

القراءة الكريمة



De Heilige Koran

De Heilige Koran in het Arabisch met de Nederlandse vertaling en toelichting

Vertaald door Abdul Hamid van der Velden

Toelichting door Malik Ghulam Farid en vertaald door Bahri Hameed van Veen

Omslag en vormgeving door drs. Abdulhaq Compier

Arabische kalligrafie door Mobashar Zafri

Uitgever: Ahmadiyya Moslim Gemeenschap Nederland

Mobarak Moskee | Oostduinlaan 79 | 2596 jj Den Haag

@AhmadiyyaNL | www.islamnu.nl | info@islamnu.nl

© Islam International Publications Ltd.

Eerste druk 2024

Behoudens ingeval beperkingen door de wet van toepassing zijn, en onder gehoudenheid aan de daarbij gestelde voorwaarden te voldoen, mag zonder schriftelijke toestemming van de uitgever niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of anderszins, hetgeen ook van toepassing is op gehele of gedeeltelijke bewerking.

CIP GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

De Heilige Koran, Arabisch-Nederlands met toelichting; Abdul Hamid van der Velden (vertaler); Malik Ghulam Farid (aut. van toelichting); Ahmadiyya Moslim Gemeenschap (uitg.) eerste druk, 2024

ISBN/EAN: 978-94-93006-27-0

NUR CODE: 717; Islam

Afbeelding op de schutbladen: 'De Blauwe Koran', een Koran manuscript vermoedelijk gemaakt in Spanje in de negende of tiende eeuw. Pagina's uit deze Koran zijn te zien in diverse musea over de gehele wereld, deze pagina is te vinden in het Museum voor Islamitische Kunst in Qatar.

Inhoud

Voorwoord	6
1. Al-Fatihah	9
2. Al-Baqarah	21
3. Al-e-Imran	156
4. An-Nisa	230
5. Al-Maidah	295
6. Al-An'aam	339
7. Al-A'raaf	386
8. Al-Anfaal	444
9. At-Taubah	468
10. Yunus	506
11. Hoed	535
12. Yusuf	568
13. Ar-Ra'd	595
14. Ibrahim	610
15. Al-Hijr	624
16. An-Nahl	642
17. Bani-Isra'iel	674
18. Al-Kahf	705
19. Maryam	743
20. Taa Haa	773
21. Al-Anbiya	802
22. Al-Hajj	831
23. Al-Muminun	857
24. An-Nur	878
25. Al-Furqan	907
26. Ash-Shu'ara	924
27. An-Naml	951
28. Al-Qasas	975
29. Al-Ankabut	998
30. Ar-Rum	1016
31. Luqman	1032
32. As-Sajdah	1042
33. Al-Ahzab	1049
34. Saba	1078
35. Fatir	1093
36. Yaa Sien	1107
37. As-Saffaat	1122

38. Saad	1142
39. Az-Zumar	1158
40. Al-Momin	1176
41. Haa Miem As-Sajdah	1195
42. Ash-Shura	1209
43. Az-Zukhruf	1224
44. Ad-Dukhan	1239
45. Al-Jathiyah	1247
46. Al-Ahqaf	1256
47. Muhammad	1267
48. Al-Fath	1278
49. Al-Hujurat	1292
50. Qaaf	1299
51. Az-Zariyat	1309
52. At-Tur	1318
53. An-Najm	1327
54. Al-Qamar	1338
55. Ar-Rahman	1348
56. Al-Waqi'ah	1362
57. Al-Hadid	1374
58. Al-Mujadalah	1385
59. Al-Hashr	1394
60. Al-Mumtahinah	1403
61. As-Saff	1410
62. Al-Jumu'ah	1417
63. Al-Munafiqun	1422
64. At-Taghabun	1426
65. At-Talaq	1432
66. At-Tahrim	1437
67. Al-Mulk	1445
68. Al-Qalam	1453
69. Al-Haqqah	1461
70. Al-Ma'arij	1468
71. Nuh	1474
72. Al-Jinn	1479
73. Al-Muzzammil	1485
74. Al-Muddathir	1491
75. Al-Qiyamah	1498
76. Ad-Dahr	1504
77. Al-Mursalat	1511

78. An-Naba	1517
79. An-Nazi'at	1522
80. Abasa	1528
81. At-Takwir	1533
82. Al-Infitar	1538
83. At-Tatfif	1541
84. Al-Inshiqaq	1546
85. Al-Buruj	1550
86. At-Tariq	1554
87. Al-A'la	1557
88. Al-Ghashiyah	1561
89. Al-Fajar	1565
90. Al-Balad	1570
91. Ash-Shams	1574
92. Al-Lail	1578
93. Ad-Duha	1582
94. Al-Inshirah	1585
95. At-Tien	1588
96. Al-Alaq	1591
97. Al-Qadar	1595
98. Al-Bayyinah	1598
99. Az-Zilzal	1601
100. Al-Adiyat	1604
101. Al-Qari'ah	1605
102. At-Takathur	1610
103. Al-Asr	1613
104. Al-Humazah	1615
105. Al-Fiel	1618
106. Al-Quraish	1621
107. Al-Ma'un	1624
108. Al-Kauthar	1626
109. Al-Kafirun	1629
110. An-Nasr	1632
111. Al-Lahab	1634
112. Al-Ikhlās	1637
113. Al-Falaq	1640
114. An-Naas	1643
Gebed na het uitlezen van de Heilige Koran	1646
Index	1647
Literatuurlijst	1656

Voorwoord

De boodschap van de Koran is voor de gehele mensheid. Het is om deze reden dat de Ahmadiyya moslim Gemeenschap de Koran tracht te vertalen in alle talen. Inmiddels heeft de gemeenschap in meer dan zeventig talen de Koran uitgegeven. In 1953 werd de Nederlandstalige vertaling van de Koran uitgegeven. Sindsdien heeft de gemeenschap diverse edities uitgegeven. De huidige editie is een herziene vertaling. De inleidingen tot de soera's en de voetnoten zijn afkomstig uit het werk van Hazrat Malik Ghulam Farid Sahib^{ra}, uit de *Short Commentary of the Holy Quran*.

De huidige editie bevat de volgende bijzonderheden:

- (1) De Arabische tekst is in Khatt-e-Manzoor te lezen. De Khatt-e-Manzoor schrijfwijze is ontworpen door Hazrat Pir Manzoor Muhammad Sahib^{ra}. Zijn schrijfwijze heeft als doel om de diakritische tekens duidelijk weer te geven op de corresponderende letters, waardoor het makkelijker wordt om de Heilige Koran te lezen en te reciteren. Deze schrijfwijze heeft hij onderwezen in zijn wereldbepaalde boek genaamd de Yassarnal-Quran (1904). De gemeenschap heeft van zijn schrijfwijze een lettertype ontworpen speciaal voor de Heilige Koran, genaamd Khatt-e-Manzoor.
- (2) Een systeem van kruisverwijzing is opgenomen en aangegeven met letters in de vertaling. Dit is te vinden direct onder aan de vertaling. Dit heeft als doel om weer te geven waar elders in de Koran hetzelfde onderwerp wordt besproken.
- (3) Deze editie bevat inleidingen tot de soera's van de Koran. Dit helpt om een beter begrip te krijgen over de onderwerpen die worden besproken in de betreffende soera.
- (4) Voetnoten zijn opgenomen om toelichting te geven over de verzen.
- (5) Een index is toegevoegd aan het eind om onderwerpen gemakkelijk terug te vinden in de Koran.

Wij hebben steeds getracht de Arabische tekst in zo goed mogelijk Nederlands weer te geven. Dreigde echter de bedoeling door een directe vertaling verloren te gaan, dan hebben wij ons van een omschrijving bediend. Waar een oorspronkelijk vers op tweeërlei manieren kon worden uitgelegd, daar hebben wij getracht deze mogelijkheid ook in het gekozen Nederlands open te houden. Soms hebben wij ter verduidelijking een woord tussen haakjes toegevoegd. Arabische woorden welke meer dan één betekenis hebben, hebben wij vertaald met een Nederlands woord, dat onzes inziens het best in het verband paste.

Het eerste vers: 'In naam van Allah', hebben wij bij de nummering van de verzen meegeteld. Ook hiermee dient rekening te worden gehouden bij het opzoeken van verzen in andere

vertalingen, daar dit meetellen in sommige vertalingen niet is gedaan.

De Arabische woorden die in het Nederlands niet voorkomen hebben wij in de meest begrijpelijke vorm weergegeven zonder daarbij gebruik te maken van fonetische codes of aparte tekens, die niet voor iedereen toegankelijk zijn. Wij hebben getracht zoveel mogelijk lezers te bereiken, door de meest nabijkomende Nederlandse klanken weer te geven.

Voor heiligen en profeten wordt door moslims na het noemen van de naam een gebed uitgesproken. Ter herinnering staat dit zoveel mogelijk geschreven; waar dit niet staat, wordt alsnog van moslims verwacht om dit gebed te doen. U zult deze zo tegenkomen in de tekst:

^{sa}: *sallallahu alaihi wa sallam*: 'Mogen de vrede en zegeningen van Allah met hem zijn'. Dit wordt alleen gebruikt voor de Heilige Profeet Mohammed^{sa}.

^{as}: *alaihis salaam*: 'Vrede zij met hem'. Dit wordt voor alle andere profeten gebruikt.

^{ra}: *radiallahu anho/anha*: 'Moge Allah tevreden zijn met hem/haar'. Dit wordt gebruikt voor metgezellen van een profeet.

Wij willen de aandacht van de lezers die gewend zijn aan andersoortige lectuur, vestigen op het feit, dat de stijl van de Heilige Koran verschilt met die van andere heilige boeken en literatuur, omdat het hier niet gaat om een reeks van verhalen of om de biografie van de Heilige Profeet Mohammed (vrede zij met hem), maar om een richtsnoer voor het leven. Dit gebeurt nu eens in de vorm van gelijkenissen, dan weer in de vorm van de geschiedenis van de vroegere profeten en hun tegenstanders en evenzeer door middel van rechtstreekse aanspraak. De inleidingen en voetnoten kunnen hier van grote hulp zijn voor de lezer.

Voordat wij dit voorwoord beëindigen, willen wij onze medewerkers onze hartelijke dank betuigen. Moge Allah hen voor dit belangrijke en zo noodzakelijke werk belonen.

Deze uitgave is tot stand gekomen onder leiding van de vertaal- en publicatiecommissie: Abdul Hamid van der Velden, drs. Abdulhaq Compier, Ataul Latief Verhagen, Usman Ahmed en Safeer Siddiqui.

De Arabische kalligrafie is gedaan door Mobashar Zafri.

Voor het werk aan de voetnoten danken wij: Bahri Hameed van Veen, Sabahat UI A Baig, Nabeel Ahmed Siddiqie en Sha-ief Habiboellah.

Voor de controle van de Arabische tekst danken wij: Zubair Akmal, Muneer Abbas

Qazi, Sabiha Khanum, Tahira Siddiqa, Baria Muzamil, Shazia Siddiqie, Bushra Sheikh Hendriks, Aarish Ahmed Khalid, Rashida Saeed, Raqaya Samreen en Fahmida Shahid.

Ook danken wij Mahmood Altaf voor zijn betrokkenheid en bijdrage tijdens dit project.

Onze bijzondere dank gaat ook uit aan leden van Additional Wakalat-e-Ishaat in Londen: Maulana Naseer Ahmad Qamar, Abdul Manan Salam en Adeel Teyeeb.

Tot slot zijn wij diepe dank verschuldigd aan Hazrat Mirza Masroor Ahmad, Khalifatul-Masih Al-Khamis (Moge Allah zijn Helper zijn), voor zijn steun en gebeden die hebben bijgedragen aan de totstandkoming van deze uitgave.

Moge dit werk bijdragen tot een betere verstandhouding tussen de mensen onderling en tot het bevorderen van de vrede in de wereld.

Hibatunnoer Verhagen

Voorzitter

Ahmadiyya Moslim Gemeenschap Nederland

Ramadan 2024 AD/ 1445 AH

AL-FATIHAH

Inleiding

Hoofdstuk 1

Plaats en Tijd van de Openbaring

Zoals veel traditiegetrouwe schrijvers hebben vermeld, werd deze hele soera in Mekka geopenbaard en vanaf het allereerste begin vormde het een onderdeel van het gebed van de moslims. Naar deze soera wordt verwezen in de Koranvers, “en Wij hebben u inderdaad de zeven dikwijls herhaalde verzen en de Grote Koran gegeven.” (15:88), dit vers wordt algemeen erkend als zijnde geopenbaard in Mekka. Volgens sommige berichten werd deze soera ook voor een tweede keer in Medina geopenbaard. Echter de tijd van de eerste openbaring kan geplaatst worden in de allereerste zending van de Heilige Profeet (vrede zij met hem).

De namen van de soera en hun belang

De meest bekende naam van deze korte soera, *Fatihatul-Kitab* (Het Openingshoofdstuk van het Boek) wordt in verschillende gezaghebbende betrouwbare tradities (Tirmizi en Muslim) vermeld. De titel werd later afgekort tot “Soera *Al-Fatihah*” of eenvoudig “*Al-Fatihah*”.

De soera staat echter ook bekend onder heel andere namen, de hier volgende zijn de meest authentieke, *As-Salah*, *Al-Hamd*, *Ummul-Quran*, *Al-Azim*, *As-sab’ul-Mathani*, *Ummul-Kitab*, *Ash-Shifa*, *Ar-Ruqyah* en *Al-Kanz*. Deze namen werpen een alomvattend licht op de uitgebreide belangrijkheid van de soera.

De naam *Fatihatul-Kitab* (Het Openingshoofdstuk van het Boek) betekent dat de soera, die aan het begin geplaatst is, dient als sleutel voor de gehele leer van de Koran.

As-Salah (Het Gebed) betekent dat het een volmaakt gebed is en dat het een onderdeel vormt van de voorgeschreven gebeden van de Islam.

Al-Hamd (De Lofprijzing) betekent dat de soera licht werpt op het prijzenswaardige doel van de schepping van de mensen en leert dat de relatie van God tot de mens een relatie is van barmhartigheid en genade.

Ummul-Quran (De Moeder van de Koran) betekent dat de soera een verkorte vorm van de gehele Koran vormt, die in beknopte vorm alle kennis betreffende de morele en geestelijke ontwikkeling van de mens inhoudt.

Al-Quranul-Azim (De Grote Koran) betekent dat hoewel de soera bekend staat als *Ummul-Kitab* en *Ummul-Quran* het toch onderdeel vormt van het Heilige Boek en daar niet los van staat, zoals door sommigen onjuist verondersteld wordt.

As-sab'ul-Mathani (De Vaak Herhaalde Zeven Verzen) betekent dat de zeven korte verzen van het hoofdstuk in werkelijkheid alle geestelijke behoeften van de mens vervullen. Het betekent ook dat het hoofdstuk in elke rakat van het gebed herhaald moet worden.

Ummul-Kitab (Moeder van het Boek) betekent dat het gebed dat in dit hoofdstuk vervat is, de aanleiding tot de Openbaring van de Koran volgens de wil van God was.

Ash-Shifa (De Genezing) betekent dat het een middel verschaft tegen alle twijfel en argwaan van de mens.

Ar-Ruqyah (De Amulet) betekent dat het niet alleen een gebed is om tegen ziekte te beschermen maar dat het ook bescherming biedt tegen Satan en zijn volgelingen en dat het het hart van de mens versterkt tegen hun invloed.

Al-Kanz (De Schat) betekent dat de soera een onuitputtelijke bron van kennis is.

In een voorspelling van het Nieuwe Testament wordt verwezen naar Al-Fatihah

De meest bekende naam van de soera is echter *Al-Fatihah*. Het is van belang om op te merken dat deze zelfde naam voorkomt in een voorspelling van het Nieuwe Testament:

‘En ik zag een anderen sterken engel, afkomende van den hemel, die bekleed was met een wolk; en een regenboog was boven zijn hoofd; en zijn aangezicht was als de zon, en zijn voeten waren als pilaren van vuur. En hij had in zijn hand een boek, *dat geopend was*; en hij zette zijn rechtervoet op de zee, en den linker op de aarde.’ (Openbaring 10:1-2)

Het Hebreeuwse woord voor ‘open’ is *Fatuha*. En het gaat verder met:

“En hij riep met een grote stem, gelijkewijs een leeuw brult; en als hij geroepen had, spraken de zeven donderslagen hun stemmen. En toen de zeven donderslagen hun stemmen gesproken hadden, zo zou ik ze geschreven hebben; en ik hoorde een stem uit den hemel, die tot mij zeide: Verzegel hetgeen de zeven donderslagen gesproken hebben, en schrijf dat niet.” (Openbaring 10:3-4)

‘De zeven donderslagen’ vertegenwoordigen de zeven verzen van dit hoofdstuk. Christelijke geleerden zeggen dat deze voorspelling betrekking heeft op de tweede

komst van Jezus^{as} en de werkelijkheid bevestigd dit.

Deze voorspelling werd vervuld met de komst van de Heilige Stichter van de Ahmadiyya Beweging, Hazrat Mirza Ghulam Ahmad^{as}, in wiens persoon de voorspelling van de wederkomst van Jezus^{as} betrekking heeft. Hij schreef commentaren over dit hoofdstuk en gaf hier argumenten uit over de waarachtigheid van zijn aanspraken en heeft het altijd gebruikt als een voorbeeldig gebed. Van deze zeven korte verzen leidde hij geestelijke kennis en eeuwige waarheden af, welke voordien niet bekend waren. Het was alsof dit hoofdstuk een gesloten boek geweest was, totdat de schatten ervan door Hazrat Ahmad^{as} blootgelegd werden. Aldus ging de voorspelling in vervulling die in Openbaring vermeld werd:

“En toen de zeven donderslagen hun stemmen gesproken hadden, zo zou ik ze geschreven hebben; en ik hoorde een stem uit den hemel, die tot mij zeide: Verzegel hetgeen de zeven donderslagen gesproken hebben, en schrijf dat niet.” (Openbaring 10:4)

Deze voorspelling heeft betrekking op het feit dat *Fatuha* of *Al-Fatihah* voor een bepaalde tijd een gesloten boek zou blijven, maar dat er een tijd zou komen waarin de schatten van geestelijke kennis, die er in vevat waren, zouden worden blootgelegd. Dit werd door Hazrat Ahmad^{as} gedaan.

Aansluitend bij de rest van de Koran

De soera vormt als het ware een inleiding tot de Koran. Het is in feite de Koran in miniatuur vorm. De lezer wordt aan het allereerste begin van zijn studie in brede lijnen op de hoogte gebracht met de onderwerpen die hij in het Heilige Boek verwachten kan. Het wordt vermeld dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) soera *Al-Fatihah* als het meest belangrijke hoofdstuk van de Koran beschouwd heeft (Bukhari).

Onderwerp

De soera bevat het essentiële van de gehele leer van de Koran. Het bevat, in grote lijnen alle onderwerpen die verder uitgebreid behandeld worden in de Koran. Het begint met een beschrijving van de fundamentele eigenschappen van God en die de grondslag vormen van de werking van het universum en van de relatie tussen God en de mens. De vier voornaamste goddelijke eigenschappen *Rabb* (Schepper, Onderhouder en Ontwikkelaar), *Rahman* (Barmhartige), *Rahim* (Genadevolle) en *Maliki Yaumiddin* (Meester van de Dag des Oordeels) betekenen dat nadat God de mens geschapen heeft Hij hem de beste natuurlijke eigenschappen heeft geschonken en de middelen en materieel heeft gegeven die nodig zijn voor zijn fysieke, sociale en geestelijke ontwikkeling. Verder heeft Hij voorzieningen getroffen dat het streven en de inspanningen van de mens rijkelijk zouden worden beloond. De soera gaat verder met het verklaren dat de mens geschapen is voor *Ibadah*, dit betekent de

aanbidding van God; en om Zijn nabijheid te verkrijgen en dat de mens steeds van Zijn Hulp afhankelijk is voor de realisatie van dit allerhoogste doel. De opsomming van de vier goddelijke eigenschappen wordt vervolgd door een veelomvattend gebed waarin alle instincten van de menselijke ziel tot uitdrukking komen. Het gebed leert ons dat de mens altijd Gods Hulp moet zoeken en oproepen opdat Hij hem zo de middelen moge verschaffen die nodig zijn voor succes in dit leven en in het leven hierna. Aangezien de mens open staat voor de invloed en kracht die uitgaat van het goede en van de edele en grote zielen uit het verleden, die het doel van hun leven bereikten, zo wordt hem geleerd te bidden dat God ook voor hem de wegen tot onbepaalde morele en geestelijke vooruitgang moge openen. Tenslotte bevat het gebed een waarschuwing dat hij het uitzicht op zijn doel niet uit het oog moet verliezen, waardoor hij zich van zijn Schepper verwijdert. Hem wordt geleerd dat hij altijd op zijn hoede moet zijn en steeds Gods bescherming moet zoeken tegen afdwaling van Hem. Dit is het onderwerp dat in beknopte vorm in *Al-Fatihah* gevat is en dit is het onderwerp dat de Koran volledig en alomvattend behandelt door tal van voorbeelden voor de leiding van de lezer te citeren.

Het wordt de gelovigen op het hart gedrukt dat alvorens met het lezen van de Koran te beginnen zij Gods bescherming tegen Satan moeten vragen: “En wanneer gij de Koran voordraagt zoek dan uw toevlucht tot Allah tegen Satan de verworpene (16:99). Toevlucht of bescherming houdt in dat (1) geen kwaad ons zal overkomen; (2) dat geen goed ons zal ontglippen; (3) dat nadat we deugdzaam zijn geworden wij niet in kwaad zullen afdwalen. De voorgeschreven woorden van dit gebed zijn: “Ik zoek Allah’s bescherming tegen Satan de verworpene”. Dit moet aan elke recitatie van de Koran voorafgaan.

Een hoofdstuk van de Koran heet *soera* en er zijn 114 hoofdstukken. Dit woord dat in het Nederlands met hoofdstuk vertaald wordt betekent: (1) rang en uitmuntendheid, (2) kenmerk of teken, (3) verheven en mooi gebouw, (4) iets dat volledig en compleet is (Aqrab en Qurtubi). De hoofdstukken worden soera’s genoemd, omdat (a) door hen te lezen men in aanzien wordt verheven, (b) zij dienen als merktekens voor het begin en einde van verschillende onderwerpen die in de Koran behandeld worden, (c) zij zijn als het ware een geestelijk gebouw en (d) elke soera bevat een compleet thema. De naam soera wordt ook in de Koran gebruikt in 2:24 en 24:2; het wordt ook in de Hadith gebruikt:

De Heilige Profeet (vrede zij met hem) heeft gezegd: “Juist nu is een soera aan mij geopenbaard en het luidt als volgt” (Muslim).

Hieruit wordt duidelijk dat de naam soera voor de indeling van de Koran altijd is gebruikt en dat dit niet later is ingevoerd.

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

AL-FATIHAH

Geopenbaard vóór de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 7

1. ¹In² naam² van Allah,³ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
de Barmhartige, de Genadevolle.⁴ ۞

¹Aan het begin van elk hoofdstuk geplaatst met uitzondering van hoofdstuk 9; ook in 27:31. Zie ook 96:2.

¹ *Ba* is een voorzetsel dat gebruikt wordt om een aantal betekenissen uit te drukken, de meest toepasselijke hier is “met”. Het samengestelde woord *Bism*, zou daarom betekenen “met de naam van”. In het Arabisch wordt verondersteld dat de woorden “*Iqra*” of “*Aqra’u*” of “*Naqra’u*” aan *Bismillab* vooraf gaan, waardoor de uitdrukking zou betekenen; “begin met de naam van Allah” of “reciteer met de naam van Allah” of “Ik begin of wij beginnen met de naam van Allah” of “Ik reciteer of wij reciteren met de naam van Allah”. In de vertaling is *Bismillab* weergegeven als “in de naam van Allah”, wat een meer gebruikelijke vorm is. (Lane)

² *Ism* betekent een naam of eigenschap (Aqrab). Het wordt hier in beide betekenissen gebruikt. Het verwijst naar Allah wat de wezenlijke naam van God is; en naar *Ar-Rahman* (de Barmhartige) en *Ar-Rahim* (de Genadevolle), wat Zijn attributieve namen zijn.

³ Allah is de naam van het Opperwezen, Dat de Enige Bezitter is van alle volmaakte eigenschappen en volkomen vrij is van alle denkbare gebreken. In de Arabische taal wordt het woord Allah nooit gebruikt voor enig ander object of wezen. Geen andere taal heeft een specifieke of eigenaam voor het Opperwezen. De namen die in andere talen gevonden worden, zijn alle attributief of beschrijvend en worden vaak in meervoud gebruikt, maar het woord Allah wordt nooit in meervoud gebruikt. Het is een eenvoudig zelfstandig naamwoord, nergens van afgeleid en het wordt nooit als een bijvoeglijk naamwoord gebruikt. Omdat er in de Nederlandse taal geen overeenkomstig woord bestaat is de naam “Allah” in de vertaling gehandhaafd. Deze opvatting wordt ondersteund door vooraanstaande autoriteiten op het gebied van de Arabische taal. “Allah” is volgens de meest juiste opvattingen erover, een eigenaam, die betrekking heeft op het Opperwezen, dat noodzakelijkerwijze op Zichzelf bestaat, en alle eigenschappen in volmaaktheid omvat, waarbij “al” onlosmakelijk met het woord verbonden is.

⁴ *Ar-Rahman* (de Barmhartige) en *Ar-Rahim* (de Genadevolle) zijn allebei van hetzelfde stamwoord *Rahima* afgeleid, wat betekent “hij toonde genade; hij was vriendelijk en goed; hij vergaf.” Het woord *Rahman* combineert twee begrippen dat van *Riqqah*, i.e. “tederheid” en *Ihsan*, i.e. “goedheid” (Mufradat). *Ar-Rahman* is in het morfeemtype van *Fa’laan* en *Ar-Rahim* in het morfeemtype van *Fa’iel*. Volgens de regels van de Arabische taal geldt dat hoe

meer letters er aan het grondwoord toegevoegd worden, hoe uitgebreider en intensiever de betekenis ervan wordt (Kashshaaf). Het morfeemtype van *Fa'laan* geeft een begrip van volheid en uitgebreidheid weer, terwijl het morfeemtype van *Fa'iel* het idee van herhalen en ruim belonen van hen die het verdienen, inhoudt (Muhit). Waar dus het woord *Ar-Rahman* genade betekent, die het gehele universum omvat, geeft het woord *Ar-Rahim* aan dat genade beperkt is, maar herhaaldelijk getoond wordt. In verband met bovenstaande betekenissen is *Ar-Rahman* Degene die vrij en uitgebreid genade toont aan de gehele schepping, zonder dat deze zich hiervoor inspant of ervoor gewerkt heeft en *Ar-Rahim* is Diegene die vrijgevend is en herhaaldelijk antwoord toont als gevolg van de daden van de mens. De eerste staat alleen in relatie tot God, terwijl de laatste ook op de mens van toepassing is. De eerste is niet alleen van toepassing op de gelovigen en ongelovigen, maar tot de gehele schepping, de laatste is het meest van toepassing op gelovigen. Volgens een uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} is de eerste eigenschap over algemeen van toepassing op dit leven, terwijl de laatste eigenschap over het algemeen betrekking heeft op het leven hierna (Muhit). Dit betekent dat deze wereld voornamelijk een wereld van daden is en dat het Hiernamaals een wereld is waarin daden voornamelijk beloond zullen worden. De eigenschap van Gods *Ar-Rahman* verschaft de mens materiele zaken voor zijn werk in dit leven en Zijn hoedanigheid van *Ar-Rahim* verschaft resultaten voor het leven hierna. Alle dingen die wij nodig hebben en waar ons leven van afhangt is zuiver een goddelijke gunst en worden ons verschaft voordat wij er iets voor doen om het te verdienen of zelfs voordat wij geboren zijn, terwijl de zegeningen die ons te wachten staan in het leven hierna ons worden gegeven als beloning voor onze daden. Dit toont aan dat *Ar-Rahman* de Schenker van geschenken is, die aan onze geboorte vooraf gaan, terwijl *Ar-Rahim* de Schenker van zegeningen is, die een beloning voor onze daden zijn.

Bismillahir-Rahmanir-Rahim is het eerste vers van elk hoofdstuk van de Koran behalve van At-Taubah dat echter geen onafhankelijk hoofdstuk is, maar een vervolg is van hoofdstuk Al-Anfaal. Er is een overlevering, gerapporteerd door Ibne Abbas^{ra}, dat telkens wanneer er een nieuwe soera geopenbaard werd, *Bismillah* het eerste vers was dat geopenbaard werd, en dat zonder *Bismillah* de Heilige Profeet^{sa} niet wist of een nieuwe soera was begonnen (Dawud). Dit toont aan dat (1) het vers *Bismillah* deel uit maakt van de Koran en niet iets is dat toegevoegd werd, en (2) dat het hoofdstuk At-Taubah geen onafhankelijk hoofdstuk is. Het verwerpt ook de mening van sommigen dat *Bismillah* alleen maar een onderdeel van Suratul-Fatihah is en niet van alle hoofdstukken van de Koran.

De Heilige Profeet^{sa} heeft ook gezegd dat het vers *Bismillah* deel uitmaakt van alle hoofdstukken van de Koran (Bukhari en Qutni).

De plaats ervan aan het begin van elk hoofdstuk heeft de volgende betekenis: De Koran is een schat van goddelijke kennis welke niet toegankelijk is zonder de speciale gunst van God: "Een beschermd Boek. Dat niemand zal aanraken, behalve zij die gelouterd zijn." (56:79-80)

Bismillah is aan het begin van elk hoofdstuk geplaatst om een moslim eraan te herinneren dat om toegang te verkrijgen tot en te profiteren van de schatten van de goddelijke kennis die in de Koran zijn vervat hij deze niet alleen met een zuiver hart moet benaderen, maar ook dat hij zich voortdurend moet beroepen op Gods Hulp. Het vers *Bismillah* heeft ook nog een ander doel. Het is de sleutel tot elk afzonderlijk hoofdstuk aangezien alle vragen betreffende morele en geestelijke aangelegenheden op de een of andere manier gerelateerd zijn aan de fundamentele goddelijke eigenschappen *Rahmaniyyah* (barmhartigheid) en *Rahimiyyah* (genade). Zo vormt dus elk hoofdstuk in feite een gedetailleerde uiteenzetting van sommige

2. ^aAlle⁵ lof^a behoort aan Allah, de Heer⁶ der Werelden,^{6a}

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

^a6:2; 6:46; 10:11; 18:2; 29:64; 30:19; 31:26; 34:2; 35:2; 37:183; 39:76; 45:37.

aspecten van de goddelijke eigenschappen die in het vers genoemd worden. Er wordt beweerd dat de formule *Bismillah* overgenomen is van vroegere Heilige Geschriften. Sale zegt dat het ontleend is aan de Zend-Avesta. Rodwell is van mening dat de Arabieren het voor de komst van de Islam van de joden hebben overgenomen en het vervolgens in de Koran hebben opgenomen. Beide uitgangspunten zijn overduidelijk verkeerd. In de eerste plaats hebben de moslims nooit beweerd dat de formule in deze of soortgelijke vorm niet bekend was vóór de openbaring van de Koran. Ten tweede is het verkeerd om te beweren dat de formule niet van goddelijke oorsprong kan zijn als de formule voor de komst van de Islam in identieke of soortgelijke vorm soms gebruikt werd door de Arabieren. In feite bevestigt de Koran zelf dat Salomon deze formule gebruikt heeft in zijn brief aan de koningin van Sheba (27:31). Wat moslims beweren - en deze aanspraak is nooit weerlegd - is dat de Koran het eerste geopenbaarde Boek is dat het op deze manier gebruikt. Het is ook verkeerd om te zeggen dat de formule al in pre-islamitische tijden bij de Arabieren in gebruik was, want het is een bekend feit dat de toenmalige Arabieren een afkeer hadden van het gebruik van de naam *Ar-Rahman* voor God. En als zulke formules al eerder bekend waren, dan bevestigt dit alleen maar de waarheid van de leer van de Koran dat er nooit een volk geweest is naar welk geen begeleider gezonden is (34:25) en dat de Koran een schatkamer is van alle eeuwige waarheden, die in de voorgaande geopenbaarde Boeken vervat zijn (98:5). Het voegt hier natuurlijk veel meer aan toe en wat het overgenomen heeft, wordt in vorm of gebruik of in beiden verbeterd.

⁵ In het Arabisch komt *al* overeen met het bepaald lidwoord “de” of “het” in het Nederlands. Het wordt gebruikt om veelomvattendheid aan te tonen, dat wil zeggen alle aspecten of categorieën van een onderwerp, of volmaaktheid, wat ook een aspect van veelomvattendheid is, aangezien het alle graden en niveaus omvat. Het wordt ook gebruikt om iets aan te tonen dat reeds eerder genoemd is, of een begrip dat al in gedachten aanwezig is.

^{5a} In het Arabisch worden twee woorden gebruikt die een betekenis van lofprijzing en dankbaarheid uitdrukken, dit zijn *Madah* en *Hamd*; maar terwijl *Madah* vals kan zijn, is *Hamd* altijd waar. Bovendien kan *Madah* ook gebruikt worden in verband met goede daden waarover de dader geen macht heeft, maar *Hamd* wordt altijd gebruikt met betrekking tot die daden die uit eigen wil zijn (Mufradat). *Hamd* impliceert ook bewondering, verheerlijking en verering van hetgeen geprezen wordt; en gevoelens van nederigheid en onderwerping in de persoon die het aanbiedt (Lane). Daarom is *Hamd* het meest geschikte woord dat hier gebruikt wordt, waar een verwijzing naar de intrinsieke goedheid en werkelijk verdiende lof en verheerlijking van God bedoeld is. In het dagelijks gebruik is het woord *Hamd* uitsluitend van toepassing op God.

⁶ Het werkwoord *Rabba* betekent, hij bestuurde de aangelegenheid; hij vergrootte, ontwikkelde, verbeterde en volmaakte de zaak; hij onderhield en verzorgde. Zo betekent *Rabb*, (a) Heer, Meester, Schepper; (b) Degene die onderhoudt en ontwikkelt; (c) Diegene die stapgewijs iets vervolmaakt (Mufradat & Lane). Als het samen met een ander woord wordt gebruikt dan kan het voor andere personen of wezens gebruikt worden dan God.

^{6a} *Al-ʿAlamien* is het meervoud van *Al-ʿAlam* en is ontstaan uit het stamwoord *ilm* wat betekent “te weten, te kennen”. Het woord is van toepassing op alle wezens of dingen waardoor

3. ^aDe Barmhartige, ^bde Genadevolle,⁷

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٣﴾

4. ^cMeester⁸ van de ^dDag⁹ des Oordeels.¹⁰

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

^a25:61; 26:6; 41:3; 55:2; 59:23. ^b33:44; 36:59. ^c48:15. ^d51:13; 74:47; 82:18-19; 83:7.

men in staat is de Schepper te kennen (Aqrab). Het is niet alleen van toepassing op allerlei soorten geschapen wezens of dingen, maar ook op hun klassen als geheel, zodat men zegt *Aalamul-ins* i.e. de gehele mensheid of *Aalamul-Hayawan* i.e. de dierenwereld. Het woord *Al-'Alamien* wordt niet alleen gebruikt om met rede en verstand begaafde wezens - mensen en engelen - aan te duiden. (26:24-29 & 41:10). Het wordt natuurlijk ook soms in beperkte zin gebruikt (2:123). Hier wordt het in zijn breedste zin gebruikt: "alles wat bestaat naast Allah" i.e. levende en niet levende dingen met inbegrip van de hemellichamen - de zon, de maan, de sterren, enz.

"Alle lof komt Allah alleen toe" is veel wijder en dieper van betekenis dan "Ik prijs Allah", want men kan Allah alleen prijzen volgens eigen kennis, maar de zin "Alle lof komt Allah alleen toe" bestaat niet alleen uit de lof waar de mens kennis van heeft, maar ook de lof waarvan hij geen kennis heeft. God is altijd lofwaardig, onafhankelijk van de beperkte kennis en realisatie van de mens. Bovendien is het woord *Al-Hamd* een onbepaalde vorm en kan het zowel als onderwerp als lijdend voorwerp worden geïnterpreteerd. Vertaald als onderwerp, betekent *Alhamdulillah*, dat God alleen het recht heeft om waarlijk te loven. Vertaald als een lijdend voorwerp, betekent het dat alle ware lof en elk soort van lofprijzing alleen God toekomt. Voor het voorvoegsel *al* zie voetnoot 5.

Het vers verwijst naar de wet van evolutie in de wereld, nl. dat alle dingen zich ontwikkelen en deze ontwikkeling progressief en in stadia verloopt, waarbij *Rabb Degene* is die dingen doet groeien en in stadia ontwikkelt. Het wijst er ook op dat het begrip evolutie niet in strijd is met het geloof in God. Dit proces van evolutie komt echter niet overeen met wat men over het algemeen onder de evolutietheorie verstaat. De woorden zijn in algemene zin gebruikt. Verder verwijst het vers naar het feit dat de mens geschapen is voor onbeperkte vooruitgang, want de uitdrukking *Rabbul-'Alamien* duidt aan dat God alles van een lager tot een hoger niveau ontwikkelt en dit is alleen mogelijk als na iedere bereikte hoogte er een ander doel is in een oneindig proces.

⁷ In de zin *Bismillah* dienen de eigenschappen *Ar-Rahman* en *Ar-Rahim* als sleutel tot de betekenis van de gehele soera. De vermelding ervan hier dient echter een extra doel. Ze worden hier gebruikt als een link tussen het attribuut *Rabbul-'Alamien* en *Maliki Yaumiddin*.

⁸ *Malik* betekent meester, of iemand die het recht van eigendom over iets heeft en de macht heeft om ermee om te gaan zoals men wil (Aqrab).

⁹ *Yaum* betekent tijd in absolute zin; dag van zonsopgang tot zonsondergang; de tegenwoordige tijd.

¹⁰ *Deen* betekent vergoeding of vergelding; oordeel of afrekening; heerschappij of bestuur; gehoorzaamheid; godsdienst, enz. (Lane). De vier eigenschappen van God, nl. "Heer der werelden", "Barmhartige", "Genadevolle" en "Meester van de Dag des Oordeels" zijn fundamentele eigenschappen. De andere eigenschappen dienen alleen ter verklaring en dienen als een soort commentaar op deze vier eigenschappen, die als het ware vier pilaren zijn waarop de Troon van de Almachtige rust. De volgende waarin deze vier eigenschappen genoemd worden, werpen licht op de manier waarop God Zijn eigenschappen aan de mens manifesteert. De eigenschap

5. ^aU alleen aanbidden¹¹ wij en ^bU
alleen smeken wij om hulp.¹²

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ^ط

^a11:3; 12:41; 16:37; 17:24; 41:38. ^b2:46; 2:154; 21:113.

Rabbul-'Alamien (Heer der werelden) betekent dat God met de schepping van de mens de noodzakelijke omgeving schept voor zijn geestelijke vooruitgang en ontwikkeling. De eigenschap *Ar-Rahman* (de Genadevolle) komt vervolgens in werking en doormiddel daarvan geeft God, zo te zeggen, de middelen en materialen aan de mens die nodig zijn voor zijn morele en geestelijke ontwikkeling. En wanneer de mens op juiste wijze gebruik gemaakt heeft van de middelen die hem verschaft zijn, dan treedt de eigenschap *Ar-Rahim* in werking om zijn werken te belonen. Tenslotte wordt de eigenschap *Maliki Yaumiddin* in werking gesteld voor de uiteindelijke en collectieve resultaten van de inspanningen van de mens; en het proces vindt voltooiing. Hoewel de laatste en uiteindelijke afrekening pas zal plaats vinden op de Dag des Oordeels, vindt het proces van vergelding zelfs al plaats hier op aarde, met dit verschil dat in dit leven de handelingen van de mens vaak veroordeeld of beloofd worden door andere mensen, koningen, regeringen, enz; er is daarom altijd mogelijkheid tot vergissing. Op de Dag des Oordeels zal echter de heerschappij van Gods exclusief en absoluut zijn en het werk van verrekening volledig in Zijn handen liggen. Er zal geen vergissing plaats vinden, geen onnodige bestraffing, geen onverdiende beloning. Het gebruik van het woord 'Meester' is ook bedoeld om te verwijzen naar het feit dat God geen rechter is die verplicht is om zijn oordeel te vellen volgens een voorgeschreven wet. Daar Hij de Meester is kan Hij vergeven en barmhartigheid tonen wanneer en op welke manier Hij ook wil. Als men Din met godsdienst vertaalt, dan zouden de woorden 'Meester van de tijd van de godsdienst' betekenen dat wanneer een ware godsdienst wordt geopenbaard de mensheid getuige zal zijn van een buitengewone manifestatie van goddelijke macht en decreten en als het in verval raakt dan lijkt het alsof het universum mechanisch draait zonder controle of regeling door een Schepper of Meester.

¹¹ *Ibadah* betekent volledige uiterste nederigheid, onderdanigheid, gehoorzaamheid en dienstbaarheid. Het impliceert ook het geloof in Gods Eenheid en de verklaring ervan. Het woord duidt ook op het accepteren van de indruk van een ding. In deze zin betekent *Ibadah* dat men de indruk van goddelijke eigenschappen ontvangt, deze in zich opneemt en de weerspiegeling ervan in de eigen persoonlijkheid.

¹² De woorden "U alleen aanbidden wij" zijn geplaatst voor de woorden "U alleen smeken wij om hulp", wat betekent dat nadat de mens zich bewust wordt van Gods grote hoedanigheden, zijn eerste opwelling is om Hem te aanbidden. De mens wil God aanbidden maar hij bemerkt dat hij daarvoor Gods hulp nodig heeft. Het gebruik van de meervoudsvorm in het vers richt de aandacht op twee belangrijke punten, (a) dat de mens niet alleen is in deze wereld en onderdeel uitmaakt van de gemeenschap. Hij moet daarom niet proberen zijn weg naar God alleen te volgen, maar moet anderen met zich meenemen. (b) Zolang de mens zijn omgeving niet hervormt, is hij niet veilig. Het is van belang op te merken dat er in de eerste vier verzen sprake is van God in de derde persoon, maar in dit vers wordt Hij opeens aangesproken in de tweede persoon. De beschouwing van de vier goddelijke eigenschappen wekt in de mens zo'n onweerstaanbaar verlangen op om zijn Schepper te zien en zo'n intens verlangen om zijn volledige toewijding aan Hem te bieden dat, om aan dit verlangen van de ziel te voldoen, het gebruik van de derde persoon in de eerste vier verzen, in dit vers verandert is in de tweede

6. Leid ons op ^ahet rechte pad,¹³—

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

7. Het pad van ^bhen aan wie U gunsten hebt geschonken¹⁴; niet dat van hen op wie ^ctoorn is neergedaald, noch dat van de ^ddwalenden.¹⁵

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۗ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

^a19:37; 36:62; 42:53; 54: ^b4:70; 5:21; 19:59. ^c2:62, 91; 3:113; 5:61, 79. ^d3:91; 5:78; 18:105.

persoon.

¹³ Het gebed bestrijkt het volledige terrein van de behoeften van de mens - zowel materieel als geestelijk, in het heden en in de toekomst. De gelovige bidt dat hem het rechte pad getoond wordt - de kortste weg. Soms wordt de mens het juiste en rechte pad getoond, maar wordt er niet naartoe geleid of hij wordt er wel naartoe geleid maar blijft hij het niet tot het einde volgen. Het gebed verlangt niet alleen van een gelovige om tevreden te zijn met het tonen van het pad of zelfs ernaartoe gebracht te worden, maar ook dat hij het altijd te blijft volgen totdat hij zijn doel heeft bereikt. Dat is de betekenis van *Hidayah*, wat betekent het rechte pad te tonen (90:11), naar het rechte pad te leiden (29:70) en ervoor zorgen dat hij ook het rechte pad blijft volgen (7:44), (Mufradat en Baqa). In feite heeft de mens bij elke stap en op elk moment Gods hulp nodig, en het is noodzakelijk dat hij voortdurend tot God de smeekbede verricht die in het vers is vervat. Het is daarom noodzakelijk om voortdurend te bidden. Zolang we onvervulde behoeften en onbereikte doelen hebben, hebben wij gebed nodig.

¹⁴ Een ware gelovige is niet tevreden met alleen op het rechte pad te worden geleid of met het verrichten van bepaalde goede daden. Hij stelt zijn doel veel hoger en probeert een punt te bereiken waarin God begint Zijn speciale gunsten te verlenen aan Zijn dienaren. Hij kijkt op naar de voorbeelden van goddelijke gunsten die God aan Zijn uitverkorenen heeft geschonken en wordt daardoor aangemoedigd. Hij stopt zelfs daar niet, maar streeft er hard naar en bidt om deel uit te maken van de “gunstelingen”. Deze “gunstelingen” worden genoemd in (4:70). Het gebed is algemeen en niet voor een specifieke gunst. De gelovige smeekt God hem de hoogste geestelijke gunst te schenken en laat het aan God over om hem de gunst te verschaffen die Hij gepast vindt en die de gelovige verdient.

¹⁵ Soera Al-Fatihah laat een mooie volgorde zien in de rangschikking van de woorden en zinnen. Het wordt verdeeld in twee helften. De eerste helft heeft betrekking op God en de tweede op de mens, en de verschillende delen van elke helft corresponderen opmerkelijk met elkaar. Overeenkomstig met de naam “Allah”, die staat voor het Wezen dat alle edele eigenschappen heeft, in de eerste helft, hebben we in de tweede helft de woorden: “U alleen aanbidden wij”. Zodra de toegewijde bedenkt dat God vrij van alle gebreken is en alle volmaakte eigenschappen bezit, dan rijst spontaan, vanuit het diepste van zijn hart, de kreet op “U alleen aanbidden wij”. En overeenkomstig met de eigenschap Heer der Werelden, zijn er de woorden “U alleen smeken wij om hulp”, in het tweede deel. Wanneer een moslim weet dat God de Schepper en Onderhouder is van alle werelden alsmede de Bron van alle ontwikkeling is, dan zoekt hij meteen zijn toevlucht tot Hem, zeggende: “U alleen smeken wij om hulp”. Vervolgens zijn er in overeenstemming met de eigenschap *Ar-Rahman* i.e., de Schenker van oneindig veel zegeningen en de Vrijgeveige Voorziener van onze middelen van bestaan, de woorden “Leidt ons op het rechte pad” in de tweede helft; want de grootste van

alle zegeningen, die voor de mens verschaft zijn, is de leiding die God hem gegeven heeft door openbaring te sturen via Zijn boodschappers. In overeenkomst met de eigenschap *Ar-Rahim*, i.e. de Schenker van de beste beloningen voor de werken van de mens, genoemd in het eerste deel, zijn er de woorden “Het pad van hen aan wie U gunsten hebt geschonken”, in het tweede deel, want het is *Ar-Rahim* die verdiende zegeningen aan Zijn uitverkoren dienaren schenkt. Vervolgens komen de woorden “Meester van de Dag des Oordeels” overeen met “niet dat van hen op wie toorn is nedergedaald, nog dat van de dwalenden”. Als de mens zich realiseert dat hij verantwoording over zijn daden moet afleggen, dan vreest hij om tekort te schieten; en aldus nadenkend over de eigenschap “Meester van de Dag des Oordeels” begint hij tot God te bidden om gered te worden van Zijn toorn en van het afdwalen van het rechte pad. Nog een ander speciaal aspect van het gebed in deze soera is dat het op een volmaakt natuurlijke wijze een beroep doet op de innerlijke instincten van de mens. Liefde en angst zijn de twee fundamentele drijfveren in de menselijke natuur die tot onderwerping aanzetten. Sommige mensen worden door liefde aangegrepen, terwijl anderen door angst bewogen worden. De motivatie van liefde is zeker edeler maar er zijn ook mensen op wie liefde geen invloed heeft. Zij onderwerpen zich alleen uit angst. In soera Al-Fatihah wordt een beroep gedaan op beide menselijke drijfveren. Eerst komen de eigenschappen van God die liefde opwekken, “de Schepper, de Onderhouder van de wereld”, “de Barmhartige”, “de Genadevolle”. Dan volgt de eigenschap, “Meester van de Dag des Oordeels”, wat de mens eraan herinnert dat als hij zijn gedrag niet verbetert en niet reageert op liefde, dat hij dan er op voorbereid moet zijn om tegenover God verantwoording over zijn daden af te leggen. Zo wordt het motief van angst naast dat van liefde in werking gezet. Maar aangezien Gods barmhartigheid ver boven Zijn toorn uitstijgt, is zelfs deze eigenschap, die de enige fundamentele eigenschap is die bedoeld is om angst op te wekken, niet zonder verwijzing naar genade gelaten. In feite overstijgt Gods genade hier ook Zijn toorn, want deze eigenschap houdt in dat wij niet voor een Rechter staan maar voor een Meester die de macht heeft om vergiffenis te schenken en die alleen zal straffen als dat absoluut noodzakelijk is. Kortom, Al-Fatihah is een prachtige schatkamer van geestelijke kennis. Het is een kort hoofdstuk van zeven korte verzen, maar het is een ware schat aan kennis en wijsheid. Terecht wordt het “de Moeder van het Boek” genoemd, het is de essentie van de Koran. Het hoofdstuk begint met de naam van Allah, de bron van alle zegeningen en gaat verder met de opsomming van de vier fundamentele eigenschappen van God, i.e. (1) de Schepper en Onderhouder van de wereld; (2) De Barmhartige, die alle levensbehoeften van de mens verschaft zelfs voordat hij geboren is en zonder dat hij hiervoor ook maar enige moeite hoeft te doen; (3) de Barmhartige, die de best mogelijke resultaten van de werken van de mens bepaalt en Die hem op de meest overvloedige wijze beloont; (4) De Meester van de Dag des Oordeels aan wie iedereen verantwoording moet afleggen over zijn daden, Die de selchten zal straffen, maar Die Zijn schepselen niet als een rechter behandelt, maar als Meester gerechtigheid verzacht met genade en Die altijd bereid is om vergeving te schenken waar dat goede resultaten teweeg brengt. Dit is het beeld van God in de Islam, zoals het in het allereerste begin van de Koran wordt getoond - een God wiens macht en heerschappij geen grenzen kennen en wiens barmhartigheid en weldadigheid onbeperkt zijn. Dan volgt de verklaring van de mens dat aangezien zijn God de Bezitter is van zulke verheven eigenschappen, hij klaar staat, of sterker nog, er vurig naar verlangt om Hem te aanbidden en om zich aan Zijn voeten te werpen in volledige onderwerping; maar God weet dat de mens zwak is en mogelijk zal dwalen, daarom roept Hij Zijn dienaar op om Zijn hulp te vragen bij elke stap in zijn vooruitgang en voor elke behoefte die hij op zijn weg tegenkomt. Tenslotte

volgt er een gebed - allesomvattend en verstrekkend - een gebed waarin de mens zijn Schepper smeekt om hem naar het rechte pad te leiden in alle geestelijke en wereldse aangelegenheden, of die nu betrekking hebben op zijn tegenwoordige of toekomstige behoeften. Hij bidt tot God dat hij niet alleen met succes alle beproevingen zal doorstaan, maar dat hij evenals Zijn uitverkorenen dit met lof kan doen en zo de ontvanger wordt van Zijn grenzeloze gunsten; dat hij altijd het rechte pad mag betreden om zo steeds dichterbij zijn Heer en Meester te komen, zonder te struikelen, zoals zovelen vóór hem deden. Dit is het onderwerp van het openingshoofdstuk van de Koran dat voortdurend in één of andere vorm herhaald wordt in het vervolg van het Heilige Boek.

AL-BAQARAH

Inleiding

Hoofdstuk 2

Titel, datum van openbaringen en inhoud

Deze en langste soera van de Koran werd geopenbaard in Medina in de eerste vier jaren na de Hidjra en staat bekend als Al-Baqarah. De Heilige Profeet^{sa} zelf gebruikte deze naam. Deze soera schijnt zijn naam ontleend te hebben aan de verzen 68-72 waarin een belangrijk voorval uit het leven van het Joodse volk in het kort wordt vermeld. De joden hadden voor een lange tijd in Egypte gewoond als lijfeigenen en slaven onder de meest wrede knechtschap van de Farao's die de koe aanbaden. Zoals algemeen het geval is met onderworpen volkeren hadden ook zij veel gebruiken en gewoonten overgenomen van de Egyptenaren en hadden als gevolg daarvan voor de koe grote genegenheid opgevat, die grensde aan verheerlijking. Toen Mozes hun opdracht gaf een bepaalde koe te offeren, die hun onderwerp van aanbidding symboliseerde, maakten zij daar groot ophef over. Het is dit voorval waar de verzen 68-72 naar verwijzen.

Behalve Al-Baqarah heeft deze soera nog een andere naam, nl. Az-Zahra, en deze soera en soera Al-Imran staan samen bekend als Az-Zahrawan-De Schitterende (Muslim). Het wordt vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft; "Alles bereikt zijn toppunt en het toppunt van de Koran is Al-Baqarah" (Tirmizi). De soera is naast Al-Fatiha geplaatst, omdat het antwoorden bevat op alle belangrijke vraagstukken die zich opwerpen aan de lezer als hij na Al-Fatiha met de studie van de rest van het Boek begint. Hoewel Al-Fatiha met alle andere soera's in verbinding staat, heeft het toch een speciale verhouding met Al-Baqarah, wat de vervulling vormt van het gebed "Leidt ons op het rechte pad"; met al de uiteenzettingen van de middelen tot loutering (2:130) vormt Al-Baqarah een passend en veel omvattend antwoord op dat grote gebed.

Onderwerp

Men zegt soms dat de Koran met deze soera begint, zoals in het allereerste begin aangetoond wordt door het vers; "Dit is een volmaakt Boek; daar is geen twijfel aan", terwijl Al-Fatiha als het ware de Koran in miniatuur vormt en een integraal deel ervan uitmaakt, en een op zich zelf staand, onafhankelijke en speciale plaats inneemt (15:88). Vers 130 is een beknopte vorm van het onderwerp dat in dit lange hoofdstuk wordt behandeld. Het vers bevat een gebed van de Aartsvader Abraham^{as} waarin hij God smeekt om een profeet te doen verschijnen onder de Mekkanen die

(1) hun de tekenen van God zal opsommen, (2) de wereld een heilig schrift te geven, dat de volmaakte wetten van de Sharia bevat, (3) dat dit de Wijsheid uiteen zal zetten, die daaraan ten grondslag liggen, (4) dat grondbeginselen en gedragsregels zal vastleggen, die een volledige geestelijke verandering in hun leven zal bewerkstelligen en dat hen een groot en machtig volk zal maken, geschikt om leiding te geven aan de gehele wereld. De vier grote onderwerpen waar Abraham^{as} om gebeden heeft, worden in dit hoofdstuk behandeld in dezelfde volgorde waarin hij voor hen heeft gebeden. De “Tekenen” worden in de eerste 168 verzen behandeld, het Boek en de Wijsheid in de verzen 169-243 en tenslotte de middelen van nationale vooruitgang in de verzen 244-287. De opsomming van de tekenen staat in relatie met de argumenten over de waarachtigheid van de Heilige Profeet^{sa}; “de leer van het Boek en de Wijsheid” hebben betrekking op de wetten van de Sharia die in deze soera zijn vastgelegd en de wijsheid en filosofie welke daaraan ten grondslag liggen en tenslotte in de beknopte vorm van het onderwerp waarvan Abraham^{as} in zijn gebed spreekt, verwijst het naar de grondbeginselen die leiden tot een nationaal ontwaken. De soera heeft 40 delen en 287 verzen. Het opent met de opsomming van drie grondbeginselen van geloof-geloof in God, openbaringen en leven na de dood en verder twee praktische veronderingen betreffende gebed en Zakat, de rest is een uitbreiding en uitleg van deze begrippen en verordeningen. In antwoord op het gebed voor leiding maakt de Koran er aanspraak op een volmaakte code van wetten te geven, die alle waarheden bevat, die in eerder geopenbaarde geschriften waren opgenomen, met toevoeging van dat wat deze geschriften niet bevatten en de Koran maakt er ook aanspraak op de mens naar het toppunt van geestelijke heerlijkheid te leiden. Het tweede gedeelte waarschuwt er voor en keurt het af om geloof alleen maar met woorden te belijden als men niet uit de grond van zijn hart ervan overtuigd is. Het derde gedeelte legt echter de normen en maatstaven vast aan welke in waarheid van de Koran kan worden getoetst en bevestigd. En voor dit doel vestigt het terecht de aandacht op het proces van evolutie, dat in het fysieke universum werkzaam is. Dit proces kan ook op geestelijk gebied gezien worden. Dan wordt ook melding gemaakt van de eerste schakel in deze geestelijke keten-van Adam^{as}, de eerste mens aan wie God Zijn plan openbaarde. In het vierde gedeelte (van dit hoofdstuk) wordt ons verteld hoe men bezwaren maakt tegen de Heilige Profeet^{sa}, Maar deze tegenwerpingen kunnen niet afdoen van zijn waarachtigheid evenals zij niets konden afdoen van de waarachtigheid van Adam^{as}. De volgende twaalf delen –5de tot 16de- weerleggen de bezwaren die gemaakt worden tegen een nieuwe openbaring, God had zichzelf immers al aan adam geopenbaard. Hierop wordt verklaard dat in overeenstemming met de evolutie van het geestelijke stelsel God Zijn openbaring in elke eeuw heeft nedergezonden, elke volgende openbaring is een versterking van de voorafgaande. Mozes^{as} was de grondlegger van een Sharia.

Hij werd opgevolgd door een schitterende groep van goddelijke boodschappers, die door de Israëlieten werden weerstaan en vervolgd. Het voortdurend met voeten treden van de goddelijke voorschriften en de onoprechtheid van de zijde van de Israëlieten leidde ertoe dat zij hun eretitel van “Gods uitverkorenen volk” verloren. Vandaar dat overeenkomstig de voorspellingen in de Bijbel, het Profeetschap werd overgeplaatst naar het huis van Ishmaël^{as} en in de droge en dorren vallei van Mekka werd de Heilige Profeet^{sa} opgewekt met de meest volmaakte en volledige wet. Dit maakte de Israëlieten razend, hoewel zij geen recht hadden erover te razen en te kermen dat zij van het profeetschap beroofd waren. Zij verzetten zich tegen de Heilige Profeet^{sa} en lieten geen moeite na om hem te doen mislukken. Maar weerstanden tegen een goddelijk doel slaagt nooit. De volgende twee delen behandelen de bezwaren die de Israëlieten aanvoerden tegen de Heilige Profeet^{sa}, die de Qibla van alle voorafgaande profeten had opgegeven ten gunste van die van de Kaäba. Hen werd in de eerste plaats verteld dat een zekere richting waarin gebeden wordt, of het vaststellen van de Kibla, geen onderwerp van discussie is, het dient alleen om de waarheid onder de mensen te bevorderen en in stand te houden. Ten tweede was in antwoord op de gebeden van Abraham^{as} voor de zoon Ismaël voorspeld dat Mekka voor hen een bedevaartsoord zou worden en dat de Kaäba hun Kibla zou zijn. In het 19de deel wordt vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} van de ongelovigen sterke weerstand zal ondervinden in de uitvoering van zijn moeilijke zending en dat deze weerstand zou voortduren tot de val van Mekka. Het 20ste deel vestigt de aandacht op de opperste waarheid van alles wat daarvoor genoemd wordt en dat het geen vermoeden of verzinsel is; de schepping van hemelen en aarde, de afwisseling van dag en nacht en andere natuurverschijnselen getuigen onomstotelijk van de waarheid ervan, zodat aan de ene kant de voet van de natuur naar het bestaan van een geestelijke wet verwijst en naar de werking van voortdurende evolutie ervan, en aan de andere kant schijnt het gehele universum te werken ter ondersteuning van de Heilige Profeet^{sa}. Met het 21ste gedeelte begint de beschrijving van de verordeningen van de Sharia en de wijsheid die daaraan ten grondslag ligt; en eerst worden aanwijzingen gegeven voor het gebruik van wettelijke voorgeschreven (Halal) en gezind (Tayyib) voedsel, want menselijke daden worden beheerst door het voedsel dat hij eet. In de 23ste afdeling is de inhoud van de islamitische leer gegeven, die bestaat uit geloof in God, leven na de dood, geopenbaarde geschriften en de goddelijke boodschappers. Liefdadigheid, bidden en bijdragen aan het nationale inkomen worden ook genoemd als bestanddeel van rechtschapen. Hieraan toegevoegd komen ook nog geduldig blijven onder beroepingen en het nakomen van plechtige beloften. Het handhaven van gerechtigheid, legitieme hulp aan verwanten en het naleven van sociale wetten, waarvan het erfrecht een vooraanstaande plaats inneemt, worden ook beschouwd van belang te zijn. In het

volgende deel wordt nadruk gelegd op godsdienstige oefeningen, waar de islamitische vasten volledig aan voldoet. De onderdelen 24 en 25 behandelen de plechtigheden en voorschriften met betrekking tot de pelgrimstocht naar Mekka, die een belangrijke rol speelt in het tot stand brengen van nationale eenheid en solidariteit onder de moslims. In deel 36 wordt licht geworpen op de filosofie van de verordeningen van de Sharia, waar gepaste aandacht aan geschonken moet worden, omdat uiterlijke daden een zeer sterke invloed uitoefen op de innerlijke zuiverheid. Daarna worden de wetten van de Sharia behandeld, deze worden over het algemeen niet nageleefd omdat men zijn tijd en geld niet op de manier aan Allah besteden wil en zij voeren armzalige verontschuldiging aan om zich in dit opzicht van hun plicht te onttrekken. In feite is zonder opoffering geen vooruitgang mogelijk en de gelovigen worden aangespoord hun verdiende welvaart aan de zaak van Allah te besteden zodat volledige godsdienstvrijheid verkregen wordt. In deel 27 wordt ook verteld dat als men godsdienstvrijheid gaat belemmeren het dan verplicht wordt hiertegen te vechten en offers van levens en geld zijn dan nodig. Dan wordt er ook in vermeld dat als tijdverdrijving en ontspanning te buiten gaan aan drinken (van alcohol) en om geld in te zamelen om oorlog te voeren gaan zij gokken. Islam veroordeelt deze slechte praktijken. Vervolgens wordt ons verteld dat oorlog o.a. tot gevolg heeft dat veel wezen achtergelaten worden, waar op een behoorlijke manier voor gezorgd moet worden, en in verband hiermee wordt het de moslims op het hart gedrukt geen ongelovige vrouwen te huwen want dit geeft aanleiding tot disharmonie in hun huiselijke leven, In de delen 29, 30 en 31 wordt ons verteld dat wij geen seksuele omgang met vrouwen moeten hebben gedurende hun menstruatie, wat een soort tijdelijke scheiding is. De voorschriften worden opgevolgd door wetten betreffende echtscheiding, die min of meer een voortdurende scheiding is, en na deze volgen voorschriften betreffende borstvoeding en de behandeling van weduwen. Deel 32 en 33 behandelen de beginselen die ten grondslag liggen aan het nationale ontwaken en dat door de naleving daarvan een volk vooruit kan komen en de moslims worden verteld dat als een volk een eerbare plaats onder de machtige volkeren wil innemen, zij bereid moeten zijn om de dood onder ogen te zien om zo de zaak van waarheid en rechtschapenheid te bevorderen. In deel 34 wordt vermeld dat het verblijf van de mens op aarde slechts tijdelijk is en dat hij alles in het werk moet stellen om een werkelijke verbintenis met zijn Schepper te bewerkstelligen, en dat dat alleen mogelijk is door diepgaande meditatie over de goddelijke eigenschappen. In Ayat Al-Kursi, dat daarna volgt, en dat de Heilige Profeet^{sa} als een van de meest verheven Koran verzen heeft betiteld, volgt een kort maar zeer uitgebreide opsomming van Gods eigenschappen en er wordt in gezegd dat geen dwang nodig is om iemand aan te sporen om constant te onderhouden met de bezitter van zulke edele en uitstekende eigenschappen. Dan wordt in deel 35

verklaard dat alle morele rechtschapenheid direct door Gods eigen genade in iemand tot stand worden gebracht, dat op die manier ook morele hervorming onder de volkeren plaats vindt, door tussenkomst van goddelijke boodschappers en het wijst erop dat hervormingen verordend waren om vier keer plaats te vinden onder de nakomelingen van Abraham^{as}. Daarna wordt gezegd dat beide, de gezamenlijke inspanningen en nationale samenwerking, nodig zijn voor morele hervorming van nationale omvang; in dit opzicht overtreffen de resultaten van de gezamenlijk en collectieve inspanningen en de wederzijdse samenwerking van de ware gelovigen verre de opofferingen die zij alle transacties die gebaseerd zijn op rente strikt verboden en het geven en nemen van rente wordt verworpen daar het gelijk staat met oorlogvoerend met God en Zijn Profeet, want handel die gebaseerd is op rente is in strijd met wederzijdse hulp en samenwerking en met goed doen aan de medemens. moslims worden verder verteld dat zij niet moeten vrezen dat er geen vooruitgang mogelijk is zonder rente. God heeft bepaald dat uiteindelijk de volkeren die rente geven of nemen vernietigd zullen worden. Verder wordt verklaard dat een manier van onderlinge hulp en samenwerking te verlenen, het lenen van geld is, maar dat alle transacties met betrekking tot lenen van geld op juiste manier moet worden beschreven. De soera eindigt met een mooie opmerking dat aangezien de bovenstaande richtlijnen nodig zijn voor het teweegbrengen van een morele hervorming onder de mensen dat de beste en veiligste manier om hun moreel niveau te verhogen is en om een werkelijke uitwerking te hebben op een ware oprechtheid en zuiverheid van karakter te bewerkstelligen, zij (de gelovigen) een vast geloof moeten hebben in Gods woord en dat zij moeten streven naar een inzicht in Zijn eigenschappen doormiddel van diepgaande beschouwingen en meditatie. Dit is, in het kort, het onderwerp van deze langste soera en het wordt op krachtige wijze direct duidelijk gemaakt dat de ongelovigen in het algemeen en de mensen van het Boek in het bijzonder in de persoon van de Heilige Profeet^{sa} de vervulling zien van het gebed van de Aartsvader Abraham^{as} en dat als zij de Heilige Profeet^{sa} afwijzen, Abraham^{as} als een leugenaar en bedrieger moet worden beschouwd en dat als gevolg hiervan de dispensatie van Mozes^{as} en de gehele christelijke godsdienst ook als een web van leugens en bedrog beschouwd moet worden. De waarachtigheid van de boodschap van Islam wordt indirect aan de wereld duidelijk en aanvaardbaar gemaakt want de schepping van de mens omvat een groot en verheven doel en dat doel kan alleen bereikt worden door in de boodschap te geloven die in de Koran is weerlegd, die nu alleen de ware Sharia bevat en die licht werpt op de Wijsheid en filosofie van de verordeningen ervan en door daarin te geloven en ernaar te handelen kan alleen zuiverheid van hart en een goddelijke verwezenlijking verkregen worden.

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

AL-BAQARAH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 40

Aantal verzen: 287

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige,
de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Alif Laam Miem.¹⁶

آ
ل
م

الم ②

^a1:1.

¹⁶ Afkortingen zoals Alif Laam Miem heten *Al-Muqatta'aat* (letters die apart worden uitgesproken), en die zich aan het begin van niet minder dan 28 soera's bevinden. Zij bestaan uit één of meer, tot maximaal vijf letters van het Arabische alfabet. De letters waaruit deze afkortingen bestaan zijn veertien in aantal: *Alif, Laam, Miem, Saad, Ra, Kaaf, Ha, Ya, Ain, Ta, Sien, Ha, Qaaf* en *Nun*. *Qaaf* en *Nun* komen als enkele letter voor aan het begin van de soera's *Qaaf* en *Qalam*. De overige komen voor in combinaties van twee of meer letters aan het begin van bepaalde soera's. *Muqatta'aat* werd veel door de Arabieren gebruikt. Zij gebruikten het in hun gedichten en gesprekken. Een Arabische dichter zegt: "*Qulna Qifi Lana, Faqalat Qaaf*", i.e. "Wij zeiden tegen haar, Blijf voor een tijdje bij ons en zij zei dat ze zou blijven". De letter *Qaaf* staat hier voor *Waqafu* (ik blijf). Qurtubi vermeldt dat de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: "*Kafa Bis-Saifi Sha*", i.e. "Het zwaard is voldoende als hulpmiddel", *Sha* staat hier voor *Shafiyān*. In het moderne westen en in navolging daarvan in oosterse landen, zijn afkortingen heel populair en wijdverspreid. Elk woordenboek bevat er een lijst van. De *Muqatta'aat* zijn afkortingen van bepaalde eigenschappen van God en het onderwerp van de soera waarin zij aan het begin zijn geplaatst, heeft een diepe verbinding met de goddelijke eigenschappen waar zij voor staan. Zij zijn niet willekeurig aan het begin van verschillende soera's geplaatst; en hun lettercombinatie is ook niet arbitrair. Er is een diepgaande en verstrekkende verbinding tussen de verschillende combinaties, en de letters waaruit ze zijn opgemaakt dienen ook een bepaald doel. Het onderwerp van die hoofdstukken die geen afkortingen gebruiken zijn ook ondergeschikt aan het onderwerp van het voorgaande hoofdstuk dat ze wel bevat. Twee van de betekenissen die toegeschreven worden aan *Muqatta'aat* lijken authentiek te zijn (a) Dat elke letter een bepaalde numerieke waarde heeft (Jarir). De letters *Alif, Laam, Miem* hebben een numerieke waarde van 71 (*Alif* heeft de numerieke waarde 1, *Laam* 30 en *Miem* 40). Zo kan het plaatsen van *Alif, Laam, Miem* aan het begin van de soera kunnen betekenen dat het onderwerp ervan, namelijk de vestiging van de Islam in de beginjaren, 71 jaar in beslag zou nemen om tot ontplooiing te komen. (b) Zij zijn, zoals

3. Dit¹⁷ is een volmaakt^{17a} Boek,
 ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۚ فِيْهِ ۗ هٰدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ۝۳
 ^اdaarin is geen twijfel¹⁸, ^been richtsnoer voor de godvrezenden,¹⁹

4. Die in ^chet onzienlijke²⁰ geloven en ^dhet gebed houden²¹ en
 الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيْمُوْنَ

^a2: 24; 10:38; 32:3; 41:43. ^b2:186; 3:139; 3:14. ^c5:95; 6:104; 21:50; 35:19; 36:12; 50:34; 57:26; 67:13.

^d2:44,84; 11:1; 4:78; 5:56; 8:4; 9:71; 20:15; 27:4; 30:23; 31:5; 73:21.

hierboven is vermeld afkortingen voor de eigenschappen van God en de soera's aan het begin waarvan *Muqatta'aat* zijn geplaatst zijn qua onderwerp verbonden met de goddelijke eigenschappen, waarvoor die speciale *Muqatta'aat* staan. Zo betekent de afkorting *Alif*, *Laam*, *Miem* die hier en aan het begin van de 3^{de}, 29^{ste}, 31^{ste} en 32^{ste} hoofdstukken van de Koran zijn geplaatst: "Ik ben Allah, de Al-Wetende". Volgens Ibn Abbas en Ibn Masud staat *Alif* voor *Ana*, *Laam* voor Allah en *Miem* voor *A'lamu*, of volgens sommigen staat *Alif* voor Allah, *Laam* voor Jibriel (Gabriël) en *Miem* voor Mohammed^{sa}, wat betekent dat het centrale thema van de soera de goddelijke kennis behandelt, die door Jibriel aan Mohammed^{sa} werd overgebracht. Deze afkortingen vormen een integraal onderdeel van de openbaring van de Koran. (Bukhari)

¹⁷ *Zalika* wordt voornamelijk gebruikt in de betekenis van "dat" maar wordt soms ook gebruikt in de betekenis van "dit" (Aqrab). Soms wordt het gebruikt om een hoge rang of waardigheid aan te tonen van een onderwerp waar het betrekking op heeft. Hier betekent het dat het Boek, als het ware, in eminentie en verdienste ver verheven is van de lezer.

^{17a} Het woord "al", net als het bepaald lidwoord "de" of "het" in het Nederlands, wordt gebruikt om een bepaald onderwerp aan te duiden, dat bekend is bij de lezer. In deze zin zou het woord *Zalikal-Kitab* o.a. betekenen "dit is het Boek" of "dit is dat Boek" – het Beloofde Boek. Het woord wordt ook gebruikt om de combinatie van alle mogelijke eigenschappen in een persoon aan te tonen. De uitdrukking betekent dus, "dit is een Boek dat alle mogelijke uitstekende eigenschappen bezit welke een volmaakt boek behoort te hebben." Of het betekent, "dit alleen is een volmaakt Boek".

¹⁸ *Raib* betekent, verontrusting of bezorgdheid; twijfel; droefheid of onheil en slechte mening; valse beschuldiging of laster (Aqrab). Het vers betekent niet dat niemand ooit zal twijfelen aan de Koran. Het betekent alleen dat de leer ervan zo redelijk is dat een weldenkend mens, die het onbevooroordeeld benadert, het als een veilige en zekere gids zal vinden.

¹⁹ *Muttaqi* is afgeleid van *Waqa* wat de betekenis heeft van beschermen tegen dat wat kwaad doet of verwondt. *Wiqayah* betekent een schild en *Ittaqa bihi* (*Muttaqi* is de eerste naamval van *Ittaqi*) betekent hij nam hem of het als schild (Lane). Ubay bin K'ab^{ra} een eminent metgezel van de Heilige Profeet^{sa}, legt *Taqwa* heel passend uit, door *Muttaqi* te vergelijken met iemand die door struiken met doorns loopt en die er alles aan doet om ervoor te zorgen dat zijn kleren niet aan de takken blijven vaststeken en scheuren (Kathir). Een *Muttaqi* is daarom iemand die voortdurend op zijn hoede is tegen zonden en die God als zijn schild of bescherming neemt en die zeer gewetensvol is in het nakomen van zijn plicht. De woorden, een richtsnoer voor de godsvruchtige, betekent dat de leiding van de Koran geen grenzen kent. Het helpt de mens om een ongelimiteerd niveau van geestelijke volmaaktheid te bereiken en maakt hem steeds meer waardig voor Gods gunsten.

^adie weldoen met hetgeen Wij hun hebben geschonken²²,

5. En die geloven in hetgeen u²³ is ^bgeopenbaard en in hetgeen vóór u is geopenbaard²⁴, en een standvastig vertrouwen hebben in dat ^cwat komen zal.²⁵

6. Zij zijn het die de ^dleiding van hun Heer volgen en dezen zullen ^eslagen.

الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾
 وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
 وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۖ وَبِالْآخِرَةِ
 هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٥﴾
 أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۗ
 وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦﴾

^a2: 196, 255, 263, 268; 3:93; 8:4; 9:34; 13:23; 14:32; 22:36; 28:55; 32:17; 42:39.

^b2:137, 286; 3:200; 4:61, 137, 163; 5:60. ^c6:93; 27:4; 31:5. ^d2:158; 31:6. ^e2:2; 28:68; 31:6; 87:15; 91:10.

²⁰. *Al-Ghaib* betekent. Iets dat verscholen of onzichtbaar is; alles wat niet gezien kan worden, afwezig of ver weg is (Aqrah). God, de engelen en de Laatste Dag behoren allemaal tot *Al-Ghaib*. Bovendien heeft het woord, zoals het in de Koran gebruikt wordt, geen betrekking op denkbeeldige en onwezenlijke dingen, maar werkelijke en bewezen zaken, hoewel deze onzichtbaar zijn (32:7 ,49:19). Het is daarom onjuist om te veronderstellen dat, zoals sommige Westerse critici van de Koran doen, de Islam zijn volgelingen dwingt om blindelings te geloven in enkele geheimzinnigheden van het geloof. Het woord betreft zaken die, hoewel zij de menselijke waarneming te boven gaan, toch door rede of ervaring kunnen worden bewezen. Het niet waarneembare hoeft niet noodzakelijk irrationeel te zijn. Niets van “het ongeziene” waarin een moslim wordt opgeroepen te geloven valt buiten het bereik van de rede. Er zijn veel onzichtbare dingen in de wereld waarvan, door onweerlegbare argumenten, toch bewezen is dat ze bestaan en niemand kan het bestaan ervan ontkennen.

²¹. De woorden, “zij die het gebed houden”, betekenen dat zij hun gebeden verrichten volgens alle voorgeschreven regels. *Aqama* betekent dat hij de zaak of aangelegenheid in een goede staat heeft gehouden (Lane). Aanbidding is de uiterlijke weergave van de innerlijke verhouding tussen de mens en God. Bovendien omvatten de gunsten van God zowel het lichaam als de ziel. In volmaakte aanbidding spelen lichaam en ziel dus beide hun rol. Zonder de twee kan de ware geest van aanbidding niet worden behouden, want hoewel aanbidding door het hart de inhoud is en aanbidding door het lichaam slechts het omhulsel, kan de inhoud niet worden behouden zonder het omhulsel. Als het omhulsel vernietigd is, zal de substantie een soortgelijk lot ondergaan.

²². *Rizq* betekent alles wat God aan de mens geeft, zowel stoffelijk als in een andere vorm (Mufradat). Het vers geeft drie aanwijzingen en beschrijft drie stadia van het geestelijke welzijn van de mens: (1) Hij moet geloven in de waarheden die voor zijn ogen verborgen zijn een niet waarneembaar zijn, want zo'n geloof getuigt ervan dat hij de juiste soort *Taqwa* of rechtschapenheid bezit. (2) Als hij nadenkt over de schepping van het universum en de wonderbaarlijke orde en ontwerp die erin bestaan en wanneer hij als gevolg van deze reflectie overtuigd raakt van het bestaan van de Schepper, neemt een onweerstaanbaar verlangen om een echte en ware band met Hem te hebben bezit van hem. Dit vindt zijn voltooiing in het onderhouden van gebeden. (3) Als de gelovige er tenslotte in slaagt om een

7. Zeker, zij die (de Waarheid) hebben verworpen,²⁶ het is hun om het even, of u hen waarschuwt, of dat u hen niet waarschuwt. Zij zullen niet geloven.²⁶

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٥﴾

8. Allah^b heeft hun hart en oren verzegeld,²⁷ en over hun ogen is een sluier. Hun wacht een zware straf.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَ عَلَى
سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٦﴾

R. 2.

9. En er zijn mensen die zeggen: “Wij geloven in Allah en in de Laatste Dag, hoewel zij geen gelovigen zijn.”²⁸

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ
وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

10. Zij^d trachten Allah en de gelovigen te bedriegen.²⁹ Zij misleiden echter niemand dan zichzelf, maar zij beseffen het niet.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿٤٨﴾

²⁶2:137; 36:11. ^b4:156; 6:26, 47; 7:102, 180; 10:75; 16:109; 45:24; 83:15. ^c2:178; 3:115; 4:40, 60; 6:93; 58:23. ^d4:143.

levend contact met zijn Schepper tot stand te brengen, dan voelt hij een innerlijke drang om zijn medemens te dienen.

²³ Geloof in de Heilige Profeet^{sa} is het centrale punt wat betreft het geloof in de profeten van God (2:286 ;4:66 en 137)

²⁴ De Islam verplicht zijn volgelingen om in de goddelijke oorsprong van de boodschap van alle voorgaande Profeten te geloven, want God heeft Zijn Boodschappers naar alle volkeren gestuurd (13:8; 35:25)

²⁵ *Al-Akhirah* betekent (a) De Laatste Verblijfplaats, oftewel het Hiernamaals; (b) het kan ook de openbaring die nog zal volgen betekenen. De tweede betekenis van het woord wordt verder uitgelegd in 62:3 en 4, waar de Koran spreekt over de twee komsten van de Heilige Profeet^{sa}. Zijn eerste komst vond plaats onder de Arabieren in de 7de eeuw van de christelijke jaartelling waarin de Koran geopenbaard werd en zijn tweede komst moest plaatsvinden in de laatste dagen in de persoon van één van zijn volgelingen. Deze voorspelling is in vervulling gegaan in de persoon van Ahmad^{as}, de Beloofde Messias en stichter van de Ahmadiyya Beweging.

²⁶ Het vers spreekt over ongelovigen die zo onverschillig zijn geworden over de waarheid, dat het niet uitmaakt of ze gewaarschuwd worden of niet. Over hen wordt verklaard dat zij niet zullen geloven zolang hun huidige situatie voortduurt.

²⁷ Organen die lange tijd niet worden gebruikt vervallen en worden nutteloos. De ongelovigen die hier genoemd worden, weigerden hun hart en oren te gebruiken met als gevolg dat zij hun vermogen om te horen en te begrijpen verloren. Het is alleen het gevolg

11. ^aEr was een ziekte in hun harten, en Allah heeft hun ziekte verergerd.³⁰ Er wacht hun een pijnlijke straf omdat zij plachten te liegen.

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ ۖ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١١﴾

12. Wanneer hun wordt gezegd: ^b“Richt geen onheil aan op aarde”, dan zeggen zij: “Wij zijn slechts vredestitchers”.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ ۗ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾

13. Pas op! Voorzeker, zij zijn het die onheil stichten, maar zij beseffen het niet.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾

14. En wanneer hun wordt gezegd: “Geloof, zoals andere mensen geloven”, zeggen zij: “Zullen wij geloven zoals de dwazen hebben geloofd?” Zie toe! Zij zijn het die dwaas zijn,³¹ maar zij weten het niet.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

15. En ‘wanneer zij de gelovigen ontmoeten zeggen zij: “Wij geloven”, maar wanneer zij naar hun leiders³² gaan, zeggen zij: “Wij zijn waarlijk met u. ^dWij spotten slechts (met hen).”

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمِنَّا ۗ وَإِذَا خَلَاوْا إِلَىٰ شِيْطَانِهِمْ ۗ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ ۗ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٥﴾

^a5:53; 9:125; 74:32. ^b2:28, 221. ^c2:77; 3:120; 5:62. ^d9:64-65.

van moedwillige onverschilligheid, wat in de zin beschreven wordt: Allah heeft (hun hart en oren) verzegeld. Aangezien alle wetten hun oorsprong vinden in God en elke oorzaak gevolgd wordt door haar natuurlijke gevolg onder Zijn wil, wordt het verzegelen van de harten en oren van de ongelovigen aan Hem toegeschreven.

²⁸. Alleen God en de Laatste Dag worden genoemd, andere islamitische geloofsbeginzelen zijn achterwege gelaten. Omdat God en de Laatste Dag respectievelijk de eerste en laatste van de islamitische geloofspunten zijn, impliceert de geloofsbelijdenis in deze twee, ook het geloof in de tussengeliggende geloofspunten. Elders staat in de Koran dat het geloof in de Laatste Dag ook het geloof in de engelen en de goddelijke Boeken inhoudt (6:9).

²⁹. *Khaada'a-hu* betekent, hij probeerde hem te bedriegen, maar slaagde er niet in. *Khada'a-hu* betekent, hij slaagde erin hem te bedriegen; hij liet hem in de steek (Baq). Het eerste woord wordt gebruikt voor iemand die zijn wens niet ten uitvoer heeft kunnen brengen en het tweede betekent dat hij erin geslaagd is (Lane).

16. ^aAllah zal hun spotternij bestraffen³³, en Hij zal hen blindelings in hun overtreding ^bverder laten^{33a} afdwalen.³⁴

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٤﴾

17. Zij zijn het die dwaling hebben aanvaard ^cin ruil voor de rechte weg³⁵, maar hun handelwijze heeft hun geen gewin gebracht, noch worden zij juist geleid.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَاةَ بِالْهُدَى ۖ فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٥﴾

18. Hun toestand is als die van iemand die een vuur ontstak³⁶; en toen het zijn omgeving verlichtte, nam Allah hun licht weg en ^dliet hen in diepe duisternis³⁷; zij zien niet.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا ۖ فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

^a9:79; 11:9; 21:42. ^b6:111, 7:187; 10:12 ^c2:87, 17:6; 3:178; 14:4; 16:108. ^d6:40, 12:3; 24:41.

³⁰. God heeft zoveel tekens ter ondersteuning van de Islam vertoond en de Islam is geleidelijk zo machtig geworden, dat de huichelaars steeds meer angst voor de moslims kregen en als gevolg daarvan toenamen in hun huichelarij.

³¹. De huichelaren beschouwden de moslims als een stel dwazen daar zij, volgens de huichelaars onnodig hun leven en bezittingen opofferden voor een verloren zaak. Het vers zegt verder dat zij zelf dwazen zijn, want de zaak van de Islam was voorbeschikt om vooruitgang te boeken en te bloeien.

³². *Shayatiën* betekent, aanstichter (Abbas, Ibn Masud, Qatadah en Mujahid). Het wordt vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft: “Een enkele ruiter is een Shaitan, twee ruiters zijn ook een paar Shaitans, maar drie ruiters zijn een groep ruiters (Dawud). Dit ondersteunt de opvatting dat Shaitan niet noodzakelijk duivel betekent.

³³. *Yastahzi'u bi-him* betekent, zal hen straffen. In het Arabisch wordt de bestraffing van een slechte daad soms aangeduid door het woord van het kwaad zelf. ‘De vergelding van het kwade is het daaraan gelijke’ (42:41). De beroemde Arabische dichter “Amir bin Kulthum zegt: “*Ala la Yajhalan Abadun Alaina, Fanajhal Fauqa Jablal-Jahilina*, i.e. Pas op! Niemand moet het wagen onwetendheid tegen ons aan te wenden, of wij zullen een grotere onwetendheid tonen, dat wil zeggen, wij zullen zijn onwetendheid wreken (Mu’allaqaat).

^{33a}. De woorden betekenen niet dat God de huichelaren uitstel verleent om hen in hun overtreding te doen toenemen. Zulk een gedachtegang is in strijd met 35:38, waar vermeld wordt dat God de ongelovigen uitstel verleent opdat zij zich zullen bekeren.

³⁴. *Umyun* is het meervoud van *A'maa* dat afgeleid is van *Al-A'maa*. *Al-A'mah* betekent blindheid en *Al-A'maa* betekent zowel mentale als fysieke blindheid. (Aqrab)

³⁵. (a) Ze hebben de leiding opgegeven en in plaats daarvan dwaling gevolgd; (b) leiding en dwaling werden hen beide aangeboden maar zij kozen dwaling en weigerden leiding.

³⁶. Het woord “vuur” wordt soms gebruikt voor oorlog. “Hij die een vuur ontstak” in het

19. ^a(Zij zijn) doof, stom en blind. Derhalve keren zij niet terug;³⁸

20. Of (dat zij) bij zware regen uit de hemel³⁹ ^bwaarmee dichte duisternis, donder en ^cbliksem komt, uit doodsangst⁴⁰ hun vingers in de oren steken vanwege de donderslagen. Allah omringt de ongelovigen.

21. Bijna beneemt het bliksemlicht hun het gezichtsvermogen. Telkens als het hen beschijnt, wandelen zij daarin. ^dMaar wordt het weer donker, dan staan zij stil. En, zo Allah het wilde, zou Hij hun het gehoor en het gezicht kunnen ontnemen.⁴¹ Waarlijk, Allah heeft macht over alle dingen.^{41a}

صُمْ بُكُمْ عُمِّي فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ۝١٩

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ ۚ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ۝٢٠

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ ۗ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ ۖ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝٢١

^a2:172; 6:40; 7:180; 8:23; 10:43; 11:25; 17:98; 21:46; 27:81; 30:53-54; 43:41. ^b6:40, 123; 24:41. ^c13:13; 24:44; 30:25. ^d4:73-74.

vers kan betekenen, de huichelaren die samenspannen met de ongelovigen om oorlog te voeren tegen de Islam of het betekent dat de Heilige Profeet^{sa} op Gods bevel een goddelijke Licht ontstak. Het is vermeld dat hij gezegd heeft: “Mijn voorbeeld is als dat van iemand die een vuur ontstoken heeft” (Bukhari).

³⁷ De uitdrukking betekent dat de huichelaren oorlogen aanstoken om daardoor hun verloren invloed weer te herstellen, maar het daadwerkelijke resultaat van deze oorlogen was dat hun huichelarij ontmaskerd werd en hun daaropvolgende verwarring en verslagenheid. Het woord *Zulumaat* wordt in de Koran altijd in het meervoud gebruikt wat duidt op morele en geestelijke duisternis. Zonde en ondeugd bestaan nooit alleen. De ene ondeugd trekt een andere aan en één ongeluk brengt een ander met zich mee. De betekenis is dat de huichelaars door een groot aantal gevaren en rampen overvallen worden.

³⁸ Aangezien zij niet naar de vermaningen van de Heilige Profeet^{sa} luisterden en geen uitdrukking gaven aan hun twijfels om deze op te helderen en daar zij ongevoelig geworden waren voor de vooruitgang van de Islam die voor hun ogen plaatsvond, wordt er over hen gesproken als zijnde doof, stom en blind.

³⁹ *Samaa* betekent, alles wat boven het hoofd hangt en schaduw geeft; de lucht of hemel; een wolk of wolken (Lane).

⁴⁰ Dit en het voorgaande vers hebben beide betrekking op twee soorten van huichelaren; (1) ongelovigen die zich voordeden als moslims, (2) gelovigen, slecht in geloof en nog erger in daden, met een neiging tot ongeloof. De bedoeling van het vers lijkt te zijn dat de toestand van de laatste klasse hypocrieten lijkt op die van die angstige mensen die bij een

R. 3.

22. O u mensen⁴², ^aaanbid uw Heer, Die u en degenen, die vóór u waren, schiep, opdat u behouden zult worden;

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

23. ^bDie u de aarde tot een legerstede maakte en ^cde hemel tot een gewelf⁴³, en Die water uit de wolken deed neerkomen en daardoor vruchten voortbracht, als voedsel voor u. Plaats derhalve geen gelijken naast Allah tegen beter weten in.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَ السَّمَاءَ بِنَاءً ۖ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

24. En indien u in twijfel verkeert omtrent hetgeen Wij aan Onze dienaar hebben geopenbaard, ^dprobeer dan een dergelijk hoofdstuk voort te brengen, en roep uw helpers buiten Allah (te hulp), als u waarachtig bent.⁴⁴

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ
عَبْدِنَا فَاتَّبُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ ۖ
وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٤﴾

^a4:2, 37; 5:73, 118; 16:37; 22:78; 51:57. ^b20:54; 27:62; 43:11; 51:49; 71:20; 78:7. ^c51:48, 78:13; 79:28-29. ^d10:39, 11:14; 17:89; 52:35.

lichte regenbui met donder en bliksem, bang worden en er niet van profiteren.

⁴⁴ De huichelaren die als zwakke gelovigen worden beschreven zijn hard op weg blind te worden. Zij zijn het nog niet, maar als zij herhaaldelijk met omstandigheden geconfronteerd worden die moed en opofferingen eisen, gesymboliseerd door bliksem en donder, dan zullen zij hun zicht, oftewel hun geloof, hoogstwaarschijnlijk verliezen. Maar Gods Barmhartigheid heeft het zo bepaald dat bliksem niet altijd van een donderslag vergezeld gaat. Het is vaak alleen maar een schitterende lichtflits, die de sluier van de duisternis oplicht en het de reiziger mogelijk maakt verder te gaan. Die huichelaars sluiten zich aan bij de moslims als de Islam vooruitgang lijkt te boeken. Maar als bliksem vergezeld gaat met donder, d.w.z. als de situatie offers van leven en bezit verlangt, dan wordt de wereld duister voor hen; ze zijn sprakeloos en blijven staan en weigeren op te trekken met de gelovigen.

^{41a} *Shai* betekent datgene wat gewild of gewenst is.

⁴² Dit vers in de Koran bevat het eerste bevel van God. Zoals de woorden aantonen is dit bevel aan de gehele mensheid gericht en niet alleen aan de Arabieren, wat betekent dat de Islam vanaf het allereerste begin er aanspraak op maakt een universele godsdienst te zijn. Het schafte het begrip van nationale godsdienst af en beschouwde de mensheid als één broederschap.

⁴³ De uitdrukking doet veronderstellen dat evenals een gebouw of een dak beschutting betekent voor hen die erin of onder leven, zo ook de uiterste delen van het universum als

bescherming voor onze planeet (de aarde) dienen; en zij die de wetenschap van sterren, wolken en andere verschijnselen van de atmosfeer bestudeerd hebben, weten hoe de andere hemellichamen, die hun koers volgen door de grenzeloze ruimte die hoog boven de aarde aan alle kanten oprijst, bijdragen tot de veiligheid en stabiliteit ervan. Er wordt ook mee aangeduid dat de vervolmaking van de materiele wereld afhankelijk is van de samenwerking tussen aardse en hemelse krachten.

⁴⁴ Het onderwerp van de onvergelykbare uitmuntendheid van de Koran wordt op vijf verschillende plaatsen behandeld, namelijk in 2:24, 10:39, 11:14, 17:89 en 52:34, 35. In twee van deze vijf verzen (2:24 en 10:39) is de uitdaging hetzelfde, terwijl in de overige drie verzen drie afzonderlijke en verschillende eisen aan de ongelovigen worden gesteld. Op het eerste gezicht lijkt dit verschil in de vorm van de uitdaging op verschillende plaatsen niet met elkaar overeen te stemmen, maar dat is niet zo. In feite bevatten deze verzen bepaalde eisen die in alle tijden gelden. De uitdaging die in allerlei verschillende vormen in de Koran genoemd is, staat vandaag de dag nog steeds open, net zoals ten tijde van de Heilige Profeet^{sa}. Alvorens de verschillende vormen van deze uitdaging uiteen te zetten is het van belang dat de vermelding ervan in de Koran steeds vergezeld gaat van een verwijzing naar rijkdom en macht, behalve in het huidige vers dat zoals al eerder opgemerkt geen nieuwe uitdaging bevat maar alleen de uitdaging herhaalt die voorkomt in 10:39. Aan de hand hiervan kan veilig worden vastgesteld dat er een nauw verband bestaat tussen de kwestie van rijkdom en macht en de uitdaging om iets vergelijkbaars met de Koran of een deel ervan voort te brengen. Deze samenhang ligt in het feit dat de Koran de ongelovigen wordt voorgehouden als een onovertroffen schat. Toen de ongelovigen materiele schatten van de Heilige Profeet^{sa} eisten (11:13) werd hen medegedeeld dat hij een onvergelykbare schat in de vorm van de Koran bezat en toen zij vroegen: “Waarom is er geen engel met hem gekomen” (11:13), werd hen daarop geantwoord dat engelen wel degelijk op hem waren nedergedaald, want het was hun functie om het Woord van God over te brengen en het goddelijke Woord was al aan hem geopenbaard. Aldus is aan beide eisen - voor een schat en voor het nederdalen van engelen - voldaan door de Koran, die een onovertroffen schat is, die door engelen werd gebracht en de uitdaging een dergelijke schat voort te brengen is aangevoerd als bewijs van de ongeëvenaarde kwaliteit ervan.

Laten we nu de verschillende verzen, die uitdagingen bevatten, apart onder de loep nemen. De meest omvattende eis wordt in 17:89 gesteld, waarin de ongelovigen worden gevraagd een boek te produceren dat gelijk staat aan de gehele Koran met al zijn veelvoudige kwaliteiten. In dat vers worden de ongelovigen niet gevraagd hun compositie als Gods Woord te presenteren. Zij mogen het als hun eigen compositie aanbieden en verklaren dat het gelijk aan of zelfs beter is dan de Koran. Maar aangezien toen nog niet de gehele Koran geopenbaard was, werd van de ongelovigen niet geëist onmiddellijk iets vergelijkbaars aan de hele Koran voort te brengen en de uitdaging hield dus een voorspelling in dat zij nooit in staat zouden zijn om een gelijkwaardig boek voort te brengen, noch in de vorm zoals het toen was, noch wanneer deze volledig zou zijn. Verder was de uitdaging niet alleen beperkt tot de ongelovigen uit de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, maar omvatte het de twijfelaars en critici van alle tijden. De reden waarom er in 11:14 een beroep gedaan werd op de ongelovigen om tien soera's voort te brengen en niet de gehele Koran is dat de vraag in dat vers geen betrekking heeft op de volmaaktheid van de hele Koran in al zijn aspecten, maar alleen met betrekking tot een deel ervan. De ongelovigen hadden bezwaren aangevoerd dat sommige delen van de Koran niet volmaakt waren. Vandaar dat hen niet

25. Doch indien u het niet doet - en u zult het nimmer kunnen doen - wacht u dan voor het Vuur, ⁴⁵waarvan de brandstof⁴⁵ mensen⁴⁶ en stenen zijn, dat voor de ongelovigen is bereid.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَكِنْ تَفْعَلُوا
فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ
وَالْحِجَارَةُ ۗ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٥﴾

3:11; 66:7

verzocht werd een volledige boek, zoals de Koran, voort te brengen maar alleen tien soera's, ter vervanging van die delen van de Koran, die zij niet juist vonden, zodat de waarheid van hun bewering kon worden getest. Wat betreft de keuze van het specifieke aantal van tien verzen voor dit doel, kan worden opgemerkt dat in het Arabisch het getal tien een volledig aantal aangeeft. Aangezien in 17:89 de gehele Koran als Volmaakte Boek wordt aangemerkt, werden de tegenstanders opgeroepen een vergelijkbaar boek voort te brengen; maar daar er in 11:24 sprake is van bezwaren tegen zekere delen van de Koran, werd hen alleen gevraagd tien zulke delen eruit te selecteren die volgens hen het meest onjuist waren en vervolgens daaraan gelijke delen op te maken. In 10:39 worden de ongelovigen opgeroepen om slechts één soera voort te brengen, die gelijk staat aan een soera van de Koran. Dit is omdat, in tegenstelling tot de eerder genoemde verzen, de uitdaging in dat vers gemaakt werd ter ondersteuning van een uitdaging die door de Koran zelf werd gemaakt en niet als weerlegging van bezwaren van de ongelovigen. In 10:38 maakt de Koran er aanspraak op vijf vooraanstaande eigenschappen te bezitten. Ter ondersteuning daarvan daagt vers 10:39 diegenen uit die het afwijzen of eraan twifelen, om een enkele soera voort te brengen die deze kwaliteiten in dezelfde volmaakte vorm bevat als waarin ze in de tiende soera zijn vervat. De vijfde uitdaging om iets voort te brengen, dat met de Koran overeenkomt, is gevat in het onderhavige vers (2:24) en ook hier, evenals in 10:39 wordt op de ongelovigen een beroep gedaan een enkele soera voort te brengen, zoals die van de Koran. De uitdaging wordt vooraf gegaan door de aanspraak dat de Koran de rechtschapen mensen leidt naar de hoogste stadia van geestelijke vooruitgang. Als de ongelovigen eraan twifelen dat de Koran een goddelijke oorsprong heeft, dan moeten zij een enkele soera voortbrengen die vergeleken kan worden met de geestelijke invloed die de Koran uitoefent op zijn volgelingen. Zie ook Five Volume Commentary.

De hierboven genoemde uitleg toont aan dat al deze uitdagingen aan de ongelovigen om iets vergelijkbaars aan de Koran voort te brengen, alle volledig onderscheidend en afzonderlijk zijn en bedoeld voor alle tijden, en dat geen van hen ooit zal worden vervangen of herroepen. Maar aangezien de Koran de meest sublieme en verheven ideeën bevat, was het onvermijdelijk dat een uiterst mooi taalgebruik en de meest vrome stijl moest worden aangehouden om als uitdrukkingvorm te dienen voor de expressie van die ideeën; anders zou het onderwerp vaag en twijfelachtig kunnen blijven en de volmaakte schoonheid van de Koran worden aangetast. Zo maakt, in welke vorm en op welke manier de ongelovigen ook zijn uitgedaagd om iets vergelijkbaars met de Koran voort te brengen, de eis voor een vergelijkbare schoonheid van stijl en elegantie van taalgebruik als die van de Koran ook deel uit van de uitdaging.

⁴⁵ Het woord "brandstof" kan hier figuurlijk worden opgevat, wat betekent dat de straf van de Hel veroorzaakt wordt door afgoderij. De afgoden zijn als het ware brandstof voor het hellevuur, omdat ze een middel zijn om het te laten ontstaan. Of "stenen" betekenen

26. En verkondig aan degenen die geloven en goede werken doen de blijde tijding dat er ^aTuinen (het Paradijs) voor hen zijn waar rivieren doorheen vloeien. Telkens wanneer hun van de vruchten hieruit wordt geschonken zullen zij zeggen: “Ziehier hetgeen ons reeds voorheen werd gegeven”; terwijl hun slechts soortgelijke dingen zullen worden gebracht. En zij zullen er ^breine metgezellen^{46a} hebben, en zij zullen er vertoeven.⁴⁷

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا
مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا
الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ ۖ وَأُتُوا بِهِ
مُتَشَابِهًا ۖ وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ ۖ
وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

^a3:16, 134, 196, 199; 4:14, 58, 123; 5:13, 86; 7:44; 9:72, 89, 100; 10:10; 13:36; 22:15, 24; 25:11; 32:18; 47:16; 58:23; 61:13; 64:10. ^b3:16; 4:58.

afgodsbeelden die de afgodendienaren als goden aanbidden. Het idee hierbij is dat de afgodendienaren vernederd zullen worden door er getuige van te zijn dat hun goden in het vuur worden geworpen.

⁴⁶. De woorden *An-Naas* (mensen) en (stenen) kunnen ook worden opgevat als verwijzing naar twee soorten van bewoners van de Hel; *An-Naas* kan duiden op de ongelovigen die nog iets van de liefde voor God hebben behouden en *Al-Hijarah* (stenen) op degenen die geen liefde meer voor God in hun harten hebben. Zulke mensen zijn inderdaad niet beter dan stenen. Het woord is het meervoud van *Hajar* wat betekent: een steen; een rots; goud en ook ongeëvenaard, d.w.z. een belangrijk persoon, een leider (Lane).

^{46a}. De Koran leert ons dat ieder geschapen ding een partner nodig heeft om tot volledige ontplooiing te komen. In het Paradijs zullen rechtschapen mannen en vrouwen zuivere partners hebben om zo hun geestelijke ontwikkeling te perfectioneren en hun geluk te volmaken. Wat soort van partners dat zullen zijn, kan alleen in het Hiernamaals worden beseft.

⁴⁷. Dit vers geeft een korte beschrijving van de beloningen die de gelovigen zullen ontvangen in het Hiernamaals. Critici van de Islam hebben allerlei bezwaren tegen deze beschrijving aangevoerd. De kritiek berust op een volkomen misverstand van de islamitische leer over de zegeningen van de Hemel. De Koran verklaart nadrukkelijk dat het voor het menselijk verstand onmogelijk is om de aard ervan te begrijpen (32:18). De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: “Geen oog heeft ze gezien, noch heeft enig oor er van gehoord, noch kan de menselijke geest ze zich voorstellen” (Bukhari). De vraag komt natuurlijk op, waarom de zegeningen van de Hemel namen hebben die voor materiele dingen in deze wereld gebruikt worden. Dit is omdat de boodschap van de Koran niet alleen gericht is aan mensen die intellectueel geavanceerd zijn. Daarom heeft het eenvoudige woorden gebruikt, die door iedereen kunnen worden begrepen. Bij de beschrijving van de goddelijke zegeningen heeft de Koran de namen van dingen gebruikt die over het algemeen in de wereld als goed worden beschouwd, en de gelovigen worden meegedeeld dat zij al deze dingen in een betere vorm in de wereld hierna zullen ontvangen. Het is om dit belangrijke contrast naar voren te brengen dat bekende woorden zijn gebruikt; anders is er geen overeenkomst tussen de vreugden van deze wereld en de zegeningen van het Hiernamaals. Bovendien is volgens de Islam

27. Waarlijk, Allah acht het niet beneden Zich een mug of iets nog kleiner als ^bgelijkenis te stellen. Zij die geloven weten dat dit de Waarheid is van hun Heer, terwijl degenen die niet geloven, zeggen: “Wat bedoelt Allah met zulk een voorbeeld?” ^cVelen laat Hij daardoor dwalen en velen leidt Hij daardoor terecht - en niemand laat Hij daarmee dwalen dan de ongehoorzamen,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا
مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا ط فَأَمَّا الَّذِينَ
آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ ؕ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۖ يُضِلُّ بِهِ
كَثِيرًا ۗ وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا ط وَمَا
يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

^a33:54. ^b14:25; 16:76, 112; 47:4; 66:12. ^c6:118; 7:187; 13:28; 16:94; 40:35.

het Hiernamaals niet alleen spiritueel in de zin dat het alleen uit een mentale toestand zal bestaan. In het Hiernamaals zal de menselijke ziel ook een soort van lichaam bezitten, maar dat lichaam zal niet stoffelijk zijn. Men kan hier een idee van vormen door het fenomeen van dromen. De scènes die een persoon in een droom meemaakt, kunnen niet puur mentaal of geestelijk genoemd worden, omdat hij zich in die toestand ook in een lichaam bevindt en zich soms in tuinen met stromen bevindt, fruit eet en melk drinkt. Het is moeilijk om te zeggen dat de inhoud van dromen alleen een mentale toestand is. Het drinken van melk in een droom is ongetwijfeld een echte ervaring, maar niemand kan zeggen dat het de materiële melk is die men drinkt in deze wereld. De geestelijke zegeningen in het leven hierna zullen niet alleen een subjectieve ervaring zijn van Gods gaven zijn zoals wij die in deze wereld genieten. Wat we hier hebben is slechts een representatie van de echte en ware gaven van God, die de mens in het leven hierna zal vinden. Tuinen kunnen niet gedijen zonder stromen (water), zo ook kan geloof niet leven zonder goede daden. Daarom zijn geloof en goede daden onlosmakelijk met elkaar verbonden om verlossing te verkrijgen. In het leven hierna zullen tuinen de gelovigen herinneren aan hun geloof in deze wereld en stromen zullen hen herinneren aan hun goede daden. Zij zullen dan beseffen dat hun geloof en goede werken niet vergeefs waren. Het is verkeerd om van de woorden “hetgeen ons al eerder gegeven was” af te leiden dat in de Hemel dezelfde vruchten aan de gelovigen worden gegeven, die zij in deze wereld hebben genoten, want zoals al eerder uiteengezet zijn de twee niet identiek. De vruchten in het Hiernamaals zullen in feite de afspiegeling zijn van de kwaliteit van hun eigen geloof. Als zij deze tot zich nemen dan zullen zij die meteen herkennen en zich herinneren dat dit vruchten zijn van het geloof dat zij in deze wereld hadden; en uit dankbaarheid hiervoor zullen zij zeggen: “Dit is wat ons al eerder gegeven werd”. Deze uitdrukking kan ook betekenen; “wat ons was beloofd”.

Het woord “soortgelijke” verwijst naar de overeenkomst tussen de godsdienstoefeningen van de gelovigen in deze wereld en de vruchten daarvan in de hemel. De godsdienstoefeningen in dit leven zullen in het leven hierna voor de gelovigen verschijnen als vruchten. Hoe oprechter en hoe meer passend iemands aanbedding is, hoe meer hij van zijn deel van de vruchten van het Paradijs zal genieten en hoe beter de kwaliteit ervan zal zijn. Het ligt

28. Die het verbond met Allah ^abreken na de bekrachtiging ervan, en datgene wat Allah gebood te verenigen, scheiden, en die onheil op aarde stichten. Dezen zijn de verliezers.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ ۖ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ
أَنْ يُؤْصَدَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۗ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Hoe kunt u Allah verwerpen, terwijl u levenloos⁵⁰ was en ^bHij u leven schonk?⁵¹ Hij zal u doen sterven, en daarna zal Hij u doen herleven⁵², en dan zult u tot Hem worden teruggebracht.⁵³

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَ كُنْتُمْ
أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ۚ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

^a2:101; 4:156; 5:14; 13:26. ^b19:34; 22:67; 30:41; 40:12; 45:27.

daarom in iemands eigen vermogen om de kwaliteit van zijn vruchten te verbeteren, zoals hij wil. Het vers betekent ook dat het voedsel voor gelovigen in de Hemel zal worden afgestemd op de smaak van elke individuele persoon en op de mate van zijn vooruitgang en graad van geestelijke ontwikkeling.

De woorden: “zij zullen er verblijven” duiden erop dat de gelovigen in de hemel niet onderhevig zijn aan verandering of verval. Men sterft alleen als men geen voedsel meer tot zich kan nemen of als iemand hem doodt. Maar aangezien het voedsel in het Paradijs volmaakt geschikt zal zijn voor elke persoon en aangezien de mens zuivere en vreedzame metgezellen zal hebben, zullen dood en verval automatisch verdwijnen.

De gelovigen zullen ook zuivere partners hebben in de Hemel. Een goede echtgenote is een vreugde en een troost. De gelovigen proberen goede echtgenotes te hebben in deze wereld en zij zullen goede en deugdzame partners hebben in het Hiernamaals. Toch zijn deze vreugden van de Hemel niet fysiek. Voor een meer volledige beschrijving van de aard en werkelijkheid van de zegeningen van het Paradijs, zie ook de hoofdstukken Al-Tur, Ar-Rahman en Al-Waqi'ah.

^{48a}. *Darabal-Mathala* betekent, hij gaf een illustratie of beschrijving; hij legde een verklaring af; hij opperde een vergelijking (Lane, Taj & 14:46). God heeft in de Koran metaforen en vergelijkingen gebruikt om de Hemel en Hel te beschrijven. Metaforen drukken diepgaande betekenissen uit, die op geen andere wijze voldoende kunnen worden uitgedrukt, en in geestelijke aangelegenheden verschaffen zij wellicht de enige manier waarop ideeën op de juiste manier kunnen worden overgedragen. De woorden die de Hemel beschrijven kunnen even ontoereikend en onbelangrijk zijn als een mug, die door de Arabieren als een uiterst zwak schepsel wordt beschouwd, en dat ook is. De Arabieren zeggen: “*Ad'afu min Ba'udatin*”, dat wil zeggen, hij is zwakker dan een mug. Desondanks helpen zij toch om een beeld te vormen. De gelovigen weten dat de woorden slechts metaforisch zijn en proberen de diepte van hun betekenis te begrijpen; maar de ongelovigen beginnen de woorden te bekritisieren en nemen daardoor toe in dwaling en misleiding.

^{48b}. *Fauq* betekent “boven” en drukt zowel “groter” als “kleiner” uit en wordt gebruikt overeenkomstig de context (Mufradat).

30. ^aHij is het Die alles wat op aarde is voor u schiep. Daarna ^bwendde⁵⁴ Hij Zich tot de hemel en vervolmaakte⁵⁵ deze tot zeven⁵⁶ hemelen, en Hij heeft kennis van alle dingen.^{56a}

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ
فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

^a2:101; 4:156; 5:14; 13:26. ^b19:34; 22:67; 30:41; 40:12; 45:27.

⁴⁹ *Adallallahu* betekent (1) God oordeelde dat hij fout was (2) God verliet hem of liet hem alleen waardoor hij verdwaalde (Kashshaaf), (3) God liet hem in de fout, of liet hem dwalen (Lane).

⁵⁰ *Amwaat* is het meervoud van *Mayyit* wat betekent, een dood of levenloos ding. Daarom wordt het woord gebruikt voor zowel een ding dat tot nu toe geen leven heeft gehad, als voor een ding dat ooit leven had maar nu dood en niet meer functioneel is. Het woord wordt ook gebruikt voor iemand die op sterven ligt of de dood nadert, maar die nog niet gestorven is (Lane).

⁵¹ *Hayaat* betekent, (1) het vermogen om te groeien (2) een gevoel, (3) intelligentie, (4) vrij van droefheid en smart, (5) eeuwig leven in het Hiernamaals, (6) voordeel of winst of een middel daartoe, (7) een toestand van bedrijvigheid en macht (Lane).

⁵² Het vers verwijst naar de verheven waarheid dat het leven van de mens niet eindigt met het afsterven en de ontbinding van zijn fysieke lichaam, aangezien het van te grote beeltenis is om met de dood en ontbinding te eindigen. Als het leven geen groot doel had, dan had God het niet geschapen en, na het geschapen te hebben, zou Hij het niet aan de dood hebben onderworpen tenzij er een Hiernamaals was. Als de dood het einde betekent van al het leven dan zou dit een grote blaam op Gods Wijsheid werpen. Het feit dat God, die de Bron van alle wijsheid en intelligentie is, dit alles heeft gedaan, toont aan dat hij de mens niet geschapen heeft om tot stof terug te keren na een leven van slechts 60 of 70 jaar. Integendeel, Hij heeft hem voor een beter, voller en eeuwig durend leven geschapen, nadat hij de belemmeringen van zijn fysieke lichaam heeft afgeworpen.

⁵³ Na de dood gaat de ziel niet meteen naar de Hemel of Hel. Er is een tussenfase die *Barzakh* genoemd wordt, waarin het de goede en slechte resultaten van sommige van zijn daden ondervindt; en de Opstanding, die gepaard zal gaan met een volledige en volmaakte vergelding, vindt pas later plaats.

⁵⁴ *Istawa* betekent, hij werd vastberaden of hij stelde met vastberadenheid vast. *Istawa ilash-shai* betekent, hij richtte zich tot iets of hij vestigde zijn aandacht daarop (Lane).

⁵⁵ *Sawwa-hu* betekent, hij maakte het gelijk of uniform; passend of consistent in zijn verschillende onderdelen, hij vormde het op een passende manier, hij heeft het aangepast aan de behoeften of vereisten van de situatie, hij heeft het volmaakt gemaakt; of hij heeft het in een juiste of goede staat gebracht (Lane).

⁵⁶ In het Arabisch wordt het getal zeven in het algemeen gebruikt als symbool van volmaaktheid en zeventig of zevenhonderd betekent een groot aantal. Deze drie woorden zijn in deze betekenis in de Koran gebruikt (9:80; 15:45). Op een andere plaats zijn de woorden "zeven hemelen" vervangen door 'zeven stadia' (23:18).

^{56a} De zon, de maan en andere hemellichamen zijn van immense waarde voor de mens.

R. 4.

31. En toen uw Heer tot de engelen⁵⁷ zei^{57a}: “Ik zal een ^astedehouder op aarde benoemen,” zeiden zij: “Zult U daarop iemand plaats en die er onheil zal stichten en bloed zal vergieten⁵⁸, terwijl wij U verheerlijken⁵⁹ met de lof die U toekomt en Uw Heiligheid prijzen⁶⁰”, antwoordde Hij: “Ik weet wat u niet weet.”⁶¹

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ جَاعِلٌ
فِي الْاَرْضِ خَلِيْفَةً ۗ قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ
فِيْهَا مَنْ يُّفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ
الدِّمَآءَ ۗ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ
وَنُقَدِّسُ لَكَ ۗ قَالَ اِنِّيْۤ اَعْلَمُ مَا
لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۳۱﴾

^a7:130; 10:15; 15:29; 24:56; 38:27.

De hedendaagse wetenschap heeft vele ontdekkingen gedaan op dit gebied en er zullen er mogelijk nog veel meer volgen, die van de waarachtigheid en alomvattendheid van de leer van de Koran zullen getuigen. De wetenschap blijft ook steeds meer eigenschappen van objecten van deze wereld ontdekken; veel objecten die voorheen als nutteloos werden beschouwd, blijken nu zeer bruikbaar te zijn voor de mens.

⁵⁷ *Malaikah* is het meervoud van *Malak* en stamt af van het woord *Malaka* en betekent: hij beheerst of als het afgeleid is van *Alaka* betekent het: “hij zond”. De engelen worden *Malaikah* genoemd omdat zij de natuurkrachten beheersen of omdat zij de goddelijke openbaringen overbrengen naar de Hemelse Boodschappers en Hervormers.

^{57a} *Qala* is een veelvoorkomend Arabisch woord dat “hij zei” betekent. Soms wordt het echter in figuurlijke zin gebruikt, waarbij in plaats van een verbale uitdrukking, een toestand of situatie die overeenkomt met een verbale uitdrukking bedoeld is. De uitdrukking *Imtala’ul-Haudu wa Qala Qatni* (de tank raakte vol en zei; “dat is voldoende”) betekent niet dat de tank daadwerkelijk zo sprak; het is alleen de situatie die te kennen gaf dat deze vol was. De conversatie tussen God en de engelen hoeft niet in letterlijke zin te worden opgevat alsof deze daadwerkelijk heeft plaatsgevonden. Zoals hierboven vermeld, wordt het woord *Qala* soms figuurlijk gebruikt om niet daadwerkelijk een verbale uitdrukking over te brengen, maar eenvoudigweg een toestand of situatie die overeenkomt met een verbale uitdrukking. Het vers kan dus eenvoudig betekenen dat de engelen door hun toestand of situatie een antwoord impliceerden dat hier in woorden aan hen wordt toegeschreven.

⁵⁸ De engelen maakten geen bezwaar tegen Gods doel en claimden geen superioriteit over Adam^{as}. Hun vraag werd ingegeven door Gods aankondiging van Zijn plan om een plaatsvervanger aan te stellen. Een plaatsvervanger is nodig als er orde moet worden gehandhaafd en wetten gehandhaafd moeten worden. Het schijnbare bezwaar van de engelen betekende dat er mensen op aarde zouden zijn die wanorde zouden scheppen en bloed zouden vergieten. Omdat de mens begiftigd is met grote krachten om goed en kwaad te doen, spraken de engelen van de duistere kant van zijn karakter, maar God wist dat hij tot zulke morele hoogten kon stijgen om de spiegel te worden van goddelijke eigenschappen. Naar deze positieve kant van zijn karakter verwijzen de woorden “Ik weet wat u niet weet.”

⁵⁹ De vraag van de engelen was niet bedoeld om kritiek te uiten op God’s besluit, maar om een diepere kennis te verkrijgen van de aard en wijsheid van de aanstelling. Voor de betekenis van “*Nusabbihu*” zie 2981.

32. En Hij leerde Adam al⁶² de ^anamen^{62a}. Dan plaatste Hij (de voorwerpen van deze^{62b}) namen voor de engelen en zei: “Noem Mij hun namen, indien u gelijk hebt.”

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ
عَلَى الْمَلَائِكَةِ ۖ فَقَالَ أَنْبِئُونِي
بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

^a7:181; 17:111; 20:9; 59:24-25.

^{60.} *Tasbih* (verheerlijking) wordt gebruikt in verband met Gods eigenschappen en *Taqdis* (Zijn heiligheid prijzen) wordt gebruikt in relatie tot zijn handelingen.

^{61.} Adam^{as}, die ongeveer 6000 jaar geleden leefde, wordt over het algemeen beschouwd als de eerste mens die door God op aarde werd geschapen. Deze opvatting wordt echter niet bevestigd door de Koran. De wereld heeft verschillende cycli van schepping en beschaving doorlopen, en Adam^{as}, de stamvader van de huidige mensheid, is slechts de eerste schakel in de huidige cyclus, en niet de allereerste mens in Gods schepping. Volken zijn opgekomen en ten onder gegaan, beschavingen zijn verschenen en verdwenen. Er kunnen andere Adams voor onze Adam^{as} zijn geweest; andere rassen kunnen hebben geleefd en zijn vergaan, en andere cycli van beschaving kunnen zijn verschenen en verdwenen. Muhyiddin Ibne Arabi, de grote islamitische mysticus, zegt dat hij eens in een droom zag dat hij een rondgang maakte om de Kaäba. In de droom verscheen er een man voor hem die beweerde één van zijn voorouders te zijn. “Hoe lang is het geleden dat u gestorven bent?” vroeg Ibne Arabi. “Meer dan veertigduizend jaar,” antwoordde de man. “Maar deze periode is veel langer dan wat ons scheidt van Adam,” zei Ibne Arabi. De man antwoordde: “Over welke Adam hebt u het? Over de Adam die het dichtst bij u staat of over een andere?” “Toen herinnerde ik me,” zegt Ibne Arabi, “een uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} dat God niet minder dan honderdduizend Adams had voortgebracht, en ik dacht bij mezelf: ‘Misschien was deze man die beweert een voorouder van mij te zijn een van de vorige Adams’” (Futuhat, ii, p.607)

Er wordt niet beweerd dat de mensheid die voor Adam^{as} leefde volledig was uitgestorven voordat hij werd geboren. Waarschijnlijk was er een kleine, gedegenereerde overblijfsel van de oude mensheid overgebleven, en Adam^{as} was een van hen. Als het ware uit de dood geschapen, vertegenwoordigde hij de dageraad van een nieuw tijdperk van leven. Omdat Khalifah een opvolger betekent, is het duidelijk dat er mensen op aarde hebben bestaan en hebben geleefd vóór Adam^{as}, die hij opvolgde. En we kunnen niet zeggen of de oorspronkelijke bewoners van Amerika, Australië, enzovoort, afstammelingen zijn van deze laatste Adam of van een andere Adam die hem is voorgedaan.

Er is veel gediscussieerd over de plaats waar Adam^{as} geboren werd en waar hij als Hervormer optrad. Men denkt in het algemeen dat hij in het Paradijs geplaatst werd en dat hij later daaruit verbannen werd en ergens anders op aarde werd geplaatst. Maar de woorden “op aarde” weerspreken deze mening en tonen duidelijk aan dat Adam^{as} op aarde leefde en dat hij op aarde tot Hervormer werd verheven. Hoogstwaarschijnlijk leefde hij eerst in Irak en kreeg later de opdracht naar een naburig land te trekken. Zie ook Five Volume Commentary.

^{62.} Het woord “al” dat hier gebruikt wordt, impliceert geen absolute totaliteit het betekent eenvoudigweg al hetgeen nodig was. De Koran gebruikt dit woord op andere plaatsen in dezelfde betekenis (6:45, 17:24, 28:58).

^{62a.} *Asmaa* is het meervoud van *Ism*, het betekent: naam of eigenschap; een merkteken of

33. Zij zeiden: “Heilig bent U. Wij bezitten geen kennis, buiten hetgeen U ons hebt geleerd. Waarlijk, U bent de Alwetende, de Alwijze.⁶³

قَالُوا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا اِلَّا
مَا عَلَّمْتَنَا ۗ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ
الْحَكِيْمُ ﴿٣٣﴾

34. Hij zei: “O Adam, zeg hun de namen van deze dingen.” En toen hij de namen had genoemd, zei Hij: “Zei Ik u niet: “Ik ken de geheimen van de hemelen en de

قَالَ يٰۤاٰدَمُ اَنْبِئْهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ ۗ فَلَمَّآ
اَنْبَاَهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ ۗ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ
لَكُمْ اِنِّيۤ اَعْلَمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ

een aanduiding (spoor of teken) (Lane en Mufradat). De commentatoren verschillen van mening over wat hier met het woord *Asmaa* (namen) bedoeld wordt. Sommigen denken dat God Adam de namen van verschillende objecten heeft geleerd, oftewel dat Hij hem de principes van taal heeft geleerd. Er is geen twijfel dat de mens taal nodig had om beschaafd te worden, en God moet Adam de principes ervan hebben bijgebracht, maar de Koran geeft aan dat er *Asmaa* (namen of eigenschappen) zijn die de mens moet leren voor de volmaaktheid van zijn moraal. Hier wordt naar verwezen in 7:181. Dit toont aan dat de mens geen goddelijke kennis kan bereiken zonder een juist begrip en besef van God's eigenschappen en dat deze alleen door God kunnen worden onderwezen.

Daarom was het noodzakelijk dat God Adam (de mens) in het allereerste begin kennis gaf van Zijn eigenschappen, zodat hij Hem zou kennen en erkennen, Zijn nabijheid zou bereiken en niet van Hem zou afdwalen. In de Koran wordt aangegeven dat het verschil tussen mensen en engelen ligt in het feit dat terwijl mensen een reflectie kunnen zijn van *Al-Asma'ul-Husna*, wat alle volmaakte goddelijke eigenschappen omvat, engelen slechts enkele van deze eigenschappen vertegenwoordigen. Engelen hebben geen eigen wil, maar voeren passief de functies uit die hun zijn toegewezen (66:7).

Aan de andere kant onderscheidt de mens zich van de engelen doordat hij is begiftigd met vrije wil en keuze, waardoor hij de capaciteit bezit om een volmaakte manifestatie te zijn van alle goddelijke eigenschappen. In wezen impliceren de verzen dat God eerst Adam heeft begiftigd met vrije wil en de noodzakelijke vermogens om de verschillende goddelijke eigenschappen te begrijpen, waarna Hij hem kennis hierover heeft geschonken.

Asmaa kan tevens ook verwijzen naar de kwaliteiten van diverse elementen in de natuur. Omdat de mens de krachten van de natuur moest benutten, heeft God hem de capaciteit en kracht gegeven om hun eigenschappen en kenmerken te doorgronden.

^{63b.} Het voornaamwoord “*hum*” (deze) toont aan dat de objecten waar hier naar verwezen wordt, geen levenloze dingen zijn, want in het Arabisch wordt deze vorm van voornaamwoord alleen gebruikt voor wezens die met rede en verstand begiftigd zijn. De betekenis van de uitdrukking moet daarom zijn dat God de engelen een visioen gaf van buitengewoon rechtschapen personen die afstammelingen van Adam waren en die in de toekomst een manifestatie van goddelijke eigenschappen zouden zijn en hen werd dan gevraagd of zij de goddelijke eigenschappen konden manifesteren zoals zij, waarop zij aangaven dat ze daartoe niet in staat waren. Dit is wat bedoeld wordt met de woorden:

aarde, en Ik weet wat u onthult en wat u verbergt?”⁶⁴

35. En ^atoen Wij tot de engelen zeiden: “Onderwerp⁶⁵ u aan Adam”, onderwierpen zij zich allen, behalve⁶⁶ Iblies⁶⁷. Hij weigerde en handelde aanmatigend, en hij behoorde tot de ongelovigen.

وَالْأَرْضِ ۗ وَ أَعْلَمَ مَا تَبْدُونَ وَ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

وَ إِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ط أَبِي وَ اسْتَكْبَرَ ۖ وَ كَانَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٥﴾

^a7:181; 17:111; 20:9; 59:24-25.

“Noem Mij hun namen” zoals voorkomt in het huidige vers.

⁶³ Aangezien de engelen zich van hun natuurlijke beperkingen bewust waren, bekenden zij eerlijk dat zij niet in staat waren al die eigenschappen van God te weerspiegelen, zoals de mens dat kon doen, dat wil zeggen, zij konden alleen die eigenschappen van God weerspiegelen waarvoor Hij hun in Zijn eeuwige Wijsheid de capaciteit had gegeven.

⁶⁴ Toen de engelen bekenden dat ze niet in staat waren om in henzelf alle goddelijke eigenschappen tot uiting te brengen zoals Adam dat kon, openbaarde de laatste, in gehoorzaamheid aan de goddelijke wil, de verschillende natuurlijke vermogens die in hem verankerd waren en onthulde zo aan de engelen hun veelomvattende aard. Zo bewees Adam de noodzaak van de schepping van een wezen dat van God de eigenschap van vrije wil zou verkrijgen, waarmee hij vrijwillig de weg van het goede (of het kwade) zou kunnen kiezen en zo de glorie en grootsheid van God zou kunnen openbaren.

⁶⁵ Aangezien Adam een afspiegeling was geworden van de eigenschappen van God en de rang van een profeet had bereikt, gaf God het bevel aan de engelen om hem te dienen. De Arabische uitdrukking “*Usjudu*” betekent niet “werp u neer voor Adam”, omdat de Koran duidelijk verbiedt zich voor iets anders dan God neer te werpen (41:38) en een dergelijk gebod kon niet aan engelen zijn gegeven. Het woord is hier gebruikt in de betekenis van “gehoorzaamheid” en “onderwerping”. Zo betekent het vers dat God de engelen opdroeg om Adam te dienen, dat wil zeggen, hem te helpen in zijn missie. Op deze manier krijgen de engelen de opdracht om alle profeten van God te dienen, waarbij hun voornaamste taak is om de zaak van een profeet te helpen en de harten van mensen naar hem toe te trekken.

⁶⁶ *illa* (behalve) wordt gebruikt om “uitzondering” uit te drukken. In het Arabisch zijn er twee soorten *istithna* (uitzondering): (1) *Istithna Muttasil*, i.e., een uitzondering waarin het uitgezonderde object tot dezelfde categorie of soort van dingen behoort waarvan het een uitzondering maakt. (2) *Istithna Munqate*, i.e., een uitzondering waar het uitgezonderde object tot een andere soort of categorie behoort. In het huidige vers duidt “*illa*” op het laatste type uitzondering, omdat Iblies niet één van de engelen is.

⁶⁷ Het woord Iblies is afgeleid van *Ablasa*, wat betekent: (1) zijn goedheid of deugd verminderde; (2) hij gaf de hoop op of raakte vertwijfeld over de genade van God; (3) hij werd gebroken van geest; (4) was verward en kon zijn weg niet vinden; en (5) hij werd verhinderd zijn wens te vervullen. Gebaseerd op de basisbetekenis van het woord, is Iblies een wezen dat weinig goeds bevat en veel kwaad, en dat, vanwege zijn ongehoorzaamheid aan God wanhoopt aan Gods genade, verward en verbijsterd achterblijft en zijn weg niet kan zien. Iblies wordt vaak beschouwd als identiek aan Satan, maar is in sommige gevallen

36. En Wij zeiden: “O Adam, ^averblijft u met uw gade in de tuin⁶⁸, en eet overvloedig waar u ook wilt^{68a}, maar nader deze boom⁶⁹ niet, opdat u niet tot de overtreders behoort.”

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ
الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ
شِئْتُمَا ۖ وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ
فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٦﴾

^a7:20, 23; 20:117-118.

anders dan hem. Het moet begrepen worden dat Iblies niet een van de engelen was, omdat, aangezien hij hier is beschreven als ongehoorzaam aan God, de engelen altijd als ‘onderdanig’ en ‘gehoorzaam’ zijn beschreven (66:7). God was boos op Iblies omdat ook hij werd opgedragen om Adam te dienen, maar hij gehoorzaamde niet (7:13). Bovendien, zelfs als er geen apart gebod was voor Iblies, moet het gebod voor engelen zo worden opgevat dat het voor alle wezens geldt, want aangezien de engelen de bewakers zijn van de verschillende delen van het universum, geldt een gebod dat aan hen is gegeven, automatisch voor alle wezens. Zoals hierboven vermeld, is Iblies een attributieve naam die, op basis van de grondbetekenis van het woord, is gegeven aan de Boze Geest die tegenover de engelen staat. Hij is zo genoemd omdat hij de genoemde eigenschappen bezit, met name de kwaliteit van het ontberen van het goede en van in verwarring te zijn achtergelaten en van wanhoop in Gods genade. Dat Iblies niet de Satan is die wordt genoemd in 2:37, blijkt uit het feit dat de Koran de twee namen naast elkaar noemt waar het verhaal van Adam wordt verteld, maar overal zorgvuldig onderscheid wordt gemaakt tussen de twee. Telkens wanneer er wordt gesproken over het wezen dat, in tegenstelling tot de engelen, weigerde Adam te dienen, wordt stevast de naam Iblies genoemd. En telkens wanneer er wordt gesproken over het wezen dat Adam verleidde en de oorzaak werd van zijn verdrijving uit “de tuin”, wordt de naam ‘Satan’ genoemd. Dit onderscheid, dat zeer significant is en in de hele Koran is aangehouden, op zijn minst op tien plaatsen (2:35, 37; 7:12, 21; 15:32; 17:62; 18:51; 20:117, 121; 38:75), toont duidelijk aan dat Iblies verschilt van de ‘Satan’ die Adam verleidde en die tot het volk van Adam behoorde. Elders zegt de Koran dat Iblies behoorde tot een verborgen schepping van God en, in tegenstelling tot de engelen, in staat was om God al dan niet te gehoorzamen (7:12, 13).

⁶⁸. Het woord *Jannah* (tuin) dat in dit vers voorkomt verwijst niet naar de Hemel of het Paradijs maar simpelweg naar een plaats die als een tuin was en waar Adam eerst werd gevestigd. Het kan geen betrekking hebben op de Hemel, in de eerste plaats omdat Adam op aarde werd gevestigd (2:37); ten tweede omdat de Hemel een plaats is waar als men er eenmaal in is toegelaten men er nooit meer uit verdreven wordt (15:49), terwijl er in dit vers sprake van is dat Adam de *Jannah* (tuin) moest verlaten, die in dit vers wordt genoemd. Dit toont aan dat de *Jannah* (tuin) waar Adam eerst woonde een plaats hier op deze aarde was die zijn naam ontleende aan de vruchtbaarheid van de bodem en zijn overvloed aan groen. Recente onderzoeken tonen aan dat die plaats het Hof van Eden was, welke in de buurt lag van Babylon in Irak of Assyrië (Enc. Brit. Onder “Ur”).

^{68a}. De uitdrukking “eet overvloedig waar u ook wilt” duidt er op dat de plaats waar Adam woonde nog onder niemands jurisdictie viel en “Gods land” kon worden genoemd, dat aan Adam werd gegeven, die zo als het ware de heerser werd van alles wat hij overzag.

37. Maar door middel van de boom ^averleidde Satan⁷⁰ hen beiden en dreef hen uit de staat waarin zij zich bevonden. En Wij zeiden: ^b“Ga heen. U bent elkaar vijandig. ^cEr zal op aarde⁷¹ een tijdelijke woonplaats en een tijdelijk levensonderhoud voor u zijn.”

38. Toen leerde Adam ^denkele woorden (van het gebed) van zijn Heer. Zo ^eschonk Hij hem vergiffenis. Zeker, Hij is Berouwaanvaardend, Genadevol.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا
مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا اهْبِطُوا
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۗ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ ۖ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٧﴾

فَتَلَّمَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ
عَلَيْهِ ۗ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾

^a7:21, 28; 20:121. ^b7:25; 20:124. ^c7:25-26; 20:56; 77:26-27. ^d7:24. ^e20: 123.

⁶⁹ Volgens de Bijbel was de *Shajarah* (boom) de boom van de kennis van goed en kwaad (Gen 2:17). Maar volgens de Koran werden Adam en Eva naakt na het eten van het verboden fruit, wat betekent dat anders dan kennis – wat een bron van goedheid is – de boom een bron van kwaad was, die Adam zijn zwakheid toonde. Het standpunt van de Koran is duidelijk het juiste, omdat de mens beroven van kennis het doel waarvoor hij was geschapen zou ondermijnen. De Koran en de Bijbel lijken het er echter over eens te zijn dat de boom niet echt was, maar slechts een symbool, omdat er op aarde geen boom bekend is die een mens naakt maakt of hem kennis geeft van goed en kwaad. Dus de boom moet iets anders vertegenwoordigen. *Shajarah* betekent ook een geschil (4:66). Elders in de Koran wordt melding gemaakt van twee soorten *Shajarah*: (1) *Shajaratul Tayyibah* (goede boom) en (2) *Shajaratul Khabithah* (kwade boom) zie 14:25 en 27. Zuivere dingen en zuivere leerstellingen worden vergeleken met de eerste, en onzuivere dingen en gedachten met de laatste. Met deze verklaringen zou het vers betekenen: (1) dat Adam werd opgedragen om geschillen te vermijden; (2) dat hij werd gewaarschuwd voor slechte dingen.

⁷⁰ De eerste twee zinnen van het vers betekenen dat een satanisch wezen Adam en zijn vrouw verleidde van de plaats waar ze waren geplaatst en hen daardoor beroofde van het comfort dat ze genoten. Zoals uitgelegd in 2:35, was het wezen dat Adam verleidde en problemen veroorzaakte Shaitan en niet Iblies, die wordt genoemd als degene die weigerde Adam te dienen. Dus verwijst Shaitan hier niet naar Iblies, maar naar iemand anders uit de tijd van Adam die zijn vijand was. Deze conclusie wordt verder ondersteund door 17:66, volgens welke Iblies geen macht had over Adam. Het woord Shaitan heeft een veel bredere betekenis dan Iblies. Waar Iblies de naam is van de Boze Geest die tot de jinn behoorde en weigerde Adam te dienen, waarna hij de leider en vertegenwoordiger werd van de krachten van het kwaad in het universum, is Shaitan elk kwaad of schadelijk wezen of ding, of het nu een geest is, een mens, een dier, een ziekte of iets anders. Zo is Iblies een ‘satan,’ zijn kameraden en medewerkers zijn ‘satans,’ vijanden van de waarheid zijn ‘satans,’ schadelijke mensen zijn ‘satans,’ schadelijke dieren zijn ‘satans’ en schadelijke ziekten zijn ‘satans.’ De Koran, de Hadith en de Arabische literatuur staan vol met voorbeelden waarin het woord ‘satans’ vrijelijk is gebruikt voor een of al deze dingen.

39. Wij zeiden: “Gaat allen weg van hier. En indien ^aer leiding van Mij tot u komt, zullen zij die Mijn leiding volgen, vrees⁷² noch droefheid kennen.⁷³

40. Maar ^bzij die niet geloven en Onze tekenen verloochenen, zullen de bewoners van het Vuur zijn. Zij zullen daarin verblijven.⁷⁴

R. 5.

41. “O Kinderen van Israël!⁷⁵ Gedenk ^cMijn gunsten, die Ik u bewees en wees getrouw aan Mijn verbond. Ik zal Mijn verbond⁷⁶ met u houden en Mij alleen zult u vrezen.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ
بِعَهْدِكُمْ ۖ وَآيَاتِي فَارْهَبُونِ ﴿٤١﴾

^a7:36; 20:124. ^b7:37. ^c2:48, 123; 5:21; 14:7.

⁷¹ De Koran ondersteunt niet het idee dat iemand levend naar de hemel kan opstijgen, want het vers bevestigt duidelijk dat de aarde een levenslange woonplaats van de mens is en verwerpt het idee dat Jezus^{as} of iemand anders ooit levend naar de hemel opsteeg.

⁷² *Khauf* betekent; angst voor de toekomst

⁷³ *Huzn* (verdriet) heeft over het algemeen betrekking op wat voorbij is.

⁷⁴ Islam gelooft niet in een eeuwigdurende Hel maar beschouwd het als een soort van huis van verbetering waar zondaren voor een beperkte tijd moeten verblijven om geestelijk behandeld en genezen te worden, zie voetnoot 1351.

⁷⁵ “Israël” is de andere naam van Jakob^{as}, de zoon van Isaak^{as}. God gaf Jakob^{as} deze naam op latere leeftijd (Gen 32:28). Het oorspronkelijke Hebreeuwse woord is een samenstelling van *Yasara* en *Ail* en betekent; de Prins, krijger of soldaat van God (Concordantie bij Cruden en Hebreeuws-Engels Lexicon bij W. Gesenius). Het woord Israël wordt gebruikt om drie verschillende betekenissen weer te geven; (1) Jakob^{as} zelf (Gen 32:28) (2) de afstammelingen van Jakob^{as} (Deut. 6:3,4); (3) ieder rechtschapen en godvrezend persoon of volk (Hebreeuws-Engels Lexicon).

⁷⁶ Na Abraham^{as} werd “het verbond” met de Israëlieten vernieuwd. Dit tweede “verbond” wordt in de Bijbel op verschillende plaatsen vermeld (Exod. 20; Deut. 5:18,26). Toen het verbond werd gesloten en de glorie van God op de Berg Sinai werd gemanifesteerd werden de Israëlieten zo bang voor al “de donder en bliksem en het trompetgeschal en de rokende berg (Exod. 20:18) die de manifestatie vergezelden, dat zij naar Mozes^{as} riepen: “Spreekt u met ons, dan zullen wij luisteren, maar laat God niet met ons spreken, anders sterven wij.” (Exod. 20:19). Deze oneerbiedige woorden bezegelden hun noodlot; want hierop zei God tegen Mozes^{as} dat er in de toekomst geen wetgevende Profeet, zoals hij, meer onder de Israëlieten zou verschijnen. In dit vers herinnert God de kinderen van Israël eraan dat Hij een verbond met Isaak^{as} en diens nakomelingen had gesloten, wat inhield dat als zij hun

42. En geloof in hetgeen Ik heb geopenbaard, ^avervullende⁷⁷ hetgeen u (reeds) bezit, en wees niet de ^beersten die het verwerpen. Verruil evenmin mijn tekenen voor ^ceen geringe prijs, en zoek bescherming in Mij alleen.

وَأْمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِمْ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّاي فَاتَّقُونِ ﴿٣٢﴾

43. En ^dverwar de waarheid niet met de onwaarheid, noch ^everberg de waarheid tegen beter weten in.⁷⁸

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

44. En ^fhoud het gebed en ^gbetaal de Zakat en buig u neer met hen die neerbuigen.⁷⁹

وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٣٤﴾

45. ^hBeveelt u de mensen het goede⁸⁰ te doen en vergeet u daarbij uzelf, hoewel u het Boek leest?⁸¹ Wilt u dan niet begrijpen?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

^a2:90, 98, 102; 3:4, 82; 4:48; 5:49. ^b7:102; 10:75. ^c2:80, 175; 3:200; 5:45; 9:9; 16:96. ^d3:72, ^e2:147, 160; 6:92.

^fZie 2:4 ^g2:84, 111, 178; 4:163; 5:56; 9:11; 21:74; 23:5. ^h26:227; 61:3-4.

“verbond” met Hem nakwamen en al zijn geboden gehoorzaamden Hij dan zou doorgaan met hen Zijn gunsten te bewijzen; maar als zij het niet nakwamen dan zouden zij van Zijn gunsten verstoken blijven. Daar nu de Israëlieten volkomen faalden om het “verbond” met God na te leven, heeft God de Beloofde Profeet, Zoals Hij al eerder beloofd had, onder de Ismaëlieten doen verschijnen en zo werd het “verbond” overgedragen aan de volgelingen van de nieuwe Profeet.

⁷⁷ “*Musaddiq*” is afgeleid van “*Saddaqa*”, wat betekent dat hij hem of het als waar beschouwde of verklaarde (Lane). Wanneer het woord wordt gebruikt in de zin van “iets als waar beschouwen,” wordt het niet gevolgd door een voorzetsel of door het voorzetsel “*ba*”. Maar wanneer het wordt gebruikt in de betekenis van “vervullen”, zoals in het huidige vers, wordt het gevolgd door het voorzetsel “*laam*” (2:92 & 35:32). Dus hier betekent het “vervullen” en niet “bevestigen” of “verklaren als waar.” De Koran vervult de profetieën die waren opgenomen in de eerdere geschriften over de komst van een wetgevende Profeet en een universeel geschrift. Telkens wanneer de Koran over zichzelf spreekt als “*Musaddiq*” van de eerdere geschriften, bevestigt het niet hun leerstellingen, maar beweert het dat het gekomen is om hun voorspellingen te vervullen. Desalniettemin aanvaardt het de goddelijke oorsprong van alle geopenbaarde Boeken die eraan voorafgingen. Maar het beschouwt niet al hun huidige leringen als volledig waar; want met delen ervan is geknoeid en veel dat slechts voor een bepaalde periode bedoeld was, is nu verouderd.

⁷⁸ Hier wordt het de joden verboden om (1) het ware met het valse te vermengen door verzen uit hun Schrift te citeren en er verkeerde interpretaties aan te geven; en (2) de waarheid te onderdrukken of te verbergen, d.w.z. het onderdrukken van zulke profetieën in

46. ^aZoek hulp door geduld⁸² en gebed⁸³. ^bDit is inderdaad moeilijk, behalve voor de ootmoedigen,

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ۗ وَإِنَّهَا
لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٣٩﴾

47. Die er zeker van zijn dat ^czij hun Heer zullen ontmoeten en dat zij tot Hem zullen wederkeren.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلتَقُوا رَبَّهُمْ
وَ أَنَّهُم إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٠﴾

R. 6.

48. O Kinderen van Israël! ^dGedenk Mijn gunsten die Ik u bewees en dat ^eIk u boven de volkeren⁸⁴ verhief.

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

^a2:154; 7:129. ^b4:143; 9:54. ^c2:224, 250; 11:30; 18:111; 29:6; 84:7. ^dZie 2:41. ^e2:123; 3:34; 5:31; 6:87; 7:141; 45:17.

hun geschriften die verwijzen naar de Heilige Profeet^{8a}.

⁷⁹ *Raki* betekent; iemand die voor God neerbuigt (Lisan). De Arabieren gebruiken dit woord voor iemand die alleen God aanbidt met uitsluiting van afgoden.

⁸⁰ *Birr* (goed) betekent het tonen van vriendelijkheid of behulpzaamheid jegens familieleden en anderen; waarachtigheid, trouw; oprechtheid; gehoorzaamheid aan God (Aqrab). Het woord betekent ook omvangrijke goedheid en liefdadigheid (Mufradat).

⁸¹ "Boek" verwijst naar de Bijbel, maar de zin; "hoewel gij het Boek leest" impliceert niet in dat de gehele inhoud van de Bijbel als waar wordt aangenomen.

⁸² *Sabr* betekent: vasthouden aan wat redelijkheid en de wet voorschrijven en zich onthouden van wat redelijkheid en de wet verbieden en zich weerhouden van het tonen van verdriet, opwinding en ongeduld.

⁸³ Dit vers samen met het volgende, kan gericht zijn aan zowel de joden als aan de moslims. In het eerste geval vormt het een vervolg op de boodschap aan de joden, wat betekent dat zij niet overhaast de Heilige Profeet^{8a} moeten afwijzen, maar moeten proberen om de waarheid te ontdekken door middel van geduld en gebed. Als het beschouwd wordt als gericht aan de moslims, dan geeft het de moslims een bericht van hoop en bemoediging. Zij hoeven geen angst te hebben als zij handelen met geduld en gebed.

⁸⁴ De Israëlieten waren alleen verheven boven de volkeren van hun tijd. Waar de Koran uitdrukking wenst te geven aan het idee van voortdurende verhevenheid van een volk boven alle andere volkeren dan gebruikt het andere uitdrukkingen, zoals in 3:111, waar de moslims "het beste volk dat voor de mensheid is verwekt" worden genoemd.

49. En vrees de dag ^adat de ene ziel de andere niet zal kunnen helpen, waarop voor haar noch voorspraak⁸⁵ zal worden aanvaard, ^bnoch een losprijs⁸⁶ zal worden aangenomen, noch zij zullen worden geholpen.

وَ اتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

50. En (gedenk de tijd) toen Wij u ^credden van Farao's⁸⁷ volk⁸⁸, dat u met bittere marteling kwelde^{88a}, ^duw zonen doodde en uw vrouwen spaarde. Hierin was voor u een zware beproeving van uw Heer.

وَ إِذْ نَجَّيْنَكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۗ وَ فِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. En toen Wij de zee⁸⁹ voor u spleten en u redden en ^eFarao's volk lieten verdrinken terwijl u toezag

وَ إِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَ أَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَ أَنْتُمْ تُنظَرُونَ ﴿٥١﴾

^a2:124; 31:34; 82:20. ^b2:124, 156; 19:88; 20:110; 21:29; 34:24; 39:45; 43:87; 53:27; 74:49.

^c14:7; 20:81; 44:31-32. ^d7:128, 142; 28:5

⁸⁵ *Shafa'ah* is afgeleid van *Shafa'a*, wat betekent het samenvoegen van iets met zijn gelijke (Mufradat). Het woord heeft dus de betekenis van gelijkenis of overeenkomst; het betekent ook voorspraak doen of bidden voor een persoon zodat hem gunst wordt getoond en zijn zonden worden vergeven op grond van zijn connectie met de bemiddelaar, waarbij ook wordt geïmpliceerd dat de pleiter een hogere positie heeft dan degene voor wie hij pleit en ook een diepe band heeft met de persoon voor wie hij bemiddelt (Mufradat en Lisan). *Shafa'ah* (voorspraak doen) wordt beheerst door de volgende voorwaarden: (1) Degene die voorspraak doet moet een speciale band hebben met de persoon bij wie hij wil bemiddelen en moet diens speciale gunst genieten, want zonder zo'n connectie durft hij niet te bemiddelen en kan de bemiddeling niet vruchtbaar zijn. (2) De persoon voor wie voorspraak wordt gedaan, moet een echte en werkelijke connectie hebben met de pleiter, want niemand zou voorspraak doen voor een persoon tenzij de laatste een echte relatie heeft met de eerste. (3) De persoon ten gunste van wie voorspraak wordt gedaan, moet over het algemeen een goed persoon zijn die eerlijk heeft geprobeerd om het genoegen van God te winnen (21:29), maar die in een moment van zwakte in zonde is gevallen. (4) Voorspraak kan alleen plaatsvinden met Gods uitdrukkelijke toestemming (2:256; 10:4). *Shafa'ah*, zoals begrepen binnen de Islam, is in feite slechts een andere vorm van berouw, omdat *Taubah* (berouw) het herstellen van een verbroken verbinding betekent of het versterken van een losse verbinding. Dus terwijl de deur van berouw sluit bij de dood, blijft de deur van *Shafa'ah* open. Bovendien is *Shafa'ah* een middel tot de manifestatie van Gods genade, en omdat God geen rechter is maar Meester, is er niets dat Hem ervan weerhoudt om Zijn genade uit te breiden naar wie Hij ook maar wil.

^{86.} *Adl* (losprijs) betekent rechtvaardigheid of gerechtigheid; gelijke compensatie; een eerlijke en rechtvaardige losprijs (*Aqrab*).

^{87.} Farao was niet de naam van een bepaalde monarch. De regeerders over de Nijlvallei en Alexandrië werden Farao genoemd. Mozes^{as} werd gedurende de regering van Farao Ramses II geboren en moest Egypte met de Israëlieten verlaten tijdens de regering van zijn zoon Merenptah II. Ramses II wordt de Farao van de Onderdrukking genoemd en Merenptah II de Farao van de Exodus (uittocht) (Enc. Bib. en Peake's Commentary on the Bibel).

^{88.} *Aal* (volk) is afgeleid van *Aala* dat de betekenis heeft van terugkeren of regeren of controle uitoefenen. Het woord betekent dus; de familie of het menselijke gezelschap of volgelingen van een leider of onderdanen van een regeerder tot wie zij telkens terugkeren of die regeert of die macht over hen heeft (*Lane*).

^{88a.} Farao had de Israëlieten zware kwellingen doen ondergaan door hen tot harde en vernederende arbeid te dwingen. Hij had ook opdracht gegeven hun zonen te vermoorden en hun dochters te sparen. Op deze manier probeerde hij niet alleen hun mannen te doden, maar ook om de mannelijke eigenschappen in hun te doden.

^{89.} Het voorval dat hier genoemd wordt heeft betrekking op de tijd waarin, volgens Gods opdracht, Mozes^{as} de Israëlieten uit Egypte naar Kanaän leidde. De Israëlieten vertrokken heimelijk in de nacht en toen Farao van hun vlucht hoorde, achtervolgde hij hen met zijn leger en verdronk hij in de Rode Zee. Om de volle de aard en betekenis van dit voorval te begrijpen en ook omdat het een groot goddelijk teken was, moet men dit vers samen met andere verzen lezen die daarop betrekking hebben, zoals de verzen 20:78; 26:62, 64 en 44:25. De volgende feiten komen uit deze verzen naar voren; (a) Toen Mozes^{as} de zee met zijn staf sloeg, zoals de Koran vermeldt, of zijn hand uitstreckte over de zee, zoals de Bijbel zegt, was het eb en de zee was aan het terugtrekken en liet zo een droge zeebodem achter, (b) God gaf Mozes^{as} de opdracht om over het droge gedeelte naar de tegenover liggende oever te trekken. (c) Maar toen de soldaten van Farao de zee bereikten was het vloed en in hun ijver om de Israëlieten in te halen sloegen zij daar geen acht op en sprongen meteen in de zee. (d) Het schijnt dat door de zware uitrusting van strijdswagens en andere zware bewapening de vooruitgang van het leger van Farao aanmerkelijk werd belemmerd en toen zij midden in de zee waren, kwam de vloed opzetten en verdronken zij allemaal. Het feit dat Mozes^{as} met zijn staf op de zee sloeg had geen oorzakelijk verband met het daadwerkelijk splijten van de zee. Het was alleen een teken of goddelijke mededeling aan Mozes^{as} dat het eb was en dat de Israëlieten zich moesten haasten met het oversteken van de zee. God had zo geregeld dat toen Mozes^{as} bij de zee kwam, het tij aan het terugtrekken was, zodat zodra hij de zee met zijn staf sloeg in gehoorzaamheid aan het goddelijk bevel, het begon terug te wijken en er een droog pad werd gemaakt voor de Israëlieten. Het slaan van de zee met zijn staf door Mozes^{as} en het terugwijken van de zee vielen samen. Dit vormde een wonder omdat alleen God wist wanneer de zee zou terugwijken en Hij Mozes^{as} had bevolen om op dat moment het water te slaan.

Historici verschillen van mening over de exacte plaats waar Mozes^{as} de Rode Zee overstak vanuit Egypte naar Kanaän. Sommigen zijn van mening dat op zijn weg vanuit het gebied van Goshen, ook bekend als de Vallei van At-Tamthilat of Wadi Tumilat, waar de hoofdstad van de Farao's was gevestigd (Enc. Bib. vol.4, kol. 4012, onder "Rameses"), Mozes^{as} langs de Golf van Timsah kwam (Enc. Bib., kol. 1438 en 1439). Anderen denken dat hij veel verder naar het noorden ging, rond Zoan trok en de oversteek maakte naar Kanaän bij de Middellandse Zee (Enc. Bib., kol. 1438). Maar wat het meest waarschijnlijke is, is dat de

52. En toen Wij met Mozes⁹⁰ een tijd ^aafspraken van veertig nachten⁹¹. Toen ^bnam u in zijn afwezigheid het kalf⁹² (om het te aanbidden), en u werd overtreders.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً
ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهَا
وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Daarna vergaven ^cWij u, opdat u dankbaar zou zijn.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. En toen ^dWij Mozes het Boek⁹³ en ^ehet onderscheid gaven⁹⁴, opdat u recht geleid zou worden.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

^a7:143. ^b2:55, 93; 4:154; 7:149, 153; 20:89. ^c4:154. ^d2:88; 23:50; 32:24; 37:118; 40:54. ^e21:49.

naar het noordoosten trokken naar de Golf van Timsah, maar ontdekten dat een netwerk van golfen hun weg blokkeerde. Daarom keerden ze naar het zuiden en staken de Rode Zee over bij de stad Suez, waar de zee nauwelijks meer dan 2 tot 3 mijl breed is, en begonnen aan hun reis naar Qadas (Enc. Bib., kol. 1437). “De Israëlieten vluchtten met hem (Mozes) over de moerassen van Goshen het Sinaitische schiereiland in. Het oversteken van de ‘Rode Zee’ (yam suph, ‘zee’ of ‘meer van riet’) was waarschijnlijk de oversteek van het zuidelijke uiteinde van een meer een paar mijl ten NW van wat nu de Rode Zee wordt genoemd. Een wind legde een breed stuk kust bloot, en toen een Egyptische strijdmacht de vluchtelingen achtervolgde, kwamen hun wagenwielen vast te zitten in de natte grond en het water keerde terug over hen toen de wind draaide. Schrijvers verschillen van mening over de route die de Israëlieten namen. Sommigen denken dat ze naar het zuiden trokken naar het bergachtige gebied van (het moderne) Sinai, en vervolgens langs de oostelijke arm van de Rode Zee, nu bekend als de Golf van Akaba, naar het meest noordelijke punt bij Ezion-Geber. Anderen denken dat het bewijs wijst op de route die nog steeds wordt gevolgd door pelgrims naar Mekka, bijna recht naar het oosten naar Ezion-Geber, en dat ze van daaruit naar het NW gingen naar de regio van Kadesh (Barnea), naar de berg Sinai of naar het zuiden langs de oostkant van de Golf van ‘Akaba naar de berg Horeb. De tradities verschillen en zekerheid is onmogelijk (Peake’s Commentary on the Bible).

⁹⁰. Mozes^{as}, de stichter van de Joodse Leer en die de Israëlieten van de tirannie van de Farao’s bevrijdde was de grootste Israëlitische profeet. Volgens gegevens van de Bijbel leefde hij ongeveer 500 jaar na Abraham^{as} en ongeveer 1400 jaar voor Jezus^{as}. Hij was een profeet die een wet bracht, alle andere Israëlitische profeten die na hem kwamen waren slechts volgelingen van zijn systeem.

⁹¹. Zie 7:143.

⁹². De mens is over het algemeen een slaaf van zijn omgeving. Dit geldt in het bijzonder voor een volk dat onderdrukt is. De Israëlieten waren voor een lange tijd slaven van de Farao’s en hadden de afgoderij van de Egyptenaren overgenomen. Toen zij met Mozes^{as} Egypte verlieten en onderweg een volk aantroffen dat afgoden aanbad, verzochten zij hem een soortgelijke eredienst voor hen toe te staan (7:139).

⁹³. Hier is het woord Boek gebruikt voor de “Tafelen” waarop de Tien Geboden waren

55. En toen Mozes tot zijn volk zei: “O mijn volk, u hebt uzelf onrecht aangedaan door het kalf te aanvaarden: Keer dus terug tot Uw Schepper en dood uw eigen ik⁹⁵. Dat is het beste voor u in het oog van uw Schepper”. Daarna wendde Hij zich genadig tot u. Voorzeker, Hij is Berouwaanvaardend, Genadevol.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ
إِنكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمْ
الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا
أَنْفُسَكُمْ ۖ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ
بَارِيكُمْ ۖ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

56. En toen u zei: “O Mozes, wij zullen u geenszins geloven, ^atotdat wij Allah van aangezicht tot aangezicht zien”, toen trof u een donderslag, terwijl u toezag.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ
حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ
الصُّعْقَةُ وَأَنْتُمْ تُنظَرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Toen deden Wij u ^bverrijzen na uw dood⁹⁶, opdat u dankbaar zou zijn.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

^a4:154. ^b2:260; 6:123.

geschreven die aan Mozes^{as} waren gegeven. Zie 7:146, 151, 155.

⁹⁴ *Furqan* betekent; argumenten; morgen of dagenraad; ondersteuning (Lane). Het vers betekent dat God Mozes^{as} niet alleen het Boek of de Geboden gaf, die op de Tafelen waren geschreven maar ook duidelijke tekenen en argumenten en Hij bracht voorvallen te weeg die duidelijk het onderscheid tussen de waarheid en onwaarheid aantoonde.

⁹⁵ *Anfusa-kum* (uw slechte verlangens) betekent: uw naaste familie, uw slechte verlangens. *Nafs* dat het enkelvoud van *Anfus* is, betekent ook passie; begeren. De Israëlieten kregen opdracht hun zielen door zelfverloochening van kwade verlangens te reinigen. De bewering van de Bijbel dat zij het bevel kregen; “iedere man moet zijn broeder doden, iedere man zijn metgezel en iedere man zijn naaste” (Exod. 32:27) wordt niet door de Koran ondersteund, want deze vermeldt dat hun vergiffenis werd geschonken (4:154) en zelfs hun aanvoerder Samiri werd niet gedood (20:28).

⁹⁶ Het vers kan betekenen dat dit onredelijke verzoek van de Israëlieten welke zij op zo’n arrogante wijze uitten hun geestelijke dood veroorzaakte en niet hun fysieke dood. Deze betekenis wordt in het volgende vers bevestigd. God zegt daarin: “Toen deden Wij u verrijzen na uw dood”, dat wil zeggen, u werd weer gerespecteerd en geëerd nadat u eerst dat respect verloren had. *Maut* betekent het uitdoven van het vermogen om te groeien (57:18); het verlies van het vermogen om te voelen (19:29); het verlies van het vermogen om te redeneren (6:123)); droefheid die een mens verbitterd (14:18); fysieke dood.

58. En Wij deden de wolken⁹⁷ een schaduw over u zijn, en ^azonden u manna⁹⁸ en kwartels⁹⁹, (zeggende): ^b“Eet van de goede dingen waarmee Wij u hebben voorzien.” Zij schaadden Ons niet, maar zij schaadden hun eigen ziel.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا
عَلَيْكُمُ الْمَنَّاتِ وَالسَّلْوَى ط كُلُوا
مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ط وَمَا
ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

59. En ‘toen Wij zeiden: “Ga deze stad¹⁰⁰ binnen en eet er overvloedig, waar u ook wilt. Treed de poort onderdanig binnen en vraag om vergeffenis. Wij zullen u uw fouten vergeven en Wij zullen meer geven aan degenen die goeddoen.”

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا
مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا
الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً نَغْفِرْكُمْ
خَطِيئَتَكُمْ ط وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60. ^dMaar de onrechtvaardigen vervingen het woord door een ander, dat niet tegen hen gesproken was. Daarom zonden Wij over de onrechtvaardigen een grote straf vanuit de hemel, omdat zij ongehoorzaam waren.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾

^a7:161. ^b7:161; 20:81. ^c7:162. ^d7:163.

⁹⁷ Zie Exodus 40:34-38

⁹⁸ *Manna* betekent een gunst of gift, alles wat zonder moeite of moeilijkheden wordt verkregen; honing of dauw (Aqrab). De Heilige Profeet^{sa} heeft met betrekking tot *Manna* gezegd: “De truffel is een van de dingen die onder *Manna* gerekend wordt.” (Bukhari). Zie ook Lane onder “Turanjabin”.

⁹⁹ *Salwa* is (1) een bijna witte vogel die op een kwartel lijkt en in sommige delen van Arabië en omliggende landen gevonden wordt; (2) iets dat iemand tevreden stelt en gelukkig maakt; honing (Aqrab). In de Koran wordt op twee plaatsen melding gemaakt van het nederzenden van *Manna* en *Salwa* (in vers 2:58 en 7:161) en op beide plaatsen wordt die vermelding gevolgd door de raad: “Eet van de goede dingen waarmee Wij u hebben voorzien.” Dit toont aan dat het eten van de Israëlieten in de wildernis van Sinai gezond, aangenaam en smakelijk was, het bestond niet uit één, maar uit verschillende dingen; *Manna* (truffel) en *Salwa* (kwartel) vormden het voornaamste bestanddeel daarvan. Zie Exodus 16:13-15.

¹⁰⁰ “Stad” verwijst niet noodzakelijk naar een bepaalde stad. Het kan elke stad betekenen die dichtbij of het dichtste bij de weg lag die van Sinai naar Kanaän leidde. Aangezien

R. 7.

61. En ^atoen Mozes om water voor zijn volk bad, zeiden Wij: “Sla op de rots met uw staf”, en er ontsprongen twaalf bronnen¹⁰¹ aan, waardoor elke stam zijn drinkplaats kende. “Eet en drink van wat Allah heeft voortgebracht, en wandel niet op aarde, onheil stichtende”.

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا
 اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ط فَاَنْفَجَرْنَا
 مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ط قَدْ عَلِمَ
 كُلُّ اُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ط كُلُوا وَاشْرَبُوا
 مِنْ رِّزْقِ اللّٰهِ وَ لَا تَعْتُوا فِي
 الْاَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

^a7:161.

de Israëlieten vurig verlangden om in de steden te wonen, vanwege de faciliteiten en de genoegens van het leven die hen deze verschafte en ook vanwege hun vroegere levensgewoonten, werd hen gevraagd naar een dorp in de nabijheid te gaan waar zij het dorpsleven met dat van de woestijn konden combineren en waar zij vrij zouden zijn om te gaan eten waar ze maar wilden, wat gebruikelijk is in nederzettingen in de woestijn, waar men geen privébezit kent. Maar aangezien dit hen in contact zou brengen met andere mensen, zou dat hoogst waarschijnlijk hun moraliteit beïnvloeden en daarom werd hen tegelijkertijd gevraagd voorzichtig te zijn en zich aan God te onderwerpen.

¹⁰¹. Dat er tegenwoordig op die plaats geen spoor meer is te vinden van bronnen is niet te verwonderen. Het is ook niet eens bekend in welke gebied precies Mozes^{as} zijn doortocht maakte. Temeer daar de algemene ervaring leert dat bronnen soms opdrogen en dat in gebergten hun mondingen vaak plotseling worden afgesloten. Het voorval waar hier naar verwezen wordt, gebeurde duizenden jaren geleden en het is een bekend feit dat bronnen soms plotseling ontspringen maar dat de stroom van water al gauw stopt en de bron opdroogt. Het gebeurt vaak dat bronnen die eens water gaven zo uitdrogen dat er geen spoor van overblijft. Zelfs zo laat als in de 15de eeuw waren daar nog twaalf bronnen die actief waren; “De rots ligt binnen de grens van Arabië en sommige van zijn (de Profeet) landgenoten moeten deze gezien hebben als hij zelf deze niet gezien heeft, maar het is hoogstwaarschijnlijk dat hij deze ook gezien heeft.” En in feite lijkt degene die dit vermelde gelijk te hebben, want iemand die aan het einde van de vijftiende eeuw naar dit gebied ging vertelt ons dat het water uit twaalf plaatsen uit de rots stroomde, in overeenstemming met de twaalf stammen van Israël (Al-Koran door Sale, blz. 8). Aangezien er twaalf stammen van de Israëlieten bij Mozes^{as} waren moet God een gelijk aantal bronnen hebben doen ontspringen. Een enkele bron kon niet in hun behoeften voorzien, want hun aantal was erg groot. Volgens de Bijbel was hun aantal 600.000 (Num. 1:46). Het wonder van Mozes^{as} bij deze gelegenheid lag er niet in dat hij iets tot stand bracht dat tegen de wetten van de natuur in ging, maar in het feit dat God aan hen openbaarde waar zich de speciale plaats bevond waar water op het punt stond om naar buiten te stromen door een slag met zijn staf. Het is de ervaring van geologen dat water soms net onder de oppervlakte van heuvels en rotsen stroomt en er uit ontspringt als deze met iets zwaars of puntigs worden getroffen. De woorden *Idrib bi Asakal Hajara* kunnen ook betekenen; ‘gaat voort of haast u met uw

62. En toen u zei: “O Mozes, wij verdragen niet langer één soort voedsel. Bid daarom voor ons tot uw Heer dat Hij van hetgeen op aarde groeit – van haar groenten en van haar komkommers en van haar tarwe en van haar linzen en van haar uien - voor ons voortbrengt.” Hij zei: “Zou u hetgeen minderwaardig is in ruil willen nemen voor hetgeen beter is? Ga naar een stad. Daar zult u vinden waarom u vraagt.”¹⁰² ^aEn zij werden getroffen door vernedering en armoede en ^bbrachten Allah’s toorn over zich. Dit kwam omdat zij de tekenen van Allah verwierpen en ^cde Profeten onrechtvaardig doodden¹⁰³, want zij waren ongehoorzaam en telkens weer in overtreding., dat niet tegen hen gesproken was. Daarom zonden Wij over de onrechtvaardigen een grote straf vanuit de hemel, omdat zij ongehoorzaam waren.

وَ إِذْ قُلْتُمْ لِمُوسَى لَنْ نَصْبِرَ
عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ
يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ
بَقْلِهَا وَ قِثَّائِهَا وَ فُومِهَا وَ عَدَسِهَا
وَ بَصَلِهَا ط قَالَ أَتَسْتَبِدُّونَ الَّذِي هُوَ
أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ط اِهْبِطُوا مِصْرًا
فَاتَّبِعُوا لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ ط وَ صُرِبَتْ
عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ وَ الْمَسْكَنَةُ ق وَ بَاءُ
بِعْصَابٍ مِنَ اللَّهِ ط ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَ يَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ
بِغَيْرِ الْحَقِّ ط ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَ كَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٦٢﴾

^a3:113; ^b2:91; 3:113; 5:61. ^c2:88; 3:22, 113, 184; 5:71.

volgelingen naar de rots’ *Asa* betekent in figuurlijke zin “een gemeente” en *Idrib* betekent “gaat voort of zich haasten”. Ze zeggen *Darabal Arda* of *Daraba Fil-Ardi*, i.e. hij ging voort of spoedde zich in het land “(Lane).

¹⁰². Aangezien de Israëlieten lange tijd in slavernij leefden, waren zij laf en traag geworden. Daarom wilde God dat ze voor enige tijd in de woestijn zouden verblijven opdat zij door een onafhankelijk leven in de woestijn hun lafheid en luiheid zouden afwerpen. Als hun op deze manier een nieuw leven was ingeblazen dan zouden ze naar het Beloofde Land worden geleid en tot regeerders over Palestina worden gemaakt. De Israëlieten faalden erin Gods werkelijke doel te begrijpen of na het begrepen te hebben, faalden zij het te waarderen en drongen er op aan in een stad te mogen wonen. God wilde hen voorbereiden op de heerschappij over het Beloofde Land, maar deze ongelukkige mensen hunkerden naar landbouw. Daarom werd hen verteld dat zij naar een stad moesten gaan waar zij al die dingen zouden krijgen die zij wensten.

¹⁰³. Het woord *Qatl* betekent behalve doden ook een poging of voornemen om te doden en slaan; vervloeken; er niets mee te maken hebben en de vernietigende invloed van iets neutraliseren en de uitdrukking *Yaqtulunan-Nabiyyin* betekent niet dat de Israëlieten daadwerkelijk de profeten doodden, want tot aan de tijd van Mozes^{as} is het niet bekend dat er een profet door hen gedood is. In feite was Mozes^{as} de eerste profet die aan de Israëlieten als volk werd gezonden. Hij en zijn broeder Aaron^{as}, waren de enige personen

R. 8.

63. ^aVoorzeker, de gelovigen, de joden, de christenen en de Sabianen¹⁰⁴ – wie onder hen ook in Allah en de Laatste Dag ^bgeloven en goede daden verrichten, zullen hun beloning bij hun Heer ontvangen, en ^cer zal geen vrees over hen komen, noch zullen zij treuren.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالنَّصْرَى وَالصَّابِئِينَ مَنَ آمَنَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

^a3:113; ^b4:137; 6:93. ^c2:113, 278; 6:49; 10:63.

op wie deze woorden betrekking kunnen hebben, maar zij werden kennelijk niet door de Israëlieten gedood, hoewel zij het soms wel van plan waren (Exod. 17:4). Vandaar dat het woord *Qatl* niet letterlijk kan worden opgevat als "daadwerkelijk doden". Het betekent alleen dat zij de profeten ernstig tegenwerkten en dat zij hen zouden hebben gedood als zij daartoe in staat waren geweest. Zie ook 3:22 en 40:29.

¹⁰⁴ Sabi is iemand die zijn eigen godsdienst verlaat in ruil voor een nieuwe. Technisch verwijst het woord Sabianen echter naar bepaalde godsdienstige geloofsgemeenschappen die in delen van Arabië en aangrenzende landen woonden. De naam had betrekking op (1) mensen die de sterren aanbaden en die in Mesopotamië leefden (Gibbons Roman Empire, Murujudh-Dhahab & Enc. Rel. Eth., viii onder "Mandaeans"); (2) een volk dat in de omgeving van Mosoel in Irak leefde en die in één God en alle goddelijke profeten geloofden maar die geen geopenbaard Boek bezaten. Zij beweerden de godsdienst van Noach te volgen (Jarir & Kathir). Zij moeten echter niet verward worden met de Sabianen die door enkele commentatoren van de Bijbel worden genoemd als mensen die in het oude Yemen woonden. Het vers wordt verkeerd begrepen en betekent niet dat het geloof in één God en de Dag des Oordeels alleen al voldoende is voor verlossing. De Koran verklaart nadrukkelijk dat het geloof in de Heilige Profeet^{sa} volstrekt noodzakelijk is (4:151, 52; 6:93) en dat dit een onlosmakelijk onderdeel vormt van het geloof in God en dat het geloof in de Dag des Oordeels ook het geloof in goddelijke openbaring inhoudt (4:151, 152; 6:93). Ergens anders wordt ondubbelzinnig verklaard dat alleen de Islam als godsdienst door God aanvaard wordt (3:20,86). De Koran beperkt zich hier tot een vermelding van het geloof in God en de Laatste Dag, niet omdat het geloof in de Openbaring en in de Heilige Profeet^{sa} niet essentieel is, maar omdat de eerste twee geloofsovertuigingen de laatste twee omvatten, omdat de vier in wezen onafscheidelijk zijn. In feite is het vers bedoeld om de onjuiste joodse opvatting te weerleggen dat zij het "uitverkoren volk" waren en daarom alleen zij voor redding in aanmerking kwamen. Het betekent dat het niet uitmaakte of iemand ogenschijnlijk joods was, christen, sabiër of, wat dat betreft, een moslim; als het geloof beperkt bleef tot de lippen was het betekeloos. Het vers kan ook zo opgevat worden dat het een voorspelling belichaamt en dat het een veilige maatstaf is om de waarheid van de Islam te testen. De profetie luidt dat de Islam zal zegevieren omdat het een ware religie is. De maatstaf ligt in het feit dat de profetie werd gedaan op een moment dat de Islam voor zijn bestaan vocht. Het vers kan ook betekenen dat een kenmerk van een ware relatie met God is dat het bij de gelovigen alle twijfels wegneemt en een zodanige gemoedrust geeft waardoor zij geen vrees en geen verdriet hebben. Iedereen die beweert een ware gelovige

64. En toen ^aWij een verbond met u aangingen en ^bde berg hoog boven u verhieven¹⁰⁵, zeiden Wij: “Houd wat Wij u hebben gegeven vast en bedenk wat het bevat, zodat u zult worden behoed.”

65. Maar u wendde zich af en, had Allah u Zijn genade en barmhartigheid¹⁰⁶ niet betoond, dan zou u zeker zijn ondergegaan.

66. U hebt degenen onder u gekend die inzake de sabbat ^covertraden. Dus zeiden Wij tot hen: “^dWees verachte apen.”¹⁰⁷

67. Zo maakten Wij hen tot een ^evoorbeeld voor hen die in die tijd leefden en voor degenen die na hen kwamen, en tot een les voor de godvrezenden.

68. En toen Mozes tot zijn volk zei: “Waarlijk, Allah gebiedt u een koe te slachten”, zeiden zij: “Drijft u de spot met ons?” Hij zei: “Ik zoek toevlucht bij Allah om niet tot de onwetenden te behoren.”

وَ إِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَ رَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ ۖ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَ أَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ ۖ فَلَوْلَا
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَ لَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ
فِي السَّبْتِ ۖ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿٦٦﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَ مَا
خَلْفَهَا وَ مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

وَ إِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ
يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً ۗ قَالُوا
أَتَتَّخِذُنَا هُرُوجًا ۗ قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٨﴾

^a2:84, 94; 4:155. ^b7:171. ^c4:48, 155; 7:164; 16:125. ^d5:39.

te zijn, of ze nu joods, christen of sabianen zijn, of tot welke religie dan ook behoren. Zij kunnen bij zichzelf nagaan in hoeverre zij deze gemoedsrust bezitten als criterium voor de waarachtigheid van hun geloof.

¹⁰⁵ De woorden betekenen niet dat de Berg Sinai werkelijk boven de Israëlieten werd opgeheven. Zij betekenen alleen dat verbond werd gesloten toen de Israëlieten zich aan de voet van de Berg bevonden. Ze kunnen ook verwijzen naar de scène waarbij de berg Sinai hevig werd geschud door een aardbeving, terwijl de Israëlieten aan de voet kampeerden (Exodus 19:2). Tijdens zo'n gelegenheid kan het schudden van een hoge bergpiek lijken alsof het boven de hoofden hangt van degenen die er dichtbij staan.

¹⁰⁶ *Rahmah* (genade) in tegenstelling tot *Fazl* (gunst) wordt meestal genoemd in relatie tot handelingen van God die verband houden met religieuze of spirituele zaken.

69. Zij zeiden: “Bid voor ons tot uw Heer dat Hij het ons duidelijk make wat voor een koe dit moet zijn.” Hij antwoordde: “Hij zegt dat het een koe moet zijn, noch oud, noch jong; volwassen, tussen beide in. Doe nu wat u is geboden.”

70. Zij zeiden: “Bid voor ons tot uw Heer dat Hij ons duidelijk make welke kleur zij heeft.” Hij antwoordde: “Hij zegt dat het een gele koe is met een diepe kleur, aangenaam voor hen die haar zien.”

71. Zij zeiden: “Bid voor ons tot uw Heer dat Hij ons meedele hoe zij is, want al zulke koeien zien er voor ons gelijk uit; en als Allah het wil, zullen wij juist worden geleid.”

72. Hij antwoordde: “Hij zegt dat het een koe is ^adie nog nooit afgericht is geweest om de aarde te beploegen, of de akkers te bevloeien; een koe, gaaf en vlekkeloos.” Zij zeiden: “Nu hebt u het precies gezegd.” Toen slachtten zij haar, hoewel zij het liever niet deden.¹⁰⁸

R. 9.

73. En toen u trachtte een mens¹⁰⁹ te doden^{109a} en er onder elkaar over twistte, was Allah de onthuller van wat u verborgen hield.^{109b}

قَالُوا اذْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ ^ط قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ ^ط عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ ^ط فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ^{٦٩}

قَالُوا اذْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لُونُهَا ^ط قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ ^ل فَاقِمْ لُونَهَا تَسْرُ النَّظِيرِينَ ^{٧٠}

قَالُوا اذْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ ^ل إِنَّ الْبَقْرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا ^ط وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ^{٧١}

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذُلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ ^ع مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا ^ط قَالُوا آلَيْنِ جِئْتِ بِالْحَقِّ ^ط فَذَبْحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ^{٧٢}

ع
٨

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّرَأْتُمْ فِيهَا ^ط وَ اللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ^{٧٣}

^a67:16.

¹⁰⁷. Het woord “apen” is hier in figuurlijke zin gebruikt, het betekent dat de Israëlieten verachtelijk en laag als apen werden, de transformatie vond niet plaats in lichaam of vorm maar in karakter en de geest. Zij werden niet letterlijk omgevormd in apen, alleen hun harten waren veranderd (Mujahid). “God heeft de uitdrukking in figuurlijke zin gebruikt” (Kathir). Als de Koran hun fysieke verandering had bedoeld dan zou het woord *Khasi'ah* gebruikt zijn en niet *Khasi'in* wat voor wezens met verstand wordt gebruikt. Door het gebruik van dit woord wordt bedoeld om aan te geven dat net zoals apen of apen verachtelijke en verachte dieren zijn, joden op dezelfde manier altijd vernederd zullen blijven in de wereld en, ondanks hun grote rijkdom en onderwijs, nooit enige greep op

74. Toen zeiden Wij: “Tref¹⁰⁰ hem (de moordenaar) er voor een deel van (het vergrijp tegen) hem (de vermoorde persoon) mee”. Aldus geeft ³Allah leven aan de doden^{100a}. en toont u Zijn tekenen, opdat u moge begrijpen.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ط كَذَلِكَ
يُعِي اللَّهُ الْمَوْتَى ۗ وَ يُرِيكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٤٩﴾

²:180

de aarde zullen kunnen krijgen; de oorspronkelijke betekenis van het woord duidt op verachtelijkheid en vernedering, evenals kruipen in het stof. Zie ook 764.

¹⁰⁸. De Israëlieten hadden lange tijd onder de Egyptenaren geleefd, die grote eerbied voor de koe hadden. Daardoor was verering voor dit dier ook in hun gedachten geslopen. Toen zij een afgod voor zichzelf wilden hebben, maakten zij deze daarom in de vorm van een kalf (Koran 2:52 en Exod. 32:4). Opdat hun geest gereinigd zou worden van deze gevoelens van verering van de koe werd hen herhaaldelijk bevolen deze te offeren (Num. 19:1-9; Lev. 4:1-21; 16:3,11). Het schijnt dat zij een speciale koe als lievelingsdier hadden en zij vermoeden dat de opdracht dit dier betrof. Daarom vroegen zij Mozes^{as} herhaaldelijk precies aan te geven welke koe God bedoelde om te worden geslacht. En als gevolg van hun vragen werden enkele voorwaarden toegevoegd om het dier te specificeren.

¹⁰⁹. *Nafsan*, gebruikt als *Nakirah*, oftewel in een ongedefinieerde vorm, kan volgens de Arabische grammatica verwijzen naar een zeer belangrijk personage (Mutawwal). In de voorgaande verzen worden sommige van de slechte gebruiken en misdaden van de joden opgesomd. Dit vers verwijst naar hun voornaamste schuld, namelijk dat zij probeerden Jezus^{as} aan het kruis te doden om zo aan te tonen dat hij volgens de Bijbel een valse profeet was (Deut. 21:23). In deze gruwelijke poging faalden zij totaal. Jezus^{as} werd levend, maar schijn dood, van het kruis genomen. Voor het historische feit, dat Jezus^{as} niet aan het kruis stierf, maar schijn dood van het kruis werd genomen, zie voetnoot 2000.

^{109a}. *Qataltum* betekend; je trachtte; poogde, eiste, of besloot te doden (40:29, of jij maakte dat hij dood scheen te zijn; jij doodde hem bijna. Zij zeggen *qatala-hu*, d.w.z., hij gaf hem op als iemand die bijna fysiek en moreel dood was (Lane). Het beroemde gezegde van Umar, *Uqtuli Sa'dan* wordt verstaan als: “beschouw Sa'd in alle opzichten als dood”.

^{109b}. De zin betekent dat er een tijd zal komen, wanneer de waarheid omtrent de dood van Jezus^{as} aan het licht zal komen en de sluier die zo lang over dit voorval heeft gehangen opgelicht zal worden.

¹¹⁰. “*Darb*,” wat betekent ‘de gelijkenis van een ding’ (Lane), het werkwoord “*Daraba*” wordt in verschillende tijden gebruikt in 13:18; 16:75 & 43:58, als betekend “vergelijking”. Dus de uitdrukking *idribu-hu bi-ba'diha* kan geïnterpreteerd worden als “vergelijk de toestand van Jezus^{as} waarin hij van het kruis werd afgenomen als bijna dood met de toestand van personen die als dood werden beschouwd terwijl ze in werkelijkheid niet dood waren, maar er alleen zo uitzagen; en u zult de waarheid ontdekken over de vermeende dood van Jezus^{as}.”

^{110a}. De zin kan betekenen; op deze manier zal God aan Jezus^{as} een nieuw leven schenken, nadat hij bijna dood was. *Mauta* is het meervoud van *Mait*, wat betekent; iemand die dood lijkt te zijn of bijna dood is (Lane). Hier moet het woord *Mauta* zo opgevat worden, want volgens de Koran keren degenen die werkelijk dood zijn nooit levend terug (21:96 en 23:10). Het vers kan ook vertaald worden met; “toen zeiden Wij treft hem (de moordenaar) voor

75. Daarna verhardden¹¹¹ zich ³uw harten. Zij zijn als stenen, of nog harder, want er zijn stenen waaruit stromen ontspringen, en er zijn er waaruit water vloeit als zij uit elkaar splijten. En er zijn ervan die uit vrees voor Allah neervallen. En Allah is niet achteloos ten aanzien van wat u doet.¹¹²

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ
فِيهَا كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ
مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ
الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقُّ
فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا
يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ط وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٥﴾

^a5:14; ^b6:44; ^c57:17.

een deel van zijn misdaad. Aldus geeft God leven aan de doden en toont u Zijn tekenen opdat gij zult begrijpen.” Volgens deze betekenis hebben dit en het volgende vers betrekking op de moord van een moslim door de joden van Medina. Bij zijn aankomst in Medina had de Heilige Profeet^{sa} met de joden een verdrag van vrede en goede relaties afgesproken, maar de toenemende welvaart en het succes van de Islam wekte hun jaloezie op en sommige van hun leiders, waarvan K’ab bin Ashraf de voornaamste was, begonnen hun mensen tegen de moslims op te stoken. Een korte tijd na de slag bij Badr ging een islamitische vrouw in een joodse winkel inkopen doen. De eigenaar van de winkel bejegende haar uiterst onfatsoenlijk en beledigend. De hulpeloze dame riep om hulp. Een moslim die in de nabijheid was, kwam haar te hulp en in het handgemeen dat daarop volgde, werd de winkelier gedood, waarop de joden de moslim aanvielen en hem vermoorden. Toen de zaak onderzocht werd, wilde geen van de schuldigen, die aan deze gruwelijke daad hadden deelgenomen, schuld bekennen. Iedereen wilde de verantwoording ervoor op een ander afschuiven. Deze moord op een moslim was niet een op zichzelf staand boosaardig voorval van de zijde van de joden. Hun gedrag werd dagelijks meer en meer beledigend en provocerend en zij waren er altijd op uit om nieuwe onrust te scheppen (Hisham), en beraamden in het geheim de moord op de Heilige Profeet^{sa} zelf (Isabah). K’ab bin Ashraf was de aardsvijand en de voornaamste aanstichter van al die rustverstoringen en samenzweringen. Hij was zelfs naar Mekka gegaan en met zijn krachtige welsprekendheid had hij de Quraish, die nog onder hun schandelijke nederlaag bij Badr leden, een plechtige eed laten afleggen, vasthoudend aan het doek van de Kaäba, dat ze niet zouden rusten voordat zij de Islam en de stichter ervan hadden vernietigd. K’ab had ook op grote schaal beledigende gedichten verspreid over de vrouwen van de familie van de Heilige Profeet^{sa}. En vanwege zijn herhaalde verraderlijke en boosaardige daden en ook als straf voor de moord van een onschuldige moslim, werd opdracht gegeven hem te doden. De ter dood veroordeling was alleen een gedeeltelijke straf voor de misdaad, de rest van de straf was bewaard voor het Hiernamaals. Door het woord *qataltum* in het meervoud te gebruiken houdt de Koran de gehele joodse gemeenschap van Medina verantwoordelijk voor de moord. Voor de doodstraf was echter de leider aangewezen, waarbij het voornaamwoord ‘hu’ verwees naar Ka’b. Volgens de inhoud van dit vers betekenen de woorden: “Aldus geeft Allah leven aan de doden”, dat vergelding

76. Koestert u hoop dat zij in u zullen geloven terwijl een aantal onder hen het Woord van Allah (opzettelijk) heeft ^averdraaid nadat zij het hadden gehoord en begrepen, en dit heel goed wisten?

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ
كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ
اللَّهِ ثُمَّ يَحْرَفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

77. ^bWanneer zij de gelovigen ontmoeten zeggen zij: “Wij geloven”, en wanneer zij onder elkaar zijn zeggen zij: “Verhaalt u hun wat Allah u heeft geopenbaard, zodat zij daardoor met u kunnen redetwisten voor uw Heer.” Wilt u dan niet begrijpen?¹¹³

وَإِذْ لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا
وَإِذَا خَلَا بِغَضَمِهِمْ إِلَىٰ بَعْضِ قَالُوا
أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

78. Begrijpen zij dan niet dat ^cAllah weet wat zij verbergen en wat zij openbaar maken?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
يُخْفُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٣﴾

^a3:79; 4:47; 5:14, 42. ^b2:15; 3:120; 5:62. ^c11:6; 35:39.

een krachtige vorm is om leven aan de doden te geven, want op deze manier worden toekomstige moordenaars ervan weerhouden meer moorden te plegen. In 2:180 wordt er ook op gezinspeeld dat vergelding een zeer machtig middel is om leven aan de doden te geven. Temeer daar de Arabieren “in de dagen van onwetendheid”, een vermoord persoon als dood beschouwden als er voor zijn moord geen wraak genomen was en zij beschouwden de persoon wiens bloed volledig gewraakt was, als levend. De beroemde Arabische dichter Harith bin Hilzah zegt: *In Nabashtum ma Baina Milhata was-Saqib, Fihal-Amwatu wal Ahya'u*, d.w.z. als u de graven tussen Malhah en Saqib open maakt dan vindt u daarin zowel doden als levenden, d.w.z. degenen wiens moord gewroken is.

¹¹¹ De moord op de onschuldige moslim die in de vorige verzen wordt genoemd, verzegelde het lot van de joden in Medina. Ze werden steeds onverbiddelijker, hun harten verhardden als stenen, zelfs erger nog. De tekst gaat verder door te zeggen dat zelfs levenloze dingen zoals stenen nog enig nut hebben, maar de joden waren zo verdorven geworden dat ze niet eens onbedoeld iets deugdzaams deden. Ze waren erger dan stenen, want zelfs stenen geven nog water waar mensen iets aan hebben.

¹¹² De opmerkingen betreffen niet het gehele joodse volk; want sommige van de Israëlieten waren ongetwijfeld geleid door Godvrezendheid. Over dezen zegt de Koran: “En er zijn ervan die uit vrees voor Allah neervallen”, het voornaamwoord *ha* word hier gebruikt voor *qulub* (hart) en niet voor *hijarah* (stenen). De Koran bevat meerdere voorbeelden van wat *Intisharud-Dama'ir* wordt genoemd, namelijk dat in hetzelfde vers dezelfde voornaamwoorden gebruikt worden voor verschillende zelfstandige naamwoorden (48:10).

¹¹³ Het vers noemt een ander soort joden, die altijd huichelachtig handelen. Als zij met

79. En sommigen van hen zijn ongeletterd^{13a}. Zij weten niets van het Boek, maar hebben hun valse denkbeelden en zij vermoeden slechts.

80. Wee daarom degenen die het Boek met hun eigen handen schrijven en dan zeggen: “Dit is van Allah”, opdat zij er een ^aonwaardige prijs voor kunnen nemen. Wee hen dan voor hetgeen hun handen schrijven, en wee hen voor hetgeen zij verdienen.¹⁴

81. En zij zeggen: ^b“Het Vuur zal ons slechts voor een klein aantal dagen¹⁵ deren”. Vraag hun: “Hebt u dan een belofte van Allah verkregen? Dan zal Allah Zijn belofte nooit breken. Of zegt u iets over Allah dat u niet weet?”

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ
إِلَّا آَمَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٤٩﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ
بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ
وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَعْدُودَةً ۗ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ
عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۗ أَمْ
تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥١﴾

^a2:175; 3:200. ^b3:25. ^c54:44.

moslims omgingen dan deden zij dat uit wereldse overwegingen en bevestigden de voorspellingen die in hun geschriften betrekking hadden op de Heilige Profeet^{sa}, maar als zij bij hun eigen mensen waren, dan verweten andere leden van hun gemeenschap hen dat zij de moslims inlichtingen gaven over wat God aan hen geopenbaard had, namelijk dat zij moslims op de hoogte brachten van de voorspellingen omtrent de Heilige Profeet^{sa} die in hun eigen geschriften voorkwamen.

^{13a} *Ummiyyun* betekent ‘zij die geen geopenbaard Boek volgen’. Het woord is het meervoud van *Ummiyy* wat betekent ‘iemand die niet lezen nog schrijven kan’.

¹⁴ Er waren joden die boeken of delen daarvan samenstelden en deze vervolgens uitgaven als het Woord van God. Deze misstand was gebruikelijk onder de joden. Naast de canonieke boeken van de Bijbel zijn er dus een aantal boeken die volgens de joden geopenbaard zouden zijn, waardoor het nu onmogelijk is geworden om de geopenbaarde boeken te onderscheiden van de niet-geopenbaarde boeken.

¹⁵ Na het opsommen van enkele misstanden van de joden legt de Koran de dieperliggende oorzaak van hun arrogantie en hardheid uit. Deze verkeerde praktijken van de joden, merkt de Koran op, komen voort uit hun verkeerde opvatting dat ze immuun waren voor straf (joodse Encyclopedie onder ‘Gehenna’), of, als ze al gestraft zouden worden, dat de straf zeer mild en van zeer korte duur zou zijn. Ten tijde van de Heilige Profeet^{sa} dacht een deel van de joden dat hun straf niet langer dan veertig dagen zou duren. Anderen beperkten dit tot zeven dagen (Jarir, onder 2:81). “Het is algemeen aanvaard onder de joden tegenwoordig dat geen enkel persoon (van onder de joden), hoe slecht ook, of van welke sekte dan ook, langer dan elf maanden of hoogstens een jaar in de Hel zal blijven, behalve

82. Voorzeker, hij die kwaad doet en door zijn zonden is omringd, zij zijn de bewoners van het Vuur. Daarin zullen zij verblijven.

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُم فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

83. Maar zij die geloven en goede werken doen, zij zijn de bewoners van de Hemel. Daarin zullen zij verblijven.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨٣﴾

R. 10.

84. En toen ^aWij een verbond sloten met de Kinderen van Israël zeiden Wij dat u niemand zult aanbidden dan Allah alleen, en dat u goed zult zijn voor uw ouders, uw verwanten, de wezen en de armen, en spreek goed tegen de mensen en ^bhoud het gebed en geeft de Zakat.¹⁶ Toen wendde u zich af, behalve weinigen onder u, en u was afkerig.

ع
٩

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا وَذَى الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ
تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

85. En toen Wij een verbond met u sloten: “U zult uw bloed niet vergieten (uw volk niet doden), noch uw volk uit hun huizen verdrijven”,¹⁷ toen hebt u dit bekrachtigd en u was ervan getuige.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ
دِمَاءَكُمْ وَلَا تَخْرُجُونَ أَنْفُسَكُمْ
مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ
تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

^a4:155; 5:13. ^b2:44, 111; 4:78; 6:73; 22:79; 24:57; 30:32.

Dathan en Abiram en atheïsten (van onder de joden) die daar tot in de eeuwigheid zullen worden gekweld” (Sale).

¹⁶ Het vers verwijst niet naar een speciaal verbond maar naar een algemene overeenkomst waarin gelast wordt om de zonden die in die tijd onder hen heersten, op te geven en een deugdzzaam leven te leiden. (Exod. 20:3-6, 12; Lev. 19:17,18; Prov. 3:27, 28, 30; Deut. 6:13 & 14:29). In dit vers, zoals overal in de Koran, volgt de volgorde van de woorden de natuurlijke volgorde van belangrijkheid van de genoemde werken.

¹⁷ De verwijzing kan zijn naar het verbond tussen de Heilige Profeet^{sa} en de joden van Medina, waarbij beide partijen overeenkwamen dat zij elkaar wederzijds zouden bijstaan tegen een gezamenlijke vijand en alle geschillen zouden worden voorgelegd aan de Heilige

86. Toch bent u het volk dat uw eigen broeders doodt en een gedeelte van uw volk uit hun huizen verdrijft, elkaar tegen hen helpende in zonde en overtreding. En indien zij als gevangenen tot u terugkomen, koopt u hen vrij, terwijl juist hun verdrijving voor u verboden was. Geloofst u dan slechts in een gedeelte van het Boek, en verwerpt u een ander gedeelte? Er is geen beloning voor degenen onder u die dat doen, behalve schande in dit leven; en op de Dag van de Opstanding zullen zij de strengste kastijding moeten ondergaan, want Allah is niet onachtzaam betreffende hetgeen u doet.¹¹⁸

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ
تُظْهِرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَإِنْ يَأْتُواكُمَ أُسْرَىٰ فَذُوهُمْ وَهُوَ
مَحْرَمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتُو مَنِ
يَبْعِضُ الْكِتَابِ وَتُكْفَرُونَ بِبَعْضِ
فَمَا جَزَاءٌ مَّن يَفْعَلُ ذَلِكَ مِّنْكُمْ
إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ
وَمَا لِلَّهِ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

87. Dezen zijn het die het Hiernamaals voor het tegenwoordig leven hebben verkocht. Hun straf zal daarom niet worden verzacht, noch zullen zij worden geholpen.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٩٠﴾

R. 11.

88. Voorwaar, ^aWij gaven Mozes het Boek, en ^bdeden Boodschappers de een na de ander zijn voetsporen volgen. En

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا
مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا

^aZie 2:54. ^b5:47; 57:28.

Profeet^{sa} voor een beslissing. (Muir's "Life of Mahomet" en "Sirat" door Mirza Bashir Ahmad, M.A.)

¹¹⁸. Er leefden in Medina in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} drie joodse stammen, de Banu Qainuqa, de Banu Nadir en de Banu Quraizah; en twee heidense stammen, de Aus en de Khazraj. Twee van de joodse stammen, Banu Qainuqa en Banu Quraizah, kozen de kant van de Aus en Banu Nadir de kant van de Khazraj. Dus wanneer deze heidense clans met elkaar in oorlog waren, waren de joodse stammen automatisch betrokken. Maar als er tijdens een oorlog joden gevangen werden genomen door de heidenen, dan zamelden de joden geld in en kochten zij hen vrij. Zij beschouwden het als ongepast voor een jood om in slavernij te blijven bij een niet-jood. De Koran maakt bezwaar tegen deze praktijk door te zeggen dat hun geloof niet alleen de slavernij van joden verbiedt, maar ook onderlinge oorlogvoering en moord, waaraan zij zich openlijk overgaven en er is niets ergers dan een gedeelte van een Schrift te aanvaarden en de rest te verwerpen; want als men een gedeelte van een Schrift aanvaardt, is dat een bewijs dat men overtuigd is van de waarheid van het

Wij gaven aan Jezus, zoon van Maria, ^aduidelijke tekenen en versterkten hem met ^bde geest van heiligheid¹⁹. Zult u zich dan telkens als een boodschapper tot u komt, met hetgeen u zelf niet verlangt u laatdunkend gedragen en sommigen als leugenaars behandelen en anderen doden?

89. En zij zeiden: “Ons hart is verhuld.” Neen, Allah heeft hen vanwege hun ongeloof vervloekt. Weinig is derhalve hetgeen zij geloven.

90. En toen een Boek van Allah tot hen kwam, ^dvervullend datgene dat bij hen was, hoewel zij voordien om overwinning²⁰ over de ongelovigen plachten te bidden, ^etoen dat tot hen kwam, herkenden zij dat niet en verwierpen het. Gods vloek rust derhalve op de ongelovigen.

91. Kwaad is datgene waarvoor zij hun zielen hebben verkocht: dat zij verwerpen hetgeen Allah heeft geopenbaard, er afkerig van zijnde dat Allah Zijn genade doet neerdalen over diegenen van Zijn dienaren die Hij wil. Daardoor ^fbrachten zij toorn op toorn over zich, en er is een vernederende kastijding voor de ongelovigen.

عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ
بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ
بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ ۖ
فَفَرِّقُوا كَذِبْتُمْ ۚ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٨﴾
وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۗ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ ۗ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ
فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ ۚ
فَلَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنفُسَهُمْ أَن
يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَعِيًّا أَن يُنزَلَ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ ۗ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ
وَاللَّكْفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩١﴾

^a2:254; 3:185; 5:111; 43:64. ^b16:103. ^c4:156; 41:6. ^d2:42, 92, 98, 102; 3:82; 4:48; 35:32; 46:13. ^e2:147. ^f3:113; 5:61.

geheel. Het verwerpen van een gedeelte is dus een duidelijk bewijs van een perverse geest. Voor het verbod op slavernij van joden, zie Lev. 25:39-43, 47-49, 54-55; Neh. 5:8.

¹⁹ Men gelooft in het algemeen dat de Heilige Geest een andere naam voor de engel Gabriel is (Jarir en Kathir). *Ruhul-Qudus* betekent ook het heilige of gezegende woord van God.

²⁰ Het vers betekent dat de joden aan de heidense Arabieren onthulden dat er in hun Geschriften voorspellingen waren over de komst van een Profeet, die de waarheid over de gehele wereld zou verspreiden (Deut. 18:18 en 28:1,2). Maar toen de Heilige Profeet^{sa} daadwerkelijk verscheen, keerden zelfs degenen onder hen die de tekenen van God in zijn persoon vervuld hadden zien worden, zich van hem af. Of het kan betekenen dat vóór de komst van de Heilige Profeet^{sa} de joden vurig baden dat God een Profeet zou zenden, die het ware Geloof over de onware Geloven zou doen zegevieren (Hirsham, i. 150). Maar

92. En ^awanneer er tot hen wordt gezegd: “Geloof in hetgeen Allah heeft geopenbaard”, zeggen zij: “Wij geloven slechts in hetgeen ons is geopenbaard”, maar zij verwerpen hetgeen daarna is geopenbaard, hoewel het de Waarheid is, vervullende wat zij reeds bezaten. Zeg hun ^b“Waarom hebt u dan de vroegere Profeten van Allah gedood, als u inderdaad gelovigen was?”

وَإِذَا قِيلَ لَهُمِ امْنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُنُومُنْ بِمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَيكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ ۗ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

93. En Mozes kwam voorzeker tot u met duidelijke tekenen, maar ^cu hebt in zijn afwezigheid het (gouden) kalf genomen (om het te aanbidden) en u was onrechtvaardig.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٣﴾

94. En ^dtoen Wij een verbond met u sloten en de berg (Sinai) hoog boven u verhieven¹²¹, zeggende: “Houd hetgeen Wij u hebben gegeven stevig vast en luister,” zeiden zij,^{121a} “Wij horen, maar wij gehoorzamen niet.” Hun harten waren vervuld van het kalf²² wegens hun ongeloof. Zeg: “Slecht is hetgeen uw geloof u oplegt, zo u al enig geloof bezit.”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ ۖ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ۗ قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا ۗ وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۗ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٤﴾

95. Zeg: “Indien het tehuis van het Hiernamaals bij Allah alleen voor u is, met uitsluiting van andere mensen, wens dan de dood, als u waarheidslievend bent.”^{122a}

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

^a2:171. ^b3:113, 182. ^c2:52; 4:154; 7:149, 153; 20:98. ^d2:64; 4:155; 7:172. ^e2:112; 62:7.

toen de Profet waarvoor zij hadden gebeden werkelijk verscheen en het overwicht van de waarheid over de valsheid duidelijk werd, weigerden zij hem te aanvaarden wat tot gevolg had dat zij zich de vloek van God op de hals haalden.

¹²¹. Zie 105.

^{121a}. De woorden betekenen dat zij praktisch weigerden te gehoorzamen. Voor de betekenis van *Qala* zie voetnoot 57a.

¹²². De uitdrukking *Ushriba Fi Qalbihi Hubbu Fulanin* betekent; de liefde voor zo'n persoon

96. Maar zij zullen deze ^anooit wensen wegens het werk van hun handen. En Allah kent de boosdoeners goed.

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٦﴾

97. Voorzeker, u zult hen (joden) het meest van alle mensen verlangend naar het leven vinden, zelfs meer dan de afgodendienaren.^{122b} Ieder van hen wenst dat hem een leven van duizend jaren mag worden geschonken. Doch al was hem zulke een lang leven vergund, dan ^bzou het hem tegen de straf toch niet beschermen. Allah ziet hetgeen zij doen.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا ۗ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ ۖ وَمَا هُوَ بِمُزَحَّزِحٍ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

R. 12.

98. Zeg: “Al wie een vijand is van Gabriël”¹²³ – want waarlijk, ^chij openbaarde het aan uw hart op bevel van Allah, ^dvervullende datgene wat voordien kwam, een leidraad zijnde en een blijde mare voor de gelovigen –

نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٨﴾

99. ^eAl wie een vijand is van Allah en Zijn engelen en Zijn Boodschappers en Gabriël en Michaël,¹²⁴ waarlijk, Allah is een vijand van zulke ongelovigen.¹²⁵

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ
وَاجِبْرِيْلَ وَجِبْرِيْلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٩٩﴾

^a62:8. ^b62:9. ^c26:194-195. ^dZie 2:90. ^e58:6.

doordrong zijn hart (Aqrab). Het woord is zo gebruikt omdat liefde evenals alcohol de zinnen benevelen. De woorden die in de tekst gebruikt worden, betekenen dat de liefde voor het kalf vast in hun harten was verankerd.

^{122a}. De betekenis is dat indien de joden overtuigd zijn in hun aanspraak dat God alleen hun zal begunstigen en dat de aanspraak van de Heilige Profeet^{sa} vals is, zij de dood en vernietiging zouden moeten uitroepen over de leugenaar.

^{122b}. De heidenen hingen veel minder krampachtig aan het leven dan de joden, omdat ze anders dan de joden niet geloofden in het leven na de dood en daarom geen angst hadden voor straf na de dood.

¹²³. Jibriël is een samengesteld woord, bestaande uit Jabr en iel, en betekent—een dappere man van God, of een dienaar van God. Jabr is in het Hebreeuws Geber, wat ‘dienaar’ betekent, en iel betekent de Machtige; de Krachtige (Hebreeuws Engels-Lexicon door William Gesenius; Bukhari, hoofdstuk over Tafsir; en Aqrab). Volgens Ibne Abbas is de andere naam van Jibriël Abdullah (Jarir). Gabriël, als leider onder de engelen (Manthur), was de drager van de Koranische openbaring. Zie ook de uitgebreide editie van het commentaar. Volgens commentatoren van de Heilige Koran is Jibriël synoniem met Ruhul-Qudus en Ruhul-Amin. Volgens de Bijbel is de functie van Gabriël ook om boodschappen van God over te brengen aan Zijn dienaren (Dan. 8:16; 9:21 & Lucas 1:19). De Koran,

100. En Wij hebben u voorzeker duidelijke tekenen gegeven, en niemand dan de ongehoorzamen verwerpt ze.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۚ
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Wat! Zal ^atelkens wanneer zij een verbond aangaan een gedeelte van hen het schenden? Neen, de meesten van hen geloven niet.

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَاهِدًا نَّبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ ۗ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

102. En nu er een Boodschapper van Allah tot hen is gekomen, ^bvervullend wat zij reeds bezaten, heeft een gedeelte van de mensen van het Boek het Boek van Allah ^cachter zich geworpen, alsof zij het niet kenden.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ۖ كَتَبَ اللَّهُ وِرَاءَ
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. En zij volgen¹²⁶ dezelfde weg die de opstandige mannen volgden tegen¹²⁷ de regering van Salomon. En Salomon was niet ongelovig, maar ongelovig waren de opstandigen die de mensen leugen en bedrog leerden.¹²⁸ En (zij handelen naar) hetgeen aan de twee¹²⁹ engelen Haroet en Maroet¹³⁰ te Babylon was geopenbaard.

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطَانُ عَلَى
مُلْكِ سُلَيْمَانَ ۚ وَكَفَرُوا سُلَيْمَانَ
وَلَكِنَّ الشَّيْطَانَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ
النَّاسَ السِّحْرَ ۚ وَمَا أَنْزَلَ عَلَى
الْمَلَائِكَةِ بَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ ۗ

^a3:188. ^bZie 2:90. ^c3:188. ^dZie 2:90. ^e58:6.

zoals het huidige vers aangeeft, wijst dezelfde functie toe aan Gabriël. Maar in sommige latere joodse geschriften wordt hij beschreven als “de engel van vuur en donder” (Enc. Bib. onder Gabriël). In de tijd van de Heilige Profeet^{3a} beschouwden de joden Gabriël als hun vijand en als een engel van oorlogen, rampen en beproevingen (Jarir & Musnad).

¹²⁴ Michaël is ook een van de belangrijkste engelen. Het woord wordt beschouwd als een combinatie van Mika en iel, wat betekent: wie is als God (Jew. Enc. & Bukhari), oftewel er is niemand zoals God. De joden beschouwden Michaël als hun favoriete engel (Jew. Enc.) en als de engel van vrede en overvloed, regen en plantengroei (Kathir) en wordt voornamelijk geassocieerd met het in stand houden van de wereld.

¹²⁵ Engelen vormen een belangrijke schakel in de spirituele keten en wie ook maar één schakel van de spirituele keten verbreekt of zich manifesteert tegen één enkele eenheid van het spirituele systeem, verbreekt in feite zijn verbinding met het hele systeem. Zo iemand ontnemt zichzelf de gunsten en zegeningen die aan de ware dienaren van God worden geschonken en maakt zichzelf verdienstelijk voor de straf die voor overtreders is vastgesteld.

¹²⁶. “*Talautu-hu*” betekent “Ik volgde hem” (Lane).

¹²⁷. *Ala* geeft de betekenis van *fi*, d.w.z. “in” of “tijdens” en “tegen” (Mughni). Het partikel wordt ook gebruikt in de Koran in de betekenis van “in overeenstemming met” (2:113);

Maar deze beiden leerden niemand voordat zij hadden gezegd: “Wij zijn slechts een beproeving. Wees daarom niet ongelovig”. Zo leerden zij (de mensen) van hen datgene waarmee zij een geschil maken tussen een man en zijn vrouw. Maar zij schaadden er niemand mee, tenzij door het bevel van Allah. Maar dezen (joden) leren wat hen schaadt en geen goed doet,^{130a} hoewel zij weten dat hij die in deze zaken handelt geen voordeel heeft in het Hiernamaals. Slecht is hetgeen waarvoor zij hun ziel hebben verkocht. Hadden zij het slechts ingezien!

وَمَا يُعَلِّمِينَ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَ إِنَّمَا
 نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ
 مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ
 وَزَوْجِهِ ۖ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ
 أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا
 يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۖ وَلَقَدْ عَلِمُوا
 لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ
 خَلَقٍ ۖ وَ لَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
 أَنْفُسَهُمْ ۖ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

het vaststellen van een oorzaak (2:186); in de betekenis van fi (28:16) en min (83:3). *Tala Alaibi* betekent ook, hij loog tegen hem (Taj, Muhit & Razi).

^{128.} *Sibr* betekent een sluwe list; kwaad; betovering; iets vals produceren in de vorm van waarheid; een gebeurtenis waarvan de oorzaak verborgen is en die wordt verondersteld anders te zijn dan wat het werkelijk is (Lane). Daarom omvat *sibr* elke onwaarheid, bedrog of sluw middel dat bedoeld is om het echte doel te verbergen voor het publiek.

^{129.} Het woord “twee engelen” hier verwijst naar twee heilige mannen (12:32), omdat deze twee wezens worden genoemd als leraren voor de mensen, en engelen leven niet onder mensen en hebben geen directe interactie met hen (17:95; 21:8).

^{130.} Haroet en Maroet zijn beide beschrijvende namen, waarbij de eerste afgeleid is van *Harata* (dat wil zeggen, hij scheurde—Aqrab) wat betekent, iemand die scheurt; en de laatste afgeleid van *Marata* (dat wil zeggen, hij brak) wat betekent, iemand die breekt. Deze namen duiden erop dat het doel van het verschijnen van deze heilige mannen was om de glorie en macht van het rijk van de vijanden van de Israëlieten te ‘verscheuren’ en ‘te breken’. Bij de inwijding vertelden deze heilige mannen aan de nieuwe leden dat ze een soort beproeving van God waren, bedoeld om onderscheid te maken tussen goed en kwaad. Ze beperkten het lidmaatschap van hun gemeenschap tot alleen mannen. Het vers benadrukt dat de joden in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} zich bezighielden met dezelfde kwaadaardige praktijken en listen die kenmerkend waren voor hun voorouders in de tijd van Salomon^{as}. Het verduidelijkt dat de onheilstichters in de tijd van Salomon^{as} de rebellerende mannen waren die hem een ongelovige noemden. Het vers zuivert Salomon^{as} van de beschuldiging van ongelof. Het voegt eraan toe dat de onheilstichters in de tijd van Salomon^{as} hun medestanders tekens leerden die een betekenis overbrachten die heel anders was dan wat doorgaans werd begrepen, met als doel mensen te misleiden en hun ware bedoelingen te verbergen. Het vers verwijst naar geheime complotten die de vijanden van Salomon^{as} tegen hem smeedden en waarmee ze zijn rijk wilden ondermijnen. Er wordt gesuggereerd dat de joden in Medina nu dezelfde verachtelijke tactieken gebruiken tegen de Heilige Profeet^{sa},

104. ^aIndien zij hadden geloofd en rechtvaardig gehandeld, zou een schonere beloning van Allah zeker hun deel zijn geweest. Hadden zij het slechts geweten.

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَ اتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّو كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿١٠٤﴾

R. 13.

105. O u die gelooft, ^bzeg niet: “Raainaa”,¹³ maar zeg: “Unzurnaa” en luister. Er is voor de ongelovigen een pijnlijke straf.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا
وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

^a3:180; ^b5:66-67; ^c4:47.

maar dat ze nooit zullen slagen in hun slechte plannen.

^{130a} Toen de joden zagen dat de macht van de Islam zich gestaag uitbreidde en de tegenstand ertegen in Arabië volledig was weggefallen en zij de voortgang ervan niet konden tegenhouden of vertragen, begonnen zij buitenstaanders ertegen op te hitsen. Onderdrukt en vervolgd door christelijke heersers hadden zij hun toevlucht gezocht in Perzië en hadden zij hun religieuze centrum van Juda naar Babylonië verplaatst (Hutchinson's History of the Nations, p. 550). Geleidelijk aan kregen ze grote invloed aan het hof van de Perzische vorsten en begonnen ze complotten te smeden tegen de Islam. Toen Chosroes II een brief van de Heilige Profeet^{sa} ontving waarin hij hem uitnodigde de Islam te aanvaarden, slaagden zij erin hem ertoe te bewegen Badhan, de gouverneur van Jemen, dat toen een provincie van Perzië was, opdracht te geven de Heilige Profeet^{sa} te arresteren en in ketens naar het Perzische hof te sturen. Het is op deze samenzweringen en machinaties van de joden in de tijd van de Profeet^{sa} dat het vers zinspeelt. Hun aandacht wordt gevestigd op het feit dat hun voorvaderen ook complotten hadden gesmeed, eerst tegen Salomon^{as} toen sommige leden van hun gemeenschap genootschappen tegen hem oprichtten waarin geheime tekenen en symbolen werden onderwezen (1 Koningen 11:29-32; 1 Koningen 11:14, 23, 26; II Kron. 10:2-4). De tweede keer dat zij hun toevlucht namen tot geheime genootschappen was tijdens hun gevangenschap in Babylon ten tijde van koning Nebukadnessar. De heilige mannen waarnaar in het vers wordt verwezen waren Haggai, de profeet, en Zacharia, de zoon van Iddo (Ezra, 5:1). Deze heilige mannen beperkten het lidmaatschap van hun genootschap tot mannen en vertelden de nieuwe leden bij hun inwijding dat zij een soort beproeving van God waren en dat de Israëlieten daarom niet moesten weigeren te geloven wat zij zeiden. Toen Cyrus, koning van Media en Perzië, aan de macht kwam, sloten de Israëlieten een geheime overeenkomst met hem die zijn verovering van Babylon aanzienlijk vergemakkelijkte. In ruil voor deze dienst stond Cyrus hen niet alleen toe om terug te keren naar Jeruzalem, maar hielp hen ook bij de herbouw van de Tempel van Salomon (Historians' History of the World, ii. 126). Het vers laat doorschemeren dat de inspanningen van de joden bij twee eerdere gelegenheden tot verschillende resultaten hadden geleid. Bij de eerste gelegenheid was hun samenzwering tegen Salomon geëindigd in het totale verlies van hun prestige en uiteindelijk in hun verbanning naar Babylon. De tweede keer volgden ze een soortgelijke koers onder twee geïnspireerde personen en hadden ze succes. Om aan te geven of de pogingen van de joden tegen de Heilige Profeet^{sa} op een mislukking zouden

106. Zij die niet geloven onder de mensen van het Boek en de afgodendienaren, gunnen niet dat iets goeds tot u wordt neergezonden van uw Heer. Maar ^aAllah kiest voor Zijn barmhartigheid wie Hij wil, en Allah is de Heer van grote genade.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ
عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ ط وَاللَّهُ
يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ط وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٦﴾

107. ^bWelk teken^{131a} Wij ook opheffen¹³² of doen vergeten, daarvoor brengen Wij betere of daaraan gelijke. Weet u niet dat Allah macht heeft over alle dingen?

مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ
بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا ط أَلَمْ تَعْلَمْ
أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٧﴾

108. Weet u niet dat ^chet koninkrijk van de hemelen en de aarde aan Allah behoort? En buiten Allah is er geen beschermer of helper voor u.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ الْمَلِكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ط وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٨﴾

^a3:75. ^b16:102. ^c3:190; 5:41; 9:116; 43:86; 57:6.

uitlopen, zoals in de dagen van Salomon, of op een succes zoals in Babylon, zegt de Koran: “De tegenstanders van de Heilige Profeet^{sa} leren wat hen schaadt en geen goed doet”, wat aangeeft dat zij niet succesvol zullen zijn zoals hun voorouders in Babylon waren.

^{131a}. Het woord Raainaa behoort tot de vorm van *Mufa'alalah*, dat over het algemeen de betekenis van wederkerigheid geeft, en twee partijen aanduidt die bijna op hetzelfde niveau staan, en kan betekenen: “Heb achting voor ons, opdat wij achting voor u hebben.” Of afgeleid van de wortel *Ra'in*, wat ‘een dwaas of verwaande kerel’ betekent, duidt het woord op ‘O dwaas’ of ‘O verwaande kerel.’ Omdat deze uitdrukking een gebrek aan respect voor de Heilige Profeet^{sa} inhield, verbiedt God de moslims om zulke woorden te gebruiken en raadt hen aan om taal te gebruiken die respectvol en ondubbelzinnig is, zoals het woord *Unzurnaa* dat ‘wacht op ons’ betekent. Na de samenzweringen te hebben genoemd die de joden van Arabië met buitenstaanders hadden uitgevoerd om de missie van de Heilige Profeet^{sa} te vernietigen, gaat de Koran in dit vers verder met het illustreren van hun machinaties die zij gebruikten om de Heilige Profeet^{sa} te kleineren en tweedracht en verdeeldheid onder de moslims te zaaien. Een schijnbaar onbeduidende illustratie is gekozen om het feit te benadrukken dat als het gaat om de geest van een volk, soms zeer kleine dingen gevaarlijke resultaten teweegbrengen die onder hen de geest van discipline en respect voor autoriteit ondermijnen.

^{131a}. *Ayah* betekent boodschap, teken, opdracht of vers van de Koran (Lane).

¹³². Er wordt ten onrechte geïmpliceerd uit dit vers dat sommige verzen van de Koran zijn afgeschaft. Deze conclusie is duidelijk onjuist en ongegrond. Er is niets in dit vers dat erop wijst dat het woord *Ayah* verwijst naar Koranverzen. Zowel in de voorgaande als in de volgende verzen wordt verwezen naar de Mensen van het Boek en hun jaloezie tegen de

109. ^aZou u de Boodschapper die tot u werd gezonden willen ondervragen,¹³³ zoals Mozes voorheen werd ondervraagd? Maar wie ongelooft in ruil neemt voor geloof is voorzeker van het rechte pad afgedwaald.

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا
سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعِ
الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ ﴿١٠٩﴾

110. Velen van de mensen van het Boek wensen, ^bnadat u gelovig bent geworden, u uit afgunst weer tot ongelovigen te maken nadat de waarheid hun is duidelijk geworden. Maar ^cvergeef en wees toegeeflijk, totdat ^dAllah Zijn gebod uitbrengt. Voorzeker, Allah heeft macht over alle dingen.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ
مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ۗ حَسَدًا مِّن
عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ ۗ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ
الْحَقُّ ۗ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ
اللَّهُ بِأَمْرٍ ۗ ۙ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١١٠﴾

﴿١١٠﴾

^a4:154. ^b3:101, 150; 4:90. ^c5:14. ^d5:53; 16:34.

nieuwe Openbaring, waaruit blijkt dat de *Ayah* waarover in dit vers wordt gesproken als zijnde opgeheven, verwijst naar de eerdere Openbaringen. Er wordt op gewezen dat de voorgaande Geschriften twee soorten geboden bevatten: (a) De geboden die, vanwege de veranderde omstandigheden en de universaliteit van de nieuwe Openbaring, opgeheven moesten worden. (b) De geboden die eeuwige waarheden bevatten die opnieuw tot leven gewekt moesten worden, zodat de mensen herinnerd zouden worden aan de vergeten waarheid. Daarom was het nodig om bepaalde gedeelten van deze Schriften te schrappen en er nieuwe voor in de plaats te stellen, en ook om de verloren gedeelten te herstellen. God schafte dus sommige gedeelten van de eerdere Openbaringen af en verving ze door nieuwe en betere, en voerde tegelijkertijd de ontbrekende gedeelten weer in door soortgelijke. Dit is de betekenis die overeenkomt met de context en de algemene geest van de leer van de Koran. De Koran heeft alle eerdere Geschriften afgeschaft; want, gezien de veranderde omstandigheden van de mensheid, heeft het een nieuwe Wet gebracht die niet alleen beter is dan alle oude Wetten, maar ook bedoeld is voor alle mensen voor alle tijden. Een inferieure leer met een beperkte missie moet plaats maken voor een superieure leer met een universele missie. In het vers heeft het woord *Nansakh* (Wij heffen op) betrekking op het woord *Bi-Khairin* (een betere) en het woord *Nunsiba* (Wij doen vergeten) heeft betrekking op het woord *Bi-Mithliha* (het gelijke daarvan), wat betekent dat wanneer God een bepaalde zaak opheft, Hij er een betere voor in de plaats brengt en wanneer Hij iets doet vergeten, Hij het doet herleven. Het wordt door joodse geleerden zelf toegegeven dat nadat de Israëlieten door Nebukadnezar in gevangenschap naar Babylon werden weggevoerd, de hele Pentateuch verloren ging (Enc. Bib.).

¹³³ Dit vers noemt een andere list die de joden gebruikten om de missie van de Heilige Profeet^{sa} omver te werpen. Ze stelden hem absurde en dwaze vragen die geen verband

111. En ^aonderhoud het gebed en betaal de Zakat. ^bHet goede dat u vooruitzendt voor uzelf zult u bij Allah vinden. Voorzeker, Allah ziet al hetgeen u doet.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ

بَصِيرٌ ﴿١١١﴾

112. En zij zeggen: “Niemand behalve de joden en de christenen, zal ooit de Hemel binnengaan”.¹³⁴ Dat zijn hun ijdele wensen. Zeg: “Toon uw bewijs, als u waarachtig bent”.

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿١١٢﴾

113. Neen, ^dwie zich volledig aan Allah onderwerpt¹³⁵ terwijl zijn gedrag uitstekend is, zal zijn beloning bij zijn Heer hebben. ^eVrees noch droefheid zal over hem komen.

بَلَىٰ مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٣﴾

R. 14.

114. De joden zeggen: ^f“De christenen hebben geen ware grondslag”, en de christenen zeggen: ^g“De joden hebben

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ ۖ وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ

^aZie 2:4. ^b73:21. ^c2:95; 62:7. ^d4:126. ^eZie 2:63. ^f5:69. ^g5:69.

hielden met religie. Ze deden dit om de geest van onzinnige vragen over te brengen op moslims, zodat de waardigheid van het geloof zou lijden en ze ten prooi zouden vallen aan twijfels.

¹³⁴ Zowel de joden als de christenen lijden onder de misvatting dat alleen een jood of een christen zaligheid kan verwerven.

¹³⁵ *Wajh* betekent, gezicht; het ding zelf; doel en motief; daad of handeling waarop een persoon zijn aandacht richt; de gewenste weg; gunst of gelaat (Aqrah). Het vers heeft betrekking op de drie belangrijke stadia van volmaakte rechtschapenheid, namelijk *Fana* (zelfvernietiging); *Baqa* (wedergeboorte); en *Liqā* (vereniging met God). De woorden “wie zich volledig aan Allah onderwerpt” betekenen dat al onze krachten en organen en alles wat ons toebehoort volledig aan God moeten worden overgegeven en aan Zijn dienst moeten worden toegewijd. Deze toestand staat bekend als *Fana* of dood die een ware moslim moet ondergaan. De tweede uitdrukking “terwijl zijn gedrag uitstekend is” verwijst naar de staat van *Baqa* of wedergeboorte, want wanneer een mens zich verliest in de liefde voor God en al zijn wereldse plannen en verlangens worden gedoofd, wordt hem als het ware een nieuw leven geschonken dat *Baqa* of wedergeboorte genoemd kan worden. Hij leeft dan voor God en ten dienste van de mens. De afsluitende woorden beschrijven het

geen ware grondslag”,¹³⁶ terwijl zij beiden hetzelfde Boek lezen. Hetzelfde zeggen degenen die geen kennis hebben. Maar Allah zal op de Dag van de Opstanding uitspraak doen in hun geschil.

الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ ۖ وَهُمْ يَتْلُونَ
الْكِتَابَ ۗ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۖ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

115. En wie is onrechtvaardiger dan hij die verbiedt dat de naam van Allah wordt verheerlijkt in ^aAllah's bedehuizen, en deze tracht te vernietigen?¹³⁷ Zij behoorden (de bedehuizen) slechts in vrees binnen te gaan. Er is schande over hen in deze wereld, en er zal een grote straf voor hen zijn in het Hiernamaals.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ
أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَاسْمِ فِي
خَرَابِهَا ۗ أُولَٰئِكَ مَا كَانَتْ لَهُمْ
أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۗ لَهُمْ
فِي الدُّنْيَا حَزْبٌ ۖ وَ لَهُمْ فِي الآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. ^bEn aan Allah behoort het Oosten en het Westen.¹³⁸ Dus waarheen u zich ook wendt, daar zal het Aangezicht van Allah zijn. Zeker, Allah is Alomvattend, Alwetend.

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۖ فَآيِنَمَا
تَوَلَّوْا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ
عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

^a9:17-18; 22:26; 72:19-20. ^b2:143; 26:29; 55:18.

derde en hoogste stadium van goedheid - het stadium van *Liqā* of vereniging met God dat in de Koran ook “ziel in rust” of *Nafse Mutma'innah* wordt genoemd (89:28).

¹³⁶. *Shai* betekent een ding; alles wat goed is; zorg; wat gewild is (Lane). Niets is meer in strijd met de hele geest van de Islam dan tegenstand tegen de waarheid. Islam leert dat alle geloven bepaalde waarheden bezitten en een religie wordt niet als waarachtig beschouwd omdat het een monopolie op de waarheid heeft, maar omdat het de gehele waarheid bezit en vrij is van alle vormen van onwaarheid. Terwijl het beweert een volmaakte en complete religie te zijn, erkent de Islam openhartig de waarheden en deugden die andere religies bezitten.

¹³⁷. Het vers vormt een krachtige aanklacht tegen degenen die hun religieuze verschillen zo ver drijven dat ze zelfs niet schuwen om wreedheden te begaan tegen de gebedshuizen van andere geloofsovertuigingen. Ze belemmeren mensen om God te aanbidden in hun heilige plaatsen en gaan zelfs zo ver om hun tempels te vernietigen. Dergelijke daden van geweld worden hier krachtig veroordeeld en er wordt een les van tolerantie en ruimdenkendheid aangeleerd. De Koran erkent voor alle mensen het vrije en onbeperkte recht om God te aanbidden in een gebedshuis, want een tempel of een moskee is een plaats toegewijd aan

117. En zij zeggen: ^a“Allah heeft Zichzelf een zoon genomen”.³⁹ Heilig is Hij. Neen, alles wat in de hemelen en op aarde is, behoort Hem toe. ^bAllen zijn Hem gehoorzaam.

118. ^cSchepper⁴⁰ van de hemelen en de aarde. Wanneer Hij iets besluit, zegt Hij slechts: ^d“Wees”, en het wordt.

119. En de onwetenden zeggen: “Waarom spreekt Allah niet tot ons, of komt er geen ^eteken⁴¹ tot ons?” Zo spraken ook degenen, die vóór hen waren. Hun harten zijn aan elkaar gelijk. Wij hebben de tekenen voorzeker duidelijk gemaakt voor een volk dat standvastig gelooft.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحٰنَهُ ۗ
بَدَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ
كُلُّ لَهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿١١٧﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَاِذَا قَضٰى
اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهُ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿١١٨﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْ
لَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ تَاْتِيْنَا اٰيَةً
كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۗ تَشَابَهَتْ قُلُوْبُهُمْ ۗ
قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُوْنَ ﴿١١٩﴾

^a4:172; 6:101-102; 10:69; 17:112; 18:5; 19:36; 89-90; 21:27; 25:3; 39:5; 43:82. ^b30:27.

^c6:102. ^d3:48; 6:74; 16:41; 36:83; 40:69. ^e6:38; 20:135; 21:6; 43:54.

de aanbidding van God, en degene die andere mensen belet om Hem daarin te aanbidden, draagt in feite bij aan de ondergang en verwoesting ervan.

³⁸. Het vers belichaamt een voorspelling dat de Islam zich eerst in het oosten zal verspreiden en daarna, in de Latere Dagen zal beginnen door te dringen in het Westen.

³⁹. De woorden “zoon van God”, die in de joodse religieuze literatuur metaforisch werden gebruikt in de betekenis van “een geliefde dienaar van God” of “een profeet”, kregen vervolgens een letterlijke connotatie (Lucas 20:36; Matt. 5:9, 45, 48; Deut. 14:1; Exod. 4:22; Gal. 3:26; enz.). Als God een zoon heeft, moet Hij onderworpen zijn aan seksuele begeerte en een vrouw nodig hebben en deelbaar zijn, want de zoon is een deel van het lichaam van de vader. Nogmaals, Hij moet onderhevig zijn aan de dood omdat de voortplanting van soorten, wat de toeschrijving van een zoon aan God impliceert, het kenmerk is van vergankelijke dingen. De Islam verwerpt al deze ideeën, want volgens de Islam is God heilig en vrij van alle gebreken.

⁴⁰. Deze eigenschap is niet alleen in tegenspraak met het christelijke dogma van de godheid van Jezus, maar verwerpt ook effectief de hindoeïstische theorie dat ziel en materie van oudsher bestaan en onvergankelijk zijn. (1) God is de Schepper van de hemelen en de aarde, wat betekent dat Hij geen hulp nodig had van een zoon, of wie dan ook, om het universum te scheppen. (2) Hij is de Schepper van het universum, d.w.z. Hij schiep alle dingen uit het niets, zonder een reeds bestaand model en zonder reeds bestaande materie. (3) Hij is Almachtig, d.w.z. wanneer Hij verordent dat iets tot stand moet komen, het ook tot stand komt in overeenstemming met Zijn besluit en plan. Het vers betekent niet noodzakelijkerwijs, zoals soms verkeerd wordt begrepen, dat wanneer God verordent dat

120. Voorzeker, Wij hebben u ^aals drager van blijde tijdingen en Waarschuer gezond met de Waarheid. En u zult niet verantwoordelijk worden gesteld voor de bewoners van de hel.

121. En de joden en de christenen zullen u nooit welgezind zijn, tenzij u hun godsdienst belijdt. Zeg: “Voorzeker, Allah’s leiding is de werkelijke leiding”. ^bEn indien u hun wensen volgt, nadat de kennis tot u is gekomen, zult u aan Allah Vriend noch Helper hebben.

122. ^cZij aan wie Wij het Boek hebben gegeven, volgen het, zoals het behoort te worden gevolgd.¹⁴² Dezen zijn het die erin geloven. En al wie er niet in gelooft, zij zijn het die de verliezers zijn.

R. 15.

123. O u kinderen van Israël, ^dgedenk Mijn gunsten die Ik u bewees, dat ^eIk u boven die volkeren verhief.

124. En vrees de dag waarop ^fgeen ziel een andere ziel van nut kan zijn, waarop geen losprijs van haar zal worden aanvaard, ^ggeen voorspraak haar zal baten, noch zij zullen worden geholpen.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٢٠﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ
حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۗ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ
اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ ۗ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ ۗ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَّالٍ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿١٢١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقًّا
تِلَاوَتِهِ ۗ وَأُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٢٢﴾

يٰٓبَنِي إِسْرٰٓءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
الْعٰلَمِينَ ﴿١٢٣﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ
نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا
تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ ۗ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٤﴾

^a5:20; 6:49; 17:106; 33:46. ^b2:146; 13:38. ^c3:114. ^dZie 2:41. ^eZie 2:48. ^fZie 2:49. ^gZie 2:49.

iets tot stand moet komen, het meteen gebeurt. Wat het betekent is dat wanneer God iets verordent, niets Zijn besluit kan tegenhouden.

¹⁴¹ Hier kan opgemerkt worden dat wanneer er wordt gesproken over ongelovigen die een Tekenen eisen, het woord “Tekenen” kan verwijzen naar een teken van hun eigen bedenksel of naar een teken van naderende bestraffing (6:38; 13:28; 20:134, 135; 21:6; 29:51).

¹⁴² De woorden hebben betrekking op de moslims en niet op de joden en de christenen,

125. En toen zijn Heer Abraham^{142a} met zekere opdrachten^{142b} beproefde die hij vervulde, zei Hij: ^a“Ik zal u tot leider van de mensen maken”.¹⁴³

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ ۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۗ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۗ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. En toen Wij het Huis tot een plaats van verzameling¹⁴⁴ voor de mensheid en een toevluchtsoord¹⁴⁵ maakten, zeggende: ^b“Neem de plaats van Abraham als een plaats voor gebed”. En Wij geboden Abraham en Ismaël, zeggende: “Reinig Mijn Huis voor degenen die de omgang verrichten en voor degenen die er toegewijd in verblijven, en voor degenen die zich nederbuigen en zich ter aarde werpen.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا ۗ وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى ۖ وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٣٦﴾

^a2:131; 16:121-122; 60:5. ^b3:98; 22:27.

want het zijn de moslims die de trouwe en oprechte volgelingen van de Koran zijn en niet de joden en christenen (Qatadah). Deze betekenis van *Yatluna* wordt ondersteund door Ibne Abbas, Abdullah bin Masud, Ata en Ikrimah.

^{142a} *Kalimat* is de meervoudsvorm van *Kalimah*, wat betekent: een opdracht (Mufradat).

^{142b} *Ibtala* betekent twee dingen: (a) het begrijpen van de staat of conditie van het object en ontdekken wat daarvan onbekend was; (b) het tonen van zowel de positieve als negatieve aspecten van het object (Lane).

¹⁴³ *Imam* betekent elk voorwerp dat wordt gevolgd, of dat nu een man is of een boek.

¹⁴⁴ *Mathabah* betekent; een plaats die men bezoekt, waarvoor men beloond wordt; een toevluchtsoord voor mensen (Mufradat). Volgens bepaalde overleveringen, en zoals gesuggereerd door de Koran zelf, werd de Kaäba oorspronkelijk gebouwd door Adam (3:97). Voor enige tijd fungeerde het als het centrum van aanbidding voor zijn nakomelingen. Na verloop van tijd echter verspreidden mensen zich over verschillende gemeenschappen en kozen verschillende centra voor aanbidding. Abraham^{as} herbouwde het later, en het bleef een centrum van aanbidding voor zijn nakomelingen via zijn zoon Ismaël^{as}. In de loop der tijd veranderde het echter geleidelijk in een soort huis van afgoden, waarvan er wel 360 waren, bijna net zoveel als de dagen in een jaar. Bij de komst van de Heilige Profeet^{sa} werd het echter opnieuw het centrum van aanbidding voor alle naties. De Heilige Profeet^{sa} was immers gezonden als Boodschapper naar de gehele mensheid, met als doel degenen die na Adam waren gescheiden, te verenigen in een gemeenschappelijke menselijke broederschap.”

¹⁴⁵ De Kaäba, en Mekka als stad, worden verklaard als een plek van vrede en veiligheid. Machtige rijken zijn ingestort en grote delen van het land zijn verwoest sinds het begin van de geschiedenis, maar de vrede van Mekka is nooit wezenlijk verstoord. De religieuze centra van andere geloven hebben nooit aanspraak gemaakt, en hebben in feite nooit genoten

127. En toen Abraham bad: “Mijn Heer, ^amaak deze plaats tot een oord van vrede en geef vruchten aan haar bewoners die in Allah en de laatste dag geloven”. Hij zei: “Ik zal voor een korte tijd ook aan hem die niet gelooft weldaden schenken. Daarna zal Ik hem in het Vuur drijven. Het is een slechte bestemming”.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ط قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ ط وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٥﴾

128. En toen Abraham en Ismaël de muren van het Huis optrokken,¹⁴⁶ biddende: “Heer, ^baanvaard dit van ons, want U bent de Alhorende, de Alwetende,

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ ط رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٨﴾

^a3:98; 14:36; 27:92; 28:58. ^b14:41.

van, zo'n vrede en immuniteit tegen gevaar. Mekka is echter altijd een plaats van veiligheid gebleven. Geen enkele vreemde veroveraar heeft het ooit betreden. Het is altijd in handen gebleven van degenen die het met eerbied hebben gehouden.

¹⁴⁶. Of Abraham^{as} de stichter was of slechts de herbouwer van de Kaäba is een vraag die veel discussie heeft opgeroepen. Sommigen stellen dat Abrah^{as}m de eerste bouwer van de plek was, anderen traceren de oorsprong terug naar Adam. De Koran (3:97) en authentieke Hadiths ondersteunen de opvatting dat zelfs vóór de oprichting van een gebouw op deze plek door Abraham^{as}, er al enige vorm van structuur bestond, maar dat het in verval was geraakt en alleen sporen van waren overgebleven. Het woord *Al-Qawa'id* in het vers laat zien dat de fundamenten van het Huis dat Abraham^{as} en Ismaël^{as} hadden opgericht, er al waren. Bovendien toont de smeekbede van Abrah^{as}m op het moment dat hij zich afscheidde van het kind Ismaël^{as} en zijn moeder in Mekka, namelijk ‘Onze Heer, ik heb een deel van mijn nakomelingen gevestigd in een onbebouwde vallei bij Uw Heilige Huis’ (14:38), aan dat de Kaäba al bestond voordat Abraham^{as} zijn vrouw en zoon in de Vallei van Mekka vestigde. Ook wordt deze visie ondersteund door de Hadith (Bukhari). Historische verslagen ondersteunen eveneens de opvatting dat de Kaäba van antieke oorsprong is. Historici van erkend gezag en zelfs sommige vijandige critici van de Islam hebben toegegeven dat de Kaäba een eeuwenoude plaats is en van oudsher als heilig wordt beschouwd. ‘Diodorus Siculus, Sicilië (60 v.Chr.), spreekt van de regio die nu bekend staat als Hijaz en zegt dat het ‘bijzonder vereerd wordt door de inwoners’ en voegt eraan toe: ‘er staat daar een altaar van hard gesteente, zeer oud van jaren, ... waar de naburige volkeren van alle kanten naartoe stromen’ (Vertaling door C. M. Oldfather, Londen, 1935, Boek III, hfdst. 42 vol. ii. pp. 211-213)... ‘Deze woorden moeten verwijzen naar het heilige huis van Mekka, want we kennen geen ander dat ooit het universele eerbetoon van Arabië heeft afgedwongen... Traditie stelt de Kaäba voor als van oudsher het toneel van bedevaart vanuit alle hoeken van Arabië.’ Zie Five Volume Commentary blz. 180-182.

129. Heer, maak ons beiden aan U onderdanig en maak van ons nageslacht een volk dat U onderdanig is. En toon ons onze wijzen van aanbidding en wend U met barmhartigheid tot ons. Zeker, U bent Berouwaanvaardend en Genadevol.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۖ وَارِنَا
مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٩﴾

130. En onze Heer, doe onder hen ^aeen Boodschapper opstaan die hun Uw tekenen zal verkondigen en hun het Boek en de Wijsheid¹⁴⁷ zal verklaren en hen zal louteren. Voorzeker, U bent de Almachtige, ^عde Alwijze. ^{١٥}

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ
يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ۗ إِنَّكَ
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٣٠﴾

^a2:152; 3:165; 62:3.

¹⁴⁷- Dit vers fungeert als een samenvatting van het onderwerp van de hele soera, die niet alleen de uiteenzetting van dit vers vormt, maar ook de verschillende onderwerpen van dit vers in precies dezelfde volgorde behandelt als in dit vers genoemd. Dat wil zeggen, eerst komen de Tekenen, dan het Boek, vervolgens de Wijsheid van de Wet, en als laatste de Middelen van nationale vooruitgang (zie Inleiding tot de soera). Het is interessant op te merken dat de Koran spreekt over twee afzonderlijke gebeden van Abraham^{as} - één voor het nageslacht van Isaak^{as} en de andere voor dat van Ismaël^{as}. Het eerste gebed wordt genoemd in 2:125 en het laatste in het besproken vers. In zijn gebed over het nageslacht van Isaak^{as} vraagt Abraham^{as} om Imams of Hervormers die uit hen zullen voortkomen, maar hij maakt geen melding van hun specifieke werk of status. Het zijn gewone goddelijke hervormers die elkaar zullen opvolgen voor de hervorming van de Israëlieten. In zijn gebed in het huidige vers smeekt hij echter tot God om onder zijn nageslacht een grote Profeet te verheffen met een specifieke missie. Dit verschil vormt inderdaad een wonderlijk waarheidsgetrouw beeld van de twee takken van het Huis van Abraham. Door te verwijzen naar de twee gebeden van Abraham^{as} in vv. 125-130 wijst de soera op het feit dat Abraham^{as} niet alleen bad voor de voorspoed van de kinderen van Isaak^{as}, maar ook voor het nageslacht van Ismaël^{as}, zijn eerstgeborene. Het nageslacht van Isaak^{as} verloor het geschenk van het Profeteenschap vanwege hun slechte daden. De Profeet die beloofd is en waarvoor gebeden wordt in het huidige vers moet daarom behoren tot de andere nakomelingen van Abraham^{as}, namelijk de kinderen van Ismaël^{as}. Om aan te geven dat de verwachte en beloofde Profeet een ismaëliet zou zijn, heeft de Koran heel toepasselijk melding gemaakt van de bouw van de Kaäba door Abraham^{as} en Ismaël^{as} en van de gebeden die Abraham^{as} deed voor het nageslacht van zijn oudste zoon.

Tegen deze logische conclusie brengen christelijke critici doorgaans twee bezwaren naar voren: (1) Dat de Bijbel geen melding maakt van enige belofte die God aan Abraham^{as} heeft gedaan met betrekking tot Ismaël^{as}, en (2) dat, zelfs als God zo'n belofte heeft gedaan,

er geen bewijs is dat de Profeet van de Islam afstamde van Ismaël. Wat betreft het eerste bezwaar, zelfs als kan worden aangetoond dat de Bijbel geen profetie bevat over Ismaël, betekent dit niet dat zo'n profetie nooit is gedaan. Bovendien, als het bijbelse bewijs kan worden gebruikt om het bestaan van een belofte over Isaak en zijn zonen vast te stellen, waarom zou dan het bewijs van de Koran en, wat dat betreft, van de kinderen van Ismaël, niet worden geaccepteerd om het feit vast te stellen dat er ook beloften aan Ismaël en zijn zonen zijn gedaan? Maar de Bijbel zelf bevat verwijzingen naar de toekomstige voorspoed van de zonen van Ismaël vergelijkbaar met die over de zonen van Isaak (Gen. 16:10-12; 17:6-10; 17:18-20). In feite verschilt de belofte aan Ismaël niet wezenlijk van die aan Isaak - ze zouden beiden gezegend worden, beiden zouden vruchtbaar worden, de nakomelingen van beiden zouden buitengewoon vermenigvuldigen en beiden zouden grote naties worden, en koninkrijk en heerschappij worden beloofd aan het nageslacht van beiden. Dus als de aard van de belofte aan beide broers niet wezenlijk verschilt, moet ook de soort beloning die aan de kinderen van Isaak is gegeven, worden erkend voor de kinderen van Ismaël. Dit feit is erkend door sommige zeer vooraanstaande christelijke geleerden (The Scofield Reference Bible, p. 25). In reactie op het tweede bezwaar dat zelfs als het verbond wordt begrepen als het omvatten van de zonen van Ismaël, het nog moet worden bewezen dat de Heilige Profeet^{sa} behoorde tot het Huis van Ismaël, kunnen de volgende punten kort worden opgemerkt: (1) De Quraish, de stam waartoe de Heilige Profeet^{sa} behoorde, geloofden altijd en verklaarden afstammelingen van Ismaël te zijn, en deze claim werd erkend door alle mensen in Arabië. (2) Als de claim van de Quraish en, wat dat betreft, die van andere ismaëlitische stammen in Arabië, tot ismaëlitische afstamming onjuist was geweest, zouden de echte nakomelingen van Ismaël bezwaar hebben gemaakt tegen zo'n valse claim; maar van een dergelijk bezwaar is niets bekend. (3) In Gen. 17:20 beloofde God Ismaël te zegenen, zijn nakomelingen te vermenigvuldigen, hem tot een grote natie en de vader van twaalf prinsen te maken. Als de mensen in Arabië niet zijn nakomelingen zijn, waar is dan de beloofde natie? De ismaëlitische stammen van Arabië zijn inderdaad de enige die hierop aanspraak maken. (4) Volgens Gen. 21:8-14 moest Hagar haar huis verlaten om aan de ijdelheid van Sarah te voldoen. Als ze niet naar Hijaz is gebracht, waar worden dan haar nakomelingen gevonden, en wat is de plaats van haar verbanning? (5) De Arabische geografen zijn het er allemaal over eens dat Paran de naam is die wordt gegeven aan de heuvels van Hijaz (Mu'jamul-Buldan). (6) Volgens de Bijbel "woonden de nakomelingen van Ismaël van Havila tot Shur" (Gen. 25:18), en de uitdrukking "van Havila tot Shur" duidt de uiterste uithoeken van Arabië aan (Bib. Cyc. door J. Eadie, Londen, 1862). (7) De Bijbel noemt Ismaël 'een wilde man' (Gen. 16:12) en het woord Arabi, dat wil zeggen 'bewoner van de woestijn', heeft bijna dezelfde betekenis. (8) Zelfs Paulus heeft de connectie van Hagar met Arabië erkend (Gal. 4:25). (9) Kedar was een zoon van Ismaël, en het wordt erkend dat zijn nakomelingen zich vestigden in het zuidelijke deel van Arabië (Bib. Cyc. Londen, 1862). (10) Professor C.C. Torrey zegt: "De Arabieren waren Ismaëlieten volgens de Hebreeuwse traditie... De 'twaalf prinsen' (Gen. 17:20) die later worden genoemd in Gen. 25:13, vertegenwoordigen Arabische stammen of districten; let vooral op Kedar, Duma (Dumat al-Jandal), Teima. De grote natie is het volk van Arabië" (Jewish Foundation of Islam, p. 83). 'De Arabieren, vanwege fysieke kenmerken, taal, het voorkomen van inheemse tradities... en op basis van het getuigenis van de Bijbel, zijn hoofdzakelijk en wezenlijk Ismaëlieten' (Cyclopaedia of Biblical Literature, New York, p. 685). (11) 'Laten we altijd de slechte neiging van de zonen van Hagar de schuld geven,

R. 16.

131. En wie zal zich van ^ahet geloof van Abraham afwenden, behalve hij die dwaas¹⁴⁸ tegen zichzelf handelt? Voorzeker, ^bWij hebben hem in deze wereld uitverkoren, en in de volgende zal hij zeker onder de rechtvaardigen zijn.

وَمَنْ يَّرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا
مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ ۚ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ
فِي الدُّنْيَا ۗ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٣١﴾

132. Toen zijn Heer tot hem zei: “Onderwerp U”, zei hij: “Ik heb mij aan de Heer der Werelden onderworpen”.

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسَلَّمْتُ
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

133. En hetzelfde legde Abraham aan zijn zonen op, en Jakob deed dit evenzo, zeggende: “O mijn zonen, Allah heeft waarlijk dit geloof voor u verkozen. ^dSterf daarom niet, tenzij u in een toestand van onderworpenheid verkeert.”¹⁴⁹

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ ۚ
يٰۤاِبْنِيَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

^a3:96; 4:126; 6:162. ^b2:125; 3:34; 16:121, 122; 60:5. ^c3:68; 4:126. ^d3:103.

en vooral het volk (de stam) van Quraysh, die als dieren zijn’ (Leaves from Three Ancient Korans, bewerkt door de Rev. Mingana, D. D., Inleiding xiii).

¹⁴⁸. De verschillende vormen van het woord *Safiha*, *Safaha* en *Safuha* geven verschillende betekenissen. *Safiha* betekent dat hij onwetend was, dwaas of lichtzinnig. Wanneer het woord wordt gebruikt met *Nafsa-hu* als het schijnbare object, zoals in dit vers, wordt het niet daadwerkelijk overgankelijk, maar lijkt het alleen zo (Lisan & Mufradat). De woorden betekenen ook: “Die zijn ziel heeft geruïneerd.”

¹⁴⁹. Omdat er geen vastgestelde tijd is voor de dood, zou men elk moment van zijn leven in volledige onderwerping aan God moeten doorbrengen. Het vers kan ook betekenen dat een ware gelovige altijd zo volkomen berust moet zijn in Gods wil en zo volledig Zijn welbehagen moet winnen, dat God, uit Zijn grenzeloze goedheid, het zo zal regelen dat de dood tot hem komt op een moment dat hij volledig is onderworpen aan Gods wil.

134. Of was u aanwezig toen de dood tot Jakob kwam en hij tot zijn zonen zei: “Wat zult u na mij aanbidden?” Zij antwoordden: “Wij zullen uw God aanbidden, de God van uw vaders,¹⁵⁰ Abraham, Ismaël en Isaak, de enige God, en aan Hem onderwerpen wij ons”.¹⁵¹

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ
مِن بَعْدِي ۖ قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ
أَبَائِكَ إِبرَاهِيمَ وَ إِسْمَاعِيلَ وَ إِسْحَاقَ
إِلَهًا وَاحِدًا ۗ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٤﴾

135. ^aDit is een volk dat is heengegaan. Voor hen is hetgeen zij verdienden en voor u is hetgeen u verdient, en u zult niet worden ondervraagd over hetgeen zij deden.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۗ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَ لَكُمْ مِمَّا كَسَبْتُمْ ۗ وَلَا تُسْأَلُونَ
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾

136. En zij zeggen: ^b“Wees joden of christenen, dan zult u worden geleid”. Zeg: “Nee, (volg) de godsdienst van Abraham, die ‘steeds geneigd’¹⁵² was tot Allah. Hij behoorde niet tot de afgodendienaren”.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا ۗ
قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبرَاهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٦﴾

^a2:142. ^b2:112. ^c3:68; 6:80; 16:124; 22:32.

¹⁵⁰. Ismaël was de oom van Jakob en toch rekenen de kinderen van Jakob Ismaël tot hun ‘vaders’, wat aantoont dat het woord Ab (vader) soms oom betekent. De zonen van Jakob, de Israëlieten, hielden Ismaël in grote achting.

¹⁵¹. Ter bevestiging van wat de Koran zegt over Jakobs testament voor zijn zonen, citeert Rodwell het volgende uit Midrash Rabbah: “Op het moment dat onze vader Jakob deze wereld verliet, riep hij zijn twaalf zonen bijeen en zei tegen hen, ‘Luister naar uw vader Israël’ (Gen. 49:2). Hebben jullie enige twijfels in jullie harten over de Heilige, geprezen zij Hij? Ze zeiden: Hoor, O Israël, onze vader, zoals er geen twijfel in uw hart is, zo is er ook geen twijfel in het onze. Want de Heer is onze God, en Hij is één” (Midr. Rabbah over Gen. par. 98, & over Deut. par. 2). Vergelijk ook Targ. Jer. over Deut. 6:4.

¹⁵². *Hanief* betekent; (1) Iemand die zich afwendt van dwaling om leiding te volgen. (Mufradat) (2) iemand die standvastig het juiste geloof volgt en nooit daarvan afwijkt; (3) iemand die op een perfecte manier naar de Islam neigt en daarin standvastig blijft (Lane); (4) iemand die de religie van Abraham volgt (Aqrab); (5) iemand die gelooft in alle Profeten (Kathir).

137. Zeg: “Wij ^ageloven in Allah en in hetgeen ons is geopenbaard, en in hetgeen tot Abraham, Ismaël, Isaak, Jakob en (zijn) kinderen¹⁵³ werd nedergezonden, en in hetgeen aan Mozes en Jezus werd gegeven, en in hetgeen aan (alle andere) Profeten¹⁵⁴ werd gegeven door hun Heer. ^bWij maken geen onderscheid tussen wie dan ook van hen en aan Hem onderwerpen wij ons.

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا
وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا
أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ
النَّبِيِّونَ مِنْ رَبِّهِمْ ۚ لَا نَقْرُبُ بَيْنَ
أَحَدٍ مِنْهُمْ ۗ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

138. En ^cindien zij geloven zoals u hebt geloofd,¹⁵⁵ dan zijn zij juist geleid, maar indien zij zich afwenden, dan zijn zij in verzet. Allah zal u zeker voldoende zijn tegen hen, want Hij is de Alhorende, de Alwetende.

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ
اهْتَدَوْا ۚ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي
شِقَاقٍ ۚ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۚ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

139. (Zeg: “Wij zullen) de godsdienst¹⁵⁶ van Allah (aannemen); en wie is beter dan Allah in (het onderwijzen van) godsdienst, en Hem alleen aanbidden wij”.

صِبْغَةَ اللَّهِ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
صِبْغَةً ۚ وَنَحْنُ لَهُ عِبْدُونَ ﴿١٣٩﴾

^a:3:85. ^b2:286; 3:85; 4:153. ^c3:21.

¹⁵³ Het woord “kinderen” verwijst hier naar de twaalf stammen van Israël, vernoemd naar de twaalf zonen van Jakob: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zebulon, Jozef, Benjamin, Dan, Naftali, Gad en Aser (Gen. 35:23-26; 49:28).

¹⁵⁴ Het is inderdaad de grote verdienste van de Islam dat het de enige religie is die de Profeten van alle naties erkent, terwijl andere religies het Profeteerschap beperken tot hun eigen respectieve gebieden. Natuurlijk noemt de Koran alleen de namen van die Profeten die bekend waren bij de Arabieren aan wie de Boodschap van de Islam voor het eerst werd gegeven; maar het bevat een algemene opmerking dat er geen volk is aan wie geen Waarschuwer is gezonden (35:25). De woorden, “Wij maken geen onderscheid tussen wie dan ook van hen”, betekenen dat een moslim geen verschil maakt tussen de verschillende Profeten met betrekking tot hun Profeteerschap. De woorden moeten niet zo worden opgevat dat alle Profeten dezelfde geestelijke rang hebben. Een dergelijk idee is in strijd met 2:254.

¹⁵⁵ Moslims wordt hier verteld dat als joden en christenen het met hen eens zijn dat Religie geen erfelijke zaak is, maar bestaat uit het accepteren van alle geopenbaarde leiding, dat er dan geen fundamenteel verschil tussen hen is, anders zijn hun wegen gescheiden en scheidt een brede kloof hen. De verantwoordelijkheid voor het schisma en de daaruit voortvloeiende vijandigheid ligt in dat geval bij joden en christenen en niet bij moslims.

140. Zeg: “Twist u met ons omtrent Allah, terwijl Hij uw Heer en onze Heer is? En ^avoor ons zijn onze werken, en voor u uw werken. En Hem alleen zijn wij oprecht toegewijd”.

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا
وَرَبُّكُمْ ؕ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلكُمْ
أَعْمَالُكُمْ ؕ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ۞⁽¹⁴⁰⁾

141. Zegt u dat ^bAbraham en Ismaël en Isaak en Jakob en de stammen joden of christenen waren?¹⁵⁷ Zeg: “Weet u het beter, of Allah?” En ^cwie is onrechtvaardiger dan hij die een getuigenis verbergt, die hij van Allah heeft? En Allah is niet onbekend met hetgeen u doet.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَ إِسْمَاعِيلَ
وَ إِسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ وَ الْأَسْبَاطَ
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى ؕ قُلْ ءَأَنتُمْ
أَعْلَمُ أَمِ اللّهُ ؕ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن
كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللّهِ ؕ وَمَا
اللّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ۞⁽¹⁴¹⁾

142. ^dDit is een volk dat is heengegaan. Voor hen is hetgeen zij verdienden en voor u is hetgeen u verdient;¹⁵⁸ en u zult niet worden ondervraagd over hetgeen zij deden.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ؕ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَ لَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ؕ وَلَا تَسْأَلُونَ
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۞⁽¹⁴²⁾

^a28:56; 42:16; 109:7. ^b3:85; 4:164. ^c2:284. ^d2:135.

¹⁵⁶. *Sibgha* betekent, verf of kleur; soort of wijze of aard van een ding; religie; wetboek; doop. *Sibghatullah* betekent Gods godsdienst; de natuur waarmee God de mens heeft begiftigd (Aqrah). Religie wordt zo genoemd omdat het een mens kleurt als verf of kleurstof. *Sibgha* wordt hier gebruikt als een voorwerp van een werkwoord dat begrepen wordt. Volgens de Arabische grammatica wordt soms, wanneer het sterk de bedoeling is om iemand aan te zetten tot een bepaalde handeling, het werkwoord weggelaten en wordt alleen het voorwerp genoemd. Daarom zullen woorden als *Na'khuzu* (wij hebben aangenomen) of *Nattabi'u* (wij hebben gevolgd) worden opgevat als begrepen, en de clause zou betekenen: “wij hebben de religie aangenomen of wij hebben de religie gevolgd waarvan God wil dat wij die aannemen of volgen.”

¹⁵⁷. Joden en christenen wordt indirect aangegeven hoe het Abraham en zijn kinderen zou vergaan, als zij beweren dat verlossing hun exclusieve monopolie is, want zij (Abraham etc.) behoorden tot de tijd voordat Mozes leefde, toen de joodse en christelijke godsdiensten nog niet bestonden.

¹⁵⁸. De joden en christenen worden hier gewaarschuwd dat het hun niet zal baten afstammelingen van Profeten te zijn. Zij moeten hun eigen kruis dragen, want niemand kan de last van een ander dragen (6:165).

R. 17.

143. De dwazen onder het volk zullen zeggen: “Wat heeft hen van hun Kibla die zij volgden, afgekeerd?” Zeg: “Aan Allah ^abehoort het oosten en het westen.¹⁵⁹ Hij leidt wie Hij wil naar het rechte pad”.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا
وَلَّهُمْ عَنْ قِبَلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا
قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٣﴾

144. En zo ^bhebben Wij u tot een verheven¹⁶⁰ volk gemaakt, ^copdat u getuige zult zijn tegenover de mensen, en de Gezant een getuige¹⁶¹ zij tegenover u. Wij bepaalden¹⁶² de Kibla die u volgde slechts opdat Wij hem die de gezant van Allah volgt, onderscheiden van degene die hem de rug toekert.¹⁶³ En dit is inderdaad zeer moeilijk, behalve voor hen die Allah heeft geleid. En Allah zal u uw geloof niet doen verliezen. Voorzeker, Allah is Liefderijk en Genadevol jegens de mensen.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ
الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنتَ عَلَيْهَا إِلَّا
لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ
يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ ۗ وَإِنْ كَانَتْ
لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ
ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيمَانَكُمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٤﴾

^aZie 2:116. ^b3:111. ^c22:79.

¹⁵⁹ In de voorgaande verzen werd expliciet verwezen naar het feit dat, gevolg gevend aan een goddelijk plan, Abraham zijn vrouw Hagar en zoon Ismaël in het kale en onvruchtbare dal van Mekka had gevestigd. Toen Ismaël opgroeide herbouwde Abraham samen met hem de Kaäba en terwijl hij daarmee bezig was bad hij tot God om onder de Arabieren een groot Profeet op te wekken, die voor alle tijden gids en leider van de mensheid zou zijn. Toen na lange tijd die grote Profeet verscheen, trad Gods eeuwigdurend plan in werking en de Kaäba werd de Kibla voor de gehele mensheid. Maar terwijl de Heilige Profeet^{sa} in Mekka was, keerde hij in overeenstemming met zijn oude gewoonte en ook op goddelijk bevel zijn gezicht in het gebed naar de Tempel in Jeruzalem, de Kibla van de israëlitische Profeten. Ook in Medina richtte hij zich naar Jeruzalem. Maar na enkele maanden kreeg hij op goddelijk bevel de opdracht om zijn gezicht naar de Kaäba te wenden. De joden maakten hiertegen bezwaar. Het vers dat hier behandeld wordt bevat een antwoord op hun bezwaren en werpt ook enig licht op de diepere betekenis van de opdracht de richting van de Kibla te veranderen. Maar de Koran geeft nooit abrupt nieuwe geboden. Het begint altijd met het voorbereiden van de grond voor de aanvaarding ervan door argumenten aan te voeren ten gunste ervan en bezwaren te anticiperen en te beantwoorden, die er waarschijnlijk tegen worden aangevoerd. Daar de opdracht betreffende de verandering van de Kibla waarschijnlijk het geestelijk evenwicht van sommige mensen zou verstoren,

is daarom in dit vers de grond voorbereid door algemene opmerkingen die de strekking hebben dat de keuze van een bepaalde gebedsrichting niet werkelijk van belang is. Het gevoel van gehoorzaamheid aan God is waar het op aan komt. De zin 'Aan Allah behoort het oosten en het westen' betekent dat de keuze van het oosten of het westen niet van veel belang is, het werkelijk doel is alleen God. Het voornaamste doel van het kiezen van een bepaalde richting is eenheid te scheppen. Het vers impliceert ook dat op een dag de Kaäba in de handen van de moslims zal vallen.

^{160.} "*Al-Wasat*" betekent het innemen van de middenpositie; goed en verheven in rang (Aqrab). Het woord wordt hier gebruikt in de betekenis van goed en verheven. In 3:111 worden moslims ook de beste mensen genoemd.

^{161.} Hier wordt de moslims op het hart gedrukt dat elke generatie van hen de volgende generatie moet beschermen en bewaken. Daar zij de beste mensen zijn legt dit hun de verplichting op altijd waakzaam te zijn tegen afglijden van het hoge morele peil van hun leven en van hun wordt verwacht toe te zien dat elke volgende generatie eenzelfde pad bewandelt als zij die het verheffende gezelschap van de Heilige Profeet^{sa} genoten. Op die manier was de Heilige Profeet^{sa} de beschermer voor zijn onmiddellijke volgelingen, terwijl zij op hun beurt de beschermers over hun opvolgers waren enzovoort. De woorden kunnen ook betekenen dat, zoals is voorbestemd, de moslims leiders van de mensen zullen worden en door hun goede daden de ontvangers van Gods speciale gunsten. Zo zullen andere volkeren gedwongen worden om te concluderen dat zij een waarachtige godsdienst volgen. Op deze manier zullen zij (de moslims) tegenover andere mensen getuigen van de waarheid van de Islam, precies zoals de Heilige Profeet^{sa} getuige was van de waarheid tegenover hen.

^{162.} Het lijkt erop dat volgens deze woorden de Heilige Profeet^{sa}, de tempel in Jerusalem volgens Gods opdracht als zijn Kibla had aangenomen; maar aangezien het door God alleen bedoeld was om als tijdelijke Kibla te dienen, werd het vervolgens vervangen door de Kaäba, die de Kibla voor de gehele mensheid voor alle tijden zou worden. De opdracht voor de tijdelijke Kibla werd niet in de Koran opgenomen. Dit laat zien dat al dergelijke tijdelijke maatregelen niet in de openbaring van de Koran voorkomen; alleen die van permanente aard werden erin opgenomen. De theorie dat de Koran enkele verzen bevat die nu opgeheven zijn, is totaal ongegrond.

^{163.} De Arabieren waren zeer aan de Kaäba gehecht. Het was hun nationale tempel, die tot hun was gekomen vanaf de dagen van Abraham. Het was daarom een zware beproeving voor hun toen bij het begin van de Islam hen werd opgedragen het te verlaten ten gunste van de Tempel in Jerusalem, die de Kibla van de mensen van het Boek was (Bukhari en Jarir). En later in Medina bleek de verandering van de Kibla van de Tempel in Jeruzalem naar de Kaäba, een grote beproeving te zijn voor de joden en de christenen. De verandering was dus een beproeving voor zowel de mensen van het Boek als de moslims en ook voor de afgodendienaren van Mekka.

145. Waarlijk, Wij zien uw aangezicht zich naar de hemel wenden.¹⁶⁴ Daarom zullen Wij u tot beheerder maken¹⁶⁵ van de Kibla die u behaagt. ^aWend daarom uw aangezicht naar de Heilige Moskee, en waar u ook moge zijn, wend uw aangezicht daarheen. En voorzeker, zij aan wie het Boek is gegeven, weten dat dit de Waarheid is van hun Heer.¹⁶⁷ Allah is niet achteloos ten aanzien van wat zij doen.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ ۚ
فَلَنُؤَيِّدَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا ۖ فَوَلِّ
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ
وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
شَطْرَهُ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ۗ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾

146. Zelfs al bracht u elk teken aan degenen aan wie het Boek is gegeven, ^bdan zouden zij nooit uw Kibla volgen, noch kunt u hun Kibla volgen, noch zijn er onder hen die de Kibla van anderen volgen.¹⁶⁸ ^cEn indien u aan hun wens zou voldoen nadat kennis tot u is gekomen, dan zou u zeker tot de onrechtvaardigen behoren.

وَلَئِنْ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا
أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ
بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۗ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ ۖ لَأِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٣٦﴾

^a2:150, 151. ^b109:3, 7. ^c6:57; 13:38.

¹⁶⁴ Terwijl de Heilige Profeet^{sa} in Mekka was richtte hij naar aanleiding van goddelijk bevel zijn gezicht tijdens het gebed naar Jerusalem. Maar diep in zijn hart wenste hij dat de Kaäba zijn Kibla zou zijn en hij had een soort voorgevoel dat uiteindelijk zijn wens in vervulling zou gaan. Over het algemeen koos hij een plek waar hij zowel Jerusalem als de Kaäba voor hem had. Toen hij echter naar Medina emigreerde kon hij vanwege de ligging van de stad alleen maar in de richting van de tempel in Jerusalem kijken. Met de verandering van de Kibla werd zijn innerlijke wens nog sterker, en hoewel hij uit respect voor Gods bevel niet daadwerkelijk om verandering bad, keek hij toch verlangend en vol verwachting naar de hemel voor een bevel in die zin.

¹⁶⁵ *Nuwalliyannaka* betekent ook; ‘Wij zullen u meester en bewaker maken’. De uitdrukking bevat een dubbele voorspelling, namelijk dat uiteindelijk de Kaäba de Kibla voor de gehele mensheid zal worden en dat het bezit ervan zal overgaan naar de Heilige Profeet^{sa}.

¹⁶⁶ De woorden geven aan dat hoewel de moslims in normale omstandigheden opgedragen zijn om hun gezicht naar de Kaäba te richten bij het verrichten van hun gebeden, de richting van secundair belang is. De hoofdzaak van de verandering in richting was dat er eenheid en uniformiteit in de moslimbroederschap tot stand zou worden gebracht en gehandhaafd.

¹⁶⁷ Zie Gen. 21:21; Johannes 4:21. Jes. 45:13, 14, en Deut. 32:2.

¹⁶⁸ Dit vers wijst op de vijandigheid van joden en christenen niet alleen tegen de Islam, maar

147. ^aDegenen aan wie Wij het Boek hebben gegeven erkennen dit¹⁶⁹ als de waarheid, zoals zij hun zonen erkennen.¹⁷⁰ Maar voorzeker, sommigen van hen ^bverbergen de waarheid tegen beter weten in.

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ
كَمَا يَعْرِفُونَ آبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿١٤٧﴾

148. ^cDe waarheid is van uw Heer. Schaar u daarom niet onder hen die twijfelen.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُتَّيِبِينَ ﴿١٤٨﴾

R. 18.

149. Iedereen heeft een doel dat hem beheerst. ^dWedijver daarom met elkaar in goede werken.¹⁷¹ Waar u ook bent, Allah zal u allen tezamen brengen. Voorzeker, Allah heeft macht over alle dingen.

وَرِكْلِ وَجْهَهُ هُوَ مَوْلِيهَا فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ
اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٤٩﴾

150. Vanwaar u ook komt, ^ewend uw¹⁷² aangezicht naar de Heilige Moskee, want dat is inderdaad de waarheid¹⁷³ van uw Heer. En Allah is niet achteloos ten aanzien van hetgeen u doet.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ
مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٥٠﴾

^a6:21. ^b2:175; 5:16; 6:92. ^c3:61; 6:115; 10:95. ^d3:134; 5:49; 35:33; 57:22. ^eZie 2:145.

ook tegen elkaar. De joden hadden Jeruzalem als hun Kibla (1 Koningen 8:22-30; Daniël 6:10; Psalmen 5:7 & Jona 2:4), terwijl de samaritanen, een verstoten sect van de joden die ook de Mozaische wet volgden, een bepaalde berg in Palestina, genaamd Gerizim, als hun Kibla hadden aangenomen (Commentaar op het Nieuwe Testament door W. Walsham How, D.D.). De vroege christenen volgden de Kibla van de joden (Encyclopaedia Britannica, 14e editie, v. 676 & Jewish Encyclopedia vi. 53). De christenen van Najran baden in de Moskee van de Heilige Profeet^{sa} in Medina, met hun gezichten naar het oosten gericht (Zurqani, iv. 41). Zo volgden de joden, de samaritanen en de christenen verschillende Kiblas vanwege hun onderlinge jaloezie en vijandschap. In deze omstandigheden was het ijdel om van hen te verwachten dat ze de Kibla van de moslims zouden volgen.

¹⁶⁹ Het voornaamwoord 'dit' (of 'hem') kan verwijzen naar de verandering van de Kibla of naar de Heilige Profeet^{sa}. De zin betekent dat de mensen van het Boek aan de hand van voorspellingen in hun eigen geschriften wisten dat er een Profeet zou verschijnen onder de Arabieren die een speciale relatie zou hebben met de Kaaba.

¹⁷⁰ *Yarīfuna-hu* is afgeleid van *Arafa* wat betekent; hij wist of herkende of merkte iets. Hoewel het woord ook gebruikt wordt voor kennis die verkregen wordt door het gebruik

151. ^aVanwaar u ook komt, wend uw aangezicht naar de Heilige Moskee.¹⁷⁴ Waar u ook bent, wend uw aangezicht daarheen, opdat de mensen, met uitzondering van de onrechtvaardigen, geen bezwaar tegen u mogen aanvoeren¹⁷⁵ - ^bvrees hen dus niet, maar vrees Mij -, ^cen opdat Ik Mijn gunst aan u¹⁷⁶ moge voltooien, en opdat u juist moge worden geleid.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَحَيْثُ مَا
كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۗ لِئَلَّا
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ ۗ
إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ ۗ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاحْشَوْنِي ۗ وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥١﴾

152. Evenals ^dWij uit uw midden een Boodschapper hebben gezonden die u Onze tekenen verkondigt, u zuivert, u het Boek en de Wijsheid¹⁷⁷ onderwijst, en u leert hetgeen u niet wist.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ
يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ
وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥٢﴾
فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي
وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٣﴾

153. ^eGedenk¹⁷⁸ Mij daarom, en Ik zal u gedenken, en wees Mij dankbaar, en wees Mij niet ondankbaar.

R. 19.

154. O u die gelooft, ^fzoek hulp met geduld¹⁷⁹ en gebed. Voorzeker, Allah is met de geduldigen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا
بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ مَعَ
الصَّابِرِينَ ﴿١٥٤﴾

^a2:145, 150. ^b5:4. ^c5:4; 12:7. ^dZie 2:130. ^e2:204; 8:46; 62:11. ^fZie 2:46.

van fysieke zintuigen, wordt het vooral gebruikt voor kennis die verkregen wordt door na te denken en te mediteren (Mufradat).

¹⁷¹. Het vers omvat in een paar woorden alle benodigdheden voor een succesvol leven. Een moslim moet voor zichzelf eerst een doel bepalen. Vervolgens moet hij niet alleen zijn volledige aandacht eraan wijden en alle inspanningen leveren om het te bereiken en concurreren met andere moslims in een geest van gezonde concurrentie en proberen hen te overtreffen, maar hij moet ook zijn kameraden helpen die toevallig struikelen om op te staan en de race voort te zetten. Het woord *Muwalli-ha* betekent; “die hij over hem laat heersen”, d.w.z. een mens stelt eerst een doel op en maakt het vervolgens tot een overheersende factor in zijn leven.

¹⁷². Toen de Kaäba tot Kibla was gemaakt werd het essentieel voor de moslims dat zij Mekka in

bezit zouden hebben, omdat de Kaäba zich daar bevond. In dit vers wordt hen opgedragen al hun krachten in te spannen om het te veroveren en de Heilige Profeet^{sa} wordt bevolen zijn aandacht op dit doel te vestigen in al zijn veldtochten. Het woord *Kharajta* betekent : “u trekt ten strijde” (Lane). Het woord betekent ook dat de verovering van Mekka de persoonlijke verantwoordelijkheid van de Heilige Profeet^{sa} was. Bovendien, terwijl in vers 145 het bevel betrekking heeft op de verandering van de Kibla, verwijst het in 150, 151 naar de verovering van Mekka, waarbij de infinitief *Khuruuj* in het bijzonder betekent “ga erop uit om te strijden”.

¹⁷³ De woorden houden in dat Mekka zeker op een dag in de handen van de moslims zou vallen. De verovering van Mekka wordt ook voorspeld in de verzen 17:81 en 28:26 van de Koran. De voorspelling in Deut. 33:2 ging ook in vervulling toen de Heilige Profeet^{sa} als een veroveraar Mekka binnentrok als een overwinnaar aan het hoofd van tienduizend moslims.

¹⁷⁴ De moslims kregen ook de opdracht nooit het belangrijkste doel, de verovering van Mekka, uit het oog te verliezen.

¹⁷⁵ De woorden; “opdat de mensen geen bezwaar tegen u mogen aanvoeren”, betekenen dat als de moslims er niet in slaagden Mekka te veroveren, dan zouden de vijanden van de Islam zeer terecht het bezwaar aanvoeren dat de Heilige Profeet^{sa} niet het gebed van Abraham had vervuld (2:130) en dat hij daarom niet kon beweren die beloofde Profeet te zijn. Bovendien stond het huis waarnaar de moslims bevolen werd hun gezichten te wenden in het gebed, toen het onder controle stond van de heidense Mekkanen, vol met afgoden. Als de afgodsbeelden in de Kaäba waren gebleven dan zouden de moslims ervan beschuldigd worden deze te aanbidden. Dit bezwaar kon alleen doeltreffend beantwoord worden als het Heilige Huis, dat oorspronkelijk gewijd was aan de aanbedding van Eén God, gezuiverd werd van afgodsbeelden. Vandaar dat het gebod om de Tempel van Jeruzalem te vervangen door de Kaäba als Kibla op natuurlijke wijze werd gevolgd door het gebod over de verovering van Mekka.

¹⁷⁶ De woorden betekenen dat met de inname van Mekka Gods gunst aan de moslims volledig werd, want het zou betekenen dat heel Arabië onderworpen werd en dat duizenden mensen tot de Islam zouden toetreden. De resultaten voldoen volledig aan bovenstaande voorspelling, want de verovering van Mekka werd snel opgevolgd door een bekering van duizenden Arabieren tot de Islam. Een andere reden waarom de verovering van Mekka gevolgd werd door een algemeen toetreden tot de Islam was dat ofschoon de Arabieren geen geopenbaard Boek volgden, toch de profetie van Abraham dat Mekka niet veroverd zou worden door de volgelingen van een valse Profeet, en dat ieder volk dat het zou proberen vernietigd zou worden, bij hen bekend was. Zij hadden slechts kort daarvoor een merkwaardige illustratie van de vervulling van die voorspelling gezien in de wonderbaarlijke vernietiging van de Abessijnse indringer Abraha en zijn machtige leger.

¹⁷⁷ Met een kleine verandering in de volgorde van de woorden verwijst dit vers naar het werk van de Heilige Profeet^{sa}, in dezelfde woorden waarin Abraham tot God bad over de verschijning van een Profeet onder de Mekkanen (2:130), wat duidelijk aantoont dat Abrahams gebed in vervulling ging in de persoon van de Heilige Profeet^{sa}. De verandering in volgorde is dat zuivering eerder wordt genoemd dan het onderwijzen van het Boek en de Wijsheid. Het geeft aan dat zuivering belangrijker is omdat dit het uiteindelijke doel is, terwijl onderricht dient als middel om dat doel te bereiken.

¹⁷⁸ God gedenken van de kant van de mens betekent met liefde en toewijding aan God te

155. En ^azeg niet van degenen die voor Allah's zaak zijn gedood dat zij dood zijn. Neen, zij leven,¹⁸¹ maar u bemerkt het niet.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أَمْوَاتٌ ۖ بَدَأَ أَحْيَاءَ وَلَكِنْ
لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٥﴾

156. En ^bWij zullen u een weinig beproeven door vrees, honger, verlies van bezittingen, levens en vruchten,¹⁸² maar verkondig blijde tijdingen aan de geduldigen,

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ
وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ
الصَّابِرِينَ ﴿١٥٦﴾

157. Zij, die ^cwanneer een rampspoed hen achterhaalt, zeggen: ^d“Voorzeker, wij zijn van Allah, en tot Hem zullen wij wederkeren”.¹⁸³

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ
قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Dezen zijn het op wie de zegeningen en de barmhartigheid van hun Heer rusten, en dezen zijn het die de rechte weg volgen.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

^a3:170. ^b3:187. ^c22:36. ^d7:126; 26:51.

denken, Zijn geboden na te komen, Zijn eigenschappen in gedachten te houden, Hem te verheerlijken en tot Hem te bidden. Als God de mens in gedachten houdt dan betekent dit dat God de mens naar Zich toe trekt, hem gunsten verleent en voorzieningen treft voor zijn welzijn.

¹⁷⁹ *Sabr* betekent; (1) iets volharden (2) ramp(spoed) doorstaan met vastberadenheid, zonder klagen of morren; (3) zich houden aan de goddelijke Wet en wat rede gebiedt; (4) zich weerhouden van datgene te doen wat de goddelijke wet en de rede verbiedt (Mufradat).

¹⁸⁰. Het vers bevat de gouden grondbeginselen van succes. In de eerste plaats moet een moslim geduldig volhouden in zijn streven, nooit verslappen in zijn pogingen om zijn doel te bereiken en nooit de moed opgeven, tegelijkertijd moet hij dat wat schaadt vermijden en vasthouden aan alles wat goed is. Ten tweede moet tot God bidden voor succes, want alleen Hij is de Bron van al wat goed is. Het woord *Sabr* (geduld, volharding) gaat in dit vers vooraf aan het woord *Salat* (gebed) om zo de nadruk te leggen op het belang van het navolgen van God's wetten die soms uit onwetendheid genegeerd worden. Gebed kan gewoonlijk alleen maar effectief zijn als dit vergezeld gaat van alle nodige middelen die God geschapen heeft om een doel te bereiken.

¹⁸¹. *Ahya* is het meervoud van *Hayy* wat onder meer betekent: (1) Iemand wiens levenswerk niet vergeefs is; (2) Iemand wiens dood gewroken wordt. Het vers bevat een grote psychologische waarheid die bedoeld is een enorme invloed uit te oefenen op het leven en de vooruitgang van een volk. Een volk dat de herinnering aan zijn martelaren niet op de juiste wijze eert en geen stappen onderneemt om de angst voor de dood uit hun hart te

159. Voorzeker, Safaa en Marwa¹⁸⁴ zijn onder de ^atekenen van Allah. Er rust derhalve op hem die de Hadj doet, of de Omrah verricht, geen blaam indien hij om beide de omgang verricht.¹⁸⁵ En wie vrijwillig goeddoet, voorzeker, Allah is Waarderend, Alwetend.

160. Voorzeker, degenen die hetgeen Wij aan tekenen en leiding hebben neergezonden, verbergen,¹⁸⁶ nadat Wij ze in het Boek aan de mensen hebben duidelijk gemaakt, ^bzijn het die Allah vervloekt; en zij die het recht hebben te vervloeken, vervloeken hen ook.

161. Maar ^czij die berouw hebben en zich beteren en (de Waarheid) verkondigen, dezen zijn het tot wie Ik Mij met vergiffenis wend. Ik ben Berouwaanvaardend, Genadevol.

162. Voorzeker, zij die verwerpen en als ongelovigen sterven, ^dover hen zal de vloek komen van Allah en van de engelen en van alle mensen.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ
اللَّهِ ۚ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا
وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ
عَلِيمٌ ﴿١٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ ۗ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ
اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعْنُونَ ﴿١٦٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا
فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَأَنَا التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا
أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

^a22:33, ^b2:175, ^c3:90; 4:147; 5:40; 24:6, ^d3:88.

verwijderen bezegelt zijn eigen lot.

¹⁸² Dit vers vormt een passend vervolg op het vorige vers. moslims moeten niet alleen bereid zijn hun leven op te offeren voor de zaak van de Islam, maar ook om allerlei rampspoeden te verdragen, die hen als beproeving worden opgelegd.

¹⁸³ God is de Meester van alles wat wij bezitten, onszelf inbegrepen. Als de eigenaar in Zijn oneindige Wijsheid het nodig vindt iets daarvan weg te nemen, dan hebben wij geen reden tot klagen of protest. Iedere tegenslag die ons overkomt, zou ons moeten inspireren om met hernieuwde kracht te streven naar nog betere resultaten in ons leven, in plaats van ons te ontmoedigen. De formule in dit vers is dus niet slechts een verbale formule maar een wijze raad en een tijdige waarschuwing.

¹⁸⁴ Al-Safa en Al-Marwah zijn de namen van twee heuvels vlak bij de Kaäba in Mekka. De eerst van de twee ligt dicht bij de Kaäba. Deze heuvels gelden als een gedenkteken voor Hagars grote geduld en buitengewone trouw aan God aan de ene kant, en aan Gods bijzondere zorg voor haar en haar zoon Ismaël aan de andere kant. Een bezoek aan deze

163. ^aDaarin zullen zij blijven. Hun straf zal niet worden verlicht, noch zal hun uitstel worden verleend.

خُلْدَيْنِ فِيهَا ۚ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابَ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٣٣﴾

164. En ^buw God is één God.¹⁸⁷ Er is geen God buiten Hem, de Barmhartige, de Genadevolle.

وَإِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٣٤﴾

R. 20.

165. ^cVoorwaar, in de schepping van de hemelen en de aarde, en in de wisseling van nacht en dag, en in de schepen die de zee bevaren met datgene wat de mensen tot voordeel strekt; en in het water dat Allah van de hemel neerzendt, waarmee Hij de aarde doet herleven na haar dood en daarop alle soorten dieren verspreidt, en in de verandering van de winden, en in de wolken die tussen de hemel en de aarde in dienst zijn gesteld, zijn inderdaad tekenen voor een volk dat begrijpt.¹⁸⁸

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاجْتِرَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ
الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ
النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ ۗ وَتَصْرِيفِ
الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِينَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿١٣٥﴾

^a3:89. ^b2:256; 16:23; 22:35; 37:5; 59:23; 24; 112:2. ^c3:191; 10:7; 30:23; 45:6.

heuvels maakt een diepe indruk op de pelgrim en doet hem God's liefde en kracht en trouw aan Hem intens ervaren.

¹⁸⁵ De woorden: "we vrijwillig goed doet" hebben geen betrekking op de Hajj (de Grote Bedevaart), die onder bepaalde omstandigheden voor elke moslim, eenmaal in zijn leven verplicht is, maar het betreft hier de Umrah (de Kleine Bedevaart), die niet verplicht is, maar slechts aanbevolen. De woorden kunnen ook beschouwd worden als een verwijzing naar elke aanvullende bedevaart die een moslim nog zou kunnen uitvoeren, nadat hij de zijn verplichte bedevaart heeft volbracht.

¹⁸⁶ De verwijzing is naar de joden die de voorspellingen in hun geschriften, betreffende de komst van de Heilige Profeet^{sa}, verborgen hielden.

¹⁸⁷ Daar alle zonden voortspringen uit een zwak geloof, wijst dit vers op passende wijze naar de Eenheid van God, wat betekent dat als de mensen alleen maar geloofden in de goddelijke Eenheid en zich ervan weerhielden om valse goden te aanbidden, dan zouden zij nooit van het rechte pad afwijken.

¹⁸⁸ De Koran neemt het gehele universum als bewijs voor zijn thema. Als de verschillende eenheden van de natuur apart genomen worden dan verschaffen deze niet zo'n afdoend bewijs voor het bestaan van God, als wanneer wij het hele universum in zijn totaliteit beschouwen. Men kan zeggen dat de aarde haar bestaan te danken heeft aan een toevallig

166. En onder de mensen zijn er die voorwerpen van aanbedding¹⁸⁹ buiten Allah nemen en ze liefhebben zoals zij Allah behoren lief te hebben.¹⁹⁰ Maar zij die geloven zijn sterker in hun liefde voor Allah. En als zij die overtreden (nu de tijd) kunnen zien wanneer zij de straf zullen zien, (dan zouden zij beseffen) dat alle macht aan Allah toebehoort en dat Allah streng is in het straffen.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ
أَمْنُوا أَشَدَّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ لَا أَنْتَ الْقُوَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

167. (Waarlijk, zij zouden het zeker beseffen als zij de tijd konden zien) ^awanneer zij die werden gevolgd hun volgelingen zullen verzaken en de straf zullen zien, en al hun banden zullen worden verbroken.¹⁹¹

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ أُتْبِعُوا مِنَ الَّذِينَ
اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ
بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

^a3:89. ^b2:256; 16:23; 22:35; 37:5; 59:23, 24; 112:2. ^c3:191; 10:7; 30:23; 45:6.

samenkomen van atomen en een soortgelijke rede kan aangevoerd worden voor het ontstaan van de zon en de maan, enzovoort. Maar wanneer het universum als een samenhangend geheel en de diepe ordening die het doordringt, in overweging worden genomen, dan moet men wel tot de conclusie komen dat dit universum niet bij toeval is ontstaan. Sterker nog, de volmaakte harmonie die het doordringt wijst er krachtig op dat het hele systeem is geschapen en wordt geleid door Eén Intelligent Wezen dat Almachtig en Alwetend is. Door speciale nadruk te leggen op de studie van de natuurverschijnselen wordt de aandacht van de ongelovigen ook gevestigd op het feit dat zij onmogelijk kunnen hopen te slagen in hun plannen tegen de Heilige Profeet^{sa}, omdat het hele universum door God wordt bestuurd en in zijn voordeel werkt en zijn zaak bevordert.

¹⁸⁹. De Koran heeft vier woorden gebruikt om het onderwerp van afgoderij te behandelen; *Nidd* (gelijke of hetzelfde); *Sharik* (deelgenoot of deelnemer); *Ilah* (waardig om te aanbidden) en *Rabb* (onderhouder). Terwijl de eerste twee woorden alleen gebruikt worden voor de aanbedding van voorwerpen naast God, worden de laatste twee woorden ook voor God gebruikt. Het woord *Nidd* (gelijke of hetzelfde) verwijst naar voorwerpen van aanbedding, die verondersteld worden als God te zijn of Zijn gelijke, maar eigenlijk strijdig of tegenstrijdig aan Hem zijn.

¹⁹⁰. De essentie van de leer van alle godsdiensten is de liefde voor God en geen andere godsdienst heeft zoveel nadruk op de goddelijke liefde gelegd als de Islam. De Heilige Profeet^{sa} verdiepte zich zo veel in God dat de heidense Arabieren over hem zeiden dat hij op Hem verliefd was. Geen ander onderwerp is zo volledig en herhaaldelijk besproken in de Koran als Gods schoonheid en weldadigheid en die eigenschappen van God die een onweerstaanbare liefde en verlangen naar het Opperste Wezen in de menselijke ziel scheppen.

168 En zij die volgden zullen zeggen: ^a“Indien wij slechts konden terugkeren, zouden wij hen verzaken, zoals zij ons hebben verzaakt”. Zo zal Allah hun hun werken tonen tot wroeging, en zij zullen het Vuur niet kunnen ontkomen.

R. 21.

169. O u mensen, eet van ^bhetgeen geoorloofd en gezond¹⁹² is op aarde, en ^ctreed niet in de voetstappen van Satan.¹⁹³ Voorzeker, ^dhij is voor u een openlijke vijand.

170. ^eHij gebiedt u alleen wat kwaad en wat onrein is¹⁹⁴ en dat u over Allah zegt wat u niet weet.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا
كَرَرْنَا فَنَنبِرَآ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا
مِنَّا كَذَلِكَ يَرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ
حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ
مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ
حَلَالًا طَيِّبًا ۖ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ
الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٩﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ
وَأَن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

^a23:100; 26:103. ^b5:89; 8:70; 16:115. ^c2:209; 6:143; 24:22. ^d7:23; 12:6; 28:16; 35:7; 36:61. ^e2:269; 24:22.

¹⁹¹. Het vers vormt een strenge waarschuwing aan diegenen die blindelings hun leiders volgen en door hun op een dwaalspoor worden gebracht en daardoor Gods boodschappers afwijzen.

¹⁹². Goede daden moeten het ware geloof vergezellen; met dit vers begint een discussie over de tweede helft van Abraham's gebed betreffende het werk van de Beloofde Profeet, d.w.z. het onderwijzen van de wetten van de Sharia en over de Wijsheid die daaraan ten grondslag ligt. Van nu af aan worden regels over gebeden, vasten, bedevaart en Zakat gegeven en ook wetten die betrekking hebben op sociale aangelegenheden, en aangezien voedsel een belangrijke rol speelt in de vorming van het karakter van de mens, worden hier eerst de regels die daarmee te maken hebben genoemd. Volgens de Islam moet het (1) Halal zijn d.w.z. toegestaan door de wet; en (2) het moet Tayyib zijn, d.w.z. goed zuiver, gezond en aangenaam. Onder de tweede voorwaarde worden soms zelfs geoorloofde dingen verboden.

¹⁹³. Het verbod om Satan te volgen, dat onmiddellijk volgt op het gebod met betrekking tot voedsel, zinspeelt op de invloed die lichamelijke handelingen uitoefenen op de morele en geestelijke toestand van de mens. Het gebruik van onwettig en ongezond voedsel tast de morele vermogens van de mens aan en belemmert zijn geestelijke ontwikkeling. Zie ook 23:52.

¹⁹⁴. Satan zet de mens eerst aan tot daden die niet direct slecht lijken en waarvan de invloed beperkt blijft tot de uitvoerder zelf. Vervolgens maakt hij hem stap voor stap tot een geharde zondaar, waardoor hij elk gevoel van zedelijkheid verliest.

¹⁹⁵. Het is inderdaad vreemd, maar niettemin betreuenswaardig, dat de mens in godsdienstige aangelegenheden die zo diepgaand zijn eeuwige leven betreffen, er vaak genoeg mee neemt blindelings in de voetsporen van zijn voorouders te treden. Maar in wereldse zaken

171. En ^awanneer er tot hen wordt gezegd: “Volg hetgeen Allah heeft geopenbaard”, zeggen zij: “Nee, wij zullen datgene volgen wat wij onze vaders zagen volgen”.¹⁹⁵ Zelfs al hadden hun vaders in het geheel geen verstand en volgden zij ook de rechte weg niet?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٤١﴾

172. De ongelovigen gelijken op hem die schreeuwt naar hetgeen niets hoort dan een roep en een schreeuw.¹⁹⁶ ^bZij zijn doof, stom en blind; zij begrijpen dus niet.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعُقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ۗ صُمُّ بكم عُمِي فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤٢﴾

173. ^cO u die gelooft, eet van de goede dingen¹⁹⁷ waarmee Wij u hebben voorzien, en dank Allah, indien Hij het is Die u aanbidt.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ رِيبًا تَعْبُدُونَ ﴿١٤٣﴾

^a2:269; 24:22. ^b5:105; 10:79; 21:53, 54; 31:22. ^c5:6 16:115; 23:52; 40:65.

waar alleen de belangen van dit leven op het spel staan, en dat ook nog eens gedeeltelijk, let hij er nauwgezet op dat hij de juiste koers volgt en niet blindelings anderen volgt.

¹⁹⁶. De Heilige Profeet^{sa} bracht de goddelijke boodschap over aan de ongelovigen. Hij is de omroeper. Zij hoorden zijn stem, maar deden geen moeite om de betekenis ervan te begrijpen. Zijn woorden vielen als het ware op dove oren met het resultaat dat hun geestelijke hoedanigheden volledig vertroebeld werden en zij zich verlaagden tot het niveau van dieren en beesten. (7:180; 25:45) die alleen de stem van de roepende horen maar niet begrijpen wat hij zegt.

¹⁹⁷. Het gebod in de woorden “eet van het goede, zuivere en gezonde (Tayyibat)” geeft aan dat moslims niet zijn toegestaan om dingen te gebruiken die op enige wijze hun fysieke, morele of spirituele gezondheid kunnen schaden, hoewel ze misschien zijn toegestaan volgens de Sharia.

¹⁹⁸. De naam van dit onreine dier zelf bevat een toespeling op het verbod het vlees ervan te

174. ^aHij heeft u slechts het gestorvene, het bloed, het varkensvlees,¹⁹⁸ en datgene waarover een andere naam dan die van Allah is aangeroepen, verboden. Maar hij die gedwongen is, en niet ongehoorzaam is en geen overtreder is, op hem rust geen zonde,¹⁹⁹ want Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ
لِغَيْرِ اللَّهِ ۖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا
عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٤٧﴾

175. ^bVoorzeker, zij, die datgene verbergen wat Allah heeft geopenbaard van het Boek, en ^chet voor een geringe prijs verruilen, vullen hun buik met niets dan vuur.²⁰⁰ ^dAllah zal op de Dag van de Opstanding niet tot hen spreken,

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا ۗ أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ
إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ

^a5:4; 6:146; 16:166. ^bZie 2:147. ^c2:42. ^d2:160.

eten. Het woord is een combinatie van *Khinz* en *Ara*. Het eerste deel betekent; ‘erg vies’ en het tweede deel betekent: ‘ik zie’, oftewel: ‘ik zie het als erg vies’. In het Hindi staat dit dier bekend onder de naam *Su'ar*, wat precies hetzelfde betekent als het Arabische *Khinzir*. In het Hindi is het dier ook bekend onder de naam *bad* wat slecht of vies betekent en wat waarschijnlijk een vertaling is van het oorspronkelijke Arabische woord.

¹⁹⁹ *Ithm* betekent, alles wat onwettig is, d.w.z. een zonde; alles waarvoor iemand straf verdient (Aqrab); alles wat de geest prikkelt als iets kwaads (Mufradat). De vier zaken die in dit vers worden genoemd, zijn niet de enige verboden zaken in de Islam. Islam verbiedt ook het gebruik van veel andere dingen die zijn onderverdeeld in gradaties of categorieën, sommige zijn “onwettig” en andere *Mamnu* (verboden). Het vers dat hier behandeld wordt noemt alleen de “onwettige” zaken. De Heilige Profeet^{sa} heeft de verboden dingen opgenoemd en deze zijn opgenomen in de Hadith. Het gebruik van iets wat Haram of onwettig is, heeft directe invloed op de morele ontwikkeling van de mens, maar dat geldt niet voor een verboden zaak, die op een lager niveau van belang staat, hoewel beide verboden zijn. Onder de dingen die onwettig zijn worden in dit vers de volgende genoemd: het gebruik van bloed en vlees van een dood dier (kadaver) als voedsel, wat duidelijk schadelijk voor de gezondheid is. Dit wordt ook erkend door autoriteiten op medisch gebied. Het varkensvlees is niet alleen schadelijk voor de lichamelijke gezondheid van de mens maar ook voor zijn morele en geestelijke gezondheid. Het varken eet vuiligheid en houdt ervan om in vuil te leven. Het heeft vieze gewoonten en heeft de slechte eigenschap van seksuele perversie. Lintwormen, scrofula, kanker en ingekapselde trichina staan erom bekend meer voor te komen onder mensen die varkensvlees eten. Het gebruik van varkensvlees veroorzaakt ook trichinose.

²⁰⁰. De woorden geven aan dat net zoals vuur de dorst niet kan lessen, maar deze eerder vergroot, de zaken van deze wereld geen innerlijke vrede en tevredenheid kunnen brengen, maar eerder het tegenovergestelde.

noch zal Hij hen rein achten. Er wacht hun een pijnlijke straf.

176. Zij zijn het ^adie dwaling in ruil voor leiding hebben aanvaard, en straf voor vergiffenis. Hoe groot is hun uithoudingsvermogen²⁰¹ ten aanzien van het Vuur!

177. Dit komt omdat ^bAllah het Boek met de Waarheid heeft neergezonden, en voorzeker, zij die tegen het Boek ingaan, zijn in verregaand verzet.

R. 22.

178. ^cHet is geen deugd dat u uw gezicht naar het oosten of naar het westen wendt, maar waarlijke deugd is in hem die in Allah, de Laatste Dag, de engelen, het Boek en de Profeten gelooft, en ^ddie van zijn vermogen geeft, uit liefde voor Hem,²⁰² aan de verwanten, de wezen, de armen, de reiziger, de bedelaars, en voor het vrijkopen van slaven, en die het gebed onderhoudt en de Zakat betaalt; verder in degenen ^edie hun belofte nakomen, wanneer zij een belofte doen, en de geduldigen in ^farmoede,^{202a} in kwellingen en in oorlogstijd.

الْقِيَمَةَ وَلَا يُزَكِّيهِمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٤٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَاةَ
بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابُ بِالْمَغْفِرَةِ ۖ فَمَا
أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٤٦﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ ۗ
وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٤٧﴾

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ
الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ ۖ وَآتَى
الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ
وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ ۖ وَأَقَامَ
الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ ۖ وَالْمُؤْتُونَ
بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا ۖ وَالصَّابِرِينَ
فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ ۗ

^a2:17; 3:178; 4:45. ^b17:106. ^c2:190. ^d76:9. ^e9:4; 13:21. ^f2:215; 6:43; 7:95.

²⁰¹. De woorden betekenen dat de ongelovigen grote verdraagzaamheid voor de martelingen van het vuur van de Hel bezitten. Deze woorden zijn ironisch gebruikt.

²⁰². *Ala Hubbi-hi* betekent ; liefde voor God; niet tegenstaande liefde voor geld.

^{202a}. *Al-Ba'sa* en *Al-Ba's* zijn beide afgeleid van *Ba'usa* en *Ba'isa*, i.e., "hij was of werd sterk en dapper in oorlog of gevecht; hij was of werd heel arm of geraakte in grote nood. *Al-Ba'sa* betekent: "macht of kracht in oorlog of gevecht; angst; schade; enz.", al-Darra is vooral het kwaad of die tegenspoed die iemand overkomt in de vorm van ziekte, enz., en *Al-Ba'sa* is dat wat betrekking heeft op bezit in de vorm van armoede, enz. (Lane).

^aDezen zijn het die bewezen hebben waarachtig te zijn, en dezen zijn de godvrezenden.²⁰³

بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا ۗ وَالصَّابِرِينَ
فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ ۗ
أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا ۗ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٤٨﴾

179. O u die gelooft, ^bverginging inzake doodslag is u voorgeschreven: de vrije man tegen de vrije man, de slaaf tegen de slaaf, en de vrouw tegen de vrouw. Maar indien iemand kwijtschelding is verleend door zijn broeder, dan moet de eis billijk zijn, en moet hem betaling worden gedaan met welwillendheid. Dit is een verzachting en barmhartigheid van uw Heer. Wie daarna overtreedt, hem wacht een pijnlijke straf.²⁰⁴

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ ۗ أَلْحَرُّ بِالْحَرِّ
وَ الْعَبْدُ بِالْعَبْدِ ۗ وَالْأُنثَىٰ بِالْأُنثَىٰ ۗ
فَمَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ
فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ
بِإِحْسَانٍ ۗ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ
وَ رَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٩﴾

180. En in vergelding is leven voor u, o mensen van begrip, zodat u behouden zult worden.^{204a}

وَ لَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يَّأُولِي
الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٥٠﴾

^a49:16. ^b2:195; 5:46.

²⁰³ Het vers geeft de kern van de islamitische leer. Het begint met de grondbeginselen en doctrines van de Islam, die de bron en basis zijn van alle menselijke daden-geloof in God, in de laatste Dag, in engelen, de geopenbaarde Boeken en de Profeten. Daarna worden enkele belangrijke verordeningen betreffende de daden van de mens opgesomd.

²⁰⁴ Het vers bevat een zeer belangrijk principe van het burgerlijk recht, namelijk de gelijkheid van mensen en de noodzaak om zonder onderscheid evenredige straffen toe te kennen aan alle overtreeders, tenzij een overtreder wordt vergeven door de familieleden van het slachtoffer onder omstandigheden die zijn berekend om verbetering en beterschap te bevorderen.

De woorden "is u voorgeschreven" tonen aan dat vergelding voor de gedode verplicht is. Het niet opleggen van de straf voorgeschreven door de wet aan de overtreder komt neer op schending van het goddelijke gebod. De plicht om de schuldige te straffen rust echter niet bij de erfgenamen van de vermoorde persoon, maar, zoals het meervoud "Alaikum" (voor jullie) aangeeft, bij de autoriteiten die verantwoordelijk

zijn voor handhaving van de wet en orde. De eersten hebben echter de mogelijkheid om te vergeven. Dus, terwijl de betrokken autoriteiten enerzijds verplicht zijn de overtreder te straffen volgens de eisen van de wet, zonder het recht om hem uit eigen beweging gratie te verlenen, hebben anderzijds de erfgenamen van de vermoorde persoon niet het recht om zelf de wet in eigen handen te nemen en de straf op te leggen aan de schuldige persoon. Bij het opleggen van de straf maakt het vers geen onderscheid tussen overtreders. De gebruikte woorden zijn van algemene aard en zijn van toepassing op alle overtreders die schuldig zijn aan moord, ongeacht hun rang of stand in het leven of hun religie.

Elke persoon, ongeacht zijn kaste of geloof en ongeacht zijn positie, moet ter dood worden gebracht voor de moord op een andere persoon, tenzij hij vergeven wordt door de familieleden van het slachtoffer en tenzij ook de gratie de goedkeuring heeft van de bevoegde autoriteiten. De uitspraken van de Heilige Profeet^{sa} zijn duidelijk op dit punt (Majah, hoofdstuk over Diyat). De metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} zijn het er allemaal over eens dat een moslim ter dood kan worden gebracht voor het vermoorden van een niet-strijdende ongelovige (Tabari, deel 44). De Heilige Profeet^{sa} zelf beval de doodstraf voor een islamitische moordenaar voor de moord op een niet-strijdende niet-moslim (Qutni). De woorden, de vrije voor de vrije en de slaaf voor de slaaf en de vrouw voor de vrouw, betekenen niet dat een vrije persoon niet met de dood gestraft moet worden voor de moord op een slaaf, of dat een vrouw niet ter dood gebracht moet worden voor het doden van iemand van het andere geslacht, enzovoort.

De sociale positie van een persoon of het geslacht van een partij kan ook niet worden beschouwd als een belemmering voor de toepassing van deze wet. De bijzondere constructie, dat wil zeggen “de vrije voor de vrije,...”, is aangenomen om te verwijzen naar en een einde te maken aan een zekere gewoonte van de Arabieren waarbij zij rekening hielden met het geslacht en de sociale status van de moordenaar en het slachtoffer bij het bepalen van de straf. Het gebod vervat in dit vers beoogt die verwerpelijke gewoonte af te schaffen. In feite is de wet van vergelding, zoals vermeld in dit vers, beperkt tot de clause, rechtvaardige vergelding inzake de gedode is voorgeschreven voor jullie, wat op zichzelf een volledige zin vormt, die een volledige en complete betekenis geeft. De daaropvolgende uitdrukking, de vrije voor de vrije en de slaaf voor de slaaf en de vrouw voor de vrouw, is iets extra's, dat geen deel uitmaakt van de wet. Het bevat alleen een verwerping van de hierboven genoemde Arabische gewoonte en illustreert, door drie voorbeelden te geven, hoe de wet moet worden toegepast. Zo'n uitdrukking staat bekend als Jumlah Isti'nafiah in de Arabische grammatica, en wordt technisch ingevoegd met het oog op het beantwoorden van een vraag die wordt gesuggereerd door de voorafgaande clause waaraan het zonder enige tussenliggende voegwoord is toegevoegd. De vraag die in zo'n uitdrukking wordt beantwoord, wordt vaak begrepen en niet uitgesproken (Mukhtasar). De Heilige Profeet^{sa} wordt gemeld te hebben gezegd: “Wie zijn slaaf doodt, zal ter dood worden gebracht” (Majah). Op een andere plaats zegt hij: “Het bloed van alle moslims is gelijk wat betreft de wet van vergelding” (Nasa'i).

^{204a} De islamitische wet van vergelding biedt een zeer effectief middel om moord te stoppen en het menselijk leven te beschermen. Een persoon die een onverschillige houding ten opzichte van menselijk leven toont, verliest alle recht om te leven als lid

181. ^aHet is u voorgeschreven dat wanneer de dood tot een van u komt, ingeval hij een vermogen nalaat, hij een testament opmaakt voor ouders en naaste familieleden, billijkerwijze.²⁰⁵ Dit is een verplichting voor de godvruchtigen.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ
الْمَوْتُ أَنْ تَرِكَ خَيْرًا ۖ بِالْوَصِيَّةِ
لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ ۗ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

182. En hij die dit vervalst nadat hij het heeft gehoord, de schuld ervan zal zeker op hem rusten die dat verandert.^{205a} Waarlijk, Allah is Alhorend, Alwetend.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا
إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. Maar hij die vreest dat degene die het testament maakte, partijdig werd of een fout heeft begaan en die een schikking treft (tussen de belanghebbenden), die zal daarmee geen zonde begaan. Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.^{205b}

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوَسِّعٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٣﴾

^a4:12, 13, 177; 5:107.

van de menselijke samenleving. Genade of kwijtschelding is alleen toegestaan als de omstandigheden zodanig zijn dat het waarschijnlijk is dat het de zaken zal verbeteren en goede resultaten zal opleveren voor alle betrokken partijen (42:41). Dus, terwijl aan de ene kant de Islam passende maatregelen heeft getroffen voor de onderdrukking van criminaliteit, heeft het aan de andere kant de deur open gehouden voor het tonen van de nobele eigenschappen van goedheid en barmhartigheid. Het feit dat ondanks inspanningen ertegen, de doodstraf nog steeds te vinden is in de wetboeken van de meeste landen in de één of andere vorm, vormt voldoende bewijs voor de wijsheid van de Islamitische verordening. Zelfs de meest enthousiaste voorstanders van de afschaffing van de doodstraf zijn nog niet in staat geweest om een geschikt alternatief ervoor voor te stellen. Ze hebben moeten toegeven dat een lange gevangenisstraf als alternatief “verschrikkelijk” is en “geen ideaal substituu” (Doodstraf in de Twintigste Eeuw door E. Roy Calvert, G. P. Putnam, Londen, 1930).

²⁰⁵ De verzen 4:12 en 13 bepalen de delen van alle personen die het bezit van een overleden persoon erven. Deze verzen zijn door sommige commentatoren ten onrechte begrepen als het afschaffen van het besproken vers, dat in feite een aanvullende en zeer noodzakelijke bepaling vaststelt, en alleen verwijst naar legaten ten gunste van personen die wettelijk geen recht hebben op een deel van het eigendom van de erflater, of voor liefdadige doeleinden, of voor oorlogsomstandigheden. Het verwijst niet naar legaten ten gunste van wettelijke erfgenamen, waarover is gesproken in 4:12, 13. Er is dus geen sprake van het afschaffen van dit vers door die verzen die de

R. 23.

184. O u gelovigen, het vasten is u voorgeschreven, zoals het degenen die vóór u waren was voorgeschreven,²⁰⁶ opdat u vroom zult zijn.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ
مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٤﴾

regels van erfopvolging vaststellen en ook de geldigheid erkennen van eventuele legaten die zijn gemaakt. Elk werkt in zijn eigen sfeer en put kracht uit de ander. De zo gemaakte legaten mogen echter niet meer bedragen dan een derde van het achtergelaten eigendom, zoals vermeld in een uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} overgeleverd door Sa'd bin Abi Waqqas (Bukhari, Kitabul-Jana'iz); dit is de uiterste grens waarbinnen de erflater zijn eigen oordeel kan uitoefenen, en dat alleen in het geval hij overvloedige rijkdom achterlaat, zoals het woord Khair (veel rijkdom) aangeeft. Vers 5:107, volgens welke een stervende moslim een legaat kon maken en dat, naar algemene consensus, geopenbaard werd na vv. 4:12, 13, ondersteunt verder het standpunt dat het besproken vers niet wordt afgeschafte door vv. 4:12, 13. In feite heeft de hele theorie van afschaffing geen basis.

^{205a.} Dit geeft aan dat het vorige vers bepaalde richtlijnen voorziet die verplicht zijn en waarvan het overtreden zondig zou zijn. Het is duidelijk dat hiermee wordt bedoeld dat het nalatenschap moet worden beheerd in overeenstemming met het erfrecht. Als de erflater zo'n instructie geeft, dan ligt de zonde van elke overtreding bij degenen die schuldig zijn aan de overtreding.

^{205b.} Een testament kan aan de wettige eisen voldoen en toch in sommige van zijn voorzieningen onbillijk zijn. Bijvoorbeeld, als iemand een groot aantal erfgenamen heeft dan zou het moeilijkheden opleveren voor hen als de erflater het maximale toegestane gedeelte van een derde aan liefdadigheid of andere wettig toegestane doeleinde wil vermaken. Of de testateur heeft dit een derde deel oneerlijke schikkingen gemaakt waarbij hij de eerlijke aanspraken heeft vergeten of verwaarloosd. In zo'n geval is het toegestaan, zelfs verdienstelijk, om een eerlijke regeling te treffen met de erfgenamen en de legataris.

^{206.} Vasten is in de één of andere vorm te vinden in alle religies. "Door het grootste aantal religies, in de lagere, middelste en hogere culturen, wordt vasten grotendeels voorgeschreven; en zelfs wanneer het niet vereist is, wordt het toch in zekere mate beoefend door individuen als reactie op de aansporingen van de natuur" (Enc. Brit.). Het is de gemeenschappelijke ervaring van heiligen en zieners dat een zekere mate van afstand nemen van fysieke relaties of wereldse verbindingen essentieel is voor spirituele vooruitgang en een krachtig zuiverend effect heeft op de geest. Islam heeft echter een nieuwe oriëntatie en een nieuwe spirituele betekenis geïntroduceerd in deze praktijk. Volgens de Islam vormt vasten een symbool van volledige opoffering. Wie vast, onthoudt zich niet alleen van voedsel en drank, wat de voornaamste middelen van onderhoud zijn en zonder welke men niet kan leven, maar ook van het hebben van gemeenschap met zijn vrouw, wat de middelen zijn om zijn nageslacht te verzekeren. Zo toont hij die vast werkelijk zijn bereidheid aan om, indien nodig, alles op te offeren voor zijn Heer en Schepper.

185. Voor een zeker aantal dagen (zult u vasten), maar wie onder u ziek is, of op reis, ^a(vaste) een aantal andere dagen. Er is een losprijs voor degenen die niet kunnen vasten²⁰⁷: het voeden van een arme. Maar hij die vrijwillig goeddoet, het zal beter voor hem zijn. Het vasten is goed voor u, indien u het beseft.

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۖ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامَ مِسْكِينٍ ۖ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ۗ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

186. De maand Ramadan^{207a} is die waarin de Koran^{207b} als een richtsnoer voor de mensen werd neergezonden²⁰⁸ met duidelijke bewijzen van leiding en ^bonderscheid. Wie onder u daarom deze maand (thuis) aanwezig is, laat hem daarin vasten. Maar wie onder u ziek is of op reis, (vaste) een aantal andere dagen.²⁰⁹ ^cAllah wenst gemak voor u en geen ongemak, en ^dopdat u het aantal zult voltooien, en opdat u Allah's grootheid zult prijzen omdat Hij u heeft geleid en opdat u dankbaar zult zijn.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۗ وَ مَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ ۚ وَ لِيُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَ لِتَكْبُرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٦﴾

187. En wanneer Mijn dienaren u over Mij vragen, zeg dan: ^e“Ik ben nabij.”²¹⁰ ^fIk verhoor het gebed van de smekeling wanneer hij Mij aanroept.” Daarom moeten zij naar Mij luisteren en in Mij geloven,²¹¹ opdat zij zullen worden geleid.

وَ إِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ۗ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٧﴾

^a2:204. ^b2:186; 3:4; 8:42; 21:49; 25:2. ^c2:287; 5:7; 22:79. ^d22:38. ^e11:62; 34:51; 50:17. ^f27:63.

²⁰⁷ Een andere lezing van *Yutiquna-hu*, namelijk *Yutayyiquna-hu*, betekent dat ze dit alleen met grote moeite kunnen doen (Jarir). Het vers vermeldt drie klassen gelovigen aan wie een concessie wordt toegestaan: de zieken; degenen die op reis zijn en degenen die te zwak zijn om te vasten, wegens gevaar voor hun gezondheid. De uitdrukking kan ook betekenen: “Degenen die niet in staat zijn om te vasten” (Lisan

en Mufradat). De hele zin kan ook betekenen: “Degenen die het zich kunnen veroorloven, moeten, naast het vasten, een arme voeden als een daad van vroomheid;” het voornaamwoord hu in Yutiquna-hu verwijst dan naar “het voeden van een arme man.”

^{207a.} Ramadan is de negende maand van het maanjaar. Het woord is afgeleid van *Ramada*. Ze zeggen *Ramadas-Sa’imu*, dat wil zeggen dat de binnenkant van de vastende persoon erg heet wordt van de dorst als gevolg van het vasten (Lane). De maand is zo genoemd omdat (1) vasten in deze maand hitte en branderigheid door dorst veroorzaakt; (2) aanbidding in deze maand verbrandt de sporen van zonde in de mens (Asakir & Mardawaih); en (3) omdat zijn devoties in deze maand in het hart van de mens de nodige warmte van liefde voor zijn Schepper en zijn medemensen opwekken. De naam Ramadan is van islamitische oorsprong, de voormalige naam van de maand was Natiq (Qadir).

^{207b.} Al-Quran is afgeleid van *Qara’a*, wat betekent, hij las; hij bracht over of leverde een boodschap; hij verzamelde het ding. Dus betekent Qur’an:

(1) een boek dat bedoeld is om gelezen te worden. De Qur’an is het meest gelezen boek ter wereld (Enc. Brit.); (2) een boek of boodschap die bedoeld is om overgebracht en afgeleverd te worden aan de wereld. De Qur’an is het enige geopenbaarde Boek waarvan de Boodschap absoluut onbeperkt is; want terwijl alle andere geopenbaarde Boeken bedoeld zijn voor specifieke tijden en specifieke volkeren, is de Qur’an bedoeld voor alle tijden en alle volkeren (34:29); (3) een boek dat alle waarheden omvat; de Qur’an is inderdaad een opslagplaats van kennis die niet alleen alle eeuwige waarheden bevat die in de vorige geopenbaarde Boeken staan (98:4), maar ook alle waarheden die de mensheid op elk moment en onder alle omstandigheden nodig kan hebben (18:50).

^{208.} Op de 24^{ste} dag van Ramadan ontving de Heilige Profeet^{sa} zijn eerste openbaring (Jarir); en de hele openbaring werd elk jaar in deze maand aan de Heilige Profeet^{sa} voorgedragen door de engel Gabriël. Deze praktijk ging door tot het allerlaatste jaar van het leven van de Profeet^{sa} toen de hele Koran in deze maand twee keer aan hem werd voorgedragen door de Aartsengel Gabriël (Bukhari). Zo kan zelfs gezegd worden dat de hele Koran in zekere zin is geopenbaard in de maand Ramadan.

^{209.} De zin is geen overbodige herhaling; want terwijl het in het vorige vers deel uitmaakte van het vers dat bedoeld was om de grond voor te bereiden op het gebod om te vasten, maakt het in dit vers deel uit van het daadwerkelijke gebod. De Koran weerhoudt zich echter wijselijk van het definiëren van de termen “ziekte” en “reis”, en laat ze over aan de gemeenschappelijke gebruiken van de mensen en de omstandigheden die daarbij horen.

^{210.} Wanneer de gelovigen de zegeningen van de maand Ramadan en het vasten daarin leren kennen, worden ze natuurlijk enthousiast om er zoveel mogelijk spiritueel voordeel uit te halen. Het is naar dit verlangen van de ziel van een gelovige waarop het vers een antwoord geeft.

^{211.} De woorden “in Mij geloven” verwijzen niet naar het geloof in het bestaan van God; want dit idee is opgenomen in de voorafgaande clausule, “zij moeten naar Mij luisteren”. Het is onmogelijk dat men naar God luistert en Zijn geboden gehoorzaamt zonder te geloven in Zijn bestaan. De woorden “in Mij geloven” verwijzen daarom naar het geloof dat God de gebeden van Zijn dienaren hoort en aanvaardt.

188. Het is u veroorloofd om in de nacht van het vasten tot uw vrouwen in te gaan. Zij zijn een gewaad²¹² voor u en u bent haar een gewaad. Allah weet dat u onrechtvaardig hebt gehandeld tegenover uzelf en heeft Zich met barmhartigheid tot u gewend en u verlichting geschonken.²¹³ Daarom mag u nu tot haar ingaan en hetgeen Allah u heeft verordend betrachten; en eet en drink totdat de witte draad zich voor u onderscheidt van de zwarte draad van de dageraad. Voltooi dan het vasten tot het vallen van de avond.²¹⁴ En ga niet tot haar in terwijl u in de moskeeën²¹⁵ verblijft ter beoefening van godsvrucht (i'tikaaf). Dit zijn de beperkingen van Allah, dus nader hen niet. Zo zet Allah Zijn geboden uiteen voor de mensen, opdat zij vroom zullen zijn.

أَحَدٌ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفْتُ إِلَى
 نِسَائِكُمْ ط هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ
 وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ ط عَلِمَ اللَّهُ أَنْتَكُمْ
 كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ
 عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۖ فَالآنَ بَاشِرُوهُنَّ
 وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۖ
 وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ
 الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ
 مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى
 اللَّيْلِ ۚ وَلَا تَبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ
 عَاكِفُونَ ۗ فِي الْمَسْجِدِ ط تِلْكَ
 حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا ط كَذَلِكَ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ لِنَاسٍ لَعَلَّهُمْ
 يَتَّقُونَ ﴿١٨٨﴾

²¹² Hoe prachtig heeft de Koran in deze beknopte woorden de rechten en status van vrouwen beschreven, evenals het doel en de betekenis van het huwelijk en de echtelijke betrekkingen. Het werkelijke doel van het huwelijk, zo luidt het vers, is het comfort, de bescherming en de verfraaiing van de partijen, want dat zijn de functies van een kledingstuk (7:27 & 16:82). Het is zeker niet slechts de bevrediging van seksuele drang. Echtgenoten beschermen elkaar ook tegen kwaad en leed.

²¹³ De uitdrukking *Afallahu An-hu* betekent dat God de fout van iemand corrigeerde en zijn zaken rechtzette; hem eer schonk. Het betekent ook dat God hem verlichting bood (Muhit).

²¹⁴ Op plaatsen waar dagen en nachten ongewoon lang zijn (bijv. nabij de polen) zou dag en nacht moeten worden berekend als zijnde twaalf uur lang (Muslim, hoofdstuk Ashratus-Sa'ah).

²¹⁵ Tijdens *Itikaf*, dat als het ware de voltooiing van de geest van het vasten vormt, zijn geslachtsgemeenschap met echtgenotes en de aanloop ertoe niet toegestaan, zelfs niet 's nachts.

189. En ^averteer uw rijkdommen^{215a} niet onder elkaar door valse middelen²¹⁶ en breng ze niet (als steekpenning) naar het gezag, opdat u een deel van de rijkdommen van de mensen in zonde kunt verteren, tegen beter weten in.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ
وَتُدُلُّوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا
فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٩﴾

R. 24.

190. Zij vragen u betreffende de nieuwe manen. Zeg: ^b“Zij zijn tijdsaanwijzingen²¹⁷ voor de mensen en voor de bedevaart.” Het is geen deugd dat u de huizen binnengaat aan de achterzijde,²¹⁸ maar ^cdeugdzaamheid is in hem die Allah vreest. Dus ga de huizen door de deuren binnen, en vrees Allah, opdat u zult slagen.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ ط قَدْ هِيَ
مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ط وَ لَيْسَ
الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ اتِّعَى ء وَأْتُوا الْبُيُوتَ
مِنْ أَبْوَابِهَا ء وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٩٠﴾

^a4:30, 162; 9:34. ^b2:198; 9:36. ^c2:178.

^{215a}. Om de gemeenschaps- of nationale eenheid te benadrukken, verwijst de Koran vaak naar bezittingen van andere moslims als “uw rijkdommen”. Dus ook hier worden de bezittingen van andere moslims aangeduid als “uw rijkdommen”.

²¹⁶. Het gebod met betrekking tot het vasten droeg moslims op zich te onthouden van eten en drinken binnen bepaalde tijdsperiodes met als doel vroomheid en rechtvaardigheid te bereiken. Dit was het meest geschikte moment om hen eraan te herinneren dat onwettig eten, d.w.z. onwettige verwerving van rijkdom, des te zorgvuldiger vermeden moet worden. Terloops veroordeelt het vers krachtig de praktijk van het geven en nemen van smeergeld.

²¹⁷. Islam heeft zowel het maanjaar als het zonnejaar gebruikt om de tijd te meten. Waar aanbidding op verschillende momenten van de dag moet worden verricht, wordt het zonnesysteem van tijdrekening gebruikt, zoals bij de vijf dagelijkse gebeden of voor het begin en het breken van het dagelijkse vasten; en waar aanbidding binnen een bepaalde maand of een deel daarvan moet worden voltooid, wordt het maansysteem gebruikt, zoals bij het kiezen van de vastenmaand of de afspraak van de tijd van de bedevaart, enzovoort. Zo heeft de Islam gebruik gemaakt van beide systemen; dus het zonnesysteem is net zozeer islamitisch als het maansysteem.

²¹⁸. De clausule wijst op een zeer belangrijk principe, namelijk dat het echte doel van het voorschrijven van verschillende vormen van aanbidding hun intrinsieke nut is en niet dat aan elke verandering van tijd een vorm van aanbidding moet worden gekoppeld. Daarom was de vraag, voortkomend uit de overijverigheid van de gelovigen, of er net als bij het vasten ook andere vormen van aanbidding voorgeschreven zouden moeten worden in andere maanden, als het benaderen van een huis niet via de deur, maar via “de achterkant daarvan”. Het primaire

191. En ³strijd²¹⁹ voor de zaak van Allah tegen degenen die tegen u strijden, maar overschrijd de grens niet. Voorzeker, Allah heeft de overtreders niet lief.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩١﴾

192. En dood hen²²⁰ waar u hen ook ontmoet en drijf hen uit vanwaar zij u hebben uitgedreven,²²¹ want ^bvervolging is erger dan doden. En bevecht hen niet nabij de Heilige Moskee totdat zij u daarin bevechten. Maar indien zij u bevechten, bevecht hen dan. Zo is de vergelding voor de ongelovigen.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمُ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقْتَلُوا فِيهِ ۗ فَإِن قُتِلُوا فَاقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩٢﴾

193. Maar ^cals zij ophouden, dan is Allah zeker Vergevensgezind, Genadevol.

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٣﴾

194. En ^dbestrijd hen totdat er geen vervolging meer is en de godsdienst alleen voor Allah wordt.²²² Maar indien zij (met strijden) ophouden, dan is er geen vijandelijkheid²²³ meer toegestaan, behalve tegen de onrechtvaardigen.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۗ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٤﴾

³4:76, 8:40; 9:13; 22:40; 60:9, 10. ^b2:218. ^c8:40. ^d8:40.

is aanbidding en tijd is slechts secundair, maar degenen die de vraag stelden wilden van tijd een primaire factor maken, en aanbidding slechts een secundaire. Dit was als het ware het paard achter de wagen spannen. De verwijzing lijkt ook te maken te hebben met een praktijk van de heidense Arabieren dat wanneer ze eenmaal op bedevaart naar Mekka waren gegaan, als ze om welke reden dan ook moesten terugkeren, ze hun huizen vanaf de achterkant zouden betreden door over de muren te klimmen. Het vers veroordeelt dergelijke praktijken en wijst erop dat ze geen deugdzaamheid vormen, wat een spiritueel concept is, en impliceert dat passende middelen moeten worden gebruikt voor het bereiken van het doel (Bukhari, hfst. over Tafsir).

²¹⁹. Dit is een van de vroegste verzen waarin toestemming werd gegeven aan moslims om te vechten, het allereerste vers dat in dit verband werd geopenbaard is 22:40. Het vers dat

195. ^aDe (schending van een) heilige maand²²⁴ (moet worden vergolden) in de heilige maand! Er is (een wet van) vergelding voor alle heilige dingen. Wie daarom agressief tegen u handelt, vergeldt²²⁵ hem naarmate hij tegen u agressief heeft gehandeld. En vrees Allah, en weet dat Allah met de godvruchtigen is.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحُرْمَتُ قِصَاصٌ ۖ فَمَنِ اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ
مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

^aZie 2:179.

wordt besproken, bevat de essentie van de voorwaarden die een religieuze oorlog moeten beheersen: (a) Een dergelijke oorlog moet worden ondernomen met als doel obstakels uit de weg te ruimen die op de weg van Allah zijn geplaatst, d.w.z. voor het vestigen van de vrijheid van religieus geloof en praktijk. (b) Het moet alleen worden gevoerd tegen degenen die als eerste de wapens opnemen tegen moslims. (c) De moslims moeten de wapens neerleggen zodra de vijand stopt met vechten.

²²⁰. Dit vers heeft betrekking op de omstandigheden wanneer er daadwerkelijk oorlog is uitgebroken. Het gebiedt natuurlijk moslims om alleen te vechten tegen zulke ongelovigen die als eersten de wapens tegen hen opnemen.

²²¹. De woorden geven aan dat aangezien Mekka het centrum en de meest heilige plaats van de Islam is, het niet toegestaan zou moeten zijn voor niet-moslims om daar te blijven.

²²². Dit vers toont ook aan dat moslims alleen mogen vechten in zelfverdediging wanneer oorlog aan hen wordt opgedrongen door de andere partij, en om hiermee door te gaan totdat volledige vrijheid van religie is vastgesteld. De Heilige Profeet^{sa} had niet een aantal vredesverdragen kunnen sluiten met ongelovigen als het goddelijke gebod was geweest om door te blijven vechten totdat alle ongelovigen de Islam hadden omarmd. Voor een gedetailleerde toelichting over Jihad, zie 1956-1960.

²²³. Udwan betekent (1) vijandigheid; (2) onrechtmatig gedrag; (3) straf voor onrechtmatig gedrag; en (4) benadering van een persoon als rechtvaardiging of excuus tegenover hem (Mufradat & Lane).

Deze vier verzen (191-194) belichamen de volgende regels over oorlog: (a) Oorlog moet alleen worden aangegaan omwille van God en niet om egoïstische motieven, noch voor verheerlijking of de bevordering van nationale of andere belangen. (b) Moslims mogen alleen ten strijde trekken tegen degenen die hen als eerste aanvallen. (c) Zelfs nadat de vijand de aanval heeft ingezet, zijn ze geboden om de oorlog binnen de grenzen te houden en deze niet uit te breiden voorbij het directe doel. (d) Ze moeten alleen vechten tegen het reguliere leger en mogen geen non-combattanten aanvallen of lastigvallen. (e) Tijdens het vechten moet immuniteit worden geboden aan alle religieuze riten en ceremonies. (f) Het aanvallen van religieuze plaatsen of het veroorzaken van enige vorm van schade daaraan is absoluut verboden, zodat er zelfs geen gevechten zijn toegestaan in hun buurt. (g) Als de vijand een gebedsplaats als basis voor een aanval gebruikt, mogen moslims alleen de aanval terugkeren in of nabij die plaats. (h) Het vechten mag alleen doorgaan zolang de inmenging met religieuze vrijheid voortduurt. Zie ook 8:40; 9:4-6; 22:40, 41; enzovoort.

196. En ^abesteed uw bezit voor de zaak van Allah, en stort u niet met uw eigen handen²²⁶ in het verderf, en doe goed. Voorzeker, Allah heeft hen lief, die goeddoen.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

197. En voltooi de Hadj²²⁷ en de Omrah²²⁸ ter wille van Allah. ^bMaar als u verhinderd bent,²²⁹ breng dan het offer dat gemakkelijk verkrijgbaar is, een scheer uw hoofd niet voordat het offer zijn bestemming heeft bereikt. En wie onder u ziek is of een kwaal in het hoofd heeft moet een losprijs geven, òf door te vasten, òf door aalmoezen te geven, òf door een offer te brengen. En wanneer u veilig bent, moet hij die gebruik maakt van de Omrah, tegelijk²³⁰ met de Hadj een offer brengen dat gemakkelijk verkrijgbaar is. Maar degenen (onder u) die geen (offer) kunnen vinden, moeten drie dagen gedurende de bedevaart²³¹ vasten, en zeven dagen wanneer zij terugkeren: dit is tien dagen in het geheel. Dit is voor hem wiens familie niet dichtbij de Heilige Moskee²³² woont. En vrees Allah, en weet dat Allah streng is in het straffen.

وَاتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ آذَى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَإِنَّ اللَّهَ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَ سَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ اتَّقُوا اللَّهَ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾

٢٢
ع
٨

^a2:255; 14:32; 47:39; 57:11; 63:11. ^b48:26.

²²⁴. De Heilige Maanden zijn Dhul-Qa'dah, Dhul-Hijjah, Al-Muharram en Rajab. In deze maanden is al het vechten verboden. Het gebod is bedoeld om de heiligheid van de Kaäba en de Heilige Maanden te beschermen.

²²⁵. Zie 33.

²²⁶. Voor een succesvolle voortzetting van de oorlog is geld nodig; de gelovigen worden aangespoord vrijelijk te spenderen in de zaak van Allah, omdat enige aarzeling om dit te doen zou leiden tot nationale ondergang.

²²⁷. Met dit vers begint het onderwerp van de Hajj (Bedevaart). Jihad en Hajj lijken gerelateerd te zijn en beide vormen een vorm van opoffering die een ware en oprechte

R. 25.

198. ^aDe maanden van de bedevaart zijn bekend. ^bDus wie besluit om op bedevaart te gaan in deze maanden bedenke dat er geen onreine taal,²³³ noch enige overtreding, noch enige twist gedurende de bedevaart mag zijn. En wat u ook aan goeds doet, Allah weet het. En rust u uit met het nodige, maar de beste uitrusting is godsvrucht. En vrees Mij alleen, o mensen van begrip.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ ۖ فَمَنْ فَرَضَ
فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقًا ۖ وَ
لَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۗ وَمَا تَفَعَّلُوا
مِنْ خَيْرٍ يَّعْلَمُهُ اللَّهُ ۗ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ
خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى ۗ وَاتَّقُوا يَوْمَ
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٨﴾

^aZie 2:190; 9:36. ^b3:98; 22:28.

gelovige moet ondergaan op de weg van Allah, een onderwerp dat begon met 2:178. De Bedevaart is de laatste fase in de spirituele ontwikkeling van de mens, de andere fasen zoals het Gebed, het Vasten en de Jihad zijn al besproken.

²²⁸. De Umrah of de Kleine Bedevaart bestaat uit het toetreden tot een staat van Ihram, het zeven keer omcirkelen van de Kaäba, het rennen tussen Safa en Marwah en het aanbieden van een offer, dat echter niet verplicht is. De Umrah kan op elk moment van het jaar worden uitgevoerd, terwijl de Hajj of de Grote Bedevaart alleen wordt uitgevoerd tijdens de maand Dhul-Hijjah.

²²⁹. De woorden, “Maar als u verhinderd bent”, verwijzen naar een situatie waarin een aspirant-pelgrim wordt verhinderd door ziekte, oorlog, of door een andere oorzaak, de Kaäba te bezoeken om de Hajj of de Umrah uit te voeren.

²³⁰. De Umrah en de Hajj kunnen op twee manieren worden gecombineerd: (a) De pelgrim die alleen de Umrah wil verrichten, moet de staat van Ihram toetreden, de rituelen uitvoeren en deze voltooien. Vervolgens, op de achtste dag van Dhul-Hiddjah, moet hij opnieuw de staat van Ihram toetreden en de voorgeschreven rituelen van Hajj uitvoeren. Deze vorm van het combineren van de Umrah en de Hadj wordt technisch Tamattu genoemd, wat letterlijk betekent “profiteren van iets.” (b) De pelgrim kan de Umrah en de Hajj tegelijkertijd verrichten. In dat geval moet hij, met dat voornemen, de staat van Ihram toetreden en in die staat blijven tot het einde van de bedevaart. Deze combinatie van Hajj en Umrah wordt Qiran genoemd, wat letterlijk betekent “het samenvoegen van twee dingen.” Zowel bij Tamattu als Qiran is het verplicht om het offer te brengen. In het vers waarover gesproken wordt, wordt het woord Tamattu niet in de technische zin gebruikt en omvat het ook Qiran.

²³¹. Het vasten dat wordt genoemd in de clausule, dat men drie dagen moet vasten tijdens de Bedevaart, is apart van het vasten dat hierboven wordt genoemd. Het eerstgenoemde vasten is bedoeld voor degenen die hun hoofd niet kunnen kaalscheren, terwijl dit vasten bedoeld is voor degenen die niet in staat zijn om te offeren in geval van Tamattu. De drie dagen waarvan sprake is, zijn bij voorkeur de 11e, 12e en 13e van Dhul-Hijjah. De overige zeven vastendagen kunnen worden verricht nadat men thuis is teruggekeerd.

²³². Met de woorden wordt bedoeld dat de toestemming om Hajj en Umrah te combineren niet bedoeld is voor de inwoners van Mekka, maar voor degenen die van buiten komen.

199. Het is voor u geen zonde wanneer ^au de overvloed²³⁴ van uw Heer zoekt. Maar wanneer u van Arafat weggaat,²³⁵ gedenk dan Allah te Masj'aril-Haram,²³⁶ en ^bgedenk Hem omdat Hij u heeft geleid, terwijl u voordien tot de dwalenden behoorde.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ط فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّن
عَرَافَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ
الْحَرَامِ ص وَادْكُرُوا كَمَا هَدَيْتُمْ
وَإِنْ كُنْتُمْ مِّن قَبْلِهِ لَمِنَ
الصَّالِينَ ①٩٩

200. Ga dan²³⁷ voort vanwaar het volk voortgaat²³⁸ en zoek vergiffenis van Allah. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ط إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ②٠٠

201. En wanneer u uw ^cwijdingen hebt verricht, ^dgedenk dan Allah, zoals u uw vaders gedenkt, en zelfs meer dan dat. ^eEn er zijn mensen die zeggen: “Onze Heer, schenk ons (veel) in deze wereld”, maar voor hen is er geen aandeel in het Hiernamaals.

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَّنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ط
فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا
آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
مِنْ خَلَقٍ ②٠١

^a6:11. ^b2:153, 204; 8:46; 62:11. ^c2:129. ^dZie 2:153; 4:135; 42:21.

Door sommigen zijn de woorden “de Heilige Moskee” echter uitgebreid om het hele Haram-gebied te omvatten, dat wil zeggen het heilige gebied in en rond Mekka.

²³³ *Rafath* omvat alle grove, onfatsoenlijke en schunnige taal, evenals handelingen met betrekking tot seks. *Fusuq* duidt op overtreding van de wetten van God en ongehoorzaamheid aan wettige autoriteit, zowel geestelijk als wereldlijk. En *Jidal* betekent, disputen en ruzies met medereizigers, metgezellen en burenen.

²³⁴ Aangezien het doel van de Bedevaart is dat het grootst mogelijke aantal moslims eraan deelneemt, staat de Koran pelgrims toe om zich bezig te houden met handel en zaken. Degenen die geen contant geld kunnen meenemen, kunnen handelswaar dragen en zo geld verdienen om de kosten van de reis te dekken.

²³⁵ Arafat is een vlakte of vallei nabij Mekka waar pelgrims halt houden in het laatste deel van de negende dag van Dhul-Hijjah. Het ligt negen mijl van Mekka, en de stop, technisch bekend als Wuquf, vormt een belangrijk ritueel van de Bedevaart. Arafat is een samenstelling van woorden die de heilige plaats of middel van waarneming of kennis betekenen.

²³⁶ Mash'aril-Haram is een kleine heuvel in Muzdalifah, gelegen tussen Mekka en Arafat. Hier zei de Heilige Profeet^{sa} de avond- en nachtgebeden en bleef de hele nacht bidden tot

202. *Sommigen van hen zeggen: “Onze Heer, schenk ons het goede in deze wereld, alsook in de komende wereld,²³⁹ en bescherm ons voor de marteling van het Vuur.”

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا
حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا
عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

203. Voor dezen zal er een aandeel zijn wegens hetgeen zij hebben verdiend. En Allah is vlug in het verrekenen.

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

^aZie 2:190; 9:36. ^b3:98; 22:28.

de opkomst van de zon. De plaats is speciaal bedoeld voor meditatie en gebed tijdens de Bedevaart. Het ligt ongeveer zes mijl van Mekka.

²³⁷ Als *thumma* wordt opgevat als “en,” en “de terugkeer” in dit vers wordt geïnterpreteerd als de terugkeer van Arafat, dan zou *An-Naas* “andere mensen” betekenen; maar als het wordt opgevat als “dan” en “de terugkeer” hier verwijst naar de terugkeer van Mash’arul-Haram, dan zou *An-Naas* “alle mensen” aanduiden, en beide betekenissen worden ondersteund door de regels van de Arabische taal.

²³⁸ Vóór de komst van de Islam vergezelden de Quraish en de Banu Kinanah, bekend als Hums, geen andere pelgrims naar Arafat, maar stopten ze bij Mash’arul-Haram, wachtend om zich bij andere mensen aan te sluiten die terugkeerden van Arafat. In dit en het voorgaande vers wordt hun bevolen niet bij Mash’arul-Haram te blijven, maar naar Arafat te gaan en te doen zoals andere mensen doen. Na terugkeer van Arafat naar Mash’arul-Haram moeten pelgrims naar Mina gaan waar offers worden gebracht en de staat van Ihram eindigt.

²³⁹ Het vers vermeldt die klasse van mensen wiens inspanningen en aspiraties niet beperkt zijn tot deze wereld alleen. Ze zoeken de goede dingen van deze wereld en ook de goede dingen van het hiernamaals. *Hasanah* betekent ook succes (Taj). Het gebed is zeer alomvattend en de Heilige Profeet^{sa} maakte er zeer vaak gebruik van (Muslim).

204. En ^agedenk Allah gedurende het vastgestelde aantal dagen,²⁴⁰ maar wie zich na twee dagen haast (om te vertrekken), het zal voor hem geen zonde zijn; en wie achterblijft, ook voor hem zal het geen zonde zijn. Dit geldt voor hem die God vreest. Vrees Allah²⁴¹ en weet dat u voor Hem zult worden verzameld.²⁴²

وَ اذْكُرُوا اللَّهَ فِيْ اَيَّامٍ مَّعْدُوْدَاتٍ ط
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِيْ يَوْمَيْنِ فَلَا اِثْمَ عَلَيْهِ ؕ وَمَنْ تَاَخَّرَ فَلَا اِثْمَ عَلَيْهِ ؕ
لِمَنْ اَتَى ط وَ اتَّقُوا اللَّهَ وَ اعْلَمُوْا
اَنَّكُمْ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٠٤﴾

^aZie 2:153.

^{240.} Dit zijn de 11^{de}, 12^{de} en 13^{de} dag van Dhul-Hijjah waarop van de pelgrims wordt verwacht, voor zover mogelijk, te verblijven in Mina en hun tijd door te brengen met het verheerlijken van God. Ze worden Ayyamut-Tashriq genoemd, oftewel de dagen van helderheid en schoonheid.

^{241.} Het onderliggende doel van de Bedevaart is het bereiken van Taqwa (vroomheid), hetzelfde woord waarmee de Koran zijn geboden over de Hajj begon in 2:198, waarbij wordt benadrukt dat louter uiterlijke naleving van bepaalde rituelen betekenisloos is, tenzij ze worden begeleid door de geest van vroomheid die aan alle daden van de mens ten grondslag moet liggen.

^{242.} De verschillende doelen en plaatsen die een belangrijke rol spelen in de Bedevaart worden in de Koran aangeduid als *Sha'airullah* (2:159; 5:3; 22:33) of de Tekenen van God, wat betekent dat ze alleen bedoeld zijn als symbolen om de pelgrims de innerlijke betekenis te laten begrijpen. De Kaäba, rondom welke duizenden pelgrims de tawaf uitvoeren en waarnaar alle moslims zich richten tijdens het verrichten van hun gebeden waar ze ook zijn, herinnert hen aan de goddelijke Eenheid en de Majesteit van God. Het herinnert hen ook aan de eenheid van de mensheid. De daad van het rennen tussen Safa en Marwah roept bij de pelgrims het verhaal, vol emotie, van Hagar en Ismaël op, waarbij ze worden herinnerd aan hoe God voorziet in Zijn hulpeloze dienaren zelfs in de eenzaamheid van een grote wildernis. Mina, afgeleid van *Umniyyah* (een object of een verlangen), herinnert de pelgrim eraan dat hij daarheen gaat met het "object" of het "verlangen" om God te ontmoeten. Mash'arul-Haram, wat "het heilige symbool" betekent, hint dat het laatste stadium nabij is. Arafat herinnert hem eraan dat hij het stadium van realisatie heeft bereikt, en Ihram herinnert hem aan de Dag des Oordeels. Zoals het doodskleed van een dode, draagt de pelgrim slechts twee ongenaaide lakens, één voor het bovenlichaam en de andere voor het onderlichaam; en hij blijft ook met ontbloot hoofd. Deze toestand herinnert hem eraan dat hij, als het ware, is opgestaan uit de dood. De pelgrims die verzameld zijn op Arafat bieden het schouwspel van de Dag des Oordeels - mannen plotseling opgestaan uit de dood in hun witte grafdoeken en verzameld in de aanwezigheid van hun Heer. De offerdieren herinneren aan het grote offer dat Abraham bracht van zijn zoon Ismaël, en het offer belichaamt de les in symbolische taal dat de mens altijd bereid moet zijn, niet alleen om zichzelf op te offeren maar ook zijn bezit en eigendommen en zelfs zijn kinderen, op de weg van God.

205. En ^aonder de mensen is iemand, wiens spreken²⁴³ over dit leven u zou behagen, en hij stelt Allah tot getuige voor wat in zijn hart is, en toch is hij de meest twistzieke.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهَ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٥﴾

206. Wanneer hij gezag heeft, gaat hij in het land rond om er wanorde te stichten en de oogst²⁴⁴ en het nageslacht (van de mens) te vernietigen; en Allah houdt niet van wanorde.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٠٦﴾

207. En wanneer er tegen hem wordt gezegd: “Vrees Allah”, dan spoort de trots hem aan tot verdere zonde.²⁴⁵ Daarom is de hel²⁴⁶ goed genoeg voor hem; en voorzeker, deze is een kwade rustplaats.²⁴⁷

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ ۗ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٧﴾

²⁴³:5.

²⁴³ Er zijn mensen wier welsprekendheid en geveinsde liefde voor hun medemensen de behoorder kunnen misleiden. In werkelijkheid echter koesteren zij slechts liefde voor zichzelf en streven zij naar hun eigen belangen. Ze gaan hevig in conflict met anderen, zelfs voor de kleinste rechten, of die nu werkelijk zijn of vermeend. Ze tonen geen enkel bewijs van de geest van opoffering die essentieel is voor ware menselijke vooruitgang.

²⁴⁴ *Harth* betekent (1) een stuk land geploegd om te zaaïen, of daadwerkelijk ingezaaid met een gewas; (2) gewas of product van land, of het nu gaat om veldgewas of tuinbouwgewas; (3) winst, verwerving of verdienen; (4) beloning of vergoeding; (5) wereldse goederen; (6) vrouw of vrouwen, omdat een vrouw lijkt op bebouwbaar land waarin zaad wordt gezaaid om gewas voort te brengen in de vorm van kinderen (Lane).

²⁴⁵ Al zijn inspanningen zijn gericht op het schaden van de belangen van andere mensen en het bevorderen van zijn eigen belangen.

²⁴⁶ Lexicografen zijn het erover eens dat *Jahannam* geen wortel heeft in het Arabisch. Het woord kan zijn afgeleid van *Jahuma*, wat betekent dat hij nors of samentrekkend of lelijk werd in het gezicht. Als dat zo is, zou de letter nun in Jahannam iets extra's zijn (Muhit). Zo betekent *Jahannam* dus een plaats van straf die donker en waterloos is en waardoor het gezicht van de bewoners lelijk en samengetrokken wordt.

²⁴⁷ Een vals gevoel van waardigheid en prestige is zijn belangrijkste struikelblok, zijn ijdelheid drijft hem tot verdere zonden, totdat het hem feitelijk aan alle kanten omvat. Zo iemand baant zijn eigen weg naar de Hel.

208. En onder de mensen is iemand die zich weggeeft,²⁴⁸ Allah's welbehagen zoekende. ^aAllah is barmhartig jegens Zijn dienaren.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ط وَاللَّهُ رَعُوفٌ
بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٨﴾

209. O u die gelooft, komt u allen in overgave²⁴⁹ en ^bvolg de voetstappen van Satan niet. Hij is voorzeker uw verklaarde vijand.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ
كَافَّةً ص وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ الشَّيْطَانِ ط
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٩﴾

210. Maar indien u uitglijdt nadat de duidelijke tekenen tot u zijn gekomen, weet dan dat Allah Almachtig, Alwijs is.

فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢١٠﴾

211. ^cZij wachten op niets anders dan dat Allah²⁵⁰ en de engelen²⁵¹ in de schaduw van de wolken²⁵² tot hen komen en dat de zaak wordt beslist. En tot Allah worden alle dingen teruggebracht.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي
ظُلُمٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ
الْأَمْرُ ط وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١١﴾

R. 26.

212. Vraag de kinderen van Israël ^dhoeveel duidelijke tekenen Wij hun hebben gegeven. Maar hij die de gunst van Allah verandert nadat zij tot hem is gekomen, (wete) dat Allah streng is in het straffen.

سَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ
آيَةٍ بَيِّنَةٍ ط وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٢١٢﴾

^a3:31; 9:117; 57:10. ^bZie 2:169. ^c6:159; 16:34; 84:23. ^d3:15; 18:47; 57:21.

²⁴⁸ In tegenstelling tot de mensen die in de vorige verzen worden genoemd, is er een groep mensen wiens enige zorg is om het genoegen van Allah te zoeken alsof zij hun zielen daarvoor hebben opgegeven.

²⁴⁹ *Kaaffah* betekent; (1) allen tesamen; (2) geheel of compleet; (3) de vijand teruggedrijven en (4) zich beheersen of anderen van zonde en afdwaling weerhouden (Mufradat).

²⁵⁰ De zin : "dat God tot hen komt" wordt ook ergens anders in de Koran gebruikt (16:27; 59:3) en betekent Gods bestraffing.

²⁵¹ De verwijzing is naar de slag bij Badr, toen God de gelovigen hielp door wolken en regen neer te zenden (Bukhari) zoals Hij hen beloofd had (25:26) en Hij zond ook engelen (8:10) die de gelovigen met moed bezielde en de ongelovigen met angst (8:13). Het wordt vermeld dat op die dag sommige van de ongelovigen daadwerkelijk de engelen zagen (Zurqani).

213. ^aHet leven van deze wereld is voor de ongelovigen schoonschijnend gemaakt en zij bespotten de gelovigen. Maar de godvrezenden zullen boven hen verheven zijn op de dag van de opstanding. ^bAllah schenkt Zijn gaven overvloedig aan wie Hij wil.

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٢١٣﴾

214. De mensheid was één gemeenschap.²⁵⁴ Daarna verwekte Allah Profeten als bringers van goede tijdingen en als waarschuwers, en zond met hen het Boek neer dat de waarheid bevatte, om onder de mensen te richten over datgene waarin zij verschilden. En niemand verschilde²⁵⁵ erover dan degenen aan wie het (Boek) was gegeven, nadat duidelijke tekenen

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ
اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ
وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ

^a3:15; 18:47; 57:21. ^b3:38; 24:39; 35:4; 40:41. ^c4:166; 6:49; 18:57.

²⁵²- Het woord *Al-Ghamam* wordt door de Koran gebruikt om zowel genade (7:161) als straf (25:26) uit te drukken.

²⁵³- Dit betekent niet dat God onnodig streng is met straffen, het betekent dat goddelijke straf zeker als zeer hevig gevoeld wordt.

²⁵⁴- Voor de komst van de Heilige Profeet^{sa} waren alle mensen als één volk in die zin dat ze allemaal ongelovigen waren. Maar als een Profeet verschijnt dan vormen zij, ondanks hun onderlinge verschillen, een verenigd front tegen hem. De uitdrukking; “De mensheid was één gemeenschap”, of soortgelijke woorden zijn, behalve in dit vers, nog op zeven andere plaatsen in de Koran gebruikt. In 10:20; 21:93 en 23:53 betekenen zij nationale eenheid en in 5:49; 16:94; 42:9; 43:34 en het hier behandelde vers duiden de woorden op “gelijkheid van ideeën”.

²⁵⁵- Het verschil waar in dit vers op twee aparte plaatsen bedoeld wordt betekent twee verschillende soorten van verschil van mening. Voor de komst van de Profeet verschilden mensen onder elkaar van mening over hun heidense praktijken. Maar na zijn komst begonnen zij van mening te veranderen over zijn aanspraken. De Profeet scheidt geen geschillen, die zijn er al, zij nemen na zijn verschijning een andere vorm aan. Voor de komst van een Profeet schijnen de mensen ondanks hun wederzijdse geschillen toch één volk te zijn, maar na zijn komst splitsen zij zich in twee kampen –gelovigen en ongelovigen. Alle tezamen beschouwd beschrijven de verzen vijf fasen van ontwikkeling die de mensheid heeft doorgemaakt. In het begin was er eenheid onder de mensen, zij vormden één gemeenschap. Met het toenemen van de bevolkingen en de uitbreiding van hun interesse en de toename van de complexiteit ingewikkeldheid van hun problemen begonnen zij onder elkaar van mening te verschillen. Toen heeft God Profeten opgewekt en Zijn wil geopenbaard. Iedere nieuwe openbaring was de oorzaak van onenigheid en geschillen, vooral onder die mensen aan wie de goddelijke boodschap was gericht.

tot hen waren gekomen, uit afgunst jegens elkaar. Dan heeft Allah door Zijn gebod de gelovigen geleid betreffende de waarheid waarover zij hot oneens waren; en Allah leidt naar het rechte pad wie Hij wil.

215. ^aDenkt u dat u de Hemel zult binnengaan terwijl de toestand van degenen die vóór u gingen nog niet over u is gekomen?²⁵⁶ ^bArmoede en tegenspoed kwamen over hen en zij werden hevig geschokt, ^ctotdat^{256a} de Boodschapper en de gelovigen met hem zeiden: “Wanneer komt Allah’s hulp?”²⁵⁷ Ja, voorzeker, de hulp van Allah is nabij.

216. Zij vragen u wat zij moeten besteden. Zeg hun: ^d“Welke rijkdom u ook weggeeft,²⁵⁸ het moet zijn voor ouders, naaste verwanten, wezen, behoeftigen en reizigers. En welke weldaad u ook doet, Allah weet het goed.

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغِيًّا
يُبْهِنُهُمْ ۗ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ ط
وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ ط
مَسَّتْهُمْ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا
حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ مَتَى نَصُرَ اللَّهُ ط أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ
قَرِيبٌ ﴿٢١٥﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ هُ قُلْ مَا
أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّوَالِدَيْنِ
وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ
وَابْنِ السَّبِيلِ ط وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٦﴾

^a3:143; 9:16. ^bZie 2:178. ^c12:111. ^d2:178; 4:37.

Uiteindelijk verhief God de Heilige Profeet met Zijn laatste Boek en een universele opdracht, waarmee hij de gehele mensheid opriep zich onder zijn banier te scharen. Aldus was de cirkel compleet en de wereld die met eenheid begon is ontworpen om in eenheid te eindigen.

²⁵⁶. De aanvaarding van de Boodschap van de Islam was geen bed van rozen en de moslims waren gewaarschuwd dat zij de vuurproef moesten ondergaan met beproevingen en tegenspoed voordat zij konden hopen hun verheven ideaal te bereiken.

^{256a}. *Hatta* betekent ook; “zodat” (Mughni). In deze betekenis wordt het woord ook in 63:8 gebruikt.

²⁵⁷. De aandoenlijke roep voor hulp gevat in de woorden; “wanneer komt Allah’s hulp”, drukt geen wanhoop of moedeloosheid uit, want een houding van wanhoop is ondenkbaar van de zijde van de Profeet van God en zijn volgelingen, want dat komt niet overeen met

217. ^aVechten is u geboden, ofschoon u er afkerig van bent.²⁵⁹ Maar het kan zijn dat u tegenzin hebt in iets, terwijl het goed voor u is, en het kan zijn dat iets u behaagt, terwijl het slecht voor u is. Allah weet het en u weet het niet.

R. 27.

218. Zij vragen u omtrent het vechten in de heilige maand. Zeg: “Het vechten hierin is een grote overtreding, maar de mensen van de weg van Allah af te houden en Hem ondankbaar te zijn en de mensen de toegang tot de Heilige Moskee te verhinderen, en het volk ervan te verdrijven, is bij Allah een grotere zonde;²⁶⁰ en ^bvervolging is erger dan doden.” En zij zullen niet ophouden u te bevechten, totdat zij u van uw geloof hebben afgebracht, als zij kunnen. Maar ^cwie onder u zich van zijn geloof afkeert en sterft als een ongelovige, ^ddiens werken zullen tevergeefs zijn in deze wereld en in de toekomst. Dezen zijn de bewoners van het Vuur. Daarin zullen zij verblijven.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

٢٧
ع
١٠

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۗ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۗ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا ۗ وَ مَنْ يُرَدِّدْكُمْ مِنْكُمْ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۗ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٨﴾

^a8:6. ^b2:192. ^c3:86, 91; 4:138; 5:55; 47:26. ^d3:23; 7:148; 18:106.

oprecht geloof (12:88). De woorden vormen in werkelijkheid een gebed - een manier om God te smeken Zijn Hulp snel te zenden.

²⁵⁸. Het vers betekent dat wat uitgegeven wordt eerlijk verkregen moet zijn. Wat wordt gegeven moet goed zijn in de betekenis dat het aanvaardbaar is voor de ontvanger en dat het in zijn behoeften voorziet en dat het doel waarvoor het is gegeven ook waardig en lofwaardig is.

²⁵⁹. Moslims haatten oorlog, niet omdat zij er bang voor waren, maar omdat zij geen bloed wilden vergieten; ook omdat zij vonden dat een vredige atmosfeer veel beter dan oorlog, de Islam hielp te verspreiden en te verbreiden.

²⁶⁰. De gelovigen kregen de boodschap dat als de ongelovigen de onschendbaarheid van de Heilige Maanden overtraden, zij niet moesten aarzelen hen te straffen gedurende de Heilige maanden, want alleen dan kan de onschendbaarheid van iets heilig gewaarborgd worden (2:195). Commentatoren stellen over het algemeen, en er zijn in feite ook overleveringen

219. Zij die geloven en ^azij die voor de zaak van Allah hun land verlaten en ervoor ijveren, zijn het die Allah's barmhartigheid verwachten, en Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا أُولَئِكَ
يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٢١٩﴾

220. Zij vragen u omtrent ^bwijn²⁶¹ en kansspel.²⁶² Zeg hun: “In beide is groot nadeel²⁶³ en ook enig voordeel²⁶⁴ voor de mensen, maar het nadeel is groter dan het voordeel.” En zij vragen u wat zij moeten weggeven. Zeg hun: “Hetgeen u kunt missen.”²⁶⁵ Zo maakt Allah u Zijn geboden duidelijk, opdat u over deze en de volgende wereld moge nadenken.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ
قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ
لِلنَّاسِ ذَوِئِهِمَا أَكْبَرُ مِمَّنْ نَّفَعَهُمَا
وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ هُ قُلْ
الْعَفْوُ ط كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢٠﴾

^a8:75; 9:20.^b5:91,92.

in deze zin, dat op een gegeven moment de Heilige Profeet^{sa} Abdullah bin Jahsh stuurde om nieuws te brengen over een groep Quraish die op weg was naar Mekka. Toen Abdullah en zijn metgezellen een plaats genaamd Nakhlah bereikten, ontmoetten ze een kleine groep. Abdullah viel de groep aan, waarbij hij er één doodde en twee anderen gevangen nam. De datum waarop dit gebeurde was twijfelachtig, sommigen beschouwden het als een dag binnen de Heilige Maand en anderen niet. Het nieuws bereikte Mekka, de Quraish maakten gebruik van de twijfel en protesteerden dat de moslims de Heilige Maand hadden geschonden. Het vers waarover wordt gesproken, werd op dat moment geopenbaard.²⁶¹ *Khamarush-Shai'a* betekent dat het object werd verhuld, bedekt of verborgen. Wijn wordt *Khamr* genoemd omdat het het intellect of de zintuigen bedekt, obscuur maakt of beïnvloedt, of omdat het de hersenen opwindt en prikkelt, waardoor het zijn controle verliest. Het woord wordt specifiek gebruikt voor wijn bereid uit druiven, maar duidt op alle bedwelmende middelen (Lane). “Alcoholisme is een belangrijke factor bij het veroorzaken van ziekte; en bij alle ziekten zijn alcoholisten slechte patiënten. Bij epidemieën is de sterfte onder drinkers buitensporig hoog; en de algemene weerstand tegen ziekte, letsel en vermoeidheid is verminderd..... Alcoholisme verkleint de kans op leven; de Engelse levensverzekeringsmaatschappijen ontdekten dat de veronderstelde levensduur van niet-drinkers ongeveer twee keer zo lang was als die van drinkers. De nauwe relatie tussen alcoholisme en criminaliteit is algemeen bekend; en de statistieken van Baer, Kurella en Gallavardin en Sichart tonen aan dat 25 tot 85 procent van alle misdadigers dronkaards zijn... “De kwade effecten van alcoholisme zijn duidelijk zichtbaar bij de nakomelingen van de dronkaard... Epilepsie, verstandelijke beperking en verschillende vormen van fysieke, mentale en morele degeneratie zijn aanzienlijk onevenredig veel voorkomend onder de nakomelingen van alcoholisten” (Jew. Enc.). “De effecten van het consumeren van alcohol

zijn bijna allemaal te wijten aan de werking ervan op het zenuwstelsel. In het gevorderde stadium van dronkenschap zijn de intellectuele processen van oordeel en controle opgeschort.” (Enc. Brit.). “Er is universeel getuigenis over de nauwe relatie tussen overmatig drinken en overtredingen van de morele wet en de wet van de staat. Dit is een direct gevolg van de verlamming van de hogere faculteiten, intellectueel en moreel, en de resulterende vrije loop geven aan de lagere neigingen” (Enc. Rel. Eth.).

^{262.} “*Aisarar-Rajulu*” betekent “de mens werd welvarend”. “*Maisar*” wordt zo genoemd omdat de gokker ernaar streeft om snel en gemakkelijk rijk te worden zonder de moeite te hoeven doen om rijkdom te verwerven door hard te werken. “De kwalijke neiging van gokken is nooit in twijfel getrokken. Het is wezenlijk antisociaal; het verschroeit empathie, cultiveert hard egoïsme en veroorzaakt zo een algemene achteruitgang van karakter. Het is een intrinsiek barbaarse gewoonte.... De motivatie ervan is zorgvuldig vermomde hebzucht. Het is een poging om eigendom te verkrijgen zonder de prijs ervoor te betalen. Het is een schending van de wet van equivalenten. Het is een soort diefstal bij wederzijdse overeenkomst, net zoals duelleren moord bij wederzijdse overeenkomst is. Het wordt geboren uit hebzucht; het leidt tot luiheid. Bovendien is het een beroep op kans. Kans de scheidsrechter van gedrag te maken, is het omkeren van de morele orde en de stabiliteit van het leven. Het focust de aandacht op gewin en onttrekt daardoor de aandacht aan waardiger doelen van het leven” (Enc. Rel. Eth.).

^{263.} *Ithm* betekent : zonde, straf voor zonde, het kwaad dat het gevolg kan zijn van zonde (Lane).

^{264.} Het is kenmerkend voor de Islam dat het nooit iets volledig veroordeelt, maar vrijelijk en openlijk zelfs het kleinste goede erkent dat erin te vinden is. De Islam verbiedt bepaalde dingen niet omdat het ze volledig als slecht beschouwt, want er is niets in de wereld dat volledig slecht is, maar omdat hun kwaadheid hun goedheid overtreft. Terwijl de Islam het gebruik van verdovende middelen en kansspelen verbiedt vanwege hun grote schadelijkheid, heeft de Islam niet nagelaten de paar voordelen te erkennen die ze bezitten.

^{265.} *Afw* betekent (a) wat overblijft of overblijft boven de eigen behoeften, en het uitgeven van wat de gever geen problemen bezorgt; (b) het beste deel van iets; (c) geven zonder gevraagd te worden (*Aqrab*). Gewone gelovigen worden geacht te geven wat overblijft nadat aan hun eigen legitieme behoeften is voldaan, en van de hogere klasse van gelovigen wordt verwacht het beste deel van hun bezittingen te spenderen. Als echter de clausule collectief wordt toegepast op alle gelovigen, zou dit betekenen dat ze in tijden van oorlog slechts zo'n deel van hun bezittingen voor zichzelf moeten houden dat voldoende is om te voorzien in hun minimale levensbehoeften.

221. En zij vragen u omtrent ^ade wezen. Zeg hun: “De bevordering van hun welzijn is een goede daad.²⁶⁶ En als u met hen omgaat zijn zij uw broeders. En Allah weet de kwaadstichters van de vredestichters te onderscheiden. En indien Allah het had gewild, zou Hij het u moeilijk hebben gemaakt. Voorzeker, Allah is Almachtig, Alwijs.

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ط وَيَسْأَلُونَكَ
عَنِ الْيَتَامَى ط قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ ط
وَإِنْ تَخَاطَبُوهُمْ فَاخْوَانُكُمْ ط وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ ط وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَأَعْتَبْتَكُمْ ط إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

222. En ^bhuw geen afgodendienaressen voordat zij geloven. Waarlijk, een gelovige slavin is beter dan een afgodendienares, ofschoon zij u moge behagen. En huw haar (gelovige vrouwen) niet aan afgodendienaren uit voordat zij geloven. Waarlijk, een gelovige slaaf is beter dan een afgodendienaar, ofschoon hij u moge behagen.²⁶⁷ Zij noden tot het Vuur, maar Allah noodt u tot de Hemel en tot vergiffenis door Zijn gebod. En Hij maakt Zijn tekenen aan de mensen duidelijk, opdat zij er lering uit zullen trekken.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّى
يُؤْمِنَ ط وَلَا مَآءَةً مُؤْمِنَةً خَيْرٌ مِّنْ
مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ؕ وَلَا تَنْكِحُوا
الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا ط وَلَعَبْدٌ
مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ ط أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى
النَّارِ ؕ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ
وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ ؕ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢٢﴾

^a4:128; 89:18; 93:10; 107:3. ^b60:11.

²⁶⁶. Het opvoeden van wezen is een zeer delicate aangelegenheid en ook een belangrijke sociale plicht. Wezen moeten worden opgevoed op een manier die het meest bevorderlijk is voor hun fysieke, morele en spirituele welzijn. Ze moeten behandeld worden als leden van de familie - de vermaning luidt: “ze zijn uw broeders.”

²⁶⁷. De kwestie van het huwelijk met afgodendienende vrouwen is nauw verbonden met het onderwerp van oorlog, want het is tijdens oorlog dat gelovigen, die gedurende een aanzienlijke tijd van huis zijn, geneigd kunnen zijn om huwelijken aan te gaan met zulke vrouwen. Dit verbiedt de Koran nadrukkelijk, evenals het geven van gelovige vrouwen in huwelijk aan afgodendienende mannen. Het verbod is gebaseerd op religieuze, morele en sociale gronden. Een afgodendienende echtgenoot zal een buitengewoon schadelijke invloed uitoefenen, niet alleen op zijn vrouw maar ook op de kinderen die uit deze verbintenis geboren worden; en een afgodendienende vrouw zal de opvoeding van het nageslacht zeker ruïneren. Bovendien, wanneer een gelovige man een afgodendienende vrouw heeft of vice versa, zijn hun ideeën, overtuigingen en kijk op het leven wijd

R. 28.

223. En zij vragen u omtrent de menstruatie. Zeg (hun): “Het is een ongesteldheid (een tijdelijk ongemak). Blijf dus gedurende de menstruatie van de vrouwen weg en ga niet tot haar in voordat zij zijn hersteld. Maar wanneer zij zich hebben gereinigd, ga dan tot haar in zoals Allah het u heeft bevolen. Allah bemint hen die zich tot Hem wenden en zich rein houden.

224. Uw vrouwen zijn een akker voor u.²⁷⁰ Kom daarom tot uw akker zoals²⁷¹ het u behaagt, en doe goed voor uzelf, en vrees Allah, en weet dat u Hem zult ontmoeten, en geef goede tijdingen aan de gelovigen.²⁷²

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ ۖ قُلْ
هُوَ آذَى ۖ فَأَعْتَرُوا النِّسَاءَ فِي
الْمَحِيضِ ۖ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى
يَطْهَرْنَ ۚ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ
حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٣﴾

نِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ ۖ فَاتُوا حَرْثَكُمْ
أَنَّى شِئْتُمْ ۖ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ ۗ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوَةٌ ۗ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٤﴾

verschillend, en kan er dus geen harmonie of overeenstemming bestaan tussen de twee en bijgevolg geen vrede in het gezin. In de Islam draagt slavernij geen stigma van inferioriteit; en een islamitische slavin zou op alle fronten een betere echtgenote zijn voor een moslim dan een afgodendienende vrouw en vice versa. Slaven genoten veel respect in de moslimgemeenschap vanwege hun geloof en rechtvaardigheid. Bilal, Salman en Salim, zeer gerespecteerde Metgezellen van de Heilige Profeet, waren allemaal bevrijde slaven.

^{268.} Na het kort vaststellen van de wet betreffende gemengde huwelijken, werd een verwijzing naar huwelijksrelaties en echtelijke verplichtingen noodzakelijk.

^{269.} Het gebod dat tot uitdrukking komt in de woorden: “ga dan tot haar in zoals Allah het u heeft bevolen”, is dat geslachtsgemeenschap met de eigen vrouw op een manier moet gebeuren die bevorderlijk is voor voortplanting.

^{270.} Zie 244.

^{271.} *Anna* betekent; (1) hoe, (2) wanneer, (3) waar (Aqrab).

^{272.} Dit vers vormt een krachtig bewijs van de onnavolgbaar zuivere en waardige taal van de Koran. Een uiterst delicate kwestie is op een zeer fatsoenlijke en discrete manier behandeld, en de hele filosofie van het huwelijk en de echtelijke relaties is gegeven in één kort zinnetje, namelijk “Uw vrouwen zijn een akker voor u.” Een vrouw is inderdaad als een akker waarin het zaad van het nageslacht wordt gezaaid. Een wijze landbouwer selecteert de beste grond, bereidt de beste akker voor, zorgt voor het beste zaad, en kiest het beste moment en de beste manier om het te zaaien. Zo zou ook een gelovige moeten handelen, want van de oogst die hij zal oogsten in de vorm van kinderen, hangt niet alleen zijn eigen toekomst af, maar ook die van zijn gemeenschap. Het is naar dit verheven feit dat de woorden zo nadrukkelijk verwijzen. Zo werpt het vergelijken van een vrouw met een akker een schijnwerper op de moraal van eugenetica en seksualiteit.

225. En verschuil u niet achter Allah²⁷³ met uw eden om u te onthouden van het goeddoen en het rechtvaardig handelen en het stichten van vrede tussen de mensen. Allah is Alhorend, Alwetend.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْصَةً لِّأَيْمَانِكُمْ
أَنْ تَبْرُوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ
النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

226.³ Allah zal u niet ter verantwoording roepen voor uw ijdele eden,²⁷⁴ maar Hij zal u ter verantwoording roepen voor hetgeen uw hart heeft verdiend. Allah is Vergevensgezind, Verdraagzaam.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ
قُلُوبَكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

227. Voor hen die onthouding zweren jegens hun vrouwen is de wachtperiode vier maanden.²⁷⁵ Als zij er echter op terugkomen, voorzeker, dan is Allah Vergevensgezind, Genadevol.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ
أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ ۚ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

³5:90.

²⁷³ Het woord *Urdah* betekent doelwit of een obstakel; het is inderdaad een daad van godslastering dat iemand Allah's naam, die de bron van alle goedheid is, misbruikt om zich van alle goede daden te onthouden. Het is ook een groot vergrijp tegen de onschendbaarheid van Allah's naam, dat deze gebruikt zou worden als een doelwit voor wereldse en nutteloze eden. Dit en het volgende vers dienen als een soort inleiding tot 2:227 waarin het onderwerp terecht behandeld wordt van hen die onthouding zweren jegens hun vrouwen.

²⁷⁴ Het afleggen van een eed is een ernstige aangelegenheid, maar sommige mannen hebben de gewoonte om te zweren zonder enige betekenis. Zulke eden worden als gedachteloos beschouwd en als een gewoonte of worden in een woede aanval geuit vragen niet om boetedoening.

²⁷⁵ Na de twee inleidende en tussenliggende verzen, waarin het afleggen van eden is behandeld, richt de Koran zich nu op het oorspronkelijke onderwerp van echtelijke verhoudingen. Het vers spreekt van die mannen die onthouding van hun vrouwen zweren zonder daadwerkelijk van hen te scheiden. Het is belangrijk om op te merken dat de Koran eerst van menstruatie spreekt, als een soort van tijdelijke en gedeeltelijke, maar onechte, scheiding (2:23) voordat het onderwerp van echtscheiding benadert. Daarna (evenals in dit vers) spreekt het van echte ofschoon onbepaalde scheiding. En daarna pas, in de daarop volgende verzen, spreekt het van werkelijke herroepelijke scheiding. En tenslotte in 2:231 spreekt het van onherroepelijke echtscheiding. Een prachtige volgorde, die ontworpen is om zo veel mogelijk hindernissen op de weg naar echtscheiding te plaatsen, die de Islam erkent en als een soort noodzakelijk kwaad handhaaft. Islam staat iemand toe zich tot een maximum van vier maanden, van zijn vrouw te onthouden. Gedurende die periode moet hij of zich met zijn vrouw verzoenen en echtelijke relaties herstellen of anders zal de afzondering tussen die twee van kracht worden. Islam zal in geen enkel geval afzondering

228. En indien zij besluiten tot ^aechtscheiding,²⁷⁶ dan is Allah voorzeker Alhorend, Alwetend.

وَأِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

229. De ^bgescheiden vrouwen moeten drie menstruatieperioden wachten;²⁷⁷ en het is haar niet geoorloofd hetgeen Allah in haar baarmoeder heeft geschapen, te verbergen, indien zij in Allah en de Laatste Dag geloven; en haar echtgenoten hebben het recht haar (intussen) terug te nemen indien zij verzoening wensen.²⁷⁸ En vóór haar geldt hetzelfde als tegen haar, hetgeen billijk is. De ^cmannen hebben voorrang²⁷⁹ boven haar. En Allah is Machtig, Alwijs.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَبِعُولَتِهِنَّ أَعْقَى بِرِدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا ۗ وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٩﴾

٢٨
ع
١٢

^a2:230; 33:50; 65:2. ^b2:235; 65:5.

voor onbepaalde tijd zonder echtscheiding toestaan, waarbij de vrouw als het ware “blijft hangen”. *Ila* betekent; een eed van afzondering-volgens welke een vrouw in de “dagen van onwetendheid” als het ware in een zwevende toestand bleef. Zij kon geen ander man huwen en ook geen echtelijk verkeer met haar man hebben.

²⁷⁶. Met dit vers begint de verhandeling van de islamitische echtscheidingswet. Volgens deze wet heeft de man het recht zich van zijn vrouw te scheiden als wettelijke of gewettigde noodzaak zich voordoet. Maar dit recht kan alleen uitgeoefend worden bij zeer zeldzame gelegenheden en in uitzonderlijke omstandigheden.

²⁷⁷. *Quru* is het meervoud van *Qur* of *Qar* het betekent een tijd; menstruatie periode of periode van zuiverheid, die aan menstruatie vooraf gaat en erop volgt, i.e. de periode tussen twee menstruaties, einde van menstruatie; periode van menstruatie en die van zuiverheid samen. i.e. de hele maand of de tijd dat een vrouw niet schoon is en begint te menstrueren (Muhit en Mufradat). Abu Bakr en Umar de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} en Abu Hanifah en Ahmad bin Hanbal de Imams van Rechtsgeleerdheid waren van mening dat *Qur* menstruatie betekent en niet de periode van zuiverheid. Daar tegenover stonden Aisha en Ibne Umar van de metgezellen en Malik en Shafi'i van de rechtsgeleerden die een tegengestelde mening hadden (Muhir). De meningen zijn zo gelijk verdeeld dat het aan een moslim moet worden overgelaten welk standpunt hij inneemt, maar een collectief overzicht van relevante argumenten, die hier niet vermeld hoeven te worden, leidt tot de conclusie dat van de twee het eerstgenoemde standpunt meer redelijker is. Als men echter aan de veilige kant wil zijn, kan het woord *Qur* opvatten als de periode van menstruatie en reinheid samen, dus de hele maand.

²⁷⁸. Gezien het feit dat scheiding de meest gehate van alle wettige dingen is in de ogen van God (Dawud), is het omgeven door vele controles en beperkingen: (a) Een echtgenoot kan zijn vrouw alleen scheiden wanneer ze rein is, dat wil zeggen in een staat van zuiverheid, en hij geen seksuele omgang met haar heeft gehad tijdens haar periode van zuiverheid. (b) Na de uitspraak van de scheiding moet de vrouw wachten op drie menstruaties, dat wil zeggen ongeveer drie maanden, wat de 'Iddat' wordt genoemd of de wachtperiode. Dit geeft de echtgenoot voldoende tijd om alle implicaties van zijn handelen te overwegen en om zijn liefde voor haar, als er nog een sluimerende vonk ergens smeult, de kans te geven zich te herstellen. (c) Een gescheiden vrouw moet, indien zwanger, dit feit niet verbergen voor haar man, want de verwachte geboorte van een kind kan een lange weg gaan in het tot stand brengen van verzoening tussen het paar. (d) Voor volledige en onherroepelijke scheiding moeten er drie scheidingen zijn. Na de uitspraak van de eerste en ook de tweede scheiding, en voordat de wachtperiode is verstreken, heeft de echtgenoot het voorrecht om zijn vrouw terug te nemen, als hij dat wil. Zelfs nadat de wachtperiode voorbij is, kunnen het paar weer herenigd worden in het geval van de eerste en tweede scheiding door het huwelijk opnieuw te sluiten.

²⁷⁹. Wat betreft persoonlijke rechten staan de echtgenoot en de echtgenote op gelijke voet, maar zoals uitgelegd in 4:35 hebben mannen een toezichhoudende functie vanwege het fysieke voordeel dat ze hebben en de financiële verantwoordelijkheid die ze dragen voor het onderhouden van het huishouden.

R. 29.

230. Is de ^arechtscheiding twee keer geschied, ^bbehoud haar dan op behoorlijke wijze, of zend haar met vriendelijkheid weg.²⁸⁰ En het is u niet geoorloofd iets te nemen van hetgeen u haar hebt gegeven,²⁸¹ tenzij beiden vrezen Allah's bepalingen niet in acht te kunnen nemen. Indien u (familieleden) vreest dat zij Allah's bepalingen niet in acht kunnen nemen, dan zal er voor geen van hen beiden zonde zijn in hetgeen zij teruggeeft om daardoor vrij te worden.²⁸² Dit zijn de door Allah voorgeschreven beperkingen. Overschrijd ze daarom niet; en wie de door Allah voorgeschreven grenzen overschrijden, zijn overtreders.

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ ۖ فَاِمْسَاكَ بِمَعْرُوفٍ
 اَوْ تَسْرِيحًا بِاِحْسَانٍ ۗ وَلَا يَجِلُّ لَكُمْ
 اَنْ تَاْخُذُوْا مِمَّا اَتَيْتُمُوْهُنَّ شَيْئًا
 اِلَّا اَنْ يَّخَافَا اِلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ۗ
 فَاِنْ خِفْتُمْ اِلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ لَا فَلَآ
 جُنَآحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهٖ ۗ
 تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ فَلَا تَعْتَدُوْهَا ۗ
 وَمَنْ يَّتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ
 هُمُ الظَّالِمُوْنَ ﴿٢٣٠﴾

^aZie 2:228. ^b2:232; 4:130; 65:3.

²⁸⁰. Dit vers bevat de vijfde controle op scheiding. Een man die zich wil scheiden van zijn vrouw moet drie afzonderlijke keren de scheiding uitspreken, telkens in een aparte periode van zuiverheid wanneer hij gedurende die periode niet bij haar is geweest. Het uitspreken van de scheiding twee of drie keer op hetzelfde moment is niet toegestaan, zoals wordt gesuggereerd in het woord Marratan (tweemaal), wat een gebeurtenis op twee afzonderlijke momenten aanduidt en niet twee dingen die tegelijkertijd gebeuren. De Heilige Profeet^{sa} behandelde dergelijke collectieve uitspraken, wat hun aantal ook was, als slechts één scheiding (Tirmizi & Dawud). Volgens Nasa'i was de Heilige Profeet^{sa} uiterst boos toen hem op een dag werd verteld dat iemand alle drie de uitspraken van scheiding op hetzelfde moment had gedaan en zei: "Wordt het Boek van God tot een spel gemaakt terwijl ik nog onder u ben?" Na de uitspraak van de eerste twee scheidingen kan de echtgenoot de gescheiden vrouw terugnemen binnen de *Iddat*, dat wil zeggen de wachtperiode, met of zonder haar toestemming; maar nadat de wachtperiode is verstreken, kan hij haar alleen met haar toestemming terugnemen en dat na opnieuw met haar te zijn getrouwd. Na de derde scheiding verliest de echtgenoot echter dit recht en zijn het paar definitief gescheiden. Een metgezel van de Heilige Profeet^{sa} vroeg hem eens: "De Koran spreekt hier alleen over twee scheidingen, waar komt de derde dan vandaan?" De Heilige Profeet^{sa} verwees hem naar de woorden, of stuur hen weg met vriendelijkheid, wat betekent dat na de eerste twee scheidingen de echtgenoot haar kan behouden en opnieuw kan trouwen als zij ook instemt met het huwelijk; maar als hij onherroepelijke scheiding wilde, moest hij haar "wegsturen", oftewel haar een derde keer scheiden (Jarir en Musnad). Het punt wordt verder verduidelijkt in het volgende vers. Zo betekent het woord *Tasrih* hier Talaq, oftewel scheiding.

²⁸¹. Wanneer iemand van zijn vrouw scheidt, verliest hij het bruidsgeld dat hij haar heeft gegeven; en als hij haar op het moment van de scheiding het bruidsgeld nog niet heeft gegeven, moet hij de betaling doen voordat de scheiding van kracht wordt. Bovendien mag hij niets terugnemen wat hij haar heeft gegeven in de vorm van geschenken en presentjes.

²⁸². Als het echter de vrouw is die scheiding eist, technisch bekend als Khula', dan moet ze dit

231. Indien hij van haar (voor de derde maal) scheidt,²⁸³ is zij voor hem niet meer geoorloofd vóórdat ze een andere echtgenoot heeft gehuwd; en indien deze van haar scheidt, zal het voor hen geen zonde zijn tot elkaar terug te keren, indien zij ervan zijn overtuigd dat zij de door Allah voorgeschreven beperkingen in acht zullen nemen. Dit zijn Allah's bepalingen, welke Hij aan de mensen die kennis hebben duidelijk maakt.

232. En wanneer u van uw vrouwen scheidt en ^azij het einde van de haar voorgeschreven periode bereiken,^{283a} ^bbehoud haar dan op een behoorlijke manier, of zend haar op een betamelijke manier weg,²⁸⁴ maar behoud haar niet tot haar nadeel, waardoor u de perken te buiten gaat. Wie zulks doet, doet zeker zijn eigen ziel onrecht. En drijf niet de spot met Allah's geboden en ^cgedenk Allah's gunst aan u en (gedenk) het Boek en de wijsheid, die Hij u heeft neergezonden, waarmee Hij u vermaant. En vrees Allah, en weet dat Allah de Kenner is van alle dingen.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ
حَتَّىٰ تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۗ فَإِنْ
طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ
يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣١﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَبُغْنَ
أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۖ وَلَا
تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِنَعْتَدُوا ۗ
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۗ
وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَادْكُرُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ
مِّنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ ۗ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣٢﴾

٢٩
٢٣٢
١٣

^a2:229; 65:5. ^bZie 2:230. ^c3:104

door een Qadi of rechter laten doen, zoals de woorden “u vreest”, in het meervoud aangeven. In dit geval moet ze haar bruidsschat geheel of gedeeltelijk afstaan, evenals de geschenken die ze van haar man heeft ontvangen, zoals overeengekomen door de partijen of besloten door de rechter. Het geval van Jamilah, de vrouw van Qais bin Thabit, geeft een goede illustratie van de uitoefening van het recht van *Khula* door vrouwen. Zij eiste scheiding van haar man Qais, op grond van het feit dat ze hem niet mocht, d.w.z. dat hun temperament verschilde en ze niet met hem kon opschieten. Ze kreeg *Khula* van de Heilige Profeet^{sa}, maar ze moest de boomgaard die hij haar had gegeven teruggeven (Bukhari).

²⁸³: Het vers heeft betrekking op de derde en laatste scheidingsprocedure, waarna de man alle rechten op hereniging met zijn vrouw verliest, tenzij de gescheiden vrouw een andere

R. 30.

233. En wanneer u van vrouwen scheidt en zij het einde van haar wachtperiode hebben bereikt, verhinder haar niet haar (aanstaande) man te huwen,²⁸⁵ als zij met elkaar op de gebruikelijke wijze tot overeenstemming zijn gekomen. Dit is een vermaning voor hem onder u die in Allah en de laatste dag gelooft. Het is beter en reiner voor u; en Allah weet en u weet niet.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ
فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ
إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۗ ذَٰلِكَ
يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَ
لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

man huwt en echtelijke relaties met hem heeft en daarna formeel van hem scheidt of als hij sterft, zodat zij vrij is om weer te trouwen. Islam heeft door deze mogelijkheid in de echtscheidingswet op te nemen de heiligheid van het huwelijksband versterkt, die serieus moeten worden genomen en anderzijds heeft het nog een, zij het uiterst zeldzame, kans geboden aan het paar om weer herenigd te worden als ze dat willen.

^{283a} De uitdrukking “*Balaghal-Ajala*” betekent dat hij het einde van de periode heeft bereikt; of hij heeft het einde van de periode bereikt, of voltooid. Volgens het consensus van geleerden is de eerste betekenis hier van toepassing (Qurtubi).

²⁸⁴ Zoals duidelijk is uit de context, verwijst de hier genoemde scheiding naar de herroepbare scheiding. Nadat zo’n scheiding is uitgesproken, zijn er slechts twee opties voor de echtgenoot. Hij kan zijn vrouw behouden en haar met vriendelijkheid behandelen, of hij kan op een goede en passende manier van haar scheiden. Het is hem niet toegestaan haar slecht te behandelen en haar in onzekerheid te houden.

²⁸⁵ Het woord “echtgenoten” genoemd in dit vers kan verwijzen naar voormalige echtgenoten of naar toekomstige. In het eerste geval zou de clausule “en wanneer u van vrouwen scheidt” worden opgevat als verwijzend naar de eerste of tweede scheiding. Als het woord “echtgenoten” staat voor toekomstige echtgenoten, zou de bovenstaande zin verwijzen naar de derde of laatste scheiding. De voogd van een gescheiden vrouw kan haar niet beletten haar vroegere man weer te huwen en ook haar vroegere man kan haar niet beletten weer te hertrouwen met een andere man.

234. ^aMoeders (gescheiden vrouwen) zullen haar kinderen twee volle jaren zogen. ^bDit is voor hen die de zoogtijd wensen te voltooien. En op de vader rust de zorg voor voedsel en kleding voor haar volgens gebruik. ^cGeen ziel wordt belast boven haar vermogen. De moeder zal geen leed²⁸⁶ worden aangedaan wegens haar kind, noch zal de vader leed worden aangedaan wegens zijn kind,²⁸⁷ en hetzelfde geldt voor de erfgenaam.²⁸⁸ Als beiden besluiten het kind te spenen door wederzijdse overeenkomst en overleg,^{288a} rust er geen schuld op hen. En als u verkiest een min voor uw kinderen te nemen, zal er geen blaam op u rusten, mits u hetgeen u overeenkomt naar billijkheid betaalt. En vrees Allah, en weet dat Allah ziet wat u doet.

235. En diegenen van u die sterven en vrouwen achterlaten, (hun vrouwen) moeten vier maanden en tien dagen wachten. Wanneer zij het einde van de wachtperiode hebben bereikt,²⁸⁹

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ
حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ
الرِّضَاعَةَ ۖ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۖ لَا تَكْفُفُ
نَفْسٌ إِلَّا أَوْسَعَهَا ۚ لَا تَضَارُّ وَالِدَةٌ
بِوَالِدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَالِدِهِ ۖ وَعَلَى
الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ۚ فَإِنْ أَرَادَا
فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۖ وَإِنْ أَرَدْتُمْ
أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ
بِالْمَعْرُوفِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ
أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ
أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۚ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ

^a31:15; 46:16. ^b65:7. ^c2:287; 6:153; 7:43; 23:63; 65:8.

²⁸⁶. De uitdrukking *La-Tudaarra* kan in bedrijvende zowel als lijdende vorm worden gebruikt. De zin kan daarom twee betekenissen hebben; (1) de vader zal geen leed worden aangedaan vanwege zijn kind (2) de vader zal de moeder geen leed aandoen wegens haar kind; beide betekenissen zijn hier van toepassing.

²⁸⁷. De woorden *Mauludulla-hu* (hij van wie het kind is) zijn hier gebruikt in plaats van het eenvoudiger woord *walid* (vader) om nadruk te leggen op het feit dat de vader het inherente recht heeft op het bezit van het kind en vanwege zijn natuurlijke verantwoording voor zijn onderhoud.

²⁸⁸. Iemand die bezit erft is verplicht om kinderen, die door de overledene worden achtergelaten, op te voeden.

^{288a}. Het zogen van het kind moet maximaal twee jaar duren. Maar het is toegestaan om het eerder te stoppen, als zowel de vader als de moeder het hiermee eens zijn. Het

zal er op u geen zonde rusten voor hetgeen zij voor zichzelf op behoorlijke wijze doen.²⁹⁰ En Allah weet wat u doet.

236. En er zal geen schuld op u rusten indien u niet rechtstreeks spreekt over een huwelijksaanzoek aan die vrouwen, of indien u dit in uw gedachten verborgen houdt. Allah weet dat u aan haar zult denken. Maar beloof haar niets in het geheim,²⁹¹ tenzij u op de goede wijze spreekt. En besluit niet tot de huwelijksband voordat de voorgeschreven wachttijd ten einde is. En weet dat Allah weet wat in uw gedachten is, en vrees derhalve voor Hem. En weet dat Allah Vergevensgezind, Verdraagzaam is.

فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَا فِي
أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ
بِهِ مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ
فِي أَنْفُسِكُمْ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
سَتُّكُمْ عَنْهُنَّ وَلَكِنَّ لَكُمْ فِي أَعْيُنِ
النَّاسِ مَا تَكْتُمُونَ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٦﴾

٢٣٥
٢٣٦

vers impliceert ook dat het kind niet voor het einde van twee jaar moet worden gespeend zonder de toestemming van zijn moeder.

²⁸⁹. De *Iddat* of periode van wachten in geval van weduwen is vier maanden en tien dagen, wat ruwweg overeenkomt met vier opeenvolgende menstruatie perioden en perioden van zuiverheid gecombineerd. De Islam heeft een langere periode voorgeschreven in het geval van een weduwe als blijk van respect voor haar gevoelens bij het overlijden van haar man en heeft zo bijgedragen aan de waardigheid en heiligheid van de huwelijksband.

²⁹⁰. De zin: “voor hetgeen zij voor zichzelf behoorlijke wijze doen”, wijst duidelijk op hertrouwen. Elders anders zegt de Koran: “En huwt uw weduwen,” (24:33)

²⁹¹. Het is een man verboden openlijk een weduwe een huwelijksaanzoek te doen binnen de voorgeschreven wachttijd. Hij kan daarop zinspelen, maar hij mag onder geen beding een open voorstel of formeel aanzoek of zelfs een aanzoek in het geheim doen, binnen de voorgeschreven periode. Het is een weduwe ook verboden om haar toestemming tot zulk een voorstel te geven binnen de gestelde wachttijd. Zij moet geduldig vier maanden en tien dagen wachten, uit achting voor haar overleden echtgenoot en ook omdat een eventuele zwangerschap zou kunnen blijken want een zwangere vrouw mag niet hertrouwen voordat zij van het kind bevallen is.

R. 31.

237. Het zal voor u geen zonde zijn indien u van uw vrouw scheidt voordat u haar hebt benaderd of voor haar een bruidsschat hebt vastgesteld. Maar maak een voorziening²⁹² voor haar - de rijke naar zijn middelen en de arme naar zijn middelen -, een gebruikelijke voorziening. Dit is een verplichting voor de deugdzamen.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ
مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ
فَرِيضَةً ۖ وَ مَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ
قَدَرَهُ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرَهُ ۚ مَتَاعًا
بِالْمَعْرُوفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٢﴾

238. En indien u van haar scheidt, voor u haar hebt benaderd, maar haar een bruidsschat hebt toegekend, (geef) dan de helft²⁹³ van hetgeen u hebt vastgesteld, tenzij zij het u kwijtschelden, of degene die de huwelijksband²⁹⁴ in handen heeft het u zou kwijtschelden.^{294a} En indien u kwijtscheldt is dit dichterbij de godsvrucht. En vergeet niet elkaar goed te doen. Voorzeker, Allah ziet wat u doet.

وَ إِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَمْسُوهُنَّ وَ قَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ
فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا
أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ
عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۚ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ
لِلتَّقْوَى ۚ وَلَا تَنْسُوا الْفُضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾

²⁹² Dit betreft een uitzonderlijk geval. Het gebeurt soms dat nadat een huwelijk is gesloten er omstandigheden ontstaan of feiten bekend worden die het voorzetten van het huwelijk moeilijk of ongewenst maken. Dit en het volgende vers voorzien in zulke gevallen.

²⁹³ Als de scheiding plaats vindt en de bruidsschat al is vastgesteld, maar de man niet zijn vrouw heeft benaderd dan moet de man de helft van de bruidsschat betalen.

²⁹⁴ De zin: “degene die de huwelijksband in handen houdt”, kan betekenen of de echtgenoot of de vertegenwoordiger van de gescheiden vrouw. Na het huwelijk rust de huwelijksband in de handen van de man en voor het huwelijk rust het in de handen van de vertegenwoordiger.

^{294a} *Yāfu* kan betekenen, “verminderen of toenemen”. De vrouw of haar vertegenwoordiger mogen het gehele of een deel van wat haar toekomt kwijtschelden of de echtgenoot kan meer betalen dan waartoe hij verplicht is; maar van de echtgenoot wordt zeker verlangd dat hij grotere mildadigheid toont.

239. ^aWaak²⁹⁵ over uw gebeden en het tussengebed,²⁹⁶ en sta ootmoedig voor Allah.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ
الْوُسْطَى ۖ وَتَقُومُوا لِلَّهِ قِنْتَيْنِ ﴿٣٣٩﴾

240. ^bAls u in gevaar verkeert, bid dan lopende of rijdende,²⁹⁷ ^cmaar wanneer u veilig bent, gedenk dan Allah, zoals Hij u heeft geleerd wat u niet wist.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ
فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا
عَلَّمَكُمْ مَالَكُمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤٠﴾

241. En ^ddegenen van u die wanneer zij sterven vrouwen achterlaten, moeten voor hun vrouwen een testament maken voor hun levensonderhoud gedurende één jaar,²⁹⁸ zonder dat zij worden uitgezet. Doch indien zij weggaan zal er geen schuld op u rusten wegens datgene wat zij omtrent zichzelf op behoorlijke wijze doen. En Allah is Almachtig, Alwijs.

وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ
أَرْوَاجًا ۖ وَوَصِيَّةً لِّأَرْوَاجِهِمْ مَّتَاعًا
إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ ۚ فَإِنْ حَرَجْنَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي
أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوفٍ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٣٤١﴾

^a23:10; 70:35. ^b4:102. ^c4:104. ^d2:235. ^e2:242; 65:8.

²⁹⁵ Na het huwelijk is men geneigd wat minder nauwgezet te zijn in het gebed. Bovendien vermenigvuldigt het gezinsleven de zorgen van zowel mannen als vrouwen. Daarom is het noodzakelijk om getrouwde mensen aan te sporen om regelmatig en punctueler te zijn in hun gebeden.

²⁹⁶ Het standpunt dat het 'Asr-gebed is, wordt ondersteund door sommige uitspraken van de Heilige Profeet (Bukhari). Het lijkt het gebed te zijn dat toevallig valt binnen drukke uren wanneer men in het midden van bezigheden is. Maar elk gebed is in zekere zin "het middelste gebed".

²⁹⁷ Het houden van de dagelijkse gebeden is een belangrijk gebod. Onder geen omstandigheden moet een moslim zijn gebeden verwaarlozen zolang hij bij zinnen is en er zich van bewust is. Zelfs als hij onderweg is in een toestand van uiterste angst dan nog moet hij niet nalaten zijn gebeden te zeggen ook al is dat te paard, lopend, of rennend, zittend of liggend, wat ook het geval mag zijn.

²⁹⁸ De wachttijd die voorgeschreven is voor een weduwe in 2:235 is vier maanden en tien dagen, waarin zij recht heeft op verblijf en onderhoud van de erfgenamen van haar overleden echtgenoot. De periode van één jaar die hier wordt genoemd, is slechts een concessie of een gunst voor een weduwe, naast haar recht op verblijf en onderhoud zoals vermeld in 2:235. De concessie maakt geen deel uit van haar deel in de erfenis, noch is het een verplichte voorschrift.

242. En er moet voor de gescheiden vrouwen een billijke ^avoorziening²⁹⁹ zijn. Dit is een verplichting voor de godvruchtigen.

وَلِلْمُطَلَّاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٣٣٦﴾

243. Zo zet Allah Zijn geboden uiteen, opdat u zult begrijpen.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٣٧﴾

R. 32.

244. Weet u niet van degenen die uit angst voor de dood³⁰⁰ hun huizen verlieten,³⁰¹ en het waren er duizenden.³⁰² Allah zei tot hen: ^b“Sterf”,³⁰³ en dan schonk Hij hun leven. Voorzeker, Allah is genadig jegens de mensen, maar de meeste mensen zijn ondankbaar.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ
فَقَالَ لَهُمْ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٣٨﴾

^a2:242: 65:8. ^b5:27.

²⁹⁹. Net zoals het voorgaande vers een extra gunst verleende aan weduwen, verleent het huidige vers een extra gunst aan gescheiden vrouwen. Het voorschrift is bijzonder essentieel in het geval van gescheiden vrouwen, omdat mensen in momenten van bitterheid, die het onvermijdelijke gevolg zijn van een ontbonden huwelijk, geneigd zijn onrechtvaardig en wreed te zijn tegenover hun gescheiden vrouwen.

³⁰⁰. De Israëlieten verlieten Egypte omdat een langer verblijf in dat land hun volkomen vernietiging zou hebben betekend. Farao nam zijn toevlucht tot allerlei methoden om hun mannen te vernietigen. Zie 2:50.

³⁰¹. Toen de Israëlieten door Farao vervolgd werden en Egypte verlieten en overstaken naar Azië, wilde Mozes^{as} dat zij het Beloofde land zouden binnentrekken maar zij waren bang voor de mensen die daar woonden en weigerden verder te gaan (5:25).

³⁰². De Bijbel geeft het aantal Israëlieten dat migreerde uit Egypte weer als zeshonderdduizend. Recente onderzoeken geven de voorkeur aan het koranische standpunt waarin wordt gesteld dat ze slechts enkele duizenden waren (History of the People of Israël, door Ernest Renan p.145, 1888 en History of Palestine and the Jews, p.174, door John Kitto). Zie ook 2:61.

³⁰³. De verwijzing is naar het dwalen in de Sinai wildernis van de Israëlieten die weigerden Mozes^{as} naar Kanaän te volgen, tot zij omkwamen in de wildernis en een nieuwe generatie opkwam die met nieuw leven was bezielde en het Beloofde Land binnen trok onder Jozua. Elders zegt de Koran : ‘Toen deden Wij u verrijken na uw dood’ (2:57).

245. En ^astrijd³⁰⁴ voor de zaak van Allah, en weet dat Allah Alhorend, Alwetend is.

246. ^bWie is het die aan Allah een aanzienlijke lening geeft³⁰⁵ dat Hij deze moge vermenigvuldigen? En Allah vermindert en vermeerderd, en tot Hem zult u worden teruggebracht.

247. Weet u niet van de leiders van de kinderen van Israël na Mozes, toen zij tot één van hun Profeten zeiden: “Stel ons een koning aan opdat wij ter wille van Allah kunnen strijden.” Hij zei: “Is het niet waarschijnlijk dat u niet zult willen vechten wanneer het u wordt voorgeschreven?” Zij zeiden: “Welke reden hebben wij om ons van het vechten voor Allah’s zaak te willen onthouden,³⁰⁶ wanneer wij van onze huizen en onze kinderen zijn verdreven?” Maar toen hun het vechten werd bevolen, wendden zij zich af,

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧٥﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِعْفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۗ وَاللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٧٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلِكِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
مَنْ بَعَدَ مُوسَى إِذْ قَالَ لِنَبِيِّ اللَّهِ
ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ ۗ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ
عَلَيْكُمْ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا ۗ قَالُوا
وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ
أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَابْنَاءَنَا
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا

^a2:191; 4:85. ^b57:12, 19; 64:18. ^c4:78.

³⁰⁴ Deze boodschap is aan de moslims gericht. Het houdt in dat als zij een volk zijn dat niet hun angst voor de dood afschudt en niet bereid is zich opofferingen te getroosten voor hun nationaal bestaan en eer, dan zijn zij het niet waard om te leven. Dit is het geheim van nationale vooruitgang dat door de Koran wordt ingeprent.

³⁰⁵ De Koran spreekt van het besteden van geld voor Allah’s zaak alsof het een lening aan Hem is, daarmee bedoelend dat wanneer geld voor goede doelen wordt besteed het niet beschouwd moet worden als verkwisting.

³⁰⁶ Het genoemde incident geeft een verbetering aan in de omstandigheden van de Israëlieten op het moment waarop dit vers betrekking heeft in vergelijking met de tijd van Mozes^{as} zelf. In 5:25 vertelt de Koran dat Mozes^{as} zijn volgelingen aanspoorde voor Allah’s zaak de vijand te bevechten en zij antwoorden: “Gaat u en uw Heer en vecht, en wij zitten hier”. Daar tegenover staat dat in dit vers zij zeiden: “welke reden hebben wij om ons van het vechten voor Allah’s zaak te onttrekken wanneer wij van onze huizen en onze kinderen (zonen) zijn verdreven?” Deze verbetering was echter alleen gepraat en niet de realiteit, want toen de tijd van werkelijk vechten kwam twijfelden velen van hen en weigerden om te vechten. Dit voorval houdt een strenge waarschuwing in voor de moslims om niet een zelfde weg te bewandelen.

met uitzondering van een klein aantal van hen. Allah kent de overtreders goed.

248. En hun Profeet zei tot hen: “Waarlijk, Allah heeft Taloe³⁰⁷ als koning over u aangesteld.” Zij zeiden: “Hoe kan hij over ons regeren, terwijl wij meer recht hebben op heerschappij dan hij, en hem geen overvloed van rijkdommen is gegeven?” Hij zei: “Voorzeker, Allah heeft hem boven u gekozen en heeft hem overvloedig toegerust met kennis en kracht.” En ^aAllah geeft Zijn heerschappij aan wie Hij wil, en Allah is Milddadig, Alwetend.

إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ط وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٨﴾
وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ
بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ط قَالُوا أَنَّى
يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ
أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَكَمْ يَأْتِ سَعَةً
مِّنَ الْمَالِ ط قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ
عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ
وَالْجِسْمِ ط وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَهُ مَن
يَشَاءُ ط وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٩﴾

^a3:27

³⁰⁷ Taloe is een naam die toegeschreven is aan een koning van de Israëlieten die ongeveer twee honderd jaar voor David en ongeveer een zelfde aantal jaren na Mozes leefde. Sommige van de commentatoren van de Koran hebben ten onrechte Taloe met Saul geïdentificeerd. De beschrijving in de Koran past Gideon beter (Rechters 6-8) dan Saul. Gideon leefde ongeveer in 1250 v. Chr. en de Bijbel noemt hem “een dapper en machtig man” (Rechters 6:12) wat de betekenis is van Taloe. Volgens sommige christelijke schrijvers duiden de voorvallen in deze passage naar twee perioden die van elkaar gescheiden zijn door een lange onderbreking van 200 jaar en verwijzen naar deze, zoals zij zeggen, als een voorbeeld van geschiedkundig anachronisme in de Koran. De passage verwijst inderdaad naar twee verschillende perioden, maar er is geen anachronisme in te vinden. De Koran heeft hier verwezen naar beide perioden. Het doel ervan is om te laten zien hoe de vereniging van de verschillende stammen van Israël begon in de tijd van Gideon (d.w.z. Taloe), tweehonderd jaar voor David, en uiteindelijk werd voltooid in de tijd van David. De woorden “na Mozes” in het voorgaande vers wijzen er op dat het voorval tot een vroegere periode behoorde toen de Israëlieten in het verleden als een volk zekere vorm aannamen. Gedurende 200 jaar na Mozes waren zij in stammen verdeeld en hadden geen koning en geen leger. In 1256 v. Chr., vanwege hun ongerechtigheid, leverde God hen over in de handen van de Midjanieten die hen zeven lange jaren plunderden en verwoestten, en ze werden gedwongen hun toevlucht te zoeken in grotten (Rechters 6:1-6). “Hierop riepen ze tot God en Hij verwekte onder hen een profeet; en een engel van de Heer verscheen aan Gideon, stelde hem aan tot koning en beloofde hem goddelijke hulp. Toen zei Gideon tot God: “O mijn Heer, waarmee zal ik Israël redden? Zie, mijn familie is arm in Manasse, en ik ben de minste in het huis van mijn vader” (Rechters 6:15). Dit komt overeen met de beschrijving die wordt gegeven in het vers over Taloe. Wat de identificatie van Taloe met Gideon nog zekerder maakt, is het feit dat

249. En hun Profeet zei tot hen: “Het teken van zijn heerschappij is dat u een hart zal worden gegeven³⁰⁸ waarin de kalmte van uw Heer zal zijn, het beste van de nalatenschap³⁰⁹ van de volgelingen van Mozes en de volgelingen van Aäron, (een hart) door de engelen gebracht. Voorzeker, hierin is voor u een teken, als u gelovigen bent.”

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ
 أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ
 مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ
 مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ
 إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنتُمْ
 مُؤْمِنِينَ ﴿٣٢٩﴾

٣٢٩
 ع

het in de tijd van Gideon was en niet die van Saul dat de Israëlieten op de proef werden gesteld door middel van water, en de beschrijving van de proef zoals gegeven in de Bijbel (Rechters 7:4-7) is hetzelfde als die van de Koran. Uit Rechters 7:6, 7 leren we dat er na de genoemde proef nog slechts 300 mannen overbleven bij Gideon. Het is interessant op te merken dat een metgezel van de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: “We waren met 313 mannen in de Slag bij Badr, en dit aantal komt overeen met het aantal mannen dat Taloet volgde” (Tirmizi, hoofdstuk over Siyar). De Hadith ondersteunt de conclusie dat Taloet niemand anders was dan Gideon. Wat de identiteit van Taloet met Gideon verder bevestigt, is het feit dat dit woord is afgeleid van een wortel die in het Hebreeuws “om te vellen” (Enc. Bib.) of “om te hakken” (Joodse Encyclopedie) betekent. Aldus betekent Gideon “iemand die zijn tegenstanders met de grond gelijk maakt” en de Bijbel zelf spreekt van Gideon als een dapper en krachtig man (Rechters 6:12). Zie ook Five Volume Commentary.

^{308.} *Tabut* betekent, (1) een kist of doos; (2) borst of boezem of de ribben met wat ze bevatten, zoals het hart, enz. (Lane); (3) het hart dat de opslagplaats is van kennis, wijsheid en vrede (Muftradat). Commentatoren verschillen van mening over de betekenis van het woord *Tabut* en de Bijbel noemt het als een ark of kist, en de beschrijving in de Koran laat duidelijk zien dat het woord hier is gebruikt in de zin van “hart” of “borstkas.” De beschrijving van de *Tabut* in het vers; “waarin de kalmte van uw Heer zal zijn”, kan geen betrekking hebben op de ark; want verre van vrede en kalmte te geven aan anderen, kon de ark die in de Bijbel wordt genoemd de Israëlieten noch beschermen tegen nederlagen noch zichzelf beschermen, want het werd door de vijand meegenomen. Zelfs Saul die de ark met zich meenam gedurende zijn veldtrekken leed vernietigende nederlagen, zo zelfs dat de vijand medelijden met hem kreeg en hij kwam tot een schandelijk eind. Zo’n ark kon geen bron van kalmte voor de Israëlieten zijn. Wat God hun gaf waren harten vol moed en volharding zodat nadat de genoemde kalmte voor hen kwam zij met succes de aanvallen van de vijand weerstonden en hun zware nederlagen toebrachten.

^{309.} Een andere gunst die God de Israëlieten toekende komt tot uitdrukking in het woord “nalatenschap”. God heeft hun harten doordrenkt met de nobele eigenschappen die hun voorouders kenmerkten, de nakomelingen van Mozes en Aäron. De erfenis die de nakomelingen van Mozes en Aäron achterlieten, bestond niet uit materiële zaken, maar betekende de goede morele eigenschappen waarmee ze waren begiftigd als het erfgoed van hun grote voorouders.

R. 33.

250. En toen Taloot met de strijdkrachten uitrukte, zei hij: “Voorzeker, Allah zal u door een stroom beproeven. Dus hij die ervan drinkt, is niet met mij, behalve wanneer hij maar een handvol³⁰⁰ neemt, en hij die er niets van neemt, is zeker met mij.” Maar behoudens enigen van hen dronken zij ervan. En toen zij de rivier overstaken - hij en de gelovigen met hem -, zeiden zij: “Wij hebben vandaag geen macht over Djaloot (Goliath)^{310a} en zijn strijdkrachten.” Maar zij die er zeker van waren dat zij Allah zouden ontmoeten, zeiden: ^a“Hoevele kleine groepen hebben niet op Allah’s bevel over een grote groep gezegevierd.” En Allah is met de geduldigen.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ ۗ قَالَ
 إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ ۚ فَمَنْ شَرِبَ
 مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي ۚ وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ
 فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ اغْتَرَفَ غُرْفَةً
 بِيَدِهِ ۚ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ
 فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
 قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ
 وَجُنُودِهِ ۗ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ
 مُلْقُوا اللَّهَ ۗ لَكُمْ مِنَ فِتْنَةِ قَلِيلَةٍ
 غَلَبَتْ فِتْنَةَ كَثِيرَةٍ ۗ بِإِذْنِ اللَّهِ
 وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

³⁰⁰:124; 8:66.

³⁰⁰. De uitzondering van een handvol water werd met een tweeledig doel gemaakt; 1) Om de marcherende troepen wat essentiële lichamelijke verlichting te geven door hen toe te staan hun uitgedroogde kelen te bevochtigen, maar tegelijkertijd om te voorkomen dat ze vrijuit zouden drinken, wat hun geest zou hebben getemperd en hen onachtzaam zou hebben gemaakt voor de vijand; 2) Om de beproeving des te prikkelender te maken, want in veel gevallen is het gemakkelijker voor een persoon om zich helemaal van iets te onthouden dan om het in een strikt beperkte mate te gebruiken. Zie Rechters 7:5-6. Het woord *Nahar* betekent ook “overvloedig”. In deze betekenis van het woord geeft het vers aan dat ze zouden worden beproefd door “overvloed”; degenen die bezweken voor zijn verleidingen zouden niet langer geschikt zijn om het werk van God voort te zetten, maar degenen die het met mate gebruikten, zouden succes behalen.

^{310a}. *Djaloot* een attributieve naam die betekent: een persoon of een volk dat onhandelbaar is en anderen aanvalt. In de Bijbel is de overeenkomstige naam Goliath gebruikt (1 Sam: 17:4) wat betekent: “rennende, plunderende en vernietigende geesten” of “een leider” of “een reus” (Enc. Bib.; Jew. Enc.). De Bijbel gebruikt de naam voor één individu, maar in werkelijkheid betekent het woord een groep meedogenloze vrijbuiters, hoewel het ook kan worden toegepast op bepaalde individuen die de kenmerken van de groep symboliseren. De Koran lijkt het in beide betekenissen te hebben gebruikt in de verzen die we hier bespreken.

251. En toen zij uitgingen om Djaloet³¹¹ en zijn strijdkrachten te ontmoeten, zeiden zij: “Onze Heer, ^astort geduld over ons uit en maak ons standvastig, en ^bhelp ons tegen het ongeloovige volk!”

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ
قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّثْ
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾

252. Zo versloegen³¹² zij hen door het gebod van Allah, en David doodde Djaloet, en Allah gaf hem heerschappij en wijsheid en onderwees hem hetgeen Hij wilde. ^cHad Allah sommige mensen niet door anderen laten teruggedrijven, dan zou de aarde verdorven zijn.³¹³ Maar Allah is genadig jegens de werelden.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَقَتَلَ
دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ
وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَافْتَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

253. Dit zijn de tekenen van Allah. Wij dragen ze u voor naar waarheid. Voorzeker, u bent één van de Boodschappers.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

^a3:148, 201; 7:127. ^b2:287; 3:148. ^c22:41.

³¹¹ *Djaloet*, zoals genoemd in dit vers, duidt niet op een persoon maar op een volk, terwijl het woord “troepen” wijst op de helpers en bondgenoten van deze mensen. De Bijbel verwijst naar *Djaloet* onder de naam Midjanieten die de Israëlieten plunderden en lastigvielen en hun land vernielden gedurende meerdere jaren (Rechters 6:1-6). De Amalekieten en alle oostelijke stammen hielpen de Midjanieten bij hun strooptochten (Rechters 6:3) en vormden “de troepen” waar in het vers naar wordt verwezen.

³¹² Taloeet of Gideon was in staat om *Djaloet* of de Midjanieten te verslaan, maar hun overweldigende nederlaag waarnaar het vers verwijst als het doden van Jaloet kwam in de tijd van David, ongeveer tweehonderd jaar daarna. De Bijbel spreekt over de man die door David werd verslagen als Goliath (1 Sam. 17:4), wat lijkt op *Djaloet*. Waarschijnlijk werd de attributieve naam die de Koran aan het volk geeft ook gedragen door hun leider in de tijd van David.

³¹³ Deze woorden beschrijven in het kort de hele filosofie van alle oorlogen voor waarheid en gerechtigheid. Men kan alleen oorlog als middel gebruiken om wanorde tegen te gaan en vrede te herstellen en niet om wanorde te stichten en vrede te verstoren of om zwakke volkeren van hun vrijheid te beroven.

254. ^aVan deze Boodschappers hebben Wij sommigen boven anderen verheven. ^bTot sommigen van hen sprak Allah, ^cen sommigen van hen verhief Hij in rang.³⁴ En ^dWij gaven Jezus, zoon van Maria, duidelijke tekenen en versterkten hem met de geest van heiligheid. En indien Allah wilde, zouden zij die na hem kwamen, elkaar niet hebben bestreden nadat de duidelijke tekenen tot hen waren gekomen. Maar zij twistten, ^edaar sommigen van hen geloofden, en anderen verwierpen. En indien Allah wilde zouden zij elkaar niet hebben bestreden. Maar Allah doet wat Hij wil.

R. 34.

255. O u die gelooft, ^fgeef van hetgeen Wij u hebben geschonken, voordat de dag komt waarop er noch handel,³⁵ ^gnoch vriendschap,³⁶ ^hnoch voorspraak³⁷ zal zijn. En de ongelovigen zijnde onrechtvaardigen.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
عَلَى بَعْضٍ مِّنْهُمْ مَّن كَلَّمَ اللَّهُ
وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ۖ وَآتَيْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ
بِرُوحِ الْقُدُسِ ۖ وَلَوْشَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ
الَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ مِّنْ بَعْدِ
مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنِ اخْتَلَفُوا
فَمِنْهُمْ مَّنْ أَمَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ ۖ
وَلَوْشَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا ۗ وَلَكِنَّ اللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

٢٥٣
ع

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا
رَزَقْنَاكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمْ يَوْمَ لَا
بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةَ وَلَا شَفَاعَةً ۗ
وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٥﴾

^a17:56. ^b4:165, ^c4:159; 19:58. ^d2:88, ^e4:56; 10:41. ^f2:196; 14:32; 47:39; 57:11; 63:11. ^g14: 32; 43:68. ^hZie 2:49.

³⁴ De uitdrukking betekent niet dat er profeten zijn tot wie Allah niet spreekt of dat er profeten zijn die niet geestelijk verheven zijn. Het betekent dat er twee soorten van profeten zijn a) Zij die een nieuwe wet brengen. Zij worden *mukallam profeten* genoemd, b) zij wiens profetschap alleen uit de verhevenheid van hun geestelijke rang bestaat. Zij zijn *ghair mukallam profeten*. Het wordt vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft dat Adam een *mukallam profeet* was (Musnad).

³⁵ Op die dag zal redding niet te koop zijn. Het zal alleen afhangen van iemands goede daden in combinatie met Gods genade.

³⁶ Op die dag zal er geen gelegenheid zijn om nieuwe vriendschappen te sluiten.

³⁷ Zie voetnoot 85.

256. Allah! Er is geen God dan Hij, ^ade Levende, de Zelfbestaande. Sluimer noch slaap overmant Hem. Al wat in de hemelen en wat op aarde is, behoort Hem. ^bWie kan bij Hem bemiddelen zonder Zijn verlof? ^cHij kent hetgeen vóór hen is en hetgeen achter hen is, en zij kunnen niets van Zijn kennis³¹⁸ omvatten dan wat Hij wil. Zijn troon strekt zich uit over de hemelen en de aarde, en het waken over beide vermoet Hem niet. Hij is de Verhevene, de Grote.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ
لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَنْ
ذَٰلِذِیْ يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ
يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا
بِمَا شَاءَ ۗ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضَ ۗ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۗ وَهُوَ
الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿١٥٦﴾

257. ^dEr is geen dwang³¹⁹ in de godsdienst. Voorzeker, het juiste pad is van dwaling onderscheiden. Derhalve, hij die de duivel verlooquent³²⁰ en in Allah gelooft, ^eheeft een sterk houvast gegrepen dat onbreekbaar is. Allah is Alhorend, Alwetend.

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۗ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ
مِنَ الْغَيِّ ۗ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ
وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ
بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ ۗ لَا انْفِصَامَ لَهَا
وَ اللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٧﴾

^a3:3; 20:112; 25:59. ^bZie 2:49. ^c20:111. ^d10:111; 11:119; 18:30; 76:4. ^e31:23.

³¹⁸. *Kursiyy* betekent een troon, een stoel, steun van een muur; kennis; heerschappij en macht (Aqrah); *Karasi* is het meervoud, wat mannen van kennis betekent. Het vers beschrijft prachtig de Eenheid van God en Zijn grote eigenschappen. Er wordt gemeld dat de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd dat *Ayatul-Kursiyy* het verhevenste vers van de Koran is (Muslim).

³¹⁹. De opdracht (vervat in de voorgaande verzen) om speciale offers te brengen voor de zaak van de religie en om de vijanden van de Islam te bestrijden, zou waarschijnlijk aanleiding kunnen geven tot het misverstand dat Allah wilde dat moslims geweld zouden gebruiken voor het verspreiden van hun religie. Dit vers neemt dat misverstand weg en verbiedt moslims niet alleen in de meest nadrukkelijke woorden om geweld te gebruiken voor het bekeren van niet-moslims tot de Islam, maar geeft ook redenen waarom geweld niet voor dit doel gebruikt zou moeten worden. Het is omdat de waarheid zich onderscheidt van de dwaling, dus er is geen rechtvaardiging overgebleven voor het gebruik van geweld. Islam is een duidelijke waarheid.

³²⁰. *Tagoet* is iemand die de grenzen overschrijdt; de Duivel; personen die anderen van het rechte pad afleiden; alle afgoden. Het woord wordt zowel in enkelvoud als meervoud gebruikt (2:258 & 4:61).

258. ^aAllah is de Vriend van degenen die geloven. ^bHij brengt hen uit de duisternis tot het licht. ^cMaar de vrienden van de ongelovigen zijn de duivelen. Zij brengen hen uit het licht in de duisternis. Dezen zijn de bewoners van het vuur. Daarin zullen zij wonen.

R. 35.

259. Hebt u niet vernomen van hem die met Abraham over zijn Heer redetwistte omdat Allah hem het koninkrijk had gegeven? Toen Abraham zei: ^d“Mijn Heer is Hij Die het leven geeft en doet sterven”, zei hij: “Ik geef leven en doe sterven.” Abraham zei: “Nu, Allah doet de zon van het oosten opgaan. Doet u haar van het westen opgaan.” Daarop verstomde de ongelovige in verbazing.³²¹ En Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا ۖ يُخْرِجُهُم
مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْلِيَهُمُ الطَّاغُوتُ ۖ
يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٣٥﴾

٣٥
ع

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ حَاجَّجَ إِبْرَاهِمَ
فِي رَبِّهِ أَتَىٰ أَنَّهُ اللَّهُ الْمَلِكُ ۖ إِذْ
قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي
وَيُمِيتُ ۖ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ ۗ قَالَ
إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ
فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

^a45:20. ^b5:17; 65:12. ^c78:28; 16:101. ^d3:157; 9:116; 40:69; 57:3.

³²¹ Abraham^{as} was tegen polytheïsme. Zijn mensen aanbaden de zon en de sterren, hun voornaamste God was Merodach (Madruk), oorspronkelijk de god van de morgenstond en de lenteson (Enc. Bib. & Enc. Rel. Eth.ii.p.296). Zij geloofden dat het leven afhankelijk was van de zon. Abraham^{as} vroeg de ongelovige heel wijs dat als hij, zoals hij beweerde, leven en dood beheerste, hij dan de koers van de zon, waarvan al het leven afhing, moest omkeren. Hij zat in de knel. Hij kon niet zeggen dat hij Abrahams^{as} uitdaging om de zon van het Westen naar het Oosten te brengen niet kon aannemen, want dat zou zijn bewering dat hij de beheersers van leven en dood was, onderuit hebben gehaald en als hij had gezegd dat hij dat kon, betekende dat dat hij beweerde controle over de zon uit te oefenen, wat een grote godslastering zou zijn geweest in de ogen van zijn volk dat de zon aanbad. Hij was dus volledig in de war en wist niet wat hij moest zeggen.

260. Of (heeft u niet vernomen van de) gelijke van hem die langs een stad³²² kwam welke was ingestort, (en) uitriep: “Hoe zal Allah haar doen herleven na haar vernietiging?” Toen deed Allah hem sterven voor honderd jaren.³²³ Daarna wekte Hij hem op en zei: “Hoelang bent u hier reeds?” Hij antwoordde: “Ik ben een dag, of een gedeelte van een dag gebleven.”^{323a} Hij zei: “Neen,^{323b} u bent honderd jaren gebleven.³²⁴ Kijk nu naar uw voedsel en uw drank; zij zijn niet bedorven. En kijk naar uw ezel;³²⁵ (dit is) opdat Wij u tot een teken maken voor de mensen. En ^akijk naar de beenderen, hoe Wij ze in elkaar zetten en ze daarna met vlees bekleden.” En toen hem dit duidelijk werd zei hij: “Ik weet dat Allah macht heeft over alle dingen.”³²⁶

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ
عَلَى عُرُوشِهَا ۖ قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ
اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةً
عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ قَالَ
لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالَ بَلْ
لَبِثْتَ مِائَةً عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ
وَشَرَابِكَ كَمْ يَتَسَنَّهٗ ۗ وَانظُرْ إِلَى
حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ
وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا
ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا ۖ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ ۗ
قَالَ أَعْلَمْتُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ﴿٣٦٠﴾

^a23:15.

³²². De verwoeste stad waarnaar in het vers wordt verwezen is Jeruzalem, dat in 599 v. Chr. door Nebukadnessar, de koning van Babylon, werd verwoest. Ezechiël, de profeet, behoorde tot de Joden die door Nebukadnessar in gevangenschap naar Babylon werden weggevoerd en die de afschuwelijke aanblik van de verwoeste stad moesten aanschouwen.

³²³. Ezechiël was natuurlijk geschokt en bad tot God in woorden vol ontroering over wanneer de verwoeste stad weer tot leven zou worden gewekt. Zijn gebed werd verhoord en hij kreeg een visioen te zien dat het herstel waar hij om bad binnen honderd jaar zou plaatsvinden. Het vers betekent niet dat Ezechiël daadwerkelijk honderd jaar dood bleef. Hij zag alleen een visioen dat hij was gestorven en honderd jaar dood was gebleven en daarna weer tot leven was gekomen. De Koran vermeldt soms scènes die in een visioen zijn gezien alsof ze daadwerkelijk hebben plaatsgevonden, zonder te vermelden dat ze in een visioen of droom zijn gezien (12:5). Het visioen betekende, en Ezechiël begreep de betekenis, dat de kinderen van Israël ongeveer honderd jaar lang in gevangenschap en volledige nationale vernedering zouden blijven, waarna zij een nieuw leven zouden krijgen en naar hun heilige stad zouden terugkeren. En het gebeurde zoals Ezechiël had gedroomd. Jeruzalem werd ingenomen door Nebukadnessar in 599 voor Christus (2 Koningen 24:10). Ezechiël zag het visioen waarschijnlijk in 586 v. Chr. De stad werd ongeveer een eeuw na de verwoesting herbouwd. De bouw begon in 537 v. Chr. met de toestemming en hulp van Cyrus, de koning van Perzië en Medië, en werd voltooid in 515 v. Chr. Het kostte de Israëlieten nog eens vijftien jaar om zich er te vestigen en zo ging er bijna een eeuw voorbij tussen de verwoesting van Jeruzalem en het herstel ervan. Het is kinderachtig om te denken dat God Ezechiël werkelijk liet sterven en dat hij honderd jaar dood bleef en daarna weer tot leven werd gewekt; want dat

261. En toen Abraham zei: “Mijn Heer, toon mij hoe U de doden tot leven opwekt.” Hij zei: “Geloofst u dan niet?” Hij zei: “Ja, maar opdat mijn hart rustig zij.”³²⁷ Hij antwoordde: “Neem vier vogels en maak ze aan u gehecht.³²⁸ Zet dan ieder³²⁹ van hen op een heuvel. Roep hen dan; ze zullen haastig tot u komen. En weet dat Allah Almachtig, Alwijs is.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ
تُحْيِي الْمَوْتَى ۖ قَالَ أَوْ لَمْ تُؤْمِنُ ۖ
قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي ۖ
قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ
إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ
مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ
سَعْيًا ۖ وَاعْلَمَنَّ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٣١١﴾

٣٠٥
٣٠٤
٣٠٣

zou geen antwoord zijn geweest op zijn gebed, dat niet betrekking had op de dood en wederopstanding van een individu, maar op die van een stad die een heel volk vertegenwoordigde.

^{323a} De woorden zijn bedoeld om onbepaaldheid van tijd uit te drukken (18:20 & 23:114) en betekenen, volgens het Korangebruik, dat Ezechiël niet wist hoe lang hij in die toestand was gebleven. *Yaum* betekent hier niet een dag van 24 uur maar tijd in het algemeen (zie 1:4). De woorden, “Ik ben een dag, of een gedeelte van een dag gebleven”, kunnen ook verwijzen naar de tijd dat Ezechiël sliep of de tijd die hij nodig had om het visioen te zien. Blijkbaar dacht Ezechiël dat hem gevraagd werd naar de duur van het visioen.

^{323b} *Bal* is een partikel van afwijking (a) de herroeping van wat vooraf gegaan is zoals in 21:29, of (b) de overgang van het ene onderwerp van discussie op het andere zoals in 87:17. Hier is *Bal* in deze betekenis gebruikt.

³²⁴ De zin “neen, gij zijt honderd jaar gebleven” wijst erop dat hoewel Ezechiël in zekere zin in die toestand had verbleven gedurende honderd jaar (want hij had gedroomd dat hij honderd jaar dood was geweest), toch de verklaring dat hij een dag of een deel van een dag was gebleven ook correct was, omdat de werkelijke tijd die hij nodig had om het visioen te zien natuurlijk zeer kort was.

³²⁵ Om Ezechiël op dit feit te wijzen, richtte God zijn aandacht op zijn eten en drinken en zijn ezel. Het feit dat zijn voedsel en drinken niet waren bedorven en zijn ezel nog leefde, toonde aan dat hij echt slechts een dag of een deel ervan had doorgebracht. De woorden: “kijk naar uw ezel”, tonen aan dat Ezechiël het visioen zag terwijl hij op het land sliep met zijn ezel aan zijn zijde, want tijdens zijn gevangenschap moesten de Israëlieten als boeren op het land werken.

³²⁶ Ezechiël vertegenwoordigde in zijn persoon de hele Joodse natie. Zijn symbolische dood gedurende honderd jaar vertegenwoordigde hun nationale vernedering en verdriet in gevangenschap, want dat was de periode waarna ze tot zichzelf kwamen. Zo werd Ezechiël een Teken. Zie ook Ezechiël, hfdst. 37.

³²⁷ Het verschil tussen *Imaan* (geloof) en *Itminaan* (de rust van het hart) is dat in de eerste staat men eenvoudig gelooft dat God iets kan doen, terwijl men in de laatste staat de verzekering ontvangt dat het ook in zijn geval zal worden gedaan. Abraham^{as} geloofde

R. 36.

262. De ^agelijkenis van degenen die hun rijkdommen voor de zaak van Allah besteden, is als de gelijkenis van een graankorrel die zeven aren voortbrengt met in elke aar honderd korrels. Allah vermeerderd voor wie Hij wil; en Allah is Alomvattend, Alwetend.³³⁰

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ
سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ
حَبَّةٌ ط وَاللَّهُ يُضِعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ط
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

^a2:266; 30:40.

inderdaad dat God doden tot leven kon brengen, maar wat hij wilde, was zijn persoonlijke voldoening dat God dat ook zou doen in het geval van zijn eigen nageslacht. Met betrekking tot het vers waarover gesproken wordt, heeft de Heilige Profeet^{sa} gezegd: “Wij zijn meer geneigd tot het koesteren van *Shak* (twijfel) dan Abraham^{as}” (Muslim), waarbij het woord *Shak* wijst op een intense verborgen wens die angstig wacht op vervulling; want de Heilige Profeet^{sa} koesterde nooit enige twijfel over een van Gods beloften of daden. Dit toont aan dat de vraag van Abraham^{as} niet werd ingegeven door twijfel, maar eenvoudig door een vurige wens.

³²⁸. “*Surtul-Ghusna Ilayya*” betekent “Ik liet de tak naar mezelf neigen” (Lane). De voorzetsel “*ila*” bepaalt de betekenis van het woord “*Surhunna*” in de zin van neigen of bevestigen en niet snijden.

³²⁹. *Juz* betekent een deel of gedeelte of onderdeel van een ding. Dus, als een ding bestaat uit of bestaat uit een groep, zou het woord “deel” of “onderdeel” elk lid ervan aanduiden.

Dit is een visioen van Abraham. Met het “nemen van vier vogels” werd gesuggereerd dat zijn nageslacht vier keer zou opkomen en vallen, een fenomeen dat tweemaal onder de Israëlieten zou gebeuren en tweemaal onder de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam, die afstamde van Abraham via Ismaël. De macht van de Joden, het nageslacht van Abraham via Isaak, werd tweemaal verpletterd, eerst door Nebukadnezar en vervolgens door Titus (17:5-8; Enc. Brit. onder Joden); en elke keer verhief God hen na hun val, waarbij de tweede herleving tot stand werd gebracht door Constantijn, de Romeinse keizer die het Christendom accepteerde. Op dezelfde manier werd de macht van de Islam voor het eerst zwaar geschud toen Bagdad viel voor de Tartaren, maar al snel herstelde het zich van de verpletterende klap. De overwinnaars werden de overwonnenen en de kleinzoon van Hulagu, de plunderaar van Bagdad, bekeerde zich tot de Islam. De tweede val kwam later toen er een algemene en grootschalige verval was van moslims zowel op spiritueel als politiek gebied. De tweede renaissance van de Islam wordt teweeggebracht door de Beloofde Messias^{as}.

³³⁰. In de voorgaande verzen werd erop gewezen dat het een goddelijke wet is dat God nieuwe leven schenkt aan verdienstelijke naties nadat ze ten onder zijn gegaan, en het geval van de Israëlieten werd genoemd als een voorbeeld. Verder werd aangegeven dat het nageslacht van Abraham^{as} vier keer zal opstaan, waarbij de Israëlieten en de Ismaëlieten elk twee keer zullen herrijzen. Om moslims voor te bereiden op de beloofde wederopstanding, grijpt God terug op middelen van nationale vooruitgang en spoort Hij de gelovigen aan om vrijgevig te zijn in de zaak van God.

263. Zij die hun rijkdommen ter wille van Allah besteden, en het besteden niet doen ^avolgen door (anderen) te verwijten of te krenken,³³¹ voor hen is hun beloning bij hun Heer, en zij zullen geen vrees hebben, noch zullen zij treuren.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا
أَذَى ۗ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٣١﴾

264. ^bEen vriendelijk woord en vergiffenis³³² schenken is beter dan liefdadigheid gevolgd door krenking. En Allah is Zichzelf genoeg, Verdraagzaam.

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ
صَّدَقَةٍ يَتَّبِعَهَا ۗ أَذَى ۖ وَاللَّهُ غَنِيٌّ
حَلِيمٌ ﴿٣٣٢﴾

265. O u die gelooft, ^cmaak uw aalmoezen niet waardeloos door verwijt of krenking, zoals hij ^ddie zijn rijkdommen weggeeft om op te vallen³³³ bij de mensen en niet in Allah en de laatste dag gelooft. Hij is als een gladde rots die met aarde is bedekt, waarop een stortregen valt welke haar kaal achterlaat. ^eZij hebben geen macht over

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا
صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى ۗ كَالَّذِي
يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ فَمَثَلُهُ
كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ
وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا ۖ لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ

^a2:265; 74:7. ^b47:22. ^cZie 2:263. ^d4:39; 8:48. ^e14:19.

³³¹ Elke goede daad kan worden misbruikt, en het misbruik van het uitgeven voor de zaak van Allah is om het te volgen met *Mann* (opschepperig spreken over iemands goede daad) en *Aza* (het volgen met schade). Degenen die hun bezittingen uitgeven voor de zaak van Allah, is het verboden om onnodig en misplaatst melding te maken van het geld dat zij uitgeven en de diensten die zij verrichten voor de zaak van de Waarheid, want dat zou neerkomen op *Mann* (verwijt). Op dezelfde manier wordt hen bevolen om niets in ruil voor hun bijdragen te vragen.

³³² Het is beter dat iemand een vriendelijk woord van medeleven of een verontschuldiging aanbiedt aan iemand die om hulp vraagt dan dat hij hem eerst helpt en dat dan opvolgt met een belediging of dat hij probeert de behoefte van de persoon die om hulp vraagt te bedekken en te verbergen en er niet over praat met anderen, zodat die persoon zich niet vernederd en vernederd voelt, dat is de betekenis van *Maghfirat*.

³³³ Elders is ook aan moslims opgedragen om hun rijkdom openlijk te besteden (2:275); het doel hierachter is dat andere moslims mogelijk worden aangemoedigd om hun goede voorbeeld te volgen. Maar hij die geen geloof heeft in God besteedt zijn geld openlijk uitsluitend om publieke goedkeuring te winnen. Zo iemand verspeelt elk recht op enige beloning van God.

wat zij verdienen. En Allah leidt het ongelovige volk niet.

شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣١٥﴾

266. En de gelijkenis van degenen die hun rijkdommen weggeven, Allah's welbehagen zoekende en hun ziel versterkende,³³⁴ is als een tuin op hooggelegen³³⁵ grond die bij regen ^atweevoudig vruchten voortbrengt. En als er geen regen op valt, dan is dauw voldoende. Allah ziet wat u doet.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَشْبِيهًا
مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ
أَصَابَهَا وَايٌ قَاتٌ أَكَلَهَا ضِعْفَيْنِ ۗ
فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَايٌ قَطُلٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣١٦﴾

267. Zou iemand van u wensen dat er voor hem een tuin was met palmbomen en wijnstokken waardoor beken vloeien en waarin voor hem allerlei vruchten groeien, terwijl hij oud is en een zwak nakomelingschap heeft, en dat hem (de tuin) een vurige wervelwind treft en hem verschroeit?³³⁶ Zo zet Allah u Zijn woorden uiteen, opdat u tot nadenken zult komen.

أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَتَىٰ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ
مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ ۗ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ
ضُعْفَاءٌ ۗ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ
فَاخْتَرَقَتْ ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٣١٧﴾

^a2:170; 24:22.

³³⁴ Het uitgeven van geld in de zaak van Allah versterkt de ziel van een persoon, omdat door het uitgeven van zijn hard verdiende rijkdom hij vrijwillig een last op zich neemt die hem sterker en standvastiger in het geloof maakt.

³³⁵ De harten van gelovigen die vrijgevig spenderen in de zaak van God zijn als een verhoogd stuk grond waar zware regen, die soms schadelijk kan zijn voor laaggelegen gebieden, geen schade kan aanrichten. Aan de andere kant profiteert het van regen, of deze nu zwaar of licht is.

³³⁶ Met behulp van deze vergelijking wordt de gelovige gewaarschuwd dat als hij zijn bezittingen uitgeeft voor vertoon, of zijn liefdadigheid volgt met verwijten en schade, al hetgeen hij heeft uitgegeven verspild zal zijn.

R. 37.

268. O u die gelooft, geef van de goede dingen weg die u hebt verdiend, en van hetgeen Wij voor u uit de aarde voortbrengen, en zoek niet hetgeen slecht is om ervan weg te geven, wanneer u het zelf niet zou nemen, tenzij met neergeslagen blik (uit schaamte).³³⁷ En weet dat Allah Zichzelf-genoege, Geprezen is.

269. ^aSatan dreigt u met armoede³³⁸ en gelast u hetgeen slecht is,³³⁹ terwijl Allah u uit Zichzelf vergiffenis en overvloed belooft. En Allah is Overvloedig-gevend, Alwetend.

270. ^bHij schenkt wijsheid³⁴⁰ aan wie Hij wil, en wie wijsheid is geschonken is inderdaad overvloedig begiftigd; en niemand trekt er lering uit, behalve zij die begrip hebben.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ
طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا
لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ ۖ وَلَا تَيَمَّمُوا
الْحَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ ۚ وَلَسْتُمْ
بِأَخْذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ ۗ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٣٦٨﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ ۗ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً
مِّنْهُ وَفَضْلًا ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٦٩﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٤٠﴾

^a2:170; 24:22. ^b17:40.

³³⁷ Het vers impliceert dat gelovigen voor de zaak van God moeten uitgeven wat goed en zuiver is; want zelfs een rechtmatig verdiend bezit kan dingen bevatten die slecht zijn. Oude en gebruikte dingen mogen aan de armen gegeven worden, maar versleten gebruiksvoorwerpen alleen mogen daarvoor niet uitgekozen worden.

³³⁸ “*Faqara*” betekent dat hij een gat boorde in een parel; “*Faqura*” betekent dat hij arm en behoeftig werd, en “*Faqira*” betekent dat hij klachten had over zijn wervelkolom. Zo betekent “*Faqir*” armoede; gebrek of nood dat de rug van de arme man breekt; zorg of angst of onrust van geest (Lane).

³³⁹ Het vers verwijderd de satanische twijfel dat vrijgevig zijn in de zaak van God iemand arm zou kunnen maken; integendeel, het verklaart nadrukkelijk dat als welgestelde mensen niet vrijgevig spenderen aan goede doelen, het resultaat nationale armoede zou zijn, d.w.z. het land zou economisch lijden en moreel achteruitgaan, omdat als de economische behoeften van de minderbedeelde leden van de gemeenschap niet adequaat worden vervuld, ze worden verleid om toevlucht te nemen tot *Fahsha* (vuile en immorele middelen) om hun brood te verdienen.

³⁴⁰ Het vers betekent dat het voorschrift betreffende het besteden van rijkdom aan liefdadigheid, wat het geheim is van nationale vooruitgang en welvaart, gebaseerd is op wijsheid.

271. En alles wat u geeft en elke ^agelofte die u aflegt,³⁴¹ voorzeker, Allah weet het. En er is geen hulp voor de onrechtvaardigen.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ
مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ ۗ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٤١﴾

272. Als u openlijk ^baalmoezen geeft is het goed, maar als u dit in stilte doet en deze aan de armen geeft is het beter voor u;³⁴² en ^cHij zal de³⁴³ fouten van u wegnemen. En Allah weet wat u doet.

إِنْ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۗ وَإِنْ
تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ ۗ وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ ۗ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٤٢﴾

273. ^dHen te leiden is niet uw plicht, maar Allah leidt wie Hij wil. En welke rijkdommen³⁴⁴ u ook weggeeft, het komt u ten goede, terwijl u alleen geeft om Allah's welbehagen te zoeken.³⁴⁵ En welke rijkdommen u ook besteedt, ^ehet zal u ten volle worden terugbetaald, en u zal geen onrecht worden aangedaan.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا
مِنْ خَيْرٍ فَلَا يُنْفِكُمْ ۗ وَمَا تُنْفِقُونَ
إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا
مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ
لَا تظَلَمُونَ ﴿٢٤٣﴾

^a22:30; 76:8. ^b9:60, 103, 104. ^c4:32, 8:30; 29:8; 64:10; 66:9. ^d28:57; 92:13. ^e2:282; 4:174; 8:61; 39:11.

³⁴¹ Er is een overlevering waarin staat dat de Heilige Profeet^{sa} geen goedkeuring gaf aan het maken van voorwaardelijke geloften voor het verrichten van niet-verplichte daden van goedheid; maar als iemand dat toch doet, wordt de vervulling van de gelofte verplicht.

³⁴² De Islam heeft heel wijs beide vormen van aalmoezen geven aanbevolen, openlijk en in het geheim. Door openlijk aalmoezen te geven geeft iemand anderen het goede voorbeeld dat zij kunnen navolgen. In sommige gevallen is het geven van aalmoezen in het geheim beter, omdat men dan de armoede van zijn minder bedeelde broeders en zusters niet blootstelt, en er is ook weinig reden om trots te zijn als men in het geheim aalmoezen geeft.

³⁴³ Het voegsel “*min*” kan of gebruikt worden om iets te benadrukken of in de betekenis van “veel” of “sommige”.

³⁴⁴ Het gebruik van het woord “*Khair*”, dat ook betekent, alles wat goed is (Lane), vergroot het bereik van liefdadigheid en beperkt het niet alleen tot het uitgeven van geld. Het woord omvat het doen van goed in elke vorm of op elke manier.

³⁴⁵ Deze woorden vormen een groot getuigenis van de inherente goedheid van de Metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}. Het geeft aan dat ze geen gebod nodig hadden om hun rijkdom op de weg van Allah te spenderen. Ze deden het al uit een instinctieve wens om Zijn welbehagen te winnen.

274. (Aalmoezen zijn) voor de armen die gebonden zijn³⁴⁶ (door hun dienst) aan Allah, en niet in het land kunnen rondtrekken. De onwetende beschouwt hen als rijken wegens hun bescheidenheid.^a U zult hen aan hun tekenen herkennen,³⁴⁷ daar zij niet op een opdringerige wijze bij de mensen vragen.³⁴⁸ En welke rijkdommen^{348a} u ook besteedt, voorzeker, Allah weet het goed.³⁴⁹

R. 38.

275. ^bZij die hun rijkdommen bij nacht en bij dag, heimelijk of openlijk weggeven, ontvangen hun beloning van hun Heer. Zij zullen niet vrezen, noch zullen zij treuren.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ
يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ
التَّعَفُّفِ ۚ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ ۗ
لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْفَاطًا وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٢٤٥﴾

^a48:30. ^b13:33; 14:32; 16:76; 35:30.

³⁴⁶. Omstandigheden dwingen vaak iemand om in één plaats te blijven, waar zij niet in staat zijn om in hun levensonderhoud te voorzien. Zulke personen verdienen vooral hulp van die leden van de gemeenschap die economische beter geplaatst zijn. Onder deze categorie vallen vooral zij die (a) uit vrije wil verbonden blijven met een Man van God, die hem nooit verlaten om zodoende geestelijk voordeel daaruit te trekken, (b) zij die zich in vijandig gebied bevinden en van de noodzakelijke levensbehoeften zijn beroofd.

³⁴⁷. "Sima" betekent een onderscheidend teken of kenmerk, of algemeen uiterlijk dat als zodanig dient (Aqrah).

³⁴⁸. Het vers prijst die personen die zoveel achting voor zichzelf hebben dat zij zich van bedelen onthouden en geeft te kennen dat bedelen niet juist is, zoals de woorden *Ta'afuf* (zich onthouden van een verkeerd en onwettig ding) en *ilhaf* (met opdringerigheid) aanduiden. De Heilige Profeet^{sa} heeft bedelen afgekeurd.

³⁴⁹. Er zijn twee soorten van liefdadigheden, verplichte Zakat en vrijwillige (sadaqah). Zakat wordt door de staat geïnt van iedere moslim die een bepaald bedrag aan geld of bezit heeft. Het wordt door de staat besteed aan de armen, behoeftigen, wezen, weduwen, reizigers, etc.. Zij die het ontvangen weten niet wat de werkelijke bron van liefdadigheid is en voelen zich aan niemand verplicht. Zakat is een cheque van de staat en geen liefdadigheid. Sadaqah is vrijwillig en wordt aan de mensen gegeven uit verlangen om hen te helpen. Het wekt gevoelens van medeleven op onder de welgestelden en hun arme broeders en gevoelens van dankbaarheid onder de armen voor hun weldoeners. Het dient ook om de oprechte gelovigen van de onoprechte te onderscheiden.

276. ³⁵⁰ Degenen die woekerwinst maken,³⁵⁰ verrijzen zoals iemand die door Satan met krankzinnigheid³⁵⁰ is geslagen. Dat komt omdat zij zeggen: “Handel is gelijk aan rente”, terwijl Allah de handel wettig, en de rente onwettig heeft verklaard. Die daarom een vermaning van zijn Heer krijgt en ermee ophoudt, hem zal hetgeen hij vroeger heeft ontvangen toebehoren, en zijn zaak is bij Allah. En zij die terugvallen, zij zijn de mensen van het Vuur. Daarin zullen zij vertoeven.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ
إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ
الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ط ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا م وَأَحَلَّ
اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا ط فَمَنْ
جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ
مَا سَلَفَ ط وَأَمْرٌ إِلَى اللَّهِ ط وَمَنْ عَادَ
فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ؎ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

³⁵⁰3:131; 30:40.

³⁵⁰ *Riba* betekent letterlijk een overmaat of toevoeging en betekent een toevoeging boven de hoofdsom (Lane). Het omvat zowel woeker als rente. Volgens de Hadith valt “elke lening die wordt verstrekt om winst te maken” onder deze definitie. De connotatie van *Riba* is niet strikt identiek aan “rente”, zoals gewoonlijk wordt begrepen. Maar bij gebrek aan een beter woord kan “rente” worden gebruikt als een ruwe equivalent. In feite is elk bedrag dat men bedingt te ontvangen of te geven boven wat men voorschiet of ontvangt als een lening “rente”, of het nu gaat om een individu of een bank of een vereniging of een postkantoor of een andere organisatie. “Rente” is niet beperkt tot geld. Het omvat elk goed dat als lening wordt gegeven onder de voorwaarde dat het wordt teruggegeven met een overeengekomen overschot.

³⁵¹ De woorden geven aan dat net zoals een gek persoon zich niet bewust is van de gevolgen van zijn daden, zo zijn geldschieters harteloos en onverschillig voor de morele en economische schade die ze individuen, de samenleving en zelfs de wereld in het algemeen toebrengen. *Riba* veroorzaakt ook een vleugje waanzin bij de geldschietster in de zin dat zijn totale absorptie in winst maken hem ongevoelig maakt voor alle goede doelen. *Riba* is verboden in de Islam omdat het neigt naar het concentreren van rijkdom in de handen van een kleine groep en daardoor een negatieve invloed heeft op de rechtvaardige verdeling ervan. Het bevordert luiheid bij de geldschietsters en doodt in hen alle prikkels om anderen te helpen en verstikt alle bronnen van sympathiek gedrag. De geldschietster maakt gebruik van de behoeften en nood van anderen om winst te maken. Terwijl *Riba* enerzijds de geldschietster aanzet om de behoeften van anderen uit te buiten, creëert het bij de schuldenaar een neiging om dingen onzorgvuldig en overhaast te doen, schulden te maken ongeacht zijn vermogen om terug te betalen, waardoor hij onherstelbare morele schade toebrengt aan zichzelf en de geldschietster. *Riba* leidt ook tot oorlog. Geen langdurige oorlog is mogelijk zonder de hulp van leningen, waarop uiteindelijk rente wordt betaald die leidt tot de economische ondergang van zowel de overwinnaars als de overwonnenen. Het systeem van gemakkelijke leningen maakt het mogelijk voor regeringen om destructieve strijdvoeringen voort te zetten, aangezien ze de oorlogsinspanningen kunnen financieren zonder directe

277. Allah zal rente afschaffen³⁵² a en liefdadigheid doen toenemen. En Allah heeft hem die een verstokt ongelovige en een groot zondaar is niet lief.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ ط
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿١٢٤﴾

278. Voorzeker, zij die geloven en goede daden doen, b en het gebed houden en de Zakat betalen, hun beloning is bij hun Heer, en voor hen is geen vrees, noch zullen zij treuren.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَآقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ء وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٢٨﴾

279. O u die gelooft, vrees Allah en doe afstand van de rest van de rente, als u gelovigen bent.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا
بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢٩﴾

280. Maar indien u dit niet doet, bereidt u dan ten oorlog met Allah en Zijn Boodschapper. Indien u berouw hebt is voor u het oorspronkelijke kapitaal: zo zult u geen onrecht doen, noch zal u onrecht worden aangedaan.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ء وَإِن تَبْتَئْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
أَمْوَالِكُمْ ء لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿١٣٠﴾

281. En indien iemand in verlegenheid is, laat er dan uitstel zijn tot het hem past.³⁵³ En wanneer u kwijtscheldt is het beter voor u; indien u slechts wist.

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ
مَيْسَرَةٍ ط وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ
إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

^a30:40. ^bZie 2:4.

belastingen te heffen. De Islam heeft alle vormen van rente verboden. In de moderne tijd is het bedrijfsleven zo onlosmakelijk verbonden met rente dat het bijna onmogelijk lijkt om het volledig te vermijden. Maar als er een verandering in systeem, omgeving en omstandigheden zou worden bewerkstelligd, zou zakendoen zonder rente mogelijk zijn, zoals dat het geval was in de tijd dat de Islam in opkomst was.

³⁵² Dit lijkt inderdaad op een profetie dat economie gebaseerd op rente uiteindelijk zal verdwijnen of vernietigd zal worden.

³⁵³ Islam dringt aan op het verstrekken van leningen, maar deze moeten weldadige leningen zijn, zonder rente. Als de schuldenaar zich in moeilijke omstandigheden bevindt wanneer de tijd voor terugbetaling van een lening aanbreekt, moet hij uitstel krijgen totdat hij zich in gemakkelijkere omstandigheden bevindt.

282. En vrees de dag waarop u tot Allah zult worden teruggebracht. ^aDan zal aan elke ziel ten volle worden betaald hetgeen zij heeft verdiend, en onrecht zal hun niet worden aangedaan.

وَأَتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ۖ
تَمَّ تَوْفِيقُ كُلِّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٣٨٢﴾

R. 39.

283. O u die gelooft, wanneer u van elkaar leent voor een vastgestelde periode, schrijf het dan op. Laat een schrijver het naar waarheid in uw bijzijn optekenen. En geen schrijver moet weigeren te schrijven, ^bzoals Allah hem heeft onderwezen. Laat hem daarom schrijven, en laat de schuldenaar dicteren, ³⁵⁴ en hij moet Allah, zijn Heer, vrezen, en niets daaraan afdoen. Maar indien de schuldenaar weinig verstand heeft, of zwak is, of zelf niet kan dicteren, laat dan zijn zaakwaarnemer eerlijk dicteren. En roep van onder uw mannen twee getuigen, en als er geen twee mannen zijn, dan één man en twee vrouwen van degenen die u als getuigen aanstaan, zodat, wanneer één van de twee vrouwen zich zou vergissen, de ene de andere indachtig moge maken. En de getuigen mogen niet weigeren wanneer zij worden gedaagd. En word het schrijven niet moe, of het weinig of veel zij, betreffende de vervaltijd. Dit is in Allah's ogen eerder rechtvaardig en maakt het getuigenis zekerder, en weerhoudt u van twijfel. Maar wanneer het ^ccontante handel is die u onderling

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَيْنْتُمْ
بِذَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ ۗ
وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ ۚ
وَلَا يَأْب كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ
اللَّهُ فَلْيَكْتُب ۚ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ
الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ
مِنْهُ شَيْئًا ۗ فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ
الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ
بِالْعَدْلِ ۗ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ
مِنْ رِّجَالِكُمْ ۚ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ
فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَيْنِ مِمَّن تَرْضَوْنَ
مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا
فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا الْآخَرَىٰ ۗ وَلَا يَأْب
الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا ۗ وَلَا تَسْمُوا
أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ
أَجَلِهِ ۗ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ

^aZie 2:273. ^b96:5. ^c4:30.

³⁵⁴ De lener, en niet de uitlener, moet dicteren omdat: (1) het de lener is die de aansprakelijkheid op zich neemt; en rechtvaardigheid eist dat de bewoordingen die de aansprakelijkheid definiëren door hem moeten worden geselecteerd; (2) het document

drijft, dan zal het geen blaam voor u zijn als u het niet neerschrijft.^{354a} En heb getuigen wanneer u aan elkaar verkoopt;^{354b} en de schrijver en de getuigen mag geen leed worden aangedaan. En indien u dit doet, zal het zeker ongehoorzaamheid van u zijn. Vrees Allah. Allah schenkt u kennis, en Allah weet alle dingen goed.

وَأَقُومُوا لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا
 إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۗ وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ ۗ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقٌ بِكُمْ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ وَيَعْلَمِ اللَّهُ بِاللهِ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٨٣﴾

284. En indien u op reis bent en geen schrijver vindt, laat er dan een onderpand voor worden gegeven.³⁵⁵ En indien één van u de ander iets toevertrouwt, laat dan degene aan wie het is toevertrouwd, het toevertrouwde teruggeven, en laat hem Allah, zijn Heer, vrezen. ^aVerberg geen getuigenis. En wie dat wel doet, diens hart is zeker zondig. En Allah weet goed wat u doet.

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهْنَ مَقْبُوضَةً ۗ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ۗ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٨٣﴾

^a2:141; 5:107.

moet worden gedeponereerd bij de uitlener en niet bij de lener. Dus wordt aan de lener gevraagd om te dicteren zodat het feit dat hij heeft gedictieerd kan dienen als bewijs van de juistheid van het bedrag en de voorwaarden over betaling, en hij geen reden of grond heeft om dit te ontkennen.

^{354a}. De implicatie is dat het beter zou zijn om een schriftelijke overeenkomst te hebben, zelfs in een dergelijk geval, zoals een kassabon of voucher.

^{354b}. Dit betreft grote transacties.

³⁵⁵. Leningen kunnen ook worden verstrekt in de vorm van panden, waarbij de ene partij de lening van geld ontvangt en de andere het voorwerp dat als pand is gegeven in ruil daarvoor. Deze vorm van praktische transactie zal van nature een *Amanah* zijn, dat wil zeggen een trust of storting die beide partijen beïnvloedt. Door een lening te identificeren met een trust wordt gesuggereerd dat leningen moeten worden terugbetaald met dezelfde zorg en eerlijkheid waarmee eigendommen die als trust zijn gestort, op verzoek worden teruggegeven.

R. 40.

285. Aan Allah behoort wat in de hemelen en wat op de aarde is, en indien u openbaart wat in uw innerlijk is, of het verborgen houdt, Allah zal u er rekenschap voor vragen.³⁵⁶ bDan zal Hij vergeven wie Hij wil en straffen wie Hij wil. Allah heeft macht over alle dingen.³⁵⁷

286. Deze Boodschapper gelooft in hetgeen hem van zijn Heer is geopenbaard, en ook de gelovigen (doen dit). Allen geloven in Allah, Zijn engelen, Zijn boeken en Zijn Boodschappers,³⁵⁸ zeggende: “Wij maken geen verschil tussen Zijn Boodschappers.” En zij zeggen: “Wij hebben gehoord en wij zijn gehoorzaam. Heer, wij vragen U vergiffenis, en tot U is (onze) terugkeer.”

287. Allah belast geen ziel boven haar vermogen.³⁵⁹ Voor haar is wat zij verdient, en tegen haar is ook wat zij verdient.³⁶⁰ Onze Heer, straf ons niet als wij vergeten of een fout hebben begaan,³⁶¹ en onze Heer, leg geen verantwoordelijkheid³⁶² op ons zoals U die legde op hen die vóór ons waren. Onze Heer, belast ons niet met datgene waarvoor wij de kracht niet hebben (het te dragen). Wis onze fouten uit en schenk ons vergiffenis en wees ons barmhartig. U bent onze Meester.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ
وَ اِنْ تَبَدُّوْا مَا فِىْ اَنْفُسِكُمْ اَوْ
تُخْفُوْهُ يُحَاسِبِكُمْ بِهٖ اللّٰهُ ۗ فَيَغْفِرُ
لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ۗ
وَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٨٥﴾

اٰمَنَ الرَّسُوْلُ بِمَا اُنزِلَ اِلَيْهِ مِنْ
رَّبِّهٖ ۗ وَ الْمُؤْمِنُوْنَ ۗ كُلُّ اٰمَنَ بِاللّٰهِ
وَ مَلٰٓئِكَتِهٖ وَ كُتُبِهٖ وَ رُسُلِهٖ ۗ قَدْ
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِهٖ ۗ قَدْ
سَمِعْنَا وَ اطَعْنَا ۗ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا
وَ اِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٣٨٦﴾

لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا ۗ لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَ عَلَيْهَا مَا كَتَسَبَتْ ۗ
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا اِنْ نَّسِيْنَا اَوْ
اَخْطَاْنَا ۗ رَبَّنَا وَ لَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا
اِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلٰى الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِنَا ۗ رَبَّنَا وَ لَا تُحْمِلْنَا
مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهٖ ۗ وَ اعْفُ عَنَّا ۗ
وَ اغْفِرْ لَنَا ۗ وَ ارحمنا ۗ اَنْتَ مَوْلَانَا

^a21:48. ^b5:19, 41; 48:15. ^cZie 2:137. ^d3:148, 194; 60:6. ^eZie 2:234.

³⁵⁶. Het woord “*bibi*” betekent; (a) door middel van of op basis van; (b) voor of vanwege; en de clausule zou betekenen: “Allah zal u er rekenschap voor vragen of vanwege het”, dat wil zeggen, geen menselijk denken of handelen zal onverantwoord blijven, hoe verborgen het ook mag zijn, en dat het zal worden gestraft of vergeven

^aHelp ons daarom tegen het فَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾^أ ongelovige volk.

^a_{3:148.}

zoals Allah wil.

^{357.} De uitdrukking “de wil van Allah” duidt eerder op het bestaan van een natuurwet (7:157). Maar aangezien in het geval van Allah Zijn Wil staat voor Zijn Wet, heeft de Koran deze uitdrukking gebruikt om te wijzen op (1) dat God de laatste autoriteit is in het universum; en (2) dat Zijn Wil de Wet is, en (3) dat Zijn Wil zich op een rechtvaardige en welwillende manier manifesteert, want Hij is de Bezitter van perfecte eigenschappen (17:111).

^{358.} Goede daden zijn inderdaad het voornaamste middel om spirituele zuivering te bereiken, maar ze vinden hun oorsprong in de zuiverheid van het hart, die alleen kan worden bereikt door juiste overtuigingen vast te houden. Daarom detailleert het vers de fundamentele overtuigingen die de Koran heeft onderwezen, namelijk geloof in God en Zijn engelen, Zijn Boeken en Zijn Boodschappers, in hun natuurlijke volgorde.

^{359.} De clause vormt een krachtige weerlegging van de leer van Verzoening. Het belichaamt twee belangrijke principes: (1) Dat de geboden van God altijd worden gegeven met gepaste aandacht voor de capaciteiten van de mens en zijn natuurlijke beperkingen. (2) Dat morele zuivering in deze wereld niet noodzakelijkerwijs volledige vrijheid van allerlei soorten tekortkomingen en gebreken betekent. Alles wat van de mens wordt verwacht, is oprecht te streven naar het goede en zonde zoveel mogelijk te vermijden, en de rest zal hem worden vergeven door de Genadevolle God. Dus er is geen Verzoening nodig.

^{360.} Het woord “*Kasaba*” duidt over het algemeen op het verrichten van goede daden, en “*Iktasaba*” op het verrichten van slechte daden. Beide woorden zijn afgeleid van dezelfde wortel, maar het laatste duidt op grotere inspanning van de kant van de dader. Een persoon zal beloond worden voor goede daden, zelfs als ze toevallig en zonder bewuste inspanning worden gedaan, terwijl hij alleen gestraft zal worden voor zijn slechte daden als ze opzettelijk en met bewuste inspanning worden begaan.

^{361.} In gewone omstandigheden zijn *Nisyan* en *Khati'ah* niet strafbaar omdat ze geen intentie of motief hebben die nodig zijn voor het toekennen van straf. Maar hier duiden de woorden vergeetachtigheid en fout op die vermeden kunnen worden als er voldoende zorg wordt betracht.

^{362.} *Isr* betekent: (1) een last die iemand belemmert in zijn beweging; (2) een zware verantwoordelijkheid waarvan het verbreken iemand strafbaar maakt; (3) een zonde of een overtreding; en (4) een ernstige straf voor een zonde. De uitdrukking ‘leg ons geen last op zoals Gij aan degenen vóór ons hebt opgelegd,’ betekent niet dat de last die op ons wordt gelegd lichter moet zijn dan die welke op degenen vóór ons werd gelegd. De betekenis is dat we beschermd mogen worden tegen het verbreken van Uw verbond en zo gevrijwaard mogen blijven van het dragen van een zware verantwoordelijkheid voor ongehoorzaamheid, zoals die werd gedragen door degenen vóór ons. Dit is een collectief gebed voor het behoud en de bescherming van de Islam en voor de bescherming van moslims tegen het verdien van de ongenoegen van God.

AL - E - IMRAN

Inleiding

Hoofdstuk 3

In samenhang met de voorgaande soera

Er bestaat zo'n nauw verband tussen deze soera en de voorgaand, Al-Baqarah, dat deze twee "*Al-Zabrawaan*" (de twee schitterende) genoemd worden. Waar Al-Baqarah het bijgeloof en de slechte handelswijze van de joden behandelt, waarmee de leer van Mozes^{as} begon, behandelt deze soera voornamelijk de onjuiste leer en dogma's van de christelijke godsdienst. De soera wordt Al-e-Imran (de familie van Imran) genoemd. Imran of Amran was de vader van Mozes^{as} en Aäron^{as} de voorvader van de familie waar Maria^{as}, de moeder van Jezus^{as}, van afstamde en waarvan hier in deze soera een kort verslag wordt gegeven van zijn leven en zending. Aangezien het zo nauw verbonden is met Al-Baqarah kan veilig worden aangenomen dat deze soera onmiddellijk daarna geopenbaard werd. Een gedetailleerd verslag van de slag van Uhud plaatst de openbaring ervan in het 3^{de} jaar van de Hidjra.

Al-e-Imran staat op twee manieren in verbinding met Al-Baqarah. In de eerste plaats bestaat er een sterk en diepgaand verband tussen het onderwerp van het geheel van deze soera met de gehele soera Al-Baqarah en een andere even sterk verband is er tussen het laatste deel van soera Al-Baqarah en de openingsverzen van deze soera. De ordening van de Koran is in feite van tweeërlei soort. Of het onderwerp waarmee een hoofdstuk eindigt wordt voortgezet in het volgende hoofdstuk of het gehele onderwerp van het voorgaande hoofdstuk wordt aangehaald in het volgende. Dit tweevoudige verband bestaat ook tussen Al-Baqarah in Al-Imran. Het verband van het gehele onderwerp van Al-e-Imran met dat van Al-Baqarah bestaat voornamelijk uit de beschrijving van de oorzaken die leidden tot de overgang van het profeetschap van de Mozaïsche naar de islamitische dispensatie. Dit was het voornaamste thema van Al-Baqarah en de uitleg van het verval van de omstandigheden van de joden werd breed uiteengezet in deze soera. Maar in Al-Baqarah werd weinig licht geworpen op het Christendom waarin de Mozaïsche dispensatie zijn toppunt bereikte. Door dit weg te laten kon dit een ogenschijnlijk rechtmatige twijfel opwerpen, dat hoewel het Jodendom, dat het begin van de Mozaïsche dispensatie was, corrupt was geworden, de christelijke godsdienst nog steeds zuiver was; en vandaar dat het klaarblijkelijk geen behoefte bestond aan de introductie en stichting van een nieuwe godsdienst Islam. Om deze twijfel uit de weg te ruimen is de valsheid van de christelijke dogma's in deze soera uiteengezet.

Titel

De soera staat in de Hadith onder verschillende namen bekend; i.e. *Al-Zabra* (de Schitterende), *Al-Aman* (de Vrede), *Al-Kanz* (de Schat), *Al-Mu'i-nah* (de Helper), *Al-Mujadalah* (de Pleiter), *Al-Istighfaar* (het smeken om vergeving) en *Tayyibah* (de Zuivere).

Door de valsheid van de christelijke geloofspunten vast te stellen, opent dit hoofdstuk met de aanduiding dat aangezien het Christendom in verval geraakt was, er behoefte was voor een nieuwe en betere dispensatie. Het Christendom zelf vormde een sterk bewijs voor de behoefte aan een invoering van een nieuwe wet. Vandaar dat de goddelijke eigenschappen, - de Levende, de Zelfbestaande en Alles Onderhoudende, aan het begin van deze soera zijn geplaatst, om de christelijke grondbeginselen te weerleggen. Het andere verband tussen de twee soera's nl. dat van het laatste deel van Al-Baqarah, met de woorden aan begin van deze soera, blijkt uit het feit dat Al-Baqarah werd beëindigd met een gebed voor de nationale verbetering van de moslims en de zegeviering van de Islam over zijn vijanden; en de goddelijke eigenschappen, de Levende, de Zelfbestaande en Alles Onderhoudende zijn aan het begin van deze soera geplaatst om de moslims te verzekeren dat God zeker te hulp zal komen, omdat Hij de Levende, de Zelfbestaande en Alles Onderhoudende is.

Onderwerp

Deze soera evenals de voorgaande opent met afgekorte letters Alif, Laam, Miem (Ik ben Allah de Alwetende), die bedoeld zijn om de aandacht te vestigen op de goddelijke eigenschappen van kennis; en de opsomming van de eigenschappen, de Levende, de Zelfbestaande en Alles Onderhoudende zijn bedoeld om aan te tonen dat in deze soera de goddelijke eigenschappen van kennis is ondersteund door de eigenschappen van, de Levende, de Zelfbestaande en Alles Onderhoudende, i.e., het feit dat God Levend, Zelfbestaande en Alles Onderhoudend is vormt het bewijs van Zijn Alwetendheid, want dood en verval zijn het resultaat van gebrek aan kennis. De soera gaat verder met de vermelding dat aangezien de joden en de christenen van het rechte pad zijn afgedwaald, Gods straf over hen zal komen en het feit dat zij de volgelingen van de Torah en de Evangeliën zijn zal hen niet van Gods straf redden, want die boeken zijn opgeheven en zijn daarom niet in staat om in de menselijke behoeften en eisen te voorzien. Hierna vertelt het de moslims alle twijfel en bezorgdheid uit hun geest te verbannen, dat zij niet tegen de joden en christenen zouden zijn opgewassen ondanks dat deze groter in aantal zijn een overwicht aan materiële middelen hebben, want God had hun alreeds heerschappij over hem veel machtiger vijanden gegeven nl. de Quraish en de heidense stammen van Arabië. Een zelfde verschijnsel zal nu herhaald worden. Temeer daar nationale overwinningen niet alleen het resultaat zijn van overwicht aan materiële middelen, maar voornamelijk afhankelijk zijn van superioriteit van nationaal zedelijk gedrag. En tenslotte zal de overwinning de moslims toekomen, want hoewel zij de materiële minderheid hebben zij toch in het bezit zijn van uitgebreide morele en geestelijke middelen en omdat zij een waar geloof volgen.

Vervolgens gaat de soera verder met de vijanden van de Islam uit de droom te helpen van hun zo geliefde illusie dat hun nationale gewoonten en gebruiken veel beter zijn dan die van de moslims. Verder wordt verteld dat door aan een verkeerd geloof vast te houden en zich van slechte praktijken te bedienen zij de wet van oorzaak en gevolg schijnen te ontkennen en met deze kan niet straffeloos gespot worden. De soera ontwikkelt vervolgens het onderwerp dat de weg naar vooruitgang en welvaart voor de moslims niet ligt in het imiteren van de wegen en gebruiken van

andere volkeren, maar in het strikt volgen van de Islam en de Heilige Profeet^{sa}. Hierna wordt een duidelijke en gedetailleerde uiteenzetting van het werkelijke onderwerp ter hand genomen met een kort verwijzing naar het begin van het Christendom, waarvan de weerlegging een van de belangrijkste thema's is. Vervolgens wordt de aandacht van de Mensen van het Boek gevestigd op het feit dat wanneer moslims ook geloven in de waarheid van de goddelijke oorsprong en bron van hun geloof, waarom zouden ze dan hun energieën en middelen verspillen aan het bestrijden van hen; in plaats daarvan zouden beiden zich moeten verenigen om de ongelovigen de leer van de Eenheid van God te verkondigen, waarover ze het eens zijn, en zouden ze hun respectieve doctrinaire verschillen binnen de juiste grenzen moeten houden. De christenen worden vervolgens met name gewaarschuwd dat ze niet kunnen hopen de "Uitverkorenen" van God te blijven en Zijn genade en liefde te behouden als ze weigeren het nieuwe geloof te accepteren; hen wordt gevraagd hoe ze, nadat ze al hebben ingestemd met de leer dat de Waarheid altijd door God van tijd tot tijd is geopenbaard, dit principe met recht kunnen trotseren? Er wordt verder verklaard dat de zaken waarover de Mensen van het Boek twisten en ruzie maken met de moslims niet van veel gewicht zijn, omdat sommige ervan oorspronkelijk als toegestaan werden beschouwd door hun eigen voorouders. Het onderwerp wordt verder ontwikkeld dat moslims en joden een ontmoetingspunt hebben in Abraham^{as}, en omdat het Abraham^{as} was die de grondslagen van de Kaäba legde, waarom zouden de Israëlieten dan ruzie maken met moslims op basis van onwezenlijke verschillen? Vervolgens wordt een waarschuwing aan moslims gegeven dat de Mensen van het Boek zo ver zijn gegaan in hun verzet tegen hen dat, als laatstgenoemden hun zin zouden krijgen, ze hen zeker zouden misleiden. Maar moslims zullen niet afdwalen omdat zij de ontvangers zijn van Gods gunst. Ze zullen sterke tegenstand en vervolging van hen ondervinden die ze met standvastigheid moeten doorstaan en ze zouden hun verbinding met God moeten proberen te versterken en hun onderlinge relaties op een stevigere basis moeten vestigen, omdat ze binnenkort een verenigd front moeten ontwikkelen wanneer ze geconfronteerd worden met een ernstige aanval van christenen. Voordat die tijd komt, moeten ze hun aantal vergroten door de boodschap van de Islam aan zoveel mogelijk mensen over te brengen. Ze worden verder gewaarschuwd tegen de waanidee dat, in het geval van hun strijd met christenen, de joden hen zouden helpen. Integendeel, laatstgenoemden zouden geen moeite sparen om hen lastig te vallen en te onderdrukken. Ondanks deze waarschuwing tegen de joden, verzuimt de soera niet om het goede te erkennen waar het ook gevonden wordt en zegt dat niet alle Mensen van het Boek slecht zijn. Er zijn ook goede mensen onder hen, maar alleen degenen die slechte bedoelingen hebben tegen de Islam, zullen ongelukkig eindigen. Het zijn deze mensen met wie de moslims alle vriendschappelijk contact moeten vermijden om niet beïnvloed te worden door de ongewenste moralen van de laatstgenoemden.

Vervolgens wordt kort verwezen naar de Slag bij Badr. De moslims wordt verteld dat, net zoals God hen in die ontmoeting onder zeer moeilijke omstandigheden heeft beschermd en geholpen; en hun een duidelijke overwinning heeft geschonken op de afgodendienaars van Mekka, hetzelfde zal gebeuren met betrekking tot de

Mensen van het Boek. Gods genade en gunst zullen hen begeleiden in oppositie tegen de laatsten. De Mensen van het Boek vertrouwen voor hun macht en materiële kracht op transacties gebaseerd op rente. Maar het nemen en geven van rente gaat in tegen goede moraal. Door rente te nemen, onderdrukken ze Gods dienaren en door de Verzoeningsleer en het niet accepteren van berouwaanvaarding verklaren ze God wreed te zijn zoals zichzelf. De gelovigen worden verder opgedragen om hun plicht te vervullen, passende offers te brengen en de materiële middelen die tot hun beschikking staan op de juiste wijze te gebruiken, de rest overlatend aan God voor het succes van hun levensmissie. De soera verkondigt dan een zeer gezond principe, namelijk dat de Heilige Profeet^{sa} slechts een goddelijke boodschapper is; als hij zou sterven of gedood zou worden in een strijd (hoewel dit in overeenstemming zou zijn met Gods belofte dat dit nooit zou gebeuren), moeten moslims niet ontmoedigd raken en geen twijfel koesteren over de waarheid van de Islam, omdat de Islam voor zijn succes en voorspoed niet afhankelijk is van een individu hoe verheven ook. Een andere gedragsregel die in oorlogstijd moet worden nageleefd, is dat de leiders van moslims zich ten opzichte van andere moslims vriendelijker moeten gedragen dan in gewone tijden en rekening moeten houden met hun gevoeligheden, zodat de vijand geen kans krijgt om tweedracht en verdeeldheid onder hen te zaaien. Het wordt verder voorgeschreven dat in zo'n tijd alle zaken na onderling overleg moeten worden beslist. Vervolgens worden moslims herinnerd aan het grote goede dat God voor hen heeft gedaan door voor hen een grote Boodschapper op te wekken. Ze moeten hem volgen en het pad van de onruststokers vermijden. De soera stelt het principe vast dat degenen die sterven terwijl ze vechten voor de zaak van de Waarheid, recht hebben op speciaal respect. Door hun dood ontvangen ze eeuwig leven en inspireren ze als het ware hun gemeenschap met een nieuw leven. Opnieuw wordt verwezen naar de Mensen van het Boek, waarbij wordt gezegd dat ze moreel zo verdorven zijn geworden dat ze, terwijl ze enerzijds beweren Gods "Uitverkoren Volk" te zijn, anderzijds aarzelen om hun geld op Zijn weg te besteden. Moslims worden opgedragen hier een les uit te trekken. De morele verdorvenheid van deze mensen wordt verder gecontrastreerd met hun bewering dat ze alleen hun loyaliteit moeten geven aan die Boodschapper die de grootste opoffering van hen zou eisen. De soera zegt dat zulke Boodschappers wel onder hen zijn verschenen, maar dat ze weigerden hen te accepteren. Vervolgens wordt het thema van opoffering ontwikkeld en wordt de gelovigen verteld dat het dwaas zou zijn van hun kant om bang te zijn om offers te brengen voor het nationale doel. Ze worden vervolgens gewaarschuwd dat hun geloof aan een zware test zal worden onderworpen. Ze moeten niet denken dat ze succes zullen behalen zonder door vuur en bloed te gaan. In de volgende verzen worden enkele speciale kwaliteiten en kenmerken van ware gelovigen genoemd en worden ze bepaalde gebeden geleerd die essentieel zijn voor nationale vooruitgang en welvaart. De soera eindigt met de gedragsregels waarbij moslims succes en dominantie kunnen bereiken in dit leven en het genoegen van God in het hiernamaals.

سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ

AL-E-IMRAN

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 20
Aantal verzen: 201

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bAlif Laam Miem.^{362a}

الْم ②

3. ^cAllah! Er is geen God dan Hij, de Levende, de Zelfbestaande.³⁶³

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ③

^a1:1. ^b2:2. ^cZie 2:256.

^{362a} Zie voetnoot 16.

³⁶³ Het vers bevat een sterke weerlegging van de valse geloofsbelijdenis betreffende de Godheid van Jezus^{as}. Dit onderwerp wordt het meest besproken in deze soera. De beginverzen verwijzen passend naar de eigenschappen van God die de grondslag van deze leer weerleggen. Deze eigenschappen i.e., de Levende, de Zelfbestaande (de Onderhouder van alles) bewijzen dat God, die de bezitter is van deze eigenschappen, geen behoefte heeft aan een deelgenoot of helper; en dat Jezus^{as} die onderhevig is aan de wet van geboorte en dood; en dus niet levend, noch zelfbestaand en noch onderhouder van alles is, kan daarom niet God zijn. Deze eigenschappen zijn ook het bewijs van de onwaarachtigheid van de Verzoeningsleer; de christenen beweren dat Jezus^{as} stierf als boete voor de zonden van de mensheid. Als dat zo is dan kan hij niet God zijn, want God is Levend en kan niet sterven eeuwigdurend of tijdelijk. Het is nutteloos om te zeggen dat de dood van Jezus^{as} alleen de scheiding van de God- Jezus van zijn fysieke omhulsel betekende. Het verband tussen de God-Jezus en zijn natuurlijke lichaam was, volgens het christelijk geloof, van nature tijdelijk en moest op een dag verbroken worden, zelfs al was Jezus^{as} niet aan het kruis gestorven. De verbreking van deze verbintenis kon geen nuttig doel dienen. Het moet een andere dood zijn die verlossing bracht aan zijn zondige volgelingen. De dood volgens de christenen zelf kwam voor Jezus^{as} toen hij na zijn kruisiging in de Hades of Hel afdaalde (Hand. 2:31). Jezus^{as} onderging de dood in letterlijke en figuurlijke zin en was dus niet vrij van dood, wat uitsluitend Gods voorrecht is. Op een zelfde wijze bewijzen de eigenschappen van Zelfbestaand en Onderhouder van alles de onwaarachtigheid van de christelijke leer. Aangezien God Zelfbestaand en Onderhouder van alles is bestaat Hij niet alleen bij zichzelf, maar bestaat ook zonder ondersteuning van een ander wezen, maar alle andere wezens zijn afhankelijk van Zijn ondersteuning. Jezus^{as} bezat deze eigenschappen

4. ^aHij heeft u het Boek dat de waarheid³⁶⁴ bevat nedergezonden, dat hetgeen eraan voorafgaat bevestigt, en Hij zond voordien de Torah³⁶⁵ en het Evangelie³⁶⁶ als leiding voor het volk, en Hij heeft het ^bOnderscheid³⁶⁷ nedergezonden.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ
وَإِلَّا نَجِيدٌ ۝

^a4:106; 5:49; 29:52; 39:3. ^b2:54, 186; 8:42; 21:49; 25:2.

niet. Evenals andere sterfelijke wezens werd hij geboren, hij had een moeder, at en dronk leed pijn en angst, vroeg anderen voor hem te bidden voor de verlichting van zijn lijden en zoals de christenen zeggen stierf hij aan het kruis. Het Nieuwe Testament biedt ruimschoots bewijs voor al deze feiten. Maar God de Levende, de Zelfbestaande, de Onderhouder van alles is ver verheven boven al deze zwakheden.

³⁶⁴ *Haqqa* betekent; het was of werd terecht, behoorlijk, hecht, waar, authentiek, echt, wezenlijk of werkelijk; of het was of werd een vaststaand of bevestigd feit; of het was of werd bindend, verplicht of rechtenatig (Lane). De uitdrukking *Bil-Haqq* betekent; 1) dat de Koran lessen bevat die gebaseerd zijn op eeuwigdurende waarheden en die nooit met succes kunnen worden aangevallen; 2) dat de eerste mensen die deze ontvangen degene zijn die daarvoor het meest geschikt zijn; 3) dat deze op de juiste tijd kwam en in werkelijk alle menselijke behoeften voorzag; 4) dat het gekomen is om te belijven en geen pogingen van de tegenstanders kan het vernietigen of er aan toornen.

³⁶⁵ Het woord “*Taurat*” is afgeleid van “*Wara*” wat betekent; hij brandde; hij verborg (Aqrab). *Taurat* wordt waarschijnlijk genoemd omdat door het te lezen in zijn oorspronkelijke zuiverheid en er vervolgens naar te handelen, wordt het vuur van goddelijke liefde in het hart van de mens ontstoken. Het is ook mogelijk dat het woord een aanwijzing bevat dat in het Boek schitterende voorspellingen verborgen liggen die de komst van de laatste wetgevende profeet aankondigen. *Taurat* is de naam die gebruikt wordt voor de vijf boeken van Mozes^{as}; Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri en Deuteronomium. De naam wordt ook soms gebruikt voor de Tien Geboden.

³⁶⁶ *Injiel* wat “goed nieuws” betekent is volgens Aqrab een Grieks woord (afkomstig uit een Arabisch grondwoord) waarvan het Engelse woord Evangel is afgeleid. De Evangelieën werden zo genoemd omdat zij niet alleen, “goed nieuws” bevatten, maar omdat zij voorspellingen bevatten omtrent de komst van een groot Profeet, die Jezus^{as} beschreven heeft als; de komst van de Heer Hemzelf (Math. 21:40). Het woord verwijst naar de openbaringen die Jezus^{as} ontving en niet naar de tegenwoordige vier Evangelieën, die door de volgelingen van Jezus^{as} werden geschreven lang na zijn kruisiging en welke alleen maar een verslag geven van zijn leven en leer.

³⁶⁷ *Al-Furqan* kan doelen op de Koran of op de Hemelse Tekenen die de komst van de Heilige Profeet^{sa} aankondigden en die zijn waarachtigheid bevestigden.

5. Voorzeker, zij die de tekenen van Allah verwerpen, zullen een strenge straf ontvangen. ³Allah is machtig, de Heer van de Vergelding.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَ أَنْزَلَ
الْفُرْقَانَ ۗ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
ذُو انْتِقَامٍ ۝٥

6. Voorzeker, er is ^bniets op aarde of in de hemelen voor Allah verborgen.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۝٦

7. ^cHij is het Die u in de baarmoeder³⁶⁸ vormt zoals Hij wil. Er is geen God dan Hij, de Almachtige, de Alwijze.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ
كَيْفَ يَشَاءُ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ۝٧

8. Hij is het Die u het Boek heeft nedergezonden. ^dEr zijn verzen in die onoverdrachtelijk³⁶⁹ zijn. Zij vormen de grondslag³⁷⁰ van het Boek, en er zijn ^eandere (verzen), die zinnebeeldig³⁷¹ zijn. Maar degenen in wier hart dwaling is, volgen die, welke

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ
مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ
وَأُخَرٌ مُتَشَابِهَاتٌ ۗ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ

³5:96; 14:48; 39:38. ^b14:39; 40:17; 64:5; 86:6. ^c22:6; 23:12-15; 39:7; 40:65; 64:4. ^d11:2. ^e39:24.

³⁶⁸. Aangezien de ontwikkeling van een kind plaats vindt in de baarmoeder wordt het nageslacht beïnvloed door de lichamelijke en geestelijke toestand van de moeder. Vandaar dat Jezus^{as}, wiens lichaam, evenals dat van alle andere menselijke wezens, in de baarmoeder van een vrouw werd gevormd en niet aan kon ontkomen om ook beïnvloed te zijn door de beperkingen en tekortkomingen die inherent zijn aan de vrouw. Daarom verwees de Heilige Profeet^{sa}, in zijn uiteenzetting met de christenen van Najran, terecht naar de geboorte van Jezus^{as} als een argument tegen zijn zogenaamde Godheid. Het wordt vermeld dat hij gezegd heeft: “Weet u dan niet dat het een vrouw was die zwanger werd van Jezus^{as} en daarna beviel zij van hem evenals een normale vrouw die van een kind bevalt?” (Jarir, iii. 101)

³⁶⁹. *Muhkam* betekent, 1) dat wat gevrijwaard is van verandering of verwisseling, 2) dat waar geen dubbelzinnigheid in is of de mogelijk er aan te twijfelen, 3) dat wat duidelijk in betekenis is en bepalend in uiteenzettingen en 4) een vers dat een leer, speciaal van de Koran belichaamd (Mufradat en Lane).

³⁷⁰. *Umm* betekent; 1) moeder; 2) bron of oorsprong of grondslag van een ding; 3) alles dat een middel tot ondersteuning is of een hervorming of correctie van een ander; 4) alles dat in verbinding staat met de dingen eromheen (Aqrab en Mufradat).

zinnebeeldig zijn (bedoeld) en zoeken tweedracht en de verkeerde uitleg. En niemand kent ^ade juiste uitleg³⁷² dan Allah en ^bdegenen die vast gegroundvest zijn in kennis, die zeggen: “Wij geloven erin. Het geheel is van onze Heer”. En niemand trekt er lering uit dan zij die begrip hebben.³⁷³

مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۗ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ ۗ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ۝

^a7:54; 18:79; ^b4:163.

³⁷¹ *Mutashabih* wordt gebruikt voor, 1) een spreekwijze, zin of vers dat op verschillende wijze kan worden uitgelegd; 2) dat waarvan de onderdelen op elkaar lijken of met elkaar overeenstemmen; 3) dat waarvan de ware betekenis een overeenkomst heeft met een begrip dat niet bedoeld is; 4) dat waarvan de ware betekenis alleen duidelijk wordt in het licht van *Muhkam*; 5) dat wat niet juist kan worden begrepen zonder speciale aandacht er op te vestigen, 6) een vers dat een leer bevat die in overeenstemming is met die welke zich in voorgaande geopenbaarde Boeken bevinden.

³⁷² *Ta'wiel* betekent, 1) interpretatie of uitleg; 2) veronderstelling over de betekenis van een toespraak of een geschrift; 3) een toespraak of geschrift verdraaien; 4) de uitleg van een droom; 5) eindresultaat of vervolg van een ding (Lane). In dit vers komt dit woord twee keer voor; de eerste keer dat het gebruikt werd was dat in de tweede en derde betekenis, terwijl het de tweede keer in de eerste en vijfde betekenis is gebruikt.

³⁷³ Het vers stelt een fundamenteel principe vast voor het bewijzen van een controversieel punt: men moet de beslissende en helder geformuleerde delen van een tekst zorgvuldig overwegen. Als deze delen in conflict zijn met de interpretatie van een dubbelzinnige passage, moet die passage zodanig worden geïnterpreteerd dat deze overeenstemt met de duidelijke en beslissende delen van de tekst. Volgens dit vers kent de Koran twee soorten verzen: *Muhkam* (vast en onbetwistbaar in betekenis) en *Mutashabih* (met meerdere interpretatiemogelijkheden). Een correcte interpretatie van *Mutashabih* verzen vereist dat alleen die interpretatie wordt aanvaard die overeenkomt met de *Muhkam* verzen. Hoewel de hele Koran in vers 39:24 als *Mutashabih* wordt beschreven en in vers 11:2 alle verzen van de Koran als *Muhkam* worden beschouwd, moeten we begrijpen dat dit niet in tegenspraak is met het eerder genoemde vers, waarin wordt gesteld dat sommige verzen *Muhkam* zijn en andere *Mutashabih*. Wat de ware betekenis van de Koranverzen betreft, kan de gehele Koran als *Muhkam* worden beschouwd, aangezien al haar verzen onbetwistbare en tijdloze waarheden bevatten. Niettemin is de gehele Koran ook *Mutashabih*, omdat de verzen meerdere betekenissen kunnen hebben die allemaal waar en waardevol zijn. De Koran is ook *Mutashabih* in die zin dat er geen inconsistenties zijn; de verschillende verzen ondersteunen elkaar. Desondanks zijn sommige delen van de Koran ongetwijfeld *Muhkam* en andere *Mutashabih*, afhankelijk van de lezer, diens kennis, mentale capaciteit en natuurlijke aanleg, zoals benadrukt in het eerder genoemde vers. Met betrekking tot profetieën worden die welke duidelijk en ondubbelzinnig zijn geformuleerd beschouwd als *Muhkam*, terwijl die welke in figuurlijke of metaforische taal zijn uitgedrukt en verschillende interpretaties

9. “Onze Heer, laat ons hart niet afdwalen nadat U ons hebt geleid,³⁷⁴ en schenk ons Uw barmhartigheid. Waarlijk, U bent de Milddadige.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا
وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً ۗ إِنَّكَ
أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٩﴾

10. Onze Heer, ^aU bent het Die de mensen zal verzamelen op de Dag waaraan geen twijfel is. Voorzeker, Allah breekt de belofte niet.”

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ
فِيهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٠﴾

R.2.

11. Voorzeker zullen de ^bbezittingen en kinderen van de ongelovigen³⁷⁵ hun tegen Allah in het geheel niet baten. Deze zullen brandstof voor het Vuur zijn,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا ۗ وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١١﴾

^a3:26; 4:88; 45:27. ^b3:117; 58:18; 92:12; 111:3.

toelaten, worden beschouwd als *Mutashabih*. Metaforische profetieën moeten daarom worden geïnterpreteerd in het licht van duidelijk vervulde profetieën en de basisprincipes van de Islam. Voor *Muhkam* profetieën wordt verwezen naar vers 58:22, terwijl vers 28:86 een *Mutashabih* profetie bevat. Het begrip *Muhkam* kan ook worden toegepast op verzen die volledige en uitgebreide voorschriften bevatten, terwijl *Mutashabih* verzen slechts een deel van een bepaalde voorschrift bevatten en samen met andere verzen moeten worden gelezen om een volledig voorschrift te vormen. Over het algemeen behandelen *Muhkam* verzen wetten en geloofsleer, terwijl *Mutashabihat* onderwerpen van secundair belang behandelen of gebeurtenissen beschrijven in het leven van profeten of de geschiedenis van volkeren, soms met gebruik van uitdrukkingen die meerdere betekenissen kunnen hebben. Dergelijke verzen mogen niet worden geïnterpreteerd op een manier die in strijd is met de duidelijk geformuleerde beginselen van het geloof. Het gebruik van metaforen, de kern van *Mutashabih* verzen in religieuze geschriften, is noodzakelijk om een rijke betekenis te bieden in een beperkt aantal woorden, om esthetische waarde aan de tekst toe te voegen en om de lezers uit te dagen, een noodzaak voor spirituele ontwikkeling en perfectie.

³⁷⁴ De juiste kennis van de Koran is alleen weggelegd voor hen die zich louteren (56:80).

³⁷⁵ Al deze verzen hebben voornamelijk betrekking op de christenen en het woord “ongelovigen” kan hen betreffen.

12. ^aOp de wijze³⁷⁶ van Farao's volk en degenen die vóór hen waren. Zij verloochenden Onze tekenen, dus strafte Allah hen voor hun zonden. Allah is streng in het straffen.

13. Zeg tot de ongelovigen: ^b“U zult worden terneergeslagen en in de hel worden verzameld. Dit is een kwade rustplaats.

14. Voorzeker was er voor u een teken³⁷⁷ in ‘de twee legers die elkaar ontmoetten, het ene leger vechtend voor de zaak van Allah en het andere ongelovig. Dezen zagen de anderen voor hun eigen ogen dubbel zo talrijk als zichzelf.³⁷⁸ En ^dAllah versterkt met Zijn hulp wie Hij wil. Daarin is zeker een les voor hen die ogen hebben.

كَذَّابٍ أَلْفِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ۖ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ ۖ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝١٣

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتْغَلَبُونَ
وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ
الْمِهَادُ ۝١٣

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا
فِئَةٌ تَقَاتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ ۖ
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَن يَشَاءُ ۖ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ۝١٣

^a8:53, 55. ^b8:37; 54:46. ^c8:42, 43. ^d8:27.

³⁷⁶ *Da'b* betekent; gewoonte, gebruik of manier; geval, aangelegenheid of toestand.

³⁷⁷ Het vers verwijst naar de Slag van Badr waarin 313 slecht uitgeruste en slecht bewapende moslims een vernietigende nederlaag toebrachten aan een volledig uitgeruste en volledig bewapende Mekkaanse overmacht die 1000 man sterk was. Dit was de vervulling van twee voorspellingen, één die opgenomen was in een eerdere openbaring van de Koran (49-54:45) en de andere in de Bijbel (Jesaja 17-21:13). Volgens de Bijbelse voorspellingen was de macht van Kedar (de voorvader van de Mekkanen) te Badr gebroken en hun roem verging ongeveer een jaar na de vlucht van de Heilige Profeet^{sa} uit Mekka. De nederlaag van de ongelovigen was even onverwacht als de overwinning van de moslims. De Slag bij Badr wordt als een van de grootste veldslagen in de geschiedenis beschouwd. Het heeft vrijwel de toekomst van Arabië beslist en Islam op een zeer stevig fundament gevestigd.

³⁷⁸ De zin verwijst er naar dat het Mekkaanse leger voor de moslims veel kleiner leek dan dat het in werkelijkheid was i.e., alleen maar twee keer zo groot als het in werkelijkheid was. Dit kwam overeen met het goddelijk plan dat een paar zwakke slecht uitgeruste moslims niet de moed zouden verliezen bij het aanzien van de volledige sterkte voor de vijand (8:45). Wat in werkelijkheid gebeurde was dat één derde van het Mekkaanse leger zich achter een heuvel bevond en de moslims konden alleen meer twee derde van hen zien i.e., zeshonderd of twee keer zoveel als hun eigen aantal.

15. ^aVoor de mensen is de liefde tot begeerten schoonschijnend gemaakt, vrouwen, kinderen, stapels goud en zilver, raspaarden, vee en akkers. ^bDat is de voorziening van het leven³⁷⁹ van deze wereld; maar Allah is het, bij Wie het juiste einddoel ligt.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ
النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ
الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ
وَ الْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَ الْأَنْعَامِ
وَ الْحَرِثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَ اللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَآبِ ﴿١٥﴾

16. Zeg: “Zal ik u over ‘iets beters inlichten dan over dit alles?’” Voor degenen die God vrezen, zijn er Tuinen bij hun Heer waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij vertoeven. (Er zijn) ook ^dechtgenoten die (door Allah) zijn gereinigd en ‘Allah’s welbehagen. En Allah ziet Zijn dienaren,

قُلْ أَوْصِيكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَٰلِكُمْ ۗ
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَ أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَ رِضْوَانٌ مِّن
اللَّهِ ۗ وَ اللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٦﴾

17. Hen die zeggen: “Onze Heer, voorzeker hebben wij geloofd. ^fVergeef ons daarom onze zonden³⁸⁰ en red ons van de straf van het Vuur.”

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمَّا
فَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَ قِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٧﴾

^a18:47; 57:21. ^b3:186; 9:38; 10:71. ^c8:47; 19:77. ^dZie 2:26. ^e3:163, 175; 5:3; 9:72; 48:30; 59:9. ^f3: 194; 7: 156; 23:110; 60:6.

³⁷⁹ Islam verbiedt niet het gebruik en het streven naar de goede dingen van deze wereld, maar het veroordeelt zeker diegenen die helemaal uitsluitend eraan toegewijd zijn en dit het enige doel van hun leven maken.

³⁸⁰ *Dhunub* is de meervoudsvorm van *Dhanb*, wat een fout, een misdaad, een overtreding, een handeling waarvoor men te berispen is, betekent, als men het opzettelijk doet. Het verschilt van *Ithm* doordat *Dhanb* zowel opzettelijk als door onoplettendheid kan worden begaan, terwijl *Ithm* bijzonder opzettelijk is. Of *Dhanb* betekent, dergelijke fouten en vergissingen die een schadelijk resultaat teweegbrengen of maken dat men ter verantwoording wordt geroepen. Eigenlijk duidt *Dhanb* op dergelijke tekortkomingen of gebreken die inherent zijn aan de menselijke natuur, net zoals *Dhanab* (staart, of bij de mens, het overeenkomstige deel van het lichaam) aan het lichaam blijft kleven, d.w.z. natuurlijke tekortkomingen en gebreken bij de mens (Lane & Mufradat).

18. ^aEn de geduldigen, de waarachtigen, de gehoorzamen en zij die weldoen en ^bzij die vergiffenis vragen in de morgenstond.³⁸¹

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْمُؤْتَمِرِينَ
وَالْمُغْفِرِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ
بِالْأَسْحَارِ ۝۱۸

19. Allah getuigt dat er geen God is dan Hij -en de engelen en degenen die kennis bezitten, getuigen dit eveneens-, ^cDie altijd rechtvaardigheid handhaaft.^{381a} Er is geen God dan Hij, de Almachtige, de Alwijze.³⁸²

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ وَالْمَلَائِكَةُ
وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۗ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝۱۹

20. Gewis, ^dde ware godsdienst bij Allah is de Islam.³⁸³ En degenen aan wie het Boek was gegeven, verschilden eerst onderling uit afgunst, nadat kennis tot hen was gekomen. En wie

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ۗ
وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا

^a33:36. ^b51:18, 19. ^c5:9; 7:30. ^d3:86.

³⁸¹. De speciale kenmerken van een gelovige in dit vers zijn vertegenwoordigd in vier fasen van geestelijke ontwikkeling; 1. Wanneer iemand de ware godsdienst aanvaardt wordt hij vaak vervolgd vandaar dat de eerste fase die hij doorleeft er een is van “geduld en standvastigheid”. 2. De vervolging ophoudt en hij is vrij om naar eigen goedvinden te handelen dan brengt hij de leer volledig in praktijk, wat hem aanvankelijk belet werd. De tweede fase heeft betrekking op “waarchtig leven”, i.e., volgens eigen overtuiging leven. 3. Als ware gelovigen macht verkrijgen, wat het resultaat is van het trouw naleven van de geboden van het geloof, zelfs dan verlaat de nederigheid hen niet. Zij blijven even nederig van geest als tevoren. 4. Nee, hun gevoel om dienstbaar te zijn neemt juist toe. Zij “geven” van wat Allah hen gegeven heeft voor het welzijn van de medemens. Maar, zoals de laatste woorden van het vers uitdrukken, zij gaan door met God om vergiffenis te vragen in de stilte van de nacht voor elke tekortkoming van hun zijde, in het nastreven van het hoge ideaal om de mensheid te dienen.

^{381a}. De woorden betekenen ook, volgen recht en billijkheid.

³⁸². Het enige centrale en onbetwistbare feit in de natuur en het fundamentele principe van elke ware religie is de goddelijke Eenheid. De hele schepping en de volmaakte orde die daarin heerst, getuigen onmiskenbaar van dit fundamentele feit. De engelen, die de boodschappers van de waarheid zijn voor de Profeten, de Boodschappers van God die het in de wereld verspreiden, en de goede mensen die ware kennis ontvangen van de Boodschappers van God, voegen allemaal hun getuigenis toe aan het goddelijke getuigenis. Op dezelfde manier zijn allen verenigd in het getuigen van de onwaarheid van het idee om goden naast Allah op te zetten, hetzij in de vorm van veelheid, drie-eenheid of dualiteit van goden.

³⁸³. Alle godsdiensten prenten het geloof van de Eenheid van God in alsmede de onderwerping aan Zijn Wil en toch is het alleen in de Islam dat het begrip van onderwerping aan Gods Wil zijn voltooiing heeft gevonden; want volledige onderwerping vereist volledige openbaring

de tekenen van Allah verwerpt, (wete) dat Allah vlug is in het verrekenen.

21. En zeg wanneer zij met u redetwisten: ^a“Ik en degenen die mij volgen hebben zich aan Allah onderworpen.” En zeg tot degenen aan wie het Boek³⁸⁴ is gegeven en tot de onwetenden³⁸⁵: “Hebt u zich onderworpen?” Als zij zich onderwerpen, dan zijn zij op de rechte weg.³⁸⁶ Maar indien zij zich afwenden, dan is ^buw plicht slechts de duidelijke verkondiging ervan. En Allah ziet zijn dienaren.

R. 3.

22. Voorzeker, degenen die de tekenen van Allah verwerpen en ^cde Profeten ten onrechte doden en ook trachten de mensen die tot rechtvaardigheid aanmanen te doden, verkondig hun een pijnlijke straf.³⁸⁷

بَيْنَهُمْ ط وَ مَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ
فَاتَّ اللَّهُ سَرِيعَ الْحِسَابِ ﴿٢٠﴾
فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقَدْ أَسْلَمْتَ وَجْهِي
لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِي ط وَ قُلْ لِلَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ ءِ أَسْلَمْتُمْ ط
فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا ۖ وَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ ط وَ اللَّهُ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢١﴾
ع ١٠

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَ يَقْتُلُونَ النَّبِيْنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۖ
وَ يَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ
مِنَ النَّاسِ ۖ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

^a4:126. ^b5:93, 100; 13:41; 16:83. ^cZie 2:62.

van Gods eigenschappen en alleen in de Islam heeft zo'n openbaring plaatsgevonden. Aldus verdient alleen de Islam van alle religieuze stelsels, in de ware zin van het woord, Gods eigen godsdienst genoemd te worden. Alle ware religies waren inderdaad min of meer Islam in hun oorspronkelijke vorm en hun aanhangers waren in de letterlijke zin van het woord moslims, maar pas toen religie volledig werd in al haar verschillende aspecten, kreeg het de naam *Al-Islam*, wat gereserveerd was voor de uiteindelijke Openbaring die volmaakt was in de Koran. Het vers verduidelijkt verder 2:63.

³⁸⁴ De Mensen van het Boek en de *Ummiyyien* (zij die geen geopenbaard boek bezitten) omvatten de gehele mensheid.

³⁸⁵ Zie 113a en 1058.

³⁸⁶ Als de Mensen van het Boek en degenen die geen openbaring volgen zich aan God zouden overgeven, zouden zij zeker de Heilige Profeet^{sa} accepteren en juist geleid worden. De eerstgenoemden vanwege de duidelijke profetieën die in hun Geschriften over hem zijn te vinden, en de laatstgenoemden vanwege het gecombineerde getuigenis van de natuur, het menselijk geweten en het gezond verstand.

³⁸⁷ Geen enkele Profeet van God, ongeacht de omstandigheden waarmee hij werd geconfronteerd, is ooit tekortgeschoten in zijn missie. Geen enkele hoeveelheid vervolging

23. Dezen zijn het ^awier daden in deze wereld en voor het Hiernamaals verloren zijn gegaan. Er zal geen hulp zijn voor hen.³⁸⁸

24. Kent u niet degenen aan wie een gedeelte van het Boek werd gegeven?³⁸⁹
^bZij worden tot het Boek van Allah geroepen, opdat het onder hen moge oordelen. Dan wendt zich een gedeelte van hen af terwijl zij afkerig zijn.

25. Dat komt doordat zij zeggen: “Het Vuur zal ons slechts voor een luttel aantal dagen deren.”³⁹⁰ En wat zij plachten te verzinnen, heeft hen in hun godsdienst bedrogen.

26. Hoe zal het dan zijn ^dwanneer Wij hen verzamelen op de Dag waarover geen twijfel bestaat en waarop elke ziel voor hetgeen zij verdient ten volle zal worden betaald en hun geen onrecht zal worden aangedaan?³⁹¹

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ مِّنْ
نَّصِيرِينَ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا
مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ
لِيَحْكَمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ
إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِي
دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٥﴾

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ
فِيهِ ۗ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

^a2:218; 7:148; 18:106. ^b24:49. ^c2:81; 5:19. ^d3:10; 4:88; 45:27.

of pogingen tot moord op de Profeten is er ooit in geslaagd om de vooruitgang van hun geloof tegen te houden of te vertragen. De geschiedenis van religie biedt een blijvend bewijs van dit feit.
³⁸⁸ Ongelovigen geloven niet in vergelding in het Hiernamaals; dus, als bewijs van het feit dat hun daden hen op de Dag des Oordeels helemaal niet zullen baten, wordt hun verteld dat ook in dit leven hun inspanningen om de Islam te vernietigen vruchteloos zullen blijken te zijn. Dit zal bewijs zijn van het feit dat ook hun werken in het Hiernamaals geen nut zullen hebben.

³⁸⁹ (1) Profetieën die in de Bijbel staan over de Heilige Profet^{sa}, die een deel van het Boek vormden; of (2) het authentieke deel van de Bijbel, omdat slechts een deel ervan veilig was gebleven van interpolatie en alleen dit als een deel van het ware Boek kon worden beschouwd; of (3) de Bijbel is slechts een deel van het Boek in vergelijking met de Koran, die het Boek bij uitstek is.

³⁹⁰ De joden en de christenen, allebei, hebben zichzelf ervan overtuigd er in te geloven dat zij veilig waren voor de straf in het Hiernamaals, de joden denken dat zij er immuun voor zijn, omdat zij “Gods Uitverkorenen” zijn en de christenen maken zichzelf wijs dat Jezus^{as}, de zogenaamde zoon van God, al hun zonden had weggewassen door zijn vermeende dood aan het kruis.

³⁹¹ Het vers vormt een krachtige tegenspraak van de leer dat het bloed van een persoon, en niet zijn eigen goede daden, verlossing kan brengen.

27. Zeg: “O Allah, ^aHeer van het Koninkrijk, Uij geeft heerschappij aan wie U wilt en neemt terug van wie U wilt. U verheft wie U wilt en vernedert wie U wilt. Slechts in Uw hand is het goede. En U hebt macht over alle dingen.³⁹²

28. ^bU doet de nacht in de dag overgaan en de dag in de nacht.³⁹³ En U brengt het levende uit het dode voort en ^cU brengt het dode uit het levende voort. En U geeft onbeperkt aan wie U wilt.³⁹⁴

29. ^dLaat de gelovigen geen ongelovigen als vrienden³⁹⁵ verkiezen boven de gelovigen - en wie dat doet heeft geen deel aan Allah -, tenzij u zich zorgvuldig voor hen hoedt.³⁹⁶ En

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي
الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ
مِمَّنْ تَشَاءُ ز وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ
وَتُنزِلُ مَنْ تَشَاءُ ط بِيَدِكَ الْخَيْرُ ط
إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

تُؤَيِّبُ الْيَلَّ فِي النَّهَارِ وَتُؤَيِّبُ
النَّهَارَ فِي الْيَلِّ ز وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ز
وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ؕ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي
شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتًا

^a2:285; 5:19, 41; 35:14; 40:17; 48:15. ^b7:55; 13:4; 22:62; 35:14; 39:6; 57:7. ^c6:96; 10:32; 30:20. ^d3:119; 4:140, 145.

³⁹² Zie het volgende vers.

³⁹³ “De dag” kan de welvaart en macht van een volk vertegenwoordigen en “de nacht” hun verval.

³⁹⁴ Dit en het voorgaande vers wijzen naar de onveranderlijke goddelijke wet dat volkeren ontwikkelen als zij Gods Wil nakomen en raken in verval als zij de Wil van God trotseren, Die de Bron van alle macht en roem is.

³⁹⁵ Met de verwerving van politieke macht door de Islam, zoals beloofd in de voorgaande verzen, werd het smeden van politieke allianties noodzakelijk voor de moslimstaat. Het vers dat wordt besproken belichaamt het leidende principe dat geen enkele moslimstaat een verdrag of alliantie moet aangaan met een niet-moslimstaat die op enigerlei wijze schadelijk is voor, of in conflict komt met, de belangen van andere moslimstaten. De belangen van de Islam moeten alle andere belangen overstijgen.

³⁹⁶ De moslims worden gewaarschuwd om verdacht te zijn op plotten en samenzweringen tegen hen van de zijde van de ongelovigen. De zin “tenzij gij u zorgvuldig voor hen hoedt” heeft niet betrekking op de macht van de vijand maar op zijn sluwheid, waarvoor de moslims altijd op hun hoede moeten zijn.

Allah waarschuwt u voor Zijn straf³⁹⁷, en tot Allah is de terugkeer.

30. Zeg: ^a“Of u dat wat in uw hart is verbergt of onthult, Allah weet het, en Hij weet wat in de hemelen en op aarde is. Allah heeft macht over alle dingen.

31. (Gedenk) de Dag ^bwaarop iedere ziel zich geplaatst zal vinden tegenover het goede dat zij heeft verricht en het kwade dat zij heeft gedaan. Zij zal wensen dat er een grote afstand zou zijn tussen haar en het kwade. En Allah waarschuwt u voor Hemzelf. En Allah is liefderijk jegens Zijn dienaren.

R. 4.

32. Zeg: ^c“Indien u Allah liefhebt, volg mij.³⁹⁸ Allah zal u liefhebben en uw zonden vergeven. Allah is Vergevensgezind, Genadig.”

33. Zeg: ^d“Gehoorzaam Allah en de Boodschapper.” Maar als zij zich afwenden, dan heeft Allah de ongelovigen niet lief.

وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ط وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٢٩﴾

قُلْ إِنْ تَخْفَوْنَ مَا فِي صُدُورِكُمْ
أَوْ تُبَدُّوهُ يَعْزَمُ اللَّهُ ط وَيَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ
خَيْرٍ مُحْضَرًا ۖ وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ ۖ تَوَدُّ
لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا
بَعِيدًا ط وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ط
وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣١﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي
يُحِبِّبْكُمْ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ط
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٢﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٣﴾

^a27:75; 28:70. ^b18:50. ^c4:70. ^d4:60; 5:93; 8:47; 24:55; 58:14.

³⁹⁷ *Nafs* betekent een persoon zelf; doel; wil of verlangen; straf, enzovoort. (Aqrab).

³⁹⁸ Het vers verklaart nadrukkelijk dat het doel om goddelijke liefde te verkrijgen kan nu alleen maar bereikt worden door de Heilige Profeet^{sa} te volgen. Het verwijderd verder het misverstand dat zou kunnen ontstaan door 2:63 dat geloof in het bestaan van God en het Leven hierna voldoende is voor verlossing.

34. Allah verkoos Adam en Noach en de nakomelingen van Abraham en de nakomelingen van Imraan³⁹⁹ boven de volkeren.

35. ^aAfstammelingen, de een van de ander. En Allah is Alhorend, Alwetend.

36. Toen de vrouw van Imraan⁴⁰⁰ zei: “Ik draag aan U op wat in mijn baarmoeder is, dat het vrij zal zijn (om U te dienen)⁴⁰¹. Aanvaard het van mij. U bent gewis Alhorend, Alwetend.”

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ
إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ
لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ
مِنِّي ۗ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

^a6:88; 19:59.

³⁹⁹ Imran kan mogelijk verwijzen naar twee personen: (1) Amram uit de Bijbel, die een zoon van Kohath was en een kleinzoon van Levi. Hij was de vader van Mozes, Aäron en Mirjam, waarbij Mozes de jongste van de drie was (Joodse Encyclopedie onder Amram; Exodus 6:18-20); (2) Imran, de vader van Maria, de moeder van Jezus. Deze Imran was de zoon van Yoshhim of Yoshim (Jarir & Kathir). De Koran heeft deze naam met een tweeledig doel gekozen: (1) om naast Mozes ook een verwijzing op te nemen naar Aäron, de oudere broer van Mozes, en (2) om het te gebruiken als een soort inleiding voor het verhaal van Maria, de moeder van Jezus, en daardoor ook dat van Jezus zelf. De herhaling van de naam Imran in 3:36 wijst ook op dezelfde conclusie. Het is significant dat terwijl het vers de namen van Adam en Noach afzonderlijk en individueel vermeldt, het verwijst naar Abraham en Imran als hoofden van families. Dit is gedaan om aan te geven dat de laatstgenoemde namen verwijzingen bevatten naar bepaalde individuen uit hun nakomelingen. Zo verwijst de uitdrukking “familie van Abraham” niet alleen naar Abraham zelf, maar ook naar zijn zonen en kleinzonen - Ismaël, Isaak, Jakob en Jozef. Het kan ook een verwijzing bevatten naar de Heilige Profeet^a van de Islam, die eveneens afstamt van Abraham. Op dezelfde manier verwijzen de woorden “familie van Imran” naar Aäron, Mozes en Jezus. Imran zelf wordt niet meegerekend, omdat hij geen Profeet was.

⁴⁰⁰ Imran in dit vers is een verkorte vorm van Al-e-Imran (de familie van Imran, de vader van Mozes) precies zoals in 2:41 Israël een afkorting voor Bani-Isra'iel (de kinderen van Israel) is of het verwijst naar Imran de vader van Maria.

⁴⁰¹ *Muharrar* betekent bevrijd; een kind dat losgemaakt is van alle wereldse zaken en door zijn ouders is toegewijd aan de dienst van de kerk (Lane & Mufradat). Het was een gewoonte onder de Israëlieten dat degenen die waren toegewijd aan de dienst van de kerk ongetrouwd bleven (Evangelie van Maria, 5:6 & Bayan onder 3:36). In dit vers wordt de moeder van Maria, wier naam Hanna was (Enc. Bib.), genoemd als *Imra'atu'Imran* (vrouw van Imran), terwijl in 19:29 Maria zelf wordt aangesproken als *Ukht-e-Harun* (zus van Aäron). Imran (Amran) en Aäron waren respectievelijk de vader en broer van Mozes, terwijl hij ook een zus had genaamd Mirjam. Omdat ze onbekend zijn met de Arabische idioom en de stijl van de Koran, denken christelijke schrijvers die de auteurschap van de Koran toeschrijven aan de

Heilige Profeet^{sa}, dat hij in zijn onwetendheid Maria, de moeder van Jezus, heeft verward met Maria of Mirjam, de zus van Mozes. Zo doen ze alsof ze een ernstige anachronisme hebben ontdekt in de Koran - een volstrekt absurde beschuldiging, aangezien heel wat passages kunnen worden aangehaald om te laten zien dat de Koran Mozes en Jezus beschouwt als twee profeten die gescheiden zijn door een lange rij profeten (2:88; 5:45). Het staat opgetekend dat toen de Heilige Profeet^{sa} Mughirah naar Najran stuurde, de christenen van die plaats hem vroegen: “Leest u niet in de Koran dat Maria (moeder van Jezus) wordt genoemd als de zus van Aäron, terwijl u weet dat Jezus lange tijd na Mozes is geboren?” “Ik wist het antwoord niet,” zegt Mughirah, “en bij mijn terugkeer naar Medina heb ik het aan de Heilige Profeet^{sa} gevraagd die antwoordde: ‘Waarom hebt u ze niet verteld dat de Israëlieten hun kinderen vroeger vernoemden naar hun overleden profeten en heiligen (Tirmizi). In feite is er zelfs een traditie die stelt dat de echtgenoot van Hanna en de vader van Maria bekend stond als Imran, wiens vader (de grootvader van Maria) de naam Yoshhim of Yoshim had (Jarir & Kathir). Dus deze Imran is verschillend van de Imran die de vader was van Mozes en wiens eigen vader Kohath was (Exodus 6:18-20). Het feit dat de man van Hanna, of voor die kwestie de vader van Maria, in de christelijke geschriften Joachim wordt genoemd (Evangelie van de Geboorte van Maria & Enc. Brit. onder Maria) zou niemand moeten verbazen, omdat Joachim hetzelfde is als Yoshim, genoemd door Ibn Jarir als de vader van Imran. De christelijke geschriften geven de naam van de grootvader in plaats van de vader, wat een veelvoorkomende praktijk is. Bovendien zijn er in de Bijbel voorbeelden van één persoon die bekend staat onder twee namen. Gideon werd bijvoorbeeld ook Jerubbaal genoemd (Rechters 7:1). Dus het zou geen verbazing moeten wekken als de tweede naam van Joachim toevallig Imran was. Bovendien worden families, net als individuen, soms ook bekend onder de namen van hun illustere voorouders. In de Bijbel staat de naam ‘Israël’ soms voor de Israëlieten (Deuteronomium 6:3, 4) en Kedar voor de Ismaëlieten (Jesaja 21:16; 42:11). Op dezelfde manier wordt Jezus de zoon van David genoemd (Matteüs 1:1). Dus kunnen de woorden *Imra’atu Imran* ook betekenen *Imra’atu Al-e-Imran*, oftewel een vrouw uit de familie van Imran. Deze verklaring vindt verder ondersteuning in het feit dat de woorden Al-e-Imran (familie van Imran) slechts twee verzen eerder in de Koran zijn gebruikt. Het woord *Al* (familie) werd hier weggelaten vanwege de nabijheid.

37. Maar toen zij het ter wereld had gebracht, zei zij: “Mijn Heer, ik ben bevallen van een meisje,”⁴⁰² – terwijl Allah het beste weet wat zij had voortgebracht,^{402a} en de man (aan wie zij dacht) was niet zoals de vrouwelijke persoon (die zij had voortgebracht) – “en ik heb haar Maria^{402b} genoemd, en ik stel haar en haar nageslacht onder Uw bescherming^{402c} tegen Satan, de verworpene.”^{402d}

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ اِنِّي
 وَضَعْتُهَا اُنْثٰى ۗ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا
 وَضَعْتَ ۗ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْاُنْثٰى ۚ
 وَ اِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ ۗ وَ اِنِّي اَعِيذُهَا
 بِكَ وَ ذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطٰنِ
 الرَّجِيْمِ ﴿٣٧﴾

⁴⁰². De woorden: “Allah wist het beste wat zij voortbracht” vormen een ingelaste zin die door God uitgesproken werd, terwijl de volgende woorden; “de man is niet gelijk aan de vrouw” kunnen tweeledig worden opgevat, zij kunnen door God gesproken zijn of door Maria’s moeder. Het meest waarschijnlijk zijn zij Gods woorden en betekenen, zoals in de tekst is weergegeven, dat het vrouwelijk kind dat zij had voortgebracht veel voortreffelijker was dan de jongen die zij had gewenst. Als het beschouwd wordt dat Maria’s moeder deze woorden had gesproken dan zou dat betekenen dat het meisje dat zij geboort had niet gelijk was aan de jongen die zij gewenst had, want alleen een jongen was geschikt voor de speciale dienst waarvoor zij hem had gedragen. De zin: “ik heb haar Maria genoemd” bevat een indirect verzoek aan God het meisje even verheven, goed en deugdzaam te maken als de betekenis van de naam (de betekenis is: verheven en vroom aanbidder).

^{402b}. *Maryam* (Maria) was de moeder van Jezus. Zij was waarschijnlijk genoemd naar de zuster van Mozes en Aaron, die bekend staat als Mirjam. Het woord is waarschijnlijk samengesteld Hebreeuws wat betekent “ster van de zee; gebiedster of ... verheven; vroom aanbidster” (Cruden’s Concordance; kashshaaf en Enc. Bib.)

^{402c}. Deze woorden geven een moeilijkheid. Als de moeder van Maria van plan was geweest haar kind toe te wijden aan de dienst van God dan moet zij geweten hebben dat het kind ongehuwd zou blijven voor de rest van haar leven. Wat is dan de bedoeling van te bidden voor het nageslacht van het kind? De meest waarschijnlijke uitleg hiervoor is dat God haar in een visioen vertelde dat haar dochter op zou groeien en een kind zou hebben, waarop zij bad dat Maria en haar kind beide onder Gods bescherming zouden zijn. Ondanks dit schijnt zij echter de toekomst van Maria in Gods handen te laten en zoals zij oorspronkelijk van plan was wijdde zij haar toe aan de dienst aan God (3:36; Evangelie van de geboorte van Maria). Dit moet een uitzonderlijk geval zijn geweest, want onder normale omstandigheden konden alleen mannen in aanmerking komen voor zulk een toewijding. De veronderstelling dat Maria’s moeder een visioen had dat haar dochter een zoon zou hebben wordt in dat Evangelie van Maria vermeld (3:5) hoewel in een enigszins andere vorm. Er was niets ongebruikelijks in het gebed van Hanna, Maria’s moeder, dat Maria en haar nageslacht beschermd moge zijn tegen de invloeden van Satan. Alle vrome ouders worden gedreven door een dergelijk verlangen voor hun kinderen en bidden dat ze opgroeien om goede en deugdzaam levens te leiden. Het is ook opmerkelijk dat hoewel de islam verklaart dat alle Profeten van God beschermd zijn tegen de invloed van Satan, de Bijbel deze bescherming niet toekent aan Jezus (Marcus 1:12, 13).

38. Daarom nam haar Heer haar (Maria) met welbehagen aan en deed haar goed opgroeien en vertrouwde haar aan Zacharia⁴⁰³ toe. Telkens wanneer Zacharia bij haar de kamer binnenging, vond hij voedsel bij haar. Hij zei: “O Maria, waar hebt u dit vandaan?” Zij antwoordde: “Het komt van Allah.”⁴⁰⁴ Voorzeker, Allah geeft volop aan wie Hij wil.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ
وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا ۖ وَكَفَّلَهَا
زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا
الْمِحْرَابَ ۖ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۖ قَالَ
يَمْرُؤُا أَنَّىٰ لَكَ هَٰذَا ۖ قَالَتْ هُوَ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

39. Toen bad⁴⁰⁵ Zacharia tot zijn Heer: ^a“Mijn Heer, geef mij een rein nageslacht. Voorzeker, U verhoort het gebed.”

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ رَبِّ
هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۗ
إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

^a19:6-7; 21:90-91.

^{402d}. *Rajim*, afgeleid van *Rajama*, betekent: (1) iemand die weggedreven is uit Gods aanwezigheid en genade of iemand vervloekt; (2) verlaten en in de steek gelaten; (3) bekogeld met stenen; (4) verstoken van alle goedheid en deugdzaamheid (Lane).

⁴⁰³ Zacharias was de naam van een Israëlitisch heilige persoon die door de Koran als Profeet beschouwd wordt (6:86), maar de Bijbel noemt hem alleen maar een priester (Luk. 1:5). De persoon die door de Bijbel als Profeet aangemerkt wordt is Zechariah (let op de spelling), de Koran maakt echter geen vermelding van hem. Zacharias van de Koran was de vader van Yahya (Johannes) die een neef van Jezus was.

⁴⁰⁴ De giften werden klaarblijkelijk door aanbidders gebracht, die de plaats bezochten en er was niets vreemds in Maria's antwoord dat de giften van God waren, want elk goed dat tot de mens komt is in werkelijkheid van God. Hij is de Uiteindelijke Gever. In feite zou elk ander antwoord van een meisje met Maria's godsdienstige opvoeding tamelijk verrassend zijn geweest.

⁴⁰⁵ Het vrome antwoord van het kind maakte een diepe indruk op de geest van Zacharias en wekte in de diepten van zijn ziel de verborgen en natuurlijke wens op zelf zo'n vroom kind te bezitten. Hij bad tot God om gezegend te worden met een kind zoals Maria. Dat gebed werd waarschijnlijk over een lange periode volgehouden want het wordt in verschillende bewoordingen in verscheidene delen van de Koran vermeld (3:39; 19:4-7; 21:90).

40. En de engelen riepen tot hem, terwijl ^ahij in de kamer stond te bidden: ^b“Allah geeft u de blijde tijding over Yahya (Johannes)⁴⁰⁶, die Allah’s ‘woord zal vervullen: Hij zal edel, kuis en een profeet⁴⁰⁷ onder de rechtvaardigen zijn.

41. Hij zei: ^d“Heer, hoe zal er een zoon⁴⁰⁸ voor mij zijn, waar ouderdom al over mij is gekomen en mijn vrouw onvruchtbaar is?” Hij antwoordde: “Zo doet Allah wat Hij wil.”

42. “Hij zei: “Heer, geef mij een teken.”⁴⁰⁹ Hij antwoordde: “Uw teken zal zijn dat u drie dagen⁴¹⁰ ^fslechts door gebaar tot de mensen zult spreken. Gedenk uw Heer vaak en verheerlijk Hem ‘s avonds en ‘s morgens.”

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ ۗ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَ سَيِّدًا وَحَصُورًا وَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٠﴾
 قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَ امْرَأَتِي عَاقِرٌ ۗ قَالَ كَذٰلِكَ اللَّهُ يُفَعِّلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤١﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً ۗ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا ۗ وَ اذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَ سَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَ الْإِبْكَارِ ﴿٤٢﴾

^a19:12. ^b19:8; 21:91. ^c3:46; 4:172. ^d19:9, 10. ^e19:11. ^f19:12.

⁴⁰⁶ Yahya of Johannes is de naam van de Profeet die vóór Jezus als zijn voorbode diende en een vervulling was van de Bijbelse voorspelling (Maleachi 3:1 en 4-5). De Hebreeuwse vorm van deze naam is *Yuhanna*; dat betekent in die taal “God is genadig geweest”. De naam Yahya werd door God zelf gegeven.

⁴⁰⁷ Johannes kwam als een vervulling van Maleachi’s voorspelling: “Zie ik zend u de profeet Elia, voordat de de dag van de Heere komt, die grote ontzagwekkende dag” (zie Bijbel onder Mal 4:5).

⁴⁰⁸ *Ghulam* betekent; een jongen (Lane). Zacharias vraag was een spontane uitdrukking van onschuldige verrassing over de goddelijke belofte. Het bevatte ook een verkapt gebed dat hij lang genoeg zou leven om te zien dat het kind geboren werd en op zou groeien tot een jonge man.

⁴⁰⁹ Zacharias mocht voor drie dagen niet spreken en dan zou de belofte in vervulling gaan. Hij werd niet beroofd van zijn vermogen om te spreken, zoals de Evangeliën suggereren, als straf voor zijn ongeloof in Gods woorden (Lucas 1:20-22).

⁴¹⁰ Het gebod om niet te spreken was er op gericht Zacharias een goede gelegenheid te geven zijn tijd in meditatie en gebed door te brengen, een toestand die vooral behulpzaam is om goddelijke genade en barmhartigheid op te wekken. In sommige gevallen is het zwijgen ook behulpzaam in het herkrijgen van verloren levenskracht en fysieke kracht. Dit gebruik schijnt in die tijden onder de joden in gebruikt te zijn geweest.

R. 5.

43. Toen zeiden de engelen⁴¹¹: “O Maria, Allah heeft u uitverkoren⁴¹² en u gereinigd en u boven de vrouwen van alle volkeren^a uitverkoren.”

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ لِمَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

44. “O Maria, wees uw Heer gehoorzaam en werp u neder en aanbid met degenen die aanbidden.”

لِمَرْيَمِ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٣٤﴾

45. ^bDit is een van de tijdingen van het ongeziene,⁴¹³ die Wij u openbaren. En u was niet bij hen toen zij lootten (om te zien), ^cwie van hen de voogd van Maria zou zijn. Noch was u bij hen toen zij met elkaar redetwisten.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۗ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ ۗ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٥﴾

^a3:34. ^b11:50; 12:103. ^c3:38.

⁴¹¹ Het gebruik van het woord “engelen” in het meervoud heeft zijn eigen betekenis. Als alleen de overdracht van een boodschap de bedoeling was geweest, had slechts één engel als boodschapper kunnen optreden. In de Koranische idioom duidt het gebruik van het meervoud erop dat, zoals God van plan was om, via de zoon van Maria, een grote verandering in de wereld teweeg te brengen die verschillende levenssferen zou beïnvloeden, Hij alle verschillende engelen die verbonden zijn met de relevante sferen heeft opgedragen om deel te nemen aan het overbrengen van de boodschap, waarbij Hij hen allemaal opriep om hem te helpen bij het tot stand brengen van de gewenste verandering.

⁴¹² In dit vers wordt het woord “uitverkoren” tweemaal gebruikt. In de eerste plaats wordt het gebruikt met betrekking tot Maria zonder verwijzing naar enige andere persoon, wat haar verheven positie absoluut aanduidt; terwijl het in de tweede plaats wordt gebruikt om haar hoge positie te uiten in relatie tot andere vrouwen van haar tijd. Volgens het gebruik van de Koran verwijst de uitdrukking *Nisa'ul-A'lam* hier niet naar de vrouwen van alle tijdenperken, maar alleen naar de vrouwen van de specifieke tijd waarin Maria leefde.

⁴¹³ Veel van de feiten die de Koran aan het licht heeft gebracht over Maria, zijn niet te vinden in de eerdere Geschriften. Daarom worden ze hier aangeduid als “het ongeziene”. Zoals wordt verteld in de verzen die volgen, raakte Maria zwanger terwijl ze een leven van toewijding leidde in de Tempel. De priesters werden ongerust toen ze van dit verrassende feit hoorden. Ze vreesden een schandaal en twisten onderling en wierpen het lot om te beslissen wie de zorg voor Maria op zich moest nemen en haar huwelijk moest regelen. Een zekere Jozef, een timmerman, zoals vermeld in de Evangeliën, werd gekozen als een geschikte persoon om haar echtgenoot te worden en werd overgehaald om de ongemakkelijke situatie te accepteren. Dit alles gebeurde natuurlijk in het geheim en was dus een *Ghaib* (een ongeziene zaak) die door de Koran aan het licht is gebracht.

46. Toen de engelen zeiden: “O Maria, waarlijk, ^aAllah geeft u blijde tijding door ^bZijn woord⁴⁴⁴: Zijn naam zal zijn: de Messias,⁴⁴⁵ Jezus,⁴⁴⁶ zoon van Maria,⁴⁴⁷ geëerd in deze wereld en in de volgende, en hij zal tot hen behoren die in Gods nabijheid zijn.⁴⁴⁸

إِذْ قَالَتِ الْمَلَكَةُ لِمَرْيَمُ إِنَّ
اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ ۖ اسْمُهُ
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ
وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ ﴿٣١﴾

^a19:30. ^b3:10; 4:174.

⁴⁴⁴ *Kalimah* betekent een woord; een decreet; een bevel (Mufradat). Dit woord, samen met het woord Ruh, dat samen voorkomt in 4:172, maakt zonder enige twijfel duidelijk dat, verre van het te bevestigen, deze woorden zijn gebruikt om de leer van de zogenaamde goddelijkheid en zoon-zijn van Jezus te weerleggen en te verwerpen. In de Koran wordt Jezus *Kalimatullah* genoemd omdat zijn woorden behulpzaam waren voor de zaak van de Waarheid. Net zoals een persoon die de zaak van de Waarheid helpt door zijn moed *Saifullah* (het Zwaard van God) of *Asadullah* (de Leeuw van God) wordt genoemd, zo werd Jezus *Kalimatullah* genoemd omdat ook zijn geboorte niet plaatsvond via de tussenkomst van een mannelijke ouder, maar door het directe “bevel” van God (19:22). Naast de letterlijke betekenissen hierboven gegeven, heeft de Koran het woord *Kalimah* gebruikt in de volgende betekenissen: (1) “een teken” (66:13 & 8:8); (2) “straf” (10:97); (3) “plan” of “ontwerp” (9:40); (4) “blijde tijdingen” (7:138); (5) “schepping van God” (18:110); (6) “een woord” of “een bewering” (23:101). In welke van de bovengenoemde betekenissen dan ook, het gebruik van het woord *Kalimah* over Jezus geeft hem op geen enkele manier een hogere status dan die van andere Profeten. Bovendien, als Jezus *Kalimah* (woord) wordt genoemd in de Koran, dan wordt de Heilige Profeet^{sa} *Dhikr* genoemd, dat wil zeggen een boek of een goede toespraak (65:11, 12), wat kennelijk bestaat uit vele *Kalimat* (woorden). In feite, als *Kalimatullah* wordt opgevat in de zin van “Woord van God”, kunnen we hoogstens zeggen dat God Zichzelf uitdrukte door Jezus, net zoals Hij Zichzelf uitdrukte door andere Profeten. Woorden zijn niets anders dan een voertuig voor de uitdrukking van gedachten. Ze maken geen deel uit van ons wezen, noch worden ze vleesgeworden.

⁴⁴⁵ *Al-Masih* is afgeleid van *Masaba*, wat betekent dat hij het vuil van het ding afveegde met zijn hand; hij zalfde het met olie; hij reisde door het land; God zegende hem (Aqrab). *Masih* betekent dus (1) de gezalfde; (2) degene die veel reist; (3) degene die gezegend is. *Al-Masih* is de Arabische vorm van Messias, wat het Hebreeuwse *Mashiah* vertegenwoordigt, d.w.z. de Gezalfde (Enc. Bib. ; Enc. Rel. & Eth.). Jezus kreeg deze naam omdat hij veel zou reizen. Maar als we het evangelieverhaal volgen, waarin zijn bediening wordt beperkt tot slechts drie jaar en zijn reizen tot slechts een paar Palestijnse of Syrische steden, past de titel van *Masih* helemaal niet bij hem. Recente historische onderzoeken hebben echter aangetoond dat Jezus, nadat hij was hersteld van de schok en de wonden van de kruisiging, verre en brede reizen maakte in het Oosten en uiteindelijk Kasjmir bereikte om zijn boodschap te brengen aan de Verloren Stammen van Israël die in die delen leefden. Zie ook voetnoot 2000 onder 23:51; waar Jezus wordt genoemd als zijnde ondergebracht in een heuvelachtig gebied.

47. En ^ahij zal tot het volk spreken in de wieg^{418a} en op middelbare leeftijd,^{418b} en hij zal één van de rechtvaardigen zijn.”

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٤﴾

48. Zij zei: “Heer, ^bhoe zal ik een zoon hebben als geen man mij heeft aangeraakt?”⁴¹⁹ Hij zei: “Zo scheidt Allah wat Hij wil. ^cWanneer Hij iets

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَكَمْ
يَمْسَسُنِي بِشَرِّ ط قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ط إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا

^a5:111. ^b19:21. ^cZie 2:118.

Masih betekent zoals hierboven vermeld ook “De Gezalvde.” Omdat de geboorte van Jezus ongewoon was en kon worden beschouwd als onwettig, werd hij daarom “gezalvd” met Gods eigen zalving, net zoals alle profeten van God worden gezalvd.

⁴¹⁶ *Isa* schijnt de omgekeerd vorm van het Hebreeuwse woord *Yasu* te zijn. Jezus is de Griekse vorm van Josua en Jesua (Enc. Bib.).

⁴¹⁷ *Ibne Maryam* is de bijnaam van Jezus, dat in het Arabisch *kunyah* is. Jezus wordt waarschijnlijk *Ibne Maryam* genoemd omdat hij zonder tussenkomst van een vader geboren is en kon alleen maar naar zijn moeder vernoemd worden.

⁴¹⁸ Deze uitdrukking geeft Jezus ook geen hogere status dan die van een rechtvaardige dienaar van God. In de Koran wordt over alle rechtvaardige mensen gesproken dat zij in Gods nabijheid zijn (56:11-12).

^{418a} De primaire betekenis van het woord *Mahd* is de staat of periode van voorbereiding wanneer iemand, als het ware, wordt voorbereid en glad gemaakt voor de taken van rijpe leeftijd. Het feit dat de twee periodes van *Kubulah* en *Mahd* samen zijn genoemd, laat zien dat er geen tussenliggende periode tussen hen is. De gehele periode voor *Kubulah* (middelbare leeftijd) is *Mahd*.

^{418b} *Kahl* betekent, iemand van middelbare leeftijd of van de leeftijd waarop iemands haar vermengd raakt met grijsheid; of het betekent, iemand die tussen de dertig of vierendertig en eenenvijftig jaar oud is, of tussen veertig en eenenvijftig jaar oud (Lane & Tha’labi).

Dat Jezus wijze woorden sprak in zijn kindertijd heeft niets wonderbaarlijks of bovennatuurlijks. Veel intelligente en goed opgevoede kinderen spreken op die manier. De hele zin betekent dat hij woorden zou spreken die buitengewone wijsheid en spirituele kennis bevatten, ver voorbij zijn jaren en ervaring, zowel in de periode van voorbereiding die jeugd is als in zijn middelbare leeftijd. De verwijzing naar de twee afzonderlijke periodes van Jezus’ leven kan ook worden opgevat als een hint dat zijn spreken in de latere periode van een andere aard zou zijn dan in de vroegere. In de latere periode zou hij tot mensen spreken als een profeet van God. Zo bestond het goede nieuws aan Maria uit het feit dat Jezus niet alleen voorbestemd was om een intelligent jongeman te zijn, maar ook om te leven tot een gezegende ouderdom als een rechtvaardige dienaar van God.

⁴¹⁹ Het nieuws van een zoon, hoe gelukkig ook, in gewone omstandigheden, moet Maria enorm hebben verward, die niet alleen nog steeds ongetrouwd was, maar ook bedoeld was om dat voor het leven te blijven. Het vers weerspiegelt haar gerechtvaardigde verwarring. Het toont ook aan dat Jezus geen vader had, zoals gesuggereerd in de woorden van Maria,

beslist zegt Hij daartoe slechts: “Wees”, en het wordt.

فَاتِمَّا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٨﴾

49. “En ^aHij zal hem het Boek en de Wijsheid en de Torah en het Evangelie onderwijzen,

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٣٩﴾

50. ^bEn hem een Boodschapper voor de kinderen Israëls^{419a} maken. ^c“Ik kom tot u met een teken van uw Heer: ik zal u uit klei^{420a} de vorm^{420b} van een vogel^{420c} maken.⁴²⁰ Dan adem ik daarin en hij zal een vogel worden door Allah's gebod. En ik genees de blinden^{420d} en

وَدَسُّوْا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۗ أَنِّي
قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ ۗ أَنِّي
أَخْلَقْتُ لَكُمْ مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ
الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا

^a5:111. ^b43:60; 61:7. ^c5:111.

“geen man heeft mij aangeraakt.” Omdat ze was toegewijd aan de dienst van de Tempel, kon Maria niet, in overeenstemming met haar gelofte van celibaat, trouwen. Als ze later zou trouwen en kinderen zou krijgen, was er geen reden voor haar om verbaasd te zijn toen haar door de engel in een visioen de geboorte van een kind werd aangekondigd. Geen normaal meisje zou verrast zijn als haar in een visioen werd verteld dat er een zoon geboren zou worden; want ze zou natuurlijk afleiden dat het beloofde kind geboren zou worden na haar huwelijk. In het Evangelie van Maria wordt de gelofte van celibaat duidelijk genoemd. We vinden het in hoofdstuk 5 van dat Evangelie dat toen de hogepriester een algemene order gaf dat alle maagden die in de Tempel woonden en hun veertiende jaar hadden bereikt, naar huis moesten terugkeren, alle andere maagden gehoor gaven aan de order maar “Maria, de maagd van de Heer” alleen antwoordde dat ze er niet aan kon voldoen; en voor deze weigering gaf ze als reden op dat zowel zij als haar ouders haar hadden toegewijd aan de dienst van de Heer, en dat ze aan de Heer maagdelijkheid had beloofd, een gelofte die ze vastbesloten was nooit te breken (Evangelie van Maria, 5:4, 5, 6). Maria's latere huwelijk met Jozef was dus in strijd met de gelofte en tegen haar eigen wens. Ze werd echter gedwongen om te trouwen toen bleek dat ze zwanger was. De priesters moesten haar huwelijk regelen om schandaal te voorkomen. Het blijkt echter niet uit de Evangeliën hoe Jozef werd overgehaald om in te stemmen, want hij was overduidelijk niet op de hoogte van haar zwangerschap ten tijde van het huwelijk (Matteüs 1:18,19). Waarschijnlijk werd er een plausibele reden gevonden om het breken van de gelofte te rechtvaardigen. Voor een gedetailleerd verslag van de manier waarop Jezus werd geboren, zie voetnoten 1750-1755 onder 19:19-23.

^{419a}. De woorden: “een Boodschapper voor de kinderen Israëls” tonen aan dat de zending van Jezus tot het Huis Israël beperkt was. Hij was geen universele Boodschapper (Matt. 10:5,6; 15:24; 19:28; Hand. 3:25,26; 13:46; Lucas 19:10; 22:28-30).

⁴²⁰. *Khalafa* betekent: hij mat, ontwierp, vormde of plande; God produceerde of schiep of bracht een ding of wezen voort zonder dat er een eerder bestaand patroon of model of gelijkenis was, d.w.z. hij vond het uit (Lane & Lisan).

de melaatsen en doe de doden herleven met Allah's gebod^{420f} en ik deel u mede wat u zult eten^{420g} en wat u in uw huizen zult opslaan. Voorzeker, daarin is voor u een teken, indien u gelovigen bent.”

بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَأُبْرِيءُ الْأَكْمَةَ
وَالْأَبْرَصَ وَ أُحْيِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ
وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَ مَا
تَدَّخِرُونَ ۗ فِي بُيُوتِكُمْ ۗ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

^{420a.} “*Tin*” betekent klei; aarde; vorm; enzovoort. Figuurlijk kan “*At-Tin*” duiden op personen die gehoorzame aard hebben die geschikt is om in elke goede vorm te worden gevormd, zoals kneedbare klei.

^{420b.} *Hai'ah* betekent vorm, mode, gewaad, staat, manier of kwaliteit (Lane).

^{420c.} *Tair* betekent een vogel. Metaforisch duidt het woord op een zeer spiritueel persoon die hoog opstijgt naar spirituele gebieden, zoals *Asad* (letterlijk een leeuw) wordt gebruikt voor een moedig persoon en *Dabbah* voor een waardeloos persoon, een worm van de aarde (34:15).

^{420d.} *Ubrī'u* is afgeleid van *Bari'a*, wat betekent, hij was of werd duidelijk of vrij van een ding en duidt op, ik genees; ik verklaar een persoon vrij van het gebrek dat aan hem wordt toegeschreven (Lane).

^{420e.} *Akmah* betekent iemand die 's nachts niet kan zien; iemand die blind geboren is; iemand die later blind wordt; iemand die beroofd is van rede en begrip (Mufradat).

^{420f.} Er wordt in de Bijbel niet gesproken over het wonder waarvan algemeen wordt geloofd dat Jezus^{as} het heeft verricht, namelijk dat hij vogels schiep. Als Jezus^{as} werkelijk vogels had geschapen, is er geen reden waarom de Bijbel dit zou hebben weggelaten, vooral omdat het scheppen van vogels een wonder was dat nog nooit eerder was getoond door een boodschapper van God. De vermelding van zo'n wonder zou zeker zijn grote superioriteit hebben vastgesteld over alle andere profeten en zou enige steun hebben gegeven aan de claim op godheid die later aan hem is opgelegd door zijn volgelingen. Van de verschillende betekenissen van *Khalq* - (1) meten; bepalen; ontwerpen, (2) vormgeven; maken en scheppen, enz. is het in de eerste betekenis dat dit woord in dit vers is gebruikt. In de zin van “schappen” is de daad van *Khalq* in de Koran aan geen ander wezen of ding toegeschreven dan God (13:17; 16:21; 22:74; 25:4; 31:11, 12; 35:41 en 46:5). In het licht van de bovenstaande verklaring, en met het oog op de figuurlijke betekenis van het woord “klei”, zou de hele zin, Ik zal voor u een schepping vormgeven ... een opstijgend wezen worden, betekenen dat als gewone mannen van nederige afkomst maar met de inherente capaciteit voor groei en ontwikkeling in contact met hem kwamen en zijn boodschap accepteerden, ze een volledige transformatie in hun leven zouden ondergaan. Van mannen die in het stof kruipen en niet verder kijken dan hun materiële zorgen en wereldse bezorgdheden, zouden ze worden omgezet in vogels die hoog opstijgen naar de verheven gebieden van het spirituele hemelgewelf. En dit is precies wat er gebeurde. De nederige en verachte vissers van Galilea, onder de invloed van het verheffende voorschrift en voorbeeld van hun meester, begonnen hoog te zweven als vogels, en predikten het woord van God aan de wereld van Israël.

51. En ik ^avervul⁴²¹ dat wat vóór mij was, namelijk de Torah, en om u iets van wat u was verboden toe te staan^{421a}; en ik kom tot u met een teken van uw Heer. Vrees daarom Allah en gehoorzaam mij.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ
التَّوْرَةِ وَلَا حِجْلَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي
حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّنْ
رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥١
إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ ط هَذَا
صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ٥٢

52. Voorzeker, ^bAllah is mijn Heer en uw Heer. Aanbid Hem daarom. Dit is het rechte pad.”

^a5:47; 61:7. ^b5:73, 118; 19:37; 43:65.

De boodschappers van God zijn geestelijke artsen; zij geven ogen aan degenen die geestelijk zicht hebben verloren, en gehoor aan degenen die geestelijk doof zijn, en zij brengen tot leven degenen die geestelijk dood zijn (Matt. 13:15). In dit geval zou het woord *Akmah* betekenen dat een persoon het licht van het geloof bezit maar zwak van wil is en geen stand kan houden in beproevingen. Hij ziet overdag, d.w.z. zolang er geen beproevingen zijn en de zon van het geloof onbewolkt schijnt, maar wanneer de nacht komt, d.w.z. wanneer er beproevingen zijn en er offers moeten worden gebracht, verliest hij zijn geestelijk zicht en blijft hij stilstaan (vgl. 2:21). Op dezelfde manier zou het woord *Abras* (melaats) in geestelijke zin iemand betekenen die onvolmaakt is in geloof, met plekken van zieke huid tussen gezonde.

De zin “Ik doe de doden herleven” betekent niet dat Jezus daadwerkelijk doden tot leven bracht. De werkelijk doden worden nooit in deze wereld tot leven gewekt. Zo'n geloof staat lijnrecht tegenover de hele Koranische leer (2:29; 23:100, 101; 21:96; 39:59, 60; 40:12; 45:27). De wonderbaarlijke morele transformatie die de boodschappers van God teweegbrengen in het leven van hun volgelingen wordt in spirituele terminologie “de doden tot leven wekken” genoemd.

^{420g} De hele zin kan betekenen dat Jezus zijn discipelen vertelde wat ze moesten eten, i.e. wat zij moesten besteden aan hun fysieke behoeften en wat zij moesten opslaan, i.e. wat zij moesten bewaren als geestelijke schat in de hmel. Met andere woorden, hij vertelde hun dat hun verdiensten eerlijk en wettig verworven moesten worden en dat ze hun besparingen moesten besteden op de weg van God, zonder zich zorgen te maken over de toekomst, die aan God moet worden overgelaten (Matt. 6:25, 26).

⁴²¹ Jezus^{as} kwam in vervulling van de voorspellingen van voorgaande profeten, die opgenomen waren in de Torah. Maar hij bracht geen nieuwe wet, want hij was in dit opzicht een volgeling van Mozes^{as}. Hijzelf was zich bewust van deze beperking van zij gezag (Matt. 5:17,18).

^{421a} De uitdrukking verwijst niet naar een verandering of beperking van de Mozaïsche Wet. De verwijzing betreft alleen die zaken die de joden zichzelf voor hun gebruik onwettig hadden verklaard (4:161; 43:64). Deze twee verzen tonen aan dat de verschillende sekten van de joden met elkaar verschilden over de wettigheid van bepaalde dingen en dat zij door hun slechte daden en overtredingen zichzelf van bepaalde goddelijke zegeningen beroofden. Jezus^{as} kwam dus als een rechter om te beslissen waarin de joden van het rechte pad waren afgedwaald en om hen te vertellen dat de zegeningen waarvan zij zichzelf beroofd hadden aan hun teruggegeven zouden worden als zij hem volgden (Kathir, Fath en Muhit).

53. Toen Jezus hun ongeloof bemerkte, zei hij: “Wie zullen mijn helpers zijn terwille van Allah?” De discipelen antwoordden: “Wij zijn de helpers⁴²² van Allah. Wij geloven in Allah. En getuigt u dat wij gehoorzaam zijn.”

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ ط قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَ أُمَّتًا بِاللَّهِ ءَ وَاشْهَدُ
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54. “Onze Heer, wij geloven in hetgeen U hebt geopenbaard en volgen deze Boodschapper. Schrijf ons derhalve op onder hen die getuigen.”

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا
الرَّسُولَ فَاصْنَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٤﴾

55.^bEn zij maakten plannen (tegen Jezus). Allah maakte ook plannen (tegen hen), maar Allah is het beste in het beramen van plannen.⁴²³

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ ط وَاللَّهُ خَيْرٌ
الْمَاكِرِينَ ﴿٥٥﴾

R. 6.

56. Toen Allah zei: “O Jezus, ik zal u doen sterven⁴²⁴ en u tot Mij opheffen^{424a}, en u zuiveren van (de laster van) de ongelovigen en uw volgelingen tot de laatste dag over hen doen zegevieren^{424b} die u niet geloven. Dan zal uw terugkeer tot Mij zijn, en Ik zal onder u rechtspreken over datgene waarin u verschilde.

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
رَافِعًا إِلَىَّ وَمُطَهِّرًا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَجَاعِلًا لِلَّذِينَ اتَّبَعُوكَ
فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ءَ
ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ
فِي مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

⁵:112; 6:115. ^b8:31; 27:51. ^c3:194; 4:16; 7:127; 8:51; 10:47; 105; 12:102; 13:141; 16:29; 33; 22:6; 39:43; 40:68; 78; 47:28.

^d4:159; 7:177; 19:58. ^e5:49; 6:165; 11:24; 31:16; 39:8.

⁴²² *Hawariyyun* is het meervoud van *Hawariyy*, wat betekent: 1) Een wasser; 2) Iemand die geprobeerd is en vrij van ondeugd of fout is bevonden; 3) Een persoon van een zuiver en onbevlekt karakter; 4) Iemand die adviseert, raad geeft of eerlijk en trouw handelt; 5) Een ware en oprechte vriend of helper; 6) Een selecte vriend en helper van een profeet (Lane & Mufradat).

⁴²³ De joden hadden plannen gemaakt dat Jezus^{as} een vervloekingsdood aan het kruis moest sterven (Deut. 21:24) maar Gods plan was dat hij voor die dood bewaard zou blijven. Het plan van de joden mislukte en Gods plan slaagde want Jezus stierf niet aan het kruis maar werd er levend van afgehaald en hij stierf een natuurlijke dood op oudere leeftijd in Kasjmir ver van het toneel van zijn kruisiging verwijderd.

⁴²⁴ *Mutawaffi* is afgeleid van *Tawaffa*. Ze zeggen *Tawaffallahu Zaidan*, dat wil zeggen God nam de ziel van Zaid weg, namelijk Hij deed hem sterven. Wanneer God het onderwerp is en een

57. Doch de ongelovigen zal Ik in deze wereld en in de volgende streng straffen en zij zullen geen helpers hebben.”

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. En wat betreft de gelovigen die goede werken verrichten, ^aHij zal hun hun volle beloningen toekennen. Maar Allah heeft de onrechtvaardigen niet lief.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ ط وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

^a4:174; 35:31; 39:11, 70.

mens het lijdend voorwerp, heeft *Tawaffa* geen andere betekenis dan het wegnemen van de ziel, of het nu in slaap is of in de dood. Ibne Abbas heeft *Mutawaffi-ka* vertaald als *Mumituka*, dat wil zeggen, Ik zal u doen sterven (Bukhari). Op dezelfde manier zegt Zamakhshari, een Arabische taalkundige van grote reputatie: “*Mutawaffi-ka* betekent, Ik zal u beschermen om gedood te worden door de mensen en ik zal u de volledige levensduur verlenen die voor u is bepaald, en ik zal ervoor zorgen dat u een natuurlijke dood sterft, niet gedood wordt” (Kashshaaf). In feite zijn alle Arabische lexicografen het erover eens dat het woord *Tawaffa*, zoals in de bovengenoemde context gebruikt, geen andere interpretatie kan hebben en er kan geen enkel voorbeeld worden aangehaald uit de hele Arabische literatuur waarin dit woord in een andere betekenis is gebruikt. Vooraanstaande geleerden en commentatoren zoals (1) Ibne Abbas, (2) Imam Malik, (3) Imam Bukhari, (4) Imam Ibne Hazm, (5) Imam Ibne Qayyim, (6) Qatadah, (7) Wahhab en anderen zijn van dezelfde mening (Bukhari, hoofdstuk over Tafsir; Bukhari, hoofdstuk over *Bad’ul Khabiq*; Bihar; Al-Muhalla, Ma’ad, p. 19; Manthur ii; Kathir). Het woord is gebruikt op niet minder dan 25 verschillende plaatsen in de Koran en in niet minder dan 23 ervan is de betekenis het wegnemen van de ziel op het moment van de dood. Alleen in twee gevallen is de betekenis het wegnemen van de ziel op het moment van slaap; maar hier zijn de woorden “slaap” of “nacht” toegevoegd (6:61; 39:43). Het feit kan niet worden ontkend dat Jezus^{as} dood is. De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: “Als Mozes en Jezus nu nog in leven waren geweest, zouden ze geen ander keuze hebben dan mij te volgen” (Kathir). Hij heeft zelfs de leeftijd van Jezus^{as} vastgesteld op 120 jaar (Ummal). De Koran heeft in maar liefst 30 verzen de absurde overtuiging van de fysieke hemelvaart van Jezus^{as} naar, en zijn veronderstelde leven in, de hemel volledig vernietigd.

^{424a}. *Raf’a* duidt op het verhogen van de status en rang van een persoon en het eren van hem. Wanneer de *Raf’a* van een persoon wordt genoemd als zijnde naar God toe, is de betekenis onveranderlijk zijn spirituele verheffing, omdat God niet materieel is of beperkt is tot een bepaalde plaats, dus geen fysieke hemelvaart naar Hem mogelijk is. Het woord is in deze zin gebruikt in de Koran (24:37 & 35:11). De verheffing van Jezus^{as} wordt genoemd in het vers onder commentaar als antwoord op de valse bewering van de joden dat hij een vervloekte dood stierf aan het kruis.

^{424b}. *Ja’ala* betekent: hij maakte; hij bereidde of maakte; hij benoemde; hij sprak uit; hij verhief (2:144); hij hield, enz. (Lane).

59. Dat is hetgeen Wij u van de tekenen en de wijze vermaning meedelen.

ذٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْاٰیٰتِ
وَالدِّكْرِ الْحَكِيْمِ ﴿٥٩﴾

60. Voorzeker, het geval van Jezus is bij Allah hetzelfde als dat van Adam.⁴²⁵ Hij (Allah) schiep hem uit stof^{425a} en zei: “Wees”, en hij werd.

اِنَّ مَثَلَ عِيسٰى عِنْدَ اللّٰهِ كَمَثَلِ
اٰدَمَ ط خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهٗ
كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٦٠﴾

61. ^aDe waarheid is van uw Heer. Behoor daarom niet tot degenen die twijfelen.

الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْمُمْتَرِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Zou men nu met u over hem (Jezus) redetwisten, nadat de kennis tot u is gekomen, zeg dan: “Kom, laat ons onze kinderen en uw kinderen en onze vrouwen en uw vrouwen en ons volk en uw volk roepen. Laat ons daarna vurig bidden⁴²⁶ en de vloek van Allah ^broepen over degenen die liegen.”

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ اَبْنَآءَنَا
وَاَبْنَآءَكُمْ وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ
وَاَنْفُسَنَا وَاَنْفُسَكُمْ ؕ ثُمَّ نَبْتَهِلْ
فَنَجْعَلْ لِّلْعٰنَتِ اللّٰهِ عَلٰى الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦٢﴾

63. Dit is voorzeker de ware uitleg, en er is geen God dan Allah; en waarlijk, Hij is de Almachtige, de Alwijze.

اِنَّ هٰذَا لَهٗوَ الْقَصْصِ الْحَقِّ ؕ وَمَا
مِنْ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ ط وَاِنَّ اللّٰهَ لَهٗوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦٣﴾

^a2:148; 6:115; 10:95. ^b62:7, 8.

⁴²⁵ Adam staat voornamelijk voor de mens , i.e., de zonen van Adam in het algemeen. Jezus is dus gelijk aan ieder ander sterfelijk mens die allemaal uit stof geschapen zijn (40: 68) en daarom kan hij niet God zijn. Als echter het woord Adam opgevat wordt als de voorvader van het menselijk ras dan moet het vers betekenen dat de overeenkomst tussen Jezus en Adam is dat allebei zonder de tussenkomst van een vader geboren zijn. In dit geval zou het feit dat Jezus een moeder had de gelijkenis niet beïnvloeden, die, zoals hierboven vermeld, niet volledig hoeft te zijn in alle opzichten.

^{425a}. Elders wordt gezegd dat de mens uit klei is geschapen (6:3). Het verschil dat wordt aangegeven door het gebruik van ‘stof’ en ‘klei’ is dat wanneer het woord ‘stof’ wordt gebruikt, het idee van openbaring (hemels water) niet wordt gesuggereerd, maar wanneer ‘klei’ wordt gebruikt, wordt ook het idee van openbaring aangeduid.

⁴²⁶. De discussie over de christelijke doctrines waarmee deze soera zich bezighoudt, wordt in dit vers afgesloten. De verwijzing, zoals hierboven vermeld, is naar de christelijke delegatie uit Najran, die bestond uit zestig personen en werd geleid door hun leider, Abdul-Masih,

64. Doch indien zij zich afwenden, bedenk dan dat Allah de onheilstichters goed kent.

R. 7.

65. Zeg: “O mensen van het Boek, kom tot één woord waarin wij met elkaar overeenstemmen: dat wij niemand dan Allah aanbidden en dat wij niets met Hem vereenzelvigen, en dat ^asommigen van ons geen anderen tot goden nemen buiten Allah.” Maar als zij zich afwenden, zeg dan: “Getuig dat wij ons (aan God) hebben onderworpen.”^{426a}

فَات تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ
بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٤﴾

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ تَعٰلَوْا اِلٰى كَلِمَةٍ
سَوَآءٍ بَيْنِنَا وَبَيْنَكُمْ اِلَّا نَعْبُدَ اِلَّا
اللّٰهَ وَلَا نُشْرِكُ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ
بَعْضُنَا بَعْضًا اَرْبَابًا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ
فَاِنَّ تَوَلَّوْا فَتَقُوْلُوْا اَشْهَدُوْا بِآتٰنَا
مُسْلِمُوْنَ ﴿٦٥﴾

^a62:7, 8.

bekend als Al-Aqib. Ze ontmoetten de Heilige Profeet^{sa} in zijn moskee en de discussie over de leerstelling van de zogenaamde godheid van Jezus^{as} ging nogal uitgebreid door. Toen de vraag volledig was besproken en de leden van de delegatie bleken nog steeds te blijven vasthouden aan hun valse leerstelling, nodigde de Heilige Profeet^{sa}, in gehoorzaamheid aan het goddelijke gebod dat in het huidige vers is vervat, hen uit, als laatste redmiddel, om zich bij hem aan te sluiten in een soort gebedsduel die bekend staat als *Mubahalab*, oftewel het inroepen van de vloek van God over de aanhangers van valse overtuigingen. Aangezien de christenen echter niet zeker leken te zijn van hun standpunt, weigerden ze de uitdaging aan te nemen, waarmee ze indirect de onwaarheid van hun leer erkenden (Zurqani). Terloops kan worden vermeld dat tijdens de discussie met de christelijke delegatie uit Najran de Heilige Profeet^{sa} hen toestond om op hun eigen manier in zijn moskee te bidden, wat ze deden met hun gezicht naar het Oosten - een daad van religieuze tolerantie die ongeëvenaard is in de geschiedenis van alle religies (Zurqani).

^{426a}. Dit vers wordt door sommigen ten onrechte beschouwd als basis voor een compromis tussen de Islam aan de ene kant en het Christendom en het Jodendom aan de andere kant. Er wordt betoogd dat als deze religies ook de leer van de goddelijke Eenheid onderwijzen en inprenten, andere islamitische leerstellingen die verondersteld worden van relatief weinig belang te zijn, veilig met rust gelaten kunnen worden. Het is ondenkbaar dat het idee van compromis op het gebied van geloof ooit zou zijn aangemoedigd, met een volk dat in de onmiddellijk voorafgaande verzen ernstig is veroordeeld voor hun valse overtuigingen en die zo krachtig worden uitgedaagd tot een gebedsduel om de vloek van God af te roepen over de aanhangers van valse overtuigingen. De Heilige Profeet^{sa} gebruikte echter dit exacte vers toen hij zijn zendbrief aan Heraclius schreef, maar hij nodigde laatstgenoemde krachtig uit om de Islam te accepteren en bedreigde hem met goddelijke straf als hij weigerde dit te doen (Bukhari). Dit toont zonder twijfel aan dat het louter feit van zijn geloof in de goddelijke Eenheid, volgens de Heilige Profeet^{sa}, Heraclius niet kon redden van Gods straf. In feite is het vers bedoeld om een eenvoudige en gemakkelijke methode voor te stellen waarmee joden en christenen tot een juiste beslissing kunnen komen over de waarheid van de Islam. De christenen, ondanks hun belijdenis van geloof in de Eenheid van Godheid, geloofden in de godheid van Jezus; en de joden, ondanks hun bewering strenge monotheïsten te zijn, gaven

66. O mensen van het Boek, ^awaarom redetwist u over Abraham, wanneer de Torah en het Evangelie eerst na hem werden geopenbaard? Wilt u dan niet begrijpen?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي
إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ
وَ الْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ ۗ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Zie, u twistte over hetgeen waarvan u kennis had. Waarom ^btwist u dan (nu) over hetgeen waarvan u (in het geheel) geen kennis⁴²⁷ hebt? Allah weet en u weet niet.

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَآجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ
بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Abraham was ^cnoch een Jood, noch een Christen, maar hij was steeds ^dgeneigd tot Allah en (aan Hem) gehoorzaam, en hij behoorde niet tot de afgodendienaren.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِن كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا ۗ وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٨﴾

69. Voorzeker, zij die Abraham het dichtst nabijkomen, zijn degenen die hem en ^edeze profeet en de gelovigen volgen. En Allah is de Vriend van de gelovigen.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ
اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ
آمَنُوا ۗ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٩﴾

^a9:31. ^b2:140 ^c2:141. ^d3:96; 4:126; 6:162; 16:121, 124. ^e16:124.

blindelings gehoor aan hun priesters en geleerden, die hen praktisch in de positie van God zelf plaatsten. Het vers spoort beide groepen aan terug te keren naar hun oorspronkelijke geloof in de Eenheid van God en de aanbedding van valse goden op te geven die hen ervan weerhouden de Islam te accepteren. Dus in plaats van een compromis te zoeken met deze geloven, nodigt het vers in feite hun volgelingen uit om de Islam te accepteren door hun aandacht te vestigen op de leer van de Eenheid van God, die, op zijn minst in zijn uiterlijke vorm, de gemeenschappelijke fundamentele leerstelling van allen is, en kan dienen als een ontmoetingsplaats voor verdere toenadering. Terloops kan hier worden opgemerkt dat de brief, genoemd door Bukhari en andere moslim-traditionisten als zijnde gericht aan Heraclius en enkele andere heersers - Muqauqis, de koning van Egypte, is er een van - geformuleerd in de bewoordingen van dit vers en hen uitnodigend om de Islam te accepteren, recentelijk is ontdekt en exact dezelfde woorden bevat als geciteerd door Bukhari (R. Rel. vol. v. no. 8). Dit levert een sterk bewijs van de essentiële authenticiteit van Bukhari en, wat dat betreft, van andere geaccepteerde werken van Hadith.

⁴²⁷ De verwijzing is ofwel naar de koranische leer of naar de bewering van de joden en christenen over Abraham zoals vermeld in het voorgaande vers.

70. ^aEen deel van de mensen van het Boek zou u graag willen doen dwalen,^{427a} maar zij doen niemand dwalen dan zichzelf, en zij beseffen het niet.

71. ^bO mensen van het Boek, waarom verwerpt u de tekenen van Allah, terwijl u er getuige van bent?

72. O mensen van het Boek, ^cwaarom verwacht u de waarheid met de leugen en ^dverbergt de waarheid tegen beter weten in?

R. 8.

73. En een gedeelte van de mensen van het Boek zegt: “Geloof in hetgeen de gelovigen (moslims) is geopenbaard in de vroege ochtendstond en verwerp het aan het einde van de dag. Misschien keren zij wel terug.”⁴²⁸

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا
أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٤١﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

ع
١٥

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
آمِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَجَهَ النَّهَارِ وَكُفِرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٤٣﴾

^a4:90. ^b3:99. ^c2:43 ^dZie 2:43.

^{427a}. De eenvoud, oprechtheid en perfectie van de religie van de Islam wekken vaak zo'n sterke gevoelens van waardering op in de harten van de Mensen van het Boek dat ze er onweerstaanbaar toe aangetrokken worden, maar, vijandig en jaloers zijnde, neemt hun waardering vaak een eigenaardige, hoewel niet onpsychologische, koers, waarbij ze beginnen te wensen dat moslims zouden worden zoals zijzelf. Door het woord *Dalalah* in de betekenis van verwoesting (40:35) te nemen, kan de uitdrukking *Yudillunakum* (u willen doen dwalen) ook worden vertaald als “u naar de ondergang leiden” en de volgende zin, maar zij leiden niemand anders dan zichzelf naar de ondergang, kan in dat geval betekenen dat door te proberen de moslims te vernietigen, ze alleen zichzelf te gronde richten, omdat de opkomst van een vijand de ondergang van zichzelf betekent.

^{427b}. Verwerping van Gods Tekenens is een afschuwelijke misdaad, maar het wordt nog erger voor hem die daar rechtstreeks getuige van is.

^{427c}. Door middel van de Tekenens, genoemd in hun Geschriften over de Heilige Profeet^{sa}, konden de Mensen van het Boek gemakkelijk weten dat Mohammed (vrede en zegeningen van God zij met hem) inderdaad de Beloofde Profeet was, toch zouden ze vanwege vijandschap en jaloezie hem niet erkennen en zouden ze erop staan waarheid te vermengen met onwaarheid in plaats van de waarheid in haar zuivere vorm te accepteren.

⁴²⁸. De joden stonden bij de Arabieren in hoog aanzien vanwege hun godsdienstige geleerdheid. Zij trokken daar overdreven voordeel uit en dachten aan een mogelijkheid om moslims van hun geloof af te leiden door uiterlijk Islam te aanvaarden in het begin en

74. “En ^agehoorzaam niemand dan hem die uw godsdienst volgt. Zeg: “Voorzeker, de ware leiding is Allah’s leiding - dat iemand het gelijke mag worden gegeven van wat aan u is gegeven -, anders zullen ^bzij met u redetwisten bij uw Heer.” Zeg: “Genade^{428b} is in Allah’s ^chand. Hij schenkt deze aan wie Hij wil. En Allah is Milddadig, Alwetend.”^{428c}

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ ۗ
 قُلِ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ ۗ إِنَّ يُؤْتَىٰ أَحَدًا
 مِّثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوْكُمْ عِنْدَ
 رَبِّكُمْ ۗ قُلِ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ ۗ
 يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
 عَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

75. Hij ^dkiest voor Zijn genade wie Hij wil, en Allah is de Heer van grote genade.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ
 ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤٤﴾

76. Onder de mensen van het Boek is hij, die, als u hem een schat toevertrouwt, u deze zal teruggeven, en er zijn er onder, die, als u hun een dinar toevertrouwt, deze niet aan u

وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِتَّأَمَّنُهُ
 بِقَنْطَارٍ يُؤَدِّيْهِ إِلَيْكَ ۗ وَمِنْهُمْ مَنْ إِتَّأَمَّنُهُ
 بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدِّيْهِ إِلَيْكَ إِلَّا

^a2:121. ^b2:77. ^c57:30. ^d2:106.

het daarna later weer te verlaten, om zo op deze manier de ongeletterde Arabieren te doen geloven dat er iets ernstigs mis was met de Islam, want anders zouden deze geleerden het niet zo haastig hebben opgegeven. Maar deze dwaze mensen misrekenden volledig op het onoverwinnelijke en standvaste geloof van de Metgezellen^{ra} van de Heilige Profeet^{sa}.

^{428a}. Als we ongelijk hebben in het vasthouden van deze opvatting, dan zouden zij dit misverstand moeten wegnemen door middel van een goddelijk argument.

^{428b}. “Genade” betekent hier profeetschap.

^{428c}. (1) De clause “gehoorzaam niemand dan hem die uw godsdienst volgt” vormt een voortzetting van de afsluitende clause van het voorgaande vers. Daarna komt de tussenliggende clause die begint met de woorden “de ware leiding is Allah’s leiding.” Vervolgens komt opnieuw de toespraak van de joden in de woorden “anders zullen ^bzij met u redetwisten bij uw Heer” en het vers eindigt uiteindelijk met het goddelijke gebod: “Zeg: “Genade is in Allah’s hand.” Deze stijl is kenmerkend voor de Koran en is bedoeld om een goede psychologische impact te hebben. (2) Volgens een andere interpretatie zouden alleen de woorden “Zeg: ware leiding is de leiding van Allah,” beschouwd worden als zijnde tussenliggend en de volgende woorden, namelijk dat men hetzelfde gegeven wordt als wat aan u gegeven is, worden beschouwd als onderdeel van de toespraak van de joden. (3) Toch wordt volgens een derde interpretatie de toespraak van de joden geacht te eindigen met de woorden “gehoorzaam niemand dan hem die uw godsdienst volgt” waarbij de daaropvolgende clauses allemaal worden beschouwd als goddelijke toespraak. Zie *Five Volume Commentary*.

zullen teruggeven, tenzij u er voortdurend om vraagt. Dat komt omdat zij (de joden) zeggen: “Wij zijn niet aansprakelijk voor de zaak van de ongeletterden.”⁴²⁹ Daarmee uiten zij tegen beter weten in een leugen tegen Allah.

77. Neen, maar ^awie zijn belofte vervult en vreest; voorwaar, Allah heeft de godvrezenden lief.

78. Zij die een ^bgeringe prijs (het wereldse) in ruil nemen voor hun verbond met Allah en voor hun eed, voor dezen is er geen voordeel in het Hiernamaals, en ^cAllah zal niet tot hen spreken, noch hen aanzien⁴³⁰ op de Dag des Oordeels, noch zal Hij hen als rein beschouwen, en er zal een smartelijke straf voor hen zijn.

79. En voorzeker, onder hen zijn er ^ddie hun tong verdraaien, terwijl zij het Boek⁴³¹ voordragen, opdat u het van het Boek mag achten, hoewel het niet van het Boek is. En zij zeggen: “Dit is van Allah”, ofschoon het niet van Allah is, en zij uiten een leugen

مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَتَّهُمْ
قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّينَ سَبِيلٌ
وَ يَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ^{٤٢٩}

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ^{٤٣٠}

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ
وَإِيمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا
خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ
اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا
يُرَكِّبُهُمْ^{٤٣١} وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ^{٤٣٢}

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُنَ أَلْسِنَتَهُمْ
بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ
وَ مَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ ۖ وَيَقُولُونَ هُوَ
مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَ مَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ

^a5:2; 6:153; 13:21; 16:92; 17:35. ^bZie 2:42. ^c2:175; 23:109. ^d2:76; 4:47; 5:42.

⁴²⁹ In de tijd van de Heilige Profeet^{sa} had onder de Joden het idee postgevat dat het geen zonde was om een heiden (niet-joodse) Arabier van zijn bezittingen en eigendommen te beroven, omdat deze laatste een valse religie volgde. Mogelijk vond dit idee zijn oorsprong in de joodse wet van woeker, die een onderscheid maakt tussen een jood en een niet-Jood met betrekking tot het geven en nemen van rente (Exodus 22:25; Leviticus 25:36, 37; Deuteronomium 23:20).

⁴³⁰ God zal niet met vriendelijke woorden tot hen spreken en ook niet met genade en liefde op hen neer zien en Hij zal hen ook niet als zuiver beschouwen.

⁴³¹ Het was een zinspeling op de kwade praktijken van de joden ten tijde van de Heilige Profeet^{sa}. Zij reciteerden een tekst in he Hebreeuws op zo'n manier dat het de toehoorders er toe verleidden te geloven dat het de Torah was die voorgedragen werd. Het woord boek dat hier in dit vers wordt gebruikt betekent “een tekst in het Hebreeuws” en het betekent “de Torah” in de twee anderen.

tegen Allah, tegen beter weten in.

وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

80. Het betaamt⁴³² een mens niet als Allah hem het Boek en de wijsheid en het profetschap geeft, dat ^ahij dan tot de mensen zou zeggen: “Wees mijn dienaren buiten Allah”, maar (veeleer): “Wees aanbidders^{432a} van de Heer, daar u het Boek onderwijst en zelf bestudeert.”^{432b}

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ
كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ
الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٨٠﴾

81. Noch zal hij u gebieden de engelen en de Profeten als goden te aanvaarden. Zou hij u ongelof bevelen, nadat u zich (aan God) heeft onderworpen?

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ
بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

^a5:117, 118. ^b2:2. ^cZie 2:256.

⁴³². De uitdrukking “*ma kana la-hu*” wordt in drie betekenissen gebruikt: (a) Het past hem niet om dat te doen. (b) Het is niet mogelijk voor hem om dat te doen; of, het is niet redelijk dat hij dat zou hebben gedaan; (c) hij kan dat onmogelijk doen, d.w.z. het is fysiek onmogelijk voor hem om dat te doen.

^{432a}. *Rabbaniyyin* is de meervoudsvorm van *Rabbaniy*, wat betekent: (1) iemand die zich toewijdt aan religieuze dienst of zich bezighoudt met daden van devotie; (2) iemand die kennis van God bezit; (3) iemand die geleerd is in religieuze kennis, of een goed of rechtvaardig persoon; (4) een leraar die begint mensen te voeden met de kleine zaken van kennis of wetenschap voordat hij zich bezighoudt met de grote zaken; (5) een heer of meester of een leider; (6) een hervormer (Lane, Sibawaih & Mubarrad).

^{432b}. De woorden “u het Boek onderwijst en zelf bestudeert” tonen aan dat het de plicht is van allen die zelf spirituele kennis hebben verworven om deze aan anderen over te dragen en niet toe te staan dat mensen tasten in de duisternis van onwetendheid.

R. 9.

82. En ^atoen Allah met de Profeten een verbond⁴³³ sloot, zei Hij: “Voorwaar, Ik heb u het Boek en de Wijsheid geschonken, en daarna zal een Boodschapper tot u komen, vervullend^{433a} hetgeen bij u is. In hem zult u geloven en hem zult u helpen.” En Hij zei: “Hebt u bekrachtigd en daarmee Mijn verbond aanvaard?” Zij antwoordden: “Wij bekrachtigen het.” Hij zei: “Getuig dan, en Ik ben met u onder de getuigen.”^{433b}

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ ۗ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذُرِّيٰكُمْ إِصْرِي ۗ قَالُوا أَأَقْرَرْنَا ۗ قَالَ فَاشْهَدُوا ۗ وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٢﴾

83. ^bWie zich nu hierna terugtrekken, (zij) zijn voorzeker de overtreders.

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٣﴾

^a5:13, ^b5:48; 24:56.

⁴³³ De uitdrukking *Mithaqun-Nabiyyin* kan zowel het verbond van de profeten met God betekenen als het verbond dat God van de mensen heeft afgenomen via hun profeten. De uitdrukking is hier gebruikt in de laatste betekenis omdat een andere lezing van de uitdrukking, zoals ondersteund door Ubayy bin Ka'b en Abdullah bin Mas'ud, is *Mithaqalladhina 'utul-Kitab*, wat betekent: het verbond van degenen aan wie het Boek is gegeven (Muhit). Deze interpretatie wordt ook ondersteund door de daaropvolgende woorden, namelijk “daarna zal een Boodschapper tot u komen, vervullend hetgeen bij u is”, omdat de boodschappers van God tot de mensen kwamen en niet tot hun profeten.

^{433a} Het woord *Musaddiq* is hier gebruikt om de maatstaf aan te duiden waarmee een ware claimant wordt onderscheiden van een valse. Het woord is hier terecht vertaald als “vervullend”, want alleen door in zijn persoon de profetieën te “vervullen” die in de eerdere geopenbaarde Schriften staan, kan een claimant zijn waarheid bewijzen.

^{433b} Dit vers heeft betrekking op andere profeten in het algemeen en op de Heilige Profeet^{sa} in het bijzonder. Beide toepassingen zijn juist. Het vers stelt een algemene regel vast. De komst van iedere profeet vindt plaats in vervulling van zekere voorspellingen, die door voorgaande profeten zijn gedaan en waarin hij zijn volgelingen op het hart drukt de volgende profeet te aanvaarden, wanneer deze verschijnt. Als een profeet komt als een vervulling van voorspellingen die in de geschriften van alleen één volk voorkomen, wat het geval was met Jezus en andere Israëlitische profeten, dan moeten alleen die mensen hem volgen, aanvaarden en helpen; maar als de geschriften van alle godsdiensten de komst van een profeet voorspellen, zoals in het geval van de Heilige Profeet^{sa}, dan moeten alle volkeren hem aanvaarden. De Heilige Profeet^{sa} verscheen in vervulling van niet alleen de voorspellingen van de Israëlitische Profeten (Jes. 21:13-15. Deut. 18:18; 33:2. Johannes 14:25, 26; 16:7-13) maar ook van de Arische zieners en Boeddhistische en Zoroastrische wijzen (Safrang Dasatir, p. 188, Siraji Press, Delhi Jamaspi, uitgegeven door Nizamul-Masha'ikh, Delhi, 1330 A.H.).

84. Zoeken zij een godsdienst anders dan die van Allah, terwijl al hetgeen in de hemelen en op aarde is zich willens of onwillens⁴³⁴ aan Hem moet onderwerpen? En tot Hem zullen zij worden teruggebracht.

85. Zeg: ^a“Wij geloven in Allah en in hetgeen ons werd geopenbaard, en hetgeen werd geopenbaard aan Abraham, Ismaël, Isaak, Jakob en de stammen, en hetgeen aan Mozes en Jezus en de Profeten door hun Heer⁴³⁵ werd gegeven. Wij maken geen onderscheid tussen wie dan ook van hen^{435a} en aan Hem onderwerpen wij ons.

86. En ^bwie een andere godsdienst zoekt dan de Islam, het zal van hem niet worden aanvaard, en hij zal in het Hiernamaals onder de verliezers zijn.

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ أَمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا
أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ
مِن رَّبِّهِمْ ۖ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٥﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ ۗ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٨٦﴾

^a2:137, 286. ^b3:20; 5:4.

⁴³⁴ Evenals in de materiele wereld waar de mens zich moet onderwerpen aan de wetten van de natuur- en hij weet uit ervaring dat zulk een onderwerping hem ten goede komt – is het alleen maar redelijk dat in geestelijke aangelegenheden waarin hem tot op zekere hoogte vrijheid is gegeven, hij de wetten en geboden van Allah moet gehoorzamen om zodoende Zijn welbehagen te winnen voor zijn eigen voordeel.

⁴³⁵ De joden weigerden te geloven in niet-Israëlitische profeten, zoals de woorden; “gehoorzaam niemand dan hem die uw godsdienst volgt” (3:74) aantonen. Het wordt hen ten laste gelegd dat zij in alle profeten van God moeten geloven, ongeacht tot welk land, ras, gemeenschap of tijd zij ook mogen behoren.

^{435a} De woorden betekenen niet dat er geen verschil in rang of status tussen de verschillende profeten bestaat, want dit geloofspunt druist in tegen 2:254. De betekenis is dat er geen onderscheid is m.b.t. hun waarachtigheid als boodschappers van God.

87. Hoe zal Allah een volk leiden dat heeft verworpen na te hebben geloofd en de getuigenis te hebben afgelegd dat de Boodschapper waarachtig was, en tot welk duidelijke bewijzen waren gekomen?⁴³⁶ Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

88. De vergelding van dezulken is slechts dat de vloek van Allah, de engelen en de mensen, op hen rust.

89. ^bZij zullen daaronder blijven. Hun straf zal niet worden verlicht, noch zal hun uitstel worden verleend,

90. ^cBehalve degenen die daarna berouw hebben en zich verbeteren.^{436a} Allah is voorzeker Vergevensgezind, Genadevol.

91. ^dVoorzeker, degenen die terugvallen na te hebben geloofd, en dan in ongeloof toenemen, hun berouw zal niet worden aanvaard.⁴³⁷ Dezen zijn de dwalenden.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ
إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٤﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ
اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾
خَلِيدِينَ فِيهَا ۗ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ
وَأَصْلَحُوا ۗ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ
أُذِّدُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ ۗ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩١﴾

^a2:162; 4:53; 5:79. ^b2:163. ^c2:161; 4:147; 5:40; 24:6. ^d4:138; 63:4.

⁴³⁶ Het is zeker dat mensen die eerst geloven in de waarachtigheid van een profeet en die hun geloof openlijk verkondigen en getuige zijn van Hemelse Tekenen, maar die hem later afwijzen uit angst voor mensen of andere wereldse overwegingen, alle aanspraken op latere leiding naar het rechte pad verliezen. Het vers kan echter ook verwijzen naar hen, die in voorgaande profeten geloofden, maar die de Heilige Profeet^{sa} afwezen.

^{436a} Enkel berouw en verdriet over vroegere verkeerde daden is niet voldoende om zich van goddelijke vergeving te verzekeren; een oprechte belofte om slechte wegen te vermijden en een krachtig besluit van zelfhervorming zijn nodig om dit doel te bereiken.

⁴³⁷ Het vers betekent niet dat het berouw van afvalligen in geen geval zal worden aanvaard, want deze mening druist in tegen 3:90. Volgens dit vers wordt berouw aanvaard op elk niveau. De verwijzing is alleen naar die mensen die berouw betuigen en in plaats van hun bekentenis te versterken met een werkelijk en praktische verandering in hun leven, in werkelijkheid in ongeloof toenemen.

92. Degenen ^adie ongelovig zijn en als ongelovigen sterven, van geen van hen zal een aarde vol goud worden aanvaard als hij zich daarmee zou willen vrijkopen. Dezen zijn het wie een smartelijke straf wacht, en er zullen voor hen geen helpers zijn.

Deel 4 - R. 10.

93. ^bU zult stellig geen rechtschapenheid⁴³⁸ bereiken, tenzij u besteedt uit hetgeen u lief is. En wat u ook besteedt, Allah weet dit zeker goed.

94. Alle voedsel was de kinderen van Israël⁴³⁹ geoorloofd⁴⁴⁰, uitgezonderd hetgeen Israël zichzelf verbood voordat de Torah was nedergezonden. Zeg: “Kom met de Torah en lees haar, als u waarachtig bent.”

95. Degenen die hierna⁴⁴¹ een leugen verzinnen tegen Allah zijn de onrechtvaardigen.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارًا فَلَنْ يُّقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ
مِدْرَاءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ ^ط
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ <sup>وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَّاصِرِينَ ٩٢</sup>

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا ^{٩٣}
مِمَّا تُحِبُّونَ ^ه وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ^{٩٣}

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ
إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنزَّلَ التَّوْرَةُ ^ط قُلْ
فَاتَّوَا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ^{٩٤}

فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ
بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ^{٩٥}

^a2:162; 4:19; 47:35. ^b9:34, 111; 63:11.

⁴³⁸. Om waar geloof te bereiken wat het wezenlijke van alle rechtschapenheid en de hoogste vorm van goed is, moet men bereid zijn alles op te offeren dat dierbaar is. De hoogste vorm van rechtschapenheid kan verkregen worden door aan God datgene te geven waar men het meest van houdt. Hoogstaand zedelijk gedrag (*Birr*) kan niet verkregen worden zonder een ware geest van offeringsgezindheid.

⁴³⁹. De naam Israël werd aan Jakob in een visioen gegeven (Gen. 32:28).

⁴⁴⁰. De Islam stond bepaalde voedingsmiddelen toe waar de joden zich van onthielden. Een van die dingen was de heupzenuw waarop verwezen wordt in Gen.32:32. Jakob leed aan ischias en om medische redenen verbood hij zichzelf de heupzenuw als voedsel. Dit was zijn persoonlijke aangelegenheid, maar de Israëlieten maakten het een gedragsregel om de pees niet te eten.

⁴⁴¹. *Dhalika* heeft betrekking op wat in het voorgaande vers is verklaard. Te zeggen dat God bepaalde onderdelen van voedsel verboden had terwijl Hij het hen niet verboden had komt er op neer dat dit een leugen tegen God is.

96. Zeg: "Allah heeft de waarheid gesproken. Volg daarom de godsdienst van Abraham, ^ade oprechte.⁴⁴² Hij behoorde niet tot de afgodendienaren.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۖ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٦﴾

97. Voorzeker, ^bhet eerste huis dat voor de mensheid werd bestemd, is dat te Bekka⁴⁴³ (Mekka) vol van zegeningen en als richtsnoer voor alle werelden.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ
لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبْرَكًا ۖ وَهُدًى
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Daarin zijn duidelijke tekenen. ^cHet is de plaats van Abraham, en ^dwie haar binnengaat is in vrede. En de ^ebedevaart naar het Huis is door Allah opgelegd aan de mensen die er een weg naartoe kunnen vinden.⁴⁴⁴ En wie niet gelooft, Allah is voorzeker Onafhankelijk van alle werelden.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا قَامَ إِبْرَاهِيمَ ۗ وَمَنْ
دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ
الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ ۖ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۗ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

99. Zeg: ^f"O mensen van het Boek, waarom verwerpt u de tekenen van Allah, terwijl Allah hetgeen u doet ziet?"⁴⁴⁵

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

^aZie 3:68. ^b5:98; 27:92; 28:58; 29:68; 106:4, 5. ^c2:126. ^d14:36; 28:58; 29:68. ^e22:28. ^f3:71.

⁴⁴² Abraham was altijd aan God gehoorzaam en het vers wijst er dus op dat hij nooit uit zichzelf verboden heeft bepaald voedsel te eten, zoals de Israëlieten gedaan hebben. Het vers bedoelt dus om te zeggen dat door hierin van de Israëlieten te verschillen, Islam niet tegen de manier en gewoonten van de profeten van God in gaat, vooral niet tegen die van Abraham.

⁴⁴³ *Becca* is de naam die gegeven wordt aan de Vallei van Mekka, waarbij de *miem* van Mekka veranderd wordt in *ba*. Deze twee letters zijn onderling uitwisselbaar, zoals bij *Lazim* en *Lazib*. De Koran vestigt hier de aandacht van de Mensen van het Boek op de verre oudheid van de Kaäba om aan te geven dat het de echte en oorspronkelijke centrum van Gods religie is; die welke door joden en christenen zijn aangenomen, zijn van latere oorsprong. Zie ook 2:128.

⁴⁴⁴ Na te hebben verwezen naar het historische bewijs ten gunste van de Kaäba, gaat de Koran over tot het aanvoeren van drie redenen om aan te tonen dat de Kaäba het recht heeft om te worden aangenomen als de Kibla of het Centrum van Gods religie voor alle tijden: (a) Abraham bad hier; (b) het biedt vrede en veiligheid; (c) het zal altijd het Centrum blijven waarnaar mensen uit verschillende landen en diverse naties zullen komen voor de Bedevaart.

⁴⁴⁵ *Shahid* betekent; iemand die inlichtingen geeft over dat waarvan hij getuige is ; iemand die veel kennis bezit ; iemand die gedood is voor de zaak van God. Als het woord voor God gebruikt wordt dan betekent dit woord ; Hij van Wie geen kennis verborgen blijft (Lane).

100. Zeg: “O mensen van het Boek, ^awaarom houdt u de mensen van het (rechte) pad van Allah af en wenst u het krom te maken,⁴⁴⁶ terwijl u er getuige van bent? Allah is niet onachtzaam over hetgeen u doet.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ مَن أَمَنَ تَبْعُونَهَا عِوَجًا
وَأَنتُمْ شُهَدَاءُ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. ^bO u die gelooft, als u sommigen van hen aan wie het Boek is gegeven gehoorzaamt, zullen zij u weer tot ongelovigen maken, nadat u hebt geloofd.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم
بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ﴿١٠١﴾

102. Hoe kunt u verwerpen, terwijl u de tekenen van Allah worden voorgedragen, en Zijn Boodschapper onder u aanwezig is? ^cEn hij die zich aan Allah vasthoudt,⁴⁴⁷ is inderdaad naar het rechte pad geleid.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۗ وَمَن
يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠٢﴾

R. 11.

103. O u die gelooft, vrees Allah zoals het behoort, en ^dlaat de dood u niet achterhalen , tenzij u in een staat van onderwerping bent.⁴⁴⁸

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِ
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾

^a7:46, 87; 8:48; 9:34; 14:4; 22:26. ^b2:110; 3:150. ^c4:147, 176. ^d2:133.

⁴⁴⁶ De betekenis is “u wenst de leer te verdraaien”.

⁴⁴⁷ (1) Degene die zichzelf ervoor behoedt om te zondigen door Gods geboden na te leven;(2) degene die een relatie met Allah ontwikkelt en Hem standvastig aanhangt.

⁴⁴⁸ Aangezien het uur van de dood niet bekend is kan men er alleen maar zeker van zijn om in de toestand van onderwerping aan God te sterven als men voortdurend in die toestand verkeert; vandaar dat de uitdrukking betekent dat men altijd gehoorzaam aan God moet blijven.

104. En ^ahoud u allen tezamen vast aan het koord van Allah,⁴⁴⁹ en wees niet verdeeld, en ^bgedenk de gunst van Allah die Hij u bewees toen u vijanden was en ^cHij uw harten verenigde.⁴⁵⁰ Zo werd u door Zijn gunst broeders, en u was aan de rand van een vuurput⁴⁵¹ en Hij redde u ervan. Zo legt Allah u Zijn geboden uit, opdat u zult worden geleid.

105. En laat er een groep onder u zijn ^ddie tot goedheid aanspoort en tot rechtvaardigheid maant⁴⁵² en het kwade verbiedt.⁴⁵³ Dezen zijn het die zullen slagen.

106. En wees niet als degenen die ^everdeeld waren en van mening verschilden⁴⁵⁴ nadat de duidelijke bewijzen tot hen waren gekomen. Voor hen zal er een zware straf zijn,

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا
تَفَرَّقُوا ۚ وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً ۚ فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ
فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا ۚ وَكُنْتُمْ
عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ
مِنْهَا ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ ۗ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٥﴾
وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

^a3:106; 6:160; 8:47. ^b2:232. ^c8:64. ^d3:111, 115; 7:158; 9:71; 31:18. ^e3:104; 6:160; 8:47.

⁴⁴⁹ *Habl* betekent een touw of koord waarmee iets vastgebonden of vastgemaakt wordt; een band; een verbond of overeenkomst; een verplichting waarbij men verantwoordelijk wordt voor de veiligheid van een persoon of ding; alliantie en bescherming (Lane). De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: ‘Het Boek van God is het touw van Allah dat van de hemel naar de aarde is uitgestrekt’ (Jarir, iv. 30).

⁴⁵⁰ Het zal moeilijk zijn om een meer verdeeld volk te vinden dan de Arabieren voordat de Heilige Profeet^{sa} onder hen verscheen, maar tegelijkertijd slaagt de menselijke geschiedenis er niet in om een voorbeeld te bieden van de band van liefdevolle broederschap waarin de Arabieren verenigd werden door het nobele onderwijs en voorbeeld van hun grote Meester.

⁴⁵¹ De woorden “op de rand van een vuurput” duiden op de onderlinge oorlogvoering waarin de Arabieren voortdurend verwickeld waren.

⁴⁵² *Al-Khair* betekent hier Islam, want goedheid in het algemeen is opgenomen in het woord *Māruf* dat onmiddellijk daarna komt.

⁴⁵³ De Heilige Profeet^{sa} heeft: “Als iemand van u iets slechts ziet, laat hij het dan met zijn hand verwijderen. Als hij het niet met zijn hand kan doen, laat hem het dan verbieden met zijn tong. Als hij zelfs dat niet kan, laat hem het dan tenminste haten in zijn hart, en dat is de zwakste vorm van geloof.” (Muslim)

⁴⁵⁴ Het vers verwijst naar de onenigheid en verdeeldheid onder de mensen van het Boek, om zo de moslims attent te maken op de gevaren van disharmonie en onenigheid.

107. Op de dag ^awaarop sommige gezichten wit en andere gezichten zwart zullen zijn.⁴⁵⁵ Wat hen betreft, wier gezichten zwart zullen zijn: “Hebt u verworpen nadat u had geloofd? Onderga dan de straf, omdat u niet geloofde.”

108. Maar ^bdegenen wier gezichten wit zullen zijn, dezen zullen Allah's barmhartigheid smaken. Daarin zullen zij verblijven.

109. Dit zijn de tekenen van Allah, welke wij u naar waarheid voordragen,⁴⁵⁶ en Allah wenst (Zijn) schepselen geen kwaad toe.

110. En ^caan Allah behoort al hetgeen in de hemelen en al hetgeen op aarde is, en tot Allah worden alle dingen teruggebracht.

R. 12.

111. ^dU bent het beste volk dat voor de mensheid (ter lering) is verwekt. ^eU gebiedt wat goed is, verbiedt wat kwaad is⁴⁵⁷ en gelooft in Allah. En

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌُ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌُ فَأَمَّا
الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُمْ
بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَغِي
رَاحِمَةٍ مِنَ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٨﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١١٠﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ

^a10:27, 28; 39:61; 80:39-43. ^b10:27. ^c3:130, 190; 4:132; 57:11. ^d2:144. ^e3:105, 115; 7:158; 9:7; 3:118.

⁴⁵⁵ De Koran heeft “witheid” en “zwartheid” uitgelegd als symbolen van respectievelijk “geluk” en “verdriet” (3:107, 108; 75:23-25; 80:39-41). Wanneer een persoon een daad verricht waarvoor hij geprezen wordt, zeggen de Arabieren: *Ibyadda Wajhu-hu*, wat betekent dat het gezicht van zo iemand wit is geworden. En wanneer hij een daad verricht waarvoor hij berispt wordt, wordt er gezegd: *Iswadda Wajhu-hu*, wat betekent dat zijn gezicht zwart is geworden.

⁴⁵⁶ De uitdrukking *Bil-Haqq* (letterlijk ‘met waarheid’ en vertaald als ‘omvattend de waarheid’) duidt allereerst op het feit dat deze Tekenen of woorden van God vol waarheid zijn; ten tweede zijn ze gekomen als een kwestie van recht, dat wil zeggen, u had er recht op ze te ontvangen; ten derde was dit het juiste moment voor hun openbaring. Zie ook voetnoot 364 onder 3:4.

⁴⁵⁷ De vers beweert niet alleen dat de moslims de beste mensen zijn - een behoorlijke claim op zich - maar geeft ook redenen hiervoor: (1) Ze zijn er ten behoeve van het welzijn van de gehele mensheid; en (2) het is hun plicht om het goede te bevelen en het kwade te verbieden en om te geloven in één God. De glorie van de moslims is onderhevig aan en wordt geregeerd door deze twee voorwaarden.

de mensen van het Boek hadden geloofd, zou het zeker beter voor hen zijn geweest. Sommigen van hen zijn gelovigen, maar de meesten van hen zijn overtreders.

112. Zij kunnen u niet schaden, alleen enige moeilijkheid bezorgen, en ^aals zij u bestrijden zullen zij u spoedig hun rug tonen. Dan zullen zij niet worden geholpen.

113. Waar zij zich ook bevinden worden zij door vernedering ^bgetroffen,⁴⁵⁸ tenzij zij een verbond met Allah of een verbond met andere volkeren hebben. Zij keerden terug met Allah's toorn en werden door armoede getroffen. ^cDat kwam omdat zij de tekenen van Allah verwierpen en de Profeten onrechtvaardig doodden. Dat kwam omdat zij ongehoorzaam waren en plachten te overtreden.

114. ^dZij zijn niet allen gelijk. Onder de mensen van het Boek is een groep die zich standvastig (aan hun verbond) houdt,⁴⁵⁹ die het Woord van Allah in de uren van de nacht opzegt en zich met het gelaat ter aarde werpt.

أَهْلِ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ مِنْهُمْ
الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١١﴾

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُواكُمْ
يُؤَلُّوْكُمْ إِلَّا دَبْرًا ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١١٢﴾

ضَرَبْتَ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةَ آيِنَ مَا تُقِفُوا
إِلَّا بِحَبْلِ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِنَ النَّاسِ
وَبَاءُ وَبِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضَرَبْتَ
عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةَ ط ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ط ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

لَيْسُوا سَوَاءً ط مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

^a59: 13 ^b2:62, 91; 5:61; 7:168. ^c2:62, 92; 3:22. ^d4:163.

⁴⁵⁸. Het vers bevat een belangrijke voorspelling betreffende de joden; dat zij voor altijd onderworpen zullen zijn aan schande en vernedering en dat zij onderworpen aan anderen moeten leven. De geschiedenis van het joodse volk vanaf de tijd van de Heilige Profeet^{sa} tot aan de tegenwoordige tijd draagt welsprekende getuigenis van de waarheid van deze afschuwelijke voorspelling. In alle landen en door de eeuwen heen, de tegenwoordige eeuw van verlichting en tolerantie maakt hierop geen uitzondering, zijn de joden het slachtoffer geweest van bittere vervolging en zijn onderworpen geweest aan verschillende soorten van ongenade en vernedering. De stichting van de Staat Israël is slechts een tijdelijke periode in het leven van het joodse volk.

⁴⁵⁹. De woorden *Ummatun Qa'imatun* kunnen ook betekenen: (1) Een groep of mensen die hun plichten volledig en trouw vervullen; (2) een volk dat opstaat om te bidden in het laatste deel van de nacht. De woorden verwijzen alleen naar de joden die de Islam hadden omarmd.

115. Zij geloven in Allah en de Laatste Dag, en ^agebieden het goede en verbieden het kwade en ^bwedijveren met elkaar in goede werken. Deze behoren tot de rechtvaardigen.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ ٥ وَأُولَئِكَ
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

116. En ^chet goede dat zij doen zal niet worden ontkend,⁴⁶⁰ en Allah kent de godvrezenden.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا ٥
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

117. ^dVoorzeker, wat betreft degenen die verwerpen, hun bezittingen noch kinderen zullen hun iets kunnen baten tegen Allah, en dezen worden de bewoners van het Vuur. Zij zullen daarin verblijven.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا ٥ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

118. ^eDe gelijkenis van hetgeen zij voor het tegenwoordige leven besteden is als de wind, die gepaard gaat met een hevige koude, die de oogst treft van een volk dat zichzelf onrecht heeft aangedaan, en deze vernietigt.⁴⁶¹ En Allah had hun geen onrecht aangedaan, maar zij doen zichzelf onrecht aan.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ
قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ٥ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

^a3:105, 111; 9:71. ^b21:91; 23:62; 35:33. ^c28:85; 99:8. ^d3:11; 58:18. ^e10:25; 68:18-21.

⁴⁶⁰. Islam is geen nationale of tribale religie. Wie zich erbij aansluit, maakt niet uit uit welke gemeenschap of geloofsovertuiging hij komt, ontvangt dezelfde beloning als elke andere volger van het geloof, mits hij natuurlijk rechtvaardig handelt. Geen enkele vorm van partijdige behandeling wordt toegepast op de leden van een bepaalde nationaliteit. Een jood, en wat dat betreft elke andere persoon, staat na het omarmen van de Islam gelijk aan een Arabische moslim.

⁴⁶¹. Het idee dat ten grondslag ligt aan dit vers is dat de inspanningen van de ongelovigen tegen de Islam op henzelf zullen terugslaan. Wat ze ook doen of uitgeven om de zaak van de Islam te schaden, zal alleen henzelf schaden.

119. O u die gelooft, ^aneem buiten uw volk geen ander tot intieme vrienden. ^bZij zullen niet in gebreke blijven u te benadelen.⁴⁶² Zij houden van leedvermaak.⁴⁶³ Nijd laten zij blijken, en wat hun innerlijk verbergt is nog erger. Wij hebben u onze geboden duidelijk gemaakt, indien u ze wilt begrijpen.

120. Zie, u hebt hen lief, maar zij hebben u niet lief. ^cEn u gelooft in het gehele Boek.⁴⁶⁴ Wanneer zij u ontmoeten zeggen zij: “Wij geloven.” Maar wanneer zij alleen zijn, bijten zij op hun vingertoppen van razernij over u. Zeg: “Sterf in uw razernij.”⁴⁶⁵ Waarlijk, Allah weet goed wat in (uw) harten is.

121. ^dAls u iets goeds overkomt, verdriet het hen, en als u iets kwaads overkomt, verheugen zij zich erover. Maar, indien u geduldig blijft en God vreest, zullen hun plannen u in het geheel niet schaden. Voorzeker, Allah weet hetgeen zij doen.⁴⁶⁶

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً
مِّن دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا ۖ وَدُّوا مَا
عَنِتُّمْ ۚ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۗ
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۖ قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

هَآأَنْتُمْ أَوْلَاءٌ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ ۚ وَإِذَا
لَقَوُكُمْ قَالُوا آمَنَّا ۗ وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا
عَلَيْكُمْ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ ۖ قُلْ
مُؤْتُوا بِغَيْظِكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١٢٠﴾

إِن تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ
وَإِن تَصِبْكُمْ سَيِّئَةً يَفْرَحُوا بِهَا ۖ وَإِن
تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ
شَيْئًا ۖ إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢١﴾

^a3:21; 4:140, 145. ^b9:47. ^c2:15, 77; 5:62. ^d9:50.

⁴⁶² *Khabal* betekent, corruptie, of het nu van het lichaam, de rede of acties is; verlies of achteruitgang; ondergang of vernietiging; fataal vergif (Aqrab).

⁴⁶³ Zij vinden het heerlijk om te zien dat u in een calamiteit of tegenslag belandt; om te vergaan of zwak en gebroken te worden; of ze vinden het fijn om te zien dat u afwijkt van het pad van rechtvaardigheid en een leven van zonde neemt.

⁴⁶⁴ Zoals blijkt uit de context, moeten de woorden “terwijl zij niet geloven in het Boek, geheel ervan” of soortgelijke woorden, worden begrepen na de woorden “u gelooft in het Boek, geheel ervan”.

⁴⁶⁵ De woorden: “Sterf in uw razernij” is gericht tot die joden die de vijanden van de Islam zijn en het proberen te vernietigen.

⁴⁶⁶ God zal al hun daden tenietdoen en hen vernietigen. Moslims moeten hen daarom niet vrezen. Alle listen van de vijanden van de Islam zijn bekend bij God, en Hij zal ze tenietdoen.

R. 13.

122. Toen u in de vroege morgen van uw huisgezin wegtrok om de gelovigen hun plaatsen voor het gevecht aan te wijzen⁴⁶⁷ - Allah is Alhorend, Alwetend-,

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٢﴾

123. Toen wilden twee van uw groepen⁴⁶⁸ lafheid tonen, hoewel Allah hun Vriend was. En in Allah behoren de gelovigen te vertrouwen.

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَيْنِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣٣﴾

124. ^aEn Allah had u reeds bij Badr⁴⁶⁹ geholpen, ^bterwijl u machteloos was. Vrees daarom Allah, opdat u dankbaar zult zijn.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ
فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣٤﴾

125. Toen u tot de gelovigen zei: ^c“Zal het niet genoeg voor u zijn dat uw Heer u met drieduizend⁴⁷⁰ nedergezonden engelen zal helpen?”

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ
أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ لَكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ
أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴿١٣٥﴾

^a8:8, 11; 9:25. ^b2:250. ^c8:10.

⁴⁶⁷ De referentie is naar de Slag bij Uhud. Om de vernedering van hun nederlaag bij Badr uit te wissen, trokken de Quraish van Mekka in het derde jaar van de Hidjra op tegen Medina met een goed uitgerust leger van 3.000 ervaren krijgers. Tegen zijn eigen wens in marcheerde de Heilige Profeet^{sa} met een leger van 1.000, inclusief 300 volgelingen van Abdullah b. Ubayy, de beruchte Hypocriet die later overliep, uit Medina om de vijand te ontmoeten. De confrontatie vond plaats bij Uhud.

⁴⁶⁸ De twee partijen waren de twee stammen van Banu Salimah en Banu Harithah, respectievelijk behorend tot Khazraj en Aus (Bukhari, Kitabul-Maghazi). Het vers geeft aan dat ze eigenlijk geen lafheid toonden, maar gezien het feit dat door het weg gaan van de 300 volgers van Abdullah, het kleine moslimleger verder was uitgedund, dachten ze er alleen aan om te deserteren maar deden dat in feite niet.

⁴⁶⁹ Badr is de naam van een plaats op de weg tussen Mekka en Medina. Het ontleend zijn naam aan een bron, die het eigendom was van een man die Badr heette. De Slag bij Badr vond plaats dicht bij deze plaats.

⁴⁷⁰ Deze woorden verwijzen niet naar de Slag bij Badr, die slechts terloops wordt genoemd in het voorgaande vers om een illustratie te geven van hoe God de standvastige moslims hielp in tijden van gevaar. Het aantal engelen dat tijdens de Slag bij Badr werd gestuurd was, volgens 8:10, duizend, omdat het aantal vijanden toen duizend was. In de Slag bij Uhud was het aantal vijanden 3.000, dus de moslims werd ook de hulp beloofd van 3.000 engelen. De vervulling van de huidige belofte wordt genoemd in 3:153.

126. Ja,⁴⁷¹ indien u geduldig en rechtvaardig bent en zij (de ongelovigen) u onmiddellijk met grote spoed aanvallen, zal uw Heer u met vijfduizend⁴⁷³ nedergezonden engelen bijstaan.

بَلَىٰ إِنَّ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. En ^aAllah heeft het alleen tot blijde tijding voor u gemaakt om uw hart daardoor gerust te stellen⁴⁷⁴; en hulp komt slechts van Allah, de Almachtige, de Alwijze,

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ ۗ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

⁸8.11.

⁴⁷¹ Het woord *bala* duidt ook op een verband tussen de verzen en geeft antwoord op de vraag in 3:125, namelijk: “Zal het niet voldoende voor u zijn?” Dus de betekenis zou zijn: “Ja, het zal ons genoeg zijn, en zo zal een leger van 5.000 engelen ons ook genoeg zijn als de vijand op dit moment terug zou keren naar de aanval.”

⁴⁷² De woorden duiden erop dat als de ongelovigen onmiddellijk zouden terugkeren naar de aanval, zonder de moslims de kans te geven om zich te herstellen, God hen zou helpen met 5.000 engelen. Het verschil in het aantal engelen - in het voorgaande vers werd het aantal genoemd als 3.000 - was te wijten aan de latere sterk verzwakte toestand van de moslims. Ze waren op dat moment uitgeput en ernstig toegetakeld en hadden daarom meer hulp nodig. Nadat de Quraish een eindje richting Mekka waren gegaan, besloten ze terug te keren en de moslims opnieuw aan te vallen. Toen de Heilige Profeet^{sa} hiervan hoorde, op de dag na het gevecht, gaf hij onmiddellijk bevel om te marcheren en beval dat alleen degenen van zijn volgelingen die hadden deelgenomen aan de Slag bij Uhud, met hem mee zouden gaan. De moslims gingen zo ver als Hamra'ul-Asad, een plaats ongeveer acht mijl van Medina. De Mekkanen waren echter zo overweldigd door deze onverwacht moedige en snelle verschijning van de Heilige Profeet^{sa} en zijn volgelingen dat ze besloten zich haastig terug te trekken naar Mekka. Dit was te wijten aan de angst die de engelen in hun harten hadden geworpen. Anders was er geen reden voor hen om te vluchten voor moslims op wie ze slechts een dag eerder zo'n zware slag hadden toegebracht en die, naast dat ze sterk in aantal waren verminderd, ernstig uitgeput waren en leden aan ernstige verwondingen als gevolg van het gevecht van de vorige dag.

⁴⁷³ *Musawwimin* is afgeleid van *Sawwama*. Ze zeggen *Sawwama Alaihim*, wat betekent dat hij hen plotseling en heftig aanviel en verwoesting onder hen aanrichtte.

⁴⁷⁴ De engelen hielpen de moslims enerzijds door hun harten te versterken en anderzijds door de harten van hun vijanden te vullen met ontzag en angst. Als God het had gewild, zou één engel genoeg zijn geweest om de moslims bij Uhud te helpen, maar Hij beloofde er maar liefst vijfduizend te sturen. Dit vormde een verborgen hint dat een groot aantal van de verborgen krachten van de natuur in hun voordeel zouden werken. Het kan terloops worden opgemerkt dat sommige gelovigen, en zelfs sommige ongelovigen, naar verluidd engelen hebben gezien in de Slag bij Badr (Jarir, iv. 47). Zie ook 8:10.

128. Opdat Hij een deel van de ongelovigen kon afsnijden en hen vernederen,⁴⁷⁵ zodat zij onverrichterzake zouden teruggaan.

لَيَقْطَعَنَّ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْ يَكْبِتُهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٨﴾

129. U hebt met de zaak niets uitstaande. Hij (Allah) moge Zich in barmhartigheid tot hen wenden of hen straffen. Voorzeker zij zijn de boosdoeners.⁴⁷⁶

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٩﴾

130. ^aEn aan Allah behoort al hetgeen in de hemelen en al hetgeen op aarde is. Hij vergeeft wie Hij wil en Hij straft wie Hij wil, en Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

^a3:110, 190; 4:132; 57:11.

⁴⁷⁵ Toen de Heilige Profeet^{sa} vernam dat de Mekkanen aan het overwegen waren om onmiddellijk Medina aan te vallen, marcheerde hij hen tegemoet. De Mekkanen vluchtten in schande en vernedering.

⁴⁷⁶ Men denkt ten onrechte dat dit vers een vermaning van de Heilige Profeet^{sa} bevat, omdat hij tot God gebeden zou hebben om de Mekkanen te vernietigen. Er is geen vermelding van een dergelijk gebed en er is ook hiertoe geen aanleiding. Een profeet bidt in feite nooit voor de vernietiging van welk volk dan ook, zonder de toestemming van God. Het vers dient als antwoord aan diegenen die de tegenslag van de moslims bij Uhud toeschreven aan de veronderstelde vergissing de stad te verlaten tegen het advies van ervaren mannen. Het zegt dat de tijdelijke tegenslag door Gods verheven Wijsheid teweeg was gebracht en dat de Heilige Profeet^{sa} niets met de zaak te maken had. Een goed resultaat van deze tegenslag was dat veel ongelovigen naar de Islam werden geleid, onder hen was de beroemde Khalid. Zij zagen hoe God de Heilige Profeet^{sa} geholpen had in zijn uur van nood en hoe Hij hem had beschermd, hoewel hij op een zeker moment totaal alleen gelaten was in het gevecht.

R. 14.

131. O u die gelooft, ^aneem geen rente, daar (deze) aanleiding geeft tot veelvoudige vermeerdering (van bezit),⁴⁷⁷ en vrees Allah opdat u mag slagen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا
أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣١﴾

132. En ^bvrees het Vuur⁴⁷⁸ dat voor de ongelovigen is bereid.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾

133. En ^cgehoorzaam Allah en de Boodschapper opdat u barmhartigheid mag worden betoond.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. ^dWedijver met elkaar in het vragen om vergiffenis van uw Heer en om het Paradijs, waarvan de uitgestrektheid de hemelen en de aarde is,⁴⁷⁹ bereid voor de godvrezenden,^{479a}

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٤﴾

^a2:276; 30:40. ^b2:25; 66:7. ^cZie 3:33. ^d57:22; zie ook 2:26.

⁴⁷⁷ De woorden *Ad'afan Muda'afah* worden hier niet gebruikt als een kwalificerende uitdrukking om de betekenis van *Riba* (rente) te beperken tot een bepaald soort rente. Ze worden gebruikt als een beschrijvende clause om te wijzen op de inherente aard van *Riba* (rente) die voortdurend blijft toenemen. Het rekenen van rente, hoewel nu gelegaliseerd door christelijke naties, werd verboden door Mozes (Exod. 22:25; Lev. 25:36, 37; Deut. 23:19, 20). Het vers betekent niet dat rente toegestaan is tegen een matig tarief; alle rente is verboden, of deze nu matig of buitensporig is. De woorden *Ad'afan Muda'afah*, vertaald als *veelvoudige vermeerdering*, zijn alleen toegevoegd om te wijzen op de praktijk die daadwerkelijk gangbaar was in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}. Dus de uiterste limiet is slechts genoemd om de verwerpelijkheid ervan te benadrukken, anders is alle rente verboden, zoals duidelijk vermeld in 2:276-281. Vermelding van het gebod over het verbod op rente bij het behandelen van het onderwerp van oorlog is significant. In 2:280 wordt ook het verbod op rente genoemd in verband met het onderwerp van oorlog. Dit toont aan dat oorlog en rente nauw met elkaar verbonden zijn - een feit dat ruimschoots wordt bevestigd door de oorlogen van moderne tijden. Feitelijk is rente één van de oorzaken van oorlog en draagt ook bij aan het verlengen ervan.

⁴⁷⁸ In 2:276 wordt het verbod op rente ook gevolgd door een waarschuwing tegen vuur. Het is klaarblijkelijk het vuur van oorlog wat hier voornamelijk bedoeld wordt. Het woord "ongelovigen" kan behalve de in het algemeen bedoelde betekenis ook betekenen, "zij die de goddelijke geboden betreffende rente niet naleven".

⁴⁷⁹ *Ard* betekent, (1) prijs of waarde van een ding in een vorm anders dan geld; (2) breedte of wijdte; (3) uitgestrektheid (Aqrah).

^{479a} Het vers is een antwoord aan hen die door hun heersende omgeving denken dat handel en zaken doen niet zonder rente kan plaatsvinden. Het zegt dat door de leer van de Islam te

135. Zij die in voorspoed en in tegenspoed weldoen, en zij die toorn onderdrukken en mensen vergeven;⁴⁸⁰ Allah heeft hen die goeddoen, lief.⁴⁸¹

136. En zij die, ^awanneer zij een slechte daad begaan of zichzelf onrecht aandoen, Allah gedenken en om vergiffenis vragen voor hun zonden - ^bwie kan deze zonden vergeven buiten Allah? - en niet volharden in hun (slechte) daden tegen beter weten in,⁴⁸²

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكُظُمِينَ الْعَظِيمِينَ عَنِ
النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٥﴾
وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
لِذُنُوبِهِمْ ۖ وَمَنْ يَغْفِرَ الذُّنُوبَ إِلَّا
اللَّهُ ۗ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٦﴾

^a7:202. ^b14:11; 39:54; 61:13.

volgen de moslims allerlei soorten van voordeel zullen genieten. Het vers is een uitnodiging aan de moslims om de geboden van de Islam te volgen. Het geeft ook aan dat het Paradijs zowel de hemelen als de aarde zal omvatten, wat betekent dat de gelovigen in dit leven en in het hiernamaals in het Paradijs zullen zijn. Een bekende uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} werpt interessant licht op de aard van het Paradijs en de Hel. Toen hem werd gevraagd: “Als het Paradijs zowel de hemelen als de aarde omvat, waar is dan de Hel?,” de Heilige Profeet^{sa} zei: “Waar is de nacht als de dag aanbreekt” (Kathir)? Hij zei ook dat de kleinste beloning van het Paradijs zo groot zal zijn als de ruimte tussen hemel en aarde. Dit laat ook zien dat het Paradijs een spirituele staat is en geen specifieke fysieke plaats.

⁴⁸⁰. Een man wordt gezegd de kwaliteit van *Afw* uit te oefenen wanneer hij de zonden of overtredingen die anderen tegen hem hebben begaan uit zijn gedachten wist, of volledig vergeet. Wanneer het wordt gebruikt met betrekking tot God, betekent het niet alleen het uitwissen van zonden, maar ook van alle sporen ervan.

⁴⁸¹. Het vers vermeldt drie stadia van *Afw*. In het eerste stadium houdt een gelovige, wanneer hij beledigd wordt, zijn woede in bedwang of onderdrukt deze. In het tweede stadium gaat hij een stap verder en schenkt hij de overtreder vergeving en gratis gratie. In het derde stadium schenkt hij de overtreder niet alleen volledige vergiffenis, maar verricht hij ook nog een extra daad van vriendelijkheid jegens hem en verleent hij hem een gunst. Deze drie stadia - het onderdrukken van woede, vergiffenis schenken en goed doen - worden goed geïllustreerd door een voorval in het leven van Hasan, zoon van ‘Ali en een kleinzoon van de Heilige Profeet. Een slaaf van hem beging eens een overtreding en Hasan werd erg boos en stond op het punt hem te straffen toen de slaaf het eerste deel van het vers reciteerde, namelijk zij die woede onderdrukken. Toen Hasan deze woorden hoorde, hield hij zijn hand in. Toen reciteerde de slaaf de woorden, en vergeef de mensen, waarop Hasan hem prompt vergaf. De slaaf reciteerde toen, en Allah houdt van degenen die goed doen. In gehoorzaamheid aan dit goddelijke bevel was Hasan zo ontroerd dat hij hem meteen vrijliet (Bayan, i. 366).

⁴⁸². Wanneer goede mensen zich schuldig maken aan een morele fout, proberen zij hun gedrag niet te rechtvaardigen, maar bekennen zij openlijk hun schuld en proberen zij zich te beteren.

137. ^aDezen zijn het, wier loon vergiffenis van hun Heer is. In Tuinen⁴⁸³ waar rivieren doorheen stromen, zullen zij vertoeven. Hoe goed is het loon van degenen die werken.

أُولَٰئِكَ جَزَاءُ وَّهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Voorzeker, ^ber zijn vóór u (veel) beschikkingen geweest.⁴⁸⁴ ^cReis daarom over de aarde en zie hoe het einde was van degenen die loochenden.

قَدْ خَلتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۖ فَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Dit⁴⁸⁵ (de Koran) is ^deen duidelijke verklaring voor de mensen, een ^eleiding en ^fvermaning voor de godvrezenden.

هَذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٩﴾

140. ^gVerslap niet, noch treur. U zult zeker overwinnaar worden, als⁴⁸⁶ u gelovig blijft.⁴⁸⁷

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ
إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾

^a7:39; 13:31; 41:26; 46:19 :2. ^b6:12; 12:110; 27:70. ^cZie 2:256. ^e2:3, 186; 31:4. ^f24:35. ^g4:105; 47:36.

⁴⁸³ Wanneer een mens zich werkelijk tot God wendt nadat hij een zonde heeft begaan, en oprecht berouw toont over zijn wandaden, wordt hij niet alleen door God vergeven, maar leidt God hem naar hogere stadia van geestelijke vooruitgang en belooft hij hem de hemel.

⁴⁸⁴ Sunan is het meervoud van Sunnah dat betekent: (1) manier, gang of regel van gedrag; (2) manier van handelen ingesteld of nagestreefd door een volk en gevolgd door anderen na hen; (3) karakter, gedrag, aard of gezindheid; (4) religieuze wet of dispensatie (Taj).

⁴⁸⁵ Het voornaamwoord Hadha kan verwijzen naar de Koran, of naar het direct voorafgaande vers, of naar het onderwerp van berouw dat in de voorgaande verzen wordt besproken.

⁴⁸⁶ In middelen, als; niet; voorwaar; omdat; wanneer; enz.

⁴⁸⁷ Het vers belichaamt een zeer belangrijk beginsel hoe een natie of een individu sterk kan worden en blijven, waarbij de woorden “verslapt niet” betrekking hebben op toekomstige gevaren en “treurt niet” op fouten en tegenslagen uit het verleden. Naties gaan alleen ten onder wanneer zij, hetzij door gebrek aan werkelijk besef van hun verantwoordelijkheden, beginnen te verslappen in hun inspanningen, hetzij door te piekeren over het verleden, toegeven aan wanhoop. Het vers waarschuwt voor beide gevaren.

141. ^aAls u (moslims) letsel krijgt (in de strijd); dat volk (de tegenstander) is reeds een dergelijk letsel overkomen.⁴⁸⁸ Zulke dagen^{488a} laten Wij onder de mensen afwisselen, opdat Allah degenen die geloven mag onderscheiden⁴⁸⁹ en uit uw midden getuigen⁴⁹⁰ (martelaren) mag nemen, en Allah heeft de onrechtvaardigen niet lief;

142. En opdat Allah de gelovigen mag louteren en de ongelovigen vernietigen.⁴⁹¹

143. ^bDenkt u dat u het Paradijs mag binnengaan, terwijl Allah degenen van u die strijden en standvastig zijn nog niet heeft onderscheiden?⁴⁹²

144. En u placht deze dood⁴⁹³ te wensen voordat u hem ontmoette. Nu u deze eindelijk heeft gezien, slaat u hem gade (als aan de grond genageld).

إِنْ يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ
قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۖ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا
بَيْنَ النَّاسِ ۗ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤١﴾

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤٢﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ
وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٣﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَتُّونَ الْمَوْتَ مِنْ
قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ ۖ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ
وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٤﴾

ع
٥

^a4:105. ^b2:215; 9:16.

⁴⁹¹ De achteruitgang die de moslims bij Uhud leden diende als een soort boetedoening voor hun nalatigheid. Bovendien deed de slag sommige ongelovigen beseffen dat de Islam Gods eigen godsdienst was. Juist de Mekkanen die in die slag een leidende rol speelden tegen de moslims, bekeerden zich niet lang na de slag tot de Islam. De Islam had hun harten veroverd en hun toenmalige ongelooft "vernietigd".

⁴⁹² Het zijn de beproevingen en verdrukkingen die de moed van een mens op de proef stellen en zonder deze kan er geen geestelijke vooruitgang of zuivering zijn.

⁴⁹³ "Dood" staat hier voor oorlog, want het resultaat van oorlog is de dood. Oorlog betekende als het ware de dood voor de moslims, die uiterst zwak waren, zowel in uitrusting als in aantallen vergeleken met hun machtige vijand. In de Slag bij Uhud stelde de Heilige Profeet^{sa} voor om de vijand vanuit Medina te bestrijden, maar sommige van zijn Metgezellen, vooral degenen die niet hadden deelgenomen aan de Slag bij Badr, zeiden: "Wij hadden naar deze dag verlangd. Laten wij naar buiten gaan om onze vijanden te bestrijden, opdat zij niet denken dat wij lafaards zijn" (Zurqani, i. 22). Het is naar dit verlangen van de moslims dat verwezen wordt in de woorden, jullie wensten zo'n dood.

R. 15.

145. En ^aMohammed is slechts een Boodschapper. Waarlijk, alle Boodschappers vóór hem zijn heengegaan. Zult u zich dan op de hielen omkeren als hij sterft of wordt gedood? ^bHij die zich omkeert zal aan Allah in het geheel geen schade berokkenen.⁴⁹⁴ En Allah zal de dankbaren gewis belonen.

146. Geen ziel kan sterven zonder Allah's toestemming – een besluit met een vastgestelde termijn -. 'En wie de beloning van de tegenwoordige wereld wenst, zullen Wij ervan geven; en wie de beloning van het Hiernamaals wenst, hem zullen Wij daarvan geven, en Wij zullen de dankbaren gewis belonen.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ ؕ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ
انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ ۚ وَمَنْ يَنْقَلِبْ
عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا
وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ كَتَبْنَا مُوَدَّتَهَا
وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا ۚ
وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا ۚ
وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٦﴾

^a5:76. ^b2:144, 218; 5:55; 47:39. ^c3:149; 4:135; 42:21.

⁴⁹⁴ Een vals bericht werd verspreid bij Uhud dat de Heilige Profeet^{sa} was gedood. Het vers verwijst naar dat voorval en wil zeggen dat het bericht weliswaar onwaar was, maar dat, zelfs als het waar was geweest en de Profeet werkelijk was gedood, dat de gelovigen niet had moeten doen wankelen in hun geloof. Mohammed was slechts een Profeet; en zoals andere Profeten vóór hem waren gestorven, zo zou hij ook sterven. Maar de God van de Islam is altijd levend. Er staat geschreven dat toen de Heilige Profeet^{sa} stierf, 'Umar in de Moskee van Medina opstond met een getrokken zwaard in zijn hand en zei: "Wie zegt dat de Profeet van God dood is, zal ik het hoofd afhakken. Hij is niet dood, maar hij is naar zijn Heer gegaan (hij is naar de hemel opgestegen), zoals Mozes naar zijn Heer was gegaan, en hij zou terugkomen en de huichelaars straffen." Abu Bakr kwam op het toneel en zei 'Umar vastberaden te gaan zitten en richtte zich tot de moslims die zich in de moskee hadden verzameld en reciteerde juist dit vers dat hen ervan overtuigde dat de Profeet werkelijk dood was en dus werden zij overmand door verdriet. Het vers stelt overigens vast dat alle Profeten vóór de Heilige Profeet^{sa} waren gestorven; want als een van hen in leven was geweest, had het vers niet kunnen worden aangehaald als bewijs voor de dood van de Heilige Profeet^{sa}. In feite is de Islam voor zijn bestaan niet afhankelijk van een persoon, hoe groot ook. God is haar onthuller en haar beschermer en hoeder. Maar het vers moet niet zo worden opgevat dat de Heilige Profeet^{sa} ooit in een oorlog of door de hand van een moordenaar zou kunnen worden gedood. Hem was goddelijke bescherming beloofd tegen alle schade aan zijn leven (5:68). De vijand had zich verheugd toen het valse bericht de ronde deed dat de Profeet dood was. Maar het bleek een zegen in vermomming voor de moslims. Het bereidde hen voor op de grote spanning die zijn werkelijke dood later over hen zou brengen. Zonder deze ervaring zou het voor hen ondraaglijk zijn geworden.

147. Er zijn veel Profeten geweest aan wier zijden een groot aantal godvruchtige mensen⁴⁹⁵ streden. ^aZij verslapten door niets wat hen op de weg van Allah overkwam, noch verzwakten zij, noch vernederden zij zich. En Allah heeft de geduldigen lief.

وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيٍّ قُتِلَ ۖ مَعَهُ رِبِّيُّونَ
كَثِيرٌ ۖ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا
اسْتَكَانُوا ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. En hun woord was slechts: ^b“Onze Heer, vergeef ons onze zonden en de buitensporigheden in ons gedrag, en maak ons standvastig, en help ons tegen het ongeloofige volk.”

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا رَبَّنَا
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا
وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

149. ^cDaarom gaf Allah hun de beloning van deze wereld, alsmede een goede⁴⁹⁶ beloning in de volgende, en Allah heeft degenen die goeddoen lief.

فَاتَّخَذْتُمُ اللَّهُ تَوَابًا دُنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابٍ
الْآخِرَةِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

R. 16.

150. ^dO u die gelooft, als u de ongeloofigen gehoorzaamt,⁴⁹⁷ zullen zij u doen omkeren (op het goede pad). Dan zult u als verliezers terugkomen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ
كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ
فَتَنقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

^a4:105, ^b2:251, 287, ^c3:146, ^d2:110; 3:101.

⁴⁹⁵ Ribbiyyun is het meervoud van Ribbiyy dat is afgeleid van Rabba waarvoor zie 1:2. Ribbiyy betekent, een verwant aan Ribbah, d.w.z. een gezelschap of een groot gezelschap of een talrijk gezelschap. Het woord betekent dus, zij die een groot gezelschap of een grote groep personen vormen. Het woord betekent ook geleerde, vrome en geduldige mannen (Lane).

⁴⁹⁶ De beloningen in het volgende leven zijn van verschillende graden, en de gelovigen, zoals hierboven beschreven, zullen de beste daarvan krijgen. Het woord Husna, dat wordt weergegeven als “uitstekend”, duidt niet noodzakelijkerwijs op een superlatieve graad, maar wordt ook gebruikt om absoluut een verhevigde betekenis uit te drukken.

⁴⁹⁷ De moslims wordt niet bevolen zich te onthouden van de omgang met alle niet-moslims; zij worden ertegen gewaarschuwd alleen die ongeloofigen te volgen die de actieve vijanden van de Islam zijn.

151. Neen, ^aAllah is uw Beschermmer, en Hij is de Beste van de helpers.

152. ^bWij zullen de harten van de ongelovigen met ontzag vervullen omdat zij aan Allah deelgenoten toeschrijven⁴⁹⁸ waarvoor Hij geen gezag heeft nedergezonden. Hun verblijfplaats is het Vuur, en slecht is de woning van de overtreders.

153. En Allah heeft Zijn belofte aan u gehouden⁴⁹⁹ toen u hen met Zijn verlovf doodde, totdat toen u versaagde⁵⁰⁰ (in gehoorzaamheid aan de Heilige Profeet^{sa}), en onder uzelf begon te redetwisten over de ware bedoeling van de opdracht,⁵⁰¹ en niet gehoorzaamde⁵⁰² nadat Hij het verlangen van uw hart (inde vorm van overwinning) had vervuld, (Hij Zijn hulp aan u terugtrok). Onder u waren er die deze tegenwoordige wereld begeerden,⁵⁰³ en er waren er onder u die het Hiernamaals begeerden. Toen wendde Hij u van hen af, opdat Hij u mocht beproeven; en Hij heeft u zeker vergeven. Allah is Genadevol jegens de gelovigen.

بَلِ اللَّهِ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥١﴾
 سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
 الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَهُمْ
 يَنْزِلُ بِهِ سُلْطَانٌ ۖ وَ مَا لَهُمُ النَّارُ
 وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥٢﴾
 وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّونَهُمْ
 بِإِذْنِهِ ۖ حَتَّى إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَارَعْتُمْ
 فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّنْ بَعْدَ مَا
 أَرْكُمُ مَا تَحِبُّونَ ۗ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ
 الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۖ ثُمَّ
 صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ
 عَفَا عَنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

^a8:41; 9:51; 22:79. ^b8:13; 59:3.

⁴⁹⁸. Afgoderij komt voort uit bijgeloof en angst; en iemand die bezeten is van bijgeloof en angst kan nooit echt moedig zijn.

⁴⁹⁹. De “belofte” verwijst naar de algemene belofte van overwinning en succes die herhaaldelijk aan de moslims wordt gegeven, met name in 3:124-126.

⁵⁰⁰. Het vers verwijst naar de groep boogschutters die in de achterhoede van het moslimleger bij Uhud waren geposteed, en wijst erop dat zij de verleiding niet konden weerstaan om deel te nemen aan de eigenlijke gevechten en aan het delen van de buit, en dat hun verzuim om dit verlangen te beheersen een daad van lafheid van hun kant was. Het hart is inderdaad de zetel van de ware moed en dapperheid.

⁵⁰¹. Het “bevel” kan zowel betrekking hebben op het bevel van de Heilige Profeet^{sa} aan de groep boogschutters op de heuvel om hun post niet te verlaten zonder zijn toestemming, als op de betekenis ervan, namelijk of de Heilige Profeet^{sa} werkelijk had bedoeld dat zij daar zouden blijven, zelfs nadat de strijd was gewonnen; sommigen zeggen dat hij het meende en anderen beweren dat hij het niet meende.

154. Toen u wegvluchtte en naar niemand omzag,⁵⁰⁴ terwijl de Boodschapper u van verre riep, gaf Hij u smart op smart,⁵⁰⁵ opdat u niet zou treuren over hetgeen was verloren, noch over hetgeen met u gebeurde.^{505a} En Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلُوتَ عَلَى أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ
فَأَثَابَكُمْ غَمًّا بِغَمِّ لَكَيْلًا تَحْزَنُوا
عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا آصَابَكُمْ ط
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٤﴾

⁵⁰⁴57:24

⁵⁰² De op de heuvel gelegerde moslims schonken geen aandacht aan hun leider, Abdullah bin Jubair^{ra}, die, in overeenstemming met het bevel van de Heilige Profeet^{sa}, hen opdroeg de plaats niet te verlaten, zelfs als de overwinning in zicht was. Zij konden zich niet beheersen, en het gevolg was dat hun daad de moslims veel leed berokkende.

⁵⁰³ De woorden verwijzen naar de boogschutters die de plaats verlieten waar zij gestationeerd waren. De Arabische clausule kan ook betekenen dat sommige leden van de groep de huidige wereld begeerden, d.w.z. deel te nemen aan de gevechten en de buit te verzamelen, terwijl anderen (d.w.z. Abdullah b. Jubair en die van zijn kameraden die hun posten niet verlieten) het Hiernamaals begeerden, d.w.z. zij dachten aan de uiteindelijke gevolgen van ongehoorzaamheid aan het bevel van de Heilige Profeet^{sa}. Sommigen waren kortzichtig, terwijl anderen vooruitziend waren.

⁵⁰⁴ De woorden verwijzen naar het voorval dat gebeurde toen in de Slag bij Uhud de moslims zowel van achteren als van voren werden aangevallen en hun gelederen werden gebroken en velen van hen in verwarring in verschillende richtingen vluchtten. Toen zij eerst hoorden dat de vijand van achteren kwam, keerden zij terug om hem aan te vallen, maar het gebeurde dat op dat moment ook een grote groep moslims uit die richting kwam. In de verwarring werden die moslims voor de vijand aangevallen. Zo groot was de verwarring en de paniek dat zelfs de stem van de Heilige Profeet^{sa} niet werd gehoord.

⁵⁰⁵ De Heilige Profeet^{sa} had een groep boogschutters bij de heuvel gestationeerd. Zij verlieten hun posities voortijdig, denkend dat de strijd gewonnen was. Bijgevolg werd de overwinning, die bijna binnen het bereik van de moslims lag, omgezet in een bijna nederlaag. Het veroorzaakte natuurlijk een verdriet voor hen. Dit was het eerste verdriet. De tweede of de latere smart was die welke zij voelden door het ongegronde bericht van de dood van de Heilige Profeet^{sa}. God heeft het verdriet over het ongegronde bericht over de dood van de Profeet (het latere verdriet) laten volgen op het verdriet over de achteruitgang die de moslims hadden geleden (het eerste verdriet), opdat het latere verdriet het effect van het eerste verdriet over de veiligheid van de Heilige Profeet^{sa} zou wegnemen. De woorden *Ghammam bi-Ghammin* betekenen ook: verdriet op verdriet.

^{505a} De woorden “over hetgeen was verloren” betekenen, de overwinning die bijna binnen het bereik van de moslims was en “over hetgeen met u gebeurde” betekenen de achteruitgang die zij leden en het verlies van de moslims die gedood werden.

155. ^aToen zond Hij na de smart een vredige sluimer⁵⁰⁶ over u neer, die een deel van de uwen overviel, en het andere deel^{506a} was bezorgd over zichzelf, terwijl zij ten onrechte over Allah de gedachte van onwetendheid koesterden. Zij zeiden: “Hebben wij iets met de zaak uit te staan?” Zeg: “De zaak is geheel in Allah’s handen.” Zij verbergen in hun gedachten hetgeen zij niet aan u onthullen. Zij zeggen: ^b“Als de zaak in onze handen was geweest, zouden wij hier niet hebben moeten vechten.” Zeg: “Indien u in uw huizen was gebleven, zouden zij wie het strijden was bevolen,^{506b} zeker naar de plaats waar zij zouden sterven zijn gegaan,^{506c} opdat Allah mocht beproeven wat in uw innerlijk was en louteren wat in uw hart was. Allah weet wat in het innerlijk is.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِّنكُمْ ۖ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ ط يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ ط قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ ط يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبْدُونَ لَكَ ط يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا ههنا ط قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ ۚ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ ۖ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ط وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

^a8:12. ^b3:169.

⁵⁰⁶ De verwijzing in het vers is opnieuw naar de Slag bij Uhud. Abu Talha zegt: “Ik hief mijn hoofd op op de dag van Uhud en begon rond te kijken, en zag dat er niemand onder ons was op die dag wiens hoofd niet gebogen was door sluimering” (Kathir ii. 303). Aangezien slaap of sluimering een teken is van geestelijke rust en kalmte, verwijst de Koran naar het voorval als een goddelijke gunst. Het incident vond kennelijk plaats toen de strijd praktisch voorbij was en de moslims waren teruggekeerd naar de nabijgelegen heuvel.

^{506a}. De verwijzing is naar de huichelaars die in Medina waren achtergebleven. Zij waren meer bezorgd over hun eigen veiligheid dan over de eer van de Islam en de veiligheid van de Heilige Profeet^{sa} en de moslims. De woorden “Zouden zij niet zijn gedood”, die een paar verzen verder staan, betekenen: “Als wij enige stem hadden gehad in het bepalen van zaken en als onze raad was aanvaard, zouden wij, d.w.z. onze broeders, niet zijn gedood in de strijd,” de insinuatie is dat de moslims dwaas genoeg waren om naar het slagveld te marcheren tegen zware tegenstand, terwijl zij (de Hypocrieten) wijselijk hadden afgezien om met hen mee te gaan. Volgens de Koran betekent het doden van zichzelf soms het doden van zijn broeders of metgezellen (2:55, 86).

^{506b}. *Qatl* is hier gebruikt in de betekenis van, Qital, d.w.z. vechten (Muhit & Kashshaaf). Zie 2:192 en Jarir onder 3:155.

^{506c}. Het woord “doodsbed” is gebruikt om te wijzen op de abjecte lafheid van de huichelaars enerzijds en de standvastige toewijding van de gelovigen anderzijds. Het herinnert de

156. Voorzeker, diegenen onder u die op de dag waarop de twee grote groepen elkaar ontmoetten,⁵⁰⁷ omkeerden, werden door Satan wegens hun daden⁵⁰⁸ aan het wankelen gebracht.^{507a} Maar Allah heeft het hen vergeven. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Verdraagzaam.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَيْنِ ۖ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ۗ وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ
عَنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

R. 17.

157. O u die gelooft, wees niet als de ongelovigen die over hun broeders, wanneer zij door het land reizen⁵⁰⁹ of ten strijde trekken, zeggen: “Waren zij bij ons gebleven, dan zouden zij niet zijn gestorven of gedood”; opdat Allah dit tot een oorzaak van wroeging in hun hart (dat van de ongelovigen) mag maken.⁵¹⁰ Allah geeft leven en veroorzaakt de dood. Allah ziet wat u doet.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا
فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَىٰ لِّوَكُنُوا عِنْدَنَا
مَا مَاتُوا وَمَا قَتَلُوا ۗ لِيَجْعَلَ اللَّهُ
ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي
وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

huichelaars eraan dat, terwijl zij deserteerden en terugkeerden naar Medina, denkend dat vechten in deze omstandigheden een zekere dood betekende, het geloof van de gelovigen zo sterk was, dat zelfs als zij (de huichelaars) zich vanaf het begin hadden ingehouden, zij (de gelovigen) vrolijk naar het slagveld zouden zijn gegaan, of de plaats des doods, zoals men dacht. Dit alles gebeurde opdat God de gelovigen zou zuiveren.

⁵⁰⁷ De verwijzing is opnieuw naar de Slag bij Uhud.

^{507a} Het woord “wankelen” in het vers verwijst naar het niet opvolgen van de bevelen aan de op de heuvel gestationeerde groep of het weglopen van sommige moslims van het slagveld.

⁵⁰⁸ De woorden lijken een impliciete lof te bevatten voor de boogschutters op de heuvel die de bevelen van de Heilige Profeet^{sa} verkeerd interpreteerden en hun post verlieten, wat betekent dat alleen “bepaalde” van hun wandaden hen deze tijdelijke schande hadden gebracht, anders waren zij werkelijk loyaal en gehoorzaam aan de Heilige Profeet^{sa}.

⁵⁰⁹ Wanneer zij in het land reizen voor de zaak van God.

⁵¹⁰ Het doel der ongelovigen was, de moslims bang te maken, opdat zij zich van den strijd zouden onthouden; maar de moslims, verre van zich door zulke waarschuwingen te laten ontmoedigen, werden des te vaster in hun voornemen, de ongelovigen te bestrijden. Dit vervulde de ongelovigen met spijt dat zij een inspanning hadden geleverd die een resultaat opleverde dat tegengesteld was aan wat zij wilden.

158. En als u voor de zaak van Allah wordt gedood, of sterft,⁵¹¹ zal Allah's vergiffenis en barmhartigheid zeker beter zijn dan hetgeen zij bijeengaren.⁵¹²

وَلَكِنَّ قَتَلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ
لَمَغْفِرَةً مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

159. En indien u⁵¹³ sterft of wordt gedood, ^bvoorzeker, tot Allah zult u worden teruggebracht.

وَلَكِنَّ مِتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَا إِلَى اللَّهِ
تُحْشَرُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Door de barmhartigheid van Allah bent u (Profeet) zachtmoedig⁵¹⁴ jegens hen (gelovigen). Als u ruw en hardvochtig was geweest zouden zij zich zeker uit uw omgeving hebben verwijderd. Vergeef hen daarom en vraag voor hen vergiffenis, en ^craadpleeg⁵¹⁵ hen in belangrijke zaken; en wanneer u vastbesloten bent, leg dan uw vertrouwen in Allah. Voorzeker, Allah heeft degenen lief die vertrouwen in Hem hebben.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ ۗ وَلَوْ
كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنْقَضُوا مِنْ
حَوْلِكَ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ ۗ فَإِذَا عَزَمْتَ
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦٠﴾

^a10:59; 43:33. ^b5:97; 6:73; 8:25; 23:80. ^c42:39.

⁵¹¹ Wie strijdt en zijn leven neerlegt voor de zaak van de Waarheid, moet niet als dood worden beschouwd, want hij geeft zijn leven ter wille van Hem die de Beheerser van alle leven is. Hij mag als lichamenlijk dood worden beschouwd; geestelijk leeft hij voor eeuwig (2:155).

⁵¹² Terwijl de huichelaars bang zijn voor de dood wegens de rijkdommen en bezittingen die zij moeten achterlaten, zullen de gelovigen, die voor de zaak van Allah worden gedood, krijgen wat onvergelijkbaar groter is dan wat de huichelaars gulzig oppotten, of wat de moslims zelf in de vorm van rijkdommen en andere wereldse zaken hebben verzameld.

⁵¹³ Het voornaamwoord "u" omvat zowel de huichelaars als de gelovigen, want allen zullen tot God worden verzameld om te worden beloofd of gestraft.

⁵¹⁴ De woorden geven inzicht in het prachtige karakter van de Heilige Profeet^{sa}, waarvan het meest onuitsprekelijke en prominente kenmerk zijn alomvattende barmhartigheid was. Hij was vervuld van de menslievendheid en was niet alleen vriendelijk tegenover zijn metgezellen en volgelingen, maar was ook vol mededogen en genade voor zijn vijanden die altijd op de loer lagen om hem in de rug te steken. Het staat opgetekend dat hij geen actie ondernam tegen die verraderlijke Huichelaars die hem in de Slag bij Uhud hadden verlaten. Hij raadpleegde hen zelfs in staatsaangelegenheden.

⁵¹⁵ Naast andere dingen is de Islam uniek in dit opzicht dat het de instelling van *Mushawarah* (raadpleging) in zijn grondbeginselen heeft opgenomen. Het heeft het hoofd van de moslimstaat verplicht om moslims te raadplegen in alle belangrijke staatszaken. De Heilige Profeet^{sa} placht zijn volgelingen te raadplegen in alle belangrijke zaken, zoals hij deed vóór

161. Als Allah u helpt, zal niemand u overweldigen, maar als Hij u verlaat, wie is er dan die u buiten⁵¹⁶ Hem kan helpen? In Allah zullen de gelovigen hun vertrouwen stellen.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ
وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي
يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣١﴾

162. En het betaamt een profeet niet oneerlijk te handelen.⁵¹⁷ Wie oneerlijk handelt zal op de Dag van de Opstanding zijn oneerlijke handelingen met zich meebrengen.^aDan zal iedere ziel ten volle worden vergolden naar hetgeen zij verdiende. Toch zal hun geen onrecht worden aangedaan.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ ۗ وَمَنْ يَغْلُلْ
يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ ثُمَّ تُوَفَّى
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

^a3:26; 14:52; 40:18.

de veldslagen van Badr, Uhud en Ahzab, en ook toen er een valse beschuldiging werd ingebracht tegen zijn edele vrouw, Aisha^{ra}. Abu Huraira^{ra} zegt: “De Heilige Profeet^{sa} was zeer begerig in het raadplegen van anderen in alle zaken van belang” (Manthur ii. 90). Umar^{ra}, de tweede opvolger van de Heilige Profeet^{sa}, zou gezegd hebben: *Er is geen Khilafat zonder overleg (Izalatul-Khifa an Khilafatil-Khulafa)*. Het houden van overleg in belangrijke zaken is dus een basisgebod van de Islam en is bindend voor zowel geestelijke als wereldlijke moslimleiders. De Khalifa of het hoofd van de moslimstaat moet advies inwinnen bij representatieve moslims, hoewel de uiteindelijke beslissing bij hem ligt. De islamitische *Shura* of *Mushawarah* is geen parlement in de betekenis waarin het woord in het Westen wordt begrepen. Het hoofd van de moslimstaat beschikt over een zekere discretionaire bevoegdheid om het hem voorgelegde advies te verwerpen. Maar hij moet niet lichtvaardig van deze discretie gebruik maken en het advies van de meerderheid respecteren.

⁵¹⁶. De uitdrukking *Min Ba'dihi*, vertaald als “buiten Hem”, betekent letterlijk “na Hem” en kan worden weergegeven als “tegenover Hem”.

⁵¹⁷. De boogschutters die door de Heilige Profeet^{sa} op de heuvel van Uhud waren gestationeerd om de achterkant van het moslimleger te beschermen, verlieten hun post (niet allemaal) toen zij het Mekkaanse leger in volle vlucht zagen. Zij dachten dat zij, door op dat moment de heuvel te verlaten, niet in strijd handelden met de geest van de bevelen van de Profeet^{sa}, die inhield dat zij onder geen beding hun posten mochten verlaten. Bovendien dachten zij dat, aangezien een soldaat volgens Arabisch gebruik recht had op het bezit van de buit die hij tijdens het gevecht had aangeraakt, zij misschien hun deel van de oorlogsbuit zouden verliezen als zij op hun post bleven. Deze overhaaste actie van de boogschutters impliceerde een vrees van hun kant dat de Heilige Profeet^{sa} hun recht op de buit zou kunnen negeren. Het is deze vrees die hier wordt veroordeeld. Maar er wordt geen feitelijke trouweloosheid aan de Heilige Profeet^{sa} toegeschreven. Het vers wil slechts zeggen dat het verre van de Heilige Profeet^{sa} was om de rechten op de buit te negeren van hen die hij zelf op een bepaalde plaats had gestationeerd.

163. ^aIs hij die het behagen van Allah zoekt, en hij die de toorn van Allah⁵¹⁸ tot zich trekt en wiens verblijfplaats de hel is, gelijk? Deze (laatste) is een slechte bestemming.

164. Zij hebben bij Allah graden,⁵¹⁹ en Allah ziet wat zij doen.

165. Voorwaar, Allah heeft de gelovigen een gunst bewezen, daar Hij een Boodschapper uit hun midden⁵²⁰ ^bopwekte die hun Zijn tekenen verkondigt, hen loutert en hun het Boek en de wijsheid onderwijst, hoewel zij voordien duidelijk dwaalden.

166. ^cWanneer u rampspoed overkomt – en u had uw vijanden het dubbele ervan bezorgd⁵²¹ –, zegt u: “Vanwaar komt dit?” Zeg: “Het komt door uzelf.”⁵²² Voorwaar, Allah heeft macht over alle dingen.

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانِ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ
بِسَخَطِ مِنَ اللَّهِ وَمَا لَهُ جَهَنَّمَ ط
وَبئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٣﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ ط وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٤﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ
فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ ۚ وَإِن كَانُوا مِن
قَبْلُ لَنفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٥﴾

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنفُسِكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٦﴾

^a2:208, 266; 3:16; 5:3, 17; 9:72. ^b2:208, 266; 3:16; 5:3, 17; 9:72. ^c4:80.

⁵¹⁸. Onverschrokken door het overlopen van de huichelaars bij Uhud, waardoor de gelederen van de moslims aanzienlijk werden verzwakt, ging de Heilige Profeet^{sa} door met het bestrijden van de vijanden van de Islam. De huichelaars daarentegen haalden door hun desertie de toorn van God over zich af.

⁵¹⁹. De woorden, *Hum Darajatun*, betekenen “zij hebben rangen;” het woord, *ulu*, wordt vóór het woord *Darajat* verstaan.

⁵²⁰. De woorden zijn bedoeld om in de harten van de moslims een verlangen op te wekken om het voorbeeld van de Heilige Profeet^{sa} te volgen, die als hen was en een van hen was.

⁵²¹. De woorden verwijzen naar de Slag bij Badr, waarbij 70 Mekkanen werden gedood en 70 gevangen genomen. Bij Uhud werden 70 moslims gedood en geen enkele gevangen genomen. Aldus hadden de moslims reeds een dubbel verlies aan de Mekkanen toegebracht.

⁵²². Wat de werkelijke oorzaak van de daden van de mens betreft, wordt gezegd dat zowel het goede als het kwade van hem uitgaat, omdat hij de auteur ervan is, maar omdat het God is die als laatste rechter de resultaten van die daden bewerkstelligt, of ze nu goed of slecht zijn, kan men ook zeggen dat ze van Hem uitgaan (4:79). In die zin zouden zowel de goede als de kwade resultaten van de daden van de mens aan God worden toegeschreven.

167. En hetgeen u op de dag waarop de twee grote groepen elkaar ontmoetten, is overkomen, geschiedde met Allah's verlot, en dit was om de gelovigen te onderscheiden,

168. En opdat Hij de huichelaars mocht doen onderkennen.⁵²³ En er werd tot hen gezegd: "Kom en vecht voor Allah's zaak en⁵²⁴ verdedig u." Zij zeiden: "Als wij wisten dat het vechten was, zouden wij u zeker hebben gevolgd."⁵²⁵ Zij stonden op die dag dichter bij het ongeloof dan bij het geloof. ⁵²⁵Zij zeggen met hun mond wat niet in hun hart is. Doch Allah weet goed wat zij verbergen.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّتَفَى الْجَمْعِينَ
فِي إِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٧﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا ۖ وَقِيلَ لَهُمْ
تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا ۗ
قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّا اتَّبَعْنَاكُمْ ۗ هُمْ
لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِإِيمَانِهِمْ ۗ
يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۗ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

⁵²³48:12.

⁵²³ Beproevingen zijn bedoeld om ware gelovigen te onderscheiden van degenen die zwak van geloof zijn. Zo bleek het lijden van de moslims bij Uhud een verkapt zegen. Zij dienden om de ware gelovigen te onderscheiden van de hypocrieten die zich tot dusver met de ware gelovigen hadden vermengd.

⁵²⁴ Het woord *au* weergegeven als "en" betekent letterlijk "of" en is gelijk aan "met andere woorden," of "wat hetzelfde is als" enz.

⁵²⁵ De uitdrukking, *Lau Na'lamu Qitalan*, kan betekenen: (1) Als wij wisten dat er gevochten zou worden, d.w.z. dat wij wisten dat er niet gevochten zou worden en dat de moslims meteen zouden weglopen voor hun zeer machtige vijand zonder strijd te leveren. (2) Als wij wisten dat het een gevecht zou zijn, d.w.z. dat het geen gevecht zou zijn waarin de moslims betrokken zouden worden, maar eerder hun zekere vernietiging gezien het ontstellende verschil tussen de aantallen en de uitrusting van de tegenstrijdige troepen. (3) Als wij wisten hoe wij moesten vechten. In dit geval kunnen de woorden als ironisch worden opgevat en betekenen ze: "Wij kennen de krijgskunst niet; als wij die hadden gekend, zouden wij met u hebben meegevochten." De toespeling in het vers verwijst duidelijk naar het verraad tijdens Uhud van een groep van 300 huichelaars onder leiding van hun leider Abdullah b. Ubayy, die de moslims in de steek lieten en terugkeerden naar Medina.

169. Het zijn dezen die omtrent hun broeders zeiden,⁵²⁶ terwijl zij zelf achterbleven: “Als zij ons hadden gehoorzaamd, zouden ^azij niet zijn gedood.” Zeg: ^b“Wend dan de dood van uzelf af, als u de waarheid spreekt.”

170. ^cEn denk niet over degenen die terwille van Allah zijn gedood,⁵²⁷ als doden. Neen, zij zijn levend bij hun Heerengenieten goedgevoorzieningen,

171. Jubelend⁵²⁸ over hetgeen Allah hun van Zijn overvloed heeft gegeven, zich verblijdend over degenen die achterbleven en hen nog niet hebben ingehaald, dat er geen vrees over ^dhen zal komen, noch dat zij zullen treuren.

172. Zij verheugen zich over Allah's gunst en Zijn overvloed en dat ^eAllah de beloning van de gelovigen niet verloren doet gaan.

الَّذِينَ قَالُوا لِأَخْوَانِهِمْ وَ قَعَدُوا
لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا ۗ قُلْ فَادْرَءُوا عَنِ
أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أَمْوَاتًا ۗ بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ
يُرِزُّونَ ﴿١٧٠﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ ۗ إِلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَخْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلِهِ ۗ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

^a3:155. ^b4:79. ^c2:155. ^d2:63; 6:49; 7:50; 46:14. ^e7:171; 9:129; 11:116.

⁵²⁶. De woorden “omtrent hun broeders zeiden” kunnen betekenen “spraken onder elkaar over de moslims.”

⁵²⁷. *Amwat* is het meervoud van *Mayyit*, dat behalve een dode ook (1) iemand betekent wiens bloed niet gewroken is; (2) iemand die geen opvolgers achterlaat; (3) iemand die getroffen is door verdriet en rouw.

⁵²⁸. De martelaren verheugen zich dat hun broeders, die in de wereld achterblijven en hen later zullen volgen, spoedig over hun vijanden zullen zegevieren, d.w.z. na de dood worden de sluiers weggenomen en de martelaren krijgen de kennis van de overwinningen die voor de moslims zijn bestemd. Zij ontvangen goede tijdingen over hun broeders, d.w.z. de engelen van God houden hen op de hoogte van de latere successen en overwinningen van de Islam.

R. 18.

173. Degenen die de roep van Allah en de Boodschapper ^abeantwoordden, nadat zij gewond waren,⁵²⁹ diegenen van hen die goeddoen en rechtvaardig handelen, zullen een grote beloning ontvangen.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ
أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٤٣﴾

174. En toen de mensen tot hen zeiden: “De volkeren hebben zich tegen u verzameld. Vrees hen daarom,”⁵³⁰ vermeerderde dit hun geloof en zij antwoordden: “Allah is ons genoeg en Hij is een uitstekende Beschermer.”

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ
قَدِ اجْتَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ
إِيمَانًا ۖ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ
الْوَكِيلُ ﴿٤٤﴾

⁵²⁹25.

⁵²⁹ De verwijzing hier en in het volgende vers is naar de twee expedities die de Heilige Profeet^{sa} leidde tegen de Mekkanen na de Slag bij Uhud. De eerste werd ondernomen op de dag direct na de slag. Toen de Mekkanen zich uit Uhud terugtrokken, werden zij door sommige Arabische stammen beschimpt omdat zij geen buit en geen krijgsgevangenen hadden meegebracht uit een slag waarin zij beweerden een overwinning te hebben behaald. Zij dachten daarom terug te keren naar Medina om de moslims opnieuw aan te vallen en hun overwinning te voltooien. De Heilige Profeet^{sa} verwachtte hun terugkeer; daarom riep hij zijn metgezellen die aan de Slag bij Uhud hadden deelgenomen op om zich bij hem te voegen in de expeditie tegen hen en de volgende dag verliet hij Medina met 250 man. Toen de Mekkanen hiervan hoorden, verloren zij de moed en vluchtten. De Heilige Profeet^{sa} ging tot Hamra'ul-Asad, een afstand van ongeveer acht mijl van Medina op de route naar Mekka en zag dat de vijand gevlucht was en keerde terug naar Medina. De tweede expeditie kwam een jaar later. Alvorens het slagveld van Uhud te verlaten, had Abu Sufyan, bevelhebber van het Mekkaanse leger, de moslims een volgende slag bij Badr beloofd. Maar omdat het volgende jaar een jaar van hongersnood was, kon hij zijn belofte niet waarmaken. Maar hij stuurde Nu'aim b. Mas'ud naar Medina om de moslims te intimideren door valse geruchten te verspreiden dat de Mekkanen grote voorbereidingen hadden getroffen. Deze onhandige list mislukte echter volledig om de moslims bang te maken, die op de afgesproken tijd naar Badr kwamen, alleen om te ontdekken dat de Mekkanen niet waren gekomen. Deze expeditie staat bekend als de expeditie van Badrus-Sughra (de Kleinere Badr) om haar te onderscheiden van de grote Slag bij Badr die ongeveer twee jaar eerder had plaatsgevonden.

⁵³⁰ De verwijzing is naar de valse geruchten verspreid door Nu'aim b. Mas'ud.

175. Daarom keerden zij met de gunst⁵³¹ en genade van Allah terug. Geen kwaad had hen aangeraakt, en zij volgden ^aAllah's welbehagen. En Allah is de Heer van grote overvloed.

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ
يَمَسُّهُمْ سُوءٌ ۚ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانِ
اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿٤٥﴾

176. Satan maakt slechts ^bzijn vrienden⁵³² bang. Vrees dezen niet, maar vrees Mij, als u gelovigen bent.

إِنَّمَا ذِكْمُ الشَّيْطَانِ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۚ
فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونَ إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٤٦﴾

177. ^cEn laat degenen die vlug tot ongelof vervallen u niet verdrieten. Voorzeker, zij kunnen Allah⁵³³ niets aandoen. Allah wil hen aan het toekomstig leven geen deel doen hebben. Er zal voor hen een strenge straf zijn.

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي
الْكُفْرِ ۚ إِنَّهُمْ لَن يُضِرُّوا اللَّهَ شَيْئًا
يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي
الْآخِرَةِ ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٧﴾

178. Waarlijk, ^ddegenen die het ongelof hebben aanvaard in ruil voor het geloof, kunnen Allah niets aandoen. Hen wacht een pijnlijke straf.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ
لَن يُضِرُّوا اللَّهَ شَيْئًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

179. En laat de ongelovigen niet denken dat het uitstel dat ^eWij hun geven goed voor hen is. Wij geven hun slechts uitstel zodat⁵³⁴ zij in zonde toenemen. Er zal voor hen een vernederende straf zijn.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمِلِّي
لَهُمْ خَيْرٌ ۚ لَّا نَفْسِهِمْ ۗ إِنَّمَا نُمِلِّي لَهُمْ
لِيُزْدَادُوا إِثْمًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٤٩﴾

^a2:208, 266; 3:16, 163; 5:3, 17; 9:72; 57:21, 28. ^b7:28; 16:101; 35:7. ^c5:42. ^d2:17, 87; 14:29. ^e22:45.

⁵³¹ De moslims keerden terug uit Badrus-Sughra nadat zij grote winst hadden gemaakt door handel te drijven op de daar gehouden jaarmarkt. Dit blijkt uit het woord "overvloed".

⁵³² De woorden betekenen: (1) Satan tracht de gelovigen bang te maken voor de ongelovigen die zijn vrienden zijn. (2) Door zijn plannen slaagt Satan erin alleen zijn vrienden, de ongelovigen, bang te maken.

⁵³³ Zij die de Islam of de Heilige Profeet^{sa} en zijn volgelingen proberen te schaden, proberen in werkelijkheid God zelf te schaden, want de zaak van de Heilige Profeet^{sa} is Gods eigen zaak.

⁵³⁴ Het voegsel *Laam* in de uitdrukking *Liyazdadu* is *Laam-e-Aqibah* dat resultaat betekent.

180. ^aAllah laat de gelovigen niet in de toestand waarin u verkeert,⁵³⁵ totdat Hij de kwaden van de goeden scheidt. Noch zal Allah u het ongeziene ^bbekendmaken. Maar Allah kiest⁵³⁶ tot Zijn Boodschappers wie Hij wil. Geloof daarom in Allah en Zijn Boodschappers. Als u gelooft en rechtvaardig bent, zal er een grote beloning voor u zijn.

181. En laat degenen ^cdie gierig zijn met betrekking tot hetgeen Allah hun van Zijn overvloed heeft gegeven, niet denken dat het goed voor hen is. Neen, het is slecht voor hen. Hetgeen waarmee zij gierig zijn, zal op de Dag van de Opstanding als een halsband om hun nek worden gelegd. En aan Allah behoort het erfdeel⁵³⁷ van de hemelen en de aarde, en Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

R. 19.

182. En voorzeker, Allah heeft de uiting gehoord van degenen die zeiden: ^d“Allah is arm, en wij zijn rijk.”⁵³⁸ Wij zullen hetgeen zij hebben gezegd en ^ehun pogingen om de Profeten onrechtvaardig te doden, optekenen, en Wij zullen zeggen: “Onderga de straf van het branden.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا
أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ
الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطِلَّكُمْ عَلَى
الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُسُلِهِ
مَنْ يَشَاءُ ۚ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَاِنْ
تُؤْمِنُوْا وَتَتَّقُوْا فَلَكُمْ اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿١٨٠﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا
أَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ ۗ
بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ ۗ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخَلُوا
بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيْرٌ ﴿١٨١﴾

١٨٠
ع
٩

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوْا اِنَّ اللّٰهَ
فَقِيْرٌ وَّ نَحْنُ اَغْنِيَاۗءُ ۚ سَنَكْتُبُ
مَا قَالُوْا وَاَقْتُلُهُمُ الْاَنْبِيَاۗءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۗ
وَنَقُوْلُ ذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿١٨٢﴾

^a8:38; 29:3-4. ^b72:27-28. ^c4:38; 17:30; 25:68. ^d5:65. ^e4:156.

⁵³⁵ Het vers betekent dat de beproevingen die de gelovigen tot nu toe hebben doorstaan niet spoedig zullen eindigen. Er staan hun nog vele andere te wachten, en zij zullen blijven komen, totdat de ware gelovigen volkomen onderscheiden zijn van de huichelaars en de zwakken van geloof.

⁵³⁶ De woorden betekenen niet, dat sommige der Boodschappers zijn uitverkoren en andere niet. Zij betekenen dat van de personen die God tot Zijn Boodschappers verordent, Hij degene kiest die het meest geschikt is voor de tijd waarin hij wordt opgewekt.

⁵³⁷ *Miraath* weergegeven als “erfdeel” betekent hier “eigendom”. Het woord betekent ook, aan iemand toegewezen deel. Zie 23:12 waar staat “zij die het paradijs zullen erven”. Het

183. Dit is hetgeen u hebt verdiend.^a

^aAllah is in het geheel niet onrechtvaardig jegens Zijn dienaren.

184. Zij die zeggen: “Allah heeft ons opgedragen in geen Boodschapper te geloven, voordat deze ons een offer brengt dat door het vuur wordt verteerd”,⁵³⁹ zeg hun: “Er zijn reeds vóór mij Boodschappers tot u gekomen met ^bduidelijke tekenen en met hetgeen waarover u spreekt. Waarom trachtte u hen dan te doden, als u eerlijk bent?”

185. “En wanneer men u (de Profeet) verloochent, (weet dan) dat er eveneens Boodschappers vóór u werden verloochend die met duidelijke tekenen en geschriften⁵⁴⁰ en het verlichtende Boek kwamen.⁵⁴¹

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ اَيْدِيكُمْ وَ اَنَّ اللّٰهَ
لَيْسَ بِظَلّٰمٍ لِّلْعٰبِدِيْنَ ﴿١٨٣﴾

الَّذِيْنَ قَالُوْا اِنَّ اللّٰهَ عٰهَدَ اِلَيْنَا
اَلَّا نُوْمِنَ لِرِسُوْلٍ حَتّٰى يٰتِيْنَا بِقُرْبٰنٍ
تَاْكُلُهٗ النَّارُ قَدْ جَاءَكُمْ رُسُلٌ
مِّنْ قَبْلِيْ بِالْبَيِّنٰتِ وَبِالذِّكْرِ فَلَمَّا
قَتَلْتُمُوْهُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨٤﴾

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّنْ
قَبْلِكَ جَاءُوْا بِالْبَيِّنٰتِ وَالذُّبْرِ
وَ الْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ﴿١٨٥﴾

^a8:52; 41:47; 50:30. ^b5:33; 14:10; 40:84. ^c35:5; 26.

wordt door niemand geërfd; het wordt slechts ontvangen als een toegewezen deel van God.

⁵³⁸. Toen de joden werden opgeroepen om hun rijkdom voor de zaak van Allah uit te geven (3:181), beschimpten zij de moslims door te zeggen: “Is Allah arm en wij rijk?” Deze woorden drukken ook de innerlijke gevoelens uit van die gierigaards die zich bij een nieuwe beweging aansluiten, maar het moeilijk vinden om aan de steeds groeiende financiële eisen te voldoen.

⁵³⁹. Het vers beantwoordt het bezwaar van de joden over de brandoffers door te zeggen dat het naleven van de wet betreffende zulke offers geen criterium was om de waarheid van een Profeet te toetsen, want dat kon gemakkelijk door een bedrieger worden gedaan. Het waren alleen “duidelijke tekenen” die de waarheid van een eiser aantoonde en vaststelden. Maar zelfs als het in acht nemen van brandoffers het criterium was voor een ware Profeet, hadden de joden geen recht van bezwaar. De beschuldiging wordt hun duidelijk gemaakt met de woorden: “Waarom hebben zij de Profeten verworpen die zich strikt aan deze wet hielden?”

⁵⁴⁰. *Zabur* betekent: een geschrift of een boek van wijsheid en wetenschap, dat geen wettelijke voorschriften, verordeningen of geboden bevat, in het bijzonder het boek van David dat de Psalmen bevat (Lane).

⁵⁴¹. De Torah die alle Israëlitische profeten volgden, hoewel zij ook hun afzonderlijke openbaringen hadden die waarschuwingen en woorden van wijsheid bevatten.

186. ^aIedere ziel zal de dood ondergaan, en voorzeker zal u op de Dag van de Opstanding uw ^bbeloning ten volle worden uitbetaald. Wie daarom van het Vuur wordt verwijderd en de Hemel binnengelaten, heeft inderdaad zijn doel bereikt. Het leven van deze wereld is niets dan een middel tot bedrog.⁵⁴²

187. ^cU zult zeker worden beproefd⁵⁴³ in uw bezittingen en in uzelf, en ^du zult zeker vele pijnlijke dingen horen van degenen aan wie het Boek was gegeven vóór u, en van degenen die afgoderij bedrijven. Maar als u geduldig blijft en rechtvaardig handelt, dat is waarlijk een zaak van vastberadenheid.

188. En toen Allah een verbond⁵⁴⁴ sloot met degenen die het Boek gegeven was, zei Hij: “U zult dit aan de mensen bekend maken en het niet verbergen.” Maar zij verwaarloosden dat voor luttel gewin. Kwaad was hetgeen zij in ruil namen.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ
أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ فَمَنْ زُحِرَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٦﴾

لَتُبْلَوْنَ فِيْ أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ۗ
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى
كَثِيْرًا ۗ وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا
تَكْتُمُونَهُ ۗ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ
وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۗ فَبِئْسَ
مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٨﴾

^a21:36; 29:58. ^b4:174; 35:31; 39:36. ^c2:156; 8:29; 64:16. ^d5:83.

⁵⁴² De dood is het meest zekere verschijnsel in de natuur en toch is de houding van de mens tegenover de dood een totale minachting en onverschilligheid. Het wereldse leven is hier een ijdel en illusoir iets genoemd, omdat het op het eerste gezicht een zeer aantrekkelijke en zoete zaak lijkt te zijn, maar wanneer men in beslag wordt genomen door het zoeken naar de geneugten en voordelen ervan, vindt men het bitter en bedrieglijk.

⁵⁴³ Beproevingen dienen een viervoudig doel: (1) Zij onderscheiden de weifelaars en de zwakken in het geloof van de oprechte en standvastige aanhangers. (2) Zij zijn een middel tot geestelijke vooruitgang voor hen die oprecht zijn in het geloof. (3) Zij die een beproeving doormaken, leren de sterkte of de zwakte van hun eigen geloof kennen en worden zo in staat gesteld hun gedrag dienovereenkomstig vorm te geven. (4) Beproevingen stellen ook het recht op beloning vast voor hen die het verdienen.

⁵⁴⁴ Het gaat hier niet om een bepaald verbond, maar om een algemeen verbond dat de volgelingen van elke profeet zijn aangegaan om de goddelijke boodschap te verkondigen en te

189. Degenen ^adie juichen over hetgeen zij hebben gedaan en graag worden geroemd voor hetgeen zij niet deden, denk niet dat zij veilig⁵⁴⁵ zijn voor straf. Er wacht hen een pijnlijke kastijding.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا
وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا
فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

190. ^bEn aan Allah behoort het koninkrijk van de hemelen en de aarde, en Allah heeft macht over alle dingen.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

R. 20.

191. ^cEr zijn voorzeker in de schepping van de hemelen en de aarde en in de wisseling van dag en nacht tekenen voor mensen van begrip,⁵⁴⁶

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

192. ^dZij die staande, zittende en op hun zijden liggende Allah gedenken, en nadenken over de schepping van de hemelen en de aarde, zeggende: “Onze Heer, U hebt dit niet ^etevergeefs⁵⁴⁷ geschapen. Neen, heilig bent U. Red ons daarom van de straf van het Vuur.

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا
وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ
هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿١٩٢﴾

^a61:3-4. ^b5:18-19, 121; 24:43; 42:50 ^c2:156; 3:28; 45:4-6. ^d4:104; 10:13; 39:10; 62:11. ^e38:28.

verspreiden en te trachten deze na te leven.

⁵⁴⁵ *Mafazah* betekent: een plaats of toestand van veiligheid of ontsnapping; een middel tot succes en voorspoed (Aqrah).

⁵⁴⁶ De les die in de schepping van hemel en aarde en in de afwisseling van nacht en dag besloten ligt, is dat de mens zowel voor geestelijke als voor wereldlijke vooruitgang is geschapen, en dat, indien hij rechtvaardig handelt, zijn periode van duisternis en kwelling noodzakelijkerwijs moet worden gevolgd door een periode van zonneshijn en geluk.

⁵⁴⁷ Het grote systeem waarop in het vorige vers is gezinspeeld, kan zeker niet zonder een bepaald doel tot stand zijn gekomen. Aangezien het hele universum geschapen is om de mens te dienen, moet ook de schepping van de mens zelf een groot doel hebben. Wanneer de mens nadenkt over de geestelijke implicatie van het fysieke verschijnsel van de schepping van het universum en de volmaakte orde die het doordringt, raakt hij diep onder de indruk van de grote wijsheid van de Schepper, en uit het diepst van zijn wezen rijst de kreet: Onze Heer, Gij hebt dit universum niet tevergeefs geschapen.

193. Onze Heer, wie U het Vuur doet ingaan, hem hebt U voorzeker vernederd. En de onrechtvaardigen zullen geen helper vinden.

194. Onze Heer, wij hebben een roeper gehoord die opriep tot het geloof: ‘Geloof in de Heer’, en wij hebben geloofd. Onze Heer, vergeef ons daarom onze zonden⁵⁴⁸ en bedek onze zwakheden en doe ons bij het sterven tot de rechtvaardigen behoren.

195. Onze Heer, schenk ons hetgeen U ons door Uw Boodschappers hebt beloofd en verneder ons niet op de Dag van de Opstanding. Voorzeker, U breekt de belofte niet.”

196. En hun Heer verhoorde hen, zeggende: ^a“Ik zal het werk van iedere werker onder u, hetzij man of vrouw, niet verloren doen gaan. – U behoort tot elkaar.⁵⁴⁹ – En Ik zal van ^bhen die hun land verlieten en van hun huizen zijn verjaagd en voor Mijn zaak zijn vervolgd en die hebben gevochten en zijn gedood, de fouten zeker bedekken, en ^czal hen Tuinen doen binnengaan waar rivieren doorheen stromen – een beloning van Allah. En bij Allah is de beste beloning.”

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ
أَخْزَيْتَهُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي
لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا ۗ
رَبَّنَا فَاعْفُ عَنَّا وَذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا
سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٤﴾

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ
وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّكَ لَا
تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٥﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ
عَمَلَ غَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى ۖ
بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ ۗ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا
وَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي
سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقَاتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ
عَنَّهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ تَوَابًا مِّنْ
عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عِنْدَكَ حُسْنُ التَّوَابِ ﴿١٩٦﴾

^a4:125; 16:98; 20:113. ^b16:42; 22:59, 60. ^cZie 2:26.

⁵⁴⁸ *Dhunun*, dat in het algemeen verwijst naar natuurlijke menselijke zwakheden en gewone fouten en nalatigheden, kan die donkere nissen van het hart voorstellen waar het hemelse licht niet goed bij kan; terwijl *Sayyat*, dat een relatief sterker woord is, de stofwolken kan betekenen die het licht van de zon aan ons zicht onttrekken. Zie ook 2:82 en 3:17.

⁵⁴⁹ Aangezien deze soera voornamelijk betrekking heeft op de christelijke leerstellingen en idealen en op hun levenswijze, en aangezien het christendom, ondanks de beweringen van de christelijke kerk over het tegendeel, de vrouw een status toekent die beslist inferieur is aan die van de man, vormt de nadruk op de gelijkheid van de status van de vrouw met die van de man op geestelijk gebied een passend vervolg daarop. De woorden: u behoort tot elkaar, zijn

197. ^aLaat de bewegingen van de ongelovigen in het land u niet bedriegen.⁵⁵⁰

لَا يَغُرَّتْكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي
الْبِلَادِ ۗ ﴿١٩٧﴾

198. Het is een gering voordeel⁵⁵¹ voor hen. Daarna zal de hel hun tehuis zijn. Wat een slechte rustplaats!

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ۖ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ ۗ
وَبَيْتُ الْمِهَادِ ﴿١٩٨﴾

199. Maar zij die hun Heer vrezen, zullen Tuinen hebben waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij vertoeven als onthaal⁵⁵² van Allah. En hetgeen bij Allah is, is voor de rechtvaardigen beter.

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
نُزُلًا مِمَّنْ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ
خَيْرٌ لِّالْبَارِئِينَ ﴿١٩٩﴾

200. En voorzeker, ^bonder de mensen van het Boek zijn er die in Allah en in hetgeen u is geopenbaard en in hetgeen tot hen was neergedaald, geloven, zich voor Allah verootmoedigend. Zij ruilen de tekenen van Allah niet in voor een geringe prijs. Dezen zijn het die hun beloning bij hun Heer zullen ontvangen. Voorzeker, Allah is vlug in het verrekenen.⁵⁵³

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ
إِلَيْهِمْ خُشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ أُولَٰئِكَ
لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

^a40:5. ^b3:111.

bedoeld om deze gelijkheid van status van man en vrouw te benadrukken.

⁵⁵⁰ Het vers is niet alleen relevant voor de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, maar is ook toepasselijk op de huidige duizelingwekkende materiële vooruitgang van de christelijke naties in alle afdelingen van het leven, en waarschuwt de moslims ervoor zich niet te laten misleiden of overrompelen door de glamour van deze vergankelijke en vluchtige vooruitgang.

⁵⁵¹ De voorspoed van de christelijke naties is slechts tijdelijk, en het vers wijst op de vreselijke straf die hen te wachten staat en die hen nu daadwerkelijk begint te overvallen.

⁵⁵² *Nuzul*, een zelfstandig naamwoord afgeleid van *Nazala*, wat betekent dat hij neerstreek; hij logeerde of vestigde zich op een plaats; duidt op (1) een plaats waar gasten worden ondergebracht; (2) voedsel bereid voor gasten (Lane).

⁵⁵³ De woorden "Allah is vlug in het verrekenen" betekenen voor de ongelovigen dat God snel is in het vereffenen en bestraffen, maar voor de gelovigen dat God snel is in het vereffenen en belonen.

201. O u die gelooft, blijf geduldig en
 a^{spoor} anderen aan volhardend te zijn
 en blijf op uw hoede⁵⁵⁴ en vrees Allah,
 opdat u zult slagen.⁵⁵⁵

ع
 ۥ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا
 وَرَابِطُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
 تُفْلِحُونَ ﴿٢٠١﴾

^{38:61}

⁵⁵⁴ *Raabitu* betekent: volharden in de strijd tegen uw vijand of uw paarden aan de grens in gereedheid brengen; of u voortdurend en met grote ijver aan de verplichtingen van uw godsdienst houden; of de tijden van het gebed in acht nemen.

⁵⁵⁵ De vijf in het vers genoemde vereisten voor succes zijn: (1) Oefening van geduld en standvastigheid; (2) meer geduld en standvastigheid tonen dan de vijand; (3) zich voortdurend en ijverig inzetten voor de dienst van zijn godsdienst en zijn gemeenschap; (4) waakzaam zijn aan de grenzen, zowel ter verdediging als ter aanval; en (5) een leven van rechtschapenheid leiden. *Ribaat* betekent ook het menselijk hart. De gelovigen wordt dus opgedragen altijd in staat van paraatheid te zijn om de interne en externe vijanden te bestrijden.

AN-NISA

Inleiding

Hoofdstuk 4

Datum van Openbaring en Context

Deze soera wordt passend betiteld als An-Nisa (De Vrouwen) omdat het voornamelijk gaat over de rechten en verantwoordelijkheden van vrouwen, evenals hun status en positie in de samenleving. Het werd geopenbaard in Medina tussen het derde en vijfde jaar van de Hidjra na de Slag bij Uhud en behandelt voornamelijk het onderwerp van weduwen en wezen die in grote aantallen achterbleven na die strijd. Zowel moslims als Europese geleerden zijn het hierover eens. Noldeke, de grote Duitse oriëntalist, is echter geneigd sommige verzen onder de Mekkaanse openbaringen te plaatsen, omdat volgens hem in die verzen “de Joden in een vriendelijke geest worden genoemd”, aangezien ze nog niet in conflict waren gekomen met moslims. Wherry denkt dat de woorden “O volk” in vers 134 laten zien dat ten minste dit vers werd geopenbaard in Mekka omdat deze aanspreekvorm exclusief werd gebruikt in de Mekkaanse soera's. Maar te zeggen dat omdat een bepaald vers de uitdrukking “O volk” gebruikt, het, ondanks alle tegenstrijdige bewijzen, tot de Mekkaanse periode moet behoren, is een loutere bewering. Het feit is dat omdat in Mekka het aantal gelovigen zeer klein was en ze nog niet waren gesmeed tot een duidelijke en aparte gemeenschap en er maar heel weinig geboden van de Sharia waren geopenbaard, de Mekkanen - gelovigen en ongelovigen - allemaal werden aangesproken met de woorden “O volk”. Maar nadat de Heilige Profeet^{sa} naar Medina was geëmigreerd, kwamen de geboden van de Sharia snel en was er een georganiseerde gemeenschap van gelovigen ontstaan, volledig onderscheiden en gescheiden van de ongelovigen. Daarom werden ze aangesproken als “O zij die geloven”. Maar waar het adres algemeen is, van toepassing op zowel gelovigen als niet-gelovigen, is de uitdrukking “O volk” gebruikt.

De verbinding van de soera met het vorige hoofdstuk bestaat hierin dat in het vorige hoofdstuk een van de belangrijkste onderwerpen de Slag bij Uhud was, terwijl deze soera de verschillende problemen behandelt die door die strijd ontstonden. De soera werpt ook een helder licht op de kwade plannen en intriges van de joden en de Huichelaars van Medina die, na de Slag bij Uhud, zagen dat de Islam grote macht verwierf in het land en al hun middelen verzamelden om een laatste poging te doen om het totaal te vernietigen. In zekere zin vormt de soera ook een uitbreiding van

het onderwerp van het voorgaande hoofdstuk doordat het de basischristelijke leer van Verzoening verwerpt en vaststelt dat Jezus^{as} niet aan het kruis stierf.

Samenvatting van het Onderwerp

Net als in Al-e-Imran vormen de basischristelijke leerstellingen ook een van de belangrijkste thema's van deze soera. Maar in deze soera is meer ruimte toegewezen aan een vergelijking van de gedetailleerde leerstellingen van de twee religies - Islam en Christendom - met speciale verwijzing naar de vooruitgang en dominantie van het Christendom in de Laatste Dagen. Omdat in de Laatste Dagen christelijke schrijvers en sprekers luid zouden verkondigen dat de Islam de vrouw degradeerde door haar een veel lagere status te geven dan de man, gaat deze soera voornamelijk over de problemen met betrekking tot vrouwen, en een vluchtige blik op de koranische leer over vrouwen stelt vast dat zelfs op dit gebied islamitische leerstellingen verre superieur zijn aan die van het Christendom. En omdat het onderwerp van wezen nauw verbonden is met dat van vrouwen, heeft het ook speciale vermelding gekregen in deze soera, die de eerste openbaring is om hun rechten en die van vrouwen te beschermen. Vrouwen hebben niet alleen alle rechten gekregen waar ze recht op hebben, met name het recht op erfenis, maar zijn ook verklaard als de enige meesters en scheidsrechters van hun eigendommen. Het tweede belangrijke onderwerp dat in deze soera wordt behandeld, is dat van hypocrisie. Omdat in de Laatste Dagen het Christendom wereldwijd overheersend zou worden en een groot aantal moslims onder christelijke regeringen zou leven en, als gevolg van hun onderwerping door christelijke heersers en hun angst voor christelijke kritiek op de Islam, zij een hypocriete houding zouden aannemen ten opzichte van hun eigen geloof, is het onderwerp van hypocrisie ook behandeld in deze soera samen met dat van vrouwen. Er wordt licht geworpen op de diepten waarin een huichelaar moreel en geestelijk kan zinken. De hypocrieten worden gewaarschuwd dat schaamte en vernedering hen zouden overvallen omdat ze meer vrezen voor mensen dan voor hun Schepper. Aan het einde werpt de soera enig licht op het onderwerp van Jezus^{as} kruisiging en wordt nadrukkelijk gesteld en overtuigend vastgesteld dat het geloof dat Jezus^{as} aan het kruis stierf volkomen vals en ongegrond is. Net als andere mensen stierf hij een natuurlijke dood, en deze valse leerstelling wordt gelogenstraft door bewezen feiten van de geschiedenis, en zelfs de Evangelieën bieden geen steun hiervoor. De soera sluit af met een korte terugkeer naar het onderwerp van *Kalalah* om de aandacht te vestigen op de spirituele erfloosheid van Jezus^{as} die in zekere zin een *Kalalah* was omdat hij geen spirituele opvolger achterliet, het profeetschap was overgegaan van het Huis van Israël naar dat van Ismaël.

سُورَةُ النِّسَاءِ

AN-NISA

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 24

Aantal verzen: 177

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. O u mensen, ^bvrees uw Heer, ^cDie u uit één enkele ziel⁵⁵⁶ schiep, en daaruit haar gezellin schiep,⁵⁵⁷ en uit hen beiden mannen en vrouwen verspreidde. En vrees Allah, in Wiens naam u een beroep doet op elkaar; en neem de familiebanden in acht.⁵⁵⁸ Voorwaar, Allah is een Bewaker over u.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ
مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا
وْنِسَاءً ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ
بِهِ وَالْأَرْحَامَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ

رَقِيبًا ②

^a1:1. ^b33:71; 59:19. ^c7:190; 16:73; 30:22; 39:7.

⁵⁵⁶ “Enkele ziel” kan betekenen: (1) Adam; (2) man en vrouw tezamen, want als twee dingen samen één functie vervullen, kan van één worden gesproken; (3) man en vrouw afzonderlijk, want van de mensheid kan worden gezegd dat zij uit één “enkele ziel” is geschapen, in die zin dat ieder individu is geschapen uit het zaad van de man, die “één ziel” is, en ook is geboren uit de vrouw, die eveneens “één ziel” is.

⁵⁵⁷ De woorden betekenen niet dat de vrouw uit het lichaam van de man is geschapen, maar dat zij tot dezelfde soort behoort als de man, met dezelfde aanleg en neigingen. Het idee dat Eva uit de rib van Adam is geschapen schijnt te zijn ontstaan uit een uitspraak van de Heilige Profeet^{sa}, namelijk: “Vrouwen zijn uit een rib geschapen, en zeker, het meest kromme deel van een rib is het hoogste deel ervan. Als u erop toelegt het recht te maken, zult u het breken” (Bukhari, hoofdstuk over Nikah). Dit gezegde is eerder een argument tegen dan een voordeel voor de bovenstaande opvatting, want het maakt geen vermelding van Eva, maar spreekt alleen over alle vrouwen, en het is duidelijk dat niet iedere vrouw uit een rib is geschapen. Het woord *Dil* dat in het bovenstaande gezegde wordt gebruikt, betekent een zekere kromheid van manieren, waarbij het woord zelf kromheid betekent (Bihar & Muhit). In feite verwijst het naar een bepaalde eigenaardigheid van de vrouw, namelijk haar aanstellerij van ongenoegen en koketterie. Deze “kromheid” wordt in dit gezegde de hoogste of de beste eigenschap van haar karakter genoemd, en zij die de aanstellerij van woede van de vrouw zien als

3. En ^ageef de wezen hun eigendom en verruil het slechte (van u) niet voor het goede (van hen), noch verbruik hun eigendom met het uwe. Voorzeker, dat is een grote zonde.⁵⁵⁹

وَأْتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا
الْحَبِيثَ بِالطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ ۗ إِنَّهُ كَانَ
حُوبًا كَبِيرًا ﴿٣﴾

4. En als u vreest dat u (de gemeenschap) er niet in zult slagen rechtvaardigheid te betrachten in zaken die betrekking hebben op wezen (die in de nasleep van oorlog onbeschermd zijn achtergebleven na het martelaarschap van hun vaders, enz.), huw dan vrouwen van uw keuze, twee, drie of vier.⁵⁶⁰ En ^bals u vreest dat u niet rechtvaardig zult handelen, dan één of wat uw rechterhanden bezitten.⁵⁶¹ Dat is voor u de beste weg om onrechtvaardigheid te voorkomen.⁵⁶²

وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ
فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبْعًا ۚ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ ۗ ذَٰلِكَ أَذَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ﴿٤﴾

^a4:11, 128; 6:153; 17:35. ^b4:130.

een uitdrukking van haar echte woede en haar om die reden hard aanpakken, vernietigen in feite het meest aantrekkelijke en winnende aspect van haar persoonlijkheid.

⁵⁵⁸. Het vers plaatst “de vrees voor God”, naast “neem de familiebanden in acht”, en benadrukt zo het belang van een goede behandeling van verwanten, waarop de Koran zoveel nadruk heeft gelegd. De Heilige Profeet^{sa} reciteerde dit vers bij het houden van een huwelijkspreek om beide partijen te herinneren aan hun plichten tegenover elkaar.

⁵⁵⁹. Na de vermelding van de twee gunsten van God in het vorige vers, te weten de vermenigvuldiging van vele mannen en vrouwen uit een “enkele ziel”, en hun vrijwaring van vernietiging door het instellen van familiebanden, gaat de Koran over tot het benadrukken van de noodzaak het nageslacht te beschermen door de rechten en belangen van wezen te waarborgen.

⁵⁶⁰. Dit vers is in zoverre belangrijk dat het polygamie onder bepaalde omstandigheden toestaat. De Islam staat toe (maar beveelt of moedigt zeker niet aan) dat een man meer dan één vrouw heeft, tot vier tegelijk. Aangezien deze toestemming is gegeven in verband met het onderwerp van de wezen, moet zij in de eerste plaats worden beschouwd als gebaseerd op de kwestie van de zorg voor deze veel verwaarloosde klasse van de samenleving. Er zijn gevallen waarin de belangen van wezen alleen kunnen worden beschermd door een of meer echtgenotes te huwen uit de vrouwelijke voogden of uit andere vrouwen, zoals de omstandigheden vereisen. Hoewel het vers polygamie noemt in verband met het onderwerp

wezen, kunnen zich toch andere situaties voordoen waarin het een noodzakelijke remedie wordt voor bepaalde sociale of morele kwalen. Indien alleen de doeleinden van het huwelijk zelf worden beschouwd, blijkt de toestemming niet alleen gerechtvaardigd, maar in sommige gevallen zelfs wenselijk en noodzakelijk te zijn; neen, in zulke gevallen kan het positief schadelijk worden voor de beste belangen van individuen en van de gemeenschap om geen gebruik te maken van deze toestemming. Volgens de Koran zijn de doelen van het huwelijk vier, namelijk (1) bescherming tegen lichamelijke, morele en geestelijke kwalen (2:188; 4:25); (2) gemoedsrust en de beschikbaarheid van een liefhebbende metgezel (30:22); (3) voortplanting van kinderen; en (4) verbreding van de kring van relaties (4:2). Nu worden één of alle van de vier bovengenoemde doelen van het huwelijk soms niet gerealiseerd in het geval van één vrouw; bijvoorbeeld, als de vrouw van een persoon blijvend invalide wordt of aan een besmettelijke ziekte lijdt, wordt het doel van het huwelijk zeker verslagen als zo iemand geen andere vrouw trouwt. Er blijft hem dan niets anders over dan ofwel een ander wettig huwelijk te sluiten, ofwel, als hij er niet in slaagt de aanvallen van de vleselijke hartstochten te weerstaan, een onzedelijk leven te leiden. En een zieke vrouw kan evenmin een goede metgezel zijn, want hoe waardig zij ook is, haar gezelschap kan haar man niet in alle opzichten rust geven. Evenzo, als zij onvruchtbaar is, blijft de natuurlijke en volkomen legitieme wens van de man om een kind te hebben dat hem opvolgt en zijn naam voortzet, on vervuld bij afwezigheid van een polygaam huwelijk. Het is om aan dergelijke behoeften te voldoen dat de Islam het sluiten van meervoudige huwelijksbanden heeft toegestaan. Als een echtgenoot echter in een van de bovengenoemde gevallen van zijn eerste vrouw scheidt, zou dat een vernedering en schande voor hem zijn. In feite zijn de doelstellingen van een polygaam huwelijk tot op zekere hoogte dezelfde als die van een monogaam huwelijk. Wanneer één of alle van deze doelen niet gerealiseerd worden door een monogaam huwelijk, wordt een polygaam huwelijk een noodzaak. Er zijn echter ook andere redenen die het soms noodzakelijk maken dat iemand een of meer echtgenotes heeft naast degene van wie hij veel houdt en die ook de doelstellingen van het huwelijk vervult. Deze redenen zijn: (a) om wezen te beschermen; (b) om huwbare weduwen van echtgenoten te voorzien en (c) om de uitgeputte mannelijkheid van een familie of gemeenschap aan te vullen. Uit het besproken vers blijkt duidelijk dat polygamie vooral wordt toegepast om onbeschermden wezen onder zijn bescherming te nemen. Het vers impliceert dat de moeder van wezen die aan de voogdij van een persoon zijn toevertrouwd, bij voorkeur door hem moet worden gehuwd, zodat hij een rechtstreekse band met hen krijgt en zich meer voor hun welzijn interesseert dan anders het geval zou zijn. Het verschaffen van echtgenoten voor weduwen (24:33) is een ander doel waaraan de instelling van polygamie voldoet. Moslims waren in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} voortdurend in gevecht. Velen sneuvelden in oorlogen en lieten weduwen en wezen achter zonder naaste verwanten om voor hen te zorgen. Het overwicht van vrouwen op mannen en een uitzonderlijk groot aantal wezen zonder naaste verwanten om voor hen te zorgen, wat het onvermijdelijke gevolg is van oorlogen, maakte het noodzakelijk dat, om de moslimgemeenschap te redden van morele degeneratie, polygame huwelijken werden aangemoedigd. De laatste twee wereldoorlogen hebben deze nuttige instelling van de Islam gerechtvaardigd. Zij hebben een abnormaal groot aantal jonge vrouwen zonder echtgenoot achtergelaten. Het grote overwicht van vrouwen op mannen in het Westen, als gevolg van het verschrikkelijke verlies van mannelijkheid door deze oorlogen, is verantwoordelijk voor de huidige laksheid van de moraal die de vitale delen van de Westerse samenleving aantast.

Naast deze mogelijkheid om jonge weduwen van echtgenoten te voorzien, is de instelling van polygamie ook bedoeld om tegemoet te komen aan de ernstige situatie die ontstaat in de nasleep van een oorlog, wanneer, naast andere aspecten van verval, de mannelijkheid van een natie zo uitgeput raakt dat de nationale vernietiging dreigt. De daling van het geboortecijfer, een krachtige oorzaak van het verval van een volk, kan alleen doeltreffend worden verholpen door een beroep te doen op polygamie. Polygame huwelijken zijn geen uitlaatklep voor de bevrediging van seksuele passies, zoals ten onrechte wordt gedacht, maar vormen een offer dat van zowel mannen als vrouwen wordt geëist - een offer waarbij persoonlijke en voorbijgaande gevoelens ondergeschikt moeten worden gemaakt aan de bredere gemeenschappelijke of nationale belangen.

⁵⁶¹. De uitdrukking *Ma Malakat Aimanukum* betekent in het algemeen vrouwelijke krijgsgevangenen die geen losgeld krijgen en die onder de hoede en controle van hun moslimgevangenen staan, omdat zij hebben deelgenomen aan een oorlog die gevoerd werd om de Islam te vernietigen en zich dus rechtmatig van hun vrijheid hebben beroofd. De term is in de Koran gebruikt in plaats van *"Ibad en Ima"* (slaven en slavinnen) om te wijzen op een rechtvaardig en rechtmatig bezit; de uitdrukking *Milku Yamin* betekent volledig en rechtmatig bezit (Lisan). Het omvat zowel slaven als slavinnen, en alleen de context bepaalt wat de uitdrukking op een bepaalde plaats betekent. Er heerst veel misverstand over wat de uitdrukking "hun rechterhand bezit" betekent, en wat de rechten en status zijn van de personen op wie het van toepassing is. De Islam heeft slavernij in ondubbelzinnige bewoordingen veroordeeld. Volgens de Islam is het een doodzonde om iemand van zijn vrijheid te beroven, tenzij hij zichzelf ontnemt van die vrijheid door deel te nemen aan een oorlog die gevoerd wordt om de Islam. Ook het kopen of verkopen van slaven is een zware zonde. De islamitische leer op dit punt is heel duidelijk, ondubbelzinnig en nadrukkelijk. Volgens de Islam begaat iemand die een ander tot zijn slaaf maakt een ernstige zonde tegen God en de mens (Bukhari, *Kitabul-Bai* en Dawud zoals geciteerd door Fathul-Bari). Het is vermeldenswaardig dat toen de Islam in de wereld kwam, slavernij een integraal onderdeel was van het menselijke sociale systeem en er in elk land een groot aantal slaven bestond. Het was daarom niet haalbaar, en zelfs niet verstandig, om een instelling die zo onlosmakelijk met de hele structuur van de menselijke samenleving verweven was geraakt, met één pennenstreek af te schaffen zonder de morele toon ervan ernstig aan te tasten. Daarom probeerde de Islam het geleidelijk maar doeltreffend en zeker af te schaffen. De Koran heeft de volgende zeer goede regels vastgelegd voor de snelle en volledige afschaffing van de slavernij: (1) Gevangenen mogen alleen na een regelmatige strijd worden genomen. (2) Zij mogen na afloop van de oorlog niet worden vastgehouden, maar (3) moeten worden vrijgelaten als teken van gunst of door uitwisseling van gevangenen (47:5). De ongelukkigen echter, die op geen van deze manieren hun vrijheid kunnen verkrijgen, of die verkiezen bij hun moslimmeesters te blijven, kunnen hun emancipatie kopen door met hen een contract, *Mukatabah* genaamd, aan te gaan (24:34). Welnu, als een vrouw in een oorlog van de bovengenoemde aard gevangen wordt genomen en daardoor haar vrijheid verliest en *Milku Yamin* wordt, en zij er niet in slaagt haar vrijlating te verkrijgen door de uitwisseling van krijgsgevangenen, en de noodwendigheden van de regering rechtvaardigen ook niet haar onmiddellijke vrijlating als teken van gunst, noch haar eigen volk of regering haar vrijgekocht krijgen en zij zelfs niet probeert haar vrijheid te kopen door het aangaan van *Mukatabah*, en haar meester, in het belang van de moraal, met haar trouwt zonder

haar voorafgaande toestemming, in welk opzicht kan deze regeling als verwerpelijk worden beschouwd?

Het aangaan van seksuele betrekkingen met een vrouwelijke krijgsgevangene of een slavin zonder haar te huwen, wordt noch door dit, noch door enig ander vers van de Koran ondersteund. Niet alleen staat de Koran niet toe dat vrouwelijke krijgsgevangenen als echtgenotes worden behandeld zonder dat zij een echt huwelijk sluiten, maar er zijn ook duidelijke en positieve bevelen dat deze krijgsgevangenen, net als vrije vrouwen, getrouwd moeten zijn om als echtgenotes te worden behandeld, waarbij het enige verschil tussen beide een tijdelijk verschil in sociale status is, aangezien de voorafgaande toestemming van krijgsgevangenen voor hun huwelijk, die zij verliezen door deel te nemen aan een oorlog tegen de Islam, niet noodzakelijk wordt geacht zoals in het geval van vrije vrouwen. Zo geeft de uitdrukking *Ma Malakat Aimanukum*, waarmee volgens de Koran vrouwelijke gevangenen worden bedoeld, geen enkele steun aan de opvatting dat de Islam concubinage heeft toegestaan. Naast het huidige vers is in minstens drie andere verzen in duidelijke en ondubbelzinnige bewoordingen het gebod neergelegd dat vrouwelijke krijgsgevangenen niet ongehuwd mogen blijven (2:222; 4:26; 24:33). Ook de Heilige Profeet^{sa} is op dit punt zeer expliciet. Hij zei: “Hij die een slavin heeft en haar een goede opvoeding geeft en haar op een behoorlijke manier opvoedt en haar dan bevrijdt en trouwt, voor hem is er een dubbele beloning”. (Bukhari, *Kitabul-Ilm*). Deze uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} houdt in dat als een moslim een slavin als vrouw wil hebben, hij haar eerst moet bevrijden en dan met haar moet trouwen. De praktijk van de Heilige Profeet^{sa} zelf was geheel in overeenstemming met zijn voorschrift. Twee van de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa}, Juwairiyah en Safiyah, kwamen tot hem als krijgsgevangenen. Zij waren zijn *Milku Yamin*. Maar hij trouwde hen volgens de islamitische Wet. Hij trouwde ook met Mariyah die naar hem was gestuurd door de koning van Egypte, en zij genoot de status van een vrije vrouw zoals de andere vrouwen van de Profeet^{sa}. Zij hield zich aan de pardah en werd gerekend tot “de moeders van de gelovigen”. De Koran maakt duidelijk dat het huwelijksgebod evenzeer geldt voor “wie uw rechterhanden bezitten” als voor “de dochters van de ooms en tantes van vaders- en moederskant van de Heilige Profeet^{sa}”. Beiden moeten worden gehuwd voordat zij als echtgenotes worden behandeld. Alle drie bovengenoemde categorieën werden voor de Heilige Profeet^{sa} wettig gemaakt door het huwelijk (33:51). Verder gaat het vers “En verboden voor u zijn getrouwde vrouwen, behalve die welke uw rechterhanden bezitten” (4:25) samen met het voorgaande vers over vrouwen waarvan het voor een man onwettig is om te trouwen en onder deze vallen getrouwde vrouwen. Maar het maakt één uitzondering, namelijk dat de gehuwde vrouwen die in een godsdienstoorlog gevangen worden genomen en er dan voor kiezen om bij de moslims te blijven, met hun meesters kunnen worden getrouwd. Het feit dat zij ervoor kiezen niet naar hun vroegere echtgenoten te gaan, wordt beschouwd als de nietigverklaring van hun vroegere huwelijk.

Ook kan terloops worden opgemerkt dat het niet is toegestaan de vrouwelijke verwantenvan een slavin te huwen die overeenkomen met de betrekkingen van een vrije vrouw binnen de verboden graad. De moeders, zusters, dochters, enz. van een slavin mogen bijvoorbeeld niet worden gehuwd. Verder kan worden gezegd dat de Koran, gezien de omstandigheden ten tijde van zijn openbaring, een onderscheid moest maken tussen de sociale status van twee klassen vrouwen. Dat onderscheid werd uitgedrukt door het woord *Zauj* (vrije vrouw) en *Milku Yamin* (aangetrouwde slavin). Het eerste woord suggereert een gevoel van gelijkheid

tussen man en vrouw, terwijl het tweede een enigszins inferieure status van de vrouw impliceert. Dat was echter een tijdelijke fase. De Koran en de Heilige Profeet^{sa} hadden sterk aanbevolen dat slavinnen eerst volledige vrijheid en volledige status moesten krijgen en dan pas moesten trouwen, zoals de Heilige Profeet^{sa} zelf had gedaan. Bovendien staat de Islam niet toe dat in gewone oorlogen gevangen genomen vrouwen als slavin worden behandeld. De toestemming om een slavin te huwen zonder haar voorafgaande toestemming wordt pas van kracht wanneer een vijandige natie eerst een godsdienstoorlog tegen de Islam voert om haar uit te roeien en de moslims te dwingen hun godsdienst met de punt van het zwaard op te geven en dan hun gevangenen mannen en vrouwen als slaven behandelt, zoals in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} gebeurde. Toen nam de vijand moslimvrouwen als gevangenen mee en behandelde hen als slavinnen. Het islamitische gebod was slechts een vergeldingsmaatregel en was tijdelijk. Het diende ook het bijkomende doel om de zeden van de gevangen vrouwen te beschermen. Deze voorwaarden bestaan nu niet meer. Er zijn nu geen godsdienstoorlogen meer en dus ook geen krijgsgevangenen die als slaven of slavinnen moeten worden behandeld.

⁵⁶². *Ta'ulu* (onrecht doen) is afgeleid van *Ala* wat betekent; (1) hij had een groot gezin; (2) hij onderhield het gezin; (3) hij was of werd arm; (4) hij handelde onrechtmatig; of week af van de juiste koers (Lane).

5. En ³geef de vrouwen gewillig⁵⁶³ haar huwelijksgift.⁵⁶⁴ Maar als zij naar haar eigen behagen u er een gedeelte van kwijtschelden, geniet het dan met genoeg en heilzaam gevolg.

وَآتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً
فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا
فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَّرِيًّا ⑤

6. En geef niet het beheer van eigendom⁵⁶⁵ dat aan u behoort en dat Allah voor u als middel van bestaan heeft gemaakt aan hen die geestelijk niet in staat⁵⁶⁶ zijn het behoorlijk te behandelen. Voed hen dus en kleed hen behoorlijk en spreek vriendelijk tot hen.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي
جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا
وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ⑥

³4:25, 26; 60:11.

⁵⁶³ Het vers kan zowel tot de echtgenoot als tot de verwanten van de vrouw worden gericht. In het laatste geval zou het betekenen dat de relaties van een vrouw haar bruidsschat niet moeten uitgeven om in hun eigen behoeften te voorzien, maar haar trouw moeten overhandigen. Het vers is echter in de eerste plaats gericht tot de echtgenoot, die de overeengekomen bruidsschat aan zijn vrouw bereidwillig, vrolijk en zonder aarzeling moet betalen. De woorden “geef de vrouwen gewillig haar huwelijksgift” impliceren ook dat het bedrag van de bruidsschat ruim binnen de mogelijkheden van de echtgenoot moet liggen, zodat de betaling ervan voor hem geen last is. Hij moet in staat zijn de bruidsschat vrijwillig en welwillend te betalen.

⁵⁶⁴ *Sadukat* is het meervoud van *Saduqah* dat betekent: bruidsschat of een geschenk dat aan of voor een bruid wordt gegeven (Lane).

⁵⁶⁵ Het vers spreekt over het bezit van wezen als “uw eigendom”, wat erop wijst dat de voogden van wezen zeer voorzichtig moeten zijn met het uitgeven van hun bezittingen en het als hun eigendom moeten behandelen. De uitdrukking “uw eigendom” kan ook betekenen “het eigendom van de wezen die onder uw hoede staan”. Het is ook mogelijk dat de uitdrukking hier is gebruikt om alle eigendommen van de wezen of hun voogden te omvatten.

⁵⁶⁶ De woorden “die geestelijk niet in staat zijn” zijn in dit vers vervangen voor “wezen” om de vereiste reden voor het gebod te geven en om het een algemene strekking te geven, die alle personen omvat die niet voor hun eigendom kunnen zorgen. In het geval van volwassen zwakzinnigen wordt het vers geacht te zijn gericht tot de Staat, die doeltreffende maatregelen moet nemen om instellingen in het leven te roepen zoals rechtbanken om te zorgen voor de goederen van personen die deze niet zelf kunnen beheren.

7. En toets (het begrip) van de wezen tot zij de huwbare leeftijd hebben bereikt. Als u rijpheid van verstand in hen vindt,⁵⁶⁷ stel hun dan hun eigendom ter hand, en verteer het niet in buitensporigheid en haast, omdat zij opgroeien.⁵⁶⁸ En laat hij die rijk is zich onthouden, en laat hij die arm is er naar billijkheid gebruik van maken. En wanneer u hun eigendommen overhandigt, neem er dan getuigen bij.⁵⁶⁹ Allah is toereikend om rekenschap te vragen.

8. ^aEr is voor mannen een aandeel in hetgeen hun ouders en bloedverwanten nalaten, en er is voor vrouwen een aandeel in hetgeen hun ouders en bloedverwanten nalaten, of het weinig of veel zij: een vastgesteld gedeelte.⁵⁷⁰

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ ۚ
فَإِنِ أَنْسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ ۚ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا
وَبِدَارًا أَن يَكْبُرُوا ۚ وَمَن كَانَ غَنِيًّا
فَلْيَسْتَعْفِفْ ۚ وَمَن كَانَ فَقِيرًا
فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهُدُوا عَلَيْهِمْ ۗ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ④

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ
وَالْأَقْرَبُونَ ۚ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا
تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ
مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۗ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ⑤

^a4:34-

⁵⁶⁷ In geen geval mag het vermogen van de wezen aan hen worden overgedragen voordat zij de puberteit hebben bereikt en zo rijp van verstand zijn dat zij het kunnen verzorgen en naar behoren beheren.

⁵⁶⁸ Het vers vermaant ook de voogden, het geld van hun kinderen niet overhaast te verkwisten, voordat zij oud genoeg zijn om het te beheren. De voogd mag echter, als hij arm is, een redelijk loon ontvangen, dat in verhouding moet staan tot de hoeveelheid werk die hij verricht en tot de waarde van het bezit van de voogd.

⁵⁶⁹ De goederen moeten aan de voogden worden overgedragen in aanwezigheid van betrouwbare getuigen, zoals het woord "neem er dan getuigen bij" aangeeft.

⁵⁷⁰ Dit vers vormt de basis van het islamitische erfrecht. Het legt het algemene beginsel van de sociale gelijkheid van man en vrouw vast. Beiden hebben recht op een passend aandeel in het bezit. Gedetailleerde regels worden gegeven in de volgende verzen.

9. En wanneer (andere) verwanten en wezen en de armen⁵⁷¹ bij de verdeling (van de erfenis) aanwezig zijn, geef hun er iets van en spreek vriendelijke woorden tot^{571a} hen.

10. En laat hen Allah vrezen, die, indien zij hun eigen zwakke nageslacht mochten achterlaten, bezorgd zouden zijn. Laat hen Allah daarom vrezen en laat hen het juiste woord spreken.⁵⁷²

11. Voorzeker, ^azij die het eigendom van wezen onrechtvaardig verteren, verteren slechts vuur in hun buik en zij zullen in een laaiend Vuur branden.

R. 2.

12. Allah gebiedt u aangaande uw kinderen: voor het ^bmannelijke kind evenveel als het deel van twee vrouwelijke kinderen. Maar als er alleen meisjes zijn, meer dan twee, dan is er voor haar tweederde van de nalatenschap; en als er slechts één is, voor haar is de helft. En voor elk van zijn ouders⁵⁷³ is er een zesde deel van de erfenis als hij een kind⁵⁷⁴ heeft. Maar als hij geen kind heeft, en zijn ouders van hem erven, dan is er voor zijn moeder een derde deel. En als hij broeders en zusters heeft, dan is er voor zijn moeder een zesde deel na de betaling van enig legaat dat hij heeft nagelaten of van (niet vereffende) schuld. Uw ouders en uw kinderen, u weet niet wie van hen u het meest tot heil is. Dit is vastgesteld^{574a} door Allah. Voorzeker, Allah is Alwetend, Alwijs.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ
وَ الْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑨

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ
دُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ ۖ فَلْيَتَّقُوا
اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ⑩

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ
ظُلْمًا إِنَّمَّا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ
وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ⑪

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ
مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَاءً
فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثُ مَا تَرَكَ ۚ وَإِن
كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۖ وَلَا بَوَیْهَ
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ
إِن كَانَ لَهُ وَوَلَدٌ ۚ فَإِن لَّمْ يَكُنْ لَهُ
وَلَدٌ وَوَرِثَةٌ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَإِن
كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ الشُّدُسُ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ أَبَاؤُكُمْ
وَ أَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ
لَكُمْ نَفْعًا ۖ فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑫

^aZie 4:3. ^b4:177.

⁵⁷¹. Met de woorden “andere verwanten, wezen en armen” worden hier bedoeld de verre

verwanten, wezen en armen, die niet tot de wettige erfgenamen van de overledene behoren en geen recht hebben op een deel van zijn eigendom. Hoewel het vers hun geen wettelijk erfrecht geeft, spoort het de moslims aan om bij het maken van een testament over de verdeling van hun bezit een deel ervan voor hen te reserveren.

^{571a} *La-hum* kan ook betekenen: in hun voordeel.

⁵⁷² Het vers bevat een sterke en zeer krachtige oproep ten gunste van de wezen.

⁵⁷³ Vader en moeder beiden (Lane).

⁵⁷⁴ *Walad* betekent: (1) een kind, zoon, dochter of een jongeling. Het woord wordt gebruikt als enkelvoud en meervoud, vrouwelijk en mannelijk (Lane).

^{574a} Het vers schrijft alle naaste verwanten een passend aandeel voor in het vermogen van een overledene, zonder onderscheid van geslacht of volgorde van geboorte. Kinderen, ouders, echtgenoten en echtgenotes zijn de voornaamste erfgenamen die, indien in leven, onder alle omstandigheden passende aandelen krijgen, andere verwanten hebben alleen in bijzondere gevallen een aandeel. Een man heeft het dubbele aandeel gekregen van een vrouw, omdat hij verantwoordelijk is gemaakt voor het onderhoud van zijn familie (Ma'ani, ii. p.32). Het vers begint met een algemene regel over de verhouding tussen zonen en dochters. Een zoon krijgt evenveel als twee dochters. Wanneer er dus zowel zonen als dochters zijn, geldt deze regel. Wanneer er echter alleen dochters zijn en geen zoon, kent het vers tweederde van de erfenis toe aan de dochters, als er meer dan twee van hen zijn; en de helft als er slechts één is. Het aandeel van de dochters, indien er twee zijn, wordt niet uitdrukkelijk vermeld. Maar het gebruik van het voegwoord *fa* (maar) in de clause, maar als er alleen vrouwen zijn, die meer dan twee in getal zijn, wijst er duidelijk op dat het aandeel van twee vrouwen is bedoeld in de voorafgaande woorden "twee vrouwen". Bovendien kan het aandeel van twee vrouwen worden afgeleid uit wat in het begin van het vers al is gezegd over de verhouding tussen de aandelen van de mannen en de vrouwen. Volgens die verhouding krijgt een zoon evenveel als twee dochters. Als er dus één zoon en één dochter zijn, krijgt de zoon tweederde. Maar omdat het aandeel van een zoon gelijk is gemaakt aan dat van "twee dochters", krijgt de laatste, als er geen zoon is, tweederde, namelijk hetzelfde aandeel als uitdrukkelijk is vastgesteld voor drie dochters. Uit de constructie zelf van het vers blijkt dus, dat als er twee dochters zijn en geen zoon, ook zij, evenals in het geval van drie dochters, tweederde krijgen. Als het niet de bedoeling van de Koran was geweest om in de bijzin te wijzen op het aandeel van twee dochters, dan zouden de woorden zoiets geweest zijn als: "een man zal tweemaal zoveel krijgen als een vrouw", en niet zoals het nu is. Het vers spreekt over drie gevallen wat betreft het aandeel van de ouders: (1) Als iemand sterft en een of meer kinderen nalaat, dan krijgt elk van zijn ouders een zesde. (2) Als iemand zonder kinderen sterft en zijn ouders zijn de enige erfgenamen (er is geen vrouw of man van de overledene), dan krijgt de moeder een derde van het bezit en de overige twee derde gaat naar de vader. (3) Er is een derde geval, dat eigenlijk een uitzondering is op het tweede geval. Een man sterft zonder nageslacht en zijn ouders zijn de enige erfgenamen, maar hij heeft broers of zusters. Dan zullen zijn broers of zusters weliswaar niet van hem erven, maar hun aanwezigheid beïnvloedt toch het aandeel van de ouders, want in dit geval krijgt de moeder een zesde (in plaats van een derde, zoals in het tweede geval) en de resterende vijf zesden gaan naar de vader. De reden waarom de vader in dit geval een groter deel krijgt, is dat de vader ook de broers of zusters van de overledene moet onderhouden. Het onderwerp van de erfenis wordt voortgezet in het volgende vers.

13. En u zult de helft hebben van hetgeen uw vrouwen nalaten, indien zij geen kind hebben. Maar indien zij een kind hebben, is er voor u een vierde van hetgeen zij nalaten na de betaling van enig legaat dat zij hebben nagelaten of van schuld. En zij zullen een vierde hebben van hetgeen u nalaat als u geen kind hebt. Maar als u een kind hebt, dan is er voor hen een achtste deel van hetgeen u nalaat, na de betaling van enig legaat of van onverrekenbare schuld. ^aEn indien er een man of een vrouw is van wie wordt geërfd, en deze ouderloos is en kinderloos⁵⁷⁵ en een broeder of een zuster heeft, dan is er voor elk van hen een zesde deel. Maar als er meer dan dezen zijn, dan zijn zij deelgenoten in een derde, na de betaling van enig legaat dat is nagelaten of van schuld, zonder de bedoeling iemand schade te berokkenen.^{575a} Dit is een gebod van Allah, en Allah is Alwetend, Verdraagzaam.

وَ لَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ
 إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ
 وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ
 وَصِيَّةٍ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۖ وَ لَهَا
 الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
 وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ
 مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۖ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ
 كَلَلَةً أَوْ امْرَأَةً وَ لَهَا أَخٌ أَوْ أُخْتٌ
 فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ ۚ فَإِنْ
 كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ
 فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصى
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ غَيْرِ مُضَارٍّ ۚ وَصِيَّةٌ مِنَ
 اللَّهِ ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ١٣

^a4:177.

⁵⁷⁵ *Kalalah* is (1) iemand die ouder noch kind, man of vrouw, achterlaat; (2) iemand die vader noch zoon achterlaat. Volgens Ibne Abbas is hij iemand die geen zoon achterlaat, ongeacht of zijn vader nog leeft of niet. Dit zou dus de derde betekenis van het woord zijn (Lane & Mufradat). De broeders en zusters van een *Kalalah* vallen onder drie hoofden: ten eerste, echte broeders of zusters van dezelfde ouders (zulke broeders of zusters worden technisch gezien *A'yan* genoemd); ten tweede, broeders en zusters aan de kant van de vader alleen (deze worden technisch gezien *Allati* genoemd); ten derde, broeders en zusters aan de kant van de moeder alleen, waarbij hun vader niet dezelfde is als die van de overledene (zulke broeders en zusters worden technisch gezien *Akhyafi* genoemd). Op deze laatste groep heeft het gebod van dit vers betrekking; de wet met betrekking tot de eerste twee groepen broeders en zusters is gegeven in het laatste vers van deze soera. Het aandeel dat aan de broeders en zusters van de laatstgenoemde klasse wordt toegekend is kleiner dan dat van de broeders en zusters van de eerste twee klassen, omdat de broeders en zusters van deze klasse alleen aan de kant van de moeder staan, terwijl de broeders en zusters van de andere twee klassen kinderen zijn van dezelfde vader als de overledene. In het vermogen van iemand die als *Kalalah* is overleden, hebben beide broers en zusters een gelijk aandeel; de gebruikelijke

14. Dit zijn de door Allah vastgestelde bepalingen. En ^awie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt, ^bHij zal hem Tuinen doen binnengaan waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij verblijven, en dat is een grote zegepraal.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۖ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
وَ رَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ وَ ذَٰلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

15. ^cEn wie Allah en Zijn Boodschapper niet gehoorzaamt en Zijn grenzen overschrijdt, Hij zal hem het Vuur doen binnengaan. Hij zal daarin verblijven en dit zal voor hem een vernederende straf zijn.

وَ مَنْ يُعِصِ اللَّهَ وَ رَسُولَهُ وَ يَتَعَدَّ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا ۖ
وَ لَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

R. 3.

16. ^dEn voor degenen van uw vrouwen die zich aan ontucht schuldig maken⁵⁷⁶, roep vier van u als getuigen tegen haar. En als zij getuigen, sluit haar dan in de huizen op totdat de dood haar achterhaalt, of totdat Allah haar een weg opent.

وَ الَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَأَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنْكُمْ ۖ
فَإِنْ شَهِدُوا فَامْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّىٰ يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

^a3:133; 8:21; 33:72. ^bZie 2:26. ^c72:24. ^d4:20, 26; 24:20.

verhouding van twee op één wordt in hun geval niet in acht genomen.

^{575a} De woorden. “zonder de bedoeling iemand schade te berokkenen” zijn belangrijk. Zij betekenen dat de betaling van schulden niet mag lijden onder de betaling van legaten. Met andere woorden, de schulden moeten worden betaald vóór de betaling van de legaten.

⁵⁷⁶ *Fahishah* zoals gebruikt in de Koran (7:29; 33:31; 65:2) betekent niet noodzakelijkerwijs ontucht of overspel waarvoor in 24:3 straf wordt voorgeschreven. Het woord verwijst naar elk opvallend ongepast gedrag dat de sociale verhoudingen kan verstoren en tot vredesschendingen kan leiden. De vrouwen waarnaar in dit vers wordt verwezen, evenals de mannen in het volgende waarin een soortgelijke overtreding met een niet nader omschreven straf wordt genoemd, zijn degenen die zich schuldig maken aan onfatsoenlijk of onzedelijk gedrag buiten ontucht of overspel. Dit is ook de mening van Abu Muslim en Mujahid. Zulke vrouwen moeten worden verhinderd zich met andere vrouwen te mengen totdat zij zich hervormen of trouwen, want het huwelijk is de weg die Allah voor hen opent. Aangezien de genoemde overtreding een ernstige is, worden vier getuigen noodzakelijk geacht opdat de vrouwen tegen wie aangifte wordt gedaan geen onrecht wordt aangedaan.

17. En als twee⁵⁷⁷ mannen onder u zich hieraan schuldig maken, straf hen beiden. En als zij berouw hebben en zich verbeteren, laat hen dan met rust. Voorzeker, Allah is Berouwaanvaardend, Genadevol.

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَهَا مِنْكُمْ فَادُّوهُمَا
فَإِنْ تَابَا وَاصْدَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٧﴾

18. Waarlijk, Allah aanvaardt berouw alleen van degenen die in onwetendheid⁵⁷⁸ kwaad doen en dan daarna berouw hebben.⁵⁷⁹ Dezen zijn het, tot wie Allah Zich met barmhartigheid wendt, en Allah is Alwetend, Alwijs.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٨﴾

19. Er is geen (aanvaarding van) berouw voor hen die kwaad doen, totdat de dood een van hen in het gezicht staart, en hij zegt: ‘Ik heb berouw’,^b noch voor degenen die als ongelovigen sterven. Dezen zijn het voor wie Wij een pijnlijke straf hebben bereid.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ وَالَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٩﴾

^a6:55; 16:120; 24:6. ^b2:62; 3:92; 47:43.

⁵⁷⁷ Het woord *Alladhani* betekent niet noodzakelijkerwijs twee mannen. Welke vorm de hier genoemde straf moet aannemen, wordt aan het oordeel van de betrokken autoriteiten overgelaten. Zowel dit als het voorgaande vers verwijzen naar overtredingen waarvoor de wet geen straf heeft vastgesteld, omdat de beslissing daarover aan het oordeel van de autoriteiten is overgelaten, afhankelijk van de omstandigheden. Het vers kan ook verwijzen naar twee mannen die zich schuldig maken aan een onnatuurlijk vergrijp of iets wat daarop lijkt.

⁵⁷⁸ De woorden “in onwetendheid” betekenen niet dat de daders kwaad doen zonder te weten dat het kwaad is. In feite is elke slechte daad die een mens verricht een daad die in onwetendheid is verricht, voortkomend uit het ontbreken van de juiste en adequate kennis. De Heilige Profeet^a heeft gezegd: “Er zijn bepaalde soorten kennis die werkelijk onwetendheid zijn”, d.w.z. dat het leren ervan schadelijk is voor de mens (Bihar). De woorden “in onwetendheid” zijn dus toegevoegd om te wijzen op de aard en de filosofie van de zonde en om de mensen aan te sporen nuttige kennis te verwerven om de zonde te vermijden.

⁵⁷⁹ De woorden “daarna” betekenen hier “vóór de dood”. Het volgende vers dat zegt “die kwaad blijven doen tot de dood een van hen treft” ondersteunt deze betekenis.

20. O u die gelooft, het is u niet geoorloofd vrouwen te erven tegen haar wil, noch mag u haar tegenhouden, opdat u een gedeelte van wat u haar hebt gegeven, kunt terugnemen, ^atenzij zij schuldig zijn aan een schandelijk kwaad.⁵⁸⁰ En blijf vriendelijk met haar omgaan.⁵⁸¹ En als ^bu afkeer van haar hebt, kan het zijn dat u afkeer hebt van iets waarin Allah veel goeds kan hebben gelegd.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِيَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ ۚ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿٢٠﴾

21. En indien u een vrouw in plaats van een andere wenst te nemen, en u hebt één van haar een schat gegeven,⁵⁸² neem er niets van terug. Wilt u het door laster en een klaarblijkelijk zondige manier nemen?

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ ۖ وَآتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا ۚ أَتَأْخُذُونَ بِهَتَّانَا ۚ وَآثِمًا مُبِينًا ﴿٢١﴾

^aZie 4:16. ^b2:217.

⁵⁸⁰. De verwanten van de overledene kunnen zijn weduwe niet beletten een nieuw huwelijk aan te gaan, zodat ze haar bezittingen in handen kunnen krijgen; maar zij kunnen haar wel beletten, indien zij voornemens is te huwen met een persoon van een duidelijk verwerpelijk karakter. Als het gericht is tot de echtgenoten, dan betekent het vers dat als de vrouwen niet bij hun echtgenoten willen wonen en van hen willen scheiden, dat zij dit kunnen doen door middel van *Khul*; de echtgenoten hen dat niet mogen verhinderen uit hebzucht voor hun geld. Maar zij kunnen dat wel doen, als de echtgenotes zich schuldig gaan maken aan een duidelijk foute daad.

⁵⁸¹. De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: “De beste onder u is hij die zijn vrouw het beste behandelt” (Bukhari). De uitdrukking *Ashiruhunna* is van de maat *Mufa’alah* duidt op wederkerigheid; echtgenoten en echtgenotes zijn beide verplicht in vriendschap met elkaar te leven en elkaars liefde te beantwoorden.

⁵⁸². Als een man om een bijzondere reden van zijn vrouw wil scheiden en met een andere wil trouwen, mag hij van de eerste niet terugnemen wat hij haar al gegeven heeft, hoe groot het bedrag ook mag zijn.

22. En hoe kunt u het nemen wanneer de een van u tot de ander is ingegaan⁵⁸³ en zij een sterk verbond met u hebben gesloten?⁵⁸⁴

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢٢﴾

23. En huw niet de vrouwen die uw vaders huwden, met uitzondering van wat reeds gebeurd is.⁵⁸⁵ Het is een slecht en afschuwelijk iets en een verkeerde weg.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۗ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا ۗ وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٣﴾

R. 4.

24. Verboden zijn u uw moeders⁵⁸⁶ en uw dochters en uw zusters en uw vaders zusters en uw moeders zusters en uw broeders dochters en uw zusters dochters en uw minnen⁵⁸⁷ en uw zoogzusters en de moeders van uw vrouwen en uw stiefdochters, die uw beschermelingen zijn, door uw vrouwen tot wie u bent ingegaan - maar als u niet tot haar bent ingegaan zal er geen zonde op u rusten -, en de vrouwen van uw eigen zonen (zijn ook verboden), alsmede twee zusters tezamen te hebben, met uitzondering van wat reeds voorbij is. Gewis, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعُمَّتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمُ مِنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهُتِ نِسَاءِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ اللَّاتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ ۚ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ ۚ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ ۗ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٤﴾

⁵⁸³ Deze woorden houden niet noodzakelijkerwijs seksuele gemeenschap in. Zij betekenen samenleven en elkaar onder vier ogen ontmoeten op voorwaarden van uiterste intimiteit. Volgens dit vers kan een man van zijn vrouw geen eigendom of geld terugnemen dat hij haar gegeven heeft, ook al is hij niet tot haar ingegaan.

⁵⁸⁴ Vrouwen zijn geen slaven van mannen. Beiden zijn gebonden door een heilig contract en mannen zijn aan hun vrouwen verplichtingen verschuldigd die zij moeten nakomen omdat beiden, wat hun sociale rechten betreft, op vrijwel hetzelfde niveau staan. Mannen worden hier gewaarschuwd niet lichtvaardig om te gaan met het verbond - de huwelijksband - dat zij met hun vrouwen hebben gesloten.

⁵⁸⁵ De woorden betekenen niet dat stiefmoeders die als echtgenote zijn genomen of twee

Deel 5

25. En (verboden voor u zijn) getrouwde vrouwen,⁵⁸⁸ met uitzondering van haar die u bezit.⁵⁸⁹ Dit is een gebod van Allah voor u. Degenen die daar buiten vallen, zijn u toegestaan; dat u haar zoekt door middel van wat u bezit, en haar op behoorlijke wijze ^ahuwt en geen overspel pleegt. En ^bgeef haar haar huwelijksgift tegenover de voordelen die u van haar hebt.⁵⁹⁰ Dit is verplicht. Er zal na het vaststellen daarvan geen zonde op u rusten in alles wat u onderling overeenkomt. Voorzeker, Allah is Alwetend, Alwijs.

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ ۚ وَاحِدًا لَكُمْ مِمَّا وَرَاءَ ذُرِّيَّتِكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرِ مُسَافِحِينَ ۚ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا تَرَايْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾

^a4:26; 5:6. ^b4:5; 60:11.

zusters die samen in het huwelijk zijn genomen voordat dit vers werd geopenbaard, kunnen worden gehandhaafd. Wat zij betekenen is eenvoudig dit, dat indien zulke mannen berouw tonen en zich verbeteren, hen geen kwaad zal overkomen voor welke onwettige handelingen zij in het verleden ook mochten hebben begaan. Het verleden zal vergeven worden, maar de vrouwen met wie het onwettig is te trouwen, moeten onmiddellijk gescheiden worden.

⁵⁸⁶. De Heilige Profeet^{sa} zou gezegd hebben dat de verwanten van pleegmoeders even verboden zijn als die binnen de verboden graad van verwantschap van echte moeders. Het is niet geoorloofd pleegzusters en pleegdochters enz. te huwen.

⁵⁸⁷. De theologen verschillen van mening over het aantal voedingen dat het huwelijk van pleegmoeders en pleegzusters en hun verwanten (binnen de verboden graden van verwantschap) onwettig maakt.

⁵⁸⁸. *Muhsanat* is het meervoud van *Muhsanah* hetgeen betekent: een getrouwde vrouw; een vrije vrouw; een kuise vrouw (Lane).

⁵⁸⁹. Dit betekent dat terwijl een vrouw die al getrouwd is met een man niet door een ander in het huwelijk kan worden genomen, hier een uitzondering wordt gemaakt voor vrouwen die gevangen worden genomen in een oorlog die door een niet-moslimstaat tegen een islamitische staat wordt gevoerd. Dit is de betekenis van de woorden *Ma Malakat Aimanukum*. Dergelijke getrouwde vrouwen mogen, als zij zich tot de Islam bekeren en daarom niet naar hun niet-moslim echtgenoten kunnen worden teruggestuurd, worden uitgehuwelijkt aan moslim echtgenoten. Voor een gedetailleerde notitie over “Wat uw rechterhanden bezitten” zie voetnoot 561.

⁵⁹⁰. *Tamatta'a bil Mar'ati* betekent: hij profiteerde tijdelijk van de vrouw. *Istamta'a bi Kadha* betekent, hij profiteerde er langdurig van. Het Arabische idioom staat het gebruik van *Istimta* met betrekking tot een vrouw in de zin van tijdelijke verbinding (Lisan) niet toe. Het kan ook worden opgemerkt dat wanneer het zelfstandig naamwoord *Tamattu* wordt gebruikt om een tijdelijke verbinding met een vrouw aan te duiden, het wordt gevolgd door het voorzetsel *ba* dat voor het woord staat dat voor de vrouw staat, zoals in

26. En wie van u het niet kan bekostigen vrije gelovige vrouwen te huwen, hij huwe hetgeen uw rechterhanden bezitten, namelijk gelovige slavinnen.⁵⁹¹ En Allah kent uw geloof het beste. U bent van elkaar; huw haar daarom met de toestemming van haar meesters en geef haar een huwelijksgift op de gebruikelijke wijze, kuis zijnde, geen ontucht plegende, noch er heimelijke minnaars op nahoudende.^{591a} En indien zij, nadat zij gehuwd zijn, ^azich schuldig maken aan ontrouw, geldt voor haar de helft van de straf die voor de vrije vrouwen is voorgeschreven.⁵⁹² Dit is voor degene van u die vreest te zondigen. Maar het is beter voor u dat u zich weerhoudt, en Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَن يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنَ فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ بِعَضُوكُمْ مِنْ بَعْضٍ ۚ فَانكِحُوهُنَّ بِأَذْنِ أَهْلِهِنَّ وَأَتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرِ مُسْفِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ ۚ فَإِذَا أَحْصَيْتَ فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ۗ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ ۗ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

^a4:16, 20; 24:20

in het bovenstaande voorbeeld. Een Arabische dichter zegt: *Tamatta biha ma Sa'afatka wa la Takun alaika Shajan fil Halqi hina Tabinu* (Hamasah), d.w.z. heb baat bij haar zolang zij u welgevallig is, maar wanneer zij van u gescheiden raakt, laat haar dan geen bron van voortdurende moeilijkheden voor u zijn als een stuk bot dat in de keel blijft steken. Maar in dit vers wordt het voornaamwoord *Hunna*, dat naar vrouwen verwijst, voorafgegaan door het voorzetsel *min*. Het misverstand over *Mut'ah* lijkt voort te komen uit het niet begrijpen van het verschil tussen de woorden *Tamattu* en *Istimta*. De auteur van Lisan citeert Zajjaj als hij zegt: "Door hun onwetendheid van de Arabische taal hebben sommige personen uit dit vers de wettigheid van *Mut'ah* afgeleid, die door de consensus van de opinie onder de moslimtheologen onwettig is verklaard, waarbij de woorden *Fa-mastamtatum bihi Minhunna* eenvoudigweg het huwelijk betekenen, voltrokken in overeenstemming met de bovengenoemde voorwaarden". Indien hier sprake zou zijn van *Mut'ah*, zou het gebruikte voorzetsel *ba* moeten zijn en niet *min*. Bovendien is het gebruikte woord *Istamta'a* en niet *Tamatta'a*, dat een andere betekenis heeft dan het eerstgenoemde woord. Ook uit het woord *Ujurahunna*, dat "hun bruidsschatten" betekent, de betekenis waarin het ook in de Koran wordt gebruikt (33:51), kan geen conclusie ten gunste van *Mut'ah* worden getrokken. De Koran verbiedt *Mut'ah* en beschouwt alle seksuele betrekkingen buiten het huwelijk (*Ihsan*) als overspel.

⁵⁹¹ In de Islam is er geen stigma verbonden aan de status van een dienstmaagd als zodanig; maar door haar relaties en associaties zal zij misschien niet zo'n perfecte metgezel zijn als een vrij gelovige vrouw.

R. 5.

27. ^aAllah wenst u te onderrichten en te leiden naar de paden van degenen die vóór u waren en u Zijn barmhartigheid te betonen. Allah is Alwetend, Alwijs.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ
سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. ^bEn Allah wenst Zich in barmhartigheid tot u te wenden, maar zij die hun lagere begeerte volgen, wensen dat u ver zult afdwalen.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ ۖ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا
مِيلًا عَظِيمًا ﴿٢٨﴾

29. Allah wil uw last verlichten, want de mens is zwak (van aard) geschapen.⁵⁹³

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ ۗ وَخُلِقَ
الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٩﴾

^a4:177. ^b9:104; 33:74; 42:26.

^{591a} Dit betekent, dat alleen diegenen onder hen mogen trouwen, die kuis en deugdzaam zijn. Als zij getrouwd zijn, moet hun bruidschat betaald worden, zoals bij vrije vrouwen.

⁵⁹² Het vers heeft drie essentiële principes vastgesteld: (a) Slavinnen moeten fatsoenlijk getrouwd zijn voordat er huwelijksbetrekkingen met hen worden gehad. Dit blijkt ook uit 2:222; 4:4; en 24:33. Zo heeft de Islam de wortel van het concubinaat doorgesneden dat zo wijdverbreid was in de Arabische samenleving vóór zijn komst. (b) Als ze overspel plegen, moeten slavinnen de helft van de straf krijgen, wat 100 slagen is voor vrije vrouwen voor hetzelfde vergrijp, wat aangeeft dat steniging niet de straf is voor overspel, zoals ten onrechte wordt begrepen, omdat steniging niet gehalveerd kan worden. (c) Terloops lijkt het vers aan te geven dat een slavin die in het huwelijk wordt genomen een lagere sociale status had in de Arabische samenleving dan een vrije vrouw die in het huwelijk werd genomen, misschien vanwege haar deelname aan een oorlog die werd gevoerd om een islamitische staat te vernietigen.

⁵⁹³ De reden waarom God de Wet heeft geopenbaard, is dat de mens van nature zwak is en zelf de wegen van geestelijke vooruitgang niet kan ontdekken. God heeft deze last van hem weggenomen. Het vers is ook een weerlegging van de christelijke verzoeningsleer die de Wet (Sharia) verwerpt op grond van menselijke zwakheid. In feite verklaart de Islam dat de menselijke zwakheid juist de reden is voor de openbaring van de Wet, opdat deze de mens kan helpen zijn hoge bestemming te vervullen. De wet is daarom geen vloek, maar een hulp en een zegen.

30. O u die gelooft, ^agebruik elkaars eigendom niet met leugen en bedrog, maar handel bij onderlinge overeenkomst. En dood uzelf niet. Voorzeker, Allah is u Genadevol.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْتُمْ
تَكُونُوا تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا
تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ
رَاحِمًا ﴿٣٠﴾

31. En wie dit ook doet bij wijze van overtreding en onrechtvaardigheid, hem zullen Wij in het Vuur werpen, en dat is voor Allah eenvoudig.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا
فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا ۖ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣١﴾

32. Als u de grootste dingen die u verboden zijn ^bvermijdt,⁵⁹⁴ zullen Wij uw zwakheden voor u bedekken en u tot een plaats van grote eer toelaten.

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبِيرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ
نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ
مُدْخَلَ كَرِيمًا ﴿٣٢﴾

33. En begeer niet datgene waarmee ^cAllah sommigen van u boven anderen deed uitblinken. Mannen zullen een aandeel hebben in hetgeen zij hebben verdiend, en vrouwen zullen een aandeel hebben in hetgeen zij hebben verdiend.⁵⁹⁵ En vraag om Allah's overvloed. Waarlijk, Allah kent alle dingen.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ
عَلَى بَعْضٍ ۖ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا
اِكْتَسَبُوا ۖ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا
اِكْتَسَبْنَ ۖ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

^a2:189. ^b42:38; 53:33. ^c4:35.

⁵⁹⁴ Er is in de Koran geen indeling van minder of meer zware zonden. De term is eerder relatief. Het begaan van alles wat God verboden heeft is een zonde en het begaan van alle zonden die men moeilijk kan vermijden is een zware zonde. De betekenis van het vers lijkt te zijn dat als iemand die dingen vermijdt waarvan het opgeven hem moeilijk en bezwarend lijkt, hij ook van andere zonden af kan komen. Sommige geleerden interpreteren het woord *Kaba'ir* (grote zonden) als het laatste stadium van elke zonde. Als men zich ervan weerhoudt de laatste daad te begaan, zullen de voorafgaande hem vergeven worden.

⁵⁹⁵ Het vers stelt de gelijkheid van mannen en vrouwen vast wat betreft hun werken en beloningen.

34. En ^avoor iedereen hebben Wij erfgenamen⁵⁹⁶ benoemd ten aanzien van hetgeen de ouders en de bloedverwanten nalaten,⁵⁹⁷ en degenen met wie uw eden een overeenkomst hebben bekrachtigd. Geef ieder van hen daarom zijn deel. Waarlijk, Allah waakt over alle dingen.

R. 6.

35. ^bMannen zijn voogden⁵⁹⁸ over vrouwen omdat ^cAllah de een boven de ander heeft doen uitmunten en omdat zij (de mannen) van hun rijkdommen besteden. Deugdzaam vrouwen zijn dus zij die gehoorzaam zijn en de geheimen (van hun echtgenoten) met de bescherming van Allah bewaren. En degenen van wie u ongehoorzaamheid vreest,⁵⁹⁹ wijs haar terecht en laat haar in haar bedden alleen⁶⁰⁰ en tuchtig haar. Als zij u dan daarna gehoorzamen, zoek geen weg tegen haar. Waarlijk, Allah is Verheven, Groot.

وَإِكُلٍ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ ط وَالَّذِينَ عَقَدَتْ
أَيْمَانَكُمْ فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ط إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٤﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ ط فَالصَّالِحَاتُ قَنِتَاتٌ حَفِظَتْ
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ط وَالَّتِي تَخَافُونَ
نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي
الْمَضَاجِعِ وَاصْرِبُوهُنَّ ۚ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ
فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ط إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

^a4:8, ^b2:229, ^c2:238; 4:33.

⁵⁹⁶ *Mawali* is het meervoud van *Maula*, wat onder meer betekent: een erfgenaam.

⁵⁹⁷ Naast de in de tekst gegeven betekenis kunnen de woorden betekenen: "Aan ieder hebben Wij erfgenamen aangewezen voor wat hij nalaat, dat zijn de ouders, de verwanten en degenen, met wie u eedcontracten hebt bekrachtigd. Geef hun dus hun deel." De woorden kunnen ook worden weergegeven als: "op alles wat ouders en verwanten nalaten hebben Wij erfgenamen aangesteld, enz."

⁵⁹⁸ *Qawwamun* is afgeleid van *Qama* en *Qama Alal-Mar'ati* betekent: hij nam het onderhoud van de vrouw op zich; hij beschermde haar. *Qawwamun* betekent dus, onderhouders, beheerders van zaken; beschermers (Lisan). Het vers geeft twee redenen waarom de man tot hoofd van het gezin is gemaakt: (a) zijn superieure geestelijke en lichamelijke vermogens; en (b) dat hij de kostwinner en onderhouder van het gezin is. Het is daarom natuurlijk en billijk dat hij, die het geld verdient en levert voor het onderhoud van het gezin, een toezichthoudende status heeft bij het regelen van de zaken.

⁵⁹⁹ *Nashazatu-Mar'atu ala Zauji-ha* betekent: de vrouw stond op tegen haar man; verzette zich tegen hem; liet hem in de steek (Lane & Taj).

⁶⁰⁰ De clausule kan betekenen: (a) onthouding van echtelijke betrekkingen; (b) slapen in aparte bedden; (c) ophouden met hen te praten. Deze maatregelen mogen niet voor

36. En ^aals u⁶⁰² een breuk tussen hen vreest, stel dan een scheidsrechter van zijn familie en van haar familie aan.⁶⁰³ Indien zij verzoening wensen zal Allah deze tussen hen tot stand brengen. Voorzeker, Allah is Alwetend, Alkennend.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا
حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا
إِنْ يُرِيدُ إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٦﴾

37. En ^baanbid Allah en vereenzelvig niets met Hem en bewijs vriendelijkheid aan ouders, verwanten, wezen, de behoeftigen en aan de nabuur die een vreemdeling⁶⁰⁴ is en de nabuur die een bloedverwant is, en aan de metgezel, de reiziger en aan degenen die onder uw macht zijn.⁶⁰⁵ Voorzeker, Allah heeft de hoogmoedigen en de opscheppers niet lief,

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ
ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنْبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجُنُبِ وَالْبِنِ السَّبِيلِ ۗ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
مُخْتَلًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾

^a4:129. ^b6:152; 7:34; 17:24, 25; 23:60.

onbepaalde tijd van kracht blijven, want de vrouw mag niet in onzekerheid worden achtergelaten (4:130). Vier maanden is volgens de Koran de maximumgrens voor onthouding van echtelijke betrekkingen, d.w.z. praktische scheiding (2:227). Als de echtgenoot de affaire voldoende ernstig acht, zal hij de in 4:16 genoemde voorwaarden in acht moeten nemen.

⁶⁰¹. De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd dat als een moslim zijn vrouw al moet slaan, het slaan niet van dien aard mag zijn dat het een spoor achterlaat op haar lichaam (Tirmizi en Muslim); de echtgenoten die hun vrouwen slaan zijn niet de besten onder de mensen (Kathir, iii).

⁶⁰². Het voornaamwoord “gij” in de uitdrukking “indien gij vreest” verwijst naar de moslimstaat of naar de gehele gemeenschap als geheel of het volk in het algemeen.

⁶⁰³. De scheidsrechters moeten bij voorkeur gekozen worden uit de relaties van de strijdende partijen, omdat zij geacht worden bekend te zijn met de werkelijke oorzaken van de geschillen en omdat het voor beide partijen ook gemakkelijker is hun geschillen aan hen voor te leggen.

⁶⁰⁴. Nadat de Koran in de voorgaande verzen heeft bevolen vriendelijk te zijn voor zijn vrouw, draagt de Koran in het huidige vers de moslim op zijn vriendelijkheid zo ruim op te vatten dat hij de gehele mensheid omvat, van de ouders, die het dichtst bij hem staan, tot de vreemdelingen, die het verst weg zijn.

⁶⁰⁵. Slaven, slavinnen, dienaren, ondergeschikten.

38. ^aDie gierig zijn en de mensen aansporen ook gierig te zijn, en die hetgeen Allah hun van Zijn overvloed heeft gegeven, verbergen. Wij hebben voor de ongelovigen een vernederende straf bereid,

إِلَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ۝٣٨

39. En voor ^bdegenen die hun rijkdommen besteden om door de mensen te worden gezien en niet in Allah, noch in de Laatste Dag geloven. En ^cwie Satan als metgezel heeft, heeft een kwade metgezel.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ ۗ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ
قَرِينًا ۝٣٩

40. En welk kwaad zou hun zijn overkomen indien zij in Allah en de Laatste Dag zouden hebben geloofd, en hadden weggegeven van hetgeen Allah hun heeft geschonken? Allah kent hen zeer goed.

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ ۗ وَكَانَ
اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ۝٤٠

41. Waarlijk, ^dAllah doet (niemand) onrecht aan, (zelfs niet) met het gewicht van een atoom.⁶⁰⁶ Als het een goede daad is, vermenigvuldigt Hij deze en geeft van Zijn kant een grote beloning.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظِلُّمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۗ وَإِنْ تَكَ
حَسَنَةً يُضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا
عَظِيمًا ۝٤١

42. En wat geschiedt ^ewanneer Wij een getuige van elk volk zullen roepen en u als getuige tegen dezen zullen brengen?⁶⁰⁷

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَاكَ عَلَىٰ هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ۝٤٢

^a3:181; 17:30; 25:68. ^b2:265. ^c43:37, 39. ^d10:45; 18:50; 28:85. ^e16:90.

⁶⁰⁶. Geen daad van de mens blijft onbeantwoord. Waar de Koran zegt dat de daden van de ongelovigen hen niet zullen baten, betekent dit alleen dat zij niet zullen slagen in hun plannen en inspanningen tegen de Islam.

⁶⁰⁷. Iedere Profeet zal op de Dag des Oordeels getuigen over degenen tot wie hij als Boodschapper werd gezonden. Het woord “deze” omvat zowel de gelovigen als de ongelovigen; de aard van het bewijs is in verschillende gevallen verschillend.

43. Op die Dag zullen zij die verwierpen en de Boodschapper niet gehoorzaamden, wensen dat de aarde met hen gelijk zou worden gemaakt, en zij zullen geen woord⁶⁰⁸ voor Allah kunnen verbergen.

R. 7.

44. O u die gelooft, kom niet tot het gebed als u verstandelijk bedwelmd bent;⁶⁰⁹ totdat u weet wat u zegt, noch wanneer u onrein bent,⁶¹⁰ tot u zich hebt gebaad, tenzij u onderweg bent.⁶¹¹ En indien u ziek bent, of op reis, of een van u van de afzondering komt, of u hebt vrouwen aangeraakt⁶¹² en u vindt geen water, neem dan uw toevlucht tot zuivere aarde en veeg er uw gezicht en handen mee af. Waarlijk, Allah is Inschikkelijk, Vergevensgezind.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا
الرَّسُولَ لَوُتَسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ
وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا
تَقُولُونَ وَلَا جُنْبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ
حَتَّى تَغْتَسِلُوا ۚ وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى
أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ
الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا
بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَفُورًا غَفُورًا ﴿٣٧﴾

³⁷:41.

⁶⁰⁸. *Hadith* betekent: een mededeling; een aankondiging; nieuws of tijdingen (Lane).

⁶⁰⁹. *Sukara* is het meervoud van *Sakaran*, wat betekent een persoon die dronken is; of in een woedeaanval verkeert; in vervoering van liefde is; getroffen wordt door angst; of overmand wordt door slaap of een ander verontrustend element dat zijn aandacht kan afleiden of zijn rede kan vertroebelen, enzovoort. (Lane).

⁶¹⁰. De uitdrukking “noch wanneer u onrein bent” betekent dat, zoals iemand niet kan bidden wanneer hij niet bij zijn volle verstand is, zo kan hij ook niet bidden wanneer hij onrein is, totdat hij zich volledig heeft gebaad. Seksuele gemeenschap schept een soort onreinheid in het lichaam die door baden moet worden verwijderd om de juiste staat van reinheid, opgewektheid en levendigheid, nodig voor aanbedding, te verzekeren.

⁶¹¹. De clause, behalve wanneer gij op reis zijt, betekent, dat iemand, die in een toestand van “onreinheid” verkeert, gewoonlijk het gebed niet kan verrichten, tenzij na een bad, maar indien hij “onrein” wordt, wanneer hij werkelijk op reis is, is het baden voor hem niet verplicht. In dat geval kan hij *Tayammum* verrichten zoals in het slot van het vers wordt bevolen.

⁶¹². Van de vier categorieën, namelijk de zieken; zij die op reis zijn; zij die komen van het toilet; en zij die bij hun vrouwen zijn geweest, hebben alleen de laatste twee, omdat ze in een staat van onreinheid verkeren, reiniging of wassing nodig, zoals het geval kan zijn, en

45. Kent u niet degenen aan wie een deel van het Boek was gegeven? ^aZij geven de voorkeur aan dwaling en wensen dat ook u van de (rechte) weg mag afdwalen.

46. Allah kent uw vijanden goed. Allah is voldoende als ^bVriend, en Allah is toereikend als Helper.

47. Er zijn sommigen onder de joden, die ‘woorden uit hun verband rukken. En zij zeggen: “ Wij horen en gehoorzamen niet” en “luistert u, zonder te worden gehoord”⁶³ en “Raa’inaa”, terwijl zij woorden verdraaien en het geloof zoeken te schenden. En indien zij gezegd hadden: “Wij horen en wij gehoorzamen” en “hoor toe” en “Onzorna” zou dit beter en oprechter voor hen zijn geweest. Maar Allah heeft hen wegens hun ongelooft vervloekt. Zij geloven dus slechts weinig.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ الضَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ
أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٣٥﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ ۗ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَلِيًّا ۗ وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٣٦﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَاسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَاعِنَا لَيْئًا
بِالْسِتِّهِمْ ۗ وَطَعْنَا فِي الدِّينِ ۗ وَلَوْ أَنَّهُمْ
قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۗ وَاسْمَعُ ۗ وَأَنْظَرْنَا
لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ ۗ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ
اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ ۗ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٧﴾

^a4:90. ^b4:174; 33:18. ^c2:76; 3:79; 5:42. ^d2:105.

als ze geen water vinden, kunnen ze *Tayammum* verrichten. Voor de eerste twee categorieën is geen voorwaarde met betrekking tot water nodig. Ze kunnen *Tayammum* toepassen, zelfs als ze water vinden. Daarom zijn de woorden “terwijl u onrein bent” toegevoegd na de woorden als u ziek bent of als u op reis bent. Het moet worden opgemerkt dat de uitdrukking “op reis zijn” hetzelfde is als de uitdrukking “onderweg zijn”, beide duiden op de staat van daadwerkelijk reizen. Stof is gekozen als vervanging voor water omdat, net zoals water een persoon herinnert aan zijn oorsprong (77:21), waardoor hij een gevoel van nederigheid krijgt; evenzo roept stof het andere nederige materiaal waaruit hij is geschapen bij hem op (30:21).

⁶³ De uitdrukking *Ghaira Musma’in* betekent: (1) dat u niet kunt horen vanwege doofheid; (2) dat u niet kunt horen wat u zou behagen; (3) dat u niet gehoorzaamd zult worden.

48. O mensen van het Boek, geloof in hetgeen Wij hebben neergezonden, vervullende hetgeen bij u is, ^avoordat Wij vernedering brengen op sommige (van uw) leiders en hen ertoe brengen zich om te keren en er vandoor te gaan, of hen vervloeken,⁶¹⁴ zoals ^bWij het volk van de Sabbath vervloekten. Allah's gebod zal worden volbracht.

49. Waarlijk, ^cAllah vergeeft niet dat men iets met Hem vereenzelvigt,⁶¹⁵ maar Hij zal wie Hij wil alles daarbuiten vergeven. En wie iets met Allah vereenzelvigt, heeft inderdaad een zeer grote zonde begaan.

50. Hebt u niet van hen vernomen die zichzelf rein achten? Neen, Allah is het Die reinigt wie Hij wil. ^dHun zal niet het minste onrecht worden aangedaan.

51. Zie hoe zij ^eeen leugen tegen Allah smeden.⁶¹⁶ En dat is voorzeker een klaarblijkelijke zonde.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
نُطَمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ
نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ ۗ
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٨﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ ۗ
بَلِ اللَّهُ يَزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ
فَتِيلًا ﴿٥٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۗ
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥١﴾

^a10:89. ^b2:66; 4:155; 7:164; 16:125. ^c4:117. ^d4:78, 125; 17:72. ^e5:104; 10:70; 16:117.

⁶¹⁴ De woorden geven aan dat (1) een van de twee straffen de joden zou treffen; (2) sommigen van hen zouden worden getroffen door de ene soort straf en anderen door de andere.

⁶¹⁵ *Shirk*, wat in geestelijke terminologie neerkomt op verraad, omvat het liefhebben of vertrouwen van een ding of wezen zoals men God zou moeten liefhebben of vertrouwen. Het vers heeft alleen betrekking op de tijd na de dood, d.w.z. iemand die sterft in een staat van *Shirk* zal niet vergeven worden.

⁶¹⁶ Het kwam erop neer dat de joden een leugen verzonnen toen zij zeiden dat God geen profeten meer zou voortbrengen omdat zij er geen nodig hadden. Als het volk corrupt was geworden, zou er zeker een Profeet verschijnen en die verscheen ook in de persoon van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam.

R. 8.

52. Hebt u niet degenen waargenomen aan wie een gedeelte van het Boek was gegeven? Zij geloven in afgoden⁶¹⁷ en duivelen en zeggen van de ongelovigen: “Dezen zijn beter geleid op het pad dan de gelovigen.”⁶¹⁸

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَى
مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Dezen zijn degenen die Allah heeft ³vervloekt, en hem die Allah vervloekt, voor hem zult u geen helper vinden.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ ط وَ مَن
يَلْعَنُ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

54. Hadden zij een aandeel in het koninkrijk, dan zouden zij de mensen zelfs het geringste onthouden.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَّا
يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Of benijden zij de mensen om hetgeen Allah hun vanuit Zijn overvloed heeft gegeven? Waarlijk, Wij gaven aan de kinderen van Abraham het Boek en de Wijsheid, en Wij gaven hun ook een groot koninkrijk.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۚ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا
عَظِيمًا ﴿٥٥﴾

56. ^bEn sommigen van hen geloofden erin, en sommigen van hen weerhielden anderen ervan (te geloven). Toereikend (voor hen) is het laaiende vuur van de hel.

فَمِنْهُمْ مَّنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ
عَنهُ ط وَ كَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٦﴾

^a2:160; 3:87, 88. ^b2:254; 10:41; 61:15.

⁶¹⁷ *Al-Jibt* betekent: een afgod of afgoden; datgene waarin geen goed is; een waarzegger; de duivel (Lane).

⁶¹⁸ De moslims geloofden in alle profeten die in de Bijbel worden genoemd en ook in de goddelijke oorsprong van de Wet die aan Mozes^{as} was gegeven, maar toch was de haat van de joden tegen hen zo groot dat zij de afgodenaanbidders van Arabië, die zowel hun Profeten als hun Geschriften verwierpen, beter geleid verklaarden dan de moslims.

57. Gewis, degenen die Onze tekenen verwerpen, zullen Wij weldra het Vuur doen binnengaan. Wij zullen hun telkens wanneer hun huiden zijn verbrand, er andere huiden⁶¹⁹ voor in de plaats geven opdat zij de straf ten volle zullen ondergaan. Waarlijk, Allah is Almachtig, Alwijs.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ
نَارًا ۖ كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ
جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٧﴾

58. En ^adegenen die geloven en goede daden verrichten, zullen Wij Tuinen doen binnengaan waar rivieren doorheen stromen, om er eeuwig te vertoeven. Daarin zullen zij echtgenoten hebben die (door Ons) zijn gereinigd, en Wij zullen hen toegang verlenen tot een aangename en ^bschaduwrijke plaats.⁶²⁰

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ أَبَدًا ۖ لَهُمْ فِيهَا
أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَوُجُدُهُمْ ظِلًّا ظِلِيلًا ﴿٥٨﴾

59. Voorwaar, Allah gebiedt u het u toevertrouwde⁶²¹ over te geven aan hen die er recht op hebben, en dat, wanneer u tussen mensen richt, u rechtvaardig handelt.⁶²² En waarlijk, voortreffelijk is datgene waartoe Allah u maant. Voorzeker, Allah is de Alhorende, de Alziende.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَتِ إِلَىٰ
أَهْلِهَا ۗ وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ۗ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ
بِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

^a4:123; 13:30; 14:24; 22:24; Zie ook 2:26. ^b13:36; 56:31. ^c8:28.

⁶¹⁹ De medische wetenschap heeft nu vastgesteld dat de huid veel gevoeliger is voor pijn dan het vlees, omdat de huid een groter aantal zenuwen heeft. De Koran openbaarde deze grote waarheid ongeveer veertienhonderd jaar geleden door te zeggen dat de huid en niet het vlees van de bewoners van de hel na verbranding zal worden vernieuwd.

⁶²⁰ De uitdrukking, schaduwrijke plaats, betekent een sfeer van vrede en rust, vrij van alle pijnveroorzakende elementen.

⁶²¹ Het gezag of de macht om te heersen is hier beschreven als een "toevertrouwde" van het volk om aan te geven dat het aan het volk toebehoort en niet het geboorterecht is van een individu of een dynastie. De Koran keurt dynastieke of erfelijke heerschappij af en stelt in plaats daarvan een representatieve regeringsvorm in. Het opperhoofd moet gekozen worden; en bij de verkiezing wordt het volk bevolen te stemmen op iemand die het meest geschikt is voor het ambt.

⁶²² Het hoofd van de moslimstaat en al diegenen die belast zijn met het bestuur, worden opgedragen hun gezag rechtvaardig en goed te gebruiken.

60. O u die gelooft, gehoorzaam⁶²³ Allah en gehoorzaam Zijn Boodschapper en ^adegenen die over u gezag hebben. En ^bindien u over iets twist, verwijst het naar Allah en Zijn Boodschapper, als u gelooft in Allah en de Laatste Dag. Dit is beter en uiteindelijk het beste.

R. 9.

61. Kent u niet degenen die beweren dat zij geloven in hetgeen u is geopenbaard en hetgeen vóór u is geopenbaard? Zij wensen recht te zoeken bij de opstandigen, ofschoon het hun was geboden dezen te verwerpen. En Satan wenst hen ver van het rechte pad te doen afdwalen.

62. En ^cwanneer er tot hen wordt gezegd: “Kom tot hetgeen Allah heeft neergезonden en tot Zijn Boodschapper”, ziet u dan de huichelaars zich vol afkeer van u afwenden?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ
فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ
وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَاليَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ
تَأْوِيلًا ﴿٦٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُتَّخَاكُمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ ۗ وَيُرِيدُ
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦١﴾
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أُنزِلَ
اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتِ الْمُنَافِقِينَ
يُصَدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٦٢﴾

^a4:84. ^b4:66. ^c63:6.

⁶²³ Het woord “gehoorzaam”, dat vóór de woorden “Allah” en “Boodschapper” wordt herhaald, is weggelaten vóór de woorden “degenen die gezag over u hebben”, om erop te wijzen dat gehoorzaamheid aan het gezag dat bij wet is ingesteld, gelijk staat aan gehoorzaamheid aan God en Zijn Boodschapper. Het gebod in de woorden “verwijst het naar Allah en Zijn boodschapper” kan zowel betrekking hebben op de verschillen tussen de heersers en de geregeerden als op die tussen de geregeerden onderling. In het eerste geval is de betekenis dat als er onenigheid ontstaat tussen de heersers en de geregeerden, deze moet worden beslist in het licht van de Koran, of, bij gebreke daarvan, in dat van de Soenna en de Hadith. Als de Koran, de Soenna en de Hadith echter zwijgen over de kwestie, moet deze worden overgelaten aan degenen aan wie het gezag is toegekend om de zaken van de moslims te beheren. Het vers lijkt te verwijzen naar zaken die met name de staatszaken betreffen. Het basisgebod in dit verband is dat alle gehoorzaamheid aan het gezag ondergeschikt is aan de gehoorzaamheid aan God en Zijn Boodschapper. In geval van meningsverschillen en geschillen over sociale zaken enz., waarop de woorden indien gij verschilt lijken te doelen, moeten de moslims zich echter laten leiden door de islamitische wet en niet door een andere wet.

63. Hoe kan het dan dat wanneer een rampspoed over hen komt door hetgeen zij verdienden, zij zwerend bij Allah tot u komen (zeggende): “Wij bedoelden niets dan een daad van vriendelijkheid en verzoening”?

فَكَيْفَ إِذَا آصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٣﴾

64. Allah weet wat in het hart van dezen is. Wend u daarom van hen af en vermaan hen en spreek tot hen een doeltreffend woord ten bate van henzelf.⁶²⁴

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾

65. Wij zenden geen Boodschapper of hij moet worden gehoorzaamd⁶²⁵ volgens Allah's gebod. Als zij tot u waren gekomen toen zij hun ^aziel onrecht hadden aangedaan en Allah om vergiffenis hadden gevraagd, en de Boodschapper ook om vergiffenis voor hen had gevraagd, zouden zij Allah voorzeker Berouwaanvaardend, Genadevol hebben bevonden.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾

66. Maar neen, bij uw Heer, ^bzij zullen geen gelovigen zijn, voordat zij u (Profeet) tot rechter maken over al hun geschillen, en in hun hart geen aarzeling vinden aangaande hetgeen u oordeelt, en zich geheel en al onderwerpen.⁶²⁶

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يَحِثُّوا فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٦﴾

^a4:111. ^b4:60.

⁶²⁴ De profeet werd bevolen vriendelijk met de huichelaars om te gaan. Zij waren nog niet voorbij de verlossing. Het was mogelijk dat zij op een dag hun dwaling zouden inzien en oprechte en ware moslims zouden worden. Er werd nooit oorlog tegen hen gevoerd.

⁶²⁵ Soms tracht men uit deze woorden af te leiden, dat een profeet weliswaar altijd gehoorzaamd moet worden door de mensen aan wie hij zijn boodschap verkondigt, maar dat hij zelf geen trouw betuigt aan een andere profeet. Dit is duidelijk een verkeerde conclusie. Het feit dat anderen een profeet moeten gehoorzamen sluit niet uit dat hij zelf ondergeschikt kan zijn aan een andere profeet. Aäron was een ondergeschikte profeet van Mozes (20:94).

⁶²⁶ Het gebod heeft betrekking op de Heilige Profeet^{sa} als hoofd van de muslimstaat en kan derhalve ook gelden voor zijn Rechtgeleide Opvolgers.

67. En indien Wij hun hadden geboden: ^a“Dood uw mensen⁶²⁷ of verlaat uw huizen”, zouden zij het, met uitzondering van weinigen van hen, niet hebben gedaan. En indien zij hetgeen hun gemaand was te doen, hadden gedaan, zou het voor hen zeker goed zijn geweest en het, beste ter versterking (van hun geloof).

68. En Wij zouden hun gewis een grote beloning van Ons hebben gegeven.

69. En ^bWij zouden hen zeker op het rechte pad hebben geleid.

70. En ^cwie aldus Allah en deze Boodschapper gehoorzaamt, zal onder⁶²⁸ degenen zijn ^daan wie Allah Zijn zegeningen heeft geschonken, namelijk, de Profeten, de waarachtigen, de getuigen (martelaars) en de goeden; en dezen zijn uitstekende metgezellen.⁶²⁹

71. Dit is de genade van Allah, en Allah is toereikend als de Alwetende.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِم أَنِ اقْتُلُوا
أَنفُسَكُمْ أَوْ أَخْرَجُوا مِن دِيَارِكُمْ مَا
فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ ۖ وَلَوْ أَنَّهُمْ
فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ
وَآسَدًا تَشِيئًا ۖ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا آتَيْنَاهُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ۖ ﴿٦٨﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۖ ﴿٦٩﴾

وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ
الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيِّينَ
وَالصَّابِرِينَ وَالشَّهَادَةِ وَالصَّالِحِينَ ۗ
وَحَسَنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ۖ ﴿٧٠﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
عَلِيمًا ۖ ﴿٧١﴾

^a6:78. ^b19:37; 36:62; 42:53, 54. ^c4:14; 8:25. ^d1:7; 5:21; 19:59; 57:20.

⁶²⁷. De woorden, Uqtulu *Anfusakum*, betekenen niet “doodt uw zelf” maar “doodt uw volk” (2:55), of “legt uw leven af voor de zaak van God”.

⁶²⁸. Het voegsel *ma* duidt op samenloop van twee of meer personen op één plaats of tijd; of in positie, rang of status. Het impliceert ook de betekenis van hulp zoals in 9:40 (Mufradat). Het partikel is op verschillende plaatsen in de Koran gebruikt in de betekenis van *fi* dat “onder” betekent (3:194 & 4:147).

⁶²⁹. Het vers is belangrijk omdat het alle wegen van geestelijke vooruitgang beschrijft die voor moslims openstaan. Alle vier de geestelijke rangen - de Profeten, de Waarachtigen, de Martelaren en de Rechtvaardigen - kunnen nu alleen bereikt worden door de Heilige Profeet^{sa} te volgen. Deze eer is voorbehouden aan de Heilige Profeet^{sa} alleen. Geen andere profeet deelt deze met hem. De gevolgtrekking wordt verder ondersteund door het vers dat over profeten in het algemeen spreekt en zegt: En zij die in Allah en Zijn Boodschappers geloven, zij zijn de waarachtigen en de martelaren bij hun Heer (57:20). Samen gelezen betekenen deze twee verzen dat, terwijl de volgelingen van andere profeten slechts de rang van de Waarachtigen, de Martelaren en de Rechtvaardigen konden bereiken en niet hoger,

R. 10.

72. O u die gelooft, neem uw voorzorgsmaatregelen.⁶³⁰ Ruk dan op in afzonderlijke groepen⁶³¹ of allen tezamen.

73. En onder u is hij die achterblijft, en als u een rampspoed overkomt, zegt hij: “Waarlijk, Allah is mij genadig geweest omdat ik niet bij hen tegenwoordig was.”⁶³²

74. Maar als een genade van Allah tot u komt, zegt hij - alsof er geen vriendschap tussen u en hem bestond - : “Ware ik bij hen geweest, dan zou ik inderdaad een groot voordeel hebben behaald.”

75. Laten derhalve ^azij die hun tegenwoordig leven voor het leven in het Hiernamaals willen offeren, voor de zaak van Allah strijden. En wie voor de zaak van Allah strijdt, ^bhetzij hij wordt gedood, of overwint, weldra zullen Wij hem een grote beloning geven.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ
فَانْفِرُوا ثَبَاتٍ أَوْ انْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٤٢﴾

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لِيُبَدِّلَ ۖ فَإِنْ
أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَاهِدًا ﴿٤٣﴾

وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فُضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ
كَانَ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ
لِيَلْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا
عَظِيمًا ﴿٤٤﴾

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۗ
وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ
يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٥﴾

^a9:111. ^b9:52.

de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa} ook de rang van profeet kunnen bereiken. Bahrul-Muhit (vol. iii, blz. 287) citeert Ar-Raghib als zeggende: “God heeft in dit vers de gelovigen in vier categorieën verdeeld en voor hen vier stadia aangewezen, waarvan sommige lager zijn dan de andere, en Hij heeft de ware gelovigen aangespoord niet achter te blijven bij een van deze stadia.” En voegt daaraan toe: “Het profeetschap is van tweeërlei aard, algemeen en bijzonder. Het bijzondere profeetschap, d.w.z. het wetdragende profeetschap, is nu onbereikbaar; maar het algemene profeetschap blijft bereikbaar.”

⁶³⁰. *Hidhr* betekent: voorzichtigheid of voorzorg; waakzaamheid; wacht; staat van voorbereiding; of van vrees (Lane). Het woord heeft betrekking op alle soorten voorzorgsmaatregelen en voorbereidingen die nodig zijn voor de verdediging, en omvat ook het aantrekken van verdedigingswapens.

⁶³¹. *Ath-Thubab* betekent: een gezelschap of groep mannen; een afzonderlijk lichaam of groep mannen; een troep ruiters (Lane).

⁶³². Het vers verwijst naar hypocrieten of de interne vijanden van de Islam en noemt hun twee prominente eigenschappen.

76. En waarom strijdt u niet^{62a} voor de zaak van Allah en voor de ^azwakken⁶³ -- mannen, vrouwen en kinderen - die zeggen: “Onze Heer, neem ons weg uit deze stad, waarvan de bewoners onderdrukkers zijn, en schenk ons een vriend en een helper Uwerzijds.

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا
وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۖ وَاجْعَلْ
لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٤١﴾

77. Zij die geloven, strijden voor de zaak van Allah, maar de ongelovigen strijden voor de zaak van de boze. Strijd daarom tegen de vrienden van Satan. Voorzeker, Satans plan is zwak.

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ
الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ
ضَعِيفًا ﴿٤٢﴾

R. 11.

78. Ziet u niet degenen tot wie werd gezegd: “Weerhoud uw handen, houd het gebed en betaal de Zakat”? En ^bwanneer het strijden hun is voorgeschreven, zie, een deel van hen vreest de mensen zoals men Allah behoort te vrezen, of zelfs nog erger, en zij zeggen: “Onze Heer, waarom hebt U ons het strijden voorgeschreven? ‘Waarom hebt U ons niet voor een korte tijd uitstel

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا
أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ ۚ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ
كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا
رَبَّنَا لِمَ كُتِبَ عَلَيْنَا الْقِتَالُ ۚ لَوْ لَا

^a4:99. ^b2:247; 4:67. ^c14:45; 63:11.

^{62a}. De woorden betekenen ook: wat is er met u aan de hand dat u niet vecht.

⁶³. Het vers is een duidelijk bewijs van het feit dat de moslims nooit vijandelijkheden begonnen. Zij vochten slechts uit zelfverdediging om hun godsdienst te beschermen en hun zwakkere geloofsgenoten te redden.

⁶⁴. Het vers verwijst naar een groep die gretigheid tonen om te vechten wanneer hen wordt gezegd niet te vechten, maar wanneer de eigenlijke tijd om te vechten aanbreekt, weigeren zij te vechten of proberen het te vermijden door verschillende smoezen, wat aantoonde dat hun vroegere gretigheid om te vechten ofwel onoprecht was of te wijten was aan tijdelijke opwinding.

verleend?”⁶³⁴ Zeg: ^a“Het voordeel van deze wereld is gering, en het Hiernamaals zal beter zijn voor hem die Allah vreest. En ^bu zal niet het minste onrecht worden aangedaan.

79. Waar u ook bent, de ^cdood zal u achterhalen, zelfs al was u in sterk gebouwde torens.⁶³⁵ En als hen iets goeds overkomt, zeggen zij: “Dit komt van Allah”, en als hen iets kwaads overkomt, zeggen zij: “Dit komt van u (van de Profeet).” Zeg: “Alles komt van Allah.”⁶³⁶ Wat scheelt deze mensen, dat zij het woord niet willen begrijpen?

80. Welk goed ook tot u komt, dat komt van Allah, en welk kwaad u overkomt, komt door uzelf.⁶³⁷ En wij hebben u als Boodschapper tot de mensheid gezonden. Allah is als Getuige toereikend.

81. Wie de Boodschapper gehoorzaamt, gehoorzaamt inderdaad Allah, en wie zich afkeert, tot hen hebben wij u niet als bewaker gezonden.

أَخْرَجْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۖ قُلْ مَتَاعُ
الدُّنْيَا قَلِيلٌ ۚ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ
اتَّقَىٰ ۖ وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٨﴾

أَيْنَ مَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ
كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ ۖ وَإِنْ تُصِبْهُمْ
حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ وَإِنْ
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ ۖ
قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ فَمَالِ هَؤُلَاءِ
الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٤٩﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۚ وَمَا
أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَّفْسِكَ ۖ
وَآرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۖ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٥٠﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ ۚ وَمَنْ
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٥١﴾

^a9:38; 57:21. ^bZie 4:50. ^c62:9.

⁶³⁵ De woorden verwijzen ofwel naar de algemene natuurkundige wet over de onvermijdelijkheid van de dood, of zij kunnen worden opgevat als in het bijzonder gericht tot de huichelaars, die het goddelijke gebod om te strijden niet gehoorzaamden, denkende dat zij zo de dood konden vermijden.

⁶³⁶ De uitdrukking “Alles komt van Allah” is in die zin waar, dat God de laatste beheersende macht in het heelal is en dat al het goede of kwade dat de mens overkomt, te danken is aan een algemene natuurwet of aan een van Zijn bijzondere besluiten.

⁶³⁷ God heeft de mens begiftigd met natuurlijke krachten en vermogens waarvan hij op de juiste wijze gebruik kan maken om succes in het leven te behalen en door er verkeerd gebruik van te maken brengt hij zichzelf in moeilijkheden. Aldus wordt hier al het goede aan God en al het kwade aan de mens toegeschreven.

82. En zij zeggen: “Gehoorzaamheid”, maar wanneer zij van u weggaan, ^asmeedt een deel van hen plannen⁶³⁸ in de nacht tegen hetgeen u hebt gezegd. Allah tekent al hetgeen zij gedurende de nacht beramen, op. Wend u dus van hen af en stel uw vertrouwen in Allah alleen. Allah is toereikend als Voogd.

83. ^bDenken zij dan niet na over de Koran? Was deze van iemand anders dan van Allah, dan hadden zij daarin zeker veel tegenstrijdigheid gevonden.⁶³⁹

84. En als er enig nieuws tot hen komt, hetzij over vrede of over vrees, verspreiden zij het,⁶⁴⁰ terwijl indien zij het naar de Boodschapper hadden verwezen en naar ‘hen die onder hen gezag hebben, dan zouden degenen die (de waarheid ervan) aan het licht konden brengen, het zeker hebben begrepen. En ware Allah’s genade en Zijn barmhartigheid niet over u, dan zou u zeker, met uitzondering van enkelen, Satan hebben gevolgd.

وَيَقُولُونَ طَاعَةً ۚ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ
عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي
تَقُولُ ۗ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۗ
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ
وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨٢﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ ۗ وَلَوْ كَانَ مِنْ
عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا
كَثِيرًا ﴿٨٣﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ
أَذْعَابِهِ ۗ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى
أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ
يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ ۗ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٤﴾

^a4:109. ^b47:25. ^c4:60.

⁶³⁸. Het gaat hier om geheime samenzweringen, zowel ‘s nachts als overdag. Omdat geheime samenzweringen over het algemeen ‘s nachts plaatsvinden, is hier het woord *Bayyata* gebruikt, omdat de nacht een soort dekking en geheimhouding biedt.

⁶³⁹. “Tegenstrijdigheid” kan ofwel betrekking hebben op tegenstrijdigheden in de tekst van de Koran en de daarin vervatte leringen, ofwel op het gebrek aan overeenstemming tussen de Koranische aankondigingen in de vorm van profetieën en het resultaat of de vervulling daarvan.

⁶⁴⁰. De reden waarom de berichten van vrede vóór die van vrees zijn vermeld, is dat de Koran hier over oorlogspreekt, en tijdens oorlog is het soms gevaarlijker om zaken die waarschijnlijk tot goede resultaten leiden, openbaar te maken dan zaken van angst. Ook onder normale omstandigheden is het genoemde gebod zeer belangrijk en heeft het een directe invloed op de discipline en het welzijn van de samenleving. De woorden, zij die het gezag hebben, verwijzen naar de Heilige Profeet^{sa} of zijn opvolgers of naar de door hen aangewezen leiders.

85. Strijd daarom voor de zaak van Allah – u bent slechts verantwoordelijk voor uzelf⁶⁴¹ - en spoor de gelovigen aan. Het kan zijn dat Allah de macht van de ongelovigen zal beteugelen, en Allah is sterker in macht en streng in het opleggen van straf.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكْفِرُ إِلَّا
نَفْسَكَ وَخَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ
أَنْ يَكْفِفَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَاللَّهُ
أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Wie het goede bijvalt, zal er een deel van hebben, en wie het kwade bijvalt zal er een gelijk deel (van de kwade gevolgen) van hebben.⁶⁴² En Allah heeft macht over alles.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ
نَصِيبٌ مِنْهَا ۗ وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً
سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا ۗ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٦﴾

87. En wanneer u met een groet wordt begroet, groet dan terug met een betere groet, of geef deze ten minste terug.⁶⁴³ Voorzeker, Allah houdt rekening met alle dingen.

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ
مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٧﴾

88. Allah! Er is geen God dan Hij. Hij zal u zeker bijeenroepen op de Dag der Opstanding, waaromtrent geen twijfel is. En wie is waarachtiger in Zijn woord dan Allah?

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ
مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٨﴾

^a8:66.

⁶⁴¹. Het bevel om te vechten heeft niet alleen betrekking op de Heilige Profeet^{sa}. Als dat het geval was geweest, zou de tweede zin van het vers hebben geluid *illa Nafsuka*, d.w.z. niemand is verantwoordelijk gesteld behalve gijzelf, en niet *illa Nafsaka*, d.w.z. gij zijt niet verantwoordelijk gesteld behalve voor uzelf. Wat het vers betekent is dat iedere moslim, de Heilige Profeet^{sa} niet uitgezonderd, individueel verantwoording verschuldigd was aan God. Maar de plicht van de Heilige Profeet^{sa} was tweeledig, (1) om zelf te strijden, en (2) om zijn volgelingen aan te sporen om te strijden, hoewel hij niet verantwoordelijk was voor hen.

⁶⁴². Het vers geeft aan dat de daad van bemiddeling of aanbeveling niet lichtvaardig moet worden behandeld; want degene die namens een ander bemiddelt, is verantwoordelijk voor zijn daad. Als de bemiddeling of aanbeveling juist en rechtvaardig is, zal hij een passende beloning ontvangen; anders zal hij verantwoordelijk worden gehouden voor de slechte gevolgen ervan. Het is verder opmerkelijk dat in verband met “rechtvaardige bemiddeling” het woord dat wordt gebruikt *Nasib* is (aandeel of vast aandeel), terwijl in verband met “slechte bemiddeling” het woord *Kifl* is (gelijk deel). Dit duidt erop dat terwijl de straf voor een slechte bemiddeling alleen maar gelijkwaardig zal zijn, de goede beloning van

R. 12.

89. Waarom bent u betreffende de huichelaars (in) twee partijen (verdeeld)?⁶⁴⁴ Allah heeft hen omvergeworpen wegens hetgeen zij verdienden. Wenst u hen te leiden, die Allah te gronde deed gaan? En voor hen die Allah doet dwalen, zult u geen weg vinden.

90. ^aZij wensen dat u verwerpt, evenals zij hebben verworpen, zodat u aan hen gelijk zult worden. Neem derhalve geen vrienden uit hun midden,⁶⁴⁵ totdat zij voor de zaak van Allah werken. En indien zij tot vijandschap vervallen, grijp hen dan en dood⁶⁴⁶ hen waar u hen ook vindt; en neem vriend noch helper uit hun midden,

91. Behalve degenen die tot een volk behoren waarmee u een verbond hebt gesloten, of zij die tot u komen terwijl hun hart zich verzet u te bestrijden of hun eigen volk aan te vallen. En indien Allah wilde, zou Hij hun macht tegen

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللَّهُ
أَرَكْسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا ۗ أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۗ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا
فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ
أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يَهَابَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ ۖ وَلَا تَتَّخِذُوا
مِنْهُمْ وُزُرًا وَلَا نَصِيرًا ﴿٩٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمِ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصْرَتْ
صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا
قَوْمَهُمْ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ

²:110; 4:45; 14:14.

een rechtvaardige bemiddeling geen dergelijke beperking zal hebben maar zo groot zal zijn als God het heeft vastgesteld, dat wil zeggen tien keer groter.

⁶⁴³ Het vers wijst op een sociale plicht.

⁶⁴⁴ De gelovigen waren het onderling oneens over de wijze waarop de huichelaars, die in de buitenwijken van Medina woonden, d.w.z. de bedoeïenen op het platteland, moesten worden behandeld. Sommigen sympathiseerden met hen en raadden hen mildheid aan, in de hoop dat zij zich zo geleidelijk zouden bekeren, terwijl anderen hen als een ernstige bedreiging voor de Islam beschouwden en strenge maatregelen voorstonden. De moslims wordt hier verteld dat deze huichelaars de vijanden van God zijn en dat zij zich niet moeten laten verdelen vanwege hen.

⁶⁴⁵ Het gaat om de bedoeïenestammen in de woestijn. De Koran verbiedt moslims iets met hen te maken te hebben, of vrienden met hen te worden of hun hulp in te roepen.

⁶⁴⁶ Aangezien *Qatl* ook gebruikt wordt in de betekenis van het verbreken van alle sociale contacten (2:62), kan de uitdrukking *Uqtuluhum* ook betekenen: "niets met hen te maken hebben". Deze betekenis vindt steun in de woorden, neem geen vriend of helper uit hun midden.

u hebben gegeven. Dan zouden zij zeker tegen u hebben gevochten. Dus, als zij zich van u op een afstand houden en u niet bestrijden, en u vrede aanbieden, dan heeft Allah u niet toegestaan iets tegen hen te ondernemen.

92. U zult anderen vinden die veilig bij u willen zijn en bij hun eigen volk.⁶⁴⁷ Telkens wanneer zij tot vijandigheid⁶⁴⁸ worden opgeroepen, ^adoen zij hals over kop mee. Als zij zich derhalve niet op een afstand van u houden, noch u vrede aanbieden, noch hun handen weerhouden, ^bgrijp hen dan en dood hen, waar u hen ook vindt. Tegen dezen hebben Wij u duidelijk gezag gegeven.

R. 13.

93. Het betaamt een gelovige niet een andere gelovige te doden, tenzij dit bij vergissing gebeurt.⁶⁴⁹ En wie een gelovige bij vergissing doodt, moet een gelovige slaaf bevrijden en bloedgeld betalen ter overhandiging aan de erfgenamen, tenzij deze het uit liefdadigheid kwijtschelden. Maar indien hij (de gedode) tot een u

عَلَيْكُمْ فَلَقَتْلُوكُمْ ۚ فَإِنْ اعْتَزَلُوكُمْ
فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَ أَلْقُوا إِلَيْكُمْ
السَّلَامَ ۖ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ
سَبِيلًا ﴿٩١﴾

سَتَجِدُونَ آخِرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ ۖ كُلَّمَا
رُدُّوْا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا ۚ فَإِنْ
لَمْ يُعْتَزَلْ لُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ
وَيَكْفُرُوا أَيَدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ تَقِفْتُمُوهُمْ ۖ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿٩٢﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَاً ۚ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهَا
إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا ۖ فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ

^a33:15. ^b9:5.

⁶⁴⁷ De verwijzing lijkt te slaan op de twee stammen, Asad en Ghatfan, die geen alliantieverdrag met de moslims hadden. Zij speelden een dubbel spel en wachtten hun kans af. Toen zij door hun volk werden uitgenodigd om samen met hen tegen de moslims te strijden, namen zij de uitnodiging graag aan. De richtlijnen vervat in deze verzen treden in werking wanneer er een werkelijk gevaar voor oorlog bestaat.

⁶⁴⁸ Met *Fitnah* wordt hier bedoeld, oorlog met de moslims.

⁶⁴⁹ Tijdens de hevigheid van een oorlog bestaat de kans dat een moslim per ongeluk door een andere moslim wordt gedood. Dit vers geeft een tijdige waarschuwing aan de moslims om altijd op hun hoede te zijn voor een dergelijke mogelijkheid.

vijandig gezind volk behoort en een gelovige is, dan moet (de overtreder) een gelovige slaaf bevrijden, en als hij⁶⁵⁰ van een volk is waarmee u een verbond hebt, dan moet een bloedgeld aan zijn familie worden betaald en een gelovige slaaf worden bevrijd.⁶⁵¹ Maar wie er geen vindt, ^amoet twee maanden achtereenvolgens vasten - een middel tot het zoeken naar vergiffenis dat door Allah wordt voorgeschreven -. En Allah is Alwetend, Alwijs.

94. En ^bwie een gelovige opzettelijk doodt, zijn vergelding zal de hel zijn, waarin hij zal vertoeven. Allah's toorn is op hem en Hij heeft hem vervloekt en zal hem een grote straf bereiden.

مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَرِيَّةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى
أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ ۚ فَمَنْ لَمْ
يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ ۚ تَوْبَةً
مِّنَ اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٣﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ
جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٤﴾

^a58:5. ^b25:69, 70.

⁶⁵⁰. Indien de gedode een gelovige is, maar toevallig tot een vijandig volk behoort, dan zal de overtreder slechts een gelovige slaaf vrijlaten en er zal geen bloedgeld op hem worden geheven, omdat geld dat aan een vijandig volk wordt betaald, zou dienen om hun militaire macht tegen de Islam te versterken. In de uitdrukking, en als hij behoort tot een volk waarmee u een verbond hebt gesloten, zijn de woorden, en hij is een gelovige, niet herhaald, om erop te wijzen dat de wet met betrekking tot de *Dhimmis* (ongelovigen onder bescherming van de moslims), of *Mu'ahids* (ongelovigen die behoren tot een volk dat met de moslims een verbond heeft gesloten) dezelfde is als voor de moslims.

⁶⁵¹. Het is vermeldingswaardig dat ongelovigen die een verbond met de moslims hebben niet alleen op één lijn zijn gesteld met de moslims, maar dat er zelfs een onderscheid ten gunste van hen is gemaakt. Wanneer een moslim wordt gedood, wordt het bevel tot het betalen van een boete geplaatst na het bevel om een slaaf vrij te laten, terwijl wanneer iemand wordt gedood die behoort tot een volk dat met de moslims verbonden is, de volgorde omgekeerd is. Het bevel om de boete aan zijn erfgenamen te betalen is geplaatst vóór het bevel om een slaaf vrij te laten. Dit is gedaan om de moslims te doordringen van de noodzaak om speciale aandacht te schenken aan verdragen en overeenkomsten. De betaling van de boete was een verplichting die de moslims verschuldigd waren aan de ongelovigen met wie zij een verbond hadden gesloten, en het is om hun de les te brengen dat zij hun verbond en overeenkomsten in acht moeten nemen. Vandaar dat het bevel om de boete te betalen in hun geval vóór het bevel om een slaaf vrij te laten is geplaatst.

95. O u die gelooft, wanneer u voor Allah's zaak oprukt, ^aonderzoek dan en zegt niet tegen iemand die u met de vredesgroet begroet: "U bent geen gelovige".⁶⁵² Zoekt u de goederen van dit leven?⁶⁵³ Bij Allah zijn goede dingen in overvloed. Zo was u voordien, maar Allah bewees u Zijn gunst. Stel dus een nauwkeurig onderzoek in. Voorzeker, Allah weet wat u doet.

96. ^bDiegenen van de gelovigen die niets doen, met uitzondering van de onbekwamen, zijn niet gelijk aan degenen die met hun rijkdommen en hun persoon terwille van Allah strijden. Allah heeft degenen die met hun rijkdommen en hun persoon strijden, doen uitmunten boven de rustenden. En aan ieder heeft Allah het goede beloofd. Allah zal de strijders boven hen die thuisblijven doen uitblinken door een grote beloning,⁶⁵⁴

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ آتَىٰ إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبَتَّغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ ۗ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٥﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۗ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ۗ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى ۗ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾

^a49:7. ^b9:19, 20; 57:11.

⁶⁵² Wanneer een volk vrede aanbiedt of een vreedzame houding tegenover moslims aanneemt, zijn moslims verplicht die houding te respecteren en zich van vijandelijkheden te onthouden. Aangezien de moslimgemeenschap in Medina door vijandige stammen was omringd, werd hen opgedragen ervan uit te gaan dat een persoon die hen begroette met de islamitische groet, een moslim was, tenzij het tegendeel werd bewezen na onderzoek.

⁶⁵³ Dat wil zeggen, als men zo'n persoon zonder behoorlijk onderzoek als ongelovige beschouwt, betekent dit dat men hem wil doden en zijn bezittingen wil overnemen. Een dergelijk gedrag zou tonen dat men wereldse goederen verkiesst boven het genoegen van God.

⁶⁵⁴ Het vers spreekt over twee categorieën gelovigen: (1) Degenen die de Islam oprecht accepteren en vervolgens proberen te leven naar zijn leer, maar geen deel nemen aan de strijd om het geloof te verdedigen en te verspreiden. Deze zijn als het ware passieve gelovigen - "rustenden", zoals het vers hen noemt. (2) Degenen die niet alleen leven naar de leer van de

97. Namelijk in graden, ook van vergiffenis en barmhartigheid. En Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

R. 14.

98. Voorwaar, ^ade engelen zullen tot hen die ze doen sterven, terwijl dezen hun eigen ziel onrecht aandoen, zeggen: “Wat was u voornemens?” Zij zullen antwoorden: “Wij waren in het land machteloos.” Zij (de engelen) zullen echter zeggen: “Was Allah’s aarde u niet groot genoeg om daarop te verhuizen?”⁶⁵⁵ Zij zijn het wier tehuis de hel zal zijn, en dat is een kwade bestemming,

99. Met uitzondering van de ^bzwakken onder de mannen en vrouwen en kinderen die geen middelen tot hun beschikking hebben, noch een weg kunnen vinden.⁶⁵⁶

100. Dezen zijn het, wie Allah moge⁶⁵⁷ vergeven, want Allah is de Inschikkelijke, de Vergevensgezinde.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَ مَغْفِرَةً وَ رَحْمَةً ط
وَ كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٤﴾
إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْتَهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِحِينَ
أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ ط قَالُوا كُنَّا
مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ ط قَالُوا أَلَمْ
تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا
فِيهَا ط فَأُولَئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ ط
وَ سَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٨﴾
إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ
وَ النِّسَاءِ وَ الْوِلْدَانَ لَا يَسْتَطِيعُونَ
حِيلَةً وَ لَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٩﴾
فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَغْفُو عَنْهُمْ ط
وَ كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾

^a16:29. ^b4:76.

Islam, maar ook actief deelnemen aan het werk van de verspreiding ervan. Dit zijn actieve gelovigen - de “strijders” of *Mujahids* zoals ze worden genoemd. Er is echter een derde categorie gelovigen die, zelfs als ze zich niet daadwerkelijk bij hun broeders voegen in het vechten tegen ongelovigen, een gelijke beloning krijgen als degenen die deelnemen aan de daadwerkelijke strijd. Ze zijn in hart en ziel bij de moslims die *Mujahids* zijn. Waar moslims ook heen gaan om te vechten voor de zaak van God; maar hun bijzondere omstandigheden - ziekte, armoede, etc. - staan hen niet toe om persoonlijk deel te nemen aan de expedities.

⁶⁵⁵ De Islam neemt geen genoegen met een zwak of passief geloof. Als de omgeving van een gelovige niet bevorderlijk is voor het geloof, moet hij zich naar een meer bevorderlijke plaats begeven en als hij dat niet doet, zal hij niet als oprecht in zijn geloof worden beschouwd.

⁶⁵⁶ De gelovigen, die niet kunnen emigreren, zijn behoren tot de groep die in het vorige vers is uitgezonderd.

⁶⁵⁷ Het woord *asa* wijst niet op de twijfel van God, maar wordt gebruikt om de hier bedoelde gelovigen in spanning te houden tussen hoop en vrees, opdat zij niet laks worden in het gebed en in goede daden. De uitdrukking is bedoeld om hoop te geven zonder een vals gevoel van veiligheid of zelfgenoegzaamheid te creëren.

101. Wie voor de zaak van Allah vlucht, zal op aarde toevluchtsoorden en overvloed vinden.⁶⁵⁸ En wie van zijn huis weggaat, en zijn land verlaat terwille van Allah en Zijn Boodschapper en als de dood hem dan achterhaalt, zijn beloning bij Allah staat vast, en Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

R. 15.

102. En wanneer uij door het land reist, ^azal het voor u geen zonde zijn het gebed te bekorten als u vreest dat degenen die niet geloven u last zullen veroorzaken.⁶⁵⁹ Voorwaar, de ongelovigen zijn een openlijke vijand voor u.

وَمَنْ يُّهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي
الْأَرْضِ مُرَغْمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۗ وَمَنْ
يُخْرِجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ
أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١٥﴾

ع
١٥

وَإِذَا صَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ ۖ إِنَّ
خِفْتُمْ أَنْ يُفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ إِنَّ
الْكَافِرِينَ كَانُوا أَعْدَاؤَ مُّبِينًا ﴿١٦﴾

^a2:240.

⁶⁵⁸. De Islam aanvaardt geen enkel excuus van de gelovigen om in een omgeving te verblijven die vijandig is aan hun geloof, als zij het zich kunnen veroorloven deze plaatsen te verlaten.

⁶⁵⁹. Het onderwerp van het gebed in tijden van vrees is in de Koran in drie afzonderlijke verzen behandeld, namelijk (1) in 2:240 dat handelt over het gebed dat wordt verricht in tijden van extreme vrees wanneer geen formeel gebed mogelijk is; (2) in het huidige vers dat handelt over het gebed dat individueel wordt verricht in tijden van gewone vrees; en (3) in het volgende vers dat handelt over het gebed dat in tijden van vrees gezamenlijk wordt verricht. De “verkorting van het gebed” waarvan in het huidige vers sprake is en die betrekking heeft op het individueel bidden, betekent hier niet de vermindering van het aantal *Rak'ats* dat vanaf het begin is vastgesteld op twee in een toestand van reis. Het betekent alleen het snel reciteren van de voorgeschreven gebeden wanneer er gevaar bestaat voor een aanval van de vijand. Het aantal *Rak'ats* dat gezegd moet worden wanneer iemand op reis is, is altijd twee geweest; maar in tijd van gevaar, wanneer men zijn gebeden individueel moet zeggen, mogen zelfs deze twee *Rak'ats* snel worden verricht (Kathir). Deze opvatting wordt onderschreven door Mujahid, Dahhak, en Bukhari (hfdst. over *Salatul-Khauf*). Aisha^{ra} heeft gezegd: “In het begin was het aantal voorgeschreven *Rak'ats* twee, of men nu op reis was of thuis. Later werd het echter verhoogd tot vier voor degenen die thuis waren, maar voor degenen die op reis waren bleef het hetzelfde als voorheen’ (Bukhari, hfdst. over *Salat*). Umar^{ra} zei: “Het gebed dat op reis moet worden gezegd is twee *Rak'ats*; het gebed van de twee *Ied's* is ook ieder twee *Rak'ats*; het vrijdagsgedeb is ook twee *Rak'ats*; dit is het volledige aantal *Rak'ats* zonder dat het een inkorting heeft ondergaan. Wij hebben dit geleerd van de Heilige Profeet^{sa}” (Musnad, Nasa'i, & Majah). Khalid bin Sa'id vroeg eens aan Ibne Umar waar het gebed voor de reiziger vermeld staat in de Koran die alleen het gebed in tijden van angst voorschrijft. Hierop antwoordde Ibne Umar dat zij deden wat zij de Heilige Profeet^{sa}

103. En wanneer u in hun midden bent en het gebed voor hen leidt, laat (dan) een deel van hen bij u staan en hun wapenen meenemen. En wanneer zij hun *sadjdah* hebben verricht, laat hen (dan) achter u gaan (staan) en laat de andere groep die nog niet heeft gebeden naar voren komen en met u bidden,⁶⁶⁰ en laat hen hun afweermiddelen en wapenen meenemen.⁶⁶¹ De ongelovigen wensen dat u onachtzaam wordt op uw wapenen en uw bagage, opdat zij u plotseling overvallen. En als u uw wapenen opzij legt indien de regen u stoort, of indien u ziek bent, zal dat voor u geen zonde zijn. Maar u dient uw afweermiddelen steeds mee te nemen. Voorzeker, Allah heeft voor de ongelovigen een vernederende straf bereid.

104. Wanneer u het gebed hebt beëindigd, ^agedenk dan Allah, staande, zittende en op uw zijde liggende.⁶⁶² En ^bwanneer u veilig bent, houd dan het gebed. Voorwaar, het gebed is de gelovigen op voorgeschreven tijden opgelegd.

وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ
فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا
مِنْ وَّرَائِكُمْ ۖ وَلَتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى
لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَذَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ
وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً
وَاحِدَةً ۗ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ
بِكُمْ آذَى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ
تَصْعَوْا أَسْلِحَتَكُمْ ۗ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠٣﴾
فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ
قِيَامًا وَتَعْوَدًا ۖ وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۗ
فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۗ
إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

^a3:192. ^b2:240.

zagen doen, namelijk twee *Rak'ats* van het gebed terwijl zij op reis waren (Jarir, v. 144; Nasa'i hfts. Salat).

⁶⁶⁰. Terwijl het vorige vers sprak over het individuele gebed in tijden van angst, vertelt het huidige vers over de wijze van het gebed wanneer de gelovigen gezamenlijk het gebed moeten verrichten. In de Hadith worden maar liefst elf verschillende vormen beschreven waarin het gebed bij verschillende gelegenheden werd gedaan. (Muhit)

⁶⁶¹. Het vers merkt een verschil op tussen *Aslibah* (armen) en *Hidhr* (voorzorgsmaatregelen). Terwijl de eerste opzij mag worden gezet in momenten van relatieve veiligheid, mag de tweede nooit worden verwaarloosd. Zie ook 4:72.

⁶⁶². Omdat te midden van een gevecht de gebeden haastig worden uitgesproken, of in de vorm van één *Rakat* worden verricht, wordt de moslims in dit vers opgedragen, dat zij, om

105. En toon geen ^azwakheid in de vervolging van dit (vijandige) volk. Als u lijdt, lijden zij ook zoals u lijdt. Maar u verwacht van Allah wat zij niet verwachten. En Allah is Alwetend, Alwijs.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ ۗ إِن تَكُونُوا
تَالْمُؤْنِ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۗ
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

R. 16.

106. Wij hebben u waarlijk het Boek (de Koran), dat de waarheid bevat, nedergezonden, ^bopdat u tussen de mensen mag richten door hetgeen Allah u heeft onderwezen. En pleit niet voor de zaak van hen die het vertrouwen beschamen.⁶⁶³

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ ۗ
وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

107. En vraag vergiffenis⁶⁶⁴ van Allah. Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

108. Pleit niet voor degenen die hun ziel onrecht aandoen.⁶⁶⁵ Voorzeker, Allah heeft degene die volkomen oneerlijk is en een groot zondaar niet lief.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ
أَنْفُسَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
خَوَانًا أَثِيمًا ﴿١٠٨﴾

109. Zij trachten zich voor de mensen te verbergen, maar zij kunnen zich niet voor Allah verbergen, en ^cHij is bij hen wanneer zij de nacht doorbrengen met een bespreking die Hem niet behaagt. Allah weet wat zij doen.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا
يُرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا
يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٩﴾

^a3:147. ^b5:49. ^c4:82.

de achterstand in te halen, na afloop van de verplichte gebed God gedenken en op informele wijze tot Hem bidden. Dit is om de verkorting van het gebed te compenseren.

⁶⁶³ Het adres is aan iedere moslim.

⁶⁶⁴ *Istighfaar* vormt de hoeksteen van alle geestelijke vooruitgang. Het betekent niet alleen het mondeling vragen om vergeving, maar het strekt zich uit tot handelingen die leiden tot het bedekken van iemands zonden en tekortkomingen.

⁶⁶⁵ Het woord *Anfusahum* kan ook "hun broeders" betekenen (2:85, 86; 4:67). De toespraak is algemeen zoals in de voorgaande verzen.

110. Zie, u⁶⁶⁶ bent degenen die in het tegenwoordige leven voor hen pleiten. Maar wie zal bij Allah voor hen pleiten op de Dag der Opstanding, of wie zal een voogd over hen zijn?

هَآئِنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللّٰهَ عَنْهُمْ
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَمْ مَنْ يَّكُوْنُ عَلَيْهِمْ
وَكِيْلًا ﴿١١٠﴾

111. Wie kwaad doet of zijn ziel onrecht aandoet, en daarna Allah om vergiffenis ^avraagt, zal Allah Vergevensgezind, Genadevol vinden.

وَمَنْ يَّعْمَلْ سُوْءًا اَوْ يَظْلِمِ نَفْسَهٗ
ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللّٰهَ يَجِدِ اللّٰهَ غَفُوْرًا
رَّحِيْمًا ﴿١١١﴾

112. En ^bwie een zonde begaat, begaat deze slechts tegen zijn eigen ziel. En Allah is Alwetend, Alwijs.

وَمَنْ يَّكْسِبْ اِثْمًا فَآثَمَ يَكْسِبْهُ
عَلٰى نَفْسِهٖ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١١٢﴾

113. Wie een fout of een zonde begaat,⁶⁶⁷ en deze dan ^caan een onschuldige toeschrijft, draagt voorzeker de (schuld van) lastering en klaarblijkelijke zonde.

ع
١١٣

وَمَنْ يَّكْسِبْ خَطِيْئَةً اَوْ اِثْمًا ثُمَّ
يَزْمِرْ بِهٖ بَرِيْئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتٰنًا
وَ اِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿١١٣﴾

^a4:65. ^b2:287; 99:9. ^c24:2, 24; 33:59.

⁶⁶⁶. Uit het woord *Antum* (u allen) blijkt dat in de voorgaande verzen niet de Heilige Profeet^{sa} maar de moslims in het algemeen werden aangesproken. Van de Heilige Profeet^{sa} kon niet worden verwacht dat hij namens oneerlijke mensen zou twisten. De Koran richt zich tot hem omdat hij de ontvanger was van het goddelijke gebod voor de gelovigen.

⁶⁶⁷. Het verschil tussen *Khati'ah* (fout) en *Ithm* (zonde) die in dit vers naast elkaar worden genoemd, is dat het eerste zowel opzettelijk als onopzettelijk kan zijn en vaak beperkt blijft tot de dader, terwijl het tweede opzettelijk is en zich ook tot andere mensen kan uitstrekken. Bovendien kan het eerste een plichtsverzuim jegens God betekenen, maar het tweede is vaak een overtreding tegen zowel God als de mens en is daarom ernstiger en verdient een grotere straf dan het eerste. Zie ook 2:82 en 2:174. Het begaan van een fout of een zonde maakt deze dubbel zo ernstig, als de overtreder probeert de schuld op een onschuldige af te schuiven. Daarom wordt zo'n poging niet alleen *Buhtan* (laster) genoemd, maar ook *Ithmun Mubin* (duidelijke zonde).

R. 17.

114. Ware Allah's genade⁶⁶⁸ en barmhartigheid niet over u, dan zou ^aeen gedeelte van hen hebben besloten u op een dwaalspoor te brengen (maar Hij verijdelde hun plannen).⁶⁶⁹ In feite leiden zij niemand dan zichzelf op een dwaalspoor, en zij kunnen u in het geheel niet schaden. En Allah heeft u het Boek en de Wijsheid nedergezonden en ^bheeft u ^conderwezen in hetgeen u niet wist, en Allah's genade aan u is groot.

115. Uit hun geheime beraadslagingen⁶⁷⁰ komt niets goeds, behalve wanneer zij besluiten voor de zaak van de armen te besteden of werken te verrichten voor het openbare welzijn of ^com verzoening en hervorming onder de mensen tot stand te brengen. En wie dit doet terwijl hij Allah's welbehagen zoekt, hem zullen Wij een grote beloning schenken.

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ
لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ ۗ وَمَا
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَصُرُّونَكَ مِنْ
شَيْءٍ ۗ وَ أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ
وَ الْحِكْمَةَ وَ عَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ ۗ
وَ كَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ
بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ
النَّاسِ ۗ وَ مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

^a17:74. ^b42:53; 96:6. ^c2:225.

⁶⁶⁸. De woorden *Fadl* (genade) en *Rahmah* (barmhartigheid), hoewel algemeen van betekenis, duiden soms op respectievelijk "wereldse goederen" en "geestelijke zegeningen" (2:65). Het vers zou dus betekenen dat de Heilige Profeet^{sa} Gods bescherming genoot in wereldlijke en in geestelijke zaken.

⁶⁶⁹. De huichelaars gebruikten verschillende manieren om de Heilige Profeet^{sa} in problemen te brengen. Zij probeerden hem te misleiden om tot een verkeerde beslissing te komen in zaken van vitaal belang. Maar hun boze plannen werden altijd verijdeld omdat hij altijd door God tot de juiste koers werd geleid in zaken die de toekomst van de Islam betroffen.

⁶⁷⁰. *Najwa* betekent, een geheim gesprek tussen twee of meer personen of het vertellen van geheimen aan een ander of het houden van geheime conferenties. Het woord is niet beperkt tot geheime conferenties, maar is van toepassing op alle soorten conferenties, al dan niet in het geheim, waarin speciaal uitgenodigde personen bijeenkomen om vitale zaken te bespreken (Lisan en Muhit).

116. En hij die zich tegen de Boodschapper verzet, nadat diens leiding hem duidelijk is geworden en ^adie een andere weg dan die van de gelovigen volgt, Wij zullen hem laten volgen wat hij wil en Wij zullen hem in de hel werpen. Dat is een kwade bestemming. **R. 18.**

117. ^bAllah vergeeft niet dat iets met Hem wordt vereenzelvigd, maar Hij zal, daarbuiten, vergeven wie Hij wil. En ^cwie iets met Allah vereenzelvigt, is inderdaad ver afgedwaald.

118. Zij roepen buiten Hem niets aan dan valse goden,⁶⁷¹ terwijl zij (inderdaad) niemand aanroepen dan Satan, de opstandige.

119. Allah heeft hem vervloekt. En hij (Satan) zei: ^d“Ik zal voorzeker een bepaald deel van uw dienaren nemen.

120. En ik zal hen stellig bevelen zodat zij de oren⁶⁷² van kamelen (en ander vee) zullen insnijden, en ik zal hen stellig gebieden en zij zullen de schepselen van Allah veranderen.”⁶⁷³ En hij die Satan naast Allah tot vriend neemt, zal zeker zichtbaar verlies leiden.

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ
الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ
ع ١٤
ج ١٣
جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۖ وَ مَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلًّا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَّا إِنثًا ۖ وَإِنْ
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٨﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ ۖ وَقَالَ لَا تَخْذِبْ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٩﴾

وَلَا ضَلَّ لَهُمْ وَلَا مَنِيَّتَهُمْ وَلَا مَرَّتَهُمْ
فَلْيَبْتِكُنَّ أَذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرَّتَهُمْ
فَلْيَغْيِرْنَ خَلْقَ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يَتَّخِذِ
الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ
خَسِرَ خَسْرًا مُبِينًا ﴿١٢٠﴾

^a7:4. ^b4:49. ^c4:137. ^d14:23; 17:65.

⁶⁷¹ Het woord *math* omvat alle valse godheden, levend of dood. Het woord is gebruikt om te wijzen op de volslagen zwakheid en hulpeloosheid van valse godheden.

⁶⁷² Als teken van hun toewijding aan valse goden sneden de Arabieren de oren van toegewijde dieren af om ze te onderscheiden van andere dieren. Deze dwaze praktijk blijft tot op heden in sommige landen bestaan.

⁶⁷³ De “verandering van Allah’s schepping” geschiedt door (1) het vergoddelijken van Gods schepping; (2) het veranderen en verdorven maken van Gods godsdienst; (3) het misvormen of misvormen van het lichaam van een pasgeboren kind; en (4) het tot slecht gebruik maken van datgene wat Allah voor goed gebruik heeft geschapen.

121. ^aHij doet hun beloften en wekt begeerten, en Satan belooft hun niets dan bedrog.

يَعِدُّهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ط وَمَا يَعِدُّهُمُ
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ١٢١

122. Dezen zijn het wier tehuis de hel is, en ^bzij zullen voor het Vuur geen wijkplaats vinden.

أُولَئِكَ مَا أَوْلَهُمْ جَهَنَّمَ ء وَلَا يَجِدُونَ
عِنَهَا مَحِيصًا ١٢٢

123. ^cDegenen die geloven en goede werken verrichten, zullen Wij in Tuinen toelaten waar rivieren doorheen stromen, en zij zullen daar voor eeuwig vertoeven. De belofte van Allah is werkelijkheid, en wie is waarachtiger in woord dan Allah?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ط وَعَدَ اللَّهُ
حَقًّا ط وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ١٢٣

124. Het zal niet volgens uw wensen zijn, noch volgens de wensen van de mensen van het Boek. Wie kwaad doet zal ervoor worden gestraft en ^dhij zal buiten Allah vriend, noch helper vinden.

لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ
الْكِتَابِ ط مَنْ يَعْصِلْ سَوْءٌ يُجْزِيهِ ١١ وَلَا
يَجْذَلُهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٢٤

125. Maar ^ewie goede werken verricht, hetzij man of vrouw,⁶⁷⁴ en gelovig is, zal de Hemel binnengaan, en hem zal niet het geringste onrecht worden aangedaan.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ
أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ١٢٥

126. En wie is beter in geloof dan ^fhij die zich aan Allah onderwerpt en die het goede doet en de godsdienst volgt van Abraham de oprechte? Allah nam Abraham tot vriend.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ
لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ١٢٦

^a14:23; 17:75. ^b14:22. ^cZie 2:26. ^d4:46; 33:18, 66. ^e40:41. ^f2:132.

⁶⁷⁴ Het vers plaatst mannen en vrouwen op hetzelfde niveau wat betreft hun werken en beloning. Beiden hebben evenveel recht op een goede beloning als zij goede werken verrichten.

⁶⁷⁵ Dit vers geeft de essentie van de Islam, namelijk de volledige onderwerping aan de wil van God en de volledige toewijding van al zijn vermogens en krachten aan Zijn dienst en stelt Abraham^{sa} voor als het ware model voor een moslim om na te volgen en te imiteren.

127. En ^aaan Allah behoort alles wat in de hemelen en alles wat op aarde is, en ^bAllah omvat alle dingen.

R. 19.

128. En zij vragen uw uitspraak⁶⁷⁶ over de vrouwen. Zeg: Allah geeft u Zijn uitspraak over haar. En ^cdat wat elders in het Boek⁶⁷⁷ is geopenbaard betreffende de weesmeisjes aan wie u het haar voorgeschrevene niet geeft en die u wenst te huwen, en (betreffende) de zwakken onder de kinderen.⁶⁷⁸ En (Hij draagt u op) om de wezen rechtvaardig te behandelen. En welke weldaad u ook verricht, voorzeker, Allah weet het goed.

129. ^dAls een vrouw mishandeling of onverschilligheid van haar man vreest, is er geen zonde⁶⁷⁸ voor hen als zij met elkaar zijn verzoend – een voortreffelijke verzoening – terwijl verzoening inderdaad de beste weg is. De mensen zijn tot gierigheid geneigd.⁶⁷⁹ En als u goeddoet en rechtvaardig bent, waarlijk, dan is Allah op de hoogte van wat u doet.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ط
وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٧﴾

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ط قُلِ اللّٰهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ ط لَّوَمَا يَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فِي الْكِتٰبِ فِي يَتَمَىٰ النِّسَاءِ الَّتِي
لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ
اَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ
مِنَ الْوٰلِدٰنِ ط وَاَنْ تَقُوْمُوْا لِيَلْتَمَىٰ
بِالْقِسْطِ ط وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ
فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِهٖ عَلِيْمًا ﴿١٨﴾

وَإِنِ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا
أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ط وَأُخْضِرَتِ
الْأَنْفُسَ الشُّحْرَ ط وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا
فَأِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٩﴾

^a2:285; 4:132; 10:56; 16:53; 24:65. ^b41:55; 85:21. ^c4:4. ^d4:35.

⁶⁷⁶. Naar de “uitspraak” wordt verwezen in de volgende drie verzen.

⁶⁷⁷. De toespeling in de woorden, hetgeen u elders in het Boek werd geopenbaard, is op het 4^e vers van de huidige soera. Het was de moslims verboden die weesmeisjes te huwen waarvan zij de rechten niet voldoende konden waarborgen. Umar^{ra}, de tweede kalief stond niet toe dat de voogden van rijke en knappe weesmeisjes met hen trouwden en stond erop dat er andere en betere echtgenoten voor hen werden gevonden. Het vers betekent dat sommige instructies over vrouwen al in de Koran zijn gegeven en dat andere instructies volgen.

^{677a}. *Walad*, dat het enkelvoud is van *Wildan*, wordt zowel voor een jongen als voor een meisje gebruikt, maar hier betekent *Wildan* meisjes, met wie hier wordt getrouwd.

⁶⁷⁸. De woorden “het zal voor hen geen zonde zijn dat zij zich op passende wijze met elkaar verzoenen” vormen een bijzondere Koranuitdrukking die zowel een aansporing als een berisping inhoudt. Zij kunnen als volgt worden uitgelegd: “Denken de twistende partijen dat zij een zonde begaan als zij zich met elkaar verzoenen? Het is geen zonde om dat te doen.

130. ^aU kunt geen volkomen gelijkheid⁶⁸⁰ tussen vrouwen handhaven, ondanks uw beste bedoelingen. Neig u dus niet geheel tot één, ^bopdat de ander niet in onzekerheid, zonder toezicht en onverzorgd zal worden achtergelaten. En als u zich betert en vroom bent, dan is Allah voorzeker Vergevensgezind, Genadevol.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ
النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ
الْمِيلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ۗ وَإِنْ
تَصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١٣٠﴾

131. En als zij scheiden, dan zal Allah hen beiden door Zijn overvloed onafhankelijk⁶⁸¹ maken. Allah is Milddadig, Alwijs.

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِّنْ
سَعْتِهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣١﴾

132. ^cAan Allah behoort wat in de hemelen en wat op aarde is. En ^dwij hebben zeker degenen aan wie vóór u het Boek werd gegeven, en ook u, geboden Allah te vrezen. Maar als u verwerpt, voorzeker, wat in de hemelen en op de aarde is, behoort aan Allah, en Allah is Onafhankelijk, Lofwaardig.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اٰتٰوْا الْكِتٰبَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنْ اَتَّقُوا اللَّهَ ۗ وَاِنْ
تَكْفُرُوْا فَاِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِي الْاَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا ﴿١٣٢﴾

^a4:4. ^b2:232. ^cZie 4:127. ^d42:14.

Integendeel, het is prijzenswaardig.”

⁶⁷⁹ Deze woorden geven de werkelijke oorzaak die vaak leidt tot vervreemding tussen man en vrouw. Het is gierigheid van de man en hebzucht van de vrouw.

⁶⁸⁰ Het is menselijkerwijs onmogelijk voor een man om in alle opzichten een volmaakt evenwicht tussen zijn vrouwen te bewaren; omdat bijvoorbeeld liefde een zaak van het hart is waarover de mens geen controle heeft, kan van een man niet worden verwacht dat hij voor al zijn vrouwen evenveel liefde heeft. Maar hij kan zeker in andere opzichten rechtvaardig met hen omgaan, en dit moet hij doen. Dus rechtvaardig handelen tussen zijn vrouwen heeft alleen betrekking op die handelingen waarover men controle heeft. Dit is de interpretatie die de Heilige Profeet^{sa} zelf aan dit vers gaf.

⁶⁸¹ Als de man en de vrouw, ondanks dat zij hun uiterste best hebben gedaan om op een vreedzame wijze leven, tot de ontdekking komen dat zij het niet meer met elkaar kunnen vinden en er een scheiding plaatsvindt, dan belooft God voor beide partijen een geschiktere partner. Maar volgens de Islam is echtscheiding “van alle toegestane dingen het meest verwerpelijk in de ogen van God” (Dawud, hoofdstuk over Talaq).

133. En ^aaan Allah behoort alles wat in de hemelen en alles wat op de aarde is, en Allah is voldoende als Voogd.

134. Indien Hij wil, zal Hij u, o volk, wegnemen en anderen in uw plaats brengen, en Allah heeft de volle macht, dit te doen.

135. ^bWie de beloning van deze wereld verlangt, bij Allah is de beloning van deze wereld en van de volgende, en Allah is Alhorend, Alziend.

R. 20.

136. O u die gelooft, ^cwees nauwgezet in het naleven van rechtvaardigheid, terwijl u getuigen voor Allah bent, zelfs al was het tegen uzelf,⁶⁸² of ouders en verwanten. Hetzij rijk of arm, Allah is beter dan beiden. Volg niet de begeerten, opdat u niet onrechtvaardig zult zijn.^{682a} En als u de waarheid omzeilt of u ervan afwendt, Allah is goed op de hoogte van wat u doet.

137. O u die gelooft,⁶⁸³ geloof in Allah en Zijn Boodschapper en in het Boek dat Hij Zijn Boodschapper heeft geopenbaard, en in het ^dBoek dat Hij voordien openbaarde. En ^ewie Allah en Zijn engelen en Zijn Boeken en Zijn Boodschappers en de Laatste

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٣﴾

إِن يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ أَتَيْهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ
ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ

١٩
ع
١٤

سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ

أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِن يَكُنْ
غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا ۗ

فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا ۗ وَإِنْ
تَلَّوْا أَوْ تُعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا

تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ

رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ
قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ

^aZie 4:127. ^b2:201, 202; 42:21. ^c5:9. ^d2:5, 137; 4:163; 5:60. ^e4:151.

⁶⁸². De uitdrukking “tegen uzelf” kan ook betekenen “tegen uw volk of uw verwanten”. De woorden “ouders en verwanten” zijn toegevoegd om de kracht van het gebod te benadrukken.

^{682a}. De woorden betekenen ook: opdat gij niet afwijkt.

⁶⁸³. O, gij die beweert gelovig te zijn, toont door uw daden en handelingen dat uw geloof oprecht en vast is.

Dag verwerpt, ^ais waarlijk verafgedwaald.

138. ^bVoorzeker, degenen die geloven, daarna verwerpen, dan wederom geloven, dan wederom verwerpen, en daarna in ongeloof toenemen,⁶⁸⁴ hen zal Allah niet vergeven, noch zal Hij hen op de rechte weg leiden.

139. ^cVerkondig de huichelaars dat hen een pijnlijke straf wacht.

140. ^dZij die liever ongelovigen tot vrienden nemen dan gelovigen, zoeken zij eer bij hen, hoewel ^ealle eer aan Allah behoort?

141. En Hij heeft u reeds in het Boek geopenbaard⁶⁸⁵ dat wanneer u hoort dat Allah's tekenen worden verloochend en bespot, u niet met hen zult samen zijn, ^ftotdat zij zich met een ander onderwerp bezighouden, anders zou u zijn zoals zij.⁶⁸⁶ Voorzeker, Allah zal de huichelaars en de ongelovigen allen tezamen in de hel bijeenbrengen,

وَ كُتِبَهِ وَ رُسُلِهِ وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ
صَلَّ صَلًّا بَعِيدًا ﴿١٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا
ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ
اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٨﴾

بَشِيرِ الْمُنْفِقِينَ بَأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٣٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ أَيْبَتُغُونَ عَنْهُمْ
الْعِزَّةَ فَبِئْسَ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

وَ قَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا
سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَ يُسْتَهْزَأُ
بِهَا فَلَا تَتَّعَدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي
حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ إِنَّكُمْ إِذَا مَثَلْتُمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنْفِقِينَ وَ الْكُفْرِينَ
فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤١﴾

^a4:117. ^b3:91; 63:4. ^c9:3. ^d3:29, 119; 4:145. ^e10:66; 35:11. ^f6:69.

⁶⁸⁴ Het vers weerlegt overigens de ongegronde bewering dat op afvalligheid in de Islam de doodstraf staat.

⁶⁸⁵ De verwijzing in de woorden, Hij heeft u reeds in het Boek geopenbaard, is naar 6:69, dat in Mekka werd geopenbaard; toch is 6:69 erna geplaatst in de bestaande indeling van de Koran. Dit bewijst dat de huidige indeling van de Koranverzen niet dezelfde is als waarin zij werden geopenbaard.

⁶⁸⁶ Het onderliggende principe van het gebod in dit vers is driedig: (1) het benadrukken van de ernst en het belang van religieuze zaken; (2) het beschermen van de gelovigen tegen de demoraliserende invloeden van het gezelschap van de ongelovigen en (3) het opwekken en bevorderen van gevoelens van vrome jaloezie voor de religie in de harten van de moslims.

142. ^aZij die wachten (op nieuws) betreffende u. Als u een overwinning van Allah ten deel valt, zeggen zij: “Waren wij niet met u?” En als de ongelovigen er aandeel in krijgen, zeggen zij (tot hen): “Hebben wij niet de overhand over u gekregen en u beschermd tegen de gelovigen?” Allah zal op de Dag des Oordeels tussen u richten, en Allah zal de ongelovigen op generlei wijze over de gelovigen doen zegevieren.

R. 21.

143. ^bDe huichelaars trachten Allah te bedriegen, maar Hij zal ervoor zorgen dat zichzelf worden bedrogen.⁶⁸⁷ En wanneer zij zich oprichten om te bidden, ^cstaan zij loom, en tonen zich aan de mensen, en zij gedenken Allah slechts weinig,

144. Weifelend tussen dit en dat.⁶⁸⁸ Zij behoren noch tot dezen, noch tot genen. En voor hem die Allah doet dwalen, zult u geen uitweg vinden.

145. O u die gelooft, ^dneem geen ongelovigen tot vrienden boven de gelovigen. Wilt u Allah een duidelijk bewijs tegen uzelf geven?

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ ۖ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ
فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ ۗ
وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ ۖ قَالُوا
أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعُكُم مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ۗ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ۗ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٢١﴾

ع
٢١
١٤

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخِذُونَ اللَّهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ ۖ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ
قَامُوا كَسَالَى ۖ يُرْآءُونَ النَّاسَ وَلَا
يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٢﴾

مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ ۗ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ
وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ ۗ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ
أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ
سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٢٤﴾

^a9:98; 57:15. ^b2:10. ^c9:54. ^d3:29, 119; 4:140.

⁶⁸⁷ Het is niet God maar de Heilige Profeet^{sa} die de huichelaars in werkelijkheid trachten te misleiden, want de Profeet^{sa} is een agent van God en alle complotten die tegen hem worden gesmeed zijn in werkelijkheid complotten die worden gesmeed om het doel van God te verijdelen. Daarom zal God Zelf hen straffen voor hun bedrieglijk gedrag. Zie ook 2:16.

⁶⁸⁸ De uitdrukking betekent: “tussen geloof en ongeloof” of “tussen gelovigen en ongelovigen”.

146. De huichelaars zullen zeker in de diepste diepte⁶⁸⁹ van het Vuur zijn, en u zult voor hen geen helper vinden,

147. ^aBehalve degenen die berouw hebben en zich verbeteren en ^baan Allah vasthouden en hun gehoorzaamheid zuiver houden voor Allah. Dezen behoren tot de gelovigen. En Allah zal de gelovigen weldra een grote beloning geven.

148. Waarom zou Allah u straffen als u dankbaar bent en gelooft? ^cAllah is Waarderend, Alwetend.⁶⁹⁰

Deel 6

149. Allah houdt niet van het uiten van beledigende taal in het openbaar,⁶⁹¹ behalve door iemand die onrecht wordt aangedaan. En Allah is Alhorend, Alwetend.

150. Of u een goede daad openlijk verricht of deze verbergt, of een kwaad vergeeft, Allah is voorzeker de Inschikkelijke, de Almachtige.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ
مِنَ النَّارِ ۖ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ۝^{١٣٩}
إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ
مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ۝^{١٤٠}

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَ
أَمَنْتُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ۝^{١٣٨}

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ
سَمِيعًا عَلِيمًا ۝^{١٣٩}

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ تَخَفُوهُ أَوْ تَعْفُوا
عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ۝^{١٥٠}

^aZie 2:161. ^b3:102. ^c2:159.

⁶⁸⁹ De krachtige veroordeling door de Koran van de huichelaars is een duidelijke weerlegging van de beschuldiging dat Islam zijn volgelingen aanspoort om het geloof door middel van het zwaard te verspreiden. Als iemand tegen zijn wil gedwongen wordt de Islam te aanvaarden, zal hij nooit een oprecht gelovige worden.

⁶⁹⁰ *Shukr* van de kant van God bestaat in het vergeven van een persoon of het prijzen van hem of het beschouwen van hem met tevredenheid, welwillendheid of gunst en dus hem te belonen.

⁶⁹¹ De Islam staat moslims niet toe in het openbaar kwaad te spreken over andere mensen, maar hij die onrecht wordt aangedaan mag luidkeels roepen wanneer hij daadwerkelijk onrecht wordt aangedaan, zodat andere mensen hem te hulp komen. Hij kan ook gerechtigheid zoeken in een rechtbank, maar hij zou niet bij iedereen moeten klagen.

151. Waarlijk, ^adegenen die Allah en Zijn Boodschappers verwerpen en onderscheid wensen te maken tussen Allah en Zijn Boodschappers, zeggende: “Wij geloven in sommigen en niet in anderen,” en een tussenweg willen volgen,⁶⁹²

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ
بِبَعْضٍ ۗ وَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ
ذَلِكَ سَبِيلًا ۝١٥١

152. Dezen zijn inderdaad de ongelovigen, en Wij hebben voor de ongelovigen een vernederende straf bereid.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا ۗ وَ أَعْتَدْنَا
لِلكٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ۝١٥٢

153. En ^bdegenen, die in Allah en (in al) Zijn Boodschappers geloven en geen onderscheid maken tussen wie dan ook, dezen zijn het, wie Hij spoedig hun beloning zal geven. Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

وَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ
يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ
يُؤْتِيهِمُ أَجْرَهُم ط وَ كَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ۝١٥٣

R. 22.

154. De mensen van het Boek vragen u een Boek uit de hemel op hen te doen nederdalen. ‘Zij vroegen Mozes meer dan dit. Zij zeiden: ^d“Toon ons Allah openlijk.”⁶⁹³ Toen trof hen de bliksem wegens hun overtreding. Daarna, hoewel duidelijke tekenen tot hen gekomen waren, ‘namen zij toch het (gouden) kalf (ter aanbidding) aan, doch Wij vergaven hen dat. En Wij gaven Mozes duidelijk overweldigend bewijs.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ
أَكْبَرًا مِّنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذَتْهُمُ الصَّعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۗ ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ ۗ وَ آتَيْنَا
مُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ۝١٥٤

^a4:137. ^b2:137; 2:286; 3:85. ^c2:109. ^d2:56. ^e2:52, 93; 7:149, 153.

⁶⁹². Het vers betekent dat zij God aanvaarden en Zijn profeten verwerpen; of sommige profeten aanvaarden en andere verwerpen; of sommige beweringen van een profeet aanvaarden en andere verwerpen. Het ware geloof ligt in totale onderwerping, het aanvaarden van God en al Zijn boodschappers met al hun aanspraken. Geen middenweg is geoorloofd.

⁶⁹³. Zie 96.

155. En ^aWij verhieven de berg hoog boven hen tijdens het verbond met hen en Wij zeiden: ^b“Ga de poort ootmoedig binnen” en: ^c“Overtreed niet inzake de sabbath”.⁶⁹⁴ En Wij sloten met hen een hecht verbond.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ
وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ
وَآخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٥﴾

156. Om hun schending van hun verbond en ^dde verwerping van Allah's tekenen en ^ehet ten onrechte doden van de Profeten en omdat zij zeggen: ^f“Onze harten zijn gesluierd.” Neen, ^gAllah heeft deze wegens hun ongeloof verzegeld,⁶⁹⁵ derhalve geloven zij slechts weinig;

فَبِمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفِّرْتُمْ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغَيْرِ
حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ط بَلْ
طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٦﴾

157. En om hun ongeloof en het uiten van een smartelijke laster tegen Maria,⁶⁹⁶

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ
بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٧﴾

158. En om hun zeggen: “Wij hebben de Messias, Jezus, zoon van Maria, de Boodschapper van Allah, gedood.” Maar zij doodden hem niet, noch kruisigden zij hem (ten dode),⁶⁹⁷ doch het werd hun verward.⁶⁹⁸ En zij die hierover van mening verschilden, zijn zeker in twijfel. ^hZij hebben er geen kennis van, doch volgen slechts een vermoeden. En zij doodden hem gewis niet;⁶⁹⁹

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى
ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ ط وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا
صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ط وَإِنَّ الَّذِينَ
اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ ط مَا
لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ط
وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٨﴾

^a2:64, 94. ^b2:59; 7:162. ^c2:66; 4:48; 7:164; 16:125. ^d5:14. ^e3:182. ^f2:89. ^g2:89; 16:109; 83:15. ^h10:37; 53:29.

⁶⁹⁴ Zie 4:48.

⁶⁹⁵ Zie 27.

⁶⁹⁶ De joden beschuldigden Maria van ontucht (“Jewish Life of Jesus” door Panther). Het feit dat de joden “een laster” tegen Maria uitten is een duidelijk bewijs voor de vaderloze geboorte van Jezus. Want als Jezus een vader had, welke “laster” spraken de joden dan tegen Maria? Haar alleen maar beschimpen vanwege de beweringen van Jezus kan in geen geval een laster worden genoemd. Elders weerlegt de Koran deze beschuldiging door te zeggen dat de moeder van Jezus een rechtvaardige vrouw was (3:43; 5:76).

⁶⁹⁷ *Ma Salabu-hu* betekent, zij veroorzaakten zijn dood niet aan het kruis. *Salab* is een

bekende manier van doden. Zij zeggen *Salabul-Lissa*, d.w.z. dat hij de dief doodde door hem aan het kruis te hangen. Het vers ontkent niet, dat Jezus aan het kruis genageld is, maar ontkent, dat hij daaraan gestorven is.

⁶⁹⁸ De woorden *Shubbiha La-hum* betekenen: Jezus werd aan de joden als een gekruisigde doen voorkomen; of de zaak van de dood van Jezus werd voor hen twijfelachtig. *Shubbiha Alaibil-Amru* betekent: de zaak werd voor hem verward of twijfelachtig gemaakt. (Lane)

⁶⁹⁹ De uitdrukking, *Ma Qatalu-hu Yaqinan*, betekent, (1) zij doodden hem niet met zekerheid; (2) zij zetten het (hun vermoeden) niet om in zekerheid, d.w.z. hun kennis over de dood van Jezus aan het kruis was niet zo zeker dat zij er geen twijfel over lieten bestaan dat zij hem werkelijk hadden gedood. In dit geval zou het voornaamwoord *hu* in *Qatalu-hu* verwijzen naar het zelfstandig naamwoord *Zann* (vermoeden). De Arabieren zeggen *Qatalash-Shai'a Khubran*, d.w.z. hij verwierf volledige en zekere kennis van de zaak, zodat alle mogelijkheid van twijfel daarover verdween (Lane, Lisan & Mufradat). Dat Jezus niet aan het kruis stierf, maar een natuurlijke dood stierf, blijkt duidelijk uit de Koran. De volgende feiten, zoals verhaald in de Evangeliën zelf, geven krachtige steun aan de Koranversie:

1. Als goddelijke profeet kon Jezus niet aan het kruis gestorven zijn omdat volgens de Bijbel wie sterft aan het kruis vervloekt wordt door God (Deut. 21:23).
2. Hij had met grote ontroering tot God gebeden om “deze beker (van de kruisdood) van mij weg te nemen” (Marcus, 14:36; Matt. 26:29; Lucas, 22:42); en zijn gebed werd verhoord (Hebr. 5:7).
3. Hij had voorspeld dat hij, zoals Jona die levend in de buik van de walvis was gegaan en er levend uit was gekomen (Matth. 12:40), drie dagen in een uitgegraven graf zou blijven en er levend uit zou komen.
4. Hij had ook voorspeld dat hij de verloren tien stammen van Israël zou gaan zoeken (Joh. 10:16). Zelfs joden in Jezus’ tijd geloofden dat de Verloren Stammen van Israël verspreid waren geraakt in verschillende landen (Johannes, 7:34, 35).
5. Jezus had slechts ongeveer drie uur aan het kruis gehangen (Johannes 19:14) en als normaal mens kon hij niet in zo’n korte tijd gestorven zijn.
6. Onmiddellijk nadat hij van het kruis was gehaald werd zijn zijde doorboord en er stroomde bloed en water uit, wat een zeker teken van leven was (Johannes 19:34).
7. De joden zelf waren niet zeker van Jezus’ dood omdat zij Pilatus hadden gevraagd een wacht te plaatsen bij zijn graf “opdat Zijn discipelen misschien niet komen bij nacht, en Hem stelen, en zeggen tot het volk: Hij is opgestaan van de doden” (Matt. 27:64).
8. In alle Evangeliën is geen enkele verklaring van een ooggetuige te vinden dat Jezus dood was toen Hij van het kruis werd gehaald of in het graf werd gelegd. Bovendien was geen van de discipelen aanwezig op de plaats van de kruisiging; allen waren gevlucht toen Jezus naar Golgotha werd gebracht. Feit lijkt te zijn dat Pilatus, vermoedelijk als gevolg van de droom van zijn vrouw “om niets te maken te hebben met die rechtvaardige man”, geloofde dat Jezus onschuldig was en daarom had samengespannen met Jozef van Arimathea, een gerespecteerd lid van de Essene-orde waartoe Jezus zelf behoorde voordat hij werd aangesteld als profeet, om zijn leven te redden. Het proces tegen Jezus vond plaats op vrijdag; Pilatus had het met opzet verlengd, omdat hij wist dat de volgende dag, de

Sabbatdag, de veroordeelden niet na zonsondergang aan het kruis mochten blijven hangen. Toen hij zich uiteindelijk genoodzaakt zag Jezus te veroordelen, sprak Pilatus zijn vonnis slechts drie uur voor zonsondergang uit, zodat hij er zeker van was dat geen normaal gezond persoon in zo'n korte tijd kon sterven door aan het kruis te blijven hangen. Hij zorgde er bovendien voor dat Jezus wijn of azijn vermengd met mirre kreeg om hem minder gevoelig voor pijn te maken. Toen hij na drie uur kruisiging bewusteloos van het kruis werd gehaald (waarschijnlijk onder invloed van aan hem toegediende azijn), willigde Pilatus het verzoek van Jozef van Arimathea graag in en overhandigde hem zijn lichaam. In tegenstelling tot die van de twee boosdoeners die samen met Jezus werden opgehangen, werden zijn botten niet gebroken en Jozef liet hem bijzetten in een ruime kamer, uitgehouwen in de zijkant van een rots. Er was geen medische autopsie, geen stethoscopisch onderzoek, geen onderzoek met behulp van het bewijs van degenen die het laatst bij hem waren ("Mystical life of Jesus" door H. Spencer Lewis).

9. Een zalf, de beroemde *Marham-e-Isa* (zalf van Jezus), werd bereid en aangebracht op de wonden van Jezus en hij werd verzorgd door Jozef van Arimathea en Nicodemus, ook een zeer geleerd en zeer gerespecteerd lid van de Essene broederschap.

10. Nadat zijn wonden voldoende genezen waren, verliet Jezus het graf en ontmoette enkele van zijn discipelen en at met hen en liep de hele afstand van Jeruzalem naar Galilea te voet (Lucas, 24:50).

11. "The Crucifixion by an Eye Witness", een boek dat voor het eerst in 1873 in de V.S. werd gepubliceerd en dat een Engelse vertaling is van een oude Latijnse kopie van een brief die zeven jaar na de kruisiging door een Essene broeder in Jeruzalem werd geschreven aan een lid van deze broederschap in Alexandrië, geeft krachtige steun aan de opvatting dat Jezus levend van het kruis werd gehaald. Het boek vertelt in detail alle gebeurtenissen die leidden tot de kruisiging, de scènes op Golgotha en ook de incidenten die daarna plaatsvonden. Zie ook *Five Volume Commentary*.

Onder de joden heersen twee verschillende opvattingen over Jezus' vermeende dood door kruisiging. Volgens sommigen werd hij eerst gedood en vervolgens werd zijn dode lichaam aan het kruis gehangen, terwijl anderen van mening zijn dat hij werd gedood door hem aan het kruis te bevestigen. De eerste opvatting wordt weergegeven in Handelingen 5:30 waar we lezen "die gij gedood en aan een boom gehangen hebt". De Koran weerlegt beide opvattingen door te zeggen: zij hebben hem niet gedood, noch hebben zij zijn dood aan het kruis bewerkstelligd. De Koran verwerpt eerst het doden van Jezus in welke vorm dan ook, en ontkent vervolgens de bijzondere manier van doden door kruisiging. De Koran ontkent niet dat Jezus aan het kruis werd gehangen; het ontkent alleen zijn dood aan het kruis.

159. ^aIntegendeel, Allah verhief hem tot Zich,⁷⁰⁰ en Allah is Almachtig, Alwijs.

160. Er is niemand onder de mensen van het Boek die er niet in zal geloven vóór zijn⁷⁰¹ dood. En op de Dag der Opstanding zal ^bhij (Jezus) getuige tegen hen zijn,

161. Dus, wegens de overtreding van de joden ^cverboden⁷⁰² Wij hun de reine dingen die hun (voordien) waren toegestaan, en (ook) wegens hun weerhouden van velen van Allah's weg,

162. En ^dom het nemen van rente, ofschoon het hun was verboden, en ^ehet onrechtvaardig opslokken van de rijkdommen van de mensen. Wij hebben voor degenen onder hen die niet geloven een pijnlijke straf bereid.⁷⁰³

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٩﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنُوا
بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۗ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا
عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦١﴾

وَآخِذْهُمْ بِالرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۗ وَاعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

^a2:254; 3:56; 7:177; 58:12. ^b5:118. ^c6:147. ^d2:276, 277; 3:131; 30:40. ^e9:34.

⁷⁰⁰. De joden beweerden verheugd dat zij Jezus aan het kruis hadden gedood en daarmee hadden bewezen dat zijn claim om een goddelijke profeet te zijn niet waar was. Het vers bevat samen met het voorgaande een sterke weerlegging van de beschuldiging en zuivert hem van de geïnsinueerde smet en spreekt van zijn geestelijke verheffing en van zijn verering in het aangezicht van God. Het vers verwijst absoluut niet naar zijn fysieke hemelvaart. Er staat alleen dat God hem naar Zich toe verhief, wat duidelijk een geestelijke verheffing betekent, omdat aan God geen vaste verblijfplaats kan worden toegekend.

⁷⁰¹. Het voornaamwoord "zijn" in de uitdrukking "voor zijn dood" staat voor het zelfstandig naamwoord "niemand", dat ieder van de Mensen van het Boek voor zijn eigen dood betekent.....Deze betekenis wordt ondersteund door de tweede lezing van *Mautihi* die *Mautihim* (hun dood) is, zoals gerapporteerd door Ubayy (Jarir, vi. 13). De joden geloven dat zij Jezus aan het kruis hebben gedood omdat zij wilden bewijzen dat hij geen ware profeet was. De christenen geloven dat hij aan het kruis is gestorven, omdat zij de Verzoeningsleer hebben aangenomen.

⁷⁰². Het vers verwijst niet naar iets materieels dat de joden werd verboden, nadat het eerder was toegestaan, omdat er na Mozes geen wetgevende profeet onder hen was verschenen om hun dingen te verbieden die hun door de Thora waren toegestaan. Het verwijst naar de geestelijke goddelijke gunsten waarvan zij verstoken waren geraakt. Jezus verwees ook naar de geestelijke gunsten toen hij zei: Ik kom om u iets toe staan van wat u was verboden (3:51)

163. Maar ^adegenen van hen die een grondige kennis bezitten,⁷⁰⁴ en ^bde gelovigen, geloven in hetgeen u is geopenbaard en hetgeen vóór u werd nedergezonden. En degenen die het gebed houden⁷⁰⁵ en degenen die de Zakat betalen en degenen die in Allah en de Laatste Dag geloven, dezen zullen Wij zeker een grote beloning geven.

R. 23.

164. Waarlijk, ^cWij hebben u de openbaring gezonden, zoals Wij Noach en de Profeten na hem openbaring zonden. En Wij gaven een openbaring aan Abraham en Ismaël en Isaak en Jakob en de stammen, en aan Jezus, Job, Jonas, Aäron en Salomon, en ^dWij gaven David een Boek.⁷⁰⁶

لَكِنَّ الرَّاٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ
وَالْمُؤْمِنُوْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَا اُنزِلَ اِلَيْكَ
وَمَا اُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِيْنَ
الصَّلٰوةَ وَالْمُوْتُوْتَ الزَّكٰوةَ
وَالْمُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ
اُولٰٓئِكَ سَنُوْتِيْهِمْ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٣﴾
اِنَّا اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ كَمَا اَوْحَيْنَا اِلَى
نُوْحٍ وَالنَّبِيِّنَ مِنْۢ بَعْدِهٖ ؕ وَاَوْحَيْنَا
اِلَى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ
وَيَعْقُوْبَ وَاِلْسَبٰطَ وَعِيسٰى وَاَيُّوْبَ
وَيُوْنُسَ وَاٰمِرْنَ ؕ وَاَتَيْنَا
دَاوُدَ زَبُوْرًا ﴿٣٤﴾

^a3:8. ^b2:5, 137; 3:200; 4:137; 5:60. ^c2:137; 3:85; 6:85-88. ^d17:56.

om u iets toe te staan van wat u was verboden (3:51), d.w.z. Ik kom de goddelijke zegeningen herstellen waarvan u door uw wandaden bent beroofd.

⁷⁰³ Het was de joden verboden geld tegen rente te lenen aan andere joden, maar zij mochten wel rente nemen van niet-joden (Exod. 22:25; Lev. 25:36, 37; Deut. 23:19, 20). Maar zij braken de wet en begonnen zelfs van joden rente te nemen (Neh. 5:7). Later beloofden zij Nehemia deze kwalijke praktijk op te geven (Neh. 5:12). Maar zij braken opnieuw hun woord; en zo werden zij, in overeenstemming met de profetie van Ezechiël (Ezech. 18:13), als volk ter dood gebracht en over de aarde verstrooid om vervolgd te worden door de handen van hun vijanden.

⁷⁰⁴ Dit betekent die geleerden onder de joden die de Islam omarmden. Het woord "gelovigen" is toegevoegd om aan te geven dat hier alleen die joden bedoeld worden die moslim werden.

⁷⁰⁵ De variatie in de klinkertekens van *Muqimin* is toegestaan volgens de regels van de Arabische grammatica. Het wordt gebruikt om de nadruk te leggen (Kashshaaf, i. 336).

⁷⁰⁶ Enkele profeten zijn hier en in het volgende vers genoemd, om erop te wijzen dat de zending van de Profeet^{sa} van de Islam niet nieuw was. De specifieke vermelding van Zabur, het Boek der Wijsheid dat aan David is gegeven in het huidige vers en van de Wetgevende openbaring die aan Mozes is gegeven in het volgende vers, is gemaakt om erop te wijzen dat de Koran in zich zowel "Wet als Wijsheid" verenigt.

165. Wij zonden ^aBoodschappers, welke Wij reeds hebben genoemd, en Boodschappers welke Wij u niet hebben genoemd,⁷⁰⁷ en Allah sprak openlijk tot Mozes.^{707a}

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۗ وَكَلَّمَ
اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٤٥﴾

166. Boodschappers, ^bbrengende blijde tijding en waarschuwend⁷⁰⁸ dat de mensen geen tegenwerping tegen Allah zullen maken nadat de Boodschappers (waren gekomen).⁷⁰⁹ En Allah is Almachtig, Alwijs.

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَ مُنْذِرِينَ لِيَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٤٦﴾

167. Maar ^cAllah getuigt dat Hij hetgeen Hij u heeft nedergezonden, heeft nedergezonden met Zijn kennis,⁷¹⁰ en de engelen getuigen eveneens, en Allah is als getuige toereikend.

لَكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ
أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۗ وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ ۗ
وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٤٧﴾

168. ^dZij die verwerpen en (anderen) van Allah's weg afhouden, zijn zeker ver afgedwaald.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلًّا بَعِيدًا ﴿١٤٨﴾

^a40:79. ^b2:214; 6:49; 17:106; 18:57. ^c3:19; 11:15. ^d4:138.

⁷⁰⁷ De Koran noemt slechts 24 profeten bij naam, terwijl volgens een uitspraak van de Heilige Profet^{sa} wel 124.000 profeten in de wereld verschenen (Musnad, v. 266). Elders zegt de Koran: Er is geen volk tot wie geen waarschuwer is gezonden (35:25).

^{707a} Naast de in de tekst gegeven vertaling betekent de clausule ook: "tot Mozes sprak Allah in het bijzonder of rechtstreeks".

⁷⁰⁸ De woorden, dragers van blijde tijdingen en waarschuwers, wijzen op twee wezenlijke functies van Gods boodschappers. Zij zijn bringers van blijde tijdingen voor hen die hen aanvaarden en hun voorspoed in deze wereld en gelukzaligheid in het volgende leven beloven, en zij zijn waarschuwers voor naderende ellende en kwellingen voor hen die hen verwerpen.

⁷⁰⁹ God zendt Zijn gezanten, opdat de mensen, wanneer zij gestraft worden, geen voorwendsel zouden hebben om te zeggen, dat er geen waarschuwer tot hen is gezonden om hen op hun slechte daden te wijzen en hen te waarschuwen (20:135).

⁷¹⁰ God heeft in de Koran grote schatten van eeuwige waarheid en geestelijke kennis gelegd die getuigen dat dit het Woord van God is. De vele kwaliteiten van de Koran vormen een onweerlegbaar bewijs van zijn goddelijke oorsprong voor hen die erover nadenken.

169. Waarlijk, ^adegenen die niet geloven en die onrechtvaardig handelen, Allah zal hen niet vergeven, noch zal Hij hun een andere weg wijzen,

170. Dan de weg van de hel, waarin zij voor een lange tijd zullen vertoeven. ^bDat is voor Allah gemakkelijk.

171. O mensdom, de Boodschapper is inderdaad met waarheid van uw Heer gekomen. Geloof daarom; het zal beter voor u zijn. Maar als u niet gelooft, voorwaar, aan Allah behoort wat in de hemelen en op aarde is. En Allah is Alwetend, Alwijs.

172. ^cO mensen van het Boek, overschrijd niet de grenzen in uw godsdienst en zeg van Allah niets dan de waarheid. Voorwaar, de Messias, Jezus, zoon van Maria, was slechts een Boodschapper van Allah en (een vervulling van) Zijn woord⁷¹¹ dat Hij aan Maria had nedergezonden als ^dbarmhartigheid⁷¹² van Hem. Geloof dus in Allah en Zijn Boodschappers en ^ezeg niet: “Drie (in één).” Houd op; dat is beter voor u. Voorwaar, Allah is de enige God. ^fHet is verre van Zijn heiligheid dat Hij een ^gzoon zou hebben. Aan Hem behoort wat in de hemelen en op aarde is, en Allah is als Bewaarder afdoende.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ
اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ۝^{١٦٩}

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۝^{١٧٠}

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ ۖ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝^{١٧١}

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ ۗ إِنَّمَا
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ
اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ ۗ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ
وَرُوحٌ مِنْهُ ۗ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۗ
وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً ۗ إِنَّهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ ۖ
إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ ۗ سُبْحٰنَهُ أَنْ
يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ ۗ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝^{١٧٢}

^a4:138. ^b33:31; 64:8. ^c5:78. ^d58:23. ^e5:74. ^f2:117; 10:69. ^g17:112; 18:5; 112:4, 5.

⁷¹¹ Zie 414.

⁷¹² *Ruh* betekent, ziel of geest; de adem die het gehele lichaam doordringt, waarna de mens sterft; goddelijke openbaring of inspiratie; de Koran; engel; vreugde en geluk; barmhartigheid (Lane). Uit de bovengenoemde verschillende betekenissen van *Ruh* en *Kalimah* wordt duidelijk dat aan Jezus geen bijzondere geestelijke status toekomt. Deze en soortgelijke uitdrukkingen zijn in de Koran gebruikt over andere profeten en ook over

173. Voorzeker, ^ade Messias zal het nooit versmaden een dienaar van Allah te zijn, noch zullen de nabijzijnde engelen dit doen. En wie het versmaadt Hem te aanbidden, en hoogmoedig is, Hij zal hen toch allen tot Zich roepen.

174. Dan wat hen betreft die geloven en goede werken verrichten, ^bHij zal hun hun beloningen ten volle geven, en zal hun meer geven uit Zijn overvloed. Maar degenen die versmaadden en hoogmoedig waren, zal Hij met een pijnlijke straf straffen. ^cZij zullen buiten Allah vriend noch helper voor zich vinden.

175. O u mensen, een duidelijk bewijs⁷³ is inderdaad van uw Heer tot u gekomen, en Wij hebben een helder ^dlicht tot u nedergezonden.⁷⁴

176. Daarom, zij die in Allah geloven en aan Hem ^evasthouden zal Hij zeker tot Zijn barmhartigheid en genade toelaten en hen op het rechte pad tot Zich voeren.

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ
عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ ۗ
وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ
فَسَيَحْشُرْهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿٤٣﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ
فَضْلِهِ ۗ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا
وَاسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۗ
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٤٤﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ كُفْرًا مِنْ
رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿٤٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا
بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ ۗ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿٤٦﴾

^a5:117, 118. ^b3:58; 16:97; 39:11. ^c4:46; 33:18, 66. ^d7:158; 64:9. ^e3:102; 4:147.

andere rechtvaardige personen zoals Maria (15:30; 32:10; 58:23). Zij zijn gebruikt om Jezus en Maria te zuiveren van de vuile beschuldigingen die door de joden tegen hen werden ingebracht en niet om hun een bijzondere geestelijke status toe te kennen.

⁷³ “Duidelijk bewijs” kan ofwel verwijzen naar de Koran die grote en duidelijke tekenen en bewijzen bevat, ofwel naar de Heilige Profeet^{sa} die door zijn persoonlijk voorbeeld heeft aangetoond dat de leer van de Koran een grote zegen is voor de mensheid.

⁷⁴ “Een helder Licht” kan ook verwijzen naar de Heilige Profeet^{sa} of naar de Koran.

177. Zij vragen om een uitspraak.
^aZeg: “Allah geeft Zijn uitspraak betreffende “Kalalah”⁷¹⁵: Indien een man sterft en geen kind achterlaat en een zuster heeft, dan moet zij de helft van hetgeen hij nalaat ontvangen, en hij zal van haar erven indien zij geen kind heeft. Maar als er twee zusters zijn, dan moeten zij tweederde van hetgeen hij nalaat ontvangen. En als (de erfgenamen) broers en zusters zijn - mannen en vrouwen - ^bdan zal de man evenveel als het aandeel van twee vrouwen ontvangen. ^cAllah legt u dit uit opdat u niet zult afdwalen, en Allah heeft kennis van alle dingen.

يَسْتَفْتُونَكَ ۗ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي
 الْكَلَالَةِ ۗ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ
 وَدَّوْلَةٌ ۖ أختٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۗ
 وَهُوَ يَرِثُهَا إِنِ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَدَّ ۗ
 فَإِن كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثُ
 مِمَّا تَرَكَ ۗ وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا
 وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ ۗ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَن تَصِلُوا ۗ وَاللَّهُ
 بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

^a4:13, ^b4:12, ^c4:27.

⁷¹⁵ In 4:13 werd melding gemaakt van een soort *Kalalah* die noch een ouder noch een nakomeling achterlaat en die alleen van moederszijde broers en zusters heeft. Het huidige vers verwijst naar een *Kalalah* die broers en zussen heeft van zijn beide ouders, of van de kant van zijn vader alleen. Door het besproken vers te vergelijken met 4:13 wordt duidelijk dat het aandeel van de eerste groep broers en zusters om duidelijke redenen kleiner is dan dat van de tweede groep.

Dit deel van het erfrecht is met opzet apart behandeld van het recht dat in 4:12-13 wordt behandeld. Na een uitvoerige behandeling van de beschuldigingen van de joden aan het adres van Jezus, keert de Koran aan het einde van de soera terug naar het onderwerp *Kalalah*, waarmee hij niet alleen de wet met betrekking tot *Kalalah* wil voltooien, maar ook de aandacht wil vestigen op de geestelijke erfloosheid van Jezus, die in zekere zin ook een *Kalalah* was. Jezus werd geboren zonder vader, en hij liet geen geestelijke opvolger na. Ibne Abbas definieert een *Kalalah* als iemand die geen kind achterlaat, en Jezus was geestelijk een *Kalalah* omdat hij geen geestelijke opvolger achterliet.

AL - MAIDAH

Inleiding

Hoofdstuk 5

Datum van Openbaring

Volgens de commentatoren van de Koran is deze soera geopenbaard in Medina. Aisha^{ra} wordt door Hakim en Imam Ahmad genoemd als degene die heeft gezegd dat dit de laatste soera is die aan de Heilige Profeet^{sa} werd geopenbaard. Als we alle relevante gegevens in overweging nemen, leidt dit onvermijdelijk tot de conclusie dat de soera werd geopenbaard in de laatste jaren van de Heilige Profeet^{sa} en dat sommige van zijn verzen eigenlijk tot de laatste openbaringen behoorden. Hoewel Imam Ahmad zegt, volgens Asma, dochter van Yazid, is de hele soera in één keer geopenbaard. Het lijkt er in ieder geval op dat een groot deel ervan op hetzelfde moment werd geopenbaard. Dit is wellicht waarom Rodwell de soera de laatste plaats heeft toegekend in de volgorde van openbaring.

Onderwerp

De soera, net als soera's Al-e-Imran en An-Nisa, behandelt voornamelijk christelijke leerstellingen en veroordeelt met name de leer dat de Wet een vloek is. Het opent met het gebod dat alle verbonden moeten worden nagekomen en dat het noodzakelijk was wetten vast te stellen over wat wettig en wat onwettig is. Verder beweert het dat de Koran verordeningen heeft vastgesteld die betrekking hebben op de volledige morele en spirituele ontwikkeling van de mens, en dat de Koran op dit punt de uiteindelijke onherroepelijke goddelijke Wet vormt voor de hele mensheid. Deze claim van de Koran is verwoord in het vierde vers van de soera, wat ook impliceert dat omdat de Wet essentieel is voor de spirituele begeleiding van de mens en zijn morele ontwikkeling, het verkeerd is om het als een vloek te beschouwen. Het vers geeft verder aan dat toen het eten van vlees dat aan afgoden werd geofferd en van bloed en van gewurgde dieren verboden was voor christenen en dit gebod een verordening van de Wet vormde (Handelingen 15:20, 29), zij geen bezwaar konden maken tegen de Wet en het als een vloek veroordelen. De soera gaat verder met het vaststellen van islamitische voorschriften met betrekking tot eetwaren en beveelt aan dat ze Halal moeten zijn, d.w.z. toegestaan volgens de Wet en *Tayyib* (zuiver), d.w.z. hun gebruik mag op geen enkele manier in strijd zijn met medische of hygiënische voorschriften. Islam, als enige van alle religies, heeft terwijl het voorschriften vaststelt over wettige en onwettige zaken, het subtiel onderscheid aangegeven tussen wat alleen wettig is en wat zowel wettig als zuiver

is. Daarna wordt gesteld dat de joden en de christenen Gods verbonden hebben verbroken en goddelijke geboden hebben genegeerd en getart, wat heeft geleid tot hun morele en spirituele ondergang en tot schande en vernedering voor hen heeft geleid. Maar zij kunnen zich nu herstellen en de gunst van God verkrijgen door de Heilige Profeet^{sa} te accepteren. Christenen worden verder gewaarschuwd dat zij aanvankelijk door Jezus te vergoddelijken de toorn van God over zich hebben afgeroepen en dat zij nu jaloers zijn op de Heilige Profeet^{sa} omdat God hem heeft uitverkoren voor Zijn gunsten.

Deze jaloerse houding van hen jegens de Heilige Profeet^{sa} lijkt op die van Kaïn jegens Abel. De soera gaat verder met de vermelding dat terwijl joden en christenen geen enkele gelegenheid voorbij laten gaan om de Islam te bestrijden, zij zelf zo verdorven zijn geworden dat zij hebben opgehouden te handelen volgens hun eigen religieuze geschriften en steeds onwetender worden van de leer van hun eigen religies. Het zegt verder dat als ze geen weg zien om de Islam te accepteren, ze op zijn minst hun eigen geschriften moeten volgen en zich moeten houden aan hun eigen Wet. Maar als ze, vanwege de politieke superioriteit van de Islam, soms het oordeel van de islamitische regering moeten zoeken, zal en moet dat oordeel onvermijdelijk zijn volgens de Koranische Wet. Dan wordt de aandacht van de moslims gevestigd op de grote verandering die heeft plaatsgevonden in hun politieke positie en wordt hun verteld dat nu de macht van de ongelovigen definitief is gebroken en christenen nu hun voornaamste vijanden zijn, en joden, ondanks hun vijandschap jegens het christendom, zich aan de kant van de christenen zullen scharen, zij (moslims) op hun hoede moeten zijn tegen beiden. Enige verduidelijking wordt vervolgens gegeven over de strategieën en listen die door de vijanden van de Islam worden gebruikt om moslims af te wenden van hun geloof. Hierna wordt het belang van de prediking van de Islam op moslims benadrukt. Moslims wordt onderwezen dat de enige echte methode om effectief de activiteiten van joden en christenen te verslaan, is om hun de boodschap van de Islam te prediken en hen ervan te overtuigen van de waarheid ervan aan de hand van hun eigen geschriften. Het moet hun ook duidelijk worden gemaakt dat nu hun redding ligt in de Islam en dat hun afgodische overtuigingen vals zijn, met name de leer dat Jezus de zoon van God was. Op dezelfde manier wordt melding gemaakt van joden die, door zich te verzetten tegen en het vervolgen van de twee grote profeten - David en Jezus - Gods ongenoegen hebben opgeroepen. Hun aandacht wordt gevestigd op hun fouten en tekortkomingen uit het verleden, en omdat christenen meer geneigd zijn om de waarheid te accepteren dan joden, zijn er voorschriften vastgesteld die hen in het bijzonder aangaan, namelijk voorschriften over wat wettig en wat onwettig is; voorschriften over eden; over het gebruik van wijn en kansspelen en over de jacht; en ook voorschriften met betrekking tot kritiek

op religie en verordeningen over religieuze ceremonieën en over bewijs. Als laatste wordt enigszins uitvoerig ingegaan op de specifieke omstandigheden van het ambt van Jezus, en wordt aangetoond dat deze sterk lijken op die van andere profeten van God en dat er daarom niets goddelijks aan hem was en dat alle materiële vooruitgang van het christelijke volk te danken was aan een gebed van hem. Maar zij hebben misbruik gemaakt van hun materiële vooruitgang en welvaart en zij bezweken voor polytheïstische overtuigingen en praktijken. God zal op de Dag des Oordeels hun schuld vaststellen en hen te schande maken uit de mond van Jezus zelf. De soera eindigt met de verklaring dat het Koninkrijk van de hemelen en de aarde toebehoort aan God en dat Hij macht heeft over alle dingen. Het impliceert dat de overtuiging dat het Koninkrijk van God alleen in de hemel is zoals de christenen zeggen, geen basis heeft.

سُورَةُ الْمَائِدَةِ

AL-MAIDAH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 16

Aantal verzen: 121

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ

اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. O u die gelooft, kom uw verdragen na. Wettig voor u zijn viervoetige dieren (van de klasse) van het vee⁷¹⁶ anders dan ^bdie die u worden bekendgemaakt,⁷¹⁷ behalve dat u wild niet wettig moet achten terwijl u in een toestand van bedevaart bent. Voorwaar, Allah verordent wat Hij wil.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ
أَحَلَّتْ لَكُمْ بِهِمَّةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى
عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُجَلَّى الصَّيْدِ وَ أَنْتُمْ
حُرْمَةٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ②

3. O u die gelooft, ontheilig de tekenen van Allah⁷¹⁸ niet, noch de heilige maand,⁷¹⁹ noch de offerdieren, noch dieren met offertekens,⁷²⁰ noch degenen die zich naar het Heilige Huis begeven ^com genade van hun Heer en Zijn welbehagen te zoeken.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَجْلُوشَعَائِرَ
اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ
وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا أَمْمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَ رِضْوَانًا

^aZie 1:1. ^b2:174; 5:4; 6:146. ^c59:9.

⁷¹⁶. De uitdrukking *Babimatul-An'am* betekent niet de viervoeters uit het vee, om de duidelijke reden dat viervoeters een groep vormen die breder is dan het vee. Het betekent de viervoeters die tot de groep van de runderen behoren of die op runderen lijken. Deze eigenaardige constructie is gebruikt om aan te geven dat, terwijl alle viervoeters geen wettig voedsel vormen, die van hen die de tegenhangers van runderen vormen wel zijn toegestaan. De uitdrukking omvat dus niet alleen runderen, maar ook die dieren van het woud die met runderen overeenkomen, d.w.z. wilde geiten, wilde koeien, wilde buffels, enz.

⁷¹⁷. De woorden, anders dan die u worden bekendgemaakt, verwijzen naar de dieren die in het volgende vers worden genoemd. De woorden verwijzen echter niet naar het vlees van een dier dat uit zichzelf sterft en naar het bloed en het vlees van varkens, omdat "varkens" niet onder de runderen vallen en de uitzondering die hier wordt gemaakt, geldt alleen voor

Maar wanneer u zich van uw pelgrimskleed ontdoet,^{720a} mag u jagen. En ^alaat de vijandschap van een volk, omdat het u de toegang tot de Heilige Moskee verhindert, u niet tot geweld aansporen. En help elkaar in deugdzaamheid en vroomheid, maar help elkaar niet in zonde en overtreding.^{720b} En vrees Allah. Waarlijk, Allah is streng in het straffen.

4. ^bVerboden is u het gestorvene, het bloed en het varkensvlees en dat waarover een andere naam dan die van Allah is aangeroepen; hetgeen is geworgd en is doodgeslagen, en hetgeen is doodgefallen of hetgeen door de horens van dieren is gedood, en hetgeen door een wild beest is aangevreten, behalve wat u op behoorlijke wijze hebt geslacht; en dat wat is geslacht op een altaar (voor afgoden); en ^cwat u loot door pijlen. Dit is (een daad van) ongehoorzaamheid. Heden zullen de ongelovigen aan uw godsdienst wanhopen. Vrees dus niet hen, maar Mij. ^dNu heb Ik uw godsdienst voor u vervolmaakt,⁷²¹ Mijn gunst aan u voltooid en de Islam voor u als godsdienst gekozen. Maar ^ewie door honger wordt gedwongen zonder dat hij tot zonde is geneigd, voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَاةَ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا ۗ وَتَعَاوَنُوا عَلَى
الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى
الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ
إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٣﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ
وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا
ذَكَّيْتُمْ ۗ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ
تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ۗ ذَلِكُمْ فِسْقٌ ۗ
الْيَوْمَ يَكْفُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ
فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۗ الْيَوْمَ
أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ
عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ
الْإِسْلَامَ دِينًا ۗ فَمَنِ اضْطُرَّ فِي
مَخْمَصَةٍ غَيْرٍ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمِهِ ۗ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤﴾

^a5:9; 11:90. ^b2:174; 6:146. ^c5:91. ^d3:20, 86. ^e2:174; 6:146; 16:116.

de runderen en voor alle dieren en ook omdat dit gedeelte al in 2:174 was geopenbaard.
718. "Tekens van Allah" betekent alles wat tot de kennis en de realisatie van God leidt (2:159).
719. Zich onthouden van het ontheiligen van de heilige maand kan ook betekenen, het betrachten van eerbied voor de werken die daarin worden verricht.
720. *Hady* en *Qala'id* betekenen beide dieren die tijdens de bedevaart naar Mekka worden gebracht om te offeren, waarbij *Qala'id* in het bijzonder de dieren betekent die een halsband

5. Zij vragen u wat hun geoorloofd⁷²² is. Zeg: “Alle goede dingen zijn u geoorloofd, en hetgeen u dieren en roofvogels hebt geleerd (voor u te vangen),^{722a} en ze daarbij africht voor de jacht en ze leert wat Allah u heeft onderwezen.” Eet dus van hetgeen zij voor u vangen en ³spreek er Allah’s naam over uit. En vrees Allah. Voorzeker, Allah is vlug in het verrekenen.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ ۖ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ ۚ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ ۚ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ⑤

³6:119.

om hun nek hebben (Muhit); en *Hady* betekent alle dieren zonder onderscheid die naar Mekka worden gebracht om te offeren.

^{720a}. Jagen is toegestaan voor een pelgrim, nadat hij bij het einde van de bedevaart zijn pelgrimskleed heeft afgelegd en het heilige gebied heeft verlaten.

^{720b}. Wat een prachtig principe van individueel en internationaal gedrag. Als dit beginsel zou worden uitgevoerd, zouden alle wrok, haat en wederzijdse vijandigheid verdwijnen.

⁷²¹. *Ikmal* (vervolmaken) en *Itmam* (voltooien) zijn zelfstandige naamwoorden, waarbij het eerste betrekking heeft op de kwaliteit en het tweede op de kwantiteit. Het eerste woord betekent dat de leerstellingen en geboden voor de lichamelijke, zedelijke en geestelijke ontwikkeling van de mens in de Koran in hun meest volmaakte vorm zijn opgenomen, terwijl het tweede betekent dat niets wat de mens nodig had, is weggelaten. Het eerste woord heeft weer betrekking op geboden die de fysieke kant van de mens of zijn uiterlijke zelf betreffen, terwijl het tweede woord betrekking heeft op zijn geestelijke kant of zijn innerlijke zelf. De volmaaktheid en voltooiing van Gods godsdienst en gunst zijn naast de wet met betrekking tot eetwaren vermeld om erop te wijzen dat het gebruik van wettig en goed voedsel een van de zeer belangrijke grondslagen vormt van een goede moraal die op zijn beurt een voetstuk vormt voor geestelijke vooruitgang. Dit vers was overigens het laatste dat werd geopenbaard: de Heilige Profeet^{sa} stierf 82 dagen na de openbaring ervan.

⁷²². Nadat in het voorgaande vers de verboden dingen zijn genoemd, worden de overige dingen hier geoorloofd verklaard, mits zij *Tayyib* (goed en rein) zijn en niet schadelijk voor de gezondheid of de goede zeden, waarbij het aan een ieder wordt overgelaten te beslissen wat goed voor hem is en wat niet, gezien zijn bijzondere omstandigheden en zijn gezondheidstoestand. De Heilige Profeet^{sa} heeft zeker roofdieren en vogels met klauwen uitgesloten van de categorie van wettig voedsel.

^{722a}. Datgene wat gevangen wordt door een getraind beest of roofvogel wordt gelijkgesteld aan datgene wat op de juiste wijze geslacht is, omdat het gedood is door een door de mens getrainde agent. Het is echter noodzakelijk om de naam van God erover uit te spreken om het eten ervan wettig te maken.

6. Alle goede dingen zijn u deze dag geoorloofd. Het voedsel⁷²³ van de mensen van het Boek is u geoorloofd en uw voedsel is hun toegestaan. En geoorloofd zijn voor u kuise, gelovige vrouwen en kuise vrouwen uit het midden van degenen, aan wie het Boek⁷²⁴ was gegeven vóór u, wanneer u haar haar huwelijksgift geeft, een geldig huwelijk aangaande en geen ontucht plegende, noch heimelijk minnaressen nemende. En wie het geloof verwerpt, diens werk is waarlijk tevergeefs, en hij zal in het Hiernamaals onder de verliezers zijn.

R. 2.

7. O u die gelooft, wanneer u zich opricht voor het gebed, was uw gezicht en uw handen tot aan de ellebogen, en wrijf uw (natte) handen over uw hoofden en (was) uw voeten tot aan de enkels.⁷²⁵ En als u onrein bent, reinig u. En als u ziek bent of op reis,

الْيَوْمَ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتِ ط وَطَعَامَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَّ لَكُمْ ص
وَطَعَامَكُمْ حَلَّ لَهُمْ ز وَ الْمُحْصَنَاتِ
مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَ الْمُحْصَنَاتِ مِنِ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا
آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ ط
وَمَن يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ ز
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَسِرِينَ ٦ ع

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى
الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ ط وَإِن كُنْتُمْ

⁷²³ Dit betekent dat het vlees van dieren die volgens de Wet van de Torah zijn geslacht, voor de moslims geoorloofd is. Als voorzorgsmaatregel kan echter de naam van Allah over dit voedsel worden aangeroepen. Volgens Ibne Abbas betekent “voedsel” hier, “wettig voedsel” (*Dhabihah*) of het vlees van een dier dat naar behoren is geslacht (Bukhari; hfdst. *Dhabihatu Ahlil-Kitab*).

⁷²⁴ Hoewel de Islam het huwelijk van moslimmannen met niet-moslimvrouwen uit de Mensen van het Boek toestaat, geeft zij er zeker de voorkeur aan dat moslimmannen gewoonlijk alleen met moslimvrouwen trouwen.

⁷²⁵ De voeten worden hier genoemd na het hoofd, niet omdat het de bedoeling is dat zij alleen worden afgeveegd zoals het hoofd, maar omdat zij als laatste komen bij de reiniging. Dit blijkt uit het feit dat het woord *Arjula* (voeten) in de accusatief staat in de standaardtekst, net als de woorden *Wujuha* (gezichten) en *Aidiya* (handen), waaruit blijkt dat het woord “voeten” ook wordt beheerst in de accusatief door het werkwoord “wassen” en niet door het voegsel *ba* (over) dat alleen voor het woord *Ru'us* (hoofden) geldt.

en een van u komt van de afzondering, of u hebt vrouwen aangeraakt en u vindt geen water, zoek dan uw toevlucht tot zuivere aarde en veeg daarmee uw gezicht en handen af.^{725a} Allah wenst u niet in ^amoeilijkheden te brengen, maar Hij wenst u te reinigen en Zijn gunst aan u te vervolmaken, opdat u dankbaar zult zijn.

8. En gedenk Allah's gunst aan u en het verbond⁷²⁶ dat Hij met u sloot, toen u zei: ^b“Wij horen en wij gehoorzamen.” En vrees Allah. Voorzeker, Allah weet goed wat in uw innerlijk is.

9. O u die gelooft, ^cwees oprecht voor Allah en getuig met rechtvaardigheid. En ^dlaat de vijandschap van een volk u niet aansporen om onrechtvaardig te handelen. Wees rechtvaardig. Dat is dichterbij de vroomheid. En vrees Allah. Voorzeker, Allah is op de hoogte van hetgeen u doet.

جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِن كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُنِيبَكُمْ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤﴾
وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقْتُمْ بِهِ ۖ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٨﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ ۚ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا ۗ وَعَدِلُوا ۗ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

^a2:186; 2:287. ^b2:286. ^c4:136. ^d5:3; 11:90.

^{725a}. Zie voetnoot 610-612.

⁷²⁶. Het zijn de moslims, en niet de Mensen van het Boek, die hier worden aangesproken. Aangezien echter niet bekend is dat er ooit een speciaal verbond met de moslims is gesloten, moet het hier genoemde “verbond” worden opgevat als een verwijzing naar het proces van *Bai'ah* (eed van trouw) dat van elke nieuwe bekeerling tot de Islam wordt afgenomen, of het woord kan verwijzen naar de Wet die in de Koran is geopenbaard en door de moslims is aanvaard.

10. ^aAllah heeft degenen die geloven en goede daden verrichten, beloofd dat zij vergiffenis en een grote beloning zullen verkrijgen.

11. En ^bdegenen die niet geloven, en Onze tekenen verwerpen, zullen de bewoners van de hel zijn.

12. O u die gelooft, gedenk Allah's gunst aan u toen een volk zijn handen tegen u wilde uitsteken, maar ^cHij hun handen weerhield.⁷²⁷ En vrees Allah. Op Allah moeten de gelovigen zich verlaten.

R. 3.

13. En ^dAllah sloot waarlijk een verbond met de kinderen Israëls, en ^eWij verwekten twaalf leiders^{727a} uit hun midden. En Allah zei: "Voorzeker, Ik ben met u. Indien u het gebed houdt en de Zakat betaalt en in Mijn Boodschappers gelooft en hen bijstaat en aan Allah's (dienst) een goede lening verstrekt, zal Ik uw zonden van u verwijderen en u ^fin Tuinen toelaten waar rivieren doorheen stromen. Maar wie ^gsonder u daarna niet gelooft, is inderdaad van het rechte pad afgedwaald."

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ⑩

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ⑪

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ ⑫ وَاتَّقُوا اللَّهَ ⑬ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

ع

الْمُؤْمِنُونَ ⑭

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ⑮ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا ⑯ وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ ⑰ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ ⑱ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ ⑲ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي ⑳ وَعَزَّرْتُمُوهُمْ ㉑ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ㉒ لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ ㉓ وَلَا أُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ㉔ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ ㉕ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ⑳

^a24:56; 48:30. ^b5:87; 6:50; 7:37, 41; 22:58. ^c5:111. ^d2:41, 84. ^e2:61; 7:161. ^fZie 2:26. ^g2:169.

⁷²⁷ Dit vers is niet noodzakelijkerwijs op een bepaalde gebeurtenis van toepassing en kan in het algemeen worden opgevat als een verwijzing naar de bescherming die God de moslims bood tegen de agressieve aanvallen van hun vijanden. Met de woorden "een volk" worden hier vooral de ongelovigen van Mekka bedoeld, die alles in het werk stelden om de Islam en de moslims uit te roeien.

^{727a} Met "twaalf leiders" worden de twaalf profeten van Israël bedoeld die na Mozes kwamen. Volgens sommige autoriteiten waren dit de twaalf "vorsten" die door Mozes zouden zijn aangesteld (Num. 1:5-16; 43:3-15). Zie ook 2:61.

14. Dus wegens hun breken van het verbond hebben Wij hen vervloekt en hun hart verhard. Zij rukken de woorden uit hun verband en hebben een deel van hetgeen hun was vermaand, vergeten. En u zult bij hen altijd verraderlijkheid blijven ontdekken, behalve bij weinigen van hen. Vergeef hen dus en wend u van hen af. Voorzeker, Allah heeft degenen die goeddoen lief.^{727b}

فَبِمَا نَقَضْتَهُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ ۗ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ ۗ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۗ مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

15. En met degenen die zeggen: “Wij zijn christenen”, sloten Wij (eveneens) een verbond,^{727c} maar zij vergaten (ook) een deel van hetgeen waarmee zij werden vermaand. Daarom deden Wij vijandschap en haat onder hen ontstaan tot aan de Dag der Opstanding. Allah zal hen weldra laten weten wat zij deden.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ ۖ فَآغَرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۗ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

16. O mensen van het Boek, Onze Boodschapper is tot u gekomen, die veel van hetgeen voor u verborgen bleef van het Boek heeft ontsluitend en veel overgeslagen. Er is van Allah inderdaad een licht^{727d} en een duidelijk Boek tot u gekomen.

يَا هَلْ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ۗ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٦﴾

17. En Allah leidt daarmee degenen die Zijn welbehagen zoeken op de paden van vrede, en ^aleidt hen uit de duisternis tot het licht door Zijn gebod, en leidt hen naar het rechte pad.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧﴾

^a2:258; 14:2; 33:44; 57:10; 65:12.

^{727b}. Het vers bevat een zeer treffende beschrijving van het joodse volk.

^{727c}. Dit lijkt een verwijzing te zijn naar Jezus' profetie over de komst van de Heilige Profeet^{sa} (Johannes, 16:12, 13), die zijn volgelingen bewust negeerden of waaraan zij tevergeefs een verkeerde interpretatie probeerden te geven.

^{727d}. De Heilige Profeet (33:46, 47).

18. ^aZij hebben voorwaar niet geloofd die zeggen: “De Messias, de zoon van Maria, is zeker Allah.” Zeg: “Wie heeft dan macht tegen Allah, als Hij de Messias, de zoon van Maria⁷²⁸ en zijn moeder en allen die op aarde zijn teniet wil doen?” ^bAan Allah behoort het koninkrijk van de hemelen en de aarde en wat daartussen is. Hij schiep wat Hij wil, en Allah heeft macht over alle dingen.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ط قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنَّ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَ أُمَّهُ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ط وَ لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا ط يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ط وَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

19. De joden en de christenen zeggen: “Wij zijn Allah’s kinderen en Zijn geliefden.” Zeg: “Waarom straft Hij u dan voor uw zonden? Neen, u bent mensen onder degenen die Hij schiep. ^dHij vergeeft wie Hij wil en Hij straft wie Hij wil. En aan Allah behoort het koninkrijk van de hemelen en de aarde en wat daartussen is, en tot Hem is de terugkeer.

وَ قَالَتِ الْيَهُودُ وَ النَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَ أَحِبَّاؤُهُ ط قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ ط بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ ط يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ط وَ لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا ز وَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. O mensen van het Boek, Onze Boodschapper ^edie u klaarheid brengt, is tot u gekomen, na een onderbreking in de reeks van Boodschappers, opdat u niet zult zeggen: “Er is geen bringer van een blijde tijding en geen Waarschuwer tot ons gekomen.”⁷²⁹ Waarlijk, er is een bringer van een blijde boodschap en een Waarschuwer tot u gekomen. Allah heeft macht over alle dingen.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِّنَ الرَّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَ لَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَ نَذِيرٌ ط وَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

^a5:73, 74. ^bZie 3:190. ^c62:7. ^d2:285; 3:130; 5:41. ^e5:16.

⁷²⁸. De zeer krachtige taal die hier wordt gebruikt, is bedoeld om de monsterlijke leer dat Jezus de zoon van God is, te ontmaskeren en te veroordelen. Ook in 19:89-92 wordt krachtige taal gebruikt.

⁷²⁹. De geschiedenis zwijgt erover of er tussen de Heilige Profeet^{sa} en Jezus in enig land een profeet is verschenen, althans niet onder de Mensen van het Boek. De wereld verwachtte

R. 4.

21. En toen Mozes tot zijn volk zei: “O mijn volk, herinner u ^aAllah’s gunst aan u toen Hij Profeten onder u aanstelde en u koningen aanwees⁷³⁰ en Hij u gaf wat Hij aan niemand onder de volkeren heeft gegeven.”

22. “O mijn volk, ga het heilige land binnen dat Allah voor u heeft bestemd⁷³¹ en keer het niet de rug toe, anders zult u verliezers worden.”

23. Zij zeiden: “O Mozes, er is in dat (land) een trots en machtig volk,⁷³² en wij zullen er niet binnengaan voordat zij eruit weggaan. En indien zij eruit weggaan, zullen wij het binnentrekken.”⁷³³

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ اذْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ
أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا ۖ وَآتَاكُمْ مَا
لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

يُقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٢﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ ۖ
وَإِنَّا لَنُدْخِلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا ۗ
فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٣﴾

^a1:7; 4:70; 19:59.

en bereidde zich voor op de komst van de grootste Bevrijder van de mensheid. Sommige verklaringen van twijfelachtige authenticiteit (Kalbi) vermelden dat Jezus werd gevolgd door enkele profeten, waaronder Khalid bin Salam. Maar de Heilige Profeet^{sa} zelf zou gezegd hebben dat er geen profeet tussen hem en Jezus was (Bukhari).

⁷³⁰. De vervanging van het woord *kum* (u) in plaats van *Fi-kum* impliceert de hint dat, terwijl ieder lid van een volk waartoe een heersend vorst behoort, als het ware heerschappij en soevereiniteit bezit, de volgelingen van een profeet geen deelgenoten zijn van zijn profeetschap.

⁷³¹. De uitdrukking, voor u heeft bestemd, houdt een impliciete belofte in dat God hen zou helpen en hen tot overwinnaars zou maken, als de Israëlieten maar de moed zouden hebben om het Heilige Land binnen te trekken.

⁷³². Dit betekent dat de annalen van dit volk bekend waren bij de Israëlieten. De Amalekieten en andere weerbarstige Arabische stammen leefden in die tijd in het Heilige Land. De Israëlieten waren erg bang voor hen.

⁷³³. Vergelijk deze onbeschaamde en laffe houding van de metgezellen van Mozes met de gewillige en ongelooflijke offers van de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}, die altijd graag in de kaken van de dood sprongen bij het geringste gebod van hun Meester. Toen de Heilige Profeet^{sa} met een handvol van zijn slecht uitgeruste metgezellen van plan was om de enorm superieure en veel beter uitgeruste Mekkaanse troepenmacht bij Badr tegemoet te treden, raadpleegde hij hen hierover. Daarop stond een van de metgezellen op en richtte zich tot de Heilige Profeet^{sa} met de gedenkwaardige woorden: “O Profeet van God, wij gaan niet zeggen zoals de metgezellen van Mozes zeiden: ‘Gaat u en uw Heer en vecht en wij blijven hier zitten. Integendeel, O Profeet van de Heer! Wij zijn altijd met u en wij gaan met u heen waar u ook gaat. Wij zullen de vijand bestrijden aan uw rechterzijde en aan uw linkerzijde en aan uw voorzijde en achter uw rug; en

24. Daarop zeiden twee mannen⁷³⁴ van degenen die hun Heer vreesden en aan wie Allah Zijn gunst had bewezen: “Ga de poort (van de stad) binnen, hen tegemoet. Wanneer u er eenmaal binnen bent, dan zult u zeker overwinnaar worden. En ³stel uw vertrouwen in Allah, als u gelovigen bent.”

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنعَمَ
اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ
فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ عَلَيْهِونَهُ وَعَلَى
اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

25. Zij zeiden: “O Mozes, wij zullen er stellig niet binnengaan zolang zij erin zijn. Gaat u daarom en uw Heer en strijd. Wij blijven hier zitten.”

قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا لَن نَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا
دَامُوا فِيهَا فَادْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا
إِنَّا لَهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Hij zei: “Mijn Heer, ik heb macht over niemand dan over mijzelf en mijn broeder. Maak daarom een onderscheid tussen ons en het opstandige volk.”

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي
فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. (Allah) zei: ^b“Voorzeker, het (land) zal hun voor veertig jaren verboden zijn. Dwalende zullen zij door het land trekken.⁷³⁵ Bekommer u daarom niet over het ongehoorzame volk.”

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ
سَنَةً ۖ يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ ۗ فَلَا تَأْسَ
عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

^a3:161; 5:12; 9:51. ^b2:244.

wij vertrouwen op God dat u van ons zult zien wat uw ogen zal troosten” (Bukhari).

⁷³⁴ Van de “twee mannen” waarover hier wordt gesproken, wordt algemeen aangenomen dat het Jozua is, de zoon van Nun, en Kaleb, de zoon van Jefunneh (Num. 14:6). Maar uit de context blijkt eerder dat Mozes en Aäron de “twee mannen” zijn die hier worden bedoeld. Het woord *Rajul* (man) drukt mannelijkheid en moed uit. Dat deze twee moedige mannen Mozes en Aäron zelf waren, kan ook worden afgeleid uit het feit dat Mozes voor zichzelf en zijn broer Aäron bad (5:26). God noemt deze twee mannen niet bij naam, maar spreekt eenvoudigweg over hen als “twee dappere mannen” om hun mannelijkheid en moed te prijzen en tevens om de lafheid van de andere Israëlieten die bij hen waren, te veroordelen.

⁷³⁵ Toen de Israëlieten zich laf gedroegen, verordende God dat zij nog 40 jaar in de woestijn moesten rondtrekken, opdat het leven van de woestijn hen zou verkwikken en een nieuw leven zou inblazen en hun zeden zou versterken. Intussen was de oude generatie praktisch uitgestorven en groeide de jongere generatie dapper en sterk genoeg om het Beloofde Land te veroveren.

R. 5.

28. En vertel naar waarheid het verhaal van de twee zonen van Adam⁷³⁶ toen zij een offer brachten en het van één van hen werd aangenomen en van de ander niet. De laatstgenoemde zei: “Ik zal u zeker doden.” De eerste zei: “Allah neemt alleen iets van de rechtvaardigen aan.”

29. “Als u uw hand naar mij uitstrekt om mij te doden, zal ik mijn hand niet naar u uitstrekken om u te doden. Ik vrees Allah, de Heer der Werelden.

30. Ik wens⁷³⁷ dat u zowel (de straf van) de zonde tegen mij,⁷³⁸ als uw zonde zou dragen, en aldus tot de bewoners van het Vuur zult behoren, en dat is de beloning van de misdadigers.”

31. Maar zijn kwade neiging dreef hem ertoe zijn broeder te doden. Dus doodde hij hem en werd (een) van de verliezers.

وَإِذْ عَلَّمَهُم نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ
قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ
يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ ۗ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۗ
قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٨﴾

لَئِن بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي
مَآ أَنَا بِبَاسٍ ۖ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ ۗ
إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٩﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ
فَتَكُونَ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ ۗ وَذَلِكَ
جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ
فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤١﴾

⁷³⁶. “De twee zonen van Adam” betekenen figuurlijk twee willekeurige personen uit de mensheid. De gelijkenis illustreert ook de vijandige houding van de Israëlieten tegenover de nakomelingen van Ismaël omdat het profetschap van hen op de Ismaëlieten was overgegaan in de persoon van de Heilige Profeet^{sa}.

⁷³⁷. *Uridu* is afgeleid van *Rada*, dat soms geen daadwerkelijke wens uitdrukt, maar slechts een praktische toestand of conditie die zich waarschijnlijk op een bepaalde manier zal ontwikkelen (18:78). Het vers betekent niet dat Abel wenste dat zijn broer Kaïn in de hel zou worden geworpen. Wat hij bedoelde was simpelweg dat het natuurlijke en onvermijdelijke resultaat van zijn eigen niet-agressieve houding zou zijn dat zijn broer naar de hel zou gaan.

⁷³⁸. *Ithmi* betekent, “de zonde tegen mij begaan.” De potentiële slachtoffer beschrijft enkel de gevolgen van de beoogde actie van zijn broer.

32. Toen zond Allah een raaf die in de grond krabde,⁷³⁹ om hem te beduiden hoe het lijk van zijn broeder te verbergen. Hij zei: “Wee mij! Ik kan zelfs niet zoals deze raaf zijn, zodat ik het lijk van mijn broeder kan verbergen.” En toen kreeg hij berouw.

33. Daarom schreven Wij de kinderen Israëls voor dat wie ook een mens doodt, tenzij dit is voor het doden van een persoon of het scheppen van wanorde in het land, het zal zijn alsof hij het gehele mensdom had gedood; en voor hem die iemand het leven schenkt, het zal zijn alsof hij aan het gehele mensdom het leven had geschonken.⁷⁴⁰ En voorzeker, ^aOnze Boodschappers kwamen met duidelijke tekenen tot hen, en toch werden daarna velen van hen in het land tot overtreders.

34. De vergelding van degenen ^bdie oorlog tegen Allah en Zijn Boodschapper voeren en ernaar streven wanorde in het land te scheppen, is slechts dat zij worden gedood of gekruisigd, of dat hun handen en hun voeten, de ene rechts en de andere links, worden afgesneden, of dat zij het land worden uitgezet.⁷⁴¹ Dat zal voor hen een schande zijn in deze wereld, en in het Hiernamaals zullen zij een grote straf ontvangen,

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِثُ سَوْآتَ أَخِيهِ ۗ
قَالَ يَوْمِئِذِي أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ
هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِثُ سَوْآتَ أَخِي ۗ
فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣٢﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ ۗ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ
نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا
قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَمَنْ أَحْيَاهَا
فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَقَدْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ۖ ثُمَّ إِنَّ
كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ
لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا
أَنْ يُقْتَلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا ۖ أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ
الْأَرْضِ ۗ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٤﴾

^a7:102; 9:70; 14:10; 40:23; ^b9:107.

⁷³⁹ Commentatoren verschillen van mening of het incident van de raaf werkelijk heeft plaatsgevonden of dat het slechts een parabel is. Het is niet onwaarschijnlijk dat een dergelijk voorval werkelijk heeft plaatsgevonden. Studie van de manieren en gewoonten van vogels heeft tot veel nuttige ontdekkingen geleid. Zie Gen. 4:1-15; en “The Jerusalem Targum”.

35. Behalve zij ^adie berouw tonen voordat u hen in uw macht hebt. Weet dus dat Allah Vergevensgezind, Genadevol is.⁷⁴²

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا
عَلَيْهِمْ ۖ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

R. 6.

36. O u die gelooft, vrees Allah en ^bzoek de weg tot toenadering⁷⁴³ tot Hem en ^cstrijd voor Zijn zaak, opdat u mag slagen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٦﴾

^a4:18. ^b17:58. ^c9:41; 22:79.

⁷⁴⁰. Wat in het vers wordt gesuggereerd is dat er later een incident zou plaatsvinden dat vergelijkbaar is met dat van de twee zonen van Adam die hier worden genoemd, maar van veel groter belang. Onder de broeders van de Israëlieten zou een profeet verschijnen. Dit feit zou de Israëlieten tegen die profeet ophitsen en zij zouden uit afgunst dorstig worden naar zijn bloed, zoals Kain dorstig was geworden naar het bloed van zijn broer Abel. De profeet moest geen gewone ziel zijn. Hij moest een wereldhervormer zijn, verordend om de eeuwige Wet te brengen voor de hele mensheid, waarvan de hele toekomst van hem afhing, en daarom stond het doden van hem gelijk aan het doden van de gehele mensheid, en het behoud van zijn leven was als het ware het behoud van de gehele mensheid.

⁷⁴¹. De Islam aarzelt niet om extreme maatregelen te nemen wanneer het belang van de Staat of de samenleving in het algemeen dit vereist om een gevaarlijk kwaad uit te roeien. Zij weigert toe te geven aan de valse sentimenten van emotionele idealisten, maar volgt het dictaat van de rede en een gezond oordeel bij het voorschrijven van straffen voor openbare vergrijpen. De hier voorgeschreven straf bestaat uit vier categorieën; de vorm van de straf die in een bepaald geval wordt opgelegd, hangt af van de omstandigheden. Het toekennen of opleggen van straf is een zaak van de regering en niet van een individu. De woorden “zij het land worden uitgezet” betekenen volgens Imam Abu Hanifa gevangenisstraf.

⁷⁴². Dit en het voorgaande vers verwijzen niet naar gewone rovers en dieven, maar naar rebellen en misdadigers die een agressieve oorlog voeren tegen de moslimstaat, zoals duidelijk blijkt uit de woorden, *die oorlog voeren tegen Allah en Zijn Boodschapper*. Deze conclusie wordt verder ondersteund door het feit dat het huidige vers amnestie belooft aan de overtreders als zij berouw tonen. Maar het is duidelijk dat degenen die gruwelijke misdrijven plegen tegen individuen of de samenleving, zoals rovers en dieven, onder normale omstandigheden geen gratie van de staat kunnen krijgen, zelfs niet als zij berouw tonen. Zij moeten de straf voor hun misdaden ondergaan zoals de wet voorschrijft. Ongetwijfeld kan berouw hen vergeving van God opleveren, maar de bevoegdheden van de staat zijn op dit punt beperkt. Politieke misdadigers kunnen echter worden vergeven als ze berouw tonen en zich onthouden van verdere daden van rebellie en andere overtredingen tegen de staat.

⁷⁴³ *Wasilah* betekent, een middel van toegang tot een ding; eervolle rang bij een koning; graad; affiniteit, een band of verbinding (Lane). Het woord betekent niet “een tussenpersoon tussen God en de mens”. Deze laatste betekenis wordt niet alleen niet ondersteund door het

37. Voorzeker, ^aal hadden de ongelovigen al hetgeen op aarde is en nog eens zoveel om zich daarmee van de straf op de Dag der Opstanding vrij te kopen, dan zou het van hen toch niet worden aanvaard; en zij zullen een pijnlijke straf ontvangen.

38. Zij zullen uit het vuur willen komen, maar zij zullen er niet kunnen uitgaan en dit zal voor hen een blijvende straf zijn.

39. En snijdt de dief en de dievegge de hand af als straf voor wat zij misdeden. Een voorbeeldige straf⁷⁴⁴ van Allah. Allah is Almachtig, Alwijs.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَانِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ
عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ
بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٨﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ ط
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٩﴾

^a13:19; 39:48.

gebruik van de Arabische taal, maar is ook in strijd met de Koran en de uitspraken van de Heilige Profeet^{sa}. Het gebed na de gebruikelijke ‘Oproep tot Gebed’ bevat de woorden: “O God! Geef Mohammed *Wasilab*”, wat betekent dat God de profeet een toenemende nabijheid tot zichzelf verschaft, en niet dat de profeet iemand heeft die als tussenpersoon tussen hem en God optreedt.

⁷⁴⁴ Terwijl in dit vers de woorden de man die steelt vóór de woorden de vrouw die steelt zijn geplaatst, omdat stelen meer voorkomt bij mannen dan bij vrouwen, gaat in 24:3 het woord “overspelster” vooraf aan het woord “overspeler”, omdat de schuld van overspel gemakkelijker bewezen kan worden tegen vrouwen dan tegen mannen. Deze rangschikking van woorden toont aan dat er niet alleen een intelligente volgorde bestaat in de verzen van de Koran, zoals elders is aangetoond, maar ook een intelligente volgorde in de woorden ervan. De straf voor het stelen lijkt misschien te zwaar. Maar de menselijke ervaring leert dat de straf, wil zij afschrikwekkend zijn, voorbeeldig moet zijn. Het is beter streng te zijn voor één en duizend te redden dan toegeeflijk te zijn voor allen en velen te ruïneren. Hij is zeker een goede chirurg die niet aarzelt een rot ledemaat te amputeren om het hele lichaam te redden. In de hoogtijdagen van de Islam waren er uiterst zeldzame gevallen van het afhakken van handen van dieven, omdat de voorgeschreven straf afschrikwekkend was en van kracht werd. Zelfs vandaag de dag zijn incidenten van diefstal zeer zeldzaam in Arabië waar de straf voor diefstal die de Koran voorschrijft van kracht is. Om tot een juist begrip van de aard van deze straf te komen, is het noodzakelijk zowel het letterlijke als het metaforische gebruik van de twee hier gebruikte woorden, nl. *Qat* en *Yad*, te kennen. De Arabische uitdrukking *Qata'a-hu bil-Hujjati*, betekent: hij legde hem het zwijgen op met argumenten (Lane). En *Yad* betekent onder andere, de kracht en het vermogen om iets te doen. Dus de uitdrukking, *Qata'a Yada-hu*, betekent metaforisch, hij ontnam hem de

40. Maar ^adegene die na zijn overtreding berouw heeft en zich betert, Allah zal Zich gewis in barmhartigheid tot hem wenden. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ
فَاتَّ اللَّهُ يَتُوبُ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

41. Weet u niet dat het ^bkoninkrijk van de hemelen en de aarde aan Allah toebehoort? Hij straft wie Hij wil, en Hij vergeeft wie Hij wil, en Allah heeft macht over alle dingen.⁷⁴⁵

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَ الْأَرْضِ ۗ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

42. O Boodschapper, laat degenen die gemakkelijk tot ongeloof vervallen u niet verdrieten, namelijk zij die met hun mond zeggen: “Wij geloven”; maar hun harten geloven niet. En onder de joden zijn er die ^cnaar een leugen zouden willen luisteren.⁷⁴⁶

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ
يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا
أَمَّا بِنَاؤِهِمْ وَ لَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ ۗ
وَ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا ۗ سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ

^a6:55; 20:83; 25:72. ^b5:19; 48:15. ^c9:47.

macht om het ding te doen; of hij weerhield hem ervan het te doen. Zie ook 12:32. Gezien deze betekenis van de twee woorden kan de Arabische uitdrukking in het vers betekenen: “ontneem hun de kracht om diefstal te plegen of pas alle praktische middelen toe om hen ervan te weerhouden diefstal te plegen.” Als het vers letterlijk wordt genomen, is de voorgeschreven straf de maximale straf, en de maximale straf wordt alleen in extreme gevallen toegekend, waarbij de mildere straf het toepassen van praktische middelen omvat waardoor de overtreder de capaciteit wordt ontnomen of wordt weerhouden om het misdrijf te plegen. Bij het toekennen van de straf moeten ook de aard en de omvang van alle bijkomende omstandigheden in overweging worden genomen. Bovendien verdient het gebruik van het woord “*As-Sariq*”, dat een zelfstandig naamwoord is (in plaats van het werkwoord “*Saraqah*” — hij stal), wat een intensief gevoel impliceert, wat een gewoonte of een verslaafde aan diefstal aanduidt, bijzondere overweging. Geleerden verschillen van mening over het bedrag aan geld of eigendommen dat gestolen moet zijn om de voorgeschreven straf op te leggen. Volgens sommige overleveringen is dit drie dirhams of een kwart van een dinar, volgens anderen mag de hand niet worden afgehakt voor het stelen van fruit van een boom of wanneer diefstal plaatsvindt tijdens een reis (Dawud). Imam Abu Hanifa houdt het op tien dirhams, terwijl Imam Malik en Imam Shafi'i drie dirhams als het kleinste bedrag beschouwen. Deze onenigheid onder theologen toont aan dat de rechter die de straf oplegt, veel vrijheid heeft wat betreft de vorm en omvang ervan.

⁷⁴⁵ Uitdrukkingen als deze betekenen niet dat de goddelijke regering van het universum willekeurig is en op geen enkel systeem of wet berust. Ze zijn bedoeld om erop te wijzen dat

Deze luisteren terwille van een ander volk dat niet tot u is gekomen. ^aZij verdraaien woorden nadat ze op hun juiste plaatsen waren gezet, en zeggen: “Als u dit wordt gegeven, neem het dan aan, maar als het u niet wordt gegeven, pas dan op.” En wie Allah wenst te beproeven, u zult hem tegen Allah stellig niets baten. Dit zijn degenen wier hart het Allah niet heeft behaagd te louteren. Er zal voor hen schande in deze wereld en een grote straf in het Hiernamaals zijn.

43. Zij zijn luisteraars naar leugens en ^bverbruikers van verboden dingen.⁷⁴⁷ Indien zij tot u om recht komen, spreek recht tussen hen of wend u van hen af. En indien u zich van hen afwendt, kunnen zij u in het geheel niet schaden. En indien u rechtspreekt, richt tussen hen met rechtvaardigheid. Voorzeker, Allah heeft de rechtvaardigen lief.

44. Hoe zullen zij u tot rechter maken wanneer zij de Torah bij zich hebben, waarin Allah's oordeel is?⁷⁴⁸ Toch wenden zij zich af. En zij zijn geen gelovigen.

سَمْعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ لَكُمْ يَا تُوكٌ ۖ
يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ ۗ
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ
وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا ۗ وَمَنْ يُرِدِ
اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا ۗ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ
يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ ۗ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ
وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٢﴾

سَمْعُونَ لِكَذِبٍ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ ۖ
فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ
أَعْرِضْ عَنْهُمْ ۗ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ
فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا ۗ وَإِنْ حَكَمْتَ
فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٣٣﴾

وَكَيفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ
فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ ۗ وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٤﴾

^a2:76; 3:79; 4:47. ^b5:63, 64.

God, als de uiteindelijke autoriteit in het universum, Zijn Woord de wet is en dat er geen beroep of verhaal mogelijk is tegen Zijn decreten.

⁷⁴⁶ De uitdrukking kan ook betekenen: (1) zij luisteren om te liegen; (2) zij aanvaarden als waarheid de leugens die anderen over de Heilige Profeet^{sa} verkondigen.

⁷⁴⁷ *Suht* betekent een ding dat verboden of onwettig is; dat wat vies en slecht van reputatie is; een omkoping die aan een rechter of iets dergelijks wordt gegeven; of iets miezerigs, laags en onbelangrijks (Lane).

⁷⁴⁸ Het vers betekent niet dat de Koran de Torah zoals die ten tijde van de Heilige Profeet^{sa} bestond, beschouwde als Gods oordeel over geschilpunten. Het drukt alleen de houding

R. 7.

45. Waarlijk, Wij zonden ^ade Torah neder, waarin leiding en licht was, waarmee de Profeten die gehoorzaam waren rechtspraken voor de joden, zoals de godgeleerden⁷⁴⁹ en de wetgeleerden⁷⁵⁰ deden, omdat hun de bewaking van Allah's Boek was opgelegd, en zij waren daarvan getuigen. Vrees daarom de mensen niet, doch vrees Mij, en ^bruil Mijn tekenen niet in tegen het wereldse. En ^cwie niet rechtspreken volgens hetgeen Allah heeft nedergezonden, zij zijn de ongelovigen.

46. En Wij schreven hen daarin voor: Een leven voor een leven, oog om oog, neus om neus, oor om oor, tand om tand en rechtvaardige vergelding voor (ander) letsel.⁷⁵¹ En hij die van het recht hierop afziet, dit zal een verzoening voor zijn zonden zijn. En ^dwie niet rechtspreekt bij hetgeen Allah heeft nedergezonden, zij zijn onrechtvaardigen.

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ
بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
وَإِخْشَاؤِنِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا
قَلِيلًا ۗ وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ ﴿٧٥﴾

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ ۗ وَالْأَعْيُنَ بِالْأَعْيُنِ وَالْأَنْفَ
بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ
بِالسِّنِّ ۗ وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا ۗ فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ ۗ وَمَنْ لَمْ
يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٧٦﴾

^a6:92; 7:155. ^b2:42. ^c5:46, 48. ^d5:45, 48.

van de joden ten opzichte van de Torah uit. Maar tegelijkertijd beschouwt de Koran haar zelfs in haar huidige vorm niet als verstoken van alle waarheid. Volgens hem bevatte de Thora bepaalde waarheden in hun oorspronkelijke, zuivere vorm, hoewel hij ook gelooft dat er mee geknoeid is (2:79). Het vers toont verder aan dat de Thora in zijn zuivere vorm slechts voor een beperkte periode voor de Israëlieten bestemd was, terwijl de Boodschap van de Koran voor alle volkeren voor alle tijden bestemd is.

⁷⁴⁹ Zie voetnoot 432a.

⁷⁵⁰ *Abbar* is het meervoud van *Hibr* wat betekent, een geleerd man van de joden; of een geleerd man; een goed of rechtvaardig man (Lane). In dit vers brengt de Koran aan de joden de beschuldiging over die in het vorige vers genoemd werd, namelijk dat wanneer zelfs de profeten van God die na Mozes kwamen, verplicht waren volgens de Torah te oordelen, wie kan dan nog weigeren zijn geschillen daaraan te toetsen?

⁷⁵¹ Zie Exod. 21:23-25 en Leviticus 24:19-21. De woorden, en wie daarvan afziet, vormen het bewijs dat het onderwijs over vergeving, waarop de christenen zich zo beroemen, geen

47. En Wij deden Jezus, zoon van Maria, in hun voetsporen treden, ^bvervullende, hetgeen vóór hem in de Torah was (geopenbaard), en Wij gaven hem het Evangelie, dat licht en leiding bevatte, bevestigende hetgeen daarvóór in de Torah was en een leiding en een vermaning voor de godvrezenden.

48. En laat de mensen van het Evangelie richten naar hetgeen Allah daarin heeft geopenbaard. En wie niet richt naar hetgeen Allah heeft geopenbaard, zij zijn de overtreders.

49. En Wij hebben u het Boek met de waarheid ^dgeopenbaard, vervullende hetgeen daarvóór in het Boek was (verkondigd) en als bewaker⁷⁵² daarover. Richt daarom tussen hen naar hetgeen Allah heeft geopenbaard en volg hun boze neigingen niet tegen de waarheid die tot u is gekomen. Voor iedereen bepaalden Wij een wet⁷⁵³ en een weg. En indien Allah had gewild, zou Hij u allen tot één volk hebben gemaakt. Maar Hij wenst u te beproeven met hetgeen Hij u heeft gegeven. ^eWedijver dus met elkaar in goede werken. Tot Allah zult u allen terugkeren. Dan zal Hij u datgene mededelen waarover u van mening verschilt.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورًا
وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَ هُدًى وَ مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٧٤﴾

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۗ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٧٥﴾
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا
عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ
الْحَقِّ ۗ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً
وَمِنْهَا جَاءَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ
أُمَّةً وَاحِدَةً ۗ وَلَكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا
آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۗ إِلَى اللَّهِ
مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

^a2:88; 57:28. ^b3:51; 61:7. ^c5:45; 46. ^d6:106; 39:3. ^e5:50. ^f10:100; 11:119; 16:10. ^g3:134; 35:33; 57:22.

monopolie van de Evangelieën was. Het maakte ook deel uit van de leer van Mozes, hoewel de leer van Mozes de nadruk legt op vergelding, zoals die van Jezus op vergeving en niet-verzet.

⁷⁵² *Muhaimin* betekent: getuige; bewaker van veiligheid en vrede; controleur en toezichthouder op de zaken van de mensen; bewaker en beschermer (Lisan). Over de Koran wordt hier gesproken als een beschermer over de vroegere Schriften, in die zin dat hij alles wat daarin onvergankelijk en van blijvende waarde was, heeft behouden en datgene wat het

50. En spreek ^arecht tussen hen naar hetgeen Allah u heeft geopenbaard en volg hun boze neigingen niet en wees op uw hoede ^bdat zij u niet afleiden van hetgeen Allah u heeft geopenbaard. Maar indien zij zich afwenden, weet dan dat Allah hen voor sommige van hun zonden wenst te treffen. En een groot aantal mensen is inderdaad ongehoorzaam.

وَأَنِ احْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٠﴾

51. Wensen zij het oordeel⁷⁵⁴ van onwetendheid?⁷⁵⁵ En wie is een betere rechter dan Allah voor een volk dat zekerheid van geloof bezit?

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۗ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥١﴾

^a5:49 ^b17:74.

element van blijvendheid miste en niet aan de behoeften van de mensheid voldeed, heeft weggelaten. Ook wordt het een beschermer over de vorige Schriften genoemd, omdat het een goddelijke bescherming geniet tegen manipulatie, een zegen die hun werd onthouden. ⁷⁵³ *Shir'ah* betekent de religieuze wet van God, bestaande uit voorschriften zoals die betreffende het vasten, het gebed en de bedevaart en andere daden van vroomheid; een manier van geloven en handelen die duidelijk en juist is. *Minhaj* betekent, manifest, duidelijk zichtbaar en open weg of weg (Lane). Al-Mubarrad zegt dat het eerste woord het begin van een weg betekent en het tweede het platgetreden deel ervan (Qadir). *Shir'ah* is dus de wet die vooral betrekking heeft op geestelijke zaken en *Minhaj* is de wet die betrekking heeft op wereldlijke zaken. *Shir'ah* betekent ook, een weg die naar water leidt. De betekenis is dat God al Zijn schepselen, naar ieders vermogen, heeft uitgerust met de middelen om de weg te vinden naar de bron van geestelijk water, d.w.z. de goddelijke openbaring.

⁷⁵⁴ *Hukm* betekent, oordeel, regel, jurisdictie, heerschappij, regering, verordening, decreet, wet; predicatie (Lane).

⁷⁵⁵ De pre-islamitische periode.

⁷⁵⁶ Het vers mag niet worden opgevat als een verbod op of een ontmoediging van een rechtvaardige of welwillende behandeling van joden, christenen en andere ongelovigen (60:9). Het verwijst alleen naar die joden of christenen die in oorlog zijn met de moslims en die altijd complotten tegen hen beramen.

⁷⁵⁷ Joden en christenen vergeten hun eigen verschillen en worden verenigd in hun verzet tegen de Islam. Waarlijk, de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: "Alle ongelofvormt één gemeenschap," d.w.z. alle ongelovigen, hoe vijandig ook tegen elkaar, gedragen zich als één volk wanneer zij zich tegen de moslims verzetten.

R. 8.

52. O u die gelooft, ^aneem de joden en de christenen niet tot vrienden.⁷⁵⁶ Zij zijn elkaars vrienden.⁷⁵⁷ En wie van u hen tot vrienden neemt, is inderdaad één van hen. Voorwaar, Allah leidt het overtredende volk niet.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۚ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ
فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. En u zult degenen in wier hart een ziekte is zich tot hen zien haasten, zeggende: “Wij vrezen dat ons rampspoed⁷⁵⁸ zal overkomen.” Het is echter waarschijnlijk dat Allah een ^boverwinning⁷⁵⁹ of iets anders tot stand zal brengen. Dan zullen zij berouw hebben over hetgeen zij in hun innerlijk verborgen.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ
تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا
عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ نَدِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. En de gelovigen zullen zeggen: “Zijn dit degenen die met hun ernstige eden bij Allah zwoeren dat zij waarlijk met u waren?” Hun werken zijn verloren gegaan en zij zijn verliezers geworden.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ
أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۖ إِنَّهُمْ
لَمَعَكُمْ ۚ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا
خَسِرِينَ ﴿٥٤﴾

^a3:29, 119; 4:145; 5:58; 60:10. ^b32:30.

⁷⁵⁸. *Da'irah* betekent een wending van het lot, vooral een slecht ongeval, een tegenslag; een ramp; nederlaag of verplettering; slachting of dood (Lane).

⁷⁵⁹. “Overwinning” genoemd in het vers kan ofwel verwijzen naar de val van Mekka of naar de overwinning in het algemeen. Het woorden “of iets anders tot stand zal brengen” dat na de overwinning komt, verwijst duidelijk naar iets groters dan de overwinning. Het lijkt te verwijzen naar het toetreding tot de Islam van het gehele Arabische schiereiland en de vestiging ervan daarin.

55. O u die gelooft, wie onder u zich van zijn godsdienst ^aafkeert, laat hem weten dat Allah weldra een ander volk zal voortbrengen dat Hij zal liefhebben en dat Hem ⁷⁶⁰ zal liefhebben, vriendelijk en nederig zijnde jegens de gelovigen en hard en streng jegens de ongelovigen. Zij zullen voor Allah's zaak strijden en het verwijt van een berisper niet vrezen. Dit is Allah's genade. Hij schenkt deze aan wie Hij wil en Allah is Milddadig, Alwetend.

56. Uw ^bvrienden zijn slechts Allah en Zijn Boodschapper en de gelovigen die het gebed houden en de Zakat betalen en aanbidden.

57. En hij die Allah en de Boodschapper en de gelovigen tot vrienden neemt, (wete) dat de ^cpartij van Allah gewis zal zegevieren.

R. 9.

58. O u die gelooft, ^dneem niet degenen tot vrienden ⁷⁶¹ die een spotternij en een spel maken van uw godsdienst, uit de kring van degenen aan wie het Boek was gegeven vóór u en de ongelovigen. En vrees Allah als u gelovigen bent;

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ ۗ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ ۗ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ۗ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٦﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ أَوْلِيَاءَ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

^a3:145. ^b2:258; 3:69. ^c58:23. ^d3:29, 119; 4:145; 5:52; 60:10. ^e6:71; 7:52.

⁷⁶⁰. Als blijkt dat de aanhangers van een godsdienst gestaag en voortdurend afnemen zonder uitzicht op herstel, moet die godsdienst als dood worden beschouwd.

⁷⁶¹. In 5:52 werd het de moslims verboden vrienden te maken met de ongelovigen vanwege hun vijandige en oorlogszuchtige houding tegenover hen. Het huidige vers geeft de reden voor dat gebod, maar betekent niet dat het de moslims verboden is met alle ongelovigen vriendschappelijk om te gaan of goed voor hen te doen en hen vriendelijk te behandelen.

59. En zij die, wanneer u tot het gebed roept, het tot spotternij en spel maken. Dit komt omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

60. Zeg: “O mensen van het Boek, u haat ons slechts omdat wij in Allah geloven en in hetgeen ons is nedergezonden en in hetgeen voordien was nedergezonden,⁷⁶² of omdat de meesten van u ongehoorzaam zijn.”

61. Zeg: “Zal ik u vertellen over⁷⁶³ degenen wier straf bij Allah erger is dan dit?” Dezen zijn het die Allah heeft vervloekt en over wie Hij Zijn toorn heeft uitgestort en van wie Hij apen, zwijnen⁷⁶⁴ en ‘duivelsdienaren heeft gemaakt. ^dDezen zijn inderdaad in een slechte toestand en ver van het rechte pad afgedwaald.”

62. Wanneer zij tot u komen, zeggen zij: “Wij geloven”,⁷⁶⁵ terwijl zij met ongelof binnenkomen en ermee heengaan, en Allah weet het beste wat zij verbergen.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هَٰذَا هُزُوًا ۖ وَلَعِبَاءَ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يَا هَلَاكِيهِ الِكْتِبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَن آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ ۖ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَسِقُونَ ﴿٦٠﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ ۗ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ ۗ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦١﴾

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ ۖ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦٢﴾

⁷⁶²7:127; 60:2. ⁷⁶³2:66; 7:167. ⁷⁶⁴2:258; 4:52. ⁷⁶⁵12:78; 25:35.

⁷⁶² Hal is een vragend woord dat, wanneer het gevolgd wordt door *illa*, zoals in dit vers, een ontkennende verklaring kan betekenen. Naast de betekenis die in de tekst wordt gegeven, kan het ook betekenen: “jullie vinden geen schuld bij ons, maar omdat wij geloven.” Soms wordt het gebruikt om een positieve verklaring uit te drukken, zoals in 76:2.

⁷⁶³ Dhalika kan verwijzen naar de vervolging van de moslims of naar hun vervolgers.

⁷⁶⁴ De woorden “apen” en “varkens” zijn hier in figuurlijke zin gebruikt. Bepaalde eigenschappen zijn eigen aan bepaalde dieren, en deze kunnen niet volledig worden beschreven tenzij het dier waartoe zij behoren uitdrukkelijk wordt genoemd. De aap staat bekend om zijn mimiek en het varken wordt gekenmerkt door smerige en schaamteloze gewoonten en ook door zijn domheid. Uit de woorden “en duivelsdienaren heeft gemaakt” blijkt dat de woorden “apen” en “varkens” hier figuurlijk zijn gebruikt. Zie 107.

⁷⁶⁵ Door hypocriet de woorden “wij geloven” uit te spreken, kopieerden de joden eenvoudig de manier waarop gelovigen hun geloof uiten zonder de werkelijke betekenis en inhoud

63. En u ziet velen van hen zich haasten om zonde en overtreding te bedrijven en van ^averboden dingen te gebruiken. Het is inderdaad slecht wat zij doen.

64. Waarom weerhouden hun priesters en schriftgeleerden hen niet van zondige woorden⁷⁶⁶ en het eten van verboden dingen? ^bHet is inderdaad slecht wat zij doen.

65. En ^cde joden zeggen: “De hand van Allah is gebonden.” Hun handen zijn gebonden⁷⁶⁷ en zij zijn vervloekt voor hetgeen zij zeggen. Neen, Zijn handen⁷⁶⁸ zijn wijd open. Hij geeft zoals Hij wil. En ^dhetgeen u van uw Heer is nedergezonden, zal velen van hen in opstandigheid en ongeloof doen toenemen. En ^eWij hebben vijandschap en haat onder hen gezaaid tot aan de Dag der Opstanding. Telkens wanneer zij het oorlogsvuur ^fontsteken,⁷⁶⁹ dooft Allah het. En zij pogen wanorde te scheppen op aarde, en Allah heeft de onruststokers niet lief.

وَتَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي
الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَآكَلِهِمُ السُّحْتَ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾

لَوْ لَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ
عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَآكَلِهِمُ السُّحْتَ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٤﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُوبَةٌ غُلَّتْ
أَيْدِيهِمْ وَلِعِنَّا بِمَا قَالُوا بِالْبَلْغَاءِ
مُبْسُوطِينَ لَا يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ
وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَآلَقَيْنَا
بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ
أُطْفِئَهَا اللَّهُ لَا وَيسْعُونَ فِي الْأَرْضِ
فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

^a5:43. ^b5:80. ^c3:182; 36:48. ^d5:69. ^e3:56; 5:15. ^f2:18.

ervan te begrijpen en te realiseren; zo vertoonden ze (zoals gesuggereerd in het voorgaande vers) het nabootsende kenmerk van de aap. Zie ook het volgende vers.

⁷⁶⁶. Omdat *Ithm* (zonde) in het algemeen wordt begaan en niet uitgesproken, hebben sommige commentatoren gesuggereerd dat het woord *Qaul* (uitspreken) hier is gebruikt in de betekenis van “doen”. Maar waarschijnlijker is dat het is samengevoegd met het woord “Ithm” (zonde) om het gecombineerde idee van zowel “uitspreken” als “doen” uit te drukken, waarbij zowel zondige woorden als slechte daden worden aangeduid.

⁷⁶⁷. Deze uitdrukking betekent, dat de joden zullen worden gestraft voor hun onbeschaamdheid door te zeggen, dat de hand van Allah gebonden is. Zij zullen een vrekkelig en gierig volk worden.

⁷⁶⁸. De hand wordt zowel gebruikt als een instrument om een gunst of genade te verlenen als een symbool van macht en heerschappij om een overtreder te grijpen en te straffen. Gods beide handen staan wijd open - de ene om overvloed te schenken aan de gelovigen en de andere om de joden te straffen voor hun brutaliteit.

66. ^aAls de mensen van het Boek hadden geloofd en rechtvaardig gehandeld, zouden Wij gewis hun zonden hebben vergeven en hen in Tuinen van Zaligheid hebben toegelaten.⁷⁷⁰

67. En als ^bzij de Torah en het Evangelie en hetgeen hun (nu) van hun Heer is nedergezonden in acht hadden genomen, zouden zij zeker hebben gegeten (van goede dingen) van wat boven hen is en van hetgeen onder hun voeten is.⁷⁷¹ Onder hen is een groep die matig is, maar de handelwijze van velen van hen is slecht.

R. 10.

68. O Boodschapper, ^cverkondig hetgeen u van uw Heer is geopenbaard, en indien u dat niet doet, dan hebt u Zijn boodschap⁷⁷² niet overgebracht. Allah zal u tegen de mensen beschermen.⁷⁷³ Voorzeker, Allah leidt het ongelovige volk niet.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَ اتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دَخَلْنَا لَهُمْ
جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ
فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ط مِنْهُمْ
أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ط وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا
يَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
مِنْ رَبِّكَ ط وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ
رِسَالَاتَهُ ط وَاللَّهُ يَعِصْمَكَ مِنَ النَّاسِ ط
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

^a7:97. ^b5:48. ^c6:20.

⁷⁶⁹ De woorden verwijzen naar de pogingen van de joden om de afgodendienaren van Arabië aan te zetten tot oorlog tegen de moslims en naar hun eigen vijandige activiteiten tegen de Islam.

⁷⁷⁰ De uitdrukking "Tuinen van Zaligheid" duidt op een volmaakte toestand van geestelijke vreugde en een verblijfplaats van gelukzaligheid. Bij de kwalificatie van de woorden "Tuin" en "Hemel" heeft de Koran vier verschillende uitdrukkingen gebruikt: (1) "Tuinen van Zaligheid" zoals in dit vers; (2) "Tuinen van Toevlucht" (32:20); (3) "Tuinen van Eeuwigheid" (9:72) en (4) "Tuinen van het Paradijs" (18:108). Deze uitdrukkingen staan voor verschillende aspecten en verschillende graden van de Hemel.

⁷⁷¹ (1) Zij zouden hemelse zegeningen hebben ontvangen, zoals goddelijke openbaring en contact met God, alsmede wereldse voorspoed. (2) Zij zouden niet alleen tijdige en overvloedige regens van boven hebben gehad, maar ook de aarde zou voor hen haar producten in overvloed hebben opgeleverd. (3) God zou hen hebben voorzien van zowel hemelse als aardse middelen van vooruitgang.

⁷⁷² De woorden wijzen niet op enige nalatigheid van de Heilige Profeet^{sa} om de goddelijke boodschap over te brengen. Zij geven slechts een algemeen beginsel aan dat wie een deel

69. Zeg: “O mensen van het Boek, u steunt op niets⁷⁷⁴ voordat u de Torah en het Evangelie en hetgeen u van uw Heer is nedergezonden, onderhoudt. En waarlijk, hetgeen u van uw Heer is nedergezonden, zal velen van hen in ^aopstandigheid en ongeloof doen toenemen. Treur derhalve niet over het ongelovige volk.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ
حَتَّىٰ تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَ الْإِنْجِيلَ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ وَ لِيَزِيدَنَّ
كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
طُغْيَانًا وَ كُفْرًا ۚ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Voorzeker, ^bde gelovigen en de joden en de Sabianen⁷⁷⁵ en de christenen die in Allah en de Laatste Dag geloven en goede daden verrichten, over hen zal ^cgeen vrees komen, noch zullen zij treuren.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَ الَّذِينَ هَادُوا
وَ الصَّابِئُونَ وَ النَّصْرِيُّ مَنْ آمَنَ بِاللهِ
وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٠﴾

71. Wij hebben waarlijk een verbond met de kinderen Israëls gesloten en Wij zonden Boodschappers tot⁷⁷⁶ hen. Maar ^dtelkens wanneer een Boodschapper tot hen kwam met hetgeen hun hart niet wenste, behandelden zij sommigen als leugenaars en trachtten zij sommigen te doden.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ ۖ فَرِيقًا
كَذَّبُوا وَ فَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧١﴾

^a5:65. ^b2:63; 22:18. ^cZie 2:63. ^d2:88.

van de hem toevertrouwde boodschap niet overbrengt, in feite helemaal nalaat deze over te brengen.

⁷⁷³ De uitdrukking betekent dat God niet zal toelaten dat de ongelovigen de Heilige Profeet^{sa} van het leven beroven of hem blijvend onbruikbaar maken zodat hij niet meer in staat is zijn taak te vervullen.

⁷⁷⁴ In 2:114 werden joden en christenen berispt omdat zij over elkaar zeiden dat zij op niets stonden, en in het huidige vers gebruikt de Koran zelf een identieke uitdrukking over de Mensen van het Boek. Maar er is een duidelijk verschil tussen beide uitspraken. Terwijl de uitspraak waarnaar in 2:114 wordt verwezen ongenueanceerd was, wordt die in het huidige vers genuanceerd door de bijzin: “tenzij u de Torah..... in acht neemt”.

⁷⁷⁵ Zie voetnoot 104.

⁷⁷⁶ Door dit vers te vergelijken met 5:13, blijkt dat “de leiders” die in laatstgenoemd vers worden genoemd, de “Boodschappers” zijn die in het huidige vers worden genoemd.

72. En zij dachten dat er geen beproeving zou zijn. Derhalve werden zij blind en doof. Doch Allah wendde Zich in barmhartigheid tot hen. Toch werden velen weer blind en doof, en Allah is waakzaam over hetgeen zij doen.

73. ^aZij zijn waarlijk ongelovigen die zeggen: “Voorzeker, Allah, Hij is de Messias, de zoon van Maria”, terwijl de Messias zelf zei: “O kinderen Israëls, ^baanbid Allah, Die mijn Heer en uw Heer is.”⁷⁷⁷ Gewis, voor hem die iets met Allah vereenzelvigt, heeft Allah de Hemel verboden, en het Vuur zal zijn verblijfplaats zijn. Er is voor de onrechtvaardigen geen helper.

74. ^cZij zijn waarlijk ongelovigen die zeggen: “Allah is de derde van drie.”⁷⁷⁸ Er is geen God dan de enige God. En indien zij niet ophouden met hetgeen zij beweren, zal de ongelovigen een smartelijke straf overkomen.

75. Willen zij zich dan niet tot Allah wenden en om Zijn vergiffenis vragen, terwijl Allah Vergevensgezind, Genadevol is?⁷⁷⁹

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةً فَعَمُوا
وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا
وَصَمُّوا كَثِيرًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۗ وَقَالَ الْمَسِيحُ
لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ ۗ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ
النَّارُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَاثَةٍ ۗ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَاحِدٌ ۗ وَإِنْ
لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ ۗ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٩﴾

^a4:172; 5:18; 9:30. ^b5:118; 19:37. ^c4:172.

⁷⁷⁷ Dat Jezus leerde dat alleen God moet worden aanbeden, blijkt uit de Evangelien, zelfs in hun huidige verwrongen vorm (Matt. 4:10; Lucas 4:8).

⁷⁷⁸ De verwijzing in dit vers is naar de leer van de Drie-eenheid, dat mysterieuze en ondoorgrondelijke dogma van de drie personen van de Godheid - de Vader, de Zoon en de Heilige Geest - die in alle opzichten naast elkaar bestaan en gelijkwaardig zijn, samen één God vormen en toch drie blijven. Het was het Concilie van Nicea en vooral de geloofsbelijdenis van Athanasius die het dogma voor het eerst een definitieve vorm gaf. De leer vormt het basisartikel van het christelijk geloof.

⁷⁷⁹ Er is geen plaatsvervangend offer nodig voor de redding van de mens. God zelf kan alle zonden vergeven. Alleen een werkelijk berouwvol hart is vereist om Zijn vergeving aan te trekken.

76. De Messias, de zoon van Maria, was slechts een Boodschapper. Voorzeker, alle Boodschappers vóór hem zijn heengegaan. En zijn moeder was een waarheidslievende vrouw.^a Beiden namen zij voedsel tot zich.⁷⁸⁰ Zie hoe Wij de tekenen voor hen (de mensen) verduidelijken, en zie hoe zij zich afwenden.

77. Zeg: ^b“Aanbidt u naast Allah datgene wat geen macht heeft u goed of kwaad te doen?”⁷⁸¹ En het is Allah Die Alhorend, Alwetend is.

78. Zeg: ^c“O mensen van het Boek, overdrijf uw godsdienst niet ten onrechte, noch volg de neigingen van een volk dat voordien afdwaalde, en velen deed dwalen, en (dat) van het rechte pad afweek.

R. 11.

79. Degenen onder de kinderen Israëls die niet geloofden, werden ^dvervloekt door de mond van David en van Jezus, de zoon van Maria.⁷⁸² Dit geschiedde omdat zij niet gehoorzaamden en plachten te overtreden.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ
قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۗ وَأُمُّهُ
صِدِّيقَةٌ ۗ كَانَا يَأْكُلَنِ الطَّعَامَ ۗ
أَنْظُرْ كَيْفَ بُيِّنَ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ
انظُرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۗ وَاللَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ
قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَ أَضَلُّوا كَثِيرًا
وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٤٨﴾

لِعَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۗ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

^a21:9. ^b6:72; 10:107; 21:67; 22:13. ^c4:172. ^d3:88; 4:48.

⁷⁸⁰. Het vers voert een aantal argumenten aan tegen de vermeende goddelijkheid van Jezus; (a) Jezus was in geen enkel opzicht beter dan andere Boodschappers van God; (b) hij was geboren uit een vrouw; (c) net als andere mensen was hij onderworpen aan de natuurlijke wetten van honger en dorst en was hij ook onderworpen aan de natuurlijke verschijnselen die daaruit voortvloeien.

⁷⁸¹. Jezus bezat geen macht om iemand goed of kwaad te doen. Hij kon het gebed niet verhoren, noch was hij bekend met de behoeften van de mensen zodat hij ze kon bevredigen. Dit zijn alle goddelijke voorrechten.

⁷⁸². Van alle Israëlitische profeten hebben David en Jezus het meest geleden aan de handen van de joden. De joodse vervolging van Jezus culmineerde in zijn kruisiging; en de ontberingen waaraan David door dit ondankbare volk werd onderworpen, worden weerspiegeld in de diepe pathos van zijn Psalmen. Uit de kwelling van hun harten hebben

80. Zij plachten elkaar de ongerechtigheid welke Zij begingen ^aniet te verbieden.⁷⁸³ Slecht is inderdaad hetgeen zij deden.

81. U zult velen van hen de ongelovigen tot vrienden zien nemen. Waarlijk, slecht is hetgeen zij voor zichzelf deden, zodat Allah ^btoornig op hen is geworden; en zij zullen in de straf verblijven.

82. En indien zij in Allah en deze Profeet⁷⁸⁴ en hetgeen hem werd geopenbaard hadden geloofd, zouden zij hen niet tot vrienden hebben genomen. Doch velen van hen zijn ongehoorzaam.

83. Waarlijk, u zult de joden en de afgodendienaren het meest vijandig jegens de gelovigen vinden. En u zult degenen die zeggen: “Wij zijn christenen” het vriendschappelijkst vinden jegens de gelovigen. Dit is omdat er onder hen geleerden⁷⁸⁵ en monniken⁷⁸⁶ zijn en omdat zij niet trots zijn.⁷⁸⁷

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ ۗ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٠﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا ۗ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُواهُمْ أَوْلِيَاءَ
وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٢﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ
آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا ۗ
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا
الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّ
مِنْهُمْ قِسْيَسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٣﴾

^a5:64. ^b3:163.

David en Jezus hen vervloekt. De vloek van David leidde ertoe dat de Israëlieten werden gestraft door Nebukadnezar, die Jeruzalem verwoestte en de Israëlieten in 556 v. Chr. in gevangenschap voerde; en als gevolg van de vloek van Jezus werden zij bezocht door verschrikkelijke kwellingen door Titus, die Jeruzalem veroverde in ongeveer 70 n. Chr., de stad verwoestte en de tempel ontheiligde door varkens - een dier dat door de joden het meest gehaat en verafschuwde werd - daarin te laten slachten.

⁷⁸³ Een van de grote zonden die de toorn van God over het joodse volk heeft afgeroepen, was dat zij elkaar de slechte praktijken die zo wijdverbreid onder hen waren, niet verboden.

⁷⁸⁴ De profeet waarnaar in dit vers wordt verwezen is de Heilige Profeet^{sa}, want overal waar in de Koran het woord *An-Nabi* (de Profeet) wordt gebruikt, wordt hiermee de Heilige Profeet^{sa} bedoeld. Zelfs de Evangelieën verwijzen naar hem als “De Profeet” (Johannes, 1:21-25), d.w.z. de profeet wiens komst was voorspeld in Deut. 18:18.

⁷⁸⁵ *Qissis* betekent: het hoofd of de leider van de christenen in kennis of wetenschap;

Deel 7

84. En indien zij hetgeen deze Boodschapper is geopenbaard, horen, ziet u hun ogen vol tranen⁷⁸⁸ vanwege de waarheid welke zij hebben herkend. Zij zeggen: ^a“Onze Heer, wij geloven. Reken ons daarom onder de getuigen.”

وَإِذْ أَسْمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ
تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا
عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

85. “En waarom zouden wij niet geloven in Allah en in de waarheid die tot ons is gekomen, en ^bbegeren dat onze Heer ons onder de rechtvaardige mensen zou rekenen?”

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ
الْحَقِّ ۗ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ
الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

86. Derhalve ^cbeloonde Allah hen voor hetgeen zij zeiden, met Tuinen waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij vertoeven, en dit is de beloning voor hen die goddoen.

فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

^a3:54, 194. ^b26:52. ^cZie 2:26.

een geleerd man van de christenen die grote kennis heeft nagestreefd en verworven; een intelligent en geleerd man (Lane).

⁷⁸⁶. *Rubban* is het meervoud van *Rahib*, dat asceet betekent, een christelijke monnik; een religieuze kluizenaar; iemand die zich wijdt aan religieuze diensten of oefeningen in een cel of klooster (Lane).

⁷⁸⁷. Deze toestand zou echter niet eeuwig duren. De Koran waarschuwt de moslims dat zij het zwaarst zouden lijden door de christenen, die hen van alle kanten zouden aanvallen (21:97). Ook in de Hadith staan hierover profetieën. Het vers is alleen van toepassing op de christenen in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}. De geschiedenis bevestigt deze conclusie. Najashi, de christelijke koning van Abessinië, gaf onderdak aan moslimvluchtelingen; en Muqauqas, de christelijke heerser van Egypte, stuurde geschenken naar de Heilige Profeet^{sa}. Nederigheid leek een van de voornaamste kenmerken van de eerste christenen te zijn. Dit blijkt uit de verschillende manieren waarop de brieven van de Heilige Profeet^{sa} werden behandeld door de koning van Perzië, die een heiden was, en door Heraclius, keizer van het Oost-Romeinse Rijk, die een christen was. De eerste verscheurde de brief, terwijl de tweede hem met respect ontving en zelfs enige neiging tot de Islam vertoonde.

⁷⁸⁸. Het vers is ook toegepast op de Najashi in het bijzonder. Toen Ja'far, een neef van de Heilige Profeet^{sa} en woordvoerder van de moslimvluchtelingen in Abessinië hem de openingsverzen van soera Maryam voorlas, was de Najashi zichtbaar ontroerd en rolden de tranen over zijn wangen en zei hij met een stem vol onroering dat dit precies zijn geloof over Jezus was (Hisham).

87. Maar ^ade ongelovigen die Onze tekenen verloochenen, zullen de bewoners van de hel zijn.

R. 12.

88. O u die gelooft, ^bmaak de goede dingen die Allah voor u wettig heeft gemaakt, niet onwettig, en overtreed niet. Waarlijk, Allah heeft de overtreders niet lief.

89. En ^ceet wat goed en geoorloofd is waarvan Allah u heeft voorzien. En vrees Allah in Wie u gelooft.

90. ^dAllah zal u niet ter verantwoording roepen voor uw ijdele eden,⁷⁸⁹ maar Hij zal u ter verantwoording roepen voor de eden welke u in ernst aflegt. De boetedoening ervoor is het voeden van tien armen met het gemiddelde⁷⁹⁰ voedsel waarmee u uw huisgezinnen voedt, het hen kleden, of het vrijmaken van een slaaf. Maar wie dat niet kan doen, zal drie dagen vasten. Dit is de boete voor uw eden wanneer u zweert. Maar houd uw eden. Zo legt Allah u Zijn tekenen uit, opdat u dankbaar moge zijn.

91. O u die gelooft, ^ewijn en het hazardspel en afgoden en ^ftoverpijlen zijn niet anders dan gruwelen, door Satan gewrocht. Vermijd ze dus, opdat u voorspoedig moge zijn.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٨﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْاَيْمَانَ
فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ
مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَوْ هَلِيكُم
أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ۖ فَمَنْ
لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذَلِكَ
كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ ۚ وَاحْفَظُوا
أَيْمَانَكُمْ ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ
وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ
مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩١﴾

^a5:87; 6:50; 7:37; 22:58. ^b10:60. ^c2:169; 8:70; 16:115. ^d2:226. ^e2:220; 5:92. ^f5:4.

⁷⁸⁹ Eden die in strijd zijn met de islamitische wet zijn louter verspilde adem.

⁷⁹⁰ *Ausat* betekent zowel “midden” (gemiddeld) als “de beste”.

92. Voorzeker, door middel van wijn en hazardspel wenst Satan onder u vijandschap en afgunst te zaaien en u af te houden van het gedenken van Allah en van het gebed.^{790a} Zult u dan worden weerhouden?

93. En ^agehoorzaam Allah en gehoorzaam de Boodschapper en wees op uw hoede. Maar indien u zich afwendt, weet dan dat ^bop Onze Boodschapper slechts het duidelijk verkondigen rust.

94. Op de gelovigen die goede werken verrichten zal geen zonde rusten voor hetgeen zij eten, mits zij Allah vrezen, en geloven en goede werken doen, en nogmaals vrezen en geloven, en zelfs nogmaals vrezen en goeddoen.⁷⁹¹ En Allah heeft degenen die goeddoen lief.

R. 13.

95. O u gelovigen, voorzeker, Allah zal u beproeven door het wild, dat uw handen of lansen kunnen vangen,

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ
وَالْمَيْسِرِ وَيُضَدِّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ
وَعَنِ الصَّلَاةِ ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٢﴾
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ
وَاحْذَرُوا ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا
عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٩٣﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا
اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ
اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَ أَحْسَنُوا ۗ
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَبْلُوَكُمُ اللَّهُ
بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ

^a3:133; 4:70; 64:13. ^b5:1100; 16:83; 36:18; 64:13.

^{790a}. Nadat de vier in het vorige vers genoemde zaken alle op de een of andere manier een gruwel zijn, beperkt het huidige vers zich tot twee daarvan - wijn en kansspelen - en geeft daartegen aanvullende redenen. Deze redenen berusten op politieke, sociale, geestelijke en sociaal-religieuze gronden, die besloten liggen in de woorden "vijandschap en haat en het afhouden van het gedenken van Allah en van het gebed".

⁷⁹¹. Uit dit vers komen twee belangrijke beginselen naar voren: (a) Dat de dingen van deze wereld, die gemaakt zijn voor het gebruik en het nut van de mens, in de regel rein en schoon zijn; de verboden dingen zijn slechts uitzonderingen. (b) Dat rein en zuiver voedsel een gunstige invloed uitoefent op de zedelijke ontwikkeling van de mens, terwijl onrein en onzuiver voedsel een ongunstig effect heeft. Het vers beschrijft drie stadia van geestelijke vooruitgang. In het eerste stadium vrezen de gelovigen God en geloven zij en verrichten zij goede werken; in het tweede stadium vrezen zij God en geloven zij, waarbij hun geloof in dit stadium zo sterk is dat het verrichten van goede werken als het ware een onderdeel van hun geloof wordt. In het derde stadium vrezen zij God en doen zij goed aan hun medemensen alsof zij God daadwerkelijk zien.

opdat ^aAllah degenen zal onderscheiden die Hem in het verborgene vrezen.⁷⁹² Derhalve zal er voor hen die na deze (waarschuwing) overtreden, een pijnlijke straf zijn.

96. O u die gelooft, ^bdood geen wild terwijl u op bedevaart bent. En wie onder u het opzettelijk doodt, diens vergoeding is een huisdier gelijk aan hetgeen hij heeft gedood - twee rechtvaardige mannen onder u zullen dat beoordelen -; dat als offer naar de Ka'ba moet worden gebracht. Of hij moet als boetedoening (een aantal) arme mensen voeden, of een gelijk aantal dagen vasten, opdat hij het gevolg van zijn daad zal ondergaan. Allah heeft vergeven ^cwat voorbij is, maar wie erin terugvalt, hem zal Allah straffen. Allah is Machtig, de Meester der vergelding.

97. De vangst uit zee⁷⁹³ en het eten ervan is wettig voor u als voorziening voor uzelf en de reizigers. Doch zolang u op bedevaart bent, is het wild van het land u ^dverboden. En vrees Allah, tot Wie u zult worden verzameld.

وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ
بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ
وَ أَنْتُمْ حُرْمٌ ۖ وَ مَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ
مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ
النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ
هُدًى بَلِغِ الْكَعْبَةَ أَوْ كَفَّارَةً طَعَامٍ
مَّسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ
وَبَالَ أَمْرِهِ ۖ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۗ
وَ مَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ ۗ وَ اللَّهُ
عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

أَحَلَّ لَكُمْ صَيْدَ الْبَحْرِ وَ طَعَامَهُ مَتَاعًا
لَّكُمْ وَ لِلسَّيَّارَةِ ۚ وَ حُرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرْمًا ۗ وَ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٧﴾

^a57:26. ^b5:2, 97. ^c2:276. ^d5:2, 96.

⁷⁹² Aangezien de jacht gewoonlijk in de jungle plaatsvindt, waar men meestal alleen is en waar niemand buiten God kan zien dat men de goddelijke geboden overtreedt, vermeldt het vers op passende wijze de jacht om godvrezenheid te illustreren. Het dient ook als een inleiding op het gebod dat volgt in het volgende vers.

⁷⁹³ Het woord “zee” omvat rivieren, beken, meren, vijvers, enz. Zie 7:139.

98. Allah heeft de Ka'ba, ^ahet onschendbare Huis, tot behoud van de mensheid gemaakt,⁷⁹⁴ alsook de heilige maand en het offer, en de ^bkamelen met de halsbanden. Dit is opdat u zult begrijpen dat Allah weet wat in de hemelen en wat op aarde is en dat Allah kennis heeft van alle dingen.

99. ^cWeet dat Allah streng is in het straffen en dat Allah (ook) Vergevensgezind, Genadevol is.

100. Op de Boodschapper rust slechts het ^doverbrengen (van de boodschap). En Allah weet wat u ^eopenbaart en wat u verbergt.

101. Zeg: ^f“De bozen en de goeden zijn niet gelijk”, ofschoon de overvloed van de bozen u in verwondering brengt.⁷⁹⁵ Vrees daarom Allah, o mensen van begrip, opdat u mag slagen.

R. 14.

102. O u die gelooft, ^gvraag niet naar dingen die u, als zij u zullen worden geopenbaard, zullen mishagen,⁷⁹⁶ ofschoon, als u ernaar vraagt terwijl de Koran wordt nedergezonden, zij u zullen worden onthuld. Allah heeft ze achterwege gelaten. En Allah is Vergevensgezind, Verdraagzaam.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ
وَ الْقَلَائِدَ ^ط ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾
إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ ^ط وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾
قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ^ع فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَأُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠١﴾ ع

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن
أَشْيَاءٍ إِن تَبَدَّلَ لَكُمْ تَسْوُكُمْ ^ع وَإِن
تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَّلُ الْقُرْآنُ
تَبَدَّلَ لَكُمْ ^ط عَفَا اللَّهُ عَنْهَا ^ط وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

^a2:126; 3:97, 98. ^b5:3. ^c15:50, 51. ^d16:83; 36:18; 64:13. ^e2:78; 6:4; 11:6; 16:20. ^f2:268. ^g2:109.

⁷⁹⁴ God heeft de bedevaart naar de Kaäba tot een teken van vooruitgang en voorspoed van de moslims gemaakt. Zolang zij de bedevaart blijven verrichten, zal Gods genade hen blijven bijstaan. Bedevaart is ook een middel van ondersteuning voor mensen in materiële zin. Moslims uit alle delen van de wereld bezoeken elk jaar met honderdduizenden de Kaäba en dit dient als een krachtig middel van steun voor de Mekkanen. Maar de belofte is niet beperkt tot de mensen van Mekka, maar omvat de hele mensheid. *Qiyam* betekent ook een leer die blijvend is en niet kan worden afgeschaft.

⁷⁹⁵ Omdat de mens van nature beïnvloed wordt door zijn omgeving is hij geneigd anderen

103. Vóór u stelde een volk ^avragen omtrent zoiets. Naderhand werden zij er ongelovigen door.⁷⁹⁷

104. Allah heeft ^bgeen Bahira,⁷⁹⁸ Sa'iba,^{798a} Wasila^{798b} of Ham^{798c} verordend, maar de ongelovigen verzinnen een leugen tegen Allah, en de meesten van hen begrijpen dit niet.^{798d}

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٣﴾
مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ
وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ ۗ وَلَكِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٤﴾

^a2:109. ^b6:137.

te volgen en te imiteren, vooral wanneer zij in de meerderheid zijn. Het vers bevat een waarschuwing tegen het blind volgen van de meerderheid.

⁷⁹⁶. De basis van de islamitische Sharia is drieledig: (1) de Wet zoals vervat in de Koran, (2) de Soennah of de praktijk van de Heilige Profeet^{sa}, en (3) bevelen en voorschriften in zijn authentieke uitspraken. Deze drie bronnen van de islamitische Wet behandelen alle fundamentele problemen van de mens, maar kleine details worden aan zijn oordeel overgelaten om ze op te lossen in het licht van de bovengenoemde drie fakkeldragers van leiding; geholpen en bijgestaan door zijn eigen door God gegeven verstandelijke vermogens. Het is op zaken betreffende kleine details dat dit vers betrekking heeft.

⁷⁹⁷. Onnodige vragen over kleine details of het zoeken naar wetgeving daarover is over het algemeen in het nadeel van de vraagsteller zelf. Het beperkt zijn beoordelingsvermogen en belemmert zijn oordeel, en verplicht hem tot onnodige en vervelende wetgeving. De Israëlieten stelden onnodige vragen aan Mozes over kleine details, met als gevolg dat zij voor zichzelf moeilijkheden creëerden en eindigden met het overtreden van Gods geboden (2:109).

⁷⁹⁸. *Bahirah*: Een naam die door heidense Arabieren werd gegeven aan een kameel die zeven jongen had gebaard en vervolgens werd losgelaten om zich vrij te voeden nadat haar oren waren doorgesneden. Zij was gewijd aan een of andere god en haar melk werd niet gebruikt, noch haar rug.

^{798a}. *Sa'ibah*: Een kameel die na de geboorte van vijf jongen werd losgelaten om te drinken en te grazen.

^{798b}. *Wasilah*: Een kameel (of een ooi of een geit) die in naam van een god wordt losgelaten nadat zij zeven vrouwelijke jongen achtereenvolgens heeft gebaard. Als zij bij de zevende geboorte een paar mannelijke en vrouwelijke jongen baarde, werden ook deze losgelaten.

^{798c}. *Hamin*: een kameel die zeven jongen had gebaard. Hij werd losgelaten en werd niet gebruikt om te rijden of te dragen. Hij kon vrij grazen en drinken.

^{798d}. Na verklaard te hebben dat kleine zaken en details aan de mens zijn overgelaten, vestigt het vers op passende wijze de aandacht op het feit dat een dergelijke vrijheid en discretie niet zijn toegestaan in de grondbeginselen, omdat in de grondbeginselen eenstemmigheid essentieel is en afwijkende meningen enorm schadelijk kunnen zijn. Het vers geeft een illustratie om aan te tonen dat het menselijk intellect niet vertrouwd kan worden met het maken van wetten over fundamentele zaken. De Arabieren plachten de in het vers genoemde dieren los te laten ter ere van hun afgoden. Behalve dat dit op ongeloof en bijgeloof

105. En wanneer er tot hen wordt gezegd: “Kom tot hetgeen Allah heeft geopenbaard en tot de Boodschapper,” zeggen zij: “Voor ons is datgene waarin wij onze vaders zagen geloven, voldoende.” Zelfs indien hun vaders niets wisten en geen leiding hadden?

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۖ وَكُنَّا آبَاؤَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

106. O u die gelooft, pas op uzelf. Hij die ʿdwaalt kan u niet schaden wanneer u juist bent geleid.⁷⁹⁹ Tot Allah zult u allen terugkeren. Dan zal Hij u tonen wat u hebt gedaan.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ ۖ لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۗ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

107. O u die gelooft, het (juiste) getuigenis onder u wanneer de dood tot een van u komt ten tijde dat u een testament maakt, is van twee rechtvaardige mannen onder u; of van twee anderen die niet vanuit uw midden zijn, indien u door het land reist en de ramspoed van de dood u overvalt.⁸⁰⁰ Indien u twijfelt, houd hen na het gebed⁸⁰¹ vast en laat hen zweren bij Allah, (zeggende): “Wij nemen hier geen waarde voor in ruil, hoewel hij een bloedverwant is, en wij ʿverbergen Allah’s getuigenis niet. Wij zouden in dat geval tot de zondaars behoren.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ ۖ تَحْبِسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمْنَ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٧﴾

⁷⁹⁹2:138. ⁸⁰⁰4:130. ⁸⁰¹2:141, 284.

beruste, was het ook een zeer dwaze praktijk. De aldus losgelaten dieren richtten overal waar zij kwamen grote verwoestingen aan. De Koran verwijst naar deze slechte praktijk als een voorbeeld van door mensen gemaakte wetten en waarschuwt christenen die de wijsheid van een geopenbaarde wet in twijfel trekken, een les te leren uit de vernederende praktijken waartoe de heidense Arabieren hun toevlucht hadden genomen omdat zij geen geopenbaarde wet hadden om hen te leiden.

⁷⁹⁹ Onze enige plicht is de waarheid aan anderen te verkondigen. Als zij die aanvaardden, goed en wel, maar als zij ondanks onze beste inspanningen weigeren zich van hun slechte koers te laten afbrengen, zal hun afwijzing van de waarheid ons geen kwaad doen. In geen

108. Maar indien wordt ontdekt dat de twee schuldig zijn aan zonde, dan moeten twee anderen hun plaats innemen uit het midden van degenen tegen wie de twee eersten hebben getuigd;⁸⁰² en de laatste twee zullen bij Allah zweren en zeggen: “Waarlijk, ons getuigenis is oprechter dan het getuigenis van hen (de eersten), en wij zijn niet oneerlijk geweest, want dan zouden wij inderdaad tot de onrechtvaardigen behoren.”

109. Dit zal hen eerder getuigenis doen afleggen naar de feiten, of hen doen vrezen dat andere eden na hun eden zullen worden afgelegd. En vrees Allah en luister. En Allah leidt het ongehoorzame volk niet.

فَإِنْ عُرِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِثْمًا
فَأَخْرَجَ يَفْقَهُنَّ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ
اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيْنَ فَيُقْسِمْنَ
بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا
وَمَا عَتَدْنَا لَكُنَّا إِذْ كُنَّا الظَّالِمِينَ ﴿١٠٨﴾

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ
وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ
بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٩﴾

geval mogen wij onze principes compromitteren om anderen voor onze denkwijze te winnen. Dat zou het ruïneren van onze eigen ziel zijn om de ziel van anderen te redden en dat zou inderdaad een slecht transactie zijn.

⁸⁰⁰. Een voorval uit de tijd van de Heilige Profeet^{sa} werpt enig licht op deze en de volgende twee verzen. Een moslim die ver van huis stierf, vertrouwd voor zijn dood zijn goederen toe aan twee christelijke broeders, Tamim Dariy en Adi, en vroeg hen deze aan zijn erfgenamen in Medina te bezorgen. Bij ontvangst van de goederen ontdekten de erfgenamen dat er een zilveren schaal ontbrak. De twee mannen werden daarop opgeroepen om het verlies van de schaal te verklaren, maar zij ontkenden onder ede dat zij er iets van wisten. Later zagen de erfgenamen van de overledene de kom bij enkele personen in Mekka, die hen vertelden dat de kom aan hen was verkocht door de twee mannen aan wie de overledene zijn bezittingen had toevertrouwd. Daarop werden de twee mannen opnieuw opgeroepen, en in hun aanwezigheid verklaarden de erfgenamen van de eigendommen onder ede dat de kom van hen was, waarna deze aan hen werd overhandigd (Manthur).

⁸⁰¹. Het gebed moet bij voorkeur het Asr (late middaggebed) zijn, omdat het na dit gebed was dat de Heilige Profeet^{sa} de twee getuigen opriep naar wie hierboven is verwezen en van wie werd aangenomen dat zij de zilveren schaal hadden gestolen. Het tijdstip na het gebed is gekozen om de getuigen godsvrucht en waarheidsliefde bij te brengen. Zijn de getuigen niet-moslims, dan kunnen zij na het tijdstip van hun eigen erediens worden opgeroepen om te zweren, opdat de plechtigheid van het uur hen tot de waarheid zal aanzetten.

⁸⁰². Het woord *Aulayan* verwijst naar de eerste twee getuigen en betekent dat deze twee in een betere positie waren om waarheidsgetrouw te getuigen, aangezien zij de personen waren

R. 15.

110. Gedenk de dag waarop Allah de Boodschappers zal verzamelen en zeggen: ^a“Welk antwoord werd u gegeven?” Zij zullen zeggen: “Wij hebben geen kennis. U alleen bent de Oerkenner van het verborgene.”⁸⁰³

111. Wanneer Allah zal zeggen: “O Jezus, zoon van Maria, gedenk Mijn gunst aan u en uw moeder, toen ^bIk u met de geest van heiligheid versterkte, ^cdat u als kind en op middelbare leeftijd tot het volk sprak,⁸⁰⁴ en toen ^dIk u het Boek en de wijsheid en de Torah en het Evangelie onderwees, en toen u door Mijn gebod uit klei de ^evorm van een vogel maakte, dan erin blies, en het een vogel werd door Mijn gebod, en toen u de blinden en de melaatsen door Mijn gebod⁸⁰⁵ hebt genezen en de doden opgewekt, en toen ^fIk de kinderen Israëls ervan weerhield, (u te doden)⁸⁰⁶ toen u met duidelijke tekenen tot hen kwam. En degenen onder hen die verwierpen, zeiden: “Dit is niets dan klaarblijkelijke tovenarij.”

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا
أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ
عَلَّامُ الْغُيُوبِ ⑩

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ
نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ
أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ فَكَلَّمَ
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهَلًا ۖ وَإِذْ عَلَّمْتُكَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ۖ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ
كَهَيِّئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا
فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ
وَإِلْبْرَصَ بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ
بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑪

^a7:7; 28:66. ^b2:88; 2:254. ^c3:47. ^d3:49. ^e3:50. ^f5:12.

die bij de overledene waren op het tijdstip van zijn overlijden en in wiens aanwezigheid het testament werd opgesteld en aan wie de goederen werden toevertrouwd om aan de erfgenamen van de overledene te worden overgedragen. De “andere” twee getuigen moeten behoren tot de erfgenamen van de overledene.

⁸⁰³ Het antwoord van de profeten impliceert dat het doel van God’s ondervraging niet is om informatie van hen te verkrijgen of Zijn eigen kennis aan te vullen, maar dat zij getuigenis moeten afleggen tegen de ongelovigen, zoals ook duidelijk wordt in 4:42.

⁸⁰⁴ Het spreken in de wieg betekent het spreken van woorden van wijsheid en vroomheid in de kindertijd. Deze manier van spreken van Jezus strekt zijn moeder tot grote eer, die hem als wijze en vrome vrouw opvoedde. En het spreken van goede woorden op middelbare leeftijd toont aan dat niet alleen Maria een vrome vrouw was, maar dat ook Jezus een rechtschapen man was, zodat hij zelfs toen hij op middelbare leeftijd was en niet meer onder de directe

112. En toen ^aIk de discipelen bezielde om in Mij en Mijn Boodschapper te geloven, zeiden zij: “Wij geloven, en getuigt U dat wij ons hebben onderworpen.”

113. Toen de discipelen zeiden: “O Jezus, zoon van Maria, is uw Heer bij machte ons een (met voedsel) gedekte tafel⁸⁰⁸ van de hemel neer te zenden?”,⁸⁰⁸ antwoordde hij: “Vrees Allah, als u gelovigen bent.”

114. Zij zeiden: “Wij verlangen zeer ervan te mogen eten zodat ons hart moge worden gerustgesteld en wij mogen weten dat u de waarheid tot ons hebt gesproken en wij daarvan getuigen mogen zijn.”

115. Jezus, de zoon van Maria, zei: “O Allah, onze Heer, zend ons een (met voedsel) gedekte tafel van de hemel neer, opdat het voor de eersten van ons en de laatsten^{808a} van ons een feest moge zijn en een teken van U en tot onderhoud van ons, want U bent de Beste van de onderhouders.”⁸⁰⁹

وَإِذْ أُوحِيَتْ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا
بِي وَبِرَسُولِي ۖ قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدُوا
بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ لِيَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ ۗ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ
عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا
أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ
لَنَا عَيْدًا لَّا وَلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ ۗ
وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٥﴾

^a3:53, 54; 6:15.

invloed van zijn moeder stond, woorden van vroomheid en wijsheid sprak. Zie ook 418.

⁸⁰⁵- Zie 420d en 420e.

⁸⁰⁶- De verwijzing is naar de pogingen van de joden om Jezus aan het kruis te doden, waarvan God hem verlost heeft.

⁸⁰⁷- De discipelen van Jezus vroegen niet om een enkele maaltijd, maar om een permanente voorziening van levensonderhoud, die zij zonder moeite en ontberingen zouden kunnen krijgen.

⁸⁰⁸- De woorden “uit de hemel” duiden op iets dat zonder veel moeite wordt verkregen en zeker en duurzaam is.

^{808a}- De christenen kregen in het begin wereldlijke macht zoals onder de Romeinen en zij heersen nu over grote delen van de aarde.

116. Allah zei: “Waarlijk, Ik zal haar (de tafel) tot u nederzenden, maar wie van u daarna ondankbaar wordt, zal Ik zó straffen als Ik geen ander onder de volkeren heb gestraft.”⁸¹⁰

R. 16.

117. En wanneer Allah zal zeggen: “O Jezus, zoon van Maria, hebt u tot de mensen gezegd: ‘Beschouw mij en mijn moeder als twee goden⁸¹¹ naast Allah’?, zal hij antwoorden: “Heilig bent U! Ik zou nooit dat kunnen zeggen⁸¹² waarop ik geen recht had. Indien ik het had gezegd, zou U het zeker hebben geweten. U weet wat in mijn innerlijk is, en ik weet niet wat in U is. ^aU bent de Kenner van het onzienlijke.

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۖ فَمَنْ
يَكْفُرْ بَعْدَ مَنكُم فإِنِّي أَعذِّبُهُ عَذَابًا لَّا
أَعذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٦﴾
وَإِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ۖ أَنْتَ
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّ إِلَهَيْنِ
مِن دُونِ اللَّهِ ۗ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ
لِي أَن أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ ط إِنَّ
كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ ۗ تَعَلَّمَ مَا
فِي نَفْسِي ۖ وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ۗ
إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٧﴾

^a5:110; 9:78; 34:49.

⁸⁰⁹ Er waren twee perioden van voorspoed en vooruitgang voor de christelijke volkeren, zoals blijkt uit het woord *Ied* dat letterlijk ‘een dag die terugkeert’ betekent. De christelijke volkeren kregen in de eerste eeuwen na Constantijn wereldse goederen in overvloed en vervolgens hadden zij in de 18e en 19e eeuw materiële welvaart en politieke grandeur in een mate die zijn weerga niet kent in de geschiedenis van enig ander volk.

⁸¹⁰ De in het vers genoemde straf is dezelfde als die welke in 19:91 wordt genoemd. De laatste twee wereldoorlogen met hun gevolgen vormen wellicht een fase van de vervulling van deze profetie en alleen God weet welke zware straffen nog bestemd zijn voor de christelijke naties van het Westen.

⁸¹¹ Het vers verwijst naar de gewoonte van de christelijke kerk om aan Maria goddelijke krachten toe te kennen. Maria’s hulp wordt aangeroepen in de litanie, en in de Catechismus van de Roomse Kerk wordt de doctrine dat zij de moeder van God is ingelijfd. Kerkvaders hebben haar in het verleden als goddelijk beschouwd en Paus Pius XII heeft de lichamelijke hemelvaart van Maria in de leer van de Kerk opgenomen. Dit alles komt neer op het verheffen van haar tot het voetstuk van goddelijkheid en dit is wat de protestanten aan de kaak stellen als Marialatrie.

⁸¹² De Arabische uitdrukking in de tekst die vertaald wordt als “Ik zou nooit” kan ook geïnterpreteerd worden als: Het behoorde mij niet; of het was onmogelijk voor mij; of ik had geen recht; om dit te doen, enz.

118. Ik zei niets tot hen dan hetgeen U mij hebt geboden: ^a“Aanbid Allah, mijn Heer⁸¹³ en uw Heer.” En ik was getuige van hen, zolang ik in hun midden verbleef.⁸¹⁴ Maar nadat ^bU mij deed sterven,⁸¹⁵ was U de Bewaker over hen, en U bent Getuige van alle dingen.

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ
اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۖ وَكُنْتُمْ
عَلَيْهِمْ شُهَدَاءَ مَا دُمْتُمْ فِيهِمْ ۖ فَلَمَّا
تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ ۗ
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٨﴾

119. Indien U hen straft, zijn zij Uw dienaren; en indien U hen vergeeft, bent U zeker de Almachtige, de Alwijze.

إِنْ تَعَذَّبْتَهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۖ وَإِنْ تَغْفِرْ
لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٩﴾

120. Allah zal zeggen: “Dit is een dag waarop waarachtigheid de waarachtigen zal baten. Voor hen zijn er Tuinen waar rivieren doorheen stromen. Zij zullen daarin voor eeuwig vertoeven.” Allah heeft ‘behagen in hen, en zij hebben behagen in Hem. Dit is de grote zegepraal.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ
صِدْقُهُمْ ۗ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ رَضِيَ
اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٢٠﴾

121. ^dAan Allah behoort het koninkrijk van de hemelen en de aarde en wat daartussen is, en Hij heeft macht over alle dingen.⁸¹⁶

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
فِيهِنَّ ۗ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾

^a5:73; 19:37; ^b3:57; ^c9:100; 58:23; 98:9; ^d5:18, 41; 42:50; 48:15.

⁸¹³ Jezus leerde de aanbedding van één God alleen (Matt. 4:10 & Lucas, 4:8).

⁸¹⁴ Zolang Jezus leefde, waakte hij zorgvuldig over zijn volgelingen en zag erop toe dat zij niet van het rechte pad afweken, maar hij wist niet hoe zij zich gedroegen en welke valse leerstellingen zij na zijn dood aanhingen. Nu zijn volgelingen zijn afgedwaald, volgt daaruit onomstotelijk dat Jezus dood is, want, zoals het vers aangeeft, moest hij na zijn dood als God worden aanbeden. Op dezelfde manier bewijst het feit dat dit vers spreekt over Jezus die zijn onwetendheid uitdrukt dat zijn volgelingen hem en zijn moeder als twee goden beschouwden nadat hij hen had verlaten, dat hij niet zal terugkeren naar deze wereld. Want als hij terug zou komen en met eigen ogen zou zien dat zijn volgelingen corrupt waren geworden en hem vergoddelijkt hadden, zou hij zich niet kunnen beroepen op onwetendheid over zijn vergoddelijking door hen. Als hij dat zou doen, zou zijn antwoord waarin hij zijn onwetendheid bepleit, neerkomen op een ware leugen. Het vers bewijst dus onomstotelijk dat Jezus dood is en dat hij nooit naar deze wereld zal terugkeren. Bovendien

zal de Heilige Profeet^{sa}, volgens een bekende uitspraak van hem, op de Dag der Opstanding dezelfde woorden gebruiken als hier in de mond van Jezus worden gelegd, wanneer hij zal zien dat sommige van zijn volgelingen naar de hel worden geleid. Dit geeft nog meer steun aan het feit dat Jezus dood is zoals de Heilige Profeet^{sa}.

⁸¹⁵. Zie 424.

⁸¹⁶. Het vers vormt een passend vervolg op deze soera, waarin de fouten van het christelijke volk effectief worden blootgelegd en vernietigd, en bevat een verborgen verklaring dat hun glorie niet zal duren en God uiteindelijk Zijn Koninkrijk zal overdragen aan degenen die er meer recht op hebben.

AL-AN'AAM

Inleiding

Hoofdstuk 6

Datum van openbaring en context

Deze soera behoort tot de Mekkaanse periode. Volgens de meeste verslagen werd het in één keer geopenbaard, en zoals sommige overleveraars melden, stonden er wel 70.000 engelen op wacht toen het werd geopenbaard, wat wijst op de speciale bescherming die werd geboden aan het onderwerp ervan. De soera ontleent waarschijnlijk haar titel aan verzen 137-139 waarin de *An'aam* veroordeeld worden als een van de oorzaken van afgoderij.

Onderwerp

In deze soera is er een verandering in de behandeling van het onderwerp ten opzichte van de vorige soera's. Het bevat een weerlegging van niet-Israëlitische religies en begint met de weerlegging van het Zoroastrische Geloof, dat gelooft in de dualiteit van Godheid - in twee afzonderlijke goden van goed en kwaad. De Koran ontmaskert deze doctrine door te verklaren dat zowel de krachten van goed doen als kwaad doen, in werkelijkheid twee schakels van dezelfde keten zijn, waarbij de een niet compleet is zonder de ander; dus ze kunnen niet gezegd worden te zijn geschapen door twee verschillende goden. Licht en duisternis zijn inderdaad goddelijke creaties van dezelfde God, en in plaats van te wijzen op de dualiteit van de Godheid, vormen ze eigenlijk een sterk argument ten gunste van de Eenheid van God en hebben ze een bijzondere affiniteit met de schepping van de mens en zijn natuurlijke krachten en vermogens. De soera gaat verder met de belangrijke kwestie dat het kwaad voortkomt uit het verkeerde gebruik van door God gegeven vermogens, en dat telkens wanneer mensen ophouden ze op de juiste manier te gebruiken, God een profeet doet opstaan om hun de juiste manier te leren. Hierna wordt gesteld dat het uitblijven van goddelijke straf voor ongelovigen hen vaak alleen maar brutaler maakt, hoewel het uitstel altijd te danken is aan Gods genade. Ze vervolgen hun profeet en zijn volgelingen, in de valse hoop dat ze op deze manier het geloof van de gelovigen zouden verzwakken, maar het geloof van de gelovigen blijft onwankelbaar en standvastig onder de zwaarste beproevingen, terwijl de ongelovigen meteen hun eigen afgodische overtuigingen verloochenen zodra ze door tegenspoed worden getroffen. Verder wordt er licht geworpen op het feit dat goddeloosheid voortkomt uit het gebrek aan geloof in het leven na de dood of uit het falen van ongelovigen om een echte verbinding met God tot stand te brengen. Dit dubbele gebrek aan geloof maakt hen moedig in de afwijzing van de waarheid. Verzet tegen de profeten door de ongelovigen lijkt niet helemaal onnatuurlijk te zijn, aangezien alleen degenen die enige natuurlijke verwantschap met spirituele zaken bezitten, naar God zoeken, want de geestelijk doven kunnen de Stem van God niet horen. Ze zien teken na teken en blijven toch herhalen als een papegaai dat er geen teken aan hen is getoond. De tegenstanders van de Heilige

Profeet^{sa} hebben vele Tekenen gezien maar hebben er geen profijt van gehad. Daarom worden ze gewaarschuwd dat ze nu alleen het Teken van straf zullen zien. Maar God is niet snel in het straffen. Het is wanneer ongelovigen opzettelijk en volhardend de deur van berouw voor zichzelf sluiten en minachtend het goddelijke Bericht verwerpen dat ze gestraft worden. Vervolgens wordt gesteld dat alleen zij die God vrezen in hun hart de waarheid accepteren, en de Heilige Profeet^{sa} wordt verteld om zijn oproep alleen te richten tot de godvrezenden. Voor de anderen is het noodzakelijk dat eerst de vrees voor God in hun hart wordt geschapen, daarna zullen argumenten en redenen hen ten goede komen. Verder wordt gesteld dat het voor de vooruitgang van de Islam noodzakelijk is om speciale aandacht te besteden aan de spirituele training van gelovigen, omdat de profeet sterfelijk is en op een dag zal sterven, en alleen de gemeenschap van gelovigen zal achterblijven om het goddelijke Bericht te verkondigen en te verspreiden. Vervolgens worden de ongelovigen verteld dat ze dwaas zijn om de Heilige Profeet^{sa} slechts te bekritisieren omdat de beloofde straf hen nog niet heeft getroffen. Ze worden verteld dat het straffen van de hoogmoedige en opschepperige verwerpers van de waarheid volledig in de handen van God ligt, die hen straft zoals Hij dat passend of gepast vindt. Het kan zijn dat een persoon, die vandaag de vijand van de waarheid is en lijkt te verdienen om goddelijk gestraft te worden, zich morgen echt hervormt en goddelijke genade verdient. Dus het opleggen van straf, of het uitstellen ervan, is het eigen werk van God. De soera ontmaskert vervolgens de valsheid van polytheïstische leerstellingen door middel van een argument dat de aartsvader Abraham^{as} had met zijn volk; en dan wordt melding gemaakt van de gunsten en zegeningen die God hem en zijn nakomelingen schonk omdat ze zich inspannen om de waarheid in de wereld te vestigen. De soera gaat verder met het verklaren dat de missie van Gods Boodschappers nooit faalt. Net als regenwater geeft het vruchtbaarheid en frisheid aan een spiritueel kaal en dor land, en omdat het niet mogelijk is om ware realisatie van God te bereiken tenzij Hij Zichzelf aan mensen openbaart, is het noodzakelijk dat goddelijke boodschappers keer op keer verschijnen, omdat het door hen is dat God Zichzelf aan de wereld openbaart. Dan wordt gesteld dat voor het verkrijgen van echt geloof een overeenkomstige heilzame verandering van hart een noodzakelijke voorwaarde is. Zonder zo'n heilzame verandering, blijken zelfs tekenen en wonderen van geen nut te zijn. Vervolgens wordt er een contrast gemaakt tussen islamitisch onderwijs, dat aan de eisen van rede en rechtvaardigheid voldoet, en de leerstellingen en praktijken van afgodendienaars, die noch op rede noch op argumenten zijn gebaseerd. Aan het einde van de soera wordt ons verteld dat de Koran is geopenbaard om zelfs die volkeren te verheffen en te eren aan wie tot nu toe geen openbaring is gezonden, opdat zij niet lijden onder een gevoel van minderwaardigheid ten opzichte van de Mensen van het Boek. De boodschap van de Koran, in tegenstelling tot dat van eerdere geopenbaarde Geschriften, is voor de hele mensheid, en het streeft ernaar echte en blijvende vrede tot stand te brengen tussen verschillende delen van de mensheid en tussen de mens en zijn Schepper.

سُورَةُ الْأَنْعَامِ

AL-AN'AAM

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 20
Aantal verzen: 166

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Alle lof komt Allah toe, Die de hemelen en de aarde heeft geschapen, en de duisternis en ⁸¹⁷ het licht deed ontstaan. ^bToch stellen de ongelovigen gelijken naast hun Heer.

3. Hij is het, ^cDie u uit klei schiep, en daarna een termijn bepaalde. ⁸¹⁸ ^dDe vastgestelde termijn is bij Hem. ⁸¹⁹ Toch twijfelt u.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ

ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ②

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى
أَجَلًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ

تَمْتَرُونَ ③

^a1:1. ^b6:151; 27:61. ^c15:27; 23:13; 32:8; 37:12; 38:72. ^d71:5.

⁸¹⁷. Het woord *Ja'ala* wordt soms synoniem gebruikt met *Khalaqa* (Hij schiep); maar terwijl het laatste woord de betekenis geeft van het scheppen van een ding na het meten en ontwerpen ervan, betekent het eerste woord het maken van een ding in een bepaalde staat of conditie, of het vormen of aanwijzen ervan voor een bepaald doel (Lane). Afgoderij lijkt gebaseerd te zijn op twee theorieën. De Hindoes zijn de hoofdrolspelers van de theorie dat God zijn krachten heeft gedelegeerd aan bepaalde wezens. De Zoroastriërs geloven in twee goden: Ormuzd de god van het licht, en Ahriman de god van de duisternis. Het huidige vers weerlegt deze beide theorieën en zegt dat God de Schepper is van hemel en aarde en dat Hij ook de Schepper is van licht en duisternis; en aangezien alle macht en lof aan Hem toebehoren, wat is er dan voor nodig dat Hij zijn krachten delegeert en een deel van zijn werk aan anderen toevertrouwt?

⁸¹⁸. Zowel de schepping van de mens als zijn dood (bepaling van een termijn) zijn genoemd als daden van goddelijke barmhartigheid.

⁸¹⁹. De eerste "termijn" verwijst naar de duur van het individuele leven en de tweede "termijn" heeft betrekking op het leven van het universum.

4. En ^aHij is Allah in de hemelen en op aarde.⁸²⁰ Hij kent uw innerlijk en uw uiterlijk, en Hij weet, wat u verdient.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ
يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ
مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

5. En ^ber komt van de tekenen⁸²¹ van hun Heer geen teken tot hen, of zij wenden zich ervan af.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

6. ^cZij hebben de waarheid verloochend toen deze tot hen kwam, maar de tijdingen⁸²² waarover zij spotten zullen hen weldra bereiken.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ
فَسَوْفَ يَا تِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

7. Zien zij niet hoeveel geslachten⁸²³ Wij vóór hen hebben vernietigd? ^dWij hadden hun zulke macht op de aarde gegeven als Wij u⁸²⁴ niet hebben geschonken, en ^eWij zonden wolken over hen die regelmatig regen deden neerstromen, en Wij deden rivieren onder hen stromen. Daarna vernietigden Wij hen vanwege hun zonden en deden een ander geslacht na hen ontstaan.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ
قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَكُمْ
وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
فَآهَلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٧﴾

^a43:85. ^b21:3; 26:6; 36:47. ^c26:7. ^d46:27. ^e11:53; 17:12.

⁸²⁰. Het vers betekent niet dat Gods Persoon de hemelen en de aarde doordringt. Wat bedoeld wordt is dat Zijn kennis het hele universum omvat.

⁸²¹. Een belangrijk bewijs van Gods kennis en macht zijn de profetieën die Hij aan Zijn boodschappers openbaart en de steun en bijstand die Hij hun verleent tegen alle verwachtingen in. Deze worden tekenen genoemd.

⁸²². *Amba* is het meervoud van *Naba*, dat in de Koran meestal gebruikt wordt voor belangrijk nieuws over een grote gebeurtenis (Kulliyyat).

⁸²³. *Qarn* betekent: een generatie mensen die een andere generatie opvolgt of voorafgaat, alsof beide samengevoegd zijn; mensen van één tijd (Lane).

⁸²⁴. De woorden betekenen niet dat de wereld achteruitgaat. Het is ongetwijfeld zo dat de wereld als geheel vooruitgang boekt, maar sommige van de oudere beschavingen die in het verleden grote hoogten van beschaving bereikten, waren zo ver gevorderd op bepaalde gebieden van kunst en wetenschap dat ze op die specifieke terreinen niet geëvenaard werden door de generaties die volgden. Zo kijkt de moderne tijd, ondanks de wonderen die zij op wetenschappelijk gebied heeft verricht, nog steeds met verwondering naar sommige werken van de oude Egyptische beschaving.

8. En al hadden Wij u een boek op perkament nedergezonden, en al hadden zij het met hun handen betast,⁸²⁵ (zelfs dan) zouden de ongelovigen zeker hebben gezegd: “Dit is niets dan klaarblijkelijke tovenarij.”

9. Zij zeggen: “Waarom is er geen engel tot hem (de Profeet) nedergezonden?” En als Wij een engel hadden nedergezonden,⁸²⁶ dan zou de zaak zijn afgedaan, en zou hun geen uitstel zijn gegeven.

10. En als Wij een engel hadden aangesteld, zouden Wij hem als mens hebben doen voorkomen, en (zo) zouden Wij voor hen verward hebben gemaakt hetgeen (zijzelf) verwarren.⁸²⁷

11. En voorzeker, ^bde Boodschappers vóór u werden ook bespot. Zo trof diegenen die bespotten de straf voor hetgeen zij bespotten.

R. 2.

12. Zeg: “Ga op aarde rond en zie wat het einde was van de loochenaars.”

13. Zeg: “Aan wie behoort hetgeen in de hemelen en op aarde is?” Zeg: “Aan Allah.” ^dHij heeft het op Zich genomen barmhartigheid te tonen.⁸²⁸ Voorzeker, ^eHij zal u op de Dag der Opstanding verzamelen. Daaraan is geen twijfel. Zij die hun zielen hebben tekort gedaan, geloven niet.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ
فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑧

وَقَالُوا لَوْ لَا أَنْزَلْ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ
أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا
يُنظَرُونَ ⑨

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسُونَ ⑩

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ
فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ⑪

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ⑫

قُلْ لِمَن مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ ۖ
قُلْ لِلّٰهِ ۖ كَتَبَ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۖ
لِيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ
فِيْهِ ۗ الَّذِينَ خَسِرُوْا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُوْنَ ⑬

^a2:21; 25:8. ^b21:42. ^c3:138; 22:47; 27:70. ^d6:55; 7:157. ^e3:10; 4:88; 45:27.

⁸²⁵ Zij hadden ervoor gezorgd dat het een hemelse en geen aardse zaak was.

⁸²⁶ “De komst van engelen” betekent de naderende komst van de hemelse straf.

⁸²⁷ Het vers legt de dwaasheid bloot van de eis van de ongelovigen dat een engel zou zijn gekomen om hen te leiden.

⁸²⁸ Zoals alles in de hemelen en op aarde aan Allah toebehoort, behoren ook de vijanden

14. Aan Hem behoort wat in de nacht en de dag bestaat. En Hij is de Alhorende, de Alwetende.

15. Zeg: “Zal ik een andere Beschermmer nemen dan Allah, ^ade Schepper⁸²⁹ van de hemelen en de aarde, ^bDie voedt en niet wordt gevoed?” Zeg: “Het is mij bevolen de eerste te zijn die zich onderwerpt.” En behoor niet tot de afgodendienaren.

16. Zeg: ^d“Ik vrees, als ik mijn Heer niet gehoorzaam, ⁸³⁰ de straf van de grote Dag.”

17. Van wie deze straf op die Dag is afgewend, Allah heeft hem inderdaad barmhartigheid betoond. En dat⁸³¹ is een klaarblijkelijke overwinning.

18. En ^eals Allah u door schade treft, is er niemand die dit kan afwenden dan Hij, en als Hij u met weldaad omringt, dan heeft Hij macht over alle dingen.

19. ^fHij is de Oppermachtige⁸³² over Zijn dienaren, en Hij is de Alwijze, en Hij is van alles op de hoogte.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ اتَّخِذُوا لِيَافِطِرِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعَمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي
أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ
وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ
فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٩﴾

^a12:102; 14:11; 35:2; 39:47. ^b20:133; 51:48-59. ^c6:164; 39:13. ^d10:16; 39:14. ^e10:108. ^f6:62.

van het geloof Hem toe. Niemand zou zijn eigen werk willen vernietigen, veel minder zou God dat doen. Hij is genadig en schenkt de ongelovigen uitstel, opdat zij berouw tonen en barmhartigheid ontvangen.

⁸²⁹. Het woord *Fatir* wanneer het over God wordt gebruikt betekent, de Oorsprong of de Schepper, of de Maker.

⁸³⁰. Het vers is een nadrukkelijke aansporing aan de mensen om op hun hoede te zijn voor ongehoorzaamheid aan God, niet dat de Heilige Profeet^{sa} Hem ooit ongehoorzaam zou kunnen zijn.

⁸³¹. *Dhalika* kan verwijzen naar “het afwenden van straf” of naar “barmhartigheid”.

⁸³². Het goddelijke attriboot *Al-Qahir* weerlegt de theorie dat materie en ziel naast God bestaan en niet door Hem geschapen zijn. Als zij niet door Hem geschapen zijn dan heeft Hij geen recht of macht om hen te onderwerpen of te overheersen.

20. Zeg: “Wie is het gewichtigst als getuige?” Zeg: ^a“Allah is getuige⁸³³ tussen u en mij. En deze Koran is mij geopenbaard opdat ik u en wie hij bereikt, moge waarschuwen. Getuigt u werkelijk dat er andere goden buiten Allah zijn?” Zeg: “Ik getuig niet.” Zeg: “Hij is de ene God, en ik heb niets uitstaande met datgene wat u met Hem vereenzelvigt.”

21. ^bDegenen aan wie Wij het Boek gaven, erkennen hem (de Profeet), zoals zij hun zonen erkennen.⁸³⁴ Maar zij die hun ziel hebben tekort gedaan, willen niet geloven.

R. 3.

22. En ‘wie is onrechtvaardiger dan hij die een leugen tegen Allah verzint of Zijn tekenen verloochent? Voorzeker, de onrechtvaardigen zullen niet voorspoedig zijn.⁸³⁵

23. ^d(Gedenk) de Dag waarop Wij hen allen zullen verzamelen. Dan zullen Wij zeggen tot degenen die afgoderij pleegden: “Waar zijn uw mededingers, die u beweerde (te bezitten)?”⁸³⁶

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ
شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۖ وَ أُوحِيَ إِلَيَّ
هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ ۖ
أَرَأَيْتُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةً
أُخْرَى ۖ قُلْ لَا أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ
وَاحِدٌ وَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ آبْنَاءَهُمْ ۗ وَالَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنَ شُرَكَائِكُمْ
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٣﴾

^a4:167; 13:44; 29:53. ^b2:147. ^c6:94; 7:38; 10:18; 11:19; 61:8. ^d10:39.

⁸³³ God getuigt op drie verschillende manieren, door de openbaring van de Koran. Dit is het eerste getuigenis. De tweede en de derde getuige worden in de volgende verzen genoemd.

⁸³⁴ Een profeet (of iets wat met geloof te maken heeft) wordt in het begin niet erkend. Hij wordt slechts erkend zoals een vader zijn zoon erkent, meer als een kwestie van waarschijnlijkheid dan van absolute zekerheid. Het geloof moet altijd beginnen in het gebied van het onzichtbare.

⁸³⁵ De derde vorm van getuigenis is gebaseerd op menselijke rede. Elke verstandige persoon zal toegeven dat als iemand beweert in naam van God te spreken en leugens tegen Hem verzint, hij slechts zijn leven zou eindigen in volledige mislukking en vernietiging. Aan de andere kant worden degenen die zich verzetten tegen een goddelijke boodschapper nooit toegestaan om te gedijen, en hun inspanningen om de vooruitgang van het nieuwe Geloof tegen te houden, eindigen in complete frustratie.

24. Dan zal hun antwoord niet anders zijn dan dat zij zeggen: “Bij Allah, onze Heer, wij waren geen afgodendienaren.”⁸³⁷

25. Zie, hoe zij tegen zichzelf liegen en hoe ^ahetgeen zij plachten te verzinnen voor hen verloren is gegaan.

26. Er zijn sommigen van ^bhen die naar u luisteren, maar ^cWij hebben sluiers om hun hart gelegd en hun oren doofheid gegeven, zodat zij niet begrijpen. En al zagen zij elk teken, dan zouden zij er toch niet in geloven, en wel zo dat wanneer zij tot u komen en zij met u redetwisten, de ongelovigen zeggen: “Dit zijn niets dan fabelen van de ouden.”

27. En zij verbieden (anderen) en blijven er zelf verre van.⁸³⁸ En zij deren niemand dan zichzelf. Zij bemerken het echter niet.

28. En als u het slechts zou kunnen zien ^dwanneer zij voor het Vuur zullen worden gebracht! ^eZij zullen dan zeggen: “O, mochten wij slechts worden teruggezonden. Dan zouden wij de tekenen van onze Heer niet meer verloochenen en zouden wij tot de gelovigen behoren.”

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا
وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٣٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٥﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۗ وَجَعَلْنَا
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي
أَذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِنْ يُرَوُّا كُلَّ آيَةٍ
لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا ۚ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ
يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ
هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٤﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ ۗ وَإِنْ
يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا
يَلَيْتَنَا نُرُدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا
وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

^a7:54; 11:22. ^b10:43; 17:48. ^c17:47; 41:6. ^d46:35. ^e2:168; 23:100, 101; 26:103; 39:59.

⁸³⁶. U beweerde, beweerde of sprak van.

⁸³⁷. Deze ontkenning van de kant van afgodendienaars zal eigenlijk een bekentenis zijn van hun hulpeloosheid en een vorm van smeekbede om goddelijke genade.

⁸³⁸. Het vers vormt een welbespraakte toelichting op de bekorende kracht van de Koran.

29. Neen, hetgeen zij voorheen plachten te verbergen, is hun duidelijk geworden.⁸³⁹ En als zij zouden worden teruggezonden, zouden zij gewis tot hetgeen hen was verboden terugkeren. Voorzeker, zij zijn leugenaars.

30. En zij zeggen: ^a“Er is niets dan ons leven van deze wereld, en wij kunnen niet worden opgewekt.”

31. En wanneer u het slechts zou kunnen zien wanneer zij voor hun Heer zullen worden gebracht. ^bHij zal zeggen: “Is dit niet de waarheid?” Zij zullen antwoorden: “Ja zeker, bij onze Heer.” Hij zal zeggen: “Onderga dan de straf, omdat u placht te verwerpen.”

R. 4.

32. ^cZij zijn voorzeker de verliezers die de ontmoeting met Allah verloochenen, en wel zo dat als het uur onverwachts over hen komt, zij zullen zeggen: ^d“O, wij hebben wroeging, vanwege onze onachtzaamheid betreffende dit (uur).” En zij zullen hun lasten op hun ruggen dragen.⁸⁴⁰ Zie toe, wat zij dragen is zeker slecht.

33. Het wereldse ^eleven is niets dan een spel en een ijdel vermaak. Doch voor degenen die God vrezen, is het ^ftehuis van het Hiernamaals beter. Wilt u dan niet begrijpen?

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ
قَبْلُ ط وَكَوْذُوكُمْ لَعَادُوا لِمَآنُهَا عَنْهُ
وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَوْ تَرَى إِذُ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ ط قَالَ أَلَيْسَ
هَذَا بِالْحَقِّ ط قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا ط قَالَ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣١﴾ ع

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ ط
حَتَّى إِذَا جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا
يَحْسِرَتْنَا عَلَى مَا فَرَطْنَا فِيهَا وَهُمْ
يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ ط
أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُوَ ط
وَلَلْآرْءَاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ط
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٣﴾

^a23:38; 44:36; 45:25. ^b46:35. ^c10:46. ^d2:168. ^e29:65; 47:37; 57:21. ^f7:170; 12:110.

⁸³⁹ De woorden, is hun nu duidelijk geworden, betekenen dat zelfs de vijanden van Gods profeten in hun gedachten een zeker bewustzijn hebben van de waarheid van de goddelijke boodschappers; maar door hun onverdraagzaamheid en eigenzinnigheid trachten zij zulke gedachten te onderdrukken. Maar op de Dag des Oordeels zullen hun latente gedachten, die zij in dit leven trachtten te verbergen, zichtbaar worden en zal de waarheid van de profeten, waarvan zij een zwak bewustzijn hadden, zichtbaar worden.

⁸⁴⁰ Het vers betekent dat hun lasten buitengewoon zwaar zouden zijn.

34. Wij weten zeer goed dat ^ahetgeen zij zeggen u verdriet doet, want zij verloochenen u niet u (Profeet), maar het zijn de tekenen van Allah die de boosdoeners verwerpen.⁸⁴¹

35. Gewis, de Boodschappers vóór u werden ook verloochend en gekweld.⁸⁴² Niettemin bleven zij geduldig in datgene waarvoor zij waren verloochend, totdat ^bOnze hulp tot hen kwam. ^cEr is niemand die de woorden van Allah kan veranderen.⁸⁴³ En er zijn reeds tijdingen omtrent die Boodschappers tot u gekomen.

36. En als hun afkeer u onverdraaglijk is, breng hun dan een teken, indien u een opening in de aarde⁸⁴⁴ of een ladder naar de hemelen kunt vinden. ^dEn indien Allah wilde, zou Hij hen zeker onder één leiding hebben verzameld. Behoor dus niet tot de onwetenden.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ
فَاتَّهُمْ لَا يُكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ
بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا
عَلَى مَا كُذِّبُوا وَأُوذُوا حَتَّى أَتَاهُمْ
نَصْرُنَا ۗ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۗ
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّ الْأُمْسَلِينَ ﴿٣٥﴾

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ
اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ
أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَى
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٦﴾

^a15:98; 16:104. ^b2:215; 40:52. ^c6:116. ^d5:49; 6:150; 11:119; 13:32; 16:10.

⁸⁴¹. De Heilige Profeet^{sa} was doordrenkt met menselijke vriendelijkheid. Hij werd niet van streek gebracht door wat de ongelovigen over hem zeiden. Hij was bedroefd, niet omdat de ongelovigen hem van leugens beschuldigden, maar omdat ze door de tekenen van Allah te verwerpen de deur van goddelijke genade voor zichzelf hadden gesloten.

⁸⁴². God richt zich liefdevol tot de Heilige Profeet^{sa} met deze woorden van troost. Hem wordt verteld dat de profeten vóór hem ook werden verworpen, bespot en vervolgd.

⁸⁴³. De goddelijke wet dat de profeten van God hulp krijgen en dat hun vijanden ten onder gaan, is onveranderlijk.

⁸⁴⁴. De woorden, een opening in de aarde, betekenen “met wereldse middelen”, d.w.z. prediking en verspreiding van de waarheid; en de woorden, een ladder naar de hemel, betekenen “met geestelijke middelen”, d.w.z. gebeden tot God om ongelovigen te leiden, enz. Het gebed is inderdaad de ladder waarmee een mens geestelijk de hemel kan bereiken. De Heilige Profeet^{sa} wordt opgedragen beide middelen te gebruiken. Het woord *Jabil* zoals in 2:274 betekent “iemand die niet weet” of “onbekend”. De Heilige Profeet^{sa} wordt aangespoord om in dit opzicht niet onbekend te blijven met de wet van God. Het vers werpt ook licht op de grote bezorgdheid van de Heilige Profeet^{sa} voor het geestelijk welzijn van zijn volk. Hij was bereid alles te doen om hen een teken te brengen, zelfs als hij “een opening in de aarde of een ladder naar de hemel moest zoeken.”

37. Alleen degenen die luisteren, kunnen aannemen. De doden^{844a} zal Allah opwekken,⁸⁴⁵ en dan zullen zij tot Hem worden teruggebracht.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ
وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
يُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

38. En zij zeggen: “Waarom is er over hem geen teken van zijn Heer nedergezonden?” Zeg: “Voorzeker, Allah heeft de macht om een teken neder te zenden.” Maar de meesten van hen beseffen het niet.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ
قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

39. ^bEn er is geen beest dat op de aarde kruipt, noch een vogel die op zijn vleugels vliegt, of zij vormen gemeenschappen,⁸⁴⁶ zoals u. ^cWij hebben niets uit het Boek weggelaten. Dan zullen zij tot hun Heer tezamen worden gebracht.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ
بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَّمٌ مُثَالِكُمْ مَا فَرَطْنَا
فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
يُحْشَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. ^dZij die Onze tekenen verloochenen, zijn doof en stom, in grote duisternis. Allah laat wie Hij wil dwalen, en Hij plaatst op het rechte pad wie Hij wil.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ وَبُكْمٌ فِي
الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضِلِّهِ وَمَنْ
يَشَاءُ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾

^a10:21; 29:51. ^b11:7, 57. ^c16:90. ^d2:19, 172; 27:81, 82; 30:53, 54.

^{844a}. Hieruit blijkt dat het woord *Mauta* ook in de Koran is gebruikt voor degenen die van de waarheid zijn beroofd.

⁸⁴⁵. Het vers noemt twee groepen van mensen: a) zij die goed van hart zijn en naar de waarheid luisteren en deze graag aanvaarden, en b) zij die potentieel dood zijn, maar geschikt zijn voor geestelijke vernieuwing. God zal hen met een teken levend maken en dan zullen zij ook luisteren en de Islam aanvaarden.

⁸⁴⁶. Het vers wijst erop dat zelfs vogels en insecten, zoals mieren, aan de verandering van de atmosfeer kunnen zien dat er een storm op komst is, en dieren zoals honden begrijpen de bevelen van hun meesters, maar de dwaze ongelovigen zien het teken aan de wand niet en beseffen niet dat zij, door de Heilige Profeet^{sa} te verwerpen, het ongenoegen van God oproepen. Zij worden gewaarschuwd dat al hun daden zijn opgetekend en dat zij zich ervoor zullen moeten verantwoorden. Het vers lijkt verder te wijzen op twee groepen mensen: a) Degenen die, net als de dieren, volledig gericht zijn op de aarde en hun hele leven beperkt is tot het bevredigen van hun fysieke verlangens. b) Degenen die, net als vogels, hoog opstijgen naar spirituele gebieden - zeer spirituele personen worden in de Koran met vogels vergeleken (3:50).

41. Zeg: ^a“Wat denkt u? Als de straf van Allah, of het uur⁸⁴⁷ over u komt, zult u dan iemand anders aanroepen dan Allah, als u waarachtig bent?”

42. “Neen, ^bHem alleen zult u aanroepen. Dan zal Hij datgene verwijderen waarvoor u Hem aanroept als Hij dat wil, en u zult uw afgoderij vergeten.⁸⁴⁸”

R. 5.

43. Wij zonden inderdaad (een Profeet) tot de volkeren die vóór u waren. Toen ^ctroffen Wij hen (die volkeren) met armoede en tegenspoed⁸⁴⁹ opdat zij zich mochten verootmoedigen.

44. Waarom verootmoedigden zij zich niet toen⁸⁵⁰ Onze straf over hen kwam? Maar ^dhun hart was verhard, en ^eSatan deed hun al hetgeen zij verrichtten schoon schijnen.

45. Toen ^fzij dan hetgeen waarvoor zij waren gewaarschuwd, vergaten, openden Wij hun de poorten van alle dingen (van de wereld) totdat zij verheugd werden over hetgeen hun was gegeven. Dan ^ggrepen Wij hen onverwachts aan, en zie, zij werden wanhopig.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ ۗ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

بَلْ إِلَٰهَةُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ
إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ
يَتَضَرَّعُونَ ﴿٣٣﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ
قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا دُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ ۗ ط حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا
بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً ۖ فِإِذَا هُمْ
مُجْرِسُونَ ﴿٣٥﴾

^a6:48; 12:108; 43:67. ^b10:23, 24. ^c7:95. ^d2:75; 57:17. ^e6:123; 8:49; 16:64; 29:39. ^f5:14; 7:166. ^g7:96; 39:56.

⁸⁴⁷. “Uur” verwijst naar het uur van de beslissende overwinning van de Islam, of naar de val van Mekka.

⁸⁴⁸. De woorden, *u zult uw afgoderij vergeten*, werden letterlijk vervuld op de dag van de val van Mekka. Op die dag verloren de Mekkanen alle geloof in hun goden, zoals Abu Sufyan en zijn vrouw, Hindah en anderen openlijk hadden toegegeven in aanwezigheid van de Heilige Profeet^{sa}. Uiteindelijk verdween de afgoderij volledig uit Arabië.

⁸⁴⁹. De voorgaande verzen verwezen naar de goddelijke straf in het algemeen. In dit vers worden de verschillende vormen ervan genoemd.

⁸⁵⁰. De woorden *lau la* worden hier niet gebruikt om louter ondervraging uit te drukken, maar ook een gevoel van medelijden. Zo betekent het vers: “Zij hadden zich voor God moeten verootmoedigen; maar het is jammer dat zij dat niet gedaan hebben.”

46. ^aZo werd de levensader⁸⁵ⁱ van de mensen die slecht handelden, afgesneden. Alle lof komt Allah toe, de Heer van de Werelden.

47. Zeg: “Wat denkt u? ^bAls Allah uw gehoor en gezicht zou wegnemen en uw hart zou verzegelen, wie is dan de God buiten Allah die het u kon teruggeven? Zie, hoe Wij de tekenen verklaren. Toch wenden Zij zich af.

48. Zeg: “Wat denkt u? ^cAls de straf van Allah onverwachts of openlijk tot u komt, zal iemand anders dan het onrechtvaardige volk worden vernietigd?”

49. ^dWij zenden de Boodschappers alleen als dragers van blijde tijding en als Waarschuwers. ^eOver degenen die geloven en zich verbeteren, zal geen vrees komen, noch zullen zij treuren.

50. En ^fdegenen die Onze tekenen verloochenen, hen zal straf raken, omdat zij niet gehoorzaam waren.

51. Zeg: ^g“Ik zeg niet tot u dat ik de schatten van Allah bezit, noch dat ik het onzienlijke ken, noch zeg ik tot u: ‘Ik ben een engel’. ^hIk volg slechts hetgeen mij wordt geopenbaard.” Zeg: “Kunnen de blinde en de ziende gelijk zijn?” Wilt u dan niet nadenken?

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ
وَ أَبْصَارَكُمْ وَ خَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ
إِلَهَ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ ۗ أَنْظُرْ كَيْفَ
نُصِرَفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصِدُّونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ
بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ
الظَّالِمُونَ ﴿٣٨﴾

وَ مَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَ مُنذِرِينَ ۗ فَمَنْ أَمَنَ وَ أَصْلَحَ فَلَا
خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٩﴾

وَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمْ
العَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٠﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ
وَ لَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَ لَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي
مَلَكٌ ۗ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۗ
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَ الْبَصِيرُ ۗ
أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٤١﴾

ع
٥١

^a7:73; 15:67; ^b2:8; 16:109; 45:24; ^c6:41; 10:51; 12:108; 43:67; ^d4:166; 5:20; 18:57; ^e5:70; 7:36; ^f3:12; 5:11; 7:37; 73; 10:74; 22:58; ^g11:32; ^h10:16; 46:10.

⁸⁵ⁱ *Dabir* betekent, laatste overblijfselen van een volk; de wortels, het bestand, het ras, of iets dergelijks. De woorden *Quti'a Dabirul-Qaum* betekenen: (1) Het volk werd tot de laatste man afgesneden. (2) De leiders van het volk werden afgesneden zoals een boom tot aan zijn wortels wordt omgehakt. (3) De volgelingen van de leiders werden afgesneden, d.w.z. de leiders werden beroofd van hun politieke macht, want het is op basis van hun volgelingen

R. 6.

52. Waarschuw daarmee degenen die vrezen dat zij tot hun Heer worden verzameld, dat zij buiten Hem vriend noch bemiddelaar hebben, opdat zij (God) mogen vrezen.

53. En ^averdrijf degenen die hun Heer ^s morgens en ^s avonds aanroepen, ^bZijn aangezicht zoekend,⁸⁵² niet. U bent in het geheel niet verantwoordelijk voor hen, noch zijn zij ook maar enigszins verantwoordelijk voor u. Zou u hen verdrijven, dan zult u tot de onrechtvaardigen behoren.

54. En op deze wijze hebben Wij sommigen van hen door anderen beproefd, zodat zij kunnen zeggen: “Zijn het dezen⁸⁵³ die Allah onder ons heeft begunstigd?” Kent Allah degenen die dankbaar zijn niet het beste?

55. Wanneer degenen die in Onze tekenen geloven tot u komen, zeg dan: “Vrede zij u. ^dUw Heer heeft het op Zich genomen barmhartigheid (te betonen), zodat ^eals wie ook van u in onwetendheid kwaad doet en daarna berouw heeft en zich verbetert, Hij dan Vergevensgezind, Genadevol is.”

56. En zo zetten Wij de tekenen uiteen, opdat de weg van de schuldigen

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا
إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وِليٌّ وَلَا
شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدَاوَةِ
وَ الْعِشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۗ مَا عَلَيْكَ
مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَ مَا مِنْ
حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ
فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا
أَهَؤُلَاءِ مَنْ بَدَّلَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِّنْ بَيْنِنَا
أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا
فَقُلْ سَلَمٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ
عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۗ أَنَّهُ مَن عَمِلَ
مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهَا
وَ أَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ وَلِتَسْتَبِينَ
سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٦﴾

٤
ع
١٢

⁸⁵¹11:30. ⁸⁵²18:29. ⁸⁵³11:28. ⁸⁵⁴6:13; 7:157. ⁸⁵⁵4:18; 16:120.

dat de politieke macht van hun leiders afhangt.volgelingen dat de politieke macht van hun leiders afhangt.

⁸⁵² *Wajh* betekent: genoeg; gelaat; het ding zelf (2:113).

⁸⁵³ Over het algemeen is de aanwezigheid van de armen in de gemeenschap van gelovigen een struikelblok in de weg van de rijken om de nieuwe Boodschap te accepteren.

R. 7.

57. Zeg: “Het is mij verboden degenen die u naast Allah aanroept, te aanbidden. Zeg: ^a“Ik wil uw boze neigingen niet volgen. In dat geval zal ik tot de dwalenden behoren, en niet tot hen die het rechte pad volgen.”

58. Zeg: ^b“Ik ben op de rechte weg van mijn Heer en u verloochent die. Maar wat u verhaast, is niet in mijn macht. ^cDe beslissing berust slechts bij Allah. Hij zet de waarheid uiteen, en Hij is de beste van de rechters.”

59. Zeg: ^d“Als hetgeen u verhaast in mijn macht was, zou de zaak voorzeker tussen u en mij reeds zijn beslist. En Allah kent de onrechtvaardigen het beste. “

60. En bij Hem zijn de sleutels van het onzienlijke; niemand kent deze, behalve Hij. En Hij weet wat op het land en wat in de zee is. En er valt geen blad zonder dat Hij het weet, noch is er een korrel in de duisternis van de aarde, noch iets dat groen of droog is, zonder dat het in een duidelijk Boek is vermeld.⁸⁵⁴

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ ۗ
قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُمْ
بِهِ ۗ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۗ
إِن الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ۗ يَقُصُّ الْحَقَّ وَهُوَ
خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ لَوْ أَنَّنِي عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ
لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا
هُوَ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ ۗ وَمَا
تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ
فِي ظُلْمَتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

^a5:50; 42:16. ^b11:64; 12:109. ^c12:41, 68. ^d6:9; 10:12.

⁸⁵⁴ Dit en het volgende vers leggen het leidende principe vast dat het niet aan de Heilige Profeet^{sa} is overgelaten om de ongelovigen de door hen geëiste straf op te leggen. Als dit het geval was geweest, zouden zij allang aan hun verdiende einde zijn gekomen, en dan zouden misschien veel vijanden van de Islam, zoals Umar en Khalid, die later een leidende rol zouden spelen bij het uitbreiden en consolideren van de macht van de Islam, in ongeloof zijn gestorven. Maar God, die almachtig is, straft traag en weet, omdat Hij de innerlijke werking van het menselijk hart kent, wanneer en wie Hij moet straffen. Hij alleen weet in hoeverre tegenspoed of gemak de daden van een mens kunnen beïnvloeden en of goede werken van een mens al dan niet door de werking van andere oorzaken teniet worden gedaan. Hij alleen kent de korrels van deugdzaamheid die in het hart van de mens liggen en weet of deze korrels al dan niet uitlopen en groeien en gedijen en vrucht voortbrengen. Hij alleen kan zeggen of iemand die op het eerste gezicht “droog” en “verstoken van geestelijk leven” is, “groen” zal worden wanneer hem hemels water wordt toegediend, of dat hij “dood” is en

61. ^aHij is het Die uw ziel in de nacht neemt, en weet hetgeen u overdag doet.⁸⁵⁵ Daarna wekt Hij u weer op, opdat de vastgestelde termijn⁸⁵⁶ mag worden voltooid. Dan is uw terugkeer tot Hem. Daarna zal Hij u inlichten over hetgeen u deed.

R. 8.

62. ^bHij is oppermachtig⁸⁵⁷ over Zijn dienaren, en ^cHij zendt bewakers over u, totdat, wanneer de dood tot een van u komt, Onze Boodschappers zijn ziel wegnemen, en zij falen (daarin) niet.

63. Dan worden zij tot Allah, hun ware Heer, teruggebracht. Voorzeker, de beslissing ligt in Zijn handen, en Hij verrekent het snelst.”

64. Zeg: ^d“Wie verlost u van de rampen⁸⁵⁸ van het land en van de zee wanneer u Hem in nederigheid en in het geheim aanroept (zeggende): ‘Indien Hij ons hiervan redt, zullen wij zeker tot de dankbaren behoren.’?”

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفُّكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ
مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيُقَضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ۚ ثُمَّ إِلَيْهِ
مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

ع
٤٤

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ
عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ۗ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ
الْمَوْتُ تَوَفَّقْتَهُ ۖ رُسُلَنَا وَهُمْ لَا
يُفَرِّطُونَ ﴿٦٢﴾

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَهُمُ الْحَقِّ ۗ أَلَا
لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ مَنْ يُنذِرِكُمْ مِّنْ ظُلْمَتِ الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۗ
لَئِنْ أَنجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكُونَنَّ
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٤﴾

^a39:43. ^b6:19; 13:17. ^c13:12; 82:11. ^d10:23; 17:68; 29:66; 31:33.

niet meer te genezen. Kortom, alleen God heeft volledige kennis van alle dingen en van alle omstandigheden en alle mogelijkheden en potenties en daarom kan alleen Hij zeggen wie gestraft moet worden en wie niet.

⁸⁵⁵ God alleen kent de toestand van de mens bij nacht en bij dag en alle tijden zijn aan Zijn controle onderworpen en daarom is Hij de enige die het ware karakter van de vromen en de goddelozen kent en daarom is Hij de enige die kan straffen.

⁸⁵⁶ De “termijn” waarvan hier sprake is, wordt bepaald door de vermogens en krachten waarmee de mens vanaf zijn geboorte is begiftigd, en kan worden verlengd of verkort naar gelang er goed of slecht gebruik van wordt gemaakt. Er wordt hier niet verwezen naar de eeuwige kennis van God.

⁸⁵⁷ Dit vers geeft nog een reden waarom alleen God gerechtigd is te straffen. Hij is *Qahir*, d.w.z. oppermachtig en macht over alles, daarom kan Hij elk van Zijn schepselen in Zijn onfeilbare kennis straffen wanneer Hij dat goed acht. De machtigen hebben nooit haast om te straffen.

65. Zeg: “Allah verlost u ervan en van elke andere nood, en toch schrijft u deelgenoten aan Hem toe.”

66. Zeg: “Hij heeft macht om u van boven u of van onder uw voeten straf toe te zenden, u in groepen te verdelen en elkaar geweld te laten aandoen.”⁸⁵⁹ Zie hoe Wij de tekenen uiteenzetten, opdat zij mogen begrijpen.

67. En ^auw volk heeft het verworpen,⁸⁶⁰ ofschoon het de waarheid is. Zeg: ^b“Ik ben geen voogd over u.”

68. Er is voor elke profetie een vastgestelde tijd,⁸⁶¹ en u zult het weldra te weten komen.

69. ^cWanneer u degenen ziet die Onze tekenen bespotten, wendt u dan van hen af, totdat zij een ander gesprek beginnen. En als Satan u doet vergeten, zit dan niet, nadat het weer in uw herinnering opkomt, met het onrechtvaardige volk bijeen.

قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ
كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٩٥﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ
عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ
أَرْضِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيعًا وَيُزَيِّقَ
بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۗ أُنظِرْ كَيْفَ
نُصْرَفُ الْأَيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَنْفَقَهُونَ ﴿٩٦﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۗ قُلْ
لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٩٧﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّسْتَقَرٌّ ۚ وَ سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٩٨﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ
غَيْرِهَا ۗ وَإِنَّمَا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ
فَلَا تَتَعَدَّ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٩٩﴾

^a6:6. ^b39:42; 42:7. ^c4:141.

⁸⁵⁸. *Zulumat*, letterlijk “duisternissen”, duidt hier op beproevingen, rampen en tegenspoed; want bij de Arabieren is duisternis een symbool van ongeluk.

⁸⁵⁹. “Bestrafingen van boven” duidt op hongersnood, aardbevingen, overstromingen, orkanen, onderdrukking van de zwakken door de machtigen, mentale kwelling, enzovoort, en “bestrafingen van onderen” duidt op ziekten, pestilenties, opstand van onderworpen volkeren, enzovoort. Dan is er nog de bestraffing van tweedracht, verdeeldheid en onenigheid die soms uitmondten in burgeroorlog. Dit wordt gesuggereerd in de woorden: “elkaargeweld te laten aandoen”.

⁸⁶⁰. Het lidwoord “het” verwijst naar (1) de besproken zaak; (2) de Koran; (3) goddelijke bestraffing. Als we de laatste betekenis nemen, zouden de woorden “het is de waarheid” betekenen dat de beloofde bestraffing zeker zal komen.

⁸⁶¹. Het vers geeft aan dat God, in Zijn onfeilbare wijsheid, een tijd heeft bepaald voor de vervulling van elke profetie. Dus de bestraffing die beloofd is aan degenen die de waarheid

70. En ^adegenen die God vrezen, zijn in het geheel niet verantwoordelijk voor hen, behalve voor de vermaning, opdat zij behoed zullen worden.

71. Laat ^bdegenen die hun geloof tot een spel en tijdverdrijf hebben gemaakt, en wie het wereldse leven heeft bedrogen, met rust. En waarschuw hiermee, opdat een ziel niet moge worden overgeleverd aan de ondergang voor hetgeen zij heeft gedaan. Zij zal naast Allah geen helper of bemiddelaar hebben. En indien zij (zelfs) alles als losprijs zou aanbieden, zal deze van haar niet worden aanvaard. Dezen zijn het die zijn overgeleverd aan de ondergang voor hetgeen zij verdienden. ^cZij zullen een drank van kokend water en een smartelijke straf ontvangen omdat zij niet geloofden.

R. 9.

72. Zeg: ^d“Zullen wij naast Allah datgene aanroepen wat ons noch bevoordelen, noch schaden kan, en zullen wij, nadat Allah ons heeft geleid, van het rechte pad worden verwijderd, zoals iemand die door de bozen is weggelokt, en die op aarde is achtergelaten in een toestand van verbijstering,⁸⁶² en die metgezellen heeft die hem tot de weg roepen, zeggende: ‘Kom tot ons?’” Zeg: “De leiding van Allah is voorzeker de enige leiding, en het is ons bevolen ons aan de Heer der Werelden te onderwerpen.”

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ
حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرِي
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٤٠﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا
وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَّرَ بِهِ
أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ ۗ لَيْسَ
لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ ۗ وَإِنْ
تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَأَيُّوْخِذُ مِنْهَا ۗ أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا ۗ لَهُمْ
شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ ۗ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ
بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ
فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ ۗ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُوْنَہ
إِلَى الْهُدَىٰ ۗ ائْتِنَا ۗ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ
هُوَ الْهُدَىٰ ۗ وَ أَمْرُنَا لِنُؤْتِيَهُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

^a6:53. ^b58:5; 7:52; 8:36. ^c10:5. ^d21:67; 22:74.

verwerpen, zal ook op zijn tijd plaatsvinden.

⁸⁶². Het vers vergelijkt de situatie van een afgodenaanbidder met die van een afgeleid persoon die geen vastgestelde koers heeft om te volgen. Maar een ware gelovige heeft een vastgesteld doel en een vastgestelde bestemming in het leven. Hij bidt altijd tot de Enige God met een diep gewortelde overtuiging en dwaalt niet af als een afgodendienaar.

73. En: “Onderhoud het gebed en vrees Hem, tot Wie u zult worden verzameld.”

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُواهُ وَهُوَ
الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٤٣﴾

74. En ^bHij is het Die de hemelen en de aarde in waarheid schiep. En de dag waarop Hij zegt: “Wees”, wordt het. Zijn woord is de waarheid, en aan Hem behoort het koninkrijk op de Dag ^cwaarop de bazuin⁸⁶³ zal worden geblazen. ^dDe Kenner van het onzichtbare en het zichtbare. Hij is de Alwijze, de Al-kennende.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَ يَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ۗ قَوْلُهُ
الْحَقُّ ۗ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي
الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ ۗ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٤٤﴾

75. “Toen Abraham tot zijn vader Azar⁸⁶⁴ zei: “Neemt u afgoden tot goden? Ik zie u en uw volk in duidelijke dwaling.”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَزَرْتَنِي
أَصْنَامًا إِيَّاهُ ۗ إِنَّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي
صَلٰى مُبِينٍ ﴿٤٥﴾

^a4:78; 22:79; 24:57. ^b14:20; 16:4; 29:45. ^c27:88; 39:69. ^d9:94; 13:10; 23:93; 39:47; 59:23. ^e19:43.

⁸⁶³ Een goddelijke profeet is inderdaad een trompet waardoor de Stem van God wordt gehoord, en het geluid ervan symboliseert de wijdverspreide verspreiding van zijn leer en de grote revolutie die hij teweeg zal brengen in het leven van zijn volk. Het vers betekent dat wanneer de leer van de Heilige Profeet^{sa} wijdverspreid en geaccepteerd wordt in de wereld en wanneer de Islam triomfeert en overheerst, dan zal het Koninkrijk van God aantoonbaar gevestigd worden op aarde en op die dag zullen afgoden verbrijzeld worden.

⁸⁶⁴ In het Oude Testament wordt de naam van de vader van Abraham gegeven als Terach (Gen. 11:26) en in het Nieuwe Testament (Lucas 3:34) als Thara. De Talmoed is het eens met Lucas. Eusebius, de vader van de kerkgeschiedenis, geeft Athar als de naam van de vader van Abraham (Sale). Dit toont aan dat zelfs onder de joden geen unanimiteit bestond over de naam van de vader van Abraham. Eusebius moet sterke redenen hebben gehad om af te wijken van Genesis en Lucas. De juiste vorm lijkt Athar te zijn, die later veranderd werd in Thara of Terach. Athar lijkt sterk op de naam die in de Koran wordt gegeven (Azar), alleen is er een lichte verschil in uitspraak, waarbij de twee vormen bijna identiek zijn. Christelijke schrijvers hebben daarom geen reden om ruzie te maken met de Koran omdat Abraham's vader Azar wordt genoemd. Bovendien wordt Abraham's vader ook Zarah genoemd in de Talmoed (Sale), en Zarah is ongeveer hetzelfde als Azar. Dit toont aan dat de Koranversie veel betrouwbaarder is. Bovendien wordt Azar in de Koran Abraham's "Ab" (vader) genoemd (26:87), een woord dat zowel wordt gebruikt voor vader, oom als grootvader, enzovoort. In 2:133 wordt Ismaël, die de oom van Jakob was, zijn "Ab" genoemd. Uit de Koran blijkt echter dat Azar, hoewel hij de "Ab" van Abraham wordt genoemd, niet echt zijn vader was. Abraham had Azar, zijn "Ab", beloofd om voor hem

76. Zo toonden Wij Abraham het koninkrijk van de hemelen en de aarde,⁸⁶⁵ opdat hij zou behoren tot hen die zekerheid van geloof hebben.

77. En toen de nacht over hem kwam, zag hij een ster. Hij zei: "Dit is mijn Heer." Maar toen zij onderging, zei hij: "Ik heb de dingen die ondergaan niet lief."

78. En toen hij de maan zag glanzen, zei hij: "Dit is mijn Heer." Maar toen zij onderging, zei hij: "Als mijn Heer mij niet leidt, zal ik zeker tot het dwalende volk behoren."

79. En toen hij de zon zag stralen, zei hij: "Dit is mijn Heer. Dit is de grootste." Maar toen zij onderging, zei hij: "O mijn volk, ik heb niets uitstaande met hetgeen u met Allah vereenzelvigte."⁸⁶⁶

وَكَذَلِكَ نُرِيَّ إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُوْنُ مِنَ
الْمُؤَقِنِيْنَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأٰ كَوْكَبًا ؕ
قَالَ هٰذَا رَبِّيْٓ ؕ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ
الْأَفْلِيْنَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا رَأٰ الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هٰذَا رَبِّيْٓ ؕ
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِيْ رَبِّيْ
لَأَكُوْنَنَّ مِنَ الْقٰوْمِ الضَّالِّيْنَ ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا رَأٰ الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هٰذَا رَبِّيْ
هٰذَا أَكْبَرُ ؕ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُعٰوِدُنِيْ
رَبِّيْٓ ؕ مِمَّا تَشْرِكُوْنَ ﴿٤٩﴾

te bidden om vergeving van God te verkrijgen, maar toen hij te weten kwam dat Azar een vijand van God was, onthield hij zich; hij werd zelfs daadwerkelijk verboden om dit te doen (9:114). Maar in 14:42 bidt Abraham voor zijn "Walid", een woord dat alleen voor vader wordt gebruikt. Dit toont aan dat Azar, die de "Ab" van Abraham is genoemd, een persoon was die verschilde van zijn "Walid". Waarschijnlijk was hij zijn oom. Enkele passages in de Bijbel ondersteunen ook deze conclusie. Abraham trouwde met Sara, de dochter van Terach (Gen. 20:12), wat aangeeft dat Terach niet zijn vader was, omdat hij niet met zijn eigen zus kon trouwen. Het lijkt erop dat zijn vader overleden was en Abraham werd opgevoed door zijn oom, Azar of Athar, die hem zijn dochter Sara ten huwelijk gaf. Omdat Azar Abraham heeft grootgebracht en als een vader voor hem was, leek het erop dat laatstgenoemde zijn zoon was, en dit leidde tot de vergissing dat Azar of Athar de echte vader van Abraham was. Het blijkt ook uit de Talmud dat Azar Abraham vervolgde en hem voor de koning bracht vanwege de overtreding van het verbreken van de afgodsbeelden. Als Azar de vader van Abraham was geweest, zou hij niet zo'n ingrijpende stap hebben genomen tegen zijn eigen zoon.

⁸⁶⁵ Het vers betekent dat God Abraham de kennis en het inzicht heeft geschonken in de natuurwetten die in het universum werkzaam zijn, en in de alomtegenwoordige goddelijke macht en controle.

⁸⁶⁶ Verzen 77 tot 79 bevatten een argument dat Abraham gebruikte om zijn afgodische

80. ^a“Ik heb mijn aangezicht oprecht gewend tot Hem Die de hemelen en de aarde schiep, en ik behoer niet tot hen die (aan Allah) deelgenoten toekennen.”

81. En zijn volk redetwistte met hem. Hij zei: “Redetwist u met mij omtrent Allah, terwijl Hij mij recht heeft geleid? En ik vrees hetgeen u met Hem vereenzelvigt niet, behalve hetgeen mijn Heer wil. ^bMijn Heer omvat alle dingen in Zijn kennis. Wilt u er dan geen lering uit trekken?”

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ حَنِيفًا وَّمَا اَنَا مِنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٨٠﴾

وَ حَاجَّةٖ قَوْمُهُ ؕ قَالَ اَتُحَاجُّوْنِي فِي اللّٰهِ
وَ قَدْ هَدٰنِي ؕ وَا لَا اَخَافُ مَا تُشْرِكُوْنَ بِهٖ
اِلَّا اَنْ يَّسْـَٔءَ رَبِّيْ شَيْـَٔا وَّ سِعَ رَبِّيْ
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ؕ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٨١﴾

^a:21. ^b:90.

volk te laten inzien hoe absurd hun geloof was dat de zon, de maan en de sterren zoveel goden waren die ze aanbaden (Jew. Enc.). Het is verkeerd om uit deze verzen af te leiden dat Abraham zelf in het duister tastte en niet wist wie zijn God was, en dat hij de avondster, de maan en de zon voor God aanzag, en toen elk van hen achtereenvolgens onderging, hij zijn geloof in hun goddelijkheid opgaf en zich tot de Ene God wendde, de Schepper van hemel en aarde. In feite bevat de passage verschillende argumenten om aan te tonen dat Abraham, verre van deze hemellichamen voor goden aan te nemen, zijn volk stap voor stap de ijdelheid van hun overtuigingen wilde tonen. Verzen 75, 76 tonen aan dat Abraham een vast gelovige was in Eén God. Hij kon dus niet worden beschouwd als tastend in het duister en dwalend van de ene godheid naar de andere. De woorden “kan dit mijn Heer zijn” vormden een argument tegen sterrenaanbidding. Hij sprak deze woorden uit om het geloof van zijn volk bloot te leggen dat de ster hun Heer was. Bovendien wist hij al dat de ster moest ondergaan. Dus zijn argument, vervat in de woorden “Ik houd niet van degenen die ondergaan”, moet al in zijn gedachten aanwezig zijn geweest. In werkelijkheid wilde hij zijn argument op de meest effectieve manier gebruiken. Dus nam hij eerst aan dat de ster zijn Heer was en toen deze verdween, haastte hij zich om te verklaren, Ik houd niet van degenen die ondergaan. Hetzelfde gold voor het ondergaan van de maan en de zon. Van de zon gebruikte hij het woord “groter” of “grootst” ironisch om zijn volk te bespotten om hun dwaasheid. Dit laat duidelijk zien dat Abraham met de argumentatielijnen die hij koos, zijn volk geleidelijk naar God wilde leiden. Een eenvoudige blik op verzen 80-82 maakt het glashelder dat Abraham niet alleen een vast geloof in God bezat, maar ook een diepgaande kennis had van goddelijke eigenschappen.

82. “En waarom zou ik hetgeen u met Allah vereenzelvigt, vrezen, terwijl u niet vreest dat met Allah^a te vereenzelvigen, waarvoor Hij u geen gezag heeft nedergezonden? Wie van de twee partijen is dan veiliger,⁸⁶⁷ als u het weet?”

83. Zij die geloven, en hun geloof niet met onrechtvaardigheid^b vermengen, dezen zijn het die vrede zullen hebben, want zij zijn recht geleid.

R. 10.

84. En dit is onze bewijsgrond die Wij Abraham tegen zijn volk gaven.⁸⁶⁸
^cWij verheffen graadsgewijze wie Wij willen. Voorzeker, Uw Heer is Alwijs, Alwetend.

85. En^d Wij gaven hem Isaak en Jakob. Wij leidden elk van hen. En voordien leidden Wij Noach, en van zijn afstammelingen David, Salomon, Job,⁸⁶⁹ Jozef, Mozes en Aäron. Zo belonen Wij de goeden.

وَكَيْفَ أَخَافَ مَا أَسْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
 أَنْتُمْ أَسْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
 عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ
 بِالْأَمْنِ ۚ إِنَّ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ
 بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ
 مُهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى
 قَوْمِهِ ۖ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّنْ تَشَاءُ ۗ
 إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۖ كُلًّا
 هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ
 وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ
 وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ ۗ وَكَذَلِكَ
 نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

^a7:34;22:72. ^b31:14. ^c12:77. ^d29:28.

⁸⁶⁷ Dit en de twee voorgaande verzen tonen definitief aan dat het voorval dat in 77-79 wordt verteld, door Abraham opzettelijk als argument werd gebruikt; anders was hij zelf een overtuigd monotheïst en had hij diep gedronken uit de bron van goddelijke liefde en kennis.

⁸⁶⁸ Dit vers beantwoordt definitief de vraag of Abraham geleidelijk tot geloof in God kwam door het ene hemelse lichaam na het andere voor zijn Heer te nemen, of dat het een vaardig gegradeerd argument was waarmee hij de dwaling van zijn volk wilde aantonen door deze hemelse lichamen als goden te vereren. Uit het vers blijkt dat Abraham vanaf het begin duidelijk en standvastig was in zijn geloof in de Eenheid van God en dat wat hij zei over de zon en de maan enz. deel uitmaakte van het argument dat God hem had geleerd.

⁸⁶⁹ Ayyub of Job is de held van het boek Job. Hij wordt in de Bijbel genoemd als wonende in het land Uz. Sommige autoriteiten zeggen dat dit Edom of Arabisch Schiereiland is; anderen stellen Mesopotamië vast als zijn geboorteplaats. Het lijkt erop dat Uz ergens in het noorden van Arabië lag. Er wordt gezegd dat Job daar woonde vóór het vertrek van de

86. En (Wij leidden) Zacharia, Johannes, Jezus en Elias. Ieder van hen behoorde tot de deugdzamen.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلَىٰ ۗ
كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. En (Wij leidden ook) Ismaël, Elisa, Jonas en Lot. ^aIeder van hen verhieven Wij boven de volkeren.^{87o}

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۗ
وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

^a2:48; 3:34, 35; 45:17.

Israëlieten uit Egypte. Hij leefde dus vóór Mozes of, zoals sommigen zeggen, hij was een landgenoot van Mozes, omdat hij ongeveer 20 jaar vóór Mozes zijn profetische opdracht had ontvangen. Hij was geen Israëliet, want hij stamde af van Esau, de oudere broer van Israël. Hij had een zeer bewogen leven, waarbij hij op verschillende manieren door God werd “beproefd”; maar hij bleek zeer trouw en rechtvaardig en was geduldig en standvastig in extreme tegenspoed. Hij leeft nog steeds in de herinnering van de mensheid als een toonbeeld van geduld (Jewish Enc. en Enc. of Islam).

^{87o}. De profeten die van Noach afstammen zijn in dit en de twee voorgaande verzen in drie verschillende groepen verdeeld en aan elke groep is een onderscheidend eigenschap toegevoegd. De eerste groep omvat David, Salomon, Job, Jozef, Mozes en Aäron - profeten die macht en voorspoed kregen en daardoor in staat waren goed te doen voor hun medemens. Vandaar dat de leden van deze groep zijn aangeduid als “doeners van het goede”, want door hun tijdelijke macht en voorspoed waren zij in staat materieel goed te doen aan hun volk. David en Salomon waren koningen; Jozef en Job waren gezegend met voorspoed nadat zij beproefd waren met beproevingen die zij beiden met buitengewoon geduld verdroegen. Mozes en Aäron hadden het hoogste gezag over hun volk. De tweede groep omvat Zacharia, Johannes, Jezus en Elias. Geen van deze profeten bezat wereldlijke macht of goederen; ieder leefde een nederig leven, zozeer zelfs dat van Elias wordt gezegd dat hij zelden werd gezien en meestal in het bos woonde. De profeten van deze groep zijn beschreven als “rechtvaardigen”. De derde groep bestaat uit Ismaël, Elisa, Jona en Lot. Zij hadden geen wereldse macht, maar God verleende hun genade en uitmuntendheid. Zij zouden macht en rijkdom hebben begeerd. Van Ismaël lezen we in de Bijbel: “Hij zal een wildeman zijn; zijn hand zal tegen elke man zijn, en ieders hand tegen hem” (Gen. 16:12). Van Elisa wordt gezegd dat hij een koning die hem niet gehoorzaamde liet doden om zo politieke macht te krijgen. Van Jona wordt verondersteld dat hij ontevreden was over God, omdat hij, zoals hij dacht, te schande was gemaakt door de niet-ervulling van zijn profetie, waaruit zou blijken dat hij naar macht voor zichzelf streefde. Van Lot wordt beweerd dat hij vruchtbare weidegronden begeerde en altijd ruzie had met zijn bloedverwant Abraham. Al deze profeten zijn dus beschuldigd van het begeren van rijkdom en macht. Maar de Koran verklaart al deze beschuldigingen vals. Zij waren een groep van hemelse mensen die God had verheven.

88. En van hun vaderen en hun kinderen en hun broeders verkozen Wij enigen, en leidden hen op het rechte pad.

وَمِنَ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ
وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

89. Dit is de leiding van Allah. Hij leidt daarmee van Zijn dienaren wie Hij wil. En ^aindien zij iets naast Hem hadden aanbeden, zou voorzeker al hetgeen zij plachten te doen, verloren zijn gegaan.

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ
مِنَ عِبَادِهِ ۗ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Dezen zijn het, aan ^bwie Wij het Boek⁸⁷¹ en de heerschappij en het profetenambt gaven. Maar nu dezen er ondankbaar voor zijn, hebben Wij deze aan een volk toevertrouwd dat er niet ondankbaar voor zal zijn.

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
وَالحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ۗ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا
هُوَ لَآءٍ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا
بِهَا بِكْفِيرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Dezen zijn het, die Allah juist heeft geleid. Volg daarom hun leiding.⁸⁷² Zeg: “Ik vraag u er geen beloning voor. Dit is niets dan een vermaning aan alle volkeren.”

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمْ
اقتَدِرْهُ ۗ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۗ
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

^a39:66. ^b45:17.

⁸⁷¹ Het vers betekent niet dat aan elke profeet een afzonderlijk Boek werd gegeven. “Het geven van het Boek” is een uitdrukking die in de Koran in het algemeen wordt gebruikt in de zin van het geven ervan door een wetgevende profeet. Elders in de Koran (45:17) staat dat aan alle kinderen van Israël drie dingen werden gegeven, namelijk het Boek, de heerschappij en het profeteerschap. In 5:45 lezen we dat er na Mozes een reeks profeten verscheen die geen nieuwe Wet kregen maar de Wet volgden zoals die in de Torah was gegeven en daarnaar oordeelden. In feite zijn er twee categorieën van profeten: profeten die een boek (Wet of Sharia) krijgen en profeten die geen boek of Sharia krijgen en de Sharia van de wetgevende profeet volgen. In hun geval betekent de uitdrukking “Wij gaven hun het Boek” dat hun de kennis van het Boek werd gegeven of dat zij het Boek of de Sharia erfden van hun Wet-dragende voorganger.

⁸⁷² De woorden kunnen worden opgevat als zijnde gericht tot de Heilige Profeet^{sa} of tot iedere moslim, omdat de fundamentele leer van alle profeten dezelfde is. Of zij kunnen betekenen dat het geestelijke zelf of de natuur van de Heilige Profeet^{sa} zodanig was dat het als het ware werd opgedragen alle uitstekende kwaliteiten die in alle andere profeten afzonderlijk te vinden waren, in zich te verenigen. Het bevel dat wordt uitgedrukt door de woorden “volg hen” wordt in spirituele terminologie *Amre Kauni* of *Khalqi* genoemd, wat

R. 11.

92. En ^azij schatten de juiste waarde van Allah niet wanneer ^bzij zeggen: “Allah heeft aan niemand iets geopenbaard.”⁸⁷³ Zeg: “Wie openbaarde het Boek dat Mozes bracht als licht en leiding voor de mensen, hoewel u het als oud papier behandelt, waarvan u iets toont terwijl u veel ervan verbergt,⁸⁷⁴ en (waardoor) aan u is onderwezen hetgeen u, noch uw vaders wisten?” Zeg: “Allah”. Laat hen dan met rust om zich met hun ledig spel te vermaken.

93. En ^cdit Boek vol zegeningen hebben Wij geopenbaard, vervullende hetgeen eraan voorafging, opdat u de moeder van de steden (Mekka)⁸⁷⁵ en wat eromheen is, zou ^dwaarschuwen. En degenen die in het Hiernamaals geloven, geloven erin⁸⁷⁶ en ^ezij waken over hun gebed.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا
 أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ ۗ قُلْ مَن
 أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا
 وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ
 تُبَدُّونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا ۗ وَعَلَّمْتُمْ مَا
 لَمْ تَعْلَمُوا ۗ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ ۗ قُلِ اللَّهُ
 ثُمَّ ذَرَهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٢﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبْرَكًا ۖ مَّصَدِّقُ
 الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتِلْكَ ذُرُورُ الْقُرَىٰ
 وَمَنْ حَوْلَهَا ۗ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
 بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ
 صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٣﴾

^a22:75; 39:68. ^b36:16; 67:10. ^c6:156; 21:51; 38:30. ^d42:8. ^e23:10; 70:24.

genoemd, wat een wens of kwaliteit betekent die inherent is aan een ding of persoon. Voor voorbeelden van een dergelijk bevel zie 3:60 en 21:70.

⁸⁷³ De woorden betekenen: Als dit boek (de Koran) niet door God is geopenbaard, wie heeft daarin dan zulke wijze en veelomvattende leringen belichaamd die noch u noch uw voorvaders bekend waren - leringen die buiten uw macht lagen. Alleen God kan zulke leringen geven.

⁸⁷⁴ De joden zijn hier veroordeeld omdat zij een deel van de Torah openbaar hebben gemaakt en het andere deel, dat profetieën en tekenen over de komst van de Heilige Profeet^{sa} bevat, hebben verborgen.

⁸⁷⁵ De plaats waar een profeet van God verschijnt, wordt “de moeder der steden” genoemd, want daar drinken de mensen geestelijke melk, zoals een kind melk zuigt uit de borst van zijn moeder. De woorden, die haar omringen, kunnen de gehele wereld betekenen, omdat de Boodschap van de Heilige Profeet^{sa} voor de gehele mensheid bestemd was.

⁸⁷⁶ Uit deze woorden blijkt dat een gelovige in het Hiernamaals ook in de Koran moet geloven. Het geloof in de Koran en het geloof in het Hiernamaals zijn dus onlosmakelijk met elkaar verbonden; het ene is zinloos zonder het andere.

94. En ^awie is onrechtvaardiger dan hij die een leugen over Allah verzint of zegt: “Het is mij geopenbaard”, terwijl hem niets is geopenbaard, en die zegt: “Ik zal iets nederzenden dat gelijk is aan hetgeen Allah heeft nedergezonden?” O, kon u het waarnemen wanneer de onrechtvaardigen in doodsstrijd zijn⁸⁷⁷ en de engelen hun handen uitstrekken, (zeggende): “Geef uw zielen op. ^bDeze dag zal u de straf van de schande worden toegekend voor hetgeen u ten onrechte tegen Allah zei en omdat u zich hoogmoedig van Zijn tekenen afwendde.”

95. Nu bent ^cu één voor één tot Ons gekomen zoals Wij u eerst schiepen, en u hebt hetgeen Wij u schonken achter u gelaten,⁸⁷⁸ en Wij zien de bemiddelaren, van wie u beweerde dat zij deelgenoten waren in uw zaken, niet bij u. Voorzeker is nu (de band) tussen u afgesneden, en hetgeen u placht te beweren is verloren gegaan.

R. 12.

96. Voorwaar, het is Allah Die de graankorrel en de dadelpit doet uitspruiten.⁸⁷⁹ ^dHij brengt de levenden uit de doden voort en Hij brengt de doden uit de levenden voort. Dat is Allah. Waarom wordt u dan misleid?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ
وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ
وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ ۖ أَخْرِجُوا
أَنْفُسَكُمْ ۗ أَلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ
بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ
ظُهُورِكُمْ ۖ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ
لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا
كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ اللَّهَ فُلِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى ۗ يُخْرِجُ
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ
الْحَيِّ ۗ ذَلِكُمْ اللَّهُ فَأَلْتُمُوهُ تَوَفَّكُونَ ﴿٩٤﴾

^a6:22; 7:38; 10:18; 11:19; 61:8. ^b46:21. ^c18:49. ^d3:28; 10:32; 30:20.

⁸⁷⁷ Deze kwelling is niet te vereenzelvigen met de gewone doodsstrijd, die volgens de algemene natuurwet door rechtvaardigen en onrechtvaardigen gedeeld wordt, maar met de bijzondere straf die de verwerpers van de profeten vanaf het moment van hun dood treft.

⁸⁷⁸ De woorden betekenen: “We hebben u bepaalde dingen gegeven zodat u daardoor uw spirituele conditie zou kunnen verbeteren, maar u hebt ze achter uw rug gelaten”, dat wil zeggen, u hebt er geen gebruik van gemaakt, en nu is de tijd om ze te gebruiken voorbijgegaan.

⁸⁷⁹ De aandacht wordt gevestigd op het zaadje waaruit een plant ontspruit. Hoe onbeduidend

97. ^aHij doet de dag aanbreken en ^bHij heeft de nacht voor rust ingesteld⁸⁸⁰ en ^cde zon en de maan voor het uitrekenen (van de jaargetijden).⁸⁸¹ Dat is de ordening van de Almachtige, de Alwetende.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ ۖ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا
وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٧﴾

98. Hij is het ^dDie de sterren⁸⁸² voor u heeft gemaakt, opdat u daardoor de juiste richting in de duisternissen van het land en van de zee mag volgen. Wij hebben de tekenen uitgelegd aan een volk dat kennis bezit.

وَ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۗ
قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٨﴾

99. En Hij is het ^eDie u vanuit één ziel heeft voortgebracht, en er is een ^fverblijfplaats en een bewaarplaats voor u.⁸⁸³ Wij hebben de tekenen verklaard aan een volk dat begrijpt.

وَ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَمُسْتَقَرًّا وَمُسْتَوْدَعًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٩﴾

^a113:2. ^b25:48; 78:11. ^c36:39, 40; 55:6. ^d16:17. ^e43; 7:190; 39:7. ^f117.

het is, maar hoe het groeit en zich ontwikkelt tot een grote boom. Evenzo is de mens, als een zaadje, in staat uit te groeien tot de ontvanger van de goddelijke openbaring en de weerkaatser van Gods grote eigenschappen.

⁸⁸⁰. Zoals een mens door het werken overdag moe wordt en hij 's nachts gaat slapen en zich verfrist, zo had het volk onder wie de Heilige Profeet^{sa} zijn opwachting maakte een lange nacht rust, en omdat hun vermogens nieuw leven ingeblazen waren, waren zij vol geestelijke energie en bij uitstek geschikt om onder zijn leiding de hoogten van geestelijke ontwikkeling te bereiken.

⁸⁸¹. Net zoals in de fysieke wereld de zon en de maan onmisbaar zijn voor het meten van de tijd en als bronnen van licht, zo zijn de Profeten van God onmisbaar in de spirituele wereld.

⁸⁸². Net zoals de sterren de reizigers 's nachts de weg wijzen, geven de goddelijke en spirituele wijzen leiding aan de dwalende mensen die in spirituele duisternis tasten.

⁸⁸³. *Mustaqarr* duidt op het leven van deze wereld en *Mustauda* op het leven na de dood, of het eerste woord verwijst naar de periode tussen de dood en de Opstanding en het laatste naar het leven na de Opstanding. Het vers duidt erop dat wanneer God de mensheid heeft vermenigvuldigd uit "een ziel," dit niet zonder doel kan zijn geweest. Het grote doel waarvoor Hij menselijke wezens heeft geschapen en vermenigvuldigd, is dat Hij voor hen niet alleen een periode van verblijf op deze aarde heeft vastgesteld, maar ook een eeuwig leven na het graf waar de rechtvaardigen hun Heer zullen ontmoeten - een verheven doel waar ze alleen onder leiding van goddelijke boodschappers kunnen opstijgen.

100. En ^aHij is het Die water uit de wolken nederzendt en daardoor elke soort van groei voortbrengt. En evenzo brengen Wij daarmee groen, waarvan Wij korenaren voortbrengen. En er komen uit de scheden van de dadelpalm laaghangende trossen. En Wij (brengen er) ^bwijngaarden en de olijf en de granaatappel (mee voort) van gelijke en ongelijke soort. Kijk naar het fruit ervan, wanneer het vrucht zet, en naar het rijpen daarvan. Hierin zijn voorzeker tekenen voor een volk dat (wil) geloven.⁸⁸⁴

101. En ^czij houden de djinn⁸⁸⁵ voor deelgenoten van Allah, ofschoon Hij dezen schiep; en zij schrijven Hem, zonder kennis, zonen en dochters toe. Heilig is Hij en verheven boven hetgeen zij Hem toeschrijven.

وَهُوَ الذِّي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا
وَمِنَ النَّخْلِ مِنَ طَلْعِهَا قِنَوَانٌ دَانِيَةٌ
وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ
وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ
أَنْظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ
فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ
وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ
سُبْحٰنَهُ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٠١﴾

^a14:33; 16:11; 22:64; 35:28. ^b6:142; 13:5. ^c2:117; 9:31; 10:19.

⁸⁸⁴ Hier wordt openbaring vergeleken met regenwater, en het vers beantwoordt de vraag waarom er, als openbaring inderdaad een zegen is, onenigheid en strijd ontstaat wanneer een profeet wordt opgewekt. Het zegt dat net zoals na regenval allerlei vegetatie opgroeit, zowel slecht als goed, afhankelijk van de zaden die verborgen liggen in de aarde, ook bij de komst van een goddelijke boodschapper worden mensen, die tot dan toe vermengd waren, verdeeld in goed en slecht. De woorden “gelijke en ongelijke” suggereren dat sommige vruchten op elkaar lijken, en andere van elkaar verschillen. Dit kan zowel van toepassing zijn op vruchten van verschillende soorten, die elkaar in bepaalde opzichten lijken en verschillen in andere opzichten, als op vruchten van dezelfde soort die, hoewel ze in grote lijnen op elkaar lijken, van elkaar verschillen in details, sommige zoeter smakend dan andere, en sommige verschillend in kleur of grootte. Hetzelfde geldt voor de personen die een profeet accepteren en goddelijke leiding volgen. Hoewel ze op één punt veel op elkaar lijken, verschillen ze op een ander punt. Sommigen zijn moreel en spiritueel verder gevorderd dan anderen. Opnieuw zijn sommigen verder gevorderd in één fase van spirituele groei, anderen zijn verder gevorderd in een andere fase. Ze bereiken verschillende stadia van spirituele volmaaktheid en ontwikkelen verschillende eigenschappen naar gelang van hun natuurlijke capaciteiten en dispositie. De woorden “het rijpen daarvan” verwijzen naar de analogie van het rijpen van fruit. Net zoals het onrechtvaardig is om een vrucht te beoordelen op basis van een onrijpe exemplaar, is het ook onrechtvaardig om kritiek te uiten op de vruchten van openbaring omdat sommige gelovigen zich nog in het proces van spirituele ontwikkeling bevinden en nog niet volmaakt zijn.

R. 13.

102. ^aWondere Schepper van de hemelen en de aarde. Hoe kan Hij een zoon hebben,⁸⁸⁶ wanneer Hij geen gemalin heeft? Hij heeft alles geschapen; en Hij is de Kenner van alle dingen.

103. ^bZo is Allah, uw Heer. Er is geen God naast Hem, ^cde Schepper van alle dingen. Aanbid Hem, want Hij is de Voogd over alles.

104. Ogen kunnen Hem niet bereiken, maar Hij bereikt de ogen.⁸⁸⁷ En ^dHij is de Ontastbare, de Alwetende.

105. Er zijn inderdaad ^ebewijzen⁸⁸⁸ van uw Heer tot u gekomen. Wie dus ziet,⁸⁸⁹ het is voor hemzelf, en wie blind wordt,⁸⁹⁰ het is tegen hemzelf. En ik ben geen bewaker⁸⁹¹ over u.

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَتَىٰ يَكُونُ
لَهُ وَلَدٌ ۖ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةً ۖ وَخَلَقَ
كُلَّ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

ذِكْرُكُمْ ۗ اللَّهُ رَبُّكُمْ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ خَالِقُ
كُلِّ شَيْءٍ ۗ فَاعْبُدُوهُ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَوْنٍ ﴿١٠٣﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ ۖ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ ۗ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾
قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۗ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۗ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٥﴾

^a2:118. ^b40:63. ^c13:17; 39:63. ^d22:64; 67:15. ^e7:204.

⁸⁸⁵ *Djinn* zijn wezens die verborgen blijven of zich afzijdig houden van de gewone mensen. Het vers betekent dat de mens struikelt wanneer hij de goddelijke openbaring verwerpt en zijn eigen oordeel en verstand volgt en de *jinn* en de engelen als medeplichtigen met God associeert en Hem zonen en dochters toeschrijft.

⁸⁸⁶ Het woord *Waladun*, *Wuldun* of *Waldun* betekent, een kind, een zoon, een dochter, of een jongeling; kinderen; zonen, dochters; of jongelingen; ook nakomelingen (Lane). Men kan alleen een zoon hebben als men een vrouw heeft. God heeft geen echtgenote, dus kan Hij geen zoon hebben. Bovendien, daar God de Schepper van alles is en volmaakte kennis bezit, heeft Hij geen zoon nodig om Hem te helpen of op te volgen.

⁸⁸⁷ *Absar* is het meervoud van *Basar*, dat zicht of begrip betekent, en *Latif* betekent onbegrijpelijk; subtiel (Lane & Taj), het vers betekent dat het menselijk verstand alleen, zonder hulp van goddelijke openbaring, niet in staat is God te begrijpen. Hij kan niet met fysieke ogen worden gezien, maar openbaart zich aan de mens door zijn profeten of door de werking van zijn eigenschappen. Hij wordt ook waargenomen door geestelijke ogen.

⁸⁸⁸ *Basa'ir* (meervoud van *Basirah*) betekent: bewijzen, argumenten, tekenen, bewijzen.

⁸⁸⁹ Maakt gebruik van het verstand.

⁸⁹⁰ Sluit zijn ogen voor de waarheid en wordt praktisch blind.

⁸⁹¹ De plicht van een profeet is beperkt tot het overbrengen van wat hem door God is geopenbaard. Het is niet zijn zaak de mensen te dwingen het te aanvaarden. Dit vers is overigens een weerlegging van de beschuldiging dat de Islam het gebruik van geweld voor de verspreiding van zijn leer aanmoedigt of toestaat.

106. En ^azo zetten Wij de tekenen uiteen, zodat zij zeggen: “U hebt het geleerd (van iemand)”, en opdat Wij het aan een volk dat kennis heeft, mogen duidelijk maken.

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

107. ^bVolg hetgeen u van uw Heer is geopenbaard. Er is geen God naast Hem. En wend u af van de afgodendienaren.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ ۚ وَاعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٧﴾

108. En als Allah had gewild,⁸⁹² zouden zij geen goden hebben opgericht. ^cWij hebben u (de Profeet) geen bewaker over hen gemaakt, noch bent u voogd over hen.⁸⁹³

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۚ وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۚ وَمَا آتَتْ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

109. En scheld⁸⁹⁴ degenen die zij naast Allah aanroepen niet uit, opdat zij niet uit wrok in hun onwetendheid Allah zullen uitschelden. Zo ^dhebben Wij voor elk volk hun daden schoon doen schijnen.⁸⁹⁵ Dan zullen zij tot hun Heer terugkeren, en Hij zal hen inlichten over hetgeen zij deden.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَلِكَ
زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٩﴾

^a7:59; ^b10:110; 33:3; ^c39:42; 42:7; 88:23; ^d6:123; 9:37; 10:13; 27:5; 40:38; 49:8.

⁸⁹² In Zijn oneindige wijsheid heeft God de mens tot een vrij wezen gemaakt. Als Hij de mensen had moeten dwingen, zou Hij hen zeker hebben gedwongen om de waarheid te volgen; maar in het belang van de mens zelf heeft God er niet voor gekozen om dwang te gebruiken.

⁸⁹³ De woorden “bewaker”, “bewaarder” of “beschikker van zaken” die in de Koran voor de Heilige Profeet^{sa} worden gebruikt, zijn bedoeld om aan te geven dat hij niet verantwoordelijk is voor de daden van andere mensen.

⁸⁹⁴ Het vers boezemt niet alleen respect in voor de gevoeligheden van zelfs de afgodenaanbidders, maar streeft ook naar vriendschap tussen verschillende volkeren en gemeenschappen.

⁸⁹⁵ *Zayyanna* betekent niet dat God Zelf de slechte daden van de mens mooi doet lijken. Het duidt alleen aan dat Hij de menselijke natuur zo heeft geschapen (en in deze wet van God ligt het geheim van de algehele vooruitgang van de mens) dat wanneer hij volhardt in het verrichten van een bepaalde handeling, hij er een voorkeur voor ontwikkelt, en zijn handeling begint goed in zijn ogen te lijken. Volgens deze algemene goddelijke wet gaan de afgodendienars hun afgodsverering waarderen, die voor hen goed en verdienstelijk lijkt.

110. En zij zweren hun sterkste eden bij Allah dat indien er een teken tot hen zou komen, zij er gewis in zouden geloven. Zeg: “Voorzeker, de tekenen zijn bij Allah.” En wat doet u weten dat wanneer (de tekenen) komen, zij stellig niet zullen geloven?⁸⁹⁶

111. En Wij zullen hun hart en ogen in verwarring brengen, omdat zij er voor de eerste keer niet in geloofden, en ^aWij zullen hen in hun overtreding blindelings laten dwalen.⁸⁹⁷

Deel 8 - R. 14.

112. En zelfs al zonden Wij engelen tot hen neder en al spraken ^bde doden⁸⁹⁸ tot hen en verzamelden Wij voor hen alle dingen van aangezicht tot aangezicht,⁸⁹⁹ zouden zij er niet in geloven, tenzij Allah dit wilde. Maar de meesten van hen gedragen zich onwetend.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِن جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَّيُؤْمِنَنَّ بِهَا ۗ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ ۖ إِنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١٠﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١١﴾

وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوا لَيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَئِن كَثُرْتُمْ إِيجْهَلُونَ ﴿١١٢﴾

^a2:16. ^b13:32.

⁸⁹⁶. Naast de betekenis die in de tekst wordt gegeven, kan het laatste deel van het vers ook worden vertaald als: “Voorzeker, er zijn tekenen bij Allah en ook datgene wat jullie zal doen weten dat wanneer de tekenen komen, zij niet zullen geloven.”

⁸⁹⁷. De slechte daden uit het verleden van de ongelovigen, die bewaard blijven bij God, staan hen in de weg om de waarheid te accepteren, zelfs nadat er Tekenen naar hen zijn gekomen, tenzij ze hun afgodische praktijken opgeven.

⁸⁹⁸. Een van de functies van de engelen is om goede ideeën aan mensen voor te stellen en hen uit te nodigen tot waarheid (41:32, 33). Soms vervullen ze deze functie door middel van dromen en visioenen. De rechtvaardigen, die gestorven zijn, verschijnen in dromen aan mensen om te getuigen van de claim van de Profeten. Er is nog een andere manier waarop de doden tot de mensen spreken. Wanneer een volk dat geestelijk dood is tot nieuw spiritueel leven wordt gebracht door het onderwijs van hun Profeet, spreekt hun spirituele wedergeboorte, als het ware, tot de ongelovigen en getuigt van de waarheid van zijn claim.

⁸⁹⁹. De woorden verwijzen naar het getuigenis van de verschillende objecten van de natuur die getuigen van de waarheid van een profeet in de vorm van aardbevingen, pestilentie, hongersnood, oorlogen en andere beproevingen. Zo lijkt de natuur zelf boos te zijn op de ongelovigen; zelfs de elementen keren zich tegen hen.

113. Op ^adezelfde wijze hebben Wij een vijand voor elke Profeet gemaakt, bozen van onder de mensen en de djinn.⁹⁰⁰ Zij fluisteren elkaar vergulde woorden in om te bedriegen; en als uw Heer had gewild, zouden zij het niet hebben gedaan. Laat hen daarom met rust met hetgeen zij verzinnen.

114. En opdat de harten van degenen die niet in het Hiernamaals geloven er zich toe neigen en zij er tevreden mee mogen zijn en dat zij mogen verdienen hetgeen zij willen verdienen.^{900a}

115. Zal ik als rechter iemand anders zoeken dan Allah, terwijl ^bHij het is Die u het Boek heeft nedergezonden dat uitvoerig is verklaard? En degenen aan ^cwie Wij het Boek⁹⁰¹ gaven, weten dat het van uw Heer is nedergezonden met de waarheid. Behoor daarom niet tot degenen die twijfelen.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا
شَيْطَانِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ
إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا ۗ وَكُلُّ شَاءٍ
رَبِّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَلِتَصْغَى إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَلِيَرِئُ صُوهُ ۗ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ
مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي
أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ
آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ
مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُتَرَدِّينَ ﴿١١٥﴾

^a25:32. ^b7:53; 12:112; 16:90. ^c2:147; 6:21.

⁹⁰⁰. De woorden “mensen” en “djinn”, die in vele verzen van de Koran voorkomen, betekenen niet twee verschillende soorten schepselen van God, maar twee klassen van mensen; “mensen” staat voor de massa’s of het gewone volk, en “djinn” voor de grote mensen, die zich vaak afzijdig houden van het gewone volk en zich niet met hen vermengen, en zich praktisch aan het oog onttrekken.

^{900a}. Dat zij mogen volharden in hun slechte koers. De woorden betekenen ook dat zij de gevolgen ondervinden van wat zij verdienen.

⁹⁰¹. Het “Boek” kan ook verwijzen naar de Koran; want niet alleen de eerdere goddelijke geschriften, maar ook de Koran zelf getuigt van de waarheid van de Heilige Profeet^{sa}. Het bevat leerstellingen die, hoewel ze ingaan tegen gangbare opvattingen en overtuigingen, toch redelijk denkende mensen aan wie deze leerstellingen worden voorgelezen en uitgelegd, voelen zich gedwongen de redelijkheid ervan te erkennen.

116. En het woord van uw Heer is in waarheid en rechtvaardigheid vervuld.^{901a} Niemand kan ^aZijn woorden⁹⁰² veranderen. Hij is de Alhorende, de Alwetende.

117. En als u het merendeel van degenen die op aarde zijn, volgt, zullen zij u van Allah's weg doen afdwalen. ^bZij volgen slechts vermoedens en zij doen niets dan gissen.

118. Voorzeker, ^cuw Heer weet het beste wie van Zijn weg afdwaalt, en Hij kent degenen, die recht geleid zijn.⁹⁰³

119. ^dEet daarom van hetgeen waarover de naam van Allah is uitgesproken als u in Zijn tekenen gelooft.⁹⁰⁴

120. En welke reden hebt u dat u niet van datgene zou eten waarover de naam van Allah is uitgesproken, terwijl ^eHij u reeds heeft uitgelegd wat Hij u heeft verboden, - met uitzondering van datgene waartoe u bent gedwongen -? En voorzeker, velen misleiden door hun boze neigingen door gebrek aan kennis. Waarlijk, uw Heer kent de overtreders het beste.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

وَإِنْ تَطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۗ إِنَّ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ
سَبِيلِهِ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ
كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ
اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ
عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ
كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٢٠﴾

^a6:35. ^b10:37; 53:29. ^c16:126. ^d5:5. ^e2:174; 5:4,5; 6:146; 16:116.

^{901a}. Er wordt verteld dat toen Mekka viel en de Heilige Profet ^{sa} de Kaäba binnenging die op dat moment vol stond met afgodsbeelden, en hij de ene na de andere afgodsbeeld met zijn stok sloeg, hij de woorden van deze profetie zei: *Het woord van uw Heer is vervuld in waarheid en rechtvaardigheid*, daarmee verwijzend naar het feit dat met de val van Mekka het woord van God inderdaad was vervuld (Manthur).

⁹⁰². De goddelijke profetieën of de wijze waarop Gods wetten werken ten gunste van de profeten.

⁹⁰³. In geloofszaken kan noch de meerderheid noch de minderheid worden aanvaard als rechter over wat goed of fout is. God alleen is de onfeilbare Rechter. Hij geeft Zijn oordeel door hemelse tekenen te tonen en door de partij te helpen die de weg van de waarheid volgt.

121. En ^aschuw openlijke, alsmede geheime zonden. Zeker, degenen die zonden begaan, zullen voor hetgeen zij doen, worden vergolden.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ ۗ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا
يَفْتَرِفُونَ ﴿١٢١﴾

122. En ^beet niet van hetgeen waarover de naam van Allah niet is uitgesproken,⁹⁰⁵ want dat is zeker ongehoorzaamheid. En de bozen sporen hun vrienden aan opdat zij met u mogen redetwisten. Als u hen gehoorzaamt, zult u inderdaad zijn als hen die deelgenoten aan Allah toekennen.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ
لَيُوحِيُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۗ
وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢٢﴾

R. 15.

123. Kan ^chij, die dood was en wie Wij het leven gaven, en voor wie Wij een licht maakten waardoor hij onder de mensen wandelt, gelijk zijn aan hem, wiens toestand zodanig is dat hij in de duisternissen verblijft waaruit hij niet kan weggkomen?⁹⁰⁶ ^dZo werd voor de ongelovigen hetgeen zij deden schoonschijnend gemaakt.

أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا
لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ
مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا ۗ
كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

124. En zo ^estonden Wij de leiders van de zondaren in iedere stad toe daarin samen te spannen (tegen de waarheid); en zij spannen er slechts in samen tegen hun eigen ziel, maar zij bemerken het niet.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا
مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۗ وَمَا يَمْكُرُونَ
إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾

^a6:152; 7:34. ^b5:4; 6:146. ^c8:25. ^d6:109; 10:13; 27:5. ^e17:17.

⁹⁰⁴ Verzen. 2:173 en 23:52 laten zien dat het eten van goed en zuiver voedsel een directe invloed heeft op de daden van de mens. Dus worden de gelovigen hier bevolen zuiver en gezond voedsel te eten om hun geloof te versterken en hun harten te reinigen van onreinheid.

⁹⁰⁵ Dit vers verklaart waarom het verboden is, dieren te eten die uit zichzelf sterven of die niet naar behoren geslacht zijn met aanroeping van Gods naam. Het uitspreken van de naam van God heeft een heiligende werking op het hart van de mens die de verhardende werking die het doden van het dier kan hebben, teniet doet.

⁹⁰⁶ In de voorgaande verzen werd erop gewezen dat door de mens gemaakte wetten altijd gebrekkig zijn. Nu wordt in het huidige vers vermeld dat door de mens gemaakte leringen niet kunnen opwegen tegen de goddelijke leringen. Het geval van hen die wetten bedenken, met behulp van het menselijk verstand alleen, is als dat van iemand die in de duisternis tast, waaruit hij nooit zal komen.

125. En wanneer er tot hen een teken komt, zeggen zij: “Wij zullen niet geloven voordat ons hetzelfde is gegeven als hetgeen Allah’s Boodschappers is gegeven.” Allah weet het beste waar Zijn boodschap te plaatsen.^{906a} Vernedering bij Allah en een strenge straf zal de overtreders voorzeker treffen wegens hetgeen zij beramen.

126. Wie Allah ook wenst te leiden, Hij verruimt zijn hart voor de Islam, en wie Hij wenst te laten dwalen, zijn hart maakt Hij eng en gesloten alsof hij een hoogte aan het beklimmen was.⁹⁰⁷ Zo legt ^bAllah straf op aan degenen die niet geloven.

127. En ^cdit is het rechtleidende pad van uw Heer. Wij hebben de tekenen inderdaad verduidelijkt voor een volk dat er lering uit wil trekken.

128. Voor hen is ^dhet verblijf van vrede bij hun Heer, en Hij is hun Vriend wegens hetgeen zij doen.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ
حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ
اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ
عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا
يَمْكُرُونَ ﴿١٢٥﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ ۗ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ
صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأْتَمَّا يُصَعَّدُ فِي
السَّمَاءِ ۗ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ
عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ
فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

^a28:49. ^b10:101. ^c6:154. ^d10:26.

^{906a}. Allah weet het beste wie geschikt is Zijn boodschapper te zijn en wie niet.

⁹⁰⁷. Hij beschouwt goddelijke geboden als een last en ervaart fysieke moeilijkheden en mentale problemen bij het uitvoeren ervan. Zijn hart voelt, als het ware, nauw aan, zoals bij iemand die een steile hoogte beklimt.

129. En ^aop de Dag waarop Hij hen allen tezamen zal verzamelen, (zal Hij zeggen): “O gezelschap⁹⁰⁸ van djinn, u hebt een groot aantal mensen tot u⁹⁰⁸ getrokken.” En hun vrienden onder de mensen zullen zeggen: “Onze Heer, wij hebben van elkaar geprofiteerd, maar nu hebben wij de termijn welke U voor ons hebt vastgesteld, bereikt.” Hij zal zeggen: “Het Vuur is uw tehuis, waarin u zult vertoeven, behalve wat Allah moge behagen.” Voorzeker, uw Heer is Alwijs, Alwetend.⁹¹⁰

130. En op dezelfde wijze maken Wij sommigen van de onrechtvaardigen tot vrienden^{910a} voor de anderen voor hetgeen zij verdienen. **R. 16.**

131. ^bO gezelschap van djinn en mensen, kwamen er niet uit uw midden Boodschappers tot u die u Mijn tekenen verhaalden en die u voor de ontmoeting van deze dag waarschuwden? Zij zullen zeggen: “Wij getuigen tegen onszelf.” Het

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا لِمَعْشَرَ الْجِنِّ
قَدِ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ ۖ وَقَالَ
أَوْلِيَاهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَوَبَلَّغْنَا آجَلَنَا الَّذِي
أَجَلْتَ لَنَا ۗ قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ
خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ إِنَّ
رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٩﴾

وَكَذَلِكَ نُورِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٣٠﴾

لِمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا ۗ قَالُوا
شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا وَغَرَّبْتَهُمُ الْحَيَاةَ

^a7:39, 40; 10:29; 34:32. ^b39: 72; 40:51; 67:9, 10.

⁹⁰⁸. *Ma'shar* betekent, een gezelschap van mannen waarvan de zaak hetzelfde is. In dit vers betekent het woord *djinn* duidelijk grote en machtige mannen in tegenstelling tot *Ins*, d.w.z. de zwakke en arme klassen.

⁹⁰⁹. De Arabische woorden kunnen betekenen: (1) U hebt velen van de gewone massa aan uw zijde weten te krijgen en hen u laten volgen; (2) u hebt hen uitgebuit; (3) u hebt veel belang gehecht aan de massa's, dat wil zeggen, u hebt de Waarheid niet geaccepteerd uit angst dat de massa's zouden ophouden u te volgen. Net zoals zwakke mensen de Waarheid soms niet accepteren uit angst voor de groten, zijn de groten soms bang voor hun volgelingen en accepteren zij de Waarheid niet uit angst dat zij hen zouden verlaten.

⁹¹⁰. Het vers levert nog een bewijs voor het feit dat met het woord “djinn” hier slechts een klasse van mensen wordt bedoeld, namelijk de groten en machtigen, want het is slechts een klasse van mensen die een andere klasse uitbuit, *djinn* als wezens verschillend van mensen zijn nooit gevonden om mensen uit te buiten, noch zijn goddelijke boodschappers bekend die ooit onder hen zijn opgestaan.

^{910a}. De woorden kunnen ook betekenen: “En zo stellen Wij sommigen der boosdoeners boven anderen.”

wereldse leven bedroeg hen. En ^azij zullen tegen zichzelf getuigen dat zij ongelovigen waren.

132. Dit komt omdat ^buw Heer de steden⁹¹¹ niet onrechtvaardig wilde vernietigen, terwijl de mensen ervan niet gewaarschuwd waren.

133. En er zijn voor allen graden overeenkomstig hetgeen zij doen, en uw Heer is niet onopmerkzaam betreffende hetgeen zij doen.

134. En uw Heer is Onafhankelijk, ^cBarmhartig. En als Hij het wil, kan ^dHij u wegnemen en u doen opvolgen door wie Hij wil, zoals Hij u uit het nageslacht van andere mensen deed ontstaan.

135. ^eHetgeen u is beloofd, zal voorzeker geschieden en u kunt het niet voorkomen.

136. Zeg: ^f“O mijn volk, handel naar uw vermogen.”⁹¹³ Ik handel ook. U zult weldra weten voor wie de uiteindelijke beloning van het tehuis zal zijn.” Waarlijk, de onrechtvaardigen slagen nooit.

الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِم أَنَّهُمْ
كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

ذَلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى
بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣٢﴾

وَرِكْلِ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَ مَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٣﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِن يَشَاءُ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مِمَّا
يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ
آخَرِينَ ﴿١٣٤﴾

إِن مَّا تُوْعَدُونَ لَاتٍ ۖ وَمَا أَنْتُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٥﴾

قُلْ لِيَقُومِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي
عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۖ مَنْ تَكُونُ لَهُ
عَاقِبَةُ الدَّارِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٦﴾

^a7:38. ^b11:118; 20:135; 26:209; 28:60. ^c6:148; 18:59. ^d4:134; 14:20; 35:17. ^e11:34; 42:32. ^f11:94, 122; 39:40, 41.

⁹¹¹. Aangezien de Heilige Profeet^{sa} naar de gehele mensheid was gestuurd, zou het woord *Al-Qura* in zijn geval voor de gehele wereld gelden.

⁹¹². God zendt nooit algemene rampspoed neer, tenzij Hij eerst mensen waarschuwt voor de dreigende bezoeking door een Waarschuwer te verheffen. De rampen waar hier naar wordt verwezen zijn algemene rampen zoals aardbevingen, verwoestende oorlogen, epidemieën, enzovoort, die een heel volk treffen.

⁹¹³. De woorden betekenen ook: (1) handel op uw manier; (2) doe het ergste. Het vers is een uitdaging voor de afgodische Mekkanen om het ergste te doen en zich tot het uiterste van hun macht en middelen in te spannen om de Islam uit te roeien en de kleine moslimgemeenschap te vernietigen, maar zij zullen volkomen falen in hun snode plannen en pogingen.

137. En ^azij hebben Allah een deel van de oogsten en van het vee, dat Hij heeft voortgebracht, aangewezen, en zij zeggen: “Dit is voor Allah, en dit is voor onze goden,” zoals zij het zich denken. Maar hetgeen voor hun afgoden is, bereikt Allah niet, terwijl hetgeen voor Allah is, hun afgoden wel bereikt. Slecht is hetgeen zij oordelen.⁹⁴

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ
وَ الْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ
بِزَعْمِهِمْ وَ هَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ
لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۚ وَ مَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ ۗ
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

138. Op dezelfde manier hebben voor velen van de afgodendienaren⁹⁵ hun afgoden het doden van hun kinderen⁹⁶ schoonschijnend gemaakt, opdat zij hen mogen vernietigen, en verwarring in hun godsdienst doen ontstaan. En als Allah het wilde, zouden zij dit niet hebben gedaan. Laat hen daarom met rust met hetgeen zij verzinnen.

وَ كَذَلِكَ زَيَّنَّا لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاءُ وَ هُمْ لِيُرَدُّوهُمْ
وَ لِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۗ وَ لَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرَّهُمْ وَ مَا يَفْتُرُونَ ﴿١٣٨﴾

^a16:57

⁹⁴ De verwijzing is naar een afgodische gewoonte van de Arabieren. Zij verdeelden de opbrengst van hun land tussen God en hun goden. Als het deel dat zij voor hun goden hadden bestemd voor andere doeleinden werd besteed, dan werd het deel dat zij voor God hadden gereserveerd als aalmoes in naam van hun goden weggegeven; maar als het voor God bestemde deel voor andere doeleinden werd besteed, dan werd het voor de goden bestemde deel niet aan God overgedragen.

⁹⁵ De “geassocieerde goden” waarnaar hier wordt verwezen zijn waarzeggers en astrologen, enz.

⁹⁶ De verwijzing is naar de zeer gruwelijke praktijk bij sommige Arabische stammen om hun vrouwelijke kinderen te doden of levend te begraven of als offer aan te bieden op het altaar van hun godheden om natuurrampen af te wenden. Of het kan gaan om hun bijgelovige gelofte dat als zij een bepaald aantal kinderen hadden, zij een van hen als offer zouden aanbieden.

139. Zij zeggen: “Dit en dat vee en die en die oogsten zijn verboden.⁹¹⁷ Niemand zal ervan eten dan wie het ons belijft” - aldus beweren zij -. En er is vee waarvan de ruggen verboden zijn,⁹¹⁸ en er is vee waarover zij de naam van Allah niet uitspreken,⁹¹⁹ en zij bedenken een leugen over Hem. Hij zal hen weldra vergelden voor hetgeen zij verzinnen.

140. En zij zeggen: “Hetgeen in de baarmoeders van dit en dat vee is, is uitsluitend voor onze mannen en is onze vrouwen verboden.⁹²⁰ Maar als het dood geboren wordt, hebben zij er allen deel aan.” Hij zal hen naar hun bewering belonen. Voorzeker, Hij is Alwijs, Alwetend.

141. Zij die hun kinderen door gebrek aan kennis uit domheid doden en hetgeen waarvan Allah hen heeft voorzien, onwettig maken, een leugen over Allah smedende, zijn inderdaad afgedwaald en zijn niet recht geleid.

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرِّثٌ حَجْرٌ
لَّا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ
وَإِنَّعَامٌ حَرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَإِنَّعَامٌ لَّا
يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴿١٣٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ
لِّذَكَورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا
وَإِنْ يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

⁹¹⁷ Met “verboden gewassen” worden de akkers bedoeld die aan de afgoden waren gewijd. Deze mochten alleen gebruikt worden door de priesters die ze verzorgden.

⁹¹⁸ Het in 5:104 genoemde vee. Zij werden niet gebruikt om te rijden of als lastdier.

⁹¹⁹ Vee gewijd aan de afgoden van Mekkaanse afgodendienaren. Er is hier geen verwijzing naar het noemen van Gods naam bij het slachten.

⁹²⁰ Een andere absurde gewoonte van de Arabieren.

R. 17.

142. ^aHij is het Die tuinen doet ontstaan, wel of niet gestut, en de dadelpalm en de korenvelden, waarvan de vruchten van verschillende soorten zijn, en de olijf en de granaatappel, van gelijke en ongelijke soort. Eet de vruchten ervan wanneer zij vruchten dragen, maar betaal op de dag van de oogst wat Hem verschuldigd²²¹ is, en verkwist niet. Voorzeker, Allah heeft de verkwisters niet lief.

143. En Hij schiep onder het vee lastvee en slachtvee. Eet van hetgeen waarvan Allah u heeft voorzien en ^bvolg de voetstappen van Satan niet. Voorzeker, hij is een openlijke vijand voor u.²²²

144. ^cAcht, in paren (van het vee heeft Hij geschapen): Twee van de schapen en twee van de geiten. Zeg: “Zijn het de twee mannelijke dieren die Hij heeft verboden, of de twee vrouwelijke dieren, ofwel hetgeen de baarmoeders van de twee vrouwelijke dieren bevatten? Onderricht mij met zekerheid, indien u waarachtig bent.”

145. En twee van de kamelen en twee van de runderen. Zeg: “Zijn het de twee mannelijke dieren die Hij heeft verboden,²²³ of de twee vrouwelijke dieren, ofwel hetgeen de baarmoeders van de twee vrouwelijke dieren bevatten? Was u aanwezig toen Allah

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ
وَأَغْيَرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالتَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَانَ
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ط كُلُوا
مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ
حَصَادِهِ ۗ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٢﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا ط كُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوبِ
الشَّيْطَانِ ط إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

ثَمْنِيَّةَ أَزْوَاجٍ ج مِنَ الصَّانِ اثْنَيْنِ
وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ط قُلْ ۗ الذَّكَرَيْنِ
حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ
أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ ط نَبِّؤُنِي بِعَلْمٍ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ط
قُلْ ۗ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَا
اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ ط
أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّكُمْ اللَّهُ

^a6:100; 13:5; 16:12; 35:28; 36:35, 36. ^bZie 2:209. ^c39:7.

²²¹. In de voorgaande verzen werd verwezen naar enkele afgodische gebruiken of dwaze praktijken en wetten die de heidense Arabieren voor zichzelf hadden bedacht. Met dit vers gaat de soera over tot het geven van enkele van de goddelijke wetten.

²²². Afgezien van de primaire betekenis laat het vers ook doorschemeren dat het eten van wettige dingen een middel is om zich te beschermen tegen de aanvallen van Satan.

u dit oplegde?” “Wie is dan onrechtvaardiger dan hij die een leugen over Allah bedenkt om de mensen zonder kennis te doen dwalen? Voorzeker, Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

R. 18.

146. Zeg: ^b“Ik vind in hetgeen mij is geopenbaard niets dat een eter is verboden te eten, met uitzondering van het gestorvene, of vloeiend bloed, of varkensvles - want dit alles is onrein -, of ^cdat wat ontheiligd is, waarover een andere naam dan die van Allah is aangeroepen.⁹²⁴ Maar wie door noodzaak wordt gedreven en niet begerig is, noch de grens overschrijdt, dan is uw Heer voorzeker Vergevensgezind, Genadevol.

بِهَذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كُذْبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٣٥﴾

قُلْ لَا آجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا
عَلَىٰ طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً
أَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۗ
فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ
رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٦﴾

^a6:22; 7:38; 11:19. ^b2:174; 5:4; 16:116. ^c6:122.

⁹²³ De afgodendienaren wordt gevraagd of zij aanwezig waren toen Allah het eten van ossen en kamelen verbood. Zij worden opgeroepen om een goddelijke autoriteit voor te leggen waaruit blijkt dat de koe en de kameel werkelijk verboden waren. Dit is zo omdat het eten van het vlees van koeien en kamelen door sommige mensen als verboden wordt beschouwd op grond van de Schrift - de koe door de Hindoes en de kameel door sommige joden.

⁹²⁴ Het vers wijst erop dat de wetten van de heidense Arabieren met betrekking tot toegestaan en verboden voedsel willekeurig waren, zonder enige wijsheid, terwijl de door de Islam voorgeschreven voedselwetten gebaseerd zijn op verstand en wijsheid. In principe verbiedt de Islam vier dingen - drie omdat ze onrein, en één omdat ze *Fisq*, nl. profaan en onreligieus zijn. De drie eerstgenoemde dingen zijn aas, het bloed dat vrijkomt wanneer een dier geslacht of verwond wordt en varkensvles. Dit alles is, zoals het vers zegt, *Ridjs* (onrein en onrein), d.w.z. het is schadelijk voor zowel de lichamelijke als de zedelijke gezondheid van de mens. Het woord *Ridjs*, moet worden gelezen met elk van de drie eerstgenoemde verboden dingen. Het vierde wat verboden is, is datgene waarover de naam van iets anders dan Allah wordt uitgesproken. Het is *Fisq* (profaan), d.w.z. een bron van ongehoorzaamheid of rebellie tegen God. Het eten daarvan is berekend om de geestelijke gezondheid van de mens te schaden en zijn gevoelens van liefde en afgunst voor Hem te doden.

147. ^aWij verboden de joden alle dieren die klauwen hebben, en Wij verboden hun het vet van runderen, schapen en geiten, anders dan wat hun ruggen of hun ingewanden dragen, of hetgeen met een been is gemengd.⁹²⁵ Dit is de vergelding welke Wij hun voor hun opstandigheid gaven.⁹²⁶ En Wij zijn voorzeker Waarachtig.

148. En indien zij u verloochenen, zeg: ^b“Uw Heer is de Heer van alomvattende Barmhartigheid, doch Zijn straf zal van het schuldige volk niet worden afgewend.”

149. ^cZij die afgoderij bedrijven, zullen zeggen: “Als Allah het had gewild, hadden wij noch onze vadersen afgoderij bedreven, noch hadden wij iets onwettig verklaard.” Op dezelfde wijze loochenden ook zij die vóór hen waren, totdat zij Onze straf ondergingen. Zeg: “Hebt u enige kennis? Toon haar ons dan. U volgt niets dan vermoedens en u doet niets dan liegen.”

150. Zeg: “Van Allah is het afdoende bewijs. ^dAls Hij had gewild, zou Hij u zeker allen hebben geleid.”⁹²⁷

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ ۖ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۗ ذَٰلِكَ جَزَايُهُمْ بِبَغْيِهِمْ ۗ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٤٧﴾

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ ۖ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٨﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ ۗ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا ۗ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تُخْرِصُونَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٥٠﴾

^a16:119. ^b6:134; 7:157. ^c16:36; 43:21. ^d5:49; 11:19; 13:32; 16:10.

⁹²⁵ Zie Lev. 3:17 en 7:23. In de Talmoed wordt een uitzondering gemaakt voor het vet dat aan de ribben kleeft.

⁹²⁶ Deze dingen werden de joden verboden als straf voor hun overtreding.

⁹²⁷ Als God besloten had de mensen te dwingen Zijn wil te doen, zou Hij hen zeker de goede dingen hebben laten doen en niet de verkeerde. Maar in Zijn oneindige wijsheid heeft Hij de mens tot een vrij mens gemaakt. Hij heeft hem uitgelegd wat goed en wat fout is, en hem vervolgens de vrijheid gegeven om de koers te volgen die hij wil.

151. Zeg: “Breng uw getuigen die getuigenis willen afleggen dat Allah dit heeft verboden.” Als zij getuigen, getuig niet met hen, ^anoch volg de boze neigingen van degenen die Onze tekenen verloochenen, en van degenen die niet in het Hiernamaals geloven en ^bdie ^cmedegoden aan hun Heer toeschrijven.

قُلْ هَلْ مَسَّ شُهَدَاءُكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا ۖ فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا
تَشْهَدُ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥١﴾

R. 19.

152. Zeg: “Kom, ik zal u verkondigen wat uw Heer heeft verboden:⁹²⁸ dat u iets met Hem vereenzelvigt en dat u uw ouders niet goed behandelt en ^ddat u uw kinderen uit armoede dood. - Wij zijn het Die voor u en voor hen zorgen - en ^edat u onbetamelijke daden, hetzij openlijk of in het geheim, begaat, en dat u het leven, dat Allah heilig heeft verklaard, ten onrechte doodt. Dit is hetgeen Hij u heeft bevolen, opdat u mag begrijpen.”

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ
أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا ۖ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ
إِمْلَاقٍ ۚ نَحْنُ نُرْزِقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۚ
وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَّنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ
الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَلِكُمْ
وَصَّوَّبَكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥٢﴾

153. En ^fbenader het eigendom van de wees voordat hij volwassen is, niet anders dan op de beste wijze. En ^ggeef de volle maat en het volle gewicht met rechtvaardigheid.⁹²⁹ ^hWij belasten

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا نُكَلِّفُ

^a5:49; 45:19. ^b6:2; 27:61. ^c4:37; 17:24. ^d17:32. ^e6:121; 7:34. ^f4:11; 17:35. ^g17:36; 26:182, 183; 55:10. ^h2:287; 7:43.

⁹²⁸. De geboden die volgen op het woord “verboden” zijn datgene wat God ons beveelt uit te voeren. De geboden worden uitdrukkelijk genoemd, maar het omgekeerde ervan, dat verboden is, wordt geïmpliceerd. Door dus enerzijds het woord “verboden” te gebruiken en er anderzijds positieve geboden op te laten volgen, verenigt het vers zowel de directe bevelen als het omgekeerde ervan. Het vers kan ook op een andere manier worden opgevat. De eerste zin moet worden opgevat als eindigend met de woorden wat uw Heer verboden heeft, en de volgende zin als beginnend met het woord *Alaikum*, wat in dit geval zou betekenen: “Het is u bevolen.” Het vers luidt dan als volgt: “Komt, ik zal u herhalen wat uw Heer verboden heeft. Het is u bevolen, dat gij niets met Hem vereenzelvigt...”

geen ziel boven haar vermogen. En leef, wanneer u spreekt, rechtvaardigheid na, zelfs wanneer het een bloedverwant betreft, en ^avervul het verbond van Allah.⁹²⁹ Dit is hetgeen Hij u vermaant, opdat u er lering uit mag trekken.

154. En ^bdit is het rechte pad dat tot Mij leidt. Volg het daarom, en volg geen andere wegen, opdat zij u niet van Mijn weg afleiden. Hiertoe vermaant Hij u, opdat u vroom mag zijn.

155. Dan gaven ^cWij Mozes het Boek, als voltooiing van de gunst aan hem die goed wilde doen, en ^deen uitleg van alle dingen⁹³⁰ en een leidraad en een barmhartigheid, opdat zij in de ontmoeting met hun Heer mochten geloven.

R. 20.

156. En ^edit is een Boek dat Wij hebben nedergezonden, vol van zegeningen. Volg⁹³² het daarom, en hoed u, opdat u barmhartigheid mag worden betoond.

نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدُوا
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا
ذِكْمًا وَصَّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَإِنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ
سَبِيلِهِ ۗ ذِكْمًا وَصَّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٥٥﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ
وَآتَقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٦﴾

^a5:2; 16:92; 17:35. ^b6:127. ^c2:54; 5:45. ^d7:146. ^e6:93; 21:51.

⁹²⁹. Naast het gebod tot bescherming van het leven wordt het gebod tot bescherming van eigendom genoemd.

⁹³⁰. Na het gebod om de tong te bewaken komt het gebod om het hart te bewaken, dat besloten ligt in de woorden en het verbond met Allah na te komen; want terwijl de vorige geboden betrekking hadden op het verbond met de mensen, heeft het huidige gebod betrekking op het verbond met God.

⁹³¹. De woorden "alle dingen" betekenen al die dingen die de morele en geestelijke behoeften van de joden bevredigden. De Torah vervulde al die behoeften.

⁹³². Het vers betekent dat de Koran een geopenbaard boek is dat alle onvergankelijke leringen en eeuwige waarheden bevat die in de vroegere geschriften stonden; dit is de betekenis van het woord *Mubarak*. Door de Koran te volgen zijn de moslims dus verlost van de noodzaak bij hen leiding te zoeken.

157. Opdat u niet zou zeggen: “Het Boek was alleen geopenbaard voor twee volkeren die vóór ons leefden, en wij waren inderdaad met de inhoud ervan onbekend.”

158. ^aOf ingeval u zou zeggen: “Voorzeker, als ons het Boek was nedergezonden, zouden wij beter zijn geleid dan zij.” Er is nu een duidelijk bewijs, leiding en barmhartigheid van uw Heer tot u gekomen. ^bWie is onrechtvaardiger dan hij die de tekenen van Allah verwerpt en er zich van afkeert? Wij zullen degenen die zich van Onze tekenen afwenden met een vreselijke straf vergelden omdat zij zich hebben afgewend.

159. ^cVerwachten zij niets anders dan dat engelen tot hen zouden komen,⁹³⁴ of dat hun Heer zou verschijnen,⁹³⁵ of dat enige van de tekenen van uw Heer zouden plaatshebben? Op de dag wanneer enige van de tekenen⁹³⁶ van uw Heer zullen verschijnen, zal het geloven een ziel die voorheen niet geloofde, noch iets goeds door haar geloof verdiende, niet baten. Zeg: “Wacht. Wij wachten ook.”

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَفِيلِينَ ﴿١٥٧﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ ۖ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً ۗ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَدَجَزَى الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٨﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ انْتظِرُوا ۗ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٩﴾

^a35:43. ^b6:22; 7:38; 10:18. ^c2:211; 16:34.

⁹³³ De “twee volkeren” die in het vers worden genoemd, kunnen de joden zijn aan wie de Torah is gegeven en wier godsdienst zijn oorsprong vindt in de streek in het noorden van Arabië, en de Zoroastriërs aan wie de Zend-Avesta is gegeven en die aan de oostkant van Arabië woonden. Of de woorden kunnen verwijzen naar joden en christenen, de twee volkeren die in Arabië woonden en waarmee de Arabieren in contact waren gekomen.

⁹³⁴ De “komst van engelen” verwijst hier naar de bestraffing van het volk door oorlogen; want de komst van engelen is genoemd in verband met de gevechten die plaatsvonden tussen de moslims en hun vijanden (3:125-126 en 8:10).

⁹³⁵ De term “komst van de Heer” drukt de volledige vernietiging van de vijanden van de waarheid uit (2:211).

⁹³⁶ “De komst van de Tekenen” verwijst naar aardse straffen zoals hongersnoden, epidemieën, rampen, enzovoort.

160. (Wat) ^adegenen (betreft) die een scheiding in hun godsdienst⁹³⁷ maken en zich in sekten verdelen, u hebt met hen in het geheel niets uitstaande. Hun zaak rust in Allah's handen. Dan zal Hij hen hetgeen zij deden bekend maken.

161. ^bWie een goede daad verricht, zal tienmaal⁹³⁸ zoveel ontvangen; maar wie een slechte daad verricht, zal alleen een daaraan gelijke vergelding ontvangen, en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

162. Zeg: "Wat mij betreft, mijn Heer heeft mij op het rechte pad geleid - een juist geloof -, 'de godsdienst van Abraham, die altijd tot het juiste pad was geneigd. En hij behoorde niet tot de afgodendienaren."

163. Zeg: "Mijn gebed en mijn offer, mijn leven en mijn dood, zijn gewijd aan Allah, de Heer van de Werelden."⁹³⁹

164. ^dHij heeft geen gelijken. Zo is mij bevolen, en ik ben de eerste van hen die zich onderwerpen."

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا
لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى
اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٦٠﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرٌ أَمْثَلِهَا ۖ
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا
مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ۗ دِينًا قِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ
وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ ۚ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٤﴾

^a30:33, ^b4:41; 27:90; 28:85, ^c3:96; 16:124, ^d6:15; 39:12, 13.

⁹³⁷ De woorden "scheiding in hun godsdienst" betekenen dat wanneer mensen hun eigen grillen en grillen gaan volgen, er verschillen tussen hen ontstaan en de eensgezindheid verdwijnt.

⁹³⁸ Een goede daad is als een goed zaad dat zich tienvoudig en nog meer vermenigvuldigt (2:262; 4:41; 10:27, 28; ook Tirmizi, hfdst. over Vasten) terwijl een slechte daad slechts als één wordt geteld.

⁹³⁹ Gebed, offer, leven en dood, beslaan het gehele terrein van de handelingen van de mens, en de Heilige Profet^{sa} was gevraagd te verklaren dat alle fasen van zijn leven alleen aan God waren gewijd. Al zijn gebeden werden aan God aangeboden; al zijn offers werden aan Hem gebracht; heel zijn leven was gewijd aan Zijn dienst; en als hij ter wille van de godsdienst de dood zocht, was dat ook om Zijn welbehagen te winnen.

165. Zeg: ^a“Zal ik een andere Heer begeren buiten Allah, terwijl Hij de Heer is van alle dingen?” En geen ziel handelt dan voor zichzelf alleen, ^bnoch draagt een lastdrager de last van anderen.⁹⁴⁰ Dan zal uw terugkeer tot uw Heer zijn, en Hij zal u verklaren waarover u twistte.

قُلْ أَغَيِّرُ اللَّهَ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ ۗ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

166. En Hij is het Die u op aarde tot opvolgers heeft gemaakt, en Hij heeft sommigen van u in rang boven anderen verheven, ^copdat Hij u door hetgeen Hij u heeft gegeven, mag beproeven.⁹⁴¹ Voorzeker, uw Heer is vlug in het straffen, en voorzeker, Hij is Vergevensgezind, Genadevol.

وَ هُوَ الَّذِي جَعَلَكَ خَلِيفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ ۗ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٦﴾

^a7:141. ^b17:16; 35:19; 53:39. ^c5:49; 11:8; 67:3.

⁹⁴⁰. Dit vers bevat, evenals de verzen 17:16; 53:40-41, een krachtige afwijzing van de verzoeningsleer en wijst er nadrukkelijk op dat iedereen zijn eigen kruis moet dragen en verantwoording moet afleggen voor zijn eigen daden. Niemands plaatsvervangend offer kan iemand goed doen.

⁹⁴¹. Het vers vormt tegelijkertijd een aansporing en een waarschuwing voor de moslims. Ze worden verteld dat ze macht en gezag zullen krijgen, en de taak om de zaken van naties te reguleren staat op het punt op hen neer te komen. Ze moeten hun verantwoordelijkheden met rechtvaardigheid en gerechtigheid vervullen, aangezien ze rekenschap moeten afleggen van hun taak aan hun Schepper.

AL - A' R A A F

Inleiding

Hoofdstuk 7

Titel en Tijd van Openbaring

Volgens Ibne Abbas, Ibne Zubair, Hasan, Mujahid, Ikrimah, Ata en Jabir bin Zaid behoort deze soera tot de Mekkaanse periode, met uitzondering van verzen 165-172. Qatadah is echter van mening dat vers 165 geopenbaard werd in Medina. De soera ontleent zijn titel aan vers 47. Commentatoren zijn er niet in geslaagd om een echte connectie te vinden tussen het woord A'raaf en het onderwerp van de soera. Dit komt doordat ze een verkeerde betekenis aan het woord hebben toegekend. Ze denken dat A'raaf de naam is van een tussenliggende spirituele fase tussen het Paradijs en de Hel, en dat de mensen van A'raaf zich onderscheiden van de bewoners van de Hel, maar nog niet het Paradijs zijn binnengegaan. De Koran verwerpt deze betekenis van het woord omdat het alleen twee groepen mensen noemt - de bewoners van het Paradijs en de gevangenen van de Hel. Er wordt niet gesproken over een derde groep. Het ondersteunt niet de interpretatie van het woord A'raaf als de plaats van personen van een middelmatige spirituele status. Er kan geen bewijs worden aangevoerd ter ondersteuning van deze interpretatie. De Koran vertelt dat de mensen van Al-A'raaf de bewoners van het Paradijs zullen toespreken en op een ander moment zullen praten met de gevangenen van de Hel. Hun spirituele kennis blijkt zo groot te zijn dat ze de bewoners van het Paradijs kunnen herkennen aan hun speciale tekens en ook de gevangenen van de Hel. Ze berispen en bestraffen de gevangenen van de Hel en bidden voor de bewoners van het Paradijs (7:47, 49, 50). Kan een persoon, die zelf, als het ware, in een staat van onzekerheid tussen Paradijs en Hel hangt, zich zo gedragen? Het feit is dat de mensen van Al-A'raaf de profeten van God zijn, die op de Dag des Oordeels een speciale spirituele status zullen genieten en zullen bidden voor de bewoners van het Paradijs en de gevangenen van de Hel zullen berispen en terechtwijzen. En omdat de soera de eerste is onder de Koranische hoofdstukken waarin de levensverhalen van verschillende profeten uitvoerig zijn behandeld, heeft het terecht de naam Al-A'raaf gekregen. Bovendien ondersteunt de constructie van het woord deze conclusie. *A'raaf* is het meervoud van *Urf* wat een hoge en verheven plaats betekent en ook die spirituele realisatie die een mens verwerft met behulp van door God gegeven intellect en het getuigenis van zijn innerlijke zelf. Dus kan A'raaf die leerstellingen betekenen waarvan de waarheid wordt vastgesteld door rationele argumenten en het getuigenis van de menselijke natuur; en aangezien de leerstellingen van de profeten al deze kwaliteiten bezitten,

verdienen zij alleen deze spiritueel verheven positie en kunnen zij dus legitiem de mensen van Al-A'raaf (Verheven Plaatsen) genoemd worden. Kortom, soera Al-A'raaf wordt zo genoemd omdat er voorbeelden worden gegeven uit de levens van die vooraanstaande mannen van zeer hoge spirituele positie die in het verleden de mensheid eeuwige waarheden hebben geleerd in overeenstemming met de eisen van de menselijke natuur en het menselijk verstand, en die de mensen van deze wereld weerstonden en probeerden te vernederen, maar die de jaloerse God tot een zeer verheven positie verhieft.

Onderwerp en Context

Spiritueel gezien dient de soera als een soort *Barzakh* (tussenliggende link) tussen de soera's die eraan voorafgaan en die er na volgen. Dit betekent dat het onderwerp van de voorafgaande soera's nu veranderd naar een nieuw thema in deze soera. In de voorafgaande soera's bestond het hoofdthema uit de weerlegging van het Jodendom en het Christendom en dat van andere geloven die hun autoriteit voornamelijk ontleenen aan Filosofie en Rede. In deze soera zijn beide thema's gezamenlijk behandeld en wordt de valsheid van de posities van beide geloofsovertuigingen aangetoond en de waarheid van de Islam vastgesteld. Allereerst wordt gesteld dat omdat de Koran het geopenbaarde Woord van God is, er geen mogelijkheid bestaat dat het ooit ten onder zal gaan of zijn doel niet zal bereiken. Vervolgens worden moslims gewaarschuwd dat ze niet wanhopig moeten worden noch haastige compromissen moeten sluiten met de volgers van andere religies, omdat de tegenstanders van een ware religie altijd schande en vernedering hebben geleden. Daarna wordt gesteld dat God de mens heeft geschapen voor het bereiken van een zeer verheven doel, maar dat de meeste mensen dit nobele doel van hun leven vergeten. Het paradijselijke leven van Adam en zijn verdrijving daaruit zijn aangehaald als illustratie van dit onderwerp, en er wordt toegevoegd dat God vanaf het allereerste begin, nadat Hij de mens had geschapen, de middelen verschafte om een hoge spirituele status te bereiken; maar de mens schonk geen aandacht aan Gods plannen voor hem, en volgde Satan. Verder wordt vermeld dat in tegenstelling tot vroegere geloven die gericht waren op individuele ontwikkeling, de Islam streeft naar hervorming van hele gemeenschappen. Terwijl eerdere profeten individuen probeerden het Paradijs binnen te laten gaan, is het doel van de Islam dat hele gemeenschappen en naties zaligheid bereiken. Maar, zoals elke inspanning tot hervorming kent obstakels en zo ook voor de moslimgemeenschap. Wanneer de moslimgemeenschap afwijkt van islamitische principes en leerstellingen, verwekt God voor hun hervorming door God geïnspireerde Hervormers uit de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa}. Vervolgens gaat de soera over tot het vaststellen van normen en criteria voor de herkenning van deze beloofde Hervormers en wordt er ook licht geworpen op het

uiteindelijke lot van hun tegenstanders. Vervolgens wordt gezegd dat alle goddelijke plannen geleidelijk werken. Net zoals in de materiële wereld, zo ook in het rijk van de geest, is alle vooruitgang onderworpen aan de wet van evolutie en is het door een proces van progressieve evolutie dat de spirituele ontwikkeling van de mens heeft plaatsgevonden vanaf de tijd van Adam tot aan die van de Heilige Profeet^{sa}, en in zijn leer is meer aandacht besteed aan de verbetering en organisatie van de hele gemeenschap. De gelovigen moeten zich daarom altijd realiseren dat uit kleine zaden grote bomen groeien en dat zelfs grote doelen in het begin erg onbeduidend lijken en verborgen blijven. Dus behoort het gelovigen toe om hun ogen open te houden en het grote doel van hun schepping niet uit het oog te verliezen.

Met vers 60 begint een beknopt verslag van het levensverhaal van enkele profeten wiens missie het was om de mens terug te brengen naar het zalige hemelse bestaan waaruit hij werd verdreven. Daarna wordt gesteld dat het goede is inherent is aan de menselijke natuur en dat het kwaad pas later komt en het resultaat is van externe invloeden. Ondanks zijn instinctieve goedheid, kan de mens geen volmaaktheid bereiken zonder de hulp van goddelijke openbaring. Door goddelijke leiding af te wijzen, ontzegt hij zichzelf zijn instinctieve goedheid en is hij spiritueel verloren. Opnieuw wordt verwezen naar de missie van de Heilige Profeet^{sa}, en zijn tegenstanders worden gewaarschuwd om het feit niet te negeren dat zijn intellect gezond is en zijn motieven zuiver zijn, dat zijn leerstellingen in perfecte harmonie zijn met de menselijke natuur en natuurlijke wetten, en dat het getuigenis van de tijd ook in zijn voordeel is. Dan worden enkele twijfels en bedenkingen van ongelovigen weggenomen en wordt gesteld dat zij een zeer sterke tegenstand zullen bieden aan de Heilige Profeet^{sa}, maar God zal hem beschermen tegen alle schade. Moslims worden echter niet alleen aangemoedigd om geduldig het verzet van ongelovigen te verdragen, maar ook om voor hen te bidden. Verder vertelt de soera dat, net zoals de tegenstanders van voormalige profeten, de tegenstanders van de Heilige Profeet^{sa} zullen blijven vragen om Tekenen, maar het ligt geheel bij God om Tekenen te tonen. Hij toont ze wanneer Hij dat nodig acht in Zijn onfeilbare wijsheid. Maar vormt de Koran niet, wordt aan de ongelovigen gevraagd geen voldoende Teken? Daarom worden moslims aangespoord om aan het wonder van de Koran ware waardering te geven, omdat hoe meer het hemelse licht aan de mens wordt geschonken, hoe waarachtiger zijn waardering ervoor moet zijn.

سُورَةُ الْأَعْرَافِ

AL - A' R A A F

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 24
Aantal verzen: 207

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlif Laam Miem Saad (Ik ben Allah, de Alwetende, de Getrouwe).⁹⁴²

3. ^c(Dit is) een (volmaakt) Boek, dat aan u⁹⁴³ is geopenbaard. Laat er daarom in uw hart geen bekrompenheid zijn, opdat u ermee mag waarschuwen en opdat het een aanmaning zij voor de gelovigen.

4. ^dVolg hetgeen u van uw Heer is nedergezonden en volg geen andere vrienden dan Hem. Hoe weinig oplettend bent u.

5. ^eHoeveel steden hebben Wij vernietigd! Onze straf overviel hen gedurende de nacht of tijdens de middagslaap.⁹⁴⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْمَصِّ ②

كَتَبْنَا أَنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي
صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَى
لِلْمُؤْمِنِينَ ③

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ
وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا
مَّا تَذَكَّرُونَ ④

وَ كَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا
بِأَسْنَائِنَا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ⑤

^a1:1. ^b2:2; 3:2; 29:2; 30:2; 31:2; 32:2. ^c6:52; 19:98; 25:2. ^d33:3; 39:56. ^e7:98; 21:12; 28:59.

⁹⁴² Volgens Ibne Abbas duiden de gecombineerde vier letters *Alif Laam Miem Saad* op "Ik ben Allah, de Alwetende en ik leg uit" Voor de eerste drie letters zie noot 16 onder 2:2, en de letter *Saad* staat voor *Ufassilu*, oftewel ik verklaar. De inhoud van deze soera rechtvaardigt deze interpretatie, omdat de soera niet alleen goddelijke kennis belichaamt, maar het onderwerp dat in de voorgaande soera wordt behandeld wordt hierin uitvoeriger behandeld. De letter *Saad* betekent ook "Meest Getrouwe."

⁹⁴³ Dit vers is gericht tot iedere gelovige en niet alleen tot de Heilige Profeet^{sa}.

⁹⁴⁴ Het laatste deel van de nacht en ook het middaguur worden hier specifiek genoemd als de twee tijden waarop goddelijke bezoeken over een volk komen. Dit zijn de uren waarop ze vaak slapen of in een staat van nalatigheid verkeren.

6. Toen Onze straf over hen kwam, was hun roep niet anders dan dat zij zeiden: “Wij waren inderdaad onrechtvaardigen.”⁹⁴⁵

7. En ^bWij zullen degenen tot wie de Boodschappers waren gezonden zeker ter verantwoording roepen, en ^cWij zullen de Boodschappers ook ondervragen.⁹⁴⁶

8. Dan zullen Wij hen zeker met kennis doen weten, want Wij zijn nooit afwezig.

9. En ^dhet wegen⁹⁴⁷ zal op die dag eerlijk zijn. Degenen wier schalen zwaar zijn, zullen slagen.

10. En zij ^ewier schalen licht zullen zijn, zullen hun zielen te gronde hebben gericht omdat zij ten opzichte van Onze tekenen onrechtvaardig⁹⁴⁸ waren.

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا
إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٦﴾

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ
وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَلَنَقْصِصَ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا
غَائِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْوِزْنَ يَوْمَئِذٍ بِالْحَقِّ ۖ فَمَنْ ثَقُلَتْ
مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا
يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

^a21:15. ^b28:66. ^c5:110. ^d21:48; 23:103; 101:9-10. ^e23:104; 101:7-8.

⁹⁴⁵ De reden waarom zelfs atheïsten soms tot God om hulp roepen als zij door een straf worden overvallen, is dat de mens zich op zo'n vreselijk moment niet alleen bewust wordt van zijn eigen volslagen hulpeloosheid, maar ook van de macht en de kracht van een Hoger Wezen.

⁹⁴⁶ Het vers belichaamt het belangrijke principe dat allen in de een of andere vorm verantwoordelijk zijn tegenover God. Alle mensen zullen worden ondervraagd hoe zij Gods Boodschappers hebben ontvangen, en de Boodschappers zullen worden ondervraagd hoe zij de goddelijke boodschap hebben overgebracht en welk antwoord de mensen daarop hebben gegeven.

⁹⁴⁷ De hier gebruikte taal is figuurlijk. Materiële dingen worden gewogen in weegschalen van metaal of hout, maar het wegen van dingen die niet materieel zijn, betekent het bepalen van hun werkelijke waarde of belang.

⁹⁴⁸ Het woord *Zulm*, dat letterlijk “een ding op de verkeerde plaats zetten” (Lane) betekent, wordt hier gebruikt om aan te geven dat de ongelovigen de tekenen van God niet behandelden zoals het hoort. De tekenen moesten hun vrees voor God en nederigheid inboezemen, maar in plaats daarvan werden zij nog hoogmoediger en onbeschaamder en verwierpen zij ze met spot.

11. En ^aWij hebben u op aarde gevestigd en u daarop van middelen van bestaan voorzien. Hoe weinig dankbaar bent u!

R. 2.

12. Wij schiepen u. Daarna ^bvormden ⁹⁴⁹ Wij u. Toen zeiden Wij tot de engelen: “Onderwerp u aan Adam”, ⁹⁵⁰ en zij onderwierpen zich, behalve Iblies. ⁹⁵¹ Hij behoorde niet tot degenen die zich onderwierpen.

13. ^d(God) zei: ⁹⁵² “Wat belette u, u te onderwerpen toen Ik u (dat) gebood?” Hij antwoordde: “Ik ben beter dan hij. U hebt mij uit vuur en hem uit klei geschapen.” ⁹⁵³

14. (God) zei: “Verwijder u van hier.” ⁹⁵⁴ Het is niet aan u hier hoogmoedig te zijn. Ga heen. U behoort stellig tot degenen die vernederd zullen worden.”

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ ط قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١١﴾ ع

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ ط فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ط لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٢﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ط قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ ه خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿١٣﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١٤﴾

^a15:21; 46:27. ^b23:15; 39:7; 40:65. ^c2:35; 15:30, 31; 17:62; 18:51; 20:117; 38:73-75. ^d15:33-34; 38:76-77. ^e15:35; 38:78.

⁹⁴⁹ De mens kan zijn morele wezen in verschillende vormen kneden, net zoals klei gekneed kan worden.

⁹⁵⁰ Terwijl het bevel om zich aan Adam te onderwerpen gericht was tot de engelen, gold het voor de hele schepping, aangezien engelen goddelijke agenten zijn om Gods bevelen uit te voeren.

⁹⁵¹ *Iblies* was geen engel (18:51). Hij is het hoofd van de boze geesten, terwijl Gabriel het hoofd is van de engelen. Het hier genoemde incident heeft op geen enkele manier te maken met de eerste voorouder van het menselijk ras, die de eerste Adam genoemd kan worden. Het gaat alleen over de laatste Adam (die ongeveer zesduizend jaar geleden op aarde woonde en waaruit Noach, Abraham en hun nakomelingen direct afstammen) waar deze tekst betrekking op heeft.

⁹⁵² Wat in het huidige vers wordt voorgesteld als een dialoog tussen God en *Iblies* betekent niet dat er daadwerkelijk een uitwisseling van woorden heeft plaatsgevonden. De woorden kunnen alleen een toestand, een beschrijving van de omstandigheden die ontstonden als gevolg van de weigering van *Iblies* om zich aan Adam te onderwerpen, uitbeelden. Zie ook 61.

⁹⁵³ Voor een uitleg van het woord “klei”, zie 420a.

⁹⁵⁴ Aangezien er geen zelfstandig naamwoord wordt genoemd in het vers waarnaar het voornaamwoord ‘ha’ (het) in de uitdrukking ‘Minha’ (dus) verwijst, kan het worden opgevat als de toestand of staat waarin *Iblies* verkeerde voordat hij weigerde zich aan Adam te onderwerpen.

15. ^aHij zei: “Geef mij uitstel tot aan de dag waarop zij zullen worden opgewekt.”^{954a}

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٥﴾

16. (God) zei: “U is uitstel verleend.”

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٦﴾

17. ^bHij antwoordde: “Welnu, daar u mij liet dwalen, zal ik hen voorzeker in de weg gaan zitten op Uw rechte pad.”

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٧﴾

18. “Dan zal ik mij gewis vóór hen en achter hen en van hun rechter- en van hun linkerzijde tonen,⁹⁵⁵ en U zult de meesten van hen niet dankbaar vinden.”

ثُمَّ لَا تَبِيتُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ
وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ
شَمَائِلِهِمْ ط وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ
شَاكِرِينَ ﴿١٨﴾

19. (God) zei: “Ga heen, veracht en verworpen. ^cWie van hen u ook zal volgen, Ik zal voorzeker de hel met u allen vullen.”

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْذُومًا مَدْخُورًا
لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٩﴾

20. “En ^do Adam, vertoef met uw vrouw in de tuin^{954a} en eet wat u wilt,⁹⁵⁶ maar nader deze boom⁹⁵⁷ niet opdat u niet tot de onrechtvaardigen zult behoren.”

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

^a15:37; 38:80. ^b15:40; 38:80. ^c11:20; 15:43-44; 32:14; 38:86. ^d2:38; 20:118.

^{954a} De opstanding waarnaar in dit vers wordt verwezen, is niet de grote opstanding van de mensheid die is vastgesteld voor het Hiernamaals, maar de spirituele opstanding van de mens, of de staat waarin zijn spiritueel bewustzijn volledig ontwikkeld is. *Iblies* kan hem alleen misleiden zolang hij niet spiritueel is opgestaan. Maar zodra hij dat hoge spirituele niveau bereikt dat bekend staat als *Baqa* (wedergeboorte), kan *Iblies* hem geen kwaad meer doen (17:66).

⁹⁵⁵ Let op het netwerk van verleidingen dat door Satan wordt bedreigd.

^{955a} Zie voetnoot 68.

⁹⁵⁶ Dit toont aan dat alles geoorloofd is, behalve wat verboden kan worden vanwege fysieke of spirituele schadelijkheid.

⁹⁵⁷ “Verboden boom” kan ook duiden op geboden waarmee bepaalde dingen verboden waren voor Adam en zijn vrouw. “Goed woord” is vergeleken met “goede boom” in de Koran (14:25) en “slecht woord” met “slechte boom” (14:27).

21. Maar ^aSatan fluisterde hun (boze ingevingen) in, zodat hij hun zwakheden^{957a} die voor hen waren verborgen, bekend zou maken, en zei: “Uw Heer heeft u deze boom alleen verboden opdat u geen engelen of eeuwig levenden zou worden.”

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا
مَا وَّرِيَّ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِيهِمَا وَقَالَ
مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ
إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ
الْخَالِدِينَ ﴿٢١﴾

22. En hij zwoer tot hen: “Ik ben voor u zeker een oprechte raadgever.”

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ
النَّصِيحِينَ ﴿٢٢﴾

23. Zo deed hij hen door bedrog vallen. En toen zij van de boom ^bproefden, werden hun zwakheden⁹⁵⁸ hun duidelijk, en zij begonnen zich met bladeren⁹⁵⁹ uit de tuin te bedekken. En hun Heer riep hen en zei: “Verbod Ik u die boom niet en zei Ik niet tot u: “Voorwaar, Satan is een openlijke vijand voor u?”

فَدَلَّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ
بَدَتْ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ
عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ط وَنَادَاهُمَا
رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنهَكُمَا عَنْ تِلْكَمَا
الشَّجَرَةِ وَأَقُل لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ
لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٣﴾

^a2:37; 20:121. ^b2:37; 20:122. ^c2:169, 209; 6:143; 12:6; 20:118; 28:16; 35:7; 36:61.

^{957a}. Terwijl slechte gedachten een mens uiteindelijk naar zijn ondergang leiden, maken zij hem ook bewust van zijn zwakheden. Aangezien de plaats waar Adam moest verblijven in de Koran metaforisch is beschreven als een “tuin”, wordt in de volgende beschrijving de metafoor voortgezet en wordt Adam voorgesteld als iemand die verboden werd een bepaalde “boom” te benaderen, die geen boom was in de letterlijke en fysieke betekenis ervan, maar een bepaalde familie of stam waar hij afstand van moest houden, omdat de leden van die familie zijn vijanden waren en ze geen moeite zouden hebben gespaard om hem kwaad te doen.

⁹⁵⁸. Het woord *Sayyi'ah* dat betekent: elk slecht, vals, onbetamelijk of afschuwelijk gezegde of gewoonte of handeling die men zou willen verbergen; schaamte; naaktheid (Lane), wordt hier gebruikt in de betekenis van “schaamte” of “zwakheid”, want niemands naaktheid is voor hem verborgen. Sommige van Adams zwakheden waren inderdaad voor hem verborgen en hij kwam er achter toen zijn vijand hem weglokte uit zijn veilige positie. Ieder mens heeft bepaalde zwakheden die zelfs voor hemzelf verborgen zijn, maar die bloot komen te liggen in tijden van spanning en stress, of wanneer hij wordt beproefd. Toen Adam door Satan werd misleid, werd hij zich bewust van sommige van zijn natuurlijke zwakheden. De Koran zegt niet dat de zwakheden van Adam en zijn vrouw bekend werden bij andere mensen, maar dat zij alleen zichzelf daarvan bewust werden.

24. Zij antwoordden: ^a“Onze Heer, wij hebben onszelf⁹⁶⁰ onrecht aangedaan, en als U ons niet vergeeft en ons niet genadig bent, zullen wij zeker tot de benadeelden behoren.

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

25. Hij zei: ^b“Ga heen.⁹⁶¹ Sommigen van u zullen de vijanden van anderen zijn. En er is voor u een verblijfplaats op aarde en een voorziening voor een bepaalde tijd.”

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

^a2:38. ^b2:37, 39; 20:124.

⁹⁵⁹ *Waraq*, wat staat voor het beste deel of frisheid van iets; de jonge mannen van een gemeenschap (Lisan). Dit geeft aan dat toen Satan erin slaagde een scheuring in de gemeenschap van Adam te veroorzaken en sommige van de zwakkere leden ervan buiten zijn gelederen gingen, hij de *Auraq* (bladeren) van de Tuin bijeenbracht, oftewel de jeugd van de gemeenschap, en begon zijn volk met hun hulp te herenigen en te herorganiseren. Het zijn over het algemeen de jongeren die, omdat ze meestal vrij zijn van vooraf vastgestelde ideeën en vooroordelen, de profeten van God volgen en helpen (10:84). De persoon die in de Koran wordt voorgesteld als degene die weigerde zich aan Adam te onderwerpen, wordt *Iblies* genoemd, terwijl de persoon die hem misleidde *Shaitan* wordt genoemd. Deze onderscheiding wordt niet alleen waargenomen in het vers waarover wordt gesproken, maar in alle relevante verzen in de Koran. Dit toont aan dat, wat dit verhaal betreft, Satan en *Iblies* twee verschillende personen waren. In feite wordt het woord *Shaitan* (Satan) niet alleen gebruikt voor kwade geesten, maar ook voor degenen onder de mensen die, vanwege hun slechte aard en slechte daden, als het ware Satan belichamen. De *Shaitan* die Adam verzocht en hem ten val bracht, was geen onzichtbare kwade geest maar een slecht mens van vlees en bloed, een duivel uit de mensheid, een manifestatie van Satan en een agent van *Iblies*. Hij was lid van de familie waarvan Adam was bevolen om te vermijden. De Heilige Profeet heeft gezegd dat zijn naam Harith was (Tirmizi, hoofdstuk over Tafsir), wat verder bewijs is van zijn menselijke aard en niet van een kwade geest.

⁹⁶⁰ Adam beseftte spoedig zijn fout en haastte zich om zich tot God te wenden in berouw. In feite lag Adams fout erin dat hij deze mens-duivel voor een goedwillende aanzag, hoewel God hem had gewaarschuwd niets met hem te maken te hebben.

⁹⁶¹ Uit het vers blijkt dat Adam werd bevolen uit zijn geboorteland te emigreren omdat er vijandschap en haat was ontstaan tussen verschillende leden van zijn gemeenschap. Dit is een verder bewijs voor het feit dat de “Tuin” die Adam bevolen werd te verlaten, niet het Paradijs was. Het blijkt dat Adam uit Mesopotamië, zijn geboorteland, naar een naburig land emigreerde. Misschien was de emigratie tijdelijk en keerde hij niet lang daarna terug naar zijn geboorteland. Inderdaad bevatten de woorden, *een voorziening voor een tijd*, een verborgen hint dat de emigratie tijdelijk was. Adam wordt in dit vers gewaarschuwd om in de toekomst voorzichtig te zijn; want het was in zijn geboorteland dat hij nu voor altijd zou leven.

26. Hij zei: ^a“U zult daarop leven en sterven, en u zult daarvandaan worden opgewekt.”⁹⁶²

R. 3.

27. O kinderen van Adam, Wij hebben u inderdaad kleding nedergezonden om uw zwakheden te bedekken, ook om sierlijk te zijn, maar het kleed van godsvrucht⁹⁶³ is het beste. Dit is een teken van Allah, opdat zij er lering uit mogen trekken.

28. O kinderen van Adam, laat Satan u niet verleiden, zoals hij uw ouders uit het paradijs verdreef en hen van hun kleding beroofde, opdat hij hun hun naaktheid mocht tonen. Waarlijk, hij ziet u, hij en zijn stam, vanwaar u hen niet ziet.⁹⁶⁴ Voorzeker, ^bWij hebben de duivelen vrienden gemaakt voor hen die niet geloven.

29. En wanneer zij een slechte daad begaan, zeggen zij: “Wij zagen dit onze vaders doen en Allah heeft het ons bevolen.” Zeg: “Allah legt nooit ‘slechte daden op. Zegt u van Allah hetgeen u niet weet?’”

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَ فِيهَا تَمُوتُونَ
وَمِنْهَا تَخْرَجُونَ ﴿٢٦﴾

يَبْنِيَّ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا
يُؤَارِي سَؤَاتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ
التَّقْوَى ذَلِكَ خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ آيَةِ اللَّهِ
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

يَبْنِيَّ آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا
أَخْرَجَ آبَائِكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ
عَنَّهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَؤَاتِهِمَا
إِنَّهُ يَرُكُمْ هُوَ وَ قَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا
تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطِينَ أَوْلِيَاءَ
لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٨﴾

وَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا
آبَاءَنَا وَ اللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَ اتَّقُونَ عَلَى اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

^a20:56; 71:18-19. ^b2:258; 3:176; 16:101. ^c16:91.

⁹⁶² In algemene zin wijst het vers erop dat geen mens met zijn fysieke lichaam naar de hemel kan opstijgen. De mens moet leven en sterven op deze aarde.

⁹⁶³ Het was met de kleding van vroomheid dat Adam zijn “naaktheid” bedekte in de “Tuin”.

⁹⁶⁴ De boze geest, *Shaitan* genaamd, en zijn soortgenoten zijn over het algemeen onzichtbaar voor het oog. Zij oefenen hun invloed onmerkbaar uit en zoeken naar de verborgen zwakheden van de mens om hem in zijn kwade wegen te bevestigen. God heeft Satan slechts geschapen als een beproeving voor de mens - Satan dient als een hindernis in de geestelijke wedloop waarin de mens verwickeld is. Hindernissen zijn niet bedoeld om te blokkeren, maar om de deelnemers aan de race waakzamer te maken en hun inspanningen te verdubbelen. De achteloze en nalatige mensen die over de hindernissen struikelen en zo de race verliezen, moeten zichzelf de schuld geven en niet de persoon of personen die hen in de weg zitten om hun te kunnen testen.

30. Zeg: “Mijn Heer heeft ^arechtvaardigheid bevolen. En schenk⁶⁵ de juiste aandacht op iedere tijd en plaats van aanbidding, en roep Hem aan in zuivere gehoorzaamheid aan Hem. Zoals Hij u deed ontstaan, zo zult u wederkeren.”⁶⁶

31. ^bSommigen heeft Hij geleid en bij anderen werd dwaling hun deel. Zij hebben buiten Allah de bozen tot vrienden genomen en zij denken dat zij recht geleid zijn.

32. O kinderen van Adam, let op uw uiterlijk⁶⁷ ter gelegenheid van aanbidding, en eet en drink, ^cmaar verkwist niet. Hij heeft de verkwisters zeker niet lief.

R. 4.

33. Zeg: “Wie heeft de tooi van Allah, die Hij voor Zijn dienaren heeft voortgebracht,⁶⁸ en ^dzuiver voedsel, verboden?” Zeg: “Zij zijn ook voor de gelovigen in het tegenwoordige leven en voor hen alleen op de Dag der Opstanding.” Zo verklaren Wij de tekenen aan een volk dat begrip heeft.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ ۗ وَأَقِيمُوا
وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ كَمَا بَدَأَكُمْ
تَعُودُونَ ﴿٣٠﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلٰتَةُ
إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنََّّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣١﴾
يَبْنِي أَدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا ۗ
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٢﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ
لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ ۗ قُلْ هِيَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ كَذٰلِكَ نَفِصِلُ الْآيٰتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

^a4:59; 16:91; 57:26. ^b16:37; 22:19. ^c17:28; 25:68. ^d2:169, 173; 23:52.

⁶⁵. Wanneer de tijd van het gebed nadert en de moslims op het punt staan naar de moskee te gaan, moeten zij al hun aandacht op God richten en hun gedachten van de zorgen van de wereld afleiden. De wassing vóór elk gebed dient het nuttige doel, de gedachten van de gelovige op God te richten en hem in de juiste toestand voor het gebed te brengen.

⁶⁶. De woorden: “Zoals Hij u deed ontstaan, zo zult u wederkeren” betekenen dat, zoals ons lichaam zich in de baarmoeder van onze moeders geleidelijk ontwikkelt, zo zal ook onze ziel na de dood een soortgelijk ontwikkelingsproces doormaken.

⁶⁷. De versiering moet ofwel lichamenlijk ofwel geestelijk zijn. In de lichamenlijke zin wordt de gelovigen opgedragen naar een bedehuis te gaan, zoveel mogelijk in schone en fatsoenlijke kleding.

⁶⁸. De goede en reine dingen die God heeft verschaft zijn werkelijk bestemd voor de gelovigen, hoewel zij in dit leven ook door de ongelovigen worden gedeeld; maar in het Hiernamaals zullen zij door de gelovigen worden genoten met uitsluiting van de ongelovigen.

34. Zeg: ^a“Mijn Heer heeft alleen slechte daden, hetzij openlijk of in het geheim, verboden, en zonde en ongerechtvaardigde opstand, en dat ^bu datgene met Allah vereenzelvigd waarvoor Hij u geen gezag heeft nedergezonden, en dat u van Allah dingen zegt die u niet weet.

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۖ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا ۚ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35. En er is voor ^celk volk een termijn, en wanneer hun tijd is gekomen, kunnen zij geen uur uitstel krijgen, noch kunnen zij vooruitlopen.⁹⁶⁹

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۚ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٥﴾

36. O kinderen van Adam,⁹⁷⁰ als ^dBoodschappers vanuit uw midden tot u komen, die Mijn tekenen aan u voordragen, dan, wie Allah zal vrezen en goede daden verrichten, over hen zal geen vrees komen, noch zullen zij treuren.

يَبْنِيَّ آدَمَ إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي ۖ فَمَنْ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾

37. Maar ^ezij die Onze tekenen verloochenen en er zich hoogmoedig van afkeren, dezen zullen de bewoners van het Vuur zijn. Zij zullen daarin vertoeven.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

38. ^fWie is dan onrechtvaardiger dan hij die een leugen over Allah verzint, of Zijn tekenen verloochent? Dezen

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۖ أُولَٰئِكَ يَنْزِلُ عَلَيْهِمُ

^a6:152. ^b3:152; 7:72; 22:72. ^c10:50; 15:6; 16:62; 35:46. ^d2:39; 20:124. ^e2:40; 5:11, 87; 6:50; 7:41; 22:58. ^f6:22; 10:18; 11:19; 61:8.

⁹⁶⁹ Wanneer de voor de bestraffing van een volk vastgestelde tijd is aangebroken, kan deze niet worden afgewend of worden uitgesteld.

⁹⁷⁰ Het is een bijzonder punt dat, zoals in sommige voorgaande verzen (bijvoorbeeld: 7:27, 28 en 32), de toespraak in de woorden: *O kinderen van Adam*, gericht is tot de mensen van de tijd van de Heilige Profeet^{sa} en tot de generaties die nog geboren moeten worden en niet tot de mensen die in het verre verleden leefden en onmiddellijk na Adam kwamen.

⁹⁷¹ De woorden betekenen dat de verwerpers van Gods Boodschappers met eigen ogen de vervulling zullen zien van de profetieën die hun nederlaag en vernedering voorspellen en dat zij de straf zullen ondergaan die hun is beloofd omdat zij zich tegen Gods Boodschappers verzetten.

zijn het die hun lot zullen ondergaan zoals het is verordend,⁷⁷¹ totdat wanneer Onze Boodschappers hen zullen bezoeken om hun zielen weg te nemen, zij hen zullen vragen: “Waar is hetgeen u naast Allah aanriep?” Zij zullen antwoorden: “Het is verloren geraakt voor ons”, en zij zullen ^btegen zichzelf getuigen dat zij ongelovig waren.

39. Hij zal zeggen: “Ga onder de volkeren van djinn en mensen die vóór u heengingen, het Vuur binnen.” Steeds wanneer een volker binnengaat, zal het zijn zustervolk vervloeken, totdat, wanneer zij er allen opeenvolgend in zijn aangekomen, de laatsten⁷⁷² over de eersten van hen zullen zeggen: “Onze Heer, dezen deden ons dwalen. Geef hun daarom een ^cdubbele straf⁷⁷³ van het Vuur.” Hij zal zeggen: “Er is voor iedereen het dubbele, maar u weet het niet.”

40. En de eersten van hen zullen tot de laatsten zeggen: “U bent niet boven ons verheven. Smaak daarom de straf voor al hetgeen u deed.”

R. 5.

41. ^dVoorzeker, voor hen die Onze tekenen verloochenen en er zich hoogmoedig van afwenden, zullen de poorten van het (geestelijke) firmament niet worden geopend, noch zullen zij het paradijs

نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا
جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ ۗ قَالُوا
أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ ۗ قَالُوا فَصَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَيَّ
أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ ادْخُلُوا فِيَّ أُمَّمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ فِي النَّارِ ۗ كُلَّمَا
دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى
إِذَا دَارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا ۗ قَالَتْ
أُخْرِبُهُمْ وَلَاؤُلَهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا
فَاتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ ۗ قَالَ
لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَقَالَتْ أُؤَلَّهُمْ لِأُخْرِبُهُمْ فَمَا كَانَ
لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا
العَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا
عَنْهَا لَا تَفْتَحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلْبِغَ الْجَمَلُ
فِي سَمِّ الْخَيْطِ ۗ وَكَذَلِكَ نَجْزِي

^a6:23; 40:74-75. ^b6:131. ^c38:62. ^dZie 7:37.

⁷⁷² De leiders en hun volgelingen.

⁷⁷³ Pijn en kwelling lijken zwaar zolang ze duren. Gods kwelling zal ondraaglijk zijn.

⁷⁷⁴ *Jamal* kan ook een touw betekenen, want een touw lijkt meer op de draad die door het oog van een naald wordt gehaald. Verwerpers van Gods tekenen zullen de hemel niet kunnen binnengaan. Zie Matt. 19:24.

binnengaan, totdat een kameel door het oog van een naald⁷⁷⁴ gaat. En zo vergelden Wij de daden van de schuldigen.

42. ^aZij zullen de hel tot bed en bedekkingen hebben. En zo vergelden Wij de onrechtvaardigen.

43. Maar zij die geloven en goede werken verrichten - ^bWij belasten geen ziel boven haar vermogen⁷⁷⁵ -, dezen zullen de bewoners van het paradijs zijn. Zij zullen daarin vertoeven.

44. Welke wrok⁷⁷⁶ er ook in hun hart moge zijn, wij zullen deze van hen ^cverwijderen. ^dEr zullen rivieren voor hen vloeien. En zij zullen zeggen: “Alle lof komt Allah toe, Die ons hiertoe heeft geleid. En als Allah ons niet had terechtgewezen, hadden wij geen leiding kunnen vinden. De Boodschappers van onze Heer brachten inderdaad de waarheid.” En er zal hen worden toegeroepen: “Dit is het Paradijs, dat u als erfdeel is gegeven voor hetgeen u deed.”

45. De bewoners van het Paradijs zullen naar de bewoners van de Hel roepen: “Wij hebben bevonden waar te zijn wat onze Heer ons beloofde. Hebt u ook bevonden waar te zijn wat uw Heer u beloofde?” Zij zullen zeggen: “Ja.” Dan zal een woordvoerder onder hen verkondigen: “De vloek van Allah rust op de onrechtvaardigen,

الْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ
غَوَاشٍ ۖ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٣﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهِمْ ۖ الْأَنْهَارُ ۚ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ
الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا ۖ وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ
لَوْ لَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ۖ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ
رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۖ وَنُودُوا أَنْ تِلْكَمُ الْجَنَّةُ
أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ
النَّارِ ۖ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا
حَقًّا ۖ فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ
قَالُوا نَعَمْ ۖ فَآذَنَ مُؤَدِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ
لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

^a39:17. ^b2:234, 287; 6:153; 7:43; 23:63. ^c15:48. ^dZie 2:26. ^e10:11; 39:75.

⁷⁷⁵ De bijzin “Wij belasten geen ziel boven haar vermogen” is in tegenspraak met het christelijke dogma dat de zonde in de menselijke natuur is ingebakken en dat de mens er niet vanaf kan komen.

⁷⁷⁶ In feite begint het hemelse leven in deze wereld (55:47) en er wordt gezegd dat hij het geniet wiens hart vrij is van vijandschap, jaloezie, wrok en geestelijke onrust.

46. "Die anderen van het pad van Allah afwendden, het oneffen⁷⁷⁷ wensende, en die het Hiernamaals verwierpen."

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۖ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
كُفْرُونَ ﴿٣٦﴾

47. En er zal een scheiding tussen beiden zijn, en er zullen op de verheven plaatsen⁷⁷⁸ mannen zijn die allen aan hun merktekenen herkennen. En zij zullen tot de bewoners van het Paradijs roepen: "Vrede zij over u." Deze zullen het Paradijs⁷⁷⁹ nog niet zijn binnengegaan, hoewel zij het hopen (te doen).

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى الْأَعْرَافِ
رِجَالٌ يَّعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ۚ وَنَادُوا
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ ۗ
لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٣٧﴾

48. En wanneer hun ogen naar de bewoners van het Vuur zijn gericht, zullen zij zeggen: "Onze Heer, ^bplaats ons niet onder het onrechtvaardige volk."

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ
النَّارِ لَقَالُوا آرَبْنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٣٨﴾

^a7:87; 11:20; 14:4; 16:89. ^b23:95.

⁷⁷⁷ De uitdrukking betekent dat de boosdoeners de ware godsdienst willen bederven. Zij zijn niet alleen zelf goddeloos, maar proberen ook anderen zo te maken en trachten zelfs de godsdienstige leer te verdraaien en te vervalsen.

⁷⁷⁸ *A'raaf* is het meervoud van *Urf* dat 'een verheven plaats' betekent. Men zegt *Arafa alal-Qaum*, d.w.z. hij was of werd manager of toezichthouder van de zaken van de mensen, omdat hij met hen bekend was. Het zijn over het algemeen mannen van hoge waardigheid en vooraanstaande positie die op verhoogde plaatsen zitten. Volgens Hasan en Mujahid zullen de mannen op de verheven plaatsen de elite zijn onder de gelovigen of de meest geleerden onder hen; volgens Kirmani zullen zij de martelaren zijn. Sommige anderen denken dat het de profeten zullen zijn en dit lijkt de meest juiste opvatting. De mannen op de verheven plaatsen zullen niet alleen een beter uitzicht hebben, maar door hun hoge rang en positie ook beter geïnformeerd zijn. Zij zullen de rang en stand van elke persoon kennen door zijn uiterlijk. Het is duidelijk een verkeerde opvatting dat de mannen op de *A'raaf* (verhoogde plaatsen) personen van middelbare rangen zullen zijn. Het heeft geen zin om zulke personen op een verhoogde plaats te zetten, terwijl de martelaren en profeten lagere plaatsen innemen.

⁷⁷⁹ De woorden verwijzen naar toekomstige bewoners van de Hemel die er nog niet zijn binnengegaan, maar die hopen dat dit spoedig zal gebeuren. De mensen op de verheven plaatsen zullen hen herkennen als toekomstige bewoners van de Hemel, ook al zijn zij er nog niet binnengegaan.

R. 6.

49. En de bewoners van de verheven plaatsen zullen tot de mensen die zij aan hun merktekenen⁹⁸⁰ herkennen, roepen: “Uw aantal, noch datgene waarover u hoogmoedig was, heeft u kunnen helpen.”

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا
يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا
أَعْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٩﴾

50. ^aZijn dezen⁹⁸¹ het betreffende welke u hebt gezworen dat Allah hun geen barmhartigheid zou schenken? (Tot hen zal God zeggen:) “Ga het Paradijs binnen. Er zal geen vrees over u komen, noch zult u treuren,”

أَهُؤْلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ
اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ
عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٥٠﴾

51. En de bewoners van het Vuur zullen tot de bewoners van het Paradijs roepen: “Giet wat water over ons uit, of iets waarmee Allah u heeft voorzien.” Zij zullen antwoorden: “Allah heeft dit voorzeker voor de ongelovigen verboden,

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ
أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا
رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا
عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٥١﴾

52. ^bDegenen die hun godsdienst tot tijdverdrijf en tot vermaak⁹⁸² namen en wie het leven van de wereld had bedrogen.” “Wij zullen hen op deze dag vergeten zoals zij de ontmoeting van deze dag vergaten en zoals zij Onze tekenen verwierpen.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا
وَغَرَّبْتُهُمُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ۖ فَالْيَوْمَ
نَنسُوهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هٰذَا
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥٢﴾

^a23:111. ^b5:58; 6:71. ^c45:35.

⁹⁸⁰. De bewoners van de verheven plaatsen, d.w.z. de profeten, zullen bepaalde personen onder de mensen aanroepen aan wie ze waren gezonden en die ze zullen herkennen aan hun speciale kenmerken, en tegen hen zeggen dat ze nu wel moeten hebben ingezien wat een spijtig einde hun verzet tegen hen heeft gebracht.

⁹⁸¹. De verwijzing in het woord “deze” is naar de toekomstige bewoners van de hemel. De profeten zullen zich tot de bewoners van de hel wenden en hun zeggen, dat zij naar de toekomstige bewoners van de hemel moeten kijken - de arme gelovigen die zij bespotten en waarop zij neerkeken - en hun dan vragen: “Zijn dit de mensen over wie jullie gezworen hebben, dat Allah hun geen barmhartigheid zou betonen?”

⁹⁸². De ongelovigen waren in hun hart overtuigd van de waarheid van de Islam, maar omdat zij hun godsdienst als tijdverdrijf namen, weigerden zij te luisteren naar de bevelen van het verstand en naar de stem van hun geweten. God zal hen dus negeren omdat zij weigerden te geloven dat zij ooit hun Schepper zullen ontmoeten en aan Hem rekenschap zullen moeten afleggen van hun daden.

53. En ^aWij hebben hun voorzeker een Boek gebracht dat Wij met kennis hebben uiteengezet, als leiding en barmhartigheid voor een volk dat gelooft.

54. ^bWachten zij slechts op (een andere) verklaring⁹⁸³ daarvan? Op de dag waarop deze komen zal, zullen degenen die het voorheen vergaten, zeggen: “De Boodschappers van onze Heer brachten inderdaad de waarheid. Zullen wij dan enige bemiddelaars hebben die voor ons zullen bemiddelen? ^cOf konden wij worden teruggezonden (naar de aarde), opdat wij anders mochten doen dan hetgeen wij deden?” Zij deden hun ziel inderdaad tekort, en hetgeen zij verzonnen, is voor hen verloren gegaan.

R. 7.

55. Voorzeker, uw Heer is Allah, ^dDie de hemelen en de aarde in zes perioden⁹⁸⁴ schiep. Daarna zette⁹⁸⁵ Hij Zich op de Troon⁹⁸⁶ neder. Hij doet de nacht de dag ^ebedekken, die hem snel opvolgt. De zon en de maan en de sterren zijn door Zijn gebod⁹⁸⁷ in dienst gesteld. Voorwaar, van Hem is de schepping en het gebod. Gezegend is Allah, de Heer van de Werelden.

56. ^fRoep uw Heer in nederigheid en in het verborgene aan. Hij heeft de overtreders zeker niet lief.

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ ۚ يَوْمَ يَأْتِي
تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ
قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۚ فَهَلْ
لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ
فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۚ قَدْ
خَسِرْنَا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ ۚ يُعْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ
حَثِيثًا ۗ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ
مَسْحُورَاتٌ بِأَمْرِهِ ۚ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ
وَالْأَمْرُ ۚ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ إِنَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

^a6:115; 10:58; 12:112; 16:90; 29:52. ^b2:211; 6:159. ^c26:103; 35:38; 39:59. ^d10:4; 11:8; 25:60; 32:5; 41:10-13; 50:39; 57:5.

^e13:4; 36:38. ^f6:64; 7:206.

⁹⁸³ *Ta'wiel* betekent hier vervulling van de waarschuwing. Zie ook 372.

⁹⁸⁴ *Ayyam* is het meervoud van *Yaum*, dat absoluut tijd betekent (1:4); of het kan een onbepaalde periode betekenen, of een stadium in de ontwikkeling van een ding. Het is niet mogelijk de lengte van deze periode te voorspellen en te definiëren. Het kan zijn “duizend

57. En scep geen wanorde op aarde, nadat zij is geordend,⁹⁸⁸ en ^aroep Hem met vrees en hoop aan. Voorzeker, de Barmhartigheid van Allah is de goeden nabij.⁹⁸⁹

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَأَدْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ
اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

^a21:91; 32:17.

jaar” (22:48), of “vijftigduizend jaar” (70:5). Maar het woord *Yaum* verwijst hier of in enig ander vers van de Koran zeker niet naar de tijdsperiode die bepaald wordt door de rotatie van de aarde om haar as. God heeft ons de omvang van al Zijn dagen niet bekendgemaakt. Als sommige dagen van God duizend jaar duren en andere vijftigduizend jaar, dan kunnen er nog andere zijn die miljoenen of miljarden jaren duren. De wetenschap heeft onthuld dat de hemel en de aarde er miljoenen jaren over hebben gedaan om zich tot hun huidige vorm te ontwikkelen. Een visioen van de eminente moslimgeleerde Muhyud-Din Ibn-e-Arabi leidt tot een soortgelijke conclusie. De lengte van de “zes dagen” waarin de schepping van de hemelen en de aarde werd voltooid, kunnen wij dus niet met zekerheid vaststellen. God brengt verschillende veranderingen teweeg in verschillende perioden; sommige duren duizend jaar, andere vijftigduizend jaar en weer andere nog langer. Wij kunnen alleen maar zeggen dat de schepping van de hemelen en de aarde zes lange cycli nodig had om volmaakt en compleet te worden.

⁹⁸⁵ Zie 54.

⁹⁸⁶ *Arsh* (Troon) vertegenwoordigt de transcendente eigenschappen van God (*Sifate-Tanzihyyah*), d.w.z. de eigenschappen die bij geen enkel ander wezen voorkomen. De vier eigenschappen van God die in soera Ikhlās worden genoemd zijn Zijn transcendente eigenschappen. Deze eigenschappen zijn eeuwigen onveranderlijk en worden gemanifesteerd door Gods eigenschappen van gelijkenis (*Sifate-Tashbihyyah*), d.w.z. eigenschappen die in meer of mindere mate ook in andere wezens worden gevonden. Van deze laatste attributen wordt gezegd dat zij de dragers van de *Arsh* zijn. Zij zijn *Rabbul-Alamin*, *Ar-Rahman*, *Ar-Rahim* en *Maliki Yaumid-Din*. Dat de *Arsh* de transcendente eigenschappen van God vertegenwoordigt, blijkt ook uit 23:117, waaruit blijkt dat de “Eenheid van God” en Zijn *Arsh* nauw met elkaar verbonden zijn, want het zijn de transcendente eigenschappen die het echte bewijs van de goddelijke Eenheid vormen, terwijl andere eigenschappen van God in verschillende mate door de mens worden gedeeld. De woorden “Zich op de troon vestigde” betekenen dat na de schepping van het fysieke universum de transcendente attributen van God en Zijn gelijkenisattributen in werking kwamen en alle zaken van de wereld begonnen te worden geleid door de vaste natuurwetten en in volmaakte orde kwamen. Zie ook *Five Volume Commentary* blz. 973-976.

⁹⁸⁷ Het onderscheid tussen *Khalq* (schepping) en *Amr* (bevel) is dat terwijl het eerste woord in het algemeen betekent, het uitmeten of ontwikkelen van een ding uit reeds bestaande materie, het tweede betekent, het tot stand brengen zonder materie door het uitspreken van het eenvoudige bevelwoord “zijn”. De bijzin “Van Hem is de schepping en het gebod” kan ook betekenen dat God niet alleen het universum heeft geschapen, maar er ook gezag en controle over uitoefent. *Amr* betekent ook, het maken van wetten.

⁹⁸⁸ De uitdrukking betekent dat de ongelovigen vóór de openbaring van de Koran een

58. En ^aHij is het Die de winden als blijde tijdingen voor Zijn barmhartigheid⁹⁹⁰ uitzendt, totdat, wanneer zij zware wolken dragen, Wij ze naar een dor land drijven. Daarna zenden Wij er water uit neder. Dan brengen Wij alle soorten vruchten voort. Zo wekken Wij de doden op, opdat u er lering uit mag trekken.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهِ ط حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا
ثِقَالًا سُقْنَهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ ط كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. En van het goede land komt plantengroei voort in overvloed door het gebod van zijn Heer, en het slechte (land) levert alleen schaarste op.⁹⁹¹ Zo wisselen Wij de tekenen af voor een volk dat dankbaar is.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ
رَبِّهِ ء وَالَّذِي خَبثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا
نَكِدًا ط كَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾

ع
١٣

⁹⁹⁰15:23; 24:44; 25:49; 27:64; 30:47; 35:10.

excuus hadden om een onrechtvaardig leven te leiden; maar nu er een volmaakte leiding tot hen is gekomen, zullen zij niet straffeloos onheil stichten en in zonde en ongerechtigheid zwelgen en een onrechtvaardig leven leiden. Het woord *Islah* (orde) verwijst naar het goede en geordende leven dat ontstond met de openbaring van de Koran en de komst van de Heilige Profeet^{sa}.

⁹⁸⁹ *Muhsin* betekent “iemand die streeft naar volmaaktheid in goede daden”. Een beroemde uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} beschrijft de *Muhsin* als iemand die een goede daad verricht alsof hij God ziet of dat God hem tenminste ziet (Bukhari en Muslim).

⁹⁹⁰ Het woord *Rahmah* verwijst hier naar regen. Zoals in de fysieke wereld wordt voorafgegaan door een koel briesje, dat dient als voorbode ervan, zo is er ook, voordat een profeet van God zijn opwachting maakt, een soort algemeen religieus ontwaken onder de mensen. Het vers betekent dat zoals regenwater een dood land nieuw leven geeft en er vruchten, groenten en koren uit doet groeien, zo ook blaast het hemelse water van de openbaring een volk dat verstoken is van geestelijk leven nieuw leven in. Het vers houdt dus de belofte in dat het sombere, dorre en onvruchtbare land Arabië spoedig zal opbloeien tot een tuin vol bomen met vruchten en planten met geurige bloemen, dankzij het hemelse water dat er in de vorm van de Koran is neergedaald. Geen wonder dat de Arabieren, die tot dan toe als het uitschot van de mensheid werden beschouwd, plotseling als leraren en leiders daarvan tevoorschijn kwamen.

⁹⁹¹ Zoals regen verschillende effecten heeft op verschillende stukken land, afhankelijk van hun aard en kwaliteit, zo heeft goddelijke openbaring verschillende effecten op verschillende mensen. De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd dat er drie soorten land zijn: (a) Het goede, vlakke land dat, wanneer het door regen wordt bewaterd, het regenwater

R. 8.

60. Wij zonden ^aNoach⁹⁹² tot zijn volk en hij zei: “O mijn volk, aanbid Allah. U hebt geen god naast Hem. Ik vrees voor u de straf van de grote dag.”

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِهِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۗ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٦٠

61. ^bDe leiders van zijn volk antwoordden: “Wij zien dat u in openlijke dwaling verkeert.”

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُكَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٦١

62. Hij zei: “O mijn volk, ^cer is in mij geen dwaling, doch ik ben een Boodschapper van de Heer van de Werelden.⁹⁹³”

قَالَ لِقَوْمِهِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَ لَكِنِّي
رَسُولٌ مِنَ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٦٢

63. ^dIk breng u de boodschappen van mijn Heer over en geef u oprechte raad, en ik weet van Allah wat u niet weet.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦٣

^a11:26-27; 23:24. ^b11:28; 23:25-26. ^c7:68. ^d7:69, 80; 46:24.

absorbeert en een goede vegetatie voortbrengt en overvloedige vruchten voortbrengt. (b) Het land dat, omdat het laaggelegen en rotsachtig is, alleen het regenwater opvangt, maar het niet absorbeert en dus geen vegetatie voortbrengt, maar drinkwater levert voor mensen en dieren. (c) De hoge stenige grond die noch het regenwater opvangt, noch het absorbeert en die volkomen nutteloos is zowel voor de vegetatie als voor de opslag van regenwater. Evenzo zijn er drie soorten mensen: (1) Zij die niet alleen zelf baat hebben bij de goddelijke openbaring, maar ook een bron van geestelijke leiding voor anderen blijken te zijn. (2) Zij die zelf geen profijt hebben van de goddelijke openbaring, maar deze ontvangen en opslaan voor anderen om er profijt van te hebben. (3) Zij die zelf geen profijt hebben van de goddelijke openbaring en deze ook niet voor anderen bewaren. Zij zijn als een stuk land dat geen vruchten voortbrengt en geen water verzamelt zodat mensen en dieren ervan kunnen drinken.

⁹⁹² Na in het kort de grote morele hervorming te hebben beschreven die de verschijning van een profeet onder zijn volk teweegbrengt en de slechte gevolgen waartoe oppositie tegen hem leidt, gaat de soera met dit vers verder met het geven van illustraties van enkele volkeren uit de oudheid, te beginnen met het volk van Noach.

⁹⁹³ Noach weerlegt de beschuldiging van zijn dwaling. Hij zegt namelijk dat van iemand die op weg is naar een bepaalde plaats wel gezegd kan worden dat hij de weg erheen niet kent of dat hij hem kwijt is, omdat hij hem nog nooit betreden heeft, maar hoe kan iemand die terugkeert van een bepaalde plaats gezegd worden dat hij de weg erheen niet kent en hoe kan hij hem kwijtraken? Noach zei dat hij zich niet kon vergissen, want hij was van God gekomen en daarom kon hij niet van de weg afdwalen die naar Hem leidde.

64. ^aVerwondert u zich erover dat er een aanmaning van uw Heer tot u is gekomen door een man uit uw midden, opdat hij u mag waarschuwen en opdat u rechtvaardig mag worden en opdat u barmhartigheid mag worden betoond?”

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

65. Maar ^bzij verloochenden hem. Wij redden hem en degenen die met hem in de ark waren, en Wij verdronken degenen die Onze tekenen verwierpen. Zij waren inderdaad een verblind⁹⁹⁴ volk.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي
الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

R. 9.

66. En ^ctot (het volk van) Aad⁹⁹⁵ (zonden Wij) hun broeder Hoed.⁹⁹⁶ Hij zei: “O mijn volk, aanbid Allah. U hebt geen andere god naast Hem. Wilt u dan niet godvrezend zijn?”

وَالِى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

67. De ongelovige leiders van zijn volk zeiden: ^d“Wij zien u voorzeker (verloren) in dwaasheid, en wij denken zeker dat u tot de leugenaars behoort.”

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
إِنَّا لَنَرُوكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

68. Hij antwoordde: “O mijn volk, er is in mij geen dwaasheid, maar ik ben een Boodschapper van de Heer van de Werelden.

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَ لَكِنِّي
رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

69. ^fIk breng u de woorden van mijn Heer, en ik ben voor u een eerlijke raadgever.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

^a7:70; 10:3; 38:5; 50:3. ^b7:73; 26:120-121. ^c11:51; 46:22. ^d41: 16. ^e7:62. ^f7:63, 80; 46:24.

⁹⁹⁴ *A'min* is het meervoud van *A'ma* dat betekent: blind in beide ogen; blind met betrekking tot de geest; dwalend (Lane).

⁹⁹⁵ Aad was de naam van een stam die in een ver verleden in Arabië leefde. Ooit heersten zij over de meeste vruchtbare delen van het grote Arabië, met name Jemen, Syrië en Mesopotamië. Zij waren het eerste volk dat heerschappij uitoefende over vrijwel geheel Arabië. Zij staan bekend als Adul-Ula of de eerste Aad. Zie ook voetnoot 1323.

⁹⁹⁶ Hoed was de zevende in afstamming van Noach.

70. ^a“Verwondert u zich erover dat er een waarschuwing van uw Heer tot u is gekomen door een man uit uw midden, opdat hij u mag waarschuwen? ^bHij maakte u ⁹⁹⁷ na het volk van Noach tot erfgenamen en deed u overvloedig in kracht toenemen.^{997a} Gedenk daarom de gunsten van Allah, opdat u mag slagen.”

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ
وَ اذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَ زَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ
بَضْطَةً ۚ فَادْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٤٠﴾

71. Zij zeiden: “Bent u tot ons gekomen opdat wij Allah alleen moeten aanbidden en de goden die onze vaders aanbaden, zullen verlaten? Breng ons dan hetgeen waarmee u ons bedreigt, als u oprecht bent.”

قَالُوا أَجِئْنَا لِنُعْبَدَ اللَّهَ وَحْدَهُ
وَ نَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا ۚ قَاتِنَا بِمَا
تَعِدُّنَا إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤١﴾

72. Hij antwoordde: “Straf en toorn van uw Heer hebben u reeds getroffen. ^dRedetwist u met mij over namen die u hebt genoemd - u en uw vaders -, waarvoor Allah geen gezag heeft nedergezonden? Wacht dan. ‘Ik ben met u onder de wachtenden.’

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ
وَ غَضَبٌ ۚ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَ آبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ فَانْتَظِرُوا إِنِّي
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٤٢﴾

73. En ^fWij redden hem en degenen die met hem waren door Onze barmhartigheid, en Wij sneden de levenswortel af van degenen die Onze tekenen verloochenden. En dezen ^g waren geen gelovigen.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَ الَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
وَ قَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا
وَ مَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

^a7:64; 10:3; 38:5; 50:3. ^b6:166; 7:75; 130; 10:15. ^c10:79; 11:63, 88. ^d3:152; 7:34; 22:72; 53:24. ^e10:21, 103; 11:123. ^f7:65; 26:120, 121.

⁹⁹⁷ De Adieten waren een zeer welvarend en machtig volk.

^{997a} De woorden betekenen ook dat Hij uw nageslacht heeft vermeerderd.

R. 10.

74. Naar de ^aThamoed⁹⁹⁸ (kwam) hun broeder Salih.⁹⁹⁹ Hij zei: “O mijn volk, aanbid Allah. U hebt geen andere god naast Hem. Voorwaar, er is een duidelijk bewijs van uw Heer tot u gekomen. Deze ^bkameelmerrie¹⁰⁰⁰ is van Allah; een teken voor u. Laat haar daarom met rust opdat zij zich van Allah's aarde¹⁰⁰¹ mag voeden, en doe haar geen leed, anders zal u een pijnlijke straf bereiken.”

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ ط هَذِهِ
نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ
فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ
فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

75. En herinner u (de tijd) ^ctoen Hij u na (het volk van) Aad tot opvolgers maakte en u vestigde in het land. U bouwde paleizen in de vlakten en ^du hieuw¹⁰⁰² huizen uit de bergen. Gedenk daarom de gunsten van Allah, en wandel niet op aarde, onheil stichtend.

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ
عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ
سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ
بُيُوتًا ۗ فَادْكُرُوا الْآلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٤٤﴾

^a11:62; 27:46. ^b7:78; 11:65; 17:60; 26:156; 54:28; 91:14. ^c6:166; 7:70, 130; 10:15. ^d15:83; 26:150.

⁹⁹⁸. De Thamoed-stam leefde in het westen van Arabië en verspreidde zich van Aden noordwaarts naar Syrië. Zij leefden kort voor de tijd van Ismaël. Hun grondgebied grensde aan dat van Aad, maar zij woonden meestal in de heuvels.

⁹⁹⁹. De profeet Salih leefde na Hoed en was waarschijnlijk een tijdgenoot van Abraham.

¹⁰⁰⁰. De kameel was het belangrijkste vervoermiddel in die streken. Het was op zijn kameel dat de Profeet Salih van plaats naar plaats reisde om zijn Boodschap te verkondigen. De vrije beweging van de kameel belemmeren of haar schade berokkenen stond gelijk met het belemmeren van het werk dat God aan Salih had toevertrouwd. Er was niets ongewoons aan de kameel zelf. Het was een gewoon dier. De heiligheid ervan was dat God het tot een teken en een symbool van de heiligheid en de onschendbaarheid van de persoon van de profeet Salih had verklaard, en dus kwam het verwonden ervan neer op het verwonden van Salih zelf en het belemmeren van zijn werk.

¹⁰⁰¹. De woorden betekenen niet dat zij mocht grazen in elk veld dat zij betrad. De betekenis is dat haar geen strobreed in de weg gelegd mocht worden en dat het haar was toegestaan naar elke plaats te gaan waar Salih heen wilde. De verklaring van Salih over de vrije beweging van zijn kameel was in overeenstemming met een aloude Arabische gewoonte.

¹⁰⁰². De woorden “u bouwt paleizen in de vlakten” verwijzen naar de winterverblijven van de stam, terwijl de uitdrukking “u houwt de bergen tot woningen” verwijst naar hun zomerverblijven in de heuvels. De stam van Thamoed was een beschaafd volk, industrieel, rijk en vindingrijk. Naar de maatstaven van hun tijd leidden zij een luxueus en comfortabel

76. De leiders¹⁰⁰³ van zijn volk, die aanmatigend waren, zeiden tot de gelovigen, die zij zwak achtten: “Weet u zeker dat Salih een door zijn Heer gezondene is?” Zij antwoordden: “Wij geloven voorzeker in hetgeen waarmee hij is gezonden.”

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ
أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَاحِبَ مُرْسَلٍ مِّن رَّبِّهِ
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٤٦﴾

77. Degenen die aanmatigend waren, zeiden: “Voorwaar, wij geloven niet in hetgeen waarin u gelooft.”

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي
آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

78. Toen ^averlamden zij de kameelmerrie en overtraden het gebod van hun Heer en zeiden: “O Salih, breng ons hetgeen waarmee u ons hebt bedreigd, als u tot de Boodschappers behoort.”

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا لِيُصَلِّحْ أئْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن
كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٨﴾

79. ^bDe aardbeving overviel hen en zij lagen uitgestrekt op de grond in hun huizen.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٤٩﴾

80. Toen wendde Salih zich van hen af en zei: “O mijn volk, ik bracht u de boodschap van mijn Heer en bood u oprechte raad aan, maar u houdt niet van oprechte raadgevers.”¹⁰⁰⁴

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ لِيَقَوْمٍ لَقَدْ
أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَنَصَحْتُ
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٥٠﴾

^aZie 7:74. ^b7:92; 11:68; 15:84; 26:159. ^c7:63, 69; 46:24.

leven: in het hete seizoen trokken zij naar de heuvels en ‘s winters brachten zij hun verblijf op de vlakten door.

¹⁰⁰³ *Malā'a-hu* betekent: hij vulde het. *Malā'ul-Qaum* betekent, de leiders van het volk; haar rijke leden (Aqrab). Zij worden zo genoemd omdat met hun aanwezigheid in een vergadering deze vol lijkt.

¹⁰⁰⁴ Salih verliet de getroffen stad in verdriet, omdat hij de afschuwelijke aanblik niet langer kon verdragen, en sprak met een verdrietig en bedroefd hart de in het vers genoemde woorden uit, net als de Heilige Profeet^{sa} van de Islam bij Badr.

81. ^aEn Lot,¹⁰⁰⁵ toen hij tot zijn volk zei: “Pleegt u een gruweldaad zoals niemand ter wereld ooit vóór u deed?”¹⁰⁰⁶

82. ^b“U nadert met wellust mannen, in plaats van vrouwen. Neen, u bent een volk dat de perken te buiten gaat.”

83. ^cHet antwoord van zijn volk was slechts: “Verdrijf hen uit uw stad, want zij zijn mannen die zich rein willen houden.”¹⁰⁰⁷

84. ^dWij redden hem en zijn familie, met uitzondering van zijn vrouw. Zij behoorde tot de achterblijvenden.

85. En ^eWij deden een regen¹⁰⁰⁸ van stenen over hen komen. Zie nu wat het einde was van de schuldigen.¹⁰⁰⁹

R. 11.

86. ^fEn tot Midian¹⁰¹⁰ (zonden wij) hun broeder Shoab.¹⁰¹¹ Hij zei: “O mijn volk, aanbid Allah. U hebt geen andere god dan Hem. Er is inderdaad een duidelijk teken van uw Heer tot u gekomen. ^gGeef daarom de volle maat en het volle gewicht, en geef de

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ
مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨١﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ
النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨٢﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ ۗ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٣﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ ۗ كَانَتْ
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۗ فَانظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ لِقَوْمِهِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۗ
قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَانفُوا
الْكَيْدَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ

^a27:55; 29:29. ^b26:166; 27:56; 29:30. ^c27:57. ^d26:171-172; 27:58; 29:34; 37:135-136. ^e26:174; 27:59. ^f11:85; 29:37. ^g6:153; 11:86.

¹⁰⁰⁵. Lot was een neef en tijdgenoot van Abraham (Gen. 11:27, 31).

¹⁰⁰⁶. De woorden impliceren dat het een nieuw soort kwaad was dat voorheen onbekend was, of dat de grote omvang ervan in die tijd geen parallel had.

¹⁰⁰⁷. De tegenstanders van Lot beschimpten zijn volgelingen dat zij zich voordeden en paradeerden als extra rechtvaardige en heilige personen.

¹⁰⁰⁸. Het gebeurt vaak bij een zware aardbeving dat rotsen en puin uitbarsten en naar een hoogte worden gedragen en dan weer op de aarde vallen. Dit gebeurde in Pompeii; en in Kangra (India) in 1905.

¹⁰⁰⁹. Volgens sommigen is het land rond de Dode Zee de plaats van de verwoeste steden. De Koran lijkt het echter te plaatsen op de route van Medina naar Syrië (15:80).

¹⁰¹⁰. Midian was Abrahams zoon van Keturah (Gen. 25:1, 2). Zijn nakomelingen vestigden

mensen niet minder dan hetgeen hun rechtmatig toebehoort, en schep geen wanorde op aarde nadat zij geordend is. Dit is beter voor u, als u gelovigen bent.

87. En wacht niet op de wegen om degenen die in Hem geloven te bedreigen en van het pad van Allah ^aaf te houden en het oneffen te maken. En ^bgedenk hoe u (met) weinigen was en Hij u vermenigvuldigde.¹⁰¹² En zie wat het einde was van de onruststokers.

88. En als er een groep onder u is die gelooft in hetgeen waarmee ik ben gezonden, en een groep die dit niet gelooft, wacht dan geduldig totdat Allah onder ons richt. En Hij is de beste Rechter.”

أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ
إِصْلَاحِهَا ۗ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَتَّعِدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوْعَدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَن أَمَنَ بِهِ
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۗ وَأَذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ
قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٨﴾

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي
أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا
فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٩﴾

^a7:46; 11:20; 14:4; 16:89. ^b3:124; 8:27.

zich in het noorden van Hijaz. Midian was ook de naam van een stad aan de Rode Zee, tegenover de Sinai aan de Arabische kust. De stad werd zo genoemd omdat zij bewoond werd door de afstammelingen van Midian. Sommigen hebben het een zeehaven genoemd vanwege de nabijheid van de zee, die slechts op een afstand van ongeveer acht mijl van de Golf van Aqabah ligt; anderen hebben het over een stad in het binnenland. Midian had een grote bevolking van nakomelingen van Ismaël. Shoaib had enige gelijkenis met de Heilige Profeet^{sa} in die zin dat beiden hun oorspronkelijke woonplaats moesten verlaten voor een andere stad, Midian in het geval van Shoaib en Medina in het geval van de Heilige Profeet^{sa}.

¹⁰¹¹ Shoaib was de naam van een niet-israëlitische profeet die vóór Mozes leefde. Hij wordt algemeen beschouwd als de schoonvader van Mozes, hoewel de Bijbel deze naam niet noemt. Volgens de Bijbel was de naam van de schoonvader van Mozes Jethro, die niet als profeet wordt genoemd. De Koran spreekt over Mozes als zijnde opgevoed na Shoaib, zodat hij niet zijn tijdgenoot kon zijn (7:104). Aangezien Shoaib in dit vers de “broer” van Midian wordt genoemd, is de conclusie onvermijdelijk dat hij een afstammeling van Abraham was, aangezien Midian een zoon van de patriarch was van zijn slavin Keturah.

¹⁰¹² De kinderen van Abraham uit Keturah, die een slavin was, werden zowel door de Israëlieten als door de Ismaëlieten veracht. Er werd op hen neergekeken als zwak en verachtelijk, maar God vermeerderde hun aantal en gaf hun rijkdom en macht.

89. ^aDe leidende mannen van zijn volk, die aanmatigend waren, antwoordden: “Wij zullen u, o Shoaib, en de gelovigen met u, zeker uit onze stad verdrijven, tenzij u tot onze godsdienst terugkeert.” Hij zei: “Zelfs al zijn wij er afkerig van?”¹⁰¹³

90. En indien wij tot uw godsdienst terugkeren, nadat Allah ons ervan heeft gered, dan hebben wij voorzeker een leugen tegen Allah verzonnen. En het past ons niet ernaar te willen terugkeren, behalve wanneer Allah, onze Heer, dit zou willen. ^bOnze Heer omvat alle dingen in Zijn kennis. Wij hebben in Allah ons vertrouwen gesteld. Oordeel daarom, onze Heer, tussen ons en ons volk in waarheid, en U bent de beste Rechter.”

91. En de leidende mannen van zijn volk die niet geloofden, zeiden: “Als u Shoaib volgt, zult u zeker verliezers zijn.”

92. Daarom greep ^cde aardbeving hen en zij lagen uitgestrekt op de grond in hun huizen.

93. Degenen die Shoaib verloochenden, werden (zó vernietigd) alsof zij er nooit in hadden gewoond. Degenen die Shoaib van leugen beschuldigden, zij waren het die de verliezers waren.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَا شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ ﴿٨٩﴾

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُوذَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٩٠﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِن اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخٰسِرُونَ ﴿٩١﴾

فَاخَذَتْهُمْ الرِّجْفَةُ فَاصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَثْمِينَ ﴿٩٢﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا لَمْ يَعْنُوا فِيهَا ۗ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخٰسِرِينَ ﴿٩٣﴾

^a14:14. ^b2:256; 40:8. ^c7:79; 11:68; 15:84; 26:159.

¹⁰¹³ Uit deze woorden blijkt dat door de eeuwen heen de goede en intelligente mensen hebben geloofd dat geweld niet mag worden gebruikt in gewetenszaken.

94. Daarna wendde hij zich van hen af en zei: “O mijn volk, ik heb u inderdaad de boodschap van mijn Heer overgebracht en ik gaf u oprechte raad. Hoe moet ik dan om een ongelovig volk treuren?”¹⁰¹⁴

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ
أَسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٤﴾

R. 12.

95. En Wij zonden nimmer een Profeet naar een stad, zonder dat ^bWij het volk ervan met tegenspoed en lijden troffen, opdat zij nederig¹⁰¹⁵ zouden worden.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا
أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ
لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٩٥﴾

96. Daarna verwisselden Wij het boze met het goede, totdat zij (in rijkdom en aantal) groeiden en zeiden: “Lijden en geluk overkwam onze vadersen ook.” Dan grepen Wij hen plotseling, terwijl zij er niet aan dachten.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ
حَتَّىٰ عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا
الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٦﴾

97. En ‘indien de mensen van die steden hadden geloofd en rechtvaardig waren geweest, zouden Wij zeker zegeningen van de hemel en van de aarde voor hen hebben gezonden. Maar zij verloochenden (Onze Profeet). Daarom grepen Wij hen vanwege hun daden.

وَلَوْ أَنَّبْ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ
وَ الْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٧﴾

98. Zijn de bewoners van de steden veilig voor ^dde komst van Onze straf over hen ‘s nachts, terwijl zij slapen?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ
بِأَسْنَابِيئَاتٍ وَأَهُم نَائِمُونَ ﴿٩٨﴾

^a7:69, 80; 46:24. ^b6:43. ^c2:104; 5:66. ^d7:5.

¹⁰¹⁴ De woorden zijn vol ontroering. Shoaib voelde, zoals iedere ware profeet, diepe smart en verdriet voor zijn volk.

¹⁰¹⁵ Dit is een algemene wet van God die altijd in werking treedt wanneer een profeet van God verschijnt. De komst van iedere profeet gaat in buitengewone mate gepaard met rampen en ellende van uiteenlopende aard, die bedoeld zijn om het volk de ogen te doen openen.

99. Of zijn de bewoners van deze steden¹⁰¹⁶ veilig voor ^aOnze straf die over hen zou kunnen komen in de voormiddag terwijl zij zich vermaken?

100. Zijn zij dan veilig voor Allah's voornemen? En niemand waant zich veilig voor Allah's voornemen dan het volk dat te gronde gaat.

R. 13.

101. ^bDoet het degenen die de aarde beërven na haar (vroegere) bewoners niet inzien dat, indien Wij het willen, Wij hen om hun zonden treffen en hun ^chart verzegelen, zodat zij niet meer horen?

102. Zo waren de steden van welke Wij u het verhaal hebben verteld.¹⁰¹⁷ En voorzeker, ^dhun Boodschappers kwamen met duidelijke tekenen tot hen. Doch zij wilden hetgeen zij voorheen reeds loochenden, niet geloven. Zo verzegelt¹⁰¹⁸ Allah het hart van de ongelovigen.

103. Wij vonden in de meesten van hen geen achtung voor (het naleven van) het verbond, en Wij bevonden zeker dat de meesten van hen boosdoeners waren.

أَوْ آمِنَ أَهْلَ الْقَرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ
بَأْسًا ضَعِيفًا وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٩﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ
مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٠﴾ ع

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ
مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ ۚ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا ۚ
وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۚ فَمَا
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ
قَبْلُ ۚ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ
وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٣﴾

^a7:5. ^b20:129; 32:27. ^c10:75; 16:109; 45:24. ^d3:185; 5:33.

¹⁰¹⁶. De woorden "deze steden" verwijzen naar Mekka en haar zustersteden in Hijaz. De betekenis is "Nemen de mensen van Mekka, enz. geen lering uit het lot van Aad, Thamoed, het volk van Lot en van dat van het volk van Shoaib?"

¹⁰¹⁷. De Koran geeft niet de hele geschiedenis van vroegere volkeren weer, maar alleen de relevante delen ervan. Toch bevat geen enkel geschiedkundig boek meer betrouwbare informatie over de stammen van Aad en Thamoed dan de Koran, en geschiedenisstudenten hebben toegegeven dat wat de Koran ons vertelt de enige authentieke en betrouwbare informatie is die wij over deze oude volkeren bezitten en dat alle andere verhalen die over hen de ronde doen veel mythes zijn.

¹⁰¹⁸. De harten van de ongelovigen zijn verzegeld wanneer zij weigeren gebruik te maken van

104. Toen ^azonden Wij na hen¹⁰¹⁹ (de vorige Boodschappers) Mozes met Onze tekenen naar Farao en zijn leiders, maar zij geloofden er niet in.¹⁰²⁰ Zie hoe het einde was van de onruststokers.

105. En ^bMozes zei: “O Farao, ik ben waarlijk een Boodschapper van de Heer van de Werelden.

106. Ik mag slechts de waarheid over Allah spreken.¹⁰²¹ Ik ben met een duidelijk teken van uw Heer tot u gekomen. ^cZend daarom de kinderen Israëls met mij mee.”¹⁰²²

107. Hij antwoordde: ^d“Als u inderdaad met een teken bent gekomen, breng het dan naar voren, als u tot de waarachtigen behoort.”

108. ^eHij (Mozes) wierp zijn stok neer, en zie, deze was een duidelijk zichtbare slang.¹⁰²³

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَوَلَّيْنَاهُ فَظَلَمُوا بِهَا ۗ فَانظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٢﴾

وَ قَالَ مُوسَىٰ لِفِرْعَوْنَ إِنِّي رَسُولٌ مِّنْ
رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولُ عَلَى اللَّهِ إِلَّا
الْحَقَّ ۗ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٦﴾

قَالَ إِنَّ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِن
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٧﴾

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٨﴾

^a17:102; 28:37; 43:47. ^b26:17; 20:48; 43:47. ^c20:48; 26:18. ^d26:32. ^e20:21; 26:33; 27:11; 28:32.

van hun door God gegeven vermogen om te redeneren en te begrijpen.

¹⁰¹⁹ De woorden “na hen” weerspreken de populaire opvatting dat Shoab een tijdgenoot en schoonvader van Mozes was.

¹⁰²⁰ *Zulm* betekent iets op de verkeerde plaats zetten of er een verkeerd gebruik van maken (Lane), de clausule betekent dat Farao en zijn leiders een verkeerd gebruik maakten van de tekenen. De tekenen waren bedoeld om vrees voor God in hun hart te wekken, maar in plaats daarvan spotten zij ermee.

¹⁰²¹ *Haqiq* betekent: aangepast, geschikt, passend of waardig (Lane).

¹⁰²² Toen Mozes naar Farao ging was zijn doel niet zozeer om zijn boodschap aan hem te verkondigen als wel om hem op te roepen de Israëlieten mee te laten gaan, hoewel hij normaal gesproken ook aan hem zou hebben gepredikt. In feite was de boodschap van Mozes in de eerste plaats bestemd voor de Israëlieten, maar zolang de Israëlieten vermengd bleven met de inwoners van Egypte, moest Mozes tot beiden prediken. Toen de Israëlieten het land verlieten, hield hij zich niet bezig met de Egyptenaren en beperkte hij zijn aandacht tot zijn eigen verwanten tot wie hij was gezonden.

¹⁰²³ De Koran heeft drie verschillende woorden gebruikt om de verandering van de staf van Mozes in een slang te beschrijven, namelijk *Hayyah* zoals in 20:21, *Jann* zoals in 27:11 en 28:32 en *Thu'ban* zoals in 26:33 en in het huidige vers. Het eerste woord is van algemene

toepassing en wordt gebruikt voor slangen van alle categorieën. Het tweede woord betekent een kleine slang. Het derde woord (*Thu'ban*) betekent een omvangrijke en lange slang. Het gebruik van drie verschillende woorden op drie verschillende plaatsen in de Koran is dus veelzeggend en kennelijk bedoeld om een bepaald doel te dienen. Het woord *Jann* is gebruikt uit het oogpunt van de snelle bewegingen van de slang en *Thu'ban* uit het oogpunt van zijn grote omvang. Wanneer het loutere feit van de verandering van de staf in een slang wordt vermeld, wordt het woord *Hayyah* gebruikt, maar wanneer de staf alleen in aanwezigheid van Mozes in een slang verandert, wordt het woord *Jann* (een kleine slang) gebruikt. Maar wanneer het wonder dat de staf in een slang verandert, wordt getoond aan Farao, de tovenaars en het grote publiek, wordt het woord *Thu'ban* gebruikt. De betekenis van deze verschillende woorden bij verschillende gelegenheden is verschillend. Het woord *Hayyah* betekent dat een dood volk (*Asa* betekent een gemeenschap), zoals de Israëlieten in alle opzichten waren, een nieuw en krachtig leven zou krijgen door Mozes (dit is de betekenis van het stamwoord *Hayyah*), en het woord *Jann* (een kleine, snel bewegende slang) betekent dat zij van een kleine en decadente gemeenschap snelle vooruitgang zouden maken en *Thu'ban* (een grote en logge slang) zouden worden voor Farao en zijn volk, d.w.z. zij zouden het middel en instrument van hun vernietiging worden. Hier kan worden opgemerkt dat dit wonder, evenals andere wonderen die door Gods profeten zijn getoond, geen enkele natuurwet tegenspreekt. Als bewezen is dat iets werkelijk gebeurd is, moet het voor waar worden aangenomen, ook al is het niet verklaarbaar of begrijpelijk in het licht van de natuurwetten zoals wij die begrijpen. Onze kennis van de natuurwetten is in het beste geval zeer beperkt; daarom mogen wij een feit niet ontkennen op grond van onze beperkte en onvolmaakte kennis. Bovendien vond het door Mozes getoonde wonder niet plaats op de wijze waarop het in de volksmond wordt begrepen. Wonderen van Gods profeten zijn niet als goocheltrucs van jongleurs. Zij zijn bedoeld om een groot moreel of geestelijk doel te dienen - om zekerheid van geloof te brengen en gevoelens van vroomheid en vrees voor God op te wekken bij hen die er getuige van zijn. Als de roede werkelijk in een slang was veranderd, had het hele optreden meer weg van een goocheltruc dan van het wonder van een profeet. Wat de Bijbel ook zegt over dit wonder, de Koran geeft geen steun aan de opvatting dat de roede werkelijk in een echte en levende slang was veranderd. Dat lijkt niet te hebben plaatsgevonden. De roede zag er alleen uit als een snel bewegende slang. Het wonder was een soort visioen waarin God ofwel een speciale controle uitoefende over het zicht van de toeschouwers, zodat zij de staf in de vorm van een slang zagen, ofwel de staf zelf op een slang liet lijken; en dit visioen werd gedeeld door Farao en zijn hovelingen en de tovenaars samen met Mozes. De staf bleef een staf, alleen verscheen hij aan Mozes en anderen als een slang. Het is een algemeen geestelijk verschijnsel dat in een visioen, wanneer de mens zich verheft boven de belemmeringen van het vlees en tijdelijk wordt overgebracht naar een geestelijke sfeer, hij dingen kan zien gebeuren die buiten zijn gezichtsveld liggen en voor zijn fysieke ogen volkomen onzichtbaar zijn. Het wonder van de roede die in een slang veranderde was zo'n geestelijke ervaring. Een soortgelijk geestelijk verschijnsel vond plaats in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, toen de maan niet alleen door de Heilige Profeet^{sa}, maar ook door sommige van zijn volgelingen en tegenstanders werd gezien, alsof zij uiteengereten was (Bukhari, hoofdstuk over Tafsir). De overlevering vertelt ons dat Gabriël, die de Heilige Profeet^{sa} vaak in zijn visioenen zag, op een keer ook werd gezien door zijn metgezellen, die bij hem zaten (Bukhari, hoofdstuk over Iman). Evenzo werden

109. En ^ahij haalde zijn hand tevoorschijn, en zie, zij was wit (geworden) voor de toeschouwers.¹⁰²⁴

R. 14.

110. ^bDe leiders van het volk van Farao zeiden: "Dit is gewis een vaardige tovenaars.¹⁰²⁵

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿١١٠﴾

^a26:34; 27:13; 28:33. ^b20:64; 26:35.

sommige engelen zelfs gezien door sommige ongelovigen tijdens de Slag bij Badr (Jarir, vi. blz. 47). Een ander voorbeeld van deze soort deed zich voor toen een moslimleger onder de bekende moslimgeneraal Sariyah in Irak tegen de vijand vocht. Umar, de tweede kalief, zag tijdens zijn vrijdagpreek in Medina in een visioen dat het moslimleger werd overweldigd door de grotere aantallen van de vijand en dat een rampzalige nederlaag op handen was. Daarop onderbrak hij plotseling zijn preek en riep vanaf de kansel: O Sariyah, ga naar de berg, ga naar de berg. Sariyah, die honderden mijlen ver weg was, hoorde de stem van Umar temidden van het oorverdovende lawaai van het slagveld, en gehoorzaamde de instructies van de kalief en het moslimleger werd gered van een zekere vernietiging (Khamis, ii. blz. 370).

Het wonder van Mozes had een bijzondere betekenis. Het kan ongeveer zo worden uitgelegd. God zei Mozes zijn staf neer te gooien, die hem toen als een slang voorkwam; en toen hij hem op Gods bevel weer opnam, was het slechts een stuk hout. Nu symboliseert de slang, in de taal van visioenen en dromen, een vijand, terwijl een roede symbool staat voor een gemeenschap (Ta'tirul-Anam). Door middel van dit visioen liet God Mozes dus weten dat als Hij zijn volk van zich af zou werpen, zij ware slangen zouden worden. Maar als hij hen onder zijn hoede hield, zouden zij uitgroeien tot een sterke en hechte gemeenschap van rechtschapen en godvrezende mensen.

¹⁰²⁴ Van de lichamen van zeer spirituele mensen is bekend dat zij stralen van verschillende kleuren uitzenden, afhankelijk van de mate of de aard van hun spirituele ontwikkeling. De stralen die door de lichamen van profeten worden uitgezonden zijn zuiver wit van kleur. Evenzo moeten de stralen die uit de hand van Mozes kwamen van die kleur zijn geweest en toen zij zichtbaar werden gemaakt, leek zijn hand natuurlijk wit voor de toeschouwers. Ook van andere profeten van God is bekend dat zij dergelijke geestelijke ervaringen hebben gehad. God zei tot Mozes: Steek uw hand in uw boezem; zij zal zonder ziekte wit tevoorschijn komen (28:33). Dit was, in symbolische taal, een duidelijke hint aan Mozes dat als hij zijn volgelingen dicht bij zich hield en onder zijn opvoeding hield, zij niet alleen zelf mensen van licht zouden worden, maar ook licht aan anderen zouden geven, anders zouden zij niet alleen zwart worden, maar ook moreel ziek. Het wonder was dus niet het optreden van een tovenaars, maar een teken vol diepe geestelijke betekenis.

¹⁰²⁵ Het woord *Sahir* betekent niet noodzakelijkerwijs, een tovenaars. Het betekent ook, een fascinator: iemand die handig en intelligent is; iemand die in staat is iets anders te laten lijken dan het is: een bedrieger, misleider enz. Zie ook voetnoot 128.

111. ^aHij wil u uit uw land¹⁰²⁶ zetten.
Wat raadt u nu aan?"

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا
تَأْمُرُونَ ﴿١١١﴾

112. ^bZij zeiden: "Geef hem en zijn
broeder tijd, en zend (intussen)
omroepers de steden in,

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ
حَشْرِينَ ﴿١١٢﴾

113. ^cDie elke vaardige tovenaars tot u
zullen brengen."

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سِحْرِ عَالِمٍ ﴿١١٣﴾

114. En ^dde tovenaars kwamen tot
Farao en zeiden: "Wij zullen
natuurlijk als wij de overhand krijgen,
een beloning ontvangen."

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا
لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٤﴾

115. ^eHij (Farao) antwoordde: "Ja, en
u zult tot de gunstelingen behoren."

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٥﴾

116. ^fZij zeiden: "O Mozes, zult u of
zullen wij het eerst werpen?"¹⁰²⁷

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ
نَكُونُ نَحْنُ الْمُلقِينَ ﴿١١٦﴾

117. Hij antwoordde: "Werpt u."¹⁰²⁸
En toen zij ^gwierpen, betoverden zij de
ogen van de mensen en deden hen
vrezen en toonden een grote
toverkunst.

قَالَ أَلْقُوا ۖ فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ
النَّاسِ وَاسْتَزْهَبُوا لَهُمْ وَجَاءَ وَبِسِحْرِ
عَظِيمٍ ﴿١١٧﴾

118. En Wij bezielten Mozes en
zeiden: ^h"Werp uw stok neer", en zie,
deze slokte al hetgeen zij getoverd
hadden op.¹⁰²⁹

وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ
فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٨﴾

^a20:64; 26:36. ^b26:37. ^c26:38. ^d26:42. ^e26:43. ^f20:66. ^g20:67; 26:45. ^h20:70; 26:46.

¹⁰²⁶. Deze woorden zijn bedoeld om de gevoelens van de Egyptenaren tegen Mozes op te wekken, terwijl de waarheid was dat Mozes geen verlangen had om hen uit te drijven. Zijn missie was beperkt tot het wegvoeren van zijn eigen volk uit Egypte.

¹⁰²⁷. Let op de intensiteit van de scène - beide partijen staan tegenover elkaar, klaar om tot een beslissende beproeving te komen.

¹⁰²⁸. Profeten van God vallen nooit eerst aan. Zij wachten op een aanval van hun tegenstanders, omdat zij zich liever verdedigen en God om hulp vragen.

¹⁰²⁹. Niet de "slang" maar de staf zelf maakte de magie van de tovenaars ongedaan. De staf van Mozes, gehanteerd met de geestelijke kracht van een groot profeet en geworpen op het bevel van God, ontmaskerde het bedrog dat zij de toeschouwers hadden aangedaan en brak in stukken wat zij door hun toverkunst voor echte slangen hadden doen aanzien. De woorden "het slokte op wat zij getoverd hadden" betekenen dat de roede het bedrog van de

119. Zo werd de waarheid bevestigd en bleek wat zij deden ijdel te zijn.

120. Zo werden zij verslagen en vernederd.¹⁰³⁰

121. En ^ade tovenaars werden bewogen zich neer te werpen.¹⁰³¹

122. ^bZij zeiden: “Wij geloven in de Heer der Werelden,

123. ^cDe Heer van Mozes en Aäron.”

124. ^dFaraο zei: “Hebt u vóór ik het u toestond in Hem geloofd? Dit is voorzeker een complot dat u in de stad hebt gesmeed, opdat u haar bewoners¹⁰³² eruit mag verdrijven, maar u zult (de gevolgen) spoedig weten.”

125. “Ik zal zeker uw handen en uw voeten aan tegengestelde zijden (rechts en links) doen afsnijden. Dan zal ik u allen tezamen laten kruisigen.”¹⁰³³

126. ^fZij antwoordden: “Wij zullen voorzeker naar onze Heer terugkeren.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٩﴾

فَغَلَبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١٢٠﴾

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجُودِينَ ﴿١٢١﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٣﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ اأَمْنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ أَدْنَى

لَكُمْ ۚ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرَتُمْؤُهُ فِي

الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا ۚ

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٤﴾

لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ

خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٦﴾

^a20:71; 26:47. ^b20:71; 26:48. ^c20:71; 26:49. ^d20:72;26:50. ^e20:73; 26:50. ^f20:73; 26:51.

tovenaars snel ontmaskerde.

¹⁰³⁰ Het vers lijkt te verwijzen naar Faraο's partij en niet naar de tovenaars. Over deze laatste wordt in het volgende vers gesproken. Het woord “vernederd” kan niet gebruikt zijn voor mensen die zoveel achting voor de waarheid hadden getoond dat zij deze hadden aangenomen zonder zelfs maar af te wachten wat Faraο erover te zeggen had. De betekenis is dat zij, (Faraο en zijn partij), die enkele ogenblikken tevoren met een trotse en arrogante houding naar het strijdtoneel waren gekomen en zeker waren van succes, zich nu vernederd en bedroefd terugtrokken.

¹⁰³¹ De ontmoediging van de tovenaars was zo compleet dat het leek alsof een verborgen kracht de grond onder hun voeten vandaan had gehaald. Zij vielen op de grond in een houding van gebed en nederigheid voor God.

¹⁰³² De woorden “haar inwoners” betekenen hier Faraο's eigen volk, dat echter niet de echte inwoners van Egypte was, omdat het land van de zonen der aarde was afgepakt.

¹⁰³³ Hoewel de kruisiging een pijnlijke dood betekende, werd de straf van het afhakken van handen en voeten toegevoegd om de straf des te voorbeeldiger en de dood des te pijnlijker te maken. Overigens blijkt uit dit vers dat al in de tijd van Mozes de doodstraf door kruisiging werd gegeven.

127. En ^au neemt alleen wraak op ons omdat wij in de tekenen van onze Heer hebben geloofd toen zij ons werden getoond. Onze Heer, stort standvastigheid over ons uit, en doe ons sterven in een toestand van onderworpenheid aan U.”

R. 15.

128. En de leiders van het volk van Farao zeiden: “Wilt u Mozes en zijn volk in het land¹⁰³⁴ wanorde laten scheppen en u en uw goden¹⁰³⁵ laten verzaken?” Hij antwoordde: “Wij zullen hun zonen ^bdoden¹⁰³⁶ en hun vrouwen sparen. En Wij hebben zeker macht over hen.”

129. ^cMozes zei tot zijn volk: “Zoek de hulp van Allah en wees geduldig. Voorzeker, de aarde behoort aan Allah. Hij geeft haar als erfdeel aan wie van Zijn dienaren Hij wil, en de uiteindelijke overwinning is voor de godvrezenden.”

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا
لَمَّا جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا
وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٧﴾

﴿١٢٨﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَنْذُرُ
مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَيَذَرَكَ وَآيَاتِكَ قَالَ سُنُقِتِلْ
أَبْنَاؤُهُمْ وَنِسَاءَُّهُمْ
وَأَنَا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٨﴾

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ
وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٩﴾

^a20:74. ^b2:50; 7:142; 14:7; 28:5. ^c2:46, 154.

¹⁰³⁴ Het waren de leiders zelf die Farao hadden aangeraden Mozes en zijn broer uitstel te verlenen (7:112); maar nu verwijten dezelfde leiders hem de tijd die hij Mozes en Aäron overeenkomstig hun eigen raad had gegeven. Zo raken zij die te maken krijgen met schande en vernedering moreel gedegenereerd.

¹⁰³⁵ Farao zelf werd door zijn volk als een god aanbeden (28:39) en hij aanbad op zijn beurt andere godheden. Daarom beschuldigden de leiders Mozes en Aäron ervan de verering van Farao en zijn goden aan de kaak te hebben gesteld.

¹⁰³⁶ Het woord *Nuqattilu* is in de versterkte vorm en drukt de betekenis uit van meedogenloosheid en een langzaam en geleidelijk proces van doden.

130. Zij antwoordden: “Wij werden vervolgd, voordat u tot ons kwam en nadat u tot ons bent gekomen.” Hij (Mozes) zei: “Uw Heer zal uw vijand spoedig vernietigen en u tot stedehouders in het land maken. Dan zal Hij zien hoe u handelt.”¹⁰³⁷

R. 16.

131. En ^bWij straftten het volk van Farao door droogte¹⁰³⁸ en met schaarste van vruchten, opdat zij er lering uit mochten trekken.

132. Wanneer er goeds tot hen kwam, zeiden zij: “Dit komt ons toe.” En ^cals hen kwaad overkwam, schreven zij de tegenspoed toe aan Mozes en zijn metgezellen. Let op! Hun tegenspoed¹⁰³⁹ was eveneens van Allah. Maar de meesten van hen weten het niet.

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ آتٍ تَأْتِينَا
وَمِنْ بَعْدٍ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَلَىٰ رَبِّكُمْ
أَنْ يُهْلِكَ عَذَابُكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ
فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٣٠﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ
وَنَقِصٍ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣١﴾

فَإِذَا جَاءَهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ
وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ
وَمَنْ مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا ظَرَفَهُمُ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

^a10:14, 15. ^b17:102. ^c27:48; 36:19.

¹⁰³⁷ Het vers betekent niet noodzakelijk dat de Israëlieten Egypte zouden erven na de vernietiging van Farao. Het betekent alleen dat Farao's macht zou worden gebroken en dat anderen zijn koninkrijk in bezit zouden nemen. Wij weten dat na de vernietiging van Farao en het uiteenvallen van zijn koninkrijk een andere dynastie, vriendelijk voor de Israëlieten, het land in bezit nam. Het in het vers genoemde “land” verwijst niet naar Egypte, maar naar het Heilige Land dat aan de Israëlieten was beloofd en dat zij overeenkomstig die belofte erfden.

¹⁰³⁸ *Sanah*, het enkelvoud van *Sinin*, betekent een eenvoudige omwenteling van de aarde om de zon. Het is synoniem met *Aam* (en ook met *Haul*) maar terwijl elke *Sanah* een *Aam* is, is elke *Aam* geen *Sanah*. Ook wordt gezegd dat het langer is dan de *Aam* die wordt toegepast op de twaalf Arabische maanden gezamenlijk; maar *Sanah* wordt ook toegepast op twaalf omwentelingen van de maan. Volgens Imam Raghīb wordt *Sanah* gebruikt om een jaar aan te duiden waarin het moeilijk is, of droogte of onvruchtbaarheid of schaarste; en *Aam* om een jaar aan te duiden dat een overvloed aan middelen of levensomstandigheden en een overvloed aan gras of dergelijke brengt. *Sanah* betekent ook droogte. Het vers spreekt van verlies van leven en bezit.

¹⁰³⁹ *Ta'ir* betekent: een voorteken, een voorteken van goed of kwaad; een slecht geluk of ongeluk (Lane).

133. En zij zeiden (tot Mozes): “Welk teken u ons ook mag brengen om ons ermee te betoveren, ^awij zullen stellig niet in u geloven.”

134. Toen ^bzonden Wij de storm en de sprinkhanen en de luizen en de kikvorsen en bloed¹⁰⁴⁰ over hen als duidelijke tekenen; doch zij gedroegen zich hoogmoedig en waren een schuldig volk.

135. En ^ctoen de straf hen trof, zeiden zij: “O Mozes, bid voor ons tot uw Heer, overeenkomstig hetgeen Hij u heeft beloofd. Als u de plaag van ons verwijdert, zullen wij u zeker geloven en zullen wij de kinderen Israëls voorzeker met u laten gaan.

136. Maar ^dtoen Wij de straf van hen verwijderden voor een bepaalde termijn¹⁰⁴¹ die zij moesten voleindigen, zie, toen braken zij (hun beloften).

137. Wij ^estrafden hen derhalve en verdronken hen in zee, omdat zij Onze tekenen verloochenden en er geen acht op sloegen.

138. En ^fWij deden de mensen die voor zwak werden gehouden de oostelijke gedeelten van het land en de

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ
لِتَسْحَرَنَا بِهَا ۖ فَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ
وَالْقُمَّلَ وَالصَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ
مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
مُجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَى
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۗ لَئِن
كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ بِكَ
وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٥﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى آجَلٍ
هُم بِالْعُوقَةِ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٣٦﴾

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ
بِآئِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
غَافِلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا
يُستَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا

^a10:79. ^b17:102; 43:49. ^c43:5. ^d43:5. ^e43:56. ^f28:6.

¹⁰⁴⁰. De Bijbel vermeldt tien Tekenen naast de Tekenen van de staf en de witte hand (Exod. hfdst. 7-11). Het Bijbelse verslag schijnt de Tekenen sterk overdreven te hebben.

¹⁰⁴¹. *Ajal* betekent zowel “termijn” als “einde van de termijn” (2:232). De straf werd slechts voor een tijd opgeheven om Faraó de gelegenheid te geven zich te bekeren en aan de eis van Mozes te voldoen.

¹⁰⁴². De woorden, de oostelijke delen van het land en de westelijke delen daarvan, betekenen volgens het Arabische taalgebruik het gehele land.

westelijke gedeelten ervan,¹⁰⁴² welke Wij zegenden,¹⁰⁴³ erven. En het ^agenadevolle woord van uw Heer werd voor de kinderen Israëls vervuld omdat zij geduldig waren geweest. En Wij vernietigden al hetgeen Farao en zijn volk hadden gebouwd en al hetgeen zij hadden opgericht.

139. En Wij deden de kinderen Israëls door de zee trekken, en zij kwamen tot een volk dat aan zijn afgoden was gehecht. Zij zeiden: "O Mozes, maak ons een god zoals dit (volk) goden heeft." Hij antwoordde: "U bent zeker een onwetend volk.

140. Wat dezen betreft, al hetgeen waarmee zij zich bezighouden, zal worden vernietigd, en al hetgeen zij doen, zal vergeefs zijn."

141. ^bHij zei (verder): "Zal ik voor u een andere god dan Allah zoeken, terwijl Hij u boven de volkeren heeft ^cverheven?"

142. En ^d(gedenk de tijd) toen Wij u verlost van Farao's volk, dat u aan een marteling onderwierp en uw zonen doodde en uw vrouwen spaarde. En daarin lag voor u een zware beproeving van uw Heer.

R. 17.

143. En ^eWij maakten met Mozes een overeenkomst van dertig nachten, en vulden ze met tien nachten aan.¹⁰⁴⁴ Aldus werd de periode die door zijn Heer was vastgesteld tot veertig nachten

الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۗ
بِمَا صَبَرُوا ۖ وَدَمَرْنَا مَا كَانَتْ
يُصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرِشُونَ ﴿١٣٨﴾

١٣٨

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا
عَلَىٰ قَوْمٍ يَّعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ ۗ
قَالُوا يَا مُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا
لَهُمْ آلِهَةٌ ۗ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٩﴾
إِنَّ هُوَ إِلَّا مَتَّبِعْتُمْ مَا هُمْ فِيهِ وَبَطُلُ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

قَالَ أَغَيِّرَ اللَّهُ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ
فَضَلَّكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤١﴾

١٤١

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ ۗ يُقْتَلُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۗ
وَ فِي ذُرِّيَّتِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤٢﴾
وَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَّمْنَا
بِعَشْرٍ فَنَتَمِّمِقَاتِ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۗ
وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي

^a32:25. ^b6:15, 165. ^c2:48; 3:34. ^d2:50; 7:128; 14:7; 28:5. ^e2:52.

¹⁰⁴³ Het Heilige Land dat was beloofd aan de nakomelingen van Abraham en Jakob (5:22). Het was gezegd omdat het het land was waar de Israëlieten zouden gedijen en bloeien en uitgroeien tot een grote natie.

aangevuld. En Mozes zei tot zijn broeder Aäron: “Wees mijn plaatsvervanger onder mijn volk in mijn afwezigheid,¹⁰⁴⁵ en beheer wel, en volg de weg van de onruststokers niet.”
144. En toen Mozes op Onze vastgestelde tijd kwam, en zijn Heer tot hem sprak, zei hij: “Mijn Heer, toon U aan mij, opdat ik U mag aanschouwen.” Hij (Allah) antwoordde: “U zult Mij stellig niet kunnen aanschouwen,¹⁰⁴⁶ maar kijk naar de berg, en als deze op zijn plaats blijft, dan zult u Mij wel kunnen zien.” En toen zijn Heer Zich op de berg openbaarde, brak Hij deze in stukken,¹⁰⁴⁷ en Mozes viel bewusteloos neer. En toen hij tot zichzelf kwam, zei hij: “Heilig bent U. Ik wend mij tot U, en ik ben de eerste van de gelovigen.”

فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ
رَبُّهُ ۖ قَالَ رَبِّ أَرِنِي ۖ أَنْظُرْ إِلَيْكَ ۗ
قَالَ لَنْ تَرَانِي ۖ وَلَكِنِ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ
فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي ۗ
فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا
وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا ۗ فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ
سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٤﴾

^{2:254; 4:165.}

¹⁰⁴⁴ Gods gesprek met Mozes werd voltooid in de beloofde dertig nachten. De verlenging van de periode met tien nachten maakte geen deel uit van de belofte, maar was een extra gunst.

¹⁰⁴⁵ De woorden tonen aan dat Aärons positie die van een ondergeschikte aan Mozes was. Mozes noemde de Israëlieten “mijn volk” en gaf Aäron opdracht om namens hem te handelen, dat wil zeggen, hem te vervangen tijdens zijn afwezigheid.

¹⁰⁴⁶ Dit vers werpt enig licht op een van de belangrijkste religieuze onderwerpen - of het mogelijk is God te zien met fysieke ogen. Het vers ondersteunt niet de opvatting dat God zichtbaar is voor fysieke ogen (6:104). Laat staan het zien van God met fysieke ogen, de mens kan zelfs engelen niet zien; we kunnen alleen een manifestatie van hen zien. Op dezelfde manier kan alleen een manifestatie van God gezien worden en niet God Zelf. Het is daarom ondenkbaar dat een grote profeet van God zoals Mozes, met al zijn kennis van de eigenschappen van God, een onmogelijkheid zou hebben gewenst. Mozes wist dat hij alleen een manifestatie van God kon zien en niet God Zelf. Maar hij had al een manifestatie van God gezien in “het Vuur” tijdens zijn reis van Midian naar Egypte (28:30). Wat bedoelde Mozes dan met zijn verzoek om God te zien, zoals vervat in de woorden: “Mijn Heer, toon U aan mij, opdat ik U mag aanschouwen”? Het verzoek lijkt te verwijzen naar de volmaakte manifestatie van God die in latere tijd zou plaatsvinden in de persoon van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam. Mozes was al de belofte gegeven dat er uit de broeders van de Israëlieten een profeet zou verschijnen in wiens mond God Zijn Woord zou leggen (Deut. 18:18-22). Deze profetie impliceerde een grotere manifestatie van God dan aan

145. Allah zei: “O Mozes, Ik heb u door Mijn boodschappen en Mijn woord boven de volkeren uitverkoren. Houd u daarom vast aan hetgeen Ik u heb gegeven, en behoort tot de dankbaren.”¹⁰⁴⁸

146. En ^aWij schreven¹⁰⁴⁹ voor hem op de tafelen over alles¹⁰⁵⁰ – een vermaning en een uitleg van alle dingen. Houd u zich dus eraan en beveel uw volk het beste¹⁰⁵¹ ervan te volgen. Ik zal u weldra de verblijfplaats¹⁰⁵² van de overtreders tonen.

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى
النَّاسِ بِرِسَالَتِي وَبِكَلَامِي ۖ فَخُذْ مَا
آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِن كُلِّ شَيْءٍ
مُّوَعِّظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ ۖ فَخُذْهَا
بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

^a6:155.

aan Mozes was gegeven. Dus was hij natuurlijk nieuwsgierig om te zien welke soort goddelijke Glorie en Majesteit de Beloofde Manifestatie zou hebben. Hij wenste dat iets van die Glorie en Majesteit aan hem zou worden getoond. Hem werd verteld dat de manifestatie van die Glorie te overweldigend was voor hem om te verdragen; het kon niet plaatsvinden in zijn hart en daarom had God de berg gekozen voor de fysieke manifestatie ervan. De berg schudde hevig en het leek alsof hij was ingestort en Mozes, overweldigd door de impact van de schok, viel bewusteloos neer. Op deze manier realiseerde hij zich dat hij niet dat hoge niveau van spirituele verhevenheid had bereikt dat hem tot het object van die goddelijke Manifestatie zou hebben gemaakt, waar hij om had gevraagd. Die unieke voorrecht was gereserveerd voor iemand die veel groter was dan hij - de Kroon van Gods schepping - de Heilige Profeet Mohammed^{sa}. Mozes' verzoek kan ook worden opgevat als ingegeven door de vraag van de Oudsten van de Israëlieten om God met het blote oog te zien (2:56). Deze zeer ongewone ervaring deed Mozes beseffen dat zijn verzoek ongepast was. Daarom riep hij spontaan uit: “Ik keer mij tot U, en ik ben de eerste die gelooft,” wat betekende dat hij had ingezien dat hij niet was begiftigd met de capaciteit om die volmaakte manifestatie van goddelijke Glorie te zien die in het hart van de Beloofde Profeet zou plaatsvinden, en dat hij de eerste gelovige was in de grote spirituele verhevenheid die die grote profeet was voorbestemd te bereiken. Deze geloofsovertuiging van Mozes in de Heilige Profeet^{sa} wordt ook genoemd in 46:11.

¹⁰⁴⁷. De berg is in werkelijkheid niet in stukken gebroken. De woorden zijn figuurlijk gebruikt om de grote ernst van de aardbeving uit te drukken. Zie Exod. 24:18.

¹⁰⁴⁸. Het vers lijkt tot Mozes te zijn gericht als troost nadat God hem had doen inzien dat hij niet kon bereiken tot die hoge spirituele rang waarvoor de Grote Profeet van het Huis van Ismaël bestemd was. Hem werd gevraagd niet te begeren naar de hoge waardigheid die was voorbehouden aan “die Profeet”, maar tevreden te zijn en dankbaar te zijn voor de rang die God hem al had geschonken.

¹⁰⁴⁹. “*Katabna*” betekent: We hebben voorgeschreven, aangewezen, verordend of bindend gemaakt (Lane).

147. Ik zal voorzeker degenen die op aarde ten onrechte trots handelen weldra van Mijn tekenen afwenden. En ^ahoewel zij alle tekenen zien, zullen zij er niet in geloven. En als zij het pad van rechtvaardigheid zien, zullen zij dit als weg niet aanvaarden. Maar indien zij het pad van dwaling zien, zullen zij dit als weg wel inslaan. Dat komt omdat zij Onze tekenen verloochenden en er onachtzaam op waren.

148. En ^bzij die Onze tekenen en de ontmoeting van het Hiernamaals verloochenen, hun werken zullen verloren gaan. Zullen zij worden beloofd (voor iets) anders dan voor hetgeen zij doen?

R. 18.

149. En ^chet volk van Mozes maakte van hun sieraden in zijn afwezigheid het lichaam van een kalf, dat een loeiende toon voortbracht. ^dZagen zij niet dat het niet tot hen kon spreken, ¹⁰⁵³ noch hen naar een goede weg leiden? Zij namen het (als hun god), en zij waren overtreders.

150. En toen zij wroeging ¹⁰⁵⁴ gevoelden en zagen dat zij inderdaad gedwaald hadden, zeiden zij: "Als onze Heer ons

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ
لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ
الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٧﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ
حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلَمْ
يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ
سَبِيلًا مَاتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ
قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا

^a6:26. ^b3:12; 5:11; 7:37; 21:78. ^c2:52, 93; 4:154; 7:153; 20:89. ^d20:90.

¹⁰⁵³ God kan alleen bewezen worden als een levende God als Hij spreekt tot Zijn dienaren. Het is niet logisch dat God zou hebben opgehouden te spreken nu Hij in het verleden sprak tot Zijn uitverkoren dienaren. Geen enkele eigenschap van God kan verondersteld worden niet meer te functioneren. De gave van goddelijke openbaring is nog steeds bereikbaar zoals dat in het verleden het geval was. Openbaring bevat niet per se een nieuwe wet. Het is ook bedoeld om frisheid van spiritueel leven te geven en de mens dichter bij zijn Heer en Meester te brengen.

¹⁰⁵⁴ De Arabische zin in de tekst betekent: ze berouwden; ze wroegen hun handen vanwege berouw. De Arabieren zeggen van een persoon die berouw toont: "Suqita fi Yadihi" (Lane).

geen barmhartigheid betoont en ons vergeeft, zullen wij zeker tot de verliezers behoren.”

151. En toen Mozes verontwaardigd en bedroefd tot zijn volk ^aterugkeerde, zei hij: “Hetgeen u in mijn afwezigheid deed, was slecht. Hebt u zich gehaast vóór het gebod van uw Heer?” En hij legde de tafelen neer en ^bgreep zijn broeders haar, en sleepte hem naar zich toe.¹⁰⁵⁵ Hij (Aäron) zei: “Zoon van mijn moeder,¹⁰⁵⁶ het volk achtte mij inderdaad zwak en wilde mij doden. Laat zich de vijanden daarom niet over mij verblijden, en plaats mij niet bij het onrechtvaardige volk.”

152. Hij (Mozes) zei: “Mijn Heer, vergeef mij en mijn broeder, en laat ons tot Uw barmhartigheid toe, en U bent de Allergenadigste.

R. 19.

153. Voorzeker, ^cdegenen die het kalf¹⁰⁵⁷ aanbaden, zal de toorn van hun Heer en de vernedering in het tegenwoordige leven treffen. En zo bejegenen Wij degenen die een leugen verzinnen.

وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ
أَسْفًا ۖ قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ
بَعْدِي ۗ أَعْجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۗ
وَ أَلْقَى الْأَلْوَاخَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ
يَجْرُهُ إِلَيْهِ ۗ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ
اسْتَضَعُّونَنِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي ۗ
فَلَا تُشْمِتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي
مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَ لِأَخِي وَ ادْخُلْنَا فِي
رَحْمَتِكَ ۗ وَ أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ
غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَ ذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَ كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٣﴾

^a20:87, ^b20:95, ^c2:52, 93; 4:154; 7:149; 20:89.

¹⁰⁵⁵ Mozes greep Aäron bij het hoofd, niet omdat deze laatste het aanbidden van het gouden kalf had getolereerd of ondersteund, zoals wordt beschreven in de Bijbel (Exodus 32:2-4), maar omdat hij er niet in slaagde om het volk succesvol te weerhouden van het aanbidden van het kalf. De woede van Mozes werd veroorzaakt door het feit dat Aäron er niet in slaagde om de zaken goed te regelen tijdens zijn afwezigheid, en niet vanwege een religieuze of wettelijke overtreding begaan door Aäron zelf. De woede was gerechtvaardigd omdat er een groot heiligschennis was gepleegd en het hele werk van Mozes in gevaar was gebracht.
¹⁰⁵⁶ Aäron deed een beroep op de gevoelens van tederheid en broederlijke genegenheid van Mozes.

¹⁰⁵⁷ Het verslag in de Bijbel waarin Aäron beschuldigd wordt van medeplichtigheid aan het aanbidden van het gouden kalf is zeker misleidend (Enc. Bib. vol. 1, col. 2).

154. Doch ^adiegenen die kwaad doen en daarna berouw tonen en geloven, voorzeker, uw Heer is dan Vergevensgezind, Genadevol.

155. Toen de toorn van Mozes was gekalmeerd, nam hij de tafelen, en er was leiding en barmhartigheid ^bin het geschrift voor degenen die hun Heer vrezen.

156. En Mozes koos voor Onze ontmoeting zeventig mannen van zijn volk. Maar toen de aardbeving hen achterhaalde,^{1057a} zei hij: “Mijn Heer, als het U had behaagd, kon ‘U hen en mij voordien reeds hebben vernietigd. Wilt U ons verdelgen voor hetgeen de dommen onder ons hebben gedaan? Dit is niets dan een beproeving van U. U laat daardoor dwalen wie U wilt en U leidt wie U wilt. U bent onze Beschermmer. Vergeef ons daarom en toon ons barmhartigheid, en U bent de Beste van hen die vergeven.

157. En ^dverorden het goede voor ons in deze wereld en in het Hiernamaals. Wij hebben ons met berouw tot U gewend.” (Allah) antwoordde: “Ik zal Mijn straf opleggen aan wie Ik wil, maar ^fMijn barmhartigheid omvat alle dingen. Zo zal Ik het verordenen voor degenen die Mij vrezen en de Zakat betalen en voor hen die in Onze tekenen geloven,

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ
بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٤﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ
الْأَلْوَاحَ ۗ وَفِي نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ
لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْتَدُّونَ ﴿١٥٥﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا
لِمِيقَاتِنَا ۚ فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ
رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ
وَإِيَّايَ ۗ أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السَّفَهَاءُ
مِنَّا ۚ إِنَّ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ ۗ تُضِلُّ بِهَا
مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ ۗ أَنْتَ
وَلِيُنَّا فَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَ أَنْتَ
خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٦﴾

وَ اكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَ فِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا أِلَيْكَ ۗ قَالَ
عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ ۚ وَرَحْمَتِي
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۗ فَسَاكُتُ بِهَا
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ وَ يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَ الَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٧﴾

^a5:40; 16:120. ^b5:45; 6:92. ^c13:28. ^d2:202. ^e2:285; 5:41. ^f40:8.

^{1057a}. De aardbeving was een natuurlijk fenomeen. Mozes vreesde dat het een goddelijke straf was voor de zonden van zijn volk.

158. Hen, die ^ade Boodschapper, de ongeletterde¹⁰⁵⁸ Profeet, volgen, ^bdie zij in de Torah en het Evangelie¹⁰⁵⁹ beschreven vinden. ‘Hij legt hun het goede op en verbiedt het kwade, veroorlooft hun de goede dingen en verbiedt de slechte, en ontheft hen van de last en de kluisters die hen bonden. Zij dus, die in hem geloven, en hem eren en ondersteunen, en het licht dat met hem is nedergezonden volgen, zullen zeker slagen.’

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ
فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ زَيَّا مَرَّهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ
وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۗ فَالَّذِينَ
آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا
النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٨﴾

١٩
ع
٩

^a29:49; 42:53; 62:3. ^b48:30. ^cZie 3:105.

¹⁰⁵⁸. “*Ummi*” betekent: behorend tot of betrekking hebbend op de moeder, dat wil zeggen zo onschuldig als een kind aan de borst van zijn moeder; iemand die geen geopenbaard geschrift heeft, met name een Arabier; iemand die niet kan lezen of schrijven; iemand die behoort tot Mekka, dat bekend stond als *Ummul-Qura*, oftewel de moeder van steden. Als het woord “*Ummi*” wordt opgevat in de zin van “ongeletterd”, dan zou het vers betekenen dat hoewel de Heilige Profeet^{sa} geen enkele vorm van onderwijs had ontvangen en ongeletterd was, God hem toch zodanige kennis schonk dat hij licht en leiding zou bieden, zelfs aan degenen die worden beschouwd als zeer geleerd en verlicht. Sommige christelijke schrijvers hebben gepretendeerd te twifelen aan het feit dat de Heilige Profeet^{sa} niet kon lezen of schrijven. Reverend Wherry zegt in zijn ‘Commentaar op de Koran’ - “Is het waarschijnlijk dat hij in hetzelfde huishouden met Ali zou zijn opgeleid, die zowel kon lezen als schrijven, en niet soortgelijk onderwijs zou hebben ontvangen? Zou hij jarenlang een belangrijke handelszaak hebben kunnen leiden zonder enige kennis van letters? Dat hij later kon lezen en schrijven is zeker. De overlevering vertelt ons dat hij tegen Mu’awiyah, een van zijn secretarissen, zei: ‘Trek de *ba* recht, verdeel de *sin* goed’, en dat hij in zijn laatste momenten om schrijfmateriaal vroeg. Het gebruik van amanuenses pleit niet tegen zijn kennis van de kunst van het schrijven, want het gebruik van amanuenses was in die tijd gebruikelijk, zelfs onder de meest geleerden.” Het is een zwak argument dat omdat de Profeet^{sa} “in hetzelfde huis met Ali was opgeleid die zowel kon lezen als schrijven,” hij ook lezen en schrijven zou hebben geleerd. Dit verraadt alleen maar onwetendheid van elementaire feiten over het leven van de Heilige Profeet^{sa} aan de kant van de eerwaarde heer. Ali en de Heilige Profeet^{sa} konden niet samen zijn opgeleid en opgevoed, gezien het grote leeftijdsverschil tussen hen. De Profeet^{sa} was maar liefst negentwintig jaar ouder dan Ali. Het was Ali

die zijn opleiding kreeg in het huis en onder de zorg en training van de Heilige Profeet^{sa} zelf (Hisham). Abu Talib, bij wie de Heilige Profeet^{sa} werd opgevoed, was een man van zeer bescheiden middelen. Hij waardeerde het belang van leren en kennis niet, en in die tijd werd het bezit ervan niet beschouwd als een waardevol goed. Daarom bleef de Heilige Profeet^{sa} ongeletterd in zijn huis. Maar Ali groeide op in het huis van de Heilige Profeet^{sa} zelf, wiens huwelijk met Khadija, een welgestelde dame van grote reputatie, hem voldoende middelen had gegeven. Hij beseftte ook ten volle hoe waardevol een goede opleiding was. Onder zijn goede zorg en verheffende invloed groeide Ali, beoordeeld naar de normen van die tijd, natuurlijk op tot een jongeman met een goede opleiding.

Het tweede bezwaar van Wherry, namelijk dat als de Heilige Profeet^{sa} ongeletterd was en niet kon lezen en schrijven, hij niet zo'n succesvolle zakenman had kunnen zijn als hij daadwerkelijk was, is gebaseerd op een verkeerd concept van een goede en succesvolle Arabische zakenman in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}. Wherry zou dit bezwaar niet hebben gemaakt als hij had geweten dat er zelfs in Azië, zelfs in de tegenwoordige twintigste eeuw, zeer succesvolle zakenmensen zijn die zelfs geen elementair onderwijs hebben genoten. In Mekka, ten tijde van de Heilige Profeet^{sa}, was onderwijs niet erg in trek. Er waren maar weinig mensen die konden lezen en schrijven, maar velen voerden zeer succesvolle en bloeiende zaken uit. Onderwijs werd destijds in Arabië niet beschouwd als de absolute voorwaarde voor een goede zakenman. Bovendien weerlegt het feit dat Khadija de Profeet een slaaf genaamd Maisarah had gegeven, die kon lezen en schrijven en altijd met hem meereisde tijdens zijn handelsreizen, het bezwaar van Wherry volledig.

De overlevering die zegt dat de Heilige Profeet^{sa} ooit aan Muawiyah vroeg om de letters *ba* en *sin* correct te schrijven, lijkt niet helemaal betrouwbaar te zijn. In de Abbasidische periode werden veel tradities vervalst die afbreuk deden aan de Umayyads. Deze traditie probeert Muawiyah, een prominente lid van het vooraanstaande Huis van Umayyah, belachelijk te maken als iemand met een zeer beperkte opleiding die zelfs eenvoudige letters zoals *ba* en *sin* niet correct kon schrijven. Zelfs als deze traditie echter betrouwbaar blijkt te zijn, bewijst dit niet dat de Heilige Profeet^{sa} geletterd was, omdat hij zo gewend was geraakt aan het dicteren van de Koran dat het niet onmogelijk was dat hij bekend was geworden met de algemene vorm van letters en instructies kon geven over een onjuist geschreven woord. Het feit dat de Heilige Profeet^{sa} in zijn laatste momenten om pen en papier vroeg, biedt ook geen ondersteuning voor de veronderstelling van Wherry. Het is een vaststaand historisch feit dat telkens wanneer er een vers werd geopenbaard, de Heilige Profeet^{sa} om pen en papier vroeg en dicteerde aan een van zijn schrijvers wat hem geopenbaard was. Het simpele feit dat hij om pen en papier vroeg, bewijst daarom niet dat de Heilige Profeet^{sa} zelf kon lezen en schrijven. Ook bewijzen de door Wherry aangehaalde woorden ter ondersteuning van zijn bewering, namelijk "lees in de naam van uw Heer," niets. Het Arabische woord *Iqra* (lees) dat wordt gebruikt in 96:2 betekent niet alleen het lezen van iets geschreven, maar ook het herhalen en voordragen van wat men hoort van een andere persoon. Bovendien bevestigt de Hadith het feit dat toen bij de eerste openbaring de engel Gabriel het woord *Iqra* uitsprak, er feitelijk geen geschrift voor de Profeet^{sa} werd gelegd om te lezen. Hij werd eenvoudigweg gevraagd om mondeling te herhalen wat de engel aan hem voordroeg. Verder is de bewering van sommige christelijke schrijvers dat het idee dat de Heilige Profeet^{sa} niet kon lezen of schrijven voortkwam uit een misverstand over zijn herhaalde claim dat hij

de “onongeletterd pofeet” was, even vreemd als ongegrond. Het is verbazingwekkend dat degenen met wie hij dag en nacht had geleefd en die hem dagelijks zagen lezen en schrijven, niet konden ontdekken of hij al dan niet geletterd was en werden misleid door zijn herhaalde claim dat hij onongeletterd was. De bewering dat zijn gebruik van amanuenses niet in strijd is met zijn kennis van de schrijfkunst, omdat het gebruik van amanuenses gebruikelijk was in die tijd, zelfs onder de meest geleerden, verraadt de onwetendheid van Wherry over de Arabische en islamitische geschiedenis. Het feit is dat er geen *Ulama* of geleerden waren onder de Arabieren ten tijde van de Heilige Profeet^{sa} in de zin zoals dit woord nu wordt begrepen, noch waren zij gewend om amanuenses en schrijvers in dienst te hebben. Er is geen enkel geval bekend van een amanuensis die door een Arabier werd gehouden. Er heerst volledige consensus onder geleerden dat de Heilige Profeet^{sa} vóór het begin van de openbaring noch kon lezen noch schrijven. De Koran is heel duidelijk over het feit dat de Profeet^{sa} tenminste tot hij beweerde een goddelijke boodschapper te zijn, onongeletterd was (29:49). Echter, hij had geleerd om enkele woorden te ontcijferen in het latere deel van zijn leven.

R. 20.

159. Zeg: “O mensdom, ^aik ben u allen¹⁰⁶⁰ tot een Boodschapper van Allah, aan Wie het koninkrijk van de hemelen en de aarde behoort. Er is geen god naast Hem. ^bHij geeft het leven en doet sterven. Geloof daarom in Allah en Zijn Boodschapper, de ongeletterde Profeet, die in Allah en Zijn woorden gelooft, en volg hem opdat u recht geleid mag worden.”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Er is ^ceen deel van het volk van Mozes dat tot waarheid aanspoort en daarmee rechtvaardig handelt.¹⁰⁶¹

وَ مِنْ قَوْمٍ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٦٠﴾

161. En ^dWij verdeelden hen in twaalf stammen, als afzonderlijke volkeren. En Wij openbaarden aan Mozes, toen zijn volk ^eom drinken vroeg: “Sla op de rots^{1061a} met uw staf”, en er ontsprongen twaalf bronnen aan: elke stam kende zijn drinkplaats. En ^fWij deden wolken hen overschaduwten, en Wij zonden manna en kwartels voor hen neer. “Eet van de goede dingen

وَ قَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ
قَوْمُهُ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَانبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا
قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ
وَ ظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَ أَنْزَلْنَا

^a21:108; 25:2; 34:29. ^b2:259; 23:81; 44:9; 57:3. ^c7:182. ^d5:13. ^e2:61. ^f2:58; 20:81.

¹⁰⁵⁹. Voor een aantal profetieën over de Heilige Profeet^{sa} in de Bijbel, zie Matt. 23:39; John, 14:16, 26; 16:7-14; Deut. 18:18 en 33:2; Isa. 21:13-17 en 62:2; Hooglied, 1:5, 6; Habakkuk 3-7.

¹⁰⁶⁰. Terwijl alle goddelijke boodschappers die vóór de Profeet van de Islam verschenen nationale profeten waren wiens leer bedoeld was voor de volkeren aan wie ze waren gezonden en voor de specifieke periodes waarin ze verschenen; verscheen de Heilige Profeet^{sa} voor de hele mensheid tot het einde der tijden. Zijn komst was een unieke gebeurtenis in de menselijke geschiedenis. Het streefde ernaar om alle verschillende naties en gemeenschappen te verenigen tot één broederschap - de Broederschap van de Mensheid - waarin alle onderscheidingen van kleur, ras en geloof volledig werden uitgewist.

¹⁰⁶¹. Niet alle volgelingen van Mozes waren corrupt. Sommigen van hen waren niet alleen zelf goed, maar leidden ook anderen naar de waarheid en handelden rechtvaardig. De Koran veroordeelt nooit een volk als geheel en ondoordacht.

^{1061a}. Zie voetnoot 101.

¹⁰⁶². Zij deden alleen zichzelf onrecht aan en konden de zaak van de waarheid geen schade berokkenen.

waarmee Wij u hebben voorzien.” En zij deden Ons geen onrecht¹⁰⁶² aan, maar zij schaadden zichzelf.

162. En (gedenk de tijd) ^atoen er tot hen werd gezegd: “Woon in deze stad en eet ervan waar u ook wilt, en zeg: ‘(God,) verlicht (onze) last, en ga de poort in nederigheid binnen.” Wij zullen u uw tekortkomingen vergeven. Wij zullen meer geven aan hen die goeddoen.”

163. Maar de ^bonrechtvaardigen onder hen vervingen het woord door een ander dat niet tot hen was gesproken. Daarom zonden Wij een kastijding van de hemel over hen neer omdat zij onrechtvaardig waren.

R. 21.

164. En vraag hun omtrent de stad¹⁰⁶³ die aan de zee lag. Toen zij de ^csabbat ontheiligden, verscheen vis op hun sabbat aan de oppervlakte van het water,¹⁰⁶⁴ maar de dag waarop zij geen sabbat^{1064a} hielden, kwam zij niet tot hen. ^dZo beproefden Wij hen omdat zij overtreders waren.

عَلَيْهِمُ الْمَنِّ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن
طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا
وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَإِذ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ
وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ
خَطِيئَتِكُمْ ۖ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦٣﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٤﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةً الْبَحْرِ ۖ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ
إِذْ تَأْتِيهِمْ حَيْثُ تَأْتِيهِمْ شُرَعًا
وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ
نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٤﴾

^a2:59, ^b2:60, ^c2:66, 4:155, ^d7:169.

¹⁰⁶³ De *Qaryah* waarnaar in dit vers wordt verwezen, wordt gezegd Ayla (Eliat) aan de Rode Zee te zijn. Het lag aan de noordoostelijke arm van de Rode Zee en wordt genoemd als een van de laatste etappes van de Israëlieten tijdens hun omzwervingen (1 Koningen 9:26 en 2 Kronieken 8:17). In de tijd van Salomon kwam de stad in handen van de Israëlieten, maar later werd deze waarschijnlijk van hen afgenomen. Later heroverde Uzzia het, maar onder Achaz werd het opnieuw verloren (Enc. Bib. & Jew. Enc.).

¹⁰⁶⁴ *Shurra'an* betekent ook dat ze in grote aantallen kwamen.

^{1064a}. Omdat er op de sabbat geen vissen werden gevangen, hadden ze instinctief geleerd wanneer ze veilig waren. Hierdoor kwamen ze op de sabbatdag in grote aantallen aan de oppervlakte of naderden ze de kust. Dit feit bleek een te grote verleiding voor de joden en ze maakten afspraken om ze op de sabbatdag te vangen en daarmee de sabbat te ontheiligen.

165. En toen een gedeelte van hen zei: “Waarom predikt u tot een volk dat Allah zal gaan vernietigen of met een strenge kastijding straffen?” Het andere deel antwoordde: “Als een verontschuldiging tegenover uw Heer, en opdat zij rechtvaardig mogen worden.”

166. En ^atoen zij de vermaning vergaten, redden Wij degenen die het kwade verboden, en grepen Wij de onrechtvaardigen aan met een strenge straf, omdat zij verkeerd handelden.

167. En toen zij hetgeen hun was verboden, overtraden, zeiden Wij tot hen: ^b“Wees verachte apen.”¹⁰⁶⁵

168. En (gedenk de tijd) toen uw Heer verkondigde dat ^cHij degenen zou zenden¹⁰⁶⁶ die hen (de joden) met een marteling zouden kwellen tot aan de Dag der Opstanding. Voorzeker, uw Heer is vlug in vergelding,^{1066a} en Hij is Vergevensgezind, Genadevol.

169. En Wij verdeelden hen in groepen over de aarde. Er zijn onder hen die rechtvaardig zijn, en er zijn

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا لَّا يَلِيهِمُ اللَّهُ مَهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۗ قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَّيِّسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٦﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٧﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ ۗ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّةً مِّنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ

^a6:45. ^b2:66; 5:61. ^c2:62; 3:113.

¹⁰⁶⁵. Zie voetnoot 107.

¹⁰⁶⁶. Deze en de daaropvolgende verzen laten ook zien dat de mensen die in het voorgaande vers worden genoemd als “verachtelijke apen” niet daadwerkelijk in apen werden veranderd, maar menselijke wezens bleven, hoewel ze een ellendig bestaan leidden en werden veracht door anderen.

^{1066a}. Uit verschillende verzen van de Koran blijkt duidelijk dat God zeer traag is in het straffen van zondaars. Hij verleent hen herhaaldelijk uitstel. De woorden betekenen dat wanneer de straf uiteindelijk over een volk wordt afgekondigd, deze snel komt en niets de komst ervan kan vertragen.

onder hen die anders zijn. ^aWij beproefden hen door voor- en tegenspoed, opdat zij zich mochten bekeren.

170. ^bNa hen kwam een (boos) geslacht dat het Boek erfde. Zij namen de goederen¹⁰⁶⁷ van deze wereld en zeiden: “Het zal ons worden vergeven.” Maar als meer dergelijke goederen tot hen kwamen, zouden zij deze ook hebben genomen. Werd de belofte in het Boek, dat zij van Allah slechts de waarheid zouden spreken, niet van hen afgenomen? En hebben zij hetgeen erin staat niet gelezen?¹⁰⁶⁸ En ^chet tehuis van het Hiernamaals is beter voor degenen die (God) vrezen. Wilt u dan niet begrijpen?

171. En (wat betreft) hen ^ddie zich aan het Boek vasthouden en in het gebed volhardend zijn, voorzeker, Wij doen de beloning van de goeden niet verloren gaan.

172. Toen Wij de berg (Sinai) boven hen deden ^eschudden alsof hij een losse bedekking was, dachten zij dat deze op hen zou vallen.¹⁰⁶⁹ Wij zeiden: “Houd vast aan hetgeen Wij u hebben gegeven en gedenk wat erin staat, opdat u mag worden behouden.”

وَبَلَوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا
الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى
وَيَقُولُونَ سِعْفُفَرَلْنَا وَإِنِّي يَأْتِيهِمْ
عَرَضٌ مِثْلُهُ يَأْخُذُوهُ ؕ أَلَمْ يُؤْخَذْ
عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَن لَّا يَقُولُوا
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ ؕ
وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ؕ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ؕ إِنَّا لَأَنْضِيعُ أَجْرَ
الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧١﴾

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ
ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ ؕ خُذُوا
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَّ اذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾

^a7:164. ^b19:60. ^c6:33; 12:110. ^d31:23. ^e2:64.

¹⁰⁶⁷. *Arad* betekent een ding dat niet permanent is; de nietige goederen van de huidige wereld; wereldse goederen of koopwaar; een object van verlangen (Lane).

¹⁰⁶⁸. *Darasa* betekent (1) hij las of bestudeerde een boek; (2) hij verwijderde, wiste of vernietigde iets (Lane).

¹⁰⁶⁹. De leidende mannen van Israël werden naar de voet van de berg gebracht (Exodus 19:17). Het leek voor hen oprijzen als een baldakijn dat op elk moment op hen kon vallen.

R. 22.

173. En toen uw Heer van Adams kinderen een nageslacht uit hun lendenen voortbracht, en hen deed getuigen over zichzelf¹⁰⁷⁰ (door te zeggen): “Ben ik uw Heer niet?” antwoordden zij: “Ja, wij getuigen”, zodat u op de Dag der Opstanding niet zou zeggen: “Wij waren ons hiervan zeker niet bewust.”

174. Of zodat u niet zou zeggen: ^b“Het waren alleen onze vaders die afgoderij bedreven, en wij waren een geslacht na hen. Wilt U ons dan vernietigen om hetgeen de leugenaars deden?”

175. En zo verklaren Wij de tekenen, opdat zij zich mogen bekeren.¹⁰⁷¹

176. En vertel hun het verhaal van de man aan wie Wij Onze tekenen gaven, maar hij wendde zich ervan af. Daarom volgde Satan hem, en hij werd een van hen die dwalen.¹⁰⁷²

وَ إِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَ أَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ ؕ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ؕ قَالُوا بَلَىٰ ؕ شَهِدْنَا ؕ أَن تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ۝١٤٣

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَ كُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْ بَعْدِهِمْ ؕ فَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ۝١٤٤

وَ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ۝١٤٥

وَ آثَلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانسَلَخْنَا مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ۝١٤٦

^a43:38. ^b7:39.

¹⁰⁷⁰. Het vers kan verwijzen naar het bewijs dat inherent is aan de aard van de mens over het bestaan van de Opperwezen die het universum heeft geschapen en controleert (30:31). Of het kan verwijzen naar de komst van goddelijke profeten die de weg naar God tonen, waarbij de uitdrukking ‘nageslacht van de kinderen van Adam’ duidt op de mensen van elke tijd aan wie een Boodschapper van God is gezonden. Het is eigenlijk de komst van elke nieuwe Boodschapper die de goddelijke vraag opwekt: “Ben Ik niet uw Heer?” De vraag geeft aan dat wanneer God heeft voorzien in het fysieke onderhoud van de mens en zijn morele en spirituele ontwikkeling, hij Zijn Heerschappij niet kan ontkennen. Het is inderdaad door hun profeet te verwerpen dat mensen tegen zichzelf getuigen; want in dat geval kunnen ze zich niet verschuilen achter het excuus dat ze God of Zijn Wet of de Dag des Oordeels niet kenden.

¹⁰⁷¹. De komst van een profeet ontzegt ook de mensen van zijn tijd het recht om het genoemde excuus in vers 173 naar voren te brengen, want dan wordt de waarheid duidelijk onderscheiden van valsheid en wordt afgoderij openlijk veroordeeld.

¹⁰⁷². Hier wordt niet verwezen naar een bepaald individu, maar naar alle mensen aan wie God tekenen toont door middel van een profeet en die deze afwijzen. Soortgelijke

177. En indien Wij wilden, konden Wij hem erdoor verheffen, maar hij verkoos de aarde¹⁰⁷³ en volgde zijn kwade begeerten. Hij is als een hond (die dorst heeft): als u hem achtervolgt, laat deze zijn tong (uit de bek) hangen, en indien u hem met rust laat, steekt hij ook zijn tong¹⁰⁷⁴ uit. Dit is het geval van de mensen die Onze tekenen verloochenen. Vertel daarom deze gelijkenis opdat zij mogen nadenken.

178. Slecht is de toestand van ^aeen volk dat Onze tekenen verloochent. Het handelt onjuist tegen zichzelf.

179. ^bWie Allah leidt is op het rechte pad. En wie Hij laat dwalen, zal tot de verliezers behoren.

180. Voorwaar, Wij hebben menige djinn en mens geschapen wier einde de hel zal zijn.¹⁰⁷⁵ ^cZij hebben harten, maar begrijpen er niet mee, en zij hebben ogen, maar zij zien er niet mee, en zij hebben oren, maar zij horen er niet mee. ^dZij zijn als vee; neen, zij dwalen nog meer (dan dit). Zij zijn de achtelozen.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ
إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ ۖ فَمَثَلُهُ
كَمَثَلِ الْكَلْبِ ۖ إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ
يَلْهَثُ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثُ ۗ ذَٰلِكَ
مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۗ
فَاقْصِصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٧﴾
سَاءَ مَثَلًا لِّلْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَأَنفُسُهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٤٨﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي ۖ وَمَنْ
يُضِلِّ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَ الْإِنسِ ۗ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا ۗ
وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا ۗ وَلَهُمْ آذَانٌ
لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا ۗ أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ
هُمٌ أَضَلُّ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغٰفِلُونَ ﴿٥٠﴾

^a3:12; 7:183; 8:55. ^b17:98; 18:18. ^c2:8; 22:47; 45:24. ^d25:45.

uitdrukkingen komen elders in de Koran voor (bijv. 2:18). Het vers is in het bijzonder toegepast op een zekere *Bal'am bin Ba'ura*, die naar verluidt leefde in de tijd van Mozes en die bekend stond als een deugdzaam man. Trots maakte hem hoogmoedig en hij eindigde zijn leven in schande. Het vers kan ook van toepassing zijn op Abu Jahl of Abdullah bin Ubayy bin Salul, of eigenlijk op elke prominente leider van ongelooft.

¹⁰⁷³ Materiële zaken, in het bijzonder de liefde voor geld.

¹⁰⁷⁴ *Yalbath*, afgeleid van *Labatha*, wat betekent dat zijn ademhaling toeneemt als gevolg van vermoeidheid of uitputting, duidt erop dat deze persoon, of hij nu wordt gevraagd offers te brengen voor de religie of niet, altijd lijkt te hijgen als een dorstige hond, alsof de steeds groter wordende last van offers hem volledig uitput.

¹⁰⁷⁵ *Laam* staat voor *Laam-e-Aqibat* en duidt op het einde of resultaat. Het vers heeft dus niets te maken met het doel van de schepping van de mens, maar maakt alleen melding van

181. ^aAan Allah behoren alle goede eigenschappen. Roep Hem daarmee aan.¹⁰⁷⁶ En laat degenen die ten opzichte van Zijn eigenschappen¹⁰⁷⁷ van de rechte weg afwijken, met rust. Hun zal worden vergolden naar hetgeen zij hebben bedreven.

وَاللَّهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا
وَذُرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آسْمَائِهِ
سُجُزُونَ مَا كَانَُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨١﴾

182. En er is ^bonder hen die Wij hebben geschapen een volk dat de mensen met waarheid leidt en rechtvaardig oordeelt.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨٢﴾

R. 23.

183. En ^cdegenen die Onze tekenen verwerpen, zullen Wij geleidelijk aangrijpen op een wijze die zij niet verwachten.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٣﴾

184. ^dIk geef hun uitstel. Mijn plan is voorzeker machtig.

وَأْمُرِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٤﴾

185. Hebben zij er niet over nagedacht ^edat er in hun metgezel¹⁰⁷⁸ geen krankzinnigheid is? Hij is slechts een duidelijke waarschuwer.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا سِنَّةَ مَا بِصَاحِبِهِمْ مِّنْ
جِنَّةٍ ۗ إِنَّهُ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٥﴾

^a17:111. ^b7:160. ^c3:12; 8:55; 68:45. ^d3:179; 68:46. ^e23:26; 34:47; 52:30; 81:23.

het betreuenswaardige einde van het leven van vele mensen en *djinn* (een ander woord dat ook verwijst naar een speciale klasse van mensen, zoals heersers, leiders of grote mannen). Door de manier waarop zij hun dagen doorbrengen in zonde en ongerechtigheid lijkt het alsof zij geschapen zijn voor de Hel.

¹⁰⁷⁶. De juiste naam van God is Allah; al het andere zijn strikt genomen Zijn attributen. Bij het bidden zou men die goddelijke attributen moeten aanroepen die direct verband houden met het doel van het gebed.

¹⁰⁷⁷. Afwijken van de juiste weg met betrekking tot de attributen van God kan betekenen dat, aangezien God de Bezitter is van alle beste attributen die in de Koran of de Hadith worden genoemd, er geen behoefte is om andere attributen voor Hem te bedenken die strijdig zijn met Zijn Majesteit, Waardigheid en alomvattende Barmhartigheid.

¹⁰⁷⁸. *Sahib* (metgezel) impliceert een weerlegging van de beschuldiging van krankzinnigheid tegen de Heilige Profeet^{sa}, evenals een verborgen berisping aan het adres van de Mekkanen. Hun wordt verteld dat de Heilige Profeet^{sa} hun metgezel is. Hij heeft onder hen geleefd en zich onder hen bewogen en zij hebben hem jarenlang gekend; dus ze kunnen gemakkelijk zien, en inderdaad in hun diepste binnenste zijn ze ervan overtuigd, dat er niets krankzinnigs aan hem is.

186. ^aHebben zij het koninkrijk van de hemelen en de aarde en alle dingen¹⁰⁷⁹ die Allah heeft geschapen, niet bekeken? En dat hun termijn waarschijnlijk reeds nabij is gekomen?^b In welk woord zullen zij dan daarna geloven?¹⁰⁸⁰

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا وَأَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ
فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٦﴾

187. ^cEn wie Allah laat dwalen, voor hem kan er geen gids zijn. ^dHij laat dezulken in hun koppigheid blindelings zwerven.

مَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ
وَإِذْرَهُمْ فِي طُعْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٧﴾

188. ^eVragen zij u omtrent het uur, wanneer het zal plaatsvinden?¹⁰⁸¹ Zeg: ^f“De kennis daarvan is slechts bij mijn Heer. Niemand dan Hij kan het op zijn tijd openbaren. Het rust zwaar¹⁰⁸² op de hemelen en op de aarde. ^gHet zal slechts onverwachts tot u komen. Zij ondervragen u of u er goed van op de hoogte bent.¹⁰⁸³ Zeg: “De kennis ervan is slechts bij Allah, maar de meeste mensen weten het niet.”

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسَاهَا ۗ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي
لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ۗ ثَقُلَتْ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا
بَغْتَةً ۗ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَفِيٌّ عَنْهَا
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

^a6:76; 10:102. ^b45:7; 77:51. ^c7:179; 17:98; 18:18. ^d2:16; 6:111. ^e33:64; 78:2; 79:43. ^f31:35; 43:86. ^g16:78; 54:51.

¹⁰⁷⁹ Zien de Mekkanen niet de grote en talrijke veranderingen die om hen heen plaatsvinden, die wijzen op het naderen van een nieuw tijdperk? Alle tekenen wijzen erop dat de afgoderij uit het land zal verdwijnen en plaats zal maken voor de Islam. Het woord “Koninkrijk” verwijst naar de controle die God uitoefent over de hemel en aarde.

¹⁰⁸⁰ Wanneer ongelovigen de Koran verwerpen, die zo'n perfecte en volledige wet is, waarin moeten ze dan nog geloven?

¹⁰⁸¹ *Mursa* is een zelfstandig naamwoord-infinitief of een zelfstandig naamwoord van tijd of plaats (Lane).

¹⁰⁸² Het toekennen van straf is voor God net zo pijnlijk als het ontvangen ervan voor mensen is, en dit is de betekenis van de woorden “het rust zwaar op de hemelen en de aarde”; “hemelen” vertegenwoordigen God en de engelen, en “aarde” vertegenwoordigt de mensheid.

¹⁰⁸³ *Hafyy* betekent veel zorg tonen en vreugde of plezier laten zien bij het ontmoeten van een ander; tot het uiterste gaan in het vragen of informeren; of in de hoogste mate weten (Lane).

189. ^aZeg: “Ik heb buiten hetgeen Allah wil, geen macht over goed of kwaad voor mijzelf. En als ik het onzienlijke kende, zou ik een overvloed van goed hebben bemachtigd, en het kwade zou mij niet hebben gedeerd. ^bIk ben slechts een waarschuwer en een drager van goede tijding voor een volk dat gelooft.”

١٨٩
ع
٢٣
٤

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ وَ لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ
الْغَيْبِ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ ۗ
وَمَا مَسَّنِيَ السُّوْءُ ۗ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ
وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٩﴾

R. 24.

190. ^cHij is het Die u uit een enkele ziel heeft geschapen, en daaruit haar gade maakte, ^dopdat deze troost¹⁰⁸⁴ in haar mocht vinden. En nadat hij met haar omgaat, draagt zij een lichte last en loopt ermee rond. En wanneer deze zwaar wordt, bidden zij beiden tot Allah, hun Heer: “Als U ons een goed kind geeft, zullen wij zeker tot de dankbaren behoren.”

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا ۗ
فَلَمَّا تَغَشَّهَا حَمَلًا خَفِيًّا
فَمَرَّتْ بِهِ ۗ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ
رَبَّهُمَا لَيْتَ آتَيْنَا صَالِحًا لَنَكُونَ
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Maar als Hij hun een welgeschapen kind geeft, schrijven zij deelgenoten aan Hem toe betreffende hetgeen Hij hun beiden heeft gegeven. Maar Allah is verheven boven hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ
فِيمَا آتَاهُمَا ۗ فَتَعَلَى اللَّهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿١٩١﴾

192. Vereenzelvigen ^ezij met Allah degenen die niets scheppen, terwijl zij zelf geschapen zijn?

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ
يُخْلَقُونَ ﴿١٩٢﴾

193. En ^fzij kunnen anderen geen hulp verlenen, noch kunnen zij zichzelf helpen.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا
أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٣﴾

^a10:50; 72:22. ^b2:120; 5:20; 11:3. ^c4:2; 16:73; 39:7. ^d30:22. ^e16:21; 25:4. ^f7:198; 21:44; 36:76.

¹⁰⁸⁴. Een van de belangrijkste doelen van het huwelijk is dat man en vrouw een bron van comfort en troost voor elkaar moeten zijn. De mens is van nature sociaal en het is zijn natuurlijke verlangen naar een nauwe metgezel dat door het huwelijk wordt vervuld.

194. En als u hen tot leiding ^aroept, zullen zij u niet volgen. Het is gelijk of u hen roept of zwijgt.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ
صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾

195. Voorwaar, degenen die u naast Allah aanroept, zijn dienaren zoals u. ^bRoep hen dan aan, en laat hen u verhoren, als u waarheidlievend bent. ¹⁰⁸⁵

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

196. ^cHebben zij voeten waarmee zij lopen, of hebben zij handen waarmee zij vasthouden, of hebben zij ogen waarmee zij zien, of hebben zij oren waarmee zij horen? Zeg: ^d“Roep de deelgenoten aan. ^eSmeed dan plannen tegen mij, en geef mij geen uitstel.” ¹⁰⁸⁶

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا زَمْ لَهُمْ أَيْدٍ
يَبْطِشُونَ بِهَا زَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ
بِهَا زَمْ لَهُمْ أَذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا
قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا
تُنْظَرُونَ ﴿١٩٥﴾

197. Waarlijk, ^fmijn Beschermers is alleen Allah, Die het Boek heeft geopenbaard. En Hij is de Beschermers van de rechtvaardigen.

إِنَّ وَرِثِيَّ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ
وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

198. En ^gzij die u naast Hem aanroept, hebben geen macht om u te helpen, noch kunnen zij zichzelf helpen.

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ
يُنْصَرُونَ ﴿١٩٧﴾

^a7:199. ^b35:15. ^c2:8; 22:47; 45:24. ^d10:72; 11:56. ^e45:20. ^f7:193; 21:44; 36:76.

¹⁰⁸⁵. Het vers betekent een open uitdaging aan afgodenaanbidders dat alle levende en levenloze dingen die ze naast Allah aanroepen nooit hun gebeden kunnen beantwoorden, omdat de beelden niet de macht hebben om dat te doen. Maar de levende God verhoort de gebeden van Zijn toegewijden.

¹⁰⁸⁶. Dit vers en de volgende vormen een uitbreiding van de uitdaging aan ongelovigen in het vorige vers. Ze worden uitgedaagd om hun goden aan te roepen om hen te helpen in hun campagne tegen de Islam, om gebruik te maken van al hun middelen en al hun krachten te mobiliseren om het te bestrijden, geen enkele inspanning te sparen om het teniet te doen en geen tijd te verliezen om de Heilige Profeet^{sa} aan te vallen, en dan te zien welke schade hun gecombineerde en vastberaden inspanningen hem toebrengen. God heeft beloofd om Zijn Profeet^{sa} te helpen en zijn zaak te laten bloeien en te laten zegevieren (5:68 en 58:22).

199. ^aEn als u hen tot leiding uitnodigt, horen zij u niet. En ^bu ziet hen naar u kijken, maar zij zien niet.¹⁰⁸⁷

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا
وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا
يُبْصِرُونَ ﴿١٩٩﴾

200. ^cNeig u tot vergiffenis, en spoor tot vriendelijkheid^{1087a} aan, en wend u van de onwetenden af.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ
الْجَاهِلِينَ ﴿٢٠٠﴾

201. En ^dals een boze ingeving van Satan u (tot het kwade) aanspoort, zoek dan uw toevlucht bij Allah. Voorzeker, Hij is Alhorend, Alwetend.

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ
فَاستَعِذْ بِاللَّهِ ۗ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠١﴾

202. ^eDegenen die (God) vrezen wanneer hen een boze neiging van Satan overvalt,¹⁰⁸⁸ gedenken Allah, en ziet, zij zijn ziende.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طِغْفٌ
مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ
مُبْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

203. En hun broederen trachten hen te doen toenemen in dwaling, en dan verslappen zij niet.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ
لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. En wanneer u hun geen teken brengt, zeggen zij: “Waarom verzint u het niet?” Zeg: ^f“Ik volg alleen hetgeen mij van mijn Heer wordt geopenbaard.”
^gDit zijn de bewijzen¹⁰⁸⁹ van uw Heer en een leiding en een barmhartigheid voor een volk dat gelooft.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا
اجْتَبَيْتَهَا ۗ قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ
مِن رَّبِّي ۗ هَذَا بَصَائِرٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٤﴾

^a7:194. ^b10:44. ^c3:160; 31:18. ^d41:37. ^e3:136. ^f6:51. ^g6:105; 17:103.

¹⁰⁸⁷ Een persoon die volledig in dwaling verkeert weigert de waarheid te accepteren, hoe duidelijk en onmiskenbaar de tekenen ook zijn die hem worden getoond om de onhoudbaarheid van zijn standpunt aan te tonen. De ongelovigen zien de zaak van de Islam met snelle stappen vooruitgaan voor hun ogen, maar ze doen alsof ze het niet zien en weigeren het te erkennen.

^{1087a} *Urf* betekent handelingen die in overeenstemming zijn met onbezoedelde menselijke aard.

¹⁰⁸⁸ Deze woorden geven aan dat wanneer rechtvaardige mensen worden aangewakkerd tot woede door Satan, of wanneer er kwaad tegen hen wordt opgestookt door slechte mensen, zij Allah gedenken.

¹⁰⁸⁹ *Basa'ir* is het meervoud van *Basirah*, wat betekent: het waarnemingsvermogen van de

205. En ^awanneer de Koran wordt voorgedragen, luister ernaar¹⁰⁹⁰ en wees stil, opdat u barmhartigheid mag worden betoond.

206. En ^bgedenk uw Heer 's morgens en 's avonds¹⁰⁹¹ in uw gedachte met nederigheid en vrees en zonder luidruchtigheid van spraak, en behoort niet tot de onachtzamen.

207. Waarlijk, ^cdegenen die dicht bij uw Heer zijn, wenden zich niet met trots van Zijn aanbedding af, maar zij verheerlijken Hem en werpen^{1091a} zich voor Hem neder.

وَ إِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ
وَ أَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٥﴾

وَ اذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا
وَ خِيفَةً وَ دُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
وَ الْآصَالِ وَ لَا تَكُن مِّنَ الْغَفِيلِينَ ﴿٢٠٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
عَنْ عِبَادَتِهِ وَ يُسَبِّحُونَهُ وَ لَهُ
يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٧﴾

٢٠٧
ع
١٨
١٣

سجدة

٢٠٧

^a17:107, ^b6:64; 7:56. ^c21:20-21; 41:39.

geest; begrip; sterke overtuiging van het hart; standvastigheid of vastberadenheid in religie; een getuigenis; argument; een getuige; een voorbeeld waardoor men wordt vermaand; een schild (Lane).

¹⁰⁹⁰. Als antwoord op hun vraag om nieuwe Tekenen wordt de ongelovigen hier verteld om aandachtig naar de Koran te luisteren, omdat het voldoende Tekenen en bewijzen bevat.

¹⁰⁹¹. *Asal* (dat het meervoud is van *Asil* betekent, de avondtijd) kan verwijzen naar de vier dagelijkse gebeden, namelijk *Zohr* (middaggebed), *Asr* (namiddaggebed), *Maghrib* (zonsonderganggebed) en *Isha* (nachtgebed), terwijl *Ghuduww* kan verwijzen naar het *Fajr* (ochtendgebed).

^{1091a}. Dit vers bevat de eerste *Sajdah* (prostratie) van de Koran.

AL-ANFAAL & AT-TAUBAH

Inleiding

Hoofdstuk 8 en 9

Naam, datum van de openbaring en het verband tussen de twee Soera

Ofschoon algemeen bekend is, heet alleen het eerste van deze twee hoofdstukken Anfaal, maar in werkelijkheid bestaat dit hoofdstuk uit twee delen, het ene dat bekend staat onder de naam Anfaal en het andere dat Taubah heet. Dit betekent dat Taubah en Bara'ah niet echt een apart hoofdstuk is maar alleen een onderdeel van Anfaal. Dit is het enige voorbeeld in de Koran waar een soera in twee delen gesplitst is, alle andere soeras zijn één geheel. Het bewijs dat Taubah niet een aparte soera is, maar onderdeel van Anfaal vormt, ligt in het feit dat Taubah niet met *Bismillah* begint, wat volgens goddelijke opdracht aan het begin van elk hoofdstuk werd geplaatst en daar een integraal deel van vormt. En ook omdat er een treffende overeenkomst bestaat tussen het onderwerp van deze twee hoofdstukken zodat zij slechts één soera vormen. Allebei, Anfaal en Taubah werden in Medina geopenbaard; Anfaal werd omstreeks de tijd van de Slag bij Badr geopenbaard, in het eerste of tweede jaar van de Hidjra en Taubah volgens Bukhari, bevond zich onder het laatste gedeelte van de Koran, dat geopenbaard werd in het negende jaar van de Hidjra.

Een gezamenlijke aantekening bij beide hoofdstukken

In Anfaal werd de voorspelling gemaakt dat God de moslims een grote overwinning zou geven en dat de goederen en bezittingen van hun vijanden in hun handen zouden vallen. Deze voorspelling was voor de ongelovigen een voortdurende bron van spotternij, maar God in zijn onfeilbare Wijsheid en in overeenkomst met Zijn eeuwige Wet had het in vervulling gaan ervan uitgesteld, samen met de openbaring van dat deel van soera Anfaal waarin dat werd vermeld. Toen Mekka viel en de hierboven genoemde voorspelling in vervulling ging, werd het resterende deel van de soera geopenbaard. Het begon met een bekendmaking van de volledige rechtvaardiging van de zijde van Allah en Zijn Boodschapper. De ongelovigen aan wie u een verkondiging bekend maakte dat Islam in Arabië zou overwinnen. Trek daarom vier maanden door het land en weet dat u de plannen van Allah niet kunt verhinderen en dat Allah de ongelovigen zal vernederen. Hier kan vervolgens worden opgemerkt dat enkele commentatoren hebben aangenomen dat deze bovenstaande bekenmaking betekende dat een periode van vier maanden aan die ongelovigen werd gegeven waarmee de moslims overeenkomsten hadden afgesloten

en dat deze periode bedoeld was als een kennisgeving, dat na het verloop van die tijd alle verdragen en overeenkomsten als beëindigd moesten worden beschouwd. Deze uitleg van de bekendmaking is duidelijk onjuist, want als het alleen maar bedoeld was als een kennisgeving van de opzegging van de verdragen dan was het niet logisch deze bekendmaking te verhinderen met de opdracht dat zij door het land moesten trekken om voor zichzelf te zien dat Gods Doel had gezegevierd. Degene aan wie een beperkt uitstel wordt verleend maakt natuurlijk haastige voorbereidingen om naar een veilige plaats te vertrekken en gaat niet door het land reizen om rond te kijken. Als het vers echter verstaan wordt dat het een kennisgeving van bestaande verdragen en een beperkt uitstel geeft aan die stammen van afgodendienaren die verdragen met moslims hadden, hoe moet dan het volgende vers uitgelegd worden, waarin gezegd wordt dat de mensen met wie de moslims overeenkomsten hebben niet verjaagd konden worden, totdat hun overeenkomsten beëindigd waren. Het is dus duidelijk dat de woorden van de Koran; *“Alladhina Ahadtum”* die in het eerste vers van soera Taubah zijn gebruikt, niet op een politiek verdrag of overeenkomst betrekking hebben maar alleen die kennisgeving betreffen die moslims en ongelovigen tegen elkaar uitgebracht hadden, over de uiteindelijke overwinning van elk hun eigen zaak. Aan de zijde van de moslims werd in hoofdstuk Anfaal verklaard dat de goederen en bezittingen van de ongelovigen in handen zouden vallen van de moslims en de ongelovigen van hun kant hadden verklaard dat de Islam vernietigd zou worden en dat zij de bezittingen van de moslims zouden buitmaken. Het zijn deze tegenover elkaar staande verklaringen, die in figuurlijke zin *Abd* of overeenkomst worden genoemd in het hierboven vermelde vers en de afgodendienaren worden aangespoord het land te verkennen en voor zichzelf te zien of al of niet de verklaring in hoofdstuk Anfaal betreffende hun uiteindelijke vernietiging had bewezen juist te zijn. Aldus in waarheid, vormt soera Bara’ah alleen een bekendmaking van het in vervulling gaan van de grote voorspelling die in soera Anfaal werd gemaakt en het is dus geen aparte soera. Kortom, er bestaat een heel werkelijke verbintenis tussen deze twee hoofdstukken, die één hoofdstuk vormen, want, zoals hierboven verklaard wordt, werd soera Anfaal ten tijde van de Slag bij Badr geopenbaard en daarom is een duidelijke voorspelling over de uiteindelijke vernietiging van de ongelovigen. Hierna werd, na de laatste slag met de ongelovigen van Mekka, soera Bara’ah geopenbaard, om het in vervulling gaan van de voorspelling aan te kondigen, alsmede het begin van een nieuw tijdperk.

Onderwerp van de soeras

Hoofdstuk Anfaal opent met een beschrijving van de Slag bij Badr en aan het begin wordt de moslims meegedeeld dat zij een grote overwinning over de ongelovigen zullen behalen wiens goederen en bezittingen in hun handen zullen vallen. Deze

oorlogen zijn Tekenen van God en moeten niet een middel gemaakt worden om werelds profijt te verkrijgen. Vervolgens wordt hun verteld dat zij moedig moeten vechten voor de zaak van God en dat zij niet trots moeten zijn op hun kracht en organisatie, ook moeten zij niet bang zijn voor het aantal en militaire manhaftigheid van hun vijanden. Verder is gehoorzaamheid aan de bevelhebbers benadrukt en er wordt opgemerkt dat gehoorzaamheid aan Gods bevelen voor moslims de wegen tot slagen en voorspoed zullen openen en dat dit hen zal beschermen tegen intriges van hun vijanden. De soera gaat verder door te zeggen dat de vijand trots is op zijn aanval en militaire manhaftigheid en gelooft dat hij het bij het rechte eind heeft. Zo'n vastbesloten vijand zal niet makkelijk zijn nederlaag erkennen. De soera geeft hun valse voorwendsels bloot. Het zegt verder dat het verschil tussen de woorden en de daden van de ongelovigen bewijst dat hun geloof enkel een slaaf van hun verstand is en niet diep in hun harten wortelt. De moslims worden beloofd dat de oorlog waarin zij verwickeld zijn in een overwinning voor hen zal eindigen. Om dit te bereiken moeten zij gehoorzaam zijn aan de leiding en eensgezind handelen.

De soera behandelt verder de heiligheid van verdragsverplichtingen en moslims wordt verteld dat ongelovigen herhaaldelijk hun afspraken zullen schenden, maar dat dit hen niet moet aansporen tot het schenden van hun eigen verplichtingen. Ze moeten zich ontdoen van de misvatting dat hun zaak op enigerlei wijze zou lijden als ze geen wraak zouden nemen op een schending van afspraken aan de kant van de ongelovigen door een overeenkomstige schending van een verplichting aan hun kant. Integendeel, ze moeten nauwgezet verdragen blijven naleven; maar overeenkomsten die ze zijn aangegaan, mogen geen afname veroorzaken van passende voorbereidingen voor oorlog aan hun kant. Ze worden echter opgedragen dat als ongelovigen tijdens vijandelijkheden om vrede vragen, zo'n aanbod niet moet worden afgewezen, omdat als ongelovigen de voorwaarden van vrede schenden en vijandelijkheden hervatten, moslims niet zullen lijden vanwege deze nieuwe vertrouwensbreuk door hen. Deze instructie impliceerde een verwijzing naar het verdrag van Hudaibiyah toen een schending van verdragsverplichtingen door de ongelovigen leidde tot de val van Mekka. Verder wordt aan moslims verteld dat zij gevangenen in handen zullen krijgen en dat zij hen vriendelijk moeten behandelen.

De belofte van overwinning, die in Anfaal aan de moslims wordt gegeven wordt in de eerste verzen van Bara'ah aangekondigd waar gezegd wordt dat de moslims de meesters van Arabië zijn geworden, de ongelovigen moeten door het land trekken om voor zichzelf te zien of al of niet het gehele land onder moslimheerschappij is gekomen. In de daarop volgende verzen worden de ongelovigen berispt voor hun herhaaldelijk verbreken van plechtige verdragen en verbonden en de moslims

worden gewaarschuwd niet opnieuw overeenkomsten met hen aan te gaan en dat zij niet bang hoeven te zijn dat het verbreken van banden met hen op een enkele manier, een nadelige werking zou hebben op de welvaart van Mekka, want God zelf zou voor hen zorgen. Vervolgens wordt hen verteld dat ze niet moeten denken dat na de verovering van Arabië de oorlog zou eindigen en zij vrede zouden hebben. Als gevolg van de intriges en geheime complotten van christenen zou een nieuwe reeks oorlogen beginnen, en omdat het afgodische mensen zijn, zouden ze niet verdragen om de perfecte Eenheid van God op aarde tot stand te zien komen. Bovendien zijn ze moreel verdorven geworden terwijl de Islam streeft naar het vestigen van ware gelijkheid en vrijheid. Hoe kan dan een christelijke regering met gelatenheid de vestiging naast zich dulden van een andere regering gebaseerd op gelijkheid en vrijheid, waarvan de nabijheid haar onderdanen zou aanzetten tot rebellie? Dus, met gepast respect voor de dingen die God heilig heeft verklaard, wordt de moslims verteld om zich voor te bereiden op de dreigende oorlog met hen.

Aangezien er een interval was tussen de openbaring van de eerste 37 verzen van soera Bara'ah en die welke volgen, wordt in de laatste verzen gesproken over de vervulling van de profetie die in de eerste verzen is gedaan. In dit verband wordt een beknopte beschrijving gegeven van de expeditie naar Tabuk en van de omstandigheden waarin de bovengenoemde profetie werd vervuld. De hypocrieten en degenen die zwak van geloof waren en die werden overmand door de angst voor het machtige Rijk van de Kaiser, worden berispt. Hun morele zwakte wordt blootgelegd en gelovigen worden opgedragen hun hulp niet te accepteren, want zelfs zonder hun hulp zal God hun de overwinning over de Kaiser schenken (dit onderwerp is uitvoeriger behandeld in de hoofdstukken Rum en Fath). In dit verband wordt vermelding gemaakt van de intriges van de hypocrieten om de zaak van de Islam te schaden. Aan het einde van soera Taubah wordt benadrukt dat ondanks de intriges en complotten van de hypocrieten en de grote macht en materiële middelen van de ongelovigen, de Heilige Profeet^{sa} in zijn missie zal slagen door de hulp van God, “de Heer van de Machtige Troon.”

سُورَةُ الْأَنْفَالِ

AL - ANFAAL

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 10

Aantal verzen: 76

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Zij vragen u omtrent de (oorlogs) buit.¹⁰⁹² Zeg: “De buit behoort aan Allah en de Boodschapper. Vrees daarom Allah, en regel (uw geschillen) onderling inschikkelijk, en gehoorzaam Allah en Zijn Boodschapper als u gelovigen bent.”

3. ^cWare gelovigen zijn slechts degenen wier hart vol vrees klopt wanneer de naam van Allah wordt genoemd, en die, ^dwanneer hun Zijn tekenen worden voorgelezen, dit hen in geloof doet toenemen, en die op hun Heer vertrouwen,

4. ^eDie het gebed houden, ^fen van hetgeen waarmee Wij hen hebben voorzien, medelen.

5. ^gDezen zijn de ware gelovigen. Voor hen zijn graden bij hun Heer, vergiffenis en een waardige voorziening.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ ۗ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ②

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ③

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَرَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ④

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۗ لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ

كَرِيمٌ ⑤

^a1:1. ^b3:33; 4:60; 8:47; 9:71; 24:55. ^c22:36. ^d9:124. ^e5:56; 9:71; 27:4; 31:5; 73:21. ^f2:4. ^g8:75.

¹⁰⁹² *Anfaal* zijn die buit en aanwinsten die als goddelijke gave komen zonder dat de moslims daarvoor gewerkt hebben (Mufradat). Het vers heeft geen betrekking op de verdeling van buit – zie hiervoor 8:42. Het heeft alleen betrekking op de aanwinsten en buit die de moslims in handen vielen na de overwinning bij Badr.

6. Toen¹⁰⁹³ uw Heer u in waarheid van uw huis deed weggaan, was een gedeelte van de gelovigen¹⁰⁹⁴ er afkerig van.¹⁰⁹⁵

7. Zij¹⁰⁹⁶ redetwistten met u over de waarheid nadat deze was bekendgemaakt, alsof zij zienderogen tot de dood werden gedreven.

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ﴿٦﴾

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ
كَانَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ
يُنظُرُونَ ﴿٧﴾

¹⁰⁹³. Het woord *kama* betekent gewoonlijk “evenals” of “zoals”, maar wordt soms gebruikt in de betekenis van “als” of “omdat” (Muhit). Als het woord in de gewone betekenis van “zoals” wordt opgevat dan kan de tekst vertaald worden met: “God verleent overwinningen en buit aan zijn dienaren en geeft hen een eerbare voorziening zoals Hij deed toen Hij hen van hun huis deed weggaan, etc.”

¹⁰⁹⁴. *Bil-Haqqi* betekent; “voor een gerecht doel”. Het vers verwijst naar de Slag bij Badr.

¹⁰⁹⁵. Toen de moslims uit Medina marcheerden waren zij niet voldoende voorbereid om te vechten, aangezien zij niet wisten dat zij tegen een goed uitgerust leger van de Mekkanen moesten vechten vroegen zij de Heilige Profeet^{sa}, waarom hij hen niet over de werkelijke stand van zaken had ingelicht, zodat zij volledig voorbereid zouden zijn gekomen om de vijand te ontmoeten. Hun bezorgdheid was dus niet voor zichzelf maar voor de veiligheid van de Heilige Profeet^{sa}. In hun onvoldoende voorbereiding waren ze terughoudend om hem aan gevaar bloot te stellen. Dit blijkt duidelijk uit het vers waar staat “U deed weggaan” en niet “hen deed weggaan”, wat betekent dat God, volgens Wiens opdracht de Heilige Profeet^{sa} de gelovigen niet op de hoogte had gebracht van de ontmoeting met het Mekkaanse leger, hem niet onbeschermd zou laten. De moslims waren niet bang om te vechten. Zij waren er afkerig van, want zij wilden geen menselijk bloed vergieten en ook omdat de persoon van de Heilige Profeet^{sa} aan gevaar werd blootgesteld.

¹⁰⁹⁶. Het vers verwijst niet naar de moslims, wat door sommige commentatoren verkeerd wordt opgevat, maar het heeft betrekking op de ongelovigen. Er is in de geschiedenis absoluut geen bewijs dat aantoonde dat de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} ooit met hem twistten betreffende het vechten met de vijand. In tegendeel het is vermeld dat hij hen vóór de Slag bij Badr raadpleegde, en zij gaven allemaal uitdrukking aan hun bereidheid en zelfs verlangden hem te vergezellen en de vijand te bevechten waar hij hen ook mee naartoe zou nemen (Hisham). Zelfs de ongelovigen, die uitkwamen om met de moslims te vechten, gaven toe dat dezen er uitzagen alsof zij allemaal “de dood zochten” op het slagveld (Tabari). Het vers betekent alleen dat de vijanden van de Islam de waarheid verafschuwden, zoals iemand die de dood verafschuwt, met als gevolg dat zij met de dood gestraft werden.

8. En (gedenk de tijd) toen Allah u ^abeloofde dat één van de twee partijen¹⁰⁹⁷ de uwe zou zijn, en u wenste dat de partij zonder wapenen¹⁰⁹⁸ de uwe zou worden; maar Allah wilde door Zijn Woorden de waarheid bevestigen en de levenswortel van de ongelovigen afsnijden,

وَإِذْ يَعِدُّكُمْ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ
أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ
الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ
أَنَّ يُحَقِّقَ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ
دَابِرَ الْكَافِرِينَ ۝٨

9. ^bOpdat Hij de waarheid mocht bevestigen en de leugen teniet mocht doen, ofschoon de schuldigen er afkerig van zijn.

لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ
كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ۝٩

10. ^c(Gedenk) toen u de hulp van uw Heer afsmeekte en Hij u antwoordde: “Ik zal u met duizend¹⁰⁹⁹ engelen, die elkaar opvolgen, helpen.”^{1099a}

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ
لَكُمْ أَنِّي مُمِدِّكُمْ بِالْفِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ
مُرْدِفِينَ ۝١٠

11. Allah ^dgaf het slechts als verblijdend nieuws en opdat uw hart daardoor mocht worden gerustgesteld.¹¹⁰⁰ Want hulp komt alleen van Allah. Voorzeker, Allah is Almachtig, Alwijs.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ
بِهِ قُلُوبُكُمْ ۚ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ
اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝١١

^a8:43. ^b10:83. ^c3:124. ^d3:127.

¹⁰⁹⁷. De “twee partijen” verwijzen naar (1) het goed uitgeruste Mekkaanse leger dat goed voorbereid was en dat kwam om de moslims te bevechten en (2) de karavaan van de Mekkanen, die terugkwam uit het Noorden en op weg was naar Mekka en die licht bewapend was.

¹⁰⁹⁸. De moslims wilden natuurlijk de karavaan ontmoeten die licht bewapend was, maar Gods plan was om een confrontatie met het volledig uitgeruste leger van Mekka te bewerkstelligen. Zijn doel hierbij was om de Waarheid te vestigen door Zijn woorden en om de levenswortel van de ongelovigen af te snijden. Zie ook 3:14 en 8:42-45.

¹⁰⁹⁹. Zie voetnoot 934.

^{1099a}. Elkaar opvolgen.

¹¹⁰⁰. Zie voetnoot 474.

R. 2.

12. ^aToen Hij slaap¹¹⁰¹ over u deed komen als beveiliging van Hem, en water van de wolken over u neerzond, opdat Hij u daardoor mocht reinigen en het vuil van Satan¹¹⁰² van u mocht verwijderen en opdat Hij uw harten mocht sterken en uw voetstappen daardoor stevig¹¹⁰³ mocht maken.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النَّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ
وَيُنزِلُ عَلَيْكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً
لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُم رِجْسَ
الشَّيْطَانِ وَ لِيُرَبِّطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ
وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١٢﴾

13. Toen uw Heer aan de engelen openbaarde: “Ik ben met u. Versterk de gelovigen. Ik boezem ontzag in de harten van de ongelovigen. Tref hen aan de bovenzijde van de nek¹¹⁰⁴ en tref iedere vingertop van hen.”

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ
فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا ۖ سَالَتِي فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَ اضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٣﴾

14. ^bDit is omdat zij zich tegen Allah en Zijn Boodschapper hebben verzet. En wie tegen Allah en Zijn Boodschapper strijdt, (wete) dat Allah voorzeker streng is in vergelding.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَ رَسُولَهُ ۚ
وَ مَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَ رَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٤﴾

15. ^cDat is (uw straf). Ondergaat haar daarom, en (weet) dat er voor de ongelovigen de straf van het Vuur is.

ذَلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَ أَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ
النَّارِ ﴿١٥﴾

^a3:155. ^b4:116; 47:33; 59:5. ^c22:23; 34:43.

¹¹⁰¹ Het vers verwijst naar de Slag bij Bard.

¹¹⁰² Het woord *Shaitan* kan ook de kwellingen van dorst betekenen en wordt *Shaitan Al-Falat* – de duivel van de woestijn – genoemd. Zie voetnoot 2535. De vijand had bezit van het water genomen en de moslims vreesden natuurlijk dat gebrek aan water een bron van ontbering voor hen zou betekenen. Het woord kan ook betekenen; “de vrienden en bondgenoten van Satan.”

¹¹⁰³ De moslims hadden hun kamp op een zanderige plek opgeslagen en het Mekkaanse leger op harde grond. Een tijdige regen maakte de eerste plaats stevig en de laatste glad.

¹¹⁰⁴ Het bovenste deel van de nek, vlak onder het hoofd, wordt beschouwd als het meest kwetsbare punt om een effectieve slag met het zwaard toe te dienen.

16. O u die gelooft, ^awanneer u degenen die niet geloven op u af ziet komen, wend hun dan niet uw rug toe.¹¹⁰⁵

17. En wie hen op die dag zijn rug toekeert, tenzij hij voor het gevecht manoeuvreert, of om plaats te nemen bij een andere groep,¹¹⁰⁶ doet inderdaad de toorn van Allah over zich komen, en de hel zal zijn tehuis zijn, en dat is een slechte verblijfplaats.

18. U doodde hen niet, maar Allah was het Die hen doodde. En u wierp niet toen u wierp, maar Allah was het Die wierp,¹¹⁰⁷ opdat ^bHij de gelovigen een grote gunst van Zich mocht bewijzen. Voorzeker, Allah is Alhorend, Alwetend.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَرَحَفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ۗ (١٤)

وَمَنْ يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ (١٥)

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ ۗ وَ مَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ ۗ وَ لِيُبَيِّنَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلََاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (١٨)

^a8:46; 47:5. ^b33:12.

¹¹⁰⁵ De moslims moeten tot het bittere einde vechten. Zij moeten overwinnen of sterven; er is geen derde weg voor hen open.

¹¹⁰⁶ Het vers definieert en beschrijft de omstandigheden waarin een schijnbare terugtrekking van een moslimmacht tegen de vijand is toegestaan:

(a) als oorlogsstrategie of gevechtsmanoeuvre wanneer een vechtmacht zijn positie verplaatst om de vijand te misleiden of om een betere positie in te nemen;
(b) wanneer een deel van het leger besluit terug te vallen om zich bij het hoofdlichaam of een andere moslimmacht aan te sluiten voordat ze de vijand tegemoet treden.

¹¹⁰⁷ De overwinning bij Badr was niet het gevolg van enige kundigheid of manhaftigheid van de moslims. Hun aantal was te klein, ze waren te zwak en te slecht uitgerust om een overwinning te boeken tegen een leger dat groter in aantal was en dat veel beter uitgerust en getraind was. Het werpen van een handvol grint en zand door de Heilige Profeet^{sa} is in merkwaardige overeenkomst met het slaan met zijn staf op het water door Mozes. Juist zoals de handeling van Mozes als het ware een teken voor de wind was om te gaan woelen en de vloed te doen terugkeren, wat de oorzaak was van het verdrinken van de Farao en zijn leger, zo was ook het werpen van een handvol grint en zand door de Heilige Profeet^{sa} een teken voor een sterke wind te gaan waaien, wat leidde tot de vernietiging van Abu Jahl en zijn leger. (Abu Jahl werd door de Heilige Profeet^{sa} de Farao van zijn volk genoemd) In beide gevallen vielen de werking van de natuurkrachten samen met de handelingen van de twee profeten volgens speciale goddelijke geboden.

19. Dit (geschiedde), en voorzeker is Allah Degene Die het plan van de ongelovigen verijdelt.

ذِكْرُكُمْ وَآتَى اللَّهُ مُؤَهِنٌ كَيْدِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. ^aAls u een oordeel zoekt, dan is het oordeel¹⁰⁸ reeds tot u gekomen. En als u ophoudt, zal het beter voor u zijn. Maar als u terugkeert, zullen Wij ook terugkeren. En uw partij zal u in het geheel niet baten, hoe talrijk zij ook mag zijn, en Allah is voorzeker met de gelovigen.

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ
وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا
نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِتْنَتُكُمْ شَيْئًا
وَلَوْ كَثُرَتْ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

R. 3.

21. O u die gelooft, ^bgehoorzaam Allah en Zijn Boodschapper, en wend u zich niet van hem af terwijl u (hem) hoort (spreken).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَ رَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَ أَنْتُمْ
تَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. En wees niet zoals degenen ^cdie zeggen: “Wij horen”; maar zij horen niet.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا
وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. Voorzeker, ^derger dan de beesten zijn in de ogen van Allah de doven en de stommen, die niet begrijpen.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ
الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Als Allah enig goed in hen had ontdekt, zou Hij hen voorzeker hebben doen horen.¹⁰⁹ En als Hij hen zou hebben laten horen, hadden zij zich in afkerigheid afgewend.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ
وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

^a3:29. ^b3:33; 4:60; 8:47; 24:55. ^c2:94; 4:47. ^d8:56; 98:7.

¹⁰⁸. De ongelovigen eisten van de Heilige Profeet^{sa} een goddelijke oordeel in de vorm van een overwinning. Hen wordt medegedeeld dat het goddelijke oordeel werkelijk over hen is gekomen op de manier die zij hadden gevraagd.

¹⁰⁹. De uitdrukking “hen hebben doen horen” betekent dat als in hun tegenwoordige toestand God hen zou dwingen de waarheid te aanvaarden zij diep in hun hart onbekeerd zouden blijven en nooit goede moslims zouden worden.

25. O u die gelooft, ^ageef gehoor aan Allah en de Boodschapper wanneer Hij u roept, opdat Hij^{1109a} u leven mag geven,¹¹¹⁰ en weet dat Allah tussen een man en zijn hart komt,^{1110a} en dat Hij het is tot Wie u zult worden vergaderd.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ
وَلِرَسُولِهِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ
وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. En ^bbehoed u voor een beproeving die niet alleen degenen die onder u kwaad doen, zal treffen.¹¹¹¹ En weet dat Allah streng is in het straffen.

وَ اتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبُ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً ۗ وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. En gedenk (de tijd) toen u (met) weinigen was en zwak werd geacht in het land en toen u vreesde dat de mensen u weg zouden voeren, hoe Hij u beschermde en sterkte met Zijn hulp, en u voorzag van goede dingen opdat u dankbaar mocht zijn.¹¹¹²

وَ اذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ
فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ
فَأَوَّكَمَكُمْ وَأَيَّدَكُمْ بِبَصْرِهِ وَرَزَقَكُمْ
مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

^a4:60; 8:47; 24:55. ^b11:114.

^{1109a}. Het voornaamwoord “hij” verwijst naar de Boodschapper, want het is de Boodschapper die daadwerkelijk oproept. God roept ook door toedoen van zijn Boodschapper. Of “hij” kan opgevat worden als Allah en de Boodschapper apart, i.e., wanneer Allah u roept of wanneer de Boodschapper u roept.

¹¹¹⁰. Als een profeet van God leven schenkt dan moet dat in figuurlijke of geestelijke zin worden opgevat.

^{1110a}. De woorden “Allah tussen een man en zijn hart komt” betekenen dat de mens (of zijn eigen ik) geen macht heeft over zijn hart, hij kan het niet doen gehoorzamen aan zijn voorschriften. De woorden kunnen ook betekenen, dat men zich moet haasten om naar de goddelijke oproep te luisteren en deze te beantwoorden, want als iemand het uitstelt, kunnen onvoorziene omstandigheden tussenbeide komen en iemands hart verharden en roestig maken en dan kan men weigeren er naar te luisteren.

¹¹¹¹. Het is niet genoeg om ons zelf naar het goede pad te leiden. Wij zijn pas veilig als we ook onze omgeving hervormen. Een huis dat omringd is door een laaiend vuur kan elk ogenblik daaraan ten ondergaan.

¹¹¹². God zegt hier tegen de moslims dat Hij hen redde toen zij zwak waren en in het land omringd waren door sterke en op kwaad beluste mensen, daarom moetenzwij ernaar streven, nu zij aan de macht zijn, om de zwakken te beschermen. Het vers houdt een voorspelling in dat de moslims spoedig politieke macht zullen behalen.

28. O u die gelooft, wees Allah en de Boodschapper niet ontrouw, en wees niet ontrouw aan het u toevertrouwde tegen beter weten in.¹¹³

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ
وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْنَتِكُمْ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. En weet dat ^auw bezittingen en uw kinderen slechts een beproeving zijn, en dat voorzeker bij Allah een grote beloning is.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
فِتْنَةٌ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

R. 4.

30. O u die gelooft, ^bals u Allah vreest, zal Hij u een onderscheiding¹¹⁴ verlenen en uw tekortkomingen voor u bedekken en u vergeven. En Allah is de Heer van grote Genade.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ
يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَ يُغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

31. En (gedenk de tijd) toen de ongelovigen plannen tegen u smeedden, opdat zij u gevangen mochten nemen, of doden, of verbannen. ^cEn zij maakten plannen, en Allah maakte plannen,¹¹⁵ en Allah is het best in staat plannen te verijdelen.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِيَشْتَبُواكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۗ
وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ۗ وَاللَّهُ خَيْرٌ
الْمَاكِرِينَ ﴿٣١﴾

^a7:87; 3:124; 62:16. ^b18:6; 64:10; 66:9. ^c3:55; 25:51.

¹¹³ Het vers spreekt van twee verplichtingen van de mens – zijn verplichtingen tegenover God (en zijn Boodschapper), want God is onze Schepper en Onderhouder; en zijn verplichtingen tegenover zijn medemensen die hij verschuldigd is door zijn verbintenis met hen.

¹¹⁴ *Furqan* betekent; (1) dat wat een onderscheid maakt tussen goed en kwaad; (2) proef of bewijs of argument; (3) hulp of overwinning en (4) het ochtendgloren (Lane).

¹¹⁵ In dit vers wordt verwezen naar de geheime vergadering die in Dar al-Nadwah (het huis van raadpleging) in Mekka werd gehouden. Het stadsbestuur verzamelde zich in Dar al-Nadwah, want zij zagen in dat al hun pogingen om de vooruitgang van het nieuwe geloof te stoppen hadden gefaald en de meeste van de moslims die het zich konden veroorloven hadden Mekka verlaten en waren naar Medina geëmigreerd en daardoor buiten schot, daarom wilden zij nu plannen maken om in een laatste poging een einde te maken aan de Islam. Na diepgaande overweging kwamen zij tot het besluit dat een aantal jonge mannen van de verschillende stammen van de Quraysh een gezamenlijke aanval op de Heilige Profeet^{sa} zouden doen om hem te doden. De Heilige Profeet^{sa} verliet het huis onopgemerkt in het holst van de nacht, toen de wachters overmand werden door slaap, en zocht toevlucht in Grot Thaur samen met Abu Bakr, zijn altijd trouwe metgezel, en bereikte uiteindelijk Medina veilig.

32. En ^awanneer Onze verzen aan hen worden voorgelezen, zeggen zij: “Wij hebben het gehoord. Als wij willen, kunnen wij zeker iets dergelijks uiten.”¹¹⁶ Dit zijn niets dan fabelen van de ouden.”

33. En toen zij zeiden: “O Allah, als dit inderdaad de waarheid van U is, doe dan stenen uit de hemel over ons regenen, of geef ons een (andere) smartelijke straf.”¹¹⁷

34. Maar Allah zal hen niet straffen zolang u onder hen bent,¹¹⁸ noch zal ^bAllah hen straffen indien zij om vergiffenis vragen.

35. ^cWaarom zal Allah hen niet straffen wanneer zij de mensen beletten de Heilige Moskee binnen te gaan, en er geen bewakers van zijn? ^dDe bewakers ervan zijn alleen de godvruchtigen, maar de meesten van hen beseffen het niet.

36. En hun gebed bij het Huis is niet anders dan fluiten en klappen in de handen. “Onderga daarom de straf omdat u niet geloofde.”

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا
لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ
السَّمَاءِ أَوْ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٣﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ
فِيهِمْ ؕ وَ مَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ
يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يُصَدُّونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ مَا كَانُوا
أَوْلِيَاءَ ؕ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا
مُكَاةً ۖ وَ تُصْرِيَةً ۖ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

^a6:26; 68:16; 83:14. ^b11:4. ^c22:26. ^d10:63-64.

¹¹⁶ De ongelovigen pochten dat zij eenzelfde document als de Koran konden samenstellen. Het was echter een leeg gebluf wat zij niet in daden durfden omzetten. De uitdaging dat zij nooit in staat zouden zijn om zelfs maar een kort hoofdstuk te produceren zoals die in de Koran, is tot nu toe nooit aangenomen.

¹¹⁷ Abu Jahl bad in bijna dezelfde woorden op het slagveld van Badr (Bukhari, hfdst. over Tafsir). Het gebed ging letterlijk in vervulling. Abu Jahl samen met veel leiders van de Quraish werden gedood en hun lichamen werden in een put gegooid.

¹¹⁸ De Mekkanen werden gestraft nadat de Heilige Profeet^a Mekka had verlaten. De goddelijke boodschappers dienen als een soort van schild tegen hemelse bezoeken.

37. Voorzeker, de ongelovigen besteden hun rijkdommen om anderen van de weg van Allah af te leiden. Zij zullen doorgaan ze te verspillen; maar daarna zullen zij spijt¹¹⁹ hebben ^aen worden overwonnen. En zij die verwerpen, zullen in de hel worden verzameld,

38. ^bZodat Allah de bozen van de goeden mag scheiden en de bozen bij elkaar mag drijven en hen allen tezamen mag ophopen, en hen dan in de hel mag werpen. Dit zijn de verliezers.

R. 5.

39. Zeg tot degenen die niet geloven, dat als zij ophouden (u te vervolgen), hetgeen voorbij is hen zal worden vergeven, en indien zij er weer in vervallen, voorwaar, dan is er reeds het voorbeeld van vroegere volkeren.

40. En ^cbestrijd hen totdat er geen vervolging is, en de godsdienst geheel voor Allah is.¹²⁰ Maar als zij ophouden, dan ziet Allah voorzeker hetgeen zij doen.

41. ^dEn als zij terugvallen,¹²¹ weet dan dat Allah uw Beschermmer is, een uitstekende Beschermmer en een uitstekende Helper.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
لِيُصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَسَيُنْفِقُونَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ۖ ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ
وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ
فَيُرْكَمُهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ ۗ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ
لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ ۚ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ
مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ ۚ فَإِنِ انْتَهَوْا
فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

وَإِن تَوَلَّوْا فاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلٰكُمْ
نِعْمَ الْمَوْلٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤١﴾

^a3:13, ^b3:180, ^c2:194, ^d3:151, 22:79, 47:12.

¹¹⁹ Deze woorden belichamen een voorspelling dat de rijkdom die de ongelovigen uitgaven voor de oorlog tegen de Islam een groot verdriet voor hen zouden blijken te zijn in zoverre dat hun pogingen om het te vernietigen op niets zouden uitlopen en dat hun zonen door de Islam te aanvaarden het zouden uitgeven om de zaak van de Islam te bevorderen.

¹²⁰ Het werd de moslims nadrukkelijk bevolen te vechten tot alle godsdienstvervolging was geëindigd en de mensen vrij waren de godsdienst van hun keuze te belijden. Islam is ongetwijfeld de grootste verdediger van gewetensvrijheid (2:194).

¹²¹ De woorden betekenen, "als zij weigeren het vredesaanbod, dat hen aangeboden is, te aanvaarden en weer met vijandigheid beginnen."

42. En weet dat ^awat u ook als buit neemt, er een vijfde van voor Allah, de Boodschapper, de verwanten, de wezen, de armen en de reiziger is,¹²² indien u in Allah gelooft en in hetgeen Wij aan Onze dienaar op de Dag van het Onderscheid¹²³ neerzonden, ^bde dag waarop de twee legers elkaar ontmoetten. En Allah heeft macht over alle dingen.

43. Toen u aan de nabijzijnde zijde (van het dal) was, en zij zich aan de verder gelegen zijde bevonden, en de karavaan beneden u was. En indien u een onderlinge afspraak had gemaakt, zou u ten opzichte van die afspraak zeker (van mening) hebben verschild.¹²⁴ Maar (dit gebeurde) zodat Allah hetgeen gedaan moest worden,¹²⁵ tot stand zou brengen, zodat hij die zou omkomen, door een duidelijk teken zou sterven, en dat hij die zou leven, door een even duidelijk teken zou blijven leven. En voorzeker, Allah is Alhorend, Alwetend.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ
 لِلَّهِ خُمُسَهُ وَ لِلرَّسُولِ وَ لِذِي الْقُرْبَىٰ
 وَ الْيَتَامَىٰ وَ الْمَسْكِينِ وَ ابْنِ السَّبِيلِ ۗ
 إِنْ كُنْتُمْ أَمْنْتُمْ بِاللَّهِ وَ مَا أَنْزَلْنَا
 عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّقَىٰ
 الْجَمْعِ ۗ وَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٢﴾
 إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَ هُمْ بِالْعُدْوَةِ
 الْقُصْوَىٰ وَ الرِّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ ۗ وَ لَوْ
 تَوَاعَدْتُمْ لِأَخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ ۗ وَ لَكِنَّ
 لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ
 لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَ يُحْيِيَ
 مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ ۗ وَ إِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ
 عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

^a8:70. ^b3:14.

¹²² Het vers vertelt over de verdeling van de buit (zie ook 8:2), een vijfde deel ervan moet aan de imam of de Khalifa, wat ook het geval mag zijn, gegeven worden om naar zijn goeddunken te verdelen onder de vijf genoemde groeperingen. Het deel van de Heilige Profeet^{sa} word uitgegeven ten behoeve van de arme moslims, hijzelf heeft een leven van sobere eenvoud geleid. Volgens Imam Malik hoeft de verdeling niet noodzakelijk in gelijke delen te zijn, maar het wordt overgelaten aan de imam om dat te beslissen, die het moet verdelen naar gelang van de dan geldende omstandigheden en de heersende behoefte. Dat was ook de praktijk van de Heilige Profeet^{sa} en zijn vier Rechtgeleide Opvolgers. De overgebleven vier vijfde werden verdeeld onder de soldaten die geen salaris kregen en meestal zelfs de kosten van oorlogen moesten dragen. Dit was een noodmaatregel die werd genomen om aan de toen geldende omstandigheden te voldoen, omdat er destijds geen regulier leger en geen staatskas was. “De verwanten” omvatte alle nakomelingen van Hashim en Abdul-Muttalib die geen voordeel konden halen uit de Zakat.

¹²³ De dag van Badr

44. ^aToen Allah hen u in uw droom als weinigen toonde;¹¹²⁶ en had Hij hen u als velen getoond, dan zou u voorzeker hebben gewiefeld en met elkaar over de zaak getwist. Maar Allah redde u. Voorzeker, Hij heeft volledig kennis over hetgeen in het innerlijk is.

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا
وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ
وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ
سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٣﴾

45. En ^btoen Hij hen in de tijd van uw ontmoeting als weinigen in uw ogen deed voorkomen, en u als weinigen in hun ogen deed voorkomen,¹¹²⁷ zodat Allah hetgeen gedaan moest worden tot stand mocht brengen. ^cEn tot Allah worden alle dingen teruggebracht.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّكْوِينِ فِي
أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ
لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٣٥﴾

R. 6.

46. ^dO u die gelooft, blij standvastig wanneer u een leger ontmoet, en

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً

^a3:14. ^b3:14. ^c2:211; 3:110; 35:5. ^d8:16; 47:5.

¹¹²⁴ Het vers geeft een grafisch beeld van de drie groepen bij Badr. De moslims bevonden zich aan de kant dichterbij Medina, het Mekkaanse leger was op een plaats verder weg van de stad en de Mekkaanse karavaan die uit Syrië kwam, bevond zich richting de kust. Het vers zegt dat als het aan de moslims was overgelaten om de tijd van de ontmoeting met de vijand te bepalen, dan zouden zij er zeker van mening over hebben verschild en zouden er de voorkeur aan hebben gegeven om de datum van het eerste treffen uit te stellen, want zij voelden zich toen niet sterk genoeg om hun veel krachtiger en beter uitgeruste vijand op het slagveld te ontmoeten. Maar het was Gods doel om een machtig Teken te tonen, daarom bracht Hij het gevecht tot stand.

¹¹²⁵ God had besloten dat de Mekkanen zouden worden verslagen.

¹¹²⁶ Onderweg naar Badr zag de Heilige Profeet^{sa} in een visioen dat het Mekkaanse leger kleiner in aantal was dan zij in werkelijkheid waren (Jarir, x.9). Dit betekende dat ondanks hun numerieke sterkte en uitrusting zij verslagen zouden worden.

¹¹²⁷ Waar in het voorgaande vers verwezen wordt naar de verschijning van de vijand in een visioen van de Heilige Profeet^{sa}, dit vers heeft de betrekking op de werkelijke opstelling op het slagveld. De vijand had een derde deel van hun aantal verborgen gehouden achter de heuvels, zodat de moslims alleen maar tweederde van hun werkelijke aantal zagen toen de twee legers elkaar ontmoetten. Dit gaf hen natuurlijk moed, de vijand van zijn kant deed zo, omdat zij dachten dat anders de moslims zo geïmponeerd zouden zijn dat zij van het slagveld zouden wegvlugten en zouden weigeren om te vechten. Deze beide indrukken hielpen beide krijgsmachten handgemeen te worden met hun tegenstanders met het gevolg dat "wat besloten was" tot stand kwam, i.e., de Mekkanen leden een schandelijke en verpletterende nederlaag.

^agedenk Allah vaak, opdat u voorspoedig mag zijn.

فَأَثْبِتُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٣٧﴾

47. En ^bgehoorzaam Allah en Zijn Boodschapper, en redetwist niet met elkaar, opdat u niet zult weifelen en uw kracht¹²⁸ zal weggaan. En wees geduldig. Voorzeker, Allah is met de geduldigen.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا
فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٨﴾

48. En wees niet zoals degenen die pochend uit hun huizen kwamen om door de mensen te worden gezien en om anderen van het pad van Allah af te leiden. En Allah omvat al hetgeen zij doen.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ
مُحِيطٌ ﴿٣٩﴾

49. Toen deed ‘Satan¹²⁹ hun hun daden schoon schijnen en zei: ^d“Niemand onder de mensen zal deze dag de overhand over u hebben, want ik ben uw metgezel.” Maar toen de twee legers elkaar in het zicht kwamen, wendde hij zich af en zei: “Voorzeker, ik heb niets met u uitstaande. Waarlijk, ik zie wat u niet ziet. Ik vrees Allah, en Allah is streng in het straffen.”¹³⁰

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ
لَا غَابِلَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي
جَارٌ لَكُمْ ۚ فَلَمَّا تَرَ آتِ الْفَيْتَنِ نَكَصَ
عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكُمْ
إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ
وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٠﴾

^a33:42; 62:11. ^b3:33; 4:60; 8:21; 24:55. ^c6:44; 16:64; 27:25; 29:49. ^d14:23; 59:17.

¹²⁸ *Rih* betekent o.a.; overwicht, kracht, overwinning (Lane).

¹²⁹ De persoon die in dit vers vermeld wordt is Suraqah bin Malik bin Ju'sham, die de Mekkanen tegen de moslims ophitste, maar die later tot de Islam bekeerde. Het Mekkaanse leger was nog in Mekka toen sommige van de leiders van de Quraish uitdrukking gaven aan hun bezorgdheid dat de Banu Bakr, een tak van de Banu Kananah, die de Quraish vijandig gezind waren, een verrassingsaanval op Mekka zouden kunnen doen gedurende hun afwezigheid of dat zij het Mekkaanse leger in de rug zouden kunnen aanvallen. Hun angsten werden weggenomen door Suraqah, de leider van Banu Kananah, die hen verzekerde dat zijn stamgenoten hen geen kwaad zouden aandoen (Jarir, x.13).

¹³⁰ Toen Suraqah de grimmige vastbeslotenheid van de moslims zag, werd hij bang; want toen hij hen zag was hij er vast van overtuigd dat zij zouden winnen of sterven. Dit was precies hoe Utbah en Umair zich voelden op de dag van Badr en zij vertelden de Mekkanen dat de moslims er uit zagen alsof zij allen “de dood zochten” (Tabari).

R. 7.

50. ^aToen de huichelaars en degenen in wier hart een ziekte is, zeiden: “Hun geloof heeft dezen bedrogen.” Maar ^bwie zijn vertrouwen in Allah stelt, dan is Allah voorzeker Almachtig, Alwijs.

51. O, had u het slechts kunnen zien, ^cwanneer de engelen de ziel van de ongelovigen wegnemen, hun gezicht en hun rug treffende: ^d“Onderga de straf van het branden.

52. Dit ¹³¹ komt door hetgeen uw handen hebben gewrocht. ^eAllah is in het geheel niet onrechtvaardig jegens Zijn dienaren.”

53. ^f(Hun toestand is) ^{131a} als die van het volk van Farao en degenen die vóór hen waren. Zij verwierpen de tekenen van Allah. Daarom strafte Allah hen voor hun zonden. Voorzeker, Allah is Machtig, streng in het straffen.

54. Dit is omdat ^gAllah nooit een gunst die Hij een volk heeft bewezen, zal veranderen, totdat zij wat in hun hart is, veranderen. ¹³² En voorzeker, Allah is Alhorend, Alwetend.

55. ^hZoals het volk van Farao en degenen die vóór hen waren. Zij verloochenden de tekenen ¹³³ van hun Heer. Daarom vernietigden Wij hen voor hun zonden. En Wij verdronken het volk van Farao, want zij waren allen onrechtvaardig.

إِذْ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ غَرَّ هَوَاهُمْ ۖ وَدِينُهُمْ ۗ وَمَنْ يَتَّوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَذْبَابَهُمْ ۗ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥٢﴾

كَذَّابٍ آلِ فِرْعَوْنَ ۗ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ۗ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَآخَذَهُمُ
اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً
أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا
بِأَنْفُسِهِمْ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

كَذَّابٍ آلِ فِرْعَوْنَ ۗ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ ۗ
وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٥﴾

^a3:13. ^b9:15; 12:68; 14:12; 33:4; 65:4. ^c47:28. ^d3:182; 22:10. ^e3:183; 22:11; 41:47. ^f3:12; 8:55. ^g13:12. ^h3:12; 8:53.

¹³¹ *Dhalika* wijst op de straf waarover in het voorgaande vers werd gesproken.

^{131a} Zie voetnoot 376.

¹³² Het vers behelst de algemene goddelijke wet dat God nooit van een volk een gunst wegneemt tenzij zij eerst een verandering ten kwade in zich tot stand brengen.

56. Voorzeker, ^azij die (de waarheid) verwerpen, zijn in de ogen van Allah erger dan beesten, en zij zullen niet geloven;

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾

57. Zij met wie u een verbond sluit. Daarna ^bschenden zij dit verbond¹³⁴ telkens weer, en zij vrezen niet.

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

58. Als u hen in de oorlog ontmoet, jaag dan degenen die achter hen zijn vrees¹³⁵ aan wegens hen, opdat zij er lering uit mogen trekken.

فَمَا تَتَّقُهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدَّبَّكُرُونَ ﴿٥٩﴾

59. En als u ontrouw van een volk vreest, geef dan (hun verbond) aan hen terug met gelijkheid. Voorzeker, ^cAllah heeft de ongelovigen niet lief.¹³⁶

وَأَمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٦٠﴾

R. 8.

60. En ^dlaat de ongelovigen niet denken dat zij een voorsprong hebben. Voorzeker, zij kunnen Ons niet ontkomen.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا ۗ إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٦٠﴾

^a8:23; ^b8:7; ^c2:28; ^d4:108; ^e3:179.

¹³³ *Ayah* betekent; een boodschap, een gebod, een teken, een vers van de Koran (Lane).

¹³⁴ Zij verbreken herhaaldelijk hun gegeven woord en honoreren niet de plechtige overeenkomsten die zij zijn aangegaan.

¹³⁵ Met nadruk wordt de gelovigen bevolen nooit de wapens op te nemen zonder geldige reden. Maar als zij het doen dan moeten zij zo manhaftig vechten en zulke dodelijke klappen uitdelen dat het de harten van de vijand met schrik vervult. Een wankelmoedig voortgezette en slepende oorlog is nooit een wijs beleid. Als er gevochten moet worden dan moet het vlug en dodelijk zijn.

¹³⁶ Als een volk, waarmee de moslims een overeenkomst hebben deze verbreken, dan moet hen duidelijk verteld worden, dat de overeenkomst beëindigd is en dat de moslims als zij aangevallen worden terug zouden vechten met de volle macht waarover zij beschikken. Maar onder geen omstandigheden is het de moslims toegestaan een verassingsaanval te doen, zonder vooraf gegeven aankondiging. *Ala Saw'ain* betekent; op voet van gelijkheid, i.e., op zo'n manier dat beide partijen moeten weten dat zij vrij zijn van hun verplichtingen.

61. En ^amaak aan de grens alle mogelijke strijdkrachten¹¹³⁷ en vastgehouden paarden¹¹³⁸ voor hen gereed, waarmee u de vijand van Allah en uw vijand en anderen buiten hen, die u niet kent, doch die Allah kent,¹¹³⁹ mag afschrikken. En ^bwat u ook voor de zaak van Allah besteedt, het zal u ten volle worden terugbetaald en u zal geen onrecht worden aangedaan.

62. En als zij tot vrede neigen, neig u er dan ook toe,¹¹⁴⁰ en stel uw vertrouwen in Allah. Voorzeker, Hij is Alhorend, Alwetend.

63. En als zij u willen bedriegen, dan is Allah voorzeker (als Helper) voor u toereikend. Hij is het Die u heeft versterkt met Zijn hulp en met die van de gelovigen;

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مِمَّا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ
وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ
اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَأَخْرِينَ مِنْ دُونِهِمْ
لَا تَعْلَمُونَهُمْ ۚ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۗ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ
إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَأِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

وَأِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ
حَسْبَكَ اللَّهُ ۗ هُوَ الَّذِي آتَاكَ بِنُصْرِهِ
وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

^a3:201. ^b2:273; 9:121; 64:18; 65:8. ^c8:65.

¹¹³⁷ *Quwwah* betekent; alle strijdkrachten waarover de moslims beschikken, inclusief alle soorten van oorlogsmateriaal, uitrusting, enz.

¹¹³⁸ Voor *Ribat* zie voetnoot 554 en 555.

¹¹³⁹ Het vers vertelt de moslims dat doeltreffende voorbereidingen het beste middel is om oorlog te voorkomen en beveelt nadrukkelijk dat zij niet alleen voldoende strijders in het land zelf moeten houden maar dat zij ook voldoende troepen aan de grenzen moeten legeren en dat zij zich zo met wijsheid, geloof en energie moeten gedragen dat de vijand in gebieden ver weg van het gevechtsterrein zo onder de indruk zou zijn dat zij elk plan om tegen hen te vechten zouden opgeven. Het vers wijst ook op de noodzakelijkheid om kwistig te zijn met oorlogsuitgaven. Het schijnt ook een waarschuwing en een voorspelling in te houden voor de gelovigen. De voorspelling is dat de heidense Arabieren niet hun enige vijanden zijn. Er zijn andere volkeren die hen in de nabije toekomst zouden aanvallen. De voorspelling wijst op de Byzantijnse en Romeinse keizerrijken met wie de moslims kort na het overlijden van de Heilige Profeet^{sa} moesten vechten.

¹¹⁴⁰ Het vers belichaamt niet alleen een belangrijk principe over het sluiten van vredesverdragen, maar werpt ook interessant licht op het karakter van de oorlogen die door de Islam werden ondernomen. Moslims grepen niet naar oorlog om mensen te dwingen de Islam te omarmen, maar om vrede te vestigen en te handhaven. Als een volk na oorlog te hebben gevoerd tegen de moslims om vrede vroeg, zijn de moslims aangespoord om het aanbod niet af te wijzen, zelfs als de vijand misschien alleen vrede zocht om hen te bedriegen en tijd te winnen. Dit is hoe ver de Islam gaat om vrede te stichten onder de volkeren.

64. En ^aHij heeft hun harten verenigd. Indien u al hetgeen op aarde is, had besteed, kon u hun harten niet hebben verzoend, maar Allah heeft hen verenigd. Voorzeker, Hij is Almachtig, Alwijs.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۗ لَوْ أَنفَقْتَ مَا
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلَّفْتَ بَيْنَ
قُلُوبِهِمْ وَ لَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۗ
إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

65. O Profeet, ^bAllah is toereikend voor u en voor diegenen van de gelovigen die u volgen.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ
اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

R. 9.

66. O Profeet, ^cspoor de gelovigen aan om te vechten. Als er twintig¹⁴¹ onder u zijn die standhouden, zullen zij er tweehonderd overwinnen, en als er honderd onder u zijn, zullen zij er duizend van hen die niet geloven, verslaan omdat zij een volk zijn dat niet wil begrijpen.¹⁴²

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ ۗ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ
صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ ۚ وَإِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

67. Maar nu heeft Allah uw last verlicht, want Hij weet dat er zwakheid in u is. Als er daarom honderd van u zijn die standvastig zijn, zullen zij er tweehonderd overwinnen, en als er duizend van u zijn, zullen zij door het gebod van Allah er tweeduizend¹⁴³ overwinnen. En Allah is met degenen die standvastig zijn.

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ
فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ ۚ وَإِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفِينَ بِإِذْنِ اللَّهِ
وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

^a3:104. ^b8:63. ^c4:85.

¹⁴¹ Het vers schijnt twintig als het kleinste aantal op te geven om een gevechtseenheid te vormen.

¹⁴² Want zij zijn huurtroepen en zijn zich niet bewust van de rechtschapenheid van de zaak waarvoor zij vechten. Zij hebben daarom geen echte interesse of het kan ook betekenen dat zij geen hogere idealen hebben dan dat wat zij uitoefenen en dienen.

¹⁴³ Het vers moet niet opgevat worden dat dit het voorgaande vers afschaft. De twee verzen hebben betrekking op twee verschillende condities van de moslimgemeenschap. In het begin waren zij zwak, slecht uitgerust en slecht getraind in de kunst van oorlogvoeren en in die toestand van zwakte konden zij alleen met succes vechten tegen een overmacht die dubbel hun aantal was. Maar naarmate de tijd verstreek, verbeterde hun algehele conditie, gevechtservaring en militaire middelen aanzienlijk, waardoor ze een vijand konden verslaan die tien keer zo groot was als henzelf. In de gevechten van Badr, Uhud en de loopgraaf nam het verschil in aantal troepen tussen beide

68. ^aEen Profeet kan geen gevangenen maken voordat hij tot geregeld vechten¹⁴⁴ in het land komt. ^bU wenst de goederen van deze wereld, terwijl Allah het Hiernamaals voor u wenst. En Allah is Almachtig, Alwijs.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى
يُثَخِّنَ فِي الْأَرْضِ ط تَرِيدُونَ عَرَضَ
الدُّنْيَا ۖ وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ط وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. En indien er geen gebod van Allah was geweest,¹⁴⁵ zou u voorzeker een grote rampspoed zijn overkomen voor hetgeen u nam.^{145a}

لَوْ لَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ
فِيمَا آخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٩﴾

70. ^cEet van de buit die u ontvangt als wettig en goed, en vrees Allah. Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبَاتٍ
وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

R. 10.

71. O Profeet, zeg tot de gevangenen die in uw handen zijn: “Als Allah enig goed in uw hart vindt, zal Hij u beter geven dan hetgeen van u is weggenomen,¹⁴⁶ en zal Hij u vergeven”. En Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي آيْدِيكُمْ مِّنَ
الْأَسْرَى ۖ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ
خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا آخَذَ مِنْكُمْ
وَیَغْفِرَ لَكُمْ ط وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧١﴾

^a47:5. ^b4:95. ^c8:42.

partijen geleidelijk toe, maar de moslims wisten redelijk succesvol stand te houden, tot bij de Slag bij Yarmuk, waar slechts 60.000 moslims een leger van meer dan een miljoen wisten te verslaan.

¹⁴⁴ Het vers schrijft de algemene wet voor dat men niemand gevangen moet nemen tenzij er een gevecht gaande is en de vijand volkomen overweldigd wordt. Het roeit slavernij uit. Alleen zij die deel hebben genomen aan een oorlog om de Islam te vernietigen en die verslagen zijn kunnen gevangen worden genomen. Zie ook voetnoot 2739.

¹⁴⁵ De woorden hebben betrekking op de goddelijke belofte om te helpen (8:8-10).

^{145a} Het vrijkopen van gevangenen was al de gewoonte. Wat hier benadrukt wordt is dat men alleen gevangenen kon maken in geregelde gevechten in het verloop van een oorlog.

¹⁴⁶ Abbas, de oom van de Heilige Profeet^{sa}, werd in Badr gevangen genomen. Toen hij vervolgens tot de Islam bekeerde en zich bij de Heilige Profeet^{sa} voegde, verzocht hij, op gezag van dit vers, dat aangezien God beloofd had aan de gevangenen meer te geven dan wat hen aan losgeld was afgenomen, dat in zijn geval deze belofte zou worden nagekomen. De Heilige Profeet^{sa} willigde zijn verzoek in. (Jarir, x. 31).

72. Maar als zij voornemens zijn u ontrouw te worden, zij zijn Allah reeds voorheen ontrouw geweest, maar Hij gaf u macht over hen. Allah is Alwetend, Alwijs.

73. Voorzeker, ³degenen die hebben geloofd en hun huizen verlieten en met hun bezittingen en hun persoon voor de zaak van Allah hebben gestreden, en degenen die (hun) een schuilplaats en hulp gaven, zijn vrienden van elkaar. Maar wat betreft degenen die geloven en die hun huizen niet verlieten, u bent in het geheel niet verantwoordelijk voor hun bescherming, totdat zij hun huizen verlaten. Maar als zij hulp inzake het geloof zoeken, dan is het uw plicht hen te helpen, behalve tegen een volk, met welk u een verbond hebt.¹¹⁴⁷ Allah ziet wat u doet.

74. De ongelovigen zijn vrienden van elkaar. Als u niet ingrijpt,¹¹⁴⁸ zal er onheil en grote wanorde in het land komen.

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ أَوْوُوا وَتَصَرَّوْا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَا يَتِيهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يَهَاجَرُوا وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٤٤﴾

³2:219; 9:20; 61:12.

¹¹⁴⁷ Het vers legt het principe vast dat de moslims die in hetzelfde land en onder dezelfde regering leven, ofwel als immigranten of als oorspronkelijke burgers, verplicht zijn elkaar te helpen in tijden van elkaars nood. Maar de moslims die niet emigreren naar een moslimland hebben geen recht op de hulp van de eersten op wereldlijke zaken. Als ze echter worden vervolgd vanwege hun religie, moeten ze worden geholpen. Als ze echter onder een niet-moslimregering leven, waarmee moslims een vredesverdrag hebben gesloten, mag er zelfs geen hulp aan hen worden geboden, zelfs niet op religieus gebied; en in dit geval is de enige weg voor moslims om te emigreren uit het niet-moslimland.

¹¹⁴⁸ Als dit beginsel niet door de moslims wordt nageleefd dan zal er verdrukking, tirannie en onrust in het land zijn.

75. En ^adegenen die geloven en hun huizen verlaten en die strede voor de zaak van Allah, en degenen die hun een schuilplaats verstrekken en hen helpen, zijn de ware gelovigen. Er is voor hen vergiffenis en een waardige voorziening.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَاوْا وَنَصَرُوا
أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤٥﴾

76. En degenen die naderhand zullen geloven en hun huizen verlaten en tezamen met u strijden, zullen tot u behoren; en ^bbloedverwanten¹⁴⁹ staan nader tot elkander in het Boek van Allah. Voorzeker, Allah is de Kenner van alle dingen.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا
وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ ط
وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِي كِتَابِ اللَّهِ ط إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٤٦﴾

ع
ب
ر

^a2:219; 9:20; 61:12. ^b33:7.

¹⁴⁹ Aangezien alle moslims verklaard worden broeders van elkaar te zijn in vers 73 en de Heilige Profeet^{sa} een soort broederschap had ingesteld tussen de Muhajireen en de Ansaar in Medina, zou er mogelijk verwarring kunnen zijn ontstaan dat zij elkaars eigendommen konden erven. Daarom wordt hier bevolen dat alleen bloedverwanten recht hebben op erfenis en dat andere moslims alleen broeders in geloof zijn en geen erfgenamen.

سُورَةُ التَّوْبَةِ

AT-TAUBAH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 16

Aantal verzen: 129

1. Dit is een verklaring van (volledige) ontheffing¹⁵⁰ (van alle verplichtingen) door Allah en Zijn Boodschapper aan degenen van de afgodendienaren aan wie u beloften¹⁵¹ hebt gedaan.

2. Ga daarom in het land rond voor vier maanden en weet dat u Allah niet kunt ontsnappen¹⁵² en dat Allah de ongelovigen zal vernederen.

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ①

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ ۗ
وَ أَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكٰفِرِينَ ②

¹⁵⁰6:135; 11:21.

¹⁵⁰ *Bar'ah* betekent; een verklaring of handhaving; vrijstelling, vergiffenis voor een fout of verantwoordelijkheid; vrijstelling of vrijspraak van een eis (Taj).

¹⁵¹ *Aahada* wordt hier gebruikt niet in de betekenis van het aangaan van een verdrag of overeenkomst maar het aangaan van een verplichting of een plechtige belofte waarmee men zichzelf bindt (Lisan). Het vers legt een plechtige verklaring af dat de Islam en de Heilige Profeet^{sa} volkomen zijn vrijgesproken door de val van Mekka. Terwijl de Profeet^{sa} uit Mekka werd verdreven als een vluchteling zonder vrienden, met een prijs op zijn hoofd werd toen in onmiskenbare termen bekend gemaakt dat hij zou terugkeren op triomfantelijke wijze en met eer (28:86). Deze voorspelling ging in vervulling met de val van Mekka en de vestiging van een islamitische regering over heel Arabië. Aldus stond de Heilige Profeet^{sa} boven alle verdenking en vrijgesproken van de eis van de Mekkanen dat bij het in vervulling gaan van zijn herhaaldelijke verklaring Mekka in zijn handen zou vallen. Zie ook de inleiding soera Anfaal.

¹⁵² Met de val van Mekka en de overwinning op Hawazin in de slag van Hunain werd de regering en het gezag van de Islam in de gehele Hijaz gevestigd. Bepaalde stammen hadden verdragen met de moslims afgesloten en de wapens neergelegd. Deze verdragen werden volkomen nageleefd. Maar er waren andere stammen die niet formeel onderworpen waren, zij hadden hun wapens niet neergelegd en hadden ook geen verdragen met de moslims, die het behoud van de vrede verzekerden en het naleven van orde en recht. Zij waren vijandelijkheden tegen de moslims begonnen en hoewel ze in werkelijkheid waren

3. En dit is een verklaring¹⁵³ van Allah en Zijn Boodschapper aan de mensen op de dag van de grote bedevaart,^{153a} dat Allah alsmede Zijn Boodschapper niets uitstaande¹⁵⁴ hebben met de afgodendienaren. Als u daarom berouw toont, zal het beter voor u zijn. Maar indien u zich afwendt, ^aweet dan dat u Allah niet kunt ontsnappen. En ^bgeef tijding van een pijnlijke straf aan de ongelovigen,

وَ أَذَانَ مِّنَ اللَّهِ وَ رَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ ۗ وَ رَسُولُهُ ۗ فَإِن تَبِيتُمْ فَهُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَ إِن تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ ۗ وَ بَشِيرِ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ آيَاتِهِ ۖ ﴿٣﴾

^a9:2. ^b4:139.

overwonnen hadden zij hun nederlaag niet erkend en waren ook niet met de moslims overeengekomen om in vrede met hen samen te leven. Deze stammen hadden een periode van 4 maanden uitstel gekregen, gedurende welke de strijd tegen hen gestaakt zou blijven. Zij konden vrij door het land trekken en zichzelf ervan overtuigen dat verdere verzet nutteloos was. Zij konden zich dan onderwerpen en overeenkomsten afsluiten. Dit vers betreft deze stammen.

¹⁵³ *Adhan* betekent; aankondiging, afkondiging of oproep (Lane).

^{153a}. De Grote Bedevaart werd zo genoemd omdat het de eerste bedevaart was die onder leiding van de moslims gehouden werd.

¹⁵⁴. In het voorgaande vers betekent *Barā'ah* een verklaring of vrijspraak dat de belofte over de volledige overwinning van de Islam in vervulling was gegaan, in dit vers betekent het woord; “niets uitstaande hebben met een persoon of een ding”, i.e., niets te doen hebben met hem of het (Lane). De verklaring in dit vers en het hierop volgende vers van dat wat belichaamd is in de verzen 9:1 en 2; want daar de verzen 9:1 en 2 betrekking hebben op de vrijspraak dat de beloften van de Heilige Profeet^{sa} aan de afgodendienaren in vervulling waren gegaan; dit vers heeft betrekking op het verbreken van alle verbintenissen met hen. Dit verbreken van verbintenissen moet niet opgevat worden dat het betekent een verklaring te zijn dat de moslims nu vrij zijn van alle verdragsverplichtingen; want het volgende vers maakt zeer duidelijk dat alle verdragen in alle gevallen nagekomen moeten worden en niet overtreden mogen worden.

Bij zijn terugkeer uit Tabuk in het negende jaar van de Hidjra zond de Heilige Profeet^{sa} Ali naar Mekka als zijn vertegenwoordiger bij de Grote Bedevaart waar hij een bekendmaking deed met de volgende inhoud: (1) Na dit jaar mag geen afgodendienaar het Huis van God meer betreden. (2) Alle verdragen en overeenkomsten die de Heilige Profeet^{sa} met de stammen van de afgodendienaren heeft aangegaan en die zich niet hebben onderworpen blijven van kracht en zullen trouw gerespecteerd worden tot het einde van hun looptijd maar daarna kan geen afgodendienaar in de Hijaz blijven behalve zij met wie een verdrag was afgesloten of die om zijn (de Heilige Profeet^{sa}) bescherming hadden gezocht. Deze verordening was ruimschoots gerechtvaardigd, niet alleen vanwege het voortdurende bedrieglijke gedrag van de afgodische stammen en door van hun zijde het niet nakomen van plichtige overeenkomsten op grote schaal, tijdens de afwezigheid van de Heilige

4. ^aMet uitzondering van diegenen van de afgodendienaren met wie u een verbond hebt gesloten en die in niets hebben gefaald, noch iemand tegen u hebben geholpen.¹⁵⁵ Vervul daarom met dezen het verbond tot hun bepaalde termijn. Voorzeker, Allah heeft de godvruchtigen lief.

5. Wanneer de heilige maanden^{155a} voorbij zijn, dood dan de afgodendienaren¹⁵⁶ waar u hen ook vindt, en grijp hen en beleger hen en loer op hen uit elke hinderlaag. Maar ^bals zij berouw hebben en het gebed houden en de Zakat betalen, laat hun weg dan vrij.¹⁵⁷ Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
ثُمَّ لَمْ يَنْقُضُوا عَهْدَكُمْ شَيْئًا وَ لَمْ يُظَاهِرُوا
عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ
إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٣﴾

فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا لَهُمْ
كُلَّ مَرْصِدٍ ۚ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

^a9:7. ^b7:157; 9:11.

Profeet^{sa} van Medina toen hij op veldtocht was naar Tabuk (8:57), maar ook door andere politieke en culturele overwegingen, die deze openbaarmaking vereisten. De Hijaz was nu zowel het religieuze als politieke centrum van de Islam geworden en het belang hiervan eiste dat het van alle vreemde en schandelijke elementen bevrijd zou worden, die naar alle waarschijnlijkheid de integriteit ervan in gevaar zou brengen en gevaarlijk zou blijken te zijn voor de opkomende moslimgemeenschap.

¹⁵⁵ Dit waren de stammen Banu Khuza'ah, Banu Mudlij, Banu Bakr, Banu Hamrah en enkele van de Banu Sulaim. Het vers werpt een interessant licht op de heilige onschendbaarheid die de Islam aan verdragen en overeenkomsten hecht.

^{155a} "De verboden maanden" zijn de vier maanden Dhu'l-Qad'ah, Dhu'l-Hidjah, Muharram en Rajab. De eerste drie zijn de maanden van de Grote Bedevaart, terwijl in de laatste de Arabieren gewoonlijk de Kleine Bedevaart of Umrah verrichten. (2:195 en 2:218). De uitdrukking *Ashhur Al-Hurum* betekent niet "heilige maanden" maar "verboden maanden" en heeft betrekking op vier maanden die in 9:2 genoemd zijn. In deze maanden werd aan de afgodendienaren bescherming gegeven om door het land te reizen om zich ervan te overtuigen of de Islam niet had overwonnen en dat het woord van God niet in vervulling was gegaan, aan het einde van deze periode, gedurende welke alle vijandelijkheden gestaakt zouden blijven, zou de oorlog weer beginnen tegen die verklaarde vijanden van de Islam, aangezien zij zelf vijandelijkheden waren begonnen en herhaaldelijk hun plechtig woord hadden gebroken. De reden voor dit ultimatum wordt in 9:8-13 gegeven, want de afgodendienaren die niet schuldig waren geweest aan trouweloosheid en bedrieglijkheden zouden beschermd worden (9:4, 7).

¹⁵⁶ Die afgodendienaren, die met de moslims hadden gevochten en die nog niet om een nieuw verdrag met hen hadden gevraagd.

¹⁵⁷ Zelfs die vijanden uit wiens handen de moslims zeer ernstige verliezen hadden geleden

6. En als één van de afgodendienaren u om bescherming vraagt, schenk hem dan bescherming opdat hij het Woord van Allah mag horen. Voer hem dan naar de plaats waar hij veilig is.¹⁵⁸ Dit is omdat zij een volk zijn dat niet weet.

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

R. 2.

7. Hoe kan er een verbond bestaan voor de afgodendienaren met Allah en Zijn Boodschapper, ^amet uitzondering van hen met wie u een verbond hebt gesloten in de Heilige Moskee? Zolang zij daarom getrouw zijn jegens u, wees getrouw jegens hen.¹⁵⁹ Voorzeker, Allah heeft de godvruchtigen lief.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

^a9:4.

werden vergiffenis geschonken als zij berouw toonden en uit vrije wil de Islam zouden aanvaarden. Er waren in feite onder de afgodendienaren een groot aantal mannen die diep in hun hart overtuigd waren van de waarheid van de Islam, maar die hetzij door trots of uit angst voor vervolging of uit andere overwegingen zich ervan hadden terug gehouden om openlijk hun geloof te bekennen. Het vers verzekert deze mensen dat zelfs als ook maar één van hen gedurende de oorlog zijn geloof in de Islam bekende, deze bekering niet als huichelarij zou worden beschouwd of dat deze gemaakt was om zijn huid te redden.

¹⁵⁸ Het vers verklaart duidelijk het feit dat de Islam de oorlog met de afgodendienaren niet was begonnen om hen te dwingen zich tot de Islam te bekeren, want zelfs gedurende de oorlog mochten de afgodendienaren naar het legerkamp of het hoofdkwartier van de moslims komen om, als zij dat wilden, een onderzoek naar de waarheid te doen. Dan, nadat de waarheid aan hen uitgelegd was en zij zich op de hoogte hadden gesteld van de leer van de Islam zouden zij teruggedleid worden naar hun veilige plaats als zij zich niet tot het nieuwe geloof wilden bekeren. In het licht van dergelijke duidelijke leerstellingen is het uiterst onrechtvaardig om de Islam te beschuldigen van intolerantie of van het gebruik van geweld voor zijn verspreiding.

¹⁵⁹ Het vers toont aan dat oorlog alleen werd toegestaan met die niet-moslims die herhaaldelijk de meest plichtige overeenkomst hadden geschonden en de moslims verraderlijk hadden aangevallen. Met betrekking tot de rest was de moslims bevolen hun afspraken met hen strikt en getrouw na te komen. Evenals in 9:4 beschrijft dit vers het nakomen van afspraken en verbonden als een godvruchtige en rechtschapen daad waar God behagen in heeft. De Koran beveelt de moslims nadrukkelijk en herhaaldelijk om hun verdragen trouw na te komen.

8. Hoe kan het zijn dat wanneer zij de overhand over u hebben, ^azij geen band van verwantschap¹⁶⁰ en verbond¹⁶¹ tegenover u in acht zullen nemen? Zij behagen u met hun mond, terwijl hun hart dit weigert, en de meesten van hen zijn verraderlijk.

9. ^bZij verkopen de tekenen van Allah voor een geringe prijs en keren (mensen) van Zijn weg af. Slecht is inderdaad hetgeen zij doen.

10. ^cZij nemen geen band van verwantschap of verbond met betrekking tot een gelovige in acht,¹⁶² en zij zijn overtreders.

كَيْفَ وَارِثٍ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا
يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَاكِلًا ذِمَّةً ط يَرْضُونَكُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ ؕ وَكَثُرُهُمْ
فَسْتُونَ ۙ ⑧

إِشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ ط إِنَّهُمْ سَاءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑨

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَاكِلًا ذِمَّةً ط
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ⑩

^a9:10. ^b2:175; 3:78, 188; 16:96. ^c9:8.

¹⁶⁰. *Ill* betekent; verwantschap, of nauw verbonden zijn met familie; goede oorsprong; een verbond of afspraak; een belofte of een verzekering van veiligheid of beveiliging (Lane en Mufradat).

¹⁶¹. *Dhimmah* betekent; een verzekering; een belofte; een verdrag; een verband; verplichting of verantwoordelijkheid; een recht of een vergoeding voor verwaarlozing waaraan iemand schuldig is (Lane). De uitdrukking *Ahl Al-Dhimmah* wordt gebruikt voor die niet-moslims met wie de moslims een overeenkomst zijn aangegaan en die hoofdelijke belasting aan de staat betalen voor bescherming van de staat, voor hun veiligheid en vrijheid. Het vers is verder duidelijk dat het bevel om oorlog te voeren tegen ongelovigen alleen van toepassing is op hen die niet alleen het eerste met vijandelijkheden begonnen maar die ook trouweloos en verraderlijk waren en die geen eerbied toonden voor banden van verwantschap of overeenkomsten van verdragen.

¹⁶². Dit en de twee voorgaande verzen geven de redenen waarom de moslims opdracht hadden gekregen om oorlog te voeren tegen de afgodendienaren (9:5). Deze redenen zijn: (1) Zij waren verraderlijk en trouweloos; zij beweerden de moslims vriendelijk gezind te zijn, maar zodra zij een gelegenheid vonden om hen te schaden, braken zij hun gegeven woord ondanks het feit dat de moslims hen hadden vertrouwd. (2) Zij sloegen zelfs geen acht op familie verbintenissen en doodden hun eigen mensen alleen maar omdat die zich tot de Islam bekeerden. (3) He was hun doel om door oorlog hun mensen te beletten de Islam te aanvaarden (9:9). (4) Zij waren de eersten die de moslims aanvielen. (9:13).

11. ^aMaar als zij berouw tonen en het gebed houden en de Zakat betalen, worden zij uw broeders in het geloof. Wij leggen de tekenen uit aan een volk dat wil begrijpen.

12. Maar indien zij na hun verbond hun eden breken en uw godsdienst smaden,¹⁶³ ^bbestrijd dan de leiders van het ongeloof¹⁶⁴ - waarlijk, zij hebben geen eerbied voor hun eden -, opdat zij mogen ophouden.

13. Wilt u een volk niet bestrijden dat zijn eden heeft gebroken en plannen smeedde om de Boodschapper te verdrijven¹⁶⁵ en dat het eerste was om tegen u (vijandelijkheden) te beginnen?¹⁶⁶ Vreest u hen? Neen, Allah is het meest waardig dat u Hem zou vrezen als u gelovigen bent.

14. Bestrijd hen. Allah zal hen door uw handen straffen, en hen vernederen, en u tot een overwinning over hen helpen, en het gemoed van een volk dat gelooft, verlichten.

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا
الزَّكَاةَ فَخِوَانُكُمْ فِي الدِّينِ ۗ وَنُقِصَلُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِنْ تَكْفُرُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا ۗ أَيْمَةَ الْكُفْرِ ۗ
إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ
وَهُمْ يُبَاخِرُونَ الرَّسُولَ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ ۗ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۗ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ
تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

^a7:154; 9:5. ^b2:191; 4:92.

¹⁶³ De woorden; “uw godsdienst smaden” hebben geen betrekking op woordelijke beschimpingen en beschuldigingen maar betekenen daadwerkelijk aanvallen die bedoeld waren om de levensbelangen van de Islam te schaden; het woord *Tāana* betekent letterlijk “met een speer doorboren”.

¹⁶⁴ De woorden; “de leiders van het ongeloof” heeft hier geen betrekking op een paar leiders, maar op het gehele volk, waarop dit bevel om hen te bevechten van toepassing is. Ze worden “leiders” genoemd omdat ze tot de eersten behoorden die in conflict kwamen met moslims en hun voorbeeld anderen aanmoedigde; en omdat ook hun vijandigheid tegenover de Islam zo diepgeworteld en onverzoenlijk was dat ze als het ware als in dit opzicht dienden als slecht voorbeeld.

¹⁶⁵ De stammen in en om Medina, die toen de Heilige Profeet^{sa} op veldtocht naar Tabuk ging, samenspannen om hem ten val te brengen door de verschillende Arabische stammen tegen hem in opstand te brengen.

¹⁶⁶ Deze woorden doelen niet op de heidense Mekkanen maar op die ongelovigen, hetzij openlijk of in het geheim, die rondom Medina woonden. Ze leverden voldoende bewijs van het feit dat, verre van de overtreder te zijn, de Islam eerder werd overtreden dan dat hij de agressor was.

15. En Hij zal de nijd van hun hart wegnemen. Allah wendt Zich met barmhartigheid tot wie Hij wil. Allah is Alwetend, Alwijs.

16. ^aDenkt u dat u met rust zou worden gelaten, terwijl Allah diegenen van u nog niet heeft onderscheiden die (voor Hem) strijden en ^bniemand buiten Allah en Zijn Boodschapper en de gelovigen tot boezemvriend nemen?¹⁶⁷ Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

R. 3.

17. De afgodendienaren kunnen de moskeeën van Allah niet onderhouden, terwijl zij van ongeloof tegen zichzelf getuigen.¹⁶⁸ Zij zijn het wier werken ijdel zullen zijn, en zij zullen in het Vuur vertoeven.

18. Waarlijk, alleen hij is het waardig de moskeeën van Allah¹⁶⁹ te onderhouden die in Allah en de Laatste Dag gelooft en het gebed houdt en de Za'kaat betaalt en niemand vreest behalve Allah. Dezen zijn het dus die zeer waarschijnlijk zullen worden gerekend tot hen die worden geleid.

وَيَذِهُبُ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۗ وَيَتُوبُ اللَّهُ
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ
يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ
وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَاَلِيَّةً ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا
مَسْجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ
بِالْكَفْرِ ۗ أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۗ
وَفِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ ۗ فَعَسَىٰ
أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

^a3:143, 180; 20:3-4. ^b3:29; 4:140, 145; 9:23.

¹⁶⁷ Het vers schijnt er op te wijzen dat de beproevingen van de moslims nog niet over waren, zij moesten nog meer ernstige gevaren het hoofd bieden.

¹⁶⁸ Het vers heeft betrekking op afgodische bedevaartgangers en dient als een inleiding van de aankondiging die in 9:28 is opgenomen. Het was in het vervolg geen afgodendienaar toegestaan om de Kaäba te benaderen, zoals aangekondigd door Ali aan de pelgrims die verzameld waren in Mekka tijdens de Grote Bedevaart in het 9e jaar na de Hidjra. Het vers geeft de reden voor dit verbod. De Kaäba was de Tempel die gewijd was aan de aanbidding van de Ene God, afgodendienaren hadden daar niets mee te doen. Zij waren openlijk verklaarde vijanden van Gods Eenheid en waren veroordeeld door hun eigen bekentenis.

¹⁶⁹ De woorden; "moskeeën van Allah" wijst op de Heilige Moskee in vers 19, want de Heilige Moskee, of de Kaäba, in de Centrale Moskee van de Islam en staat voor alle moskeeën in de wereld.

19. Acht u het geven van dranken aan de bedevaartgangers en het bezoeken van de Heilige Moskee gelijk aan de werken van hem die in Allah en de Laatste Dag gelooft en voor de zaak van Allah strijdt? Zij zijn in de ogen van Allah niet gelijk.¹¹⁷⁰ En Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ أَمَنَ بِاللهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهِدَ فِي سَبِيلِ اللهِ
لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللهِ وَاللهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٩

الْحَرَامِ

20. ^aZij die geloven en van hun woonplaatsen verhuizen, en met hun bezit en met hun persoon strijden voor de zaak van Allah, hebben in de ogen van Allah de hoogste rang. Dezen zullen zegevieren.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
فِي سَبِيلِ اللهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللهِ وَأُولَئِكَ
هُمْ الْفَائِزُونَ ٢٠

21. ^bHun Heer geeft hun blijde tijdingen van Zijn barmhartigheid en van welbehagen en van Tuinen waarin een blijvende zaligheid voor hen zal zijn.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ٢١

22. Zij zullen daarin voor eeuwig vertoeven. Voorwaar, er is bij Allah een grote beloning.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ٢٢

^a4:96; 57:11. ^b3:16; 5:13; 9:72; 10:10; 57:21.

¹¹⁷⁰ De uitwendige en materiële dienst van de Kaäba, hoewel op zich een verdienstelijke daad, is niets vergeleken bij de geestelijke dienst daarvan, die alleen door een waar moslim kan worden uitgeoefend. Het vers geeft te kennen dat de Islam groter belang stelt in de onderliggende geest van verordeningen dan in de uiterlijke vorm daarvan. Het is vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft dat het leven van een gelovige veel grotere onschendbaarheid bezit dan de Kaäba (Majah).

23. O u die gelooft, ^aneem uw vaders en uw broeders niet tot vrienden als zij ongelooft boven geloof verkiezen.¹⁷¹ En wie onder u met hen bevriend is, behoort tot de overtreders.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا
الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ ۗ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
مِّنْكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Zeg: “Indien uw vaders en uw zonen en uw broeders en uw vrouwen en uw verwanten en de rijkdommen die u hebt verkregen en de handel waarvan u slapte vreest en de woningen waarvan u houdt, u liever zijn dan Allah en Zijn Boodschapper en het streven voor Zijn zaak,¹⁷² wacht dan tot Allah met Zijn oordeel komt. Allah leidt het ongehoorzame volk niet.”

قُلْ إِن كَانَتْ آبَاؤُكُمْ وَابْنَاؤُكُمْ
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ
وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ
إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي
سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

R. 4.

25. Voorzeker, ^bAllah heeft u op menig slagveld geholpen en op de dag van Honain, toen uw grote aantal u verheugde, maar dit u niets baatte, en de aarde ondanks haar uitgestrektheid voor u te eng werd. Toen hebt u zich vluchtende afgewend.¹⁷³

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۗ
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ ۖ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ
فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ
عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ
مُدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

^a3:29; 4:140, 145; 9:16; 58:23. ^b3:124.

¹⁷¹ Het vers verwijst naar die groep van ongelovigen die daadwerkelijk vijandig tegenover de Islam waren en er hard naar streefden deze te vernietigen.

¹⁷² Banden van verwantschap en de liefde voor familieleden en andere wereldse overwegingen, zoals rijkdom, handel en eigendommen, mogen niet in de weg staan wanneer een dierbaardere relatie en een nobeler doel en belangrijker overwegingen hun opoffering vereisen.

¹⁷³ Na de val van Mekka verenigden de strijdkrachten van de Hawazin en de Thaqif zich en trokken samen op om de moslims aan te vallen. De Heilige Profeet^{sa} ontmoette hen bij Hunain ongeveer 15 mijlen (24 km) ten zuidwesten van Mekka. Hij was vergezeld door 12000 man, waaronder 2000 nieuwe bekeerlingen, die zich bij het moslimleger bij Mekka hadden gevoegd. In tegenstelling met de gewoonte van de Heilige Profeet^{sa} haastten deze mannen de vijand aan te vallen, maar zij werden vlug teruggeslagen en vluchtten in grote verwarring van het slagveld, daardoor brachten zij het naderende moslimleger dat door

26.^a Toen deed Allah kalmte neerdalen op Zijn Boodschapper en op de gelovigen, en zond Hij scharen, die u niet zag, en strafte Hij de ongelovigen. En dit is de vergelding voor hen die niet geloven.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَانزَلَ جُنُودًا
لَمْ تَرَوْهَا ۚ وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٣١﴾

27. Daarna zal Allah Zich met Barmhartigheid wenden tot wie Hij wil, en Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٢﴾

28. Oudie geloof, de afgodendienaren zijn voorzeker onrein. Zij zullen daarom na (verloop van) dit jaar de Heilige Moskee niet naderen. En als u armoede vreest, zal Allah u, als Hij wil, uit Zijn overvloed verrijken.¹⁷⁴ Voorzeker, Allah is Alwetend, Alwijs.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّ
شَاءَ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

³⁹:40; 48:27.

een nauwe bergkloof trok, in verwarring in de daarop volgende wilde vlucht werd de Heilige Profeet^{sa} op het slachtveld achter gelaten met maar 100 man om hem heen. De pijlen van de boogschutters van de vijand regende op hem neer. Het was een moment van groot gevaar maar de Heilige Profeet^{sa} droef zijn ezel voorwaarts in de richting van de vijand, onverschrokken, terwijl hij uit volle besef riep: “Ik ben inderdaad de Profeet van God. Dit is geen leugen. Ik ben de zoon van Abdul-Muttalib.” Abbas, de oom van de Heilige Profeet^{sa}, die een luide stem had, riep naar de vluchtende moslims om te stoppen en om terug te keren naar hun Meester die hen nodig had. Deze schallende oproep greep de moslims aan alsof het trompetgeschal van de Dag des Oordeels was en met grote inspanning verzamelden zij zich en snelden terug naar hun geliefde Meester en vielen de vijand met zulk een hevigheid aan dat de schrik hen om het hart sloeg en maakte dat zij in uiterste verwarring vluchtten. De balans sloeg over naar de andere kant en de dag eindigde in een schitterende overwinning van de moslims; niet minder dan 6000 ongelovigen werden gevangen genomen. (Tabari en Hisham).

¹⁷⁴ Mekka was een groot handelscentrum en het bedevaart seizoen was een gelegenheid voor grote handelsbedrijvigheid en een bron van grote inkomsten voor de Mekkanen. Het verbod zou aanleiding kunnen zijn geweest voor het vermoeden dat het hun inkomen nadelig zou beïnvloeden.

29. ^aBestrijd diegenen onder de mensen van het Boek die niet in Allah, noch in de Laatste Dag geloven, noch voor onwettig houden wat Allah en Zijn Boodschapper onwettig hebben verklaard, noch de ware godsdienst belijden, totdat zij de belasting met eigen hand betalen terwijl zij onderdanig zijn.¹⁷⁵

R. 5.

30. En ^bde joden zeggen: “Ezra¹⁷⁶ is de zoon van Allah”, en de christenen zeggen: “De Messias is de zoon van Allah.” Dit is hetgeen zij met hun mond zeggen. Zij spreken de woorden na van degenen die vóór hen ongelovig waren. Allah’s vloek zij over hen. Hoe zijn zij afgekeerd!

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْجِزْيَةَ عَن يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكِ
قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ
أَنَّهُ يُؤْفِكُونَ ﴿٣٠﴾

^a2:191. ^b2:117; 5:18; 10:69.

¹⁷⁵ De uitdrukking *An Yadin* betekent (1) Bereidwillig en in erkenning van de opperste macht van de moslim; (2) In contant geld en niet in de vorm van een uitgestelde betaling; (3) In overweging genomen was het een gunst van de moslims; het woord *an* betekent “vanwege” en *Yad* drukt “macht en gunst” uit (Lane). Het vers bedoeld die Mensen van het Boek die in Arabië leefden. Evenals de afgodendienaren waren zij ook actief vijandig tegen de Islam en hadden plannen gemaakt en samengezworen om de Islam te vernietigen. De moslims kregen daarom de opdracht met hen te vechten tenzij zij toestemden om als trouwe en vredelievende onderdanen te leven. De Jizya was een belasting die niet-moslims moesten betalen als vrije onderdanen van de moslim staat, als tegenprestatie voor de bescherming die zij van de staat kregen. Het moet opgemerkt worden dat tegenover de Jizya, die de niet-moslims was opgelegd, een veel zwaardere belasting, de Zakat, stond die de moslims was opgelegd en behalve de Zakat moesten zij ook militaire dienst doen, waar de niet-moslims van vrijgesteld waren. De christenen waren dus op een zekere manier beter af, want zij moesten minder belasting betalen en waren ook vrij van dienstplicht. Het woord *Saghirun* geeft uitdrukking aan hun politieke ondergeschikte rang; verder genoten zij alle gelijke sociale rechten als de moslims. De afgodendienaren van Arabië en de joden en de christenen die in de omgeving woonden waren de voornaamste tegenstanders van de Islam. Na de betrekkingen van de gelovigen met de afgodendienaren behandeld te hebben gaat de soera verder met hun betrekkingen met de Mensen van het Boek te belichten, vooral hun godsdienstige leer en doctrines.

¹⁷⁶ Uzair of Ezra leefde in de vijfde eeuw v. Chr. Hij was een nakomeling van Seraiah, de hoge priester en was een priester die bekend stond als Ezra de Priester. Hij was een van de belangrijkste personen van zijn tijd en oefende een verrijkende invloed uit op de ontwikkeling van de joodse leer. Hij was speciaal geëerd onder de profeten van Israël. De

31. Zij hebben naast Allah hun geleerde mannen en hun monniken¹⁷⁷ tot Heren genomen, en ook de Messias, de zoon van Maria. ^aEn hun werd slechts bevolen de ene God te aanbidden. Er is geen God naast Hem. Hij is verheven boven hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

32. ^bZij wensen het licht van Allah door hun mond te doven, maar Allah belet dit. Hij zal Zijn licht vervolmaken, zelfs al mogen de ongelovigen er een afkeer van hebben.¹⁷⁸

33. ^cHij is het Die Zijn Boodschapper met leiding en de ware godsdienst heeft gezonden om deze te doen zegevieren over alle godsdiensten, ofschoon de afgodendienaren er afkerig van zijn.¹⁷⁹

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا
مِّن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا ۗ لَّا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهُ إِلَّا أَن تَيِّتَمَ نُورَهُ ۗ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۗ وَلَوْ
كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

^a12:41; 17:24; 98:6. ^b61:9. ^c48:29; 61:10.

joden van Medina en een joodse sekte in Hadramaut geloofden dat hij de zoon van God was. De rabbijnen verbonden zijn naam met verschillende belangrijke instellingen. Renan heeft in het voorwoord van zijn "History of the People of Israel" opgemerkt dat de omschreven wetten en gewoonten van de joodse leer uit de tijd van Ezra kunnen dateren. In de rabbijnse literatuur wordt aangenomen dat de voertaal van de wet van hem is voor zover die al niet door Mozes werd gegeven. Hij werkte samen met Nehemiah en stierf op 120-jarige leeftijd in Babylon (Jew. Enc. en Enc. Bib.).

¹⁷⁷ *Abbar* zijn joodse geleerden en *Rubban* zijn christelijke monniken.

¹⁷⁸ De christenen die in Arabië woonden hadden hun machtige geloofsgenoten in Syrië opgehitst en met hun hulp hadden zij geprobeerd het licht van de Islam uit te doven dat God in Arabië had ontstoken. De joden hadden ook een dergelijke poging gedaan door de Perzen op te hitsen tegen de Heilige Profeet^{sa}.

¹⁷⁹ De commentatoren van de Koran zijn het er over eens dat, zoals in een uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} gezegd wordt, de uiteindelijke overwinning van de Islam zal plaatsvinden in de tijd van de Beloofde Messias (Jarir), wanneer alle verschillende religies verschenen zijn en hun uiterste pogingen zullen doen om hun eigen leer te verkondigen. De uitmuntendheid van de idealen en principes van de Islam is al begonnen steeds meer erkend te worden, en de dag is niet ver meer waarop de Islam zal zegevieren over alle andere geloven en hun volgelingen in grote aantallen zich bij haar zullen aansluiten.

34. O u die gelooft, ^avelen van de priesters en monniken verteren de rijkdommen van de mensen door valse middelen en leiden de mensen van de weg van Allah af. En deel degenen die goud en zilver ophopen en het niet besteden voor de zaak van Allah, het nieuws van een pijnlijke straf mee.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ
الْأَحْبَارِ وَ الرُّهْبَانِ لِيَآكُلُونَ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَ يَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَ الَّذِينَ يَكْذِبُونَ الذَّهَبَ
وَ الْفِضَّةَ وَ لَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

35. Op de Dag, waarop het in het Vuur van de hel zal worden verhit, en hun voorhoofd, hun zijden en hun rug ermee zullen worden gebrandmerkt,¹¹⁸⁰ (wordt hun gezegd:) “Dit is hetgeen u voor uzelf hebt vergaard. Onderga daarom nu (de gevolgen van) hetgeen u voor uzelf hebt verzameld.”

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى
بِهَا جِبَاهُهُمْ وَ جُنُوبُهُمْ وَ ظُهُورُهُمْ ۗ
هَذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا
كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٨﴾

36. Het aantal van de maanden is volgens Allah's verordening twaalf¹¹⁸¹ sinds de tijd waarop Hij de hemelen en de aarde schiep. Vier hiervan zijn heilig.¹¹⁸² Dit is de godsdienst die standhoudt. Doe uzelf dus hierin geen onrecht aan. En bestrijd de afgodendienaren allen tezamen, zoals zij u bestrijden, en weet dat Allah met de rechtvaardigen is.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ۗ ذَلِكَ الرِّثِينَ
الْقِيَمَةُ ۗ فَلَا تظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ
وَ قَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً كَمَا
يُقَاتِلُونَكُمْ كَآفَّةً ۗ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٩﴾

^a4:162.

¹¹⁸⁰: De uitdrukking schijnt figuurlijk te zijn. Als een rijke man, uit gierigheid of trots, weigert om een behoeftig persoon te helpen dan fronsht hij zijn voorhoofd. Dan wendt hij zich af en keert de man die hulp zoekt de rug toe. Heel terecht wordt vermeld dat zijn voorhoofd, zijde en rug gebrandmerkt zullen worden.

¹¹⁸¹: Het maan- en zonnejaar zijn beide twaalf maanden.

¹¹⁸²: De vier huidige maanden zijn; Dhu'l-Q'adah, Dhu'l-Hidjah, Muharram en Rajab.

37. Voorzeker, het uitstellen¹¹⁸³ (van een heilige maand) is een toevoeging aan het ongeloof. Degenen die niet geloven, worden daardoor op een dwaalspoor gebracht. Het ene jaar staan zij het toe en het andere jaar verbieden zij het, opdat zij betreffende het aantal dat Allah heilig heeft gemaakt, mogen overeenkomen, en aldus hetgeen Allah heeft verboden, wettig maken. ^aHet boze van hun daden werd voor hen schoonschijnend gemaakt. Allah leidt het ongelovige volk niet.

R. 6.

38. O u die gelooft, waarom buigt u zich ter aarde¹¹⁸⁴ wanneer er tot u wordt gezegd: “Ga voort op de weg van Allah”? ^bBent u eerder met het tegenwoordige leven tevreden dan met het Hiernamaals? ^cHet gewin van het tegenwoordige leven zal slechts klein en onbetekenend lijken in het Hiernamaals.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ
بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا
وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُؤَاطُوا عِدَّةَ مَا
حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ ط رُزِينَ
لَهُمْ سُوءٌ أَعْمَالِهِمْ ط وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٢﴾

ع

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ
لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلْتُمْ
إِلَى الْأَرْضِ ط أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مِنَ الْآخِرَةِ ط فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٦٨﴾

^a6:44; 13:34; 16:64; 27:25; 29:49; 35:9. ^b13:27. ^c3:15.

¹¹⁸³ In die vers wordt verwezen naar een oud Arabisch gebruik. De drie opeenvolgende Heilige maanden – Dhu'l-Qadah, Dhu'l-Hidjah en Muharram, schenen hen soms te lang te duren om zich te onthouden van hun strooptochten. Om zich daarom te bevrijden van de beperkingen van de Heilige maanden behandelden zij één Heilige maand soms als een gewone maand en een gewone maand soms als een Heilige.

¹¹⁸⁴ De verwijzing naar de veldtocht naar Tabuk, een stad halverwege tussen Medina en Damascus. De Heilige Profeet^{sa} vernam het nieuws dat de Grieken van het Oost Romeinse keizerrijk, die algemeen bekend stonden als de Romeinen, zich aan de Syrische grens hadden verzameld, de Heilige Profeet^{sa} verliet Medina met een leger van 30 000 man, in het 9e jaar van de Hidjra. Vanwege de grote ontberingen die de moslims op deze lange en moeilijke reis moesten lijden, werd deze bekend onder de naam Jaish Al-Ushrah i.e. het uitgeputte leger.

39. Als u niet voortgaat (met vechten), zal Hij u met een pijnlijke straf straffen, en zal Hij een ander volk in uw plaats stellen, en u zult Hem in het geheel niet deren. Allah heeft macht over alle dingen.

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Als u hem niet helpt, weet dan dat Allah hem hielp toen de ongelovigen hem verdreven, terwijl hij één van de twee was toen zij beiden in de grot waren en hij tot zijn metgezel zei: “Treur niet, want Allah is met ons.”¹⁸⁵ Toen zond Allah Zijn vrede op hem neer¹⁸⁵ en versterkte hem met scharen die u niet zag, en vernederde het woord van de ongelovigen, en Allah’s woord is het allerhoogste. En Allah is Almachtig, Alwijs.¹⁸⁶

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا أَثْنَيْنِ إِذْ هُمَا
فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ
إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا ۖ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ
عَلَيْهِ وَآيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ ۗ وَكَلِمَةُ
اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

¹⁸⁵9:26; 48:27.

¹⁸⁵ Het voornaamwoord “hem” in de zin “Zijn vrede op hem” kan hier Abu Bakr betreffen, aangezien de Heilige Profeet^{sa} aldoor volkomen kalm en rustig was geweest en het voornaamwoord “hem” in de zin “hielp hem” verwijst echter naar de Heilige Profeet^{sa}. Deze afwijking in het gebruik van voornaamwoorden staat bekend als “Intishar al-Dama’ir” en wordt algemeen in het Arabisch gebruikt, zie 48:10.

¹⁸⁶ De verwijzing in dit vers betreft de emigratie van de Heilige Profeet^{sa} van Mekka naar Medina, toen hij, vergezeld door Abu Bakr, zijn toevlucht zocht in een grot genaamd Thaur. Het vers werpt wat licht op de zeer hoge spirituele status van Abu Bakr, die wordt aangeduid als “een van de twee” bij wie God was en van wie God Zelf de angst wegnam. Het staat opgetekend dat, terwijl ze in de grot waren, Abu Bakr begon te huilen, en toen de Heilige Profeet^{sa} hem vroeg waarom hij huilde, antwoordde hij: “Ik huil niet om mijn leven, O Profeet van God, want als ik sterf, gaat het slechts om een enkel leven. Maar als u sterft, zal het de dood betekenen van de islam en van de hele moslimgemeenschap” (Zurqani).

41. Ga voort, licht of zwaar,¹⁸⁷ en ^astreef met uw bezit en uw persoon voor de zaak van Allah. Dit is beter voor u als u het slechts weet.

42. Als het een onmiddellijke winst en een korte reis was geweest, zouden zij u zeker hebben gevolgd, maar de vermoeiende reis scheen hun te lang.¹⁸⁸ Toch willen zij bij Allah zweren: “Als wij ertoe in staat waren geweest, zouden wij zeker met u zijn voortgegaan.” Zij doen hun ziel te gronde gaan, en Allah weet dat zij leugenaars zijn.

R. 7.

43. Allah vergeve¹⁸⁹ het u! Waarom stond u het hun toe, voordat degenen die de waarheid spraken u bekend waren geworden en totdat u de leugenaars had gekend?

44. Degenen die in Allah en de Laatste Dag geloven, zullen u niet om toestemming vragen om te worden vrijgesteld van het strijden met hun bezit en hun persoon. Allah kent de rechtvaardigen goed.

إِنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَآتَبَعُواكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ
الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٢﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ حَتَّى
يَتَّبِعِينَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٣٣﴾

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

^a8:75; 9:88, 111; 61:12.

¹⁸⁷ De woorden “licht of zwaar” kunnen ook “jong of oud” betekenen; of alleen of in groepen; te voet of te paard; met voldoende wapens en voorraden of met onvoldoende uitrusting en weinig voorraden, etc.

¹⁸⁸ De reis was erg hard en moeilijk. Het moslimleger moest in zeer heet weer ongeveer 200 mijlen (320 km) naar de grens van Syrië reizen om een erg machtig leger het hoofd te bieden. Het was ook oogsttijd en de bomen waren beladen met rijp fruit.

¹⁸⁹ De Arabische uitdrukking *Afallahu Anka* duidt niet op vergeving van enige zonde die begaan is door de Heilige Profeet^{sa}, maar drukt eerder goddelijke liefde en zorg voor hem uit.

45. Alleen degenen die niet in Allah en de Laatste Dag geloven en wier hart vol twijfel is, zullen u vragen (om te worden vrijgesteld), daar zij aarzelen in hun twijfel.

46. Indien zij hadden willen vertrekken, zouden zij ertoe zeker enige voorbereiding hebben gemaakt; maar Allah was afkerig van hun vertrek. Hij weerhield hen daarom, en er werd gezegd: "Zit met de zittenden."

47. En als zij met u waren vertrokken, zouden zij u niets dan last hebben bezorgd, en zouden zich heen en weer hebben gehaast, tweedracht tussen u zaaiende. En er zijn er onder u die naar hen geluisterd zouden hebben. En Allah kent de onrechtvaardigen goed.

48. Voorzeker, zij zochten voordien reeds tweedracht te scheppen, en smeedden complotten tegen u, totdat de waarheid kwam en het voornemen van Allah de overhand kreeg, ofschoon zij er afkerig van waren.

49. En onder hen is hij die zegt: "Geef mij verlof, en stel mij niet op de proef." Voorzeker, zij zijn reeds op de proef gesteld. De hel zal de ongelovigen zeker omvatten.

50. Indien u iets goeds overkomt, verdriet het hen, maar als u een rampspoed overkomt, zeggen zij: "Wij hadden inderdaad onze voorzorgen genomen." En zij wenden zich juichend af.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ
فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَا عُدُوًّا لَهُ عُدَّةٌ
وَلَكِن كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ
وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَا أَوْضَعُوا خِلَافَكُمْ يَبْغُؤْكُمْ
الْفِتْنَةَ ۗ وَفِيكُمْ سَمْعُونَ لَهُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ ابْتِغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَ قَلْبُوا
لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَ ظَهَرَ
أَمْرُ اللَّهِ وَ هُمْ كَرِهُونَ ﴿٤٨﴾

وَ مِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَدْنَى لِي وَ لَا تَفْتِنِّي ۗ
أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۗ وَإِنْ
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا
مِنْ قَبْلُ وَ يَتَوَلَّوْا وَ هُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51. Zeg: “Niets kan ons overkomen, behalve hetgeen Allah voor ons heeft verordend. Hij is onze Beschermers. En in Allah zullen de gelovigen hun vertrouwen stellen.”

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Zeg: “U verwacht voor ons niets dan een van de beide goede dingen,¹¹⁹⁰ terwijl wij betreffende u verwachten dat Allah u een straf zal opleggen van Hemzelf of door onze handen. Wacht daarom; wij wachten ook met u.”

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ ط وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا ۗ فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Zeg: “Besteed vrijwillig of onwillig. Het zal van u niet worden aangenomen.¹¹⁹¹ U bent inderdaad een ongehoorzaam volk.”

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ ط إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٥٣﴾

54. En niets verhindert dat hun gaven worden aangenomen behalve dat zij niet in Allah en de Boodschapper geloven. En ^azij komen slechts met luiheid tot het gebed, en zij geven niet, dan onwillig.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٥٤﴾

^a4:143.

¹¹⁹⁰. Een waar moslim sterft vechtende of behaalt de overwinning. Er zijn geen andere mogelijkheden voor hem.

¹¹⁹¹. De aard van de straf die de huichelaars kregen verdient een speciale vermelding. Er werd hen geen boek opgelegd, zij werden niet gevangengezet en zij werden ook niet gestraft met de straf die gewoonlijk stond op overtredingen van die aard. Er werd hen eenvoudig verteld dat Zakat, wat een middel tot zuivering van hun zielen was van hen niet aanvaard zou worden. Dit toont dat de behandeling van de huichelaars door de Heilige Profeet^{sa} niet gebaseerd was op enige geldelijke of wereldse overwegingen.

55. ^aLaat daarom noch hun rijkdommen noch hun kinderen uw verwondering opwekken. Allah is slechts voornemens hen daarmee¹¹⁹² te straffen in het tegenwoordige leven, en opdat hun zielen mogen heengaan terwijl zij ongelovigen zijn.

56. En zij zweren bij Allah dat zij inderdaad tot de uwen behoren, terwijl zij niet tot de uwen behoren. Toch zijn zij een volk dat vreest.

57. Als zij een schuilplaats, of grotten, of zelfs een gat konden vinden om er binnen te gaan, zouden zij er zich zeker met grote spoed heenwenden.

58. En er zijn onder hen degenen ^bdie u inzake aalmoezen belasteren. Als hun ervan wordt gegeven, zijn zij tevreden, maar als hun er niet van wordt gegeven, zie, dan worden zij boos.

59. En als zij tevreden waren geweest met hetgeen Allah en Zijn Boodschapper hun hadden gegeven, en hadden gezegd: "Allah is ons toereikend. Allah zal ons van Zijn overvloed geven, en ook Zijn Boodschapper (zal dit doen). Voorzeker, tot Allah zijn wij geneigd", (dan zou dit beter voor hen zijn geweest).

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ ۖ وَ مَا
هُم مِّنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَّفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا
لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَّيْلَمُكَ فِي الصَّدَقَاتِ ۚ فَإِنْ
أَعْطُوا مِنْهَا رِضْوَانًا وَإِنْ لَّمْ يُعْطَوْا مِنْهَا
إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولَهُ ۗ إِنَّا إِلَى اللَّهِ
رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

^a9:85. ^b9:79.

¹¹⁹² De huichelaars worden gewaarschuwd dat hun rijkdom en kinderen, voor wie zij zich weerhouden hadden om deel te nemen aan de strijd, een bron van uiterste mentale marteling voor hen zou worden. Hun kinderen zouden de Islam aanvaarden en hun rijkdom zou besteed worden aan de bevordering en versterking van de Islam.

R. 8.

60. De aalmoezen¹¹⁹³ zijn alleen voor de armen en de behoeftigen en voor degenen die in verband daarmee werkzaam zijn, en voor degenen wier harten moeten worden verzoend, en voor (het bevrijden van) slaven, en voor degenen die schuld hebben, en voor de zaak van Allah en voor de reiziger. Dit is een gebod van Allah. En Allah is Alwetend, Alwijs.

61. En er zijn onder hen degenen die de Profeet lastigvallen en zeggen: “Hij luistert naar iedereen.”¹¹⁹⁴ Zeg: “Zijn luisteren is goed voor u. Hij gelooft in Allah en hij gelooft de gelovigen, en hij is een barmhartigheid voor de gelovigen onder u.” En zij die de Boodschapper van Allah lastigvallen, zullen een pijnlijke straf ontvangen.

62. Zij ^azweren u bij Allah om u te behagen; maar Allah en Zijn Boodschapper zijn waardiger te worden behaagd, als zij gelovigen zijn.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَّاتِ قُلُوبُهُمْ
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ ط فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ آذُنٌ ط قُلْ أَدُنْ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَ يُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَ رَحْمَةً
لِّلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ ط وَالَّذِينَ
يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾
يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ ج وَ اللّٰهُ
وَ رَسُوْلُهُ اَحَقُّ اَنْ يُرْضَوْهُ اِنْ كَانُوْا
مُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٢﴾

^a9:128; 21:108. ^b9:96.

¹¹⁹³ *Sadaqat* betekent hier verplichte aalmoezen i.e. Zakat. Het vers beschrijft het doel ervan en de mensen die er voor in aanmerking komen; (a) *Fuqara* (afgeleid van het stamwoord *Faqara*, wat betekent: het brak zijn ruggengraat (Lane) i.e., zij die door armoede of ziekte gebroken zijn; (b) *Masakien*, i.e., zij die in staat zijn om te werken maar die de middelen daartoe ontbreken; (c) zij die de Zakat inzamelen of de boekhouding ervan bijhouden of werkzaam zijn in enig verband ermee; (d) nieuwe bekeerlingen tot de Islam die geldelijke hulp nodig hebben; (e) slaven en krijgsgevangenen en dergelijke personen die bloedgeld moeten betalen om hun vrijheid te verkrijgen; (f) zij die niet in staat zijn hun schulden te betalen of die buitengewone verliezen in handel hebben geleden etc.; (g) elke edele zaak; (h) zij die hun reis niet kunnen voortzetten door gebrek aan geld of zij die reizen om kennis te vergaren of om sociale betrekkingen te bevorderen.

¹¹⁹⁴ *Udhun* (letterlijk “een oor”) betekent iemand die luistert en gelooft in alles wat men hem verteld. Of de vele verachtelijke en kleinerende opmerkingen die de lasteraars van de Heilige Profeet^{sa} over hem maakten, een hiervan was dat hij naar alle berichten die men hem bracht gretig luisterde en geloofde en dat hij als het ware een groot oor was geworden.

63. Weten zij niet dat hem ^adie Allah en Zijn Boodschapper vijandig gezind is, het Vuur van de hel wacht, waarin hij zal vertoeven? Dat is de grote vernedering.

64. De huichelaars vrezen¹⁹⁵ dat een soerah tegen hen zou worden geopenbaard die hen zou onderrichten over hetgeen in hun hart is. Zeg (tot hen): “Spot maar. Voorzeker, Allah zal al hetgeen u vreest aan het licht brengen.”

65. En indien u hen ondervraagt, zullen ^bzij beslist zeggen: “Wij spraken slechts ijdel (onder elkaar) en vermaakten ons.” Zeg: “Was het over Allah en Zijn tekenen en Zijn Boodschapper dat u spotte?”

66. “Bied geen verontschuldiging aan. U hebt na te hebben geloofd, verworpen. Als Wij een deel van u vergeven, zullen Wij een ander deel van u straffen, omdat zij schuldig waren.”

R. 9.

67. De huichelaars,¹⁹⁶ mannen en vrouwen, zijn allen met elkaar verbonden. Zij sporen aan tot het kwade en verbieden het goede, en houden hun handen gesloten (om geen aalmoezen te geven). Zij vergaten¹⁹⁷ Allah. Daarom heeft Hij hen vergeten. Voorzeker, de huichelaars zijn ongehoorzaam.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مِنَ يُحَادِدِ اللَّهَ
وَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا
فِيهَا ۗ ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ
تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ ۗ قُلِ اسْتَهِزُّوْا
إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا
نُحَاوِسُ وَنَلْعَبُ ۗ قُلِ ابِللَّهِ وَآيَاتِهِ
وَأَنَّ سُوْرَةَ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ ۗ
إِنْ نَعَفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نَعَذِّبْ
طَائِفَةً بَأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

ع

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِّنْ
بَعْضٍ ۗ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ ۗ
نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۗ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ
هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

^a58:6, 21. ^b2:45. ^c56:8.

¹⁹⁵ De huichelaars waren daar in werkelijkheid niet bang voor, want zij geloofden niet dat de Heilige Profeet^{sa} de ontvanger van goddelijke openbaring was. Het zinspeelt alleen op de ironische aard van hun grappen en spottereien.

¹⁹⁶ *Munafiq* komt van *An-Nafaq* wat betekent; “een gat of een tunnel in de aarde, die leidt naar een plaats door een opening aan het andere eind en *An-Nafaq* betekent; het geloof door

68. ^aAllah belooft de huichelaars, mannen en vrouwen, en de ongelovigen het vuur van de hel, waarin zij zullen vertoeven. Het zal hun genoeg zijn. Allah heeft hen vervloekt, en zij zullen een blijvende straf ontvangen.

69. Evenals hen die vóór u waren. Zij hadden meer macht dan u en waren rijker in bezittingen en kinderen. Dezen genoten hun deel. U zult dus uw deel genieten, zoals zij die voor u waren hun deel genoten. En u spreekt ijdel, evenals zij ijdel spraken. ^bDezen zijn het wier werken in deze wereld en in het Hiernamaals verloren zijn gegaan. En zij zijn de verliezers.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
هِيَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ ۚ وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ
مِنْكُمْ قُوَّةً وَآكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا
فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ
بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي
خَاضُوا ۗ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْخٰسِرُونَ ﴿٦٩﴾

^a4:146. ^b15:106.

een deur binnengaan en het door een andere weer verlaten (Aqrab).

¹⁹⁷ *Nisyan* betekent over het algemeen “vergeetachtig” maar betekent in werkelijkheid iemand die ophoudt aan iemand of een ding te denken door verlies aan geheugen of nalatigheid of moedwillig. Als het door God gebruikt wordt dan betekent het de verbreking van Zijn verbintenis met iemand door straf of door op te houden aan hem te denken met gevoelens van liefde en genegenheid.

70. ^aHeeft het verhaal hen niet bereikt van degenen die vóór hen waren? Het volk van Noach en Aad en Thamoed en het volk van Abraham en de bewoners van Midian en van de steden die verwoest werden?¹¹⁹⁸ Hun Boodschappers kwamen met duidelijke tekenen tot hen. ^bAllah was het niet Die hun onrecht aandeed, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

71. En de gelovigen, mannen en vrouwen, zijn vrienden van elkaar. ^cZij sporen aan tot het goede en verbieden het kwade en ^dhouden het gebed en ^ebetalen de Zakat en ^fgehoorzamen Allah en Zijn Boodschapper. Dezen zijn het, wie Allah barmhartigheid zal betonen. Voorzeker, Allah is Almachtig, Alwijs.

72. ^gAllah heeft de gelovigen, mannen en vrouwen, Tuinen beloofd waar rivieren doorheen stromen, heerlijke woonplaatsen in Tuinen van Eeuwigheid. En ^hhet behagen van Allah is het grootste. Dat is de grootste zegepraal.

R. 10.

73. ⁱO Profeet, span u in tegen¹¹⁹⁹ de ongelovigen en de huichelaars. En wees streng jegens hen. Hun tehuis is de hel en deze is een boze bestemming.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَآدٍ وَثَمُودَ ۗ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ ۗ وَالْمُؤْتَفِكَةَ
آتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۚ فَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ۚ وَيُقِيمُونَ
الصَّلَاةَ وَآتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ أُولَٰئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ
اللَّهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَمَسْكَنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ۗ
وَرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٤٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَاعْلُظْ عَلَيْهِمْ ۗ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ
وَبئس المصير ﴿٤٣﴾

^a14:10; 50:13-15. ^b10:45; 29:41; 30:10. ^c3:105, 111; 7:158; 9:112; 31:18. ^d2:4. ^e2:44. ^f8:2. ^g2:26. ^h3:16; 5:3; 9:22; 57:21. ⁱ66:10.

¹¹⁹⁸. Sodom en Gomorrah (Gen. 19:24 en 25). Men denkt dat het een plek is bij de Dode Zee (Jew. Enc., onder Sodom). De Koran zegt over de plaats dat deze dicht bij een “bestaande weg” ligt (15:75-77).

¹¹⁹⁹. Jihad (zelfstandig naamwoord afgeleid van *Jahada*, betekent; hij streefde hard naar een

74. Zij zweren bij Allah dat zij niets zeiden, maar voorzeker, zij spraken het woord van ongelooft, en geloofden niet nadat zij de Islam hadden aanvaard. En zij beraamden plannen die zij niet konden volbrengen. Zij koesterden haat alleen omdat Allah en Zijn Boodschapper hen uit Zijn overvloed hadden verrijkt.¹²⁰⁰ Als zij berouw tonen zal het beter voor hen zijn, maar indien zij zich afwenden, zal Allah hen met een pijnlijke straf in deze wereld en in het Hiernamaals straffen, en zij zullen op aarde vriend noch helper hebben.

75. En onder hen zijn er die met Allah een verbond sloten. Zij zeiden: “Als Hij ons van Zijn overvloed geeft, zullen wij beslist aalmoezen geven en tot de deugdzamen behoren.”

76. Maar toen Hij hun van Zijn overvloed gaf, werden zij er vrekking mee en wendden zich af en waren afkerig.

77. Hij vergold het hun door huichelachtigheid in hun hart op te wekken tot aan de Dag waarop zij Hem zullen ontmoeten, omdat zij hun belofte aan Allah braken en leugens uitten.

78. Weten zij niet dat Allah zowel hun geheimen als hun heimelijk overleg kent en dat Allah de Kenner is van het onzienlijke?

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا ۖ وَلَقَدْ قَالُوا
كَلِمَةً الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ
وَهُمْ بِمَا لَمْ يَنْلُؤْا ۖ وَمَا نَقَمُوا إِلَّا
أَنْ أَغْنَاهُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ
فَإِنْ يَتُوبُوا إِلَيْكَ خَيْرٌ لَّهُمْ ۗ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا
يَعَذِّبْهُمْ اللَّهُ عَذَابًا آَلِيمًا ۖ فِي الدُّنْيَا
وَ الْآخِرَةِ ۗ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَرِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٤٧﴾

وَمِنْهُمْ مَن عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَيْنَا مِنْ
فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ
وَتَوَلَّوْا ۗ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٩﴾

فَاعْتَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ
يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوْهُ
وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٥٠﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٥١﴾

¹²⁰⁰6:4; 11:6; 25:7; 28:70.

doel met uiterste inspanning) het wordt algemeen in deze betekenis in de Koran gebruikt. Hoe de Heilige Profeet^{sa} tegen de huichelaars moet streven is niet vermeld. Maar er is niets dat er op wijst dat het vechten met het zwaard is.

¹²⁰⁰ Met de aankomst van de Heilige Profeet^{sa} in Medina nam de welvaart van de stad toe, de handel bloeide en de bewoners werden rijk.

79. (Het zijn deze huichelaars) ^adie aanmerkingen maken op de gelovigen die vrijwillig aalmoezen geven, en op hen die niets vinden (te geven) dan naar hun vermogen.¹²⁰¹ Dus bespotten zij hen. Allah zal hun spotternij vergelden en er is voor hen een pijnlijke straf.

80. ^bOf u vergiffenis voor hen vraagt of dat u geen vergiffenis voor hen vraagt - zelfs al vraagt u zeventig maal vergiffenis voor hen -, Allah zal hen toch niet vergeven.¹²⁰² Dit is omdat zij niet in Allah en Zijn Boodschapper geloven. Allah leidt het trouweloze volk niet.

R. 11.

81. ^cZij (die erin slaagden te worden) achtergelaten, verheugden zich over hun achterblijven in tegenspraak met de Boodschapper van Allah, en waren er afkerig van met hun bezit en hun personen te strijden voor de zaak van Allah. En zij zeiden: “Trek niet uit in de hitte.” Zeg: “Het vuur van de hel is heter.” Konden zij dit slechts begrijpen!

82. Laten zij weinig lachen en veel wenen¹²⁰³ als vergelding voor hetgeen zij deden.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا
يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ ط
سَخَرَ اللَّهُ مِنْهُمْ ز وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ④

إِسْتَعْفِرَ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ ط
إِنْ تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ
يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ط ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا
بِاللَّهِ وَ رَسُولِهِ ط وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفَاسِقِينَ ⑤

ع
١٤

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلْفَ
رَسُولِ اللَّهِ وَ كَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَ أَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَ قَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ ط قُلْ نَارُ
جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا ط لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ⑥

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَ لْيَبْكُوا كَثِيرًا ؕ
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑦

^a9:58. ^b3:7. ^c9:87, 93.

¹²⁰¹. Een arme moslim, Abu Aqiel, die slechts een kleine hoeveelheid dadels gaf, dat echter zijn verdienste van een hele dag werken was, werd door de Huichelaars beschimpt vanwege zijn karige bijdrage.

¹²⁰². Het woord “zeventig” drukt niet een bepaald aantal uit, maar wordt hier gebruikt om het punt te benadrukken dat zulke Huichelaars gedoemd zijn om te gronde te gaan en nooit vergeven zullen worden hoe vaak de Heilige Profeet^{sa} ook vergeving voor hen zal vragen.

¹²⁰³. Het vers bevat duidelijk geen gebod. Het houdt alleen een voorspelling in dat de tijd spoedig zou komen waarin de Huichelaars weinig zullen lachen en veel zullen huilen.

83. En als Allah u tot een gedeelte van hen terugzendt en zij u om toestemming vragen om uit te trekken (tot het gevecht), zeg dan: “U zult met mij nooit uittrekken en u zult nooit een vijand met mij bestrijden. U verkoos eerst thuis te blijven. Zit daarom thans met degenen die achterblijven.

84. En bid niet voor iemand van hen die sterft, noch sta bij zijn graf, want zij verwierpen Allah en Zijn Boodschapper, en stierven terwijl zij overtreders waren.

85. ^aLaat hun eigendommen en hun kinderen niet uw verwondering opwekken. Allah wenst hen daarmee in deze wereld te straffen. Hun ziel zal hen verlaten terwijl zij ongelovigen zijn.

86. En wanneer een soerah wordt geopenbaard (die voorschrijft): “Geloof in Allah en strijd tezamen met Zijn Boodschapper”, vragen de rijken onder hen u om toestemming en zeggen: “Laat ons achter, opdat wij bij de achterblijvers zijn.”¹²⁰⁴

87. ^bZij zijn er mee tevreden met de achterblijvenden¹²⁰⁵ te zijn en ^chun harten zijn verzegeld¹²⁰⁶ zodat zij niet begrijpen.

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَأَسْتَأذِنُوكَ لِخُرُوجٍ فَقُلْ لَنْ
تُخْرَجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَ لَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ
عَدُوًّا ۗ إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ فَأَعِدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰ أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا
تَقُمْ عَلَىٰ قَبْرِهِ ۗ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ۖ وَمَاتُوا وَهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ ۗ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا
وَتَرْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَ إِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ أَمِنُوا بِاللَّهِ
وَ جَاهَدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ
أُولُو الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَ قَالُوا ذَرْنَا كُنْ
مَعَ الْقَعْدِينَ ﴿٨٦﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ
وَ طَبَعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

^a9:55. ^b9:81, 93. ^c6:26; 63:4.

¹²⁰⁴. De woorden moeten niet opgevat worden als dat zij werkelijk zo door de Huichelaars gesproken zijn. Zij drukken eenvoudig een stand van zaken uit om aan te tonen dat zij naar de Heilige Profeet^{sa} gingen met verschillende uitvluchten om achter te blijven.

¹²⁰⁵. *Khawalif* betekent; zij die in de oorlog thuis blijven; of vrouwen of kinderen die in hun huizen of tenten achterblijven. Het woord betekent ook; slechte of corrupte personen (Lane).

¹²⁰⁶. Zie voetnoot 27.

88. ^aMaar de Boodschapper en de gelovigen met hem, strijden met hun bezit en hun personen, en zij zijn het die het goede zullen ontvangen, en zij zullen slagen.

لَكِنَّ الرَّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَ أَوْلِيَّكَ لَهُمُ الْخَيْرُ : وَ أَوْلِيَّكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. ^bAllah heeft voor hen Tuinen bereid waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij vertoeven. Dat is de opperste zegepraal.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

R. 12.

90. En zij die verontschuldigen¹²⁰⁷ maken van onder de woestijn-Arabieren, kwamen (met het verzoek) dat hun vrijstelling mocht worden verleend. En degenen die logen jegens Allah en Zijn Boodschapper, bleven thuis. En degenen van hen die niet geloven zal een pijnlijke straf treffen.

وَ جَاءَ الْمُعَذَّبُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا
اللَّهَ وَ رَسُولَهُ ط سَيُصِيبُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. ^cEr rust op de zwakken en op de zieken en op degenen die niets vinden om weg te geven geen schuld indien zij oprecht zijn jegens Allah en Zijn Boodschapper. Er rust geen blaam op degenen die goeddoen. Allah is Vergevensgezind, Genadevol,

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى
وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ
حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَ رَسُولِهِ ط مَا
عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ ط وَ اللَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

³8:75; 9:41, 111; 61:12. ^b2:26. ^c48:18.

¹²⁰⁷. *Mu'azzir* is afgeleid van *azzara* wat betekent; hij verontschuldigde zich of veinsde zich te verontschuldigen, maar voerde daarvoor geen deugdelijke reden aan; hij was nalatig of mankeerde of schoot tekort in een aangelegenheid en bood hiervoor een verontschuldiging aan zonder dat dit een echte verontschuldiging was (Lane).

92. Noch op degenen die tot u kwamen en verzochten dat u hun een rijdier zou verschaffen, en u antwoordde: “Ik kan niets vinden waarop ik u kan doen rijden.” Zij gingen met hun ogen vol tranen terug uit spijt dat zij niets konden vinden wat zij zouden kunnen besteden.¹²⁰⁸

93. De aanleiding tot verwijt is alleen tegen degenen die u om verlof vragen terwijl zij rijk zijn. ^aZij zijn ermee tevreden om met de achterblijvenden te zijn. En ^bAllah heeft op hun harten een zegel gelegd zodat zij niet weten.

Deel 11

94. Zij zullen met uitvluchten tot u komen wanneer u tot hen terugkeert. Zeg: “Maakgeenverontschuldgingen. Wij zullen u niet geloven. Allah heeft ons reeds omtrent uw gedrag ingelicht. En Allah en Zijn Boodschapper zullen u uw gedrag weldra tonen. Dan zult u tot Hem Die het onzienlijke en het zienlijke kent, worden teruggebracht, en Hij zal u over al hetgeen u deed, inlichten.¹²⁰⁹

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ
تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا
بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ ۖ وَطَبَعَ
اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ ۗ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ
لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۗ
وَ سَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ
ثُمَّ تَرُدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

^a9:79, 87. ^b6:26; 9:87; 63:4.

¹²⁰⁸. Het vers is algemeen in de toepassing ervan, maar de mensen waar hier in het bijzonder op bedoeld wordt waren zeven moslims die er erg naar verlangden om op Jihad te gaan, maar die daartoe niet de middelen hadden om daarmee hun hartenwens in vervulling te doen gaan.

¹²⁰⁹. Het vers werd geopenbaard toen de Heilige Profeet^{sa} nog niet was teruggekeerd naar Medina van zijn expeditie naar Tabuk.

95. Zij zullen u wanneer u tot hen terugkeert, bij Allah zweren dat u hen met rust mag laten. Laat hen daarom alleen. Voorzeker, zij zijn een gruwel en hun verblijf is de hel – een vergelding voor wat zij deden.¹²¹⁰

96. ^aZij zullen u zweren opdat u hen welgevallig mag zijn. Maar zelfs al zou u tevreden met hen zijn, zal Allah met het overtredende volk niet tevreden zijn.

97. De woestijn-Arabieren zijn de hardnekkigsten in ongeloof en huichelarij en het meest geneigd de geboden die Allah tot Zijn Boodschapper heeft nedergezonden, niet na te komen. Allah is Alwetend, Alwijs.

98. Er zijn onder de woestijn-Arabieren zulken, die hetgeen zij weggeven als boete beschouwen en wachten dat rampspoed over u komt. ^bOp hen zal echter de rampspoed rusten. En Allah is Alhorend, Alwetend.

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ
إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ ط فَاعْرِضُوا
عَنْهُمْ ط إِنَّهُمْ رِجْسٌ ز وَمَأْوَاهُمْ
جَهَنَّمُ ه جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ ه فَإِنْ
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَى عَنِ
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ
أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى
رَسُولِهِ ط وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
مَغْرَمًا وَ يَتْرَبُّ بِكُمْ الدَّوَابِرَ ط
عَلَيْهِمْ دَابِرَةُ السُّوءِ ط وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

^a9:62. ^b48:7.

¹²¹⁰. Aangezien deze “achterblijvers” tot verschillende categorieën behoorden worden zij ook verschillend behandeld.

¹²¹¹. De Koran heeft nooit zonder onderscheid een heel volk veroordeeld. Het vers probeert een mogelijk misverstand uit de weg te ruimen, dat alle woestijn Arabieren slecht zijn.

99. En er zijn onder de woestijn-Arabieren zulken, die in Allah en de Laatste Dag geloven,¹²¹¹ en die hetgeen zij weggeven als middelen beschouwen om in Allah's nabijheid te komen en om de gebeden van de Profeet (te verkrijgen). Zie toe! Het is stellig voor hen een middel om tot Zijn nabijheid te komen. Allah zal hen weldra tot Zijn barmhartigheid toelaten. Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

R. 13.

100. En de vooruitstrevenden en de eersten van de emigranten en helpers en degenen die hen in goedheid volgen, ³Allah heeft welbehagen in hen,¹²¹² en zij hebben welbehagen in Hem; en Hij heeft voor hen Tuinen bereid waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij voor eeuwig vertoeven. Dat is de grote zegepraal.

101. Van de u omringende woestijn-Arabieren zijn sommigen huichelaars, evenals van het volk van Madina. Dezen volharden in huichelarij.¹²¹³ U kent hen niet; Wij kennen hen. Wij zullen hen tweemaal¹²¹⁴ straffen. Daarna zullen zij aan een grote straf worden overgeleverd.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا
عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۗ أَلَا
إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۖ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي
رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

وَالسَّابِقُونَ الْأُولُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ ۗ
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ۗ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

وَمِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ ۗ
وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى
النِّفَاقِ ۗ لَا تَعْلَمُهُمْ ۗ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۗ
سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى
عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

³58:23; 98:9.

¹²¹² Het vers vormt een krachtige weerlegging van de beschuldigingen van de Shia tegen de eerste drie opvolgers van de Heilige Profeet^{sa} en zijn andere vooraanstaande Metgezellen^{ra}.

¹²¹³ De verwijzing is in het bijzonder naar de vijf stammen die in de beurt van Medina in de woestijn leefden, dit waren de Juhainah, Muzainah, Ashja, Aslam en de Ghifar (Ma'ani, iii, 361). Na de dood van de Heilige Profeet^{sa} verzamelden de Huichelaars van deze stammen zich en deden een aanval op Medina (Khalidun, ii, 66).

¹²¹⁴ "Tweemaal" kan niet op de vorm van de straf duiden, maar op de tijdsperiode daarvan, wat uitgelegd wordt in 9:126. Het woord kan betekenen dat de Huichelaars gestraft zouden worden in een periode van één tot twee jaar, i.e., als de straf twee keer per jaar plaatsvindt dan krijgen zij het in één jaar; als het een keer per jaar komt dan zullen zij het in twee jaar krijgen.

102. En er zijn anderen die hun fouten bekennen. Zij vermengden een goede met een slechte daad.¹²¹⁵ Het kan zijn dat Allah Zich met barmhartigheid tot hen zal wenden. Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

103. Neem aalmoezen van hun rijkdommen aan, opdat u hen daardoor mag reinigen en louteren. En bid voor hen. Uw gebed is voor hen inderdaad een bron van geruststelling. En Allah is Alhorend, Alwetend.

104. Weten zij niet dat ^aAllah berouw van Zijn dienaren aanneemt en aalmoezen aanvaardt en dat Allah Berouwaanvaardend, Genadevol is?

105. En zeg: “Werk, en ^bAllah zal met Zijn Boodschapper en de gelovigen uw werk zien. En u zult tot de Kenner van het onzienlijke en het zienlijke worden teruggebracht, en dan zal Hij u inlichten over hetgeen u hebt bedreven.

وَآخِرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

^a42:26. ^b9:94.

¹²¹⁵ Dit vers kan de moslims betreffen die een verontschuldiging aanvoerden maar deze was niet steekhoudend genoeg om hun achterblijven te rechtvaardigen. Volgens de verschillende berichten varieerde hun aantal tussen zeven en tien. Als een zelfopgelegde straf voor hun overtreding bonden deze mannen zich vast aan de pilaren van de moskee in Medina en toen de Heilige Profeet^{sa} daar naar binnen ging om zijn gebeden te zeggen smeekten zij hem om vergeving, waarop hij antwoordde dat hij dat niet kon doen tenzij God hem daarvoor opdracht gaf. Toen dit vers geopenbaard werd, werd daarin bevolen hen vrij te laten.

106. En ^aanderen wachten Allah's gebod af.¹²¹⁶ Hij kan hen straffen of Zich met barmhartigheid tot hen wenden. Allah is Alwetend, Alwijs.

وَ أَخْرُوتَ مُرْجُوتَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا
يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ط وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. En (onder de huichelaars zijn zij)¹²¹⁷ die een moskee hebben gebouwd om te schaden, om het ongeloof (te verbreiden) en om een splitsing onder de gelovigen te veroorzaken, en die een hinderlaag bereidden voor hem, die voorheen tegen Allah en Zijn Boodschapper oorlog voerde. Zij zullen voorzeker zweren: “Wij bedoelden slechts het goede”. Maar ^bAllah getuigt dat zij leugenaars zijn.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا
وَ كُفْرًا وَ تَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَ إِزْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَ رَسُولَهُ
مِنْ قَبْلُ ط وَ لِيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا
إِلَّا الْحُسْنَى ط وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
كَذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Sta er nooit in (voor het gebed). Een moskee die vanaf het begin¹²¹⁸ was gesticht op godsvrucht is zeker waardiger dat u er erin staat. Daarin zijn mensen die graag gelouterd willen worden, en Allah heeft degenen die zich louteren lief.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لِمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى
التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ
فِيهِ ط فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا ط
وَ اللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

^a9:118. ^b63:2.

¹²¹⁶: Zij waren Hilal Ibn Umayyah, Murarah Ibn Rabiah en Ka'b Ibn Malik. De Heilige Profeet^{sa} stelde zijn uitspraak betreffende hen uit in gehoorzaamheid aan het goddelijke gebod (Bukhari).

¹²¹⁷: Het vers kan ook betrekking hebben op een samenzwering die op touw werd gezet door een zekere Abu Amir een christen monnik en een aardsvijand van de Islam. Nadat hij volkomen gefaald had in zijn boze plannen tegen de Islam en nadat hij ingezien had dat de Islam stevig gegroundvest was in Arabië na de Slag bij Hunain, vluchtte hij naar Syrië waar hij van plan was en hoopte dat hij de hulp van de Byzantijnen kon inroepen tegen de Heilige Profeet^{sa}. Vandaar zond hij woord naar de Huichelaars in Medina dat zij in een buitenwijk van Medina een moskee moeten bouwen die als een schuilplaats voor hem moest dienen en waarin zij hun plannen en samenzweringen konden smeden, maar Abu Amir leefde niet lang genoeg om zijn plannen te verwezenlijken en stierf als een gebroken stakker. Zijn medeplichtigen bouwden een moskee, zoals hij die ontworpen had en nodigden de Heilige Profeet^{sa} uit om het te zegenen door er zijn gebeden in te zeggen. De Heilige Profeet^{sa} werd echter door goddelijke openbaring verboden dat te doen. Hij gaf bevel de moskee, die bekend stond als *Masjid Dirar*, in brand te steken en met de grond gelijk te maken.

109. Is dan hij die zijn gebouw stichtte op godsvrucht en op Zijn behagen beter, of hij die zijn gebouw stichtte op een afbrokkelende, door water aangetaste oever, dat met hem in het vuur van de hel stortte? En Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُيُوتَهُ عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُيُوتَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Het gebouw dat zij hebben opgericht zal een bron van onrust in hun hart blijven, tenzij hun hart in stukken wordt gescheurd. Allah is Alwetend, Alwijs.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

R. 14.

111. Voorzeker, ^aAllah heeft van de gelovigen hun persoon en hun bezittingen gekocht in ruil voor het paradijs, want zij ^bvechten voor de zaak van Allah, en zij doden en worden gedood - een onfeilbare belofte in de Torah en het Evangelie¹²¹⁹ en de Koran. En wie is getrouwer aan zijn belofte dan Allah? Verheug u dan in de verbintenis die u met Hem hebt gesloten, en dat is de grote zegepraal.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ ۗ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ ۖ وَعَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ ۗ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ ۗ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

^a4:75; 61:11-12.. ^b3:196; 61:5.

¹²¹⁸. Men zegt dat dit de moskee in Quba was die gebouwd werd op de plek waar de Heilige Profeet^{sa} voordat hij Medina betrad afsteeg en de dag van zijn aankomst uit Mekka. Volgens sommige bronnen echter is dit een verwijzing naar de moskee die de Heilige Profeet^{sa} zelf in Medina bouwde en die later bekend werd onder de naam “de moskee van de Profeet”.

¹²¹⁹. Torah (Deut. 6:3-5) en Evangelie (Matt. 12:21 en 27-29).

112. (Zij zijn het) die zich tot Allah bekeren, ^adie aanbidden, die prijzen, die vasten, die zich nederbuigen, die zich ter aarde werpen, ^bdie tot het goede aansporen en het kwade verbieden, die de door Allah gestelde grenzen in acht nemen. En breng aan de gelovigen blijde tijding.

التَّائِبُونَ الْعَبْدُونَ الْحَامِدُونَ
السَّائِحُونَ الرَّكَعُونَ السَّاجِدُونَ
الْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالتَّاهُونَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحَفَظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Het is de Profeet en de gelovigen niet geoorloofd om vergiffenis te vragen voor de afgodendienaren, zelfs al waren dezen verwanten, nadat hun (de gelovigen) duidelijk is geworden dat zij (afgodendienaren) het volk van de hel zullen zijn.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ
يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا
أُولِي قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Het vragen om vergiffenis door Abraham voor zijn vader, geschiedde alleen wegens een belofte die hij hem had gedaan,¹²²⁰ maar toen het hem duidelijk werd dat deze een vijand van Allah was, trok hij zich van hem terug. ^cVoorzeker, Abraham was uiterst zachtmoedig, verdraagzaam.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا
عَنْ مَّوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا أَيَّاهُ ۖ فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۗ إِنَّ
إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. En Allah laat een volk niet dwalen nadat Hij het heeft geleid, voordat Hij hun heeft duidelijk gemaakt waarvoor zij zich behoren te hoeden. Voorzeker, Allah heeft kennis van alle dingen.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ ۗ
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Zeker, ^dAllah is het aan Wie het koninkrijk van de hemelen en de aarde behoort. Hij schenkt het leven en veroorzaakt de dood. En u hebt geen vriend of helper naast Allah.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

^a33:36. ^b3:105, 111, 115; 7:158; 9:71; 31:18. ^c19:48; 26:87; 60:5. ^d11:76; 39:45; 57:3.

¹²²⁰. Zie 19:48.

117. Allah heeft zich voorzeker met barmhartigheid¹²²¹ tot de Profeet gewend en tot de emigranten en de helpers, die deze (Profeet) in het uur van nood¹²²² volgden, nadat het hart van een gedeelte van hen bijna was bezweken. Toen vergaf Hij hen. Voorzeker, Hij is Liefderijk, Genadevol jegens hen.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ
فَرِيقٍ مِنْهُمْ ۚ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّهُ
بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١٤﴾

118. En (Hij heeft Zich met barmhartigheid) tot de drie¹²²³ die waren ^aachtergelaten, gewend, totdat de aarde met haar uitgestrektheid hun te eng werd en hun eigen leven voor hen te moeilijk, en zij raakten ervan overtuigd dat er tegen Allah geen schuilplaats is, behalve bij Hem. Toen wendde Hij Zich met barmhartigheid tot hen opdat zij zich mochten bekeren. Voorzeker, Allah is Berouwaanvaardend, Genadevol.

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِّفُوا ۗ حَتَّىٰ إِذَا
صَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَوَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوْا أَن
لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ۗ ثُمَّ تَابَ
عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

R. 15.

119. O u die gelooft, ^bvrees Allah en wees met de waarachtigen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

^a9:106. ^b3:103; 5:36; 39:11; 57:29.

¹²²¹ Het woord *Taba* betekent ook; “een gunst bewijzen aan iemand of hem genadig zijn”, want in het geval van de Heilige Profeet^{sa} en zijn getrouwe volgelingen was het niet een gelegenheid om vergiffenis te schenken, maar om hen te beloven.

¹²²² Daar het een “uur van nood” voor de moslims was, staat de veldtocht naar Tabuk terecht bekend als *Ghazwatul-Usrab*, i.e., “de veldtocht van uitputting”.

¹²²³ Ka’b Ibn Malik, Hilal Ibn Umayyah en Murarah Ibn Rabi’ah (9:106). Zij waren oprechte moslims, maar schoten tekort in hun aansluiting bij de veldtocht naar Tabuk en daarom beval de Heilige Profeet^{sa} bij zijn terugkeer in Medina hun volledige sociale boycot, zodat zij zelfs van hun vrouwen gescheiden waren. Ze bleven onder dit verbod voor niet minder dan vijftig dagen, toen ze oprecht berouw toonden, werden ze vergeven. Ze bekenden volledig hun schuld en boden geen excuses aan. Als oprechte en eerlijke gelovigen namen ze de goddelijke straf zwaar op zich. Ze rouwden *totdat de aarde met al haar uitgestrektheid te te eng voor hen werd* (Bukhari, hoofdstuk over Maghazi).

120. Het betaamt het volk van Madina en de hen omringende woestijn-Arabieren niet dat zij achter de Boodschapper van Allah zouden blijven, of dat zij hun eigen leven in plaats van het zijne zouden verkiezen. Dit is zo omdat dorst, noch vermoeienis, noch honger hen in de weg van Allah teistert, noch zij een spoor dat de ongelovigen vertoornt, betreden, noch zij een vijand enige schade berokkenen, of daarmee wordt voor hen een goede daad opgetekend. Voorzeker, Allah doet de beloning van degenen die goeddoen niet verloren gaan.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ
رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يُرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ
نَفْسِهِ ۗ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ
وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَا يَطْئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا
يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نِيْلًا إِلَّا كُتِبَ
لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121. En zij besteden geen som, groot of klein, noch doorkruisen zij een landstreek, of dit is voor hen opgetekend, opdat ^aAllah hun de beste beloning mag geven voor hetgeen zij deden.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا
يَقْطَعُونَ وَادِيًّا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ
اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122. ^bHet is de gelovigen niet opgelegd allen tezamen op te trekken. Waarom trekt dan niet van elke groep een deel van hen op, opdat zij in de godsdienst¹²²⁴ goed onderlegd mogen worden, en opdat zij hun volk, wanneer zij tot hen terugkeren, mogen waarschuwen, zodat zij gered mogen worden.

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً ۗ
فَلَوْ لَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ
لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ
إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

^a16:97-98; 24:39; 39:36. ^b3:105.

¹²²⁴ Aangezien zwakte in geloof en in het doen van goede werken het resultaat is van gebrek aan ware kennis en opleiding, spreekt het vers hier van de manier waarop zulk een zwakte uit de weg geruimd kan worden. De woestijn Arabieren waren niet op de hoogte met de leer van de Islam (9:97). Het vers stelt een praktische methode voor hoe hen te onderwijzen in de grondbeginselen en de leer van het geloof.

R. 16.

123. O u die gelooft, ^abestrijd de ongelovigen die in uw nabijheid¹²²⁵ zijn, en ^blaat hen hardheid in u vinden, en weet dat Allah met de godvruchtigen is.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ
يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ
غِلظَةً ۗ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124. En wanneer een soera wordt nedergezonden, zijn er sommigen van hen die zeggen: “Wie van u heeft deze (soera) in geloof doen toenemen?” Maar deze doet ^chen die geloven in geloof toenemen en zij verheugen zich daarover.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَن
يَقُولُ أَيْدِيكُمْ زَادَتْهُ هِذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا
الَّذِينَ آمَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. En voor ^ddegenen in wier hart een ziekte is, voegt het onreinheid bij onreinheid toe, en zij sterven terwijl zij ongelovig zijn.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Zien zij niet dat zij elk jaar één- of tweemaal op de proef worden gesteld?¹²²⁶ Toch tonen zij geen berouw, noch trekken zij er lering uit.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ
مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ
يَذْكُرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. En wanneer een soera wordt nedergezonden, ^ekijken zij elkaar aan zeggende: “Ziet iemand u?” Dan wenden zij zich af. ^fAllah heeft hun hart afgewend omdat zij tot een volk behoren dat niet begrijpen wil.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ ۗ هَلْ يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ
انصَرَفُوا ۗ صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

^a2:191. ^b48:30. ^c8:3. ^d2:11. ^e24:64. ^f61:6.

¹²²⁵ Dit verwijst naar de huichelaars die onder de moslims leefden en zich onder hen mengden. Moslims werden aangemoedigd om tegen hen als een groep te strijden en niet tegen elk individu afzonderlijk, en om tegen hen te strijden door hun misstanden en hypocriete daden bloot te leggen door deze onder de aandacht van de Heilige Profeet^{sa} te brengen.

¹²²⁶ Het vers helpt 9:105 uit te leggen.

128. Voorzeker, een Boodschapper is uit uw midden tot u gekomen. Het is hard voor hem wat u pijn doet; hij is bezorgd voor uw welzijn, liefderijk en barmhartig ^avoor de gelovigen.¹²²⁷

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

129. Maar indien zij zich afwenden, zeg dan: ^b“Allah is mij toereikend. Er is geen God naast Hem. In Hem stel ik mijn vertrouwen, want Hij is de Heer van de grote heerschappij.”

قَاتِ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ ۚ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

^a9:61. ^b39:39; 21:23; 23:117; 27:27; 40:16.

¹²²⁷ Dit vers kan van toepassing zijn op zowel gelovigen als ongelovigen, bij voorkeur op de eersten. Het eerste deel lijkt van toepassing te zijn op ongelovigen en het laatste deel op gelovigen. Voor ongelovigen lijkt het te zeggen: “Het is hard voor hem wat u pijn doet” oftewel, “hoewel u hem aan allerlei vervolging en ontberingen onderwerpt, is zijn hart zo vol medeleven dat geen enkele mate van vervolging van uw kant hem bitter kan maken of hem kwaad op u laat wensen. Hij is zo vriendelijk en meelevend met u dat hij niet kan verdragen dat u van het pad van rechtvaardigheid afwijkt en daardoor in de problemen komt.” Voor gelovigen zegt het: “hij is bezorgd voor uw welzijn, liefderijk en barmhartig”, oftewel, “hij deelt met vreugde uw verdriet en beproevingen. Bovendien behandelt hij u als een liefhebbende vader, met uiterste vriendelijkheid en genade.”

YUNUS

Inleiding

Hoofdstuk 10

Datum en plaats van openbaring

Deze soera is geopenbaard in Mekka in de laat-Mekkaanse periode, d.w.z. gedurende de laatste vier of vijf jaar van het verblijf van de Heilige Profet (vrede zij met hem) daar. Sommige commentatoren hebben enkele van haar verzen toegeschreven aan de Medinensische periode, maar hun mening is niet gebaseerd op historische gegevens. Zij schijnen deze gevolgtrekking louter te hebben gemaakt uit de inhoud van die verzen. De soera ontleent haar naam aan vers 99.

Inhoud

Als we over de inhoud van de Heilige Koran nadenken, merken we dat niet alleen zijn verzen met elkaar verband houden, maar dat ook iedere soera op subtiële wijze in verband staat met de voorafgaande en met de volgende soera. Bovendien staan sommige groepen van hoofdstukken van de Heilige Koran in verband met andere groepen. Aldus loopt er door het geheel van de Heilige Koran een volmaakte orde. Zijn verschillende hoofdstukken staan op meer dan één manier met elkaar in verband; en als men hun volgorde en rangschikking beschouwt, blijft er geen twijfel over dat de Heilige Koran inderdaad een groot wonder van dictie is.

Deze soera bezit een drievoudige verbinding met de voorafgaande soera. Ten eerste vormt zij een voortzetting van het voorafgaande hoofdstuk. In het laatste gedeelte worden twee onderwerpen genoemd:

1. De openbaring van het Boek en de ontkenning ervan (9:127)
2. De komst van een Boodschapper van God en de voordelen die men behaalt uit het volgen van zijn leer (9:128).

Hetzelfde onderwerp wordt vervolgd in deze soera. De belangrijkheid van het Boek wordt genoemd (10:2) en er wordt verwezen naar de goddelijke Boodschapper (10:3).

Ten tweede voltooit de soera de inhoud van de voorafgaande soera. In dat hoofdstuk (dat eigenlijk geen afzonderlijk hoofdstuk is, maar een deel van hoofdstuk 8) werd verwezen naar het feit dat de tijd van de voorspoed en de overheersing van de Islam was aangebroken en dat de beloften van God zouden worden vervuld in al hun glorie en grootheid. De gelovigen werd dus aangespoord te letten op de

zuivering van hun harten, opdat hun berouw zou worden aangenomen. Omdat in de harten van sommige mensen twijfels zouden kunnen zijn ontstaan dat wegens de enormiteit van hun zonden hun berouw niet zal worden aanvaard, neemt dit hoofdstuk die twijfel weg en benadrukt het feit dat de genade van God alle dingen omvat en overtreft, hoewel de hoogste vorm van berouw wordt vereist om deze genade aan te trekken.

Ten derde behandelen alle hoofdstukken van de Heilige Koran van hoofdstuk 2 tot hoofdstuk 9 (die in werkelijkheid zeven in getal zijn, omdat, zoals hierboven is aangegeven, hoofdstuk 9 geen afzonderlijk hoofdstuk is, maar deel uitmaakt van hoofdstuk 8 en slechts afzonderlijk werd geschreven wegens de bijzondere belangrijkheid van de inhoud ervan) één groep onderwerpen, terwijl met dit hoofdstuk een nieuwe groep soera's begint die eindigt met hoofdstuk 18. Deze tweede groep behandelt een onderscheiden en afzonderlijk thema. Toch houdt de inhoud ervan nauw verband met die van de eerste groep. In de eerste groep wordt de waarachtigheid van de Islam vastgesteld door verwijzing naar de Heilige Profeet (vrede zij met hem) en zijn werk, en wordt een oproep gedaan tot aanvaarding van de Islam gezien de superioriteit van zijn beginselen, de voortreffelijkheid van zijn leerstellingen, de uitgebreidheid van de geestelijke kennis die de zoeker naar waarheid in het vooruitzicht wordt gesteld, de wijsheid die aan zijn leerstellingen ten grondslag ligt en zijn buitengewone invloed. In de tweede groep, die de hoofdstukken 10-18 omvat, wordt nadruk gelegd op de noodzakelijkheid van het profetschap, de belangrijkheid van godsdienst en op het doel van de komst van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) door in het bijzonder te verwijzen naar de criteria en de kenmerken van het profetschap, de aanspraken en de geschiedenis van vroegere profeten en naar de argumenten die gebaseerd zijn op, en worden gesteund door de menselijke rede en het gezond verstand.

De inhoud van de twee groepen is dus zeer nauw met elkaar verbonden. Het enige verschil is dat waar in de eerste groep wordt verwezen naar de profetieën die werden gemaakt bij de komst van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) of die waren gemaakt door vroegere profeten en op de vastgestelde tijd werden vervuld en dus getuigenis aflegden van de waarheid van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), is in de tweede groep de waarachtigheid van de Islam uitgelegd op basis van zijn eigen verdiensten en op basis van de regels van het profetschap.

سورة يونس

YUNUS

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 11

Aantal verzen: 110

1. In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ

اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Alif Laam Ra (Ik ben Allah, de Alziende).¹²²⁸ Dit¹²²⁹ zijn de verzen van het Boek vol van wijsheid.¹²³⁰

الرَّحْمٰنِ تِلْكَ آيٰتِ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ②

3. Is het vreemd voor de mensen dat Wij een man uit hun midden openbaarden: “Waarschuw het mensdom en geef blijde tijding aan degenen die geloven, dat zij een ware rang¹²³¹ bij hun Heer zullen hebben”? De ongelovigen zeggen: “Voorzeker, deze is een duidelijke tovenaar.”^{1231a}

اَكٰنَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَا
اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ
وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَنْ لَهُمْ قَدَمٌ
صٰدِقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ
اِنَّ هٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِيْنٌ ③

^a1:1. ^b11:2; 12:2; 13:2; 14:2; 15:2. ^c26:3; 27:2; 31:3. ^d7:64, 70; 50:3.

¹²²⁸ Zie voetnoot 16.

¹²²⁹ *Tilka* is het aanwijzend voornaamwoord dat iets aanwijst dat zich op een afstand bevindt. Het woord wordt naar men zegt gebruikt met betrekking tot die verzen van de voorgaande Geschriften die voorspellingen betreffende de Koran bevatten en die hun vervulling in de verzen van de Koran zagen. Terwijl volgens enkele commentatoren God van te voren het volledige geschreven Boek bij Zich had en dat Hij uit dit Hemelse Boek van tijd tot tijd verzen openbaarde en de verwijzing betreft hier dat oorspronkelijk Boek van God, volgens anderen echter drukt dit voornaamwoord het veraf zijn van de Koran uit vanwege de hoge rang ervan en wordt bedoeld om uitdrukking te geven aan de grote verhevenheid van de verzen van de Koran.

¹²³⁰ De woorden; “vol van wijsheid” wijzen op de drie duidelijke eigenschappen van de Koran; (a) het is vol van wijsheid, aangezien het de basis vormt van alle spirituele kennis en alle waarheden inprent; (b) het belichaamt leerstellingen die geschikt zijn voor alle gelegenheden en omstandigheden; (c) het geeft het juiste oordeel in alle religieuze verschillen.

¹²³¹ *Qadam* betekent; voorkeur, rang, positie. Men zegt: *la hu indi Qadamun*, i.e., dat hij bij

4. Voorwaar, Allah is uw Heer, Die ^ade hemelen en de aarde in zes perioden¹²³² schiep. Daarna zette^{1232a} ^bHij Zich op de troon.¹²³³ ^cHij regelt alles.¹²³⁴ Er is geen ^dbemiddelaar dan met Zijn goedkeuring. Dit is Allah, uw Heer; aanbid Hem daarom. Wilt u hieraan dan niet worden herinnerd?

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ ۚ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۗ مَا مِنْ شَفِيعٍ
إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ۗ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ ۗ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾

5. ^eTot Hem zult u allen terugkeren. Dit is de ware belofte van uw Heer. Voorzeker, ^fHij begint de schepping; daarna zet Hij haar voort,¹²³⁵ opdat Hij degenen die geloven en goede werken doen met rechtvaardigheid mag belonen. En de ongelovigen zullen een drank van kokend water en een pijnlijke straf ontvangen, daar zij (de waarheid) verwierpen.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا
أَنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
بِالْقِسْطِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ
مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ ﴿٥﴾

^a7:55; 11:8; 25:60; 32:5. ^b13:3; 20:6; 32:5. ^c32:6. ^d2:256; 32:5. ^e6:165; 11:5; 39:8. ^f10:35; 27:65; 29:20; 30:12, 28.

mij kracht of positie heeft (Lane).

^{1231a}. Het vers brengt het belangrijke feit aan het licht dat zij, die in zedelijk verval raken alle begrip van eigenwaarde zowel als zelfvertrouwen verliezen. Hier worden de ongelovigen voorgesteld als zo ontaard dat zij zich niet konden voorstellen dat iemand vanuit hun eigen midden komen om hen te redden uit het moeras van ontaarding waarin zij waren beland. Ze geloofden alleen dat iemand van buitenaf hun toestand kon verbeteren.

¹²³². Zie voetnoot 904.

^{1232a}. Zie voetnoot 54.

¹²³³. Het woord *Arsh* vertegenwoordigt de alles overtreffende eigenschappen van God, die uitsluitend Zijn voorrechten zijn. Deze eigenschappen worden aangetoond door Gods eigenschappen van gelijkenis die in 69:18 worden beschreven als “de dragers van Gods Troon”. Zie voetnoot 986.

¹²³⁴. “Hij regelt alles” wijst op de werking van het universum en op de middelen waarmee God Zijn gebod ten uitvoer brengt en Zijn Wil bekend maakt.

¹²³⁵. Niet alleen na de dood zal de mens een nieuw leven worden geschonken waarin zijn daden in dit leven beoordeeld en beloond zullen worden; maar ook in dit leven wordt de ene generatie van mensen opgevolgd door een andere zodat de goede werken van de voorgaande generatie niet verloren gaan en de volgende generatie zijn voordeel daaruit kan halen. *Salihat* betekent niet alleen goed en rechtschapen werk maar ook daden die verricht zijn overeenkomstig de eisen van bepaalde gebeurtenissen en omstandigheden.

6. ^aHij is het Die de zon tot een stralend licht¹²³⁶ maakte en de maan deed glanzen en er stadia voor verordende, zodat ^bu het getal van de jaren en het berekenen (van de tijd) mocht kennen.¹²³⁷ Allah heeft dit niet dan in waarheid geschapen. Hij zet de tekenen uiteen voor een volk dat wil weten.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً
وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا
عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۗ مَا خَلَقَ
اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7. Voorwaar, ‘in de wisseling van nacht en dag en in al hetgeen Allah in de hemelen en op aarde heeft geschapen, zijn tekenen voor een godvrezend volk.¹²³⁸

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٧﴾

^a25:62; 71:17. ^b17:13. ^c2:165; 3:191; 23:81.

¹²³⁶ *Diya* betekent: licht; helder licht. Het woord is een synoniem van *Nur*, maar volgens sommigen heeft het een meer diepere betekenis dan *Nur*. Sommige lexicologen beschouwen *Diya* als de stralen die worden verspreid wat men *Nur* noemt. Volgens anderen duidt *Diya* op dat licht dat op zichzelf bestaat, zoals dat van de zon of van vuur, en *Nur* duidt op dat wat bestaat door iets anders, zoals het licht van de maan, d.w.z. gereflecteerd licht (Lane en Aqrab). Het schijnt dat *Diya* sterk licht betekent, terwijl *Nur* een meer algemene term is die licht aanduidt in tegenstelling tot duisternis. Dit is waarom *Nur* een van de namen van God is. Het is ook meer uitgebreider en meer intensief en doordringender en langdurender in betekenis (Muhit).

¹²³⁷ Het vers wijst op een zeer wijze natuurwet. Wij kunnen de afstand die door een lichaam wordt aflegt alleen beoordelen aan de hand van de verandering van zijn positie ten opzichte van andere lichamen. God heeft stadia vastgesteld voor de zon en de maan, zodat we in staat zijn de tijd te berekenen. Met andere woorden, Hij heeft deze hemellichamen laten bewegen en heeft perioden voor hun omloop vastgesteld zodat wij door hen te observeren kunnen weten dat er een bepaalde tijd is verstreken en dat wij van onze oorspronkelijke positie zijn verplaatst. Alle berekeningen en alle kalenders berusten op de loopbanen van de maan en om de zon. De maan draait om de aarde en daardoor kunnen wij de lengte van de maanden berekenen. De aarde draait om de zon en draait ook om zijn eigen as, waardoor we in staat zijn onze jaren zowel als onze dagen te berekenen.

¹²³⁸ In dit vers zijn de woorden “voor een godvrezend volk” in plaats gekomen van “een volk dat wil weten”, uit het voorgaande vers. Dit is omdat het natuurverschijnsel van de afwisseling van dag en nacht zelfs bekend is bij een onwetend persoon; het is alleen de godvrezende mens die werkelijk geestelijk voordeel trekt uit een eerbiedige studie daarvan. Ook de bepaling van de verschillende standen van de maan en de zon, waar het voorgaande vers betrekking op heeft, is niet zo eenvoudig dat het door iedereen begrepen kon worden, en daarom konden alleen degenen die begiftigd waren met kennis ervan profiteren. Bovendien lijkt het fenomeen van de afwisseling van dag en nacht op de opkomst en ondergang van naties. De dagen van hun glorie en voorspoed worden gevolgd door de nachten van hun

8. ^aVoorzeker, zij die niet uitzien¹²³⁹ naar de ontmoeting met Ons en die met het leven van deze wereld tevreden zijn en er voldoening in vinden en degenen die onoplettend op Onze tekenen zijn,

9. Dezen zijn het, wier verblijfplaats het Vuur is, wegens hetgeen zij verdienen.

10. Maar ^bdegenen die geloven en goede werken doen, hun Heer zal hen wegens hun geloof leiden. Rivieren zullen voor¹²⁴⁰ hen stromen in de Tuinen van Zaligheid.

11. Hun aanroep daarin zal zijn: “Heilig bent U, O Allah!”¹²⁴¹ en ^chun groet: “Vrede”. En het einde van hun aanroep zal zijn: “Alle lof komt Allah toe, de Heer van de Werelden.”

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأْنَنُوا بِهَا وَالَّذِينَ
هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَفْلُونَ ۝^٨

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ۝^٩

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ ۖ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۝^{١٠}
دَعْوُهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ
وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۖ وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ
أَنَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝^{١١}

^a10:12, 46; 25:22. ^b2:278; 4:176; 13:30; 14:24; 22:15, 24. ^c14:24; 36:59.

neergang en degradatie. Geen enkele natie heeft ooit eeuwige glorie genoten, noch heeft enig volk voor altijd in de duisternis van degradatie en neergang gezworven. Een volk kan hun dag van voorspoed lang maken en hun nacht van neergang verkorten. Het ligt ook binnen hun macht om de komst van hun nacht uit te stellen.

¹²³⁹ De studie van de menselijke natuur onthult het belangrijke feit dat alle menselijke vooruitgang verbonden is met de instincten van hoop en vrees. Onze beste inspanningen worden geïnspireerd dóór één van deze twee instincten. Sommige mensen werken en zweten, gedreven door hoop om winst te maken en belangrijk te worden; anderen werken uit angst. Dit vers doet een beroep op beide soorten van mensen door het woord *Raja* te gebruiken wat betekent; “hij hoopt, bij vrede” (Lane)

¹²⁴⁰ Het woord *taht* (onder) wordt hier in figuurlijke zin gebruikt om ondergeschiktheid uit te drukken. In deze betekenis zou de uitdrukking betekenen dat de bewoners van de Hemel de meesters en eigenaars zullen zijn van haar stromen en niet alleen maar hun gebruikers als huurders of bewoners.

¹²⁴¹ De verheerlijking van God zal spontaan en instinctief zijn, want in de Hemel zal de werkelijkheid van dingen zich openbaren en zij (de zielen) zullen zich bewust worden dat alle werken van God op diepgaande wijsheid berusten. Deze bewustwording zal maken dat zij instinctief en spontaan zullen uitroepen; “Alle lof komt Allah toe”. Het vers toont ook aan dat het uiteindelijk einde van de gelovigen altijd gelukkig zal zijn. Dit geeft uitdrukking aan hun vreugde door de glorie van God te verkondigen.

R. 2.

12. En ^aindien Allah het boze voor de mensen zou verhaasten, zoals Hij voor hen het goede verhaast,¹²⁴² zou hun tijd reeds gekomen zijn. Maar ^bWij laten degenen die niet naar de ontmoeting met Ons uitzien, in hun overtreding, blindelings dwalen.

13. En ^cwanneer de mens een moeilijkheid overkomt, bidt hij tot Ons, op zijn zijdeliggende, of zittende, of staande, maar wanneer Wij zijn last van hem hebben verwijderd, gaat hij zijn gang, alsof hij Ons nooit vóór de verwijdering van zijn moeilijkheid had aangeroepen. Zo werd in de ogen van de buitensporigen wat zij deden schoonschijnend gemaakt.

14. En ^dWij vernietigden de geslachten¹²⁴³ die vóór u bestonden, toen zij kwaad verrichtten. En er kwamen tot hen Boodschappers met duidelijke tekenen, maar zij wilden niet geloven. Zo vergelden Wij het schuldige volk.

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتَعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ ۖ فَنذُرُ الَّذِينَ لَا يُرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبَةٍ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا ۖ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّ مَسَّهُ ۖ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا ۗ وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا ۗ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

^a17:12. ^bSee 10:8. ^c30:34; 39:9, 50. ^d6:7; 20:129; 32:27.

¹²⁴² Het woord *Khair* betekent o.a. rijkdom (Lane). Het vers betekent dat de ongelovigen al hun energie richten op het vergaren van rijkdom, en God totaal veronachtzamen. Hun gedrag vraagt er om dat onheil hen zal achterhalen. Maar God is langzaam in straffen. Als Hij even vlug in straffen was geweest als hun gedrag verdient, dan zouden zij al lang vernietigd zijn. Als het woord *khair* vertaald wordt met “goed”, zoals in de tekst dan moet het vers betekenen dat als God even vlug was met het bestraffen van de ongelovigen voor hun slechte daden zoals Hij goedheid beloont, dan zouden zij al lang vernietigd zijn geweest.

¹²⁴³ Er zijn twee soorten straf; (1) Die het resultaat zijn van hun overtreden van de natuurwetten en (2) die het gevolg zijn van overtredingen van de wet van de Sharia. Deze laatste soort van straffen overkomt mensen als zij een slecht leven leiden, of wanneer een profeet onder hen verschijnt en zij wijzen hem af en zij plaatsen allerlei hindernissen op zijn pad. Straffen van dit soort zijn bekend door zekere kenmerken. Andere soorten van bestraffing, zoals de opkomst en ondergang van naties, komen als het gevolg van overtredingen van de gewone natuurwetten.

15. En na hen ^ahebben Wij u tot stedehouders op aarde gesteld, opdat Wij zien hoe u zou handelen.

16. En wanneer hun Onze duidelijke tekenen worden voorgedragen, zeggen ^bdegenen die niet naar de ontmoeting met Ons uitzien: “Breng een andere Koran dan deze, of verander hem.” Zeg: “Het is niet aan mij hem te veranderen uit mijzelf. ^dIk volg slechts hetgeen mij is geopenbaard. Voorzeker, ik vrees, als ik mijn Heer niet gehoorzaam, de straf van de grote Dag.”¹²⁴⁴

17. Zeg: “Als Allah het zo had gewild, zou ik u hem niet hebben voorgedragen, noch zou Hij u hem bekend hebben gemaakt. Voorzeker, ik heb voordien een heel leven onder u doorgebracht. Wilt u dan niet begrijpen?”¹²⁴⁵

18. ^cWie is dan onrechtvaardiger dan hij die een leugen over Allah spreekt, of die Zijn tekenen verloochent? Voorzeker, de schuldigen zullen nooit slagen.¹²⁴⁶

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ ۖ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتُنَزِّلُ الْكِتَابَ
غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلَهُ ۗ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ
أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي ۚ إِنْ أَتَّبِعُ
إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ ۚ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ
رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَدْرَاكُمْ بِهِ ۗ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا
مِّن قَبْلِهِ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾

^a2:31; 7:130. ^bSee 10:8. ^c17:74. ^d6:51; 7:204; 46:10. ^e6:22; 11:19; 61:8.

¹²⁴⁴ “De straf van de grote Dag” betekent een nationale ramp.

¹²⁴⁵ Het vers belichaamt een onfeilbare criterium om de waarachtigheid van profetschap te toetsen. Als het leven van een profeet vóór dat hij aanspraak maakt op profetschap, een buitengewoon hoog niveau van waarachtigheid en integriteit vertoont, en tussen die periode en zijn aanspraak op profetschap geen interval bestaat waarin verondersteld kan worden dat hij is afgedwaald van dat hoge niveau van morele uitmuntendheid, dan moet zijn aanspraak op profetschap worden geaccepteerd als die van een uiterst moreel en waarachtig persoon. Natuurlijk heeft een persoon die bevestigd is in een bepaalde gedragslijn door gewoonte of temperament veel tijd nodig om een belangrijke verandering in zichzelf te ontwikkelen, ofwel ten goede of ten kwade. Hoe kon dan de Profeet^{sa} van de Islam plotseling veranderen in een bedrieger toen hij zijn hele leven voor zijn aanspraak op profetschap een buitengewoon oprecht man was geweest?

¹²⁴⁶ Het vers brengt twee eeuwig durende waarheden aan het licht: (1) De mensen die leugens over God verzinnen en die Zijn Boodschappers afwijzen en tegenwerken kunnen nooit Gods straf ontlopen; (2) Bedriegers en valse profeten kunnen nooit in hun missie slagen.

19. En ^azij bidden buiten Allah om tot datgene wat hen schaden noch baten kan, en zij zeggen: “Dezen zijn onze bemiddelaars bij Allah.”¹²⁴⁷ Zeg: ^b“Wilt u Allah inlichten over iets dat Hij in de hemelen of op aarde nog niet zou kennen?” Heilig is Hij, en hoog verheven boven al hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

20. En het ‘mensdom was slechts één gemeenschap;^{1247a} daarna verschilden zij.¹²⁴⁸ ^dEn als niet tevoren een Woord^{1248a} van uw Heer was uitgegaan, zou er voorzeker over hun geschil zijn beslist.

21. En zij zeggen: “Waarom is er geen teken van zijn Heer tot hem (de Profeet) nedergезonden?” Zeg: “Het onzienlijke behoort alleen Allah toe. Wacht, ik ben met u onder de wachtenden.”¹²⁴⁹

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَوَآءِ شَفَعَاؤُنَا
عِنْدَ اللَّهِ ۗ قُلْ أَتَنْبِئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا
يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ ۗ
سُبْحٰنَهُ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

وَمَا كَانَتِ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً
فَاخْتَلَفُوا ۗ وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ
مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ ۗ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا ۗ
إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢١﴾

^a16:74; 22:72; 29:18. ^b49:17. ^c2:214. ^d11:111; 20:130; 41:46. ^e6:38.

¹²⁴⁷. De werkelijke oorzaak van *Shirk* (afgoderij) ligt in het feit dat de afgodendienaren niet in staat zijn te begrijpen wat het doel van hun schepping is. Een *Mushrik* (afgodendienaar) heeft een verkeerd begrip van de persoon en de eigenschappen van God en ook van zijn eigen grote capaciteiten en mogelijkheden. Hij koestert het dwaze geloof dat hij geen toegang tot God kan krijgen zonder de hulp van een tussenpersoon, en ook dat God niet naar hem kan komen, behalve via degenen die al Zijn nabijheid hebben bereikt. Islam is nadrukkelijk tegen beide opvattingen.

^{1247a}. Zij waren verenigd in goddeloosheid en tegenstand tegen de goddelijke profeten. Zie ook voetnoot 254.

¹²⁴⁸. De woorden hebben allen tezamen de volgende betekenis; (a) God heeft de mensheid vermogen geschonken om het rechte pad te vinden en heeft hen ook de weg gewezen door geopenbaarde leiding, maar zij verlieten dit pad en vervielen in dwaling; (b) Hen wordt altijd het rechte pad gewezen door goddelijke boodschappers, maar zij gaan door met elkaar van mening te verschillen; (c) In hun tegenstand tegen de goddelijke boodschappers volgen de ongelovigen altijd dezelfde weg en vormen daarmee één gemeenschap. Door de eeuwen heen hebben zij tegenstand geboden aan de goddelijke profeten en verschillen met hen van mening. Zie voetnoot 255.

^{1248a}. Dit verwijst naar: “Mijn Barmhartigheid omvat alle dingen” (7:157).

R. 3.

22. En ^awanneer Wij mensen barmhartigheid doen smaken nadat hen tegenspoed overviel, zie, dan ^bbeginnen zij tegen Onze tekenen plannen te smeden.¹²⁵⁰ Zeg: “Allah is vlugger in het maken van plannen.” Voorzeker, Onze Boodschappers schrijven al hetgeen u verzint op.

23. Hij is het Die u in staat stelt door het land en op zee te reizen, totdat, ^cwanneer u op de schepen bent en zij met een mooie bries varen, en (de opvarenden) zich erin verheugen, hen een geweldige wind achterhaalt en de golven van alle zijden over hen komen en zij denken dat zij zijn verloren. Dan roepen zij Allah in oprechte aanbidding aan: “Als U ons hiervan redt, zullen wij zeker tot de dankbaren behoren.”¹²⁵¹

24. Maar ^dwanneer Hij hen heeft gered, zie, dan beginnen zij zich ten onrechte in het land over te geven aan ^ebuitensporigheden. O u mensen, voorzeker, uw buitensporigheden keren zich slechts tegen uzelf. Thans geniet u het genoegen van het tegenwoordige leven. Daarna zal uw terugkeer tot Ons zijn, en Wij zullen u inlichten over hetgeen u deed.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنْ بَعْدِ
صَرَاعٍ مَّسَّتْهُمْ إِذْ آلَهُمْ مَّكَرٌ فِي آيَاتِنَا
قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ط إِنَّا رُسُلْنَا
يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢٢﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرْكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ط
حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ ط وَجَرَيْنَ بِهِمْ
بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ
عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ
وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ ط دَعَا اللَّهُ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ه لَئِن أَنْجَيْتَنَا
مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ط يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا
بَغْيِكُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ ط مَتَاعَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ز ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

^a30:37; 41:51, 52; 42:49. ^b8:31; 35:44. ^c17:67; 29:66; 31:33. ^d17:68; 31:33. ^e35:44.

¹²⁴⁹ Het vers bevat een doeltreffend antwoord aan de ongelovigen op hun verzoek voor de komst van een vlugge straf. De Heilige Profeet^{sa} heeft opdracht gekregen hen te zeggen dat het hij is, en niet zij, die ongeduldig zouden moeten zijn over de vertraging in de komst van de dreigende straf; want hij is degene die bespot wordt vanwege deze vertraging; en wanneer hij geduldig wacht op het decreet van God, waarom zouden zij dat dan niet doen?

¹²⁵⁰ Genade komt van God, maar tegenspoed is het resultaat van de daden van de mens.

¹²⁵¹ Daar een aangename bries zich soms ontwikkelt in een hevige storm en wijd verspreid vernieling veroorzaakt, zo is het ook met het uitstel dat de ongelovigen geschonken wordt dat de inleiding zou kunnen zijn tot hun vernietiging. Om deze duidelijk zichtbare waarheid

25. ^aDe gelijkenis van het tegenwoordige leven is slechts als water dat Wij uit de wolken neerzenden. Daarna groeit hierdoor het gewas van de aarde weelderig, waarvan mensen en vee eten, totdat, wanneer de aarde haar versiering ontvangt en er schoon uitziet en haar eigenaars denken dat zij er macht over bezitten, ^bOns gebod bij dag of bij nacht tot haar komt. Dan maken Wij haar tot een gemaaid veld, alsof er de vorige dag ‘niets was geweest.’¹²⁵² Zo leggen Wij de tekenen uit aan een volk dat nadenkt.

26. En ^dAllah roept naar het Tehuis van Vrede¹²⁵³ en leidt wie Hij wil naar het rechte pad.

27. ^eEr zal voor degenen die goede daden verrichten het goede¹²⁵⁴ zijn en nog meer.¹²⁵⁵ ^fZwartheid noch schande zal hun gezicht bedekken. Dezen zullen de bewoners van het paradijs zijn. Daarin zullen zij vertoeven.

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ
مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ ۗ حَتَّىٰ إِذَا
أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ
أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ ۗ عَلَيْهَا آتَاهَا أَمْرُنَا
لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ
تُغْنِ بِالْأَمْسِ ۗ كَذَلِكَ نَقُصُّ الْأَيَاتِ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَاللَّهُ يَدْعُوًا إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ ۗ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۗ
وَلَا يَزَهُو قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۗ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۗ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

^a18:46. ^b3:118. ^c11:69. ^d6:128. ^e50:36. ^f75:23, 24.

aan de ongelovigen uit te leggen wordt hun aandacht gevestigd op de gemakken en de gevaren van een zeereis..

¹²⁵² De moraal van deze vergelijking is dat wanneer volkeren trots en ijdel worden en het leven lichtvaardig opvatten dan begint hun verval en zij gaan ten onder.

¹²⁵³ *Islam* betekent; veiligheid, immuniteit of vrij van fouten of tekortkomingen; onvolmaaktheden; smet of gebreken. Het kan ook betekenen; vrede, gehoorzaamheid en Hemel. *Salaam* is ook één van de namen van God (Lane).

¹²⁵⁴ *Al-Husna* betekent; een gelukkig einde, overwinning; enthousiast en actief, de zin zou kunnen betekenen; (1) dat de gelovigen uiteindelijk gelukkig zullen zijn; (2) dat zij succes zullen hebben en (3) dat God hen enthousiast en actief zal maken.

¹²⁵⁵ Het woord *Ziyadah* (toch meer) betekent dat de gelovigen God Zelf als hun beloning zullen hebben en het woord *Al-Husna* (dat ook “het zien van God” betekent) bevestigt deze gevolgtrekking.

28. En degenen die boze daden verrichten, ^ade vergelding van het kwaad zal het gelijke daaraan zijn, en de ^bschande zal hen bedekken. Zij zullen niemand hebben om hen tegen Allah te beschermen. (En het zal zijn) alsof hun gezicht met de duisternis van de nacht was bedekt.¹²⁵⁶ Dezen zullen de bewoners van het Vuur zijn. Daarin zullen zij vertoeven.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ
سَيِّئَةٍ يَمْثِلُهَا ۖ وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ مَا
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ كَأَنَّمَا
أَغْشَيْتُمْ وُجُوهَهُمْ قِطْعًا مِنَ
الْيَدِ ۖ مُظْلِمًا ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٨﴾

29. En (gedenk) de Dag ^cwaarop Wij hen allen zullen verzamelen. Dan zullen Wij tot de afgodendienaren zeggen: “Blijf ter plaatse, u en uw deelgenoten.” Daarna zullen Wij hen ver van elkaar scheiden, en hun deelgenoten zullen zeggen: ^d“Voorzeker, u aanbad ons niet.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ
وَشُرَكَاءُكُمْ ۗ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ
شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

30. Allah is nu toereikend als Getuige tussen u en ons. ^eWij waren ons zeker van uw aanbidden onbewust.”

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ
كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٣٠﴾

31. ^fDaarna zal iedere ziel ondervinden¹²⁵⁷ wat zij heeft gedaan. En zij zullen tot Allah, hun ware Meester, worden teruggebracht, en al hetgeen zij plachten te verzinnen zal verloren gaan.

هُنَالِكَ تَبْلُغُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ
وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقِّ وَضَلَّ
عَنَّهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣١﴾

^a42:41. ^b68:44; 75:25; 80:41, 42; 88:3, 4. ^c6:23; 46:7. ^d16:87; 28:64. ^e46:6. ^f86:10.

¹²⁵⁶ Het vers belichaamt verschillende belangrijke waarheden, (a) Terwijl de beloning voor het goede veelvoudig is (zie het voorgaande vers), is de beloning voor het kwaad het daaraan gelijke, (b) Zij die de wetten van God overtreden worden niet meer geïnspireerd door hogere idealen en edele verlangens en worden slechts navolgers van anderen, waarbij ze alle initiatief verliezen en nooit streven om leiders van mensen te worden. (c) Daar zij op zo'n manier zijn achteruitgegaan en Gods ongenoegen hebben opgewerkt, verliezen zij ook Zijn hulp. (d) De ongerechtigheden en overtredingen van hen die kwaad doen kunnen niet lang verborgen blijven en worden vroeger of later openbaar.

¹²⁵⁷ De mens kan niet volledig begrijpen en zich bewust worden van de realiteit van de dingen in deze wereld. Het is alleen in de wereld hierna dat de sluiers volledig zal worden opgeheven van alle dingen en de werkelijke aard ervan zal aan het licht komen.

R. 4.

32. Zeg: ^a“Wie voorziet u van voedsel van de hemel en de aarde? Of wie is het die macht heeft over de oren en de ogen? En ^bwie brengt de levenden uit de doden en brengt de doden uit de levenden voort? En ^cwie bestuurt¹²⁵⁸ het al?” Zij zullen zeggen: “Allah.” Zeg: “Wilt u dan niet (Zijn) bescherming zoeken?”

33. Zo is Allah, uw ware Heer. Wat is er buiten de waarheid anders dan dwaling? Waarheen wordt u dan afgewend?

34. ^dZo is het woord van uw Heer tegen degenen die overtraden, bewaarheid, omdat zij niet geloofden.

35. Zeg: “Is er één van uw afgoden ^edie de schepping voortbrengt en deze daarna voortzet?” Zeg: “Allah is het Die de schepping voortbrengt, en deze voortzet.¹²⁵⁹ Hoe bent u dan afgewend?”

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
أَمْ مَنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ
يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

فَذَرِكُمْ اللَّهَ رَبُّكُمْ الْحَقَّ ۚ فَمَاذَا بَعَدَ
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۚ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٣﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى
الَّذِينَ فَسَقُوا ۗ أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شَرِكَائِكُمْ مَن يَبْدَأُ
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ قُلِ اللَّهُ يَبْدَأُ
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٣٥﴾

^a27:65; 34:25; 35:4. ^b3:28; 6:96. ^c10:4. ^d10:97; 40:7. ^e10:5.

¹²⁵⁸. In dit vers bestaat een mooie en intelligente volgorde. Het begint met een verwijzing naar het voedsel, dat een middel is om het fysieke leven in stand te houden. Daarna spreekt het over de organen van horen en zien, welke middelen zijn voor het vergaren van kennis en wijsheid. Vervolgens spreekt het van het systeem van leven en dood, wijzend op de drijfveer om te handelen die een natuurlijk gevolg is na het verkrijgen van wijsheid en begrip. Tenslotte spreekt het van bestuur of beheer van zaken die nodig zijn als iemand zijn macht van handelen begint uit te oefenen, *Tadbir*, wat betekent het leiden van een zaak op een geordende en gereguleerde manier en het handhaven van een juist evenwicht tussen verschillende handelingen. Kortom al de vier middelen die nodig zijn voor het bereiken van het doel van het leven van de mens worden hier in hun natuurlijke volgorde opgesomd.

¹²⁵⁹. De werkelijke test van een schepper is zijn vermogen om te reproduceren wat hij al heeft geschapen; anders ligt de aanspraak open voor ernstige bezwaren en kan door iedere bedrieger worden gemaakt. Na deze test van goddelijkheid verklaard te hebben, vraagt het vers de afgodendienaren wie van hun zogenaamde goden de schepper is van dit systeem van schepping en voortplanting, dat vanaf het begin van de wereld heeft gewerkt?

36. Zeg: “Is er één van uw afgoden die tot de waarheid leidt?” Zeg: “Allah is het Die tot de waarheid leidt. Is daarom Hij Die tot de waarheid leidt waardiger om te worden gevolgd, of hij die zelf de weg niet vindt, tenzij hij wordt geleid? Wat is er met u? Hoe oordeelt u?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ مَنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَىٰ ۗ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37. ^aEn de meesten van hen volgen niets dan vermoeden. Voorzeker, vermoeden baat niet tegen de waarheid.¹²⁶⁰ Waarlijk, Allah weet goed wat zij doen.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

38. En deze Koran kon door niemand buiten Allah worden voortgebracht. Integendeel, ^bhij is de vervulling van datgene wat er vóór was en is een uiteenzetting van de Wet. Daaraan is geen twijfel. Hij is van de Heer van de Werelden.¹²⁶¹

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

^a6:117; 10:67; 53:29. ^b12:112; 16:90

¹²⁶⁰. De overtuigingen en opvattingen van degenen die partners aan God toekennen, zijn slechts geboren uit louter fantasieën en vermoedens, omdat hun zogenaamde goden nooit leiding aan hen hebben geopenbaard.

¹²⁶¹. Het vers geeft vijf zeer overtuigende redenen om aan te tonen dat de Koran het geopenbaarde Woord van God is:

(a) Het behandelt onderwerpen die boven het vermogen van de mens zijn om te weten en die alleen door God geopenbaard kunnen worden.

(b) De voorspellingen van voorgaande profeten bevestigen de goddelijke oorsprong ervan.

(c) Het legt de leerstellingen van eerdere Geschriften uit op zo'n duidelijke en alomvattende manier als geen ander Geschrift heeft gedaan.

(d) Het bevat alle redenen en argumenten die nodig zijn om zijn goddelijke oorsprong te bewijzen en heeft geen hulp of ondersteuning van buitenaf nodig voor dit doel.

(e) In tegenstelling tot voormalige Geschriften voldoet het aan de morele behoeften en vereisten van de hele mensheid onder alle omstandigheden.

39. Of zeggen zij: “Hij (de Profeet) heeft het verzonnen”? Zeg: ^a“Brenge dan een hieraan gelijke soera voort, ¹²⁶² en roep buiten Allah wie u kunt (om hulp aan), als u waarachtig bent.”

40. Neen, ^bzij loochenen datgene waarvan zij de kennis niet konden omvatten, noch is de uiteindelijke betekenis ervan tot hen gekomen. Zo deden ook degenen die vóór hen waren. Maar zie wat het einde was van de overtreders.

41. En ^cer zijn sommigen onder hen die erin geloven, en er zijn sommigen onder hen die er niet in geloven, en uw Heer kent de onruststokers goed.

R. 5.

42. En indien zij u van leugen beschuldigen, zeg dan: ^d“Aan mij mijn werk en aan u uw werk. U hebt niets uitstaande met hetgeen ik doe, noch heb ik iets uitstaande met hetgeen u doet.”

43. En er zijn ^esommigen onder hen die naar u luisteren. ^fMaar kunt u de doven doen horen, zelfs al begrijpen zij niet?

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ
مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتِطَعْتُمْ مِّنْ
دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعَلَمِهِ ۖ وَلَمَّا
يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ ۗ كَذَّبَ الَّذِينَ
مِن قَبْلِهِمْ فَاظْهَرُ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يُّؤْمِنُ بِهِ ۖ وَمِنْهُمْ مَّن لَّا
يُّؤْمِنُ بِهِ ۗ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤١﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي
وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۗ أَنْتُمْ بَرِيءُونَ مِمَّا
أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَّسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۗ أَفَأَنْتَ
تَسْمَعُ الصَّمَرَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

^a2:24; 11:14; 17:89; 52:34, 35. ^b27:85. ^c2:254; 4:56. ^d2:140; 109:7. ^e6:26; 17:48. ^f27:81.

¹²⁶² Het vers daagt ongelovigen uit dat als een boek met zulke uitmuntendheden als de Koran een menselijke vervalsing zou kunnen zijn, waarom ze dan niet zelf een vergelijkbaar boek produceren? Deze uitdaging staat voor altijd. Zie ook voetnoot 44.

44. En er zijn sommigen ^aonder hen die naar u kijken. Maar kunt u de blinden leiden, zelfs al zien zij niet?¹²⁶³

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ
تَهْدِي الْعُمَىٰ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٣٣﴾

45. Voorzeker, ^bAllah doet de mensen in het geheel geen onrecht aan, maar de mensen doen hun eigen ziel onrecht aan.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ
النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

46. En de Dag waarop Hij hen zal verzamelen, ^czal het hun toeschijnen alsof zij slechts een uur¹²⁶⁴ van een dag (in de wereld) hadden vertoefd. Zij zullen elkaar herkennen. ^dVerliezers zijn zeker degenen die de ontmoeting met Allah loochenen en geen leiding willen volgen.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا
سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ط
قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٣٥﴾

47. En ^eals Wij u sommige van de dingen waarmee Wij hen hebben bedreigd, tonen, of als Wij u doen sterven, dan is tot Ons hun terugkeer;¹²⁶⁵ en Allah is Getuige van al hetgeen zij doen.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ
أَوْ نَتُوفِّيَنَّكَ فَلَإِنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

^a7:199. ^b4:41; 9:70; 18:50; 30:10. ^c30:56; 46:36. ^d6:32; 30:9; 32:11. ^e13:41; 40:78.

¹²⁶³. De ongelovigen bezitten niet het waarnemende vermogen en de intelligentie. In het voorgaande vers wordt over hen gesproken dat zij het niet konden begrijpen en dat zij ook niet het vermogen hadden om te luisteren en in dit vers wordt over hen gesproken, dat zij niet het vermogen bezitten om te begrijpen, terwijl zij ook nog blind zijn.

¹²⁶⁴. Verschillende keren wordt er in de Koran over de ongelovigen gesproken dat zij slechts voor een uur of een dag in deze wereld hebben doorgebracht. In al deze verzen wordt niet de werkelijke tijd van hun verblijf in de wereld bedoeld, maar wordt hun betrokkenheid bij wereldse zaken en nutteloze bezigheden impliciet veroordeeld. Omdat ze hun leven verspilden aan nutteloze bezigheden, kan terecht worden gezegd dat ze slechts één dag in de wereld hebben geleefd, ook al hebben ze in werkelijkheid misschien vele jaren geleefd.

¹²⁶⁵. Het vers legt een belangrijk principe vast dat de voorspellingen en waarschuwingen aangaande een dreigende straf ook geannuleerd kunnen worden. Terwijl beloften van een algemene aard niet ingetrokken of herroepen worden. Het vers impliceert verder dat het niet nodig is dat alle profetieën een tijdslimiet hebben voor hun vervulling.

48. ^aVoor elk volk is er een Boodschapper.¹²⁶⁶ Wanneer daarom hun Boodschapper komt, wordt er met rechtvaardigheid onderhengeoordeeld, en hun wordt geen onrecht aangedaan.

49. En ^bzij zeggen: “Wanneer zal deze belofte worden vervuld, als u de waarheid spreekt?”

50. Zeg: “Ik heb voor mijzelf geen macht over schade of voordeel,¹²⁶⁷ behalve wat Allah wil. ^dEr is voor elk volk een vastgestelde termijn. Wanneer hun termijn is verlopen, kunnen zij hem geen uur uitstellen, noch kunnen zij hem vervroegen.

51. Zeg: “Vertel mij, ^eals Zijn straf bij dag of nacht over u komt, hoe zullen dan de schuldigen kunnen wegllopen?”¹²⁶⁸

52. “Zult u dan, wanneer zij u overvalt erin geloven?” ^fNu? Terwijl u haar wilde verhaasten?”

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ، فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ
قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ، لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ، إِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا
يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ
بَيَاتًا أَوْ نَهَارًا، مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٤١﴾

أَتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنْتُمْ بِهِ، ط أَلَنْ
وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٤٢﴾

^a16:37; 35:25. ^b21:39; 27:72; 34:30; 36:49. ^c7:189. ^d7:35; 16:62; 35:46. ^e6:48; 7:98, 99. ^f10:92.

¹²⁶⁶. Het vers schijnt te verwijzen naar een wetgevende profeet want alle godsdienstige dispensaties zijn gesticht door wetgevende profeten.

¹²⁶⁷. Het vers belichaamt een antwoord op de vraag van de ongelovigen (vermeld in het voorgaande vers). De Heilige Profeet^{sa} wordt opgedragen hen te vragen hoe hij hun wens zou kunnen nakomen aangezien hij geen macht bezat om zichzelf goed te doen of kwaad van hemzelf af te wenden.

¹²⁶⁸. Het vers kan een berisping zijn aan de ongelovigen dat ze zich niet moeten bezighouden met nutteloze discussies over de tijd en vorm van de beloofde straf, maar dat ze moeten proberen eraan te ontsnappen door een gezonde verandering in hun leven te bewerkstelligen.

53. ^aDan zal er tot degenen die kwaad deden, worden gezegd: “Onderga de blijvende straf.¹²⁶⁹ Er wordt u niets vergolden dan hetgeen u verdiende.”

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ
الْخُلْدِ ۗ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

54. En zij vragen u: “Is dit de waarheid?” ^bZeg: “Ja, bij mijn Heer, het is zeker waar, en u kunt het niet verijdelen.”^{1269a}

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلُوبِي وَرَبِّي
إِنَّهُ لَحَقُّ ۖ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾

R. 6.

55. En ‘indien elke ziel die onrechtvaardig handelt al hetgeen op aarde is, zou bezitten, zou zij er zich voorzeker mee trachten vrij te kopen. En wanneer zij de straf zien, ^dzullen zij hun spijt tonen.¹²⁷⁰ Er zal met rechtvaardigheid over hen worden gericht, en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

وَلَوْ أَنَّ لِلْكَافِرِينَ مَا فِي الْأَرْضِ
لَافْتَدَتْ بِهِ ۖ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ كَمَا
رَأَوْا الْعَذَابَ ۗ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Weet dat ‘aan Allah zeker al hetgeen in de hemelen en op aarde is, toebehoort, en weet dat Allah’s belofte zeker waar is. Maar de meesten van hen beseffen het niet.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ ۗ
أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. ^fHij geeft leven en doet sterven, en tot Hem zult u worden teruggebracht.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

58. O mensdom, er is van uw Heer een vermaning¹²⁷¹ tot u gekomen en een genezing voor wat in de harten is en een leiding en een barmhartigheid jegens de gelovigen.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ ۖ وَهُدًى
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

^a34:43. ^b11:18. ^c39:48. ^d34:34. ^e2:285; 10:67; 31:27. ^f3:157; 7:159; 44:9; 57:3. ^g12:112; 27:3.

¹²⁶⁹. *Adhabul-Khuld* betekent een straf die bij ongelovigen blijft en niet een straf die geen einde kent en onder geen enkele omstandigheid kan worden weggenomen.

^{1269a}. U kunt het niet ontkomen.

¹²⁷⁰. *Asarru* kan ook betekenen; zij zullen hun berouw tonen of er uitdrukking aan geven.

¹²⁷¹. De Koran is *Mau'izah*, want; (a) het bevat een leer die voortkomt uit een oprechte wens om goede raad te geven; (b) de leer ervan is bedoeld om het menselijke hart diepgaand te beïnvloeden en te beroeren; (c) het heeft op een mooie wijze alle grondbeginselen en regels

59. Zeg: “Dit alles is door de genade van Allah en door Zijn barmhartigheid. Laat hen er zich daarom in verheugen. ^a“Dat is beter dan hetgeen zij vergaaren.”

60. Zeg: “Hebt u overwogen dat Allah u een voorziening heeft nedergezonden en dat u ^bdaarna een gedeelte ervan onwettig en een gedeelte ervan wettig verklaarde?”¹²⁷² Vraag (hen): “Heeft Allah u dat toegestaan, of verzint u leugens tegen Allah?”

61. Wat denken degenen die leugens tegen Allah verzinnen van de Dag der Opstanding? Voorzeker, ^cAllah is genadevol jegens het mensdom, maar de meesten van hen zijn niet dankbaar.

R. 7.

62. In welke toestand u zich bevindt, of u de Koran voordraagt, ^dof iets anders doet; Wij zijn uw getuigen, terwijl u zich erin verdiept. Er is voor uw Heer zelfs geen gewicht van een atoom op aarde of in de hemel verborgen. ^eEn er is niets dat kleiner¹²⁷³ of groter is, of het staat in het duidelijke Boek vermeld.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ
فَلْيَفْرَحُوا ۗ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ
رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا ۗ قُلْ
اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ
قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا
عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ ۗ وَمَا
يَعْرَبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ
ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦٢﴾

^a43:33. ^b5:104. ^c27:74; 40:62. ^d57:5; 58:8. ^e34:4.

van gedrag uiteengezet, die leiden tot de zedelijke hervorming en het welslagen in het leven.
¹²⁷² Eten en drinken zijn de primaire behoeften van de mens en het is de eerste plicht van een religie om hem hierin te begeleiden. Het staat echter voor reden vatbaar dat er enkele medische, morele of religieuze gronden moeten zijn om sommige dingen als wettig en andere als onwettig te verklaren. Islam heeft in dit opzicht de nodige leerstellingen verstrekt.
¹²⁷³ Terwijl sommige dingen verborgen blijven vanwege hun kleinheid, zijn er andere delen die verborgen blijven vanwege hun grote omvang. Gods visie is zo scherp en doordringend dat niets, hoe klein ook, voor Hem verborgen kan blijven, en Hij is zo allesomvattend dat geen enkel deel van iets, hoe groot ook, aan Zijn zicht kan ontsnappen.

63. ^aZie! Voorzeker, de vrienden van Allah zullen geen vrees hebben, noch zullen zij treuren.¹²⁷⁴

64. Zij die geloven en zich aan rechtvaardigheid houden,

65. ^bEr zijn voor hen blijde tijdingen in het tegenwoordige leven en in het Hiernamaals - de woorden van Allah kennen geen verandering -; dat is inderdaad de opperste zegepraal.

66. En ^claat hun woorden u niet verdrieten.¹²⁷⁵ Voorzeker, alle macht behoort Allah. Hij is Alhorend, Alwetend.

67. Zie! ^dVoorzeker, van Allah is al hetgeen in de hemelen en op aarde bestaat. Wat volgen zij die buiten Allah afgoden aanroepen? ^eZij volgen slechts een vermoeden en doen niets dan gissen.

68. ^fHij is het Die de nacht voor u heeft ingesteld, opdat u erin mag rusten, en de dag vol van licht.¹²⁷⁶ Voorzeker, daarin zijn tekenen voor een volk dat luistert.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَفِي الْآخِرَةِ ۗ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ
اللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٥﴾

وَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ ۚ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا ۗ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مِنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ ۗ إِنَّ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ ۗ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ ۗ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٨﴾

^a2:63. ^b41:31. ^c36:77. ^d10:56. ^e10:37. ^f17:13; 27:87; 28:74; 30:24.

¹²⁷⁴ *Khauf* betreft de toekomstige daden van de mens en *Huzn* zijn daden in het verleden.

¹²⁷⁵ In vers 10:63 werd gezegd dat de vrienden van God nooit verdriet hebben, maar hier wordt de Heilige Profeet^{sa} opgedragen om niet bedroefd te zijn. In feite was het verdriet van de Profeet niet voor zichzelf, maar voor anderen. Hij hilde en treurde voor de mensheid. Zie voetnoot 1664.

¹²⁷⁶ Precies zoals de nacht de mens de nodige tijd biedt om weer op krachten te komen en hen klaarmaakt voor het werk van de komende dag, zo dienen de periodes van inactiviteit en stagnatie in het leven van naties als rusttijd en herstel voor hen. Dit bereidt hen voor op hun toekomstige werk door hun geesten te verfrissen en hen nieuwe energie te geven.

69. ^aZij zeggen: “Allah heeft een zoon tot Zich genomen. Heilig is Hij. Hij is Zichzelf genoeg. Aan Hem behoort wat in de hemelen en op aarde is. U hebt hierover geen gezag. Zegt u over Allah wat u niet weet?”¹²⁷⁷

70. Zeg: ^b“Degenen die over Allah een leugen verzinnen, zullen niet slagen.”

71. ^cZij zullen in deze wereld tijdelijk genieten. Daarna zal hun terugkeer tot Ons zijn. Dan zullen Wij hen een strenge straf doen ondergaan omdat zij niet geloofden.

R. 8.

72. En verkondig hun het verhaal van Noach,¹²⁷⁸ toen hij tot zijn volk zei: “O mijn volk, ^dals mijn houding en mijn vermaning door de tekenen van Allah u aanstoot geven - ik leg mijn vertrouwen in Allah -, breng dan al uw plannen en uw afgoden bijeen. Laat dan uw handelwijze duidelijk blijken. Kom dan tegen mij op en geef mij geen uitstel.

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ
الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ اِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ بِهٰذَا
اَتَقُولُوْنَ عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٩﴾

قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ
الْكُذِبَ لَا يُفْلِحُوْنَ ﴿٧٠﴾

مَتٰعًا فِي الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
ثُمَّ نُنزِلُ عَلَيْهِمُ الْعَذَابَ الشَّدِيْدَ بِمَا
كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٧١﴾

ع
١٣

لِقٰتِهِمْ

وَ اٰتٰل عَلَيْهِمْ نَبَا نُوحٍ مَّ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
يَقُوْمِ اِنْ كَانَ كَبْرًا عَلَيْكُمْ مَّقٰمِي
وَتَذٰكِرِيْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَعَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْتُ
فَاَجْمِعُوْا اٰمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا
يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اَقْضُوْا اِلَيَّ
وَلَا تَنْظُرُوْنَ ﴿٧٢﴾

^a2:117; 4:172; 9:31; 17:112; 18:5, 6. ^b4:51; 16:117. ^c3:15, 198; 9:38; 16:118; 28:61; 40:40. ^d71:8.

¹²⁷⁷ (a) God is immuun voor de wetten van verval en dood en heeft daarom geen zoon nodig om Zijn werk voort te zetten. (b) Omdat Hij Zelfvoorzienend is, heeft Hij geen zoon nodig om Hem te helpen bij het leiden van de zaken van het universum. (c) De leer is niet gebaseerd op enige solide grond en gaat niet verder dan louter nutteloze filosofische vermoedens en speculaties. Dit is de betekenis van dit vers.

¹²⁷⁸ Een zorgvuldige bestudering van de verhalen van de drie Profeten - Noach, Mozes en Jonas - genoemd in de volgende verzen, laat zien dat hun levensverhaal wordt samengevat in het leven van de Heilige Profeet^{sa}. Hij speelde de rol van Noach in Mekka, die van Mozes in Medina en die van Jonas bij zijn terugkeer naar Mekka. Dit is genoeg om aan te tonen dat de verhalen van de profeten in de Koran geen louter verhalen zijn, maar grote profetieën vormen over belangrijke gebeurtenissen die in het leven van de Heilige Profeet^{sa} zouden plaatsvinden.

73. Maar als u zich terugtrekt, ^avraag ik van u geen beloning.¹²⁷⁹ Mijn beloning is bij Allah alleen, en het is mij bevolen te behoren tot hen die zich (aan Hem) onderwerpen.

74. Maar zij verloochenden hem. ^bDaarom redden Wij hem en degenen die met hem in de ark waren. En dezen maakten Wij tot de stedehouders, terwijl Wij degenen die Onze tekenen verloochenden, lieten verdrinken. Zie dan hoe het einde was van degenen die werden gewaarschuwd.

75. Toen zonden Wij na hem andere Boodschappers tot hun volk, en ^czij brachten hun duidelijke bewijzen. Maar dezen wilden niet geloven in datgene wat zij voorheen hadden verloochend. Zo verzegelen¹²⁸⁰ Wij het hart van de overtreders.

76. ^dDan zonden Wij na hen Mozes en Aäron met Onze tekenen naar Farao en zijn leiders, maar zij handelden aanmatigend, en zij waren een misdadig volk.

77. En ^etoen de waarheid van Ons tot hen kwam, zeiden zij: "Dit is gewis duidelijke tovenarij."¹²⁸¹

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ ۗ
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۗ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٤٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي
الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلِيفَةً وَأَعْرَفْنَا
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۖ كَذَلِكَ نَطْبَعُ
عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَارُونَ
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٧﴾

^a6:91; 11:30. ^b29:16. ^c30:48; 40:24. ^d7:104. ^e40:26.

¹²⁷⁹ Het is een algemeen bezwaar tegen de profeten van God is dat zij proberen om overheersing te verkrijgen over hun landgenoten. Door in te gaan tegen de bestaande orde van zaken met het oogmerk om een nieuwe orde te vestigen onder hun eigen leiderschap. Het is deze ongegronde beschuldiging die in dit vers wordt weerlegd. De profeten van God streven nooit naar zelfverheerlijking. Integendeel, ze kiezen de weg van lijden en dienstbaarheid.

¹²⁸⁰ God sluit de harten van ongelovigen, het zijn de ongelovigen zelf die, door hun eigen koppige en ongerechtvaardigde weigering om naar het Woord van God te luisteren, zichzelf beroven van het vermogen om de waarheid te zien en te accepteren. Ze zijn zelf de architecten van hun slechte lot.

¹²⁸¹ In de twee eenvoudige woorden *Sibr* en *Mubin* zijn bijna alle strategieën en listen verborgen die de vijanden van de profeten van God gebruiken om hen te verslaan en te

78. Mozes zei: “Zegt u dit van de waarheid nadat zij tot u is gekomen? Is dit tovenarij? ^aMaar tovenaars slagen nooit.”

79. Zij antwoordden: “Bent u tot ons gekomen, opdat wij ons mogen afwenden van hetgeen wij onze vadersen zagen volgen, zodat er voor u beiden grootheid in het land zou zijn? ^bMaar wij zullen in u niet geloven.”

80. ^cEn Farao zei: “Breng mij elke bedreven tovenaar.”

81. En toen de tovenaars kwamen, zei Mozes tot hen: ^d“Werp hetgeen u wilde werpen.”

82. En toen zij wierpen, ^ezei Mozes: “Wat u hebt gebracht is slechts bedrog. Voorzeker, Allah zal het ijdel maken. Voorwaar, Allah laat het werk van de kwaadstichters niet gedijen.”

83. En ^fAllah bevestigt de waarheid door Zijn woorden,^{1281a} zelfs al zijn de schuldigen er afkerig van.

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا
عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونُ لَكُمْ الْكِبْرِيَاءُ فِي
الْأَرْضِ ۖ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُوتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ
الْقُوا مَا أَنْتُمْ مُّلقُونَ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا ألقُوا قَالَ مُّوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ
السِّحْرُ ۖ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٢﴾

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٣﴾

^a20:70. ^b7:133. ^c7:113; 26:37, 38. ^d7:117; 20:67; 26:44. ^e7:119; 20:70. ^f8:9.

verontrusten. Mensen met een religieuze inslag worden door de vijanden van de Waarheid verteld dat de nieuwe leer niets anders is dan *Sibr* of bedrog dat de religie van het land zou corrumperen. Terwijl die nationalistten, die beweren dat zij het materiële welzijn van hun land voor ogen te hebben, worden afgeschrikt door te worden verteld dat acceptatie van de nieuwe leer verdeeldheid zou creëren tussen de verschillende gemeenschappen in het land en zo een doodsteek zou geven aan de nationale eenheid; *Mubin* betekent dat wat verdeelt of scheidt (Lane).

^{1281a}. Een rechtvaardige zaak behoeft geen steun van onjuiste middelen voor de verspreiding ervan. “Het doel heiligt de middelen” is nooit het devies geweest van de profeten van God noch van hun trouwe volgelingen. De waarheid verspreidt en overwint door zijn eigen inherente kracht en niet door onoprechtheid.

R. 9.

84. En niemand geloofde Mozes, dan enige jongelingen van onder zijn volk, uit vrees dat ^aFarao en zijn leiders hen zouden vervolgen. En waarlijk. Farao was een tiran in het land en behoorde tot de buitensporigen.

فَمَا آمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِ
عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِهِمْ أَن
يَقْتُلَهُمْ ۗ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ ۗ
وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٤﴾

85. En Mozes zei: “O mijn volk, indien u in Allah hebt geloofd, stel dan uw vertrouwen in Hem, als u zich (aan Hem) onderwerpt.”¹²⁸²

وَقَالَ مُوسَىٰ يَقَوْمِ إِن كُنتُمْ آمَنْتُمْ
بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ
مُسْلِمِينَ ﴿٨٥﴾

86. En zij antwoordden: “Wij stellen ons vertrouwen in Allah. Onze Heer, maak ons niet tot voorwerp van vervolging voor het onrechtvaardige volk.

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۗ رَبَّنَا لَا
تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

87. En red ons door Uw barmhartigheid van de ongelovigen.”

وَ نَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ
الْكٰفِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. En Wij openbaarden aan Mozes en zijn broeder: “Neemt u beiden huizen voor uw volk in Egypte,¹²⁸³ en bouw uw huizen tegenover elkaar,¹²⁸⁴ en houd het gebed. En geef de gelovigen blijde tijdingen.”

وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَ أَخِيهِ أَن
تَبَوَّأ الْقَوْمَ كَمَا بِمِصْرَ بِيُوتًا وَ اجْعَلُوا
بِيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَ اقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

^a20:70. ^b7:133. ^c7:113; 26:37, 38. ^d7:117; 20:67; 26:44. ^e7:119; 20:70. ^f8:9.

¹²⁸². *Imaan* betekent mentale overgave en Islam staat voor uiterlijke gehoorzaamheid. Innerlijk geloof moet gevolgd worden door echte uiterlijke verandering in het gedrag van een gelovige.

¹²⁸³. Het gebod dat de Israëlieten in een stad moesten wonen betekent niet dat zij daarvoor in een wildernis leefden. Het vers benadrukt alleen de noodzaak en het gemak van een geciviliseerde en stedelijke samenleving. Er is een algemene neiging van leden van zwakke minderheidsgemeenschappen om samen te wonen in grote steden.

¹²⁸⁴. De woorden; “tegenover elkaar” betekenen; (1) De Israëlieten kregen het bevel erg dicht bij elkaar te wonen om zo elkaar in tijden van nood te kunnen helpen want dit doel kan alleen bereikt worden als mensen hun huizen dicht bij elkaar of tegenover elkaar bouwen; (2) Al hun huizen moesten naar dezelfde richting gekeerd zijn, wat in figuurlijke zin betekent dat zij een algemeen doel of ideaal moesten hebben; (3) Dat al hun huizen gelijk zouden

89. En Mozes zei: “Onze Heer, U hebt Farao en zijn leiders versieringen en rijkdommen in het tegenwoordige leven geschonken, zodat zij, Onze Heer, van Uw pad afleiden. Onze Heer, vernietig^{1284a} hun bezittingen en verhard^{1284b} hun hart, want ^azij zullen niet geloven voordat zij de pijnlijke straf zien.”

90. Allah zei: “Uw gebed is aanvaard. Weest u beiden daarom standvastig, en volg het pad van de onwetenden niet.”

91. En ^bWij brachten de kinderen van Israël over de zee. ^cFarao en zijn scharen vervolgden hen op een onrechtvaardige en aanvallende wijze, totdat hij, toen hij bijna verdronk, zei: “Ik geloof dat er geen God is dan Hij in Wie de kinderen van Israël geloven,¹²⁸⁵ en ik behoor tot degenen die zich (aan Hem) onderwerpen.”

92. ^dNu? Terwijl u voordien ongehoorzaam wasen tot de onruststokers behoorde?

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَآئِكَتَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَن سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ
عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَأَشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمْ فَأَسْتَقِيمَ وَلَا
تَتَّبِعَنِ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ
فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا
وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا دَرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ
أَمِنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ
بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

أَلَّنَّ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

^a10:97-98. ^b7:139; 20:78. ^c20:79; 26:61; 44:25. ^d10:52.

zijn, wat inhoudt dat zij gevoelens van werkelijke broederschap tussen de rijken en de armen zouden verkrijgen, zodat allen tezamen als een team moesten werken, want er kan geen echt gevoel van broederschap bestaan als sommige leden van de gemeenschap in paleizen wonen en anderen in krotten.

^{1284a}. *Tamasa alai-hi* betekent; hij vernietigde hem of het; hij wist elk spoor ervan uit (Lane).

^{1284b}. *Shaddash-Shai'a* betekent; hij maakte het ding hard; *Shadda alai-hi* betekent; hij viel hem aan. (Lane)

¹²⁸⁵. Deze woorden drukken de diepte van vernedering uit waarin de trotse Farao was gezonken.

93. Heden zullen Wij uw lichaam redden, opdat u een teken¹²⁸⁶ mag zijn voor degenen die na u komen. En waarlijk, het merendeel van de mensen is achteloos ten aanzien van Onze tekenen.

R. 10.

94. En Wij wezen de kinderen van Israël een uitstekend tehuis aan, en ^aWij voorzagen hen van goede dingen, en zij verschilden niet van mening totdat de kennis tot hen kwam. Voorzeker, uw Heer zal op de Dag der Opstanding onder hen ^brichten over hetgeen waarin zij verschilden.

95. En als u twijfelt betreffende hetgeen Wij tot u hebben nedergezonden, vraag dan degenen die het Boek vóór u hebben gelezen. Inderdaad, de ^cwaarheid is van uw Heer tot u gekomen. Behoor daarom niet tot de twijfelaars.¹²⁸⁷

96. En behoort niet tot degenen die de tekenen van Allah verloochenen, anders zult u tot de verliezers behoren.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ
لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ
النَّاسِ عَنِ آيَاتِنَا لَغفلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبْوَأَ صَدِيقٍ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ۗ فَمَا اخْتَلَفُوا
حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
فَسْأَلِ الَّذِينَ يُقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكَ ۗ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ فَتَكُونُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٦﴾

^a45:17. ^b45:18. ^c2:148; 10:95; 11:18.

¹²⁸⁶. Het opmerkelijke is dat van alle godsdienstige Geschriften en geschiedenisboeken alleen de Koran dit feit vermeldt. De Bijbel maakt er geen vermelding van en ook geen enkel geschiedenisboek. Maar op welke wonderbaarlijke manier is het Woord van God waar gebleken! Na meer dan 3000 jaar is het lichaam van de Farao ontdekt en het ligt nu in een geconserveerde staat in het museum in Caïro. Het lichaam toont dat de Farao een slanke kleine man was met een aangezicht dat boosheid en domheid uitdrukt. Mozes werd geboren in de tijd van Ramses II en werd door hem grootgebracht (Exod. 2:2-10), maar het was gedurende de regering van zijn zoon Merneptah (Menepthah) dat hem de missie van profetschap werd toevertrouwd (Jewish Encyclopedia, deel 8, p. 500 en Encyclopedie Biblica, onder “Farao” en onder “Egypte”).

¹²⁸⁷. Dit is niet aan de Heilige Profeet^{sa} gericht, maar aan iedere lezer van de Koran; ook tonen de woorden “tot u hebben nedergezonden” niet aan dat dit aan hem gericht is, want op verschillende plaatsen in de Koran wordt gesproken alsof het aan alle mensen is geopenbaard (2:137) en (21:11). Het volgende vers ondersteunt dit standpunt, want de Heilige Profeet^{sa}

97. ^aDegenen tegen wie het woord van uw Heer van kracht is geworden, willen niet geloven,

رَبِّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَاتُ
رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾

98. ^bZelfs al werd elk teken hun getoond, totdat zij de smartelijke straf hebben gezien.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوْا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٨﴾

99. Waarom heeft, ^cbehalve het volk van Jonas,^{1287a} geen stad¹²⁸⁸ geloofd, zodat hun geloof hen zou hebben kunnen helpen? Toen zij geloofden, verwijderden Wij de straf van de schande in het tegenwoordige leven van hen, en Wij lieten hen voor enige tijd een voorziening.

فَلَوْ لَا كَانَتْ قَرْيَةً آمَنَتْ فَأَنْفَعَهَا
إِيمَانَهَا إِلَّا قَوْمَ يُؤُنْسُ لَمَّا آمَنُوا
كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٩﴾

100. En ^dindien uw Heer had gewild, zouden allen die op aarde zijn, zeker tezamen hebben geloofd. ^eWilt u de mensen dan dwingen¹²⁸⁹ gelovigen te worden?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ
كُلَّهُمْ جَمِيعًا ۖ أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ
حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Doch geen ziel kan geloven zonder verlof¹²⁹⁰ van Allah. En ^fHij doet Zijn toorn neerdalen op degenen die hun verstand niet gebruiken.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ ۗ وَيَجْعَلُ الرَّجْسَ عَلَىٰ الَّذِينَ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠١﴾

^a10:34; 40:7. ^b10:89. ^c37:149. ^d6:150; 16:10. ^e2:257; 18:30. ^f6:126.

kan onmogelijk een van hen zijn die “de tekenen van Allah verloochenen”.

^{1287a}. Jonas is in zes verschillende plaatsen in de Koran vermeld nl. in (4:164; 6:87; 21:88; 37:140 en 68:49). In de Bijbel wordt over hem gesproken dat hij een Israëlitische Profeet is (2 Kon. 14:25), die opdracht kreeg naar Niniveh, de hoofdstad van Assyrië te gaan en “zijn steun ertegen te verheffen”. Volgens de Koran echter, werd hij naar zijn eigen volk gezonden. Hij was of geen Israëliet of hij werd niet naar Niniveh gezonden, maar naar een deel van zijn eigen volk. De geleerden van de Bijbel zijn het onder elkaar niet eens of Jonas een Israëliet was of niet.

¹²⁸⁸. Mensen van de stad.

¹²⁸⁹. Uit dit vers blijkt zonder enige twijfel dat de Islam geen gebruik van geweld toestaat of tolereert voor zijn verspreiding. Zie ook voetnoot 319.

¹²⁹⁰. Het is niet mogelijk om waarachtig geloof te verkrijgen door louter met woorden de leer te aanvaarden. Het is alleen mogelijk met de toestemming van God, i.e. door het naleven van bepaalde duidelijke en vaste wetten van God.

102. Zeg: “Overdenk wat in de hemelen en op aarde gebeurt.”¹²⁹¹
^bMaar tekenen, noch Waarschuw-
 baten een volk dat niet wil geloven.

103. “Verwachten zij iets anders dan het gelijke (oordeel) van de dagen van degenen die vóór hen stierven? Zeg: “Wacht daarom. Ik ben met u onder de wachtenden.”

104. Dan redden Wij Onze Boodschappers en de gelovigen. “Zo is het aan Ons de gelovigen te redden.

R. 11.

105. Zeg: “O u mensen, als u over mijn godsdienst in twijfel verkeert, ^f(weet) dan dat ik niet degenen aanbid die u naast Allah aanbidt, maar ik aanbid Allah (alleen) Die u doet sterven, en ^ghet is mij geboden tot de gelovigen te behoren,

106. En ^h(het is mij ook opgedragen te zeggen:) Wend uw aangezicht tot godsdienst als iemand die steeds is geneigd (tot God), en ⁱbehoor niet tot hen die deelgenoten (aan Hem) toeschrijven.

107. ^jEn roep naast Allah niet datgene aan dat u noch bevoordelen noch schaden kan. En indien u dat toch doet, dan zult u zeker tot de onrechtvaardigen behoren.”

قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا

يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾
 فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ
 خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي
 مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا
 كَذَلِكَ حَقَّقْنَا لِنَجِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ
 دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّكُمْ ۗ
 وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾
 وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۗ وَلَا
 تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
 وَلَا يَضُرُّكَ ۚ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا
 مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

^a7:186. ^b54:6. ^c35:44. ^d11:123. ^e30:48; 40:52; 58:22. ^f109:3. ^g6:164. ^h30:31, 44. ⁱ28:88. ^j28:89.

¹²⁹¹ De woorden: “overdenk wat in de hemelen en op aarde gebeurt”, betekenen dat de factoren die bestemd zijn om tot het succes en de voorspoed van de zaak van de Heilige Profeet^{sa} te leiden, al duidelijk zichtbaar zijn, zowel in de hemel als op aarde, en dus is er geen dwang nodig om een zaak te helpen die gedijt door de kracht van zijn eigen mooie leerstellingen.

108. ^aEn als Allah u door het kwade treft, is er niemand die dit kan verwijderen dan Hij; en als Hij het goede voor u wenst, is er niemand die Zijn genade¹²⁹² kan beletten. Hij kent haar toe aan diegene van Zijn dienaren die Hem behaagt. En Hij is de Vergevensgezinde, de Genadevolle.

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهُ إِلَّا هُوَ ۚ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ
لِفَضْلِهِ ۗ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ ۗ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٨﴾

109. Zeg: “O u mensen, nu is de waarheid van uw Heer tot u gekomen. ^bWie daarom de leiding volgt, volgt haar ten bate van zijn eigen ziel, en wie dwaalt, dwaalt slechts tot haar nadeel. En ik ben geen bewaker over u.”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّكُمْ ۚ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
عَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٩﴾

110. En ^cvolghetgeen u isgeopenbaard, en wees standvastig totdat Allah oordeelt. En Hij is de beste Rechter.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ
يَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١١٠﴾

^a6:18; 39:39. ^b27:93; 39:42. ^c7:204.

¹²⁹² Er is een soort goedheid die onderhevig is aan de wetten van de natuur en door de mens kan worden bereikt door zijn eigen inspanningen. Maar er is een andere soort goedheid die naar de mens komt door de speciale genade van God.

HOED

Inleiding

Hoofdstuk 11

Tijdstip van openbaring

Volgens Ibn Abbas, Al-Hasan, Ikrimah, Mujahid, Qatadah en Jabir bin Zaid was deze soera in Mekka geopenbaard en volgens Muqatil behoort de gehele soera tot de Mekkaanse periode, met uitzondering van de verzen 13, 18 en 115, waarvan men aanneemt dat deze zijn geopenbaard in Medina.

Inhoud

De voorafgaande soera heeft de vijanden van Gods Boodschappers in drie categorieën ingedeeld:

- a) zij die volledig werden vernietigd;
- b) anderen die volledig werden gespaard;
- c) zij die gedeeltelijk werden vernietigd en gedeeltelijk werden gespaard.

In dit Hoofdstuk bespreekt de Heilige Koran de eerste categorie en verklaart dat God het volk van Hoed zo volkomen vernietigde, dat geen spoor van hen was achtergebleven en dat Hij in hun plaats een ander volk verwekte met welk een nieuw tijdperk in menselijke activiteit aanving. De soera wijst er ook op dat God over de mensen waakt en hen overeenkomstig hun daden behandelt en voor hun leiding voorzieningen treft zoals de omstandigheden dit vragen. Omdat deze voorzieningen voor hun welzijn worden getroffen, ondergaan zij die hieruit geen voordeel behalen een morele dood. Op deze wijze gaat het proces verder. En evenals wanneer een generatie mensen heengaat, deze door een andere generatie wordt opgevolgd, zo wordt de plaats van een godsdienstige beweging, als zij ten onder gaat, ingenomen door een andere godsdienstige beweging. De soera vertelt ons verder dat terwijl wereldse vooruitgang enige tijd mogelijk kan zijn zonder de goddelijke geboden in acht te nemen, permanent succes alleen aan die mensen wordt verleend die eerlijk en waarheidlievend zijn jegens God en de mens, terwijl de herinnering aan hen wordt vereeuwigd en hun naam onuitwisbaar wordt verbonden met de wereldgeschiedenis. Hierna worden redenen gegeven waarom gelovigen zegevieren over ongelovigen en de laatstgenoemden niet slagen in hun strijd tegen de waarheid. De soera illustreert deze goddelijke praktijk door voorbeelden aan te halen van volkeren die eens groot in macht en sterk in aantal waren, maar die werden vernietigd toen zij optraden tegen de ogenschijnlijk nederige volgelingen

van Gods Boodschappers: de volkeren van Noach, Hoed, Salih, Lot en Shoaib. De grote Aartsvader Abraham wordt ook genoemd – maar slechts terloops – in de loop van het verhaal van Lot. De verwijzing naar Abraham wordt gevolgd door een kort verslag van Mozes, niet in relatie tot de Israëlieten, maar tot Farao, die tezamen met zijn aanmatigende volk werd vernietigd omdat hij de goddelijke Boodschap verwierp.

Vervolgens worden de gelovigen ervoor gewaarschuwd zich niet te verbinden met mensen voor wie goddelijke bestraffing is voorgeschreven; want verbinding met zulke mensen maakt hen er vanzelf geschikt voor te worden betrokken in de straf die voor deze mensen was bedoeld. Daarna is de Heilige Profeet^{sa} verteld zich geen zorgen te maken over de dreigende vernietiging van diegenen van zijn mensen die niet zullen geloven, want het volk van menige profeet vóór hem heeft eenzelfde lot getroffen toen het tegenstand bood en de Waarheid verwierp. Zo veel voorvallen van goddelijke bestraffing zijn in deze soera aangehaald en zoveel nadruk is gelegd op de grote verantwoordelijkheden van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) dat wordt vermeld dat hij heeft gezegd: “Soera Hoed heeft mij voortijdig oud gemaakt”(Manthur), hetgeen betekent dat de inhoud van deze soera zo zwaar op zijn gemoed drukte dat hij het effect van een voortijdige ouderdom voelde.

Tenslotte wordt de Heilige Profeet (vrede zij met hem) echter bemoedigd en getroost met de profetie dat zijn volgelingen een grote vooruitgang en voorspoed wacht.

سورة هود

HOED

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 10
Aantal verzen: 124

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlif Laam Raa¹²⁹³ (Ik ben Allah, de Alziende). ^cDit is een Boek waarvan de verzen onwrikbaar^{1293a} zijn gemaakt, en bovendien zijn zij in bijzonderheden uiteengezet.¹²⁹⁴ Het is afkomstig van Een Die Alwijs, Alwetend is.

3. (Het leert) dat u niemand dan Allah moet aanbidden. Voorzeker, ^dik ben voor u een Waarschuwer en drager van blijde tijdingen van Hem.

4. En ^evraag vergiffenis aan uw Heer, en wend¹²⁹⁵ u dan tot Hem. Hij zal u voor een vastgestelde periode van het goede voorzien. En Hij schenkt Zijn genade aan ieder die zich hiervoor verdienstelijk maakt. En als u zich afwendt, dan vrees ik voorzeker voor u de straf van de grote Dag.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الرَّكْفَ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ
مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ②

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۗ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ
نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ③

وَأَنْ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ
يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ④

^a1:1. ^b10:2; 12:2; 13:2; 14:2; 15:2. ^c3:8; 10:2. ^d2:120; 5:20; 7:189; 25:57; 34:29; 35:25. ^e11:53, 62; 71:11.

¹²⁹³ Ik ben Allah, de Alziende. Zie voetnoot 16.

^{1293a} *Abkama-hu* betekent: "hij maakte het vast, gezond, degelijk, vrij van mankement of blaam. *Abkamat-but-Tajaribu* betekent: "experimenten maakten hem wijs en gezond in beoordeling (Lane).

¹²⁹⁴ Het woord *Fussilat* komt hier in de plaats van *Mutashabihat* in 3:8, dit woord betekent: de details van de leer van de Koran. De fundamentele leer van de Islam is zo onaantastbaar dat het moeilijk is er aanstoot aan te nemen. Maar, om de gehele waarheid te weten omtrent de Islam is het nodig om zowel de fundamentele leer als de details te bestuderen, maar deze

5. ^aUw terugkeer is tot Allah en Hij heeft macht over alle dingen.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾

6. Let op, zij verbergen hun vijandschap¹²⁹⁶ voor Hem in hun innerlijk. Ja, wanneer zij zich met hun kleding bedekken, ^bweet Hij wat zij verbergen en wat zij tonen. Voorzeker, Hij weet goed wat in het innerlijk is.

أَلَا إِنَّهُمْ يَخْتَفُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ ۗ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ لَا يُعَلِّمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

Deel 12

7. En ^cer is geen schepsel dat op aarde kruipt, of zijn voorziening berust bij Allah.¹²⁹⁷ Hij kent zijn tehuis en zijn verblijfplaats.¹²⁹⁸ Alles staat in een duidelijk Boek.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا حَتَّىٰ نَحْمِلُهَا عَلَى اللَّهِ رِزْقَهَا ۗ وَاللَّهُ عَالِمٌ مُسْتَقَرِّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۗ كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧﴾

^a10:5. ^b2:78; 16:24; 27:75; 28:70; 36:77. ^c11:57.

zijn ondergeschied aan de grondbeginselen.

¹²⁹⁵ Het vers toont aan dat de fase van *Taubah* hoger is en later komt dan die van *Istighfār* in de geestelijke ontwikkeling van de mens. *Taubah* is een daad van oprecht en met het gehele hart zich tot God te wenden nadat om Zijn bescherming gevraagd is tegen de kwade gevolgen van de zonden begaan in het verleden. Welk beter middel is er dan dit om Gods nabijheid te verkrijgen?

¹²⁹⁶ De ongelovigen houden hun twijfel en bezwaren in hun hart verborgen en maken die niet bekend om ze te laten verwijderen. De reden waarom zij belet worden de waarheid te aanvaarden is omdat zij weigeren hun hart open te stellen en bevrediging te schenken aan hun twijfel.

¹²⁹⁷ God heeft levensonderhoud voor al Zijn Schepselen verschaft. Hij heeft zelfs middelen van levensonderhoud voor wormen en reptielen verschaft, die in het binnenste van de aarde leven. Het gaat het menselijk verstand te boven om te begrijpen hoe wormen en insecten in zulke ongelimiteerde aantallen op en in de aarde hun voedsel vinden. De mens, die zich inbeeld de geheimen van het universum opgelost te hebben is nog niet volledig op de hoogte met alle levensvormen om maar te zwijgen aan de verschillende soorten voedsel dat hen in leven houdt. Maar God heeft ruimschoots voor hen gezorgd. Het vers zet uiteen dat God in de fysieke behoeften van Zijn nederigste schepselen heeft voorzien en zeker niets kan hebben nagelaten soortgelijke voorzieningen te treffen voor de zedelijke en geestelijke behoeften van de mens, die het toppunt van Zijn schepping is. Het vers verwijst niet alleen naar de tijdelijke en permanente verblijfplaats van elk levend wezen, maar ook naar de uiterste grens waartoe zijn krachten zich kunnen ontwikkelen.

¹²⁹⁸ *Mustaqarr* en *Mustauda* betekenen niet alleen een tijdelijke verblijfplaats en een vaste woonplaats, maar ook de uiteindelijke grens van iets voor wat betreft de tijd of plaats; een vastgestelde termijn: het einde van iemands handelswijze (Lane).

8. En ^aHij is het Die de hemelen en de aarde in zes perioden schiep,¹²⁹⁹ en Zijn troon rust op water,¹³⁰⁰ ^bopdat Hij u mag beproeven wiens gedrag het beste is. En indien u zegt: “Voorzeker, u zult na de dood worden opgewekt,” zullen de ongelovigen zeggen: “Dit is niets dan een zuiver bedrog.”

9. ^cEn als Wij hun straf tot een bepaalde tijd uitstellen, zeggen zij: “Wie weerhoudt haar?” Zie toe! op de dag waarop zij over hen komt, zal niemand haar kunnen afwenden, en hetgeen zij plachten te bespotten, zal op hen neerkomen.

R. 2.

10. ^dWanneer Wij de mens Onze barmhartigheid doen smaken, en deze daarna van hem wegnemen, wordt hij voorwaar wanhopig en ondankbaar.

11. En als Wij hem, ^enadat tegenspoed hem heeft getroffen, voorspoed doen smaken, zal hij voorzeker zeggen: “De rampspoed is van mij geweken.” Zie! hij wordt jubelend en aanmatigend.

وَ هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَلَئِن
قُلْتِ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُبِينٌ ۝۸

وَ لَئِن أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ
مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولَنَّ مَا يَجْحِسُ ۗ أَلَّا يَوْمَ
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝۹

وَ لَئِن أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَزَعْنَا مِنْهُ ۗ إِنَّهُ لَكَيْفُوسٌ كَفُورٌ ۝۱۰
وَ لَئِن أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضِرَّاءٍ
مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ
عَنِّي ۗ إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ۝۱۱

^a7:55; 10:4; 25:60. ^b5:49; 6:166; 67:3. ^c21:42; 46:27. ^d41:52. ^e41:51.

¹²⁹⁹. Zie voetnoot 984.

¹³⁰⁰. Aangezien water in de Koran herhaaldelijk beschreven wordt als de bron van leven (21:31; 25:55; 77:21 en 86:7) betekenen de woorden “Zijn troon rust op water”, dat de grote goddelijke eigenschappen zich manifesteren door levende schepselen en bovenal door de mens, die het toppunt van de schepping is. Deze woorden kunnen ook betekenen dat de eigenschappen van God voor hun manifestatie afhankelijk zijn van Zijn woord, dat op verschillende plaatsen in de Koran vergeleken wordt met water. Met de woorden: “u zult na de dood worden opgewekt”, wordt aangeduidt dat dit systeem van schepping zelf aantoonde dat de mens een leven na de dood moet hebben, want de schepping van zo’n uitgestrekt universum, waarin een wezen met een eigen en onafhankelijke wil moet leven, maakt het duidelijk dat de schepping van dat wezen voorbestemd is voor een groter doel. Maar het leven van deze wereld is kort. Na deze tijdelijke verblijfplaats van beproevingen moet de mens overgaan naar zijn permanente of eeuwige verblijfplaats van beloning.

12. ^aMaar degenen die geduldig zijn en goede werken verrichten, zullen vergiffenis en een grote beloning ontvangen.

13. ^b(Zij verbeelden zich dat)¹³⁰¹ u misschien een gedeelte van hetgeen is geopenbaard, zult opgeven; uw hart wordt erdoor benauwd, omdat zij zeggen: “Waarom is er tot hem geen schat nedergezonden, of waarom is er geen engel met hem gekomen?”¹³⁰² ^dVoorwaar, u bent slechts een Waarschuwer, en Allah is Voogd over alle dingen.

14. Zeggen zij: “Hij heeft dit verzonnen?” Antwoord: “Breng dan tien dergelijke verzonnen hoofdstukken voort, en roep buiten Allah aan wie u kunt, als u waarachtig bent.”

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۗ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٣﴾

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضُ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا
أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۗ
إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَئِيدٌ ﴿١٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ
سُورٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ وَادْعُوا مَنْ
اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

^a41:9; 84:26; 95:7. ^b17:74. ^c17:94; 25:9. ^d13:8. ^e2:24; 10:39; 17:89; 52:34, 35.

¹³⁰¹ Het woord, *la'alla*, wordt gebruikt om of een toestand van hoop of een van angst uit te drukken, of de toestand betrekking heeft op de spreker of op degene die toegesproken wordt of iemand anders.

¹³⁰² Het is een bijzonderheid van de voordracht van de Koran dat het soms de vraag weg laat en alleen het antwoord geeft, de vraag wordt vanzelf verondersteld door het antwoord. Dit vers is een voorbeeld van deze bijzonderheid. In de voorgaande verzen wordt de gelovigen vergeving en een grote beloning beloofd. Daarom vroegen de ongelovigen spottend aan de Heilige Profeet^{sa} “Waar is de beloofde beloning waarvan we niet het minste teken zien? U heeft zelf geen geld, wat u zo zeer nodig heeft, en ook de engelen dalen niet uit de hemel neer om u te helpen”. De Koran keerde de rollen om en beantwoordde hun ironie met een andere ironie door te zeggen: “Ah! Hoe “zwaar” weegt het bezwaar van deze mensen en misschien, O, Profeet, uit angst om er geen antwoord op te kunnen geven, zou u een deel van Onze openbaring willen verbergen, die de voorspellingen bevat over de welvaart en triomf van de Islam! Dit is slechts hun wensdenken, hun ijdele en vruchteloze hoop. Zoiets zal nooit gebeuren.”

15. En indien zij uw ¹³⁰³ (uitdaging) niet aannemen, ^aweet dan dat het met Allah's kennis is geopenbaard en dat er geen God is behalve Hij. Zult u zich dan onderwerpen?

16. ^bWie het tegenwoordige leven en de schoonheden ervan wenst, Wij zullen hen volgens hun werken in dit leven ten volle belonen en zij zullen daarin niet tekort worden gedaan.

17. ^cDezen zijn degenen die in het Hiernamaals niets dan het Vuur zullen ontvangen, en hetgeen zij in dit leven verrichtten, zal teniet gaan, en hetgeen zij doen is vergeefs.

18. ^dKan dan hij die een duidelijk bewijs van zijn Heer bezit, ^een die door een getuige van Hem wordt gevolgd (om van zijn waarheid getuigenis af te leggen), en die werd voorafgegaan door het Boek van Mozes, een richtsnoer en barmhartigheid (een bedrieger zijn)? ²¹³⁰⁴ Dezen geloven in hem. En wie van de volkeren hem verwerpt, het Vuur zal zijn bestemming zijn. ^fKoester dus geen twijfel daaromtrent. Voorzeker, dit is de waarheid van uw Heer, maar de meeste mensen willen niet geloven.

فَالَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا
أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
نُوفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا
لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا النَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلَّ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ
شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابٌ مُّوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً ۗ أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ
وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ ۚ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ
الْحَقُّ مِّن رَّبِّكَ ۚ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

^a4:167. ^b2:201; 17:19. ^c17:19. ^d47:15. ^e46:11; 61:7. ^f2:148; 10:95.

¹³⁰³ Het gebruik van de meervoudsvorm van “uw” in het Arabisch toont aan dat de uitdaging niet noodzakelijk alleen de Heilige Profeet^{sa} betreft, maar moslims in alle tijden kunnen een uitdaging in deze bewoording leveren. Het vers waarborgt dat de Koran altijd ongeëvenaard zal zijn in zijn veelvoudige uitstekende kwaliteiten.

¹³⁰⁴ Er zijn in dit vers drie argumenten opgenomen in de volgende woorden ter ondersteuning van de Heilige Profeet^{sa} (a) “die een duidelijk bewijs bezit van zijn Heer”; (b) “en wie een groot getuige van Hem volgt”; (c) “die vooraf gegaan is door het Boek van Mozes”. “Dit is de duidelijke bewijs van uw Heer”, was de grote zedelijke revolutie die de Heilige Profeet^{sa} teweeg had gebracht in het leven van zijn misdadige en dekadente volk en de getuigen die

19. En ^awie is onrechtvaardiger dan hij die een leugen tegen Allah smeedt? Zulken zullen voor hun Heer worden gebracht, en de getuigen¹³⁰⁵ zullen zeggen: ^b“Dezen zijn degenen die tegen hun Heer logen.” Zie toe! de vloek van Allah rust op de onrechtvaardigen,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى
رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

20. ^cDie (mensen) van het pad van Allah afleiden, het krom wensend. En zij geloven niet in het Hiernamaals.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۗ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كٰفِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Dezen kunnen in de wereld de straf niet ontvluchten, noch hebben zij enige vrienden naast Allah. De straf zal voor hen worden verdubbeld.¹³⁰⁶ ^dZij kunnen niet horen, noch kunnen zij zien.

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ ۗ يُضْعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۗ مَا
كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا
كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. ^eDezen zijn het die hun ziel hebben te kort gedaan, en hetgeen zij verzinnen, zal falen.

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَصَلَّ عَنْهُمْ مِمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٢﴾

23. ^fZij zijn ongetwijfeld degenen die in het Hiernamaals de grootste verliezers zullen zijn.

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٣﴾

^a6:22; 10:18; 61:8. ^b39:61. ^c3:100; 7:46; 14:4; 16:89. ^d26:213. ^e7:54; 10:31. ^f16:110.

getuigden van zijn waarachtigheid waren de goddelijke leraren van onder zijn volgelingen die, door hun voorschrift en handelen de waarheid van de Islam en de Koran in iedere eeuw bevestigden. De getuige bij uitstek is de Beloofde Messias^{as}, de stichter van de Ahmadiyya beweging; en de woorden: “die voorafgegaan is door het boek van Mozes” verwijst naar de voorspellingen die in de Bijbel over de Heilige Profeet^{sa} worden gevonden. Zie voetnoot 2135.

¹³⁰⁵ De getuigen kunnen de profeten zijn.

¹³⁰⁶ De leiders van ongeloof worden zowel voor hun eigen zonde als voor de zonden van hen die zij misleidden gestraft.

24. Voorwaar, ^azij die geloven en goede werken verrichten en die hun Heer¹³⁰⁷ gehoorzamen, zijn de bewoners van de Hemel. Daarin zullen zij vertoeven.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَآخَبْتُوهُ إِلَىٰ رَبِّهِمْ ۖ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

25. ^bHet geval van de beide partijen is als de blinde en de dove, de ziende en de horende.¹³⁰⁸ Is het geval van beiden gelijk? Wilt u dan niet begrijpen?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ ۖ هَلْ يَسْتَوِينَ
مَثَلًا ۖ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

R. 3.

26. En ^cWij zonden Noach tot zijn volk, (en hij zei): “Waarlijk, ik ben voor u een duidelijke Waarschuwer,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ ۚ إِنِّي
لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

27. ^dDat u niemand dan Allah zult aanbidden. Voorwaar, ik vrees voor u de straf van een pijnlijke dag.”¹³⁰⁹

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ آيَاتِنَا ﴿٢٦﴾

28. ‘De leiders van de ongelovigen onder zijn volk antwoordden: “Wij zien in u slechts een man zoals wij, en ^fwij zien dat niemand u heeft gevolgd, behalve hen die naar alle uiterlijke verschijning¹³¹⁰ de minsten van ons zijn. En wij zien u niet uitmunten boven ons. Neen, wij geloven dat u een leugenaar bent.”

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ
اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِآبَادِي
الرَّأْيِ ۖ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ
فَضْلٍ بَلْ نُنظِّقُكُمْ كَذِبِينَ ﴿٢٧﴾

^a2:83; 4:58; 3:58; 13:30; 22:57; 29:8; 30:16; 42:23. ^b13:17; 35:20, 21. ^c7:60; 23:24; 71:3. ^d7:60; 71:4. ^e23:25. ^f26:112.

¹³⁰⁷ Om de hogere fasen van geestelijke vooruitgang te bereiken zijn behalve oprecht geloof en goede werken ook volmaakte overtuiging, volledige onderwerping en het volle vertrouwen in God en oprechte liefde voor Hem volstrekt noodzakelijk.

¹³⁰⁸ Er is hier een mooi contrast gemaakt tussen geloof en ongeloof. Een gelovige wordt hier afgebeeld als iemand die in volledig bezit is van het vermogen om te zien en te horen en een ongelovige wordt vergeleken met iemand die doof en blind is.

¹³⁰⁹ “Een pijnlijke straf” verschilt van “de straf van een pijnlijke dag”. Deze uitdrukking houdt een grotere intensiteit in. Bepaalde straffen zijn zeer grievend, maar er zijn ‘zekere dagen’ waarvan de herinnering blijft achtervolgen en pijn veroorzaakt, zelfs na het verstrijken van honderden jaren. Terwijl de daadwerkelijke ‘straf’ alleen pijn veroorzaakt bij degenen op wie hij neerkomt, jaagt de herinnering aan de ‘dagen van een grievende straf’ zelfs degenen die erna komen angst aan.

29. ^aHij (Noach) zei: “O mijn volk, zeg mij, als ik mij op een duidelijk bewijs van mijn Heer beroep en Hij mij grote barmhartigheid heeft geschonken, die voor u duister is gemaakt, moeten wij u dit opdringen, terwijl u er afkerig van bent?”

30. ^b“O mijn volk, ik vraag u er geen geld voor. Mijn beloning is alleen bij Allah. En ‘ik wil de gelovigen niet verdrijven. Zij zullen voorzeker hun Heer ontmoeten. Maar ik beschouw u als een volk dat onwetend handelt.”

31. “O mijn volk, wie zou mij tegen Allah helpen als ik hen zou verdrijven? Wilt u hieruit dan geen lering trekken?”

32. “En ^dik zeg u niet: ‘Ik bezit de schatten van Allah,’ noch ken ik het onzienlijke, noch zeg ik: ‘Ik ben een engel,’ noch zeg ik over degenen die u minacht dat Allah hun geen goeds zal schenken. Allah weet het best wat in hun innerlijk is. Anders zou ik zeker tot de onrechtvaardigen behoren.”

33. Zij antwoordden: “O Noach, u hebt inderdaad met ons getwist en veel getwist. Breng ons nu de straf waarmee u ons hebt bedreigd, als u waarachtig bent.”

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَآتَيْنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ
فَعَمَّيْتُ عَلَيْكُمْ ۖ أَنْزَلْتُ مَكْمُوهَا
وَأَنْتُمْ لَهَا كَرِهُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَاءُ
إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ
الَّذِينَ آمَنُوا ۖ إِنَّهُمْ مُّسْلِقُونَ رَبِّهِمْ
وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٣٠﴾

وَيَقَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ
طَرَدْتُهُمْ ۖ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣١﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ
وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ
وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ
يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي
أَنْفُسِهِمْ ۗ إِنِّي إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا يَنْوُحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَآكْثَرْتَ
جِدَ النَّافِتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٣﴾

^a11:64; 47:15. ^b10:73; 26:110. ^c26:115. ^d6:51. ^e46:23.

¹³⁰ De uitdrukking *Badiyyur-Ra'yi* betekent op het eerste gezicht; klaarblijkelijk; zonder voldoende overweging (Lane). De woorden *Aradhiluna Badiyyar-Ra'yi* betekenen dat de volgelingen van Noach: (a) naar alle uiterlijke verschijning verachtelijk waren (b) hun geloof is onoprecht; (c) het is het resultaat van alleen maar oppervlakkig nadenken. Het is jammer dat de mens de aanspraken van een Hemelse Boodschapper beoordelen naar hun zelfbedachte maatstaven en als hij niet aan deze maatstaven voldoet dan misleiden zij zichzelf

34. Hij zei: ^a“Alleen Allah zal deze over u brengen als Hij wil, en u kunt (Zijn bedoeling) niet verijdelen.”¹³¹

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣١﴾

35. En als ik u raad geef, zal mijn raad u niet baten als Allah u wenst te vernietigen.¹³² Hij is uw Heer, en tot Hem zult u worden teruggebracht.”

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصِيحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ
لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ
هُوَ رَبُّكُمْ فَتَوَلَّوْا إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

36. ^bZeggen zij: “Hij heeft het verzonnen?” Zeg: “Als ik het heb verzonnen, zal mijn zonde op mij rusten, doch ik heb niets uitstaande met hetgeen u begaat.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ
فَعَلَيَّْ إِجْرَائِي وَ أَنَا بَرِيءٌ مِمَّا
تُجْرِمُونَ ﴿٣٦﴾

R. 4.

37. En aan Noach werd geopenbaard: “Niemand onder uw volk zal geloven, dan degenen die reeds hebben geloofd. Treur daarom niet over hetgeen zij doen.”¹³³

وَأَوْحِي إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ
قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

38. En ^cbouw de ark voor Onze ogen¹³⁴ en volgens Onze voorschriften. En roep Mij omtrent de onrechtvaardigen niet aan. Zij zullen zeker worden verdronken.”

وَأْمُرْ بِالْقَنَاقِطِ وَأَمْرِ الْكِرَامِ
وَأَنْصَحِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَ وَحِينَا
وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا
إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٨﴾

^a46:24. ^b46:9. ^c23:38.

dat zij zijn aanspraken onpartijdig hadden overwogen, zonder vooroordeel en dat zij tot de slotsom kwamen dat deze vals waren.

¹³¹ Het vers belichaamt drie belangrijke regels betreffende voorspellingen en bestraffing; (a) De tijd van hun daadwerkelijke plaatsvinden wordt over het algemeen niet bekend gemaakt; (b) Zij zijn voorwaardelijk en kunnen uitgesteld of herroepen worden al naar Gods wens; (c) Wat voor veranderingen er ook mogen plaatsvinden betreffende voorspellingen en bestraffing, Gods onveranderlijke doel verandert nooit, want de ongelovigen kunnen “Zijn bedoeling niet verijdelen”.

¹³² Het vers verwijderd het verkeerde begrip, dat algemeen heerst dat Noach voor de vernietiging van zijn volk bad daar hij erg boos was dat zij niet in hem geloofden (71:27-28), want het vers toont duidelijk aan dat Noach niet uit zichzelf voor hun vernietiging bad, maar omdat God Zelf had gewild dat hij dat deed.

¹³³ Het gebed waarnaar in 71:27-28 wordt verwezen schijnt geuit te zijn nadat dit vers werd geopenbaard. Volgens dit vers werd Noach Gods besluit medegedeeld dat niemand van zijn volk in hem zou geloven. Vandaar dat zijn gebed dat in 71:27-28 wordt vermeld niets anders was dan een onderwerping aan Gods wil en besluit. Het gebed betekent alleen maar dat God Zijn besluit over de vernietiging van zijn volk moge uitvoeren.

39. En hij was de ark aan het bouwen, en steeds wanneer de leiders van zijn volk hem voorbijgingen, bespotten zij hem. Hij zei: “Als u ons bespot, zullen wij u (later) bespotten zoals u (ons) nu bespot.

وَيَصْنَعُ الْفُلَكَ ۗ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ
مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۗ قَالَ إِنْ
تَسَخَرُوا مِنِّي فَإِنَّا نَسَخَرُ مِنْكُمْ كَمَا
تَسَخَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. ^aDan zult u weten wie het is over wie een vernederende straf komt, en op wie een blijvende straf zal rusten.

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۗ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. ^bToen Ons gebod kwam en de bronnen van de aarde spotten,¹³⁵ zeiden Wij: “Scheep twee paar van alles¹³⁶ in, en uw familie - met uitzondering van degenen, tegen wie het woord reeds is uitgegaan - en de gelovigen.” En met hem geloofden slechts weinigen.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۗ قُلْنَا
احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَ أَهْلِكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
وَمَنْ أَمِنَ ۗ وَمَا أَمِنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

42. En hij (Noach) zei: “Scheep u in. In naam van Allah zij haar vaart en haar ankeren. Mijn Heer is voorzeker Vergevensgezind, Genadevol.”

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا
وَمُرْسَاهَا ۗ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. En zij bewoog zich met hen op golven als bergen voort. En Noach riep tot zijn zoon, die zich afzijdig hield: “O mijn zoon, scheep u met ons in en wees niet met de ongelovigen.”

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ ۗ
وَنَادَى نُوْحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْرَلٍ يُبَيِّنُ
ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

^a11:94; 39:40, 41. ^b23:28; 54:13. ^c23:28.

¹³⁴ *Ayun* is het meervoud van *Ain* wat betekent: “oog, kijk of zicht; bewoners van een huis; bescherming” (Lane).

¹³⁵ De zondvloed was niet alleen te wijten aan het water dat uit bronnen stroomde. Maar het blijkt duidelijk uit 54:12-13 dat de werkelijke oorzaak wolkbreuken waren. De regen viel in stromen neer en water was overal en zoals vaak gebeurt met hevige regenval; water begon ook uit het binnenste van de aarde te vloeien en bronnen en fonteinen begonnen op te schieten en zo overstroomde het water uit de hemel en de aarde het hele land. Noach woonde in een bergachtig land waar een groot aantal bronnen waren.

¹³⁶ De woorden “van alles” betekenen niet van alle dieren, maar betekenen alle dieren die Noach nodig had. De Ark was zeker niet groot genoeg om een paar van alle soorten van

44. Hij antwoordde: “Ik zal mijn toevlucht weldra zoeken op een berg¹³⁷ die mij tegen het water zal beschermen.” Hij antwoordde: “Er is deze dag geen beschermer tegen het gebod van Allah, met uitzondering van degenen wie Hij barmhartigheid toont.” En de golf kwam tussen beiden. Hij behoorde aldus tot de drenkelingen.

45. En er werd gezegd: “O aarde, slok uw water op, en o hemel, houd op (met regenen).” En het water werd tot zakken gebracht en het gebod was vervuld. En de Ark kwam op (de berg) Al-Djoedie^{137a} te rusten. En er werd gezegd: “Vervloekt zij het onrechtvaardige volk.”

قَالَ سَأُوْتِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ
الْمَاءِ ۖ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِن
أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَهُ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُعْرِقِينَ ﴿٣٣﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَاءِ
أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

dieren die op aarde gevonden worden te vervoeren. De toevoeging van het woord “twee” toont ook aan dat zoveel dieren mee genomen moesten worden die volstrekt nodig waren.¹³⁷ Het vers toont aan dat de plaats waar Noach leefde omringd was door bergen. Het woord *Jabl*, dat hier als een zelfstandig naamwoord is gebruikt, wijst op het feit dat er een bergketen was waarop Noach zijn zoon toevlucht kan hebben gezocht. In feite schijnt de plaats een vallei te zijn omringd van bergen. Het is niet uitzonderlijk dat zo'n plaats bij zware regenval vlug overstroomd wordt.

^{137a}. De berg Al-Judi is, volgens Yaqutul-Hamwi, een lange keten van bergen aan de oostzijde van de Tigris in de provincie Mosul (Mu'jam). Volgens Sale, “Al-Judi is een van die bergen die Armenië in het zuiden scheiden van Mesopotamië en dat deel van Assyrië dat bewoond wordt door de Koerden, van wie de berg de naam Cardu of Gardu kreeg, maar de Grieken veranderden het in Gordyoei... De traditie die bevestigt dat de Ark op deze bergen rustte, moet zeer oud zijn geweest, omdat het de traditie van de Chaldeeërs zelf is (Berosus bij Joseph. Antiq...). De overblijfselen van de Ark waren ook hier te zien in de tijd van Epiphanius... en ons wordt verteld dat keizer Heraclius vanuit de stad Thamanin naar de berg Al-Judi ging en de plaats van de Ark zag. Er was ook vroeger een beroemd klooster, genaamd het ‘Klooster van de Ark.’ Op sommige van deze bergen vierden de Nestorianen vroeger een feestdag op de plek waar ze veronderstelden dat de Ark had gerust; maar in 776 na Christus werd dat klooster door de bliksem vernietigd” (Sale, blz. 179-180)... ‘Judi (Djudi) is een hoge bergmassa in het district Bohtan, ongeveer 25 mijl ten noordoosten van Jaziratu ibn-e-‘Omar op 37°,30' N.B. Het dankt zijn faam aan de Mesopotamische traditie, die het, en niet de berg Ararat, identificeert als de berg waarop de Ark van Noach rustte... Oudere exegese identificeerde de berg die nu Judi wordt genoemd, of volgens christelijke autoriteiten de bergen van Gordyene, als het apobaterion van Noach’ (Encyclopedie van de Islam. deel I. p. 1059). Babylonische tradities plaatsen de berg Al-Judi ook in Armenië (Joodse Encyclopedie onder “Ararat”), en de Bijbel geeft toe dat Babylon de plaats was waar de nakomelingen van Noach leefden (Gen. 11:9).

46. En Noach riep zijn Heer aan en zei: “Mijn Heer, mijn zoon is voorwaar van mijn familie, en Uw belofte is voorzeker waar, en U bent de Meest Rechtvaardige van de rechters.”

47. Hij (God) zei: “O Noach, hij¹³¹⁸ behoort niet tot uw gezin omdat zijn daden niet goed zijn.¹³¹⁹ Vraag Mij daarom niet over hetgeen waarvan u geen kennis bezit. Ik geef u raad om niet tot de onwetenden te behoren.”

48. Hij zei: “Mijn Heer, ik zoek mijn toevlucht tot U om niet te vragen waarvan ik geen kennis heb. En ³indien U mij niet vergeeft,¹³²⁰ noch mij barmhartigheid betoont, zal ik onder de verliezers zijn.”

49. En er werd gezegd: “O Noach, daal dan af (uit de ark) met Onze vrede en met zegeningen over u en over de volkeren die met u zijn.¹³²¹ En er zullen andere volkeren zijn wie Wij een (aardse) voorziening zullen schenken. Daarna zal hen een pijnlijke straf van Ons hen raken.”

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي
مِنَ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ
أَحْكَمُ الْحَكَمِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ يُنُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ
إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ
مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّي آعِظُكَ أَنْ
تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي
وَتَرْحَمْنِي أَكُنَ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٣٨﴾

قِيلَ يُنُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّنْ مَعَكَ
وَ أُمَّةٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

³7:24.

¹³¹⁸ Volgens dit vers werden alleen degenen beschouwd als leden van Noachs familie die een ware relatie met God hadden gevestigd via hem. Het voornaamwoord “hu” in “inna-hu” kan ook verwijzen naar Noachs gebed voor zijn onrechtvaardige zoon, wat een ongepaste daad van hem was.

¹³¹⁹ *Amalun* (letterlijk een daad) betekent hier *Dbu Amalin*, dat wil zeggen de uitvoerder van een daad. Het gebruik van het infinitief als een actief deelwoord wanneer een versterkte betekenis wordt bedoeld, is in overeenstemming met de Arabische idioom. Zie ook 2:178, waar *Birr* (letterlijk rechtvaardigheid) een rechtvaardig persoon betekent. Een Arabische dichter zegt over zijn dromedaris: “*Innama biya Iqbalun wa Idbaru*”, wat betekent dat ze zo rusteloos is geworden dat ze het daadwerkelijke voortbewegen en achteruitgaan vertegenwoordigt, oftewel de belichaming ervan.

¹³²⁰ Noach had niet gezondigd door te zeggen dat zijn zoon deel uitmaakte van zijn familie. Het was alleen een verkeerd oordeel wat menselijk is, maar hij offerde *istighfar* wat betekent dat het offeren van *istighfar* niet noodzakelijk een bewijs van iemands zondigheid is. Het kan

50. Dit zijn de mededelingen van het onzienlijke¹³²² die Wij u openbaren. U noch uw volk kende deze voorheen. Wees dus geduldig. Waarlijk, het (goede) einde is voor de godvrezenden.”

R. 5.

51. En ^atot de Aad¹³²³ zei hun broeder Hoed: “O mijn volk, aanbid Allah. U hebt geen god naast Hem. U verzint slechts leugens.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا
إِلَيْكَ ۚ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا
قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا ۚ فَاصْبِرْ ۗ
إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٥٠﴾

وَأِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۗ قَالَ لِقَوْمِهِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۗ
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥١﴾

^a7:66.

ook geofferd worden om bescherming tegen de kwade gevolgen van menselijke zwakheden of verkeerd oordelen te krijgen.

¹³²¹.

ChatGPT

De vers laat zien dat afgezien van het nageslacht van Noach, ook het nageslacht van de gelovigen die met hem in de Ark waren, gered werd van de Zondvloed en dat zij gedijden en zich vermenigvuldigden. Geleerden zijn nu van mening dat de meeste bewoners van de aarde afstammen van Noach. Het verhaal van de Zondvloed, met enkele variaties, is te vinden in de tradities en literatuur van verschillende landen (Enc. Rel. & Eth.; Enc. Bib. & Enc. Brit. onder “Deluge”).

De ramp schijnt te hebben plaatsgevonden ergens dichtbij de opkomst van de menselijke beschaving. Het is een welbekend historisch feit dat wanneer een volk dat, naar vergelijking meer gecultiveerd en geciviliseerd is, zich in een land heeft gevestigd, dat zij of het bestaan van de minder geciviliseerde bevolking van dat land uitwissen of grotendeels verzwakken. Het schijnt dus dat wanneer de nakomelingen van Noach en die van zijn metgezellen, die de stichters van de menselijke civilisatie waren zich naar andere landen verspreidden, en daar zij krachtiger waren dan de mensen die daar reeds woonden, zij hen of uitroelden of hen in zich opnamen. Op die manier moeten zij in alle landen die zij onderwierpen hun overleveringen en gebruiken hebben ingevoerd; en als gevolg daarvan moet ook de overlevering van de Zondvloed in andere landen zijn ingebracht. Na verloop van tijd echter, stopten de immigranten enig contact met hun oorspronkelijke thuisland en de ramp werd als gevolg daarvan beschouwd als een lokale gebeurtenis, met het gevolg dat de lokale namen van personen en plaatsen in plaats kwamen van de oorspronkelijke namen. De Zondvloed was dus niet een wereldramp en ook moeten de overleveringen van verschillende landen niet opgevat worden dat zij verwijzen naar verschillende overstromingen.

¹³²² De verslagen over de verschillende profeten in de Koran zijn niet bedoeld als verhaaltjes. Zij worden weergegeven in de Koran omdat zij een profetische toespelings bevatten op de analoge gebeurtenissen die zouden plaatsvinden in het leven van de Heilige Profeet^{sa} zelf.

¹³²³ Sommige Europese critici hebben het bestaan van de Adieten in twijfel getrokken. Ze zeggen dat geen van de inscripties die tot nu toe in Arabië zijn ontdekt, melding maken

52. O mijn volk, ^aik vraag van u geen beloning hiervoor. Mijn beloning is alleen bij Hem Die mij schiep. Wilt u dan niet begrijpen?

يَقُومُ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۗ إِنَّ
أَجْرِي إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي ۗ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. En o mijn volk, ^bvraag vergiffenis van uw Heer. Wend u daarna tot Hem. Hij zal wolken die regelmatig³²⁴ regen doen neerstromen over u zenden en kracht bij uw kracht voegen. En wend u niet af als schuldigen.”

وَ يَقُومِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا
إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا
وَ يَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَ لَا تَتَوَلَّوْا
مُجْرِمِينَ ﴿٥٣﴾

^a26:128. ^b11:4, 62; 7:111.

van Aadd als de naam van een volk in dat land, en daarom beweren ze dat de Koran slechts een van de populaire legendes heeft geciteerd die destijds onder de Arabieren in de tijd van de Heilige Profeet^a circuleerden. Deze bezwaar is gebaseerd op een misverstand. In feite worden delen van het menselijk ras over het algemeen bekend onder twee namen, waarbij de ene de hele groep vertegenwoordigt en de andere een bepaalde groep ervan. Aad was niet de naam van een enkele stam, maar van een groep stammen, waarvan de verschillende groepen op verschillende momenten macht verwierven. Ze lieten inscripties achter met de naam van specifieke groepen. Maar ze behoorden allemaal tot de belangrijkste Aad-familie. Het feit dat deze naam wordt gevonden in oude geografische boeken toont ook aan dat er inderdaad een volk met de naam Aad heeft geleefd. De geografische werken samengesteld in Griekenland vermelden dat in het pre-christelijke tijdperk Jemen werd geregeerd door een stam genaamd Adramitai, die niemand anders waren dan de Aad die in de Koran Aad-e-Iram werden genoemd. Het achtervoegsel van de Griekse naam is een zelfstandig naamwoord-suffix, de echte naam is Adram, dat een verbastering is van Aad-e-Iram (Al-Arabu Qablil-Islam). De Aadd-stam die in de Koran wordt genoemd, werd Iram genoemd. Deze Iram-sectie van de Adieten bezat een machtig koninkrijk dat tot 500 v.Chr. duurde. Hun taal was Aramees, wat verwant is aan het Hebreeuws. Het Aramese Koninkrijk werd gevestigd na de val van het Semitische Koninkrijk en omvatte binnen zijn grenzen het hele Mesopotamië, Palestina, Syrië en Chaldea. Archeologische onderzoekers hebben sporen van dit Koninkrijk ontdekt. Zie ook Five Volume Commentary.

De Aad-stam leefde direct na het volk van Noach (7:70). Ze bouwden monumenten op verhoogde plaatsen (26:129). Er bestaan nog steeds ruïnes van grote gebouwen in Arabië. De geschiedenis van deze mensen is nu gehuld in onduidelijkheid en alleen enkele resten van hun gebouwen zijn nog te zien (46:26). Het gebied waarin deze mensen leefden, wordt Ahqaf genoemd (46:22), wat letterlijk kronkelende en zigzaggende zandduinen betekent, is de naam van twee delen van Arabië, één in het zuiden, bekend als de Zuidelijke Ahqaf, de andere in het noorden, genaamd de Noordelijke Ahqaf. Deze gebieden zijn vruchtbaar, maar omdat ze dicht bij de woestijn liggen, worden daar zandduinen veroorzaakt door het zand van de woestijn dat door de wind wordt opgestapeld. Deze zandduinen kunnen zijn ontstaan toen de Aad werden gestraft door een zandstorm. Hun vernietiging werd veroorzaakt door

54. Zij zeiden: “O Hoed, u hebt ons geen enkel duidelijk bewijs gebracht, en ^awij zullen onze goden niet in de steek laten om hetgeen u zegt, noch zullen wij u geloven.

55. Wij kunnen alleen zeggen dat sommige van onze goden u met kwaad hebben bezocht.” Hij antwoordde: “Voorzeker, ik roep Allah tot getuige, en getuigt u ook dat ik niets met uw afgoden uitstaande heb.

56. ^bSmeed daarom allen buiten Hem plannen tegen mij en geef mij geen uitstel.

57. Ik heb voorzeker mijn vertrouwen gesteld in Allah, Die mijn Heer en uw Heer is. ^cEr is geen schepsel dat zich op aarde beweegt, of Hij houdt het in Zijn macht. Voorzeker, mijn Heer is op het rechte pad.

58. Indien u zich afwendt, dan heb ^dik u hetgeen waarmee ik tot u ben gezonden, meegedeeld, en ^emijn Heer zal een ander volk uw plaats doen innemen. U kunt Hem in het geheel niet deren. Voorzeker, mijn Heer is Bewaker over alle dingen.”

59. En toen Ons gebod kwam, redden Wij Hoed en de gelovigen met hem door Onze barmhartigheid. En ^fWij bevrijdden hen van een zware foltering.

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا
نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا
نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا
بِسُوءٍ ۗ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا
أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

مِنْ دُونِهِ فَكَيْدٌ وَنِيبٌ جَمِيعًا ثُمَّ لَا
تُنْظَرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ ۗ
مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا
إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ
بِهِ إِلَيْكُمْ ۗ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا
غَيْرَكُمْ ۚ وَلَا تَصْرُوهُ شَيْئًا ۗ إِنَّ رَبِّي
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا ۚ وَنَجَّيْنَاهُمْ
مِّنْ عَذَابِ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

^a7:24. ^b7:196; 10:72. ^c11:7. ^d7:69; 46:24. ^e4:134; 6:134. ^f7:73.

het blazen van een geweldige wind, waardoor hun belangrijkste steden onder bergen van zand en stof werden begraven (69:7, 8).

¹³²⁴ Het schijnt dat de voornaamste bezigheid van het volk van Aad landbouw was en dat zij van regen afhankelijk waren voor het bebouwen van hun land aangezien er geen bronnen of irrigatiekanalen waren.

60. En dezen waren de Aad. Zij verloochenden de tekenen van hun Heer en gehoorzaamden Zijn Boodschappers niet en volgden het bevel van elke opstandige vijand op.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
وَ عَصَوْا رُسُلَهُ وَ اتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ
جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾

61. ^aEn er werd een vloek op hen gelegd in deze wereld en op de dag der Opstanding. Zie, de Aad verwierpen hun Heer! Zie, vervloekt zij de Aad,^{1325a} het volk van Hoed!

وَ اتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ط أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ط
ه ه
أَلَا بُعْدًا لِّلْعَادِ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦١﴾

R. 6.

62. ^bEn tot de Thamoed¹³²⁶ zei hun broeder Salih: “O mijn volk, aanbid Allah. U hebt geen god naast Hem. Hij wekte u op vanuit de aarde en vestigde u erop. Vraag vergiffenis aan Hem en bekeer u tot Hem. Voorwaar, mijn Heer is nabij, Verhorende.”

وَ إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا م قَالَ يٰقَوْمِ
عَبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرُهُ ط هُوَ
أَنْشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَ اسْتَعْمَرَكُمْ
فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوا لَهُ ثُمَّ تَوَبُّوا إِلَيْهِ ط
إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦٢﴾

^a28:43, ^b7:74.

¹³²⁵ De woorden verwijzen naar een oud gebruik van de Arabieren als een overwonnen volk als gevangenen voor hem overwinnaar werden gebracht, dan greep hij hen bij de voorlok of liet hen kaalscheren als teken van overwinning.

^{1325a} *Bu'd*, wat afgeleid is van *Ba'uda* en betekent (hij was of werd terughoudelijk, hij kwam om, hij was vervloekt) *Bu'd* betekent “afstand, vloek, vervloeking”, men zegt: *Budan la-hu*, i.e., moge hij vervloekt zijn, moge hij te gronde gaan (Lane).

¹³²⁶ Thamoed is een Arabisch woord en toont aan dat de stam Arabisch was. Het is nutteloos om te beweren dat Salih de vertaling van een buitenlandse naam is, want de Koran heeft alle vreemde namen opgenomen zonder deze eerst te vertalen zoals; Musa (Mozes), Harun (Aaron), Yunus (Jonas) en Zakariyya (Zacharias). De Thamoed volgden de Aad op (7:57) waaruit blijkt dat de Aad ook een Arabisch ras was. De Aad op hun beurt waren de opvolgers van het volk van Noach. Dit toont dat Noach ook een Arabier was. In feite groeide Noach in Mesopotamië op, dat gebied werd in vroegere tijden door Arabieren geregeerd. Griekse geschiedkundigen plaatsen de Thamoed in een periode niet lang voor de regeringstijd van de christenen. Hijr of Aqra, zoals zij dit noemden, is volgens hen wat de Arabieren Fajj al-Naqah noemen. Ptolemy (140 VC) zegt dat dicht bij Hijr een plaats ligt die Badanata heet. Abu Isma'il de auteur van “Futuh al-Iham” zegt: “de Stam van de Thamoed bewoonde het land tussen Bosra (in Syrië) en Aden en heerste daar. Misschien emigreerden zij naar het Noorden”. Al-Hijr (ook bekend onder de naam Mada'inu Salih) schijnt de hoofdstad van deze mensen te zijn geweest. Het ligt tussen Medina en Tabuk, en de vallei waarin het

63. Zij zeiden: “O Salih, u was onze hoop. Verbied u ons datgene te aanbidden wat onze vaders aanbaden? En wij zijn voorzeker in verontrustende twijfel over hetgeen waartoe u ons roept.”

قَالُوا يٰصَلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا
قَبْلَ هٰذَا اَتَنْهِنَّا اَنْ نُّعْبُدَ مَا يَعْبُدُ
اَبَاؤُنَا وَاِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا
اِلَيْهِ مَرِيْبٍ ﴿٦٣﴾

64. Hij zei: ^a“O mijn volk, zeg mij, als ik een duidelijk bewijs van mijn Heer heb ontvangen en Hij mij barmhartigheid heeft geschonken, wie zal mij dan naast Allah helpen als ik Hem niet gehoorzaam? U zult slechts tot mijn ondergang bijdragen.

قَالَ لِيَقُوْمِ اَرءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ
مِّنْ رَبِّيْ وَاَسْنِيْ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ
يُنصِرُنِيْ مِنْ اللّٰهِ اِنْ عَصَيْتُهُ ؕ فَمَا
تَزِيْدُوْنِيْ غَيْرَ تَحْسِيْرٍ ﴿٦٤﴾

65. En o mijn volk, ^bdit is de kameelmerrie van Allah als teken voor u. Laat haar daarom met rust opdat zij zich (in vrijheid) op Allah's aarde mag voeden, en doe haar geen kwaad, opdat niet een nabije straf u zal treffen.”

وَلِيَقُوْمِ هٰذِهِ نَاقَةٌ لِّكُمْ اٰيَةٌ فَذُرُوْهَا
تَاْكُلْ فِيْ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمْسُوْهَا
بِسُوْءٍ فَيَاْخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيْبٌ ﴿٦٥﴾

^a11:29, 89. ^b7:74; 17:60; 26:156; 54:28; 91:14.

ligt wordt Wadi Qura genoemd. Het is belangrijk om op te merken dat de verslagen over de profeten Hoed en Salih op verschillende plaatsen in de Koran voorkomen en overal is dezelfde volgorde aangehouden nl. het verslag van Hoed gaat vooraf aan dat van Salih, wat de juiste chronologisch volgorde is. Dit toont aan dat de Koran de historische feiten nauwkeurig en in hun juiste volgorde weergeeft, feiten die in de vergetelheid en het duister zijn geraakt. Volgens sommigen is de Thamoed alleen een andere naam voor Aad Thaniyah of de zogenaamde tweede Aad, terwijl volgens anderen zij na de tweede Aad kwamen. De Thamoed regeerden over vlakten en heuvels en hun land had een overvloed van bronnen en tuinen, waarin dadels van uitstekende kwaliteit groeiden. Zij bewerkten ook het land en verbouwden graan (26:148, 149).

Dit verslag in de Koran wordt bekrachtigd door een tekst die naar men zegt door moslims werd gelezen gedurende de regering van Muawiyah. Hun verval schijnt spoedig na de tijd Salih te zijn begonnen, want slechts een paar eeuwen na zijn tijd ontbreekt hun naam onder de overwonnen volkeren. Arabië werd door de Assyrische koning ingenomen (722-705 VC) en de naam Thamoed wordt gevonden onder de verslagen stammen in een tekst waarvoor hij opdracht gaf te laten graveren ter gelegenheid van zijn overwinning. Van de Griekse geschiedkundigen maken Didorus (80VC), Plinius (79 VC) en Ptolemeus melding van de Thamoed. Toen Justinianus, de Romeinse keizer Arabië binnen viel waren er 300 Thamoed soldaten in zijn leger, maar voor de komst van de Islam stierf deze stam volledig uit. Zie ook Five Volume Commentary.

66. ^aMaar zij verlamden haar. Toen zei hij: “Vermaak u voor drie³²⁷ dagen in uw huizen. Dit is een belofte die niet kan worden geloofhend.”

67. En toen Ons gebod kwam, redden Wij Salih en met hem de gelovigen door Onze barmhartigheid, en Wij redden hen van de schande van die dag. Voorzeker, uw Heer is Sterk, Almachtig.

68. De ^bstraf³²⁸ achterhaalde degenen die kwaad hadden gesticht, en zij lagen uitgestrekt in hun huizen,

69. ^cAlsof zij er nooit in hadden gewoond. Zie, de Thamoed verwierpen hun Heer! Zie, vervloekt zij de Thamoed!³²⁹

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذٰلِكَ وَعَدَّ غَيْرُ مَكْدُوبٍ ﴿٣٧﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَ مِنْ خِزْيِ
يَوْمِئِذٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٣٨﴾

وَ أَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ
فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٣٩﴾

كَانَتْ لَمْ يَخُونُوا فِيهَا ۗ أَلَّا إِنَّ تَمُودًا
كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بَعْدَ السَّمُودِ ﴿٤٠﴾

^a7:78; 26:158; 54:30; 91:15. ^b7:79; 26:159; 54:32. ^c10:25.

³²⁷ Het uitstel van drie dagen was waarschijnlijk bedoeld als een laatste kans om berouw te tonen waarvan de ongelukkige mensen geen gebruik maakten.

³²⁸ De Koran heeft zeven verschillende woorden en uitdrukkingen gebruikt om de straf te beschrijven die de stam Thamoed trof. In dit vers en in 54:32 is het woord *Saihab* gebruikt en in 77:9 *Rajfah* (een aardbeving); in 26:159 eenvoudig *Adhab* (kastijding); in 27:52 *Dammarna-hum* (wij vernietigden hen volkomen); in 51:45 *Sa'iqah* (Donderslag of elke andere vernietigende straf); in 69:6 *Taghiyah* (een buitengewone straf) en in 91:15 *Damdama 'Alaithim* (Hij vernietigde hen volledig). Hoewel de woorden en uitdrukkingen die gebruikt zijn om de bezoeking te beschrijven verschillend schijnen te zijn bevatten zij geen onderscheid in betekenis. De woorden die echter onderling verschillen zijn *Rajfah*, *Saihab*, *Sa'iqah* en *Taghiyah*. Dat de laatste drie ook bestraffing betekenen moet aangenomen worden dat de Thamoed door een aardbeving werden vernietigd, want al de hierboven genoemde woorden beschrijven een ramp.

³²⁹ In vers 61 zijn de woorden “het volk van Hoed” toegevoegd aan “Aad” om geschiedkundige redenen, want Aad is in feite de naam van twee stammen de eerste Aad en de tweede Aad, en de woorden “het volk van Hoed” zijn toegevoegd om aan te tonen dat het de eerste en niet de tweede Aad was die hier bedoeld werd. Maar Thamoed was de naam van alleen maar één stam, de woorden “het volk van Salih” zijn hier weggelaten, want hun toevoeging is van geen nut.

R. 7.

70. En ^avoorzeker, Onze Boodschappers¹³³⁰ kwamen met blijde tijdingen tot Abraham.¹³³¹ ^bZij zeiden: “Vrede zij met u.” Hij antwoordde: “Vrede zij met u”, en terstond bracht hij een gebraden kalf.

71. Maar ^ctoen hij zag dat hun handen er zich niet naar uitstrekten, vond bij hen vreemd en vreesde hen. Zij zeiden: “Vrees niet, want wij zijn tot het volk van Lot gezonden.”¹³³²

72. En zijn vrouw stond erbij en verwonderde zich, waarop ^dWij haar de blijde tijding van de geboorte van Isaak gaven, en na Isaak van Jakob.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلَنَا إِبْرَاهِيمَ
بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَّمَ فَمَا
لَيْتَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ④٥

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ
إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ④٦

وَأَمْرَأْتُهُ قَائِمَةً فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا
بِإِسْحَاقَ ۖ وَرَأَى إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ④٧

^a15:52; 51:25. ^b15:53; 51:26. ^c51:28, 29. ^d21:73; 51:29.

¹³³⁰. Er heerst veel verschil van mening over wie de “boodschappers” waren. Sommigen houden hen voor mensen, anderen denken dat zij engelen waren. De eerste mening schijnt meer overeen te stemmen met de waarheid en de werkelijkheid. Abraham en Lot waren allebei vreemdelingen in het land en het is zeer waarschijnlijk dat God enkele vrome mannen van die plaats opdracht gaf Lot naar een veilige plaats te brengen vóór de beproeving daadwerkelijk zijn volk overkwam. Men moet niet vergeten dat deze “boodschappers” niet gekomen waren om de eerste waarschuwing van de straf te geven. Het volk van Lot was al eerder gewaarschuwd betreffende een straf (15:65). De “boodschappers” kwamen alleen om hen mede te delen dat het vastgestelde uur van de dreigende straf was aangebroken.

¹³³¹. Abrahams werkelijke naam was Abram. Na de geboorte van Ismaël werd hij op Gods nadrukkelijk bevel Abraham genoemd wat “Vader van menigten” of “Vader van vele volkeren” betekent. Een tak van zijn afstammelingen, de Israëlieten woonden in Kanaän en de ander tak, de Ismaëlieten, in Arabië.

¹³³². Abraham dacht eerst dat “de boodschappers” gewone reizigers waren, maar toen zij niets van het geroosterde kalf aten begreep hij dat zij op een andere speciale zending waren, wat hij niet had begrepen. De woorden “vreesde hen” betekenen niet dat Abraham bang voor de vreemdelingen was, maar dat, toen zij het eten niet aanraakten, dacht hij dat hij iets gedaan had dat tegen de regels van gastvrijheid was. Het schijnt dat de gasten begrepen, door de uitdrukking op Abrahams gezicht, dat hij verward was en zij verwijderde onmiddellijk zijn bezorgdheid door hem te vertellen dat zij hem niets kwalijk namen en dat de reden waarom zij niet aten daarin lag dat hun vreselijke opdracht hen ervan terughield om te eten.

Lot was de voorvader van de Palestijnen Moab en Ammon en als zoon van Haran en kleinzoon van Terah was hij de neef van Abraham. Hij voegde zich inde Kanaän bij Abraham.

73. ^aZij zei: “Wee mij! Zal ik een kind baren nu ik een oude vrouw ben en deze echtgenoot van mij een oude man is? Dit is inderdaad iets vreemds.”

قَالَتْ يَوَيْلَتِي ۖ أَنَا عَجُوزٌ
وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا ۖ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ
عَجِيبٌ ﴿٤٣﴾

74. ^bZij zeiden: “Verwondert u zich over Allah’s gebod? De barmhartigheid van Allah en Zijn zegeningen zijn over u, o bewoners van dit huis.¹³³³ Voorzeker, Hij is Geprezen, Glorierijk.”

قَالُوا أَلَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ
اللَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ ۗ
إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٤٤﴾

75. En toen de vrees Abraham verliet en de blijde tijding tot hem kwam, begon hij met Ons¹³³⁴ over het volk van Lot te redetwisten.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ
وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ
لُوطٍ ﴿٤٥﴾

76. ^cAbraham was inderdaad verdraagzaam, zachtmoedig, en wendde zich dikwijls (tot God).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٤٦﴾

77. “O Abraham, wend u hiervan af. Het gebod van uw Heer is uitgegaan, en een onafwendbare straf komt over hen.”

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا ۖ إِنَّهُ قَدْ جَاءَ
أَمْرٌ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ أَتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ
مَرْدُودٍ ﴿٤٧﴾

78. En ^dtoen Onze Boodschappers tot Lot kwamen, was hij verdrietig en voelde zich bezwaard¹³³⁵ om hen en zei: “Dit is een moeilijke dag.”

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ
وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ
عَصِيبٌ ﴿٤٨﴾

^a51:30. ^b51:31. ^c9:114. ^d29:34.

¹³³³ In dit vers zijn de woorden: “o, bewoners van dit huis” van toepassing op de vrouw van Abraham, want zij had nog geen kind gekregen. In feite als de uitdrukking “Ahl Al-Bait” in de Koran betreffende een profeet wordt gebruikt dan betreft het over het algemeen zijn vrouw of vrouwen. (28:13; 33:34).

¹³³⁴ Zie Gen. 18:21-33.

¹³³⁵ De uitdrukking *Daqa bil-Amri Dhar’an* betekent; “macht of hoedanigheid; of “een ding of een zaak was moeilijk geworden of bedroefde hem (Lane). De woorden in de tekst betekenen “hij was hulpeloos en kon hen niet beschermen”.

79. Zijn volk kwam haastig¹³³⁶ naar hem toe. Ook voordien plachten ^azij kwaad te doen. Hij zei: “O mijn volk, ^bdit zijn mijn dochters. Zij zijn te rein voor u.¹³³⁷ Vrees daarom Allah en onteer mij niet wegens mijn gasten. Is er onder u geen weldenkend man?”

وَ جَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ ط وَ مِنْ
قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ ط قَالَ
يَقَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَ لَا تُخْزُونِ فِي ضَيْغِي ط
أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ④

80. Zij antwoordden: “U weet wel dat wij geen recht hebben op uw dochters, en u weet ook wat wij wensen.”¹³³⁸

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكُمْ مِنْ
حَقٍّ ء وَ إِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ⑧

^a7:81; 29:29. ^b15:72.

¹³³⁶ De inwoners van de twee steden Sodom en Gomorrah hadden aan de roep van de weg beantwoord en beroofden reizigers (Jew. Enc. onder “Sodom”). Zij waren natuurlijk altijd of represailles voorbereid, vooral de inwoners van Sodom die in oorlog waren met hun burens (Gen. 14). Zij heetten geen vreemdelingen welkom in hun stad. Lot, evenals alle profeten van God, zorgde voor het welzijn van vreemdelingen en ontving hen als gast (15:71). Zijn mensen die bevreesd waren hadden hem herhaaldelijk gewaarschuwd deze gewoonte te staken, zodat toen hij “de boodschappers”, die vreemden waren in zijn huis bracht, zij woedend werden en met kwade gezichten naar hem toe gingen, want zij dachten dat zij nu een mooie gelegenheid hadden om hem te straffen voor het onderdak geven aan vreemdelingen in spijt van hun herhaalde tegenwerpingen (15:68-71).

¹³³⁷ Het vers betekent dat met op het oog op hun boosaardig gedrag in het verleden, Lot bang was dat zijn mensen onheil zouden stichten en hem daardoor in het bijzijn van zijn gasten zouden vernederen. Er is hier geen verwijzing naar een bepaald kwaad. Zij waren slechte mensen en daarom was Lot natuurlijk bevreesd dat zij hem kwaad zouden aandoen. Daarom zei hij tot hen dat als zij werkelijk bang waren dat hij samen met de vreemdelingen hen kwaad zou aandoen, dan hadden zij zijn dochters onder hun hoede en konden zich op hem wreken door hen kwaad aan te doen. Dit was een betere en zuiverder weg voor hen, want op die manier zouden zij ook de vernederende daad omzeilen zijn gasten te beledigen. Het kan echter ook betekenen dat aangezien Lot een eerbiedwaardige oude man van de stad was, hij zijn eigen vrouwen betitelde als zijn dochters die, naar hij zei, rein voor hen waren.

¹³³⁸ Toen Lot zijn dochters aanbood als gijzelaars, die getrouwd waren in de stad (Gen. 19:15), weigerden zijn mensen het aanbod te accepteren, want het was tegen hun gebruik om vrouwen als gijzelaars te accepteren (Enc. Brit.). De woorden ‘we hebben geen recht op uw dochters’ tonen aan dat ze niet met de motieven waren gekomen die de meeste commentatoren aan hen toeschrijven, want een volk dat zo verdorven en corrupt was in hun moraal als het volk van Lot, zou geen vraag opwerpen over aanspraak of geen aanspraak, recht of geen recht met betrekking tot de bevrediging van hun vleselijke passies. De woorden ‘u weet zeker wat we verlangen’ betekenen ‘u weet dat we willen dat de vreemdelingen aan ons worden overgeleverd’.

81. Hij zei: “Ach, had ik slechts de macht u weerstand te kunnen bieden of tot een machtige steun toevlucht te nemen.”^{1338a}

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨١﴾

82. Zij (de Boodschappers) zeiden: “O Lot, Wij zijn de Boodschappers van uw Heer.¹³³⁹ Zij zullen u stellig niet bereiken. ^aVertrek met uw familie ^bgedurende de nacht. Laat niemand van u omkijken dan uw vrouw. Zeker zal haar overkomen wat hun gaat overkomen. Voorwaar, hun ^cvastgestelde tijd is de morgen. Is de morgen niet nabij?”

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ط إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ط أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨٢﴾

83. ^dToen Ons gebod kwam, ^ekeerden Wij die stad ondersteboven, en Wij deden er brokken klei, laag op laag, op regenen,^{1339a}

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ط مَنْضُودٍ ﴿٨٣﴾

84. ^fDie volgens de verordening van uw Heer waren gemerkt. En zulk een straf is niet ver verwijderd van de onrechtvaardigen. ﴿٨٤﴾

مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ ط وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٤﴾

^a15:66. ^b7:84; 15:61; 29:34. ^c15:67. ^d15:75. ^e51:34. ^f51:35

^{1338a}. Ik zal aan God bidden om mij de vernedering te besparen, die u mij aandoet, door te blijven aandringen dat ik mijn gasten moet wegsturen.

¹³³⁹. De “boodschappers” waren rechtvaardige mensen uit de omgeving die door God bevolen waren Lot te waarschuwen en hem te wijzen waar hij naar toe moest gaan.

^{1339a}. Het schijnt dat het volk van Lot door een verschrikkelijke aardbeving is vernietigd. Hevige aardbevingen keren vaak delen van de aarde onderste boven en brokken aarde vliegen de lucht in en vallen dan neer.

R. 8.

85. ^aEn tot Midian¹³⁴⁰ zei hun broeder Shoab: “O mijn volk, aanbid Allah. U hebt geen andere God dan Hem. En ^bgeef geen korte maat of licht gewicht. Ik zie u in voorspoed, en ik vrees voor u de straf van een verwoestende dag.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ
وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي
أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ۝٨٥

86. “En o mijn volk, geef de volle maat en het juiste gewicht met rechtvaardigheid, en bedrieg de mensen niet met hun goederen, noch sticht onheil op aarde.

وَلِيَقْوِمُوا أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ۝٨٦

87. Hetgeen Allah u heeft toebedeeld,¹³⁴¹ is beter voor u, als u gelovigen bent. En ik ben geen bewaker over u.”

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ۗ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ۝٨٧

88. Zij antwoordden: “O Shoab, beveelt uw gebed dat wij hetgeen onze vaders aanbaden, zouden verlaten, of dat wij zouden ophouden met ons eigendom te doen wat wij willen? U bent inderdaad verstandig, recht geleid.”

قَالُوا يٰشُعَيْبُ أَصَلُوتِكَ تَأْمُرُكَ أَنْ
تُتْرِكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ
فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ ۗ إِنَّكَ لَأَنْتَ
الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ۝٨٨

^a7:86; 29:37. ^b26:182, 183. ^c7:86; 26:184.

¹³⁴⁰ Midian was de zoon van Abraham bij zijn derde vrouw Kesirah (Gen. 25:1 en 2). Zijn afstammelingen werden allemaal Midian genoemd. Hun hoofdstad heette ook Midian. Deze stad lag aan de Golf van Aqabah aan de Arabische kant op ongeveer zes of zeven mijlen (9.6 of 11.2 km) van de zee. De afstammelingen van Midian woonden in het Noorden van de Hijaz en zij bouwden deze stad. Mozes zocht daar een schuilplaats tegen de Farao en hij verbleef in de buurt van Midian nadat hij met de Israëlieten door de Rode Zee was getrokken. Zie ook 1010.

¹³⁴¹ *Baqiyah* betekent: welvaart die door eerlijke en oprechte middelen is verdiend en volgens de wetten van God. Het kan ook betekenen met door God gegeven kracht en vermogen. Zie 309.

89. Hij zei: ^a“O mijn volk, zeg mij, indien ik een duidelijk bewijs van mijn Heer heb, en Hij mij een goede voorziening³⁴² heeft geschonken, (welk antwoord zult u Hem geven)? En ik verlang niet tegen u hetzelfde te doen wat ik u vraag niet te doen. Ik wil alleen, voor ^bzover ik kan, een verbetering aanbrengen. Alleen door Allah ben ik hiertoe in staat. In Hem vertrouw ik, en tot Hem wend ik mij.

90. O mijn volk, laat vijandigheid jegens mij u er niet toe leiden dat u hetzelfde overkomt als hetgeen het volk van Noach of het volk van Hoed of het volk van Salih overkwam. En het volk van Lot is niet ver van u.³⁴³

91. En ^czoek vergiffenis van uw Heer. Wend u dan tot Hem. Voorwaar, mijn Heer is Genadig, Liefdevol.”

92. Zij antwoordden: “O Shoaib, wij begrijpen niet veel van hetgeen u zegt, en wij zien ^dvoorzeker dat u zwak bent tegenover ons. Was het niet om uw gezin, wij zouden u zeker stenigen, want u bent niet in aanzien bij ons.”

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا
أَنْهَكُمْ عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ
مَا اسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٩﴾

وَيَقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي ۗ أَنْ
يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ
أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ ۚ وَمَا قَوْمُ
لُوطٍ مِّنكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٩٠﴾

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ
إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩١﴾

قَالُوا يَشْعِيبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا
تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرُكَ فِينَا ضَعِيفًا
وَلَوْ لَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ ۚ وَمَا
أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩٢﴾

^a11:64. ^b7:94. ^c11:4. ^d7:89.

³⁴² De tegenstanders van Shoaib vermoedden dat hij door hen te weerhouden van hun frauduleuze praktijken, zijn eigen zaak wilde bevorderen. Shoaib nam hun bezorgdheid weg met deze woorden.

³⁴³ Dit vers toon aan dat Shoaib na Noach, Hoed, Salih en Lot kwam, (en vanzelfsprekend ook na Abraham), maar hij leefde vóór de tijd van Mozes, want hij spreekt hier niet over het volk van Mozes, hoewel Mozes en zijn volk in hetzelfde gebied als het volk van Shoaib woonden.

93. Hij zei: “O mijn volk, is mijn gezin waardiger bij u dan Allah? En u hebt Hem als waardeloos verworpen. Voorzeker, mijn Heer omvat al hetgeen u doet.

94. En ^o mijn volk, handel zo goed u kunt.^{1343a} Ik handel (ook). U zult weldra te weten komen over wie een vernederende straf komt en wie een leugenaar is. En wacht af. Ik wacht zeker met u.”

95. En toen Ons gebod kwam, redden Wij Shoaib en met hem de gelovigen door Onze barmhartigheid, en ^bkastijding greep de onrechtvaardigen, zodat zij uitgestrekt in hun huizen lagen,

96. ^cAlsof zij er nooit in hadden gewoond. Zie, het volk van Midian is vervloekt, zoals Thamoed was vervloekt!

R. 9.

97. En ^dWij zonden Mozes voorzeker met Onze tekenen en duidelijk gezag,

98. ^eNaar Farao en zijn leiders; maar zij volgden het gebod van Farao, en het gebod van Farao was in het geheel niet verstandig.

99. Hij zal op de Dag der Opstanding voor zijn volk uitgaan en hen naar het Vuur leiden. En slecht is de plaats^{1343b} die wordt bereikt.

قَالَ يَقَوْمِ أَرَهْطِيَّ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ ط وَ اتَّخَذْتُمُوهَا وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا ط
إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٣﴾

وَ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ط سَوْفَ تَعْلَمُونَ لا مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَ مَنْ هُوَ كَاذِبٌ ط
وَ ارْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٤﴾

وَ لَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَ أَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٩٥﴾

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ط أَلَا بَعْدَ الْيَمْدَيْنِ
كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٦﴾

وَ لَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَ سُلْطَنِ
مُبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَ مَلَآئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ
فِرْعَوْنَ ؕ وَ مَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٨﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
النَّارَ ط وَ بئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٩﴾

^a39:40. ^b7:92; 26:190; 29:38. ^c7:93. ^d14:6; 40:24. ^e23:47; 40:25.

^{1343a} Het vers kan ook betekenen dat zij moeten blijven werken volgens hun eigen inzichten en plannen, en hij zou werken zoals geleid door zijn geloof. De resultaten zouden laten zien wie handelde in overeenstemming met Gods wil en wie probeerde Zijn doel te trotseren en te dwarsbomen.

^{1343b} *Wird* is afgeleid van *Warada* en betekent: tijd; plaats en beurt van besproeiing; mensen of vee die naar een waterplaats komen (Aqrab).

100. En er werd ^ahun in dit leven en op de Dag der Opstanding een vloek opgelegd. Slecht is de gave¹³⁴⁴ die zal worden gegeven.

101. ^bDit zijn de tijdingen over de steden die Wij u verhalen. Sommige ervan bleven staan, en andere werden weggevaagd.

102. En ^cWij deden hun geen onrecht aan, maar zij deden zichzelf¹³⁴⁵ onrecht aan. En hun goden, die zij naast Allah aanriepen, baatten hen in het geheel niet toen het gebod van uw Heer kwam, en zij voegden hun slechts verderf toe.

103. ^dZo is de greep van uw Heer wanneer Hij de steden grijpt, terwijl zij kwaad verrichten. Voorzeker, Zijn greep is smartelijk en hard.

104. ^eHierin is zeker een teken¹³⁴⁶ voor hem die de straf van het Hiernamaals vreest. Dat is een dag waarop de mensheid zal worden verzameld,¹³⁴⁷ en dat is een dag waarvan men getuige zal zijn.

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ¹⁰⁰

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّهُ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَائِمٌ وَ حَصِيدٌ¹⁰¹

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَمَا آغَنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ
رَبِّكَ^ط وَ مَا زَادُواهُمْ غَيْرَ تَتَشَابَهُ¹⁰²

وَ كَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى
وَ هِيَ ظَالِمَةٌ^ط إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ¹⁰³

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ
الْآخِرَةِ^ط ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لِّلَّهِ
النَّاسُ وَ ذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ¹⁰⁴

^a28:43. ^b20:100. ^c3:118; 16:34. ^d54:43; 85:13. ^e14:15.

¹³⁴⁴ *Rifd* Betekenis een geschenk of steun of hulp (Lane), het vers kan betekenen dat Farao, die zijn volk beschouwde als hun steun tegen God, een slechte steun voor hen zal blijken te zijn op de Dag des Oordeels, want hij zal hen niet alleen in de hel brengen, maar zelf ook met hen erin gaan.

¹³⁴⁵ De Koran benadrukt herhaaldelijk het feit dat God nooit een volk onrechtvaardig straft en dat het hun eigen misdaden zijn die straf over hen brengen. Het ontkent de theorie van voorbestemming of dat de mens het slachtoffer is van een blinde lotsbestemming. Het spreekt ook tegen dat God naties willekeurig laat opkomen en vallen, zonder een rechtvaardige of echte reden. Daarom voegt het telkens waar het over straf spreekt eraan toe dat straf of beloning het gevolg is van de daden van de mens zelf.

¹³⁴⁶ "Tekenen" betekent "een les".

¹³⁴⁷ De mens is niet geheel onafhankelijk. Hij wordt beïnvloed door zijn omgeving, opleiding en erfelijkheid. Om op een juiste manier een bepaalde daad van hem te beoordelen is het nodig om alle voorwaarden en omstandigheden in overweging te nemen die tot deze daad aanleiding zijn geweest en deze hebben beïnvloed. Daarom, voor de volledige realisatie van de ware aard van de handelingen van de mens en om aan te tonen dat de ogenschijnlijk

105. En Wij stellen deze slechts voor een bepaalde tijd uit.¹³⁴⁸

106. ^aAls de dag komt, zal geen ziel zonder Zijn toestemming spreken. Dan zullen sommigen van hen ongelukkig en anderen gelukkig zijn.

107. Degenen dan, die ongelukkig zullen zijn, ^bzullen in het Vuur zijn, waarin zij zullen zuchten en steunen,¹³⁴⁹

108. ^cEn er, zolang de hemelen en de aarde voortduren,¹³⁵⁰ in vertoeven, met uitzondering van hetgeen uw Heer moge behagen. Zeker, uw Heer brengt tewegg wat Hij wil.

109. ^dMaar degenen die gelukkig zullen blijken te zijn, zullen in de Hemel vertoeven, zolang de hemelen en de aarde bestaan, met uitzondering van hetgeen uw Heer mag behagen - een gave die niet zal worden afgesneden.¹³⁵¹

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدُّودٍ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ

فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَيُنَادُونَ فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا

زَفِيرٌ ۗ وَهُمْ فِيهَا شَاهِقُونَ ﴿١٠٧﴾

خَلِيدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ

وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۗ إِنَّ رَبَّكَ

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٨﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا فَيَنۢبَغِيۡنَ ٱلۡجَنَّةَ

خَلِيدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ

وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۗ عَطَآءٌ غَيْرٌ

مَجْدُودٍ ﴿١٠٩﴾

¹³⁴⁸:39. ¹³⁴⁹:101. ¹³⁵⁰:24. ¹³⁵¹:49.

oneerlijke en onverklaarbare bepaling in het uitdelen van verschillende straffen en beloningen aan verschillende personen door God niet grillig of willekeurig is maar volkomen rechtvaardig en eerlijk, gebaseerd op de mate waarin het individu onafhankelijk of vrij is in zijn handelingen, was het noodzakelijk dat er een bepaalde dag zou zijn vastgesteld waarop alle mensen zich zouden verzamelen, vergezeld van alle omstandigheden en factoren waaronder ze werkten en de verschillende oorzaken en redenen die leidden tot hun handelingen, zodat deze omstandigheden en oorzaken gezamenlijk kunnen worden overwogen bij het bepalen van de aard van hun beloningen en straffen.

¹³⁴⁸ *Ajal*, wat zowel een periode als het einde van een periode betekent, is van twee soorten, (a) die welke herroepbaar of annuleerbaar is, en (b) die welke niet herroepen of geannuleerd wordt. De herroepbare “termijn” beweegt zich binnen een bekende cirkel waarbinnen het vatbaar is voor verandering afhankelijk van de omstandigheden. Bijvoorbeeld, de leeftijd van een man heeft bepaalde grenzen; het kan binnen die grenzen afnemen of toenemen. Maar de “termijn” die niet kan worden ingetrokken en onherroepelijk is, betreft de vernietiging van een heel volk.

¹³⁴⁹ *Zafir* betekent het begin van het balken van een ezel en *Shabiq* is het einde ervan (Lane). De ongelovigen worden in dit vers vergeleken met een ezel dat een schuchter en dom dier is, wat betekent dat zij niet voor hun overtuiging durven uit te komen en geen voordeel halen uit kennis.

¹³⁵⁰ De Koranische uitdrukking is een idioom die een zeer lange periode aanduidt. De Koran leert dat de bestraffing van de Hel niet eeuwig is.

110. Wees dus niet in twijfel omtrent hetgeen deze mensen aanbidden. Zij aanbidden slechts zoals hun vaders voorheen aanbaden, en Wij zullen hun voorzeker hetgeen hun toekomt ten volle en onverminderd geven.

R. 10.

111. En ^aWij gaven Mozes voorzeker het Boek, maar men werd het erover oneens; en ware het niet door een woord dat reeds van uw Heer was uitgegaan, dan zou de zaak voorzeker voor hen zijn beslist;¹³⁵² en (nu) verkeren zij erover in een verontrustende twijfel.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ ۗ
 مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ
 مِنْ قَبْلُ ۗ وَإِنَّا لَمُوقُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ
 غَيْرَ مَنقُوصٍ ۖ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ
 فِيهِ ۗ وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ
 رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّهُمْ لَفِي
 شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ۖ ﴿١١﴾

^a41:46.

¹³⁵¹ Volgens de Hindoeïstische religie hebben zowel de Hemel als de Hel (dat wil zeggen, beloningen en straffen) een beperkte duur; en de mens, nadat hij de straf heeft ondergaan of de beloning heeft geogst voor zijn daden, wordt terug gestuurd naar deze wereld. Van de Semitische religies ontkent het Jodendom het Paradijs aan niet-Joden, terwijl Joden worden beschouwd als bijna vrij van de foltering van de Hel. Volgens de christenen zijn zowel de Hemel als de Hel eeuwig, hoewel sommige van hun sekten geloven dat de Hemel uiteindelijk ten einde zal komen (Tafsir-e-Kabir). Islam verschilt fundamenteel van al deze religies op dit punt. Volgens Islam is de Hemel eeuwig en blijvend, terwijl de Hel tijdelijk en van beperkte duur is. Imam Ahmad bin Hambal citeert een uitspraak van de Heilige Profeet^{sa}, zoals gerapporteerd door Abdullah bin Amr bin al-As, waarin staat: 'Er zal een dag komen dat de poorten van de Hel tegen elkaar zullen slaan en er niemand meer in zal zijn. Dat zal gebeuren nadat de bewoners van de Hel er eeuwenlang hebben geleefd' (Musnad). Volgens deze overlevering betekent het woord *Khalidin* (blijvend) met betrekking tot de Hel alleen 'blijven voor lange eeuwen'. Abdullah bin Umar en Jabir zijn het eens met Imam Hanbal. Abu Sa'ied al-Khudri citeert ook een identieke Hadith (Bukhari). Sommige vooraanstaande religieuze autoriteiten, waaronder Ibn-e-Taimiyyah & Ibn-e-Qayyim, houden echter vol dat hoewel slechte ongelovigen verdienen om voor eeuwig in de Hel te worden gehouden, de Hel zelf op een dag zal ophouden te bestaan door Gods genade, en wanneer er geen Hel is, zullen er natuurlijk geen bewoners van de Hel zijn (Fath). De Koran heeft de woorden gebruikt, een beloning die nooit zal eindigen (41:9; 84:26; 95:7) over de Hemel, maar een dergelijke uitdrukking is niet gebruikt met betrekking tot de Hel. Bovendien wordt in verzen 101:10-12 de Hel vergeleken met een moeder, en blijft het embryo in de moederschoot totdat het lichaam van het kind is gevormd en zijn verschillende organen compleet zijn. Op dezelfde manier zullen die ongelukkige personen die in de Hel worden geworpen daar blijven totdat hun vermogens volledig zijn ontwikkeld om hen in staat te stellen het mooie gezicht van de Heer te zien.

¹³⁵² Zo ernstig was de schuld van de mensheid dat als er geen voorbeschikte decreet was

112. En uw Heer zal hen allen ten volle naar hun werken ^avergelde. Hij is wel op de hoogte van hetgeen zij doen.

113. ^bBlijf daarom standvastig, zoals u is bevolen, en ook degenen die zich met u ¹³³ hebben bekeerd, en overtreed de grenzen niet, want Hij ziet voorzeker wat u doet.

114. En neig u niet tot de onrechtvaardigen, ¹³⁴ anders zal het Vuur ook u aanraken; en u zult naast Allah geen vrienden hebben, noch zult u worden geholpen.

115. ^cHoud het gebed aan de twee uitersten van de dag en gedurende de eerste uren van de nacht. Voorzeker, goede werken verdrijven kwade werken. Dit is een aanmaning voor degenen die er lering uit trekken.

116. En ^dwees standvastig. Voorzeker, Allah doet het loon van de rechtvaardigen niet verloren gaan.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لِيُؤْفَيَنَّهِمْ رَبُّكَ
أَعْمَالَهُمْ ۖ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١٢﴾
فَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ
مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا ۖ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿١١٣﴾

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ ۖ وَ مَا لَكُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ۖ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٤﴾
وَاقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَ زُلْفَا
مِنَ اللَّيْلِ ۖ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبُنَّ
السَّيِّئَاتِ ۖ ذَلِكَ ذِكْرَى لِّذَّاكِرِينَ ﴿١١٥﴾

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٦﴾

^a3:58; 16:97; 39:11. ^b42:16. ^c17:79. ^d12:91.

geweest dat de mensheid was geschapen voor spirituele vooruitgang en dat zij uiteindelijk het object van goddelijke genade zouden worden (7:157; 11:120; 51:57), zij al lang geleden vernietigd zouden zijn geweest.

¹³³ De Heilige Profeet^{sa} was niet alleen verplicht om zijn eigen leven te vormen in overeenstemming met de goddelijke wil. Hij moest ervoor zorgen dat allen die in hem geloofden ook zijn voorbeeld volgden. Het besef van deze ernstige dubbele verantwoordelijkheid drukte zo zwaar op hem dat het hem voortijdig oud maakte (Baihaqi).

¹³⁴ Daar men door zijn omgeving wordt beïnvloed en als deze corrupt is dan zal deze zeker vroeger of later invloed op hem hebben, daarom wordt in dit vers de gelovigen op het hart gedrukt alle verbintenissen met slechte en oneerlijke mensen te verbreken ofschoon zij hun kennissen en verwanten zijn.

117. Waarom waren er onder de geslachten die vóór u waren dan geen verstandige mensen die het verderf op aarde konden verhinderen, op enkelen na, die Wij uit hun midden redden? Maar ^ade onrechtvaardigen volgden datgene waarin hun overvloed werd verleend, en zij waren schuldig.

فَلَوْ لَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ
أُولُوا بَقِيَّةَ يَنَّهُوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ
وَ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ
وَ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٧﴾

118. ^bUw Heer zal de steden niet onrechtvaardig vernietigen, terwijl de bewoners ervan oprecht zijn.

وَ مَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ
وَ أَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٨﴾

119. En ^cindien uw Heer had gewild, zou Hij het mensdom voorzeker tot één volk hebben gemaakt; maar zij zullen blijven verschillen,

وَ لَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَ لَا يَذَرُ الْوَنُ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٩﴾

120. Met uitzondering van degenen die uw Heer barmhartigheid heeft betoond - hiervoor heeft Hij hen geschapen -, ^dmaar het woord van uw Heer: “Voorwaar, Ik zal de hel met djinn en mensen allen tezamen vullen”, zal worden vervuld.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ ۖ وَ لِيذِكَ خَلَقَهُمْ
وَ تَمَّتْ كَلِمَةَ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَ النَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٠﴾

121. En Wij verhalen u ^eallen de tijdingen van de Boodschappers om daardoor uw hart te versterken. Hierdoor is de waarheid en een vermaning en een les voor de gelovigen tot u gekomen.

وَ كَلَّا تَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ
مَا نُنشِئُ بِهِ فُؤَادَكَ ۖ وَ جَاءَكَ فِي هَذِهِ
الْحَقُّ وَ مَوْعِظَةٌ وَ ذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. En ^fzeg tot degenen die niet geloven: “Handel naar uw vermogen;”³⁵⁵ wij handelen ook;

وَ قُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا
عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ ۖ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢٢﴾

¹13:34. ²6:132; 20:135; 26:209; 28:60. ³2:214; 10:20; 42:9. ⁴15:44; 32:14; 38:85, 86. ⁵25:33. ⁶6:136; 11:94; 39:40.

³⁵⁵ *Makanah* is afgeleid van *Kana* of *Makana* en betekent, “status of macht”. (Aqrab). Het vers betekent dat hoewel de grote voorspellingen die in deze soera zijn gemaakt over de uiteindelijke overwinning van de Islam en de nederlaag van de ongelovigen ongeloofwaardig en onmogelijk lijken in de tegenwoordige tijd, niets onmogelijk is voor God en deze voorspellingen zeker in vervulling zullen gaan.

123. En ^awacht af; wij wachten ook.”

وَانتَظِرُوا ۗ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. En ^baan Allah behoren de geheimen van de hemelen en de aarde, en naar Hem zal het geheel worden teruggebracht. Aanbid Hem daarom en stel uw vertrouwen in Hem. En uw Heer is niet onachtzaam over hetgeen u doet.

وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ
وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٤﴾

^a10:103; 32:31. ^b16:78; 27:66; 35:39.

YUSUF

Inleiding

Hoofdstuk 12

Datum van openbaring

Volgens de meeste metgezellen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) werd deze soera geheel geopenbaard in Mekka; maar volgens Ibn Abbas en Qatadah werden de verzen 2, 3 en 4 geopenbaard ná de Hidjra. Zoals reeds aangetoond, behandelt Hoofdstuk 10 (soera Joenoos) beide aspecten van de wijze waarop God de mens behandelt: Zijn bestraffing en genade. Maar, terwijl Hoofdstuk 11 (soera Hoed) het onderwerp van de goddelijke bestraffing behandelt, behandelt het huidige Hoofdstuk (Hoofdstuk 12) het onderwerp van Gods genade. De soera die Gods bestraffing behandelt (Hoed), is geplaatst vóór de huidige soera, die Zijn genade behandelt, omdat de vijanden van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) genade zou worden betoond nadat zij voor hun wandaden waren gestraft. De soera bezit echter een eigenaardigheid. De gehele soera behandelt het levensverhaal van slechts één profeet: Jozef. Hierin verschilt zij van alle andere soera's. De reden voor deze eigenaardigheid is dat het leven van de profeet Jozef een grote gelijkenis toont met dat van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), zelfs in de kleine details. De gehele soera is gewijd aan een enigszins gedetailleerd verslag van het leven van de profeet Jozef, opdat dit mocht dienen als een waarschuwing vooraf voor de voorvallen die zouden plaatsvinden gedurende het leven van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). In Hoofdstuk 10 was het verhaal van de profeet Jonas gekozen als een illustratie van goddelijke genade, terwijl in het gedetailleerde verslag dat in het onderhavige Hoofdstuk wordt gegeven, het voorbeeld van Jozef is aangehaald ter illustratie van dat doel. Hiervoor kunnen twee redenen worden gegeven:

1. De levens van Jonas en van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) lijken slechts op elkaar in hun slotfases, maar het leven van Jozef lijkt op dat van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) tot zelfs in de kleine details.

2. Hoewel het geval van Jonas lijkt op dat van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), waar de volkeren van zowel Jonas als van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) uiteindelijk door Gods genade werden vergeven, gaat de vergelijking tussen deze twee slechts gedeeltelijk op. Maar de gelijkenis tussen Jozef en de Heilige Profeet (vrede zij met hem), in het bijzonder waar het de wijze betreft waarop God de broeders van Jozef behandelde en het volk van de Heilige Profeet (vrede zij

met hem), vertoont een sterke gelijkenis en is bijna volkomen. De genade die aan het volk van Jonas werd betoond, was het rechtstreekse gevolg van Gods genade, waarin Jonas niet de hand had, maar de verklaring van vergiffenis voor de broeders van Jozef, werd door Jozef zelf afgelegd, en zo kwam in het geval van de Quraish van Mekka de aankondiging van hun volledige en onvoorwaardelijke vergiffenis rechtstreeks uit de mond van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zelf.

سورة يوسف

YUSUF

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 12

Aantal verzen: 112

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bAlif Laam Raa¹³⁵⁵ (Ik ben Allah, de Alziende). ^cDit zijn de verzen van het duidelijke¹³⁵⁶ Boek.

الرَّكَفِ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

3. ^dWij hebben het geopenbaard als de Arabische¹³⁵⁷ Koran, opdat u mag begrijpen.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ③

^a1:1. ^b10:2; 11:2; 13:2; 14:2; 15:2. ^c15:2; 26:3; 27:2; 28:3. ^d42:8; 43:4; 46:13.

¹³⁵⁵ Zie voetnoot 16.

¹³⁵⁶ *Mubin* (duidelijk) dat het bedrijvend partikel van *Abana* is, dat zowel transitief als intransitief wordt gebruikt, betekent (1) dat wat zelf duidelijk en manifest is; (2) dat wat andere dingen duidelijk maakt en (3) dat wat één ding van een ander afsnijdt en het onderscheidend en gescheiden maakt (Lane). Het woord wijst, zoals de betekenissen laten zien, op drie opvallende kenmerken van de Koran, namelijk (1) dat het niet alleen feiten duidelijk uiteenzet en voorspellingen doet en wetten en voorschriften vaststelt, maar ook wat het zegt en beweert ondersteunt en rechtvaardigt met solide argumenten en goede redenen; (2) dat het niet alleen duidelijk is op zichzelf, maar ook de onduidelijkheden en ambiguïteiten verduidelijkt die te vinden zijn in eerdere geopenbaarde Geschriften; en (3) dat alles wat essentieel is voor het bereiken van de nabijheid tot God en betrekking heeft op de wetten van de Sharia, ethiek en geloofszaken heel duidelijk in de Koran is gemaakt. Dit is een kwaliteit die de Koran bezit tot volledige uitsluiting van alle andere geopenbaarde Boeken. Andere Geschriften zijn alleen *Mustabin* (duidelijk op zichzelf), maar de Koran is niet alleen *Mustabin* maar ook *Mubin* (maakt de onduidelijkheden die in andere Boeken te vinden zijn duidelijk). Wat de schoonheid van de Koran als een “duidelijk en helder Boek” versterkt, is dat al zijn leerstellingen perfect in harmonie zijn met de menselijke natuur en ook met de wetten van de natuur.

¹³⁵⁷ *Arabiyy* is afgeleid van *Ariba* of *Aruba*. *Aribatul-Bi'ru* betekent; “de bron bevatte veel water”. *Arubar-Rajulu* betekent: “de man sprak duidelijk, nadat hij barbaarse taal gebruikt had; hij was of werd energiek of levendig. De uitdrukking *Qur'an an Arabiyyan*, betekent daarom; (1) Een Boek dat het meest en regelmatig wordt gelezen en (2) die de betekenissen

4. Wij verhalen u het mooiste verhaal door u deze Koran te openbaren, ofschoon u voorheen onwetend was.¹³⁵⁸

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ
بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ
كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

5. ^aToen Jozef¹³⁵⁹ tot zijn vader zei: “O mijn vader, (in mijn droom) zag ik elf sterren en de zon en de maan, en ik zag ze zich aan mij onderwerpen.”¹³⁶⁰

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي
رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٥﴾

^{12:101.}

in een welbespraakte en een alomvattende taal uitdrukt (Lane). Het woord *Arabiyy* geeft een gevoel van volheid, overvloed en duidelijkheid weer en de Arabische taal wordt zo genoemd omdat de grondwoorden ervan ontelbaar zijn en vol van betekenis en omdat het zeer expressief, welbespraakt en veelomvattend is. Het bezit aparte woorden en zinsneden om volledige uitdrukking te geven aan allerlei soorten van ideeën en nuances van betekenis. Elk onderwerp kan in deze taal besproken worden met nauwkeurigheid en grondigheid. Europese geleerden hebben moeten toegeven dat de Arabische taal volmaakt is voor wat betreft de grondwoorden ervan. Het bestaat uit honderdduizenden wortels met een enorme verscheidenheid aan betekenissen. Ibn-e-Jinni, een vooraanstaand taalkundige, heeft op gezag van een andere zeer vooraanstaande taalkundige, Abu Ali, beweerd dat zelfs de letters van de Arabische taal duidelijke en definitieve betekenissen bezitten. Bijvoorbeeld, hij verklaarde dat de letters *Mim*, *Laam* en *Kaaf*, in welke combinatie ze ook voorkomen, het idee van ‘kracht’ uitdrukken, dat min of meer gemeenschappelijk is aan alle woorden die zijn gevormd met deze letters of die zijn afgeleid van deze wortel. In de voorgaande vers werd de Koran ‘het Boek’ genoemd, wat een voorspelling inhield dat het altijd bewaard zou blijven in de vorm van een boek. In het huidige vers wordt het ‘de Koran’ genoemd, wat een voorspelling vormt dat het zeer wijdverspreid zal worden gelezen en bestudeerd. Het is een feit, dat geen tegenstander van de islam gerechtvaardigd kan ontkennen, dat geen ander boek zo wijdverspreid en frequent wordt gelezen als de Koran. Professor Noldeke zegt: ‘Aangezien het gebruik van de Koran in de openbare eredienst, op scholen en anderszins veel uitgebreider is dan bijvoorbeeld het lezen van de Bijbel in de meeste christelijke landen, is het terecht beschreven als het meest gelezen boek dat er bestaat’ (Encyclopaedia Britannica, 9e editie).

^{1358.} De reden waarom het verhaal van Jozef in zoveel detail aan de Heilige Profeet^{sa} werd geopenbaard, is dat het veel profetische verwijzingen naar zijn eigen leven bevat. Het hele verhaal zou, als het ware, opnieuw worden uitgevoerd in de persoon van de Heilige Profeet^{sa} zelf en zijn broeders, de Quraish.

^{1359.} Jozef was de twaalfde zoon van de profeet Jakob, ook wel Israël genoemd. Hij was de oudste van de twee zonen van Rachel. De betekenis van de naam is “zal toevoegen”, i.e., “De Heer zal mij nog een zoon geven” (Gen. 30:24).

^{1360.} De Bijbel noemt eerst de zon en de maan en daarna de elf sterren, als die neerbuiging maken voor Jozef (Gen. 37:9), maar de Koran keert de volgorde om; en de werkelijke feiten

6. Hij zei: “O mijn zoon, verhaal uw broeders uw droom niet, anders zullen zij plannen tegen u smeden, ^awant Satan is een openlijke vijand van de mensen.

7. En zo zal uw Heer u verkiezen en u de verklaring van de dingen ^bonderwijzen en Zijn gunst aan u en aan de familie van Jakob¹³⁶¹ vervolmaken, zoals Hij die voordien aan twee van uw voorvaderen, Abraham en Isaak, had voltooid. Voorwaar, uw Heer is Alwetend, Alwijs.”

R. 2.

8. Voorzeker, er zijn voor de zoekers (naar waarheid) tekenen in (de geschiedenis van) Jozef en zijn broeders,

9. Toen zij zeiden: “Voorwaar, Jozef en zijn broeder zijn onze vader liever dan wij, ofschoon wij een sterke groep zijn.”¹³⁶²

قَالَ يُبْنِي لَا تَقْضُ رُءْيَاكَ عَلَى
إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ
الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ⑥

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيَتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَعَلَى الْآلِ يَعْتَوِبُ كَمَا آتَمَّهَا
عَلَى آبَائِكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑦

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ
لِّلسَّائِلِينَ ⑧

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا
أَيُّنَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ⑨

^a2:169; 18:51; 35:7. ^b12:22, 102. ^c12:96.

van de geschiedenis ondersteunen de volgorde gevolgd door de Koran, want het waren de broers van Jozef (de elf sterren) die hem als eerste ontmoetten en neerbogen voor hem, en zijn ouders kwamen daarna. Het vers duidt erop dat de ouders en broers van Jozef zich zouden onderwerpen aan zijn autoriteit.

¹³⁶¹ De naam wordt in de Bijbel uitgelegd als “de verdringer, onderkruiper” (Gen. 27:36). De heersende kritische mening is dat Ya’qub (Jakob) in werkelijkheid een verkorte vorm van Ya’akobel is wat verschillende betekenissen heeft zoals “God volgt” of “God beloont”. Jakob was de zoon van Isaak en Rebecca en de kleinzoon van Abraham en de traditionele voorvader van het Israëliëse volk en staat bekend als de Derde Aartsvader (Enc. Bib. Enc. Jew, Enc.).

¹³⁶² Net als Jozefs broers die boos waren dat in plaats van henzelf, die ze zich voorstelden, in elk opzicht superieur waren aan hem, hij de genegenheid van hun vader had gewonnen en het middelpunt van zijn aandacht was geworden, zeiden de leiders van de Quraish dat de Koran aan een van de grote mannen van Mekka of Ta’if geopenbaard had moeten worden (43:32). Ze beschouwden de Heilige Profeet^{sa} als een te klein persoon om te worden geselecteerd voor het verheven ambt van profeet.

10. “Dood Jozef¹³⁶³ of verdrijf hem naar een (ver) land, zodat uw vaders gunst uitsluitend voor u mag zijn, waarna u een rechtvaardig volk zult worden.”

اِقْتُلُوا يُوسُفَ اَوْ اَطْرَحُوْهُ اَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهٌ اَبِيكُمْ وَتَكُوْنُوْنَ مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمًا صٰلِحِيْنَ ⑩

11. Eén¹³⁶⁴ van hen zei: “Dood Jozef niet, maar als u iets moet doen, werp hem dan op de bodem van een diepe put. Iemand uit een karavaan zal hem opnemen.”

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوْا يُوسُفَ
وَ اَلْقُوْهُ فِيْ غِيْبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهٗ
بَعْضُ السَّيٰرَةِ اِنْ كُنْتُمْ فٰعِلِيْنَ ⑪

12. Zij zeiden: “O onze vader, waarom vertrouwt u ons niet aangaande Jozef, hoewel wij hem welgezind zijn?”

قَالُوْا يَا اَبَانَا مَا لَكَ لَا تٰمَنَّا عَلٰى
يُوسُفَ وَ اِنَّا لَنٰصِحُوْنَ ⑫

13. Zend hem morgen met ons mee, opdat hij zich moge vermaken en spelen, en wij zullen voorzeker zijn bewakers zijn.”

اَرْسَلُهٗ مَعَنَا غَدًا يَّيْرَتَعُ وَيَلْعَبُ وَ اِنَّا
لَهٗ لٰخٰفِطُوْنَ ⑬

14. Hij zei: “Het verdriet mij dat u hem zou meenemen, en ik vrees dat de wolf hem zal verslinden¹³⁶⁵ terwijl u niet op hem let.”

قَالَ اِنِّيْ لَيَحْزُنُنِيْ اَنْ تَذٰهَبُوْا بِهٖ
وَ اَخَافُ اَنْ يَّاْكُلَهٗ الذِّئْبُ وَ اَنْتُمْ
عَنْهُ غٰفِلُوْنَ ⑭

15. Zij zeiden: “Indien de wolf hem zou verslinden, terwijl wij een sterke groep vormen, dan zijn wij inderdaad de verliezers.”

قَالُوْا لَئِنْ اَكَلَهٗ الذِّئْبُ وَ نَحْنُ عَضْبَةٌ
اِنَّا اِذَا الْخٰسِرُوْنَ ⑮

16. Toen zij hem meenamen, kwamen zij overeen hem op de bodem van een diepe put neer te laten, en Wij zonden hem een openbaring: “U zult hun zeker (eens) van deze zaak vertellen zonder dat zij het beseffen.”

فَلَمَّا ذٰهَبُوْا بِهٖ وَ اَجْمَعُوْا اَنْ يَّجْعَلُوْهُ
فِيْ غِيْبَتِ الْجُبِّ ؕ وَ اَوْحَيْنَا اِلَيْهٖ
لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِاَمْرِهِمْ هٰذَا وَ هُمْ لَا
يَشْعُرُوْنَ ⑯

¹³⁶³ Net zoals de broers van Jozef samenzwoeren om hem te doden, zwoeren de Quraish ook samen om de Heilige Profeet^{sa} ter dood te brengen (8:31).

¹³⁶⁴ Reuben (Gen. 37:22).

¹³⁶⁵ Het blijkt uit dit vers dat Jakob al in algemene zin door God geïnformeerd was over het plan van hun om hem te doden. Dus, alsof hij hen al vooraf had geconfronteerd, gebruikte hij dezelfde woorden die zij later zouden gebruiken ter verontschuldiging van hun gruwelijke misdaad.

17. 's Avonds kwamen zij wenend tot hun vader.

18. Zij zeiden: "O onze vader, wij hielden een wedloop en lieten Jozef met onze goederen achter, en de wolf verslond hem. Maar zelfs al spreken wij de waarheid, zult u ons niet geloven."¹³⁶⁶

19. En zij brachten zijn hemd met bloed dat niet van hem was. ^aHij zei: "Neen, u hebt de zaak veel te licht opgevat."¹³⁶⁷ Daarom is geduld passend. En het is Allah, Wiens hulp dient te worden gezocht over hetgeen u beweert."

20. Er kwam een karavaan langs en deze zond een waterputter, die zijn emmer neerliet. "O, goed nieuws", zei hij. "Hier is een jongeling." En zij verborgen hem als een stuk koopwaar,¹³⁶⁸ en Allah wist goed wat zij deden.

21. Zij verkochten hem voor een geringe prijs, een paar zilverstukken, want zij waren onverschillig jegens hem."^{1368a}

R. 3.

22. En de Egyptenaar¹³⁶⁹ die hem kocht, zei tot zijn vrouw: "Maak zijn verblijf behoorlijk. Het is waarschijnlijk dat hij ons van nut kan zijn, of dat wij hem als zoon aannemen." ^bEn zo vestigden Wij Jozef in het land, opdat Wij hem in het verklaren van de dingen mochten onderwijzen. Allah heeft macht over Zijn gebod, maar de meeste mensen weten het niet.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ۝١٤

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۚ

وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ۝١٨

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبِرُوا
جَمِيلًا ۚ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا
تَصِفُونَ ۝١٩

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ
فَادُلِيَ ذُلُوهُ ۚ قَالَ يُبَشِّرِي هَذَا غُلَامًا ۚ
وَأَسْرُوهُ بِضَاعَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ۝٢٠

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ۝٢١

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ
أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۚ وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ
فِي الْأَرْضِ ۚ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝٢٢

^a12:84. ^b12:57.

¹³⁶⁶. De woorden getuigden van hun zenuwachtigheid en verraadden hun schuldgevoelens.

¹³⁶⁷. De woorden tonen aan dat Jakob het verhaal van zijn zoons als een verzinsel beschouwde.

¹³⁶⁸. De leden van de karavaan beschouwden Jozef als een kostbare aanwinst.

^{1368a}. Het deel *hi* in de uitdrukking *fihi* kan "hem" zowel "het" betekenen. Het staat dus voor

23. ^aToen hij volwassen was, schonken Wij hem oordeel en kennis. Zo belonen Wij de goeden.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. En zij, in wier huis hij was, zocht hem (tegen zijn wil) te verleiden.¹³⁷⁰ Zij grendelde de deuren en zei: “Kom nu.”¹³⁷¹ Hij antwoordde: “Dat verhoede Allah. Hij is mijn Heer.¹³⁷² Hij heeft mijn verblijf waardig gemaakt. Voorwaar, de boosdoeners slagen nooit.”

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ
لَكَ ۖ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ
مَثْوَايَ ۖ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

25. En zij nam een besluit betreffende hem, en hij nam een besluit betreffende haar.¹³⁷³ Als hij geen duidelijk teken van zijn Heer had gezien,¹³⁷⁴ (kon hij zo'n vastberadenheid niet hebben getoond). Zo kwam het dat Wij het kwaad en de onbetamelijkheid van hem mochten afwenden. Voorzeker, hij was een van Onze uitverkoren dienaren.¹³⁷⁵

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا
أَنْ رَّا بُرْهَانَ رَبِّهِ ۖ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ
عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۖ إِنَّهُ مِنْ
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٥﴾

^a28:15.

Jozef of voor de prijs. Zie ook Five Volume Commentary.

¹³⁶⁹ De Egyptenaar die Jozef kocht is bekend als Potifar in de joodse literatuur (Enc. Bib.en Gen. 39:1). Hij was kapitein van de koninklijke lijfwacht, een officier van hoge rang in die oude tijden.

¹³⁷⁰ *Rawada-hu* betekent, hij probeerde hem te bewegen of te weerhouden van iets door vleierijen of bedrieglijke kunsten (Lane).

¹³⁷¹ *Haita* betekent; “kom” of “kom op” of “haasten” en de uitdrukking *haita laka* betekent “kom jij” of “kom nu” en ook “kom ik ben klaar voor u” of “ik ben klaar om u te ontvangen” (Lane en Mufradat).

¹³⁷² Het vers toont aan dat de vrouw Jozef probeerde te verleiden, maar zij faalde in haar pogingen en dat Jozef haar kwade voorstel met succes weerstond. De woorden: “Hij is mijn Heer” hebben betrekking op God en niet op de Egyptische meester van Jozef; zoals sommige commentatoren foutief hebben verondersteld.

¹³⁷³ De vrouw van Jozefs meester had een plan ten aanzien van Jozef (i.e. seksueel verkeer). Jozef had ook een plan om haar kwade bedoeling te weerstaan. Dat Jozef geen kwaad in de zin had blijkt duidelijk uit het voorgaande vers. Zijn enige doel was om haar van haar slechte voornemen af te brengen.

¹³⁷⁴ Met “duidelijk teken” worden de Hemelse Tekenen bedoeld waar Jozef al getuige van was geweest, bijvoorbeeld, de wonderbaarlijke droom die zijn grote toekomst had voorspeld

26. En zij holden beiden naar de deur, en zij scheurde zijn hemd van achteren, en zij ontmoetten haar echtgenoot aan de deur. Zij zei: “Wat zal de straf zijn voor iemand die kwade bedoelingen had met uw vrouw, anders dan gevangenneming of een pijnlijke kastijding?”

27. Hij (Jozef) zei: “Zij is het die mij tegen mijn wil zocht te verleiden.” En een familielid van haar getuigde: “Als zijn hemd van voren is gescheurd, heeft zij de waarheid gesproken en behoort hij tot de leugenaars.

28. Maar als zijn hemd van achteren is gescheurd, heeft zij gelogen en behoort hij tot de waarachtigen.”

29. Toen hij¹³⁷⁶ zag dat zijn hemd van achteren was gescheurd, zei hij: “Dit is zeker een list van u, vrouwen. Uw list is inderdaad sterk.¹³⁷⁷

30. O Jozef, wend u hiervan af, en u (o vrouw), vraag vergiffenis voor uw zonde. U behoort zeker tot de schuldigen.”

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ
مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ط
قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا
إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَأَوْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا ۚ إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ
قَبْلِ فَصَدَقْتَ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ
وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ۖ
وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ ۖ إِنَّكَ كُنْتِ
مِنَ الْخٰطِئِينَ ﴿٣٠﴾

ع
٣٠

(vers 5), de openbaring die hij had ontvangen toen hij in de put werd geworpen, wat ook wees op zijn latere hoge positie en roem (vers 16) en ook dat hij levend uit de put zou worden gehaald.

¹³⁷⁵ Net zoals er een poging werd gedaan om Jozef weg te lokken van het pad van vroomheid en rechtschapenheid, zo maakten ook de afgodendienaars van Mekka een onsuccesvolle poging om de Heilige Profeet ervan te weerhouden de Eenheid van God te prediken door hem aan te bieden om hem tot koning te maken of om grote rijkdom voor hem te verzamelen of om hem te laten trouwen met het mooiste meisje in Arabië. Het aanbod werd natuurlijk met minachting afgewezen door de Heilige Profeet met de historische woorden: “Als u de zon in mijn rechterhand plaatst en de maan in mijn linkerhand dan nog zal ik het prediken over Gods Eenheid niet opgeven”. (Hisham)

¹³⁷⁶ Het voornaamwoord “hij” staat voor de heer van het huis en niet voor de man die getuigenis aflegde.

¹³⁷⁷ In zijn streven om zijn vrouw zo veel mogelijk te beschermen, lijkt Potifar de hele vrouwelijke sekse van sluwheid en bedrog te beschuldigen.

R. 4.

31. En de vrouwen in de stad zeiden: “De vrouw van de Aziez¹³⁷⁸ zoekt haar slaaf tegen zijn wil te verleiden. Hij heeft haar met verliefdheid vervuld.¹³⁷⁹ Wij zien haar inderdaad klaarblijkelijk dwalen.”

32. En toen zij van hun plannen hoorde, nodigde zij hen uit en bereidde hun een maaltijd, en gaf ieder een mes en zei (dan tot Jozef): “Ga naar hen toe.” En toen zij hem zagen, achtten zij hem grotelijks^{1379a} en zij ^asneden zich in de handen¹³⁸⁰ en ^bzeiden: “Allah zij verheerlijkt. Dit is geen mens; dit is een edele engel.”

33. Zij zei: “Dit is hij nu, over wie u mij beschuldigde. Ik zocht hem werkelijk tegen zijn wil te verleiden, maar hij redde zich. En als hij nu niet doet wat ik hem verzoek, zal hij zeker gevangen genomen en vernederd worden.”

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تَرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ۚ قَدْ شَغَفَهَا
حُبًّا ۗ إِنَّا لَنَرِبُهَا فِي صُلْبٍ مُبِينٍ ۝٣١
فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ
إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا ۖ وَأَتَتْ كُلَّ
وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا ۖ وَقَالَتِ اخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ ۚ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا
هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ۝٣٢
قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ
وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ۖ
وَلَكِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا امْرَأَةٌ يُسْجَنُ
وَلَيَكُونُنَّ مِنَ الصَّغِيرِينَ ۝٣٣

¹³⁷⁸12:51. b12:52.

¹³⁷⁸. Aziez staat voor Potifar. Hij was kapitein in de koninklijke lijfwacht. Het lijkt erop dat ten tijde van de Heilige Profeet^{sa} de leiders en hoogwaardigheidsbekleders van Egypte bekend stonden onder deze titel.

¹³⁷⁹. De Arabische uitdrukking betekent dat de liefde van de vrouw voor Jozef diep in haar hart was doordrongen; of dat haar liefde voor hem haar had getroffen en in verrukking had gebracht of haar *Shiqhaf* (pericardium) had verscheurd (Lane).

^{1379a}. Zij hielden hem in hoog aanzien.

¹³⁸⁰. De uitdrukking; “sneden zich in de handen” kan betekenen dat toen de vrouwen naar Jozef keken zij zo getroffen waren door zijn vrome en mooie gezicht, dat sommige van hen vergaten waar zij mee bezig waren en zich in de hand sneden met de messen die zij in hun hand hielden. De zin kan ook in figuurlijke zin worden opgevat om uitdrukking te geven aan hun verwondering en verbazing. De Arabische uitdrukking: *Addul Anamili*, i.e. op de vingers bijten wordt ook gebruikt om verassing uit te drukken en omdat soms het gehele ding gebruikt wordt voor een onderdeel ervan kan het woord “hand” ook gebruikt zijn voor het topje van de vingers. Volgens de Talmud werden er dan de gasten sinaasappelen geserveerd en de vrouwen sneden zich per ongeluk in de vingers omdat zij bezig waren met naar Jozef te kijken (Jew. Enc. en Talmud)

34. Hij (Jozef) zei: “O mijn Heer, ik zou de gevangenis verkiezen boven hetgeen waartoe zij mij roepen. Tenzij U hun list van mij afwendt, zal ik mij tot haar neigen en tot de onwetenden behoren.”

35. Daarom verhoorde zijn Heer zijn gebed en wendde hun list van hem af. Voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

36. Dus kwam het hun (mannen) voor, nadat zij de tekenen van zijn onschuld hadden gezien, dat zij hem voor een tijd gevangen moesten nemen.¹³⁸¹

R. 5.

37. En er gingen met hem twee jongemannen de gevangenis binnen. Een van hen zei: “Ik zag mij wijn persen.” En de ander zei: “Ik zag mij in een droom brood op mijn hoofd dragen waarvan de vogelen aten.¹³⁸² Geef ons de verklaring ervan. Voorzeker, wij zien dat u tot de goeden behoort.”

38. Hij antwoordde: “Het voedsel dat u wordt gegeven, zal niet tot u komen, voordat ik u de verklaring ervan heb gegeven. Dit is naar aanleiding van hetgeen mijn Heer mij heeft onderwezen. Ik heb van de godsdienst van het volk dat niet in Allah en in het Hiernamaals gelooft, afstand gedaan.

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا
يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ۚ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي
كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ ۗ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِن بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ
لِيَسْجُنَنَّهُ فَحَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

وَ دَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيْنِ ۖ قَالَ
أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا
وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ
رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا
بِتَأْوِيلِهِ ۗ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾
قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقُنِي إِلَّا
نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا
ذَلِكَ ۖ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۗ إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

¹³⁸¹. Het schijnt dat aangezien de slechte naam van Potifars vrouw zich verspreidde; haar familie dacht om een eind te maken aan de kwaadsprekerij door Jozef gevangen te zetten. De publieke opinie zal hem als de boosdoener gaan beschouwen, om zo de blaam van de schuldige vrouw op hem af te schuiven.

¹³⁸². Voor de droom van de butler en de bakker zie Gen. hfst. 40.

39. ^aEn ik volg de godsdienst van mijn vaders, Abraham, Isaak en Jakob. Het betaamt ons niet dat wij iets met Allah vereenzelvigen. Dit behoort tot Allah's genade voor ons en de mensheid, maar de meeste mensen zijn niet dankbaar.

40. O mijn twee medegevangenen, zijn verscheidene Heren beter, of is Allah, de Ene, de Opperste, beter?

41. ^bU aanbidt naast Allah niets dan ijdele namen die u hebt uitgedacht, u en uw vaders. Allah heeft daarvoor geen gezag nedergezonden. ^cDe beslissing berust bij Allah alleen. ^dHij heeft bevolen dat u naast Hem niets zult aanbidden. ^eDit is de juiste godsdienst, maar de meeste mensen beseffen het niet.

42. O mijn twee medegevangenen, wat één van u betreft, hij zal wijn voor zijn Heer schenken, en wat de ander betreft, hij zal worden gekruisigd, zodat de vogels van zijn hoofd zullen eten. De zaak waarover u hebt gevraagd, is besloten."

43. En hij zei tot degene van hen van wie hij wist dat hij bevrijd zou worden: "Vermeld mij bij uw heer." Maar Satan deed hem vergeten het aan zijn heer te zeggen. Daarom bleef hij voor enige jaren in de gevangenis.¹³⁸³

وَ اتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي اِبْرٰهِيْمَ
وَ اِسْحٰقَ وَ يَعْقُوْبَ ط مَا كَانَ لَنَا اَنْ
نُشْرِكَ بِاللهِ مِنْ شَيْءٍ ط ذَلِكَ مِنْ
فَضْلِ اللهِ عَلَيْنَا وَ عَلَى النَّاسِ
وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٣٩﴾

يٰصٰحِبَيَّ السِّجْنِ ءَا رَبَّابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ
خَيْرٌ اَمِ اللهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِهِ اِلَّا اَسْمَاءُ
سَمَّيْتُمُوْهَا اَنْتُمْ وَ اَبَاؤُكُمْ مَا اَنْزَلَ
اللهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ط اِنْ اِلْحٰكُمْ
اِلَّا بِاللهِ ط اَمَرَ اِلَّا تَعْبُدُوْا اِلَّا اِيَّاهُ ط
ذٰلِكَ الَّذِيْنَ اَلْقَيْمُ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

يٰصٰحِبَيَّ السِّجْنِ اَمَّا اَحَدُكُمْ فَيَسْقِي
رَبَّهُ خَمْرًا ء وَ اَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصَلَّبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَاسِهِ ط قُضِيَ الْاَمْرُ
الَّذِيْ فِيْهِ تَسْتَفْتِيْنَ ﴿٤٢﴾

وَ قَالَ لِلَّذِيْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكَرْنِيْ
عِنْدَ رَبِّكَ ز فَانْسَهُ الشَّيْطٰنُ ذَكَرَ
رَبَّهُ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِيْنَ ﴿٤٣﴾

^a2:134. ^b7:72; 53:24. ^c6:58; 12:68. ^d2:84; 17:24; 41:15. ^e30:31; 98:6.

¹³⁸³ *Bid* betekent een verscheidenheid van nummers, maar wordt algemeen opgevat van 3 tot 9 (Lane).

R. 6.

44. En de koring (van Egypte) zei: “Ik zag zeven vette koeien, die door zeven magere koeien werden verslonden, en zeven groene korenaren en zeven verwelkte aren. O u leiders, leg mij de betekenis van mijn droom uit als u een droom kunt verklaren.”

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَ سَبْعٌ
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَبْسُطُ يَأْتِيهَا
الْمَلَأَ أَفْتُونٍ فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ
لِلدُّءِ يَا تَعْبُرُونَ ﴿٣٣﴾

45. Zij antwoordden: “Het zijn verwarde dromen, en wij kennen de verklaring van zulke dromen niet.”

قَالُوا أَضْغَاثٌ أَحْلَامٍ ۗ وَمَا نَحْنُ
بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَلِيمِينَ ﴿٣٤﴾

46. En degene van de twee die bevrijd was, herinnerde zich na enige tijd Jozef, en zei toen: “Ik zal u de verklaring ervan laten weten. Laat mij daarom gaan.”

وَقَالَ الَّذِي نَجَمْنَاهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ
أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٣٥﴾

47. “Jozef, u man van waarheid, leg ons de betekenis uit van zeven vette koeien die door zeven magere worden verslonden, en van zeven groene korenaren en andere verwelkte aren, opdat ik tot het volk mag terugkeren, zodat zij mogen weten.”

يُوسُفَ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعٍ
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ
وَ سَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَبْسُطُ ۗ
لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

48. Hij antwoordde: “U zult zeven jaren lang voortdurend zaaien, en wat u maait in de aar laten, met uitzondering van een weinig, dat u zult eten.

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا ۗ فَمَا
حَصَدْتُمْ فَذُرُّهُ فِي سُنْبُلَةٍ إِلَّا قَلِيلًا
مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٣٧﴾

49. Dan zullen er daarna zeven moeilijke jaren komen,¹³⁸⁴ die al hetgeen u van te voren hebt opgeslagen, zullen verteren, met uitzondering van een weinig, dat u zult bewaren.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا
تُحْصِنُونَ ﴿٣٨﴾

¹³⁸⁴ In de tijd van de Heilige Profeet^{sa} werd Arabië door een verschrikkelijke hongersnood getroffen die zeven lange jaren duurde. De toestand was zo ernstig dat de mensen gedwongen waren om dood vlees van kadavers te eten (Bukhari).

50. Dan zal er daarna een jaar komen waarin de mensen zullen worden geholpen¹³⁸⁵ en waarin zij (vruchten) zullen persen.¹³⁸⁶

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ
يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يُعْصِرُونَ ٥٠

R. 7.

51. En de koning zei: “Breng hem tot mij.” Maar toen de boodschapper tot hem (Jozef) kwam, zei hij: “Ga terug naar uw heer en ^avraag hem hoe het met de vrouwen is gesteld die zich in de handen sneden.¹³⁸⁷ Voorzeker, mijn Heer kent hun sluwe plan goed.”

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۚ فَلَمَّا جَاءَهُ
الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ
مَا بَالِ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۗ
إِنَّ رَبِّي بَكِيدٌ هَنَّ عَلَيْهِمُ ٥١

^a12:32.

¹³⁸⁵. In hun onkunde over het woord *Yughabthu* wat naast de betekenis “Het zal op hun regenen” ook betekent; “Zij zullen van hun kwelling ontheven worden” of “Zij zullen worden bijgestaan en worden geholpen”, hebben sommige christelijke schrijvers bezwaar gemaakt dat omdat het zeer zelden regent in Egypte en dat de vruchtbaarheid van de bodem afhangt van de overstroming van de Nijl, de uitspraak van de Koran ingaat tegen de elementaire feiten van de geografie. Overduidelijk komen de laatste twee betekenissen overeen met de tekst van de Koran. Maar zelfs als het woord in de eerstgenoemde betekenis wordt opgevat, is er geen grond voor bezwaar, want hoewel de vruchtbaarheid van de bodem van Egypte afhangt van de overstroming van de Nijl, hangt de overstroming van de Nijl zelf af van regenval in de bergen waar zijn bron ligt.

¹³⁸⁶. *Ya'sirun* is afgeleid van *Asira* en betekent: (1) hij preste of drukte op het ding om het sap eruit te krijgen enz.; (2) hij stond hem bij; hielp hem; redde hem; of behoede hem; (3) hij gaf iets aan iemand of deed wat goeds voor iemand (Lane).

¹³⁸⁷. Toen de koning beseftte dat Jozef geen gewoon persoon was, wilde hij hem onmiddellijk uit de gevangenis vrijlaten. Maar Jozef weigerde vrijgelaten te worden totdat er een volledig onderzoek was ingesteld naar zijn zaak en hij onschuldig werd bevonden aan de beschuldiging tegen hem ingebracht. Zijn doel bij het eisen van een onderzoek lijkt tweeledig te zijn: Ten eerste, zodat de koning zou weten dat hij onschuldig was, zodat zijn geest op geen enkele toekomstige gelegenheid vergiftigd zou kunnen worden tegen hem door kwaadwillende personen op basis van de vermeende reden van zijn gevangenschap. Ten tweede, zodat Potifar, zijn weldoener, niet onder de indruk zou blijven dat Jozef ontrouw aan hem was gebleken.

52. Hij (de koning) zei tot de vrouwen: “Wat was het geval met u toen u Jozef tegen zijn wil zocht te verleiden?”¹³⁸⁸ Zij zeiden: “Allah zij verheerlijkt. Wij hebben geen kwaad van hem geweten.”¹³⁸⁸ De vrouw van de Aziez zei: “Nu is de waarheid aan het licht gekomen. Ik was het die hem tegen zijn wil zocht te verleiden, en hij behoort zeker tot de waarachtigen.”

53. (Jozef zei:) “Dit is opdat hij (de Aziez) mag weten dat ik hem in zijn afwezigheid niet ontrouw was, en dat Allah het plan van de ontrouwe mensen niet laat slagen.

Deel 13

54. En ik verklaar mijzelf niet vrij (van zwakheid) te zijn, want het menselijke ‘ik’ spoort tot het kwade aan, uitgezonderd dat waarover mijn Heer barmhartigheid betoont.¹³⁸⁹ Voorzeker, mijn Heer is Vergevensgezind, Genadevol.”

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ
عَنْ نَفْسِهِ ۖ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا
عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ۗ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
الَّذِي حَصَّصَ الْحَقُّ زَانَا رَاوَدْتُهُ عَنْ
نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥٢﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ
وَ أَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ
لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۗ إِنَّ
رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

¹³⁸⁸12:32.

¹³⁸⁸. De woorden lijken te tonen dat het incident van het snijden van hun handen door de vrouwen daadwerkelijk heeft plaatsgevonden; anders zou Jozef er niet naar hebben verwezen. Misschien hebben sommigen van hen, verbaasd of verdiept in gesprek, per ongeluk hun handen gesneden. Of de woorden kunnen betekenen dat door een valse beschuldiging tegen Jozef te uiten, de vrouwen hun eigen handen hadden afgesneden, d.w.z. ze hadden zichzelf in een valse positie gebracht. Maar als er niets werkelijks was gebeurd, zou Jozef niet hebben verwezen naar ‘het snijden van de handen’. *Hasba Lillahi* betekent ook, God verhoede; of hoe ver is Allah verwijderd van elke onvolmaaktheid (Lane).

¹³⁸⁹. De clausule “*Illa ma Rahima Rabbi*” (uitgezonderd dat waarover mijn Heer barmhartigheid betoont) kan drie verschillende interpretaties hebben: (a) Behalve de *Nafs* (ziel) waarop mijn Heer genadig is, waarbij het deeltje ma staat voor *Nafs*. (b) Behalve hij op wie mijn Heer genadig is; *ma* betekent hier mens. (c) Ja, maar het is de genade van God die redt wie het ook kiest. Deze drie betekenissen verwijzen naar de drie stadia in de spirituele ontwikkeling van de mens. De eerste betekenis verwijst naar het stadium waarin de mens de staat van spirituele volmaaktheid heeft bereikt - het stadium van *Nafs-e-Mutma'innah* (de ziel in rust - 89:28). De tweede betekenis is van toepassing op de mens wanneer hij nog in het stadium van *Nafs-e-Lawwamah* (zelfbeschuldigende ziel - 75:3) is, wanneer de mens strijdt tegen zonde en zijn kwade neigingen, soms ze overwinnend en op andere momenten door hen overwonnen

55. En de koning zei: “Breng hem bij mij. Ik wil hem voor mijzelf houden.” En toen hij tot hem (Jozef) had gesproken, zei hij: “U bent vanaf deze dag een man van positie en vertrouwen bij ons.”

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ اَسْتَحْلِسُهُ
لِنَفْسِي ۚ فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ اِنَّكَ الْيَوْمَ
لَدَيْنَا مَكِينٌ اَمِينٌ ۝٥٥

56. Hij antwoordde: “Stel mij aan over de schatten van het land, want ik ben een kundig bewaarder.”¹³⁹⁰

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْاَرْضِ ۚ اِنِّي
حَفِيظٌ عَلِيمٌ ۝٥٦

57. ^aEn zo vestigden Wij Jozef in het land. Hij vertoefde erin, waar hij ook wilde. ^bWij schenken Onze barmhartigheid aan wie Ons behaagt, en Wij laten het loon van de rechtvaardigen niet te gronde gaan.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْاَرْضِ ۚ
يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۗ نُنْصِيبُ
بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ اَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ۝٥٧

58. En het loon van het Hiernamaals is zeker beter voor degenen die geloven en God vrezen.

وَلَا اَجْرُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اٰمَنُوْا
وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ۝٥٨

R. 8.

59. En Jozefs broeders kwamen en verschenen voor hem, en hij herkende hen, ^cmaar zij herkenden hem niet.

وَجَاءَ اِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوْا عَلَيْهِ
فَعَرَفُوْهُ وَهُمْ لَهٗ مُنْكَرُوْنَ ۝٥٩

60. En toen hij hen van levensmiddelen had voorzien, zei hij: “Breng mij uw broeder van vaderskant.”^{1390a} Ziet u niet dat ik u de volle maat geef en dat ik de beste ben van de gastheren?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهٰزِهِمْ قَالَ ائْتُونِي
بَاخِي لَكُمْ مِّنْ اٰبِيكُمْ ۚ اَلَا تَرَوْنَ اَنِّي
اَوْفِي الْكَيْلِ وَاَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ۝٦٠

^a12:22. ^b2:106; 3:75. ^c12:16.

wordt. De derde betekenis is van toepassing op de mens wanneer het dierlijke in hem overheerst. Dit stadium wordt *Nafs-e-Ammarah* (de ziel geneigd tot het kwade) genoemd. ¹³⁹⁰. Jozef gaf de voorkeur aan de leiding van de financiële afdeling. Zijn keuze lijkt te zijn ingegeven door het verlangen om zijn volledige aandacht te schenken aan het succesvol leiden van de afdeling die zo diep betrokken was bij het vervullen van de droom van de koning.

^{1390a}. Jakob had twaalf zonen, twee zonen - Jozef en Benjamin - van zijn vrouw Rachel, en tien andere zonen van andere vrouwen.

61. Maar indien u hem niet tot mij brengt, dan zal er van mij geen maat (koren) voor u zijn, noch zult u in mijn nabijheid komen.”

62. Zij antwoordden: “Wij zullen trachten zijn vader hiertoe over te halen. Wij zullen het zeker doen.”

63. En hij (Jozef) zei tot zijn dienaren: “Stop hun geld in de zadeltassen, dat zij het mogen herkennen wanneer zij tot hun familie terugkeren, opdat zij mogen terugkomen.”

64. En toen zij tot hun vader terugkeerden, zeiden zij: “Onze vader, een (verdere) maat is ons ontzegd. Zend daarom onze broeder met ons mee, opdat wij onze maat (koren) mogen verkrijgen, en wij zullen zeker op hem passen.”

65. Hij (Jakob) antwoordde: “Zal ik u hem toevertrouwen, zoals ik u voorheen zijn broeder toevertrouwde? Maar Allah is de beste Beschermers, en Hij is de Genadigste van de genadigen.

66. En toen zij hun reisgoederen openden, vonden zij hun geld dat aan hen was teruggegeven. Zij riepen uit: “O onze vader, wat kunnen wij meer wensen? Hier is ons geld dat aan ons is teruggegeven. Wij zullen (nogmaals) koren voor onze familie halen en op onze broeder passen, en wij zullen als toegift de maat van een kameellast ontvangen.¹³⁹¹ Dat is een maat die gemakkelijk verkrijgbaar is.”

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْدَ لَكُمْ
عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ٣١

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا
لَفَاعِلُونَ ٣٢

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي
رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا
إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٣٣

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا
مِنَعَنَا مِنَ الْكَيْدِ فَارْسِلْ مَعَنَا أَخَانًا
نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ٣٤

قَالَ هَلْ أَمْنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْنُتُكُمْ
عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ قَالَ اللَّهُ خَيْرَ حِفْظٍ
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ٣٥

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا
بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَا أَبَانَا
مَا نَبْغِي ۖ هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا
وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانًا وَنَزِدَادُ
كَيْدٍ بَعِيرٍ ۖ ذَلِكِ كَيْدٌ يَيسِرٌ ٣٦

¹³⁹¹ Een “kameellast” hoeft niet noodzakelijk een lading te zijn die op de rug van een kameel wordt geplaatst, maar kan ook verwijzen naar de lading die een kameel gewoonlijk kan dragen, ook al wordt deze op een ezel geladen.

67. Hij (Jakob) zei: “Ik zal hem niet met u meezenden voordat u mij een ernstige belofte aflegt in de naam van Allah, dat u hem zeker tot mij zult brengen, tenzij u allen zou worden omsingeld.” En toen zij de belofte hadden afgelegd, zei hij: “Allah waakt over hetgeen wij zeggen.”

68. En hij zei: “O mijn zonen, ga niet door één poort naar binnen, maar ga door verschillende poorten naar binnen; en ik kan u in niets tegen Allah helpen. De beslissing berust alleen bij Allah. ³In Hem stel ik mijn vertrouwen, en laat allen die willen vertrouwen, alleen in Hem hun vertrouwen stellen.”

69. Maar toen zij (de stad) binnengingen zoals hun vader hen had bevolen, kon dit hen tegen Allah niets baten; behalve dat Jakob een verlangen had in zijn innerlijk dat hij (aldus) vervulde;¹³⁹² en hij bezat zeker (grote) kennis omdat Wij hem hadden onderwezen, maar de meeste mensen weten het niet.

R. 9.

70. En toen zij Jozef bezochten, huisvestte deze zijn broeder bij zich. En hij zei: “Ik ben uw broeder. Treur daarom niet over hetgeen zij hebben gedaan.”

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ
يُحَاطَ بِكُمْ ۖ فَلَمَّا اتَّوَهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ
اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٧﴾

وَقَالَ لِيَبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۖ وَمَا
أَغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۗ
إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۗ
وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ
أَبُوهُمْ ۖ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ ۗ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ
قَضَاهَا ۖ وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ
أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧٠﴾

³11:57, 89; 14:12.

¹³⁹² Jakob schijnt te hebben begrepen of hem was mogelijk medegedeeld door goddelijke openbaring, dat de man in Egypte Jozef was en daarom vroeg hij zijn zonen de stad niet gezamenlijk binnen te gaan, zodat Jozef de gelegenheid had om zijn broeder Benjamin privé te spreken.

71. En toen hij hen van hun provisie had voorzien, legde hij¹³⁹³ een drinkbeker in zijn broeders zadeltas. Toen riep een omroeper: “O karavaan, u bent waarlijk dieven.”¹³⁹⁴

72. Zij vroegen, zich tot hem wendend: “Wat mist u?”

73. Men antwoordde: “Wij missen de maatkop van de koning, en wie hem brengt zal een kameellast koren ontvangen, en ik ben er borg voor.”

74. Zij antwoordden: “Bij Allah, u weet goed dat wij niet kwamen om slecht in het land te handelen, en wij zijn geen dieven.”

75. Zij zeiden: “Wat zal er dan de straf voor zijn als u leugenaars bent?”

76. Zij antwoordden: “De straf ervoor zal zijn: hij, in wiens zadeltas hij wordt gevonden, zal zelf de boete ervoor zijn. Zo straffen wij de boosdoeners.”

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ
السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ
مُؤَذِّنٌ أَتَيْتَهَا الْعِيبُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٤١﴾

قَالُوا وَاقْتَبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٤٢﴾

قَالُوا نَفَقِدُ صُورَةَ الْمَلِكِ وَ لِمَنْ جَاءَ
بِهِ حِمْلٌ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٤٣﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا
لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٤٤﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٤٥﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ
جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤٦﴾

¹³⁹³ Het woord *Jaala* (plaatsen) kan ofwel betekenen dat Jozef zelf opdracht gaf om de beker in de zak van zijn broer te plaatsen zodat hij deze onderweg naar huis kon gebruiken; of dat de beker per ongeluk tussen de spullen van Benjamin terecht kwam, zonder dat Jozef wist dat het daar was.

¹³⁹⁴ Het is onjuist om te zeggen dat Jozef zelf eerst opdracht gaf om de drinkbeker in de zak van zijn broer te plaatsen en hem vervolgens van diefstal te beschuldigen - een handeling die ver onder zijn waardigheid ligt. In feite was het een *Siqayah* (een drinkbeker) die Jozef had laten plaatsen in de zak van zijn broer, terwijl het voorwerp dat door de koninklijke omroepers verloren werd verklaard een *Suwa* (een maatbeker) was. Het lijkt erop dat Jozef, in de opwindings van het helpen van zijn broers om zich voor te bereiden op hun terugreis en met het oog op het naderende afscheid van Benjamin na slechts een kortstondige ontmoeting, dorst voelde en om water vroeg. Het werd hem gebracht in het koninklijke maatbeker. Dergelijke bekers werden destijds zowel als maatbekers als drinkbekers gebruikt. Nadat hij zijn dorst had gelest, plaatste hij per ongeluk het vat tussen de spullen van Benjamin, en zo werd het verpakt met de spullen van zijn broer zonder dat iemand het had opgemerkt. Jozef begreep meteen hoe de vergissing was ontstaan, maar omdat hij dacht dat dit allemaal Gods eigen plan was om Benjamin tegen te houden, zweeg hij wijselijk totdat de karavaan vertrokken was.

77. Daarna begon hij¹³⁹⁶ met (het onderzoek van) hun tassen alvorens de tas van zijn broeder^{1396a} (te onderzoeken). Dan nam men hem (de drinkbeker) uit zijn broeders tas. Zo maakten Wij plannen voor Jozef.¹³⁹⁷ Hij kon zijn broeder volgens de wet van de koning niet houden, tenzij Allah het zo had gewild. ^aWij bevorderen in graden (van kennis en eer) wie Wij willen. Boven elke wetende staat de Alwetende.

78. Zij (zijn broeders) zeiden: “Als hij heeft gestolen, had zijn broeder voorheen ook diefstal gepleegd.”¹³⁹⁸ Maar Jozef hield het in zijn hart geheim en onthulde het hun niet. Hij zei: “U verkeert in een slechte toestand. Allah weet het beste wat u beweert.”

79. Zij zeiden: “O Aziez, hij heeft een zeer oude vader.¹³⁹⁹ Neem daarom één van ons in zijn plaats, want wij zien dat u tot degenen behoort die goeddoen.”

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ
اشْتَخَرَ جَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ ط كَذَلِكَ
كِدْنَا لِيُوسُفَ ط مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي
دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ط نَرْفَعُ
دَرَجَاتٍ مَّنْ نَّشَاءُ ط وَفَوْقَ كُلِّ
ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٤٤﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ
مِنْ قَبْلُ ؕ فَاسْرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ
وَ لَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ؕ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ
مَكَانًا ؕ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٤٥﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ؕ إِنَّا نَرَاكَ
مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٩﴾

^a6:84.

¹³⁹⁵ De broeders van Jozef stelden in opwinding zelf voor dat hij in wiens zak de beker gevonden wordt gearresteerd moest worden om zijn gedrag uit te leggen. Op deze manier werd het Jozef mogelijk gemaakt zijn broeder bij zich te houden zonder dat deze van diefstal beschuldigd zou zijn.

¹³⁹⁶ Het voornaamwoord “hij” verwijst naar de man die het verlies van de beker had aangekondigd en die natuurlijk zelf een onderzoek instelde.

^{1396a} Dit was vanwege de speciale achting die Jozef voor Benjamin had.

¹³⁹⁷ Het hele plan was door God gepland - Jozef had er geen hand in. Heel toevallig plaatste Jozef de meetvessel van de koning, die hij gebruikte als drinkbeker op dat moment, in de bagage van Benjamin, en zijn broers deden zelf de suggestie die Jozef in staat stelde om Benjamin tegen te houden. Zo maakte een voorzienige combinatie van omstandigheden het mogelijk voor Jozef om zijn hartenwens te vervullen.

¹³⁹⁸ Één zonde leidt tot een andere. Jozefs broers hadden eerst geprobeerd hem ter dood te brengen. Nu, volkomen onbeschaamd, haastten ze zich om hem van diefstal te beschuldigen.

80. Hij (Jozef) zei: “Allah verhoede dat wij iemand anders zouden nemen dan hem bij wie wij ons eigendom vonden, want dan zouden wij zeker onrechtvaardig zijn.”

R. 10.

81. En toen zij wanhoopten, trokken zij zich terug om in afzondering^{1399a} te beraadslagen. De oudste¹⁴⁰⁰ zei: “Weet u niet dat uw vader van u een plechtige belofte heeft verkregen in de naam van Allah, en hoe u voorheen in uw plicht tegenover Jozef hebt gefaald? Ik zal het land daarom niet verlaten voordat mijn vader het mij toestaat, of Allah voor mij beslist; en Hij is de beste Beoordelaar.

82. Keert u tot uw vader terug en zeg: Onze vader, uw zoon heeft gestolen, en wij hebben alleen hetgeen wij wisten vermeld, en wij konden waarlijk over het ongeziene niet waken.

83. En vraag het volk van de stad¹⁴⁰¹ waarin wij waren en de karavaan waarmee wij reisden, en wij spreken voorzeker de waarheid.”

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا
مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا اسْتَأْيَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا
قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ آبَاءَكُمْ
قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ
قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ ۚ فَلَنْ
أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ
يَحْكَمَ اللَّهُ لِي ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨١﴾

ارْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا
إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ ۚ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا
عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا بِالْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾
وَسَأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٣﴾

¹³⁹⁹. Ze namen geen genoegen met het beschuldigen van Benjamin voor diefstal. Ze gingen zelfs verder door hem te verstoten en ze weigerden zelfs hem te erkennen als hun broer, zeggende: ‘hij heeft een zeer oude vader.’

^{1399a}. *Najiy* betekent: (1) een geheim; (2) iemand aan wie een geheim wordt toevertrouwd (3) iemand die met een ander heimelijk overlegt; () de daad van geheim overleg. (Aqrab).

¹⁴⁰⁰. Volgens de Bijbel was Juda, de vierde van de broeders en niet Ruben, de oudste die weigerde zonder Benjamin terug te gaan naar zijn vader. Het woord dat de Koran heeft gebruikt is *Kabir* wat “grote” of “oudere” betekent en *Akbar* wat “de oudste” betekent. Juda, die de vierde zoon van Jakob was, was inderdaad een van de oudere of grotere broeders van Jozef. *Kabir* betekent niet alleen “grote” of “oudere”, maar betekent ook “leider” en “groot in aanzien, rang en waardigheid”, en in deze betekenis is dat woord hier gebruikt en heeft betrekking op Juda en niet op Ruben. Juda was in de ogen van Jakob van meer belang dan Ruben (Gen. 43:8-10).

84. ^aHij (hun vader) zei: “Neen, uw ziel heeft iets slechts voor u verfraaid. Daarom is geduld passend. Het is mogelijk dat Allah hen allen¹⁴⁰² tezamen tot mij zal brengen. Hij is de Alwetende, de Alwijze.”

قَالَ بَدَّ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ
أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا ۗ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

85. En hij wendde zich van hen af en zei: “O ik heb verdriet over Jozef.” En zijn ogen werden gevuld met tranen¹⁴⁰³ van smart, doch hij bedwong zich.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَى عَلَى يُونُسَ
وَ أَبْيَضَّتْ عَيْنُهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ
كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

86. Zij zeiden: “Bij Allah, u zult niet ophouden over Jozef te praten, totdat u bent weggekijnd of totdat u te gronde gaat.”¹⁴⁰⁴

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوْنَا نَذُكُرُ يُونُسَ حَتَّى
تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾
قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَ حُزْنِي إِلَى اللَّهِ
وَ أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

88. O mijn zonen, ga en zoek naar Jozef en zijn broeder,¹⁴⁰⁵ en ^bwanhoop niet aan de genade van Allah, want niemand wanhoopt aan Allah's barmhartigheid dan het ongelovige volk.”

يَبْنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُونُسَ
وَ أَخِيهِ وَ لَا تَأْيِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ
إِنَّهُ لَا يَأْيِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٨﴾

^a12:19. ^b15:57; 39:54.

¹⁴⁰¹. In het vers is *Qaryah* (stad) in werkelijkheid *Ablul-Qaryah* (mensen van de stad) en *Ir* (karavaan) is *Ashabul-Ir* (de leden van de karavaan). De woorden *Ahl* en *Ashab* zijn hier weggelaten om meer nadruk te leggen op de verklaring.

¹⁴⁰². Jozef, Benjamin en Juda.

¹⁴⁰³. *Bayyadas-Siqā* betekent, hij vulde de leren zak met water of melk. De uitdrukking *Ibyaddat Aina-hu*, hij wordt voor iemand gebruikt die diep bedroefd is en zijn ogen zich vullen met tranen vanwege verdriet (Lane, Razi & Bihar).

¹⁴⁰⁴. *Harad* betekent een man die corrupt is in lichaam en verstand; ziek; lijdende aan langdurige onrust van geest en ziekte; vermoeid of uitgeput en op het punt van sterven; uitgeleerd of verteerd door overmatig verdriet of liefde, enzovoort (Lane).

¹⁴⁰⁵. Het vers houdt in dat Jakob door God geïnformeerd werd dat Jozef, Benjamin en Juda nog in leven waren.

89. En toen zij (opnieuw) voor hem (Jozef) kwamen, zeiden zij: “O Aziez, armoede heeft ons en onze familie getroffen, en wij hebben een armzalige geldsom meegebracht. Geef ons daarvoor de volle maat en wees liefdadig.^{1405a} Voorzeker, Allah belooft de liefdadigen.”

90. Hij zei: “Weet u wat u Jozef en zijn broeder aandeed, toen u onwetend was?”¹⁴⁰⁶

91. Zij vroegen. “Bent u dan Jozef?” Hij zei: “Ik ben Jozef en dit is mijn broeder. Allah is ons inderdaad genadig geweest. Voorwaar, wie godvrezend en geduldig is - ^aAllah doet het loon van de goeden nooit verloren gaan.”

92. Zij antwoordden: “Bij Allah, waarlijk, Allah heeft u boven ons verkozen, en wij zijn inderdaad zondaren geweest.”

93. Hij zei: “Heden zal er geen verwijt tegen u zijn.¹⁴⁰⁷ Moge Allah u vergeven. Hij is de Genadigste van de genadigen.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ
مُرْجُومَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ
وَإَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾
قَالُوا إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا
يُوسُفُ وَهَذَا إِخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا
إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا
وَإِنْ كُنَّا لَخُطِيئِينَ ﴿٩٢﴾

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ ط يَغْفِرُ
اللَّهُ لَكُمْ ز وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٩٣﴾

^a12:57.

^{1405a}. Het gedrag van Jozef's broers bij deze gelegenheid lijkt onverklaarbaar. Ze leken moreel zo laag gezonken dat ze, het echte doel van hun bezoek aan Egypte negerend, namelijk het zoeken naar Jozef, Benjamin en Juda, begonnen te bedelen om koren.

¹⁴⁰⁶. Jozef, die het niet langer kon aanzien dat zijn broeders zich vernederden door om koren te bedelen, besloot zichzelf aan hen bekend te maken; maar hij benaderde het onderwerp indirect.

¹⁴⁰⁷. Jozef hield zijn broeders niet in het onzekere en verwijderde meteen al hun angsten en vrees hoe hij hen zou behandelen, door hen te vertellen dat zijn vergeving onvoorwaardelijk was. De groothartige en edelmoedige vergiffenis van Jozef voor zijn broeders vormt zijn grootste en meest belangrijke gelijkenis met de Heilige Profeet^{sa}. Evenals Jozef verwierf de Heilige Profeet^{sa} eer in ballingschap. Toen hij na jaren van ballingschap zijn geboortestad binnenkwam als een overwinnaar, aan het hoofd van tienduizend Metzgezellen, en Mekka aan zijn voeten lag, vroeg hij zijn volk welke behandeling ze van hem verwachtten. “De manier waarop Jozef zijn broeders behandelde”, antwoordden zij. “Heden zij er geen verwijt

94. Ga met dit hemd van mij heen en leg het voor het aangezicht van mijn vader neer. Hij zal het begrijpen. En breng mij uw gehele familie.”

R. 11.

95. En toen de karavaan vertrok, zei hun vader: “Ik bemerk voorzeker de geur van Jozef, zelfs al ziet u mij voor zwakzinnig aan.”¹⁴⁰⁸

96. “Zij antwoordden: “Bij Allah, u houdt zeker aan uw oude dwaling vast.”

97. En toen de drager van de blijde tijding kwam, legde hij het (hemd) voor hem (Jakob) neer zodat hij zekerheid verkreeg.¹⁴⁰⁹ Dan riep hij uit: “Zei ik u niet: Ik weet van Allah wat u niet weet?”

98. Zij antwoordden: “O onze vader, vraag voor ons vergiffenis voor onze zonden. Wij zijn inderdaad zondaren geweest.”

99. Hij zei: “Ik zal mijn Heer om vergiffenis voor u vragen. Voorzeker, Hij is de Vergevensgezinde, de Genadevolle.”

إذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى
وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا ۖ وَأْتُونِي
بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾
وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي
لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفِذُّونَ ﴿٩٤﴾
قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾
فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَارْتَدَّ بِصِيرًا ۖ قَالَ لَمْ أَقُلْ لَكُمْ ۖ
إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾
قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا
كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾
قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

¹²:9.

tegen u”, antwoordde de Heilige Profeet^{sa} meteen. Deze nobele behandeling van de Heilige Profeet^{sa} van zijn voormalige bloeddorstige vijanden, de Quraish van Mekka, die alles in het werk hadden gesteld om hem te doden en de Islam met wortel en al te vernietigen vindt zijn gelijke niet in de analen van de menselijke geschiedenis.

¹⁴⁰⁸. Zelfs voor de karavaan thuis kwam had Jakob zijn familie verteld dat in tegenstelling tot alle schijn hij hoopte Jozef spoedig te zien, en om zijn overtuiging te benadrukken voegde hij er de woorden aan toe: “zelfs als ziet u mij voor voor zwakzinnig aan”, daarmee bedoelend: “u denkt dat deze ontmoeting onmogelijk is, dat het alleen maar een wensdroom van een oude man is, maar ik weet dat het een zekerheid is.”

¹⁴⁰⁹. Toen het hemd van Jozef voor Jakob werd gelegd werd de overtuiging dat Jozef nog leefde, dat aanvankelijk gebaseerd was op openbaring en geloof, nu een vaststaand feit. Dit is de betekenis van de woorden: “hij verkreeg zekerheid”. De Koran leent geen ondersteuning aan het standpunt dat Jakob blind was geworden. Dit is niet alleen niet in overeenkomst met zijn waardigheid als een groot profeet van God, maar verscheidene verzen weerspreken dit ook. Het schijnt dat het hemd hetzelfde was dat Jozef gedragen had toen hij in de put werd geworpen.

100. En toen zij tot Jozef kwamen, huisvestte hij zijn ouders¹⁴¹⁰ bij zich en zei: “Kom zoals het Allah behaagt Egypte in vrede binnen.”

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى
إِلَيْهِ آبَاؤُهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Hij hief zijn ouders op de troon,¹⁴¹¹ en zij wierpen zich voor hem neer.¹⁴¹² En hij zei: “O mijn vader, dit is de vervulling van mijn vroegere droom. Mijn Heer heeft deze verwezenlijkt. En Hij schonk mij een gunst toen Hij mij uit de gevangenis verlost¹⁴¹³ en u uit de woestijn bracht, nadat Satan tweedracht tussen mij en mijn broeders had gezaaid. Voorzeker, mijn Heer is Goedertieren voor wie Hij wil. Waarlijk, Hij is de Alwetende, de Alwijze.

وَرَفَعَ آبَاؤُهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا
لَهُ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ
رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ ۖ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا
وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ
وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ
نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۖ
إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ ۖ إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾

102. O mijn Heer, U hebt mij macht gegeven en de verklaring van dromen^a onderwezen. O ^bSchepper van de hemelen en de aarde, U bent mijn Beschermers in deze wereld en in het Hiernamaals. Doe mij sterven in een toestand van onderwerping (aan Uw wil), en verenig mij met de rechtvaardigen.”

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۖ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۖ أَنْتَ وَرَبُّ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي
بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾

^a12:7, 22. ^b6:15; 14:11; 35:2; 39:47.

¹⁴¹⁰ Jozef zijn eigen moeder, Rachel was al gestorven, maar het gebruik van het woord “ouders” in het vers houdt in dat een stiefmoeder even veel respect en genegenheid verdient als iemands eigen moeder.

¹⁴¹¹ De woorden kunnen ook betekenen dat Jozef zijn ouders aan de koning voorstelde (Gen. 47:2,7) of dat hij hen op zijn eigen troon liet zitten met toestemming van de koning. In die vroegere dagen hadden de ministers en afgevaardigden van de koning hun eigen troon.

¹⁴¹² De broeders en ouders van Jozef vielen voor hem neer en dankten God dat Hij Jozef tot zo'n hoge positie had verheven. Jozef was dus de oorzaak en niet het onderwerp van hun aanbidding.

¹⁴¹³ Terwijl Jozef de Gunsten van God opsomde vermeldde hij alleen dat hij uit de gevangenis was bevrijd en verzwegen dat hij uit de put gered werd, zodat zijn broeders zich niet beschaamd zouden voelen.

103. ^aDit behoort tot de tijdingen van het verborgene⁴⁴⁴ die Wij u (o Profeet) openbaren. U was niet bij hen toen zij⁴⁴⁵ zich (tegen u) verenigden en plannen smeedden.

104. ^bEn de meeste mensen willen niet geloven, zelfs al wenst u het vurig.

105. U vraagt er hun geen beloning voor. ^cHet is niets dan een vermaning aan alle werelden.

R. 12.

106. ^dEn hoeveel tekenen zijn er niet in de hemelen en op aarde, waaraan zij, zich afwendend, voorbijgaan!⁴⁴⁶

107. En de meesten van hen geloven niet in Allah zonder medegoden aan Hem toe te schrijven.

108. Voelen zij zich dan nu veilig voor het komen van een overweldigende straf over hen van Allah, ^eof voor het onverwacht over hen komen van het Uur, terwijl zij het niet bemerken?

109. Zeg: ^f“Dit is mijn weg: ik roep tot Allah in zeker weten,⁴⁴⁷ ik en mijn volgelingen. Heilig is Allah, en ik behoor niet tot de afgodendienaren.”

ذٰلِكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ
اِلَيْكَ ۗ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوْا
اَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُوْنَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا اَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٤﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۗ اِنَّ هُوَ
اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٥﴾

وَكَآيِنٌ مِّنْ اٰيَةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
يَمُرُوْنَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُوْنَ ﴿١٠٦﴾
وَمَا يُؤْمِنُ اَكْثَرُهُمْ بِاللّٰهِ اِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُوْنَ ﴿١٠٧﴾

اَفَاَمِنُوْا اَنْ تَاْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ
عَذَابِ اللّٰهِ اَوْ تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً
وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٠٨﴾

قُلْ هٰذِهِ سَبِيْلِيْۙ اَدْعُوْا اِلَى اللّٰهِ ۗ عَلٰى
بَصِيْرَةٍ اَنَا وَمَنِ اتَّبَعْنِيْ ۗ وَسُبْحٰنَ
اللّٰهِ وَمَا اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٩﴾

^a3:45; 11:50. ^b18:7. ^c38:88; 81:28. ^d21:33; 23:67. ^e10:51; 22:56; 43:67. ^f6:58.

⁴⁴⁴ Het vers betekent dat dit verhaal over Jozef niet zomaar een verhaal was. Het bevatte machtige profetieën met betrekking tot de toekomst van de Heilige Profeet^{sa} en de Islam.

⁴⁴⁵ Het voornaamwoord “zij” heeft betrekking op de vijanden van de Heilige Profeet^{sa}.

⁴⁴⁶ Het vers wijst op een fundamenteel verschil tussen de houding van een gelovige en dat van een ongelovige. Een gelovige staat altijd met zijn ogen open en is klaar om de kleinste goddelijke hint te begrijpen, de ongelovige gedraagt zich als een blinde die weigert om zelfs van heldere en duidelijke Tekenen te profiteren.

⁴⁴⁷ Blind en niet doordacht geloof dat niet gegrondvest is op gezonde redenen en vaste overtuiging heeft in de ogen van God geen waarde.

110. En ^aWij zonden vóór u slechts mensen, die Wij inspireerden, van onder de inwoners van de steden. Hebben zij dan niet op aarde gereisd en gezien wat het einde was van degenen die vóór hen waren? En het tehuis van het Hiernamaals is voorzeker beter voor degenen die vrezen. Wilt u dan niet begrijpen?

111. Totdat,^{1417a} ^bwanneer de Boodschappers (aan de ongelovigen) wanhoopten, en zij (de ongelovigen) dachten dat hun een leugen¹⁴¹⁸ was verteld, Onze hulp tot hen kwam, en dan werd gered wie Ons behaagde. En Onze kastijding kan niet worden afgewend van een zondig volk.

112. Er is in hun verhaal zeker een les voor mensen van begrip. ^cHet is niet iets dat is verzonnen, maar een vervulling van hetgeen er vóór is en een uiteenzetting van alle dingen, en ^deen leiding en een barmhartigheid voor een volk dat gelooft.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى ۖ أَفَلَمْ يَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ وَكَذَٰرُ الْأَخِرَةِ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَأْيَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْا
أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا ۖ فَنَجَّيْ
مَنْ نَشَاءُ ۖ وَلَا يَرُدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةً لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ ۖ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١٢﴾

ع
١٢

^a16:44; 21:8. ^b2:215. ^c10:38. ^d16:90.

^{1417a}. Het woord *hatta* wordt soms gebruikt als een voegwoord zoals ‘wa’ wat dan ‘en’ betekent of ‘zelfs’ zoals in; *Akaltus-Samaka hatta Ra’saba*, i.e., “Ik at de vis en (zelfs) de kop” (Lane).

¹⁴¹⁸. De vijanden van de profeten van God boden steeds meer weerstand en namen toe in kwaadaardigheid totdat dit een stadium had bereikt dat de profeten begonnen te voelen dat zij die voorbestemd waren om te geloven al reeds geloofd hadden en voor wat de rest betreft wanhoopten zij er aan dat deze ooit in hen zouden geloven. Maar de profeten van God twifelen nooit aan goddelijke hulp en genade (15:57). Hun tegenstanders daar tegenover geloofden, bij het uitblijven van goddelijke bestraffing, waardoor zij zich veilig voelde, dat zij nooit bezocht zouden worden door een enkele straf en dat de voorspellingen over het uiteindelijke succes van de profeten en de nederlaag van hun vijanden niets anders dan onjuiste uitlatingen waren.

AR-RA'D

Inleiding

Hoofdstuk 13

Tijdstip van openbaring en context

Het merendeel van de wetenschappelijke opinie huldigt het standpunt dat deze soera in Mekka werd geopenbaard. De inhoud bevestigt dit standpunt eveneens. Sommige verzen echter, werden geopenbaard in Medina. Deze verzen zijn het 44ste (volgens Ata), het 32ste (volgens Qatadah) en de verzen 13 t/m 15 (volgens zekere andere gezaghebbende personen). In hoofdstuk 10 (soera Yunus) wordt verklaard dat als een profeet in de wereld verschijnt, de mensen worden genoodzaakt de goddelijke boodschapper te aanvaarden omdat zij door hemelse straf worden bezocht, of omdat zij de genade van God ontvangen als zij dit verdienen. In hoofdstuk 11 (soera Hoed) werd nadruk gelegd op goddelijke bestraffing en in hoofdstuk 12 (soera Yusuf) op Gods genade. Deze soera echter, verklaart hoe de beloften en de profetieën over de opkomst en de voorspoed van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), die in de voorgaande drie hoofdstukken zijn gedaan, zullen worden vervuld en hoe de Islam uiteindelijk zal zegevieren over andere godsdiensten.

Onderwerp

De soera opent met het thema dat God op ondoorgrondelijke wijzen werkt. De middelen waardoor Zijn Boodschappers en Profeten tot macht komen, blijven voor het menselijke oog verborgen totdat de resultaten, voor de vervulling waarvan zij werken, duidelijk worden. Voorts wordt de aandacht gevestigd op een bekende natuurwet dat uit grond die door hetzelfde water wordt bevoeid, verschillende soorten vruchten en vegetatie groeien. Op gelijke wijze rees de Heilige Profeet (vrede zij met hem), die was geboren en werd grootgebracht in dezelfde omgeving als de heidense Mekkanen, tot de positie van Gods grote Boodschapper.

De ongelovigen wordt verder verteld dat zij de Heilige Profeet (vrede zij met hem) niet moeten beoordelen naar zijn huidige zwakke positie en naar zijn schaarste aan middelen en hulpbronnen, noch zich moeten verbazen over de beloften van zijn uiteindelijke succes. Men moet zich niet verbazen over zijn beloofde succes, het zou eerder vreemd zijn als hij niet was verschenen in de tijd dat de mensheid hieraan een schreeuwende behoefte had. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) moet slagen en zijn vijanden moeten falen. De zaak van de Islam zal overwinnen en de kinderen van de leiders van het ongeloof zelf, zullen tot de Islam toetreden. God zal de ongelovigen Zijn hulp onthouden, en hun kracht en glorie zal heengaan. Omdat alle natuurwetten en natuurelementen onder Gods beheer staan, zal Hij deze ondergeschikt maken aan de zaak van de Heilige Profeet (vrede zij met hem).

De valse goden van de afgodendienaars zullen volkomen machteloos zijn bij het belemmeren of tegenhouden van de vooruitgang van het nieuwe geloof.

De soera ontwikkelt het thema verder dat de geestelijke krachten van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zó groot zijn dat hij zijn vijanden geheel alleen zou kunnen overwinnen, zoals iemand met ogen een schare blinden zou kunnen overwinnen. Polytheïsme is niet bestand tegen de leer van de Eenheid van God; evenmin zijn de vereerders van valse goden bestand tegen de aanhangers van de Ware God. De vijanden van de waarheid zullen wegsmelten en verdwijnen als schuim. Mensen met een zwak begrip zien alleen het rijzende schuim en bekommeren zich niet om het zuivere water eronder, noch hebben zij het verstand dit te zien. Het schuim verdwijnt, maar het zuivere water en goud blijven. Evenzo moet het oppervlakkige en onbeduidende geloof van de polytheïsten wel ten onder gaan, en de grote en edele idealen die door de Heilige Koran worden gepredikt, zullen standhouden, en zijn leerstellingen, die in harmonie zijn met de menselijke natuur, zullen hun weg vinden naar de harten van de mensen, die geleidelijk zullen gaan beseffen aan welke kant de waarheid zich bevindt als zij het morele formaat van de gelovigen vergelijken met dat van de ongelovigen.

Machtige tekenen zullen worden getoond en grote wonderen zullen worden verricht door middel van de Koran, en menselijke harten, de sterkste van alle aardse vestingen, zullen vallen. Een van deze tekenen zal zijn dat zijn volk de Heilige Profeet (vrede zij met hem) uit Mekka zal verdrijven en het zwaard tegen hem zal trekken. Maar de Islam zal vorderingen blijven maken totdat Mekka, het centrum van ongelooft en tegenstand, in de zegevierende handen zal vallen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). Afgodendienst zal voor alle tijden uit Arabië verdwijnen en de Islam zal er stevig worden gevestigd. De wereld zal getuige zijn van al deze tekenen die niet door menselijke tussenkomst zullen worden teweeggebracht, maar door de hand van de Almachtige God Zelf. De soera bevat vele profetieën over de nederlaag en de vernietiging van de leiders van het ongelooft en voorspelt een schitterende toekomst voor de Islam.

De Titel

Het bovenstaande vormt het hoofdthema van de soera en het is in overeenstemming met dit thema dat de soera Ra'd of "donder" is genoemd. Regen brengt weerlicht en donder met zich en het is gepast dat hemelse regen – de openbaring van de Koran – ook zou worden vergezeld door donder en weerlicht. De Islam heeft bliksemschichten met zich gebracht. Zij die tegen de Islam het zwaard trekken, zullen door het zwaard ten onder gaan, en zij die de Islam trouw schenken, zullen zijn gezeten op tronen van macht en glorie.

سُورَةُ الرَّعْدِ

AR-RA'D

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6
Aantal verzen: 44

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlif Laam Miem Raa¹⁴¹⁹ (Ik ben Allah, de Alwetende, de Alziende). ^cDit zijn de verzen van het Boek. En hetgeen u door uw Heer is geopenbaard is waar, maar de meeste mensen geloven niet.

3. ^dAllah is Hij Die de hemelen heeft doen verrijzen zonder pilaren die u kunt zien.¹⁴²⁰ Daarna zette Hij Zich op de troon.^{1420a} ^eEn Hij heeft de zon en de maan in dienst gesteld. Elk volgt zijn baan tot een vastgestelde termijn. ^fHij regelt alle zaken. Hij legt de tekenen duidelijk uit, opdat u zeker zult zijn van de ontmoeting met uw Heer.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْمَرَّةِ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ②

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ③

^a1:1. ^b2:2. ^c13:20; 32:3. 4. ^d3:11. ^e7:55; 16:13; 29:62; 31:30; 35:14; 39:6. ^f32:6.

¹⁴¹⁹ De hoofdstukken 10, 11 en 12 beginnen met de letters Alif, Laam, Ra en deze soera, nummer 13, begint met de letters Alif, Laam, Miem, Ra. Dit verschil in de afgekorte letters toont aan dat het onderwerp van deze soera enigszins verschilt met dat van de voorgaande hoofdstukken. Deze vier afgekorte letters betekenen: Ik ben Allah, de Alwetende, de Alziende. De eigenschap Alwetende is toegevoegd aan de eigenschap van Alziende waar in de voorgaande hoofdstukken naar verwezen wordt.

¹⁴²⁰ Deze woorden betekenen: (1) U ziet dat de Hemelen zich zonder pilaren verheffen, (2) De Hemelen zijn niet ondersteund door pilaren, die men kan zien, i.e., zij worden ondersteund, maar u kunt het niet zien. Als het vers letterlijk wordt opgevat dan betekent het dat de hemelen zonder ondersteuning van pilaren stand houdt. In figuurlijk zin betekent het dat de hemelen, of wat dat betreft ook de hemellichamen ondersteund worden, maar deze middelen van ondersteuning zijn niet zichtbaar voor het menselijke oog, i.e., de

4. En ^aHij is het Die de aarde uitspreidde, er bergen op verhief en rivieren op vormde. En Hij maakte er elke ^bvruchtensort in twee geslachten¹⁴²¹ op. ^cHij doet de nacht de dag bedekken. Voorwaar, daarin zijn tekenen voor een volk dat nadenkt.

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا
رَوَاسِي وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى
الَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

5. ^dEn er zijn op aarde aan elkaar grenzende streken, en tuinen van wijnstokken, en korenvelden en dadelpalmen, met één wortel of met verschillende wortels. Zij worden met hetzelfde water besproeid, en ^etoch doen Wij sommigen ervan in fruit boven anderen uitmunten.¹⁴²² Daarin zijn tekenen voor een volk dat begrijpt.

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ
مِّنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صُنُوفٌ
وَغَيْرُ صُنُوفٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ
وَنُقْضَلُ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

^a15:20; 16:16; 21:32. ^b36:37; 51:50. ^c7:55; 39:6. ^d6:100; 16:12. ^e16:14; 39:22.

zwaartekracht, of het magnetische veld of de speciale bewegingen van de planeten of andere middelen die de wetenschap tot nu toe heeft ontdekt of die in de toekomst nog ontdekt kunnen worden.

^{1420a}. Het woord *Arsh* (Troon) wordt in de Koran gebruikt om uitdrukking te geven aan de vervolmaking van geestelijke of fysieke wetten. Het gebruik van deze uitdrukking komt overeen met de praktijken van wereldse heersers. Zij kondigen hun belangrijke bekendmakingen af "van de Troon".

¹⁴²¹. Hoewel het huidige vers alleen verwijst naar vruchten, spreekt de Koran elders van God die paren heeft geschapen, mannelijk en vrouwelijk, van alle dingen (36:37; 51:50). Dit is een waarheid die de Koran als eerste van alle religieuze geschriften heeft verkondigd. Wetenschappers zijn begonnen paren zelfs in anorganische materie te ontdekken. Het vers vestigt de aandacht op het feit dat de wet dat alles een paar heeft, ook van toepassing is op het menselijk intellect. Totdat de hemelse licht erop neerdaalt, kan de mens geen ware kennis hebben, die voortkomt uit een combinatie van zowel goddelijke openbaring als menselijke rede.

¹⁴²². De uitdrukking duidt erop dat wanneer bomen die met hetzelfde water worden bewaterd vruchten dragen die sterk verschillen in smaak en kleur, waarom kan de Heilige Profeet^{sa} dan niet uitblinken, zelfs als hij in dezelfde stad en tussen dezelfde mensen leeft, vooral wanneer hij wordt gevoed door het elixer van goddelijke openbaring en zijn tegenstanders worden opgevoed onder de voedende zorg van Satan?

6. ^aEn indien u zich verwondert, dan is hun zeggen verwonderlijker: “Wanneer wij stof zijn geworden, zullen wij dan opnieuw worden geschapen?” Dezen zijn het die hun Heer hebben verworpen. ^bDaarom zullen zij ketenen¹⁴²³ om hun hals hebben en de bewoners van het Vuur zijn. Daarin zullen zij vertoeven.

7. ^cEn zij vragen eerder het kwade van u dan het goede, hoewel er vóór hen voorbeeldige straffen zijn voorgekomen. Voorwaar, uw Heer is vol van vergiffenis voor het mensdom, ondanks hun onrechtvaardigheid, en ^dvoorwaar, uw Heer is streng in het vergelden.

8. ^eEn de ongelovigen zeggen: “Waarom is hem geen teken¹⁴²⁴ van zijn Heer nedergezonden?” ^fU bent waarlijk een Waarschuwer, en er is voor elk volk een leidsman.

R. 2.

9. ^gAllah weet wat elke vrouw baart, en wat de baarmoeders niet voldragen, en wat zij doen groeien.¹⁴²⁵ ^hEn bij Hem heeft alles een eigen maat.

وَإِنْ تَعْجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذْ أَكُنَّا
 تَرَبًا ء إِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُولَٰئِكَ
 الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۗ وَأُولَٰئِكَ
 الْأَغْلُلُ فِيٓ أَعْنَاقِهِمْ ۗ وَأُولَٰئِكَ
 أَصْحَابُ النَّارِ ۗ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦﴾
 وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
 الْحَسَنَةِ ۗ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ
 الْمَثَلُ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ
 لِلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ
 لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ لَا أُنزِلَ
 عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۗ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ
 وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٨﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا
 تَغِيضُ الْأَرْحَامَ وَمَا تَزْدَادُ ۗ وَكُلُّ
 شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٩﴾

^a27:68; 37:17; 50:4. ^b36:9; 76:5. ^c22:48; 29:54, 55. ^d41:44; 53:33. ^e6:38; 10:21. ^f11:13; 35:24. ^g35:12; 41:48. ^h15:22.

¹⁴²³ De ketenen van valse overtuigingen en slechte praktijken.

¹⁴²⁴ ‘Tekenen’ betekent stevast het teken van bestraffing, tenzij de context naar een andere betekenis wijst.

¹⁴²⁵ In vers 4 wordt ons verteld dat alle dingen in het universum paren hebben en dat in de spirituele wereld sommige individuen zich gedragen als mannen en anderen als vrouwen, waarbij de eersten invloed uitoefenen en de laatsten deze ontvangen. Het vers onder commentaar wijst erop dat in de persoon van de Heilige Profeet^{sa} iemand is verschenen die spiritueel een man is en dat niemand enige spirituele rang kan bereiken zonder zijn stempel te ontvangen. Het zegt verder dat God de natuurlijke capaciteiten en bekwaamheden van het volk van de Heilige Profeet^{sa} goed kent, of ze goddelijke of satanische invloed zullen accepteren, en welke invloed zal groeien en welke zal afnemen. Degenen die de Heilige

10. ^aHij is de Kenner van het onzienlijke en het zienlijke, de Grote, de Verhevene.

11. Voor Hem is hij onder u gelijk die het woord verbergt, en hij die het openlijk uit; alsook hij die zich 's nachts verbergt, en hij die overdag (openlijk) voortgaat.¹⁴²⁶

12. Er zijn voor hem (de Boodschapper) bewakers (engelen)¹⁴²⁷ vóór en achter hem. Zij bewaken hem door het gebod van Allah. Voorzeker, ^bAllah verandert de toestand van een volk niet, voordat zij hetgeen in hun hart is veranderen. En wanneer Allah een volk wenst te straffen, is er geen afwenden mogelijk, noch hebben zij een helper naast Hem.

13. ^cHij is het Die u de bliksem toont om vrees en hoop¹⁴²⁸ in te boezemen, en Hij doet zware wolken ontstaan.

14. En de donder verkondigt Zijn glorie met de lof die Hem toekomt, ^den (dit doen ook) de engelen uit ontzag voor Hem, en ^eHij zendt de bliksem en treft ermee wie Hij wil. Nog steeds redetwisten zij over Allah, terwijl Hij streng is in het straffen.

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ
الْمُتَعَالِ ⑩

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ
بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ
بِالنَّهَارِ ⑪

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ
مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ ۗ
وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ ۗ
وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ⑫

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ⑬

وَيَسْجِئُ الرَّعْدَ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ
خِيفَتِهِ ۗ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ
بِهَا مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ ۗ
وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ⑭

^a6:74; 9:94; 59:23; 64:19. ^b8:54. ^c30:25. ^d16:51; 42:6. ^e24:44.

Profeet^{sa} accepteren en zijn stempel ontvangen, zullen groeien en toenemen in macht, invloed en aantal, terwijl zijn tegenstanders zullen afnemen en verminderen.

¹⁴²⁶. De openlijke of verborgen plannen van de vijanden van de Heilige Profeet^{sa} kunnen niet slagen omdat God, Die ze allemaal kent, Zijn Helper en Beschermmer is.

¹⁴²⁷. Het woord *Al-Mu'qqibat* betekent de engelen van de nacht en de dag omdat ze elkaar afwisselen. De meervoudige vrouwelijke vorm wordt gebruikt vanwege de frequentie van hun afwisseling, aangezien in het Arabisch de vrouwelijke vorm soms wordt gebruikt om nadruk en frequentie aan te geven. Het woord dat hier wordt vertaald als engelen kan verwijzen naar de hemelse wezens in de hemel; of naar de toegewijde metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} die hem beschermden en hun leven riskeerden.

¹⁴²⁸. Bliksem inspireert zowel angst als hoop. Het inspireert angst omdat mensen er soms

15. Tot Hem is het ware gebed.¹⁴²⁹ ^aEn degenen die zij buiten Hem aanroepen, verhoren hen in het geheel niet, doch zij zijn als iemand die zijn beide handen uitstrekt naar het water, opdat het zijn mond zal bereiken, maar het bereikt deze niet.¹⁴³⁰ ^bEn het aanroepen van de ongelovigen gaat slechts verloren.

16. En wie in de hemelen en op aarde is, onderwerpt zich willens of onwillens¹⁴³¹ aan Allah, en hun schaduwen doen 's morgens en 's avonds hetzelfde.

17. ^cZeg: "Wie is de Heer van de hemelen en de aarde?" Zeg: "Allah." Zeg: "Hebt u dan naast Hem helpers genomen ^ddie geen macht hebben over goed en kwaad (zelfs) voor henzelf?" Zeg: "Kunnen de blinde en de ziende gelijk zijn? Of kan de duisternis gelijk zijn aan het licht? Of schrijven zij aan Allah medegoden toe die iets dat op Zijn schepping lijkt, hebben geschapen, zodat beide scheppingen hun gelijk voorkomen?" Zeg: "Allah is de Schepper van alle dingen, en Hij is de Ene,¹⁴³² de Opperste."

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا
كَبَاسِطٍ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَهُ فَاهُ
وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكٰفِرِينَ
إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ⑮

وَاللّٰهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
طَوْعًا وَّ كَرْهًا وَّ ظَلَّلَهُمْ بِالْغَدُوِّ
وَالْاَصٰلِ ⑯

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلِ
اللّٰهُ قُلْ اَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ اَوْلِيَاءَ
لَا يَمْلِكُونَ لِاَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَّ لَا ضَرًّا قُلْ
هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَّ الْبَصِيْرُ اَمْ هَلْ
تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ وَّ النُّوْرُ اَمْ جَعَلُوْا
لِلّٰهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ فَتَشٰبِهَ
الْخَلْقِ عَلَيْهِمْ قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ
شَيْءٍ وَّ هُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑰

^a35:14; 40:21. ^b40:51. ^c23:87. ^d25:4. ^e11:25; 35:20.

door sterven en embryo's, en bepaalde planten er nadelig door worden beïnvloed. Het brengt ook hoop voor mensen, omdat het vruchtbare regen aankondigt en ook helpt om kiemen van verschillende ziekten te vernietigen en zo epidemieën te beëindigen.

¹⁴²⁹ De uitdrukking kan worden vertaald als: (1) God alleen is aanbidningswaardig; (2) alleen bidden tot God kan nuttig of heilzaam zijn voor de mens; (3) Alleen de Stem van God staat op ter ondersteuning van de waarheid; en (4) Alleen de Stem van God moet zegevieren.

¹⁴³⁰ De juiste manier om succesvol te zijn in het leven is om alle dingen op hun juiste plaats te zetten - status geven aan God die Hem toekomt en dingen de positie te geven die ze terecht bezitten. Dit is de enige weg naar succes en ware geluk.

¹⁴³¹ Het vers belichaamt een grote waarheid, namelijk dat de hele schepping gebonden is om Gods natuurwetten te gehoorzamen, vrijwillig of onvrijwillig. De tong moet de functie

18. ^aHij zendt water van de hemel neer, zodat valleien volstromen overeenkomstig hun afmeting, en de vloed zwellend schuim draagt. En van hetgeen zij (de mensen) in het vuur verhitten om sieraden en gereedschappen te vervaardigen, komt een soortgelijk schuim. Zo licht Allah de waarheid en de valsheid toe. Wat nu het schuim betreft, het gaat als uitschot weg, maar wat betreft hetgeen de mensen tot nut strekt, dit blijft op aarde. Zo geeft Allah de gelijkenissen.¹⁴³³

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا
وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ
حَلِيَّةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلُهُ ط كَذَلِكَ
يُضْرِبُ اللَّهُ الْحَقُّ وَالْبَاطِلُ ه فَاَمَّا
الزَّبْدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ء وَاَمَّا مَا يَنْفَعُ
النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْاَرْضِ ط كَذَلِكَ
يُضْرِبُ اللَّهُ الْاَمْثَالَ ۝۱۸

19. Er zal voor degenen die aan hun Heer gehoor geven het goede zijn, en degenen die Hem geen gehoor geven, dezen zouden, ^bindien zij al hetgeen op aarde is en het gelijke eraan toegevoegd, bezaten, het gaarne als losprijs aanbieden. Dezen zijn het die een boze afrekening zullen ontvangen, en hun tehuis is de Hel. En dit is een slechte rustplaats.

ع
ق

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ
اَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ
مَعَهُ لَا فْتَدَوْا بِهِ ط اُولَئِكَ لَهُمْ
سُوْءُ الْحِسَابِ ه وَاُولَئِهِمْ جَهَنَّمُ ط
وَبِئْسَ الْمِهَادُ ۝۱۹

^a39:22. ^b5:37; 39:48.

van proeven uitvoeren en het oor kan niet anders dan horen. Deze gehoorzaamheid aan de natuurwetten kan dwingend worden genoemd. Maar de mens krijgt een zekere vrijheid van handelen waar hij zijn wil en oordeel kan gebruiken. Zelfs in handelingen waarin hij lijkt te zijn voorzien van vrijheid, is hij onderhevig aan een zekere mate van dwang en moet hij Gods wetten gehoorzamen in alles wat hij doet, of hij het nu leuk vindt of niet. De woorden 'vrijwillig of onvrijwillig' kunnen ook verwijzen naar twee klassen mensen, namelijk gelovigen die vrijwillig aan God onderwerping geven en ongelovigen die Zijn wetten met tegenzin gehoorzamen.

¹⁴³² De Koran gebruikt twee verschillende woorden om de goddelijke eenheid uit te drukken: (1) *Abad* en (2) *Wahid*. Terwijl het eerste woord de absolute eenheid van God aanduidt zonder betrekking tot enig ander wezen, betekent het laatste slechts 'de eerste' of 'het startpunt', en vereist het een tweede en derde om het te volgen. De goddelijke eigenschap, *Wahid* (Een), toont aan dat God de werkelijke 'bron' is waaruit de hele schepping voortkomt, en alles wijst naar Hem, net zoals een tweede of derde ding noodzakelijkerwijs naar de eerste wijst. Maar waar de Koran de leer van het kindschap van degenen die onterecht die status hebben gekregen, probeert te weerleggen, gebruikt het het woord *Abad*, dat wil zeggen Hij

R. 3.

20. Is dan hij die weet dat hetgeen u van uw Heer is geopenbaard de waarheid is, gelijk aan hem die blind is? Alleen degenen die met begrip zijn begiftigd, trekken er lering uit,

21. ^aDegenen die Allah's verbond vervullen en dit niet breken,

22. En degenen die verbinden wat Allah bevolen heeft te worden verbonden, en die hun Heer vrezen,⁴³⁴ en de kwade afrekening duchten,

23. En degenen die volharden in het zoeken naar de gunst van hun Heer, ^ben het gebed houden, en van hetgeen waarvan Wij hun hebben voorzien, heimelijk en openlijk weggeven, ^cen die het kwade met het goede afwenden.⁴³⁵ Dezen zijn het die de beloning en het goede tehuis zullen ontvangen:

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ۗ ﴿٢٠﴾

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ۗ ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ۗ ﴿٢٢﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ۗ ﴿٢٣﴾

^a6:152; 16:92; 17:35. ^b2:4; 8:4; 14:32; 27:4. ^c41:35.

Die is en altijd is geweest, Een en Alleen, en Die geen kind heeft voortgebracht (112:2).

⁴³³ Het vers gebruikt twee zeer toepasselijke illustraties. In de eerste illustratie wordt waarheid vergeleken met water en onwaarheid met schuim. Onwaarheid lijkt in het begin de overhand te hebben over de waarheid, maar uiteindelijk wordt het weggevaagd door de waarheid, net zoals rommel wordt weggevaagd door een krachtige stroming van water. In de tweede illustratie wordt waarheid vergeleken met goud of zilver, die, als ze worden gesmolten, het schuim afschudden en het ongemengde metaal achterlaten, zuiver en helder.

⁴³⁴ Nadat ze hun plichten tegenover God trouw hebben vervuld, vervullen de gelovigen de verplichtingen die ze hebben tegenover Zijn schepselen. De naleving van deze twee plichten vormt de basis waarop het hele bouwwerk van religie staat.

⁴³⁵ De gelovigen volgen de koers die het meest geschikt is voor het uitroeien van het kwaad. Ze grijpen naar straf waar dat een nuttig doel dient en naar vergeving als vergeving is berekend om het gewenste resultaat te bereiken. Kortom, ze snijden in de wortel van het kwaad door welke methode dan ook geschikt is in de omstandigheden.

24. ^aTuinen van Eeuwigheid. Zij en degenen van hun vaders en hun echtgenoten en hun kinderen die rechtvaardig zijn,¹⁴³⁶ zullen deze binnengaan. En engelen zullen van iedere poort¹⁴³⁷ tot hen komen, (zeggende):

جَتُّ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ آبَائِهِمْ وَازْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ
وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ
كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

25. ^bVrede zij over u, omdat u geduldig was. Zie, hoe uitstekend is het uiteindelijke tehuis.”

سَلِّمْ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ
عُقُوبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

26. En degenen die het verbond van Allah ^cbreken, nadat zij het hadden bevestigd, en hetgeen Allah heeft bevolen verenigd te zijn, afsnijden, en op aarde wanorde stichten, hen treft de vloek, en zij zullen een slecht tehuis hebben.

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۗ أُولَٰئِكَ
لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

27. ^dAllah vergroot en vermindert de voorziening voor wie Hem behaagt. En ^ezij (de mensen) verheugen zich in het tegenwoordige leven, terwijl het tegenwoordige leven slechts een (kortstondig) vermaak is vergeleken¹⁴³⁸ met het volgende.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ
وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٦﴾

R. 4.

28. En degenen die niet geloven, zeggen: ^f“Waarom is hem (de Profet) geen teken van zijn Heer nedergezonden?” Zeg: “Allah laat diegene dwalen¹⁴³⁹ die Hij wil, en ^gleidt tot Zichzelf degene die zich bekeert;

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ لَا أُنزِلَ
عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ۗ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي ۗ إِلَيْهِ مَنْ أَنْابَ ﴿٢٧﴾

^a40:9. ^b39:74. ^c2:28. ^d29:63; 30:38; 39:53. ^e10:8. ^f6:38; 10:21; 29:51. ^g14:5; 74:32.

¹⁴³⁶ Dit vers verkondigt een groot principe. Elke goede daad die een mens verricht, wordt gedaan met opzettelijke of onopzettelijke hulp of medewerking van zijn familieleden en verwanten. Daarom krijgen zij allemaal een deel, evenredig aan hun aandeel, in de beloning die hij wint.

¹⁴³⁷ De verschillende categorieën goede daden van de gelovigen worden in het Hiernamaals voorgesteld als poorten van de hemel.

¹⁴³⁸ Het woord *fi* wordt soms gebruikt om vergelijking aan te geven (Lane).

¹⁴³⁹ Het is Gods onveranderlijke wet dat Hij degenen leidt die verlangen zich tot Hem te

29. Degenen die geloven, en wier hart rust vindt in de gedachtenis aan Allah.¹⁴⁴⁰ Ja, in het gedenken van Allah kunnen de harten rust vinden.

30. ^aDegenen die geloven en goede werken doen, voor hen is er geluk en een uitstekende plaats van terugkeer.”

31. Zo hebben Wij u tot een volk gezonden aan welk andere volkeren zijn voorafgegaan, opdat u hun hetgeen Wij u hebben geopenbaard, mag verkondigen; toch ^bgeloven zij niet in de Barmhartige. Zeg: “Hij is mijn Heer. Er is geen God naast Hem. In Hem stel ik mijn vertrouwen en tot Hem is mijn terugkeer.”

32. En als er een Koran was waarmee de bergen¹⁴⁴¹ konden worden verzet, de aarde kon worden gespleten,¹⁴⁴² of de doden tot spreken konden worden gebracht,¹⁴⁴³ (zouden zijer nog niet in geloven). “Nee, de zaak berust geheel bij Allah!” Zijn de gelovigen niet te weten gekomen dat, indien Allah het wilde, Hij het gehele mensdom zou hebben geleid? En de ongelovigen zullen onophoudelijk door ^drampen worden getroffen wegens hun daden, of deze zullen bij hun huizen¹⁴⁴⁴ plaatsvinden, totdat de belofte van Allah wordt nagekomen. Voorzeker, Allah faalt niet in Zijn belofte.

الَّذِينَ آمَنُوا وَ تَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ
اللَّهِ ۗ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى
لَهُمْ وَحَسُنَ مَا يَ ۖ ﴿٤٠﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَا فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهَا أُمَّةً لَتَنُتَلَوْا عَلَيْهِمُ
الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ
بِالرَّحْمَنِ ۗ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٤١﴾

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ
قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْمَوْتَى ۗ
بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ أَفَلَمْ يَأْتِ
الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا
تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ
قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٤٢﴾

^a3:16; 18:31, 108; 68:35; 98:8, 9. ^b25:61. ^c3:155; 30:5. ^d22:56.

keren en degenen die zich van Hem afkeren en Zijn leiding weigeren, laat afdwalen.

¹⁴⁴⁰ De zoektocht naar God is het diepgewortelde verlangen van de menselijke ziel en is het echte doel en de bestemming van het leven van de mens, en wanneer dat doel wordt bereikt, geniet de mens van volmaakte gemoedsrust, want dan rust hij, als het ware, in de schoot van God zelf.

¹⁴⁴¹ *Jibal* is het meervoud van *Jabal*, dat figuurlijk betekent: (1) stamhoofd van een gemeenschap; (2) een geleerde die boven degenen om hem heen uitsteekt; (3) grote ontberingen of rampen (Aqrab). De clausule kan betekenen dat de Koran alle moeilijke problemen oplost waarmee de mens wordt geconfronteerd, of dat het de oude orde van zaken

R. 5.

33. Voorzeker, Boodschappers werden vóór u ook bespot, maar ^aIk schonk uitstel aan de ongelovigen. Dan greep Ik hen, en hoe (vreselijk) was Mijn straf.

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِنْ قَبْلِكَ
فَأَمَلَيْتُمْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٣﴾

34. Zal Hij Die over elke ziel waakt ten aanzien van hetgeen zij verdient (hen dan laten gaan)? Toch ^bkennen zij medegoden aan Allah toe. Zeg: "Noem hen."¹⁴⁴⁵ Zou u Hem willen inlichten over hetgeen Hem op aarde onbekend was? Of is het slechts een ledig gezegde? Neen, maar het plan van de ongelovigen is voor hen schoonschijnend gemaakt,¹⁴⁴⁶ en zij worden van de juiste weg afgehouden. En ^chij die Allah laat dwalen, zal geen helper vinden.

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ ۚ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ ۖ قُلْ
سَمُّوهُمْ ۖ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي
الْأَرْضِ أَمْ بظَاهِرٍ مِنَ الْقَوْلِ ۖ بَلْ زُيِّنَ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصَدُّوا عَنِ
السَّبِيلِ ۖ وَ مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

^a22:45. ^b6:101; 10:67; 13:17. ^c17:98; 39:24, 37.

heeft afgeschafft en een nieuwe benadering heeft ingeprent van de verschillende menselijke problemen.

¹⁴⁴² Deze woorden betekenen figuurlijk dat de Koran zich snel over de hele aarde zal verspreiden. Letterlijk betekent het dat stukken land zullen worden afgesneden van vijandig grondgebied en in handen zullen komen van gelovigen.

¹⁴⁴³ Door middel van de Koran zullen de geestelijk doden niet alleen tot nieuw leven worden gewekt, maar ze zullen ook wijze woorden spreken en de Boodschap van de Koran aan de wereld verkondigen.

¹⁴⁴⁴ Ramp na ramp zal de ongelovigen blijven overkomen en ze zullen keer op keer tegenslagen ondergaan, totdat de profetie met betrekking tot de volledige vernietiging van hun macht zal worden vervuld door de Val van Mekka, hun metropool en belangrijkste citadel.

¹⁴⁴⁵ Afgodendieners worden opgeroepen om te verklaren welke functies hun goden vervullen. Het noemen van de namen in het vers verwijst niet naar de persoonlijke naam, maar naar de attributieve naam, omdat de persoonlijke namen van sommige goden al in de Koran zelf worden gegeven (71:24). De woorden "noem ze" kunnen ook een uiting van minachting zijn, wat betekent dat de goden van de ongelovigen zo waardeloos zijn dat zelfs de vermelding van hun namen hen te schande zou maken.

¹⁴⁴⁶ Het gebeurt vaak dat wanneer een man fraude pleegt of bedrog pleegt om wereldse voordelen te behalen, hij zelf langzaam een slachtoffer wordt van zijn eigen bedrog dat geleidelijk aantrekkelijk voor hem lijkt.

35. ^aEr is voor hen een straf in het tegenwoordige leven; en voorzeker, de straf van het Hiernamaals is zwaarder, en zij zullen tegen Allah geen verdediger hebben.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ ۖ وَمَالَهُمْ مِنَ
اللَّهِ مِنْ وَّاقٍ ﴿٣٥﴾

36. ^bDe gelijkenis van de Hemel die de godvrezenden is beloofd, is dat er stromen in vloeien, en dat zijn fruit en schaduw eeuwigdurend zijn.¹⁴⁴⁷ Dit is het loon van de rechtvaardigen, maar het loon van de ongelovigen is het Vuur.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ ۗ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ أَكْثُهَا
دَائِمٌ وَظِلُّهَا ۗ تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ
اتَّقَوْا ۖ وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

37. En ^cdegenen aan wie Wij het Boek hebben gegeven, verheugen zich in hetgeen u is geopenbaard. En ^der zijn sommige van de partijen¹⁴⁴⁸ die er een gedeelte van ontkennen. Zeg: “Het is mij bevolen Allah te aanbidden en niets met Hem te vereenzelvigen. Tot Hem roep ik, en tot Hem is mijn terugkeer.”

وَالَّذِينَ اتَّيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ
يُنْكِرُ بَعْضَهُ ۗ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ
أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ ۗ إِلَيْهِ أَدْعُوا
وَالِإِيَّاهِ مَابٍ ﴿٣٧﴾

38. En zo ^fhebben Wij het als een duidelijk oordeel geopenbaard. En ^gals u nadat kennis tot u is gekomen, hun boze wensen volgt, zult u aan Allah vriend noch beschermer hebben.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۗ وَلَكِنَّ
اتَّبَعْتُمْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكُمْ
مِنَ الْعِلْمِ ۗ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَّاقٍ
وَلَا وَّاقٍ ﴿٣٨﴾

^a39:27; 68:34. ^b2:26; 4:58; 47:16. ^c28:53. ^d2:86. ^e18:111; 39:12; 72:21. ^f12:3; 20:114; 43:4. ^g2:121, 146; 42:16.

¹⁴⁴⁷ De woorden “zijn fruit is eeuwig” betekenen dat de vruchten van het paradijs geen herfst zullen zien, geen seizoen van verval, of zelfs van sluimering. Zo zal er geen onderbreking zijn in de zegeningen van het paradijs. “Fruit” en “schaduw” staan respectievelijk voor innerlijke en uiterlijke zegeningen, en impliceren dat gelovigen in de hemel allerlei zegeningen zullen genieten, zowel uitwendige als inwendige.

¹⁴⁴⁸ Met het woord *Abzab* worden alle mensen bedoeld aan wie een profeet is gezonden en die hem niet accepteren.

R. 6.

39. En Wij zonden inderdaad Boodschappers vóór u, en Wij gaven hun vrouwen en kinderen. En ^ahet is een Boodschapper niet mogelijk een teken te brengen dan door het gebod van Allah. Voor elke periode is er een (goddelijk) besluit.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ
وَجَعَلْنَا لَهُمُ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً ۖ وَمَا
كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ ۖ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

40. ^bAllah doet teniet wat Hij wil en bevestigt ¹⁴⁴⁹ wat Hij wil, en bij Hem is ^cde oorsprong van het Boek.¹⁴⁵⁰

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ ۖ وَعِنْدَهُ
أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٤٠﴾

41. ^dOf Wij u sommige van de dingen doen zien waarmee Wij hen hebben bedreigd, of u doen sterven, ^eop u rust (alleen) de verkondiging (van de boodschap), en op Ons de verrekening,

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ
أَوْ نَتُوفِّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ
وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. Zien zij niet dat ^fWij het land bezoeken, en het vanaf de buitenste zijden (grenzen) kleiner maken?¹⁴⁵¹ En Allah besluit. Niemand kan Zijn besluit herroepen. En Hij is vlug in het vergelden.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ أَطْرَافِهَا ۖ وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ
لِحُكْمِهِ ۖ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

43. En degenen, die vóór hen waren, ^gverzonnen plannen, maar (het slagen van) alle plannen berust bij Allah.^{1451a} Hij weet wat elke ziel verdient; en de ongelovigen zullen weldra weten voor ^hwie de uiteindelijke woonplaats is.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ
جَمِيعًا ۖ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۖ
وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَن عُقِبِيَ الدَّارِ ﴿٤٣﴾

^a14:12; 40:79. ^b42:25. ^c43:5. ^d10:47; 40:78. ^e3:21; 5:93; 16:83. ^f21:45. ^g3:55; 8:31; 14:47; 27:51. ^h28:38.

¹⁴⁴⁹ Het vers legt twee wetten vast met betrekking tot goddelijke bestraffing: (a) God annuleert de straf geheel of gedeeltelijk; of (b) Hij laat het staan zoals bepaald.

¹⁴⁵⁰ (a) God alleen kent de diepere oorzaak van alle geboden of de wijsheid erachter. (b) Alle geboden van de Sharia zijn gebaseerd op goddelijke eigenschappen, dus de bron van de wet ligt bij God; *Umm* betekent bron, basis, oorsprong; blijf of steun (Lane).

¹⁴⁵¹ *Atraf* betekent goede en vrijgevege (en ook) lage en gemeene personen. He vers betekent: 'Zien zij niet dat God het land geleidelijk vermindert en inkort vanuit zijn zijkanten?' dat wil zeggen, de Islam verspreidt zich door heel Arabië en dringt door in elk huis en alle sectoren en lagen van de samenleving - de hoge en de lage, de rijken en de armen, de slaaf en de meester.

^{1451a} Alle geheime plannen van de vijanden van de Islam zijn bekend bij God, en dus kunnen

44. De ongelovigen zeggen: ^a“U bent geen Boodschapper.” Zeg: “Allah, alsmede hij die kennis van het Boek bezit, zijn ^btoereikend als getuigen tussen u en mij.”¹⁴⁵^b

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا
 قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
 وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٣٣﴾

^a25:42. ^b4:167; 6:20; 29:53; 48:29.

geen van hun plannen of strategieën Zijn doel dwarsbomen - de uiteindelijke overwinning van de Islam.

¹⁴⁵^b. De woorden 'kennis van het Boek' kunnen betekenen, nieuwe Tekenen uit de Hemel en de profetieën van de eerdere Geschriften met betrekking tot de Heilige Profeet^{sa}.

IBRAHIM

Inleiding

Hoofdstuk 14

In deze soera wordt het onderwerp van de voorafgaande soera vervolgd en vollediger en duidelijker verklaard. De waarheid van de leer van de Islam wordt bewezen door waarneming en hiervoor zijn gevolgtrekkingen gedaan uit feiten uit de geschiedenis.

Er wordt op gewezen dat in soortgelijke omstandigheden als die waarin de Heilige Profeet (vrede zij met hem) verkeerde, Boodschappers van God in hun eigen tijd succes hadden tegen een zeer krachtige oppositie. Ook de Heilige Profeet (vrede zij met hem) moet daarom wel slagen in zijn opdracht ondanks de beperktheid van zijn middelen. Dan vervolgt de soera en zet uiteen dat het ware doel van de openbaring van de Heilige Koran het verschaffen van leiding is aan de mensheid, die in duisternis rondtast, en de Heilige Profeet (vrede zij met hem) is opgewekt om de mensen uit deze depressieve duisternis naar het licht te brengen.

Vóór hem zijn ook profeten verschenen en prominent onder hen was Mozes. De soera werpt licht op de hoofdoorzaak van de overwinning van de goddelijke Boodschappers op hun tegenstanders, welke is dat zij God aanbidden en de waarheid prediken.

Na dit onderwerp te hebben behandeld, stelt de soera enkele op de voorgrond tredende tekenen en kenmerken van het geopenbaarde woord van God vast alsmede de criteria met welke de waarheid ervan kan worden beproefd. Als men de Heilige Koran naar deze criteria beoordeelt, wordt definitief bewezen dat deze Gods eigen geopenbaarde Woord is. De Moslims wordt dan geadviseerd hoe zij het beste voordeel kunnen behalen uit de nobele idealen en leerstellingen van de Koran. Vervolgens wijst de soera erop dat de verandering die op het punt stond plaats te vinden in Arabië, door de boodschap van de Koran eeuwen geleden was verordend door de Almachtige God. Het was Gods plan en opzet sinds Abraham naar de woestijn van Paran ging en er zijn zoon Ismaël en zijn vrouw Hagar vestigde, dat dit onvruchtbare en woeste land eens het centrum zou worden van de grootste godsdienstige beweging die de wereld ooit had gezien. Mekka werd gesticht om dit goddelijke plan in vervulling te doen gaan. Dit is de reden waarom God voor haar inwoners, ondanks de onvruchtbaarheid en de dorheid van haar grond, steeds in

overvloedige mate middelen van bestaan heeft verschaft.

Terwijl Abraham met de hulp van zijn zoon Ismaël, het Huis van God herbouwde, bad hij dat God onder de Mekkanen een Boodschapper zou doen opstaan die hun Zijn Tekenen zou voordragen en hun het Boek en de wijsheid zou onderwijzen en hen zou zuiveren (2:130). Dit gebed werd vervuld in de persoon van de Heilige Profeet Mohammed (vrede zij met hem).

Desoeraherinnert de gelovigen eraan dat hun hun plichten en verantwoordelijkheden reeds waren uitgelegd door de profeet Abraham en dat zij deze nooit uit het oog zouden moeten verliezen.

De soera eindigt met een waarschuwing aan de ongelovigen dat aangezien Mekka was gesticht om het centrum en de citadel te worden voor de prediking en de verspreiding van de leer van de goddelijke Eenheid, zij afgodendienst moesten opgeven. Alle inspanningen van hun kant om het goddelijke doel tegenstand te bieden, moesten wel worden verijdeld en eindigen in een volledige mislukking.

سُورَةُ اِبْرٰهِيْمَ

IBRAHIM

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 7
Aantal verzen: 53

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlif Laam Raa (Ik ben Allah, de Alziende).¹⁴⁵² Dit is een Boek dat Wij u hebben geopenbaard ^copdat u de mensen door het gebod van hun Heer uit de duisternis tot het licht mag brengen op het pad van de Almachtige, de Geprezene,

3. Van Allah, aan Wie wat ook in de hemelen en op aarde is, toebehoort. Maar ^dwee de ongelovigen wegens een strenge straf,

4. ^eZij die het tegenwoordige leven boven het Hiernamaals verkiezen en (anderen) van het pad van Allah ^fafhouden en het krom trachten te maken. Dezen zijn het die ver zijn afgedwaald.

5. Wij zonden geen Boodschapper dan met de taal van zijn volk¹⁴⁵³ opdat hij (het) hun duidelijk mag maken.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

اَلرَّبِّ كَتَبَ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ لِتُخْرِجَ
النَّاسَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۗ بِاِذْنِ
رَبِّهِمْ اِلَى صِرٰطٍ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ②

اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى
الْاَرْضِ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْكَافِرِيْنَ مِنْ عَذٰبٍ
شَدِيْدٍ ③

اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَحِبُّوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْاٰخِرَةِ وَ يَصُدُّوْنَ عَنِ سَبِيْلِ
اللّٰهِ وَ يَبْغُوْنَهَا عَوْجًا ۗ اُولٰٓئِكَ فِى
صَلٰى بَعِيْدٍ ④

وَمَا اَرْسَلْنَا مِنْ رُّسُوْلٍ اِلَّا بِلِسٰنٍ
قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۗ فَيُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ

^a1:1. ^b10:2; 11:2; 12:2; 13:2; 15:2. ^c2:258; 5:17; 14:6; 65:12. ^d19:38; 38:28; 51:61. ^e16:108. ^f3:100; 7:46; 11:20.

¹⁴⁵²Zie voetnoot 16.

¹⁴⁵³Het vers betekent niet dat de boodschap van de Heilige Profeet^{sa} alleen voor de Arabieren bestemd was. Zulk een veronderstelling wordt te niet gedaan door andere verzen van de Koran, waarin hij duidelijk en ondubbelzinnig aangewezen wordt een goddelijke

^aDan laat Allah dwalen wie Hij wil en leidt wie Hij wil. Hij is de Almachtige, de Alwijze.

6. En Wij zonden Mozes met Onze tekenen, zeggende: ^b“Breng uw volk uit de duisternis tot het licht, en herinner hen aan de dagen van Allah.”¹⁴⁵⁴ Daarin zijn voorzeker tekenen voor ieder die geduldig en dankbaar is.

7. En toen Mozes tot zijn volk zei: “Gedenk Allah’s gunst aan u toen Hij u redde van Farao’s volk, dat u met een smartelijke foltering kwelde, uw zonen doodde en uw vrouwen spaarde. En daarin was een grote beproeving van uw Heer.”

R. 2.

8. En toen uw Heer verklaarde: ^d“Als u dankbaar¹⁴⁵⁵ bent, zal ik u rneer geven, maar als u ondankbaar bent, is Mijn straf inderdaad streng.”

يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ
أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ ۖ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۗ
وَ فِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَ إِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ
لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ وَ لَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

^a13:28; 74:32. ^b14:2. ^c2:50; 7:142; 28:5. ^d3:116; 4:148

Boodschapper voor de gehele wereld te zijn. (7:159 en 34:29). Niet alleen eist de Koran een universele zending op voor de Heilige Profeet^{sa}, maar de Heilige Profeet^{sa} zelf heeft gezegd: “Ik ben gezonden voor de zwarten en de roden”, daarmee doelend op de gehele mensheid (Bihar) en; “Ik ben gekomen voor de gehele mensheid” (Bukhari). De Koran werd in de Arabische taal geopenbaard omdat de Arabieren de eersten waren aan wie het gericht was en ook omdat het Arabisch de meest expressieve, welsprekende en alomvattende taal is die geschikt is om als medium te dienen voor het overbrengen van de boodschap van de Koran. Door de Arabieren zou de boodschap aan de gehele wereld worden verkondigd en niet dat de boodschap alleen voor de Arabieren bedoeld was.

¹⁴⁵⁴ De uitdrukking *Ayyamullah* betekent de gunsten en straffen van Allah (Taj). Een arabische uitdrukking luid *Ayyamul-Arab*, wat betekent; “de gevechten en conflicten van de Arabieren”.

¹⁴⁵⁵ *Shukr* (dankbaarheid) bestaat uit drie soorten; (1) met hart en ziel, wat bestaat uit het vormen van een begrip van de ontvangen weldaad; (2) met de tong, wat bestaat uit prijzen, loven of aanbevelen van de weldoener; (3) met de ledematen, wat bestaat uit het vergelden van de ontvangen weldaad naar verdienste. Het berust op vijf grondslagen: (a) nederigheid

9. En Mozes zei: “Als u ondankbaar bent, u en al degenen die op aarde zijn, voorwaar, Allah is Zichzelf genoeg, Geprezen.”

10. ^bZijn de tijdingen niet tot u gekomen van degenen die vóór u waren, het volk van Noach en van Aad en Thamoed en degenen (die) na hen (kwamen)? Niemand behalve Allah¹⁴⁵⁶ kent ze. Hun Boodschappers kwamen met duidelijke tekenen tot hen, maar zij brachten de hand naar de mond¹⁴⁵⁷ en zeiden: “Wij geloven niet in hetgeen waarmee u bent gezonden, en wij zijn zeker in twijfel over hetgeen waartoe u ons roept.”

11. Hun Boodschappers antwoordden: “Bestaat er twijfel over Allah, ‘Schepper van de hemelen en de aarde?’¹⁴⁵⁸ Hij roept u, opdat Hij uw zonden mag vergeven en u uitstel mag verlenen voor een vastgestelde periode.” Zij zeiden: ^d“U bent slechts mensen zoals wij. U

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا لَا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ⑨

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ ۗ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۗ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ ۗ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ⑩

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أِنِّي اللَّهُ شَكَ فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَ يُؤَخِّرَكُمْ اِلَىٰ اَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ قَالُوا اِن اَنْتُمْ اِلَّا بَشَرٌ

^a31:13. ^b9:70; 40:32; 50:13-15. ^c6:15; 12:102; 35:2; 39:47. ^d11:28; 23:25.

tonen tegenover degene die het heeft verleend; (b) zijn liefde voor hem; (c) zijn kennis van zijn baat; (d) zijn lofprijzing van hem voor de weldaad; (e) zijn gebruik van de weldaad niet op een manier die hij (die het gegeven heeft) niet mag. Dit is *shukr* van de zijde van de mens beschouwd. *Shukr* van de zijde van God bestaat uit, iemand vergiffenis schenken of hem aanbevelen of hem met tevredenheid welbehagen en als gevolg daarvan hem noodzakelijkerwijs vergoeden of belonen. Men kan alleen dan echt God dankbaar zijn als men het juiste gebruik maakt van Zijn gunsten.

¹⁴⁵⁶ Deze woorden geven aan dat er ook profeten verschenen zijn onder andere volkeren dan de afstammelingen van Abraham, want de stammen van de Aad en de Thamoed werden opgevolgd door andere volkeren en “niemand behalve Allah kent hen”, terwijl de profeten die onder de afstammelingen van Abraham verschenen in de Koran en de Bijbel worden vermeld.

¹⁴⁵⁷ De woorden betekenen dat de ongelovigen hun handen in hun mond stopten in verbazing over de grote beweringen van de profeten; of zij beten op hun vingers van woede over wat de profeten zeiden; of zij legden hun handen op de monden van de profeten om hen het zwijgen op te leggen en zorgen dat zij ophouden met het verspreiden van hun boodschap.

wenst ons afkerig te maken van hetgeen onze vaders aanbaden. Breng ons daarom een duidelijk bewijs.”

12. Hun Boodschappers zeiden tot hen: ^a“Wij zijn inderdaad stervelingen zoals u,¹⁴⁵⁹ maar ^bAllah bewijst gunsten aan wie van Zijn dienaren Hij wil. Het is niet aan ons u een bewijs te brengen behalve door het gebod van Allah. En in Allah behoren de gelovigen te vertrouwen.

13. En ‘waarom zouden wij niet in Allah vertrouwen wanneer Hij ons onze wegen heeft getoond? En wij zullen voorzeker al het kwaad dat u ons doet, met geduld dragen. Laat daarom allen die willen vertrouwen, in Allah hun vertrouwen stellen.”

R. 3.

14. En ^dde ongelovigen zeiden tot hun Boodschappers: “Wij zullen u voorzeker uit het land verdrijven, tenzij u tot onze godsdienst wederkeert.” Toen zond hun Heer hun de openbaring: “Wij zullen de onrechtvaardigen zeker vernietigen,

مِثْلَنَا ۖ تَرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَاتُّونَا بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ۝

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ وَ لَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ
تَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَنِ إِلَّا يُبَادِنِ اللَّهُ ۖ وَ عَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ۝

وَ مَا لَنَا إِلَّا نَنْتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَ قَدْ
هَدَيْنَا سُبُلَنَا ۖ وَ لَنْصَبِرَنَّ عَلَى مَا
أَذِيتُمُونَا ۖ وَ عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ۝

وَ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ
لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ
فِي مِلَّتِنَا ۖ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ۝

^a18:111; 41:7. ^b3:165; 6:125. ^c11:57, 89; 12:68. ^d7:89.

¹⁴⁵⁸. De schepping van de hemelen en de aarde wordt aangevoerd om de goddelijke oorsprong van de leer van de profeten te bewijzen. God die de Schepper van de hemelen en de aarde is zou onredelijk zijn wanneer Hij, nadat Hij de mens geschapen heeft, hen zonder leiding zou laten. Het zou in tegenspraak zijn met gezond verstand om te denken dat waar God ruimschoots voor het materiële welzijn en vooruitgang van de mens heeft verschaft, door de hemelen en de aarde te scheppen, Hij het nagelaten had ook voor diens geestelijk welzijn het nodige te verschaffen.

¹⁴⁵⁹. De boodschapper van God, die voor de leiding van een volk gezonden wordt en die als model dient of als voorbeeld voor hen, moet een man zijn zoals zijzelf; want zonder een mens te zijn zoals zijzelf kan hij geen voorbeeld voor hen zijn.

15. En ^aWij zullen u zeker na hen in het land vestigen. Dit is voor hem die vreest vóór Mij te staan en die Mijn¹⁴⁶⁰ waarschuwing vreest.”

16. Zij vroegen om een oordeel en (dientengevolge) ging elke hoogmoedige vijand te gronde.

17. Voor hem is de hel, en hij ^bzal worden gedwongen kokend water te drinken.

18. Hij zal het met kleine teugen drinken en zal het ternauwernood kunnen slikken. En de ^cdood zal van elke kant tot hem komen,¹⁴⁶¹ en toch zal hij niet sterven. En daarnaast zal er een zware kastijding zijn.

19. ^dDe toestand van degenen die niet in hun Heer geloven, is dat hun werken¹⁴⁶² als as zijn waarop de wind hevig waait op een stormachtige dag. ^eZij zullen over hetgeen zij verdienen geen macht bezitten. Dit is inderdaad de volstreckte ondergang.

20. Ziet u niet dat ^fAllah de hemelen en de aarde in waarheid schiep? ^gAls Hij het wil, kan Hij u verdelgen en een nieuwe schepping voortbrengen.

وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ط
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِيَّ وَخَافَ وَعِيدِ ⑮

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ⑭

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَى مِنْ مَاءٍ
صَدِيدٍ ⑬

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ
بِمَيِّتٍ ط وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ⑱

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ
كَرَمَادٍ إِشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ ط لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى
شَيْءٍ ط ذَلِكَ هُوَ الصَّلُّ الْبَعِيدُ ⑲

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضَ بِالْحَقِّ ط إِنَّ يَشَاءُ يُذْهِبْكُمْ
وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ⑳

^a21:106. ^b69:37; 78:25, 26. ^c20:75; 87:14. ^d24:40. ^e2:265. ^f6:74; 16:4; 29:45; 39:6. ^g4:134; 6:134; 35:17.

¹⁴⁶⁰. De Koran heeft zowel de enkelvoudige als de meervoudige persoonlijke voornaamwoorden gebruikt met betrekking tot de Allerhoogste. Wanneer de Kracht en Majesteit van God tot uitdrukking gebracht worden, wordt het meervoud gebruikt; en waar Zijn Zelfvoorzienigheid en Onafhankelijkheid benadrukt worden, wordt het enkelvoud gebruikt. Of zoals sommige moslimgeleerden hebben gesteld, waar God van plan is een resultaat tot stand te brengen door tussenkomst van engelen, wordt het meervoud gebruikt; maar waar een werk moet worden verricht door middel van een speciaal goddelijk decreet, wordt het enkelvoud gebruikt. De huidige vers combineert beide.

¹⁴⁶¹. “De dood zal van elke kant komen”, betekent dat de vele zonden en misdaden van de ongelovigen verschillende vormen van dood voor hen betekenen.

¹⁴⁶². “Hun werken” kan betekenen; de inspanningen van de ongelovigen om de profeten van

21. ^aDit is inderdaad niet moeilijk voor Allah.

22. Zij zullen allen voor Allah verschijnen.¹⁴⁶³^bDan zullen de zwakken tot de hoogmoedigen zeggen: “Wij waren voorzeker uw volgelingen. Kunt u ons dan niet tegen Allah’s straf helpen?” Zij zullen zeggen: “Als Allah ons had geleid, hadden wij u zeker geleid. Het is voor ons gelijk of wij ongeduld tonen of wel geduldig blijven, want er is voor ons geen toevlucht.”¹⁴⁶⁴

R. 4.

23. Wanneer de zaak is beslist, zal Satan zeggen: “Allah deed u een ware belofte. Ik echter beloofde u en faalde, maar ‘ik had geen macht over u behalve dat ik u riep en u mij gehoorzaamde. Verwijt mij daarom niet, maar beschuldig uzelf. Ik kan u niet bijstaan, noch kunt u mij bijstaan. Ik verwerp dat u mij voordien met Allah hebt vereenzelvigd. Er zal voor de onrechtvaardigen gewis een smartelijke straf zijn.”

وَمَا ذَلِك عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢١﴾

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعْفُؤَا
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ط قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ
لَهَدَيْنَاكُمْ ط سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرُنَا أَمْ
صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ ﴿٢٢﴾

١٥

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ
اللَّهَ وَعَدَّكُمْ وَعَدَّ الْحَقِّيَّ وَوَعَدْتُكُمْ
فَاخْلَفْتُكُمْ ط وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ
سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ
لِي ۚ فَلَا تُلُومُونِي وَلَوْ مَوْأَا أُنْفُسِكُمْ ط مَا
أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ ط
إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ
قَبْلُ ط إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

^a35:18. ^b6:129; 7:39, 40; 28:64; 33:68, 69; 34:32, 33; 40:48, 49. ^c15:43; 16:100; 17:66.

God tegen te werken.

¹⁴⁶³ Het zijn niet zo zeer de werkelijke slechte daden van een volk die hun nedergang veroorzaken, maar de blootstelling van hun zwakheden. Als hun zwakheden bekend zijn geworden dan worden hun reputatie en aanzien, die voornaamste steun van hun succes waren, een dodelijke slag toegebracht, waardoor zij verlaagd worden in de achting van wedijverende gemeenschappen en brengen hun achteruitgang en verval met zich mee. Dit is de betekenis van het vers “zij zullen allen voor Allah verschijnen”.

¹⁴⁶⁴ Een volk dat voorbestemd is om ten gronde te gaan wordt wanhopig en legt zich spoedig neer bij het feit dat zij aan lager wal zijn.

24. En ^ade gelovigen die goede werken doen, zullen worden toegelaten in Tuinen waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij vertoeven door het gebod van hun Heer. ^bHun groet daarin zal “Vrede” zijn.

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ ط
تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

25. Ziet u niet hoe Allah de gelijkenis van een goed woord geeft? Het is als een goede boom, waarvan de wortel hecht is en zijn takken tot in de hemel reiken.¹⁴⁶⁵

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٥﴾

26. Deze brengt door het gebod van zijn Heer zijn vrucht voort in ieder jaargetijde. En ^cAllah geeft de gelijkenissen voor de mensen, opdat zij mogen nadenken.

تُؤْتِي أُمَّكُلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

27. En een slecht woord¹⁴⁶⁶ is als een slechte boom die ontworteld ter aarde ligt en geen vaste grond meer heeft.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَالَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٧﴾

^a10:10; 22:24. ^b10:11; 15:47; 36:59; 50:35. ^c13:18; 29:44.

¹⁴⁶⁵. In deze verzen wordt het Woord van God vergeleken met een boom die vier essentiële kwaliteiten bezit: (a) Het is goed, wat betekent dat het vrij is van alle leerstellingen die op welke manier dan ook tegen het menselijk verstand en geweten ingaan, of tegen menselijke gevoelens en susceptibiliteiten. (b) Zoals een goede en diep gewortelde vruchtbare boom, bezit het een sterke en stabiele fundering en ontvangt het nieuwe leven en onderhoud van zijn Bron, en zoals een sterke boom buigt het niet voor de stormen van bezwaren en tegenkritiek, maar blijft het standvastig tegen alle stormen. Het ontleent leven en onderhoud alleen aan Eén Bron en er is daarom geen disharmonie of afwijzing in zijn principes en leerstellingen. (c) Zijn takken reiken tot in de hemel, wat betekent dat een mens door ernaar te handelen de hoogste toppen van spirituele eminente kan bereiken. (d) Het levert zijn vruchten in overvloed in alle seizoenen, wat betekent dat zijn zegeningen te allen tijde worden gezien en dat het in elke tijd mensen blijft voortbrengen die door naar zijn leer te handelen, gemeenschap met God bereiken en door hun oprechtheid en zuiverheid van hun gedrag hoog boven hun tijdgenoten uitstijgen. De Koran bezit al deze kwaliteiten in volle mate.

¹⁴⁶⁶. Een boek dat door een vervalser wordt verzonden is als een slechte boom. Deze bezit geen duurzaamheid of stabiliteit. De leer ervan wordt niet ondersteund door gezond verstand noch door de wetten van de natuur. Het kan geen kritiek verdragen en de grondbeginselen

28. Allah versterkt degenen die geloven, in het tegenwoordige leven en in het Hiernamaals, met het bevestigende woord, en Allah laat de onrechtvaardigen dwalen. En Allah doet wat Hij wil.

R. 5.

29. ^aZiet u niet degenen die Allah's gunst in ondankbaarheid veranderden en hun volk in het huis van verderf brachten?

30. Dat is de hel. Daarin zullen zij branden, en dit is een boze rustplaats.

31. En ^bzij hebben medegoden aan Allah toegekend om (mensen) van Zijn weg af te leiden. Zeg: "Vermaak u een poosje. Daarna is uw terugkeer voorzeker naar het Vuur."

32. Zeg tot mijn gelovige dienaren dat zij het gebed behoren te onderhouden en van hetgeen Wij hun hebben gegeven heimelijk en openlijk ^dbesteden, voordat ^eer een dag komt waarop er handel noch vriendschap zal zijn.

33. Allah is Hij Die de hemelen en de aarde schiep, en water uit die wolken ^fdoet nederkomen en er vruchten voor uw onderhoud mee voortbrengt, en ^gHij heeft de schepen in uw dienst gesteld, opdat zij door Zijn gebod over

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ
الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ
وَ يُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ ۗ وَيَفْعَلُ اللَّهُ
مَا يَشَاءُ ۝٣٨

ع
١٦

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
كُفْرًا وَ آخَلُوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ۝٣٩

جَهَنَّمَ ۗ يَصِلُونَهَا ۗ وَ بِئْسَ الْقَرَارُ ۝٣٠

وَ جَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ
سَبِيلِهِ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّمَا مَصِيرُكُمْ
إِلَى النَّارِ ۝٣١

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَ يُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَ عَلَانِيَةً ۖ مِن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ
فِيهِ وَ لَا خِلالٍ ۝٣٢

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضَ
وَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَآخَرَ بِهِ
مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ ۗ وَ سَخَّرَ لَكُمْ

^a2:212. ^b2:23; 13:34. ^c47:13; 77:47. ^d2:275; 13:23; 16:76. ^e2:255; 43:68. ^f2:23; 20:54; 22:64; 35:28. ^g22:66; 43:14; 45:13.

en idealen ervan veranderen telkens met de verandering van de menselijke omstandigheden en toestanden. Het is een samenraapsel van leerstellingen die aan twijfelachtige bronnen ontleend zijn. Het slaagt er niet in mensen voort te brengen die er aanspraken op kunnen doen dat zij een ware en echte verbinding met God tot stand hebben gebracht. Het ontvangt geen nieuw leven van de goddelijke bron en is onderhevig aan verval en verbastering.

de zee mogen varen, en Hij heeft de rivieren eveneens in uw dienst gesteld.

34. En ^aHij heeft ook de zon en de maan, die beide hun werk voortdurend verrichten, alsmede de nacht en de dag, in uw dienst gesteld.

35. En Hij gaf u al hetgeen u van Hem vraagt,¹⁴⁶⁷ en ^bals u de gunsten van Allah telt, zult u ze stellig niet kunnen opsommen. Voorwaar, de mens is zeer onrechtvaardig, zeer ondankbaar.

R. 6.

36. En toen Abraham zei: “Mijn Heer, maak deze stad (een oord van) vrede, en ^dweerhoud mij en mijn kinderen van het aanbidden van afgoden.¹⁴⁶⁸

37. Mijn Heer, ^czij hebben inderdaad velen onder de mensen op een dwaalspoor gebracht. Wie mij daarom ook volgt, hij is stellig van mij. En wat betreft hem die mij niet gehoorzaamt, U bent voorzeker Vergevensgezind, Genadevol.

38. ^fOnze Heer, ik heb sommigen van mijn kinderen gevestigd in een onvruchtbaar dal dichtbij Uw heilig huis (de Kaäba),¹⁴⁶⁹ onze Heer, opdat zij het gebed mogen houden.¹⁴⁷⁰ Stem

الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِي ۗ
وَسَخَّرَكُمُ الْأَنْهَارَ ۗ ﴿٣٣﴾

وَسَخَّرَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ذَاتَ الْبَيْنِ ۗ
وَسَخَّرَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ ﴿٣٤﴾

وَأْتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ ۗ وَإِنْ
تَعَدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا ۗ إِنْ
الْإِنْسَانَ لَظَلُومًا كَفَّارًا ۗ ﴿٣٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا
الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ
الْأَصْنَامَ ۗ ﴿٣٦﴾

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّونَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ ۗ
فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ۗ وَمَنْ
عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۗ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ
غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ ۗ
رَبَّنَا لِيقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً

^a7:55; 13:3; 16:13; 39:6. ^b16:19. ^c2:127. ^d2:129. ^e71:25. ^f22:27.

¹⁴⁶⁷. “Al hetgeen u van Hem vraagt” verwijst naar de behoeften van de menselijke natuur waarin volledig is voorzien. God heeft de menselijke natuur ruimschoots alle middelen verschaft om al diens verlangens en vereisten te bevredigen.

¹⁴⁶⁸. Abrahams gebed waarnaar in dit vers verwezen wordt, toont aan dat hij wist dat op een dag afgoderij in Mekka en omgeving de overhand zou hebben. Vandaar zijn bezorgdheid voor de bescherming van zijn nageslacht tegen de afgoderij dat in zijn gebed, vele honderden jaren geleden, tot uitdrukking kwam.

het hart van de mensen gunstig voor hen,¹⁴⁷¹ en ^avoorzie hen van vruchten, opdat zij dankbaar mogen zijn.

39. Onze Heer, ^bU weet voorzeker hetgeen wij verbergen en hetgeen wij bekendmaken. Er is niets op aarde of in de hemel voor Allah verborgen.

40. Alle lof behoort aan Allah, Die mij in weerwil van ouderdom Ismaël en Isaak heeft gegeven. Waarlijk, mijn Heer is de Verhoorder van het gebed.

41. ^cMijn Heer, maak mij en mijn kinderen onderhouders van het gebed. Onze Heer, ^daanvaard mijn gebed.

42. ^eOnze Heer, vergeef^{f472} mij en mijn ouders en de gelovigen op de Dag waarop de afrekening zal plaatsvinden.”

مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْتَقَاهُمْ
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ
وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٩﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ
الدُّعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي ۖ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤١﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤٢﴾

^a2:127; 28:58. ^b2:78; 3:6; 27:66. ^c2:129. ^d2:128. ^e71:29.

¹⁴⁶⁹ De verwijzing is naar Abrahams zoon Ismaël en zijn vrouw Hagar die hij in de Arabische woestijn vestigde. Ismaël was nog een kind toen gehoorzamen aan het goddelijke bevel en in vervulling van het goddelijke plan Abraham hem en zijn vrouw Hagar in het kale en onvruchtbare streek bracht, waar nu Mekka is. Toen was daar geen teken van leven en geen middel van bestaan op die plek (Bukhari). Maar God had het zo beraamd dat de plaats het toonbeeld van bedrijvigheid zou worden van Gods laatste Boodschap voor de mensheid. Ismaël werd uitgekozen om als werktuig te dienen in de uitvoering van dit goddelijke plan.

¹⁴⁷⁰ Abrahams gebed ging volledig in vervulling in de persoon van de Heilige Profet^{sa}, want vóór hem bezochten alleen de Arabieren Mekka om daar hun offers te brengen, maar na zijn komst begonnen mensen uit alle delen van de wereld Mekka te bezoeken.

¹⁴⁷¹ Het gebed werd uitgesproken op een moment dat er kilometers rondom Mekka geen sprietje gras te zien was. Toch werd de profetie op wonderbaarlijke wijze vervuld, want de beste vruchten komen in overvloed naar Mekka in alle seizoenen.

¹⁴⁷² De reden waarom goddelijke profeten om vergeving bidden, ondanks het feit dat zij bescherming tegen Satan genieten, is in hun besef van de Heiligheid en Majesteit van God en hun eigen zwakheid. Dit besef van menselijke zwakheid maakt dat zij in alle nederigheid God smeken dat Hij hun met Zijn genade en barmhartigheid moge “bedekken”, zodat hun eigen “ik” volledig wordt vernietigd en zij volledig in Hem mogen opgaan.

R. 7.

43. Denk niet dat Allah achteloos is omtrent hetgeen de onrechtvaardigen doen. Hij geeft hun slechts uitstel tot de Dag waarop hun ogen zullen staren,

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الظَّالِمُونَ ۗ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ
تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٣٣﴾

44. En zij zich verschrikt, met opgeheven hoofd, zullen voorthaasten, terwijl zij hun blik niet kunnen afwenden en hun harten volstrekt ledig zijn.¹⁴⁷³

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۗ وَآفِدَتْ لَهُمْ هَوَاءٌ ﴿٣٤﴾

45. En waarschuw de mensen voor de Dag waarop kastijding over hen zal komen. Dan zullen ^ade onrechtvaardigen zeggen: “Onze Heer, schenk ons voor een korte periode uitstel. Wij zullen Uw roep beantwoorden en de Boodschappers volgen.” “Hebt u voorheen niet gezworen dat er voor u geen ondergang was?”

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَا تِيهِمُ الْعَذَابُ ۗ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا إِلَى
أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ لَنْ نُجِيبَ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعَ
الرُّسُلَ ۗ أَوْ لَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِّنْ
قَبْلُ مَا لَكُمْ مِّنْ ذَوَالٍ ﴿٣٥﴾

46. En u vertoeft thans in de woonplaatsen van degenen die zichzelf onrecht aandeden, en het was u duidelijk geworden hoe Wij met hen handelden, en Wij hebben u (duidelijke) voorbeelden gegeven.”

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسْكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا
بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٣٦﴾

47. En ^bzij hebben hun plannen reeds gesmeed; maar hun plannen zijn bij Allah.¹⁴⁷⁴ Al waren hun plannen zó dat er bergen door zouden worden verzet, (zij zullen niet slagen).

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ
مَكْرُهُمْ ۗ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِيَنْزُولٍ
مِّنْهُ الْجِبَالُ ﴿٣٧﴾

^a63:11. ^b3:55; 8:31; 13:43; 27:51.

¹⁴⁷³ Dit en het voorgaande vers geven een aanschouwelijke beschrijving van de verwarring en verbijstering van de Mekkanen toen zij de Heilige Profeet^{sa} met een leger van tienduizend man plotseling voor de poorten van Mekka zagen, zonder dat zij het minste vermoeden van zijn komst hadden.

¹⁴⁷⁴ God kent zeer zeker hun slechte voornemens en zal hen doen mislukken.

48. Denk derhalve niet dat ^aAllah zal falen Zijn belofte aan Zijn Boodschappers te houden. Allah is voorzeker Almachtig, Heer der Vergelding.

49. De dag (zal komen) waarop de aarde en de hemel zullen worden veranderd¹⁴⁷⁵ in een andere aarde en hemel; en zij (de mensen) zullen allen voor Allah, de Ene, de Opperste verschijnen.

50. En op die Dag zult ^bu de schuldigen in kettingen geklonken zien.

51. Hun kleren zullen van pek zijn, en ^chet Vuur zal hun gezicht omhullen.

52. ^dOpdat Allah elke ziel mag vergelden voor hetgeen zij heeft gedaan. Voorzeker, Allah is snel in het vergelden.

53. ^eDit is een aankondiging voor de mensen, opdat zij erdoor mogen worden gewaarschuwd, en opdat zij mogen weten dat Hij de Enige God is, en opdat degenen die begrip hebben, er lering uit mogen trekken.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعْدِهِ
رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ
وَ السَّمَوَاتُ وَ بَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ
الْقَهَّارِ ﴿٣٩﴾

وَ تَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَنِينَ
فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٠﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَ تَغْشَى
وُجُوهُهُمُ النَّارُ ﴿٤١﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَ لِيُنذَرُوا بِهِ
وَ لِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَ لِيَذْكُرُوا
أُولَ الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

^a3:195; 10:104; 58:22. ^b38:39. ^c10:28; 23:105; 54:49. ^d40:18; 45:23; 74:39. ^e5:68; 6:20.

¹⁴⁷⁵ Met de val van Mekka en de vestiging van de Islam in Arabië als een grote macht, kwam als het ware een nieuw universum tot stand, met een nieuwe hemel en een nieuwe aarde. De oude orde werd weggevaagd en een nieuwe orde kwam ervoor in de plaats, die volkomen verschilde van de oude.

AL - HIJR

Inleiding

Hoofdstuk 15

Datum van openbaring en context

Volgens eenstemmigheid van de wetenschappelijke opinie was deze soera geopenbaard in Mekka. In de voorafgaande soera werd erop gewezen dat hoewel vroegere profeten geen materiële middelen bezaten, hun missie toch vooruitgang boekte en bloeide omdat zij het Woord van God bezaten dat hen leidde en hielp. Aldus zal de Heilige Profeet (vrede zij met hem) ook slagen in zijn missie. Het Woord van God, zo verklaart deze soera nadrukkelijk, is een grote kracht, waartegen geen wereldse macht kan standhouden. Het verzinnen van leugens tegen God is niet iets waarmee kan worden gespot, en bedriegers en bedenkers van leugens tegen God komen spoedig aan hun verdiende eind, en er wordt verklaard dat de Heilige Koran het geopenbaarde Woord van God is en onweerlegbare bewijzen bezit om zijn goddelijke oorsprong te staven.

Onderwerp

Het grondthema van deze soera is dat geen hemels Geschrift de Heilige Koran kan benaderen in schoonheid van dictie en stijl en in de grootheid van zijn inhoud. Het is de geopenbaarde Schrift bij uitstek. Hij is in ieder opzicht ongeëvenaard en heeft geen mededinger. Zijn schoonheden en goede eigenschappen zijn zó talrijk en zó gevarieerd dat zelfs ongelovigen bij gelegenheid zijn genoodzaakt te erkennen dat zij niets bezitten dat erop lijkt, en wensen dat ook zij een dergelijk Geschrift hadden bezeten. Ondanks deze erkenning hunnerzijds, zien zij geen weg om dit Geschrift te aanvaarden, en zij realiseren zich niet dat door hun weigering de Heilige Koran te aanvaarden hun de waarheid wordt ontzegd en zij het misnoegen en de straf van God tot zich trekken. De Boodschap van de Koran moet wel slagen en niets kan dit in de weg staan. Zij die aarzelen of weigeren dit te aanvaarden, zullen zelf de slachtoffers zijn. De soera verklaart dan dat als de openbaring van de Koran belachelijk wordt gemaakt en met minachting wordt behandeld, dit niet iets is waarover men zich moet verbazen, want de openbaringen van vroegere Profeten waren ook het mikpunt van spot. Maar zij die spotten, zien dit duidelijke feit dat het niet gemakkelijk is om leugens tegen God te bedenken niet in, want door dit te doen, vraagt men om een zekere vernietiging. De Almachtige God zorgt ervoor dat tegen Hem niet met succes leugens worden verzonnen en dat een vervalsing duidelijk wordt onderscheiden van Zijn geopenbaarde Woord. Hij verleent dit een bijzonder onderscheid en een bijzondere verhevenheid en creëert een gunstige sfeer voor de aanvaarding ervan door weldenkende mensen, en verheft hen die het aanvaarden van een laag tot een erg hoog niveau van morele voortreffelijkheid.

سُورَةُ الْحَجَرِ

AL-HIJR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6

Aantal verzen: 100

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bAlif Laam Raa (Ik ben Allah, de Alziende). ^cDit zijn de verzen van het Boek en van de duidelijke Koran.¹⁴⁷⁶

الرَّكَعَاتِ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ

مُبِينٍ ②

Deel 14

3. De ongelovigen zullen dikwijls wensen dat zij moslims waren.¹⁴⁷⁷

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا

مُسْلِمِينَ ③

4. ^dLaat hen eten en zich vermaken, en laat hun ijdele hoop¹⁴⁷⁸ hen achteloos maken, maar zij zullen weldra weten.

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمُهُمُ

الْأَمْلَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ④

^a1:1. ^b10:2; 11:2; 12:2; 13:2; 14:2. ^c27:2; 31:3. ^d47:13.

¹⁴⁷⁶. Alleen in 27:2 en in dit vers komen de woorden Boek en Koran tezamen voor. Maar, waar in dit vers het woord Boek voorafgaat aan het woord Koran; in 27:2 is die volgorde omgekeerd. Terwijl het Boek een voorspelling suggereert dat het Heilige Boek van de Islam verder gepubliceerd zal worden, het woord Koran duidt op de voorspelling dat het steeds meer gelezen en geciteerd zal worden. De woorden “duidelijke Koran” zijn bovendien alleen maar twee keer gebruikt in de Koran, maar de woorden “duidelijk Boek” zijn niet minder dan 12 keer gebruikt. Dit om uit te drukken dat het geschreven woord van veel meer belang is dan de mondelinge overlevering. De moslims moeten daarom meer aandacht schenken aan onderwijs en moeten de gedocumenteerde kennis bestuderen.

¹⁴⁷⁷. Het is vastgesteld dat een dergelijke wens door sommige gelovigen werd geuit in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}.

¹⁴⁷⁸. Het vers kan betekenen, dat de wens van de hierboven vermelde ongelovigen, dat zij moslims zijn geweest, is eenvoudig een “ijdele hoop”, i.e., slechts een voorbijgaande wens; hun werkelijke wens was het streven naar werelds vermaak en materiële aanwinsten.

5. En Wij hebben nooit een stad¹⁴⁷⁹ verwoest, of het besluit ertoe was bekend.^{1479a}

6. ^aGeen volk kan op zijn vastgestelde tijd vooruitlopen, noch kan het daarbij achterblijven.

7. En zij zeggen: ^b“O u tot wie de vermaning is nedergezonden, u bent voorzeker bezeten.¹⁴⁸⁰”

8. ^c“Waarom brengt u ons geen engelen, indien u tot de waarachtigen behoort?”

9. ^dWij zenden alleen engelen neder met gepast recht, en dan wordt hun (de ongelovigen) geen uitstel geschonken.¹⁴⁸¹

10. Voorwaar, ^eWij hebben deze vermaning nedergezonden, en voorzeker, Wij zullen er de Bewaker over zijn.¹⁴⁸²

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ
مَّعْلُومٌ ⑤

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ ⑥

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ
إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ⑦

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ⑧

مَا نُنزِّلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا
إِذَا مُنظَرِينَ ⑨

إِنَّا نَحْنُ نُزِّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ
لَحَفِظُونَ ⑩

^a7:35; 10:50; 16:62. ^b37:37; 44:15; 68:52. ^c6:9; 11:13; 25:8. ^d6:9. ^e36:70; 65:11.

¹⁴⁷⁹. “Stad” staat voor een volk waar een profeet is gezonden. De “Stad” van de Heilige Profeet^{sa} wordt “de Moeder van alle steden” genoemd (6:93).

^{1479a}. De woorden; “het besluit ertoe was bekend”, betekent hier de vastgestelde tijd voor de vernietiging van de tegenstanders van een profeet als door hem voorspeld.

¹⁴⁸⁰. *Majnun* betekent niet; “iemand die door de duivel of Jinn’ bezeten is” of eenvoudig “bezeten”, maar het betekent; “een gek of iemand die krankzinnig is” of “iemand wiens geestelijke vermogens aanzienlijk zijn verzwakt (Lane).

¹⁴⁸¹. Hier wordt de ongelovigen medegedeeld dat volgens de vereisten van de waarheid, gerechtigheid en wijsheid (*Bilhaqq*) zij door God gestraft moeten worden en engelen zullen op hen neerdalen en hen zal geen uitstel worden verleend.

¹⁴⁸². De belofte betreffende de bescherming en instandhouding van de Koran die in dit vers gemaakt is, is op zo’n merkwaardige wijze in vervulling gegaan, dat zelfs er geen ander bewijs was geweest, dan zou dit feit alleen al voldoende zijn geweest om de goddelijke oorsprong ervan vast te stellen. Deze soera werd in Mekka geopenbaard (Noldeke) toen het leven van de Heilige Profeet^{sa} en zijn volgelingen uiterst hachelijk was en de vijand zou het nieuwe Geloof makkelijk hebben kunnen vernietigen. Op dat tijdstip werden de ongelovigen uitgedaagd hun uiterste best te doen om het te vernietigen en werden gewaarschuwd dat God al hun plannen zou dwarsbomen, want Hijzelf was de Bewaker ervan. De uitdaging was open en onherroepelijk en de vijand was sterk en meedogenloos en toch bleef de Koran veilig voor verbastering, invoegingen en geknoei en heeft voortdurend volmaakte bescherming

11. En vóór u zonden Wij reeds (Boodschappers) onder de oude stammen.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ
الْأَوَّلِينَ ۝۱۱

12. ^aMaar er kwam nooit een Boodschapper tot hen, of zij bespotten hem.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ۝۱۲

13. ^bZo doen Wij dat¹⁴⁸³ in het hart van de schuldigen binnendringen.

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ
الْمُجْرِمِينَ ۝۱۳

14. ^cZij geloven er niet in, hoewel er het voorbeeld van de vroegere volkeren is geweest.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ
الْأَوَّلِينَ ۝۱۴

15. En indien Wij een deur van de hemel voor hen zouden openen waar zij door zouden klimmen,¹⁴⁸⁴

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ
فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ۝۱۵

16. Dan zouden zij zeker zeggen: “Onze ogen zijn slechts beneveld. Neen, wij zijn veeleer een betoverd¹⁴⁸⁵ volk.”

لَقَالُوا إِنَّمَا سَكَّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ
قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ۝۱۶

^a36:31; 43:8. ^b26:201. ^c26:202.

genoten. Deze onderscheiding deelt de Koran met geen ander geopenbaard Boek. Sir William Muir, de algemeen bekendstaande vijandige criticus van de Islam zegt: “Wij kunnen met het sterkste vermoeden vaststellen, dat elk vers van de Koran een onvervalste en onveranderde samenstelling van Mohammd zelf is. Daar is anders uitgedrukt elke zekerheid, innerlijk zowel als uiterlijk, dat wij de tekst bezitten die Mohammed zelf voortbracht en gebruikte. Om hun zuivere inhoud met de verschillende interpretaties van onze Geschriften te vergelijken staat gelijk met dingen te vergelijken waartussen geen, gelijkvormigheid bestaat.” (Introductie to “The life of Mohammad”). Professor Noldeke de grote Duitse oriëntalist schrijft het volgend: “De pogingen van de Europese geleerden om te bewijzen dat er zich latere toevoegingen in de Koran bevinden hebben gefaald”. (Enc. Brit.). Zie Five Volume Commentary, p. 1263-1266.
¹⁴⁸³ Het voornaamwoord “dat” verwijst naar de gewoonte van de ongelovigen om de goddelijke profeten te bespotten, dat in het voorgaande vers is vermeld.

¹⁴⁸⁴ Het vers kan betekenen dat als God de poorten van Zijn barmhartigheid zou openen en de bestraffing zou opheffen dan, in plaats van zich tot Hem te wenden, zouden de ongelovigen zich bezighouden met het vergaren van materiële voorspoed en gemakken.

¹⁴⁸⁵ De ongelovigen zijn zo vervreemd van geestelijke aangelegenheden dat zelfs als zij enkele ervaringen zouden hebben zoals die door de Heilige Profeet^{sa} werden ondervonden of enkele van zijn visioenen van de geestelijke hoogtepunten waartoe hij gerezen is, zij niet zouden geloven en alleen maar zouden beweren dat zij het slachtoffer waren van magie en toverkracht.

R. 2.

17. En ^aWij hebben aan de hemel voorzeker banen (van sterren) gemaakt en hem voor aanschouwers versierd.¹⁴⁸⁶

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَزَيَّنَّا لِلنَّظِيرِينَ ۝١٧

18. En ^bWij hebben hem tegen elke vervloekte Satan beschermd.¹⁴⁸⁷

وَحَفِظْنَا لَهُمِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ۝١٨

19. Maar ^cindien iemand steelsgewijze luistert,¹⁴⁸⁸ vervolgt hem een heldere vlam.^{1488a}

إِلَّا مَنْ اسْتَرْقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ
شَهَابٌ مُبِينٌ ۝١٩

^a37:7; 41:13; 67:6. ^b37:8; 41:13. ^c37:11; 67:6.

¹⁴⁸⁶. Het is niet alleen het prachtige nachtelijke aanzicht van de planeten en sterren dat hier bedoeld wordt. Het grote doel van deze schepping wordt in de volgende verzen en ook in 16:17 en 67:6 genoemd. De werkelijke schoonheid ligt in het nakomen van dit grote doel.

¹⁴⁸⁷. Het vers wijst erop dat net zoals in de fysieke wereld kwaadwillige personen enige vorm van macht of invloed uitoefenen en een zekere mate van letsel kunnen veroorzaken bij andere mensen, maar hen niet volledig kunnen beroven van hemelse zegeningen, zoals de heilzame invloed van sterren, enzovoort. Op dezelfde manier hebben satans in de geestelijke wereld ook geen controle over de profeten en hun ware volgelingen (vers 43). “Satan” in het besproken vers verwijst naar zulke ongelovigen die ernaar verlangen om onafhankelijk van de profeten eenheid met God te bereiken (verzen 14-16). Tegen zulke personen zijn de geestelijke hemelen inderdaad beschermd en hun poorten gesloten.

¹⁴⁸⁸. “Als iemand steelsgewijze luistert”, kan wijzen op de bedrieglijke handeling van mensen die pretenderen de leer van de profeten als hun eigen leer te vertegenwoordigen. Ze proberen mensen te misleiden door te beweren dat de profeten geen nieuwe leer brengen en dat zij ook toegang hebben tot de kennis die de profeten beweren te bezitten. Of het vers kan betekenen dat ze een passage uit zijn context halen en proberen naïeve mensen te misleiden door er een verkeerde interpretatie aan te geven en de betekenis ervan te verdraaien. De woorden “als iemand steelsgewijze luistert” maken duidelijk dat in vers 17 de woorden “de hemel” het spirituele systeem vertegenwoordigen en niet het fysieke hemelgewelf, want het stelen van het Woord van God heeft niets te maken met de fysieke hemel.

^{1488a}. “Wij hebben aan de hemel voorzeker banen (van sterren) gemaakt” in vers 17 vertegenwoordigt de goddelijke boodschappers in het algemeen, terwijl de woorden: “een heldere vlam” in dit vers of “een doordringende vlam” in vers 37:11, staat voor de profeet van de Dag of de Grootste profeet (de Heilige Profeet^{sa}). De achtervolging van de Satans door *Shibab* betekent dat zolang een religieuze leer gebaseerd blijft op goddelijke openbaring (*adh-Dhikr*, vers 10) en licht en leiding verschaft zullen er ook goddelijke hervormers blijven verschijnen die het bewaken. Een van de tekenen van de verschijning van goddelijke hervormers in de wereld is de veelvuldige gebeurtenis van meteorachtige verschijnselen, die vallende sterren in grote getale, worden genoemd. In de tijd van de Heilige Profeet^{sa} vielen er meteoren in zulke grote aantallen, dat de ongelovigen dachten dat de hemel en de aarde uiteen zouden vallen (Kathir). Uit deze buitengewone gebeurtenis leidde Heraclius af, hij had enige kennis van sterrenkunde, dat de koning, profeet van Arabië, verschenen moest zijn (Bukhari, Bad’ul-Wahy). In de tijd van Jezus vielen er ook meteoren in ongewoon grote

20. ^aEn Wij hebben de aarde uitgespreid,¹⁴⁸⁹ er ^bhechte bergen^{1489a} op geplaatst, en Wij doen er allerlei noodzakelijke dingen in de juiste maat op groeien.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿٢٠﴾

21. ^cWij hebben daarin voor u bestaansmiddelen verstrekt, en (ook) voor (al) degenen die u niet onderhoudt.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرِزْقَيْنَ ﴿٢١﴾

^a13:4. ^b16:16; 21:32. ^c7:11.

aantallen (Bihar). Dit hemelse verschijnsel werd ook in onze eigen tijd waargenomen, in 1885. Aldus de geschiedenis en de Hadith getuigen van het feit dat het vallen van meteoren in ongebruikelijk grote aantallen een teken is van de verschijning van een goddelijke hervormer. Zie ook Five Volume Commentary.

“Satan” in vers 18 kan ook beschouwd worden dat het verwijst naar waarzeggers en toekomst voorspellers. In dat geval moet de “verdrijving van de Satans” (67:8) betekenen dat gedurende de tijd dat er geen goddelijke hervormer in de wereld is, astrologen en waarzeggers tot op zekere hoogte succes hebben in hun afschuwelijke handel, waarmee zij de eenvoudigen van geest misleiden, maar met de verschijning van een goddelijke hervormer wordt hun onjuiste kennis bloodgesteld en de mensen kunnen makkelijk het onderscheid zien tussen de ware voorspellingen van de hemelse Boodschappers en de vermoedens van astrologen en waarzeggers. Het vers kan ook betekenen dat wanneer enkele kwaadwillige mensen een deel van de tekst van de hemelse openbaring hebben verwijderd, om zodoende het in verdraaide vorm te verspreiden, er een nieuw Teken komt als een schitterende flits die de intrigues van de duivelse mensen vernietigt.

¹⁴⁸⁹. De woorden *Wal Arda Madadna-ha* betekenen; “Wij hebben de aarde uitgespreid”, of “Wij hebben het verrijkt”. Beide betekenissen zijn hier van toepassing. Het vers betekent dat God de aarde zo groot heeft gemaakt dat, ondanks het feit dat deze rond is, de mens geen ongemak ondervindt. Of het betekent dat God de grond verrijkt heeft met meststoffen. Onderzoekers op astronomisch gebied hebben bekend gemaakt dat de aarde nog steeds nieuwe kracht en vruchtbaarheid van de sterren ontvangt door de deeltjes van materie die er op vallen in de vorm van meteoren of meteorachtige stof wat dient om de vruchtbaarheid van de aarde te doen toenemen.

^{1489a}. De aarde heeft een goede watervoorziening nodig om voedsel te doen groeien. Voor dit doel heeft God bergen geschapen die dienen om het water op te vangen en op te slaan in de vorm van sneeuw en het over de aarde te verspreiden door middel van rivieren.

22. ^aEr is niets of de schatten ervan zijn bij Ons, en Wij zenden deze slechts in een bekende maat neder.¹⁴⁹⁰

وَأَنْتَ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ
وَمَا نُنزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

23. En ^bWij zenden bestuivende¹⁴⁹¹ winden. Daarna zenden Wij water uit de wolken neder en geven het u dan te drinken, en u bent niet degenen die het vergaart.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَاَنْزَلْنَا
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَاسْقَيْنُكُمْ مَوْءً
وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. En voorwaar, ^cWij zijn het, die leven geven en doen sterven, en ^dWij zijn de Erfgenaam.¹⁴⁹²

وَأِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ
الْوَارِثُونَ ﴿٢٤﴾

25. En Wij kennen degenen die onder u vooruitgaan, en Wij kennen degenen die achterblijven.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Voorzeker, ^euw Heer zal hen allen verzamelen. Voorwaar, Hij is Alwijs, Alwetend.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

R. 3.

27. Waarlijk, ^fWij schiepen de mens uit droge, klinkende klei, uit zwarte modder in vorm gewrocht.¹⁴⁹³

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ
مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٧﴾

^a40:14. ^b7:58; 24:44; 25:49. ^c50:44. ^d19:41. ^e6:129; 25:18; 34:41. ^f6:3; 15:29, 34; 55:15.

¹⁴⁹⁰. God bezit een onbeperkte voorraad van alles, maar in Zijn oneindige barmhartigheid leidt Hij het verstand van de mens in een bepaalde richting als daar een werkelijke en echte behoefte aan is. Evenals het materiele universum is de Koran een geestelijk universum waarin schatten van geestelijke kennis verborgen liggen, die aan de mens onthuld worden volgens de behoefte van de tijd.

¹⁴⁹¹. *Lawaqih* zijn winden die stuifmeel van mannelijke naar vrouwelijke bomen dragen om deze te bevruchten. Het woord betekent ook: "winden, die dampen die uit de aarde opstijgen, naar hogere gebieden vervoeren, waar zij wolken vormen."

¹⁴⁹². Door de leer van de Koran zal er een grote revolutie plaatsvinden, die de oude heersende orde zal doen sterven en de ware gelovigen zullen de aarde erven.

¹⁴⁹³. De schepping van de mens uit *Salsal* (droge, klinkende klei) betekent dat hij is geschapen uit een stof waarin de faculteit en het attribuut van spraak latent aanwezig waren. Dit toont aan dat de mens is begiftigd met de kracht om te reageren op de hemelse stem. Maar aangezien *Salsal* (droge, klinkende klei) alleen geluid produceert wanneer het wordt geraakt door iets externs, is het woord bedoeld om aan te geven dat de macht van de mens om te reageren afhankelijk is van het ontvangen van de goddelijke Oproep. Deze faculteit

28. En Wij hadden voorheen ^ade djinn uit vlammend vuur geschapen.¹⁴⁹⁴

وَ الْجَانِّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ
نَارِ السَّمُومِ ۝٢٨

29. Toen uw Heer tot de engelen zei:
^b“Ik ga de mens uit droge, klinkende
klei scheppen, uit leem gewrocht.

وَ إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ
بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ۝٢٩

30. “Wanneer Ik hem daaruit heb gevormd
en hem Mijn geest heb ingeblazen, ^dval dan
in onderdanigheid voor hem neer.”¹⁴⁹⁵

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَ نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي
فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ۝٣٠

^a7:13; 38:77; 55:16. ^b7:13; 38:77; 55:15. ^c32:10; 38:73. ^d2:35; 7:12; 17:62; 18:51; 20:117.

vestigt zijn superioriteit over de hele schepping. Het woord *Hama* betekent dat de mens is geschapen uit zwarte modder, dat wil zeggen, aarde en water; aarde als bron van het lichaam en water van de ziel. Elders spreekt de Koran afzonderlijk over ‘aarde’ en ‘water’ als dingen waaruit de mens is geschapen (3:60; 21:31). Door het woord *Salsal* (droge, klinkende klei) te combineren met het woord *Hama* (zwarte modder), wil de Koran erop wijzen dat terwijl andere levende wezens alleen uit *Hama* (zwarte modder) zijn geschapen, d.w.z. uit aarde en water, omdat zij ook een zekere vorm van onontwikkelde ziel bezitten, de mens is geschapen uit *Hama* (zwarte modder) gecombineerd met *Salsal* (droge, klinkende klei), d.w.z. het attribueert van spraak. Hij is ook *Masnun*, d.w.z. in perfecte vorm gemaakt (95:5). Het vers betekent niet dat klei onmiddellijk tot leven kwam toen God er leven in blies. De Koran stelt herhaaldelijk dat de schepping van het universum geleidelijk verliep. Het huidige vers spreekt slechts over de eerste fase van de schepping van de mens. Andere stadia van zijn schepping worden genoemd in 30:21; 35:12; 22:6; 23:15 en 40:68. De Koranische verklaring dat de mens uit “aarde” is geschapen (wat overigens betekent dat het lange proces van zijn schepping daarmee begon) wordt bevestigd door het feit dat zelfs nu het voedsel van de mens afkomstig is van de aarde, bepaalde delen ervan rechtstreeks en andere indirect. Dit toont aan dat de stof die in de aarde aanwezig is de oorsprong van de mens vormt; want als dat niet het geval was geweest, had hij er geen voeding uit kunnen halen, omdat alleen datgene waaruit een wezen is gemaakt het van voeding kan voorzien, een vreemd element kan de uitputting niet aanvullen. Zie ook Five Volume Commentary.

¹⁴⁹⁴ Een soortgelijke uitdrukking in de Koran, “de mens is met een haastige natuur geschapen” (21:38) laat zien dat dit vers betekent dat de Jinn van vuurachtige natuur zijn en niet dat zij daadwerkelijk uit vuur zijn gemaakt. Zo zijn schepping uit klei of uit vuur metaforen die een buigzame en meegaande aard of een vurig en ontvlambaar temperament aanduiden.

¹⁴⁹⁵ Met het woord “engelen” wordt de gehele schepping bedoeld, want engelen vormen de eerste schakel in de gehele schepping en als zodanig geldt een gebod dat aan hen gegeven wordt voor de gehele schepping. Het is belangrijk dat waar elders de Koran het bevel van God aan de engelen sprak dat zij zich aan “Adam” moeten onderwerpen, in dit vers en de volgende verzen wordt het woord “mens” gebruikt. Deze twee woorden zijn dus synoniem in de Koran gebruikt. Het bevel dat aan de engelen gegeven werd met betrekking tot Adam is van toepassing op iedere mens. God blaast Zijn Geest in ieder mens en de engelen

31. ^aDe engelen onderwierpen zich allen tezamen.

32. ^bMaar Iblies weigerde tot degenen te behoren die zich onderwierpen.¹⁴⁹⁶

32. ^cHij (God) zei: “O Iblies, wat scheelt u^{1496a} dat u niet onder degenen bent die zich onderwerpen?”

34. ^dHij antwoordde: “Ik ga mij niet onderwerpen aan de mens, die U uit droge, klinkende klei hebt geschapen, uit leem gewrocht.”

35. ^eGod zei: “Ga dan heen,¹⁴⁹⁷ want u bent voorzeker verworpen.

36. ^fMijn vloek zal tot de Dag des Oordeels op u rusten.”

37. ^gHij zei: “Mijn Heer, schenk mij dan uitstel tot de Dag waarop zij zullen worden opgewekt.”¹⁴⁹⁸

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣١﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ أَبَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ

الشَّٰجِدِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ

الشَّٰجِدِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِلسَّجْدِ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ

مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٤﴾

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَأِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٦﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٧﴾

^a2:35; 7:12; 17:62; 18:51; 20:117. ^b2:35; 7:12; 17:62; 18:51; 20:117. ^c7:13; 38:76. ^d7:13; 17:62; 18:51. ^e7:14, 19; 38:78. ^f38:79. ^g7:15; 17:63; 38:80.

hebben opdracht hen te helpen. De mens is Gods stedenhouder op aarde en weerspiegelt de goddelijke eigenschappen.

¹⁴⁹⁶ God strafte Satan (verzen 35 en 36) voor zijn niet nakomen van een gebod dat alleen tot de engelen gericht was (verzen 29 en 30). Een gebod dat aan de engelen gegeven wordt is automatisch van toepassing op al die schepselen die onder het gezag van de engelen vallen. Ergens anders maakt de Koran duidelijk dat het gebod aan de engelen ook *Iblies* betrof (7:12 en 13).

^{1496a} De Arabische uitdrukking betekent ook: “wat mankeert u; wat is uw bedoeling; wat is er met u aan de hand”.

¹⁴⁹⁷ Het voornaamwoord “*ha*” in de uitdrukking “*min-ha*” verwijst niet naar de Hemel na de dood want deze Hemel kan Satan onmogelijk binnengaan om Adam daar te verleiden en niemand kan daaruit verwijderd worden (15:49). Het verwijst naar die staat van schijnbaar geluk in deze wereld waarin mensen zich bevinden vóór de komst van een profeet. Hoewel ze slachtoffer kunnen zijn van verkeerde overtuigingen, ze toch, doordat ze geen profeet hebben afgewezen, niet volledig van beroofd zijn van gunsten die als *Jannah* (tuin) in de Koran worden afgebeeld.

¹⁴⁹⁸ De woorden “zij zullen worden opgewekt” betekenen de geestelijke wedergeboorte van de mens wanneer hij het niveau van *Nafs-e-Mutma'innah* (de ziel in vrede met God) heeft bereikt en ongevoelig is voor duivelse verleiding en geestelijke achteruitgang. Dit gesprek tussen God en Satan is, waar hier op gedoeld wordt, alleen een allegorie of beeldspraak.

38. ^aGod zei: “U wordt uitstel verleend

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٨﴾

39. ^bTot de Dag van de bekende tijd.”¹⁴⁹⁹

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٩﴾

40. ^cHij antwoordde: “Mijn Heer, daar U mij verloren hebt geacht, zal ik voor hen (de dingen) op aarde schoonschijnend maken en hen allen doen dwalen,

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلا أَغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

41. ^dMet uitzondering van Uw oprechte dienaren onder hen.”

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤١﴾

42. God zei: “Dit is een pad, rechtstreeks tot Mij.

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. ^eU zult over Mijn dienaren zeker geen macht hebben, ^fmet uitzondering van de dwalenden die u volgen.”¹⁵⁰⁰

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٣﴾

44. En de ^gHel is zeker de beloofde plaats voor hen allen.

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٤﴾

45. Zij heeft zeven¹⁵⁰¹ poorten, en elke poort heeft een gedeelte van hen toegewezen gekregen.

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ ط لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٥﴾

R. 4.

46. Voorwaar, de ^hrechtschapenen zullen te midden van Tuinen met bronnen zijn.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٦﴾

^a7:16; 38:81. ^b38:82. ^c7:17, 18; 38:83. ^d38:84. ^e17:66; 34:22. ^f7:19; 17:64; 38:86. ^g17:64; 38:86. ^h51:16; 52:18; 68:35; 77:42; 78:33.

¹⁴⁹⁹ De woorden “de bekende tijd” betekenen, zoals in vers 37 is uiteengezet, de dag wanneer de profeten en hun volgelingen de uiteindelijke overwinning over hun tegenstanders zullen behalen en de leugens en hun vurige aanhangers uiteindelijk zullen worden vernietigd.

¹⁵⁰⁰ Het vers schijnt er op te doelen dat de menselijke natuur wezenlijk zuiver is. Alleen zij dwalen van het rechte pad af die hun eigen aard bevuilden en verkiezen Satan te volgen. Deze gedachte wordt verder uitgelegd in 91:11.

¹⁵⁰¹ In het Arabisch worden de nummers “zeven” en “zeventig” vaak gebruikt om niet uitdrukking te geven aan een nauwkeurig aantal maar om uitmuntendheid en volledigheid of overvloed uit te drukken. Het vers betekent dat de Hel een aantal poorten zal hebben die overeenkomen met het aantal en de verscheidenheid van zonden die door de schuldige mensen zijn begaan. Het nummer “zeven” kan ook betrekking hebben op de zeven zintuigen, zien, horen, reuk, smaak, voelen, pijn en temperatuur, door middel waarvan de mens indrukken uit de wereld om hem heen kan ontvangen.

47. “Ga er met vrede en veiligheid binnen.”¹⁵⁰²

48. En ^aWij zullen alle wrok¹⁵⁰³ uit hun hart uitroeien. Op tronen zullen zij als broeders tegenover elkaar zitten.

49. ^bVermoeidheid zal hen daar niet raken,¹⁵⁰⁴ ^cnoch zullen zij eruit worden verdreven.

50. ^dZeg tot Mijn dienaren dat Ik voorzeker Vergevensgezind, Genadevol ben,

51. ^eEn dat Mijn straf de pijnlijke straf is.

52. En ^fvertel hun van Abrahams gasten.

53. ^gToen zij bij hem binnentraden, zeiden zij “Vrede”. Hij antwoordde: “Voorwaar, ^hwij vrezen u.”¹⁵⁰⁵

54. ⁱZij zeiden: “Vrees niet. Wij geven u blijde tijding over een zoon die met kennis zal zijn begiftigd.”

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَنَرَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ
إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٨﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا
بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٩﴾

نَبِيٍّ عَبْدِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٠﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥١﴾

وَنَبِّئُهُمْ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥٢﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا ۗ قَالَ
إِنَّا مِنْكُمْ وَجَلُونَ ﴿٥٣﴾

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلْمٍ
عَلِيمٍ ﴿٥٤﴾

^a7:44. ^b35:36. ^c11:109; 18:109. ^d5:99. ^e5:99. ^f51:25. ^g11:70; 51:26. ^h11:71; 51:29. ⁱ11:71; 51:29.

¹⁵⁰² De woorden “vrede” en “veiligheid” duiden respectievelijk op vrijheid van interne angsten die aan het hart van een persoon knagen en van externe pijn en straf.

¹⁵⁰³ De enige personen waarvan gezegd kan worden dat zij een waarlijk hemels leven genieten, zijn zij wiens harten vrij zijn van alle gevoelens van haatdragendheid en wrok tegen hun broeders.

¹⁵⁰⁴ Het vers bedoelt dat de Hemel een plaats is waar voortdurend zal worden gewerkt. Ondanks dit zullen de gelovigen geen vermoeidheid voelen, die het onvermijdelijke gevolg is van harde arbeid en er zal ook geen verval of achteruitgang zijn.

¹⁵⁰⁵ Waarschijnlijk waren tekenen van droefheid en verdriet zichtbaar op de gezichten van de boodschappers omdat zij het nieuws van een dreigend ramp hadden gebracht. Abraham begreep dit of van de bezorgde uitdrukking op hun gezichten of vanwege hun weigering om het aangeboden voedsel te eten (11:71).

55. ^aHij zei: “Geef u mij (deze) blijde tijding hoewel ouderdom mij heeft achterhaald? Wat is het dan waarover u mij blijde tijding geeft?”

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ
الْكِبَرَ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Zij zeiden: “Wij hebben u inderdaad in waarheid blijde tijding gegeven. Behoor dus niet tot hen die wanhopen.”

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْقَانِطِينَ ﴿٥٦﴾

57. Hij zei: ^b“Wie kunnen aan de genade van hun Heer wanhopen dan de dwalenden?”

قَالَ وَمَنْ يَّقْنُطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا
الضَّالُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Hij zei: “Wat is uw taak, o u boodschappers?”¹⁵⁰⁶

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Zij zeiden: ^d“Wij zijn naar een schuldig volk gezonden.”

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. ^eDoch wat de familie van Lot betreft, hen zullen wij allen redden.

إِلَّا آلَ لُوطٍ ؕ إِنَّا لَمَنْجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٠﴾

61. ^fBehalve zijn vrouw. Wij hebben besloten dat zij zal behoren tot degenen die achterblijven.”

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا ۖ إِنَّهَا لَمِنَ
الْغَابِرِينَ ﴿٦١﴾

R. 5.

62. ^gToen de boodschappers tot de familie van Lot kwamen,

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٢﴾

63. ^hZei hij: “Voorwaar, u bent een groep vreemdelingen.”¹⁵⁰⁷

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٦٣﴾

64. Zij zeiden: “Nee, wij zijn met hetgeen waarover zij (de ongelovigen) twijfelden, tot u gekomen.

قَالُوا بَدِّئْنَا بِمَا كَانُوا فِيهِ
يَمْتَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. En wij zijn met de waarheid tot u gekomen, en wij spreken zeker de waarheid.

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٥﴾

^a11:73; ^b12:88; ^c51:32; ^d51:33; ^e29:33; ^f51:36; ^g7:84; ^h11:82; ⁱ26:172; ^j27:58; ^k11:78; ^l29:34; ^m51:26.

¹⁵⁰⁶. Door het woord *Al-Mursalun* (boodschappers) te gebruiken doelt de Koran erop dat de boodschappers mensen waren. De Bijbel zegt echter soms dat zij mensen waren (Gen. 18:2, 16, 22) en soms engelen (Gen. 19:11,15).

¹⁵⁰⁷. Lot dacht dat deze mannen gewone reizigers waren wiens bezoek slechts toevallig was.

66. ^aGa daarom gedurende de nacht met uw familie weg, en volg achter hen.¹⁵⁰⁸ En laat niemand van u omkijken,¹⁵⁰⁹ en ga waarheen u is bevolen.”

فَاسْرِبْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ
أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
وَأَمْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٦﴾

67. En ^bWij deelden hem dit gebod mee dat hun levenswortel tegen de morgen zou worden afgesneden.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ
هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴿٦٧﴾

68. En ^cde mensen van de stad kwamen verheugd (tot hem).¹⁵¹⁰

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Hij zei: ^d“Dit zijn mijn gasten. Maak mij dus niet te schande.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٩﴾

70. En vrees Allah en onteer mij niet.”¹⁵¹¹

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٧٠﴾

71. Zij zeiden; “Hebben wij u niet verboden mensen (te ontvangen)?”¹⁵¹²

قَالُوا أَوْ لَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

¹¹:82. ⁶:46; 7:73, 85. ¹¹:79. ⁴11:79.

¹⁵⁰⁸. Het voornaamwoord hum (hun) in de uitdrukking *Adbara-hum* (hun achterhoede), dat in dit vers gebruikt wordt, toont aan dat de groep die met Lot de stad verliet niet alleen uit zijn twee dochters bestond, zoals in de Bijbel wordt vermeld (Gen. Hoofdstuk 19), maar dat ook andere gelovigen hem vergezelden, sommige van hen moeten mannen zijn geweest, wat het mannelijke meervoud aanduidt. Dit standpunt wordt ook ondersteund op een andere plaats in de Bijbel (Gen. 18:32).

¹⁵⁰⁹. De woorden zijn in figuurlijke zin gebruikt en betekenen: “laat niemand er aan denken” of “maakt u zich geen zorgen”, over hen die achterbleven.

¹⁵¹⁰. De mensen van zijn volk hadden Lot gewaarschuwd geen vreemdelingen in de stad te brengen en toen dus de gasten bij hem kwamen waren zij blij dat zij hem daarover nu onder handen konden nemen, dat hij hun waarschuwing had getrotseerd.

¹⁵¹¹. Lot smeekte zijn volk om hem niet te schande te maken vanwege het aanbieden van gastvrijheid aan de vreemdelingen.

¹⁵¹². Omdat de betrekkingen tussen Lot's volk en de naburige stammen gespannen waren, hadden zijn mensen hem gewaarschuwd om geen vreemdelingen in de stad te brengen. Maar omdat reizen noch veilig noch comfortabel was in die delen van het land, ontving profeet Lot eenzame en gestrande reizigers in zijn huis. Dit werd niet gewaardeerd door zijn volk, die op zoek waren naar een voorwendsel om hem uit de stad te verdrijven, omdat ze al moe waren van zijn onderwijs en prediking. Maar ze konden dit niet doen zonder een geldig excuus. Nu vonden ze een schijnbaar goede reden om hun woede op hem te uiten omdat hij onderdak had geboden aan vreemdelingen in zijn huis tegen hun waarschuwingen in. Hieruit blijkt dat Lot's volk niet naar hem toe kwam met de slechte bedoeling om sodomie te plegen met zijn gasten, maar om hem de waarschuwing over te brengen dat ze een geldig excuus hadden gevonden om hem uit de stad te verdrijven. Dit leek de reden van hun blijdschap te zijn.

72. ^aHij zei: “Dit zijn mijn dochters¹⁵¹³ als u iets moet doen.”

قَالَ هُوَ لِأَبْنَتِيَّ إِن كُنْتُمْ فَعَلَيْنَّ ۖ ﴿٤٣﴾

73. Bij uw leven, dezen zwerven in hun bedwelming blindelings rond.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤٤﴾

74. ^bDus overviel hen de strafbijzonsopgang.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ۖ ﴿٤٥﴾

75. ^cEn Wij keerden de stad ondersteboven, en Wij deden brokken klei over hen regenen.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ۖ ﴿٤٦﴾

76. ^dHierin zijn voorzeker tekenen voor hen die onderzoeken.¹⁵¹⁴

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَن تَوَسَّعَ عَيْنَيْهِ ۖ ﴿٤٧﴾

77. En zij ^eligt aan een bestaande weg.¹⁵¹⁵

وَإِنَّهَا لِبِسْبِيلٍ مُّقِيمٍ ۖ ﴿٤٨﴾

78. ^fHierin is voorzeker een teken voor hen die (willen) geloven.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ۖ ﴿٤٩﴾

79. En ^gde Mensen van het Woud¹⁵¹⁶ waren eveneens onrechtvaardig.

وَإِنَّ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لظَالِمِينَ ۖ ﴿٥٠﴾

^a11:79. ^b11:82. ^c11:83. ^d29:36; 51:38. ^e37:138. ^f26:9. ^g26:177; 38:14; 50:15.

¹⁵¹³ Zie 11:79.

¹⁵¹⁴ *Mutawassimin* is het meervoud van *Mutawassim*, dat is afgeleid van *Tawassama* en betekent iemand die over iets nadenkt en het onderzoekt, of dit herhaaldelijk doet om een duidelijke kennis ervan te verkrijgen (Aqrah).

¹⁵¹⁵ Een weg is *Muqim* als deze voortdurend door reizigers wordt gebruikt. De weg die hier wordt genoemd is de weg die Arabië met Syrië verbindt. De weg is nog steeds in gebruik, waarmee de impliciete profetie vervuld wordt die verbonden is met het bijvoeglijk naamwoord dat in dit vers wordt gebruikt. De weg loopt langs de Dode Zee, die lokaal bekend staat als de Zee van Lot.

¹⁵¹⁶ Het feit dat volgens de Koran profeet Shoaib gezonden werd naar de *Ashabul-Aikah* nl. “het volk van het woud” (26:177-178) en de *Ahl-e-Madyan* “het volk van Midian” toont aan dat dit twee namen voor hetzelfde volk zijn of veeleer van twee delen van het zelfde volk, die twee verschillende middelen van bestaan hadden. Het ene deel leefde van handel en het andere hield kamelen en schapen. Bewijs van de nauwe verwantschap van het volk van het woud en dat van Midian wordt geleverd door het feit dat in de Koran identieke fouten zijn toegeschreven aan beide volkeren (7:86 en 26:182-184). Midian schijnt zowel de naam van de stam als van de stad te zijn waarin deze mensen leefden aan het bovineind van de Golf van Aqabah; in de buurt daarvan was de woestijn van Aikah, waar veel dwerg pruimenbomen groeiden, die bescherming gaven aan de kamelen, schapen en geiten (“The Gold mines of Midian” door Sir Richard Francis Burton).

80. ^aWij straffen hen daarom. En beide (steden) liggen aan een open hoofdweg.¹⁵¹⁷
- R. 6.
81. En ook het Volk van de Hidjr¹⁵¹⁸ verloochende de Boodschappers.
82. En Wij gaven hun¹⁵¹⁹ Onze tekenen, maar zij keerden zich ervan af.
83. En ^bzij hieuwen tot veiligheid huizen in de bergen uit.¹⁵²⁰
84. ^cToch greep de strafhen in de morgen.¹⁵²¹
85. En al hetgeen zij hadden vervaardigd, baatte hen niet.

نَقْدًا لِّذِي الْقُرْبَىٰ

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ ۖ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ
مُّبِينٍ ﴿٨٠﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٨١﴾

وَأَتَيْنَهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨٢﴾

وَكَانُوا يُنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا
أَمْنِينَ ﴿٨٣﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ مُصْبِحِينَ ﴿٨٤﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٥﴾

^a26:190; 38:15; 50:15. ^b7:75; 26:150. ^c7:79; 11:68.

¹⁵¹⁷ In het geval van de stad van het Lot wordt de hoofdweg “de weg die nog steeds bestaat” genoemd (vers 77) wat een voorspelling inhoudt nl. dat in de toekomst deze zal blijven bestaan. In het geval van de woonplaats van het volk van het woud wordt de weg als “een open hoofdweg” aangeduid; nl. de weg die Azië met Egypte verbond. Deze wordt nu niet meer door karavanan gebruikt hoewel het woord “open” suggereert dat het spoor nog bestaat.

¹⁵¹⁸ Hijr lag tussen Tabuk en Medina. Hier woonde de stam van de Thamoed naar wie Salih als waarschuwer gezonden werd. De stad schijnt voornamelijk uit steen te zijn gebouwd en was omgeven door een stenen muur en bolwerken. Vandaar deze naam.

¹⁵¹⁹ In de voorgaande verzen zijn drie volkeren genoemd: (a) het volk van Lot; (b) het volk van Shoaib en (c) het volk van Salih. Zij zijn niet in hun chronologische volgorde vermeld, maar in de volgorde van de afstand van hun steden tot Mekka. De stad van de mensen van Lot was het verste weg van de drie. De mensen van Aikah woonden daarna in volgorde van afstand. Omdat Hijr tussen Tabuk en Medina lag, waren de Thamoed-stam de dichtstbijzijnde van de drie en is daarom als laatste genoemd. Deze ongebruikelijke volgorde is gekozen in plaats van de meer natuurlijke volgorde om de verklaring effectief te maken vanuit het oogpunt van degenen tot wie het gericht was, waarbij het volk dat het minst bekend was bij de Arabieren als eerste werd genoemd en het volk dat de Arabieren het best kenden, als laatste.

¹⁵²⁰ Dit vers laat zien dat de Thamoed een beschaafd, machtig en rijk volk waren. Ze hadden aparte zomerverblijven en winterverblijven en leidden een veilig en comfortabel leven. Zelfs wanneer ze in de zomer naar de heuvels gingen voor recreatie en verandering van klimaat en hun winterverblijven verlieten, voelden ze zich vrij van aanvallen van welke kant dan ook. Het vers geeft ook een hint naar de hoog ontwikkelde staat van hun architectuur.

¹⁵²¹ Uit 7:79 blijkt dat de ramp waar in dit vers naar verwezen wordt een aardbeving was.

^{1521a} De schepping van het universum en het wonderbaarlijke plan ervan alsmede de orde

86. En ^aWij hebben de hemelen en de aarde en al hetgeen ertussen is, in waarheid geschapen,^{1521a} en ^bhet Uur zal zeker komen. Wend u daarom op passende wijze (van hen) af.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ
لَأَتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٦﴾

87. Voorwaar, uw Heer is de Schepper, de Alwetende.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

88. En ^cWij hebben u inderdaad de zeven dikwijls herhaalde verzen¹⁵²² en de grote Koran gegeven.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي
وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٨﴾

89. ^dRicht uw ogen niet naar hetgeen Wij sommige groepen van hen (aan goeds) hebben geschonken, noch treur¹⁵²³ over hen, en wees zachtmoedig jegens de gelovigen.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ
وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

^a3:192; 16:4; 38:28. ^b20:16; 40:60. ^c39:24. ^d20:132.

waarmee het doortrokken is leiden zeker tot een onontkoombare gevolgtrekking dat het menselijk leven niet beperkt is tot een kort bestaan op deze aarde en dat een groot doel daaraan ten grondslag ligt en dat de mens niet geschapen is om alleen maar te eten en te drinken en plezier te hebben en om daarna een eeuwigdurende dood te sterven.

¹⁵²² Volgens vooraanstaande autoriteiten zoals Umar, Ali, Ibne Abbas en Ibne Masud verwijzen deze woorden naar het eerste hoofdstuk van de Koran, i.e., Al-Fatihah, omdathet wordt geciteerd in elke rak'at van het gebed. De Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft dat *As-Sab'ul-Mathani* het eerste hoofdstuk van de Koran is (Bukhari). Dit hoofdstuk wordt ook "Moeder van de Koran" genoemd (*Ummul-Qur'an*) en "Het Openingshoofdstuk van het Boek" (*Fatihatul-Kitab*). Volgens Zajjaj en Abu Hayyan krijgt het Openingshoofdstuk deze naam omdat het lofprijzingen van God bevat. De rest van de Koran die volgt op het Openingshoofdstuk wordt 'de Grote Koran' (*Al-Qur'anul-'Azim*) genoemd. Deze naam is echter ook van toepassing op het Eerste Hoofdstuk, omdat een deel van het Boek terecht het Boek zelf kan worden genoemd. Er is een gezegde van de Heilige Profeet^{sa} waarin staat dat het Openingshoofdstuk van de Koran ook 'de Grote Koran' is (Musnad v. 2, p. 448). In feite vormt dit hoofdstuk een samenvatting van de hele Koran of, zoals gezegd wordt, is het de Koran in het klein; het Boek als geheel is samengevat en geëpitomiseerd in dit hoofdstuk. Aangezien *Mathani* ook de meervoudsvorm is van *Mathna*, wat lof betekent, zou het vers betekenen dat Surah Al-Fatihah een uitgebreide beschrijving geeft van goddelijke eigenschappen. *Mathani* betekent ook een bocht in de vallei, dus het vers kan betekenen dat Al-Fatihah de relatie van God tot de mens volledig uitlegt.

¹⁵²³ De werkelijke betekenis van het vers is dat de Heilige Profeet^{sa} verteld wordt niet bedroefd te zijn over het feit dat de ongelovigen op het punt stonden om gestraft te worden en dat al hun rijkdom, voorspoed en roem waar zij zo trots op waren van geen nut voor hen zou zijn.

90. En zeg: ^a“Ik ben inderdaad een duidelijke Waarschuwer.”

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

91. Want Wij hebben besloten (de straf) tegen de samenzweerders¹⁵²⁴ te zenden,

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩١﴾

92. Die de Koran verloochenen.¹⁵²⁵

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

93. Bij uw Heer, Wij zullen hen voorzeker allen ondervragen

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

94. Over hetgeen zij deden.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. ^bVerkondig daarom openlijk hetgeen u is bevolen, en wend u van de afgodendienaren af.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَاعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

96. ^cWij zijn u zeker toereikend tegen degenen die bespotten,

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٦﴾

97. Die andere goden met Allah vereenzelvigen. Maar zij zullen het weldra te weten komen.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. En ^dWij weten inderdaad dat uw boezem benauwd¹⁵²⁶ wordt vanwege hetgeen zij zeggen.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٨﴾

99. Maar ^everheerlijk uw Heer met de lof die Hem toekomt, en behoort tot degenen die zich ter aarde werpen.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٩﴾

^a22:50; 29:51; 51:51, 52; 67:27. ^b5:68. ^c2:138. ^d6:34; 11:13. ^e20:131; 50:40; 110:4.

¹⁵²⁴ De Mekkanen hadden zich in verschillende groepen aaneengesloten en hadden verschillende plichten op zich genomen om hindernissen te plaatsen op de weg van de Heilige Profeet^{sa} of deze verschillende groepen hadden zich verschillende rollen toebedeeld toen zij besloten hadden om hem te doden. *Mugtasin* betekent ook: “zij die elkaar verschillende plichten hadden toegewezen”.

¹⁵²⁵ *I'din* is het meervoud van *idab*, wat betekent: een leugen of onwaarheid; een laster; een betovering; een stuk, deel of portie van iets; een groep, sectie of klasse van mensen (Lane).

¹⁵²⁶ De Heilige Profeet^{sa} was niet bedroefd omdat de ongelovigen hem bespotten, maar omdat ze andere goden met Allah associeerden. Zijn verdriet kwam voort uit zijn jaloerse liefde voor God aan de ene kant en zijn oprechte bezorgdheid voor zijn volk aan de andere kant.

100. En aanbid uw Heer, totdat de وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٠٠﴾ dood u bereikt.

¹⁵²⁷. Het vers beoogt te zeggen dat aangezien het belangrijkste doel van de missie van de Heilige Profeet^{sa}, namelijk de vestiging van de Eenheid van God, nu zou worden vervuld, hij in vreugdevolle dankbaarheid de lof van God zou moeten uiten en zich voor Hem zou moeten buigen in toegewijde nederigheid.

AN-NAHL

Inleiding

Hoofdstuk 16

Datum van openbaring en inhoud

Deze soera werd geopenbaard in Mekka. Ibne Abbas maakt een uitzondering voor de verzen 96, 97 en 98, die volgens hem werden geopenbaard in Medina. Professor Noldeke echter, denkt dat de soera werd geopenbaard in Mekka met uitzondering van de verzen 44, 112, 120, 121 en 126. De soera wordt niet ingeleid met afgekorte letters. Omdat het onderwerp van een soera een uiteenzetting en uitwerking is van de afgekorte letters die aan het hoofd ervan staan en erdoor wordt bepaald, vormt het onderwerp van een soera die geen afgekorte letters heeft in feite een voorzetting van het onderwerp van de voorafgaande soera die wel afgekorte letters aan het begin bevat, en die is onderworpen aan deze afgekorte letters en waarvan het onderwerp door deze afgekorte letters wordt bepaald. Het onderwerp van deze soera moet dus worden beschouwd als een voortzetting van het onderwerp van de voorafgaande soera “Al-Hidjr” en wordt dus bepaald door de letters “Alif Laam Raa”, die aan het begin van die soera zijn geplaatst. Alleen de methode van benadering en behandeling van het onderwerp is verschillend.

Onderwerp

Heel toepasselijk is deze soera de titel “An-Nahl” [letterlijk “De Bij”] gegeven omdat door een verwijzing naar het aangeboren instinct van de bij, dat in de Heilige Koran [16:19] “Wahy” is genoemd, de aandacht wordt gevestigd op het feit dat het gehele heelal voor een vloeiend en voorspoedig functioneren, van “wahy” afhankelijk is, hetzij openlijk of verborgen, rechtstreeks of indirect. Dit onderwerp vormt de spil of het grondthema van de soera. Bovendien is het onderwerp “Djhad” hier als belangrijk onderwerp geïntroduceerd. Aangezien “Djihad” het doelwit zou worden van aanvallen van alle kanten, wordt erop gezinspeeld dat zoals honing die door de bij tegen ongepaste hinder wordt beschermd door haar door God gegeven angel, de Koran, die een opslagplaats is van geestelijke honing, zal worden beschermd door het gebruik van geweld dat moslims zullen moeten toepassen om deze te beschermen. De gelovigen wordt dan verteld dat als zij wensen dat hun verwanten de Koran aanvaarden, zij ervoor moeten zorgen dat hun eigen harten worden gereinigd, omdat het zonder reinheid des harten onmogelijk is om God te kennen. God dwingt niemand de waarheid aan te nemen, omdat door het gebruik van geweld het eigenlijke doel van de godsdienst wordt tenietgedaan.

Vervolgens begint de soera een discussie over het leven na de dood, en er wordt verklaard dat zelfs in deze wereld naties weer opstaan en een nieuw leven wordt gegeven, en het is met hun “Hidjra” [emigratie] dat hun wederopstanding begint. Dienovereenkomstig zou de Heilige Profeet (vrede zij met hem) ook zijn geboorteplaats moeten verlaten en naar Medina emigreren omdat het voor de geestelijke ontwikkeling van zijn volgelingen noodzakelijk was dat zij zouden worden gescheiden van de ongelovigen en in de leer van hun godsdienst zouden worden opgevoed en geoefend in een gelijkgezinde omgeving. Hieruit wordt de conclusie getrokken dat als het voor de geestelijke vooruitgang van gelovigen zo noodzakelijk is om in deze wereld de “Hidjra” te ondergaan, hoe veel meer noodzakelijk het dan is voor de permanente geestelijke vooruitgang van de mens dat hij een geestelijke “Hidjra” zal ondergaan, hetgeen een andere naam is voor de dood. Na deze “Hidjra” beginnen de gelovigen en de ongelovigen op verschillende paden te reizen; de ongelovigen gaan naar de Hel en de gelovigen koesteren zich in de zonneschijn van goddelijke Genade en beklimmen de hoogten van het één zijn met God.

Het onderwerp dat grote en heilzame resultaten uit de “Hidjra”(emigratie) van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zullen voortvloeien, wordt vervolgd. De soera gaat verder met het beknopt behandelen van de vraag waarom de ongelovigen uitstel wordt verleend en waarom zij niet worden gedwongen om de waarheid aan te nemen. Dit leidt tot de behandeling van het bezwaar dat als de Heilige Profeet (vrede zij met hem) een ware Boodschapper van God is, waarom zijn leer dan afwijkt van die van vroegere profeten. In antwoord op dit bezwaar wordt verklaard dat de ware leer die vroegere profeten aan hun volkeren gaven, aanzienlijk afweek van de huidige, vervalste en verbasterde leerstellingen die aan hen worden toegeschreven. In feite verschijnt een nieuwe profeet slechts als vroegere leerstellingen onzuiver worden en hun aanspraak op goddelijke bescherming verliezen.

Door het voorbeeld van de bij aan te halen, vestigt de soera de aandacht op het feit dat zoals de bij, geleid door goddelijke inspiratie, haar voedsel uit vruchten en bloemen haalt en dit omzet in heerlijke en gezonde honing, het gepast is dat de mens voor zijn morele wedergeboorte en geestelijke ontwikkeling, door openbaring zou worden geleid, en de soera zet vervolgens uiteen dat zoals honing in kwaliteit varieert, alle mensen niet van gelijke geestelijke ontwikkeling zijn. Zoals de verschillende kleuren en geuren van honing, zijn ook de openbaringen van verschillende profeten van verschillende patronen. Dan wordt nog een argument gegeven voor de noodzakelijkheid van goddelijke openbaring.

Als met het verloop van tijd mensen gescheiden raken van het tijdperk van een profeet, en gevestigde belangen groeien en verankerd raken, en voorrechten van vader naar zoon overgaan en alle natuurlijke wegen van vooruitgang voor de gewone mens worden gesloten, doet God een nieuwe profeet opstaan. Deze voert dan een meedogenloze oorlog tegen deze tirannie van mens tegen mens, en de zogenaamde leiders die vroeger het alleenrecht op macht en voordeel bezaten, worden van hun zetels van gezag onttroont, en de gewone mensen die de nieuwe profeet volgen, nemen hun plaats in.

De ketenen van de slavernij van de mensen worden gebroken en zij beginnen te ademen in een atmosfeer van ware vrijheid. Vervolgens worden de ongelovigen gewaarschuwd dat grote veranderingen, die zijn verordend te worden teweeggebracht door middel van de Heilige Koran, zeer spoedig zullen plaatsvinden. De tijd roept om een verandering, en de nieuwe Boodschap bezit alle essentiële kwaliteiten en bestanddelen van een volmaakte leer. De volgelingen van deze nieuwe leer zullen slagen en alle macht en heerschappij zal in hun handen overgaan. Een ware oorlog zal worden gevoerd tegen ongelooft, en de leiders ervan zullen worden vernietigd. Tegen het eind van de soera wordt de Heilige Profeet (vrede zij met hem) verteld dat de sfeer en de omvang van zijn prediking nu moet worden verbreed en zich moet uitstrekken tot christenen en joden. Dit zou een nieuwe tegenstand opwekken en de moslims zouden vanuit alle kanten vervolging ondergaan; maar de goddelijke zaak van de Islam zou blijven groeien en voorspoedig zijn te midden van tegenstand en vervolging, en de vijanden ervan zouden hun verdiende lot niet ontgaan.

سُورَةُ النَّحْلِ

AN-NAHL

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 16

Aantal verzen: 129

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bHet gebod van Allah is komende.¹⁵²⁸ Verhaast het daarom niet. Heilig is Hij, en verheven boven al hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

3. Hij zendt door Zijn gebod engelen met een Openbaring¹⁵²⁹ neder tot wie van Zijn dienaren Hij wil (zeggende): “Waarschuw dat er buiten Mij geen God is. Vrees daarom Mij alleen.”

4. ^cHij heeft de hemelen en de aarde in waarheid¹⁵³⁰ geschapen. Verheven is Hij boven al hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ ٥

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ②

يُنزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ

مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ③

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ٦ تَعَالَىٰ

عَمَّا يُشْرِكُونَ ④

^a1:1. ^b5:53. ^c3:192; 14:20; 15:86; 29:45; 39:6; 64:4.

¹⁵²⁸. De woorden betekenen dat de tijd van de bestraffing van de ongelovigen of de tijd van het inluiden van de nieuwe orde al is angebroken.

¹⁵²⁹. Met *Rub*, (wat ziel of geest betekent; goddelijke openbaring; de Koran; etc.-Lane), wordt hier het levengevende Woord van God bedoeld. Het woord duidt ook de goddelijke boodschap van een profeet aan vanwege de levengevende kwaliteiten ervan.

¹⁵³⁰. De uitdrukking ‘in waarheid geschapen’ kan betekenen dat hemel en aarde hun toegewezen taken hebben in de geestelijke wedergeboorte van de mens, zodat beide gezamenlijk het gewenste resultaat voortbrengen. Of het kan betekenen dat God de hemelen en de aarde heeft geschapen zodat zij dienen om de aandacht van de mens op God te richten, en de mens kan zien dat niets uit zichzelf volmaakt is behalve Hij. De hemelen hebben de aarde nodig om hun werk te kunnen doen en ook de aarde is afhankelijk van de hemelen en beide zijn onderworpen aan de Wil van God. Het doel van de schepping van de hemelen en de aarde is dus om de mens te laten zien dat niets uit zichzelf volmaakt is behalve God.

5. ^aEn Hij heeft de mens uit een levenskiem geschapen, maar zie, deze is een openlijke redetwister.¹⁵³¹

6. En Hij heeft ^bhet vee, waarvan u warmte en nut hebt, geschapen; en van sommige ervan eet u.

7. En er is schoonheid in voor u wanneer u het 's avonds naar huis drijft en wanneer u het 's morgens laat weiden.

8. ^cEn zij dragen uw lasten naar een land dat u niet zonder grote moeilijkheid (voor uzelf) zou kunnen bereiken. Voorzeker, uw Heer is Liefderijk, Genadevol.

9. En ^d(Hij heeft) paarden en muilieren en ezels geschapen opdat u erop mag rijden en tot sieraad (voor u).¹⁵³² En Hij zal ook wat u nog niet kent, scheppen.^{1532a}

10. En op Allah berust het de rechte weg (te tonen), en er zijn wegen die (van de juiste richting) afwijken. En ^eals Hij wilde, zou Hij u allen hebben geleid.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ تُطْفَةِ إِذًا هُوَ
خَصِيمٌ مُبِينٌ ⑤

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ
وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ④

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ
وَحِينَ تَسْرَحُونَ ④

وَتَحِمِلَ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا
بِلَيْعِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ ٥ إِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ⑧

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ
لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً ٥ وَيَخْلُقُ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ⑨

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَ مِنْهَا
جَائِرٌ ٥ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ⑩

¹⁵³¹8:38; 22:6; 23:13, 14; 35:12; 36:78; 40:68. ^b6:143; 23:22; 36:72, 74; 40:80, 81. ^c6:143; 36:73; 40:81. ^d36:73; 40:81; 43:13. ^e6:150; 10:100; 11:119.

¹⁵³¹ Nadat God de hemelen en de aarde had geschapen volgens een bepaald systeem van wetten, schiep Hij de mens en zond Zijn openbaring neer voor zijn leiding. Maar ondanks het feit dat God de mens, na hem te hebben geschapen uit ogenschijnlijk verachtelijk zaad, had begiftigd met de hoogste vermogens, begint hij in plaats van te handelen volgens de leiding die God hem heeft gegeven, Zijn Macht en voorrechten in twijfel te trekken.

¹⁵³² Wanneer God zoveel zorg heeft besteed aan het voorzien in de fysieke en materiële behoeften van de mens, kan het idee geen moment worden overwogen dat Hij nalatig zou zijn geweest om in een vergelijkbare behoefte aan spirituele zorg te voorzien.

^{1532a} De woorden kunnen betekenen dat God nieuwe transportmiddelen in het leven zal roepen die de mens nog niet kende. De profetie is wonderbaarlijk vervuld in de vorm van treinen, stoomboten, auto's, vliegtuigen, enz. God alleen weet welke nieuwe transportmiddelen nog uitgevonden moeten worden.

¹⁵³³ De energie die planten doet groeien, kan latent aanwezig zijn in de grond, maar die komt pas tot bloei als de grond water uit de hemel ontvangt. Zo ook kan de mens de meest

R. 2.

11. ^aHij is het Die water voor u uit de wolken zendt. U hebt er drank van, en het doet bomen groeien waarmee u uw vee voedert.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ

تَسِيْمُونَ ﴿١١﴾

12. ^bEn Hij doet daarmee koren voor u groeien, de olijf, de dadelpalm, de druiven en allerlei andere vruchten. Daarin is voorzeker een teken voor een volk dat nadenkt.¹⁵³³

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ
وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ

يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

13. ^cHij heeft door Zijn gebod de nacht, de dag, de zon, de maan en de sterren in uw dienst gesteld. Voorzeker, daarin zijn tekenen voor een volk dat overweegt.

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۗ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِ ۙ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

14. En in de dingen die Hij in verscheidene kleuren op ^daarde voor u heeft geschapen is¹⁵³⁴ voorzeker een teken voor een volk dat er lering uit wil trekken.¹⁵³⁵

وَمَا ذَرَأَا لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

^a2:23; 6:100; 13:18; 16:66; 22:64. ^b6:100; 13:5; ^c7:55; 13:3; 14:34; 35:14; 39:6. ^d13:5; 39:22.

uitstekende inherente vermogens bezitten, maar hij kan ze niet ontwikkelen zonder de hulp van goddelijke openbaring. De spirituele ontwikkeling van de mens baseren op zijn intellect alleen is hetzelfde als zeggen dat de aarde planten kan laten groeien zonder de hulp van water.¹⁵³⁴ Een van de wonderbaarlijkste kenmerken van Gods schepping is dat geen twee dingen of personen precies gelijk zijn. Zonder deze verscheidenheid zou er een onbeschrijfelijke verwarring en chaos in de wereld zijn geweest. Het zou moeilijk zijn geweest om het ene ding van het andere of de ene persoon van de andere te onderscheiden. Op dezelfde manier is er zo'n verscheidenheid in de aanleg en het temperament van mensen dat het buiten de menselijke macht ligt om een leer te bedenken die in gelijke mate bij alle naturen past. Geen mens heeft volledige kennis van de verscheidenheid die in de natuur bestaat. Alleen God kent deze verschillen en diversiteiten en daarom kan alleen Hij een leer geven die voor iedereen even geschikt en nuttig is.

¹⁵³⁵ Elk van de drie woorden, namelijk *Yatafakkarun*, *Yaqilun* en *Yadhdhakkurun*, die respectievelijk aan het einde van de 12e, 13e en 14e vers zijn geplaatst, kunnen niet alleen worden opgevat als bijzonder toepasselijk op het thema van het specifieke vers waarin ze worden gebruikt, maar zijn ook als toepasselijk op het algemene thema dat in de drie verzen gezamenlijk wordt behandeld; waarbij hun gebruik op hun specifieke plaats wordt bepaald

15. En ^aHij is het Die de zee tot uw beschikking heeft gesteld opdat u er vers vlees van mag eten en er sieraden uit mag nemen die u draagt. En u ziet er de schepen over varen¹⁵³⁶ opdat u van Zijn overvloed mag zoeken en dankbaar mag zijn.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِيَتَأْكَلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً
تَلْبَسُونَهَا ۗ وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَازِرَ
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

16. En ^bHij heeft hechte bergen op de aarde geplaatst opdat u niet geschokt¹⁵³⁷ zult worden, en rivieren en paden¹⁵³⁸ opdat u de juiste weg mag inslaan.

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

17. En (andere) merktekenen; (daardoor) en door de sterren vinden zij (de mensen) de juiste richting.¹⁵³⁹

وَعَلَّمَتْهُمُ الْوَبَالَغَ الْجُبُنِهَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾

18. Is dan Hij Die scheidt, gelijk aan iemand die niet scheidt? Wilt u er dan geen lering uit trekken?

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ ۗ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

^a35:13; 45:13. ^b13:4; 21:32

door de mate van hun belang. Het woord “nadenken” is als eerste gebruikt omdat het het eerste middel vormt voor, en van alle morele kwaliteiten het eerste is dat gewekt wordt in, het proces van de morele hervorming van de mens. Uit de gewoonte van het nadenken groeit het begrijpen of het “gebruik maken van het verstand”. In dit tweede stadium voltooit de mens zijn morele reformatie. Daarna komt het derde stadium, wanneer de verzoeken volledig overwonnen zijn en de morele strijd ophoudt en de mens ‘godvrezend’ wordt en het doen van goede werken een deel van zijn natuur wordt.

¹⁵³⁶ De zee is een zeer belangrijke bron van materiële voordelen voor de mens. Het is de grote opslagplaats van water waaruit de zon ons van regen voorziet. Het is ook een grote snelweg voor reizen en handel en een belangrijke bron van voedsel voor de mens.

¹⁵³⁷ De geologie heeft vastgesteld dat bergen de aarde voor een groot deel hebben beschermd tegen aardbevingen.

¹⁵³⁸ Het woord *Subul* (routes) betekent hier niet de kunstmatige wegen die door mensen zijn aangelegd, maar natuurlijke paden gevormd door bergpassen, rivieren en valleien die door de eeuwen heen als wegen hebben gediend.

¹⁵³⁹ Het vers betekent dat als de aarde een uniform oppervlak had gehad en er geen hellingen, dalen, bergen of rivieren waren geweest, het voor de mensen bijna onmogelijk zou zijn geweest om de weg van de ene plaats naar de andere te vinden. De kenmerkende fysieke eigenschappen van het aardoppervlak helpen mensen hun weg te vinden. Vandaag de dag zijn deze herkenningpunten een grote hulp gebleken in de luchtvaartnavigatie. Ook de sterren helpen reizigers hun weg te vinden op het land en op zee.

19. En ^aindien u de gunsten Van Allah wilt opsommen, kunt u dat stellig niet doen. Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

20. En ^bAllah weet wat u verbergt en wat u openbaart.

21. Maar ^cdegenen die zij naast Allah aanroepen, scheppen niets, want zij zijn zelf geschapen.

22. (Zij zijn) dood en niet levend, en zij weten niet wanneer zij zullen worden opgewekt.

R. 3.

23. ^dUw God is Eén God. En zij die niet in het Hiernamaals geloven, hun hart is vervreemd (van waarheid) en zij zijn hoogmoedig.

24. ^eAllah weet ongetwijfeld wat zij verbergen en wat zij openbaren. Hij heeft de hovaardigen voorzeker niet lief.

25. En wanneer er tot hen wordt gezegd: "Wat heeft uw Heer geopenbaard?", ^fzeggen zij: "Het zijn slechts fabelen van de ouden."

26. ^gDat zij op de Dag der Opstanding hun last ten volle mogen dragen en een gedeelte van de last van degenen die zij zonder kennis doen dwalen. Zie, slecht is hetgeen zij dragen!

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا
يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢١﴾

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ ۗ وَمَا يَشْعُرُونَ ۗ
أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢٢﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ ۖ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ
مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٣﴾

لَا جَرَءَ عَلَى اللَّهِ يَعْلَمُ مَا تُسْرُُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ۗ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۗ
قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ
وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٦﴾

^a14:35. ^b2:78; 27:26; 64:5. ^c7:192; 25:4. ^d2:164; 5:74; 22:35; 37:5. ^e16:20. ^f8:32; 68:16; 83:14. ^g29:14.

R. 4.

27. Degenen die vóór hen waren, smeedden ook plannen, maar ^aAllah vernietigde hun gebouw tot in de grondvesten, zodat het dak van boven op hen viel;¹⁵⁴⁰ en de straf kwam over hen vanwaar zij het niet vermoedden.

28. Dan zal Hij hen op de Dag der Opstanding vernederen en zal Hij zeggen: ^b“Waar zijn Mijn medegoden, ter wille van wie u zich placht te verzetten?” Degenen die met kennis zijn begiftigd, zullen antwoorden: “Schande en kwelling zullen deze Dag voorzeker over de ongelovigen zijn.”

29. ‘Degenen die de engelen doen sterven terwijl zij hun ziel onrecht aandoen, ^dzullen onderdanigheid aanbieden (en zeggen): “Wij deden geen kwaad.” Neen, Allah weet wat u deed.¹⁵⁴¹

30. ‘Ga daarom de poorten van de Hel binnen en vertoef erin. Het tehuis van de hovaardigen is slecht.

31. En wordt er tot degenen die rechtvaardig handelden, gezegd: “Wat heeft uw Heer geopenbaard?” dan zullen zij zeggen: “Het beste.” ^fEr is voor degenen die goeddoen, goeds in deze wereld, maar ^ghet tehuis van het Hiernamaals is nog beter. Uitstekend is inderdaad het tehuis van de godvrezenden –

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّوهُمْ الْمَلَكُتُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ ط بَلَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٠﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ ط قَالُوا خَيْرًا ط لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ط وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ ط وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

^a39:26; 59:3. ^b28:63, 75. ^c4:98; 8:51; 47:28. ^d16:88. ^e39:73; 40:77. ^f39:11. ^g6:33; 12:110.

¹⁵⁴⁰. Het was geen gewone vernietiging die de tegenstanders van vroegere profeten overviel. Ze werden met wortel en tak vernietigd. De fundamenten van de bouwwerken die zij hadden opgericht, de muren en de daken ervan stortten op hen neer, dat wil zeggen, noch de leiders, noch hun volgelingen werden gespaard.

¹⁵⁴¹. De ongelovigen zouden protesteren dat wat ze deden werd gedreven door goede

32. ^aTuinen van Eeuwigheid, die zij zullen binnengaan, waar rivieren doorheen stromen. Zij zullen erin ontvangen wat zij wensen.¹⁵⁴² Zo belooft Allah de rechtvaardigen.

جَنَّتٍ عَدَبٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ
كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Tot degenen die de engelen doen sterven terwijl zij rein zijn, ^bwordt gezegd: “Vrede zij u. Ga het Paradijs binnen voor hetgeen u deed.”

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُم الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ
يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. ‘Zij (de ongelovigen) wachten op niets anders dan dat de engelen over hen komen of dat het gebod van uw Heer¹⁵⁴³ zal worden uitgevoerd. Degenen die vóór hen waren, deden dat evenzo. ^dAllah deed hun geen onrecht aan, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Het boze dat zij deden, trof hen, en ‘wat zij bespotten overviel hen.¹⁵⁴⁴

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٥﴾

R. 5.

36. ^fDe afgodendienaren zeggen: “Als Allah het zo had gewild, zouden wij niets buiten Hem hebben aanbeden, wij noch onze vaders, noch zouden wij iets buiten Zijn wil hebben verboden.” Degenen die vóór hen waren, handelden evenzo. Maar ^ezijn de Boodschappers voor iets anders verantwoordelijk dan voor de duidelijke verkondiging?

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَكَآ
أَبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنَ الْقَبْلِهِمْ فَهَلْ
عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٣٦﴾

³9:72; 13:24; 35:34; 61:3; 98:9. ⁴10:11; 13:25; 36:59; 39:74. ⁵2:211; 6:159; 7:54. ⁶9:70; 16:119; 29:41; 30:10.

⁷6:11; 21:42; 39:49; 45:34. ⁸6:149; 43:21. ⁹5:93, 100; 24:55; 29:19; 36:18.

bedoelingen en zuivere motieven, en dat ze hun valse goden alleen aanbaden als hulpmiddel om zich te concentreren op goddelijke eigenschappen. Het vers weerlegt echter deze gevoelens van gekwetste onschuld van de ongelovigen.

¹⁵⁴² De verlangens van de rechtvaardigen zullen samenvallen met de Wil van God, dus zij zullen alleen die dingen wensen die het Gods wil zijn om hun te geven.

¹⁵⁴³ “De komst van engelen” betekent de vernietiging van individuele ongelovigen en “de komst van God of van Zijn besluit” betekent hun nationale ondergang.

37. En voorzeker, ^aWij wekten onder elk volk een Boodschapper op (die onderwees:) “Aanbid Allah en vermijd de boze.” ^bToen waren er sommigen onder hen die Allah leidde, en er waren sommigen die bleven dwalen. ^cReis daarom op aarde rond en zie wat het einde was van de loochenaars.

38. ^dAls u (Profeet) ernaar verlangt dat zij zullen worden geleid, weet dan dat Allah voorzeker degenen niet leidt, die (anderen) doen dwalen, en voor zulke personen zijn er geen helpers.

39. En zij zweren bij Allah hun sterkste eden ^edat Allah de doden niet zal doen herrijzen. ^fWaarlijk, het is een ware belofte, maar de meeste mensen weten het niet.

40. Opdat Hij het hun duidelijk mag maken waarover zij verschilden, en dat de ongelovigen mogen weten dat zij leugenaars waren.¹⁵⁴⁵

41. ^gWanneer Wij iets willen, dan zeggen Wij slechts: “Wees”,¹⁵⁴⁶ en het wordt.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنْ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ ۖ فَمِنْهُمْ
مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَن حَقَّقْتُ عَلَيْهِ
الضَّلَالَةَ ۖ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَاقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا
يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ ۖ بَلَى وَعَدَّ اعْلِيهِ
حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ
وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَتَّهُمْ كَانُوا
كَذِبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ
نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤١﴾

^a10:48; 13:8; 35:25. ^b7:31. ^c3:138; 6:12. ^d12:104; 28:57. ^e23:38; 45:25. ^f10:5; 21:105. ^g2:118; 3:48; 36:83; 40:69.

¹⁵⁴⁴ De bestraffing van een slechte daad is niet iets vreemds, maar is het natuurlijke gevolg van de daad zelf en staat er ook mee in verhouding.

¹⁵⁴⁵ De realisatie van de waarheid op de Dag des Oordeels zal zo volledig zijn dat ongelovigen zullen erkennen dat ze dwaas waren om deze dag te ontkennen. Het zal inderdaad een volledige en complete realisatie zijn.

¹⁵⁴⁶ Het woord ‘kun’ (wees) betekent niet dat God het bevel geeft aan iets dat al bestaat. Het geeft slechts uiting aan een wens, en betekent dat wanneer God zo’n wens uitdrukt, het onmiddellijke objectieve vervulling vindt.

R. 6.

42. En ^adegenen die (hun) huizen ter wille¹⁵⁴⁷ van Allah hebben verlaten, nadat hun onrecht was aangedaan, zullen Wij voorzeker een goed tehuis in de wereld geven. Waarlijk, de beloning van het Hiernamaals is groter, als zij slechts wisten -

43. ^bZij die geduldig zijn en hun vertrouwen in hun Heer stellen.

44. ^cEn Wij zonden vóór u slechts mannen aan wie Wij een openbaring gaven - vraag daarom aan degenen die de vermaning bezitten, als u het niet weet -

45. ^dMet duidelijke tekenen en geschriften. En ^eWij hebben de vermaning tot u gezonden opdat u aan het mensdom mag uitleggen hetgeen tot hen werd nedergezonden, en opdat zij mogen nadenken.

46. ^fVoelen degenen die boze plannen verzinnen zich er dan van verzekerd dat Allah hen niet in de grond zal doen verzinken, of dat de straf niet over hen zal komen vanwaar zij het niet bemerken?

47. Of dat Hij hen niet in hun handel en wandel zal treffen,¹⁵⁴⁸ zonder dat zij het kunnen verijdelen?

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
ظَلَمُوا لَنَنْبُوْنَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ مَلَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ^{٣٢}

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ^{٣٣}
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا
نُوحِيْٓ إِلَىٰهِمْ فَسَلُّوْا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ^{٣٤}

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ
وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ^{٣٥}

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
يُخَسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ^{٣٦}

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا هُمْ
بِمُعْجِزِينَ^{٣٧}

^a2:219; 4:101; 22:59. ^b29:60. ^c12:110; 21:8. ^d35:26. ^e3:59; 15:7, 10; 20:100. ^f6:66; 17:69; 34:10; 67:17, 18.

¹⁵⁴⁷ De uitdrukking, *fillahi*, kan betekenen: (a) omwille van Allah; (b) omwille van Gods religie, d.w.z. omwille van de vrije en onbelemmerde uitoefening van de religie; (c) "in Allah", wat betekent dat ze volledig in Allah waren opgegaan.

¹⁵⁴⁸ De veelvuldige reizen van de ongelovigen en hun vrije en onbeperkte bewegingen in het land moeten de gelovigen niet doen denken dat hun macht onoverwinnelijk is en dat hun glorie nooit zal wijken. Binnenkort zullen deze bewegingen leiden tot de vernietiging van hun politieke macht.

48. Of dat Hij hen niet geleidelijk ten onder zal doen gaan?¹⁵⁴⁹ Uw Heer is inderdaad Medelijdend, Genadevol.

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ ۖ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾

49. Hebben zij niet gezien dat de schaduwen van al hetgeen Allah heeft geschapen zich van rechts en links bewegen¹⁵⁵⁰ en zich voor Allah nederwerpen, terwijl zij nederig zijn?

أَو لَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَيَّؤُا ظِلُّهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٢٩﴾

50. En ^awat ook in de Hemelen is en welk schepsel ook op aarde bestaat, onderwerpt zich aan Allah, alsmede de engelen; en zij (allen) tonen geen hoogmoed.

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Zij vrezen hun Heer boven hen, en ^bdoen wat hun wordt bevolen.

ع
١٢

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥١﴾

R. 7.

52. Allah heeft gezegd: “Neem geen twee goden. ‘Er is slechts Eén¹⁵⁵¹ God. Vrees daarom Mij alleen.”

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ ۚ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ ۚ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٥٢﴾

^a13:16; 22:19. ^b66:7. ^c16:23.

¹⁵⁴⁹ *Takhawwuf* betekent “beetje bij beetje nemen” (Lane). Het vers betekent dat de macht van de ongelovigen geleidelijk zal afnemen, of dat zij voor hun uiteindelijke omverwerping gegrepen zouden worden door een verterende angst voor de groeiende macht van de Islam en haar uiteindelijke triomf.

¹⁵⁵⁰ Het is een natuurlijk fenomeen dat de schaduw van alles na een bepaald stadium samentrekt, wat aangeeft dat zijn kracht, invloed en glorie op het punt staan te vertrekken en dat het op het punt staat gereduceerd te worden tot slechts een schaduw van zijn vroegere zelf. Zo worden de ongelovigen gewaarschuwd dat goddelijke straf zal resulteren in de volledige vernietiging van hun schaduwen, terwijl de schaduw van de Heilige Profeet^{sa} zal blijven groeien en langer worden, omdat dingen lange schaduwen hebben wanneer de zon achter hen staat, en de zon van de genade van God staat achter de Heilige Profeet^{sa}.

¹⁵⁵¹ Een studie van de werking van het universum onthult een wonderbaarlijke uniformiteit van het systeem dat er doorheen loopt. Als er meer goden dan één waren geweest, zou deze uniformiteit verdwenen zijn. Bovendien, als er twee goden waren geweest, zou de ene ondergeschikt moeten zijn aan de andere om zijn bevelen uit te voeren. In dat geval zou het bestaan van één van de twee overbodig zijn. Maar als ze allebei een gelijke status hadden gehad, dan zou elk van hen zijn eigen aparte invloedssfeer en controle hebben gehad. In zo'n geval zouden er zeker verschillen tussen hen zijn ontstaan. Maar beide veronderstellingen

53. En aan Hem behoort hetgeen in de hemelen en op aarde is, en ^aHem is voortdurende gehoorzaamheid verschuldigd. Wilt u dan iets buiten Allah vrezen?

54. ^bWelke zegeningen u ook ontvangt, zij komen van Allah. En wanneer een kwelling over u komt, is het tot Hem dat u om hulp roept.

55. ^cWanneer Hij dan de kwelling van u verwijdert, zie, dan schrijft een deel van u gelijken toe aan hun Heer,

56. ^dZodat zij ondankbaar zijn voor hetgeen Wij hun hebben geschonken. Geniet dan, maar weldra zult u weten.

57. ^eEn zij bestemmen een gedeelte van wat Wij hun hebben geschonken voor datgene waarvan zij geen kennis hebben. Bij Allah, u zult zeker worden ondervraagd over al hetgeen u hebt verzonnen.

58. En ^fzij schrijven dochters toe aan Allah - Heilig is Hij - terwijl zij(zelf) hebben wat zij wensen.¹⁵⁵²

59. En ^gwanneer aan één van hen (de geboorte) van een meisje wordt gemeld, verduistert^{1552a} zijn gezicht en is hij vol toorn.

وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَهُ
الرِّدِّيْنُ وَاَصْبَاطٌ اَفْغَيْرَ اللّٰهِ تَتَّقُوْنَ ﴿٥٣﴾

وَمَا بِكُمْ مِّنْ نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ ثُمَّ اِذَا
مَسَّكُمُ الضَّرُّ فَاِلَيْهِ تَجْرُوْنَ ﴿٥٤﴾

ثُمَّ اِذَا كَشَفَ الضَّرَّ عَنْكُمْ اِذَا فَرِيقٌ
مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٥٥﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَهُمْ فَتَمَّتَّعُوْا
فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُوْنَ لِمَا لَا يَعْلَمُوْنَ نَصِيْبًا
مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللّٰهِ لَتَسْأَلَنَّ عَمَّا
كُنْتُمْ تَفْتَرُوْنَ ﴿٥٧﴾

وَيَجْعَلُوْنَ لِلّٰهِ الْبَنٰتِ سُبْحٰنَهُ
وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُوْنَ ﴿٥٨﴾

وَ اِذَا بُشِّرَ اَحَدُهُمْ بِالْاُنْثٰى ظَلَّ وَجْهُهُ
مُسْوَدًّا وَّ هُوَ كَظِيْمٍ ﴿٥٩﴾

^a39:4. ^b4:80; 10:13, 23; 23:65; 30:34; 39:9. ^c10:13, 24; 29:66; 30:34; 39:9. ^d29:67; 30:35. ^e6:137. ^f6:101; 37:153, 154; 43:17; 52:40; 53:22. ^g43:18.

zijn absurd. Daarom moet er Eén God zijn, de Enige Schepper van het hele universum.

¹⁵⁵² Het vers zegt niet dat het de ongelovigen te verwijten valt dat zij aan God dochters toekennen en geen zonen, hoewel de Koran ook het toekennen van een zoon aan God scherp veroordeelt (19:91-92). Het vers wijst alleen maar op de dwaasheid van de ongelovigen dat zij dochters aan God toeschrijven terwijl zij zichzelf vernederd voelen als er dochters aan hen worden toegeschreven.

^{1552a}. *Iswadda Wajhu-hu* betekent: zijn gezicht werd zwart, d.w.z. zijn gezicht werd een uitdrukking van droefheid of bewolkt met somberheid; hij werd bedroefd of verward; hij werd te schande gemaakt (Lane).

60. Hij verbergt zich voor het volk vanwege het slechte nieuws dat hem is aangekondigd. Zal hij haar in weerwil van schande behouden, of haar in het stof^{f553} begraven? Voorwaar, slecht is hetgeen zij besluiten.

61. Het kenteken van degenen die niet in het Hiernamaals geloven is slecht, ^aterwijl Allah's kenteken het beste is. Hij is de Almachtige, de Alwijze.

R. 8.

62. En ^bindien Allah de mensen voor hun onrechtvaardigheid zou straffen, zou Hij geen levend schepsel⁵⁵⁴ op aarde achterlaten, maar Hij geeft hun uitstel tot een vastgestelde termijn, en ^cwanneer hun tijd is gekomen, kunnen zij deze niet voor een enkel uur uitstellen of vervroegen.

63. En zij schrijven aan Allah dat toe waarvan zij(zelf) niet houden. Hun tong spreekt de leugen dat zij (van alles) het beste zullen hebben. Ongetwijfeld komt hun het vuur toe, waaraan zij zullen worden overgegeven.

64. Bij Allah, ^dWij zonden (Boodschappers) tot de volkeren die

يَتَوَارَى مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ
أَيُّمِسْكُهُ عَلَى هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي
الْتُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ
السُّوءِ ۗ وَ لِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى ۗ وَ هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

وَ لَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا
تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَ لَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ فِإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا
يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۗ وَ لَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦٢﴾

وَ يَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَ تَصِفُ
أَلْسِنَتُهُمُ الْكُذْبَ أَنْ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ ۗ
لَا جَرَمَ لَهُمُ النَّارُ ۗ إِنَّهُمْ
مُفْرَطُونَ ﴿٦٣﴾

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ

^a30:28. ^b10:12; 18:59; 35:46. ^c7:35; 10:50. ^d6:43; 22:53.

⁵⁵³ De verwijzing is naar de barbaarse gewoonte in bepaalde Arabische stammen om vrouwelijke kinderen levend te begraven. Ze hadden een zeer lage opvatting van hun vrouwen en gaven hen een buitengewoon gedegradeerde positie in hun samenleving. De Koran heeft de eer van de vrouw sterk verdedigd en al haar legitieme rechten erkend en is in dit opzicht uniek onder alle geschriften van de wereld.

⁵⁵⁴ De reden waarom de bestraffing wordt uitgesteld is dat als alle zonden meteen door God bestraft waren, de wereld vergaan zou zijn en al het leven op aarde uitgestorven zou zijn. De mens zou zijn vergaan als gevolg van zijn zonden en er zou geen doel meer overblijven in het voortbestaan van beesten, dieren en vogels, etc. na zijn vernietiging. Aangezien ze zijn geschapen voor het gebruik en het voordeel van de mens, zouden ze samen met hem zijn vergaan.

vóór u waren, ^amaar Satan deed hun werken voor hen schoon schijnen. Daarom is hij nu (in deze wereld) hun vriend, en (in het Hiernamaals) zullen zij een smartelijke straf ontvangen.

65. En Wij hebben alleen dit Boek tot u nedergezonden, opdat u hun hetgeen waarover zij verschillen, mag uitleggen, en tevens ^bals leiding en barmhartigheid voor de mensen die geloven.

66. En ^cAllah heeft water uit de hemel nedergezonden en er de aarde na haar dood mee opgewekt. Daarin is voorzeker een teken voor een volk dat wil luisteren,

R. 9.

67. ^dOok het vee bevat voorzeker een les⁵⁵⁵ voor u. Wij geven u van hetgeen in hun buik is, van tussen de uitwerpselen en het bloed, (namelijk) melk, zuiver en aangenaam voor degenen die drinken.

68. ^eEn van de vruchten van de dadelpalmen en druiven maakt u een bedwelmende drank en een goed voedsel.^{555a} Voorwaar, daarin is een teken voor een volk dat zijn verstand gebruikt.

فَرَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانَ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ
وَلِيُّهُمْ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ
لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۗ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٥﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٦﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۗ نُسْقِيكُمْ
مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَ دَمٍ
لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّرِبِينَ ﴿٦٧﴾

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ
تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

^a6:44; 8:49. ^b6:158; 12:112; 16:90. ^c2:165; 13:18. ^d23:22. ^e13:5; 16:12; 23:20; 36:35.

⁵⁵⁵ *Ibrah* betekent 'een aanwijzing of bewijs waardoor iemand overgaat van onwetendheid naar kennis' (Lane). Het verwijst naar een subtiel proces dat plaatsvindt in de buik van de dieren. Een studie van het proces van de omzetting van gras of bladeren van bomen die de dieren eten in melk in de buiken van de dieren leidt tot de conclusie dat de natuurlijke neigingen en verlangens van de mens hem niet naar het juiste pad kunnen leiden, tenzij ze worden gecontroleerd en gereguleerd door een hemelse instantie die goddelijke openbaring is.

^{555a} Als dingen die door God geschapen zijn in hun natuurlijke en onvervalste vorm blijven, vormen ze puur, gezond en versterkend voedsel. Maar wanneer de mens zich met hun natuurlijk gebruik bemoeit, bederft hij ze. Zo ook is het goddelijk onderricht, zolang het intact blijft, is het een bron van groot spiritueel voordeel, maar wanneer het verstoord wordt, verliest het al zijn nut.

69. En uw Heer heeft de bij bezielde,¹⁵⁵⁶ (zeggende): “Maak huizen in de heuvels en in de bomen en in hetgeen men bouwt.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي
مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا
يَعْرِشُونَ ﴿٦٩﴾

70. Eet dan van alle soorten vruchten en volg onderdanig de wegen van uw Heer.” Er komt uit hun buik een vloeistof (honing) van verschillende tinten voort waarin genezing is voor de mens. Voorzeker, daarin is een teken voor een volk dat nadenkt.¹⁵⁵⁷

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي
سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۗ يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا
شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٠﴾

71. En Allah scheidt u. Dan doet Hij u sterven. En ^aer zijn sommigen onder u die een hoge ouderdom bereiken, waardoor zij na kennis te hebben vergaard, niets meer weten. Voorzeker, Allah is Alwetend, Almachtig.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَقَّكُمْ ۗ وَوَمِنكُمْ
مَّن يُرِيدُ إِلَىٰ آرَٰذِلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ
بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧١﴾

^{22:6.}

^{1556.} Openbaring betekent hier de natuurlijke instincten waarmee God alle schepselen heeft begiftigd. Het vers bevat een prachtige aanwijzing dat het hele universum voor zijn soepele en succesvolle werking afhankelijk is van openbaring (of inspiratie), of die nu openbaar of verborgen is. Met andere woorden, alle dingen en schepselen dienen het doel van hun bestaan alleen door te werken volgens hun natuurlijke instincten en aangeboren vermogens en bekwaamheden. De bij is gekozen als prominent voorbeeld, omdat haar wonderbaarlijke organisatie en werk zelfs op een toevallige waarnemer indruk maakt en zelfs met het blote oog waarneembaar is.

^{1557.} Het onderwerp van de bij is in dit vers verder uitgewerkt. God inspireert de bij om haar voedsel van verschillende vruchten en bloemen te verzamelen en dan door middel van het mechanisme in haar lichaam en door de methoden die God haar heeft geopenbaard, zet zij het verzamelde voedsel om in honing. Honing heeft verschillende kleuren en smaken, maar al zijn verschillende soorten zijn zeer nuttig voor de mens. Dit suggereert dat de openbaring in verschillende tijden op profeten is neergedaald en dat de leer van de ene profeet in sommige details verschilde van de leer van anderen, maar toch waren ze allemaal de middelen voor de morele en spirituele ontwikkeling voor de mensen voor wie ze bedoeld waren.

R. 10.

72. En ^aAllah heeft sommigen van u boven anderen in levensonderhoud bevoorrecht. Maar degenen die Hij bevoordeelde, geven hun bezit¹⁵⁵⁸ niet aan hun ondergeschikten,¹⁵⁵⁹ zodat deze er gelijk in zullen worden. Willen zij de gunst van Allah dan verloochenen?

73. En ^bAllah heeft uit uw midden echtgenoten voor u gemaakt en heeft u van uw echtgenoten kinderen en kleinkinderen geschonken en u van goede dingen voorzien. ^cWillen zij dan in valse dingen geloven en de gunst van Allah verloochenen?¹⁵⁶⁰

وَ اللَّهُ فَصَلَّ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي
الرِّزْقِ ۖ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي
رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ
فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٤٦﴾

وَ اللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ
بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ۗ
أَفِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ
هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٤٧﴾

^a24:23; 30:29. ^b4:2; 7:190; 30:22; 39:7. ^c29:68.

¹⁵⁵⁸. In elk tijdperk verwerven sommige individuen of naties, door hun superieur intellect en harder werken, overwicht en controle over andere individuen of naties. Dit is niet oneerlijk of onrechtvaardig zolang de minder fortuinlijke volkeren niet de kans wordt ontzegd om hun talenten en intelligentie op de juiste manier te gebruiken om de goede dingen van het leven te verdienen. Maar de fortuinlijke hebben zich altijd verzet tegen alle pogingen van de minderbedeelden om hun situatie te verbeteren en een aandeel te krijgen in de macht en privileges die zij genieten. Om de wereld te redden van de tirannie van hen die macht en privileges bezitten en om de deuren van vooruitgang en promotie te openen voor echte verdienste en talent en zo rechtvaardigheid en gelijkheid onder de mensen te herstellen, laat God Hervormers opstaan. Hun komst luidt een nieuw tijdperk in en de ontheemden en de minderbedeelden krijgen hun rechten terug. In het kort, maar heel mooi, heeft het vers de islamitische wet met betrekking tot privébezit vastgelegd. Terwijl de Islam aan de ene kant het recht op privébezit heeft erkend door de nadruk te leggen op het woord “hun” in de uitdrukking “hun bezit”, heeft het, door de arabische woorden “teruggeven” te gebruiken, ook het principe vastgelegd van het collectieve eigendom van alle dingen door alle mensen. Teruggeven doet men aan hem die het toebehoort. In feite heeft de Koran het principe van tweërlei eigendom van alles geaccepteerd - het recht om een eigendom te bezitten dat erkend moet worden in de persoon die het verdient en het recht op dat eigendom van alle mensen als mensen. In werkelijkheid gelooft de Islam noch in het recht op onbeperkt privébezit noch in het volledige en onvoorwaardelijke bezit van rijkdom en de middelen voor de productie ervan door de staat. Het neemt de middenweg.

¹⁵⁵⁹. De uitdrukking omvat duidelijk alle personen onder iemands controle, zoals privé-dienaren, ondergeschikten, arbeiders, landbouwers, enzovoort.

¹⁵⁶⁰. Het vers verwijst naar de instinctieve neiging tot privébezit als een argument ter ondersteuning van de Eenheid van God.

74. En ^azij aanbidden naast Allah degenen die geen macht hebben om hun enige gave van de hemelen of de aarde te schenken, noch kunnen zij (ooit) zulke macht hebben.

75. Schrijf daarom geen gelijken aan Allah toe. Voorzeker, Allah weet (alles), en u weet niets.¹⁵⁶¹

76. Allah geeft de gelijkenis van een slaaf die nergens macht over heeft,¹⁵⁶² en van iemand die Wij van een ruim levensonderhoud hebben voorzien, ^bdie er heimelijk en openlijk¹⁵⁶³ van besteedt. Zijn zij gelijk? Alle lof komt Allah toe! Maar de meesten van hen weten het niet.

77. En Allah geeft een gelijkenis van twee mannen: een van hen is stom, heeft nergens macht over en is een last voor zijn meester. Waar hij hem ook heenzendt, hij brengt (hem) niets goeds mee. Kan deze gelijk zijn aan hem die rechtvaardigheid gelast en die zelf op het rechte pad is?¹⁵⁶⁴

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ^{٤٣}

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ ط إِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ^{٤٤}

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ
عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْنَا رِزْقًا حَسَنًا
فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا ط هَلْ
يَسْتَوُونَ ط أَلْحَمْدُ لِلَّهِ ط بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ^{٤٥}

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى
مَوْلَاهُ ۖ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ ط
هَلْ يَسْتَوِي هُوَ ۖ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ ۖ
وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ^{٤٤}

ع
١٤

^a10:19; 22:72; 29:18. ^b2:275; 13:23.

¹⁵⁶¹ Het is buitengewoon verwaand van de mens om een wet te bedenken met betrekking tot God terwijl hij volledig onwetend is van Zijn grote en onbeperkte macht.

¹⁵⁶² De ongelovigen zijn als een persoon die alle vrijheid van wil en handelen heeft verloren en de slaaf is geworden van zijn eigen lage verlangens en fantasieën.

¹⁵⁶³ De impliciete verwijzing kan zijn naar de Heilige Profeet^{sa} -Gods dienaar bij uitstek. (1) Hij diende de mensheid heimelijk (door 's nachts voor hen te bidden) en openlijk (door tastbare daden van dienstbaarheid). (2) Hij diende de mensen op alle uren van de dag en de nacht.

¹⁵⁶⁴ Dit en het voorgaande vers verwijzen naar twee verschillende klassen van ongelovigen. Het voorgaande vers verwijst naar de ongelovigen die slaven zijn van bijgelovige overtuigingen en afgodische praktijken en gewoonten en die, hoewel ze enige middelen en het vermogen bezitten om een nuttig werk te doen, verhinderd zijn om het te doen omdat ze beroofd zijn van hun vrijheid van handelen. En het huidige vers verwijst naar zulke ongelovigen die niet alleen slaven zijn van bijgelovige praktijken, maar ook totaal verstoken zijn van de middelen en het vermogen om echt goed werk te verrichten.

R. 11.

78. ^aEn aan Allah behoort het Onzichtbare¹⁵⁶⁵ van de hemelen en van de aarde. En ^bhet geval van het Uur is als een oogwenk; neen, het is nog sneller. Voorzeker, Allah heeft macht over alle dingen.

79. En ^cAllah bracht u terwijl u niets wist, uit de baarmoeder van uw moeder voort en ^dgaf u oren, ogen en hart,¹⁵⁶⁶ opdat u dankbaar mag zijn.

80. ^eZien zij niet dat de vogelen in het gewelf van de hemel in onderdanigheid worden gehouden? Niemand houdt ze tegen¹⁵⁶⁷ dan Allah. Voorwaar, daarin zijn tekenen voor een volk dat wil geloven.

81. En Allah heeft van uw huizen een rustplaats voor u gemaakt en heeft van de huiden van het vee woonplaatsen voor u gemaakt die u licht vindt op de tijd waarop u reist en op de tijd

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ
أَقْرَبُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٨﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِّنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ
لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا ۗ وَجَعَلَ لَكُمُ
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٤٩﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ
السَّمَاءِ ۗ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ ۗ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ الْأَنْعَامِ
بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ

^a11:124; 18:27; 35:39. ^b7:188; 54:51. ^c39:7. ^d23:79; 67:24. ^e67:20.

¹⁵⁶⁵ “Het Ontzichtbare”, d.w.z. de uiteindelijke nederlaag en ondergang van het ongelooft en de overwinning van de Islam.

¹⁵⁶⁶ De vermogens van horen, zien en begrijpen zijn genoemd in de volgorde waarin ze de mens helpen kennis te verwerven. Allereerst maakt een pasgeboren kind gebruik van het vermogen van horen. Het vermogen van zien ontwikkelt zich later en dat van begrijpen is het laatste dat volwassen wordt.

¹⁵⁶⁷ Het vers bevat alleen een verwijzing naar de straf die de ongelovigen van Mekka spoedig zou overkomen. Het terughouden van de vogels betekent het uitstellen van de straf. In de Arabische poëzie is er een overvloed aan verzen waarin gesproken wordt over vogels die een zegevierend leger volgen om zich te voeden met de dode lichamen van de vijand die op het slagveld is gedood en achtergelaten. En het zweven van vogels staat volgens het Arabische idioom symbool voor de nederlaag en vernietiging van een volk (zie 67:20). Het huidige vers verklaart dat God de moslims heeft weerhouden om oorlog te voeren tegen de ongelovigen. Maar zodra zij toestemming hebben gekregen om te vechten, zullen de ongelovigen verslagen en vernietigd worden en hun dode lichamen zullen opgegeten worden door de vogels die zij in de lucht zien vliegen.

waarop u halt houdt; en van hun wol, hun vachten en hun haar maakt u meubelen en gebruiksartikelen voor een (bepaalde) tijd.

82. En Allah heeft van hetgeen Hij heeft geschapen dingen voor u gemaakt die schaduw geven, en Hij heeft in de bergen schuilplaatsen voor u gemaakt, en Hij heeft klederen voor u gemaakt die u tegen hitte beschermen, en harnassen die u in uw oorlogen beschermen. Zo volmaakt Hij Zijn gunsten aan u, opdat u zich mag onderwerpen.

83. ^aMaar indien zij zich afwenden, bent u alleen verantwoordelijk voor de duidelijke verkondiging (van de Boodschap).

84. Zij erkennen de gunst van Allah, en toch verloochenen zij deze. De meesten van hen zijn ongelovigen.

R. 12.

85. ^bEn (gedenk) de dag waarop Wij uit elk volk¹⁵⁶⁸ een getuige zullen opwekken. Dan zal het degenen die niet geloven, niet worden toegestaan (zich te verontschuldigen), ^cnoch zal hun worden toegestaan naar Gods gunst te dingen.

86. ^dEn wanneer degenen die kwaad verrichtten de straf in werkelijkheid zien, zal deze voor hen niet worden verlicht, noch zal hun uitstel worden verleend.

إِقَامَتِكُمْ ۖ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا
وَأَشْعَارِهَا أَثَثًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلًّا
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا
وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَائِدَ تَقِيكُمْ الْحَرَّ
وَسَرَائِدَ تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ ۗ كَذَلِكَ
يَتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ
تُسَلِّمُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ
الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا
وَآكْثَرَهُمُ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٤﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا
ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَارَاَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا
يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٦﴾

^a3:21; 5:93. ^b4:42; 16:90. ^c30:58; 41:25. ^d2:166.

¹⁵⁶⁸. Het vers zegt dat Boodschappers naar alle volkeren en naties van de wereld werden gezonden. Dit is een bewering die van alle geopenbaarde Geschriften alleen door de Koran naar voren is gebracht. De waarheid van deze bewering, ongeveer veertienhonderd jaar

87. En ^awanneer de afgodendienaren hun afgoden zullen zien, zullen zij zeggen: “Onze Heer, dit zijn onze goden die wij in plaats van U aanbaden.” Maar zij (afgoden) zullen tegenwerpen: “U bent voorzeker leugenaars.”¹⁵⁶⁹

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ
قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ
كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ ۚ فَالْتَقُوا
إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٤﴾

88. ^bEn op die dag zullen zij aan Allah onderwerping aanbieden, en al hetgeen zij verzinnen, zal hen in de steek laten.

وَالْقَوَا إِلَى اللَّهِ يُومِئِينَ ۖ السَّلَامَ وَصَلَّى
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. ^c(Wat betreft) degenen die verwerpen en anderen van de weg van Allah afhouden, Wij zullen straf bij hun straf voegen omdat zij onheil stichtten.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
زِدْنُهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا
يُفْسِدُونَ ﴿٨٩﴾

90. ^dEn (gedenk) de dag waarop Wij onder elk volk een getuige tegen hen uit hun midden zullen verwekken, en u (Profeet) als getuige tegen dezen zullen brengen. ^eWij hebben u het Boek dat alles verklaart, nedergezonden, als leiding, barmhartigheid en blijde tijding voor hen die zich onderwerpen.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا
عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ
شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ ۖ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ
الْكِتَابَ تَبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى
وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

^a30:14. ^b16:29. ^c7:46; 11:20; 14:4. ^d4:42; 16:85. ^e10:38; 12:112.

geleden door de Koran aan de wereld geopenbaard, begint nu tot de mensheid door te dringen.

¹⁵⁶⁹ Deze confrontatie tussen valse goden en hun volgelingen toont aan dat vriendschappen gebaseerd op zonde en ontkenning van de waarheid nooit blijvend zijn.

R. 13.

91. Voorwaar, Allah gelast u goed met goed (te vergelden) en anderen wel te doen en te geven als aan verwanten, en verbiedt onbetamelijkheid, kwaad en opstand.¹⁵⁷⁰ Hij raadt u aan dat u er lering uit trekt.

92. En ^avervul het verbond met Allah wanneer u een verbond sluit, en breek geen eden¹⁵⁷¹ na hun bekrachtiging, terwijl u Allah tot uw Borg hebt gemaakt. Voorzeker, Allah weet wat u doet.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ
وَأِيتَائِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ
يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾
وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ
وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا
وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۗ إِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

^a6:153; 13:21; 17:35.

¹⁵⁷⁰. Het vers bevat drie geboden en drie verboden die in het kort alle verschillende stadia van de morele en spirituele ontwikkeling van de mens behandelen en zowel de positieve als de negatieve kanten ervan. Het gebiedt rechtvaardigheid, het goede doen aan anderen en vriendelijkheid tussen verwanten; en verbiedt onfatsoenlijkheid, duidelijk kwaad en overtreding. Rechtvaardigheid (*Adl*) houdt in dat iemand anderen moet behandelen zoals hij door hen behandeld wordt. Hij moet anderen het goede of het kwade teruggeven in de mate waarin hij het van hen ontvangt. Hoger dan *Adl* (rechtvaardigheid) is het stadium van *Ihsan* (goedheid) wanneer de mens goed zou moeten doen aan anderen, ongeacht het soort behandeling dat hij van hen ontvangt, of zelfs als hij door hen mishandeld wordt. Zijn gedrag zou niet moeten worden gestuurd door overwegingen van wederkerigheid. In het laatste en hoogste stadium van morele ontwikkeling, namelijk *Ita'i Dhil-Qurba* (geven als verwanten), wordt van een gelovige verwacht dat hij goed doet aan anderen, niet in ruil voor enig van hen ontvangen goed, noch met het idee om meer goed te doen dan het ontvangen goede, maar om goed te doen ingegeven door een natuurlijke impuls, zoals goed wordt gedaan aan zeer naaste bloedverwanten. Zijn toestand in dit stadium lijkt op die van een moeder; haar liefde voor haar kinderen komt voort uit een natuurlijke impuls. Nadat een gelovige dit stadium heeft bereikt, is zijn morele ontwikkeling voltooid. Deze drie morele stadia vormen de positieve kant van de morele ontwikkeling van de mens. De negatieve kant wordt weergegeven in de drie woorden, namelijk. *Fahsha* (onfatsoenlijkheid), *Munkar* (duidelijk kwaad) en *Baghy* (opstand). *Fahsha* betekent ondeugd waarvan de kennis beperkt is tot de dader en *Munkar* betekent het kwaad dat andere mensen ook zien en veroordelen, hoewel ze hierdoor geen enkel verlies of inbreuk op hun eigen rechten lijden. *Baghy* betekent al die ondeugden en kwaden die niet alleen door andere mensen worden gezien, gevoeld en worden veroordeeld, maar die hen ook schade berokkenen. Deze drie eenvoudige woorden omvatten alle denkbare ondeugden.

¹⁵⁷¹. Verplichtingen die de gelovigen aan God verschuldigd zijn, worden gedekt door de woorden “verbond met Allah” en de plichten die zij aan hun medemensen verschuldigd zijn, worden geïmpliceerd in de woorden “de eden”.

93. En wees niet zoals zij die haar garen in stukken breekt nadat zij het sterk heeft gemaakt. ^aU maakt uw eden onderling tot een middel van bedrog,¹⁵⁷² uit vrees dat het ene volk machtiger dan het andere zou worden.¹⁵⁷³ Voorzeker, Allah beproeft u daarmee, en op de Dag der Opstanding zal Hij u dat duidelijk maken waarin u verschilde.

94. En ^bals Allah had gewild, zou Hij u voorzeker tot één volk hebben gemaakt; maar Hij laat hem die dit wil, dwalen, en leidt hem die dit wenst, en u zult zeker worden ondervraagd betreffende hetgeen u doet.

95. En maak uw eden niet tot een middel van bedrog onder elkaar; anders zal uw voet uitglijden nadat hij stevig heeft gestaan,¹⁵⁷⁴ en zult u het kwade ondergaan omdat u ook anderen van het pad van Allah hebt afgehouden, en zult u een strenge straf hebben.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَصَّتْ عَنَّا مِنْ بَعْدِ
قُوَّةٍ أَنْكَاشًا ۖ تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۗ
إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ ۗ وَالْيَبِيبُ يُنَنِّتُ لَكُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ ۗ وَلِتَسْأَلَنَّ عَمَّا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا
السُّوَاءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۗ
وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

^a16:95. ^b5:49; 11:119.

¹⁵⁷² Dit en het voorgaande vers leggen de grootste nadruk op de onschendbaarheid van eden die koste wat kost moeten worden nageleefd.

¹⁵⁷³ De Arabische uitdrukking kan op drie manieren worden geïnterpreteerd:

(1) Omdat één volk (niet-moslims) sterker en rijker is dan het andere volk (moslims), d.w.z. moslims mogen andere sterkere mensen niet onoplettend maken door met hen een vredesverdrag te sluiten, waardoor ze hun tijd rekken tot er een gunstige gelegenheid ontstaat en ze sterk genoeg zijn om het te schenden.

(2) Uit angst dat één volk (niet-moslims) sterker zou worden en rijker dan de andere mensen (moslims).

(3) Zodat het ene volk (moslims) sterker wordt dan de andere mensen (niet-moslims), d.w.z. moslims zouden geen verdrag moeten sluiten met niet-moslims met als doel dat ze, door er misbruik van te maken, hun eigen kracht zouden vergroten en het zouden verbreken wanneer ze merken dat ze sterker zijn dan niet-moslims.

¹⁵⁷⁴ Dergelijk gedrag zal uw macht verzwakken.

96. ^aEn verkoop het verbond van Allah niet voor een geringe prijs.¹⁵⁷⁵ Hetgeen bij Allah is, is voorzeker beter voor u, indien u het slechts wist.

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97. Hetgeen u heeft, zal voorbijgaan, maar hetgeen bij Allah is, is blijvend.
^bEn Wij zullen degenen die standvastig zijn voorzeker hun beloning geven naar het beste van wat zij doen.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ
وَلَنَجْزِيَنَّهُنَّ الَّذِيْنَ صَبَرْنَ وَأَجْرُهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. ^cDie juist handelt, hetzij man of vrouw,¹⁵⁷⁶ en een gelovige is, hun zullen Wij voorzeker een goed leven schenken, en Wij zullen hen gewis belonen naar hun beste werken.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى
وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً
طَيِّبَةً، وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

99. En wanneer u de Koran voordraagt, zoek dan uw toevlucht tot Allah tegen Satan, de verworpene.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٩٩﴾

100. Voorzeker, ^dhij heeft geen macht over degenen die geloven en die vertrouwen in hun Heer stellen.

إِنَّهٗ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِيْنَ
آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. ^eZijn macht heerst alleen over degenen die met hem vriendschap aanknopen en die anderen met Allah vereenzelvigen.

إِنَّمَا سُلْطٰنُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يَتَوَلَّوْنَهٗ
وَالَّذِيْنَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾

^a3:78. ^b11:12; 39:11. ^c3:196; 4:125; 20:113. ^d15:43; 17:66; 34:22. ^e2:258; 3:176; 7:28.

¹⁵⁷⁵ Wanneer mensen macht verwerven, vallen ze over het algemeen ten prooi aan allerlei verleidingen. Hun vijanden gebruiken spionnen en informanten onder hen en bieden grote smeergelden aan om hun staatsgeheimen te kennen. De moslims worden gewaarschuwd om niet toe te geven aan dergelijke verleidingen in de woorden: “En verkoop het verbond van Allah niet voor een geringe prijs”.

¹⁵⁷⁶ Het vers erkent de gelijkheid van de rechten van mannen en vrouwen en belooft beiden een gelijk aandeel in goddelijke gunsten.

R. 14.

102. En ^awanneer Wij het ene teken in plaats van het andere brengen¹⁵⁷⁷ - en Allah weet het beste wat Hij openbaart -, zeggen zij: “U verzint slechts.” Neen, de meesten van hen weten niet.

103. Zeg: ^b“De Geest van heiligheid heeft het van uw Heer met waarheid nedergebracht, opdat Hij degenen die geloven, mag versterken en ^cals leiding en blijde tijding voor hen die zich onderwerpen.”

104. En Wij weten inderdaad dat zij zeggen dat het slechts een man is die hem onderwijst.¹⁵⁷⁸ De taal van hem die zij bedoelen is vreemd, terwijl dit de duidelijke Arabische taal is.

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ ۗ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ
مُفْتَرٍ ۖ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ
بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى
وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٣﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ ۖ لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٤﴾

^a2:107. ^b2:98; 26:194. ^c12:112.

¹⁵⁷⁷ De betekenis is: “Wanneer Wij bestraffing afwenden of uitstellen vanwege een verandering ten goede van de kant van degenen die ermee worden bedreigd.” Er is hier geen verwijzing naar de intrekking van een van de verzen van de Koran. Er is geen vers in de Koran dat in strijd is met enig ander vers van het Boek en dat daarom als opgeheven kan worden beschouwd. Alle delen van de Koran ondersteunen en bevestigen elkaar. Er is ook niets in de context dat enige verwijzing naar het idee van intrekking suggereert.

¹⁵⁷⁸ De tradities vermelden namen van verschillende personen die, volgens de beschuldigingen van de ongelovigen, de Heilige Profeet^{sa} hebben geholpen bij het componeren van de Koran - zoals Jabr, een christelijke slaaf, Aish of Ya’ish, een dienaar van Al-Huwaitib Ibn-e-Abdul-Uzza, en Abu Fuqaih die bekend stond als Yasar, en Adas of Addas, een slaaf van Aus bin Rabi. Ook worden de namen van Ammar, Suhaib, Salman, Abdullah bin Salam en Sergius, een nestoriaanse monnik, in dit verband genoemd.

In feite verwijst de Koran hier naar twee bezwaren van de ongelovigen. Het ene betreft bepaalde bekeerde slaven die naar verluidt de Heilige Profeet^{sa} hebben geholpen bij het componeren van de Koran, wat wordt genoemd in 25:5-7. Het andere betreft wat hij hoorde over de Evangelieën van een bepaalde christelijke bekeerling tot de Islam, en wat werd opgenomen in de Koran waarnaar dit vers verwijst.

Met betrekking tot het tweede bezwaar: las de slaaf in kwestie de Arabische versie van de Evangelieën of hun Griekse of Hebreeuwse versie? Als hij de Arabische versie las, moet worden bewezen dat het Nieuwe Testament in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} in het Arabisch was vertaald en dat de vertaling zo gebruikelijk was dat zelfs slaven het lezen terwijl ze werkten in hun winkels. Maar tot aan de tijd van de Heilige Profeet^{sa} waren er geen vertalingen van de Evangelieën gemaakt in welke taal dan ook. De joodse stammen van Medina hadden zelfs de Torah nog niet in het Arabisch vertaald, en wanneer hij een verwijzing naar dit Boek nodig

105. Degenen die niet in de tekenen van Allah geloven, Allah zal hen voorzeker niet leiden, en er zal voor hen een smartelijke straf zijn.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

106. Voorzeker, slechts zij die niet in de tekenen van Allah geloven, verzinnen leugens. Zij zijn de leugenaars.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكُذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰذِبُونَ ﴿١٥٦﴾

107. ^aWie Allah verwerpt na te hebben geloofd - behalve hij die wordt gedwongen, terwijl zijn hart in het geloof⁵⁷⁹ vrede vindt - en zijn hart voor het ongelooft opent, op hem rust Allah's toorn; en er zal een grote straf voor hem zijn.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا
مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَلٰكِنْ مِّنْ شَرَحٍ بِالْكَفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥٧﴾

108. ^bDit komt doordat zij het tegenwoordige leven boven het Hiernamaals hebben verkozen, en omdat Allah het ongelovige volk niet leidt.

ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيٰوةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٥٨﴾

^a3:91; 4:138; 63:4. ^b10:8; 87:17.

had, raadpleegde hij Abdullah bin Salam, een grote Hebreeuwse geleerde. Dr. Alexander Souter, M.A., LL.D., schrijft in zijn boek, "The Test and Canon of the New Testament" (Tweede editie, 1925, p. 74), onder de titel, "Arabische versies"... 'Het oudste manuscript dateert slechts uit de 8e eeuw. Twee versies van het Arabisch worden gemeld in Alexandrië in de 13e eeuw.'

En als de christelijke bekeerde slaaf de Hebreeuwse of Griekse Evangeliën aan de Heilige Profeet^{sa} voorlas, hoe kon hij dan profiteren van het luisteren naar een Boek dat hij niet begreep, en hoe kon de man van wie hij beweerde hulp te hebben gekregen bij het componeren van de Koran, terwijl hij *Ajami* was (buitenlander en gebrekkig in spraak), hem in zijn gebrekkige Arabisch die grote eeuwige waarheden uitleggen die de Koran omvatte en voor het uitleggen waarvan een degelijke en diepe kennis van het Arabisch essentieel was? Zie ook Five Volume Commentary.

⁵⁷⁹ Het vers zwijgt over de behandeling die een persoon zal ontvangen die, onder de zwaarste beproeving, woorden uit die ogenschijnlijk ongelooft uiten, hoewel hij innerlijk tevreden is met de Islam. Het houdt in dat het definitieve oordeel over zulke personen is gereserveerd en dat hun toekomstige gedrag de aard zal bepalen van de behandeling die zij van God zullen ontvangen.

109. ^aDezen zijn het op wier hart, oren en ogen Allah een zegel heeft geplaatst. En dezen zijn de achtelozen.

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَ سَمْعِهِمْ وَ أَبْصَارِهِمْ ۗ
وَ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٩﴾

110. ^bZij zullen ongetwijfeld in het Hiernamaals de verliezers zijn.

لَا جَزَاءَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخَاسِرُونَ ﴿١١٠﴾

111. ^cDan is uw Heer voorzeker voor degenen die vluchtten, nadat zij werden vervolgd en ter wille van Allah hun best deden¹⁵⁸⁰ en standvastig bleven, Vergevensgezind, Genadevol.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنَّا بَعْدَ مَا قُتِلُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَ صَبَرُوا ۗ إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١١﴾

R. 15.

112. De dag waarop elke ziel voor zichzelf komt pleiten, dan zal ^delke ziel ten volle worden vergoed voor hetgeen zij deed, en haar zal geen onrecht worden aangedaan.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَ تُؤْتَىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَ هُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١٢﴾

113. ^eEn Allah geeft de gelijkenis van een stad¹⁵⁸¹ die in rust en vrede was en wier voorziening in overvloed van alle kanten tot haar kwam; maar zij was ondankbaar voor de gunsten van Allah, en daarom deed Allah honger¹⁵⁸² en vrees over haar komen¹⁵⁸³ voor hetgeen zij deed.

وَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعَمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَ الْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

^a2:8; 4:156; 7:180. ^b11:23. ^c2:219. ^d2:282. ^e34:16, 17.

¹⁵⁸⁰. Terwijl verzen 109 en 110 verwijzen naar die personen die terugkeren naar het ongelooft en hun hart ervoor openstellen en zich aansluiten bij de vijanden van de Islam, behandelt het vers onder commentaar zulke personen over wie het oordeel was gereserveerd (vers 107). Het oordeel dat in hun geval wordt gegeven, is dat als ze uit hun huizen migreren en strijden voor de zaak van God en met geduld alle ontberingen verdragen die hen op de weg van de Islam kunnen overkomen, dan, en niet eerder, God hun zonden zal vergeven. Alleen dan zal vast komen te staan dat zij hun vergissing in het verleden volledig hebben goedgeemaakt. Omdat de soera van Mekkaanse oorsprong is, is de jihad die in dit vers wordt genoemd niet vechten met het zwaard, maar alleen "streven" naar het bevorderen van de zaak van de Islam.

¹⁵⁸¹. De "stad" waarnaar in dit vers wordt verwezen, is Mekka.

¹⁵⁸². De vreselijke hongersnood die Mekka zeven lange jaren in zijn greep hield. Zie 2694.

114. En er was inderdaad een Boodschapper uit hun midden tot hen gekomen, maar zij verloochenden hem, en daarom achterhaalde de straffen, terwijl zij onrecht begingen.

115. ^aEet daarom van de wettige, goede¹⁵⁸⁴ dingen waarvan Allah u heeft voorzien, en wees dankbaar voor de gunst van Allah, indien u Hem alleen aanbidt.

116. ^bHij heeft alleen het gestorvene, bloed, varkensvlees en hetgeen waarover de naam van een ander dan Allah is aangeroepen voor u verboden. Maar voor hem die door noodzaak wordt gedreven (om te eten), terwijl hij niet wil, noch de grens wil overschrijden, is Allah voorzeker Vergevensgezind, Genadevol.

117. ^cEn zeg niet, vanwege de leugens die uw tong spreekt: “Dit is wettig, en dat is onwettig”, om een leugen tegen Allah te verzinnen. Degenen die een leugen tegen Allah verzinnen, slagen nooit.

118. ^dEen kort vermaak, en dan zal er een smartelijke straf voor hen zijn.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَلًا طَيِّبًا
وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِنَّ كُنْتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلِيَ بِغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَ لَا عَادٍ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٦﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ
الْكَذِبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٨﴾

^a2:169; 5:89; 8:70. ^b2:174; 5:4; 6:146. ^c6:145. ^d3:198; 4:78.

¹⁵⁸³ De Mekkanen leefden in een staat van extreme angst alsof de angst voor oorlog hen volledig had overmeesterd. In de Arabische idioom wordt het woord “*Dhaqa*” (proeven) soms gebruikt voor “*Libas*” (kleding). Er is een bekend Arabisch vers: “*Qalu Iqtarih Shai’an Najid Laka Tabkha-hu. Qulto Itbakhu Li Jubbatan wa Qamisa,*” wat betekent: ze zeiden, wat zou je willen dat we voor je koken. Ik zei, ‘Kook voor mij een lang gewaad en een shirt.’

¹⁵⁸⁴ Zie toelichting op verzen 2:169, 174; 5:4; 6:119, 120 en 146.

119. En Wij verboden voordien de joden al hetgeen Wij u hebben vermeld. En ^aWij deden hun geen onrecht aan, doch zij handelden onrechtvaardig jegens zichzelf.

120. Dan is ^buw Heer is voorzeker voor degenen die in onwetendheid¹⁵⁸⁵ kwaad doen, en daarna berouw hebben en zich verbeteren, daarna Vergevensgezind, Genadevol.

R. 16.

121. Abraham was inderdaad een voorbeeld van deugd,¹⁵⁸⁶ gehoorzaam aan Allah, en hij behoorde niet tot de afgodendienaren;

122. Dankbaar voor Zijn gunsten. ^dHij verkoos hem en leidde hem naar het rechte pad.

123. En ^eWij schonken hem het goede in deze wereld, en in het Hiernamaals zal hij zeker tot de rechtvaardigen behoren.

124. Dan hebben Wij u geopenbaard: ^f“Volg de weg van Abraham, de oprechte, die geen afgodendienaar was.”

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ
بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
وَاصْلَحُوا ۗ إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

١١٩
١٢٠

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ
حَنِيفًا ۖ وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢١﴾
شَاكِرًا ۗ لِلْإِنْعَامِ ۖ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢٢﴾

وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُ فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٣﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٤﴾

^a11:102; 16:34. ^b4:18; 6:55. ^c2:136; 3:68; 6:80. ^d2:131. ^e2:131; 29:28. ^f2:136; 4:126; 22:79.

¹⁵⁸⁵ *Jahalah* betekent zowel gebrek aan kennis als gebrek aan spirituele besef. Hier wordt het in de tweede betekenis gebruikt, omdat er geen rechtvaardiging is voor het straffen van een persoon die geen kennis heeft van een gebod waarvoor hij wordt gestraft voor het niet naleven ervan.

¹⁵⁸⁶ *Ummah* betekent onder andere een natie; een ras; een rechtvaardige man die dient als voorbeeld om op te volgen; een man met alle goede eigenschappen, een toonbeeld van deugd (Lane).

125. ^aDe (straf voor het ontheiligen van de) sabbat¹⁵⁸⁷ was alleen aan degenen opgelegd die daaromtrent van mening verschilden, en op de Dag der Opstanding zal ^buw Heer voorzeker onder hen richten omtrent hetgeen waarover zij verschilden.

126. Roep tot de weg van uw Heer met wijsheid¹⁵⁸⁸ en goede raad, en ^credetwist met hen op een gepaste wijze. Voorzeker, ^duw Heer weet het beste wie van Zijn weg is afgedwaald, en Hij kent degenen goed die juist geleid zijn.

127. ^eEn indien u vergeldt, doe dit dan naarmate u onrecht werd aangedaan, ^fmaar als u geduld toont, dan is dat voorzeker het beste voor degenen die geduldig zijn.

128. En wees geduldig. Voorwaar, uw geduld is alleen met (de hulp van) Allah (mogelijk). ^gEn treur niet over hen, noch maak u ongerust over hun plannen.

129. ^hVoorwaar, Allah is met degenen die (God) vrezen en goeddoen.¹⁵⁸⁹

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ
اِخْتَلَفُوا فِيهِ ^ط وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٥﴾

أُدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ
وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ ^ط إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَنْ صَدَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٦﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا
عُوقِبْتُمْ بِهِ ^ط وَلَكِنَّ صَبْرًا لَّهُوَ خَيْرٌ
لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٧﴾

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا
تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي صَيْقِلٍ مِّمَّا
يَمْكُرُونَ ﴿١٢٨﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٩﴾

١٢٩
٢٢

^a2:66; 4:48, 155. ^b3:56; 22:70. ^c41:35. ^d6:118. ^e42:41. ^f42:44. ^g15:89, 98; 27:71. ^h45:20.

¹⁵⁸⁷. De joden geloofden dat hun nationale degradatie en ellende te wijten waren aan hun ontheiliging van de sabbat. Ze krijgen te horen dat ze nu hun vergane glorie kunnen terugkrijgen door de Islam te accepteren en niet door de sabbat te vieren.

¹⁵⁸⁸. *Hikmah* betekent:

- (1) kennis of wetenschap;
- (2) rechtvaardigheid;
- (3) verdraagzaamheid of genade;
- (4) vastberadenheid;
- (5) elke uitspraak of toespraak die in overeenstemming is met of in overeenstemming is met de waarheid en in overeenstemming is met de eisen van de gelegenheid;

(6) de gave van profetie;

(7) wat een persoon verhindert of weerhoudt van dwaas gedrag (Lane).

¹⁵⁸⁹ Een *Muttaqi* is iemand die zo'n sterke band met God tot stand brengt dat God Zelf zijn Beschermmer wordt en hem beschermt tegen ieder kwaad. Een *Muhsin* is hij die, nadat hij zelf onder de bescherming van God is gekomen, probeert anderen ook onder Zijn bescherming te brengen. Een *Muhsin* bezit dus een hogere spirituele status dan een *Muttaqi*.

BANI-ISRA'IEL

Inleiding

Hoofdstuk 17

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk staat bekend als Bani-Isra'iel omdat het enkele belangrijke voorvallen uit de geschiedenis van de Israëlieten en de ervaringen die zij moesten meemaken, behandelt. Het draagt ook de titel "Israa" omdat het wordt geopend met het grote visioen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) over zijn geestelijke Nachtelijke Reis naar Jeruzalem, welke een van de markantste onderwerpen vormt van dit hoofdstuk.

Volgens Ibn Mas'ud, een van de vroegste metgezellen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), werd de openbaring van deze soera voltooid tussen het 4e en 11e jaar van de Roep. Christelijke schrijvers plaatsen deze periode tussen het 6e en het 12e jaar. Tegen het einde van de vorige soera werden de moslims gewaarschuwd dat zij zeer spoedig tegenstand zouden ondervinden van "de Mensen van het Boek" die even hevig zou zijn als die welke zij reeds hadden ervaren van de kant van de Mekkaanse afgodendienaren, maar dat zij deze met geduld en standvastigheid moesten ondergaan tot God hun de overwinning op hun tegenstanders zou geven. In deze soera wordt hun aandacht gevestigd op het feit dat deze tegenstand in Medina zal aanvangen en zal eindigen met de totale nederlaag en verwarring van "de Mensen van het Boek", terwijl hun heilige plaatsen in handen van de moslims zullen vallen.

Onderwerp

De soera behandelt, zoals de titel toont, de geschiedenis van het Joodse volk met een nadrukkelijke verwijzing naar twee markante gelegenheden waarbij zij openlijk ongehoorzaam waren, en de twee grote profeten van God, David en Jezus, trotseerden. Als gevolg van dit verzet ondergingen zij de verwoesting van hun nationale leven, eerst door toedoen van de Babylonische Nebukadnezar en dan door de Romeinse keizer Titus. Deze bijzondere verwijzing naar de tweevoudige vernietiging van de joden hield voor de moslims een waarschuwing in dat hun overtredingen ook zouden resulteren in de dubbele ondergang van hun nationale leven. Deze waarschuwing ging echter ook vergezeld van een woord van hoop en troost voor hen. Want aangezien de Heilige Profeet (vrede zij met hem) de laatste Wetgevende Profeet was, zou zijn Bedeling niet, zoals de Joodse Bedeling, de totale vernietiging ondergaan, maar na aanvankelijke tegenslagen triomferend tevoorschijn komen met een toenemende schittering en stralende pracht. Bovendien zijn ook enkele andere onderwerpen naar welke in de voorgaande soera

slechts een bedekte verwijzing werd gemaakt, vrij uitgebreid behandeld. De soera begint met het onderwerp van de *Israa* (de geestelijke nachtelijke reis van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) om aan te tonen dat, aangezien hij de opvolger en het equivalent van Mozes is, zijn volgelingen de landen zullen veroveren die aan Mozes werden beloofd, en dat hij, zoals Mozes, zijn geboorteplaats zal moeten verlaten. Maar zijn emigratie zal leiden tot een zeer snelle vooruitgang van zijn nobele zaak. Dan wordt kort verklaard dat het volk van Mozes door hun profeet grote macht en een groot prestige verkreeg, hoewel het daarna smart trof omdat het de goddelijke waarschuwing trotseerde en negeerde. Maar de Koran, die een veel vollediger stelsel van Wetten is, is in staat om een grotere en vollediger verandering in de levens van zijn volgelingen teweeg te brengen dan het geval was met het Boek van Mozes.

Deze korte verwijzing naar de opkomst en het verval van de joden gaat vergezeld van een waarschuwing aan de moslims dat God hun Zijn gunsten zou schenken en dat zij zoals de joden tot grote hoogten van materiële grootheid en glorie zouden stijgen, maar dat zij nadat zij rijkdom, macht en invloed hadden verkregen, God niet moesten vergeten.

Dan worden enkele gedragsregels genoemd. Als een volk zich aan deze regels houdt kan het opklimmen tot een zeer groot geestelijk formaat. Maar in plaats van uit deze regels voordeel te behalen, keren de ongelovigen zich er op arrogante wijze van af en denken niet aan het vreselijke einde waarnaar hun verwaandheid en trots hen vermoedelijk zullen voeren. Zij worden gewaarschuwd dat verwerping van de waarheid nooit heilzame gevolgen voortbrengt en dat een strenge goddelijke straf hen zal treffen, in het bijzonder in de Laatste Dagen, als de wereld getuige zal zijn van een strijd tot het einde tussen de krachten van het Licht en de Duisternis, en de krachten van Satan tenslotte verpletterend zullen worden verslagen.

De soera berispt dan de ongelovigen ernstig omdat zij trachten de Heilige Profeet (vrede zij met hem) te vernietigen, maar God heeft voor hem een groot en edel doel verordend, en een machtige bestemming wacht hem. Zijn naam zal bekend worden tot in de verste uithoeken van de aarde en zal worden geëerd tot het einde der tijden. De wereld zal hem erkennen als de grootste Gids en Leider van de mensheid, en de Heilige Koran als een schatkamer van onbeperkte geestelijke kennis.

De soera besluit met een korte beschrijving van de tekenen van de Laatste Dagen en van het kwaad dat dan op de wereld zal heersen, en verklaart dat het gebed is en een ware band met God die de mens van zonde kunnen redden.

سُورَةُ بَنِي إِسْرَائِيلَ

BANI-ISRA'IEL

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 12
Aantal verzen: 112

Deel 15

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Geprezen is Hij Die Zijn dienaar bij nacht voerde¹⁵⁹⁰ van de Heilige Moskee naar de Verre Moskee,¹⁵⁹¹ waarvan Wij de ^bomgeving hebben gezegend, opdat Wij hem enkele van Onze tekenen^{1591a} zouden tonen. Voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alziende.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ
الْإِنْتِشَادِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ②

^a1:1. ^b5:22; 7:138.

¹⁵⁹⁰. Het vers dat lijkt te verwijzen naar een visioen van de Heilige Profeet^{sa} wordt verondersteld door de meeste commentatoren van de Koran te verwijzen naar zijn *Mi'raj* (Spirituele Hemelvaart). In tegenstelling tot de gangbare opvatting zijn wij geneigd te geloven dat het vers spreekt over de *Israa* (Spirituele Nachtelijke Reis) van de Heilige Profeet^{sa} in een visioen van Mekka naar Jeruzalem, terwijl zijn *Mi'raj* (Spirituele Hemelvaart) uitvoerig is behandeld in soera An-Najm. Alle feiten die worden genoemd in soera An-Najm (vv. 8-18), die onmiddellijk na de Emigratie naar Abessinië werd geopenbaard, die plaatsvond in de maand Rajab van het 5e jaar van de Roeping, worden gedetailleerd beschreven in de overleveringen die betrekking hebben op de *Mi'raj* van de Heilige Profeet^{sa}. Volgens Zurqani vond de *Israa* of de Spirituele Nachtelijke Reis van de Heilige Profeet^{sa} van Mekka naar Jeruzalem, waarop het huidige vers betrekking heeft, plaats in het elfde jaar van de Roeping, en volgens Muir en sommige andere christelijke schrijvers in het twaalfde jaar. Volgens Merdawaih en Ibn-e-Sa'd vond de *Israa* plaats op de 17e van Rabi'ul-Awwal, een jaar vóór de Hidjra (Al-Khasa'isul-Kubra). Baihaqi vermeldt ook dat de *Israa* plaatsvond een jaar of zes maanden vóór de Hidjra. Alle relevante overleveringen tonen dus aan dat de *Israa* een jaar of zes maanden vóór de Hidjra plaatsvond, ongeveer in het twaalfde jaar van de Roeping, toen de Heilige Profeet^{sa} na de dood van Khadija, die plaatsvond in het tiende jaar, bij Umm-e-Hani, zijn nicht, verbleef. Maar de *Mi'raj*, volgens de overweldigende wetenschappelijke mening, vond ongeveer in het vijfde jaar plaats. Daarom zijn de twee gebeurtenissen van elkaar gescheiden door een interval van zes of zeven jaar en kunnen ze dus niet identiek zijn; de ene moet als volledig verschillend en los van de andere worden beschouwd. Bovendien zijn de gebeurtenissen die in de Tradities worden genoemd als gebeurtenissen die hebben

3. “Wij gaven Mozes het Boek en maakten het tot een richtsnoer voor de kinderen van Israël, zeggende: ^b“Neem niemand buiten Mij als Voogd.

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي
وَكَيْلًا ۝٣

^a2:54, 88; 23:50; 32:24; 40:54. ^b17:69.

plaatsgevonden in de *Mi'raj* van de Heilige Profeet^{sa} van een heel andere aard dan die welke hebben plaatsgevonden in zijn *Israa*. Het kan moet ook worden opgemerkt dat de twee gebeurtenissen slechts spirituele verschijnselen waren en dat de Heilige Profeet^{sa} niet fysiek naar de hemel ging of naar Jeruzalem reisde.

Naast dit sterke historische bewijs ondersteunen andere relevante omstandigheden het standpunt dat de twee gebeurtenissen volledig van elkaar gescheiden en verschillend waren: (a) De Koran geeft een verslag van de *Mi'raj* (Spirituele Hemelvaart) van de Heilige Profeet^{sa} in hoofdstuk 53, maar maakt geen vermelding van zijn *Israa* (Nachtelijke Reis naar Jeruzalem), terwijl het in de huidige soera spreekt over zijn *Israa* maar geen vermelding maakt van zijn *Mi'raj* (b) Umm-e-Hani, de nicht van de Heilige Profeet^{sa} bij wie hij verbleef op de nacht waarop de *Israa* (Spirituele Nachtelijke Reis naar Jeruzalem) plaatsvond, spreekt alleen van zijn bezoek aan Jeruzalem en maakt geen vermelding van zijn reis naar de hemel. Zij was de eerste persoon aan wie de Heilige Profeet^{sa} zijn Nachtelijke Reis naar Jeruzalem meedeelde, en ten minste zeven verzamelaars van Tradities hebben haar verslag van het voorval gegeven op basis van vier verschillende verslaggevers die het voorval van haar hebben doorgegeven. Alle vier deze verslaggevers stemmen ermee in te zeggen dat de Heilige Profeet^{sa} naar Jeruzalem ging en dezelfde nacht naar Mekka terugkeerde. Als de Heilige Profeet^{sa} ook had gesproken over zijn Opstijging naar de hemel, had Umm-e-Hani hier zeker naar verwezen in een van haar verslagen. Maar dat doet ze niet, wat onomstotelijk aantoonde dat de Heilige Profeet^{sa} tijdens de betreffende nacht alleen de *Israa* of de Spirituele Nachtelijke Reis naar Jeruzalem heeft gemaakt en dat de *Mi'raj* niet op die gelegenheid heeft plaatsgevonden. Het lijkt erop dat sommige verslaggevers van Tradities de twee verslagen van de *Israa* en de *Mi'raj* hebben vermengd. De verwarring lijkt te zijn ontstaan doordat het woord *Israa* (Nachtelijke Reis) zowel voor de *Israa* als voor de *Mi'raj* is gebruikt, en de overeenkomst in de details van de *Israa* en de *Mi'raj* heeft dit verder versterkt. (c) De Tradities die eerst verslag doen van het bezoek van de Heilige Profeet^{sa} aan Jeruzalem en vervolgens van zijn vervoer van Jeruzalem naar de hemel, verklaren ook dat hij in Jeruzalem de voormalige profeten ontmoette, waaronder Adam, Abraham, Mozes en Jezus, en dat hij in de hemel dezelfde profeten opnieuw ontmoette maar hen niet herkende. Hoe konden deze profeten, die hij in Jeruzalem had ontmoet, de hemel bereiken vóór hem en waarom kon hij hen niet herkennen terwijl hij hen slechts korte tijd geleden had gezien tijdens dezelfde reis. Het is ondenkbaar dat hij hen niet zou hebben herkend toen hij hen slechts korte tijd geleden had ontmoet tijdens dezelfde reis. Voor een gedetailleerde bespreking van dit onderwerp, zie Five Volume Commentary.

¹⁵⁹ⁱ. “De Verre Moskee” verwijst naar de Tempel van de profeet Salomon in Jeruzalem.

^{159ia}. Het Visioen van de Profeet^{sa} dat wordt genoemd in het huidige vers, impliceerde een grote profetie. Zijn reis naar “De Verre Moskee” betekende zijn Emigratie naar Medina, waar

4. O nageslacht van hen ^adie Wij met Noach (in de Ark) droegen! Hij was inderdaad een dankbare dienaar.”

5. En Wij maakten aan de kinderen van Israël in het Boek bekend: “Voorwaar, tweemaal¹⁵⁹² zult u op de aarde verderf teweegbrengen, en voorzeker zult u uitermate aanmatigend worden.”

6. Toen dan ook de tijd voor de eerste¹⁵⁹³ van de twee bedreigingen kwam, zonden Wij Onze dienaren, toegerust met grote macht, tegen u uit, die (uw) huizen binnendrongen; en dit was een belofte die in vervulling ging.

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ
عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ
عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٥﴾

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا
خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٦﴾

^a19:59; 23:28.

hij een Moskee zou bouwen die later de Centrale Moskee van de Islam zou worden. Dat hij in zijn Visioen andere profeten van God leidde in het gebed, betekende dat het Nieuwe Geloof - de Islam - niet beperkt zou blijven tot de plaats van zijn geboorte, maar zich over de hele wereld zou verspreiden en de volgelingen van alle religies zich bij zijn gemeenschap zouden aansluiten. Zijn reis naar Jeruzalem in het Visioen kan ook worden opgevat als dat hij heerschappij kreeg over het grondgebied waarin Jeruzalem zich bevond. Deze profetie werd vervuld tijdens het kalifaat van Umar. Het Visioen kan ook worden opgevat als verwijzend naar een spirituele reis van de Heilige Profeet^{sa} naar een ver land in de toekomst. Dit betekende dat wanneer spirituele duisternis de hele wereld zou omhullen, de Heilige Profeet^{sa} op spirituele wijze een tweede keer zou verschijnen in de persoon van een van zijn volgelingen, in een land ver van de plaats van zijn Eerste Komst. Een duidelijke verwijzing naar deze Tweede Komst van de Heilige Profeet^{sa} is te vinden in 62:3-4.

¹⁵⁹² De twee overtredingen van de Israëlieten die worden genoemd in het Boek van Mozes (Deut. 28:15. 49-53, 63, 64 en 30:15) worden genoemd in dit vers. Degenen onder de Kinderen van Israël die ongelovig waren, werden tweemaal vervloekt door David en Jezus (5:79) en werden tweemaal gestraft.

¹⁵⁹³ De eerste goddelijke straf trof de Israëlieten na David, en de tweede na Jezus. Het lijkt uit de Bijbel dat de joden een zeer machtige natie waren geworden na Mozes, en in de tijd van David legden ze de grondslagen van een machtig koninkrijk dat nog enige tijd na zijn dood in zijn oude kracht en glorie floreerde. Daarna viel het ten prooi aan geleidelijk verval en werd ongeveer in 733 v. Chr. Samaria veroverd door de Assyriërs, die het hele gebied ten noorden van Jizreël annexeerden. In 608 v. Chr. werd Palestina geplunderd door een Egyptische troepenmacht onder Farao Necho en vielen de Israëlieten onder Egyptische heerschappij (Jew. Enc., vol. 6, p. 665). Het verlies van hun wereldlijke macht en hun vernietiging en verwoesting brachten hen echter niet tot inkeer. Ze volhardden in hun oude slechte praktijken. De profeet Jeremia waarschuwde hen om hun slechte wegen op te geven, omdat de toorn van God hen zou inhalen, maar ze sloegen geen acht op de waarschuwingen

7. Dan gaven Wij u macht over hen en hielpen u met rijkdommen en kinderen en maakten u groter in getal.¹⁵⁹⁴

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمْ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ
وَ أَمَدَدْنَكُمْ بِأَمْوَالٍ وَ بَنِينَ
وَ جَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ④

8. ^aIndien u goedge doet, doet u goed voor uzelf; en indien u kwaad doet, is het tegen uzelf. En toen de tijd was gekomen voor de tweede (bedreiging), zonden Wij (andere volkeren) om u met schande te treffen^{1594a} en om de Moskee te betreden zoals zij er de eerste keer binnengingen, en om alles wat zij hadden veroverd, te verwoesten.¹⁵⁹⁵

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ ۖ
وَ إِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۗ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ
الْآخِرَةِ لِيَسُوءَآ وَ جُوهَكُمْ وَ لِيَدْخُلُوا
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَ لِيَتَّبِعُوا مَا عَلَّمْتُمْ بِبُرُوكُمْ ⑤

^a4:124, 125; 6:161; 28:85; 41:47; 99:8, 9.

van Jeremia. In de regering van Jozakim maakte Nebukadnezar van Babylon zijn eerste inval in Palestina en nam enkele van de Tempelvaten mee, maar de stad werd gespaard voor de ontberingen van een belegering. In 597 v. Chr. werd de stad ook belegerd en viel ten prooi aan ernstige hongersnood. De opstand van Zedekia echter veroorzaakte een tweede invasie door Nebukadnezar in 587 v. Chr., en na een belegering van anderhalf jaar werd de stad met geweld ingenomen. Koning Zedekia vluchtte uit de stad maar werd gevangengenomen. Zijn zonen werden gedood en zijn ogen werden uitgestoken, en geboeid werd hij weggevoerd naar Babylon. De Tempel, het paleis van de koning en alle grote gebouwen in de stad werden verwoest. De opperpriesters en andere leiders werden ter dood gebracht en veel mensen werden in ballingschap gevoerd (Jew. Enc. vol. 6, p. 665 & vol. 7, p. 122 onder "Jeruzalem").¹⁵⁹⁴ De joden deden het goed in ballingschap. De meesten van hen werden ingezet bij openbare werken in centraal Babylonië en velen van hen verkregen uiteindelijk hun vrijheid en stegen op naar invloedrijke posities. Hun geloof en religieuze toewijding werden vernieuwd; de literatuur van het Koninkrijk werd bestudeerd, opnieuw bewerkt en aangepast aan de behoeften van de herlevende gemeenschap, en de hoop op herstel naar Palestina werd gepredikt en gekoesterd. Rond 545 v. Chr. kreeg deze aspiratie een meer definitieve vorm. De joden sloten in het geheim een overeenkomst met Cyrus, koning van Medië en Perzië, en hielpen hem Babylon te veroveren. De stad gaf zich over aan zijn leger zonder verzet in juli 539 v. Chr. Als beloning voor hun diensten stond Cyrus de joden toe om terug te keren naar Jeruzalem en hielp hen ook om de Tempel te herbouwen (Historians' History of the World, vol. II, p. 126; Jew. Enc., vol. 7, onder "Jeruzalem;" Enc. Bib., onder "Cyrus" en 2 Kronieken 36:22, 23). De Judeeër Sheshbazzar (een gouverneur onder Cyrus) bracht de Tempelvaten terug die Nebukadnezar had meegenomen en bereidde zich voor om het werk te ondernemen op kosten van de koninklijke schatkist. Een grote groep ballingen keerde terug naar Jeruzalem (Ezra 1:3-5). Het werk van de wederopbouw van de Tempel vorderde gestaag en werd voltooid in 516 v. Chr. Het is naar deze gebeurtenissen en de daaropvolgende voorspoed van de joden dat het vers onder commentaar verwijst. Dit alles werd echter lang

9. Het kan zijn dat uw Heer u barmhartigheid zal tonen. Maar indien u terugkeert, zullen Wij ook terugkeren, en Wij hebben de hel tot een gevangenis voor de ongelovigen gemaakt.

عَلَىٰ رَبِّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدْتُمْ
عُدْنَا ۗ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
حَصِيرًا ۙ ﴿٩﴾

10. Voorzeker, ^adeze Koran voert tot datgene wat juist is, en geeft aan gelovigen die goede werken verrichten de blijde tijding dat zij een grote beloning zullen ontvangen,¹⁵⁹⁶

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ۙ ﴿١٠﴾

11. En dat Wij voor ^bdegenen die niet geloven in het Hiernamaals een smartelijke straf zullen bereiden.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۙ ﴿١١﴾

^a12:112; 16:103; 18:3. ^b16:23; 27:5; 34:9.

van tevoren voorspeld door Mozes (Deut. 30:1-5).

^{1594a}. De woorden betekenen ook: ‘Zij kunnen uw leiders vernederen,’ waarbij *‘wujub’* leiders betekent (Lane).

¹⁵⁹⁵. Dit vers spreekt van de tweede terugval in zondige wegen van de joden en van de straf die hen daarop overkwam. Ze vervolgden Jezus en probeerden hem aan het kruis te doden en zijn beweging uit te roeien. Dus strafte God hen met een vreselijke straf toen in 70 na Christus de Romeinse troepen onder Titus het land overspoelden en te midden van omstandigheden van ongekende gruwel Jeruzalem werd verwoest en de Tempel van Salomon werd verbrand (Enc. Bib., onder “Jeruzalem”). Deze ramp vond plaats terwijl Jezus nog in Kashmir leefde. Dit werd ook voorspeld door Mozes (Deut. 32:18-26). Het is hier opmerkelijk dat deze profetie over de tweede straf in de Bijbel wordt genoemd na de profetie die spreekt over de eerste straf (Deut. hoofdstuk 28). Meer nog, het wordt zelfs genoemd na de profetie die spreekt over de terugkeer van de joden naar Jeruzalem (Deut. 30:1-5). Dit toont aan dat deze profetie (Deut. 32:18-26) verwijst naar de tweede straf, waarnaar wordt verwezen in de Koran, namelijk: “tweemaal zult u op aarde verderf teweegbrengen” (17:5). Het vers impliceerde een waarschuwing voor moslims dat, net als de joden, zij ook twee keer gestraft zouden worden als ze hun slechte wegen niet opgaven. Maar ze profiteerden niet van de tijdige waarschuwing en gaven hun slechte wegen niet op en werden twee keer gestraft. De eerste straf overkwam hen toen Bagdad viel in 1258 na Christus. De barbaarse hordes van Halaku vernietigden volledig dat grote bolwerk van kennis en macht en naar verluidt werden 1.800.000 moslims met het zwaard omgebracht. Islam kwam echter triomfantelijk tevoorschijn uit die vreselijke catastrofe. De overwinnaars werden de overwonnenen. De kleinzoon van Hulagu, samen met een groot aantal Mongolen en Tartaren, accepteerde de Islam. De tweede straf was voorbestemd om hen in de Laatste Dagen te treffen.

¹⁵⁹⁶. Het doel dat de Koran voor zijn volgelingen stelt, is nobeler en verhevener dan dat van de vroegere volkeren, en belooft zijn ware volgelingen zowel geestelijke als wereldse zegeningen. Ze moeten daarom grote inspanningen leveren om ze te bereiken en op hun hoede zijn

R. 2.

12. De ^amens vraagt om het kwade, zoals hij om het goede zou moeten vragen;¹⁵⁹⁷ en de mens is haastig.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ
بِالْخَيْرِ ۗ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١٣﴾

13. En ^bWij hebben de nacht en de dag gemaakt tot twee tekenen. Het teken van de nacht hebben Wij donker, en het teken van de dag hebben Wij licht gemaakt, opdat u overvloed mag zoeken van uw Heer, en ^copdat u de jaren kunt tellen en (de tijd kunt) berekenen.¹⁵⁹⁸ En Wij hebben alles duidelijk verklaard.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ فَمَحْوَنًا
آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً
لِتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ وَ لِتَعْلَمُوا
عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۗ وَ كُلَّ شَيْءٍ
فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

^a10:12. ^b36:38; 40:62; 41:38. ^c10:6.

voor een losse en ongedisciplineerde levenswijze en zich op elke manier tonen als waardige ontvangers van de beloofde goddelijke gunsten.

¹⁵⁹⁷ De Arabische uitdrukking betekent dat de toestand van de mens dusdanig is dat hij terwijl hij met zijn mond tot God bidt om hem het goede te vragen, hij met zijn daadwerkelijke slechte daden de ongenoegen en straf van God uitnodigt. Zo spreken zijn daden zijn woorden tegen. De uitdrukking kan ook worden opgevat als dat 'de mens het kwade uitnodigt zoals hij het goede zou moeten uitnodigen.' In beide interpretaties geeft het vers aan dat wanneer naties of individuen materiële welvaart bereiken en macht en invloed verwerven, ze de neiging hebben hun plichten en verantwoordelijkheden te verwaarlozen en zo in het uur van hun macht en glorie de grondslagen leggen voor hun latere verval en ondergang. Het vers kan ook betekenen dat de mens het kwade naar zichzelf uitnodigt met dezelfde ijver en felheid waarmee God hem tot het goede uitnodigt. In dat geval wordt de handeling van het uitnodigen tot het goede als verwijzend naar God opgevat.

¹⁵⁹⁸ Zowel de nacht als de dag hebben voordelen voor de mens; maar terwijl de voordelen van de nacht subtiel en verborgen zijn, zijn die van de dag duidelijk en manifest. Het vers kan ook betekenen dat het natuurlijke fenomeen van de afwisseling van dag en nacht de mens helpt om datums van het jaar te bepalen en kalenders op te stellen. Dit fenomeen heeft ook geleid tot de ontwikkeling en vooruitgang van de wetenschap van de wiskunde.

Dit vers benadrukt dat zowel de dag als de nacht hun eigen unieke voordelen hebben voor de mens. Hoewel de voordelen van de nacht vaak subtieler en verborgen zijn, zijn de voordelen van de dag duidelijker en meer voor de hand liggend. Het benadrukt ook dat de afwisseling van dag en nacht een natuurlijk fenomeen is dat de mens heeft geholpen bij het bepalen van datums en het opstellen van kalenders. Daarnaast heeft dit fenomeen bijgedragen aan de ontwikkeling en vooruitgang van de wetenschap van de wiskunde, omdat het een cruciale rol speelt in tijdmetingen en berekeningen.

14. En de werken van ieder mens hebben Wij om zijn hals ^agehangen,¹⁵⁹⁹ en op de Dag der Verrijzenis zullen Wij voor hem een boek brengen dat hij wijd opengeslagen zal vinden.

15. ^b“Lees het boek. Uw eigen ziel is op deze dag als rekenaar tegen uzelf voldoende.”

16. ^cDegene die de rechte weg volgt, volgt deze slechts voor zijn eigen heil, en hij die dwaalt, dwaalt alleen tegen zichzelf.¹⁶⁰⁰ ^dEn geen lastdrager zal de last dragen van een ander.¹⁶⁰¹ ^eEn Wij straffen nimmer voordat Wij een Boodschapper hebben gezonden.¹⁶⁰²

17. En ^fwanneer Wij Ons voornemen een stad te verwoesten,¹⁶⁰³ zenden Wij Ons gebod tot haar machthebbers, maar zij overtreden dit. Dus wordt de verordening tegen haar van kracht, en verwoesten Wij haar geheel.

وَ كُلِّ اِنْسَانٍ اَلْزَمْنَهُ طَيْرَةٌ فِي عُنُقِهِ ط
و نُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ
مَنْشُورًا ﴿١٤﴾

اِقْرَأْ كِتَابَكَ ط كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ
عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

مَنْ اهْتَدَىٰ فَاِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ؕ
وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ط وَلَا تَزِرُ
وَاِزْرَةً وَاِزْرًا اُخْرَىٰ ط وَا مَا كُنَّا مُعَذِّبِيْنَ
حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُوْلًا ﴿١٦﴾

وَ اِذَا اَرَدْنَا اَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً اَمَرْنَا
مُشْرَفِيْهَا فَنَفَسْتُوْا فِيْهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا
الْقَوْلُ فَدَمَّرْنٰهَا تَدْمِيْرًا ﴿١٧﴾

^a45:29; 83:7-10. ^b17:72; 45:30; 69:20, 26, 27. ^c10:109; 39:42. ^d6:165; 35:19; 39:8; 53:39. ^e28:60. ^f22:46; 28:59.

¹⁵⁹⁹ Het vastmaken van de werken aan de nek van een mens duidt erop dat zijn daden en hun effecten permanent aan hem kleven zolang hij leeft, waarbij *Ta'ir* (vogel) een gewoonte aanduidt (Aqrab). Hij wordt eraan herinnerd dat een daad eenmaal verricht niet ongedaan kan worden gemaakt en vergaande gevolgen heeft. Zelfs als het verborgen is voor het menselijk oog, blijft het verbonden met de dader en is het onmogelijk om het uit te wissen. Het vers kan ook betekenen dat de mens het goede of het kwade voorspelt uit externe zaken, terwijl zijn goede of slechte voorspelling onlosmakelijk verbonden is met zijn eigen lot.

¹⁶⁰⁰ Straf is niet iets dat van buitenaf komt, maar het ontstaat binnenin de mens zelf. In feite zullen de beloningen en straffen van het Hiernamaals alleen maar belichamingen en representaties zijn van de daden, goed of slecht, van de mens, verricht door hem in dit leven. Zo is de mens in dit leven de architect van zijn eigen lot en in het volgende zal hij, zo te zeggen, zijn eigen beloner of bestraffer zijn.

¹⁶⁰¹ Iedereen moet zijn eigen last dragen. Het offer van niemand kan hem enig goed doen. Het vers raakt de kern van de leer van de verzoening.

¹⁶⁰² De wereld heeft in onze eigen generatie epidemieën, hongersnoden, oorlogen, aardbevingen en andere rampen van ongekende ernst en ongekende omvang in zo'n snel tempo gezien dat het menselijk leven verbitterd is. Voordat deze rampen en catastrofes de zich voordoen moet God een Waarschuwer sturen.

¹⁶⁰³ Met *Qaryah* (stad) wordt hier bedoeld de Moederstad, dat wil zeggen een stad die dient

18. ^aHoevele geslachten hebben Wij niet verdelgd na Noach! En uw Heer is voldoende als Kenner en Ziener van de zonden van Zijn dienaren.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ
نُوحٍ ٥ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ
خَبِيرًا ١٨

19. ^bVoor een ieder die het wereldse verkiest, haasten Wij ons het te verschaffen aan wie Wij willen en wat Wij willen. Daarna kennen Wij hem de hel toe waarin hij zal branden, vernederd en verworpen.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ
فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ
جَهَنَّمَ ٦ يَصِلُهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ١٩

20. ^cEn al wie het Hiernamaals begeert en ernaar streeft¹⁶⁰⁴ zoals ernaar behoort te worden gestreefd, terwijl hij een gelovige is, deze is het wiens streven zal worden beloond.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ
مَشْكُورًا ٢٠

21. Aan iedereen - zowel aan dezen als genen - verstrekken Wij onze gaven. De gaven van uw Heer zijn niet beperkt.¹⁶⁰⁵

كُلًّا نُّنَمِّدُ هَوْلَاءَ وَهَوْلَاءَ مِنْ عَطَاءِ
رَبِّكَ ٧ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ٢١

22. Zie, hoe Wij sommigen van hen hebben doen uitblinken boven anderen. ^dVoorwaar, het Hiernamaals is groter in waardigheid en uitmuntendheid.

أُنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى
بَعْضٍ ٨ وَلِلْآخِرَةِ الْكِبَرُ دَرَجَاتٍ ٩ وَالْكَبِيرُ
تَفْضِيلًا ٢٢

23. ^eStel geen andere god naast Allah,¹⁶⁰⁶ anders zult u vernederd en verlaten neerzitten.

ع

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ
مَذْمُومًا مَخْذُومًا ٢٣

^a21:12; 65:9. ^b3:146; 42:21. ^c3:146; 42:21. ^d6:33; 12:58; 16:42. ^e17:40; 26:214; 28:89.

als metropool of centrum van cultuur en politiek voor andere steden.

¹⁶⁰⁴ Het voornaamwoord 'het' verwijst naar het Hiernamaals en de betekenis is dat alleen die inspanningen die bedoeld zijn om het goede van het Hiernamaals veilig te stellen, werkelijk goede resultaten zullen opleveren.

¹⁶⁰⁵ Goddelijke hulp is van twee soorten: (1) algemene hulp, als gevolg waarvan goede werken en inspanningen van allerlei soorten volkeren - moslims, christenen, joden, hindoes, enzovoort - vrucht dragen naar hun aard en omvang; en (2) speciale genade en bijstand van God die beperkt is tot spirituele zaken en alleen aan Zijn ware dienaren wordt gegeven en wordt geweigerd aan ongelovigen.

¹⁶⁰⁶ *Shirk* (het toekennen van valse goden aan Allah) zorgt ervoor dat de mens moreel en spiritueel zinkt. Nooit is een volk dat verzinkt in *Shirk*, bekend om enige echte morele of

R. 3.

24. ^aUw Heer heeft bevolen (dat u niemand dan Hem aanbidt, ^b(en dat) u de ouders vriendelijkheid betoont.¹⁶⁰⁷ Indien een van hen of beiden bij u een hoge leeftijd bereiken, zeg dan nimmer tot hen “Foei”,¹⁶⁰⁸ noch stoot hen af, maar spreek tot hen een welgevallig woord.

25. En wees teder voor hen in erbarming. En zeg: “Mijn Heer, ontferm u over hen,¹⁶⁰⁹ daar zij mij opvoedden toen ik jong was.”

26. Uw Heer weet het best wat in uw gedachten is. Indien u goed bent, dan is Hij voorwaar Vergevensgezind jegens degenen die zich bekeren.

27. ^dGeef de verwanten, de armen en de reiziger het hun toekomende, maar verkwist niet.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۗ إِنَّمَا يُبَلِّغُنَّ
عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَهُمَا فَلَا
تَقُلْ لَهُمَا آفٌ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ
لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٤﴾

وَاحْفَظْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ
الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا
رَبَّبَّنِي صَغِيرًا ﴿٢٥﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۗ إِن تَكُونُوا
صَادِقِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلَّهِ وَأَبِيهِ غَفُورًا ﴿٢٦﴾

وَأْتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ
وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٧﴾

^a2:84; 4:37; 12:41; 41:15. ^b6:152; 29:9; 31:15; 46:16. ^c14:42; 46:16; 71:29. ^d16:91; 30:39.

materiële vooruitgang te hebben geboekt. In feite komen alle kwalen voort uit *Shirk*.

¹⁶⁰⁷. Met dit vers beginnen die principes en gedragsregels waarmee een volk de integriteit van hun organisatie kan behouden en deze veilig kan stellen tegen verval. Er wordt nadruk gelegd op het geloof in de Eenheid van God en de veroordeling van *Shirk* (het toekennen van gelijken aan Allah), omdat het geloof in de goddelijke Eenheid een zaad is waaruit alle deugden groeien, en het ontbreken ervan ligt ten grondslag aan alle zonden. Het vormt de basis en het fundament voor zowel de natuurwet als de wet van de Sharia.

Het gebod met betrekking tot God is negatief, maar in het geval van ouders is het positief. De mens krijgt te horen dat aangezien hij niet in staat is om de gunsten van God terug te geven, hij in ieder geval moet stoppen met *Shirk*, maar in het geval van ouders is hij in staat om hun liefde en vriendelijkheid terug te geven, zij het slechts zeer onvoldoende, dus wordt hem het positieve gebod gegeven om vriendelijk en vrijgevig te zijn tegenover hen.

¹⁶⁰⁸. In het Arabisch wordt het woord ‘*Uff*’ gebruikt om walging uit te drukken met woorden van de mond, en ‘*Nahr*’ wordt gebruikt om het uit te drukken door daadwerkelijke handelingen. Door deze twee woorden te combineren, betekent het vers dat men nooit onaardig moet spreken tegen zijn ouders, laat staan onvriendelijk tegen hen moet handelen.

¹⁶⁰⁹. Door een mooie vergelijking schrijft het vers vriendelijkheid tegenover ouders voor. Omdat ouderlijke liefde niet voldoende kan worden terugbetaald, wordt de tekortkoming

28. ^aVoorwaar, de verkwisters zijn de broeders van de duivelen, en de duivel is ondankbaar¹⁶¹⁰ jegens zijn Heer.

إِنَّ الْمُبْذِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ۞^{٢٨}

29. En indien u zich van hen afwendt, terwijl u de barmhartigheid van uw Heer waarop u hoopt, zoekt, ^bspreek dan tot hen een vriendelijk woord.¹⁶¹¹

وَإِمَّا تَعْرِضْ عَنْهُمْ ابْتَغَاءَ رَحْمَةٍ
مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا
مُّيَسِّرًا ۞^{٢٩}

30. ^cEn houd uw hand niet op uw zak, noch open haar al te wijd, anders zult u in zelfverwilt en spijt neerzitten.¹⁶¹²

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ
وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعَدَ مَلُومًا
مَّحْسُورًا ۞^{٣٠}

31. Voorwaar, ^duw Heer vergroot en beperkt het levensonderhoud voor wie het Hem behaagt. Voorzeker, Hij kent en ziet Zijn dienaren goed.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ ۗ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۞^{٣١}

R. 4.

32. En ^edood uw kinderen niet uit vrees voor armoede.¹⁶¹³ Wij zijn het die in hun behoeften en in de uwe voorzien. Voorwaar, hen te doden is een grote zonde.¹⁶¹⁴

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ ۗ
نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۗ إِنَّ قَتْلَهُمْ
كَانَ خِطَأً كَبِيرًا ۞^{٣٢}

^a6:142; 7:32; 25:68. ^b93:10, 11. ^c9:34; 25:68. ^d13:27; 29:63; 30:38; 39:53. ^e6:152.

op dit gebied voorgeschreven om goedge maakt te worden door voor hen te bidden. De gebeden tonen aan dat ouders op hun oude dag net zo zorgvuldig en liefdevol moeten worden verzorgd als kleine kinderen in hun kindertijd door hun ouders worden verzorgd.

¹⁶¹⁰ Hij die geen juist gebruik maakt van door God gegeven gaven, is schuldig aan ondankbaarheid jegens Hem, en hij die zijn rijkdom verkwist, tracht in feite de verantwoordelijkheden te ontlopen die op hem rusten voor het juiste gebruik ervan.

¹⁶¹¹ Hulp kan soms worden ontzegd aan een schijnbaar behoeftig persoon als wordt gevreesd dat het geven ervan een nadelig effect op hem zou hebben; bijvoorbeeld, hij kan een professionele bedelaar zijn of verslaafd zijn aan een slechte gewoonte. In zo'n geval kan een goede woord worden gebruikt om de bedelaar troost te bieden.

¹⁶¹² Een gelovige moet niet zo gierig zijn dat hij zijn geld niet uitgeeft, noch moet hij zijn geld gedachteloos en zonder doel verkwisten, zodat wanneer geld nodig is voor een echte nationale behoefte, hij tot zijn spijt ontdekt dat hij er niet aan kan bijdragen.

¹⁶¹³ Die gierige ouders die hun kinderen geen juiste opvoeding geven, of hen niet van voldoende voedsel en kleding voorzien, dragen in feite bij aan zowel hun fysieke als morele dood. Het vers veroordeelt sterk deze "doodslag" van onschuldige kinderen die, als ze de juiste soort opvoeding krijgen en de juiste kansen krijgen om tot volle bloei te komen, zeer nuttige leden van de

33. ^aEn houd u verre van overspel,¹⁶¹⁵ want het is een afschuwelijke zaak en een slechte weg.

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْيَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾

34. ^bEn dood niemand die Allah heilig heeft verklaard, tenzij het met recht geschiedt. En wie onrechtvaardig is gedood, aan diens erfgenaam hebben Wij zeker gezag verleend (om vergelding te vragen), maar laat hem bij het doden niet buitensporig zijn, want hij wordt (hierin door de wet) gesteund.¹⁶¹⁶

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ
إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ
جَعَلْنَا لَوْلِيَيْهِ سُلْطٰنًا فَلَا يُسْرِفُ فِي
الْقَتْلِ ۗ إِنَّهُ كَانَ مُنْضَوْرًا ﴿٣٤﴾

^a25:69. ^b6:152; 25:69.

samenleving kunnen worden. De “doodslag van kinderen” kan ook duiden op de discutabele praktijk van onnodige geboortebeperving die in de moderne samenleving wordt aangemoedigd.¹⁶¹⁴ De woorden *khbit* en *khata* verschillen in hun betekenis. Terwijl de eerste opzettelijk is, kan de laatste zowel opzettelijk als onopzettelijk zijn. De Koran heeft het eerste woord gebruikt om het feit te onderstrepen dat het doden van kinderen een misdaad is waarop de menselijke natuur walgt en terugdeinst, en dat alleen een persoon zonder enig menselijk gevoel in staat is om dit te doen.

¹⁶¹⁵ Het gebod dat het ‘doden van kinderen’ verbiedt, wordt gevolgd door een even zwaarwegend gebod over overspel, omdat overspel ook de dood van ontelbare kinderen in verschillende vormen veroorzaakt. In tegenstelling tot het bijbelse gebod ‘Gij zult geen overspel plegen,’ zegt de Koran: ‘Benader geen overspel,’ wat duidelijk een meer omvattend, effectief en zinnig gebod is. De Koran verbiedt en veroordeelt niet alleen de daadwerkelijke daad van overspel, maar probeert ook alle wegen te sluiten die ernaar leiden.

¹⁶¹⁶ In de voorafgaande twee verzen werd verwezen naar de twee indirecte manieren van doden. Het vers onder commentaar spreekt over directe moord. Nadat de moordenaar is veroordeeld door een wettig ingesteld hof, hebben de erfgenamen van het vermoorde persoon het recht om ofwel de moordenaar wettelijk te laten executeren of bloedgeld te accepteren. Als het echter tegen het belang van de openbare vrede of moraliteit is om bloedgeld aan de erfgenamen toe te staan, of als de eis van de erfgenamen niet te goeder trouw is, kan de rechtbank hun optie weigeren en de executie van de moordenaar bevelen. In feite delen zowel de erfgenamen als de staat in gelijke mate het recht om de schuldige persoon te vergeven of te straffen. Dit recht van de staat met betrekking tot de bestraffing van de schuldige persoon heeft betrekking op alle zaken waarop het gebod inzake vergelding van toepassing is. Terwijl in het eerste deel van het vers de rechten van de partij die is benadeeld zijn beschermd, geven de woorden ‘laat hem niet de voorgeschreven grenzen overschrijden bij het doden’ aanbeveling ten gunste van de moordenaar. De woorden tonen aan dat hoewel ‘een leven voor een leven’ de algemene regel is, de erfgenamen van het vermoorde persoon niet altijd moeten aandringen op de letterlijke uitvoering van dit gebod. De moordenaar moet de zwaarst mogelijke straf ondergaan als de eisen van billijkheid, openbare vrede en moraliteit dat vereisen. Zijn leven kan worden gespaard en bloedgeld kan worden geaccepteerd als dit kan leiden tot zijn morele hervorming.

35. ^aEn raak het eigendom van de wees niet aan dan op de beste wijze, tot hij zijn meerderjarigheid heeft bereikt. En ^bvervul het verbond,¹⁶¹⁷ want u zult omtrent het verbond worden ondervraagd.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۖ وَأَوْفُوا
بِالْعَهْدِ ۚ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٥﴾

36. ^cEn geef de volle maat wanneer u meet, en weeg met een zuivere weegschaal. Dat is goed en uiteindelijk het beste.¹⁶¹⁸

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا
بِالْقِسَاطِ الْمُسْتَقِيمِ ۖ ذَٰلِكَ خَيْرٌ
وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٦﴾

37. ^dEn volg niet datgene waarvan u geen kennis bezit. Voorwaar, het oor, het oog en het hart - al deze zullen worden ondervraagd.¹⁶¹⁹

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ
السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ
كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٧﴾

^a4:7, 11; 6:153. ^b5:2; 16:92. 27:86; 11:85, 86; 26:182, 183; 55:10. ^c11:47. ^d24:25; 36:66; 41:21-23.

¹⁶¹⁷. Na de wet te hebben vastgesteld over de straf voor moord die weeskinderen in twee families achterlaat - in de familie van de moordenaar en in die van het vermoorde persoon - gaat de Koran verder met instructies over de rechten van weeskinderen. Een van de belangrijkste daarvan heeft betrekking op hun eigendommen. Het woord "verbond" (wat een verplichting betekent) is hier gebruikt om te benadrukken dat het zorg dragen voor het eigendom van weeskinderen geen gunst aan hen is, maar een verantwoordelijkheid en een plicht die volledig en eerlijk moet worden vervuld.

¹⁶¹⁸. Het geheim van de commerciële vooruitgang en welvaart van een volk ligt in eerlijk en rechtvaardig handelen in commerciële transacties.

¹⁶¹⁹. Het vers snijdt in de kern van alle bronnen van verdenking, die in de natuurlijke orde "het oor," "het oog" en "het hart" zijn. "Het oor" is de eerste manier waarop de meeste verdenkingen iemands geest binnenkomen. De meeste verdenkingen worden veroorzaakt door ongegronde rapporten die iemand hoort over een andere persoon. De volgende bron is die van het zicht. Een persoon ziet een andere persoon een bepaalde daad verrichten en interpreteert het verkeerd en wordt ertoe gebracht de motieven en bedoelingen van de ander te wantrouwen. De laatste en meest verdorven vorm van verdenking is die welke een persoon over een andere persoon koestert, niet als gevolg van een slecht rapport dat hij misschien over hem heeft gehoord, noch als gevolg van een slechte daad of daad die hij hem heeft zien plegen, maar die puur een product is van zijn eigen zieke geest. Zo zijn niet alleen het menselijk leven en eigendom (waarnaar al is verwezen in het vorige vers) heilig en onschendbaar, maar ook de eer van de mens is onaantastbaar en een aanval daarop moet ook verantwoording afleggen.

38. ^aEn wandel niet hoogmoedig op aarde rond, want u kunt de aarde niet doen splijten, noch kunt u de bergen in hoogte evenaren.¹⁶²⁰

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّكَ
لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ
طُولًا ۝٣٨

39. Het kwade van dit alles is verwerpelijk in de ogen van uw Heer.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ
مَكْرُوهًا ۝٣٩

40. Dit is hetgeen uw Heer u van de wijsheid heeft geopenbaard. ^bEn stel naast Allah geen andere god aan, anders zult u in zelfverwijt verworpen in de Hel terechtkomen.

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ
الْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَتُلْفَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ۝٤٠

41. ^cHeeft uw Heer u dan bevoorrecht met zonen, en Zelf dochters gekozen uit het midden van de engelen? Voorzeker, u spreekt een groot woord.

أَفَأَصْفَكُمْ رَبُّكُمُ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا ۗ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ
قَوْلًا عَظِيمًا ۝٤١

R. 5.

42. ^dWij hebben het in deze Koran herhaaldelijk uiteengezet,¹⁶²¹ opdat zij er lering uit zouden trekken, maar dit doet hen slechts in afkeer toenemen.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ
لِيَذَّكَّرُوا ۗ وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ۝٤٢

43. Zeg: “Waren er zoals u zegt andere goden met Hem geweest, dan zouden dezen ongetwijfeld een weg hebben gezocht naar de Heer van de Troon.

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ
إِذًا لَّابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ۝٤٣

^a31:19. ^b17:23; 26:214; 28:89. ^c37:151; 43:20; 52:40. ^d17:90; 18:55.

¹⁶²⁰. Trots zijn op en zich verheugen over zijn eigen prestaties getuigt niet alleen van oppervlakkigheid, maar veroorzaakt ook morele schade aan de trotse persoon. Deze houding maakt hem tevreden met wat hij al heeft bereikt en belemmert hem om verder te ontwikkelen.

¹⁶²¹. Voor een geopenbaard Boek dat met alle belangrijke zaken moet omgaan, is het noodzakelijk dat het telkens weer terugkeert naar de relevante punten die betrekking hebben op het hoofdthema. Een herhaling is bedoeld om een zaak vanuit een nieuw perspectief te belichten of een nieuw bezwaar te weerleggen.

44. ^aHeilig is Hij, hoog verheven boven hetgeen zij zeggen.

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُقُولُونَ ۗ عَلُوًّا
كَبِيْرًا ﴿٣٣﴾

45. De zeven hemelen en de aarde en degenen die daarin vertoeven, ^bprijzen Zijn heerlijkheid.¹⁶²² En er is niets dat Hem niet met de lof die Hem toekomt, verheerlijkt, maar u begrijpt hun verheerlijking niet. Voorwaar, Hij is Verdraagzaam, Vergevensgezind.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ
وَمَنْ فِيْهِنَّ ۗ وَاِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ
بِحَمْدِهِ ۗ وَلٰكِنْ لَا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْ ۗ
اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا عَفُوْرًا ﴿٣٤﴾

46. En wanneer u de Koran voorleest, plaatsen Wij tussen u en degenen die niet in het Hiernamaals geloven een verborgen sluier,

وَ اِذَا قَرَأْتَ الْقُرْاٰنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ
وَ بَيْنَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ
حِجَابًا مَّسْتُوْرًا ﴿٣٥﴾

47. ^cEn Wij leggen een bedekking¹⁶²³ over hun hart zodat zij het niet kunnen begrijpen, en doofheid in hun oren. ^dEn wanneer u in de Koran uw Heer - de Enige - noemt, wenden zij u in afkeer de rug toe.

وَ جَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ
يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا ۗ وَاِذَا ذَكَرْتَ
رَبَّكَ فِي الْقُرْاٰنِ وَحْدًا وَكَلَّمَا عَلٰى
اٰذَانِهِمْ نُفُوْرًا ﴿٣٦﴾

48. Wij weten het best waarop zij letten terwijl zij naar u luisteren en wanneer zij in het geheim beraadslagen

نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمْعُوْنَ بِهٖ اِذْ
يَسْتَمْعُوْنَ اِلَيْكَ وَاِذْهُمْ نَجْوٰى اِذْ

^a6:101; 39:68. ^b24:42; 59:25; 61:2; 62:2; 64:2. ^c6:26; 18:58; 41:6. ^d17:49.

¹⁶²² Terwijl de woorden 'De zeven hemelen en de aarde en degenen die erin zijn, prijzen Zijn glorie' verwijzen naar het gezamenlijke bewijs dat het hele universum levert voor de Eenheid van God; verwijzen de woorden 'En er is niets dat Hem niet met de lof die Hem toekomt, verheerlijkt,' naar het feit dat alle dingen individueel en afzonderlijk het bewijs leveren voor de Eénheid van God. Het eerste betekent dat de orde in het universum onmiskenbaar laten zien dat de Schepper ervan Eén is, en het laatste betekent dat alles in dit universum, binnen zijn eigen beperkte sfeer en op zijn eigen manier, God's verschillende attributen aantoonst.

¹⁶²³ Het is de bedekking van kwaadwilligheid en afgunst, of die van een vals gevoel van waardigheid en raciale trots, of van de angst voor verlies van sociale positie en inkomen, of de bedekking van een langdurige gewoonte en geloof die liefdevol en stevig vastgehouden wordt, die de acceptatie van de waarheid door ongelovigen in de weg staat. Het is een subtiele bedekking die ongelovigen zelf niet goed waarnemen.

en wanneer de onrechtvaardigen zeggen: ^a“U volgt slechts een betoverd man.”

49. ^bZie, hoe zij gelijkenissen voor u verzinnen. Zij zijn afgedwaald, zodat zij de weg niet kunnen vinden.

50. En zij zeggen: “Zullen wij, wanneer wij tot beenderen en stof zijn vergaan, werkelijk als een nieuwe schepping worden opgewekt?”

51. Zeg: “Wees steen of ijzer,

52. Of een andere schepping die naar uw gedachte het moeilijkst is.”¹⁶²⁴ ^dDan zullen zij zeggen: “Zeg, wie zal ons dan doen herleven?” Zeg: “Hij Die u de eerste maal heeft geschapen.” Dan zullen zij het hoofd schudden tegen u en vragen: “Wanneer zal dit geschieden?” Zeg: “Waarschijnlijk is het nabij.”

53. De Dag waarop Hij u zal roepen, zult u Hem met de lof die Hem toekomt antwoorden, en u zult denken dat ^eu slechts een korte tijd (in de wereld) hebt vertoefd.

R. 6.

54. ^gEn zeg tot Mijn dienaren dat zij spreken wat het beste is. ^hVoorwaar, Satan sticht onenigheid onder hen. Voorwaar, Satan is voor de mens een verklaarde vijand.

يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا
مَسْحُورًا ﴿٣٨﴾

أَنْظِرْ كَيْفَ صَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ
فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٣٩﴾
وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْ
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٠﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٤١﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي
فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ
إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَ يَقُولُونَ مَتَى هُوَ
قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ
وَتَنْتَهُونَ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٣﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿٤٤﴾

^a25:9. ^b25:10. ^c17:99; 23:83; 37:17; 46:48. ^d36:79; 80. ^e34:30; 36:49; 67:26. ^f20:105; 23:114, 115. ^g16:126; 23:97; 41:35. ^h7:201; 12:101; 41:37.

¹⁶²⁴ Het vers kan worden opgevat als een verklaring aan ongelovigen dat zelfs als hun harten zo hard zouden worden als ijzer of steen of een andere soortgelijke stof, God onder hen die heilzame verandering zal brengen die Hij heeft besloten te bewerkstelligen via de Heilige Profeet^{sa}. Of het kan worden opgevat als antwoord op hun twijfels over de Opstanding die in het vorige vers is genoemd en zegt tegen hen dat ze de goddelijke straf niet kunnen ontlopen, zelfs als ze veranderen in ijzer of steen of een ander hard materiaal.

55. Uw Heer kent u het best. ^aIndien het Hem behaagt, zal Hij u barmhartigheid tonen of straffen, maar ^bWij hebben U niet als voogd over hen gezonden.

56. En uw Heer kent al hetgeen in de hemelen en op aarde is het best. En ^cWij hebben sommige Profeten boven de anderen doen uitmunten, en aan David hebben Wij de Zaboer (de Psalmen) gegeven.

57. ^dZeg, "Roep degenen aan die u zich naast Hem inbeeldt; dan (zult u weten dat) zij geen macht hebben om het kwaad van u te verwijderen, of het te veranderen."

58. Degenen die zij aanroepen,¹⁶²⁵ zoeken (zelf) nabijheid tot hun Heer – (zelfs) degenen van hen die het meest nabij zijn - en hopen op Zijn barmhartigheid, en vrezen Zijn straf. Voorwaar, de straf van uw Heer dient te worden gevreesd.

59. ^eEr is geen stad of Wij zullen die vóór de Dag der Opstanding verdelgen of streng straffen.¹⁶²⁶ Dit staat in het Boek geschreven.

60. ^fEn niets weerhoudt Ons van het zenden van tekenen, behalve dat de vroegere volkeren ze hebben verloochend.¹⁶²⁷ En Wij gaven aan de

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۗ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمَكُم
أَوْ إِنَّ يَشَاءُ يُعَذِّبِكُمْ ۗ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ۝٥٥

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ ۗ وَ لَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ
النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ۝٥٦

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشَفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَ لَا
تُخَوِّيلًا ۝٥٧

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَهُ وَ يَخَافُونَ عَذَابَهُ ۗ إِنَّ عَذَابَ
رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ۝٥٨

وَ إِنَّ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ
يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۗ
كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ۝٥٩

وَ مَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ ۗ وَآتَيْنَا ثَمُودَ

^a2:285; 3:129; 5:41; 29:22. ^b6:108; 39:42; 42:7. ^c2:254; 27:16. ^d22:74; 25:4; 34:23. ^e21:12; 22:46; 28:59. ^f17:95; 18:56.

¹⁶²⁵ Het vers kan verwijzen naar engelen, profeten en heiligen die sommige mensen aanbidden als goden.

¹⁶²⁶ De verwijzing heeft betrekking op de straf die voorafgaat aan een universele ramp of reeks rampen zoals voorspeld door Gods profeten en ook in de Koran.

¹⁶²⁷ Of de betekenis kan zijn: zou het feit dat vroegere mensen de profeten hebben afgewezen

Thamoed de kameelmerrie als een zichtbaar teken, maar zij deden haar kwaad. Wij zenden slechts tekenen om te waarschuwen.

61. En (herinner het u) toen Wij tot u zeiden: “Voorzeker, uw Heer heeft het volk in Zijn greep.” ^aWij gaven het visioen^{1627a} dat Wij u toonden slechts als een beproeving voor de mensen, evenals de vervloekte boom¹⁶²⁸ in de Koran. En Wij waarschuwen hen, maar het doet hen slechts in grotere overtreding toenemen.

R. 7.

62. ^bEn (herinner u de tijd) toen Wij tot de engelen zeiden: “Onderwerp u aan¹⁶²⁹ Adam,” en zij zich (allen) onderwierpen, behalve Iblies. Hij zei: “Zal ik mij onderwerpen aan iemand die U hebt geschapen uit klei?”

النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ۗ وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ ۗ وَمَا جَعَلْنَا الرَّءْيَا الَّتِي آرَيْنِكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ ۗ وَنُحَوِّفُهُمْ ۗ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ۗ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتُ طِينًا ﴿٦٢﴾

^a17:2. ^b2:35; 7:12; 15:30, 31; 18:51; 20:117; 38:73-75.

de reden zijn dat er geen verdere Tekenen moeten worden gezonden, dat wil zeggen, het kan niet de reden zijn voor het achterhouden van hemelse Tekenen.

^{1627a}. De verwijzing hier heeft betrekking op de visioen die wordt genoemd in vers 2 van deze soera. In deze visioen zag de Heilige Profet^{sa} zichzelf alle andere profeten leiden in gebed in de Tempel in Jeruzalem, de Kibla van de joden. De visioen impliceerde dat in de toekomst de volgelingen van die profeten zich bij de Islam zouden aansluiten. Dit is wat wordt bedoeld met de woorden: “uw Heer heeft het volk in Zijn greep.” De algemene verspreiding van de Islam zou volgen in het kielzog van de wereldwijde rampen waarover wordt gesproken in vers 59.

¹⁶²⁸. ‘De vervloekte boom’ lijkt te verwijzen naar het joodse volk dat herhaaldelijk in de Koran wordt genoemd als door God vervloekt (5:14, 61, 65, 79). De vloek van God heeft deze ongelukkige mensen gevolgd vanaf de tijd van de profet David tot op de dag van vandaag. Deze interpretatie van de uitdrukking wordt verder ondersteund door het feit dat de huidige soera zich met name bezighoudt met de Israëlieten, zoals de naam zelf, Bani-Isra’iel, suggereert. Het feit dat het vers begint met een vermelding van de visioen waarin de Heilige Profet^{sa} zichzelf zag als leidend in het gebed van de Israëlitische profeten in Jeruzalem, het centrum van het joodse geloof, versterkt verder de aanname dat met ‘vervloekte boom’ het joodse volk wordt bedoeld. Het vers spreekt zowel van de visioen als van het joodse volk (de vervloekte boom) waarnaar deze visioen speciaal verwijst als ‘een beproeving voor de mensen’. De joden hebben gedurende alle eeuwen veel ellende en verdriet voor de mensheid, met name voor moslims, veroorzaakt.

¹⁶²⁹ Het voorzetsel *laam* betekent onder andere ‘met’. De uitdrukking *li Adama* kan betekenen ‘met Adam’.

63. En hij zei: “Hebt U ^ahem boven mij geëerd? Indien U mij tot de Dag der Opstanding¹⁶³⁰ uitstel verleent, zal ^bik voorzeker zijn nakomelingen mij doen volgen, op enkelen na.”¹⁶³¹

64. ^cHij zei: “Ga heen! En wie onder hen u zal volgen, de hel zal voorwaar een ruime vergelding voor u allen zijn.”

65. ^dEn bekoor met uw stem wie u kunt, en spoor uw ruitery en uw voetvolk tegen hen aan, en wees hun deelgenoot in hun weelde en hun kinderen, en doe hun beloften,¹⁶³² ^emaar Satan geeft slechts bedrieglijke beloften.¹⁶³²

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْت عَلَيَّ ز
لَكِنَّ آخَرَتِنِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَآخْتَنُكَ ن
ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٣﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٤﴾

وَاسْتَفْزِزْ مَنْ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ
بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ
وَرَجْلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ
وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ ط وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٥﴾

^a7:13; 15:34; 38:77. ^b7:17, 18; 15:40. ^c7:19; 15:43, 44; 38:86. ^d7:18. ^e4:121; 14:23.

¹⁶³⁰. Met ‘wederopstanding’ wordt hier bedoeld de spirituele wederopstanding die door elke gelovige wordt ervaren wanneer zijn geloof volmaakt wordt en Satan ophoudt controle over hem uit te oefenen.

¹⁶³¹. Of Satan al dan niet is geslaagd in zijn dreigement om de meerderheid van de mensheid op dwaalwegen te brengen, is een belangrijke vraag die beantwoord moet worden. Een haastige en ondoordachte blik op de toestand van goed en kwaad in de wereld kan iemand tot de verkeerde conclusie leiden dat het kwaad overheerst in de wereld. Maar de waarheid is precies andersom. Als bijvoorbeeld alle uitspraken van de grootste leugenaars kritisch worden bekeken, zal het aantal van hun waarheidsgetrouwe uitspraken ver boven het aantal van hun leugens liggen. Op dezelfde manier is het aantal slechte mensen in de wereld veel kleiner dan het aantal goede en deugdzaam mensen. Het feit dat slechtheid zoveel aandacht trekt, op zichzelf is een bewijs van het feit dat de menselijke aard van nature goed is en zelfs terugschrikt voor een lichte aanraking van het kwaad. Het is dus onjuist om aan te nemen dat Satan in zijn dreigement is geslaagd.

¹⁶³² Het vers beschrijft de drie strategieën die worden gebruikt om mensen weg te lokken van de juiste weg:

- (1) Ze proberen de armen en zwakken te intimideren door hen te bedreigen met geweld.
- (2) Ze gebruiken drastischere maatregelen tegen degenen die niet bang zijn voor verbale bedreigingen van geweld door allianties tegen hen te vormen en een gezamenlijke aanval op hen uit te voeren en hen op alle mogelijke manieren te vervolgen en te onderdrukken.
- (3) Ze proberen de machtige en invloedrijke mensen weg te lokken door hen aan te bieden leiders te worden van hen als ze alleen stoppen met de zaak van de waarheid te steunen.

66. ^aVoorzeker, over Mijn dienaren zult u geen macht⁶³³ hebben, en voldoende is uw Heer als Beschermmer.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ ۗ
وَكٰفِي بَرِيۡتِكَ وَاكِيۡلًا ﴿٦٦﴾

67. ^bUw Heer is Hij Die de schepen voor u over de zee stuwt, opdat u Zijn overvloed mag zoeken. Voorwaar, Hij is Genadig jegens u.

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرِيۡجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي
الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّهُ كَانَ
بِكُمْ رَحِيۡمًا ﴿٦٧﴾

68. ^cEn indien een ongeluk u treft op zee, gaan al degenen die u aanroept, verloren, behalve Hij. Maar wanneer Hij u veilig aan land brengt, wendt u zich af; en de mens is zeer ondankbaar.⁶³⁴

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهًا ۚ فَلَمَّا نَجَّيۡكُم إِلَى الْبَرِّ
أَعْرَضۡتُمْ ۗ وَكَانَ الْإِنۡسَانُ كَفُوۡرًا ﴿٦٨﴾

69. ^dVoelt u zich er dan veilig voor dat Hij u zal verdelgen op het land of dat Hij een hevige storm tegen u zal doen opkomen? U zult dan voor u geen beschermer vinden.

أَفَأَمِنۡتُمْ أَنۡ يُّخَسِفَ بِكُمُ الْجَانِبَ الْبَرِّ
أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُم حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا
لَكُمْ وَاكِيۡلًا ﴿٦٩﴾

70. Of weet u dan zo zeker dat Hij u daarin niet voor een tweede maal zal terugzenden en ^edan een stormwind tegen u doen opkomen en u doen verdrinken wegens uw ongeloof? U zult dan daarin geen helper voor uzelf tegen Ons vinden?

أَمْ أَمِنۡتُمْ أَنۡ يُعِيدَكُمۡ فِيهِ تَارَةً أُخۡرَى
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُم قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ
فَيَغۡرِقَكُمۡ بِمَا كَفَرۡتُمْ ۗ أَتَمۡنَ لَا تَجِدُوا
لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٧٠﴾

71. En inderdaad hebben Wij de kinderen van Adam⁶³⁵ geëerd en hen gedragen over land en zee,^{635a} en hun

وَلَقَدۡ كَرَّمۡنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلۡنَهُمۡ فِي
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقۡنَهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ

^a15:41; 38:84. ^b14:33; 22:66; 45:13. ^c10:13; 11:10, 11; 23:65; 30:34; 39:9; 41:50-52; 70:21, 22. ^d67:17, 18. ^e67:18.

⁶³³ De mens is vatbaar voor de verleidingen van Satan zolang hij niet "herrezen" is, dat wil zeggen, zolang zijn geloof niet zijn volle omvang heeft bereikt.

⁶³⁴ De aard van de mens is zodanig dat wanneer hij in nood is, hij nederig wordt en tot God bidt en belooft een deugdzzaam leven te leiden. Maar zodra hij uit gevaar is, is hij even arrogant en hoogmoedig als altijd.

⁶³⁵ God heeft alle kinderen van Adam op gelijke wijze geëerd en heeft geen enkele natie of stam bevoordeeld. Het vers verwerpt alle dwaze opvattingen over superioriteit gebaseerd op kleur, geloof, ras of nationaliteit. Het zegt verder dat alle wegen naar vooruitgang en welvaart

van het goede gegeven en hen verheven boven velen van hen die Wij hebben geschapen.^{1635b}

R. 8.

72. (Gedenk) de Dag waarop Wij elk volk met zijn leider zullen oproepen. ^aZij die hun boek in de rechterhand¹⁶³⁶ ontvangen, zullen hun boek lezen en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

73. ^bMaar wie blind is geweest in deze wereld, zal blind zijn in het Hiernamaals¹⁶³⁷ en zelfs verder afgedwaald van de rechte weg.

74. ^cEn voorzeker, zij zouden u willen afleiden van hetgeen Wij u hebben geopenbaard, opdat u iets anders over Ons mocht verzinnen.¹⁶³⁸ Dan zouden zij u zeker tot vriend hebben genomen.

وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ۝٤١

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ ۗ
فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ
يَقْرَأُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ۝٤٢

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ۝٤٣

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَةً ۗ
وَإِذَا لَا تَخَذُوكَ خَلِيلًا ۝٤٤

^a69:20; 84:8, 9. ^b20:125. ^c10:16; 68:10.

voor alle mensen op gelijke wijze openstaan en dat deze wegen zowel over land als over zee liggen.

^{1635a}. Het benadrukken van reizen over zee in de Koran lijkt nogal vreemd. Het feit dat een Boek dat is geopenbaard aan een Arabier, en van alle Arabieren de Heilige Profeet^{sa}, die gedurende zijn hele leven nooit een zeereis heeft gemaakt, zoveel nadruk heeft gelegd op het belang van zeereizen, toont inderdaad aan dat de Koran niet van zijn hand kan zijn. Hij wist niet en kon de grote voordelen van zeereizen niet kennen.

^{1635b}. De mens is als Gods plaatsvervanger op aarde, superieur aan alle andere scheppingen.

¹⁶³⁶. De rechterhand is een symbool van zegen, terwijl de linkerhand een symbool is van straf. Ook in het menselijk lichaam geniet de rechterkant een zekere superioriteit boven de linker, aangezien de weefsels aan de rechterkant over het algemeen sterker zijn dan die aan de linker. Het geven van het verslag van iemands daden in zijn rechterhand, zoals vermeld in dit vers, betekent dat het een gunstig en gezegend verslag zal zijn. Bovendien symboliseert de rechterhand kracht en macht (69:46). Het vasthouden door gelovigen van hun verslag in hun rechterhand betekent dat ze deugd met kracht en vastberadenheid hebben omarmd, terwijl het vasthouden van het verslag door ongelovigen in hun linkerhand betekent dat ze niet streven naar deugd met de vereiste kracht en ijver.

¹⁶³⁷. Degenen die in deze wereld geen gebruik maken van hun geestelijke ogen, zullen in het Hiernamaals verstoken blijven van geestelijk inzicht. De Koran spreekt van degenen die niet nadenken over de Tekenen van God en er geen profijt uit halen als "blind." Dergelijke mensen zullen ook in het Hiernamaals geestelijk blind blijven.

¹⁶³⁸. Ongelovigen waren vastbesloten om de Heilige Profeet^{sa} zwaar te beproeven vanwege de

75. ^aEn indien Wij u niet hadden gesterkt, zou u hen een weinig gehoor hebben gegeven.¹⁶³⁹

76. Dan zouden Wij u een dubbele straf in dit leven en in het Hiernamaals hebben doen ondergaan, en u zou voor uzelf geen helper tegen Ons hebben kunnen vinden.

77. Zij trachten u, door u vrees in te boezemen, ^buit het land te verdrijven.¹⁶⁴⁰ Maar in dat geval zouden zij na u (zelf) nog slechts een korte tijd zijn gebleven.

78. ^c(Dit was Onze) handelwijze met Onze Boodschappers die Wij vóór u zonden, en u zult in Onze wijze van handelen geen verandering vinden.

R. 9.

79. ^dHoud het gebed bij het verbleken van de zon tot aan het donker van de nacht, en reciteer (de Koran) bij de dageraad. Voorwaar, het reciteren bij de dageraad wordt (door God in het bijzonder) aanvaard.¹⁶⁴¹

وَلَوْ لَا أَن تَبَشِّرَكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ
إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ۝٤٥

إِذَا لَأَذْنُكَ ضَعْفَ الْحَيَوَةِ وَضَعْفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا
نَصِيرًا ۝٤٦

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِرُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَا يُلْبَثُونَ
خَلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ۝٤٧

سُنَّةٌ مِّن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ
رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ۝٤٨

اقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى
عَسَقِ الْيَلِ وَالْقُرْآنِ الْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْآنَ
الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ۝٤٩

^a25:33. ^b8:31; 60:2. ^c33:63; 35:44; 48:24. ^d11:115; 20:131; 30:18, 19; 50:40.

Leer die aan hem was geopenbaard, zodat ze hem zouden dwingen deze te veranderen en een andere te bedenken dan hetgeen in de Koran is vervat. Het is naar deze slechte bedoelingen van de ongelovigen en hun volledige mislukking in het realiseren ervan waar in dit vers naar wordt verwezen.

¹⁶³⁹ De aard van de Profeet^{sa} was zo puur dat zelfs als de Koran niet aan hem was geopenbaard en hij geen kennis had van Gods grote bedoelingen met hem, hij niet zou zijn afgedaald tot *Shirk* (afgoderij).

¹⁶⁴⁰ De vijanden van de Heilige Profeet^{sa} wilden hem brandmerken met de smet van wettelijke verbanning, zodat hij al zijn waardigheid bij zijn volk zou verliezen, maar God Zelf beval hem Mekka te verlaten en redde hem zo van deze smet die voor hem het verlies van zijn staatsburgerschap van die stad met zich meebracht.

¹⁶⁴¹ *Dalakatish-Shamsu* betekent (1) de zon is afgenomen van het zenith; (2) ze werd geel; (3) ze ging onder. *Ghasaq* betekent de duisternis van de nacht, of wanneer de roodheid aan de horizon na zonsondergang verdwijnt (Lane). Dit vers lijkt de uren van de vijf dagelijkse gebeden van de Islam aan te duiden. De drie betekenissen van *Duluk* geven de tijden aan van het

80. ^aBlijf gedurende een deel van de nacht vrijwillig¹⁶⁴² wakker (voor het gebed). Waarschijnlijk zal uw Heer u een verheven rang verschaffen.¹⁶⁴³

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ ۖ
عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا
مُّحْمُودًا ﴿٨٠﴾

81. En zeg: “O mijn Heer, laat mijn intrede (in Medina) een goede intrede en mijn uitrede (uit Mekka) een goede uitrede zijn.¹⁶⁴⁴ En schenk mij van U een gezag dat tot hulp zou kunnen strekken.”

وَقَدْ رَبِّ ادْخُلْنِي مَدْخَلَ صِدْقٍ
وَ اَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَ اجْعَلْ لِي
مِنْ لَدُنْكَ سُلْطٰنًا تَصِيْرًا ﴿٨١﴾

82. En zeg: ^b“Waarheid is gekomen en leugen is verdwenen.¹⁶⁴⁵ En de leugen moet inderdaad verdwijnen.”

وَقَدْ جَاءَ الْحَقُّ وَ زَهَقَ الْبٰطِلُ ۗ إِنَّ
الْبٰطِلَ كَانَ زَهُوْقًا ﴿٨٢﴾

^a50:41; 52:50; 73:3-5; 76:27. ^b21:19; 34:50.

(Zohr) Middaggebed, het (Asr) Laatmiddaggebed en het (Maghrib) Zonsondergangsgebed. De uitdrukking *Ghasaqil-Lail* omvat de tijden van het Zonsondergangsgebed, maar verwijst in het bijzonder naar het (Isha) Nachtgebed, en de woorden Koranal-Fajr geven het tijdstip van het (Fajr) Ochtendgebed aan.

¹⁶⁴² Naast de betekenis die in de tekst wordt gegeven, betekent *Nafilah* een speciale gunst en duidt erop dat gebeden geen last zijn, maar een voorrecht en een speciale gunst van God.

¹⁶⁴³ Misschien is er geen enkel ander persoon zo belasterd en misbruikt als de Heilige Profeet^{sa} van de Islam, en zeker is er geen enkel ander persoon die zoveel goddelijke lof heeft ontvangen en het voorwerp is van zoveel goddelijke zegeningen en gunsten als hij. Het Tahajjud-gebed is het meest geschikt voor de spirituele verheffing van de gelovige, want in de stilte van de nacht, helemaal alleen met zijn Schepper, geniet hij van een bijzondere goddelijke gemeenschap.

¹⁶⁴⁴ Als acceptatie van zijn gebeden en smeekbeden, is de Heilige Profeet^{sa} in dit vers de blijde tijding gegeven dat in vervulling van de profetie in de woorden “Geprezen is Hij Die Zijn dienaar bij nacht voerde van de Heilige Moskee naar de Verre Moskee,” (17:2), hij naar Medina zou worden gebracht. In afwachting van de vervulling van deze profetie wordt hem opgedragen te bidden dat zijn intrede in Medina gezegend mag zijn en dat hetzelfde geldt voor zijn vertrek uit de stad - Mekka - waarin hij nu woont.

¹⁶⁴⁵ Het is een wonder van de Koranische bewoording dat het, om een bepaalde betekenis over te brengen, dat specifieke woord kiest dat wijst op een lange reeks gebeurtenissen. In dit specifieke geval had het gevoel van de verdwijning van onwaarheid ook kunnen worden uitgedrukt door een ander woord zoals “*Halaka*” (vergaan) of “*Batala*” (onbruikbaar geworden), maar geen van deze woorden zou het gevoel van geleidelijke verzwakking en uiteindelijke verdwijning hebben uitgedrukt dat wordt uitgedrukt door “*Zahaqa*”. Het vers bevat de hint dat met de komst van de Heilige Profeet^{sa} in Medina, zijn macht zou blijven groeien en die van zijn vijand zou afnemen tot deze uiteindelijk zou worden gebroken. Bovendien is het een wonder van de stijl van de Koran dat, zonder poëzie te zijn, de verzen

83. En van de Koran openbaren ^aWij hetgeen een geneesmiddel en een genade is voor de gelovigen. Maar voor de onrechtvaardigen vergroot het slechts het verlies.

وَنَزَّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ۗ وَلَا يَزِيدُ
الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٣﴾

84. ^bEn wanneer Wij de mens gunsten bewijzen, wendt hij zich af en gaat terzijde; en wanneer hem kwaad achterhaalt, wordt hij wanhopig.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ
وَنَابِجَانِبِهِ ۗ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ
يُؤْسًا ﴿٨٤﴾

85. Zeg: “Ieder handelt op zijn eigen wijze,¹⁶⁴⁶ en uw Heer weet goed wie het beste wordt geleid.”

قُلْ كُلٌّ يَّعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ ۗ
فَرُبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَن هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

R. 10.

86. En zij stellen u vragen betreffende de ziel.¹⁶⁴⁷ Zeg: “De ziel is (geschapen) op bevel van mijn Heer en er is u slechts een weinig kennis van gegeven.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۗ قُلِ الرُّوحُ
مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٦﴾

^a10:58; 12:112; 16:90. ^b17:68. ^c28:86.

een poëtisch ritme en cadans hebben dat nodig is om volledig uitdrukking te geven aan gevoelens van extreme vreugde. Het vers onder commentaar levert zo'n voorbeeld. Na de verovering van Mekka, terwijl de Heilige Profeet^{sa} de Kaäba bevrijdde van de afgodsbeelden die het hadden ontheiligd, reciteerde hij herhaaldelijk dit vers terwijl hij de afgodsbeelden vernietigde (Bukhari).

¹⁶⁴⁶. De woorden “*Ala Shakilati-hi*” betekenen, overeenkomstig zijn eigen motieven, denkwijze, doelen en bedoelingen.

¹⁶⁴⁷. In de periode van hun geestelijke neergang en decadentie lijken de joden zich te hebben ingelaten met occulte praktijken, zoals veel moderne spirituelen, theosofen en hindoe-yogi's. Sommige joden in Medina lijken zich ook tot deze praktijken te hebben gewend in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}. Dit is de reden waarom, toen de Mekkaanse afgodendienaars hun hulp zochten om de Heilige Profeet^{sa} te weerleggen, ze voorstelden dat ze (de Mekkaanse afgodendienaars) hem zouden ondervragen over de menselijke ziel. De Koran antwoordt hen door te zeggen dat de ziel haar krachten ontleent aan het gebod van God en dat al het andere dat wordt beweerd te zijn verkregen door zogenaamde spirituele oefeningen en magische kunst is. De vraag over de aard van de menselijke ziel wordt hier beschreven als iets dat is geschapen door het directe gebod van God. Volgens de Koran valt alle schepping onder twee categorieën: (1) Oorspronkelijke schepping die tot stand wordt gebracht zonder de hulp of bijstand van enige stof of materie die vooraf is geschapen. (2) Schepping die tot stand komt met de hulp en bijstand van de middelen en materie die vooraf zijn geschapen. De menselijke ziel behoort tot de eerste categorie.

87. En als Wij wilden, zouden Wij hetgeen Wij u hebben geopenbaard zeker kunnen wegnemen.¹⁶⁴⁸ Dan zou u daarin tegen Ons geen helper vinden,

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ
عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٤﴾

88. ^aBehalve (door de bijzondere) barmhartigheid van uw Heer. Voorwaar, Zijn genade jegens u is groot.

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۗ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ
عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٥﴾

89. ^bZeg: “Indien de mens en de djinn samenspannen teneinde het gelijke van deze Koran voort te brengen, zullen zij het gelijke daarvan niet kunnen voortbrengen,¹⁶⁴⁹ ook al zouden zij elkaars helpers zijn.”

قُلْ لَّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ
عَلَىٰ أَن يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ
لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٦﴾

90. En voorzeker, ^cWij hebben voor de mensen in deze Koran allerlei gelijkenissen¹⁶⁵⁰ herhaaldelijk vermeld, maar de meeste mensen tonen slechts ondankbaarheid.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا
كُفُورًا ﴿٩٠﴾

^a28:87. ^b2:24; 10:39; 11:14; 62:35. ^c17:42; 18:55.

Het woord “*Rub*” betekent ook goddelijke openbaring (Lane). De context lijkt deze betekenis te ondersteunen.

¹⁶⁴⁸. Het vers lijkt een profetie te impliceren dat er een tijd zal komen waarin kennis van de Koran van de aarde zal verdwijnen. Een soortgelijke profetie van de Heilige Profeet^{sa} wordt gemeld door Merdawaih, Baihaqi en Ibn-e-Majah, namelijk dat er een tijd zal komen waarin de kern en de geest van de Koran van de aarde zullen verdwijnen. En alle zogenaamde mystici en soefi's van die tijd die beweren, net als hun joodse tegenhangers, bovennatuurlijke krachten te bezitten, zullen niet in staat zijn om het te herstellen met hun gezamenlijke inspanningen.

¹⁶⁴⁹. De uitdaging wordt in de eerste plaats aangeboden aan mensen die zich bezighouden met occulte praktijken, dat ze de verborgen geesten waarvan ze beweren spirituele kennis te ontvangen, moeten oproepen. De uitdaging staat ook voor alle tijden aan iedereen die de goddelijke oorsprong van de Heilige Koran ontkent.

¹⁶⁵⁰. Omdat menselijke vermogens beperkt zijn, kan de mens, op zijn best, slechts een beperkt aantal problemen aanpakken. Maar de Koran heeft zich volledig gericht op alle zaken die betrekking hebben op zijn morele en spirituele ontwikkeling.

91. En zij zeggen: “Wij zullen stellig niet in u geloven voordat u voor ons een bron doet ontspringen aan de aarde,

92. ^aOf tenzij u een tuin hebt met dadelpalmen en wijnranken en in het midden daarvan stromen doet vloeien,¹⁶⁵¹

93. Of tenzij u de hemel in stukken op ons doet neervallen zoals u hebt beweerd, of tenzij u Allah en de engelen voor ons brengt,

94. Of tenzij u een huis hebt van goud, of tenzij u ten hemel opstijgt; en wij zullen in uw hemelvaart niet geloven totdat u ons een boek nederzendt dat wij kunnen lezen.” Zeg: “Glorie zij mijn Heer. Ik ben slechts mens en Boodschapper.”¹⁶⁵²

R. 11.

95. ^bEn niets heeft de mensen belet te geloven toen de leiding tot hen kwam dan het feit dat zij zeiden: “Heeft Allah een mens als Boodschapper gezonden?”

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا
مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ۙ ﴿٩١﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيدٍ وَعِنَبٍ
فَتَفْجُرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ۙ ﴿٩٢﴾

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا
كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلِلِّهِ وَالْمَلَائِكَةِ
قَبِيلًا ۙ ﴿٩٣﴾

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرٍ أَوْ تَرْقَى
فِي السَّمَاءِ ۗ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّى
تُنزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرُؤُهُ ۗ قُلْ سُبْحَانَ
رَبِّي هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ۙ ﴿٩٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَّسُولًا ۙ ﴿٩٥﴾

^a25:11. ^b17:60; 23:25; 34:44.

¹⁶⁵¹. Toen de Mekkanen in verwarring waren door de antwoorden van de Koran op hun vragen en bezwaren, keerden ze zich om en eisten van de Heilige Profeet^{sa} dat als de Koran alle soorten kennis omvatte, hij in staat zou moeten zijn om wonderen te verrichten - bronnen laten ontspringen uit de aarde, tuinen laten groeien en gouden huizen voor zichzelf bouwen, enz.

¹⁶⁵². Als antwoord op hun brutale eisen wordt aan de ongelovigen verteld dat deze eisen betrekking hebben op God of op de Profeet. De eisen van de eerste categorie zijn van lichtzinnige aard en God staat boven dergelijke lichtzinnigheden. Wat betreft hun eisen met betrekking tot de Heilige Profeet^{sa}, deze zijn onverenigbaar met zijn beperkte krachten als mens en zijn missie als Profeet van God.

96. Zeg: “Hadden er op aarde engelen in vrede en rust rondgelopen, dan zouden ^aWij ongetwijfeld uit de hemel een engel als Boodschapper tot hen hebben gezonden.”¹⁶⁵³

97. Zeg: ^b“Voldoende is Allah als getuige tussen u en mij. Voorwaar, Hij weet en ziet alles betreffende Zijn dienaren.”

98. “En hij die Allah leidt, is goed geleid, maar voor hem die Hij laat dwalen, zult u buiten Hem geen helper vinden. ^dEn Wij zullen hen verzamelen op de Dag der Opstanding, op hun aangezicht, blind, stom en doof vooroverliggend. Hun verblijfplaats zal de hel zijn. Telkens als het Vuur afneemt, zullen Wij de vlam voor hen aanwakkeren.”¹⁶⁵⁴

99. “Dat is hun vergelding, daar zij Onze woorden verwierpen en zeiden: “Zullen wij ^findien wij beenderen en stof zijn geworden werkelijk worden opgewekt als een nieuwe schepping?”¹⁶⁵⁵

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ
مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ
السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٦﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٧﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَنْ يُضِلِّ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ ۗ
وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ
عُمِيًّا ۖ ذُكُرًا وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ
كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٨﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا
وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْ
كُنَّا مُبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٩﴾

^a23:25; 25:22; 43:61. ^b10:30; 13:44; 29:53; 46:9. ^c7:179; 18:18; 39:37, 38. ^d6:129; 19:69. ^e18:107; 34:18. ^f17:50; 23:83; 36:79; 37:17; 56:48.

¹⁶⁵³ Het vers kan twee betekenissen hebben: (a) Engelen dalen neer op engelachtige mensen, en niet op hun tegenpolen, en als de ongelovigen ook een engelachtige verandering in hun leven zouden bewerkstelligen, zouden engelen op hen neerdalen. (b) Wezens van dezelfde soort kunnen alleen dienen als voorbeelden of modellen voor elkaar. Alleen een mens kan de drager zijn van goddelijke boodschap voor de mensheid, omdat alleen hij als model kan dienen voor andere mensen.

¹⁶⁵⁴ Wanneer, na langdurig in het Vuur te hebben gebrand, de gevoelens van de ongelovigen dof worden, zou God ze opnieuw scherpstellen en zouden ze de pijn van het branden weer even scherp voelen als voorheen.

¹⁶⁵⁵ Alle verwerping van religie en waarheid is in feite het gevolg van het ontkennen van het Hiernamaals. Daarom heeft de Koran zo veel nadruk gelegd op het Leven na de dood en keert het steeds weer terug naar dit zeer belangrijke onderwerp.

100. Zien zij niet in dat ^aAllah, Die de hemelen en de aarde schiep, bij machte is hun evenbeeld te scheppen?¹⁶⁵⁶ Hij heeft voor hen een termijn vastgesteld waaromtrent geen twijfel bestaat. Maar de onrechtvaardigen tonen slechts ondankbaarheid.

101. Zeg: “Indien u de (onbeperkte) schatten van de barmhartigheid van mijn Heer bezat, zou u ze zeker bij u houden uit vrees dat ze uitgeput zouden raken. Waarlijk, de mens is vrekking.”

R. 12.

102. En voorwaar, ^bWij schonken Mozes negen duidelijke tekenen.¹⁶⁵⁷ Vraag dit aan de kinderen van Israël. Toen hij tot hen kwam, zei ‘Farao tot hem: “Ik geloof, o Mozes, dat u een betoverd mens bent.”

103. Hij zei: “Voorzeker, u weet dat niemand anders dan de Heer der Hemelen en der aarde deze tekenen heeft gezonden, en ik ben er zeker van dat u, o Farao, te gronde gaat.”

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ
مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ
فِيهِ ۗ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ۝١٠٠

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ
رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ ۗ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ۝١٠١

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ
فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يُمُوسَى
مَسْحُورًا ۝١٠٢

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَافِرَةٍ
وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ لِفِرْعَوْنَ مَثْبُورًا ۝١٠٣

^a36:82; 46:34; 86:9. ^b7:134; 27:13. ^c27:14; 28:37; 40:25.

¹⁶⁵⁶ Het vers bevat een onweerlegbaar argument om het bestaan van het Hiernamaals te bewijzen. Het zegt niet rechtstreeks tegen de ongelovigen dat ze opnieuw geboren zullen worden omdat God de macht heeft om hun een nieuwe geboorte te geven. Zo'n verklaring zou een loze bewering zijn geweest. In plaats daarvan zegt het tegen hen dat als ze niet zouden geloven dat er leven is na de dood, ze net zo goed niet zouden geloven als hun werd verteld dat ze hun macht en prestige zouden verliezen aan diezelfde zwakke en arme moslims op wie ze nu neerkijken als waardeloos en onbelangrijk. Als deze ogenschijnlijk onmogelijke profetie over hun eigen ondergang en over de opkomst van de macht van de arme moslims waar zou blijken te zijn, zou de bewering dat er leven is na de dood automatisch worden gevestigd.

¹⁶⁵⁷ Deze negen Tekenen, elders in de Koran genoemd, zijn: (a) de staf (7:108); (b) de witte hand (7:109); (c), (d) droogte en schaarste aan vruchten (7:131); (e) de storm; (f) de sprinkhanen; (g) de luizen; (h) de kikkers; en (i) de straf van het bloed (7:134).

104. Derhalve besloot hij hem uit het land te verwijderen. ^aMaar Wij deden hem en hen die met hem waren allen tezamen verdrinken.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ
فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

105. En Wij zeiden na hem tot de kinderen van Israël: ^b“Blijft u in het land, en wanneer de laatste belofte komt,¹⁶⁵⁸ zullen Wij u allen tezamen brengen.”

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ
اشْكُونَا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ
الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٥﴾

106. ^cEn voorwaar, Wij hebben dit geopenbaard, en met waarheid is dit nedergedaald. En Wij hebben u slechts als een brenger van blijde tijdingen en als Waarschuwer gezonden.

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلَهُ وَمَا
أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٦﴾

107. En ^dWij hebben u de Koran verduidelijkt, opdat u hem geleidelijk aan de mensheid mocht verkondigen, en Wij hebben hem in gedeelten¹⁶⁵⁹ gezonden.

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ
عَلَىٰ مُكْتَبٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٧﴾

108. Zeg: “Hetzij u er wel of niet in gelooft, degenen aan wie voordien kennis was geschonken, ^ewerpen zich met hun aangezicht ter aarde wanneer deze hun wordt voorgelezen,

قُلْ أَمْثُلُ آبِهِ أُولَٰئِكَ تُؤْمِنُونَ إِنَّ الَّذِينَ
أُوْتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ
عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْآذَانِ سُبُجْدًا ﴿١٠٨﴾

^a2:51; 7:137; 8:55; 20:79; 26:67; 28:41. ^b7:138. ^c4:106; 5:49; 39:3. ^d25:33; 73:5. ^e19:59; 32:16; 38:25.

¹⁶⁵⁸ Het vers impliceert dat, net als de joden, de moslims tweemaal nationale rampen zouden ondergaan. De eerste van deze twee rampen overkwam de moslims toen Bagdad viel voor de wapens van de Tartaren onder Hulagu Khan. Hier wordt hun verteld dat ze voor de tweede keer door goddelijke straf bezocht zullen worden in de Laatste Dagen - in de tijd van de Beloofde Messias, net zoals de joden gestraft werden in die van de eerste Messias - Jezus. Het vers geeft aan dat wanneer moslims voor de tweede keer gestraft worden, wat de vervulling van 'de belofte van de Laatste Dagen' betekent, de joden naar het Heilige Land zouden worden teruggebracht uit alle delen van de wereld. De profetie is opmerkelijk vervuld door de terugkeer van de joden naar Palestina onder de Balfour-verklaring en door de oprichting van de zogenaamde Staat Israël. 'De belofte van de Laatste Dagen' verwijst naar de tijd van de Beloofde Messias (Bayan).

¹⁶⁵⁹ De Koran moest voldoen aan de twee soorten behoeften: (a) Het moest de tijdelijke bezwaren van de onmiddellijke angesprokenen beantwoorden en de onmiddellijke spirituele behoeften van de eerste bekeerlingen tot de Islam bevredigen: en (b) het moest leiding geven voor de talrijke en uiteenlopende problemen van de mensheid voor alle tijden.

109. En zeggen: “Glorie zij onze Heer.
^aDe belofte van onze Heer moest worden vervuld.”

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ
رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٩﴾

110. Wenend¹⁶⁶⁰ vallen zij op hun
aangezicht neder, en het vermeerderd
hun nederigheid.

وَيَخْرُونَ لِأَذْقَانٍ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ
خُشُوعًا ﴿١١٠﴾

111. ^bZeg: “Roep Allah aan, of roep
Rahmaan aan, bij welke naam u Hem
ook noemt. Hij heeft de schoonste
namen.”¹⁶⁵⁹ “En zeg uw gebed niet te
luid en evenmin te zacht, maar zoek
een middenweg.

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا
تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ۖ وَلَا
تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتُ بِهَا
وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١١﴾

112. ^dZeg: “Alle lof komt Allah toe
Die Zich geen zoon heeft genomen en
Die geen mededinger heeft in Zijn
Koninkrijk, noch enige helper heeft
wegens zwakheid.” En verkondig Zijn
Grootheid.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ
وَلَمْ يَكُن لَّهُ وَاوِيٌّ مِنَ الذُّلِّ وَكَبَّرَهُ
تَكْبِيرًا ﴿١١٢﴾

^a18:99; 19:62; 46:17; 73:19. ^b7:181; 20:9; 59:25. ^c7:56, 206. ^d18:5; 19:36, 93; 25:3; 72:4.

De verzen die betrekking hebben op de bezwaren van de Mekkaanse afgodendienaars en de spirituele opvoeding van de vroege moslims moesten natuurlijk eerst worden geopenbaard, en die welke betrekking hebben op de blijvende spirituele behoeften van de mens moesten later worden geopenbaard. Zo werden de Koranische verzen in stukjes en delen en met tussenpozen geopenbaard. Telkens wanneer een bepaald bezwaar werd geuit door de ongelovigen, werden verzen met het antwoord op dat bezwaar geopenbaard. Op dezelfde manier, wanneer de vroege moslims op een bepaald moment leiding nodig hadden, werden de noodzakelijke en relevante verzen geopenbaard om aan de behoeften van dat moment te voldoen. Dat was de volgorde waarin de Koran oorspronkelijk werd geopenbaard. Maar aangezien de tijdelijke behoeften van de onmiddellijke aangesprokenen van de Koran verschillend waren van de blijvende behoeften van de mensheid in het algemeen, moest de volgorde waarin de Koran later werd samengesteld tot een boek natuurlijk verschillend zijn van de volgorde waarin het oorspronkelijk werd geopenbaard.¹⁶⁶⁰ Het vers drukt de gemoedstoestand van een moslim uit wanneer in de houding van prostratie het besef van de grootsheid van God en zijn eigen zwakte zijn geest vernedert. Van de gelovigen wordt verwacht dat ze zich neerwerpen nadat ze die verzen hebben gereciteerd waarin het gebod tot neerbuigen is opgenomen. De Heilige Profeet^{sw} placht zich neer te werpen nadat hij een van die verzen had gereciteerd.

¹⁶⁶¹ God bezit ontelbare eigenschappen en een moslim zou in zijn gebed die specifieke goddelijke eigenschap moeten aanroepen die speciaal van toepassing is op de zaak waarvoor hij goddelijke leiding en hulp zoekt.

AL-KAHF

Inleiding

Hoofdstuk 18

Datum van openbaring en inhoud

Volgens Ibn Abbas en Ibn Zubair werd de gehele soera geopenbaard in Mekka (Manthur). Bijna alle commentatoren van de Koran schijnen het over dit punt eens te zijn. Westerse geleerden plaatsen de soera in het zesde jaar van de Roep, maar hij werd hoogstwaarschijnlijk geopenbaard in het vierde of vijfde jaar. Anas bericht dat de soera in één geheel werd geopenbaard en door zeventigduizend engelen werd bewaakt (Manthur, vol. 4, blz. 210). In hoofdstuk An-Nahl is de profetie dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zware tegenstand van de joden en de christenen zou ontmoeten vrij uitgebreid behandeld. Dit onderwerp werd verder uitgewerkt in soera Bani-Isra'iel, waarin werd verklaard dat hij zich naar streken zou begeven waar hij onder de joden zou leven en met hen nieuwe kontakten zou vestigen en later tegenstand zou ondervinden van zowel de joden als de christenen, en hen uiteindelijk zou overwinnen.

Soera Bani-Isra'iel maakte melding van een visioen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) dat ook een profetie belichaamde dat hij het Heilige Land van de joden zou veroveren, en maakte een toespeling op twee opstanden van de joden die waren voorspeld in het Boek Deuteronomium. De eerste opstand vond plaats na de tijd van David, als gevolg waarvan de joden uit hun geboorteland werden verdreven. Zij hadden berouw over hun zonden, en hun geboorteland werd hun teruggegeven. Maar wederom vielen zij terug in zondige praktijken, trotseerden de geboden van God en kwamen voor de tweede maal in opstand in de tijd van Jezus. Deze tweede uitdaging bracht een strenge straf over hen. Hun heilige plaatsen werden vernietigd en zij werden uit hun geliefde Land van Belofte verbannen. Deze profetieën hadden ook de voorwaarden en omstandigheden genoemd die het eerste deel van de Israëlieten – de joden – moesten doormaken. Een beschrijving echter van hun toestand gaf aanleiding tot twee voor de hand liggende vragen:

- (a) Als de christenen, die het tweede deel vormen van de Mozaïsche Beschikking, de straf werd bespaard die de joden, die het eerste deel vormden, wel werd gegeven, volgt hieruit dan niet dat de christenen de erfgenamen zijn van de goddelijke zegeningen en gunsten die aan de joden waren beloofd?
- (b) Waarom worden de moslims gewaarschuwd op hun hoede te zijn uit vrees dat

zij het goddelijke ongenoegen tot zich trekken door in de voetstappen van de joden te treden, en wat voorspelt deze waarschuwing en wat zal de toekomst hun brengen?

Onderwerp

Deze beide erg vanzelfsprekende en toepasselijke vragen zijn in het onderhavige hoofdstuk beantwoord en er is ook enig licht geworpen op de lotgevallen die het Christendom – de tweede tak van de Mozaische Beschikking – moest ondergaan. Ook is vermeld hoe de moslims zich zouden gedragen en zich tot onderwerp van goddelijke toorn zouden maken door de onrechtvaardige manieren van de joden na te volgen. Ook is antwoord gegeven op nog een vraag, namelijk: Welk verband is er tussen deze zaken en het verhaal van de Bewoners van de Spelonk, en van Dhu'l Qarnain en Gog en Magog en de parabel van de “Twee Tuinen” en de *Israa* (Geestelijke Reis) van Mozes?

Het antwoord dat deze soera geeft op deze vraag is dat deze parabellen in overdrachtelijke taal de opkomst en de ondergang van de Christelijke naties beschrijven en ook de tegenspoed en de beproevingen die de moslims door hen zouden moeten ondergaan wegens hun eigen onrechtvaardigheid.

Om het onderwerp uit te breiden en meer duidelijkheid te geven, is de “*Israa*” (Geestelijke Reis) van Mozes genoemd na de parabel van de “Twee Tuinen”. Deze Geestelijke Reis van Mozes beschrijft in overdrachtelijke taal de grote materiële en morele vooruitgang die zijn volgelingen zouden maken, precies zoals de verbazingwekkende vooruitgang van de volgelingen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) is beschreven in zijn eigen “*Israa*”, die is genoemd in hoofdstuk Bani-Isra'iel.

De “*Israa*” van Mozes beschrijft in detail wanneer en hoe deze grote vooruitgang zou beginnen en waar deze zou ophouden en wanneer de Israëlieten de goddelijke gunsten zouden worden ontnomen. Deze gunsten zouden overgaan op het Huis van Ismaël. Hierna wordt ons verteld dat de Ismaëlieten, nadat zij Gods gunsten hadden geërfd, op hun beurt het misgenoegen van God tot zich zouden trekken door Zijn bevelen te trotseren, en zouden worden gestraft door Gog en Magog, die zich eens over de gehele wereld zouden verspreiden en deze overheersen.

Tegen het einde van de soera wordt melding gemaakt van ene Dhu'l Qarnain, die de overheersing door Gog en Magog van de gehele wereld in de weg zou staan. Er wordt dus licht geworpen op de materiële en geestelijke toestand van de christenen in zowel de vroege stadia van hun geloof als in de Laatste Dagen. De Bewoners van

de Spelonk symboliseren de vroege christenen in de periode van hun zwakheid, en Gog en Magog vertegenwoordigen hen op het hoogtepunt van hun glorie in de Laatste Dagen.

De soera besluit met de verzekering aan de volgelingen van de Islam dat God de krachten van het ongeloof die door Gog en Magog waren ontketend, zou breken en verpletteren, en de verlossing van de moslims zou teweegbrengen door middel van een tweede Dhu'l Qarnain. Deze tweede Dhu'l Qarnain is de Heilige Stichter van de Ahmadiyya Beweging, die een volgeling is van de Heilige Profet ((vrede zij met hem)).

Omdat deze soera erg belangrijk is, kunnen enkele aanvullende details van het onderwerp ervan worden vermeld.

Hij verklaart dat God de Koran heeft geopenbaard om de fouten die in vroegere hemelse Geschriften waren geslopen te verwijderen. Hij waarschuwt degenen die een zoon aan God toeschrijven dat zij door dit te doen het goddelijke misnoegen tot zich trekken. Deze mensen haten de Islam en hun begin is niet als hun eind. In het begin waren zij erg zwak en werden bitter vervolgd. God betoonde hun genade en verlostte hen van hun beproevingen en rampspoed en plaatste hen op de weg van vooruitgang en voorspoed. Maar toen zij rijk en welvarend werden, namen zij hun toevlucht tot de praktijken van de afgodendienst, en in plaats van zich tot God te wenden, wendden zij zich tot de wereld en gingen hierin totaal op.

De moslims worden gewaarschuwd om uit hun lot een les te trekken en op de dag van hun eigen macht en glorie op hun hoede te zijn, in het bijzonder tegen het onachtzaam zijn betreffende goddelijke aanbidding, tegen een buitensporige liefde voor rijkdom en wereldse bezittingen, en tegen een leven van gemak en weelde. De glorie en de macht van de Christelijke naties in vergelijking met de achteruitgang en de armoede van de moslims worden dan aanschouwelijk voorgesteld in de "parabel van de twee mannen", de ene rijk en de andere arm. De rijke man – de Christelijke naties – zou trots zijn op zijn rijkdommen, terwijl de arme man zich tot God zou wenden. Trots en hoogmoed zouden op den duur schipbreuk lijden en omstandigheden die de mens niet in de hand heeft, zouden de neergang en de val van de rijke man teweegbrengen.

De soera vervolgt dan met het geven van enkele details van die grote veranderingen die werden geopenbaard aan Mozes in zijn visioen waarin hem werd verteld dat de ontwikkeling en de vooruitgang van zijn Beschikking lang niet ver genoeg zou

gaan om de grote hoogten te bereiken die een andere en een latere Beschikking zou bereiken. Deze latere Beschikking – Islam – zou de leerstellingen die de Mozaïsche Beschikking onvoltooid had gelaten, tot volmaaktheid en voltooiing brengen, en zou zegevierend tevoorschijn komen uit de as van een kwijnend en decadent Christendom. Na het te gronde gaan en de val van de Christelijke naties en de opkomst van de Islam te hebben behandeld, beschrijft de soera de toestand die zou ontstaan na de triomf van de Islam. Er wordt verklaard dat er een tijd zou komen dat de moslims ook de godsdienst de rug zouden toekeren en volledig in beslag zouden worden genomen door het streven naar materiële rijkdom en macht. Om hen voor hun zonden te straffen, zou God nogmaals succes en voorspoed schenken aan de Christelijke naties die voor een tijd werden beperkt in het maken van vooruitgang in zuidelijke en oostelijke streken. Dan zou er een grote verwoesting over de wereld komen en zouden de naties van de wereld worden verdeeld in twee vijandige kampen die zich zouden vasthouden aan twee tegengestelde ideologieën. Zonde en onrechtvaardigheid zouden in de wereld heersen, en onrechtvaardigheid en tirannie zouden buitensporig worden. Als het zover zou komen, zou God omstandigheden creëren die tenslotte het schijnbaar onweerstaanbare aanstormen van de vloed die de gehele wereld dreigde te overspoelen, een halt zou toeroepen. Bij het behandelen van dit onderwerp duidt de soera er duidelijk op dat hetzelfde volk een belangrijke rol zou spelen bij het tegenhouden en stoppen van deze vloed dat eenmaal eerder de politieke macht van Gog en Magog had gebroken, namelijk de ware volgelingen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem).

Zie ook Five Volume Commentary.

سُورَةُ الْكَهْفِ

AL-KAHF

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 12

Aantal verzen: 111

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlle lof behoort aan Allah, Die het Boek aan Zijn dienaar heeft geopenbaard, en daarin geen vervorming heeft toegepast.

3. (Hij heeft het tot) bewaker¹⁶⁶² gemaakt^c opdat het moge waarschuwen voor Zijn gestrengte kastijding en om de gelovigen die goede werken verrichten de blijde tijding te brengen dat zij een uitstekende beloning zullen ontvangen,

4. Die zij zullen smaken in eeuwigheid,

5. En om diegenen te waarschuwen ^ddie zeggen: "Allah heeft Zich een zoon genomen."¹⁶⁶²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ

الكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ②

قِيمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ

وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ

الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ③

مَا كَثِيرٌ فِيهِ آيَاتٌ ④

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ⑤

^a1:1. ^b25:2; 57:10. ^c17:10, 11. ^d17:112; 19:36; 21:27; 25:3; 39:5; 72:4.

¹⁶⁶². De Koran als *Qayyim* (bewaker) vervult een dubbele functie. Het is een bewaker over de vorige Geschriften doordat het fouten corrigeert en verwijdert die erin zijn geslopen, en het is ook een bewaker over toekomstige generaties omdat het zich belast met hun spirituele opvoeding en hen leidt naar de paden die leiden tot het verwezenlijken van het verheven doel van menselijk leven.

¹⁶⁶³. De Koran vermeld hier eerst waarschuwen vervolgens het geven van blijde tijdingen (vers 3), en vermeld dan weer waarschuwen zoals in het huidige vers. Ongelovigen zijn tweemaal gewaarschuwd en tussen deze twee waarschuwingen zijn gelovigen blijde tijdingen gegeven. Het impliceert drie voorspellingen: (a) de nederlaag en vernietiging van de tegenstanders van de Heilige Profeet^{sa} in zijn eigen tijd, (b) de fenomenale opkomst van moslims tot macht en glorie, en (c) na het vertrek van hun glorie, de straf die te wachten staat voor de volkeren die zeggen dat 'Allah zichzelf een zoon heeft genomen.'

6. ^aZij hebben er geen kennis van, en hun vaders evenmin. ^bSmartelijk is het woord dat uit hun mond komt. Zij spreken slechts onwaarheid.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ ط
كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ط
إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٦﴾

7. Misschien zult u ten ^cdode¹⁶⁶⁴ toe treuren over hen als zij niet in deze Verhandeling geloven.

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ
إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٧﴾

8. Voorwaar, Wij hebben al hetgeen op aarde is tot haar sieraad¹⁶⁶⁵ gemaakt ^dom te beproeven wie van hen van goede werken is.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا
لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٨﴾

9. ^eEn Wij zullen al hetgeen daarop is tot dorre grond maken.¹⁶⁶⁶

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا
جُرُزًا ﴿٩﴾

^a22:72; 40:43. ^b19:91, 92. ^c26:4. ^d5:49; 6:166; 11:8; 67:3. ^e18:41.

¹⁶⁶⁴. *Bakhi* is een werkwoord afgeleid van *Bakha'a*, wat betekent dat hij iets zeer effectief heeft gedaan. Het vers spreekt boekdelen over de bezorgdheid en zorg van de Heilige Profeet^{sa} voor het spirituele welzijn van zijn volk. Zijn verdriet over hun afwijzing van de goddelijke boodschap en hun verzet ertegen had hem bijna gedood. Gods Boodschappers en Zijn profeten zijn vol mededogen. Ze huilen en treuren voor de mensheid. Maar zo is de ondankbaarheid van de mens dat de mensen voor wie ze zo diep voelen hen vervolgen en proberen te doden.

¹⁶⁶⁵. Van alle ontelbare dingen die God heeft geschapen, is er niet één zonder specifiek doel of zonder enig goed. Ze dragen allemaal bij aan de schoonheid van het menselijk leven. Moslims worden aangespoord om altijd het grote waarheidsgehalte achter deze eenvoudige woorden in gedachten te houden en hun tijd en energie te wijden aan het doorgronden van de grote geheimen van de natuur en het verkennen van de onbeperkte eigenschappen van elementen.

¹⁶⁶⁶. Het vers impliceert een voorspelling dat de christelijke naties van het Westen, na het verwerven van rijkdom, macht en heerschappij en het doen van grote ontdekkingen en uitvindingen, Gods aarde, zoals de Bijbel zegt, zouden doen overvloeien van zonde en onrechtvaardigheid. Goddelijke toorn zou worden opgewekt, en zoals de voorspellingen uitgesproken door de monden van Gods grote profeten in het Oude en Nieuwe Testament en de Koran en Hadith, zouden grote rampen neerdalen op de aarde en al het vooruitgang die ze hebben geboekt en al hun handwerken, hun hoge en statige gebouwen, de schoonheid van hun land en al hun pracht, glorie en grootsheid zouden volledig worden vernietigd.

10. Denkt u dat de lieden van de Spelonk^{1666a} en van de Inscriptie een wonder onder Onze tekenen waren?¹⁶⁶⁷

11. Toen de jongelingen hun toevlucht zochten in de Spelonk, zeiden zij: “Onze Heer, verleen ons Uw genade en verschaf ons rechte leiding in onze zaak.”

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ⑩
إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا
آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ
أَمْرِنَا رَشَدًا ⑪

^{1666a.} De uitdrukking *Ashabul-Kahf* is op verschillende manieren geïnterpreteerd, zoals ‘Mensen van de Grot,’ ‘Mannen van de Grot,’ ‘Metgezellen van de Grot,’ ‘Bewoners van de Grot.’

^{1667.} Het vers verklaart dat de Bewoners van de Grot geen vreemde verschijnselen waren. Er was niets aan hen dat kon worden beschouwd als een afwijking van de gewone wetten van de natuur. Opmerkelijk genoeg zijn er veel fantastische legendes om hen heen geweest. Het gedenkwaardige verhaal van de “Zeven Slapers”, zoals verteld door Gibbon in zijn “Neergang en val van het Romeinse Rijk,” biedt een belangrijke aanwijzing voor de oplossing van het mysterie rond de Bewoners van de Grot. ‘Toen keizer Decius,’ zegt Gibbon, ‘de christenen vervolgde, verborgen zeven nobele jongeren uit Efeze zich in een ruime grot aan de zijkant van een nabijgelegen berg, waar ze gedoemd waren om te sterven door de tiran, die beval dat de ingang van de grot stevig moest worden afgesloten met een stapel enorme stenen.’ Nu is het een bekend historisch feit dat vroege christenen ongekende vervolging moesten ondergaan door de handen van de afgodische Romeinse keizers vanwege hun geloof in goddelijke Eenheid. Deze vervolging begon al in de tijd van de beruchte keizer Nero, die wordt gezegd Rome in brand te hebben gestoken; hij speelde viool terwijl die grote zetel van leren en beschaving brandde. Het ging intermitterend door tot na een korte adempauze van ongeveer veertig jaar en begon met hernieuwde woede onder keizer Decius, die de religie en instellingen van het oude Rome wilde herstellen en met dit doel begon hij systematisch christenen uit te roeien. De edicten van Diocletianus in 303 na Christus overtroffen echter alle anti-christelijke maatregelen. Door deze edicten werden christelijke kerken in alle provincies van het rijk vernietigd, werden al hun heilige boeken openbaar verbrand en werd het bezit van de kerk in beslag genomen, en christenen werden buiten de bescherming van het land geplaatst’ (Gibbons Romeinse Rijk, Enc. Brit. en Verhaal van Rome). Om zich te redden van deze wrede en onmenselijke vervolging zochten de weerloze slachtoffers hun toevlucht in het verbergen in de catacomben van Rome. Voor dit doel waren deze catacomben bewonderenswaardig geschikt, zowel door de complexiteit van hun gangen als de talrijke kleine kamers en schuilplaatsen op verschillende niveaus die onopgemerkt konden blijven in het donker door achtervolgers. Uit de inscripties op de grafstenen in de catacomben blijkt dat de vroege christenen strikte monotheïsten waren. Jezus is alleen genoemd als een herder of een profeet van God en Maria, zijn moeder, als niets meer dan een vrome vrouw. Het lijkt er ook op dat christenen die toevlucht zochten in de catacomben honden bij de ingang hadden die de komst van vreemden zouden aankondigen door te blaffen. Het verslag van de Bewoners van de Grot is dus in feite de geschiedenis van de vroege christenen en laat zien hoe ze ongekende vervolging ondergingen vanwege hun

12. Derhalve zonderden¹⁶⁶⁸ Wij hen in de Spelonk af voor een aantal jaren.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰ أَدَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ
سِنِينَ عَدَدًا ۝١٣

13. Daarna wekten Wij hen op opdat Wij zouden weten welke van de twee partijen¹⁶⁶⁹ beter de tijd die zij daar hadden vertoefd, zou berekenen.

ثُمَّ بَعَثْنَا لَهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ
أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوا أَمدًا ۝١٤

geloof in de Eenheid van God. De positie en beschrijving van de grot, zoals gegeven in vers 18, zijn van secundair belang. Het is meer van toepassing op de catacomben in Rome dan op enige andere plaats.

Het verhaal van de Bewoners van de Grot kan ook van toepassing zijn op Jozef van Arimathea en zijn metgezellen. Volgens William of Malmesbury werd Jozef naar Groot-Brittannië gestuurd door St. Philip en kreeg hij een klein eiland in Somersetshire waar hij de eerste christelijke kerk in Groot-Brittannië bouwde, die later de Abdij van Glastonbury werd. Volgens een andere versie zou Jozef in het jaar 63 na Christus in Groot-Brittannië zijn rondgezworven. Volgens legendes was de eerste kerk van Glastonbury een klein gebouw dat door Jozef van Arimathea werd opgericht als leider van de twaalf apostelen die door St. Philip vanuit Gallië naar Groot-Brittannië waren gestuurd (Enc. Brit., 10e editie & 13e editie, onder “Jozef van Arimathea” en onder “Glastonbury”).

De nieuwste theorie, die ook krachtige steun vindt in een studie van de “Dode Zeerollen,” wijst de grotten waarin de vroege christenen hun toevlucht zochten en waar ze hun overtuigingen en leerstellingen op schrift stelden, toe aan de vallei in de buurt van de Dode Zee.

“Grot” en “Inscriptie” vertegenwoordigen twee meest prominente aspecten van het christelijke geloof, namelijk dat het begon als een religie van terugtrekking uit de wereld en is geëindigd als een religie van volledige absorptie in wereldse zaken, een religie van zaken en handel in een wereld van geschriften en inscripties. Zie ook Five Volume Commentary.¹⁶⁶⁸ De Arabische uitdrukking *Daraba ala Udhnihi* betekent dat hij hem belette te horen. De Koranuitdrukking betekent ‘We beletten hen te horen.’ Het betekent ook ‘We deden hen slapen door te voorkomen dat geluid hun oren binnendrong, waardoor ze zouden ontwaken’ (Lane). Letterlijk betekent het vers ‘We beletten dat geluid hun oren binnendrong,’ dat wil zeggen dat ze gedurende een aantal jaren volledig geïsoleerd bleven van de zaken van de buitenwereld en niet wisten wat daar gebeurde.

¹⁶⁶⁹ Het lijkt erop dat er twee partijen waren onder de vroege christenen:

(a) Degenen die geen compromis sloten met ongeloof en afgoderij. Zij leden vervolging voor hun geloof met geduld en standvastigheid. Deze mensen moesten toevlucht zoeken in grotten.

(b) Degenen die wijsheid als het betere deel van moed beschouwden, verborgen hun geloof en onttrokken zichzelf aan vervolging. “Twee partijen” kan ook verwijzen naar de vervolgers en de vervolgdgen.

R. 2.

14. Wij zullen u hun geschiedenis in waarheid verhalen. Zij waren jongelingen die in hun Heer geloofden, en ^aWij gaven hun meer leiding.¹⁶⁷⁰

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ ۗ
إِنَّهُمْ فَتِيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ
هُدًى ۝١٣

15. En Wij versterkten hun hart¹⁶⁷¹ toen zij opstonden en zeiden: “Onze Heer is de Heer der hemelen en der aarde. Nimmer zullen wij een andere god aanroepen naast Hem, anders zouden wij inderdaad een grote dwaasheid begaan.

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا
رَبُّنَا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ لَنْ
نَدْعُوْا مِنْ دُوْنِهٖ اِلٰهًا لَّقَدْ قُلْنَا اِذَا
شَطَطًا ۝١٥

16. ^bDit, ons volk, heeft goden genomen naast Hem.¹⁶⁷² Waarom brengen zij voor hen geen duidelijk bewijs?” En “wie is onrechtvaardiger dan hij die een leugen over Allah verzint?

هُوَ لَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍ بَيِّنٍ ۗ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝١٦

17. Wanneer u zich van hen en van hetgeen zij nevens Allah aanbidden, verwijderd, neem dan uw toevlucht tot de Spelonk,¹⁶⁷³ en uw Heer zal Zijn barmhartigheid jegens u vermeerderen en uw aangelegenheden gunstig doen verlopen.”

وَ اِذْ اَعْتَزَلْتُمُوْهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا
اللّٰهَ فَاَوْاْ اِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ
مِنْ رَّحْمَتِهٖ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ اَمْرِكُمْ
مَرْفَقًا ۝١٧

^a8:3; 47:18. ^b21:25; 25:4. ^c6:145; 7:38; 10:18; 11:19.

¹⁶⁷⁰. Het vers laat zien dat er in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} veel fantastische verhalen de ronde deden over de Bewoners van de Grot. De waarheid over hen is echter dat het jonge mannen waren van nobel gedrag die alles hadden ingezet voor hun Heer en dat hun geloof gestaag was gegroeid onder vervolging.

¹⁶⁷¹. Hoewel hun mensen tegen hen waren en hen meedogenloos vervolgden, konden de Bewoners van de Grot niet worden geïntimideerd om hun religie op te geven. God had hun harten versterkt en hun standvastigheid in het geloof geschonken.

¹⁶⁷². De mensen waartoe de Bewoners van de Grot behoorden, waren afgodendienaars. Dit gold voor de Romeinen.

¹⁶⁷³. Het vers brengt aan het licht dat deze monotheïstische jonge mannen geen individuen waren, maar deel uitmaakten van een georganiseerde en gedisciplineerde religieuze gemeenschap wiens leden elkaar vaak in het geheim ontmoetten. Het vers laat zien dat toen deze jonge mannen spraken over het zoeken van toevlucht in de Grot, ze een specifieke Grot in gedachten hadden. Deze Grot leek al te zijn gebruikt als toevluchtsoord door

18. En wanneer de zon opgaat, zult u haar zich zien verwijderen rechts van de Spelonk, en wanneer zij ondergaat, ziet u haar zich naar links afwenden. In de ruime holte¹⁶⁷⁴ ervan bevonden zij zich. Dit zijn de tekenen van Allah. Hij die door Allah wordt geleid, wordt juist geleid. Maar ^adegene die Hij laat dwalen, voor hem zult u stellig geen vriend en leidsman vinden.

R. 3.

19. U denkt dat zij wakker zijn, terwijl zij slapen,¹⁶⁷⁵ en Wij zullen hen zich naar links en rechts doen wenden,^{1675a} terwijl hun hond met zijn voorpoten uitgestrekt op de drempel ligt¹⁶⁷⁶ Indien u een blik op hen werpt, zult u zich zeker van hen afwenden en vluchten, met ontzag vervuld.¹⁶⁷⁷

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ عَنْ
كَفِّهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ
تَقْرُبُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ۗ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ ۗ مَنْ يَهْدِ
اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ۝١٨

﴿١٨﴾

وَتَحْسَبُهُمْ آيِقَاتًا وَهُمْ رُقُودٌ ۗ وَ
نُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۗ
وَكَفُّهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ۗ
لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ
فِرَارًا وَكَلِمَاتٍ مِنْهُمْ رُعْبًا ۝١٩

^a7:179; 17:98; 39:37, 38.

Romeinse slaven wanneer ze vluchtten voor hun wrede meesters. De woorden “wanneer u zich van hen verwijdert” geven aan dat ze al slachtoffers waren van een ernstige sociale boycot en apart hadden geleefd van hun volk in een aparte groep.

¹⁶⁷⁴ Het lijkt erop dat de Grot zo was gelegen dat deze naar het noordwesten was gericht, want de zon passeert een plaats die naar het noorden is gericht van rechts naar links. Het leek een groot gebied te beslaan, zoals blijkt uit de woorden ‘ruime holte’. De catacomben in Rome die nog steeds bestaan, bevestigen deze opvatting. Ze omvatten een groot gebied, dat verschillend is geschat, variërend van wel 870 mijl (Enc. Brit.). Het lijkt ook dat de catacomben maar heel weinig licht binnenlieten. De Grot was zo gemaakt dat het diende als een schuilplaats. St. Jerome, die de catacomben in de 4e eeuw bezocht, zegt: “Het is allemaal zo donker dat de taal van de profeet (Ps. 55:15) lijkt te worden vervuld, ‘laat hen snel naar de Hel gaan.’ Af en toe wordt er licht binnengelaten om de verschrikking van het duister te verzachten, en dan niet zozeer via een raam maar via een gat” (Enc. Brit., 11e editie).

¹⁶⁷⁵ De moslims in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} werden vooraf gewaarschuwd dat christelijke naties in noordelijke regio’s in een toestand van sluimering verkeerden, maar dat ze binnenkort zouden ontwaken uit hun diepe slaap van eeuwen en zich over de hele wereld zouden verspreiden en deze onder hun heerschappij zouden brengen.

^{1675a} De woorden ‘We zullen hen zich naar rechts en naar links doen wenden’ lijken te verwijzen naar hun reizen in de wereld, zich in alle richtingen verspreiden op zoek naar nieuwe markten en het maken van nieuwe veroveringen.

¹⁶⁷⁶ De woorden, naast het verwijzen naar de grote liefde van westerse christelijke naties

20. En Wij deden hen ontwaken, zodat zij elkaar konden ondervragen. Een van hen zei: “Hoelang hebt u hier vertoefd?” Anderen zeiden: “Wij zijn een dag of een gedeelte van een dag gebleven.” Nog anderen zeiden: “Uw God weet het best hoe lang u hier bent gebleven.¹⁶⁷⁸ Zend nu een van u met deze zilveren munten van u naar de stad, en laat hij zien wie van haar (inwoners) het beste voedsel¹⁶⁷⁹ heeft en hiervan levensmiddelen voor u meebrengen. En laat hij zich vriendelijk¹⁶⁸⁰ gedragen en niemand omtrent ons inlichten.¹⁶⁸¹

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ
 قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ط قَالَوا
 لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ط قَالَوا رَبُّكُمْ
 أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ط فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ
 بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ
 أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِّنْهُ
 وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

²:260; 23:113, 114.

voor honden, kunnen ook worden opgevat als verwijzend naar het Byzantijnse rijk dat destijds wacht hield over Europa aan beide zijden van de Zee van Marmara, en dat eruitziet als een waakzame hond met zijn voorpoten uitgestrekt aan beide zijden.

¹⁶⁷⁷ Deze woorden verwijzen naar de tijd waarin christelijke naties in het Westen grote politieke macht zouden verwerven. De Koran voorspelde dit feit honderden jaren geleden toen christelijke naties nog steeds in een diepe slaap van eeuwen verzonken waren en de wildste verbeelding de macht en glorie die ze later bereikten, niet had kunnen voorzien. Het vers bevat een karakteristiek beeld van de dominantie van westerse naties over oosterse en zuidelijke landen, hun bijzondere levenswijze en de vrees en ontzag die ze opwekken bij de volkeren van deze regio's.

¹⁶⁷⁸ Het vers lijkt te verwijzen naar de christelijke naties in het Westen nadat ze zich over de hele wereld zouden verspreiden. De woorden ‘We deden hen ontwaken’ verwijzen naar de grote vooruitgang die deze naties in de toekomst zouden boeken. De woorden ‘Een van hen zei: Hoe lang hebt u vertoefd,’ geven aan dat de christelijke naties zouden beginnen te voelen dat het nu tijd was om zichzelf in beweging te brengen en hun lethargie af te schudden. Deze ontwaking vond plaats tijdens de kruistochten toen de monarchen van Engeland, Frankrijk en Duitsland de handen ineensloegen en heel Europa zich verenigde om gezamenlijk een aanval te doen op de moslims om het Heilige Land uit hun handen te rukken. Volgens het Arabische idioom duiden de woorden ‘een dag of een deel van een dag’ op een onbepaalde periode. Elders heeft de Koran (20:103-104) gespecificeerd dat de periode waarin de christelijke naties in het Westen in een toestand van slaap of inactiviteit verkeerden, duizend jaar bedroeg. “Tien dagen” in 20:103-104 staan voor tien eeuwen en de woorden “blauwe ogen hebben” in deze verzen verwijzen naar de volkeren van het Westen die over het algemeen blauwe ogen hebben. Het is een bekend historisch feit dat de fundamenten van de Britse macht in het Oosten werden gelegd aan het begin van de zeventiende eeuw (“March of Man”). Deze periode komt overeen met ongeveer duizend jaar na de Heilige Profeet^{sa}.

¹⁶⁷⁹ Toen de Bewoners van de Grot zagen dat de golf van vervolging tegen hen was afgenomen,

21. Want indien zij u overheersen, zullen zij u stenigen, of u dwingen terug te keren tot hun godsdienst, en dan zult u nooit voorspoedig zijn.”¹⁶⁸²

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا
إِذَا أَبَدًا ﴿٢١﴾

22. En dit hebben wij hun bekend gemaakt, opdat zij zouden weten ^adat de belofte van Allah waarheid is, en dat er omtrent het Uur geen twijfel bestaat. (En herinner u de tijd) dat de mensen over hen redetwisten, zeggende: “Richt een gedenkteken voor hen op.” Hun Heer weet wat het beste is. Degenen die de overhand behielden, zeiden: “Wij zullen voorzeker een bedehuis boven hen oprichten.”¹⁶⁸³

وَكَذَلِكَ أَغَثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ
فِيهَا ۖ إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ
فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُيُوتًا رَّبُّهُمْ
أَعْلَمُ بِهِمْ ۗ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى
أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢٢﴾

^a31:34; 35:6. ^b15:86; 20:16; 22:8.

stuurden ze een van hun leden naar de stad met wat oude munten om proviand te kopen en te ontdekken hoe het met hen gesteld was. *Ta'am* kan duiden op voedselartikelen zoals tarwe, gerst, gierst, dadels, enz. (Lane). Dit verwijst naar de handelsexpedities van westerse naties naar alle delen van de wereld.

¹⁶⁸⁰. Europese zakenlieden hebben een speciaal talent voor beleefd en hoffelijk handelen in hun commerciële transacties. Naar deze eigenschap lijkt de uitdrukking “En laat hij zich vriendelijk gedragen” te verwijzen. Het betekent ook ‘Laat hem zich voorzichtig gedragen.’

¹⁶⁸¹. De woorden “laat niemand omtrent ons inlichten” verwijzen naar de stille en onopvallende penetratie van westerse invloed in het oosten.

¹⁶⁸². De woorden betekenen: ‘Als de mensen waaraan je handelsdelegaties stuurt op de hoogte zouden raken van je ware bedoelingen, of voordat je voeten stevig in hun land waren gevestigd, er een of ander politiek geschil of commercieel meningsverschil ontstond en je werd overweldigd, dan zou je ofwel hun land moeten verlaten of hun religie omarmen. In beide gevallen zou je er niet in slagen een permanente basis te krijgen en al je dromen om een groot rijk in hun land te vestigen zouden niets opleveren.’

¹⁶⁸³. De woorden “We zullen zeker een bedehuis boven hen oprichten” noemen een van de kenmerkende eigenschappen van de Bewoners van de Grot, namelijk dat hun opvolgers, de christelijke naties, kerken zullen bouwen ter nagedachtenis aan hun overleden heiligen. Het is ook het vermelden waard dat veel van dergelijke kerken zijn gevonden in de catacomben.

23. Sommigen zullen zeggen: “Er waren er drie, de vierde van hen was hun hond.” En sommigen zullen zeggen: “Er waren er vijf, de zesde van hen was hun hond,” gissende in het wilde weg. En sommigen zullen zeggen: “Er waren er zeven, en de achtste van hen was hun hond.”¹⁶⁸⁴ Zeg: “Mijn Heer kent hun getal het beste. Niemand kent hen, enkelen uitgezonderd.” Redetwist dus niet over hen, tenzij u sterke argumenten hebt, en vraag evenmin van een van hen inlichtingen over hen.

R. 4.

24. En zeg niet over iets: “Ik zal het morgen doen,”¹⁶⁸⁵

25. ^aTenzij Allah het zou willen. En gedenk uw Heer wanneer u vergeet, en zeg: “Ik hoop dat mijn Heer mij tot dat zal leiden wat nog dichter bij de rechte weg is dan dit.”

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةً رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ ۖ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةً سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ سَبْعَةً
وَأَمْنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۖ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ
بِعَدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ۗ فَلَا
تَمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا ۖ وَلَا
تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ۝٣٣

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكُ
غَدًا ۝٣٣

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِي رَّبِّي
لِأَقْرَبٍ مِنْ هَذَا رَشَدًا ۝٣٥

¹⁶⁸⁴18:40; 74:57; 76:31; 81:30.

¹⁶⁸⁴. Deze veronderstellingen lijken gebaseerd te zijn op inscripties op de muren van sommige kamers in de catacomben, maar elke inscriptie heeft alleen betrekking op een bepaalde familie, partij of groep. Het totale aantal mensen dat op enig moment toevlucht zocht in de catacomben is niet bekend. Uit de inscripties blijkt dat een hond altijd een groep vluchtelingen vergezelde.

¹⁶⁸⁵. Het vers kan betekenen dat in de tijd van hun neergang en degradatie moslims alle initiatief voor echt nuttig werk zullen verliezen en zich alleen zullen bezighouden met dagdromen, en al hun activiteiten zullen beperkt blijven tot praten over de toekomst, en ze zullen niets doen om hun situatie te verbeteren.

26. En zij bleven driehonderd jaar in hun Spelonk en voegden er negen aan toe.¹⁶⁸⁶

27. Zeg: “Allah weet het best hoelang zij daar vertoefden.”¹⁶⁸⁷ ^aHem behoren de geheimen van de hemelen en de aarde. ^bHoe Ziende is Hij en hoe Horende!^{1687a} Zij hebben geen vriend buiten Hem, en aan Zijn koninkrijk laat Hij niemand deelnemen.

28. En verkondig hetgeen u door Uw Heer is geopenbaard in het Boek. ‘Er is niemand die Zijn woorden kan veranderen, en u zult buiten Hem geen toevlucht vinden.

29. ^dBlijf bij degenen die hun Heer ‘s morgens en ‘s avonds aanroepen en die Zijn welbehagen zoeken, en laat uw ogen niet van hen afdwalen door het zoeken van de praal van deze wereld, en gehoorzaam niet hem wiens hart Wij achteloos hebben gemaakt voor de gedachtenis aan Ons, noch degene die zijn begeerte volgt, en wiens geval het ergste is.

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَأَزْدُوا تِسْعًا ۝۳۶

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا ۚ لَهُ غَيْبُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ ۗ
مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ
فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ۝۳۷

وَآتِلْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ
رَبِّكَ ۚ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۗ وَلَنْ تَجِدَ
مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝۳۸

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنُكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَلَا تَطْعَمَنْ
أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ۝۳۹

۝۳۹

^a11:124; 16:78; 35:39. ^b19:39; 29:46. ^c6:35, 116; 10:65. ^d6:53; 7:206.

¹⁶⁸⁶. De periode waarin de vroege christenen werden onderworpen aan vervolging en vaak hun toevlucht moesten zoeken in grotten en andere schuilplaatsen, strekt zich ongeveer uit over 309 jaar, en historische gegevens hebben deze berekening bevestigd. Zoals algemeen wordt aangenomen, begon de vervolging van christenen met de kruisiging van Jezus in 28 na Christus en eindigde met de bekering van keizer Constantijn tot het christendom in 337 na Christus (Enc. Brit.), een periode van ongeveer 309 jaar. En Constantijn werd niet bekeerd in 337 na Christus, maar in 309 na Christus. De tragedie van de kruisiging vond 28 jaar later plaats dan doorgaans wordt aangenomen (Chronologie door Aartsbisschop Ushers & Dagelijkse Bijbelse Illustraties door Dr. Kitto).

¹⁶⁸⁷. De vroege christenen werden vervolgd in veel landen en op verschillende tijdstippen, bijvoorbeeld in Rome, Alexandrië, enz. Ze werden gedwongen hun toevlucht te zoeken in grotten en catacomben op verschillende tijdstippen en voor verschillende perioden. Hun verblijf in de catacomben was geen enkele, ononderbroken gebeurtenis. De exacte duur van

30. Zeg: ^a“Het is de waarheid van uw Heer. Laat daarom geloven die geloven wil, en niet geloven die niet wil.” ^bVoorwaar, Wij hebben de boosdoeners een Vuur bereid waarvan het gewelf hen zal insluiten. Indien zij om hulp roepen, zullen zij worden begoten met water als gesmolten lood, dat hun gezicht zal verbranden. Hoe verschrikkelijk is de drank en hoe slecht de rustplaats!

31. Wat betreft degenen die geloven en goede werken doen, voorwaar, ^cWij doen de beloning van de goeden niet verloren gaan.

32. ^dVoor dezen zijn er Tuinen van Eeuwigheid waar rivieren doorheen stromen. Zij zullen daarin worden getooid met armbanden van goud en zullen groene gewaden van fijne zijde en zwaar brokaat dragen, en zij zullen daarin ^eleunen op verhoogde rustbanken.¹⁶⁸⁸ Hoe goed is de beloning en hoe schoon is de rustplaats!

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَاءَ فَلْيُكْفُر ۗ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا ۖ أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۖ وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۗ بِئْسَ الشَّرَابُ ۗ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ۝۳۰

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ۝۳۱

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِن أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۗ نِعْمَ الثَّوَابُ ۗ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ۝۳۲

٣٢
١٤

^a2:257; 10:100. ^b25:38; 42:46. ^c7:171; 9:120; 12:57. ^d9:72; 13:24; 19:62; 20:77; 35:34; 38:51; 61:13; 98:9. ^e15:48; 36:57; 83:24.

de totale periode van een dergelijk verblijf is alleen bekend bij Allah.

^{1687a}. De woorden betekenen ook: ‘Zijn Zicht is helder en Zijn Gehoor scherp’ of ‘Hij ziet alles en hoort alles.’

¹⁶⁸⁸. Gouden armbanden als symbolen van koninklijkheid kunnen betekenen dat moslims heersers zullen worden over uitgestrekte en machtige rijken en grote macht, eer en waardigheid zullen genieten, en hun vrouwen zullen kleding dragen van fijne zijde en zwaar brokaat, doorweven met goud. Deze profetie werd vervuld toen de schatten van Perzië en Rome aan de voeten werden gelegd van de ongeletterde Arabieren die kleding van grove huiden en dierenhaar droegen.

R. 5.

33. En geef hun de gelijkenis van de twee mannen. Voor een van hen maakten Wij twee wijngaarden, die Wij omgaven met dadelpalmen, en daartussen legden Wij korenvelden.¹⁶⁸⁹

وَ اضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا
لِاحْدِهِمَا جَنَّاتٍ مِنْ ثَمَرٍ
وَ حَفَفْنَاهُمَا بِدَخْلِ وَ جَعَلْنَا بَيْنَهُمَا
زُرْعًا ۝٣٣

34. Elk van de tuinen bracht vruchten voort en bleef niet in gebreke. En door beide deden Wij rivieren stromen.¹⁶⁹⁰

كَلَّمَا الْجَنَّتَيْنِ اَتْت اُكْلَهَا وَ لَمْ
تَظْلِمِ مِنْهُ شَيْئًا ۝ وَ فَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا
نَهْرًا ۝٣٤

35. En hij had vruchten (in overvloed). En hij zei tijdens een gesprek tot zijn gezel: “Ik ben rijker dan u aan bezit en in getal.”^{1690a}

وَ كَانَ لَهُ ثَمَرٌ ۝ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَ هُوَ
يُحَاوِرُهُ اَنَا اَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَ اَعْرُ
نَفْرًا ۝٣٥

36. En hij ging zijn tuin binnen, terwijl hij onrechtvaardig was tegenover zichzelf. Hij zei: “Ik denk niet dat dit ooit zal vergaan,”¹⁶⁹¹

وَ دَخَلَ جَنَّتهُ وَ هُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ ۝
قَالَ مَا اَظُنُّ اَنْ تَبِيدَ هَذِهِ اَبَدًا ۝٣٦

¹⁶⁸⁹. Met dit vers begint, in de vorm van een gelijkenis, de beschrijving van de omstandigheden van de twee volkeren—christenen en moslims, waarbij de “twee mannen” deze twee volkeren vertegenwoordigen en de “twee tuinen” de twee perioden van opkomst van de christelijke naties. Het vers duidt erop dat in hun gevarieerde geschiedenis christelijke naties twee keer tot grote macht zouden oprijzen. De eerste periode ging vooraf aan de komst van de Islam, terwijl de tweede begon met het aanbreken van de 17e eeuw n. Chr., toen de christelijke naties van Europa grote vooruitgang begonnen te boeken en ongekende macht en prestige verwierven, wat zijn hoogtepunt bereikte in de negentiende eeuw.

¹⁶⁹⁰. “De stroom” vertegenwoordigt de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, door wie delen van de ware leer van Mozes en Jezus werden bewaard.

^{1690a}. De machtige en welvarende christelijke naties zouden neerkijken op en spot drijven met de arme en machteloze moslims vanwege hun armoede en gebrek aan materiële middelen.

¹⁶⁹¹. Trots op hun materiële vooruitgang zouden westerse christelijke naties zich overgeven aan een leven van gemak en luxe, en in hun hoogmoed en arrogantie verkeerd begrijpen dat hun macht, vooruitgang en welvaart voor altijd zullen duren. Ze zouden zich laten sussen in een vals gevoel van veiligheid en zelfgenoegzaamheid en volledig verloren raken in een leven van zonde en onrecht.

37. Noch denk ik dat het Uur zal komen. Indien ik tot mijn Heer word teruggebracht, zal ik voorzeker een betere plaats vinden dan dit.”

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً ۖ وَلَئِنْ رُدِدْتُ
إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا
مُنْقَلَبًا ﴿٣٧﴾

38. Zijn gezel redetwistte en zei: “Geloofst u niet in Hem ^aDie u schiep uit stof, daarna uit een levenskiem, en u dan vormde tot een volledig mens?

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ﴿٣٨﴾

39. Wat mij betreft, het is ^bAllah Die mijn Heer is. Ik zal niemand met mijn Heer vereenzelvigen.

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي
أَحَدًا ﴿٣٩﴾

40. Waarom zei u niet toen u de tuin binnentrad: ‘Het is zoals het Allah behaagt. Er is geen God dan Allah’, indien u mij als uw mindere in rijkdom en nakomelingen ziet?

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ قُلْتَ مَا شَاءَ
اللَّهُ ۖ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ ۗ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلُّ
مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٤٠﴾

41. ^cWaarschijnlijk zal mijn Heer mij iets beters geven dan uw tuin,¹⁶⁹² en bliksemstralen uit de hemel¹⁶⁹³ doen neerdalen op de uwe, waardoor deze grond kaal wordt,

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ
جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ
السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤١﴾

42. Of het water ervan in de grond doen zinken,¹⁶⁹⁴ waardoor u niet in staat zult zijn het te bereiken.”

أَوْ يُصْبِحَ مَاءً وَهًا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ
لَهُ طَلَبًا ﴿٤٢﴾

^a22:6; 23:13; 35:12; 36:78; 40:68. ^b13:37; 72:21. ^c68:33.

¹⁶⁹². Dit vers en verzen 36 en 40 spreken slechts van één tuin vanwege de twee tuinen (vers 33) waarvan er één praktisch was vergaan vóór de komst van de Islam. De “tuin” die de grootste bron van trots bleek te zijn voor christenen, is degene die tot bloei kwam na de Islam, hun huidige materiële grote vooruitgang en macht.

¹⁶⁹³. De woorden ‘uit de hemel’ laten zien dat geen aardse macht in staat zal zijn om effectief de militaire macht van westerse christelijke naties te bestrijden en te weerstaan. God Zelf zal omstandigheden scheppen die hun ondergang zullen bewerkstelligen. Het is naar deze onweerstaanbare macht van Gog en Magog, die de materiële glorie van het christendom vertegenwoordigen, dat de Heilige Profeet^{sa} verwees toen hij heeft gezegd: ‘Niemand zal de macht hebben om tegen hen te vechten’ (Muslim, hoofdstuk over “Dajjal”).

¹⁶⁹⁴. De bronnen van hun grote talenten en intellectuele verworvenheden, waar hun

43. ^aEn zijn fruit werd vernietigd, en hij begon zijn handen te wringen wegens hetgeen hij eraan had besteed, terwijl (alles) op het latwerk ervan was neergestort.¹⁶⁹⁵ En hij zei: ^b“Had ik maar niemand met mijn Heer vereenzelvigd.”

وَاحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ
عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرْوَتِهَا وَيَقُولُ لِيَلَيْتَنِي لَمْ أَشْرِكْ
بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٣﴾

44. ^cEn hij had geen leger om hem tegen Allah te helpen, noch kon hij zich verdedigen.

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٣٤﴾

45. ^dDe bescherming komt alleen van Allah, de Ware. Hij is de Beste in het belonen en de Beste in het verrekenen.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ ۗ هُوَ خَيْرٌ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٣٥﴾

R. 6.

46. ^eGeef hun de gelijkenis van het leven van deze wereld: het is als het water dat Wij uit de hemel neerzenden, waardoor de planten van de aarde volop groeien, en daarna verdrogen zij en breken in stukken die de wind verspreidt.¹⁶⁹⁶ Allah heeft macht over alle dingen.

وَاصْرِبْ لَهُم مِّثْلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ
بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا
تَذُرُّهُ الرِّيحُ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٣٦﴾

47. ^fRijkdom en kinderen zijn een sieraad van het leven van deze wereld, maar blijvende goede werken zijn beter bij uw Heer tot beloning en hoop.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٣٧﴾

^a68:20. ^b68:32. ^c28:82. ^d40:17; 82:20. ^e10:25; 57:21. ^f3:15; 57:21.

materiële vooruitgang voornamelijk van afhangt of die, in de woorden van de Koran, hun tuin fris en groen houden, zullen opdrogen, resulterend in de volledige verlatenheid van hun “tuin”. Hun bronnen van spirituele frisheid zullen ook opdrogen.

¹⁶⁹⁵ Alle inspanningen en pogingen van christelijke volkeren om de continuïteit van hun materiële rijkdom te handhaven, zullen uitmonden in rook, en hun macht en prestige zullen snel en onverwacht afnemen. Het vers laat terloops zien dat het woord “tuin” dat in deze verzen wordt gebruikt, niet in zijn letterlijke zin is gebruikt, omdat tuinen niet op hun latwerk vallen.

¹⁶⁹⁶ Wat een passende en krachtige beschrijving van de vergankelijkheid van het wereldse leven!

48. En (gedenk) de dag waarop ^aWij de bergen zullen verzetten en u (de volkeren van) de aarde (tegen elkaar) zult zien optrekken en Wij hen zullen verzamelen¹⁶⁹⁷ en niemand van hen zullen achterlaten.

وَيَوْمَ نَسِيرُ الْجِبَالِ وَتَرَى الْأَرْضَ
بَارِزَةً^{١٦٩٧} وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ
أَحَدًا^{٣٨}

49. ^bEn zij zullen in rijen tot uw Heer worden gebracht. (Hij zal zeggen:) “Nu bent u tot Ons gekomen zoals Wij u in het begin hebben geschapen.¹⁶⁹⁸ Maar u dacht dat Wij geen tijd zouden vaststellen voor de vervulling van (Onze) belofte aan u.”

وَعُرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا
كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ
أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا^{٣٩}

50. ^dEn het Boek zal worden voorgelegd. Dan zult u de schuldigen zien vrezen wegens hetgeen daarin staat, en zij zullen zeggen: “Wee ons! Wat voor een boek is dit! Het slaat klein noch groot over, maar het somt alles op.” ^eEn zij zullen al hetgeen zij deden voor zich zien, en uw Heer zal niemand onrecht aandoen.

وَوَضِعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
مُسْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوَيْلَتْنَا
مَا لِي هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا ۗ وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا^{٤٠}

^a52:11; 78:21; 81:4. ^b78:39. ^c6:95. ^d39:70. ^e3:31; 99:8, 9.

¹⁶⁹⁷. *Jibal*, wat “leiders” betekent (Lane), zou kunnen betekenen dat de profetie over de volledige vernietiging van de krachten van het kwaad—Gog en Magog—die in de paar voorafgaande verzen wordt genoemd, zal worden vervuld wanneer, in de woorden van de Bijbel, ‘natie zal opstaan tegen natie en koninkrijk tegen koninkrijk, en er zullen hongersnoden en epidemieën en aardbevingen zijn op verschillende plaatsen’ (Matt. 24:7). De uitdrukking *Hasharna-hum* betekent dat ze zullen worden verzameld in gevechtsformatie, tegenover elkaar staan, en tot het bittere einde zullen vechten.

¹⁶⁹⁸. De woorden duiden erop dat ze zullen worden ontdaan van alle macht en autoriteit en zullen worden teruggebracht tot een staat van onderwerping en schande zoals eerder.

R. 7.

51. ^a(Gedenk de tijd) toen Wij tot de engelen zeiden: “Buig voor Adam”. Zij bogen, maar Iblies niet. Hij was een van de djinn. Derhalve was hij ongehoorzaam aan het gebod van zijn Heer. Zult u hem en zijn nageslacht tot vrienden nemen, terwijl zij uw vijanden zijn? Slecht is het loon van de onrechtvaardigen.

52. Ik riep hen niet om te getuigen van de schepping van de hemelen en de aarde,⁶⁹⁹ noch van hun eigen schepping, noch neem Ik degenen die misleiden ooit tot helpers.

53. (Gedenk) de dag waarop Hij zal zeggen: ^b“Roep degenen waarvan u beweerde dat zij Mijn deelgenoten waren.” Dan zullen zij hen aanroepen, maar zij zullen hen niet antwoorden. En Wij zullen een scheiding⁷⁰⁰ tussen hen plaatsen.

54. En ^cde schuldigen zullen het Vuur zien en weten dat zij daarin zullen vallen. Zij zullen daaraan niet ontkomen!⁷⁰¹

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ط كَانَ مِنَ الْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ ط أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَدُرَيْتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ
لَكُمْ عَدُوٌّ ط بئس لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ ص وَمَا كُنْتُ
مُتَّخِذًا الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥٢﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
رَعِمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا
لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٣﴾

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُؤَاقِعُهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٤﴾

^a2:35; 7:12; 15:30, 31; 17:62; 20:117; 38:73-75. ^b16:28; 28:63, 75; 41:48. ^c21:40; 38:60; 52:14.

⁶⁹⁹. Het vers lijkt aan te duiden dat er op dat moment algemene gesprekken zullen zijn over een nieuwe wereldorde die een tijdperk van blijvende vrede en harmonie in de wereld zal inluiden. De zogenaamde leiders van politiek en maatschappelijk denken zullen proberen en beweren het op te richten, maar ze zullen niet slagen in hun inspanningen omdat God Zichzelf de voltooiing van deze hoogste taak heeft voorbehouden.

⁷⁰⁰. Het vers kan betekenen dat deze naties hoge tariefmuren of ijzeren gordijnen zullen oprichten en economische boycots op elkaar zullen opleggen, of het kan betekenen dat ze betrokken zullen raken bij dodelijke oorlogen die hen zullen ruïneren.

⁷⁰¹. De ongelovige naties van het Westen zullen een zeer verwoestende oorlog zien naderen. Ze zullen alle mogelijke middelen proberen om het te vermijden, maar al hun plannen en inspanningen om dit te bereiken zullen vruchteloos blijken. Het Westen heeft al twee zeer verwoestende oorlogen doorstaan die bijna zijn politieke dominantie en prestige in de wereld hebben vernietigd en de westerse beschaving tot haar fundamentelementen hebben geschokt. Een derde holocaust staart—misschien de hele wereld—in het gezicht.

R. 8.

55. ^aVoorwaar, Wij hebben in deze Koran voor de mensen allerlei gelijkenissen vermeld, ^bmaar de mens is in vele dingen zeer twistziek.¹⁷⁰²

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ۗ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ
شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٥﴾

56. ^cEn niets belet de mensen te geloven wanneer de leiding tot hen komt, en hun Heer vergiffenis te vragen, dan (dat zij wachten) dat de weg van de voorvaderen over hen zou komen of dat zij tegenover de straf zouden komen te staan.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ
جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ
إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ
يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٦﴾

57. ^dWij zenden de Boodschappers slechts als dragers van de blijde tijding en als Waarschuwers. De ongelovigen twisten met leugens om daardoor de Waarheid teniet te doen. En zij houden Mijn tekenen en al hetgeen waarmee zij zijn bedreigd, voor scherts.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ ۗ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ
وَاتَّخِذُوا آيَاتِي وَمَا أَنْزَرُوا هُزُوءًا ﴿٥٧﴾

58. En wie is onrechtvaardiger dan hij die wordt herinnerd aan de tekenen van zijn Heer, maar zich ervan afwendt en hetgeen zijn handen hebben verricht, vergeet? ^eVoorwaar, Wij hebben sluiers over hun hart gelegd zodat zij niet begrijpen, en doofheid¹⁷⁰³ in hun oren. Indien u hen dus tot de leiding roept, willen zij de rechte weg niet volgen.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَاعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَا
إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۗ وَإِنْ تَدْعُهُمْ
إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٨﴾

^a17:42, 90. ^b16:5; 36:78. ^c17:95. ^d2:214; 4:166; 6:49; 17:106. ^e2:8; 6:26; 17:47; 41:60; 47:17.

¹⁷⁰² Het vers kan betekenen: (a) Van alle schepping van God is de mens begiftigd met rede en intellectuele vermogens, maar helaas gebruikt hij ze om de waarheid te verwerpen en voor andere slechte doeleinden (b) of het kan betekenen dat hij een slachtoffer is van chronische twijfels, die zelden bevrediging vinden, en als een bevestigde scepticus zoekt hij naar zwakke plekken zelfs in de meest overtuigende argumenten.

¹⁷⁰³ De ongelovigen weigeren volhardend reden in te zien en gebruik te maken van hun door God gegeven vermogens, met als gevolg dat deze krachten en vermogens roesten en corroderen, en ze blijven steken in zonde en onrecht.

59. ^aMaar uw Heer is Vergevensgezind, Barmhartig. ^bIndien Hij hen ter verantwoording zou roepen voor hetgeen zij hebben verdiend, dan zou Hij ongetwijfeld hun straf hebben verhaast. Neen, voor hen is een vastgestelde tijd waaraan zij niet kunnen ontkomen.

وَرَبُّكَ الْعَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ٥٩

60. ^cEn deze steden! Wij vernietigden ze toen zij ongerechtigheden bedreven. En Wij stelden een bepaalde tijd vast voor hun verdelging.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ٦٠

R. 9.

61. En (gedenk de tijd) toen Mozes tot zijn dienaar zei: “Ik zal het niet opgeven voordat ik de samenvloeiing van twee zeeën¹⁷⁰⁴ heb bereikt, al moet ik eeuwenlang verder reizen.”^{1704a}

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ
أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ
حُقُبًا ٦١

^a6:134, 148. ^b10:12; 35:46. ^c11:101.

¹⁷⁰⁴ Met dit vers begint het onderwerp van de *Israa* (Spirituele Nachtreis) van Mozes. Zoals hierboven vermeld, behaalden de volgelingen van Jezus Christus grote materiële macht en welvaart, en in hun gevarieerde loopbaan lieten ze tweemaal hun onuitwisbare stempel achter op de geschiedenis van de wereld. Deze dubbele voorspoed van christelijke naties is in vers 33 vergeleken met “twee tuinen”. Het eerste van deze twee periodes begon met de bekering van de Romeinse keizer Constantijn tot het Christendom, toen het de staatsreligie werd, en duurde tot de geboorte van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam. De tweede en belangrijkste periode is het huidige tijdperk waarin christelijke naties van het Westen zoveel macht en prestige hebben verworven dat de naties van Azië en Afrika zich als horigen en slaven aan hen moeten onderwerpen. Tussen deze “twee tuinen” stroomde een “stroom” (vers 34). Deze “stroom” duidde op de geboorte en opkomst van de Islam die zijn diepe stempel heeft gedrukt op de menselijke geschiedenis tijdens de periode tussen deze twee perioden. Om het verslag een historische context te geven en het eruit te laten zien als een samenhangend geheel, wordt in de huidige en de volgende paar verzen een vrij gedetailleerde beschrijving gegeven van de *Israa* of Spirituele Reis van Mozes. Mozes had de komst van een profeet zoals hijzelf voorspeld (Deut. 18:18). Deze profetie is vermeld in de Koran in 73:16. Door het verslag van Mozes’s Spirituele Reis tussen die van de Bewoners van het Grot en Gog en Magog te plaatsen, die de twee periodes van het begin van het christendom en de latere vooruitgang en voorspoed vertegenwoordigen, heeft de Koran erop gewezen dat de profeet waarnaar Mozes verwees, die ook zijn gelijkenis zou zijn, zou verschijnen tijdens de periode tussen deze twee perioden. Zo zijn deze gebeurtenissen genoemd in hun historische volgorde.

^{1704a} *Huqub* is meervoud van *Huqbah* wat betekent, lange tijd, onbepaalde tijd; een leeftijd; zeventig jaar of meer (Lane en Mufradat). De *Israa* van Mozes was, net als de *Israa* van

de Heilige Profeet^{sa} (17:2), geen fysieke reis maar een spirituele ervaring waardoor Mozes werd getransporteerd van zijn lichaam van vlees en bloed naar een spirituele tabernakel. Zowel de Bijbel als de Koran ondersteunen deze zienswijze. Enkele van de argumenten die ter ondersteuning hiervan naar voren worden gebracht zijn als volgt: (1) De Bijbel, die door christenen wordt beschouwd als een min of meer betrouwbaar verslag van Mozes' leven, bevat geen enkele vermelding van dit hoogst ongebruikelijke en wonderbaarlijke voorval en maakt er zelfs geen enkele terloopse verwijzing naar. (2) Het is bekend dat Mozes, zowel voor als na zijn aanstelling als goddelijk profeet, slechts één reis heeft ondernomen en dat was naar Midian. Zowel de Bijbel als de Koran verwijzen naar deze reis. Beide zijn het er ook over eens dat Mozes de reis naar Midian alleen ondernam, terwijl hij bij de reis waarnaar in deze en de volgende verzen wordt verwezen, wordt beschreven als vergezeld door 'zijn jonge metgezel'. (3) Er is geen plaats in de wereld die bekend staat onder de naam *Majma'ul-Bahrain*. De uitdrukking kan alleen 'de kruising van twee zeeën' betekenen. Zulke knooppunten die het dichtst bij de plaats liggen waar Mozes woonde, nadat hij Egypte had verlaten, zijn Babul-Mandab die de Rode Zee en de Indische Oceaan verbindt en de Straat van Dardanellen die de Middellandse Zee verbindt met de Zee van Marmara en Al-Bahrain waar de wateren van de Perzische Golf en de Indische Oceaan samenkomen. Van al deze plaatsen kan alleen de Straat van Dardanellen mogelijk het punt zijn waar zo'n ontmoeting kan hebben plaatsgevonden, omdat op zijn weg van Egypte Kanaän ligt dat de bestemming van Mozes was, maar dat hij tijdens zijn leven niet kon bereiken. Al deze drie punten waren ongeveer duizend mijl verwijderd van Mozes' woonplaats, en gezien de afwezigheid van goede communicatie- en transportmiddelen in die dagen zou het hem verscheidene maanden hebben gekost om zo'n lange afstand af te leggen en Mozes kon het zich niet veroorloven om zo lang van zijn volk afwezig te blijven zonder hun geestelijk welzijn ernstig in gevaar te brengen, vooral na zijn korte ervaring met hen toen hij slechts veertig dagen van hen afwezig was op de berg Tur. De uitdrukking *Majma'ul-Bahrain* lijkt de kruising van de twee Dispensaties te betekenen - de Mozaïsche en de Islamitische. Naast dit externe bewijs is er veel intern bewijs in verzen 61-83 dat aantoont dat de reis geen fysieke gebeurtenis was maar een spirituele ervaring van Mozes: (a) De "dienaar van God" maakte een groot gat in de boot (v. 72) om te voorkomen dat deze met geweld door de koning in beslag zou worden genomen. Maar bleef de boot zeewaardig nadat hij beschadigd was, of niet? Als dat zo was, waarom nam de koning hem dan niet in beslag? Als dat niet zo was, waarom zonk hij dan niet? In deze fysieke wereld is geen enkele boot bekend die blijft drijven nadat er een groot gat in de bodem is gemaakt. In de wereld van visioenen zijn zulke dingen echter wel mogelijk. (b) In deze wereld van vlees en bloed zou geen zinnig mens, laat staan een profeet van God, zonder geldige reden een ander van het leven beroven, zoals "de dienaar van God" zou hebben gedaan (v. 75). (c) Hoe kon een groot profeet van God en een zeer nobel en ruimdenkend persoon als Mozes het de "Man van God" kwalijk nemen dat hij geen betaling eiste van twee arme weesjongens voor het repareren van hun gebroken muur omdat de mensen van hun stad hadden geweigerd hen te vermaken? Wat hadden de twee weesjongens gedaan om Mozes' ongenoegen te verdienen? Het waren de mensen van de stad en niet zij die geweigerd hadden hen als gasten te ontvangen. (d) Het is ondenkbaar dat een groot profeet van God als Mozes een lange moeizame reis onderneemt op zoek naar een "dienaar van God" om van hem te leren hoe je een gat in een boot slaat of hoe je een jongeman doodt of een muur repareert en daar geen beloning voor vraagt. Bovendien zou de Heilige Profeet hebben gezegd: "Had Mozes maar gezwegen, dan had God ons nog

62. En toen zij de plek bereikten waar de beide (zeeën) samenkwamen, vergaten zij hun vis¹⁷⁰⁵ en deze zwom snel weg in de zee.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦٢﴾

63. En toen zij verder gingen, zei hij tot zijn dienaar: “Breng ons het ochtendmaal.¹⁷⁰⁶ Waarlijk, vermoeidheid heeft ons bevangen vanwege onze reis.”

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا
لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٣﴾

veel meer geheimen van het onzichtbare geopenbaard (Bukhari, Kitabut-Tafsir). Maar er was niets van het onzichtbare te vinden in de ongewone handelingen die de ‘Dienaar van God’ zou hebben verricht. Volgens Mawardi was de persoon die Mozes ging zien geen mens maar een engel van God (Kathir). Al deze feiten samen vormen zeer solide en zwaarwegend bewijs dat de reis van Mozes slechts een visioen was dat geïnterpreteerd en verklaard moet worden om de realiteit en betekenis ervan te begrijpen. De woorden ‘jonge metgezel’ (v. 61) kunnen verwijzen naar Jozua, de zoon van Nun, maar ze kunnen beter van toepassing zijn op Jezus. Jezus was de jonge metgezel van Mozes, die niet kwam om te vernietigen maar om de Wet en de Profeten te vervullen (Matt. 5:17). De woorden: “Ik zal niet opgeven mijn weg te vervolgen totdat ik de samenvloeiing van de twee zeeën heb bereikt” laten zien dat Mozes’ jonge metgezel zich bij hem had gevoegd tegen het einde van zijn reis. Mozes leek de jongeman niet vanaf het begin van zijn reis met zich meegenomen te hebben. Jezus kwam veertienhonderd jaar na hem. De woorden: “Al moet ik nog eeuwen verder reizen” betekenen dat de Mozaïsche Dispensatie nog vele eeuwen van kracht zou blijven. De periode van de tijd van Mozes tot de komst van de Heilige Profeet^{sa} beslaat meer dan 2000 jaar.

¹⁷⁰⁵ De *hoet* die in een visioen wordt gezien, duidt op de huizen van aanbidding van de rechtschappen mensen (Tā’irul-Anam). In deze betekenis van het woord betekent de uitdrukking, toen zij de plaats bereikten waar de twee zeeën samenkwamen, vergaten zij hun vis, dat op het moment dat de Mozaïsche en de Islamitische Beweging elkaar zouden ontmoeten, d.w.z. wanneer de Mozaïsche Beweging zou ophouden te functioneren en de Islamitische Beweging van kracht zou worden, ware rechtschapenheid zou vertrekken onder de volgelingen van Mozes en Jezus, en voortaan het speciale kenmerk zou worden van de volgelingen van de nieuwe Beweging (48:30).

¹⁷⁰⁶ ‘Vragen om een ochtendmaaltijd of ontbijt’ in een visioen duidt op ‘vermoeidheid’ (Tā’irul-Anam). Het vers vertelt dat na het passeren van de ‘samenvloeiing van de twee zeeën’ en het apart gaan op hun afzonderlijke reizen gedurende een lange tijd en vermoeid van vruchteloos wachten op de Beloofde Profeet (Deut. 18:18), Mozes en zijn jonge metgezel zouden beginnen zich af te vragen of hij misschien al was verschenen maar dat ze hem niet hadden herkend. In het vers kunnen Mozes en zijn jonge metgezel (Jezus) staan voor joden en christenen respectievelijk.

64. Hij antwoordde: “Zie, toen wij ons op de rots¹⁷⁰⁷ begaven, vergat ik de vis - en slechts Satan deed mij vergeten erover te spreken - en de vis vond op bewonderenswaardige wijze zijn weg naar de zee.”

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي
نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسِينِيهُ إِلَّا
الشَّيْطَانُ أَن أَذْكُرَهُ ۗ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ
فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

65. Hij zei: “Dat is waarnaar wij hebben gezocht.” Derhalve keerden beiden op hun schreden terug.

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِرُ ۗ فَارْتَدَّا عَلَى
أَثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

66. Daar vonden zij een van Onze dienaren,¹⁷⁰⁸ aan wie Wij Onze barmhartigheid hadden bewezen en wie Wij van Onze kennis hadden geschonken.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً
مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عُلْمًا ﴿٦٥﴾

¹⁷⁰⁷. *Sakhrab* in de taal van dromen en visioenen duidt op ‘een leven van ondeugd en zonde.’ Dus de uitdrukking, toen we ons naar de rots begaven, betekent dat wanneer de twee zeeën zouden samenkomen, dat wil zeggen wanneer de Mozaïsche Openbaring zou eindigen en een nieuwe Profeet en een nieuwe Openbaring zouden verschijnen, de joden en christenen zouden verzinken in een leven van zonde en ongerechtigheid. De woorden, het nam zijn weg in zee op een wonderbaarlijke manier, betekenen dat ware vroomheid en de aanbidding van God afscheid zouden nemen van deze volkeren.

¹⁷⁰⁸. Wie is deze “Dienaar van God” (*Abd*) aan wie God genade had geschonken en aan wie Hij kennis had geleerd en naar wie Mozes, in navolging van het goddelijk gebod, zo’n lange en moeilijke reis had ondernomen en die de centrale figuur en de held van het hele verhaal is? Hij is niemand minder dan de Heilige Profeet Mohammed^{sa}—zijn ziel heeft een belichaamde vorm aangenomen in het visioen van Mozes. Redenen hiervoor zijn: (a) Hij is in de Koran *Abd* dienaar van God genoemd (2:24; 8:42; 17:2; 18:2; 25:2; 39:37; 53:11 en 72:20). In feite is hij *Abdullah* (Gods dienaar) bij uitstek. (b) Hij is aangeduid als ‘een barmhartigheid voor de hele wereld’ (21:108), een titel dat in de Koran alleen wordt toegepast op de Heilige Profeet^{sa}. (c) Hem is goddelijke kennis op een zeer grote schaal geschonken (4:114; 20:115 en 27:7). (d) Deze “Dienaar van God” had Mozes verteld dat hij (Mozes) niet stil zou blijven (vers 68), en de Heilige Profeet^{sa} zou hebben gezegd: ‘Als Mozes stil was geweest, zouden we meer kennis over het onzichtbare zijn geopenbaard’ (Bukhari, Kitabut-Tafsir). In feite had Mozes een manifestatie van God ‘in het vuur’ gezien toen hij van Midian naar Egypte reisde (28:30). Later werd hem echter verteld dat er een Profeet zou verschijnen uit de broeders van de Israëlieten in wiens mond God Zijn eigen Woord zou leggen (Deut. 18:18-22). De woorden van de profetie betekenden dat de Beloofde Profeet het object zou zijn van een grotere manifestatie van God dan Mozes. Mozes wilde daarom natuurlijk zien wie ‘die Profeet’ was. Om zijn nieuwsgierigheid te bevredigen, liet God hem zien in zijn Visioen ‘die Profeet’ van veel hogere spirituele krachten. Deze

67. Mozes zei tot hem: “Mag ik u volgen dat u mij onderwijst in de leiding die u is gegeven?”¹⁷⁰⁹

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَن
تُعَلِّمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٧﴾

68. Hij antwoordde: “U kunt geen geduld hebben met mij.”¹⁷¹⁰

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٨﴾

69. En hoe kunt u geduldig zijn omtrent dingen die uw begrip te boven gaan?”

وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ
خُبْرًا ﴿٦٩﴾

70. Hij zei: “Indien het Allah behaagt, zult u mij geduldig vinden en zal ik aan uw bevel niet ongehoorzaam zijn.”

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٧٠﴾

71. Hij zei: “Welaan dan, indien u mij wenst te volgen, ³stel mij dan nergens vragen over totdat ikzelf daaromtrent tot u spreek.”

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَن
شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧١﴾

³11:47; 17:37.

geleerde “Dienaar van God” in het visioen van Mozes, die populair bekend staat onder de naam *Kbidr*, was de ziel van onze nobele Meester, de Heilige Profeet Mohammed^{sa}, die een fysiek tabernakel had aangenomen. Zie ook 7:144.

¹⁷⁰⁹. Mozes werd de hoogten ontzegd die de spirituele kennis van de Heilige Profeet^{sa} had bereikt.

¹⁷¹⁰. De geduldigheid en standvastigheid onder zware beproevingen en moeilijkheden van de volgelingen van Mozes waren niet van hetzelfde hoge niveau en patroon als die van de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa} (5:22-25 en Bukhari, Kitabul-Maghazi). Het vers vergelijkt ook de natuurlijke aanleg van Mozes en de Heilige Profeet^{sa}. Mozes informeerde ongeduldig de “Dienaar van God” over dingen die hij niet begreep; maar de Heilige Profeet^{sa} wachtte geduldig totdat Aartsengel Gabriël de betekenissen van de verschillende dingen die hij zag tijdens zijn eigen *Mi'raj* aan hem uitlegde. Dit verschil in temperament tussen deze twee grote Profeten werd ook weerspiegeld in het gedrag van hun respectievelijke volgelingen. Terwijl de Israëlieten Mozes bleven lastigvallen met allerlei onnodige en dwaze vragen, werd het gedrag van de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} gekenmerkt door grote waardigheid en terughoudendheid. Ze vermeden zorgvuldig hem vragen te stellen over religieuze zaken. Zowel de Heilige Profeet^{sa} als zijn metgezellen hebben de vermaning in 20:115 zeer getrouw opgevolgd.

R. 10.

72. Aldus vertrokken beiden, totdat zij in een boot stapten en hij er een gat¹⁷¹¹ in maakte, waarop Mozes uitriep: “Hebt u er een gat in gemaakt teneinde de opvarenden ervan te doen verdrinken? Voorwaar, u hebt iets gruwelijks bedreven.”

73. Hij antwoordde: “Had ik u niet gezegd dat u stellig geen geduld voor mij zou kunnen opbrengen?”¹⁷¹¹

74. Hij (Mozes) zei: “Maak mij geen verwijt omdat ik het vergeten ben, en maak het mij niet moeilijk.”

75. Zij reisden dus verder¹⁷¹³ totdat zij een jongen^{1713a} ontmoetten en hij deze doodsoeg. Hij (Mozes) zei: “Hebt u een onschuldige gedood die niemand had vermoord? Voorwaar, u hebt een afkeurenswaardige daad begaan.”

فَانْطَلَقَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي
السَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتَهَا
لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا ۖ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا
إِمْرًا ۙ ﴿٤٢﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ۙ ﴿٤٣﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا
تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي ۖ عَسْرًا ۙ ﴿٤٤﴾

فَانْطَلَقَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ ۖ
قَالَ أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ ۖ
لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ۙ ﴿٤٥﴾

^{5:33}.

¹⁷¹¹ De voorafgaande verschillende verzen dienden alleen als een inleiding op het onderwerp van de *Israa* van Mozes. Met het huidige vers begint echter een verslag van de daadwerkelijke gebeurtenissen die Mozes zag in zijn visioen. De woorden “hij maakte er een gat in”, wanneer geïnterpreteerd, duiden erop dat de Heilige Profeet^{sa} geboden zou stellen die als het ware een gat zouden slaan in de boot, wat in de taal van dromen wereldse rijkdom aanduidt. Met andere woorden, hij zou ervoor zorgen dat rijkdom niet zich ophoopt in de handen van enkelen, maar eerlijk wordt verdeeld.

¹⁷¹² De rechtvaardige “Dienaar van God” in het visioen van Mozes (de Heilige Profeet^{sa}) wordt hier voorgesteld als tegen hem te zeggen dat er een groot verschil bestond tussen de leerstellingen van beiden, daarom kon hij (Mozes) niet met hem meegaan, dat wil zeggen, het volk van Mozes zou hem (de Heilige Profeet^{sa}) niet accepteren.

¹⁷¹³ Het woord *Intalaqa*, dat meerdere keren in deze versen is gebruikt, werd precies gebruikt door Aartsengel Gabriël voor de Heilige Profeet^{sa} tijdens zijn *Mir'aj* (Geestelijke Hemelvaart).

^{1713a} Een jongeman in de taal van visioenen duidt onder andere op onwetendheid, kracht en wilde impulsen. Het doden van de jongen door de rechtvaardige “Dienaar van God” in het visioen van Mozes betekende dat de Islam zijn volgelingen zou vereisen om een ware dood te brengen over hun vleeselijke verlangens en passies.

Deel 16

76. Hij antwoordde: “Zei ik u niet dat u nimmer in staat zou zijn mij met geduld te vergezellen?”

77. Hij (Mozes) zei: “Indien ik u wederom iets vraag, houd mij dan niet in uw gezelschap. Dan hebt u zeker een verontschuldiging van mijn kant.”

78. Aldus vervolgden zij hun weg totdat zij bij de inwoners van een stad kwamen aan wie zij om eten vroegen, maar dezen weigerden hun gastvrijheid te betonen.¹⁷¹⁴ Nu vonden zij daar een muur die op het punt stond in te storten en hij herstelde deze. Hij (Mozes) zei: “Indien u het wilde, had u er loon voor kunnen vragen.”

79. Hij zei: “Dit is de scheiding tussen u en mij. ^aIk zal u thans de verklaring geven van datgene waarvoor u geen geduld kon tonen.

80. Wat de boot betreft, deze behoorde aan arme lieden¹⁷¹⁵ die op de rivier werkten, en ik verkoos haar onbruikbaar te maken, want achter hen was een koning die alle (goede) schepen met geweld in beslag wilde nemen.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ
تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ٤١

قَالَ إِنْ سَأَلْتِكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا
فَلَا تُصَحِّبْنِي ٤٢ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي
عُذْرًا ٤٣

فَأُطْلِقَافَهُ حَتَّى إِذَا آتَىأَهْلَ قَرْيَةٍ
إِسْتَطْعَمَأَهْلَهَا فَأَبْوَأَأَنْ يُضَيِّفُوهُمَا
فَوَجَدَافِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقُضَ
فَأَقَامَهُ ٤٤ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ
عَلَيْهِ أَجْرًا ٤٥

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ٤٦
سَأَنْبِئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ
عَلَيْهِ صَبْرًا ٤٧

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ
يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا
وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ
سَفِينَةٍ غَصْبًا ٨٠

^a3:8; 12:22.

¹⁷¹⁴ Het vers lijkt te betekenen dat zowel Mozes als de Heilige Profeet^{sa} de samenwerking van joden en christenen zouden zoeken in de zaak van God, maar dat dit beiden zou worden ontzegd.

¹⁷¹⁵ De woorden “arme lieden” hier kunnen “de moslims” vertegenwoordigen. Het maken van een gat in de boot betekende dat de Islam moslims zou aansporen om hun geld uit te geven voor de zaak van Allah, via Zakat en liefdadigheid. Dit zou lijken op een bron van economische zwakte in plaats van kracht en ware welvaart, wat het in feite niet zou zijn. De tirannieke koningen van de *Israa* waren de Byzantijnse en Iraanse rijken die Arabië als een arm en onvruchtbaar land beschouwden, niet de moeite waard om te veroveren. Op deze manier bleef het intact voor de Heilige Profeet^{sa}.

81. En wat de jongeling¹⁷¹⁶ betreft, zijn ouders waren gelovigen, en wij vreesden dat hij schande over hen zou brengen door zijn opstandigheid en ongelooft.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ
فَخَشِينَا أَن يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا
وَكُفْرًا ۝۸۱

82. Derhalve wensten wij dat hun Heer hun in zijn plaats een ander kind zou schenken dat reiner en zachtmoediger zou zijn (dan hij).

فَارَدْنَا أَن يُّبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ
زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ۝۸۲

83. En wat de muur betreft, deze behoorde aan twee weesjongens¹⁷¹⁷ in de stad, en daaronder lag hun schat (begraven). Hun vader was een rechtvaardig man, derhalve behaagde het uw Heer dat zij volwassen zouden worden en dan hun schat zouden opgraven als een genade van uw Heer; en ik deed dit niet uit mijzelf. Dit is de verklaring^{1717a} van datgene waarvoor u geen geduld kon tonen.¹⁷¹⁸

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ
يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ
كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا ۖ
فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا
وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا ۖ رَحْمَةً مِّن
رَّبِّكَ ۖ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۗ ذَلِكِ
تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝۸۳

¹⁷¹⁶. *Ghulam* (een jongeman), zoals eerder vermeld, betekent in een droom of visioen onwetendheid, kracht en wilde impulsen. "Zijn ouders" in het vers verwijzen naar het menselijk lichaam en de ziel, omdat de bron (of de ouders) waaruit alle morele eigenschappen voortkomen de combinatie van het menselijk lichaam en de ziel is, die hier worden voorgesteld als "gelovigen". Volgens het onderwijs van de Islam is de mens van nature geneigd tot deugd. Deze "gelovigen" kunnen in zonde worden meegesleept door de impulsen die worden voorgesteld als "jongeman". De Islam roeit deze impulsen uit en laat de mens - het menselijk lichaam en de ziel gecombineerd - zich ontwikkelen langs weldadige lijnen en zo het hoge doel van het menselijk leven te bereiken.

¹⁷¹⁷ De weesjongens zijn Mozes en Jezus, en hun rechtvaardige vader is Abraham. Hun schat was het ware onderricht dat ze aan hun volkeren hebben nagelaten, dat gevaar liep verloren te gaan door het ongodsdienstige gedrag van laatstgenoemden. Deze schat werd beschermd in de Koran, zodat wanneer ze zich bewust worden van de waarheid van het Koranische onderricht, ze het kunnen accepteren.

^{1717a}. Het werd gedaan op goddelijk bevel.

¹⁷¹⁸. Het visioen van Mozes wijst erop dat omdat islamitisch onderwijs gebaseerd was op wetten en principes die fundamenteel verschilden van sommige principes van de Mozaïsche wet, ware en echte samenwerking tussen joden en moslims onmogelijk was. Voor een gedetailleerde uitleg van verzen 61-83, zie Five Volume Commentary.

R. 11.

84. Men vraagt u betreffende Zol-Qarnain.¹⁷¹⁹ Zeg: “Ik zal u zijn verhaal vertellen.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ ۗ قُلْ
سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ^{٨٣}

85. ^aWij vestigden zijn macht op aarde en schonken hem de middelen (en het vermogen) alles te volbrengen.¹⁷²⁰

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ^{٨٥}

^{12:22, 57.}

¹⁷¹⁹ Voordat we doorgaan met het kennen en vaststellen van de identiteit van Dhul-Qarnain, is het noodzakelijk om de redenen te vermelden waarom zijn verhaal überhaupt in de Koran is verteld en waarom het zo'n prominente vermelding heeft gevonden in de huidige soera. In deze soera is al een duidelijke verwijzing gemaakt naar de twee periodes van grote materiële vooruitgang van westerse christelijke naties. De opening van de verzen geeft een ietwat gedetailleerd verslag van de Bewoners van de Grot. Na een verslag van de vroege vervolging van de Bewoners van de Grot en de latere materiële vooruitgang en voorspoed van hun opvolgers, de westerse christelijke naties, wordt in deze soera gedetailleerd verslag gedaan van de *Israa* of Spirituele Reis van Mozes, wat de komst van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam vertegenwoordigt. Dit wordt gedaan om aan te tonen dat met de verschijning van de Heilige Profeet^{sa} de eerste periode van materiële welvaart en vooruitgang van de christelijke volkeren ten einde zou komen. Hoewel het voor hen nog steeds mogelijk zou zijn om enige vooruitgang te boeken, zouden ze het hoogtepunt van hun materiële glorie en grootsheid voor de tweede keer bereiken, lang na zijn komst. Deze tweede periode van materiële pracht en grootsheid van het christelijke volk wordt in goddelijke geschriften voorgesteld door de fenomenale opkomst van Gog en Magog, wat een van de centrale thema's van de huidige soera is. Omdat politiek gezien Gog en Magog en Dhul-Qarnain onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn, zoals zal blijken uit de volgende alinea's, is het verhaal van Dhul-Qarnain ook uitgebreid behandeld in deze soera. Dhul-Qarnain lijkt de koning te zijn die het Medo-Perzische rijk heeft gesticht, dat de twee hoorns van de ram uit de beroemde droom van Daniël vertegenwoordigt. “Ik zag de ram naar het westen, noorden en zuiden duwen, zodat geen beest tegen hem kon opstaan, en er was niemand die uit zijn hand kon bevrijden; maar hij deed naar zijn wil en werd groot” (Dan. 8:4, 20, 21). Volledig in overeenstemming met dit deel van Daniël's droom, vermeldt de Koran drie reizen van Dhul-Qarnain (verzen 87, 91, 94). Dit feit ondersteunt krachtig de conclusie dat Dhul-Qarnain de beschrijvende naam was van een koning van Medië en Perzië. En van alle koningen van Medië en Perzië past de beschrijving die in de Koran wordt gegeven het beste bij Cyrus. De Koran heeft vier onderscheidende kenmerken van Dhul-Qarnain genoemd: (a) Hij was een machtige monarch en een vriendelijke en rechtvaardige heerser (verzen 85, 89). (b) Hij was een rechtvaardige dienaar van God en was gezegend met goddelijke openbaring (verzen 92, 99). (c) Hij trok naar het westen en maakte grote veroveringen totdat hij op een plek kwam waar hij de zon zag ondergaan, alsof in een plas troebel water, en toen keerde hij naar het oosten en veroverde en onderwierp uitgestrekte gebieden (verzen 87, 88). (d) Hij ging naar een tussenliggende regio waar een wilde bevolking leefde en waar Gog en Magog grote invallen deden; en hij bouwde daar een muur om deze invallen te stoppen (verzen 94-98). Van de grote heersers en beroemde militaire aanvoerders uit de oudheid bezit Cyrus, in de

86. Toen volgde hij een (bepaalde) weg,

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ⑧٦

87. Totdat hij het verste punt in de richting van de ondergaande zon¹⁷²¹ bereikte, en deze zag ondergaan in een poel van modderig water, waarbij hij een volk aantrof. Wij zeiden: “O Zol-Qarnain, bestraf hen, of behandel hen met vriendelijkheid.”

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ ۖ وَوَجَدَ عِنْدَهَا
قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَا الْقَارِنَيْنِ إِمَّا أَنْ
تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ⑧٧

88. Hij zei: ^a“Wat betreft degene die kwaad doet, hem zullen wij straffen. Daarna zal hij worden teruggebracht tot zijn Heer,¹⁷²² Die hem zal straffen met een gestrenge straf.

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ
يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكَرًا ⑧٨

89. ^bMaar wat hem betreft die gelooft en oprecht handelt, hij zal een goede beloning ontvangen, en Wij zullen hem op Ons bevel alle gemakken verschaffen.”¹⁷²³

وَ أَمَّا مَنْ آمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ
جَزَاءٌ الْحُسْنَىٰ ۗ وَ سَنَقُولُ لَهُ مِنْ
أَمْرِنَا يُسْرًا ⑧٩

90. Vervolgens ging hij een andere weg,

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ⑨٠

^a7:166. ^b2:26; 3:58; 6:49; 19:61; 25:71; 34:38.

grootste mate, de vier bovengenoemde kwaliteiten. Hij verdient daarom terecht beschouwd te worden als de Dhul-Qarnain van de Koran (Jesaja, hoofdstuk 45; Ezra, hoofdstuk 1 en 2; II Kronieken, hoofdstuk 36:22, 23; Historians' History of the World, onder “Cyrus”).

¹⁷²⁰: Zie Ezra 1:1, 2; Jesaja 45:1-3 en Historians' History of the World.

¹⁷²¹: De woorden “de plaats waar de zon ondergaat” duiden op de meest westelijke delen van het rijk van Cyrus of de noordwestelijke grens van Klein-Azië en verwijzen naar de Zwarte Zee, omdat het de noordwestelijke grens van zijn rijk vormde. Het vers verwijst naar de expeditie die Cyrus ondernam tegen zijn vijanden in het westen (Enc. Brit. & Historians' History of the World, onder “Cyrus”).

¹⁷²²: Cyrus geloofde in het leven na de dood. Hij was een volgeling van Zoroaster en van alle religies heeft het zoroastrisme, na de Islam, het meeste nadruk gelegd op het leven na de dood. ‘Er kan geen twijfel over bestaan dat Cyrus en zijn Perzische volgelingen trouwe aanhangers waren van de zuivere leer van Zoroaster en neerkeken op buitenlandse cultussen’ (Jew. Enc., deel 4, p. 404).

¹⁷²³: Zie Jesaja 45:1-3 en 2 Kronieken 36:22, 23.

91. Totdat toen hij het land van de rijzende zon¹⁷²⁴ bereikte, hij ontdekte dat zij over een volk opging voor hetwelk Wij geen beschutting ertegen hadden verschaft.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَهُم مِّن
دُونِهَا سِتْرًا ۗ ﴿٩١﴾

92. Zo was het, en Wij hadden volledig kennis van wat hij bezat.

كَذٰلِكَ ۗ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ
خُبْرًا ۗ ﴿٩٢﴾

93. Vervolgens ging hij weer een andere weg,¹⁷²⁵

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ۗ ﴿٩٣﴾

94. Totdat toen hij de plaats tussen de twee bergen¹⁷²⁶ bereikte, hij aan de voet ervan een volk aantrof dat nauwelijks een woord¹⁷²⁷ verstond.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ
دُونِهِمَا قَوْمًا ۗ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ
قَوْلًا ۗ ﴿٩٤﴾

¹⁷²⁴ Dit vers verwijst naar Cyrus' expeditie naar het oosten - naar Afghanistan en Beloetsjistan, die boomloze, dorre gebieden waren waar de zon genadeloos brandde. Het kan ook van toepassing zijn op de mensen die in de vlaktes woonden die zich honderden kilometers ten oosten van Seistan en Herat uitstrekten, en naar het noorden van Duzdab tot aan Mashhad.
¹⁷²⁵ Het vers verwijst naar Cyrus' derde expeditie naar het noorden van Perzië - naar het gebied tussen de Kaspische Zee en de Kaukasus.

¹⁷²⁶ "De twee bergen" duiden op twee barrières. De doorgang van Derbent, waar de muur werd gebouwd, werd aan de ene kant begrensd door de Kaspische Zee en aan de andere kant door de Kaukasus. Deze dienden als twee barrières ervoor.

¹⁷²⁷ De mensen in deze regio's spraken een andere taal dan Cyrus, maar omdat ze in de directe buurt van Perzië woonden en voortdurend contact hadden met de Perzen en de Meden, hadden ze geleerd hun taal te begrijpen en te spreken, zij het zeer onvolmaakt en met grote moeite. Het gebied waar de muur werd gebouwd, lag naast Perzië en maakte later deel uit van Perzië. Nu maakt het echter deel uit van het Russische grondgebied. Voor een uitgebreidere notitie over Dhul-Qarnain, zie Five Volume Commentary.

95. Zij zeiden: “O Zol-Qarnain, Gog en Magog¹⁷²⁸ stichten onheil op aarde. Mogen wij u dan schatting betalen, mits u een afscheiding¹⁷²⁹ tussen hen en ons opricht?”

قَالُوا يَا قَرْنَيْنِ إِنَّا يَا جُوجَ
وَمَا جُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ
نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ آتٍ تَجْعَلُ
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ۙ ﴿٩٥﴾

¹⁷²⁸. De woorden *Ya'juj* en *Ma'juj* (Gog en Magog) zijn beide afgeleid van het wortelwoord *Ajja*, wat betekent, hij was snel in zijn tempo; hij of het werd de vurige vuurvlam (Lane), en verwijzen naar de Scythen in het verre Oosten. Of, zoals sommigen zeggen, alle naties die het noorden van Azië en Europa bewonen (Enc. Brit. en Jewish Enc. onder “Gog” en “Magog,” en *Historians' History of the World*, deel 2, p. 582 en Ezechiël 38:2-6 & 39:6). De woorden kunnen ook van toepassing zijn op christelijke naties in het westen, omdat ze veel gebruik hebben gemaakt van brandend vuur en kokend water, en omdat al hun materiële vooruitgang en grote ontdekkingen en uitvindingen te danken zijn aan het juiste en zeer uitgebreide gebruik van deze dingen. Of de woorden kunnen het rusteloze gedrag van deze naties impliceren, aangezien ze altijd rusteloos en ongeduldig op zoek zijn naar nieuwe veroveringen.

De beschrijving van Gog en Magog zoals gegeven in de Bijbel laat er geen twijfel over bestaan dat het van toepassing is op sommige christelijke machten in het westen: Ten eerste, omdat ze worden voorgesteld als zeer talrijk, krachtig en machtig: ‘Jij zult opklimmen en komen als een storm, jij zult zijn als een wolk om het land te bedekken, jij en al je benden en veel mensen met jou’ (Ezechiël 38:9). ‘Gog en Magog... van wie het aantal is als het zand van de zee’ (Openbaring 20:8). ‘Elke gevederde vogel en elk beest van het veld wordt zo aangesproken, jullie zullen het vlees van de machtigen eten en het bloed van de prinsen van de aarde drinken’ (Ezechiël 39:18, 19). Ten tweede worden ze getoond die voortkomen uit de noordelijke delen van de aarde en van de eilanden: - ‘En jij (O Gog) zult uit jouw plaats komen uit het noorden, jij en veel mensen met jou’ (Ezechiël 38:15). Ten derde zullen ze zich over de hele wereld verspreiden: - ‘Ze gingen op de breedte van de aarde’ (Openbaring 20:9). Ten vierde zullen ze vanuit hun thuisland in het noorden migreren naar andere landen en zich vestigen in alle vier de hoeken van de aarde, en in tijden van oorlog zullen ze zich verzamelen uit hun verre kolonies: ‘Satan ... zal uitgaan om de naties te misleiden die in de vier hoeken van de aarde zijn, Gog en Magog, om ze te verzamelen voor de strijd’ (Openbaring 20:8). Het boek Ezechiël noemt Gog als ‘Prins van Rosh, Meshech en Tubal’, duidelijk staat Rosh voor Rusland, Meshech voor Moskou en Tubal voor Tobolsk. Gog wordt ook genoemd als ‘uit het land van Magog’ (Ezechiël 38:2), en Magog, volgens de commentatoren van de Bijbel, vertegenwoordigt de regio's die vroeger bekend stonden als Scythia (inclusief Rusland en Tartarije), waaruit in het verleden veel horden barbaren voortkwamen. Omdat Rusland was inbegrepen in het land van Magog; Rosh, Meshech en Tubal kunnen worden beschouwd als staand voor Rusland, Moskou en Tobolsk. Magog wordt ook genoemd als de naam van een volk in Ezechiël 39:6 en in Openbaring 20:8. In het eerste wordt Magog genoemd samen met degenen ‘die onbezorgd wonen op de eilanden’. Volgens deze passages vertegenwoordigen Gog en Magog enkele van de grote machten van Europa, inclusief Rusland. In de Koran (18:95) wordt gesproken over hun invallen

in gebieden aan de noordelijke grens van Iran, wat betekent dat ze de stammen waren die algemeen bekend stonden als de Scythen. Het is een bekend historisch feit dat de Scythen in vroeger tijden in grote aantallen van Azië naar Europa bleven trekken, waarbij hun route ten noorden van de Kaukasus lag (Enc. Brit. vol. 12, p. 263, 14e Editie). Terwijl een horde zich vestigde in Europa, kwamen er nieuwe hordes uit het Oosten, die hun voorgangers steeds verder naar het westen duwden. Zo zijn de naties van Europa legitiem genoemd Gog en Magog in de bijbelse profetie. Het is opmerkelijk dat de herinnering aan twee helden genaamd Gog en Magog tot op de dag van vandaag bewaard is gebleven in de Guild Hall (Londen) in de vorm van twee standbeelden. Opnieuw blijkt uit Ezechiël en Openbaring dat Gog en Magog hun opwachting zouden maken in de laatste dagen, dat wil zeggen in de tijd vlak voor de Tweede Komst van de Messias: 'Na vele jaren zult gij bezocht worden in de laatste jaren, gij zult komen in het land dat teruggebracht is van het zwaard' (Ezechiël, 38:16. Zie ook Openbaring 20:7-10). Deze verzen tonen aan dat deze profetie betrekking heeft op een volk dat in de verre toekomst zou verschijnen. De tijd waarin Gog en Magog hun verschijning zouden maken, zou worden gekenmerkt door oorlogen, aardbevingen, epidemieën en vreselijke catastrofes. Zie ook Five Volume Commentary.

¹⁷²⁹ De Scythen of Gog en Magog bezetten gebieden ten noorden en noordoosten van de Zwarte Zee, en ze kwamen vanuit deze regio's door de pas van Darband en vielen de Perzen binnen, veroverden hen en heersten over hen. Cyrus versloeg hen en bevrijdde de Perzen uit hun klauwen (Historians' History of the World). Precies op de plaats die volgens Herodotus de doorgang was waarlangs de Scythen invallen deden in Perzië, stond een muur, de beroemde Muur van Derbent.

Derbent of Darband, een stad in Perzië, Caucasia, in de provincie Dagestan, aan de westelijke oever van de Kaspische Zee... En in het zuiden ligt het zeewaartse uiteinde van de Kaukasische muur, 50 mijl lang, ook wel bekend als de Muur van Alexander, die de smalle doorgang van de IJzeren Poort of de Kaspische Poort blokkeert. Deze muur had, toen hij compleet was, een hoogte van 29 voet en een dikte van ongeveer 10 voet, en met zijn ijzeren poorten en talrijke wachttorens vormde het een ware verdediging van de Perzische grens (Enc. Brit. onder "Derbent").

In tegenstelling tot gevestigde historische gegevens wordt algemeen aangenomen dat de muur is gebouwd door Alexander de Grote. Maar Alexander's militaire expedities waren als een wervelwind waarin hij geen aandacht kon besteden aan een groot project zoals de bouw van zo'n enorme muur, noch liet zijn dood op zeer jonge leeftijd hem tijd voor zo'n grootschalige onderneming. De populaire opvatting lijkt te zijn ontstaan doordat moslimcommentatoren van de Koran Dhul-Qarnain verwarden met Alexander. Het volgende gedetailleerde bewijs toont aan dat Cyrus het heeft gebouwd:

(a) Om de macht van de Scythen te breken, trok Darius, die de troon besteeg na de dood van de zoon van Cyrus, door Griekenland en viel hen aan vanuit Europa. Het is ondenkbaar dat hij zo'n lange, zware en omweg zou hebben ondernomen om deze mensen vanuit Zuidoost-Europa aan te vallen, terwijl ze heel dichtbij hem in het noorden woonden. De onvermijdelijke conclusie is dat het bestaan van een enorme muur die alleen Cyrus voor hem kon hebben gebouwd, het onmogelijk voor hem maakte om met een groot leger naar de andere kant te gaan, waarbij hij zijn eigen land blootstelde aan hun aanvallen vanuit het noorden, als er geen muur was om hun weg te versperren.

(b) Het feit dat vóór de tijd van Cyrus de Scythen voortdurend en ononderbroken invallen deden in Perzië, maar na zijn veroveringen deze invallen volledig stopten, leidt tot de zeer

96. Hij antwoordde: “De macht waarmee mijn Heer mij heeft bekleed, is beter, maar u kunt mij met lichamelijke kracht helpen.¹⁷³⁰ Ik zal tussen u en hen een sterke afscheiding oprichten.

97. Breng mij blokken ijzer.”¹⁷³¹ (Zij deden dit) totdat, toen hij de ruimte tussen de beide zijden van de berg had opgevuld,^{1731a} hij zei: “Blaas (nu met uw blaasbalgen).” (Zij bliezen) totdat, toen hij het (rood als) vuur had gemaakt, hij zei: “Breng mij gesmolten koper, opdat ik het er overheen kan gieten.”

98. Derhalve waren zij (Gog en Magog) niet (meer) in staat er overheen te klimmen, noch waren zij bij machte erdoorheen te graven.¹⁷³²

99. Hij zei: “Dit is een genade van mijn Heer. Maar wanneer de belofte van mijn Heer zal worden vervuld, zal Hij dit uiteen doen vallen.¹⁷³³ En de belofte van mijn Heer is werkelijkheid.”

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي
بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۙ ﴿٩٦﴾

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ۙ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ
بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا ۙ حَتَّىٰ إِذَا
جَعَلَهُ نَارًا ۙ قَالَ أَتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ
قِطْرًا ۙ ﴿٩٧﴾

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا
اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ۙ ﴿٩٨﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنِّي ۚ فَإِذَا جَاءَ
وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ ۚ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي
حَقًّا ۙ ﴿٩٩﴾

^a19:62; 46:17; 73:19.

waarschijnlijke conclusie dat hij een barrière moet hebben opgericht die deze aanvallen effectief heeft gestopt, en dat de barrière de beroemde muur bij Derbent moet zijn, ten onrechte bekend als de Muur van Alexander.

¹⁷³⁰ Cyrus vertelde de bewoners van de plaats om hem te voorzien van menselijke arbeid, waarbij *Quwwah* fysieke kracht betekent, oftewel menselijke arbeid.

¹⁷³¹ Naast menselijke arbeid eiste Cyrus ijzer en gesmolten koper van de lokale bevolking. Koper roest, in tegenstelling tot ijzer, niet en wanneer het wordt gemengd met ijzer wordt de mix nog harder en bestand tegen roest en corrosie. De technische vaardigheid werd geleverd door de technici van Cyrus.

^{1731a} De wal werd gebouwd tussen de Kaspische Zee en het Kaukasusgebergte.

¹⁷³² Toen de bouw van de muur was voltooid, hielden de invallen van Gog en Magog vanuit het noorden op. De muur was te dik om doorheen te breken en te hoog om te beklimmen. Het was 29 voet hoog en 10 voet dik (Enc. Brit.) en had ijzeren poorten en wachttorens. Het verdedigde de Perzische grens uiterst effectief.

¹⁷³³ Cyrus moet door openbaring op de hoogte zijn gesteld dat op een gegeven moment in de toekomst Gog en Magog opnieuw naar het zuidoosten zouden verspreiden en dat deze

100. En op die dag zullen Wij sommigen van hen tegen anderen doen opstaan, ^aen de bazuin zal worden geblazen. Dan zullen Wij hen allen tezamen verzamelen.¹⁷³⁴

وَتَرْكُنَا بَعْضُهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجٌ فِي
بَعْضٍ وَنُفَخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ
جَمْعًا ۝١٠٠

101. En Wij zullen op die dag de hel tonen aan de ongelovigen,^{1734a}

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ
عَرَضًا ۝١٠١

102. ^bWier ogen gesluierd waren voor de herinnering^{1734b} aan Mij, en die zelfs niet konden horen.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ
ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ۝١٠٢

R. 12.

103. Denken de ongelovigen dat zij Mijn dienaren tot beschermers kunnen nemen buiten Mij? Voorwaar, ^cWij hebben de hel bereid tot een onthaal voor de ongelovigen.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا
عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ۝١٠٣

104. Zeg: “Zullen wij u verhalen omtrent degenen die het grootste verlies in hun werken zullen lijden?”

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ
أَعْمَالًا ۝١٠٤

^a23:102; 36:42; 39:69; 50:21; 69:14. ^b21:43; 39:46. ^c29:69; 33:9; 48:14; 76:5.

muur hun voortgang dan niet zou vertragen of controleren. Dit zou de betekenis kunnen zijn van de woorden ‘uiteen doen vallen’. In 21:97 wordt ons verteld dat Gog en Magog hun tentakels over de hele wereld zouden verspreiden. Metaforisch gezien kan het ‘breken van de muur’ het verval van de politieke macht van de Islam betekenen, met name van de Turken in Europa. Met de verzwakking van de Turkse macht werd de weg vrijgemaakt voor christelijke naties in Europa om het Oosten te veroveren.

¹⁷³⁴ Op het moment dat Gog en Magog aan de macht komen, zullen alle volkeren van de wereld samenkomen en de hele wereld zal verenigd worden als één land. En volgens de Bijbel zal natie tegen natie strijden en koninkrijk tegen koninkrijk, en boosheid, haat en ongerechtigheid zullen overvloedig zijn. De verwijzing lijkt te slaan op het huidige tijdperk. Een ware hel brak los op de wereld in de laatste twee wereldoorlogen en de menselijke verbeelding huivert bij de vernietiging die de Derde Wereldoorlog zal veroorzaken. Volgens Ezechiël (hoofdstukken 38 en 39) is de Sovjet-Unie Gog en zijn de westerse landen Magog. Zelfs nu bereiden ze zich voor op Armageddon.

^{1734a}. Voor de vreselijke en verwoestende goddelijke straf die zal neerdalen op Gog en Magog, zie soera Ar-Rahman.

^{1734b}. De Koran.

105. Diegenen wier streven is gericht op het leven van deze wereld¹⁷³⁵ en denken dat zij een bijzonder goed werk verrichten,

106. Dezen zijn het die de tekenen van hun Heer en de ontmoeting met Hem verwerpen. ^aDerhalve zijn hun werken verloren gegaan, en op de Dag der Verrijzenis zullen Wij hun geen gewicht geven.

107. De Hel is hun beloning wegens hun ongeloof en de spot die zij met Mijn Tekenen en Mijn Boodschappers dreven.

108. Voorwaar, de gelovigen die goede werken doen, zullen de Tuinen van het Paradijs tot onthaal hebben.

109. ^bDaarin zullen zij vertoeven, en zij zullen niet wensen daaruit weg te gaan.

110. Zeg: “Al ware de oceaan inkt voor de Woorden van mijn Heer, zo zou de oceaan zijn uitgeput eer de Woorden van mijn Heer ten einde komen, zelfs al zouden Wij er evenveel ter aanvulling aan toevoegen.”¹⁷³⁶

الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ
لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْنًا ﴿١٠٦﴾

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا
وَ اتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٨﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي
لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ
رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١١٠﴾

^a2:218; 3: 23; 7:148; 9:69. ^b11:109; 15:49. ^c31:28.

¹⁷³⁵ Deze mensen beschouwen het verkrijgen van lichamelijke comfort en wereldse winst als het enige doel en object van hun leven. Ze hebben geen plaats voor God in hun hart.

¹⁷³⁶ Christelijke naties in het Westen beroemen zich op hun grote uitvindingen en wetenschappelijke ontdekkingen en lijken onder het misverstand te werken dat ze erin geslaagd zijn de geheimen van de schepping zelf te doorgronden. Dit is slechts een ijdele roem. Gods geheimen zijn zo onuitputtelijk en ondoorgroendelijk dat wat deze mensen hebben ontdekt en wat ze hierna zullen ontdekken door al hun inspanningen zelfs niet als een druppel in de oceaan zal zijn.

111. Zeg: ^a“Ik ben slechts een mens gelijk u, maar mij wordt geopenbaard dat uw God slechts één God is. ^bLaat daarom degene die op de ontmoeting met zijn Heer hoopt, goede daden verrichten en bij de aanbedding van zijn Heer niemand anders met Hem vereenzelvigen.”¹⁷³⁷

قَدْ رَأَيْتُمْ أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ
 أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ ۚ فَمَن كَانَ
 يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا
 صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ
 أَحَدًا ۖ

^a14:12; 41:7. ^b2:47, 224; 11:30; 29:6; 84:7.

¹⁷³⁷ De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd dat het reciteren van de eerste en laatste tien verzen van deze soera iemand veilig maakt tegen de spirituele aanvallen van de Dajjal. Dit toont aan dat de Dajjal en Gog en Magog dezelfde mensen zijn: de christelijke naties van het Westen. De Dajjal vertegenwoordigt hun schadelijke religieuze propaganda tegen de Islam, en Gog en Magog vertegenwoordigen hun materiële en politieke macht en overheersing.

MARYAM

Inleiding

Hoofdstuk 19

Datum van openbaring en inhoud

Er bestaat eenstemmigheid van mening over onder de Metgezellen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) dat de soera zeer vroeg in Mekka was geopenbaard, waarschijnlijk tegen het einde van het vierde jaar van de Roep, vóór de emigratie naar Abessinië, die plaatsvond in de maand Radjab in het vijfde jaar. Het verband met de hoofdstukken Bani-Isra'iel en Al-Kahf is gelegen in het feit dat in deze twee hoofdstukken een zeker verslag werd gedaan over de opkomst en de vooruitgang van de joden en christenen. In Bani-Isra'iel werd in het bijzonder verklaard dat de joden tweemaal een nationale ondergang zouden meemaken, en tweemaal tot macht en glorie zouden stijgen, en dat de volgelingen van de Islam, evenals de joden, ook tweemaal tot macht zouden stijgen en tweemaal, zoals zij, aan macht zouden inboeten en ten onder zouden gaan. In soera Al-Kahf werd hetzelfde onderwerp uitvoeriger behandeld, in het bijzonder het gedeelte dat betrekking heeft op christenen. Nadat in die soera was uitgelegd dat de moslims door toedoen van de volgelingen van de Messias van de Mozaïsche Beschikking een nationale rampspoed zouden ondergaan, en zij hun verloren glorie onder de leiding van de Messias van de islamitische Beschikking zouden herkrijgen, wordt in deze soera een korte geschiedenis van het Christelijke geloof gegeven. De soera vormt aldus een derde schakel in de ketting waarin de hoofdstukken Bani-Isra'iel en Al-Kahf respectievelijk de eerste en de tweede schakel vormen. In feite behandelen deze drie hoofdstukken hetzelfde onderwerp en volgen hetzelfde patroon bij de behandeling van dat onderwerp.

Onderwerp

In de afgekorte letters aan het hoofd van de soera is een vergelijking gemaakt tussen Christelijke en islamitische leerstukken, en er wordt aandacht gevestigd op het feit dat terwijl het Christendom oorspronkelijk een goddelijke Beschikking was, later enkele valse leerstukken en dogma's hun weg vonden in zijn leer. Omdat deze leerstukken indruisen tegen de goddelijke eigenschappen, is een kort verslag gegeven van de geboorte van Jezus om ze te weerleggen. Dit verslag wordt voorafgegaan door een korte vermelding van de profeet Zacharias, omdat volgens Bijbelse profetieën de profeet Elias uit de hemel zou zijn nedergedaald "vóór de komst van de grote en vreselijke dag van de Heer" (Mal. 4:5). En toen Jezus door de joden werd gevraagd

over Elias, die vóór hem zou zijn verschenen, antwoordde hij dat het Johannes was die was gekomen in zijn kracht en geest (Matth. 11:14,15;17:12; Mark. 9:13). Hij vertelde hun ook dat Elias niet uit de hemel zou zijn gekomen, maar zoals alle stervelingen uit een aardse moeder zou zijn geboren in de gedaante van een andere man en dat deze Johannes was (Matth. 11:11; Lukas 7:28).

Bij het verslag over Jezus verwijst de soera naar de ongebruikelijke wijze van zijn geboorte zonder de tussenkomst van een menselijke vader. De procedure die werd gevolgd om deze uiterst buitengewone vervulling teweeg te brengen, hield in dat het Profeetschap nu zou overgaan van het Huis van Isaak naar dat van Ismaël omdat er onder de Israëlieten geen mannelijke persoon was overgebleven door wie een Profeet van God zou zijn geboren. Hierna versterkt de soera het argument tegen de godheid van Jezus door te verklaren dat als alle rofeten vanaf Adam tot aan de laatste Israëlitische profeet vóór Jezus, naar wie in de soera een korte verwijzing wordt gemaakt, louter menselijke wezens waren, waarom Jezus dan, die ook slechts een profeet van God was, met goddelijke eigenschappen zou worden bekleed en worden beschouwd als God of Zoon van God.

Omdat Opstanding en het leven na de dood in de Laatste Dagen door de christenen, naar welke de soera in het bijzonder verwijst, op uitgebreide schaal zouden worden ontkend, is ook veel nadruk gelegd op het Hiernamaals, en zijn oude en afgezaagde argumenten van ongelovigen hiertegen, aan de kaak gesteld en weerlegd. De ongelovigen, zo zegt de soera, schijnen valse troost te putten uit hun rijkdom, materiële middelen en grote aantallen, en halen deze dingen aan als een argument ter ondersteuning van hun ontkening van het leven na de dood en van hun geloof dat wat werkelijk van belang is, het tegenwoordige leven is. Zij worden gewaarschuwd dat zij niet moeten worden bedrogen door de ogenschijnlijk materiële zwakheid van de gelovigen en door hun eigen macht, rijkdom en reusachtige hulpmiddelen, aangezien Waarheid altijd geleidelijk vooruitgang boekt in stadia, maar zeer zeker ten slotte zegeviert.

De soera eindigt met een antwoord op een impliciete vraag, namelijk waarom het Arabisch is toegepast als voertaal voor de openbaring van de leer van de Koran. Het antwoord dat wordt gegeven is: Omdat de Arabieren de eerst aangesprokenen van de Koran zijn, en het is vanzelfsprekend en ook praktisch dat een Boodschap tot een volk moet worden gericht in zijn eigen taal, zodat het deze gemakkelijk kan verstaan en als het deze heeft begrepen aan anderen zal overbrengen. Daarom is de Koran in het Arabisch geopenbaard.

سورة مريم

MARYAM

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6
Aantal verzen: 99

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kaaf Haa Jaa Ain Saad¹⁷³⁸ (de Toereikende, de Leider, de Gezegende, de Alwetende, de Getrouwe).

كَاهِيَعَص ②

^a1:1.

¹⁷³⁸. Volgens Umm-e-Hani zei de Heilige Profeet^{sa} dat in de gecombineerde letters Kaaf Haa Jaa Ain Saad, *Kaaf* staat voor *Kafin* (Altoereikend), *Haa* voor *Hadi* (Ware Gids), *Ain* voor *Alim* (Alwetend) en *Saad* voor *Sadiq* (Waarachtig). Deze letters worden vervolgens gelezen als: *Anta Kafin Anta Hadin Ya Alimu Ya Sadiqu*, oftewel U bent Voldoende voor allen en U bent de Ware Gids, O Alwetende, Waarachtige God. De vier goddelijke attributen, zoals vertegenwoordigd door deze gecombineerde letters, onthullen en verwerpen de fundamentele christelijke leer van verzoening. Als deze leer vals blijkt te zijn, blijft er niks over van de Drie-eenheid en de Godheid van Jezus. Van deze vier attributen zijn *Alim* en *Sadiq* de voornaamste en fundamentele attributen, en *Kafin* en *Hadin* zijn ondergeschikte attributen die voortvloeien uit de eerste twee attributen. Als God *Alim* (Alwetend) is, is er geen plaats voor het dogma van verzoening, omdat dit dogma veronderstelt dat God van plan was om de wereld te besturen volgens een bepaald plan, maar omdat Zijn kennis gebrekkig was, faalde dat plan en werd Hij gedwongen Zijn eigen zoon te offeren om de wereld te redden. Het falen van het plan van God spreekt Zijn attribuut 'Alwetend' tegen, en wanneer wordt aangetoond dat de kennis van God gebrekkig is, kan Hij niet beweren *Kafin* (Altoereikend) te zijn, omdat het Wezen dat *Alim* (Alwetend) is noodzakelijkerwijs *Kafin* (Altoereikend) moet zijn. Op dezelfde manier ondermijnen het attribuut *Sadiq* (Waarachtig) en het ondergeschikte attribuut *Hadi* (Gids) dit dogma. Als God niet de ware Gids is en redding zonder geloof in het plaatsvervangende offer van Jezus onmogelijk is, moeten alle goddelijke

3. Dit is een vermelding van de barmhartigheid van uw Heer, betoond aan Zijn dienaar Zacharia.¹⁷³⁹

4. ^aToen hij zijn Heer in het verborgene aanriep,¹⁷⁴⁰

5. Zei hij: “Mijn Heer, het ^bgebeente in mij is zwak geworden en mijn hoofd glanst met grijze haren. Niettemin ben ik niet wanhopig, mijn Heer, bij mijn aanroep tot U.

6. Maar ik vrees mijn bloedverwanten na mij. ^cMijn vrouw is onvruchtbaar. ^dGeef mij een opvolger van U,¹⁷⁴¹

7. Opdat hij mij en het Huis van Jakob tot erfgenaam mag zijn. En ^emaak hem, mijn Heer, U welgevallig.”

ذُكِرَ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَّرِيَّا ۝٣

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ۝٤

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي
وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ

بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ۝٥

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي
وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي

مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝٦

يُرْسِلِي وَيَرْبُتْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۝٧

اجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝٨

^a3:39; 21:90. ^b3:41. ^c3:41; 21:91. ^d3:39; 21:90. ^e3:39.

boodschappers worden geaccepteerd als leugenaars en bedriegers, omdat ze in tegenstelling tot het christelijke geloof predikten en onderwezen dat redding alleen mogelijk was door juiste overtuigingen en rechtvaardige daden. De waarachtigheid van Gods boodschappers vormt een reflectie op de waarachtigheid van God Zelf en dus op Zijn hoedanigheid van *Hadi*, oftewel de Ware Gids. Zo wordt in deze combinatie van afgekorte letters een hint gegeven dat bij het omgaan met de overtuigingen en leerstellingen van christenen de beste manier om hen de onhoudbaarheid van deze leerstellingen duidelijk te maken, is om de nadruk te leggen op goddelijke attributen, met name op deze vier attributen. Voor een gedetailleerde bespreking van *Muqatta'aat* zie 16.

¹⁷³⁹ Het verslag van Zacharia gaat vooraf aan dat van Jezus, omdat Yahya (Johannes de Doper), de zoon van Zacharia, de voorloper van Jezus was. Hij kondigde Jezus' komst aan om de joden het goede nieuws te brengen dat hun bevrijder op het punt stond te verschijnen (Maleachi 4:5). Omdat volgens de profetie van Maleachi Elia vóór de komst van Jezus moest komen, was het passend dat bij het geven van een verslag over Jezus, de Koran melding maakte van Yahya (Johannes), die kwam in de geest en kracht van Elia. ¹⁷⁴⁰ Zacharia had begrepen uit bijbelse profetieën en hemelse waarschuwingen die aan de joden waren gegeven vanwege hun herhaalde afwijzing van Gods Profeten, dat het profeetschap binnenkort van het Huis van Isaak naar dat van Ismaël zou worden overgedragen. Dus gaf hij lucht aan zijn gevoelens in de vorm van een gebed voor de geboorte van een rechtvaardige zoon.

¹⁷⁴¹ Het gebed van Zacharia bezit alle ingrediënten van een volledig en succesvol gebed. Een succesvol gebed moet met vuur en in nederigheid worden aangeboden. De bidder moet zijn

8. (God zei:) “O Zacharia, ^aWij brengen u de blijde tijding omtrent een zoon wiens naam Jahja zal zijn. Wij hebben voordien niemand aan hem ^bgelijk gemaakt.”¹⁷⁴²

9. Hij zei: “Mijn Heer, hoe zal ik een zoon hebben, terwijl ^cmijn vrouw onvruchtbaar is en ik de uiterste grens van ouderdom heb bereikt?”¹⁷⁴³

10. Hij zei: ^d“Het zij zo.” Uw Heer zegt: “Het is gemakkelijk voor Mij. Ik heb u voordien geschapen toen u niets was.”

يُزَكِّرِيَا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِعُلْمٍ إِسْمُهُ
يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ⑧

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلْمٌ وَكَانَتْ
أَمْرًا تِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
عِتِيًّا ⑨

قَالَ كَذَلِكَ ٤ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئٌ وَ
قَدْ خَلَقْتَنكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ⑩

^a3:40; 21:91. ^b19:66. ^c3:41; 21:91. ^d3:41, 48; 19:22; 51:31.

eigen zwakheid en hulpeloosheid erkennen. Hij moet vast geloven in de kracht van God om zijn gebeden te aanvaarden. Het gebed van Zacharia voldoet aan al deze voorwaarden.¹⁷⁴² *Samiyy* betekent concurrent of tegenstrever voor superioriteit in voortreffelijkheid, glorie of uitmuntendheid; een gelijke; een naamgenoot van een ander (Lane). Het vers betekent niet dat er vóór Yahya (Johannes) geen man had geleefd die zijn naamgenoot was. Uit de Bijbel zelf blijkt dat er verschillende personen vóór hem waren die zo werden genoemd (II Koningen 25:23; I Kronieken 3:15; Ezra 8:12). Het betekent ook niet dat Johannes ongeëvenaard en onovertroffen was in elk opzicht. Hij bekent zelf dat ‘er komt na mij een machtiger dan ik, waarvan ik niet waardig ben om me te buigen en de riem van zijn schoenen los te maken’ (Marcus 1:7). Het vers geeft alleen aan dat Yahya of Johannes ongeëvenaard was in dit opzicht dat hij de eerste profeet was die kwam als voorloper van een andere profeet—Jezus. En hij was ook ongeëvenaard in dit opzicht dat hij de eerste profeet was die kwam met de kracht en geest van een andere profeet—Elia.¹⁷⁴³ Het vers drukt de onschuldige en spontane verbazing uit van Zacharia over de grootsheid van de gunst die God op het punt stond hem te schenken. Iedere persoon, in de situatie van Zacharia, zou natuurlijk verbaasd zijn over het ongebruikelijke goede nieuws dat hij had ontvangen.

11. Hij zei: “Mijn Heer, geef mij een teken.” (God) zei: “Uw teken is dat u voor ^adrie opeenvolgende dagen en nachten tot niemand zult spreken.”¹⁷⁴⁴

12. Aldus kwam hij uit de kamer tot zijn volk en beduidde¹⁷⁴⁵ hen God in de morgen en in de avond ^bte verheerlijken.

13. (God zei:) “O Jahja, houd u vast aan het Boek.” Wij schonken hem wijsheid, terwijl hij nog een kind was,

14. En zachtmoedigheid van Ons en reinheid, en hij was vroom,

15. ^cVriendelijk en goed voor zijn ouders. En hij was niet trots en opstandig.

16. ^dVrede was met hem op de dag van zijn geboorte, en op zijn sterfdag, en zal eveneens met hem zijn op de dag waarop hij weer tot leven zal worden gewekt.¹⁷⁴⁶

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۖ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝

لِيُحْيِيَ خُزْنِ الْكِتَابِ بَقُوعًا ۖ وَآتَيْنَهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ۝

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً ۖ وَكَانَ
تَقِيًّا ۝

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ۝

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَ يَوْمَ يَمُوتُ
وَ يَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ۝

^a3:42. ^b3:42; 33:43. ^c6:152; 19:33; 29:9; 31:15; 46:16. ^d19:34.

¹⁷⁴⁴ Het gebod aan Zacharia om te zwijgen en zich volledig te wijden aan de herinnering en verheerlijking van God was een spirituele maatregel die bedoeld was om zijn uitgeputte fysieke krachten te herstellen. Hij was niet zijn spraakvermogen kwijtgeraakt, zoals de Evangeliën lijken te suggereren, als straf omdat hij niet geloofde in de woorden van God (Lucas 1:20-22).

¹⁷⁴⁵ *Auha ila fulanin* betekent dat hij communiceerde met zo iemand of opdracht gaf of een verzoek deed door middel van gebaren of tekens, of dat hij op zo'n manier met hem sprak dat anderen hem niet konden horen (Aqrab). In 3:42 wordt het woord *Ramz* gebruikt, wat betekent communiceren door middel van bewegingen van de lippen en niet door de keel te gebruiken, om dezelfde betekenis uit te drukken.

¹⁷⁴⁶ Gedurende de eerste paar eeuwen van zijn bestaan maakte de Islam zeer snelle vooruitgang. Grote aantallen mensen vanuit elke religie, vooral het Christendom, traden toe tot de Islam. Ze brachten hun onjuiste overtuigingen over Jezus met zich mee. Omdat ze de ware geest van islamitisch onderwijs nog niet volledig hadden opgenomen, vonden hun valse ideeën en overtuigingen later hun weg naar de islamitische religieuze literatuur, met als gevolg dat ze later deel gingen uitmaken van islamitische overtuigingen. Al deze

R. 2.

17. En vermeld Maria in het Boek.
Toen zij zich van haar volk terugtrok in
een op het oosten uitzijnde plaats,¹⁷⁴⁷

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ
مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝١٤

18. En zich aan hun blikken onttrok,
zonden Wij Onze engel¹⁷⁴⁸ tot haar,
en hij verscheen aan haar in de gestalte
van een volmaakte man.¹⁷⁴⁹

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا
بَشَرًا سَوِيًّا ۝١٨

^{3:43.}

overtuigingen waren bedacht om Jezus te voorzien van een buitengewone persoonlijkheid, ver boven het menselijke niveau. Het is deze dwaasheid over Jezus die de Koran probeert te weerleggen in de huidige soera. Door een vergelijking te maken tussen Yahya en Jezus, suggereren deze soera en soera Al-e-Imran dat er niets in Jezus was dat hem onderscheidde van andere goddelijke boodschappers. Zie ook Five Volume Commentary.

¹⁷⁴⁷ Het lijkt relevant en noodzakelijk om, als inleiding op het tamelijk gedetailleerde verslag van de maagdelijke geboorte van Jezus zoals gegeven in de volgende verzen, enkele feiten te vermelden die in de Koran en het Nieuwe Testament over Maria worden verteld. Het Nieuwe Testament werpt praktisch geen licht op het leven van Maria voordat ze zwanger werd. De Evangelieën van Matteüs en Lucas geven een uiterst beknopte beschrijving van haar omstandigheden voordat het bovenstaande belangrijke evenement plaatsvond, terwijl Marcus en Johannes er volledig over zwijgen. Volgens Matteüs werd Maria, nadat ze met Jozef was getrouwd, zwanger gevonden. Jozef was van plan haar stiekem weg te sturen, maar werd weerhouden van deze extreme stap door een engel die in een droom tot hem sprak: 'Jozef, zoon van David, vrees niet Maria tot u te nemen als uw vrouw' (Matteüs 1:19, 20). De Koran daarentegen geeft een veel gedetailleerder verslag van Maria's familie, de omstandigheden rond haar geboorte, de gelofte van haar moeder, dat ze was toegewijd aan de dienst van de kerk, en ten slotte dat ze Jezus heeft gekregen (3:36, 37, 48). De huidige soera geeft echter een nog gedetailleerder verslag van Maria die Jezus heeft gekregen en van wat er met haar en met Jezus is gebeurd na zijn geboorte en nadat hij met een goddelijke missie was belast, en levert zo alle noodzakelijke details over Maria die van belang zijn voor het belangrijke onderwerp van het profetschap, dat op het punt stond overgeplaatst te worden van het Huis van Israël naar dat van Ismaël, en dat de belangrijkste stelling vormt van de huidige soera. Hier wordt speciale melding gemaakt van 'een oostelijke plaats' in het vers, misschien om te wijzen op de eerbiedwaardige gewoonten van de joden om het Oosten als heilig te beschouwen. Zowel de joden als de christenen hebben speciaal respect voor het Oosten. Ze bouwen hun gebedshuizen met het gezicht naar het Oosten.

¹⁷⁴⁸ Voor de verschillende betekenissen van *Ruh*, zie voetnoot 712.

¹⁷⁴⁹ De uitdrukking geeft aan dat het goddelijke goede nieuws over de geboorte van een groot kind niet aan Maria werd overgebracht in de vorm van gesproken woorden die ze kon horen; het nam de vorm aan van een droom of visioen. In een visioen kwam een engel in de vorm van een gezonde man naar haar toe en bracht haar het goddelijke bericht over de geboorte van een zoon over. Dus het was geen geest die het lichaam van Maria was binnengekomen, maar alleen een engel verscheen aan haar in een visioen in de vorm van een man.

19. Zij zei: “Ik zoek toevlucht tot de Barmhartige tegen u. Laat mij met rust, indien u (Hem) vreest.”¹⁷⁵⁰

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ
كُنْتَ تَقِيًّا ①٩

20. Hij antwoordde: “Ik ben slechts een boodschapper¹⁷⁵¹ van uw Heer, opdat ik u een reine zoon mag schenken.”

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ
لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا ②٠

21. Zij zei: ^b“Hoe kan ik een zoon ontvangen terwijl geen man mij heeft aangeraakt en ik evenmin onkuisheid heb bedreven?”¹⁷⁵²

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَأَنَّمَا
يَمْسَسْنِي بَشِيرٌ وَكَلَّمَكَ بِغُيَا ②١

^a3:46. ^b3:48; 19:9.

¹⁷⁵⁰. Zoals blijkt uit het vorige vers, was het slechts een visioen dat Maria had gezien; en het gebeurt over het algemeen dat wanneer iemand iets ziet in een visioen dat hij niet leuk vindt in zijn wakkere toestand, hij het ook niet leuk vindt als hij het in een visioen ziet. Toen Maria de engel voor haar zag staan in de vorm van een man, was ze, als deugdzaam jonge vrouw, natuurlijk bang en verward, zoals ze ook bang en verward zou zijn geweest als ze hem in haar wakkere toestand dichtbij haar had gezien, en het is daarom heel natuurlijk dat ze goddelijke bescherming zocht tegen hem.

¹⁷⁵¹. Het woord ‘boodschapper’ toont aan dat de engel alleen de drager was van een goddelijke boodschap en dat hij niet was gekomen om Maria een zoon te geven, maar alleen het goede nieuws over de geboorte van een zoon. Wie weet niet dat het God is die een zoon kan schenken en niet een engel? De missie van een engel is beperkt tot het overbrengen van de wens en het decreet van God.

¹⁷⁵². Het incident dat wordt vermeld in deze en de voorgaande verzen vond plaats in een visioen, en in een visioen of droom ervaart een persoon verschillende soorten sensaties bij verschillende gelegenheden. Soms zijn zijn gevoelens en gesprekken in de droom onderhevig aan en onder invloed van de droom, terwijl ze op een ander moment dat niet zijn en hij zich voelt en praat zoals hij zou voelen en praten als hij wakker was. Bijvoorbeeld, als een persoon in een droom blij is met de dood van zijn zoon, worden zijn gevoelens beschouwd als onder invloed van de droom omdat in zijn wakkere toestand geen normaal persoon blij zou zijn met de dood van zijn zoon. Dus als de woorden die Maria sprak toen ze de engel in haar visioen zag, onder invloed van het visioen waren, zouden ze betekenen dat toen haar de blijde tijding werd gegeven, ze een aangename verrassing had of God zo’n wonder zou verrichten om haar, een maagd, een zoon te geven. Maar als de woorden worden beschouwd als een natuurlijke uitdrukking van haar wanneer haar de tijding van de geboorte van een zoon werd gegeven, zouden ze betekenen dat ze volledig in verwarring was en geschokt was bij de gedachte dat er een zoon aan haar zou worden geboren, een maagd. In het eerste geval zou het een zeer aangename verrassing van haar zijn over de grote gunst die God haar ging doen, en in het laatste geval zou het een uiting van verwarring zijn die wijst op de geschrokken toestand van haar geest.

Wat betreft de woorden “geen man heeft mij aangeraakt”, tonen aan dat Maria dacht dat

22. ^aHij zei: “Het is zo.” Maar uw Heer zegt: “Het is gemakkelijk voor Mij, opdat Wij hem tot een teken¹⁷⁵³ voor de mensen maken, een genade Onzerzijds. Het is een besloten zaak.”¹⁷⁵⁴

قَالَ كَذَلِكَ ۖ قَالَ رَبِّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ۖ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا ۖ
وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢٢﴾

^a3:41, 48; 19:22; 51:31.

de blijde tijding betekende dat ze een kind zou hebben zonder een wettig huwelijk aan te gaan, anders had het geen zin dat ze ontkende enige man te kennen in een getrouwde staat. De woorden “noch ben ik onkuis geweest” verwijzen naar haar ontkenning iemand buiten wettig huwelijk te kennen. In haar antwoord aan de engel leek ze te denken aan haar gelofte van celibaat die de mogelijkheid van het krijgen van nakomelingen uitsloot. Als ze dacht dat de belofte in het voorgaande vers verwees naar de geboorte van een zoon als gevolg van haar huwelijksrelaties op een later tijdstip, zoals sommige uitleggers van de Koran denken, dan was er geen reden voor haar om enige verrassing uit te drukken.

¹⁷⁵³ De uitdrukking “opdat Wij hem tot een teken voor de mensen maken” impliceert de vaderloze geboorte van Jezus, wat inderdaad een groot teken was voor de Israëlieten. Het wees op de aanstaande overgang van het profetschap van het Huis van Israël naar dat van Ismaël en vormde een waarschuwing aan de Israëlieten dat ze geestelijk zo corrupt waren geworden en moreel zo gedegeneerd dat geen enkele man onder hen geschikt genoeg was om de vader te worden van een profeet van God. In deze zin is ook over Jezus gesproken als ‘een teken van het Uur’ in de Koran (43:62), oftewel een teken van de tijd waarin het profetschap van de Israëlieten naar de Ismaëlieten zou zijn overgegaan.

¹⁷⁵⁴ De uitdrukking “en het is een besloten zaak” betekent dat God had bepaald dat er een vaderloze zoon geboren zou worden uit Maria en dat dit goddelijke besluit onherroepelijk was. De Koran gebruikt twee woorden, *Qadar* en *Qada*, om de betekenis van goddelijk besluit uit te drukken. Het eerste woord betekent ontwerpen of bepalen, terwijl het laatste betekent beslissen. Wanneer een plan of schema alleen is ontworpen om in uitvoering te worden gebracht, wordt het *Qadar* genoemd, en wanneer God heeft bepaald dat het in werking moet worden gesteld, wordt het *Qada* genoemd. De vaderloze geboorte van Jezus was een *Qada* (besluit) van God.

23. En zij ontving ¹⁷⁵⁵ hem en trok zich met hem terug in een verafgelegen oord.¹⁷⁵⁶

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٣﴾

¹⁷⁵⁵ Hoe Maria Jezus heeft ontvangen zonder de tussenkomst van een echtgenoot is een van die goddelijke geheimen die op dit moment als buiten het bereik van het menselijk intellect kunnen worden beschouwd. Het kan worden beschouwd als boven de gewone natuurlijke wet zoals we die nu kennen. Maar de kennis van de mens is op zijn best beperkt. Hij heeft niet alle goddelijke geheimen kunnen doorgronden. Er zijn mysteries in de natuur die de mens tot nu toe niet heeft kunnen oplossen; misschien zal hij ze nooit kunnen oplossen. Hieronder valt ook de vaderloze geboorte van Jezus. Gods wegen zijn ondoorgroendelijk en Zijn krachten onbeperkt. Hij, Die het hele universum kon scheppen door het woord *Kun* (wees), kan zeker zulke veranderingen in de materie bewerkstelligen dat dit schijnbaar onoplosbare mysterie zich aan een oplossing overgeeft. Bovendien heeft de medische wetenschap de mogelijkheid, vanuit puur biologisch oogpunt, onder bepaalde omstandigheden van natuurlijke parthenogenese of de voortplanting van een kind door een vrouw zonder enige relatie met een man, niet volledig uitgesloten. Medici wijzen op deze mogelijkheid als gevolg van een bepaald type tumoren, die af en toe in het vrouwelijk bekken of onderlichaam worden aangetroffen. Deze tumoren, bekend als arrhenoblastomen, zijn in staat mannelijke spermacellen te genereren. Als levende mannelijke spermacellen in het lichaam van een vrouw worden geproduceerd door arrhenoblastoom, kan de mogelijkheid van zelfbevruchting van een vrouw, zelfs als ze maagd is, niet worden ontkend. Met andere woorden, haar eigen lichaam zou hetzelfde resultaat produceren alsof spermacellen van een man op gebruikelijke wijze, of met hulp van een arts, naar haar lichaam waren overgebracht. Onlangs heeft een groep gynaecologen in Europa gegevens gepubliceerd om gevallen van geboorte te bewijzen waarbij de moeder geen contact had gehad met een man (Lancet). De geboorte van Jezus is misschien niet helemaal uniek in die zin dat hij werd geboren zonder tussenkomst van een vader. Er zijn gevallen bekend van kinderen die zijn geboren zonder vaders (Enc. Brit. onder "Virgin Birth" en "Anomalies and Curiosities of Medicine," gepubliceerd door W. B. Saunders & Co., Londen). Als we al deze mogelijkheden terzijde schuiven, moet de geboorte van Jezus, God verhoede, als onwettig worden beschouwd. Christenen en joden zijn het er beiden over eens dat de geboorte van Jezus iets buitengewoons was - de christenen beschouwen het als bovennatuurlijk en de joden als onwettig (Jew. Enc.). Zelfs in het familiegeboorteregister werd de geboorte van Jezus als zodanig geregistreerd (Talmud). Alleen dit feit al zou een geldig bewijs moeten vormen van de buitengewone geboorte van Jezus. Jozef, de man van Maria, had volgens de Evangeliën geen huwelijksrelaties met haar gevestigd tot na de geboorte van Jezus (Matteüs 1:25). Dus de woorden 'zij heeft hem ontvangen', verwijzen naar deze buitengewone conceptie van Maria zonder tussenkomst van een man.

¹⁷⁵⁶ 'Een afgelegen plaats' verwijst naar Bethlehem, dat ongeveer zeventig mijl ten zuiden van Nazareth ligt. Daar bracht Jozef Maria enige tijd voor de geboorte van Jezus, die in die stad plaatsvond.

24. En de smarten van de bevalling dreven haar naar de voet van een palmboom.¹⁷⁵⁷ Zij zei: “O, liever zou ik vóór dit geschiedde, zijn gestorven en in de vergetelheid geraakt.”

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ لِيَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
نَسِيًّا مَّسِيًّا ﴿٢٣﴾

25. Dan riep (de engel) haar van beneden¹⁷⁵⁸ toe, zeggende: “Treur niet. Uw Heer heeft onder u een beekje doen ontstaan.

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ
جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

26. En schud de stam van de palmboom naar u toe. Deze zal verse, rijpe dadels op u doen neervallen.¹⁷⁵⁹

وَهَزِيْٓ إِلَىٰ إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تَسْقُطُ
عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

¹⁷⁵⁷ Zoals het lijkt uit de Evangeliën, was er geen plaats in de herberg waar Jezus werd geboren in Bethlehem. Jozef en Maria moeten buiten hebben verbleven, en Maria zou zich mogelijk naar de stam van een palmboom hebben begeven om daar rust te nemen onder zijn schaduw en mogelijk ook om enige steun te vinden tijdens haar bevalling.

¹⁷⁵⁸ Het woord *tabt*, wat ook de helling en afdaling van een berg betekent (Lane), geeft aan dat de stem tot Maria kwam vanaf de kant van de helling van de berg. In werkelijkheid ligt Bethlehem op een rots 2350 voet boven zeeniveau en is omgeven door zeer vruchtbare valleien. Er zijn fonteinen in deze rots, waarvan er een bekend staat als de “Bron van Salomon”. Een andere fontein bevindt zich op ongeveer 800 meter ten zuidoosten van de stad. Vanuit deze fonteinen wordt water naar de stad Bethlehem geleid.

¹⁷⁵⁹ Volgens dit vers vond de geboorte van Jezus plaats op een moment dat er verse dadels aan palmboomtakken te vinden zijn in Judea. Deze periode is duidelijk in de maanden augustus-september, maar volgens het algemene standpunt van christenen werd Jezus geboren op 25 december, een dag die elk jaar over de hele christelijke wereld met grote ijver wordt gevierd. Deze opvatting van de christenen wordt niet alleen tegengesproken door de Koran, maar ook door de geschiedenis en zelfs door het Nieuwe Testament zelf. Over de tijd van de geboorte van Jezus zegt Lucas: ‘En er waren herders in hetzelfde land (Judea) die in het veld verbleven en ‘s nachts de wacht hielden over hun kuddes’ (Lucas 2:7, 8). Bisschop Barns schrijft in zijn beroemde boek “The Rise of Christianity” op pagina 79 over deze verklaring van Lucas: “Er is bovendien geen autoriteit voor de overtuiging dat 25 december de daadwerkelijke geboortedag van Jezus was. Als we enige geloofwaardigheid kunnen hechten aan het geboorteverhaal van Lucas, met de herders die ‘s nachts de wacht houden op de velden nabij Bethlehem, vond de geboorte van Jezus niet plaats in de winter wanneer de nachttemperatuur in de heuvels van Judea zo laag is dat sneeuw niet ongebruikelijk is. Na veel discussie lijkt onze kerstdag ongeveer te zijn aanvaard rond A.D. 300.” Deze visie van bisschop Barns wordt ondersteund door de Encyclopaedia Britannica en de Chambers Encyclopedia (onder “Christmas”): “De exacte dag en het jaar van de geboorte van Christus zijn nooit bevredigend vastgesteld; maar toen de vaders van de Kerk in A.D. 340 een datum kozen om het evenement te vieren, kozen ze wijselijk de dag van de winterzonnwende, die stevig in het hoofd van de mensen zat en hun belangrijkste festival was. Door veranderingen

in door de mens gemaakte kalenders variëren de tijd van de zonnwende en de datum van kerstdag met een paar dagen (Enc. Brit. 15e editie, deel 5, pp. 642 & 642A) ... In de tweede plaats werd de winterzonnwende beschouwd als de verjaardag van de zon, en in Rome werd 25 december waargenomen als een heidens festival van de geboorte van Sol-invictus. De Kerk, niet in staat om dit populaire festival uit te roeien, spiritualiseerde het als het feest van de Geboorte van de Zon der Gerechtigheid (Ch. Enc.).” Deze verklaringen van de twee encyclopedieën worden verder ondersteund door Peake’s “Commentary on the Bible”. In dit boek zegt Peake op pagina 727: ‘Het seizoen (van de geboorte van Jezus) zou niet december zijn; onze kerstdag is een relatief late traditie die voor het eerst in het Westen wordt gevonden.’ Zo heeft recent historisch onderzoek naar de oorsprong van het Christendom het feit onbetwistbaar vastgesteld dat Jezus niet in december is geboren. In zijn “Dictionary of the Bible” schrijft Dr. John D. Davis onder het woord “Jaar” dat dadels rijp worden in de Joodse maand Elul; en in Peake’s “Commentary on the Bible” (pagina 117) hebben we dat de maand Elul overeenkomt met de maanden augustus-september. Bovendien zegt Dr. Peake: “J. Stewart in zijn boek ‘When did our Lord actually live?’ redenerend vanuit een Angora-tempelinscriptie en een citaat in een oud Chinees klassiek werk dat spreekt over het bereiken van het evangelieverhaal China, A.D. 25-28, plaatst de geboorte van Jezus in 8 v. Chr. (september of oktober) en de kruisiging op woensdag in A.D. 24.” Uit de bovenstaande verklaringen van de twee encyclopedieën ondersteund door citaten uit “Commentary on the Bible” door Dr. Arthur S. Peake, M.A., D.D., blijkt dat Jezus geboren is in de Joodse maand Elul, die overeenkomt met de maanden augustus-september wanneer dadels rijpen in Judea, en niet op 25 december zoals de christelijke kerk ons wil doen geloven. En dat is het standpunt dat de Koran inneemt. In feite lijkt de hele moeite om de datum van de geboorte van Jezus vast te stellen te zijn ontstaan uit een verwarring van de datum van de conceptie van Maria. De zwangerschap van Maria schijnt ergens in november of december te hebben plaatsgevonden en niet in maart of april zoals de kerkhistorici geloven. Toen na vier of vijf maanden conceptie de zwangerschap te duidelijk werd om nog langer verborgen te worden gehouden, werd Jozef overgehaald om Maria in maart of april van het volgende jaar naar zijn huis te brengen. Christelijke historici verwarren dus de datum waarop Jozef Maria meenam naar zijn huis - de maand maart of april - met de datum van haar ontvangenis, die vier of vijf maanden eerder had plaatsgevonden.

Uit het huidige vers blijkt ook dat Maria op een beschutte plaats in het bovenste deel van de heuvel lag en dat de dadelpalm op de helling stond, zodat ze gemakkelijk naar de stam kon reiken en deze kon schudden. Dat het gebied van Bethlehem overvloedig was met dadelpalmen blijkt duidelijk uit de Bijbel (Rechters, 1:16) en uit “A Dictionary of the Bible” van Dr. John D. Davis, D.D. Bovendien wijst het feit dat Maria naar een fontein werd geleid, zoals in het voorgaande vers wordt vermeld, om van het water te drinken en zich te wassen, erop dat de geboorte van Jezus in de maand augustus-september plaatsvond, omdat Maria zich in het ijskoude weer van Judea in december niet in de open lucht had kunnen wassen. Zie ook Five Volume Commentary.

27. Eet en drink en koel uw oog. En indien u iemand ziet, beduid hem dan: ‘Ik heb de Barmhartige gelofte gedaan te vasten. Derhalve zal ik heden met niemand spreken.’¹⁷⁶⁰

فَكُلِّي وَ اشْرَبِي وَ قَرِّي عَيْنًا ۚ فَمَا
تَرِيَّتِ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا ۗ فَتُقَوِّيَ إِلَيَّ
نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ
الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ۝٢٤

28. Alsdan bracht zij het kind tot haar volk.¹⁷⁶¹ Dit zei: “O Maria, u hebt iets vreemds gedaan.”¹⁷⁶²

فَأْتَتْ بِهِ تَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۖ قَالُوا يُمَرِّمُ
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ۝٢٨

¹⁷⁶⁰. Het gebod om nutteloos gepraat te vermijden was bedoeld, enerzijds om haar fysieke kracht te behouden en anderzijds om haar meer tijd te geven om zich aan de herinnering aan God te wijden.

¹⁷⁶¹. Voor deze betekenis van het woord zie 9:92. Uit de Evangelien blijkt dat na de geboorte van Jezus in Bethlehem, Jozef hem en Maria volgens een goddelijk bevel naar Egypte had gebracht, waar ze enkele jaren woonden. Het was na de dood van Herodes dat het gezin terugkeerde naar Nazareth en daar woonde (Matt. 2:13-23). Er was ook een bijbelse profetie dat Jezus samen met zijn moeder op een ezel zijn volk zou naderen (Matt. 21:4-7). Jezus en Maria reden daadwerkelijk op ezels toen ze Jeruzalem binnenkwamen. De uitdrukking “*Tabmilu-hu*” kan mogelijk verwijzen naar die profetie uit de Bijbel. Het vers verwijst naar de tijd dat Jezus al het profetschap had bereikt, zoals blijkt uit vv. 31-34.

¹⁷⁶². *Fariyy* betekent ook een leugenaar (Lane). Door dit woord te gebruiken, insinueerden de oudsten van de joden dat Maria een slechte vrouw was en Jezus een leugenaar en een valse profeet.

29. O Zuster van Aäron,¹⁷⁶³ uw vader was geen verdorven man, noch was uw moeder een onkuise vrouw.”

يَاخْتِ هُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ سَوْءٍ
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا^{١٦٦}

30. Dan wees zij naar het kind.¹⁷⁶⁴ Zij zeiden: “Hoe kunnen wij tot een wiegekind spreken?”¹⁷⁶⁵

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ ط قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ
مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا^{١٦٧}

¹⁷⁶³ De vraag waarom Maria in de Koran de zus van Aäron wordt genoemd, werd aan de Heilige Profeet^{sa} zelf gesteld en hij vroeg de vragensteller of hij niet wist dat de Israëlieten hun kinderen vernoemden naar hun profeten en heiligen (Bayan, deel 6, p. 16; Jarir, deel 16, p. 52). Maria wordt hier de zus van Aäron genoemd en niet die van Mozes, hoewel beiden broers waren, want terwijl Mozes de grondlegger was van de Joodse wet, was Aäron het hoofd van de Joodse priesterklasse (Enc. Bib. & Enc. Brit. onder “Aäron”), en Maria behoorde ook tot de priesterlijke orde. Tabari heeft een incident uit het leven van de Heilige Profeet^{sa} verteld dat inzicht geeft in de betekenissen van dergelijke Arabische woorden als *ab*, *am*, *ukht*, enz. Toen Safiyyah, de vrouw van de Heilige Profeet^{sa} en van Joodse afkomst, ooit klaagde bij de Heilige Profeet^{sa} dat sommige van zijn andere vrouwen haar een Jodin hadden genoemd uit minachting, vertelde de Heilige Profeet^{sa} haar de belediging te beantwoorden door te zeggen dat Aäron haar vader was, Mozes haar oom en Muhammad haar echtgenoot. Nu wist de Heilige Profeet^{sa} zeker dat Aäron niet de vader van Safiyyah was, noch Mozes haar oom. Er wordt ook verwezen naar deze beschuldiging in de Koran in 33:70. De ouderen van de joden, door de moeder van Jezus “zus van Aäron” te noemen, bedoelden misschien dat zoals Maria, de zus van Aäron, door Mozes te beschuldigen van het onwettig trouwen met een vrouw, een gruwelijke misdaad had gepleegd (een verwijzing naar deze beschuldiging is te vinden in 33:70), zo had ze, net als haar naamgenoot, een gruwelijke daad begaan door een buitenechtelijk kind te baren. Zie ook voetnoot 401.

¹⁷⁶⁴ De woorden ‘ze wees naar het kind’ geven aan dat Maria wist welk antwoord Jezus zou geven als de oudsten van de joden hun vraag aan hem zouden stellen. Deze woorden kunnen ook aangeven dat Maria wist dat als ze zichzelf onschuldig zou verklaren, niemand haar zou geloven. Het enige bewijs van haar onschuld was haar zoon. Ze bedoelde dat zo’n heilige en rechtvaardige zoon, aan wie God zulke nobele eigenschappen had geschonken, niet het resultaat kon zijn van een immorele verbintenis en dat zijn deugden en goede eigenschappen op zichzelf een voldoende rechtvaardiging vormden van haar onschuld. Dus wees ze naar hem.

¹⁷⁶⁵ Het vers levert geen moeilijkheden op. Toen Maria, nadat ze bespot werd door de ouderen van de joden, hun aandacht op Jezus richtte, achtten ze het beneden hun waardigheid om met hem te praten en zeiden minachtend dat ze niet konden praten met ‘een kind in de wieg’, wat een gewone jongen betekende, die voor hun ogen was geboren en opgegroeid. Oudere mensen zijn geneigd zo te praten als ze worden uitgenodigd om wijsheid te leren van iemand die veel jonger is dan zij. De woorden vormen slechts een uiting van minachting en verachting voor Jezus. Zie ook 3:47.

31. Hij (Jezus) zei: “Ik ben een dienaar van Allah. Hij heeft mij het Boek gegeven en mij tot een Profeet gemaakt.

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ۖ آتَانِيَ الْكِتَابَ
وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣١﴾

32. Hij heeft mij gezegend waar ik mij ook moge bevinden en heeft mij het gebed en het geven van aalmoezen opgelegd zolang ik leef,

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ ۖ
وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ
حَيًّا ﴿٣٢﴾

33. En (Hij heeft mij) ^aplichtsgetrouw gemaakt jegens mijn moeder, en Hij heeft mij niet trots (en) ongezegend gemaakt.¹⁷⁶⁶

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي ۚ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا
شَقِيًّا ﴿٣٣﴾

^a19:15.

¹⁷⁶⁶. De toespraak die Jezus hield tot de oudsten van de joden en die in deze verzen (31-34) staat, kon onmogelijk de toespraak van een kind zijn. Al deze bevestigingen uit de mond van een kind klinken als zoveel leugens; en wie zou deze leugens een wonder noemen? Jezus was op dat moment geen profeet, bad niet, gaf geen zakat en kreeg geen boek. Bovendien wordt in 3:47 dit wonder vermeld als Jezus die tot het volk sprak in de wieg en toen hij van middelbare leeftijd was. Maar praten door een man van middelbare leeftijd is geen wonder; en door het woord ‘wieg’ te verbinden met de woorden ‘van middelbare leeftijd’, impliceert de Koran dat het spreken van Jezus ‘in de wieg’ en toen hij ‘van middelbare leeftijd’ was, geen wonder was in de zin waarin het populair wordt begrepen, maar dat het een wonder was in de zin dat hij woorden van uitzonderlijke wijsheid en intelligentie sprak in zijn kindertijd en ook als volwassene. Het samenvoegen van deze twee reeksen woorden impliceerde ook een voorspelling dat Jezus niet jong zou sterven, maar een gezegende ouderdom zou bereiken. De voorspelling vormde inderdaad een echt wonder. Maar als het woord *Mahd* wordt opgevat in de betekenis van ‘periode van voorbereiding’, wat ook een van de betekenissen van dit woord is, dan zou vers (3:47) betekenen dat Jezus woorden zou spreken vol buitengewone wijsheid en spirituele kennis, veel verder dan zijn jaren en ervaring, zowel in de periode van voorbereiding, die jeugd is, als in zijn middelbare leeftijd.

34. Vrede was met mij op ^ade dag van mijn geboorte en zal met mij zijn op de dag van mijn dood en evenzo op de dag dat ik (weer) tot leven zal worden opgewekt.”

35. Aldus was Jezus, de zoon van Maria.¹⁷⁶⁷ En (dit is) het ware woord waaraan zij twijfelen.¹⁷⁶⁸

36. ^bHet past niet bij Allah Zich een zoon te nemen.¹⁷⁶⁹ Heilig is Hij. Wanneer Hij een beslissing neemt, zegt Hij daartoe slechts: “Wees”,¹⁷⁷⁰ en het wordt.

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَ يَوْمَ
أَمُوتُ وَ يَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝٣٣

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۖ قَوْلَ الْحَقِّ
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ۝٣٥

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَّلَدٍ ۗ
سُبْحٰنَهُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝٣٦

^a19:16. ^b10:69; 17:112; 18:5; 19:89; 21:27; 25:3; 39:5.

¹⁷⁶⁷. De uitdrukking “Ibn-e-Maryam” is de kenmerkende naam van Jezus. Aan de ene kant lijkt het te wijzen op zijn vaderloze geboorte, aan de andere kant geeft het hem een naam die niet verward kan worden met die van iemand anders. De Evangelieën hebben ook de epitheton “Ibn-e-Adam” (zoon van de mens) voor Jezus gebruikt, maar deze laatste epitheton is ook in de Bijbel voor andere personen gebruikt. “Zoon van Maria” is meteen een onderscheidende en beschrijvende naam voor Jezus.

¹⁷⁶⁸. Er is misschien geen ander individu in de religieuze geschiedenis waarover zoveel en zo verrekende verschillen bestaan als over Jezus, de zoon van Maria. De joden, de christenen en de moslims hebben allemaal verschillende opvattingen over Jezus’ geboorte, de manier van zijn dood en over sommige prominente gebeurtenissen in zijn leven.

¹⁷⁶⁹. Christenen geloven dat Jezus de zoon van God was, gebaseerd op de veronderstelling dat de Bijbel hem “zoon van God” noemt. Maar in de Bijbel zijn ook andere personen als “zonen van God” genoemd of aangesproken. Jezus geniet geen bijzondere onderscheiding op dit gebied en is daarom niet meer de zoon van God dan degenen die ook zo zijn aangesproken (Lucas 20:36; Jeremia 31:9; Matteüs 6:9; Johannes 8:41 en Efeziërs 4:6).

¹⁷⁷⁰. In de Arabische taal wordt het woord ‘*Kun*’, naast het adresseren van een ding, ook gebruikt om een diepgevoeld verlangen uit te drukken. Tijdens een expeditie was de zeer moedige en loyale metgezel van de Heilige Profeet^{sa}, Abu Khaithamah, afwezig. De Heilige Profeet voelde zijn afwezigheid sterk. Toen hij te midden van de strijd van grote afstand een ruiter zag aankomen op volle snelheid, riep hij “*Kun Abu Khaithamah*”, dat wil zeggen, moge het Abu Khaithamah zijn; en zie, het was echt Abu Khaithamah (Halbiyyah). Dus het woord ‘*Kun*’ geeft aan dat wanneer God wil dat iets bestaat, het bestaat; of wanneer God zo’n wens uitdrukt, neemt het een concrete vorm aan. Het woord ondersteunt niet het idee dat ziel en materie oeroud of coëtern zijn met God.

37. (Jezus zei:) “Voorwaar, ^aAllah is mijn Heer en uw Heer. Aanbid Hem derhalve. Dit is de rechte weg.”

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُواهُ ۖ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٧﴾

38. Maar (sommige) partijen verschillen (hierover) onderling van mening. Dus ^bwee de ongelovigen bij hun aanwezigheid op de grote Dag.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۗ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. Hoe helder zal hun horen en hun zien¹⁷⁷¹ zijn op die Dag wanneer zij tot Ons zullen komen. Waarlijk, de onrechtvaardigen zijn in duidelijke dwaling.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ ۗ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لِكِنِ
الظُّلُمُونَ الْيَوْمِ فِي صَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

40. En waarschuw hen voor ^cde dag van de smart wanneer het oordeel zal worden geveld. Thans zijn zij achteloos en geloven niet.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ
الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٠﴾

41. ^dWij zijn het Die de aarde en alles wat zich daarop bevindt, zullen erven,¹⁷⁷² en tot Ons zullen zij worden teruggebracht.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا
وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤١﴾

^a3:52; 5:73; 43:65. ^b14:3; 38:28; 51:61. ^c2:168; 6:32; 39:57. ^d15:24; 28:59

¹⁷⁷¹ Het vers betekent dat de zintuigen van de ongelovigen op de Dag des Oordeels veel scherper en sterker zullen worden, omdat dan de sluier van hun ogen en oren zal worden weggenomen en ze zullen beseffen dat ze fout zaten. Maar omdat dit besef te laat komt, zal het voor hen geen voordeel opleveren.

¹⁷⁷² De vers omvat twee voorspellingen: (a) De christelijke bevolking zal eerst bijna de hele aarde regeren en deze domineren door hun grote aantallen; en (b) als gevolg van hun ongeloof zullen ze hun heerschappij verliezen, die uiteindelijk aan de volgelingen van de Islam zal worden gegeven.

R. 3.

42. ^aEn vermeld Abraham in het Boek. Hij was (een) waarheidslievend (man en) een Profeet.

وَ اذْ كُرِّ فِي الْكِتَابِ اِبْرَاهِيْمَ ۗ اِنَّهُ كَانَ
صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٣٣﴾

43. Toen hij tot zijn vader zei:
^b“O mijn vader, waarom aanbidt u hetgeen hoort noch ziet, noch u op enigerlei wijze kan baten?

اِذْ قَالَ لِاَبِيهِ يَا بَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا
يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ
شَيْئًا ﴿٣٤﴾

44. O mijn vader, er is inderdaad kennis tot mij gekomen die niet tot u is gekomen. Volg mij daarom. Ik zal u naar een pad leiden dat effen en recht is.

يَا بَتِ اِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِيْ اِهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٣٥﴾

45. O mijn vader, ^cdien¹⁷⁷⁴ Satan niet, want Satan is weerspanning tegen de Barmhartige.¹⁷⁷⁵

يَا بَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ ۗ اِنَّ
الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ عَصِيًّا ﴿٣٥﴾

^a38:46; 53:38. ^b6:75; 21:53; 26:71; 37:86, 87. ^c6:143; 24:22; 36:61.

¹⁷⁷³ Met “Het Boek” wordt de Koran bedoeld. De Heilige Profeet^{sa} wordt hier opgedragen het verhaal van Abraham te vertellen zoals het in de Koran staat en niet zoals het in de Bijbel wordt verteld. Terwijl de Koran Abraham afbeeldt als een waarheidsgetrouw persoon, beschuldigt de Bijbel hem van leugens (Genesis 20:13). De Koran heeft sterk de nadruk gelegd op de waarachtigheid van Abraham, wellicht omdat op een gegeven moment in de toekomst leugens aan hem zouden worden toegeschreven door sommige uitleggers van de Koran.

¹⁷⁷⁴ *Ibadah*, dat een zelfstandig naamwoord-infinitief is van het werkwoord *Abada*, bestaat niet alleen uit het neerknielen voor God of een afgod, maar duidt ook op blindelings of kritiekloos volgen van een persoon of het accepteren van een idee of geloof zonder het aan een gezonde en diepgaande kritiek te onderwerpen. Deze laatste betekenis van het woord is duidelijk uit het vers zelf, omdat niemand ooit gezien is die Satan aanbidt in de zin dat hij zich voor hem neerknielt en tot hem bidt.

¹⁷⁷⁵ In dit vers, eigenlijk in de hele soera, wordt *Shirk* (afgoderij) herhaaldelijk en in de sterkst mogelijke bewoordingen veroordeeld, en de goddelijke eigenschap *Ar-Rahman* (De Genadevolle) wordt ook keer op keer genoemd, omdat *Shirk* (afgoderij) in ieder vorm rechtstreeks het gevolg is van het ontkennen van *Rahmaniyyah* (goddelijke Genade).

46. O mijn vader, ik vrees dat de straf van de Barmhartige u zal treffen en dat u dan een gezel van Satan zult worden,”

47. Antwoordde hij: “Verzaakt u mijn goden, o Abraham? ^aIndien u niet ophoudt, zal ik zeker alle betrekkingen met u verbreken.¹⁷⁷⁶ Laat mij een lange tijd met rust.”

48. Abraham zei: “Vrede zij met u. ^bIk zal mijn Heer om vergiffenis voor u smeken. Hij is mij inderdaad genadig.

49. En ^cik zal mij verre houden¹⁷⁷⁷ van u en van hetgeen u naast Allah aanroept, en ik zal tot mijn Heer bidden. Waarschijnlijk zal ik in mijn gebed tot mijn Heer niet worden teleurgesteld.”

50. Toen hij zich van hen en van hetgeen zij naast Allah aanbaden, had losgemaakt, ^dschonken Wij hem Isaak en Jakob¹⁷⁷⁸ en Wij maakten ieder van hen een Profeet.

يَا بَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمْسَكَ عَذَابٌ
مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ٣٦

قَالَ أَرَأَيْتَ إِنْ عَنَّا إِلَهَتِي يَا بَرَاهِيمُ
لَكِنَّ لَمْ تَنْتَه لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي
مَلِيًّا ٣٧

قَالَ سَلِّمْ عَلَيَّ ٣ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ
رَبِّي ٤ إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ٣٨

وَاعْتَزِلْكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
وَادْعُوا رَبِّي ٥ عَسَىٰ آلَا أَكُونَ بِدُعَاءِ
رَبِّي شَقِيًّا ٣٩

فَلَمَّا اعْتَزَلْتَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ ٦ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ٧
وَكَوَلَّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ٥٠

^a21:69; 29:25; 37:98. ^b9:114; 26:87; 60:5. ^c29:27. ^d14:40; 21:73.

¹⁷⁷⁶ *Rajama-hu* betekent dat hij hem met stenen doodde; hij beschuldigde of belasterde hem; vervloekte of misbruikte hem; hij joeg hem weg; hij verbrak alle relaties met hem (Lane).

¹⁷⁷⁷ In dit vers lijkt Abraham te verwijzen naar zijn emigratie naar Kanaän. Hij ging van Irak naar Kanaän en van daaruit naar Egypte. Hij liet zijn vader en volk achter in Irak.

¹⁷⁷⁸ Ismaël wordt hier niet genoemd, hoewel hij de oudste zoon van Abraham was. Isaak en Jakob worden terloops genoemd als ondergeschikte profeten, terwijl Ismaël een aparte en onafhankelijke vermelding heeft in vers 55. Dit laat zien dat Ismaël een hogere spirituele status bezat dan zowel Isaak als Jakob.

51. En ^aWij schonken hun Onze barmhartigheid en een verheven en goede naam.¹⁷⁷⁹

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا
لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ۝٥١

R. 4.

52. En vermeld Mozes in het Boek. Voorwaar, ^bhij was een uitverkorene, Boodschapper en Profeet.¹⁷⁸⁰

وَ اذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ ۚ اِنَّهُ كَانَ
مُخْلَصًا وَ كَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝٥٢

^a26:85. ^b33:70.

¹⁷⁷⁹ De woorden *Ja'alna Lahum Lisana Sidqin Aliyya* (Wij hebben hen een ware en blijvende roem geschonken), betekenen: (1) Ze verwierven een goede reputatie en werden met respect, genegenheid en liefde herinnerd door hun tijdgenoten en toekomstige generaties. (2) Hun spreken was vol wijsheid en intelligentie en vrij van alle soorten bitterheid, obsceniteit, onwaarheid en haat. (3) Ze waren onbevreesd in het uiten van hun overtuigingen en waren streng tegen ongelovigen en onwaarachtige personen. (4) Hun goede werken vormden en blijven bestaan als monumenten en herinneringen aan hun goede naam.

¹⁷⁸⁰ De woorden "hij was een Boodschapper en Profeet" verklaren en verwijderen een populaire misvatting, namelijk dat een *Rasul* (Boodschapper) degene is die een nieuwe Wet en een nieuw Boek brengt, en een *Nabi* (Profeet) degene is die alleen door God is aangesteld voor de hervorming van zijn volk, en hoewel een *Nabi*, zoals een *Rasul*, goddelijke openbaringen ontvangt, brengt hij geen Wet of Boek met nieuwe geboden en voorschriften. Volgens deze populaire opvatting is elke *Rasul* (Boodschapper) noodzakelijkerwijs een *Nabi* (Profeet), maar niet elke *Nabi* een *Rasul*. Het besproken vers weerlegt deze verkeerde opvatting omdat als een *Rasul* (Boodschapper) degene is die een nieuw Boek en een nieuwe Wet brengt en als zodanig noodzakelijkerwijs een *Nabi* (Profeet) is, dan is de toevoeging van het woord *Nabi* aan het woord *Rasul* in dit en andere verzen overbodig. Het feit is dat elke *Rasul* een *Nabi* is en elke *Nabi* een *Rasul*. Deze twee woorden zijn onderling uitwisselbaar en vertegenwoordigen twee aspecten van hetzelfde ambt en twee functies van dezelfde persoon. Een goddelijke hervormer is een *Rasul* in de zin dat hij boodschappen van God ontvangt (*Risalah* betekent een boodschap), en hij is een *Nabi* in de zin dat hij die boodschappen overbrengt aan de mensen tot wie hij is gezonden (Nubuwwah betekent het overbrengen van een boodschap). Dus elke *Rasul* (Boodschapper) is een *Nabi* (Profeet) omdat hij na het ontvangen van goddelijke boodschappen deze aan zijn volk overbrengt, en elke *Nabi* is een *Rasul* omdat hij aan zijn volk die boodschappen overbrengt die hij van God ontvangt. Alleen de functies van *Nabi* volgen die van *Rasul*. In zijn hoedanigheid van *Rasul* ontvangt hij eerst boodschappen van God en vervolgens in zijn hoedanigheid van *Nabi* brengt hij ze over aan zijn volk. Daarom verschijnt hier en overal in de Koran, wanneer deze twee woorden *Rasul* en *Nabi* samen voorkomen, onveranderlijk het woord *Nabi* na het woord *Rasul* omdat dat de natuurlijke volgorde is.

53. Wij riepen hem van ^ade rechterzijde van de Berg,¹⁷⁸¹ en deden hem (tot Ons) naderen voor een (bijzonder) gesprek.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ⑤٣

54. En Wij schonken hem, door Onze barmhartigheid ^bzijn broeder Aäron als Profeet en helper.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ
نَبِيًّا ⑤٤

55. En gedenk Ismaël¹⁷⁸² in het Boek. Hij was getrouw aan zijn belofte. En hij was (eveneens) een Boodschapper, een Profeet.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ
كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا
نَبِيًّا ⑤٥

56. ^cHij placht zijn volk gebeden en aalmoezen aan te bevelen, en zijn Heer had welbehagen in hem.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ
وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ⑤٦

57. En vermeld Idries¹⁷⁸³ in het Boek. Hij was een waarheidsliebende Profeet.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ
صِدِّيقًا نَبِيًّا ⑤٧

58. En ^dWij verhieven hem tot een hoge plaats.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ⑤٨

59. Dezen zijn het ^eover wie Allah Zijn zegeningen heeft uitgestort van onder de Profeten van het nageslacht van Adam, en van degenen die Wij met Noach droegen (in de ark), en

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ
حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ

^a20:81; 28:31. ^b20:30, 31; 25:36; 28:36. ^c20:133; 33:34. ^d2:254; 4:159. ^e1:7; 4:70; 5:21; 57:20.

¹⁷⁸¹. De woorden in de tekst betekenen: (a) van de rechterkant van de berg; (b) van de gezegende kant van de berg; (c) van de kant van de gezegende berg.

¹⁷⁸². Na Mozes wordt melding gemaakt van Ismaël. Zijn verhaal wordt geïntroduceerd met de woorden 'en gedenk', wat aangeeft dat één hoofdstuk van religieuze geschiedenis - dat van het Huis van Israël - is afgesloten en een nieuw hoofdstuk, dat van het Huis van Ismaël, is begonnen.

¹⁷⁸³. De meeste commentatoren van de Koran zijn van mening dat Idries dezelfde persoon is als Henoch in de Bijbel. De woorden Hanuk (Henoch) en Idries lijken sterk op elkaar in hun betekenissen. Terwijl Idries iemand betekent die veel leest of veel onderwijst, betekent Hanuk instructie of toewijding (Enc. Bib.). Bovendien lijkt het verslag van Henoch zoals gegeven in de Bijbel en in de Joodse religieuze literatuur sterk op dat van Idries zoals gegeven in de Koran. Zie ook Five Volume Commentary.

van het nageslacht van Abraham en Israël.¹⁷⁸⁴ En zij behoren tot degenen die Wij leidden en uitverkoren. ⁴Toen hun de tekenen van de Weldadige werden voorgelezen, vielen zij buigend en wenend neer.

60. Dan kwamen er na hen ^bafstammelingen die het gebed verwaarloosden¹⁷⁸⁵ en hun slechte begeerten volgden. Zij zullen hun ondergang tegemoet gaan,

61. Behalve zij ^cdie berouw hebben en geloven en goede werken verrichten.¹⁷⁸⁶ Zij zullen het Paradijs binnengaan en zij zullen geenszins schade lijden.

وَإِسْرَائِيلَ زَوْمِمْنًا هَدَيْنَاهُ وَإِجْتَبَيْنَاهُ
إِذَا تَثَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا
سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٩﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ
يَلْقَوْنَ عَذَابًا ﴿٦٠﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ
شَيْئًا ﴿٦١﴾

^a17:108,110; 32:16. ^b7:170. ^c6:49; 18:89; 25:71; 34:38.

¹⁷⁸⁴ Sommige commentatoren van de Koran denken dat de woorden “van het nageslacht van Adam” verwijzen naar Idries, en “die Wij met de Ark met Noach droegen” verwijzen naar Abraham, en de woorden “van het nageslacht van Abraham” verwijzen naar Ismaël, Isaak en Jakob; en de woorden “van het nageslacht van” worden begrepen vóór het woord Israël en verwijzen naar Mozes, Aäron, Zacharias, Yahya en Jezus, die allemaal zijn genoemd in de voorafgaande verzen van deze soera.

¹⁷⁸⁵ In feite maken verwaarlozing en nalatigheid bij het verrichten van gebeden een persoon onwetend van goddelijke eigenschappen en doden ze in hem het verlangen om zijn band met zijn Schepper tot stand te brengen, wat hem op zijn beurt in de greep van de Duivel brengt. En terwijl veronachtzaming bij het aanroepen van goddelijke genade en het bidden tot God tot falen leidt, leidt het najagen van slechte verlangens tot onverschilligheid tegenover ware kennis en tot toegeven aan obsceniteiten en zinloze bezigheden; en al deze dingen samen leiden tot volledige morele en spirituele ondergang van een persoon.

¹⁷⁸⁶ De epitheton “goede daden” is meer van toepassing op daden die op het juiste moment worden uitgevoerd en passen bij de eisen van de tijd dan op louter devotionele handelingen, zoals doorgaans wordt begrepen.

62. ^aTuinen van Eeuwigheid. Dat is een belofte van het Onzienlijke, welke de Barmhartige aan Zijn dienaren heeft gedaan.¹⁷⁸⁷ Voorwaar, Zijn belofte zal zeker worden vervuld.

جَنَّتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
بِالْغَيْبِ ۗ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦٢﴾

63. ^bZij zullen daarin geen ijdel gesprek horen; maar slechts (groeten van) vrede, en zij zullen daarin 's morgens en 's avonds hun onderhoud ontvangen.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا
وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٣﴾

64. ^cAldus is het Paradijs, dat Wij als erfenis geven aan Onze dienaren die rechtvaardig zijn.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا
مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٤﴾

65. En (de engelen zullen tot hen zeggen:) “Wij dalen slechts neer op bevel van uw Heer. Aan Hem behoort al hetgeen vóór ons is en al hetgeen achter ons is en al hetgeen ertussen ligt; en uw Heer vergeet nimmer.”

وَمَا نُنزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۗ لَهُ مَا بَيْنَ
أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ ۗ
وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٥﴾

66. Hij is ^dde Heer van de hemelen en de aarde en al hetgeen hiertussen is. Dien Hem derhalve en wees volhardend in Zijn aanbedding. Kent u Zijn gelijke?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۗ هَلْ
تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٦﴾

^a9:72; 13:24; 61:13. ^b52:24; 56:26; 78:36. ^c7:44; 43:73; 52:18. ^d37:6; 38:67; 44:8; 78:38.

¹⁷⁸⁷. De uitdrukking *Bil Ghaib* kan ook betekenen dat de Gelovigen “Tuinen der Eeuwigheid” zullen ontvangen omdat ze geloofden in dingen die ze niet zagen - God, engelen, Hiernamaals, enz.

R. 5.

67. En de mens¹⁷⁸⁸ zegt: ^a“Zal ik wanneer ik dood ben, tot leven worden teruggebracht?”

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَاتَ لَسَوْفَ
أُخْرَجُ حَيًّا ١٤

68. Herinnert de mens zich dan niet dat ^bWij hem voorheen hebben geschapen toen hij nog niets was?¹⁷⁸⁹

أَوْ لَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ
قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ١٥

69. En bij uw Heer, ^cWij zullen hen en de duivelen zeker verzamelen. Dan zullen Wij hen op de knieën rondom de Hel plaatsen.¹⁷⁹⁰

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ
ثُمَّ لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ١٦

70. Dan¹⁷⁹¹ zullen Wij zeker uit elke groep diegenen onder hen uitkiezen die het opstandigst waren tegen de Weldadige.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ
أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ١٧

^a23:38; 36:79. ^b19:10; 76:2. ^c10:29; 17:98; 34:41.

¹⁷⁸⁸. *Al-Insaan* (de mens) betekent hier niet de mensheid in het algemeen, maar een specifieke groep mensen, namelijk die ongelukkige ongelovigen die twifelen aan het bestaan van het Leven na de dood. In feite zijn er maar heel weinig mensen op de wereld die volledig ontkennen dat er een Hiernamaals is. Het is niet door woorden maar door hun daadwerkelijke handelingen en daden, hun volledige opgaan in materiële bezigheden, dat ze hun twijfel of ontkenning van het Leven na het graf uiten.

¹⁷⁸⁹. Iets dat het vermelden waard is of enige betekenis of belang heeft. Deze betekenis wordt ondersteund door 76:2.

¹⁷⁹⁰. In het Hebreeuws wordt *Jahannam* gebruikt als *Gehenna*, wat in het Aramees oorspronkelijk ‘*Hinnom*’ was, maar later werd veranderd in “*Ge-Hinnom*” (Enc. Bib.), wat betekent ‘De vallei van de dood of vernietiging.’ Het woord kan ook een combinatie zijn van *Jahana*, wat betekent, hij ging dichtbij, en *Jahuma*, wat betekent, zijn gezicht werd samengetrokken. Dus *Jahannam* kan ook een ding of plaats betekenen dat iemand aanvankelijk leuk vindt, maar als hij dichterbij komt, begint hij er een afkeer van te krijgen en trekt zijn gezicht samen om zijn afkeer te tonen. Zo verklaart de constructie van het woord zelf de aard en het karakter van de Hel.

¹⁷⁹¹. *Thumma*, wat betekent, dan, dus, is een voegwoord dat orde en vertraging aanduidt. Soms wordt het gebruikt om de volgorde van uitspraak aan te geven, niet de virtuele volgorde. Het heeft ook de betekenis van ‘en’ en ‘dus’ (Lane).

71. En¹⁷⁹² voorzeker, Wij weten het best wie onder hen het meest verdienen¹⁷⁹³ daarin te branden.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا
صَلِيًّا ٤١

72. Er ^ais niemand onder u^{1793a} of hij zal ertoe komen. Dit is een door uw Heer vastgesteld besluit.

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَأَآرِدُهُآ ۚ كَانَ عَلَىٰ
رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ٤٢

^a21:99.

¹⁷⁹². In dit vers is “*thumma*” een voegwoord dat de volgorde van uitspraak aanduidt en niet de juiste volgorde, wat betekent ‘en.’ Het woord zou betekenen: ‘en Wij vertellen u nog iets dat...’

¹⁷⁹³. De woorden kunnen betekenen: (a) Degenen die meer geschikt zijn om in het vuur te branden dan er buiten te blijven; (b) degenen die meer verdienen dan anderen om in het vuur te branden; (c) degenen die meer verdienen gestraft te worden door in het vuur geworpen te worden dan door enig ander middel.

^{1793a}. Het voornaamwoord “*kum*” (jullie) in “*Minkum*” is niet van toepassing op iedereen. Zoals de context laat zien, is het alleen van toepassing op de ongelovigen en degenen die twijfelen aan het bestaan van het Hiernamaals. Al deze categorieën van mensen zijn genoemd in de voorafgaande verzen. Volgens Ibne Abbas en Ikrimah is een andere lezing van “*Minkum*” “*Minhum*” en Ibne Abbas zei dat de uitdrukking “*Minkum*” gericht is tot de ongelovigen (Qurtubi). Dus het is duidelijk dat het voornaamwoord “*kum*” (jullie) verwijst naar de ongelovigen die worden genoemd in vv. 67-71. Aan de andere kant ondersteunt de Koran heel duidelijk en nadrukkelijk de opvatting dat de rechtvaardige gelovigen nooit naar de Hel zullen gaan; ze zullen altijd baden in het zonlicht van Gods liefde en genade (27:90; 39:62; 43:69; enz.) en zullen ver verwijderd blijven van het vuur van de Hel en zullen zelfs niet het zwakste geluid ervan horen (21:102-103). Maar als het voornaamwoord “*kum*” (jullie) wordt opgevat als inclusief zowel de gelovigen als de ongelovigen, dan zou in het geval van ongelovigen het vers betekenen dat ze allemaal naar de Hel zullen gaan en in het geval van gelovigen zou het vuur van de Hel dat in het vers wordt genoemd, het vuur van beprovingen en beprovingen betekenen waardoor ze moeten gaan in het huidige leven en die ze met geduld en standvastigheid verdragen en waaruit ze uiteindelijk worden gehaald om in de hemel van goddelijk geluk en vrede te worden gebracht, zoals het volgende vers laat zien. De Heilige Profeet^{sa} zelf heeft de betekenis van dit vers uitgelegd. Zijn vrouw Hafsah heeft gezegd: ‘Op een gegeven moment zei de Heilige Profeet^{sa} dat geen van zijn metgezellen die aan de Slag bij Badr of Uhud had deelgenomen, naar de Hel zou gaan. Ik wees hem op het huidige vers, waarop hij me lichtelijk terechtwees omdat ik de betekenis ervan verkeerd begrepen had en me opdroeg het volgende vers te lezen’ (Muslim, zoals aangehaald door Jami‘ul-Bayan). Het feit dat de Heilige Profeet^{sa} Hafsah naar het volgende vers (vers 73) verwees, laat zien dat hij ook het deeltje “*thumma*” dat in dat vers voorkomt opvatte als ‘en’, en het volgende vers als een onafhankelijke en afzonderlijke clausule nam, anders had hij Hafsah niet kunnen terechtwijzen omdat ze de betekenis van het vers onder commentaar verkeerd had begrepen.

73. ^aDan zullen Wij de rechtvaardigen redden en de bozen op hun knieën daarin achterlaten.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ٤٣

74. En wanneer Onze duidelijke tekenen¹⁷⁹⁴ aan hen worden voorgehouden, zeggen de ongelovigen tot de gelovigen: “Welke van de twee partijen neemt de beste plaats in en is beter als kring?”

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمُ آيَاتُنَا بِبَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا ۗ أَلَا إِلٰهَ إِلَّا الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ٤٤

75. En ^bhoeveel geslachten hebben Wij niet vóór hen verdelgd, die een groter bezit hadden en een beter uiterlijk vertoon!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئِيًّا ٤٥

76. Zeg: “De Weldadige geeft degenen die dwalen uitstel ‘totdat zij hetgeen waarmee zij worden bedreigd, zullen zien - hetzij de kastijding, of het Uur.’¹⁷⁹⁵ Daarna zullen zij weten wie de slechtste plaats inneemt en wie zwakkere strijdkrachten heeft.

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلٰلَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمٰنُ مَدًّا ۗ هٰٓءِذَا رَاوَا مَا يُوعَدُونَ ۗ اِمَّا الْعَذَابُ وَاِمَّا السَّاعَةُ ۗ فَسَيَعْلَمُونَ مَن هُوَ شَرٌّ مَّرْكَانًا وَاَضْعَفُ جُنْدًا ٤٦

77. ^dEn Allah vermeerderd leiding voor degenen die leiding volgen. ^eDe blijvende goede werken geven een betere beloning en (vormen) de beste toevlucht bij uw Heer.

وَيَزِيْدُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اهْتَدَوْا هُدًى ۗ وَالْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ٤٧

^a21:102; 39:62. ^b6:7; 17:18; 19:99; 21:12; 36:32; 50:37. ^c72:25. ^d9:124; 47; 47:18; 48:5. ^e87:18.

¹⁷⁹⁴ Louter ‘Tekenen’ zijn die bewijzen en argumenten die gebaseerd zijn op rede, verstand en ervaring die wijzen op het bestaan van een ding, het doel ervan en het vaststellen ervan. Maar ‘duidelijke tekenen’ zijn die tekenen en argumenten of redenen die niet alleen wijzen op het bestaan van een ding en het bewijzen, maar die geheel geschikt zijn voor de gelegenheid en voor het probleem dat ze moeten bewijzen en die ook een zeer nobel en verheven doel hebben te dienen, wat ze bij uitstek doen.

¹⁷⁹⁵ Straf kan hier de tussenliggende bestraffing betekenen die de ongelovigen in stappen voor hun uiteindelijke vernietiging zal treffen, en ‘laatste Uur’ kan hun volledige en definitieve vernietiging betekenen.

78. Hebt u hem dan gezien die Onze tekenen verwerpt en zegt: ^a“Mij zullen zeker rijkdommen en kinderen worden geschonken?”¹⁷⁹⁶

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُوتِينَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٤٨﴾

79. Heeft hij toegang tot het onzienlijke gekregen, of heeft hij een belofte uit de hand van de Weldadige ontvangen?

أَطَّلَعَ الْغَيْبِ أَمْ آتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٤٩﴾

80. Neen,¹⁷⁹⁷ hetgeen hij zegt, tekenen Wij aan, en Wij zullen de straf voor hem vermeerderen.

كَلَّا ط سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ
مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٥٠﴾

81. En Wij zullen al hetgeen waarover hij spreekt erven,¹⁷⁹⁸ en ^bhij zal geheel alleen tot Ons komen.

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٥١﴾

82. ^cZij hebben andere goden naast Allah genomen, opdat dezen een bron van macht voor hen mogen zijn.

وَآتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٥٢﴾

83. Stellig niet! Integendeel, ^dzij (de afgoden) zullen hun aanbedding ontkennen¹⁷⁹⁹ en hun tegenstanders blijken te zijn.

كَلَّا ط سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ
عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٥٣﴾

^a18:35; 74:13, 14. ^b6:95; 18:49. ^c21:25; 36:75. ^d6:24; 10:29

¹⁷⁹⁶. De ongelovige hecht veel waarde aan zijn rijkdom en kinderen en schept er veel trots in, net zoals de trotse ongelovige naties van het Westen, waarmee de soera in het bijzonder te maken heeft.

¹⁷⁹⁷. Het woord “*kalla*” (inderdaad niet) duidt op afwijzing, berisping; en het berispen van een persoon voor wat hij heeft gezegd als onwaar. Het duidt ook aan dat wat eerder is gezegd onjuist is en wat volgt juist is (Lane). De woorden ‘hetgeen hij zegt, verwijzen naar het trotse spreken waarin de ongelovigen zich mengen vanwege hun grote rijkdom, macht, invloed en kinderen.

¹⁷⁹⁸. De woorden ‘Wij zullen al hetgeen waarover hij spreekt erven, en hij zal geheel alleen tot Ons komen,’ kunnen betekenen: hij zal al zijn rijkdom en kinderen moeten achterlaten; (a) Wij zullen zijn onbeschaamde praat bewaren en zullen hem eraan herinneren wanneer hij naar Ons komt en zullen hem daarvoor straffen; en (b) zijn erfgenamen zullen zich bekeren tot de Islam en al zijn rijkdom en middelen zullen worden gebruikt voor Onze zaak.

¹⁷⁹⁹. De woorden kunnen betekenen: (a) De valse godheden zullen ontkennen dat de afgodendienaars hen ooit hebben aanbeden; (b) de afgodendienaars zullen ontkennen dat ze ooit valse godheden hebben aanbeden. Zie voor (a) 2:167; 10:29; 16:87; 28:64; en voor (b) zie 6:24; 30:14.

R. 6.

84. Ziet u niet dat ^aWij duivelen over de ongelovigen hebben losgelaten om hen aan te sporen?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى
الْكَافِرِينَ تَؤْزُهُمْ أَزًّا ۙ (٨٧)

85. Wees daarom niet gehaast tegenover hen. Wij zullen voor hen de juiste (vergelding)¹⁸⁰⁰ voorbereiden.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ
عَذَابًا ۙ (٨٥)

86. (Herinner) de dag wanneer ^bWij de godvrezenden zullen verzamelen voor de Barmhartige als (geëerde) gasten,

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ
وَفِدًّا ۙ (٨٦)

87. ^cEn de schuldigen als een dorstige kudde naar de hel zullen drijven.¹⁸⁰¹

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ۙ (٨٥)

88. ^dZij zullen geen voorspraak hebben, behalve degenen die van de Weldadige een belofte hebben ontvangen.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ
عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۙ (٨٨)

89. ^eEn zij zeggen: “De Barmhartige heeft zich een zoon genomen.”

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۙ (٨٩)

90. U hebt voorzeker een lastering uitgesproken.

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ۙ (٩٠)

91. De hemelen dreigen vaneen te scheuren en de aarde te splijten en de bergen in stukken te vallen,¹⁸⁰²

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ
الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ۙ (٩١)

^a8:49; 47:26; 59:17. ^b39:74. ^c39:72. ^d2:49; 20:100; 21:29; 34:24; 39:45; 43:87; 53:27; 74:49.

^e2:117; 4:172; 6:101,102; 10:69; 17:112; 18:5; 19:36; 21:27; 25:3; 39:5; 43:82.

¹⁸⁰⁰. Het vers betekent: (a) We houden een volledige telling bij van hun slechte daden; en (b) We houden bij wanneer hun straf verschuldigd zal zijn.

¹⁸⁰¹. *Al-Wird* betekent (a) komen naar of aankomen bij water; (b) water waar men komt om te drinken; (c) de beurt om naar water te komen; (d) het aantal kamelen of de kudde dorstige kamelen (*Aqrab*). Zie ook 11:99.

¹⁸⁰². Het dogma dat Jezus de zoon van God is, is zo afstotelijk dat de hemel, de aarde en de bergen wellicht uiteen zouden kunnen vallen door de enormiteit ervan. Het geloof is afstotelijk voor hemelse wezens (*As-Samawat*) omdat het ingaat tegen goddelijke eigenschappen en tegen alles waar zij voor staan. Het is weerzinwekkend voor menselijke wezens op aarde (*al-Ard*), omdat het indruist tegen de voorschriften van de menselijke natuur en het verstand en de rede van de mens er puur van walgen. Mannen van hoge en nobele idealen, zoals goddelijke profeten en de uitverkorenen van God (*al-Jibal*),

92. Daar zij aan de Barmhartige een zoon hebben toegekend,

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

93. ^aTerwijl de Barmhartige te verheven is om een zoon te hebben.¹⁸⁰³

وَمَا يَتَّبِعِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾

94. ^bEr is niemand in de hemelen en op de aarde die niet als een dienaar tot de Barmhartige zal komen.¹⁸⁰⁴

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا أَتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٤﴾

95. Voorwaar, Hij kent hen en heeft hen allen precies geteld.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٥﴾

96. En op de Dag der Opstanding zal ieder van hen alleen tot Hem komen.

وَكُلُّهُمْ أَتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٦﴾

97. Degenen die geloven en goede daden doen – hun zal de Barmhartige liefde betonen.¹⁸⁰⁵

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٧﴾

^a2:117; 4:172; 10:69; 37:152-155. ^b20:109.

ontkennen en veroordelen het ook omdat het idee dat de mens behoefte zou hebben aan het plaatsvervangend offer van iemand voor het bereiken van verlossing en een hoog moreel niveau, indruist tegen hun eigen spirituele ervaring.

¹⁸⁰³ De soera bevat de meest nadrukkelijke en duidelijke veroordeling van christelijke dogma's, met name hun basisdoctrine dat Jezus de zoon van God is, waaruit alle andere dogma's voortvloeien. In de huidige en de vier voorafgaande verzen is bijzondere nadruk gelegd op de weerlegging en veroordeling van deze leer. Het is opmerkelijk dat de goddelijke eigenschap *Ar-Rahman* herhaaldelijk wordt genoemd in deze soera - maar liefst zestien keer. Aangezien het fundamentele dogma van de zoon van Jezus en het daaruit voortvloeiende dogma van verzoening een ontkenning inhouden van de goddelijke eigenschap *Ar-Rahman*, en aangezien het centrale thema van deze soera de weerlegging van dit dogma is, wordt deze eigenschap onvermijdelijk herhaaldelijk genoemd. Het dogma van verzoening impliceert dat God de zonden van mensen niet kan vergeven, terwijl de goddelijke eigenschap *Ar-Rahman* impliceert dat Hij dat wel kan en dat vaak ook doet, vandaar de herhaling ervan in deze soera.

¹⁸⁰⁴ De Genadige God heeft geen zoon nodig om Hem te helpen of Hem op te volgen, omdat Hij de Heer is van de hemel en de aarde en Zijn Koninkrijk zich uitstrekt over het hele universum, en omdat alle mensen Zijn dienaren zijn en Jezus er een van is.

¹⁸⁰⁵ Het vers kan een van de volgende betekenissen hebben: (a) God zal Zijn eigen liefde in de harten van de rechtvaardigen leggen; (b) Hij zal diepe liefde hebben voor de rechtvaardigen; (c) Hij zal diepe liefde voor de mensheid in de harten van de rechtvaardigen leggen; en (d) Hij zal diepe liefde voor de rechtvaardigen creëren in de harten van de mensen.

98. ^aAldus hebben Wij hem (de Koran) gemakkelijk voor uw tong gemaakt, opdat u ermee goede tijdingen aan de godvruchtigen mag geven en een twistziek volk erdoor mag waarschuwen.

فَأَنمَّا يَسِّرُنَهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٨﴾

99. ^bEn hoeveel geslachten hebben Wij vóór hen vernietigd! Kunt u een enkeling van hen zien of een voetstap van hen horen?¹⁸⁰⁶

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ
تُحِصُّ مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ
رِكْزًا ﴿٩٩﴾

^a44:59; 54:18. ^b17:18; 19:75; 21:12; 36:32; 50:37.

¹⁸⁰⁶. Het vers bevat voor de westerse christelijke naties een grimmige waarschuwing over het vreselijke lot dat hen te wachten staat als ze de Waarheid niet accepteren en hun slechte wegen niet opgeven. Ze zijn trots op hun materiële kracht en middelen en hun wereldse welvaart en vooruitgang, maar hebben het overduidelijke feit genegeerd dat verkeerde overtuigingen en een leven van zonde alleen maar tot vernietiging leiden.

TAA HAA

Inleiding

Hoofdstuk 20

Datum van openbaring en context

Deze soera werd zeer vroeg in Mekka geopenbaard. Dit is de mening van Abdullah bin Mas'ud, een van de vroegste Metgezellen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). De soera gaat verder met de behandeling van christelijke geloofspunten en leerstukken die het hoofdthema vormden van het vorige hoofdstuk. Een van de fundamentele leerstukken van het Christendom is dat de Wet een vloek is. De soera begint met een krachtige weerlegging van dit christelijke leerstuk. De wet, zo zegt zij, is niet alleen geen vloek, maar is stellig een grote goddelijke gunst en genade, en in plaats van een last en een hindernis te zijn, is haar doel de mens troost en geestelijke tevredenheid te schenken. Dit is een van de voornaamste doelstellingen van de Koran die hij op de meest gepaste wijze vervult. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) wordt getroost met de boodschap dat God de Koran heeft geopenbaard om de lasten van de mens te verlichten en niet om hem méér moeilijkheden te bezorgen. Hij voorziet in alle grootste menselijke behoeften en verlangens.

Onderwerp

De soera vervolgt en vertelt de christenen dat om de waarheden die in de Koran zijn belichaamd te begrijpen en te verwezenlijken, zij diep moeten nadenken over de omstandigheden en toestanden die Mozes had moeten doorstaan. Er wordt verklaard dat nadat zijn geestelijke opvoeding was voltooid en hij geschikt was bevonden om de grote verantwoordelijkheden van een profeet te worden toevertrouwd, Mozes werd bevolen om naar Farao te gaan en hem de goddelijke Boodschap mede te delen. Farao weigerde deze te aanvaarden, gedroeg zich aanmatigend en trachtte Mozes te doden. Hierop werd Mozes door God bevolen om de Israëlieten uit Egypte mede te nemen naar Kanaän. Farao achtervolgde hen met zijn machtige legers, maar de goddelijke bestraffing overviel hem en hij verdronk voor de ogen van de Israëlieten in de zee. Mozes ging toen naar de "Berg" waar de Wet aan hem werd geopenbaard. De soera geeft dan een subtiele berisping aan de christenen. Hun wordt verteld dat wanneer vóór de komst van Jezus de Israëlieten geloofden in het leerstuk dat God Een was, en later in de Koran ook grote nadruk werd gelegd op de goddelijke Eenheid en op de belangrijkheid en de betekenis van de Wet of de Sharia, hoe dan een leerstelling die de Wet als een vloek beschouwde en polytheïstische leerstukken koesterde en deze verkondigde, tussen deze twee

strikt monotheïstische geloofsbelijdenissen kon interveniëren? Vervolgens wordt melding gemaakt van de goddelijke bestraffing die de christelijke naties ten deel zou vallen voor hun zonden en onrechtvaardige gedrag nadat zij gedurende duizend jaar materiële voorspoed hadden genoten. De laatste drie eeuwen hiervan zouden worden gekenmerkt door een gelijkmatige vooruitgang en voorspoed van een zeer hoge orde. Dit zou hen hoogmoedig de goddelijke waarschuwing doen negeren dat hen een vreselijk lot zou wachten. De soera verklaart nadrukkelijk dat deze gebeurtenis zeker zal plaatsvinden en dat christelijke naties van het Westen zullen worden gegrepen door een vreselijke bezoeking; verheven bergen zullen verbrokkelen en als verspreide stof worden (verzen 106 en 107). Dan wordt het onderwerp waarmee de soera is aangevangen, herhaald, namelijk dat de Koran gemakkelijk begrip teweegbrengt omdat hij is geopenbaard in de nationale taal van het volk tot welk hij zich als eerste richt. Zoals in de christelijke Geschriften wel het geval is, spreekt hij gewoonlijk niet in gelijkenissen en beeldspraak om aldus het onderwerp verward en onduidelijk te laten, maar legt zijn leer uit in een gemakkelijk te begrijpen taal. De belangrijkheid van de Wet wordt bevestigd door krachtige argumenten en er wordt aangetoond dat deze niet louter een vloek is, maar een grote goddelijke zegening. Dan wordt melding gemaakt van de verdrijving van Adam uit “de tuin”. Dit voorval, waarop het gehele gebouw van het christelijke leerstuk van verzoening rust, wordt òf verkeerd begrepen, òf met opzet verkeerd uitgelegd en verkeerd voorgesteld door de christenen. De waarheid is dat de geboorte van Adam plaatsvond volgens een vastgesteld goddelijk plan, en goddelijke plannen mislukken nooit en falen nooit in hun doelstelling. Terwijl volgens de Bijbel God Adam schiep naar Zijn eigen beeld (Gen. 1:27) en dan Adam, door Eva verleid, tot zonde verviel, verklaart de Koran dat aangezien Adam was geschapen naar Gods eigen beeld en gelijkenis, hij niet mogelijkerwijze schuldig kon zijn aan een dergelijke zondeval. Hij wordt beschreven als iemand die slechts een onopzettelijke misstap heeft begaan (vers 116). De soera eindigt met een harde waarschuwing aan de ongelovigen dat Tekenen en wonderen die zij zelf hebben bedacht nooit aan hen zullen worden getoond en dat indien zij, ondanks vele hemelse Tekenen te hebben gezien, toch volharden in het ontkennen van de goddelijke Boodschap, zij zullen worden gestraft zoals de ongelovigen van de vroegere Boodschappers van God werden gestraft.

سُورَةُ طه

TAA HAA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 8
Aantal verzen: 136

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Taa Haa¹⁸⁰⁷ (o volmaakte mens).

طه ②

3. Wij hebben u de Koran niet geopenbaard opdat u (erdoor) ongelukkig zou worden,¹⁸⁰⁸

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ③

4. Maar als een ^bvermaning voor hem die (God) vreest;

إِلَّا تَذَكَّرَةً لِمَنْ يَخْشَى ④

5. Een openbaring van Hem, Die de aarde en de verheven hemelen heeft geschapen.

تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ⑤

^a1:1. ^b73:20; 74:55; 76:30; 80:12.

¹⁸⁰⁷. Taa Haa is een samenvoeging van *taa* en *haa*. In het dialect van de Akk, een Arabische stam, betekent het: “O, mijn geliefde” of “O, volmaakte man”. De schrijver van Kashshaaf vertaalt het als “O, gij”. Door enkelen wordt de uitdrukking vertaald met: “Zij gij in rust” (Bayan en Lisan). De uitdrukking wijst op het feit dat de Heilige Profeet^{sa} begaafd was, in de volle betekenis van het woord, met al die natuurlijke eigenschappen, kwaliteiten en hoedanigheden die bijdragen tot de opbouw van iemands volledige zedelijke formaat. De Heilige Profeet^{sa} was inderdaad een volmaakte man, in de volledige betekenis van het woord. Zie ook 2343 en 3091.

¹⁸⁰⁸. Het vers bevat een boodschap van troost en hoop voor de Heilige Profeet^{sa} en de moslims. Het geeft te kennen dat het niet overeenkomt met de volmaakte en foutloze openbaring van de Koran dat de drager ervan zou falen in zijn zending. De zaak van de Heilige Profeet^{sa} moet daarom slagen. Het vers weerlegt ook het christelijke dogma dat de Wet of de Sharia een vloek is. Er is niets in de Koran dat afstotend is voor de menselijke natuur en als er naar gehandeld wordt dat dit de mens in moeilijkheden zou brengen.

6. ^aDe Barmhartige, Die Zich nederzette op de Troon.¹⁸⁰⁹

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴿٦﴾

7. ^bHem behoort al hetgeen in de hemelen en op aarde is. Eveneens hetgeen ertussen ligt en hetgeen zich onder de grond bevindt.

لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَىٰ ﴿٧﴾

8. ^cOf u het woord luid verkondigt (of fluistert), Hij kent het geheime en verborgene.¹⁸¹⁰

وَ اِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَاِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَاَخْفَىٰ ﴿٨﴾

9. Allah. Er is geen God dan Hij. ^dHij heeft de schoonste eigenschappen.¹⁸¹¹

اللَّهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ط لَهُ الْاَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ﴿٩﴾

10. ^eHebt u de geschiedenis van Mozes gehoord?¹⁸¹²

﴿١٠﴾

وَهَلْ اَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٠﴾

^a7:55; 10:4 ^b2:285; 3:130; 5:19. ^c2:78; 6:4; 11:6; 67:14. ^d19:52. ^e19:52; 79:16.

¹⁸⁰⁹. Kortom “De Troon” vertegenwoordigt de alles overtreffende eigenschappen van God, i.e., de eigenschappen die technisch bekend staan als *Siffat-e-Tanzibhiyyah*. Deze eigenschappen die eeuwig en onveranderlijk zijn en Gods uitsluitende privileges worden gemanifesteerd door Zijn andere eigenschappen die bekend staan als *Siffat-e-Tashbihhiyyah*, welk eigenschappen ook in meer of mindere mate in menselijke wezens voorkomen. De overtreffende eigenschappen vormen zoals gezegd Gods Troon en de tweede soort eigenschappen zijn de dragers van Zijn Troon. Zie ook 986 en 1233.

¹⁸¹⁰. Het woord “*Sirr*” (geheime gedachten) betekenen gedachten die iemand in zijn hart draagt en die hij alleen kent en “*Ikhsfa*” (meer verborgen) omvat al die bijzonderheden, ideeën en ambities van een persoon die in zijn onderbewustzijn verborgen liggen en waaraan hij nooit gedacht heeft.

¹⁸¹¹. Het vers bevat de kern van de openbaring van de Koran, waar in vers 3 naar verwezen wordt. Het is nl. dat God bestaat. Hij bezit alle volmaakte eigenschappen en is volledig vrij van alle denkbare gebreken en onvolmaaktheden en daarom heeft Hij alleen het recht op onze aanbidding en verering.

¹⁸¹². Tegen alle aanvaarde kerkregels uit de geschiedenis in heeft Freud in zijn “Mozes and Monotheïsme” aangekondigd dat Mozes geen Israëliet was en dat hij niet van Hebreeuwse komaf was en ook dat de Israëlieten zich nooit in Egypte vestigden. Hij heeft de volgende argumenten aangevoerd om deze vreemde bewering te ondersteunen: 1) Mozes is een Egyptische naam; 2) Dat het idee van de Eénheid van God oorspronkelijk Egyptisch was, voor het eerst bedacht en aangenomen door een oude Egyptische koning genaamd Ikhnaten (of Akhenaten); 3) Dat Mozes, die zelf een Egyptenaar was, dit idee van de Egyptenaren leende en het onder de Israëlieten predikte 4) Daar Mozes een Egyptenaar was hij zich niet

11. ^aToen hij een vuur zag, zei hij tot de zijnen: “Blijf hier. Ik bespeur een vuur. Misschien zal ik u daarvan een vuur kunnen brengen, of door het vuur de weg vinden.”¹⁸¹³

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي
أَنْسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ
أَوْ آجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ۝

^a27:8; 28:30.

goed in het Hebreeuws kon uitdrukken. Al deze argumenten zijn niet op feiten gebaseerd. Mozes is zeker een Hebreeuws woord en is van het Hebreeuws alsmede van het Arabisch afgeleid. Maar zelfs al was de naam Mozes Egyptisch van oorsprong dan volgt daar niet uit voort dat de man Mozes een Egyptenaar was. Daar de Israëlieten een onderworpen ras waren in Egypte, dat onder de regering van de Farao leefde, schijnt het zeer aannemelijk dat zij Egyptische namen hadden aangenomen. De mensen, die tot een onderworpen ras behoren, voelen zich in het algemeen aangetrokken tot het aannemen van namen, gewoonten, manier van leven en kleding etc. van hun overheersers. Het argument dat de gedachte over de Eenheid van God oorspronkelijk Egyptisch was omdat het eerst bedacht en gevolgd werd door Akhenaton, ene oude Egyptische koning en dat dit door hem onder de Israëlieten gepredikt werd is evenzeer verkeerd. Het is onredelijk te veronderstellen dat een bepaald begrip het monopolie van een enkel volk is. Verschillende volkeren kunnen onafhankelijk van elkaar gelijke ideeën vormen zonder dat zij het van elkaar hebben overgenomen. Maar zelfs aangenomen dat het idee van Gods Eenheid oorspronkelijk Egyptisch was dan nog kan de veronderstelling dat Mozes een zondenaar was niet gerechtvaardigd worden. Als een Amerikaan of een Duitser een idee van een Engelsman overnemen en visa versa waarom kan dan een Israëliet niet een idee van een Egyptenaar overnemen? De waarheid is echter dat het idee van Gods Eenheid noch door Egyptenaren noch door het Syrisch of enig ander volk was overgenomen. Het heeft zijn oorsprong in goddelijke openbaring. Verder baseert Freud zijn aanspraken dat Mozes een Egyptenaar was op Exod. 4:10 waarin gezegd wordt dat hij langzaam sprak en zich niet goed kon uitdrukken en trekt hier zelf de gevolgtrekking uit dat Mozes langzaam Hebreeuws sprak. In tegendeel, het feit blijft, dat de Koran en de Bijbel beide ondersteunen dat toen God hem opdracht gaf naar de Farao te gaan om hem zijn zending mede te delen, Mozes vroeg om hiervan ontheven te worden daar hij beweerde dat hij niet in staat was zich voldoende uit te drukken. Dit toont bovenal aan dat Mozes zich niet vrijuit kon uitdrukken in de taal die de Farao sprak en begreep, i.e., de Egyptische taal en daarom was hij dus geen Egyptenaar. In feite bewijzen en ondersteunen het Hebreeuws en Arabisch samen met de bewijzen van de joodse geschiedenis en overleveringen, met toevoeging van het verslag over Mozes dat in de Bijbel en de Koran over hem gegeven wordt, dat Mozes geen Egyptenaar was en dat zijn naam ook niet van Egyptische oorsprong was. Zie ook Five Volume Commentary.

¹⁸¹³ Het vers heeft betrekking op het visioen van Mozes en visioenen zijn van tweeërlei aard: (a) De visioenen die alleen bedoeld zijn voor de profeet die deze zien. In zulke visioenen blijven de goddelijke manifestaties beperkt tot de betreffende profeet. (b) De visioenen waarin de goddelijke manifestatie zich ook uitstrekt naar het volk van deze profeet. Mozes bedoelde dat als het visioen dat hij had gezien een manifestatie van de laatste soort was dat

12. ^aEn toen hij het (vuur) naderde werd hij aangeroepen: “O Mozes,

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ لِمُوسَى ١٢

13. Voorwaar, Ik ben uw Heer. Ontdoe u van uw schoeisel,¹⁸¹⁴ ^bwant u bent in de heilige vallei van Towa.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ١٣
بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ١٣

14. ^cIk heb u uitverkoren. Luister dus naar hetgeen wordt geopenbaard.

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ١٤

15. ^dVoorwaar, Ik ben Allah. Er is geen God behalve Ik. Aanbid Mij derhalve en verricht het gebed tot Mijn gedachtenis.

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي ١٥
وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ١٥

16. ^eZie, het Uur komt. Ik zal het onthullen,¹⁸¹⁵ opdat elke ziel de beloning zal ontvangen waarnaar zij streeft.

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا
لِيُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ١٦

17. Laat degene die er niet in gelooft en zijn eigen neigingen volgt, u er niet van afwenden, anders zou u verloren gaan.

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا
وَاتَّبَعَهُ هُوَ فَتَرْدَى ١٧

18. En wat hebt u in uw rechterhand, O Mozes?”

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ لِمُوسَى ١٨

^a27:9; 28:31; 79:17. ^b27:9; 28:31; 79:17. ^c20:42. ^d27:10; 28:31. ^e5:86; 40:60.

hem dan een nieuwe Sharia voor zijn volk zou zijn gegeven, maar als het een manifestatie van de eerste soort was dan kreeg hij daardoor leiding voor zijn eigen geestelijke ontwikkeling.

¹⁸¹⁴ Zoals hierboven vermeld is was het een visioen dat Mozes had gezien en “schoeisel” in de taal van visioenen betekenen wereldse relaties, zoals een vrouw, kinderen, vrienden, etc. De woorden betekenen “Uw betrekkingen met uw familie en uw samenleving”. Dus gedurende de tijd dat Mozes in verbintenis met God stond werd Mozes opgedragen alle gedachten aan zijn vrouw, kinderen en andere wereldse verbintenissen uit zijn geest te verbannen. Letterlijk genomen moet het vers betekenen dat aangezien Mozes zich in een heilige plaats bevond, hij de opdracht kreeg zijn schoenen uit te trekken.

¹⁸¹⁵ *Akhfash-Shai'a* betekent: “hij verborg iets; hij verwijderde de bedekking of maakte het openbaar.

19. Hij antwoordde: “Dit is mijn staf waarop ik leun, en waarmee ik bladeren afsla voor mijn kudde, en ik gebruik¹⁸¹⁶ hem ook voor andere doeleinden.”

قَالَ هِيَ عَصَايَ ۚ أَتَوَكَّؤُا عَلَيَّهَا وَ أَهْشُ
بِهَا عَلَى غَنَمِي ۖ وَلِي فِيهَا مَارِبٌ أُخْرَى ۝١٩

20. Hij zei: ^a“Werp hem neer o Mozes.”

قَالَ اَلْقَهَا يَمُوسَى ۝٢٠

21. Dus wierp hij hem neer; en zie, het was een kronkelende^{1816a} slang.

فَالْقَهَا فَاِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ۝٢١

22. God zei: “Raap hem op en vrees niet. Wij zullen hem in zijn vroegere staat herstellen.

قَالَ خُذْهَا وَ لَا تَخَفْ ۖ سَنُعِيدُهَا
سِيْرَتَهَا اَلْأُوْلَى ۝٢٢

23. ^bEn leg uw hand¹⁸¹⁷ onder uw arm.¹⁸¹⁸ Zij zal wit worden zonder ziekte - nog een teken,

وَ اَضْمُمْ يَدَكَ اِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوْءٍ اٰيَةٌ اُخْرَى ۝٢٣

24. Opdat Wij u Onze grotere tekenen mogen tonen.¹⁸¹⁹

لِنُرِيْكَ مِنْ اٰيٰتِنَا اَلْكُبْرَى ۝٢٤

^a7:118; 26:33; 27:11; 28:32. ^b7:109; 27:13; 28:33.

¹⁸¹⁶. *Ma'arib* (gebruiken) is het meervoud van *Ma'ribah* wat afgeleid is van *ariba*. Ze zeggen *Ariba-Ilabi*, i.e. hij wilde het en zocht het; en *Ma'arib* betekent: “verlangen, gebruiken, behoeften, benodigdheden, doeleinden” (Lane).

^{1816a}. De staf veranderde niet werkelijk in een slang, maar het leek alleen maar alsof. Het was niet in strijd met de wet van de natuur. Het wonder was bedoeld om een erg krachtig bewijs te elveren ter ondersteuning van Mozes en om hem gerust te stellen dat zijn volk niet voor altijd afgoderij en andere slechte gewoonten zouden aanhangen, maar dat op het moment waarop zij onder zijn opvoedende zorg zouden komen zij weer zijn goede en godvrezende broeders zouden worden. *Asa* betekent een gemeenschap (Lane). Zie ook voetnoot 1022.

¹⁸¹⁷. *Yad* betekent: “hand of arm” en in figuurlijke zin: “gunst, weldadigheid; macht; autoriteit; hulp, bescherming; gemeenschap, partij (Aqrab).

¹⁸¹⁸. Een van de betekenissen van *Yad* (hand) is een gemeenschap of mensen, de uitdrukking in de tekst bevat een bevel voor Mozes, dat hij altijd zijn volk dicht bij hem moet houden en onder zijn opvoedende zorg. Als hij dat deed zouden zij uitmuntende rechtschapen mannen worden die geestelijk licht zouden uitstralen en die vrij zouden zijn van zedelijke tekortkomingen. *Yade Baida* kan ook heldere en sterke argumenten betekenen. Mozes was begiftigd met sterke argumenten om zijn zaak te bewijzen. Zie ook 7:109 en 26:34.

¹⁸¹⁹. Het Teken van de staf was het grootste hemelse Teken dat aan Mozes gegeven werd. Toen aan Mozes het profeetschap werd toevertrouwd gebeurde het Teken van de staf (20:19). Toen hij zijn Boodschap aan de Farao mededeelde was het wederom het wonder van de staf dat aan hem en de tovenaars vertoond werd (20:70-74). Toen de Israëlieten water nodig

25. Ga naar Farao. Hij heeft inderdaad de perken overschreden.” إِذْ هَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ۖ
- R. 2
26. Hij zei: “Mijn Heer, verruim mijn borst, قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ۙ
27. En maak mijn taak voor mij lichter, وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ۙ
28. ^aEn ont DOE de knoop in mijn tong, وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي ۙ
29. Opdat zij mijn woorden mogen verstaan. يَفْقَهُوا قَوْلِي ۙ
30. Geef mij een helper¹⁸²⁰ uit mijn familie, وَاجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ۙ
31. ^bAäron, mijn broeder. هُرُونَ أَخِي ۙ
32. Vergroot mijn kracht door hem, اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ۙ
33. En laat hem mijn arbeid delen, وَاشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ۙ
34. Opdat wij U veel mogen verheerlijken, كِي نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ۙ
35. En U zeer indachtig mogen zijn. وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ۙ
36. Voorzeker, U doorziet ons.” إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۙ

^a26:14. ^b28:35.

hadden kreeg hij opdracht met zijn staf op de rots te slaan (2:61) en toen hij de zee moest oversteken gaf God hem de opdracht deze met zijn staf te slaan (26:64).

¹⁸²⁰. Mozes voelde zich niet opgewassen tegen de grote taak die hem toevertrouwd werd. Hij vroeF om een helper om hem bij te staan. De Heilige Profeet^{sa} die een oneindig veel zwaardere en lastigere taak was toevertrouwd had nooit voor een helper gevraagd. Zonder hulp of bijstand kwijtte hij zich volledig en volmaakt van zijn verantwoordelijkheid. Een volk op te heffen dat diep gezonken was in de diepten van zedelijk verval naar het hoogste toppunt van geestelijk heerlijkheid.

37. ^aGod zei: “Uw verzoek is ingewilligd, o Mozes.”

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٧﴾

38. En bij een andere gelegenheid bewezen Wij u ook een gunst.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٨﴾

39. Toen ^bWij uw moeder openbaarden¹⁸²¹:

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Plaats hem in het kistje en werp dit in de rivier. Dan zal de rivier het op de oever werpen, zodat ^ceen vijand van Mij en van hem, hem zal opnemen. En Ik omhulde u met Mijn liefde opdat u zou worden grootgebracht voor Mijn oog.¹⁸²²

أَبِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوِّي وَعَدُوُّ لَهٗ ط وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي ۗ وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٤٠﴾

41. ^dToen uw zuster voorbijkwam en zei: “Zal ik u iemand noemen die hem zal verzorgen?” Aldus ^eschonken Wij u terug aan uw moeder opdat haar oog zou worden verfrist en zij niet zou treuren. En ^fu doodde een man, maar Wij verlost u van smart. En Wij beproefden u op verschillende manieren. En u vertoefde jaren te midden van het volk van Midian. Dan hebt u, o Mozes, de norm¹⁸²³ bereikt.

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ط فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَ قَتَلْتَ نَفْسًا فَزَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَ فَتَنَّا فَتُونًا ۗ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ۗ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ ﴿٤١﴾

^a26:16 ^b28:8, 9. ^c28:9. ^d28:12, 13. ^e28:14. ^f28:16, 34.

¹⁸²¹ *Ma* dat *Masdariyyah* is wordt gevolgd door een werkwoord dat daar kracht aan toe voegt. De uitdrukking *Ma Yuha* betekent dus een belangrijke openbaring of dat wat nodig was om in die tijd geopenbaard te worden.

¹⁸²² *Ain* betekent (1) het oog; (2) bewoners van een huis; (3) bescherming (Lane). Aangezien Mozes een grote en moeilijke opdracht zou krijgen, nl. om een volk te bevrijden dat voor lange tijd onderworpen was geweest door een wrede en machtige monarch, was het nodig dat hij de vereiste, scholing voor die grote zending zou krijgen onder toezicht van koninklijke leermeesters en onderwijzers. Daarom vond Mozes, volgens goddelijke plan, zijn weg naar Farao's eigen huis.

¹⁸²³ Het verblijf van Mozes onder het volk van Midian beantwoordde aan nog een ander goddelijk plan. Daar hij voorbestemd was om met de Israëlieten in de wildernis en valleien van Sinaï te leven, was hij klaar gemaakt om gewend te raken aan een hard leven, door verscheidene jaren in Midian te wonen.

42. “En ^aIk heb u uitverkoren voor Mijzelf.

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ۖ ﴿٣٢﴾

43. ^bGa, u en uw broeder, met Mijn tekenen, en verwaarloos het niet Mij indachtig te zijn.

إِذْهَبْ أَنْتَ وَ أَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ۖ ﴿٣٣﴾

44. ^cGaat u beiden tot Farao, want hij is alle perken te buiten gegaan.

إِذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۖ ﴿٣٤﴾

45. Maar spreek tot hem op welwillende wijze,¹⁸²⁴ opdat hij er lering uit mag trekken, of vrezen.”

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَحْشَى ﴿٣٥﴾

46. Zij antwoordden: ^d“Onze Heer, wij vrezen dat hij tegenover ons gewelddadig zal zijn of opstandig zal worden.”

قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى ﴿٣٦﴾

47. (God) zei: “Vrees niet, want Ik ben met u. Ik hoor en Ik zie.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَ أَرَى ﴿٣٧﴾

48. Ga dus naar hem toe en zeg: “Wij zijn de Boodszchappers van uw Heer. Laat dus de kinderen van Israël met ons weggaan, en doe hun geen leed aan. Wij hebben u voorwaar een teken gebracht van uw Heer, en vrede rust op hem die de leiding volgt.

فَاتَّبِعْهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكَ ۖ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ﴿٣٨﴾

49. Het is ons geopenbaard dat kastijding zal komen over hem die loochent en zich afwendt.”

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَنْ كَذَّبَ وَ تَوَلَّى ﴿٣٩﴾

50. Farao zei: “Wie is uw Heer, o Mozes?”

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَا مُوسَى ﴿٤٠﴾

^a12:55. ^b28:36. ^c79:18. ^d26:13. ^e26:24.

¹⁸²⁴. Het vers leert een dubbele les aan godsdienst leraar of prediker. Hij moet vriendelijke taal gebruiken als hij predikt. Hij moet ook respect tonen aan hen die God wereldse eer heeft geschonken of op de zetel van gezag heeft geplaatst.

51. Hij antwoordde: “Onze Heer is ^aHij Die aan alles een eigen vorm gaf en het daarna leidde.”¹⁸²⁵

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ
ثُمَّ هَدَى ۝٥١

52. Hij (Farao) zei: “Hoe staat het met vroegere geslachten?”¹⁸²⁶

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ۝٥٢

53. “De kennis daarvan is bij mijn Heer in een Boek. Mijn Heer dwaalt, ^bnoch vergeet”, zei Mozes.¹⁸²⁷

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَفُضُّ
رَبِّي وَلَا يُنْسَى ۝٥٣

54. ^cHij is het Die u de aarde heeft gegeven tot een wieg, en wegen voor u heeft doen ontstaan, en Die regen doet nederdalen uit de hemel, waardoor Hij allerlei planten voortbrengt,

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً ۖ فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ
شَتَّى ۝٥٤

55. (Zeggende): ^d“Eet hiervan en weid uw vee.” Voorwaar, hierin liggen tekenen voor degenen die verstand bezitten.

كُلُوا وَارْزُقُوا أَنْعَامَكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ۝٥٥

^a8:3, 4. ^b19:65. ^c43:11. ^d10:25; 25:50; 32:28.

¹⁸²⁵. Het vers betekent dat er een volmaakte vrede in de wereld heerst en dat God aan alles eigenschappen heeft geschonken die het beste zijn geschikt voor de bepaalde doeleinden en behoeften ervan en door daar op een juiste manier gebruik van te maken kan het zich volledig ontwikkelen.

¹⁸²⁶. Het antwoord van Mozes op de vragen van de Farao, die in het voorgaande vers gevat zijn, schijnen hem (Farao) volkomen verward te hebben, zodat hij zich behendig van het onderwerp afwendde, dat hij zelf had aangesneden. Hij stelde Mozes een nieuwe vraag. Hij vroeg hem of zijn God iets wist over de vroegere generaties die dood en verdwenen waren, met de bedoeling te achterhalen hoe zij het zouden vergaan zonder het voordeel van leiding van hem (Mozes) te hebben ontvangen. Op subtiele wijze probeerde de Farao aldus zijn volk tegen Mozes op te zetten door te suggereren dat hij (Mozes) had geïnsinueerd dat hun voorouders verstoken waren gebleven van hemelse leiding en daarom een goddelijke straf verdienden.

¹⁸²⁷. Mozes geeft een verpletterend antwoord op de ontwijkende tactiek van de Farao. Hij vertelt de Farao dat deze zich geen zorgen hoeft te maken over de voorgaande generaties. God weet alles over hen en elke bijzonderheid hen betreffend was goed bewaard in Zijn kennis en op de Dag van de Wederopstanding zal Hij hen allemaal belonen volgens hun daden en bezigheden, met in acht name van hun bepaalde conditie en omstandigheden.

R. 3

56. ^aUit de aarde hebben Wij u geschapen, en daarin zullen Wij u doen terugkeren, en daaruit zullen Wij u weer opwekken.”

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٦﴾

57. En ^bWij toonden (Farao) Onze tekenen, maar hij loochende deze en weigerde (te geloven).

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ
وَآلِيهِ ﴿٥٧﴾

58. Hij zei: “Bent u tot mij gekomen, o Mozes, om ons door uw toverkunst uit ons land te verdrijven?”¹⁸²⁸

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا
بِسِحْرِكَ يَمْوَلِي ﴿٥٨﴾

59. ^dVoorzeker, wij zullen gelijkwaardige toverkunst tegenover (de uwe) stellen. Maak dus een afspraak met ons die wij, noch u zullen verzuimen na te komen op een plaats (voor beiden) gelijk.”

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ
وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سَوَىٰ ﴿٥٩﴾

60. Hij zei: “Uw afspraak zal plaatsvinden op de dag van het feest, en laat het volk bijeenkomen in de voormiddag.”¹⁸²⁹

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْتَ
يُحْشِرُ النَّاسَ صُحًىٰ ﴿٦٠﴾

61. Daarop trok Farao zich terug en stelde zijn plan¹⁸³⁰ vast en kwam vervolgens (op de bijeenkomst).

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦١﴾

^a7:26; 71:18, 19. ^b27:13-15; 43:48, 49; 79:21, 22. ^c26:36. ^d7:112, 113; 26:37. ^e26:39.

¹⁸²⁸. Dit vers schijnt te verwijzen naar een listig verzinsel van de Farao. Hij vertelde zijn mensen dat Mozes, die een vreemdeling in Egypte was, probeerde de regerende dynastie uit Egypte te verdrijven, door zijn handige intriges.

¹⁸²⁹. Hier lijkt een merkwaardige analogie te bestaan tussen Mozes en de Heilige Profeet^{sa}, namelijk dat terwijl de strijd tussen Mozes en de magiërs, waarin zij volledig en definitief werden verslagen, plaatsvond op het moment van *Duha*, de Heilige Profeet^{sa} ook Mekka als overwinnaar binnenkwam op het moment van *Duha*, wat het uiteindelijke einde van ongelof en afgoderij in Arabië markeerde.

¹⁸³⁰. De uitdrukking *Jama'a Kaida-bu* kan behalve de tekst in dit vers ook betekenen: “Hij verzamelde al zijn plannen, hij bedacht allerlei plannen; hij deed alles binnen zijn vermogen”.

62. Mozes zei tot hen: “Wee u. Verzin geen leugen tegen Allah, anders zal Hij u door een kastijding verdelgen. Hij die een leugen verzint, zal ten onder gaan.”¹⁸³¹

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ وَيَدَّكُم لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ ۗ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Vervolgens redetwisten zij (de tegenstanders) onder elkaar over hun aangelegenheden en pleegden geheim overleg.

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرَوْا السَّجْوَىٰ ﴿٦٣﴾

64. Zij zeiden: “Deze twee zijn zeker tovenaars die u met behulp van hun toverkunst uit uw land wensen te verdrijven en uw schone cultuur wensen te vernietigen.”^{1831a}

قَالُوا إِنَّ هَٰذِهِنَّ لَسِحْرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَىٰ ﴿٦٤﴾

65. Beraam daarom uw plan en treed dan eensgezind naar voren. En voorwaar, hij die op deze dag zegeviert, zal zeker slagen.”

فَاجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوَاصِفًا ۗ وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ﴿٦٥﴾

66. ^bZij zeiden: “O Mozes, werpt u, of zullen wij de eersten zijn om te werpen?”

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٦﴾

67. ^cHij zei: “Neen, werpt¹⁸³² u.” Dan zie, ^dhet scheen¹⁸³³ hem wegens hun

قَالَ بَلْ أَلْقُوا ۗ فَإِذَا حِجَابُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ

^a7:110-111; 26:35, 36. ^b7:116. ^c7:117; 26:44. ^d7:117.

¹⁸³¹. Het vers geeft een onfeilbare maatstaf om de oprechtheid van iemand te toetsen die beweert goddelijke openbaring te ontvangen, nl. dat een bedrieger die leugens over God vertelt uiteindelijk tot een ellendig en schandelijk einde zal komen, hoewel hij aanvankelijk, voor korte tijd vooruitgang boekte en voorspoed scheen te hebben. Dit is een waarheid die breedvoerig op de bladzijden van alle godsdienstige geschiedenissen staat geschreven.

^{1831a}. *Tariqah* betekent: “middelen, manier van leven; ideaal; inrichting, overlevering (Lane).

¹⁸³². De profeten van God beginnen nooit met de aanval. Zij wachten tot zij worden aangevallen en dan verdedigen zij zich.

¹⁸³³. De koorden en staven van de tovenaars kwamen Mozes voor alsof zij rond renden. In werkelijkheid deden zij dat helemaal niet. De machten van het kwaad schijnen eerst voor korte tijd te zegevieren, maar zij verongelukken spoedig.

toverkunst toe, dat hun koorden en staven zich voortbewogen.

يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا
تَسْعَى ﴿٦٤﴾

68. En Mozes sloeg de angst om het hart.¹⁸³⁴

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴿٦٨﴾

69. Wij zeiden: “Vrees niet, want u bent de overwinnaar.

قُلْنَا لَا تَخَفُ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٩﴾

70. Werp hetgeen in uw rechterhand is. ^aHet zal wat zij hebben voortgebracht,¹⁸³⁵ verslinden, want hetgeen zij hebben gemaakt, is slechts toverkunst. En een tovenaars slaagt nooit, waar^{1835a} hij ook mag komen.”

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا
إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سَجِرٌ وَلَا يُفْلِحُ
السَّحَرُ حَيْثُ أَتَى ﴿٧٠﴾

71. En de tovenaars ^bwerden genoodzaakt zich plat ter aarde te werpen, zich neerbuigend. Zij zeiden: “Wij geloven in de Heer van Aäron en Mozes.”

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا
بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى ﴿٧١﴾

72. Farao zei tot hen: ^d“Geloof u in Hem voordat ik u daartoe verlof geef? Hij moet uw meester zijn die u in de toverkunst heeft onderwezen. ^eDaarom zal ik uw handen en voeten aan de tegenovergestelde kant

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنِ لَكُمْ إِنَّهُ
لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَا تَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ

^a7:118; 26:46. ^b7:121; 26:47. ^c7:122, 123; 26:48, 49. ^d7:12. 26:50. ^e7:125; 26:50.

¹⁸³⁴ Mozes was niet bang voor de koorden en de staven van de tovenaars. De profeten van God zijn rotsvast verzekerd van hun zaak en zijn voor niets bang. Mozes vreesde alleen dat de mensen op een dwaalspoor zouden worden gebracht door de tovenaars.

¹⁸³⁵ Het vers maakt duidelijk dat het de staf van Mozes was die zou verslinden wat de tovenaars in elkaar hadden geflanst en wat hun tovenarij vernietigde. De staf van Mozes zwaaide met de geestelijke kracht van een groot goddelijke profeet en geworpen op goddelijk bevel van de Almachtige God toonde deze de bedriegelijke invloed aan die de tovenaars met hun kunstjes op de toeschouwers hadden uitgeoefend. Ergens anders in de Koran zijn de koorden en staven van de tovenaars als leugens betiteld (7:118).

^{1835a} *Atash-Shai'a* betekent: “hij deed iets” (Lane).

^{1835b} Het woord “*min*” betekent ook: vanwege of want en *khilaf* betekent: “oppositie” (Lane).

zal u voorzeker aan de stammen van palmbomen kruisigen; en u zult met zekerheid weten wie van ons gestrenger en langduriger is in het straffen.”

73. Zij zeiden: “In geen geval zullen wij u verkiezen boven de duidelijke tekenen die tot ons zijn gekomen en boven Hem Die ons heeft geschapen.
^aDoe dus wat u wilt. U kunt alleen over het leven van deze wereld beslissen.¹⁸³⁶

74. Voorzeker, ^bwij hebben geloofd in onze Heer opdat Hij ons onze zonden en de tovenarij die u ons hebt gedwongen te bedrijven, mag vergeven. Allah is de Beste, de Bestendigste.”

75. Voorwaar, hij die tot zijn Heer komt als schuldige, hem wacht de (straf van de) hel. Hij zal daarin sterven noch leven.¹⁸³⁷

76. Maar hij die als gelovige tot Hem komt en goede werken heeft verricht, ^czulke personen zullen de hoogste graden van gelukzaligheid ontvangen:

خِلَافٍ وَلَا صِيبَ رَبِّكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ
 وَ لَتَعْلَمَنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَ أَبْقَى ٤٢

قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ
 الْبَيِّنَاتِ وَ الَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا
 أَنْتَ قَاضٍ ۖ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا ٤٣

إِنَّا أُمَّتٌ لِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَاتِنَا وَ مَا
 أَكْرَهْتْنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ ۖ وَ اللَّهُ
 خَيْرٌ وَ أَبْقَى ٤٤

إِنَّهُ مِنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ
 جَهَنَّمَ ۖ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَ لَا يَحْيَى ٤٥

وَ مِنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ
 فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ٤٦

^a26:51. ^b7:127; ^c26:52.

¹⁸³⁶. Zie hoe oprechte geloof een wonderlijke verandering in de mens teweeg brengt. De materialistisch ingestelde tovenaars, die slechts kort te voren een beloning van de Farao vroegen, in de vorm van geld, positie of eerbetoen (7:114), waren onverschillig zelfs voor de meest afschuwelijke vorm van doodstraf, waarmee hij hen dreigde toen zij de waarheid hadden gevonden en aangenomen.

¹⁸³⁷. Dood bevrijdt de mens van pijn. De zondaren zullen dus niet in de Hel sterven, maar zullen voortdurend daaronder lijden. Zij zullen er ook niet in leven, want werkelijk leven bestaat uit het genieten van goddelijke liefde en zij zullen daarvan beroofd zijn. Het vers kan ook betekenen dat de zondaren volkomen beroofd zullen zijn van alle gemakken en geluk en deze toestand wordt hier beschreven als erger dan de dood.

77. ^aTuinen van Eeuwigheid, waar rivieren doorheen stromen en waarin zij voor eeuwig zullen vertoeven. En dat is de beloning van degenen die zich louteren.

R. 4

78. ^bWij openbaarden Mozes: “Voer Mijn dienaren weg in de nacht, en ^cbaan voor hen een droge weg door de zee. U hoeft niet te vrezen dat u zult worden ingehaald, noch zult u angstig zijn.”¹⁸³⁸

79. ^dAlsdan achtervolgde Faraó hen met zijn leger, en toen overspoelde de zee hen allen.

80. En Faraó leidde zijn volk op een dwaalspoor en hij leidde hen niet op de rechte weg.

جَتُّ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَلِيدِينَ فِيهَا ۖ وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ
عَزَّ

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ ۖ أَنْ أَسْرِ
بِعِبَادِي فَأَصْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ
يَبْسًا ۖ لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ۙ

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ
مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ۙ

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ۙ

^a9:72; 18:32; 19:62; 61:13. ^b26:53. ^c26:64. ^d10:91; 26:61.

¹⁸³⁸. Tegen alle onbetwistbare historische gegevens in zijn de meest buitengewone theorieën geopperd over de Israëlieten, namelijk: (a) dat ze nooit in Egypte hebben gewoond; omdat er geen verwijzing naar hen te vinden is in de oude Egyptische historische geschriften. (b) In het vijfde jaar van het bewind van Faraó Meneptah (of Merenptah), toen Mozes gezegd wordt de Israëlieten uit Egypte te hebben geleid, woonden sommige Israëlitische stammen eigenlijk in Kanaän, daarom is de theorie dat Mozes de Israëlieten uit Egypte naar Kanaän heeft gebracht tijdens zijn bewind en dat ze daar zo'n vijftig jaar later zijn neergestreken, helemaal fout.

De voorstanders van deze vreemde theorieën lijken te vergeten dat de Israëlieten vreemdelingen waren in Egypte en een onderworpen volk waren, dat een ellendig leven van lijfeigenschap en slavernij leidde onder hun wrede heersers. Hoe konden zulke mensen worden waardig beschouwd worden om door historici te worden opgemerkt? Zelfs in deze 20e eeuw vinden historici het niet gemakkelijk om een goed verbonden en harmonieus verhaal voor te bereiden over een volk uit de overblijfselen van hun verwoeste beschaving. Het was veel moeilijker voor historici in het verre verleden om een consistent verslag te reconstrueren uit de fragmentarische verslagen van een volk dat in een grijs verleden leefde en dat als lastdieren werd behandeld door hun heersers. Wat betreft de twijfelachtige theorie dat bepaalde Israëlitische stammen werden gevonden die in het vijfde jaar van het bewind van Faraó Merenptah in Kanaän woonden, kan het niet het feit weerleggen dat andere Israëlitische stammen achterbleven in Egypte. Is het niet mogelijk dat sommige van deze stammen Egypte hebben verlaten voor Kanaän voordat ze allemaal door Mozes daaruit

81. “O kinderen van Israël, ^aWij bevrijdden u van uw vijand, en Wij gingen met u een verbond aan ^baan de rechterzijde van de Berg, en zonden manna en kwartels op u neer. ^{18,39}

خِلَافٍ وَلَا صِيبَ لَكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ
وَلَتَعْلَمَنَّ أَيُّمَنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَ أَبْقَى ٤٢

82. “Eet van de goede dingen die Wij u hebben verschaft en overtreed daarin niet, anders zal Mijn toorn op u nederdalen, en degene op wie Mijn toorn nederdaalt, gaat ten onder. ^{18,40}

قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ
الْبَيْتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا
أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا ٤٣

^a2:51; 14:7; 44:31, 32. ^b19:53; 20:13; 28:31; 79:17. ^c2:58; 7:161.

werden geleid? Het is vreemd dat deze zelfde schrijvers enerzijds zeggen dat Mozes een Egyptische naam is en dat sommige van de Israëlieten ook Egyptische namen hadden, en anderzijds dat ze nooit naar Egypte zijn gegaan. Bovendien geeft de Bijbel een gedetailleerd en goed verbonden verhaal van de Israëlieten die in Egypte hebben gewoond. Er was geen dwingende reden voor de schrijvers van de Bijbel om dit te doen, vooral toen de Israëlieten daar alleen als slaven en erger dan lastdieren hadden geleefd. Geen enkel volk zou enige drang of trots voelen om zo'n ellendige en verdrietige record van schaamte en verdriet van henzelf te vervalsen en vals uit te vinden. De bijbelse details met betrekking tot de gebruiken, cultuur en levenswijze van de Farao's van die tijd zijn een ander bewijs van het feit dat de Israëlieten daar hebben geleefd. De Bijbel had geen interesse in de faraodynastie van Egypte afgezien van het feit dat ze heersers waren van de Israëlieten. Bovendien hebben, zoals vermeld door oude Griekse historici, de Egyptenaren zelf toegegeven dat de Israëlieten lange tijd in Egypte hebben gewoond en later dit land hebben verlaten. Het huidige Egypte mag echter niet verward worden met het gebied dat in de oudheid ook bekend stond als Egypte, maar dat deel uitmaakte van het noordelijke deel van Syrië of Noord-Arabië.

De datum van de Exodus is ook zeer omstreven en het lijkt behoorlijk moeilijk om de exacte datum ervan alleen uit de bijbelse geschriften te bepalen. De theorie, grotendeels gangbaar en sterk ondersteund door historische gegevens, archeologisch onderzoek en Hebreeuwse traditie, is dat de Exodus plaatsvond in de Negentiende Dynastie (1328-1202 v. Chr.), tijdens het bewind van Merenptah II of Meneptah II (1234-1214 v. Chr.), en lijkt nog steeds de meest waarschijnlijke. De Exodus lijkt rond 1230 v. Chr. te hebben plaatsgevonden. Volgens deze opvatting was de Farao van de Onderdrukking Ramses II, en zijn opvolger Merenptah II, de Farao van de Exodus (“Peake’s Commentary on the Bible” blz. 119, 955, 956). Zie ook Five Volume Commentary.

^{18,39} De Israëlieten hadden lang in de slavernij geleefd onder de tirannie van de Farao's en als gevolg daarvan hadden zij al die mannelijke eigenschappen verloren, die maken dat een volk dapper en moedig wordt. Volgens het goddelijke plan waren zij voorbestemd om Kanaän te veroveren en te regeren. Nadat Mozes hen uit Egypte had gebracht, moesten zij daarom in de droge en dorre streek van Sinai leven om zo gewend te raken aan een hard leven

83. Maar ^a“voorzeker, Ik ben Vergevensgezind jegens hem die berouw heeft en gelooft en het goede doet en het richtsnoer volgt.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحَاتٍمَّ اهْتَدَى ﴿٨٣﴾

84. En wat heeft u van uw volk haastig doen weggaan, o Mozes?”

وَمَا أَعَجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى ﴿٨٤﴾

85. Hij zei: “Zij volgen in mijn spoor, en ik heb mij tot U gehaast, Mijn Heer, opdat U welbehagen in mij mag hebben.”

قَالَ هُمْ أَوْلَاءٌ عَلَيَّ أَتْرَبِي وَعَجَلْتُ
إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٥﴾

86. (God) zei: ^b“Wij hebben uw volk in uw afwezigheid beproefd, en Saamiri⁸⁴ heeft hen misleid.”

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾

87. ^cMozes keerde daarop verontwaardigd en bedroefd tot zijn volk terug. Hij zei: “O mijn volk, heeft uw Heer u dan geen schone belofte gedaan? Kwam de vastgestelde tijd u dan te lang voor, of verlangde u dat de toorn van uw Heer op u zou nederdalen, dat u uw belofte aan mij hebt gebroken?”

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا
حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ
أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ
فَاخْلَفْتُمْ مَّوعِدِي ﴿٨٧﴾

^a3:136; 39:54. ^b7:149. ^c7:151.

zo die eigenschappen zouden verwerven en ontwikkelen die zo essentieel waren voor een grote toekomst die voor hen in het verschiet lag. Maar omdat ze lange tijd in slavernij hadden geleefd, hadden ze alle initiatief verloren en waren ze gewend geraakt aan een leven van lusteloosheid en loomheid. Dus toen ze zagen dat ze in de wildernis zouden moeten leven waar geen gemakken van het leven te vinden waren en zelfs voedsel ontbrak, waren ze volledig ontmoedigd en geïrriteerd en ruzieden ze met Mozes, zeggende: “En de kinderen Israëls zeiden tot hen: Och, of wij gestorven waren door de hand des Heere in Egypteland, toen wij bij de vleespotten zaten, toen wij brood aten tot verzadiging toe! want gij hebt ons uitgevoerd in deze woestijn, om deze ganse gemeente van honger te doen sterven.” (Exod. 16:3). God hoorde hun morren en gaf Mozes bevel deze ondankbaren te zeggen: “Dat gij zelfs vlees zult eten, en ‘s morgens zult gij met brood verzadigd worden; en gij zult weten dat Ik de Heere ben, uw God.” En hoe deze goddelijke belofte werd vervuld, wordt volledig beschreven in de Bijbel (Exod. 16:12-15).

¹⁸⁴⁰. Zie voetnoot 1839.

¹⁸⁴¹. *Samiri* kan een verwant zelfstandig naamwoord zijn van *Samirah* (de Samaritanen), een

88. Zij antwoordden: “Wij hebben niet uit eigen beweging onze belofte aan u gebroken, maar wij waren belast met een lading sieraden¹⁸⁴² van het volk, en wij wierpen deze weg, en dat heeft Saamiri ook gedaan.”

89. Dan maakte hij voor het volk³ een kalf, een beeld dat een loeiend geluid voortbracht. En men zei: “Dit is uw God en de God van Mozes.”¹⁸⁴³ Hij vergat dus (de godsdienst van Mozes).

90. Konden zij dan niet zien dat het (kalf) hun geen antwoord¹⁸⁴⁴ gaf en geen macht had om hun kwaad of goed te doen?

R. 5

91. En inderdaad had Aäron reeds tot hen gezegd: “O mijn volk, voorzeker, u bent daarmee op de proef gesteld. Voorwaar, uw Heer is de Barmhartige. Volg mij dus en gehoorzaam mijn bevel.”¹⁸⁴⁵

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا
وَلَكِنَّا حُمِلْنَا أَوْزَارًا مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ
فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ۝٨٨

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورًا
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى
فَنَسِيَ ۝٨٩

أَفَلَا يَرَوْنَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا
وَلَا يَمِيلُ لَهُمْ صِرًّا وَلَا نَفْعًا ۝٩٠

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هُرُونُ مِنْ قَبْلِ لِقَوْمِ
إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ
فَاتَّبِعُونِي وَاطِيعُوا أَمْرِي ۝٩١

^{2:52, 93; 4:154; 7:149}

volk dat wordt gezegd een van de stammen van de Kinderen van Israël te zijn; of een sekte van de Joden, die van hen verschilt in veel van hun instellingen. Strikt genomen waren ze inwoners van Samaria. De naam wordt nu beperkt tot een kleine stam mensen die in Nablus wonen en zichzelf “Bene Yisrael” noemen. Hun geschiedenis als een aparte gemeenschap begon met de inname van Samaria door de Assyriërs in 722 v. Chr. (Lane & Jew. Enc.).¹⁸⁴² Waar de Koran in dit vers zegt dat de Egyptenaren de Israëlieten juwelen van goud en zilver gaven uit eigen beweging, de Bijbel beschuldigt hen ervan dat zij de Egyptenaren van hun sieraden beroofden (Exod. 12:36). Maar zoals vaak het geval is weersprekt de Bijbel ook in dit geval zichzelf. Op een ander plaats (Exod. 12:33) zegt de Bijbel dat de Egyptenaren zelf de sieraden aan de Israëlieten gaven en er op aandrongen dat zij Egypte meteen zouden verlaten. Redelijkheid en nuchter verstand ondersteunen de verklaring van de Koran.

¹⁸⁴³ De Israëlieten voor lange tijd in slavernij in Egypte gewoond en gedurende hun slavernij hadden zij veel van de gewoonten, manier van leven en godsdienstige plechtigheden van hun overheersers, de Egyptenaren, overgenomen en deze aanbaden de koe. (Enc. Rel. And Ethics, vol. 1, p. 507). Op deze manier hadden zij een grote voorliefde voor de koe ontwikkeld en door gebruik te maken van Mozes zijn afwezigheid verleidde *Samiri* hen ertoe de koe te aanbidden.¹⁸⁴⁴ Het kalf werd afgewezen en veroordeeld een god te zijn aangezien het niet sprak tegen zijn aanbidders. Wat voor nut heeft en God die niet het gebed van zijn aanbidders verhoord.

92. Zij antwoordden: “Wij zullen in geen geval ophouden het (kalf) te aanbidden totdat Mozes tot ons is teruggekeerd.”

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَافِيَةً حَتَّى
يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ﴿٩٢﴾

93. (Mozes) zei: “O Aäron, wat belette u toen u hen zag dwalen

قَالَ يَهُرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ
ضَلُّوا ﴿٩٣﴾

94. Om mij te volgen? Hebt u dan mijn gebod veronachtzaamd?”

أَلَا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٤﴾

95. Hij antwoordde: “O zoon van mijn moeder, grijp mij niet bij mijn baard, noch bij mijn hoofd. Ik was beducht dat u zou zeggen: ‘U hebt een scheuring teweeggebracht onder de kinderen van Israël, en hebt niet op mijn woord gewacht.’”

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا
بِرَأْسِي ۚ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ
فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَمْ تَرُقُب
قَوْلِي ﴿٩٥﴾

96. (Mozes) zei: “En wat hebt u te zeggen,¹⁸⁴⁶ o Saamiri?”

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ إِسْمِيرِي ﴿٩٦﴾

97. Hij zei: “Ik zag wat zij niet zagen.¹⁸⁴⁷ Ik had (slechts) gedeeltelijk aangenomen wat de Boodschapper (Mozes) inprentte, maar (zelfs dat) heb ik verworpen. Aldus heeft, mijn geest mij ingegeven.”

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ
قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا
وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٧﴾

⁷:151.

¹⁸⁴⁵ De Koran weerspreekt hier de Bijbel en ontheft Aaron van de aanklacht dat hij een kalf gegoten had voor de Israëlieten om dat te aanbidden (Exod. 32:4). De Koran zegt niet alleen dat Aaron niet het kalf voor hen maakte maar ook dat hij hen er van teruggehouden had dat te aanbidden wat de Sāmiri voor hen gemaakt hadden. De beschuldiging wordt afgewezen als zijnde ongegrond, door de Christelijke auteurs zelf. (Enc. Brit. onder “The Golden Calf”).

¹⁸⁴⁶ *Khatb* betekent: “doel, plan; geval of verontschuldiging; zaak; aangelegenheid” (Lane). De hele zin kan ook betekenen: “wat zegt gij daarop” (Lane).

¹⁸⁴⁷ De woorden kunnen ook betekenen; “Mijn verstand was helderder dan dat van de Israëlieten”. De *Samiri* bedoelt daarmee dat hij Mozes gevolgd had en Zijn leer met verstand had aanvaard en niet blindelings zoals zij. Maar toen Mozes naar de Berg ging, wierp hij de mantel van dienstigheid af en wierp dat beetje van zijn leer dat hij had aanvaard weg (*athar* betekent overblijfselen van kennis die overgedragen of overgeleverd werden door vroegere

98. (Mozes) zei: “Ga dan heen. Gedurende heel uw leven zult u zeggen ‘Raak mij niet aan,’¹⁸⁴⁸ en bovendien is er voor u een straf (bereid) waaraan u niet zult ontkomen. Aanschouw thans uw god waarvan u een toegewijd aanbidder bent geworden. Wij zullen hem verbranden en daarna in zee strooien.”

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ
تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا
لَنْ تُخْلَفَهُ ۗ وَانْظُرْ إِلَى إِلٰهِكَ الَّذِي
ظَلَمْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُْحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ
لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ۝٩٨

99. Uw God is slechts Allah, naast Wie er geen god is. Hij omvat alle dingen in Zijn kennis.

إِنَّمَا إِلٰهُكُمُ اللّٰهُ الَّذِي لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ
وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۝٩٩

100. Zo vermelden Wij u de tijdingen van het voorafgaande, en Wij hebben u Onzerzijds een vermaning gegeven.

كَذٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ
سَبَقَ ۗ وَقَدْ آتَيْنَكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ۝١٠٠

101. Wie ^azich ervan zal afwenden, zal op de Dag der Opstanding de last hiervan dragen.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ وِزْرًا ۝١٠١

102. Daaronder zullen zij blijven, en deze last zal voor hen op de Dag der Herrijzenis ondraaglijk worden,

خٰلِدِيْنَ فِيْهِ ۗ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
حِمْلًا ۝١٠٢

103. De Dag waarop ^bde bazuin zal worden geblazen. En op die dag zullen Wij de zondigen tezamen bijeenbrengen, (en zij zullen) blauwe ogen (hebben).¹⁸⁴⁹

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّوْرِ وَ نَحْشُرُ
الْمُجْرِمِيْنَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ۝١٠٣

^a18:102; 43:37; 72:18. ^b18:100; 27:88; 36:52; 78:19

generaties, i.e., leer) en dat was wat zijn verstand hem ingaf.

¹⁸⁴⁸. De woorden: “Raak mij niet aan” kunnen betekenen (a) Dat de Samiri gestraft werd met een strenge sociale boycot, omdat hij de Israëlieten misleid had om het kalf te aanbidden. (b) Dat hij lijdde aan een besmettelijke huidziekte, zodat de mensen elk contact met hem vermeden. (c) Dat hij aan zwaarmoedigheid lijdde en als gevolg daarvan gezelschap met andere mensen vermeed.

¹⁸⁴⁹. De toespeling in dit vers schijnt voornamelijk gerucht te zijn op de Westerse Christelijke volkeren, die blauwe ogen hebben en geestelijk blind zijn en die een niet afdalende haat voor de Islam koesteren.

104. Zij zullen met elkaar op zachte toon spreken en zeggen: “U bent slechts tien (dagen) gebleven.”¹⁸⁵⁰

يَتَخَفْتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا
عَشْرًا ﴿١٢٣﴾

105. Wij weten wat zij zullen zeggen wanneer de beste van hen beweert:^{1850a} “U bent slechts één dag gebleven.”

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ
أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٢٤﴾

R. 6

106. ^aZij (de ongelovigen) vragen u betreffende de bergen. Zeg: “Mijn Heer zal ze verpulveren,

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ
يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٢٦﴾

107. En Hij zal haar (de aarde) als een lege vlakte laten,

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٢٧﴾

108. Waarop u geen inzinking of verhoging zult zien.”¹⁸⁵²

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٢٨﴾

^a56:6; 70:10; 101:6.

¹⁸⁵⁰. “Tien dagen” betekenen hier tien eeuwen. De verwijzing is naar de tien eeuwen na de Hidjra gedurende welke periode de Europese volkeren bijna in een toestand van slaap verkeerden. In het begin van de 17e eeuw, ongeveer duizend jaar nadat de Heilige Profeet^a zijn zending begon te verkondigen in de 7de eeuw AD, ontwaakten de Europese volkeren uit hun winterslaap en begonnen zich over de gehele wereld te verspreiden en deze te veroveren.
^{1850a}. *Tariqatul-Qaum* betekent: de beste of de meest rechtschapenen van de mensen (Aqrab). *Yaum* betekent hier een duizend jaar waarin 22:48 naar verwezen wordt en komt overeen met “tien dagen” van het voorgaande vers, i.e., tien eeuwen of duizend jaar. *Yaum* betekent ook: “onbeperkte tijd”. In deze betekenis worden de ongelovigen, toen zij door goddelijke straf getroffen werden, afgebeeld dat ze zeiden dat hun welvaart en vooruitgang slechts één dag duurde, i.e., erg kort.

¹⁸⁵¹. De verwijzing hier met het woord *al-Jibal* (bergen) is naar de machtige Christelijke volkeren van het Westen. De voorspelling in dit vers betreft hun volledige vernietiging. Het verval van het Westen is al begonnen. Zie ook voetnoot 1666.

¹⁸⁵². De zinspeling schijnt te zijn op de opkomst van het Socialisme en de Democratie, wanneer grote en machtige rijken zullen worden weggevaagd en er zal een algemene verheffing van de sociale en economische omstandigheden van de verschillende onderdelen van de menselijke gemeenschap plaatsvinden.

109. Op die Dag zullen zij de oproeper¹⁸⁵³ volgen, die recht op zijn doel afgaat. En alle stemmen zullen voor de Barmhartige worden verzacht, en u zult een gedempt geluid van voetstappen horen.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا
تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٩﴾

110. Op die Dag zal ^avoorspraak niet van nut zijn, behalve van hem aan wie de Barmhartige verlof geeft en wiens woord Hem welgevallig is.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ
لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١١٠﴾

111. ^bHij kent al hetgeen vóór hen en al hetgeen achter hen is,¹⁸⁵⁴ maar zij kunnen het met hun kennis niet omvatten.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١١﴾

112. Alle gezichten^{1854a} zullen zich verootmoedigen in tegenwoordigheid van de Levende, de Uitzichzelf-Bestaande. Voorzeker, hij die ongerechtigheid begaat, zal verloren gaan.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ۗ وَقَدْ
خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١٢﴾

113. Maar hij ^cdie goede werken verricht en een gelovige is, behoeft geen ongerechtigheid of verlies te vrezen.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَا يَخْفُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٣﴾

114. En aldus hebben ^dWij het nedergezonden – de Koran in het Arabisch, en Wij hebben daarin iedere soort van waarschuwing uiteengezet, opdat men (God) mag vrezen en opdat het hen tot nadenken mag aanzetten.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ
يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٤﴾

^a21:29; 78:39. ^b2:256; 21:29. ^c10:10; 16:98; 21:95. ^d42:8; 43:4; 46:13.

¹⁸⁵³ De Heilige Profeet^{sa}.

¹⁸⁵⁴ De woorden; “en al hetgeen achter hen is” wijst op de grote successen die zij al reeds hadden en “dat wat vóór hen is” wijst op de grote successen waar zij naar verlangen om in de toekomst te hebben.

^{1854a} *Wijub* betekent: “grote leiders” (Aqrab)

115. ^aVerheven zij Allah, de Ware Koning. En haast u niet met de Koran voordat de openbaring ervan aan u is voltooid, maar zeg: “O mijn Heer, doe mij toenemen in kennis.”¹⁸⁵⁵

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ، وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ
وَحْيُهُ زَوْقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٥﴾

116. En waarlijk, Wij gaven voorheen Adam een bevel, maar hij vergat, en Wij vonden in hem geen voornemen¹⁸⁵⁶ daartoe.

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَتَسِيٍّ
وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٦﴾

R. 7

117. En ^btoen Wij tot de engelen zeiden “Bewijs Adam eer”, bewezen zij allen eer. Maar Iblies (niet). Hij weigerde.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ أَبَى ﴿١١٧﴾

118. Daarom zeiden Wij: “O Adam, ^cdeze is voor u en uw vrouw een vijand. Dus laat hem u beiden niet uit de tuin¹⁸⁵⁷ verdrijven, anders zult u ongelukkig worden.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ ابْتَهِمُ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ
وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ
فَتَشْقَى ﴿١١٨﴾

119. Het is voor u (verordend) dat u erin niet zult hongeren noch naakt zult zijn,

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١١٩﴾

^a23:117. ^b2:35; 7:12, 13; 15:27-34; 17:62; 18:51; 38:72-75. ^c7:23; 18:51

¹⁸⁵⁵ De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: “Zoek kennis ook al kan het slechts gevonden worden in een land zo ver als China” (Saghir, vol.1). Ergens anders in de Koran wordt kennis beschouwd als “een genade van God” (2:270 en 4:114). Kennis is van allerlei soorten; (a) dat wat de mens wordt verschaft door openbaring en deze manifesteert zich in volmaaktheid in de Koran. (b) Dat wat de mens zich door eigen inspanning en werk verschaft.

¹⁸⁵⁶ Het vers toont aan dat Adams dwaling alleen een foute beoordeling was. Het was onoplettend en helemaal niet moedwillig of opzettelijk. Een vergissing is menselijk.

¹⁸⁵⁷ Adam wordt gewaarschuwd dat als hij toegaf aan de verlokkenende aanbiedingen van Iblies en zijn advies aanvaardde, hij Jannah ontnomen zou worden, i.e., het leven van zaligheid en spirituele tevredenheid dat hij voorheen genoot.

120. En dat u erin geen dorst zult lijden noch zult zijn blootgesteld aan de hitte van de zon.”¹⁸⁵⁸

121. Maar ^aSatan fluisterde hem kwaad in. Hij zei: “O Adam, zal ik u voeren tot de Boom van Eeuwigheid,¹⁸⁵⁹ en een koninkrijk dat nimmer zal vergaan?”

122. ^bToen aten beiden ervan, waardoor hun schaamte hun duidelijk werd¹⁸⁶⁰ en zij zich begonnen te bedekken met bladeren¹⁸⁶¹ uit de tuin. En Adam was ongehoorzaam aan het gebod van zijn Heer, dus dwaalde hij af van het rechte pad.

وَآتَاكَ لَا تَطْمَؤُا فِيهَا وَلَا تَضْحَى ⑩

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا أَدَمُ
هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ
لَّا يَبْيُلِي ⑪

فَاكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا
وَطَفِقَا يَخْضِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ
الْجَنَّةِ زَوْعَصَى أَدَمُ رَبَّهُ فَعَوَى ⑫

^a2:37; 7:21. ^b7:23; 20:122.

¹⁸⁵⁸. De verwijzing in dit vers en het voorgaande schijnt de genoegens en gemakken te betreffen welke gepaard gaan met een beschaafd leven. Deze twee verzen wijzen op het feit, dat het verschaffen van voedsel, kledingen onderdak aan een volk nl. hun voornaamste levensbehoeften, de eerste plichts is van een beschaafde regering en dat een samenleving alleen dan beschaafd kan worden genoemd als de leden van die samenleving voldoende voorzien zijn van deze noodzakelijkheden. De mens zal blijven lijden onder sociale onrust en de zedelijke toon van de menselijke samenleving zal nooit werkelijk verbeteren tenzij economische verschillen van een ernstige aard uit de weg geruimd zijn. Hier wordt Adam medegedeeld dat hij zal leven in een plaats waar genoegens en levensbehoeften ruimschoots aanwezig zullen zijn voor alle inwoners. Deze stand van zaken wordt elders in de Koran beschreven met de woorden: “eet overvloedig waar gij ook wilt” (2:36) Dit vers toont ook aan dat Adam een nieuwe sociale orde stichtte en dat hij de fundamenteen legde voor een nieuw koninkrijk dat het begin vormde van het tijdperk van sociale vooruitgang van de mens. ¹⁸⁵⁹. Er bestaat in de wereld geen “boom van Eeuwigheid”. De “boom”, die hier en elders in de Koran genoemd wordt was een bepaalde familie of stam, waar Adam zich afzijdig van moest houden, want de leden daarvan waren zijn vijanden.

¹⁸⁶⁰. Adam aanvaardde de voorstellen van Satan en als gevolg daarvan ontstond er tweespalt onder zijn volk, wat hem veel smart en verstandelijke kwelling veroorzaakte. Adam en Eva ontdekten dat door naar de kwade voorstellen van Satan te handelen zij een ernstige fout hadden begaan en dat zij zichzelf veel zorgen hadden berokkend. Het vers betekent niet dat hun zwakheid bekend werd, maar Adam en Eva werden er alleen zichzelf bewust van.

¹⁸⁶¹. *Waraq* betekent ook: “de jonge jongens van een gemeenschap” (Lane), het vers bedoelt te zeggen dat Satan erin geslaagd was om tweespalt in Adams gemeenschap te veroorzaken en enkele van de zedelijk zwakke leden daarvan hadden deze verlaten, Adam verzamelde de jeugd en andere rechtschapen en goede leden van de gemeenschap en met hun hulp begonnen

123. Alsdan verkoos zijn Heer hem,¹⁸⁶²
 a vergaf hem en leidde hem.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٣﴾

124. (God) zei: ^b“Ga allen tezamen¹⁸⁶³
 hier vandaan, want u zult elkaar tot
 vijanden zijn. En indien er leiding van
 Mij tot u komt, dan zal wie ook Mijn
 leiding volgt, noch dwalen noch
 ongelukkig zijn.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
 عَدُوٌّ ۗ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى ۗ فَمَنِ
 اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٤﴾

125. Maar ‘degene die zich van Mijn
 gedachtenis zal afwenden, zal in
 benarde omstandigheden leven, en op
 de Dag van de Opstanding zullen Wij
 hem blind doen opstaan.”¹⁸⁶⁴

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
 ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٥﴾

126. Hij zal zeggen: “Mijn Heer,
 waarom hebt U mij blind doen
 opstaan, terwijl ik kon zien?”

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ
 كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٦﴾

^a2:38. ^b2:37-39; 7:25. ^c18:102.

begonnen zij hun mensen te reorganiseren. Volgens de Bijbel gebruikte Adam vijgenbladeren (Gen. 3:6 en 7), wat in de taal van visioenen, jong rechtschapen en vrome mensen betekent.

¹⁸⁶² Het vers toont aan dat de ongehoorzaamheid van Adam onoplettendheid en per ongeluk was, want een daad van moedwillige ongehoorzaamheid kon niet opgevolgd zijn geweest door de grote eer dat hij door God uitgekozen werd voor Zijn speciale gunst.

¹⁸⁶³ De woorden: “gaat allen tezamen” betekent twee groepen van mensen, i.e., de volgelingen van Adam en de volgelingen van Satan. De woorden *Kum* (u) en *Jami* (allen tezamen) geeft ook aan dat het vers niet op twee mensen betrekking heeft, maar op twee groepen van mensen of twee partijen. Dit is ook duidelijk in 7:25, waar het meervoud *Ihbitu* (gaat allen tezamen hier vandaan) is gebruikt in plaats van *Ihbita* (gaat gij beide hier vandaan). Het schijnt dat Adam Irak (het land van zijn geboorte) verliet en naar een naburig land ging. De emigratie was waarschijnlijk tijdelijk en hij moet niet lang daarna naar zijn land zijn teruggekeerd. De woorden “een voorziening voor een bepaalde tijd” suggereren dat de emigratie tijdelijk was.

¹⁸⁶⁴ Een persoon die God vergeet in dit leven en een leven leidt dat zijn spirituele ontwikkeling belemmert of tegenhoudt, en daardoor zichzelf berooft van hemels licht, zal bij zijn tweede geboorte in het hiernamaals blind worden geboren. Dit komt doordat zijn ziel in dit leven, die als lichaam zal dienen voor de meer spiritueel ontwikkelde ziel in de volgende wereld, blind is geworden omdat hij in dit leven een leven van zonde heeft geleid.

127. (God) zal zeggen: “Aldus kwamen Onze tekenen tot u, en u hebt er geen acht op geslagen,¹⁸⁶⁵ en evenzo zal op deze Dag op u geen acht worden geslagen.”

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسى ﴿١٢٧﴾

128. Op deze wijze vergelden Wij hem die buitensporig is en niet gelooft in de tekenen van zijn Heer; en de straf van het Hiernamaals is zeker gestrenger en langer van duur.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ
يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ ط وَكَعَذَابِ الْآخِرَةِ
أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٨﴾

129. Is het hun dan niet duidelijk ^ahoeveel geslachten Wij vóór hen hebben verdelgd, in wier woonplaatsen zij wandelen? Voorwaar, daarin liggen tekenen voor degenen die met rede zijn begaafd.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ
مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ ط
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴿١٢٩﴾

R. 8

130. En ^bware het niet om een woord¹⁸⁶⁶ dat reeds van uw Heer was uitgegaan over een vastgestelde termijn, dan zou de straf al gekomen zijn.

وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ
لِذَا مَا وَاجِبٌ مُّسَمًّى ﴿١٣٠﴾

131. Verdraag lijdzaam hetgeen zij zeggen, en ^cverheerlijk uw Heer met de lof die Hem toekomt vóór het opgaan van de zon en vóór haar ondergang, en

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ

^a17:18; 36:32. ^b8:69; 10:20. ^c17:79, 80; 30:18, 19; 50:40, 41.

¹⁸⁶⁵. In antwoord op het protest van de ongelovige waarom hij blind werd opgewekt terwijl hij in zijn vorige leven het gezichtsvermogen had, zou God zeggen dat hij in zijn wereldse leven geestelijk blind was geworden vanwege zijn zondige levenswijze; en aangezien zijn ziel zou dienen als een lichaam voor een andere, veel meer spiritueel ontwikkelde ziel in het hiernamaals, werd hij daarom blind geboren in het Hiernamaals. Het vers kan ook betekenen dat aangezien een ongelovige geen goddelijke eigenschappen in zich ontwikkelt en een vreemdeling voor hen blijft, hij, wanneer op de Dag des Oordeels die eigenschappen in al hun pracht en glorie worden geopenbaard, niet in staat zal zijn ze te herkennen en daarom zal staan als een blinde man, zonder enige herinnering of kennis ervan.

¹⁸⁶⁶. De verwijzing is naar de goddelijke verklaring die in dit vers is gevat nl. “Mijn barmhartigheid omvat alle dingen” (7:157). God heeft in Zijn onfeilbare wijsheid verordend dat Zijn barmhartigheid al Zijn andere eigenschappen overtreft.

verheerlijk Hem in de uren van de nacht en op het einde van de dag,¹⁸⁶⁷ opdat u gelukkig mag zijn.

عُرُوبِهَا ۚ وَمِنْ آتَائِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ
وَاطْرَافِ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿١٣١﴾

132. En ^awend¹⁸⁶⁸ uw ogen niet naar hetgeen Wij van de heerlijkheid van deze wereld hebben toebedeeld aan sommige groepen van hen, om hen daardoor te beproeven. De voorziening van uw Heer is beter en van langere duur.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۗ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ
وَأَبْقَىٰ ﴿١٣٢﴾

133. En ^bspoor uw volk aan tot gebed, en wees daarin volhardend. Wij vragen geen levensonderhoud van u. Wij onderhouden u. En het einde is voor de godvruchtigen.

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا
لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا ۗ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ
وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٣﴾

134. En zij zeggen: “Waarom brengt hij ons geen teken van zijn Heer?” Is er dan geen duidelijk teken tot hen gekomen in hetgeen in de vroegere geschriften staat?

وَقَالُوا لَوْ لَا يَأْتِيَنَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ ۗ
أَوَلَمْ تَأْتِهِم بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ
الْأُولَىٰ ﴿١٣٤﴾

135. En indien Wij hen vóór (de komst van) deze (Boodschapper) met een straf hadden verdelgd, zouden zij ongetwijfeld hebben gezegd: “Onze Heer, waarom hebt U ons geen Boodschapper gezonden opdat wij Uw geboden hadden kunnen volgen voordat wij vernederd en onteerd werden?”

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ
لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْ لَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا
فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِن قَبْلِ أَنْ نُنزَّلَ
وَنُحْزَىٰ ﴿١٣٥﴾

136. Zeg: “Iedereen wacht. Wacht u daarom ook. En weldra zult u te weten komen wie de mensen van het rechte pad zijn en wie de rechte weg volgen.”

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۚ
فَسَتَعْلَمُونَ مَن أَصْحَابُ الصِّرَاطِ
السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٦﴾

ع
١٢

^a15:89; 26:206-208; 28:61, 62. ^b19:56; 33:34.

¹⁸⁶⁷. De verheerlijking van God gedurende de tijden die in dit vers genoemd worden kunnen de tijden van de vijf dagelijkse gebeden betekenen de woorden: “vóór het opkomen van de zon” betekenen het Morgen Gebed (Fajr); en vóór haar ondergang het Namiddag Gebed (Asr); en de uitdrukking; “en verheerlijk Hem in de uren van de nacht” betekent het Avond Gebed (Maghrib) en nachtelijk Gebed (Isha), terwijl “delen van de dag” het Middag Gebed (Zohr) betekent.

¹⁸⁶⁸. Alle internationale rivaliteiten en afgunst die op oorlog uitlopen en als gevolg daarvan veel menselijk leed en bloedvergieten tot gevolg hebben zijn het resultaat van krankzinnige honger naar materiële welvaart en fysieke gemakken. De moslims worden gewaarschuwd geen begerige blikken te werpen op de weelde van anderen.

AL ANBIYA

Inleiding

Hoofdstuk 21

Datum van openbaring en context

Deze soera werd evenals de drie voorafgaande soera's zeer vroeg in de ambtsperiode van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) in Mekka geopenbaard. Ibn Mas'ud zegt dat de soera werd geopenbaard vóór het vijfde jaar van de Roep, tezamen met de hoofdstukken Taa Haa, Al-Kahf en Maryam. De openingsverzen van soera Maryam werden door Ja'far gereciteerd voor de Negus tijdens de emigratie naar Abessinië, die in dat jaar plaatsvond. Het onmiddellijke verband van deze soera met soera Taa Haa is gelegen in het feit dat tegen het einde van de soera werd verklaard dat de goddelijke straf de ongelovigen op haar vastgestelde tijd zou treffen en dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) werd opgedragen hun tegenstand en vervolging geduldig en met vastberadenheid te dragen. De huidige soera opent met een waarschuwing aan de ongelovigen dat de tijd van hun bestraffing reeds is gekomen en dat hoewel zij nu rekenschap moeten afleggen van hun daden, zij zullen blijven ronddolen in de wildernis van achteloosheid en ongeloof. Dit is het onmiddellijke verband van deze soera met de voorafgaande soera. Maar het is het onderwerp als geheel dat in feite de werkelijke verbindende schakel vormt tussen de huidige soera en enkele van de voorafgaande hoofdstukken. In soera Maryam werden enkele van de onjuiste christelijke leerstukken afgewezen en weerlegd, namelijk dat Jezus goddelijke eigenschappen zou bezitten, dat hij de Wet zou hebben afgeschaft en deze tot een vloek zou hebben verklaard, en dat redding niet van goede werken zou afhangen, maar van verzoening. In soera Taa Haa werd een uitvoerig verslag van Mozes gegeven om deze onjuiste leerstukken opnieuw te weerleggen. De christenen werd verteld dat het Christendom slechts een schakel in de Mozaïsche Beschikking was en dat de omstandigheden waarin Mozes verkeerde een algehele verwerping van hun leerstukken vormde. Zijn gehele luister lag in het feit dat hij een Wetgevende Profeet was. Als de Wet een vloek was, zou Mozes volgens het christelijke geloof in plaats van te zijn beschouwd als een voorwerp van achting en luister, zijn veroordeeld en openlijk zijn veroordeeld. Hierna gaf soera Taa Haa een kort verslag van de misstap die Adam had begaan en voerde zo de christelijke theorie van de erfzonde terug tot haar wortels en weerlegde deze vervolgens. In die soera werd duidelijk gemaakt dat zonde geen deel uitmaakte van de erfenis van de mens, en dat hij slechts wordt gestraft voor zijn eigen zonden en overtredingen. Vervolgens werd verklaard dat als het voor de mens niet mogelijk was om van zonde te worden bevrijd, dan het gehele doel van de goddelijke straf wordt verijdeld, en de profeten van God en Zijn Boodschappers, in plaats van het geven van waarschuwingen aan zondaars, de bemoedigende boodschap aan de mensen zouden moeten hebben gegeven dat zij, omdat zij louter schepselen

zijn van de omstandigheden en geen wil of oordeel van onderscheid bezitten, niet voor hun daden ter verantwoording zullen worden geroepen. Hetzelfde onderwerp is in de onderhavige soera verruimd en uitgebreid, en de les wordt volkomen duidelijk gemaakt dat de vijanden van niet slechts deze of die profeet, maar van alle Boodschappers van God – van Adam tot Jezus en vervolgens tot de Heilige Profeet Mohammed (vrede zij met hem) – werden gestraft voor hun slechte daden en dat de rechtschapenen werden beloond voor hun goede daden. Als de mens zonde had geërfd en deze niet kon afschudden, was er geen zin of rechtvaardiging in het straffen van de zondaars en het belonen van de rechtschapenen. Het dogma van de erfzonde is derhalve een ongegrond bedenksel.

Onderwerp

De soera opent met een waarschuwing aan de ongelovigen dat de goddelijke straf snel naderbij komt, maar dat zij zichzelf bedriegen met een vals gevoel van veiligheid. Er kwam nooit een goddelijke Boodschapper in de wereld die niet werd uitgeweid en bespot. Maar uit sympathie met en bezorgdheid voor het geestelijke welzijn van hun volkeren nodigen de profeten van God hen uit om de waarheid te aanvaarden en te worden gered. Als zonde deel uitmaakte van de erfenis van de mens, wat was dan het nut van deze uitnodiging? De soera vervolgt dan met het vermelden van enkele bezwaren van ongelovigen, die op doeltreffende wijze worden weggenomen. Hierna wordt de ongelovigen gevraagd om te overdenken welke nieuwe last de Koran hun oplegt dat zij besloten zijn zijn Boodschap te verwerpen. Het voornaamste doel van die Boodschap is hen tot morele voortreffelijkheid te verheffen. Aangezien het Gods eigen geopenbaarde Woord is, zullen degenen die dit verwerpen straf niet ontlopen. De soera vraagt dan de ongelovigen of zij ooit de idee ernstig hebben overwogen dat een Alwetende en Wijze God niet het heelal kon hebben geschapen zonder een groot en onverbiddelijk doel, en dat al degenen die de vervulling van dit doel in de weg staan, moeten falen. Hierna behandelt de soera het hoogst belangrijke onderwerp van goddelijke Eenheid, welke het fundamentele geloofspunt vormt van alle godsdiensten. Dit zegt dat als één uniforme wet het gehele universum doordringt en bestuurt, hoe kunnen dan de polytheïsten “*shirk*” (het geloof in een meergodendom) rechtvaardigen? Geloof in het meergodendom houdt van de kant van deze goden een gebrek aan overeenstemming in ten aanzien van het beheer en het bestuur van het heelal. En aangezien hierin klaarblijkelijk een volmaakte orde bestaat, moet er slechts één Schepper en één Bestuurder van het gehele universum zijn. En waarom zou God een zoon hebben? Want een zoon is alleen nodig als de vader vermoedelijk het slachtoffer zal worden van verval of de dood of als hij zijn werk niet alleen en zonder hulp kan verrichten. Maar al dergelijke denkbeelden over God zijn godslasterlijk en ongegrond. Hierna wijst de soera op nog een goddelijke wet, namelijk dat als duisternis het gehele aangezicht van de aarde omhult en de wereld te lijden heeft door een gebrek aan rechtschapen mensen, God de poorten van Zijn genade voor de mensheid opent, en hemels water, in de vorm van goddelijke

openbaring, op de aarde nederdaalt en nieuw leven geeft aan een wereld die is ondergedompeld in zonde en ongerechtigheid. Het verschijnsel van de afwisseling van licht en duisternis in het geestelijke rijk komt overeen met een soortgelijk verschijnsel in de fysieke wereld, waar dag en nacht elkaar opvolgen. Dan maakt de soera het argument volkomen duidelijk dat het van de kant van de ongelovigen dwaas is de Heilige Profeet (vrede zij met hem) te verwerpen onder het voorwendsel dat hij slechts een gewone sterveling is. Het is niet zozeer de rang en de positie van de drager van de Boodschap van de Koran die van belang zijn; wat werkelijk van belang is, is wie hem heeft gezonden. Om aan te tonen dat de zaak van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zal zegevieren, haalt de soera de situaties aan van enkele vroegere profeten: Noach, Abraham, David, Salomon, Idries en anderen, die ondanks bittere, hardnekkige en georganiseerde tegenstand, in hun missies slaagden. Al deze uitverkoren dienaren van God waren, als Jezus, voorbeelden van edel en rechtvaardig gedrag en zij ondergingen, zoals hij, groot ongemak en grote ontberingen op de weg van God. Waarom moet dan van hen allen alleen Jezus worden beschouwd als zoon van God en niet zij? Na het verslag van deze profeten wordt speciale melding gemaakt van Jezus en zijn moeder, wier omstandigheden geenszins anders waren dan de hunne. Zelfs de ongebruikelijke wijze van de geboorte van Jezus geeft hem geen recht op een bijzondere geestelijke status. De geboorte van Johannes heeft ook plaatsgevonden onder zeer buitengewone omstandigheden. Waar Jezus was geboren zonder de tussenkomst van een vader, vond de geboorte van Johannes plaats toen zijn vader een uiterst hoge leeftijd had bereikt en zijn moeder onvruchtbaar was geworden en niet meer bekwaam was om het leven te schenken aan een kind. Op gelijke wijze was het lijden van Jezus voor de zaak van de Waarheid niets nieuws. Hoewel hij aan het kruis was gehangen, werd hij er levend afgenomen, maar Johannes onderging werkelijk de dood voor de zaak van God. Waarom moest dan alleen de dood van Jezus als verzoening voor de zonden van de mens dienen en niet de dood van Johannes? Tegen het einde wijst de soera op de zeer buitengewone opkomst en de grote materiële kracht en de verbijsterende voorspoed, vooruitgang en macht van Gog en Magog – de christelijke naties van het Westen. Als deze naties, zo vervolgt de soera, zich over de gehele wereld zullen verspreiden en iedere positie van macht en grootheid zullen innemen, en als andere naties in de wereld zich in onderwerping voor hen zullen nederbuigen en hun hulde zullen brengen, dan zal de belofte over hun uiteindelijke vernietiging worden vervuld. De goddelijke straf zal zó plotseling en zó snel over hen komen dat zij hierdoor volledig zullen worden verrast. Al hetgeen zij met hun handen hebben gemaakt, de bron en oorzaak van hun trots, en al hun pracht, roem en grootheid zullen worden vernietigd en tot as en stof worden teruggebracht.

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

AL-ANBIYA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 7
Aantal verzen: 113

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bVoor de mensen is hun afrekening dichterbij gekomen, en toch wenden zij zich in achteloosheid af.

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ②

3. ^cEr komt geen nieuwe Vermaning¹⁸⁶⁹ tot hen van hun Heer, of zij luisteren ernaar terwijl zij ermee spelen.

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ③

4. Hun harten zijn achteloos. En de onrechtvaardigen plegen overleg in het geheim, zeggende: “Is deze (man) niet slechts een mens als u? Wilt u dan de tovenarij¹⁸⁷⁰ met open ogen tegemoet gaan?”

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ ۗ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ۗ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۗ أَفَتَأْتُونَ السَّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ④

^a1:1. ^b54:2, 3. ^c21:43; 26:6.

¹⁸⁶⁹. In vorm is elke boodschap die een profeet brengt nieuw, maar in substantie en essentie is het dezelfde oude boodschap. ‘Ik ben geen nieuwe Boodschapper,’ zo wordt de Heilige Profeet^{sa} in de Koran geciteerd over zichzelf (46:10).

¹⁸⁷⁰. Het voornaamste bezwaar van ongelovigen tegen elke profeet is altijd geweest dat hij een gewone sterveling is zoals zijzelf (14:11; 23:25, 34; 26:155; 36:16 en 64:7). Dit bezwaar is beantwoord in 12:110; 14:12; 16:44, 45 en 17:96. Hier wordt het beantwoord in vers 8. Het antwoord is dat terwijl de ongelovigen aan de ene kant zeggen dat er niets bijzonders is aan de Heilige Profeet^{sa} dat hem onderscheidt van een gewoon mens, zij aan de andere kant toegeven dat hij een tovenaars is, d.w.z. dat hij over superieure intelligentie beschikt. Profeten worden tovenaars genoemd omdat hun leer een magisch effect heeft op de toehoorders. Het vers impliceert een erkenning van de kant van de ongelovigen dat de Koran wel degelijk een fascinerende kracht bezit en dat het echt moeilijk is voor een onbevooroordeeld en eerlijk persoon om zijn leer te verwerpen.

5. Zeg: “Mijn Heer weet wat in de hemel en op aarde wordt gezegd. Hij is de Alhorende, de Alwetende.”¹⁸⁷¹

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤

6. “Neen,” zeggen zij, “verwarde dromen; neen, hij heeft het verzonnen; neen, ^ahij is een dichter.¹⁸⁷² Laat hem ons een teken brengen zoals de vroegere (Profeten) dit hebben gebracht.”

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثٌ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ
بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا
أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ⑥

7. Vóór hen (bewoners van Mekka) heeft nooit een stad die Wij vernietigden, geloofd. Zullen dezen dan wel geloven?

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ⑦

8. ^bEn vóór u zonden Wij slechts mannen aan wie Wij een openbaring hadden gezonden. Vraag degenen die de Vermaning bezitten, indien u het niet weet.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي
إِلَيْهِمْ فَسَلُّوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ⑧

9. En Wij maakten hun lichaam niet zodanig dat zij geen voedsel behoeften te gebruiken, evenmin dat zij voor eeuwen konden blijven leven.¹⁸⁷³

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ
الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ⑨

^a52:31. ^b12:110; 16:44

¹⁸⁷¹ God kent alle geheime en openlijke samenzweringen en intriges van de ongelovigen tegen de Islam, en Hij hoort de gebeden van de Heilige Profeet en Zijn uitverkoren dienaren en zal alle kwade plannen van de ongelovigen vrijdelen.

¹⁸⁷² In dit vers zijn drie verschillende bezwaren van de ongelovigen tegen de Koran genoemd. Het eerste is dat de Koran een mengelmoes van verwarde dromen is. Maar beseffend dat hun positie onhoudbaar was veranderde zij van mening en beweerden zij dat de Heilige Profeet^{sa} het zelf had gemaakt. Maar daarna realiseerden zij zich dat hij zijn hele leven algemeen bekend stond als “de Betrouwbare” en “de Waarachtige” en lieten zij ook dat bezwaar varen. Vervolgens begonnen zij de Profeet^{sa} ervan te beschuldigen dat hij een dichter en een tovenaer was. Deze bezwaren worden in de opeenvolgende orde vermeld en de voortdurende verandering van standpunt van de ongelovigen houdt een erkenning van hun kant in dat deze bezwaren geen stand kunnen houden bij nader onderzoek en zichzelf tegenspreken. De Koran heeft dus geweigerd zich hier verder mee bezig te houden.

¹⁸⁷³ Hoewel ongelovigen alle goddelijke boodschappers beschouwden als gewone stervelingen, werd het bezwaar telkens herhaald tegen elk van hen dat, net als gewone stervelingen, ‘hij eet en drinkt en door de straten loopt en onderhevig is aan alle menselijke behoeften en eisen van het lichaam’ (25:8), en op basis van dit argument wezen ze hem af. Er wordt hier een

10. Aldus vervulden Wij aan hen Onze belofte, en Wij redden hen en degenen die Wij wilden, en Wij verdelgden de buitensporigen.

11. Wij hebben u een Boek nedergezonden waardoor u tot aanzien kunt komen. Wilt u dan niet begrijpen?¹⁸⁷⁴

R.2

12. ^aHoe menige stad vol van ongerechtigheid hebben Wij vernietigd en na haar een ander volk verwekt!

13. En toen zij Onze straf bemerkten, zie, toen sloegen zij ervoor op de vlucht.

14. “Vlucht niet en keer terug tot de genoegens die u waren veroorloofd en tot uw woningen, opdat u zult worden ondervraagd.”

15. Zij antwoordden: “Wee ons; voorzeker, wij waren onrechtvaardig.”

16. En hun geroep hield niet op, totdat Wij hen neermaiden en uitblusten.¹⁸⁷⁵

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ⑩

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ⑪

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ⑫

فَلَمَّا أَحْسَسُوا بِأَسْنَانَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يِرْكُضُونَ ⑬

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَىٰ مَا أْتَرَفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ⑭

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑮

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ⑯

⁷:5; 22:46; 28:59; 50:37; 65:9

impliciete verwijzing gemaakt naar deze inconsistente houding van ongelovigen. Ze willen deze eenvoudige feit niet begrijpen, zo beweert het vers, dat Profeten worden opgewekt als ‘voorbeelden’ voor mensen, en, hoe kunnen ze als voorbeelden dienen als ze geen mensen zoals zij waren en niet zoals zij onderhevig waren aan de eisen van het fysieke lichaam? Als mens waren ze niet en konden ze niet immuun zijn voor de eisen van het vlees of voor verval of dood.

¹⁸⁷⁴ Het vers bedoelt te zeggen dat diegenen die de Koran weigeren te aanvaarden niet alleen dat zullen betreuren en dat zij die het navolgen vooruitgang en welvaart zullen verkrijgen en van de laagste tree van de ladder zullen rijzen naar het toppunt van materiële en geestelijke roem, maar dit feit zal ook een onomstotelijk bewijs zijn dat de Koran geen verduitsel, geen poëzie is en ook geen bundel van dromen, maar het Ware Woord van de Almachtige God, de Schepper van de hemelen en de aarde.

¹⁸⁷⁵ Het vers geeft een grafische beschrijving van de mensen waarop de goddelijke straf zal nederdalen. Zij worden volkomen vernietigd en al hun ambities en streven worden uitgeblust. De wil om verder te leven sterft in hen en zij wanhopen aan hun toekomst en verliezen alle initiatief en in alle opzichten worden zij als afgestorven en dood.

17. ^aWij schiepen de hemel en de aarde en al hetgeen ertussen is niet tot vermaak.^{1875a}

18. Indien Wij een tijdverdrijf hadden willen vinden, zouden Wij dit zeker hebben gevonden in dat wat bij Ons is, als Wij zoiets al hadden willen doen.¹⁸⁷⁶

19. Neen, ^bWij stellen de waarheid tegenover de valsheid, zodat de eerste de laatste het hoofd breekt,^{1876a} en zie, zij vergaat. En wee u wegens hetgeen u beweert.

20. Hem behoort wat in de hemelen en op aarde is, en degenen die zich in Zijn tegenwoordigheid bevinden, zijn niet te trots om Hem te aanbidden, noch worden zij dit moe.

21. Zij verheerlijken Hem dag en nacht, en zij verslappen hierin niet.¹⁸⁷⁷

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا لِعِبِينَ ۝١٤

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهَا آلًا تَخَذُهَا
مِنْ لَدُنَّا ۖ إِنَّ كُنَّا فَعِيلِينَ ۝١٨

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ
فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۖ وَلَكُمْ
الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ۝١٩

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ
وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
عِبَادَتِهِ ۖ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ۝٢٠

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ۝٢١

^a15:86; 38:28; 44:39. ^b17:82; 34:49, 50. ^c7:207; 41:39

^{1875a}. Wanneer het universum niet is geschapen als een louter tijdverdrijf en spel, en een beetje reflectie over zijn schepping de grote wijsheid onthult die eraan ten grondslag ligt, moet ook de schepping van de mens, die zijn as en centrum vormt, ontworpen zijn om een groots en verheven doel te dienen. Het vers impliceert dat de mens de plaatsvervanger van God op aarde is en dat hij geschapen is om te dienen als een spiegel om in zijn persoon het prachtige beeld van zijn Schepper te weerspiegelen (2:31).

¹⁸⁷⁶. Het is niet verenigbaar met de waardigheid, majesteit en wijsheid van God dat Hij dit universum geschapen zou hebben zonder een groot doel en zodoende een nutteloos ding zou hebben gedaan.

^{1876a}. *Damagha-hu* betekent: “hij brak zijn hoofd, zodat de wond zijn hersenen bereikte”; “hij werd hem de baas” (Lane).

¹⁸⁷⁷. Het vers geeft enkele kenmerken van de ware dienaren van God. Ze raken niet vermoeid van het dienen van God en de mensheid. Ze accepteren geen goddelijke boodschapper onder een momentane impuls en verliezen dan onder de druk van tegenspoed en ontberingen de moed. Eenmaal dat ze de waarheid accepteren, blijven ze er onwrikbaar aan vasthouden, door dik en dun. Hun ijver en enthousiasme voor de dienst van de waarheid verslappen nooit. De aanbidding van God is een bron van vreugde voor hen en een middel om zich te ontlasten van zorgen en angsten (13:29). ‘De vreugde van mijn ogen is in het Gebed,’ zo wordt gemeld dat de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd (Nasa’i).

22. Hebben zij (de afgodendienaars) goden genomen van de aarde die de doden kunnen opwekken?¹⁸⁷⁸

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ
يُنشِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Indien er naast Allah andere goden waren in (de hemel en op aarde), zouden dezen voorzeker tot chaos zijn vervallen.¹⁸⁷⁹ Verheven is Allah, de Heer van de Troon, boven hetgeen zij zeggen.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَ اللَّهِ لَفَسَدَتَا
فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يُصِفُونَ ﴿٢٣﴾

24. Hij kan niet worden ondervraagd betreffende hetgeen Hij doet, maar zij zullen worden ondervraagd.¹⁸⁸⁰

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٤﴾

¹⁸⁷⁸. Scheppen of de doden tot leven opwekken is uitsluitend de eigenschap en het voorrecht van God. Niet Jezus, noch iemand anders kunnen deze eigenschap met Hem delen. De verwijzing naar deze eigenschap is bedoeld om de godheid van Jezus te weerleggen, wat in het bijzonder het onderwerp van deze verzen vormt.

¹⁸⁷⁹. Het vers vormt een afdoende en beslissend argument tegen polytheïsme. Zelfs polytheïsten kunnen niet ontkennen dat het gehele universum doordrongen en doortrokken is van een volmaakte orde. Deze orde wijst op het feit dat één gelijkvormige wet het beheerst. Als er meer dan één God was geweest dan hadden meerdere wetten het universum beheerst, want voor een God is het nodig om een universum met zijn eigen speciale wetten te scheppen en zo zouden wanorde en verwarring het onvermijdelijke gevolg zijn geweest en het hele universum zou uit elkaar gevallen zijn. Het is daarom absurd om te zeggen dat drie goden, alle drie volmaakt in alle opzichten, gezamenlijk de scheppers en regeerders van het universum zijn.

¹⁸⁸⁰. Het vers wijst op de volmaaktheid en volkomenheid van de orde van het universum en daarom naar de volmaaktheid van de Voortbrenger en Beheerder ervan en vandaar Zijn Eenheid. Het betekent ook dat Gods gezag oppermachtig is, terwijl alle andere wezens en dingen onderdanig zijn aan Zijn gezag. Dit vormt nog een argument tegen polytheïsme.

25. ^aHebben zij goden buiten Hem genomen? Zeg: “Kom met uw bewijzen. Hier is de verkondiging van hen die met mij zijn, en van hen die vóór mij waren.”^{1880a} Maar de meesten van hen kennen de waarheid niet, en zij wenden zich er dus vanaf.

26. En Wij zonden geen Boodschapper vóór u zonder hem te openbaren: “Voorzeker, er is geen God buiten Mij. Aanbid dus Mij alleen.”

27. ^bEn zij zeggen: “De Barmhartige heeft Zich een zoon genomen.” Heilig is Hij. Neen, zij (die zij zo aanduiden) zijn slechts geëerde dienaren.

28. Zij¹⁸⁸¹ spreken niet voordat Hij het beveelt, en zij handelen volgens Zijn gebod.

29. ^cHij weet wat vóór hen is, en wat achter hen is.¹⁸⁸² Zij zijn voor niemand voorspraak, behalve voor degene die Hem behaagt, en zij sidderen uit eerbied voor Hem.

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ ۚ هَذَا ذِكْرٌ مَنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۗ الْحَقُّ فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِيْٓ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٣٦﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۗ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٧﴾

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ ۗ إِلَّا لِمَنْ اذْنٰى وَهُمْ مِنْ خَشِيَّتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٣٩﴾

^a18:16; 23:118; 27:65. ^b2:117; 4:172; 10:69; 19:89, 90. ^c2:256; 20:111.

^{1880a}. De Koran is een bron van eer en waardigheid ook voor de voorgaande profeten, want de Koran zuivert hen van de aanklachten waarvan andere mensen hen hebben beschuldigd.

¹⁸⁸¹. Het voornaamwoord “zij” wijst op de profeten, wat uit de inhoud blijkt. Goddelijke boodschappers zijn niet in staat God ongehoorzaam te zijn of een zedelijke overtreding of zonde te begaan. Het bevestigt de zondeloosheid van de profeten.

¹⁸⁸². De woorden betekenen: “wat zij deden en wat zij niet deden of niet konden doen”; of “zij” kan wijzen op invloeden waaraan zij blootstonden of de veranderingen die zij teweeg brachten.

30. En wie van hen zou zeggen: “Ik ben een god naast Hem,” die zouden Wij met de Hel vergelden. Aldus vergelden Wij de onrechtvaardigen.¹⁸⁸³

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِّنْ دُونِهِ
فَذَلِكْ نَجْرِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي
الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

R.3

31. Hebben de ongelovigen niet ingezien dat de hemel en de aarde gesloten waren,¹⁸⁸⁴ en dat Wij ze dan hebben geopend? En al hetgeen leeft, hebben Wij uit water gemaakt. Willen zij dan niet geloven?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

¹⁸⁸³. Het is belangrijk dat zij die Godheid voor zich opeisen in het Hiernamaals gestraft zullen worden voor hun onjuiste aanspraken, maar de valse profeten worden in deze wereld gestraft. Zij sterven en worden vernietigd en al hun organisaties in deze wereld lopen op niets uit (69:45-48). Dit verschil in behandeling van deze twee soorten berust op het feit dat de onzinnigheid van een aanspraak op Godheid vanzelfsprekend is, daarom is het niet nodig zulk een pretendent hier te straffen, maar een onjuiste pretendent van profeteenschap, als het hem toegestaan wordt zijn straf te ontlopen, zou hij er in kunnen slagen onschuldige mensen te bedriegen om zijn onjuiste aanspraken te aanvaarden; daarom moet hij uiteindelijk de nederlaag lijden alsmede vernietiging in dit leven en het wordt hem niet toegestaan lang te leven en zijn zending kan niet voorspoedig zijn.

¹⁸⁸⁴. Het vers wijst op een grote wetenschappelijke waarheid. Het lijkt te verwijzen naar de pre-materiële fase van het universum en suggereert dat het hele universum, met name het zonnestelsel, is ontstaan uit een amorfe of nevelachtige massa. God spleet volgens de door Hem in gang gezette wetten de massa materie, en de verspreide stukjes ervan werden de eenheden van het zonnestelsel (“The Universe Surveyed” door Harold Richards, & “The Nature of the Universe” door Fred Hoyle). God schiep vervolgens al het leven uit water. Het vers lijkt te suggereren dat net zoals het materiële universum een spiritueel universum zich ook ontwikkelt uit een amorfe massa van verwarde ideeën en dwaze overtuigingen. Net zoals God in Zijn onfeilbare wijsheid en volgens een hoogste ontwerp de massa materie splitste en de verspreide stukjes ervan de eenheden van het zonnestelsel werden, brengt Hij op dezelfde manier een nieuwe spirituele orde tot stand in een wereld die wemelt van verwarde ideeën. Wanneer de mensheid wegzinkt in een ondoordringbare duisternis van morele verdorvenheid, en de spirituele atmosfeer dicht en onderdrukkend wordt, laat God een licht verschijnen in de vorm van een Hemelse Boodschapper die de zich uitstreckende spirituele duisternis opschudt, en uit deze verwarde en levenloze massa van morele verdorvenheid en spirituele degeneratie wordt een spiritueel universum geboren dat begint uit te reiken vanuit zijn centrum en uiteindelijk de hele aarde omarmt, leven en richting ontvangend van de impuls erachter.

32. ^aEn Wij hebben op aarde onwrikbare bergen geplaatst, opdat zij niet met hen (de mensen) zouden beven;¹⁸⁸⁵ en Wij hebben er wijde wegen op gemaakt, opdat zij de juiste richting zouden volgen.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ تَمِيدَ
بِهِمْ ۖ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

33. En Wij hebben de hemel gemaakt tot een welbeschermd dak.¹⁸⁸⁶ Niettemin wenden zij zich af van deze tekenen.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا ۗ
وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٣﴾

34. En Hij is het Die de nacht en de dag schiep, alsmede de zon en de maan,^{1886a} die zich ^bieder langs een (vaste) baan beweegt.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۗ كُلٌّ فِي فَلَكٍ
يَسْبَحُونَ ﴿٣٤﴾

^a13:4; 15:20; 16:16; 31:11; 77:28. ^b36:34

¹⁸⁸⁵. De uitdrukking *an Tamida Bihim* betekent, opdat het niet met hen zou schudden; met hen meegaan; een bron van voordeel voor hen zijn; *Mada* betekent ook, hij schonk een voordeel (Aqrab). Het vers werpt ook licht op nog een andere wetenschappelijke waarheid. Geologie heeft vastgesteld dat bergen de aarde in grote mate hebben beschermd tegen aardbevingen. In het begin was de aarde van binnen erg heet. Toen als gevolg van de intense hitte gassen werden gevormd in de ingewanden van de aarde, vonden ze een uitweg, waardoor heftige bewegingen en erupties ontstonden in de vorm van vulkanen, die na afkoeling de vorm van bergen aannamen (“Marvels & Mysteries of Science” door Allison Hox; & Enc. Brit. onder “Geologie”). Het vers kan ook betekenen dat de bergen de aarde enorm helpen om stabiel om zijn as te blijven draaien. De Koran sprak al lang voordat werd ontdekt dat de aarde niet stil stond en om zijn as en om de zon draaide.

¹⁸⁸⁶. Het zonnestelsel met zijn zon, maan, planeten en sterren is een goed geordend en goed geregeld stelsel wat voor miljoenen jaren heeft bestaan en heeft nooit de minste wanorde of afwijking in de bewegingen van deze lichamen ondervonden. Deze hemelse lichamen oefenen een heilzame invloed uit op de aardbol en zijn inwoners. Evenals een dak een middel is om bescherming tegen regen, koude en hitte te geven aan de bewoners van een huis, op eenzelfde manier dienen de hemelen de aarde daaronder als bescherming en de hemellichamen oefenen hun heilzame invloed uit op de mensheid.

^{1886a}. De nacht en de dag, de zon en de maan zijn allemaal door God geschapen en zij voldoen allemaal aan de behoeften van de mens en zijn noodzakelijk voor het bestaan van de mens op aarde.

35. Wij hebben aan niemand vóór u een eeuwig leven geschonken. Indien u sterft, zouden zij dan hier voor eeuwig kunnen blijven?¹⁸⁸⁷

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ الْخُلْدَ
أَفَأَيْنَ مِتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٥﴾

36. Iedere ziel zal de dood ondergaan, en Wij beproeven u met kwaad en goed, en tot Ons zult u terugkeren.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

37. ^aWanneer de ongelovigen u zien, spotten zij slechts met u. Zij zeggen: “Is dit degene die kwaad^{1887a} spreekt van uw goden?”, terwijl zij het zijn ^bdie de verkondiging van de Barmhartige verwerpen.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِن
يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا الَّذِي
يَذُكُرُ إِلَهُتَكُمْ ۗ وَهُمْ يَذُكُرُ الرَّحْمَنِ
هُمُ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. De mens is met een haastige natuur geschapen.¹⁸⁸⁸ Ik zal u Mijn tekenen tonen, maar vraag Mij niet ze te verhaasten.

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۗ سَأُورِيكُمْ
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٨﴾

39. “En zij zeggen: “Wanneer zal deze belofte worden vervuld, indien u waarachtig bent?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

^a25:42. ^b13:31. ^c34:30; 36:49; 67:26.

¹⁸⁸⁷. De verschillende godsdienstige stelsels vóór de komst van de Heilige Profeet^{sa} waren verordend en onderhevig aan geestelijk verval. Alleen het islamitische geloof is bestemd om voor altijd voort te bestaan. Een andere gevolgtrekking van het vers kan ook zijn dat geen menselijk wezen bestand is tegen verval of dood, zelfs niet de Heilige Profeet^{sa}. Eeuwigheid en eeuwigdurendheid zijn uitsluitend voor God.

^{1887a}. Een Arabier zou zeggen: *La'in dhakartani la-tandamanna* i.e.; “als gij kwaad over mij spreekt dan zult gij dat zeker berouwen. (Lane)

¹⁸⁸⁸. De uitdrukking *Khuliqal Insanu min Ajal*, betekent dat haast een deel uitmaakt van het wezen van de mens, en dat het zo'n prominente eigenschap van zijn karakter is dat gezegd kan worden dat hij als het ware uit haast is geschapen, d.w.z. hij is van nature haastig. Wanneer de Arabieren een opvallende natuurlijke eigenschap van een persoon willen uitdrukken, zeggen ze *Khuliqa Minhu*, d.w.z. hij is ervan geschapen. Soortgelijke uitdrukkingen zijn elders in de Koran gebruikt (7:13; 30:55).

40. O, wisten de ongelovigen maar de tijd wanneer zij niet bij machte zullen zijn het Vuur¹⁸⁸⁹ van hun gezicht of van hun rug te weren en niet zullen worden geholpen!

41. Neen, onverwachts zal ^ahet hen achterhalen zodat het hen zal verbijsteren.¹⁸⁹⁰ En zij zullen niet bij machte zijn het te voorkomen, noch zal hun uitstel worden gegeven.

42. ^bVoorzeker werden de Boodschappers vóór u ook bespot, maar ^cdegenen die hen bespotten, werden door het bespotte getroffen.

R.4

43. Zeg: “Wie kan u dag en nacht beschermen tegen¹⁸⁹¹ (de bestraffing van) de Barmhartige?” Neen, zij wenden zich af van de gedachtenis aan hun Heer.

44. Hebben zij goden die hen kunnen beschermen tegen Ons? Zij kunnen zichzelf niet helpen, noch kunnen ^dzij (door iemand) tegen Ons worden bijgestaan.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حَيْثَ لَا
يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ
ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٠﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ
فَخَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
مِنَ الرَّحْمَنِ ط بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٤٣﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِن دُونِنَا ط
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ
مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٤﴾

^a36:50; 67:28. ^b6:11; 13:33. ^c11:9; 46:27. ^d18:102; 21:3; 26:6.

¹⁸⁸⁹. “Vuur” betekent hier “het vuur van oorlog”. De ongelovigen ontsteken het vuur en dan worden zij zelf daardoor opgeslokt. Zij trokken het zwaard en zij kwamen om door het zwaard. De woorden: “van hun gezicht” betekenen “de straf die zij voor zich zullen zien”, i.e. de tekenen zullen zichtbaar en duidelijk zijn; en de woorden: “of van hun rug”, betekenen dat de straf hen plotseling zal overkomen. Bovendien zal de straf hen allen overkomen- hun leiders en de gewone mensen- (*Wujuh* betekent ook “leiders” –Lane).

¹⁸⁹⁰. De verwijzing in dit vers kan doelen op de Val van Mekka toen de Quraish volkomen verrast werden en totaal onthutst waren.

¹⁸⁹¹. *Min* betekent: tegen; van; in plaats van (Aqrab).

45. Neen, Wij hebben deze (mensen) en hun vaders een voorziening gegeven totdat het leven^a hun verlengd werd. ^bZien zij niet dat Wij het land (van de ongelovigen) bezoeken en het van de buitenzijde af besnoeien?¹⁸⁹² Zullen zij dan de overhand hebben?

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٥﴾

46. Zeg: “Ik waarschuw u slechts door Openbaring.” Maar ‘de doven horen de roep niet wanneer zij worden gewaarschuwd.

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٥٦﴾

47. ^dEn indien een ademtocht van de kastijding van uw Heer hen raakt, zullen zij ongetwijfeld zeggen: “Wee ons, wij waren inderdaad onrechtvaardigen.”

وَلَكِنَّ مَسَّئَهُمْ نَفْحَةً مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَوْمَئِذٍ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥٧﴾

48. En Wij zullen weegschalen van gerechtigheid instellen op de Dag der Opstanding, zodat ‘geen enkele ziel in enig opzicht onrecht zal worden aangedaan.¹⁸⁹³ En al was het slechts het gewicht van een mosterdzaadje, Wij zullen het naar voren brengen, en Wij zijn voldoende als rekenaar.

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ حَرْدَلٍ آتَيْنَا بِهَا وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٥٨﴾

^a57;17. ^b13;42. ^c30;53. ^d7;6. ^e4;41; 18;50.

¹⁸⁹² Als de periode van nationale voorspoed van een volk wordt verlengd dan denken zij dat hun voorspoed en vooruitgang eeuwig zal duren en nooit zal ophouden met gevolg dat ze verwaand worden en hun harten zich verharden. Op die manier wordt de verlenging van hun voorspoed de oorzaak van hun nederlaag. Het vers waarschuwt de ongelovigen tegen wensdromen en onjuiste zelfvoldaanheid dat hun vooruitgang en welvaart altijd zal voortduren en vertelt hen niet de ogen te sluiten voor het duidelijke feit dat God langzaam maar zeker het land van alle kanten vermindert en beperkt, i.e., de Islam betreedt elk huis en alle onderdelen en lagen van hun samenleving.

¹⁸⁹³ Het vers maakt duidelijk dat de Hel niet eeuwigdurend is. Als zelfs de kleinste goede daad van de mens beloond wordt dan moet er een tijd komen waarop bestraffing tot een einde komt en de beloning van goede daden zal beginnen. In tegenstelling met de leer van andere godsdiensten leert de Koran dat de Hemel eeuwigdurend is en niet de Hel. Zie ook voetnoot 1351.

49. ^aEn Wij schonken Mozes en Aäron het Onderscheid, tot een licht en een gedachtenis voor de godvrezenden,

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَ هَارُونَ الْفُرْقَانَ
وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٩﴾

50. ^bDie hun Heer in het verborgene vrezten en het Uur duchten.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ
مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٠﴾

51. En dit is een gezegende¹⁸⁹⁴ Herinnering die Wij hebben nedergezonden. Zult u deze dan ^{عَرَفْتُمْ} ontkennen?

وَ هَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ ؕ أَفَأَنْتُمْ
لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٤١﴾

R.5

52. En voorheen schonken Wij aan Abraham zijn rechtschapenheid en Wij kenden hem goed.

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ
وَ كُنَّا بِهٖ عَلِيمِينَ ﴿٤٢﴾

53. ^cToen hij tot zijn vader en tot zijn volk zei: “Wat¹⁸⁹⁵ zijn deze beelden, waaraan u zo gehecht bent?”

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ
التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٤٣﴾

54. ^dAntwoordden zij: “Wij vonden dat onze vadersen deze aanbaden.”

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عِبَادِينَ ﴿٤٤﴾

55. ^eHij zei: “Voorwaar, u met uw vadersen verkeren in duidelijke dwaling.”

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

56. Zij zeiden: “Hebt u ons de waarheid gebracht, of schertst u slechts met ons?”

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ
الطَّالِبِينَ ﴿٤٦﴾

^a2:54. ^b67:13. ^c6:75; 19:43; 26:71. ^d26:75; 43:42. ^e60:50.

¹⁸⁹⁴ Het woord *Mubarak* bezit de betekenis van standvastigheid; stabiliteit; voortdurendheid; overvloed aan goed; geestdrift en verzameling etc. (Lane). Het is een beschrijving dat uitsluitend gereserveerd is voor de Koran (6:93) en in deze titel ligt het buitengewone onderscheid besloten. *Mubarak* combineert in zichzelf alle goede eigenschappen die een hemelse geschrift zou moeten bezitten. Er is geen goed dat de Koran niet in overvloed bezit en waarin het niet uitblinkt boven alle andere geschriften.

¹⁸⁹⁵ Het woord *ma* betekent hier minachting en niet een vraag. Wanneer Abraham tegen de afgodendienaren sprak gebruikte hij over het algemeen zulk een ironie. Zie 6:77-79. Hij schijnt te zeggen tegen zijn mensen: “hoe nutteloos en machteloos zijn al deze beelden die u aanbidt!” Terwijl Abraham met ironie sprak, sprak Jezus in beeldspraak.

57. Hij antwoordde: “Neen, uw Heer is de Heer van de hemelen en de aarde, Die deze schiep, en ik behoor tot degenen die daarvan getuigen.”¹⁸⁹⁶

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ ۖ وَ أَنَا عَلَىٰ
ذِكْمِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٧﴾

58. En bij Allah, ik zal tegen uw afgoden een plan beramen nadat u hun uw rug hebt toegekeerd.”

وَ تَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ
تَوَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٨﴾

59. ^aDus brak hij ze in stukken, behalve de grootste daarvan, opdat zij zich tot deze zouden wenden.¹⁸⁹⁷

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٩﴾

60. (Toen zij dit zagen) zeiden zij: “Wie heeft dit onze goden aangedaan? Voorwaar, hij moet een boosdoener zijn.”

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

61. Enigen van hen zeiden: “Wij hoorden een jonge man over hen spreken¹⁸⁹⁸; hij heet Abraham.”

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذُكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ
إِبْرَاهِيمُ ﴿٦١﴾

62. Zij zeiden: “Breng hem dan voor de ogen van het volk, opdat zij kunnen getuigen.”¹⁸⁹⁹

قَالُوا فَاتُوا بِهِ عَلَىٰ عَيْنِ النَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦٢﴾

63. Zij vroegen: “Hebt u dit onze goden aangedaan, o Abraham?”

قَالُوا يَا أَبْرَاهِيمُ
يَا أَبْرَاهِيمُ ﴿٦٣﴾

^a37:94

¹⁸⁹⁶. Het vers wijst op de onomstotelijke waarheid dat de goddelijke Boodschappers, als zij over God spreken, dat uit persoonlijke ervaring doen. Zij nodigen niet de mensen uit in God te geloven omdat menselijk verstand eist om in Zijn bestaan te geloven, maar zij doen dat uit volle overtuiging en vast geloof (12:109).

¹⁸⁹⁷. Het voornaamwoord *hi* in de uitdrukking *ilaihi* kan op God betrekking hebben of op het voornaamste afgodsbeeld of op Abraham zelf.

¹⁸⁹⁸. *Dhakara-hu* betekent: “hij sprak goed of kwaad over hem; vermeldde zijn fouten” (Lane).

¹⁸⁹⁹. De reden waarom Abraham voor het publiek werd opgeroepen, was ofwel dat degenen die hem kwaad hadden horen spreken over de afgoden, tegen hem zouden getuigen, of dat ze na het beluisteren van het bewijs tegen hem zouden beslissen welke straf hem moest worden opgelegd en dat ze getuige zouden zijn van de straf die hem zou worden opgelegd.

64. Hij antwoordde: “Iemand heeft het gedaan. Dit is de grootste van hen. Vraag hen of zij kunnen spreken.”¹⁹⁰⁰

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا
فَسَأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٤٣﴾

65. Toen wendden zij zich tot elkaar en zeiden: “U hebt zelf de schuld.”

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ
أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

66. En zij lieten (beschaamd) het hoofd hangen¹⁹⁰¹ (en zeiden:) “U weet wel dat deze niet spreken.”

ثُمَّ نَكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ ۚ لَقَدْ عَلِمْتُمْ
مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٤٦﴾

67. Hij zei: ^a“Aanbidt u dan in plaats van Allah datgene wat u geenszins kan baten noch schaden?”

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٤٧﴾

68. Schande over u en over hetgeen u buiten Allah aanbidt. Hebt u dan geen verstand?”

أَفِ لَكُمْ وَ لِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٨﴾

69. ^bZij zeiden: “Verbrand hem en help uw goden, zo u al voornemens bent (iets) te doen.”

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ فَعِلِينَ ﴿٤٩﴾

^a29:18; 37:96. ^b29:25; 37:98.

¹⁹⁰⁰ Naast de betekenis die in de tekst wordt gegeven, kan de Arabische uitdrukking ironisch zijn uitgesproken door Abraham, zoals hij gewoon was te doen wanneer hij sprak tot zijn afgodische volk. In dat geval zou de betekenis van de woorden zo iets zijn als: ‘Waarom zou ik dit hebben gedaan, hun leider zou dit gedaan kunnen hebben,’ wat betekent dat het feit te duidelijk is om enige vraag te rechtvaardigen of enige uitleg nodig te hebben dat ik dit heb gedaan. Als ik dit niet had gedaan, zou dit levenloze blok steen dit dan hebben gedaan? Abraham lijkt zijn volk te hebben berispt en hen de zinloosheid van hun afgodische praktijken te hebben ingewreven, eerst door de afgoden te breken en vervolgens door hun aanhangers uit te dagen om die afgoden te vragen, als ze konden spreken, om hun te vertellen wie hen had gebroken.

¹⁹⁰¹ De Arabische uitdrukking kan betekenen; (a) Zij keerden terug naar hun oude vorm van ongelof of slecht gedrag; (b) zij begonnen weer te redetwisten, nadat zij eerst de rechte weg hadden gevolgd; (c) Zij lieten hun hoofden hangen uit schaamte en waren volkomen verbluft (Lane en Ma’ani).

70. Wij zeiden: “O vuur, wees koel en onschadelijk¹⁹⁰² voor Abraham.”

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ
إِبْرَاهِيمَ ﴿٤٠﴾

71. ^aEn zij wensten hem kwaad te doen, maar Wij maakten hen de grootste verliezers.

وَ أَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ
الْأَخْسَرِينَ ﴿٤١﴾

72. En Wij redden hem en Lot, en voerden hen naar het land dat Wij zegenden¹⁹⁰³ voor alle volkeren.

وَ نَجَّيْنَاهُ وَ لُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي
بَرَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

73. ^bEn Wij schonken hem Isaak en Jakob als kleinzoon, en Wij maakten hen allen rechtvaardig.

وَ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً
وَ كُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٤٣﴾

74. ^cEn Wij maakten hen tot leiders die de mensen leidden op Ons bevel, en Wij zonden een Openbaring tot hen die aanspoorde goede werken te doen, het gebed in acht te nemen en aalmoezen te geven. En zij aanbaden Ons alleen.

وَ جَعَلْنَاهُمْ أئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا
وَ أَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ
وَ إِقَامَ الصَّلَاةِ وَ آيْتَاءَ الزَّكَاةِ
وَ كَانُوا لَنَا عِبْدِينَ ﴿٤٤﴾

^a37:99. ^b11:72; 19:50; 29:28; 37:113; 51:29. ^c2:125; 32:25.

¹⁹⁰². Hoe het vuur koel werd, wordt ons niet verteld. Tijdige regen of een stormachtige orkaan zouden het kunnen hebben gedooft. In ieder geval bracht God omstandigheden tot stand die leidden tot de bevrijding van Abraham. Er is altijd een element van mysterie in hemelse wonderen; en de manier waarop Abraham werd gered uit het vuur was inderdaad een groot wonder. Dat Abraham in het vuur was geworpen, wordt toegeschreven niet alleen door de joden, maar ook door de oostelijke christenen – de 25ste van de tweede Canuse of Januari is in de Syrische kalender bestemd voor de viering van deze gebeurtenis. (Hyde, De Rel. Vet Pers., p.73). Zie ook Mdr. Rabbah on Gen. Par. 17; Schalacheleth Hakabala 2; Maimon de Idol. Ch. 1; and Jad Hachazakah. Vet. B).

¹⁹⁰³. Abraham reisde van Ur (Mesopotamië) naar Haran en van daaruit, op bevel van God, naar Kanaän, dat God had besloten aan zijn nageslacht te geven. Deze reis had een specifiek doel. In navolging van het goddelijke plan en ontwerp moeten alle grote profeten of hun volgelingen op een gegeven moment uit hun huizen emigreren.

75. En aan Lot schonken Wij wijsheid en kennis. ^aEn Wij bevrijdden hem uit de stad die gruwelijk handelde. Zij waren inderdaad een boos en opstandig volk.

وَلَوْطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ
الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَسَقِينَ ﴿٤٥﴾

76. En Wij namen hem in Onze barmhartigheid op, want hij was een van de rechtvaardigen.

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

R.6

77. ^bEn toen Noach voordien riep, verhoorden Wij zijn gebed en redden hem en zijn gezin van de grote ramp. ¹⁹⁰⁴

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا
لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٤٧﴾

78. En Wij stonden hem bij tegen degenen die Onze tekenen verloochenden. Zij waren voorzeker een slecht volk. ^cDerhalve verdronken Wij hen allen.

وَنَصْرُنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٨﴾

79. En toen David en Salomon rechtspraken betreffende het veld waarop de geiten van zekere mensen bij nacht graasden, ¹⁹⁰⁵ waren Wij getuige van hun oordeel.

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمْنَ فِي
الْحَرْثِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ
وَكَانَ احْكُمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٤٩﴾

^a7:84; 27:58; 29:34. ^b26:118-120; 37:76,77; 54:11. ^c26:121; 37:83; 54:12,13; 71:26.

¹⁹⁰⁴ Het is het vermelden waard dat deze soera speciale melding maakt van de beproevingen en kwellingen die bijna alle profeten van God moeten ondervinden gedurende de tijd waarin zij leefden en ook op de wijze waarop God hen hielp en hen redde van hun beproevingen. Hiermee wordt bedoeld dat evenals die profeten de Heilige Profeet^{sa} van de Islam ook ontberingen en moeilijkheden zal moeten lijden en evenals zij zal ook hij met succes zijn beproevingen doorstaan.

¹⁹⁰⁵ Om de schoonheid van de uitdrukking te versterken, is in deze en de daaropvolgende paar verzen gebruik gemaakt van metaforische taal. *Al-Harth* kan Salomons land betekenen en de woorden *Ghanamul-Qaum* kunnen die wilde en roofzuchtige naburige stammen zijn die rooftochten in Salomons land ondernamen. Dit wijst op het beleid van David en Salomon om de plunderingen van die wilde stammen te weerstaan en hen te verslaan. David was een grote strijder en daarom was hij geneigd een streng beleid te voeren. Salomon wilde echter een milder beleid voeren nl. om die stammen er toe te bewegen vriendschappelijke overeenkomsten met hem aan te gaan.

80. Wij schonken Salomon begrip van de zaak¹⁹⁰⁶, en aan elk van hen schonken Wij wijsheid en kennis. En Wij noopten de bergen en de vogels om samen met David Gods heerlijkheid te loven.¹⁹⁰⁷ En Wij waren het Die dat deden.

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ ۚ وَكَلَّمْنَا آتِينَا حُكْمًا
 وَعِلْمًا ۚ وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ
 وَيَسْبِخْنَ وَالطَّيْرَ ۗ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٨٠﴾

¹⁹⁰⁶43:11; 38:19-20.

¹⁹⁰⁶. De woorden duiden erop dat het beleid van Salomon van matiging en verzoening juist was in de toen heersende omstandigheden, en dat de beschuldiging die door sommige Joodse schrijvers tegen hem werd ingebracht, namelijk dat hij een zwak beleid voerde dat de ondergang van zijn dynastie tot gevolg had, ongegrond is. Maar de verdediging van Salomon moet niet worden opgevat als dat het krachtige beleid dat David in zijn eigen tijd voerde verkeerd was. Elk misverstand dat tot deze conclusie leidt, is weggenomen door de clause “aan elk van hen schonken Wij wijsheid en kennis”, wat duidelijk maakt dat de beleidsmaatregelen van zowel David als Salomon het best waren in de gegeven omstandigheden en goed pasten bij de specifieke situaties.

¹⁹⁰⁷. De woorden “Wij noopten de bergen en de vogels om samen met David Gods heerlijkheid te loven” zijn letterlijk opgevat om te betekenen dat de bergen en vogels onder de controle van David stonden en wanneer hij de lof van God zong, ze daadwerkelijk met hem meezongen in die vrome daad. De woorden betekenen eenvoudigweg dat machtige mannen (*al-Jibal*) en zeer spirituele mannen (*at-Tair*) God verheerlijkten en goddelijke lofzangen zongen samen met David. Op verschillende plaatsen in de Koran worden niet alleen bergen en vogels, maar alle andere dingen in de hemel en op aarde - de zon, de maan, de sterren, de dag en de nacht, de dieren, de vogels, de rivieren, de zeeën, de winden, de wolken, enzovoort - verklaard te zijn onderworpen aan de mens (2:165; 7:55; 22:38 & 45:13-14). Het woord “*Jibal*” kan ook ‘mensen die in de bergen wonen’ betekenen, omdat de naam van een plaats soms staat voor de mensen die er wonen (12:83). Zo kan de onderwerping van “de bergen” aan David betekenen dat hij wilde en woeste bergstammen veroverde en onderwierp. Hij was een grote veroveraar en onderwerper van wilde bergstammen. De Bijbel verwijst ook naar de onderwerping van bergstammen door David (II Sam., hoofdstuk 5). Op dezelfde manier zou de viering door vogels van de lof van God geen verrassing moeten zijn. Elders in de Koran lezen we dat alle dingen, levend of levenloos, de engelen, dieren, vogels, de hemel en de aarde, zelfs de krachten van de natuur, de lof van God zingen, alleen de mens kan hun verheerlijking niet begrijpen (13:14; 17:45; 21:20-21; 24:42; 59:2; 61:2; & 64:2), wat inhoudt dat ze de taken uitvoeren die door God aan hen zijn toegewezen en zo aantonen dat God volmaakt is en volledig vrij van alle gebreken, tekortkomingen en zwaktes en zo is Zijn werk. Het woord “vogels” kan ook daadwerkelijke vogels betekenen. In deze zin zou de betekenis zijn dat David gebruik maakte van vogels die speciaal voor dit doel waren getraind om berichten te dragen in tijden van oorlog. Het kan ook duiden op zwermen vogels die de zegevierende legers van David volgden en feestten op de dode lichamen van zijn gevallen vijanden.

81. En Wij leerden hem de kunst maliënkolders¹⁹⁰⁸ voor u te maken, opdat deze u zouden beschermen tegen aanvallen. Zult u dan niet dankbaar zijn?

وَ عَلَّمْنَاهُ صُنْعَةَ لُبُؤِسٍ لَكُمْ
لِيُحِصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ
شَاكِرُونَ ﴿٨١﴾

82. ^aEn Wij maakten de hevige wind aan Salomon onderdanig. Deze blies om zijnentwille in de richting van het land dat Wij hadden gezegend.¹⁹⁰⁹ En Wij bezitten kennis van alle dingen.

وَ لِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي
بِأَمْرِي إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا
وَ كُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨٢﴾

83. En (Wij onderwierpen aan hem) ^bduikers¹⁹¹⁰ die voor hem doken en daarnaast andere arbeid verrichtten, en Wij waren het die over hen waakten.

وَ مِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَغْوُصُونَ لَهُ
وَ يَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ ۚ وَ كُنَّا
لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٣﴾

^a34:13; 38:37. ^b34:13; 38:38-39

¹⁹⁰⁸. De verwijzing in dit vers doelt meer op de militaire macht van David en naar zijn grote gave om oorlogstuig en maliënkolders te maken. David bedacht en ontwikkelde verschillende soorten van harnassen waardoor hij grote overwinningen behaalde. Gedurende zijn regering had het Israëlitisch koninkrijk het toppunt van zijn macht bereikt. Het was de gouden eeuw in de Israëlitische geschiedenis.

¹⁹⁰⁹. Het schijnt dat de schepen van Salomon in De Perzische Golf, de Rode Zee en de Middellandse zee voeren en er werd regelmatig handel gedreven tussen Palestina en de landen rondom de Perzische Golf en deze twee zeeën (I. Kon. 10: 27-29). 'In samenwerking met Hiram van Tyrus onderhield hij een vloot van oceanwaardige schepen die regelmatig handel dreven naar Middellandse Zeepoorten, waarbij goud, zilver, ivoor, apen en pauwen werden aangevoerd'. (I. Kon. 10:20; 10:27-29; II Chron. 8:18; Enc. Brit. onder "Solomon"). Hier is betreffende de wind het woord *Asifab* (hevig) gebruikt, terwijl in 38:37 het woord *Rukha* (zachte) is gebruikt, wat aantoont dat hoewel de wind snel blies deze toch zacht was en geen schade toebreacht aan Salomons schepen.

¹⁹¹⁰. *Shaitan* betekent een opstandig en weerspannig persoon en ook iemand die expert is in iets 2:15. Het vers vertelt dat de niet-Israëlitische volkeren, die Salomon onderworpen had, ingezet waren voor verschillende zware arbeid. Zij werkten als timmerlieden, smeden, duikers enz., beroepen die door onderworpen volk worden uitgeoefend. (zie I kon. 9:21 en 22). De woorden: "die voor hem doken" kunnen de duikers van Bahrein en Muscat betreffen, die in de Perzische Golf naar parels doken. Zij werden door Salomon voor dit doel te werk gesteld.

84. ^aEn (gedenk) Job¹⁹¹¹ toen hij tot zijn Heer riep, zeggende: “Kwelling heeft mij getroffen, en U bent de Genadigste van de genadigen.”

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ
وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٨٧﴾

85. Wij verhoorden daarom zijn gebed en bevrijdden hem van moeilijkheden en ^bgaven hem zijn gezin en het gelijke ervan met hen, als een bewijs van Onze barmhartigheid en als een herinnering voor de vromen.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ
وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً
مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٥﴾

86. En (gedenk) ^cIsmaël en Idries en ^dZul-Kifl.¹⁹¹² Allen behoorden tot de standvastigen.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ
كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٦﴾

³38:42. ^b38:44. ^c6:87; 38:49. ^d38:49.

¹⁹¹¹ Job wordt in de Bijbel genoemd als iemand die in het land Uz woonde, dat naar verluidt ergens in het noorden van Arabië lag, tussen Syrië en de Golf van Aqaba. Er wordt gezegd dat Job daar leefde vóór het vertrek van de Israëlieten uit Egypte. Volgens sommige Joodse schrijvers leefde hij ongeveer 200 jaar vóór Mozes. Volgens andere bronnen was hij echter een landgenoot van Mozes, maar geen Israëlitische profeet, afkomstig van Esau, de oudere broer van Israël. Van alle boeken van het Oude Testament is het boek Job uniek omdat, afgezien van het woord ‘Jehovah’, dat een Joodse naam voor God is, de hele geschiedenis van de Mozaïsche Wet en die van de Joden opvallend afwezig is. De Koran heeft zich beperkt tot het noemen van een paar relevante feiten over Job in het huidige vers en het volgende vers. Er wordt vermeld dat hij een heilige man van God was en dat hij grote ontberingen moest doorstaan, als gevolg waarvan hij gescheiden raakte van zijn familie en volgelingen, die later bij hem werden gevoegd, nadat ze in de tussentijd talrijk waren toegenomen. Job wordt ook genoemd in vv. 4:164; 6:85 en 38:42 samen met David en Salomon. Dit toont aan dat, net als deze twee grote profeten, hij een man van invloed en welvaart was en dat ook hij beproevingen en tegenslagen moest doorstaan, die hij met voorbeeldige geduld en vastberadenheid verdroeg. De moed en vastberadenheid die Job tentoonspreidde onder zeer zware beproevingen en ellende zijn spreekwoordelijk geworden. Zie ook Jew. Enc., onder “Job” en Enc. of Islam onder “Ayyub.”

¹⁹¹² De identiteit van Zul-Kifl is gehuld in onzekerheid. Moslimcommentatoren van de Koran identificeren hem met verschillende personen, voornamelijk met enkele bijbelse profeten. Maar de profeet die bekend staat onder deze naam lijkt Ezechiël te zijn, die door de Arabieren Zul-Kifl wordt genoemd. Er lijkt een sterke gelijkenis te bestaan tussen de woorden Zul-Kifl (Hizqil) en Ezechiël, zowel qua vorm als betekenis, waarbij het eerste woord ‘bezitter van een overvloedig deel’ betekent en het laatste ‘God geeft kracht’. Rodwell zegt dat Ezechiël Zul-Kifl wordt genoemd door de Arabieren. Volgens Karsten Niebuhr bevat een klein stadje genaamd Kefil, gelegen halverwege tussen Najaf en Hilla (Babylon), het heiligdom van Ezechiël dat nog steeds wordt bezocht door Joodse pelgrims. Hij is ook

87. En Wij namen hen op in Onze genade, want zij behoorden tot de rechtvaardigen.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا ۗ إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٧﴾

van mening dat Dhul-Kifl de Arabische vorm is van Ezechiël. Ook de Joden beschouwen Ezechiël als Zul-Kifl (Enc. of Islam onder “Dhul-Kifl” & Niebuhr’s “Reizen” ii, 265). Waarschijnlijk geboren rond 622 v.Chr. in een priesterlijke familie, had Zul-Kifl de eerste vijftig jaar van zijn leven in Juda doorgebracht. In 592 v.Chr., op de leeftijd van dertig jaar, ontving hij de roeping en begon hij te prediken tegen de afgodendienst en de onrechtvaardigheid en immoraliteit van zijn volk. Ondertussen had Babylon de plaats van Assyrië ingenomen als de dominante macht in West-Azië en had Juda zijn overheersing erkend. Maar Jehoiakim, de koning van Juda, onder invloed van zijn slechte raadgevers, kwam in opstand tegen het gezag van Babylon, waardoor hij de wraak van Nebukadnezar op zichzelf trok, die met succes Jeruzalem belegerde in 597 v.Chr. en vele vooraanstaande burgers, waaronder Ezechiël en Jehoiachim, een koning van drie maanden — zijn vader Jehoiakim was inmiddels overleden — naar de ballingschap voerde. Jehoiachim werd opgevolgd door zijn oom, Zedekia, die voor korte tijd trouw bleef aan Babylon, maar dwaas vertrouwend op de steun van Egypte, zijn trouw aan Babylon opzegde, een daad die Ezechiël bitter betreunde en veroordeelde als verraad aan Yahweh zelf. Het resultaat was dat Jeruzalem werd belegerd door Nebukadnezar, en na een belegering van achttien maanden werd het vernietigd te midden van onbeschrijfelijke gruwelen. De Tempel, waarop zo’n passie van liefde was gelegd, werd tot as gereduceerd en het volk werd gedeporteerd naar Babylon (586 v.Chr.). Dit was de situatie waarmee Ezechiël werd geconfronteerd. In 592 v.Chr., vijf jaar voor de val, had hij deze voorzien en gedetailleerd voorspeld en had hij de Joden gewaarschuwd voor de dreigende rampspoed. De eerste verschrikkelijke slag door Babylon in 597 v.Chr. had de Joden niet overtuigd van de waarschijnlijkheid van hun nabije politieke ondergang — een waarschijnlijkheid die voor Ezechiël zo duidelijk was als het daglicht. Maar zoals Ezechiël de vernietiging van de Joden voorspelde, voorspelde hij ook hun herstel. Het beeld dat hij schetst van de redding die zijn volk te wachten staat, is even genadig en schitterend als zijn voorspelling van hun ondergang streng was geweest. Zijn profetie over de restauratie en terugkeer naar Jeruzalem was gebaseerd op een visioen dat hij had gezien (Ezechiël hfdst. 37) en waar ook naar wordt verwezen in de Koran (2:260). Maar hij heeft niet lang geleefd om de vervulling van zijn profetie te zien omdat hij stierf in gevangenschap in 570 v.Chr., op de leeftijd van 52. Ezechiël en Daniël worden de Profeten van de Ballingschap genoemd (“De Heilige Bijbel,” bewerkt door Rev. Sc.I. Cofield & Peake’s “Commentaar op de Bijbel”).

88. ^aEn (gedenk) Zun-Noen, toen hij in toorn heenging en dacht dat Wij tegen hem nooit enige smart zouden verordenen.¹⁹¹³ Toen riep hij^b in de (diepte) van de duisternis uit: “Er is geen God dan U. Heilig bent U. Ik behoorde inderdaad tot de onrechtvaardigen.”

وَذَا التُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٨﴾

89. ^cWij verhoorden toen zijn gebed en namen zijn droefenis van hem weg. En aldus verlossen Wij de gelovigen.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الغَمِّ ط وَكَذَلِكَ نُجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. ^dEn (gedenk) Zacharia, toen hij tot zijn Heer riep: “Mijn Heer, laat mij niet alleen, en U bent de Beste van de erfgenamen.”

وَ زَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٩٠﴾

91. Toen verhoorden Wij zijn gebed en beloofden hem Johannes, en Wij maakten zijn vrouw geschikt (een kind te krijgen). Zij wedijverden met elkaar in goede werken en ^ezij riepen Ons in hoop en vrees aan en waren nederig voor Ons.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ ط إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا ط وَكَانُوا لَنَا خَشِيعِينَ ﴿٩١﴾

^a37:140,141; 68:49. ^b37:144. ^c68:50, 51. ^d3:39; 19:3-7. ^e32:17.

¹⁹¹³ Het vers geeft geen uiteenzetting waarom Jonas boos was. Het is duidelijk dat hij niet kwaad kon zijn op God. Het moet de weigering van zijn volk zijn geweest om zijn boodschap te aanvaarden, want het is ondenkbaar dat een profeet boos op God wordt. De uitverkorenen van God spreken zelfs niet en handelen ook niet totdat God hen daartoe een bevel geeft (21:128). De woorden *Lan Naqdira Alaihi* betekenen: Wij zullen hem niet in verlegenheid doen raken” of “Wij geven geen bevel om hem enig kwaad aan te doen” (Lisan en Aqrab).

92. ^aEn (gedenk) haar die haar kuisheid bewaarde. Wij bliezen¹⁹¹⁴ haar dus Onze geest in en Wij maakten haar en haar zoon tot een teken voor alle volkeren.

93. ^bVoorwaar, dit is uw gemeenschap: één gemeenschap¹⁹¹⁵, en Ik ben uw Heer. Aanbid Mij dus.

94. ^cMaar zij hebben hun eenheid verbroken,¹⁹¹⁶ en zij zullen allen tot Ons terugkeren.

R.7

95. ^dWie ook goede werken verricht en een gelovige is, voor diens ijver zal geen ondankbaarheid zijn. Wij zullen dit voorzekeer in zijn voordeel boekstaven.

96. ^eEn voor een stad die Wij hebben verdelgd, is het een onherroepelijk gebod dat het (volk) niet zal terugkeren.¹⁹¹⁷

وَالَّتِي أَحْصَنْتَ فَرَجَّهَا فَتَفَخْنَا فِيهَا
مِنْ دُؤُوجِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٢﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٣﴾

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ ۗ كُلُّ آلِيْنَا
رَاجِعُونَ ﴿٩٤﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ ۗ وَإِنَّا لَهُ
كَاتِبُونَ ﴿٩٥﴾

وَ حَرَامٌ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿٩٦﴾

^a66:13, ^b23:53, ^c23:54, ^d4:125; 10:10; 16:98; 20:113, ^e23:100, 101; 36:32.

¹⁹¹⁴ Het vers weerlegt de lasterlijke beschuldigingen die de Joden tegen Maria hadden geuit. Het kan ook van toepassing zijn op elke persoon die een rechtvaardig en oprecht leven leidt. In 66:13 wordt een bepaalde klasse van rechtvaardige gelovigen vergeleken met Maria. Iedereen van zulke rechtvaardige gelovigen is, zo te zeggen, Maria, en wanneer God Zijn geest in hem blaast, wordt hij een “zoon van Maria”, dat wil zeggen, hij verwerft de eigenschappen die Jezus bezat.

¹⁹¹⁵ In de voorgaande verzen zijn enkele profeten van God en andere rechtvaardige personen samen genoemd. Dit is geen toeval. Het samen noemen van deze profeten dient een duidelijk doel. Ze hadden allemaal één ding gemeen. Ze hebben allemaal op de een of andere manier grote ontberingen en moeilijkheden geleden en hebben de hoogste en edelste vorm van geduld en volharding getoond onder de zwaarste beproevingen. Ze onderwezen ook het ene basisprincipe van alle religies—goddelijke Eenheid.

¹⁹¹⁶ In de voorgaande verzen is een groep mensen genoemd—de rechtvaardige dienaren van God. Het huidige vers verwijst naar een andere groep—degenen die de Profeten van God afwijzen, met als gevolg dat ze slachtoffer worden van verschillen en onenigheid onder elkaar en uiteindelijk tegenstrijdige overtuigingen en doctrines gaan aanhangen.

¹⁹¹⁷ Het is een onwrikbare goddelijke wet dat de doden nooit terug worden gestuurd naar deze wereld. Degenen die deze wereld verlaten, komen nooit meer terug (23:100-101).

97. Zelfs wanneer ^aGog en Magog¹⁹¹⁸ zullen worden losgelaten en zij zich van iedere hoogte zullen voortspoeden.¹⁹¹⁹

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ
وَهُم مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٧﴾

98. En als de ware belofte naderbij komt,¹⁹²⁰ dan ziet, de ^bogen van de ongelovigen zullen verstard zijn^{1920a} (en zij zullen zeggen): “O wee ons, wij waren hier inderdaad onachtzaam over; neen, wij waren onrechtvaardigen.”

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ
أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ يَوِيلًا قَدْ كُنَّا
فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٨﴾

99. Voorwaar, U met hetgeen u buiten Allah aanbidt, zult de brandstof van de hel zijn. ^cDaartoe zult u komen.

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
حَصْبُ جَهَنَّمَ ۗ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٩﴾

100. Indien dezen werkelijk goden waren geweest, zouden zij daartoe niet zijn gekomen; en zij zullen er allen in verblijven.

لَوْ كَانَهُمْ آلَاءَ إِلَهَةٍ مَّا وَّرَدُوهُمَا
وَكَلٌّ فِيهَا خَلِيدُونَ ﴿١٠٠﴾

101. ^dZij zullen erin weeklagen en zij zullen erin niets horen.¹⁹²¹

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

102. ^eVoorzeker, degenen aan wie door Ons tevoren de belofte van een goede beloning is gedaan, dezen zullen er ver van worden verwijderd.

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ
أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠٢﴾

^a18:95. ^b14:43. ^c19:72. ^d11:107; 25:14; 67:8. ^e19:73.

¹⁹¹⁸. Zie voetnoot 1728.

¹⁹¹⁹. Wanneer dit vers in samenhang wordt gelezen met het voorgaande vers, wil dit vers zeggen dat de natuurwet op deze manier werkt: wanneer een volk, na de hoogtijdagen van hun grootsheid en glorie, ten prooi valt aan dood en vernietiging, herwinnen ze nooit hun verloren glorie. Zelfs Gog en Magog, ondanks hun grote materiële grootsheid en glorie, zullen slachtoffer worden van dezelfde wet. Ze zullen vallen, om nooit meer op te staan. Gog en Magog, of de christelijke naties van het Westen, hebben al alle hoogten van politieke macht bereikt en hebben zich over de hele wereld verspreid. De koranische uitdrukking betekent dat ze elk punt van voordeel zullen bezetten en de hele wereld zullen domineren.

¹⁹²⁰. De overheersing van Gog en Magog zal gevolgd worden door catastrofale gebeurtenissen in de wereld, die uiteindelijk zullen resulteren in de overwinning van de Islam (61:10) en het teniet doen van de machten van leugenaars en materialisme zoals deze door Gog en Magog worden vertegenwoordigd.

^{1920a}. Als na de volledige vernietiging van Gog en Magog de Islam zijn vroegere grootheid en glorie zal herwinnen, zullen zij, die alle hoop op de herleving ervan hadden verloren, hun ogen niet geloven.

¹⁹²¹. Zij zullen niets horen dat hun troost en verlichting zal geven; of er zal zoveel huilen, gillen en

103. Zij zullen niet het geringste geluid daarvan horen,¹⁹²² en zij zullen voor eeuwig vertoeven in hetgeen hun zielen begeren.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيْسَهَا ۗ وَ هُمْ فِي
مَا اشْتَهَتْ اَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٣٢﴾

104. De grote ontzetting zal hen niet beangstigen, en de engelen zullen hen tegemoet komen, zeggende: “Dit is uw dag die u was beloofd.”

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْاَكْبَرُ وَ تَتَلَقَّيْهُمْ
الْمَلٰٓئِكَةُ ۗ هٰذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي
كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٣٣﴾

105. ^b(Gedenk) de dag waarop Wij de hemelen¹⁹²³ zullen oprollen zoals een schrijver zijn geschriften oprolt. ^cZoals Wij de schepping eerst begonnen, aldus zullen Wij haar herhalen,¹⁹²⁴ een Belofte van Ons. Voorwaar, Wij zullen deze nakomen.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ
لِلْكِتٰبِ ۗ كَمَا بَدَا اَنَا اَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيْدُهَا ۗ
وَ عَدَا عَلَيْنَا ۗ اِنَّا كُنَّا فٰعِلِيْنَ ﴿١٣٤﴾

106. En voordien hebben Wij na de Vermaning in de geschriften geschreven dat Mijn rechtvaardige dienaren de aarde zullen erven.¹⁹²⁵

وَ لَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُوْرِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ
اَنَّ الْاَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصّٰلِحُوْنَ ﴿١٣٥﴾

^a41:32. ^b41:31. ^c39:68.

jammeren in de Hel zijn dat de bewoners ervan elkaars stemmen niet kunnen horen.

¹⁹²² Dit en het volgende vers laten zien dat de rechtvaardige dienaren van God ver weg van de Hel zullen worden gehouden en zelfs het kleinste geluid ervan niet zullen horen, laat staan dat ze erin zullen gaan, zoals vaak verkeerd wordt begrepen uit 19:72.

¹⁹²³ ‘Het oprollen van de hemelen’ kan betekenen dat grote rijken zullen worden weggevaagd en machtige naties zullen worden vernietigd, en andere volkeren zullen in hun plaats opkomen. Of de betekenis kan zijn dat door de Heilige Profeet^{sa} een grote transformatie zal plaatsvinden en de oude hemel zal worden opgerold en in zijn plaats een nieuwe hemel en een nieuwe aarde zullen worden geschapen. De oude orde zal sterven en er zal een nieuwe en betere orde ontstaan. Nooit eerder had de wereld zo’n complete transformatie in het leven van een volk gezien als in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}.

¹⁹²⁴ De uitdrukking “zullen Wij herhalen” impliceert dat de orde die tot stand is gebracht door de Heilige Profeet^{sa} een tegenslag zal krijgen door de materialistische en goddeloze beschaving. Maar deze tegenslag zal tijdelijk zijn en de Islam zal een nieuwe spirituele ontwakingservaren en opnieuw zegeviereren.

¹⁹²⁵ Met “de aarde” wordt Palestina bedoeld. Christelijke schrijvers hebben ook de woorden ‘bezit het land’ of ‘bezit de aarde’ in de Psalmen geïnterpreteerd als betekenis, erf het land Kanaän, ‘het teken van het verbond van God’. De verwijzing in de woorden ‘in het Boek van David’ verwijst naar Psalmen. 37:9, 11, 22 en 29. Er is ook een profetie in Deuteronomium (28:11 en 34:4)

107. Voorzeker, hierin ligt een boodschap voor mensen die God dienen.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغٍ لِّقَوْمٍ عِبَادِينَ ۝١٠٧

108. ^aEn Wij hebben u slechts gezonden als een genade voor de werelden.¹⁹²⁶

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ۝١٠٨

109. ^bZeg: “Voorzeker, mij is geopenbaard dat uw God slechts een enig God is. Zult u zich dan aan Hem onderwerpen?”

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ۝١٠٩

110. Maar indien zij zich afwenden, zeg dan: “Ik heb u allen gelijkelijk ingelicht en ik weet niet of hetgeen waarmee u wordt bedreigd, nabij is of ver.”¹⁹²⁷

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ أَدْرَيْتُمْ أَنَّكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ مَّا وَرَاءَ آدْرِيٍّ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوْعَدُونَ ۝١١٠

^a34:29. ^b18:111; 41:7. ^c72:26.

dat Palestina aan de Israëlieten zal worden gegeven. Palestina bleef in handen van christenen tot de moslims het veroverden tijdens het kalifaat van Umar, de Tweede Opvolger van de Heilige Profeet^{sa}. Het is mogelijk dat de profetie in het besproken vers verwijst naar deze verovering van Palestina door moslims. Het bleef ongeveer 1350 jaar in moslimbezit, met uitzondering van een korte periode van 92 jaar, toen het tijdens de Kruistochten in andere handen kwam, tot in onze tijd door de slechte bedoelingen van enkele zogenaamde democratische christelijke machten, het land met de naam Palestina helemaal heeft opgehouden te bestaan en op zijn ruïnes de staat Israël is gebouwd. De Joden zijn teruggekeerd naar hun eigen land na ongeveer 2000 jaar rondzwerven in de woestijn. Maar ook dit grote historische evenement heeft plaatsgevonden in vervulling van een Koranische profetie (17:105). Dit is echter slechts een tijdelijke fase. De moslims zijn voorbestemd om het terug te winnen. Vroeg of laat—eerder vroeger dan later—zal Palestina terugkeren in moslimbezit. Dit is een goddelijk decreet en niemand kan het decreet van God veranderen.

¹⁹²⁶ De Heilige Profeet^{sa} was een genade voor de hele mensheid, omdat zijn boodschap niet beperkt is tot een bepaald land of volk. Door hem zijn de volkeren van de wereld gezegend zoals ze nooit eerder waren gezegend.

¹⁹²⁷ God is niet gebonden aan dagen en uren voor het vervullen van Zijn beloften. Hij weet het beste of en wanneer een bepaalde profetie zal worden vervuld.

111. Voorwaar, Hij weet wat openlijk wordt besproken, en Hij weet hetgeen u verbergt.

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ
مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١١﴾

112. En ik weet niet of het voor u een beproeving is of een genot voor een bepaalde tijd.”

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَكُمْ وَمَتَاعٌ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١٢﴾

113. ^aHij zei (ook): “Mijn Heer, oordeel in waarheid.¹⁹²⁸ En onze Heer is de Barmhartige Wiens hulp moet worden ingeroepen tegen hetgeen u zegt.”

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ
الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٣﴾

^a7:90.

¹⁹²⁸. De Heilige Profeet^{sa} wordt opgedragen het gebed in dit vers te verrichten als bescherming tegen de machten van het kwaad die in de Laatste Dagen over de wereld zouden worden losgelaten in de vorm van Gog en Magog. Het is duidelijk uit de Bijbel dat in de tijd van Gog en Magog fysieke kracht niet het enige gevaar zal zijn voor de Islam. Er zullen andere factoren zijn die een veel grotere bron van gevaar zullen vormen. De Heilige Profeet^{sa} kan ook worden voorgesteld als biddend in dit vers dat de duur van het bezit van Palestina door de Joden zo kort mogelijk zal zijn en dat het zal terugkeren naar zijn legitieme erfgenamen—de moslims.

AL - HAJJ

Inleiding

Hoofdstuk 22

Datum van openbaring en context

Volgens wetenschappelijke opinie werd een gedeelte van de soera vóór de Hidjra en een gedeelte erna geopenbaard. Dahhak echter is van oordeel dat de gehele soera na de Hidjra werd geopenbaard. In soera Al-Anbiya werd verklaard dat de goddelijke straf de voetstappen van de ongelovigen blijft achtervolgen omdat zij de waarheid verwerpen. In het laatste vers van die soera werd de Heilige Profeet (vrede zij met hem) opgeroepen goddelijke bestraffing over de ongelovigen aan te roepen wegens hun volhardende vijandige houding. Het beginvers van de huidige soera vormt een antwoord op zijn gebed. Dit is het onmiddellijke verband van deze soera met Al-Anbiya. Maar er bestaat een breder verband en een diepere verwantschap tussen het onderwerp van enkele voorafgaande hoofdstukken en deze soera. Het onderwerp dat begon in soera Maryam en later verder werd ontwikkeld en uitgewerkt in de soera's Taa Haa en Al-Anbiya wordt in de huidige soera tot voltooiing gebracht. In soera Maryam werden de grondbeginselen van het christelijke geloof uitgelegd en op afdoende wijze weerlegd, aangezien zonder de weerlegging ervan er geen rechtvaardiging kon zijn geweest voor een nieuwe boodschap. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) had er aanspraak op gemaakt een nieuwe Boodschap en een nieuwe Wet te hebben gebracht voor het gehele mensdom. Als kon worden aangetoond dat het Christendom in de wereld heeft bestaan in zijn oorspronkelijke zuiverheid en als er in de wereld een geloof bestond dat er aanspraak op maakte waar, praktisch en uitvoerbaar te zijn, dan kon de behoefte aan een nieuw geloof niet ontstaan. Er moest dus worden bewezen dat de grondbeginselen van het Christendom onjuist en ongefundeerd waren. Dit werd gedaan in soera Marjam, waar, door licht te werpen op de voorvallen die de geboorte van Jezus vergezelden, werd aangetoond dat Jezus in geen enkel opzicht anders was dan de andere Boodschappers van God en boven hen verheven was. In hoofdstuk Taa Haa werd het Christelijke dogma dat de Wet een vloek is, geheel en volledig weerlegd, terwijl hetzelfde onderwerp in soera Al-Anbiya op een verschillende wijze werd behandeld, en erin werd aangetoond dat het dogma van de erfzonde geheel onhoudbaar was. Het werd duidelijk gemaakt dat als de mens leed onder de nalatenschap van de erfzonde, en omdat hij verstoken was van vrije wil de erfzonde niet kon kwijtraken, het werkelijke doel van de komst van goddelijke Boodschappers was vrijdeld en de mens niet verantwoordelijk kon worden beschouwd voor zijn handelingen en

daden. In deze soera echter wordt ons verteld dat als Jezus het hoogste stadium van geestelijke volmaaktheid had bereikt, er dan geen behoefte was aan een nieuwe Sharia (Wet) en een nieuwe boodschapper. Maar het feit dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) beweerde een nieuwe boodschapper te zijn en een nieuwe wet te hebben gebracht, vormt in zichzelf een uitdaging van dit christelijke geloof.

Onderwerp

Het onderwerp van de soera is verdeeld in vijf hoofdgroepen:

1. De gelovigen worden bedreigd met goddelijke straf omdat zij de aanspraak van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), die op de volgende solide veronderstellingen rust, verwerpen:
 - a) Zijn leerstellingen zijn onmisbaar voor het mensdom en zijn gebaseerd op waarheid en wijsheid en hebben solide en degelijke argumenten voor het vaststellen van hun duurzame nut en van de leegte van de tegenwerpingen van ongelovigen.
 - b) Hemelse tekenen steunen de zaak van de Profeet^{sa}. Zijn volgelingen zijn voorspoedig, zowel materieel als geestelijk, en zijn vijanden – zoals die van vroegere profeten – lijden een nederlaag door hem.
 - c) Hij zal in een ongewone mate worden gezegend met goddelijke gunsten en zegeningen.
 - d) Zijn leerstellingen beogen vrede, harmonie en goede onderlinge relaties tussen de naties van de wereld tot stand te brengen.
 - e) Alle onjuiste geloven en godsdienstige stelsels, inclusief het Christendom, zullen zich terugtrekken vóór de onoverkomelijke opmars van de Islam en zullen uiteindelijk totaal worden verslagen.
2. Alle goddelijke boodschappers werden bestreden, en satanische mensen plaatsten allerlei soorten hindernissen en belemmeringen op hun weg, maar God nam al deze hindernissen weg, en de zaak van de Waarheid had uiteindelijk de overhand.
3. De komst van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) heeft dat goddelijke doel vervuld waarvoor de Aartsvader Abraham in het onvruchtbare en dorre dal van Mekka tot God had gebeden toen hij zijn zoon Ismaël en zijn vrouw Hagar daar had achtergelaten.
4. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) heeft een langdurige en moeilijke tegenstand ontmoet en heeft met groot geduld en grote standvastigheid talloze ontberingen ondergaan, en de tijd is nu aangebroken dat hem toestemming wordt gegeven om uit zelfverdediging zijn tegenstanders te bestrijden. Een defensieve strijd is niet alleen toegestaan, maar wordt aanbevolen als de zaak van de Waarheid op het spel staat, en de goddelijk steun komt naar hen die strijden om deze te verdedigen. Als het vechten ter verdediging van de Waarheid niet was toegestaan, zou de mens zijn beroofd van de vrijheid van geweten, dat zijn kostbaarste erfgoed

is, en zou God niet langer worden aanbeden en zou zonde en onrechtvaardigheid de opperheerschappij hebben gevoerd.

5. Goddelijke leer geeft zoals verse regen nieuw leven en nieuwe kracht aan een geestelijk dode wereld, en moet daarom slagen. De cyclus van een nieuwe openbaring die de plaats van een oude inneemt, gaat door. Als een bijzondere leer de haar toegewezen levensduur voltooit en het doel dat ervoor is vastgesteld dient, vervangt een nieuwe leer deze en wordt het voertuig van de goddelijke Wil en het goddelijke Doel. De soera eindigt met de goddelijke belofte dat hemelse hulp naar de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zal komen omdat hij de Beloofde Leraar is. Zijn volgelingen moeten hem daarom een volledige en onvoorwaardelijke trouw schenken. Dit is de weg naar overwinning en succes.

سُورَةُ الْحَجِّ

AL-HAJJ

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 10

Aantal verzen: 79

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. O mensen, vrees uw Heer, want de schok van het Uur¹⁹²⁹ is iets geweldigs.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ ۖ إِنَّ زَلْزَلَةَ
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ②

3. Op de Dag waarop u dit ziet, zal elke zogende vrouw haar zuigeling vergeten, en elke zwangere vrouw zal haar last afwerpen, en u zult de mensen als dronken¹⁹³⁰ zien, terwijl zij niet dronken zijn, maar de kastijding van uw Heer zal streng zijn.

يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَذْهَبُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ
حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ
بِسُكَرَىٰ وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ③

^a1:1.

¹⁹²⁹ *As-Sa'ah* (uur) of *al-Qiyamah*, worden in drie betekenissen gebruikt (a) de dood van een groot en beroemd persoon (*as-Sa'atus-Sughra*); (b) een nationale ramp (*as-Sa'atul-Wusta*); (c) de Dag des Oordeels (*as-Sa'atul-Kubra*). Het woord wordt in de Koran in de laatste twee betekenissen gebruikt. De inhoud toont aan dat het hier gebruikt is in de betekenis van nationale ramp die een volk op zijn grondvesten doet trillen. Het kan speciaal wijzen op de handen zijnde ondergang van de Arabieren toen Mekka, het bolwerk van hun politieke macht, zou vallen en hun politieke macht en hun sociale stelsel zouden breken en verbrekelen; of het kan wijzen op een verschrikkelijke ramp die de mensheid zou overkomen in de vorm van een wereldoorlog en die rampzalige veranderingen in zijn nasleep zou hebben. Als dit vers samen met 2:213 wordt gelezen dan ondersteunt het verder de gevolgtrekking dat de woorden "het uur" of "de Dag des Oordeels", die in de Koran gebruikt worden, over het algemeen een grote nationale ramp betekenen die een geheel volk overkomt.

¹⁹³⁰ Het vers heeft drie beeldspraken of vergelijkingen gebruikt om uitdrukking te geven aan de uiterste hevigheid van "de aardbeving van het Uur", waar in het voorgaande vers op gedoeld werd. Een moeder houdt van niets meer dan het kind dat zij de borst geeft en er kan geen angst groter zijn in zijn uitvoering, dan die welke maakt dat een vrouw een miskraam heeft en die mannen tot waanzin drijft en toch zegt het vers dat het plotseling opkomen en

4. ^aEn onder de mensen zijn er sommigen die over Allah redetwisten zonder kennis en elke opstandige Satan volgen.

5. Voor ^bieder die hem tot vriend neemt,¹⁹³¹ is verordend dat hij hem zal verleiden en naar de straf van het Vuur voeren.

6. O mensen, indien u in twijfel verkeert over de Opstanding, bedenk dat Wij u hebben geschapen uit stof, daarna uit een levenskiem, dan uit een klonters bloed, daarna uit een klomp vlees, volkomen en onvolkomen in maaksel, opdat Wij het u duidelijk maken. ^cEn Wij laten wat Ons behaagt gedurende een vastgestelde tijd in de baarmoeder blijven. Dan brengen Wij u als zuigelingen voort. Dan (doen Wij u opgroeien) zodat u uw volle kracht bereikt. En er zijn er onder u die door de dood worden achterhaald, ^den anderen die zulk een hoge ouderdom bereiken, dat zij, na geweten te hebben, niets meer weten. En u ziet de aarde levenloos, ^emaar wanneer Wij er regen op doen nederdalen, beweegt zij zich, zwelt op en brengt iedere mooie soort planten voort.¹⁹³²

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ۝٣

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ۝٥

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُم مِّن تَرَابٍ ثُمَّ
مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عِلْقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ
مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ
وَ نُقَرِّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ
أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ
لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ۚ وَمِنْكُمْ مَّن يَتُوفَىٰ
وَمِنْكُمْ مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمَرِ لِكَيْلَا
يَعْلَمَ مِن بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَ تَرَى
الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا
الْمَاءَ اهْتَرَّتْ وَ رَبَّتْ وَ أَنْبَتَتْ مِّن
كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ۝٦

^a13:14; 22:9; 31:21; 40:70. ^b4:39, 120. ^c13:9; 35:12; 41:48. ^d16:71; 36:69. ^e16:66; 27:61; 30:49-51; 35:28; 45:6.

de hevigheid van de verschrikking, die door deze afschrikwekkende gebeurtenis wordt opgewekt, zo zal zijn dat moeders hun baby's in de steek laten en dat vrouwen die in verwachting zijn een miskraam krijgen en dat mensen krankzinnig van angst worden en als dronken mannen alle beheersing over hun handelen zullen verliezen.

¹⁹³¹ Alleen diegenen worden door Satan verleid die vriendschap met hem aanknopen en die hem volgen. Op een andere plaats zegt de Koran dat Satan geen macht heeft over de rechtschapen dienaren van God. Alleen zij die zijn kwade voorstellen aanvaarden dwalen (16:100-101; 17:66).

¹⁹³² De schepping van de mens en diens lichamelijke ontwikkeling vormen een sterk argument ten gunste van het leven na de dood. Deze schepping is een proces van evolutie, gelei-

7. Dit is zo omdat Allah de Waarheid is en omdat^a Hij het is Die de doden tot leven wekt en omdat Hij over alle dingen macht heeft.

8. ^bVoorzeker, het Uur nadert. Daaraan is geen twijfel, en Allah zal al degenen die in de graven zijn, opwekken.

9. ^cEn onder de mensen is hij die over Allah redetwist zonder kennis, richtsnoer of verlichtend Boek,¹⁹³³

10. Zich hooghartig afkerend ten einde anderen af te leiden van Allah's weg. Voor hem is er schande in deze wereld, en op de Dag van de Verrijzenis zullen Wij hem de straf van het branden doen ondergaan.¹⁹³⁴

11. ^dDit is wegens hetgeen uw handen hebben vooruitgezonden, want Allah is niet onrechtvaardig jegens Zijn dienaren.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّهُ يُحْيِي
الْمَوْتٰى وَاَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤﴾

وَاَنَّ السَّاعَةَ اَتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيْهَا وَاَنَّ
اللّٰهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُوْرِ ﴿٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَلَا هُدٰى وَلَا كِتٰبٍ مُّنبِئٍ ﴿٦﴾

ثٰنِي عَطْفِهٖ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ط لَهٗ
فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّنٰزِيْقُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
عَذَابُ الْحَرِيْقِ ﴿١٠﴾

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت يَدَكَ وَاَنَّ اللّٰهَ
لَيْسَ بِظَلّٰمٍ لِّلْعٰبِدِ ﴿١١﴾

^a2:74; 30:51; 35:10; 41:40; 42:10; 57:18. ^b15:86; 18:22; 20:16; 40:60; 45:33. ^c22:4.^d3:183; 8:52; 41:47.

delijke ontplooiing, een ontwikkeling van stap na stap, van levenloze materie tot zaad, dan tot een bevruchte eicel, dan tot een foetus en het bereikt zijn toppunt in de geboorte van een volmaakt gevormd menselijk wezen. Dit proces van evolutie stopt echter niet bij de geboorte van de mens. Het gaat door. De wonderbaarlijke fysieke groei van de mens, van levenloze materie tot een volledig ontwikkeld menselijk wezen vormt een onweerlegbaar bewijs dat de Schepper van de mens en de Voortbrenger van al deze fasen van zijn ontwikkeling de macht heeft hem nieuw leven te schenken na zijn dood. De gevolgtrekking schijnt ook te zijn dat evenals de schepping en fysieke ontwikkeling van de mens een proces van evolutie en geleidelijke groei is, zo is ook zijn geestelijke ontwikkeling. Een ander argument is afgeleid van de natuur, nl. dat de dorre, kale of dode aarde met nieuw leven trilt als er regen op valt. Dit verschijnsel leidt tot dezelfde slotsom, dat God die de macht heeft om de dode, dorre aarde met nieuw leven te doel trillen, ook de macht heeft de mens tot leven op te wekken na zijn dood.
¹⁹³³ *Ilm* (kennis) betekent verstandelijke bewijzen en argumenten, *Huda*, goddelijke leiding en *Kitab Munir*, geschreven bewijsvoering.

¹⁹³⁴ Diegenen die weigeren de waarheid te aanvaarden staan twee bestraffingen te wachten, nl. nederlagen, verbijstering in het leven hierna. De straf in dit leven vormt een bewijs van de straf in het leven hierna.

R. 2.

12. En onder de mensen zijn er die Allah weifelend aanbidden.¹⁹³⁵ Indien het hen ^awel gaat, zijn zij daarmee tevreden, maar indien zo iemand een beproeving ten deel valt, keert hij terug tot zijn vroegere wandel. Hij verliest zowel deze wereld, als het Hiernamaals. Dat is een duidelijk verlies.

13. ^bHij roept naast Allah datgene aan wat hem schaden noch baten kan. Dat is een vergaande dwaling.

14. Hij roept degene aan die eerder schaadt dan baat.¹⁹³⁶ Voorwaar, slecht is de beschermer en inderdaad, slecht de metgezel.

15. ^cVoorwaar, Allah zal hen die geloven en goede werken verrichten, Tuinen doen binnengaan waar rivieren doorheen stromen. Voorzeker, Allah doet wat Hem behaagt.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى
حَرْفٍ ۖ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ ۚ
وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَى
وَجْهِهِ ۗ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ۗ ذَلِكَ
هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ۝١٢

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُ وَوَمَا لَا
يُنْفَعُهُ ۗ ذَلِكَ هُوَ الضَّلُّ الْبَعِيدُ ۝١٣
يَدْعُوا لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ ۗ
لِبِئْسَ الْمَوْلَىٰ وَلِبِئْسَ الْعَشِيرُ ۝١٤

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ۝١٥

^a70:21, 22. ^b6:72; 10:107; 21:67; 25:56. ^c2:278; 4:176; 10:10; 13:30; 14:24.

¹⁹³⁵ De Arabieren zeggen: *Fulanum Ala Harfin min Amrihi*, i.e., zo iemand bevindt zich in een wankele toestand, als hij het resultaat van een aangelegenheid aangenaam vindt dan richt hij zich daarop en hij keert er zich van af als het hem niet aanstaat (Lane). De uitdrukking in de Koran betekent: “iemand die Allah dient en zich afzijdig houdt wat betreft de godsdienst evenals iemand die zich aan de periferie van een leger bevindt, zodat hij als hij zeker is van de overwinning en buit, stand houdt en in het tegengestelde geval kan vluchten. De betekenis van de uitdrukking “op de rand van” wordt uitgelegd in de volgende zin: “als het hem goed gaat dan is hij tevreden, maar als zo iemand een beproeving ten deel valt, dan keert hij terug naar zijn vroegere wandel.” Of de uitdrukking kan betekenen dat mensen met een zwak geloof altijd twijfelen en in het onzekere zijn. Als zij door de aanvaarding van de waarheid hopen er beter van te worden dan blijven en gedragen zij zich als gelovigen, maar als geloof vergezeld gaat van beproevingen en smart, dan keren zij het de rug toe.

¹⁹³⁶ De zedelijke verwonding die de aanbidding van afgoden hun aanbidders aandoet is onmiddellijk en duidelijk, daar zij zichzelf vernederen voor levenloze dingen en op die manier een grote schade toebrengen aan hun eigenwaarde en zelfrespect, maar het voordeel dat zij daarmee hopen te verkrijgen is alleen maar in de verbeelding en vergezocht.

16. Laat hij die denkt dat Allah hem (de Profeet) in deze wereld of in het Hiernamaals niet zal helpen, op de een of andere wijze ten hemel gaan en (Gods hulp) tegenhouden. Laat hem dan zien of zijn plan datgene kan verwijderen, wat zijn toorn opwekt.¹⁹³⁷

17. En aldus hebben Wij hem duidelijke tekenen gezonden, en Allah zal voorzeker leiden wie Hij wil.

18. Voorzeker, de gelovigen, de joden, de Sabianen,¹⁹³⁸ de christenen, de Magiërs en de afgodendienaren, Allah zal tussen hen richten op de Dag der Opstanding,¹⁹³⁹ want Allah is Getuige over alle dingen.

19. Hebt u niet gezien dat ^awie ook in de hemelen en wie ook op de aarde is, en de zon, de maan, de sterren, de bergen, de bomen, het vee en een groot deel van de mensen, zich voor

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَن لَّنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ
إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ
يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيظُ ⑭

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۗ وَأَنَّ
اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ⑮

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِئِينَ وَالتَّصْرِي وَالْمَجُوسَ
وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑯

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ

¹⁹³⁷13:16; 16:49, 50; 55:7.

¹⁹³⁷ Het vers schijnt een uitnodiging aan de ongelovigen in te houden om alles in het werk te stellen tegen de Heilige Profeet^{sa} en dan te zien of zij de goddelijke hulp kunnen tegenhouden, die hij steeds ontvangt en van Om Hoog zal blijven ontvangen. In de hemelen is besloten dat de Islam gestaag en ononderbroken vooruitgang zal boeken en dat niemand het goddelijk bevel kan veranderen; en dat alleen de dood de ongelovigen kan bewaren voor de vernedering en de pijnlijke aanblik van een Islam dat vlugge vooruitgang boekt. Als het woord *Samaa* vertaald wordt met “dak” of “plafond” (Lane) dan zou het vers betekenen: Als de tegenstanders van de Heilige Profeet^{sa} zo kwaad zijn over het slagen van zijn zending laten zij zichzelf dan ophangen aan een touw dat bevestigd is aan het plafond en het dan afsnijden, zelfs dan zal de goddelijke hulp niet uitblijven. Deze betekenis wordt ondersteund door 3:120 waar de ongelovigen terechtgewezen en berispt worden met de woorden: “sterft in uw razernij. Waarlijk Allah weet goed wat in uw hart is.”

¹⁹³⁸ In latere Arabische literatuur is dit woord gebruikt om de volkeren van Noord Europa aan te duiden (Encl. Of Islam).

¹⁹³⁹ Dit vers en de verzen 2:63 en 5:70 bedoelen niet dat de christenen, joden en sabianen

Allah nederwerpt¹⁹⁴⁰ Maar toch valt nog velen de kastijding ten deel. En hij die door Allah wordt vernederd, kan door niemand tot eer worden verheven. Voorwaar, Allah doet wat Hij wil.

وَالذَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ
وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ
يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٩﴾

20. Hier zijn twee¹⁹⁴¹ tegenstanders die redetwisten over hun Heer. Voor de ongelovigen zullen gewaden van Vuur worden gesneden, en over hun hoofd zal kokend water worden uitgesgoten,

هَذِهِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ
مِّنْ نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ
الْحَمِيمُ ﴿٢٠﴾

21. ^bWaardoor hun ingewanden, alsmede hun huiden, zullen worden verteerd.

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢١﴾

22. En hen zullen ijzeren staven wachten.

وَلَهُمْ مَّقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢٢﴾

^a44:49; 55:45; 56:43-54. ^b44:46.

op gelijke wijze recht hebben op zaligmaking als de ware gelovigen. De Koran ondersteund niet zulk een geloof. Volgens de Koran is de enige godsdienst, die aanvaardbaar is voor God, de Islam (3:20, 86). Dit vers bepaalt alleen de maatstaf voor de toets van al de verschillende godsdiensten en beschouwt hen niet allemaal als waarachtig. De bedoelde maatstaf is dat van alle godsdiensten degenen die waarachtig is zal de anderen overheersen op het “Uur van de Beslissing”. Het vers kan ook betekenen dat het onjuiste geloof van iemand geen reden is dat hij in deze wereld gestraft wordt. Dit zal besloten worden op de dag des oordeels.

¹⁹⁴⁰ God heeft bepaalde wetten vastgesteld – natuurwetten, waaraan de gehele schepping, levend of levenloos, moet gehoorzamen. Het is niet mogelijk om deze wetten te ontvluchten. Er zijn echter bepaalde andere wetten – de wetten van de Sharia, die God geopenbaard heeft om leiding te geven aan de mens. De mens kan deze gehoorzamen of overtreden en deze wetten trotseren en kan de gevolgen van zijn uitdaging ondervinden. Het vers maakt verder duidelijk aan de afgodendienaren dat het dwaas en nutteloos is om voorwerpen uit de natuur naast Allah te aanbidden. Het zegt dat al deze dingen van Hem afhankelijk zijn voor hun bestaan. Zij onderwerpen zich aan de wetten die Hij bepaald heeft voor hen en deze kunnen voor geen enkel ogenblik onafhankelijk van God leven. Het is daarom zuivere dwaasheid om dingen te vereren en te aanbidden die zelf onderworpen zijn aan de door God gemaakte wetten.

¹⁹⁴¹ De verwijzing in “twee” doelt op de twee soorten van mensen, de gelovigen en de ongelovigen.

23. ^aTelkens wanneer zij uit angst eruit trachten te gaan, zullen zij erin terug worden gedreven, en (tot hen zal worden gezegd:) ^b“Proeft u de straf van het branden!”

R. 3.

24. Maar Allah zal degenen die geloven en goede werken verrichten Tuinen doen binnentreden waar rivieren doorheen stromen. ^cZij zullen daarin worden getooid met armbanden van goud en parels, en ^dhun gewaden zullen van zijde zijn.¹⁹⁴²

25. En zij zullen naar het reine woord en het pad van de Geprezene worden geleid.

26. Voorzeker, degenen die niet geloven en (mensen) afhouden van de weg van Allah en (van) de Heilige Moskee^c, die Wij gelijk voor alle mensen hebben aangewezen, of zij nu degenen zijn die erin verblijven of bezoekers uit de woestijn zijn, en wie ook erin onrechtvaardig afwijkt (van het rechte pad), die zullen Wij een pijnlijke straf doen ondergaan.

كَلَّمَآ أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ
عَمْرٍ أُعِيدُوا فِيهَا ۖ وَذُوقُوا عَذَابَ
الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَّلُؤْلُؤًا وَّلِبَاسَهُمْ فِيهَا خَيْرٌ ﴿٢٣﴾

وَهُدًى وَّآلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۖ وَهُدًى
إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ﴿٢٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيُصَدِّقُونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي
جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً ۖ إِنْ كَانُوا فِيهِ
وَالْبَادِي ۖ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ
نُدِقْهُ مِنْ عَذَابِ آئِيمٍ ﴿٢٦﴾

^a5:38; 32:21. ^b8:15; 34:43. ^c18:32; 35:34; 76:22. ^d76:13 ^e8:35; 16:89; 43:38; 48:26.

¹⁹⁴² Het wordt vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft: “De Nijl en de Eufraat zijn twee stromen van het paradijs” (Muslim, hfst. *Al-Jannah*). De Heilige Profeet^{sa} en zijn metgezellen wisten dat hen “tuinen” beloofd waren, niet alleen in het leven hierna maar ook in deze wereld. Zij wisten ook dat met “tuinen” in deze wereld rijke en vruchtbare landerijen bedoeld waren, die eens geregeerd werden door de koningen van Perzië en de keizers van het Oost Romeinse rijk. Gedurende het Kalifaat van Umar vochten de moslimlegers op twee fronten, in Mesopotamië in Syrië en toen enkele leiders van de Arabieren zich bij hem meldden en hun diensten aanboden, vroeg hij hen naar welk van “de twee beloofde landen” wilden zij gaan (Mesopotamië of Syrië). De voorspelling ging letterlijk in vervulling toen Umar vroeg aan Suraqah bin Malik om de gouden armbanden te dragen die de koningen van Iran altijd droegen.

R. 4.

27. En (gedenk de tijd) toen Wij Abraham de plaats voor het Huis¹⁹⁴³ aanwezen, zeggende: “Vereenzelvig niets met Mij, en houd Mijn Huis aanwezen^{1943a}, zeggende: “Vereenzelvig niets met Mij, en ^ahoud Mijn Huis rein¹⁹⁴⁴ voor degenen die de rondgang verrichten¹⁹⁴⁵ en degenen die (voor het gebed) opstaan en zich neerbuigen en zich ter aarde werpen.

28. ^bEn verkondig¹⁹⁴⁶ de bedevaart aan de mensen. Zij zullen te voet of op magere kamelen van verre tot u komen,

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ
 أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ
 لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
 السُّجُودِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ
 أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ
 لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
 السُّجُودِ ﴿٢٧﴾

^a2:126, ^b2:198; 3:98.

¹⁹⁴³ In de Koran wordt de Kaäba met verschillende namen aangeduid nl. als “Mijn Huis” (2:126 en 22:27), “Het Heilige Huis” (14:38), “De Heilige Moskee” (2:151), “het Huis” (2:128,159; 3:98; 8:36; 22:27), “Het Oude Huis” (22:30, 34) en “het veel bezochte Huis” (52:5). Al deze verschillende benamingen wijzen op de uitmuntendheid van de Kaäba als het grootste centrum van aanbidding voor de mensheid.

^{1943a} Het vers toont aan dat de Kaäba lang voor Abrahams tijd had bestaan. In feite werd de Kaäba door Adam gebouwd. Het was het eerste godshuis dat in de wereld gebouwd werd (3:97). Ten tijde van Abraham was het een ruïne en de vindplaats werd hem door openbaring bekend gemaakt, hij en zijn zoon Ismail, de grote voorvader van de Heilige Profeet^{sa}, herbouwde het. Zie ook voetnoot 146.

¹⁹⁴⁴ De woorden: “houdt Mijn huis rein” houdt een bevel in alsmede een voorspelling. Het bevel was dat de Kaäba niet bezoedeld moest worden door afgoderij aangezien het huis gebouwd werd voor de aanbidding van de Ene Ware God en de voorspelling lag daarin dat dit bevel overtreden zou worden en het Huis van God zou een huis vol met afgodsbeelden worden, maar zou uiteindelijk totaal van dezen gezuiverd worden.

¹⁹⁴⁵ Het vers dient als een inleiding tot het onderwerp van de Bedevaart dat het centrale onderwerp van deze soera is. De rondgang om de Heilige Moskee is de meest belangrijke ceremonie van de Bedevaart en verwijst dus kort naar het heiligdom en het belang van de Kaäba als een gepaste inleiding tot het onderwerp van Hajj.

¹⁹⁴⁶ De Bedevaart als vaste gewoonte begon met Aartsvader Abraham wat aangetoond wordt door de woorden: “en verkondig de Bedevaart aan de mensen”. Het was niet een heidense gewoonte die door de Heilige Profeet^{sa} opgenomen werd in de Islam om de afgodendienaren van Arabië voor zich te winnen, zoals enkele christelijke auteurs er toe leidde dat te denken. Vanaf de tijd van Abraham heeft de Bedevaart zonder onderbreking tot op heden voortgeduurd. De samenkomst, elk jaar van vele honderdduizend moslims in Mekka levert een onweerlegbaar bewijs van het in vervulling gaan van de voorspelling.

29. Opdat ^azij van hun voordeel getuigenis afleggen¹⁹⁴⁷ en ^bgedurende de vastgestelde dagen de naam van Allah uitspreken over het vee waarvan Hij hen heeft voorzien. Eet dan daarvan en spijzig de behoeftigen in nood.

30. Laat hen dan hun vuilheid verwijderen en hun geloften vervullen en een omgang maken om het Oude Huis.¹⁹⁴⁸

31. Zo zij het. ^cWie dus de heilige geboden van Allah eert, het zal voor hem goed zijn in de ogen van zijn

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَةٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم
مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۚ فَكُلُوا مِنْهَا
وَاطْعَمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ۝٢٩

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُذُورَهُمْ
وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ۝٣٠

ذَٰلِكَ ۚ وَمَنْ يُعِظْ حُرْمَتِ اللَّهِ
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ

^a2:199; 5:3. ^b2:204. ^c5:3.

¹⁹⁴⁷. Naast het geestelijk voordeel dat de Bedevaart de moslims geeft is het ook van grote sociale en politieke betekenis. Het biedt ook een grote mogelijkheid om de moslims van verschillende nationaliteiten samen te smelten tot een sterke internationale broederschap van de Islam. Moslims uit alle werelddelen, die één keer per jaar samenkomen kunnen begrip-pen van nationaal belang uitwisselen, oude contacten hernieuwen en nieuwe aanknopen. Zij hebben de gelegenheid zich vertrouwd te maken met de vraagstukken van hun broeders van eenzelfde geloof in andere landen, voordeel te trekken uit de ervaringen van anderen en om met elkaar samen te werken in vele andere mogelijkheden. Mekka is het door God aangewezen centrum van de Islam, de Bedevaart kan dienen als een soort organisatie van Verenigde Naties voor de gehele moslimwereld.

¹⁹⁴⁸. *Al-Bait al-Atiq* betekent: “vrij uitstekend en erg oud Huis (Lane). De bijnaam “vrij” houdt een voorspelling in nl. dat geen vijandige macht ooit in staat zal zijn het te veroveren, het zal altijd vrij blijven. De bijnaam “uitstekend” betekent dat de Kaäba altijd een eervolle plaats in de wereld zal innemen. Het feit dat de Kaäba een erg oude Bedehuis in de wereld is wordt ondersteund door nog een ander vers in de Koran (3:97). Het bestond lang vóór dat Abraham zijn vrouw Hagar en zoon Ismaël daar vestigde in de onvruchtbare, kale en dorre valei van Mekka (14:38). Sommige geloven dat Noach de rondgang om de Kaäba heeft gemaakt. (Tabari, als vermeld in de Enc. of Islam). Aanzienlijke en gezaghebbende geschiedkundigen, met in begrip van hen die vijandig gezinde critici van de Islam zijn, hebben toegegeven dat de Kaäba als heilig beschouwd wordt sinds onheuglijke tijden. Toen Diodorus Siculus de streek beschreef die nu bekend staat als de Hijaz zei hij: “Er bevindt zich in dit land een tempel die in grote verering wordt gehouden door de Arabieren en waar de naburige volkeren in grote getale van alle zijden samen komen.” Sir William Muir zegt: “Dit moet het Heilige Huis van Mekka betreffen, want wij kennen geen ander dat de algemene verering van Arabië heeft... zo’n uitgebreide verering moet zijn oorsprong vinden in een uiterst ver verleden (Muir, p ciii). Het schijnt dat de Kaäba eerst door Adam getoond werd, daarna werd het weggespoeld door de grote zondvloed in de tijd van Noach en werd later door Abraham herbouwd bijge-

Heer. ^aEn wettig voor u is alle vee, behalve hetgeen u anderszins is verkondigd. Vermijd derhalve de onreinheid van de afgodsbeelden en vermijd het valse woord,

الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُثَلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا
الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ
الزُّورِ ﴿٣١﴾

32. Toegewijd zijnde aan Allah, niets met Hem vereenzelvigend. En wie iets met Allah vereenzelvigt, het is alsof hij van een hoogte valt en de vogels hem wegrukken of de wind hem wegblaast naar een afgelegen plaats.¹⁹⁴⁹

حُنْفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۗ وَمَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ
فَتَخَطَفَهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوَىٰ بِهِ الرِّيحُ فِي
مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣٢﴾

33. Zo zij het. En ^bwie de heilige tekenen van Allah vereert, voorwaar, dat is de oprechtheid van de harten.¹⁹⁵⁰

ذَلِكَ ۗ وَمَنْ يُعَظِّمِ شَعَائِرَ اللَّهِ
فَأِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٣﴾

34. In de offeranden is een profijt¹⁹⁵¹ voor u voor een vastgestelde tijd. Daarna is ^chun plaats bij het oude Huis.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
ثُمَّ مَجَلَّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٤﴾

R. 5.

35. En voor elk volk hebben Wij handelingen¹⁹⁵² van offer en wijdingen vastgesteld, opdat ^dzij de naam van Allah mogen uitspreken over het vee

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ

^a5:2; 6:146. ^b2:159. ^c2:197; 48:26. ^d5:5; 6:119.

staan door zijn zoon Ismail.

¹⁹⁴⁹ De mens is de edelste schepping van God. Het gehele universum, de zon, de maan, de sterren, de aarde, de oceanen, de bergen etc. zijn gemaakt om hem te dienen. Hij (de mens) kan zedelijk en geestelijk zo hoog rijzen dat hij in zijn persoon goddelijke eigenschappen weerspiegelt. Als hij dus zichzelf zo laag vernedert door levenloze voorwerpen te aanbidden, dan valt hij als het ware van de toppen van geestelijke uitnemendheid naar de afgronden van zedelijke en verstandelijke ontaarding.

¹⁹⁵⁰ Het vers houdt in dat het doel van alle bevelen en verordeningen van de Islam er op gericht is rechtschapenheid en zuiverheid van hart in te prenten. Alle islamitische plechtigheden en daden van aanbedding zijn alleen middelen die leiden tot dit verheven doel.

¹⁹⁵¹ De dieren die naar Mekka gebracht worden om geofferd te worden kunnen gebruikt worden als rijdier en om lasten te dragen of hun melk kan gebruikt worden voordat ze geofferd worden. Zij kunnen nog veel meer nuttige doeleinden dienen.

¹⁹⁵² *Nasaka Lillahi* betekent: "hij offerde en deed gewillig en spontaan goed om Gods nabijheid te winnen." *Mansak* betekent daarom "de plechtigheid van offeren, de plaats waar deze

dat Hij hun heeft gegeven. ^aUw God is dus Eén God.¹⁹⁵³ Wees daarom onderdanig aan Hem. En geef blijde tijding aan de ootmoedigen,

الْأَنْعَامِ ط فَالْهُكْمِ إِلَهُ وَاحِدًا فَلَهُ
أَسْلِمُوا ط وَبَشِّرِ الْمُحِبِّينَ ﴿٣٥﴾

36. ^bWier harten zijn vervuld van vrees wanneer Allah's naam wordt genoemd, en die geduldig al hetgeen hun overkomt dragen, die het gebed in acht nemen, en geven van hetgeen Wij hun hebben toebedeeld.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ
وَ الصَّابِرِينَ عَلَى مَا أَصَابَهُمْ وَ الْمُقِيمِي
الصَّلَاةِ ۗ وَ مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٦﴾

37. En onder de heilige tekenen van Allah hebben Wij voor u de offerkamelen aangewezen. Daarin is veel voordeel voor u. Spreek daarom de naam van Allah erover uit terwijl zij in rijen staan opgesteld. En wanneer ze op hun zij neervallen, eet ervan en voed de rijken en de armen.¹⁹⁵⁴ Aldus hebben Wij ze aan u dienstbaar gemaakt opdat u dankbaar mag zijn.

وَ الْبِذْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِّنْ شَعَائِرِ
اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۗ فَادْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ ۚ فَإِذَا وَجَبَتْ
جُنُوبَهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَ اطْعَمُوا الْقَانِعَ
وَ الْمُعْتَرَّ ط كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

^a5:74; 16:23; 37:5. ^b23:61.

plechtigheid wordt uitgevoerd" (Aqrab). Met dit vers begint het onderwerp van het offer, een van de drie belangrijkste thema's, die deze soera behandelt, de andere twee zijn Hajj en Jihad. Het vers toont verder aan dat het gebod met betrekking tot offeren niet allen beperkt is tot de Islam. Het is algemeen voorkomend in alle godsdiensten, want zij komen voort uit dezelfde goddelijke Bron. Het vers toont ook aan dat het offeren van dieren aanvankelijk de volgelingen van alle godsdiensten was opgelegd en dat de wrede praktijk van het offeren van menselijke wezens later werd uitgevonden. Met het oog op de verschillende betekenissen van het basiswoord *Nasaka* (Lane) omvat ware opoffering die noodzakelijke karaktereigenschappen (a) het moet vrijwillig en spontaan zijn, (b) het moet geofferd worden met de zui-verste motieven, (c) het moet niet geofferd worden uit materiële overwegingen.

¹⁹⁵³ Het vers heeft een dubbele betekenis: (1) Het feit dat de plechtigheid van offeren in alle godsdiensten voorkomt, ofschoon zij zo wijd uiteen liggen voor wat betreft de tijd en plaats van hun oorsprong, toont dat zij oorspronkelijk allemaal voortkwamen uit dezelfde Verheven Bron en dat de God van alle volkeren Eén God is. (2) Dat het onderliggende doel van de offerande daar in ligt dat men zich bewust moet worden en moet verkondigen dat de God van alle volkeren Eén God is door de opoffering van onze ambities en streven, al onze ideeën en idealen en zelfs leven en eer voor Hem. Het idee van het offeren volgens de Islam bestaat niet daarin dat men een gekwetste godheid moet bevredigen of als zoenoffer voor iemands zonden, maar het ligt in de opoffering van alles wat men heeft voor de zaak van God en uit liefde voor God en medemens.

38. Hun vlees noch hun bloed bereikt Allah, maar uw godsvrucht bereikt Hem.¹⁹⁵⁵ Aldus heeft Hij ze aan u dienstbaar gemaakt opdat u Allah mag verheerlijken wegens hetgeen waartoe Hij u heeft geleid. En geef blijde tijding aan de goeden.

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَائُهَا
وَلَكِنَّ يَنَالُهُ التَّقْوَى مِنْكُمْ ط كَذَلِكَ
سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا
هَدَيْكُمْ ط وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

39. Voorwaar, Allah verdedigt de gelovigen.¹⁹⁵⁶ Voorzeker, Allah heeft niemand lief die oneerlijk, ondankbaar is.

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا ط
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

R. 6.

40. Toestemming om te vechten is gegeven aan degenen tegen wie wordt gevochten, omdat hun onrecht is aangedaan,¹⁹⁵⁷ en Allah heeft voorzeker de macht hen bij te staan;

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلِمُوا ط
وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

¹⁹⁵⁴ Het slachten van kamelen, die naar Mekka gebracht worden als offerande is slechts een symbool van de mens zijn bereidheid zijn leven te geven voor de zaak van zijn Schepper en Meester op dezelfde wijze als de kamelen hun leven geven voor hun eigen Meesters. Dit is het hoogste onderwerp en doel van offeranden, andere onderwerpen die in dit vers genoemd worden zijn van minder belang. De bedevaartganger wordt aan de belangrijkheid van het offer herinnerd, wanneer hij een dier slacht dat dient als een Teken van God. Het vers toont ook aan dat het vlees van het geslachte dier op de juiste manier moet worden rondgedeeld en niet moet worden verkwest.

¹⁹⁵⁵ Het vers werpt uitgebreid licht op het wezen, het innerlijke en het werkelijke oogmerk en doel van het offeren. Het leert de allerhoogste en voornaamste les dat het niet de uiterlijke daad van het offeren is dat God welgevallig is, maar de onderliggende gedachte en het motief dat daar achter ligt. Het vlees en bloed van het geslachte dier bereiken God niet; het is de oprechtheid van het hart wat Hij aanvaardbaar vindt. God vraagt en aanvaardt volledige op-offering van onze naasten en dierbaren – onze materiële bezittingen en idealen waar wij van houden, onze eer en ons leven. In werkelijkheid vraagt God geen opoffering van ons in de vorm van vlees en bloed van dieren, maar Hij vraagt van ons de opoffering van onze harten. Het is echter fout om te denken dat aangezien het niet de uiterlijke daad van het offeren is maar de achterliggende gedachte die werkelijk telt, dat de uiterlijke daad niet belangrijk is. Het is waar, de uiterlijke daad is slechts het omhulsel en de onderliggende gedachte is de kern en wezen ervan, toch is het omhulsel of het lichaam van een ding, even als de geest of kern van groot belang want geen ziel kan bestaan zonder lichaam en geen kern zonder omhulsel.

¹⁹⁵⁶ Met dit vers wordt het onderwerp van de *Jihad* ingeleid. Het thema van de opoffering heeft een passende inleiding gevormd voor dit belangrijke onderwerp. Vóór de toestemming aan de moslims om te vechten in zelfverdediging werden zij onderricht in het belang van het offeren. Het vers werpt een zee van licht op het islamitische begrip over *Jihad*. *Jihad* is,

41. Degenen die ten onrechte uit hun huizen werden verdreven, alleen omdat zij zeiden: "Onze Heer is Allah."¹⁹⁵⁸ ^aEn indien Allah niet sommige mensen door middel van anderen tegenhield, zouden zeker kloosters, kerken, synagogen en moskeeën, waarin dikwijls de naam van Allah wordt herdacht,¹⁹⁵⁹ zijn afgebroken. ^aAllah zal ongetwijfeld degene ondersteunen die Hem helpt. Allah is inderdaad Sterk, Almachtig;

إِلَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ
إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ
النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَفُتَّ مَثَاصِمِ
وَبَيْعٍ وَصَلَوَاتٍ وَمَسْجِدٍ يُذَكَّرُ فِيهَا
اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا ۗ وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ
يَنْصُرُهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

^a2:252.

zoals het vers aantoonde het vechten om de waarheid te verdedigen. Maar aangezien de Islam geen aanvalsoorlog toestaat, beschouwd het de oorlogvoering in de verdediging van iemands eer, land of geloof als de hoogste deugd. De mens is het edelste werk van Gods hand. Hij is het toppunt van zijn Schepping, het doel en einde ervan. Hij is Gods stedenhouder op aarde en koning over Zijn gehele schepping (2:31). Dit is het islamitische begrip van de verheven plaats van de mens in het universum. Het is daarom ook natuurlijk dat een geloof dat de mens op zo'n hoog voetstuk heeft geplaatst ook groot belang moet hechten aan de onschendbaarheid van het menselijk leven. Volgens de Koran is van alle dingen het leven van de mens uiterst heilig en onaantastbaar. Het is heiligschennis een leven te nemen, behalve onder uiterst zeldzame omstandigheden, die door de Koran speciaal genoemd worden (5:33; 17:34): maar niet minder belangrijk is volgens de Islam de gevoelsvrijheid. Het is het kostbaarste bezit van de mens, waarschijnlijk zelfs kostbaarder dan het leven zelf. De Koran die de grootste heiligheid heeft toegekend aan het leven van de mens, kon niet hebben nagelaten de heiligheid en onaantastbaarheid te verkondigen van dit meest kostbare bezit. Het is de verdediging van dit uiterst kostbare bezit dat de moslims werd toegestaan de wapens op te nemen.

¹⁹⁵⁷ Volgens eenstemmige wetenschappelijke mening is dit het eerste vers dat de moslims toestemming gaf de wapens op te nemen in zelfverdediging. Het zet de stelregels uiteen volgens welke moslims een verdedigingsoorlog kunnen voeren. Het geeft vervolgens samen met de volgende verzen de redenen die ertoe leidden dat een handjevol moslims, zonder wapens en andere materiële middelen, een oorlog uit zelfverdediging moesten voeren. Nadat zij in Mekka voor jaren ononderbroken onder vervolging hadden geleden en tot in Medina met niet aflatende haat werden achtervolgd en ook daar werden gekweld en vervolgd. De eerste reden die in dit vers wordt gegeven is dat hen onrecht was aangedaan.

¹⁹⁵⁸ Dit vers geeft een tweede reden. Het is omdat de moslims van huis en haard werden verdreven zonder een rechtvaardige en wettige reden. Hun enige overtreding was dat zij in Een God geloofden. De moslims werden jarenlang in Mekka vervolgd. Islam werd bedreigd met volledige uitroeiing door een verenigde aanval van de Arabische stammen rondom Mekka, onder wie de invloed van de Quraish zeer groot was daar zij de bewaarders van de Kaäba waren. Medina zelf was doortrokken van opruiing en verraad. De joden, aaneengesloten

42. Degenen die, indien Wij hen op aarde vestigen, het gebed verrichten en de Zakat betalen en het goede bevelen en het kwade verbieden.¹⁹⁶⁰ En het eindbesluit in alles berust bij Allah.

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَآمَرُوا
بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ۗ وَبِاللَّهِ
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٢﴾

43. ^bEn indien zij u van onwaarheid beschuldigen, vóór hen beschuldigden het volk van Noach en Aad en Thamoed (hun Profeten) ook van onwaarheid;

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٣٣﴾

44. En het volk van Abraham en het volk van Lot;

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٣٤﴾

45. En de inwoners van Midian. En Mozes werd (ook) beschuldigd van onwaarheid. Maar Ik schonk de ongelovigen uitstel. Daarna greep Ik hen, en hoe (verschrikkelijk) waren (de gevolgen van) het Mij ontkennen!

وَاصْحَابُ مَدْيَنَ ۗ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ
فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۗ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٥﴾

46. ^cHoe menige stad hebben Wij verdelgd, terwijl deze vol ongerechtigheid was, zodat de daken ervan zijn ingestort, en hoe menige bron en opgetrokken paleis werd verlaten.

فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا
وَبُيُوتٌ مُعْتَطَلَةٌ وَقَصْرٌ مَشِيدٌ ﴿٣٦﴾

^a47:8 ^b6:35; 35:26; 40:6; 54:10. ^c7:5; 21:12; 28:59; 65:9, 10.

en verenigd, waren tegen de Heilige Profeet^{sa} gekant, wiens moeilijkheden in plaats van verminderd nog meer hadden toegenomen door de emigratie. Onder deze zeer ongunstige omstandigheden moesten de moslims de wapens opnemen om zichzelf, hun geloof en de Heilige Profeet^{sa} te redden van de ondergang. Als ooit een volk een wettige reden had om te vechten dan waren het de Heilige Profeet Mohammed^{sa} en zijn metgezellen en toch hebben de onredelijke critici van de Islam hem ervan beschuldigd dat hij aanvalsoorlogen voerde om zijn geloof op te leggen.

¹⁹⁵⁹ Na de opsomming van de redenen waarom de moslims de wapenen moesten opnemen vermeldde het vers het doel van het nut van de oorlogen van de Islam. Het doel was nooit andere mensen van huis en haard te verdrijven of hen hun nationale vrijheid te ontnemen en hen te onderwerpen of om nieuwe afzetgebieden te verkennen en nieuwe koloniën te verkrijgen, zoals de Westerse machten doen. Het was een gevecht uit zelfverdediging en om

47. ^aHebben zij dan niet in het land gereisd, zodat zij harten kunnen hebben waarmee zij konden begrijpen en oren om mee te horen? Voorzeker, het zijn niet de ogen die blind zijn, maar het hart in (hun) borst is blind.¹⁹⁶¹

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ
قُلُوبٌ يَّعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَّسْمَعُونَ
بِهَا ۗ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ
تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٣٧﴾

48. ^bEn zij dringen bij u aan de straf te verhaasten, maar Allah zal nimmer Zijn belofte breken. Voorwaar, bij uw Heer is één dag gelijk duizend jaren van uw berekening.^{1961a}

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ
يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ ۗ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ
رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٣٨﴾

49. En hoe menige stad heb Ik uitstel verleend, hoewel zij vol onrecht was. Daarna greep Ik ze, en tot Mij is de terugkeer.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا ۗ وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿٣٩﴾

R. 7.

50. Zeg: “O mensdom, ik ben slechts een duidelijke Waarschuwer voor u.”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كُفْرَانِزِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

^a12:110; 30:10; 35:45; 40:22; 47:11. . ^b26:205; 27:72; 29:54-55; 37:177; 51:15.

de Islam voor vernietiging te behoeden en om gewetensvrijheid en vrijheid van gedachten te vestigen. Het was ook om gebedshuizen van andere godsdiensten te verdedigen – de kerken, synagogen, tempels, kloosters enz. (2:194; 2:257; 8:40 en 8:73). Het eerste en belangrijkste doel van de oorlogen van de Islam was en zal altijd zijn, om de geloofsvrijheid te vestigen en om een land, eer en vrijheid te verdedigen tegen een aanval zonder aanleiding. Kan er een betere reden zijn dan om hiervoor te vechten?

¹⁹⁶⁰. Het vers houdt een gebod in voor de moslims, nl. dat als zij aan de macht komen, zij deze niet moeten gebruiken voor hun eigen egoïstische belangen, maar zij moeten deze aanwenden om het lot van de armen en vertrapte mensen te verbeteren en om vrede en veiligheid te stichten in hun grondgebieden en dat zij de gebedsplaatsen moeten respecteren en beschermen.

¹⁹⁶¹. Het blijkt duidelijk uit dit vers dat de doden, blinden en doven, waar hier en elders in de Koran over wordt gesproken, geestelijk dood, blind en doof zijn.

^{1961a}. Het is vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft dat de eerste drie eeuwen van de Islam de beste periode ervan zijn, waarna onoprechtheid zich zou verspreiden en een periode van duisternis zou inzetten, die zich over duizend jaar zou uitstrekken (Tirmizi). Deze periode van duizend jaar zal als een dag zijn (32:6). In deze periode zullen de mensen met blauwe ogen verrijzen en zich over de gehele wereld verspreiden (20:103 en 104). Deze mensen met blauwe ogen, in hun verwaandheid en arrogantie, die het gevolg zijn van hun materiële roem en politieke macht, worden afgeschilderd dat zij de Heilige Profeet^{sa} zullen

51. Degenen die geloven en goede werken verrichten, voor hen is er vergiffenis en een eerzaam levensonderhoud;

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَرْزُقٌ كَرِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Maar ^adegenen die trachten Onze woorden krachteloos te maken, zullen de bewoners zijn van het Vuur.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٢﴾

53. Nimmer zonden Wij een Boodschapper of een Profeet vóór u, of, wanneer hij trachtte (zijn doel te bereiken), kwam Satan ertussen. Maar Allah doet hetgeen Satan inblaast teniet.¹⁹⁶² Dan bevestigt Allah Zijn tekenen, en Allah is Alwetend, Alwijs.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ
وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِيَّ
أُمْنِيَّتِهِ ۗ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ
ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿٥٣﴾

^{34:6, 39.}

uitdagen om de straf te verhaasten die volgens hem hen zou overkomen op een vastgestelde en beloofde tijd.

^{1962.} Het vers wordt om moedwil verkeerd uitgelegd en de betekenis ervan moedwillig verdraaid door vooringenomen christelijke auteurs. Zij zeggen dat op een dag in Mekka de Heilige Profeet^{sa} de verzen 20 en 21 van soera *An-Najm* citeerde nl. “ziet de Laat en de Uzza en een andere, een derde, Manat, een andere godin en dat Satan hem de woorden: *Tilkal-Gharaniq al-Ula, wa Inna Shafa'atabunna Laturtaja*, in de mond legde, i.e., deze zijn verheven godinnen en we hopen op hun voorspraak.” Zij noemen het de “terugval van Mohammed” of “zijn overeenkomst met afgoderij”. De Heilige Profeet^{sa} heeft nooit enige overeenkomst met afgoderij gemaakt, noch was er enige afdwaling van zijn kant. De beschuldiging is een geval van “de mens is de vader van de gedachte”. Deze critici zijn er altijd op uit om een dwaling van de Heilige Profeet^{sa} te ontdekken en als zij er geen vinden dan verzinnen zij er een en leggen het hem ten laste. Ze zeggen dat het vers betrekking heeft op het hierboven vermelde voorval. Wij zullen uitgebreid de gehele episode behandelen wanneer wij bij de betreffende verzen komen (53:20 en 21). Het is voldoende om hier te zeggen dat het hele verhaal gelogenstraft wordt door het feit dat hoofdstuk 53, volgens de overeenstemming van geleerde mening, geopenbaard werd in het 5^e jaar van de Roeping, in Mekka, terwijl deze soera geopenbaard werd in Medina of aan de avond van het verrek van de Heilige Profeet^{sa} van Mekka in het 13^e jaar van de Roeping. Het is ondenkbaar dat God acht lange jaren gewacht zou hebben om naar dit voorval te verwijzen in dit vers. Daar komt nog bij dat dit verhaal al totaal ongegrond is verklaard door alle commentatoren van de Koran. Er is ook niets in de woorden van het vers zelf dat het smeden van zulk een criant leugen rechtvaardigt. De betekenis van het vers is zeer duidelijk. Het behelst dat wanneer een profeet een bepaald doel wenst te bereiken, i.e., wanneer hij de boodschap van de waar-

54. Zodat Hij hetgeen Satan inblaast tot een beproeving mag maken voor degenen in wier hart een ziekte is¹⁹⁶³ en wier hart verhard is. Voorzeker, de onrechtvaardigen zijn in groot verzet,

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ط
وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

55. En opdat ^adegenen aan wie kennis is gegeven, mogen weten dat het de waarheid is van uw Heer, opdat zij erin mogen geloven en hun hart nederig voor Hem mag worden. Waarlijk, Allah leidt degenen die geloven naar het rechte pad.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ
الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ
لَهُ قُلُوبُهُمْ ط وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ
آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

56. En de ongelovigen zullen ^berover in twijfel blijven tot onverwachts het Uur¹⁹⁶⁴ hen achterhaalt, of de straf van een rampzalige dag over hen komt.¹⁹⁶⁵

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ
حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ
يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

^a13:20; 34:7; 35:32; 47:3; 56:96. ^b11:18.

heid predikt en wenst dat de goddelijke Eenheid op aarde gevestigd mag worden, dat dat een duivelachtige persoon het voortschrijden van de waarheid probeert tegen te houden door allerlei soorten van hindernissen op zijn weg te plaatsen. Zij wensen dat zijn zending zal mislukken. Maar zij kunnen het goddelijke plan niet verhinderen en God verwijderd al die belemmeringen en maakt dat de zaak van de waarheid overheerst en triomfeert. Er is geen waarborg voor de veronderstelling dat dit insluitend de Heilige Profeet^{sa} betreft. Het is verder niet mogelijk voor Satan om de zuiverheid van de openbaring van de Koran aan te tasten. God heeft het op zich genomen het te beschermen en te beveiligen tegen alle inmengingen en tussenvoegingen (15:10; 72:27-29) en zelfs de christelijke geleerde mening heeft bevestigd, dat de waarheid van de aanspraken die de Koran voor zich opeist, juist zijn.¹⁹⁶³ Dit vers ondersteunt ook de uitleg die wij aan het voorgaande vers hebben opgegeven. Er is geen waarborg voor het ongegronde verhaal dat enkele commentatoren zich in het hoofd gehaald hebben om in verband met dit vers in elkaar te zetten. Het vers behelst te zeggen dat duivelse mensen proberen allerlei hindernissen te plaatsen op de weg van de verkondiging van de boodschap van de Heilige Profeet^{sa} om zo de vooruitgang daarvan te vertragen en “zij in wiens hart een ziekte is” kunnen dan misleid worden. Maar God verwijderd al zulke hindernissen en na aanvankelijke en tijdelijke achteruitgang gaat de waarheid voort op de weg van onveranderlijke vooruitgang.

¹⁹⁶⁴. “Het uur” betekent de uiteindelijke overwinning van de Islam. Het kan ook betrekking hebben op de val van Mekka, toen de macht van de ongelovige Mekkanen tenslotte volkomen verpletterd werd. De val vond plotseling plaats. De Quraish hadden niet het minste vermoeden van het moslimleger tot het de poorten van Mekka had bereikt.

57. ^aOp die dag zal het koninkrijk¹⁹⁶⁶ van Allah zijn. Hij zal onder hen richten. ^bZij die geloven en goede werken verrichten, zullen in Tuinen van Zaligheid vertoeven.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ط يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ط
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٤﴾

58. Maar ^czij die niet geloven, en Onze tekenen verloochenen, zullen een schandelijke straf ondergaan.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٥﴾

R. 8.

59. ^dDegenen die hun huizen verlaten terwille van Allah, en dan sneuvelen of sterven,¹⁹⁶⁷ voorwaar, voor hen zal Allah een goede voorziening verschaffen. En voorzeker, Allah is de Beste der Voorzieners.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا
حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٦﴾

60. Zeker zal Hij hen een plaats doen binnengaan waarmee zij zeer tevreden zullen zijn. Allah is inderdaad Alwetend, Verdraagzaam.

لَيُدْخِلَنَّهُمُ مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ ط وَإِنَّ
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

61. Zo zal het zijn. En wie vergeldt in de mate waarin hem onrecht is aangedaan, en men doet hem dan opnieuw onrecht aan, hem zal Allah voorzeker bijstaan.¹⁹⁶⁸ Waarlijk, Allah wist zonden uit en is Vergevensgezind.

ذَٰلِكَ ء وَ مَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ
بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ ط
إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ عَفُورٌ ﴿٥٨﴾

^a25:27. ^b13:30; 14:24; 18:31; 30:16; 68:35; 78:32-37. ^c2:40; 7:37; 30:17; 57:20; 64:11; 78:22-27. ^d3:196; 8:75; 9:20-22; 16:42.

¹⁹⁶⁵ *Imra'atun Aqimun* betekent: "een onvruchtbare vrouw". *Yaumun Aqimun* betekent: "een vernietigende dag, een dag van harde gevechten", zo genoemd omdat vele vrouwen, die hun zonen hadden verloren in de gevechten, *Aqim* worden (Lane).

¹⁹⁶⁶ Behalve het algemene gebruik kan het vers ook verwijzen naar de val van Mekka. Op de dag dat Gods Koninkrijk in Arabië gevestigd werd en de afgoderij zijn vesting verliet om er nooit meer in terug te keren en het goddelijk oordeel uitgesproken werd met de woorden: "de waarheid is gekomen en leugen is verdwenen. En de leugen is inderdaad onderhevig om te verdwijnen." (17:82).

¹⁹⁶⁷ Zij die hun huis en haard verlaten en allen die hun dierbaar zijn voor de zaak van Allah en die hun leven spenderen in de dienst aan zijn zaak en die dan in het harnas sterven, verdienen om op gelijke voet geplaatst te worden met hen die daadwerkelijk sneuvelen voor de zaak van Allah, want hun opoffering is even groot als die van de werkelijke martelaren; alleen God in zijn onfeilbare Wijsheid spaarde hun levens. Dit is de betekenis van de woorden: "of sterven".

¹⁹⁶⁸ Het vers heeft een tweevoudige betekenis. Het houdt een belofte van hulp in aan de

62. Dat is omdat ^aAllah de nacht doet overgaan in de dag, en de dag doet overgaan in de nacht,¹⁹⁶⁹ en omdat Allah Alhorend, Alziend is.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ يُؤَلِّجُ النّٰيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي النّٰيْلِ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ
بَصِيْرٌ ﴿٢٢﴾

63. Dat is omdat ^bhet Allah is Die de Waarheid is, en hetgeen zij aanroepen naast Hem vals is. Voorzeker, Allah is de Hoge, de Grote.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّ
مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ
وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٢٣﴾

64. Hebt u niet gezien dat ^cAllah water uit de hemel nederzendt, en de aarde groen wordt?¹⁹⁷⁰ Allah is inderdaad Voortreffelijk, Alwetend.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً
فَتُصْبِحُ الْاَرْضُ مُخْضَرَّةً ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿٢٤﴾

65. ^dAan Hem behoort al hetgeen in de hemelen en op aarde is. En Allah is inderdaad Zichzelf-genoege, Geprezen.

لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ
وَ اِنَّ اللّٰهَ لَهٗوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٢٥﴾

R. 9.

66. Hebt u niet gezien dat ^eAllah al hetgeen op aarde is in uw dienst heeft gesteld, en dat de schepen op Zijn bevel de zeeën doorkruisen? En Hij weerhoudt de hemel ervan op de aarde te vallen, behalve met Zijn toestemming. Waarlijk, Allah is Liefderijk en Genadevol voor de mensen.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي
الْاَرْضِ وَاَلْفُلَكَ تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ
بِاَمْرِهٖ ؕ وَيُمَسِّكُ السَّمَآءَ اَنْ تَقَعَ
عَلَى الْاَرْضِ اِلَّا بِاِذْنِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
بِالنَّاسِ لَرَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٦﴾

^a3:28; 31:30; 35:14; 57:7. ^b20:115; 23:117; 24:26. ^c22:6; 30:51; 35:28; 39:22; 45:6. ^d2:256; 10:56; 31:27. ^e16:15.

moslims en betreft ook een voorspelling over hun uiteindelijk succes. In de eerste betekenis behelst het te zeggen dat de moslims onderdrukt zijn en dat men zich tegen hen te buiten is gegaan. Zij mogen represailles nemen, maar hun wraakneming moet niet de wettige grenzen overschrijden. De verwonding die zij de vijand toebrengen moet naar verhouding zijn van de verwonding die zij ontvingen. Volgens een tweede betekenis wordt de moslims verteld dat zij hun vijanden in hun macht zullen hebben en dat zij volkomen het recht hebben om hen evenveel verwondingen toe te brengen als zij van hen hadden ontvangen, maar het zou beter zijn om in het uur van de overwinning en succes, de goddelijke eigenschappen na te volgen van genade en vergeving en dat zij hen begenadigden en vergaven.

¹⁹⁶⁹ *Nahar* (dag) in het vers vertegenwoordigt macht en voorspoed en *Lail* (nacht) betekent

67. ^aHij is het Die u leven schonk. Dan zal Hij u doen sterven. Daarna zal Hij u wederom tot leven opwekken.¹⁹⁷¹ Waarlijk, de mens is uiterst ondankbaar.

68. Voor elk volk hebben Wij wijzen van aanbidding vastgesteld¹⁹⁷² die zij in acht nemen. Laat hen er daarom niet met u over redetwisten, en nodig hen tot uw Heer, want voorzeker, u volgt de juiste leiding.

69. Maar indien zij met u redetwisten, zeg dan: “Allah weet het beste wat u doet.

70. ^bAllah zal onder u op de Dag der Opstanding richten over datgene waarover u van mening verschilde.”

71. Weet u niet dat ^cAllah al hetgeen in de hemelen en op aarde is, kent? Voorwaar, dat is vastgesteld in een Boek, (en) dat is gemakkelijk voor Allah.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

رِكْلِ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَازِعُونَكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

وَإِن جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

^a2:29; 16:71; 30:41, 40:69. ^b2:114; 4:142. ^c20:8; 27:66; 49:17.

het verlies van macht samen met nationale achteruitgang en verval. Het vers gebruikt deze beeldspraak om te wijzen op het feit waarop gedoeld werd in het voorgaande vers, dat de nacht van ellende en onderdrukking, die de moslims moesten ondergaan, op het punt stond om te verdwijnen en de dag van hun roem en macht stond op het punt om aan te vangen.

¹⁹⁷⁰. Het vers bevestigt de aandacht van de ongelovigen op het natuurverschijnsel, dat zich voor hun ogen ontplooid. Zien zij niet, behelst het te zeggen, dat de goddelijke regen op het kale, dorre en geestelijk dode land van Arabië is gevallen en dat het begon te trillen met nieuw leven en er is lover en groen overal, i.e., er ligt een geestelijk ontwaken over het land en Islam heeft diepe wortels geschoten?

¹⁹⁷¹. Het verschijnsel van leven en dood werkt afwisselend. Elk afsterven wordt gevolgd door en brengt nieuw leven. Een paar moslims, die sneuvelde op de slagvelden van Badr, Uhud, etc. veroorzaakten de geestelijke wederopstanding van heel Arabië.

¹⁹⁷². Goddelijke aanbidding wordt in een of andere vorm onder alle volkeren en mensen aangetroffen. Dit feit leidt tot de grote waarheid dat Islam van alle godsdiensten de eerste was die verkondigde dat goddelijke boodschappers onder alle volkeren verschenen om hen de verschillende vormen en manieren van aanbidding te leren.

72. ^aEn zij aanbidden naast Allah dat waarvoor Hij geen machtiging heeft nedergezonden, en waaromtrent zij geen kennis bezitten.¹⁹⁷³ En voor degenen die kwaad bedrijven, is er geen helper.

73. ^bEn wanneer Onze duidelijke tekenen aan hen worden voorgedragen, zult u afkeuring bespeuren op de gezichten van de ongelovigen. Bijna zouden zij degenen die Onze tekenen aan hen verhalen, aanvallen. Zeg: ^c“Zal ik u over iets ergers dan dat inlichten? Het Vuur! Allah heeft het beloofd aan de ongelovigen. En dat is een slechte bestemming.”

R. 10.

74. O mensen, een gelijkenis wordt gegeven. Luister ernaar. ^dVoorzeker, degenen die u in plaats van Allah aanbidt, kunnen zelfs geen vlieg scheppen, al zouden zij daar allen toe samenwerken. En indien een vlieg iets van hen zou wegnemen, zouden zij dat niet kunnen terugnemen. Zwak is zowel de zoeker als de gezochte.¹⁹⁷⁴

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ
بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٤١﴾

وَإِذَا تَثَلَىٰ عَلَيْهِمْ أَيُّنَا بَيَّنَّتْ تَعْرِفُ
فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ
يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ
عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْبئُكُمْ بِشَرِّ
مِنْ ذَلِكَمُ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَبئسَ الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

يَأْيُهَا النَّاسُ ضَرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا
لَهُ ۗ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ
وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا
يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ۗ ضَعُفَ الطَّالِبُ
وَالْمَطْلُوبُ ﴿٤٣﴾

^a7:72; 12:41; 53:24. ^b17:47; 23:67, 68; 39:46. ^c5:61. ^d16:21.

¹⁹⁷³ Er zijn in dit vers drie argumenten gegeven tegen afgoderij: (a) Er wordt in geen enkel van de geopenbaarde Boeken een bewijs van afgoderij gevonden. (b) Menselijk verstand en geweten zijn er tegen en afgodendienaren kunnen geen steekhoudend argument geven dat gebaseerd is op persoonlijke ervaringen en waarnemingen ter ondersteuning ervan; en (c) In de strijd tussen afgodendienaren en gelovigen zijn het deze laatsten die er onveranderlijk triomfantelijk uit komen. Dus zijn goddelijke openbaring, menselijk verstand en het vonnis van de geschiedenis allemaal tegen afgoderij.

¹⁹⁷⁴ Het vers levert het bewijs aan de afgodendienaren, dat hun goden volkomen machteloos en hulpeloos zijn en hun eigen dwaasheid dat zij deze aanbidden.

75. ^aZij achten Allah niet met de achting die Hem verschuldigd is.¹⁹⁷⁵ Voorzeker, Allah is Sterk, Almachtig.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ؕ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٥﴾

76. Allah kiest Boodschappers uit het midden van de engelen, eveneens uit het midden van de mensen. Voorzeker, Allah is Alhorend, Alziende.

اللَّهُ يُصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ ؕ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٤٦﴾

77. ^bHij weet hetgeen vóór hen is en hetgeen achter hen is, en tot Allah worden alle zaken teruggebracht.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ؕ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٧﴾

78. O u die gelooft, ^cbuig u neder en werp u ter aarde, en aanbid uw Heer, en doe goed, opdat u mag slagen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

79. ^dEn span u in voor de zaak van Allah¹⁹⁷⁶ zoals (u zich) ervoor behoort in te spannen. Hij heeft u verkozen en heeft u in de godsdienst geen lasten opgelegd - ^edit is het geloof van uw vader Abraham. Hij heeft u voorheen en in dit (Boek)^{1977a} moslims genoemd,¹⁹⁷⁷ ^fzodat de Boodschapper getuige over u mag zijn, en dat u getuige mag zijn over de mensheid. Onderhoud daarom het gebed, betaal de Zakat en houdt u aan Allah vast. Hij is uw Beschermmer. Een uitmuntend Meester en een uitnemend Helper.

وَ جَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ ؕ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ ؕ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ ؕ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِن قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ ؕ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ ؕ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٩﴾

^a6:92; 39:68. ^b2:256; 27:66; 49:17. ^c3:44; 41:38; 96:20. ^d9:41. ^e2:136; 16:124. ^f2:144; 16:90.

¹⁹⁷⁵ Het feit dat de afgodendienaren zichzelf zo laag vernederen door het aanbidden van afgodsbeelden, goden van hout en steen, toont aan dat zij een erg klein begrip hebben van de krachten en eigenschappen van de Almachtige God, de Grote Schepper. In feite spruiten alle polytheïstische en afgodische ideeën voort uit een pover begrip dat Gods krachten en eigenschappen even beperkt en gebrekkig zijn als die van de mens.

¹⁹⁷⁶ Er bestaan twee soorten *Jihad*: (a) De *Jihad* tegen iemands slechte begeerten en neigingen; en (b) *Jihad* tegen de vijanden van de waarheid dat vechten in zelfverdediging in-

houdt. De eerste soort van *Jihad* kan “*Jihad* in Allah” genoemd worden en de tweede soort van *Jihad* kan in zeker zin “*Jihad* van Allah” genoemd worden. De Heilige Profeet^{sa} heeft de eerste soort van *Jihad* “de grotere *Jihad*” genoemd en de laatste soort van *Jihad* “de kleinere *Jihad*”.

¹⁹⁷⁷. De woorden: “Hij heeft u moslims genoemd voorheen en in dit boek” betreffen de voorspelling van Jesaja: “Gij zult met een nieuwe naam aangesproken worden, die God zal noemen” (Jes. 62:2 en 65:15).

^{1977a}. De zinspelning in de woorden: “en in dit Boek” betreft Abrahams gebed dat in de Koran vermeld wordt nl.: “Onze Heer maak ons beide onderdanig aan U en maak van ons nageslacht een volk, dat U onderdanig is” (2:129).

AL-MUMINUN

Inleiding

Hoofdstuk 23

Datum van openbaring en inhoud

Er is voldoende intern bewijsmateriaal om aan te tonen dat de soera werd geopenbaard tegen het einde van het verblijf van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) in Mekka. Sayuti beschouwt de soera als de laatste die in Mekka is geopenbaard juist vóór het vertrek van de Heilige Profeet (vzmh) naar Medina. Hoewel het misschien niet werkelijk de laatste soera is geweest, is het zeker één van de laatste soera's geweest die in Mekka werden geopenbaard. In de slotverzen van de vorige soera werd de gelovigen verteld zich tot God te wenden en Zijn geboden te gehoorzamen omdat hierin het geheim ligt van hun toekomstige vooruitgang en voorspoed. Hun werd ook bevolen om oorlog te voeren met het zwaard, zodat zij die het zwaard hadden getrokken tegen de Islam, zelf door het zwaard zouden omkomen. Hun werd verder bevolen om met de Heilige Koran te streven op de weg van de Heer en de belofte werd hun in het vooruitzicht gesteld dat als zij dit deden God hen zou helpen en hun succes en voorspoed zou verlenen. Deze belofte was voorwaardelijk. Hier wordt echter een zekere garantie gegeven dat zeker een gemeenschap van gelovigen zal worden geboren die, omdat zij de bovengenoemde voorwaarden vervult, succes zal behalen. Dus van iets waarvan in de vorige soera wordt aangenomen dat het heeft bestaan, wordt in deze soera beweerd dat het is ontstaan als een werkelijk feit.

Onderwerp

De soera begint met het blijde nieuws aan de ware gelovigen dat de tijd van hun succes en voorspoed reeds is aangebroken, en gaat verder met het geven van een korte beschrijving van hun kenmerken en bijzondere tekenen, hetgeen duidt op het proces van hun geestelijke groei en ontwikkeling. Deze beschrijving wordt gevolgd door een kort maar mooi verslag van de groei van de menselijke foetus en de verschillende stadia welke het kind doormaakt van het stadium van een levenskiem tot dat van een volledig ontwikkeld menselijk wezen, en verklaart dan dat evenals iedere fysieke geboorte wordt gevolgd door dood en verrijzenis, op gelijke wijze naties en gemeenschappen, onder welke op zekere tijd een geestelijke wedergeboorte plaatsvindt, op een andere tijd onderhevig zijn aan achteruitgang en verval en te zijner tijd worden opgevolgd door een ander volk. In feite tonen geestelijke en fysieke ontwikkelingen een grote gelijkenis. Deze beide moeten zeven stadia van ontwikkeling doorlopen.

Vervolgens ontwikkelt de soera het thema dat alle dingen in de wereld zijn

gezonden overeenkomstig een vastgestelde maat, en elk ervan blijft bestaan en wordt bescherming verleend tot een vastgestelde tijd.

Als het echter aan zijn nut heeft voldaan raakt het in verval en sterft. Op dezelfde wijze raakten goddelijke leerstellingen die vóór de Koran werden nedergezonden verouderd toen zij hun beoogde doel hadden vervuld. Dus alleen het feit dat een leerstelling goddelijk is, geeft deze geen recht op immuniteit voor verval. Het is alleen de Koran die continuïteit van leven is gegeven en die daarom geestelijk voedsel aan de gehele mensheid voor alle tijden zal blijven verschaffen. De soera somt dan enkele van de gunsten op die God de mens heeft geschonken en die noodzakelijk zijn voor zijn fysieke onderhoud, en geeft dan de morele lering dat als God zozeer heeft gezorgd voor het voorzien in de fysieke behoeften van de mens, Hij op gelijke wijze, of zelfs meer, moet hebben gezorgd voor het voorzien in zijn geestelijke behoeften. Vervolgens wordt verklaard dat het meest essentiële eerste vereiste om geestelijke vooruitgang te verzekeren geloof in de Eenheid van God is, welke sinds het begin van de wereld door de profeten van God is onderwezen en gepredikt.

Noach predikte en propageerde de Eenheid van God. Na hem kwam een schare Profeten die allen onderwezen dat God Een was, en alle goddelijke leraren die na hen kwamen benadrukten dit. De aanbidders van de duisternis echter verzetten zich steeds tegen deze profeten en vervolgden hen. Het gevolg van de strijd tussen waarheid en leugen was onveranderlijk dat de gelovigen succes hadden, en dat zij die niet geloofden en de goddelijke boodschappers verwierpen, een nederlaag leden en mislukten. De rechtschapen dienaren van God vrezden hun Heer en geloofden in Zijn Tekenen en hebben een vast geloof in Zijn Eenheid en verrichten naar hun beste kunnen goede daden, en zijn toch van mening dat zij zich niet ten volle hebben gekwetend van hun plichten en verantwoordelijkheden. Zij trachten met elkaar te wedijveren in het verrichten van goede daden.

Hierna worden de ongelovigen gewaarschuwd dat zij zullen worden gestraft als zij volharden in hun verwerping van de goddelijke Boodschap. Maar zij zien niet af van hun slechte koers en blijven zich overgeven aan zondige daden, totdat als het uur van de bestraffing komt, zij smeken dat hun één laatste gelegenheid moge worden verleend om zich te verbeteren. Maar dan is het te laat en worden zij tot het besef gebracht dat pijn en straf zelfs voor een korte periode, na een geheel leven van gemak en comfort, een dubbele kastijding vormen. De soera eindigt met de verklaring van de grote geestelijke waarheid dat de mens niet zonder doel is geschapen. Zijn leven heeft een edel doel. Hij moet daarom niet de waarheid van de goddelijke wet en van de boodschappers van God in twijfel trekken of betwisten en hij moet beseffen dat hij van zijn daden rekenschap zal moeten afleggen.

سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ

AL-MUMINUN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6
Aantal verzen: 119

Deel 18

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Inderdaad, voorspoedig zijn de gelovigen,¹⁹⁷⁸
3. Die ootmoedig zijn in hun gebeden,
4. En ^bdie al hetgeen ijdel is, schuwen,¹⁹⁸⁰
5. En ^cdie actief zijn in het betalen van de Zakat,¹⁹⁸¹
6. En ^ddie hun vleselijke lusten beheersen,

بِسْمِ
اللَّهِ
الرَّحْمَنِ
الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ②

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ③

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ④

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ⑤

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَفْوَاجِهِمْ حَافِظُونَ ⑥

^a1:1. ^b25:73. ^c5:56; 9:71. ^d70:30.

¹⁹⁷⁸. Het vers verwijst naar de gelovigen van een zeer hoog geestelijk formaat wiens karaktereigenschappen en speciale kenmerken in de volgende verzen worden opgesomd. Zulke gelovigen zullen *Falah* (succes) behalen en niet alleen *Najah* (zaligmaking) want het verwerven van *Falah* is een veel hoger geestelijk stadium dan het verwerven van *Najah*.

¹⁹⁷⁹. Met dit vers begint de beschrijving van de voorwaarden of eerste vereisten waaraan een gelovige moet voldoen, voordat hij moet streven naar het welslagen in het leven en om het verheven doel te bereiken waarvoor God hem geschapen heeft. Deze voorwaarden kunnen beschouwd worden als evenveel fasen in de geestelijke ontwikkeling van de mens. De eerste fase of mijlpaal in deze reis van de menselijke ziel is dat een gelovige zich in alle nederigheid tot God wendt, geïmponerd door goddelijke Majesteit en met een berouwvol hart en een nederige ziel.

¹⁹⁸⁰. De tweede fase bestaat uit het vermijden van nutteloos praten en denken en ook van ijdele, nutteloze en waardeloze daden. Het leven is grimmig en ernstig en een gelovige moet het als zodanig opvatten. Hij moet elk ogenblik nuttig besteden en alle nutteloze en ijdele bezigheden vermijden.

¹⁹⁸¹. Het doel van de Zakat is niet alleen om middelen te verschaffen voor de leniging van hen die behoeftig zijn of voor de bevordering van welvaart van de economisch minderbedeelden, maar ook om het ophopen van geld en goederen tegen te gaan om zo vlugge circulatie van beide te waarborgen, wat een gezonde economische regeling tot resultaat heeft.

7.-^aBehalve met hun vrouwen of hetgeen hun rechterhand bezit,^{1981a} want dan treft hen geen verwijt;

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ٥

8. ^bMaar degenen die deze perken te buiten gaan, zullen overtreders zijn-,

فَمَنِ ابْتَدَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَادُونَ ٨

9. ^cEn zij die zorgzaam zijn voor het hun toevertrouwde en voor hun overeenkomsten,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ
رَاعُونَ ٩

10. ^dEn die hun gebeden in acht nemen.¹⁹⁸²

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ١٠

11. Dezen zijn de erfgenamen,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ١١

12. ^eDie het paradijs zullen erven.¹⁹⁸³ Zij zullen daarin vertoeven.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَاوسَ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ١٢

13. Voorwaar, ^fWij scheppen de mens uit een uittreksel van klei.¹⁹⁸⁴

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ
مِّنْ طِينٍ ١٣

^a70:31. ^b70:32. ^c70:33. ^d6:93; 70:35. ^e18:108; 70:36. ^f32:8, 9.

^{1981a}. Zie voetnoot 561.

¹⁹⁸². Dit vers duidt op de laatste en hoogste fase van geestelijke ontwikkeling, wanneer de gedachtenis aan God een tweede natuur wordt van de gelovige en een integrerend bestanddeel uitmaakt van zijn wezen, de verlichting van zijn ziel. In deze fase besteedt hij vooral zorg aan gezamenlijk gebed, wat inhoudt dat zijn nationale instinct erg sterk in hem wordt en hij maakt zijn persoonlijke belangen onderhevig aan die van de gemeenschap en het nationale welzijn.

¹⁹⁸³. De gelovigen die in de voorgaande verzen genoemd worden en die in zichzelf allerlei soorten van deugd verenigen zullen in *Firdous* verblijven, wat alles bevat dat in een tuin gevonden kan worden (Lane). Aangezien zij hun verlangens doodden, zal God hen als tegenprestatie eeuwig leven schenken en zij zullen alles hebben wat zij begeren (50:36).

¹⁹⁸⁴. Na de eerste tien verzen van de soera, de verschillende fasen van de geestelijke evolutie van de mens uiteengezet te hebben, gaat de Koran nu verder met in de volgende paar verzen de verschillende fasen van zijn fysieke ontwikkeling te beschrijven en stelt zo een opmerkelijke overeenkomst vast tussen zijn fysieke en geestelijke geboorte en groei. Met weglating van biologische vaktermen geeft de soera een beschrijving in een helder en makkelijk te begrijpen taal. De biologie heeft niets ontdekt dat ook maar in het minst in tegenspraak is met de beschrijving van de Koran. De woorden: "Wij schiepen de mens uit een uittreksel van klei", verklaart het verloop van de schepping van de mens van het vroegste stadium. Toen hij nog lag te sluimeren in de vorm van aardse en de anorganische bestanddelen van de aarde door een fijn procedé van verandering omgezet werd in een levenskiem door het voedsel dat een menselijk wezen eet. Bij de fase: "daarna bekleeden Wij de beenderen met vlees" (23:15), wordt de fysieke groei van de embryo volledig.

14. Dan ^aplaatsen Wij hem als een kleine levenskiem in een veilige plaats.

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٤﴾

15. Vervolgens vormen Wij de levenskiem tot een klonter bloed. Daarna vormen Wij het geronnen bloed tot een (vormeloze) klomp. Dan vormen Wij beenderen uit deze klomp. Daarna bekleden Wij deze beenderen met vlees. Vervolgens ontwikkelen Wij het tot een nieuwe schepping.¹⁹⁸⁵ Gezegd zij Allah, de Beste Schepper.

ثُمَّ خَلَقْنَا النَّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ۖ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٥﴾

16. Voorzeker, daarna sterft ^bu.¹⁹⁸⁶

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٦﴾

17. ^cEn op de Dag der Verrijzenis zult u worden opgewekt.¹⁹⁸⁷

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٧﴾

18. ^dEn boven u hebben Wij zeven wegen¹⁹⁸⁸ gemaakt, en nimmer veronachtzamen Wij de schepping.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ ۗ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٨﴾

^a22:6. ^b39:31. ^c39:32. ^d78:13.

¹⁹⁸⁵ De woorden: “vervolgens ontwikkelen Wij het in een nieuwe schepping”, tonen aan dat de ziel niet van buitenaf ingevoerd wordt in het menselijk lichaam, maar zich in het lichaam ontwikkelt, terwijl dit in de baarmoeder groeit. In het begin heeft het geen bestaan los van het lichaam, maar het verloop van de ontwikkeling die het lichaam doormaakt in de baarmoeder distilleert uit het lichaam een teer wezen dat de ziel genoemd wordt. Zodra de verwantschap tussen ziel en lichaam volledig tot stand is gekomen begint het hart te werken. De ziel heeft dan een duidelijk zelfstandig bestaan los van het lichaam dat vanaf dat moment dient als omhulsel. Zie ook Five Volume Commentary.

¹⁹⁸⁶ Nadat de mens zijn volledige ontwikkeling heeft bereikt zet het procedé van aftakeling in wat op zijn dood uitloopt. Het is een onveranderlijke wet van de natuur, dat al het leven moet eindigen in verval, ontbinding en dood. God alleen is Eeuwig Levend.

¹⁹⁸⁷ Na de dood zal de mens weer tot leven hersteld worden, zodat hij kan voortgaan met zijn geestelijke vooruitgang in het toekomstige leven, dat geen einde kent. De vooruitgang die hij in het tegenwoordige leven maakt vormt een voorbereidende fase. Hier is hij als een kind in de baarmoeder van zijn moeder. Na de dood wordt hij in een nieuw en voller leven geboren, dat het begin is van een nooit eindigende vooruitgang.

¹⁹⁸⁸ De zes fasen van geestelijke vooruitgang die beschreven worden in de eerste tien verzen van deze soera, worden zeven als het Paradijs (vers 12) als laatste fase van geestelijke ontwikkeling telt. Op eenzelfde wijze kan de voorbereidende fase voorafgaande aan de vorming van sperma (vers 13) aan de zes fasen van ontwikkeling van het embryo worden toegevoegd, dan wordt dit aantal ook zeven. De “zeven wegen boven u” waarvan in vers 18

19. ^aWij zenden water uit de hemel neer in een bepaalde hoeveelheid,¹⁹⁸⁹ en Wij doen het in de aarde blijven, en voorzeker zijn Wij ook in staat het weer weg te nemen.

وَ أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ
فَأَسْكَنَهُ فِي الْأَرْضِ ۗ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ
بِهِ لَقَدِيرُونَ ﴿١٩﴾

20. ^bEn Wij brengen daarmee tuinen van dadelpalmen en wijnstokken voor u voort, waarvan u overvloedig fruit hebt; en u eet daarvan.

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ
وَ أَغْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَاحٍ كَثِيرَةٌ
وَ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٠﴾

21. En Wij brengen een boom voort die groeit uit de berg Sinai.¹⁹⁹⁰ Deze brengt olie en een saus voort voor hen die eten.

وَ شَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ
تُثْبِتُ بِالدَّهْنِ وَ صَبْغٍ لِّلْأَكْلِينَ ﴿٢١﴾

22. ^cEn in het vee is eveneens een les voor u. Wij geven u te drinken van de melk die in hun buik is en u behaalt er talrijke voordelen uit,¹⁹⁹¹ en eveneens eet u ervan.

وَ إِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۗ نُسْقِيكُم
مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَ لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ
كَثِيرَةٌ وَ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Zowel ^ddaarop als op schepen wordt u gedragen.

وَ عَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِّ تُحْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

R. 2.

24. ^eEn Wij zonden Noach tot zijn volk, en hij zei: “O mijn volk, dien Allah. U hebt geen andere God dan Hem. Wilt u dan niet vrezen?”

وَ لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ
غَيْرُهُ ۗ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾

¹⁹⁸⁹15:23. ¹⁹⁹⁰16:12, 68; 36:35. ¹⁹⁹¹6:143; 16:6; 36:72, 73; 40:80; 81. ¹⁹⁹²16:8, 9; 36:42, 43; 43:13. ¹⁹⁹³7:60; 11:26; 71:2.

melding wordt gemaakt komen overeen met de zeven fasen van de fysieke ontwikkeling van de mens, die in de verzen 13-15 worden genoemd.

¹⁹⁸⁹ Dit vers geeft een beschrijving hoe God in de fysieke en geestelijke noden van de mens voorziet. Op eenzelfde wijze valt geestelijke regen neer in de vorm van goddelijke openbaring zonder welke geen geestelijk leven kan bestaan. De woorden “de Berg Sinai” brengen de grote voorspelling van de Bijbel in onze herinnering: In Deuteronomium 33:2 staat in het Nederlands: “Hij zeide: De Here is van Sinai gekomen, en Hij is hun opgegaan van Seir, Hij is blinkend verschenen van Paran, en met Hem waren heilige tienduizenden; aan zijn rechterhand een vuur van wet.” (Deut. 33:2)

¹⁹⁹¹ Het woord *Ibrah* betekent: “aanwijzing of bewijs waardoor iemand van onwetendheid tot kennis komt” (Lane), het schijnt hier te zinspelen op het subtiele procedé wat plaatsvindt in het spijsverteringsorgaan van dieren die gras en kruiden eten die zij omzetten in zuivere

25. ^aEn de hoofden van zijn volk, die ongelovig waren, zeiden: “Hij is slechts een mens zoals u.”⁹⁹² Hij zou zich boven u willen verheffen. En indien het Allah had behaagd, ^bhad Hij voorzeker engelen nedergezonden. Wij hebben nooit van zoiets gehoord onder onze voorvaderen.

26. ^cHij is slechts een bezetene. Wacht daarom betreffende hem voor enige tijd.”

27. ^dNoach zei: “O mijn Heer, help mij, want zij hebben mij verloochend.”

28. Toen openbaarden Wij hem: “Bouw de Ark onder Onze ogen en in overeenstemming met Onze openbaring. ^eEn wanneer Ons bevel komt en de oppervlakte van de aarde overstroomt, neem dan twee (exemplaren) aan boord van wat nodig is, en uw gezin, behalve degenen tegen wie het woord reeds is uitgevaardigd. En spreek Mij niet over de onrechtvaardigen, want zij zullen worden verdronken.”⁹⁹³

29. ^fEn wanneer u de Ark zult hebben betrokken - u en degenen die met u zijn -, zeg dan: “Alle lof behoort aan Allah, Die ons van een boosaardig volk heeft gered.”

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ لَا يُرِيدُ أَنْ
يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ
مَلَائِكَةً ۗ مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فترَبُّوا بِهِ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٦﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَدَّبُونُ ﴿٢٧﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَكَ
بِأَعْيُنِنَا ۖ وَوَحِينَا فَاذْأَجَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ
التَّنُّورُ ۗ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ
عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ ۗ وَلَا تُخَاطِبْنِي
فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ إِنَّهُمْ مُّعْرَقُونَ ﴿٢٨﴾

فَاذًا اسْتَوَيْتِ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى
الْفُلِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

^a7:61; 11:28; 17:95; 34:44. ^b17:96. ^c54:10. ^d26:118, 119; 54:11. ^e11:38. ^f11:43; 54:13, 14. ^g11:42; 43:14

voedzame melk en door hierover na te denken wordt men ertoe geleid een inzicht te krijgen in Gods grote macht en in de subtiele wijze waarop Gods wetten werken.

⁹⁹² De ongelovigen lijdten onder een superioriteitscomplex en daarom wijzen zij de goddelijke boodschappers af met de verontschuldiging, dat zij niet de leiding kunnen aanvaarden van iemand die “slechts een sterveling is zoals zijzelf”. Het vers houdt toevallig ook in dat het geloof in engelen al sinds onheuglijke tijden bestaat.

⁹⁹³ Zie voetnoten 1315 en 1316.

30. En zeg: “Mijn Heer, verleen mij een gezegende landing, want U bent de Beste van hen die (mensen) aan land brengt.”

31. ^bVoorwaar, hierin zijn tekenen, en waarlijk, Wij stellen (de mensen) op de proef.

32. ^cToen verwekten Wij een ander geslacht na hen.⁹⁹⁴

33. En Wij zonden onder hen een Boodschapper uit hun midden die zei: “Dien Allah. U hebt geen andere God dan Hem. Wilt u dan niet vrezen?”

R. 3.

34. En de hoofden van zijn volk, die ongelovig waren en die de ontmoeting in het Hiernamaals loochenden en ^daan wie Wij in dit leven overvloed hadden gegeven, zeiden: “Dit is slechts een mens, zoals u. ^eHij eet van hetgeen u eet, en drinkt van hetgeen u drinkt.

35. ^fEn indien u een man gelijk aan uzelf gehoorzaamt, dan bent u zeker verloren.

36. ^gBelooft hij u dat wanneer u dood bent en stof en beenderen bent geworden, u weer zult worden opgewekt?

37. ^hVerre, verre⁹⁹⁵ is hetgeen u wordt beloofd!

وَقُلْ رَبِّ انزِلْنِي مُنزلاً مُّبْرَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٣٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ وَإِرْثًا كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣٢﴾
فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ لَا يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ
وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿٣٥﴾

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ
تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٦﴾

هِيَ هَاتِ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٧﴾

^a11:49. ^b29:16. ^c23:43; 25:39. ^d17:17. ^e21:9; 25:8. ^f23:48. ^g17:50; 36:79; 50:4. ^h50:4.

⁹⁹⁴ De verwijzing in de woorden: “een ander geslacht” is naar de stam van de Aad, het volk van de profeet Hoed, want de voorwaarden en omstandigheden van “een ander geslacht”, die in dit en de volgende verzen gemaakt worden komen nauw overeen met die van eerder genoemde Aad (7:66-70).

⁹⁹⁵ *Haibata* wijst op iemand, die denkt dat iets ver af is of onwaarschijnlijk en *Ba'uda Jiddan* betekent er aan wanhopen (hij of het was of werd veraf) of *Ma Ab'ada-hu* (hoe ver het is),

38. ^aEr is geen ander leven buiten ons tegenwoordige leven. Wij sterven en leven en zullen niet worden opgewekt.

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ
وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٨﴾

39. Hij is niet anders dan een mens die een leugen heeft verzonnen over Allah. Wij zullen in hem stellig niet geloven.”

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

40. Hij zei: “Mijn Heer, help mij, want zij hebben mij verloochend.”

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٤٠﴾

41. (God) zei: “Binnen korte tijd zullen zij zeker spijt krijgen.”

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤١﴾

42. ^bTerecht greep hen daarom de rukwind, en Wij maakten hen als wrakhout.¹⁹⁹⁶ Vervloekt ¹⁹⁹⁷ zij het onrechtvaardige volk.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
غُثَاءً ۚ فَبُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

43. ^cToen verwekten Wij na hen andere geslachten.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا
آخَرِينَ ﴿٤٣﴾

44. ^dGeen volk kan zijn vastgestelde tijd overschrijden, evenmin kan het die uitstellen.¹⁹⁹⁸

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Dan zonden Wij Onze Boodschappers de een na de ander. ^eTelkens wanneer een Boodschapper tot een volk kwam, verloochenden zij hem. Dus deden Wij hen elkaar opvolgen en maakten hen tot legenden.¹⁹⁹⁹ Vervloekt zij het volk dat niet wil geloven.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَاءً كُلَّمَا جَاءَ
أُمَّةً رَّسُولَهَا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ
بَعْضًا وَوَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ ۚ فَبُعْدًا
لِلْقَوْمِ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٥﴾

46. ^fDan zonden Wij Mozes en zijn broeder Aäron met Onze tekenen en een duidelijk gezag

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَآخَاهُ هَارُونَ
بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٤٦﴾

¹⁹⁹⁶6:30; 19:67; 36:79; 44:36; 45:25. ¹⁹⁹⁷7:92; 11:68. ¹⁹⁹⁸23:32. ¹⁹⁹⁹15:6. ²⁰⁰⁰2:88; 36:31. ²⁰⁰¹20:30, 31; 43:44.

heeft het doel om het gevoel van “erg ver weg zijn” te benadrukken (Lane).

¹⁹⁹⁶ Ghuta betekent: “het vuil, of brokstukken of afval en schuim en verrotte bladeren samen met schuim dat boven op een stortvloed wordt megedragen”. Ghuta an-Nas betekent: “de lage en gemene mensen en het uitschot van de mensheid” (Lane).

¹⁹⁹⁷ Bu'd betekent: “ondergang of dood’ vloek of vervloeking, etc.” (Lane).

¹⁹⁹⁸ Geen volk kan zijn vastgestelde noodlot dwarsbomen en de afwijzing van goddelijke

47. Tot Farao en zijn opperhoofden. Zij toonden hoogmoed en waren een aanmatigend volk.

إِلَى فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِهِ فَاسْتَكْبَرُوا
وَ كَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٧﴾

48. En zij zeiden: “Moeten wij geloven in twee mensen die zijn zoals wij, terwijl hun volk onze slaaf is?”

فَقَالُوا أ نُّؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا
وَ قَوْمَهُمَا لَنَا عِبْدُونَ ﴿٤٨﴾

49. Dus noemden zij hen leugenaars, en zij behoorden tot degenen die werden vernietigd.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٩﴾

50. ^aEn wij schonken Mozes het Boek, opdat zij geleid mochten worden.

وَ لَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51. En Wij bestemden de zoon van Maria en zijn moeder tot een teken, en schonken hun toevlucht op een hoog plateau met groene weiden en bronnen.²⁰⁰⁰

وَ جَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَ أُمَّهُ آيَةً
وَ آوَيْنَهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ
وَ مَعِينٍ ﴿٥١﴾

^a2:88; 17:3; 32:24; 40:54.

profeten gaat nooit ongestraft, maar het is aan God overgelaten om de tijd te bepalen en de vorm waarin de bestraffing zal plaatsvinden, die aan de ongelovigen gegeven zal worden.¹⁹⁹⁹ Hun vernietiging was zo volkomen dat de generaties die na hen kwamen over hen spraken als een volk dat eens op deze aarde leefde, aangezien geen spoor van hun bestaan was overgebleven.

²⁰⁰⁰. Aangezien de dood van Jezus evenals zijn geboorte een onderwerp van veel dispuut is geworden en er nog steeds enige verwondering en twijfel bestaan hoe en waar hij zijn laatste dagen van een druk leven doorbracht en aangezien de vraag over de manier waarop hij stierf een vraag van levens belang is voor het christelijke geloof, is het nodig een enigszins uitgebreide aantekening te geven over dit belangrijke, alhoewel godsdienstig verbluffende vraagstuk. De Koran en de Bijbel, versterkt door historische bewijzen van authenticiteit, verlenen een krachtige steun aan het standpunt dat Jezus niet aan het kruis stierf. De volgende argumenten met bewijzen staven en ondersteunen deze bewering:

(1) In zijn boek: “The unknown life of Jezus” vertelt Nicholas Notovich, een Russische reiziger, die het Verre Oosten omstreeks 1877 bezocht, dat Jezus naar India en Afghanistan kwam. Sir Francis Young husband, die in de tijd dat Nicholas Notovich Kasjmir bezocht, Britse ingezetene was aan het hof van de Maharaja van Kasjmir, waar hij hem ontmoette in de nabijheid van de Zojila Pas. Recente nasporingen over de reizen van Jezus in het Oosten geven een krachtige ondersteuning aan het boek van Notovich. “In Srinagar”, zo zegt professor Nicholas Roerich in zijn boek “Heart of Asia”, “kwamen voor het eerst de vreemde legende tegenover het bezoek van Christus aan deze plaats. Later zagen wij hoe wijdverspreid in India, Laddakh en Central Azië deze legende van het bezoek van Christus

aan die delen was. Over geheel Centraal Azië, in Kasjmir, Laddakh en Tibet en zelfs verder naar het Noorden bestaat er nog steeds sterk geloof dat Jezus of Issa daar rondreisde”. (Glimpses of World History” door Jawahar Lal Nehru).

Enkele geleerden verschuilen zich echter achter een onduidelijke passage in het boek van Notovich om daarmee te bewijzen dat Jezus naar het Oosten kwam vóór en niet nadat hij zijn roeping kreeg als goddelijke profet. Maar een jongen van slechts 13 of 14 jaar, zoals verklaard wordt dat dat de leeftijd van Jezus was toen hij naar India kwam, kon zich geen voorstelling hebben gemaakt van zo'n lange en moeilijke reis naar een zo ver afgelegen land en deze zou hebben ondernomen en zich zou hebben blootgesteld aan verschrikkelijke gevaren onderweg. Per slot van rekening wat voor aantrekking en beweegredenen zou Jezus op zo'n jeugdige leeftijd gehad hebben om naar India te gaan. Als hij toch in die tijd naar India kwam, wat voor belang hebben de mensen van India en Kasjmir erbij om de bezigheden, daden en rondzwervingen van een jongen van 13 of 14 jaar op te schrijven? Het is een feit, dat gebaseerd is op historische data, dat nadat hij door de joden verloochend werd en zijn leven in Palestina onveilig was geworden, Jezus dit land verliet om te zoeken naar “De tien verloren stammen van Israël” in navolging van de oude Bijbelse voorspelling en de lange gevaarlijke reis naar India en Kasjmir ondernam en een leven aan gebeurtenissen leidde tot aan zijn dood op 120 jarige leeftijd (Kanzul-Ummal, vol. 6). Toen gebeurde het dat de verslagen over zijn werkzaamheden werden bewaard. Deze “Verloren stammen van Israël”, hadden na hun grote verstrooiing door de Assyriërs en de Babyloniërs in Irak en Iran geleefd; en later toen de Iraniërs onder Darius en Cyprus hun grondgebieden verder naar het Oosten naar India en Afghanistan uitbreidde, trokken deze Joodse stammen met hen mee naar deze landen.

(2) De Kasjmiri's en de Afghaans zijn de afstammelingen van “de Verloren Stammen van Israël”. Dit blijkt duidelijk uit de overleveringen, geschiedenis en de geschreven documenten van deze twee volkeren. De namen van hun steden en stammen, hun gebruiken, gewoonten, wijze en manieren van leven, hun kleding, hun fysieke gelaatstreken etc. lijken allemaal op die van de joden. Hun historische monumenten en oude opschriften ondersteunen die standpunt ook. Hun folklore is vol van Joodse verhalen. De naam Kasjmir is in werkelijkheid Kashir wat “als Syrië” betekent (of het werd genoemd naar Kash of Cush, de kleinzoon van Noach). Al deze feiten geven zekerheid aan de overtuiging dat de Afghanen en de Kasjmiri's grotendeels afstammelingen zijn van de “Tien Verloren Stammen van Israël”.

(3) Deze bewijzen zijn genoeg getuigenis om vast te stellen dat Jezus naar Kasjmir kwam en dat de Kasjmiri's de afstammelingen zijn van “de verloren stammen van Israël”. Maar het grootste en zuiverste bewijs dat hij naar Kasjmir is gekomen en daar geleefd heeft en gestorven is ligt in de aanwezigheid van zijn graftombe in Khanyar street, Srinagar, Kasjmir. Deze graftombe die Ranzabal heet staat ook bekend als de tombe van Yuz Asaf, of Nabi Sahib, of Shahzadat Nabi en zelfs als Isa Sahib. Volgens vaststaande historische berichtgeving kwam deze Yuz Asaf naar Kasjmir, meer dan 1900 jaar geleden en predikte in vergelijkingen en gebruikte veel van de vergelijkingen die in de Evangeliën zijn opgenomen. In bepaalde geschiedkundige boeken wordt hij beschreven als een Nabi (Profet). Bovendien is Yuz Asaf een Bijbelse naam, “Yasu” (de Verzamelaar) wat een van de beschrijvende namen van Jezus is daar zijn zending was om de verloren stammen van Israël te verzamelen in de schoot van de Meester, zoals hij zelf zei “Ik heb nog andere schapen, die niet van deze hof zijn; ook die moet Ik leiden en zij zullen Mijn stem horen en het zal worden één kudde, en één Herder.”(Joh. 10:16).

R. 4.

52. O u Boodschappers, eet van hetgeen rein²⁰⁰¹ is en verricht goede werken. Voorwaar, Ik weet goed wat u doet.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوَا مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
عَلِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. En weet^b dat uw gemeenschap²⁰⁰² één gemeenschap is en dat Ik uw Heer ben. Neem Mij dus tot uw Beschermmer.

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٣﴾

^a7:33. ^b21:93.

De volgende historische citaten werpen ook licht op dit onderwerp:

De grafombe staat algemeen bekend als die van een Profeet. Hij was een Prins die uit een vreemd land naar Kasjmir kwam en die daar predikte. Zijn naam was Yuz Asaf (Tarikh A'zami, pp. 82-85)... "Yuz Asaf zwierf rond in verscheidene landen tot hij een land bereikte dat Kasjmir heette. Daar reisde hij wijd en zijd en leefde daar en verbleef daar tot aan zijn dood". (Ikmal Ud-Din, p. 358 en 359).

"De overlevering van Kasjmir bevat, naar men mij heeft verteld, een verwijzing naar een Profeet, die hier woonde en die evenals Jezus onderwees in gelijkenissen en korte verhalen, die tot op heden in Kasjmir herhaald worden" (John Noel's artikel in Azië, Oct. 1930). "De toevlucht van Jezus naar India en zijn dood in Srinagar zijn daarom noch verstandelijk, noch historisch onjuist". (Tafsir al-Manar, vol.6)

Voor een betere en meer volledige behandeling van dit onderwerp zie "*Masih Hindustan Main*" (Jezus in india) door Ahmad, de Beloofde Messias^{as}. Zie ook het welbekende boek "Nazarene Gospel Restored", waarvan de auteurs beweren, dat hoewel officieel gekruisigd in 30AD, Jezus twintig jaar na de opstanding nog leefde.

Er kan geen betere beschrijving zijn van de plaats waar na zijn redding van de vervloekingsdood aan het kruis, Jezus en zijn moeder in vrede en rust leefden en waar zij naar hun eeuwigdurende rust gingen, dan de woorden van de Koran, nl. "een hoog plateau met groene weiden en bronnen", wat een zeer toepasselijke beschrijving is van de vallei van Kasjmir. Nicholas Notovich noemt Kasjmir "De vallei van Eeuwigdurende gelukzaligheid".

²⁰⁰¹. Het feit dat er een diepgaande subtiele verbinding bestaat tussen het voedsel dat iemand eet en zijn daden, goede of slechte wordt nu steeds meer erkend door de medische wetenschap. Maar de Islam heeft al voor 1400 jaar aanwijzingen betreffende voedsel gegeven, en er op gewezen dat dit grote zedelijke betekenis heeft. Het grondbeginsel dat in dit opzicht wordt vastgelegd is dat aangezien de mens al zijn natuurlijke instincten en vermogens moet ontwikkelen hij daarom allerlei soorten voedsel tot zich moet nemen met uitzondering van die welke hem fysiek, zedelijk en geestelijk schaden. Het gebruik van zuiver en goed voedsel levert gezonde verstandelijke vermogens, die op hun beurt goede rechtschapen daden tot gevolg hebben.

²⁰⁰². Al de Boodschappers van God tezamen vormen een broederschap, daar zij voortkwamen uit dezelfde goddelijke Bron en hun fundamentele leer was ook aan elkaar gelijk nl. om de Eenheid van God op aarde vestigen alsmede de eenheid van het mensdoen.

54. Maar zij hebben hun godsdienst onder elkaar verdeeld. Elke partij verheugt zich over hetgeen zij bezit.²⁰⁰³

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

55. ^aLaat hen daarom voor een tijd aan hun onwetendheid over.

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Denken zij dat vanwege de rijkdom en de zonen waarmee Wij hen helpen

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Wij Ons haasten hun goed te doen? Neen, zij begrijpen het niet.²⁰⁰⁴

نَسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Voorwaar, degenen ^bdie sidderen van ontzag voor hun Heer,

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٨﴾

59. En degenen die geloven in de tekenen van hun Heer,

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. En degenen die hun Heer geen deelgenoten toeschrijven,

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. En degenen die geven hetgeen zij geven, terwijl ^chun hart is vervuld van vrees omdat zij tot hun Heer zullen terugkeren,

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦١﴾

62. Dezen zijn het die zich haasten en wedijveren in het doen van goede werken.

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦٢﴾

^a70:43; 73:12. ^b79:41. ^ca22:36.

²⁰⁰³ Na de dood van een profeet, beginnen zijn volgelingen over het algemeen met elkaar van mening te verschillen en splitsen zich af in sekten en groeperingen. Elke sekte beschouwt zichzelf als zijn trouwe volgelingen en zij beschouwen andere sekten beroofd van alle waarheid.

²⁰⁰⁴ De mens is zo gevormd dat hij overvloedige welvaart en de macht en aanzien van zijn gemeenschap als maatstaf voor zijn succes beschouwt. Deze algemene vergissing probeert dit vers en het voorgaande recht te zetten.

63. En ^aWij belasten geen ziel boven haar vermogen.²⁰⁰⁵ ^bBij Ons is een boek dat de waarheid spreekt,²⁰⁰⁶ en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

64. Maar ^chun hart is onverschillig jegens dit Boek, en daarnaast hebben zij bezigheden waarmee zij voortgaan,

65. Totdat, ^dwanneer Wij degenen van hen die in weelde leven met straf grijpen, zie, dan jammeren zij om hulp.

66. ^eKlaag niet op deze Dag, want u zult door Ons niet worden geholpen.

67. ^fMijn woorden werden u verkondigd, maar u keerde zich af,

68. Hovaardig,²⁰⁰⁷ er 's nachts ^gin dwaasheid over pratend.

69. Hebben zij dan niet over het Woord nagedacht, of is er iets tot hen gekomen dat niet tot hun voorvaderen kwam?

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا
كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا
وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا
عَمِلُونَ ﴿٤٤﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ
إِذَا هُمْ يَجْرُونَ ﴿٤٥﴾

لَا تَجْرُوا الْيَوْمَ ۚ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا
تُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

قَدْ كَانَتْ آيَتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ
عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِبُونَ ﴿٤٧﴾

مُسْتَكْبِرِينَ ۚ بِهِ سِمْرًا تَهْجُرُونَ ﴿٤٨﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَّا لَمْ
يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٤٩﴾

^a2:287; 7:43. ^b17:14, 15; 45:30; 69:20. ^c21:4. ^d10:23; 16:54; 30:34; 39:9. ^e21:14. ^f22:73; 39:46. ^g83:14.

²⁰⁰⁵ De wetten voor de zedelijke en geestelijke ontwikkeling van de mens, die God in de Koran heeft vastgelegd, zijn van dien aard, dat deze in zijn macht en vermogen liggen om er naar te handelen. Deze zijn passend voor alle omstandigheden, voorwaarden, temperamenten en neigingen.

²⁰⁰⁶ Deze verzen kunnen ook betekenen dat de leer, die gevat is in de Koran, gebaseerd is op wijsheid en passend is voor alle omstandigheden en voorwaarden en voor mensen met verschillende temperamenten en neigingen en beantwoordt aan alle vereisten van gerechtigheid, billijkheid en wijsheid. Dit is de betekenis van de woorden *Yantiqū bil'Haqqi*.

²⁰⁰⁷ Het woord *Mustakbirin* kan betekenen dat de ongelovigen vinden dat de openbaring van de Koran een te grote en belangrijke zaak is, om toevertrouwd te worden aan een zwak menselijk wezen. Of het betekent, dat wanneer de ongelovigen de recitatie van de Koran horen zij er zich met trots en verwaandheid van afwenden.

70. Ofhebben zij hun Boodschapper²⁰⁰⁸ niet erkend, dat zij hem niet aanvaardden?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٤٠﴾

71. “Ofzeggen zij: “Hij is krankzinnig.”? Neen, hij heeft hun de Waarheid gebracht, maar de meesten van hen houden niet van de Waarheid.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ ۚ بَلْ جَاءَهُمْ
بِالْحَقِّ وَآكَثَرَهُمْ لِلْحَقِّ كِرْهُونَ ﴿٤١﴾

72. En indien de Waarheid hun wensen had gevolgd, voorwaar, dan zouden de hemelen en de aarde en al wie daarin is, verdorven zijn geworden. Neen, ^bWij hebben hun een vermaning gezonden, maar zij wendden zich ervan af.

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ بَلْ
آتَيْنَهُمْ بَيِّنٰتٍ مِنْهُمْ فَهَمُّ عَنْ ذِكْرِهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

73. “Of vraagt u van hen enige beloning?”²⁰⁰⁹ Maar de beloning van uw Heer is beter, en Hij is de beste Voorziener.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَجَ رَبُّكَ خَيْرٌ ۚ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّٰزِقِينَ ﴿٤٣﴾

74. En u roept hen voorzeker tot het rechte pad.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٤﴾

75. Maar degenen die niet in het Hiernamaals geloven, dwalen inderdaad van dit pad af.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ ﴿٤٥﴾

⁷:185; 34:47. ^b21:3. ^ca52:41; 68:47.

²⁰⁰⁸. In dit vers is een beroep gedaan op het goede begrip en redelijkheid van de tegenstanders van de Heilige Profeet^{sa}. Hen wordt verteld dat zijn leven voor hen een open boek is. Zij zijn volledig op de hoogte van de verschillende fasen ervan. Het is vlekkeloos. Voor jaren hebben zij hem gekend als een eerlijke man, een toonbeeld van vroomheid en oprechtheid en toch durven zij hun onoprechtheid aan te wijven. Zie ook voetnoot 1245.

²⁰⁰⁹. Kan er een groter blijk zijn van de oprechtheid van zijn beweegredenen en de waarachtigheid van het doel en van zijn volledige veronachtzaming van ook maar een enkele vergoeding of beloning voor zijn onzelfzuchtige dienst, dan het antwoord dat hij gaf aan zijn vriendelijk en liefhebbende oom Abu Talib toen deze hem vroeg om een compromis te sluiten met de afgodendienaren en het prediken tegen de aanbidding van afgodsbeelden op te geven? Zijn antwoord was: “Als zij de zon in mijn rechter hand plaatsen en de maan in mijn linker hand en mij zouden vragen om het prediken tegen afgoderij op te geven, ik dat nooit zal doen tenzij mij zending is volbracht, anders kom ik om in de pogingen daartoe.” (Tabari, vol.3)

76. ^aEn indien Wij ons over hen ontfermden en hun kwaal verlichten, zouden zij toch blindelings in hun overtreding volharden.

77. ^bWij troffen hen door een straf, maar zij werden niet nederig voor hun Heer, noch werden zij ootmoedig.

78. ^cMaar wanneer Wij voor hen de poort van de gestrenge straf openen, dan zullen zij tot wanhoop vervallen.²⁰¹⁰

R. 5.

79. ^dEn Hij is het Die oren en ogen en hart voor u heeft geschapen, maar u betoont weinig dank.²⁰¹¹

80. En Hij is het Die u heeft vermenigvuldigd op aarde, en tot Hem zult u worden verzameld.

81. En Hij is het Die leven schenkt en de dood veroorzaakt, en ^ein Zijn handen is de wisseling van nacht en dag. Wilt u dan niet begrijpen?²⁰¹²

82. Maar zij zeggen hetzelfde als de voormalige volkeren zeiden.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِّنْ
ضُرٍّ لَّكَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٤﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ
شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٤٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ط قَلِيلًا مَّا
تَشْكُرُونَ ﴿٤٩﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٨٠﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ ط أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨١﴾

بَلْ قَالُوا امِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨٢﴾

^a7:136; 43:51. ^b6:44. ^c6:45. ^d16:79; 67:24. ^e2:165; 3:191; 10:7.

²⁰¹⁰ De instelling van de mens is dat wanneer hij op zijn gemak is en welgesteld dan gooit hij voorzichtigheid overboord en begint zich allerlei onbetamelijkheden te veroorloven. Maar als zijn overtredingen en kwade bezigheden slechte resultaten afwerpen dan wanhoopt hij.

²⁰¹¹ Een van de betekenissen van *Shukr* is "het goed gebruik maken van een gift". (14:18). Het vers hier betekent dat God ons oren, ogen en een hart gegeven heeft en dat wij daar goed gebruik van moeten maken en daardoor materieel en geestelijk profijt uit moeten trekken, zijn Tekenen moeten waarnemen, luisteren naar de goddelijke boodschap en er over moeten nadenken.

²⁰¹² Het vers zinspeelt op het verschijnsel van het opkomen en verval van volkeren. De ene keer komt een volk aan de macht en krijgt een hoge positie en de zon van vooruitgang en welvaart schijnt op hen en een andere keer achterhalen verval en daad hen als gevolg van hun slechte daden.

83. Zij zeggen: ^a“Zullen wij, wanneer wij dood zijn en tot beenderen en stof geworden, dan inderdaad weer worden opgewekt?”

84. ^bDit werd ons en onze voorvaders ook beloofd, maar het zijn slechts fabelen der ouden.”

85. Zeg: “Wie behoort de aarde toe en al hetgeen daarop is, als u het weet?”

86. Zij zullen zeggen: “Aan Allah.” Zeg: “Wilt u er dan geen lering uit trekken?”

87. Zeg: “Wie is de Heer van de zeven hemelen en de Heer van de Grote Troon?”

88. Zij zullen zeggen: “Allah.” Zeg: “Wilt u Hem dan niet tot uw Beschermers nemen?”

89. Zeg: “Wie is het in Wiens hand de heerschappij is over alle dingen en Die beschermt, maar tegen Wie er geen bescherming is, als gij het weet?”

90. Zij zullen antwoorden: “Dit behoort aan Allah.” Zeg: “Waarom wordt u dan misleid?”

91. Wij hebben hun de Waarheid gebracht, en zij zijn zeker leugenaars.

92. ^dAllah heeft Zich geen zoon genomen, noch is er enige god naast Hem, anders zou ^eelke God hetgeen Hij schiep voor zich houden, en sommigen van hen zouden zeker anderen hebben overwonnen. Verheven is Allah boven al hetgeen zij beweren,²⁰¹³

قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا
إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٣﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤَنَا هَذَا مِنْ
قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٤﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٦﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ
وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُشْحَرُونَ ﴿٩٠﴾

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩١﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ
مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ
وَلَعَلَّا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ
اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩٢﴾

^a17:99; 27:68; 37:17; 56:48. ^b27:69. ^c36:84. ^d18:5; 19:36; 21:27; 25:3; 39:5; 43:82; 72:4. ^e21:23.

93. ^aKenner van het ongeziene en het geziene. Hij is verheven boven hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

R. 6.

94. Zeg: “Mijn Heer, indien U mij datgene zou laten zien waarmee zij worden bedreigd,

95. Mijn Heer, plaats mij dan niet te midden van het onrechtvaardige volk.”²⁰¹⁴

96. En voorzeker, ^bWij hebben de macht u datgene te laten zien waarmee Wij hen bedreigen.

97. ^cVerdrijf het kwade met het beste.²⁰¹⁵ Wij zijn op de hoogte van hetgeen zij beweren.

98. En zeg: “Mijn Heer, bij U zoek ik mijn toevlucht tegen de inblazingen van de satans,²⁰¹⁶

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٣﴾

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٤﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيدَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِرُونَ ﴿٩٦﴾

إِذْفَعُ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ ۗ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿٩٨﴾

^a6:74; 32:7; 34:4; 59:23; 64:19. ^b40:78. ^c13:23; 16:126; 41:35.

²⁰¹³ Het vers laat doeltreffend de dwaasheid en oneerlijkheid zien van de christelijk leer dat Jezus de zoon van God is. Het wil zeggen dat iemand een zoon nodig heeft om hem te helpen zijn zaken te behartigen, maar aangezien God de Schepper is van hemel en aarde en de enige Meester en Machthebber van het gehele Universum, Hij geen bijstand behoeft en de eenvormigheid van ontwerp, doel en beheer wijst op de eenheid van de Ontwerper en Regeerder. De tweevoudigheid van beheer en machtsuitoefening behelst verwarring en wanorde.

²⁰¹⁴ De soera werd geopenbaard tegen het einde van de periode in Mekka. De Heilige Profeet^{sa} stond op het punt om Mekka te verlaten. Zijn vertrek was een teken, dat als gevolg van zijn voortdurende loochening, vervolging en verdrijving uit Mekka, door de Quraish, de goddelijke straf op het punt stond hen te treffen. Hem, de Heilige Profeet^{sa}, wordt geleerd God te bidden dat hij niet bij hen in Mekka zal zijn als de gedreigde straf hen zou aangrijpen.

²⁰¹⁵ Hier wordt de Heilige Profeet^{sa} op het hart gedrukt, dat zolang hij zich onder de ongelovigen in Mekka bevindt hij geduldig al de mishandelingen en vervolging moet dragen waaraan hij is blootgesteld. Hij moet het kwaad met goed vergelden.

²⁰¹⁶ De woorden “de satans” kan betrekking hebben op de leiders van de vijanden van de Heilige Profeet^{sa} en het woord “inblazingen” betekenen de smeercampagne en verkeerde voorstellingen waarmee zij proberen de mensen tegen hem op te zetten.

99. En bij U, mijn Heer, zoek ik mijn toevlucht, opdat zij niet bij mij komen.”

100. Wanneer de dood tot een van hen komt, ^azegt deze smekend: “Mijn Heer, zend mij terug,

101. Opdat ik recht doe in hetgeen ik heb achtergelaten.” In geen geval. Het is slechts een woord dat hij uit. ^bEn achter hen is een hindernis²⁰¹⁷ tot aan de Dag waarop zij zullen worden gewekt.

102. En wanneer ^cde bazuin wordt geblazen zal er die Dag geen verwantschap²⁰¹⁸ tussen hen bestaan, noch zal de een naar de ander vragen.

103. Dan zullen ^dzij slagen wier schalen zwaar zijn.

104. Maar zij, ^ewier werken licht zijn - dit zijn degenen die hun ziel benadeelden -, zullen in de hel vertoeven.

105. ^fHet Vuur zal hun gezicht branden en zij zullen erin verschrompelen.

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ٩٩

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ١٠٠

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا ۗ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا ۗ وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ١٠١

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ١٠٢

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ١٠٣

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ١٠٤

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ١٠٥

^a39:59. ^b21:96; 36:32. ^c18:100; 36:52; 50:21; 69:14. ^d7:9; 101:7, 8. ^e7:10; 101:9, 10. ^f10:28; 14:51; 54:49; 80:42.

²⁰¹⁷ *Barzakh* betekent: “een versperring” of een ding dat tussen twee dingen ligt. Het woord wordt technisch gebruikt voor de periode of toestand die ligt tussen de sterfdag en de Wederopstanding (Lane). Het is een toestand van onvolledige gewaarwording van de straffen en beloningen van Hel en Hemel. De Koran heeft het vergeleken met de embryonale toestand en de Wederopstanding wordt vergeleken met de geboorte van een volledig ontwikkelde ziel.

²⁰¹⁸ Toen de straf de mensen achterhaalde bewezen afkomst, afstamming en verwantschap niet van belang te zijn. Op de Dag des Oordeels zullen alleen goede werken van enig nut zijn of de mens helpen en niet zijn bloedverwanten of vrienden.

106. ^a“Werden Mijn woorden niet aan u verkondigd, en verloochende u ze?”

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُشَلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ
بِهَا تُكذِّبُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Zij zullen antwoorden: “O onze Heer, onze tegenspoed heeft ons overweldigd en wij waren een dwalend volk.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا
وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٧﴾

108. Onze Heer, ^bneem ons hieruit. Indien wij tot het (kwade) terugkeren, dan zijn wij stellig onrechtvaardig.”

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا
ظَالِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Hij zal zeggen: “Blijf daarin, veracht,²⁰¹⁹ en spreek niet tot Mij.

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٩﴾

110. Waarlijk, er was een gedeelte van Mijn dienaren dat zei: “O onze Heer, wij geloven. Vergeef ons daarom en wees Barmhartig jegens ons. En U bent de Beste van de barmhartigen.”

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ
رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١١٠﴾

111. Maar u maakte hen belachelijk,²⁰²⁰ totdat dezen u Mijn gedachtenis deden vergeten omdat u hen uitlachte.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سَخِرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ
ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

112. Inderdaad heb Ik hen heden beloofd wegens hun geduld. Voorzeker, zij zijn de overwinnaars.”

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا ۗ
أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١٢﴾

113. (God) zal zeggen: “Hoeveel jaren bent u op de aarde gebleven?”

قَدْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ
سِنِينَ ﴿١١٣﴾

^a40:51; 45:32; 67:9. ^b6:28. ^c3:17, 194.

²⁰¹⁹ Op de Dag des Oordeels zullen de verachters en verwerpers van Gods Boodschappers in de Hel gesleept worden, gehaat en veracht. Het zal hun niet toegestaan worden een uitleg te geven over de slechte daden die zij in hun leven begingen, daar God volledig op de hoogte is van hun daden.

²⁰²⁰ *Sakhhkharah*-hu betekent: “hij dwong hem te doen wat hem niet aanstond of te werken zonder vergoeding (Lane). Het vers kan daarom betekenen dat de gelovigen arm en zwak zijn, de ongelovigen stelden hen tegen hun wil of wens te werk, buiten hen uit en dwongen te dienen zonder hen enig loon of vergoeding te geven voor het werk dat zij deden.

114. Zij zullen zeggen: “Wij bleven een dag of een deel van een dag.²⁰²¹ Vraag dus degenen die rekening houden.”

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْئَلِ
الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

115. Hij zal zeggen: “U bleef een korte tijd, als u het maar had geweten.”

قَلِيلٌ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ اتَّكُمُ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116. Dacht u dat Wij u tevergeefs hadden geschapen en dat u niet tot Ons zou worden teruggebracht?²⁰²²

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا
وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

117. ^aVerheven is Allah, de ware Koning. Er is geen God behalve Hij, de Heer van de aanzienlijke Troon.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ، لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٧﴾

118. En degene die naast Allah een andere god aanroept en daar geen bewijs voor heeft, zal bij zijn Heer rekenschap moeten afleggen. Voorzeker, de ongelovigen zullen niet voorspoedig zijn.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا
بُرْهَانَ لَهُ بِهِ، فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ
رَبِّهِ، إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُونَ ﴿١١٨﴾

119. En zeg: “Mijn Heer, vergeef en wees Barmhartig, want U bent de Barmhartigste van de barmhartigen.”

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّحِيمِينَ ﴿١١٩﴾

^a20:115; 22:63; 24:26.

²⁰²¹ Een heel leven dat in gemak en behaaglijkheid is doorgebracht en dat dan gevolgd wordt met pijn en straf schijnt erg kort te zijn en wordt zelfs een bron van spijt en berouw. Het antwoord van de ongelovigen toont aan hoe ijdel en kort de gemakken van dit leven zijn.

²⁰²² De mens is geschapen om een groot doel te dienen nl. om in zijn persoon de goddelijke eigenschappen te ontwikkelen en te weerspiegelen. Hem is een goddelijke persoonlijkheid geschonken en hij is klaarblijkelijk de centrale figuur in de hele schepping of tenminste een deel van de schepping dat in verband staat met ons universum. Daar hij aan een groot doel moet beantwoorden zal zijn leven niet eindigen met het vertrek uit deze wereld en met de vlucht van zijn ziel uit zijn fysieke verblijfplaats. De menselijke ziel zal voortgaan op zijn nooit eindigende reis in een nieuwe wereld, in een nieuwe vorm en een nieuw lichaam. Het idee dat met de ontbinding van de fysieke verblijfplaats de menselijke ziel de dood ondergaat is in tegenstrijd met Gods wijsheid en Zijn hele plan en doel van de schepping van het Universum.

AN-NUR

Inleiding

Hoofdstuk 24

Datum van openbaring en inhoud

Er bestaat eenstemmigheid van mening onder de geleerden dat dit hoofdstuk is geopenbaard tijdens de Medinensische periode. Het betreuenswaardige voorval dat betrekking heeft op Aisha, de edele echtgenote van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), waarnaar in dit hoofdstuk in het bijzonder wordt verwezen, vond plaats in het jaar 5 A.H., na de terugkeer van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) van de expeditie tegen de Bani Mustaliq in de maand Ramadan van dat jaar. Het verband met het vorige hoofdstuk, soera Al-Muminun, bestaat eruit dat in die soera werd verklaard dat de Islam mensen zou blijven voortbrengen die door hun rechtschapenheid en godvruchtig gedrag Gods welbehagen en hulp zouden winnen.

Deze soera behandelt de manieren en de methoden die behulpzaam zijn bij het aantrekken van goddelijke genade en hulp, en stelt als grondbeginsel vast dat het aannemen van de gewoonten van deugdzaamheid en rechtschapenheid en het beschermen en in stand houden van een nationaal zedelijke gedrag en het handhaven van een hoge mate van discipline in het gezin en de gemeenschap, voor dit doel onontbeerlijk zijn. Dit is de reden dat deze soera al dadelijk in het begin grote nadruk legt op het in stand houden van een nationaal zedelijk gedrag met een extra nadruk op het ordenen en het hervormen van de verhoudingen tussen de seksen.

De voorafgaande soera had verklaard dat het een van de gewichtigste kenmerken was van gelovigen voor wie het was verordend dat zij goddelijke hulp zouden ontvangen, dat zij hun kuisheid zouden bewaren. Deze soera is een uitwerking en aanvulling van het onderwerp van de vorige soera en zegt dat het behalen en het handhaven van succes vereist dat het intellect, de idealen en het moreel van een volk rein moeten zijn en dat er in de betrekkingen van het individu met die van de gemeenschap een volmaakte harmonie en een begrip moet zijn dat is gebaseerd op waardering, en dat grote nadruk moet worden gelegd op nationale orde en organisatie, en dat de nationale behoeften voorrang moeten hebben boven de behoeften van het individu.

Onderwerp

Deze soera behandelt zekere bijzondere onderwerpen en heeft bijzondere nadruk gelegd op de problemen die de basis vormen waarop de gehele sociale en de morele

structuur van de maatschappij is opgebouwd en die niet kan worden getrotseerd zonder het morele welzijn van een volk een dodelijke schade toe te brengen. Onder seksuele immoraliteit wordt geacht het breken van de discipline en de organisatie van een gemeenschap, en omdat het kwaad dat deze immoraliteit vergezelt waarschijnlijk het moreel van de gemeenschap ernstig zal aantasten, is in deze soera grote nadruk gelegd op het vermijden van achterdocht op het gebied van seks; en de gelovigen wordt verteld niet in paniek te raken wegens het feit dat een paar enkelingen afdwalen van het pad van morele rechtschapenheid, omdat zulke gevallen van een morele misstap ervoor kunnen zorgen dat de gehele gemeenschap waakzaam en voorzichtig wordt, en dus uiteindelijk bevorderlijk kan blijken te zijn voor goede resultaten.

Het onderwerp wordt verder ontwikkeld en laster krijgt een ernstige berisping. Omdat als het op grond van louter verdenking of het getuigenis van getuigen die van een twijfelachtig integriteit zijn, is toegestaan de kuisheid van iemand anders op willekeurige wijze te belasteren, zal seksuele immoraliteit waarschijnlijk wijd verspreid geraken in de samenleving en zullen jonge mensen de gedachte gaan koesteren dat er geen kwaad schuilt in het zich vrijelijk overgeven aan seks. Vervolgens wordt het de gelovigen met nadruk aanbevolen het nationale moreel te bewaken en te beschermen, en het wordt voor moslims als erg essentieel beschouwd om waakzaamheid te ontwikkelen alsmede een buitengewoon bewustzijn betreffende de bescherming en handhaving van dit moreel. Als men de waakzaamheid laat verslappen, zal een achteruitgang in het nationaal moreel zeker het gevolg zijn. Maar terwijl het waar is dat seksuele immoraliteit, als wordt toegestaan dat deze zich ongecontroleerd verspreidt, de ontaarding en het uit elkaar vallen van een gehele gemeenschap met zich brengt, moeten enkelingen die worden verdacht van sporadische daden van immoraliteit niet worden opgejaagd en verdrukt. Omdat in iedere gemeenschap enkele mensen van losse zeden kunnen worden gevonden, kunnen zulke individuen worden behandeld met een zekere toegeeflijkheid. Maar tegelijkertijd wordt hun die door hun voortdurende verderfelijke activiteiten, onder de moslims onenigheid trachten te scheppen en die zich overgeven aan grof taalgebruik en laster, een waarschuwing voorgehouden dat zij in deze wereld en in de volgende zullen worden gestraft. God zal hun ongerechtigheid en zonden blootleggen en zal schade en vernedering over hen brengen.

De soera gaat dan verder met het opmerken dat het de onzorgvuldige daden van de mens zijn die een mens blootstellen aan achterdocht en laster, en dat de meest onzorgvuldige van al zulke daden de vrije vermenging van de seksen is. Om zulke gelegenheden die achterdocht veroorzaken en leiden tot laster een halt toe te roepen, schrijft deze soera de moslims voor om niet een huis binnen te gaan zonder vooraf toestemming hiertoe te hebben verkregen.

Verder schrijft de soera de moslim mannen en vrouwen voor dat als zij toevallig tegenover elkaar komen te staan, zij hun blikken moet beheersen en zich moeten hoeden voor alle wegen die tot zonde en ondeugd leiden. Als extra bescherming wordt moslim vrouwen verder bevolen niet hun schoonheid, zowel natuurlijke als kunstmatige, ten toon te spreiden aan die mannelijke personen die niet behoren tot de groep personen met wie zij niet kunnen huwen (vers 32), behalve die delen van het lichaam die zij niet kunnen bedekken; bijvoorbeeld de lichaamsbouw of hun gestalte. Voor dit doel moeten zij hun hoofdbedekking zodanig dragen dat deze hun borsten bedekt. (Voor een uitgebreide notitie over 'Pardah' zie vers 32).

Nog een bescherming die wordt voorgeschreven ter verbetering en instandhouding van de nationale zeden is dat weduwen niet ongehuwd mogen blijven. Verder wordt verklaard dat stappen moeten worden genomen om krijgsgevangenen zo spoedig mogelijk in vrijheid te stellen, en een gevangene die geen mogelijkheid vindt om zijn of haar vrijheid onmiddellijk te verkrijgen, kan worden toegestaan om het losgeld in gemakkelijke termijnen te betalen.

Tegen het einde van de soera worden moslims krachtig aangespoord hun familie- en nationale aangelegenheden in orde te brengen en zich te hoeden voor een vrije vermenging van de seksen. Een speciale instructie die hiertoe in acht moet worden genomen, is dat zelfs krijgsgevangenen die dienst doen als huisbedienden en ook minderjarige kinderen niet de privé-vertrekken van hun meesters of ouders moeten betreden vóór de dageraad, in de middag en na het vallen van de avond. Op andere tijdstippen staat het alle leden van het huishouden vrij om zich vrijelijk door het huis te bewegen. Als kinderen echter hun pubertijd bereiken, moeten zij de regels met betrekking tot 'Pardah' in acht nemen. Oude vrouwen echter, die geen verlangen of noodzaak tot huwen hebben, kunnen, als zij dit verkiezen, de regels betreffende 'Pardah' wat soepeler toepassen, maar het is zelfs hun niet toegestaan om hun versieringen aan vreemden te tonen. Naast de organisatie van het gezin, is zelfs nog belangrijker dan dit, de sociale organisatie van het gehele volk, en de soera heeft niet nagelaten om de vereiste regels vast te stellen voor het vlot en met succes regelen van nationale aangelegenheden. De soera doet dan de moslims de belofte dat als zij het levensprogramma dat God voor hen heeft vastgesteld, uitvoeren, zij de leiders van de wereld zullen worden, zowel in de geestelijke als in de tijdelijke sfeer, en hun godsdienst in de wereld stevig gevestigd zal worden. Maar als hun heerschappij wordt gevestigd en hun zaak zegeviert en zal heersen, dan moeten zij God aanbidden, de armen en de behoeftigen helpen en de geboden van hun Profeet gehoorzamen.

سُورَةُ النُّورِ

AN-NUR

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 9
Aantal verzen: 65

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Dit is een hoofdstuk²⁰²³ dat Wij hebben geopenbaard en dat Wij verplicht²⁰²⁴ hebben gesteld, en Wij hebben er duidelijke tekenen in nedergezonden, opdat u er lering uit mag trekken.²⁰²⁵

3. Gesel iedere echtbrekster en echtbreker^{2025a} met honderd slagen.²⁰²⁶ En laat medelijden met hen u niet van de gehoorzaamheid aan Allah afhouden, indien u in Allah en de Laatste Dag gelooft. En laat een groep gelovigen getuige zijn van hun bestraffing.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا

فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ②

الرَّانِيَةَ وَالزَّانِيَةَ فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ

مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ

بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْشَهِدُ

عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ③

^a1:1.

²⁰²³. Van alle hoofdstukken van de Koran wordt deze specifiek ‘een soera’ genoemd, waarbij de betekenis is dat het woord “soera” rang of waardigheid betekent. Door de geboden en voorschriften in deze soera na te leven, kunnen en zullen moslims stijgen naar grote eer en waardigheid.

²⁰²⁴. De nadruk op de woorden die Wij hebben geopenbaard en de voorschriften die Wij verplicht hebben gesteld, wijst op het grote belang van de geboden in deze soera, aangezien ook alle andere hoofdstukken van de Koran door God zijn geopenbaard en hun geboden ook verplicht zijn gesteld.

²⁰²⁵. Het is betreurenswaardig dat moslims, in slaafse navolging van de gebruiken van andere naties, de geboden van deze soera meer hebben geschonden dan de voorschriften in andere hoofdstukken van de Koran.

^{2025a}. De woorden “Az-Zani” en “Az-Zaniyah” duiden respectievelijk op een overspelige man en een ontuchtpleger, en een overspelige vrouw en een ontuchtpleegster.

²⁰²⁶. Kuisheid als morele deugd heeft een zeer hoge plaats in de code van islamitische wetten die de relaties tussen de seksen reguleren. De huidige soera heeft uitgebreide geboden vastgelegd om het te beschermen en te behouden. Islam keurt de geringste schending van deze wetten ten zeerste af. Het is de zeer grote gevoeligheid van de Islam ten opzichte van kuisheid die tot uiting komt in de voorgeschreven straf voor overspel of ontucht in het besproken vers. De voorgeschreven straf is honderd zweepslagen, zonder onderscheid te maken of de schuldigen getrouwd zijn, ongetrouwd zijn of dat een van de partijen getrouwd is en de andere ongetrouwd. Volgens dit vers is zweepslagen en niet steniging de voorgeschreven straf. Nergens in de Koran is steniging voorgeschreven als straf voor overspel en, noch voor enig andere misdaad, hoe ernstig ook. Islam heeft niet de dood voorgeschreven als een noodzakelijke en onvoorwaardelijke straf, zelfs niet voor misdaden die veel ernstiger zijn dan overspel, zoals ongeprovoceerde moord, roof, verraad tegen de staat en verstoring van de vrede in het land. Hoewel de uiterste straf voor deze misdaden de dood is, zijn alternatieve straffen zoals het betalen van bloedgeld in het geval van het eerste vergrijp (2:179) en gevangenisstraf of verbanning voor de andere misdaden (5:33, 34) voorgeschreven. Elders in de Koran, waar de straf voor overspel voor een getrouwde slavin wordt genoemd, staat dat zij de helft van de straf zal krijgen die is voorgeschreven voor een vrije, getrouwde vrouw (4:26), en kennelijk kan de straf van steniging niet worden gehalveerd.

Ondanks het feit dat de Koran heel duidelijk en ondubbelzinnig zweepslagen heeft voorgeschreven als straf voor overspel en geen onderscheid heeft gemaakt tussen een getrouwde of een ongetrouwde schuldige bij het toekennen van straf (omdat *Zani* zowel een ontuchtpleger als een overspelige betekent) en dat de huidige en andere relevante verzen zijn geopenbaard in verband met laster over Aisha^{ra}, de nobele echtgenote van de Heilige Profeet^{sa}, zie zelf getrouwd was. Het is opmerkelijk dat het misverstand zonder enige rechtvaardiging of taalkundige autoriteit is blijven bestaan onder bepaalde scholen van het islamitische religieuze denken dat het besproken vers alleen gaat over straf voor ongetrouwde personen en dat de straf voor een getrouwde overspelige steniging tot de dood is. Het misverstand lijkt te wijten te zijn aan een paar gevallen die zijn opgetekend in de Hadith waarin getrouwde personen schuldig aan overspel door bevel van de Heilige Profeet^{sa} werden gestenigd. Een van deze weinige gevallen was dat van een jood en een jodin die werden gestenigd volgens de Mozaïsche wet (Bukhari). Het was stevast de praktijk van de Heilige Profeet^{sa} dat hij zich hield aan de Wet van de Torah bij het beslissen van zaken totdat hem een nieuw gebod werd geopenbaard. In een of twee andere gevallen waarin steniging tot de dood als straf werd toegekend, is niet vastgesteld of de misdaad was gepleegd vóór of na de openbaring van het besproken vers. Het lijkt erop dat in dergelijke gevallen de misdaad was gepleegd vóór de openbaring van dit vers, maar door een fout van een chroniqueur werd aangenomen dat deze na de openbaring plaatsvond. Er zijn dergelijke historische anachronismen te vinden in de boeken van de Hadith. Of er kunnen naast de misdaad van overspel nog andere verzwarende omstandigheden zijn geweest die de Heilige Profeet^{sa} ertoe brachten de schuldige persoon of personen de uiterste straf van de dood op te leggen en die de chroniqueur van het incident naliet in aanmerking te nemen. Anders is het ondenkbaar dat de Heilige Profeet^{sa} het heel duidelijke en ondubbelzinnige goddelijke gebod op dit gebied zou hebben geschonden. Een andere mogelijke oorzaak van misverstanden over de vorm van straf voor overspel kan liggen in enkele uitspraken die worden toegeschreven aan de Kaliefen Umar en Ali. Umar zou hebben gezegd: 'Er stond een vers in het Boek van God over *Rajm* (steniging). We lazen

4. De echtbreker zal alleen een echtbreekster of een afgodendienares huwen, en met de echtbreekster zal alleen een echtbreker of een afgodendienaar^{2026a} huwen. En dit²⁰²⁷ is de gelovigen verboden.

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً
وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ
وَ حُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

het, we begrepen het en we herinnerden het ons. De Heilige Profeet^{sa} stenigde overspeligen tot de dood en wij stenigden ook na hem. Als het niet zo was dat mensen zouden zeggen dat Umar iets aan het Boek van God had toegevoegd wat er niet in stond, zou ik het hebben opgeschreven' (Kashful-Ghummah, deel 2, p. 111). Het hele hadith lijkt puur verzonnen te zijn, of op zijn best het resultaat van een misverstand over wat Umar daadwerkelijk heeft gezegd. Hoe het opschrijven in de Koran van wat er al in stond een toevoeging kon worden genoemd, en hoe Umar van alle mensen bang zou kunnen zijn voor iemand om het juiste te doen, laat staan om een verloren tekst aan de Koran terug te geven. Ali wordt na het slaan van een vrouw die overspel heeft gepleegd, en vervolgens stenigen tot de dood, geciteerd als: 'Ik heb haar geslagen in gehoorzaamheid aan het gebod van het Boek van God en haar gestenigd tot de dood, overeenkomstig de praktijk van de Heilige Profeet^{sa}' (Bukhari). Uit deze uitspraken blijken duidelijk twee conclusies: (1) In de kwestie van het straffen van een overspeler was de praktijk van de Heilige Profeet^{sa} in strijd met het gebod van God zoals vastgelegd in de Koran, wat onmogelijk is. (2) Volgens Umar was er een gebod in het Boek van God over het stenigen tot de dood van een overspeler, volgens Ali was er geen dergelijk gebod, maar was het alleen de praktijk van de Heilige Profeet^{as} volgens welke hij (Ali) personen schuldig aan overspel stenigde. Deze uitspraken zijn niet alleen onderling tegenstrijdig, maar conflicteren aantoonbaar met het expliciete goddelijke gebod en moeten daarom worden verworpen als pure verzinsels of op zijn best vervormde versies van wat werkelijk gezegd werd. Zie ook Five Volume Commentary.

^{2026a.} *Nikah*, wat coitus met of zonder huwelijk betekent en huwelijk zonder coitus (Lane), de betekenis van het vers is heel duidelijk, namelijk dat wanneer een man geslachtsgemeenschap heeft met een vrouw die niet zijn vrouw is, hij duidelijk een overspeler is en de vrouw een overspelster; *Nikah* hier duidt op seksuele gemeenschap en niet op een huwelijk. Maar als *Nikah* hier wordt opgevat als huwelijk, zoals sommigen hebben gedaan, dan zou de betekenis zijn dat *az-Zani*, dat wil zeggen een slechte man die niet beschaamd is om vrijelijk in overspel te volharden, nooit een kuise gelovige vrouw kan overtuigen met hem te trouwen. Alleen een slechte vrouw met een laag moreel karakter of een afgodische vrouw wiens morele standaard, zoals de zijne, zeer laag is, kan worden overgehaald om met hem te trouwen.

^{2027.} Het voornaamwoord 'dit' duidt op het plegen van overspel. Islam beschouwt overspel als een van de meest verwerpelijke sociale misdaden en probeert alle wegen te sluiten waarlangs deze ziekte een volk kan binnendringen en straft het zwaar, waarbij de schuldige partijen als sociale verschoppelingen worden veroordeeld. Terwijl het vorige vers de straf heeft vastgesteld die aan overspeligen of ontuchtplegers moet worden toegekend, stigmatiseert dit vers hen als sociale melaatsen met wie alle sociale relaties moeten worden vermeden.

5. En ^azij die kuise vrouwen beschuldigen en geen vier getuigen brengen, gesel hen met tachtig slagen en aanvaard hun getuigenis nooit meer, want dezen zijn overtreders,²⁰²⁸

وَالَّذِينَ يَزْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ
يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ
ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً
أَبَدًا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٥﴾

6. Met uitzondering van hen die daarna ^bberouw tonen en zich verbeteren. Waarlijk, Allah is Vergevensgezind,²⁰²⁹ Genadevol.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ
وَأَصْلَحُوا ۚ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦﴾

²⁰²⁸:24. ²⁰²⁹:18.

²⁰²⁸. Het andere sociale kwaad, op één na overspel in gruwelijkheid, dat in de kern van de menselijke samenleving doordringt, is het belasteren van onschuldige personen. Ook de Islam bekijkt dit sociale kwaad met uiterste afkeuring, dat zo algemeen is geworden in de zogenaamde beschaafde moderne samenleving, en bestraft de beschuldigers van onschuldige mensen streng. De vers vermeldt drie vormen van straf in oplopende volgorde die aan een lasteraar moeten worden opgelegd: (a) de fysieke straf van geselen; (b) de schande om te worden gebrandmerkt als meineedig en leugenaar, waardoor zijn getuigenis ongeldig wordt, en (c) de spirituele stigmatisering van het worden beschouwd als een overtreders. Het is opmerkelijk dat hier niet wordt gesproken over de waarheid of onwaarheid van de beschuldiging. Zolang de beschuldiger niet het nodige bewijs kan leveren ter ondersteuning van zijn aanklacht, wordt de aanklacht als onwaar beschouwd en stelt de beschuldiger zich bloot aan de voorgeschreven straf. Wat de feiten van de zaak ook mogen zijn, de vrouw met wie overspel wordt beweerd, wordt als onschuldig beschouwd zolang het vereiste bewijs niet wordt geleverd. De wet is er feitelijk op gericht het vergrijp van laster en kwaadsprekerij krachtig te onderdrukken. Het gebod in dit vers geldt zowel voor mannen als vrouwen, hoewel het woord dat wordt gebruikt '*Muhsanat*' is, wat 'kuise vrouwen' betekent. In de Arabische taal wordt bij het bespreken van iets dat zowel mannen als vrouwen aangaat, het mannelijk geslacht gebruikt. Maar wanneer iets wordt gezegd over een zaak die vrouwen meer aangaat dan mannen, wordt het vrouwelijk geslacht gebruikt. Het gebod hier heeft betrekking op de straf voor laster, ongeacht of het slachtoffer van de laster een man of een vrouw is, maar omdat vrouwen over het algemeen vaker slachtoffer zijn van dergelijke laster, spreekt het vers van 'kuise vrouwen.' Op dezelfde manier is het woord '*Alladhina*' (zij die), hoewel in het mannelijk geslacht, van toepassing op zowel mannelijke als vrouwelijke lasteraars.

²⁰²⁹. Meningsverschillen bestaan over welke van de voorgeschreven straffen voor laster moet worden kwijtgescholden nadat een lasteraar berouw toont en zich betert. De vraag naar de eerste straf doet zich niet voor omdat de lijfstraf wordt toegediend zodra het vergrijp van de schuldige persoon is bewezen. De laatste twee straffen kunnen alleen worden kwijtgescholden na een echt en oprecht berouw.

7. En betreffende degenen die hun vrouwen beschuldigen,²⁰³⁰ en die behalve zichzelf geen getuigen hebben, laat ieder van hen viermaal in de naam van Allah zweren dat hij voorzeker de waarheid spreekt.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤﴾

8. En de vijfde maal zal hij zeggen dat Allah's vloek op hem ruste als hij tot de leugenaars behoort.

وَ الْخَامِسَةَ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

9. Maar het zal de straf van haar afwenden indien zij viermaal in de naam van Allah getuigt en zegt dat hij tot de leugenaars behoort.

وَيَذَرُهَا الْعَذَابَ إِنْ تَشْهَدُ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٩﴾

10. En de vijfde maal zal zij zeggen dat de toorn van Allah over haar zij als hij de waarheid spreekt.

وَ الْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠﴾

11. En ware het niet door Allah's genade en Zijn barmhartigheid voor u, (dan zou u verloren zijn gegaan). Voorzeker, Allah is Berouwaanvaardend, Alwijs.

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

²⁰³⁰. Omdat verdenking tussen man en vrouw waarschijnlijk een zware last zal werpen op de hele familierelatie, is in het besproken vers een speciale regelgeving vastgesteld om een dergelijke ongelukkige situatie tegemoet te komen als die ooit mocht ontstaan.

²⁰³¹. Nadat de beschuldigde vrouw haar onschuld heeft bewezen door vier eden af te leggen dat haar man haar valselijk heeft beschuldigd, en de vijfde eed waarin ze Gods vloek over zichzelf afroept als de beschuldiging van haar man waar is, wordt haar geen straf opgelegd en wordt de man ook niet gestraft voor zijn beschuldiging. Maar na zo'n ernstige breuk zullen het paar ophouden als man en vrouw te leven, omdat er dan geen kans meer is op het herstel van vriendschappelijke relaties tussen hen.

R. 2.

12. Waarlijk, zij die de lastering voortbrachten, waren een grote groep uit uw midden.²⁰³² Beschouw dit niet als een kwaad voor u; integendeel, het is goed voor u. Ieder van hen zal de straf voor de zonde die hij heeft begaan, ontvangen, en hij die onder hen het voornaamste deel²⁰³³ ervan op zich nam, zal een grotere straf ontvangen.

13. Waarom dachten de gelovige mannen en vrouwen toen zij dit hoorden geen goed over hun eigen mensen en zeiden niet: “Dit is een openlijke lastering.”?

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ
مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ
هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ط رِكْلِ امْرِئٍ مِّنْهُمْ
مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى
كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٢﴾

لَوْ لَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ
وَ الْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا ۗ وَقَالُوا
هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

²⁰³². Het uiterst pijnlijke incident waarnaar in dit vers wordt verwezen, vond plaats bij de terugkeer van de Heilige Profeet^{sa} van de expeditie tegen Bani Mustaliq in het jaar 5 na de Hidjra. Het leger van de moslims moest halt houden voor de nacht op een plaats, op korte afstand van Medina. Bij deze expeditie werd de Heilige Profeet^{sa} vergezeld door zijn nobele en getalenteerde vrouw, Aisha^{ra}. Zoals het gebeurde, ging Aisha^{ra} een eindje weg van het kamp om aan de roep van de natuur te voldoen. Toen ze terugkwam, ontdekte ze dat ze ergens haar ketting had laten vallen. De ketting zelf had geen grote waarde, maar omdat het een lening was van een vriend, ging Aisha^{ra} weer op zoek. Bij haar terugkeer, tot haar grote verdriet en vernedering, was het leger al vertrokken met de kameel waarop ze reed, haar bedienden dachten dat ze in de draagstoel zat omdat ze toen nog erg jong en licht van gewicht was. In haar hulpeloosheid ging ze zitten en huilde tot de slaap haar overmande. Safwan, een vluchteling die van achteren naderde, herkende haar omdat hij haar had gezien voordat het vers dat “Pardah” voorschrijft werd geopenbaard, en bracht haar op zijn kameel naar Medina, terwijl hij zelf achter het dier liep (Bukhari, Kitabun-Nikah). De huichelaars van Medina, geleid door Abdullah bin Ubayy bin Salul, probeerden munt te slaan uit dit incident en verspreidden een kwaadaardig schandaal tegen Aisha, en helaas raakten ook enkele moslims erbij betrokken. Aisha's onschuld werd vastgesteld door goddelijke openbaring. Degenen die hadden deelgenomen aan het verzinnen en verspreiden van de beschuldiging werden gestraft, en voorschriften werden geopenbaard om effectief om te gaan met kwaadsprekers en hun kwade plannen en activiteiten.

²⁰³³. De woorden ‘die het voornaamste deel nam’, worden begrepen als verwijzend naar Abdullah bin Ubayy, de leider van de huichelaars van Medina, die de leugen had bedacht en wijdverbreid bekendheid gaf. Hij stierf een oneervolle dood, gefrustreerd in al zijn plannen tegen de Islam en in zijn ambitie en aspiratie om de gekroonde koning van Medina te worden.

14. Waarom brachten zij geen vier getuigen (om dit te bewijzen)? Daar zij geen getuigen hebben meegebracht, zijn zij in de ogen van Allah leugenaars.²⁰³⁴

15. ^aEn ware het niet door Allah's genade en Zijn barmhartigheid jegens u in deze wereld en in het Hiernamaals, zo zou u een grote straf hebben getroffen wegens hetgeen u hebt begaan.

16. Toen u het van elkaar hoorde en u zei waarvan u geen kennis bezat, dacht u dat het onbeduidend was, terwijl het in de ogen van Allah belangrijk was.

17. Waarom hebt u niet gezegd toen u het hoorde: "Het betaamt ons niet om erover te spreken. Heilig bent U. Dit is afschuwelijke laster!"?

18. Allah waarschuwt u om nooit tot iets dergelijks terug te vallen, indien u gelovigen bent.

19. En Allah legt u de geboden uit. Allah is Alwetend, Alwijs.

لَوْ لَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ
فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ
اللَّهِ هُمُ الْكٰذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا
أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالِئْسَنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ
بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا ۗ وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ
عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

وَلَوْ لَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ
لَنَا أَنْ نَتَّكِلَ بِهَذَا ۗ سُبْحٰنَكَ
هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيٰتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

^a2:65; 4:84.

²⁰³⁴ Hij die een moslimman of -vrouw beschuldigt van overspel en geen vier getuigen kan produceren om zijn bewering te bewijzen, zal worden beschouwd als een leugenaar en als zodanig worden behandeld door de islamitische wet, zelf als hij slechts één, twee of zelfs drie personen als ooggetuigen van de daad kan produceren. Het feit dat één persoon ziet dat een andere persoon deze immorele daad begaat, geeft hem niet het recht om het kwade gerucht te verspreiden.

20. Zij die graag willen dat onbetamelijkheid zich onder de gelovigen zou verspreiden, zullen in deze wereld en in het Hiernamaals²⁰³⁵ een pijnlijke straf ondergaan. Allah weet, en u weet niet.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ
فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۖ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

21. En ware het niet door Allah's genade en Zijn barmhartigheid voor u, ^{ع ٢١} en dat Allah Liefderijk en Genadevol is, (dan zou u verloren zijn gegaan).

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
وَأَنَّ اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢١﴾

R. 3.

22. O u die gelooft, ^٣ volg de voetstappen van Satan niet.²⁰³⁶ En wie de voetstappen van Satan volgt, (wete) dat hij zeker immoraliteit en duidelijk kwaad beveelt. En ware het niet door Allah's genade en Zijn barmhartigheid voor u, dan zou niemand van u ooit rein zijn geworden. Maar Allah reinigt wie Hij wil. En Allah is Alhorend, Alwetend.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ
الشَّيْطَانِ ۖ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوتِ الشَّيْطَانِ
فإنَّه يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۗ
وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا
زَكَّى مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ ۗ وَاللَّهُ
لَعَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

^{٢٠}6:143; 19:45; 36:61.

²⁰³⁵ De Islam neemt een even ernstig standpunt in ten aanzien van het verspreiden en circuleren van valse beschuldigingen als ten aanzien van misdaden tegen de kuisheid. Het heeft beide misdaden veroordeeld en straffen voorgeschreven - voor laster zelfs een zwaardere straf, aangezien het berekend is om ernstigere gevolgen te veroorzaken wat betreft de prevalentie van seksuele immoraliteit in een gemeenschap dan de losse daden van seksueel wangedrag. Als laster ongecontroleerd wordt toegestaan in een gemeenschap, zal deze alle gevoel van afschuw en walging ten opzichte van de uitvoering van immorele daden verliezen, met als gevolg dat immoraliteit zich wijd zal verspreiden en een gevoel van pessimisme met betrekking tot haar toekomst de overhand zal krijgen in de gemeenschap, waardoor haar hele morele fundament wordt geschud.

²⁰³⁶ Omdat er in de menselijke natuur een inherent gevoel van aarzeling en afkeer is bij het begaan van wat duidelijk en manifest een slechte daad is, vermijdt Satan in eerste instantie zijn slachtoffer te verleiden tot het begaan van een openlijk immorele daad. Hij leidt hem geleidelijk en in fasen naar zijn morele ondergang, beginnend met wat ogenschijnlijk een onschuldige daad lijkt. Beginnend met laster eindigt een persoon met het plegen van hetzelfde vergrijp waarmee hij was begonnen door het op anderen te projecteren.

23. En laat hen die rijkdommen en overvloed onder u bezitten niet ophouden te geven aan verwanten en behoeftigen²⁰³⁷ en aan hen die hun huizen terwille van Allah hebben verlaten. Laten zij vergeven en over het hoofd zien. Wenst u niet dat Allah u zou vergeven? En Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

24. Zij die kuise, gelovige vrouwen, die geen kwaad kennen, belasteren,²⁰³⁸ zijn in deze wereld en in het Hiernamaals vervloekt. Voor hen is er een grote kastijding

25. ^aOp de Dag waarop hun tong, hun handen en hun voeten tegen hen zullen getuigen²⁰³⁹ over hetgeen zij hebben bedreven.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ
أَنْ يُؤْتُوا أَوْلِيَ الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَلْيَعْفُوا
وَلْيَصْفَحُوا ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

^a17:37; 36:66; 41:21-23.

²⁰³⁷- De verwijzing kan betrekking hebben op Abu Bakr, die de toelage stopte die hij gaf aan Mistah, een arme verwant die helaas betrokken was geraakt bij de laster tegen Aisha^{ra}.

²⁰³⁸- Het gebruik van het woord *Ghafilat* in verband met de laster over Aisha^{ra} bevestigt haar volledige onschuld, wat impliceert dat deze toonbeeld van deugdzaamheid en rechtvaardigheid geen idee had of zich bewust was van enige onwettige daad.

²⁰³⁹- Recente wetenschappelijke onderzoeken hebben de waarheid van dit vers bevestigd. Er zijn wetenschappelijke instrumenten uitgevonden die, als ze op een plaats worden geplaatst, het gesprek van een persoon en zelfs het geluid van de bewegingen van zijn handen, voeten of andere organen van zijn lichaam kunnen registreren. Deze instrumenten hebben de politie enorm geholpen bij het arresteren van dieven en andere overtreeders en hen voor het gerecht te brengen. Zo worden met behulp van deze instrumenten de tong, handen en voeten van een schuldig persoon, als het ware, getuigen tegen hem. Wetenschap heeft ook vastgesteld dat elk gesproken woord en elke beweging of handeling zijn indruk achterlaat in de atmosfeer. Volgens de Koran zullen deze indrukken in het Hiernamaals een geïncarneerde vorm krijgen, en zo zullen de ledematen van de auteur van daden, goed of slecht, tegen hem getuigen of in zijn voordeel.

26. Op die Dag zal Allah hun de hun toekomende vergelding ten volle geven en zullen zij weten dat ^aalleen Allah de duidelijke Waarheid is.²⁰⁴⁰

يَوْمَئِذٍ يُؤْفِقِهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ
وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٣١﴾

27. Slechte dingen zijn voor de slechten, en de slechten zijn voor de slechte dingen; en goede dingen zijn voor de goeden, en de goeden zijn voor de goede dingen.²⁰⁴¹ Dezen zijn onschuldig aan hetgeen zij (de lasteraars) beweren. ^bEr is voor hen vergiffenis en een eerbare voorziening.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ
لِلْخَبِيثَاتِ ۖ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ ۚ أُولَٰئِكَ مُبَرَّءُونَ
مِمَّا يَقُولُونَ ۖ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ۖ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

R. 4.

28. O u die gelooft, ^cga geen andere huizen binnen dan de uwe zonder de bewoners ervan te waarschuwen en te begroeten.²⁰⁴² Dat is beter voor u, opdat u er lering uit mag trekken.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا
وَتُسَلِّمُوا عَلَىٰ أَهْلِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٣٣﴾

29. En indien u daarin niemand aantreft, ga ze dan niet binnen voordat u toestemming krijgt. En als er tot u wordt gezegd: “Ga terug”, ga dan terug, want dit is voegzamer voor u. En Allah is op de hoogte van hetgeen u doet.

فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۚ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۖ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

^a20:115; 22:63; 23:117. ^b8:75; 22:51. ^c24:62.

²⁰⁴⁰. Alle waarheid is relatief. Iets kan waar zijn vanuit één hoek of één perspectief, maar vals vanuit een ander perspectief. Alleen God is Absolute Waarheid.

²⁰⁴¹. Met het woord *al-Khabithat*, wat slechte daden of obscene woorden betekent, wil het vers zeggen dat slechte personen slechte daden doen of zich bezighouden met obsceniteiten, vuile taal en laster, terwijl er niets komt van goede en deugdzame personen dan rechtvaardige daden en zuivere en nobele woorden.

²⁰⁴². De praktijk van het sturen van een naamkaartje of introductiekaart naar een persoon bij wie men een afspraak zoekt in zijn kantoor of thuis, is een correcte manier om te achterhalen of hij akkoord gaat met het ontvangen van de bezoeker, en is in overeenstemming met de bovengenoemde Koranische voorschrift.

30. Het is voor u geen zonde onbewoonde huizen waarin uw goederen staan, binnen te gaan. ^aAllah weet wat u openlijk doet en wat u verbergt.

31. Zeg tot de gelovige mannen dat zij hun ogen ²⁰⁴³ neergeslagen houden en dat zij hun passies beheersen. ^{2043a} Dat is reiner voor hen. Voorzeker, Allah is wel op de hoogte van hetgeen zij doen.

32. En zeg tot de gelovige vrouwen dat zij hun ogen neergeslagen houden en hun passies beheersen, en dat zij hun schoonheid niet tonen dan hetgeen ervan zichtbaar moet zijn, en dat zij hun hoofddoeken over hun boezems laten hangen, en dat zij hun schoonheid niet tonen, behalve aan hun echtgenoot of hun vader, of de vader van hun echtgenoot, of hun zonen, of de zonen van hun echtgenoot, of hun broeders, of de zonen van hun broeders, of de zonen van hun zusters, of (bekende, fatsoenlijke) vrouwen (die hun metgezellen zijn), ^{2043b} of wat hun rechterhanden bezitten, of zulke mannelijke bedienden die geen geslachtsdrang hebben, of jonge kinderen die van de naaktheid van een

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ ۗ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنتُمْ مَعَهُ ۝۳۰
قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوا أَرْوَاجَهُمْ ۗ ذَلِكَ أَزْكَ لَهُمْ ۗ
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ۝۳۱
وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ
أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ
وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَلِيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ ۖ
وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ
أَبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ
أَوْ أَبْنَاؤِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ
غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَابَةِ مِنَ الرِّجَالِ
أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى

^a2:34; 21:111; 87:8.

²⁰⁴³. Zoals hierboven vermeld, is de Koran niet tevreden met slechts een oppervlakkige kijk op de dingen, maar gaat hij tot hun kern. Volgens de Koran ontspringt elke goede of slechte eigenschap uit een bepaalde wortel. In het geval van een goede eigenschap schrijft de Koran voor dat de wortel beheerst en volledig onder controle wordt gehouden, en in het geval van een kwaad streeft het naar volledige uitroeiing en vernietiging en sluit het zo alle wegen daar naartoe af. Omdat de ogen het middel zijn waardoor de meeste kwade gedachten de geest binnenkomen, worden in het besproken vers gelovige mannen en vrouwen bevolen hun blikken te beheersen wanneer ze elkaar toevallig ontmoeten.

^{2043a}. *Furuġ* kan ook "zintuigen" betekenen.

^{2043b}. Fatsoenlijke vrouwen.

vrouw niets weten. En laat hen niet met hun voeten slaan, opdat hetgeen zij van hun schoonheid bedekken, openbaar mag worden. En wend u allen tezamen tot Allah, o gelovigen, opdat u mag slagen.²⁰⁴⁴

عَوْرَتِ النِّسَاءِ وَلَا يَصْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ
لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ ۗ وَ
تُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٢﴾

²⁰⁴⁴ Vanwege een aanzienlijke hoeveelheid misverstanden en gebrek aan juiste kennis over wat de islamitische opvatting van “Pardah” inhoudt, is een enigszins gedetailleerde toelichting op deze veelbesproken kwestie vereist. De volgende verzen behandelen elk aspect van “Pardah”:

(i) En zeg tot de gelovige vrouwen dat zij hun ogen neergeslagen houden en hun passies beheersen, en dat zij hun schoonheid niet tonen dan hetgeen ervan zichtbaar moet zijn, en dat zij hun hoofddoeken over hun boezems laten hangen, en dat zij hun schoonheid niet tonen (24:32, d.w.z. het besproken vers).

(ii) O Profeet, zeg aan uw vrouwen en uw dochters, en de vrouwen van de gelovigen, dat zij een gedeelte van haar omslagdoeken over haar (hoofd) laten hangen. Dit is beter, opdat zij mogen worden onderscheiden en niet worden lastiggevallen. (33:60). Het gebruikte Arabische woord in dit vers (33:60) is *Jalabib*, waarvan het enkelvoud *Jilbab* is, wat een buitenste of omhullende kleding betekent (Lane).

(iii) O vrouwen van de Profeet, u bent niet als andere vrouwen indien u oprecht bent. Spreek dus niet op een vleiende manier. Anders zal hij in wiens hart een ziekte is, zich in verzoeking gebracht voelen. Maar spreek een welvoeglijke taal. En blijf in uw huizen en stel uw schoonheid niet ten toon als in de vroegere dagen van onwetendheid. (33:33-34).

(iv) O u die gelooft, laten zij die uw rechterhanden bezitten en degenen van u die de geslachtsrijpheid nog niet hebben bereikt, driemaal uw toestemming vragen (bij u te mogen komen), vóór het morgengebed, wanneer u wegens de middaghitte u van uw klederen ontdoet, en na het avondgebed. (24:59).

Uit deze vier verzen komen de volgende conclusies voort:

(a) Wanneer ze naar buiten gaan, worden van moslimvrouwen verwacht dat ze een *Jilbab* dragen, dat wil zeggen, een buitenste en omhullende kleding, die hun hoofden en borsten bedekt op zo'n manier dat het kledingstuk van het hoofd tot aan de borst naar beneden komt en het hele lichaam bedekt. Dit is de betekenis van de Koranische woorden *Yudnina Alaibinna min Jalabibihinna* (33:60). Het dragen van een buitenste kleding is bedoeld om een moslimvrouw, wanneer ze haar bezigheden buitenshuis uitvoert, te beschermen tegen de mentale kwelling van aangestaard te worden of lastiggevallen te worden, of op enigerlei wijze lastiggevallen te worden door personen van twijfelachtig karakter.

(b) moslimmannen en -vrouwen moeten hun blikken bedwingen wanneer ze elkaar toevallig ontmoeten.

(c) Het derde gebod, hoewel ogenschijnlijk van toepassing op de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa}, omvat, zoals de praktijk van de Koran is, ook andere moslimvrouwen. De woorden ‘En blijf in uw huizen’ (33:34) impliceren slechts dat vrouwen, hoewel ze wanneer nodig naar buiten kunnen gaan, hun voornaamste en primaire activiteiten binnenshuis hebben.

(d) Op drie vastgestelde tijden mogen zelfs kinderen de privévertrekken van hun ouders

niet betreden, en mogen huishoudelijke dienstmeisjes de slaapkamers van hun meesters niet betreden.

Het eerste gebod is van toepassing op vrouwen wanneer ze naar buiten gaan. Dan moeten ze een buitenste kledingstuk gebruiken dat hun hele lichaam bedekt. Het tweede gebod heeft betrekking op “Pardah” in de eerste plaats binnen de vier muren van het huis, wanneer mannelijke familieleden vaak komen en gaan. In dat geval moeten mannen en vrouwen alleen hun blikken bedwingen, en als extra voorzorg moeten vrouwen ervoor zorgen dat hun *Zinah*, dat wil zeggen de schoonheid van hun persoon, kleding en sieraden, niet wordt getoond. Ze hoeven op dat moment geen *Jilbab* (buitenste kledingstuk) te gebruiken, omdat dat gezien de vrije en frequente bezoeken van zeer naaste bloedverwanten zeer ongemakkelijk en zelfs onpraktisch zou zijn. Uit de context blijkt dat dit gebod betrekking heeft op “Pardah” binnen de vier muren van het huis, omdat alle personen die in het vers worden genoemd, zeer naaste verwanten zijn die over het algemeen de huizen van hun familieleden bezoeken. De speciale vermelding van vier categorieën personen naast naaste verwanten, namelijk fatsoenlijke vrouwen, oude dienstmeisjes, vrouwelijke slaven en minderjarige jongens, geeft extra gewicht aan de conclusie dat het gebod in dit vers betrekking heeft op “Pardah” binnen de vier muren van het huis. Het feit dat het eerste gebod verwijst naar “Pardah” buiten het huis en het tweede gebod in wezen verwijst naar “Pardah” binnen de vier muren van het huis, blijkt ook uit de verschillende woorden die zijn gebruikt om de twee vormen van “Pardah” uit te drukken in de relevante verzen, d.w.z. 33:60 en het vers in kwestie. Terwijl in 33:60 het kledingstuk dat een vrouw moet gebruiken wanneer ze naar buiten gaat, *Jilbab* is (een buitenste kledingstuk), is het kledingstuk dat ze moet gebruiken als ze binnen is en familieleden op bezoek komen *Khimar* (een hoofdbedekking). Bovendien, terwijl in 33:60 de gebruikte woorden zijn *Yudnina Alaihinna min Jalabibihinna*, d.w.z. ze moeten hun buitenkleding over zich heen laten vallen (voor een gedetailleerde bespreking van *Jilbab* en *Yudnina* zie 33:60); in het vers in kwestie zijn de gebruikte woorden *Yadribna Bikhumurihinna Ala Juyubihinna*, d.w.z. ze moeten hun hoofdbedekking over hun borsten werpen. Het is duidelijk dat in het eerste geval het kledingstuk het hoofd, het gezicht en de borst zal bedekken, terwijl in het laatste geval alleen het hoofd en de borst bedekt zullen worden en het gezicht onbedekt kan blijven. Het valt te noteren dat de vorm en het uiterlijk van het buitenste kledingstuk, zoals hierboven vermeld, dat een vrouw moet dragen wanneer ze naar buiten gaat en dat haar hele lichaam bedekt, zal variëren afhankelijk van de gebruiken, gewoonten, sociale status, familietradities en gebruiken van verschillende klassen van de moslimgemeenschap. Het gebod met betrekking tot “Pardah” binnen de vier muren van het huis is ook van toepassing op winkels, velden, enz., waar vrouwen van bepaalde secties van de moslimgemeenschap moeten werken om hun brood te verdienen. Daar wordt van een vrouw niet verwacht dat ze haar gezicht bedekt. Ze hoeft alleen haar blikken te bedwingen en haar *Zinah*, dat wil zeggen haar sieraden en andere versieringen, te bedekken, zoals vrouwen binnen de vier muren van het huis moeten doen wanneer hun mannelijke familieleden hen bezoeken.

Het derde gebod vereist dat vrouwen zich waardig gedragen, grenzend aan soberheid, wanneer ze met vreemde mannen praten; en ze worden ook gevraagd om hun volledige aandacht te schenken aan de vervulling van hun serieuze en belangrijke taken met betrekking tot zaken die verband houden met het welzijn van hun eigen sekse en het beheer van de huishoudelijke zaken, evenals het zorgen voor en opvoeden van kinderen en verwante zaken. Het vierde gebod gebiedt man en vrouw om, voor zover mogelijk, slaapkamers te hebben die

33. En arrangeer de huwelijken voor de weduwen²⁰⁴⁵ onder u en voor de deugdzamen onder uw mannelijke of vrouwelijke slaven. Indien zij arm zijn, zal Allah hen uit Zijn overvloed verrijken, want Allah is Milddadig, Alwetend.

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ
مِنْ عِبَادِكُمْ وَ إِمَائِكُمْ ۖ إِنَّ
يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِيهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

gescheiden zijn van die van andere gezinsleden waar zelfs minderjarige jongens niet mogen binnengaan op de in vers 59 genoemde uren.

Het woord *Zinah*, gebruikt in het besproken vers, omvat zowel natuurlijke als kunstmatige schoonheid - schoonheid van de persoon, kleding en sieraden. De uitdrukking ‘behalve wat daarvan duidelijk is’ omvat alle dingen die een vrouw niet kan bedekken, zoals haar stem, gang of gestalte, en ook bepaalde delen van haar lichaam die volgens haar sociale status, familietradities, beroep en de gewoonten van de samenleving onbedekt moeten blijven. De toestemming om bepaalde delen van het lichaam onbedekt te houden, zal onderhevig zijn aan bepaalde variaties. Zo zullen de woorden ‘ze tonen hun schoonheid niet’ verschillende connotaties hebben met betrekking tot vrouwen die tot verschillende secties en klassen van de samenleving behoren, en de connotatie zal veranderen met de verandering in de gebruiken en levenswijzen en beroepen van een volk. De woorden ‘En dat ze hun voeten niet slaan, zodat dat wat ze verbergen van hun versieringen bekend wordt’ (24:32), tonen aan dat openbaar dansen, wat in bepaalde landen zo in de mode is, absoluut niet is toegestaan volgens de Islam.

Dit is het islamitische begrip van “Pardah”. Volgens de Islam mogen moslimvrouwen zo vaak naar buiten gaan als legitiem noodzakelijk is, maar hun primaire en voornaamste functies zijn beperkt tot hun huizen, die net zo belangrijk en serieus zijn, zo niet meer, als de bezigheden van mannen. Als vrouwen zich met mannenberoepen bezighouden, proberen ze de natuur te trotseren, en de natuur staat niet toe dat haar wetten straffeloos worden getart.

²⁰⁴⁵ *Ayama* is de meervoudsvorm van *Ayyim*, wat betekent een vrouw zonder echtgenoot, of ze nu maagd is of niet, of ze eerder getrouwd is geweest of niet; een vrije vrouw (Lane); ook een man zonder vrouw (Mufradat). Het huwelijk van weduwen en maagden wordt sterk aangemoedigd. In feite bekijkt de Islam de ongehuwde staat met grote afkeuring en beschouwt de getrouwde staat als de normale en natuurlijke staat. De Heilige Profeet^{sa} wordt gemeld te hebben gezegd: ‘Het huwelijk is mijn Sunnah (gebruik of praktijk) en wie mijn Sunnah afkeurt en verlaat, is niet van mij’ (Muslim, Kitabun-Nikah).

34. En laat degenen die geen mogelijkheid tot trouwen vinden, zich kuis houden, totdat Allah hen uit Zijn overvloed verrijkt. En voorziet de slaven die een acte van vrijmaking²⁰⁴⁶ wensen, daarvan indien u enig goed in hen ziet. En geef hun van de rijkdommen van Allah die Hij u heeft geschonken. En dwing uw slavinnen, terwijl zij kuis wensen te zijn, niet tot ontucht om de goederen van het tegenwoordige leven te zoeken. Maar indien iemand hen dwingt, dan zal Allah na die dwang (voor hen) Vergevensgezind, Barmhartig zijn.

وَلَيْسْتَ تَعْفِي الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ زَوْجًا
حَتَّى يُعْزِمَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ
يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ
فِيهِمْ خَيْرًا ۗ وَآتُوهُمْ مِّنْ مَّالِ
اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ ۗ وَلَا تُكْرِهُوا
فَتْيَتَكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْتُمْ تَحْصِنًا
لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَمَنْ
يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾

35. ^aEn Wij hebben duidelijke tekenen tot u nedergezonden, en het voorbeeld van hen die vóór u zijn heengegaan en een raadgeving voor de godvrezenden.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ
وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

^a22:17; 57:10; 58:6.

²⁰⁴⁶. *Mukatabah* (akte van vrijmaking) is een schriftelijk contract waarmee een slaaf zijn of haar vrijheid kon verdienen, onafhankelijk van het feit of zijn of haar meester het leuk vindt of niet. Volgens dit contract wordt een bepaald bedrag aan geld of arbeid vastgesteld als de prijs voor de vrijheid van de slaaf.

R. 5.

36. Allah is het Licht van de hemelen en de aarde. De gelijkenis van Zijn Licht is als een nis waarin een lamp staat. De lamp is door een glas omsloten. Het glas is als een schitterende ster. (De lamp) wordt aangestoken met olie van een gezegende boom, een olijfbom, die noch van het Oosten noch van het Westen is, waarvan de olie bijna zou lichten, zelfs al raakte vuur haar niet. Licht op licht. Allah leidt tot Zijn Licht wie Hij wil. Allah geeft gelijkenissen voor de mensen en Allah heeft kennis van alle dingen.²⁰⁴⁷

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ مِثْلُ نُورِهِ
 كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۗ الْمِصْبَاحُ
 فِي زُجَاجَةٍ ۗ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ
 دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ
 لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ ۗ يَكَادُ زَيْتُهَا
 يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۗ نُورٌ عَلَى
 نُورٍ ۗ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ ۗ
 وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ ۗ
 وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

^a70:31. ^b70:32. ^c70:33. ^d6:93; 70:35. ^e18:108; 70:36. ^f32:8, 9.

^{2046a.} *Nur* betekent licht in tegenstelling tot duisternis. Het is uitgebreider en doordringender en heeft ook een langdurigere betekenis dan *Diya* (Lane).

^{2046b.} *Mishkat* betekent een nis in een muur, dat wil zeggen een gat of holte in een muur, waarin een lamp geplaatst meer licht geeft dan elders; een pilaar waarop de lamp wordt gezet (Lane).

^{2046c.} *Zujajah* betekent een glas; een glazen bol (Lane).

^{2047.} Het vers is een mooie metafoer. Het spreekt van drie dingen - een lamp, een glazen bol en een nis. Het goddelijke licht wordt gezegd te zijn beperkt tot deze drie dingen die samen zorgen voor de volledigheid en perfectie van zijn helderheid en uitstraling. 'De lamp' is de bron van het licht zelf; de 'glazen bol' die over de lamp zit, beschermt het licht tegen het uitblazen door de wind en verhoogt de helderheid; en 'de nis' behoudt het licht. De vergelijking kan goed van toepassing zijn op een zaklamp, waarvan de onderdelen de elektrische draden zijn die licht geven, de lamp die het licht beschermt, en de reflector die het licht verspreidt en diffuseert en het een richting geeft. In spirituele terminologie kunnen de drie elementen - 'de lamp', 'de glazen bol' en 'de nis' - respectievelijk staan voor het goddelijke licht, de profeten van God die dat licht beschermen en toevoegen aan de uitstraling en helderheid, en de Khulafa (Kaliefen) of opvolgers van de profeten die het goddelijke licht verspreiden en dissemineren en het een richting en doel geven voor de begeleiding en verlichting van de wereld. Het vers verklaart verder dat de olie die wordt gebruikt om de lamp aan te steken van de hoogst mogelijke zuiverheid is en ontvlambaar is tot een graad die het (de olie) doet ontvlammen zelfs zonder te worden ontstoken. Het wordt gewonnen uit een boom die noch tot het Oosten noch tot het Westen behoort, dat wil zeggen dat het geen onderscheid maakt voor of tegen een bepaald volk. Het vers kan ook een andere interpretatie hebben. Het genoemde licht in het vers kan worden opgevat als verwijzend naar de Heilige Profeet^{sa}, omdat hij in de Koran als 'licht' wordt genoemd (5:16); 'de nis' zou in dat geval het hart

37. (Dit licht verlicht) huizen waaromtrent Allah heeft verordend dat zij zullen verrijzen, en dat Zijn naam daarin zal worden herdacht. Daarin verheerlijken Hem 's morgens en 's avonds^{2047a}

فِي بُيُوتٍ آذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ
فِيهَا اسْمُهُ لَا يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ
وَالْآصَالِ ﴿١٤﴾

van de Heilige Profeet^{sa} betekenen, en 'de lamp' zijn meest pure en onbevleete natuur, die is begiftigd met de beste en edelste attributen en kwaliteiten, en 'het glas' zou betekenen dat het goddelijke licht waarmee zijn natuur is bekleed, zo helder en helder is als kristal. Toen het licht van de goddelijke openbaring neerdaalde op het licht van de Heilige Profeet^{sa} natuur, straalde het met een tweevoudige uitstraling die in de woorden van de Koran is beschreven als 'licht op licht'. Dit licht van de Profeet^{sa} werd ondersteund door een olie die afkomstig was van een gezegende boom, wat betekent dat het licht van de Heilige Profeet^{sa} niet alleen helder en briljant was, maar ook overvloedig en stabiel en blijvend (zoals het woord *Mubarakah* aangeeft), en bedoeld was om zowel het Oosten als het Westen te verlichten. Bovendien was het hart van de Heilige Profeet^{sa} zo puur en zijn natuur begiftigd met zulke nobele eigenschappen dat hij bijna in staat was om de taken van zijn grote missie te vervullen, zelfs voordat het licht van goddelijke openbaring op hem neerdaalde. Dit is de betekenis van de woorden, waarvan de olie bijna zou oplichten, ook al raakte vuur het niet aan. De metafoor kan nog een andere verklaring hebben. De nis in het vers is het menselijk lichaam. Het menselijk lichaam bevat de geest die zich manifesteert door de organen van het lichaam. Net als de nis beschermt het menselijk lichaam het licht, namelijk de geest, en leidt het de expressie ervan, dat wil zeggen het menselijk lichaam bevat *Misbah* of de lamp van de ziel die het menselijk verstand verlicht en het in contact brengt met God. De lamp bevindt zich in een '*Zujajah*' (bol van glas), die het beschermt tegen schade of letsel en het licht verbetert en reflecteert. Deze *Zujajah*, die de menselijke hersenen vertegenwoordigt waarvan het mechanisme zo perfect is dat sommige filosofen hebben gedacht dat het de ultieme bron van het goddelijke licht is. Het licht wordt ondersteund door de olie van een gezegende boom, namelijk van die basis- en eeuwige waarheden die niet exclusief eigendom zijn van enig volk van het Oosten of het Westen. Deze eeuwige waarheden zijn geïmplanteerd in de natuur van de mens en zouden zich bijna manifesteren zonder de hulp van goddelijke openbaring.^{2047a} Het vers bevat zowel een bewijs als een profetie. Het voorspelt dat huizen verlicht door het licht dat in de Koran wordt beschreven, verheven zullen zijn en dat hun bewoners altijd de lof van God zullen vieren. Dit zal een bewijs zijn dat ze verlicht worden door het licht van Allah.

38. ^aMensen die noch door handel noch door zaken achteloos worden om Allah te gedenken, het gebed te houden en de Za'kaat²⁰⁴⁸ te betalen. Zij vrezen de Dag waarop harten en ogen opgewonden zullen zijn,

رِجَالٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ وَاقَامِ الصَّلَاةِ وَآيْتَاءِ
الزَّكَاةِ ۖ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ
الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٨﴾

39. Opdat ^bAllah hen voor de beste van hun daden mag belonen en hun ruim mag bedelen uit Zijn overvloed. Allah geeft zonder maat aan wie Hij wil.

لِيَجْزِيَهِمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ
مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

40. Maar ^cde daden van de ongelovigen zijn als een luchtspiegeling op een vlakke. De dorstige denkt dat het water is. Wanneer hij erbij komt, ontdekt hij echter dat het niets is. Maar hij vindt Allah in zijn nabijheid, Die hem zijn rekening ten volle vereffent. En Allah is snel in het afrekenen.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ
بَقِيَعَةٍ يَّحْسَبُهُ الظَّمَانُ مَاءً ۗ حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ
عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٤٠﴾

41. Of (hun werken zijn) als duisternis in een diepe zee, bedekt door golf boven golf, waarboven wolken zijn: duisternis boven duisternis. Wanneer men zijn hand uitstrekt, kan men haar bijna niet zien. En hij, aan wie Allah geen licht geeft, voor hem is er in het geheel geen licht.²⁰⁴⁹

أَوْ كَظُلُمٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَّغْشَاهُ مَوْجٌ
مِّن فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ سَحَابٌ ۗ
ظُلُمٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ۗ إِذَا أَخْرَجَ
يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرَهَا ۗ وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ
اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٤١﴾

^a6:10. ^b9:121; 16:98. ^c14:19.

²⁰⁴⁸. De vers vormt een groot getuigenis van de rechtvaardigheid en goedheid van de Metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} en van hun liefde voor God. Ze zijn, zegt het vers, van vlees en botten. Ze hebben hun wereldse ambities en aspiraties, hun beroepen en bezigheden. Ze zijn geen monniken en kluisenaars, afgesneden van de wereld. Toch verwaarlozen ze te midden van al hun wereldse bezigheden hun plichten tegenover God en de mens niet.

²⁰⁴⁹. In vv. 37-39 hierboven wordt een waarderende verwijzing gemaakt naar een klasse van mensen - de liefhebbers van het goddelijke Licht en de rechtvaardige dienaren van God. Het huidige vers en de onmiddellijk daaraan voorafgaande vers spreken van een andere klasse mensen - de zonen van de duisternis. Mensen van de ene klasse accepteren het goddelijke

R. 6.

42. Ziet u niet ^adat alles in de hemelen²⁰⁵⁰ en op aarde,^{2050a} ook de vogels met hun uitgespreide vleugels, Allah verheerlijken?^{2050b} Ieder kent zijn eigen (wijze van) bidden en lofzang.²⁰⁵¹ En Allah weet goed wat zij doen.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَفْتًا
كُلُّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٢﴾

43. ^bAan Allah behoort het koninkrijk van de hemelen en de aarde, en tot Allah is de terugkeer.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى
اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٣٣﴾

^a17:45; 59:25; 61:2; 62:2. ^b3:190; 5:121.

Licht en wandelen erin. Hun benijdenswaardige toestand wordt beschreven in de vergelijking 'licht op licht.' De andere klasse mensen verwerpen het goddelijke Licht en kiezen ervoor om in de duisternis van twijfels te tasten. Al hun werken blijken nutteloos en misleidend zoals een luchtspiegeling. Ze houden van duisternis, volgen duisternis en leven in duisternis, dus hun benijdenswaardige toestand is zeer toepasselijk en beeldend beschreven in de woorden: hun daden zijn als dikke lagen duisternis verspreid over een uitgestrekte en diepe zee waarop golven boven golven oprijzen, boven welke wolken zijn - lagen boven lagen duisternis.

²⁰⁵⁰. Engelen van de Hemelen.

^{2050a}. Levende en levenloze dingen die op aarde zijn, zoals mensen, dieren, planten en mineralen.

^{2050b}. De vogels die in de lucht vliegen. In een spirituele zin duiden de drie uitdrukkingen respectievelijk aan: (a) personen van zeer hoge spirituele status; (b) wereldse mensen wier volledige aandacht en inspanningen zijn gewijd aan het verkrijgen van materiële bezittingen en die geen gedachten of tijd hebben voor spirituele zaken; en (c) mensen van wie de spirituele toestand zich bevindt tussen die van de twee eerder genoemde categorieën.

²⁰⁵¹. Terwijl de clause "Wier lof alle bewoners van de hemelen en de aarde vieren" verwijst naar het gezamenlijke getuigenis dat het hele universum levert over de Eenheid en Heiligheid van God, verwijzen de woorden "Een ieder kent zijn eigen manier van gebed en lof" naar het bewijs dat alles individueel en afzonderlijk levert voor de goddelijke Eenheid en Heiligheid door trouw de taak uit te voeren die aan het is toegewezen. Salat heeft verschillende betekenissen met betrekking tot verschillende objecten. Gebruikt in verband met God betekent het goddelijke genade; gebruikt in verband met engelen betekent het hun vergeving vragen aan God voor de mensheid; en gebruikt in verband met de mens betekent het de voorgeschreven vorm van gebed (Lane).

²⁰⁵². Het vers kan betekenen dat voor sommigen de geopenbaarde Wet dient als tijdige

44. Hebt u niet gezien dat ^aAllah de wolken voortdrijft, ze dan verzamelt en daarna ophoopt, zodat u regen uit het midden ervan ziet voortkomen? En Hij zendt van de hemel (wolken als) bergen neer waarin zich hagel bevindt, en ^bHij treft daarmee wie Hij wil en wendt het af van wie Hij wil. De glans van de bliksem ervan neemt het zicht bijna weg.²⁰⁵²

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ
بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خَلِيلِهِ ۚ وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ ۚ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَن يَشَاءُ ۗ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٣٣﴾

45. Allah wisselt de dag en de nacht af.²⁰⁵³ Daarin is zeker een les voor degenen die ogen hebben.

يُقَدِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٣٤﴾

46. ^cEn Allah heeft elk dier uit water geschapen. Sommige ervan bewegen zich voort op hun buik, andere lopen op twee poten en nog andere lopen op vier poten.²⁰⁵⁴ Allah schept wat Hij wil. Voorzeker, Allah heeft macht over alle dingen.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ ۚ فَمِنْهُمْ
مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ
يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ
يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ ۗ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ۗ
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٥﴾

^a30:49. ^b13:14. ^c25:55.

regen die zeer gunstig is, en voor anderen neemt het de vorm aan van hagel en storm die vernietiging met zich meebrengt.

²⁰⁵³ Het vers geeft aan dat de spirituele ontwikkeling van de mens, zoals vermeld in het voorgaande vers, niet altijd uniform en ononderbroken is. Soms is het zeer snel, op andere momenten is het langzaam en soms komt het tot stilstand. Deze golfbeweging in de spirituele ontwikkeling van de mens wordt *Qabd* (samentrekking) en *Bast* (uitzetting) genoemd, of de afwisseling van dag en nacht in spirituele terminologie. Alles in de wereld is onderhevig aan de wet van versnelling en vertraging, en dat geldt ook voor de spirituele evolutie van de mens.

²⁰⁵⁴ Het vers beschrijft de aard en vorm van de vooruitgang van spirituele pelgrims naar hun bestemde doel. De vooruitgang van sommigen van hen is uiterst langzaam. Ze kruipen naar hun bestemming. Anderen gaan sneller, zoals dieren die op twee benen bewegen, en weer anderen gaan sneller zoals viervoetige dieren. Hier wordt gezinspeeld op snelheid en niet op de wijze van voortbeweging. Viervoetige dieren zijn over het algemeen sneller in beweging dan tweebeners of kruipers. Hetzelfde geldt voor spirituele reizigers.

²⁰⁵⁵ Het vers geeft aan dat ongelovigen lijden aan een of alledrie van de drie spirituele ziekten, of dat sommigen van hen aan één ziekte lijden en anderen aan andere ziekten. In feite zijn de

47. Wij hebben duidelijke tekenen nedergezonden. En Allah leidt naar het rechte pad wie Hij wil.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٤﴾

48. En zij zeggen: “Wij geloven in Allah en in de Boodschapper, en wij gehoorzamen.” Maar daarna wenden sommigen van hen zich af. En dezen zijn geen gelovigen.

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ
وَإِطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

49. ^aEn wanneer zij tot Allah en Zijn Boodschapper worden geroepen opdat Hij over hen mag rechtspreken, zie, een deel van hen wendt zich af!

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٩﴾

50. Maar indien het recht aan hun zijde was, dan zouden zij ijlings naar hem toekomen.

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ
مُذْعِنِينَ ﴿٤٥﴾

51. Is er een ziekte in hun hart, of twijfelen zij, of vrezen²⁰⁵⁵ zij dat Allah en Zijn Boodschapper onrechtvaardig jegens hen zullen zijn? Neen, zij zijn zelf de onrechtvaardigen.

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ ادْتَابُوا أَمْ
يَخَافُونَ أَنْ يَحْيِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
وَرَسُولُهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥١﴾

R. 7.

52. Wanneer de gelovigen tot Allah en Zijn Boodschapper worden geroepen opdat Hij over hen mag rechtspreken, zeggen zij slechts: “Wij horen en wij gehoorzamen.”²⁰⁵⁶ Dezen zijn het die zullen slagen.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا
إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ
يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٢﴾

³:24.

drie belangrijkste dingen die de spirituele vooruitgang van een mens in de weg staan en deze vertragen en stopzetten twijfel, angst en afgunst.

²⁰⁵⁶. De huidige en aangrenzende verzen wijzen op een fundamenteel en zeer belangrijk islamitisch principe, namelijk dat Islam een volmaakte reeks wetten is en dat de voorschriften en geboden alle verschillende aspecten van het menselijk leven beslaan, en dat de Heilige Profeet^{sa} de uiteindelijke autoriteit is voor alle zaken die het nationale leven van moslims betreffen.

instelling van Khilafat zal tastbare vorm aannemen in de persoon van bepaalde individuen

53. ^aEn wie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt, en Allah vreest en godvruchtig is jegens Hem, dezen zullen slagen.

54. En zij zweren hun plechtigste eden bij Allah dat indien u het hen beveelt, zij zeker zullen oprukken. Zeg: “Zweer niet, (maar) ^bwerkelijke gehoorzaamheid (is nodig).” Voorzeker, Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

55. Zeg: “Gehoorzaam Allah en gehoorzaam de Boodschapper. Maar indien u zich afwendt, is hij slechts verantwoordelijk voor datgene waarmee hij is belast, en u bent slechts verantwoordelijk voor datgene waarmee u bent belast. En indien u hem gehoorzaamt, zult u worden geleid. ^dEn de plicht van de Boodschapper is slechts de duidelijke verkondiging.

56. Allah heeft aan degenen onder u die geloven en goede werken verrichten, beloofd dat Hij hen voorzeker tot stedehouders op aarde zal stellen, zoals Hij degenen die vóór hen waren tot stedehouders maakte, en dat Hij de godsdienst die Hij voor hen heeft gekozen, zeker zal vestigen, en dat Hij hun na hun vrees vrede en veiligheid zal geven. Mij zullen zij aanbidden en niets met Mij vereenzelvigen. Zij die daarna niet geloven, zullen de opstandigen zijn.²⁰⁵⁷

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ
وَيَتَّقِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٣﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِن
أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجْنَ ۗ قُلْ لَا تُفْسِمُوا ۗ
طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۗ
فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ
وَ عَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ ۗ وَإِن تُطِيعُوهُ
تَهْتَدُوا ۗ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ
الْمُبِينِ ﴿٥٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ
كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۗ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى
لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ
أَمْنًا ۗ يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي
شَيْئًا ۗ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٦﴾

^a4:14. ^b5:93; 64:13. ^c4:14; 33:72; 48:18. ^d16:36; 29:19; 36:18.

²⁰⁵⁷. Omdat het dient als een inleiding op de introductie van het onderwerp Khilafat, wordt herhaaldelijk de nadruk gelegd op gehoorzaamheid aan Allah en Zijn Boodschapper in vv. 52-55. Deze nadruk impliceert een hint naar de status en positie van een Khalifa in de Islam. Het vers belichaamt een belofte dat moslims zowel geestelijk als wereldlijk leiderschap zullen worden toebedeeld. De belofte geldt voor de gehele moslingemeenschap, maar de

57. ^aEn houd het gebed en betaal de Za'kaat en gehoorzaam de Boodschapper, opdat u barmhartigheid mag ontvangen.

58. Denk niet dat degenen die niet geloven, op aarde kunnen ontsnappen. Hun tehuis is de hel, en deze is inderdaad een slechte toevlucht.

R. 8.

59. O u die gelooft, laten zij die uw rechterhanden bezitten en degenen van u die de geslachtsrijpheid nog niet hebben bereikt, driemaal uw toestemming vragen (bij u te mogen komen), vóór het morgengebed, wanneer u wegens de middaghitte u van uw klederen ontdoet, en na het avondgebed.²⁰⁵⁸ Drie privé-tijden voor u. Op andere tijden is het noch voor u noch voor hen hinderlijk, want sommigen van u moeten met anderen omgaan. Aldus maakt Allah u de geboden duidelijk. Allah is Alwetend, Alwijs.

وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاطِيعُوا الرُّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٧﴾
لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ
فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا لَهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ
الْمَصِيرُ ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ
الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ
يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ۚ مِنْ
قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ
ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ
الْعِشَاءِ ۚ ثَلَاثُ عَوَارَاتٍ لَكُمْ ط لَيْسَ
عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ ط
طَوَّافُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ ط
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ ط وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

^a22:78.

die de opvolgers van de Heilige Profeet^{sa} zijn en de vertegenwoordigers van de hele natie. De belofte van de vestiging van Khilafat is duidelijk en onmiskenbaar. Aangezien de Heilige Profeet^{sa} nu de enige gids voor de mensheid is voor alle tijden, zal zijn Khilafat blijven bestaan in de wereld tot het einde der tijden, waarbij alle andere Khilafats zijn opgehouden te bestaan. Dit is, onder vele anderen, de onderscheidende superioriteit van de Heilige Profeet^{sa} boven alle andere Profeten en Boodschappers van God. Onze tijd heeft zijn grootste spirituele Khalifa gezien in de persoon van de Stichter van de Ahmadiyya Beweging. Zie ook Five Volume Commentary.

²⁰⁵⁸. Het onderwerp “Pardah,” zoals vermeld onder vers 24:32, wordt op vier verschillende plaatsen in de Koran genoemd. Terwijl vers 24:32 zich voornamelijk bezighoudt met “Pardah” binnen de vier muren van het huis, bespreekt vers 33:60 “Pardah” buiten het huis, terwijl de verzen 33:33-34 een beperkte vorm van “Pardah” behandelen, specifiek voorgeschreven voor de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} en impliciet voor alle moslimvrouwen. Het huidige vers verwijst echter naar een andere vorm van “Pardah,” namelijk dat huishoudelijke hulpen

60. En wanneer de kinderen onder u de geslachtsrijpheid bereiken, moeten ook zij verlof vragen, evenals ouderen dan zij om toestemming vroegen. Zo maakt Allah u Zijn geboden duidelijk; Allah is Alwetend, Alwijs.

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Op bejaarde vrouwen die geen hoop op het huwelijk^{2058a} koesteren, rust geen schuld als zij zonder hun schoonheid te tonen, zich van hun (over)kleding ontdoen. Maar als zij zich inhouden, is dit beter voor hen. Allah is Alhorend, Alwetend.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ ۗ وَأَنْ يَسْتَغْفِنَ خَيْرٌ لَهُنَّ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Het doet de blinden geen kwaad, en het doet de lammen geen kwaad, en het doet de zieken geen kwaad en uzelf niet, dat u in uw eigen huizen eet, of in de huizen van uw vaders, of in de huizen van uw moeders, of in de huizen van uw broeders, of in de huizen van uw zusters, of in de huizen van uw vaders broeders, of in de huizen van uw vaders zusters, of in de huizen van uw moeders broeders, of in de huizen van uw moeders zusters, of in dat huis waarvan u de sleutel in uw bezit hebt, of in het huis van een van

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَلَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتُمْ

en minderjarige kinderen ook niet zonder voorafgaande toestemming de privévertrekken van hun meesters of ouders mogen betreden gedurende de hier genoemde drie specifieke uren. *Zahirah* betekent hevige hitte van de middag, de periode van een beetje voor tot een beetje na het middaguur in de zomer (Lane).

^{2058a} *Qawa'id* is het meervoud van *Qa'id*, wat een vrouw betekent die is gestopt met het krijgen van kinderen en het hebben van de menstruatie, of die geen man heeft, of een oude vrouw, ver gevorderd in jaren (Lane).

²⁰⁵⁹ Het vers behandelt enkele regels van sociaal gedrag die afrekenen met die dwaze vooroordelen die heersen onder bepaalde delen van de menselijke samenleving en die de vrije omgang tussen rijken en armen neigen te beperken. De Islam schrijft volledige sociale

uw vrienden. Het doet u geen kwaad of u tezamen of afzonderlijk eet.²⁰⁵⁹
^aWanneer u de huizen betreedt, groet dan elkaar met een groet van uw Heer die vol van zegen en reinheid is. Zo maakt Allah u de geboden duidelijk, opdat u het mag begrijpen.

مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ ۖ لَيْسَ
 عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ
 أَشْتَاتًا ۖ فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا
 عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
 مُبْرَكَةً طَيِّبَةً ۖ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
 لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

R. 9.

63. Zij alleen zijn gelovigen, die in Allah en Zijn Boodschapper geloven, en die, wanneer zij wegens iets dat voor allen belangrijk is, bij hem (de Profeet) zijn,^{2059a} zich niet verwijderen voordat zij hem om toestemming hebben gevraagd.²⁰⁶⁰ Zij die u om verlof vragen, zijn degenen die werkelijk in Allah en Zijn Boodschapper geloven. Wanneer zij daarom uw toestemming vragen terwille van hun zaken, geef dan

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
 وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ
 جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ ۗ
 إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ
 الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ فَإِذَا
 اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذِنْ

^{24:28.}

gelijkheid voor en is de verklaarde vijand van de verdeling van mensen in waterdichte compartimenten. Hier heeft het de nadruk gelegd op het belang en de nuttigheid van vrije sociale omgang en gezamenlijk eten onder alle klassen van de samenleving, en heeft het het eten samen aangemoedigd en verkozen om bekendheid te bevorderen en die barrières te verwijderen die mensen van verschillende sociale status gescheiden houden, hoewel het eten apart niet verboden is. De Arabieren en de joden hadden een gewetensbezwaar om met blinden of met personen die lijden aan bepaalde sociale handicaps, te eten, zoals de hindoes in India tot op de dag van vandaag niet eten of zitten met de “onaanraakbaren”. De Islam kijkt met argwaan naar al dergelijke praktijken en moedigt vrije omgang aan tussen alle klassen en secties van mensen. *Haraj* betekent zonde; bezwaar; schade; blaam of misdaad (Lane).

^{2059a.} *Amru Jami* betekent een belangrijke aangelegenheid waarvoor mensen samenkomen alsof de aangelegenheid zelf hen bijeenbrengt (Lane).

^{2060.} De verschillende voorgaande verzen bevatten aanwijzingen voor moslims over hoe ze zich moeten gedragen in aangelegenheden van sociaal belang. Het huidige vers behandelt echter aangelegenheden van nationaal belang. De moslims wordt opgedragen dat wanneer ze bij de Heilige Profeet^{sa} zijn, betrokken bij het afhandelen van een zaak van nationaal belang, ze de bijeenkomst niet mogen verlaten zonder zijn toestemming. Hieruit kan ook

toestemming aan wie van hen u wilt, en vraag voor hen vergiffenis van Allah. Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Barmhartig.

64. Behandel de uitnodiging van de Boodschapper onder u niet zoals u de uitnodiging van elkaar behandelt.²⁰⁶¹ Allah kent ^adegenen van u die wegsluipen en zich verbergen. Laat daarom degenen die tegen Zijn gebod ingaan, zich in acht nemen opdat hen geen ramspoed overkomt of hen een pijnlijke straf achterhaalt.

65. Luister!^b Aan Allah behoort wat in de hemelen en op aarde is. Hij kent uw toestand goed. En de Dag waarop zij tot Hem zullen worden teruggebracht, zal Hij hen onderrichten over hetgeen zij deden. Waarlijk, Allah heeft kennis van alle dingen.

لِمَنْ شِئْتُمْ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٣﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ
كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ
الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذًا
فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ
أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ ط وَيَوْمَ
يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ط
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

^a9:127. ^b2:285; 10:56; 31:27.

worden afgeleid dat in zaken die een hele natie of gemeenschap aangaan, het individu zijn onafhankelijkheid van handelen verliest. Hij moet zich houden aan de beslissing die is genomen door de vergadering van moslims, voorgezeten door de Heilige Profeet^{sa}, zijn Opvolger of hun geaccepteerde en gekozen Leider.

²⁰⁶¹. De oproep van de Profeet of de Leider mag niet lichtzinnig worden behandeld. Het moet de respect krijgen die het verdient, omdat het altijd belangrijke zaken betreft. Het vers kan ook betekenen dat de privacy van de Heilige Profeet^{sa} of de Khalifa niet mag worden geschonden en dat er geen onnodige eisen moeten worden gesteld aan zijn zeer kostbare tijd, en wanneer hij wordt aangesproken, moet hij met het respect worden behandeld dat past bij zijn zeer verheven positie.

AL-FURQAN

Inleiding

Hoofdstuk 25

Datum van openbaring en context

Wetenschappelijke opinie beschouwt deze soera van Mekkaanse oorsprong en schrijft deze toe aan de laatste Mekkaanse periode. Zekere westerse schrijvers zijn van mening dat de soera zeer vroeg gedurende het ambt van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) was geopenbaard. Zij schrijven deze gevolgtrekking toe aan de afwezigheid van enige verwijzing naar vervolging van de moslims door de Quraish, welke, zo zeggen zij, enkele jaren later begon. Deze veronderstelling is te zwak om serieuze overweging te verdienen. Dit is hetzelfde als men zegt dat omdat in enkele Medinensische hoofdstukken ongelovigen vrijwel niet worden genoemd, er daarom in de Medinensische periode geen strijd heeft plaatsgevonden tussen moslims en ongelovigen.

Soera An-Nur is geëindigd met een aantekening over het zeer grote belang en nut van de Islamitische organisatie. De soera verklaarde ook dat sommige moslims niet bekend waren met de grote mogelijkheden hiervan. Anderzijds waren zij bevreesd voor de organisatie van de ongelovigen die door en door corrupt was. De huidige soera geeft de redenen waarom de vrees van de mensen die een zwak geloof hebben slechts een illusie is en een verdichtsel van hun eigen verwarde verbeelding, en in feite niet bestaat.

Onderwerp

De soera begint met de stellige verklaring dat de Boodschap van de Heilige Koran is bedoeld voor het gehele mensdom. De soera zegt verder dat de Almachtige God, die de Koran heeft geopenbaard, de enige en onbetwiste Meester van de hemelen en de aarde is, en de enige Schepper van ieder atoom van het heelal. Zijn woord is daarom in volmaakte harmonie, en moet wel in volmaakte harmonie zijn, met de natuurwetten. Vandaar dat de aanvaarding of verwerping ervan niet uitsluitend de aanvaarding of verwerping van een geopenbaarde Wet betekent, maar neerkomt op onderwerping aan of schending van de natuurwetten zelf. Vervolgens wordt verklaard dat omdat ongelovigen het moeilijk vinden de voortreffelijkheid en de superioriteit van de leerstellingen van de Koran te ontkennen, zij hun toevlucht nemen tot de uitvlucht dat dit niet het werk is van een enkel individu, maar het gevolg van de gezamenlijke inspanning van vele personen. Zij beweren verder dat

zijn leer is nageschreven uit oude geschriften. Maar deze voorwendsels bezitten geen inhoud omdat als de Koran het werk zou zijn geweest van menselijke inspanning, hij niet een leer kon hebben bezeten die de kracht van de mens om deze voort te brengen te boven gaat. En als het louter een kopie van oude geschriften was geweest, zouden die geschriften ook de voortreffelijkheden en schoonheden hebben moeten bezeten die de Koran bezit, maar dat is niet het geval.

Vervolgens beantwoordt hij enkele versleten en afgezaagde tegenwerpingen van ongelovigen, bijvoorbeeld dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) slechts een sterveling is en onderworpen is aan de verlangens van het vlees. Dan wordt een korte verwijzing gemaakt naar de wet van de opkomst en ondergang van naties, en de ongelovigen worden gewaarschuwd dat de tijd van hun verval en neergang en die van de opkomst, vooruitgang en voorspoed van de moslims al is aangebroken.

Verder wordt de aandacht van de ongelovigen gevestigd op het verschijnsel dat God twee wateren heeft gemaakt, het ene bitter en het andere zoet, en dat beide zij aan zij stromen. Zij vervolgen hun evenwijdige koers en mengen zich niet met elkaar. Op gelijke wijze zullen de leerstellingen van de Koran en die van andere geschriften zij aan zij blijven bestaan, opdat de mensen door deze te vergelijken de waarheid van valsheid mogen onderscheiden en het zoete van het bittere.

Tegen het einde noemt de soera enkele bijzondere tekenen en kenmerken van die rechtschapen dienaren van God die door te handelen naar de leerstellingen van de Koran het hoogste toppunt van geestelijke voortreffelijkheid bereiken, en de soera sluit met een nadrukkelijke verwijzing naar de grote waarheid dat God de mens heeft geschapen om een zeer verheven en edel doel te dienen, en dat wie er niet in slaagt om dit doel te bereiken, Gods barmhartigheid en genade zal verbeuren.

سُورَةُ الْفُرْقَانِ

AL-FURQAN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6

Aantal verzen: 78

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Gezegend²⁰⁶² is Hij, Die het Onderscheid²⁰⁶³ aan Zijn dienaar heeft nedergezonden, opdat hij een Waarschuwer mag zijn voor alle volkeren -

3. Hij aan Wie het Koninkrijk van de hemelen en de aarde toebehoort. ^bEn Hij heeft Zich geen zoon genomen, noch heeft Hij een mededinger in Zijn Koninkrijk. Hij heeft alles geschapen en het de juiste maat gegeven.²⁰⁶⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ

لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ②

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ

فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ

تَقْدِيرًا ③

^a1:1. ^b2:117; 10:69; 17:112; 18:5; 19:89; 21:27; 39:5; 43:82.

²⁰⁶². Het woord *Tabaraka* betekent zeer verheven; ver verwijderd van elk gebrek, onzuiverheid, onvolmaaktheid en alles wat denigrerend is; bezittend overvloedig goed (6:156 en 21:51). De Koran bezit alle eigenschappen en kenmerken die impliciet zijn in dit woord. Het is niet alleen volledig vrij van elk gebrek en onvolmaaktheid, maar bezit ook alle denkbare uitstekende eigenschappen die de laatste goddelijke wet voor de hele mensheid zou moeten bezitten, en het bezit ze in volle mate.

²⁰⁶³. *Furqan* betekent iets wat onderscheid maakt tussen wat waar is en wat onwaar is; een argument, een bewijs of evidentie, omdat een argument of bewijs dient om onderscheid te maken tussen goed en kwaad. Het duidt ook op ochtend of dageraad, omdat de dageraad de dag onderscheidt van de nacht. De Koran is bij uitstek *Furqan*. Onder de talloze schoonheden en uitmuntendheden die het onderscheiden van andere geopenbaarde boeken en die zijn superioriteit overtreffen, springen er twee het meest opvallend uit, namelijk (i) het doet geen uitspraak of claim waarvoor het geen degelijke en solide bewijzen en argumenten geeft, en (ii) het maakt de waarheid zo onderscheidbaar van onwaarheid als dag van nacht.

²⁰⁶⁴. De clausule 'en heeft de juiste maat gegeven' duidt erop dat er een limiet is aan de krachten en functies of ontwikkeling van alles wat het niet kan trotseren of overschrijden. Deze beperkingen wijzen op één wet die in het hele universum werkt en dus op één

4. Toch hebben ^azij (de mensen) naast Hem goden genomen ^bdie niets kunnen scheppen, maar zelf zijn geschapen, en die geen macht hebben om zichzelf goed of kwaad te doen, noch macht hebben over dood, leven of opstanding.²⁰⁶⁵

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ
شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ
مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

5. De ongelovigen zeggen: “Dit is niets dan een leugen, die hij (de Profeet) heeft verzonnen, ^cen andere mensen hebben hem erbij geholpen.”²⁰⁶⁶ Maar zij begaan daarmee onrechtvaardigheid en uiten leugens.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ
إِفْتَرَاهُ وَآعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ
فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٥﴾

6. En zij zeggen: ^d“Dit zijn fabelen van de ouden. Hij heeft ze laten neerschrijven, en ze worden hem ^smorgens en ^savonds voorgezegd.”

وَقَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا
فِيهَا تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٦﴾

7. Zeg: “Hij Die de geheimen van de hemelen en de aarde kent, heeft het nedergezonden. Waarlijk, Hij is Vergevensgezind, Genadevol.”

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧﴾

^a17:57; 18:16; 21:25. ^b7:192; 16:21. ^c16:104. ^d8:32; 16:25; 68:16; 83:14. ^e6:4; 11:6; 67:14.

Ontwerper, Schepper en Bestuurder - een Schepper wiens krachten grenzeloos zijn maar die beperkingen heeft opgelegd aan alle dingen.

²⁰⁶⁵. Alles moet door drie ontwikkelingsstadia gaan: (a) Het stadium van levenloosheid; (b) van potentieel leven, wanneer iets is begiftigd met de kenmerken en krachten van groei; en (c) van daadwerkelijk leven. God, de Schepper van alle leven, heeft volledige en onbetwiste controle over al deze stadia.

²⁰⁶⁶. Dit en de volgende verzen verwijzen naar twee beschuldigingen van ongelovigen tegen de Heilige Profeet^{sa} en geven er antwoord op. Het antwoord op de eerste beschuldiging dat de Heilige Profeet^{sa} een leugen heeft verzonnen, is dat het onrechtvaardig van hun kant was om zo'n beschuldiging te uiten. De Heilige Profeet^{sa} had een heel leven onder hen geleefd, en zijzelf hadden unaniem getuigd van zijn integriteit en waarachtigheid. Hoe konden ze hem nu beschuldigen van vervalsing? Het antwoord op de tweede beschuldiging is dat wie de zogenaamde helpers van de Heilige Profeet^{sa} ook waren, zij bepaalde overtuigingen en leerstellingen moeten hebben gehad, maar de Koran weerlegt en vernietigt alle valse overtuigingen en schaft andere af en verbetert deze. Hoe kon men veronderstellen dat mensen hem zouden helpen bij het produceren van een Boek dat de bijl aan de wortel had gelegd van die zeer overtuigingen en leerstellingen die zij zo dierbaar vonden?

8. En zij zeggen: “Wat voor Boodschapper^{2066a} is deze, die voedsel gebruikt en op straat wandelt?^a Waarom is geen engel tot hem nedergezonden om met hem een waarschuwer te zijn?

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ ۗ لَوْلَا أَنْزَلِ إِلَيْهِ
مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ۝٨

9. Of ^been schat had tot hem nedergeworpen moeten worden of hij had een tuin moeten hebben om (de vruchten) ervan te eten.” En de onrechtvaardigen zeggen: “U volgt slechts een betoverd man!”

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا ۗ وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ۝٩

10. ^dZie wat voor verhalen zij u toeschrijven.²⁰⁶⁷ Zij zijn verdwaald en kunnen de rechte weg niet vinden.

ع

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ۝١٠

R. 2.

11. Gezegend is Hij Die indien Hij het wil, u iets beters dan dat alles zal schenken: “Tuinen waar rivieren doorheen stromen, en ook paleizen.²⁰⁶⁸

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ
خَيْرًا مِّنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ۝١١

^a11:13; 15:8; 17:93. ^b11:13; 17:94. ^c17:48. ^d17:49. ^e17:92.

^{2066a}. Wat is er aan de hand met deze Boodschapper?

²⁰⁶⁷. De ongelovigen hebben een zeer armzalig begrip van de werkelijke waarden van het leven. Ze hebben hun eigen criteria opgesteld om de waarheid van goddelijke boodschappers te testen, met als resultaat dat ze in plaats van het juiste pad te vinden, blijven tasten in de duisternis van twijfel en ongelof.

²⁰⁶⁸. Het vers geeft aan dat het idee van de ongelovigen over hoe een goddelijke profheet eruit zou moeten zien ver verwijderd is van de realiteit en hun onwetendheid verraadt over het doel waarvoor profeten worden gezonden. Profeten worden gezonden, zo suggereert het, om mensen uit de duisternis van twijfel en ongelof te leiden naar het licht van zekerheid en spiritueel geluk, en niet om rijkdom te vergaren en te baden in weelde. Hoewel het zelfbedachte criterium van de ongelovigen, namelijk dat de Heilige Profheet^a rijkdom, rang, tuinen en paleizen moet bezitten, geen gewicht of substantie heeft, zal God hem en zijn volgelingen toch grotere rijkdom en grotere en betere tuinen en paleizen geven dan die de ongelovigen eisen. En Hij gaf de volgelingen van de Heilige Profheet^a daadwerkelijk de paleizen en tuinen van de Iraanse en Byzantijnse keizers.

12. Neen, zij verloochenen het Uur, en voor degenen die dat Uur verloochenen, hebben Wij een laaiend Vuur bereid.²⁰⁶⁹

13. Wanneer de hel hen vanuit de verte zal zien, zullen ^azij het woeden en razen horen.²⁰⁷⁰

14. En wanneer zij, ^baan elkaar geketend, in een kleine ruimte daarvan zullen worden geworpen, zullen zij daar om vernietiging roepen.

15. “Roep niet éénmaal om vernietiging, maar roep er keer op keer om.”

16. Zeg: “Is dit beter, of de tuin van eeuwigheid, die de rechtvaardigen is ‘beloofd? Deze zal hun loon en hun toevlucht zijn.”

17. ^dZij zullen daarin alles hebben waarnaar zij verlangen,²⁰⁷¹ en zij zullen (er) blijvend vertoeven. Dit is een belofte van uw Heer waarom (altijd) moet worden gesmeekt.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ
كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ۝١٢

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا
لَهَا تَغِيظًا وَزَفِيرًا ۝١٣

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا
مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ۝١٤

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا
ثُبُورًا كَثِيرًا ۝١٥

قُلْ أَذَلِكْ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي
وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۖ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً
وَمَصِيرًا ۝١٦

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۖ
كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ۝١٧

^a11:107; 21:101; 67:8. ^b14:50. ^c21:104; 41:31. ^d41:32.

²⁰⁶⁹. Terwijl gelovigen zijn voorbeschikt om eminente en glorieuze status te bereiken, wacht ongelovigen een vreselijke bestraffing (*as-Sa'ab*). Hun bestraffing is dreigend, ja, het staat voor hun deur, maar ze zien het niet en weigeren het daarom te geloven.

²⁰⁷⁰. Dit en het volgende vers betekenen dat de bestraffing overweldigend en allesomvattend zal zijn. Om de bitterheid van de pijn en het gevoel van vernedering van de ongelovigen te vergroten en het volledig en grondig te maken, zullen al hun organen het voelen - de organen van het gezichtsvermogen en het gehoor - en in grote nood zullen ze wensen dat de dood snel een einde aan hen zal maken.

²⁰⁷¹. De verlangens van gelovigen in het Hiernamaals zullen samenvallen met de wil van God. Dus natuurlijk zullen al hun verlangens worden vervuld.

18. ^aEn de Dag waarop Hij de ongelovigen en degenen die zij naast Allah aanbidden, zal verzamelen, zal Hij vragen: “Was u het die deze dienaren van Mij deed dwalen, of dwaalden zij zelf af van het rechte pad?”

19. ^bZij zullen antwoorden: “Ere zij U! Het betaamde ons niet andere beschermers dan U te nemen, maar U hebt hen en hun vaders doen genieten totdat zij de aanmaning vergaten en een verloren volk werden.”

20. Zo hebben dezen wat u zegt, verloochend, zodat u de straf niet kunt afwenden of hen helpen. En wie onder u onrechtvaardig is, Wij zullen hem een zware straf doen ondergaan.

21. En Wij zonden nooit Boodschappers vóór u, of ^czij gebruikten voedsel en liepen op straat. En Wij maken sommigen van u tot een beproeving voor anderen. Zult u (dan) standvastig zijn? En uw Heer is Alziende.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَصَلَّيْتُمْ
عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ۝١٨

قَالُوا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يُنْبَغِي لَنَا أَنْ
تَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ
مَتَّعْتَهُمْ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ
وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ۝١٩

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ ۗ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا ۚ وَمَنْ
يَظْلِمِ مِّنْكُمْ نَذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ۝٢٠

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ
إِلَّا أَنَّهُمْ لِيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ
فِي الْأَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ
لِبَعْضٍ فِتْنَةً ۗ أَتَصْبِرُونَ ۚ وَكَانَ رَبُّكَ
بَصِيرًا ۝٢١

٢
ع
١٢

^a10:29; 15:26; 34:41. ^b34:42. ^c21:9.

Deel 19 - R. 3.

22. ^aZij die Onze ontmoeting niet verwachten, zeggen: “Waarom zijn geen engelen tot ons nedergezonden, of waarom kunnen wij onze Heer niet zien?”^{2072a} Voorzeker, zij schatten zich te hoog en zijn de perken ver te buiten gegaan.

23. De Dag ^bwaarop zij de engelen zullen zien, zal er geen goed nieuws zijn voor de schuldigen. Dan zullen zij zeggen: “Was er slechts een grote afscheiding (tussen ons).”²⁰⁷²

24. En Wij zullen ons tot hun werken wenden en zullen deze als stof verstrooien.²⁰⁷³

25. De bewoners van het paradijs zullen er op die Dag er beter aan toe zijn betreffende het tehuis, en beter betreffende de rustplaats.

26. En (op) de dag ^cwaarop de hemel met de wolken zal worden gespleten en de engelen in grote aantallen zullen worden nedergezonden;

27. ^dHet ware Koninkrijk zal op die dag²⁰⁷⁴ aan de Genadevolle behoren, maar het zal voor de ongelovigen een moeilijke dag zijn.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا
لَوْلَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْمَلَائِكَةَ
أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ
وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى
لَهُمْ يَوْمَئِذٍ إِلَّا الْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ
حَجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٣﴾

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ
فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٤﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا
وَ أَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٥﴾

وَيَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ
وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٦﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ بِالْحَقِّ لِلرَّحْمَنِ
وَ كَانَ يَوْمًا عَلَى الْكٰفِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٧﴾

^a10:8, 12; ^b6:9, 159; ^c2:211; ^d6:74, 22:57.

^{2072a} Zie voetnoot 252.

²⁰⁷² Een Arabier zou de woorden *Hijran Mahjuran* gebruiken wanneer hij geconfronteerd wordt met iets wat hij niet leuk vindt, wat betekent 'laat het weg van mij blijven zodat ik er geen last van heb' (Lane en Mufradat). In antwoord op hun eerste brutale eis die in het voorgaande vers wordt genoemd, wordt de ongelovigen verteld dat engelen zeker zullen neerdalen, maar het zullen engelen van bestraffing zijn. Wanneer ze komen, zullen de ongelovigen de aanblik van hen verafschuwen en zullen ze bidden dat er een sterke barrière tussen hen en hen wordt opgeworpen.

²⁰⁷³ Hun tweede eis zal worden beantwoord door al hun werken volledig teniet te doen en door hen te vernietigen en te verspreiden als stofdeeltjes in de lucht.

²⁰⁷⁴ De dag van Badr was inderdaad een zeer moeilijke dag voor ongelovigen. Op die dag

28. En op die dag zal de overtreder op zijn handen bijten en zeggen: “O, had ik de weg met de Boodschapper maar gevolgd.

وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ
يَقُولُ لِيَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ
سَبِيلًا ۞⁽²⁸⁾

29. O, wee mij! Had ik maar nooit zo iemand als vriend genomen!

يُوَيْلِي لِيَلَيْتَنِي لِمَ اتَّخَذْتُ فُلَانًا خَلِيلًا ۞⁽²⁹⁾

30. Hij deed mij van de herinnering afdwalen nadat zij tot mij was gekomen.” En Satan laat de mens in de steek.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي ۗ
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ۞⁽³⁰⁾

31. En de boodschapper zal zeggen: “O mijn Heer, mijn volk heeft deze Koran verzaakt!”²⁰⁷⁵

وَقَالَ الرَّسُولُ لِرَبِّ إِنْ قَوْمِي اتَّخَذُوا
هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ۞⁽³¹⁾

32. ^bZo maken Wij voor elke Profeet een vijand van onder de zondaren. Uw Heer is voldoende als Leider en Helper.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ
الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا
وَنَصِيرًا ۞⁽³²⁾

33. ^cEn de ongelovigen zeggen: “Waarom werd de Koran niet ineens aan hem geopenbaard?” Het is zo, ^dopdat Wij uw hart ermee mogen versterken. En Wij hebben hem duidelijk en geleidelijk uiteengezet.²⁰⁷⁶

لَا يَخْفَى

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۗ كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ
بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ۞⁽³³⁾

^a33:67; 67:11. ^b6:113. ^c17:107; 73:5. ^d11:121.

werden de fundamenten van de Islam stevig gelegd en de Quraish realiseerden zich tot hun bittere ontsteltenis en ongemak dat het was gekomen om te blijven.

²⁰⁷⁵ Heel toepasselijk kan het vers van toepassing zijn op de zogenaamde moslims die de Koran hebben verworpen en het achter hun rug hebben gegooid. Misschien is de Koran in de afgelopen 14 eeuwen nooit zo verwaarloosd en genegeerd door de moslims als vandaag. Er is een gezegde van de Heilige Profeet^{sa} dat zegt: ‘Er zal een tijd komen voor mijn volk waarin er niets van de Islam zal overblijven behalve de naam en van de Koran niets dan de woorden’ (Baihaqi, Shu’bul-Iman). Het heden is inderdaad die tijd.

²⁰⁷⁶ De Koran werd stukje bij beetje en met tussenpozen geopenbaard. Dit diende enkele zeer nuttige doelen: (i) Het interval tussen de openbaring van verschillende passages gaf de gelovigen de gelegenheid om de vervulling van sommige van de profetieën in de al geopenbaarde passages te zien, waardoor hun geloof werd versterkt. Verder was het bedoeld om de bezwaren van ongelovigen tijdens het interval te beantwoorden. (ii) Wanneer moslims leiding nodig hadden voor een bepaalde gelegenheid om aan een

34. En zij stellen u geen vraag, of Wij geven u de waarheid en een uitmuntende uitleg.²⁰⁷⁷

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ
وَ أَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

35. ^aZij die zullen worden verzameld en op hun gezichten^{2077a} naar de hel worden gesleept, zullen in de slechtste toestand verkeren, en ^bzij zijn het meest van het rechte pad afgedwaald.

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ
جَهَنَّمَ ۗ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ
سَبِيلًا ﴿٣٥﴾

R. 4.

36. Wij gaven Mozes het Boek en ^cstelden zijn broeder Aäron aan tot helper.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَ جَعَلْنَا
مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَ زِيْرًا ﴿٣٦﴾

37. En Wij zeiden: ^d“Ga samen naar het volk dat Onze Tekenen verloochent.” Daarna vernietigden Wij het volkomen.

فَقُلْنَا اذْهَبْ إِلَىٰ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٧﴾

^a17:98. ^b5:61. ^c20:30-33; 26:14; 28:35. ^d20:44; 28:35, 36.

specifieke behoefte te voldoen, werden noodzakelijke en relevante verzen geopenbaard. De openbaring van de Koran werd verspreid over een periode van 23 jaar om de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} in staat te stellen het te onthouden, te leren en te assimileren. Als het in één keer en in de vorm van één compleet boek was geopenbaard, hadden de ongelovigen kunnen zeggen dat de Heilige Profeet^{sa} het van iemand anders had laten voorbereiden. Zo beantwoordde de geleidelijke openbaring op verschillende tijdstippen, op verschillende gelegenheden en onder zeer verschillende omstandigheden deze mogelijke bezwaar. De Koran werd in delen geopenbaard zodat het gemakkelijk kon worden onthouden. De geleidelijke openbaring van de Koran vervulde ook de volgende bijbelse profetie: ‘Aan wie zal hij kennis onderwijzen en wie zal hij begrip bijbrengen? Aan hen die van de melk zijn gespeend en van de borst zijn afgehaald? Want het is gebod op gebod, gebod op gebod, regel op regel, regel op regel; hier een beetje en daar een beetje, want met vreemde lippen en een andere tong zal hij tot dit volk spreken’ (Jesaja 28:9-10).

²⁰⁷⁷. Het is een van de onderscheidende kenmerken van de Koran waardoor het uniek staat onder alle geopenbaarde Boeken dat telkens wanneer het een claim maakt over het bestaan van God, de waarheid van de Islam, of over zijn eigen goddelijke oorsprong, of enig ander gerelateerd religieus onderwerp, het de benodigde argumenten geeft om de claim te bewijzen en te onderbouwen, en geen ander middel zoekt voor hulp of bijstand.

^{2077a}. Zullen samen met hun leiders de Hel ingetrokken worden; het woord “*Wujub*” betekent ook “leiders.”

38. En Wij verdronken het volk van Noach toen dit de Boodschappers verloochende, en Wij maakten het tot een teken voor het mensdom. ^aEn Wij hebben een pijnlijke straf voor de onrechtvaardigen bereid.

وَقَوْمِ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ
وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً ۗ وَآعْتَدْنَا
لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ^(٣٨)

39. En herinner u ^bAad en Thamoed en het volk van de Bron²⁰⁷⁸ en vele andere geslachten tussen hen.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ
وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ^(٣٩)

40. Wij gaven aan ieder van hen allerlei voorbeelden, en Wij vernietigden ieder van hen volkomen.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ ز وَكُلًّا
تَبَرْنَا تَبِيرًا ^(٤٠)

41. En zij moeten voorzeker ^cde stad²⁰⁷⁹ zijn voorbijgekomen waarop een boze regen was gevallen. Zien zij die (plaats) dan niet? Neen, zij verwachten de Opstanding niet.

وَلَقَدْ آتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي آمَطْرَتْ
مَطَرًا سَوِيًّا ۗ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرُونَهَا
بَلْ كَانُوا لَا يَتْرُجُونَ نُشُورًا ^(٤١)

42. ^dWanneer zij u zien, maken zij u slechts tot een bespotting. "Is hij het die Allah als Boodschapper heeft gezonden?

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلاَّ هُزُوًا
أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللهُ رَسُولًا ^(٤٢)

43. Hij had ons inderdaad bijna van onze goden doen afdwalen als wij jegens hen niet standvastig waren gebleven." Maar zij zullen weldra te weten komen, wanneer zij de straf zullen aanschouwen, wie het meest is afgedwaald van het rechte pad.

إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنِ الْهِتَانِ لَوْلَا أَن
صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۗ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِين
يَرُونَ الْعَذَابَ مَن أَضَلُّ سَبِيلًا ^(٤٣)

44. ^eHebt u hem gezien die zijn eigen begeerte als zijn god aanneemt? Wilt u dan een bewaker over hem zijn?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هُوَهُ ۗ
أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلاً ^(٤٤)

^a18:30. ^b9:70; 38:13; 50:13-15. ^c7:85; 27:59. ^d21:37. ^e45:24.

²⁰⁷⁸. Sommige commentatoren zijn van mening dat *Rass* een stad was in Yamamah waar een van de stammen van Thamoed woonde. Volgens anderen werden deze mensen zo genoemd omdat ze hun profeet in een put wierpen. Ze waren de overblijfselen van Thamoed.

²⁰⁷⁹. Sodom, de stad van Lot, lag op de weg van Arabië naar Syrië.

45. Denkt u dat de meesten van hen horen of begrijpen? ^aZij zijn slechts als vee²⁰⁸⁰ - neen, zij zijn verder afgedwaald.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ
أَوْ يَعْقِلُونَ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٢٥﴾

R. 5.

46. Hebt u niet gezien ^bhoe uw Heer de schaduw verlengt²⁰⁸¹ En indien Hij het had gewild, kon Hij haar onbeweeglijk hebben gemaakt. Dan hebben Wij de zon tot gids ervan gemaakt.²⁰⁸²

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ ۖ
وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ۖ ثُمَّ
جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٣٤﴾

47. Daarna trekken Wij haar langzaam tot Ons terug.^{2082a}

ثُمَّ قَبْضُنَا إِلَيْهَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٣٥﴾

48. ^aEn Hij is het Die de nacht²⁰⁸³ tot een bedekking voor u heeft gemaakt, en de slaap voor rust, en de dag voor het opstaan.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا
وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٣٨﴾

^a7:180. ^b16:49. ^c6:97; 78:11.

²⁰⁸⁰. Het zijn vooral zijn eigen verlangens, fantasieën en vooraf bepaalde ideeën waarvoor de mens over het algemeen adoreert, en deze vormen meer dan wat dan ook een obstakel voor het accepteren van de waarheid. Intellectueel mag de mens ver genoeg gevorderd zijn om niet voor stenen en sterren te buigen, maar hij is niet gegroeid boven het aanbidden van zijn valse idealen, vooroordelen en vooraf bepaalde ideeën. Het zijn deze afgoden die op zijn hart troon staan en waarvan de aanbidding hier wordt veroordeeld. Wanneer hij er in plaats van gebruik te maken van zijn door God gegeven intellectuele vermogens en gehoor, die de mens zouden moeten helpen de waarheid te herkennen en te realiseren, voor kiest om in het duister te tasten, daalt hij af naar het niveau van het vee, zelfs lager dan dat, omdat het vee niet de gave van discretie en onderscheidingsvermogen heeft, terwijl de mens dat wel heeft.

²⁰⁸¹. Het vers alludeert in figuurlijke taal op de opkomst, vooruitgang en kracht van de Islam en illustreert dit door aandacht te schenken aan een natuurverschijnsel. Wanneer de zon achter een object staat, wordt zijn schaduw langer. Op dezelfde manier, wanneer God aan de kant van een volk staat, neemt hun kracht en invloed toe. Het vers impliceert dat God aan de kant van de Islam staat en daarom zou de schaduw ervan blijven groeien en uitbreiden tot het de uiteinden van de aarde zou bereiken, en naties van de wereld zullen troost en comfort onder het ervaren. "De zon" in het vers symboliseert de Islam of de Heilige Profeet^{sa}.

²⁰⁸². De positie van de zon bepaalt de grootte van de schaduw.

^{2082a}. Het vers verwijst naar de neergang van de Islam nadat het zijn hoogtepunt had bereikt. Terwijl 'schaduw' in het voorgaande vers macht en invloed symboliseerde, betekent het 'in trekken' in het huidige vers achteruitgang en verval.

49. ^aEn Hij is het Die de winden als blijde aankondiging voor Zijn barmhartigheid uitzendt, en Wij zenden zuiver water uit de wolken neer,

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۖ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٩﴾

50. Opdat Wij daarmee leven mogen schenken aan een dor land, en het ook als drank geven aan Onze schepping - aan vee en mensen in grote aantallen.

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرًا ﴿٥٠﴾

51. En Wij herhalen dit voor hen opdat zij er lering uit mogen trekken. Maar de meeste mensen verwerpen alles, behalve ongelooft.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥١﴾

52. Als Wij het hadden gewild, konden Wij zeker in elke stad een Waarschuwer hebben verwekt.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Dus volg de ongelovigen niet, en voer ermee (de Koran) een grote strijd tegen hen.²⁰⁸⁴

فَلَا تَطِعِ الْكٰفِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٣﴾

54. ^bEn Hij is het Die de twee zeeën heeft doen stromen, de ene aangenaam (en) zoet ^c en de andere zout (en) bitter, en daartussen heeft Hij een afscheiding en een versperring geplaatst.²⁰⁸⁵

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٤﴾

^a7:58; 15:23. ^b35:13; 55:20, 21.

²⁰⁸³. 'Nachtijd' in het vers vertegenwoordigt de periode van spirituele duisternis vóór de komst van een goddelijke hervormer; en 'dag' symboliseert spirituele dageraad wanneer een goddelijke hervormer al is verschenen.

²⁰⁸⁴. De grote en echte Jihad, volgens dit vers, is het verkondigen van de boodschap van de Koran. Dus streven naar de verspreiding van de Islam en het bekendmaken en verspreiden van zijn leer is de Jihad waartoe moslims altijd worden aangespoord om met onverminderde ijver door te gaan. Het is deze Jihad waarnaar de Heilige Profeet^{sa} verwees toen hij, terugkerend van een expeditie, zou hebben gezegd: "We zijn teruggekeerd van de kleinere Jihad naar de grotere Jihad" (Raddul-Mukhtar). Zie ook 1957 en 1958.

²⁰⁸⁵. Als we 'twee zeeën' in het vers nemen om de ware religie en de valse voor te stellen, geeft het vers aan dat zowel de Islam, de ware religie, als andere gecorrumpeerde geloven naast elkaar zullen blijven bestaan. De eerste levert zoete vruchten op en lest de dorst van de spirituele reizigers, terwijl de laatste onvruchtbaar en bitter is, niet in staat om enig goed resultaat voort te brengen. De 'twee zeeën' kunnen ook het water van de zee en dat van de

55. ^aEn Hij is het Die de mens uit water heeft geschapen en hem verwanten heeft gegeven door afstamming en huwelijk. Uw Heer is Almachtig.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا
فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ
قَدِيرًا ﴿٥٥﴾

56. ^bToch aanbidden zij naast Allah datgene wat hen helpen noch schaden kan. De ongelovige is een helper tegen zijn Heer.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ
ظَهِيرًا ﴿٥٦﴾

57. ^cEn Wij hebben u slechts als drager van blijde tijdingen en als Waarschuwer gezonden.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٧﴾

58. ^dZeg: "Ik vraag er van u geen vergoeding voor, behalve dat hij die dit wil, de weg naar zijn Heer mag inslaan."²⁰⁸⁶

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا
مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٨﴾

59. ^eEn stel uw vertrouwen in de Levende, Die niet sterft, en verheerlijk Hem met de lof die Hem toekomt. Hij is goed op de hoogte van de zonden van Zijn dienaren;

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ
وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ ۗ وَكَفَىٰ بِهِ إِذْ تُؤْبَىٰ
عِبَادِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

60. ^fHij Die de hemelen en de aarde en alles wat ertussen is in zes perioden schiep en Zich dan op de Troon zette. Hij is de Barmhartige. Vraag dus iemand over Hem die weet.

لَا يَلْمِزُكَ
الَّذِينَ
يَدْعُونَ
فِي
دِينِكَ
قُلْ
يَا
أَيُّهَا
الَّذِينَ
يَدْعُونَ
فِي
دِينِكَ
قُلْ
يَا
أَيُّهَا
الَّذِينَ
يَدْعُونَ
فِي
دِينِكَ

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ ۗ الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا ﴿٦٠﴾

^a32:9. ^b6:72; 10:107; 21:67; 22:13. ^c2:120; 5:20; 11:3; 35:25. ^d38:87; 42:24. ^e26:218; 27:80; 33:49. ^f7:55; 11:8; 32:5; 57:5.

rivier voorstellen. Het eerste is zout en bitter van smaak, terwijl het laatste drinkbaar en zoet is. Wanneer het zoete water van de rivier in de zee stroomt en zich vermengt met zijn zoute water, wordt het ook bitter. Zolang deze twee wateren gescheiden blijven, hebben ze verschillende smaken. Op dezelfde manier, wanneer de leer van een ware religie vermengd raakt met de leer van valse religies, verliest het zijn zoetheid en bruikbaarheid. Maar God heeft zo bepaald dat ondanks de nauwe nabijheid van valse religies, de Islam nooit zijn zoete smaak zal verliezen, omdat God Zichzelf heeft belast met de bescherming en bewaking ervan (15:10). Er ligt een onoverbrugbare barrière tussen de twee die hen gescheiden houdt.²⁰⁸⁶ Volgens dit vers verbiedt de Islam duidelijk het gebruik van geweld voor de verspreiding van haar leer.

61. En wanneer er tot de ongelovigen wordt gezegd: “Werp u neder voor de Barmhartige”, zeggen zij: “En wie is de Barmhartige? Zullen wij ons nederwerpen voor degene die u ons gelast?” En dit vermeerdert slechts hun afkeer.

R. 6.

62. Gezegend is Hij ^aDie de sterren, de stralende zon en de glanzende maan aan de hemel heeft geplaatst.^{2087a}

63. ^bEn Hij is het Die de nacht en de dag,²⁰⁸⁸ die elkaar opvolgen; heeft ingesteld voor hem die wenst te gedenken, of dankbaar wenst te zijn.

64. En de dienaren van de Barmhartige zijn ^czij die met nederigheid op aarde wandelen, en ^dals de onwetenden hen aanspreken, “vrede” zeggen,²⁰⁸⁹

65. ^eEn zij die de nacht doorbrengen terwijl zij zich voor hun Heer ter aarde werpen en voor Hem staan,

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ
قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَّا سَجُدْ لِمَا
تَأْمُرْنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦١﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦٢﴾
وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
خِلْفَةً لِّمَن أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ
شُكُورًا ﴿٦٣﴾

وَعِبَادَ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى
الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ
قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا
وَاقِيًا ﴿٦٥﴾

^a15:17; 85:2. ^b36:38-41. ^c17:38; 31:19. ^d28:56. ^e41:39; 73:21.

²⁰⁸⁷. (1) God; (2) De Heilige Profeet.

^{2087a}. Door te alluderen op de schepping van de hemelen, en de zon, de maan en de sterren die ze verfraaien en verfraaien, vestigt het vers de aandacht op de spirituele hemel die zijn eigen zon, maan en sterren heeft - de Heilige Profeet^{sa}, de Beloofde Messias^{as} en de Metgezellen^{ta} van de Heilige Profeet^{sa} waarover hij zou hebben gezegd: ‘Mijn Metgezellen zijn als het ware sterren, wie van hen u ook volgt, u zult juiste leiding krijgen’ (Razin).

²⁰⁸⁸. Net zoals in de fysieke wereld dag de nacht opvolgt, zo verheft God in de spirituele sfeer een Hervormer wanneer duisternis de wereld omhult om er licht aan te geven.

²⁰⁸⁹. Met dit vers begint een beknopte beschrijving van de grote morele revolutie die die Zon van het spirituele firmament - de Heilige Profeet^{sa} - teweegbracht onder zijn volk. Van zonen van duisternis werden ze dienaren van de Genadige en Welwillende God. De verschillende eigenschappen van de rechtvaardige dienaren van de Genadige God, genoemd in dit en de volgende verzen, zijn het tegenovergestelde van de ondeugden waaraan het volk van de Heilige Profeet^{sa} in het bijzonder leed.

66. Terwijl zij zeggen: “Onze Heer, wend de straf van de Hel van ons af, want de straf daarvan is een voortdurende kwelling.”

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا
عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ
غَرَامًا ۖ ﴿٦٦﴾

67. Zij is inderdaad slecht als rustplaats en als tehuis,

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ۖ ﴿٦٧﴾

68. En zij die als zij iets besteden, ^anoch spilzuchtig noch vrekking zijn, maar evenwichtig blijven, tussen beide in,

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ
يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ۖ ﴿٦٨﴾

69. En zij die geen andere goden naast Allah aanroepen ^bnoch iemand doden, hetgeen Allah heeft verboden, tenzij met recht, noch overspel plegen.²⁰⁹⁰ En hij die dat doet, zal een straf ondergaan.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ ۖ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ
يَلْقَ أَثَامًا ۖ ﴿٦٩﴾

70. ‘De straf zal hem verdubbeld worden op de Dag der Opstanding, en hij zal deze vernederd ondergaan,

يُضْعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَيَخْلُدُ فِيهِ مُهَانًا ۖ ﴿٧٠﴾

71. Met uitzondering van hen die berouw hebben²⁰⁹¹ en ^dgeloven en goede daden doen, want wat dezen betreft, zal Allah hun slechte daden in goede daden veranderen, en Allah is Vergevensgezind, Barmhartig;

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا
صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ
حَسَنَاتٍ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۖ ﴿٧١﴾

^a7:32; 17:28. ^b6:152; 17:33, 34. ^c4:15. ^d3:58; 6:49; 18:89; 19:61; 34:38.

²⁰⁹⁰. Afgoderij, moord en overspel zijn de drie fundamentele zonden en de bronnen van individuele verdorvenheid en sociale en seksuele immoraliteit. De Koran heeft keer op keer teruggegrepen naar deze zonden.

²⁰⁹¹. *Taubah* (berouw) betekent oprecht, waarachtig en eerlijk berouw hebben van voorbije morele tekortkomingen, met een vastbeslotenheid om volledig al het kwaad te vermijden en goede daden te doen, en goed te maken voor alle aan mensen aangedane verkeerde handelingen. Het bestaat uit het teweegbrengen van een volledige verandering in iemands leven, volledig en grondig het verleden de rug toekeren.

72. ^aEn hij die berouw heeft en het goede doet, wendt zich voorzeker berouwvol tot Allah.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ
إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٤٧﴾

73. En zij die niet leugenachtig getuigen,²⁰⁹² en ^bals zij iets ijdel voorbijgaan, er met waardigheid aan voorbijgaan,

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا
بِاللُّغُومِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٤٨﴾

74. En zij die, wanneer zij door tekenen van hun Heer worden gewaarschuwd, daarbij niet doof en blind neervallen,^{2092a}

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ
يَخْرُجُوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٤٩﴾

75. En zij die zeggen: “Onze Heer, maak onze echtgenoten en onze kinderen tot troost van de ogen, en maak ons tot voorbeeld voor de godvruchtigen.”

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ
أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٥٠﴾

76. Dit zijn degenen die zullen worden beloond met de hoogste ^cplaats (in het Paradijs) omdat zij standvastig waren, en zij zullen erin worden ontvangen met begroeting en vrede.

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٥١﴾

77. Daarin zullen zij verblijven. Uitstekend is dit als verblijf en als rustplaats.

خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمَقَامًا ﴿٥٢﴾

78. Zeg: “Mijn Heer zou niets om u geven als u niet bidt.²⁰⁹³ U hebt de waarheid verloochend en weldra zal ^d (u) de straf worden opgelegd.”

قُلْ مَا يَعْبُؤُا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دَعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٥٣﴾

^a5:40; 20:83; 28:68. ^b23:4; 28:56. ^c34:38.

²⁰⁹². *Zur* betekent een leugen; vals getuigenis; associatie van valse goden met Allah; een plaats waar leugens worden verteld en mensen zich vermaken met ijdel of oppervlakkig vermaak; de bijeenkomsten van polytheïsten, enz. (Lane).

^{2092a}. Ze luisteren aandachtig naar de Tekenen van God en met open ogen. Hun geloof is gebaseerd op overtuiging en zekerheid en niet op louter horen zeggen.

²⁰⁹³. *Ma a'ba'ubih* betekent dat ik niet om hem geef, geen aandacht aan hem schenk, hem niet van enige waarde of betekenis acht, of hem niet hoog aansla (Lane en Mufradat).

ASH-SHU'ARA

Inleiding

Hoofdstuk 26

Datum van openbaring, titel en context

Een grote meerderheid van moslingeleerden beschouwt deze soera van Mekkaanse oorsprong. De titel is Ash-shu'ara (de dichters) om de moslims de verheven les te leren dat een volk slechts succes deelachtig wordt als wat zij belijden en wat zij in de praktijk doen met elkaar in overeenstemming is, en dat ijdele taal zoals die van dichters tot niets leidt. Vanaf deze soera is wat het onderwerp betreft afgeweken van de voorafgaande zestien hoofdstukken. Vanaf soera Yunus richtte de Koran zich voornamelijk tot de joden en de christenen. In dit hoofdstuk nemen de gelovigen hun plaats in, en is de vorm, de aard en de strekking van het aanspreken gewijzigd. Er is daarom ook een verandering gekomen in de *Muqatta'aat* die boven de soera zijn geplaatst.

De vorige soera was geëindigd met de notitie dat het een grote fout zou zijn te veronderstellen dat God zou toestaan dat het aloude systeem dat door de grote godsdiensten van de wereld was ingesteld, zou worden vernietigd. Hij had integendeel de mens geschapen om in zijn persoon Zijn grote eigenschappen te demonstreren en ook opdat hij de goddelijke Roep zou beantwoorden. Als de mens niet aan het doel van zijn schepping beantwoordt, dan is er geen noodzaak of rechtvaardiging voor hem te bestaan en geen noodzaak voor God om enige aarzeling te hebben om hem te vernietigen.

In deze soera wordt ons verteld dat de Heilige Profet (vrede zij met hem) in zijn liefde en bezorgdheid voor de mensheid bedroefd was over deze gevreesde mogelijkheid en wenste dat de mens mocht worden gered. De vernietiging van de mens lijkt ook duidelijk niet in overeenstemming te zijn met het goddelijke plan dat is dat hem de mogelijkheid zou moeten worden verleend om met zijn eigen wil en inspanning de weg van de nabijheid tot God te ontdekken en dat hij dan moet trachten deze te bereiken. Maar als hij weigert dit te doen, moet hij de gevolgen van zijn weigering ondergaan.

De soera zegt verder dat als de mens niet zou zijn begiftigd met de vrijheid en de mogelijkheid om een keuze te maken, hij niets anders dan een machine en een werktuig zou zijn en niet de afbeelding van zijn Schepper zou zijn geweest welke hij

geacht wordt te zijn. Hij moet dus handelen en zich gedragen in overeenstemming met het goddelijke plan, waarbuiten hij geen ware en werkelijke redding kan bereiken.

Onderwerp

Vanaf het begin beweert de soera dat de Heilige Koran zijn eigen bewijzen en argumenten verschaft en geen hulp of steun van buiten nodig heeft om de waarheid van zijn aanspraken en leerstellingen te bevestigen en te bewijzen en vervolgt met te zeggen dat Als God ter vervulling van de menselijke noden en behoeften in de fysieke wereld alle dingen in paren heeft geschapen, het vanzelf spreekt dat in het geestelijke rijk Hij ook hun equivalenten moet hebben geschapen.

Dan geeft de soera heel passend het verslag van enkele goddelijke Boodschappers en begint met het verhaal van Mozes die het goddelijke bevel opvolgde en erin slaagde de Israëlieten uit Egypte weg te voeren. Om verder te illustreren dat de waarheid op den duur altijd zegeviert en dat verzet ertegen mislukt, geeft de soera een kort verslag van de profeten Abraham, Noach, Hoed, Salih, Lot en Shoaib. Abraham toonde zijn volk de dwaasheid en nutteloosheid van afgodendienst. Zijn verslag wordt gevolgd door dat van Noach, wiens volk hem verwierp op grond van het feit dat hij alle sociale onderscheid trachtte op te heffen. Hij werd opgevolgd door Hoed en Salih. Deze beide goddelijke Profeten trachtten hun volk te doen beseffen dat het niet materiële pracht en macht was, maar een goede moraal en geestelijke kracht waarvan hun leven en voorspoed werkelijk afhankelijk was, maar hun volkeren sloegen hun prediking en waarschuwingen in de wind. Het verging de volkeren van Lot en Shoaib niet beter. Het eerstgenoemde volk gaf zich over aan een onnatuurlijke verdorvenheid en het laatstgenoemde volk was oneerlijk in hun zakelijke handelen.

Tegen het einde komt de soera terug op het onderwerp waarmee was begonnen, namelijk dat de Koran het geopenbaarde Woord van God is en dat hij gezonde en solide argumenten aandraagt om deze aanspraak te staven. De soera voegt hieraan toe dat de Profeten van vroeger van zijn waarheid hebben getuigd en dat de geleerde mensen van Israël er in hun harten ook van overtuigd zijn dat het Gods eigen geopenbaarde Woord is omdat het de profetieën vervult die hun geschriften bevat. De soera nodigt ongelovigen uit om over de leerstellingen van de Koran diep na te denken en te zien of deze het werk van Satan kunnen zijn geweest of dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) ze zelf kon hebben voortgebracht. De soera zegt verder dat de leerstellingen van de Koran een grote gelijkenis tonen met die van vroegere Geschriften, en dat satanische mensen klaarblijkelijk geen toegang

konden hebben tot hun goddelijke bron. Satan daalt alleen neder op leugenaars en zondaren en op hen die leugens verzinnen en valsheid smeden en nabootsen. De dichters ontlene inspiratie aan deze aanbidders van valsheid, en zij worden op hun beurt weer gevolgd door mensen met een lage moraal en geen vaste principes. Zij en hun volgelingen scheppen genoeg in hoogdravend gepraat zonder betekenis, en zij handelen niet naar wat zij verklaren en prediken.

De soera besluit met het bevel aan de Heilige Profeet (vrede zij met hem) om door te gaan tot zijn volk de Eenheid van God te prediken en hen op te voeden en te oefenen voor de bevordering van de zaak van de Islam. Hem wordt verder opgedragen te vertrouwen op de Almachtige en Genadevolle God, onder Wiens bescherming en verzorging hij zijn dagen doorbrengt, en Die weldra een eind zal maken aan de toestand van de verspreiding van de Moslims, en hen op een plaats tezamen zal brengen waar zij in vrede en voorspoed zullen leven, en in een volmaakte veiligheid en bescherming de Ene Ware God zullen aanbidden.

سُورَةُ الشُّعْرَاءِ

ASH-SHU'ARA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 11

Aantal verzen: 228

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige,  بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ①
de Genadevolle.
2. Taa Sien Miem (de Reine, de Alhorende, de Alwetende).²⁰⁹⁴ طَسَمَ ②
3. ^bDit zijn de verzen van het duidelijke Boek.^{2094a} تِلْكَ اٰیٰتِ الْكِتٰبِ الْمُبِیْنِ ③
4. ^cWellicht zult u ten dode^{2094b} toe treuren omdat zij niet geloven. لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ اَلَّا یَكُوْنُوْا مُؤْمِنِیْنَ ④
5. Als Wij het willen, kunnen Wij hun een teken van de hemel nederzenden, zodat hun hoofd²⁰⁹⁵ zich ervoor zal nederbuigen. اِنْ نَّشَاۗنُزِّلْ عَلَیْهِم مِّنَ السَّمٰوٰتِ اٰیَةً فَظَلَّتْ اَعْنَاقُهُمْ لَهَا خٰصِعِیْنَ ⑤

^a1:1. ^b12:2; 15:2; 27:2; 28:3. ^c18:7.

²⁰⁹⁴ In de *Muqatta'at* (afgekorte letters) staat *Taa Sien Miem*, waarbij *Taa* staat voor *Tahir* (Heer van Zuiverheid), *Sien* voor *Sami* (Alhorend), en *Miem* voor *Majid* (Heer van Waardigheid). Dit geeft aan dat de soera handelt over de middelen om zuiverheid van het hart, acceptatie van gebed en waardigheid te bereiken. Deze en de volgende twee hoofdstukken vormen een speciale groep die bekend staat als de *Taa Sien Miem*-groep, en ze vertonen allemaal een zeer nauwe gelijkenis met elkaar in hun onderwerp. Ze werden ongeveer tegelijkertijd in Mekka geopenbaard. Omdat deze soera's in detail ingaan op het levensverhaal van Mozes, hebben sommige commentatoren deze afgekorte letters geïnterpreteerd als verwijzend naar de berg Sinai en Mozes - *Taa Sien* voor *Turi Sinin* (berg Sinai) en *Miem* voor Musa (Mozes).

^{2094a} Zie voetnoot 1356.

^{2094b} Zie voetnoot 1664.

²⁰⁹⁵ Het verdriet van de Heilige Profeet^{sa} zal niet tevergeefs zijn. Als zijn volk niet ophoudt zich tegen hem te verzetten, zullen ze bezocht worden door het teken van bestraffing dat hun leiders zal vernederen. *A'naq* betekent leiders (Lane).

6. ^aMaar er komt van de Barmhartige geen nieuwe²⁰⁹⁶ vermaning tot hen, of zij wenden zich ervan af.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ
مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٦﴾

7. ^bVoorzeker, zij hebben dit verloochend, maar weldra zullen de tijdingen van hetgeen zij bespotten hen bereiken.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٧﴾

8. ^cZien zij niet op aarde hoeveel voortreffelijke soorten Wij daarop hebben doen groeien?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٨﴾

9. Daarin is inderdaad een teken, maar de meesten onder hen willen niet geloven.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

10. En voorzeker, uw Heer is de Machtige, de Genadige.²⁰⁹⁷

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠﴾

R. 2.

11. ^dToen uw Heer tot Mozes riep: “Ga naar het onrechtvaardige volk,

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ ائْتِ الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

12. Het volk van Farao. Zullen zij (Mij) niet vrezen?”

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۖ أَلا يَتَّقُونَ ﴿١٢﴾

²⁰⁹⁶21:3, 43. ²⁰⁹⁷6:35; 22:43; 35:26; 40:6. ²⁰⁹⁸36:34-37. ²⁰⁹⁹20:25; 79:17, 18.

²⁰⁹⁶. Het woord ‘nieuw’ betekent ‘in een nieuwe vorm’ of ‘met nieuwe details.’ In feite zijn alle goddelijke wetten vergelijkbaar in hun fundamentele en basisleringen. Alleen in details verschillen ze. Of een nieuwe wet wordt geopenbaard in een veranderde en verbeterde vorm, zodat deze past bij de ideeën, behoeften en eisen van de specifieke tijd waarin deze wordt geopenbaard. Sommige profeten komen met een nieuwe wet, terwijl anderen alleen dienen volgens de bestaande wet.

²⁰⁹⁷. De woorden ‘voorzeker, uw Heer - Hij is de Machtige, de Genadige,’ impliceren dat de omstandigheden van de Heilige Profeet^{sa} zullen lijken op die van de profeten die in deze soera worden genoemd. Maar terwijl de Machtige God de vijanden van die profeten had gegrepen en vernietigd, zal de Machtige God in het geval van de Heilige Profeet^{sa} niet alleen Zijn kracht en macht manifesteren door de overwinning aan de Heilige Profeet^{sa} te schenken en zijn zaak te laten zegevieren en bloeien, maar zal Hij ook genade tonen aan zijn volk. Slechts een klein deel van hen zal worden vernietigd, terwijl een groot deel goddelijke vergeving en genade zal ontvangen en uiteindelijk zijn boodschap zal accepteren.

13. Zei hij: “Mijn Heer, ^aik vrees dat zij mij zullen verlooehenen.

14. En mijn boezem vernauwt²⁰⁹⁸ zich ^ben mijn tong is niet welsprekend. ^cZend daarom (bericht) aan Aäron (om mij te helpen).

15. ^dBovendien hebben zij een aanklacht²⁰⁹⁹ van misdaad tegen mij, dus vrees ik dat zij mij zullen doden.”

16. ^eHij (God) zei: “In geen geval. Ga dan met Onze tekenen. Wij zijn met u en zullen horen.

17. Ga dus naar Farao en zeg: ‘Wij zijn de Boodschappers²¹⁰⁰ van de Heer der Werelden.

18. Laat de kinderen van Israëel met ons meegaan.”

19. Hij (Farao) zei: “Voedden wij u niet onder ons op toen u een kind was? En u bleef vele jaren van uw leven onder ons.

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ^ط ١٣

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي
فَأَرْسَلْ إِلَىٰ هَارُونَ^{١٤}

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذُنُوبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ^{١٥}

قَالَ كَلَّا ۖ فَادْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ
مُسْتَمْعُونَ^{١٦}

فَاتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ^{١٧}

أَنْ أَرْسَلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ^{١٨}

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيْدًا ۖ وَكُنْتِ
فِيْنَا مِنْ عُمْرِكَ سِنِينَ^{١٩}

^a20:46; 28:35. ^b20:28. ^c26:14. ^d28:34. ^e28:36.

²⁰⁹⁸. Mozes leek te voelen dat hij niet helemaal opgewassen was tegen de grote taak die hem was toevertrouwd. De verantwoordelijkheden van het profetenambt zijn inderdaad zeer zwaar. Ten tijde van de eerste openbaring voelde de Heilige Profeet^{sa} zelf zich overweldigd door angst.

²⁰⁹⁹. De woorden laten zien dat het volk van de Farao Mozes beschuldigde van de moord op een Egyptenaar. Dit incident wordt genoemd in Exodus 2:11-15 en ook in de Koran in 28:16-21, waar wordt vermeld dat het geen opzettelijke of doelbewuste moord was. Mozes verdedigde een Israëliet die door een Egyptenaar werd geslagen, en in het gevecht werd laatstgenoemde per ongeluk gedood.

²¹⁰⁰. Het woord *Rasul* in het vers is in het enkelvoud, terwijl het onderwerp *inna* en de gebruikte werkwoorden in het tweevoud zijn. In het Arabisch is het soms toegestaan om het enkelvoudige predicaat te gebruiken voor een onderwerp in het tweevoud of meervoud (Bayan). Zie ook 26:78.

20. En u weet wat u deed terwijl u ondankbaar was.²¹⁰¹

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ
مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ۝٢٠

21. Hij (Mozes) zei: “Ik deed dit toen ik nog tot de dwalenden behoorde.²¹⁰²

قَالَ فَعَلْتُهَا اِذَا وَاَنَا مِنَ الضَّالِّيْنَ ۝٢١

22. ^aDaarom vluchtte ik van u toen ik u vreesde. Maar mijn Heer heeft mij wijsheid geschonken en mij tot een Boodschapper gemaakt.²¹⁰³

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي
رَبِّيْ حِكْمًا وَّجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۝٢٢

23. Is dit de gunst die u mij in herinnering brengt, dat u de kinderen van Israël tot slaven hebt gemaakt?²¹⁰⁴

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ اَنْ عَبَّدتَّ
بَنِيْ اِسْرٰٓءِيْلَ ۝٢٣

24. Farao zei: ^b“En wie is de Heer van de Werelden?”²¹⁰⁵

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ۝٢٤

^a28:22. ^b20:50.

²¹⁰¹ De verwijzing in het vers lijkt te gaan over een Egyptenaar die door Mozes werd gedood. De Farao beschouwt zichzelf en zijn volk, de Egyptenaren, als de grote weldoeners van de Israëlieten en beschuldigt Mozes van grove ondankbaarheid omdat hij een Egyptenaar heeft gedood.

²¹⁰² *Dall* is afgeleid van *Dalla*, wat betekent dat hij niet wist wat hij moest doen; hij verkeerde in een staat van verwarring; hij was verloren in liefde (Lane). Toen de Israëliet hem om hulp vroeg tegen de Egyptenaar, wist Mozes niet wat te doen, en omdat hij de arme, hulpeloze Israëliet wilde helpen (28:16-21), gaf hij de Egyptenaar een klap met zijn gebalde vuist die zijn dood veroorzaakte. De dood was per ongeluk omdat een klap met de vuist normaal gesproken geen dood van een persoon veroorzaakt. Of het vers kan betekenen dat hij het deed zonder de gevolgen te kennen.

²¹⁰³ Het feit dat God hem tot profet maakte nadat hij de Egyptenaar had gedood en was gevlucht, is een groot goddelijk voordeel en bewijs dat wat Mozes deed een onbedoelde daad was, gedaan in heetst van een strijd.

²¹⁰⁴ Op de brutale opmerking van de Farao wordt Mozes beschreven als die tegen hem zegt dat hij zichzelf moet schamen om te verwijzen naar enig goed dat hij denkt te hebben gedaan voor zijn (Mozes's) volk, aangezien hij (Farao) hen generaties lang onder de meest vernederende vorm van slavernij heeft gehouden, waardoor bij hen alle gevoel van waardigheid, initiatief en ambitie om op te staan tot hun volledige gestalte werd gedood.

25. Hij (Mozes) antwoordde: ^a“De Heer van de hemelen en van de aarde²¹⁰⁶ en van alles wat ertussen is, als u het wilt geloven.”

26. Hij (Faraο) zei tot degenen die om hem heen waren: “Hoort u het niet?”²¹⁰⁷

27. Hij (Mozes) zei: “Uw Heer, en de Heer van uw voorvaderen.”²¹⁰⁸

28. Hij (Faraο) zei: ^b“Waarlijk, de Boodschapper die tot u is gezonden, is krankzinnig.”²¹⁰⁹

29. Hij (Mozes) zei: ^c“Hij is de Heer van het Oosten en van het Westen²¹¹⁰ en van alles wat daartussen is, indien u wilt begrijpen.”

30. ^dHij (Faraο) zei: “Indien u een andere God dan mij aanneemt, dan zal ik u zeker in de gevangenis werpen.”

31. Hij (Mozes) zei: “Ofschoon ik u een duidelijk teken breng?”

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ كُنْتُمْ مُّؤَقِنِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ ۗ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٦﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ
إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا
بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

قَالَ لَئِن آتَّخَذْتَ إِلَّاهَا غَيْرِي
لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

^a44:8. ^b44:15. ^c2:116; 55:18. ^d28:39.

²¹⁰⁵ Het antwoord van Mozes op de Faraο, zoals vermeld in het voorgaande vers, leek hem volledig in verwarring te hebben gebracht, en hij veranderde onmiddellijk van onderwerp, en probeerde Mozes te betrekken bij een metafysische discussie over het bestaan en de persoon van het goddelijke wezen en de aard van Zijn eigenschappen.

²¹⁰⁶ De woorden ‘Heer van de hemelen en de aarde’ verwijzen naar de uitgestrektheid van Gods heerschappij met betrekking tot de ruimte.

²¹⁰⁷ Het vers beeldt de Faraο af als die probeert zijn volk tegen Mozes op te zetten door te suggereren dat hij hun goden beledigt door het Koninkrijk van de hemelen en de aarde toe te schrijven aan Allah, omdat het hun eigen goden waren die heerschappij hadden over het hele universum.

²¹⁰⁸ In het 25^e vers verwees Mozes naar de uitgestrektheid van Gods heerschappij en controle met betrekking tot de ruimte; in dit vers verwijst hij naar Gods heerschappij met betrekking tot de tijd.

²¹⁰⁹ De Faraο dacht dat Mozes als een waanzinnige naar niemand zou luisteren, maar zijn eigen lied zou blijven zingen, en hij zei dat ook met zoveel woorden.

²¹¹⁰ Het vers verwijst naar de uitgestrektheid van het Koninkrijk van God met betrekking tot richtingen en zijden.

32. ^aHij (Farao) zei: “Breng het dan, als u tot de waarachtigen behoort.”

33. Hij (Mozes) wierp dus zijn staf neer, en zie, ^bdeze werd (als) een zichtbare slang!

34. ^cEn hij strekte zijn hand uit, en zie, zij was wit voor de toeschouwers.²¹¹

R. 3.

35. ^dHij (Farao) zei tot de vooraanstaanden om zich heen: “Dit is inderdaad een bedreven tovenaars.

36. ^eHij wenst u uit uw land te verdrijven door zijn tovenarij. Wat raad u mij dan aan?”

37. ^fZij zeiden: “Geef hem en zijn broeder uitstel en zend aankondigers naar de steden,

38. ^gDie u iedere bedreven tovenaars zullen brengen.”

39. ^hDus werden de tovenaars verzameld op de bepaalde tijd op een vastgestelde dag.

40. ⁱEn er werd tot het volk gezegd: “Wilt u zich ook verzamelen,

41. Opdat wij de tovenaars mogen volgen als zij overwinnaars zijn?”

42. En toen de tovenaars kwamen, vroegen zij aan Farao: “Zal er een beloning²¹² voor ons zijn als wij de overwinnaars worden?”

43. ^jHij antwoordde: “Ja, en u zult tot de gunstelingen behoren.”

قَالَ قَاتِبَةٌ إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٤﴾

قَالَ لِلْمَلَآئِكَةِ إِنَّ هَذَا السَّحَرُ
عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ
بِسِحْرِهِ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٦﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي
الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٨﴾

فَجَمَعَ السَّحَرَةَ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ
مَعْلُومٍ ﴿٣٩﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٤٠﴾

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ
الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّا
لِنَأْتِيكَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَدُوٍّ ﴿٤٢﴾

لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَّمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٤﴾

^a7:107. ^b7:108. ^c7:109; 20:23. ^d7:110. ^e7:111; 20:58, 64. ^f7:112; 10:80. ^g7:113. ^h7:114; 20:59. ⁱ20:60. ^j7:115.

²¹¹ Zie voetnoot 1024.

²¹² Het leek erop dat de tovenaars professionele handelaars in tovertijd waren wiens morele normen zeer laag waren.

44. ^aMozes zei tot hen: “Werp hetgeen u hebt te werpen neer.”

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٣٣﴾

45. Toen gooiden zij hun touwen en hun roeden, en zeiden: “Bij de macht van Farao, wij zullen de overhand krijgen.”

فَالْقُوا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٤﴾

46. ^bDaarna wierp Mozes zijn staf neer, en zie, deze slokte²¹¹³ alles wat zij hadden gemaakt op!

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٣٥﴾

47. ^cDaarop wierpen de tovenaars zich op de grond neer,

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجْدِينَ ﴿٣٦﴾

48. En riepen uit: “Wij geloven in de Heer van de Werelden,

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

49. ^dDe Heer van Mozes en Aäron.”

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٣٨﴾

50. ^eHij (Farao) zei tot hen: “Geloof u in hem voordat ik u toestemming geef? Hij is zeker uw leider die u tovenarij heeft onderwezen. Maar u zult het weldra te weten komen. Ik zal zeker uw handen en uw voeten van links en rechts afhakken,^{2113a} en u allen doen kruisigen.”

قَالَ امْنُتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنِ لَكُمْ إِلَهُهُ لَكِبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ هَلْ أَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلَّ بَنَدَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

51. ^fZij antwoordden: “Dat geeft niet. Wij zullen voorzeker tot onze Heer terugkeren.”²¹¹⁴

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٤٠﴾

^a7:117; 10:81; 20:67. ^b7:118; 20:70. ^c7:121; 20:71. ^d7:123; 20:71. ^e7:124, 125; 20:72. ^f7:126; 20:73.

²¹¹³ Het vers maakt duidelijk dat de staf van Mozes niet de staven en touwen van de tovenaars inslikte, maar alles verslond wat ze hadden gefabriceerd, dat wil zeggen, het vernietigde volledig hun bedrog en vervalsing. Bovendien was het de staf zelf en niet de slang die de misleiding blootlegde die de tovenaars op de toeschouwers hadden gebracht door de dingen die ze onder invloed van hun toverij voor echte slangen hadden aangenomen, in stukken te breken.

^{2113a} *An* betekent, vanwege (Lane).

²¹¹⁴ De voormalige professionele tovenaars, die slechts een paar minuten geleden bereid waren om elke truc en list te gebruiken voor smerige winst, waren nu in het bezit gekomen van een geloof dat de dood zou trotseren.

52. ^aWij hopen dat onze Heer ons onze zonden zal vergeven, want wij zijn de eersten van de gelovigen.”

R. 4.

53. ^bEn Wij openbaarden aan Mozes (zeggende): “Neem Mijn dienaren mee in de nacht, want u zult worden achtervolgd.”

54. En Farao zond herauten naar de steden, zeggende:

55. “Dit is slechts een kleine groep.

56. Toch hebben zij ons vertoornd,²¹¹⁵

57. En wij zijn een ten volle bewapende menigte.”

58. ^cDaarom verdreven Wij hen uit hun tuinen en bronnen,

59. En schatten en een woonplaats van eer.

60. ^dZo geschiedde het, en Wij gaven die als een erfenis²¹¹⁶ aan de kinderen van Israël.

61. ^eEn zij (Farao en zijn menigte) achtervolgden hen bij zonsopgang.

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَتَنَا
أَنْ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٣﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ
حَشْرِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

وَ إِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٦﴾

وَ إِنَّا لَجَمِيعٌ حَذِرُونَ ﴿٥٧﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَ عَيْوُنٍ ﴿٥٨﴾

وَ كُنُوزٍ وَ مَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٩﴾

كَذَلِكَ ۖ وَ أَوْرَثْنَاهَا بِنِيَّ إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

²¹¹⁵:85. ²¹¹⁶:74. ^c44:26, 27. ^d44:29. ^e10:91; 20:79; 44:24.

²¹¹⁵ Het verschijnen van een goddelijke profeet onder een volk is een zekere garantie voor hun grote en heldere toekomst, mits ze zijn boodschap accepteren en zijn leiding volgen. De profeet geeft hun een nieuw leven en schept in hen een nieuwe hoop en zelfvertrouwen die hun hele kijk op het leven veranderen. Na de komst van Mozes moet de Farao een grote verandering hebben gevoeld bij de Israëlieten, en dit moet hem diep hebben geraakt.

²¹¹⁶ Het vers betekent niet dat de bronnen, tuinen en schatten van de Farao en de Egyptenaren aan de Israëlieten werden overgedragen. De laatsten hadden Egypte verlaten voor Kanaän, het beloofde land dat “overvloedige van melk en honing”. Daar kregen ze deze dingen. In feite lijkt Palestina op Egypte in de overvloed van zijn tuinen en bronnen.

62. En toen de twee scharen elkaar zagen, zeiden de metgezellen van Mozes: “Wij worden zeker ingehaald.”²¹¹⁷

63. “In geen geval!” zei hij. “Mijn Heer is met mij. Hij zal mij leiden.”

64. ^aToen openbaarden Wij aan Mozes: “Tref de zee met uw staf.”^{2117a} Hierop week zij vaneen en elk gedeelte was als een grote berg.

65. En Wij lieten de anderen naderbij komen.

66. ^bEn Wij redden Mozes en allen die met hem waren.

67. ^cDaarna verdronken Wij de anderen.

68. Hierin is zeker een teken, maar de meesten onder hen willen niet geloven.

69. Voorwaar, uw Heer is de Almachtige, de Genadevolle.

R. 5.

70. En verkondig aan het volk het verhaal van Abraham.

71. ^dToen hij tot zijn vader en zijn volk zei: “Wat aanbidt u?”²¹¹⁸

72. ^eZeiden zij: “Wij aanbidden (onze) goden, en wij zullen hun toegewijd blijven.”

فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعَيْنِ قَالَ أَصْحَابُ
مُوسَى إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اصْرِبْ
بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ
فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾

وَأَرْزَقْنَاهُمُ الْآخِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخِرِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٩﴾

وَإِنل عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٠﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَعْبُدُ آبَاءَنَا مَا فَنظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ ﴿٧٢﴾

²¹¹⁷20:78. ^b20:81; 44:31, 32. ^c2:51; 7:137; 17:104; 20:79. ^d6:75; 19:43; 21:53; 37:86, 87. ^e21:54.

²¹¹⁷ De metgezellen van Mozes leken een zeer zwak geloof te hebben. Dit blijkt ook uit 5:22, 23; 7:149; 20:87-92.

^{2117a} De woorden betekenen ook ‘neem uw volk mee naar de zee,’ waarbij *Asa* verwijst naar mensen of gemeenschap (Lane).

²¹¹⁸ In de hele Koran is Abraham geassocieerd met een krachtige campagne tegen afgoderij. Hij lijkt de eerste compromisloze beeldenstormer te zijn waarvan de geschiedenis een verslag heeft bijgehouden.

73. Hij zei: “Horen zij u als u hen aanroept?

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ^{٤٣}

74. Baten of schaden zij u?”

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ^{٤٤}

75. “Zij antwoordden: “Maar wij vonden dat onze vaders hetzelfde deden.”

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ^{٤٥}

76. ^bHij zei: “Ziet u dan wat u aanbidt,

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ^{٤٦}

77. U en uw voorvadersen?”

أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ^{٤٧}

78. Zij zijn vijanden van mij, behalve de Heer van de Werelden,

فَأِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ^{٤٨}

79. Die mij heeft geschapen, en Hij is het, Die mij leidt,

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ^{٤٩}

80. En Die mij voedsel en drank geeft,

وَالَّذِي هُوَ يُطْعَمُنِي وَيَسْقِينِ^{٥٠}

81. En Die mij geneest wanneer ik ziek ben,²¹¹⁹

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ^{٥١}

82. En Die mij zal doen sterven en daarna weer tot het leven terugroepen,

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ^{٥٢}

83. En Die, hoop ik, mij mijn tekortkomingen zal vergeven op de Dag des Oordeels.

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ^{٥٣}

84. Mijn Heer, schenk mij wijsheid en voeg mij bij de rechtvaardigen;

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ^{٥٤}

85. “En geef mij een goede naam onder de komende geslachten;

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ^{٥٥}

^a21:54; 43:24. ^b21:67; 37:86, 87. ^c19:51.

²¹¹⁹. In dit vers schrijft Abraham alle ziekte en kwaal aan zichzelf toe en alle remedie en genezing aan God. In feite is elke tegenspoed die een mens treft het gevolg van zijn overtreding van een bepaalde natuurwet, dus hij is er zelf verantwoordelijk voor. Zie ook 4:80.

²¹²⁰. Terwijl Abraham ziekte en kwaal aan zichzelf toeschrijft, schrijft hij de dood toe aan God, wat aantoont dat volgens hem de dood niet, en werkelijk niet, een kwaad is om te vrezen of te vermijden. In feite is de dood het natuurlijke en noodzakelijke einde van alle leven en net als het leven is het een groot goddelijk geschenk.

²¹²¹. Abraham liet zo'n goede naam achter dat de volgelingen van de drie grote geloven in de wereld - het Jodendom, het Christendom en de Islam - hem beschouwen als hun grote

86. En maak mij een van de erfgenamen van de Tuin van Zaligheid;

87. ^aEn vergeef mijn vader, want hij behoorde tot de dwalenden;

88. En verneder mij niet op de Dag waarop de mensen zullen worden opgewekt,²¹²²

89. De Dag waarop rijkdom noch kinderen zullen baten;

90. ^bMaar slechts hij die met een onderdanig hart tot Allah komt, (zal worden gered).”

91. En het Paradijs zal nabij²¹²³ worden gebracht voor de rechtvaardigen.

92. En de Hel zal worden onthuld voor de dwalenden.

93. En er zal tot hen worden gezegd: “Waar zijn zij die u aanbad

94. Naast Allah? Kunnen zij u helpen, of zichzelf helpen?”

95. “Dan zullen zij hals over kop daarin (de Hel) worden geworpen, zij en de dwalenden,

96. ^dEn de scharen van Iblies, allen tezamen.

97. Terwijl zij daarin onder elkaar twisten, zullen zij zeggen:

98. “Bij Allah, wij waren klaarblijkelijk in dwaling,

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٦﴾

وَاعْفُرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٨﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٩﴾

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٠﴾

وَأُزِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩١﴾

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغُوفِينَ ﴿٩٢﴾

وَقِيلَ لَهُمْ آيِنَمَا كُنْتُمْ تُعْبُدُونَ ﴿٩٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ ۗ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ

يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٤﴾

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٥﴾

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٧﴾

تَاللَّهِ إِنَّ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٨﴾

^a9:114; 19:48; 60:5. ^b37:85. ^c27:91. ^d7:19; 38:86.

voorouder en spirituele voorvader wiens herinnering ze vereren.

²¹²². Opstanding wordt *Ba'ith* genoemd omdat de mens na de dood zal worden begiftigd met nieuwe en betere vermogens, en er zullen nieuwe wegen voor spirituele vooruitgang voor hem worden geopend.

²¹²³. De woorden betekenen dat de rechtvaardigen nieuwe en betere vermogens zullen krijgen om te genieten van het geluk van het paradijs.

99. Toen wij u gelijkstelden met de Heer van de Werelden,

إِذْ نَسَوْنَكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٩﴾

100. En de schuldigen ons slechts deden dwalen.

وَمَا أَصَلْنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿١٠٠﴾

101. En nu hebben wij geen bemiddelaar,

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠١﴾

102. Noch een boezemvriend.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. ^aIndien er voor ons een terugkeer (naar de wereld) was, zouden wij tot de gelovigen behoren.”

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُوتَ مِنَ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Hierin is waarlijk een teken, maar de meesten onder hen willen niet geloven.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. En voorwaar, uw Heer is de Machtige, de Genadevolle.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

R. 6.

106. Het volk van Noach verloochende de boodschappers,

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ بِالْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Toen hun broeder Noach tot hen zei: “Wilt u niet godvrezend zijn?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Waarlijk, ik ben voor u een getrouwe Boodschapper.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٨﴾

109. Vrees daarom Allah en gehoorzaam mij.²¹²⁴

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٠٩﴾

110. ^bEn ik vraag u er geen beloning voor. Mijn loon is bij de Heer van de Werelden.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ

أَجْرِي إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٠﴾

111. Vrees daarom Allah en gehoorzaam mij.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١١١﴾

^a2:168; 6:28; 23:100; 39:59. ^b10:73; 11:30.

²¹²⁴ De woorden “Vrees Allah en gehoorzaam mij,” die vanuit de mond van elke profeet aan zijn volk zijn gericht in deze soera, tonen aan dat afgezien van de algemene geboden vervat in goddelijke openbaring, gelovigen worden aangespoord om de bevelen en instructies gehoorzaam op te volgen die van tijd tot tijd door hun eigen profeten worden uitgevaardigd.

112. Zij antwoordden: “Zullen wij u geloven, terwijl ^aslechts de onaanzienlijken u volgen?”

قَالُوا أَلَوْ مِنْ لَكَ وَاتَّبَعَكَ
الْأَذْدَلُونَ ۗ ﴿١١٢﴾

113. Hij (Noach) zei: “En wat weet ik ervan wat zij deden?”

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۗ ﴿١١٣﴾

114. Hun rekening is alleen bij mijn Heer, als u het slechts wist!²¹²⁵

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ۗ ﴿١١٤﴾

115. ^bEn ik ga de gelovigen niet verdrijven.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ ﴿١١٥﴾

116. Ik ben niets dan een duidelijke Waarschuwer.”

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۗ ﴿١١٦﴾

117. Zij zeiden: “Als u niet ophoudt, o Noach, zult u voorzeker worden gestenigd.”

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَتَّخِذْ لِنُوحٍ كِتَابًا
مِّنَ الْمَرْجُومِينَ ۗ ﴿١١٧﴾

118. Hij zei: “Mijn Heer, mijn volk heeft mij verloochend.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ۗ ﴿١١٨﴾

119. Oordeel daarom beslissend tussen hen en mij, en red mij en de gelovigen die met mij zijn.”

فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي
وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۗ ﴿١١٩﴾

120. ^cDaarom redden Wij hem en degenen die met hem in de geladen ark waren.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهُ فِي الْفُلِ
الْمَشْحُونِ ۗ ﴿١٢٠﴾

121. Daarna verdronken Wij degenen die achterbleven.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ۗ ﴿١٢١﴾

122. Hierin is voorwaar een teken, maar de meesten van hen willen niet geloven.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ۗ ﴿١٢٢﴾

123. Waarlijk, uw Heer is de Machtige, de Genadevolle.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۗ ﴿١٢٣﴾

^a11:30. ^b21:77; 37:77. ^c37:83; 54:12, 13; 71:26.

²¹²⁵ De Koran heeft op verschillende plaatsen en in verschillende contexten vijf verschillende woorden gebruikt om zich aan te passen aan de specifieke gelegenheid en om de betekenis volledig te verklaren; in algemene zin zijn ze allemaal vergelijkbaar, maar wat betreft hun fijnere nuances van betekenis verschillen ze. De woorden zijn *Shu'ur*, oftewel iets waarnemen met behulp van een van de zintuigen om de minuscule details ervan te kennen (2:155); *Aql*, oftewel het weerhouden of beheersen van een persoon om een slechte koers te

R. 7.

124. ^aDe Aad verloochenden de Boodschappers,

125. Toen hun broeder Hoed tot hen zei: “Zult u niet godvrezend worden?

126. Waarlijk, ik ben voor u een volkomen betrouwbare Boodschapper.

127. Vrees dus Allah en gehoorzaam mij.

128. ^bEn ik vraag u er geen beloning voor. Mijn loon is slechts bij de Heer van de Werelden.

129. Bouwt u monumenten op elke hoge plaats om u te vermaken?

130. En bouwt u kastelen alsof u voor eeuwig zult leven?²¹²⁶

131. En als u (iemand) aanvalt, doet u dit als geweldenaars.

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٣٥﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٣٦﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣٧﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنِ أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣٨﴾

أَتَبْنُونَ بُكُورًا أَمَا تَتَّبِعُونَ ﴿١٣٩﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٤١﴾

^a7:66, 67. ^b11:52.

volgen (12:3); *Fikr*, oftewel nadenken en overwegen van een zaak (6:51); *Tafaqqub*, oftewel zich inzetten voor het verwerven van kennis en daar goed in worden (9:122); en *Tadabbur*, oftewel iets herhaaldelijk overwegen, bestuderen of onderzoeken om het te kennen (4:83).

^{2125a}. Gods Profeten en wereldse mensen hanteren verschillende normen om de waarden van het leven te beoordelen. Terwijl de eersten de waarde van een mens beoordelen op basis van zijn daden, beoordelen de laatsten dit op basis van zijn materiële middelen en zijn sociale status.

²¹²⁶. Dit vers, de voorgaande en de volgende laten zien dat de Adieten een machtig en beschaafd volk waren. Ze hadden grote vooruitgang geboekt in de wetenschap in hun tijd. Ze bouwden vestingen, paleisachtige gebouwen en grote reservoirs. Ze hadden hun zomerresidenties, fabrieken en mechanische werken. Ze waren vooral gevorderd op het gebied van architectuur. Ze bedachten nieuwe wapens en oorlogsinstrumenten en richtten grote monumenten op. Kortom, net als de hedendaagse naties in het Westen, bezaten ze alle gecompliceerde attributen van een zeer geavanceerde beschaving. Ze maakten grote vorderingen in kennis, maar ze vergaten de ene belangrijke les uit de geschiedenis: dat naties hun echte kracht ontleen aan hoge idealen en goede moraal, niet aan materiële zaken. Omdat ze moreel corrupt werden en geestelijk verdorven raakten en een dovemansoor keerden naar de waarschuwingen van hun profeet om hun wegen te verbeteren, vielen ze ten prooi aan dat vreselijke lot dat onvermijdelijk is voor degenen die goddelijke waarschuwingen negeren. Zie ook voetnoot 1323.

132. Vrees Allah en gehoorzaam mij.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَنَّا ۝١٣٢

133. Ja, vrees Hem, Die alles wat u weet aan u heeft geschonken.

وَأَتَّقُوا الَّذِي آمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ۝١٣٣

134. Hij heeft u overvloedig vee en kinderen geschonken,

آمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ۝١٣٤

135. En tuinen en bronnen.

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ۝١٣٥

136. Ik vrees voor u inderdaad de straf van een grote dag.”

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝١٣٦

137. Antwoordden zij: “Het is ons hetzelfde of u predikt of niet.

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ۝١٣٧

138. Dit is niets dan een verzinzel²¹²⁷ van de ouden.

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ۝١٣٨

139. En wij zullen niet worden gestraft.”

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ۝١٣٩

140. ^aDaarom verloochenden zij hem, en Wij vernietigden hen. Daarin is waarlijk een teken, maar de meesten van hen willen niet geloven.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝١٤٠

141. En voorwaar, uw Heer is de Machtige, de Genadevolle.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝١٤١

R. 8.

142. ^bHet geslacht van Thamoed²¹²⁸ verloochende de Boodschappers eveneens.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ۝١٤٢

^a7:73; 50:15; ^b7:74; 11:62, 63; 27:46.

²¹²⁷ Khuluq betekent gewoonte of tweede natuur; gebruikelijke manier; religie; een leugen (Lane).

²¹²⁸ Deze en de volgende verscheidene verzen gaan over de stam van Thamoed. Volgens Futuhush-Sham waren ze een zeer machtig volk. Hun heerschappij strekten zich uit van Busra, een stad in Syrië, tot Aden. Ze hadden grote vooruitgang geboekt op het gebied van landbouw en architectuur en waren een zeer beschaafd en gecultiveerd volk. De stam wordt genoemd door Griekse historici, die het in een periode plaatsen niet lang voor de christelijke jaartelling. Hijr of Agra, zoals ze het noemen, wordt genoemd als hun thuis. Al-Hijr, dat ook bekend staat als *Mada'ini Salih* (de Steden van Salih) en dat lijkt de hoofdstad

143. Toen hun broeder Salih tot hen zei: “Zult u niet godvrezend worden?

144. Waarlijk, ik ben voor u een getrouwe Boodschapper.

145. Vrees daarom Allah en gehoorzaam mij.

146. ^aEn ik vraag u er geen beloning voor. Mijn beloning is slechts bij de Heer van de Werelden.

147. Zult u met rust worden gelaten tussen de dingen die hier zijn,

148. Tussen tuinen en bronnen,

149. En korenvelden en dadelpalmen vol vruchten,

150. ^bEn de huizen, die u met grote vaardigheid uit de bergen maakt?^{2128a}

151. Vrees dus Allah en gehoorzaam mij.

152. En gehoorzaam niet het bevel van de buitensporigen,

153. ^cDie onheil op aarde stichten, en zich niet beteren.”

154. Zeiden zij: “U bent betoverd.²¹²⁹

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ۚ

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۝

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ

أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

أَتُشْرِكُونَ فِي مَا هُنَّآ أَمْنِينَ ۝

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ۝

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَٰهْنَا ۝

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا

فَرِهِينَ ۝

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ ۝

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ۝

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا

يُصْلِحُونَ ۝

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ۝

^a11:52. ^b7:75; 15:83. ^c27:49.

van deze mensen te zijn, ligt tussen Medina en Tabuk, en de vallei waarin het zich bevindt, wordt Wadi Qura genoemd. De Koran vertegenwoordigt hen als de directe opvolgers van Aad (7:75). Het is het vermelden waard dat de verslagen van de profeten Noach, Hoed en Salih op verschillende plaatsen in de Koran zijn gegeven, en overal wordt dezelfde volgorde gevolgd, namelijk het verslag van Noach gaat vooraf aan dat van Hoed, en het verslag van Hoed gaat vooraf aan dat van Salih, wat de ware chronologische volgorde is. Dit toont aan dat de Koran nauwkeurig en in hun historische volgorde de feiten van de geschiedenis geeft die al lang aan de vergetelheid zijn overgeleverd en volledig in het duister gehuld zijn geweest. Zie ook voetnoot 1326.

^{2128a}. *Farihin* betekent ook, met grote vaardigheid (Lane).

²¹²⁹. Terwijl de volkeren van Noach en Hoed hun profeten beschuldigden van het verzinnen

155. U bent slechts een mens zoals wij. Toon ons dan een teken, als u tot de waarachtigen behoort.”

156. ^aHij (Salih) zei: “Hier is een kameelmerrie. Zij heeft haar beurt om te drinken en u hebt uw beurt om te drinken op een vastgestelde dag.

157. ^bEn doe haar geen kwaad, anders zal de straf van een verschrikkelijke dag u achterhalen.”

158. ^cMaar zij verlamden haar, en daarna hadden zij er spijt van.

159. ^dMaar de straf achterhaalde hen. Voorwaar, daarin is een teken. Maar de meesten van hen willen niet geloven.

160. Uw Heer is de Machtige, de Genadevolle.

R. 9.

161. ^eOok het volk van Lot verloochende de Boodschappers,

162. Toen hun broeder Lot tot hen zei: “Zult u niet godvrezend worden?

163. Waarlijk, ik ben voor u een getrouwe Boodschapper.

164. Vrees daarom Allah en gehoorzaam mij.

165. En ik vraag u er geen beloning voor. Mijn beloning is slechts bij de Heer van de Werelden.

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۖ فَأْتِ بَآيَةَ
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٥٥﴾

قَالَ هٰذِهِ نَاقَةٌ لِّهَا شَرْبٌ وَ لَكُمْ
شَرْبٌ يَّوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿١٥٦﴾

وَلَا تَمْسُوْهَا بِسُوْءٍ فَيَاْخُذْكُمْ عَذَابٌ
يَّوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٥٧﴾

فَعَقَرُوْهَا فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ
فَاخُذْهُمْ عَذَابٌ اَلِيْسٌ فِيْ ذٰلِكَ
لَا يَّاتِيَنَّكَ لَهٗوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦٠﴾

وَ اِنَّ رَبَّكَ لَهٗوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦٠﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٦١﴾

اِذْ قَالْ لَهُمْ اٰخُوْهُمْ لُوطٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٦٢﴾

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٦٣﴾

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيعُوْنَ ﴿١٦٣﴾

وَمَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۗ اِنْ
اَجْرِيْ اِلَّا عَلَى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٥﴾

^a7:74; 11:65; 17:60; 54:28; 91:14. ^b26:156. ^c7:78; 11:66; 54:30; 91:15. ^d7:79; 11:68; 54:32. ^e7:81-83; 54:34.

van leugens, wordt profeet Salih, wiens oprechtheid en onberispelijke karakter zijn eigen volk zelf had getuigd (11:63), hier verklaard als *Musahhar*, dat wil zeggen iemand die bedrogen, misleid, verleid, om de tuin geleid is (Lane). In overeenstemming met hun erkenning van Salih's oprechtheid en integriteit, konden zijn mensen hem niet beschuldigen van vervalsing. De woorden *Musahhar* en *Mashur* betekenen ook iemand die door anderen wordt gevoed.

166. ^aNadert u van alle schepselen de mannen?

167. En verlaat u uw vrouwen, die uw Heer voor u heeft geschapen? Neen, u bent een volk dat de perken te buiten gaat.”

168. ^bZij zeiden: “Als u niet ophoudt, o Lot, zult u zeker worden verbannen.”^{2129a}

169. Hij zei: “Waarlijk, ik veracht uw handelwijze.

170. Mijn Heer, red mij en mijn familie van hetgeen zij doen.”

171. ^cDaarom redden Wij hem en zijn familie, (hen) allen,

172. ^dBehalve een oude vrouw, onder hen die achterbleven.

173. ^eDaarna vernietigden Wij de anderen.

174. ^fEn Wij deden een regen op hen vallen, en vreselijk was de regen voor hen die waren gewaarschuwd.

175. Daarin is waarlijk een teken, maar de meesten van hen willen niet geloven.

176. En voorwaar, uw Heer is de Machtige, de Genadevolle.

R. 10.

177. ^gHet Volk van het Woud verloochende de Boodschappers,

178. ^hToen Shoab tot hen zei: “Zult u niet godvrezend worden?”

179. Waarlijk, ik ben voor u een getrouwe Boodschapper.

آتَاؤُنَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٣٦﴾

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ

أَزْوَاجِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٣٧﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ

مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٣٨﴾

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٣٩﴾

رَبِّ نَجِّنِي وَاهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَاهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٤١﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٤٣﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ

الْمُنذَرِينَ ﴿١٤٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٥﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٦﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ الْمِرْثَلِيِّ ﴿١٤٧﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٨﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٩﴾

^a7:82; 27:56; 29:29, 30. ^b7:83; 27:57. ^c15:60; 29:33; 37:135; 51:36. ^d7:84; 11:82; 15:61; 27:58; 37:136.

^e37:137. ^f7:85; 25:41; 27:59. ^g15:79; 38:14; 50:15. ^h7:86; 11:85.

^{2129a} *Rajama-hu* betekent, hij stenigde hem, hij verbande hem; hem excommuniceerde, sneed alle banden met hem af (Lane).

180. Vrees daarom Allah en gehoorzaam mij.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا^{١٨٠}

181. En ik vraag u er geen beloning voor. Mijn beloning is slechts bij de Heer van de Werelden.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ^{١٨١}

182. ^aGeef de volle maat, en behoort niet tot hen die minder geven.²¹³⁰

أَوْفُوا الْكَيْدَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ^{١٨٢}

183. ^bEn weeg met de zuivere weegschaal.

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ^{١٨٣}

184. ^cEn doe de mensen in hetgeen hun toekomt niet te kort, noch handel verderfelijk op aarde door onheil te stichten.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ^{١٨٤}

185. En vrees Hem Die u en de vroegere geslachten schiep.”

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأُولَى^{١٨٥}

186. Zij zeiden: “U bent slechts betoverd,

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسْحَرِينَ^{١٨٦}

187. En u bent niets meer dan een man zoals wij, en wij denken dat u tot de leugenaars behoort.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَطُنُّكَ لِمِنَ الْكَاذِبِينَ^{١٨٧}

^a11:85; 17:36; 55:10; 83:2-4. ^b11:85. ^c7:86; 11:86.

²¹³⁰. Zoals op verschillende plaatsen in de Koran (hoofdstukken 7 en 11) en in de huidige soera ook, worden de vijf profeten - Noach, Hoed, Salih, Lot en Shoaib - samen genoemd en in dezelfde volgorde, en identieke woorden zijn in hun mond gelegd. Naast de twee fundamentele leringen van alle religies, namelijk de eenheid van God en gehoorzaamheid aan de profeet van de tijd, is er in het geval van elke profeet nadruk gelegd op het kwaad waaraan zijn volk in het bijzonder leed. Het volk van Noach leek verdeeld in waterdichte compartimenten en de sociaal welgestelden onder hen leden aan een overdreven idee van valse superioriteit. De welgestelden onder hen wilden niet mengen met de armere secties van de samenleving. De stam van Hoed was trots op hun militaire exploits, architectonische prestaties en op hun fabrieken en chemische werken. De mensen van Salih roemden op hun macht, prestige en rijkdom. Het volk van Lot gaf schaamteloos toe aan een zeer onnatuurlijke en verdorven seksuele ondeugd, terwijl die van Shoaib oneerlijk waren in hun commerciële transacties. Elk van deze ondeugden is afzonderlijk behandeld in het verslag van de profeet wiens volk er in het bijzonder onder leed. Dit is de manier van goddelijke profeten dat ze, naast het benadrukken van de basisprincipes van religie, speciale nadruk leggen op de specifieke ondeugd waaraan hun volk blijkt te lijden.

188. Doe dan stukken van de hemel op ons vallen, als u waarachtig bent.”

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ
إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

189. Hij zei: “Mijn Heer weet het beste wat u doet.”²¹³¹

قَالَ رَبِّيَّ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190. En zij verloochenden hem.
^aDaarna achterhaalde hen de straf van de dag van de overschaduwende duisternis. Dat was waarlijk de straf van een grote dag.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلَّةِ
إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٩٠﴾

191. Voorwaar, daarin is een teken, maar de meesten van hen willen niet geloven.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٩١﴾

192. Waarlijk, uw Heer is de Almachtige, de Genadevolle.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩٢﴾

R. 11.

193. ^bVoorwaar, dit is een openbaring van de Heer van de Werelden.²¹³²

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. ^cDe Getrouwe Geest (Gabriël)²¹³³ is ermee nedergedaald

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٤﴾

^a7:92; 11:95; 29:38. ^b20:5; 56:81. ^c2:98; 16:103.

²¹³¹ Op de uitdaging van zijn volk om straf over hen te brengen (*Kisaf* betekent goddelijke straf), antwoordde Shoaib dat zijn kennis onvolmaakt was en het niet aan hem was om te beslissen of en wanneer de straf hen zou treffen, en dat het God was, hun Heer en Schepper, Die volledig op de hoogte was van de aard van hun daden en wist of ze zich al dan niet verdienstelijk hadden gemaakt voor de straf die ze eisten.

²¹³² Het vers wil zeggen dat de openbaring van de Koran geen nieuw fenomeen is. Net als de boodschappen van de hierboven genoemde profeten is de boodschap van de Koran ook door God geopenbaard, maar met dit verschil dat terwijl de vorige profeten naar hun respectieve volkeren werden gestuurd, de Koran is geopenbaard voor alle volkeren van de wereld, omdat het een openbaring is van de Heer van alle werelden.

²¹³³ In dit vers wordt de engel die de Koranische openbaring bracht, *Ruhul-Amin* genoemd, dat wil zeggen de Geest trouw aan het vertrouwen. Elders wordt hij *Ruhul-Qudus* genoemd (16:103), dat wil zeggen de Geest van heiligheid. Het laatste epitheton wordt gebruikt om te wijzen op de eeuwige en volledige vrijheid van elke fout of smet in de Koran, en het gebruik van het eerste epitheton (*Ruhul-Amin*) impliceert dat het zal blijven genieten van goddelijke bescherming tegen alle pogingen om met zijn tekst te knoeien. Dit epitheton is uitsluitend gebruikt met betrekking tot de openbaring van de Koran, omdat de belofte van eeuwige goddelijke bescherming aan geen enkele andere goddelijke Schrift is gegeven; en hun teksten werden in de loop van de tijd verstoord en gemanipuleerd. Vreemd genoeg

195. In uw hart,²¹³⁴ opdat u de Waarschuer mag zijn

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٥﴾

196. ^aIn duidelijke Arabische taal.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٦﴾

197. En het is zeker (vermeld) in de geschriften²¹³⁵ van de vroegere volkeren.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٧﴾

198. Is het geen teken voor hen dat de geleerden onder de kinderen van Israël het weten?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٨﴾

199. Indien Wij het aan een vreemdeling hadden geopenbaard,

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٩﴾

200. En hij het hun had voorgelezen, dan zouden zij er nooit in hebben geloofd.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٠٠﴾

201. Zo hebben Wij het (ongeloof) in de harten²¹³⁶ van de zondaren doen binnendringen.

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠١﴾

202. Zij zullen er niet in geloven voordat zij de smartelijke straf zien.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠٢﴾

^a16:104; 41:45; 46:13.

stond de Heilige Profeet^{sa} zelf bekend als *Al-Amin* (de Betrouwbare) in Mekka. Wat een groot goddelijk eerbetoon aan, en bewijs van de betrouwbaarheid van de Koran, dat de openbaring ervan door een *Amin* werd gebracht aan een *Amin*!

²¹³⁴ De woorden 'In uw hart' zijn toegevoegd om aan te geven dat de Koranische openbaringen niet slechts geïnspireerde ideeën waren die de Heilige Profeet^{sa} in zijn eigen woorden uitdrukte, maar de werkelijke woorden van God zelf waren die via Gabriël op het hart van de Profeet^{sa} neerdaalden.

²¹³⁵ De komst van de Heilige Profeet^{sa} en de openbaring van de Koran zijn beide voorspeld in de eerdere goddelijke geschriften. Voorspellingen in deze zin zijn te vinden in de religieuze geschriften van bijna elk geloof, maar de Bijbel, als het meest bekende en meest wijdverspreide van alle geopenbaarde boeken vóór de Koran en ook als zijn voorloper en in zijn oorspronkelijke zuiverheid als zijn tegenhanger als een boek van goddelijke wetten, bevat het grootste aantal van dergelijke voorspellingen. Zie Deut. 18:18 en 33:2; Jesaja 21:13-17; Hooglied 1:5, 6; Habakuk 3:3-5; Matt. 21:42-45 en Johannes 16:12-14.

²¹³⁶ Deze slechte gewoonte van ongelovigen heeft zijn wortels in hun eigen hart en ontstaat uit hun toegankelijkheid aan zonde en ondeugd en komt niet van buitenaf. Het vers verkondigt eigenlijk een algemene waarheid dat wanneer een mens toegeeft aan zonde, zijn bewustzijn ervan wordt afgestompt en dat hij in de loop van de tijd zelfs een voorkeur

203. Maar deze zal plotseling over hen komen, terwijl zij het niet bemerken.

فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٣٣﴾

204. En zij zullen zeggen: “Wordt ons geen uitstel gegeven?”

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿١٣٤﴾

205. ^aVragen zij dan Onze straf te verhaasten?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٣٥﴾

206. ^bWat denkt u? Als Wij hun toestaan om jaren te genieten,

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿١٣٦﴾

207. En hun dan datgene zou overkomen, waarmee zij werden bedreigd,

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٣٧﴾

208. Dan zou al hetgeen hun werd geschonken hun niet baten.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَنِعُونَ ﴿١٣٨﴾

209. ^cEn Wij vernietigden nooit een stad, zonder dat zij haar Waarschuwers had gehad²¹³⁷

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿١٣٩﴾

210. Om te vermanen, en Wij zijn niet onrechtvaardig.

ذِكْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

211. De duivelen hebben (de Koran) niet nedergebracht,

وَمَا تَنْزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿١٤١﴾

212. Noch is het passend voor hen noch zijn zij in staat dat te doen.²¹³⁸

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَظِيلِعُونَ ﴿١٤٢﴾

213. ^dVoorzeker, het horen (hiervan) is hun ontnomen.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْرُؤُونَ ﴿١٤٣﴾

^a22:48; 27:72, 73; 51:15. ^b20:132; 28:62. ^c6:132; 11:118; 20:135; 28:60. ^d11:21.

ervoor kan ontwikkelen. Op deze manier ondermijnt en bederft zonde ‘de harten van de zondigen’.

²¹³⁷ Het vers verwijst naar een goddelijke wet dat straf een volk niet treft tenzij er eerst een profeet naar hen wordt gestuurd en dat ze zichzelf er door af te wijzen en tegen te werken, verdienstelijk voor maken. Zie ook 17:16; 28:60; 35:38.

²¹³⁸ Het vers bevat drie argumenten ter ondersteuning van de bewering dat satans geen hand hebben gehad in de productie van de Koran: (a) Zijn leer vormt een zeer effectieve en compromisloze veroordeling van alles waar satans voor staan. (b) Het heeft zo'n verheven karakter en bevat zulke verheven waarheden dat het buiten het vermogen van satans ligt om iets soortgelijks voort te brengen (17:89). (c) De Koran bevat machtige profetieën over de uiteindelijke triomf van de Islam. De satans konden ze niet maken omdat ze geen kennis hebben van de toekomst.

214. ^aRoep daarom naast Allah²¹³⁹ geen andere god aan, anders zult u worden gestraft.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ
مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٤﴾

215. En waarschuw uw naaste familieleden.²¹⁴⁰

وَ أَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٥﴾

216. ^bEn wend u met zachtmoedigheid tot de gelovigen die u volgen.

وَ اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٦﴾

217. Indien zij u dan niet gehoorzamen, zeg: "Ik heb niets uitstaande met hetgeen u doet."^{2140a}

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٢١٧﴾

218. ^cEn stel uw vertrouwen in de Almachtige, de Genadevolle,

وَ تَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٨﴾

219. ^dDie u ziet wanneer u (in gebed) opstaat,

الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٩﴾

220. En (Die) uw bewegingen (ziet) onder hen die zich nederwerpen²¹⁴¹ (in aanbidding).

وَ تَقَلَّبَكَ فِي السَّجْدِينَ ﴿٢٢٠﴾

221. Hij is waarlijk de Alhorende, de Alwetende.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢١﴾

222. Zal ik u mededelen op wie de duivelen nederdalen?

هَلْ أَنْبِئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ نَزَّلَ
الشَّيَاطِينَ ﴿٢٢٢﴾

^a17:23, 40; 28:89. ^b15:89. ^c25:59; 33:49. ^d73:21.

²¹³⁹ De Koran kon niet het werk van de duivel zijn. Een satanische productie zou niet zoveel nadruk hebben gelegd op de goddelijke eenheid zoals in de Koran is gedaan.

²¹⁴⁰ Het staat opgetekend dat toen dit vers werd geopenbaard, de Heilige Profeet^{sa} op de berg Safa stond en elke Quraish-stam bij naam riep en hen waarschuwde voor de goddelijke straf die hen zou treffen als ze zijn boodschap niet accepteerden en hun slechte wegen niet opgaven (Bukhari).

^{2140a} Ik ben ontslagen van u; ik distantieer me volledig van wat u: ik neem alle verantwoordelijkheid voor uw daden van me af.

²¹⁴¹ Dit vers brengt een gloeiende lof aan de rechtvaardigheid en adel van de metgezellen^{ra} van de Heilige Profeet^{sa}. Het woord *Sajidin* verwijst naar hen. Gezegend was de Heilige Profeet^{sa} die omringd was door zulke vrome mannen. De menselijke geschiedenis heeft geen ander voorbeeld opgeleverd van zo'n nobele Meester, geliefd en gevolgd door zulke toegewijde en rechtvaardige discipelen.

223. Zij dalen neder op elke verstokte leugenaar en zondaar.

تَنْزَلُ عَلَىٰ كُلِّ آفَاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٣﴾

224. En zij verlenen gehoor aan (geruchten), en de meesten van hen zijn leugenaars.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٤﴾

225. En (wat) de dichters (betreft), de dwalenden volgen hen.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٥﴾

226. Hebt u niet gezien hoe zij in elk dal radeloos rondlopen,

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. En dat zij zeggen wat zij niet doen;²¹⁴²

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٧﴾

228. Behalve zij die geloven en goede werken doen, en Allah vaak gedenken, en zich verdedigen nadat hun onrecht is aangedaan? Maar de onrechtvaardigen zullen weldra weten tot welke plaats (van terugkeer) zij zullen teruggaan.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ
بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ
ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٨﴾

²¹⁴² In deze verzen wordt de beschuldiging dat de Heilige Profeet^{sa} een dichter is (21:6) weerlegd. Drie redenen voor deze weerlegging zijn: (1) Degenen die de dichters volgen en zich met hen associëren, zijn geen mensen van hoog moreel karakter, maar de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa} waren bezielde met zeer nobele idealen en van zeer hoog moreel karakter. (2) De dichters hebben geen vast ideaal of programma in het leven. Ze dwalen, als het ware, doelloos rond in elke vallei. Maar de Heilige Profeet^{sa} had een zeer groot en verheven doel in het leven. (3) De dichters praktiseren niet wat ze prediken, maar de Heilige Profeet^{sa} was niet alleen de edelste leraar, maar ook de grootste man van actie en een voorbeeldige exemplaar.

AN-NAML

Inleiding

Hoofdstuk 27

Datum van openbaring en context

Tegen het einde van de vorige soera werd de beschuldiging van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) dat hij een dichter was en dat Satans op hem nederdaalden, op een zeer doeltreffende wijze weerlegd, en er werd verklaard dat Satans alleen nederdalen op zondige leugenaars en bedriegers die leugen met waarheid mengen, en dat die mengelmoes van veel leugens en een beetje waarheid nooit goede resultaten zou kunnen voortbrengen.

De soera zei verder dat de dichters geen groot doel of een vast programma in het leven hadden en als het ware in verwarring in iedere vallei ronddoelden en niet in praktijk brachten wat zij predikten. Om dit onderwerp te vervolgen en uit te werken, vangt de huidige soera aan met een duidelijke verklaring dat de Koran Gods eigen geopenbaarde Woord is. Hij verklaart ten volle en op een volledige manier alle zaken die betrekking hebben op het geestelijke leven van de mens en hij ondersteunt zijn principes en idealen met gezonde en overtuigende argumenten. Volgens Ibn Abbas en Ibn Zubair was de soera geopenbaard in Mekka. Andere Moslim geleerden steunen deze zienswijze.

Onderwerp

Terwijl de vorige soera aanvangt met de letters *Taa Sien Miem*, begint deze soera met de letters *Taa Sien*. De letter Miem is dus weggelaten. Dit toont aan dat het onderwerp van deze soera een vervolg vormt van het onderwerp van de vorige soera, hoewel in een enigszins andere vorm. Hij begint met een korte verwijzing naar een visioen waarin Mozes een manifestatie van goddelijke Majesteit zag en gaat verder met het geven van een enigszins gedetailleerd verslag van David en Salomon, tijdens wier heerschappij de Israëlitische veroveringen, macht en materiële glorie hun toppunt hadden bereikt.

Hierna behandelt de soera vrij uitvoerig de twee meest fundamentele religieuze geloofspunten: het bestaan van God en het leven na de dood. Om het eerste geloofspunt te steunen en te bewijzen haalt de soera argumenten aan uit de natuur, het innerlijk van de mens, en uit zijn gemeenschappelijke leven. Na te zinspelen op het feit dat Gods grote krachten worden gemanifesteerd in de wonderbare werking

van de natuurwetten, brengt de soera de aanvaarding van gebed door God naar voren als een onoverwinnelijk argument ter ondersteuning van Zijn bestaan.

Een ander onweerlegbaar argument dat door de soera wordt gegeven is dat God Zichzelf openbaart aan Zijn Boodschappers en rechtschapen dienaren en hun de kennis van het onbekende geeft, waarvan voorbeelden kunnen worden gezien in iedere eeuw. Vervolgens behandelt de soera het leven na de dood. Na in het kort te hebben gewezen op andere argumenten brengt hij als één onaantastbaar bewijs ter ondersteuning van leven na de dood de grote morele en geestelijke omwenteling naar voren die de Heilige Profeet (vrede zij met hem) onder zijn volk teweegbracht, en weidt hier dan verder over uit. Het argument begint en wordt als volgt ontvouwd: De Arabieren waren volkomen wanhopig geworden over hun toekomst. Zij wentelden zich achteloos in de poel van immorele praktijken en gewoonten en verwierpen de boodschap van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) en weigerden te geloven dat zij verantwoording zullen moeten afleggen over hun daden in een leven hierna. Moreel en geestelijk waren zij praktisch een dood volk. Maar zij ontvingen een nieuw leven door de Koran. Het water van goddelijke openbaring daalde op de kale en onvruchtbare grond van Arabië neer en deze kwam tot bloei en trilde van een nieuw krachtig leven, en door te handelen naar de leerstellingen van de openbaring werden de Arabieren, die vroeger het schuim van de mensheid waren, haar leiders en leraren. Deze wonderbare omwenteling vormde een bewijs van het feit dat God, Die een geestelijk dood volk tot een nieuw leven kon wekken, de macht had om ook de fysieke doden weer tot leven te wekken. De soera eindigt met de opmerking dat God Mekka heeft gekozen als het centrum voor Zijn laatste boodschap en dat van deze stad een goddelijk licht zal uitstralen dat de gehele wereld zal verlichten.

سُورَةُ النَّملِ

AN-NAML

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 7
Aantal verzen: 94

- ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
- ^bTaa Sien (de Reine, de Alhorende).
^cDit zijn de verzen van de Koran en van een duidelijke Boek,²⁴⁴
- ^dEen richtsnoer en goed nieuws voor de gelovigen
- ^eDie het gebed houden en de Za'kaat betalen en een vast geloof hebben in het Hiernamaals.
- ^fVoorzeker, voor hen die niet in het Hiernamaals geloven, hebben Wij hun daden schoonschijnend²⁴⁵ gemaakt. Daarom lopen zij blindelings rond.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
طَسٌ قَدْ تِلْكَ آيَةُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ
مُّبِينٍ ②
هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ③
الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا
لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ⑤

^a1:1. ^b26:2; 27:2; 28:2. ^c15:2; 26:3; 28:3. ^d2:3; 10:58; 12:112; 31:4. ^e2:4; 8:4; 14:32; 31:5. ^f16:23; 17:11; 34:9.

²⁴³ Voor een algemene bespreking van de afgekorte letters, zie 16 en 1738 en voor meer informatie over *Taa Sien*, zie 2094. Het is opmerkelijk dat terwijl de 26^e en 28^e hoofdstukken, die de afgekorte letters *Taa Sien Miem* aan het begin hebben, beginnen met de vers “Dit zijn verzen van het Boek dat dingen duidelijk maakt”, het huidige hoofdstuk dat voorafgegaan wordt door de letters *Taa Sien*, begint met de vers “Dit zijn verzen van de Koran, en van een duidelijke Boek”. Dit toont aan dat terwijl in de eerste twee hoofdstukken naar de Koran wordt verwezen alleen met betrekking tot het Boek van Mozes, in het huidige hoofdstuk het expliciet bij naam wordt genoemd, zowel in het vers onder commentaar als in verzen 7 en 93.

²⁴⁴ Het gebruik van ‘Al-Koran’ en ‘het Boek’ als kwalificerende woorden impliceert een machtige profetie dat het Heilige Boek van de Islam in de vorm van een boek behouden zal blijven tot het einde der tijden en dat het veelvuldig bestudeerd en gelezen zal worden, waarbij het woord Koran verwijst naar een boek dat wordt gelezen. ‘Aangezien het gebruik van de Koran in openbare eredienst, op scholen en elders veel uitgebreider is dan bijvoorbeeld het lezen van de Bijbel in de meeste christelijke landen, is het terecht beschreven als het meest gelezen boek dat bestaat’ (Enc. Bri. 9e editie, deel 16, p. 597).

6. Zij zullen zeker een zware straf krijgen, en zij zullen in het Hiernamaals de grootste verliezers zijn.

7. Voorwaar, aan u wordt de Koran overgedragen door de Alwijze, de Alwetende.²¹⁴⁶

8. ³(Gedenk) toen Mozes tot zijn familieleden zei: “Ik zie een vuur.²¹⁴⁷ Ik zal u daarvan enig bericht brengen of ik breng wat vuur mee opdat u zich mag verwarmen.”

9. Toen hij het aldus naderde, riep een stem hem toe: “Gezegend is hij die in het vuur is en gezegend is hij die er dichtbij is.²¹⁴⁸ Glorie zij Allah, de Heer van de Werelden!

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ
وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخْسَرُونَ ﴿٦﴾

وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ
حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٧﴾

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنَسْتُ
نَارًا ۖ سَأَتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ آتِيكُمْ
بِشَهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٨﴾

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي
النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا ۗ وَسُبْحَانَ اللَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

^{220:11; 28:30.}

²¹⁴⁵ Uit verzen 6:44 en 8:49 blijkt dat het Satan is die de kwade en schadelijke daden van kwaaddoeners mooi doet lijken in hun ogen. Maar in het vers onder commentaar staat dat God de daden van ongelovigen mooi doet lijken voor hen. Het is een natuurwet dat wanneer een persoon een slechte koers volgt, denkend dat hij niet verantwoordelijk is voor wat hij doet, hij zijn gedrag begint te rechtvaardigen als goed en gepast, en zo begint het voor hem in dat licht te verschijnen. Dit is in feite het gevolg van zijn eigen gedrag, maar omdat het volgens een goddelijke wet plaatsvindt, wordt het hier aan God toegeschreven.

²¹⁴⁶ Het vers vormt een duidelijke ontkenning van de beschuldiging dat de Heilige Profeet^{sa} zijn eigen ideeën heeft laten opschrijven en verzamelen in de vorm van een boek en het ‘De Koran’ heeft genoemd. Het is een ondubbelzinnige verklaring dat hij de Koran rechtstreeks van de Wijze en Alwetende God heeft ontvangen.

²¹⁴⁷ Het was geen werkelijk vuur dat Mozes had gezien. Als dat het geval was geweest, zou hij de uitdrukking ‘Ik heb het vuur waargenomen’ hebben gebruikt in plaats van ‘Ik zie een vuur.’ In feite was het een visioen dat Mozes had gezien, waarbij ‘vuur’ de liefde van God symboliseert. Het is opmerkelijk dat de meeste belangrijke gebeurtenissen die met Mozes in de Koran worden genoemd, geen werkelijke gebeurtenissen waren die plaatsvonden in de fysieke wereld, maar slechts visioenen die grote mijlpalen in de loop van zijn spirituele ontwikkeling en profetische missie symboliseren. Naast het visioen over de staf worden in de Koran andere belangrijke gevallen van dergelijke visioenen genoemd (7:144), waarbij het vers onder commentaar een dergelijk voorbeeld biedt.

²¹⁴⁸ De uitdrukking kan betekenen (a) degene die op zoek is naar het vuur en er dichtbij is; (b) degene die daadwerkelijk in het vuur is en er bijna in gaat, waarbij ‘vuur’ het vuur van Gods liefde of het vuur van beproevingen symboliseert. Het vuur was niet God, noch was

10. O Mozes, ^avoorwaar, Ik ben Allah, de Machtige, de Alwijze.

يُمُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ⑩

11. ^bWerp uw staf neer.” Maar toen hij de staf zich als een slang zag bewegen, ^{2148a} wendde hij zich af en wilde zich niet omkeren. (En Allah zei) “O Mozes, vrees niet. Voorwaar, Ik ben Degene in Wiens tegenwoordigheid de Boodschappers geen vrees behoeven te hebben.

وَأَلْقَى عَصَاكَ ۖ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ
كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا ۖ وَلَمْ يُعَقِّبْ ۗ
يُمُوسَى لَا تَخَفْ ۖ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ
الْمُرْسَلُونَ ⑪

12. Wat betreft degenen die kwaad doen en daarna het kwade door goed vereffenen; (voor hen) ben Ik inderdaad Vergevensgezind, Genadevol.

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ
سُوِّءٍ فَأِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑫

13. ^cEn stop uw hand in uw boezem. Zij zal zonder enige schade wit te voorschijn komen. Dit behoort tot de negen tekenen ²¹⁴⁹ voor Farao en zijn volk, want zij zijn een opstandig volk.”

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ۗ فِي تِسْعِ آيَاتٍ
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ قَوْمِهِ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا
قَوْمًا فَاسِقِينَ ⑬

14. Maar toen Onze verlichtende ²¹⁵⁰ tekenen tot hen kwamen, zeiden zij: ^d“Dit is duidelijke tovenarij.”

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا
هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑭

^a20:12, 13; 28:31. ^b7:118; 20:20; 28:32. ^c17:102; 20:23, 24. ^d43:31; 61:7.

God in het vuur. Het was slechts een goddelijke manifestatie die zijn gloed wierp over alles wat in de buurt was.

^{2148a}. Zie voetnoot 1023.

²¹⁴⁹. Voor ‘negen Tekenen’, zie 17:102. Kort gezegd waren dit de Tekenen (1) van de staf en (2) van de witte hand (7:108, 109); (3) van luizen; (4) van kikkers, wat ongebruikelijke, onophoudelijke regen impliceerde; en (5) van sprinkhanen; (6) van bloed, d.w.z. een plaag die bloedingen uit de neus veroorzaakte; (7) en van een storm die ervoor zorgde dat het zeewater Farao en zijn leger overweldigde toen ze de zee overstaken nadat de Israëlieten het veilig hadden overgestoken (7:134); (8) van droogte en (9) van vernietiging van vruchten (7:131).

²¹⁵⁰. *Mubsirah* betekent duidelijk, manifest; verlichtend; zichtgevend; waardoor mentaal waarnemen of kennis ontstaat (Lane).

15. ^aEn zij verwierpen deze onrechtvaardig en aanmatigend, terwijl hun zielen ervan overtuigd waren. Zie, hoe kwaad het einde was van de onruststokers.

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ
ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

R. 2.

16. En Wij gaven kennis aan David en Salomon,²¹⁵¹ en zij zeiden: “Alle eer behoort aan Allah, Die ons boven veel van Zijn gelovige dienaren heeft verheven.”

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَ سُلَيْمَانَ عِلْمًا
وَ قَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى
كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

17. En Salomon volgde David op, en hij zei: “O u mensen, ons is de taal²¹⁵² van de vogelen onderwezen, en ons werd alles geschonken. Dit is inderdaad Gods duidelijke gunst.”

وَ وَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ عَلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَ
أَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ
الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

^a2:88.

²¹⁵¹ David was een grote krijger en een krachtige en wijze staatsman. Hij was de stichter van de Judeese dynastie en de werkelijke bouwer van het Hebreeuwse koninkrijk. Door hem werden alle stammen van Israël van Dan tot Beersheba verenigd en georganiseerd tot een machtige natie wiens koninkrijk zich uitstreckte van de Eufraat tot de Nijl. Salomon consolideerde het koninkrijk dat hij van zijn vader had geërfd. Ook hij was een grote en goede monarch. Hij breidde de handel en de commercie van zijn land aanzienlijk uit en was de bouwmeester onder de Israëlitische koningen, vooral bekend om de bouw van de beroemde tempel in Jeruzalem, die de Kibla werd voor de Israëlieten.

²¹⁵² *Mantiq* (taal) is afgeleid van *Nataqa*, wat betekent dat hij sprak met geluid en letters die zijn betekenis duidelijk maakten. Zo is *Nutq* van toepassing op zowel articulatie als inarticulatie spraak en ook op de toestand van een ding dat even betekenisvol is als articulatie spraak. Het is extern, namelijk gesproken woorden; en intern, namelijk begrip. Het woord wordt ook gebruikt met betrekking tot dieren en vogels wanneer het gebruik metaforisch is (Mufadrat). Vogels en insecten hebben hun eigen middelen van communicatie. Trekvogels vliegen van het ene gebied naar het andere met de verandering van weer. Ze vliegen in zwermen en hun vlucht is ordelijk. Op dezelfde manier leven mieren in gemeenschappen en hebben bijen een goed geregeld systeem van bestuur. Dit zou niet mogelijk zijn zonder enige vorm van communicatie tussen hen. Deze vorm van communicatie kan hun taal worden genoemd. Profeten David en Salomon worden hier gezegd de taal van vogels te hebben geleerd, wat kan betekenen dat ze hebben geleerd hoe ze vogels konden gebruiken. De kunst van het gebruiken van vogels om berichten van de ene plaats naar de andere te dragen, was sterk ontwikkeld door Salomon en er werd veelvuldig gebruik van gemaakt bij het beheer van het verreikende rijk waarover hij heerste.

18. ^aEn voor Salomon waren zijn legers van djinn,²¹⁵³ mensen en vogelen²¹⁵⁴ verzameld, en zij werden in slagorde opgesteld.²¹⁵⁵

19. Toen zij tot het dal van de Naml²¹⁵⁶ kwamen, zei een vrouw (van de stam) van de Naml: “O u Naml, ga uw woningen binnen, opdat Salomon en zijn scharen u niet verpletteren zonder dat zij dit weten.”²¹⁵⁷

وَ حِشْرٍ لِّسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ
وَ الْإِنْسِ وَ الطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾
حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ ۖ قَالَتْ
نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ ۖ
لَا يَحِطُّ بِكُمْ سُلَيْمَانُ وَ جُنُودُهُ ۖ
وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾

^a38:19, 20.

²¹⁵³ *Jinn* kan hier berg- of wilde stammen betekenen. Het vers onder commentaar moet worden gelezen samen met verzen 21:83; 34:13 en 38:38. Het lijkt te verwijzen naar het militaire personeel van het leger van Salomon. De drie woorden - *Jinn*, *Ins* (mensen) en *Tair* (vogels) - kunnen drie afdelingen van zijn leger vertegenwoordigen. In het huidige vers en in 34:13 is het woord *Jinn* gebruikt om een specifieke sectie van het leger te vertegenwoordigen, terwijl in 21:83 en 38:38 het woord *Shayatin* is gebruikt om dezelfde klasse te vertegenwoordigen. Het lijkt erop dat Salomon enkele wilde stammen had onderworpen, wat ongeveer de betekenis is van beide woorden, *Jinn* en *Shayatin*, die een integraal deel uitmaakten van zijn leger en verschillende andere moeilijke taken voor hem uitvoerden. Het woord *Tair* dat snelle paarden aanduidt, kan Salomon's cavalerie vertegenwoordigen. Deze betekenis van het woord wordt bevestigd in 38:32-34, waar Salomon wordt gezegd grote liefde te hebben voor paarden. Dus terwijl *Jinn* en *Ins* (mensen) twee secties van de infanterie van Salomon vertegenwoordigden, stond *Tair* (vogels) voor zijn cavalerie. Maar als *Tair* wordt opgevat als echte vogels, zou het woord vogels betekenen die Salomon gebruikte om berichten te dragen. Zo vormden ze ook een zeer nuttige en noodzakelijke aanvulling op zijn leger. Maar deze drie woorden, gebruikt in een metaforische zin, kunnen respectievelijk 'grote mannen', 'gewone mannen' en 'zeer spirituele mannen' betekenen.

²¹⁵⁴ *Tair*, naast de betekenis 'vogels', kan ook van toepassing zijn op snelvoetige dieren zoals paarden, enz. *Tayyar*, dat een intensieve vorm van *Ta'ir* is, duidt op een scherpzinnig en snelvoetig paard dat zo snel rent dat het lijkt te vliegen (Lane en Lisan).

²¹⁵⁵ *Waza'a* betekent dat hij het eerste deel van het leger stopte zodat hun laatste deel zich bij hen kon voegen. *Huwa Yada'ul-Jaisha* betekent dat hij de soldaten in de juiste volgorde plaatste en ze in rijen plaatste (Aqrab). De Koranische uitdrukking betekent: (1) Ze werden gevormd in afzonderlijke groepen. (2) Ze marcheerden als een geordend en gedisciplineerd leger. (3) Hun eerste deel werd gestopt zodat hun laatste deel zich bij hen kon voegen. Deze woorden tonen aan dat Salomon een goed getraind en gedisciplineerd leger had met verschillende afzonderlijke en onderscheidende afdelingen.

²¹⁵⁶ *Naml*, als eigenaam, betekent niet de vallei van mieren, zoals algemeen wordt begrepen, maar de vallei waar een stam genaamd *Naml* woonde. In *Qamus* hebben we: *al-Abriqatu min Miyabili Namlati*, dat wil zeggen, Abriqah is een van de bronnen van Namlah. Dus *Naml* was de naam van een stam, net zoals Mazin (Hamasah), wat betekent de eieren van mieren, de naam van een Arabier was. In Arabië was het niet ongebruikelijk dat stammen

20. Daarop glimlachte hij, zich verbazend²¹⁵⁸ over haar woorden, en hij zei: “Mijn Heer, doe mij dankbaar zijn voor Uw gunst die U mij en mijn ouders hebt bewezen, en laat mij het goede doen dat U behaagt, en laat mij door Uw barmhartigheid tot Uw rechtvaardige dienaren behoren.”

21. En hij overzag²¹⁵⁹ de vogelen, en zei: “Hoe kan het zijn dat ik de Hudhud niet zie? Is hij onder de afwezigen?”

فَتَبَسَّمَ صَاحِبًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
 أَوْزَعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي
 أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ
 أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي
 بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ⑩
 وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى
 الْهُدُودَ ۚ أَمْ كَانِ مِنَ الْغَائِبِينَ ⑪

werden vernoemd naar dieren en beesten, zoals Banu Asad, Banu Kalb, Banu Naml, enz. Bovendien geeft het gebruik van de woorden *Udkhulu* (ga binnen) en *Masakinakum* (jullie woningen) in het vers krachtige steun aan de opvatting dat *Naml* een stam was, aangezien het eerste werkwoord alleen wordt gebruikt voor rationele wezens en de laatste uitdrukking (jullie woningen) ook exclusief in de Koran is gebruikt voor menselijke woningen (29:39; 32:27). Zo betekent *Namlah* een persoon van de stam van An-Naml - een Namlite. De genoemde Namlite was mogelijk hun leider en had de mensen opgedragen uit de weg te gaan van het leger van Salomon en hun huizen binnen te gaan. Volgens sommige bronnen bevindt deze vallei zich tussen Jibrin en Asqalan, dat is een stad aan de kust, twaalf mijl ten noorden van Gaz, in de buurt van de Sinäi (Taqwimul-Buldan). Jibrin is een stad in het noorden, gelegen in de Vilayah van Damascus. Dit toont aan dat de Vallei van Naml zich dicht bij de kust bevindt, tegenover of nabij Jeruzalem, liggend op de route van Damascus naar Hijaz, op ongeveer honderd mijl afstand. Dit deel van het land werd tot aan de tijd van Salomon bewoond door de Arabieren en de Midianieten. (Zie oude en moderne kaarten van Syrië en Palestina). Volgens andere bronnen bevindt het zich echter in Jemen. Deze laatste opvatting lijkt echter meer in overeenstemming met de realiteit. Gezien dit historische feit zijn legendes rond deze vallei louter speculaties. Het eenvoudige feit lijkt te zijn dat Salomon tijdens een militaire expeditie naar Saba door de vallei is gekomen waar de stam genaamd Naml woonde.

²¹⁵⁷ Het lijkt erop dat de vroomheid van de soldaten van Salomon wijd en zijd bekend waren. Ze zouden opzettelijk geen schade toebrengen aan of geen kwaad doen aan enig volk. Dit lijkt de implicatie te zijn van de woorden, terwijl ze niet wisten, en dit is wat Salomon tevreden stelde, zoals duidelijk wordt uit het volgende vers.

²¹⁵⁸ *Dabika*, wat betekent dat hij verbaasd was of tevreden was (Lane), geeft aan dat Salomon verbaasd was en tevreden was met de goede mening die de Namlite uitte over zijn eigen kracht en vroomheid en die van zijn leger.

²¹⁵⁹ *Tafaqqada* (hij keek) is afgeleid van *Faqada*, dat wil zeggen, het was of werd afwezig van hem. *Tafaqqada-hu* betekent dat hij er rustig of herhaaldelijk naar zocht, omdat het afwezig van hem was, of hij probeerde er kennis van te verkrijgen (Mufradat). Salomon leek zijn leger te hebben beoordeeld en Hudhud, een belangrijke functionaris van de staat, mogelijk een generaal, was afwezig op een belangrijk moment.

22. Ik zal hem zeker streng straffen,²¹⁶⁰ of ik zal hem doden, tenzij hij mij een duidelijke uitleg geeft (voor zijn afwezigheid).”

لَا عَذِيبَ لَهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ
لَا أَذْبَحَنَّهُ أَوْ لِيَأْتِيَنِّي بِسُلْطٰنٍ
مُّبِينٍ ۝٢٢

23. En hij duurde niet lang, totdat hij kwam en zei: “Ik heb datgene gezien wat u niet weet; en ik heb over Saba betrouwbare inlichtingen meegebracht.²¹⁶¹”

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطُّ
بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَأٍ
بِنَبَأٍ يَقِينٍ ۝٢٣

24. Ik trof een vrouw aan die over hen regeerde, en haar is alles gegeven,²¹⁶² en zij heeft een machtige troon.

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْرِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ۝٢٤

²¹⁶⁰. In tegenstelling tot de populaire overtuiging, gebaseerd op fabel en fictie, was Hudhud geen vogel die door Salomon werd gebruikt als zijn boodschapper, omdat (a) het inconsistent was met de waardigheid van Salomon als een grote monarch en een goddelijke profeet om zo boos te zijn op een kleine vogel dat hij bereid was er zware straf op te leggen of het zelfs te doden. (b) Hudhud lijkt goed op de hoogte te zijn van de regels en vereisten van staten en ook goed op de hoogte te zijn van de kennis over goddelijke Eenheid (vv. 25, 26), wat vogels niet zijn. (c) Hudhud, als geen trekvogel, kan geen lange afstanden vliegen en kon daarom niet zijn geselecteerd voor de reis naar Sheba en terug (v. 23). Uit deze feiten volgt dat Hudhud geen vogel was, maar een mens, zelfs een zeer verantwoordelijke functionaris van de staat of een generaal die door Salomon was belast met een belangrijke politieke missie naar de koningin van Sheba. De praktijk van het uitwisselen van gezanten lijkt populair te zijn geweest in de tijd van Salomon. Bovendien is het een bekend feit dat mannen worden vernoemd naar vogels en dieren. Hudhud was een populaire naam onder het volk van Salomon. Het woord lijkt de ge-Arabiseerde vorm te zijn van *Hudad*, een bijbelse naam. Het lijkt de naam te zijn geweest van verschillende Edomitische koningen. Ook droeg een zoon van Ismaël deze naam. Op dezelfde manier stond een Edomitische prins die naar Egypte vluchtte uit angst voor de slachting door Jakob, bekend onder deze naam (1 Koningen 11:14). De naam leek zo populair en wordt zo vaak gebruikt in het Oude Testament dat het, wanneer het zonder een kwalificerend woord wordt gebruikt, betekent ‘een man van de Edomitische familie’ (Jew. Enc.). Hudhud wordt ook gezegd de naam te zijn van de vader van Bilqis, de koningin van Sheba (Muntahal-Arab).

²¹⁶¹. Het lijkt uit dit vers dat Hudhud op een belangrijke staatsmissie werd gestuurd en hij bracht voor Salomon een belangrijk nieuwsfeit. Saba kan worden geïdentificeerd met Sheba uit de Bijbel (1 Koningen, hoofdstuk 10). Het was een stad in Jemen, gelegen op ongeveer drie dagen reizen van de stad San’a en was de zetel van de regering van de koningin van Sheba. Bovendien is Saba een bekende tak van de Qahtani-stammen.

²¹⁶². Het vers toont aan dat de koningin van Sheba heerste over een zeer welvarend volk dat een zeer hoog niveau van beschaving had bereikt en dat ze al die dingen bezat die haar tot een machtige monarch maakten.

25. Ik bemerkte dat zij en haar volk de zon²¹⁶³ aanbaden in plaats van Allah, ^aen Satan heeft hun werken voor hen schoonschijnend gemaakt en heeft hun de weg versperd, zodat zij geen rechte leiding volgen.

وَجَدْتُهُمْ وَ قَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُونَ اللَّهِ وَ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ
لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Zij aanbidden Allah niet, Die hetgeen in de hemelen en op aarde verborgen is, aan het licht brengt en ^bDie weet wat u verbergt en wat u toont.”

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ
فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَ يَعْلَمُ مَا
تُخْفُونَ وَ مَا تَعْلِنُونَ ﴿٢٦﴾

27. Allah! Er is geen God naast Hem, de Heer van de Grote Troon.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿٢٧﴾

28. Salomon zei: “Wij zullen zien of u de waarheid hebt gesproken of dat u tot de leugenaars behoort.”²¹⁶⁴

قَالَ سَنَنْظُرُ أَ صَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

29. Ga met deze brief van mij en plaats deze voor hen. Trek u dan van hen terug en zie welk antwoord zij terugzenden.”²¹⁶⁵

إِذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَالِقِهِ إِلَيْهِمْ ثُمَّ
تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

^a8:49; 16:64; 35:9. ^b2:78; 16:20; 64:5.

²¹⁶³ De Sabeeërs aanbaden de zon en de sterren, een geloof dat waarschijnlijk was geïmporteerd in Jemen uit Irak, waarmee het volk van Jemen nauw in contact stond via de zee en de Perzische Golf. De Sabeeërs mogen niet worden verward met de Sabiërs die zijn genoemd in 2:63; 5:70 en 22:18, en op verschillende manieren zijn beschreven als (1) een sterreanbiddend volk dat in Irak leeft; (2) een volk dat gelooft in een geloof dat een soort lappendeken is van het Jodendom, het Christendom en het Zoroastrisme; (3) een volk dat in de buurt van Mosul in Irak woonde en geloofde in de Eenheid van God, maar geen bekende Sharia bezat, en (4) een volk dat rondom Irak woonde en geloofde in alle goddelijke profeten.

²¹⁶⁴ Vogels staan nooit bekend om de waarheid te spreken of leugens te vertellen. Het vers biedt nogmaals bewijs dat Hudhud geen vogel was, maar een belangrijke functionaris in de regering van Salomon.

²¹⁶⁵ Zelfs als wordt toegegeven dat David en Salomon de taal van vogels konden begrijpen, staat er niets in de Koran dat aangeeft dat de koningin van Sheba ook hun taal kon begrijpen, en toch werd Hudhud belast met de missie om Salomon's brief aan haar te bezorgen en namens hem met haar te spreken.

30. Zij (de koningin) zei: “O u leiders, er is aan mij een nobele brief afgeleverd.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيْكَ
كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٣٠﴾

31. Hij is van Salomon en luidt: “In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.”²¹⁶⁶

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣١﴾

32. Wees niet laatdunkend tegenover mij, maar kom tot mij in onderworpenheid.”²¹⁶⁷

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٢﴾

R. 3.

33. Zij zei: “O leiders, geef mij raad in de zaak die voor mij ligt. Ik beslis niets totdat u ermee instemt.”

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي
مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٣﴾

34. Zij antwoordden: “Wij hebben de macht en wij bezitten een grote dapperheid in de oorlog, maar de zaak is in uw handen. Overdenk daarom wat u zult bevelen.”²¹⁶⁸

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةً وَأَوْلُوا بِأَسْ
شَدِيدَةٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانظُرِي مَاذَا
تَأْمُرِينَ ﴿٣٤﴾

²¹⁶⁶. Sommige christelijke oriëntalisten hebben, zoals gebruikelijk is, tevergeefs geprobeerd de goddelijke oorsprong van de Koran in diskrediet te brengen door te proberen aan te tonen dat de uitdrukking Bismillah is overgenomen uit eerdere Geschriften. Wherry zegt in zijn “Commentaar” dat het is overgenomen uit de Zend-Avesta. Sale heeft dezelfde mening geuit, terwijl Rodwell van mening is dat pre-islamitische Arabieren het hebben overgenomen van joden en het later is opgenomen in de Koran door de Heilige Profeet^{sa}. Zeggen dat omdat deze uitdrukking voorkomt in sommige vroegere Geschriften, het dus noodzakelijkerwijs door de Koran moet zijn overgenomen uit een van hen, is duidelijk een zwakke redenering. Als het al iets bewijst, dan bewijst het alleen maar dat de Koran afkomstig is van dezelfde Bron waaruit deze Geschriften zijn voortgekomen. Bovendien heeft geen enkel ander Boek deze uitdrukking gebruikt in de vorm en op de manier waarop de Koran dat heeft gedaan. Ook hadden de pre-islamitische Arabieren het nog nooit gebruikt voordat het in de Koran werd geopenbaard. Integendeel, zij hadden een speciale afkeer van het gebruik van het goddelijke attribuut *Ar-Rahman* (25:61), dat een integraal onderdeel vormt van *Bismillah*. Zie ook 1:1.

²¹⁶⁷. De brief van Salomon is een prachtig voorbeeld van hoe een grote en veelomvattende betekenis kan worden samengevat in een paar korte woorden. De brief was tegelijk een waarschuwing tegen de zinloosheid van de opstand die toen in sommige delen van het land de kop op leek te steken en een uitnodiging aan de koningin om zich aan Salomon te onderwerpen om onnodig bloedvergieten te voorkomen en ook om afgoderij op te geven en het ware geloof te aanvaarden.

²¹⁶⁸. Het vers laat zien dat de koningin van Saba een zeer machtige vorstin was en over

35. Zij zei: “Voorzeker, koningen verwoesten een stad als zij er (met geweld) binnentrekken en maken de hoogsten van het volk tot de laagsten. Zo handelen dezen (zeker ook met ons).

36. Maar ik ga hun geschenken sturen en afwachten waarmee de afgevaardigden terugkeren.”

37. Toen de gezant (van de koningin) tot Salomon kwam, zei deze: “Schenkt u mij rijkdommen? Maar datgene wat Allah mij heeft geschonken, is beter dan wat Hij u heeft gegeven. Neen, u verheft zich op uw gaven.²¹⁶⁹

38. Ga tot hen terug, want wij zullen zeker tot hen komen met scharen waartegen zij geen macht zullen hebben.²¹⁷⁰ Wij zullen hen met ontering daaruit (de stad) verdrijven, en zij zullen worden vernederd.”

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَظَهَا
أَذَلَّةً، وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنظِرَةٌ
بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٦﴾

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالٍ
فَمَا آتَىٰ آلَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُمْ ۗ بَلْ
أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٧﴾

إِذْ جِعَ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ
قَبْلِ لَهُمْ بِهَا وَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا
أَذَلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٨﴾

grote materiële middelen beschikte en ook de genegenheid, medewerking en gewillige gehoorzaamheid van haar onderdanen afdwong en hun lot bepaalde. De macht en glorie van Saba was op haar hoogtepunt in ongeveer 1100 v. Chr. De periode van de heerschappij van de koningin duurde tot 950 v. Chr. toen zij zich zou hebben onderworpen aan Salomon. Met haar onderwerping ging de bijbelse profetie in vervulling, namelijk ‘de koningen van Scheba en Saba zullen geschenken aanbieden’ (Psalmen 72:10).

²¹⁶⁹ Het lijkt er sterk op dat Salomon zeer beledigd was door het gedrag van de koningin bij het sturen van hem geschenken. Hij nam het als een belediging op. Hij had haar overgave geëist en in plaats daarvan kreeg hij karige geschenken. De Sabeeërs hadden eerst het grondgebied van Salomon aangevallen of geprobeerd onrust te stoken. Daarom was het sturen van geschenken door de koningin beledigend en ergerde hem. In gewone omstandigheden zou hij blij zijn geweest met de geschenken.

²¹⁷⁰ *Qibal* betekent macht, kracht, autoriteit. Ze zeggen *mali bihi Qibalun*, dat wil zeggen, ik heb geen macht tegen hem (Aqrab).

39. Hij (Salomon) zei: “O edelen, wie van u zal mij een troon²¹⁷¹ voor haar brengen voordat zij onderdanig tot mij komen?”

40. Een dappere²¹⁷² van de djinn zei: “Ik zal deze tot u brengen voordat u van uw kamp opstaat, en zeker heb ik daar macht over, en ik ben betrouwbaar.”²¹⁷³

41. Iemand die kennis van het geschrift had, zei: “Ik zal hem tot u brengen vóór uw bode²¹⁷⁴ terugkeert.” En toen Salomon de troon naast zich zag geplaatst, zei hij: “Dit is bij de gratie van mijn Heer, opdat Hij mij mag beproeven of ik dankbaar of ondankbaar ben. En wie dankbaar is, is dankbaar voor het welzijn van zijn eigen ziel, maar wie ondankbaar is, waarlijk, mijn Heer is Zichzelfgenoeg, Geëerd.”

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي
بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٩﴾
قَالَ عِفْرِيْتُ مِنَ الْجِدِّ أَنَا أَتَيْتُكَ بِهِ
قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ ۚ وَإِنِّي
عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا
أَتَيْتُكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَنَّكَ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۗ
فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ
فَضْلِ رَبِّي ۖ لِيَبْلُوَنِي ۖ أَشْكُرَ أَمْ أَكْفُرُ ۗ
وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤١﴾

²¹⁷¹ De uitdrukking *bi-ʿArshiha* lijkt de troon te betekenen die Salomon had laten bouwen voor de koningin. Het leek destijds gebruikelijk te zijn dat wanneer de heerser van een staat een bezoek bracht aan een andere heerser, er een troon werd gebouwd voor de ontvangst van de koninklijke gast. Salomon had ook opdracht gegeven om een troon te bouwen voor de ontvangst van de koningin. Het wordt ‘haar troon’ genoemd omdat het speciaal voor haar gebruik was gebouwd. De uitdrukking kan ook betekenen ‘de troon zoals die van haar’ en *Yaʿtini* kan betekenen ‘zal voor mij bereiden.’

²¹⁷² *Ifrit*, afgeleid van *Afara* wat betekent dat hij hem op de grond gooide of vernederde, is een woord dat zowel wordt gebruikt voor mensen als *jinn* en betekent (1) iemand sterk en krachtig; (2) scherp, krachtig en effectief in een zaak, daarbij de gewone grenzen overschrijdend met intelligentie en wijsheid; (3) een leider, enz. (Lane).

²¹⁷³ Deze woorden geven aan dat de genoemde *Ifrit* een zeer hoge ambtenaar was die grote autoriteit uitoefende en daarom vol vertrouwen was dat hij de orders van zijn meester tot volle tevredenheid binnen de hem toegewezen tijd kon uitvoeren. *Maqamika* betekent de plaats waar Salomon zijn kamp had opgeslagen op weg naar Saba en wachtte op zijn gezant om terug te komen met het antwoord op zijn brief aan de koningin van Sheba.

²¹⁷⁴ *Tarf* betekent een blik; een edele man; overheidsinkomen; een boodschapper uit Jemen (Lane). De uitdrukking kan betekenen: (1) Voordat uw gezant uit Jemen naar u terugkeert; (2) in een oogwenk; (3) voordat het overheidsinkomen in de schatkist wordt gestort. In de laatstgenoemde betekenis zou de uitdrukking betekenen ‘Ik zou geen geld meer nodig hebben; het geld dat al in de schatkist van de overheid zit, zou genoeg zijn om de kosten van

42. En hij (Salomon) zei: “Zorg ervoor dat haar eigen troon haar tegenstaat. Wij zullen zien of zij de rechte weg volgt, of dat zij behoort tot degenen die de rechte weg niet volgen.”

43. En toen zij kwam, werd haar gevraagd: “Is uw troon als deze?” Zij antwoordde: “Het is alsof het dezelfde is.” En ons is voordien kennis gegeven, en wij zijn reeds onderdanig geworden.”²¹⁷⁶

44. Hij (Salomon) weerhield haar van het aanbidden van hetgeen zij in plaats van Allah aanbad, want zij behoorde tot een ongelovig volk.

45. Er werd tot haar gezegd: “Ga het paleis binnen.” En toen zij het zag, dacht zij dat het een massa water was, en zij raakte in verwarring.²¹⁷⁷ Hij zei: “Het is een paleis dat is geplaveid met glas.” Zij zei: “Mijn Heer, ik heb mijn ziel inderdaad onrecht aangedaan, en ik onderwerp mij met Salomon aan Allah, de Heer van de Werelden.”

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَ تَهْتَدِي
أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٣٣﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَ هَكَذَا عَرْشُكَ
قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۖ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ
قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا
قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ
قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
وَاسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

٣
١٨

de bouw van een troon voor de koningin te dekken.’ De uitdrukking ‘die kennis had van het boek’ lijkt te verwijzen naar iemand die bekend was met de complexiteiten van financiën. Mogelijk was hij de minister van Financiën van Salomon. In dit en het vorige vers worden twee aanbiedingen genoemd om de troon voor Salomon te maken, een door de *Ifrit* die aanbood de troon voor te bereiden voordat Salomon zijn kamp zou opbreken en terug zou keren, en de andere door ‘de man die kennis had.’ De laatste deed een nog beter aanbod om de troon af te maken voordat de gezant van Salomon terugkwam met het antwoord op zijn brief van de koningin. De context laat zien dat Salomon het tweede aanbod accepteerde omdat hij wilde dat de troon klaar was voordat de koningin kwam om haar respect aan hem te betuigen, omdat hij op die plek zou blijven tot ze zou komen en de hele ceremonie voorbij zou zijn. Het vers impliceert ook dat allerlei soorten mensen door Salomon werden ingeschakeld - mensen met kennis en ervaring, geschoolde en ongeschoolde arbeiders, vakmensen en technici.

²¹⁷⁵ *Nakkara-hu* betekent dat hij het veranderde of aanpaste zodat het niet werd herkend; hij maakte het er helemaal gewoon uit (Lane). De uitdrukking in de tekst kan daarom betekenen ‘maak deze troon mooier dan haar troon, zodat haar troon er helemaal gewoon

R. 4.

46. ^aEn Wij zonden zeker tot de Thamoed hun broeder Salih, (die zei:) “Aanbid Allah.” Maar zie, zij werden in twee partijen gesplitst die met elkaar twistten.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ
صَالِحًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَيْنِ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٦﴾

⁷:74; 11:62; 26:142; 54:24.

uitziet.’ Het vers wil zeggen dat Salomon de ambtenaar die belast was met de taak om de troon voor de koningin voor te bereiden, had opgedragen om het zo mooi te maken dat ze de superioriteit van het vakmanschap zou realiseren, haar eigen troon zou gaan afkeuren en zo zou begrijpen dat Salomon’s kracht en middelen veel groter en superieur waren aan die van haar. Dit lijkt de betekenis te zijn van de zin ‘of ze volgt de juiste weg.’ Salomon wilde de koningin duidelijk maken dat het zinloos was om zich tegen hem te verzetten. Zij en haar ministers en hovelingen leken trots te zijn op hun kracht en middelen (27:34) en Salomon wilde hun geesten van dit misverstand ontdoen (27:37). Als de woorden ‘haar troon’ worden opgevat als de troon die, naar men zegt, de koningin als geschenk aan Salomon heeft gestuurd, zou het woord *Nakkiru* betekenen dat de troon zo mooi en versierd moet worden en de beelden van afgoden erop, indien aanwezig, zo volledig moeten worden verwijderd dat ze het niet zou herkennen.

²¹⁷⁶. De woorden “we hadden kennis gekregen voordat dit gebeurde” betekenen dat de koningin al op de hoogte was geraakt van de grote macht en middelen van Salomon en haar besluit had genomen om haar trouw aan hem te geven.

²¹⁷⁷. *Kashafa an Saqibi* is een bekend Arabisch idioom dat betekent zich voorbereiden op de moeilijkheid of verward of perplex raken. *Kashafat an Saqaiha* betekent: (1) ze ontblootte haar schenen; (2) ze maakte zich klaar om de situatie het hoofd te bieden; (3) ze raakte in verwarring of raakte van haar stuk gebracht (Lane en Lisan). Salomon wilde dat de koningin het afgodendom opgaf en het ware geloof accepteerde. Hiervoor nam hij op een wijze manier zijn toevlucht tot middelen die de nobele en wijze dame ertoe zouden hebben gebracht om de fout van haar wegen in te zien. De troon die Salomon voor haar had laten bereiden, was met dit doel voor ogen gemaakt. Het was veel mooier en op alle punten superieur aan haar eigen troon waar ze erg trots op was. Salomon deed dit zodat ze zou beseffen dat hij de favoriet van God was en was begiftigd met materiële en spirituele gaven in veel grotere overvloed dan die aan haar gegeven. Het in het vers genoemde paleis werd ook met hetzelfde doel gebouwd. Zoals het vers laat zien, was de ingang van het paleis geplaveid met platen van glas, waaronder een stroom van kristalhelder water stroomde. Toen de koningin het paleis binnenkwam, verwarde ze het transparante glas met water en ontblootte ze haar schenen, en het zien van het water verwarde haar en ze wist niet wat ze moest doen. Met dit middel richtte Salomon haar aandacht op het feit dat, net zoals ze de platen glas voor water had aangezien, ook de zon en andere hemellichamen die ze aanbad niet de werkelijke bron van licht waren. Ze straalden alleen maar licht uit maar waren levenloze dingen. Op deze manier slaagde Salomon in het doel dat hij voor ogen had. De nobele dame bekende haar fout en werd van een aanbidder van afgodsbeelden van hout en steen een toegewijde aanbidder van de ene ware God.

47. Hij zei: “O mijn volk, waarom wenst u het kwade te verhaasten boven het goede? ^aWaarom vraagt u geen vergiffenis aan Allah, opdat u barmhartigheid mag worden betoond?”

48. Zij antwoordden: “Wij voorzien^{2177a} kwaad wegens u en degenen die met u zijn.” Hij zei: “Uw kwade verwachting is bij Allah. Neen, u bent een volk dat wordt beproefd.”

49. En er waren negen personen²¹⁷⁸ in de stad ^bdie onrust stichtten in het land en zich niet wilden verbeteren.

50. Zij zeiden: “Zweer tot elkaar bij Allah dat wij hem en zijn familie zeker in de nacht zullen aanvallen, en daarna zullen wij tot zijn bloedverwanten ^{2178a} zeggen: “Wij waren geen getuigen van de vernietiging van zijn familie, en wij spreken zeker de waarheid.”

51. ^cEn zij smeedden een plan, en Wij maakten ook een plan (tegen hen), maar zij bemerkten²¹⁷⁹ het niet.

52. ^dZie dan hoe het einde was van hun plan! Wij vernietigden hen en hun volk allen tezamen.

قَالَ يَقُومِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ
قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۗ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ
قَالَ طَبَّرَ اللَّهُ بِكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تُفْتَنُونَ ﴿٢٨﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ
ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ
أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٣٠﴾

وَمَكْرُوا مَكْرًا ۗ وَمَكْرْنَا مَكْرًا ۗ وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٣١﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ ۗ
أَنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٢﴾

^a27:47. ^b26:153. ^c3:55; 8:31; 13:43; 14:47. ^d7:79; 26:173; 37:137.

^{2177a}. *Tatayyara bibi* betekent dat hij er ongunstige voortekenen van kreeg; hij beschouwde hem of het als ongunstig (Lane).

²¹⁷⁸. Bij implicatie verwijst de verwijzing in het vers naar de negen prominente vijanden van de Heilige Profeet^{sa}. Acht van hen werden gedood in de Slag bij Badr en de negende, de beruchte Abu Lahab, stierf in Mekka bij het horen van het nieuws van de nederlaag bij Badr. Deze acht waren: Abu Jahl, Mut'im bin 'Adiyy, Shaibah bin Rabi'ah, 'Utbah bin Rabi'ah, Walid bin Utbah, Umayyah bin Khalf, Nadar bin Harith en Aqbah bin Abi Mu'ait. Ze smeedden een samenzwering om de Heilige Profeet^a te vermoorden. Het werkelijke plan was om één man uit elke stam van de Quraish te selecteren en vervolgens een gezamenlijke moorddadige aanval op hem te plegen, zodat geen bepaalde stam verantwoordelijk zou kunnen worden gehouden voor zijn moord. Het plan kwam van Abu Jahl, de leider van dit boosaardige kartel.

53. En dat zijn hun huizen die zijn ingestort omdat zij onrechtvaardig waren. Daarin is voorwaar een teken voor een volk dat begrijpt.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

54. En Wij redden hen die geloofden en godvrezend waren.

وَ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَ كَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

55. ^aEn (Wij zonden) Lot, toen hij tot zijn volk zei: “Begaat u onzedelijkheid tegen beter weten in?”^{2179a}

وَلَوْ طَأَّ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَ تَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ وَ أَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. ^bNadert u wellustig de mannen in plaats van de vrouwen? Neen, u bent een onwetend volk.”

أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً
مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تُجَاهِلُونَ ﴿٥٦﴾

57. Maar het antwoord van zijn volk was niets anders dan dat zij zeiden: “Verdrijf de familie van Lot uit uw stad, want zij zijn mensen die zich rein willen houden.”²¹⁸⁰

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ
أُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. ^dDaarom redden Wij hem en zijn familie, behalve zijn vrouw. Wij deden haar behoren tot de achterblijvenden.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَ أَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ زَكَرْنَاهَا
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٨﴾

59. ^eEn Wij deden een regen over hen komen, en vreselijk was de regen voor de gewaarschuwden.

وَ أَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَسَاءَ
مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٥٩﴾

^a7:81; 29:29. ^b7:82; 26:166, 167; 29:30. ^c7:83; 26:168. ^d7:84; 29:34. ^e7:85; 25:41; 26:174.

^{2178a}. *Waliyy* betekent een erfgenaam; iemand die vergelding eist voor moord; een bloedwreker (Lane).

²¹⁷⁹. De Heilige Profeet^{sa} moest vluchten uit Mekka, maar de vlucht resulteerde uiteindelijk in de vernietiging van de macht van de Quraish, die niet realiseerden dat ze door de Heilige Profeet^{sa} te dwingen Mekka te ontvluchten, de basis legden voor hun eigen ondergang.

^{2179a}. De woorden kunnen ook betekenen, met uw ogen open.

²¹⁸⁰. *Yatatabharun* betekent dat ze zich voordoen en paraderen als buitengewoon puur en rechtvaardig: ze beroemen zich op hun rechtvaardigheid en zuiverheid (Lane).

R. 5.

60. Zeg: ^a“Alle lof behoort aan Allah, en vrede zij met Zijn uitverkoren dienaren. Is Allah beter of dat wat zij met Hem vereenzelvigen?”²¹⁸¹

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ
الَّذِينَ اصْطَفَىٰ ۗ ءَاَلَلَّهُ خَيْرٌ أَمَّا
يُشْرِكُونَ ۝٦٠

Deel 20

61. Of ^bWie schiep de hemelen en de aarde en ^bzendt water uit de hemelen neer waarmee Hij prachtige boomgaarden doet groeien?²¹⁸² U zou de bomen ervan niet kunnen doen groeien. Is er een God naast Allah? Neen, ^czij zijn een volk dat het spoor bijster is.

أَمْ مِنْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَ اَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَآءً
فَاَنْبَتْنَا بِهِ حَبَآءٍ ذَاتَ بَهْجَةٍ ۗ مَا
كَانَ لَكُمْ اَنْ تُنْبِتُوْا شَجَرَهَا ۗ ءَاِلَهَ
مَعَّ اللّٰهُ ۗ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعِدُوْنَ ۝٦١

62. Of ^dWie maakte de aarde tot een rustplaats, en plaatste er rivieren in, en zette er hechte bergen op, en ^cplaatste een dam tussen de beide zeeën?²¹⁸³ Is er een God naast Allah? Neen, de meesten van hen weten niet.

أَمْ مَنْ جَعَلَ الْاَرْضَ قَرَارًا وَّ جَعَلَ
خِلَالَهَا اَنْهَارًا وَّ جَعَلَ لَهَا رَوَاسِي وَّ جَعَلَ
بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَآجِرًا ۗ ءَاِلَهَ مَعَّ اللّٰهُ
بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝٦٢

63. Of ^fWie verhoort de wanhopige als deze Hem aanroept,²¹⁸⁴ en neemt het kwade weg, ^gen maakt u opvolgers op aarde? Is er een God naast Allah? Hoe weinig lering trekt u eruit!

أَمْ مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ اِذَا دَعَاهُ
وَيَكْشِفُ السُّوْءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ
الْاَرْضِ ۗ ءَاِلَهَ مَعَّ اللّٰهُ ۗ قَلِيْلًا مَّا
تَذَكَّرُوْنَ ۝٦٣

^a37:182, 183. ^b31:11; 50:10. ^c6:2. ^d20:54; 78:7. ^e25:54; 55:20, 21. ^f2:187; 7:56. ^g10:15.

²¹⁸¹ Met dit vers wordt de bespreking over Mozes, David, Salomon, Salih en Lot afgesloten, met een oproep tot goddelijke vrede en zegeningen voor Gods boodschappers en Zijn Uitverkorenen aan wie de mensheid alles te danken heeft wat goed en deugdzaam is in de wereld. Vervolgens gaat de soera over op argumenten ter ondersteuning van het bestaan van God en Zijn grote macht en Eenheid.

²¹⁸² Het eerste argument ten gunste van het onderwerp dat in het vorige vers is geïntroduceerd, wordt ontleend aan de natuur: de schepping van hemel en aarde, de neerdaling van regen en het leven dat het geeft aan de dode aarde, en bergen en rivieren.

²¹⁸³ Het argument dat in het vorige vers is begonnen, wordt hier verder ontwikkeld en uitgebreid.

²¹⁸⁴ Zoals Gods grote krachten tot uiting komen in het wonderbaarlijke functioneren van de

64. Of Wie leidt u in de duisternis van het land en van de zee, en zendt u winden²¹⁸⁵ als Boodschappers van blijde tijdingen vóór Zijn barmhartigheid? Is er een God naast Allah? Verheven is Allah boven hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

65. Of Wie brengt de ^aschepping voort en herhaalt²¹⁸⁶ deze dan, en ^bvoorziet u uit de hemel en de aarde? Is er een God naast Allah?“ Zeg: “Geef uw bewijs hiervoor als u waarachtig bent.”

66. Zeg: “Niemand in de hemelen en op aarde kent het onzienlijke, behalve Allah, en zij weten niet wanneer zij zullen worden opgewekt.”

67. Neen, hun kennis heeft geheel gefaald betreffende het Hiernamaals. Neen, zij twijfelen eraan. Neen, zij zijn er blind voor.²¹⁸⁷

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ ۗ ءِإِلَهِ مَعَ اللَّهِ ۗ تَعَلَى اللَّهُ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۗ وَمَنْ
يُرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ ۗ
ءِإِلَهِ مَعَ اللَّهِ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٥﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ
الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَ مَا يَشْعُرُونَ
أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

بَلِ ادْرٰكَ عِلْمِهِمْ فِي الْآخِرَةِ ۗ تَفٰ بَل
هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا ۗ تَفٰ بَلْ هُمْ مِّنْهَا
عَمُونَ ﴿٦٧﴾

^a10:35; 29:20; 30:12, 28. ^b10:32; 34:25; 35:4. ^c11:124; 16:78; 35:39.

wetten van de natuur (vorig vers), zo komen ze ook tot uiting in het innerlijke geweten van de mens wanneer hij in de pijn van zijn ziel tot God roept en God zijn roep beantwoordt.

²¹⁸⁵. Wanneer *Rih* (wind) in het enkelvoud wordt gebruikt, duidt het over het algemeen op goddelijke straf (17:70; 54:20; 69:7, enz.), maar wanneer het in het meervoud wordt gebruikt, duidt het over het algemeen op goddelijke zegeningen.

²¹⁸⁶. De woorden “doet schepping ontstaan en herhaalt het dan” duiden op schepping en voortplanting.

²¹⁸⁷. Geen hoeveelheid menselijke kennis en intelligentie op zich kan de verlangens van de menselijke ziel bevredigen, noch kan het zonder enige twijfel het bestaan van God en het Leven na de dood bewijzen, de twee fundamentele religieuze overtuigingen, omdat hun volledige begrip buiten het bereik van de mens ligt. Het is goddelijke kennis, verworven door goddelijke openbaring, die daadwerkelijk zekerheid kan scheppen in het menselijk denken over deze zaken. De kennis van de mens kan hoogstens leiden tot de conclusie dat er een goddelijk wezen moet zijn en een Leven na de dood, maar het is alleen goddelijke openbaring die deze “moet zijn” kan veranderen in “zeker is”.

R. 6.

68. ^aEn de ongelovigen zeggen: “Zullen wij wanneer wij en onze vaders tot stof zijn geworden, inderdaad worden opgewekt?”

69. ^bEr was ons voorheen reeds mee bedreigd - ons en onze voorvaders. Dit zijn niets dan fabelen van de ouden!”

70. Zeg tot hen: “Reis op aarde rond en zie hoe het einde was van de zondaren.”

71. ^dEn treur niet om hen, noch wees bezorgd wegens hetgeen zij beramen.

72. ^eEn zij zullen zeggen: “Wanneer zal deze bedreiging worden vervuld, als u de waarheid spreekt?”

73. Zeg: “Het kan zijn dat ^feen gedeelte van de straf die u wilde verhaasten, reeds dichtbij u is gekomen.”

74. En waarlijk, ^guw Heer is goedertieren voor de mensen, maar de meesten van hen zijn ondankbaar.

75. ^hEn zeker, uw Heer weet alles wat hun hart verbergt en wat het openbaart.

76. En er is niets in de hemelen en op de aarde verborgen, of het is opgeschreven in een duidelijk boek.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا تُرَابًا
وَأَبَاؤُنَا أَئِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٨﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ
قَبْلُ ۗ إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٠﴾

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧١﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٢﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدْفَ لَكُمْ
بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٦﴾

a13:6; 37:17; 50:4. b23:84. c16:37; 30:43; 40:83. d15:89; 16:128. e10:49; 21:39; 34:30; 36:49. f22:48; 26:205; 29:55.

g10:61; 40:62. h2:78; 16:24; 28:70; 36:77.

77. Waarlijk, deze Koran legt aan de kinderen van Israël veel uit van hetgeen waaromtrent zij verschillen.²¹⁸⁸

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يُقْضَىٰ عَلَىٰ بَنِي
إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٤﴾

78. En voorwaar, het is een richtsnoer en barmhartigheid voor de gelovigen.
79. En voorwaar, uw Heer zal over hen beslissen door Zijn gebod, en Hij is de Almachtige, de Alwetende.

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾
إِنَّ رَبَّكَ يَتَّقِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٤٦﴾

80. ^aStel dan uw vertrouwen in Allah. Voorzeker, u bezit de duidelijke Waarheid.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ
الْمُبِينِ ﴿٤٧﴾

81. Waarlijk, u kunt de doden ^bnoch de doven de oproep doen horen als Zij u de rug toekeren en zich afwenden.²¹⁸⁹

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ
الضُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٤٨﴾

82. ^cNoch kunt u de blinden van hun dwaling afleiden. U kunt alleen hen doen horen die in Onze tekenen willen geloven en zich onderwerpen.

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَاتِهِمْ ۗ
إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٤٩﴾

83. En wanneer het Woord voor hen wordt bewaarheid,²¹⁹⁰ zullen Wij een insect²¹⁹¹ uit de aarde tevoorschijn brengen dat hen zal verwonden omdat de mensen niet in Onze tekenen geloven.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ
كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

^a11:124; 25:59; 33:49. ^b10:43; 30:53. ^c10:44; 30:54.

²¹⁸⁸. De impliciete verwijzing in dit vers kan betrekking hebben op Salomon die de joden ervan beschuldigden dat hij zijn toevlucht nam tot *Shirk* (afgoderij) om de genegenheid van de koningin van Sheba te winnen. Omdat er onder de joden verschil van mening bestond over Salomon's gedrag tegenover de koningin, heeft de Koran dit duistere feit verdoezeld.

²¹⁸⁹. De woorden, wanneer zij zich terugtrekken en hun rug toekeren, maken duidelijk dat 'de doden' die hier genoemd worden 'de geestelijk doden' zijn, net zoals 'de blinden' in het volgende vers 'de geestelijk blinden' zijn.

²¹⁹⁰. De woorden "*Waqa al-Qaulu Alaibim*" betekenen dat het vonnis of het decreet tegen hen van kracht werd of voltrokken werd; ze maakten zichzelf verdienstelijk voor het goddelijke vonnis of het goddelijke decreet (Aqrab).

²¹⁹¹. Dit is een profetie over het verschijnen van een plaag in het Laatste Tijdperk. Het vers

R. 7.

84. En op de Dag^a waarop Wij van elk volk degenen zullen verzamelen die Onze tekenen loochenden, zullen zij in groepen worden bijeengehouden.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ
يُكْذِبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

85. Wanneer zij komen, zal Hij zeggen: ^b“Hebt u Onze tekenen geloofchend voordat u deze trachtte te begrijpen, of wat deed u?”

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ وَقَالَ أَكْذَبْتُمْ بِآيَاتِي
وَلَمْ تَحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّادًا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. En het oordeel zal op hen vallen wegens hun ongerechtigheid, en zij zullen niet kunnen spreken.²¹⁹²

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ
لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٦﴾

87. ^cHebben zij niet gezien dat Wij de nacht hebben ingesteld opdat zij erin mogen rusten, en de dag om licht te geven. Daarin zijn voorwaar tekenen voor een volk dat gelooft.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ط ا ر ت فِي ذَلِكَ
لَايَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٧﴾

88. ^dEn op de dag waarop de bazuin zal worden geblazen,²¹⁹³ zal al wie in de hemelen is en al wie op de aarde is, met doodsangst worden geslagen, behalve hem die Allah behaagt. En allen zullen nederig tot Hem komen.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ
شَاءَ اللَّهُ ط وَكُلُّ أَتَوْهَ دَاخِرِينَ ﴿٨٨﴾

^a25:18; 67:9. ^b10:40. ^c10:68; 17:13; 28:74; 30:24. ^d18:100; 20:103; 36:52; 78:19.

werd zo uitgelegd door de Heilige Profeet^{sa} zelf. Maar als *Dabbah* wordt opgevat in de zin van een grof materialistisch persoon wiens inspanningen volledig gericht zijn op het verkrijgen van wereldse rijkdom en materiële comfort (34:15), lijkt de verwijzing in het vers te zijn naar de materialistische westerse naties ‘wiens arbeid allemaal verloren gaat in de zoektocht naar dingen die verband houden met het leven van deze wereld’ (18:105) en die met al hun kracht op deze wereld zijn gevallen.

²¹⁹² Ze zullen niet in staat zijn hun misstappen te verdedigen. De beschuldiging tegen hen is volkomen waar en duidelijk en zal onverdedigbaar zijn, en dus zal het vonnis van straf tegen hen worden uitgesproken.

²¹⁹³ De woorden “wanneer op de trompet wordt geblazen”, verwijzen naast de Dag des Oordeels naar de nieuwe orde die werd ingeluid door de Heilige Profeet^{sa} alsof er op de trompet werd geblazen.

89. En u ziet de bergen waarvan u denkt dat ze onbeweeglijk zijn, terwijl zij als de wolken voorbijtrekken.²¹⁹⁴ Dit is het werk van Allah Die alles volmaakt heeft geschapen. Voorwaar, Hij is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

90. ^aWie een goede daad doet, zal een betere beloning hebben dan deze, en zij zullen op die Dag veilig zijn voor angst.

91. En zij die een slechte daad begaan, ^bzullen op hun aangezicht in het Vuur worden neergeworpen. “Wordt u niet vergolden voor hetgeen u hebt gedaan?”

92. Zeg: “Het is mij geboden alleen de Heer van deze stad²¹⁹⁵ die Hij heilig heeft verklaard, te aanbidden, en aan Hem behoren alle dingen, en het is mij geboden te behoren tot hen die zich (aan God) onderwerpen,

93. En de Koran te verkondigen.” ^cWie daarom leiding volgt, volgt deze slechts ten bate van zijn eigen ziel. En zeg tegen hem die dwaalt: “Ik ben slechts een Waarschuwer.”

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً
وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ط صُنِعَ اللَّهُ
الَّذِي آتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ط إِنَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ء
وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ يَوْمِئِذٍ آمِنُونَ ﴿٩٠﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ
فِي النَّارِ ط هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩١﴾

إِنَّمَا أَمِرتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ ء وَأَمِرتُ
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٢﴾

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ ء فَمِنْ اهْتَدَى
فَأِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ء وَمَنْ ضَلَّ
فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٣﴾

^a4:41; 6:161; 28:85. ^b26:95. ^c10:109; 39:42.

²¹⁹⁴ Bij de komst van de Heilige Profeet^{sa} smolten oude ideeën en instellingen die stevig geworteld leken als bergen, weg als het voorbijgaan van wolken. ‘Bergen’ kunnen hier evenzeer verwijzen naar de grote en stevig gevestigde Romeinse en Perzische rijken die als kaf voor de onweerstaanbare zegevierende islamitische legers uiteenvielen.

²¹⁹⁵ De Mekkanen vreesden dat als de afgodendienst uit Arabië zou verdwijnen, de Kaäba, als de bewaarplaats van al hun bekende afgoden, zijn belang zou verliezen en dat zij hun prestige en invloed als de bewaarders ervan zouden verliezen. Het vers weerlegt hun gedachten over deze valse opvatting en suggereert dat Mekka, als het centrum van een wereldbeweging en de boodschap voor de hele mensheid, in plaats van aan belang te verliezen, integendeel aan zijn prestige zal toevoegen en gerespecteerd en vereerd zal blijven tot het einde der tijden.

94. En zeg: “Alle lof behoort aan Allah. Hij zal u Zijn tekenen tonen, en u zult ze kennen.” En uw Heer is niet onachtzaam omtrent hetgeen u doet.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ
 فَتَعْرِفُونَهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا
 تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

AL-QASAS

Inleiding

Hoofdstuk 28

Datum van openbaring en context

Er is algemene overeenstemming dat de soera was geopenbaard in Mekka. Volgens Umar bin Muhammad werd de soera geopenbaard terwijl de Heilige Profeet (vrede zij met hem) gedurende de Hidjra op weg was naar Medina. Het vers "Voorwaar, Hij Die u de verkondiging van de Koran oplegde, zal u zeer zeker terugbrengen naar uw voorgeschreven plaats van terugkeer" (vers 86) toont duidelijk aan dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) nog in Mekka was toen hem werd verteld dat hij eerst Mekka als vluchteling moest verlaten, en dat hij daarna als overwinnaar naar Mekka zou terugkeren.

De voorafgaande soera was geëindigd met het vers "Wie daarom leiding volgt, volgt deze slechts ten bate van zijn eigen ziel. En zeg tegen hem die dwaalt: Ik ben slechts een Waarschuwer", hetgeen betekende dat bij de verspreiding van de leer van de Koran geen dwang zou mogen worden toegestaan. Het was om de waarheid van deze aanspraak van de Koran te bevestigen dat de huidige soera werd geopenbaard.

Onderwerp

Deze soera is de derde en de laatste van de hoofdstukken die behoren tot de "*Taa Sien Miem*" groep. Deze drie hoofdstukken beginnen met dezelfde afkortingen en bezitten daarom qua onderwerp een treffende overeenkomst. Zij beginnen alle met het belangrijke onderwerp van de openbaring van de Koran, en eindigen met hetzelfde onderwerp. In hoofdstuk 26 wordt veel ruimte gewijd aan de presentatie door Mozes van zijn boodschap aan Farao. In hoofdstuk 27 wordt voorrang gegeven aan de manifestatie van goddelijke Glorie en Majesteit die Mozes zag en aan de geestelijke ervaring die hij had in het gezegende dal van Tuwa. In deze soera echter, zijn de verschillende fasen van het leven van Mozes in groter detail behandeld dan wellicht in enig andere soera, zoals zijn wonderbaarlijke redding uit de zee, zijn zeer jonge leeftijd, zijn kinderjaren, zijn jeugd, zijn Hidjra en zijn Roep. Dit hield in dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem), die de gelijke van Mozes was, ook soortgelijke ervaringen moest meemaken, hoewel in verschillende toestanden en onder verschillende omstandigheden.

De soera begint met een verslag van de beklagenswaardige toestand van de Israëlieten onder Farao – hoe hij door zijn beleid van meedogenloze uitbuiting en onderdrukking, alle mannelijke kwaliteiten in hen trachtte te doden, en hoe God, toen hun vernedering haar dieptepunt had bereikt, Mozes verhief, en door hem hun

vrijmaking teweegbracht door Farao en zijn machtige leger voor hun eigen ogen in de zee te laten verdrinken.

Na het verslag van het levensverhaal van Mozes, verwijst de soera naar de profetieën die in de Bijbel worden aangetroffen over de Heilige Profeet (vrede zij met hem) en vervolgt met het informeren van de Quraish dat als zij hem zouden aanvaarden, zij al die geestelijke en materiële zegeningen en voordelen zouden genieten welke Mekka, als het centrum en de citadel van het nieuwe geloof, was voorbestemd te ontvangen. Maar als zij hem zouden verwerpen, zouden zij het misgenoegen van God op zich laden.

De soera vervolgt dan en zegt dat als de ongelovigen door hun hardnekkige verwerping van de waarheid worden gegrepen door straf, zij hun leiders beginnen te veroordelen en aan te klagen, omdat deze leiders, zoals zij zeggen, hen op het verkeerde pad brengen en de oorzaak zijn van hun ondergang. De leiders, op hun beurt, verloochenen hen en vervloeken hen zelfs, omdat zij de leiders blindelings hebben gevolgd. De werkelijke oorzaak, echter, van de verwerping van de goddelijke Boodschap, zo zegt de soera, is dat mensen met rijkdom en invloed, met een overvloed aan materieel welzijn, die zich daardoor gerust wanen in een vals gevoel van veiligheid, Gods profeten relativeren, hen bespotten en hen vervolgen, en daarbij de verheven morele les negeren die met grote letters is geschreven op de bladzijden van de geschiedenis dat de verwerping van Waarheid nooit ongestraft heeft mogen blijven en dat ongelooft de voorvechters ervan altijd tot vernietiging heeft gebracht.

Tegen het einde van de soera wordt een nadrukkelijke verwijzing gemaakt naar een machtige profetie welke lag besloten in de vlucht van Mozes van Egypte naar Midian, in zijn verblijf daar van tien jaren en in zijn daaropvolgende terugkeer naar Egypte en in het bevrijden van de Israëlieten van Farao. De profetie hield in dat, evenals Mozes, ook de Heilige Profeet van de Islam (vrede zij met hem) zijn geboorteplaats zou verlaten en voor tien jaar in een vreemde plaats zou gaan wonen en dan zou terugkomen naar de wieg van zijn geloof, en Mekka zou veroveren en de Islam zou vestigen op een solide grondslag.

De laatste paar verzen van de soera vatten het onderwerp ervan samen en de Heilige Profeet (vrede zij met hem) wordt verteld dat hij nooit het geringste idee had dat hij ooit tot drager van de goddelijke Boodschap zou worden gemaakt, maar dat hij, nu hem deze grote missie werkelijk was toevertrouwd, het gehele mensdom zou roepen tot de wegen van de Heer. Terwijl hij in Hem zijn vertrouwen zou stellen en zou weigeren te worden ontmoedigd of teleurgesteld, zou hij zijn weg naar succes bevechten als de grote en toegewijde aanhanger van de Waarheid die hij is.

سُورَةُ الْقَصَصِ

AL-QASAS

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 9
Aantal verzen: 89

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bTaa Sien Miem (de Reine, de Alhorende, de Alwetende).^{2195a}

3. ^cDit zijn de verzen van het duidelijke Boek.

4. Wij dragen u in waarheid het verhaal voor van Mozes en Farao, ten bate van een volk dat wil geloven.

5. ^dWaarlijk, Farao handelde aanmatigend in het land en deed het volk ervan in partijen scheiden.²¹⁹⁶ Van een groep die hij als zwak beschouwde, ^edoodde hij de zonen en spaarde de vrouwen. Zeker, hij behoorde tot de onheilstichters.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

طَسَمَ ②

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

تَنزِيلًا عَلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ

بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

إِنَّا فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا

أَهْلَهُ شِيْعًا يَسْتَضَعِفُ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ

يُدْبِحُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَهُمْ ⑤

إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

^a1:1. ^b26:2; 27:2. ^c12:2; 15:2; 26:3; 27:2. ^d10:84. ^e2:50; 7:142; 14:7.

^{2195a}. Zie voetnoot 2143.

²¹⁹⁶. Het beleid van “verdeel en heers”, dat met dodelijk effect is toegepast door de Westerse koloniale machten in deze twintigste eeuw, leek ook gevolgd te zijn door de Farao met groot succes. Hij had het volk van Egypte opgesplitst in partijen en secties en had ongunstige onderscheidingen tussen hen gemaakt. Sommigen bevoordeelde hij en anderen exploiteerde en onderdrukte hij. Het volk van Mozes behoorde tot de laatste, ongelukkige klasse. De woorden, waarbij hun zonen werden gedood en hun vrouwen gespaard. Naast de schijnbare betekenis dat om de Israëlieten permanent onderworpen te houden, Farao hun mannen vernietigde en hun vrouwen in leven hield, kan dit ook betekenen dat hij door zijn beleid van exploitatie en harteloze onderdrukking probeerde om al hun mannelijke eigenschappen te doden en hen daardoor angstig als vrouwen maakte.

6. En Wij wensten hun die op aarde als zwak werden beschouwd een gunst te bewijzen door hen tot erfgenamen en leiders te maken,

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ
الْوَارِثِينَ ﴿٦﴾

7. ^aEn hen te vestigen op aarde, ²¹⁹⁷ en Farao en Haman ²¹⁹⁸ en hun scharen datgene te tonen waarvoor zij vreesden. ²¹⁹⁹

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ
وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا
يَحْذَرُونَ ﴿٧﴾

8. ^bEn Wij openbaarden aan de moeder van Mozes: “Zoog hem, en indien u voor hem vreest, werp hem dan in de rivier en vrees noch treur, want Wij zullen hem aan u teruggeven en zullen hem tot (een) van de Boodschappers maken.”

وَإِذْ أَخْبَرْنَا آلَ إِمْرَأَتِ مُوسَى أَنَّ آرَضِعِيهَ
فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ
وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۗ إِنَّا رَادُّوهُ
إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨﴾

^a7:138; 26:60; 44:29. ^b20:39.

²¹⁹⁷ Toen de degradatie van de Israëlieten in Egypte zijn dieptepunt bereikte en de beker van ongerechtigheden van de Farao en zijn volk tot aan de rand gevuld was, en God in Zijn onfeilbare wijsheid besloot dat de onderdrukkers gestraft moesten worden en degenen die in slavernij werden gehouden bevrijd zouden worden, verhief Hij Mozes. Dit fenomeen, dat plaatsvond in de tijd van elke goddelijke boodschapper, bereikte zijn hoogste en mooiste manifestatie tijdens het ambt van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam.

²¹⁹⁸ Haman was de titel van de hogepriester van de god Amon; ‘ham’ betekent in de Egyptische taal ‘hogepriester’. De god Amon domineerde alle andere Egyptische goden. “Haman was de directeur van zowel de schatkist als de graanschuur en ook directeur van de soldaten en alle ambachtslieden van Thebe. Zijn naam was Nebunnef en hij was hogepriester onder Ramses II en zijn zoon Merenptah. Als hoofd van de uiterst rijke priesterlijke organisatie, die alle priesterschappen van het land omvatte, was zijn macht en prestige zo groot dat hij een zeer invloedrijke politieke factie controleerde en zelfs zijn eigen privéleger had” (“A History of Egypt” door James Henry Breasted, Ph.D.). Haman wordt ook genoemd als de naam van een minister van Ahasverus, een koning van Perzië die vele eeuwen na de tijd van Mozes leefde. Er is niets vreemds of bezwaarlijks aan twee personen die in twee verschillende perioden dezelfde naam dragen.

²¹⁹⁹ Exploitatie en tirannie brengen hun eigen nemesis voort, en de uitbuiters en onderdrukkers voelen zich nooit veilig voor het vaandel van opstand dat tegen hen wordt opgeheven door degenen die ze uitbuiten, onderdrukken of onderwerpen. Hoe groter de onderdrukking van de tiran, hoe groter zijn angst voor opstand van degenen die onderdrukt worden. Ook Farao werd door deze vrees overvallen.

9. En Farao's familie nam hem op zodat²²⁰⁰ hij voor hen een vijand en een smart zou worden. Waarlijk; Farao en Haman en hun scharen waren boosdoeners.

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
وَ حَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَ هَامَانَ
وَ جُنُودَهُمَا كَانُوا خٰطِئِينَ ۙ ⑨

10. En Farao's vrouw zei: "(Hij zal) een troost voor de ogen (zijn), voor u en voor mij. Dood hem niet. Hij kan nuttig voor ons zijn, of wij kunnen hem als zoon opnemen." Maar zij doorzagen het niet.²²⁰¹

وَ قَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قَرَّتْ عَيْنِي لِی
وَ لَكَ ۗ لَا تَقْتُلُوهُ ۖ عَسَىٰ اَنْ يَنْفَعَنَا
اَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۗ وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ۙ ⑩

11. En het hart van de moeder van Mozes werd vrij (van angst). Zij had (zijn identiteit)²²⁰² bijna onthuld als Wij haar hart niet hadden gesterkt om tot de gelovigen te behoren.

وَ اَصْبَحَ فُؤَادُ اُمِّ مُوسَىٰ فُرِحًا ۗ اِنَّ
كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا اَنْ رَّبَّنَا
عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۙ ⑪

12. En zij zei tot zijn zuster: "Ga hem achterna." Zij sloeg hem dus van verre gade, en de anderen bemerkten het niet.

وَ قَالَتْ لِاُخْتِهِ قُصِّيهِ ۚ فَبَصُرَتْ بِهٖ
عَنْ جُنُبٍ وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ۙ ⑫

13. En Wij hadden hem de minnen voordien verboden. Daarom zei zij (zijn zuster): ^a"Zal ik u een familie noemen die hem voor u zal grootbrengen en die voor hem welwillend zal zijn?"

وَ حَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاصِعَ مِنْ قَبْلُ
فَقَالَتْ هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلَىٰ اَهْلِ بَيْتٍ
يَكْفُلُوْنَهُ لَكُمْ وَ هُمْ لَهُ نٰصِحُونَ ۙ ⑬

^a20:41.

²²⁰⁰. Het deeltje "laam" in "Liyakuna" (zodat hij werd) wordt *Lam-e-Aqibah* genoemd en duidt op resultaat en gevolg.

²²⁰¹. Gods wegen zijn inderdaad ondoorgrondelijk. Farao wist niet dat hetzelfde kind, aan wie hij zoveel zorg en liefde besteedde, op een dag een instrument van straf voor hem zou worden in de handen van het Lot, omdat hij goddelijke geboden had getart en genegeerd en de Israëlieten lange tijd in slavernij had gehouden en getiranniseerd.

²²⁰². De moeder van Mozes was zo blij dat Mozes aan haar was teruggegeven, dat ze bijna uit extreme vreugde wilde verklaren dat het kind van haar was. Als God haar niet had tegengehouden, had ze bijna aan mensen verteld over het hele gebeuren - hoe ze een goddelijke openbaring had ontvangen en hoe ze het kind in de rivier had gelegd enzovoort.

14. Zo gaven Wij hem aan zijn moeder terug opdat haar oog getroost mocht worden en opdat zij niet behoefde te treuren, en opdat zij mocht weten dat de belofte van Allah waar is. Maar de meeste mensen kennen (de Waarheid) niet.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَ لَتَعْلَمَنَّ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۗ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

R. 2.

15. ^aEn toen hij volwassen werd en zijn volle kracht had bereikt, gaven wij hem wijsheid en kennis. Zo belonen Wij hen die goeddoen.²²⁰³

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۗ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16. En hij ging de stad binnen op een tijdstip waarop de bewoners achteloos waren, en hij vond er twee vechtende mannen, de ene van zijn eigen volk, en de andere van zijn vijanden. En hij die van zijn volk was, zocht hulp²²⁰⁴ tegen hem die tot zijn vijanden behoorde. ^bMozes sloeg hem dus met zijn vuist en veroorzaakte daardoor zijn dood. Hij zei: “Dit is Satans werk, en deze is inderdaad een vijand en iemand die duidelijk misleidt.”²²⁰⁵

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَ هَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۗ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنَ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ ۗ فَوَكَّرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۗ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

^a12:23; 46:16. ^b20:41; 26:20.

²²⁰³. Mozes was volledig uitgerust met zowel wereldse als goddelijke kennis. Opgroeien in het huis van een grote monarch van die tijd betekende dat hij de beste leraren moest hebben om hem de gangbare wetenschappen te leren. Zijn fysieke ontwikkeling was ook perfect, zoals blijkt uit het volgende vers, en hij was geïnspireerd door nobele idealen. Omdat God hem had uitgekozen voor een groot lot, was hij begiftigd met wijsheid en spirituele kennis in zeer ruime mate. Tegen de tijd dat Mozes volwassenheid had bereikt, was hij een *Muhsin*, dat wil zeggen, een constante doener van goede daden.

²²⁰⁴. Met een zeer nobel karakter en geïnspireerd door zeer hoge idealen, was Mozes altijd bereid om zwakke en onderdrukte mensen te helpen; dus toen een arme Israëliet zijn hulp zocht tegen een arrogante en wrede Egyptenaar, kwam hij onmiddellijk te hulp.

²²⁰⁵. De uitdrukking “Dit is het werk van Satan” betekent volgens het Arabische idioom dat er iets kwaads is gebeurd, dat wil zeggen, “Satan heeft een Egyptenaar en een Israëliet laten vechten en ik moest te hulp schieten van de onderdrukte Israëliet wat resulteerde in iets kwaads”, namelijk de dood van een persoon. Of de woorden kunnen tot de dode Egyptenaar zijn gericht met de betekenis, ‘Dit is het resultaat van uw satanische daad,’ dat

17. Hij zei: “Mijn Heer, ik heb mijn ziel²²⁰⁶ onrecht aangedaan. Vergeef mij dus.” Daarom vergaf Hij hem, want Hij is de Vergevensgezinde, de Genadevolle.

18. Hij zei: “Mijn Heer, door de gunsten die U mij hebt bewezen, zal ik nooit de schuldigen ondersteunen.”²²⁰⁷

19. En in de morgen was hij in de stad, vrezend, op zijn hoede, en zie, hij die de vorige dag zijn hulp had gezocht, riep wederom tot hem om hulp. Mozes zei tot hem: “U bent voorzeker stellig een dwalende.”²²⁰⁸

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي
فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑭

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ
ظَاهِرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ⑮

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا
الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ
قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ⑰

wil zeggen, ‘Uw dood is het gevolg van uw eigen slechtheid en overtreding.’ Het feit dat Mozes geen dodelijk wapen gebruikte en alleen de Egyptenaar afweerde of hem met zijn vuist sloeg, laat zien dat de dood van de laatste per ongeluk was. Kennelijk was er geen bedoeling van Mozes om hem te doden. De Koran heeft de slechte daad van de Egyptenaar niet genoemd waarnaar Mozes in dit vers verwijst. Volgens verslagen zou de Egyptenaar een Israëlitische vrouw hebben gedwongen overspel met hem te plegen. Het leidde blijkbaar tot de ruzie waarnaar wordt verwezen in het vers en uiteindelijk tot de tussenkomst van Mozes en de dood van de Egyptenaar (Joodse Encyclopedie onder “Mozes”).

²²⁰⁶. “*Zalama-hu*” betekent dat hij hem een last heeft opgelegd die boven zijn kracht of vermogen lag; hij heeft zichzelf blootgesteld aan gevaar (Lane en Mufradat). Mozes beseft dat hij, door de arme Israëliet te proberen te helpen, per ongeluk de Egyptenaar had gedood en zich zo had blootgesteld aan groot gevaar en een last op zich had genomen die hij schijnbaar niet kon dragen. Dus bad hij tot God om hem te beschermen tegen de kwade gevolgen die zouden kunnen voortvloeien uit zijn onbedoelde dood van een lid van de heersende klasse.

²²⁰⁷. Het vers laat Mozes zien als zeggende: ‘Mijn Heer! Gij zijt altijd genadig voor mij geweest, dus uit dankbaarheid voor Uw gunst beloof ik dat ik altijd de onderdrukten zal helpen zoals ik dat op de laatste gelegenheid deed, en nooit de kant zal kiezen van de onderdrukker.’ Of het kan betekenen, ‘Mijn Heer, aangezien Gij altijd vriendelijk en genadig voor mij bent geweest, hoe kan ik dan een helper en supporter van de onderdrukkers zijn?’

²²⁰⁸. Mozes lijkt de Israëliet die hem om hulp riep terecht te wijzen door tegen hem te zeggen: ‘U bent een dwaas en omdat u niet in staat bent de gevolgen van uw daden te realiseren; raakt u gemakkelijk betrokken bij problemen.’ De woorden betekenen niet, zoals vaak verkeerd wordt begrepen, dat Mozes de man beschouwde als een misdadiger.

20. En toen hij de man die een vijand²²⁰⁹ van beiden was, wilde grijpen, zei deze: “O Mozes, wilt u mij ook doden, zoals u gisteren een man hebt gedood? U wenst slechts een geweldenaar te worden in het land, en u wenst geen vrede stichter te zijn.”

21. En er kwam een man aangehold van het andere einde van de stad, zeggende: “O Mozes, waarlijk, de leiders beraadslagen om u te doden. Ga daarom weg. Ik ben u welgezind.”

22. ^aDaarom ging hij heen, vrezende en op zijn hoede. Hij bad: “Mijn Heer, verlos mij van het kwaadaardige volk.”

R. 3.

23. En toen hij zijn gezicht naar Midian keerde, zei hij: “Ik hoop dat mijn Heer mij naar de rechte weg zal leiden.”

24. En toen hij bij de bron van Midian aankwam, vond hij daar een groep mannen die hun vee drenkten. En hij vond naast hen twee vrouwen die (haar kudden) terughielden. Mozes zei tot hen: “Wat scheelt u?”^{2209a} Zij antwoordden: “Wij kunnen niet drinken totdat de herders hun kudden terugnemen, en onze vader is een zeer oude man.”

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا ۗ قَالَ يَمْؤَسَىٰ أَتُرِيدُ أَنْ تُقْتَلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ ۗ إِنَّ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنَ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ ۚ قَالَ يَمْؤَسَىٰ إِنَّ الْمَلَائِكَةَ أَمْرُونَ بِكَ لَيَقْتُلُونَكَ فَأَخْرِجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ۚ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَلَىٰ رَبِّيَ أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٣﴾
وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ ۚ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودِن ۗ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۗ قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِرَ الرِّعَاءُ ۗ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

^a26:22.

²²⁰⁹. De woorden “die een vijand was van hen beiden” tonen aan dat de bedoelde man een Egyptenaar was. Maar als hij een Israëliet was, zoals de Bijbel zegt, dan moet hij in samenwerking zijn geweest met de Egyptenaren en moet hij het incident van de vorige dag aan de autoriteiten hebben gemeld en was hij dus een vijand zowel van Mozes als van de Israëliet die Mozes om hulp riep.

25. Daarop drenkte hij voor hen. Daarna ging hij opzij in de schaduw en zei: “Mijn Heer, ik heb behoefte aan wat U mij voor goeds mag neerzenden.”

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ
فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

26. En een van de twee (vrouwen) kwam verlegen naar hem toelopen. Zij zei: “Mijn vader roept u, opdat hij u mag belonen omdat u voor ons hebt gedrenkt.” Dan, toen hij tot hem kwam en hem het verhaal vertelde, zei hij: “Vrees niet, u bent een onrechtvaardig volk ontvlucht.”²²¹⁰

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى
اسْتِحْيَاءٍ زَقَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ
لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا
جَاءَهَا وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ ۖ قَالَ لَا
تَخَفْ ۗ نَجَّوْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

27. Een van de twee vrouwen zei: “O mijn vader, neem hem in dienst, want de beste man die u kunt huren, is hij die sterk, vertrouwenswaardig is.”

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ ۖ إِنَّ
خَيْرَ مَنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٧﴾

28. En hij zei: “Ik zou u een van deze twee dochters van mij uithuwen, mits u acht jaren voor mij werkt. En als u tien (jaren) voltooit, dan zou dit uit uw vrije wil geschieden.²²¹¹ En ik zal u geen moeilijkheden opleggen. U zult vinden, als Allah het wil, dat ik tot de rechtvaardigen behoor.”

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ
هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَجَبٍ ۗ
فَإِنْ أَتَمَمْتِ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ ۗ
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَسْأَلَكَ ۖ سَتَجِدُنِي
إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

^{2209a}. Wat is er aan de hand met u?

²²¹⁰. De woorden “u bent een onrechtvaardige volk ontvlucht” tonen aan dat de oude en rechtvaardige man, na het horen van het verhaal van Mozes, overtuigd was dat Mozes geen moord had gepleegd en dat de dood van de Egyptenaar alleen maar per ongeluk was. Aan de andere kant betitelde en veroordeelde hij de Egyptenaren als een slecht volk.

²²¹¹. De constructie van het vers lijkt niet de conclusie te ondersteunen die er over het algemeen uit wordt afgeleid, namelijk dat Shoaib of Jethro ermee instemde om een van zijn dochters aan Mozes te geven in ruil voor acht of tien jaar dienst. Het lijkt erop dat Shoaib, die erg oud was geworden, een eerlijke man nodig had om voor zijn kudden te zorgen, en dat Mozes, nadat hij was gevonden met de vereiste kwalificaties, in dienst werd genomen op instigatie van een van zijn dochters. Acht of tien jaar werden overeengekomen als de duur van de dienst. Shoaib, echter, zijnde een godvrezend persoon, realiseerde zich waarschijnlijk zelf, of werd door God geïnformeerd door openbaring, dat er een grote toekomst voor Mozes lag. Hij bood daarom aan om een van zijn dochters met hem te laten trouwen en,

29. Mozes antwoordde: “Dat is een overeenkomst tussen u en mij. Welke van de twee termijnen ik ook vervul, er zal mij geen onrecht worden aangedaan, en Allah is Getuige van hetgeen wij zeggen.”

R. 4.

30. Toen Mozes de termijn had voltooid, en met zijn familie op reis ging, bemerkte hij een vuur in de richting van de berg. Hij zei tot zijn familie: “Wacht hier.²²¹² ^aIk zie een vuur. Misschien kan ik u nieuws of wat vuur daarvan brengen, opdat u zich mag verwarmen.”

31. En toen hij erbij kwam, werd ^bhij geroepen door een stem van de rechterzijde²²¹³ van het dal, op de heilige plaats, vanuit de boom: “O Mozes, voorwaar, Ik ben Allah, de Heer van de Werelden.

قَالَ ذٰلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ ۗ اَيُّمَا
الْاَجَلَيْنِ تَضِيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ۗ
وَاللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٣٩﴾

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْاَجَلَ وَسَارَ بِاهْلِيهِ
اَنْسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا ۗ قَالَ
لِاهْلِيهِ امْكُثُوا رِجِّي اَنْسَتْ نَارًا لِّلْعَالَمِيْنَ
اَتِيْبِكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ جَذُوَةٍ مِّنَ
النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا اَتٰهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ
الْاَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ
الشَّجَرَةِ اَنْ يُّمُوْسٰى اِنِّي اَنَا اللّٰهُ رَبُّ
الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤١﴾

^a20:11; 27:8. ^b19:53; 20:81; 79:17.

met de wens dat zijn schoonzoon enige tijd bij hem zou wonen en zou profiteren van zijn nobele gezelschap, stelde hij als een van de voorwaarden voor het huwelijk dat Mozes acht of tien jaar bij hem zou blijven. Het is dus niet correct om te zeggen dat Shoaib aanbood om zijn dochter met Mozes te laten trouwen in ruil voor laatstgenoemde die acht of tien jaar voor hem zou werken. Welke beloning Mozes ook van Shoaib heeft ontvangen, had niets te maken met het huwelijksaanzoek.

²²¹². Afzondering en eenzaamheid zijn zeer essentieel voor meditatie en gemeenschap met het goddelijke wezen. Mozes zocht scheiding van zijn familie, eigenlijk van alle wereldse contacten en verbindingen, opdat hij gezegend zou worden met goddelijke gemeenschap.

²²¹³. Terwijl Mozes alleen aan de zijde van de gezegende spirituele vallei stond, was de Heilige Profet Mohammed^{sa} er daadwerkelijk in getreden (53:14, 15). Mozes kon dat hoge niveau van nabijheid tot God niet bereiken dat was voorbehouden aan de Heilige Profet^{sa}.

32. ^a“Werp uw staf neer.” En toen hij hem zag bewegen als een slang, vluchtte hij en keerde niet om. ^c“O Mozes, kom en vrees niet, want u behoort tot hen die veilig zijn.

وَ أَنْ أَلْقِي عَصَاكَ ط فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ
كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ط
يُمُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ ۚ إِنَّكَ مِنَ
الْآمِنِينَ ﴿٣٢﴾

33. ^b“Steek uw hand in uw boezem. Zij zal zonder ziekte wit te voorschijn komen, en trek uw arm terug naar uzelf teneinde vrij te zijn van vrees. Dit zijn twee tekenen van uw Heer aan Farao en zijn leiders. Waarlijk, zij zijn een opstandig volk.”

أَسْلَكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ز وَأَصْمَمُ إِلَيْكَ
جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذُنُوبِكُمْ بُرْهَانٍ
مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِهِ ط
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٣٣﴾

34. ^cHij (Mozes) zei: “Mijn Heer, ik doodde²²¹⁴ een man onder hen, en ik vrees dat zij mij nu zullen doden.

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا
فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٤﴾

35. En mijn broeder Aäron is beter bespraakt dan ik. ^dZend hem daarom met mij als helper,²²¹⁵ opdat hij mag getuigen van mijn waarheid. Ik vrees dat zij mij van valsheid zullen beschuldigen.”

وَ أَخِي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَارْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي ۗ إِنِّي
أَخَافُ أَنْ يُكذِّبُونِ ﴿٣٥﴾

36. ^eGod zei: “Wij zullen uw arm²²¹⁶ door uw broeder versterken en Wij zullen u beiden macht geven zodat zij u niet zullen kunnen bereiken. Door Onze tekenen zult u beiden, en zij die

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَ نَجْعَلُ
لَكَ مَأْتِنًا ۖ فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكَ مَا ءَاتَىٰ
بِآيَاتِنَا ۗ أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعَكُمْ ۗ

معانقة
على الأيدي
بين
=

^a7:118; 20:20; 26:46. ^b7:109; 20:23; 27:13. ^c20:41; 26:15. ^d20:30-33; 26:14. ^e20:43.

²²¹⁴ Mozes alludeert hier slechts aan het feit dat hij per ongeluk een man heeft gedood en niet dat hij schuld bekent aan het opzettelijk doden ervan.

²²¹⁵ *Rid* betekent een steunpilaar of iets dergelijks waarmee een muur wordt versterkt en ondersteund; iets waarmee men wordt geholpen, gesteund of bijgestaan; een helper. Ze zeggen, *Fulanun Rid'u Fulanin*, dat wil zeggen, zo iemand is een helper van zo iemand anders (Lane).

²²¹⁶ *Adud* betekent de bovenarm of het bovenste deel van de arm; een helper of assistent (Lane).

u volgen, overwinnaars worden.”

37. ^aEn toen Mozes met Onze duidelijke tekenen tot hen kwam, zeiden zij: “Dit is niets dan verzonnen tovenarij, en wij hoorden nooit van iets dergelijks onder onze voorvaderen.”

38. Mozes zei: “Mijn Heer weet het beste wie de leiding van Hem heeft gebracht en voor wie de gelukkige beloning van het tehuis zal zijn. Waarlijk, de onrechtvaardigen zullen nooit slagen.”

39. En Faraο zei: “O leiders, ^bik erken geen God voor u naast mij. Stook voor mij een vuur ^cO Haman om stenen van klei te bakken, en bouw een toren, opdat ik mag opklimmen naar de God van Mozes, ²²¹⁷want waarlijk, ik beschouw hem als een leugenaar.”

40. ^dEn hij en zijn legers handelden ten onrechte aanmatigend in het land. En zij dachten dat zij nooit naar Ons zouden worden teruggebracht.

الْغَلْبُونَ ﴿٣٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ
قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرَىٰ وَمَا
سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٧﴾

وَ قَالَ مُوسَىٰ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ
عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٨﴾

وَ قَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي ۚ فَأَوْقِدْ لِي
يَهَامُنُ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا
لَّعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ ۗ وَإِنِّي
لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

وَ اسْتَكَبَرَ هُوَ وَ جُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَ ظَنُّوْا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

^a29:40. ^b26:30. ^c40:37. ^d7:134.

²²¹⁷ Het vers is vatbaar voor twee interpretaties: (1) De Israëlieten werkten al als arbeiders bij de ovens. Faraο alludeert op deze verachtelijke toestand van hen en lijkt spottend tegen Haman te zeggen: ‘Deze mensen lijken niet voldoende werk te hebben. Met meer dan genoeg vrije tijd zijn ze begonnen te dromen van profetschap. Ze moeten tot hard werk worden aangezet; dan zullen ze hun verstand terugkrijgen en stoppen met het koesteren van valse illusies over God en profetschap.’ (2) De Egyptenaren waren bedreven in de astronomie. Ze bouwden hoge observatoria om de bewegingen van de sterren te observeren. Dus vroeg Faraο spottend aan Haman om voor hem een hoog observatorium te bouwen, zodat hij een blik kon werpen op de God van Mozes.

41. ^aDaarom grepen Wij hem en zijn scharen en wierpen hen midden in de zee. Zie dan hoe slecht het einde van de boosdoeners was.

فَاخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ ۖ
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

42. En Wij maakten hen tot leiders ^bdie tot het Vuur uitnodigen. En op de Dag van de Opstanding zullen zij niet worden geholpen.

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَّةً يَبْذُؤُونَ إِلَى النَّارِ ۖ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٣٢﴾

43. ^cEn Wij deden hen in deze wereld door een vloek achtervolgen, en op de Dag van de Opstanding zullen zij de verachten zijn. ^{2217a}

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٣٣﴾

R. 5.

44. ^dEn Wij gaven het Boek aan Mozes nadat Wij de vroegere geslachten hadden vernietigd, als een duidelijk bewijs voor de mensen en als een leiding en een genade, opdat zij er lering uit mochten trekken.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ
بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى
بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٤﴾

45. En u was niet aan de westelijke kant (van de berg) toen Wij Mozes de geboden mededeelden, noch was u onder de aanwezigen. ²²¹⁸

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا
إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٣٥﴾

46. Maar Wij brachten vele geslachten na Mozes voort, en het leven werd voor hen verlengd. ²²¹⁹ En u was geen bewoner onder het volk van Midian ^{2219a} die Onze tekenen aan hen voordroeg, maar Wij waren het Die Boodschappers stuurden.

وَلِكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۖ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا
فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۖ
وَلِكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٣٦﴾

^a2:51; 7:137; 17:104; 20:79; 26:67; 79:26. ^b11:99. ^c11:61, 100. ^d7:155; 46:13.

²²¹⁸. Het vers heeft tot doel te zeggen dat de profetie van Mozes over de komst van de Heilige Profeet^{sa} (Deut. 18:18) zo duidelijk en gedetailleerd is vervuld alsof hij persoonlijk aanwezig was bij Mozes toen laatstgenoemde de profetie deed.

²²¹⁹. Eeuwen gingen voorbij en er verscheen een lange reeks profeten na Mozes en zij predikten hun Boodschappen, maar geen van deze profeten beweerde ooit 'de Profeet zoals Mozes' te zijn, waarover Mozes de profetie had gedaan zoals vermeld in Deut. 18:18, totdat

47. En u was niet aan de kant van de berg^a toen Wij (naar Mozes) riepen.²²²⁰ Maar uit barmhartigheid van uw Heer bent u gezond, ^bopdat u een volk naar hetwelk geen Waarschuwer vóór u kwam, mag waarschuwen, opdat zij er lering uit mogen trekken.

48. En indien een ramp over hen zou komen wegens hetgeen zij verdienen, mogen zij niet meer zeggen: “Onze Heer, waarom zond U ons geen Boodschapper, opdat wij Uw tekenen hadden kunnen volgen en onder de gelovigen konden zijn?”

49. Maar toen de Waarheid van Ons tot hen kwam, zeiden zij: ^d“Waarom is hem niet hetzelfde gegeven als aan Mozes werd gegeven?” Verwierpen zij datgene niet wat Mozes voorheen was gegeven? Zij zeiden: “Twee tovenaars die elkaar ondersteunen.” En zij zeggen: “Wij geloven in beiden niet.”

وَمَا كُنْتُمْ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَاهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَوْ لَا أَن تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمْتُمْ
أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ
إِلَيْنَا رَسُولًا فَنُنَبِّئَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ ۗ أَوَلَمْ
يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ
قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا ۗ وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ
كُفْرٍ وَّوَنٍ ﴿٢٦﴾

^a20:12, 13; 79:17. ^b32:4; 36:7. ^c20:135. ^d6:125.

de Koran werd geopenbaard en beweerde dat de grote profetie van Mozes was vervuld in de persoon van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam (73:16). Dus de profetie was overduidelijk van God afkomstig en kon niet in de mond van de Heilige Profeet^{sa} zijn gelegd, die eeuwen later kwam. Het volk van Mozes was bijna vergeten vanwege het verstrijken van de tijd, deze en andere profetieën over de Heilige Profeet^{sa}.

^{2219a}. Deze woorden verwijzen naar een opvallende gelijkenis van de Heilige Profeet^{sa} met Mozes. Net zoals Mozes tien jaar onder een vreemd volk in Midian leefde en vervolgens terugging naar Egypte om zijn onderdrukte volk te bevrijden van de slavernij van Farao, leefde de Heilige Profeet^{sa} tien jaar in Medina en kwam toen naar Mekka om het te veroveren.

²²²⁰. Het vers impliceert dat het niet mogelijk was voor de Heilige Profeet^{sa} om eerst Mozes een profetie over hem te laten doen (Deut. 18:18) en vervolgens te beweren dat hij was gekomen om die profetie te vervullen.

50. Zeg: “Breng dan een Boek van Allah dat een betere leiding geeft dan dit.²²²¹ Ik zal dat volgen, indien u waarachtig bent.”

قُلْ فَآتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ
هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٠﴾

51. ^aMaar als zij u niet antwoorden, weet dan dat zij slechts hun eigen begeerten volgen. En wie dwaalt meer dan hij die zijn eigen neigingen volgt zonder de leiding van Allah? Voorwaar, Allah leidt de onrechtvaardige mensen niet.

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ ۖ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ
اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

R. 6.

52. En Wij hebben inderdaad het Woord grondig aan hen overgebracht, opdat zij er lering uit mogen trekken.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Zij aan wie Wij het Boek²²²² voordien gaven, geloven erin.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ
هُم بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

54. En als het aan hen wordt voorgedragen, zeggen zij: “Wij geloven erin. Voorwaar, het is de Waarheid van onze Heer. Inderdaad, wij hadden ons reeds hiervóór onderworpen.”

وَإِذَا يُثْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا أَمَّا بِئْسَ الْإِنشَاءُ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا ۚ إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ
مُسْلِمِينَ ﴿٥٤﴾

^a11:15.

²²²¹ Het vers alludeert op de zeer hoge positie die zowel de Koran als de Torah innemen onder de hemelse geschriften, waarbij de Koran bij uitstek het beste is onder de geopenbaarde Boeken en de Torah de tweede plaats inneemt.

²²²² “Al-Kitab,” verwijzend naar de Torah of naar elk geopenbaard Boek, kan het vers op twee manieren worden geïnterpreteerd: (1) Degenen die een juist begrip hebben van het Boek - de Torah - en erover nadenken, zullen er zeker in geloven - de Koran. Of (2) uit de volgers van elk geopenbaard Boek zal een groot deel geloven in de Koran en zich bij de Islam aansluiten gedurende de eeuwen.

55. Hun beloning zal hun tweemaal worden gegeven, want zij zijn standvastig geweest, en ^azij weren het kwade met het goede, ^ben delen mee van hetgeen waarmee Wij hen hebben voorzien.

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٥﴾

56. ^cWanneer zij ijdele gesprekken horen, wenden zij zich ervan af en zeggen: “Aan ons onze werken en aan u uw werken. Vrede zij met u. Wij zoeken de onwetenden niet.”

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ زَلَّ سَلْمٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٦﴾

57. ^dWaarlijk, u zult hen die u wilt, niet kunnen leiden, maar Allah leidt wie Hij wil, en Hij kent hen die willen worden geleid het beste.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٧﴾

58. En zij zeggen: “Als wij de leiding met u zouden volgen, zouden wij van ons land worden weggevoerd.”²²²⁴ Hebben Wij voor hen geen veilig heiligdom opgericht ^cwaarheen allerlei vruchten worden gebracht als een voorziening van Ons? Maar de meesten onder hen begrijpen het niet.”

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نَتَّخِطُفَ مِنْ أَرْضِنَا ۖ أَوْ لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُجَبَّىٰ إِلَيْهِ تَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

59. ^fEn hoeveel steden die trots waren op hun middelen van bestaan hebben Wij niet vernietigd! En ginds waren hun woonplaatsen, die op enkele na, niet meer bewoond zijn geworden.²²²⁵

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا ۗ فَتِلْكَ مَسْكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَنْ مِّن بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا

¹13:23; 23:97; 41:35. ²23:5. ³25:64, 73. ⁴12:104; 16:38. ⁵2:127; 14:38. ⁶7:5; 21:12; 22:46; 65:9.

²²²³ Degenen onder de ‘Mensen van het Boek’ die gelooven in de Koran zullen een dubbele beloning ontvangen voor hun geloof in zowel de Torah als de Koran, evenals voor het geduldig lijden voor de zaak van de Waarheid.

²²²⁴ Het vers geeft aan dat de vrees ongegrond is dat als de nieuwe Boodschap wordt geaccepteerd, mensen zouden neerdalen op Mekka en de Mekkanen van hun bezittingen en vrijheid zouden beroven. Het bedoelt te zeggen dat Mekka (dat nu het centrum van het nieuwe geloof gaat worden) vanaf mensenheugenis een veilig toevluchtsoord is geweest en degenen die ooit probeerden de heilige aard ervan te schenden, zelf met ondergang en

En Wij zijn het Die de erfgenamen werden.

60. ^aEn uw Heer is niet zo dat Hij steden vernietigt voordat Hij in de hoofdstad een Boodschapper²²²⁶ heeft verwekt die hun Ons woord verkondigt, noch verwoesten Wij steden, tenzij de bewoners ervan overtreders zijn.

61. ^bEn wat u is gegeven, dient slechts als middel van bestaan voor het tegenwoordige leven en ter versiering ervan; en hetgeen bij Allah is, is beter en van langere duur. Wilt u dan niet begrijpen?

R. 7.

62. Is hij aan wie Wij een uitnemende belofte hebben gedaan, die hij (vervuld) zal zien, ^cgelijk aan degenen die Wij van de goederen van deze wereld hebben gegeven, en zal hij dan op de Dag van de Opstanding naar de hel worden gebracht?

63. En op die Dag zal God hen roepen en zeggen: ^d“Waar zijn zij ten aanzien van wie u beweerde dat zij Mijn deelgenoten waren?”

نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى حَتَّى
يَبْعَثَ فِي أُمَّهَاتِ رُسُلِهِمْ لِيُظْهِرُوا
أَلْيَنَاءَ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَى إِلَّا
وَأَهْلَهَا ظَالِمُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَزِينَتِهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ
وَأَبْقَى ٥ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ
كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦٢﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَائِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٣﴾

^a6:132; 11:118; 20:135; 26:209. ^b3:15; 9:38; 10:71; 16:118; 40:40. ^c20:132; 26:206-208. ^d28:75; 41:48.

vernietiging werden geconfronteerd.

²²²⁵ Er hebben in het verleden volkeren geleefd die machtiger waren en rijker en beschikten over superieure beschavingen dan de mensen waarvoor de Mekkanen bang zijn. Toch werden ze volledig van de aardbodem weggevaagd toen ze de waarheid verwierpen en hoogmoedig gedroegen, alsof ze nooit op aarde hadden geleefd, en degenen die als zwak werden beschouwd, namen hun plaats in.

²²²⁶ De ongebruikelijke frequentie en universaliteit van natuurrampen in de vorm van hongersnoden, oorlogen, aardbevingen en epidemieën gedurende de laatste vijf of zes decennia roepen op tot het verschijnen van een goddelijke hervormer in de huidige tijd.

64. Zij tegen wie het Woord van kracht zal worden, zullen zeggen: ^a“Onze Heer, dit zijn degenen die wij deden dwalen. Wij deden hen dwalen zoals wij dwaalden. Wij betuigen onze onschuld aan U. ^bWij waren het niet die zij aanbadten.”

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا ۖ أَغْوَيْنَهُمْ كَمَا غَوَيْنَا ۖ تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

65. En er zal worden gezegd: “Roep uw afgoden aan.” En zij zullen hen aanroepen, maar zij zullen hen niet antwoorden. En zij zullen de straf zien. Hadden zij slechts de leiding gevolgd!

وَ قِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَ رَأُوا الْعَذَابَ ۖ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

66. En op die Dag zal Hij tot hen roepen en zeggen: ^d“Welk antwoord gaf u (aan Onze) Boodschappers?”

وَ يَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

67. Dan zullen alle uitvluchten²²²⁷ op die Dag voor hen duister²²²⁸ worden, en zij zullen elkaar (zelfs) niet vragen.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

68. ^eMaar hij die berouw heeft, gelooft en goeddoet, zal waarschijnlijk tot de geslaagden behoren.²²²⁹

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَ آمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٨﴾

^a7:39, 40; 14:22. ^b33:68, 69; 34:32, 33; 40:48, 49. ^c10:29; 16:87. ^d10:29, 30; 16:87. ^e5:110; 7:7. ^f20:83; 25:72.

²²²⁷ *Anba* (excuses) is het meervoud van *Naba*, wat betekent: belangrijk nieuws; informatie; bericht; excuus (Lane en Kulliyat). Tijdens de afrekening zullen de ongelovigen volledig in verwarring en wanhoop zijn en volledig machteloos zijn om zichzelf te verdedigen. Aangezien de onhoudbaarheid van alle valse pleidooien en excuses duidelijk wordt, zal hun niet worden toegestaan om met elkaar te overleggen om hun verdediging voor te bereiden.

²²²⁸ *Amiya Alaibil-Amru* betekent dat de zaak onduidelijk of verward voor hem werd (Lane).

²²²⁹ Volgens de Islam blijft de deur van berouw altijd open. De zondaar kan zelfs met de laatste adem van het leven berouw tonen. Hij is nooit buiten redding, behalve wanneer hij door volhardende afwijzing van de waarheid er zelf bewust voor kiest om de deur van berouw achter zich te sluiten.

69. Uw Heer schiept en kiest wat Hij wil. Het is niet aan hen om te kiezen. Glorie zij Allah en verheven is Hij boven alles wat zij met Hem vereenzelvigen.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ
مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ
وَتَعْلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٩﴾

70. ^aEn uw Heer weet wat hun harten verbergen en wat zij openbaren.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا
يُعْلِنُونَ ﴿٧٠﴾

71. En Hij is Allah. Er is geen God naast Hem. Aan Hem behoort alle roem in deze wereld en in het Hiernamaals. Van Hem is het gebod en tot Hem zult u worden teruggebracht.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي
الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Zeg: “Vertel mij, als Allah de nacht over u doet voortduren tot aan de Dag van de Opstanding, welke god is er dan naast Allah die u een licht kan brengen? Wilt u dan niet luisteren?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ
الْيَدَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ
إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِنُورٍ أَمْ لَا
تَسْمَعُونَ ﴿٧٢﴾

73. Zeg: “Vertel mij, als Allah de dag voor u doet voortduren tot aan de Dag van de Opstanding, welke god is er dan naast Allah die u een nacht kan brengen waarin u kunt rusten? ²²³⁰ Wilt u dan niet inzien?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ
النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ
إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ
فِيهِ أَمْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿٧٣﴾

^a2:78; 11:6; 16:24; 36:77.

²²³⁰. Terwijl zowel eeuwig werk als eeuwige rust schadelijk zijn voor de fysieke gezondheid van de mens, zijn periodieke rust in de vorm van de nacht en periodiek werk in de vorm van de dag grote zegeningen van God. ‘s Nachts rusten onze vermoeide ledematen uit en zijn we met vernieuwde kracht in staat om het werk van de volgende dag te doen, en overdag werken we en verdienen we ons levensonderhoud. Zo vormt hun afwisseling een grote goddelijke zegen.

74. ^aHet is door Zijn barmhartigheid dat Hij nacht en dag voor u heeft ingesteld, opdat u erin mag rusten en naar Zijn overvloed mag uitzien, en opdat u dankbaar mag zijn.

وَمِن رَّحْمَتِهِ جَعَل لَكُمْ لَيْلًا
وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَ لِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٣﴾

75. Gedenk de dag waarop Hij hen zal oproepen en zeggen: ^b“Waar zijn zij van wie u beweerde dat zij Mijn mededingers waren?”

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِي
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٤٤﴾

76. ^cEn Wij zullen uit elk volk een getuige nemen, en Wij zullen zeggen: “Breng uw bewijs.” Dan zullen zij weten dat de Waarheid aan Allah behoort. En hetgeen zij verzonnen, zal mislukken.

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّهُ الْحَقُّ
بِاللَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٤٥﴾

R. 8.

77. ^dKorach²²³¹ behoorde voorwaar tot het volk van Mozes, maar hij gedroeg zich aanmatigend tegenover hen. En Wij hadden hem zoveel schatten²²³² gegeven dat de sleutels ervan zeker een last waren geweest voor een groep sterke mannen. Toen zijn volk tot hem zei: “Poch niet, want Allah houdt niet van degenen die pochen,

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى
عَلَيْهِمْ ۖ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَّا
إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي
الْقُوَّةِ ۚ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٤٦﴾

^a10:68; 17:13; 27:87; 30:24. ^b16:28; 18:53; 28:63; 41:48. ^c4:42; 16:85. ^d29:40; 40:25.

²²³¹. *Qarun* (Korach) was fabelachtig rijk. Hij stond hoog in de gunst van de Farao en was zeer waarschijnlijk zijn schatbewaarder. Het lijkt erop dat hij belast was met de goudmijnen die aan de Farao toebehoorden en een specialist was in de kunst van het delven van goud uit de mijnen. In Zuid-Egypte was het grondgebied van Karu beroemd om zijn goudmijnen. Het achtervoegsel “An” of “On” dat “zuil” of “licht” betekent, het samengestelde woord “Kur-on” duidt op ‘de zuil van Karu’ en was de titel van de Minister van Mineralogie van de Farao. Hij zou een Israëliet zijn en een gelovige in Mozes. Om gunsten te winnen van de Farao leek het erop dat hij zijn eigen volk vervolgde en zich arrogant tegenover hen gedroeg. Als gevolg daarvan kwam goddelijke straf over hem en kwam hij om.

²²³². *Mafatih* is het meervoud van zowel *Mafthah* als *Miftah*, waarbij het eerste woord een schat betekent en het tweede een sleutel (Lane).

78. Maar zoek door hetgeen Allah u heeft gegeven het tehuis van het Hiernamaals. En vergeet uw deel aan de wereld niet, en doe (anderen) goed zoals Allah u heeft goedgedaan, en schep geen wanorde op aarde, want Allah heeft hen die onheil stichten, niet lief”,

79. ^aAntwoordde hij: “Mij werd het alleen gegeven door mijn kennis.” Wist hij niet dat Allah vóór hem vele geslachten had vernietigd die machtiger waren dan hij en groter in aantal? En de schuldigen worden niet gevraagd omtrent hun zonden.²²³³

80. Hij bleef verschijnen voor zijn volk met pracht en praal. Zij die het leven van deze wereld wensten, zeiden: “Hadden wij maar hetzelfde als aan Korach was gegeven! Waarlijk, hij is de bezitter van een groot fortuin.”

81. Maar zij aan wie kennis was gegeven, zeiden: “Wee u, de beloning van Allah is beter voor degenen die geloven en goede werken doen, en deze zal aan niemand worden geschonken, behalve aan hen die geduldig zijn.”

82. ^bDan deden Wij hem en zijn huis in de aarde verzinken. En hij had geen partij om hem tegen Allah te helpen, noch kon hij zich verdedigen.

وَابْتَغِ فِيهَا أَثَرَ اللَّهِ الدَّارَ الْآخِرَةَ
وَلَا تُنْسِ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا
وَاحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ
وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۗ
أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ
قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ
قُوَّةً وَآكْثَرُ جَمْعًا ۗ وَلَا يُسْأَلُ عَنْ
ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٩﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۗ قَالَ
الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
يَلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ ۗ إِنَّهُ
لَدُوْحَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٥٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَيْتُكُمْ
ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ۗ وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٥١﴾

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ ۗ فَمَا
كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ
اللَّهِ ۗ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٥٢﴾

^a39:50. ^b29:41.

²²³³ De schuld van de ongelovigen zal zo voor de hand liggen dat verdere onderzoek als niet noodzakelijk wordt beschouwd om het vast te stellen; of de betekenis is dat de schuldigen

83. En zij die zijn plaats de vorige dag hadden begeerd, begonnen te zeggen: "O wee! Allah vergroot en verkleint de voorziening voor wie Hij wil van Zijn dienaren. ^aIndien Allah ons niet genadig was geweest, zou Hij ons ook in de aarde hebben doen verzinken. Wee, de ondankbaren slagen nooit!"

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ
يَقُولُونَ وَيْكَأَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ ۗ لَوْ
أَنَّ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَاءُ
وَيْكَأَنَّه لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾

R. 9.

84. ^bDit is het tehuis van het Hiernamaals! Wij geven het aan degenen die op aarde geen zelfverheffing wensen, noch wanorde stichten. En het einde is voor de godvruchtigen.

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ
لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٤﴾

85. ^cHij die goedgeeft, wordt er beter voor beloond, en (wat hem betreft) die kwaad doet - zij die slechte daden doen, zullen slechts worden vergolden naar hetgeen zij deden. ²²³⁴

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۗ
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى
الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Voorwaar, Hij Die u de verkondiging van de Koran oplegde, zal u tot de plaats van terugkeer brengen. Zeg: ^d"Mijn Heer weet het beste wie de ware leiding heeft gebracht, en wie op een openlijk dwaalspoor is." ²²³⁵

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ
إِلَىٰ مَعَادٍ ۗ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ
بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٦﴾

^a13:27; 29:63; 34:37. ^b7:170; 16:31. ^c4:125; 6:161; 17:8; 41:47; 99:8, 9. ^d17:85.

geen gelegenheid zullen krijgen zich te verdedigen, omdat hun zonden en misdaden maar al te duidelijk zijn.

²²³⁴ De goddelijke wet van compensatie werkt op deze manier, dat terwijl de beloning voor goede daden vele malen groter is, de straf voor een slechte daad minder is dan wat de schuldige persoon op zich neemt, of op zijn hoogst evenredig daaraan.

²²³⁵ Sommige geleerden beschouwen dit vers als geopenbaard toen de Heilige Profeet^{sa} onderweg was van Mekka naar Medina. Het bevatte een grote profetie, namelijk dat hij op een dag Mekka zou moeten verlaten en uiteindelijk zou terugkeren als een overwinnaar en veroveraar. Het vers vormt een passend vervolg op de soera die een vrij gedetailleerd levensverhaal van Mozes geeft, de evenknie van de Heilige Profeet^{sa}. Mozes vluchtte uit

87. En u had niet verwacht dat het Boek aan u zou worden geopenbaard.
^aMaar het is een barmhartigheid van uw Heer. Wees daarom nooit een ondersteuner van de ongelovigen.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ
 الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا
 تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. En laten zij u niet afwenden van de woorden van Allah nadat zij tot u zijn nedergezonden, en roep anderen tot uw Heer, en behoort niet tot de afgodendienaren.

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ
 أُنزِلَتْ إِلَيْكَ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا
 تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٨﴾

89. ^bEn roep naast Allah geen andere god aan. Er is geen god naast Hem. Alles is vergankelijk, behalve Zijn Aangezicht.²²³⁶ Aan Hem is de heerschappij en tot Hem zult u worden teruggebracht.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا
 هُوَ ۚ قَدْ كُنِيَ هَالِكًا إِلَّا وَجْهَهُ ۗ
 لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾

^a17:88, ^b10:107; 17:40; 26:214.

Egypte en leefde tien jaar in Midian, die de jaren van voorbereiding waren voor de grote taak die voor hem lag. Vervolgens keerde hij terug naar Egypte met de goddelijke boodschap en slaagde erin de Israëlieten te bevrijden uit de slavernij van de Farao. Op dezelfde manier ontvluchtte de Heilige Profeet^{sa} Mekka en bracht tien kostbare jaren van zijn leven door in Medina, die de jaren van voorbereiding waren voor het grote doel om Mekka, het Centrum en de Citadel van zijn Geloof, te veroveren. Hij keerde terug als een overwinnaar en een held en slaagde volledig in zijn levensmissie.

²²³⁶ *Wajh* betekent zelf; gezicht; leider van een volk; doel of streven; plaats waarnaar men gaat of zijn aandacht op richt; plezier; gunst; voorwendsel; enzovoort (Lane).

AL-ANKABUT

Inleiding

Hoofdstuk 29

Datum van openbaring en inhoud

Een grote meerderheid van de meningen van moslim geleerden is geneigd het tijdstip van openbaring van deze soera te plaatsen in het midden of in het late midden van de Mekkaanse periode. De soera lijkt haar titel te ontleen aan vers 42, waar de onjuistheid en de nutteloosheid van polytheïstische geloven wordt geïllustreerd door een mooie vergelijking, namelijk, dat deze geloven verstandelijke kritiek niet kunnen weerstaan omdat zij zwak en broos zijn zoals het web van een spin.

De voorafgaande soera is geëindigd met de opmerking dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) als overwinnaar en veroveraar zal terugkeren in zijn geboortestad Mekka, van waaruit hij was verdreven als een vluchteling zonder vrienden, terwijl er een prijs op zijn hoofd stond. Deze soera begint met een waarschuwing aan de gelovigen dat lang en hard werken, en ongemakken en ontberingen die geduldig worden gedragen, noodzakelijk te vervullen voorwaarden zijn voor een succesvol leven.

Onderwerp

De soera gaat verder met het ontwikkelen van het thema dat grote gunsten en zegeningen die in dit en in het volgende leven aan de gelovigen zullen worden geschonken, hun niet zullen worden toegekend tenzij hun geloof zwaar op de proef wordt gesteld. Zij zullen door een vuurproef moeten gaan om deze te verdienen. Het is alleen door een waar en oprecht berouw en door zich met een nederig en berouwvol hart tot God te wenden en door in het leven een werkelijke en blijvende hervorming teweeg te brengen, dat men de vergiffenis van God kan verdienen en aanspraak kan maken op goddelijke gunsten en gaven.

Over het onderwerp van de vervolging van gelovigen zegt de soera verder dat de gelovigen niet moeten toestaan dat ongemakken en ontberingen hen in de weg staan van het dienen van de zaak van de waarheid, en zij worden krachtig aangespoord om hun trouw aan God te stellen boven de trouw aan hun ouders in het geval deze banden van trouw met elkaar botsen of tegenstrijdig zijn. Dan worden korte verwijzingen gemaakt naar de levensverhalen van de profeten Noach, Abraham, Lot en enkele andere goddelijke Boodschappers om aan te tonen dat vervolging de

voortgang van het ware geloof nooit kan tegenhouden of vertragen en dat dwang inzake de godsdienst nooit loont, en dat een volk niet permanent kan worden gedwongen standpunten te onderschrijven die hun met dwang worden opgelegd.

De soera zegt verder dat polytheïstische geloven, die zo zwak zijn als een spinnenweb, verstandelijke en onderzoekende kritiek niet kunnen weerstaan. De ongelovigen hebben daarom geen reden of rechtvaardiging om een geloof in afgoden in stand te houden als een boek is geopenbaard als de Heilige Koran, dat volledig aan alle morele behoeften en eisen van de mens beantwoordt en dat op een uitstekende wijze geschikt is om hem te verheffen tot de hoogste morele top. De soera weerlegt verder een vaak aangehaald bezwaar van de ongelovigen dat de Koran is samengesteld door de Heilige Profeet (vrede zij met hem). De Koran wordt, integendeel, voorgesteld als het grootste goddelijke wonder in antwoord op de vraag van de ongelovigen naar tekenen en wonderen.

Aan het einde worden de gelovigen getroost en bemoedigd met de verzekering dat als zij standvastig blijven onder de vervolging waaraan zij zijn onderworpen, een grote en schitterende toekomst voor hen ligt. De soera eindigt met de opmerking dat de gelovigen het zwaard moeten opnemen ter verdediging van de Islam, en om een krachtige Jihad te voeren tegen de krachten van het kwaad. Maar de werkelijke Jihad, zo wordt gezegd, bestaat niet uit het doden of worden gedood, maar uit het krachtig streven naar het winnen van het welbehagen van God en uit het prediken van de boodschap van de Koran.

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ

AL-ANKABUT

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 7
Aantal verzen: 70

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlif Laam Miem (Ik ben Allah, de Alwetende).^{2236a}

3. ^cDenken de mensen dat zij (met rust) zullen worden gelaten alleen omdat zij zeggen “Wij geloven”, zonder dat zij zullen worden beproefd?

4. Wij beproefden degenen die vóór hen waren. Daarom zal Allah zeker hen die waarachtig zijn, onderscheiden,²²³⁷ en Hij zal stellig de leugenaars kenbaar maken.

5. Of denken zij die slechte daden doen dat zij Ons zullen ontsnappen? Hun oordeel is verkeerd.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْم ②

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا
أَمْنَا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ③

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ④

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ
أَنْ يَسْبِقُونَا ۗ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ⑤

^a1:1. ^b2:2; 3:2; 13:2; 30:2; 31:2; 32:2. ^c3:180; 9:16.

^{2236a}. Zie voetnoot 16.

²²³⁷. *Ilm* (kennis) is van twee soorten: (a) Dat wat bestaat uit het kennen van iets voordat het bestaat. Dit soort kennis wordt hier niet bedoeld omdat God de Kenner is van het zichtbare en het onzichtbare (59:23). (b) Het soort kennis dat bestaat uit het kennen van een gebeurtenis nadat deze daadwerkelijk heeft plaatsgevonden. Het is deze kennis die hier wordt bedoeld. Het vers geeft aan dat de oorspronkelijke kennis van God de vorm zal aannemen van feitelijke kennis. Of het betekent dat God de leugenaars van de oprechten zal onderscheiden, aangezien het woord *Ilm* ook de betekenis heeft van onderscheid maken tussen twee dingen, vooral wanneer het gevolgd wordt door het voorzetsel *min* (van). Zie ook 2:144 en 3:141.

Gelovigen worden geconfronteerd met grote ontberingen en beproevingen, en hun geloof wordt zwaar op de proef gesteld. Het is pas nadat ze succesvol uit de beproeving zijn gekomen dat het feit wordt vastgesteld dat ze ware en oprechte dienaren van God zijn. Op

6. ^aWie de ontmoeting²²³⁸ met Allah verwacht (wete dat) Allah's vastgestelde tijd zeker komt. En Hij is de Alhorende, de Alwetende.

7. En wie streeft, streeft²²³⁹ slechts voor zichzelf, want waarlijk, Allah is Onafhankelijk van alle werelden.

8. Waarlijk, Wij zullen de fouten van ^bdegenen die geloven en goede daden verrichten, bedekken en hun de beste beloning geven voor wat zij deden.

9. ^cEn Wij hebben de mens geboden zijn ouders goed te doen. Maar indien zij trachten u ertoe te brengen dat u iets met Mij vereenzelvigt waarvan u geen kennis hebt,²²⁴⁰ gehoorzaam hen dan niet. Tot Mij is uw terugkeer, en Ik zal u vertellen wat u deed.

10. En zij die geloven en goede werken doen, ^dhen zullen Wij zeker onder de rechtvaardigen toelaten.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا ۚ وَإِن جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۗ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

^a11:30; 18:111; 84:7. ^b2:83; 3:58; 13:30; 22:57; 30:16; 35:8; 42:23; 47:13. ^c2:84; 4:37; 6:152; 17:24; 31:15; 46:16. ^d14:24.

deze manier worden ze onderscheiden van de huichelaars en degenen die vals zijn in hun belijdenis van het geloof.

²²³⁸. *Yarju* (hoopt) is afgeleid van *Raja*, dat wil zeggen, hij hoopte het ding te krijgen of hij vreesde het. In de zin van hopen wordt het woord gebruikt op die momenten dat het gehoopte waarschijnlijk voldoening zal schenken (Mufradat).

²²³⁹. Het vers geeft een beknopte maar zeer passende beschrijving van een *Mujahid* - een ware strijder op de weg van God. Hoge en nobele idealen en consistente en constante inspanningen om ze in de praktijk te brengen, worden in de islamitische terminologie Jihad genoemd, en degene die deze nobele idealen bezit en eraan voldoet, is een Mujahid in de ware zin van het woord.

²²⁴⁰. Het begin en einde van alle religieuze leerstellingen is de Eenheid van God. De loyaliteit van de mens is in de eerste en laatste plaats aan zijn Schepper. Alle andere loyaliteiten komen eruit voort en staan eraan ondergeschikt. Zelfs de loyaliteit van de mens aan zijn ouders mag er niet mee in botsing komen.

11. Onder de mensen zijn er die zeggen: “Wij geloven in Allah”. Maar als zij worden vervolgd om Allah’s zaak, zien zij de vervolging van de mens als een straf van Allah. ^aMaar als hulp van uw Heer komt, zeggen zij: “Voorzeker, wij waren met u.”²²⁴¹ Weet Allah niet het best wat in het innerlijk van alle schepselen is?

12. ^bAllah zal de gelovigen zeker onderscheiden en Hij zal zeker de huichelaars onderscheiden (van de gelovigen).

13. En de ongelovigen zeggen tot de gelovigen: “Volg onze weg, ^cen wij zullen uw zonden dragen.” Maar zij kunnen niets van hun zonden dragen.²²⁴² Zij zijn zeker leugenaars.

14. Voorzeker, zij zullen hun eigen lasten dragen en andere lasten naast hun eigen lasten. En waarlijk, zij zullen op de Dag van de Opstanding worden ondervraagd over hetgeen zij verzonnen.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ
فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ
كَعَذَابِ اللَّهِ ۖ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ
لَيَقُولَنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۖ أَوَلَيْسَ
اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ۝

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ۝

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ ۖ
وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ مِنْ
شَيْءٍ ۖ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ۝

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ
أَثْقَالِهِمْ ۚ وَلَيَسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۝

^a4:142. ^b3:142; 47:32. ^c14:22; 40:48.

²²⁴¹. In tegenstelling tot het onwankelbare geloof dat vroege moslims toonden onder de zwaarste beproevingen en dat ware gelovigen in elke tijd hebben aangetoond, zijn er altijd gelovigen te vinden die zo zwak van geloof zijn dat ze terugdeinzen onder gewone ontberingen en eerder bereid zijn hun geloof op te geven dan verlies te lijden. Aan de andere kant zijn ze altijd op zoek om kameraadschap te claimen met gelovigen wanneer ze zien dat goddelijke hulp naar hen (gelovigen) komt en de zaak van de Waarheid terrein wint.

²²⁴². Naast de huichelaars is er nog een categorie mensen, de agressieve leiders van ongeloof, die, gebruikmakend van hun hoge sociale status, proberen anderen die niet zo hoog geplaatst zijn in het leven, te misleiden. Ze vertellen hen dat zij alle verliezen zullen dragen die zij zullen lijden door hun leiderschap te accepteren en door te weigeren het ware nieuwe geloof te accepteren.

R. 2.

15. Voorwaar, Wij zonden Noach tot zijn volk, en hij verbleef op vijftig jaar na zijn volk, en hij verbleef op vijftig jaar na duizend jaar onder hen.²²⁴³ En de zondvloed achterhaalde hen terwijl zij onrechtvaardig waren.

16. ^aMaar Wij redden hem en de deelgenoten van de ark, en Wij maakten dit tot een teken voor alle volkeren.

17. En Wij zonden Abraham, en hij zei tot zijn volk: “Aanbid Allah en vrees Hem. Dat zal voor u het beste zijn indien u het begrijpt.

18. ^bU aanbidt naast Allah slechts afgoden en u verzint leugens. Zij die u naast Allah aanbidt, hebben geen macht over uw onderhoud. Zoek daarom levensonderhoud van Allah, en aanbid Hem en wees Hem dankbaar, want tot Hem zult u worden teruggebracht.

19. En als u verloochent, andere geslachten vóór u verloochenden ook. En op ^cde Boodschapper rust slechts het duidelijk overbrengen (van de boodschap).”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ۖ ذُرِّكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

وَإِنْ تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ۖ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٩﴾

a10:74; 11:42. b22:72. c16:36; 24:55; 36:18.

²²⁴³ Hier wordt de leeftijd van Noach genoemd als 950 jaar. De Bijbel plaatst dit op 952. Het is moeilijk een definitieve datum toe te kennen aan wanneer de profeten uit de oudheid, zoals Noach, Hoed, Salih en anderen leefden en hoelang ze leefden. ‘Niemand kent hen behalve Allah,’ zegt de Koran (14:10). De periode van negenhonderdvijftig jaar lijkt niet de levensduur van Noach’s persoonlijke fysieke leven te zijn. Het lijkt de periode van zijn Openbaring te zijn. Het lijkt zich eerst uit te strekken tot de bediening van Abraham omdat Abraham ‘van zijn partij was’ (37:84) en vervolgens tot die van Jozef en zelfs tot die van Mozes. In feite is de leeftijd van een profeet de leeftijd van zijn Openbaring en onderwijs. Bij het beschrijven van de limiet van Noachs leeftijd zijn twee woorden gebruikt, *Sanah* en *Aam*. Terwijl de oorspronkelijke betekenis van het eerste woord een gevoel van slechtheid heeft, heeft het laatste een gevoel van goedheid. Het lijkt erop dat de eerste vijftig jaar van Noachs Openbaring jaren van algehele spirituele vooruitgang waren, en dat daarna moreel

20. ^aZien zij niet hoe Allah de schepping doet ontstaan, en daarna herhaalt:²²⁴⁴ Dat is zeker gemakkelijk voor Allah.

21. Zeg: “Trek op aarde rond²²⁴⁵ en zie ^bhoe Allah de schepping deed ontstaan. Dan zal Allah de latere schepping voortbrengen.” Waarlijk, Allah heeft macht over alle dingen.

22. ^cHij straft wie Hij wil en Hij toont barmhartigheid aan wie Hem behaagt,^{2245a} en tot Hem zult u worden teruggebracht.

23. ^dNimmer kunt u de plannen van Allah in de hemel of op aarde vrijdelen,²²⁴⁶ noch hebt u een enkele vriend of helper naast Allah.

R. 3.

24. ^eZij die niet in de tekenen van Allah en de ontmoeting met Hem geloven, wanhopen aan Zijn barmhartigheid. Dezen zullen een smartelijke straf ontvangen.

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ
ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ
الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ
وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا
فِي السَّمَاءِ زَوَالِكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ
مِن وَّيِّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَإِقَائِهِ
أُولَئِكَ يَدْعَسُوا مِنْ رَّحْمَتِي وَأُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

^a10:35; 21:105; 27:65; 30:12, 28. ^b10:5; 30:28. ^c3:129; 5:41; 17:55. ^d10:54; 11:34; 42:32. ^e18:106; 30:17; 32:11.

verval begon en zijn volk geleidelijk moreel gedegradeerd werd, totdat hun degeneratie na negenhonderd jaar compleet was.

²²⁴⁴ Het vers geeft aan dat de goddelijke wet van schepping en voortplanting op deze manier zal werken, dat God door de Heilige Profeet^{sa} een nieuwe mensheid en een nieuwe orde zal scheppen op de as van de oude.

²²⁴⁵ De uitdrukking is op verschillende plaatsen in de Koran gebruikt (6:12; 12:110; 30:10; 35:45; 40:83), en bijna overal wordt het gevolgd door een zin die wijst op de vernietiging van één volk en de schepping van een ander op hun plaats. Het vers verwijst niet naar de opstanding na de dood, maar alleen naar het fenomeen van opkomst en ondergang van naties.

^{2245a} Zoals op verschillende plaatsen in de Koran is vermeld, straft God niet willekeurig, maar pas nadat straf volledig verdiend is. Het vers benadrukt alleen dit feit.

²²⁴⁶ Ongelovigen worden zeer nadrukkelijk gewaarschuwd dat ze Gods plan niet kunnen dwarsbomen en het vreselijke lot dat hen te wachten staat niet kunnen voorkomen, omdat het goddelijke besluit is genomen dat de Islam vooruitgang zal boeken en dat de zaak van de waarheid zal zegevieren.

25. Het antwoord van zijn volk was slechts: “Dood of verbrand hem.” Maar Allah redde hem van het vuur. Daarin zijn zeker tekenen voor een volk dat wil geloven.²²⁴⁷

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ
النَّارِ ط إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. Hij (Abraham) zei: “U hebt naast Allah slechts afgoden voor u gekozen terwille van vriendschap onder elkaar²²⁴⁸ in het tegenwoordige leven. Maar op de Dag van de Opstanding zult ^bu elkaar verwerpen en elkaar vervloeken. En uw tehuis zal het Vuur zijn, en u zult geen helper hebben.”

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ
أَوْثَانًا لَّمَّا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ؕ ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ
بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا ذ وَمَا أُوَكُّمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ
مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٢٦﴾

27. En Lot geloofde in hem. Abraham zei: “Ik vlucht naar mijn Heer. Zeker, Hij is de Almachtige, de Alwijze.”

فَأَمِنَ لَهُ لُوطٌ مَّ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ
إِلَى رَبِّي ط إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. ^dEn Wij gaven hem Isaak en Jakob, en Wij plaatsten het Profetenambt en het Boek onder zijn nageslacht, en ^eWij gaven hem zijn beloning in dit leven. En in het Hiernamaals zal hij zeker tot de rechtvaardigen behoren.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا
فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَأَتَيْنَاهُ
أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا ؕ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

^a21:69; 37:98. ^b16:87. ^c19:49. ^d19:50; 21:73; 37:113. ^e2:131; 16:123

²²⁴⁷. Het verslag van Abraham begon met het 17e vers en in het 18e vers gaf hij sterke argumenten ter weerlegging van *Shirk*. Van het 19e tot het 24e vers, in overeenstemming met de stijl en praktijk van de Koran die bijdraagt aan zijn elegantie en schoonheid, kwam er een zijspoor en werd een belangrijk religieus beginsel kort besproken in relatie tot de Heilige Profeet^{sa}. Het besproken principe was dat wanneer een natie, als gevolg van haar afwijzing van de goddelijke boodschap, ten prooi valt aan verval en decadentie, een ander volk haar plaats inneemt. Vanaf dit vers wordt het verhaal van Abraham hervat.

²²⁴⁸. De uitdrukking *Mawaddata Bainikum* kan betekenen: (1) Sociale relaties of de wens om elkaars liefde te winnen vormen de basis van uw afgodische idealen en praktijken. (2) U hebben uw afgodische overtuigingen en praktijken tot de basis van uw liefde met elkaar gemaakt, dat wil zeggen, u hebben de identiteit van uw afgodische overtuigingen tot middel gemaakt om de homogeniteit van uw gemeenschap te behouden.

29. En toen Lot tot zijn volk zei: ^a“U verricht een gruweldaad die niemand onder het mensdom ooit vóór u heeft begaan.

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ زَمَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

30. ^bNadert u mannen met wellust en rooft u op de weg,²²⁴⁹ en begaat u zelfs gruweldaden in uw bijeenkomsten?”²²⁵⁰ Maar het antwoord van zijn volk was niet anders dan dat zij zeiden: “Breng de straf van Allah over ons als u de waarheid spreekt.”

أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ
السَّبِيلَ ۗ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ
الْمُنْكَرَ ۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا
أَنْ قَالُوا أَئِنَّا لَبَعْدَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٠﴾

31. Hij (Lot) zei: “Help mij, mijn Heer, tegen het volk dat onheil sticht.”

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٣١﴾

R. 4.

32. ^dEn toen onze Boodschappers Abraham het nieuws brachten, zeiden zij: “Wij willen het volk van deze stad vernietigen. Zeker, haar inwoners zijn onrechtvaardigen.”

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ
بِالبُشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ
الْقَرْيَةِ ۚ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣٢﴾
قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا ۖ قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ
بِمَنْ فِيهَا ۗ لَنَنْجِيَنَّهٗ وَأَهْلَهُ إِلَّا
امْرَأَتَهُ ۚ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

33. Hij zei: “Maar Lot is daar.” Zij zeiden: “Wij weten wel wie daar woont. ^eWij zullen hem en zijn familie sparen, ^fbehalve zijn vrouw, die zal achterblijven.”

^a7:81; 11:79. ^b7:82; 11:79; 26:166. ^c26:170. ^d11:70, 71. ^e15:60; 51:36. ^f7:84; 15:61; 26:172; 27:58

²²⁴⁹ *Qata'ut-Tariqa*, betekent dat hij de weg gevaarlijk maakte voor reizigers en hen verbood deze te gebruiken. De Koranische uitdrukking betekent: (a) Jullie beroven reizigers op de snelweg (het volk van Lot had het beroep van de weg aangenomen). (b) Jullie schenden de door God ingestelde zedenwetten en plegen onnatuurlijke misdaden.

²²⁵⁰ In dit vers worden drie ondeugden aan het volk van Lot toegeschreven: (1) onnatuurlijke ondeugd; (2) overval op de snelweg; (3) het openlijk en onbeschaamd plegen van misdaden in hun bijeenkomsten.

34. En toen Onze Boodschappers tot Lot kwamen, was ^ahij verdrietig wegens hen en voelde zich daardoor in moeilijkheid.²²⁵¹ En zij zeiden: “Vrees niet, noch treur. ^bVoorzeker, wij zullen u en uw familie redden, behalve uw vrouw, die tot de achterblijvenden behoort.

وَلَمَّا آتَتْ جَاءَتْ رُسُلَنَا لُوطًا
سَيِّئٍ بِهِمْ وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا
لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ ۖ إِنَّا مُنْجِيُونَ
وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ
الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

35. ^cWij zullen gewis een straf van de hemel op de bewoners van deze stad nederzenden, want zij zijn opstandig geweest.”

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يُفْسِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. ^dEn Wij lieten hier een duidelijk teken achter voor een volk dat begrijpt.

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

37. ^eEn tot Midian (zonden Wij) hun broeder Shoab, die zei: “O mijn volk, dien Allah en vrees de Laatste Dag, en wandel niet op aarde onheil stichtende.”

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۖ فَقَالَ
يَقُومُوا عِبَادُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ
وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

38. Maar zij verloochenden hem. ^fDaarom overviel hen een hevige aardbeving, en zij lagen in hun huizen voorover op de grond.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَثْمِينَ ﴿٣٨﴾

^a11:78. ^b7:84; 27:58. ^c27:59. ^d15:76; 51:38. ^e7:86; 11:85. ^f7:92; 11:95; 26:190.

²²⁵¹ *Daqa Bihi Dhar'an* betekent dat hij kracht of vermogen miste om de daad te verrichten (Lane). Wie de boodschappers zijn die in het vers worden genoemd en wat hun missie was, is uitgelegd in 11:70, 71 en 15:68-72. Hun bezoek veroorzaakte verdriet en leed bij profeet Lot omdat zijn volk, door het beroep van de weg aan te nemen, geen vreemden in hun stad wilde hebben en Lot daarom verboden had buitenstaanders te ontvangen. Hij vreesde dat zijn volk hem voor zijn gasten zou vernederen.

39. En (Wij vernietigden) ook de ^aAad en de Thamoed, en dit kunt u aan hun woonplaatsen duidelijk zien. Satan deed hun daden hun goed voorkomen, en leidde hen weg van het pad, ofschoon zij het duidelijk konden zien.²²⁵²

40. Wij vernietigden eveneens Korach en Farao en Haman. ^bMozes kwam tot hen met duidelijke tekenen, maar zij handelden hoogmoedig op aarde. Toch konden zij Ons niet overtreffen.

41. Zo grepen Wij ieder (van hen) om zijn zonden. Zo onder hen waren er, tegen wie Wij een hevige zandstorm zonden, en onder hen waren er die door een hevige rukwind werden getroffen, en onder hen waren er ^cdie Wij in de aarde deden verzinken, en onder hen waren er die Wij deden verdrinken.²²⁵³ ^dAllah was het niet, Die hun onrecht aandeed, maar zij handelden onrechtvaardig jegens zichzelf.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ
مَّسْكِنِهِمْ ^ق وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ^ل ٣٩

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ ^ق وَلَقَدْ
جَاءَهُمْ مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا
فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ^ط ٤٠

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ ^ز فَمِنْهُمْ مَّنْ
أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا ^ح وَمِنْهُمْ مَّنْ
أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ ^ح وَمِنْهُمْ مَّنْ
خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ ^ح وَمِنْهُمْ مَّنْ
أَغْرَقْنَا ^ح وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ^م ٤١

^a9:70. ^b28:37. ^c28:82. ^d16:34; 30:10.

²²⁵² De Koranische uitdrukking betekent: (1) Ze zagen duidelijk dat de weg die ze hadden gekozen verkeerd was. (2) Ze namen opzettelijk een koers aan, wetende volledig wat het einde zou zijn.

²²⁵³ De Koran gebruikt verschillende woorden en uitdrukkingen voor de straf die de tegenstanders van de verschillende profeten in hun respectievelijke tijden trof. De straf die over Aad kwam, wordt beschreven als een furieuze wind (41:17; 54:20 & 69:7); degene die Thamoed trof, als aardbeving (7:79), explosie (11:68; 54:32), blikseminslag (41:18) en krachtige explosie (69:6); degene die het volk van Lot vernietigde, als stenen van klei (11:83; 15:75), storm van stenen (54:35); en degene die Midian trof, het volk van Shoab, als aardbeving (7:92; 29:38), explosie (11:95) en straf van de dag van dreigend onheil (26:190). Ten slotte wordt de hemelse straf die Farao en zijn machtige leger en hovelingen, Haman en Korach, overviel en hen volledig vernietigde, beschreven met de uitdrukkingen: "Wij...verdrongen het volk van Farao" (2:51; 7:137 en 17:104) en "Wij lieten de aarde hem inslikken" (28:82).

42. De gelijkenis van hen die helpers verkiezen naast Allah, is als de gelijkenis van de spin die zich een huis maakt; en het zwakste²²⁵⁴ van de huizen is zeker het huis van de spin, als zij het slechts wisten!

43. Voorwaar, Allah weet wat zij naast Hem aanroepen; en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

44. En ^adit zijn gelijkenissen die Wij voor de mensen geven, maar alleen zij die kennis bezitten, begrijpen ze.

45. ^bAllah schiep de hemelen en de aarde in waarheid.²²⁵⁵ Daarin is zeker een teken voor hen die willen geloven.

Deel 21

R. 5.

46. ^cVerkondig²²⁵⁶ hetgeen u in het Boek is geopenbaard, en onderhoud het gebed. Voorwaar, het gebed weerhoudt van ondeugd en kwaad. En Allah gedachtig te zijn, is inderdaad het hoogste. Allah weet wat u doet.^{2256a}

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ ۖ اتَّخَذَتْ
بَيْتًا ۖ وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ
الْعَنْكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

٣٢

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
مِنْ شَيْءٍ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾
وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبَ لَهَا لِلنَّاسِ ۚ وَمَا
يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٣٤﴾

٣٣

٣٤

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۖ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

٣٥

٣٥

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۖ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى
عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۖ وَذِكْرُ
اللَّهِ أَكْبَرُ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تَصْنَعُونَ ﴿٣٦﴾

٣٦

^a13:18; 14:26. ^b6:74; 16:4; 39:6. ^c18:28.

²²⁵⁴ Het onderwerp van de Eenheid van God waarmee de soera in de eerste plaats behandelt, wordt in dit vers afgesloten met een mooie metafoor die aan polytheïsten de dwaasheid, zinloosheid en valsheid van afgodische overtuigingen en praktijken duidelijk maakt. Ze zijn zo broos als het web van een spin en kunnen niet standhouden tegen intelligente kritiek.

²²⁵⁵ De uitdrukking *Bil-haqqi* betekent dat er duidelijk bewijs is van een intelligent ontwerp en doel in de schepping van de hemel en de aarde en dat er een diep en volmaakt plan werkzaam is in alle hemelse en aardse lichamen.

²²⁵⁶ *Utlu* betekent: verkondig; predik; lees, reciteer, herhaal, volg (Lane).

^{2256a} In dit vers worden drie dingen genoemd, namelijk het prediken en lezen van de Koran, het onderhouden van het gebed en het gedenken van Allah. Het doel van alle drie is om de mens te bevrijden van de slavernij van zonde en hem te helpen moreel en spiritueel op te

47. En twist met de mensen van het Boek slechts ^aop de goede wijze. Maar zeg tegen de onrechtvaardigen: “Wij geloven in hetgeen ons is geopenbaard en hetgeen u is geopenbaard; en onze God en uw God is Eén;²²⁵⁷ en aan Hem onderwerpen wij ons.”

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ^دإِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَالْهَنَا وَالْهُكْمُ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ^(١٢)

48. En aldus hebben Wij u het Boek nedergezonden, ^ben zij aan wie Wij het Boek hebben gegeven, geloven erin. En onder dezen (Mekkanen) zijn er die erin geloven. En het zijn alleen de ondankbaren die Onze tekenen verwerpen.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ^جوَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ ^طوَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ^(١٣)

49. En voordien las u geen boek, noch schreef u (een boek) met uw rechterhand, anders zouden de leugenaars aan de (echtheid) ervan hebben kunnen twijfelen.²²⁵⁸

وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُبُونَ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكُمْ إِذَا لَأْتَابَ الْمُبْطِلُونَ ^(١٤)

^a16:126; 23:97; 41:35. ^b11:18. ^c42:53.

stijgen. Een levend geloof in een Opperwezen is het basisprincipe van alle geopenbaarde religies, omdat het dit geloof is dat kan dienen als een krachtige en effectieve controle op de slechte neigingen en handelingen van de mens. Daarom keert de Koran keer op keer terug naar het onderwerp van het bestaan van God en spreekt van Zijn grote kracht, glorie en liefde en legt de grootste nadruk op de goddelijke herinnering in de vorm van het islamitische gebed, dat, indien uitgevoerd met alle noodzakelijke voorwaarden, zuiverheid van geest en handelingen, het onvermijdelijke resultaat is.

²²⁵⁷. Het vers stelt een zeer gezond principe vast om ons te leiden bij het prediken van ons geloof aan anderen. We moeten beginnen met het benadrukken van die overtuigingen en religieuze principes die gemeenschappelijk zijn tussen ons en onze tegenstander.

²²⁵⁸. Het feit dat een man die noch kon lezen noch schrijven, en die geboren werd in een land en leefde onder een volk, afgesloten van alle contact met de beschaafde mensheid, theoretisch geen kennis kon hebben van de andere geopenbaarde geschriften, in staat zou zijn geweest om een Boek te produceren dat niet alleen alles bevat wat van blijvende waarde is in die geschriften, maar ook een compendium is van alle universele leerstellingen die bedoeld zijn om te voldoen aan de morele en spirituele behoeften van de mensheid voor alle tijden, vormt een onfeilbaar bewijs van de Koran als een geopenbaard Boek en de Heilige Profeet^{sa} als een goddelijke Leraar.

50. Neen, het zijn duidelijke tekenen in het hart van hen aan wie kennis is gegeven.²²⁵⁹ En alleen de onrechtvaardigen verwerpen Onze tekenen.

51. Toch zeggen zij: “Waarom zijn hem geen tekenen van zijn Heer nedergezonden?” Zeg: “De tekenen zijn bij Allah alleen, en ik ben slechts een ^bduidelijke Waarschuwer.”

52. Is het niet genoeg voor hen dat Wij u het Boek hebben geopenbaard dat aan hen wordt voorgelezen? Voorwaar, hierin is barmhartigheid en aanzien voor een volk dat gelooft.²²⁶⁰

R. 6.

53. Zeg: “Allah is voldoende als Getuige tussen u en mij. Hij weet alles wat in de hemelen en op aarde is. Zij die in de leugen geloven en Allah verwerpen, zijn de verliezers.”

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ ۗ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالُوا لَوْ لَا أَنْزَلْ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن
رَّبِّهِ ۗ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَإِنَّمَا
أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

أَوْ لَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ
الْكِتَابَ يُثَلَّى عَلَيْهِمْ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَرَحْمَةً ۖ وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيِّنَاتٍ وَبَيِّنَاتِكُمْ
شَهِيدًا ۗ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ
وَ كَفَرُوا بِاللَّهِ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخٰسِرُونَ ﴿٥٣﴾

²²⁵⁹6:38; 13:28. ^b22:50; 26:116; 51:51; 67:27. ^c4:167; 6:20; 13:44; 48:29.

²²⁵⁹. Terwijl het vorige vers verwees naar extern bewijs ter ondersteuning van de Koran als het geopenbaarde Woord van God, levert dit vers intern bewijs, namelijk dat uit de harten van degenen die begiftigd zijn met kennis van de Koran bronnen van goddelijk licht voortkomen.

²²⁶⁰. Op de eis van ongelovigen voor een Teken van bestraffing (zie vorig vers), geeft het huidige vers een antwoord vol pathos. Het vraagt hun waarom ze een Teken van bestraffing eisen, terwijl God hun al een Teken van genade heeft gegeven in de vorm van de Koran, waardoor ze eminence kunnen verkrijgen en een geëerd en gerespecteerd volk kunnen worden in de wereld.

54. ^aZij vragen u de straf te verhaasten. En indien er geen termijn was genoemd, zou de straf reeds over hen zijn gekomen. Toch zal deze hen zeker onverwachts²²⁶¹ overvallen terwijl zij het niet bemerken.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ط وَلَوْ لَآ
أَجَلَ مُسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ ط
وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Zij vragen u de straf^{2261a} te verhaasten, maar de ^bhel zal de ongelovigen waarlijk omringen,

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ط وَإِنَّ
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

56. ^cOp de Dag waarop de straf hen van boven en van onder hun voeten²²⁶² zal overweldigen. Hij zal zeggen: “Onderga wat u hebt bedreven.”

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا
مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

57. O Mijn gelovige dienaren, Mijn aarde is uitgestrekt. Aanbid dus Mij alleen.

يَعِبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي
وَاسِعَةٌ فَإِيَّاي فَاعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. ^dIedere ziel zal de dood ondergaan. Daarna zult u tot Ons worden teruggebracht.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا
تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

^a22:48; 26:205; 27:72, 73; 37:177, 178. ^b9:49, 13:36; 17:9. ^c6:9. ^d3:186; 21:36.

²²⁶¹. Het vers geeft een direct antwoord op de eis van ongelovigen voor het Teken van bestraffing en zegt dat in plaats van voordeel te halen uit het Teken van genade dat aan hen is gegeven in de vorm van de Koran, deze ongelukkige mensen volharden in hun vraag om bestraffing. Dus ze zullen dit Teken hebben en de bestraffing zal plotseling over hen komen en uit kwartieren die het minst worden verwacht. Maar ze zullen moeten wachten op een vastgestelde en aangewezen termijn.

^{2261a}. De bestraffing waarnaar wordt verwezen in het vorige vers is de bestraffing die aan de ongelovigen is beloofd in dit leven. De bestraffing die in dit vers wordt genoemd, is de bestraffing die aan hen is beloofd in het Hiernamaals.

²²⁶². Wanneer goddelijke bestraffing komt, is deze plotseling en snel en overweldigt het ongelovigen vanuit elke richting.

59. En hen die geloven en goede werken doen, zullen Wij zeker huisvesten in verheven ^awoningen van het paradijs, ²²⁶³ waaronder rivieren stromen. Zij zullen erin vertoeven. Hoe voortreffelijk is de beloning van hen die goeddoen,

60. ^bDie standvastig zijn en hun vertrouwen in hun Heer stellen.

61. En hoeveel dieren zijn er die hun eigen onderhoud niet meedragen! ^cAllah zorgt voor hen en voor u. ²²⁶⁴ En Hij is de Alhorende, de Alwetende.

62. En als u hun vraagt “Wie heeft de hemelen en de aarde geschapen, en de zon en de maan ^din dienst gesteld?”, ²²⁶⁵ zullen zij zeker zeggen: “Allah”. Hoe dan worden zij (van de waarheid) afgewend?

63. ^eAllah vergroot en beperkt het levensonderhoud voor wie Hij wil van Zijn dienaren. Voorzeker, Allah heeft kennis van alle dingen.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ نِعْمَ
أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

وَكَأَيِّن مِّن دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۗ
اللَّهُ يَبْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَكِن سَأَلْتَهُم مَّن خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ ۚ فَاَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِن
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

^a25:76; 34:38. ^b16:43. ^c11:7. ^d7:55; 13:3; 31:30; 35:14; 39:6. ^e13:27; 30:38; 34:37; 39:53; 42:13.

²²⁶³. Aan gelovigen wordt hier in duidelijke en ondubbelzinnige bewoordingen beloofd dat degenen die hun haard en huis verlaten op de weg van God, en vervolgens standvastig blijven in hun geloof en goede daden verrichten, de beloning die ze krijgen, veruit alle verliezen overtreft die ze lijden omwille van God.

²²⁶⁴. Als zelfs dieren en vogels niet zonder voedsel gaan, is het ondenkbaar dat de mens, die Gods meest nobele schepping is en zijn hoogtepunt en toppunt, zou verhongeren.

²²⁶⁵. God is de Schepper en Bron van al het leven, en voor de continuïteit ervan heeft Hij alle krachten van de natuur ingezet ten dienste van de mens.

64. En als u hun vraagt “Wie zendt water uit de hemel neder en geeft daarmee leven aan de aarde na haar dood?”, zullen zij zeker zeggen: “Allah”. Zeg: “Alle roem behoort aan Allah.” Maar de meesten van hen begrijpen het niet.

R. 7.

65. ^aHet tegenwoordige leven is niets dan een leeg vermaak en een spel, maar het Tehuis van het Hiernamaals, dat is het werkelijke leven, als zij dit slechts konden begrijpen!²²⁶⁶

66. ^bEn wanneer zij aan boord van een schip gaan, roepen zij Allah aan, oprecht zijnde in gehoorzaamheid aan Hem. Maar wanneer Hij hen veilig aan wal brengt, zie, dan schrijven zij deelgenoten aan Hem toe,

67. ^cZodat zij datgene wat Wij hun hebben geschonken, verloochenen en zich vermaken. Maar zij zullen het weldra te weten komen.

68. Hebben zij niet gezien dat Wij een veilig heiligdom (Mekka) hebben gemaakt, terwijl overal om hen heen mensen worden weggerukt?²²⁶⁷

^dGeloven zij dan in een leugen, en ontkennen zij de gunsten van Allah?

وَلَكِنَّ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ ۖ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۖ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌ
وَلَعِبٌ ۖ وَآبَ الدَّارِ الْآخِرَةِ لَهَا
الْحَيَاةُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ
إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٦﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۗ وَلِيَتَمَتَّعُوا
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا
وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ۚ
أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ
يَكْفُرُونَ ﴿٦٨﴾

^a6:33; 47:37; 57:21. ^b10:23; 31:33. ^c16:56; 30:35. ^d16:73.

²²⁶⁶. Het leven zonder ontberingen en opofferingen voor een nobel doel, omwille van God, is ‘niets dan tijdverdrijf en spel’, een nutteloos en doelloos bestaan. Het doelgerichte leven is dat wat wordt besteed aan het streven naar een verheven en nobel doel en aan de voorbereiding op het eeuwige leven dat God voor de mens heeft geschapen.

²²⁶⁷. Dit vers vormt een permanente getuigenis van de Kaaba als God’s eigen Heilige Huis. Sinds de komst van de Islam, toen het goddelijk werd verklaard als de eeuwige Kibla van de mensheid, en zelfs in de Dagen van Onwetendheid toen de Arabieren geen respect hadden voor het menselijk leven, bleef het gebied genaamd de Haram - de omgeving van de Kaaba, een toevluchtsoord van veiligheid. Terwijl er buiten geen veiligheid was, heerste er complete

69. ^aEn wie is onrechtvaardiger dan hij die een leugen verzint over Allah, of de Waarheid verloochent wanneer zij tot hem komt? ^bIs er geen woning in de hel voor de ongelovigen?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

70. En hen die naar Ons streven,²²⁶⁸ zullen Wij zeker op Onze wegen leiden. Voorwaar, Allah is met hen die goeddoen.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ
سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٠﴾

^a6:22; 10:18; 39:33. ^b18:103; 33:9; 48:14.

veiligheid en vrede binnenin.

²²⁶⁸. Jihad zoals voorgeschreven door de Islam bestaat niet uit doden en gedood worden, maar uit hard streven om het genoeg van God te winnen, het woord *Fina* betekent 'ontmoet Ons'.

AR-RUM

Inleiding

Hoofdstuk 30

Datum van openbaring en context

De soera werd geopenbaard in Mekka, maar het is moeilijk om aan de openbaring een exacte datum toe te kennen. De betrouwbaarste bronnen echter plaatsen haar in het zesde of zevende jaar van de Roep, aangezien in dat jaar de situatie met betrekking tot de Perzische veroveringen, naar welke de soera duidelijk verwijst, op zijn hoogtepunt was. De Perzische legers klopten zelfs aan de poorten van Constantinopel en de schande en de vernedering van de Romeinen hadden hun dieptepunt bereikt. Tegen het slot van de vorige soera werd verklaard dat het tegenwoordige leven slechts een tijdverdrijf is en een spel als het niet wordt besteed aan een nobel doel, en dat het werkelijke en eeuwigdurende leven dat leven is, waarin de geestelijke reiziger er uit alle macht naar streeft het welbehagen van God te verkrijgen. Deze soera begint met de profetische woorden dat de gelovigen de kwelling van beproevingen en tegenspoed die zij zullen moeten ondervinden, met succes zullen doorstaan, en dat als beloning voor hun opoffering en lijden de poorten van de goddelijke barmhartigheid voor hen zullen worden geopend.

Onderwerp

Het overheersende thema van deze soera is het verslaan en de nederlaag van de krachten van ongelof en duisternis en de opkomst en de zegelpraal van de Islam. Zij verklaart met een nadruk en zekerheid die alle twijfel wegneemt, dat de oude orde op het punt staat weg te vallen en dat een nieuwe en betere orde uit haar ruïnes zal tevoorschijn komen. De soera begint met de aankondiging van een profetie over de uiteindelijke overwinning van de Romeinen op de Perzen. Deze profetie werd gedaan in een tijd dat het tij van de Perzische verovering alles op de weg van haar onweerstaanbare opmars opzij veegde en de vernedering van de Romeinen haar grootste dieptepunt had bereikt. Het ging toen de menselijke kennis en het menselijke vernuft te boven te voorspellen dat binnen een periode van drie tot negen jaren de rollen voor de Perzen volledig zouden worden omgekeerd en dat de overwonnenen tot overwinnaars zouden worden.

De profetie werd letterlijk vervuld onder de meest buitengewone en onvoorziene omstandigheden. De vervulling ervan hield een tweede en grotere profetie in dat de krachten van het ongelof, die toen voor de arme en zwakke moslims te sterk

waren om te weerstaan, ook volkomen zouden worden verslagen, en dat de Islam zegevierend van kracht naar kracht zou voorwaarts gaan.

Vervolgens verwijst de soera naar de grote krachten van God, die worden gemanifesteerd in de schepping van de hemelen en de aarde, de afwisseling van dag en nacht, het volmaakte ontwerp en de volmaakte orde die in het heelal bestaan, en de geboorte van de mens uit een zeer onbetekenend begin. Al deze dingen leiden tot de onweerstaanbare en onvermijdelijke conclusie dat God, Die zulke onmetelijke en onbegrensde macht heeft, ook de macht heeft om Islam te laten groeien van een klein zaadje tot een machtige boom onder de schaduw waarvan eens de gehele mensheid zal rusten. De Islam moet wel slagen omdat deze de *'Din al-Fitrah'* is, d.w.z. dat de Islam zich aanpast aan de menselijke natuur, en aantrekkingskracht uitoefent op het geweten, de rede en het verstand van de mens. Zijn zegepraal zal worden bewerkstelligd door een grote en prachtige revolutie die in Arabië zal plaatsvinden. Een volk dat moreel zo goed als dood is, zal uit zijn diepe slaap van eeuwen worden gewekt, zal gretig drinken uit de geestelijke fontein die de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zal doen stromen, en zal de fakkeldrager worden van geestelijk licht, en de Boodschap van de Islam uitdragen tot aan de uiteinden van de aarde.

De soera eindigt met de opmerking dat tegenstand de vooruitgang van de Islam niet kan tegenhouden of vertragen. Op den duur zegeviert en bloeit de waarheid en wordt de leugen verslagen en vernederd. Dit verschijnsel heeft plaatsgevonden in de tijd van iedere Profeet van God en zal weer plaatsvinden in de tijd van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). De Profeet^{sa} wordt dan gevraagd om met geduld en standvastigheid alle vervolgingen en bespottingen waaraan hij is blootgesteld te verdragen, omdat hem spoedig succes ten deel zal vallen.

سُورَةُ الرُّومِ

AR-RUM

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6
Aantal verzen: 61

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bAlif Laam Miem (Ik ben Allah, de Alwetende).²²⁶⁹

الْم ②

3. De Romeinen zijn verslagen

غَلَبَتِ الرُّومُ ③

4. In het nabijzijnde land,^{2269a} maar zij zullen na hun nederlaag zeker overwinnen,

فِي آدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِّنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ

سَيَغْلِبُونَ ④

5. Binnen drie tot negen jaren.²²⁷⁰ Van ^cAllah is het gebod daarvoor en daarna. En op die Dag zullen de gelovigen zich verheugen²²⁷¹

فِي بَعْضِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ

وَمِنْ بَعْدُ ۗ وَيَوْمَئِذٍ يُفَرِّحُ الْمُؤْمِنُونَ ⑤

6. Over de hulp van Allah. Hij helpt wie Hij wil, en Hij is de Almachtige, de Genadige.

بِنَصْرِ اللَّهِ ۗ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ

الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑥

^a1:1, ^b29:2, ^c3:155; 13:32.

²²⁶⁹. Zie 16.

^{2269a}. Palestina.

²²⁷⁰. *Bid* duidt op verschillende getallen zoals vijf, zeven, tien, enzovoort, maar wordt over het algemeen begrepen als drie tot negen (Lane).

²²⁷¹. Om de betekenis van deze en de twee voorgaande verzen volledig te waarderen, is het noodzakelijk om een vluchtige blik te werpen op de politieke omstandigheden die heersten in de twee grote rijken aan de grenzen van Arabië - het Perzische en het Romeinse Rijk - kort voor de komst van de Heilige Profeet^{sa} van de Islam. Ze waren in oorlog met elkaar. De eerste ronde was in het voordeel van de Perzen, wier veroveringstocht begon in 602 na Christus, toen Chosroes II de oorlog tegen Rome begon om de dood van Maurice, zijn beschermer en weldoener, te wreken. Gedurende twintig jaar werd het Romeinse Rijk overspoeld door Perzische legers zoals nooit tevoren. De Perzen plunderden Syrië en Klein-Azië, en in 608 na Christus rukten ze op naar Chalcedon. Damascus werd ingenomen in

7. Allah (heeft) deze belofte (gedaan).²²⁷²

^aAllah breekt Zijn belofte niet, maar de meeste mensen beseffen dit niet.

8. Zij kennen slechts de schijn van het wereldse leven,²²⁷³ en zij zijn zorgeloos over het Hiernamaals.

9. ^bHebben zij niet in zichzelf nagedacht? Allah heeft de hemelen en de aarde en alles wat daartussen is niet geschapen dan in waarheid²²⁷⁴ en voor een vastgestelde tijd. ^cToch geloven velen onder de mensen niet in de ontmoeting met hun Heer.

وَعَدَ اللَّهُ ۚ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ
وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ﴿٥﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا
خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ
رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ ﴿٦﴾

^a3:195; 39:21. ^b7:186 ^c10:46; 29:24; 32:11.

613. Het omliggende gebied, waar geen Perzen ooit eerder voet hadden gezet sinds de stichting van het rijk, werd volledig verwoest. In juni 614 werd ook Jeruzalem veroverd. De hele christenheid was geschokt door het nieuws dat de Perzen samen met de patriarch het Kruis van Christus hadden meegenomen. Het Christendom was vernederd in het stof. De vloedgolf van Perzische verovering stopte niet met de verovering van Jeruzalem. Egypte werd vervolgens veroverd, Klein-Azië opnieuw overspoeld, en de vervulling van de profetie was zo opmerkelijk en onverwacht dat bevooroordeelde christelijke schrijvers grote moeite hadden om het te verklaren. Rodwell zegt dat de klinkertekens van de Arabische uitdrukking die in het vers wordt gebruikt, niet waren beslist, zodat het beide kanten op kon worden gelezen, d.w.z. *Sayaghlibun* wat “ze zullen zegevieren” betekent, of *Sayughlabun* wat “ze zullen worden verslagen” betekent. Hij voegt zelfs toe dat de dubbelzinnigheid opzettelijk was. De heer Rodwell doet alsof hij dit eenvoudige feit niet begrijpt dat de klinkers van een uitdrukking die honderden keren in het dagelijkse gebed en anderszins was geciteerd, moeilijk onbeslist konden worden gelaten. De heer Wherry gaat nog een stap verder. Hij zegt: ‘Onze dagelijkse kranten voorspellen voortdurend dergelijke politieke gebeurtenissen.’ Op deze vruchteloze poging van de heer Wherry om de profetie te verklaren en haar belang te bagatelliseren, geeft Gibbons hierboven gegeven citaat een vernietigend antwoord.

²²⁷² De belofte wordt genoemd in 8:43.

²²⁷³ De kennis van ongelovigen beperkt zich tot het begrip van de fysieke oorzaken van gebeurtenissen, maar de oorzaken van de nederlaag van de Perzen en die van de Qoerais lagen dieper en waren meer spiritueel dan materieel of fysiek.

²²⁷⁴ Als ongelovigen hadden nagedacht over de grote krachten en vermogens waarmee de mens is begiftigd, en ook hadden nagedacht over de zeer beperkte duur van hun wereldse bestaan, zouden ze hebben beseft dat het leven van de mens op aarde niet het einddoel van zijn schepping is en dat er een voller en beter leven is voorbij het graf, waar de spirituele

10. ^aHebben zij niet op aarde gereisd, zodat zij mochten zien hoe het einde was van degenen die vóór hen waren? Zij waren sterker in macht dan dezen. Zij maakten het land vruchtbaar en bebouwden het meer dan dezen het deden. En hun Boodschappers kwamen tot hen met duidelijke tekenen. ^bEn Allah was het niet Die hun onrecht aandeed, maar zij waren het die hun eigen ziel onrecht aandeden.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ
وَ عَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا
وَ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

11. Dan was het einde bitter voor hen die kwaad deden, omdat zij de tekenen van Allah loochenden en erover spotten.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ آسَاءُوا
السُّوْآى أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَ
كَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

R. 2.

12. ^cAllah brengt de schepping teweeg. Dan herhaalt Hij haar. Daarna zult u tot Hem worden teruggebracht.

اللَّهُ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

13. En op de Dag wanneer het Uur zal komen, zullen ^dde schuldigen wanhopig worden.

وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٣﴾

14. Geen van hun afgoden zal voor hen een bemiddelaar zijn, en ^ezij zullen hun afgoderij verwerpen.

وَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَا
وَ كَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٤﴾

15. Op de Dag wanneer het Uur zal komen, zullen zij worden gescheiden.

وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفَرُونَ ﴿١٥﴾

^a12:110; 22:47; 35:45; 47:11. ^b4:41; 10:45. ^c29:20. ^d6:45. ^e10:29

vooruitgang van de mens geen einde zal kennen, en ze zouden hebben ingezien dat het huidige leven slechts een voorbereiding is op het leven hiernamaals.

16. Dan zullen zij ^adie geloofden en goede werken verrichtten in een tuin gelukkig worden.²²⁷⁵

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٧﴾

17. Maar zij ^bdie niet geloofden, en Onze tekenen en de ontmoeting in het Hiernamaals verwierpen, zullen voor straf komen te staan.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُخْضَرُونَ ﴿١٨﴾

18. ^cVerheerlijk dus Allah wanneer u de avond ingaat en wanneer u de ochtend ingaat.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ
تُصْبِحُونَ ﴿١٨﴾

19. En aan Hem behoort alle roem in de hemelen en op aarde.²²⁷⁶ En (verheerlijk Hem) in de namiddag en als de zon begint te zakken.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٩﴾

20. ^dHij brengt de levenden uit de doden voort, en Hij brengt de doden uit de levenden voort; en Hij geeft de aarde leven na haar dood, en evenzo zult u worden voortgebracht.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿٢٠﴾

R. 3.

21. En tot Zijn tekenen behoort dat Hij u uit stof schiep, en zie, u bent mensen die zich kunnen verspreiden!²²⁷⁷

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ
ثُمَّ إِذَا آنتم بَشَرًا تَنْتَشِرُونَ ﴿٢١﴾

^a4:176; 13:30; 14:24; 22:57; 42:23; 68:35. ^b2:40; 7:37; 57:20; 64:11; 78:22-29. ^c17:79; 20:131; 50:40. ^d10:32.

²²⁷⁵ Hoe de Arabieren door middel van de islam opstonden uit de diepste diepten van degradatie tot de hoogste top van spirituele en materiële glorie en eminentie, staat duidelijk vermeld in de geschiedenis.

²²⁷⁶ Wanneer men nadenkt over het verheven doel van de schepping van de mens en over hoe een volk dat diep gezonken was in moreel bankroet, opsteeg tot de hoogten van spirituele glorie, zoals de Arabieren deden door de Heilige Profeet te volgen, is men spontaan geneigd uit te roepen: 'Glorie zij Allah, de grote Schepper van hemel en aarde en alles wat daartussen is.'

²²⁷⁷ Terwijl we in het huidige vers hebben, 'Hij u uit stof schiep' (Turab), wordt elders gezegd dat de mens is geschapen uit *Tien*, dat wil zeggen klei (6:3; 17:62; 23:13; 32:8; 37:12; 38:72). De schepping van de mens uit stof of droge aarde verwijst naar het stadium van zijn schepping dat voorafging aan zijn vorming uit klei of naar het voedsel van de mens dat uit de aarde komt en waaruit het menselijk lichaam zijn onderhoud haalt. Het vers geeft

22. En onder Zijn tekenen is dat ^aHij uit uw midden echtgenoten voor u schiep, opdat u er rust in mag vinden, en Hij heeft liefde en tederheid²²⁷⁸ tussen u geplaatst. Daarin zijn zeker tekenen voor een volk dat nadenkt.

23. ^bEn tot Zijn tekenen behoort ook de schepping van de hemelen en de aarde en de verscheidenheid van uw talen en kleuren. En dit zijn voorzeker tekenen voor degenen die willen begrijpen.²²⁷⁹

24. ^cEn tot Zijn tekenen behoort uw slapen 's nachts en uw zoeken naar Zijn overvloed overdag. Daarin zijn zeker tekenen voor een volk dat luistert.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافَ اللِّسَانِ وَالْوَسْمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٢٤﴾

^a4:2; 7:190; 16:73; 39:7. ^b42:30. ^c10:68; 27:87; 28:74.

drie argumenten om het bestaan van God te bewijzen: (a) God heeft de mens geschapen uit stof, dat schijnbaar geen relatie heeft met het leven en niet de eigenschap heeft om het te produceren. (b) Hij heeft hem begiftigd met zeer subtiële emoties en heeft in zijn natuur een verlangen en hunkering geplant om vooruitgang te boeken, en hem bekwaamheden en capaciteiten geschonken om het doel van zijn verlangen te bereiken. (c) Hij heeft in de mens het verlangen geplaatst om zich te verspreiden en de wereld te domineren, en heeft hem de nodige krachten gegeven voor het verwezenlijken van dit grote doel.

²²⁷⁸. Liefde tussen man en vrouw leidt tot voortplanting en continuïteit van het menselijk leven op aarde. Dit toont een ontwerp en een doel erachter, en het bestaan van een ontwerper en ook van een beter en voller leven na het leven op deze aarde.

²²⁷⁹. Menselijke vooruitgang is nauw verbonden met de diversiteit van talen en kleuren. Ook deze diversiteit wijst op een ontwerp en een ontwerper. Die ontwerper is de Schepper van hemel en aarde. Onder de diversiteit van talen en kleuren, die heeft geleid tot diversiteit van beschavingen en culturen, ligt een eenheid - de eenheid van de mensheid. Deze eenheid van de mensheid leidt tot de onvermijdelijke conclusie van de Eénheid van haar Schepper.

25. En tot Zijn tekenen behoort dat ^aHij u de bliksem toont als vrees en hoop.²²⁸⁰
^bEn Hij zendt water uit de hemel neer waarmee Hij de aarde doet herleven na haar dood. Hierin zijn zeker tekenen voor een volk dat begrijpt.

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا
 وَطَمَعًا وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
 فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي
 ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

26. ^cEn onder Zijn tekenen is dat de hemelen en de aarde in stand blijven door Zijn gebod.²²⁸¹ Dan, wanneer Hij u eenmaal van de aarde zal roepen, zie, dan zult u te voorschijn komen.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
 بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ
 الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

27. ^dEn aan Hem behoort wie ook in de hemelen en op aarde is. Allen zijn Hem gehoorzaam.²²⁸²

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ
 لَهُ قَانِتُونَ ﴿٢٧﴾

28. ^eEn Hij is het Die de schepping voortbrengt en haar daarna herhaalt. Dit is gemakkelijk voor Hem. En voor Hem zijn de verhevenste attributen in de hemelen en op aarde, en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
 وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى
 فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
 الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

^a13:13. ^b40:14; 42:29. ^c35:42. ^d16:53; 20:7; 21:20; 22:65. ^e10:35; 27:65; 29:20.

²²⁸⁰. Afgezien van het aankondigen van regen, die vruchtbaarheid en voorspoed met zich meebrengt, doodt bliksem kiemen van verschillende ziekten en elimineert het wormen die gewassen vernietigen. Dus, naast het veroorzaken van angst, is het een bron van veelvoudige voordelen voor de mens. Elk element van de natuur vervult zijn toegewezen rol in het goddelijke schema der dingen, als getuigenis van Gods bestaan en van Zijn grote wijsheid en macht.

²²⁸¹. Lange tijd is verstreken sinds het zonnestelsel ontstond, maar er is niets mis mee gegaan. Zo perfect is Gods handwerk dat planeten hun banen behouden zonder zichtbare ondersteuning.

²²⁸². Het ligt buiten het menselijk bevattingsvermogen om te raden wanneer dit grote universum tot stand kwam. Vanuit een onbekend en onopgespoord verleden heeft de zon met al zijn planeten en hemellichamen zijn aangewezen koers gevolgd met een regelmaat en uniformiteit die geen fout of gebrek kenden. Er zijn miljoenen van deze satellieten en toch komen ze nooit met elkaar in botsing; zo perfect en volmaakt is de wet en orde die het universum doordringen. Dit is de betekenis van de woorden, 'Allen zijn Hem gehoorzaam.'

R. 4.

29. Hij geeft een gelijkenis uit uzelf. Hebt u onder uw ondergeschikten deelgenoten in hetgeen waarvan Wij u hebben voorzien, zodat u daarin gelijken wordt,²²⁸³ en vreest u hen zoals u elkaar vreest? Zo leggen Wij de tekenen uit aan een volk dat begrijpt.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ ۖ
هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَآرَزِكُمْ فَإِنْتُمْ
فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ
أَنْفُسَكُمْ ۚ كَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. Neen, de onrechtvaardigen volgen hun eigen lage verlangens zonder enige kennis. ^aWie kan hem dan leiden die Allah oordeelt als verloren? Voor hen zullen er geen helpers zijn.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ
بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ
اللَّهُ ۗ وَمَالَهُمْ مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٣٠﴾

31. ^bDaarom, richt uw aangezicht oprecht tot de (ware) godsdienst, overeenkomstig de natuur naar welke Allah de mensen heeft geschapen.²²⁸⁴ De schepping van Allah kent geen verandering. ^cDat is het ware geloof. Maar de meeste mensen weten het niet.

فَاقِمِ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۖ فِطْرَتِ
اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا
تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ الدِّينُ
الْقَيِّمُ ۗ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. Wend u dus tot Hem, en vrees Hem, en leef het gebed na,²²⁸⁵ en behoer niet tot de afgodendienaren,

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٢﴾

⁷:187; 13:34; 39:37; 40:34. ¹⁰:106; 30:44. ⁹8:6.

²²⁸³ Het vers wil zeggen dat wanneer een meester en een slaaf niet gelijk zijn, hoewel ze beide menselijke wezens zijn, de meester zijn rijkdom en eigendommen niet wil delen met zijn dienaar. Het is dus ondenkbaar dat God, de enige Schepper en Bestuurder van alle dingen, de controle over het universum met iemand anders zal delen.

²²⁸⁴ God is Eén en de mensheid is één. Dit is *Fitratullah* of *Dinul-Fitrah* - de religie die geworteld is in de aard van de mens en waaraan hij zich conformeert en instinctief reageert. In deze religie wordt een kind geboren, maar zijn omgeving, de ideeën en overtuigingen van zijn ouders en de training die hij van hen ontvangt, maken hem vervolgens een jood, een magiër of een christen (Bukhari).

²²⁸⁵ Louter geloof in de Almacht en Eenheid van God, hoewel dit het basisprincipe vormt van ware religie, is niet genoeg. Een ware religie moet bepaalde voorschriften en geboden

33. ^aNoch tot degenen die hun godsdienst opsplitsen en in sekten zijn verdeeld,²²⁸⁶ terwijl elke partij zich verheugt in wat zij heeft.

34. ^bEn als een ramp over de mensen komt, roepen zij hun Heer aan en wenden zich tot Hem. En als Hij hen van Zijn barmhartigheid heeft doen smaken, zie, dan schrijft een gedeelte van hen aan hun Heer medegoden toe,

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرًّا دَعَوْا رَبَّهُمْ
مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ
رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

35. ^cZodat zij ondankbaar worden voor hetgeen Wij hun hebben geschonken. Vermaak u dan voor enige tijd, maar u zult het weldra te weten komen.

36. Hebben Wij enig gezag²²⁸⁷ tot hen neergезonden dat spreekt over hetgeen zij met Hem vereenzelvigen?

37. ^dEn wanneer Wij de mensen barmhartigheid doen smaken, verheugen zij zich daarin. Maar als hen een kwaad hen overkomt door hun eigen werken, zie, dan wanhopen zij.

38. Hebben zij niet ingezien dat ^eAllah de voorziening vergroot en beperkt voor wie Hij wil? Daarin zijn waarlijk tekenen voor een volk dat wil geloven.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَهُمْ ط فَتَمَتَّعُوا
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ
يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٦﴾

وَإِذَا آذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا ط
وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيَهُمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ط إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٨﴾

^a6:160. ^b10:13; 39:9, 50. ^c16:56; 29:67. ^d10:22; 41:51, 52; 42:49. ^e29:63.

bezitten. Hiervan heeft het gebed de hoogste prioriteit.

²²⁸⁶. Afwijking van de ware godsdienst leidde ertoe dat mensen in het verleden in oorlogvoerende secties werden opgedeeld en veroorzaakte onderlinge verschillen.

²²⁸⁷. Na in de vorige verzen de Eenheid van God als basisprincipe van alle godsdiensten genoemd te hebben, gaat het in deze en de volgende drie verzen over Shirk, d.w.z. het associëren van valse goden met Allah. Polytheïsten hebben geen enkel argument om hun valse geloof te ondersteunen. De menselijke natuur, de rede en het gezond verstand komen allemaal in opstand tegen afgoderij.

39. ^aGeef de verwanten, de behoeftigen, de reiziger wat hun toekomt.²²⁸⁸ Dat is het beste voor degenen die het Aangezicht van Allah zoeken. Dezen zijn het die zullen slagen.

فَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ
وَابْنَ السَّبِيلِ ۗ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ ۗ وَ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُقَدَّرُونَ ﴿٣٩﴾

40. ^bWat u ook uitleent met rente opdat het mag toenemen door hetgeen andere (mensen) bezitten, het neemt niet toe bij Allah. Maar wat u als Zakat geeft, Allah's welbehagen zoekend – het zijn dezen die hun bezit vermeerderd zullen zien.²²⁸⁹

وَمَا آتَيْتُم مِّن رِّبَا يَزِيدُ فِي آمَوَالِ
النَّاسِ فَلَا يَزِيدُ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَمَا
آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٤٠﴾

41. Hij is Allah, Die u schept en dan voor u zorgt, en daarna doet Hij u sterven, en dan zal Hij u doen herleven.²²⁹⁰ Is er iemand van uw afgoden die iets dergelijks kan doen? Heilig is Hij en verheven boven hetgeen zij (met Hem) vereenzelvigen.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۗ هَلْ مِن شَرِكٍ
شُرَكَاءِكُمْ مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُمْ
مِّن شَيْءٍ ۗ سُبْحٰنَهُ وَ تَعَالَىٰ عَمَّا
يُشْرَكُونَ ﴿٤١﴾

^a16:91; 17:27. ^b2:276, 277. ^c2:29; 22:67; 40:69; 45:27.

²²⁸⁸. De woorden 'wat hun toekomt', belichamen een verfijnd principe, namelijk dat de monetaire hulp die welvarende mensen aan hun armere broeders geven in de vorm van Zakat, liefdadigheid of gift, het recht en de aanspraak van de laatsten zijn, omdat ze een aanzienlijke bijdrage leveren aan de productie van de rijkdom van de rijken door hun arbeid (51:20). Waar de Koran de gelovigen opdraagt om financiële hulp te geven aan de behoeftigen en de armen, gebruikt het consequent het woord *Ati* in plaats van *I'ti*. Hiermee wordt geprobeerd het zelfrespect van de arme persoon die liefdadigheid ontvangt, te waarborgen, omdat het laatste woord het gevoel van geven uitdrukt, terwijl het eerste het gevoel van aanbieden uitdrukt (Kashshaaf).

²²⁸⁹. Het vers maakt een contrast tussen Zakat en rente. Terwijl de Islam met behulp van Zakat streeft naar verbetering van het ellendige lot van de armen, waarbij tegelijkertijd hun waardigheid en zelfrespect worden beschermd, verbetert het instituut van rente niet alleen de economische toestand van de armen niet, maar neigt het er eigenlijk toe om de rijken rijker te maken en de armen armer. De enorme ongelijkheid in rijkdom tussen verschillende secties van de menselijke samenleving, waardoor een grote meerderheid zich in schrijnende armoede bevindt en een kleine groep zwemt in ongemeten rijkdom, is onvermijdelijk te wijten aan het systeem van rente. Dit vers verbiedt met name het vragen van rente op geld dat uitgeleend wordt aan banken of bedrijven, enz.

R. 5.

42. Verderf is gekomen over land en zee door hetgeen de handen van de mensen hebben gewrocht,²²⁹¹ zodat Hij hen een gedeelte van hun daden zou doen smaken, opdat zij zich bekeren.

43. Zeg: ^a“Reis op aarde en zie hoe het einde was van degenen die voordien waren. De meesten van hen waren afgodendienaren.”

44. ^bRicht uw aangezicht tot de juiste godsdienst, voordat de Dag komt die door niemand buiten Allah kan worden afgewend. Op die Dag zal het mensdom worden gescheiden.

45. Hij die verwerpt, zijn ongeloof zal tegen hem zijn, en zij die goede daden verrichten, bereiden dit voor hun eigen ziel,

46. ^cOpdat Hij hen die geloven en goede werken doen, mag belonen uit Zijn overvloed. Voorzeker, Hij heeft de ongelovigen niet lief.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا
كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ
بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٢﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ ۗ كَانَتْ
أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٣٣﴾

فَاقِمِ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ
يُصَدِّعُونَ ﴿٣٤﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۗ وَ مَنْ عَمِلَ
صَالِحًا فَلَا نَفْسِهِمْ يُمَهِّدُونَ ﴿٣٥﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْكَافِرِينَ ﴿٣٦﴾

^a16:37; 27:70; 40:83. ^b10:106; 30:31. ^c10:5; 34:5.

²²⁹⁰. God is onze Schepper. Hij is onze Onderhouder en Voorziener; en Hij heeft volledige controle over leven en dood - de drie zeer essentiële eigenschappen die het Opperwezen dat onze aanbedding beveelt en eist, moet bezitten en ook bezit.

²²⁹¹. Het belangrijkste thema van de voorafgaande verzen bestond uit het opwekken en vestigen van geloof in een Almachtige God die alle leven schept, reguleert en leidt. In het huidige vers wordt ons verteld dat wanneer duisternis het aangezicht van de aarde omhult en de mens God vergeet en zich overgeeft aan de aanbedding van de goden van zijn eigen ideeën en creatie, God een profeet verwekt om ‘de dwalende kudde terug te brengen naar de kudde van de Meester.’

Het begin van de zevende eeuw was een tijdperk van verval - nationaal en sociaal - en religie was uitgedoofd als morele kracht en was gereduceerd tot louter ritueel en ceremonie, en de grote geloven van de wereld hadden opgehouden enige gezonde invloed uit te oefenen op het leven van hun volgelingen. De heilige vlammen ontstoken door Zoroaster, Mozes en Jezus waren gedoofd in het bloed van de mens... In de vijfde en zesde eeuw stond de beschaafde wereld op de rand van chaos. Het leek erop dat de grote beschaving die het

47. En onder Zijn tekenen is dat Hij de winden als dragers van blijde tijdingen²²⁹² zendt, opdat Hij u Zijn genade mag doen smaken, en opdat ^ade schepen op Zijn gebod mogen varen, opdat u mag zoeken naar Zijn overvloed, en opdat u dankbaar zult zijn.

48. Waarlijk, Wij zonden Boodschappers vóór u naar hun volkeren. Zij brachten hun duidelijke bewijzen. Dan straften Wij degenen die zondigden. ^bEn het was Onze plicht de gelovigen te helpen.

49. ^cHij is Allah, Die de winden zendt welke de wolken doen oprijzen. Dan verspreidt Hij ze in de lucht zoals Hij wil. Dan hoopt Hij ze laag boven laag op en ziet u regen uit het midden ervan stromen. En wanneer Hij deze doet vallen op wie van Zijn dienaren Hij wil, zie, dan verheugen zij zich,

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَأَيُّذِيكُمْ مِّن رَّحْمَتِهِ وَ لِتَجْرِيَ
الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى
قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا
مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ط وَكَانَ حَقًّا
عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ
سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ
يَشَاءُ وَ يَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خَلِيلِهِ ء فَإِذَا أَصَابَ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادَةٍ إِذَا هُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٩﴾

^a17:67; 31:32; 45:13. ^b10:104; 40:52; 58:22. ^c24:44.

vierduizend jaar had gekost om te bouwen, op het punt stond uiteen te vallen... Beschaving, als een reusachtige boom waarvan het bladerdak de wereld overspande en waarvan de takken de gouden vruchten van kunst, wetenschap en literatuur hadden gedragen, stond wankelend, zijn stam niet langer levend van het stromende sap van toewijding en eerbied, maar tot op het bot verrot (“Emotie als basis van beschaving” en “Geest van de islam”). Zo was de toestand van de mensheid toen de Heilige Profeet Mohammed^{sa}, de grootste Leraar van de mensheid, op het wereldtoneel verscheen en de meest perfecte en laatste goddelijke wet in de vorm van de Koran werd geopenbaard, omdat een perfecte Wet alleen geopenbaard kon worden wanneer alle of de meeste van de kwaden, met name die bekend staan als wortelkwaden, hun opwachting hadden gemaakt en gevestigd waren.

De woorden ‘land en zee’ kunnen betekenen: (a) Naties waarvan de culturen en beschavingen puur op rede en collectieve menselijke ervaring waren gebaseerd, en die waarvan de culturen en beschavingen waren gebaseerd op goddelijke openbaring; (b) volkeren die op het vasteland leven en degenen die op de eilanden leven. Het vers betekent dat alle naties van de wereld tot op het bot corrupt waren op politiek, sociaal en moreel gebied.

²²⁹². Deze woorden wijzen op een goddelijke wet die net zo effectief werkt in het fysieke

50. Ofschoon zij voordien, voordat hij (de regen) over hen was nedergezonden, vertwijfelden.

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
مِّن قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٥٠﴾

51. Beschouw daarom de kentekenen van Allah's barmhartigheid: hoe ^aHij de aarde doet herleven na haar dood.²²⁹³ Voorwaar, dezelfde (God) zal de doden opwekken. Hij heeft macht over alle dingen.

فَانظُرْ إِلَىٰ آثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي
الْمَوْتَىٰ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

52. En indien Wij een (droge) wind hadden gezonden en ^bzij de aarde geel zagen worden, zouden zij daarna zeker ondankbaarheid hebben betoond.

وَكَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا
لَّظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. En u kunt de doden niet doen horen, ^cnoch kunt u de doven de roep doen horen wanneer zij u hun rug toekeren,

فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ
الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. ^dNoch kunt u de blinden uit hun dwaling leiden. U kunt slechts diegene doen horen die in Onze tekenen zouden willen geloven, en zich onderwerpen.²²⁹⁴

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمِّيِّ عَن ضَلَّتِهِمْ ۗ
إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

R. 5.

55. ^eHet is Allah Die u in een staat van zwakheid²²⁹⁵ schept, dan na de zwakte kracht geeft en na de kracht (weer) zwakte en ouderdom. Hij schept wat Hij wil. Hij is de Alwetende, de Almachtige.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ
جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ
مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۗ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

^a16:66; 22:6; 39:22; 45:6. ^b56:66; 57:21. ^c10:43; 21:46; 27:81. ^d10:44; 27:82. ^e40:68.

universum als in de spirituele wereld. Net zoals de wind aan regen voorafgaat en de komst ervan aankondigt, zo komen er vóór de komst van een goddelijke hervormer omstandigheden die gunstig zijn voor de verspreiding van zijn leer, en verschijnen er goede en rechtvaardige mensen die de weg voor hem bereiden en "de paden recht maken".

²²⁹³ Nadat de aandacht in de twee voorgaande verzen was gevestigd op het natuurlijke fenomeen dat wanneer na ernstige droogte welkome regen komt en de uitgedroogde en droge aarde nieuw leven krijgt, wordt ons in het huidige vers verteld dat een vergelijkbare formule werkt in de spirituele wedergeboorte van een moreel vervallen volk. Een volk dat feitelijk zo goed als dood is, ontvangt nieuw leven door een goddelijke profet.

56. Op de Dag dat het Uur²²⁹⁶ zal komen, zullen de schuldigen zweren dat ^azij slechts een uur hebben geleefd. Zo werden zij (van het rechte pad) afgekeerd.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ
مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ۗ كَذَلِكَ كَانُوا
يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

57. Maar zij, aan wie wijsheid en geloof worden gegeven, zullen zeggen: “Volgens het Boek van Allah bent u inderdaad tot de Dag van de Opstanding²²⁹⁷ gebleven. En dit is de Dag van de Opstanding, maar u wist het niet.”

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ
لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ
الْبَعْثِ ۚ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلِكَيْتُمْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Daarom zullen de uitvluchten ^bop die Dag de onrechtvaardigen niet baten, noch zal hun verontschuldiging worden aangenomen.²²⁹⁸

فِيَوْمٍ مِّنْ ذَٰلِكَ يَنفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

59. Waarlijk, ^cWij hebben in deze Koran allerlei gelijkenissen²²⁹⁹ voor de mensen gegeven, en voorzeker, als u hun een teken brengt, zullen zij die niet geloven, zeggen: “U bent slechts leugenaars.”

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ
مِن كُلِّ مَثَلٍ ۗ وَلَئِن جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ
لَّيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا أَنْتُمْ
إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. ^dZo verzegelt Allah het hart van hen die niet willen weten.²³⁰⁰

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

61. Wees geduldig. Voorzeker, de belofte van Allah is waar. En laat hen die geen zekerheid hebben u niet doen wankelen.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا
يَسْتَخْفَنَّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦١﴾

^a10:46; 46:36. ^b16:85; 41:25; 45:36. ^c17:90; 39:28. ^d9:93; 16:109; 47:17.

²²⁹⁴ De mens maakt zelf zijn lot, ten goede of ten kwade. Geen profeet of goddelijke openbaring kan hem naar God leiden tenzij hij de wil heeft om naar de waarheid te luisteren. Het initiatief moet eerst van de mens zelf komen, het resultaat volgt dan van God.

²²⁹⁵ Het woord *Duʿf* (zwakte) is drie keer genoemd in dit vers en beschrijft drie staten van menselijke zwakte - de staat van embryo, van kindertijd en die van ouderdom.

²²⁹⁶ Het uur van de triomf van de Islam.

²²⁹⁷ De uitdrukking ‘Dag des Oordeels’ verwijst hier niet naar de Opstanding na de dood,

maar naar de komst van een nieuwe goddelijke hervormer wanneer mensen worden opgeheven naar een vernieuwd spiritueel leven.

²²⁹⁸. De Arabische uitdrukking in de tekst betekent: (a) Ze zullen niet worden toegestaan om de goddelijke drempel te naderen; (b) ze zullen niet worden toegestaan om hun zonden goed te maken; (c) geen excuus in hun verdediging zal van hen worden geaccepteerd; en (d) ze zullen niet in de gunst van God worden opgenomen (Lane). Al deze betekenissen zijn impliciet in de wortel van het woord *Ataba*.

²²⁹⁹. *Mathal* betekent een beschrijving; argument; verhandeling; les; spreekwoord; teken; gelijkenis of vergelijking (Lane).

²³⁰⁰. Alleen de harten van degenen die goddelijke kennis verwerpen die tot hen komt via een goddelijke hervormer, worden 'verzegeld'. Het 'verzegelen' van de harten van ongelovigen is het onvermijdelijke resultaat van hun eigen weigering om goddelijke kennis te accepteren.

LUQMAN

Inleiding

Hoofdstuk 31

Datum van openbaring, titel en context

Bij algemene instemming wordt de soera geacht te zijn geopenbaard in Mekka tegen het midden van de Mekkaanse periode, of, zoals sommigen zeggen, in het zesde of zevende jaar van de Roep. De voorafgaande soera, Ar-Rum, was geëindigd met de opmerking dat de Koran alle leerstellingen die de geestelijke ontwikkeling en vooruitgang van de mens behandelen, volledig verklaart. Maar de ongelovigen hebben geen ogen die de waarheid zien omdat hun harten zijn verzegeld. Zij zien teken na teken en blijven niettemin herhalen dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) een leugenaar en een bedrieger is. Deze soera vangt aan met de plechtige bevestiging dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) geen bedrieger of leugenaar is en dat dit Boek, de Koran, aan hem is geopenbaard door de Wijze en Alwetende God. Het is vol wijsheid en leidt een eerlijke zoeker naar waarheid naar het rechte pad. Verder werd in de voorafgaande soera genoemd dat de zaak van de Islam zal blijven bloeien en zegevieren en dat de ongelovigen nederlaag, schande en vernedering op hun weg zullen vinden. In deze soera wordt licht geworpen op die nobele morele principes waarvoor naties en individuen, als zij deze volgen, succes en voorspoed kunnen bereiken en tot grootheid en verhevenheid kunnen stijgen.

Onderwerp

De soera verwijst in haar allereerste begin naar de noodzakelijk te vervullen voorwaarden voor succes – juist geloof en juiste actie – en vervolgt met het bespreken van enkele universele morele principes uit de mond van een niet-Arabisch wijze, Luqman, waarbij het grondprincipe is dat God Een is en dat alle andere nobele idealen uit dit geloof voortvloeien. Het na de goddelijke Eenheid tweede principe in belangrijkheid betreft de verplichtingen van de mens jegens de medemens, waarbij de gewichtigste zijn verplichtingen jegens zijn ouders zijn. Tussen deze twee fundamentele bevelen wordt een moslim onderwezen al zijn trouw ondergeschikt te maken aan God en niet toe te staan dat enig andere trouw, zelfs niet de trouw aan ouders, in tegenspraak is of botst met zijn trouw aan zijn Schepper. Maar onder geen omstandigheden moet hij ophouden om vriendelijk en zorgzaam voor hen te zijn en hun achting te betonen. Vervolgens wordt verklaard dat de plicht van de mens tegenover God een praktische vorm aanneemt bij het in acht nemen van de gebeden en bij zijn verplichtingen tegenover het mensdom door goed te doen en

het zich onthouden van kwaad. De soera zegt dat als een ware gelovige de nobele en zware taak opvat van het prediken van de waarheid en het roepen van de mensen om rechtschapen te leven, moeilijkheden en beletselen zijn weg versperren en hij zich tegenstand, beschimping en vervolging moet laten welgevallen. Hem wordt verteld al deze tegenstand en vervolging met geduld en vastberadenheid te dragen. Als hij niet ontmoedigd of verslagen is door de tegenstand en vervolging die hij het hoofd moet bieden bij het vervullen van zijn grote en nobele taak, komt het succes naar hem toe en schenken grote menigten mensen hem hun trouw. In het uur van publieke bijval en toejuicing moet hij niet zijn mentale evenwicht verliezen en moet hij in het bijzonder op zijn hoede zijn tegen verwaandheid en aanmatiging. De soera verwijst dan naar de natuurwetten en geeft te kennen dat deze wetten werkzaam zijn ten gunste van de Islam. Zij eindigt met een opmerking van waarschuwing aan de ongelovigen dat de dag van hun afrekening, als hun rijkdom en hun invloed, macht en prestige van geen nut zal blijken te zijn, snel naderbij komt. Zelfs hun kinderen zullen de Islam aanvaarden en hun rijkdommen besteden voor zijn zaak.

سُورَةُ لُقْمَانَ

LUQMAN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 4
Aantal verzen: 35

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlif Laam Miem (Ik ben Allah, de Alwetende).

3. ^cDit zijn verzen van het Boek vol van Wijsheid,²³⁰¹

4. ^dEen leiding en een genade voor de goeden,

5. ^eZij die het gebed naleven en de Zakat betalen en die in het Hiernamaals vast geloven.

6. ^fZij zijn het die de leiding van hun Heer volgen, en zij zullen slagen.

7. En onder de mensen is iemand die door ijdele praatjes²³⁰² zonder kennis (anderen) van Allah's pad wil doen afdwalen en ermee de spot drijft. Voor zulken zal er een vernederende straf zijn.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْم ②

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ③

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ④

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ

الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ⑤

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ

هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑥

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ

لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ⑦

وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۗ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ

مُّهِينٌ ⑧

^a1:1. ^b30:2. ^c10:2. ^d16:90; 27:3. ^e2:4; 5:56; 9:71; 27:4. ^f2:6.

²³⁰¹. De Koran is inderdaad zo'n prachtig boek dat geen enkele van de grote waarheden, principes en idealen die erin zijn opgesomd en verkondigd, is tegengesproken door oude kennis of wetenschap, of door moderne ontdekkingen en uitvindingen. Het heeft voortreffelijk standgehouden en is gelijk gebleken aan de eisen van de tijd in elke leeftijd en periode.

²³⁰². Het leven is een zeer serieuze zaak. De mens is geschapen om een zeer nobel en groots doel te dienen. Maar mensen met een lichtzinnige instelling verspillen hun kostbare tijd en energie aan vruchteloze bezigheden en dwaze afleidingen (23:116).

8. En wanneer Onze woorden aan hem worden voorgedragen, wendt hij zich verachtelijk af alsof hij ze niet hoorde en zijn oren verstopt waren. Kondig hem daarom een pijnlijke straf aan.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَرَأَىٰ مَسْتَخْفِرًا
كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۗ
فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٨

9. Voorzeker, zij die geloven en goede werken doen, zullen Tuinen van Zaligheid hebben,

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ جَنَّاتُ التَّعِيمِ ۝٩

10. Waarin zij zullen vertoeven. Allah's belofte is waar. Hij is de Almachtige, de Alwijze.

خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا ۗ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝١٠

^a11. Hij heeft de hemelen geschapen zonder enige voor u zichtbare pilaren, en ^bHij heeft op aarde hechte bergen gemaakt²³⁰³ opdat zij niet met u beven, en Hij heeft er allerlei dieren over verspreid. Wij hebben water uit de wolken nedergezonden en hebben daarin (de aarde) allerlei edele soorten (in paren) ^cdoen groeien.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
وَآلَتِي فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ تَمِيدَ
بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ ۗ
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝١١

12. Dit is de schepping van Allah. Toon mij nu wat degenen hebben geschapen die naast Hem (worden gesteld). Neen, de onrechtvaardigen verkeren klaarblijkelijk in dwaling.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝١٢

R. 2.

13. En Wij schonken wijsheid aan Loqmaan, zeggende: “Wees Allah dankbaar, want hij die dankbaar is, is dankbaar voor (het goede van) zijn eigen ziel, en hij die ondankbaar is, (wete) dat Allah Zichzelf-genoeg, Lofwaardig is.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ
لِلَّهِ ۗ وَ مَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ
لِنَفْسِهِ ۗ وَ مَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ
حَمِيدٌ ۝١٣

^a13:3, ^b13:4; 15:20; 16:16; 77:28. ^c27:61; 50:8.

²³⁰³ Elders (13:4) gebruikt de Koran het woord *Ja'ala* (Hij heeft gemaakt) om de betekenis van *Alqa* (Hij heeft geplaatst) uit te drukken, wat aangeeft dat bergen deel uitmaakten van de aarde en niet van buitenaf op de aarde werden geplaatst.

14. En (gedenk) toen Loqmaan²³⁰³ tot zijn zoon, terwijl hij hem raad gaf, zei: “O mijn lieve zoon, ken geen medegoden aan Allah toe. Afgoderij is inderdaad een grote ongerechtigheid.”²³⁰⁴

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ
يَبْنِي لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

15. “Wij hebben de mens op het hart gedrukt (goed te zijn voor) zijn ouders²³⁰⁶ - zijn moeder droeg hem in zwakte op zwakte, en zijn zogen nam twee jaren in beslag^{2306a} -. Zeg Mij en uw ouders dank. Tot Mij is de terugkeer.

وَوَضَعْنَا الْإِنْسَانَ بِرْوَآئِهِ ۖ حَمَلَتْهُ
أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَفِصْلُهَا فِي
عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ ۖ إِلَيَّ
الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. Maar indien (uw ouders) trachten u iets met Mij te doen vereenzelvigen waarvan u geen kennis hebt, gehoorzaam hen niet, maar leef met hen samen in de wereld op een behoorlijke wijze,²³⁰⁷ en volg de weg van hem die zich tot Mij richt. Dan zal uw terugkeer tot Mij zijn, en Ik zal u inlichten over hetgeen u deed.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي
مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۖ فَلَا تُطِعْهُمَا
وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا
وَآتِيهِ سَبِيلٌ مِّنْ أَنَابٍ إِلَيَّ ۖ ثُمَّ
إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

^{6:152; 29:9; 46:16.}

²³⁰⁴ Luqman lijkt geen Arabier te zijn, hoogstwaarschijnlijk een Ethiopiër. Men zegt dat hij afkomstig is uit Egypte of Nubië. Door sommigen wordt hij ook geïdentificeerd met de Griekse “Aesop.” Uit de mooie morele voorschriften die hij aan zijn zoon gaf en die worden belichaamd in de huidige en de volgende paar verzen, lijkt Luqman een profeet van God te zijn.

²³⁰⁵ Het eerste en fundamentele principe van alle religieuze leer is dat God Eén is. Alle nobele idealen en principes vloeien voort uit deze leer. Door iets anders dan Allah te aanbidden, degradeert de mens zichzelf en belemmert, verstikt en vernietigt hij zijn persoonlijkheid.

²³⁰⁶ Dit en het volgende vers vormen een tussenzin en verwijzen naar de op een na belangrijkste plicht van de mens na zijn plicht jegens God - zijn verplichtingen jegens zijn medemensen die beginnen met zijn verplichtingen jegens zijn ouders.

^{2306a} De schijnbare tegenstrijdigheid tussen dit vers en 46:16 lijkt te zijn dat sommige kinderen eerder worden geboren dan anderen en daarom, omdat ze zwakker zijn van constitutie, langer de tijd nodig hebben om van de borst te worden gespeend.

²³⁰⁷ Als de plicht van de mens jegens zijn ouders lijkt te botsen met zijn plicht jegens God, is zijn eerste loyaliteit aan zijn Schepper. Maar door een van de wensen of bevelen van zijn ouders te negeren die botsen met zijn loyaliteit aan God, mag hij niet arrogant of onbeschoft tegenover hen zijn; hij moet doorgaan met het tonen van uniforme beleefdheid, liefde en vriendelijkheid jegens hen.

17. “O mijn lieve zoon! Al zou het het gewicht van een mosterdzaadje zijn, en al zou het zich in een rots bevinden of in de hemelen of op aarde, Allah zal het zeker openbaar maken.²³⁰⁸ Voorwaar, Allah is Aldoordringend, Alkennend.

18. O mijn lieve zoon, verricht het gebed en beveel het goede en verbied het kwade en verdraag geduldig wat u ook mag overkomen. Dit is een zaak van grote vastberadenheid.

19. En keer uw gelaat niet (in verachting) van de mensen af,²³⁰⁹ noch wandel in hoogmoed op aarde, want Allah heeft de hoogmoedige, noch de pocher lief.

20. En loop met gewone stap, en verzacht uw stem. Waarlijk, de meest onaangename stem is het gebalk van een ezel.”

R. 3.

21. Hebt u niet gezien dat Allah alles wat in de hemelen en op aarde is in uw dienst heeft gesteld en Zijn gunsten rijkelijk aan u heeft geschonken, zowel uiterlijk als innerlijk?²³¹⁰ En onder de mensen zijn er die over Allah^b twisten, zonder kennis of enige leiding, of een verlichtend Boek.²³¹¹

يُبَيِّنُ لَهَا إِن تَكِ مِثْقَالَ حَبَّةٍ
مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي
السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا
اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٤﴾

يُبَيِّنُ أَمْرَ الصَّلَاةِ وَأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ
وَإِنَّهُ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصِبٌ عَلَىٰ مَا
أَصَابَكَ ۚ إِنَّكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨﴾
وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي
الْأَرْضِ مَرْحًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٩﴾

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ
صَوْتِكَ ۚ إِنَّكَ أَنْكُرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ
عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۚ وَمِنَ
النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٢١﴾

^a17:38; 25:64. ^b13:14; 22:4, 9.

²³⁰⁸. Geen enkele handeling, goed of slecht, gaat verloren. Het laat zijn permanente afdruk achter. Naar deze grote waarheid wordt ook verwezen in 50:19.

²³⁰⁹. *Sa'ara Khadda-hu* betekent dat hij zijn wang afwendde van de mensen vanwege trots of minachting (Lane).

²³¹⁰. De woorden kunnen alle behoeften van de mens aanduiden - fysiek en spiritueel; materieel en intellectueel; bekend en onbekend.

²³¹¹. Het gecombineerde getuigenis van menselijk redeneren en gezond verstand, observatie en ervaring, en van goddelijke openbaring, wijst erop dat het geloof in de veelheid van goden

22. En als er tot hen wordt gezegd: “Volg hetgeen Allah heeft geopenbaard,” ^azeggen zij: “Neen, wij zullen datgene volgen wat wij onze vaders zagen volgen.”²³¹² Wat! Zelfs al zou Satan hen tot de straf van het branden hebben uitgenodigd?

23. ^bMaar hij die zich aan Allah onderwerpt, en het goede doet, heeft inderdaad een sterk houvast gegrepen. Bij Allah rust het einde van alle dingen.²³¹³

24. En zij ^cdie niet geloven, laat hun ongeloof u niet verdrieten. Tot Ons zullen zij wederkeren en Wij zullen hen inlichten over wat zij deden. Allah weet heel goed wat in hun innerlijk is.

25. Wij zullen hen zich voor een poosje laten vermaken. Dan zullen Wij hen tot een strenge straf voortdrijven.

26. ^dEn als u hun vraagt: “Wie schiep de hemelen en de aarde?” zullen zij gewis antwoorden: “Allah”.²³¹⁴ Zeg: “Alle roem behoort aan Allah.” Maar de meesten van hen weten het niet.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَتِ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾
وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۗ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

نَمَتَّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٥﴾

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۗ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

^a5:105; 10:79; 21:54. ^b2:113. ^c3:177. ^d29:62; 39:39.

een vals en dwaas geloof is. Dit is de betekenis van de woorden, zonder kennis of leiding of een verlichtend Boek.

²³¹² De mens is zo samengesteld dat hij niet gemakkelijk te overtuigen is om zijn oude ideeën en overtuigingen op te geven. Het constante obstakel dat de profeten van God hebben ontmoet van ongelovigen is dat de laatsten hun oude voorouderlijke wegen en overtuigingen niet wilden opgeven. Oude bijgelovigheden sterven inderdaad moeilijk uit.

²³¹³ Alleen God veroorzaakt dat alle handelingen hun resultaten produceren.

²³¹⁴ Een intelligent onderzoek naar de schepping van het universum en naar het perfecte ontwerp en de orde die het doordringen, leidt tot de onontkoombare conclusie dat er een Schepper van dit universum moet zijn. De uitdrukking *la Yaqulunna* geeft aan dat ongelovigen geen andere optie zullen hebben dan toe te geven dat het Allah is die het universum tot stand heeft gebracht.

27. ^aAan Allah behoort al hetgeen in de hemelen en op aarde is. Voorzeker, Allah is Zichzelf-genoeg, Geprezen.

28. ^bEn als alle bomen op aarde pennen waren, en de oceaan, met nog zeven²³¹⁵ oceanen aangevuld (inkt was), zouden de woorden van Allah niet kunnen worden uitgeput. Voorwaar, Allah is Almachtig, Alwijs.

29. O mensen, uw schepping en uw opstanding zijn slechts als die van een enkel wezen.^{2315a} Voorwaar, Allah is Alhorend, Alziende.

30. Hebt u niet gezien dat ^cAllah de nacht in de dag doet overgaan,²³¹⁶ en de dag in de nacht, en dat ^dHij de zon en de maan in dienst heeft gesteld, die elk haar baan voor een vastgestelde tijd doorloopt, en dat Allah goed op de hoogte is van hetgeen u doet?

31. Dit is omdat Allah de Waarheid is, en wat zij naast Hem aanroepen vals is, en omdat Allah de Verhevene, de Grote is.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ اَنَّ مَا فِي الْاَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ اَقْلَامًا وَّ الْبَحْرُ يَمْدُهٗ مِنْ بَعْدِهٖ سَبْعَةُ اَبْحُرٍ مَا نَفَدَتْ كَلِمٰتُ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٨﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَّلَا بَعَثَكُمْ اِلَّا كَتَفِسٍ وَّ اِحْدَثَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ بَصِيْرٌ ﴿٢٩﴾

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُوَلِّجُ الْاَيْلَ فِي النَّهَارِ وَّ يُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي الْاَيْلِ وَّ سَخَّرَ الشَّمْسَ وَّ الْقَمَرَ ز كُلٌّ يَّجْرِيْ اِلَىٰ اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّ اَنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٣٠﴾

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَّ اَنَّ مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ الْبٰطِلُ ۗ وَّ اَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٣١﴾

²2:285; 10:56; 24:65. ^b18:110. ^c22:62, 35:14; 57:7. ^d7:55, 13:3; 35:14; 39:6.

²³¹⁵ Getallen “7” en “70” worden in het Arabisch gebruikt om een groot aantal aan te duiden, en niet precies “zeven” en “zeventig” zoals gewone cijfers.

^{2315a} Het vers geeft aan dat alle mensen onderhevig zijn aan dezelfde natuurwetten. Het wijst ook op het feit dat de opkomst of ondergang van naties en gemeenschappen onderhevig is aan dezelfde natuurwetten als de vooruitgang of degradatie van individuen.

²³¹⁶ De natuurlijke wet van de dag die op de nacht volgt, en vice versa, werkt met gelijke kracht met betrekking tot het lot van naties en individuen.

R. 4.

32. Hebt u niet gezien dat ^ade schepen op zee varen door de gunst van Allah, ²³¹⁷ opdat Hij u Zijn tekenen mag tonen? Voorzeker, daarin zijn tekenen voor een ieder die geduldig en dankbaar is.

33. En wanneer de golven hen als wolken omhullen, ^broepen zij Allah oprecht zijnde jegens Hem in geloof aan. Maar wanneer ^cHij hen veilig aan land brengt, volgen (slechts) enigen van hen de rechte weg. ²³¹⁸ En niemand verloochent Onze tekenen, behalve de trouweloze, de ondankbare.

34. O mensen, vrees uw Heer, en ducht ^dde Dag waarop geen vader zijn zoon iets zal baten, noch de zoon zijn vader van enig nut zal kunnen zijn. Allah's belofte is zeker waar. Laat daarom het wereldse leven u niet misleiden, noch laat de Verleider u omtrent Allah bedriegen.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ ۗ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِرَّكَلٍ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَاجٌ كَالظُّلَلِ دَعُوا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ
إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ ۗ وَمَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاحْشُوا
يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ ۚ وَلَا
مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا ۗ إِنَّ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا ۗ وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٤﴾

^a17:67; 30:47; 45:13. ^b10:23; 17:68; 29:66. ^c10:24; 17:68. ^d2:124; 82:20.

²³¹⁷ Het varen van schepen is inderdaad een groot goddelijk geschenk. Veel van de welvaart van de mensheid hangt ervan af. De grootste zeemacht is over het algemeen het rijkste en machtigste land ter wereld.

²³¹⁸ Het vers verwijst naar een zeer algemene eigenschap van een *Mushrik* (polytheïst). Hij heeft een zwak geloof en is erg bijgelovig. Zelfs een kleine tegenslag is voldoende om hem bang te maken en van streek te brengen omdat zijn geloof slechts een warboel is van verzinsels, overleveringen en bijgelovige overtuigingen.

35. Voorwaar, Allah alleen bezit de kennis van het Uur. ^aHij zendt de regen neer en Hij weet wat zich in de baarmoeder bevindt. Geen ziel weet wat zij morgen zal doen, en geen ziel weet in welk land zij zal sterven. Voorwaar, Allah is Alwetend, Alkennend.²³¹⁹

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ ط وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ط وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ط إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

^{30:25; 42:29.}

²³¹⁹ De soera eindigt door terug te keren naar haar basisthema - de uiteindelijke triomf van de Islam; en vermeldt enkele belangrijke feiten daarover:

- (1) Bij God ligt alleen de kennis van het uur van de uiteindelijke omverwerping van ongeloof en de triomf van de Islam.
- (2) Alleen Hij weet wanneer de toestand van een volk vraagt om de neerdaling van goddelijke openbaring, en dus heeft Hij de Koran geopenbaard op het juiste moment.
- (3) Alleen Hem behoort de kennis toe of de nog ongeboren generaties de Islam zullen accepteren of bij ongeloof zullen blijven, dat wil zeggen of de zonen en kleinzonen van de leiders van ongeloof, die nu Islam met hand en tand bestrijden, zich bij de Islam zullen aansluiten en hun leven zullen geven om het te beschermen en de zaak ervan verder te bevorderen.
- (4) De ongelovigen weten niet dat al hun inspanningen tegen de Islam vruchteloos en zinloos zullen blijken.

AS-SAJDAH

Inleiding

Hoofdstuk 32

Datum van openbaring en context

Deze soera is ook in Mekka geopenbaard. De voorgaande soera was geëindigd met de verklaring dat alleen God weet wanneer een bepaald volk zal opkomen of ten onder gaan en dat Hij alleen voorziet in de fysieke en de morele en geestelijke behoeften van de mens. De huidige soera opent met de verklaring dat God de Heer van alle werelden is en dat daarom al die middelen waarvan de vooruitgang en de voorspoed van naties en individuen afhankelijk is in Zijn handen liggen, en dat Hij alleen de oorzaken die leiden tot hun verval en ondergang controleert.

Onderwerp

Het hoofdthema van de soera is de uiteindelijke overwinning van de Islam. Zij opent met een sterke weerlegging van de beschuldiging van de ongelovigen dat de Koran een vervalsing is en dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) een bedrieger is. De soera zegt dat de profeet geen bedrieger is omdat bedriegers nooit slagen in hun missies, terwijl de zaak van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) dagelijks met grote stappen vooruitgang boekt. Ook is de Koran geen vervalsing omdat deze is geopenbaard in de volheid der tijden en in overeenstemming met de eisen van waarheid en rechtvaardigheid, en alle morele en geestelijke noden en behoeften van de mens vervult, en omdat ook het gehele heelal lijkt te werken ter ondersteuning en ter bevordering van zijn Boodschap. De soera maakt dan een korte uitweiding en geeft een profetie dat na een aanvankelijke fabelachtige vooruitgang, de Islam een tijdelijke terugslag zal ondervinden, een betrekkelijke verduistering van duizend jaar, die zal worden gevolgd door een tweede herleving, als gevolg waarvan hij zijn oorspronkelijke glorie zal herwinnen en zijn opmars van gelijkmatig succes zal voortzetten. Vervolgens geeft de soera een mooie illustratie van hoe de Islam, vanaf een erg onbetekenend begin, in kracht zal groeien, zich zal uitbreiden en verspreiden, en een sterke macht zal worden. Het voorbeeld wordt gegeven van de onbetekenende geboorte van de mens uit louter klei.

Aan het slot van de soera vat deze haar centrale thema samen en voegt eraan toe dat de komst van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) niet iets nieuws is. Zoals wanneer in de fysieke wereld de aarde uitgedroogd en verschroeid raakt God regen nederzendt en de aarde begint te vibreren met nieuw leven, zal op dezelfde wijze op geestelijk gebied, als de mensheid in geestelijke duisternis rondtast en strompelt, een goddelijke Boodschapper worden verwekt, en zullen de geestelijk doden door hem een nieuw leven ontvangen.

سُورَةُ السَّجْدَةِ

AS-SAJDAH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 31

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlif Laam Miem (Ik ben Allah, de Alwetende).

3. ^cDe openbaring van het Boek is zonder twijfel van de Heer der Werelden.

4. Zeggen zij: “Hij heeft het verzonnen?” Neen, het is de waarheid van uw Heer, ^dopdat u een volk mag waarschuwen onder welk vóór u geen Waarschuwer is geweest, opdat zij geleid mogen worden.²³²⁰

5. ^eAllah is het Die de hemelen en de aarde en hetgeen ertussen is in zes perioden²³²¹ schiep. Daarna zette Hij Zich op de Troon.²³²² U hebt geen helper of bemiddelaar buiten Hem. Wilt u dan (hieruit) geen lering trekken?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْم ②

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ③

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ٤ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ

رَبِّكَ لِيُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ

مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ④

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى

عَلَى الْعَرْشِ ٥ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ

وَلِيِّ وَلَا شَفِيعٍ ٦ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ⑤

^a1:1. ^b30:2. ^c20:5; 40:3; 46:3. ^d28:47, 36:7. ^e7:55; 11:8; 25:60.

²³²⁰. De soera is de laatste van de *Alif Laam Miem* groep. Het centrale thema van deze vier hoofdstukken (nr. 29-32) behandelt de herleving van een volk dat diep was gezonken in het moeras van zedelijk laagheid en die nu werden opgeheven tot het toppunt van geestelijke glorie door de Heilige Profeet^{5a}. Dit ontwaken tot een nieuw leven van een volk dat zedelijk dood was is aangevoerd als een argument ter ondersteuning van wederopstanding en het Hiernamaals. In al deze hoofdstukken wordt dit onderwerp geïntroduceerd met verwijzing naar de schepping van het universum.

²³²¹. Zie voetnoot 894.

²³²². Zie voetnoot 54.

6. Hij ordent het bestel van de hemel tot de aarde. Daarna zal deze tot Hem opgaan in een dag, waarvan de duur naar uw berekening duizend jaar is.²³²³

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ
ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ
أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ⑥

7. ^aAlzo is de Kenner van het onzichtbare en het zichtbare, de Almachtige, de Genadevolle,

ذَلِكَ عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ④

8. Die de schepping van alles voltooide.
^bEn Hij begon de schepping van de mens uit klei.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ
وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ⑧

9. Daarna maakte Hij zijn nageslacht uit een uittreksel van ^ceen nietige vloeistof.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ
مَّهِينٍ ⑨

10. ^dDan vormde Hij hem en ademde hem van Zijn geest in.²³²⁴ En Hij gaf u oren, ogen en hart. Maar u betoont weinig dankbaarheid.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ⑩

^a34:4; 59:23. ^b6:3; 15:27; 37:12. ^c77:21. ^d15:30; 38:73.

²³²³ Het vers wijst op de ernstige crisis die voorbestemd is de Islam te treffen in zijn wisselvallige loopbaan. Islam moest een periode van voortdurende en welvaart doorlopen gedurende de eerste drie eeuwen van zijn bestaan. Er wordt vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} zeer terecht heeft gewezen op dit feit toen hij zei: “De beste eeuw is die waarin ik leef, daarna komt de volgende eeuw en dan volgt de eeuw daarna.” (Tirmizi en Bukhari, Kitabush-Shahadat). De Islam begon te vervallen na de eerste drie eeuwen van onophoudelijke veroveringen. Het proces van verval en nederlaag ging voort in de volgende duizend jaar. Na deze periode van duizend wordt verwezen met de woorden; “dan zal het naar Hem opstijgen in een dag die duizend jaar duurt.” In een ander gezegde van de Heilige Profeet^{sa} wordt vermeld dat hij gezegd heeft : “Geloof zal opstijgen naar de Pleiaden en een man van Perzische afkomst zal het naar de aarde terugbrengen.” (Bukhari, Kitabul-Tafsir). Met de verschijning van de Beloofde Messias^{as} in de 14e eeuw A.H. is het proces van verval een halt toegeeroepen en de hergeboorte van de Islam is begonnen.

²³²⁴ *Ruh* betekent: “menselijke ziel en goddelijke openbaring” (Lane), het vers betekent dat nadat de lichamelijke ontwikkeling van de embryo in de baarmoeder tot stand is gekomen het een ziel ontwikkeld; of het kan ook betekenen dat nadat alle geestelijke ontwikkeling van de mens volledig is geworden deze goddelijke openbaring onvangt.

11. En zij zeggen: “Zullen wij, wanneer wij in de aarde verloren zijn, opnieuw worden geschapen?” Neen, ^azij geloven niet in de ontmoeting met hun Heer.

وَقَالُوا ۖ إِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ بَلْ هُمْ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ كَفِرُونَ ﴿١١﴾

12. Zeg: “De doodsengel, aan wie u toevertrouwd bent, zal uw ziel nemen. Dan zult u tot uw Heer worden teruggebracht.”

قُلْ يَتَوَفَّاكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي نُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

R. 2.

13. O, kon u het slechts zien wanneer de schuldigen hun hoofd zullen buigen voor hun Heer, zeggende: “Onze Heer, wij hebben gezien en wij hebben gehoord. ^bZend ons dus nu terug opdat wij goede werken mogen verrichten. Voorzeker, wij zijn thans overtuigd.”

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٣﴾

14. Indien Wij het wilden, zouden Wij aan elke ziel haar leiding kunnen geven, maar Mijn woord werd bewaarheid: “Ik zal de hel met djinn en mensen allen tezamen vullen.”²³²⁵

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٤﴾

15. Onderga daarom (de straf) omdat u de ontmoeting van deze Dag vergat. Voorzeker, nu hebben Wij u vergeten. Onderga de duurzame straf voor hetgeen u deed.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۗ إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Slechts zij geloven in Onze tekenen, die, wanneer zij eraan worden herinnerd, ^dzich met het gelaat ter aarde werpen en hun Heer verheerlijken met de lof die Hem toekomt, en die niet hoogmoedig zijn.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٦﴾

¹18:106; 29:24; 30:17. ²23:100, 101; 35:38; 39:59. ³11:120; 15:44; 38:86. ⁴17:108, 110.

²³²⁵ De verwijzing in deze woorden is naar 15:43 en 44, waarin wordt gezegd: “Gij zult over Mijn dienaren zeker geen macht hebben, met uitzondering van de dwalenden die u volgen. En de hel is zeker de beloofde plaats voor hen allen” – daarmee wordt bedoeld dat alleen de dwalenden in de hel zullen worden geworpen.

17. Zij verwijderen zich van hun bed, (en) ^azij roepen hun Heer in vrees en hoop aan, en zij doen wel met hetgeen Wij hun hebben geschonken.

تَدَّجَانِي جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿١٧﴾

18. Maar niemand weet welke verkwikking van de ogen voor hen verborgen is gehouden als beloning voor wat zij hebben gedaan.²³²⁶

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ
أَعْيُنٍ ۚ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. ^bZou dan de gelovige gelijk zijn aan hem die ongehoorzaam is? Zij zijn (stellig) niet gelijk.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا
لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٩﴾

20. Zij ^cdie geloven en goede werken doen, zullen Tuinen hebben tot verblijf, als onthaal voor hetgeen zij deden.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ زُفْرًا لِّمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Maar het tehuis van de ongehoorzamen zal het Vuur zijn. ^dTelkens wanneer zij eruit willen komen, zullen zij weer erin worden teruggedreven, en hun zal worden gezegd: “Onderga de straf van het Vuur dat u placht te loochenen.”

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ
كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا
أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ
النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

^a21:91. ^b40:59. ^c30:16; 35:8; 42:23; 45:31. ^d5:38; 22:23.

²³²⁶. Men vermeldt dat de Heilige Profeet^{sa} toen hij de zegeningen en gemakken van het paradijs beschreef, gezegd heeft: “Geen oog heeft deze gezien (de zegeningen van het paradijs) en geen oor heeft het gehoord en ook geen menselijke geest kan deze bevatten.” (Bukhari, Kitab Bad’ul-Khalq). De Hadith toont aan dat zegeningen van het leven hierna niet van materiële aard zullen zijn. Zij zullen de vertegenwoordigers zijn van goede daden en handelingen, die de rechtschapen gelovigen zouden hebben begaan in het tegenwoordige leven. De woorden die in de Koran gebruikt worden om ze te beschrijven zijn alleen in figuurlijke zin gebruikt. Dit vers kan ook betekenen dat goddelijke gaven en zegeningen die de rechtschapen gelovigen in de wereld hierna ten deel zullen vallen veel te goed en te veel zijn om zelfs te beschrijven of om er zich een voorstelling van te maken. Zij zullen het menselijke voorstellingsvermogen ver te boven gaan.

22. ^aWij zullen hen inderdaad de lichtere straf doen ondergaan vóór de grotere straf,²³²⁷ opdat zij zich mogen bekeren.

وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ
دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٢٢﴾

23. En wie is onrechtvaardiger dan hij die door het teken van zijn Heer wordt vermaand, en zich toch ervan afwendt? Wij zullen de schuldigen beslist straffen.

٢٤
١٥

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا ۗ إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ
مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٣﴾

R. 3.

24. ^bVoorzeker, Wij gaven Mozes het Boek - twijfel dus niet aan de ontmoeting met Hem - en Wij maakten dit tot een richtsnoer voor de kinderen van Israël.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ فَلَا
تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ
هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٤﴾

25. ^cEn Wij stelden leiders uit hun midden aan, die het volk door Ons gebod leidden, terwijl zij standvastig waren en in Onze woorden een hecht geloof hadden.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أُمَّةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا
لَمَّا صَبَرُوا ۗ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. Voorwaar, uw Heer zal op de Dag van de Opstanding onder hen ^drichten over hetgeen waaromtrent zij onderling verschillen.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٦﴾

27. Komen zij niet tot inzicht (door het feit) dat Wij zovele geslachten vóór hen hebben vernietigd in wier woonplaatsen zij nu rondlopen? Daarin zijn zeker tekenen. Willen zij dan niet luisteren?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِمْ
مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكِئِهِمْ ۗ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ ۗ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٧﴾

^a52:48. ^b2:88; 17:3; 23:50. ^c21:74. ^d4:142; 22:70; 39:4.

²³²⁷ "De lichtere straf" en "de grotere straf" kunnen respectievelijk betekenen: (1) "het leed in deze wereld en die in leven hierna"; (2) De nederlaag van de Quraish in de Slag bij Badr en de Val van Mekka; (3) Kleine verdrieten en ongelukken die ongelovige mensen overkomen als waarschuwing voor hun uiteindelijke vernietiging.

28. Hebben zij niet gezien dat Wij het water naar het droge land voeren en daardoor oogsten voortbrengen waarvan zij en hun vee eten? Willen zij dan niet inzien?

أَو لَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى
الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنَخْرِجُ بِهِ زَرْعًا
تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ
فَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٨﴾

29. En zij (de ongelovigen) zeggen: “Wanneer zal deze beslissing plaatsvinden, als u de waarheid spreekt?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Zeg: “Op de Dag van de Beslissing²³²⁸ zal het geloof van de ongelovigen hen niet baten, noch zal hun uitstel worden verleend.”

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Wend u daarom van hen af, en wacht. Voorzeker, zij wachten ook.

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِنَّهُمْ
مُنْتَظَرُونَ ﴿٣١﴾

²³²⁸10:25; 20:55; 25:50.

²³²⁸. De dag van de Slag bij Badr die ook de Dag van Beslissing wordt genoemd.

AL - AHZAB

Inleiding

Hoofdstuk 33

Datum van openbaring en context

De soera is geopenbaard in Medina tussen het vijfde en het zevende jaar na de Hidjra, mogelijk tot aan het achtste of negende jaar. Er is genoeg intern bewijs om dit feit te staven. In enkele voorafgaande hoofdstukken werd herhaaldelijk en nadrukkelijk de profetie gemaakt dat de Islam vooruitgang zou blijven maken en aan kracht zou winnen tot geheel Arabië zijn Boodschap zou aanvaarden en afgodendienst uit het land zou verdwijnen om nooit terug te keren. In de onmiddellijk voorafgaande soera – Assajdah – werd verklaard dat moslims zouden worden begunstigd met alle soorten van fysiek gemak en materiële voorspoed. Tegen het einde werd de ongelovigen op honende wijze gevraagd wanneer de profetie over de overwinning van de Islam en zijn grote verspreiding en uitbreiding zou worden vervuld. Deze vraag heeft in de huidige soera een nadrukkelijk antwoord gekregen. Er wordt verklaard dat de profetie over de opkomst en de vooruitgang van de Islam al is vervuld en dat de Islam een grote macht is geworden.

Onderwerp

Met de toegang van de Islam tot grote politieke macht en een groot gezag en met zijn opkomst als een volwaardige staat, begonnen de verordeningen van de Sharia in een snelle opeenvolging te worden geopenbaard om de moslims te leiden in politieke en sociale aangelegenheden. Deze soera bevat verscheidene van zulke verordeningen. Al dadelijk in het begin schaft ze de diepewortelde gewoonte van de Arabieren af om de zoon van iemand anders te adopteren als een eigen zoon. Dan verwijst ze naar een erg diepe en werkelijke geestelijke verwantschap die bestaat tussen de Heilige Profeet (vrede zij met hem) en de moslims. In zijn hoedanigheid als hun geestelijk vader staat hij dicht bij hen dan zichzelf, en zijn vrouwen zijn hun geestelijke moeders. Vervolgens geeft de soera een enigszins gedetailleerde beschrijving van de Loopgravenoorlog, welke het hevigste treffen was in welk de moslims tot dan toe waren verwickeld. Geheel Arabië was als één man opgestaan tegen de Islam, en een goed uitgerust leger met een sterkte van 10.000 tot 20.000 man was opgerukt naar Medina. De moslims waren een armzalige 1200 man in aantal, hoewel volgens sommige schrijvers het totale aantal van hen die ingezet waren voor het graven van de greppel, inclusief vrouwen en kinderen, bestond uit ongeveer 3000 man. De strijd was zeer ongelijk. De moslims bevonden zich in een

pijnlijke situatie. Maar God zond Zijn heerscharen, en de machtige vijand leed een zware nederlaag en werd uiteengejaagd.

In de volgende paar verzen verklaart de soera dat terwijl er in een godsdienstige gemeenschap geen gebrek is aan oprechte en toegewijde volgelingen, er in haar gelederen ook huichelaars en personen met een zwak geloof worden aangetroffen. Deze huichelaars verkondigden luid dat zij ware volgelingen waren, maar toen in de tijd van de Profeet (vrede zij met hem) Medina door een machtig leger werd aangevallen, vroegen zij om te worden vrijgesteld van het strijden aan de zijde van de Moslims met erg zwakke uitvluchten. Zij braken hun gegeven woord. De Banu Quraizah waren de eersten die hun belofte braken en de moslims in de steek lieten toen laatstgenoemden aan alle zijden waren ingesloten en het lot van de Islam onzeker was. Nadat de bondgenoten uiteengingen, trok de Heilige Profeet (vrede zij met hem) tegen hen op en ontvingen zij een verdiende bestraffing. Als gevolg van de Loopgravenoorlog en van de daaropvolgende verbanning van de Banu Quraizah viel een grote buit in handen van de moslims. Van een vervolgd en economisch erg zwakke minderheid, waren zij uitgegroeid tot een rijke, machtige en welvarende staat. Materiële rijkdom brengt in zijn nasleep wereldsgezindheid, een verlangen naar gemak en comfort met zich en een apathie ten opzichte van dienstbaarheid en opoffering. Dit is een stand van zaken waarvoor een hervormer in het bijzonder moet waken. Liefde voor gemak en comfort verschijnt in het algemeen het eerst in de huiselijke kring, en omdat de leden van het huishouden van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) een voorbeeldfunctie op het gebied van sociaal gedrag moesten vervullen, lag het voor de hand dat van hen zou worden verlangd een voorbeeld van zelfverloochening te stellen. De vrouwen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) werd gevraagd een keuze te maken tussen een leven van comfort en gemak, en zijn eenvoudige en zelfs sobere gezelschap, en het maken van een snelle keuze viel hun niet moeilijk. Ze gaven de voorkeur aan het gezelschap van de Profeet (vrede zij met hem). De vrouwen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) werden in het bijzonder aangespoord om een voorbeeld te stellen van vroomheid en rechtschapen gedrag, zoals het de vrouwen van de grootste van de profeten van God betaamde en met handhaving van de waardigheid en het decorum van hun verheven positie en door moslims de voorschriften en de geboden van hun godsdienst te onderwijzen. De soera maakt dan een verwijzing naar het huwelijk van Zainab en Zaid. Het mislukken van dit huwelijk en het daaropvolgende huwelijk van Zainab met de Heilige Profeet (vrede zij met hem) dient een tweeledig doel. Door zijn eigen nicht Zainab, een zuiver Arabische dame, die intens trots was op haar afkomst en verheven sociale positie, ten huwelijk te geven aan een bevrijde slaaf, had de Heilige Profeet (vrede zij met hem) ernaar gestreefd al het ergerlijke klassenverschil en de

klassenverdeeldheid als gevolg waarvan de Arabische samenleving had geleden, uit te roeien, aangezien in de ogen van God volgens de Islam alle mensen vrij en gelijk zijn. Vervolgens ruimt de soera een mogelijke twijfel waartoe de afschaffing van de gewoonte van adoptie aanleiding zou kunnen geven, uit de weg, namelijk dat in afwezigheid van echte zonen de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zonder nakomelingen zou sterven en dat zijn Beweging zou wegwijnen en uitsterven bij gebrek aan een erfgenaam. De soera zegt dat het Gods eigen plan was dat de Profeet (vrede zij met hem) geen mannelijke nakomeling zou hebben, maar dit betekende niet dat hij geen nakomelingen zou hebben, aangezien hij de geestelijk vader was van het gehele mensdom. Als praktisch bewijs van deze aanspraak zou hij een gemeenschap van rechtvaardige en zeer getrouwe geestelijke zonen tot stand brengen. De soera zegt verder dat aangezien de Heilige Profeet (vrede zij met hem) de geestelijk vader van de gelovigen is, zijn vrouwen hun geestelijke moeders zijn en dat daarom een huwelijk met hen na de dood van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), een ernstige zonde is. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) zelf wordt verteld dat hij van niemand van zijn bestaande vrouwen moet scheiden, noch iemand aan het aantal moet toevoegen, en zijn vrouwen worden aangespoord dat zij overeenkomstig hun waardigheid als “Moeders van de Gelovigen”, zekere regels betreffende kleding, enz. in acht moeten nemen als zij naar buiten gaan. Dit bevel om discretie en decorum te betrachten, is gelijkelijk van toepassing op alle moslimvrouwen. Tegen het einde wijst de soera op de zeer verheven bestemming van de mens en op zijn grote verantwoordelijkheden als de kroon van Gods gehele schepping. Hij is begiftigd met grote krachten en vermogens die andere wezens zijn ontzegd, en daarom kan hij alleen onder de gehele schepping, door te handelen naar de wetten van de Sharia, in zijn persoon goddelijke eigenschappen in zich opnemen en weerspiegelen.

سُورَةُ الْأَحْزَابِ

AL - AHZAB

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 9
Aantal verzen: 74

1. In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. O Profet, ²³²⁹ zoek bescherming bij Allah, en gehoorzaam de ongelovigen en de huichelaars niet. Allah is Alwetend, Alwijs.

3. Volg hetgeen u is geopenbaard van uw Heer. Voorwaar, Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

4. En stel uw vertrouwen in Allah, want Allah is als Beschermers voldoende.

5. Allah heeft voor een man niet twee harten in zijn binnenste gemaakt, noch heeft Hij uw vrouwen van wie u wegblijft door haar moeder ²³³⁰ te noemen, tot uw moeders gemaakt, noch heeft Hij uw aangenomen ²³³¹ zonen tot uw (werkelijke) zonen gemaakt. Dat is slechts een woord dat men uit. Maar Allah spreekt de waarheid, en Hij wijst de weg.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ②

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۗ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ③

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ④

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّنْ قَلْبَيْنِ فِي
جَوْفِهِ ۗ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ لِيُكْفِيَ
تَطَهَّرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ ۗ وَمَا
جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ۗ ذَٰلِكُمْ
قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَقُولُ
الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ⑤

¹:1. ²10:110. ³3:160; 26:218.

²³²⁹. In dit vers en op verschillende andere plaatsen in de Koran wordt de Heilige Profet^{sa} aangesproken met *An-Nabi* (de Profet). Geen andere profet in andere geopenbaarde Geschriften of in de Koran is op deze wijze aangesproken. Alle andere profeten worden aangesproken met hun eigen naam. Deze bijzondere wijze van aanspreken duiden er op dat de Heilige Profet de *An-Nabi* bij uitstek is. Deze bepaalde wijze van aanduiden kan de

6. Noem hen bij hun vaders naam. Dat is billijker in de ogen van Allah. Maar als u hun vaders niet kent, dan zijn zij uw broeders in het geloof en uw vrienden. En er is geen zonde voor u in datgene waarin u zich vergist, maar wel in hetgeen uw hart zich heeft voorgenomen. Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ
اللَّهِ ۚ فَإِنْ لَّمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ
فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَ مَوَالِيكُمْ ۗ
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ
بِهِ ۗ وَلَكِنْ مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

^a34:4; ^b59:23; ^c6:3; ^d15:27; ^e37:12; ^f77:21; ^g15:30; ^h38:73.

voorspelling in de Bijbel betreffen die de komst van “de Profeet” heeft aangekondigd in Joh. 1:21, 25.

²³³⁰ *Zihar* of *Muzaharah* betekent: “zich van zijn vrouw wegblijven door haar moeder te noemen” (Lane).

²³³¹ *Ad'iya* is het meervoud van *da'iyy*. Dit betekent: “iemand die als een zoon wordt beschouwd door iemand die niet zijn vader is; aangenomen zoon; iemand wiens afkomst of geboorte twijfelachtig is; iemand die beweert dat zijn bloedverwantschap met een ander dan zijn vader is (Lane). Het vers probeert twee diepgewortelde en wijdverspreide gebruiken van de Arabieren in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} af te schaffen. De meest voor de hand liggende afschuwelijke van die twee was dat van *Zihar*. In een driftbui noemde een echtgenoot zijn vrouw zijn moeder. De arme vrouw werd dan beroofd van haar echtelijke rechten maar bleef toch aan hem gebonden zonder in staat te zijn een andere man te huwen. Islam, die een grote voorvechter is van de rechten van de vrouw kon zo'n wreed gebruik niet tolereren. De andere gewoonte was het adopteren van iemand anders zijn zoon. Dit gebruik dat behalve dat het bedoeld was om moeilijkheden in bloedverwantschap te veroorzaken, was nutteloos en dwaas. De reden voor het afschaffen van deze gebruiken is gevat in de woorden: “Allah heeft voor geen man twee harten in zijn binnenste gemaakt”. Men denkt dat het menselijke hart de zetel is van emoties en gevoelens. Het kan slechts één soort van gevoelens per keer bevatten. Gevoelens die tegenstrijdig zijn kunnen onmogelijk tegelijkertijd plaatsvinden. Temeer daar verschillende menselijke verwantschappen, verschillende gevoelens opwekken. Als men zijn vrouw met moeder betitelt en een vreemde als zijn zoon dan kan dat niet de daarmee overeenkomende gevoelens opwekken. Een echtgenote kan nooit een moeder worden en een vreemde nooit een werkelijke zoon. Woorden kunnen niet de gevoelens van hen die de woorden veranderen en zij kunnen ook geen harde feiten van fysieke verwantschap veranderen.

7. De Profeet is dichter bij de gelovigen dan zij zelf, en zijn vrouwen zijn (als) hun moeders.²³³² ^aEn bloedverwanten zijn nader tot elkaar volgens het Boek van Allah, dan de (andere) gelovigen en de emigranten, behalve (dan) dat u uw vrienden een gunst bewijst.²³³³ Dit is in het Boek neergeschreven.

النَّبِيِّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ
وَأَزْوَاجَهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ
تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ
ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ④

8. En ^btoen Wij met de Profeten een verbond sloten: met u, met Noach, Abraham, Mozes, en Jezus, de zoon van Maria, sloten Wij een hecht verbond;²³³⁴

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ
وَمِنكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ ۖ وَآخَذْنَا
مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ⑧

^a8:76. ^b3:82.

²³³² Het vers verwijderd een mogelijke dubbelzinnigheid die zou kunnen ontstaan door het verkeerd begrijpen van de verordening, die in vers 6 gevat is. Terwijl in dat vers de gelovigen de opdracht krijgen *noem hun bij hun vaders naam*, wordt in dit vers de Heilige Profeet^{sa} door zinspeling de vader van de gelovigen genoemd. Het voorgaande vers spreekt van bloedverwantschap, maar dit vers spreekt van de geestelijke verwantschap, die bestaat tussen de Heilige Profeet^{sa} en de gelovigen.

²³³³ De islamitische broederschap die door de vaderschap van de Heilige Profeet^{sa} tot stand was gekomen heeft geleid tot het misverstand dat moslims elkaars bezit konden erven. Het vers probeert dit misverstand uit de weg te ruimen door te verklaren dat alleen bloedverwanten van elkaar kunnen erven en dat van de bloedverwanten alleen de gelovigen van elkaar kunnen erven. De ongelovigen zijn ervan weerhouden om van hun gelovige familieleden te erven. Het vers schaft ook de vorm van broederschap af die tot stand was gekomen tussen de emigranten uit Mekka en de helpers van Medina waarbij de emigranten bij hun aankomst in Medina zelfs het bezit van een helper kon erven. De broederschap was slechts een tijdelijke maatregel die aangenomen was om de migranten uit Mekka te helpen. Dit eindigde en bloedverwantschap en niet alleen geloof werd de beslissende factor in het bepalen van erfrecht en andere familie aangelegenheden. Maar de wijdere band van broederschap in de Islam bleef bestaan en moslims moesten elkaar als broeders beschouwen.

²³³⁴ De vier profeten – Noach, Abraham, Mozes en Jezus worden speciaal in dit vers genoemd daar zij een speciale plaats innemen onder de hiërarchie van de vóór islamitische goddelijke profeten. Noach was de eerste wetgevende profeet in de ware zin van het woord en in Abraham kwamen de mozaïsche en islamitische dispensaties samen, en Mozes was de evenknie van de Heilige Profeet^{sa}, terwijl Jezus de laatste van de Israëlitische profeten was en de

9. Opdat Hij de waarachtigen over hun waarachtigheid mag ondervragen.
^aEn voor de ongelovigen heeft Hij een pijnlijke straf bereid.

R. 2.

10. O u die gelooft, herinner u Allah's gunst die Hij u bewees, toen er legers²³³⁵ tegen u opkwamen, en Wij tegen hen een wind zonden en legers²³³⁶ die u niet zag. En Allah ziet wat u doet.

لَيَسْأَلُ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ ۗ
 وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ۝٩
 ع

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
 عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا
 عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا
 وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ۝١٠

²³³⁵18:103; 48:14; 76:5.

voorbode van de Heilige Profeet^{sa}. De woorden: “hechte verbond” betekenen het verbond dat zij aangegaan waren of dat paste bij hun waardigheid en verheven positie en dat overeenkwam met hun hoge verplichtingen en verantwoordelijkheden. Zie ook voetnoot 433.

²³³⁵ Met dit vers begint een verslag over de Slag van de Loopgraaf, die in het 5^{de} jaar van de Hidjra plaatsvond een die een hevige slag was waarin de moslims tot dan waren verwickeld. Heel Arabië kwam als één man tegen hen op. De Quraish van Mekka, hun bondgenoten de Ghatfan, de Ashja en de Murrah, de Fararah, de Sulaim en de Banu Sa'd en Banu Asad, de woestijnstammen van Arabië bijgestaan door de verraderlijke joden en verraderlijke huichelaars van Medina sloten zich aaneen tot een groot verbond tegen de Heilige Profeet^{sa}. Een machtig leger van tien- tot twintigduizend man trok op tegen 1200 moslims (volgens sommige auteurs 3000 moslims met inbegrip van vrouwen en kinderen, die bezig waren met het graven van de loopgraaf), die slecht voorbereid en slecht uitgerust waren. Het beleg van Medina duurde ongeveer van twee tot vier weken. De Islam kwam uit dit ernstige vuurproef sterker dan voorheen en de ongelovige Quraish waren nooit meer in staat met kracht tegen de moslims op te trekken.

²³³⁶ Het waren de machten van de natuur – wind, regen en zon – die de ongelovigen uitputten en hen de moed ontnamen. De woorden kunnen betrekking hebben op het leger van engelen die de ongelovigen angst aanjoegen en die de moslims moed gaven en bemoedigden. William Muir zegt hierover: “De aanvoer van voorraden ondervond grote moeilijkheden; proviandering liep ten einde en de kamelen en paarden stierven dagelijks in grote getallen en ze waren vermoeid en terneer geslagen toen de nacht inzette daalde kou en een hevige storm en regen genadeloos neer op het onbeschutte kamp. De storm wakkerde aan tot een orkaan. De vuren gingen uit, tenten waaiden om, kookpotten en andere uitrusting werden omvergeworpen.” (“Life of Mohammad”).

11. Toen zij over u kwamen, van boven en van beneden,²³³⁷ en toen uw ogen staarden en het hart in de keel klopte, en u over Allah allerlei gedachten koesterde,

إِذْ جَاءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَ تَظُنُّونَ بِاللهِ الظُّنُونَا ⑪

12. Toen werden de gelovigen beproefd ^aen werden zij hevig geschokt.

هَذَا لِكِ ابْتِيَاءِ الْمُؤْمِنُونَ وَ ذُلِّلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ⑫

13. ^bEn toen de huichelaars en zij in wier hart een ziekte is, zeiden: “Wat Allah en Zijn Boodschapper ons beloofden, was slechts bedrog”;

وَ إِذْ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ⑬

14. En toen een gedeelte van hen zei: “O volk van Jathrib,^{2337a} u kunt hier geen stand houden. Keer daarom terug.”²³³⁸ En een gedeelte vroeg zelfs om toestemming van de Profet, zeggende: “Onze huizen zijn onbeschat.” Deze waren echter niet onbeschat. Zij wensten slechts te vluchten.

لَا يُرِيدُونَ

وَ إِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا ٤ وَ يَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ٥ وَ مَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ٦ إِنَّهُمْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ⑭

15. Als men uit de omgeving bij hen zou binnendringen, en hun zou worden gevraagd onlusten te veroorzaken, zouden zij dat terstond hebben gedaan, en zij zouden slechts weinig hebben getalmd.²³³⁹

وَ لَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَ مَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ⑮

^a8:18. ^b8:50.

²³³⁷ De ongelovigen overvielen de moslims van alle kanten, vanaf de kant van Medina zowel als van de kant van de vlakken. De verwijzing in de woorden: “en u over Allah allerlei gedachten koesterde.” Zijn gericht aan de huichelaars en niet aan de oprechte en standvastige moslims, zie vers 13.

^{2337a} Dit was de naam van Medina vóór de Hidjra.

²³³⁸ De woorden betekenen: “keer terug naar uw oude geloof of ga terug naar uw huizen.”

²³³⁹ Het vers geeft te kennen dat als een vijand Medina van een andere kant was binnen gevallen en hij had de huichelaars uitgenodigd met hen samen tegen de moslims op te trekken, zij dat graag zonder aarzeling hadden gedaan.

16. Waarlijk, zij hadden reeds vroeger een verbond gesloten²³⁴⁰ dat zij hun rug niet zouden tonen. En er zal (hun) worden gevraagd over Allah's verbond.

17. Zeg: ^a“Vlucht zal u stellig geen voordeel brengen als u voor de dood of voor het gevecht vlucht. Slechts korte tijd zult u genieten.”

18. Zeg: ^b“Wie is het die u tegen Allah kan beschermen indien Hij u met kwaad wil treffen of u barmhartigheid wil betonen?” En zij zullen voor zich buiten Allah vriend noch helper vinden.

19. Allah kent degenen onder u die de mensen tegenhouden, en hen die tegen hun broeders zeggen: “Kom naar ons toe”, en die zich weinig met de oorlog bemoeien.

20. Zij zijn terughoudend in hun hulp voor u. Maar als het gevaar komt, ziet u hen naar u kijken met rollende ogen als van iemand die bezwijmt bij de doodsstrijd. Maar als de vrees is verdwenen, treffen zij u met hun scherpe tong door hun zucht naar rijkdom.²³⁴¹ Zulken hebben niet oprecht geloofd. Daarom heeft Allah hun werken vruchteloos gemaakt. En dat is gemakkelijk voor Allah.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ
لَا يُولُّونَ الْأَدْبَارَ ۗ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ
مَسْئُولًا ﴿١٦﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ
الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَا تَمْتَعُونَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ
إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ
رَحْمَةً ۗ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٨﴾

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْوِقِينَ مِنْكُمْ
وَ الْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا
وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٩﴾

أَشْحَةً عَلَيْهِمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ
رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ
أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ
الْمَوْتِ ۚ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ
سَلَقُواكُمْ بِالْسِنَةِ ۖ جِدَادِ ۚ أَشْحَةً عَلَى
الْخَيْرِ ۗ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ
اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرًا ﴿٢٠﴾

^a4:79; 62:9. ^b39:39.

²³⁴⁰ De woorden verwijzen naar het verdrag dat de joden van Medina met de Heilige Profeet^{sa} waren overeengekomen nl. dat zij aan zijn zijde zouden vechten tegen iedere vijand die Medina wilde innemen.

²³⁴¹ *Shub* betekent zowel gierigheid als hebzucht, de uitdrukking betekent: (a) dat de

21. Zij denken dat de bondgenoten niet zijn vertrokken. En als de bondgenoten zouden terugkomen, zouden zij graag onder de zwervende Arabieren in de woestijn willen zijn en nieuws over u vragen. En als zij onder u waren, zouden zij weinig vechten.²³⁴²

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا ۗ وَإِنْ
يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ
فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ ۖ
وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَتَلُوا إِلَّا
قَلِيلًا ۖ ﴿٣١﴾

ع
١٨

R. 3.

22. Voorwaar, u hebt in de Profeet van Allah ^aeen prachtig voorbeeld²³⁴³ voor ieder die Allah en de Laatste Dag vreest, en die Allah vaak herdenkt.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ
الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ۖ ﴿٣٢﴾

³:32.

huichelaars erg gierig waren met het hulp verlenen aan de moslims (b) dat zij erg hebzuchtig waren om geld te krijgen en dat zij de moslims bespotten als hun hebzucht niet bevredigd werd.

²³⁴². Met het vers 13 was de beschrijving begonnen betreffende de geestesgesteldheid van een huichelaar, vooral wanneer hij zich in gevaar bevindt. Dat beeld is volmaakt geworden in dit vers. De huichelaar is een lafaard en een verkondiger van zijn eigen nederlaag. Hij is een leugenaar en heeft geen achtting voor plechtig gemaakte beloften. Hij is verraderlijk, ontrouw en vals. Hij is gierig en inhalig. Hij is het volkomen tegengestelde van een ware gelovige.

²³⁴³. De Slag van de Loopgraaf vormde waarschijnlijk de zwaarste beproeving in de gehele loopbaan van de Heilige Profeet^{sa} en deze verheven test kwam hij te boven met een verhoogde zedelijk formaat en aanzien. In de tijd van gevaar, wanneer rondom duisternis heerst of in het uur van welslagen wanneer iemands vijand in het stof van zijn voeten ligt dan is het dat diens werkelijke karakter op de proef wordt gesteld; en de geschiedenis legt een welsprekende getuigenis af over het feit dat de Heilige Profeet^{sa} even groot en edel was in tijden van tegenspoed als in het vuur van zijn welslagen. De gevechten van de Loopgraaf, Uhud en Hunain werpen een overvloed van licht op dit mooie onderdeel van zijn karakter en de Val van Mekka op het andere. Levensgevaar en gevaar ontmoedigden hem niet en deden hem niet wanhopen en ook overwinning en succes konden hem niet bederven. Toen hij bijna alleen werd gelaten op de dag van Hunain met het lot van de Islam in de balans, trok hij zonder vrees en alleen op naar de vijandige legerscharen met de gedenkwaardige woorden: "Ik ben de Profeet van God en ik vertel geen leugens. Ik ben de zoon van Abdul-Muttalib." En toen Mekka viel en heel Arabië aan zijn voeten lag, waren absolute en onweerlegbare macht niet in staat hem te bederven. Hij toonde ongeëvenaarde grootmoedigheid tegen zijn vijanden. Wat grotere mogelijke getuigenis van het edele karakter van de Heilige Profeet^{sa} kon er zijn dan het feit dat zij die hem het meest nabij stonden en hem het beste kenden ook het meest van hem hielden en zij waren de eersten die in zijn zending geloofden. Zijn geliefde vrouw Khadija, zijn levenslange vriend Abu Bakr, zijn neef en schoonzoon Ali en zijn vrijgemaakte slaaf Zaid. De Profeet was het edelste product van de mensheid en een volmaakt voorbeeld

23. En toen de gelovigen de scharen zagen, zeiden zij: “Dit is wat Allah en Zijn Boodschapper ons beloofden;²³⁴⁴ en Allah en Zijn Boodschapper spraken de waarheid.” En dit vermeerde slechts hun geloof, en deed hun onderwerping toenemen.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ ۗ قَالُوا
هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۗ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا
وَتَسْلِيمًا ۝٣٣

24. Er zijn mensen onder de gelovigen die trouw zijn gebleven aan het verbond dat zij met Allah hebben gesloten.²³⁴⁵ Er zijn enigen onder hen die hun eed hebben gehouden, en anderen die nog wachten en geenszins veranderd zijn;

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا
عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ ۗ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ
نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ ۚ وَمَا بَدَّلُوا
تَبْدِيلًا ۝٣٤

in schoonheid en weldadigheid. In al de verschillende facetten van zijn leven en karakter staat hij zonder mededinger en is een uitstekend voorbeeld voor de mens om hem na te bootsen en na te volgen. Zijn gehele leven staat bloot aan de schijnwerpers van de geschiedenis. Hij begon zijn leven als een wees en eindigde het met de scheidsrechter te zijn van het noodlot van een geheel volk. Als jongen was hij bezonnen en waardig en als jongeling was hij een volmaakt voorbeeld van zedelijke deugdzaamheid, rechtschapenheid en verstandigheid. Op middelbare leeftijd verkreeg hij de titel *Al-Amin* (de getrouwe en betrouwbare) en als zakenman bewees hij zeer eerlijk en nauwgezet te zijn. Hij trouwde met dames die ouder en jonger waren dan hem en al deze zwoeren dat hij trouw, liefdevol en Godsvruchtig was. Hij was een zeer liefhebbende vader en een meest trouwe en attente vriend. Toen hij met de grote moeilijke taak belast werd om een verdorven samenleving te hervormen en vervolgd en verbannen werd, droeg hij dat alles met waardigheid en welvoeglijkheid. Hij vocht als soldaat en voerde legers aan. Hij trotseerde nederlaag en behaalde overwinningen. Hij schreef wetten voor en besliste in rechtszaken. Hij was een staatsman, een leraar en een leider. Als staatshoofd en als hoofd van de kerk was hij Caesar en Paus tegelijk; maar als Paus zonder de pauselijke aanmatigingen en een Caesar zonder legioenen. Zonder een te velde staand leger, zonder een lijfwacht, zonder paleis, zonder een vast inkomen, als ooit iemand het recht had te zeggen dat hij bij Goddelijk recht regeerde, dan was het Mohammed^{sa}, want hij had al de macht zonder de middelen daartoe en zonder ondersteuning daarvan. Hij deed zijn huishoudelijke bezigheden met zijn eigen handen, sliep op een leren mat en zijn maaltijden bestonden uit dadels en water of gerstebrood en na een dag vol van allerlei verschillende plichten, bracht hij de nacht door in gebed en smeekbeden totdat zijn voeten waren opgezwollen. Geen man onder zoveel veranderde omstandigheden was zo weinig veranderd. (“Muhammad and Muhammadanism” door Bosworth Smith.)

²³⁴⁴ De verwijzing is naar de voorspelling over de nederlaag en verbijstering van de legers van ongelooft en de overwinning van de Islam (38:12 en 54:46).

²³⁴⁵ Het vers vormt een geweldig eerbetoon aan de trouw, oprechtheid en standvastigheid in geloof van de metgezellen^{ra} van de Heilige Profeet^{sa}. Nooit hebben de volgelingen van een profeet van God zo'n getuigschrift van goed gedrag en trouw ontvangen. Net zoals de

25. ^aZodat Allah de waarachtigen voor hun oprechtheid mag belonen en de huichelaars straffen als Hij dit wil, of Zich in barmhartigheid tot hen wenden. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَيُعَذِّبَ الْمُنْفِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ^{٢٥}

26. Allah weerhield de ongelovigen in hun woede.²³⁴⁶ Zij verwierven geen voordeel. En Allah was toereikend (als Beschermers) voor de gelovigen in de slag. Allah is Sterk, Almachtig.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ
يَنَالُوا خَيْرًا ^ط وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
الْقِتَالَ ^ط وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيمًا ^{٢٦}

27. En Hij deed de mensen van het Boek die hen (de vijand) hielpen ^buit hun vestingen komen en vervulde hun hart met ontzetting. U doodde sommigen, en u nam anderen gevangen.²³⁴⁷

وَ أَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي
قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ
وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ^{٢٧}

^a48:6, 7. ^b59:3.

Meester uniek was onder alle goddelijke boodschappers in het vervullen van zijn profetische taken, zo waren zijn Metgezellen ongeëvenaard in het vervullen van de hun toegewezen rol.

²³⁴⁶ Allah weerstond de aanval van de Confederates. Ze moesten het beleg opheffen en, verteerd door woede en razernij omdat ze volledig faalden in hun onheilige en boosaardige onderneming, keerden ze terug naar hun huizen, nooit meer in staat om Medina aan te vallen. Vanaf dat moment ging het initiatief over in handen van de moslims. De Slag bij de Loopgraven markeerde een keerpunt in de geschiedenis van de Islam. Van een zwakke en voortdurend belaagde minderheid werd de islam een machtige kracht in Arabië.

²³⁴⁷ De verraderlijke Banu Quraizah had met de Heilige Profeet^{sa} een plechtige overeenkomst dat zij de moslims zouden helpen als een vijand Medina aanviel. Maar tijdens de Slag bij de Loopgraven werden ze overgehaald door Huyayy, de leider van de Banu Nadir, om hun beloofde woord te breken en zich aan te sluiten bij de grote confederatie tegen de Islam. Toen de aanval mislukte, trok de Heilige Profeet^{sa} tegen hen op en belegerde hen in hun bolwerken. De belegering duurde ongeveer 25 dagen, waarna ze ermee instemden hun wapens neer te leggen en zij gaven er de voorkeur aan om zich over te geven aan de beslissing van Sa'd bin Ma'az, de leider van de stam van Aus, in plaats van die van de Heilige Profeet^{sa}. Sa'd besliste de zaak volgens de Mozaische Wet (Deut: 20:10-15).

28. En Hij deed u hun land, huizen en hun rijkdommen erven, en ook een land waarop u nog nooit voet had gezet.²³⁴⁸ Allah heeft macht over alle dingen.

R. 4.

29. O Profeet, zeg tot uw vrouwen: “Als u het leven van deze wereld en zijn luister wenst, kom dan; ik zal u een geschenk geven en u op een grootmoedige manier vrijlaten.²³⁴⁹

30. Maar indien u Allah en Zijn Boodschapper en het tehuis van het Hiernamaals wenst, dan heeft Allah waarlijk voor degenen onder u die goeddoen, een grote beloning.”

31. O vrouwen van de Profeet, als iemand onder u schuldig is aan een openbaar onbetamelijk gedrag,^{2349a} zal haar straf worden verdubbeld.²³⁵⁰ En dit is gemakkelijk voor Allah.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطَّوْهَا ۗ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٨﴾

ع
١٩

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّزَوَاجِكَ إِن كُنْتُمْ
تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
فَتَعَالَيْن أُمْتِعُكَ ۖ وَأُسرِّحُكَ
سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٩﴾

وَإِن كُنْتُمْ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ
مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٠﴾

يٰۤاَيُّهَا النّبِيّٰ مَنْ يّٰتِ مِنْكُمْ
بِفَاحِشَةٍ مُّبِيْنَةٍ يُضَعَفْ لَهَا الْعَذَابُ
ضِعْفَيْنِ ۗ وَكَانَ ذٰلِكَ عَالِي اللّٰهِ
يَسِيْرًا ﴿٣١﴾

²³⁴⁸. De zinspeling schijnt hier de landen van Khaibar te betreffen of de uiteindelijke verovering van de Perzische en Romeinse keizerrijken en de verder gelegen landen, waar tot dan de moslims nog geen voet gezet hadden.

²³⁴⁹. Aangezien de vrouwen van de Profeet^{sa} als voorbeeld moesten dienen voor wat betreft sociaal gedrag, was het vanzelfsprekend dat zij een voorbeeld moesten geven in zelfopoffering. Het uitgeven van geld en de levensgenoegens waren niet volkomen voor hen verboden, maar het werd zeker van hen verwacht dat zij een zeer hoge mate van zelfverloochening moesten tonen. De volgende paar verzen verwijzen naar deze hoge standaard van opoffering van materiële voordelen en een weelderig en gemakkelijk leven. De waardigheid van de Heilige Profeet^{sa} vereiste deze opoffering en zijn vrouwen werd verteld dat zij moesten kiezen tussen een gemakkelijk leven en zijn gezelschap.

^{2349a}. Een gedrag dat tekort schiet aan de hoogste mate van geloof.

²³⁵⁰. Als zij fysieke gemakken wensen, wat de betekenis van het woord *Fahishah* (Lane) en dat in dit vers gebruikt wordt, dan zouden zij een slecht voorbeeld geven, en als vrouwen van de Heilige Profeet^{sa}, wiens voorbeeld zeker gevolgd zou worden door andere vrouwen, was dat voor hen een ernstige verantwoordelijkheid en zij zouden daarom een dubbele straf verdienen. Daarentegen zou hun beloning ook dubbel zijn als zij zich aan God en Zijn

Deel 22

32. Maar wie²³⁵¹ van u gehoorzaam is aan Allah en Zijn Boodschapper, en goede werken doet, haar zullen Wij dubbel belonen, en Wij hebben voor haar een waardige voorziening bereid.

وَمَنْ يَتَّقِنَا مِنكُمُ اللَّهُ وَرَسُولَهُ
وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتَهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣٢﴾

33. O vrouwen van de Profeet, u bent niet als andere vrouwen indien u oprecht bent. Spreek dus niet op een vleiende manier.²³⁵² Anders zal hij in wiens hart een ziekte is, zich in verzoeking gebracht voelen. Maar spreek een welvoeglijke taal.

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّن
النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ
بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ
وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٣﴾

34. En blijf²³⁵³ in uw huizen en stel uw schoonheid niet ten toon als in de vroegere dagen van onwetendheid.^a Leef het gebed na, en betaal de Zakat, en gehoorzaam Allah en Zijn Boodschapper. O huisgenoten, Allah wenst alleen onreinheid van u te verwijderen en u schoon en zuiver te maken.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ
الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ
تَطْهِيرًا ﴿٣٤﴾

^a19:56; 20:133.

Profeet wijdden en zodoende een edel voorbeeld van zelfopoffering aan anderen gaven om dit na te volgen.

²³⁵¹ De mannelijke vorm van het werkwoord *Yaqnut* is hier gebruikt omdat het onderwerp “man” is en dit wordt altijd gevolgd door een werkwoord in de mannelijke vorm.

²³⁵² Hier wordt het de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} op het hart gedrukt om de waardigheid van hun verheven positie te handhaven en zichzelf te gedragen met gepast fatsoen en decorum als zij in gesprek waren met heren. Alle moslimvrouwen vallen onder dit gebod.

²³⁵³ De woorden tonen aan dat de voornaamste sfeer van bezigheden van de vrouw binnenshuis is – dat betekent niet dat zij de vier muren daarvan niet mag verlaten. Zij mag zo vaak uitgaan als dat nodig is voor het uitoefenen van een gewettigde boodschap of voor de bevrediging van een wettige behoefte. Maar zich in gemengd gezelschap begeven en deel te nemen aan allerlei soorten van bezigheden en beroepen en door dat te doen haar huishoudelijke plichten te verwaarlozen tot schade van haar plichten als hoofd van de huishouding, is niet een islamitisch begrip van de ideale vrouw. De vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} werd vooral gevraagd in hun huizen te blijven, want de waardigheid van hun verheven positie als “moeders van de gelovigen” vereiste dit en ook omdat moslims hen vaak hun opwachting kwamen maken en speciale raad vroegen over godsdienstige vragen. Het gebod geldt alle

35. En herinner u de woorden van Allah en de wijsheid die in uw huizen wordt verkondigd.²³⁵⁴ Waarlijk; Allah is Aldoordringend, Alkennend.

R. 5.

36. ^aVoorwaar, de mannen en de vrouwen die zich (aan God) onderwerpen, de gelovige mannen en vrouwen, de gehoorzame mannen en vrouwen, de waarachtige mannen en vrouwen, de standvastige mannen en vrouwen, de mannen en de vrouwen die nederig zijn, de mannen en de vrouwen die aalmoezen geven, de mannen en de vrouwen die vasten, de mannen en de vrouwen die hun kuisheid bewaren, de mannen en de vrouwen die Allah vaak gedenken – voor zulken heeft Allah vergiffenis en een grote beloning bereid.²³⁵⁵

وَاذْكُرْتَ مَا يُثَلَّى فِي بُيُوتِكُمْ مِنْ
آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾
ع
إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِ
وَالْقَنَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَشِيعِينَ
وَالْخَشِيعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ
وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَفِظِينَ فُرُوجَهُمْ
وَالْحَفِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ ۗ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٦﴾

^a9:112.

moslimvrouwen. Het is de gewoonte van de Koran om zich tot alle moslims te richten terwijl het de schijn heeft speciaal tot de Heilige Profeet^{sa} te richten. Op een zelfde wijze is een gebod dat gericht is tot de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} aan alle moslimvrouwen gericht. De uitdrukking *Ahlul-Bait* is vooral in de eerste plaats gericht tot de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa}. Dit blijkt duidelijk uit de inhoud en ook uit de verzen 11:74 en 28:13. In wijdere betekenis betreft het alle leden van een familie, die een huishouding vormen, zelfs iemands kinderen en kleinkinderen. De uitdrukking werd ook door de Heilige Profeet^{sa} gebruikt voor sommige van zijn uitverkoren metgezellen. “Salman is een lid van onze huishouding”, is een welbekend gezegde van de Heilige Profeet^{sa} (Saghir).

²³⁵⁴ De edele echtgenoten van de Heilige Profeet^{sa} werd niet alleen gevraagd om als voorbeeld te dienen van deugd, vroomheid en rechtschapenheid voor de gelovigen, maar ook om hen de beginselen en voorschriften van de Islam te onderwijzen, die zij rechtstreeks van de Heilige Profeet^{sa} hadden geleerd.

²³⁵⁵ Het vers houdt een meest doeltreffende weerlegging in nl. dat de Islam vrouwen een lagere status toebedeelt. Volgens de Koran staan vrouwen op een zelfde niveau met mannen en zij kunnen dezelfde geestelijke hoogten bereiken, die mannen kunnen bereiken en zij genieten alle politieke en sociale rechten die mannen genieten. Alleen hun gebieden van bezigheden zijn anders, hun plichten zijn anders. Het is dit verschil in plichten van mannen

37. En het betaamt de gelovige man of vrouw niet, ^awanneer Allah en Zijn Boodschapper over een zaak hebben beslist, dat er voor hen een keuze zou zijn in die zaak.²³⁵⁶ En wie Allah en Zijn Boodschapper niet gehoorzaamt, is zeker klaarblijkelijk afgedwaald.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ ۗ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلًّا مُبِينًا ﴿٣٧﴾

38. En herinner u toen u tot hem aan wie Allah gunsten had bewezen en aan wie u ook gunsten had bewezen,²³⁵⁷ zei: “Behoud uw vrouw voor uzelf, en vrees Allah.” U verborg in uw hart wat Allah aan het licht zou brengen, en u vreesde de mensen, terwijl Allah er meer recht op heeft dat u Hem zou vrezen. Toen Zaid van haar scheidde,^{2357a} verenigden Wij haar met u in de echt, opdat er voor de gelovigen geen bezwaar mocht zijn ten opzichte van de vrouwen van hun aangenomen zonen, als zij van haar zijn gescheiden. Allah’s gebod moet worden nageleefd.^{2357b}

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ ۗ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ ۗ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَ لَهَا لِأَنَّهَا لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ۗ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٨﴾

^a4:66.

en vrouwen dat per vergissing of misschien wel moedwillig verkeerd begrepen wordt door vijandig gestemde critici dat de Islam aan vrouwen een lagere status toeschrijft.

²³⁵⁶ De onmiddellijke aanleiding voor de openbaring van dit vers zou Zainabs aarzeling kunnen zijn om toe te geven aan de zo zeer gekoesterde wens van de Heilige Profeet^{sa} dat zij Zaid, zijn vrijgemaakte slaaf zou huwen. Het steekt Zainab tot eer dat uit achtung voor de wens van de Heilige Profeet^{sa}, zij toestemde tot haar huwelijk met Zaid, hoewel zij daar persoonlijk niet toe geneigd was. De Heilige Profeet^{sa} dwong haar niet om Zaid als echtgenoot te aanvaarden. Zij gaf alleen toe aan de wens van de Heilige Profeet.

²³⁵⁷ Zaid bin Harith, was een vrijgemaakte jonge man, een vroegere slaaf van de Heilige Profeet^{sa}, die hij als zijn zoon had geadopteerd, vóórdat dit in de Islam onwettig werd verklaard.

^{2357a}. Was van haar gescheiden; *Watar* betekent noodzaak; verlangen; object van verlangen (Lane).

^{2357b}. Zainab was de dochter van een tante van de Heilige Profeet^{sa}, dus een volbloed Arabische dame, die zeer trots was op haar voorvaders en verheven sociale rang. De Islam had een beschaving en cultuur gegeven waarin geen klasse verschillen waren, geen erfelijke adel door geboorte en geen bestaande belangen. Alle mensen waren vrij en gelijk in de ogen van God. De

Heilige Profeet^{sa} wilde met zijn eigen familie beginnen om dit edele ideaal van de Islam in de praktijk te brengen. Hij wenste dat Zainab met Zaid zou trouwen, die ondanks dat hij door de Heilige Profeet^{sa} was vrijgezet jammer genoeg nog steeds de schandvlek van slavernij droeg in de gedachten van sommige mensen. Het was juist deze schandvlek van slavernij, dit aanstotelijke onderscheid tussen “vrij” en “slaaf”, wat de Heilige Profeet probeerde te verwijderen door Zainabs huwelijk met Zaid. Om tegemoet te komen aan de wens van de Heilige Profeet^{sa} stemde Zainab toe in het voorstel. Het doel van de Heilige Profeet^{sa} was bereikt. Het huwelijk brak het klasse verschil en onderscheid af. Het was een praktische demonstratie van het edele ideaal van de Islam. Maar het huwelijk eindigde helaas in een mislukking, niet zo zeer door het standsverschil tussen Zainab en Zaid, maar vanwege het grote verschil tussen hun karakters en temperament en ook vanwege het gevoel van Zaid's minderwaardigheidsgevoel. Het mislukken van het huwelijk gaf de Heilige Profeet^{sa} veel verdriet. Maar het diende ook een nuttig doel. In navolging van het goddelijk gebod, dat in het verdere deel van de vers wordt genoemd, trouwde de Heilige Profeet^{sa} zelf met Zainab, om daarmee de diepgewortelde en aanstotelijke Arabische gewoonte te ontwortelen dat het heiligschennis was om de vrouw van iemands aangenomen zoon te huwen. De gewoonte om te adopteren was afgeschaft en daarmee ook deze dwaze gedachte. Op deze wijze diende het huwelijk van Zainab een zeer edel doel en de mislukking ervan een tweede doel.

De woorden: “Vrees Allah” betekenen dat Zainab en Zaid wilden scheiden en aangezien volgens de Islam scheiding iets hatelijks is in de ogen van God, spoorde de Heilige Profeet^{sa} hen aan dat niet te doen. De zin: “dat u Hem zou vrezen” kan zowel Zaid als de Heilige Profeet^{sa} betreffen. Als het van toepassing is op Zaid dan zou dat betekenen dat Zaid niet wilde dat de oorzaak van zijn scheiding van Zainab aan het licht zou komen, misschien omdat de woorden “vrees Allah” aantonen dat de fout meer bij hem lag dan bij Zainab. Als zij echter van toepassing zijn op de Heilige Profeet^{sa} dan zou dit betekenen dat aangezien het huwelijk tussen Zainab en Zaid op zijn voorstel en wens tot stand kwam, hij natuurlijk het opbreken ervan niet prettig vond. De zin toont ook aan dat de Heilige Profeet^{sa} vreesde dat het mislukken van dit huwelijk het resultaat was van een zogenaamde mislukking van het experiment in islamitische broederschap en dat het enige mentale verwarring zou veroorzaken en ongerustheid onder de mensen wiens geloof zwak was. Dit was de bezorgdheid die zwaar woog op het hart van de Heilige Profeet^{sa}. De woorden: “u vreesde de mensen”, schijnt op deze angst van hem te wijzen.

Sommige christelijke critici van de Islam vinden aanleiding in dit huwelijk van de Profeet^{sa} om hem aan te vallen. Ze zeggen dat de Heilige Profeet^{sa} Zainab toevallig gezien had en dat hij op haar verliefd werd vanwege haar schoonheid en dat Zaid, dit te weten kwam dat hij met haar wilde trouwen en daarom probeerde van haar te scheiden. Het feit dat de meest verstokte vijanden van de Heilige Profeet^{sa}, voor wiens ogen deze hele affaire had plaats gevonden, niet de lage motieven aan hem durfden toe te schrijven, die door deze critici na zoveel eeuwen werd geuit, slaat volkomen de bodem uit deze lage en totaal ongegronde beschuldiging. Zainab was de nicht van de Heilige Profeet^{sa} en daar zij zo nauw met hem verbonden was moet hij haar vele malen gezien hebben vóór “Pardah” werd voorgeschreven. Behalve dat was het uit achting voor zijn voortdurend uitgedrukte wens dat Zainab gehoor voelend had toegestemd om met Zaid te trouwen. In de geschiedenis staat vermeld dat zij en haar broer vóór haar huwelijk met Zaid de wens hadden geuit dat zij met de Heilige Profeet^{sa} zelf zou trouwen. Wat was het dat de Heilige Profeet^{sa} ervan weerhield om met haar te trouwen toen zij een maagd was en zij zelf met hem wilde trouwen? Het hele verhaal lijkt

39. Er moet voor de Profeet geen bezwaar zijn betreffende hetgeen Allah voor hem heeft verplicht²³⁵⁸ gesteld. Dit is ook de handelwijze van Allah met hen die voordien zijn heengegaan – en het gebod van Allah is een vastgestelde verordening – ,

مَا كَانَتْ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا
فَرَضَ اللَّهُ لَهُ ۖ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۖ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا
مُقَدَّرًا ﴿٣٩﴾

40. Zij die Allah's boodschappen overbrachten ^aen Hem vreesden, en buiten Allah niemand vreesden. Allah is Toereikend om te verrekenen.

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ
وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ ۗ
وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٤٠﴾

41. Mohammed is niet de vader van een van uw mannen, maar de Boodschapper van Allah en het zegel van de Profeten.²³⁵⁹ Allah heeft kennis van alle dingen.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ
وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤١﴾

R. 6.

42. ^bO u die gelooft, gedenk Allah veelvuldig,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ
ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤٢﴾

43. ^cEn prijs Zijn Heiligheid 's morgens en 's avonds!

وَسَبِّحْهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٣﴾

^a67:13. ; 59:23. ^b4:104; 8:46; 62:11. ^c3:42; 19:12.

overduidelijk een verzinsel te zijn van de “vruchtbare” verbeelding van de vijandige critici van de Heilige Profeet^{sa}, en het is een belediging van het menselijk verstand er waarde aan te hechten.

²³⁵⁸ Het betreft hier het huwelijk van de Heilige Profeet^{sa} met Zainab. De woorden tonen aan dat zijn huwelijk overeenkomstig het goddelijke gebod was.

²³⁵⁹ *Khatam* is afgeleid van *Khatama*, dit betekent: hij verzegelde, hij voorzag het van een zegel; afdrukken of iets stempelen. Dit is de voornaamste betekenis van dit woord. De secundaire betekenis is dat hij het einde van het ding bereikte; of het ding bedekte; of beschermde wat er in een geschrift stond door er een stuk klei op te drukken, of door middel van een zegel van welke aard dan ook. *Khatam* betekent een zegelring of postzegel en kenteken, het einde of laatste gedeelte of het resultaat of de uitkomst van iets. Het woord betekent ook versiering of sieraad; het beste en meest volmaakte. De woorden *Khatim*, *Khatm* en *Khatam* zijn bijna synoniem (Lane, Mufradat, Fath en Zurqani). De uitdrukking *Khatamun-Nabiyyin* moet dan betekenen; het zegel van de profeten, de beste en meest volmaakte van de profeten; de versiering of sieraad van de profeten. De bijkomende betekenis is; de laatste van de profeten. Toen in Mekka al de mannelijke kinderen van de Heilige Profeet^{sa} waren gestorven in hun

kinderjaren, bespotten zijn vijanden hem door te zeggen dat hij een *Abtar* was (iemand die geen mannelijke nakomelingen heeft). Daarmee bedoelden zij dat daar er geen mannelijke erfgenamen waren om hem in zijn zending op te volgen, dus deze vroeger of later tot een einde zou komen (Muhit). In antwoord op deze spotternij van de ongelovigen werd met nadruk in soera Kausar verklaard dat niet de Profeet^{sa} maar zijn vijanden zonder nageslacht zouden blijven. Na de openbaring van soera Kausar werd onder de eerste moslims de hoop gekoesterd dat de Profeet^{sa} met zonen gezegend zou worden, die de volwassen leeftijd zouden bereiken. Dit vers, hier onder behandeling, verwijdt dit misverstand aangezien het verklaart dat de Heilige Profeet^{sa} niet de vader is, nooit was en nooit zal zijn van ook maar een enkele volwassen jonge man (*Rijal* betekent volwassen jonge mannen). Het verschijnt in tegenspraak te zijn met soera Kausar waarin niet de Heilige Profeet^{sa} maar zijn vijanden bedreigd werden geen nakomelingen te hebben; het probeert in werkelijkheid een einde te maken aan de twijfel en bezorgdheid waartoe deze schijnbare tegenspraak aanleiding geeft. Het zegt dat de Heilige Profeet^{sa} *Rasulullah* is, wat inhoudt dat hij de geestelijke vader is van de gehele Ummah en dat hij ook *Khatamun-Nabiyyin* is, wat betekent dat hij de geestelijke vader is van alle profeten. Als hij dus de geestelijke vader is van alle gelovigen en van alle profeten, hoe kan hij dan, naar men zegt *Abtar* zijn (zonder nakomelingen)? Als de uitdrukking opgevat wordt dat hij de laatste van de profeten is en dat er geen profeet na hem zal komen, dan schijnt het dat het vers niet overeenkomt en geen betrekking heeft op de inhoud en in plaats van de spotternij van de ongelovigen, dat de Heilige Profeet^{sa} geen nakomelingen heeft te verwerpen dit ondersteunt en versterkt. Kortom volgens de betekenis van het woord *Khatam*, zoals het hierboven uiteengezet is, kan de uitdrukking *Khatamun-Nabiyyin* vier mogelijke betekenissen hebben: (1) De Heilige Profeet^{sa} is het zegel van de profeten, i.e., geen profeet kan als waar aanvaard worden tenzij zijn profeetschap het zegel van de Heilige Profeet^{sa} draagt. Het profeetschap van iedere profeet in het verleden moet bevestigd worden en moet betuigd zijn door de Heilige Profeet^{sa}; en iemand kan alleen profeetschap bereiken al hij een volgeling van hem is. (2) De Heilige Profeet^{sa} is de beste, de edelste en de meest volmaakte van alle profeten en hij is ook de bron van hun verfraaiing (Zurqani, Sharah Mawahibul-Ladunniyyah). (3) De Heilige Profeet^{sa} is de laatste van de wetgevende Profeten. Deze uitleg is aanvaard door vooraanstaande moslimtheologen, heiligen en wijzen zoals Ibn-e-Arabi, Shah Waliyullah, Imam Ali Qari, Mujaddid Alf Thani en anderen. Volgens deze geleerden en heiligen kan geen profeet na de Heilige Profeet komen die zijn *Millah* zou afschaffen of die van buiten zijn Ummah zou zijn (Futuhat, Tafhimat, Maktubat en Yawaqitu wal-Jawahir). Aisha, de talentvolle echtgenote van de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: “Zeg dat hij (de Heilige Profeet^{sa}) *Khatamun-Nabiyyin* is, maar zeg niet dat er na hem geen profeet zal komen” (Manthur). (4) De Heilige Profeet^{sa} is de laatste van de profeten; alleen in die zin dat alle kwaliteiten en eigenschappen van profeetschap hun meest perfecte en volmaakte voltooiing en uiting in hem vonden. Temeer daar de Koran duidelijk spreekt over de komst van profeten na de Heilige Profeet^{sa} (7:36). De Heilige Profeet^{sa} zelf twijfelde niet aan het vervolg van profeetschap na hem. Hij zei: “Als Ibrahim (zijn zoon) in leven was gebleven dan zou hij een profeet zijn geweest” (Majah, Kitabul-Jana’iz) en “Abu Bakr is de beste van de mensen na mij, behalve wanneer er een profeet zal verschijnen” (Kanz).

44. Hij is het Die u zegent, en ook Zijn engelen doen dit,^{2359a} opdat Hij u van de duisternissen tot het ^alicht mag leiden. En Hij is voor de gelovigen Genadig.

45. ^bDe Dag waarop zij Hem zullen ontmoeten, zal hun groet “Vrede” zijn. En Hij heeft hun een eervolle beloning bereid.

46. O Profeet, Wij hebben u als getuige, drager van blijde tijdingen en Waarschuwer gezonden,

47. ^cEn als een roeper tot Allah door Zijn gebod, en als een lamp die (helder) licht geeft.²³⁶⁰

48. En verkondig aan de gelovigen het blijde nieuws dat zij van Allah grote genade zullen ontvangen.

49. ^dEn gehoorzaam de ongelovigen en de huichelaars niet, en sla geen acht op hun grievende taal, en stel uw vertrouwen in Allah, want Allah is Toereikend als Beschermers.

50. O u die gelooft, als u een gelovige vrouw huwt en daarna van haar scheidt ^evoordat u haar hebt aangeraakt, dan behoeft zij om uwentwille geen wachtperiode te berekenen. Schenk haar daarom een gave en laat haar op een grootmoedige wijze vrij.²³⁶¹

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٣٣﴾

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ ۗ وَآعَدَ
لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٣٥﴾

وَ دَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَ سِرَاجًا
مُنِيرًا ﴿٣٦﴾

وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ اللَّهِ
فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٣٧﴾

وَلَا تُطِعِ الْكُفْرِينَ وَ الْمُنَافِقِينَ
وَ دَعَا أَذَاهُمْ وَ تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ وَ كَفَى
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَكَهْتُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ
مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا ۚ فَمَتَّعُوهُنَّ
وَ سَرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٣٩﴾

^a2:258; 14:6; 57:10; 65:12. ^b10:11; 36:59. ^c25:57; 35:25; 48:9. ^d18:29; 25:53. ^e2:237.

^{2359a}. Het woord *Yusalli* betekent: “het neerzenden van zegeningen” zowel als “bidden”.

²³⁶⁰. Zoals de zon het middelpunt van het fysieke universum is, zo is de Heilige Profeet^{sa} het middelpunt van het geestelijk gebied. Hij is de zon in het uitspannel van profeten en Hemelse Hervormers, die als sterren en maanen om hem heen draaien en licht van hem verkrijgen. Naar vermeld heeft hij gezegd: “mijn metgezellen zijn als de sterren, wie van hen u ook volgt, u zal altijd juist geleid zijn” (Saghir).

51. O Profeet, Wij hebben voor u uw vrouwen wettig gemaakt, aan wie u haar huwelijks giften hebt gegeven, en degenen die uw rechterhand bezit van haar die Allah u als oorlogsbuit heeft gegeven, en de dochters van uw ooms en tantes van vaderszijde, en de dochters van uw ooms en tantes van moederszijde die met u emigreerden, en elke gelovige vrouw indien zij zich aan de Profeet toevertrouwt als de Profeet haar wenst te huwen. Dit is slechts voor u en niet voor de gelovigen. Wij hebben reeds kenbaar gemaakt wat Wij omtrent hun (gelovige) vrouwen en degenen die hun rechterhand bezit, hebben verordend, opdat er geen moeilijkheid voor u zij. Allah is Vergevensgezind, Genadevol.²³⁶²

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ
الَّتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّا آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ
عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ
خَالِكَ وَبَنَاتِ خَلَّتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ
مَعَكَ زَوَامِرًا مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبْتَ
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ
يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ
الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا
عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ لِيَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥١﴾

²³⁶¹ De woorden: “en laat haar op grootmoedige wijze vrij” betekenen: (1) dat geen verwijt of schande een gescheiden vrouw moet worden toegeschreven; (2) dat de gescheiden vrouw over het algemeen meer betaald moet worden dan de vastgestelde bruidsschat en (3) dat zij na de scheiding vrij is om naar eigen goeddunken te handelen in zaken betreffende haarzelf en daarin mag zij niet gehinderd worden.

²³⁶² Dit vers moet samen gelezen worden met de verzen 29 en 30 waarin de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} voor de keuze worden gesteld tussen zijn gezelschap en de materiële voordelen en levensgenoegens en zij kozen het gezelschap van de Heilige Profeet^{sa}. Het huidige vers verwijst impliciet naar dat antwoord van de echtgenotes van de Profeet^{sa} dat is vastgelegd in de geschiedenisboeken, maar nergens expliciet in de Koran. Totdat ze hun antwoord gaven, bleven de fysieke relaties tussen hen en de Heilige Profeet^{sa}, als het ware, in een staat van schorsing. Aangezien de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} zijn gezelschap verkozen boven materiële goederen en levensgenoegens, had hij ook grote achting voor hun gevoelens en hoewel hem de keuze werd gegeven om die, welke hij graag mocht, te behouden (vers 52) oefende hij deze keus niet uit maar behield hen allemaal. De huwelijken van de Heilige Profeet^{sa} waren gemotiveerd door zeer edele overwegingen en niet door die welke hem toegeschreven werden door onwetende en schandelijke critici. Met de enige uitzondering van zijn huwelijk met Aisha, die latere omstandigheden volledig rechtvaardigden, huwde hij alleen weduwen of gescheiden vrouwen. Hij trouwde met Hafsa wiens echtgenoot in de Slag van Badr sneuvelde, Zainab bint Khuzaimah wiens echtgenoot sneuvelde in de Slag van Uhud; Umm-e-Salmah wiens echtgenoot in 4 A.H. stierf; en Umm-e-Habibah, de dochter

van Abu Sufyan, die weduwe was geworden in 5 of 6 A.H. (in ballingschap in Abessinië). Hij trouwde met Juwairiyah en Safiyyah, allebei weduwen, in 5 A.H. en 7 A.H. respectievelijk, om zich met hun stammen te verbinden en vrede met hen te stichten. Het verdient aanbeveling om op te merken dat honderd families van de Bani Mustaliq door moslims werden bevrijd toen de Heilige Profeet^{sa} met Juwairiyah trouwde. Maimunah, een andere weduwe bood zichzelf aan om met de Heilige Profeet^{sa} te trouwen, naar men zegt, welk aanbod hij minzaam aanvaardde voor het belang van de opleiding en training van moslimvrouwen. Hij huwde Zainab, de gescheiden vrouw van Zaid, in 5 A.H. om zo een einde te maken aan een dwaze gewoonte die onder de Arabieren heerste en ook om haar gewonde gevoelens te verzachten aangezien de geachte dame zich diep vernederd voelde door haar scheiding van Zaid. Hij huwde Mariah in 7 A.H. om zo een meisje die een vrijgemaakte slavin was de hoge verheven rang te verschaffen van “Moeder van de gelovigen” en om daarmee de genadeslag aan slavernij toe te brengen. Dit waren de vrome en rechtschapen beweegredenen van onze edele Meester om weduwen en gescheiden vrouwen te huwen die niet bekend stonden voor hun jeugd of schoonheid. Zijn critici nemen moedwillig geen notitie van het voor iedereen zichtbare feit dat tot op de leeftijd van vijftientig jaar hij een vlekkeloos celibaat leven leidde. Dan in de volle bloei van zijn jeugd trouwde hij met een dame die vele jaren ouder was dan hij en leefde met haar een zeer gelukkig leven tot hij een oude man van vijftig was en zij ongeveer vijftenzestig. Na haar dood trouwde hij met Saudah, een andere dame op zeer hoge leeftijd. Hij trouwde met al zijn andere vrouwen, waar slecht denkende zoveel aanstoot aan nemen, tussen 2 A.H. en 7 A.H. een periode waarin hij voortdurend gewikkeld was in daadwerkelijke gevechten en zijn leven was voortdurend in gevaar en het lot van de Islam lag op de weegschaal. Kon een mens die bij zijn gezonde verstand is denken dat in zo’n gevaarlijke en onzekere situatie iemand uit slechte beweegredenen huwelijk na huwelijk kan aangaan, zoals door kwaaddenkende critici aan de Heilige Profeet^{sa} worden toegeschreven? Daarna leefde hij nog ongeveer drie jaar praktisch als heerser over heel Arabië, toen al de gemakken en levensbehoeften voor hem beschikbaar waren en toch ging hij geen ander huwelijk meer aan. Bevestigt dit feit alleen al niet de eerlijkheid en ernst van de beweegredenen van de Heilige Profeet^{sa} in het aangaan van deze huwelijken?

De woorden: “indien hij zich aan de Profeet toevertrouwt” worden beschouwd dat deze Maimunah betreffen, die naar vermeld wordt, zichzelf aanbood om met de Heilige Profeet^{sa} te trouwen. De zin: “dit is slechts voor u en niet voor de gelovigen” betekent dat dit een speciaal privilege van de Heilige Profeet^{sa} was en dat dit was vanwege de speciale aard van zijn plichten als goddelijke profeet. De zin kan ook betrekking hebben op de speciale toestemming die aan de Heilige Profeet^{sa} gegeven was om al zijn vrouwen te behouden na het gebod dat in 4:4 werd geopenbaard, nl. de beperking van het aantal echtgenoten tot vier tegelijkertijd, die moslims waren toegestaan. De woorden: “Wij hebben reeds kenbaar gemaakt wat wij omtrent hun (gelovige) vrouwen hebben verordend”, verwijst naar de verordening in 4:4, volgens welke alleen vier vrouwen tegelijkertijd aan moslims werden toegestaan. Maar met het oog op de zeer hoge geestelijke rang van de Heilige Profeet^{sa} en zijn vrouwen en andere geestelijke en zedelijke overwegingen werd een uitzondering gemaakt in het geval van de Heilige Profeet^{sa} in de woorden aan het begin van dit vers.

52. U mag verlaten wie u wilt, en tot u nemen wie u wilt, en er rust geen blaam op u wanneer u haar terugneemt van wie u zich afzijdig hebt gehouden. Dit is het meest passend om hen gerust te stellen, zodat zij niet treuren, en allen tevreden mogen zijn met hetgeen u haar geeft.²³⁶³ En Allah weet wat in uw hart is. Allah is Alwetend, Verdraagzaam.

53. Het is u hierna niet toegestaan vrouwen te huwen, noch haar voor andere vrouwen²³⁶⁴ te ruilen, zelfs al behaagt haar schoonheid u, met uitzondering van haar die uw rechterhand mocht bezitten. En Allah houdt de wacht over alle dingen.

R. 7.

54. O u die gelooft, ga de huizen van de Profeet niet binnen tenzij u wordt uitgenodigd tot een maaltijd, maar niet wachtend tot deze gereed is.^{2364a} Wanneer u bent uitgenodigd, kom dan binnen, en wanneer u gegeten

تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُؤَيِّ إِلَيْكَ
مَنْ تَشَاءُ ۖ وَمَنْ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ
عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۗ ذَلِكَ أَدْنَى
أَنْ تَقْرَأَ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ
بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ
تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ
حُسْنُهُنَّ ۗ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ
النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ
غَيْرِ نَظْرٍ إِنَّهُ ۗ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ
فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا

²³⁶³. Waar aan de ene kant de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} de keuze was gegeven om te kiezen tussen zijn gezelschap en de materiële gemakken van het leven en wereldse goederen (33:29-30), aan de andere kant werd ook de Heilige Profeet^{sa} de keus gegeven zijn vrouwen te behouden of van enkele van hen te scheiden. Al zijn vrouwen aarzelden niet hun voorkeur te uiten. Zij kozen hun lot met dat van hem te verbinden. De Heilige Profeet^{sa} was op gelijke wijze attent. Hij gaf uitdrukking aan de wens hen allen te behouden. Deze beslissing van de Profeet^{sa} verheugde hen hogelijk. Dit is de betekenis van de woorden: “dat zij allen tevreden mogen zijn met hetgeen u haar geeft.”

²³⁶⁴. Dit vers werd in 7 A.H. geopenbaard nadat de Heilige Profeet^{sa} geen verdere huwelijken was aangegaan. Het was hem ook niet toegestaan om van een of meerdere van zijn vrouwen te scheiden, mogelijk vanwege hun waardigheid als “Moeder van de gelovigen” en misschien ook omdat zij de strengheid en soberheid van het huiselijk leven van de Heilige Profeet^{sa} hadden verkozen boven wereldse gemakken. God stelde hun opoffering op prijs en verbood de Heilige Profeet^{sa} nog meer vrouwen te huwen of van een van zijn vrouwen te scheiden.

^{2364a}. Wachten tot het eten klaar is.

hebt, vertrek dan, en blijf niet praten.²³⁶⁵ Dat is lastig voor de Profeet. Hij is verlegen u (te vragen te vertrekken), maar Allah aarzelt niet om de waarheid (te zeggen). En als u haar (zijn vrouwen) om iets vraagt, vraag het dan van achter het gordijn.²³⁶⁶ Dat is reiner voor uw hart en haar hart. En het past u niet de Boodschapper van Allah lastig te vallen, noch dat u ooit zijn vrouwen na hem zou huwen. Dat zou in de ogen van Allah inderdaad een grote (belediging) zijn.²³⁶⁷

55. ^aOf u iets openbaar maakt, of verbergt, waarlijk, Allah heeft kennis van alle dingen.

56. Er rust op haar (uw vrouwen) geen schuld als zij zich tonen aan haar vaders, of haar zonen, of haar broeders, of de zonen van haar broeders, of de zonen van haar zusters en hun vrouwen, of hun ondergeschikten. Maar vrees Allah. Voorwaar, Allah is Getuige van alle dingen.

مُسْتَأْنِسِينَ رِحْدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ
كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَجِي مِنْكُمْ
وَ اللَّهُ لَا يَسْتَجِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ
مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ
لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ
أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكَحُوا
أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ٥٤

إِنَّ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٥٥
لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا
أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا
إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا
نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ
وَ اتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٥٦

^a3:30; 4:150.

²³⁶⁵ Men moet geen huis onuitgenodigd betreden en wanneer men uitgenodigd is moet men op tijd zijn. Het is even slecht om te vroeg te zijn als te laat. Na een maaltijd moet men vertrekken en niet zijn eigen tijd en die van de anderen verdoen in het gebruikelijke nutteloze gepraat na het dessert.

²³⁶⁶ De verordening is bedoeld om te veel familiariteit tussen mannen en vrouwen te ontmoedigen, het voorwoord “*hunna*” (hen) heeft hier betrekking op alle vrouwen.

²³⁶⁷ Het trouwen met de weduwen van de Heilige Profeet^{sa} wordt in dit vers een grote belediging genoemd. Aangezien zij “de Moeders van de gelovigen” zijn komt het niet overeen met hun geestelijke waardigheid dat een van hun “geestelijke zonen” met ook maar één van hen zou trouwen.

57. Allah en Zijn engelen zenden zegeningen over de Profeet. O u die gelooft, zend zegeningen over hem en wens hem vrede met alle eerbied toe.

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ
وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ٥٧

58. Waarlijk, ^azij die Allah en Zijn Boodschapper belasteren,²³⁶⁸ Allah heeft hen in deze wereld en in het Hiernamaals vervloekt en heeft een vernederende straf voor hen bereid.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ
لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ٥٨

59. ^bEn zij die gelovige mannen en vrouwen belasteren zonder dat dezen er schuld aan hebben, dragen voorzeker de schuld van laster en een openlijke zonde.

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ
وَ الْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا كُتِّبُوا فَقَدْ
أَحْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ٥٩

R. 8.

60. O Profeet, zeg aan uw vrouwen en uw dochters, en de vrouwen van de gelovigen, dat zij een gedeelte van haar omslagdoeken over haar (hoofd) laten hangen.²³⁶⁹ Dit is beter, opdat zij mogen worden onderscheiden en niet worden lastiggevallen. En Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَ بَنَاتِكَ
وَ نِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْرِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ
جَلَابِيبِهِنَّ ۗ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا
يُؤْذَيْنَ ۗ وَ كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٦٠

^a9:61. ^b4:113; 24:24.

²³⁶⁸. Met “Allah lastig vallen” wordt bedoeld “proberen hindernissen te plaatsen op de weg of de zaak van de waarheid” en met “het lastig vallen van de Profeet” wordt bedoeld “hem belasteren en onteren”.

²³⁶⁹. *Jalabib* (mantel) is het meervoud van *Jilbab* wat betekent: (a) de bovenkleding van een vrouw; (b) een kledingstuk dat het hele lichaam bedekt; (c) een kledingstuk dat een vrouw draagt en dat haar hele lichaam bedekt, zodat zelfs geen hand onbedekt is (Lane). De islamitische “Pardah” dient een tweeledig doel. Het verschaft afzondering en beveelt welvoegelijkheid aan en waardig gedrag. Het is vrouwen niet toegestaan om mannen zonder onderscheid te ontmoeten en het wordt van hen verwacht dat zij zekere regels volgen betreffende hun kleding wanneer zij naar buiten gaan. Voor een verhandeling van het onderwerp “Pardah” zie voetnoot 2044.

61. Indien de huichelaars en degenen in wier hart een ziekte is, en degenen die opschudding in de stad veroorzaken, niet ophouden, zullen Wij u zeker tegen hen in beweging brengen.²³⁷⁰ Dan zullen zij slechts voor een korte tijd in uw nabijheid mogen vertoeven.

لَكِنَّ لَمْ يَنْتَهُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣١﴾

62. Vervloekt zijn zij. Waar zij zich ook bevinden, zullen zij worden gegrepen en gedood.²³⁷¹

مَلْعُونِينَ ۗ أَيَّمَا تَقْفُوا أَخِذُوا وَقْتِكُمْ لَتَقْتِيلًا ﴿٣٢﴾

63. ^aVoorwaar, zo was Allah's handelwijze met degenen die voordien zijn heengegaan, en u zult in Allah's handelwijze nooit een verandering vinden.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۗ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٣٣﴾

64. ^bDe mensen vragen u over het Uur. Zeg: "De kennis ervan berust slechts bij Allah." Hoe kunt u weten dat het Uur nabij kan zijn?

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ۗ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٣٤﴾

65. ^cAllah heeft de ongelovigen zeker vervloekt en heeft een laaiend Vuur voor hen bereid.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ وَآعَدَ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٣٥﴾

66. Daarin zullen zij voor lange tijd vertoeven en vriend noch helper vinden.

خٰلِدِينَ فِيهَا ۗ أَبَدًا ۗ لَا يُجَدُّونَ وِلْيًا وَلَا نَصِيرًا ﴿٣٦﴾

^a17:78; 35:44; 48:24. ^b4; 59:23. ^c7:188; 78:3. ^d7:45.

²³⁷⁰ De huichelaars en de joden van Medina probeerden allerlei hindernissen op het pad van de Islam te plaatsen, het voornaamste wapen in hun arsenaal was het verspreiden van onjuist nieuws. Deze mogelijkheid om verwarring te stichten onderging een ernstige teruggang toen de nederlaag en het uiteen jagen van de legers van de verbonden en enorm bijdroeg tot de politieke macht en aanzien van de Islam. De uitdrukking *Lanughbriyannaka bi-bim* betekent ook; "Wij zullen zeker maken dat u actie tegen hen onderneemt", of "geef u macht over hen".

²³⁷¹ Smaad en vernedering hebben de levenswandel van de ongelukkige joodse volkeren door de eeuwen heen achtervolgd. Hun terugkeer naar Palestina en de vestiging van de staat Israël schijnt alleen tijdelijk te zijn.

67. De Dag waarop hun gezicht zich in het Vuur zal wentelen, zullen zij zeggen: “O, hadden wij slechts Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamd!”

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ
يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا اطَّعْنَا اللَّهَ وَاطَّعْنَا
الرَّسُولَ ﴿٤٦﴾

68. ^bEn zij zullen zeggen: “Onze Heer, wij gehoorzaamden onze leiders en onze grote mannen, maar zij deden ons van de rechte weg afdwalen.”²³⁷²

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا اطَّعْنَا سَادَتَنَا
وَكُبَرَاءَنَا فَاصَلُّوْنَا السَّبِيلَا ﴿٤٧﴾

69. Onze Heer, geef hun een dubbele straf en vervloek hen met een zware vloek.”

رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَ الْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٤٨﴾

R. 9.

70. O u die gelooft, wees niet zoals degenen die Mozes²³⁷³ ergerden^{2373a}! Allah echter zuiverde hem van hetgeen zij zeiden. “En hij was in aanzien bij Allah.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا
كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَى فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا
قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٤٩﴾

71. O u die gelooft, vrees Allah en spreek de waarheid!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا
قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٥٠﴾

72. Hij zal uw werken goed voor u maken en u uw zonden vergeven. ^dEn wie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt, heeft zeker een grote overwinning behaald.

يُصَلِّحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَ يَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوبَكُمْ ؕ وَ مَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥١﴾

^a25:28. ^b7:39; 14:22; 28:64; 34:32, 33; 40:48, 49. ^c19:52, 53. ^d4:14; 24:53; 48:18.

²³⁷² In het voorgaand vers wordt verwezen naar de leiders van de ongelovigen, *Wujuh* betekent ook leiders. Hier worden de gewone mensen genoemd. Het ligt in de menselijke natuur om eigen euveldeed op anderen te schuiven.

²³⁷³ Mozes was het slachtoffer van ernstige laster, enkele van deze waren: (1) Korach zette een vrouw ertoe hem ervan te beschuldigen dat hij een onwettige relatie met haar had. (2) Dat hij jaloers geworden was op de toenemende invloed van Aäron op zijn volk en dat hij probeerde hem te doden. (3) Hij leed aan melaatsheid en syfilis; en (4) Samiri beschuldigde hem van afgoderij. (5) Zijn eigen zuster voerde valse beschuldigingen tegen hem aan.

^{2373a} *Adhabu* betekent: hij deed of zei dat wat onaangenaam of hatelijk voor hem was; belasterde of irriteerde of bezeerde hem.

73. Voorwaar, Wij boden de hemelen, de aarde en de bergen het (hun) toevertrouwde aan, maar zij weigerden dit te dragen en vreesden ervoor, maar de mens nam het op zich. Hij was voorzeker te wreed voor zichzelf, onachtzaam ten aanzien van de gevolgen.

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ
يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا
الْإِنْسَانُ ۗ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٣٧﴾

74. Het gevolg ervan is dat Allah huichelachtige mannen en vrouwen, en afgodendienaren en afgodendienaresen zal straffen. ^aEn Allah wendt zich in barmhartigheid tot gelovige mannen en vrouwen, en Allah is Vergevensgezind, Genadevol. ²³⁷⁴

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

^a4:28; 9:104.

^{2374a}. *Hamalal-Amanata* betekent: hij ondernam het zelf of aanvaarde de verantwoordelijkheid; hij bedroog het. *Zalum* is de vergrotende vorm van *Zalim* wat de bedrijvende vorm van *Zalama* is wat betekent: "hij legde het ding op de verkeerde plaats"; en *Zalama-hu* betekent: "hij nam een taak op zich die zijn kracht te boven ging" of "zijn vermogen het te dragen". *Jabul* is de vergrotende vorm van *Jabil*, dit betekent: "verwaarloosd, dwaas, achteloos" (Lane). De mens is begaafd met grote natuurlijke capaciteiten en heeft het vermogen om in zijn persoon de goddelijke eigenschappen weer te geven en een afbeelding van zijn Schepper te worden (2:31). Dit is werkelijk een grote verantwoordelijkheid aan welke de mens, als de enige van het hele universum in staat werd gevonden hieraan te voldoen; andere wezens en dingen, engelen, de hemelen, de aarde, de bergen zijn geheel niet daaraan gelijk. Zij weigeren als het ware dit te dragen. De mens aanvaardde deze verantwoordelijkheid, want alleen hij kon dit vervullen.

(1) Hij is in staat *Zalum* (onrechtvaardig) en *Jabul* (achteloos) voor zichzelf te zijn, i.e. hij zou onrechtvaardig tegenover zichzelf kunnen zijn in de betekenis dat hij elke ontbering zou kunnen dragen en zich elke opoffering zou kunnen getroosten voor de zaak van zijn Schepper en hij is in staat om achteloos en onachtzaam te zijn in die betekenis dat in de uitoefening van zijn grote en heilige taak hij achteloos is voor zijn eigen belangen en wensen voor een leven van gemak en weelde.

(2) Maar als men *al-Amanat* (vertrouwen) in de betekenis van de Wet van de Koran en *al-Insan* als die van de volmaakte mens, i.e. de Heilige Profeet^{sa} ziet dan zou het vers betekenen dat van alle bewoners van de hemelen en de aarde de Heilige Profeet^{sa} alleen in staat werd geacht om met de openbaring van de meest volmaakte laatste Wet – de Koran – te worden belast, want geen andere mens of wezen was begenadigd met die grote hoedanigheden, die onmisbaar waren voor de volledige en passende uitoefening van deze grote verantwoordelijkheid.

(3) Als men *Hamala* opvat in de betekenis van verraden of onbetrouwbaar zijn, dan zou het vers kunnen betekenen dat de goddelijke Wet was overgegeven aan de mens en andere aardse en hemelse wezens. Alleen met uitzondering van de mens weigerden zij dit vertrouwen te

schenden, dat is zij volgden volledig en trouw alle wetten die op hen betrekking hadden. De gehele natuur gehoorzaamde aan de wetten ervan en de engelen voldoen ook aan hun plichten op loyale wijze en getrouw (16:50 en 51). Alleen de mens die begaafd is met onderscheid en een eigen wil, trotseert en overtreedt de goddelijke wetten, want hij is onrechtvaardig, verwaarloost en is achteloos op zijn plichten en verantwoordelijkheden. Deze betekenis van het vers wordt ondersteund door 41:12.

SABA

Inleiding

Hoofdstuk 34

Datum van openbaring, titel en context

De soera is geopenbaard in Mekka. Het is moeilijk om een definitieve datum toe te kennen. Sommige geleerden plaatsen de soera in de midden-Mekkaanse periode. Sommige anderen zoals Rodwell en Noldeke geven haar een latere datum. De verschillende voorafgaande soera's belichaamden profetieën over de opkomst, vooruitgang en de uiteindelijke overwinning van de Islam over andere geloven, terwijl in het onmiddellijk voorafgaande hoofdstuk, Al-Ahzab, vrij uitvoerig het onderwerp werd behandeld hoe de gezamenlijke krachten van duisternis volkomen faalden in hun schandelijke opzet de Islam te vernietigen en hoe de Islam met succes tevoorschijn kwam uit een van de zwaarste beproevingen, en zijn kracht en aanzien aanzienlijk werden vergroot. In de huidige soera echter zijn de moslims gewaarschuwd dat zij op hun hoede moeten zijn voor het vervallen in slechte gewoonten omdat als een volk tot rijkdom en voorspoed komt, zij er gevoeliger voor zijn zich over te geven aan een leven van gemak en luxe. Omdat God niet voor altijd een bijzondere band heeft met een zekere gemeenschap, zullen de moslims als zij in de hoogtijdagen van hun roem en materiële voorspoed een leven leiden van zonde – zoals de Sabianen of de Israëlieten na Salomon deden – ook hetzelfde lot ondergaan.

Onderwerp

De soera vangt aan met het gedenken van de lofprijzingen van Allah “aan Wie alles toebehoort wat in de hemelen en wat op de aarde is”, hetgeen inhoudt dat aangezien God Groot en Almachtig is, een volk dat Zijn gezag tart, er zeker van kan zijn dat het te maken zal krijgen met mislukking en teleurstelling. De soera vervolgt met te vermelden dat ongelovigen zichzelf voorspiegelen dat hun verwerping van de Boodschap van de Islam ongestraft zal blijven en dat “het uur nooit over hen zal komen”. Zij worden gewaarschuwd dat hun macht zal breken en hun roem zal heengaan en dat dit feit een bewijs zal vormen van de waarheid van de missie van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). Vervolgens maakt de soera een enigszins gedetailleerde verwijzing naar de profeten David en Salomon, die zeer grote overwinningen behaalden en opstandige stammen onderwierpen en tijdens wier heerschappij de macht en de roem van de Israëlieten hun hoogtepunt bereikten. Maar in de trots van hun macht en voorspoed vervielen de Israëlieten tot slechte gewoonten en begonnen een leven te leiden van zonde. De verwijzing naar de Israëlieten wordt gevolgd door een verwijzing naar de Sabianen, die een volk waren met een grote welvaart en beschaving, maar die evenals de Israëlieten de goddelijke

geboden trotseerden en zoals zij het ongenoegen van God over zich afriepen en werden vernietigd door een grote overstroming. Door te verwijzen naar de macht, roem en voorspoed van de Israëlieten onder David en Salomon, en naar die van de Sabianen, en naar de daaropvolgende vernietiging van beide, geeft de soera een waarschuwing aan de moslims dat rijkdom, macht en voorspoed ook hun ten deel zal vallen, maar dat als zij in de hoogtijdagen van hun roem, zoals de Israëlieten en de Sabianen deden, zich overgeven aan een leven van luxe en gemak, zij zoals hen zullen worden gestraft.

Vervolgens behandelt de soera haar hoofdthema, namelijk de voortgaande groei van de zaak van de Islam en het sombere lot dat de afgodendienaars en hun valse godheden wacht. De ongelovigen worden uitgedaagd hun godheden aan te roepen om de vooruitgang van de Islam te belemmeren en het verval en de ondergang van hun eigen valse denkbeelden en instellingen een halt toe te roepen. Hun wordt verteld dat geen macht op aarde dit kan voorkomen. Om hen te doen beseffen dat hun zaak gedoemd was ten onder te gaan en dat de Islam alles wat ervóór was, zou wegvagen, wordt hun verder verteld de werking van de natuurwetten te bestuderen. Deze wetten werkten alle ten gunste hiervan. In antwoord op de vraag van de ongelovigen wanneer de profetie over de opkomst en de vooruitgang van de Islam zal worden vervuld, gaat de soera zo ver dat ze hiervoor een definitieve datum vaststelt. De soera zegt dat de tekenen hiervoor zullen beginnen te verschijnen ongeveer een jaar na de vlucht van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) uit Mekka, wanneer de Quraishieten zich in een positie zullen begeven dat zij de goddelijke straf verdienen door hem uit zijn geboortestad te verdrijven. Hierna constateert de soera dat telkens als een goddelijke Hervormer verschijnt, het de gevestigde belangen en de bevoorrechte klassen zijn die hem in de weg staan. Ze voelen en begrijpen dat de opkomst van de nieuwe Beweging hun grip zal verzwakken op de arme mensen, die door de nieuwe Boodschap te accepteren, zullen weigeren nog langer te worden uitgebuit of onderdrukt. Zij verzetten zich dus met hand en tand en trachten de Boodschap in de kiem te smoren, en de onderdrukte en uitgebuite klassen worden door bedreigingen en intimidatie gedwongen hun leiding te aanvaarden en de goddelijke Hervormer tegenstand te bieden.

Tegen het einde verwijst de soera naar een eenvoudig criterium waardoor gemakkelijk kan worden vastgesteld dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) noch een bedrieger, noch een waanzinnige is, maar een ware Profeet van God. Een bedrieger, zo zegt de soera, wordt nooit toegestaan voorspoedig te zijn en komt uiteindelijk tot een droevig einde, maar de zaak van de Profeet boekt vooruitgang, en een waanzinnige kan nooit zulk een schitterende omwenteling in het leven van een geheel volk teweegbrengen als de Heilige Profeet (vrede zij met hem) heeft gedaan.

سُورَةُ سَبَا

SABA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6
Aantal verzen: 55

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Alle roem komt Allah toe, aan Wie alles wat in de hemelen en op aarde is,²³⁷⁵ toebehoort, en Hem komt alle lof toe in het Hiernamaals. Hij is de Alwijze, de Alkennende.

3. ^bHij kent alles wat de aarde binnengaat en wat eruit voortkomt, en wat van de hemel nederdaalt en wat ernaar opstijgt.²³⁷⁶ Hij is de Barmhartige, de Vergevensgezinde.

4. De ongelovigen zeggen: “Het Uur zal niet over ons komen.” Zeg: “Ja, bij mijn Heer, de Kenner van het onzichtbare, het zal beslist over u komen! ^cVoor Hem is niets in de hemelen of op de aarde verborgen, zelfs niet het gewicht van een atoom,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ ٥
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ٦

يَعْلَمُ مَا يَلْبِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا
يَعْرُجُ فِيهَا ٧ وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ٨

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا
السَّاعَةُ ٩ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ ١٠
عِلْمِ الْغَيْبِ ١١ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ
ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ

^a1:1. ^b57:5. ^c10:62.

²³⁷⁵ Vijf hoofdstukken van de Koran i.e., het 1^{ste}, 6^{de}, 18^{de}, 35^{ste} en dit hoofdstuk beginnen met de woorden: “Alle roem komt Allah toe”. Al deze hoofdstukken behandelen de Allemachtigheid en Majesteit van God.

²³⁷⁶ De woorden: “Hem komt alle lof toe in het Hiernamaals” hebben betrekking op de tijd wanneer de Islam weer zal triomferen na een tijdelijke periode van verval. De zinspeling in dit vers is op het onderwerp dat in 32:6 werd behandeld. Het betekent dat alleen God weet wat voor soort van leer nodig is voor een bepaalde tijd. Zo ook is Hij het, Die weet wanneer de leer terug te nemen naar de hemelen waaruit het nederdaalde nadat het door de mensen verbasterd is, juist zoals Hij water terugneemt naar de hemelen in de vorm van waterdamp,

noch bestaat er iets, groter of minder dan dit, of het staat in een duidelijk Boek,²³⁷⁷

5. ^aOpdat Hij degenen die geloven en goede werken doen, mag belonen. Zulken zijn het die vergiffenis en een eervol onderhoud zullen ontvangen.”

6. ^bMaar zij die Onze woorden trachten te verijdelen, zullen een pijnlijke straf ontvangen.

7. ^cEn zij aan wie kennis is gegeven, zien dat alles wat u van uw Heer is geopenbaard de Waarheid is, en (dat het) leidt op het pad van de Almachtige, de Geprezene.

8. En de ongelovigen zeggen: “Zullen wij u een man aanwijzen die u medeelt dat wanneer u door bederf uiteenvalt, u dan opnieuw zult worden geschapen?”

9. Heeft hij een leugen uitgedacht over Allah, of is hij een waanzinnige? Neen, ^dzij die niet in het Hiernamaals geloven, zullen onder de straf lijden, en zij zijn ver afgedwaald.

وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ^٣

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۖ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ۖ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ^٥

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ^٦

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ ۖ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ^٧

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنْبِئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۗ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ^٨

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ ۗ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ^٩

^a10:5; 30:46. ^b22:52; 34:39. ^c13:20; 22:55; 35:32; 56:96. ^d17:11; 27:5.

nadat het vervuild is en het weer nederzandt in gezuiverde vorm als regen. De woorden: “wat de aarde binnengaat en wat er uit voortkomt” kunnen ook betekenen, dat wat de mens zaait, zo zal hij oogsten. Goede daden leveren goede resultaten en slechte daden leiden tot slechte gevolgen. Het kan ook nog betekenen, dat God elk verschijnsel en elke gebeurtenis kent, ook de opkomst en het verval van volkeren.

²³⁷⁷ Het onderwerp van het voorgaande vers wordt verder uitgewerkt in dit vers nl. dat geen daad, goed of kwaad, zonder gevolgen blijft. De ongelovigen worden daarom gewaarschuwd dat hun tegenstand tegen de Islam en hun vervolging van moslims niet ongestraft zal blijven.

10. Hebben zij dan niet gezien naar hetgeen vóór hen en achter hen, van de hemel en van de aarde is? ^aIndien het Ons behaagde, konden Wij de aarde met hen doen inzinken, of een deel van de hemel op hen doen neervallen.²³⁷⁸ Hierin is waarlijk een teken voor elke berouwvolle dienaar (van Ons).

R. 2.

11. En voorwaar, Wij schonken David overvloed van Onszelf en zeiden: ^b“O u bergen,^{2378a} alsmede u vogelen, verheerlijk Allah met hem!”^{2378b} En Wij maakten het ijzer week voor hem,²³⁷⁹

12. Zeggende: “Maak u maliënkolders van volle lengte, en meet de schalmen af, en verricht goede werken. Ik zie alles wat u doet.”

13. ^cEn aan Salomon (onderwierpen Wij) de wind; de ochtendreis daarvan was een maand en de avondreis daarvan was een maand. En Wij deden een stroom van gesmolten koper voor hem vloeien. Er waren enigen onder de djinn die door het gebod van zijn Heer onder hem werkten,²³⁸⁰ en (Wij zeiden) dat indien iemand van hen zich van Ons gebod zou afkeren, Wij hem de straf van het brandend Vuur zouden doen ondergaan.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ مَا
خَلْفَهُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ط إِنَّ
نَشَأَ نَحْسِفُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ
عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ ط إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ۝١٠

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا ط يَجِبَالُ
أَوْرِبٍ مَّعَهُ وَ الطَّيْرَ ء وَ الْنَّالَهُ
الْحَدِيدَ ۝١١

أَنِ اعْمَلْ سِبْغَتٍ وَ قَدِّرِ فِي السَّرْدِ
وَ اعْمَلُوا صَالِحًا ط إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ۝١٢

وَ لِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غَدُوَهَا شَهْرٌ
وَ رَوَاحَهَا شَهْرٌ ء وَ أَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ
الْقِطْرِ ط وَ مِّنَ الْجِنِّ مَن يَّعْمَلُ بَيْنَ
يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ ط وَ مَن يَزِغُ مِنْهُمْ
عَن أَمْرِنَا نُزِقْهُ مِن عَذَابِ السَّعِيرِ ۝١٣

^a6:66; 17:69; 67:17, 18. ^b21:80; 38:19, 20. ^c21:82; 38:37.

²³⁷⁸. De woorden: “Wij konden de aarde met hen doen inzinken”, betreffen de Tekenen van de aarde; en de woorden: “of een deel van de hemel op hen doen vallen”, zinspeelt op hemelse Tekenen.

^{2378a}. Stammen die in de bergen wonen. Voor een soortgelijke uitdrukking zie 12:83.

^{2378b}. Zie voetnoot 1907.

²³⁷⁹. De uitdrukking: “Wij maakten het ijzer week voor hen” toont aan dat de kunst om oorlogstuig uit ijzer te vervaardigen erg ontwikkeld was door David en dat hij er vrij gebruik

14. Zij maakten voor hem wat hij wenste: paleizen en standbeelden, en waterreservoirs²³⁸¹ en grote pannen. (En Wij zeiden:) ^a“Betoon, o Huis van David, dankbaarheid.” Maar slechts weinigen van Mijn dienaren zijn dankbaar.

15. En toen Wij zijn (Salomon's) dood hadden veroorzaakt, deed niets hen (djinn) zijn dood beseffen, dan een worm van de aarde²³⁸² die zijn staf (macht) opvrat, en toen die neerviel, bemerkten de djinn duidelijk dat, indien zij het onzichtbare hadden gekend, zij niet zolang in een toestand van vernederende kwelling zouden zijn gebleven.²³⁸³

16. En voorzeker, er was voor Saba²³⁸⁴ een teken in hun woonplaatsen: twee tuinen, (een) aan de rechter- en (een) aan de linkerhand. Er werd gezegd: “Eet van de spijzen van uw Heer en wees Hem dankbaar. Een schone stad en een vergevende Heer!”

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ
وَتَمَاثِيلٍ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ
رُسِيَّتٍ ط اِعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُونَ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ الْأَرْضِ تَأْكُلُ
مِنْسَاتِهِ ۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ
أَن لَّهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا
فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٥﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ ۗ
جَنَّتَيْنِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۗ كُلُوا مِنْ
رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ بَلَدَةٌ
طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٦﴾

^{34:4; 59:23. ^b6:3; 15:27; 37:12. ^c77:21. ^d15:30; 38:73.}

van maakte om maliënkolders van te maken, wat het volgende vers aantoont.

^{2380.} De gebieden van Salomon bestreken een gebied van noord Syrië, langs de kust aan het oostelijk einde van de Middellandse Zee tot aan de Rode Zee, langs de Arabische Zee tot aan de Perzische Golf. In feite bereikte het Israëlitische keizerrijk in Salomon's tijd het toppunt van rijkdom, macht en aanzien, wat het woord *Rih*, wat o.a. macht en veroveringen betekent (Lane), in dit vers aantoont. Het vers toont ook aan dat Salomon een grote handelsvloot bezat (1 Kings, 9:26-28 en Jew. Enc. vol. XI. p. 437) en dat de industrie en vakmanschap zich zeer hadden ontwikkeld onder hem en dat hij ook wilde en opstandige stammen van bergbewoners overwon en dwong hem te dienen (11 Chron. 4:1,2 en 2:18).

^{2381.} Behalve dat Salomon een zeer welvarend, machtig en geciviliseerd vorst was, hij was ook de prins van bouwers onder de Israëlitische heersers. Hij had een speciale smaak voor architectuur, die erg in hem ontwikkeld was. De tempel van Jeruzalem legt een welsprekende gelijkenis af van zijn fijne architectonische smaak.

^{2382.} Salomon's waardeloze zoon en opvolger Rehoboam, onder wiens regering Salomon's grote en machtige koninkrijk in stukken brak (1 kings, hfst. 12, 13 en 14 en Jew. Enc. onder "Rehoboam").

17. Maar zij wendden zich af. Daarom zonden Wij tegen hen een verwoestende overstroming.²³⁸⁴ En Wij veranderden hun twee tuinen in twee tuinen met bitter fruit en tamarisken en enkele lotusbloemen.

فَاعْرَضُوا فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ
الْعَرَمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ
ذَوَاتِيْ اُكْحُلٍ خَمْطٍ وَّ اَثَلٍ وَّ شَيْءٍ مِّنْ
سِدْرٍ قَلِيْلٍ ﴿١٧﴾

18. Daarmee vergolden Wij hen wegens hun ondankbaarheid; en Wij straffen niemand behalve de ondankbaren.

ذٰلِكَ جَزٰٓئُهُمْ بِمَا كَفَرُوْا ۗ وَ هَلْ
نُجْزِيْ اِلَّا الْكٰفِرُوْا ﴿١٨﴾

19. En Wij plaatsten tussen hen en de steden die Wij hadden gezegend, bloeiende steden die aanzienlijk waren, en Wij maakten het reizen tussen die steden²³⁸⁵ gemakkelijk (en zeiden:) “Reis er dagen en nachten veilig doorheen.”

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقَرْىِ الَّتِي
بَرَكْنَا فِيْهَا قَرْىً ظٰهِرَةً وَّ قَدَّرْنَا
فِيْهَا السَّبِيْرَ ۗ سِيْرُوْا فِيْهَا لَيٰلِيْ
وَ اَيَّامًا اٰمِنِيْنَ ﴿١٩﴾

²³⁸³ De splitsing en het uiteenvallen van het koninkrijk van Salomon begon in de tijd van Rehoboam.

^{2383a} Saba, zoals in 27:23 wordt verteld, was een stad in Jemen, ongeveer een reis van drie dagen van San'a, ook wel Ma'arib genoemd. De stad wordt vaak naar verwezen in het Oude Testament en in de Griekse, Romeinse en Arabische literatuur, vooral in de Zuid Arabische opschriften. De Sabianen waren een zeer welvarend en gecultiveerd volk dat door God gezegend was met een grote overvloed van allerlei gemakken en genoegens. Het hele land was erg vruchtbaar gemaakt door middel van dammen en irrigatiewerken en had een overvloed van tuinen en stromen. Van alle publieke werken om de landbouw bij te staan, zoals dammen en barrières, was de dam van Ma'arib de meest beroemde. (Enc. of Islam, vol. 4, p. 16). Tirmizi vermeldt een overlevering op gezag van Farwah bin Malik dat toen de Heilige Profeet^{sa} gevraagd werd of Saba de naam van een land of een vrouw was, hij heeft gezegd: “Het is noch de naam van een land noch die van een vrouw, maar het is de naam van een man uit Jemen die tien zonen had. Zes van hen bleven in Jemen en vier van hen gingen naar Syrië en vestigden zich daar” (Taj).

²³⁸⁴ *Arim* betekent: een dam of dammen die in een vallei gebouwd zijn, of stroomversnellingen die niet kunnen worden bedwongen, of hevige regen (Lane). Een krachtige overstroming veroorzaakte de breuk van de dam van Ma'arib, waaraan de Sabianen hun welvaart te danken hadden, waardoor het hele gebied overstroomde en wijdverspreide verwoesting veroorzaakte. Een land met een overvloed van mooie tuinen, stromen en grote kunstwerken werd veranderd in een uitgestrekte woestenij. De dam was ongeveer 2 mijlen (3,20 km) lang en 120 voet (\pm 36 m) hoog. Deze werd vernietigd in ongeveer de 1^{ste} of 2^{de} eeuw A.D.

²³⁸⁵ De woorden: “de steden die Wij hadden gezegend” betreffen de steden van Palestina, de zetel van de regering van Salomon, waarmee de Sabianen een welvarende handel dreven. De

20. Maar zij zeiden: “Onze Heer, maak langere afstanden tussen onze reizen.” En zij deden zich daarmee onrecht aan. Daarom maakten Wij hen tot sagen en legenden, terwijl Wij hen volledig hadden verpletterd.²³⁸⁶ Daarin zijn zeker tekenen voor iedereen die geduldig en dankbaar is.

21. En Iblies bewees inderdaad de waarheid van zijn mening over hen,²³⁸⁷ en zij volgden hem, behalve een deel van de ware gelovigen.

22. ^bEn hij had over hen geen macht,²³⁸⁸ maar Wij wilden degenen die in het Hiernamaals geloofden van hen onderscheiden die eraan twijfelden. En uw Heer houdt de wacht over alle dingen.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا
وَوَلَّمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ
وَمَرَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَرِّقٍ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٢٠﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ
فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾
وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّنْ سُلْطَانٍ إِلَّا
لِنَعْلَمَ مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ
مِنْهَا فِي شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
حَفِيظٌ ﴿٢٢﴾

^{٢٠}15:43; 16:100. ^{٢١}34:22.

woorden: “bloeiende steden die aanzienlijke waren”, betekenen dat de steden zo dicht bij elkaar lagen dat zij makkelijk te zien waren of de woorden kunnen betekenen “aanzienlijke steden” en tonen aan dat de belangrijke weg van Jemen naar Palestina en Syrië druk bezocht was en veilig en welbevolkt. Volgens Muir waren er zo 70 halteplaatsen tussen Hadarmaut en Ailah op de weg van Jemen naar Syrië. Het was een drukbezochte, veilige weg met aan beide zijde bomen die schaduw gaven.

²³⁸⁶. De woorden die de Sabianen in de mond gelegd zijn, beschrijven in feite hun werkelijke toestand toen zij de goddelijke geboden trotseerden en ongehoorzaam waren en als gevolg daarvan waren zij er slecht aan toe. De welvarende en druk bezochte weg werd verlaten en werd ontvolkt. De woorden: “maak langere afstanden tussen onze reizen” betekenen dat vele steden langs de weg in puin vielen, de afstanden tussen de etappes werd langer en minder veilig. De Sabianen werden zo volkomen vernietigd dat geen teken of merkteken van hen overbleef. Zij werden alleen nog maar het onderwerp van verhalen.

²³⁸⁷. Door hun slechte daden rechtvaardigde het volk van Saba Satans inschatting dat hij er in zou slagen hen te verleiden. De verwijzing naar deze inschatting van Satan over de slechte mensen en hun kwaadaardige daden kan in 17:63 gevonden worden waarin vermeld wordt dat hij gezegd heeft dat het nageslacht van Adam ten onder zal gaan met uitzondering van een paar.

²³⁸⁸. Satan oefent geen gezag uit over de mens. Het zijn zijn eigen verkeerde overtuigingen en daden die de geestelijke vernietiging tot gevolg hebben.

R. 3.

23. Zeg: “Roep degenen aan van wie u beweert dat zij goden zijn buiten Allah. Zij hebben (zelfs) geen macht over het gewicht van een atoom in de hemelen of op aarde, noch hebben zij enig aandeel aan beiden, noch heeft Hij een enkele helper onder hen.”²³⁸⁹

24. ^aGeen voorspraak geldt bij Hem, behalve voor degenen aan wie Hij het toestaat,^{2389a} tot zij²³⁹¹, wanneer de vrees van hun hart²³⁹⁰ wordt weggenomen, zeggen: “Wat zei uw Heer?” Zij²³⁹² zullen antwoorden: “De Waarheid.” En Hij is de Hoogverhevene, de Grote.

25. Zeg: ^b“Wie geeft u uw levensonderhoud van de hemelen en de aarde?” Zeg: “Allah.” Zijn wij of u op het rechte pad of in klaarblijkelijke dwaling?”²³⁹³

26. Zeg: “U zult niet worden ondervraagd omtrent hetgeen wij misdeden, noch zullen wij worden

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ ۚ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي
السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ
فِيهِمَا مِنْ شَرِكٍ ۚ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ
ظَهِيرٌ ۝۲۳

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ
أُذِنَ لَهُ ۚ حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ
قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ ۚ قَالُوا الْحَقُّ ۚ
وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ۝۲۴

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ ۚ قُلِ اللّٰهُ ۗ وَآنَا أَوْيَاكُمْ
لَعَلَّ هُدًى أَوْ فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ۝۲۵

قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا
نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ۝۲۶

^a2:256; 20:110; 78:39. ^b10:32; 27:65; 35:4

²³⁸⁹. De ongelovigen worden uitgenodigd om al hun valse goden op te roepen om de vooruitgang en de opmars van de Islam te stuiten of achteruit te doen gaan en hen wordt verteld dat deze daartoe niet in staat zijn, er is in feite geen macht op aarde die de waarheid kan verhinderen zich te verspreiden.

^{2389a}. De Heilige Profeet^{sa}. De woorden kunnen ook betekenen: “Voor wie God toestemming geeft om ten gunste van hem te bemiddelen”.

²³⁹⁰. De zondaars die gestraft zullen worden.

²³⁹¹. De harten van hen die bemiddelen.

²³⁹². De bemiddelaars of de Boodschappers van God.

²³⁹³. Zo zeker als wij (gelovigen) op het rechte pad zijn zo zeker bent u (ongelovigen) op het verkeerde pad.

27. Zeg: “Onze Heer zal ons allen tezamen brengen.²³⁹⁴ Dan zal Hij onder ons richten met rechtvaardigheid. Hij is de Rechter, de Alwetende.”

28. Zeg: “Toon mij hen die u met Hem vereenzelvigt! Geenszins! Hij is Allah, de Almachtige, de Alwijze.”

29. En Wij hebben u slechts gezonden als een ^bbrenger van blijde tijdingen en een Waarschuwer voor het gehele mensdom,²³⁹⁵ maar de meeste mensen weten het niet.

30. En zij zeggen: “Wanneer zal deze belofte worden vervuld, als u de waarheid spreekt?”

31. Zeg: “Er is voor u een vastgestelde tijd.²³⁹⁶ U kunt geen uur eerder gaan of langer blijven.”

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ
بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٧﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ
كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ
بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٠﴾

قُلْ لَّكُمْ مِّيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْخِرُونَ
عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣١﴾

^a35:41; 46:5. ^b21:108. ^c21:39; 36:49; 67:26. ^d7: 35; 10:50.

²³⁹⁴ Het vers wordt over het algemeen opgevat dat het hier de val Mekka betreft, toen zonder enige twijfel werd besloten welke van de twee partijen – de moslims of de ongelovigen – juist geleid was en wie het openlijk bij het verkeerde eind had. Na deze grote overwinning kwam er een verbond van harten tot stand tussen de moslims en hun tegenstanders.

²³⁹⁵ De Koran heeft herhaaldelijk verklaard dat de Heilige Profeet als Boodschapper voor de gehele mensheid is gezonden en voor altijd. Zie ook 21:108 en 25:2. De Boodschapper van de Islam is een universele Boedschapper en de Koran is het laatste geopenbaarde Boek dat er aanspraak op maakt het laatste te zijn.

²³⁹⁶ De dag van de Slag bij Badr of de dag die in 32:6 genoemd wordt, die gelijkstaat met duizend jaar en na welke periode de erkenning en aanvaarding van de Islam als universeel geloof zal beginnen.

R. 4.

32. En de ongelovigen zeggen: “Wij zullen in deze Koran nooit geloven, noch in hetgeen eraan voorafging.” En kon u slechts zien “wanneer de onrechtvaardigen voor hun Heer zullen worden gebracht, terwijl zij elkaar de schuld zullen toewerpen. De zwakken zullen tot de hoogmoedigen zeggen: “Was u er niet geweest, dan zouden wij zeker tot de gelovigen hebben behoord.”²³⁹⁷

33. ^bDe hoogmoedigen zullen tot de zwakken zeggen: “Waren wij het die u van de leiding afwendden, nadat zij tot u was gekomen? Neen, u draagt hiervan zelf de schuld.”

34. ^cEn de zwakken zullen tot de hoogmoedigen zeggen: “Maar het kwam door uw listige plannen, bij dag en nacht beraamd, waarbij u ons gebood niet in Allah te geloven, en gelijken aan Hem op te richten.” ^dEn zij zullen berouw tonen²³⁹⁸ wanneer zij de straf zullen zien. En Wij zullen zware kettingen om de halzen^{2398a} van de ongelovigen leggen. Zij zullen slechts worden gestraft voor hetgeen

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْتُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ يُلْقُونَ ۚ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ الْأَيْدِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا ۗ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ ۗ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

^a7:39; 14:22; 28:64; 33:68; 40:48. ^b14:22; 28:64; 40:48. ^c14:22; 40:48. ^d10:55.

²³⁹⁷ Het ligt in de menselijke aard dat wanneer hij zijn straf onder ogen krijgt, hij zich probeert te verontschuldigen door de schuld van zijn misdaden op een ander te schuiven. Het is deze kant van de menselijke natuur waarover in dit vers en de volgende twee verzen wordt gesproken.

²³⁹⁸ *Asarra-hu* betekent: hij verborg het, hij maakte het openbaar. (Lane)

^{2398a} *Anaq* betekent ook: leiders van mensen of een groot iemand. (Lane)

35. En Wij zonden geen Waarschuwer tot een stad, of^ade rijken ervan zeiden: “Waarlijk, wij willen niet geloven in hetgeen waarmee u bent gezonden.”²³⁹⁹

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا
قَالَ مُتْرَفُوهَا ۖ إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كٰفِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. En zij zeiden: “Wij hebben meer rijkdommen en kinderen, en wij zullen niet worden gestraft.”

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَ أَوْلَادًا
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

37. Zeg: “Waarlijk, ^bmijn Heer vergroot het levensonderhoud voor wie Hij wil, en beperkt (het voor wie Hij wil), maar de meeste mensen weten het niet.”

قُلْ إِنِّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

R. 5.

38. Noch uw rijkdommen noch uw kinderen kunnen u tot Onze nabijheid brengen, maar ^czij die geloven en goede werken doen,²⁴⁰⁰ zullen een veelvuldige beloning ontvangen voor hetgeen zij deden, ^den zij zullen veilig zijn in verheven woningen.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي
تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ أٰمَنَ
وَعَمِلَ صٰلِحًا ۖ فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ
الَّذِي عَمِلُوا بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعُرْفَاتِ
أٰمِنُونَ ﴿٣٨﴾

39. ^eEn zij die Onze woorden trachten krachteloos te maken, zullen de straf²⁴⁰¹ ondergaan.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آٰيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُخَصَّرُونَ ﴿٣٩﴾

^a6:124; 17:17. ^b13:27; 29:63; 39:53; 42:13. ^c3:58; 6:49; 18:89; 19:61. ^d25:76. ^e22:52.

²³⁹⁹. De profeten van God komen om de terneergeslagen en onderdrukte mensheid op te heffen naar hun rechtmatige plaats in de maatschappij en om hun rechten te herstellen die hen ontnomen zijn door de bestaande belangen. Daarom zijn het door de eeuwen heen rijken, de welvarende mannen met macht en invloed – de bestaande belangen – die zich richten tegen de nieuwe goddelijke boodschap.

²⁴⁰⁰. Welvaart, macht en positie zijn niet de middelen om Gods nabijheid te verkrijgen. In tegendeel, zij houden over het algemeen de mens weg van Hem. Oprecht geloof en goede daden, die de werkelijke weelde van de mens zijn, kunnen hem redding geven en Gods welgevallen.

²⁴⁰¹. Alle pogingen en intriges van de ongelovigen om de vooruitgang van de zaak van de waarheid te vertragen en om Gods doeleinden te dwarsbomen bewijzen nutteloos te zijn en komen op hun eigen hoofd neer.

40. Waarlijk, mijn Heer vergroot en beperkt het levensonderhoud voor wie Hij wil van Zijn dienaren. En wat u ook (weldadig) besteedt, Hij zal het teruggeven, en Hij is de beste Voorziener.

قُلْ إِنَّ رِزْقِي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۖ وَمَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ ۖ وَهُوَ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ ﴿٣٠﴾

41. En (gedenk) de Dag waarop ^aHij hen allen tezamen zal verzamelen. Dan zal Hij tot de engelen zeggen: “Aanbaden dezen u?”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ
لِلْمَلَائِكَةِ أَهَؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ ﴿٣١﴾

42. Zij zullen antwoorden: ^b“Glorie zij U! U bent onze Vriend, niet zij. Neen, zij aanbaden de djinn. In hen geloofden de meesten van hen.”

قَالُوا سُبْحٰنَكَ أَنْتَ وَإِنَّا مِنْ
دُونِهِمْ ۖ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۖ
أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٣٢﴾

43. (Tot de ongelovigen zal worden gezegd:) “Heden hebt u geen macht om elkaar goed of kwaad te doen.” En Wij zullen tot de onrechtvaardigen zeggen: “Onderga de straf van het Vuur dat u loochende.”

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
نَفْعًا وَلَا ضَرًّا ۖ وَنَقُولُ لِلَّذِينَ
ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي
كُنْتُمْ بِهَا تَكْذِبُونَ ﴿٣٣﴾

44. En wanneer Onze duidelijke woorden aan hen worden verkondigd, zeggen zij: ^d“Dit is slechts een man die u van hetgeen uw vaders aanbaden, wenst af te wenden.” En zij zeggen: “Dit is slechts een verzonnen leugen.” En de ongelovigen zeggen van de Waarheid als deze tot hen komt: “Dit is niets dan duidelijke tovenarij.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا
مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ
عَمَّا كَانْتُمْ يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ ۖ وَقَالُوا مَا
هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرَىٰ ۖ وَقَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لَوْلَا حَقُّ لَمَّا جَاءَهُمْ ۗ إِنَّ هَذَا
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾

^a10:29; 17:98; 19:69. ^b25:19. ^c8:15; 10:53; 22:23. ^d17:95; 23:25.

45. En Wij gaven hun geen boek dat zij bestudeerden, noch zonden Wij hun een Waarschuwer vóór u.

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا
وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ
نَذِيرٍ ﴿٣٥﴾

46. Zij die vóór hen waren verloochenden ook, en dezen hebben zelfs geen tiende²⁴⁰² bereikt van hetgeen Wij hun gaven. Zij verloochenden Mijn Boodschappers, en hoe (streng) was dan Mijn afkeuring.

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وََمَا
بَلَّغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا
رُسُلِي ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٦﴾

R. 6.

47. Zeg: “Ik raad u aan slechts één ding te doen: dat u paarsgewijs en alleen voor Allah staat en dan nadenkt. ^aEn (u zult weten) dat er geen krankzinnigheid is in uw metgezel.²⁴⁰³ Hij is voor u slechts een Waarschuwer voor een dreigende strenge straf.”

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ ۖ أَنْ
تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَىٰ وَفَرَادَىٰ ثُمَّ
تَتَفَكَّرُونَ ۗ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ ۗ
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٣٧﴾

48. Zeg: ^b“Welk loon ik ook van u vraag, dat is voor u. Mijn loon is bij Allah; en Hij is Getuige van alle dingen.”

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۗ
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٣٨﴾

49. Zeg: “Waarlijk, mijn Heer verspreidt de Waarheid. Hij is ^cde Kenner van al het onzichtbare.”

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْفُؤُا بِالْحَقِّ ۖ عَلَّامُ
الْغُيُوبِ ﴿٣٩﴾

^a7:185; 23:71. ^b38:87; 42:24; 52:41; 68:47. ^c5:117.

²⁴⁰² *Mi'shar* betekent: een tiende deel, een honderdste deel; volgens sommigen een duizendste gedeelte (Lane).

²⁴⁰³ Het vers raadt aan om een onbevooroordeeld en bestaand onderzoek in te stellen naar de aanspraken van de Heilige Profeet^{sa}. De ongelovigen wordt op het hart gedrukt onpartijdig na te denken, zonder vooroordeel en zonder beïnvloed te worden door de menigte, of de Heilige Profeet^{sa} lijdt aan waanzin.

50. Zeg: ^a“De Waarheid is gekomen, en de leugen kon noch (iets goeds) doen ontstaan noch (dit) opnieuw voortbrengen.”²⁴⁰⁴

51. Zeg: “Als ik dwaal, dwaal ik slechts door mijzelf, en indien ik goed geleid ben, is het door hetgeen mijn Heer mij heeft geopenbaard. ^bVoorwaar, Hij is de Alhorende, de Nabijzijnde.”

52. Kon u (hen) maar zien wanneer zij schrikken! Dan zal er geen ontvluchten zijn als zij van nabij worden gegrepen!

53. Dan zullen zij zeggen: “Wij geloven erin!” Maar hoe zal het bereiken ervan voor hen mogelijk zijn van zó ver,²⁴⁰⁵

54. Terwijl zij voorheen hebben verworpen? En zij uiten gissingen omtrent het onzichtbare vanaf een verre plaats.

55. En er is een hinderpaal (afscheiding) gemaakt tussen hen en hetgeen zij verlangen, zoals met hun gelijken vóór hen was gedaan.²⁴⁰⁶ Zij verkeerden inderdaad in een verontrustende twijfel.

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلَ وَمَا
يُعِيدُ ٥٠

قُلْ إِنْ صَلَّيْتُ فَإِنَّمَا أَصِدُّ عَلَى
نَفْسِي ٥١ وَإِنْ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي
إِلَيَّ رَبِّي ٥٢ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ٥٣

وَلَوْ تَرَى إِذْ فِرَعُوعَا فَلَا فَوْتَ وَأَخَذُوا
مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ٥٤

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ ٥٥ وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَاقُوسُ
مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ٥٦

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ٥٧ وَيَقْدِفُونَ
بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ٥٨

وَحَيْدٍ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا
فَعَلَ بِأَشْيَاءِهِمْ مِمَّنْ قَبْلُ ٥٩ إِنَّهُمْ
كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ٦٠

^a17:82; 21:19. ^b2:187; 11:62.

²⁴⁰⁴ De woorden: “leugen zal niet wederkeren” bevatten een machtige voorspelling dat de afgoderij nooit meer vaste voet zal krijgen in Arabië. Het zal voorgoed uit het land verdwijnen.

²⁴⁰⁵ De woorden kunnen ook betekenen “na de dood” en het vers kan ook bedoelen dat de ongelovigen zich zeker bewust zullen worden dat zij verkeerd waren. De ongelovigen maken dwaze veronderstellingen over het mislukken van de zending van de Heilige Profeet^{sa}, wat ver verwijderd is van de bron van “het onzienlijke” of van de realiteit, gezond verstand en waarheid, deze zijn dwaas en ongezond.

²⁴⁰⁶ De tegenstanders van de Islam wordt hier verteld dat evenals zij die vroeger profeten weigerden te volgen, zij ook volkomen zullen falen in de verwerkelijking van hun hartenwens nl. het mislukken van de zending van de Heilige Profeet^{sa}.

FATIR

Inleiding

Hoofdstuk 35

Datum van openbaring en context

De soera is geopenbaard in Mekka, waarschijnlijk in de tijd dat de voorafgaande soera werd geopenbaard. In die soera werd de moslims verteld dat, zoals dit gebeurde met de Israëlieten, ook aan hen rijkdom, macht, voorspoed en aanzien zal worden gegeven, en dat als zij in de hoogtijdagen van hun roem en grootheid God zouden vergeten en zich zouden overgeven aan een leven van luxe en gemak, zij Zijn toorn over zich zullen afroepen zoals de Israëlieten dit vóór hen deden. In de huidige soera wordt hun eer en grootheid beloofd door de Koran, en de geboden van de Koran dienen door hen in acht te worden genomen.

Onderwerp

De soera opent met de verklaring dat alle lof behoort aan God, Die de Schepper is van de hemelen en de aarde. De verklaring houdt in dat God, Die de Schepper is van het heelal, niet alleen heeft voorzien in de fysieke behoeften van de mens, maar ook in zijn morele en geestelijke behoeften, en dat Hij voor dit doel engelen heeft geschapen door wier bemiddeling Hij het fysieke heelal bestuurt en Zijn wil aan de mensen tot uitdrukking brengt. De verklaring zegt verder dat God sinds de schepping van de mens Profeten en Boodschappers heeft gezonden om Zijn wil over te brengen en dat Hij nu heeft verordend om Zijn Genade aan de mensheid te schenken in de vorm van de Koran. Na deze aankondiging van het schenken van goddelijke Genade aan de mens, wordt deze gewaarschuwd haar niet te verwerpen daar dit ernstige consequenties met zich zal brengen. De soera vervolgt met het trekken van een morele les uit het nogal onbetekenende begin van de mens, dat de Islam, vanuit een nederig begin, zal uitgroeien tot een machtige organisatie. De soera vergelijkt dit verder met een zee waarvan het water zoet is en dat de dorst van de geestelijke reizigers lest. Vervolgens merkt zij op dat de Islam geen nieuw verschijnsel is. Er blijven afwisselende perioden van geestelijk licht en geestelijke duisternis over de wereld komen zoals de dag de nacht opvolgt en vice versa. Na een lange periode van duisternis en stopzetting van openbaring, is de zon van de Islam opgekomen om de donkere wereld te verlichten en heeft God verordend een nieuwe schepping en een nieuwe orde der dingen tot stand te brengen door de leerstellingen ervan. Door middel van de Koran geeft God ogen aan de blinden en oren aan de doven, en ook de doden zullen een nieuw leven ontvangen, maar

zij die weloverwogen de wegen van hun harten sluiten en weigeren te luisteren naar de goddelijke Roep, zullen een geestelijke dood over zich afroepen. De soera vraagt dan aandacht voor de studie van het fysieke verschijnsel dat een opvallende gelijkenis vertoont met een soortgelijk verschijnsel op geestelijk gebied. Als regen valt op droog en verdord land, begint dit tot bloei te komen, zich te ontwikkelen en te vibreren van nieuw leven, en worden er gewassen, bloemen en vruchten van verschillende tinten, smaken en vormen voortgebracht. Het water dat neerkomt in de vorm van regen is hetzelfde, maar de gewassen en de vruchten zijn verschillend. Op gelijke wijze brengt hetzelfde water van goddelijke openbaring verschillende resultaten teweeg onder mensen van verschillende aard en morele aanleg. Terwijl dit enerzijds zeer rechtschapen en godvrezende mensen voortbrengt, staat anderzijds een gemeenschap van verdorven en zondige mensen op die een meedogenloze strijd voeren tegen de zaak van de waarheid. Deze strijd tussen de aanbidders van de waarheid en de machten van duisternis eindigt onveranderlijk in een onvermijdbaar gevolg: de overwinning van de waarheid op de leugen.

Tegen het einde doordringt de soera de afgodendienaren van de onhoudbaarheid van hun positie en waarschuwt hen dat als zij, ondanks de onjuistheid en nutteloosheid van hun geloof en gebruiken, hierin blijven volharden, de goddelijke bestraffing over hen zal komen, hoewel God erg langzaam is in het bestraffen en zondaren uitstel blijft geven totdat zij door te volharden in hun verdorven houding voor zichzelf de deuren van Zijn genade sluiten.

سُورَةُ فَاطِرٍ

FATIR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 5
Aantal verzen: 46

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Alle lof komt Allah toe, ^bde Schepper van de hemelen en de aarde, Die de engelen tot boodschappers maakt met twee, drie en vier vleugelen. En Hij voegt aan de schepping²⁴⁰⁷ toe wat Hij wil. Allah heeft macht over alle dingen.

3. ^cWat Allah de mens²⁴⁰⁸ aan barmhartigheid schenkt, is door niemand tegen te houden, en wat Hij terughoudt, kan buiten Hem, niemand schenken. Hij is de Almachtige, de Alwijze.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
جَاعِلِ الْمَلَكِئَةِ رُسُلًا أُولِي أجنحةٍ
مثنى وَثَلَاثَ وَرُبْعَ ط يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ
مَا يَشَاءُ ط إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ②

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ
فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ء وَ مَا يُمْسِكُ لَا فَلَا
مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ ط وَ هُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ ③

^a1:1. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

²⁴⁰⁷. Aan de engelen is het beheer, de leiding en toezicht over de aangelegenheden van de fysieke wereld toebedeeld (79:6). Dit is een plicht en een verantwoordelijkheid die op hun schouders rust. Hun andere zwaardere plicht is Gods geboden en wil aan Zijn Boodschappers over te brengen. De engelen die openbaring overdragen openbaren twee, drie of vier goddelijke eigenschappen tegelijkertijd en er zijn anderen die zelfs een groter aantal eigenschappen manifesteren. *Ajnihah* is het symbool van kracht en vermogen (Lane), het vers betekent dat engelen krachten en kwaliteiten hebben in verschillende maten en in overeenkomst met de belangrijkheid van het werk dat aan elk van hen is toevertrouwd. Sommige van de engelen hebben grotere machten en krachten gekregen dan anderen. De aartsengel Gabriel is de leider van alle engelen en daarom is het belangrijke werk van het overbrengen van de goddelijke openbaring aan Gods Boodschappers aan hem toevertrouwd en wordt uitgevoerd onder zijn zorg en toezicht.

4. O mensen, herinner u de gunst van Allah jegens u. ^aIs er een andere schepper buiten Allah die u levensonderhoud geeft van de hemelen en de aarde? Er is geen God naast Hem. Waarheen wordt u dan afgewend?

5. ^bEn indien zij u verloochenen, (bedenk dan) dat de Boodschappers vóór u ook werden verloochend. Maar tot Allah worden alle dingen teruggebracht.

6. O mensen, de belofte van Allah is voorzeker waar. Laat het tegenwoordige leven u daarom niet misleiden, noch laat de bedrieger u betreffende Allah bedriegen.

7. ^cVoorwaar, Satan is een vijand van u. Behandel hem daarom als vijand. Hij roept zijn volgelingen slechts opdat zij bewoners van het brandende Vuur mogen worden.

8. Er is een strenge straf voor hen die niet geloven. En er is vergiffenis en een grote beloning voor de gelovigen die goede werken doen.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ ۖ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرِ اللَّهِ
يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ ۗ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَآنتَىٰ تُوْفِكُونَ ﴿٣﴾

وَ إِن يُكذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ
مِّن قَبْلِكَ ۗ وَ إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَغُرَّبَكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۗ وَ لَا
يُغُرَّبَكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٦﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ
عَدُوًّا ۗ إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا
مِن أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ۖ وَ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٨﴾

ع
١٣

^a10:32; 27:65; 34:25.^b6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^c2:169; 12:6; 18:51; 20:118.

²⁴⁰⁸. Na in het voorgaande vers vermeld te hebben dat God de hemelen en de aarde heeft geschapen en dat Hij volledig voorzieningen heeft getroffen voor de fysieke en geestelijke behoeften van de mens, betekent het dat in dit vers God verordend heeft dat Hij Zijn genade aan de mensheid toont in de vorm van de openbaring van de Koran.

R. 2.

9. Is dan hij ^awiens daden voor hem schoonschijnend zijn gemaakt zodat hij deze als goed beschouwt (als iemand die gelooft en waarlijk goede daden doet)? Zeker, Allah laat dwalen wie Hij wil en leidt wie Hij wil. Laat uw ziel dus niet wegwijnen uit droefheid²⁴⁰⁹ over hen. Voorzeker, Allah weet wat zij doen.

10. En het is Allah Die de winden zendt die wolken doen opstijgen. Dan drijven Wij deze (de wolken) naar een verdord land ^ben geven leven aan de aarde na haar dood. Zo is de Opstanding.²⁴¹⁰

11. Wie eer wenst, (wete) dat alle eer aan Allah behoort. Tot Hem stijgt het reine woord, en de goede daad verheft het (tot Hem). ^cEn zij die slechte plannen maken, hen wacht een strenge straf, en hun plan zal teniet worden

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ
حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ فَلَا تَذْهَبِ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٩﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ
سَحَابًا فَسُقْنَاهُ إِلَى بَدْرٍ مَيِّتٍ
فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿١٠﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ
جَمِيعًا ۗ إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ
وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ ۗ وَالَّذِينَ
يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ۗ وَمَكْرُؤُهُمْ هُوَ يُبْوَرُ ﴿١١﴾

^a16:64; 27:25; 29:39. ^b22:7; 57:18. ^c27:51, 52; 35:44.

²⁴⁰⁹ Het vers vormt een welsprekend commentaar op de bezorgdheid en verontrusting van de Heilige Profeet^{sa} over het geestelijke welzijn van zijn volk en over zijn groot verdriet over hun weerstand tegen de waarheid. Zie ook 18:7.

²⁴¹⁰ Wederopstanding betekent hier de wederopstanding van een volk uit een toestand van geestelijk verval en verlaging. Het vers betekent dat evenals een dood en droog land opbloeit tot nieuw leven wanneer er regen op neerkomt, zo ook zal een volk, dat zedelijk en geestelijk dood is en verzonken is in zonde en slecht gedrag, weer tot nieuw leven opgewekt worden door het hemelse water van goddelijke openbaring.

12. ^aAllah schiep u uit stof, dan uit een levenskiem, daarna maakte Hij u tot paren. En geen vrouw wordt zwanger of brengt voort, zonder dat Hij het weet. En niemands leven wordt verkort of verlengd, zonder dat het in het Boek²⁴¹¹ is vermeld. Voorzeker, dit is gemakkelijk voor Allah.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
 نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ۗ وَمَا
 تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ۗ
 وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقَصُ مِنْ
 عُمْرٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ ۗ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى
 اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٢﴾

13. De twee wateren²⁴¹² zijn niet gelijk; het ene zoet, smakelijk en goed om te drinken, en het andere zout en bitter. ^bEn uit elk eet u vlees en vindt u sieraden die u draagt. En u ziet er schepen die de golven doorklieven opdat u van Zijn overvloed mag zoeken, en opdat u dankbaar zult zijn.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ ۚ هَذَا
 عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا
 مِلْحٌ أُجَاجٌ ۗ وَ مِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ
 لَحْمًا طَرِيًّا ۗ وَ تَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً
 تَلْبَسُونَهَا ۗ وَ تَرَى الْفُلْكَ فِيهِ
 مَوَاجِرَ يَتَّبِعُونَ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَ لَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

^a18:38; 22:6; 23:13, 14; 36:78; 40:68. ^b16:15; 45:13.

²⁴¹¹ Het vers houdt een voorspelling in dat evenals uit een onbeduidende spermadruppel een goed geportioneerd en volledig ontwikkeld menselijk wezen groeit, zo zullen ook de moslims op een dag uitgroeien tot een machtige gemeenschap. De verwijzing naar wat een vrouw ontvangt en wat zij voortbrengt, en naar het verlengen en verkorten van het leven van een man, impliceert een andere profetie dat het nageslacht van tegenstanders van de Heilige Profet^{sa} zal afnemen en dat van de moslims zal toenemen. De woorden die in de tekst vertaald zijn met: “zonder dat het in een boek is vermeld” kunnen ook betekenen dat het in overeenstemming is met de goddelijke wet.

²⁴¹² De twee zeeën waarover gesproken wordt zijn zinnebeeldig en betekenen de waarachtige en onjuiste godsdiensten, zie voetnoot 2085. Het vers dat verder gaat met de beeldspraak bedoelt hiermee te zeggen dat hoewel zoutwater niet drinkbaar is en niet goed voor irrigatie, het kan echter ook voor andere dingen gebruikt worden. Het levert nl. verse vis en sieraden. Op een zelfde wijze zijn de tegenstanders van de Islam als zoutwater bitter en waardeloos en toch zullen uit hun mensen ontstaan die ijverig en toegewijd de dragers van de Boodschap van de Islam zullen zijn.

14. ^aHij dompelt de nacht in de dag en de dag in de nacht.²⁴¹³ ^bEn Hij heeft de zon en de maan in dienst gesteld. Elk volgt haar baan voor een vastgestelde termijn. Alzo is Allah, uw Heer. Van Hem is het Koninkrijk, ^cen zij die u buiten Hem aanroept, bezitten niets.^{2413a}

15. ^dAls u hen aanroept, zullen zij uw roep niet horen, en indien zij uw roep horen, zullen zij u niet kunnen antwoorden. En op de Dag van de Opstanding zullen zij uw afgoderij verwerpen. Niemand kan u (omtrent de waarheid) inlichten zoals de ^eAlkennende.

R. 3.

16. O u mensen, ^eu bent afhankelijk van Allah, maar Allah is de Onafhankelijke, de Geprezene.

17. ^fAls Hij het wil, zou Hij u kunnen wegnemen en een nieuwe schepping voortbrengen.

18. ^gDat is voor Allah niet moeilijk.²⁴¹⁴

يُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَ يُؤَلِّجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ لَا وَ سَخَّرَ الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ
كُلُّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ط ذَلِكُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ط وَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾
إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ ء
وَ لَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ ط
وَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ ط
وَ لَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ ء
وَ اللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾
إِنْ يَشَاءُ يُذْهِبْكُمْ وَ يَأْتِ بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿١٧﴾
وَ مَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٨﴾

^a22:62; 31:30; 57:7. ^b7:55; 13:3; 31:21. ^c13:15; 40:21. ^d7:194. ^e47:39. ^f4:136; 6:134; 14:20. ^g14:21.

²⁴¹³ De beeldspraak in het voorgaande vers wordt hier voortgezet. *An-Nahaar* (dag) vertegenwoordigt voorspoed en macht en *Al-Lail* (nacht) betekent verlies van de dingen die in verband staan met nationale achteruitgang en verval.

^{2413a} *Qitmir* betekent: het witte puntje aan de onderkant van een een dadelpit; daarom een slecht, onbeduidend of verachtelijk ding (Lane).

²⁴¹⁴ God heeft verordend een nieuwe schepping tot stand te brengen, een nieuwe orde, door de komst van de Heilige Profeet^{sa} en dit is helemaal niet moeilijk om te doen.

19. ^aGeen lastdragende kan de last van een ander dragen, en indien een zwaarbelaste (een ander) roept tot (verlichting van) zijn last, zal er niets van kunnen worden overgenomen, zelfs al is hij een bloedverwant. ^bU kunt slechts hen waarschuwen, die hun Heer in het verborgene vrezen en het gebed in acht nemen. En wie zich reinigt, reinigt zich alleen in zijn eigen belang; en tot Allah is de terugkeer.

20. ^cDe blinde is niet gelijk aan de ziende;

21. Noch is de duisternis gelijk aan het licht;

22. Noch zijn de schaduw en de hitte gelijk;

23. Noch zijn de levenden gelijk aan de doden.²⁴¹⁵ Voorzeker, Allah doet hen horen die Hij wil, maar u kunt degenen die in hun graven zijn niet doen horen.²⁴¹⁶

24. ^dU (Profeet) bent slechts een Waarschuwer.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ۗ وَإِن تَدْعُ
مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جِمْلَتِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ
يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ ۗ وَ مِن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ
لِنَفْسِهِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢٢﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۗ
إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا أَنْتَ
بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾
إِنَّ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

^a6:165; 39:8; 53:39. ^b36:12. ^c11:25; 13:17; 40:59. ^d11:13; 13:8.

²⁴¹⁵ De gelovigen worden “de levenden” genoemd, want door de waarheid te accepteren ontvangen zij nieuw leven en de ongelovigen worden “de doden” genoemd, want zij weigeren de waarheid te aanvaarden, die het elixir is van eeuwig leven, met het gevolg dat zij geestelijk sterven.

²⁴¹⁶ Het is voor een profeet van God niet mogelijk om hen die moedwillig hun harten en oren afsluiten, te doen luisteren naar de goddelijke boodschap en deze te aanvaarden. Zulke mensen zijn geestelijk dood en afgestorven zoals zij die in hun graven liggen.

25. Voorwaar, Wij hebben u met de Waarheid gezonden ^aals drager van blijde tijdingen en als Waarschuwer. En ^ber is geen volk tot welk geen Boodschapper is gezonden.²⁴¹⁷

26. ^cEn als zij u als leugenaar behandelen, zij die voor hen waren, behandelden (hun Boodschappers ook) als leugenaars. Hun Boodschappers kwamen tot hen met ^dduidelijke bewijzen en met de Geschriften en met een verlichtend Boek.

27. Dan greep Ik de ongelovigen aan, en hoe (vreselijk) was Mijn afkeuring!

R. 4.

28. ^eHebt u niet gezien dat Wij water van de hemel nederzenden en dat Wij daardoor vruchten voortbrengen van verschillende kleuren (en soorten); en in de bergen zijn streken van wit en rood, van donker of ravenzwart en van nog verschillende tinten.²⁴¹⁸

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا ۖ وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا
نَذِيرٌ ﴿١٥﴾

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ۖ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ
وَالزُّبُرِ ۖ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٣٩﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِ ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً ۖ فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا
أَلْوَانُهَا ۗ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ
وَوَحْمَرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ
سُودٌ ﴿٣٨﴾

^a2:120; 5:20; 11:3; 25:57; 48:9. ^b10:48; 13:8; 16:37. ^c6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^d16:45. ^e14:33; 22:6; 45:6.

²⁴¹⁷ Het vers ontvouwt een grote waarheid die aan de wereld onbekend was gebleven totdat de Koran het openbaarde nl. dat aan ieder volk in het verleden een hemelse boodschapper werd gezonden, die tot hen dezelfde boodschap predikte van waarheid en rechtschapenheid. Dit grote en edele beginsel leidt tot het geloof in de goddelijke oorsprong van alle godsdiensten en in hun stichters als goddelijke boodschappers. Het is een onderdeel van het geloof om hierin te geloven en hen allen op gelijke wijze te respecteren en te eerbiedigen. De Islam heeft door deze verheven waarheid aan de wereld te geven geprobeerd een atmosfeer van vriendschap onder de verschillende geloofsrichtingen te scheppen en om haatdragendheid en bitterheid te verwijderen.

²⁴¹⁸ Het vers bedoelt te zeggen dat wanneer regen op droog en uitgedroogd land valt dan geeft dit een grote verscheidenheid aan oogsten, bloemen en vruchten van verschillende smaak, vormen en soorten. Het regenwater is het zelfde maar de oogsten, bloemen en vruchten die daardoor geproduceerd worden verschillen veel van elkaar. Dit verschil is klaarblijkelijk toe te schrijven aan het verschil van aarde en zaad. Dat is hetzelfde wanneer goddelijke openbaring, die op vele plaatsen in de Koran met regen wordt vergeleken, de mensen bereikt

29. Ook mensen, beesten en vee zijn van verschillende kleur. Alleen Zijn dienaren die kennis bezitten, vrezen Allah.²⁴¹⁹ Voorwaar, Allah is Almachtig, Vergevensgezind.

وَمِنَ النَّاسِ وَالْدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ ۗ إِنَّ اللَّهَ
يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ ۗ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٩﴾

30. Waarlijk, zij die het Boek van Allah voordragen, en het gebed naleven,^a en heimelijk of openlijk²⁴²⁰ geven van hetgeen Wij hun hebben geschonken, mogen hopen op een winst die nooit zal vergaan;

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً يُرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٣٠﴾

31. ^bOpdat Hij hun de volle beloning mag geven, er (zelfs) uit Zijn overvloed aan mag toevoegen. Hij is zeker Vergevensgezind, Waarderend.

لِيُؤْفِيَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّنْ
فَضْلِهِ ۗ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣١﴾

32. En hetgeen Wij u hebben geopenbaard van het Boek is de ^cWaarheid, die vervult hetgeen voordien was (geopenbaard). Voorzeker, Allah kent en doorziet Zijn dienaren.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣٢﴾

^a14:32; 16:76. ^b3:58; 39:11. ^c22:55; 47:3; 56:96.

dan heeft dat verschillende uitwerkingen op verschillende mensen overeenkomstig de grond van hun hart en volgens de wijze waarop zij de Boodschap ontvangen.

²⁴¹⁹ De caleidoscopische verscheidenheid van vorm, kleur en soort, waarin het voorgaande vers op gewezen wordt, bestaat niet alleen in bloemen, vruchten en rotsen maar ook in mensen, beesten en vee. De woorden *an-Nas* (mensen), *ad-Dawabb* (beesten) en *al-An'am* (vee) kunnen ook mensen met verschillende vermogens, aard en natuurlijke bekwaamheden zijn. De uitdrukking: "Alleen Zijn dienaren die kennis bezitten vrezen Allah." benadrukt het standpunt dat deze drie woorden betrekking hebben op drie soorten van mensen van wie alleen zij, die gezegend zijn met kennis, God vrezen. Kennis betekent echter niet noodzakelijk geestelijke kennis, het is ook kennis van de natuurwetten. Een eerbiedige studie van de natuur en de wetten daarvan leidt onveranderlijk ertoe dat men zich bewust wordt van de ontzaglijke macht van God en als gevolg daarvan houdt men God in eerbiedig ontzag.

²⁴²⁰ Het vers geeft een beschrijving van *Ulema* (zij die kennis bezitten) die in het voorgaande vers genoemd zijn.

33. Dan gaven Wij het Boek als erfdeel aan diegenen van Onze dienaren die Wij uitkozen. En onder hen zijn er die zichzelf te kort doen, anderen die de middenweg bewandelen, en nog anderen die in goedheid en deugd²⁴²¹ uitmunten, naar Allah's gebod. Dat is de grote genade.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادِنَا ۖ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ ۗ
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ ۗ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ
بِالْخَيْرَاتِ إِذْ بَدَأَ اللَّهُ ۗ ذَٰلِكَ هُوَ
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٣﴾

34. In ^aTuinen van Eeuwigheid zullen zij binnengaan. ^bZij zullen erin worden getooid met gouden armbanden en met paarlen, en hun kleding zal van zijde zijn.

جَنَّتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا
مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَ لُؤْلُؤًا ۗ
وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٤﴾

35. En zij zullen zeggen: “Alle lof zij Allah, Die droefheid van ons heeft weggenomen. Onze Heer is voorzeker Vergevensgezind; Waarderend,

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزْنَ ۗ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٥﴾

36. Die ons door Zijn genade deze Verblijfplaats heeft toegewezen, ‘waarin geen inspanning ons zal beroeren, en waarin geen vermoedenis ons zal raken.’²⁴²²

إِلَّا الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ ۗ
لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا
فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٦﴾

37. Maar voor de ongelovigen is het Vuur van de Hel. ^dVoor hen zal de dood niet worden verordend opdat zij mochten sterven, noch zal de straf ervan voor hen worden verlicht. Aldus straffen Wij iedere ondankbare.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ ۗ لَا
يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ
عَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابِهَا ۗ كَذَٰلِكَ نَجْزِي
كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٧﴾

^a9:72; 13:24; 16:32; 61:13; 98:9. ^b18:32; 22:24; 76:22. ^c15:49. ^d20:75; 87:14.

²⁴²¹ Een gelovige gaat door verschillende fasen van rigoureuze geestelijke discipline. In de eerste fase voert hij een wáár gevecht met zijn lagere wensen en hartstochten en oefent strikte zelfverloochening uit. In de volgende fase is zijn vooruitgang naar zijn grote doel slechts geleidelijk en in de laatste fase bereikt hij zijn volledige zedelijke formaat en zijn vorderingen om zijn doel te bereiken zijn vlug en gelijkmatig.

²⁴²² Het volledig ontbreken van elke soort van angst en bezorgdheid en volmaakte gemoedsrust en volle tevredenheid samen met Gods welbehagen is de hoogste rang in het

38. En zij zullen erin om hulp roepen: “Onze Heer, haal ons eruit. ^aWij zullen goede werken doen, anders dan wij vroeger deden.” (God zal tot hen zeggen:) “Gaven Wij u niet een leven, lang genoeg dat wie wilde nadenken, daarin kon nadenken. Bovendien kwam een Waarschuwer tot u. Onderga daarom de straf, want voor de boosdoeners is er geen helper.”

R. 5.

39. ^bVoorwaar, Allah kent de geheimen van de hemelen en de aarde. Waarlijk, Hij weet wat in de harten leeft.

40. Hij is het, Die u tot stedehouders op aarde heeft gemaakt. Dus hij die niet gelooft, zal (zelf de gevolgen van), zijn ongeloof ondergaan, en het ongeloof van de ongelovigen doet hen slechts in weerzinwekkendheid toenemen in de ogen van hun Heer, en het ongeloof van de ongelovigen doet hen slechts toenemen in verlies.

41. Zeg: “Licht (mij) in or de medegoden die u naast Allah aanroept. Toon mij hetgeen zij van de aarde hebben geschapen. Of hebben zij een aandeel in (de schepping van) de hemelen? Of hebben Wij hun een Boek gegeven zodat zij daaruit een bewijs hebben?” Neen, de boosdoeners beloven elkaar slechts bedrog.

وَهُمْ يَصْطَرِحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ط
أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ
تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ ط فَذُوقُوا فَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٨﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ط إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾
هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ ط
فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ط وَلَا يَزِيدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا
مَقْتًا ط وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ
إِلَّا خَسَارًا ﴿٤٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ط أَرُونِي مَاذَا
خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَوَاتِ ط أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى
بَيِّنَاتٍ مِنْهُ ط بَلْ إِنَّ يَعِدُ الظَّالِمُونَ
بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤١﴾

^a7:54; 26:103; 32:13; 39:59. ^b11:124; 16:78; 27:66. ^c34:28; 46:5.

paradijs dat de Koran, zoals dit en het voorgaande aantonen, beloofd heeft aan de gelovigen in deze wereld en de wereld hierna.

42. ^aVoorzeker, Allah houdt de hemelen en de aarde in stand opdat zij niet (van hun posities) afwijken. En indien zij zouden afwijken, zou niemand ze na Hem bij elkaar kunnen houden.²⁴²³ Voorwaar, Hij is Verdraagzaam, Vergevensgezind.

43. ^bZij zweren bij Allah hun plechtigste eden dat indien een Waarschuwer tot hen zou komen, zij de leiding beter zouden volgen dan andere volkeren. Maar toen een Waarschuwer tot hen kwam, deed het hen slechts in afkeer toenemen,

44. ^cEvenals in aanmatiging op aarde en in het smeden van boze plannen. Maar het slechte complot is alleen een val voor hen die het smeden. Verwachten zij slechts de handelwijze waarmee de vroegere (volkeren) werden behandeld? U zult in de handelwijze van Allah nooit een ^dverandering aantreffen, noch zult u de handelwijze van Allah ooit gewijzigd vinden.

45. ^eHebben zij niet op aarde gereisd en gezien hoe het einde was van degenen die vóór hen leefden? En dezen waren sterker in macht dan zij. En Allah is niet zo dat iets in de hemelen of op aarde Zijn (plannen²⁴²⁴) kan tenietdoen. Waarlijk, Hij is de Alwetende, de Almachtige.

إِنَّ اللَّهَ يُمِصُّ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ
أَنْ تَزُولَا ۗ وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا
مِنْ أَحَدٍ مِّنْ بَعْدِهِ ۗ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا
غَفُورًا ﴿٣٢﴾

وَاقْسُمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ
إِحْدَى الْأُمَمِ ۗ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٣٣﴾

إِشْتَرَكِبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۗ
وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۗ
فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتِ الْأَوَّلِينَ ۗ
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۗ وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٣٤﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمُوتِ وَلَا
فِي الْأَرْضِ ۗ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٣٥﴾

^a22:66. ^b6:158. ^c27:51, 52. ^d17:78; 33:63; 48:24. ^e12:110; 22:46, 47; 30:10; 40:22; 47:11.

²⁴²³ De hemelse en aardse systemen gaan door met in volmaakte harmonie te werken zonder ook maar het minste af te wijken van hun vastgestelde verloop. Deze harmonie toont het bestaan van een Intelligent en Almachtig Wezen dat daar achter staat. Dat Verheven en Intelligente Wezen is God, Die onze aanbedding en verering verdient en vereist.

²⁴²⁴ Het is Gods onveranderlijke besluit dat al de ongelovigen hun plannen en samenzweringen

46. ^aEn indien Allah de mensen zou straffen voor hetgeen zij doen, zou Hij geen schepsel op de oppervlakte van (de aarde) achterlaten. Maar Hij schenkt hun uitstel tot een ^bvastgestelde tijd.²⁴²⁵ En wanneer die vastgestelde tijd komt, dan (zullen zij bemerken dat) Allah Zijn dienaren goed ziet.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا
مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا
جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ
بَصِيرًا ﴿٣٦﴾

ع
١٤

^a10:12; 18:59. ^b7:35; 10:50; 16:62.

om de Heilige Profeet^{sa} teniet te doen op niets zullen uitlopen en de zaak van de Islam zal triomferen.

²⁴²⁵ De Genadevolle God is langzaam in straffen. Hij geeft uitstel en geeft mogelijkheden aan de goddelozen en opstandigen zodat zij hun houding kunnen veranderen. Als God snel en vlug met straffen van de zondaren was geweest dan zouden zij in minder dan geen tijd vernietigd zijn en de wereld zou ophouden te bestaan en al het leven op aarde zou uitgestorven zijn, want er zou dan geen doel meer overgebleven zijn voor het bestaan van beesten, dieren, vogels enz. na de vernietiging van de mens. Het vers kan ook betekenen dat God niet zal aarzelen die verfoeilijke wormen van de aarde i.e., de ongelovigen, te vernietigen.

YAA SIEN

Inleiding

Hoofdstuk 36

Datum van openbaring en context

De gehele wetenschappelijke opinie is het eens over het punt dat de soera is geopenbaard in Mekka. De stijl en de inhoud van de soera steunen deze zienswijze. Wegens de belangrijkheid van het onderwerp noemde de Heilige Profeet (vrede zij met hem) de soera het hart van de Koran. In de voorgaande soera werd verklaard dat God, Die de Maker is van de hemelen en de aarde, volledige voorzieningen heeft getroffen, niet alleen voor de fysieke behoeften van de mens, maar ook voor zijn morele en geestelijke behoeften. Dit deed Hij door Zich bekend te maken aan Zijn uitverkoren dienaren die Hij onder ieder volk heeft doen opstaan. God openbaarde Zich in Zijn meest volmaakte manifestatie aan de Heilige Profeet (vrede zij met hem), die in de huidige soera “De Volmaakte Leider” of “De Leider bij uitstek” wordt genoemd, en gaf hem het meest volmaakte en onfeilbare Boek in de vorm van de Koran.

Onderwerp

De soera opent met het toespreken van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) als “De Volmaakte Leider”, hetgeen betekent dat het systeem van goddelijke Boodschappers, dat aanving met Adam, zijn meest volmaakte voorbeeld vond in hem. Het pad van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) is nu het enige juiste en rechte pad dat tot God leidt. Alle andere paden die voorheen leidden tot het Opperwezen zijn nu gesloten en zullen gesloten blijven tot aan het einde der tijden. God zal Zich nu aan de wereld openbaren door de volgelingen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). In Zijn onfeilbare wijsheid heeft Hij de Arabieren, onder wie sinds eeuwen geen boodschapper was verschenen, uitverkoren om de mensheid de laatste goddelijke Boodschap te verkondigen. Het land Arabië was woest en droog. Het water van goddelijke openbaring viel erop neer en het land begon nu een nieuw en krachtig geestelijk leven te ontwikkelen. De soera gaat dan verder en vertelt in overdrachtelijke taal hoe God Zich aan het mensdom heeft geopenbaard via Zijn Boodschappers. Zij vertelt van Mozes en Jezus en van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), die werden opgewekt in de volheid der tijden om de mensen tot God te roepen. Dan vertelt zij over een “zekere man” die God zal doen opstaan van onder de volgelingen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) in een land dat ver verwijderd is van het centrum van de Islam (36:21), en dit zal

plaatsvinden in de Laatste Dagen als religie een dieptepunt bereikt en het idee van goddelijke openbaring in twijfel zal worden getrokken en ontkend. Deze goddelijke hervormer zal de mensheid tot de Islam roepen. Maar zoals het geval was met de profeten van voorheen, zal zijn stem die van een roepende in de woestijn zijn. De krachten van het kwaad zullen de gehele wereld in een stevige greep houden. De mens zal valse goden aanbidden en goddelijke straf zal op de wereld nederdalen. Vervolgens vraagt de soera aandacht voor een bekende natuurwet, nl. dat als de gehele aarde droog wordt en verschroeid raakt, God regen nederzendt en de dode grond begint te vibreren van nieuw leven, en er dan kruiden, groenten, bloemen en vruchten van verschillende soorten en kleuren opbloeien. Evenzo doet God als de ziel van de mens aangetast en bezoedeld raakt, geestelijk water uit de hemel in de vorm van goddelijke openbaring nederdalen. De soera geeft dan nog een gelijkenis om hetzelfde onderwerp uit te leggen. Zij wijst op de wet van de afwisseling van dag en nacht. Zij wijst verder op een geopenbaarde waarheid dat God alle dingen in paren heeft geschapen. Er zijn zelfs paren in groenten en in anorganische materie. Deze gelijkenis toont aan dat alle ware kennis het gevolg is van de combinatie van goddelijke openbaring en menselijke rede. Tegen het einde van de soera vestigt zij de aandacht op een grootse en schitterende toekomst voor de Islam. Zij zegt dat het goddelijke besluit dat een volk, zoals de Arabieren, die eeuwenlang op de ladder van menselijkheid een erg lage positie hadden ingenomen, nu zouden stijgen tot een hoogte van materiële macht en geestelijke roem, niet een ijdele droom of een poëtische fantasie is. Een Profeet van God, een goddelijke Boodschapper, is onder hen verschenen en hij zal hen leiden tot de hoogste toppen van geestelijke en materiële grootheid en roem.

سُورَةُ يٰس

YAA SIEN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 5
Aantal verzen: 84

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Yaa Sien (o Volmaakte Leider).²⁴²⁶

يٰس ②

3. Bij de Koran,²⁴²⁷ die vol van Wijsheid is,

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ③

4. U bent inderdaad één van de Boodschappers,

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ④

5. Op het rechte pad.^{2427a}

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑤

^a1:1. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

²⁴²⁶. In de afgekorte letters *Yaa Sien* staat, volgens Ibn Abbas, *Sin* voor *Al-Insan*, dit betekent: “mens” of “volmaakte mens”; of het staat voor *Sayyid* (hoofdman of leider). De uitdrukking: *Yaa Sien* zou dus betekenen “oh, volmaakte mens!” of “oh, volmaakte leider!”. Volgens de eenstemmige mening van geleerden wijst dit op de Heilige Profeet^{sa}. Hij was “de volmaakte mens” want de mensheid vond zijn beste en meest volmaakte voorbeeld in hem en hij was “de volmaakte leider”, want na zijn komst zouden er alleen grote Godsdienstige Hervormers en goddelijke leraren verrijzen onder zijn volgelingen, de deur van openbaring was voor volgelingen van oudere profeten afgesloten.

²⁴²⁷. Het meest doeltreffende en overtuigende argument om de waarachtigheid van de missie van de Heilige Profeet^{sa} te bewijzen is de Koran. Er kan geen groter gebeurtenis van zijn waarachtigheid zijn dan het feit dat hij die zelf niet kon lezen of schrijven, aan de wereld een Boek gaf dat vol van wijsheid is en dat ver uitstrekt boven andere geopenbaarde Geschriften in zijn veelsoortige en veelvuldige schoonheden en voortreffelijkheden en dat een volledig wetboek is, dat voor altijd bedoeld is voor de zedelijke verheffing en geestelijke hergeboorte van de mensheid.

^{2427a}. Het pad van de Heilige Profeet^{sa} is nu het enige juiste rechte pad dat tot God leidt. Het vers maakt een uitstekend onderscheid tussen een profeet en een filosoof. Een filosoof neemt veel tijd om de waarheid te vinden en verdwaalt vaak in de poging daartoe, maar een profeet van God ontdekt dat volgens de kortste weg en in de kortste tijd. Anders dan filosofen wordt hij er naar toe geleid door goddelijke openbaring zonder te dwalen in diepzinnige ideeën.

6. ^aDit is een openbaring van de Almachtige, de Genadevolle,

7. ^bOpdat u een volk mag waarschuwen waarvan de vaders niet zijn gewaarschuwd en dat dus achteloos is.

8. Het Woord heeft zich reeds bewaarheid ten opzichte van de meesten van hen, want zij geloven niet.

9. ^cWij hebben om hun hals ijzeren²⁴²⁸ banden gelegd die tot aan hun kin reiken, zodat hun hoofd omhoog geheven blijft.^{2428a}

10. En Wij hebben een hinderpaal vóór hen en een hinderpaal achter hen geplaatst, en Wij hebben hen gesluierd, zodat zij niet kunnen zien.²⁴²⁹

11. ^dEn het is hun hetzelfde of u hen waarschuwt of niet. Zij willen niet geloven.²⁴³⁰

12. ^eU kunt slechts hem waarschuwen die de vermaning volgt en de Barmhartige in het verborgene vreest. Geef hem daarom blijde tijdingen van vergiffenis en een ruime beloning.

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٦﴾

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ

غَفْلُونَ ﴿٧﴾

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ

لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨﴾

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فِيهَا

إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ﴿٩﴾

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا

وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ

لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٠﴾

وَسَاءَ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ

تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ

الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ ۚ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ

وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١٢﴾

^a20:5; 32:3; 40:3; 41:3; 41:3; 45:3; 46:3; ^b28:47; 32:4; ^c13:6; 76:5; ^d2:7; ^e35:19.

²⁴²⁸. Het keurslijf van gewoonten, gebruiken en vooroordelen waardoor de ongelovigen zijn geboeid en die hen verhinderen de waarheid te aanvaarden en verslikken alle pogingen tot hervorming.

^{2428a}. Zelfs als iemand zijn verstand probeert te gebruiken en poogt los te komen van de wurgende greep van gebruiken etc. dan staat hij toch van verschillende kanten onder druk en kan hij nauwelijks helder zien.

²⁴²⁹. Vanwege de hindernissen van gebruiken, vooroordelen en trots konden de ongelovigen niet vooruit zien naar de grote en schitterende toekomst die voor hen lag als zij de Islam aanvaarden en zij sloegen geen acht op de geschiedenissen van vroegere volkeren, die de waarheid verwierpen en door de goddelijke straf werden getroffen.

²⁴³⁰. Zie voetnoot 26.

13. Voorzeker, Wij zijn het Die de doden doen herleven, en wat zij doen, optekenen, evenals de sporen die zij nalaten, en ^aWij hebben alle dingen in een duidelijk Boek opgetekend.²⁴³¹

R. 2.

14. Geef hun de gelijkenis van de bewoners van een stad,²⁴³² toen de Boodschappers tot haar kwamen.

15. Wij zonden er twee²⁴³³ tot hen, maar zij verloochenden hen beiden, waarop Wij hen met een derde²⁴³⁴ versterkten, en zij zeiden: “Waarlijk, wij zijn tot u gezonden.”

16. Zij (de bewoners) ^bantwoordden: “U bent slechts mensen zoals wij, en de Barmhartige heeft u niets geopenbaard. U liegt slechts.”

17. Zij zeiden: “Onze Heer weet dat wij inderdaad tot u zijn gezonden.

18. ^cOp ons rust slechts de duidelijke verkondiging (van de boodschap).”

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ
مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ ۗ وَكُلُّ شَيْءٍ
أَحْصَيْنَاهُ فِيٓ إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٣﴾

ا
ع
١٣
١٨

ق
ر
١٤

وَاصْرِبْ لَهُم مِّثْلًا مِّثْلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ
إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا
فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم
مُّرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۗ وَمَا
أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ ۗ إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُم
لَمُرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

^a18:50; 72:29. ^b14:11; 26:155. ^c13:41; 16:36; 24:55; 29:19.

²⁴³¹ *Imam* betekent: een leider van mensen of van een leger; een model of een voorbeeld; het godsdienstige Geschrift van een volk; een weg of pad, etc. (Lane).

²⁴³² *Qaryah* kan ook een stad of een plaats betekenen of in zinnebeeldige taal kan het ook staan voor de gehele wereld. *Ashabul-Qaryah* kan daarom de gehele mensheid betekenen of het woord betekent een bepaalde stad en kan Mekka betreffen, het centrum en de citadel van de Islam. In dit geval zal het woord “boodschappers” de Heilige Profeet^{sa} betreffen, die in zijn persoon al de boodschappers en profeten van God vertegenwoordigt.

²⁴³³ Mozes en Jezus of Abraham en Ismaël.

²⁴³⁴ De Heilige Profeet^{sa} gaf “kracht” aan Mozes en Jezus daar in zijn persoon hij de voorspellingen in vervulling deed gaan die zij hadden gemaakt over zijn komst (Deut. 18:18 en Matt. 21:33-46). En hij versterkte Abraham en Ismaël want in zijn persoon was het gebed verhoord waar naar gewezen wordt in 2:129-130.

²⁴³⁵ *Rajama-hu* betekent: hij stenigde hem, hij versloeg en doodde hem; hij vervloekte hem; hij excommuniceerde hem (Lane).

19. Het volk zei: “Waarlijk, wij beschouwen u als een slecht voorteken. Als u niet ophoudt, zullen wij u zeker stenigen,²⁴³⁵ en een pijnlijke straf zal zeker onzerzijds over u komen.”

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۚ لَكِن لَّمْ
تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَ لَيَمَسَّنَّكُمْ
مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Zij antwoordden: “Uw onheil is bij u. Zegt u dit omdat u vermaand bent? Neen, u bent een volk dat alle perken te buiten gaat.”

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ ۗ إِنَّ
ذِكْرْتُمْ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. ^aEn er kwam een man²⁴³⁶ aanhollen²⁴³⁷ van het verste gedeelte van de stad.²⁴³⁸ Hij zei: “O mijn volk, volg de Boodschappers.

وَ جَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ
رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَتَّبِعُوا
الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

22. Volg hen die geen beloning van u vragen en die goed geleid zijn.

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَ هُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

Deel 23

23. En welke reden heb ik dat ik Hem Die mij schiep, en tot Wie u zult worden teruggebracht, niet zou aanbidden?

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي
وَ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Zal ik anderen tot goden nemen naast Hem?²⁴³⁹ ^bIndien de Barmhartige enig kwaad met mij zou voorhebben, zal hun bemiddeling mij niets baten, noch kunnen zij mij redden.

ءِ اتَّخِذْ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا إِنْ يُرِيدَنْ
الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي عَنْهُمْ
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَ لَا يُنْقِذُونَ ﴿٢٤﴾

^a28:21. ^b22:13, 14; 39:39.

²⁴³⁶. De verwijzing in het woord *Rajulun* kan betrekking hebben op de Beloofde Messias^{as}, die ook zo aangeduid werd in een welbekend gezegde van de Heilige Profeet^{sa} (Bukhari, Kitabul-Tafsir).

²⁴³⁷. Dergelijke woorden die overeenkomstig zijn in betekenis en gewicht als het woord *Ya'sā* (rennend) werden ook gebruikt voor de Beloofde Messias in enkele uitlatingen van de Heilige Profeet, die wijzen op zijn onvermoeid, vlug en onvermoeibaar werk voor de zaak van de Islam.

²⁴³⁸. De woorden: “het verste gedeelte van de stad” kunnen betekenen dat dit een plaats is die ver weg is van het centrum van de Islam.

²⁴³⁹. In de tijd van de Beloofde Messias^{as} zullen mensen verschillende goden aanbidden, zoals Mammon, materiële macht, valse politieke filosofieën en onuitvoerbare economische theorieën etc.

25. Dan zou ik inderdaad in openlijke dwaling verkeren.

إِنِّي إِذَا أَتَيْتُكُمْ بِبُرْهَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Ik geloof in uw Heer; luister daarom naar mij.”

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٦﴾

27. Er werd (tot hem) gezegd: “Ga het Paradijs binnen.”²⁴⁴⁰ Hij zei: “O, als mijn volk slechts wist

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ ۗ قَالَ لِيَلَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Hoe mijn Heer mij vergiffenis heeft geschonken en mij tot een van de geëerden heeft gemaakt!”

بِمَا غَفَر لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. En Wij zonden na hem geen schare (van engelen) uit de hemel neer (tot zijn volk), noch zenden Wij die ooit (op die wijze) neer.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

30. ^aHet was slechts een enkele kreet en zie; zij waren uitgeblust!²⁴⁴¹

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٣٠﴾

31. Wee over de mensen. ^bEr komt geen Boodschapper tot hen, of zij bespotten hem.²⁴⁴²

يُحْشَرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ ۗ مَا يَأْتِيهِمْ مِنَ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣١﴾

32. ^cHebben zij niet gezien hoeveel geslachten Wij vóór hen hebben vernietigd, (en) dat ^dzij nooit tot hen terugkeren?²⁴⁴³

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٢﴾

^a21:41; 36:50. ^b15:12; 43:8. ^c17:18; 19:99; 20:129; 50:37. ^d21:96; 23:100, 101.

²⁴⁴⁰. De speciale vermelding van het paradijs in dit vers in verband met *Rajulun Yas'a* is van grote betekenis. Aangezien alle waarachtige gelovigen in de Koran het paradijs wordt beloofd, schijnt deze speciale vermelding overbodig en niet op zijn plaats. De oprichting door de Beloofde Messias^{as}, onder een speciaal goddelijk bevel, van een speciale begraafplaats in Qadian die bekend staat als de *Bahishti Maqbarah* (Hemelse Begraafplaats), kan de fysieke vervulling zijn van het gebod vervat in de woorden “Ga het paradijs binnen”. Er bestaat een openbaring van de Beloofde Messias met de betekenis van: *Inni Anzaltu Ma'aka al-Jannah*, i.e., Ik heb het paradijs met u doen nederdalen (Tazkirah). De openbaring schijnt ook deze uitleg van de woorden “Ga het paradijs binnen” te ondersteunen.

²⁴⁴¹. De beschrijving schijnt van toepassing te zijn op het vallen van granaten, brandbommen en atoombommen, die neerkomen met een oorverdovend lawaai. Het vuur dat door deze bommen veroorzaakt wordt verteert alles waarop zij vallen en legt alles in puin en al het leven rondom de inslag wordt vernietigd. Ergens anders beschrijft de Koran deze straf met de woorden: *En Wij zullen al hetgeen daarop is tot dorre grond maken* (18:9).

33. Maar gewis, allen zullen tezamen voor Ons worden gebracht.

وَأِن كُلَّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا
مُحْضَرُونَ ﴿٣٣﴾

R. 3.

34. ^aEn de dorre aarde is voor hen een teken. Wij doen deze herleven en brengen er graan uit voort, waarvan zij eten.

وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ ۚ أَحْيَيْنَاهَا
وَآخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٤﴾

35. ^bEn Wij hebben er tuinen van dadelpalmen en druiven op aangelegd, en Wij hebben er bronnen op doen ontspringen,²⁴⁴⁴

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ
وَاعْنَابٍ وَفَجْرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٥﴾

36. Opdat zij van de vruchten ervan mogen eten, en het waren niet hun handen welke ze deden groeien. Willen zij dan niet dankbaar zijn?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ ۚ وَمَا عَمِلَتْهُ
أَيْدِيهِمْ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. ^cHeilig is Hij Die alles van hetgeen op aarde groeit, en van henzelf, en van hetgeen zijn niet kennen, in paren schiept.²⁴⁴⁵

سُبْحٰنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا
مِمَّا تَنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ
وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

38. ^dEn voor hen is de nacht een teken. Wij nemen de dag weg, en zie, zij zijn in duisternis!

وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ ۚ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ
فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٨﴾

^a16:66. ^b13:5; 16:68; 23:20. ^c13:4; 51:50. ^d17:13; 40:62.

²⁴⁴² De woorden van dit vers zijn vol van pathos. De Almachtige schijnt als het ware vol verdriet te zijn over de verloochening en de bespottung van zijn profeten door de mensen. Terwijl de profeten verdriet voor hun volke, belonen zij dit verdriet met verachting en spotternij.

²⁴⁴³ De verwijzing schijnt te zijn naar de goddelijke bestraffing die universeel van karakter zal zijn.

²⁴⁴⁴ Het zinnebeeld, dat in het voorgaande vers gebruikt is, wordt hier voortgezet. Het vers wil zeggen dat uit het droge land van Arabië bronnen en fonteinen van geestelijke kennis zullen ontspringen en bomen beladen met verschillende soorten van geestelijke fruit zullen opgroeien over het gehele land.

²⁴⁴⁵ De wetenschap heeft ontdekt dat alle dingen uit paren bestaan, in het rijk van vegetatie en zelfs in anorganische materie. Zelfs de zogenaamde elementen bestaan niet bij zichzelf. Zij zijn ook afhankelijk van andere dingen voor hun bestaan. Deze wetenschappelijke waarheid is ook van toepassing op het menselijk verstand. De mens kan geen ware kennis verkrijgen zonder dat hemelse licht op hun neerdaalt; wat ontstaat door het samengaan van goddelijke openbaring en menselijk verstand.

39. ^aEn de zon beweegt zich naar haar bestemming. Dat is het gebod van de Almachtige, de Alwetende.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ⁽³⁹⁾

40. ^bEn voor de maan hebben Wij fasen bepaald, tot zij als een oude, droge tak van een palmboom wordt.

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ
كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ⁽⁴⁰⁾

41. De zon mag de maan niet achterhalen, ^cnoch kan de nacht de dag voorbijstreven. ^dZij zweven alle in een baan.²⁴⁴⁶

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ
الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ
فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ⁽⁴¹⁾

42. En het is voor hen een teken dat Wij hun nakomelingen in het geladen schip dragen.

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي
الْفُلِكِ الْمَشْحُونِ ⁽⁴²⁾

43. En Wij zullen voor hen nog iets dergelijks, ^ewaarop zij zullen varen, scheppen.²⁴⁴⁷

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ⁽⁴³⁾

44. En indien Wij willen, zullen Wij hen doen verdrinken. Er zal dan voor hen geen helper zijn, noch kunnen zij worden gered,

وَإِنْ نَشَاءُ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ
وَلَا هُمْ يُنقَذُونَ ⁽⁴⁴⁾

^a6:97; 55:6. ^b10:6. ^c25:63. ^d21:34. ^e16:9; 43:3.

²⁴⁴⁶ De verwijzing in dit vers betreft de zwevende hemellichamen in de ruimte of ether. De Koran weersprak het standpunt dat voor lange tijd stand hield, nl. dat de hemelen een vaste vorm hadden in hun samenstelling. Het is karakteristiek voor de Koran dat uitdrukkingen gebruikt worden die niet alleen verkeerde ideeën tegenspreken maar vooruit loopt op nieuwe ontdekkingen op het terrein van wetenschap en filosofie. Het vers wijst op het voortreffelijke ontwerp en de orde die het gehele universum omvatten, alle hemellichamen en wereldse lichamen voeren regelmatig de hen opgelegde taken uit, nauwgezet en onfeilbaar zonder de grenzen van een andere sfeer of actie te overtreden. Het zonnestelsel is slechts één van honderden miljoenen van dergelijke systemen, enkelen zijn onberekenbaar groter dan het onze. En toch zijn de ontelbare miljoenen van zonnen en sterren, die in overvloed zijn uitgezaaid over de enorme ruimte, zo geschikt en verdeeld met betrekking tot elkaar dat het de veiligheid van één en allemaal waarborgt en om overal harmonie en schoonheid te produceren. Elke omloop reflecteert de baan van elke andere en toch beweegt elk zich veilig voort op zijn vastgestelde weg en allen tezamen vormen zij een schitterende harmonie van samenstelling en beweging.

45. Dan door Onze barmhartigheid en als een tijdelijke voorziening.

46. En wanneer er tot hen wordt gezegd: “Behoed u tegen hetgeen vóór²⁴⁴⁸ u is en hetgeen achter²⁴⁴⁹ u is, opdat u barmhartigheid mag worden betoond,” (wenden zij zich af).

47. ^aMaar er komt geen teken tot hen van de tekenen van hun Heer, of zij wenden zich ervan af.

48. En wanneer er tot hen wordt gezegd: “Besteed van hetgeen Allah u heeft geschonken,” zeggen de ongelovigen tot de gelovigen: ^b“Moeten wij hem voeden? Indien het Allah behaagde, zou Hij hem hebben kunnen voeden. U verkeert slechts in een klaarblijkelijke dwaling.”

49. ^cEn zij zeggen: “Wanneer zal deze Belofte worden vervuld, als u de waarheid spreekt?”

50. Zij wachten slechts op ^deen plotselinge straf²⁴⁵⁰ die hen zal overkomen, terwijl zij nog aan het redetwisten zijn.

51. En zij zullen geen testament meer kunnen maken, noch zullen zij tot hun families terugkeren.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ

وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ

إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٣٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ انْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ

اللَّهُ ۖ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ

آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ

أَطَعَمَهُ ۖ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ

مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً

تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٠﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ

ع١٨

أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

^a6:5; 21:3; 26:6. ^b3:182; 5:65. ^c21:39; 34:30; 67:26. ^d21:41; 36:30; 38:16.

²⁴⁴⁷ De Koran heeft lang geleden voorspelt dat God nieuwe transportmiddelen zou scheppen. Stoomschepen, grote lijnschepen, luchtschepen, vliegtuigen enz., die heden zo veel gebruikt worden, zijn een duidelijke vervulling van deze voorspelling in de Koran.

²⁴⁴⁸ De slechte gevolgen van hun toekomstige slechte daden.

²⁴⁴⁹ De resultaten van slechte daden die men in het verleden heeft begaan.

²⁴⁵⁰ De bestraffing die hier genoemd wordt zal zijn als een donderslag bij heldere hemel. Het zal zo vlug en plotseling zijn dat, zoals vermeld in het volgende vers, de schuldige mensen niet in staat zullen zijn om zelfs een testament te maken.

R. 4.

52. ^aEn de bazuin zal worden geblazen,²⁴⁵¹ en zie, zij zullen zich vanuit hun graven naar hun Heer haasten!

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ
الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Zij zullen zeggen: “O, wee ons! Wie heeft ons van onze slaappleatsen gewekt?²⁴⁵² Dit is hetgeen de Barmhartige heeft beloofd, en de Boodschappers spraken de waarheid.”

قَالُوا يَٰوَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا سِنَّةَ هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Het zal slechts een kreet zijn,²⁴⁵³ en zie, zij zullen allen voor Ons worden gebracht!

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٤﴾

55. ^bEn op die Dag zal geen ziel onrecht worden aangedaan, noch zult u worden beloond, behalve overeenkomstig uw daden.

فَالْيَوْمَ لَا تظَلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Voorwaar, de bewoners van de Hemel zullen op die Dag in (hun) bezigheid hun geluk vinden.²⁴⁵⁴

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ
فُكْهُونَ ﴿٥٦﴾

^a18:100; 39:69; 50:21; 69:14. ^b3:26; 40:18; 45:23.

²⁴⁵¹ De woorden: “de bazuin zal worden geblazen” kunnen betekenen dat behalve het blazen van de bazuin op de Dag des Oordeels, er een grote goddelijke hervormer zal verschijnen op wiens klaroengeschal zij die geestelijk dood zijn uit hun graven (hun toestand van geestelijke dood) zullen oprijzen en die zich zullen haasten om te luisteren naar de goddelijke preken en deze zullen aanvaarden.

²⁴⁵² Als op de Dag des Oordeels de mensen zullen worden opgeheven en de ongelovigen met hun slechte daden geconfronteerd worden en de straf hen in het gezicht zal staren dan zullen zij met wanhoop worden aangegrepen en zullen zij in verslagenheid uitroepen: “O wee ons, wie heeft ons van onze slaappleatsen gewekt?” In vervolg op het zinnebeeld in het voorgaande vers, is dit echter van toepassing op die mensen die in de tijd waarin een profeet van God verschijnt niet naar de goddelijke oproep luisteren en er de voorkeur aan geven om in hun bestaande toestand van geestelijke dood te blijven. Bij het horen van de goddelijke oproep roepen zij uit: “Waarom moet nu iemand het gelijkmatige kalme verloop van ons leven verstoren en opschudding en opwinding onder ons veroorzaken door ons uit te nodigen hem te volgen en een nieuwe manier van leven aan te nemen?”

²⁴⁵³ Het herhaaldelijk vermelden van het woord “kreet” binnen een paar verzen betekent dat de soera spreekt van een tijd wanneer goddelijke straf de vorm van een rukwind of ontploffing zal aannemen. Het kan betrekking hebben op een atoomaanval die hele steden in de tijd van een paar minuten zal vernietigen.

²⁴⁵⁴ Het leven in het Hiernamaals wordt over het algemeen niet goed begrepen, het zal niet een leven van niets doen zijn of van inertie, maar een leven van voortdurend werken en

57. Zij en hun echtgenoten zullen zich in de schaduw^a op tronen nedervlijen.²⁴⁵⁵

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَائِكِ
مُتَّكِنُونَ ﴿٥٧﴾

58. ^bZij zullen daar vruchten hebben en alles waar zij om vragen, ontvangen.

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ﴿٥٨﴾

59. Het woord van de Genadevolle Heer zal (klinken) ^c“Vrede.”²⁴⁵⁶

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَجِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. (En Hij zal zeggen): “Houd u op deze dag terzijde, o u schuldigen!

وَامْتَاذُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٠﴾

61. Gelastte Ik u niet, o u kinderen van Adam, dat u Satan niet zou dienen, daar hij een ^dopenlijke vijand van u is,

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ لِبَنِيِّ آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦١﴾

62. Maar dat u Mij zou dienen? Dit is het rechte pad.

وَ أَنْ اعْبُدُونِي ۗ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. Toch deed hij een groot gedeelte van u dwalen. Had u dan geen verstand?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبَلًا كَثِيرًا ۗ أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. ^eDit is de hel, die u werd beloofd.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ga er thans naar binnen, omdat u niet geloofde.”

إِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Op die Dag zullen Wij hun mond verzegelen, ^fmaar hun handen zullen tot Ons spreken, en hun voeten zullen getuigenis afleggen van alles wat zij hebben bedreven.²⁴⁵⁷

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٦﴾

^a15:48; 18:32; 83:24. ^b52:23; 55:53. ^c10:11; 14:24; 33:45. ^d6:143. ^e52:15; 55:44. ^f17:37; 24:25; 41:21-23.

voortschrijdende geestelijke vooruitgang.

²⁴⁵⁵. Alle vreugde en geluk vermeerderd vele malen als men het met een ander deelt.

²⁴⁵⁶. In een enkel woord *Salam* dat “vrede” betekent, het vers somt alle verschillende zegeningen van het paradijs op – vrede met God en vrede met zichzelf, i.e., vrede van geest en ziel. Dit is de hoogste graad van hemels geluk.

²⁴⁵⁷. Als de schuld van de ongelovigen vastgesteld is en zonneklaar bewezen dan zullen zij verbluft zijn, hun monden zullen als het ware verzegeld worden en zij zullen niet in staat zijn

67. En als Wij het hadden gewild, konden Wij het licht in hun ogen hebben gedooft.²⁴⁵⁸ Dan zouden zij zich naar het pad hebben willen haasten. Maar hoe konden zij zien?

68. En indien Wij wilden, zouden Wij hen op hun plaatsen hebben kunnen vervormen.^{2458a} Zij zouden dan niet vooruit kunnen gaan of kunnen terugkeren.

R. 5.

69. ^aHem die Wij een lang leven schenken, doen Wij achteruitgaan in kracht.²⁴⁵⁹ Willen zij dan niet begrijpen?

70. En Wij hebben hem (de Profeet) het dichten niet geleerd, noch is het voor hem passend.²⁴⁶⁰ ^bDit is slechts een vermaning en een duidelijke verkondiging,

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ
فَأَسْتَبْقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ
فَمَا اسْتَبَاعُوا مِثْيَابًا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ
أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

^a16:71. ^b15:10; 65:11.

ook maar iets voor hun verdediging en voor de vergoelijking van hun schuld aan te voeren en hun handen en voeten zullen ook tegen hen getuigen, deze zijn de voornaamste instrumenten van de daden van de mens, goed of slecht. De spraak en beroeringen van iemand kunnen nu precies weergegeven worden door middel van een taperecorder en op de televisie die mijlen ver weg is. Zo zijn de tongen en de ledematen van de mens in deze wereld al begonnen tegen hem te getuigen.

²⁴⁵⁸. Daar de mens begaafd is met het vermogen van onderscheid en met vrije wil moet hij de verantwoording dragen voor zijn daden. De ongelovigen volhardten er in de waarheid niet onder ogen te zien, met het resultaat dat zij volkomen beroofd zullen worden van hun gezichtsvermogen. Dit is ook de betekenis van de woorden: “zullen Wij hun mond verzegelen”, in het voorgaande vers.

^{2458a}. Volgens Ibn Abbas betekent de uitdrukking: “Wij zouden hen in hun huizen hebben vernietigd” en volgens Hasan betekent het dat al hun fysieke en mentale hoedanigheden verlamd zullen worden (Jarir). De uitdrukking kan ook betekenen: “Wij zouden hen vernederd hebben”.

²⁴⁵⁹. Alles dat leeft is onderhevig aan verval en achteruitgang. Deze wet is zowel van toepassing op volkeren als op personen. Evenals personen, ontwikkelen volkeren zich, groeien en komen tot volle bloei en daarna worden zij het slachtoffer van achteruitgang, verval van krachten en dood.

²⁴⁶⁰. Het komt niet overeen met de waardigheid van een goddelijk profeet dat hij een dichter zou zijn, want dichters geven zich over het algemeen over aan nutteloze dromen en bouwen luchtkastelen. Profeten van God hebben zeer hoge en edele idealen en programma's.

71. Opdat de levenden mogen worden gewaarschuwd,²⁴⁶¹ en opdat het oordeel tegen de ongelovigen gerechtvaardigd mag zijn.

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ
عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ۝۴۱

72. Hebben zij niet gezien dat onder de dingen die Onze handen hebben gemaakt, Wij vee hebben geschapen, waarover zij meesters zijn?²⁴⁶²

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا
عَمِلَتْ اَيْدِيْنَا اَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا
مٰلِكُوْنَ ۝۴۲

73. ^aEn Wij hebben het aan hen dienstbaar gemaakt, zodat sommige rijdieren zijn, en sommige tot voedsel strekken.

وَذَلَّلْنٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا
يَأْكُلُوْنَ ۝۴۳

74. ^bEn zij hebben er voordelen van en dranken. Willen zij dan niet dankbaar zijn?

وَلَهُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ۙ اَفَلَا
يَشْكُرُوْنَ ۝۴۴

75. En zij hebben andere goden naast Allah genomen, hopen dat zij mogen worden geholpen.

وَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِلٰهَةً لَّعَلَّهُمْ
يُنصَّرُوْنَ ۝۴۵

76. ^cDezen kunnen hen niet helpen, maar zij zullen als een schare tegen hen worden gebracht.

لَا يَسْتَطِيعُوْنَ نَصْرَهُمْ ۙ وَ هُمْ لَهُمْ
جُنْدٌ مُّحْضَرُوْنَ ۝۴۶

77. ^dLaat daarom hun spraak u niet verdrieten. Voorwaar, ^eWij weten wat zij verbergen en wat zij tonen.

فَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۗ اِنَّا نَعْلَمُ مَا
يُسْرُوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ۝۴۷

78. Heeft de mens niet begrepen dat ^fWij hem hebben geschapen uit een levenskiem? Maar zie, hij is klaarblijkelijk een redetwister!

اَوَلَمْ يَرَ الْاِنْسَانَ اَنَّا خَلَقْنٰهُ مِنْ
نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ۝۴۸

⁶6:143; 16:6; 40:80, 81. ^b16:6, 67. ^c7:193. ^d10:66. ^e11:6; 16:24; 27:75; 28:70. ^f18:38; 22:6; 23:14; 35:12; 40:68.

Het vers berekent echter niet dat dichtkunst slecht is en dat alle dichters dromers zijn, maar het betekent dat een goddelijke profeet veel te eerbiedwaardig en geestelijk verheven is om slechts een eenvoudige dichter te zijn.

²⁴⁶¹ De woorden: "opdat de levenden" betekenen, die geestelijk niet dood zijn, i.e., die in staat zijn de goddelijke boodschap te ontvangen en te aanvaarden en die aanleg hebben om de roep van de waarheid te beantwoorden.

²⁴⁶² Aangezien God al de nodige dingen heeft verschaft voor de noden van de mens om in

79. En hij zet Ons verhalen voor en vergeet zijn eigen ontstaan. Hij zegt: ^a“Wie kan de beenderen doen herleven als ze vergaan zijn?”

80. ^bZeg: “Hij, Die ze voor de eerste keer schiep, zal ze doen herleven. Hij heeft kennis van de gehele schepping.

81. ^cHij is het Die uit een groene²⁴⁶³ boom vuur voor u voortbrengt, en zie, u ontsteekt er (een vuur) mee!

82. ^dIs Hij Die de hemelen en de aarde schiep, niet in staat hun gelijken te scheppen?” Ja, inderdaad, Hij is de Schepper, de Alwetende.

83. ^eVoorwaar, wanneer Hij Zich iets voorneemt, is Zijn gebod slechts: “Wees”, en het wordt.²⁴⁶⁴

84. Glorie zij daarom Hem ^fin Wiens hand de oppermacht over alle dingen is! En tot Hem zult u worden teruggebracht.

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ ۖ قَالَ
مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٨٥﴾

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٨٥﴾

إِذْ يُبْرِئُ الْوَدَانَ مِنَ الْجُبُحِ
الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ
تُوقَدُونَ ﴿٨٦﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ
مِثْلَهُمْ ۚ بَلَىٰ ۚ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٨﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ
شَيْءٍ ۖ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾

^a19:67; 23:38; 45:25. ^b17:52; 46:34; 75:41. ^c56:72, 73. ^d17:100; 46:34; 86:9. ^e2:118; 3:48; 40:69. ^f23:89.

zijn fysieke wensen en behoeften te voorzien, is het niet aannemelijk dat Hij zou hebben nagelaten ook soortgelijke voorzieningen te treffen voor zijn zedelijke en geestelijke noden. ²⁴⁶³ “Groene boom” schijnt een harsachtige boom te zijn waarvan de takken makkelijk ontvlammen en vuur vatten als de wind wrijving veroorzaakt. De onderleggende betekenis is dat evenals vuur veroorzaakt wordt doordat takken op elkaar wrijven zo ontstaat er ook nieuw geestelijk leven wanneer geestelijk zwakken mensen in aanraking komen met een profeet van God of een goddelijke hervormer.

²⁴⁶⁴ Wanneer in de Koran de uitdrukking wordt gebruikt: “wanneer Hij zich iets voorneemt is Zijn gebod slechts ‘Wees’ en het wordt” dan schijnt het altijd een verwijzing te zijn naar een gebeurtenis of een voorval van uitzonderlijk belang, vooral van het tot stand komen van een grote zedelijke en geestelijke revolutie door toedoen van een goddelijke hervormer. In dit vers is de verwijzing naar de grote verandering die teweeg gebracht wordt door de Heilige Profeet^{5a}.

AS-SAFFAAT

Inleiding

Hoofdstuk 37

Plaats van openbaring en context

Baihaqi en Ibn Mardawaih rapporteren dat Ibn Abbas heeft gezegd dat de soera is geopenbaard in Mekka. Volgens Qurtubi huldigt consensus van de wetenschappelijke opinie ook de zienswijze dat de soera erg vroeg tijdens het ambt van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) in Mekka is geopenbaard. De stijl en het onderwerp ondersteunen ook deze mening. In de voorafgaande soera wordt de Heilige Profeet (vrede zij met hem) “De Volmaakte Leider” genoemd. Aan hem was de Koran als een onfeilbaar richtsnoer gegeven voor de gehele mensheid tot aan het einde der tijden. In het begin van de huidige soera wordt verklaard dat deze “Volmaakte Leider” met de hulp van de Koran en door zijn eigen edele voorbeeld erin zal slagen een gemeenschap van rechtschapen mensen tot stand te brengen.

Onderwerp

De soera opent met een krachtige verklaring dat onder de koesterende zorg van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), “De Volmaakte Leider”, een gemeenschap zal ontstaan van nobele en rechtschapen mensen die niet alleen zelf God zullen verheerlijken en Hem zullen prijzen (en wel zodanig dat dit in de zandige woestenij van Arabië zal blijven doorklinken), maar die door voorschrift en praktijk anderen zullen weerhouden van afgodendienst en kwade praktijken, totdat de Eenheid van God vast gevestigd zal worden in Arabië, en het licht van de Islam zich van daaruit zal verspreiden tot aan de uiteinden van de aarde. De soera gaat dan verder en zegt dat wanneer een profeet van God in de wereld verschijnt, de krachten van duisternis de verspreiding van zijn Boodschap trachten te belemmeren door deze verkeerd weer te geven en verkeerd uit te leggen, of door de profeet onjuist aan te halen en een passage uit zijn openbaring te scheuren en deze te vermengen met veel onwaarheid. Maar zij falen volledig in hun kwade opzet en de waarheid blijft vooruitgang boeken. De soera zegt verder dat de ongelovigen wordt verteld dat de leer van de Koran een grote verandering in Arabië teweeg zal brengen en dat de geestelijk dode Arabieren niet alleen een nieuw leven zal worden gegeven, maar dat zij, als zij dit nieuw leven zullen hebben gekregen, het aan anderen zullen doorgeven. De ongelovigen zullen dan dit idee beschimpen en bespotten en het de onzin van een maniak noemen. Zij zullen dit verschijnsel buiten de grenzen van het mogelijke achten, zoals het weer tot leven komen van hen die fysiek dood zijn. De

soera beantwoordt de krachtige ontkenning van dit verschijnsel door de ongelovigen met een krachtigere bevestiging dat dit zeker zal geschieden en dat zij schande en vernedering zullen ondergaan. Vervolgens geeft de soera een korte beschrijving van de hemelse zegeningen die zullen worden geschonken aan de rechtschapen en uitverkoren dienaren van God. Het verslag van de hemelse zegeningen en gaven die aan de gelovigen zullen worden geschonken, wordt gevolgd door een verslag van de straf die zal worden opgelegd aan hen die de waarheid verwerpen en aan hen die de profeten van God vervolgen. Verder geeft de soera enkele illustraties van de levens van goddelijke profeten om aan te tonen dat de zaak van de waarheid nooit mislukt en de verwerping ervan nooit tot goede resultaten leidt. De illustraties die worden gegeven, zijn uit de levens van Noach, Abraham, Mozes, Elias, Jonas en Lot. De soera verwerpt en veroordeelt vervolgens afgoderij, in het bijzonder de aanbidding van engelen. De afgodendienaars worden berispt voor het feit dat zij zo dwaas zijn het eenvoudige feit niet te begrijpen dat het toeschrijven van goddelijke krachten en eigenschappen aan zwakke menselijke wezens of aan de krachten van de natuur of zelfs aan engelen, die zelf geschapen wezens zijn, zich verzet tegen de menselijke rede, het gezond verstand en het geweten. Verder wordt hun verteld dat de engelen slechts Gods schepselen zijn die specifieke taken moeten uitvoeren. De soera eindigt met de opmerking dat het een onveranderlijk goddelijk bevel is dat als de krachten van duisternis worden opgezet tegen de profeten van God en Zijn uitverkoren dienaren, de laatstgenoemden goddelijke hulp ontvangen, terwijl de aanhangers van satan te maken krijgen met verlies en mislukking. Dit feit is telkens weer aangetoond in de levens van de goddelijke boodschappers en dit leidt slechts tot één gevolgtrekking, namelijk: “Alle lof behoort aan God, de Heer van alle werelden.”

سُورَةُ الصَّفَاتِ

AS-SAFFAAT

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 5
Aantal verzen: 183

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
2. Bij²⁴⁶⁵ hen die zich in rijen scharen,²⁴⁶⁶ وَالصَّفَاتِ صَفًّا ②
3. En bij hen die berispen,²⁴⁶⁷ فَالزُّجُرَاتِ زَجْرًا ③
4. En bij de verkondigers van de Vermaning,²⁴⁶⁸ فَاللَّيْلِ ذِكْرًا ④
5. ^bVoorwaar, uw God is Een,²⁴⁶⁹ إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ⑤

^a1:1. ^b5:74; 16:23; 22:35.

²⁴⁶⁵. Het partikel *waw* betekent: ook; dan; terwijl; tegelijkertijd; samen; met; maar; echter. Het is ook synoniem met *rubba*, i.e., herhaaldelijk, soms; misschien. Het is ook een partikel van zweren en betekent “bij” of “ik zweer” of “ik getuig” (Aqrab en Lane). *Waw* is in dit en de volgende twee verzen gebruikt in de betekenis van “bij” of “ik zweer” of “ik getuig”. In de Koran heeft God gezworen bij zekere wezens of dingen en heeft hen genoemd als getuigen. Gewoonlijk als iemand een eed aflegt en bij Allah zweert dan is dit zijn doel om meer gewicht toe te voegen aan een gebrekkig of niet voldoende getuigenis of om gewicht en overtuiging toe te voegen aan zijn verklaring. Hij roept God aan als getuige dat hij de waarheid spreekt als er geen ander is die zijn getuigenis kan ondersteunen. Maar dit is niet het geval met de eden van de Koran. Als de Koran zo'n vorm gebruikt dan wordt de waarheid van de verklaring die gemaakt is niet ondersteund of bewezen door een bewering maar door een grondig argument dat de eed zelf inhoudt. Soms verwijzen deze eden naar voor de hand liggende natuur wetten en door er op te zinspelen vestigt het de aandacht op wat bedoeld wordt, i.e., geestelijke wetten van wat duidelijk is. Een ander doel van een eed van de Koran is om een voorspelling te maken die de waarheid bevestigt. Dit is hier het geval.

²⁴⁶⁶. Moslims die opgesteld zijn in slagorde om de vijand het hoofd te bieden of die achter hun Imam staan in hun vijf dagelijkse gebeden.

²⁴⁶⁷. Onophoudelijk oorlog voeren tegen de vijanden van de Islam en hen met kracht verdrijven. De woorden kunnen ook betekenen; “diegenen die vrede en recht handhaven”.

²⁴⁶⁸. Zij die de Koran citeren.

²⁴⁶⁹. Deze verzen (2-5) houden een voorspelling in en een uiteenzetting van een feit. Als uiteenzetting van een feit betekenen zij dat er altijd en onder elk volk rechtschapen en

6. ^aHeer van de hemelen en de aarde en van alles wat ertussen is, de Heer van de plaatsen van waaruit het licht zich verspreidt.²⁴⁷⁰

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ٦

7. ^bWij hebben de laagste hemel met sterren versierd,²⁴⁷¹

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ
الْكَوَاكِبِ ٧

8. ^cAls bescherming tegen iedere opstandige Satan.²⁴⁷²

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ٨

9. Zij kunnen van de verheven bijeenkomst niets horen, en zij worden van elke kant verdreven,

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى
وَيُقَذَّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ٩

10. Als verworpenen, en er is voor hen een voortdurende straf.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ١٠

^a19:66; 38:67; 44:8; 78:38. ^b15:17; 41:13; 67:6. ^c15:18; 41:13; 67:6.

Godvrezende mensen leven, die door woord en daad, volgens voorschrift en in hun daden getuigen van de waarheid dat God Eén is. Echter als voorspelling betekenen de verzen dat hoewel op het ogenblik geheel Arabië diep verzonken is in afgoderij en zedelijk schandelijk gedrag, er toch spoedig een gemeenschap van gelovigen zal ontstaan die niet alleen God verheerlijken en zijn lofzang zingen, maar zij zullen er ook in slagen Gods eenheid in het land te vestigen. Zo zullen dus de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}, enkele van hun kenmerken worden in deze verzen genoemd, de naam krijgen van “zij die getuigen van de Eenheid van God”. Het vers kan ook nog een andere uitleg hebben nl. dat als een vergadering van vertegenwoordigers van geleerde mensen van verschillende geloofsrichtingen in een vredige atmosfeer gehouden zou worden en de grondbeginselen van de godsdiensten zouden worden besproken en onpartijdig en zonder opwinding zouden worden gedebatteerd, onder toezicht van de vertegenwoordigers van orde en recht, dan zou de onvermijdelijke uitkomst van de overwegingen van zulk een vergadering de bevestiging zijn van de leer “God is Eén”.²⁴⁷⁰ De onderliggende betekenis kan zijn dat de Islam zich eerst in Oosterse landen zal verspreiden en daarna pas in andere delen van de wereld.

²⁴⁷¹ Het vers wijst op een overeenkomst tussen de fysieke en geestelijke gebieden nl. dat evenals de fysieke hemel wordt onderhouden door planeten en sterren, zo wordt de geestelijke hemel onderhouden door hun geestelijke gelijken die de profeten en goddelijke hervormers zijn. Elke van hen dient als een versiering voor de geestelijke hemel zoals de sterren en planeten de fysieke hemel mooi maken en versieren.

²⁴⁷² De Satans bestaan uit twee soorten: (a) Vijanden binnen de moslimgemeenschap zoals de huichelaars enz. Zij worden de “opstandige Satans” genoemd, zoals in dit vers. (b) De vijanden buiten de gemeenschap of de ongelovigen, die beschreven worden “Satans, de vervloekten” (15:18).

11. ^aMaar hij die steelsgewijze opvangt, hem achtervolgt een heldere vlam.²⁴⁷³

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ
شَهَابٌ ثَاقِبٌ ①

12. Vraag hun (de ongelovigen) of zij moeilijker zijn te scheppen dan andere²⁴⁷⁴ (dingen) die Wij hebben geschapen. Voorzeker, Wij hebben hen uit vaste ^bklei geschapen.

فَأَسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ
مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ
لَّازِبٍ ②

13. Neen, u verwondert²⁴⁷⁵ zich en zij spotten.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ③

14. En wanneer zij vermaand worden, trekken zij er geen lering uit.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ④

15. En wanneer zij een teken zien, bespotten zij het.

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ⑤

16. En zij zeggen: “Dit is niets dan klaarblijkelijke tovenarij.

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑥

17. ^dZullen wij wanneer wij dood zijn en stof en beenderen zijn geworden, worden opgewekt?

ءِ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا ءَأِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ ⑦

18. En onze voorvaderen ook?”

أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ⑧

19. Zeg: “Ja, terwijl u vernederd zult zijn.”

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ⑨

^a10: a15;19. ^b6:3; 23:13; 32:8; 38:72. ^c7:110; 61:7. ^d13:6; 27:68; 50:4.

²⁴⁷³ Zolang het woord van God bewaard wordt in de hemelen is het veilig en zeker tegen elke inmenging, tegen stelen, of er slakken uithalen, maar nadat het aan een profeet geopenbaard is proberen Satans en de vijanden van Gods profeten het verkeerd voor te stellen of verkeerd uit te leggen door uitlatingen van de profeet verkeerd weer te geven of door delen van zijn openbaring er uit te lichten of met onjuistheden te vermengen of zelfs de leer van de profeet te doen doorgaan als hun eigen. Maar hun leugens worden ontmaskerd door de ware uiteenzetting van de openbaring van de goddelijke hervormer.

²⁴⁷⁴ Het woord *man* kan een toespeling zijn op die rechtschapen metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} waarvan melding wordt gemaakt in de verzen 2-5. De verwijzing kan ook het systeem van het universum betreffen.

²⁴⁷⁵ De vorming van een gemeenschap van rechtschapen en godvrezende mensen door toedoen van de Heilige Profeet^{sa} en de vestiging van de Islam in Arabië is inderdaad een wonder waar zelfs de Heilige Profeet^{sa} verbaasd over is.

20. Er zal slechts ^aéén roep zijn, en zie, zij zullen beginnen te zien!

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ
يَنْظُرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Dan zullen zij zeggen: “Wee ons! Dit is de Dag van de Vergelding.”

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢١﴾

22. (Allah zal zeggen:)^b “Dit is de Dag²⁴⁷⁶ van de Beslissing die u loochende.”

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تَكْذِبُونَ ﴿٢٢﴾

R. 2.

23. ‘(Tot de engelen zal worden gezegd:) “Verzamel de onrechtvaardigen, hun metgezellen en hetgeen zij aanbaden

أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ
وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Naast Allah. Leidt hen dan naar het pad van het Vuur;

مِن دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ
الْجَحِيمِ ﴿٢٤﴾

25 Maar houd hen staande, want zij moeten worden ondervraagd.”

وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٥﴾

26. (Hun zal worden gevraagd:) “Wat scheelt u dat u elkaar niet helpt?”²⁴⁷⁷

مَا لَكُمْ لَا تَنْصُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Neen, op die Dag zullen zij onderworpen zijn.²⁴⁷⁸

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Sommigen van hen zullen zich tot anderen wenden terwijl zij elkaar ^dondervragen.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Zij zullen zeggen: “Voorwaar, u placht tot ons te komen van de rechterzijde.”^{2478a}

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ
الْيَمِينِ ﴿٢٩﴾

^a79:14. ^b46:35; 52:14, 15. ^c6:23. ^d34:32.

²⁴⁷⁶. Misschien de dag waarop Mekka viel.

²⁴⁷⁷. De schuldigen zullen zich bewust worden van hun hulpeloosheid om elkaar bij te staan.

²⁴⁷⁸. De schuldigen zullen zich niet verdedigen maar zullen zich alleen bezig houden met elkaar te beschuldigen, zoals in het vers wordt aangetoond.

^{2478a}. “Van de rechterzijde” kan betekenen “van het juiste weg” en het vers kan betekenen “onder de dekmantel van geloof misleidde u ons.” Of het woord *Yamin* kan macht en dwang betekenen en het vers kan dan betekenen: “U benaderde ons met grote macht en kracht”. Het kan echter ook betekenen: “U kwam bij ons zwerend dat u eerlijk was”.

30. Zij zullen antwoorden: ^a“Neen, jullie waren zelf geen gelovigen,

31. ^bEn wij hadden geen macht over u, maar u was een overtredend volk.

32. Nu is het woord van onze Heer omtrent ons werkelijkheid geworden. Wij zullen zeker (de straf) smaken.

33. En wij deden u dwalen omdat wij zelf in dwaling waren.”²⁴⁷⁹

34. Waarlijk, op die Dag zullen zij allen deelgenoten zijn in de straf.

35. Zo behandelen Wij de schuldigen.

36. Voorzeker, toen er tot hen werd gezegd: “Er is geen God naast Allah”, waren zij aanmatigend,

37. En zeiden: “Zullen wij onze goden voor die ^cwaaninnige dichter opgeven?”

38. Neen, hij is met de waarheid gekomen en heeft die van de (vroegere) Boodschappers bevestigd.

39. U zult de pijnlijke straf zeker ondergaan.

40. ^dEn u zult slechts worden vergolden voor hetgeen u deed.

41. Maar de uitverkoren dienaren van Allah

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ۚ

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ ؕ

بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طٰغِينَ ۝۳۱

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا ۙ اِنَّا

لَذٰۤاِتِقُونَ ۝۳۲

فَاَعْوَيْنٰكُمْ اِنَّا كُنَّا غٰوِينَ ۝۳۳

فَاِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ

مُشْتَرِكُونَ ۝۳۴

اِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝۳۵

اِنَّهُمْ كَانُوۡا اِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا اِلٰهَ

اِلَّا اللّٰهُ لَا يَسْتَكْبِرُوۡنَ ۝۳۶

وَ يَقُولُوۡنَ اِنَّا لَتٰرِكُوۡا اِلٰهَتِنَا

لِشَاعِرٍ مَّجْنُوۡنٍ ۝۳۷

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَ صَدَقَ

الْمُرْسَلِينَ ۝۳۸

اِنَّكُمْ لَذٰۤاِتِقُوۡا الْعَذَابِ الْاَلِيمِ ۝۳۹

وَمَا تُجْرَوۡنَ اِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوۡنَ ۝۴۰

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلِصِينَ ۝۴۱

^a34:33; ^b14:23; 15:43; ^c15:7; 44:15; 68:52; ^d36:55; 45:29.

²⁴⁷⁹ De leiders van de ongelovigen zullen tegen hun volgelingen zeggen: “U zelf verkoos ons te volgen en omdat wij zelf dwaalden, kon u niets beters van ons verwachten”. Het was een geval van blinden die blinden leiden.

42. Zullen een bekende voorziening ontvangen.²⁴⁸⁰

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٣٢﴾

43. ^aZij zullen vruchten²⁴⁸¹ ontvangen, en worden geëerd

فَوَاجِهَهُ ۖ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٣٣﴾

44. ^bIn Tuinen van Zaligheid,

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٣٣﴾

45. ^cOp rustbanken tegenover elkaar.

عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٣٥﴾

46. ^dEn een beker zal hun worden rondgereikt uit een stromende bron,

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٣٦﴾

47. Helder, smakelijk voor de drinkenden,

بَيضَاءَ لَذِيَّةٍ لِّلشَّرِيبِينَ ﴿٣٧﴾

48. ^eWaarin geen dronkenschap zal zijn, en ook zullen zij er niet door worden uitgeput.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٣٨﴾

49. ^fEn naast hen zullen vrouwen zijn van bescheiden blik met mooie ogen,²⁴⁸²

وَعِنْدَهُمْ قُصِرَتُ الطَّرْفِ عَيْنٌ ﴿٣٩﴾

50. ^gRein, alsof zij zorgvuldig bewaarde eieren waren.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٥٠﴾

51. En enigen van hen zullen zich tot anderen wenden, terwijl zij elkaar ondervragen.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥١﴾

52. Een van hen zal zeggen: “Ik had een metgezel

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥٢﴾

53. Die placht te zeggen: “Bevestigt u inderdaad

يَقُولُ أَيْنِكَ لِمَنِ الْمَصْدِقِينَ ﴿٥٣﴾

²⁴⁸⁰52:23; 55:53; 56:21. ²⁴⁸¹44:53; 68:35; 78:32. ²⁴⁸²56:16, 17. ²⁴⁸³56:18, 19. ²⁴⁸⁴56:20. ²⁴⁸⁵55:57. ²⁴⁸⁶55:59.

²⁴⁸⁰. De woorden: “een bekende voorziening” betekenen dat de moslims van te voren wisten dat zij goddelijke gunsten zouden ontvangen, die in de volgende verzen worden genoemd.

²⁴⁸¹. De zegeningen die de gelovigen zouden ontvangen zouden de vruchten zijn van een juist geloof en goede daden.

²⁴⁸². *Ien* (vrouwen met grote mooie ogen) is het meervoud van *Aina* (een vrouw die mooie, grote ogen heeft). Het woord betekent ook “een goed of mooi woord of gezegde”. *Ardun Aina'u* betekent “groene of zwarte aarde” (Lane). De geschiedenis getuigt van het feit dat de moslims alle zegeningen hadden ontvangen die in de voorgaande verzen genoemd zijn. Zij hadden alle vermaken en bovendien had God welbehagen in hen en zij hadden welbehagen in Hem (58:23). Dit was hun grootste prestatie.

54. ^aDat wanneer wij dood zijn en tot stof en beenderen geworden, ons inderdaad zal worden vergolden?”

55. Hij zal vragen: “Wilt u opzien?”²⁴⁸³

56. Dan zal hij kijken en hem in het midden van het Vuur zien.

57. Hij zal zeggen: “Bij Allah, u veroorzaakte bijna mijn ondergang,

58. Als het niet door de gunst van mijn Heer was, dan zou ik zeker tot hen hebben behoord die worden opgeroepen.

59. Zullen wij niet sterven

60. ^bNa onze eerste dood,²⁴⁸⁴ noch worden gestraft?

61. ^cVoorwaar, dit is de opperste zegepraal.”²⁴⁸⁵

62. Laat daarom de werkers voor zo iets werken.

63. Is dit een beter onthaal, of ^dde boom van Zaqqoem?²⁴⁸⁶

64. Voorzeker, Wij hebben deze tot een beproeving voor de onrechtvaardigen gemaakt.²⁴⁸⁷

ءِ إِذَا مِثْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَ عِظَامًا إِنَّا
لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

فَاطَّلَعَ فَرَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾

وَ لَوْ لَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُخْضَرِّينَ ﴿٥٧﴾

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَ مَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيُمَثِّلَ هَذَا فَلَيعْمَلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلِكْ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزُّقُومِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

^a13:6; 50:4; 56:48. ^b23:38; 44:36. ^c44:58; 61:13. ^d44:44; 56:53.

²⁴⁸³ De spreker is diegene waarover in vers 52 wordt gesproken. Hij zal andere bewoners van het paradijs vragen of zij hun vroegere ongelovige metgezel willen zien.

²⁴⁸⁴ De gelovige in het paradijs wordt hier genoemd met betrekking tot de grote bestemming van de mens nl. zijn eeuwige leven. Hij zegt dat de mens niet zal sterven na zijn vertrek uit deze wereld. Zijn geestelijke reis naar de eeuwigheid kent geen einde of teruggang.

²⁴⁸⁵ De grootste prestatie van de mens en de vervulling van zijn hoogste lot is het genieten van het eeuwige leven en het maken van onophoudelijke en eeuwigdurende spirituele vooruitgang.

²⁴⁸⁶ *Zaqqum* betekent de boom van ongeloof. De Koran heeft waar geloof vergeleken met een goede boom die altijd vruchten voortbrengt (14:25 en 26), en ongeloof wordt vergeleken met een slechte boom – *Zaqqum* (14:27). Als dit opgevat wordt als dodelijk voedsel, dan betekent het vers dat het eten van het fruit van de vervloekte boom van ongeloof geestelijke

65. Het is een boom die uit de bodem van de hel ontspringt.²⁴⁸⁸

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي آصْلِ
الْجَحِيمِ^{٦٥}

66. De trossen ervan zijn als de koppen van duivels.

طَلَعَهَا كَأَنَّه رُءُوسُ الشَّيْطَانِ^{٦٦}

67. ^aEn zij zullen er zeker van eten en er hun buik mee vullen.

فَأَنَّهُمْ لَأَكَلُونَ مِنْهَا
الْبُطُونَ^{٦٧}

68. Dan zullen zij bovendien een drank van kokend water ontvangen.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ
حَمِيمٍ^{٦٨}

69. Daarna zal hun terugkeer zeker naar het Vuur zijn.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ^{٦٩}

70. ^bZij vonden inderdaad hun voorvaderen in dwaling,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ^{٧٠}

71. ^cEn zij haastten zich in hun voetstappen voort.²⁴⁸⁹

فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ^{٧١}

72. En de meeste van de oude volkeren dwaalden vóór hen.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ^{٧٢}

73. En Wij hadden Waarschuwers tot hen gezonden.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ^{٧٣}

74. Zie dan hoe het einde was van hen die waren gewaarschuwd,

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ^{٧٤}

75. Met uitzondering van de uitverkoren dienaren van Allah.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ^{٧٥}

R. 3.

76. Noach riep Ons aan, en hoe uitmuntend zijn Wij in het verhoren.

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ
الْمُجِيبُونَ^{٧٦}

^a56:54. ^b7:174. ^c43:24.

dood ten gevolge heeft.

²⁴⁸⁷. De slechte boom van ongeloof heeft altijd bewezen een grote bron van onheil voor de mens te zijn.

²⁴⁸⁸. Het eten van de boom van ongeloof voert de mens naar de bodem van de hel.

²⁴⁸⁹. De mens is over het algemeen de slaaf van oude gewoonten, tradities en gebruiken. Versleten en verouderde ideeën en vooroordelen sterven moeilijk uit. Het grootste obstakel voor de mensen om de waarheid te aanvaarden is, zoals herhaaldelijk in de Koran wordt gezegd, hun sterke tegenzin om nieuwe ideeën te aanvaarden.

77. ^aWij redden hem en zijn familie uit de grote nood.

وَنَجَّيْنَاهُ وَآهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٤٧﴾

78. En Wij maakten zijn nakomelingen tot de overlevenden.²⁴⁹⁰

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٤٨﴾

79. En Wij lieten voor hem (een goede naam) achter onder de latere geslachten.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

80. Vrede zij Noach onder de volkeren!

سَلِّمْ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٥٠﴾

81. Zo belonen Wij inderdaad hen die goeddoen.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٥١﴾

82. Hij was voorzeker één van Onze gelovige dienaren.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

83. Dan deden Wij de anderen verdrinken.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٥٣﴾

84. En voorwaar, tot zijn partij behoorde Abraham,

وَقَتْلِهِم

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٥٤﴾

85. ^bToen hij tot zijn Heer kwam met een zuiver hart,

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٥٥﴾

86. ^cEn hij tot zijn vader en tot zijn volk zei: "Wat aanbidt u?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٥٦﴾

87. Zoekt u leugens als goden²⁴⁹¹ in plaats van Allah?

أَفَبِمَا نُرِيدُونَ ﴿٥٧﴾

88. Hoe denkt u over de Heer van de Werelden?"

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٨﴾

89. ^dEn hij (Abraham) redetwistte over de sterren,²⁴⁹²

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٥٩﴾

90. En zei: "Ik voel mij niet goed".²⁴⁹³

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٦٠﴾

²⁴⁹⁰21:77; 26:120; 54:14. ^b26:90. ^c19:43; 26:71. ^d6:77.

²⁴⁹⁰. Noach legde de grondslag voor de menselijke beschaving en het is een vastgelegd historisch feit dat met de vooruitgang van de mensen in beschaving hun aantal schijnt toe te nemen en een overeenkomstige vermindering in aantal van mensen vindt plaats in de minder beschaafde gemeenschappen, die met hen samen wonen in de omliggende landen. De afstammelingen van Noach, die meer beschaafd waren en meer materiële bronnen beschikbaar hadden, verspreidden zich schijnbaar naar andere landen en hebben minder beschaafde volkeren onderworpen, die na verloop van tijd door hen werden opgenomen en als gevolg daarvan uitstierven.

²⁴⁹¹. De mens is geneigd tot de aanbedding van valse goden in de vorm van menselijke wezens,

91. En zij wendden zich van hem af en gingen weg.

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾

92. En hij ging heimelijk tot hun goden en zei: “Waarom eet u niet?”

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهِتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾

93. Wat scheelt u dat u niet spreekt?”²⁴⁹⁴

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٣﴾

94. ^aDan begon hij hen met de rechterhand te slaan.²⁴⁹⁵

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

95. En zij (de afgodendienaren) haastten zich naar hem toe.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْتَفُونَ ﴿٩٥﴾

96. Hij zei: ^b“Aanbidt u hetgeen uzelf hebt uitgebeeld,

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْجِتُونَ ﴿٩٦﴾

97. Terwijl Allah u en uw handwerk heeft geschapen?”^{2495a}

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Zij zeiden: “Trek voor hem een gebouw op en “werp hem in het vuur.”

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْقُوهُ فِي

الْجَحِيمِ ﴿٩٨﴾

²⁴⁹⁴:21:59. ²⁴⁹⁵:21:67, 68. ^{2495a}:21:69; 29:25.

aan wie hij goddelijke macht toeschrijft of natuurverschijnselen zoals de zon, maan en sterren of dode dingen zoals afgodsbeelden van steen en hout of zijn eigen verouderde gewoonten, gebruiken, vooroordelen en bijgeloof, zijn wensen en hartstochten.

²⁴⁹² Het schijnt dat het verschil van mening van Abraham en zijn volk over de goddelijke eigenschappen tot laat in de nacht voortduurde en aangezien Abraham inzag dat het gesprek nutteloos was wilde hij het kort maken. Daarom wierp hij een blik op de sterren daarmee bedoelend dat het gesprek zich lang had voortgesleept en dat het maar beter was het te beëindigen.

²⁴⁹³ Met het oog op de nutteloze aard van het gesprek vertelde Abraham zijn volk dat zij hem maar beter met rust moesten laten aangezien hij zich niet goed voelde. De woorden *Inni Saqim* kunnen ook betekenen: “Ik ben ziek van uw afgoderij” of “Ik ben tot in de grond van mijn hart zeer bedroefd vanwege uw aanbedding van valse goden” of “Ik haat uw aanbedding van valse goden”.

²⁴⁹⁴ De meest kenmerkende eigenschap van een levende God is dat Hij tot zijn uitverkoren dienaren spreekt en dat Hij luistert naar hun gebeden en deze beantwoordt. Een dode en gestorven God heeft geen spraakvermogen en kan niet luisteren naar gebeden van zijn volgelingen en kan deze ook niet aanvaarden.

²⁴⁹⁵ De rechterhand is het symbool van macht en sterkte; het vers betekent dat Abraham met volle kracht op de afgodsbeelden sloeg en hen zo in stukken brak. *Yamin* betekent ook “eed”; het vers kan ook betekenen dat Abraham de afgodsbeelden brak in naleving van de eed (21:58).

^{2495a} Uw handen en voeten waarmee u werkt.

99. ^aEn zij smeedden een complot tegen hem, maar Wij vernederden hen.²⁴⁹⁶

فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ
الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٩﴾

100. ^bHij zei: “Ik ga naar mijn Heer. Hij zal mij zeker leiden.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿١٠٠﴾

101. Mijn Heer, schenk mij een nakomeling die goed zal zijn.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

102. Dan gaven Wij hem de blijde tijding van een verdraagzame zoon.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. En toen deze oud genoeg was om met hem mee te lopen, zei hij: “O mijn lieve zoon, ik heb in een droom gezien, dat ik u offer.²⁴⁹⁷ Overdenk dus wat u (hiervan) vindt.” Hij antwoordde: “O mijn vader, doe zoals u is bevolen. U zult mij, indien Allah het wil, zeker geduldig vinden.”

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي
إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ
فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ يَا بَتِ افْعَلْ
مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّابِرِينَ ﴿١٠٣﴾

²⁴⁹⁶:21:71. ²⁴⁹⁷:19:49; 29:27.

²⁴⁹⁶. Daar de vijanden van Abraham gehinderd werden in hun plannen tegen hem voelden zij zich zeer vernederd.

²⁴⁹⁷. De Koran en de Bijbel zijn het niet eens over wie van zijn twee zonen – Ismaël of Isaak – Abraham in navolging van Gods opdracht opofferde. Volgens de Bijbel was het Isaak (Gen. 22:2). Daarentegen verklaarde de Koran duidelijk en onomstotelijk dat het Ismaël was. De Bijbel weersprekt zichzelf in dit opzicht. Volgens de Bijbel kreeg Abraham de opdracht zijn enige zoon te offeren, maar Isaak was nooit zijn enige zoon. Ismaël was 13 jaar ouder dan Isaak en gedurende die tijd was hij Abrahams enige zoon en ook zijn eerstgeborene en ongetwijfeld hield hij veel van hem. Het ligt daarom voor de hand dat Abraham de opdracht van God kreeg om zijn dierbaarste bezit op te offeren en dat was zijn enige en eerstgeboren zoon Ismaël. Enkele christen evangelisten hebben tevergeefs geprobeerd aan te tonen dat Ismaël, geboren uit een slavin, voortkwam uit het vlees, terwijl Isaak, geboren uit de vrije vrouw, voortkwam uit de belofte (Galaten 4:22 en 23). Behalve het feit dat Hagar – de moeder van Ismaël – tot de koninklijke familie van Egypte behoorde en dus geen slavin was, wordt Ismaël in de Bijbel herhaaldelijk Abrahams zoon genoemd, op precies dezelfde wijze als Isaak (Gen. 16:16 en 17:23-25). Bovendien werden gelijklopende beloften aan Abraham gedaan voor wat betreft de toekomstige grootheid van Ismaël en die van Isaak (Gen. 16:10 en 11; 17:20). Behalve de verwisseling van Isaak voor Ismaël in de Bijbel, wat moedwillig schijnt te zijn en van Moriah voor Marwah, een heuvel die in de nabijheid van Mekka is en waar Abraham Ismaël met zijn moeder Hagar achter liet, toen Ismaël nog een kind was, is er ook niets in de Bijbel dat ook maar de kleinste ondersteuning geeft aan het standpunt dat Abraham Isaak opofferde en niet Ismaël. Maar waar er geen spoor kan worden gevonden in de godsdienstige ceremonies van joden en christenen over het veronderstelde offer van

104. En toen zij zich beiden (aan Gods bevel) hadden onderworpen, en hij hem plat op zijn voorhoofd had gelegd,

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِجَبِينِ ۖ ﴿١٠٣﴾

105. Riepen Wij hem toe: “O Abraham,

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا أَبْرَاهِيمُ ۖ ﴿١٠٥﴾

106. U hebt de droom reeds vervuld.” Zo belonen Wij inderdaad degenen die goeddoen.”

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا ؕ إِنَّا كَذُوبٌ

نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Dit was voorzeker een grote beproeving.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٧﴾

108. En Wij verlostten hem door een groot offer.²⁴⁹⁸

وَقَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٨﴾

109. En Wij lieten voor hem (een goede naam) achter onder de latere geslachten.²⁴⁹⁹

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Vrede zij Abraham!

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١١٠﴾

111. Zo belonen Wij hen die goeddoen.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١١﴾

112. Voorwaar, hij was één van Onze gelovige dienaren.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. ^aWij gaven hem het blijde nieuws van Isaak, een Profeet onder de rechtvaardigen.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ

الصَّالِحِينَ ﴿١١٣﴾

^a11:72; 19:50; 21:73; 29:28.

Isaak door Abraham, vieren de moslims met grote ijver zijn voorgenomen opoffering door ieder jaar over de gehele wereld op de tiende dag van Dhu'l-Hijjah rammen en geiten te slachten. Deze wereldomvattende offers van rammen en geiten bevestigt voor de moslims buiten kijf of twijfel het feit dat het Ismaël was die Abraham offerde en niet Isaak. In werkelijkheid werd van Abraham niet geëist zijn visioen in daden om te zetten. Het was alleen een praktisch demonstratie van zijn voornemen en bereidheid om zijn zoon, die hij zich zo gewent had, te offeren. Het visioen was al reeds door Abraham symbolisch uitgevoerd door Hagar en Ismaël achter te laten in de vallei van Mekka, die toen een droog een onvruchtbare woestijn was. Het goddelijke gebod aan Abraham om eerst zijn zoon te offeren en daarna om het niet daadwerkelijk uit te voeren toont ook aan dat het bedoeld was om het offeren van mensen af te schaffen, dat een onmenselijke gewoonte was, die in die tijd heerste onder de meeste volkeren.

²⁴⁹⁸. Abrahams bereidheid om zijn zoon Ismaël te offeren werd vereeuwigd in de Islam in de instelling van “offeren” dat een vast onderdeel vormt van de ceremoniën van de Hajj. De uitleg van het vers kan ook de afschaffing van mensenoffers zijn, dat bijzonder in trek was in de tijd waarin Abraham leefde en dat vervangen werd door het offer van een dier.

²⁴⁹⁹. Wat groter bewijs kan er zijn van Abrahams goede naam dan dat de volgelingen van drie grote godsdiensten, de Islam, het Christendom en het Jodendom, er allen trots op zijn dat zij

114. En Wij zegenden hem²⁵⁰⁰ en Isaak.
^aEn onder hun nageslacht zijn er die
 goetdoen, en anderen die zichzelf
 openlijk onrecht aandoen.

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ ط وَ مِنْ
 ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
 مُبِينٌ ﴿١١٤﴾

R. 4.

115. ^bWij bewezen inderdaad gunsten
 aan Mozes en Aäron.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَ هَارُونَ ﴿١١٥﴾

116. ^cEn Wij redden hen beiden en
 hun volk van een grote smart.

وَ نَجَّيْنَاهُمَا وَ قَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ
 الْعَظِيمِ ﴿١١٦﴾

117. En Wij hielpen hen, en zij waren
 het die de overwinning behaalden.

وَ نَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٧﴾

118. En Wij gaven hun het duidelijke
 boek,

وَ آتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٨﴾

119. En Wij leidden hen op het rechte
 pad.

وَ هَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٩﴾

120. En Wij lieten voor hen (een
 goede naam) achter onder de latere
 geslachten.

وَ تَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرِينِ ﴿١٢٠﴾

121. Vrede zij Mozes en Aäron!

سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَ هَارُونَ ﴿١٢١﴾

122. Voorzeker, zo belonen Wij
 degenen die goetdoen.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Voorwaar, zij behoorden tot
 Onze gelovige dienaren.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٣﴾

124. En voorzeker was Elias²⁵⁰¹ (ook
 een) van de Boodschappers,

وَ إِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Toen hij tot zijn volk zei: “Wilt u
 niet godvruchtig zijn?”

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Roept u Baäl²⁵⁰² aan en verzaakt u
 de beste Schepper,

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَ تَذَرُونَ أَحْسَنَ

الْخَالِقِينَ ﴿١٢٦﴾

^a57:27. ^b20:31; 28:35. ^c20:81; 26:66.

afstammelingen zijn van deze patriarch.

²⁵⁰⁰. De woorden: “Wij zegenden hem” verwijzen naar de zegeningen die God aan Abraham zijn afstammelingen gaf door Ismaël, aangezien Isaak apart bij naam wordt genoemd.

²⁵⁰¹. Elias of Elijah leefde in ongeveer 900 v. Chr. Hij was een inwoner van Gilead, een plaats aan de oostelijke oever van de Jordaan. Zijn mantel werd overgenomen door Elia (Jew. Enc. en 1 Kon. 17:1).

127. Allah, uw Heer en de Heer van uw voorvaderen?"

128. Maar zij verloochenden hem, en zij zullen zeker (voor God) worden gebracht (om rekenschap af te leggen),

129. Met uitzondering van de uitverkoren dienaren van Allah.

130. En Wij lieten voor hem (een goede naam) achter onder de latere geslachten.

131. Vrede zij Elias en zijn volk!²⁵⁰³

132. Voorzeker, zo belonen Wij degenen die goeddoen.

133. Voorwaar, hij was (een) van Onze gelovige dienaren.

134. ^aEn Lot was voorzeker (ook een) van de Boodschappers,

135. ^bToen Wij hem en zijn familieleden redden,

136. ^cMet uitzondering van een oude vrouw die tot de achterblijvenden behoorde.

137. ^dEn Wij vernietigden de anderen.

138. ^eEn u gaat ze zeker 's morgens voorbij,

139. En 's avonds.²⁵⁰⁴ Wilt u dan niet begrijpen?

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٧﴾

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٨﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٩﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٣٠﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ آلِ يَأْسِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٢﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٤﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَآهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٥﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٦﴾

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٣٧﴾

وَإِنَّكُمْ لَتَمْرُؤٌ عَلَيْهِمْ

مُصْبِحِينَ ﴿١٣٨﴾

وَبَالِيَلٍ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٩﴾

ع

^a7:81; 26:161; 29:29. ^b26:171; 29:33; 51:36. ^c7:84; 11:82; 15:61; 27:58. ^d26:173. ^e15:77.

²⁵⁰² Baäl was de naam van de afgodsbeeld dat het eigendom was van het volk van de profeet Elias. Deze mensen waren zonnegod aanbidder. Baäl kan ook staan voor de zonnegod die behoorde tot het volk van een stad in Syrië die nu Baäl Bekk genoemd wordt (Lane).

²⁵⁰³ *Ilyasin* kan een andere vorm van *Ilyas* zijn zoals in *Sinin* in (95:3) dat is van *Sina* (23:21) of daar het de meervoudsvorm van *Ilyas* is kan het ook *Ilyas* en zijn volk zijn.

²⁵⁰⁴ Sodom en Gomorrah, de steden waarin Lot zijn boodschap verkondigde waren gelegen aan de hoofdweg die leidde van Arabië naar Syrië en waar bij dag en nacht karavans trokken. Op een andere plaats in de Koran wordt van deze twee steden vermeldt dat aan een weg lag en die weg steeds bestaat (15:77).

R. 5.

140. ^aEn Jonas²⁵⁰⁵ was voorzeker ook een van de Boodschappers,

141. Toen hij in het geladen schip vluchtte,²⁵⁰⁶

142. En hij (op bevel van zijn scheepsgezellen) lootte en tot de verliezers behoorde.

143. Een grote vis slokte hem op terwijl hij zelfverwijt had.

144. Indien hij niet zou hebben behoord tot hen die Ons verheerlijken,

145. Dan zou hij in zijn buik zijn gebleven tot de Dag der Opstanding.

146. Wij wierpen hem op een kaal strand terwijl hij ziek was.

147. En Wij lieten een pompoen voor hem opgroeien.

148. En Wij zonden hem als Boodschapper tot honderdduizend of meer (mensen).

149. ^bEn zij geloofden. Daarom gaven Wij hun voor lange tijd een voorziening.

150. ^cVraag hun^{2506a} nu of hun Heer dochters heeft, terwijl zij zonen hebben?²⁵⁰⁷

وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ۝١٤٠

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ۝١٤١

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ۝١٤٢

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ۝١٤٣

فَلَوْ لَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ۝١٤٤

لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ۝١٤٥

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ۝١٤٦

وَأَنْبَثْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ۝١٤٧

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ۝١٤٨

فَأَمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ۝١٤٩

فَاسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ
الْبَنُونَ ۝١٥٠

^a21:88; 68:49. ^b10:99. ^c6:101; 16:58; 43:17; 52:40; 53:22.

²⁵⁰⁵ Jonas was een Israëlitische profeet die in de 9e eeuw leefde gedurende de regering van Jeroboam II of Jehoahaz. Zie 6:87 en 88.

²⁵⁰⁶ Volgens de Bijbel kreeg Jonas de opdracht van God om naar Ninevé te gaan en “predik tegen haar”, maar in plaats daarvan vluchtte hij naar Tarsis “weg van het aangezicht des Heren” (Jonas 1:1-3). De Koran spreekt dit Bijbelse verhaal echter tegen daar het er op gericht is om een profeet van God in een kwaad daglicht te stellen. In feite was hij boos op zijn volk omdat zij de goddelijke boodschap hadden afgewezen en daarom vluchtte Jonas weg voor hen.

^{2506a} De ongelovige Mekkanen.

²⁵⁰⁷ De Arabieren schreven goddelijke macht toe aan engelen, zij geloofden dat deze de dochter van God waren. Hier wordt deze vorm van afgoderij afgekeurd.

151. ^aHebben Wij de engelen als vrouwelijke wezens geschapen, terwijl zij getuigen waren?

152. Welnu, door hun verzinsel zeggen zij:

153. “Allah heeft verwekt.” Maar zij zijn stellig leugenaars.

154. ^bHeeft Hij dochters gekozen boven zonen?

155. Wat scheelt u? Hoe oordeelt u?

156. Wilt u dan niet nadenken?

157. ^cOf hebt u een duidelijk gezag?

158. Breng dan uw Boek,²⁵⁰⁸ indien u waarachtig bent.”

159. ^dEn zij beweren dat er een bloedverwantschap is tussen Hem en de djinn, terwijl de djinn heel goed weten dat (ook) zij zullen worden opgeroepen (voor Hem te verschijnen).

160. Verheven is Allah boven hetgeen zij zeggen.

161. Maar de uitverkoren dienaren van Allah (schrijven niets vernederends aan Hem toe).

162. Voorwaar, u en wat u aanbidt,

163. Niemand van u kan (iemand)²⁵⁰⁹ tegen Hem misleiden,

164. Behalve hem die in het Vuur zal branden.

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْئِدَتِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥٢﴾

وَلَدَ اللَّهُ ۗ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٣﴾

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٤﴾

مَا لَكُمْ قَدْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٥﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾

أَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٧﴾

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿١٥٨﴾

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ

نَسَبًا ۗ وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ

لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٩﴾

سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٦٠﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦١﴾

فَرَأَيْتُمْ مَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦٢﴾

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفٰتِنِينَ ﴿١٦٣﴾

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٤﴾

^a17:41; 37:151; 43:20. ^b43:17; 53:22. ^c52:39. ^d6:101.

²⁵⁰⁸. Geen enkel goddelijk Boek is het in een enkel opzicht eens met deze dwaze en meest aanstotelijke leer.

²⁵⁰⁹. Het zijn de mensen van hun eigen soort die de kwaadaardige geesten kunnen misleiden. Zij hebben geen gezag of invloed over godvruchtige mensen.

165. (Zeg:) “En er is er niet een van ons, of hij heeft een vastgestelde plaats.”²⁵¹⁰

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٥﴾

166. Waarlijk, wij zijn degenen die in rijen gerangschikt zijn.

وَأِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١٦٦﴾

167. “En voorzeker, wij verheerlijken (God).”

وَأِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٧﴾

168. En zij plachten te zeggen:

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٨﴾

169. “Als wij een vermaning hadden gehad van de ouden,

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Zouden wij zeker Allah’s uitverkoren dienaren zijn geworden.”

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Toch verwerpen zij deze. Maar zij zullen het weldra te weten komen.

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧١﴾

172. En waarlijk, Ons woord aangaande Onze dienaren, de Boodschappers, is reeds uitgesproken.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا

الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. ^bVoorzeker, zij zijn het die zullen worden geholpen.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٣﴾

174. En Onzeschare is zeker overwinnaar.

وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Wend u daarom voor enige tijd van hen af.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٥﴾

176. En sla hen gade, want zij zullen het weldra inzien.

وَأَبْصُرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. ^cWillen zij dan Onzes strafverhaasten?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٧﴾

178. Maar wanneer deze op hun land²⁵¹¹ neerdaalt, zal de dag slecht zijn voor degenen die werden gewaarschuwd.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ

الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٨﴾

179. Wend u daarom voor enige tijd van hen af.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٩﴾

²⁵¹⁰2:31; 21:21; 41:39. ^b40:52; 58:22. ^c22:48; 27:72; 29:54.

²⁵¹⁰. De verwijzing kan, zoals sommigen zeggen, engelen betreffen. Volgens andere betreft het de gelovigen.

²⁵¹¹. Het kan hier de dag van de Val van Mekka betekenen, want het was inderdaad een slechte dag voor de Mekkanen toen de moslims met een leger van tienduizend man de buitenwijken ervan bezette. Toen werd beker van schaamte en vernedering tot aan de rand gevuld

180. En let op; zij zullen het weldra inzien.

وَأَبْصُرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Verheven is uw Heer, de Heer van Roem en Macht, boven hetgeen zij zeggen!

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨١﴾

182. ^aEn vrede zij de Boodschappers!²⁵¹²

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٢﴾

183. ^bEn alle roem behoort aan Allah, de Heer van de Werelden.

﴿١٨٣﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٣﴾

^a27:60. ^b1:2; 6:46.

aangezien al hun kwade plannen tegen de Islam volkomen hadden gefaald en Islam had een glansrijke overwinning behaald over de ongelovigen.

²⁵¹². Het schijnt hier de Heilige Profeet^{sa} te betreffen, die in zijn persoon al de profeten en boodschappers van God vertegenwoordigt.

SAAD

Inleiding

Hoofdstuk 38

Datum van openbaring en context

De soera werd geopenbaard in de vroege jaren van het leven van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) in Mekka. Ibn Abbás, zoals gemeld door Baihaqi en Ibn Mardawaih, onderschrijft deze mening, en ook andere geleerden zijn het met hem eens. Door haar inhoud en onderwerp toont de soera een grote overeenkomst met As-Saffaat, die eindigde met de uitdagende goddelijke verklaring: Gods heerscharen zullen de overwinning behalen en het zal een kwade dag zijn voor de ongelovigen als de goddelijke kastijding in hun midden zal nederdalen. De soera opent met een evenzo krachtige verklaring dat het een onveranderlijk gebod van de Waarheidsgetrouwe God is dat de gelovigen rijkdom, macht en voortreffelijkheid zullen bereiken terwijl de ongelovigen te maken zullen krijgen met schande en vernietiging.

Onderwerp

De soera vangt aan met een krachtige verklaring – in feite zweert God bij de Koran – dat de gelovigen door te handelen naar de leerstellingen ervan en door dit als regel te stellen voor hun levens, zij roem en verhevenheid zullen verkrijgen, en een uiterst eervolle plaats onder de met elkaar verbonden machtige naties zullen innemen. De soera zegt verder dat de Mekkaanse ongelovigen de papegaaiachtige kreet herhalen dat zij de aanbidding van hun goden niet zullen opgeven op verzoek van een man die slechts een van hen is. In antwoord op dit dwaze argument wordt hun verteld: “Sinds wanneer zijn zij begonnen zich het bezit van de schatten van Gods genade en barmhartigheid toe te eigenen? Het is Gods eigen voorrecht dat Hij kiest wie Hij geschikt acht voor het overbrengen van Zijn Wil aan Zijn schepselen, en dat Hij nu de Profeet Mohammed (vrede zij met hem) voor dit doel heeft gekozen.” Na het doen van een nadrukkelijke voorspelling dat de krachten van het kwaad nederlaag en schande zullen lijden en dat de aanbidders van de Enige God macht, rijkdom en onderscheid zal worden gegeven, geeft de soera, bij wijze van introductie, een enigszins gedetailleerde beschrijving van de grote roem en voorspoed die de Israëlitische natie had bereikt tijdens het bestuur van twee van hun Profeet-koningen – David en Salomon. Zij verwijst ook naar de samenzweringen die werden gesmeed tijdens het roemrijke bestuur van David om zijn macht en invloed te ondermijnen, en naar het zaad van verval en desintegratie dat was gezaaid tijdens

het bestuur van Salomon toen de Israëlieten in weelde baadden en op het toppunt waren van hun materiële voorspoed. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) wordt impliciet verteld dat zijn vijanden, die zijn vervuld van jaloezie door zijn groeiende macht, ook samenzweringen zullen smeden om hem het leven te ontnemen, en zullen trachten de tere plant van de Islam in de kiem te smoren. Zij zullen echter niet slagen in hun verdorven plannen, en de Islam zal aan kracht en sterkte blijven winnen. Maar als de moslims niet op hun hoede zouden zijn, zouden zij tot hun schade en nadeel constateren dat in de hoogtijdagen van hun roem, de krachten van de duisternis zouden trachten de solidariteit en de stabiliteit van de Islam te ondermijnen. Hierna wordt een korte vermelding gemaakt van de profeet Job, die grote moeilijkheden moest ondergaan, maar de tijdelijke fase van zijn beproeving zou snel voorbijgaan en hij bereikte herstel en succes, en zijn beproeving zou dubbel worden gecompenseerd. De verwijzing naar Job wordt gevolgd door een vluchtige toespeling op Abraham, Isaak, Jakob en de Profeten Ismaël, Elisa en Zul-Kifl, en er wordt toegevoegd dat die goede mensen die hun voorbeeld navolgen en in hun voetstappen treden, Gods gunsten ontvangen, en deze kennen geen vermindering of beperking. De soera eindigt met de opmerking dat wanneer mensen afdwalen van het pad der rechtschapenheid en valse goden beginnen te aanbidden, een goddelijke boodschapper onder hen zal worden opgewekt om hen terug te brengen naar de aanbedding van de Ene Ware God. De zonen der duisternis trachten allerlei hindernissen en belemmeringen op zijn weg te plaatsen en bedriegen en misleiden mensen, weg van God. Maar de waarheid overwint alle hindernissen en zal op de lange termijn zegevieren en de overhand hebben.

سُورَةُ صَّ

SAAD

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 5
Aantal verzen: 89

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Saad (de Getrouwe).²⁵¹³ ^bBij de Koran, vol van aansporing.²⁵¹⁴

3. Maar de ongelovigen zijn in valse trots en strijd.²⁵¹⁵

4. ^cHoeveel geslachten hebben Wij vernietigd vóór hen! Zij schreeuwden het uit, toen ervoor ontkomen geen²⁵¹⁶ tijd meer was.

5. ^dEn zij verwonderden zich erover dat een Waarschuwer uit hun midden tot hen is gekomen; en de ongelovigen zeggen. "Dit is een tovenaar en een leugenaar.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ②

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ③

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ

فَنَادَوْا وَآلَاتٍ حِينَ مَنَاصٍ ④

وَاعْجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ

وَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذٰبٌ ⑤

^a1:1. ^b43:45. ^c6:7; 19:75; 36:32; 50:37. ^d7:64.

²⁵¹³ De letter *Saad* kan drie betekenissen hebben (1) de waarheidlievende God, de getrouwe. (2) Ik ben Allah de waarheidlievende. (3) God heeft de waarheid gesproken.

²⁵¹⁴ De waarheidlievende God zweert bij de Koran dat de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa} door de leer van de Koran na te leven en het een stelregel van hun leven te maken, uitmuntendheid zullen verkrijgen en dat zij een eervolle plaats onder de gemeenschap van grote volkeren zullen innemen. *Zikr* betekent ook uitmuntendheid (Lane).

²⁵¹⁴ De grondoorzaak van alle zonde en ongelof is valse trots, verwaandheid en arrogantie. De eerste genoemde zonde van Satan was zijn weigering zich aan Adam te onderwerpen met het voorwendsel dat hij meer verheven was dan hij (Adam). "Ik ben beter dan hij" (7:13) is altijd de opschepperij van de ongelovigen geweest, wat hen verhinderde de waarheid te aanvaarden in de tijd van iedere profeet.

²⁵¹⁶ Volgens enkele geleerden is *Lata* oorspronkelijk *Laisa*, weer anderen denken dat de vrouwelijke vorm *ta* is toegevoegd aan het negatieve *la* om de ontkenning sterker te maken. Volgens een derde school van gedachte is het een onafhankelijk woord, dat niet oorspronkelijk *Laisa* was, noch *la*. De vierde school is echter van mening dat het een woord is en ook een deel van een woord is, namelijk het negatieve *la* en *ta* dat het voorzetsel van *Hina* is. Het wordt over het algemeen vergezeld door *Hina* of een ander woord dat daar synoniem mee is.

6. Heeft hij van vele goden één God gemaakt? Dit is voorzeker iets eigenaardigs.”

أَجَعَلَ الْإِلَهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا ۗ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴿٦﴾

7. En de leiders onder hen zeggen: “Ga voort en houd u aan uw Goden. Dit is voorzeker gewenst.

وَ انطَلَقَ الْمَلَأَ مِنْهُمْ أَنِ امشُوا
وَ اصبرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ ۗ إِنَّ هَذَا
لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٧﴾

8. ^bWij hebben hieromtrent in de laatste godsdienst²⁵¹⁷ niets gehoord. Dit is niets anders dan een verzinzel.

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ ۗ
إِنَّ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ ﴿٨﴾

9. ^cWat, is hij onder ons allen degene aan wie de vermaning is nedergezonden? Neen, zij twijfelen aan Mijn vermaning. Zij hebben Mijn straf nog niet ondergaan.

ءَ أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا ۗ بَلْ
هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ ذِكْرِي ۗ بَلْ لَّمَّا
يَذُوقُوا عَذَابٍ ﴿٩﴾

10. ^dBezitten zij de schatten van de barmhartigheid van uw Heer, de Machtige, de Milddadige?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ
الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿١٠﴾

11. Of is het koninkrijk van de hemelen en de aarde en alles wat ertussen is van hen? Laat hen dan hun middelen vermeerderen.²⁵¹⁸

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ مَا
بَيْنَهُمَا ۗ فَلْيَزْتَفُوا فِي الْاَسْبَابِ ﴿١١﴾

12. ^eZij zijn een leger van bondgenoten dat zal worden verslagen.²⁵¹⁹

جُنُودًا مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومَةٌ مِّنَ
الْاَحْزَابِ ﴿١٢﴾

^a71:24. ^b23:25. ^c54:26. ^d17:101; 52:38. ^e54:46.

²⁵¹⁷. “De laatste godsdienst” kan de christelijke godsdienst of de afgoderij van de heidenen van Mekka betekenen, of het kan wijzen op alle godsdiensten vóór de Islam, want in geen enkele godsdienst vóór de Islam was het geloof in de Eenheid van God zuiver en onbezoedeld gebleven.

²⁵¹⁸. Laat de ongelovigen al hun middelen en hulpbronnen verzamelen tegen de Heilige Profeet^{sa} en vermenigvuldig zoveel als zij kunnen en gebruik deze tegen hem.

²⁵¹⁹. Het vers bevat een voorspelling en een uitdaging. De uitdaging is gericht aan de machten van het kwaad om al hun hulpmiddelen te verzamelen en een sterk bondgenootschap te sluiten om tegen de Islam op te trekken. En de voorspelling houdt in dat de gezamenlijke krachten van het ongelooft vernederd uiteen geslagen zullen worden als zij het waagden de Islam te weerstaan. Deze geweldige voorspelling is letterlijk in vervulling gegaan in de Slag van de Loopgraaf.

13. ^aVóór hen loochende het volk van Noach, en Aad en Farao, de heer van de scharen,²⁵²⁰

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَ عَادٌ
وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ^{١٣}

14. En de Thamoed, en ^bhet volk van Lot, en de woudbewoners. Dezen waren bondgenoten.

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ
أُولَئِكَ الْأَحْرَابُ^{١٤}

15. Allen verloochenden de Boodschappers. ^cDaarom werd Mijn straf verwerkelijk.

إِنَّ كُلَّ إِلَّا كَذَّبَ الرَّسُلَ فَحَقَّ
عِقَابُ^{١٥}

R. 2.

16. En dezen wachten slechts op een enkele roep waarvoor geen uitstel zal zijn.²⁵²¹

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا
لَهَا مِنْ فَوَاقٍ^{١٦}

17. Zij zeggen: “Onze Heer, ^dgeef ons spoedig ons deel vóór de Dag van de Afrekening.”

وَ قَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَآ قَبْلَ
يَوْمِ الْحِسَابِ^{١٧}

18. Verdraag geduldig hetgeen zij zeggen, en gedenk onze dienaar David, heer van macht.²⁵²² Voorzeker, hij was altijd tot God geneigd.

إِصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَ اذْكُرْ عَبْدَنَا
دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ^{١٨}

19. ^eWij onderwierpen (aan hem) de bergen om met hem bij avond en ochtend (God) te verheerlijken.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ
بِالْعَشِيِّ وَ الْإِشْرَاقِ^{١٩}

20. En de vogels die verzameld waren, waren hem alle gehoorzaam.

وَ الطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلُّ لَّهُ أَوَّابٌ^{٢٠}

^a9:70; 40:32; 50:13. ^b15:79; 26:177; 50:15. ^c15:80; 26:190; 50:15. ^d17:19. ^e21:80; 34:11.

²⁵²⁰. *Autadul-Ard* betekent: “bergen” en *Autadul-Bilad* betekent: “de vooraanstaande mannen van de steden” en *Dhul-Autad* betekent: “een aanvoerder van grote legers of van een grote inzet” (Aqrab).

²⁵²¹. *Fawaq* betekent: de tijd die ligt tussen de twee tijden waarin gemolken wordt, of tussen twee borstvoedingen; de tijd die nodig is voor uiers van een kameel om weer vol met melk te worden; de tijd tussen de handbeweging van de handen die de kameel melken; wanneer de melker de uier grijpt en het weer loslaat bij het melken (Lane).

²⁵²². De profeten David, Salomon en Job hadden grote macht, invloed en weelde en dat is misschien de reden waarom zij altijd samen genoemd worden in de Koran (4:164; 6:85 en 21:80-85).

21. En Wij versterkten zijn koninkrijk
^aen gaven hem wijsheid en een
 beslissend oordeel.

22. En heeft het verhaal van de
 redetwisters u bereikt? Hoe zij over de
 muur van zijn kamer klommen;

23. Hoe zij bij David binnenkwamen
 en hij hen vreesde? Zij zeiden: “Vrees
 niet. Wij zijn twee procesvoerders,
 waarvan de een de ander onrecht heeft
 aangedaan. Spreek daarom recht
 tussen ons in waarheid, en handel niet
 onrechtvaardig, en leid ons naar het
 rechte pad.”²⁵²³

24. Dit is mijn broeder. Hij heeft
 negenennegentig ooiën, en ik heb
 maar één ooi. Toch zegt hij: ‘Geef haar
 aan mij’, en hij was mij in het dispuut
 de baas.”²⁵²⁴

25. David zei: “Voorzeker, hij heeft u
 onrecht aangedaan door uw ooi te
 eisen naast zijn eigen ooiën. En
 voorzeker, veel van de mededingers
 doen elkaar onrecht aan, met
 uitzondering van hen die geloven en
 goede werken doen; en zij zijn slechts

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَهُ الْحِكْمَةَ
 وَفَضْلَ الْخِطَابِ ۝۲۱

وَهَلْ آتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ
 تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ۝۲۲

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ
 قَالُوا لَا تَخَفْ ۗ خَصْمَانِ بَغِي بَعْضُنَا
 عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا
 تُشِطُّ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ۝۲۳

إِنَّ هَذَا أَخِي ۖ لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ
 نَعْجَةً ۖ وَلِي نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ ۖ فَقَالَ
 أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ۝۲۴

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجَتِكَ
 إِلَى نَعَاجِهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ
 لِيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ قَلِيلٌ

²⁵²³ Het blijkt uit de geschiedenis dat hoewel de macht van de Israëlieten zijn toppunt had bereikt er in de regeringen van David en Salomon toch onruststokers waren die tot onenigheid en ontevredenheid aanzetten; valse beschuldigingen werden voortdurend tegen hen opgerakeld en verspreid en enkele kwaaddenkende mensen probeerden David zelfs te doden. In dit vers wordt naar zo'n poging om David te vermoorden verwezen. Twee van zijn vijanden klommen over de muur van zijn privévertrek met de bedoeling hem te verrassen maar toen zij bemerkten dat hij op zijn hoede was en zij zich realiseerden dat hun plan mislukt was, probeerden zij hem gerust te stellen enen deden alsof ze slechts twee partijen waren die zijn beslissing kwamen vragen in een geschil.

²⁵²⁴ Het vers betreft het verhaal van de twee mannen die van plan waren David te vermoorden en die toen zij inzagen dat hij zeer waakzaam was, zij onmiddellijk een verhaal bedachten in een poging om zijn gedachtegang af te leiden van de mogelijkheid dat hij hen van kwaad zou verdenken en om zijn vrees gerust te stellen.

weinigen.” En David bemerkte dat Wij hem hadden beproefd. Daarom vroeg hij om vergiffenis van zijn Heer, en boog zich in aanbidding neer en wendde²⁵²⁵ zich (tot Hem).

26. Daarom vergaven Wij hem dat, en inderdaad had hij een positie van nabijheid tot Ons en een voortreffelijke plaats van verblijf.²⁵²⁶

27. (Wij zeiden): “O David, Wij hebben u als stedehouder op aarde aangewezen. Spreek daarom recht over de mensen naar waarheid, en volg (hun) begeerten niet, anders zullen zij u van de weg van Allah afleiden.” Degenen die van de weg van Allah afdwalen, zullen zeker een strenge straf ontvangen omdat zij de Dag des Oordeels vergeten.

R. 3.

28. En Wij hebben de hemelen en de aarde en alles wat ertussen is niet tevergeefs geschapen. Dat is de mening van hen die niet geloven. En wee dan

مَا هُمْ ط وَظَبَّ دَاوُدَ أَنَّمَا فَتْنُهُ
فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿٢٥﴾

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ ط وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا
لِرُؤْفَىٰ وَحُسْنِ مَّآبٍ ﴿٢٦﴾

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ
فَاخْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ
الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ط إِنَّ
الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ
الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ط ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ
كَفَرُوا ؕ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ

²⁵²⁵ David was niet misleid door de twee indringers; hij doorzag het spel. Hoewel hij niet zijn kalmte verloor, gaf hij zijn oordeel als een wijze en kalme rechter, besepte hij toch dat zijn bestuur over zijn volk was verzwakt en dat ondanks de voorzorgen die hij had getroffen, hij niet helemaal veilig was voor de plannen en samenzweringen van zijn vijanden. Hij voelde dat het voorval een waarschuwing van God was en daarom volgde hij de enige weg die rechtschapen en godvrezende mensen volgen in zo'n geval. Hij bad tot God en verzocht om zijn bescherming tegen de plannen en samenzweringen van zijn vijanden. Het verhaal van de procederenden was een toespeling dat David een tiran was, die zijn grondgebied uitbreidde ten koste van kleine en zwakke stammen.

²⁵²⁶ De uitdrukking *Ghafarna la-hu* kan betekenen: “Wij gaven hem onze bescherming” of “Wij regelden zijn zaken” (Lane). De woorden: “inderdaad had hij een positie van nabijheid tot Ons” tonen aan dat David niet leed aan enig zedelijk gebrek of geestelijke zwakte. Deze woorden ontkennen en vernietigen de lage beschuldigen dat David overspel gepleegd zou hebben zoals dat door de Bijbel aan hem toegeschreven wordt (2 Sam. 11:4-5).

de ongelovigen wegens het Vuur.

النَّارِ ٢٨

29. ^aZullen Wij degenen die geloven en goede werken doen op dezelfde wijze behandelen als de onheilstichters op aarde? Zullen Wij de rechtschapenen behandelen als de verdorvenen?

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ
أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ٢٩

30. Het Boek dat Wij aan u hebben geopenbaard, is ^bvol van zegeningen.²⁵²⁷ Laat hen dus over zijn verzen nadenken en laat de verstandigen er lering uit trekken.

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ٣٠

31. ^cEn aan David schonken Wij Salomon, een voortreffelijke dienaar, die altijd (tot Ons) geneigd was.

وَ وَهَبْنَا دَاوُدَ سُلَيْمَانَ ٥ نِعَمَ الْعَبْدِ ٥ إِنَّهُ أَوَّابٌ ٣١

32. Herinner u, toen op een avond renpaarden van het edelste ras²⁵²⁸ en vlug ter been^{2528a} voor hem werden gebracht,

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفِينُ
الْحِيَادُ ٣٢

33. Dat hij zei: “Ik houd van goede dingen omdat²⁵²⁹ zij aan mijn Heer²⁵³⁰ herinneren.” Toen ze (de paarden) door een sluier verborgen waren, (zei hij)

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي ٥ حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ٣٣

^a68:36. ^b6:93; 21:51. ^c27:17.

²⁵²⁷. De Koran bevat de grondbeginselen en universele leer van alle godsdiensten en hun permanente en onvergankelijke leer samen met nog meer wat onmisbaar is voor de toenemende behoeften van de mens. Dit is de betekenis van het woord *Mubarak*.

²⁵²⁸. *Safinat* (strijdrossen) is het meervoud van *Safinah* wat de vrouwelijke vorm is van *Safin*, dit betekent: “een paard dat op drie benen staat en op de tip van de hoef van het vierde been. Dit schijnt een bijzonderheid van Arabische paarden te zijn (om zo te staan) en de Arabische paarden worden beschouwd als de beste paarden.

^{2528a}. *Jiyad* (snelvoetige paarden) is het meervoud van *Jawad* en de uitdrukking *Farasun Jawadun* betekent een snelpaard (Lane).

²⁵²⁹. *An* drukt overgang uit; vergoeding (2:49); meerdere voortreffelijkheid (47:39). Het betekent ook een oorzaak zoals in dit vers en het heeft dezelfde betekenis als *li* (53:4).

²⁵³⁰. God heeft Salomon macht en weelde gegeven. Hij regeerde over een uitgestrekte gebied (koninkrijk) en daarom moest hij een sterk leger onderhouden. Hij hield natuurlijk van paarden van een goed ras want de cavalerie vormde sterk onderdeel van zijn leger. Salomon's liefde voor paarden was niet zoals die van iemand die naar paardenrennen gaat of als een beroepsfokker van paarden. Het kwam alleen voort uit zijn liefde voor zijn schepper, want paarden werden gebruikt om te vechten voor de zaak van God.

34. “Breng ze naar mij terug.” Toen begon hij ze over hun benen en nek te aaien.²⁵³¹

35. Voorzeker, Wij beproefden Salomon, en op zijn troon plaatsten Wij een zielloos lichaam.²⁵³² En hij (Salomon) wendde zich tot (God).

36. Hij zei: “O mijn Heer, vergeef mij, en schenk mij een koninkrijk dat na mij voor niemand anders is.²⁵³³ Zeker, U bent de Milddadige.”

37. ^aWij onderwierpen de wind aan hem, die op zijn gebod zachtjes waaide waarheen hij ook wilde gaan,

38. ^bEn de satans, allerlei bouwers en duikers,

39. ^cEn anderen die met ketenen geboeid waren.²⁵³⁴

رُدُّوْهَا عَلَيَّ ط فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ
وَ الْأَعْنَاقِ ۞۳۳

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَ أَلْقَيْنَا عَلَى
كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ۞۳۵

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَ هَبْ لِي مُلْكًا لَّا
يُنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي ؕ إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَّابُ ۞۳۶

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ
رُحَاءً حَيْثُ أَصَابَ ۞۳۷

وَ الشَّيْطَانَ كُلَّ بَنَاءٍ وَ غَوَاصٍ ۞۳۸

وَ آخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ۞۳۹

^a21:82; 34:13. ^b21:83; 34:13, 14. ^c14:50.

²⁵³¹ Het schijnt dat Salomon een parade van paarden overzag en om zijn bewondering te tonen voor zijn paarden streek hij hun nek en benen.

²⁵³² In 34:15 wordt de uitdrukking “een worm der aarde” gebruikt. De verwijzing kan of Salomon’s zoon en opvolger Rehoboam betreffen, die een waardeloos iemand was, of het kan wijzen op Jeroboam, die de opstand aanvoerde tegen het Huis van David (1 Kon. 12:28-32). Salomon had ingezien dat na zijn dood zijn koninkrijk niet zijn eenheid zou bewaren onder zijn onbekwame en ongeschikte opvolgers. Daarom wende hij zich tot God en bad tot Hem. Het gebed wordt weergegeven in het volgende vers.

²⁵³³ Het blijkt uit het voorgaande vers dat Salomon had voorzien dat zijn aardse koninkrijk uiteen zou vallen door de achterlijkheid van zijn dwaze en waardeloze zoon, daarom bad hij dat het geestelijke koninkrijk dat God zijn Huis had gegeven zou blijven voortbestaan. Als de woorden *een koninkrijk dat na mij voor niemand anders is* letterlijk worden opgevat dan moet Salomon’s gebed opgevat worden in de betekenis dat na zijn dood onder de Israëlieten geen andere koning de macht en het aanzien dat hij had zou krijgen.

²⁵³⁴ Salomon had zoals in 21:83 en 34:13 en 14 wordt vermeld, heidense en opstandige bergbewoners onderdrukt en onderworpen. Hij had hen gedwongen hem te dienen en zij moesten voor hem allerlei soorten arbeid verrichten. *Shayatin* uit het voorgaande vers en *Jinn* van 34:13 zijn dezelfde mensen en het werk dat zij deden was ook van dezelfde aard (2 Kronieken 2:1-2).

40. “Dit is Onze gave. Wees vrijgevig of spaarzaam, zonder te rekenen.”

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٢٠﴾

41. En hij was Ons inderdaad nabij en had een voortreffelijke toevlucht tot Ons.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ
مَأبٍ ﴿٢١﴾

R. 4.

42. Herinner u Onze dienaar ³Job, toen hij tot zijn Heer riep: “Satan heeft mij bezocht met kommer en smart.”²⁵³⁵

وَإِذْ كَرَّ عَبْدُنَا أَيُّوبُ إِذْ نَادَىٰ
رَبَّهُ أَيُّ مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ
وَعَذَابٍ ﴿٢٢﴾

43. Wij zeiden: “Spoor uw rijdier aan met uw voet. Hier is koel water om u ermee te wassen, en ook om te drinken.”²⁵³⁶

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ ۚ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ
وَشَرَابٌ ﴿٢٣﴾

²¹:84.

²⁵³⁵ *Nusb* betekent: droefheid, kwelling, ziekte; ongeluk (Lane). In dit vers en de volgende drie verzen is de taal die gebruikt wordt een passende zinspeling, zoals dat in verscheidene voorgaande verzen is gebruikt. Het schijnt dat de profeet Job in een land woonde waarvan de heerser, zoals het woord *Shaitan* aangeeft, een wreed en tirannieke heiden was, die de monotheïstische leer van Job tegenwerkte en hem ernstig vervolgde. Job moest zijn geboorteland verlaten en zijn toevlucht zoeken in een ander land en als gevolg van zijn emigratie werd hij gescheiden van zijn familie en volgelingen. Als het woord *Shaitan*, zoals enkele geleerden denken; *Shaitanul-Falat* (Satan van de woestijn) betekent, i.e., dorst, dan zou dat betekenen dat Job gedurende zijn lange en vermoeiende reis onlesbare dorst en vermoeidheid had geleden. Volgens andere geleerden verwijzen de woorden: “Satan heeft mij bezocht met kommer en smart” naar een huisziekte waar profeet Job voor korte tijd aan heeft geleden en wat hem erg uitgeput heeft.

²⁵³⁶ Job kreeg opdracht om zijn rijdier aan te sporen en het te slaan om zo gauw in veiligheid te komen. En aangezien hij gedurende zijn lange en vermoeiende reis erg veel dorst moest lijden en erg moe was kreeg hij de troostende mededeling dat aan het einde van zijn reis er een bron met koel, fris water was waar hij zijn dorst kon lessen en zich kon wassen. Het kan ook betekenen dat hij alleen gelaten werd in een plaats waar geen water was en God vertelde hem zijn rijdier aan te sporen want vóór hem was er een bron met koel, fris water waar hij kon rusten, zijn dorst kon lessen en zich kon baden. Verder kan het ook nog betekenen dat Job een huidziekte had en God wees hem er op dat hij een bad moest nemen in een bepaalde bron waarvan het water bepaalde mineralen bevatte, die zijn huidziekte zouden genezen. Het schijnt dat het land waardoor Job moest reizen een overvloed van bronnen en wellen had.

44. ^aWij schonken hem zijn familie, en velen zoals hen met hen,²⁵³⁷ als een barmhartigheid van Ons en als een herinnering voor mensen van begrip.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ
رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى لِرَؤُوسِ الْأَلْبَابِ ﴿٣٣﴾

45. (En Wij zeiden:) “Neem een handvol gedroogde twijgen in uw hand en sla ermee,²⁵³⁸ en breek uw eed niet.”²⁵³⁹ Wij vonden hem standvastig. Hij was een voortreffelijk dienaar en altijd tot Ons geneigd.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضَعْفًا فَاصْرِبْ بِهِ وَلَا
تَحْنُثْ ۗ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا ۗ نِعْمَ
الْعَبْدُ ۗ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٥﴾

46. En gedenk Onze dienaren Abraham, Isaak en Jakob, de bezitters van macht²⁵⁴⁰ en inzicht.

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ
وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٣٦﴾

47. Wij verkozen hen in het bijzonder om (mensen) te herinneren aan het verblijf van het Hiernamaals.

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى
الدَّارِ ۗ ﴿٣٧﴾

48. En waarlijk, zij zijn in Onze ogen de uitverkorenen en de goeden.

وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنِ
الْأَخْيَارِ ﴿٣٨﴾

^a21:85.

²⁵³⁷ Toen in navolging van Gods opdracht Job zijn reis vervolgde, vond hij niet alleen koel en verfrissend water, waarmee hij zich waste en zijn dorst leste, maar hij vond ook zijn familie en zijn volk daar, waarvan hij afgescheiden was. Het is mogelijk dat vanwege zijn huidziekte waaraan hij leed, zijn volk hem had verlaten.

²⁵³⁸ Terwijl in vers 43 Job werd opgedragen zijn dier aan te sporen met zijn voet, in dit vers wordt hem verteld zijn rijdier met een bos gedroogde stengels te slaan om te maken dat het harder zou lopen, zodat hij buiten gevaar zou zijn en spoedig een veilige plaats zou bereiken.

²⁵³⁹ De woorden *la Tahnath* betekenen: “weest niet geneigd tot leugen”, i.e., wees niet inschikkelijk met afgoderij en polytheïstische gedachten en blijf standvastig in uw geloof in de eenheid van God. Als de uitdrukking echter betekent: “niet uw eed te breken”, dan zou het vers betekenen dat aangezien Job van zijn volk afgescheiden werd en vanwege onachtzaamheid van hun kant hij Job gezworen had dat hij de schuldigen zou straffen voor hun nalatigheid, wanneer hij weer bij hen was. Toen hij echter weer met hen herenigd was, werd hem door God verteld (zoals het vers aantoonde) hen niet streng te behandelen in dit vreugdevolle uur van dankbaarheid en dat hij zijn eed moest nakomen op een manier die hen het minste verdriet zou veroorzaken.

²⁵⁴⁰ *Yad* betekent: (1) voordeel, (2) invloed (3) macht, (4) leger, (5) rijkdom, (6) belofte, (7) onderwerping, (Aqrab).

49. ^aEn gedenk Ismaël, Elisa²⁵⁴¹ en Ezechiël.²⁵⁴² Zij behoren allen tot de besten.

50. Dit is een aanmaning. En de godvruchtigen zullen zeker een voortreffelijke toevlucht hebben:

51. Tuinen van Eeuwigheid, met de poorten wijd open voor hen,

52. ^bOp tronen rustend. Zij zullen daarin om overvloedige vruchten en drank roepen.

53. En bij hen zullen ^cvrouwen zijn die haar blikken weerhouden, metgezellen van gelijke leeftijd.

54. Dit is hetgeen u is beloofd voor de ^{الثَّيْتَةِ} Dag des Oordeels.²⁵⁴³

55. Voorwaar, dit is Onze voorziening die nooit uitgeput zal zijn.

56. Dit is (voor de gelovigen). ^dMaar voor de opstandigen zal er een slechte plaats van terugkeer zijn:

57. De hel, waarin zij zullen branden. Welk een slechte rustplaats!

58. Dit is (wat zij zullen hebben). Laat hen dit daarom proeven: ^eeen kokende vloeistof en een ijsskoude en stinkende drank,²⁵⁴⁴

وَ اذْكُرْ اِسْمَاعِيْلَ وَ اِلِيْسَةَ
وَ ذَا الْكِفْلِ ط وَ كُلُّ مِّنَ الْاٰخِيَارِ ﴿٣٩﴾
هٰذَا ذِكْرٌ ط وَ اِنَّ لِّلْمُتَّقِيْنَ لِحَسَنٍ
مَّآبٍ ﴿٥٠﴾

جَنَّتِ عَدْنٍ مُّفْتَحَةً لَّهُمْ الْاَبْوَابُ ﴿٥١﴾
مُتَّكِيْنَ فِيْهَا يَدْعُوْنَ فِيْهَا بِفَاكِهَةٍ
كَثِيْرَةٍ وَ شَرَابٍ ﴿٥٢﴾

وَ عِنْدَهُمْ قَصْرٌ مِّنَ الطَّرْفِ اَثْرَابٌ ﴿٥٣﴾

هٰذَا مَا تُوْعَدُوْنَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٤﴾

اِنَّ هٰذَا لَرِزْقًا مَّا لَهٗ مِنْ تَفٰدٍ ﴿٥٥﴾

هٰذَا ط وَ اِنَّ لِّلطَّٰغِيْنَ لَشَرَّ مَّآبٍ ﴿٥٦﴾

جَهَنَّمَ ؕ يَصْلُوْنَهَا ؕ فَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٧﴾

هٰذَا ؕ فَلَْيَذُوْقُوْهُ حَمِيْمًا وَ غَسَّاقًا ﴿٥٨﴾

^a6:87; 21:86, 87. ^b18:32; 36:57; 83:24. ^c55:57. ^d78:22, 23. ^e78:26.

²⁵⁴¹ Elisa was een discipel en opvolger van Elia. Hij leefde van 938 v. Chr. tot 828 v. Chr. Zie ook 870.

²⁵⁴² Zul-Kifl, de profeet die door de Arabieren zo genoemd wordt schijnt de profeet Ezechiël te zijn. Zie voetnoot 1912.

²⁵⁴³ De dag van nationale vergelding wanneer een heel volk beloning of straf krijgt als gevolg van hun daden en handelingen. Een dag van vergelding komt voor ieder mens, gemeenschap en volk in dit leven.

²⁵⁴⁴ De bewoners van de hel zullen kokend heet of ijsskoud water te drinken krijgen als zij geen goed gebruik maken van hun door God gegeven eigenschappen en deze misbruiken en niet de middenweg volgen en daarom zullen zij water te drinken krijgen dat of kokend heet of ijsskoud is.

59. En (verschillende soorten van) andere kwellingen van gelijke aard.²⁵⁴⁵

60. (Er zal worden gezegd tot de leiders van het ongeloof:) “Hier is een groep van uw volgelingen die zich er samen met u in zal ^aspoeden.”²⁵⁴⁶ Geen welkom voor hen. Zij moeten in het Vuur branden.

61. Zij zullen zeggen: “Wee, u bent het voor wie er geen welkom is. U hebt dit voor ons bereid,²⁵⁴⁷ en het is een slechte plaats!”

62. Zij zullen zeggen: “Onze Heer, wie dit voor ons heeft bereid, voeg hem een ^bdubbele straf toe in het Vuur.”²⁵⁴⁸

63. En zij zullen zeggen: “Hoe komt het dat wij de mensen²⁵⁴⁹ die wij onder de bozen rekenden, niet meer zien?”

64. Hebben wij hen ten onrechte bespot, of zien onze ogen hen niet?”²⁵⁵⁰

وَآخِرُ مِنْ شَكْلِيَّةِ أَزْوَاجٍ ۝٥٩

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَدِمٌ مَعَكُمْ ۚ لَا مَرْحَبًا
بِهِمْ ۗ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ۝٦٠

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ قَدْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ ۗ
أَنْتُمْ قَدْ مَتَّمُّوهُ لَنَا ۚ فَبِئْسَ الْقَرَارُ ۝٦١

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ
عَذَابًا ۖ ضِعْفًا فِي النَّارِ ۝٦٢

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا
نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ۝٦٣

أَتَّخَذْنَاهُمْ سِحْرِيًّا ۗ أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ
الْأَبْصَارُ ۝٦٤

^a52:14. ^b7:39.

²⁵⁴⁵ Behalve de betekenis in de tekst kan het vers ook betekenen: “En evenals zij zullen er andere groepen zijn met soortgelijke antecedenten.”

²⁵⁴⁶ Wanneer de leiders van ongeloof een groep van hun volgelingen de hel zien binnen gaan dan zal hen worden verteld dat een zeer groot aantal van hun volgelingen samen met hen het vuur zullen binnen gaan. Aangezien zij hun leiders blindelings volgden en zonder nadenken de waarheid verwierpen, zullen zij hals over kop de hel binnen gaan.

²⁵⁴⁷ De volgelingen van de leiders van ongeloof zullen hun leiders vervloeken met deze woorden. Alle twee, de leiders en hun volgelingen zullen elkaar vervloeken. Het ligt in de menselijke natuur dat wanneer de mens met de slechte gevolgen van hun daden geconfronteerd wordt hij de schuld op anderen probeert af te schuiven. Dit is precies hetzelfde wat de schuldige mensen over het algemeen doen wanneer zij zich tegenover de afschuwelijke gevolgen van hun slechte daden bevinden.

²⁵⁴⁸ De volgelingen van de leiders van ongeloof zullen Gods vervloeking afsmeken en dat deze op de hoofden van hun vroegere leiders neerkomt.

²⁵⁴⁹ De verwijzing in de woorden: “de mensen” is naar de volgelingen.

²⁵⁵⁰ De bewoners van de hel zullen tegen elkaar zeggen: “Wat is er met ons aan de hand dat wij hier niet diegenen zien die wij niet belangrijk vonden en die wij bespotten in het

65. Voorzeker, het onderlinge redetwisten van de mensen in het ^aVuur is de waarheid.

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ۖ ﴿٦٥﴾

R. 5.

66. Zeg: “Ik ben slechts een Waarschuwer. En er is geen God naast Allah, de Ene, de Meest Verhevene,

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنَّ إِلَٰهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٦﴾

67. De Heer van de hemelen en de aarde, en alles wat zich ertussen bevindt, de Machtige, de Vergevensgezinde.

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٧﴾

68. Zeg: “Het is een belangrijke mededeling,²⁵⁵¹

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. Waarvan u zich afwendt.

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٩﴾

70. Ik heb geen kennis van de verheven vergadering²⁵⁵² toen zij (de zaak) onderling bespraken,

مَا كَانَ لِي مِن عِلْمٍ بِالْمَلَآئِكَةِ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٧٠﴾

71. Behalve dat aan mij is geopenbaard dat ik een duidelijke Waarschuwer ben.”

إِن يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧١﴾

72. ^b(Gedenk) toen uw Heer tot de engelen zei: “Ik ga de mens uit klei scheppen.

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧٢﴾

^a34:32; 40:48. ^b15:29-33; 17:62.

aardse leven? Hebben wij hen ten onrechte bespot en waren zij in werkelijkheid goede en godvrezende mensen of zijn ze in de hel maar kunnen wij ze niet zien?

²⁵⁵¹ *Naba* betekent: een mededeling; een aankondiging van groot belang; een bericht; nieuws dat iemands hart met angst vervult (Lane). De woorden: “een belangrijke mededeling” kunnen wijzen op de grote gebeurtenis van de openbaring van de Koran of betreffende de komst van de Heilige Profeet^{sa}.

²⁵⁵² Het blijkt uit 2:31 en uit de Hadith dat wanneer God besluit een profeet in de wereld te doen opstaan Hij zijn voornemen bekend maakt aan die engelen die het dichtste bij Hem zijn. Zij bespreken deze belangrijke taak onder elkaar. Deze engelen worden beschreven als “de verheven vergadering”. De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd dat hij geen kennis heeft van wat er besproken en gediscussieerd is in de hemel over het feit dat hem de grote goddelijke zending is toevertrouwd.

73. ^aEn wanneer Ik hem heb gevormd en hem van Mijn geest heb ingeademd, werp u dan in gehoorzaamheid voor hem neer.²⁵⁵³

فَإِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي
فَقَعُوا لَهُ سُجَّدِينَ ﴿٤٣﴾

74. Dus vielen alle engelen²⁵⁵⁴ neer.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٤٤﴾

75. Maar Iblies niet. Hij toonde hoogmoed en behoorde tot de ongelovigen.

إِلَّا إِبْلِيسَ ط اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

76. ^b(God) zei: “O Iblies, wat heeft u verhinderd te buigen voor hem die Ik met Mijn Hand heb geschapen?²⁵⁵⁵ Bent u te trots, of behoort u tot de (hoog)verhevenen?”

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ
لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي ط اسْتَكْبَرْتَ أَمْ
كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٤٦﴾

77. Hij zei: “Ik ben beter²⁵⁵⁶ dan hij. ^cU hebt mij uit vuur en hem uit klei geschapen.”

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ ط خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ
وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٤٧﴾

78. ^d(God) zei: “Ga dan heen vanhier,²⁵⁵⁷ want u bent verworpen.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٤٨﴾

79. ^eEn Mijn vloek zal op u rusten tot aan de Dag des Oordeels.”

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٩﴾

^a15:30; 32:10. ^b7:13; 15:33. ^c7:13; 15:28; 55:16. ^d7:14; 15:35. ^e15:36.

²⁵⁵³ Wanneer er een profeet in de wereld wordt verheven krijgen de engelen opdracht hem bij te staan in de bevordering van zijn taak en om alle plannen en intriges van zijn vijanden op niets te doen uitlopen.

²⁵⁵⁴ Engelen of mensen met een engelachtig karakter.

²⁵⁵⁵ De woorden: “met Mijn handen” betekenen: “Ik heb hel zo gemaakt dat hij in zijn persoon al Mijn eigenschappen ten toon spreidt”.

²⁵⁵⁶ De tegenstanders van een profeet beschouwen zichzelf ver boven hen verheven in macht, positie en aanzien. Het doet hun gevoel van trots pijn dat zij zich zouden verbinden met een man die zij als een van hen of minder dan zichzelf beschouwen.

²⁵⁵⁷ Het voornaamwoord *ha* in de uitdrukking *min-ha* betreft niet de hemel na de dood, want die hemel is niet de plaats waar Satan mogelijk kan binnen gaan en waar iemand die er is binnen gegaan niet meer uit verwijderd kan worden (15:49). Het betreft de toestand van schijnbare zaligheid vóór de komst van een profeet en die in de Koran wordt beschreven met *Jannah*.

80. Hij zei: “Mijn Heer, ^avergun mij dan uitstel tot de Dag waarop zij zullen worden opgewekt.”²⁵⁵⁸

81. (God) zei: ^b“U wordt uitstel verleend,

82. ^cTot de Dag van de vastgestelde tijd.”²⁵⁵⁹

83. Hij zei: “Bij Uw eer, ^dik zal hen allen zeker doen dwalen,

84. Behalve Uw oprechte dienaren.”

85. (God) zei: “Dit is de waarheid, en Ik spreek de waarheid,

86. Dat Ik de hel zeker met u en allen die u volgen, zal vullen.”²⁵⁶⁰

87. Zeg: “Ik vraag u er geen loon voor, noch breng ik u in moeilijkheden.

88. Dit is slechts een vermaning voor de werelden.

89. En na enige tijd zult u de waarheid ervan zeker te weten komen.”²⁵⁶¹

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٨٠﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٨١﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨٢﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٤﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٥﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ

مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا

أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٧﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٩﴾

ع
١٣

^a7:15; 15:37; 17:63. ^b7:16; 15:38. ^c15:39. ^d7:17-18; 15:40.

²⁵⁵⁸. De geestelijke wedergeboorte van de mens, wanneer hij de fase van “de ziel in vrede” heeft bereikt en waardoor hij onvatbaar wordt voor geestelijk verval, zie ook voetnoot 1498.

²⁵⁵⁹. De tijd wanneer de waarheid eindelijk over leugen triomfeert en de volgelingen van leugen volkomen vernietigd zijn.

²⁵⁶⁰. Het gesprek tussen God en Satan betreft hier niet een gesprek dat werkelijk plaats vond maar het vertegenwoordigt, in zinnebeeldige taal, de stand van zaken zoals deze bestaat in de tijd wanneer een profeet van God wordt verheven. De “mens” waar in vers 72 naar verwezen wordt staat voor de profeet van de tijd en *Iblies* vertegenwoordigt die slechte en verdorven mensen die hem weerstaan en proberen de vooruitgang van zijn zending te dwarsbomen en te vertragen.

²⁵⁶¹. De Heilige Profeet^{sa} wordt hier vertegenwoordigd door te zeggen tegen de ongelovigen dat zij niet lang hoeven te wachten om de waarheid van zijn missie te realiseren.

AZ-ZUMAR

Inleiding

Hoofdstuk 39

Datum van openbaring en context

Zoals de voorafgaande vijf hoofdstukken, met welke dit hoofdstuk in stijl en onderwerp sterk overeenkomt, is deze soera geopenbaard vroeg tijdens het ambt van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). Sommige schrijvers als Rodwell en Muir schrijven haar toe aan de laat-Mekkaanse periode. Het merendeel van de wetenschappelijke opinie, echter, steunt de visie dat de soera is geopenbaard vroeg in het leven van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) in Mekka. Het hoofdthema van de zes hoofdstukken, die beginnen met Saba, is goddelijke openbaring met een bijzondere verwijzing naar de openbaring van de Koran en de leer van de Eenheid van God. Het feit dat er één Ontwerper en één Controleur en Schepper is van het gehele universum, kan onontkoombaar worden afgeleid uit de orde, aanpassing, verhouding en coördinatie die het gehele universum doordringen en waarvan alle wetenschappen onmiskenbaar getuigenis afleggen. Het succes van de goddelijke boodschappers met hun uiterst magere hulpbronnen, dat tegen alle verwachtingen ingaat, vormt nog een argument om het bestaan van God en Zijn Eenheid aan te tonen.

Onderwerp

De soera vangt aan met het onderwerp van de openbaring van de Koran en vervolgt met het behandelen van de noodzakelijkheid, de reden en het verheven doel van alle geopenbaarde boeken en goddelijke profeten, dat wordt gevormd door de vestiging van de Eenheid van God op aarde. De grootste belemmering die de weg naar het behalen van dit grote en nobele doel in de weg staat, is gelegen in het feit dat de mens geneigd is valse goden – de afgoden van zijn eigen schepping – te aanbidden. Van alle vormen van afgodendienst is misschien wel de meest afschuwelijke en de meest gangbare en welke de grootste schade heeft toegebracht aan de geestelijke ontwikkeling van gehele gemeenschappen, het geloof dat Jezus de zoon van God is. De soera haalt het uiterst mooie en volmaakte ontwerp en de wonderbaarlijke en volmaakte orde in het universum aan als argument ter ondersteuning van het geloof dat er achter de gehele schepping slechts een Geest is Die ontwerpt. De drie stadia die het embryo moet doorlopen voordat het zich ontwikkelt tot een compleet menselijk wezen, worden als aanvullend argument aangehaald. Nadat de soera beknopt de behoefte aan goddelijke openbaring en het doel ervan heeft

besproken, geeft de soera twee erg sterke en gedegen argumenten ter ondersteuning hiervan, namelijk: (1) Zij die leugens tegen God bedenken, en zij die de waarheid verwerpen, slagen nooit in het leven. Mislukking en schande achtervolgen hen. (2) De profeten van God en zij die deze aanvaarden en hun leiding volgen, ondervinden altijd succes, en hun zaak is voorspoedig. Deze twee argumenten vormen een onfeilbaar criterium om de waarheid van iemand die aanspraak maakt op goddelijke openbaring te beoordelen. Beoordeeld volgens deze maatstaven is de aanspraak van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) een goddelijke boodschapper te zijn en van de Koran een goddelijke openbaring te zijn, onomstreden en zonder enige twijfel bewezen. Vervolgens geeft de soera zondaren een boodschap van hoop en bemoediging. Ze vertelt hun dat God de Meest Barmhartige en Vergevensgezinde is. Zijn Barmhartigheid omvat alle dingen. Hij verlangt alleen een verandering in het hart van de kant van de zondaar. De mens moet zijn eigen bestemming tot stand brengen en de vervangende opoffering van niemand kan hem redden. Maar hem wordt vele gelegenheden gegeven om tot inkeer te komen en zich te hervormen, maar als hij doorgaat met het opzettelijk bewandelen van het slechte pad, wordt hij streng gestraft. Tegen het einde wijdt de soera een aantal verzen aan de omschrijving van de Dag van de Opstanding.

سُورَةُ الزُّمَرِ

AZ - ZUMAR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 8
Aantal verzen: 76

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle. ²⁵¹³
2. ^bDe openbaring van dit Boek is van Allah, de Almachtige, de Alwijze.

3. ^cVoorwaar, Wij hebben u het Boek met waarheid geopenbaard. Aanbid daarom Allah, oprecht zijnde jegens Hem in onderwerping.

4. Zie, aan Allah alleen komt oprechte gehoorzaamheid toe. En degenen die naast Hem anderen als beschermers nemen, (zeggen:) “Wij aanbidden dezen slechts opdat zij ons in Allah’s nabijheid brengen.”²⁵⁶² Voorzeker, ^dAllah zal onder hen uitspraak doen betreffende datgene waarin zij verschillen. Voorwaar, Allah leidt een ondankbare leugenaar niet.

5. ^eHad Allah een zoon begeerd, dan zou Hij uit wat Hij geschapen heeft, kunnen nemen wie Hij wilde. Heilig is Hij. Hij is Allah, de Ene, de Opperste.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمِ ②

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ③

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ ٥ وَالَّذِينَ

اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ مَا

نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَى ٥

إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ

يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ

كُذِّبَ كَفَّارًا ④

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَى

مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۗ سُبْحٰنَهُ ٥ هُوَ

اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑤

^a1:1. ^b32:3; 36:6; 40:3; 41:3; 46:3. ^c5:49; 6:107. ^d4:142; 22:70; 32:26. ^e2:117; 10:69; 17:112; 19:89-93.

²⁵⁶² De mens is geneigd om valse goden, afgoden van zijn eigen verbeelding te aanbidden zoals heiligen en heilige mannen; rijkdom, macht en hartstocht; erfelijke overtuigingen en gebruiken, enz. altijd beweerend dat hij gelooft dat deze kunnen helpen met het goddelijk Wezen te begrijpen en te doorgronden.

6. ^aHij schiep de hemelen en de aarde in waarheid. Hij doet de nacht over de dag komen, en de dag over de nacht, ^ben Hij heeft de zon en de maan in dienst gesteld. Elk volgt een vaste baan. Voorzeker, Hij is de Almachtige, de Vergevensgezinde.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ ۚ
يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ
عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ
كُلٌّ يَجْرِي لِإِجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ
الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦﴾

7. ^cHij schiep u uit één ziel. Dan maakte Hij daaruit echtgenoten. En Hij zond²⁵⁶³ voor u acht stuks²⁵⁶⁴ vee in paren neder. Hij vormt u in de baarmoeders van uw moeders, schepping naast schepping, in drievoudige duisternis.²⁵⁶⁵ Zo is Allah, uw Heer. Van Hem is het koninkrijk. Er is geen God naast Hem. Waardoor wordt u dan afgeleid?

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْهَا زَوْجَهَا وَانزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ
ثَمَنِيَّةً أزْوَاجًا ۗ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ
أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِيهِ
ظُلُمَاتٌ ثَلَاثٌ ۗ ذُرِّيَّتُكُمْ اللَّهُ رَّبُّكُمْ
لَهُ الْمُلْكُ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَآفَى
تَصْرَفُونَ ﴿٧﴾

8. Indien u ondankbaar bent, Allah is zeker onafhankelijk van u. Maar Hij houdt niet van ondankbaarheid onder Zijn dienaren. En als u dankbaar²⁵⁶⁶ bent, ziet Hij dit graag in u. ^dEn geen

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ ۖ
وَلَا يَرْضَى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ ۚ وَإِنْ
تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ

^a6:74; 14:20; 16:4; 29:45. ^b7:55; 13:3; 29:62; 31:30; 35:14. ^c4:2; 7:190; 16:73. ^d6:165; 35:19; 53:39.

²⁵⁶³ Wanneer het woord *Anzala* gebruikt wordt met het Woord van God dan betekent het *Aula*, i.e. "Hij openbaarde" en wanneer het voor andere dingen in de dagelijkse omvang gebruikt wordt dan betekent het *Ata*, i.e. hij gaf of verleende. In deze laatste betekenis is het woord in dit vers gebruikt en in de verzen 7:27 en 57:26.

²⁵⁶⁴ In de woorden: acht stuks vee in paren is een speciale verwijzing naar geiten, schapen, kamelen en ossen die in 6:144 en 145 worden genoemd, misschien omdat zij de dieren voor het dagelijks gebruik van de mens zijn.

²⁵⁶⁵ De uitdrukking: "in drievoudige duisternis" kunnen de drie fasen van ontwikkeling van de embryo zijn, *Nutfah* (sperma), *Alaqah* (klonter) en *Mudghah* (klomp vlees) betekenen of de drie kritieke perioden van zwangerschap (a) van de 2e tot de 3e maand van de zwangerschap; (b) van de 3e tot de 5e maand en (c) het begin van de 8ste maand tijdens de zwangerschap is er gedurende deze drie perioden het gevaar van miskraam.

²⁵⁶⁶ *Shukr* geeft uitdrukking aan het gepaste gebruik van de goddelijke gunsten op de manier

lastdragende kan de last van een ander dragen. Dan is uw terugkeer tot uw Heer; en Hij zal u mededelen wat u deed. Zeker, Hij weet goed wat in uw innerlijk is.

9. ^aWanneer een mens wordt benadeeld, roept hij zijn Heer aan, terwijl hij zich (berouwvol) tot Hem wendt. Dan, wanneer Hij hem een gunst bewijst van Zichzelf, vergeet de mens waarvoor hij eerst (God) aanriep en stelt medegoden naast Allah, opdat hij de mensen van Zijn weg mag afleiden. Zeg: “Geniet door uw ongeloof voor enige tijd. U behoort zeker tot de bewoners van het Vuur.”

10. Is hij die (tot God) bidt in de uren van de nacht, nedergebogen en staande, die voor het Hiernamaals vreest en hoopt op de barmhartigheid van zijn Heer (gelijk aan degene die dit niet doet)? Zeg: ^b“Zijn zij die weten gelijk aan hen die niet weten?” Maar alleen de verstandigen trekken er lering uit.

R. 2.

11. Zeg: “O Mijn gelovige dienaren, vrees uw Heer.” ^cVoor hen die in dit leven goeddoen, is het goede. En Allah’s aarde is ruim. Voorwaar, ^dde standvastigen zullen hun beloning zonder berekening ontvangen.²³⁶⁷

وَزَرَّ أُخْرَى ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۖ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝۸

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ
مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ
نَسِيَ مَا كَانُ يَدْعُوًا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ
وَ جَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ
سَبِيلِهِ ۖ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ
إِنَّكَ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ ۝۹

أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ آنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا
وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ ۖ وَيَرْجُوا
رَحْمَةَ رَبِّهِ ۖ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ
يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۖ إِنَّمَا
يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝۱۰

قُلْ لِيَعْبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ ۖ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
حَسَنَةٌ ۖ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ ۖ إِنَّمَا
يُؤْتَى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ۝۱۱

^a17:68; 30:34; 39:50. ^b40:59. ^c16:31. ^d3:58; 11:112; 16:97.

die God bedoeld heeft (14:8), *Kufr* is het misbruik van de gunsten.

²³⁶⁷. Het vers waarschuwt de gelovigen dat zij getest zullen worden met beproevingen en tegenspoed en dat zij zelfs hun huis en haard moeten verlaten voor de zaak van God. Als zij deze beproevingen op de juiste wijze het hoofd bieden dan zullen zij Gods aarde ruim vinden en zij zullen ruimschoots hun beloning van God ontvangen.

12. ^aZeg: “Het is mij bevolen Allah te aanbidden, oprecht zijnde jegens Hem in de godsdienst,

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا
لَهُ الدِّينَ ﴿١٣﴾

13. En mij is bevolen de eerste te zijn van hen die zich (aan Hem) onderwerpen.”

وَ أُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٣﴾

14. ^bZeg: “Indien ik mijn Heer niet gehoorzaam, vrees ik de straf van een grote dag.”

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٤﴾

15. ^cZeg: “Allah is het Die ik aanbid, oprecht zijnde jegens Hem in mijn godsdienst.”²⁵⁶⁸

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٥﴾

16. Zeg: “Aanbid wie u wilt buiten Hem. Op de Dag der Opstanding zullen zij de verliezers zijn, die zichzelf en hun families hebben benadeeld.” Zie toe, dit is het duidelijke verlies.

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ ۗ قُلْ إِنَّ
الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَ أَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. ^dZij zullen lagen van vuur over en onder zich hebben. Hiertegen waarschuwt Allah Zijn dienaren: “O Mijn dienaren, vrees Mij daarom.”

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَ مِنْ
تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۗ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ
عِبَادَهُ ۗ لِيَعْبَادِيَ فَاتَّقُونَ ﴿١٧﴾

18. En zij die vermijden valse goden te aanbidden, en zich tot Allah wenden, voor hen zijn er blijde tijdingen. Geef daarom blijde tijding aan Mijn dienaren,

وَ الَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ
يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ
الْبُشْرَى ۗ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٨﴾

19. ^eDie naar het Woord luisteren en het beste daarvan volgen.²⁵⁶⁹ Zij zijn het die Allah heeft geleid, en zij zijn de

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ
أَحْسَنَهُ ۗ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ

^a13:37. ^b6:16; 10:16. ^c40:66; 98:6. ^d7:42; 18:30. ^e7:205.

²⁵⁶⁸. In het nauwe bestek van vier verzen (het derde, vierde, twaalfde en vijftiende vers) wordt de Heilige Profeet^{sa} met nadruk verzocht God te aanbidden met oprechte toewijding. Het vers schijnt de moslims voor te bereiden op de ernstige beproevingen die hen te wachten stonden in Medina. De soera werd in het laatste gedeelte van de periode in Mekka geopenbaard toen de moslims Mekka verlieten, alleen of in kleine groepen.

verstandigen.

20. Kan dan hij tegen wie de uitspraak van straf is bevestigd (worden gered)? Kunt u hem redden die in het Vuur is?

21. Maar voor hen die hun Heer vrezen, ^azijn woningen²⁵⁷⁰ boven elkaar gebouwd, waaronder rivieren stromen. Dit is Allah's belofte, en Allah breekt Zijn belofte niet.

22. Hebt u niet gezien dat ^bAllah water van de hemel nederzendt en het de aarde doet binnengaan in (de vorm van) bronnen en dan daardoor 'gewassen voortbrengt die in hun kleuren variëren? Daarna drogen deze uit en ziet u ze geel worden. Dan doet Hij ze in stukken breken. Voorwaar, daarin is een les voor de mensen van begrip.

R. 3.

23. ^dIs dan hij wiens hart Allah heeft verruimd voor (de aanvaarding van) de Islam, zodat hij een licht²⁵⁷¹ van zijn Heer bezit (als hij die rondtast in de duisternis van ongelof)? Wee dan degenen wier hart verhard is bij de gedachtenis aan Allah! Waarlijk, zij verkeren klaarblijkelijk in dwaling.

وَأُولَئِكَ هُمُ الْوَالِدُونَ ۝١٩

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ ۖ
أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ۚ ۝٢٠

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ
مِّنْ فَوْقَهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ لَا تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ وَعَدَّ اللَّهُ ۖ لَا يُخْلِفُ
اللَّهُ الْمِيعَادَ ۝٢١

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَسَلَكَهُ يَنَابِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ
بِهِ ذُرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيَجُ
فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا ۖ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ۝٢٢

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِإِسْلَامٍ
فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّن رَّبِّهِ ۖ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ
قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۖ أُولَئِكَ فِي
صُلْبٍ مُّبِينٍ ۝٢٣

^a25:76; 29:59; 34:38. ^b35:28. ^c13:5; 16:14. ^d6:126.

²⁵⁶⁹ Wanneer twee gelijke wegen openstaan voor een gelovige dan kiest hij die welke de beste resultaten oplevert.

²⁵⁷⁰ Het verschil in rang van de gelovigen in het paradijs toont dat er een verschil is in hun pogingen en werk, wat inhoudt dat het leven hierna niet een leven van niets doen en luieren zal zijn, maar het zal een leven van onophoudelijk werken en voortdurende vooruitgang zijn.

²⁵⁷¹ De leer van de Islam heeft zo'n diepte en is zo uitgebreid dat het maakt dat de harten van de gelovigen groter worden en overvloeien met goddelijke kennis en liefde. Het opent zeker nieuwe gedachtegangen van kennis en waarheid.

24. Allah heeft de beste verkondiging geopenbaard, een Boek (^awaarvan de verzen) elkaar ondersteunen en worden herhaald (in verscheidene vormen),²⁵⁷² waarbij de huid van hen die hun Heer vrezen, ineenkrimpt. Daarna ontspant zich hun huid, en hun hart wordt week bij de gedachtenis aan Allah. Dit is de leiding van Allah. Hij leidt daarmee wie Hij wil. ^bEn wie Allah laat dwalen, zal geen leider hebben.

25. Is dan hij die slechts zijn eigen gezicht ²⁵⁷³ heeft om hem te beschermen tegen de kwade bestraffing op de Dag der Opstanding (als hem die veilig is)? En tot de overtreders zal worden gezegd: "Ondergaat (nu) wat u verdiende."

26. Ook degenen die vóór hen waren, verloochenden. Daarom kwam ^cde straf over hen zonder dat zij bemerkten van waar.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا
مُتَشَابِهًا مَثَانِي ۖ تَفْشَعُرُّ مِنْهُ جُلُودُ
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ۚ ثُمَّ تَلِينُ
جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ۗ
ذٰلِكَ هُدًى لِّلَّذِينَ يَهْتَدُونَ بِهِ ۗ مَنْ يَشَاءْ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝۳۲

أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا
مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ۝۳۵

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاتَّهُمْ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ۝۳۴

^a15:88. ^b17:98. ^c16:27; 59:3.

²⁵⁷² Goddelijke openbaring heeft de meest volmaakte en meest perfecte uitdrukking gevonden in de Koran. In dit vers is de Koran beschreven als *Kitaban Mutashabihan*, i.e. een boek dat op verschillende manieren kan worden uitgelegd, die met elkaar verenigbaar zijn en die elkaar ondersteunen. Er is nergens tegenspraak of onverenigbaarheid in de Koran. Dit vormt een van de voortreffelijkheden ervan. Andere voortreffelijkheden van de Koran liggen in het feit dat het gebruik maakt van beeldspraken, allegorieën en parabels. Dit draagt zeker bij aan de schoonheid en luister van de stijl en verzekert een uitgebreidheid in betekenis inde meest beknopte woordkeuze. De Koran wordt ook *Mathani* genoemd, wat betekent dat de grondbeginselen en principes herhaaldelijk en op verschillende manieren en verschillende vormen beschreven worden, om zo hun belangrijkheid te benadrukken alsmede de noodzaak en het doel ervan. Het woord betekent ook dat sommige leerstellingen van de Koran overeenkomen met die van andere geschriften en sommige zijn nieuw en ontoegankelijk en onvergelijkbaar.

²⁵⁷³ De woorden geven uitdrukking aan de ernstige straf die de ongelovigen zullen ontvangen op de Dag des Oordeels. Zij zullen zo in de war raken en verbaasd zijn door de ernstige bestraffing dat in plaats van dat zij hun gezichten verbergen, dat het meest gevoelige deel van hun lichaam is, zullen zij hun hals naar voren uitstrekken.

²⁵⁷⁴ Het vers gaat verder in op het argument in vers 24 nl. dat de Koran de beste boodschap

27. En Allah vernederde hen in het leven van deze wereld, maar ^ade straf van het Hiernamaals zal zeker groter zijn, als zij het slechts wisten!

فَأَذَاتَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ
كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. ^bEn voorzeker, Wij hebben allerlei gelijkenissen voor de mensen in deze Koran vermeld, opdat zij er lering uit trekken.²⁵⁷⁴

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٨﴾

29. ^c(Wij hebben) de Koran (geopenbaard) in het Arabisch waarin geen afwijking is van juistheid, opdat zij godvruchtig mogen worden.

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٢٩﴾

30. Allah geeft een gelijkenis: een man die tot verschillende deelgenoten behoort die het met elkaar oneens zijn, en een man die geheel aan één man toebehoort. Verkeren zij beiden in dezelfde toestand?²⁵⁷⁵ Alle roem behoort aan Allah. Maar de meesten onder hen begrijpen dit niet.

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ
مُتَشَاكِسُونَ ۖ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ ۗ
هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا ۗ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. ^dWaarlijk, u zult sterven, en zij zullen ook sterven.

إِنَّكَ مَيِّتٌ ۖ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣١﴾

32. ^eDan zult u op de Dag der Opstanding met elkaar redetwisten in het bijzijn van uw Heer.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ
تَخْتَصِمُونَ ﴿٣٢﴾

Deel 24

R. 4.

33. ^fWie dan is onrechtvaardiger dan hij die een leugen over Allah verzint en hij die de waarheid verloochent wanneer zij tot hem komt? Is er voor de ongelovigen geen plaats in de hel?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى
اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۗ
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾

^a13:35; 68:34. ^b17:90; 30:59. ^c12:3; 42:8; 43:4. ^d23:16. ^e23:17. ^f6:22; 10:18; 29:69.

voor de mensheid bevat aangezien het uitgebreid al die principes en leerstellingen uiteen zet, die grote invloed hebben op de geestelijke en zedelijke ontwikkeling van de mens en ook al die onderwerpen die zijn leven nuttig en aangenaam maken. De Koran heeft leiding gegeven in alle aangelegenheden betreffende geloof en gedrag.

²⁵⁷⁵ Een polytheïst is als iemand die meerdere meesters heeft, die tegenovergestelde belangen hebben en die ook humeurig en twistziek zijn.

²⁵⁷⁶ God beloont de goede daden van de gelovigen al naargelang de mate en aard ervan, zoals

34. Maar hij die de waarheid heeft gebracht, en (hij die) hiervan getuigenis aflegt, dezen zijn de godvruchtigen.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

35. ^aZij zullen van hun Heer ontvangen wat zij begeren. Dat is de beloning van degenen die goedgevoelen.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

36. ^bAllah zal het slechtste wat zij deden van hen verwijderen, en hun het loon geven overeenkomstig de beste van hun daden.²⁵⁷⁶

لِيَكْفِرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

37. Is Allah niet toereikend voor Zijn dienaar? En zij trachten u te doen vrezen voor hen (de afgoden) die buiten Allah zijn. ^cVoor hem die Allah laat dwalen, is er geen leider.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ
وَ يَخَافُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ
وَ مَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

38. ^dEn hem die Allah leidt, zal niemand kunnen doen afdwalen. Is Allah niet Machtig, de Heer der Vergelding?

وَ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ
أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

39. ^eIndien u hun vraagt: “Wie heeft de hemelen en de aarde geschapen?”, zullen zij voorzeker antwoorden: “Allah”.²⁵⁷⁷ Zeg: “Vertel mij (dan), kunnen zij die u naast Allah aanroept, indien Allah mij zou willen benadelen, Zijn schade wegnemen? Of als Hij mij barmhartigheid wil tonen, kunnen zij Zijn barmhartigheid dan tegenhouden?” ^fZeg: “Allah is mij voldoende. In Hem zullen zij die vertrouwen hun vertrouwen stellen.”

وَ لَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضَ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ
مَاءَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ
اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيِّهِ أَوْ
أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ
رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ
يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

^a16:32; 50:36. ^b16:98; 29:8. ^c18:18. ^d29:62; 31:26. ^e9:129.

hij hun beste daden zou belonen.

²⁵⁷⁷ Hoewel afgodendienaren vanwege hun bijgeloof of traditie valse goden aanbidden, bekennen zij toch, als het argument hen duidelijk wordt gemaakt, dat zij niets anders kunnen doen dan bekennen dat God de Schepper is van de hemelen en de aarde en dat Hem alle werkelijke macht berust.

40. Zeg: “O mijn volk, ^ahandel zo (goed) u kunt. Ik handel (ook). U zult weldra weten²⁵⁷⁸”

41. ^bTot wie de vernederende kastijding komt, en op wie de blijvende straf nederdaalt.”

42. Voorwaar, Wij hebben u ten bate van de mensen het Boek met waarheid nedergezonden. ^cHij die deze leiding volgt, volgt haar ten bate van zijn eigen ziel, en wie dwaalt, dwaalt ten nadele van haar.²⁵⁷⁹ En u bent geen voogd over hen.

R. 5.

43. ^dAllah neemt de zielen van de mensen op wanneer zij sterven, en ook van hen die niet sterven, tijdens hun slaap. Dan houdt Hij die, die Hij ten dode heeft opgeschreven, en zendt de overige voor een bepaalde termijn²⁵⁸⁰ (in het lichaam) terug. Hierin zijn stellig tekenen voor een volk dat nadenkt.

44. ^eHebben zij bemiddelaars naast Allah genomen? Vraag: “Zelfs indien zij (de afgoden) nergens macht over hebben en zonder verstand zijn?”²⁵⁸¹

قُلْ يَوْمَ اَعْمَلُوا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّىۤ اَعْمَلٌ مِّنْ يَّاتِيهِ عَذَابٌ يُّخْزِيهِ وَ يَجِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٠﴾

اِنَّا اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ ۚ فَمَنْ اهْتَدٰى فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيَّهَا ۚ وَمَا اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٣١﴾

اِنَّ اللّٰهَ يَتَوَفّٰى الْاَنْفُسَ حَيْثُ مَوْتَهَا ۗ وَ الَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا ۚ فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضٰى عَلَيَّهَا الْمَوْتَ وَ يُرْسِلُ الْاٰخَرٰى اِلٰى اَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٣٣﴾

اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ شُفَعَاۗءَ قُلْ اَوْلَوْا كُنُوْا لَا يَمْرِكُوْنَ شَيْۤا وَّلَا يَغْفِلُوْنَ ﴿٣٣﴾

^a6:136; 11:122. ^b11:40. ^c10:109; 17:16; 27:93. ^d6:61. ^e17:57.

²⁵⁷⁸. Het vers biedt voor iedereen een openstaande uitdaging om hun uiterste best te doen om kwaad aan te richten, met inzet van hun macht, hulpmiddelen en invloed om zo de Islam te vernietigen, maar zij zullen nooit daarin slagen. Islam is de laatste hoop voor de mensheid en het zal uiteindelijk triomferen en overheersen.

²⁵⁷⁹. De mens is zelf de architect van zijn bestemming – goed of kwaad.

²⁵⁸⁰. Met de dood van de mens sterft zijn ziel niet, noch valt het uiteen, maar wordt overgenomen van zijn sterfelijke omhulsel en wordt in een ander gebied bewaard om uiteindelijk verantwoording af te leggen voor zijn daden.

²⁵⁸¹. Aangezien de menselijke ziel onsterfelijk is wordt de mens gewaarschuwd dat hij geen daden moet verrichten die de ziel zouden kunnen bezoedelen. De meest afschuwelijke van alle slechte daden is “partners” aan God toeschrijven.

45. Zeg: “Alle voorspraak berust bij Allah.²⁵⁸² Hem behoort het koninkrijk van de hemelen en de aarde, en tot Hem zult u worden teruggebracht.”

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۖ لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

46. ^aEn wanneer Allah wordt genoemd als de Enige, dan krimpt het hart van hen die niet in het Hiernamaals geloven samen. Maar wanneer degenen naast Hem worden genoemd, zie, dan verheugen zij zich.

وَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ
قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۗ
وَ إِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٣٦﴾

47. ^bZeg: “O Allah! Schepper van de hemelen en de aarde, Kenner van het onzichtbare en het zichtbare, slechts U oordeelt onder Uw dienaren over datgene waarin zij verschillen.”

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ
تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٣٧﴾

48. ^cEn indien de onrechtvaardigen al hetgeen op de aarde is, bezaten, en nog eens zoveel daarbij, zullen zij dit op de Dag der Opstanding als losprijs voor de vreselijke straf willen aanbieden. En wat zij nooit dachten, zal hun door Allah worden onthuld.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَ مِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ
سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَ بَدَأَ اللَّهُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٣٨﴾

49. ^dDe straf voor het kwaad dat zij bedreven, zal hun duidelijk worden, en wat zij plachten te bespotten, zal hen omringen.

وَ بَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا كَسَبُوا وَ حَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٩﴾

50. ^eWanneer nu de mens tegenspoed treft, roept hij Ons aan. Als Wij hem dan Onze gunst bewijzen, zegt hij: “Dit is mij alleen wegens mijn verdiensten geschonken.”²⁵⁸³ Neen, het

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا
خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ
عَلَىٰ عِلْمٍ ۖ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَ لَكِنَّ

^a17:47; 22:73; 40:13. ^b6:15; 12:102; 14:11; 35:2. ^c5:37; 10:55; 13:19. ^d21:42; 45:34. ^e11:10, 11; 17:68; 30:34; 39:9.

²⁵⁸². Zie voetnoot 85.

²⁵⁸³ De menselijke natuur is zo ingesteld dat hij tot God bidt als hij zich in moeilijkheden bevindt, maar wanneer hij zich in weelderige omstandigheden bevindt verwijst hij Hem naar de vergetelheid

is slechts een beproeving. Maar de meesten onder hen beseffen het niet.

51. Ook hun voorgangers zeiden hetzelfde. Toch baatte hun hetgeen zij deden niet;

52. En het kwaad dat zij deden, trof hen. En wat de onrechtvaardigen onder dezen doen, zal hen ook treffen, en zij kunnen niet ontsnappen.

53. Weten zij niet dat ^aAllah de voorzieningvermeerdert of vermindert voor wie Hij wil? Voorwaar, daarin zijn tekenen voor een volk dat wil geloven.

R. 6.

54. Zeg: "O mijn dienaren die tegen uzelf buitensporig bent geweest, ^bwanhoop niet²⁵⁸³ aan de barmhartigheid van Allah. Voorzeker, Allah vergeeft alle zonden. Waarlijk, Hij is de Vergevensgezinde, de Genadevolle.

55. Wend u tot uw Heer en onderwerp²⁵⁸⁵ u aan Hem voordat de straf over u komt, want dan zult u niet meer worden geholpen.

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥١﴾

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۗ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۗ وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٤﴾

قُلْ لِيَعْبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا ۗ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

وَإِنِّيَبُؤَا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٥٥﴾

^a13:27; 29:63; 30:38; 34:37; 42:13. ^b12:88; 15:57.

en schrijft al zijn successen in het leven toe aan zijn eigen kunnen en kennis.

²⁵⁸⁴ Het vers geeft een boodschap van hoop en vreugde voor de zondaren. Het moedigt optimisme aan en doodt wanhoop en moedeloosheid. Het verloochent en veroordeelt pessimisme, want dat is de grondoorzaak van de meeste zonden en mislukkingen in het leven. De Koran geeft keer op keer de belofte van goddelijke genade en vergiffenis (6:55; 7:157; 12:88; 15:57; 18:59) en kan geen grotere troostende boodschap zijn voor hen die bedroefd zijn en onder een zware last gebukt gaan.

²⁵⁸⁵ In het voorgaande vers wordt aan de zondaren de boodschap van hoop en vreugde voorgehouden en dit vers waarschuwt hen dat zij zelf aan hun bestemming moeten werken door zich aan Gods wetten te onderwerpen.

²⁵⁸⁶ Aan de mens die diep in zonde gezonken is worden veel kansen geboden om berouw te

56. En volg het beste dat u is geopenbaard door uw Heer, voordat de straf onverwachts over u komt terwijl u het (naderen ervan) niet bemerkt,

وَ اتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَ أَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Opdat geen ziel mag zeggen: “O wat een spijt heb ik over hetgeen waarin ik te kort schoot tegenover Allah! En inderdaad behoorde ik tot de spotters”;

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يُحَسِرْتِي عَلَى مَا فَرَطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَ إِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّاخِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Of opdat zij niet mag zeggen: “Had Allah mij geleid, dan zou ik zeker tot de godvruchtigen hebben behoord”;

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٨﴾

59. Of opdat zij als zij de straf ziet, niet mag zeggen: “Ik wilde dat er voor mij een terugkeer was. Dan zou ik tot de goeden behoren.”

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَآكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60. (Haar zal worden gezegd:) “Neen, Mijn tekenen kwamen tot u, maar u verloochende ze. U was hoogmoedig en behoorde tot de ongelovigen.”²⁵⁸⁶

بَلْ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَ اسْتَكْبَرْتَ وَ كُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. En op de Dag der Opstanding zult u de ^bgezichten van hen die over Allah leugens uitten zwart zien. Is er in de helgeen tehuis voor de hoogmoedigen?

وَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

62. “Allah brengt degenen die (Hem) vrezen naar hun rechtmatige plaats van veiligheid (en succes). Geen kwaad zal hen treffen, noch zullen zij treuren.

وَ يُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ ۚ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَ لَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

^a6:32; 23:100; 26:103; 35:38. ^b3:107; 10:28. ^c19:73; 21:102.

tonen en zich te hervormen. Als hij echter de waarheid moedwillig en herhaaldelijk verwerpt en wanneer hij alle wettige grenzen overschrijdt door te zondigen en overtredingen te begaan en wanneer de Dag des Oordeels hem heeft bereikt dan zullen zijn zuchten en spijt geen nut meer bewijzen voor hem.

²⁵⁸⁷ *Yamin* betekent macht en kracht, het vers wijst op de grote macht en majesteit van God

63. ^aAllah is de Schepper van alles en de Voogd over alle dingen.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٣٣﴾

64. ^bAan Hem behoren de schatten van de hemelen en de aarde. En zij die de tekenen van Allah verwerpen, zijn de verliezers.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيٰتِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٤﴾

R. 7.

65. ^cZeg: “O u onwetenden, beveelt u mij iets buiten Allah te aanbidden?”

قُلْ اَفَعَبِدُ اللّٰهَ تَمْرُوٓنَ ۗ اَعْبُدْ اِيَّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٣٥﴾

66. En voorwaar, zowel aan u als aan hen die vóór u waren, is geopenbaard: ^d“Als u deelgenoten aan God toeschrijft, zal uw werk stellig nutteloos zijn en zult u zeker tot de verliezers behoren.”

وَلَقَدْ اَوْحٰى اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۗ لَنْ اَشْرَكَتَ لِيَّ حَبِطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٣٦﴾

67. Neen, dien Allah alleen en behoort tot de dankbaren.

بَلِ اللّٰهَ فاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٣٧﴾

68. ^eZij waarden Allah niet volgens Zijn Waardigheid. ^fDe gehele aarde zal in Zijn greep zijn op de Dag der Opstanding, en de hemelen zullen worden opgerold in Zijn hand.²⁵⁸⁷ Glorie zij Hem, en verheven is Hij boven hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۗ وَالْاَرْضُ جَمِيْعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ وَالسَّمٰوٰتُ مَطْوِيٰتٌ بِيَمِيْنِهِ ۗ سُبْحٰنَهُ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٨﴾

^a6:103; 13:17. ^b42:13. ^c6:15. ^d6:89. ^e6:92; 22:75. ^f21:105.

en bedoelt te zeggen dat niets meer afbraak doet aan zijn grote eigenschappen dan dat afgodsbeelden, die van hout en steen gemaakt zijn of menselijke wezens, aanbeden zouden worden.

69. ^aEn de bazuin zal worden geblazen, en allen die in de hemelen en op aarde zijn, zullen bezwijmen, behalve degenen die Allah wil. Dan zal er nogmaals worden geblazen, en zie, zij zullen staande herrijzen en wachten!²⁵⁸⁸

وَأُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ
شَاءَ اللَّهُ ۗ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا
هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٩﴾

70. En de aarde zal door het licht van haar Heer schitteren, ^ben het Boek zal (open voor hen) worden gelegd, en de Profeten en de getuigen zullen worden gebracht,²⁵⁸⁹ en er zal tussen hen met rechtvaardigheid worden geoordeeld, en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
الْكِتَابُ وَجِئِيَءٌ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

71. ^cElke ziel zal ten volle worden beloond voor hetgeen zij deed. En Hij weet goed wat zij doen.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

R. 8.

72. ^dEn de ongelovigen zullen naar de hel worden gedreven. Wanneer zij deze bereiken, zullen de poorten ervan worden geopend, ^een haar wachters zullen tot hen zeggen: “Kwamen er geen Boodschappers vanuit uw midden tot u, die u de tekenen van uw Heerverkondigden en waarschuwden voor de komst van deze Dag van u?” Zij zullen antwoorden: “Ja zeker!” Maar nu is de uitspraak van de straf tegen de ongelovigen van kracht geworden.

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
زُمَرًا ۗ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتَحَتْ
أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَثَلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ
رَبِّكُمْ وَ يُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا ۗ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ
الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٢﴾

^a18:100; 23:102; 36:52; 50:21; 69:14. ^b18:50. ^c2:282; 3:26. ^d19:87. ^e40:51 67:9, 10.

²⁵⁸⁸. Het vers schijnt van toepassing te zijn op de Wederopstanding in het volgende leven. Maar het kan ook van toepassing zijn op de geestelijke toestand van de mensen onmiddellijk vóór de komst in de wereld van een goddelijke leraar, wiens komst hier vergeleken wordt met het blazen van de bazuin. Met het oog op deze beeldspraak kunnen de woorden: “zullen bezwijmen” de geestelijke vertoning van een volk zijn onmiddellijk vóór het verschijnen van een goddelijke hervormer en de woorden: “staande herrijzen en wachten” kunnen betekenen,

73. Er zal worden gezegd: ^a“Ga de poorten van de hel binnen om erin te vertoeven. Slecht is de verblijfplaats voor de hoogmoedigen.”

74. En degenen die hun Heer vreesden, zullen in groepen naar de Hemel worden geleid. Wanneer zij die bereiken, zullen de poorten ervan worden geopend, en zijn bewakers zullen tot hen zeggen: ^b“Vrede zij u! Wees gelukkig²⁵⁹⁰ en ga binnen om er voor (altijd) te verblijven.”

75. Zij zullen zeggen: “Alle lof behoort aan Allah, Die Zijn belofte aan ons heeft vervuld, en ons het land als erfenis heeft gegeven om daarin te vertoeven, waar wij ook willen.” Hoe voortreffelijk is het loon van de (rechtvaardige) werkers.

76. En u zult de engelen om de Troon zien dringen, hun Heer lovende met de lof die Hem toekomt.²⁵⁹¹ En er zal tussen hen met Waarheid worden geoordeeld. En er zal worden gezegd: “Alle lof behoort aan Allah, de Heer ^{عَلَمِ} der Werelden.”

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبئسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٤٣﴾

وَسَيُقَى الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا ۗ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلِّمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

^a16:30; 40:77. ^b13:25. ^c1:2; 7:44; 37:183; 40:8.

zij die nadat hij verschenen is en die hem gezien hebben en het recht pad hebben gevolgd.

²⁵⁸⁹ Als de woorden van toepassing zijn op het leven hierna dan zouden de woorden: “en de aarde zal door het licht van haar Heer schitteren” betekenen dat de sluier opgelicht zal worden van de geheimen van het leven en de gevolgen van de goede en kwade daden welke de mens in dit leven gedaan heeft en welk hier verborgen blijven, zullen openbaar worden. Als de woorden in verband staan met de komst van een goddelijke Leraar, vooral die van de Heilige Profeet^{sa}, dan kunnen zij betekenen dat nu dat de Heilige Profeet^{sa} verschenen is de gehele wereld zal schitteren met goddelijk Licht en het geestelijk duister zal volkomen verdreven worden. De woorden: “De profeten en de getuigen zullen worden gebracht” kunnen wijzen op de komst van de Heilige Profeet^{sa}, die in zijn persoon alle profeten en goddelijke leraren vertegenwoordigt en “getuigen” verwijst naar zijn ware volgelingen die het eervolle privilege genieten als getuigen te zijn aangesteld over alle mensen (2:144).

²⁵⁹⁰ *Tibtum* kan ook betekenen: “want gij hebt goede en zuivere levens geleid”.

²⁵⁹¹: De eigenschappen van God zullen in al hun volledigheid ten toon gespreid worden op de Dag des Oordeels en de cherubijnen zullen dienst doen en lofliederen zingen ter ere van God. Het vers kan ook betekenen dat de Eenheid van God in Arabië gevestigd zal worden en dat Gods oprechte dienaren in de wereld en samen met de engelen in de hemel zijn lofprijzing zullen zingen.

AL-MOMIN

Inleiding

Hoofdstuk 40

Datum van openbaring en context

Met deze soera begint een groep hoofdstukken die alle dezelfde afgekorte letters *Haa Miem* toegevoegd hebben gekregen en die aanvangen met het onderwerp van de openbaring van de Koran en die tot dezelfde periode behoren. Volgens Ibn Abbas en Ikrimah werden al deze soera's geopenbaard in Mekka in een tijd toen de oppositie tegen de Islam hardnekkig, georganiseerd en bitter was geworden (verzen 56 en 78) en de vijanden van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) hem zelfs trachtten te doden (vers 29). Tegen het einde van de vorige soera wordt de Heilige Profeet (vrede zij met hem) getroost met de verzekering dat zeer spoedig het goddelijke oordeel tussen hem en zijn vijanden zal worden uitgesproken. De krachten van duisternis zullen worden verslagen, afgodendienst zal uit Arabië verdwijnen, en in het gehele land zullen de lofprijzingen van God weerklinken. De huidige soera vangt aan met de zeer welkome verklaring dat de grote en machtige God de Koran heeft geopenbaard opdat de goddelijke Majesteit en Heiligheid zal worden gevestigd in de wereld, en ongelooft eruit zal worden weggevaagd.

Onderwerp

Zoals hierboven vermeld, vangt de soera aan met een krachtige verklaring dat de tijd is aangebroken dat de waarheid zal zegevieren over leugen, en oprechtheid over kwaad, en dat de lofprijzingen van God zullen opstijgen in het land waar afgodendienst buitensporig was. De grote voltooiing hiervan zal worden teweeggebracht door middel van de Koran. De vijanden van de waarheid zullen zich de uiterste inspanningen getroosten en hun invloed en machtige hulpbronnen aanwenden om de tere plant van de Islam in de kiem te smoren, maar zij zullen niet slagen in hun kwade opzet en inspanningen. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) wordt verteld niet te worden misleid en geïmponeerd door de betovering van de macht en de grote materiële hulpbronnen van de ongelovigen, omdat zij zijn voorbestemd voor een treurig einde. Hem wordt verder verteld dat zijn tegenstanders niet de enige en de eerste mensen zijn die de waarheid bestrijden. Er zijn voorheen mensen geweest die ook hun Profeten trachtten te doden en hun missies te vernietigen, maar de straf van God overviel hen. Zo zal straf ook zijn tegenstanders aangrijpen. De soera verwijst dan naar het geval van Mozes als een illustratie van het droeve einde dat de tegenstanders van de Heilige Profeet (vrede

zij met hem) ten deel moet vallen. Terwijl Faraó de uitnodiging tot de waarheid van Mozes verwierp, hield een “gelovig man” uit zijn eigen huishouden een erg hartroerende, maar overtuigende toespraak, waarin hij zijn volk aanspoorde niet te trachten een man (Mozes) te doden wiens enige fout het was dat hij zei dat Allah zijn Heer was, en die over deugdelijke en gegronde bewijzen beschikte om zijn zaak te ondersteunen en te staven. Hij waarschuwde hen verder dat zij niet moesten worden misleid door hun rijkdom, macht en materiële hulpbronnen, aangezien al deze vergankelijke zaken zijn. Maar in plaats van voordeel te behalen uit zijn oprechte advies, bespottte Faraó hem. Vervolgens maakt de soera een nadrukkelijke verwijzing naar de onveranderlijke goddelijke Wet dat de steun en hulp van God altijd met Zijn Boodschappers en met Zijn volgelingen is, en dat mislukking en teleurstelling de ongelovigen zullen blijven achtervolgen tot het einde der tijden. Deze goddelijke Wet was van kracht in de tijd van iedere profeet en zij zal haar volledige manifestatie zien in de tijd van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). De ongelovigen wordt dan verteld dat zij geen reden hebben om de Heilige Profeet (vrede zij met hem) te verwerpen. Zijn komst is geen nieuw verschijnsel. Evenals in de fysieke wereld de dag de nacht opvolgt, volgt in de geestelijke wereld een geestelijk ontwaken een periode van moreel verval op. Omdat de wereld een geestelijke dood had ondergaan, deed God de Heilige Profeet (vrede zij met hem) opstaan om haar een nieuw leven te geven. De soera eindigt met de opmerking dat als God een voldoende voorziening heeft getroffen voor de fysieke behoeften van de mens, Hij niet kon hebben nagelaten een soortgelijke voorziening te treffen voor zijn geestelijke behoeften. Hij heeft deze voorziening getroffen sinds onheuglijke tijden. Hij heeft Zijn boodschappers en profeten naar de wereld gezonden en zij nodigden de mensen uit tot hun Heer en Schepper. Maar uit ondankbaarheid en dwaasheid verwierpen de zonen der duisternis de goddelijke boodschap in ieder tijdperk en verdienden zo het misnoegen van God.

سُورَةُ الْمُؤْمِنِينَ

AL-MOMIN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 9
Aantal verzen: 86

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bHaa Miem (de Geprezene, de Glorierijke).²⁵⁹²

حَمِّ ②

3. ^cDe openbaring van dit Boek is van Allah, de Almachtige, de Alwetende,

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْعَلِيمِ ③

4. De Vergever van zonde, de Aanvaarder van berouw, de Gestrenge in het straffen, de Heer van genade.²⁵⁹³ Er is geen God buiten Hem. Tot Hem is de terugkeer.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ

الْعِقَابِ لَا ذِي الطَّوْلِ ۗ إِلَّا إِلَهُهُوَ

إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ④

5. ^dNiemand betwist de woorden van Allah behalve de ongelovigen. ^eLaat

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ

^a1:1. ^b41:2; 43:2; 42:2; 44:2; 45:2; 46:2. ^c20:5; 32:3; 41:3; 45:3; 46:3. ^d22:4; 42:36. ^e3:197.

²⁵⁹² De afgekorte letters *Haa Miem* staan voor de goddelijke eigenschappen *Hamid*, *Majid* (de Geprezene – de Glorierijke) en voor *Hayy Qayyum* (de Levende – de Zelfbestaande en de Alondersteurende). Deze beide groepen van goddelijke eigenschappen staan in nauw verband met het onderwerp van deze soera. De soera verwijst herhaaldelijk naar de Glorie, Majesteit en Macht van God, zoals het woord *Arsh* dat deze attributen aanduidt en dat tweemaal in de eerste paar verzen genoemd wordt, laat zien. Het tweede belangrijke thema is hoe een geestelijk dood volk tot een nieuw leven wordt gewekt. De eigenschappen *Hayy* (de Levende) en *Qayyum* (de Zelfbestaande – de Alondersteurende) zijn duidelijk verbonden met dit onderwerp. Dit feit maakt het duidelijk waarom de afgekorte letters *Haa Miem* aan het begin geplaatst zijn. Het verdient ook vermelding dat dit hoofdstuk en de volgende zes hoofdstukken een speciale groep vormen. Elk van hen begint met dezelfde afgekorte letters, wat aanduidt dat er een diepgaande verbintenis bestaat tussen hun onderwerpen.

²⁵⁹³ *Taul* betekent: weldadigheid; mildheid; overvloed; uitmuntendheid; macht; rijkdom; ruime, overvloedige omstandigheden; verhevenheid; prestige (Lane).

hun bedrijvigheid²⁵⁹⁴ in het land u niet bedriegen.

6. ^aHet volk van Noach vóór hen en andere groepen na hen verloochenden ook, en elk volk besloot zijn Boodschapper te vangen, en twistte door leugen om de Waarheid ermee te niet te doen. Dan greep Ik hen en hoe verschrikkelijk was Mijn straf!

7. ^bZo werd het woord van uw Heer tegen de ongelovigen dat zij de bewoners van het Vuur zijn, bewaarheid.

8. ^cZij die de Troon²⁵⁹⁵ dragen en zij die eromheen staan, verheerlijken met de lof van hun Heer en geloven in Hem, en vragen vergiffenis voor de gelovigen, zeggende: “Onze Heer, U omvat alle dingen in Uw barmhartigheid en kennis. Vergeef daarom hen die berouw tonen en Uw weg volgen, en behoed hen voor de straf van de Hel,

9. Onze Heer, en doe hen de Tuinen

كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرَكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي
الْبِلَادِ ⑤

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَ هَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ
بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَ جَادَلُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ
فَأَخَذْتَهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ⑥

وَ كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ⑦

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَ مَنْ حَوْلَهُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ وَ يَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا ۗ
رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً
وَ عِلْمًا فَاعْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَ اتَّبِعُوا
سَبِيلَكَ وَ قِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ⑧

رَبَّنَا وَ ادْخُلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنِ الَّتِي

^a6:35; 22:43; 35:26; 54:10. ^b10:34, 97. ^c39:76; 69:18.

²⁵⁹⁴ De gelovigen wordt verteld dat zij zich niet moeten laten misleiden door de glans van materiële macht van de ongelovigen, omdat dit zeker op den duur in verval zal raken.

²⁵⁹⁵ Aangezien *Arsb* de betekenis heeft van “goddelijke eigenschappen” (zie voetnoten 986 en 1233) moeten de woorden: “zij die de troon dragen” daarom betekenen dat het die wezens of personen zijn die deze eigenschappen manifesteren. Aangezien de natuurwetten door toedoen van engelen werken en de profeten het instrument zijn waardoor Gods woord aan de mensheid gepredikt wordt kunnen de woorden: “zij die de troon dragen” ook de engelen betekenen alsmede de goddelijke boodschappers en de woorden: “zij die er omheen staan”, kunnen de lagere rang van engelen zijn die de voornaamste engelen helpen in het uitoefenen van wereldse aangelegenheden of de waarachtige volgelingen van de profeten, die prediken en de leer van de profeten verspreiden. Zie ook voetnoot 986.

van Eeuwigheid binnengaan, die U hun hebt beloofd, ^aevenals de deugdzamen onder hun ouders, hun echtgenoten²⁵⁹⁶ en hun kinderen. Zeker, U bent de Almachtige, de Alwijze.

10. En behoed hen voor het kwade. ^bEn eenieder die U op die Dag voor het kwade behoedt, hem betoont U zeker barmhartigheid. En dat is de grootste zegepraal.”

R. 2.

11. De ongelovigen zullen worden toegesproken: “Het misnoegen van Allah was groter dan uw eigen misnoegen toen u tot het geloof werd geroepen, en u²⁵⁹⁷ dit verwierp.”

12. Zij zullen zeggen: “Onze Heer, ^cU deed ons tweemaal²⁵⁹⁸ sterven, en U hebt ons tweemaal in het leven teruggeroepen, en wij bekennen onze zonden. Is er nu een uitweg?”

13. (Er zal worden gezegd:) “Dit komt omdat u niet geloofde ^dtoen Allah de Ene werd genoemd, maar toen Hem medegoden werden toegeschreven, geloofde u. Het oordeel behoort (nu) aan Allah, de Allerhoogste, de Allergrootste.”

وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَآزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ ط إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٩

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ ط وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ ط وَذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٠

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لِمَقْتُ
اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ
تَدْعُونَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ١١

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَثْنَتَيْنِ وَآحْيَيْتَنَا
أَثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى
خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ١٢

ذِكْرِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ
كَفَرْتُمْ ط وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُونَ ط
فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ١٣

^a13:24; 52:22. ^b6:17. ^c30:41. ^d39:46.

²⁵⁹⁶. Het vers legt een belangrijk principe vast. Geen werk komt tot stand en geen succes wordt behaald door een enkel persoon alleen. Meerdere personen bewust of onbewust dragen er toe bij. Deze bewuste of onbewuste medewerkers en helpers zijn in de eerste plaats iemands ouders, vrouwen en kinderen. Deze nauwe verwanten zullen ook deel hebben aan de zegeningen die de gelovigen ontvangen voor hun goede daden.

²⁵⁹⁷. Het ligt in de aard van de mens dat wanneer deze de slechte gevolgen van zijn slechte daden ziet hij zichzelf begint te vervloeken. Aan de ongelovigen wordt medegedeeld dat wanneer zij straf onder ogen zien zij van zichzelf zullen walgen, maar de Genadevolle en Barmhartige God had een grotere afkeer van hen toen zij Zijn boodschapper verloochenden, weerstonden en vervolgden.

²⁵⁹⁸. De toestand vóór de geboorte is een soort van dood en het einde van dit leven is een

14. ^aHij is het Die u Zijn tekenen toont en een voorziening²⁵⁹⁹ voor u van de hemel neerzendt, maar niemand trekt er lering uit behalve hij die zich (tot God) wendt.

15. Roep dan Allah aan, ^boprecht zijnde jegens Hem in het geloof, hoewel de ongelovigen ertegen zijn.

16. Verheven boven alle graden is de Heer van de Troon.²⁶⁰⁰ ^cHij zendt het woord door Zijn gebod aan wie Hij wil van Zijn dienaren, opdat Hij mag waarschuwen voor de Dag van de Ontmoeting.

17. De Dag waarop zij naar voren zullen komen, ^dzal niets van hen voor Allah verborgen zijn. “Van Wie is het Koninkrijk op deze Dag?” Van Allah, de Ene, de Meest Verhevene.

18. ^eOp deze Dag zal elke ziel worden beloond voor hetgeen zij heeft verdiend. Geen onrecht zal geschieden op deze Dag. Voorzeker, Allah is snel in het beoordelen.

19. ^fWaarschuw hen voor de naderende Dag, wanneer het hart in de keel klopt terwijl zij vol verdriet zullen zijn. De onrechtvaardigen zullen geen boezemvrienden hebben, noch enige bemiddelaar naar wie zal worden geluisterd.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنزِلُ
لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ
إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٥﴾

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ ۚ يُلْقِي
الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٦﴾

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ ۗ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ
مِنْهُمْ شَيْءٌ ۗ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ۗ
بِاللَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۗ
لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۗ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأُزْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ
لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاطْمِئِنَّ ۗ مَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ ۗ وَلَا شَفِيعٍ
يُطَاعُ ﴿١٩﴾

^a30:25. ^b29:66; 31:33; 98:6. ^c16:3; 97:5. ^d3:6; 14:39. ^e18:45; 48:15; 82:20. ^f14:52; 45:23; 74:39. ^g19:40.

tweede dood. De geboorte en de wederopstanding zijn twee levens.

²⁵⁹⁹ Al het voedsel – geestelijk zowel als fysiek – daalt neer uit de hemel. Water waarvan al het leven afhankelijk is (21:31) komt neer uit de hemel en zo ook openbaring, waarvan het geestelijk leven van de mens afhankelijk is.

²⁶⁰⁰ De uitdrukking *Zul-Arsh* (Heer van de Troon) is gelijk aan *Zur-Rahmah* (Heer van genade) en weerlegt de algemeen verkeerde opvatting dat *Arsh* iets stoffelijks is.

20. ^aHij kent het verraad^{2600a} van de ogen en datgene wat de harten verbergen.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي
الضُّوْرُ ٢٠

21. En Allah richt naar waarheid, maar degenen die zij aanroepen naast Hem kunnen in het geheel niet richten. Voorzeker, Allah is de Alhorende, de Alziende.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ ط وَالَّذِينَ يَدْعُونَ
مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ ط إِنَّ اللَّهَ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ٢١

R. 3.

22. ^bHebben zij niet over de aarde gereisd en gezien wat het einde was van hen die vóór hen waren? Zij waren machtiger dan dezen in kracht en in hun sporen op aarde. Toch greep Allah hen voor hun zonden, en zij hadden geen beschermer tegen Allah.

أَوْ لَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا
مِنْ قَبْلِهِمْ ط كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَاخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ ط وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ
وَاقٍ ٢٢

23. Dat kwam omdat ^chun Boodschappers tot hen kwamen met duidelijke tekenen, maar zij ze verwierpen. Daarom greep Allah hen. Voorzeker, Hij is Machtig, Streng in het straffen.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَاخَذَهُمُ اللَّهُ ط إِنَّهُ
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٢٣

24. ^dEn Wij zonden Mozes met Onze tekenen en een duidelijk gezag

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُّبِينٍ ٢٤

25. Tot Farao en Haman en Korach,²⁶⁰¹ maar zij zeiden: “Hij is een tovenaars en de grootste leugenaar.”

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ هَامَانَ وَ قَارُونَ فَقَالُوا
سِحْرٌ كَذَّابٌ ٢٥

^a27:75; 28:70. ^b12:110; 22:47; 35:45; 47:11. ^c23:45; 41:15. ^d23:46.

^{2600a}. Een kwade blik, minachtend of hartstochtelijk.

²⁶⁰¹. Voor Korach en Haman zie 2198 en 2231. Iedere profeet van God heeft zijn Farao, Haman en Korach gehad. Deze namen kunnen achtereenvolgens, macht, geestelijkheid en materiële welvaart betekenen aangezien Haman het hoofd van de priesterklasse was en Korach een zeer rijk man van onder de edelen van Farao. Onbepaalde politieke macht, onderdanige priesterschap en onbepaald kapitalisme zijn de drie euvels die altijd de politieke, economische en zedelijke en geestelijke vooruitgang van een volk hebben afgeremd en gestopt

26. ^aEn toen hij met de Waarheid van Ons tot hen kwam, zeiden zij: ^b“Dood de zonen van hen die met hem hebben geloofd, en ontzie hun vrouwen.” Maar het plan van de ongelovigen is ijdel.

27. En Farao zei: “Laat mij Mozes doodslaan, en laat hem dan zijn Heer aanroepen. ‘Ik vrees dat hij uw godsdienst zal veranderen of in het land onrust zal veroorzaken.’”

28. En Mozes zei: ^d“Ik zoek toevlucht ²⁶⁰² bij mijn Heer en uw Heer tegen elke laatlunkende die niet gelooft in de Dag des Oordeels.”

R. 4.

29. En een gelovig man uit het volk van Farao, die zijn geloof verborg, ²⁶⁰³ zei: “Wilt u een man doden omdat hij zegt: ‘Mijn Heer is Allah,’ terwijl hij tot u is gekomen met duidelijke tekenen van uw Heer? ‘Is hij een leugenaar, dan rust zijn leugen op hem. Maar als hij oprecht is, dan zal iets van datgene waarmee hij u bedreigt, over u komen. Voorzeker, Allah leidt hem die buitensporig is en een groot leugenaar, niet.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا
قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ ^ط وَ مَا
كَيْدُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ^{٣١}

وَ قَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُوْنِيْ اَقْتُلْ مُوسٰى
وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ^ح اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُبَدِّلَ
دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُظْهِرَ فِي الْاَرْضِ
الْفِسَادَ ^{٣٢}

وَ قَالَ مُوسٰى اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِرَبِّيْ وَ رَبِّكُمْ
مِّنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ ^{٣٣} لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ
الْحِسَابِ ^{٣٤}

وَ قَالَ رَجُلٌ مُُّؤْمِنٌ ^{٣٥} مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ
يَكْتُمُ اِيْمَانَهٗ اَتَقْتُلُوْنَ رَجُلًا
اَنْ يَقُوْلَ رَبِّيْٓ اللهُ وَ قَدْ جَاءَكُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ مِنْ رَبِّكُمْ ^ط وَاِنْ يَّكُ
كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهٗ ^ح وَاِنْ يَّكُ صٰدِقًا
يُّصِبْكُمْ بَعْضُ الَّذِيْ يَعِدُكُمْ ^ط اِنَّ اللهَ
لَا يَهْدِيْ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كٰذِبٌ ^{٣٦}

^a29:40. ^b7:128. ^c20:64; 26:36. ^d44:21. ^e69:45, 47.

en het is vanzelfsprekend dat tegen deze vijanden van de mens de Hemelse Hervormers in iedere eeuw hun niet aflatende oorlog hebben gevoerd.

²⁶⁰² God is de uiteindelijke toevlucht van Zijn Profeten en Uitverkorenen. Zij kloppen aan Zijn deur als zij duisternis al om zich heen zien en wanneer de machten van het kwaad vast besloten zijn de waarheid die zij prediken te vernietigen.

²⁶⁰³ De gelovige man had zijn geloof verborgen gehouden om daaraan bij een betere gelegenheid uitdrukking te geven. De vrijmoedige manier waarop hij uitdrukking gaf van zijn geloof en waarmee hij het volk van de Farao toesprak toont duidelijk aan dat zijn

30. O mijn volk, heden hebt u de oppermacht en bent u de hoogsten in het land. Maar wie zal ons beschermen tegen de straf van Allah als zij over ons komt?” Farao zei: “Ik wijs u alleen op dat wat ik zelf zie, en ik leid u slechts naar het pad van rechtschapenheid.”

يَقُومُ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ
فِي الْأَرْضِ ۚ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ
اللَّهِ إِنَّ جَاءَنَا ۗ قَالَ فِرْعَوْنُ مَا
أُرِيكُمْ إِلَّا مَا آرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا
سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٠﴾

31. En de gelovige zei: “O mijn volk, ik vrees voor u een gebeurtenis zoals op de Dag (van de vernietiging) van de groepen,

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا يَقَوْمِ إِيَّايَ أَخَافُ
عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣١﴾

32. ^aZoals hoe geval was bij het volk van Noach, en Aad en Thamoed en degenen die na hen waren. Allah wil Zijn dienaren geen onrecht aandoen.

مِثْلَ ذَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۗ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ
ظُلْمًا لِعِبَادِ ﴿٣٢﴾

33. En o mijn volk, ik vrees voor u de Dag van het geweeklaag,²⁶⁰⁴

وَيَقَوْمِ إِيَّايَ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ
التَّنَادِ ﴿٣٣﴾

34. Een Dag waarop u zich zult afwenden om te vluchten. Dan zult u geen beschermer hebben tegen Allah. En hij die Allah laat dwalen, zal geen leider hebben.”

يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُذْبِرِينَ ۚ مَا لَكُمْ مِنَ
اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

35. En voordien kwam Jozef tot u met duidelijke tekenen, maar u bleef twijfelen aan hetgeen hij u bracht. Maar toen hij stierf, zei u: “Allah zal na hem geen Boodschapper meer zenden.” Aldus laat Allah de

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا
جَاءَكُمْ بِهِ ۗ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ
لَنْ نَبْعَثَ اللَّهَ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا ۗ

^a9:70; 14:10; 50:13-15.

verheimelijking niet uit angst was.

²⁶⁰⁴ De dag wanneer de mensen bang zullen worden en zich in allerlei richtingen zullen verspreiden of wanneer zij elkaar zullen haten en minachten en zich zullen afscheiden, of wanneer zij elkaar te hulp zullen roepen (Aqrab).

²⁶⁰⁵ Sinds onheuglijke tijden zijn profeten in de wereld verschenen maar de gedachtegang van de mens is zo verdorven dat telkens wanneer er een nieuwe profeet komt zij hem afwijzen en tegenwerken en wanneer hij sterft dan zeggen zijn volgelingen dat geen andere profeten

buitensporigen en de twijfelaars dwalen,²⁶⁰⁵

36. Degenen die twisten over de tekenen van Allah zonder dat (daarover) enig gezag tot hen kwam. Dit is afkeurenswaardig in de ogen van Allah en de gelovigen. Aldus verzegelt Allah het hart van iedereen die hoogmoedig en hooghartig is.

37. En Farao zei: “O Haman, bouw mij een toren, opdat ik de toegangswegen mag naderen,

38. De toegangswegen tot de hemelen, ^bopdat ik de God van Mozes²⁶⁰⁶ mag bereiken, ofschoon ik zeker weet dat hij een leugenaar is.” Zo werd voor Farao zijn slechte daad schoonschijnend gemaakt. Hij werd van het rechte pad afgeleid, en het plan van Farao eindigde slechts in ondergang.

R. 5.

39. En de gelovige zei: “O mijn volk, volg mij. Ik zal u tot het pad van rechtschapenheid voeren.

40. O mijn volk, ‘dit leven van de wereld is slechts een voorbijgaand genoeg, en het Hiernamaals is het blijvende tehuis.²⁶⁰⁷

كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُشْرِفٌ
مُرْتَابٌ ﴿٣٥﴾

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ
وَ عِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا ۖ كَذَلِكَ يَطْبَعُ
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٦﴾

وَ قَالَ فِرْعَوْنُ لِيَهَامُنُ ابْنِ بِي صِرْحًا
لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٣٧﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَاطَّلَعَ إِلَىٰ إِلَهِ
مُوسَىٰ وَ إِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا ۖ وَ كَذَلِكَ
زَيَّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَ صَدَّ عَنِ
السَّبِيلِ ۖ وَ مَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي
تَبَابٍ ﴿٣٨﴾

وَ قَالَ الَّذِينَ آمَنُوا لِيَقُومِ اتَّبِعُونَ
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٩﴾

لِيَقُومِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
مَتَاعٌ ۚ وَ إِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

^a28:39. ^b28:39. ^c3:15, 198, 199; 9:38; 16:118; 28:61.

meer zullen komen en dat de deur van openbaring voor altijd gesloten is.

²⁶⁰⁶. De Farao zei sarcastisch dat hij naar de hemel wilde opstijgen en de God van Mozes wilde zien, maar God liet hem een manifestatie van zijn macht zien in de diepte van de zee.

²⁶⁰⁷. De toespraak van de gelovige man toont aan dat ware gelovigen volkomen overtuigd zijn van de waarheid van hun zaak. Dit rotsvaste geloof maakt het mogelijk voor hen, om met blijdschap allerlei soorten van ontberingen en gebrek te lijden.

41. ^aWie kwaad doet, zal naar evenredigheid hiervan worden vergolden. ^bMaar wie goedgeeft, man of vrouw, en gelovig is, zal het Paradijs binnengaan. Daarin zullen zij van alles worden voorzien, zonder berekening.²⁶⁰⁸

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا
مِثْلَهَا ۗ وَ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ
أَوْ أُنْثَىٰ وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٣١﴾

42. En o mijn volk, hoe komt het toch dat ik u tot redding roep, en u mij tot het Vuur wilt leiden?

وَلِيَقَوْمٍ مَّا لِيَ أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٣٢﴾

43. U nodigt mij uit Allah te verwerpen en iets met Hem te vereenzelvigen waarvan ik geen kennis heb. En ik roep u tot de Almachtige, de Vergevensgezinde.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَ أُشْرِكَ بِهِ
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ ۚ وَ أَنَا أَدْعُوكُمْ
إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ ﴿٣٣﴾

44. Zeker, datgene waartoe u mij roept, heeft er geen recht^{2608a} op te worden aangeroepen in deze wereld of in het Hiernamaals. Voorwaar, onze terugkeer is tot Allah, en de overtreders zullen de bewoners van het Vuur zijn.

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ
لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَ لَا فِي الْآخِرَةِ
وَ أَنَّ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَ أَنَّ الْمُسْرِفِينَ
هُمُ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٣٤﴾

45. Weldra zult u zich herinneren wat ik u zeg. En ik vertrouw mijn zaak aan Allah toe. Voorwaar, Allah ziet Zijn dienaren door en door.”

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ ۗ
وَ أُفْوِضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٥﴾

^a10:28; 4:124. ^b4:125.

²⁶⁰⁸. De vergelding van de slechte daden van de ongelovigen zal proportioneel zijn naar hun daden en de beloning voor de goede daden van de gelovigen zal zonder beperking of mateloos zijn. Dit is het islamitische begrip van hemel en hel.

^{2608a}. Het is niet juist om dit aan te roepen; men moet het niet aanroepen; het kan geen recht op aanspraak doen gelden om aangeroepen te worden.

46. Daarom beschermde Allah hem voor het kwade van hun plannen, en een zware straf kwam over het volk van Farao:

47. Het Vuur, waaraan zij 's morgens en 's avonds²⁶⁰⁹ worden blootgesteld. En de Dag waarop het Uur zal komen, zal er worden gezegd: "Doe Farao's volk de strengste straf ondergaan."

48. ^aEn wanneer zij met elkaar in het Vuur zullen twisten, zullen de zwakken tot hen die trots waren, zeggen: "Voorzeker, wij waren uw volgelingen. ^bWilt u dan nu een gedeelte van het Vuur van ons wegnemen?"

49. ^cZij die trots waren, zullen zeggen: "Wij bevinden ons er allen in. Allah heeft nu over Zijn dienaren rechtgesproken."

50. En degenen die in het Vuur zijn, zullen tot de bewaarders van de Hel zeggen: "Bid uw Heer een dag van onze straf te verlichten."

51. Zij zullen antwoorden: ^d"Kwamen uw Boodschappers niet tot u met duidelijke bewijzen?" Zij zullen zeggen: "Ja zeker." (De bewaarders) zullen zeggen: "Bid dan verder." Maar het gebed van de ongelovigen is nutteloos.²⁶¹⁰

فَوَقَّهٖ اللّٰهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوْا وَحَاقَ
بِاٰلِ فِرْعَوْنَ سُوْءُ الْعَذَابِ ﴿٣٦﴾

النّٰرِ يُعْرَضُوْنَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا
وَیَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ ۗ اَدْخِلُوْا اِلَ
فِرْعَوْنَ اَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٣٧﴾

وَ اِذْ يَتَحَاۗجُّوْنَ فِی النَّارِ فَيَقُوْلُ
الصُّعْفُوۗا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوۡا اِنَّا كُنَّا
لَكُمْ تَبَعًا فَاَهْلَ اَنْتُمْ مُّعْتَبَرُوْنَ عَنَّا
نَصِيۡبًا مِّنَ النَّارِ ﴿٣٨﴾

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوۡا اِنَّا كُلُّ فِیْهَا
اِنَّ اللّٰهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٣٩﴾

وَ قَالَ الَّذِيْنَ فِی النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ
ادْعُوۡا رَبَّكُمْ يُحَقِّفْ عَنَّا یَوْمًا مِّنَ
الْعَذَابِ ﴿٤٠﴾

قَالُوۡا اَا وَاَلَمْ تَكُ تَاْتِيۡكُمُ رُّسُلُكُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ ۗ قَالُوۡا بَلٰی ۗ قَالُوۡا فَاَدْعُوۡا
وَ مَا دُعُوۡا الْكٰفِرِيۡنَ اِلَّا فِیۡ ضَلٰلٍ ۗ ﴿٤١﴾

^a7:39; 14:22; 34:32. ^b14:22. ^c7:40; 34:33. ^d23:106; 39:72; 67:9, 10. ^e13:15.

²⁶⁰⁹. De bedoelde verwijzing in de woorden: "Aan het vuur zullen zij morgen en avond worden blootgesteld" kan zijn naar de straf van de ongelovigen, die zij in *Barzakh* moeten ondergaan, *Barzakh* is een tussenliggende fase waar het besef van vreugde of pijn nog niet volmaakt is. De complete en volledige manifestatie van de hemel en hel zal plaatsvinden op de Dag des Oordeels.

²⁶¹⁰. De inspanningen en de gebeden van de ongelovigen tegen de profeten van God bewijzen mislukt te zijn, niet al hun gebeden worden niet aanvaard. God beantwoordt al de gebeden van iemand die in nood verkeert als deze Hem aanroept, ongeacht of hij gelovig is of niet (27:63).

R. 6.

52. ^aVoorwaar, Wij helpen Onze Boodschappers en de gelovigen²⁶¹¹ in het leven van deze wereld en op de Dag waarop de getuigen zullen opstaan,

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ يَوْمَ يَقُومُ
الْأَشْهَادُ ﴿٥٢﴾

53. De Dag waarop de verontschuldiging van de onrechtvaardigen hun niet zal baten, en ^bvoor hen zal de vloek zijn, en voor hen zal het kwade tehuis zijn.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ
وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٣﴾

54. ^cEn Wij gaven Mozes de leiding, en deden de kinderen van Israël het Boek erven,

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا
بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٤﴾

55. Als richtsnoer en aanmaning voor mensen van begrip.

هُدًى وَ ذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٥﴾

56. ^dHeb geduld. Voorzeker, Allah's belofte is waar. En vraag bescherming²⁶¹² tegen uw zonde,^{2612a} en eer uw Heer 's morgens en 's avonds met de lof die Hem toekomt.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَ اسْتَغْفِرْ
لِذُنُوبِكَ وَ سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٦﴾

^a10:104; 30:48; 58:22. ^b13:26. ^c2:88; 17:3; 23:50; 32:24. ^d30:61.

²⁶¹¹. Het vers geeft een nadrukkelijke belofte aan de goddelijke boodschappers en hun volgelingen nl. dat Gods hulp en bijstand altijd bij hen is en dat wat de kwade plannen van de ongelovigen tegen hen ook mogen zijn, deze zeker zullen falen.

²⁶¹². *Ghafaral-Mata'a* betekent: "hij deed de goederen in de zak en dekt deze af en beschermt hen." *Ghufiran* en *Maghfirah* zijn beide onbepaalde zelfstandige naamwoorden afgeleid van *Ghafara* en betekenen bescherming en instandhouding. *Mighfar* betekent: "helm, want deze beschermt het hoofd". *Dhamb* betekent: "de gebreken en zwakheden van de menselijke natuur" of "vergissingen die schadelijke gevolgen hebben". *Dhanaba-hu* betekent: "hij volgde zijn spoor waarbij hij niet zijn pad verliet" (Lane en Mufradat). *Istighfar* hebben niet alleen de gewone gelovigen nodig maar ook de heilige godsvruchtige mannen, zelfs Gods grote profeten. Terwijl de eerstgenoemden *Istighfar* smeken om bescherming tegen toekomstige zonden alsmede voor de slechte gevolgen van vroegere zwakheden, de profeten zoeken bescherming tegen menselijke zwakheden en tekortkomingen, die de vooruitgang van hun zaak zouden kunnen belemmeren. De profeten zijn ook menselijk en hoewel zij gevrijwaard zijn van zonden, zijn zij toch erfelijk belast met menselijke falen en zwakheden; daarom moeten zij *Istighfar* smeken en om goddelijke hulp en bescherming vragen. Zie ook voetnoot 2765.

^{2612a}. *Dhambaka* betekent: "zonden tegen u begaan; zonden die door uw vijanden aan u worden toegeschreven; uw menselijke tekortkomingen en zwakheden". Zie voetnoot 2765.

57. ^aZij die over de tekenen van Allah twisten zonder dat hun daartoe het gezag is verleend, hebben in hun innerlijk niets dan (een denkbeeld van) grootheid²⁶¹³ die zij nooit zullen bereiken. Zoek daarom uw toevlucht bij Allah. Waarlijk, Hij is de Alhorende, de Alziende.

58. Voorzeker, de schepping van de hemelen en de aarde is groter dan de schepping van de mensen,²⁶¹⁴ maar de meeste mensen beseffen het niet.

59. ^bDe blinden en de zienden zijn niet gelijk; noch zijn zij die geloven en goede werken doen gelijk aan hen die kwaad doen. Gering is de lering die u hieruit trekt.

60. ^cHet Uur zal zeker komen. Daaraan is geen twijfel. Toch geloven de meeste mensen het niet.

61. ^dEn uw Heer zegt: “Aanbid Mij. Ik zal uw gebed verhoren. Maar zij die te hoogmoedig zijn om Mij te aanbidden, zullen veracht de hel binnengaan.”

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَنَّهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ
إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيهِ ۚ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ ۗ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٧﴾

لَخَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَ الْبَصِيْرُ
وَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَ لَا الْمُسِيْءُ ۗ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٩﴾
اِنَّ السّٰعَةَ لَآتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيْهَا
وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٦٠﴾

وَ قَالَ رَبُّكُمْ اٰدْعُوْنِيْٓ اَسْتَجِبْ لَكُمْ ۗ
اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنۢ عِبَادَتِيْ
سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دَاخِرِيْنَ ﴿٦١﴾

²⁶¹³40:36. ¹³13:17; 35:20; 39:10. ^c15:86; 20:16. ^d2:187; 6:42; 25:78; 27:63.

²⁶¹³ *Kibr* betekent: “trots; verlangen of ambitie om groot te worden; grote plannen” (Lane).
²⁶¹⁴ Volgens de geleerden en commentatoren, zoals Baghvi, Ibn-e-Hajr en anderen, betekent het woord *An-Nas* in dit vers “de Dajjal”. Deze uitleg wordt bevestigd door een bekend gezegde van de Heilige Profeet^{sa} nl.: Sinds de schepping van Adam tot aan de Dag der Opstanding is er geen grotere schepping geweest dan die van de Dajjal (Bukhari). De Hadith wijst op de geweldige alomvattende macht van de Dajjal en aangezien hij een grote verleider en bedrieger is, worden de gelovigen gewaarschuwd op hun hoede te zijn, niet door hem verleid en geïntimideerd te zijn door zijn charme en materiële roem. Met deze Hadith voor ogen schijnt de betekenis van dit vers te zijn dat de machten van het duister, waarvan de Dajjal de grootste vertegenwoordiger is, hoe geweldig en machtig zij ook mogen zijn, niet in staat zullen zijn om de vooruitgang van de Islam te slinken en dat deze krachten er uiteindelijk door zullen worden overwonnen. Het vers kan ook betekenen dat vergeleken met het grote universum, dat door God geschapen is, de mens in zijn verbeelding en verwaandheid weigert

R. 7.

62. ^aAllah is Degene Die de nacht voor u aanwees opdat u erin mag rusten, en de dag om u licht te geven. Voorwaar, Allah is vol genade voor de mensen. Toch zijn de meeste mensen ondankbaar.

63. ^bZo is Allah, uw Heer, de Schepper van alle dingen. Er is geen God naast Hem. Waarheen wordt u dan afgewend?

64. Zo worden degenen die de tekenen van Allah verloochenen, afgeleid.

65. Allah is het Die de aarde voor u als een rustplaats heeft gemaakt en de hemelen als gewelf, 'Die u gevormd heeft en u een schone gedaante heeft gegeven en u van goede dingen heeft voorzien. Dit is Allah, uw Heer. Gezegend is Allah, de Heer der Werelden.

66. Hij is de Levende. Er is geen God naast Hem. ^dAanbid daarom Hem alleen, oprecht zijnde jegens Hem in het geloof. Alle lof behoort aan Allah, de Heer der Werelden.

67. ^eZeg: "Het is mij verboden diegenen te aanbidden die u naast Allah aanroept, daar er duidelijke bewijzen van mijn Heer tot mij zijn gekomen, en het is mij geboden mij te onderwerpen aan de Heer der Werelden."

68. Hij is het ^fDie u uit stof²⁶¹⁵ schiep,

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۗ إِنَّ
اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٢﴾

ذُرِّكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۗ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَآَنِي تُوْفِكُونَ ﴿٦٣﴾

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٦٤﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً ۚ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ۗ
ذِكْرُكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ ۚ فَتَبَرَّكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

هُوَ الْحَيُّ ۗ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ الْحَمْدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ
مِنْ رَبِّي ۚ وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِلرَّبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ

^a17:13; 41:38. ^b6:103. ^c7:12; 23:15; 64:4. ^d39:12; 98:6. ^e6:57; 39:65. ^f22:6; 23:13-15; 35:12.

te luisteren naar de goddelijke Oproep.

²⁶¹⁵ Zie voetnoot 1932.

dan uit een levenskiem en uit een klonter bloed. Vervolgens brengt Hij u voort als een kind. Dan bereikt u de volwassenheid. Daarna wordt u oud. Sommigen sterven eerder, en anderen onder u zullen een vastgestelde tijd bereiken, opdat u tot inzicht mag komen.

تُطْفَئَةٌ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ
طِفْلًا ثُمَّ لِيَتَّبِعُوا أَشْدَّكُمْ ثُمَّ
لِيَتَّكُونُوا شَيْوَخًا ۚ وَ مِنْكُمْ مَنْ يَتُوفَى
مِنْ قَبْلُ وَ لِيَتَّبِعُوا أَجَلًا مُّسَمًّى
وَ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. ^aHij is het Die leven geeft en doet sterven. ^bEn wanneer Hij iets besluit, zegt Hij hieromtrent “Wees”, en het wordt.²⁶¹⁶

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَ يُمِيتُ ۚ فَإِذَا قَضَىٰ
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

R. 8.

70. ^cHebt u degenen niet gezien die over de tekenen van Allah redetwisten? Hoe worden zij afgewend,

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ
اللَّهِ ۖ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Zij die het Boek en hetgeen waarmee Wij Onze Boodschappers zonden, verloochenden! Maar weldra zullen zij te weten komen,

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَ بِمَا
أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. ^dWanneer zij met boeien en kettingen om hun hals zullen worden gesleept

إِذِ الْأَغْلُلُ فِي آعْنَاقِهِمْ وَ السَّلْسِلُ
يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

73. ^eIn kokend water. Dan zullen zij in het Vuur worden geworpen.

فِي الْحَمِيمِ ۖ ثُمَّ فِي النَّارِ
يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Dan zal er tot hen worden gezegd: “Waar zijn degenen die u (met God) had vereenzelvigd

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ آيِنَ مَا كُنْتُمْ
تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

²:29; 22:67; 30:41. ^b2:118; 3:48; 16:41; 36:83. ^c13:14; 22:9; 31:21. ^d36:9; 76:5. ^e55:45; 78:26.

²⁶¹⁶. Het is de wil en het besluit van God, Die leven geeft en doet sterven, dat een volk – de Arabieren –, die zedelijk en geestelijk zo goed als dood waren, tot nieuw leven zouden verrijzen door toedoen van de Heilige Profeet^{sa}; en niemand kan Allah's besluit dwarsbomen en doen mislukken.

75. Naast Allah?” Zij zullen zeggen:
 “Zij zijn verloren gegaan. Neen, wij
 plachten voorheen niets te aanbidden.”
 Zo laat Allah de ongelovigen dwalen.

مِن دُونِ اللَّهِ ط قَالُوا صَلُّوا عَلَيْنَا عَنَّا بَلْ
 لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِن قَبْلُ شَيْئًا ط
 كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

76. Dit is omdat u op aarde ten
 onrechte placht te jubelen en omdat u
 hovaardig was.

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ
 بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٤٦﴾

77. ^bGa de poorten van de Hel binnen
 om daarin te vertoeven. Kwaad is nu
 het tehuis voor de laatlunkenden.

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ه
 فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٤٧﴾

78. Heb daarom geduld. Allah's belofte
 is zeker waar. ^cOf Wij u de straf
 waarmee Wij hen bedreigen
 gedeeltelijk tonen, of u (daarvóór)
 doen sterven, zij zullen toch tot Ons
 worden teruggebracht.²⁶¹⁷

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ه فَمَا
 نُرِيدُكَ بِبَعْضِ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ
 نَتَوَفِّيكَ فَأَلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٨﴾

79. En Wij zonden Boodschappers
 vóór u. ^dSommigen van hen hebben
 Wij u genoemd en anderen hebben
 Wij u niet genoemd, ^een geen
 Boodschapper kan een teken brengen
 zonder Allah's gebod.²⁶¹⁸ En wanneer
 Allah's gebod komt, wordt er in
 waarheid geoordeeld, en dan gaan de
 leugenaars verloren.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ
 مِنْهُمْ مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَ مِنْهُمْ
 مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ ط وَ مَا كَانَ
 لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ه
 فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ
 وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٩﴾

^a41:49. ^b16:30; 39:73. ^c10:47; 13:41; 43:43. ^d4:165. ^e13:39; 14:12.

²⁶¹⁷. Het vers belichaamt twee godsdienstige beginsels, (1) de waarheid overwint altijd uiteindelijk, maar voordat de mannen van God zullen slagen moeten zij ernstige beproevingen doorstaan en kwellingen ondergaan en hun geloof zal op de proef worden gesteld en moest bewijzen voldoende te zijn, (2) voorspellingen die waarschuwingen van straf voor de ongelovigen bevatten zijn voorwaardelijk en onderhevig aan uitstel, herroeping of afzegging. Het woord *bad* betekent dat niet alle voorspellingen die dreigementen bevatten ook letterlijk in vervulling gaan. Zij veranderen met de verandering in de houding van de ongelovigen.

²⁶¹⁸. Hoewel de voorspellingen, waarschuwingen en dreigementen bevatten voor de ongelovigen en onderhevig zijn aan uitstel, herroeping en afzegging, toch verdienen zij Gods

R. 9.

80. ^aHet is Allah Die u vee heeft gegeven, opdat u op sommige dieren mag rijden en andere als voedsel gebruiken.

81. ^bEn u hebt er andere voordelen van, zodat u erdoor elke behoefte²⁶¹⁹ die in uw innerlijk is, tevreden mag stellen. En u wordt erop en op schepen gedragen.

82. En Hij toont u Zijn tekenen. Welke van de tekenen van Allah wilt u dan ontkennen?

83. ^cHebben zij niet op aarde gereisd en gezien wat het einde was van degenen die vóór hen waren? Zij waren groter in aantal dan dezen en machtiger in kracht en in de sporen die zij op aarde achterlieten. Maar alles wat zij verwierven baatte hun niet.

84. En toen hun Boodschappers met duidelijke tekenen tot hen kwamen, namen zij genoeg met de kennis die zij bezaten. En de straf waarover zij spotten, verstrikte hen.

85. ^dEn toen zij Onze straf zagen, zeiden zij: “Wij geloven in Allah als de Enige, en wij verwerpen alles wat wij vroeger met Hem plachten te vereenzelvigen.”

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَ لَتَبْلُغُوا عَلَيْهَا
حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَ عَلَيْهَا وَ عَلَى
الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨١﴾

وَ يُرِيكُمْ آيَاتِهِ ۖ فَآيَ آيَاتِ اللَّهِ
تُنْكِرُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ۗ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَ أَشَدَّ
قُوَّةً وَ أَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغَى
عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ
فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَ حَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٤﴾

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا
بِاللَّهِ وَحَدَّةً وَ كَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ
مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

^a6:143; 16:6; 23:22; 36:72-74. ^b16:6-8; 23:22, 23; 36:73, 74. ^c16:37; 27:70; 30:43. ^d10:52, 91.

straf omdat zij de deur van berouw voor zichzelf dicht doen.

²⁶¹⁹ *Hajah* betekent: wil, behoefte, verlangen; voorwerp van wil of behoefte. (Lane)

86. ^aMaar toen zij Onze straf²⁶²⁰ hadden gezien, kon hun geloof hun niet meer baten. Dit is Allah's wet die haar loop neemt met betrekking tot Zijn dienaren. En zo gingen de ongelovigen ten onder.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا
رَأَوْا بَأْسَنَا ط سُنَّتَ اللّٰهِ الَّتِي
قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ ؕ وَخَسِرَ هُنَالِكَ
الْكٰفِرُونَ ﴿٨٧﴾

ع
١٣

^a10:92.

²⁶²⁰. Als de beker van ongerechtigheid overloopt en het goddelijke Besluit dat zij gestraft moeten worden, van kracht wordt kan geen verklaring van geloof van hun kant hen meer helpen en berouw komt te laat.

HAA MIEM AS-SAJDAH

Inleiding

Hoofdstuk 41

Datum van openbaring en context

De soera draagt de titel Haa Miem As-Sadjdah. Zij staat ook bekend als Fussilat. Omdat dit het tweede is van de zeven Hoofdstukken van de groep Haa Miem, bezit het een sterke gelijkenis in stijl en onderwerp met de soera die eraan voorafgaat en met de soera's die erop volgen, en evenals deze werd zij geopenbaard in Mekka in een tijd dat de oppositie tegen de Islam sterk, vastberaden en volhardend was geworden. Terwijl tegen het einde van de voorafgaande soera de ongelovigen werden gewaarschuwd dat wanneer de goddelijke straf hen zou achterhalen, geloof en berouw hen niet zou baten, vangt de huidige soera aan met de verklaring dat het die mensen zijn die de wegen van hun hart sluiten en hardnekkig weigeren te luisteren naar de Koran, die het verdienen straf te ontvangen. Zij verklaart verder dat de Koran alles bevat wat noodzakelijk is voor de morele ontwikkeling van de mens en zet geheel en volledig al zijn basisprincipes, leerstellingen en grondbeginselen op de meest nadrukkelijke, expressieve en begrijpelijke wijze uiteen en voert als argument de schepping van het heelal in zes perioden of stadia aan om de goddelijke Eenheid te bewijzen, en vervolgt met het vermelden dat alle profeten dezelfde Boodschap van goddelijke Eenheid brachten. Zelfs de profeten uit de oudheid zoals Hoed en Salih predikten dezelfde leer. Vervolgens wordt verklaard dat als een nieuwe profeet in de wereld komt, de leiders van het ongeloof trachten de stem van de Waarheid te smoren door hiertegen een luid geschreeuw aan te heffen en te trachten de gedachten van de mensen in verwarring te brengen door gebruik te maken van allerlei soorten van bedrog en uitvluchten, maar de leugen is er nooit in geslaagd om de stem van de Waarheid te smoren. Evenzo zullen de inspanningen van tegenstanders van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) tegen hem falen. De engelen van God zullen nederdalen op hen die in hem geloven en hem onder alle omstandigheden trouw blijven, en zij zullen hen troosten en bemoedigen en hun inspanningen met succes zegenen en hun vertellen dat zij goddelijke zegeningen zullen erven in deze wereld, en Gods gasten zullen zijn in de volgende. De soera vermeldt verder dat de nacht van zonde en onrechtvaardigheid zal heengaan en dat de zon van rechtschapenheid en Gods Eenheid over Arabië zal schijnen, en dat een volk dat eeuwenlang had rondgetast in de duisternis van onwetendheid, een nieuw leven zal ontvangen, en dat Islam, nadat deze diep zal zijn geworteld in Arabië, zich zal verspreiden en zich zal uitbreiden tot aan de verste uiteinden van de

aarde. Deze wonderbaarlijke verandering zal worden teweeggebracht door de edele leer van dit luisterrijke Boek – de Koran. God alleen weet hoe en wanneer het zaad van waarheid dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) heeft gezaaid in de bodem van Arabië zich zal ontwikkelen en zal uitgroeien tot een machtige boom – maar groeien zal deze –, en onder de koele en comfortabele schaduw ervan zullen grote naties rust nemen.

سُورَةُ حَمِّ السَّجْدَةِ

HAA MIEM AS-SAJDAH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 6
Aantal verzen: 55

1. In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bHaa Miem (de Geprezene, de Glorierijke).^{2620a}

3. ^c(Dit is) een openbaring van de Barmhartige, de Genadevolle,

4. ^dEen Boek waarvan de verzen in detail zijn uiteengezet – dikwijls geciteerd en zeer duidelijk gemaakt – voor mensen die kennis bezitten,

5. ^eEen bringer van goede tijding en een waarschuwer. Maar de meesten van hen wenden zich af, zodat zij niet luisteren.

6. Zij zeggen: “Onze harten zijn gesluiert voor datgene waartoe u ons roept, en er is doofheid²⁶²¹ in onze oren, en tussen u en ons is een scherm. Ga dus door met uw werk, wij werken (ook).”

7. ^gZeg: “Ik ben slechts een mens zoals

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

حَمِّ ②

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

كُتِبَ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا
لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ④

بَشِيرًا وَنَذِيرًا ٥ فَاعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ⑤

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِيْ أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا
إِلَيْهِ وَفِيْ أذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا
وَ بَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ إِنَّنَا
عَامِلُونَ ⑥

الْبَشَرِ

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَى

^a1:1. ^b40:2; 42:2; 43:2; 44:2; 45:2; 46:2. ^c32:3; 40:3; 45:3; 46:3. ^d11:2. ^e5:20; 25:57; 35:25; 48:9. ^f6:26; 17:47; 18:58. ^g14:12; 18:111; 21:109.

^{2620a}. Zie voetnoot 2592.

²⁶²¹. Het vers beschrijft de ongelovigen die sarcastisch tegen de Heilige Profeet^{sa} zeggen: “Uw leer is te goed voor ons zondaren, wij kunnen het niet aanvaarden en uw idealen zijn te verheven voor ons om te begrijpen en te realiseren.” Als de woorden opgevat worden dat zij in ernst gesproken zijn dan kunnen zij betekenen: “Wij zijn vast besloten uw leer niet te aanvaarden. Wij hebben alle toegangswegen tot onze harten, ogen en oren gesloten”.

u. Het is mij geopenbaard dat uw God slechts één God is. Wees dus oprecht jegens Hem en vraag vergiffenis van Hem.” En wee de afgodendienaren,

8. Die geen Zakat geven en niet geloven in het Hiernamaals.

9. ^aWat hen betreft die geloven en goede werken doen, zij zullen zeker een loon ontvangen dat nooit zal ophouden.

R. 2.

10. Zeg: Verwerpt u werkelijk Hem Die de aarde in twee perioden²⁶²² schiep? En richt u gelijken aan Hem op? Dat is de Heer der Werelden.

11. ^bHij heeft er hechte bergen op geplaatst die zich boven haar (oppervlakte) verheffen, en haar gezegend (met overvloed) en erop in gepaste mate haar voedingsmiddelen verschaft in vier perioden,²⁶²³ gelijkelijk voor de zoekenden.²⁶²⁴

إِلَىٰ أَنَّمَا إِلَهُمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ
فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوا
وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ④

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ⑧

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ⑨

قُلْ أَرَأَيْتُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ
أنداءً ذلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ⑩

وَ جَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيًّ مِنْ فَوْقِهَا
وَ بَرَكَ فِيهَا وَ قَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي
أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ ⑪ سَوَاءً لِّلسَّائِلِينَ ⑫

^a11:12; 84:26; 95:7. ^b13:4; 15:20; 77:28.

²⁶²². Het is niet mogelijk om te veronderstellen wat de lengte van deze “twee dagen” is. Zij kunnen uitgestrekt zijn over duizenden jaren. Zelfs in de Koran wordt van *Yaum* gesproken die gelijk staat met een duizend jaar (22:48) of zelfs vijftigduizend jaar (70:5). Het maken van de aarde in twee dagen kan betekenen de twee fasen die de aarde moest doormaken van een vormeloze materie in een geleidelijk ontstane vorm nadat deze afgekoeld was en vaste vorm had aangenomen.

²⁶²³. De twee dagen of fasen, die in het voorgaande vers genoemd worden en die de aarde moest doormaken voordat deze zijn tegenwoordige vorm had verkregen zijn opgenomen in de “vier dagen” die in dit vers vermeld worden, de twee daaraan toegevoegde dagen duiden op de twee fasen waarin bergen, rivieren etc. ontstonden en de groei van vegetatie en het dierenleven. Zie ook vers 13. De woorden: “haar gezegend (met overvloed) en erop in gepaste mate haar voedingsmiddelen verschaft” betekenen dat de aarde in staat is en altijd volledig in staat zal zijn om voedsel te verschaffen voor al zijn levende wezens.

²⁶²⁴. De uitdrukking: “gelijkelijk voor de zoekenden” kan betekenen dat het voedsel dat God op aarde verschaft heeft gelijkelijk beschikbaar is voor diegenen die zoeken en proberen

12. Dan wendde Hij Zich tot de hemel terwijl deze een soort damp was, en zei hiertegen en tegen de aarde: “Kom beide, willens²⁶²⁵ of onwillens.”²⁶²⁶

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ
كَرْهًا ۖ قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١٢﴾

13. Zij zeiden: “Wij komen gewillig.” Zo voltooide Hij ze als de zeven hemelen in twee perioden,²⁶²⁷ en Hij wees elke hemel zijn werk aan. ^aEn Wij versierden de laagste hemel met lichten ter bescherming. Dat is de verordening van de Almachtige, de Alwetende.

فَقَضَيْنَا فِي يَوْمَيْنِ
وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا ۗ وَزَيَّنَّا
السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ ۗ وَحِفْظًا
ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٣﴾

14. Maar indien zij zich afwenden, zeg dan: ^b“Ik waarschuw u voor een verwoestende straf, zoals de straf die Aad en Samoed (overviel).”

فَإِنِ اعْرَضُوا فَعَلْنَا آذَانَكُمْ صِعْقَةً
مِّثْلَ صِعْقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٤﴾

^a15:17; 37:7; 67:6. ^b40:31, 32.

dit te verkrijgen volgens de wetten van de natuur. Het kan ook betekenen dat alle fysieke noden en behoeften van de mens voldoende aanwezig zijn in het voedsel dat op aarde groeit. De vrees dat de aarde eens niet in staat zal zijn voldoende voedsel te verschaffen voor de snel toenemende wereldbevolking is ongegrond. “De wereld kan voedsel, weefsel en allerlei andere landbouwbenodigdheden verschaffen voor 28 biljoen mensen, dat is tien keer de tegenwoordige wereldbevolking” (Prof. Colin Clark, Director of the Agricultural Economics Research Institute of Oxford University). Nog onlangs heeft de United Nations Food and Agricultural Organisation er op gewezen, in zijn verslag: “The state of Food and Agriculture 1959” dat de voedselvoorziening van de wereld twee keer zo snel toeneemt als de wereldbevolking.

²⁶²⁵ *Kurhan* of *Karhan* zijn twee vormen van het onbepaalde zelfstandige voornaamwoord *Kariha* (hij hield er niet van), *Kurhan* betekent: “wat u zelf niet aanstaat” en *Karhan* betekent: “wat u door iemand anders tegen uw wil gedwongen wordt te doen.” *Fa’ala-hu Karhan* betekent: “hij deed het met tegezin” (Lane).

²⁶²⁶ Het vers betekent dat alles in het universum onderworpen is aan bepaalde wetten die gehoorzaamd worden en waardoor het werkt. Het heeft geen eigen wil. Het is alleen de mens die een eigen wil heeft gekregen om de goddelijke Wetten te gehoorzamen of te weerstaan en het is maar al te vaak dat hij zijn wil tot zijn eigen nadeel gebruikt. Dit is de betekenis van 33-73.

²⁶²⁷ In de verzen 10 en 11 wordt opgemerkt dat de schepping van de aarde twee dagen bedroeg en dat het plaatsen van bergen, rivieren enz. en vegetatie en dierenleven nog eens twee dagen duurde. In dit vers wordt echter vermeld dat evenals de aarde ook het zonnestelsel compleet met planeten en satellieten twee dagen duurde om volmaakt te worden. Het hele universum ontstond dus in 6 dagen of perioden wat volkomen in overeenstemming is met de verzen 7:55 en

15. Toen hun Boodschappers van vóór hen en achter hen^{2627a} tot hen kwamen, zeggende: “Aanbid niets dan Allah”, zeiden zij: “Als onze Heer had gewild, zou Hij beslist engelen hebben neergezonden. Dus verwerpen wij datgene waarmee u bent gezonden.”

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ
وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ
قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً
فَاتَّابِنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَفِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Maar de Aad handelden ten onrechte laatdunkend op aarde en zeiden: “Wie is machtiger dan wij in kracht?” Zien zij niet dat Allah, Die hen schiep, machtiger is dan zij in kracht? Toch bleven zij Onze tekenen ontkennen.

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا
قُوَّةً أَوْ لَمْ يَرَوْا آيَاتَ اللَّهِ الَّتِي
خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا
بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٦﴾

17. Daarom zonden Wij tegen hen gedurende verscheidene noodlottige dagen een razende wind, opdat Wij hen in dit leven de straf van de vernedering mochten doen ondergaan. De straf van het Hiernamaals zal zeker nog vernederender zijn, en zij zullen niet worden geholpen.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا
فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَنْذِرَنَّهُمْ عَذَابَ
الْآخِرَةِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابُ
الْآخِرَةُ أَخْزَى وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٧﴾

18. En wat de Thamoed betreft, Wij gaven leiding, maar zij verkozen blindheid boven het rechte pad. Dus trof hen de ramp van een vernederende straf wegens hetgeen Zij hadden verdiend.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا
الْعَمَى عَلَى الْهُدَى فَأَخَذَتْهُمْ
صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

19. En Wij redden hen die geloofden en rechtvaardig handelden.

ج
١٩

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿١٩﴾

50:39. Als we het woord *Yaum* als periode beschouwen dan zou dat betekenen dat de verzen 10,11 en 13 tezamen genomen aangeven dat het gehele universum in zes perioden of fasen tot stand kwam. Na de schepping van het universum ontstond de mens en zijn schepping werd ook compleet in zes fasen (23:13-15).

^{2627a} Goddelijke boodschappers bleven verschijnen gedurende de hele tijdsduur van hun nationale bestaan.

R. 3.

20. En op de dag waarop ^aAllah's vijanden zullen worden verzameld (en) naar het Vuur (zullen worden gedreven), zullen zij zullen in groepen worden verdeeld,

21. Totdat, wanneer zij het bereiken, ^bhun oren, ogen en huiden tegen hen getuigenis zullen afleggen over wat zij plachten te doen.²⁶²⁸

22. En zij zullen tot hun huiden²⁶²⁹ zeggen: "Waarom getuigt u tegen ons?" Ze zullen antwoorden: "Allah, Die alles heeft doen spreken, deed ook ons spreken. En Hij is het Die u de eerste keer schiep, en tot Hem bent u teruggebracht.

23. En u vreesde niet dat uw oren, uw ogen en uw huiden getuigenis tegen u zouden afleggen. Neen, u dacht dat Allah niet veel wist van hetgeen u placht te doen.

24. En deze gedachte van u, die u over uw Heer²⁶³⁰ koesterde, heeft u tot verderf gebracht. Daarom behoort u tot de verliezers."

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٢٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ
سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

وَ قَالُوا لِمَ لَجَلُودُهُمْ لِمَ شَهِدْتُمْ
عَلَيْنَا ۗ قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي
أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ
عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا
جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنْنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا
يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَ ذُرِّكُمْ ظَنُّكُمْ الَّذِي ظَنْنْتُمْ
بِرَبِّكُمْ أَرْدَكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ
الْخٰسِرِينَ ﴿٢٤﴾

^a27:84. ^b24:25; 36:66.

²⁶²⁸. De oren en ogen van de schuldigen zullen op drie manieren tegen de ongelovigen getuigen. (1) De slechte gevolgen van hun daden zullen een fysieke vorm aannemen. (2) De organen van hun lichamen, verziekt door misbruik, zullen door hun verziekte toestand tegen hen getuigen. (3) Al de bewegingen van de organen zijn bewaard en zullen op de Laatste Dag naar voren worden gebracht.

²⁶²⁹. De huid speelt een belangrijke rol in de daden van de mens. De huid heeft niet alleen tastzin maar ook al de andere zintuigen. De zintuigen van de oren en ogen zijn beperkt tot horen en zien, het zintuig van de huid strekt zich uit over alle organen en ledematen van het lichaam.

²⁶³⁰. In feite zijn alle zonden het resultaat van het gebrek aan geloof in God.

25. ^aIndien zij nu volharden, is het Vuur hun tehuis, en als zij om verontschuldiging vragen, behoren zij niet tot hen aan ^bwie deze wordt verleend.²⁶³¹

26. Wij stelden gezellen voor hen aan die hetgeen vóór hen en achter hen was schoonschijnend²⁶³² maakten, en de uitspraak werd tegen hen van kracht zoals deze van kracht werd tegen de volkeren van djinn en mensen ^cdie vóór hen leefden. Zeker, zij waren verliezers.

R. 4.

27. En de ongelovigen zeggen: “Luister niet naar deze Koran, maar maak lawaai tijdens het (reciteren)²⁶³³ ervan, opdat u de overhand mag krijgen.”

28. ^dMaar Wij zullen de ongelovigen zeker een strenge straf doen toekomen, en Wij zullen hun slechtste daden vergelden.

29. Dat is het loon van Allah's vijanden:

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ۗ وَإِنْ
يَسْتَعْتِبُوا فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ
مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ
عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِيَ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ ۗ
إِنَّهُمْ كَانُوا خُسْرِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا
لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ
تُغْلِبُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا
شَدِيدًا ۗ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ ۗ لَهُمْ

^a14:22. ^b16:85; 30:58. ^c3:138; 7:39; 13:31; 46:19. ^d27:91; 32:22.

²⁶³¹ De misdaden van de ongelovigen zijn zo afschuwelijk en weerzinwekkend dat het hen niet toegestaan wordt om terug genomen te worden in Gods genade of om die te verkrijgen; de betekenis kan ook zijn dat de ongelovigen zelfs niet de drempel van de *Atabah* (Troon van God) mogen benaderen of dat zij God om Zijn genade mogen vragen.

²⁶³² De slechte vrienden van de ongelovigen bewonderen en prijzen hun slechte daden zodanig dat deze daden hen aanbevelenswaardig voorkomen. Deze slechte metgezellen zullen de straf met hen delen met wie zij hun tijd doorbrachten en bedrogen. De woorden: “die hetgeen vóór hen en achter hen was”, kunnen betekenen: “dat wat zij deden als gevolg van hun omgang met hun slechte metgezellen en die welke zij deden in navolging van de slechte daden van hun voorvaders.”

²⁶³³ De volgelingen van het duister hebben altijd geprobeerd de stem van de waarheid te verslikken door luid er tegen te schreeuwen en zij hebben de geest van de mensen geprobeerd in verwarring te brengen door allerlei soorten van bedrog en uitvluchten te gebruiken.

het Vuur. Daarin zullen zij een langdurig tehuis hebben als een vergelding omdat zij Onze tekenen niet erkenden.

30. En de ongelovigen zullen zeggen: “Onze Heer, toon ons ^adegenen van de djinn en de mensen²⁶³⁴ die ons deden dwalen, opdat wij hen onder onze voeten mogen plaatsen, zodat zij tot de vernederden behoren.”

31. ^bVoorzeker, zij die zeggen: “Onze Heer is Allah,” en daarin standvastig blijven, op hen zullen de engelen neerdalen: “Vrees niet, noch treur, maar verheug u over het Paradijs dat u wordt beloofd.²⁶³⁵”

32. Wij zijn uw vrienden in dit leven en in het Hiernamaals. Daarin zult ‘u alles krijgen wat uw ziel zal wensen, en daarna zult u alles hebben waarom u vraagt:

33. Een onthaal van de Vergevensgezinde, de Genadevolle.”

R. 5.

34. En wie spreekt een beter woord dan hij die mensen tot Allah uitnodigt en goede werken doet en zegt: “Waarlijk, ik behoor tot hen die zich onderwerpen.”

35. Het goede en kwade zijn niet

فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ ۖ جَزَاءً بِمَا كَانُوا
بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا
الَّذِينَ أَصَلْنَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا
مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٣٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ
اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ
أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَابْشُرُوا
بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣١﴾

نَحْنُ أَوْلِيُّكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَفِي الْآخِرَةِ ۖ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى
أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٣٢﴾
نَزَّلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٣﴾

ع
١٨

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى
اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ۗ

^a33:69; 38:62. ^b21:104; 46:14. ^c25:17.

²⁶³⁴ Twee groepen of een paar mensen, de ene van onder de *jinn* en de ander van onder de mensen.

²⁶³⁵ In dit leven dalen engelen neer op de gelovigen om hen te troosten en op te beuren wanneer zij te midden van ernstige beproevingen en kwellingen standvastigheid tonen.

gelijk. ^aDaarom weerstaat (het kwade) door hetgeen best is. ²⁶³⁶ Dan zie, hij tussen wie en uzelf vijandschap was, zal als uw boezemvriend worden!

36. Maar dat is niemand gegeven behalve hun die standvastig zijn, noch is dat iemand gegeven behalve degene die een groot deel uitmuntendheid bezit.

37. ^bEn als een kwade aansporing van Satan u treft, zoek dan uw toevlucht tot Allah. Waarlijk, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

38. ^cEn onder Zijn tekenen zijn de dag en de nacht, de zon en de maan. Werp u dus niet neer voor de zon of de maan, maar werp u neer voor Allah, Die ze schiep, indien u Hem wilt aanbidden.

39. Maar als zij zich met verachting afwenden (doen zij dit tot hun eigen nadeel), terwijl degenen die bij uw Heer zijn, Hem dag en nacht verheerlijken, en zij worden hier nooit ³⁷ moe van.

40. En tot Zijn tekenen behoort dat u de aarde droog en verschroeid ziet. ^dMaar wanneer Wij er water op neerzenden, beweegt zij zich en zet uit. Zeker, Hij Die haar leven geeft, zal ook de doden opwekken. Voorwaar, Hij heeft macht over alle dingen.

ادْفَعْ بِالنَّيِّ هَيْبَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَمَا يُكَلِّمُهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا ۗ وَ مَا يُكَلِّمُهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾

وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ ۗ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۗ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ^{حجۃ} ﴿٣٩﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۗ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِي الْمَوْتِ ۗ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

^a13:23; 28:55. ^b12:101. ^c17:13; 40:62. ^d22:6; 30:51; 35:28.

²⁶³⁶. Aangezien het prediken van de waarheid onvermijdelijk ontberingen met zich meebrengt voor de prediker, drukt dit vers hem op het hart dat hij deze met geduld en vastbeslotenheid moet dragen en zelfs met goed het kwaad moet vergelden dat hij uit handen van zijn vervolgers ontvangt.

41. Voorzeker, zij die Onze tekenen verdraaien, zijn niet voor Ons verborgen. Is dan hij die in het Vuur wordt geworpen beter dan degene ^adie veilig blijft op de Dag der Opstanding? Doe wat u wilt. Voorwaar, Hij ziet alles wat u doet.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ۗ أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرًا أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ ۗ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

42. ^bVoorzeker, zij die niet in de Vermaning²⁶³⁷ geloven als deze tot hen komt, (zijn de verliezers). Waarlijk het is een machtig Boek.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ ۗ وَإِنَّ لَهُمْ لَكِتَابًا عَزِيزًا ﴿٣٢﴾

43. ^cGeen valsheid kan het beroeren, van voren noch van achteren.²⁶³⁸ Het is een Openbaring van de Alwijze, de Geprezene.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ ۗ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٣٣﴾

44. Er is niets tot u gezegd behalve hetgeen aan de Boodschappers vóór u was gezegd. ^dUw Heer is de Meester van vergevensgezindheid en (ook) de Meester van de pijnlijke kastijding.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدَّ قِيلَ لِّلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ ۗ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

45. Indien Wij deze ^eKoran in een vreemde taal hadden gegeven, zouden zij zeker hebben gezegd: “Waarom zijn zijn verzen niet duidelijk gemaakt? Wat, een vreemde taal en een Arabische (Profeet)?” Zeg: “Het is een leiding en een genezing voor de gelovigen.” Maar

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَّقَالُوا لَوْ لَا فَصَّلَتْ آيَاتُهُ ۗ أَءَعْجَبِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۗ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۗ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ

^a38:29. ^b15:11. ^c13:7; 53:33. ^d16:104; 26:196; 46:13.

²⁶³⁷. De Koran wordt ook *Zikr* genoemd omdat (a) de leer en de thema's ervan worden in verschillende vormen herhaald. Waardoor de mens zich deze kan herinneren; (b) de mens wordt er daardoor aan herinnerd dat de edele leer ervan in vroegere geschriften werd geopenbaard; (c) door de leer van de Koran na te leven kan de mens tot de toppunten van geestelijke uitmuntendheid rijzen (*Zikr* betekent ook eer).

²⁶³⁸. De Koran is zo'n wonderbaarlijk boek, dat geen van de grote waarheden, beginselen en idealen die er door worden verkondigd, ooit zijn weerlegd of tegengesproken, zowel door vroegere leerstellingen of de moderne wetenschap.

de ongelovigen hebben doofheid in hun oren, en het is duister voor hen.^{2638a}
Zij worden aangeroepen vanaf een verre plaats.²⁶³⁹

R. 6.

46. En Wij gaven Mozes het Boek, maar men verschilde erover van mening. ^aEn indien het woord^{2639a} van uw Heer er niet aan was voorafgegaan, zou er zeker over hen zijn geoordeeld, want waarlijk, zij verkeerden erover in een verontrustende twijfel.

47. ^bWie goedgeeft, doet dit voor zijn eigen ziel, en wie kwaad bedrijft, het is tegen haar. En uw Heer is in het geheel niet onrechtvaardig jegens Zijn dienaren.

Deel 25

48. Naar Hem alleen wordt de kennis van het Uur verwezen. En geen vruchten komen voort uit hun bloemscheden, ^cnoch wordt een enkele vrouw zwanger, ^dnoch wordt zij verlost, dan met Zijn kennis. ²⁶⁴⁰ En de Dag waarop Hij tot hen zal roepen: ^d“Waar zijn Mijn medegoden?” zullen zij antwoorden: “Wij verklaren U dat niemand van ons getuige is.”

وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ط أُولَئِكَ يُنَادُونَ
مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٣٥﴾

٥
١٢
١٩

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ
فِيهِ ط وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقَضِيَ بَيْنَهُمْ ط وَ إِنَّهُمْ لَفِي شَكِّ
مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٣٦﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ
أَسَاءَ فَعَلِيَهَا ط وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ
لِّلْعَبِيدِ ﴿٣٧﴾

٥
١٢
١٩

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ ط وَمَا تَخْرُجُ
مِنْ ثَمَرَاتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ
مِنْ أَنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ط وَيَوْمَ
يُنَادِيهِمْ آيُنَ شُرَكَاءِي ۖ قَالُوا أذْنُكَ ۖ
مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٣٨﴾

^a10:20; 11:111; 20:130; 42:15. ^b3:183; 8:52; 17:8; 22:11. ^c13:9; 35:12. ^d48:53; 28:65.

^{2638a}. De betekenis van de Koran is in het duister voor hen en de schoonheid en het nut van de leer zijn voor hen verborgen.

²⁶³⁹. De uitdrukking: “zij worden aangeroepen vanaf een verre plaats” betekent dat op de Dag des Oordeels de ongelovigen niet de Troon van de Almachtige mogen benaderen, maar zullen aangeroepen worden van verre, om verantwoording af te leggen van hun slechte daden. Het kan ook betekenen dat de ongelovigen hun oren hebben afgesloten voor de Koran en weigeren er over na te denken en daarom kunnen zij het niet verstaan, zoals een onduidelijke en verwarde stem klinkt van iemand die ver af is.

^{2639a}. De verwijzing is naar de goddelijke woorden: “Mijn barmhartigheid omvat alle dingen” (7:157).

²⁶⁴⁰. God alleen weet hoe het zaad dat de Heilige Profeet^{sa} in de aarde van Arabië heeft gezaaid

49. ^aEn de afgoden welke zij voorheen plachten aan te roepen, zullen voor hen verloren gaan, en zij zullen weten dat zij geen toevluchtsoord hebben.

50. ^bDe mens wordt niet moe het goede te vragen, maar als het kwade hem treft, vertwijfelt hij en wordt wanhopig.

51. ^cEn als Wij hem barmhartigheid tonen nadat enige kommer over hem is gekomen, zal hij zeker zeggen: “Dit komt mij toe,²⁶⁴ en ik denk niet dat het Uur zal plaatsvinden. Maar indien ik tot mijn Heer word teruggebracht, zal ik zeker bij Hem het allerbeste vinden.” Maar Wij zullen stellig de ongelovigen alles vertellen wat zij deden, en Wij zullen hen zeker een zware straf doen ondergaan.

52. ^dEn wanneer Wij een gunst aan de mens verlenen, gaat hij weg en wendt zich af, maar wanneer het kwade hem raakt, zie, dan offert hij lange gebeden!

53. Zeg: “Zeg mij: Als dit van Allah is, maar u gelooft er niet in; wie begaat een grotere dwaling dan hij die (van Allah) vervreemd is geraakt?”

وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ
وَظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٤٩﴾

لَا يَسْأَلُ الْإِنْسَانَ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ
وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيُؤَسِّقُ وَقُوتًا ﴿٥٠﴾

وَ لَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ
ضُرِّاءٍ مَسَّاهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي لَمْ يَكُنْ
أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً ۖ وَلَئِنْ رُجِعْتُ
إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَىٰ ۗ
فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥١﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ
وَنَابِجَانِبِهِ ۗ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو
دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥٢﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَتْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ
كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

^a40:75. ^b11:10, 11; 17:84. ^c10:22; 11:11. ^d11:10; 17:84.

zal groeien en wat voor vruchten het zal afwerpen. Als de vruchten rot zijn dan zouden zij vernietigd worden, maar als zij gezond en smakelijk zijn dat zouden zij met zorg bewaard blijven.

²⁶⁴ De menselijke natuur is dat wanneer de mens in moeilijkheden is hij moedeloos en wanhopig wordt, maar als hij zich in welvarende omstandigheden bevindt, dan is hij de belichaming van hoogmoed en arrogantie en gedraagt zich alsof geen rampspoed hem ooit overkomen is en in zijn verwaandheid begint hij zijn succes toe te schrijven aan zijn eigen inspanningen en hoedanigheden.

54. ^aWeldra zullen Wij hun Onze tekenen in henzelf en over afgelegen streken²⁶⁴² tonen, tot het hun duidelijk wordt dat dit de Waarheid is. Is het niet genoeg dat uw Heer Getuige is over alle dingen?

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي
 أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ۗ
 أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
 شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

55. Zie toe, zij zijn in twijfel over de ontmoeting met hun Heer! Voorwaar, Hij omvat alle dingen.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيَّةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ۗ
 أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾

^a51:21, 22.

²⁶⁴² Het vers maakt in de meest heldere en nadrukkelijke termen de voorspelling dat de Islam zich zal verspreiden, niet alleen thuis onder de Arabieren maar ook tot in de uiterste hoeken van de wereld. *Afaq* betekent “afgelegen gebieden” (Lane).

ASH-SHURA

Inleiding

Hoofdstuk 42

Datum van openbaring en context

Deze soera is, zoals de vorige, geopenbaard in Mekka omstreeks dezelfde tijd, maar volgens Noldeke wat later. Mardawaih en Ibn Zubair melden dat Ibn Abbas van mening is dat de soera was geopenbaard in Mekka toen de oppositie tegen de Islam bijzonder fel was en de moslims in een moeilijke situatie verkeerden. De voorafgaande soera eindigde met de opmerking dat iedereen die de Hemelse Leer bestrijdt en verwerpt, slechts zijn eigen ziel onrecht aandoet en zelf de gevolgen van zijn verwerping ondergaat. De huidige soera vangt aan met de verklaring dat de Koran is geopenbaard door de Verheven, de Wijze en de Machtige God. Als het volk van de Profeet (vrede zij met hem) de Boodschap ervan zou verwerpen, zou het dit doen ten nadele van zichzelf.

Onderwerp

De soera vangt aan met het belangrijke onderwerp van de openbaring van de Koran en vervolgt met de vermelding dat de mens vele en grote zonden begaat, maar dat Gods vergiffenis groter is en Zijn genade onbegrensd is. Zijn barmhartigheid vereiste dat de Koran zou moeten worden geopenbaard om de mens te bevrijden van de slavernij van de zonde, maar hij is zo gevormd dat in plaats van voordeel te behalen uit de barmhartigheid van God, hij goden die hij zelf heeft gemaakt, aanbidt. De Profeet (vrede zij met hem) wordt daarom verteld niet te treuren over hetgeen de ongelovigen doen, aangezien hij niet als bewaker over hen is aangesteld. Het is slechts zijn taak om de goddelijke boodschap over te brengen; het overige is de aangelegenheid van God Zelf. De soera verwijst dan naar de onveranderlijke goddelijke praktijk dat wanneer onder de volgelingen van verschillende geloven geschillen ontstaan over de grondbeginselen van de godsdienst, God een profeet doet opstaan om die geschillen weg te nemen en om hen te leiden naar het rechte pad. Maar omdat de grondbeginselen van alle godsdiensten dezelfde zijn, volgden alle goddelijke boodschappers dezelfde godsdienst, namelijk volledige onderwerping aan God. Deze godsdienst vond zijn beste en meest volledige uiteenzetting in de openbaring van de Koran en ontving daarom een specifieke naam: Al-Islam. De Heilige Profeet (vrede zij met hem) is opgedragen om het gehele mensdom uit te nodigen tot deze meest volmaakte en laatste goddelijke Leer, en niet toe te staan dat hem vervolging of overreding in de weg staat. Het nakomen van de geboden

van de Koran of het verzet hiertegen vormen goede of slechte daden. Het zijn hun daden die het lot van naties en individuen bepalen en hun toekomst doen slagen of mislukken. In hun levens komt er een dag wanneer hun daden worden gewogen. Als hun goede daden zwaarder wegen dan hun slechte daden, wacht hun een leven van gelukzaligheid en geluk. Als anderzijds hun slechte daden zwaarder wegen dan hun goede daden, dan zullen zij een leven van berouw en verzuchting tegemoet gaan. Vervolgens zegt de soera dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) erg hard heeft gewerkt en veel heeft geleden voor de zaak van de waarheid, en dit niet uit persoonlijke motieven. Omdat hij is vervuld met menselijke goedheid, is zijn enige zorg en verlangen dat de mensen een ware en werkelijke band met God vestigen. Kan zulk een oprechte en eerlijke weldoener van de mensheid in staat zijn om leugens jegens God te verzinnen? Toch beschuldigen zijn mensen hem van de meest afschuwelijke zonden. Waarom kunnen zij niet het simpele feit begrijpen dat het verzinnen van leugens jegens God een dodelijk vergif is dat de totale ondergang van hem die de leugens verzint, teweegbrengt? In plaats echter van te worden vernietigd, brengen de nobele inspanningen van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) uitstekende resultaten teweeg en maakt zijn zaak een gelijkmatige en snelle vooruitgang. De soera vestigt vervolgens de aandacht op het natuurkundige verschijnsel dat wanneer droge grond water nodig heeft, God regen uit de wolken nederzendt. Toen de geestelijke grond droog was geworden, heeft God op gelijke wijze hemelse regen nedergezonden in de vorm van de Koran. Vervolgens verwijst de soera beknopt naar het fundamentele principe dat aangelegenheden betreffende de islamitische staat en andere zaken van nationaal belang tot stand moeten worden gebracht door wederzijds overleg, en zet dan de basis uiteen voor het strafrecht in de Islam. Volgens dit strafrecht is het werkelijke doel dat aan bestraffing ten grondslag ligt de morele hervorming van de schuldige persoon. Er is in de Islam geen plaats voor de monastieke christelijke leer om onder alle omstandigheden iemand de andere wang toe te keren, noch voor de joodse leer van “oog om oog en tand om tand”. Tegen het einde vertelt de soera de ongelovigen dat de Heilige Profeet (vrede zij met hem) zijn plicht heeft gedaan. Hij is slechts een Waarschuwer en hij heeft hen gewaarschuwd. Hij is niet als bewaker over hen aangesteld. Hij is het Leven en het Licht, en zijn weg is de weg die leidt tot de verwezenlijking van het doel van de schepping van de mens. Aan het eind vermeldt de soera drie vormen van goddelijke openbaring.

سُورَةُ الشُّورَى

ASH-SHURA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 5
Aantal verzen: 54

- ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
- ^bHaa Miem (de Geprezene, de Glorierijke).²⁶⁴³
- Ain Sien Qaaf (de Alwetende, de Alhorende, de Almachtige).^{2643a}
- Zo heeft Allah, de Machtige, de Wijze, aan u en aan degenen die vóór u waren, geopenbaard.
- ^cAan Hem behoort hetgeen in de hemelen en op aarde is, en Hij is de Hoogste, de Grootste.
- De hemelen kunnen bijna uiteenscheuren in hun hemelse hoogten, ^den de engelen verheerlijken hun Heer met de lof die Hem toekomt en vragen vergiffenis voor hen die op aarde zijn. ^{2643b} Zie toe, Allah is de Vergevensgezinde, de Genadevolle!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

حَمِّ ②

عَسَقِ ③

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ

قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط

وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ⑤

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ

وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ

وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ ط الْأَرَبُ

اللَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑥

^a1:1. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

²⁶⁴³ *Haa Miem* kan staan voor *Hafizul-Kitab* (De Bewaarder van het boek) en *Munazzilul-Kitab* (Degene die het boek onthult), want alle hoofdstukken die met deze afgekorte letters beginnen behandelen speciaal het onderwerp van de openbaring van de Koran, de bescherming ervan en de bewaking erover.

^{2643a} *Ain* staat voor *Al-Aliyy* (de Hoge); *Al-Alim* (de Alwetende); *Al-Azim* (de Grote); *Al-Aziz* (de Machtige). *Sien* staat voor *Al-Sami* (de Alhorende), en *Qaaf* kan staan voor *Al-Qadir* (de Machthebbende).

^{2643b} De mens zijn zonden zijn groot in aanzien, maar Gods barmhartigheid die al zijn andere eigenschappen overtreft is groter. Gods barmhartigheid en het gebed van de engelen voor de mens samen bewaren hem voor Gods straf en hij krijgt uitstel om zich te hervormen.

7. En (wat betreft) degenen die (voor zichzelf) beschermers nemen naast Hem, over hen waakt Allah,²⁶⁴⁴ en u bent geen voogd over hen.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ
اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ ۗ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيلٍ ﴿٦﴾

8. Zo hebben ^bWij u de Koran in het Arabisch geopenbaard, ^copdat u de Moeder der de steden²⁶⁴⁵ en al het omringende mag waarschuwen, en dat u hen mag waarschuwen voor de Dag der Verzameling waaromtrent geen twijfel is. Een deel zal in het Paradijs zijn, en een ander deel in het laaiende Vuur.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا
لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ
يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ فَرِيقٌ فِي
الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٨﴾

9. ^dIndien Allah wilde, kon Hij hen tot een enkel volk hebben gemaakt, maar Hij laat in Zijn barmhartigheid toe wie Hij wil. Maar de onrechtvaardigen zullen geen beschermer of helper hebben.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۗ
وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ
نَصِيرٍ ﴿٩﴾

10. ^eHebben zij naast Hem besehmers tot zich genomen, terwijl Allah de Beschermer is? Hij maakt de doden levend en heeft macht over alle dingen,

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ قَالَ اللَّهُ
هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠﴾

²⁶⁴⁴6:108; 88:23. ²⁶⁴⁵20:114; 39:29; 43:4; 46:13. ^d6:93. ^e11:19. ^f13:17; 39:44.

²⁶⁴⁴ God waakt over het godslasterende geloof van de mens en houdt daar een rekening van bij en zal hen straffen als zij geen berouw tonen.

²⁶⁴⁵ Het kan hier Mekka betreffen, want Mekka was niet alleen een centrum van handel en politieke hoofdstad van Arabië in de tijd toen de Koran werd geopenbaard, maar was voorbestemd om voor altijd het geestelijke centrum van de wereld te zijn. Geografisch ligt Mekka ook in het middelpunt van de wereld. De Koran wordt ook *Ummul-Kitab* (moeder van het boek) genoemd en het Arabisch waarin de Koran geopenbaard is word *Ummul-Asinah* (moeder van de talen) genoemd, terwijl Mekka *Ummul-Qura* (moeder van de steden) is genoemd.

R. 2.

11. En waarover u ook mag verschillen, de beslissing ervan rust bij Allah. Zeg: “Zo is Allah, mijn Heer. In Hem stel ik mijn vertrouwen, en tot Hem wend ik mij.”

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
إِلَى اللَّهِ ط ذُرِّكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ ۖ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ۝۱۱

12. Hij is ^ade Schepper van de hemelen en de aarde. Hij heeft u tot paren gemaakt, evenals het vee, ten behoeve van u. Daardoor vermenigvuldigt²⁶⁴⁶ Hij u. Er is niets aan Hem gelijk,²⁶⁴⁷ en Hij is de Alhorende, de Alziende.

فَاطْرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط جَعَلَ
لَكُمْ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ
الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا ۖ يَذُرُّكُمْ فِيهِ ط
لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْبَصِيرُ ۝۱۲

13. ^bAan Hem behoren de schatten van de hemelen en de aarde. ^cHij vergroot en bekrimpt de voorziening voor wie Hij wil. Hij heeft voorzeker kennis van alle dingen.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ط
إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝۱۳

14. Hij heeft voor u de godsdienst voorgeschreven die Hij aan Noach oplegde, en die Wij (nu) aan u hebben geopenbaard, en die Wij Abraham, Mozes en Jezus oplegden, (zeggende) “Vestig gehoorzaamheid (aan Allah op aarde), en wees daarin niet verdeeld.” Voor de afgodendienaren is dat waartoe u hen roept moeilijk. Allah kiest voor Zich wie Hij wil en leidt hem tot Zich die zich (tot Hem) wendt.

شَرَعْنَا لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَّصَىٰ بِهِ
نُوحًا وَ الَّذِي آوَيْنَا إِلَيْكَ وَ مَا
وَّصَيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَ مُوسَىٰ وَ عِيسَى
أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ ط
كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ
إِلَيْهِ ط اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ
وَ يَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ۝۱۴

^a6:15; 14:11; 35:2. ^b39:64. ^c13:27; 29:63; 34:37; 39:53.

²⁶⁴⁶. God vermenigvuldigt de mensheid door de verbintenis die bestaat tussen man en vrouw.

²⁶⁴⁷. De woorden: “Er is niets aan Hem gelijk” betekenen dat het onmogelijk is om zich iets voor te stellen dat gelijk is aan God. Hij is ver verheven boven menselijke voorstelling en begrip. Het is daarom dwaas om een gelijkenis te veronderstellen tussen goddelijke en menselijke eigenschappen. Hoewel de twee een verre overeenkomst en onvolledige gedaante vertonen.

15. ^aEn zij waren slechts verdeeld nadat kennis tot hen was gekomen, door zelfzuchtige afgunst onder elkaar. ^bEn ware het niet dat reeds een Woord van uw Heer was uitgegaan voor een vastgestelde tijd, dan zou de zaak voorzeker tussen hen zijn beslist. En waarlijk, zij die het Boek erfden na hen, verkeren erover in een verontrustende twijfel.

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ
الْعِلْمُ بَعْثًا بَيْنَهُمْ ۖ وَ لَوْ لَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
لَّقَضِيَ بَيْنَهُمْ ۖ وَ إِنَّا لَنُؤْتِيهِمْ
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَبِّئِ شِدِّ مِنْهُ
مُرِيْبٍ ⑮

16. Nodig hen daarom hiertoe uit. ^cEn wees standvastig zoals u is geboden, ^den volg hun slechte begeerten niet, maar zeg: “Ik geloof in elk Boek dat Allah heeft neergezonden, en het is mij geboden rechtvaardig tegenover u te handelen. Allah is onze Heer en uw Heer. ^eAan ons onze werken, en aan u uw werken. Laat er geen twist²⁶⁴⁸ tussen u en ons bestaan. Allah zal ons tezamen brengen, en tot Hem is de terugkeer.”

فَلِذَلِكَ فَادِعُ ۖ وَ اسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتُ ۖ
وَ لَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ ۖ وَ قُلْ أَمِنْتُ
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ ۖ وَ أُمِرْتُ
لِإِعْدَالٍ بَيْنَكُمْ ۖ اللَّهُ رُبُّنَا وَ رَبُّكُمْ ۖ
لَنَّا أَعْمَالُنَا وَ لَكُمْ أَعْمَالُكُمْ ۖ لَا
حُجَّةَ بَيْنَنَا وَ بَيْنَكُمْ ۖ اللَّهُ يَجْمَعُ
بَيْنَنَا ۖ وَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ⑯

17. En zij die over Allah twisten nadat zij Hem hebben aanvaard, hun twist is waardeloos²⁶⁴⁹ in de ogen van hun Heer. Er is toorn over hen en er zal een strenge straf voor hen zijn.

وَ الَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَ عَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ⑰

^a45:18; 98:5. ^b10:20; 20:130; 41:46. ^c11:113. ^d5:50. ^e2:140; 10:42.

²⁶⁴⁸. Het wordt de Heilige Profeet^{sa} opgedragen de volgelingen van eerdere profeten te vertellen dat hij in alle geopenbaarde geschriften gelooft die vóór hem kwamen. Er bestaat daarom geen aanleiding voor hen om met hem te redetwisten.

²⁶⁴⁹. De waarheid van de Islam is vastgesteld en mensen beginnen zich in grote getallen te bekeren, het is dus aan de kant van de ongelovigen nutteloos om er over te disputeren en te twijfelen aan de goddelijke oorsprong ervan.

18. Allah is het ^aDie het Boek met waarheid en (ook) de Weegschaal²⁶⁵⁰ heeft neergezonden. En wat doet u weten dat het Uur nabij kan zijn?

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَالْمِيزَانَ ط وَ مَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
السَّاعَةَ قَرِيبٌ ۝١٨

19. ^bDe ongelovigen vragen het te verhaasten, maar de gelovigen vrezen²⁶⁵¹ ervoor en weten dat het de waarheid is. Zietoe, zij die over het Uur redetwisten, zijn ver afgedwaald!

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِهَا ء وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا
وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ ط أَلَا إِنَّ الَّذِينَ
يَمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ ۝١٩

20. ^cAllah is uiterst welgezend jegens Zijn dienaren. Hij zorgt voor wie Hij wil. Hij is de Sterke, de Machtige.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ ء
وَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ۝٢٠

R. 3.

21. ^dWie de oogst van het Hiernamaals wenst, diens oogst doen Wij toenemen, maar wie naar de oogst van de wereld verlangt, ook hem geven Wij daarvan, maar hij zal aan het Hiernamaals geen deel hebben.²⁶⁵²

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْكَ فِي
حَرْثِهِ ء وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ
لِصِيبٍ ۝٢١

^a55:8; 57:26. ^b13:7. ^c6:104; 22:64. ^d3:146; 17:19, 20.

²⁶⁵⁰. God heeft twee belangrijke dingen neder gezonden voor de leiding en voor het voordeel van de mens, (a) “Het boek” i.e., de wetten van de Sharia; (b) “De Weegschaal”, i.e., de maatstaven waarmee de menselijke daden worden afgewogen en beoordeeld. “De Weegschaal” kan ook betekenen dat dit het vermogen van de mens is waarmee hij goed van kwaad kan onderscheiden. In feite, in dit leven en meer nog, in het leven hierna, worden de handelingen van de mens afgewogen in de goddelijke weegschaal. De weegschaal kan ook verwijzen naar de Koran, want deze vormt een onfeilbare maatstaf (Mizan) om te beoordelen wat juist en verkeerd is. Ergens anders in de Koran (57:26) is de uitdrukking: “Wij hebben neder gezonden” ook gebruikt voor “ijzer” dat macht vertegenwoordigt die goddelijke en menselijke wetten handhaaft.²⁶⁵¹ Aangezien de ongelovigen niet in de Dag des Oordeels geloven. Zijn zij er niet bang voor en vragen dat het spoedig zal komen; maar de gelovigen weten dat zij op die verschrikkelijke dag verantwoording moeten afgeven voor hun daden en daarom bereiden zij er zich op voor en zij zijn tegelijkertijd ook bang om het onder ogen te moeten zien.

²⁶⁵². Zij wiens inspanningen er geheel op gericht zijn om de ijdel en armzalige dingen van dit leven

22. Hebben zij dan medegoden die hun een godsdienst hebben voorgeschreven welke Allah heeft verboden? En ware Ons gebod voor het laatste gericht niet zijn uitgevaardigd, dan zou (de zaak nu reeds) onder hen zijn beslist. En de onrechtvaardigen zullen zeker een pijnlijke straf ontvangen.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَوًا شَرَعُوا لَهُمْ مِّنَ
الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ ط وَ لَوْ
لَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ط وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. U zult de onrechtvaardigen in vrees zien voor hetgeen zij hebben verdiend, en het zal hen zeker overkomen. ^aMaar degenen die geloven en goede werken doen, zullen in de weelderige weiden van de Tuinen²⁶⁵³ zijn. Zij zullen bij hun Heer alles vinden wat zij wensen. Dat is de grote genade.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
كَسَبُوا وَ هُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ ط وَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ
الْجَنَّةِ ء لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ط ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. Dit is het waarvan Allah aan Zijn dienaren die geloven en goede werken doen, blijde tijdingen geeft. ^bZeg: “Ik vraag u er geen beloning voor, behalve liefde (zoals deze bestaat tussen) verwanten.”²⁶⁵⁴ En al wie een daad van goedheid verricht, Wij zullen voor hem de schoonheid van zijn goedheid verder vergroten. Voorzeker, Allah is Vergevensgezind, Waarderend.

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ط قُلْ لَا
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي
الْقُرْبَى ط وَ مَنْ يَتَّقِرْف حَسَنَةً نَّزِدْ
لَهُ فِيهَا حُسْنًا ط إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

^a2:83; 13:30; 22:57; 68:35. ^b25:58; 38:87.

te verkrijgen zullen beroofd zijn van de gelukzaligheid en zegeningen van het eeuwige leven in het Hiernamaals, maar zij die zich voorbereiden op het volgende leven zullen onmetelijke en onverminderde goddelijke zegeningen ontvangen.

²⁶⁵³ In vers 19 worden de ongelovigen beschreven dat zij smalen op het idee van een leven na de dood en het afwijzen en uitdagend vragen het te bespoedigen, maar de gelovigen, die zich bewust zijn van hun grote verantwoordelijkheden worden beschreven als dat zij bang zijn om het tegemoet te treden. In dit vers wordt verteld dat op de Dag des Oordeels voor de ongelovigen de rollen zullen zijn omgekeerd, ze zullen bang zijn om geconfronteerd te worden met de gevolgen van hun slechte daden, terwijl de gelovigen gelukkig zullen zijn in de tuinen van gelukzaligheid en zij zullen zich koesteren in de zon van Gods liefde.

²⁶⁵⁴ De woorden kunnen ook betekenen (1) Ik vraag u geen vergoeding dat ik u naar de weg van God roep maar aangezien ik aan u verwant ben is het mijn bezorgdheid over uw

25. Zeggen zij: “Hij heeft een leugen over Allah verzonnen?” Als Allah het wilde, kon Hij uw hart verzegelen.²⁶⁵⁵
^aMaar Allah zal de leugen uitvagen en de Waarheid door Zijn woorden bevestigen. Voorzeker, Hij weet wat in de harten is.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
 فَإِنَّ يَشَاءُ اللَّهُ يَخْتِمُ عَلَى قَلْبِكَ
 وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ
 بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
 الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

26. ^bEn Hij is het Die berouw aanvaardt van Zijn dienaren en (hun) zonden vergeeft. Hij weet wat u doet.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
 وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا
 تَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

27. ^cEn Hij verhoort de gelovigen die goede werken doen en geeft hun nog meer uit Zijn genade. Maar de ongelovigen zullen een strenge straf ontvangen.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
 وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٣٧﴾

^a13:40. ^b9:104; 33:74. ^c2:187.

geestelijk welzijn die mij dwingt zo te handelen. (2) Ik vraag u geen vergoeding voor het grote werk dat ik doe voor uw geestelijk welzijn, behalve dat u moet leren als verwanten te leven en u te gedragen als bloedverwanten. (3) Ik vraag geen beloning of vergoeding voor mijn bezorgdheid en liefde voor u, behalve dat u bij de weerstand die u mij biedt tenminste enig respect zult hebben voor de banden van bloedverwantschap die ik met u heb. (4) Ik verlang geen vergoeding van u, behalve dat u zult leren er naar te streven om Gods nabijheid te verkrijgen. (Het woord Qurba betekent nabijheid). Deze betekenis komt overeen met 25:58 waarin beschreven wordt dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft: “Ik vraag van u geen vergoeding ervoor, behalve dat hij, die dit wil, de weg naar zijn Heer moge inslaan”.

²⁶⁵⁵ De woorden kunnen betekenen: “Als God uw vijanden had willen straffen omdat zij u een leugenaar en bedrieger noemen, dan zou Hij uw hart hebben verzegeld, i.e., Hij zou uw hart ongevoelig hebben gemaakt, zodat u alle barmhartigheid en bezorgdheid om hen zou hebben verloren en dus in plaats van bezorgt te zijn voor hun geestelijk welzijn, zou u Gods vervloeking over hen oproepen, maar Hij heeft verkozen dat niet te doen”. De betekenis kan ook zijn, dat als de Heilige Profeet^{sa} een leugen over Allah bedacht had, dan zou zijn gedrag daarna geweest zijn als dat van een man, die tegen Allah in opstand komt. Maar de Heilige Profeet^{sa} maakt voortdurend vordering naar hogere graden van deugd en rechtschapenheid, wat aantoonde dat Allah hem beschermt en Zich om hem bekommert en dat hij immuun is voor vergissingen.

28. Indien Allah de voorziening voor Zijn dienaren zou hebben vergroot, zouden zij op aarde opstand veroorzaken. ^aHij zendt echter met mate neer zoals Hij dat wil. Hij kent en ziet Zijn dienaren inderdaad goed.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۗ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29. ^bHij is het Die regen neerzendt en Zijn barmhartigheid uitspreidt nadat men daaraan heeft gewanhoopt. Hij is de Beschermer, de Geprezene.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٩﴾

30. ^cEn onder Zijn tekenen is de schepping van de hemelen en de aarde en de levende wezens die Hij in beide heeft verspreid. En Hij heeft de macht hen bijeen te brengen wanneer Hem dit behaagt. ²⁶⁵⁶

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَابَّةٍ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

R. 4.

31. ^dEn welk onheil u ook overkomt, het is door hetgeen uw handen hebben gewrocht. En Hij vergeeft vele (van uw zonden).

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣١﴾

^a15:22. ^b31:35. ^c30:23. ^d4:80.

²⁶⁵⁶. Het belichaamt een unieke getuigenis van de goddelijke oorsprong van de Koran. Het was niet mogelijk voor een menselijk wezen, laat staan een ongeletterde zoon van de woestijn om zo ver terug in de tijd als 1400 jaar, toen de wetenschap en sterrenkunde nog in de kinderschoenen stonden, om te weten dat behalve op onze planeet er ook leven bestaat, in een andere vorm, op andere hemellichamen. Het was aan de Koran overgelaten om deze grote wonderbaarlijke waarheid bekend te maken, wat de woorden: “de levende wezens die Hij in beide heeft verspreid” van dit vers aantonen. De verwijzing in de woorden: “Hij heeft de macht hen bijeen te brengen wanneer Hem dit behaagt”, kunnen betekenen dat het mogelijk zou kunnen zijn, dat de schepselen die op de aarde leven en op andere hemellichamen eens in de toekomst elkaar zullen ontmoeten.

32. En u kunt op aarde²⁶⁵⁷ niet ontkomen, ^anoch hebt u een enkele vriend of helper buiten Allah.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَرِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣٢﴾

33. ^bEn onder Zijn tekenen zijn de schepen als bergen op zee.²⁶⁵⁸

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ
كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٣﴾

34. Als Hij wil, kan Hij de wind tot bedaren brengen zodat zij bewegingloos worden op de oppervlakte daarvan! Daarin zijn voorzeker tekenen voor iedere geduldige, dankbare (mens).

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَ
رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ؕ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٤﴾

35. Of Hij kan ze vernietigen wegens hetgeen zij (de mensen) hebben verdiend. Maar Hij vergeeft vele (van hun zonden).

أَوْ يُؤَبِّقَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَ يَغْفِرَ عَنْ
كَثِيرٍ ﴿٣٥﴾

36. ^cEn (Hij vernietigt hen) opdat zij die over Onze tekenen redetwisten, mogen weten dat er voor hen geen plaats van ontsnapping is.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا
مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾

37. ^dWat u is gegeven, is slechts een voorziening voor dit leven, maar hetgeen bij Allah is, is beter en van langere duur voor de gelovigen die in hun Heer vertrouwen stellen,

فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ۗ وَ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَ أَبْقَى
لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

^a6:135; 11:34; 29:23. ^b31:32; 55:25. ^c22:4; 40:5. ^d28:61.

²⁶⁵⁷. De ongelovigen wordt verteld dat God besloten heeft dat de Islam zal overwinnen en dat zij niet in staat zullen zijn dit goddelijke besluit te dwarsbomen en dat geen hindernis of belemmering zal worden toegestaan op de weg van vooruitgang daarvan.

²⁶⁵⁸. In dit en verscheidene andere verzen wijst de Koran op het grote aandeel dat schepen zouden gaan krijgen in het internationale verkeer. Deze waarheid, die geopenbaard werd aan de zoon van de woestijn, 1400 jaar geleden, spreekt boekdelen over de goddelijke oorsprong van de Koran.

38. ^aEn voor degenen die de zwaarste zonden en gruweldaden vermijden, en die wanneer zij vertoornd zijn,²⁶⁵⁹ vergeven,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ
وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ
يَغْفِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. En voor degenen die naar hun Heer luisteren en hun gebeden houden ^ben wier manier van handelen een zaak is van wederzijds overleg,²⁶⁶⁰ en voor degenen die geven van hetgeen waarmee Wij hen hebben voorzien,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٩﴾

40. En voor degenen die, als een aanval hen treft, zich verdedigen.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
يَنْتَصِرُونَ ﴿٤٠﴾

41. ^cMaar de vergelding van het kwade is het daaraan gelijke. Maar wie vergeeft en verbetering voor ogen houdt, zijn loon rust bij Allah.²⁶⁶¹ Voorzeker, Hij houdt niet van de onrechtvaardigen.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا ۗ فَمَنْ
عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّهُ
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

^a4:32; 53:33. ^b3:160. ^c2:195; 16:127.

²⁶⁵⁹. Deze woorden bevatten allerlei soorten van zonden en zedelijke dwalingen, maar een aparte vermelding is gemaakt betreffende toorn, want vele zonden vinden hun oorsprong in toorn wanneer deze de perken te buiten gaat.

²⁶⁶⁰. Het vers geeft *Shura* (wederzijds overleg) als het grondbeginsel wat de moslims moet leiden in de verhandelingen van hun nationale aangelegenheden. Dit eenvoudige woord bevat de kern van een vertegenwoordigende vorm van regering, waarop het Westen zo trots is. De Khalifa, het hoofd van de islamitische staat is verplicht om advies in te roepen van vertegenwoordigers van het volk, wanneer hij een beslissing neemt dat van nationaal belang is. Zie ook voetnoten 621 en 622.

²⁶⁶¹. Het vers vormt de basis van het islamitische wetboek van strafrecht. Het werkelijke onderliggende doel van de bestraffing van de schuldige persoon is volgens de islamitische leer zijn zedelijke hervorming. Als vergeving er op berekend is hem zedelijk goed te doen dan moet hem worden vergeven. Maar hij moet gestraft worden als deze tot zijn hervorming leidt; de straf moet echter overeenkomstig zijn met de ernst van de overtreding. Islam gelooft niet in de kloosterachtige leer dat men de andere wang moet toekeren, noch in de joodse leer van "oog om oog" onder alle omstandigheden. De Islam past de gouden middenweg toe.

42. Maar er is geen verwijt tegen hen die zich verdedigen nadat hun onrecht is aangedaan.²⁶⁶²

43. Het verwijt is slechts tegen hen die de mensen onrecht aandoen en ten onrechte in het land opstand veroorzaken. Deze zullen een pijnlijke straf ontvangen.

44. ^aEn hij die geduldig is en vergeeft, dat is voorzeker een zaak van grote vastberadenheid.

R. 5.

45. ^bEn hem die Allah laat dwalen, zal buiten Hem geen beschermer hebben. En u zult de onrechtvaardigen zien, die, wanneer zij de straf zullen aanschouwen, zeggen: “Is er geen weg tot terugkeer?”

46. En u zult hen aan het Vuur zien blootgesteld, door schande vernederd, terwijl zij er met neergeslagen ogen naar kijken.²⁶⁶³ De gelovigen zullen zeggen: “De verliezers zijn inderdaad zij die zichzelf en hun familie op de Dag der Opstanding hebben verloren.” Zie toe, de onrechtvaardigen zullen een blijvende straf ontvangen!

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ سَبِيلٍ ۝۳۳

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝۳۴
وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنَ عَظْمِ الْأُمُورِ ۝۳۵

وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن وَبٍ ۚ مِّنْ بَعْدِهِ ۗ وَ تَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيلٍ ۝۳۵

و تَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الذُّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ۗ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا رَبِّ الْخَسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَ أَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ۝۳۶

^a16:127. ^b4:144; 17:98; 18:18.

²⁶⁶² De islamitische beginsels betreffende de bestraffing van overtreders kunnen niet aantrekkelijk zijn voor dromers en onpraktische idealisten, maar aangezien Islam een praktische godsdienst is heeft deze zeer gezonde en praktische oplossingen gegeven voor vraagstukken betreffende, wetgeving, economie en zeden. Islam beschouwt zelfverdediging als een zedelijke plicht voor een moslim. Het wordt vermeld dat de Heilige Profeet^{sa} gezegd heeft: “Hij, die gedood wordt in de verdediging van zijn bezit en eer, is een martelaar” (Bukhari, Kitabul-Mazalimi Wal-Ghasab).
²⁶⁶³ Neergeslagen ogen is een staat van een schuldige persoon, die voor moet komen voor zijn misdaden en die wacht op de uitspraak van de strafmaat tegen hem.

47. Zij hebben buiten Allah geen vrienden die hen kunnen helpen. En er is voor hen die Allah laat dwalen geen uitweg.

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ أَوْلِيَاءٍ يَنْصُرُونَهُمْ
مِّنْ دُونِ اللَّهِ ۖ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٣٧﴾

48. Luister naar uw Heer voordat er een dag komt die niet in strijd met (het bevel van) Allah kan worden afgewend. Op die Dag zal er voor u geen toevlucht zijn, noch enige (kans op) ontkenning.

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ ۖ مَا لَكُمْ مِّنْ
مَّوَدَّةٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِّنْ تَكْوِينٍ ﴿٣٨﴾

49. Maar indien zij zich afwenden, hebben Wij u niet als wachter over hen gezonden. Het is alleen uw plicht de Boodschap over te brengen. ^aEn waarlijk, wanneer Wij de mens Onze barmhartigheid betuigen, verheugt hij zich erover. Maar indien hun een kwaad overkomt door hetgeen hun handen hebben bedreven, dan is de mens voorzeker ondankbaar.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
حَفِظًا ۖ إِنَّ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلْغُ ۖ وَإِنَّا
إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرَحَّ
بِهَا ۖ وَإِنْ تَصِبْهُمْ سَيْئَةً بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٣٩﴾

50. ^bAan Allah behoort het koninkrijk van de hemelen en de aarde. Hij schiept wat Hij wil. Hij schenkt vrouwelijke kinderen aan wie Hij wil en Hij schenkt mannelijke kinderen aan wie Hij wil;

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ ۖ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا
وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٠﴾

51. Of Hij mengt ze, mannelijk en vrouwelijk. En Hij maakt onvruchtbaar ²⁶⁶⁴wie Hij wil. Voorwaar, Hij is Alwetend, Almachtig.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا
وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا ۖ إِنَّهُ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

^a11:11. ^b5:41; 39:45; 57:3.

²⁶⁶⁴. In dit en het voorgaande vers zijn de ongelovigen gewaarschuwd dat God heeft bepaald dat terwijl de volgelingen van de Islam zullen toenemen en vermenigvuldigen, zij zullen afnemen en onvruchtbaar worden - hun kinderen zullen zich aansluiten bij de gemeenschap van de Islam.

52. Het is voor een mens niet mogelijk dat Allah tot hem zou spreken anders dan door openbaring of van achter een sluier of door een Boodschapper te zenden om door Zijn gebod²⁶⁶⁵ te openbaren wat Hij wil. Voorwaar, Hij is de Verhevene, de Alwijze.

53. En zo hebben Wij u door Ons gebod het Woord²⁶⁶⁶ geopenbaard. U wist niet wat het Boek was, noch wat het geloof was. Maar Wij maakten het tot een licht waardoor Wij leiding verlenen aan diegenen van Onze dienaren die Wij willen. En u leidt (het mensdom) voorzeker naar het rechte pad,²⁶⁶⁷

54. Het pad van Allah, aan Wie hetgeen in de hemelen en op aarde is, toebehoort. Zie toe, tot Allah is de terugkeer van alle dingen!²⁶⁶⁸

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا
وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِي حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ
رَسُولًا فَيُوحِي بآذِنِهِ مَا يَشَاءُ ۗ إِنَّهُ
عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥٢﴾

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ
أَمْرِنَا ۗ مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ
وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا
نَهْدِي بِهِ مَنْ نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا ۗ
وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٣﴾

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ
الْأُمُورُ ﴿٥٤﴾

²⁶⁶⁵. Het vers doet melding van de drie manieren waarop God tot Zijn dienaren spreekt en zich aan hen bekend maakt: (a) Hij spreekt rechtstreeks tegen hen zonder hulp van een tussenpersoon, (b) Hij geeft hen een visioen, wat al of niet uitgelegd wordt of soms laat Hij hen woorden horen terwijl zij wakker zijn en wanneer zij niet de persoon zien, die tot hen spreekt. Dat is de betekenis van de woorden “van achter een sluier”, (c) God zendt een Boodschapper – een engel die de goddelijke boodschap overbrengt.

²⁶⁶⁶. De Koran wordt hier *Rub* (levensadem, Lane) genoemd, daardoor ontvangen de mensen, die zedelijk en geestelijk dood zijn, weer nieuw leven.

²⁶⁶⁷. De Islam is het Leven, het Licht en de Weg die naar God leidt en naar de bewustwording van de mens, wat het grote en verheven doel van zijn schepping is.

²⁶⁶⁸. Het begin en het einde van alle dingen is in de hand van God.

AZ-ZUKHRUF

Inleiding

Hoofdstuk 43

Datum van openbaring en context

Volgens Qurtubi bestaat er onder de geleerden volledige overeenstemming van opinie dat deze soera is geopenbaard in Mekka. Ook Ibn Abbas verleent zijn krachtige steun aan deze opvatting. Het is echter moeilijk een exacte datum aan de openbaring ervan toe te kennen. De wetenschappelijke opinie is in het algemeen geneigd de datum te plaatsen tegen het eind van het vierde of het begin van het vijfde jaar van de Roep. De voorafgaande soera was geëindigd met de opmerking dat de openbaring die op goddelijk bevel op de Hemelse Boodschappers en Profeten nederdaalt een element van geheimzinnigheid bezit. Verder werd vermeld dat alvorens openbaring daadwerkelijk op de Heilige Profet (vrede zij met hem) nederdaalde, hij niet bekend was met de aard en de betekenis ervan. De huidige soera opent met de bevestiging dat omdat de Koran is geopenbaard in een zeer duidelijke en welsprekende taal en ook omdat hij alle fundamentele waarheden behandelt en zijn leer gemakkelijk te begrijpen is, er daarom, ondanks het element van geheimzinnigheid in de openbaring ervan, geen redelijke grond is voor iemand om hem te verwerpen. De soera zegt verder dat God niet zou ophouden met het zenden van nieuwe openbaring wanneer hieraan een werkelijke behoefte bestond, evenals de Profeten van God niet ophielden te komen omdat ze werden bespot en beschimpt. Het verschijnsel van de komst van goddelijke hervormers zal voortgang blijven vinden ongeacht hetgeen de ongelovigen zullen zeggen of doen.

Onderwerp

Zoals in de drie voorafgaande hoofdstukken het geval is, vangt de soera aan met de verklaring dat de Koran is geopenbaard door God, de Heer van alle Eer en Lof, en vervolgt met het behandelen van het onderwerp van de goddelijke Eenheid – het basisthema ervan – op een wijze en in een vorm die anders is dan die waarin dit is behandeld in andere hoofdstukken van de groep *Haa Miem*. Zij zegt dat God voor het vestigen van Zijn Eenheid sinds onheuglijke tijden Zijn Boodschappers en profeten heeft gezonden. Zij predikten en onderwezen dat God Een is. Zij werden verworpen, bestreden en vervolgd. Maar dit weerhield God er niet van nieuwe profeten en nieuwe openbaringen te zenden. Profeten bleven verschijnen in de volheid der tijden en de grootste van hen kwam in de persoon van de Heilige Profet Mohammed (vrede zij met hem). De soera werkt dit argument uit en zegt dat God

de hemelen en de aarde heeft geschapen ten dienste van de mens, en ten volle heeft voorzien in zijn fysieke behoeften. Wanneer Hij Zich zo zeer heeft bekommerd om te voorzien in zijn materiële behoeften en fysieke comfort, is het ondenkbaar dat Hij zou hebben verzuimd of nagelaten om soortgelijke voorzieningen te treffen voor zijn morele en geestelijke behoeften. Het is om te voorzien in de morele behoeften van de mens dat God een nieuwe openbaring zendt. Maar in hun onwetendheid en dwaasheid richten ongelovigen deelgenoten in verschillende vormen en gedaanten aan Hem op, en gaan zelfs zover dat zij de verantwoordelijkheid voor hun afgodische praktijken aan God overdragen en onbeschaamd zeggen dat als God het had gewild, zij geen afgoden zouden hebben aanbeden. Dit voorwendsel is tegen de menselijke intelligentie en het gezonde verstand, en geen enkel goddelijk Geschrift steunt dit. De werkelijke oorzaak van het ongeloof van de ongelovigen is gelegen in hun trots en hoogmoed omdat de Koran, zoals zij zeggen, niet is geopenbaard aan een groot man. In antwoord op deze arrogante aanname van superioriteit krijgen de ongelovigen een ernstige berisping voor het feit dat wat zij grootheid noemen in de ogen van God geen gewicht heeft. Ware het niet dat het afschaffen van ongelijkheid in rijkdom, maatschappelijke positie en status maatschappelijke orde onmogelijk zou hebben gemaakt en chaos zou hebben gecreëerd, dan zou God aan de ongelovigen tonnen goud en zilver hebben gegeven, en wel in die mate dat zelfs de trappen van hun woningen van goud zouden zijn gemaakt, omdat deze zaken in de ogen van God niets betekenen. Zoals boven aangegeven, is het hoofdthema van de soera de scherpe veroordeling van afgodendienst. Maar terwijl de Koran afgodendienst veroordeelt, respecteert hij Jezus – die volgens de christenen een voorwerp van aanbeding is – als een grote en nobele Boodschapper van God, en voegt nog toe dat hij zijn volk uitnodigde tot de aanbeding van Een God, maar dat zij zijn leerstellingen veronachtzaamden en hem vergoddelijkten. De fout ligt dus bij hen en niet bij hem. De soera eindigt met een korte maar zeer duidelijke en overtuigende verhandeling over goddelijke Eenheid.

سُورَةُ الزُّكْرَفِ

AZ - ZUKHRUF

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 7
Aantal verzen: 90

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bHaa Miem (de Geprezene, de Glorierijke).^{2668a}

3. Bij het duidelijke Boek,

4. ^cVoorzeker, Wij hebben het tot een duidelijke verkondiging gemaakt, opdat u het mag begrijpen.

5. En voorwaar, het is in de Moeder van het Boek²⁶⁶⁹ bij Ons, verheven, vol van wijsheid.

6. Zullen Wij dan de Herinnering²⁶⁷⁰ van u wegnemen (en u) veronachtzamen omdat u een buitensporig volk bent?²⁶⁷¹

7. ^dHoeveel Profeten hebben Wij tot de vroegere geslachten gezonden!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

حَمْ ②

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ④

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٍّ حَكِيمٌ ⑤

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُشْرِفِينَ ⑥

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ⑦

^a1:1, ^b44:2, 45:2, ^c39:29; 42:8; 46:13, ^d15:11.

^{2668a}. Zie voetnoten 2592 en 2643.

²⁶⁶⁹. *Ummul-Kitab*, betekent bronnen van geboden (Lane). De uitdrukking betekent dat de Koran deel uitmaakt van de kennis van God – de oorspronkelijke bron – als de basis van de Sharia. Het kan ook betekenen dat het eeuwigdurend besloten was dat de Koran de basis van de laatste goddelijke Wet zou vormen.

²⁶⁷⁰. *Duraba an-hu* betekent ook: “hij verliet hem en wendde zich van hem af.” *Safaha an-hu* betekent ook: “hij draaide zich om en verliet hem.” De uitdrukking in de Koran betekent: “Zullen wij de waarschuwing van u wegnemen en Ons van u afwenden en u zonder leiding laten?” (Lane)

²⁶⁷¹. Hemelse waarschuwingen in de vorm van goddelijke Tekenen zullen nooit ophouden te verschijnen. Als de afwijzing van Hemelse Tekenen een redelijke grond zou hebben om niet meer te verschijnen, dan zou er na de eerste profet geen andere zijn verschenen, maar profeten blijven verschijnen.

8. ^aEn er kwam nooit een Profeet tot hen, of zij bespotten hem.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

9. Daarom vernietigden Wij de sterksten onder hen, ofschoon het voorbeeld van de vroegere volkeren reeds was voorafgegaan.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَ مَضَى
مَثَلُ الْآوَابِينَ ﴿٩﴾

10. En indien u hun vraagt: “Wie schiep de hemelen en de aarde?”, zullen zij zeker zeggen: “De Machtige, de Alwetende”;

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ
الْعَلِيمُ ﴿١٠﴾

11. ^bDie de aarde voor u als wieg heeft gemaakt en uw wegen daarop (aangaf), opdat u de goede weg mag volgen,

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا
وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١١﴾

12. En Die water in de juiste maat van de hemel neerzendt, waardoor Wij een dood land doen herleven. Zo zult ook u worden opgewekt.²⁶⁷²

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ
فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا ۚ كَذَلِكَ
تُخْرَجُونَ ﴿١٢﴾

13. En Die alles in paren schiep, en u schepen heeft gegeven, en dieren waarop u rijdt,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَ جَعَلَ
لَكُمْ مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا
تُرْكَبُونَ ﴿١٣﴾

14. Opdat u stevig op hun rug mag zitten en dan, wanneer u er stevig op zit, de gunst van uw Heer mag gedenken en zeggen: “Glorie zij Hem, Die dit in onze dienst heeft gesteld, want wij konden die zelf niet onderwerpen,

لِيَتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا
نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ
وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرْنَا هَذَا
وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٤﴾

^a15:12; 36:31. ^b20:54.

²⁶⁷² De woorden betekenen dat evenals op droge en uitgedroogde aarde ook nieuw leven kan opbloeien wanneer er regen op valt, zo ontvangen geestelijk dode mensen ook nieuw leven door goddelijke openbaring.

15. En wij zullen voorzeker tot onze Heer terugkeren.”

16. En sommigen maken van Zijn dienaren gelijken aan Allah.^{2672a} Waarlijk, de mens is klaarblijkelijk ondankbaar.

R. 2.

17. ^aHeeft Hij uit de wezens die Hij schiep dochters genomen, en u met zonen geëerd?

18. ^bToch wanneer aan een van hen het nieuws wordt gegeven van dat wat hij toeschrijft aan de Barmhartige, wordt zijn gelaat donker en is hij verstikt door innerlijke smart.

19. (Schrijft u iemand aan God toe) die omhangen met sieraden²⁶⁷³ wordt grootgebracht en die zich bij een twist moeilijk kan uiten?

20. ^cEn zij maakten de engelen, die dienaren zijn van de Barmhartige, tot vrouwelijke wezens. Waren zij dan van hun schepping getuige? Hun getuigenis zal worden opgetekend, en zij zullen tot rekenschap worden geroepen.

21. Zij zeggen: ^d“Indien de Barmhartige had gewild, zouden wij hen niet hebben aanbeden.” Zij hebben daar in het geheel geen kennis van. Zij vermoeden slechts.

22. ^eHebben Wij hun ooit tevoren een Boek gegeven waaraan zij zich vasthouden?²⁶⁷⁴

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٥﴾

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا مِّنَ الْإِنْسَانِ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفُكُمْ بِالْبَنَاتِ ﴿١٧﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٨﴾

أَوْ مَنْ يُنشِئُ فِي الْحَلِيِّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٩﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ الرَّحْمَنِ إِنثًا أَشْهَدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَّا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢٢﴾

^a6:101; 16:58; 52:40; 53:22. ^b16:59. ^c17:41; 37:151; 52:40. ^d6:149; 16:36. ^e37:157; 158; 68:38.

^{2672a}. Dit betreft de christelijke leer dat Jezus de zoon van God is.

²⁶⁷³. Dit zou kunnen wijzen op de afgoden die met juwelen en sieraden waren uitgedost. Het vers levert een subtiel verwijt aan de afgodendienaren, dat zij afgoden aanbidden die niet kunnen spreken noch hun gebeden kunnen beantwoorden of zichzelf kunnen verdedigen

23. Neen, zij zeggen: “Wij zagen onze vaders een godsdienst volgen, en wij richten ons naar hun voetstappen.”

24. En evenzo zonden Wij geen Waarschuwer naar een stad vóór u, of de rijken ervan zeiden: ^b“Wij zagen onze vaders een (zekere) richting volgen, en wij treden in hun voetstappen.”

25. (Hun Waarschuwer) zei: “Hoewel ik u een betere leiding breng dan hetgeen u uw vaders hebt zien volgen?” Zij zeiden: “Waarlijk, wij verwerpen datgene waarmee u bent gezonden.”

26. ‘Daarom straften Wij hen. Zie dan hoe het einde was van de loochenaars.

ع
ق
أ

R. 3.

27. En (gedenk) hoe Abraham tot zijn vader en zijn volk zei: ^d“Ik heb voorzeker niets uitstaande met hetgeen u aanbidt.

28. Maar Hij Die mij schiep, zal mij zeker leiden.”

29. En Hij maakte dit een blijvende leer voor zijn nakomelingen, ²⁶⁷⁵opdat zij zich mochten bekeren.

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰ آثِرِهِم مُّهْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي
قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ
آثِرِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

قُلْ أَوْ لَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا
وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ ۖ قَالُوا إِنَّا
بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٥﴾

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَتْ
عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي
بِرَاءءٍ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٨﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

^a2:171; 7:29. ^b21:54; 26:75. ^c7:137; 43:56. ^d6:79; 9:114; 60:5.

tegen aanvallen.

²⁶⁷⁴ Zij die afgoden aanbidden hebben geen reden of argument om hun onredelijke doctrines te verdedigen, zij kunnen zelf niet een enkel bewijs daarvan aangeven in een enkel goddelijk geschrift om dit te ondersteunen.

²⁶⁷⁵ Abraham was zo'n standvastige gelovige in de goddelijke Eenheid en hij predikte dat aan zijn nageslacht met zo veel oprechtheid en zo voortdurend, dat dit geloof onder hen voor lange tijd stand hield.

30. Waarlijk, Ik liet dezen en hun vaders in welvaart leven totdat de Waarheid en een Boodschapper die (zijn Boodschap) duidelijk maakt, tot hen kwam.

31. Maar toen de Waarheid tot hen kwam, zeiden zij: ^a“Dit is tovenarij, en wij verwerpen deze.”

32. En zij zegen: “Waarom is deze Koran niet aan een groot man uit de twee²⁶⁷⁶ steden geopenbaard?”

33. Delen dezen de barmhartigheid van uw Heer uit?²⁶⁷⁷ Wij zijn het Die in het tegenwoordige leven middelen van bestaan onder hen uitdelen, en Wij verheffen sommigen van hen boven anderen in graden, opdat sommigen van hen anderen te werk mogen stellen. En de barmhartigheid van uw Heer is beter dan hetgeen zij vergaren.

34. En ware het niet dat alle mensen één groep zouden zijn geworden, dan zouden Wij voor degenen die de Barmhartige verwerpen, daken voor hun huizen (van zilver) en trappen (van zilver) waarop zij naar boven konden lopen, hebben gemaakt,

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى
جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ٣٠

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ٣١

وَقَالُوا لَوْ لَا نَزَّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى
رَجُلٍ مِّنَ الْقُرَيْتَيْنِ عَظِيمٍ ٣٢

أَهُمْ يَتَقَسَّمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۗ نَحْنُ
قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ
دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمُ بَعْضًا
سُخْرِيًّا ۗ وَرَحِمْتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ٣٣

وَلَوْ لَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
لَجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ
لِبُيُوتِهِمْ سُقْفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَ مَعَارِجَ
عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ٣٤

^a27:14.

²⁶⁷⁶. Mekka en Taif zijn over het algemeen de “twee steden” die hiermee bedoeld worden. Zij waren twee belangrijke middelpunten van het Arabische sociale en politieke leven in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}.

²⁶⁷⁷. Het vers levert een ernstige berisping aan de ongelovigen door tegen hen te zeggen: “Sinds wanneer hebben zij zichzelf de rol toegekend van het verschaffen van Gods genaden en barmhartigheid, of het alleenrecht om te beslissen wie dit wel of niet verdient?”

35. En deuren (van zilver) voor hun huizen, en rustbanken (van zilver), waarop zij konden rusten,

وَابْيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا
يَتَّكِفُونَ ﴿٣٥﴾

36. En versieringen van goud. Maar dat alles is niets dan een voorziening voor het tegenwoordige leven.²⁶⁷⁸ Maar het Hiernamaals bij uw Heer is voor de godvruchtigen.

وَزُخْرَفًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

R. 4.

37. ^aEn wie zich van het gedenken van de Barmhartige afkeert, voor hem benoemen Wij een satan, die zijn metgezel wordt.

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ
لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٧﴾

38. ^bEn voorwaar, deze (metgezellen) leiden hen van de weg (van God) af, maar zij denken dat zij juist worden geleid,

وَأَنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾

39. Totdat wanneer zo iemand bij Ons komt, hij (tegen zijn metgezel) zegt: ^c“O, ware er tussen u en mij een afstand van het Oosten naar het Westen geweest.²⁶⁷⁹ Wat een boze metgezel is dit!”

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ لَيْلَيْتَ بَيْنِي
وَ بَيْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبُئْسَ
الْقَرِينُ ﴿٣٩﴾

40. ^dIndien u onrechtvaardig handelde, zal het u heden niet baten dat u samen dezelfde straf ondergaat.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ
أَنكُم فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. ^eKunt u dan de doven doen horen, of de blinden en degenen die klaarblijkelijk dwalen, leiden?²⁶⁸⁰

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي
الْعُمْيَ وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤١﴾

^a20:100, 101; 72:18. ^b8:35; 16:89. ^c3:31. ^d37:34. ^e10:43; 27:81.

²⁶⁷⁸. Door de afschaffing van uiteenlopende middelen, rijkdom en positie alle mensen één soort zouden zijn geworden en de menselijke samenleving zou hebben opgehouden te functioneren. God zou dan de ongelovigen huizen van zilver hebben gegeven met deuren en trappen van goud, want deze dingen hebben geen waarde voor Hem.

²⁶⁷⁹. Wanneer de mens gecontroleerd wordt met de kwade gevolgen van zijn slechte daden dan probeert hij zijn vroegere metgezellen te ontlopen en te vermijden alsof hij hen nooit gekend heeft.

²⁶⁸⁰. Wanneer ongelovigen moedwillig hun ogen en oren sluiten voor de boodschap van de waarheid dan zinken zij dieper en dieper in zonde tot zij volkomen verloren zijn.

42. ^aEn indien Wij u wegnemen (uit deze wereld), zullen Wij hen gewis vergelden,

فَمَا نَذْهَبُ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ
مُنْتَقِمُونَ ﴿٣٢﴾

43. Of ^bWij zullen u datgene tonen waarmee Wij hen bedreigen, want voorzeker, Wij hebben macht over hen.

أَوْ نُرِيَّتَكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا
عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ﴿٣٣﴾

44. ^cHoud u daarom vast aan hetgeen u is geopenbaard. U bent voorzeker op het rechte pad.

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ ۚ
إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٤﴾

45. En waarlijk, ^ddit is een (bron van) verhevenheid²⁶⁸ⁱ voor u en voor uw volk, en u zult zeker worden ondervraagd.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۚ وَسَوْفَ
تُسْأَلُونَ ﴿٣٥﴾

46. ^eEn vraag aan Onze Boodschappers die Wij vóór u zonden: “Stelden wij naast de Barmhartige andere goden om te worden aanbeden?”

وَسَأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ
إِلَهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٣٦﴾

R. 5.

47. ^fWij zonden Mozes met Onze tekenen naar Farao en zijn leiders, en hij zei: “Ik ben waarlijk een Boodschapper van de Heer der Werelden.”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَوَلَآئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

48. Maar toen hij met Onze tekenen tot hen kwam, zie, bespotten zij hem!

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا
يُضْحَكُونَ ﴿٣٨﴾

49. En Wij toonden hun geen teken, of het ene was groter dan het andere, en Wij deden hen een straf ondergaan opdat zij zich mochten bekeren.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ
أُخْتِهَا ۚ وَآخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٣٩﴾

^a13:41; 40:78. ^b10:47; 13:41; 40:78. ^c11:113. ^d21:11; 38:2. ^e21:26. ^f11:97; 14:6; 23:46; 40:24.

²⁶⁸ⁱ. Het woord *Zikr* betekent uitmuntendheid (Lane), het vers wil daarmee zeggen dat door de Koran, de Heilige Profeet^{sa} en zijn volgelingen grote uitmuntendheid en eer zullen verkrijgen.

50. En zij zeiden: “O u tovenaar, ^abid voor ons tot uw Heer overeenkomstig het verdrag dat Hij met u heeft gesloten (dat als Hij dit kwaad van ons mag afwenden), wij dan zeker de leiding zullen volgen.

51. Maar ^btoen Wij de straf van hen wegnamen, zie, zij braken hun woord!

52. En Farao riep tot zijn volk: “O mijn volk, behoort het koninkrijk van Egypte niet aan mij toe? En stromen deze rivieren niet op mijn bevel? Kunt u dat niet inzien?

53. Of ben ik niet beter dan deze onaanzienlijke man die zich nauwelijks kan uitdrukken?

54. Waarom zijn hem dangeen armbanden van goud geschonken, of vergezelden ‘engelen hem niet in aaneengesloten rijen?”

55. Zo maakte hij zijn volk tot dwazen, en zij gehoorzaamden hem. Zij waren inderdaad een overtredend volk.

56. Dus toen zij Ons vertoornden, vorderden ^dWij vergelding van hen, en verdronken hen allen.

57. Wij deden hen vergaan en maakten hen tot een voorbeeld voor de komende geslachten.

وَقَالُوا يَا أَيُّهُ السَّجِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ
بِمَا عَاهَدْتَ عِنْدَكَ ۚ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ
يُنْكثُونَ ﴿٥١﴾

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ
أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ
تَجْرِي مِن تَحْتِي ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ ۗ
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٣﴾

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ
أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَأِكَةُ مُقْتَرِينَ ﴿٥٤﴾

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ ۖ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٥٥﴾

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ
فَاعْرَضْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

^a7:135. ^b7:136. ^c6:9; 11:13; 25:8. ^d43:26.

R. 6.

58. En wanneer de zoon van Maria als voorbeeld wordt genoemd, zie, uw volk heft daarover een geschreeuw²⁶⁸² aan!

59. En zij zeggen: “Zijn onze goden beter, of is hij beter?” Zij zeggen u dit slechts om te twisten. Waarlijk, zij zijn een twistziek volk.²⁶⁸³

60. Hij was slechts (Onze) dienaar aan wie Wij Onze gunst schonken, en Wij stelden hem tot voorbeeld voor de kinderen van Israël.

61. En indien Wij het wilden, konden Wij engelen uit uw midden tot opvolgers op aarde maken.²⁶⁸⁴

62. Maar waarlijk, hij is een teken van het Uur.²⁶⁸⁵ Twijfel er dus niet aan, maar volg mij. Dit is het rechte pad.

63. En laat Satan u niet hinderen. Voorzeker, hij is voor u een openlijke vijand.

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا
إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

وَقَالُوا ءِالِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ مَا
ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ
خَصِمُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ
وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي
الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ﴿٦١﴾

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا
وَاتَّبِعُونِ ۚ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٣﴾

²⁶⁸². *Sadda (Yasuddu)* betekent: “hij verhinderde hem iets te doen”; en *Sadda (Yasiddu)* betekent: “hij begon te schreeuwen” (Aqrab)

²⁶⁸³. De komst van de Messias was een teken voor de joden dat zij voor altijd van het profeetschap ontnomen worden. *Mathal* betekent “iets soortgelijks of aan elkaar gelijk” (6:39), het vers betekent, behalve de betekenis van de tekst, ook dat wanneer het volk van de Heilige Profeet^{sa} – de moslims – wordt verteld dat een andere persoon die als Jezus zou zijn, van onder hen zou verrijzen om hen te doen herleven en hun verloren geestelijke roem te herstellen, dan zullen zij in plaats van blij te zijn een groot kabaal maken. Het vers kan dus opgevat worden dat het wijst op de tweede komst van Jezus.

²⁶⁸⁴. De engelen kunnen niet als voorbeeld of model dienen voor de mens, daarom heeft God altijd mensen opgedragen zijn wil over te brengen en om als model en patroon te dienen voor mensen.

²⁶⁸⁵. “Uur” kan hier de tijd aanduiden van het einde van de dispensatie van Mozes en het voornaamwoord *hu* in *inna hu* kan of naar Jezus verwijzen of naar de Koran en het vers betekent dan, dat na Jezus de Israëlieten beloofd zullen worden van de gunst van profeetschap of dat een andere dispensatie – die van de Koran – de plaats zal innemen van de dispensatie van Mozes.

64. En toen Jezus met duidelijke bewijzen kwam, zei hij: “Waarlijk, ik ben tot u gekomen met wijsheid, en om u iets duidelijk te maken van hetgeen waarover u het oneens bent. Vrees dus Allah en gehoorzaam mij.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَ لِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٦٣

65. Voorwaar, ^aAllah is mijn Heer en uw Heer. Dien Hem daarom. Dit is het rechte pad.”

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۗ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦٤

66. Maar ^bde groepen waren het onderling oneens. Wee de onrechtvaardigen wegens de straf van een smartelijke dag!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۚ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمِ إِلِيمٍ ٦٥

67. ^cZij wachten slechts tot het Uur plotseling over hen komt, terwijl zij het niet voorzien.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٦٦

68. Vrienden zullen op die dag elkaars vijanden zijn, ^dbehalve de rechtvaardigen.²⁶⁸⁶

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ٦٧

R. 7.

69. “O Mijn dienaren, ^egeen vrees zal op deze dag over u komen, noch zult u treuren,

لِيَعْبَادِ لَا خَوْفَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ٦٨

70. (U) die in Onze tekenen geloofde en onderdanig was,

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَ كَانُوا مُسْلِمِينَ ٦٩

71. ^fGa het Paradijs binnen, u en uw echtgenoten, gelukkig zijnde.

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَ أَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ٧٠

^a3:52; 19:37. ^b19:38. ^c10:51; 12:108; 22:56; 47:19. ^d2:256. ^e10:63; 39:62. ^f30:16.

²⁶⁸⁶. In het uur van de nood worden alle vriendschappen vergeten. Vrienden laten elkaar in de steek en worden zelfs vijanden van elkaar. Op een andere plaats geeft de Koran een grafische beschrijving van de toestand van zondaren, waarmee zij geconfronteerd worden met de kwade gevolgen van hun slechte daden (70:11-15; 80:35-38).

72. Er zullen gouden ^aschalen en bekers worden doorgegeven, en er zal daarin alles zijn wat de zielen zich wensen en waarvan de ogen genieten. En u zult daarin vertoeven.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ
وَ أَكْوَابٍ ۚ وَ فِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ
الْأَنفُسُ وَ تَلَذُّ الْأَعْيُنُ ۚ وَ أَنْتُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

73. En ^bdit is de Tuin waarvan u erfgenamen bent gemaakt voor hetgeen u deed.

وَ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

74. ^cEr is daarin een overvloed van fruit voor u waarvan u kunt eten.”

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٤٤﴾

75. ^dDe schuldigen zullen gewis de kastijding van de hel blijven ondergaan.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ
خَالِدُونَ ﴿٤٥﴾

76. ^eEn deze zal voor hen niet worden verlicht, en zij zullen daarin vertwijfelen.

لَا يُفْتَرُ عَنْهُمْ وَ هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٤٦﴾

77. Wij deden hun geen onrecht aan, maar zij waren het die zichzelf onrecht plachten aan te doen.

وَ مَا ظَلَمْنَاهُمْ وَ لَكِنْ كَانُوا هُمُ
الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

78. En zij zullen uitroepen: “O bewaarder (van de hel),²⁶⁸⁷ laat uw Heer ons doen ten onder gaan.” Hij zal antwoorden: “U moet blijven.”

وَ نَادُوا لِمَلِكٍ لِّيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۗ
قَالَ إِنَّكُمْ مَا كُنْتُمْ ﴿٤٨﴾

79. Wij brachten u zeker de Waarheid, maar de meesten van u waren er afkerig van.

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَ لَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ
لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٤٩﴾

80. Hebben zij een richting bepaald? Dan doen Wij dat ook.

أَمْ أَبْرَمُوا ۗ أَمْ رَأَى فَإِنَّا مُبْرَمُونَ ﴿٥٠﴾

^a56:19; 76:16. ^b7:44; 19:64. ^c55:53; 77:43. ^d20:75. ^e2:87; 40:50, 51.

²⁶⁸⁷ *Malik*, wat meester betekent, wordt over het algemeen beschouwd als de engel die met de hel belast is.

81. Denken zij dat Wij hun heimelijk overleg en hun beraadslaging niet horen? Ja zeker! ^aEn Onze Boodschappers (blijven) bij hen en schrijven (alles) op.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ ۖ بَلَىٰ وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ
يَكْتُبُونَ ﴿٨١﴾

82. Zeg: “Indien de Barmhartige een zoon had, dan zou ik de eerste van de aanbidders zijn.”²⁶⁸⁸

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ ۖ فَأَنَا
أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨٢﴾

83. Verheven is de Heer van de hemelen en de aarde, de Heer van de Troon, boven al hetgeen zij vertellen.

سُبْحٰنَ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٣﴾

84. ^bDus laat hen met rust om zich over te geven aan nutteloos gepraat en zich te vermaken totdat zij die Dag van hen tegemoet treden die hun is beloofd.

فَذَرُهُمْ يَخُونُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يَلْتَقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٨٤﴾

85. ^cEn Hij is God in de hemel en op aarde, en Hij is de Alwijze, de Alwetende,

وَ هُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي
الْأَرْضِ إِلَهٌ ۖ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

86. En gezegend is Hij, aan Wie het Koninkrijk van de hemelen en de aarde, en alles wat ertussen is, toebehoort, en bij Hem is de kennis van het Uur, en tot Hem zult u worden teruggebracht.

وَ تَبٰرَكَ الَّذِي لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا ۗ وَ عِنْدَهٗ عِلْمُ
السَّاعَةِ ۗ وَ اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٦﴾

^a50:19; 82:11, 12. ^b23:55; 52:46; 70:43. ^c6:4.

²⁶⁸⁸. *Abid* is beschrijvende partikel van *Abada* (bij aanbod) en van *Abida* (hij werd boos; hij ontkende; hij werd bedroefd omdat hij nalatig was geweest; hij was minachtend) (Lane). Het vers betekent dus: (a) Als de Barmhartige God een zoon had, dan zou ik de eerste zijn geweest om hem te aanbidden (de zoon), omdat ik Gods meest gehoorzame en trouwe dienaar ben, zou ik niet nalatig zijn geweest in mijn verplichting tegenover hem (de zoon). (b) Als het mogelijk zou zijn dat God een zoon zou hebben, dan heb ik de meeste aanspraak op de positie, want ik heb God het meest aanbeden en Hem het meest gediend. (c) De Barmhartige God heeft zeker geen zoon (in de betekenis van niet) en ik ben de eerste die getuigt van dit feit; het woord *Abidin* betekent *Shabidin*, i.e. getuige. (d) De Barmhartige God heeft geen zoon en ik ben de eerste minachtende ontkenner van de bewering dat Hij er een heeft.

87. En ^adegenen die zij naast Allah aanroepen, bezitten geen macht tot bemiddeling, behalve hij die van de waarheid getuigt.²⁶⁸⁹ En zij weten (dit goed).

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الشفاعة إلا من شهد بالحق وهم
يعلمون ﴿٨٤﴾

88. En ^bindien u hun vraagt: “Wie schiep hen?”, zullen zij zeker zeggen: “Allah”. Waarheen worden zij dan afgewend?

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٨﴾

89. En wij roepen (de herhaalde roep van de Profeet) tot getuige: “O mijn Heer, ^cdit is een volk dat niet zal geloven!”²⁶⁹⁰

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَّا
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Wend u daarom van hen af en zeg: “Vrede”, en weldra zullen zij weten.²⁶⁹¹

فَاَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ ۖ فَسَوْفَ
يعلمون ﴿٩٠﴾

^a19:88. ^b29:62; 31:26; 39:39. ^c84:21.

²⁶⁸⁹. De Heilige Profeet^{sa}.

²⁶⁹⁰. Er kan geen grotere getuigenis zijn voor de kommer en zorg van de Heilige Profeet^{sa} voor het welzijn van zijn volk dan het feit dat God Zelf erbij zweert. Het verdriet van de Heilige Profeet^{sa} over de afwijzing van zijn volk en hun weerstand ertegen, was zo groot, dat door de kwelling ervan het bijna zijn dood betekende (18:7).

²⁶⁹¹. De Heilige Profeet^{sa} wordt getroost en op zijn gemak gesteld met de mededeling dat, hoewel hij nu tegengewerkt en vervolgd wordt, de tijd toch snel nadert waarin zijn vijanden in zijn macht komen en de Islam zich over heel Arabië zal verspreiden, en dat er vrede zal heersen in het hele land. Wanneer die tijd komt moet hij zijn vijanden vergeven.

AD-DUKHAN

Inleiding

Hoofdstuk 44

Datum van openbaring en context

Alle deskundigen, inclusief Ibn Abbas en Ibn Zubair, zijn het erover eens dat de soera behoort tot de Midden-Mekkaanse periode. Noldeke schrijft de openbaring ervan toe aan het zesde of zevende jaar van de Roeping. De vorige soera heeft in haar slotverzen een aandoenlijke verwijzing gemaakt naar de pijnlijke ontboezemingen van het gekwelde hart van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) dat, ondanks zijn beste inspanningen, zijn Boodschap er niet in was geslaagd bij zijn mensen een adequate respons op te roepen. In antwoord op zijn kreten van zielensmart, werd de Heilige Profeet (vrede zij met hem) verteld hun fouten over het hoofd te zien en Gods barmhartigheid over hen aan te roepen, want zo zou zijn gebed de goddelijke genade aantrekken en hen hun fout doen inzien, en hen naar hem doen luisteren. De huidige soera opent met de verklaring dat de Koran, die de waarheden en de realiteit van het leven ten volle verklaart, is geopenbaard in een periode van geestelijke duisternis teneinde de mensheid te redden van zonde. De soera is de vijfde van de groep *Haa Miem*. Zoals het voorafgaande hoofdstuk opent zij met het onderwerp van de openbaring van de Koran, hoewel in een verschillende vorm en context. Zij vangt aan met het thema dat wanneer duisternis het aangezicht van de aarde omhult en de mensheid vastzit in het moeras van morele verdorvenheid, God een Boodschapper doet opstaan en hem een nieuwe Boodschap geeft om de wereld terug te brengen op het rechte pad en haar te doen herleven. In dergelijke tijden van verval zijn profeten van God verschenen, en nu de morele behoefte van de mensheid het grootst was en de geestelijke duisternis buitengewoon intens en overweldigend, heeft God de grootste van Zijn Boodschappers doen opstaan en hem de laatste en meest volmaakte Wet – de Koran – gegeven. De komst van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) is geen nieuw verschijnsel. goddelijke boodschappers zijn vóór hem verschenen in de volheid der tijden, en de meest vooraanstaande onder hen was Mozes. De soera geeft dan een aangrijpende beschrijving van het afschuwelijke lot dat Farao en zijn volk trof. Zij gingen hun ondergang tegemoet in schande en vernedering, en God verkoos de Israëlieten voor het verlenen van Zijn bijzondere gunsten. Dit is hoe God verandering in het leven van een volk teweegbrengt. De soera zegt verder dat het menselijk leven een grote opdracht heeft. Het is ter vervulling van deze grote opdracht dat God Zijn Boodschappers in de wereld doet opstaan. De soera eindigt met de opmerking dat de grondbeginselen en de idealen van de Islam op een zeer duidelijke en overtuigende wijze zijn onderwezen.

سُورَةُ الدُّخَانِ

AD-DUKHAN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 60

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bHaa Miem (de Geprezene, de Glorierijke).^{2691a}

3. Bij het duidelijke Boek.

4. Waarlijk, ^cWij openbaarden het in een gezegende nacht.²⁶⁹² Waarlijk, Wij hebben (steeds) gewaarschuwd.

5. ^dAl het wijze wordt erin beslist²⁶⁹³

6. Door Ons gebod. Voorzeker, Wij hebben steeds (Boodschappers) gezonden

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

حَمِّ ②

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالكِتَابِ الْمُبِينِ ③

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ④

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ⑤

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ⑥

^a1:1. ^b40:2. ^c97:2. ^d97:5.

^{2691a}. Zie voetnoten 2592 en 2643.

²⁶⁹². Ergens anders in de Koran wordt deze “de waardevolle nacht” genoemd. Volgens een betrouwbare overlevering van de Heilige Profeet^{sa} valt “de waardevolle nacht” gewoonlijk in de laatste tien nachten van de Ramadan, de maand waarin de openbaring van de Koran begon (2:186) om precies te zijn op de 24ste nacht (Musnad en Jarir). De gezegende nacht of waardevolle nacht is de beeldspraak die de Koran gebruikt voor de tijd wanneer de geestelijke duisternis het gehele aardoppervlak omhult en een goddelijke hervormer wordt verheven om de in verval geraakte mensheid weer op het rechte pad te brengen en te hervormen. De nacht die dan de mensheid zijn grootste leraar gaf en de laatste en meest volmaakte goddelijke Wet, was inderdaad “de waardevolle nacht”. Deze nacht kan ook beschouwd worden als de gehele periode waarin de Koran voortdurend werd geopenbaard.

²⁶⁹³. De waardevolle nacht of de tijd van de komst van een groot hervormer, kondigt een nieuw tijdperk aan, een nieuwe orde, waarin in feite over de toekomst van de mensheid wordt beslist en waarin deze wordt bepaald. De tijd toen de Koran werd geopenbaard was de grootste “waardevolle nacht” voor de mensheid, want het was toen dat voor eeuwig de grondslag werd gelegd voor het lot van de mens.

7. Als een barmhartigheid van uw Heer. Waarlijk, Hij is de Alhorende, de Alwetende,

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۗ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ④

8. ^aDe Heer van de hemelen en de aarde en alles wat ertussen is, als u (slechts) geloof zou hebben.

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۗ
اِنَّ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ⑧

9. Er is geen God naast Hem. ^bHij doet leven en sterven, uw Heer en de Heer van uw voorvaderen.

لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ رَبُّكُمْ
وَرَبُّ اَبَائِكُمْ الْاَوَّلِيْنَ ⑨

10. Maar zij vermaken zich in twijfel.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَّلْعَبُوْنَ ⑩

11. Maar wacht op de dag waarop de hemel een zichtbare damp zal voortbrengen,²⁶⁹⁴

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ
مُّبِينٍ ⑪

12. Die het volk zal omhullen. Dit zal een pijnlijke straf zijn.

يَغْشَى النَّاسَ ۗ هَذَا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ⑫

13. (Er zal de roep zijn:): ^c“Onze Heer, neem de marteling van ons weg. Waarlijk, wij zijn gelovigen.”

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا
مُؤْمِنُوْنَ ⑬

14. Hoe kan er lering voor hen zijn, terwijl er tot hen een Boodschapper is gekomen die (de dingen) duidelijk verklaart,

اَنَّى لَهُمُ الذِّكْرٰى وَقَدْ جَاءَهُمْ
رَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ⑭

15. En zij zich toch van hem hebben afgewend, zeggende: “Hij is (door mensen) ^donderwezen, een bezetene.”?

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوْا مُّعَلِّمٌ مَّجْنُوْنٌ ⑮

^a19:66; 37:6; 44:8. ^b10:57; 57:3. ^c7:135; 43:51. ^d37:37; 68:52.

²⁶⁹⁴ De verwijzing kan de hongersnood betekenen, die Mekka trof en die verscheidene jaren duurde, tot dat Abu Sufyan, de grote leider van de ongelovigen, naar de Heilige Profeet^{sa} kwam en hem smeekte te bidden voor de verlossing van die verschrikkelijke kastijding. Men zegt dat de hongersnood zo ernstig was dat de Mekkanen huilden en beenderen aten en zelfs de lichamen van hun doden ((Bukhari, Kitabul-Istisqa). De hongersnood is beschreven met het woord *Dukhan* (rook), want volgens de overlevering, was de honger zo ernstig dat het als een soort van rook voor hun ogen scheen te hangen. Het kan ook gebruikt zijn omdat er in Mekka voor lange tijd geen regen was gevallen en de hele atmosfeer werd daardoor stoffig, want *Dukhan* betekent ook stof (Lane). Het vers kan ook opgevat worden als verwijzend naar de laatste twee wereldoorlogen waarin steden en dorpen tot puin werden verbrand en de rook die opsteeg uit hun ruïnes de hele atmosfeer vulde met rook en stof.

16. ^aWij zullen de straf voor enige tijd wegnemen, (maar) u zult stellig terugkeren (tot wandaden).²⁶⁹⁵

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٦﴾

17. Op de de dag waarop Wij hen met een machtige greep²⁶⁹⁶ aanvallen, zullen Wij hen zeker vergelden.

يَوْمَ نَبِطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى ۗ إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٧﴾

18. Wij hebben het volk van Farao reeds vóór hen beproefd, en er kwam een eerwaardige Boodschapper tot hen, zeggende:

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19. “Geef mij de dienaren van Allah. Voorwaar, ik ben voor u een betrouwbare Boodschapper.

أَنْ أَدِّوْا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٩﴾

20. En verhef u niet tegen Allah. Zeker, ik kom tot u met duidelijk gezag.

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ ۚ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ﴿٢٠﴾

21. ^bEn ik zoek toevlucht tot mijn en uw Heer, vrezen de dat u mij zult stenigen.

وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢١﴾

22. En laat mij alleen, indien u mij niet gelooft.”

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزِلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Toen bad hij tot zijn Heer: “Dit is inderdaad een zondig volk.”

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هُوَ لَاءِ قَوْمٍ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. (God zei: “Trek met Mijn dienaren ‘s nachts weg, want u zult zeker worden achtervolgd.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٤﴾

25. En doorwaad de zee terwijl deze rustig²⁶⁹⁷ is. Voorzeker, zij zijn een schare die zal verdrinken.”

وَأَثَرِكِ الْبَحْرِ رَهْوًا ۖ إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٥﴾

^a7:136; 43:51. ^b40:28. ^c10:91; 20:79; 26:61.

²⁶⁹⁵. Volgens een betrouwbare overlevering bad de Heilige Profeet^{sa} en de hongersnood werd opgeheven. Maar de Quraish trokken daar geen voordeel uit, want zij bleven de Heilige Profeet^{sa} weerstaan.

²⁶⁹⁶. De “machtige greep” kan betrekking hebben op de nederlaag van de Quraish in de Slag bij Badr of op de val van Mekka.

²⁶⁹⁷. *Rahw* is afgeleid van *Raha*. Men zegt: *Raha Baina Rijlaih*, i.e. “Hij spreidde zijn benen uit en maakte een opening tussen deze”; *Rahal-Bahru* betekent: “de zee werd kalm en stil”.

26. ^aHoevele tuinen en bronnen lieten zij achter,

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ^{٢٦}

27. En korenvelden en schone plaatsen,

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ^{٢٧}

28. En aangename dingen, waarvan zij genoten!

وَنِعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ^{٢٨}

29. Zo was het, ^ben Wij deden een ander volk ze erven.

كَذَلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ^{٢٩}

30. De hemel en de aarde weenden niet om hen, noch werd hun uitstel gegeven. ²⁶⁹⁸

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ^{٣٠}

R. 2.

31. ^cEn zo redden Wij de kinderen van Israël van een vernederende kwelling

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ^{٣١}

32. Door Farao, want hij was trots en een van de buitensporigen.

مِنْ فِرْعَوْنَ ۖ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ^{٣٢}

33. En Wij verkozen hen doelbewust boven andere volkeren. ²⁶⁹⁹

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ^{٣٣}

34. En Wij gaven hun tekenen, waarin een duidelijke beproeving lag.

وَآتَيْنَاهُم مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ^{٣٤}

35. Deze mensen (de ongelovigen) zeggen:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ^{٣٥}

^a26:59. ^b7:138; 26:60; 28:7. ^c2:50; 14:7; 20:81.

Rahw betekent: “kalm, bewegeloos; een kuil waar zich water in verzamelt; een verheven en vlak stuk grond” (Lane). Toen Mozes en de Israëlieten bij het uiterste noorden van de Rode Zee aankwamen was de eb begonnen. Toen het water zich terug trok bleven de wadden boven water en kwamen langzaam droog te liggen en de tussenliggende inzinkingen in de bodem bleven vol met water. Op dat moment trokken de Israëlieten naar de overkant. Zie 20:78.

²⁶⁹⁸. Zij gingen hun noodlot tegemoet in schande en smaad, niemand hilde over hen, zij waren eerloos en niemand zong hun lofzang. De ongelukkige monarch, die zich in zijn eigen waan en arrogantie God noemde, verzonk in de diepte met de gedenkwaardige woorden op de lippen: “Ik geloof dat er geen ander God is dan Hij waarin de kinderen Israëls geloven.”

²⁶⁹⁹. God verkoos de Israëlieten voor Zijn gunsten, want binnen het kader van het goddelijke plan waren zij het meest geschikt om in die tijd de goddelijke zending voort te zetten. De uitdrukking *Ala Ilmin* kan ook betekenen: “vanwege hun speciale omstandigheden”.

36. ^a“Het is slechts onze enige dood, want wij zullen niet worden opgewekt.

إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٦﴾

37. Breng onze voorvaders dan terug, indien u de waarheid spreekt.”

فَاتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٧﴾

38. Zijn zij beter, of het volk van Tubba²⁷⁰⁰ en zij die vóór hen waren? Wij vernietigden hen omdat zij schuldig waren.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ ۗ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ أَهْلَكْنَاهُمْ ز إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. ^bEn Wij hebben de hemelen en de aarde en alles wat ertussen is niet als spel geschapen.²⁷⁰¹

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعِبَادٍ ﴿٣٩﴾

40. Wij schiepen ze slechts in waarheid, maar de meesten van hen begriepen het niet.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Voorwaar, de Dag van de Beslissing²⁷⁰² is voor hen allen de vastgestelde tijd,

إِنَّ يَوْمَ الْفُصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤١﴾

42. ^cDe Dag waarop een vriend de vriend niets zal baten, noch zij zullen worden geholpen,

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٢﴾

^a6:30; 23:38; 37:60; 45:25. ^b21:17; 38:28. ^c2:124; 70:11; 80:35-37.

²⁷⁰⁰. Men zegt dat *Tubba* de titel is van de koningen van Himyar in Jemen. De koningen van Jemen stonden bekend onder deze naam toen zij regeerden over Himyar, Hadaramaut en Saba. Uit de opschriften, die dateren uit de oudheid, blijkt dat de *Tubba's* over deze gebieden regeerden van 270 AD tot 525 AD. De geschiedkundige documenten vermelden hun roem en despotisme. Hun regering schijnt zich over heel Arabië en zelfs tot Oost-Afrika te hebben uitgestrekt. (Enc. of Islam). De *Tubba* waar in dit vers naar verwezen wordt, wordt in enkele overleveringen een profeet van God genoemd. De Koran schijnt dit standpunt te ondersteunen (50:15).

²⁷⁰¹. Het menselijk leven heeft een grote doel. De grote eigenschappen en vermogens van de mens zijn een zekere aanleiding dat het leven reëel en ernstig is. Het is naar dit grote grondbeginsel, dat de schepping van hemel en aarde, met nadruk om onze aandacht vraagt.

²⁷⁰². Behalve de Dag van de beslissing, wanneer alle geheimen van het onbekende zullen worden blootgelegd en de daden van de mens zullen worden afgewogen en uiteindelijk beoordeeld zullen worden, is er ook een Dag van beslissing in de tijd van iedere profeet in dit leven, wanneer de waarheid overwint en de leugen is verslagen.

43. Met uitzondering van hen die Allah genadig zal zijn. Voorwaar, Hij is de Almachtige, de Genadevolle.

إِلَّا مَنْ رَّحِمَ اللَّهُ ۗ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿٣٣﴾

R. 3.

44. Waarlijk, ^ade boom van Zaqqoem

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٣٤﴾

45. Zal het voedsel voor de zondaar zijn.

طَعَامُ الْآثِمِ ﴿٣٥﴾

46. Als gesmolten koper ^bzal het in de buik koken,

عَذَابُ
الْمُنْذَرِينَ

كَالْمُهْلِ ۖ يُغِي فِي الْبُطُونِ ﴿٣٦﴾

47. Zoals het koken van ziedend water.

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٣٧﴾

48. (Wij zullen de engelen verordenen:) “Grijp hem en sleur hem in het midden van het laaiende Vuur.

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٣٨﴾

49. “Giet daarna als marteling kokend water op zijn hoofd.”

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ

الْحَمِيمِ ﴿٣٩﴾

50. (En zullen tot hem zeggen:) “Proef dit! Voorzeker, u was eens de machtige, de eerwaardige.”²⁷⁰³

ذُقْ ۗ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٠﴾

51. Dit is inderdaad datgene waaraan u twijfelde.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٤١﴾

52. Voorwaar, ^dde rechtvaardigen zullen in een woning van vrede en veiligheid zijn,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٤٢﴾

53. ^eTussen tuinen en bronnen,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٣﴾

54. ^fGekleed in fijne zijde en zwaar goudlaken, naar elkaar toegekeerd.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

55. Zo zal het zijn. ^gEn Wij zullen hun schone meisjes, die grote (mooie) ogen hebben, als gezellinnen geven.

كَذَلِكَ ۖ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٤٥﴾

^a37:63; 56:53. ^b22:21. ^c22:20; 55:45. ^d30:16; 52:18. ^e68:35; 78:32. ^f18:32; 76:22. ^g55:71, 73; 56:23.

²⁷⁰³ De woorden zijn ironisch bedoeld.

56. Zij zullen daarin naar ^aiedere (soort) fruit vragen in (vrede en) veiligheid.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Zij zullen daarin geen andere dood²⁷⁰⁴ smaken na de eerste dood. ^bEn Hij zal hen voor de straf van het laaiende Vuur behoeden,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ ۖ وَوَقَّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

58. Als een genade²⁷⁰⁵ van uw Heer. ^cDit is de grootste zegepraal.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ۗ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

59. ^dWij hebben hem (de Koran) gemakkelijk voor uw tong gemaakt, opdat men er lering uit mag trekken.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Wacht dus. Zij wachten (ook).

ع
٤
١٤

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٦٠﴾

^a55:53; 56:21. ^b52:28. ^c37:61. ^d19:98; 54:18.

²⁷⁰⁴ Het vers toont onmiskenbaar aan dat het leven in de volgende wereld eeuwigdurend is en dat daar voortdurend vooruitgang is, en niet een leven van niets doen.

²⁷⁰⁵ Redding is afhankelijk van de genade en barmhartigheid van God.

AL-JATHIYAH

Inleiding

Hoofdstuk 45

Datum van openbaring en context

Deze soera is, zoals de andere hoofdstukken van de groep *Haa Miem*, geopenbaard in Mekka. Maar aan de openbaring ervan kan geen precieze datum worden toegekend, hoewel Noldeke haar plaatst onmiddellijk na soera 41. De soera opent met de verklaring dat zoals tijdige regen nieuw leven geeft aan dode aarde, evenzo een goddelijke profeet wordt opgewekt als mensen moreel verdorven worden. Aangezien de mensen verdorven waren geraakt, heeft God dus nu de Heilige Profeet Mohammed (vrede zij met hem) doen opstaan om hun nieuw leven te geven.

Onderwerp

Zoals in de voorafgaande vijf hoofdstukken het geval is, opent ook de huidige soera met het onderwerp van de openbaring van de Koran en de goddelijke Eenheid, die de hoofdthema's ervan vormen. Zij voert de schepping van de mens en van alle dierlijk en plantaardig leven op aarde, alsmede het neerkomen uit de wolken van tijdige regen, die de dode aarde doet herleven, verder de wonderbare schepping van het heelal en de volledige en volmaakte orde die alom aanwezig is en deze doordringt aan als grote Tekenen die het bestaan van een Onfeilbaar en Almachtig Wezen Dat aan dit alles ten grondslag ligt, bevestigen. De soera vervolgt dan met een uitnodiging aan de ongelovigen om te overwegen hoe dit Alwijze Wezen, Dat zulke wonderbaarlijke voorzieningen voor het korte en tijdelijke leven van de mens op aarde heeft getroffen, zou kunnen hebben gefaald in het treffen van soortgelijke voorzieningen voor zijn eeuwige leven. Deze voorziening voor het geestelijk onderhoud van de mens wordt gevormd door de openbaring die nederdaalt op de Boodschappers van God om hem te leiden naar het bereiken van dit grote doel van zijn leven. De soera zegt dan dat God niet toestaat dat de maatregelen die Hij heeft getroffen voor de morele en geestelijke wedergeboorte van de mens worden tegengewerkt, en zo staat Hij niet toe dat iemand die leugens verzint, voorspoedig is. Vroeger of later zal de bedrieger tot mislukking zijn gedoemd. Maar de missie van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) boekt gelijkmatige vooruitgang. Dit is een stellig bewijs van het feit dat hij geen leugenaar is, maar een ware Boodschapper van God. De soera geeft dan nog een argument om de aanspraak van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) te bewijzen en te bevestigen, namelijk dat alle natuurkrachten werkzaam zijn ter ondersteuning en ter bevordering van zijn zaak.

Deze moet daarom wel slagen. Vervolgens wordt een korte verwijzing gemaakt naar de Mozaïsche Beschikking, en wordt verklaard dat de Koran is geopenbaard omdat de Torah er niet in was geslaagd om te voldoen aan de geestelijke behoeften van de mens. De Koran vervult ook de profetieën die zijn gedaan in de Torah over de komst van een Profeet uit het midden van de broeders van de Israëlieten (Deut. 18:18). Verder vertelt de soera de ongelovigen dat God de mens heeft geschapen om een groot en nobel doel te bereiken; daarom wacht hem in de volgende wereld een beter en voller leven dat geen eind kent. Het is alleen op deze wijze dat de schepping van de mens kan worden gerechtvaardigd. De soera eindigt met een korte, maar bijzonder doeltreffende beschrijving van de Dag des Oordeels. Maar voordat die dag komt, zullen de ongelovigen in dit leven moeten verklaren waarom zij ongehoorzaam waren en de profeten van God trotseerden. Zij worden gewaarschuwd dat als ze geen berouw hadden en zich niet beterden, zij gedoemd zullen zijn tot een leven van mislukking en frustratie.

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

AL-JATHIYAH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 38

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bHaa Miem (de Geprezene, de Glorierijke).^{2705a}

حَمِّ ②

3. ^cDe openbaring van dit Boek is van Allah, de Almachtige, de Alwijze.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمِ ③

4. ^dVoorwaar, in de hemelen en op aarde zijn tekenen voor de gelovigen.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ

لِلْمُؤْمِنِينَ ④

5. En in uw eigen schepping en (in) die van alle schepselen die Hij verspreidt (over de aarde), zijn tekenen voor een volk dat zekerheid van geloof wil hebben.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ

لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ⑤

6. En in ^ede wisseling van nacht en dag en de voorziening die Allah uit de hemel nederzendt, waardoor ^fHij de aarde doet herleven na haar dood, en in de verandering van de winden,²⁷⁰⁶ zijn tekenen voor een volk dat zijn verstand gebruikt.

وَ اِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ

اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ

الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَ تَصْرِيفِ الرِّيْحِ

آيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑥

^a1:1. ^b41:2. ^c32:3; 36:6; 40:3; 41:3. ^d2:165; 42:30. ^e2:165; 3:191; 10:7. ^f16:66; 30:51.

^{2705a}. Zie voetnoot 2592.

²⁷⁰⁶. Precies zoals licht na de duisternis komt, zo scheidt God een nieuw licht als de geestelijke duisternis zich over de gehele aarde verspreidt, Hij doet dat in de vorm van een profeet of goddelijke hervormer aan wie Hij zich openbaart. En zoals de winden stuifmeel van mannelijke naar vrouwelijke bomen brengen om deze te bevruchten, op dezelfde wijze dringen geestelijk verheven gedachten, die uitgaan van de goddelijke hervormer, door in de geest van de gelovigen en veroorzaken een ommekeer in hen.

7. Dit zijn de tekenen van Allah, die wij naar waarheid aan u voordragen. In welk woord (na het Woord van) Allah en Zijn tekenen (te hebben verworpen),²⁷⁰⁷ zullen zij dan geloven?

8. Wee elke zondige leugenaar,

9. Die de woorden van Allah die hem worden voorgedragen, hoort, en ze niettemin minachtend trotseert alsof hij ze niet hoorde! Geef hem dus de tijding van een pijnlijke straf.

10. En wanneer hij van Onze tekenen kennis krijgt, ^aspot hij er mee. Voor zulken is er een vernederende straf.

11. ^bZij hebben de hel in het vooruitzicht, en hetgeen zij verwierven, zal hun niet baten, noch de afgoden die zij buiten Allah tot beschermers namen, terwijl zij een grote straf zullen ontvangen.

12. Dit is de leiding. ^cEn voor degenen die de tekenen van hun Heer verwerpen, is de kwelling van een pijnlijke straf gereed.

R. 2.

13. Allah is Hij ^dDie de zee in uw dienst heeft gesteld, zodat er schepen op varen door Zijn gebod, opdat u naar Zijn overvloed zult zoeken en opdat u dankbaar mag zijn.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَشَلُوهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ ۚ فَبِآيٍ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ
وَآيَتِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾

وَيْدٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٥﴾

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ
مُسْتَكْبِرًا ۖ كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا ۚ فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٦﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا ۖ اتَّخَذَهَا
هُزُوًا ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٧﴾

مِنَ وَّرَائِهِمْ جَهَنَّمَ ۚ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ
مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا
مِنَ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٨﴾

هَٰذَا هُدًى ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ﴿٩﴾

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ
الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ ۚ وَ لِتَبْتَغُوا مِنْ
فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

^a31:7. ^b14:17, 18. ^c2:40; 22:58. ^d16:15; 17:67; 35:13.

²⁷⁰⁷ *Ba'd* betekent: na; ondanks, strijdig met of tegen; naast (Lane).

14. ^aEn Hij heeft alles wat in de hemelen en op aarde is aan u onderworpen. (Dit) alles is van Hem. Daarin zijn zeker tekenen voor een volk dat nadenkt.²⁷⁰⁸

15. Zeg tegen de gelovigen dat zij vergevensgezindheid betrachten jegens degenen die niet verwachten dat de beloofde dagen van Allah (zullen plaatsvinden),²⁷⁰⁹ zodat Hij een volk mag vergelden voor hetgeen het verdient.

16. ^bWie goedgeeft, doet dat ten voordele van zijn eigen ziel, en wie kwaad doet, doet dat ten nadele van zijn eigen ziel. Ten slotte zult u tot uw Heer worden teruggebracht.

17. ^cWij gaven het Boek en de heerschappij en het Profetenambt²⁷¹⁰ aan de kinderen van Israël, en ^dWij hadden hen van goede dingen voorzien, en Wij begunstigten hen boven de andere volkeren.

18. En Wij gaven hun duidelijk onderricht betreffende de Wet.²⁷¹¹ ^eEn zij werden het slechts oneens (met elkaar) nadat kennis tot hen was gekomen, door onderlinge afgunst. Voorwaar, uw Heer zal op de Dag der Opstanding over hen uitspraak doen omtrent datgene waarover zij het met elkaar oneens waren.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لٰآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٣﴾

قُلْ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَغْفِرُوْا لِّلَّذِيْنَ لَا
يُرْجُوْنَ اَيَّامَ اللّٰهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا
كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿١٤﴾

مَنْ عَمِلَ صٰلِحًا فَلِنَفْسِهٖ ؕ
وَمَنْ اَسَاءَ فَعَلَيْهَا ؕ ثُمَّ اِلَىٰ رَبِّكُمْ
تُرْجَعُوْنَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا بَنِيْۤ اِسْرٰٓءِيْلَ الْكِتٰبَ
وَالْحِكْمَ وَ النَّبُوَّةَ وَ رَزَقْنٰهُمْ مِّنَ
الطَّيِّبٰتِ وَ فَوَضَلْنٰهُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦﴾

وَ اٰتَيْنٰهُمْ بَيِّنٰتٍ مِّنَ الْاَمْرِ ؕ فَمَا
اِخْتَلَفُوْا اِلَّا مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ
الْعِلْمُ لَّا بُغْيًا بَيْنَهُمْ ؕ اِنَّ رَبَّكَ
يَقْضِيْ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِیْمَا كَانُوْا
فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٧﴾

^a22:66. ^b29:7. ^c6:90. ^d10:94. ^e42:15; 98:5.

²⁷⁰⁸. Het hele universum werd geschapen om de mens te dienen. Dit toont aan dat hij een grote doel moet vervullen.

²⁷⁰⁹. Zie voetnoot 1454.

²⁷¹⁰. Profetschap dat niet in samenhang met "het Boek" genoemd wordt (wat de Wet of de Sharia betekent) toont aan dat aangezien Mozes de Wet kreeg, de profeten die na hem kwamen geen nieuwe Wet kregen maar de Torah volgden nl. het Boek van Mozes (5:45).

19. Dan hebben Wij voor u een duidelijk pad van de Wet vastgesteld. Volg dit daarom, ^aen volg de begeerten van de onwetenden niet.²⁷¹²

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Voorwaar, zij zullen u niets tegen Allah baten. Voorzeker, de onrechtvaardigen zijn vrienden, de een van de ander, maar Allah is de Vriend van de godvruchtigen.

إِنَّهُمْ لَن يَغْنَوْا عَنكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

21. ^bDit (Boek bevat) duidelijke bewijzen voor de mensen en het is een richtsnoer en barmhartigheid voor een volk dat zekerheid van geloof heeft.

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢١﴾

22. ^cVerbeelden diegenen die slechte daden doen dat Wij hen zullen behandelen zoals hen die geloven en goede werken verrichten, zodat hun leven en hun dood gelijk zullen zijn? Slecht is hun oordeel.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا سَوَاءٌ مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۗ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٢﴾

R. 3.

23. Allah heeft de hemelen en de aarde in waarheid geschapen, zodat ^delke ziel voor hetgeen zij verdient, vergolden mag worden, en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَ لِيُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Hebt u hem gezien ^edie zijn eigen begeerte tot zijn god maakt, en die Allah liet dwalen, ondanks zijn kennis, ^fen wiens oren en wiens hart Hij heeft

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هُوَهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ

^a5:49; 6:151. ^b7:204. ^c32:19; 38:29. ^d14:52; 40:18. ^e25:44. ^f2:8; 6:47; 16:109.

²⁷¹¹. “De Wet” betekent, “De Wet van de Heilige Profeet” en het vers bedoelt hiermee te zeggen dat het Boek van Mozes vele zeer duidelijke voorspellingen bevat over de komst van de Heilige Profeet^{sa} en dat de Israëlieten hem verloochenden, niet omdat er een gebrek aan argumenten, tekenen en goddelijke voorspellingen was, die zijn aanspraken ondersteunden en bevestigden, maar vanwege “hun afgunst” i.e., zij vonden de gedachte niet aangenaam dat een profeet verschenen zou zijn onder de niet-Israëlieten.

²⁷¹². Het blijkt duidelijk uit het vers dat de wet waar naar verwezen wordt in het voorgaande vers, de komst van de Heilige Profeet^{sa} betekent en de openbaring van de Koran.

verzegeld, en op wiens ogen Hij een sluier heeft gelegd? Wie dan zal hem buiten Allah kunnen leiden? Wilt u hier dan geen lering uit trekken?

25. En zij zeggen: “Er is niets dan dit tegenwoordige leven. Wij leven en sterven. Alleen de tijd²⁷¹³ vernietigt ons.” Maar zij hebben daaromtrent geen kennis. Zij vermoeden slechts.

26. En wanneer Onze duidelijke woorden aan hen worden voorgedragen, is hun enige tegenwerping:²⁷¹⁴ “Breng onze vadersen terug, als u de waarheid spreekt.”

27. Zeg: “Het is Allah Die u leven geeft en u^b daarna doet sterven. Daarna zal Hij u tezamen verzamelen op de Dag der Opstanding, waarover geen twijfel is. Maar de meeste mensen begrijpen het niet.

R. 4.

28. Aan Allah behoort het Koninkrijk van de hemelen en de aarde. Op de Dag waarop het Uur aanbreekt, zullen zij die leugens volgen, vergaan.

سَمِعَهُ وَ قَلْبِهِ وَ جَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ
غِشْوَةً ۖ فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ ۗ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٣﴾

وَ قَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا
نَمُوتُ وَ نَحْيَا وَ مَا يُهْدِكُنَا إِلَّا
الدَّهْرُ ۗ وَ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۗ
إِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٣٤﴾

وَ إِذَا تُثْلَى عَلَيْهِمْ أَيْتْنَا بِبَيِّنَاتٍ مَّا
كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتُوا
بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يَمِيتُكُمْ ثُمَّ
يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ
فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَ لِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۗ
وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُحْسِرُ
الْمُبْطِلُونَ ﴿٣٨﴾

^a6:30; 23:38. ^b2:29; 22:67.

²⁷¹³ *Dahr* betekent; (a) De tijd van het begin van de wereld tot aan het einde ervan; elke periode of hoeveelheid van tijd; (b) noodlot; (c) een tijdperk; (d) gewoonte, etc. (Lane). Het vers bedoelt te zeggen dat wanneer de ongelovigen verteld wordt dat zij, in het leven hierna, voor God verantwoording moeten afleggen van hun daden, dan weigeren zij te geloven dat er zo'n leven kan zijn of is. Nee, zij beweren dat het ene volk sterft en een ander volk neemt hun plaats in en dat dit proces voortduurt totdat uiteindelijk deze zaak opgelost wordt en aldus volkomen vernietiging tot gevolg heeft. Dit is dus het zijn en het einde van het bestaan van de mens op aarde en er is geen leven daarna.

²⁷¹⁴ *Hujjah* betekent: “argument; verzoek; verontschuldiging, bewering” (Lane).

29. En u zult ieder volk zien knielen. Elk volk zal tot zijn Boek^{2714a} worden ^ageroepen, en er zal tot hen worden gezegd: “Heden zult u voor hetgeen u deed, worden beloond.

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً ۖ كُلُّ أُمَّةٍ
تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا ۖ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. ^bDit is Ons Boek.²⁷¹⁵ Het spreekt tot u met waarheid. Wij hebben opgetekend wat u deed.”

هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ ۗ إِنَّا
كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

31. Maar ^cwat hen betreft die geloofden en goede daden verrichtten, hun Heer zal hen in Zijn barmhartigheid toelaten. Dat is de openlijke zegepraal.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ۗ ذَٰلِكَ
هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣١﴾

32. Maar tot de ongelovigen (zal worden gezegd): ^d“Werden Mijn woorden niet aan u voorgedragen? Maar u was hoogmoedig, en werd een schuldig volk.”

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ أَفَلَمْ تَكُنْ
أَيَّتِي تُتلىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ
وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. En toen (tegen u) werd gezegd: “De belofte van Allah is zeker waar, en ^eaan het Uur is geen twijfel,” zei u: “Wij weten niet wat het Uur is. Wij denken dat het niets dan een vermoeden is, en wij hebben (er) geen zekerheid (over).”

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَالسَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا
نَدْرِي مَا السَّاعَةُ ۗ إِنْ نُنظَنُ إِلَّا ظَنًّا
وَمَا نَحْنُ بِمُستَيْقِنِينَ ﴿٣٣﴾

34. ^fEn het boze van hun daden zal hun duidelijk worden, en hetgeen zij plachten te bespotten, zal hen omringen.

وَبَدَّآ لَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

^a17:14. ^b17:15; 83:21. ^c83:23. ^d23:106; 67:9, 10. ^e18:22; 20:16; 22:8. ^f16:35; 21:42; 39:49.

^{2714a}. De woorden “elk volk zal tot zijn boek worden geroepen” doet vermoeden dat “het uur” waarvan in het voorgaande vers gesproken wordt, het uur van vergelding van een volk in dit leven is, want in dit leven worden ook volkeren beoordeeld naar hun daden en worden deze gestraft en beloond.

²⁷¹⁵. De uitdrukking “Het Boek”, dat in het voorgaande vers voorkomt, wordt in dit vers vervangen door “ons Boek”, want de aantekeningen over de daden van volkeren en personen worden bij God bewaard en zij worden door Hem veroordeeld of vrijgesproken.

35. En er zal worden gezegd: ^a“Deze Dag zullen Wij u vergeten, zoals u de ontmoeting met deze Dag hebt vergeten.²⁷¹⁶ Uw toevlucht is (slechts) het Vuur, en u zult geen helpers hebben.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ
لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوِكُمُ النَّارُ
وَمَا لَكُمْ مِنْ نَصْرِينَ ﴿٣٥﴾

36. Dit is (zo) omdat ^bu de tekenen van Allah bespote. Daardoor heeft het leven van de wereld u misleid.” Daarom zullen zij op die Dag niet uit (het Vuur) worden genomen, noch zal hun verontschuldiging worden toegestaan.

ذَلِكُمْ بِأَنْكُمْ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ
هُرُورًا وَغَرَّتْكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٦﴾

37. Alle lof komt Allah toe, de Heer van de hemelen en de Heer van de aarde, de Heer van (alle) werelden.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ
الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

38. ^cHem behoort de Grootheid in de hemelen en op aarde, en Hij is de Machtige, de Alwijze.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

^a7:52. ^b5:58, 59. ^c30:28.

²⁷¹⁶. De dag van uw beloofde straf.

AL-AHQAF

Inleiding

Hoofdstuk 46

Datum van Openbaring en Context

Dit is de laatste soerah van de *Haa Miem* groep. Net als andere hoofdstukken van deze groep werd het in Mekka geopenbaard tegen het midden van de bediening van de Heilige Profeet vóór Hidjra. Noldeke plaatst de openbaring direct na Hoofdstuk 7. De soera lijkt qua toon en strekking op zijn zustersoera's van de *Haa Miem* groep. De voorgaande soera eindigde met de plechtige verklaring dat 'God de Machtige, de Wijze is'. In de huidige soera wordt getracht de claim die in deze woorden wordt gemaakt te rechtvaardigen. De soera beweert dat de Koran is geopenbaard door de Wijze en Machtige God. God is Wijs in de zin dat de leer van de Koran gebaseerd is op gezonde en solide fundamenten en ondersteund wordt door rede, gezond verstand en verzamelde menselijke ervaring; en Hij is Machtig in de zin dat door te leven naar zijn idealen en principes moslims overwicht en overwicht zullen krijgen over hun tegenstanders.

Onderwerp

Net als de voorgaande zes hoofdstukken opent deze soera met het onderwerp van de openbaring van de Koran en de goddelijke Eenheid, die het hoofdthema ervan vormt, en geeft de volgende argumenten ter weerlegging van afgoderij: (a) Alleen dat Wezen kan ons bevelen en van ons eisen dat we Hem aanbidden en aanbidden, Die, behalve onze Schepper en Onderhouder, Almachtig en Almachtig is en daarom gehoorzaamheid aan Zijn wetten en geboden kan afdwingen. (b) Afgoderij vindt in geen enkele geopenbaarde Schriftuur steun. (c) Menselijke kennis, rede en ervaring stoten het af en komen ertegen in opstand. (d) Een godheid die onze gebeden niet kan beantwoorden, en dat ook niet doet, heeft geen nut en de zogenaamde goden van afgodendienaren zijn niet in staat om de gebeden van hun aanhangers te beantwoorden. De soera zegt vervolgens dat de aanspraak van de Heilige Profeet op het profeetschap geen nieuw fenomeen is. goddelijke boodschappers zijn in alle tijden en onder alle volkeren verschenen om hen de Eenheid van God en hun plicht tegenover hun medemensen te leren. Vervolgens wordt het argument dat de ongelovigen in het algemeen aanvoeren als excuus voor het verwerpen van de goddelijke openbaring als dwaas en ongegrond afgedaan, namelijk: 'Als er iets goeds in de aan ons voorgelegde openbaring had gezeten, dan zouden wij, beter geïnformeerd en beter geplaatst in het leven, de eersten zijn

geweest om het te accepteren.' De soera zegt verder dat terwijl ongelovigen, trots op hun grote materiële middelen en sociale status, de goddelijke boodschap verwerpen, anderen die begiftigd zijn met geloof en geestelijke rijkdom, het accepteren en eraan vasthouden onder de zwaarste beproevingen en beproevingen. Vervolgens wordt verwezen naar het lot van Aad, een volk dat in de nabijheid van de Mekkanen had gefloereerd, om aan te tonen dat ongeloof nooit voorspoed brengt. De Adieten werden zo volledig vernietigd dat er geen overblijfsel van hun grote en glorieuze beschaving overbleef. Tegen het einde laat de soera een waarschuwing horen aan het volk van de Heilige Profeet^{sa} dat zij zich niet moeten laten misleiden door de ongelovigen. hun rijkdom en welvaart en door de huidige armoede en zwakte van de moslims, en dat als ze volharden in het verwerpen van de goddelijke boodschap, hun welvaart zelf hun ondergang zou blijken te zijn. De soera eindigt met een vermaning aan de Heilige Profeet^{sa} en zijn volgelingen, waarin zij worden opgeroepen om als dappere aanhangers van de Waarheid al het lijden en de vervolging waaraan zij worden onderworpen met geduld en standvastigheid te verdragen, omdat de tijd snel nadert waarin hun zaak zal triomferen en hun vervolgers voor hen zullen staan in uiterste schande en vernedering, smekend om vergiffenis en genade.

سُورَةُ الْأَحْقَافِ

AL-AHQAF

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 36

Deel 26

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bHaa Miem (de Geprezene, de Glorierijke).

3. ^cDe openbaring van dit Boek is van Allah, de Machtige, de Wijze.

4. ^dWij hebben de hemelen en de aarde en alles wat ertussen is niet anders dan in waarheid geschapen en voor een vastgestelde tijd.²⁷¹⁷ Maar de ongelovigen wenden zich af van hetgeen waarvoor zij zijn gewaarschuwd.

5. Zeg: “Weet u wat u naast Allah aanroept? Toon mij welk deel zij van de aarde hebben geschapen. Of hebben zij een aandeel in (de schepping van) de hemelen?²⁷¹⁸ Breng mij een boek dat vóór dit is geopenbaard, of een spoor van kennis,²⁷¹⁹ indien u de waarheid spreekt”.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

هـ
م
ي
ع
م
ا

حَمِّ ②

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمِ ③

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ

مُسَمًّى ④ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا

مُعْرِضُونَ ⑤

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ

اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ

أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ ⑥ إِيْتُونِي

بِكِتَابٍ مِّن قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِّن

عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑦

²⁷¹⁷1:1. ^b40:2; 41:2; 42:2; 43:2; 44:2; 45:2. ^c20:5; 32:3; 36:6; 40:3; 45:3. ^d21:17; 38:28; 44:39. ^e35:41.

²⁷¹⁷ Het universum had een begin en het zal ook een einde hebben. “Al hetgeen is, zal vergaan. En er blijft alleen het aangezicht van Uw Heer, de Bezitter van Heerlijkheid en Eer” (55:27-28).

²⁷¹⁸ Alleen dat Wezen kan aanbedding verlangen en is waardig om aanbeden te worden, Die als Architect en Schepper van het universum ons noodlot bepaalt. Maar de valse goden van de afgodendienaren hebben niet alleen niets geschapen, maar zij zijn zelf geschapen (25:4).

6. Wie is verder afgedwaald dan hij die buiten Allah (afgoden) aanroept, die hem tot aan de Dag der Opstanding²⁷²⁰ nooit zullen kunnen antwoorden en ^adie niet weten dat men hen aanroept?

7. ^bEn wanneer de mensen worden verzameld, zullen dezen (de afgoden) hun vijanden worden en hun aanbedding ontkennen.

8. ^cEn wanneer Onze duidelijke woorden aan hen worden meegedeeld, zeggen degenen die de Waarheid, toen zij tot hen kwam, verwierpen: “Dit is klaarblijkelijk tovenarij.”

9. Zeggen zij: “Hij heeft dit verzonnen.”? ^dZeg: “Als ik het heb verzonnen, kunt u mij tegen²⁷²¹ Allah niets baten. Hij weet het beste wat u daaromtrent zegt. Hij is voldoende als Getuige tussen u en mij. Hij is de Vergevensgezinde, de Genadevolle.”

10. Zeg: “Ik ben geen nieuwigheid onder de Boodschappers, noch weet ik wat met u of mij zal geschieden. ^eIk volg alleen hetgeen mij is geopenbaard, en ik ben slechts een duidelijke Waarschuwer.”

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ دُعَائِهِمْ غَفْلُونَ ﴿٦﴾
وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٧﴾

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيَلْحَقْ لِمَا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٨﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ط قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ط هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ط كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ط وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدُعَاءِ مِنَ الرَّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ ط إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٠﴾

^a10:30. ^b6:23; 10:29. ^c34:44; 61:7. ^d11:36. ^e6:51; 7:204.

²⁷¹⁹ In werkelijkheid kan geen bevoegdheid de basis vormen die bepaalt of een geloof juist of verkeerd is, behalve een geopenbaard Geschrift of menselijk gezond verstand en wetenschap.

²⁷²⁰ Islam biedt een levende God, Die zich aan Zijn volgelingen openbaart door hun gebeden te aanvaarden en Die hen troost in hun uren van nood door tegen hen te spreken met woorden van troost en geruststelling. (2:187)

²⁷²¹ De uitdrukking *minallah* betekent; (a) in weerstand tegen Allah; (b) van de straf van Allah.

11. Zeg: “Vertel mij, indien dit van Allah is en u het verwerpt, hoewel een getuige vanuit de kinderen Israëls heeft getuigd van (de komst van) een aan hem gelijke, en hij geloofde, maar u te trots bent (om te geloven, hoe zou het u vergaan?)” Voorwaar, Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

R. 2.

12. En de ongelovigen zeggen over de gelovigen: ^a“Indien dit goed was, zouden zij ons daarin niet zijn voorgegaan.” En omdat zij de rechte weg niet hebben gevolgd, zeggen zij: “Dit is een oude leugen.”

13. En voordien was er ^bhet Boek van Mozes, een leiding en een barmhartigheid, en ^cdit is een Boek in de Arabische taal, dat (vroegere profetieën) vervult, ²⁷²³ dat het de onrechtvaardigen mag waarschuwen, en als verblijdend nieuws voor hen die goeddoen.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَتْ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ
مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَأَمَّا
وَاسْتَكْبَرْتُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
لَوْ كُنَّا خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ ۖ وَإِذْ
لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِرْفَاكٌ
قَدِيمٌ ﴿١٢﴾

وَمِن قَبْلِهِ كِتَابٌ مُّوسَىٰ إِمَامًا
وَ رَّحْمَةً ۖ وَ هَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا
عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ
وَبُشْرَىٰ لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

^a11:28. ^b28:44. ^c20:114; 42:8; 43:4.

²⁷²². De getuige van de kinderen van Israël is Mozes. De verwijzing in dit vers betreft zijn voorspelling met betrekking tot de komst van de Heilige Profeet^{sa}. De voorspelling luidt “Een profeet zal Ik hun verwekken uit het midden van hun broederen, zoals gij zegt, Ik zal Mijn woorden in zijn mond leggen, en hij zal alles tot hen zeggen wat Ik hem gebiedt. De man die niet luistert naar de woorden die hij in Mijn naam spreken zal, van die zal ik rekenschap vragen” (Deut. 18:18,19).

²⁷²³. Vers 11 ondersteund door Deut. 18:18 betreft de komst van een profeet onder de Ismaëlieten. Dit vers verwijst naar Arabië als de streek van de komst van de profeet, die gelijk aan Mozes zou zijn en ook naar het Boek (de Koran) dat de voorspellingen in vervulling zou doen gaan, die in het Boek van Mozes voorkwamen en dat er ook aan vooraf zou gaan. Die betreffende voorspelling is als volgt: “De last over Arabië. In het woud van Arabië moet gij overnachten karavanen van de Dedanieten. Brengt de dorstige water tegemoet, inwoners van het land Tema, gaat de vluchteling tegen met brood...” (Jesaja 21:13-15)

14. ^aVoorwaar, zij die zeggen: “Onze Heer is Allah”, en dan standvastig blijven, – over hen zal geen vrees komen, noch zullen zij treuren.²⁷²⁴

15. Dezen zijn de bewoners van het Paradijs. Zij zullen daarin vertoeven als beloning voor hetgeen zij plachten te doen.

16. ^bEn Wij hebben de mens vriendelijkheid jegens zijn ouders geboden. Zijn moeder draagt hem met ongemak en baart hem met smart. En zijn dragen en spenen nemen dertig maanden²⁷²⁵ in beslag, totdat hij, wanneer hij zijn volle kracht²⁷²⁶ heeft bereikt en veertig jaren wordt, zegt: “Mijn Heer, stel mij in staat dat ik dankbaar mag zijn voor de gunsten die U mij en mijn ouders hebt bewezen, en dat ik het goede mag doen dat U behaagt. En laat mijn nakomelingen rechtvaardig zijn. Ik wend mij tot U, en waarlijk, ik behoor tot hen die zich (aan U) onderwerpen.

17. Van zulken aanvaarden Wij de beste van de werken die zij verrichten, en Wij zien hun slechte daden over het

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٤﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ اأَشَدَّهُ وَبَلَغَ اأَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي ۗ إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ

^a29:70; 41:31. ^b6:152; 17:24; 29:9. ^c27:20.

²⁷²⁴ Wat voor angst of verdriet kan zelfs onder de ernstigste beproevingen mogelijk, de gelijkmoedigheid en geestelijk evenwicht van de oprechte gelovige verstoren die een onwankelbaar geloof heeft dat Allah, de Schepper en Heer van het gehele universum, achter hem staat.

²⁷²⁵ In 31:15 wordt gezegd dat het zogen van een kind twee jaar duurt, maar in dit vers wordt de periode van zwangerschap samen met het zogen als dertig maanden gegeven, dat zes maanden voor de periode van zwangerschap over laat en dat schijnt de tijd te zijn waarin een zwangere vrouw de last van zwangerschap begint te voelen; vanaf de vierde maand begint zij het gevoel te krijgen dat zij zwanger is.

²⁷²⁶ Het woord *Ashudd* schijnt gebruikt te zijn in de betekenis van geestelijke volwassenheid, zowel hier als in 12:23 en in de betekenis van fysieke volwassenheid in 6:153 en 18:83.

hoofd. Zij behoren tot de bewoners van het Paradijs, volgens de ware belofte die ^ahun was gedaan.

18. Maar degene die tot zijn ouders zegt: “Foei u beiden! Dreigt u mij (ermee) dat ik opgewekt zal worden, terwijl geslachten reeds vóór mij zijn vergaan?” En beiden roepen tot Allah om hulp: “Wee u! Geloof, want de belofte van Allah is waar!” Maar hij zegt: “Dit zijn slechts fabelen van de ouden.”

19. Zulken zijn het tegen wie het woord van kracht is geworden, ^btezamen met de volkeren van de djinn en de mensen die vóór hen zijn heengegaan, dat zij zeker de verliezers zullen zijn.

20. En voor allen zijn er graden overeenkomstig hetgeen zij ^cdoen, opdat Allah hun daden volledig moge belonen.²⁷²⁷ En hun zal geen onrecht worden aangedaan.

21. Op de Dag waarop de ongelovigen aan het Vuur zullen worden blootgesteld, zal er tot hen worden gezegd: “U buitte uw goede dingen in het leven van de wereld uit, en u hebt van deze genoten. ^dDeze Dag zult u met de straf van de vernedering worden vergolden omdat u ten onrechte op aarde²⁷²⁸ hoogmoedig en opstandig was.”

سَيَاتِبُهُمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ ط وَعَدَّ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا
أَتَعِدُنِيَّ أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ
الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي ٥ وَهُمَا يَسْتَفْخِثَانِ
اللَّهَ وَبِكَ آمِنُ ۖ إِنَّ رَبَّكَ وَعَدَّ اللَّهُ
حَقًّا ۖ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي
أَمْرِ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ
وَإِلَهِيس ط إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٩﴾

وَ لِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا ٥
وَ لِيُؤْفَفِيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

وَ يَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا
عَلَى النَّارِ ط أذْهَبْتُمْ طِبَّاتِكُمْ فِي
حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا ٥
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا
كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢١﴾

^a17:109; 19:62; 73:19. ^b7:39; 41:26. ^c6:133. ^d6:94.

²⁷²⁷. Alle werken van de mens zullen op de juiste manier beoordeeld en afgewogen worden en alle daarmee in verband staande omstandigheden zullen in overweging worden genomen, voordat de beslissing wordt uitgesproken. De goddelijke wet van vergoeding werkt zo dat de

R. 3.

22. En gedenk ^ade broeder van Aad, toen hij zijn volk in de zandheuvels waarschuwde – en er zijn Waarschuwens vóór en na hem geweest – (zeggende:) “Dien Allah alleen, want ik vrees voor u de straf van een grote Dag.”

وَ اذْكُرْ اَخَا عَادٍ ؕ اِذْ اَنْذَرَ قَوْمَهُ
بِالْاَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ التُّدُرُ مِنْ بَيْنِ
يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ اَلَّا تَعْبُدُوْا اِلَّا
اللّٰهَ ؕ اِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيْمٍ ﴿٢٢﴾

23. Toen zeiden zij: “Bent u tot ons gekomen om ons van onze goden af te wenden? Breng dan hetgeen waarmee u ons bedreigt over ons, als u ^bwaarachtig bent.”

قَالُوْۤا اَجِئْتَنَا لِنَاْفِكُنَا عَنْ اِلٰهَتِنَا
فَاْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا اِثْنًا كُنْتَ مِنَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. Hij zei: “De kennis²⁷²⁹ daarvan is slechts bij Allah. Ik breng waarmee ik ben gezonden aan u over, maar ik zie dat u een onwetend volk bent.”

قَالَ اِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِؕ وَاُبَلِّغُكُمْ
مَّا اُرْسِلْتُ بِهٖ وَاَلِكِيْٓ اَرْكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Toen zij een wolk naar hun valleien zagen komen, zeiden zij: “Dit is een wolk die ons regen zal geven.” “Nee, het is wat u zocht te verhaasten: een ‘wind die een smartelijke straf met zich draagt.

فَلَمَّا رَاوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ
اُوْدِيَّتِهِمْ ؕ قَالُوْۤا هٰذَا عَارِضٌ
مُّمَطِّرُنَا ؕ بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ
بِهٖ ؕ رِيْحٌ فِيْهَا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٢٥﴾

^a7:66; 11:51. ^b7:71. ^c41:17.

beloning voor goede daden vele malen groter is dan de daad zelf en straf voor de slechte daad is echter in proportie van de daad die is begaan.

²⁷²⁸. Wanneer de ongelovigen geconfronteerd worden met de gevolgen van hun euvelde daden dan zal hen op de dag van Vergelding worden medegedeeld dat aangezien zij de materiële gaven die God hen had gegeven volledig hadden besteed en tot de bodem hadden uitgeput voor hun eigen lage doeleinden, zij nu er op voorbereid moeten zijn schande en schaamte te moeten lijden voor de vereffening van hun misdaden.

²⁷²⁹. Aangezien God alleen de omstandigheden kent waaronder een mens handelt, is het alleen Hij die weet of deze wel of niet goddelijke straf verdient, en de kennis van de tijd waarop, hoe en de vorm van de straf berust ook bij Hem.

26. Deze zal alles door het gebod van zijn Heer vernietigen.” En het overkwam hen dat er niets meer was te zien behalve hun woningen. Zo straffen Wij het schuldige volk.

تَدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَاصْبَحُوا
لَا يَرَى إِلَّا مَسْكِنَهُمْ ط كَذَلِكَ نَجْزِي
الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ٣١

27. En ^aWij hadden hen stevig gevestigd in hetgeen waarin Wij u niet hebben gevestigd, en Wij hadden hun oren, ogen en een hart²⁷³⁰ gegeven. Maar hun oren, noch hun ogen, noch hun hart baatten hun iets, daar zij de tekenen van Allah verwierpen, en hetgeen ^bwaarover zij plachten te spotten, omringde hen.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيْمَا إِن مَّكَّنَّاكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَ أَبْصَارًا
وَ أَفْئِدَةً زط فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ
وَ لَا أَبْصَارُهُمْ وَ لَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ
إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ ۖ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَ حَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ٣٢ ع

R. 4.

28. En waarlijk, Wij hebben om hen²⁷³¹ heen de steden vernietigd, en Wij hebben de tekenen uitgelegd²⁷³² opdat zij zich mochten bekeren.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَى
وَ صَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٣٨

^a6:7. ^b21:42.

²⁷³⁰. *Af'idah* (harten) is het meervoud van *Fu'ad*. Dit is het synoniem van *Qalb*, beide betekenissen; hart, geest of intelligentie. In de Koran zijn beide woorden synoniem gebruikt. In 28:11 zijn ze beide tezamen gebruikt in de betekenis van "hart". De inhoud bepaalt waar een van deze woorden wordt gebruikt in de betekenis van "hart" of waar in de betekenis van "geest". Enkele auteurs maken echter een onderscheid tussen *Fu'ad* en *Qalb*, men zegt dat *Qalb* een meer speciale betekenis heeft dan *Fu'ad*, waarvan gezegd wordt dat het *Ghisha* of *Wia* van *Qalb* is of het midden of binnenste ervan. *Tara Fu'adu-hu* betekent: "zijn geest op intelligente of zijn moed liet hem in de steek" (Lane).

²⁷³¹. De volkeren van Aad en *Tubba* bezetten grote gebieden in het zuiden van Arabië en de Thamoed woonde in het noordwesten van Arabië en de steden Sodom en Gomorrah lagen aan de kust van de Dode Zee. De vernietiging van deze plaatsen opende de Mekkanen de ogen. De woorden "om hen heen" kunnen ook de gehele wereld betekenissen.

²⁷³². De Koran wijst telkens weer op de fundamentele vraagstukken van geloof, zedelijkheid en aanverwante onderwerp en behandelt deze vanuit andere gezichtspunten en richtingen, om zo de twijfel en onzekerheden van mensen van verschillende meningen, verstandelijke vermogens en levensopinie te verdedigen. Mensen met oppervlakkige denkvermogens en vooroordelen kunnen het een herhaling noemen, maar het is in feite de juiste benadering van verschillende menselijke problemen.

29. ^aWaarom hielpen degenen die zij buiten Allah tot goden hadden aaangenomen om in Zijn nabijheid te komen, hen dan niet? Neen, zij waren hen kwijtgeraakt. Dat was (het gevolg van) hun leugen en van hetgeen zij verzonnen.

30. En (herinner u) toen ^bWij een aantal van de djinn²⁷³³ die de Koran wensten te horen naar u deden komen. En toen zij bij u kwamen, zeiden zij (tot elkaar): “Wees stil (en luister).” En toen dit beëindigd was, gingen zij naar hun volk terug en waarschuwden dit.

31. Zij zeiden: “O ons volk, ‘wij hebben een Boek horen voorlezen dat na Mozes²⁷³⁴ neergezonden is, en dat het voorafgaande vervult. Het leidt tot de Waarheid en tot de rechte weg.

32. O ons volk, geef gehoor aan Allah’s Oproeper en geloof in Hem. Hij zal u uw zonden vergeven en u voor een pijnlijke straf behoeden.

فَلَوْ لَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً ۖ بَلْ ضَلُّوا
عَنْهُمْ ۚ وَذَلِكَ إِرْكَهُمُ وَ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٩﴾

وَ إِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ
يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ ۚ فَلَمَّا حَضَرُوهُ
قَالُوا أَوصَلُوا ۚ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَى
قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا لَئِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ
مِنَ بَعْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقِ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾

لَئِنَّا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَ آمَنُوا
بِهِ يُغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَ يُجْزِئَكُمْ
مِّنْ عَذَابِ آلِيمٍ ﴿٣٢﴾

^a42:47. ^b72:2. ^c72:2, 3.

²⁷³³ De groep van *jinn* waar in dit vers naar verwezen wordt, waren joden uit Nasibain of zoals sommige zeggen uit Mosul of Nineveh in Irak. Daar zij bevreesd waren voor de weerstand van de Mekkanen, ontmoetten zij de Heilige Profeet^{sa} ’s nachts en nadat zij naar de Koran hadden geluisterd en naar de uiteenzetting van de Heilige Profeet^{sa} aanvaardden zij de Islam en brachten de nieuwe boodschap over naar hun volk dat zich ook meteen bekeerde (Bayan, vol. 8). Zie ook 72:2.

²⁷³⁴ Het vers toont aan dat de legatie van *jinn*, die in het voorgaande vers genoemd worden, joden waren, want zij spraken over de Koran dat dit het Boek is dat na Mozes is neder gezonden.

33. En wie aan Allah's Oproeper geen gehoor geeft, kan (Hem) op aarde niet ontvluchten, noch kan hij een enkele beschermer naast Hem hebben. Zulken verkeren in openlijke dwaling."

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ ۗ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٣﴾

34. Hebben zij niet ingezien dat Allah, Die de hemelen en de aarde schiep en niet moe werd door hen te scheppen,²⁷³⁵ "macht heeft de doden te doen herleven? Ja, inderdaad, Hij heeft macht over alle dingen.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَمْ يَعْـمِ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدْرِ عَلٰٓى اَنْ يُحْيِي الْمَوْتِى ۗ بَلٰٓ اِنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٤﴾

35. En de Dag waarop de ongelovigen aan het Vuur zullen worden blootgesteld, zal er worden gezegd: "Is dit niet de waarheid?" Zij zullen antwoorden: "Ja zeker, bij onze Heer." Hij zal zeggen: "Onderga dan de straf omdat u niet geloofde."

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ ۗ أَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ۗ قَالُوا بَلٰى وَرَبِّنَا ۗ قَالَ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٥﴾

36. Heb dan geduld, zoals de Boodschappers, die grote vastberadenheid hadden, geduld hadden, en wees omtrent hen niet haastig. Op de Dag waarop zij zullen zien waarmee zij worden bedreigd,^b zal het hun toeschijnen dat zij slechts een uur²⁷³⁶ van een dag hadden vertoefd. (Deze waarschuwing) is overgebracht, en niemand dan het overtredende volk wordt vernietigd.

فَاَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ اُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَّهُمْ ۗ كَاَنَّهُمْ يَوْمَ يَرُوْنَ مَا يُوعَدُوْنَ ۗ لَمْ يَلْبَثُوْا اِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ ۗ بَلٰغٌ ۗ فَهَلْ يُهْلِكُ اِلَّا الْقَوْمَ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٣٦﴾

^a17:100; 36:82; 86:9. ^b10:46; 30:56; 79:47.

²⁷³⁵ Het scheppingsproces van nieuwe hemelen en aarde is niet beëindigd. En het is ook geen lege en oninhoudelijke aanspraak. Met de komst van een grote goddelijke hervormer sterft de oude orde en een nieuwe komt er voor in de plaats. Dit betekent het ontstaan van nieuwe hemelen en aarde.

²⁷³⁶ Zo ernstig, vlug en overweldigend zal Gods straf voor de ongelovigen zijn dat een heel leven doorgebracht in gerieflijkheid en gemak hen slechts "als een uur" zal toeschijnen.

MUHAMMAD

Inleiding

Hoofdstuk 47

Datum van openbaring en context

De soera staat ook bekend als *Qital* (oorlog) omdat zij een groot deel van de tekst wijdt aan het onderwerp oorlog - de oorzaken, ethiek en gevolgen ervan. Baidawi, Zamakhshari, Sayuti en anderen zijn van mening dat de soera werd geopenbaard na de Hidjra, waarvan een groot deel waarschijnlijk vóór de Slag bij Badr werd geopenbaard in de vroege dagen van het leven van de Heilige Profeet (vrede zij met hem) in Medina. Tegen het einde van de laatste soera werd ondubbelzinnig en nadrukkelijk verklaard dat verzet tegen de goddelijke boodschap, hoe krachtig, georganiseerd en volhardend ook, nooit kan slagen en dat de waarheid uiteindelijk zal zegevieren. Dit onderwerp krijgt een zekere vastheid in deze soera, en ongelovigen wordt verteld dat de zaak van de Islam, nadat ze alle moeilijkheden en belemmeringen heeft overwonnen, zal zegevieren.

Onderwerp

De soera begint met de uitdagende verklaring dat alle inspanningen van ongelovigen om de vooruitgang van de islam te vertragen en te stoppen, tevergeefs zullen zijn en dat de toestand van de volgelingen van de profeet dag na dag zal verbeteren. Vervolgens wordt gezegd dat aangezien ongelovigen het zwaard tegen de Heilige Profeet^{sa} hebben getrokken, zij zullen omkomen door het zwaard. Na moslims een duidelijke belofte van succes tegen hun vijanden te hebben gegeven, legt de soera kort belangrijke regels voor oorlogvoering vast, zoals bijvoorbeeld dat gevangenen alleen kunnen worden genomen na reguliere gevechten waarin de vijand beslissend is verslagen (vers 5), en dat ze na afloop van de oorlog moeten worden vrijgelaten, hetzij als een daad van genade, hetzij na een passend losgeld. Zo heeft de soera in een kort vers zeer effectief de slechte praktijk van slavernij aangepakt. Verder wordt gesteld dat onwaarheid uiteindelijk zal lijden onder nederlaag. Dit is een les die duidelijk in de geschiedenis is geschreven, en het slechte lot van volkeren dichter bij huis zoals Aad, Thamoed, Midian en het volk van Lot, zou de ogen van de Mekkanen moeten openen. Vervolgens spreekt de soera een paar woorden van troost en goede moed uit naar de Heilige Profeet^{sa} en vertelt hem dat hoewel hij uit zijn geboorteplaats wordt verdreven, zonder vrienden en ogenschijnlijk hulpeloos, om toevlucht te zoeken in een verre plaats bij vreemde mensen, zijn zaak zal zegevieren. Vervolgens vermeldt zij kort de doelen en doelstellingen van oorlog volgens de Islam en sluit af met een aansporing aan moslims om bereid te zijn alles te besteden wat ze bezitten voor de zaak die ze zo dierbaar achten, omdat niet uitgeven wanneer de zaak vereist dat haar volgelingen met beide handen uitgeven, niet alleen de gemeenschappelijke zaak schaadt, maar ook de persoon zelf.

سورة محمد

MUHAMMAD

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 39

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bZij die niet geloven en mensen van Allah's weg afleiden, hun werk zal Hij vruchteloos maken.²⁷³⁷

3. Maar zij die geloven en goede werken doen, en geloven in hetgeen aan Mohammed is geopenbaard – en dit is de Waarheid van hun Heer – hun fouten zal Hij van hen wegnemen en hun toestand verbeteren.

4. Dat komt omdat de ongelovigen de leugen volgen, terwijl de gelovigen de Waarheid van hun Heer volgen. Zo deelt Allah aan de mensen hun toestand mee.

5. ^cWanneer u de ongelovigen (in oorlog) ontmoet, tref dan hun nek, en wanneer u overwinnaar bent,²⁷³⁸ bind hen dan vast. En wanneer de oorlog is opgehouden, laat hen dan vrij uit gunst of voor een losprijs. Zo zij het.²⁷³⁹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ②

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ

الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ③ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ

وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ④

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا

الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا

الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ ⑤ كَذَلِكَ يَضْرِبُ

اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ⑥

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ

الرِّقَابِ ⑦ حَتَّىٰ إِذَا أَثْخَنْتُمُوهُمْ

فَشُدُّوا أَلْوَتَاقَهُمْ ⑧ فَمَا مَنَّا بَعْدُ وَإِنَّمَا

فِدَاءٌ حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ⑨

^a1:1. ^b4:168; 16:89. ^c8:46, 68.

²⁷³⁷ De werkzaamheden van de ongelovigen zijn nutteloos en al hun pogingen om de vooruitgang van de Islam te stoppen hebben geen resultaat.

²⁷³⁸ *Athkhana fil Ardi* betekent: hij veroorzaakt veel doodslag in het land.

En indien Allah zo had beslist, had Hij Zelf vergelding van hen kunnen hebben gevorderd, maar Hij beproeft²⁷⁴⁰ sommigen van u door de handen van sommige anderen. En degenen die terwille van Allah worden gedood, hun werken zal Hij zeker niet vruchteloos maken.²⁷⁴¹

ذٰلِكَ ؕ وَ لَوْ يَشَاءُ اللّٰهُ لَ اَنْتَصَرَ مِنْهُمْ
 وَلٰكِنْ لِّيَبْلُوْا بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ
 وَ الَّذِيْنَ قُتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَلَنْ
 يُضِلَّ اَعْمَالَهُمْ ۝

6. Hij zal hen leiden²⁷⁴² en hun gedrag verbeteren,

سَيَهْدِيْهِمْ وَ يُصْلِحُ بَالَهُمْ ۝

²⁷³⁹ Het vers geeft in een notendop enkele belangrijke regels betreffende oorlogs ethica en gedrag en brengt terloops de doodslag toe aan slavernij. Deze zijn in het kort: (a) Als zij in een formele veldslag verwickeld zijn om hun geloof, eer of bezit te verdedigen, dan moeten de moslims dapper en meedogenloos vechten (8:13-17). (b) Als de oorlog eenmaal begonnen is dan moet deze doorgaan totdat vrede en gewetensvrijheid zijn gevestigd (8:40). (c) Krijgsgevangenen mogen alleen genomen worden van een vijand nadat een geregelde veldslag heeft plaatsgevonden en de vijand beslissend en zeker verslagen is. Formele oorlog is dus de enige reden voor het maken van krijgsgevangenen; voor geen andere reden kunnen vrije mannen van hun vrijheid beroofd worden. (d) Als de oorlog beëindigd is moeten gevangenen vrijgelaten worden hetzij als gunst of door het aanvaarden van een losgeld van hen of door onderhandelen over wederzijdse uitwisseling. Zij moeten niet langdurig in gevangenschap worden gehouden of als slaven behandeld worden. De Heilige Profeet^{sa} bevrijde ongeveer 100 families van de Bani Mustaliq en enkele duizenden gevangenen van Hawazin, nadat beide stammen beslissend verslagen waren in een veldslag. Na de Slag bij Badr werd van de gevangenen losgeld geaccepteerd en zij die geen losgeld konden betalen, maar die konden lezen en schrijven, werd verzocht moslims het lezen en schrijven te onderwijzen. Het vers heeft zeer doeltreffend een slag toegebracht aan de slavernij, het werd volkomen en voor altijd afgeschaft.

²⁷⁴⁰ Allah liet de gelovigen met de ongelovigen vechten, zodat aan de ene kant de goede kwaliteiten van hun karakter de gelegenheid zouden krijgen een rol te spelen en aan de andere kant de slechte kwaliteiten van de ongelovigen aan het licht zouden komen. Misschien in geen andere aspect van het leven werd verhevenheid van de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} zo duidelijk gedemonstreerd als in behandeling van hun gevallen vijanden.

²⁷⁴¹ De opoffering van de gevallen moslims in de veldslag zal niet verloren gaan. Het was hun opoffering dat stevig de basis legde van de Islam in Arabië.

²⁷⁴² Aangezien *Hidayah* de betekenis heeft van: "volg het rechte pad totdat men zijn doel bereikt heeft en het doel van iemands inspanningen" (Lane), bedoelt het vers duidelijk te maken dat door hun dood de moslims het doel bereikten waarvoor zij hun leven gaven nl. de overwinning van de zaak van de Islam.

7. ^aEn hen in het Paradijs, dat Hij voor hen heeft verfraaid²⁷⁴³ en voortreffelijk gemaakt, toelaten.

8. O u die gelooft, indien u de zaak van Allah steunt, zal Hij u helpen en standvastig doen zijn.

9. Maar de ongelovigen wacht vernietiging, en Hij zal hun werken vruchteloos maken.²⁷⁴⁴

10. Dat is omdat zij hetgeen Allah heeft geopenbaard, haten. Daarom maakte Hij hun werken vruchteloos.

11. ^bHebben zij niet op aarde gereisd en gezien wat het einde was van degenen die vóór hen waren?²⁷⁴⁵ Allah vernietigde hen (volkomen), en hetzelfde zal voor de ongelovigen gelden.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا لَهُمْ ④

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ

يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ⑧

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ وَآصَلَّ

أَعْمَالُهُمْ ⑨

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ

فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ⑩

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا

كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ

قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ذ

وَاللَّكْفَرِينَ أَمْثَلَهَا ⑪

^a3:196; 9:111. ^b12:110; 22:47; 30:10; 35:45; 40:22.

²⁷⁴³ De gelovigen hadden een voorproefje van de zegeningen van het paradijs in dit leven in de betekenis dat zij in materiële vorm al die geestelijke zegeningen en gunsten proefden, die in de Koran genoemd worden en die hen in het leven hierna beloofd zijn. Het vers kan ook betekenen dat de gelovigen een geestelijke voorproefje hadden van “de tuin”, want zij zagen met hun eigen ogen dat de belofte in vervulling ging in dit leven die hen in de Koran gegeven werd.

²⁷⁴⁴ Drie keer wordt in de paar voorgaande verzen verklaart: “God zal hun werken vruchteloos maken.” Dit betekent dat de ongelovigen al hun energie van lichaam en geest hebben ingezet op het bereiken van een allesoverheersende wens nl. het falen en mislukken van de Islam. Maar de Islam triomfeerde. Het ging steeds vooruit en werd welvarend en de ongelovigen faalden hun wens in vervulling te doen gaan.

²⁷⁴⁵ Wel vijftien keer worden in de Koran hen die de Heilige Profeet^{sa} verloochenen verteld dat zij op de aarde moeten rondreizen om te zien wat het droeve einde was van hen die de voorgaande profeten hadden afgewezen. Hoe kunnen zij verwachten een zelfde lot te ontlopen, vraagt het vers als waarschuwing. De goddelijke straf zal hen zeker achterhalen in verschillende vormen.

12. Dat is omdat Allah de Beschermers is van de gelovigen, en voor de ongelovigen is er geen Beschermers.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ مَوْلٰى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَ اَنَّ الْكٰفِرِيْنَ لَا مَوْلٰى لَهُمْ ﴿١٢﴾

R. 2.

13. Voorwaar, Allah zal hen die geloven en goede werken doen, toelaten in het Paradijs, waar rivieren doorheen stromen, ^bterwijl de ongelovigen zich vermaken en eten zoals het vee²⁷⁴⁶ eet, en het Vuur zal hun tehuis zijn.

اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَتَمَتّعُوْنَ وَ يَأْكُلُوْنَ كَمَا تَأْكُلُ الْاَنْعَامُ
وَ النَّارُ مَثْوٰى لَهُمْ ﴿١٣﴾

14. En hoeveel steden die sterker waren dan uw stad die u heeft uitgedreven,²⁷⁴⁷ hebben Wij vernietigd? En zij hadden geen helper!

وَكَآيِنٍ مِّنْ قَرْيَةٍ هِيَ اَشَدُّ قُوَّةً
مِّنْ قَرْيَتِكَ الَّتِيْ اَخْرَجْتَكْ
اَهْلَكْنٰهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٤﴾

15. Is dan hij die op een duidelijk bewijs van zijn Heer steunt als hen voor wie het slechte van hun daden schoonschijnend is gemaakt en die hun eigen begeerten volgen?

اَفَمَنْ كَانَ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ
كَمَنْ زُوِيَ لَهُ سُوْءُ عَمَلِهٖ وَ اتَّبَعُوْا
اَهْوَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

^a3:151; 8:41. ^b14:31; 77:47. ^c11:29.

²⁷⁴⁶. De gelovigen eten om te leven om zo God te kunnen dienen, maar de ongelovigen leven om te eten en hebben geen hoger doel om naar te leven. Zij rijzen niet uit boven het niveau van de dieren, want hun hele opvatting over dit leven is materialistisch.

²⁷⁴⁷. Het vers werd aan de Heilige Profeet^{sa} geopenbaard toen hij op weg was van Mekka naar Medina, omdat hij verdreven werd uit zijn geboorteplaats met een prijs op zijn hoofd. Medina was ver weg en de omgeving wemelde van avonturiers, die probeerden hem dood of levend te pakken te krijgen om zo'n veel begeerde prijs te bemachtigen. De Heilige Profeet^{sa} kreeg echter de goddelijke belofte dat zijn reis veilig zou verlopen.

16. ^aHet beeld van het Paradijs dat aan de godvruchtigen is beloofd: Er zijn daarin stromen water dat niet bederft, en stromen melk waarvan de smaak niet verandert, en stromen wijn, smakelijk voor degenen die drinken, en rivieren van zuivere²⁷⁴⁸ honing. En zij zullen erin allerlei vruchten hebben en vergiffenis van hun Heer. Kunnen zij gelijk zijn aan degenen die in het Vuur vertoeven en die kokend water te drinken krijgen zodat het hun ingewanden verscheurt?

17. En sommigen onder hen luisteren naar u, maar wanneer zij van u weggaan, zeggen zij tot hen aan wie kennis is gegeven: “Wat zei hij zojuist?”²⁷⁴⁹ ^bDit zijn zij op wier harten Allah een zegel heeft geplaatst en die hun eigen slechte neigingen volgen.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ط
فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَّاءٍ غَيْرِ آسِنٍ ؕ
وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ ؕ
وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّرْبِ بَيْنَهُ
وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى ط وَلَهُمْ فِيهَا
مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ ط
كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً
حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٤﴾
وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ؕ حَتَّى
إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنْفَا ؕ أُولَئِكَ
الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

^a13:36. ^b16:109; 63:4.

²⁷⁴⁸. In dit leven en het leven hierna wordt de gelovigen beloofd dat zij rivieren van zuiver water, rivieren van melk, die niet bederven en van wijn, die genoeg verschaften en rivieren van klare honing zullen krijgen. Het woord *Anhaar*, dat vier keer in het vers is gebruikt, betekent behalve andere betekenissen “licht en omvang”; en *Asal* betekent o.a. een goede en rechtschapen daad, waarmee degene die deze bejaagt, de liefde en waardering van zijn medemensen verdient. Met het oog op de betekenis van deze twee woorden kan het vers betekenen dat de vier dingen, die genoemd worden, in overvloed aan de rechtschapen mensen zullen worden gegeven. Water is de bron van al het leven (21:31); melk geeft gezondheid en kracht aan het lichaam; wijn geeft aangename gevoelens en doet zorgen vergeten, en honing geneest veel ziekten. Als het echter in materiële betekenis wordt opgevat dan zou dit vers betekenen dat de gelovigen in dit leven een overvloed van dingen zullen hebben, die het leven aangenaam en plezierig en nuttig maken; en als het symbolisch wordt opgevat en in geestelijke zin dan zou het betekenen dat de gelovigen een vol leven zullen hebben, zij zullen geestelijke kennis krijgen, de wijn van Gods liefde drinken en zij zullen daden verrichten die hen de liefde en waardering van de mensen zullen inwinnen.

²⁷⁴⁹. Een huichelaar is iemand met twee gezichten, die over het algemeen een dubbelzinnige taal gebruikt. Dit doet hij om zich uit een nevelige positie te helpen, zodat als een uitleg van

18. Maar (wat hen betreft) die de leiding volgen; ^aHij vermeerderd hun leiding en schenkt hun rechtvaardigheid.²⁷⁵⁰

19. Zij (de ongelovigen) wachten op niets dan het Uur, dat het ^bonverwachts over hen zal komen. De tekenen²⁷⁵¹ ervan zijn reeds gekomen. Maar hoe zal de herinnering hun baten als het werkelijk over hen is gekomen?

20. Weet dat er buiten Allah geen God bestaat, en vraag bescherming voor uw zwakheden²⁷⁵² en voor die van gelovige mannen en vrouwen. Allah kent de plaats van uw handelingen en uw rustplaats.²⁷⁵³

R. 3.

21. En de gelovigen zeggen: “Waarom is er geen soera geopenbaard?” Maar wanneer een beslissende soera wordt geopenbaard en daarin over vechten wordt gesproken, zult u hen in wier

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى
وَأْتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ۝١٨

فَهُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً ۚ فَكَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنْبَأُ
لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ ذِكْرُهُمْ ۝١٩

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِذُنُوبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ۝٢٠

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْ لَا نَزَّلَتْ
سُورَةٌ ۚ فَإِذَا أَنْزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ
وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ ۗ رَأَيْتَ الَّذِينَ

^a8:3. ^b22:56; 43:67.

zijn woorden hem in moeilijkheden zou brengen, hij in staat is de gevolgen daarvan af te wenden door er een geheel andere betekenis aan te geven. De bovenstaande uitdrukking is een toepasselijk voorbeeld van die dubbelzinnige taal die door de huichelaars van Medina werd gebruikt. Als een van hen na een bezoek bij de Heilige Profeet^{sa} een moslim ontmoette dan zou hij zeggen: “wat was het wat de Heilige Profeet^{sa} nu zojuist zei?” daarmee bedoelend wat mooie en uiterst nuttige dingen had de Profeet^{sa} gezegd, maar als hij toevallig een huichelaar zou ontmoeten, zoals hijzelf dan zou hij dezelfde uitdrukking gebruiken maar nu met de betekenis van: “Met wat voor onzin heeft de Heilige Profeet^{sa} zich bezig gehouden.”²⁷⁵⁰ De uitdrukking van de Koran kan betekenen: (a) God maakt hen rechtschapen. (b) Hij maakt duidelijk wat de wijzen en middelen zijn waarmee zij rechtschapenheid kunnen verkrijgen. (c) Allah schenkt de gelovigen gunsten en zegeningen, die het gevolg zijn van een rechtschapen leven.

²⁷⁵¹ De verwijzing in het woord *Ashraat* (tekenen) schijnt de vlucht van de Heilige Profeet^{sa} uit Mekka te betreffen, welke de inleiding bewees te zijn van het verschijnen van vele andere tekenen.

²⁷⁵² Zie voetnoten 2612 en 2765.

²⁷⁵³ De woorden *Mutaqallabakum* en *Mathwakum* kunnen betekenen: “Allah kent de plaats van een handeling en een rustplaats” of het eerste woord kan betrekking hebben op deze wereld en het laatste woord op de wereld hierna.

hart een ziekte is naar u zien kijken met de blik van iemand die verdoofd is door de aanblik van de dood. Dus vernietiging treffe hen!

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ يُنظُرُونَ إِلَيْكَ
نظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۗ
فَأُولَىٰ لَهُمْ ۚ ﴿٢١﴾

22. Gehoorzaamheid (te betonen) ^aen goede woorden (te spreken is passend voor hen). En wanneer de zaak is beslist, is het goed voor hen, als zij Allah trouw waren.

طَاعَةً وَ قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ ۚ فَإِذَا عَزَمَ
الْأَمْرُ ۚ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ ۚ ﴿٢٢﴾

23. Zult u dan niet door u af te wenden verderf in het land brengen en uw familiebanden verbreken?²⁷⁵⁴

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا
فِي الْأَرْضِ وَ تَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ۚ ﴿٢٣﴾

24. Dezen zijn het die Allah heeft vervloekt, zodat Hij hen doof heeft gemaakt en hun ogen blind heeft gemaakt.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَعَنَهُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ
وَ أَعَمَّىٰ أَبْصَارَهُمْ ۚ ﴿٢٤﴾

25. ^bWillen zij dan niet over de Koran nadenken, of zijn er op hun hart sloten van eigen makelij?

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَىٰ
قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ۚ ﴿٢٥﴾

26. Waarlijk, ^czij die hun ruggen omkeren nadat de leiding hun duidelijk is geworden, Satan heeft hen verleid en houdt hun valse hoop voor.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِّنْ
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ ۗ الشَّيْطَانُ
سَوَّلَ لَهُمْ ۗ وَ أَمَلَىٰ لَهُمْ ۚ ﴿٢٦﴾

27. Dat is omdat zij tot degenen die haten wat Allah heeft geopenbaard, zeggen: “Wij willen u in sommige zaken gehoorzamen.”²⁷⁵⁵ Maar Allah kent hun geheimen.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا
مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنَطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ
الْأَمْرِ ۗ وَ اللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ۚ ﴿٢٧﴾

^a2:264, ^b4:83, ^c3:87.

²⁷⁵⁴ De moslims mochten vechten, want als de macht van de ongelovigen niet was gebroken dan hadden zij chaos in het land gebracht en hadden alle familiebanden verbroken en hadden alle rechtmatige aanspraken met voeten getreden.

²⁷⁵⁵ De huichelaars van Medina willen niet openlijk en zonder terughouding de kant van de ongelovigen kiezen. Een huichelaar is te doortrap om zijn schepen achter zich te verbranden. Hij kijkt naar twee kanten.

28. Maar hoe (zal het hen vergaan) wanneer de engelen hen zullen doen ^asterven en hun gezichten en hun ruggen zullen treffen?

29. Dat komt omdat zij datgene volgen wat Allah vertoort en haten wat Hem behaagt. Daarom heeft Hij hun werken vruchteloos gemaakt.

R. 4.

30. Denken zij wier hart ziek is dat Allah hun boosaardigheid niet aan het licht zal brengen?

31. En indien Wij wilden, konden Wij hen aan u tonen, zodat u hen aan hun merktekenen zou kennen. Maar u zult hen zeker aan hun woorden herkennen.²⁷⁵⁶ En Allah heeft kennis van hetgeen u doet.

32. En Wij zullen u zeker beproeven totdat Wij diegenen onder u onderscheiden die ijverig streven en ^bstandvastig zijn. En Wij zullen uw feiten aan u openbaar²⁷⁵⁷ maken.

33. Voorzeker, zij die niet geloven en (anderen) van Allah's pad afleiden en die de Boodschapper tegenwerken nadat de leiding hun duidelijk is geworden, zullen Allah stellig niet schaden, maar Hij zal hun werken vruchteloos maken.

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ
يُضْرِبُونَ وُجُوهُهُمْ وَأَذْبَارَهُمْ ②٨

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ
اللَّهُ وَكَرَهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ
أَعْمَالَهُمْ ②٩

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
أَن لَّنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ③٠

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ
بِسِيمَتِهِمْ ③١ وَتَتَعَرَّفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ
الْقَوْلِ ③٢ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ③٣

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ
مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ ③٤ وَنَبْلُوَنَّكُمْ
أَخْبَارَكُمْ ③٥

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى ③٦ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ
شَيْئًا ③٧ وَسَيُحِطُّ بِأَعْمَالِهِمْ ③٨

^a4:98; 8:51; 16:29. ^b3:141-143; 29:4, 12.

²⁷⁵⁶. Een huichelaar spreekt nooit rechtuit. Hij gebruikt altijd een dubbelzinnige taal om zo een bepaalde betekenis mede te delen aan de ene persoon en een heel verschillende betekenis aan een andere persoon. Ook in 2:105 wordt naar deze slinkse manier van spreken van de huichelaars verwezen.

²⁷⁵⁷. *Arafa* is synoniem met *Alima*, maar *Ilm* is van wijdere en meer algemene betekenis dan *Ma'rifah*. De allereerste betekenis van *Ilm* is merkteken of teken waarmee het ene ding onderscheiden wordt van het andere (Lane). Kennis of *Ilm* is van twee soorten, (a) kennis van iets vóór dat het gebeurt, (b) kennis van iets nadat het werkelijk heeft plaatsgevonden.

34. O u die gelooft, gehoorzaam Allah en de Boodschapper en maak uw werken niet nutteloos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا
اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

35. ^aWaarlijk, de ongelovigen die (mensen) van het pad van Allah afleiden en sterven terwijl zij ongelovig zijn, Allah zal hen zeker niet vergeven.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا فَلَنْ يَغْفِرَ
اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٥﴾

36. ^bWeifel daarom niet, noch verzoek om vrede,²⁷⁵⁸ want u zult de overhand hebben. Allah is met u, en Hij zal uw daden niet teniet doen.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ ۗ وَأَنْتُمْ
الْأَعْلَوْنَ ۗ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتَرَكُكُمْ
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

37. ^cHet leven van deze wereld is slechts een spel en een (ijdel) vermaak, en indien u gelooft en (God) vreest, zal Hij u belonen en u niet om uw bezittingen vragen.²⁷⁵⁹

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَ لَهْوٌ
وَ إِنْ تُوْمِنُوا وَ تَتَّقُوا يُؤْتِرْكُمْ
أَجُورَكُمْ وَ لَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٧﴾

38. Want indien Hij deze van u zou vragen en erop zou aandringen, zou u vrekking worden en zou Hij uw boosaardigheden aan het licht brengen.²⁷⁶⁰

إِنْ يَسْأَلْكُمْ مَوْهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخُلُوا
وَ يُخْرِجْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٨﴾

^a3:92; 4:19. ^b3:140. ^c6:33; 29:65; 57:21.

De kennis waar in dit vers naar verwezen wordt behoort tot deze laatste soort.

²⁷⁵⁸. De moslims wordt hier op het hart gedrukt dat zij nooit om vrede moeten verzoeken als eenmaal het gevecht begonnen is, wat ook het verloop van de oorlog mag zijn. Zij moet of de overwinning behalen of martelaarschap verkiezen.

²⁷⁵⁹. Het vers beduid te zeggen dat het de moslims is opgedragen om te vechten voor de zaak van Allah, zij moet ook de oorlogsuitgaven dragen en voor dat doel moeten zij hun geld opofferen. Maar Allah heeft geen geld nodig. Het is voor hun eigen welzijn dat offers van leven en geld van hen worden gevraagd, want geen welslagen is mogelijk zonder zulke opofferingen. Ware gelovigen moeten deze verheven les begrijpen en zich deze bewust worden.

²⁷⁶⁰. Het vers is vooral van toepassing op de huichelaars.

39. Zie, u bent het die geroepen wordt ter wille van Allah te geven, maar er zijn sommigen onder u die vrekking zijn. En wie vrekking is, is dit slechts tegen zichzelf.²⁷⁶¹ Allah is Zichzelf genoeg en u bent behoeftig. ^aEn indien u zich afwendt, zal Hij een ander volk in uw plaats brengen. Dan zullen zij uw gelijken niet zijn.²⁷⁶²

هَآئِثُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ؕ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ ۗ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلُ عَنِ نَفْسِهِ ۗ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ ۗ وَإِن تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ لَا تُمْرُوا بِأَمْثَالِكُمْ ۗ

^a5:55.

²⁷⁶¹. Gierigheid is een dodelijke zedelijke ziekte die aan de levensorganen van de mens zijn zedelijkheid en geestelijk welzijn vreet. Ergens anders in de Koran wordt erg sterke taal gebruikt over zulke mensen. (9:35).

²⁷⁶². Toen de Heilige Profeet^{sa} eens gevraagd werd op wie de woorden: “Hij zal een ander volk in hun plaats brengen” betrekking hebben, wordt vermeld dat hij gezegd heeft: “Als geloof op zou stijgen naar de Plejaden, dan zal een man van Perzische afstamming het weer terug naar de aarde brengen. (Ruhul-Ma’ani)

AL-FATH

Inleiding

Hoofdstuk 48

Datum van openbaring en context

Volgens de consensus van geleerden werd deze Soera geopenbaard nadat de Heilige Profeet^{sa}, na het ondertekenen van het Verdrag van Hudaibiya, op weg terug was naar Medina, in het 6e jaar van de Hidjrah, in de maand Dhul-Qa'dah (Bukhari). Het Verdrag was een historisch belangrijke gebeurtenis, en alle incidenten die ermee te maken hadden, zijn zorgvuldig bewaard gebleven in de islamitische geschiedenis. Er bestaat dus volledige overeenstemming over de datum en de plaats van openbaring van deze soera. De titel van de soera is Al-Fath (De Overwinning). De titel is toepasselijk omdat een schijnbaar diplomatieke nederlaag uiteindelijk een meesterzet van strategie bleek te zijn van de Heilige Profeet^{sa} en leidde tot de val van Mekka en bijgevolg tot de verovering van heel Arabië. Aan het einde van de vorige soera kregen gelovigen een duidelijke belofte van overwinning over hun tegenstanders. De huidige soera verklaart in duidelijke en ondubbelzinnige bewoordingen dat de beloofde overwinning niet iets is van een vaag verre toekomst, maar heel dichtbij is. Ze is zo dichtbij dat men kan zeggen dat ze er eigenlijk al is, en ze zal zo beslissend en overweldigend zijn dat zelfs de meest sceptische persoon het moeilijk zal vinden om dit te ontkennen.

Onderwerp

De soera begint met een krachtige verklaring dat de beloofde overwinning daadwerkelijk is bereikt en dat deze duidelijk, definitief en overweldigend zal zijn. De Heilige Profeet^{sa} wordt verder verteld dat als gevolg daarvan mensen in zo'n groot aantal tot de Islam zullen toetreden dat het een formidabele taak voor hem zou zijn om de nieuwe bekeerlingen adequaat op te leiden in de grondbeginselen van het geloof. Hij moet daarom Gods hulp vragen bij de uitvoering van zijn zware taak en om Zijn vergeving en genade vragen, opdat er vanwege menselijke beperkingen geen gebreken overblijven in de volledige uitvoering ervan. De soera gaat verder door te zeggen dat vanwege het gebrek aan een juist besef van de volledige betekenis van het Verdrag, de gelovigen terneergeslagen waren. God zou hun troost en rust zenden, en hun geloof zou toenemen, terwijl de valse tevredenheid en vreugde van de ongelovigen van korte duur zouden blijken te zijn. De gelovigen wordt verder verteld dat ze niet hadden moeten twijfelen aan de wijsheid van de acties van de Heilige Profeet^{sa} bij het ondertekenen van het Verdrag, aangezien hij de

Boodschapper van God was en al zijn handelingen werden gedaan onder goddelijke leiding. Het was hun plicht om in hem te geloven, hem te helpen en hem te eren. De soera zegt verder dat de gelovigen Gods genoeg verdienden toen ze onder 'De Boom' trouw zwoeren aan de Heilige Profeet^{sa} dat ze hem door dik en dun zouden steunen, zelfs tot de dood. Het was Gods eigen plan dat er op dat moment geen gevechten plaatsvonden, omdat er in Mekka enkele ware en oprechte moslims woonden die de gelovigen niet kenden en die onbedoeld gedood zouden zijn als er gevochten was. Vervolgens ontvangen de huichelaars en degenen die achterbleven een zware berisping en wordt hun hypocrisie blootgelegd. Telkens als ze worden uitgenodigd om te vechten voor de zaak van God, zo zegt de soera, verzinnen ze valse excuses om hun achterblijven te rechtvaardigen, maar met hun dwaze uitvluchten en valse excuses bedriegen ze niemand behalve zichzelf. Tegen het einde keert de soera terug naar het onderwerp dat niet alleen het Verdrag van Hudaibiya een grote overwinning zal blijken te zijn, maar dat er andere overwinningen zullen volgen, en de buurlanden zullen vallen voor de zegevierende wapens van de moslims.

سُورَةُ الْفَتْحِ

AL-FATH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 4
Aantal verzen: 30

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Voorwaar, Wij hebben u een klaarblijkelijke overwinning verleend,²⁷⁶³

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ②

^a:1.

²⁷⁶³ De betreffende woorden: “een duidelijke overwinning” schijnen te wijzen op het verdrag van Hudaibiya. Het is echter merkwaardig dat gedurende de eerste zes jaar van zijn leven in Medina, de Heilige Profeet^{sa} grote overwinningen over zijn vijanden had geboekt, welke hun gevechtsvermogen had belemmerd en vernietigd en toch wordt in de Koran geen enkele van deze een “duidelijke overwinning” genoemd. Het is bewaard gebleven voor het verdrag van Hudaibiya om deze speciale eer te krijgen, ondanks het feit dat de voorwaarden daarvan namelijk vernederend waren en de moslims zeer in de war waren over dit duidelijke affront ten aanzien van de Islam. Zo zeer zelfs dat een trouwe volgeling als Umar in uiterste kommer en verontwaardiging uitriep dat als iemand anders dan de Heilige Profeet^{sa} de voorwaarden was overeengekomen hij er vol van minachting niet naar geluisterd zou hebben (Hisham). Het verdrag was inderdaad een grote overwinning, want het opende de weg naar de uitbreiding en verspreiding van de Islam en leidde tot de val van Mekka en de uiteindelijke verovering van heel Arabië. Het bewees een meesterlijke zet te zijn van de kant van de Heilige Profeet^{sa} aangezien zijn politieke status als een gelijke en onafhankelijke macht door de Quraish werd erkend, (Mohammed in Medina door Montgomery Watt).

De Heilige Profeet^{sa} had in een visioen gezien dat hij een rondgang om de Kaaba maakte samen met een aantal van zijn volgelingen. Om dit visioen te verwezenlijken vertrok hij met ongeveer 1500 moslims naar Mekka om de kleine pelgrimstocht (Umrah) te ondernemen in de heilige maanden waarin volgens Arabische overlevering en gebruik niet mocht worden gevochten en deze regel gold ook zelfs voor de Islam. Toen hij aankwam in Usfan, een plaats die paar mijlen van Mekka gelegen is, werd hem medegedeeld, door een groep van zijn mensen dat vooruit gezonden was, onder leiding van Abbad bin Bishr, dat de Quraish vastbesloten waren hem te verhinderen de stad binnen te trekken. Om een gewapend treffen te voorkomen veranderde de Heilige Profeet^{sa} zijn route en na een afmattende mars door omwegen bereikte hij Hudaibiya waar hij zijn kamp opsloeg. De Heilige Profeet^{sa} had verklaard dat hij al de eisen van de Quraish zou inwilligen uit eerbied voor de Heilige Plaats (Hisham), maar de Quraish waren vast besloten hem niet in Mekka toe te laten, wat hij ook zei. Berichten werden over en weer uitgewisseld in een poging om de impasse op te lossen.

3. Zodat Allah uw voorafgaande en toekomstige²⁷⁶⁴ tekortkomingen²⁷⁶⁵ mag bedekken²⁷⁶⁶ en dat Hij Zijn gunst aan u mag voltooien en u op het juiste pad mag leiden,

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
وَمَا تَأَخَّرَ وَبِئْتِمَّ نِعْمَتُهُ عَلَيْكَ
وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٣﴾

Na hevige en langdurige onderhandelingen, waarin de Heilige Profeet^{sa} alles op alles zette, zelfs ten koste van zijn eigen aanzien, om tot een redelijke overeenkomst met de Quraish te komen, werd er een overeenkomst getekend waarvan de termen als volgt waren: “voor tien jaar zal er geen oorlog gevoerd worden. Iedereen die zich aan wilde sluiten bij de Heilige Profeet^{sa} of een verdrag met hem wilde aangaan zou vrij zijn dit te doen, evenals zij die zich aan wilde sluiten bij de Quraish of een overeenkomst met hen wilden aangaan, zouden vrij zijn dat te doen. Als een gelovige man overgaat naar de Heilige Profeet^{sa} en Mekka verlaat zonder daarvoor van zijn voogd toestemming te hebben zal hij teruggezonden worden naar zijn voogd; maar als een van de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa} terugkeert naar de Quraish dan zal hij niet worden teruggezonden. De Profeet^{sa} zal dit jaar terug gaan zonder de stad te betreden. Het volgende jaar kunnen hij en zijn volgelingen slechts voor drie dagen Mekka bezoeken om Umrah (de kleine pelgrimstocht) uit te oefenen, maar zij mogen geen wapens dragen behalve zwaarden in hun scheden” (Bukhari). De voorwaarden waren tamelijk vernederend. De moslims waren erg ongerust. Het was met geen woorden te beschrijven hoe groot hun angst en vernedering was en hoe zeer zij in hun eer gekrenkt waren. De derde voorwaarde was vooral kwetsend. Maar de Heilige Profeet^{sa} was zeer kalm en rustig. Hij was overtuigd van de zedelijke kracht van de Islam. Hij wist dat “een gelovige die eenmaal de zoetigheid van het geloof had geproefd, liever verkoos in het vuur geworpen te worden dan terug te keren naar ongeloof” (Bukhari). Het verdrag bleek “een duidelijke overwinning” te zijn. De metgezellen^{ra} van de Heilige Profeet^{sa} waren terecht trots op hun aanwezigheid bij deze gelegenheid, vokomen gerechtvaardigd om het Verdrag en niet de val van Mekka als duidelijke overwinning te beschouwen, zoals dit in dit vers wordt genoemd (Bukhari). Volgens hen was geen overwinning groter en verrijkend in de gevolgen en resultaten ervan, dan dit verdrag (Hisham). De Heilige Profeet^{sa} noemde het een grote overwinning (Baihaqi). De Koran noemde het een *klaarblijkelijke overwinning* (vers 2), *een grote zegenpraal* (vers 6), *een grote beloning* (vers 11) en *dat Hij Zijn gunst aan u mag voltooien* (vers 3), want het opende de sluizen van de geestelijke en politieke veroveringen van de Islam.²⁷⁶⁴ Het vers wordt moedwillig verkeerd uitgelegd, of door gebrek aan kennis van het Arabische idioom en de spreekwijze, wordt het door sommige christelijke auteurs verkeerd uitgelegd, nl. dat het betekent dat de Heilige Profeet^{sa} schuldig was aan zedelijke afdwalingen. Het is een onderdeel van het geloof van moslims, wat opgelegd wordt door de Koran, dat de profeten van God zonder zonden geboren zijn en dat ook blijven gedurende hun hele leven. Zij zeggen niets dat in strijd is met de goddelijke voorschriften (21:28). Aangezien zij door God zijn aangesteld om de mens van zonden te bevrijden, kunnen zij onmogelijk zelf zonden begaan. Onder de goddelijke boodschappers is de Heilige Profeet^{sa}, de edelste en zuiverste. De Koran heeft een overvloed van verzen die in gloeiende bewondering spreken van de vlekkeloosheid en zuiverheid van zijn leven. (2:130; 3:32; 3:165; 6:163; 7:158; 8:25; 33:22; 48:11; 53:3-4; 68:5 en 81:20-22). Voor de uitdrukking *li-Yaghfir*, zie voetnoot 2612.

²⁷⁶⁵ Een man van zo'n hoog zedelijk formaat als de Heilige Profeet^{sa}, die een geheel volk dat tot het diepste punt van zedelijk verval was gezonken, tot het toppunt van geestelijke uitmuntendheid verhief, kan onmogelijk schuldig zijn aan die morele afdwalingen die zijn kwaadsprekers tevergeefs geprobeerd hebben hem aan te wijzen. Een heel eenvoudig en onschuldig woord als *Dhanb* wordt aangevoerd om hem te belasteren. Het woord betekent "die zwakheden die aan de menselijke natuur kleven" en ook "vergissingen die schadelijke resultaten als gevolg hebben". Het vers betekent dat God de Heilige Profeet^{sa} zou beschermen voor de kwade gevolgen in de nasleep van de beloofde overwinning en waarin het voorgaande vers naar verwezen wordt, aangezien grote aantallen mensen tot de Islam zouden toetreden en hun zedelijke en geestelijke scholing en opvoeding zou natuurlijk niet van het gewenste niveau zijn. Daarom wordt de Heilige Profeet^{sa} altijd op het hart gedrukt, wanneer er in de Koran sprake is van succes en overwinningen, dat hij Gods bescherming moet zoeken voor zijn *Dhanb*, i.e. menselijke zwakheden, die in de weg zouden kunnen staan van de verwezenlijking van zijn grote zending. Het feit dat van de vier woorden *Junah*, *Jurm*, *Ithm* en *Dhanb*, die allemaal bijna dezelfde betekenis hebben, geen van de drie eerste woorden in de Koran zijn gebruikt met betrekking tot Gods profeten. Dit toont aan dat *Dhanb* niet de ongunstige betekenis heeft als de andere drie woorden, behalve dit moet volgens het idioom van de Koran *Dhanb* betekenen, en als *Dhanb* toch wordt opgevat als zonde of misdaad: "de zogenaamde zonden die u begaan heeft" of "de zonden die tegen mij begaan zijn". Volgens de laatste betekenis van *Dhanb* moet het Arabische woord *laka* in het vers "voor uw zaak" betekenen. Ergens anders in de Koran (5:30) betekent een soortgelijke uitdrukking *Ithmi* (mijn zonde) "de zonde die tegen mij begaan is." Dit vers zou betekenen dat de grote overwinning, het verdrag van Hudaibiya tot gevolg zou hebben dat al de zonden, misdaden en fouten die de vijanden van de Heilige Profeet^{sa} aan hem toeschreven n.l. dat hij een bedrieger, oplichter was of leugens over God tegen de mensen vertelde enz. zouden vals blijken te zijn, omdat allerlei soorten mensen, die in aanraking kwamen met zijn volgelingen, de waarheid over hem zouden uitvinden. De betekenis kan echter ook zijn dat, "de zonden die tegen u begaan zijn door een vijand zullen vergeven worden omwille van u". En dat gebeurde ook. Toen Mekka viel en de Arabieren de Islam aanvaardden, werden hun zonden hen vergeven. De inhoud ondersteunt ook deze uitleg, want het verkrijgen van een duidelijke overwinning en de voltooiing van goddelijke gunsten aan de Heilige Profeet^{sa}, waar in dit vers en het voorgaande naar verwezen wordt, schijnen in geen enkel verband te staan met het vergeven van zonden, als *Dhanb* opgevat worden als "een zonde".

²⁷⁶⁶ De woorden: "voorgaande en toekomstige" betekenen dat de beschuldigingen die tegen de Heilige Profeet^{sa} in het verleden uitgebracht werden door de Quraish en die ook in de toekomst tegen hem uitgebracht zullen worden door zijn vijanden, zullen allemaal opgehelderd worden en hij zal volledig van blaam gezuiverd worden.

4. En dat Allah u met een machtige hulp mag ondersteunen.²⁷⁶⁷

5. Hij is het Die rust²⁷⁶⁸ in de harten van de gelovigen heeft neergezonden opdat zij geloof aan hun geloof mogen toevoegen – en aan Allah behoren de scharen van de hemelen en de aarde, en Allah is Alwetend, Alwijs –

6. Zodat Hij de gelovige mannen en vrouwen mag toelaten in Tuinen waar rivieren doorheen stromen, om daarin te vertoeven, en (zodat) ^aHij hun feilen van hen mag wegnemen – en dat is in de ogen van Allah de grootste zegepraal –

7. En dat ^bHij de huichelaars en huichelaarsters en de afgodendienaren en afgodendienaresen die boze gedachten jegens Allah koesteren, mag straffen. ^cOver hen zal tegenspoed en de toorn van Allah komen. Hij heeft hen vervloekt en de hel voor hen gereedgemaakt. En dit is een slechte bestemming.

وَيُنْصِرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ۝۳

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۝ وَ بِاللَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۝ وَ كَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝۵

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَ يُكْفَرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۝ وَ كَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ۝۶

وَ يُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ ۝ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۝ وَ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَ لَعَنَهُمْ وَ أَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۝ وَ سَاءَتْ مَصِيرًا ۝۷

^a8:30; 64:10; 66:9. ^b33:25. ^c9:98.

²⁷⁶⁷. Allah's hulp kwam in de vorm van een vlugge verspreiding van de Islam in Arabië, na het tekenen van het verdrag van Hudaibiya en de Heilige Profeet^{sa} werd erkend als hoofd van een onafhankelijke soevereine staat.

²⁷⁶⁸. De uitdrukking toont aan dat hoewel vanwege een misverstand over de voorwaarden van het verdrag van Hudaibiya, de gelovigen tijdelijk verstoord waren, zij er vast van overtuigd waren dat zij voor de zaak van Allah moesten blijven vechten en zij waren overtuigd dat goddelijke heerscharen hen bij zouden staan. Daarom was het dat toen het onjuiste bericht Hudaibiya bereikte dat Usman, de afgezant van de Heilige Profeet^{sa} aan de Mekkanen, gedood was, dat de Heilige Profeet^{sa} de moslims uitnodigde om de plechtige eed af te leggen en de dood van Usman te wreken en dat zij onder zijn vaandel zouden vechten tot het bittere einde, zij allemaal zonder uitzondering en zonder de minste aarzeling deze eed aflegden.

8. Aan Allah behoren de scharen van de hemelen en de aarde, en Allah is de Almachtige, de Alwijze.

9. Wij hebben u als getuige en ^adrager van blijde tijdingen en als Waarschuwer gezonden,

10. Opdat u in Allah en Zijn Boodschapper zou geloven, ^bhem steunen en eren, en Hem 's morgens en 's avonds zou verheerlijken.

11. Voorwaar, zij die u²⁷⁶⁹ trouw zweren, zweren trouw aan Allah. Allah's hand rust op hun handen. Dus wie (zijn eed) schendt, schendt deze tot zijn eigen nadeel, en wie het verbond dat hij met Allah heeft gesloten, nakomt, Hij zal hem een grote beloning geven.

R. 2.

12. Degenen onder de bewoners van de woestijn die achterbleven,²⁷⁷⁰ zullen tot u zeggen: "Onze bezittingen en onze gezinnen hielden ons bezig. Vraag daarom voor ons vergiffenis." "Zij zeggen met hun tong hetgeen niet in hun hart is. Zeg: "Wie kan u iets baten tegen Allah indien Hij voor u voordeel of nadeel beoogt?" Neen, Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ⑧

إِنَّا أَرْسَلْنَا شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ⑨

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ
وَتُوَقِّرُوهُ ⑩ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ⑩

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
اللَّهَ ⑪ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ⑪ فَمَنْ
تَكْتَفَ فَإِنَّمَا يُنْكِثُ عَلَى نَفْسِهِ ⑪
وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ
فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ⑫

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ
الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا
فَاستَغْفِرْ لَنَا ⑬ يَقُولُونَ بِالسِّنْتِهِمْ
مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ⑬ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ
لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا
أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ⑭ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ⑭

^a25:57; 33:46; 35:25. ^b5:13. ^c3:168.

²⁷⁶⁹. De verwijzing is naar de eed die de gelovigen aflegden onder de boom in Hudaibiya (Bukhari).

²⁷⁷⁰. De stammen van de Bedoeïenen rondom Mekka, die ogenschijnlijk vriendelijke relaties onderhielden met de moslims werden ook uitgenodigd om zich aan te sluiten bij de 1500 moslims, die naar Mekka gingen, om de kleine pelgrimstocht te maken. Zij dachten dat de Quraish hen de toegang tot Mekka zouden weigeren en dat naar alle waarschijnlijkheid er een gevecht zou uitbreken en aangezien de moslims slecht bewapend waren, zij verslagen

13. Neen, u dacht dat de Boodschapper en de gelovigen nooit tot hun gezinnen²⁷⁷¹ zouden terugkeren, en dat was voor uw hart schoonschijnend gemaakt. Maar u had een slechte gedachte gekoesterd, en u werdt een volk dat ten gronde gaat.”

14. En voor degenen die niet in Allah en Zijn Boodschapper geloven, ^ahebben Wij voorzeker een laaiend Vuur bereid.

15. ^bVan Allah is het koninkrijk van de hemelen en de aarde. ^cHij vergeeft en straft wie Hij wil. En Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

16. Zij die werden achtergelaten, zullen zeggen wanneer u zou uitgaan op een expeditie waarbij u gemakkelijk buit kunt maken: “Sta ons toe u te volgen.” Zij wensen de uitspraak van Allah te veranderen. Zeg: “U zult ons zeker niet volgen.²⁷⁷² Allah heeft het voorheen zo bepaald.” Dan zullen zij zeggen: “Neen, maar u benijdt ons.” Neen, zij begrijpen slechts weinig.

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ
ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنًّا
السَّوْءَ ۖ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٣﴾

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا
أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٤﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ
يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۖ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ
مَغَابِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ ۖ قُلْ
لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ
قَبْلُ ۗ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا
بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

^a18:103; 29:69; 33:9; 76:5. ^b40:17. ^c3:130; 5:19.

zouden worden en daarom zou het een zekere dood betekenen als zij zich bij de Heilige Profeet^{sa} aansloten (Muir en Kathir). Het vers kan evenzeer betrekking hebben op de stammen die achterbleven in de veldtocht naar Tabuk, want soortgelijke woorden zijn ook in soera At-Taubah betreffende hen gebruikt.

²⁷⁷¹ Aangezien de wens de vader van de gedachte is, koesterden de huichelaars de hoop, telkens wanneer zij door de Heilige Profeet uitgenodigd werden om zich bij hem aan te sluiten op een veldtocht, dat de moslims, die erg zwak waren, nooit veilig zouden terugkeren naar hun families. Daarom vroegen zij met allerlei uitvluchten om niet deel te nemen. Maar hun wensen eindigden altijd in teleurstelling en de moslims keerden van bijna elke veldtocht met succes terug.

²⁷⁷² De verwijzing is naar de buit die de moslims in de veldtocht naar Khaibar in handen viel. De soera werd geopenbaard toen de Heilige Profeet^{sa} op de terugweg was van Hudaibiya. In

17. Zeg tot de Arabieren van de woestijn die werden achtergelaten: “U zult tegen een volk van geduchte krijgslieden²⁷⁷³ worden opgeroepen om te vechten totdat zij zich overgeven. Dan, als u gehoorzaamt, zal Allah u een goede beloning geven. Maar als u zich omkeert, zoals u voorheen deed, zal Hij u door een pijnlijke straf kastijden.”

18. ^aEr rust geen schuld op de blinde, noch op de lamme, noch op de zieke. ^bEn wie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt, hem zal Hij toelaten in Tuinen waar rivieren doorheen stromen. Maar wie zich omkeert, hem zal Hij straffen met een smartelijke straf.

قُلْ لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ
سُدُّعُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ
شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ ۚ فَإِن
تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۗ
وَإِن تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّن قَبْلُ
يُعَذِّبِكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ
حَرَجٌ ۗ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٨﴾

بِ
الْبَصْفِ

^a9:91. ^b4:14; 24:53; 33:72.

vers 20 werd de moslims grote buit voorspeld. Dit vers verwijst naar deze oorlogsbuit. kort na zijn terugkeer van Hudaibiya trok de Heilige Profeet^{sa} op tegen de joden van Khaibar om hen te straffen voor hun herhaaldelijke daden en verraad en ontrouw. De bedoeïenenstammen die die achterbleven toen de Heilige Profeet^{sa} naar Mekka ging voor de kleinere pelgrimstocht, vonden nu uit dat zijn missie gunstig was verlopen en dat zij een grote kans maakten op oorlogsbuit als zij zich aansloten bij de strafexpeditie naar Khaibar, zij vroegen de Profeet^{sa} nu hen toe te staan met het moslimleger mee op te trekken. Zij kregen echter de boodschap dat dat niet kan, want de belofte van buit was alleen gegeven aan de oprechte moslims, die hem vergezeld hadden naar Hudaibiya.

²⁷⁷³ De woorden: “een volk van geduchte krijgslieden” kunnen betrekking hebben op de machtige legers van Byzantijnse en Perzische keizerrijken, die elke andere vijand in materieel en manschappen ver overtroffen. Het vers is een waarschuwing dat de moslims in strijd zouden raken met die machtige vijanden en langdurige oorlogen met hen zouden moeten voeren totdat deze volkomen vernietigd zouden zijn en op hun knieën zouden liggen. De achterblijvers wordt echter verteld dat hoewel hen niet wordt toegestaan om mee op te trekken tegen de joden van Khaibar en zij niet mee konden delen in de buit, dat in de nabije toekomst zij opgeroepen zouden worden om tegen een veel sterkere vijand te vechten en dat als zij aan deze oproep gehoor zouden geven, zij een grote beloning zouden krijgen. Het vers betekent ook dat de oorlogen tegen de Byzantijnse en Perzische keizerrijken hevig en langdurig zouden zijn.

R. 3.

19. Voorzeker, Allah was ingenomen met de gelovigen toen zij u onder de boom²⁷⁷⁴ trouw zwoeren, en Hij wist wat in hun harten²⁷⁷⁵ was, en Hij zond op hen kalmte neer, en Hij beloofde hen met een spoedige overwinning.²⁷⁷⁶

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يَبَايَعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا
فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ
وَآتَاهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ۝١٩

20. En een grote buit²⁷⁷⁷ die zij konden bemachtigen. En Allah is Almachtig, Alwijs;

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝٢٠

21. Allah heeft u een grote buit²⁷⁷⁸ beloofd die u mag nemen, en Hij heeft u deze voorlopig gegeven en heeft de handen van de vijanden van u ^aweerhouden, opdat het een teken mag zijn voor de gelovigen, en dat Hij u op het rechte pad mag leiden.

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً
تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ
أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ ۗ وَ لِيَتَكُونَ
آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيمًا ۝٢١

^a5:12.

²⁷⁷⁴. De eed van trouw vond plaats onder de acasiaboom in Hudaibiya nadat een bericht de Heilige Profeet^{sa} had bereikt dat door schending van de etiquette betreffende de behandeling van afgezanten, zijn afgezant Usman door de Mekkanen was vermoord. Het was misschien niet zo zeer het bericht van de moord op Usman als wel de inbreuk op een heilige en eeuwenoud gebruik dat een einde maakte aan het geduld van de Heilige Profeet^{sa}. De eed werd bekend onder de naam *Bai'atur-Ridwan*, wat betekent dat de fortuinlijke mensen die de eed hadden afgelegd, Gods welbehagen hadden verkregen.

²⁷⁷⁵. Wat groter bewijs kan er zijn dat God rust had nedergezonden op de moslims dan dat zij eerder bereid waren om te vechten dan toe te stemmen in de voorgestelde voorwaarden van het verdrag, hoewel zij slechts met zijn 1500 man waren en ver weg van huis, zonder vrienden, omringd door vijandige stammen en tegenover een machtige vijand stonden, die zich in zijn vesting had verschanst.

²⁷⁷⁶. De woorden: “de spoedige overwinning” hebben betrekking op de overwinning in Khaibar. Na zijn terugkeer van Hudaibiya leidde de Heilige Profeet^{sa} een strafexpeditie tegen de joden van Khaibar. (een groot broeinest van joodse samenzweringen) samen met die moslims die bij hem in Hudaibiya waren.

²⁷⁷⁷. “Een grote buit” kan wijzen op de grote voordelen die de moslims kregen als resultaat van de spoedige overwinning die hen in het voorgaande vers beloofd werd.

²⁷⁷⁸. “Een grote buit” kan betrekking hebben op de grote buit, die in de handen van de moslims viel in de veroveringen, die volgden na de overwinning in Khaibar, in de rest van Arabië en in nabuur landen, maar de woorden: “Allah heeft u een grote buit beloofd” wijzen op wat in Khaibar werd buitgemaakt. De woorden: “heeft de handen van de vijanden van u

22. En (Hij heeft u) nog een overwinning²⁷⁷⁹ (beloofd), die u nog niet hebt kunnen behalen, maar Allah heeft deze zeker beraamd. En Allah heeft macht over alle dingen.

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ
اللَّهُ بِهَا ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرًا ﴿٢٢﴾

23. Indien de ongelovigen u bestrijden, zullen zij u zeker de rug toekeren. Dan zullen zij beschermer noch helper vinden.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا
الْأُدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

24. ^aZo is de handelwijze van Allah, zoals die ook vroeger is geweest. En u zult in de handelwijze van Allah geen verandering vinden.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۗ
وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

25. En Hij is het Die in het dal van Makka hun handen van u en uw handen van hen afhield, nadat Hij u de overwinning²⁷⁸⁰ over hen had gegeven. En Allah ziet hetgeen u doet.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ
وَإَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِن بَعْدِ
أَن أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٥﴾

^a17:78; 33:63; 35:44.

weerhouden” betekenen dat het verdrag van Hudaibiya een periode van vrede inleidde voor de moslims.

²⁷⁷⁹. Het vers houdt een voorspelling in nl. dat de moslims andere grote overwinningen zouden behalen na de overwinning van Khaibar.

²⁷⁸⁰. Met het oog op de omstandigheden waarin de moslims zich bevonden en van de verreikende gevolgen die dat zou hebben, was het verdrag van Hudaibiya inderdaad een grote overwinning. De woorden kunnen ook betrekking hebben op de overwinningen die God de moslims gaf voordat zij naar Hudaibiya kwamen nl. de overwinning van Badr, de veilige terugkeer van de moslims en de Heilige Profeet^{sa} uit Uhud naar Medina, nadat zij in een erg gevaarlijk en hachelijke situatie waren geraakt en de volledige teleurstelling van de Mekkanen over het mislukken van hun kwade plannen de Islam te vernietigen en te vernederen in de Slag van de Loopgraaf, toen zij werden teruggeslagen met grote verliezen

26. Zij zijn het die niet geloofden en u van de Heilige Moskee ^aafhielden en de offeranden verhinderden hun plaats van opoffering te bereiken. En ware het niet om (sommige) gelovige mannen en vrouwen die u niet kende en die u had kunnen vertrappen, zodat, zonder dat u het wist, wegens hen een blaam²⁷⁸¹ aan u kon hebben gekleefd, (zou Hij u hebben toegestaan te vechten, maar Hij weerhield u) opdat Hij tot Zijn barmhartigheid zou toelaten wie Hij wil. Als zij (van de ongelovigen) gescheiden waren geweest, zouden Wij de ongelovigen onder hen voorzeker hebben gestraft met een smartelijke straf.

27. Toen de ongelovigen trotse verontwaardiging in hun harten verborgen – de verontwaardiging van (de dagen) van onwetendheid – ^bzond Allah Zijn kalmte over Zijn Boodschapper en over de gelovigen neer en deed hen trouw blijven aan het woord van rechtvaardigheid, en zij hadden er meer recht op en waren het meer waardig.²⁷⁸² Allah heeft kennis van alle dingen.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهُدَى
مَعَكُمْ وَأَنْ يَبْلُغَ مَجَلَّهُ ^ط وَلَوْ لَا
رِجَالٌ مُّؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُّؤْمِنَاتٌ لَّمْ
تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوُّوهُمْ فَتُصِيبَكُمْ
مِّنْهُمْ مَّعْرَظَةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ ^ع لِيُدْخَلَ
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَّشَاءُ ^ح لَوْ تَزَيَّلُوا
لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ^{٢٩}

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ
اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى
وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا ^ط وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ^{٢٤}

^a8:35; 22:26. ^b9:26.

enz. In zekere zin waren deze allemaal overwinningen van de gelovigen over de ongelovigen.
²⁷⁸¹ Er was een kleine kern van moslims in Mekka en als er gevechten hadden plaatsgevonden dan zou het moslimleger in onwetendheid hun eigen geloofsgenoten hebben gedood en daarmee grote schade hebben toegebracht aan hun eigen zaak en zich daarmee schande en oneer op de hals hebben gehaald.

²⁷⁸² Tegen hun eigen traditie en gebruik in nl. de toegang tot de Kaäba en de rondgang daaromheen kon niet verhinderd worden in de vier heilige maanden, hadden de heidenen van Mekka, uit een vals gevoel van waardigheid en nationale trots, er een erezaak van gemaakt om de moslims niet toe te staan Mekka binnen te gaan en de Umrah (kleine pelgrimstocht) uit te voeren. "Allah zond zijn kalmte" betekent dat hoewel zij in de war waren over de vernederende voorwaarden van het verdrag, hebben zij dit uit liefde voor hun geliefde messter met beheersing en geduld verdragen en verlieten zij niet het pad van oprechtheid en

R. 4.

28. Voorwaar, Allah heeft het visioen²⁷⁸³ van Zijn Boodschapper naar waarheid vervuld. Voorzeker, u zult de Heilige Moskee, als Allah het wil, in veiligheid binnengaan, (sommigen met) hun hoofden geschoren en (anderen met) het haar kort geknipt, (en) u zult geen vrees hebben. Maar Hij wist wat u niet wist. Hij heeft u inderdaad daarnaast een nabijzijnde overwinning verordend.

29. ^aHij is het Die Zijn Boodschapper met leiding en de godsdienst der Waarheid heeft gezonden, opdat Hij deze mag doen zegevieren over alle (andere) godsdiensten.²⁷⁸⁴ ^bEn Allah is als Getuige voldoende.

30. Mohammed is de Boodschapper van Allah. En zij die met hem zijn, zijn 'standvastig jegens de ongelovigen en zachtmoedig²⁷⁸⁵ onder elkaar. U ziet hen zich buigen en zich nederwerpen (in gebed), Allah's genade en Zijn welbehagen ^dzoekende. Hun kenteken

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ ۗ
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ
اللَّهُ أَمِينِينَ ۗ لَا مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ
وَمُقَصِّرِينَ ۗ لَا تَخَافُونَ ۗ فَعَلِمَ مَا لَمْ
تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا
قَرِيبًا ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ ۗ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٩﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ مَعَهُ
أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ
تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا
مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا ۗ سِيمَاهُمْ فِي

^a61:10. ^b4:167; 13:44; 29:53. ^c9:123. ^d59:9.

rechtschapenheid, onder de meest ernstige provocatie. Alleen de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} waren in staat zulke een edel voorbeeld te geven.

²⁷⁸³ Het vers verwijst naar het visioen dat de Heilige Profeet^{sa} had gezien, waarin hij de rondgang om de Kaäba maakte samen met zijn metgezellen (Bukhari). Hij ging naar Mekka met ongeveer 1500 van zijn metgezellen om de kleinere pelgrimstocht te maken. Het werd hem niet toegestaan, door de Mekkanen, om naar de Kaäba te gaan, hoewel uit de soera duidelijk blijkt dat in het visioen van de Profeet^{sa} de moslims zeer zeker de Kaäba zouden betreden en de kleinere pelgrimstocht zouden maken. De reis van de Heilige Profeet^{sa} bevestigde, behalve de andere nuttige doeleinden waarnaar al eerder werd verwezen, een belangrijk precedent nl. dat soms zelfs grote profeten van God in staat zijn om schijnbaar een verkeerde uitleg te geven aan hun visioenen.

²⁷⁸⁴ Het vers omvat een voorspelling dat de Islam uiteindelijk zal zegevieren over alle andere godsdiensten.

²⁷⁸⁵ Dit zijn de voornaamste karaktereigenschappen van een vooruitstrevend en welvarend volk dat probeert zijn invloed uit te oefenen op het verloop van de gebeurtenissen in de wereld. Ergens anders in de Koran (5:55) worden de oprechte en goede moslims beschreven

is op hun aangezicht wegens de sporen van het zich ter aarde werpen. Dit is hun beschrijving in de Torah.²⁷⁸⁶ En hun beschrijving in het Evangelie is als zaad dat zijn scheut voortbrengt (en deze dan sterk doet worden. Dan wordt deze dik en staat stevig op zijn stengel, tot vreugde van de zaaiers, zodat Hij de ongelovigen in woede mag doen ontsteken (bij de aanblik) ervan. Allah heeft aan de gelovigen die goede werken doen, vergiffenis en een grote beloning beloofd.

وَجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ط ذَلِكَ
 مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ ؕ وَمَثَلُهُمْ فِي
 الْإِنْجِيلِ ؕ كَزَّرِعٍ أَخْرَجَ شَطَاةً
 فَازْرَأَهُ فَاسْتَعْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى
 سَوْقِهِ يُعْجِبُ الزَّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ
 الْكُفَّارَ ط وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَّغْفِرَةً
 وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝٣٠

als vriendelijk en nederig tegenover gelovigen en hard en streng tegen ongelovigen.

²⁷⁸⁶ De woorden: “dit is hun beschrijving in de Torah” kan betrekking hebben op de bijbelse beschrijving: “hij is in lichtglans verschenen van het gebergte Paran en gekomen uit het midden van heilige tienduizenden” (Deut. 33:2). En de uitdrukking: “En hun beschrijving in het Nieuwe Testament is als een zaad”, kan betrekking hebben op een andere vergelijking uit de Bijbel nl: “Zie een zaaier ging uit om te zaaien. Een deel viel in goede aarde en het gaf vrucht, het ene honderd-, het andere zestig-, en het andere dertigvoudig” (Matt. 13:3-8). De eerste beschrijving schijnt van toepassing te zijn op de Metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} en de tweede vergelijking op de volgelingen van de tegenhanger van Jezus, de Beloofde Messias^{as}, die van een klein en onbeduidend begin voorbestemd was zich te ontwikkelen in een machtige organisatie en geleidelijk maar toenemend de boodschap van de Islam naar alle hoeken van de aarde zal uitdragen, totdat het zal overheersen en triomferen over alle godsdiensten en de tegenstanders ervan zullen verbaasd staan en jaloers zijn op de macht en het aanzien ervan.

AL-HUJURAT

Inleiding

Hoofdstuk 49

Datum van openbaring en context

Deze soera werd geopenbaard in het 9e jaar van de Hidjra, na de val van Mekka. Met de val van Mekka was de Islam een grote politieke macht geworden en hadden grote massa's mensen zich tot de Islam bekeerd. Het was dan ook de juiste tijd om de nieuw toegetreden mensen goede manieren en moraal bij te brengen. De soera leert moslims die goede manieren en moraal. Ze behandelt ook enkele sociale misstanden die hun weg vinden in een materieel-geavanceerde en welvarende samenleving (de moslims waren zo'n samenleving geworden na de verovering van Arabië) en spreekt over de toetreding van grote politieke macht en materiële rijkdom tot de Islam. Natuurlijk en heel terecht bevat het voorschriften voor de beslechting van internationale geschillen. Het begint met strenge voorschriften voor moslims om de Heilige Profeet^{sa} volledige eerbied en respect te tonen die passen bij zijn status als een grote goddelijke boodschapper. Ze worden verder opgedragen zijn beslissingen niet vóór te zijn, maar onvoorwaardelijke gehoorzaamheid aan hem te geven. Ze mogen hun stemmen niet boven zijn stem verheffen; dit vormt niet alleen slechte manieren maar toont ook een gebrek aan respect voor de leider, hetgeen de discipline in de moslimgemeenschap ondermijnt. De soera waarschuwt moslims dan om op hun hoede te zijn voor het geloven in valse geruchten, aangezien dergelijke geruchten ertoe kunnen leiden dat moslims in zeer lastige situaties terecht komen. Ze legt in het kort regels vast waarop een Volkenbond of een Organisatie van Verenigde Naties kan worden gebouwd op solide en sterke fundamenteën. Vervolgens noemt ze enkele sociale misstanden die, als ze niet worden bewaakt en tijdig effectief worden aangepakt, de kern van een gemeenschap kunnen aantasten en de hele sociale structuur kunnen ondermijnen. Van deze sociale misstanden zijn de meest voorkomende verdenking, valse beschuldiging, spionage, kwaadsprekerij; en het meest uitgesproken en verstrekkend in hun slechte gevolgen zijn hoogmoed en trots geboren uit een vals gevoel van raciale superioriteit. De Koran erkent geen basis voor superioriteit behalve die van vroomheid en rechtvaardig gedrag.

سُورَةُ الْحُجُرَاتِ

AL-HUJURAT

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 19

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. O u die gelooft, wees niet voorbarig²⁷⁸⁷ met betrekking tot Allah en Zijn Boodschapper, maar vrees Allah. Voorwaar, Allah is Alhorend, Alwetend.

3. O u gelovigen, verhef uw stem niet boven de stem van de Profeet,²⁷⁸⁸ en spreek niet hardop tot hem zoals u hardop tot elkaar spreekt, opdat uw werken niet vruchteloos mogen worden zonder dat u het bemerkt.

4. Waarlijk, zij die hun stem verzachten in het bijzijn van de Boodschapper van Allah, zijn degenen wier harten Allah rechtvaardig²⁷⁸⁹ heeft gemaakt door beproevingen. Voor hen is er

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ

اللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ

لَا تَشْعُرُونَ ③

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِيَتَّقُوا ۖ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ

^a1:1.

²⁷⁸⁷. Het wordt de gelovigen op het hart gedrukt om juist respect en eerbied te tonen voor de Heilige Profeet^{sa} en hem onvoorwaardelijk te gehoorzamen, niet vooruit te lopen op zijn beslissingen of hun eigen wensen boven die van hem te stellen.

²⁷⁸⁸. Het vers legt er grote nadruk op een respectvolle houding te hebben tegen de Heilige Profeet^{sa}. De moslims moeten niet luid spreken in zijn bijzijn of tegen hem schreeuwen, niet alleen dat dit slechte manieren zijn, maar het zal ook degene die zich zo onbeschoft gedraagt, zedelijk schaden door niet het nodige respect te tonen voor de leider.

²⁷⁸⁹. Als men op een zachte manier spreekt in het bijzijn van de Heilige Profeet^{sa} dan toont

vergifenis en een grote beloning.

وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

5. Zeker, zij die u luid aanspreken terwijl (zij zich) nog op afstand van (uw) huizen (bevinden), de meesten van hen hebben geen verstand.²⁷⁹⁰

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ
الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

6. Als zij geduld tonen totdat u tot hen komt, zou het beter voor hen zijn. Maar Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ
لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٦﴾

7. O u gelovigen, indien een slecht persoon u nieuws brengt,³ onderzoek²⁷⁹¹ het nauwkeurig, opdat u sommige mensen niet in onwetendheid schaadt en naderhand spijt krijgt van hetgeen u hebt gedaan.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ
فَاسِقٌ بِبَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا
بِجَاهَالَةٍ فَتُصِحُّوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ
نُدْمِينَ ﴿٧﴾

8. En weet dat de Boodschapper van Allah onder u is. Als hij in verschillende opzichten aan uw wensen gehoor zou geven, zou u zeker in moeilijkheden²⁷⁹²

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ
يَطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ

³4:95.

dat respect voor hem en ook dat men zelf zachtmoedig is, terwijl stemverheffing onnodig naar trots en verwaandheid ruikt.

²⁷⁹⁰. Om de Heilige Profeet^{sa} met luide stem iets toe te roepen als men zich buiten zijn huis bevindt komt er op neer dat men inbreuk doet op zijn afzondering en gebrek aan respect toont voor zijn persoon en zijn kostbare tijd, en alleen een onbeschoft iemand zal zich aan zulk gedrag schuldig maken.

²⁷⁹¹. Hoewel na de val van Mekka bijna heel Arabië tot de Islam toe trad, waren er toch enkele stammen, die nog steeds weigerden de nieuwe orde te aanvaarden en deze waren vastbesloten tot het bittere eind tegen de moslims te vechten. Temeer dat de naburige Byzantijnse en Perzische keizerrijken zich ook gewaarworden van de uitdrukking aan hun macht en aanzien, die naar zij dachten in Arabië is ontstaan en een oorlog met de Islam scheen onvermijdelijk. Daarom was dit uitdrukkelijke bevel noodzakelijk. De moslims werd duidelijk gemaakt dat zelfs als de regels van oorlog voeren onmiddellijk handelen vereisten om de militaire acties van de vijand te verhinderen, moeten geruchten, die altijd veel de ronde doen, niet onmiddellijk geloofd worden. Zij moeten eerst volledig onderzocht worden en getest worden of zij waar zijn voordat actie tegen hen wordt ondernomen.

²⁷⁹². Het wordt de moslims duidelijk gemaakt dat de Heilige Profeet^{sa} overleg zal plegen in

zijn geraakt. Maar Allah heeft in uw hart het geloof dierbaar en schoon gemaakt, en ongeloof, buitensporigheid en ongehoorzaamheid afkeurenswaardig. Zo zijn zij die het rechte pad volgen.

9. Door de genade en gunst van Allah. En Allah is Alwetend, Alwijs.

10. Indien twee partijen van gelovigen beginnen te vechten, tref dan een schikking onder hen.²⁷⁹³ Maar indien (daarna) een van hen tegen de andere in overtreding is, bestrijd dan de overtredende partij totdat zij tot de verordening van Allah terugkeert. En indien zij terugkomt, sluit dan een rechtvaardige vrede, en handel rechtvaardig. Voorwaar, Allah heeft de rechtvaardigen lief.

11. De gelovigen zijn voorzeker broeders. Bewaar daarom vrede onder uw broeders²⁷⁹⁴ en wees godvruchtig,

وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَبٌ إِلَيْكُمْ الْإِيمَانَ
وَزَيْنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهًا إِلَيْكُمْ
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ
أُولَئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ⑧

فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ⑨

وَإِنْ طَائِفَتٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
اقْتَتَلُوا فَأْصَلِحُوا بَيْنَهُمَا ۚ فَإِنْ
بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى
فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَنْجِيءَ إِلَى
أَمْرِ اللَّهِ ۚ فَإِنْ فَاءَتْ فَأْصَلِحُوا
بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ⑩

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأْصَلِحُوا
بَيْنَ أَخْوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

²⁷⁹³8:2.

aangelegenheden die hen betreffen, maar er moet niet van hem verwacht worden dat hij noodzakelijkerwijs hun advies zal opvolgen, daar hij van Hogerhand leiding ontvangt en ook omdat het alleen zijn uiteindelijke beslissing is.

²⁷⁹³ Het grote gevaar voor de veiligheid en saamhorigheid van de moslimstaat zijn de meningsverschillen en twistgesprekken die zeker kunnen rijzen onder de moslims van verschillende groeperingen en partijen. Dit vers levert een doeltreffend middel om zulke geschillen bij te leggen. In de eerste plaats behandelt het de schikking van geschillen onder moslimgroeperingen, maar het belichaamt in gelijke mate de gezonde grondslag waarop een doeltreffende Volkenbond of organisatie van Verenigde Naties kan worden opgebouwd. Het vers verschaft een gezond begrip voor het handhaven van internationale vrede.

²⁷⁹⁴ Het vers legt speciale nadruk op de islamitische broederschap. Als er een ruzie of verschil van mening ontstaat tussen twee moslims of moslimgroepen, dan wordt de andere moslims opgedragen onmiddellijk stappen te ondernemen om een verzoening tussen hen tot stand

opdat u barmhartigheid mag worden betoond.

الَّذِينَ

تُرْحَمُونَ ﴿١١﴾

R. 2.

12. O u die gelooft, laat een volk het andere volk, dat waarschijnlijk beter is dan zij, niet bespotten, noch vrouwen andere vrouwen, die misschien beter zijn dan zij. ^aEn belaster elkaar niet, noch noem elkaar bij scheldnamen. Kwaad is (het geven van) een slechte naam na de aanvaarding van het geloof. En zij die geen berouw tonen, zijn de onrechtvaardigen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرَكُم مِّنْ قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِّنْ نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۚ وَلَا تَلْمِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الْأَسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٢﴾

13. O u die gelooft, vermijd ook het veelvuldig toegeven aan verdenking, ²⁷⁹⁵ want sommige verdenkingen zijn zeker zonde. En spioneer niet, noch belaster elkaar. Lust iemand onder u het vlees van zijn dode broeder? U verafschuwt het stellig. En vrees Allah. Voorzeker, Allah is Berouwaanvaardend, Genadevol.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

^a68:12; 104:2. ^b53:29

te brengen. De werkelijke sterkte van de Islam ligt in het ideaal van broederschap, die alle barrières van kaste, kleur of land overstijgt.

²⁷⁹⁵ Het voornaamste onderwerp van de soera is de vestiging van eendracht, vriendschappelijkheid en goedwil onder moslim personen en groepen en dit vers en het voorgaande noemen enkele sociale euvels die disharmonie, verdeeldheid en geschillen veroorzaken; en die de samenleving aantasten, bederven en bezoedelen en die zich vastbijten in de sociale levenskrachten; en het gebiedt de moslims hiervoor op hun hoede te zijn. Anderen belachelijk maken en bespotten, bespioneren, bijnamen geven, verdenkingen en kwaadsprekerij zijn enkele van deze sociale euvels. Vrouwen worden speciaal met betrekking hiertoe genoemd, daar zij gemakkelijker hier het slachtoffer van worden. De voornaamste grondoorzaak van deze euvels is verwaandheid en een verkeerd gevoel van meerwaardigheid, die in het volgende vers nadrukkelijk behandeld worden. Door deze grondoorzaken van disharmonie en geschillen onder de moslims te verwijderen heeft deze soera het fundament gelegd voor een vaste en sociale broederschap van de Islam.

14. O mensdom, Wij hebben u uit man en vrouw geschapen, en Wij hebben u tot volkeren en stammen gemaakt opdat u elkaar mag kennen.²⁷⁹⁶ Voorzeker, de godvruchtigste²⁷⁹⁷ onder u is de eerwaardigste bij Allah. Voorwaar, Allah is Alwetend, Alkennend.

15. De bewoners van de woestijn zeggen: “Wij geloven.” Zeg: “U hebt (nog) niet geloofd, maar zeg liever: Wij hebben ons onderworpen, want echt geloof is uw harten nog niet binnengedrongen.”²⁷⁹⁸ Maar indien u Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt, zal Hij van uw daden niets afnemen. Voorzeker, Allah is de Vergevensgezinde, de Genadevolle.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ
وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ
أَتْقَىٰ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٤﴾

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا ۗ قُلْ لَمْ
تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا
يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۗ وَإِنْ
تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ
أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

²⁷⁹⁶. *Shu'ub* is het meervoud van *Sha'b*. Dit betekent: een grote stam; de ouder van de stam die *Qabilah* heten en waar zij van afstammen en waartoe zij behoren; een volk (Lane).

²⁷⁹⁷. Na de behandeling van het onderwerp van de islamitische broederschap in de voorgaande twee verzen legt dit vers de grondslag van een alomvattend ene doordringende broederschap van de mensheid. Het vers vormt in werkelijkheid een Magna Carta van menselijk broederschap en gelijkheid. Het hakt in op de valse en dwaze noties van superioriteit, geboren uit raciale arrogantie of nationale hoogmoed. Aangezien alle mensen zijn “geschapen uit een man en een vrouw”, zijn alle mensen als mens gelijk verklaard in de ogen van God. De waarde van de mens moet niet beoordeeld worden door de kleur van zijn huid, hoe rijk hij is of door zijn rang en sociale status, afstamming of geboorte, maar door zijn zedelijk formaat en door de manier waarop hij zijn plicht tegenover God en zijn medemens vervult. Het hele menselijk ras is slechts een familie. Verdelingen in stammen, volkeren en rassen zijn bedoeld om elkaar beter te kennen om zo van elkaars nationale eigenschappen en goede kwaliteiten te kunnen profiteren. Tijdens de laatste pelgrimstocht naar Mekka, kort voor zijn dood, sprak de Heilige Profeet^{sa} een grote verzameling moslims toe en zei: “oh, mensen, God is één en uw voorvader is één. Een Arabier is niet verheven boven een niet-Arabier en ook een niet-Arabier is niet verheven boven een Arabier. Een blanke is op geen enkele wijze verheven boven een zwarte en ook geen zwarte, is wat dat betreft, verheven boven een blanke, alleen waarin hij zijn plicht nakomt tegenover God en zijn medemens. De meest eervolle onder u, in de ogen van God, is de meest rechtschapene onder u (Baihaqi). Deze edele woorden zijn een verkorte weergave van een van Islam's meest verheven idealen en sterkste grondbeginselen. In een gemeenschap, die verscheurd was door klasse onderscheid, predikte de Heilige Profeet^{sa} een uiterst democratisch beginsel.

²⁷⁹⁸. Alle moslims vormen een integraal onderdeel van de moslimbroederschap. Islam

16. ^aDe ware gelovigen zijn slechts degenen die in Allah en Zijn Boodschapper geloven en dan niet twijfelen, maar zich met hun bezittingen en persoon inspannen voor de zaak van Allah. Zij zijn de waarachtigen.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَأَسْلَمُوا لَهُمْ وَجَاهَدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Zeg: “Wilt u Allah uw geloof doen kennen, terwijl ^bAllah weet wat in de hemelen en op aarde is en Allah kennis heeft van alle dingen?”

قُلْ أَتَعْلَمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ ط وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Zij achten het een gunst voor u dat zij de Islam hebben omhelsd. Zeg: “Acht uw (aannemen van de) Islam geen gunst voor mij. Integendeel, ^cAllah heeft u een gunst bewezen doordat Hij u tot het geloof heeft geleid, als u waarachtig bent.”

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا ط قُلْ لَا
تَمْتُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ ه بَلِ اللَّهُ
يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

19. Voorwaar, Allah kent de geheimen van de hemelen en de aarde. Waarlijk, Allah ziet al hetgeen u doet.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ط وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

^a9:20; 61:12. ^b20:8; 22:71; 27:66. ^c3:165.

geeft evenveel rechten aan de ongeletterde en onbeschaafde zonen van de woestijn als aan de beschaafd en gecultiveerde bewoners van kleine en grote steden, maar geeft de eerstgenoemden echter de opdracht zich grotere inspanningen te getroosten om te leren en zich de leer van de Islam eigen te maken en hun leven hierop af te stemmen.

QAAF

Inleiding

Hoofdstuk 50

Datum van openbaring en context

Alle bevoegde autoriteiten schrijven de openbaring van deze soera toe aan de vroeg-Mekkaanse periode. De toon en inhoud ondersteunen deze opvatting. De twee voorgaande soera's handelden over de vooruitzichten van een grote en glorieuze toekomst voor de islam, en ook over de sociale en politieke problemen die ontstaan wanneer macht en rijkdom een volk bereiken. De huidige soera, met de afgekorte letter *Qaaf* aan het begin, wijst op het feit dat de Almachtige God de zwakke en gedesorganiseerde Arabieren tot een machtige natie kan maken, en dat Hij zeker deze voltooiing zal bewerkstelligen, en de Koran als het middel en instrument zal gebruiken om dit doel te bereiken.

Onderwerp

De soera is de eerste van een groep van zeven hoofdstukken die eindigen met soera Al-Waqi'ah. Zoals alle Mekkaanse hoofdstukken benadrukt het, in nadrukkelijke en profetische bewoordingen, dat de Koran het geopenbaarde Woord van God is, dat de Opstanding een onbetwiste werkelijkheid is, en met name de uiteindelijke overwinning van de zaak van de Islam. De soera wijst op de verschijnselen in de natuur en op de geschiedenissen van de vroegere profeten als gidsen, die tot deze onvermijdelijke conclusie leiden. Ze begint met het behandelen van het zeer belangrijke onderwerp van de Opstanding, en om de waarheid van dit fundamentele feit te bewijzen, gebruikt ze als argument het fenomeen dat een volk, dat eeuwenlang geestelijk dood en inactief was gebleven, een nieuw en krachtig leven zal ontvangen door de Koran. De soera zegt verder dat ongelovigen zich er niet toe kunnen brengen het feit te accepteren dat een Waarschuwer uit hun midden kan verschijnen om hun te vertellen dat ze tot leven zullen worden gewekt nadat 'ze dood zijn en tot stof zijn vergaan.' Ze worden verteld om het prachtige universum te bestuderen, met de mooie sterren en planeten die het sieren en die met een regelmaat en stiptheid werken die geen afwijking kent, en om na te denken over de schepping van de uitgestrekte aarde, die allerlei soorten fruit en voedsel voortbrengt voor haar bewoners. Dan zullen ze beseffen dat de Auteur en Architect van dit grote en complexe universum de kracht en wijsheid bezit om de mens een nieuw leven te schenken nadat zijn fysieke habitat is uiteengevallen. De soera wijst dan op het doel van de schepping van de mens - Gods hoogste schepsel en

Zijn nobelste handwerk - en op zijn oordeel en volledige verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid voor zijn daden. De soera eindigt met de notitie dat de schepping van het universum en de mens, het middelpunt en hoogtepunt ervan, laat zien dat de wijze Schepper dit complexe universum niet tot stand had kunnen brengen zonder een groot doel achter zijn schepping. Dit leidt tot de conclusie dat er wel een leven na het graf moet zijn.

سُورَةُ قَافٍ

QAAF

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 46

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Qaaf²⁷⁹⁹ (de Almachtige). Bij de glorieus Koran.²⁸⁰⁰

قَافٍ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ②

3. Maar zij verwonderen zich erover dat uit hun midden een Waarschuwer tot hen is gekomen. En de ongelovigen zeggen: “Dit is een zonderling iets!

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ③

4. Wat! (Zullen wij) als wij dood zijn en stof zijn geworden, (weer worden opgewekt)? ^bZulk een terugkeer is onmogelijk.”

ءِ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذٰلِكَ رَجْعٌ ۢبَعِيدٌ ④

5. Wij weten hoeveel de aarde van hen verteert, en bij Ons is een Boek dat alles bewaart.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ⑤

^a1:1. ^b13:6; 23:37.

²⁷⁹⁹ De letter *Qaaf* kan staan voor de goddelijke eigenschap *Qadir*, dit betekent “de machtige God”. Het kan ook staan voor de uitdrukking “De wederopstanding is een werkelijkheid zonder twijfel”.

²⁸⁰⁰ De Koran wordt genoemd als een bewijs dat de Grote Wederopstanding zeker zal plaatsvinden.

²⁸⁰¹ Het vers weerlegt het bezwaar van de ongelovigen, dat in het voorgaande vers genoemd wordt nl. hoe het mogelijk is dat wanneer zij gestorven zijn en tot gebroken beenderen en stof gereduceerd zijn, zij weer zouden kunnen verrijzen. Het zegt dat het fysisch lichaam is dat uiteen valt en vernietigd wordt. De ziel is onverwoestbaar en zal een nieuw lichaam ontvangen in de wereld hierna om verantwoording af te leggen voor gedane daden in deze wereld, die zijn opgetekend in “een Boek dat alles bewaart”. Het vers kan ook betekenen dat zelfs de delen die in de aarde uiteenvallen goed bewaard blijven in Gods kennis. Een andere betekenis kan zijn dat aangezien de kennis van alle bijzonderheden van een ding vooraf gaan aan het vermogen om het te scheppen en omdat God de Bezitter is van de volledige kennis betreffende de menselijke anatomie en het proces van het uiteenvallen daarvan, Hij het daarom opnieuw kan en zal scheppen nadat het uiteen gevallen is.

6. Neen, zij hebben de waarheid verloochend toen deze tot hen kwam, dus zijn zij in een verwarde toestand geraakt.

7. Zien zij niet naar de hemel boven hen hoe Wij deze hebben ^aopgericht en versierd, en dat deze geen gebreken²⁸⁰² heeft?

8. En de aarde – Wij hebben haar uitgespreid en er stevige bergen op geplaatst, en Wij hebben er ^belk prachtig gewas op doen groeien,

9. Als inzicht en les²⁸⁰³ voor iedere dienaar die zich ertoe wendt.

10. ^cEn Wij zenden water vol zegeningen uit de hemel neer, en Wij brengen daarmee tuinen voort en graan dat kan worden geoogst,

11. En hoge palmbomen met bloeikolven boven elkaar gegroeid,

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي
أَمْرٍ مَّرِيحٍ ⑥

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ
كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ
فُرُوجٍ ⑦

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا
رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ
بِهَيْجٍ ⑧

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ⑨

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا
فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ⑩

وَالنَّخْلَ بَسِطَتْ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ⑪

^a37:7; 41:13; 67:6. ^b31:11. ^c25:49.

²⁸⁰². Dit en de volgende paar verzen vestigen de aandacht op de woorden van de schepping, het wonderbaarlijke ontwerp van het universum, het hemelse firmament met zijn mooie planeten en sterren, de aarde en zijn uitgestrektheid, die vol van menselijk en dierlijk leven is; en wijst vervolgens op de onontkoombare gevolgtrekking dat de Grote Wijze Ontwerper, de Architect en de Beheerder, Die dit wonderbaarlijke universum tot stand kan brengen en Die de mens in het centrum daarvan plaatste, ook het vermogen heeft het opnieuw te scheppen nadat het uiteengevallen is en de mens een nieuw leven kan geven na zijn dood.

²⁸⁰³. Het is logisch om aan te nemen dat er een doel ligt achter de fysieke natuur. Het begrip van God, dat Hij de Ontwerper en Schepper van alle dingen is, geeft een samenhangend en volledig beeld van de oorsprong, ontwerp en doel daarvan. En het begaan van een doel dat achter de Schepping ligt houdt ook in dat er een leven na de dood is, want de gedachte dat met het uiteenvallen van zijn fysieke tabernakel de menselijke ziel de dood ondergaat, stuit tegen het hele ontwerp en de wijsheid van God en tegen zijn doel waarmee Hij het universum heeft geschapen.

12. Als voorziening voor Onze dienaren, ^aen Wij verkwikken daarmee een dood land. Zo zal ook de Opstanding zijn. ²⁸⁰⁴

13. ^bVóór hen verloochende het volk van Noach, de mensen van de Bron en (het volk van) Thamoed,

14. En (het volk van) Aad, en Farao, en de broeders van Lot,

15. ^cEn de Bosbewoners, en het volk van Tobba. Elk van hen verloochende de Boodschappers. Daarom ging de bedreiging in vervulling.

16. ^dZijn Wij dan uitgeput door de eerste schepping? ²⁸⁰⁵ Neen, zij zijn in verwarring omtrent de nieuwe schepping.

R. 2.

17. En voorzeker, Wij hebben de mens geschapen, en Wij weten alles wat zijn ik hem toefluistert. En Wij zijn nader tot hem dan zijn halsader.

18. Wanneer de twee (engelen) die te boek stellen, schrijven, (de ene) zittend aan de rechterzijde en (de andere) aan de linkerzijde, ²⁸⁰⁶

رَزَقًا لِلْعِبَادِ ۗ وَ أَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً
مَيْثًا ۖ كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١٢﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ
الرَّيْسِ وَ ثَمُودُ ﴿١٣﴾

وَعَادٌ وَ فِرْعَوْنُ وَ إخوانُ لوطٍ ﴿١٤﴾

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَ قَوْمُ تُبَيْعٍ ۖ كُلٌّ
كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٥﴾

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ ۖ بَلْ هُمْ فِي
لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَ نَعْلَمُ مَا
تُوَسَّوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۗ وَ نَحْنُ أَقْرَبُ
إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٧﴾

إِذْ يَتَلَفَّى الْمُتَلَقِّينَ عَنِ الْيَمِينِ
وَ عَنِ الشَّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٨﴾

^a25:50; 43:12. ^b9:70; 14:10; 38:13. ^c15:79; 26:177; 38:14. ^d50:39.

²⁸⁰⁴ Even zoals God regen neerzendt uit de hemel en daarmee droog en dood land weer doet opbloeien en bloesemen en met een nieuw en krachtig leven doet trillen zo ook kan en zal Hij nieuw leven aan de mens geven na diens dood.

²⁸⁰⁵ In al deze verzen betekent “schepping” naast de gewone betekenis ook geestelijk herleven of revolutie, die door een profeet onder zijn volk tot stand gebracht wordt.

²⁸⁰⁶ Volgens enkele commentatoren tekent de engel, die zich aan de rechterkant van de mens bevindt al zijn goede daden op en die aan zijn linkerkant alle slechte daden. – de woorden voor “aan de rechterkant” staan voor zijn goede daden en “aan de linkerkant” voor zijn slechte daden. Elke daad of gesproken woord laat een indruk achter in de atmosfeer en wordt zo bewaard. Ergens anders in de Koran (24:25 en 36:66) wordt gezegd dat de ledematen van een mens – zijn handen, voeten en tong – tegen hem zullen getuigen op de dag der vergelding. De verschillende delen van het lichaam van de mens kunnen dus ook “de te boek

19. Uit hij geen woord of ^aer is een bewaker bij hem die klaarstaat (dit te boek te stellen).

20. ^bEn de bezwijming van de dood komt waarlijk. “Dit is hetgeen u wilde ontvluchten.”

21. ^cEn er zal op de bazuin worden geblazen: “Dit is de Dag van de Bedreiging.”

22. En iedere ziel zal tevoorschijn komen met een geleider en een getuige.²⁸⁰⁷

23. Er zal worden gezegd: “U was hieromtrent achteloos. Nu hebben Wij uw sluier van u weggenomen, en uw zicht is deze dag scherp.”²⁸⁰⁸

24. En zijn metgezel zal zeggen: “Dit is hetgeen bij mij gereed is.”

25. (Wij zullen tot zijn twee metgezellen zeggen:) “Werp (u beiden)²⁸⁰⁹ elke ondankbare vijand (van de waarheid) in de hel,

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ١٩

وَ جَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ مَا كُنْتُمْ مِنْهُ تَجِيدُونَ ٢٠

و نُنْفِخُ فِي الصُّورِ ۗ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ٢١

وَ جَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَ شَٰهِيدٌ ٢٢

لَقَدْ كُنْتُمْ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنْكُمْ غِطَاءَكُمْ فَبَصَرُكُمُ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ٢٣

وَ قَالَ قَرِينُهُ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ٢٤

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ٢٥

^a43:81; 82:11, 12; 86:5. ^b6:94; 23:100. ^c18:100; 23:102; 36:52; 39:69; 69:14.

stellende engelen” zijn, waarin dit vers als “de te boek stellende engelen” wordt verwezen.

²⁸⁰⁷ *Saiq* kan de engel zijn die aan de linkerkant van de mens zit en die zijn slechte daden opschrijft en als straf hem de Hel zal binnen drijven en *Shahid* kan de engel zijn die aan de rechterkant van de mens zit en die zijn goede daden opschrijft en die voor hem ten goede zal getuigen. De twee woorden kunnen ook zinnebeeldig staan voor de lichaamsdelen en hoedanigheden van de mens, die hij misbruikt heeft en die welke hij goed en behoorlijk gebruikt heeft.

²⁸⁰⁸ In de wereld hierna zal de sluier opgelicht worden, die de ogen van de mens bedekt en zijn inzicht en gewaarwordingen zullen helderder en scherper worden. Hij zal de gevolgen van zijn daden zien en een vorm die voor zijn ogen verborgen was in deze wereld en hij zal zich bewust worden dat wat hij slechts als een hersenschim beschouwde, harde en prachtige werkelijkheid was.

²⁸⁰⁹ De dualis vorm van *Alqiya* wordt gebruikt of omdat het bevel is gegeven aan de twee engelen – de *Saiq* en de *Shahid*, of om de nadruk te leggen op het bevel. Deze wijze van uitdrukking

26. ^aDegene die het goede belette, de overtreder, de twijfelaar,

27. Die een andere God naast Allah oprichtte. Doe hem de strenge marteling ondergaan.”

28. ^bZijn metgezel zal zeggen: “O onze Heer, ik maakte hem niet opstandig, maar hij was te ver afgedwaald.”²⁸¹⁰

29. (God) zal zeggen: “Redetwist niet in Mijn tegenwoordigheid, terwijl Ik u de waarschuwing vooraf heb gezonden.

30. Het vonnis (dat) door Mij (is geveld), kan niet worden veranderd, ^cen Ik ben in het geheel niet onrechtvaardig jegens (Mijn) dienaren.”

R. 3.

31. Op die Dag zullen Wij tot de Hel zeggen: “Bent u gevuld?”²⁸¹¹ En zij zal antwoorden: “Is er nog meer?”²⁸¹²

مَّمَائِ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ۝٣٦

إِلَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَالْقِيَهُ
فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ۝٣٧

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَيْتُهُ وَلَكِنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ۝٣٨

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ
إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ۝٣٩

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ
لِّلْعَبِيدِ ۝٤٠

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ
وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَّزِيدٍ ۝٤١

^a68:13, ^b14:23, ^c3:183; 8:52; 22:11; 41:47.

wordt ook gebruikt in 23:100 waar de meervoudsvorm is gebruikt voor het onderwerp dat in het enkelvoud is. Dit is geheel in overeenkomst met de regels van de Arabische grammatica.

²⁸¹⁰ Het ligt in de menselijke natuur dat wanneer iemand, die iets kwaads doet, geconfronteerd wordt met de kwade gevolgen van zijn daden, hij zijn schuld op anderen probeert af te schuiven. Het is deze karaktertrek van de ongelovigen die in dit vers wordt beschreven. Hij zal Satan verantwoordelijk houden voor zijn eigen overtredingen en zonden.

²⁸¹¹ De dialoog is zinnebeeldig. De hel wordt hier als een persoon voorgesteld en woorden worden hem in de mond gelegd om uitdrukking te geven aan zijn toestand en conditie en zal niet werkelijk spreken of wat dat aangaat dat hij spreekt. Het woord *Qaala* wordt ook in deze betekenis gebruikt in 41:12 waar over de hemel en de aarde gezegd wordt dat zij gewillig de goddelijke wetten navolgen. Het is een van de bijzonderheden en de schoonheid van de Arabische taal dat het woorden en uitdrukkingen gebruikt door levenloze dingen alsof zij menselijke wezens zijn. Zie ook voetnoot 57 en 18:78.

²⁸¹² De uitdrukking wijst in feite op de ongelimiteerde hoedanigheid van de mens om zonden te begaan en zijn bovenmatige verlangen naar wereldse gemakken waardoor hij zich een weg baant naar de hel.

32. ^aEn de Hemel zal dicht bij de rechtvaardigen worden gebracht,²⁸¹³ en niet ver verwijderd.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ
بَعِيدٍ ۝٣٢

33. (Er zal worden gezegd:) ”Dit is hetgeen u was beloofd – aan iedereen die zich steeds (tot God) wendde en die waakzaam was (over zijn daden),

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ يَكُلُّ أَوَابٍ
حَفِيظٍ ۝٣٣

34. Die de Barmhartige in het verborgene vreesde en met een berouwvol hart tot Hem kwam.

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ
بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ۝٣٤

35. ^bGa hier in vrede binnen. Dit is de Dag der Eeuwigheid.²⁸¹⁴

إِذْ خُلُوْهَا بِسَلْمٍ ۝ ذٰلِكَ يَوْمُ
الْخُلُوْدِ ۝٣٥

36. Voor hen zal daarin zijn wat zij wensen, ^cen bij Ons is nog meer.²⁸¹⁵

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا
مَزِيْدٌ ۝٣٦

37. ^dMaar hoeveel geslachten die machtiger in gezag waren dan dezen, hebben Wij (niet) vóór hen vernietigd! Zij trokken door het land, maar was er een toevluchtsoord voor hen?

وَ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ
أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ ۝
هَلْ مِنْ مَّجِيصٍ ۝٣٧

38. Daarin is voorwaar een vermaning voor hem die een hart²⁸¹⁶ heeft, of die luistert en oplettend is.

إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَذِكْرًا لِّمَنْ كَانَ لَهُ
قَلْبٌ أَوْ أَلْتَى السَّمْعَ وَ هُوَ شَهِيدٌ ۝٣٨

^a26:91; 81:14. ^b14:24; 15:47; 36:59. ^c10:27. ^d19:75; 47:14.

²⁸¹³. Waar in het voorgaande vers verteld wordt dat steeds meer mensen in de hel zullen worden gedreven om daar verlost en gezuiverd te worden van hun geestelijke ziekten, dit vers zegt dat de hemel ook dicht bij de rechtschapenen en godvrezenden zal worden gebracht.

²⁸¹⁴. Hoe afschuwelijke zal de straf erin zijn, de hel is volgens de Koran een tijdelijke verbeteringshuis, terwijl de hemel een eeuwigdurend verblijf zal zijn, waarvan de zegeningen geen einde kennen en zonder beperking zullen zijn (11:109).

²⁸¹⁵. De rechtschapenen zullen in het Paradijs krijgen wat hun hart begeert, maar de verlangens van de mens zijn beperkt, dus zullen zij veel meer krijgen dan waar zij naar verlangen of verdienen, veel meer dan wat zij zichzelf zouden kunnen voorstellen of begrijpen.

^{2816a}. De woorden in de tekst betekenen letterlijk: “zich in de aarde ingraven om zich veilig te stellen”, en schijnen betrekking te hebben op de tegenwoordige loopgraven en schuilkelders die dienen als bescherming tegen bombardementen.

39. En voorwaar, Wij schiepen de hemelen en de aarde en alles wat ertussen is ^ain zes perioden,²⁸¹⁷ en ^bgeen vermoeidheid raakte Ons.²⁸¹⁸

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ قَسَبًا ۗ وَمَا
مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٩﴾

40. Heb dus geduld met wat zij zeggen, en verheerlijk uw Heer met de lof die Hem toekomt, vóór zonsopkomst en vóór zonsondergang,

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ
الْغُرُوبِ ﴿٤٠﴾

41. En 's nachts verheerlijkt u Hem en na de (voorgeschreven) neerbuigingen (ter aanbidding).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَآذَانَ
السُّجُودِ ﴿٤١﴾

42. En luister, de Dag waarop de omroeper²⁸¹⁹ vanuit een dichtbijzijnde plaats zal roepen,²⁸²⁰

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ
مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤٢﴾

43. De Dag waarop zij de kreet²⁸²¹ in werkelijkheid zullen horen, dat zal de tijd zijn van het tevoorschijn komen!

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ۗ
ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٣﴾

^a7:55; 10:4; 11:8; 25:60. ^b50:16.

²⁸¹⁶. *Qalb* betekent: "het hart; de ziel; geweten; de geest; en het beste deel van een ding". Men zegt *Ma la-hu Qalibun*, i.e. hij heeft geen verstand of intelligentie (Lane).

²⁸¹⁷. Zie voetnoot 984 en 41:10-13.

²⁸¹⁸. Het is karakteristiek van de Koran dat deze niet alleen Gods profeten zuivert van allerlei fouten en onzedelijkheden die aan hen worden toegeschreven in de Bijbel, maar daarin wordt ook het goddelijk Wezen gezuiverd van zwakheden en gebreken, die niet in overeenkomst zijn met zijn Majesteit en Heiligheid. De Bijbel schildert God af dat Hij op de zevende dag rustte na al het werk dat Hij had volbracht (Gen. 2:2), maar volgens de Koran kan geen vermoeidheid Hem treffen.

²⁸¹⁹. De "omroeper" kan betrekking hebben op de Heilige Profeet^{sa}. De inhoud ondersteunt dit omdat de volgende paar verzen schijnen te wijzen op de geestelijke wederopstanding, die door hem teweeg gebracht werd onder zijn volk, dat door zijn oproep als het ware uit het graf oprees.

²⁸²⁰. De woorden: "vanuit een dichtbij zijnde plaats" kunnen betekenen dat de roep van de Heilige Profeet^{sa} niet een roepen in de woestijn zal blijven, een verre roep, maar er zal naar geluisterd worden en het zal worden aangenomen.

²⁸²¹. De kreet kan ook verwijzen naar de oproep van de Heilige Profeet^{sa}.

44. Voorwaar, Wij zijn het Die leven geven en de dood veroorzaken, en tot Ons is de terugkeer.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا
الْمَصِيرُ ﴿٣٣﴾

45. Op de Dag waarop de aarde onder hen vaneen zal splijten, is het verzamelen gemakkelijk voor Ons.

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا
ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٥﴾

46. Wij weten het beste wat zij zeggen, en ^u bent er niet om hen te dwingen. Vermaan dus met de Koran²⁸²² hem die Mijn waarschuwing vreest.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ
عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ ۖ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ
يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٣٦﴾

٣
ع
١٤

²⁸²²39:42; 42:7.

²⁸²². De wederopstanding waar in deze soera naar verwezen wordt is tot stand gekomen door de Koran.

AZ - ZARIYAT

Inleiding

Hoofdstuk 51

Datum van openbaring en context

Evenals de voorgaande soera werd deze soera vroeg in het leven van de Heilige Profeet^{sa} geopenbaard in Mekka. Noldeke schrijft de openbaring toe aan het vierde jaar van de Boodschap. De voorgaande soera had te maken met twee soorten wederopstanding - een spirituele wederopstanding die zou worden bewerkstelligd door de leer van de Koran, en de Laatste Opstanding in het leven na de dood, waarbij de eerste wederopstanding als argument werd aangehaald ter ondersteuning van de laatste. De soera begint met een belangrijke profetie dat er een groep zeer rechtvaardige mensen zal ontstaan door de invloed van de leer van de Koran. Net zoals van vocht verzadigde wolken die regen geven aan uitgestrekte gebieden van uitgedroogd en verbrand land en ze tot nieuw leven laten komen, zal deze heilige groep van rechtvaardige gelovigen, die zelf ontwaakt zijn tot een nieuw spiritueel leven, de boodschap van de Koran naar de uiteinden van de aarde brengen en alle oppositie voor hun voortgaande mars wegvagen. De voorspelling, ogenschijnlijk onmogelijk te vervullen, zou, wanneer omgezet in een tastbare realiteit, een niet te weerleggen argument vormen ter ondersteuning van het feit van de Laatste Opstanding. De soera zegt verder dat telkens wanneer een goddelijke boodschapper in de wereld verschijnt om zijn volk te vertellen dat er een leven is na het graf waarin het rekenschap moeten afleggen voor hun daden, ze hem bespotten, tegenwerken en vervolgen; en haalt het voorbeeld aan van het volk van Lot dat werd gestraft voor hun wangedrag en onnatuurlijke en immorele praktijken. Ze verwijst ook kort naar de straf die Farao, Aad, Thamoed en het volk van Noach trof, en aan het einde wijst ze nadrukkelijk op het hoogste doel van de schepping van de mens, namelijk dat hij goddelijke eigenschappen in zichzelf moet ontwikkelen en demonstreren en zijn verplichtingen ten opzichte van God en zijn medeschepselen volledig en trouw moet nakomen.

سُورَةُ الذَّرِيَّتِ

AZ-ZARIYAT

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 61

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. (Wij roepen als getuigen)²⁸²³ degenen die wijd en zijd verspreiden,^{2823a}
3. Dan degenen die zware lasten dragen,
4. Dan degenen die moeiteloos voortgaan,
5. Dan degenen die gezag uitdelen,²⁸²⁴
6. Voorzeker, hetgeen u is beloofd, is waar,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَ الذَّرِيَّتِ ذَرُؤًا ②
فَالْحَمِلَتِ وَقْرًا ③
فَالْجَرِيَّتِ يُسْرًا ④
فَالْمُقَسِّمَتِ أَمْرًا ⑤
إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ⑥

^a1:1. ^b52:8.

²⁸²³. Zie voetnoot 2465.

^{2823a}. Voor een samenvattende voetnoot betreffende dit vers en de volgende drie verzen, zie 2824.

²⁸²⁴ De vier verzen (2-5) vestigen de aandacht op een fysiek verschijnsel dat evenwijdig loopt aan geestelijke verschijnselen. De overeenkomst is treffend. Als de vier woorden, *Az-Zariyat* (zij die verspreiden), *Al-Hamilat* (zij die dragen), *Al-Jariyat* (zij die zich licht voortbewegen) en *Al-Muqassimat* (zij die uitdelen) op fysieke verschijnselen wijzen kunnen zij staan voor winden die zich ver en wijd verspreiden, de damp die uit de oceanen opstijgen, de wolken die vol met regenwater zijn voortdrijven, winden die zachtjes waaien en de regen doen vallen op droog, uitgedroogd en verschroeid land en het in glimlachende, bloeiende en bloesemende stukken land omtoveren, vol met groen, mooie bloemen en fruit. Geestelijk gesproken kunnen deze vier woorden staan voor die groep van mensen, rechtschapenen die met volle teugen dronken van de geestelijke bron die de Heilige Profeet^{sa} deed vloeien en die na dit opgenomen te hebben en doordrongen waren van de schoonheid en levengevende leer van de Koran, naar de uiterste hoeken van Arabië trokken en later naar ver afgelegene landen en hun gezegende last met zich meedroegen en het geopenbaarde woord van God verspreidden in landen die stonken van polytheïstische bijgeloven en onzedelijke praktijken, niet met het zwaard, maar met liefde en vrede zoals de winden die zachtjes waaiden en regen droegen naar verdorde landen.

7. En voorwaar, het gericht zal zeker plaatshebben.

وَأِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ٤

8. Bij de hemelen vol van paden,²⁸²⁵

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ٨

9. Waarlijk, u hebt uiteenlopende meningen,²⁸²⁶

إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ٩

10. Daarvan (de waarheid) wordt hij afgewend (van) wie (het is verordend dat hij wordt)²⁸²⁷ afgewend.

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ١٠

11. Vervloekt zijn zij die vermoedens uiten,

قَتَلَ الْخَرَّاصُونَ ١١

12. Die onachtzaam zijn in onwetendheid.²⁸²⁸

الدِّينِ هُمْ فِي عَمْرَةٍ سَاهُونَ ١٢

13. Zij vragen: “Wanneer zal de Dag des Oordeels zijn?”

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ١٣

14. Het zal de dag zijn wanneer zij in het Vuur zullen worden beproefd.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ١٤

15. “Onderga uw beproeving. ^bDit is hetgeen u verhaaste.”

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ ٥ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ

بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ١٥

16. Maar de rechtvaardigen zullen te midden van ‘tuinen en bronnen verkeren,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ١٦

^a7:188; 79:43. ^b26:205; 27:72, 73; 29:54, 55; ^c15:46; 52:18; 68:35; 77:42; 78:32.

²⁸²⁵. De banen en paden van de hemel zijn de omloopbanen van planeten, kometen en sterren waarmee het hemelgewelf bezaaid is. Deze hemellichamen doorlopen hun respectievelijke vaste banen, terwijl zij die hun opgedragen taak regelmatig uitvoeren, punctueel en feilloos, zonder in elkaars sfeer of werking inbreuk te doen en allemaal verenigd vormen zij een schitterende harmonie van vorm en beweging. Dat de hemel zo vol van banen is, waarin de planeten en sterren zich voortbewegen was een ontdekking, die de Koran aan de wereld bekend maakte in een tijd waarin geloofd werd dat de hemelen van vaste substantie waren.

²⁸²⁶. De grote astronomische waarheid die in het voorgaande vers geopenbaard is leidt ertoe dat de Koran Gods Eigen geopenbaarde woord is en dat er een eenheid van doel en harmonie in goddelijk werk bestaat. En toch maken de materialistische filosofen vergezochte theorieën, terwijl zij rondtasten en ploeteren met verkeerde en ongegronde gissingen en vermoedens en niet geloven in Gods Woord en Zijn Profeet.

²⁸²⁷. Deze woorden kunnen betekenen: “hij die zich wilde omdraaien”.

²⁸²⁸. *Ghamrah* betekent: “niets ervan weten; vergissing; halsstarrigheid en verwardheid; overweldigende zorgeloosheid; een toestand van halsstarrige volharding in een ijdel en onjuist iets (Lane).

17. (En) nemen hetgeen hun Heer hun zal geven, omdat zij voorheen plachten goed te doen.²⁸²⁹

أَخَذِينَ مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٧﴾

18. Gedurende de nacht sliepen zij ^aweinig;

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Tijdens de morgenstond zochten zij ^bvergiffenis;

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٩﴾

20. En van hun rijkdommen was een ^cdeel voor de bedelaars en ook voor degenen die niet konden bedelen.²⁸³⁰

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ
وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٠﴾

21. En er zijn tekenen op aarde voor hen die zekerheid van geloof willen hebben,

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢١﴾

22. En ook in uzelf. Wilt u dat niet inzien?

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. En in de hemel is uw ^donderhoud en (ook) hetgeen u is beloofd.²⁸³¹

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تَعْدُونَ ﴿٢٣﴾

24. En bij de Heer van de hemel en de aarde, dit is inderdaad de waarheid, zoals u spreekt.²⁸³²

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ
مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ ﴿٢٤﴾

^a32:17. ^b3:18. ^c70:25, 26. ^d40:14; 45:6.

²⁸²⁹. Een *Muttaqi* is iemand die zijn verplichtingen tegenover God en zijn medemens trouw en volledig nakomt en een *Muhsin* is iemand die meer goed doet aan anderen dan het goede dat hij van hen ontvangt en die handelt en zich gedraagt alsof hij daadwerkelijk God ziet, of in mindere mate, zich bewust is dat God over hem waakt. Daarom is een *Muhsin* iemand van een hoger geestelijke status en formaat dan een *Muttaqi*.

²⁸³⁰. Volgens de Islam hebben zij die hun noden bekend kunnen maken en zij die dat niet kunnen, het recht op een aandeel van de rijkdom van een welvarend moslim. De rijkdom van een moslim is een trust voor het welzijn van de armen, waartoe deze gerechtigd zijn. Als hij dus in de behoeften van zijn arme broeder voorziet bewijst hij hem in feite geen gunst, maar kwijt zich alleen van zijn plicht, die hij hem verschuldigd is en geeft hij hem terug wat hem toekomt. Het woord *Al-Mabrum* omvat niet alleen in zijn betekenis die armen die uit een gevoel van schaamte niet om aalmoezen vragen (2:274), maar ook dieren, die niet kunnen spreken. Het woord is hier gebruikt in de betekenis van iemand die verhinderd wordt in zijn eigen onderhoud te voorzien, vanwege lichamelijk zwakte of iets dergelijks.

²⁸³¹. Beloften van overwinning en welvaart aan de gelovigen en waarschuwingen aan de ongelovigen.

²⁸³². Het feit dat in het voorgaand vers wordt genoemd is noch wensdromen van de Heilige Profeet^{sa}, noch een product van zijn fantasie, maar het is de een harde waarheid, zo waar en

R. 2.

25. Heeft het verhaal van Abrahams geëerde ^agasten u bereikt?

26. Toen zij bij hem binnentraden en ^b“vrede!” zeiden, zei hij (in antwoord hierop) “vrede!”. (Hij dacht:)
“Onbekende mensen.”²⁸³³

27. Maar hij ging rustig naar zijn gezin en bracht een (toebereid) ^cvet kalf,

28. En plaatste het voor hen. Hij zei:
“Wilt u niet eten?”

29. ^dDaarop begon hij hen te vrezen.
^eZij zeiden “Vrees niet”, en zij gaven hem blijde tijding over een wijze zoon.²⁸³⁴

30. Toen kwam zijn vrouw in verbijstering ²⁸³⁵ naar voren en sloeg de hand voor het gezicht en zei: “Een onvruchtbare, oude vrouw!”

31. “Uw Heer heeft het zo gezegd,” zeiden zij. “Voorzeker, Hij is de Alwijze, de Alwetende.”

Deel 27

32. (Abraham) zei: ^f“Wat is uw boodschap, o u die gezonden bent?”

33. Zij antwoordden: “Wij zijn naar een ^gschuldig volk gezonden

هَلْ آتَاكَ حَدِيثٌ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا ۖ قَالَ
سَلَمٌ ۖ قَوْمٌ مُّسْكِرُونَ ﴿٢٦﴾

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجَلٍ
سَمِينٍ ﴿٢٧﴾

فَتَقَرَّبَ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٨﴾

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا
تَخَفْ ۖ وَبَشِّرُوهُ بِغُلْمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

فَاتَّبَعَتْ أُمْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ
وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾

قَالُوا كَذْلِكَ ۖ قَالَ رَبُّكَ ۖ إِنَّهُ هُوَ
الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا
الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

^a11:70, 71; 15:52. ^b11:70. ^c11:70. ^d11:71; 15:53. ^e11:71, 72; 15:54. ^f15:58. ^g15:59.

zeker als het waar is “dat u spreekt”. Of het vers kan betekenen, dat de Koran zonder twijfel Gods eigen geopenbaarde woorden zijn zoals “u spreekt”.

²⁸³³ Zie 11:70- 71.

²⁸³⁴ In dit vers evenals in 15:54 is “de beloofde zoon” beschreven als “een zoon die kennis bezit” terwijl in 37:102 hij “een geduldige zoon” wordt genoemd. In het eerste vers betreft het Isaak en in het tweede vers betreft het Ismaël.

²⁸³⁵ *Sarrab* betekent een zeer hevig luid gehuil; hevig verdriet, hitte of angst; een gezicht trekken vanwege afschuw, haat of schaamte; een stuip, bui of bevlieging (Lane).

34. Om ^abrokken klei op hen neer te zenden,

35. Die bij uw Heer zijn ^bgemarkt, voor de buitensporigen.”

36. En diegenen van de gelovigen die daar waren, lieten Wij (veilig) weggaan.

37. En Wij vonden er slechts één huis van hen die (Ons) gehoorzaam waren.

38. En Wij lieten daarin een teken achter ‘voor hen die de pijnlijke straf vrezen.

39. En in Mozes (is eveneens een teken), toen Wij hem tot Farao zonden met openlijk gezag.

40. Maar hij (Farao) wendde zich af tezamen met zijn hoofdmannen,²⁸³⁶ en zei: “Een tovenaars of een waanzinnige.”

41. ^dDaarom grepen Wij hem en zijn scharen, en wierpen hen in de zee, waardoor hij zelfverwilt kreeg.

42. En er was een teken in de Aad, toen Wij de verwoestende ‘wind tegen hen zonden.

43. ^fDeze ontzag niets van hetgeen hij teisterde, maar maakte het als bot dat is vergaan.

44. En er was een teken in de Thamoed, toen er tot hen werd gezegd: “Vermaak u voor enige tijd.”

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٤﴾

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِمُشْرِفِينَ ﴿٣٥﴾

فَاخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٦﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّن

الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ

الْعَذَابَ الْآلِيمَ ﴿٣٨﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ

بِسُلْطَنِ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ

مَجْنُونٌ ﴿٤٠﴾

فَاخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ

وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤١﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ

الْعَاقِيَةَ ﴿٤٢﴾

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا

جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٣﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّى

حِينٍ ﴿٤٤﴾

^a11:83. ^b11:84. ^c15:76; 29:36. ^d10:91; 28:41. ^e46:25. ^f46:26.

²⁸³⁶. *Rukn* betekent: een steun of ondersteuning; kracht, macht en verstand, familie of stam, zijn volk of partij; mensen door wie hij geholpen of gesterkt wordt; een edel en hooggeplaatste persoon (Lane en Mufradat).

45. Maar zij overtraden het gebod van hun Heer. Daarom achterhaalde hen de bliksem ^aterwijl zij ernaar keken.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

46. En zij konden niet opstaan, noch konden zij zich beschermen.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا
مُنتَصِرِينَ ﴿٣٦﴾

47. En in het volk van Noach (is ook een teken). Voorwaar, zij waren een ongehoorzaam volk.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿٣٧﴾

R. 3.

48. En Wij hebben de hemel gebouwd met macht, ²⁸³⁷ en voorwaar, Wij blijven deze uitbreiden. ^{2837a}

وَ السَّمَاءِ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا
لَمُوسِعُونَ ﴿٣٨﴾

49. ^bEn Wij hebben de aarde uitgespreid, en hoe uitmuntend hebben Wij dit gedaan!

وَالْأَرْضِ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٣٩﴾

50. En Wij hebben alles in ^cparen ²⁸³⁸ geschapen, opdat u er lering uit mag trekken.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٠﴾

51. Haast u daarom tot Allah. Waarlijk, ik ben voor u een duidelijke Waarschuwer van Hem.

فَفِرُّوْا إِلَى اللَّهِ إِنَِّّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ
مُبِينٌ ﴿٤١﴾

52. En werp geen andere God op naast Allah. Waarlijk, ik ben voor u een duidelijke Waarschuwer van Hem.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنَِّّي
لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٤٢﴾

^a11:68. ^b2:23; 20:54; 78:7. ^c13:4; 36:37.

²⁸³⁷. *Yad* betekent: (1) een gunst; (2) macht, waardigheid; (3) bescherming; (4) rijkdom; (5) arm enz. (Aqgrab). De uitdrukking in de tekst betekent dus: “Wij hebben de hemel met onze macht en kracht geschapen” of “Wij hebben de hemel gemaakt om onze kracht en macht bekend te maken” i.e., in de schepping van de hemelen en de aarde ligt het bewijs van vele goddelijke eigenschappen, de meest vooraanstaande daarvan zijn Gods Roem en Zijn Macht en Majesteit.

^{2837a}. *Musi'un* betekent ook: “Wij gaan uitbreiden”

²⁸³⁸. God heeft alles in paren geschapen. Er zijn niet alleen paren in de dierenwereld, maar ook in vegetatie en zelfs in levenloze dingen. Er zijn ook paren in geestelijke zaken. Zelfs hemel en aarde maken samen een paar.

53. En er kwam tot degenen die vóór hen waren geen Boodschapper, of zij zeiden: “Dit is een tovenaar, of een bezetene!”

54. Hebben zij dit aan elkaar overgedragen?²⁸³⁹ Neen, zij zijn een opstandig volk.

55. Wend u daarom van hen af, en u zal niets worden verweten.

56. Maar ga door met het vermanen, want de vermaning helpt degenen die willen geloven.

57. En Ik heb de djinn en de mensen slechts tot Mijn aanbidding²⁸⁴⁰ geschapen.

58. ^aIk verlang van hen geen onderhoud, noch verlang Ik dat zij Mij zullen voeden.²⁸⁴¹

59. Voorzeker, Allah is de Grote Voorziener, de Almachtige, de Alsterke.

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ
رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

أَتَوَاصَوْا بِهِ ۗ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٥﴾

وَذَكَرْنَاكَ الذِّكْرَىٰ تَنْفَعُ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا
لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ
يُطْعَمُونِ ﴿٥٨﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ
الْمَتِينِ ﴿٥٩﴾

²⁸³⁹6:15; 20:133.

²⁸³⁹ Zo verbluffend gelijkkluidend zijn de beschuldigingen die tegen de goddelijke hervormers worden aangevoerd door hun tegenstanders door de eeuwen heen, dat het lijkt alsof de ongelovigen van de ene eeuw het als erfenis aan hun opvolgers hebben nagelaten om zo die beschuldigingen te herhalen.

²⁸⁴⁰ De voornaamste betekenis van het woord *Ibadah* is: zichzelf onderwerpen aan een strenge geestelijke discipline, zich met volle aangeboren kracht en hoedanigheden tot het uiterste inspannen in volmaakte harmonie met en in gehoorzaamheid aan de goddelijke voorschriften om zo Gods kenmerk te verkrijgen en daardoor in staat te zijn Zijn eigenschappen in zich op te nemen en te tonen. Dit is, zoals in het vers, verklaart wordt, het grote nobele doel van de schepping van de mens en dit is precies wat de aanbidding van God betekent. De uiterlijke en innerlijke gaven van de menselijke natuur maken duidelijk dat van alle God gegeven hoedanigheden de hoogste in de mens is het ontwaken van de drang om God te zoeken, want dit spoort in hem volledig de edele wens aan zich volledig aan Zijn Wil te onderwerpen.

²⁸⁴¹ Als de geestelijke reiziger zijn koers naar het edele doel van zijn leven standvastig en volhardend blijft volgen dan doet hij God daarmee geen gunst of iemand anders, alleen zichzelf profiteert ervan en bereikt het doel van zijn zoeken.

60. Voorzeker, het lot²⁸⁴² van de onrechtvaardigen is gelijk aan dat van hun gezellen. Laat hen dus niet wensen dit te verhaasten.

فَاتِّ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِّثْلَ
ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. ^aWee dan hen die niet geloven vanwege de Dag van hen die hun is beloofd!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمْ
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾

^a14:3; 19:38; 38:28.

²⁸⁴². *Dhanub* betekent: noodlot, lot, aandeel of gedeelte; vrijspraak; een dag van langdurig kwaad. (Lane)

AT-TUR

Inleiding

Hoofdstuk 52

Datum van openbaring en context

Deze soera werd geopenbaard in Mekka in de vroege jaren van de Boodschap. Noldeke plaatst haar na hoofdstuk 51, terwijl ze volgens Muir iets later is geopenbaard. In de voorgaande soera werd de aandacht gevestigd op de grote spirituele revolutie die door de Koran tot stand werd gebracht. Het was gepast en geheel in overeenstemming met de wetten van de natuur (zoals de soera verklaarde) dat omdat de mensen verdorven waren geraakt en God waren vergeten, er een nieuwe Openbaring moest komen. De soera eindigde met de opmerking dat, net als de eerdere profeten, de Heilige Profeet^{sa} te maken zou krijgen met ernstige oppositie, maar dat de zaak van de Waarheid zal zegevieren en ongelovigen gestraft zullen worden. De huidige soera verwijst naar de bijbelse profetieën over de Heilige Profeet^{sa} en waarschuwt ongelovigen dat als ze volharden in hun oppositie, goddelijke straf hen zal treffen.

Onderwerp

De soera begint met een directe en nadrukkelijke verwijzing naar de profetieën over de Koran en de Heilige Profeet^{sa} in de Bijbel en stelt dat de Bijbel, de Koran en de Kaäba alle getuigen van de waarheid van de Islam en de Heilige Profeet^{sa}, en waarschuwt ongelovigen dat oppositie tegen de Waarheid nooit goede resultaten oplevert. Maar de rechtvaardige dienaren van God, die de goddelijke Leer aanvaarden en hun leven in overeenstemming daarmee vormgeven, zullen goddelijke gunsten ontvangen. Vervolgens verklaart de soera dat de Heilige Profeet^{sa} noch een waarzegger, noch een gek, noch een dichter is, maar een ware Boodschapper van God, omdat de grote morele en spirituele revolutie die door hem is teweeggebracht niet het werk kan zijn van een gek of een dichter; noch het grote goddelijke Boek - de Koran - dat aan hem is geopenbaard, het werk kan zijn van een leugenaar. Het is geopenbaard door de Grote Schepper van de hemelen en de aarde. De Heilige Profeet^{sa} zoekt geen beloning en de plannen van de ongelovigen tegen hem zullen niet slagen, omdat hij onder de bescherming van God staat. Maar goddelijke straf, die snel naderbij komt, zal de ongelovigen treffen.

سُورَةُ الطُّورِ

AT-TUR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 50

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Bij²⁸⁴³ de Berg,
3. En bij het geschreven Boek,²⁸⁴⁴
4. Op uitgevouwen perkament,
5. En bij het veelbezochte huis,²⁸⁴⁵
6. En bij het hoogverheven dak,²⁸⁴⁶

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَ الطُّورِ ②
وَ كِتَابٍ مَّسْطُورٍ ③
فِي رَقٍّ مَّنْشُورٍ ④
وَ الْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ⑤
وَ السَّفْهِ الْمَرْفُوعِ ⑥

^a1:1.

²⁸⁴³ Voor de filosofie, het belang en de betekenis van eden, zie voetnoot 2465.

²⁸⁴⁴ De Koran of het boek van Mozes, met de voorkeur aan de Koran.

²⁸⁴⁵ De tempel in Jeruzalem of elke andere plaats van aanbedding. Het woord kan bij voorkeur betrekking hebben op de Kaäba, die in de Koran beschreven wordt als “een toevluchtsoord” (2:126); “het heilige Huis” (5:31); “de heilige moskee” (17:2); “het oude Huis” (22:30) en “stad van Vrede” (95:4); enz.

²⁸⁴⁶ Het tabernakel dat Mozes in de wildernis oprichtte, in de vorm van een baldakijn, waaronder de Israëlieten godsdienst oefeningen bijwoonden, of de Kaäba of de blote hemel, deze laatste uitleg is meer geschikt en toepasselijk. Het is karakteristiek voor de Koran dat wanneer deze een ernstige verklaring aflegt en nadruk en zekerheid aan deze verklaring wil toevoegen, er bij zweert of noemt als getuigen zekere wezens of voorwerpen of natuurwetten of verschijnselen van de natuur. In de eerste paar verzen zweert de soera bij bepaalde dingen, die nauw verbonden zijn met Mozes, de tegenhanger van de Heilige Profeet^{sa}. Op de *Tur* (berg) kreeg Mozes de openbaring, die zijn Wet inhield en de voorspellingen die spraken over de komst van een grote goddelijke profeet onder de broeders van de Israëlieten (Deut. 18:18 en 33:2). De Heilige Profeet^{sa} was klaarblijkelijk deze goddelijke boodschapper, waarover in de voorspelling werd gesproken. In de Koran komt zijn komst overeen met die van Mozes (73:16). De soera beschrijft daarna, als bewijs, het geschreven Boek (De Bijbel of de Koran, bij voorkeur de laatste), die staat als een blijvende en onbetwistbare getuigenis van de waarheid van de Heilige Profeet^{sa}. “Het veel bezochte Huis”, de Kaäba toont, meer dan ook maar iets anders, dat de godsdienst waarvan het de vesting en het centrum vormt, Gods

7. En bij de boordevolle ^azee,²⁸⁴⁷

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ٤

8. Voorzeker, de straf van uw Heer zal worden ^bvoltrokken.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٨

9. Er is niemand die haar kan afwenden.

مَالَهُ مِنْ دَافِعٍ ٩

10. De dag²⁸⁴⁸ waarop de hemel hevig zal schudden,

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مُمْرَاتًا ١٠

11. ^cEn de bergen hevig zullen bewegen,²⁸⁴⁹

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١١

12. Dan wee op die dag de loochenaars,

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا يَوْمَ يَسْعَى السَّمَكُ فِي الْيَمِّ مَذْمُومًا ١٢

13. Die zich in ijdel gesprek vermaken,

مُتَكَبِّرِينَ

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ١٣

14. De Dag waarop zij in het Vuur van de hel²⁸⁵⁰ zullen worden geworpen.

يَوْمَ يُدْعُونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاً ١٤

^a81:7. ^b51:6. ^c18:48; 78:21; 81:4.

laatste leer is. Vele eeuwen geleden had een heilige man van God, bijgestaan door zijn zoon Ismaël, terwijl zij de fundamenten legden van dit Huis, gebeden dat deze plaats een veilig toevluchtsoord zou worden en het centrum zou vormen van waaruit Gods Eensgezindheid en Eenheid verkondigd en gepredikt zouden worden. De verwijzing in de woorden: “het hoogverheven dak”, dat de hemel is (vers 6), betekent dat de ongelovigen zo onwijs zijn dat zij niet dit eenvoudige feit onder ogen willen zien, dat de Heilige Profeet^{sa} voortdurend goddelijke hulp ontvangt en zijn zaak verder gaat met floreren, terwijl mislukkingen hen op de voet volgen en al hun plannen tegen hem op niets uitlopen.

²⁸⁴⁷. De woorden: “de boordevolle zee” kunnen wijzen op de Rode Zee, waar de Farao en zijn machtig leger verdronken, toen zij de Israëlieten achtervolgden, of het kan betrekking hebben op het Slagveld bij Badr, waar alle grote leiders van de Quraish werden verslagen, aangezien deze plaats bekend stond onder de naam Al-Bahr, i.e., de zee (Nihayah).

²⁸⁴⁸. Op die dag zullen de hemelse krachten ten gunste van de Heilige Profeet^{sa} werken. Zo gebeurde dat ook op de Dag van Badr.

²⁸⁴⁹. Op de dag van de vergelding zullen de leiders van de ongelovigen aan een verschrikkelijk einde komen, zij zullen worden weggeblazen als kaf voor de wind, of het vers kan betekenen dat de grote keizerrijken van die tijd opgebroken en verspreid zullen worden. Dit en het voorgaande vers maken een fijne toespeling op de nieuwe orde van zaken voor dat de oude afgeleefde en vergane systemen zullen worden weggevaagd. Deze verzen kunnen ook de Dag des Oordeels betreffen.

²⁸⁵⁰. Het vers schildert de toestand van de ongelovigen of nadat hun schuld volledig vastgesteld is en de tijd voor berouw voorbij is.

15. (Hun zal worden gezegd:) “Dit is het Vuur dat u placht te loochenen.

16. Is dit dan toverkunst, of ziet u niet?

17. Brand daarin; en het zal voor ^au hetzelfde zijn of u geduld of ongeduld toont. U is slechts vergolden voor hetgeen u placht te doen.”

18. ^bVoorwaar, de godvruchtigen zullen in Tuinen en gelukzaligheid zijn,

19. Genietende van de gaven die hun Heer hun heeft geschonken, en hun Heer heeft hen voor de marteling van het Vuur behoed.

20. (Er zal tot hen worden gezegd:) “Eet en drink met genoegen als beloning voor wat u placht te doen.”

21. Zij zullen zich ^cneervlijen op rustbanken die in rijen zijn gerangschikt. ^dEn Wij zullen hen verenigen²⁸⁵¹ met schone meisjes die grote, (mooie) ogen hebben.^{2851a}

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

إِصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا ۗ

سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ ۗ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٨﴾

فَأَكْفِهِنَّ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُنَّ ۗ وَوَقَّاهُمْ

رَبُّهُنَّ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ

تَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۗ

وَرَزَوْنَهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢١﴾

^a81:7. ^b51:6. ^c18:48; 78:21; 81:4.

²⁸⁵¹. *Zawwaja Shai'an bi Shai'in* betekent: “hij bracht twee dingen tezamen of koppelde deze aan elkaar; hij verenigde het als vrienden of iets dergelijks”. *Hur* is het meervoud van *Ahwar* (mannelijk) en *Haura* (vrouwelijk) en betekent: “iemand wiens ogen gekarakteriseerd zijn door de term *Hawarun*, i.e. het wit ervan is intens wit en het zwarte gedeelte is intens zwart, terwijl de rest van zijn lichaam intens wit is of heel licht van kleur, *Ahwar* betekent ook zuiver of helder intellect.

^{2851a}. *Ien* is het meervoud van *A'yan* zowel als van *Aina* wat achtereenvolgend betekent: “man en vrouw die grote zwarte wijd open ogen hebben”, *Aina* betekent ook: “een goed of mooi gezegde of woord” (Lane, Mufradat en Taj). De twee woorden *Hur* en *Ien* betekenen dus de schoonheid en zuiverheid van een persoon en karakter. Het leven na de dood is alleen maar een afbeelding en een manifestatie van dit leven en de beloningen en straffen in het leven hierna zullen alleen maar de vele belichamingen en afbeeldingen zijn van onze daden, die wij in dit leven hebben verricht. Hemel en hel zijn geen nieuwe materiële werelden die van buitenaf komen. Het is waar dat zij zichtbaar en tastbaar zullen zijn, noem hen materie, als u dat wenst, maar zij zijn alleen maar de belichaming van geestelijke feiten uit dit leven.

22. En met de gelovigen zullen Wij hun nageslacht, dat hen in het geloof volgt, ^averenigen.²⁸⁵² En Wij zullen zeker niets aan hun werken afdoen. Ieder mens is onderpand²⁸⁵³ voor zijn daden.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ
بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا
أَلْتَنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ ط كُلُّ
أَمْرٍ يُبَاكَسِبُ رَهِيْنًا ﴿٢٢﴾

23. En Wij zullen hun een overvloed aan ^bfruit en vlees schenken, volgens hun wensen.

وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا
كَيْشْتَهُونَ ﴿٢٣﴾

24. Daar zullen zij elkaar een beker van hand tot hand reiken²⁸⁵⁴ waarin ijdelheid noch ^czonde zal zijn.

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَعْوَ فِيهَا
وَلَا تَأْتِيْمٌ ﴿٢٤﴾

25. ^dEn er zullen knapen²⁸⁵⁵ rondgaan alsof zij welbewaakte paarden zijn.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ
لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ ﴿٢٥﴾

^a40:9. ^b55:12; 56:21. ^c19:63; 56:26; 78:36. ^d56:18; 76:20.

De verwickelingen van deze wereld zullen als boeien aan de voeten gezien worden en als vlamvend vuur. Terwijl de liefde, die de gelovige volk voelt voor zijn Heer en Schepper zal belichaamd schijnen als wijn in het leven hierna etc. Er zullen dus tuinen, stromen, melk, honing, vlees van gevogelte, wijn, vruchten, tronen, metgezellen en vele andere dingen in het paradijs zijn; zij zullen niet die dingen van deze wereld zijn, maar de belichaming van geestelijke voorvallen van het leven in deze wereld. De woorden *Zawwajna*, *Hur* en *Ien*, tonen, zoals hierboven uitgelegd is, dat in het paradijs de rechtschappen dienaren van God een leven zullen leiden, samen met zuivere en schone metgezellen wiens gezichten zullen stralen van stralende geestelijke schoonheid; of zij zullen als metgezellen mooie meisjes hebben, i.e. hun eigen vrouwen.

Om de aard van de beloningen en straffen in het leven na de dood te begrijpen en zich bewust te worden moet men in gedachten houden dat, dat leven, een vervolg is op het leven dat men in deze wereld leidt. Zo gauw de menselijke ziel zijn tabernakel van klei verlaat, krijgt deze een nieuw lichaam, want de ziel kan geen vooruitgang boeken of zaligheid genieten of geen pijn voelen zonder lichaam. Het nieuwe lichaam is even fijn en gevoelig als de ziel was tijdens dit leven. Aangezien de vorm en de aard van het nieuwe lichaam, wel te verstaan, zal verschillen van ons tegenwoordige fysieke lichaam, de aard van de beloningen en straffen in de wereld hierna zullen ook ons begrip te boven gaan. Daarom zegt de Koran in (32:18) "niemand weet welke verkwikking der ogen voor hen verborgen is gehouden als beloning voor wat zij hebben gedaan". En de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd: "Geen oog heeft de zegeningen van het paradijs gezien en geen oor heeft deze gehoord en geen menselijke geest kan deze bevatten" (Bukhari). Het feit dat er in het paradijs geen zonde zal zijn, geen lichtzinnigheid en geen nutteloos gepraat, en ook geen vreselijke lust zoals wij deze kenen, maar een allesoverheersende vrede en welbehagen in God (56:26 en 27) werpt een overvloed

26. En zij zullen zich vragend tot elkaar wenden.

وَ أَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣٦﴾

27. Zij zullen zeggen: “Voorzeker, toen wij voorheen onder onze families waren, waren wij bevreesd (voor het misnoegen van Allah).²⁸⁵⁶

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِيّٰٓ أَهْلِنَا
مُشْفِقِينَ ﴿٣٧﴾

28. Maar Allah is ons genadig geweest en heeft ons voor de marteling van de brandende wind behoed.

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَ وَقَّنَا عَذَابَ
السُّمُورِ ﴿٣٨﴾

29. Wij plachten voorheen Hem te aanbidden. Voorzeker, Hij is de Weldadige, de Genadevolle.”

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ ۗ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ
الرَّحِيمُ ﴿٣٩﴾

R. 2.

30. Waarschuw dus. Bij de gratie van uw Heer bent u noch een ^awaarzegger, noch een bezetene.

فَذَكِّرْ ۗ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ
بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٤٠﴾

⁶⁹:43.

van licht op het paradijs zoals dat verstaan wordt en beloofd is aan de rechtschapenen in de Koran. Zie ook voetnoot 2326.

²⁸⁵² Waar in het voorgaande vers vermeld is dat de rechtschapenen samen zullen leven met hun zuivere mooie echtgenoten, dit vers verduidelijkt ook dat hun kinderen met hen verenigd zullen worden, daarmee wordt hun vreugde volmaakt.

²⁸⁵³ Het feit dat men verwant is aan een rechtschapen man doet de gelovige geen goed. Het zijn zijn eigen goede werken, die hem een plaats in het paradijs doen verdienen.

²⁸⁵⁴ Tanaza'ul-Ka'sa betekent: “zij namen de beker uit elkaars handen (Aqrab).

²⁸⁵⁵ *Ghilman* (jongelingen) is het meervoud van *Ghulam*, dit betekent “jongeling; dienaar; zoon; etc. (Lane). Het woord is in de Koran ook gebruikt in de betekenis van *Walad* waar het “zoon” betekent (3:41; 15:54; 19:8; 37:102; 51:29). Ergens anders in de Koran (76:20) is het woord *Wildan* (zonen) vervangen door *Ghilman* wat aantoont dat de jongelingen in het paradijs, die zich in het bijzijn van de rechtschapenen zullen bevinden, hun eigen zonen zullen zijn. Het vers kan ook betrekking hebben op de goddelijke belofte van grote rijkdom en macht die de moslims in bezit zullen krijgen en de vele dienaren die hen dan bedienen.

²⁸⁵⁶ Behalve de betekenis die in de tekst gegeven wordt kan het vers ook betekenen: “omsingeld door vijanden, hun dreigementen maakten ons soms bang. Maar nu hebben wij volmaakte vrede en veiligheid.”

31. Zeggen zij: “Hij is een ^adichter, en wij wachten of hem te zijner tijd een ramp²⁸⁵⁷ overkomt?”

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ تَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ
الْمُنُونِ ﴿٣١﴾

32. Zeg: ^b“Wacht!²⁸⁵⁸ Ik wacht ook met u.”

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ
الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣٢﴾

33. Is het hun verstand dat hun dit oplegt, of zijn zij een opstandig volk?²⁸⁵⁹

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَخْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ
قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٣﴾

34. Of zeggen zij: “Hij heeft het verzonnen?”²⁸⁶⁰ Neen, zij willen niet geloven.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ ۚ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

35. Laat hen dan een woord hieraan gelijk voortbrengen,²⁸⁶¹ als zij waarachtig zijn.

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِن كَانُوا
صَادِقِينَ ﴿٣٥﴾

36. Of zijn zij uit het niets geschapen, of zijn zij zelf de scheppers?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ
الْخَالِقُونَ ﴿٣٦﴾

^a21:6; 69:42. ^b9:52; 32:31.

²⁸⁵⁷ *Raib* betekent: “ongerustheid; twijfel samen met een slechte mening; ramp” (Lane); *Manun* betekent: “dood; noodlot; tijd”. (Aqrab)

²⁸⁵⁸ Het vers wilt zeggen dat de ongelovigen de Heilige Profeet^{sa} een dichter noemen “die luchtkastelen bouwt over zijn grote toekomst, en een bedrieger is, die met de goedgelovigheid van de eenvoudig denkende mensen speelt en een waarzegger is.” Zij verwachten dat hij natuurlijk vroeger of later tot een droevig einde zal komen. Maar zij zullen moeten wachten tot de Dag des Oordeels voor de realisatie van hun nutteloze verwachtingen. Tijd alleen zal bewijzen wie gelijk heeft, zij of de Heilige Profeet^{sa}.

²⁸⁵⁹ Is het hun redenering die hun misleid heeft of hebben zij alle terughouding en gematigdheid het raam uitgegooid en hebben zij door de afwijzing van de goddelijke boodschap alle wettelijke grenzen overschreden?

²⁸⁶⁰ *Taqawwala* betekent: hij loog; hij schreef aan iemand iets toe dat deze niet gezegd had (Aqrab).

²⁸⁶¹ Het vers weerlegt de beschuldiging van vervalsing door de ongelovigen tegen de Heilige Profeet^{sa}. Als de Heilige Profeet^{sa}, zo lijkt het hen uit te dagen, geen openbaringen van God ontvangt en de Koran zijn eigen fabricage is, laat hen dan een boek voortbrengen zoals de Koran. Geformuleerd in zo'n mooie stijl en onbenaderbaar dictie als de Koran, waarin alle complexe en moeilijke morele en spirituele menselijke problemen worden uiteengezet en tevens ook voldoet aan de talrijke en gevarieerde behoeften van de mens. En een kracht uitoefent op het leven van zijn volgelingen. En bovenal moet het als een opslagplaats dienen

37. Schiepen zij de hemelen en de aarde? Neen, zij willen geen zekerheid hebben.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ۗ بَلْ لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٧﴾

38. Bezitten zij de schatten van uw Heer, of zijn zij de bewaarders (ervan)?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيِّرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Hebben zij een ladder naar de hemel²⁸⁶² waardoor zij kunnen luisteren? Laat hun luisteraar dan duidelijk gezag tonen.

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۚ فَلِيَاتِ مُسْتَمِعَهُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

40. Heeft Hij dochters, terwijl u zonen hebt?²⁸⁶³

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٤٠﴾

41. ^aVraagt u een beloning²⁸⁶⁴ van hen, zodat zij onder schulden gebukt gaan?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤١﴾

42. Bezitten zij het onzichtbare, zodat zij het kunnen opschrijven?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٢﴾

^a68:47.

van alle eeuwige waarheden en onvergankelijke leerstellingen. De ongelovigen worden verder uitgedaagd om een boek zoals de Koran voort te brengen met hun gezamenlijke inspanning, waarbij ze “alle mensen en jinn” oproepen om hen te helpen en te assisteren bij de samenstelling ervan. De Koran verklaart nadrukkelijk dat ze niet in staat zullen zijn om zo'n boek voort te brengen omdat de Koran het eigen geopenbaarde woord van God is. Zie ook 2:24; 14:25 en 17:89.

²⁸⁶². Als de ongelovigen toegang hebben tot de geheimen van de hemelen laat hen dan bewijzen leveren voor de beschuldiging dat de Heilige Profeet^{sa} niet de door God als boodschapper is aangesteld.

²⁸⁶³. Het is weezinwekkend en het druist in tegen Gods Eenheid dat Hij zelfs een zoon zou hebben en toch hebben de ongelovigen de onbeschaamdheid om aan hem dochters toe te schrijven, wiens geboorte voor henzelf als een teken van vernedering en schande wordt beschouwd.

²⁸⁶⁴. Het vers schijnt een beroep te doen op de goede gevoelens van de ongelovigen en probeert hen duidelijk te maken dat de Heilige Profeet^{sa}, uit ernstige bezorgdheid voor hun zedelijk en geestelijk welzijn, hen naar het pad van rechtschapenheid roept en dat hij geen beloning vraagt voor zijn inspanningen; waarom volgen zij hem dan niet?

43. Willen zij een complot smeden?
Maar de ongelovigen zullen de
slachtoffers zijn van het complot.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا
هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٣٣﴾

44. Hebben zij een andere God buiten
Allah? Allah is verheven boven
hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

أَمْ لَهُمْ آلَةٌ غَيْرُ اللَّهِ ۖ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

45. En indien zij een stuk van de hemel
zien vallen, zullen zij zeggen: “(Slechts)
opgehoopte wolken.”²⁸⁶⁵

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا
يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٣٥﴾

46. Laat hen daarom met rust totdat
zij zullen komen te staan tegenover
hun (beloofde) dag, waarop zij
verbijsterd zullen zijn.

فَذَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٣٦﴾

47. De dag waarop hun samenzwering
hen niet zal baten, noch zij zullen
worden geholpen.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٧﴾

48. En voorwaar, voor de
onrechtvaardigen is er daarnaast een
straf.²⁸⁶⁶ Maar de meesten van hen
weten niet.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

49. Wacht daarom geduldig op het
oordeel van uw Heer, want Wij
hebben u in het oog,²⁸⁶⁷ en ^averheerlijk
uw Heer wanneer u opstaat met de lof
die Hem toekomt,

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٣٩﴾

50. ^bEn verheerlijk Hem 's nachts en na
het verbleken van de sterren.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ
النُّجُومِ ﴿٤٠﴾

^a73:3-5. ^b76:27.

²⁸⁶⁵. Het is de toestand van uiterste zorgeloosheid en een verkeerd gevoel van veiligheid waarin de ongelovigen verkeren, die maakt dat zij geen voordeel kunnen trekken uit de goddelijke waarschuwing die op de juiste tijd komt, zo zelfs dat als zij een stuk van de hemel op zich zouden zien neerkomen, zij zichzelf zouden wijsmaken, dat het een deel van Gods genade was in de vorm van “opgehoopte wolken”.

²⁸⁶⁶. Dun betekent: voor of achter met betrekking op plaats en tijd; dichtbij; aanwezig bij; onder; behalve (Lane).

²⁸⁶⁷. Onder Onze bescherming (5:68).

AN-NAJM

Inleiding

Hoofdstuk 53

Datum van openbaring en context

Volgens de overweldigende consensus van geleerden werd deze soera geopenbaard in het 5e jaar van de roeping van de Profeet, kort na de eerste Emigratie naar Abessinië, die plaatsvond in de maand Rajab van dat jaar. In de voorgaande soera werd getracht de waarheid van de Koranische openbaring en die van de goddelijke aanspraak van de Heilige Profeet^{sa} te bevestigen door kort te verwijzen naar bijbelse voorspellingen en natuurverschijnselen. In deze soera wordt hetzelfde onderwerp op een zeer verfijnde en krachtige manier behandeld. Er wordt gesteld dat de Heilige Profeet^{sa} een goddelijke boodschapper bij uitstek is en dat hij door God is belast als de laatste en onfeilbare gids en leermeester voor de mensheid.

Onderwerp

De soera vangt aan met het aanhalen van de neervallende ster (An-Najm) als bewijs ter ondersteuning van de goddelijke aanspraak van de Heilige Profeet^{sa}. De Heilige Profeet^{sa} bereikte, nadat hij was ingewijd in goddelijke geheimen en diep had gedronken uit de bron van goddelijke genade en kennis en goddelijke realisatie, de hoogste top van spirituele voortreffelijkheid waartoe een mens zich denkbaar kan verheffen. Daarna werd hij volledig vervuld met menselijke vriendelijkheid, liefde en sympathie, en nadat hij zo spiritueel was uitgerust, werd hij aangesteld om de goddelijke Eenheid te verkondigen aan een wereld die neigde naar de aanbidding van goden gemaakt van hout en steen. Vervolgens geeft de soera zeer sterke, solide en degelijke argumenten uit de menselijke rede en geschiedenis en uit de nietige oorsprong van de mens ter ondersteuning van de leer van de Eénheid van God en veroordeelt afgoderij in krachtige bewoordingen. Deze dwaasheid, verklaart zij, is geboren uit gebrek aan ware kennis en rust op ongegronde veronderstellingen die 'niets vermag tegen de waarheid.'

Daarna wordt gezegd dat afgodendienaren geleerd zouden moeten hebben van de levensverhalen van Abraham, Mozes en andere profeten dat afgodische overtuigingen en praktijken de afgodendienaren altijd hebben geleid tot moreel en spiritueel verval. Verder wordt gezegd dat elke persoon zijn eigen last zal dragen en verantwoording zal moeten afleggen voor zijn daden aan God, Die het uiteindelijke Doel van alles is. De soera eindigt met een waarschuwing aan de ongelovigen dat als ze volharden in het afwijzen van de goddelijke boodschap, ze hetzelfde trieste lot zullen ondergaan als het volk van Noach en de stammen van Aad en Thamoed, en dat het onvermijdelijk is dat onwaarheid zal vergaan en niets dit kan tegenhouden.

سُورَةُ النَّجْمِ

AN-NAJM

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 63

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Bij de ster²⁸⁶⁸ wanneer zij valt,

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ②

3. Uw metgezel is noch afgedwaald, noch afgeweken,²⁸⁶⁹

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ③

4. Noch spreekt hij naar eigen begeerte.

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ④

^a1:1. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

²⁸⁶⁸. *An-Najm* betekent: ster; een plant zonder stengel, maar als het gebruikt wordt als een zelfstandig naamwoord dan betekent het “de Plejaden”. Enkele geleerden denken dat het woord ook de “geleidelijke openbaring van de Koran” betekent en weer anderen menen dat het betrekking heeft op de Heilige Profeet^{sa} zelf. Het meervoud *An-Nujum* betekent ook: leiders van een volk; kleine staten of prinsdommen (Kashshaaf, Taj en Gharai’bul- Qur’an). Met het oog op de verschillende betekenissen kan het woord *An-Najm* in het vers uitgelegd worden als; (1) door een welbekend gezegde van de Heilige Profeet^{sa}: “Wanneer zich geestelijke duisternis over de gehele wereld zal verspreiden en er zal niets overblijven van de Islam dan de naam, niks van de Koran zal overblijven dan de tekst en het geloof opstijgt naar de hemel; dan zal een man van Perzische afkomst het weer terug naar de aarde brengen (Bukhari). (2) Het kan betekenen dat de openbaring van de Koran van zijn eigen waarheid zal getuigen. (3) De jonge plant van de Islam, die nu neergedrukt lijkt te zijn door de sterke tegenwinden van de tegenstand, die er nu heftig tegen aanwaaien, zal binnen afzienbare tijd opgroeien en zich ontwikkelen tot een geweldige boom, waaronder in de koele schaduw grote volkeren rust zullen vinden. (4) Aangezien de Arabieren er aan gewend zijn om de route en de richting van hun reizen in de zandwoestijnen van Arabië vast te stellen aan de hand van de loop der sterren, zo zullen zij nu geleid worden naar hun geestelijk doel door de ster bij uitstek nl. de Heilige Profeet^{sa}. (5) Het vers kan ook een voorspelling bevatten over de val van de staat Arabië, een voorspelling die met meer nauwkeurigheid omschreven wordt in 54:2.

²⁸⁶⁹. De idealen en leerstellingen die door de Heilige Profeet^{sa} worden aangevoerd zijn niet verkeerd (hij heeft zich niet vergist), noch is hij in het minste afgeweken van die begrippen (noch is hij afgedwaald). Dus vanwege zijn grote en edele idealen en de manier waarop hij

5. Het is slechts Openbaring die wordt neergezonden.²⁸⁷⁰

إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى ۝٥

6. Hij Die grote macht heeft, onderwees hem,²⁸⁷¹

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى ۝٦

7. De Bezitter van Kracht.²⁸⁷² Zo vestigde²⁸⁷³ Hij Zich (op de troon).

ذُومِرَّةٍ ۝ فَاسْتَوَى ۝٧

8. En hij staat aan de hoogste^a horizon.²⁸⁷⁴

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى ۝٨

9. Dan naderde hij (tot Allah), dan kwam hij neer (tot het mensdom),²⁸⁷⁵

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ۝٩

^a81:24.

deze naleeft, is hij een zekere en veilige gids. Het argument wordt versterkt door de volgende paar verzen.

²⁸⁷⁰. Terwijl het huidige vers spreekt over de goddelijke bron van de openbaring van de Heilige Profeet^{sa}, alluderen de twee voorgaande verzen op de hallucinaties van een verwarde geest en op de ideeën die voortkomen uit iemands eigen verlangens en invloedingen van de kwade geest.

²⁸⁷¹. De Koran is een machtige en krachtige openbaring waarvoor alle voorgaande geopenbaarde geschriften in het niets verdwijnen.

²⁸⁷². *Mirrah* betekent: “sterk gemaakt of sterk van verstand; gezond oordeel; vastbeslotenheid” (Aqrab). *Zu-Mirrah* kan ook betekenen: “iemand wiens macht zich voortdurend manifesteert”.

²⁸⁷³. De uitdrukking *Istawa Alash-Shai'i* betekent: “hij verwierf; hij had de overhand; volledige macht over iets hebben.” Als dit toegepast wordt op de Heilige Profeet^{sa} dan moet de uitdrukking betekenen, dat zijn fysieke en intellectuele vermogens hun volledige kracht en groei hebben bereikt.

²⁸⁷⁴. De Heilige Profeet^{sa} had het hoogste punt van geestelijke hemelvaart bereikt toen God Zich aan hem bekend maakte in zijn volle Heerlijkheid en Majesteit. Het vers kan ook betekenen; dat het licht van de Islam op een hoge plaats werd geplaatst vanwaar dit de gehele wereld kon verlichten. Het voornaamwoord *huwa* kan zowel betrekking hebben op God als op de Heilige Profeet^{sa}. Zie ook vers 10.

²⁸⁷⁵. *Dallad-Dalwa* betekent; “hij liet de emmer in de put zakken; hij trok de emmer uit de put naar boven.” *Tadalla* betekent: “hij deed het naar beneden of liet het neer; hij kwam nader of naderde of kwam dichterbij” (Lane en Lisan). Het vers betekent dat de Heilige Profeet^{sa} God benaderde en God boog zich naar hem toe. Het kan ook betekenen dat de Profeet^{sa} zeer dichtbij God kwam en nadat hij met volle teugen had gedronken van de goddelijke bron van geestelijke kennis, kwam hij weer omlaag om die kennis aan de mensheid te delen.

10. En (als het ware) werd als één boogpees voor twee bogen,²⁸⁷⁶ of nog dichterbij.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿١٠﴾

²⁸⁷⁶. *Qaab* betekent; (1) dat gedeelte van de boog dat ligt tussen het deel wat door de hand wordt vastgebonden en het uiteinde van de boog; (2) van het ene uiteinde van de boog naar het andere uiteinde, (3) afmeting of ruimte, de Arabieren zeggen: *Bainabuma Qaba Qausaini*, i.e. tussen die twee is de wijidte van een boog, wat betekent dat er een nauwe verwantschap (vriendschap) tussen die twee is. Het Arabische spreekwoord: *Ramauna an Qausin Wahidin*, i.e. “zij schoten naar ons met één boog”, daarmee bedoelend dat zij allemaal tegen ons waren. Het woord benadrukt volledige overeenstemming (Lane, Lisan en Zamakhshari). Wat ook de betekenis van het woord *Qaab* mag zijn, de uitdrukking *Qaba Qausaini* wijst op een zeer nauwe verbondenheid tussen twee personen. Het vers wil zeggen dat de Heilige Profeet^{sa} steeds hoger steeg in zijn geestelijke hemelvaart en steeds dichterbij God kwam totdat er geen ruimte meer tussen hen overbleef en de Heilige Profeet^{sa} werd als het ware “een spanning van twee bogen”. Dit spreekwoord herinnert ons aan het oude Arabische gebruik, waarbij twee personen elkaar trouwe vriendschap beloofden en zij hun bogen zo samenvoegden dat het leek alsof deze één boog waren en dan schoten zij een pijl af met die twee samengevoegde bogen, daarmee toonden zij dan, dat zij als het ware, één persoon waren en dat een aanval op de ene ook een aanval op de andere zou betekenen. Als het woord *Tadalla* op God betrekking heeft dan zou het vers betekenen dat de Heilige Profeet^{sa} naar God ging en God naar hem kwam, totdat zij beide als het ware verenigd werden tot één persoon. De uitdrukking heeft ook nog een andere mooie en fijne betekenis nl. dat aangezien de Heilige Profeet^{sa} aan de ene kant zo volledig opging in zijn Heer en Schepper, dat hij als het ware Zijn spiegelbeeld werd en aan de andere kant neerdaalde naar de mensheid vol van liefde, sympathie en mededogen voor hen dat goddelijkheid en menselijkheid in hem verenigd werden en hij het centrale punt werd van het koord van de twee bogen van goddelijkheid en mensheid. De woorden: “of nog dichterbij” betekenen dat de verhouding tussen de Heilige Profeet^{sa} en God zo nauw en intiem werd dat dit het verstand te boven gaat. De verzen 8:18 beschrijven de *Mi'raj* – (de Geestelijke Hemelvaart) van de Heilige Profeet^{sa}, waarin hij geestelijk naar de hemelen opsteeg en een geestelijke manifestatie van God te zien kreeg en tot zeer dichtbij zijn Maker opsteeg. Het was in feite een tweevoudige geestelijke ervaring, die bestond uit de geestelijke verheffing van de Heilige Profeet^{sa} en het op hem neerdalen van Gods manifestatie. De *Mi'raj* wordt over het algemeen verward met de *Israa* (de geestelijke nachtelijke reis van de Heilige Profeet^{sa} naar Jeruzalem), die daar zeer duidelijk apart van staat. De *Israa*, vond plaats in het elfde of twaalfde jaar van de Roeping (Zurqani), terwijl de Heilige Profeet^{sa} de ervaring van de *Mi'raj* had in het 5e jaar, kort na de eerste emigratie naar Abyssinië, zes of zeven jaar eerder. Een grondige studie van deze twee voorvallen, die in de Hadith genoemd zijn ondersteunen ook dit standpunt. Voor een uiteenzetting van deze twee voorvallen - de *Mi'raj* en de *Israa*, die apart en verschillend van elkaar zijn, zie voetnoot 1590.

11. Dan openbaarde Hij aan Zijn dienaar hetgeen Hij wilde openbaren.²⁸⁷⁷
12. Het hart loog niet over wat het zag.²⁸⁷⁸
13. Wilt u dan met hem redetwisten over hetgeen hij heeft gezien?
14. En voorzeker, hij zag Hem (ook) een tweede keer.²⁸⁷⁹
15. Bij de verste Lotusboom,²⁸⁸⁰
16. Naast welke de Tuin van Eeuwig Verblijf is.
17. Toen het goddelijke Licht de Lotusboom overstraalde,²⁸⁸¹
18. Wendde zijn oog zich niet af, noch ging het de grens te buiten.
19. Voorwaar, hij zag de grote tekenen van zijn Heer.
20. Vertel (mij) over de Laat en de Ozza,

- فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَّا أَوْحَىٰ ۗ ﴿١١﴾
- مَا كَذَّبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ۗ ﴿١٢﴾
- أَفْتَمْرُؤُهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ۗ ﴿١٣﴾
- وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ۗ ﴿١٤﴾
- عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ۗ ﴿١٥﴾
- عِنْدَ هَاجِئَةِ الْمَأْوَىٰ ۗ ﴿١٦﴾
- إِذْ يُعْشَى السِّدْرَةَ مَا يُعْشَىٰ ۗ ﴿١٧﴾
- مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ۗ ﴿١٨﴾
- لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ۗ ﴿١٩﴾
- أَفَرَأَيْتُمُ اللَّتَّ وَالْعُزَّىٰ ۗ ﴿٢٠﴾

²⁸⁷⁷. *Ma* wordt soms gebruikt om eer of verassing uit te drukken of om iets te beklemtonen (Aqrab). Het vers betekent dat God aan Zijn dienaar openbaarde en wat een uitstekende en geweldige openbaring was dat!

²⁸⁷⁸. De bijbedoeling is dat dat wat de Heilige Profeet^{sa} gezien had een werkelijke ervaring was; het was de werkelijke waarheid en geen verzinsel van hem.

²⁸⁷⁹. Het visioen van de Heilige Profeet^{sa} was een dubbele geestelijke ervaring.

²⁸⁸⁰. In zijn geestelijke hemelvaart had de Heilige Profeet^{sa} zo'n hoge standaard van nabijheid van God bereikt, die het menselijk verstand te boven gaat; het vers kan ook betekenen dat op dat niveau een zee van eindeloze inzichten in de goddelijke kennis en eeuwige werkelijkheden en waarheden voor hem openden; *Sidrah* is afgeleid van hetzelfde grondwoord dat "zee" betekent (Lane). Of het vers kan een symbolische zinspeling zijn op het feit dat de goddelijke kennis die aan de Heilige Profeet^{sa} gegeven werd, net als de lotusboom, troost en bescherming zou geven aan de vermoede en afgematte ledematen van de geestelijke reiziger. Vooral omdat de bladeren van de lotusboom de eigenschap bezitten om een dood lichaam tegen bederf te beschermen en het vers kan dus betekenen dat de geopenbaarde leer die de Heilige Profeet^{sa} ontving niet alleen zelf gevrijwaard is voor bederf maar ook bij uitstek geschikt is om de mens hiertegen te beschermen. Of het kan een profetische verwijzing zijn naar de boom waaronder de metgezellen de eed van trouw aflegden aan de Heilige Profeet^{sa} tijdens het verdrag van Hudaibiya.

²⁸⁸¹. De woorden: "dat de lotusboom overstraalde" betekent goddelijke manifestatie.

21. En Manaat, de derde,²⁸⁸² nog een
(godin).

وَمَنْوَةٌ الثَّالِثَةُ الْاُخْرَى ۝۲۱

²⁸⁸². Enkele bevooroordeelde critici van de Heilige Profeet^{sa} hebben een nogal fantastisch verhaal over hem in elkaar gezet nl. dat hij op een keer het slachtoffer was geworden van de intriges van Satan. Daarin wordt verteld dat de Heilige Profeet^{sa} op een dag in Mekka deze soera reciteerde voor een gemengd gezelschap van moslims en ongelovigen en gedurende de recitatie bereikte hij dit vers en Satan slaagde er toen in hem de volgende woorden in de mond te leggen: *Tilkal-Gharaniqul-ula wa inna shaf'atahunna laturja*, i.e., deze zijn verheven godinnen en men hoopt op hun bemiddeling (Zurqani). De critici noemen dit “de dwaling van Mohammed” of “zijn compromis met afgoderij” en schijnen te vertrouwen op het volkomen ongegronde verhaal van Waqidi, die een verstokte leugenaar en een verzinner van berichten is, alsmede op Tabari, die over het algemeen beschouwd wordt als een ongeloofwaardige en in het blinde wegverteller van gebeurtenissen. Deze heren hebben de euvelen moed om deze godslasterende woorden toe te schrijven aan de Heilige Profeet^{sa}, wiens hele leven erop gericht was om afgoderij aan de kaak te stellen en te veroordelen en die zijn edele zending met onaflaatbare kracht en onbevreesde toewijding uitvoerde, terwijl hij alle aanbiddingen van schikkingen afwees en die door geen verlokkelijke aanbidding, omkoperij, vleierij of dreigementen bewogen kon worden om van zijn vastgestelde doel af te wijzen, en over wiens onwankelbare vastbeslotenheid tegen afgoderij zelfs de Almachtige getuigde (18:7; 68:10). Bovendien logenstrafte de gehele inhoud deze ongegronde veronderstelling. Niet alleen bevatten de volgende verzen, maar ook de gehele soera, een niets ontzienende veroordeling van afgoderij en een onvoorwaardelijke aandring op goddelijke Eenheid. Het is vreemd dat dit duidelijke feit de aandacht van de critici ontgaan is. Ook ondersteunen de historische gegevens deze zogenaamde “dwaling” niet. Het verhaal is volledig afgewezen door alle geleerde commentatoren van de Koran, als volkomen onbetrouwbaar, onder anderen ook door Ibn Kathir en Razi. De bekende leiders van de islamitische scholen, die zeer doorkneed zijn in de Hadith, zoals Aini, Qadi Ayyad en Nawawi hebben het als een verzinsel beschouwd. Er is in de zes betrouwbare verzamelingen van de Hadith geen spoor gevonden van dit verhaal. Imam Bhukari, wiens verzameling – de Sahih Bukhari door moslimgeleerden als het meest betrouwbare boek van de Hadith wordt beschouwd, en die zelf een tijdgenoot van Waqidi was, aan wie dit verslag van dit valse verhaal wordt toegeschreven, maakt er geen melding van, en ook niet de grote geschiedkundige Ibn Ishaq, die meer dan veertig jaar voor hem geboren werd. Qastalani en Zurqani en enkele andere vooraanstaande geleerden hebben verklaard dat het mogelijk kan zijn dat toen de Heilige Profeet^{sa} deze soera reciteerde voor een gemengd gezelschap van moslims en ongelovigen een of ander persoon van de ongelovigen, met slechte bedoelingen, luid met de bovengenoemde woorden, de recitatie van de Koran overschreeuwde, iets wat de ongelovigen deden om met zulk een lage tactiek verwarring te stichten (41:27). Het staat vast vermeld dat in de “Dagen van onwetendheid” de Quraish deze woorden reciteerden wanneer zij een rondgang om de Kaäba maakten (Mu'jamul-Buldan, deel 5, onder Uzza). Verder wordt beweerd dat het 53ste vers van soera Al-Hajj in verband met dit voorval werd geopenbaard. Het feit dat deze soera in het 5e jaar van de Roeping werd geopenbaard en soera Al-Hajj in het 12e of 13e jaar bewijst volledig de ongegrondheid van deze veronderstelling. Zie ook voetnoot 1962.

²⁸⁸³. Terwijl de gelovige tot de grond van zijn hart doordrongen is van zekerheid (21:109), heeft de ongelovige geen redelijk argument en geen geopenbaard gezag voor zijn onjuiste

22. “Zijn voor u de mannelijke wezens, en voor Hem de ‘vrouwelijke?’”

23. Dat is voorwaareen onrechtvaardige verdeling.

24. ^bDit zijn slechts namen die u hebt gegeven – u en uw voorvaderen – waarvoor Allah geen gezag heeft neergesonden. Zij volgen slechts hun vermoedens²⁸⁸³ en begeerten. En voorzeker, de leiding van hun Heer is nu tot hen gekomen.

25. Krijgt de mens alles waarnaar hij verlangt?

26. Neen, aan Allah behoren het Hiernamaals en deze wereld.

R. 2.

27. En hoeveel engelen zijn er niet in de hemelen wier voorspraak van geen nut zal zijn, behalve nadat Allah verlof heeft gegeven aan wie Hij wil en wie Hem behaagt.²⁸⁸⁴

28. Zij die niet in het Hiernamaals geloven, geven de engelen vrouwelijke namen;

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى ۝٢٢

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَى ۝٢٣

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَ آبَاؤُكُمْ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ
سُلْطَانٍ ۖ إِنَّ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ مَا
تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۚ وَ لَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ
رَبِّهِمُ الْهُدَى ۝٢٣

أَمْ لِي لِنَاسٍ مَا تَمَنَّى ۝٢٤

ع
٢٤
٥

فَلِلَّهِ الْأَخِرَةُ وَ الْأُولَى ۝٢٥

وَ كُمْ مِنْ مَلَائِكَةٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ
يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ۝٢٤

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
لَيَسْمُونَهُ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً
الْأُنثَى ۝٢٨

^a6:101; 43:17; 52:40. ^b7:72; 12:41.

geloof en leerstellingen. Hij is een hulpeloos slachtoffer van veronderstellingen en bijgeloof en een slaaf van zijn eigen wensen en vermoedens. Dit vers evenals vers 29 spreekt van de volledige onhoudbaarheid van de positie van een afgodendienaar die op gebroken riet staat.

²⁸⁸⁴ Behalve de betekenis die in de tekst gegeven wordt, betekent de uitdrukking ook: “Behalve degene die zich naar Allahs wil voegt en wie Hij welgevallig is.”

29. Maar zij hebben er geen kennis van. Zij volgen slechts een vermoeden, en ^avermoeden baat tegen de waarheid in het geheel niet.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنَّ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ ۗ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ
الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٩﴾

30. Wend u daarom van hem af die zich van de gedachtenis aan Ons afwendt en die niets wenst dan het leven van deze wereld.

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى ۖ عَنْ ذِكْرِنَا
وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٠﴾

31. Dat is het uiterste wat zij aan kennis bezitten. Voorwaar, uw Heer kent degene die van Zijn pad afdwaalt het beste en Hij kent ^bdegene die Zijn leiding volgt het beste.

ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ ۖ إِنَّ رَبَّكَ
هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ اهْتَدَى ﴿٣١﴾

32. En aan Allah behoort hetgeen in de hemelen en hetgeen op aarde is, opdat Hij degenen die slecht doen, mag vergelden voor hetgeen zij hebben teweeggebracht, en opdat Hij degenen die goeddoen met het beste mag belonen,

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا
وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى ﴿٣٢﴾

33. Degenen die, behalve kleine fouten, ²⁸⁸⁵ernstige zonden en onwelvoeglijkheden vermijden. Voorwaar, uw Heer is veelomvattend in vergiffenis. ^dHij kende u toen Hij u uit aarde deed ontstaan, en toen u een embryo was in de baarmoeder van uw moeder. Schrijf uzelf daarom geen reinheid toe. Hij kent de godvruchtigen het beste.

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْأَثْمِ
وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ ۖ إِنَّ رَبَّكَ
وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ
أَجْنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۗ فَلَا تُزَكُّوا
أَنْفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى ﴿٣٣﴾

R. 3.

34. Ziet u hem die zich afwendt (van het rechte pad),

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿٣٤﴾

^a6:117; 10:37. ^b16:126; 28:57; 68:8. ^c4:32; 42:38. ^d13:8.

²⁸⁸⁵ *Lamam* betekent: een toevallige neiging tot het kwaad; een tijdelijke en kleine dwaling; een voorbijgaande slechte gedachte die door de geest flitst en geen indruk achterlaat; een toevallige, onbedoelde blik op een vrouw. De wortel van het woord heeft de betekenis van tijdelijkheid, haast en zeldzaamheid en van iets onbedoeld doen (Lane).

35. En die weinig geeft en vrekking is?²⁸⁸⁶

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى ③٥

36. Bezit hij de kennis van het onzichtbare, zodat hij kan zien?

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى ③٦

37. Is hem niet verteld over hetgeen in de geschriften van Mozes staat,

أَمْ لَمْ يُتَّبَأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ③٧

38. En van Abraham, die (de geboden) nakwam,

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ③٨

39. ^aDat geen lastdrager de last van een ander zal dragen,²⁸⁸⁷

أَلَا تَنْزِرُ وَآزِرَةً وَّزُرَّ أُخْرَى ③٩

40. En dat de mens niet meer kan krijgen dan hetgeen waarnaar hij streeft,²⁸⁸⁸

وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ④٠

41. En dat zijn streven spoedig zal worden opgemerkt

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ④١

42.– Dan zal hij er ten volle voor worden beloond –,

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ④٢

43. En dat alles uiteindelijk tot uw Heer komt,²⁸⁸⁹

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ④٣

44. En dat Hij het is Die doet lachen en wenen,

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ④٤

45. En dat Hij het is Die ^bde dood veroorzaakt en het leven geeft,

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَى ④٥

^a6:165; 17:16; 35:19; 39:8. ^b2:29; 30:41.

²⁸⁸⁶. Als *Akda* met betrekking tot een persoon gebruikt wordt dan betekent het: hij gaf kreterig of met tegenzin; hij slaagde er niet in te krijgen wat hij wenste. Als het gebruikt wordt met betrekking tot een mijn dan betekent het: “het bracht geen diamanten en edelstenen op”. Wanneer het gebruikt wordt voor iemand die graaft dan betekent het dat hij op harde steenachtige grond stootte terwijl hij aan het graven was en niet verder kon graven. (Aqrab)

²⁸⁸⁷. Iedereen moet zijn eigen kruis en last dragen.

²⁸⁸⁸. Het is na onvermoeibare, onophoudelijke en aanhoudende inspanning, vergezeld van nobele idealen en verheven principes, dat men het doel van zijn zoektocht kan bereiken. Het vers geeft ook aan dat men zijn brood moet verdienen met het zweet van zijn voorhoofd.

²⁸⁸⁹. Het hele systeem van oorzaak en gevolg eindigt bij God. Hij is de Oorzaak van alle oorzaken of de Eerste Oorzaak. Een natuurlijke orde van oorzaak en gevolg doordringt het hele universum. Elke oorzaak, die zelf niet primair is, is terug te voeren op een andere oorzaak en deze weer op een andere, en zo verder.

46. En dat Hij de twee echtgenoten scheidt, ^ade vrouwelijke en de mannelijke,

وَ أَنَّهُ خَلَقَ الذَّرَّاجِينَ الذَّكَرَ
وَ الْأُنثَى ۝۳۷

47. ^bUit een levenskiem wanneer deze wordt uitgenomen,

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تَمْنَى ۝۳۸

48. En dat de volgende opwekking (tot leven) op Hem rust,

وَ أَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَى ۝۳۹

49. En dat Hij het is Die voldoening en rijkdom geeft, ^{2889a}

وَ أَنَّهُ هُوَ أَعْنَى وَ أَقْنَى ۝۴۰

50. En dat Hij de Heer van Sirius is, ²⁸⁹⁰

وَ أَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى ۝۴۱

51. En dat Hij de oude (stam van Aad) vernietigde, ²⁸⁹¹

وَ أَنَّهُ أَهْلَكَ عَادَ الْأُولَى ۝۴۲

52. En Thamoed, en hen niet spaarde,

وَ تَمُودَ أَفَمَا أَبْقَى ۝۴۳

53. Evenals het volk van Noach vóór (hen) – waarlijk zij waren uiterst onrechtvaardig en opstandig –

وَ قَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ
أَظْلَمَ وَ أَطْغَى ۝۴۴

54. En Hij de verwoeste steden (van het volk van Lot) ten val bracht,

وَ الْمُؤْتَفِكَتِ أَهْوَى ۝۴۵

55. Zodat hetgeen bedekte, deze bedekte? ²⁸⁹²

فَخَشَّهَا مَا غَشَّى ۝۴۶

56. Over welke gaven van uw Heer wilt u dan redetwisten? ²⁸⁹³

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى ۝۴۷

57. Deze Waarschuwer is gelijk aan de vroegere Waarschuwens.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْأُولَى ۝۴۸

^a4:2; 7:190; 30:22. ^b56:59, 60; 75:38; 86:7.

^{2889a}. *Aqnallabu Fulanan* betekent: “Allah maakte zo iemand rijk en gaf hem zoveel dat hij er tevreden mee was.”

²⁸⁹⁰. De Arabieren aanbaden Sirius want zij beschouwden deze als de bron van geluk en ongeluk.

²⁸⁹¹. Nadat de soera argumenten heeft gegeven ter ondersteuning van de goddelijke Eenheid vanuit menselijk redeneren en vanuit het onbeduidende begin van de mens, introduceert de soera, vanaf dit vers, geschiedenis om dezelfde these te bewijzen.

²⁸⁹². Het partikel *ma* wordt hier gebruikt om respect of waardigheid uit te drukken, het drukt daarmee uit dat een overweldigende straf hen zal omringen.

²⁸⁹³. Na het zien van zoveel duidelijke en onoverwinnelijke argumenten en tekens, die de aanspraken van de Heilige Profeet^{sa} ondersteunen en verwezenlijken, zegt het vers tegen de halsstarrige ongelovigen, met woorden vol pathos en ironie, hoe lang zullen zij volhouden de

AL-QAMAR

Inleiding

Hoofdstuk 54

Datum van openbaring en context

Deze soera werd ongeveer op hetzelfde moment geopenbaard als de vorige, An-Najm, die in het 5e jaar van de roeping werd geopenbaard. Soera An-Najm eindigde met een waarschuwing aan de ongelovigen dat het uur van hun ondergang nabij was, en de huidige soera begint met de uitdrukking dat het dreigende uur bijna is aangebroken - het staat voor hun deur. Dit is de vijfde van de groep van zeven Koranhoofdstukken die beginnen met soera Qaaf en eindigen met Al-Waqi'ah. Al deze hoofdstukken werden zeer vroeg tijdens het ambt van de Heilige Profet^{sa} geopenbaard en ze behandelen de basisleerstellingen van de Islam - het bestaan en de eenheid van God, de Opstanding en Openbaring; en voeren wetten van de natuur, menselijk redeneren, gezond verstand en geschiedenissen van de vroegere profeten aan als argumenten om deze stellingen te bewijzen. In sommige ervan wordt speciale nadruk gelegd op één soort argument met een vluchtige verwijzing naar andere soorten en vice versa. In het huidige hoofdstuk worden de goddelijke aanspraak van de Heilige Profet^{sa} en de Opstanding behandeld, met speciale verwijzing naar de geschiedenissen van de vroegere profeten, met name die van Noach, de stammen van Aad en Thamoed en het volk van Lot. Aan het einde van het hoofdstuk wordt specifiek verwezen naar de vervulling van de profetie over de vernietiging en omverwerping van de macht van heidense Arabieren, waarvoor in de vorige soera een waarschuwing was gegeven (53:58).

سُورَةُ الْقَمَرِ

AL-QAMAR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 56

- ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
- ^bHet Uur is nabij en de maan is gespleten. ²⁶⁴³.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ②

^a1:1. ^b21:2.

²⁸⁹⁶. Of al of niet “het splijten van de maan” in twee delen, zichtbaar met het blote oog, in tegenspraak was met een materiële natuurwet, het valt moeilijk te ontkennen dat dit voorval een onbetwistbaar historisch bewijs schijnt te missen. Aan de andere kant kan niemand veronderstellen alle goddelijke mysteries te hebben doorgrond of volledig alle geheimen van de natuur te hebben begrepen of omvat. Het is niet voor te stellen dat zo’n gebeurtenis, die een aanzienlijk gebied van de wereld beïnvloedde, onopgemerkt zou zijn gebleven in de observatoria van de wereld, of dat deze ongedocumenteerd zou zijn gebleven in geschiedenisboeken. Dit incident wordt door gezaghebbende en betrouwbare Hadith boeken, zoals Bukhari en Muslim, vermeld. Het is vermeld door een zeer geleerde metgezel van de Heilige Profeet^{sa} als Ibn Mas’ud. Dit alles toont aan dat er wel degelijk een natuurverschijnsel van ongewone betekenis moet hebben plaatsgevonden in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}. Sommige commentatoren van de Koran - waaronder Razi - hebben geprobeerd dit moeilijke vraagstuk op te lossen door te verklaren dat het voorval een maansverduistering was. Imam Ghazali en Shah Waliyullah zijn ook van mening dat de maan niet werkelijk gespleten was, maar dat God het zo heeft ontworpen dat het voor de waarnemers zo leek. Volgens Ibn Abbas en Shah Abdul-Aziz was het een soort maansverduistering. Als men echter de krachtige taal waarmee dit in de Koran wordt vermeld in overweging neemt dan schijnt dit voorval iets meer te zijn dan slechts een maansverduistering. Het vormt inderdaad een groot wonder dat door de Heilige Profeet^{sa} getoond werd op voortdurend aandringen van de ongelovigen (Bukhari en Muslim). Het schijnt dat het een visioen was van de Heilige Profeet^{sa} waaraan enkele van de ongelovigen en enkele van zijn metgezellen ook deelnamen, precies zoals de staf, die in een slang veranderde, een visioen van Mozes was, waar de tovenaars ook in deelnamen. Of het kan ook zo zijn geweest als toen Mozes de zee met zijn staf sloeg, dit op dezelfde tijd gebeurde dat de eb inzette en dus een wonder scheen te zijn. Op eenzelfde wijze kan God de Heilige Profeet^{sa} opdracht hebben gegeven het wonder van het splijten van de maan te tonen op hetzelfde ogenblik dat een of ander hemellichaam zo’n stand zou innemen tussen de maan

3. ^aMaar als zij een teken zien, wenden zij zich ervan af en zeggen: “Een voortdurende²⁸⁹⁷ toverkunst.”

وَأَنْ يَّرَوُا آيَةً يُعْرَضُوا وَيَقُولُوا
سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ۝٣

4. Zij verloochenen en volgen hun eigen begeerten. Maar elke verordening (van God) zal zeker plaatshebben.²⁸⁹⁸

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ
أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ۝٤

5. En er zijn reeds tijdingen waarin een waarschuwing ligt, tot hen gekomen;

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ
مُزْدَجَرٌ ۝٥

6. Volmaakte wijsheid. Maar de ^bwaarschuwingen helpen hen niet.

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّذُرُ ۝٦

^a21:3, ^b10:102.

en aarde dat het de toeschouwers voorkwam alsof de maan in tweeën gesplitst was. Maar de meest voor de hand liggende uitleg, en deze is ook van diepgaand geestelijke betekenis, ligt in het feit dat de maan het nationale symbool van de Arabieren is en het symbool van hun politieke macht, precies zoals de zon het nationale kenteken van de Perzen was. oen Safiyyah, de dochter van Huyay ibn Akhtab, een leider van de Joden van Khaibar, aan haar vader vertelde dat ze in een droom had gezien dat de maan in haar schoot was gevallen, sloeg hij haar in het gezicht en zei dat ze met de leider van de Arabieren wilde trouwen. Na de val van Khaibar werd de droom van Safiyyah vervuld toen ze trouwde met de Heilige Profeet^{sa} (Zurqani & Usdul-Ghabbah). Op dezelfde manier had Aisha in een droom gezien dat drie manen in haar privévertrek waren gevallen, wat werd vervuld toen de Heilige Profeet^{sa}, Abu Bakr en Umar daar achtereenvolgens werden begraven (Mu'atta, Kitabul-Jana'iz). Volgens de symbolische betekenis van *Qamar* zou het vers betekenen dat het uur van de vernietiging van hun politieke macht, waarmee de ongelovige Arabieren in 53:58 werden bedreigd, al reeds is aangebroken. Het woord “uur” in dit geval zou wijzen op de Slag bij Badr waarin bijna alle leiders van de Quraish gedood werden en de fundamenten werden gelegd voor hun volledige vernietiging van hun macht. Het vers vormde dus een machtige voorspelling, die bijna acht of negen jaar na de aankodiging ervan in vervulling ging. Volgens enkele auteurs betekent de Arabische uitdrukking *Inshaqqa al-Qamaru*: “de zaak is duidelijk geworden.” In deze betekenis van het woord zou het vers betekenen dat het uur van de vernietiging van de macht van de Quraish aangebroken is en dan zal duidelijk worden dat de Heilige Profeet^{sa} een waarachtige Boodschapper van God is. Zie ook voetnoot 1023.

²⁸⁹⁷ *Mustamirr* betekent: (1) vluchtig voorbijgaan, van korte duur; (2) voortdurend; (3) sterk, ernstig (Aqrab).

²⁸⁹⁸ De vernietiging van de politieke macht van de Quraish is door God bevolen en een goddelijk bevel moet worden uitgevoerd.

7. Wend u daarom van hen af (en wacht op) de Dag waarop de Oproeper hen zal roepen tot iets onaangenaams,

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكْرٍ ④

8. ^aTerwijl hun ogen zullen zijn neergeslagen en zij uit hun graven²⁸⁹⁹ zullen komen alsof zij verstrooide sprinkhanen waren,

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ⑧

9. ^bZich naar de Oproeper²⁹⁰⁰ haastend. De ongelovigen zullen zeggen: “Dit is een moeilijke dag.”

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ⑨

10. Vóór hen ^cverloochende het volk van Noach.²⁹⁰¹ Zij verloochenden Onze dienaar en zeiden: “Een ^dwaanzinnige en iemand die wordt veracht.”

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمَ نُوحٍ فكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ⑩

11. Daarom bad hij tot zijn Heer: “Ik ben zeker verslagen. “Sta mij bij.”

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرَ ⑪

12. Toen openden Wij de poorten van de hemel voor het stromende water.

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ⑫

^a70:45. ^b14:44; 36:52. ^c6:35; 22:43; 35:26; 40:6. ^d23:26. ^e23:27; 26:118, 119.

²⁸⁹⁹. “Graven” betekent hier de huizen van de ongelovigen. Op verschillende plaatsen in de Koran worden de ongelovigen als dood beschreven, vanwege hun volledige gebrek aan spiritueel leven (27:81 en 35:23).

²⁹⁰⁰. Dit en de voorgaande twee verzen schilderen een aanschouwelijk beeld van de totale verwarring, verslagenheid en verbijstering van de Quraish toen zij de Oproeper - de Heilige Profeet^{sa} zagen, die zij uit Mekka hadden verdreven en op wiens hoofd zij, slechts een paar jaar terug, een prijs hadden uitgeloofd, nu voor de poorten van hun hoofdstad zagen.

²⁹⁰¹. De geschiedenissen over het volk van Noach, de stammen van de Aad en Thamoed en het volk van Lot, worden steeds weer vermeld, want deze volkeren woonden in de gebieden rondom de Hijaz; en de Quraish waren wel op de hoogte van hun geschiedenissen en hadden ook handelsbetrekkingen met hen. Het volk van Noach leefde in Irak, dat ten noordoosten van Arabië ligt, de Aad leefden in Jemen en Hadaramaut, die daarvan ten zuiden liggen, terwijl de Thamoed ten noordwesten van Arabië welvarend waren en floreerden, in een gebied dat zich uitstrekte van de Hijaz tot aan Palestina; en het onfortuinlijke volk van Lot woonde in Sodom en Gomorra in Palestina.

13. ^aEn Wij spleten de aarde door bronnen, waardoor de wateren²⁹⁰² elkaar ontmoetten volgens een vastgesteld plan.

14. En ^bWij droegen hem op iets bestaande uit planken en spijkers.

15. Het dreef onder Onze ^cogen voort als een beloning voor hem die verworpen was.

16. ^dEn Wij maakten dit tot een teken. Is er iemand die er lering uit trekt?

17. Hoe vreselijk was Mijn straf en Mijn waarschuwing!

18. En Wij hebben inderdaad de Koran ^egemakkelijk gemaakt ter vermaning.²⁹⁰³ Is er iemand die er lering uit trekt?

19. De (stam van) Aad ^fverloochende (de waarheid). Hoe (vreselijk) was Mijn straf en Mijn waarschuwing!

20. Wij ^gzonden een woedende wind tegen hen op een dag van eindeloze tegenspoed,²⁹⁰⁴

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ
عَلَى أَمْرٍ قَدِيرٍ ﴿١٣﴾

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٤﴾

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا ۖ جَزَاءً لِّمَن كَانَ
كُفْرًا ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ
مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٨﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي
وَنُذْرٍ ﴿١٩﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي
يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿٢٠﴾

^a11:41. ^b26:120; 29:16. ^c11:42, 43. ^d29:16. ^e19:98; 44:59. ^f26:124. ^g41:17; 69:7.

²⁹⁰². Het regenwater dat in stromen uit de hemel neerstortte en het water dat uit de aarde tevoorschijn spoot - deze twee wateren - veroorzaakten een enorme overstroming die het hele land overspoelde, en zo werd het goddelijke decreet vervuld, waarbij de mensen van Noach werden vernietigd.

²⁹⁰³. De Koran is makkelijk gemaakt om te begrijpen, in die zin, dat deze al de constante en onvernietigbare leerstellingen bevat, die ook in andere geopenbaarde geschriften gevonden worden en nog een groot deel meer bevat, dat onontbeerlijk is voor de leiding van de mens tot het einde der tijden (98:4). De schatten van goddelijke bewustwording en de diepe mysteries, die verborgen liggen in de Koran, zijn alleen toegankelijk voor enkele van die paar rechtschapen mannen van God, die gezegend zijn met een speciale geestelijk inzicht en die de duizelingwekkende hoogten van verbondenheid met het goddelijk Wezen hebben bereikt en die door Hem gelouterd zijn (56:80).

²⁹⁰⁴. Het vers betekent niet dat een bepaalde tijd gunstig of ongunstig, gelukkig of ongelukkig is.. De betekenis is dat voor de stam van Aad, die dag ongelukkig bleek te zijn.

21. Die mensen wegtrok als waren zij de stammen ^avan ontwortelde palmbomen.

تَنْزِعُ النَّاسَ ۖ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ
مُنْتَعِرٍ ۝⁽²¹⁾

22. Hoe groot was toen Mijn straf en Mijn waarschuwing!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ۝⁽²²⁾

23. En Wij hebben inderdaad de Koran gemakkelijk gemaakt ter vermaning. Is er iemand die er lering uit trekt?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ
مِنْ مُدَّكِرٍ ۝⁽²³⁾

R. 2.

24. Ook (het volk van) Thamoed ^bverloochende de Waarschuwens,²⁹⁰⁵

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ۝⁽²⁴⁾

25. En zij zeiden: “Moeten wij een man uit ons midden volgen? Dan zullen wij in ernstige dwaling verkeren en (met) krankzinnigheid (zijn geslagen).²⁹⁰⁶

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِّمَّنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ ۗ
إِنَّا إِذَا الْغِيِّي ضَلَلٍ وَسُعْرٍ ۝⁽²⁵⁾

26. ^cIs de vermaning hem (alleen) van ons allen gegeven? Neen, hij is een pochende leugenaar.”

ءِ الْغِيِّي الذِّكْرِ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ
هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ۝⁽²⁶⁾

27. Morgen zullen zij weten wie de pochende leugenaar is!

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابِ
الْأَشِرِّ ۝⁽²⁷⁾

28. Wij zullen de ^dkameelmerrie zenden om hen op de proef te stellen. Let daarom op hen en heb geduld.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ
فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ۝⁽²⁸⁾

^a69:8. ^b69:5. ^c38:9. ^d7:74; 11:65; 17:60.

²⁹⁰⁵. Aangezien alle profeten door God zijn uitverkoren en hun openbaring voortkomt uit dezelfde goddelijke bron en ook overeenkomstige eeuwige waarheden bevat, komt de afwijzing van een van deze profeten neer op de afwijzing van hen allemaal. Daarom beschrijft het vers de Aad en de Thamoed, het volk van Noach en dat van Lot dat zij alle goddelijke boodschappers hebben verloochend, terwijl zij in feite alleen maar hun eigen profeten hadden afgewezen.

²⁹⁰⁶. *Su'ira* betekent: hij werd door hete wind getroffen; hij was of werd gek. *Su'r* betekent: krankzinnigheid; waanzin, bezeten door demonen; straf; hevige hitte; honger of dorst; woede; pijn (Lane).

29. En zeg hun dat het water tussen hen is verdeeld en dat de tijd van elke drinkbeurt²⁹⁰⁷ in acht moet worden genomen.

30. Maar zij riepen hun metgezel en deze maakte zich gereed om toe te slaan en ^averlamde haar.

31. Hoe vreselijk was toen Mijn straf en Mijn waarschuwing!

32. Wij zonden een enkele straf tegen hen, en zij werden als droog, vertrappt stro.²⁹⁰⁸

33. En Wij hebben inderdaad de Koran gemakkelijk gemaakt ter vermaning. Is er iemand die er lering uit trekt?

34. ^bHet volk van Lot verloochende de Waarschuwens ook.

35. ^cEn Wij zonden een storm van stenen over hen allen, met uitzondering van de familie van Lot, die Wij bij de dageraad verlostten,

36. Als een gunst van Ons. Zo belonen Wij hen die dank betuigen.

37. En Lot had hen inderdaad voor Onze straf gewaarschuwd, maar zij trokken de waarschuwing in twijfel.

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ ۖ كُلُّ شَرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ﴿٢٩﴾

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٣٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣١﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخْتَطِرِ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٣﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذْرِ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ ۖ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٥﴾

نِعْمَةٌ مِّنْ عِنْدِنَا ۖ كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذْرِ ﴿٣٧﴾

⁷:7;8; 11:66; 26:158; 91:15. ^b26:161. ^c25:41; 26:174.

²⁹⁰⁷ *Shirb* is een onbepaald naamwoord afgeleid van *Shariba* en betekent: drinkwater; een slok water; een deel of een rantsoen water dat iemand toebedeeld krijgt; het recht om velden te bewateren en dieren te drenken; een plaats waar vee drinkt; een beurt of tijd om te drinken. *Shurb* betekent de daad van drinken (Lane).

²⁹⁰⁸ De ongelovigen werden volledig vernietigd, of zij waren zo waardeloos volgens Gods inzicht dat zij als het ware besnoeide, trapte stapels waren, verzameld door een maker van heggen.

38. En zij trachtten hem van zijn gasten af te keren. Daarom verblindden Wij hun ogen²⁹⁰⁹ en zeiden: “Proef nu Mijn straf en Mijn waarschuwing.”

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا
أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٨﴾

39. En de volgende morgen vroeg kwam er een blijvende straf over hen.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ
مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣٩﴾

40. “Proef nu Mijn straf en Mijn waarschuwing.”

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٤٠﴾

41. En Wij hebben inderdaad de Koran gemakkelijk gemaakt ter vermaning. Is er iemand die er lering uit trekt?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ
مِنْ مُدْكِرٍ ﴿٤١﴾

R. 3.

42. Er kwamen ook Waarschuwers tot het volk van Farao.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرِ ﴿٤٢﴾

43. ^aZij verwierpen al Onze tekenen. Daarom grepen Wij hen zoals het grijpen van een krachtige en machtige.²⁹¹⁰

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ
عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٣﴾

44. Zijn uw ongelovigen beter dan dezen? Of hebt u een ^bonthefing in de Geschriften?²⁹¹¹

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أَوْلِيَّكُمْ أَمْ
لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٤﴾

45. Zeggen zij: “Wij zijn een overwinnende schare?”

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٥﴾

^a20:57. ^b2:81.

²⁹⁰⁹ Het volk van Lot probeerde zijn gasten te pakken te krijgen, maar het schijnt dat die zich verstopten en konden dus niet gevonden worden. De betekenis kan ook zijn dat God het zo regelde dat de aandacht van de mensen van Lot van hen werd afgeleid.

²⁹¹⁰ De Farao was een zeer machtig monarch. Hij beschouwde zichzelf als: “Ik ben uw Heer en Allerhoogste” (79:25). Zo werd de macht van de ware Almachtige, Heer van Mozes en Aäron, geconfronteerd met die zelfbenoemde heer, die volledig werd vernietigd.

²⁹¹¹ Het vers herhaalt een waarschuwing aan de heidense Quraish in een andere vorm. Het vraagt hun: “Bent u op een of andere manier beter dan diegenen die Noach, Hoed, Lot en Mozes afwezen? Of heeft u een goddelijke belofte ontvangen, die in de goddelijke Geschriften is opgetekend, dat u niet gestraft zult worden voor de weigering van de Heilige Profeet^{sa}?”

46. ^aDe scharen zullen allen op de vlucht²⁹¹² worden gejaagd en zij zullen hun rug tonen.

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٣٧﴾

47. Neen, het Uur is hun vastgestelde tijd, en het Uur zal uiterst rampzalig en bitter zijn.

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ
أَذَىٰ وَآمْرٌ ﴿٣٨﴾

48. Voorzeker, de overtreders zullen in dwaling verkeren en (met) krankzinnigheid (zijn geslagen).

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٣٩﴾

49. De Dag waarop zij met hun aangezicht in het Vuur²⁹¹³ zullen worden gesleurd, zal er tot hen worden gezegd: “Voel de aanraking van de hel.”

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ
وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٠﴾

50. Voorwaar, Wij hebben alles ^bnaar maat geschapen.²⁹¹⁴

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٥٠﴾

51. En Ons gebod komt ^cin een oogwenk.²⁹¹⁵

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ
بِالْبَصَرِ ﴿٥١﴾

^a3:13; 8:37; 38:12. ^b15:22; 25:3. ^c7:188; 16:78.

²⁹¹² De nadrukkelijke voorspelling die in dit vers voorkomt is betreffende de vernietigende nederlaag, die de Mekkanen leden in de Slag bij Badr. De kansen waren zo zeker tegen de moslims dat toen het vechten begon de Heilige Profeet^{sa} in uiterste nederigheid en met uiterste bezorgdheid bad, in de tent die voor hem voor dat doel was opgezet: “O, Heer ik smee U nederig Uw leed en Belofte na te komen. Als deze kleine groep van moslims vernietigd wordt, dan zult Gij nooit meer op deze aarde aanbeden worden” (Bukhari). Nadat hij zijn gebed beëindigd had kwam de Heilige Profeet^{sa} uit de tent naar buiten en keerde zich met zijn gezicht naar het slagveld en reciteerde dit volgende vers: “De scharen zullen allen op de vlucht²⁹¹² worden gejaagd en zij zullen hun rug tonen.”

²⁹¹³ De nederlaag bij Badr was inderdaad een ontzaglijk en noodlottig ongeluk voor de Quraysh. Hun macht en aanzien ontving een verpletterende klap. De meeste van hun leiders werden gedood en hun dode lichamen werden naar een kuil gesleept en daarin begraven. De Heilige Profeet^{sa} ging naar de rand van dat graf en sprak de dode lichamen toe met de woorden: “Heeft u nu uitgevonden dat het waar is wat de Heer u beloofd had? Ik heb inderdaad gevonden dat het waar is wat mijn Heer mij beloofd had” (Bukhari, Kitabul-Maghazi). De voorspelling ging zo letterlijk in vervulling.

²⁹¹⁴ Er is een vastgestelde maat voor alles. Het heeft een vastgestelde tijd en plaats.

²⁹¹⁵ De nederlaag van de Mekkanen op het slagveld bij Badr kwam als een donderslag bij heldere hemel, ze plotseling en vlug en zo volledig en overweldigend. De roem van Kedar verdween in een oogwenk.

52. En Wij hebben inderdaad uw gelijken vernietigd. Is er iemand die er lering uit trekt?

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ
مُدَّكِرٍ ۝٥٢

53. ^aEn al hetgeen zij deden, staat in de geschriften.²⁹¹⁶

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ۝٥٣

54. En alles, groot of klein, is neergeschreven.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌّ ۝٥٤

55. Voorwaar, de rechtvaardigen zullen te midden van Tuinen en rivieren zijn,²⁹¹⁷

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ۝٥٥

56. Op de plaats van waarheid in de tegenwoordigheid van de Almachtige Koning.

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ۝٥٦

^a18:50; 45:30.

²⁹¹⁶. De kleinste daad van de mens, goed of kwaad, heeft een onontkoombaar gevolg volgens de wet van oorzaak en gevolg, en een onuitwisbare indruk daarvan wordt bewaard.

²⁹¹⁷. *Nahar*, naast de betekenis die in de tekst wordt gegeven, betekent ook ruimte; licht (Aqrah).

AR-RAHMAN

Inleiding

Hoofdstuk 55

Datum van openbaring en context

Als de zesde van de speciale groep soera's, die beginnen met Qaaf en eindigen met Al-Waqi'ah, en die min of meer op hetzelfde moment in Mekka werden geopenbaard in de vroege jaren van de Roeping, vertoont deze soera een nauwe gelijkenis met andere soera's van de groep wat betreft het onderwerp, en behandelt, net als zij, de basisprincipes van de Islam - goddelijke eigenschappen, met name de eenheid van God, de Opstanding en Openbaring. In soera Al-Qamar werden voorbeelden gegeven van de volkeren van sommige profeten uit de oudheid waarmee de Arabieren goed bekend waren en die gestraft werden voor het verwerpen van de goddelijke boodschap, en vervolgens werd aan de heidense Quraisch gevraagd of ze geen lering zouden trekken uit het trieste lot van die volkeren, en de Koranische Boodschap zouden accepteren, die zo gemakkelijk te begrijpen en te volgen was. De huidige soera geeft ook de redenen waarom de Koran is geopenbaard.

Onderwerp

De soera opent met de goddelijke eigenschap - *Ar-Rahman*, wat betekent dat God, nadat Hij het universum heeft geschapen, de mens heeft geschapen, de top en de kroon van alle schepping, en dat zijn schepping het gevolg was van Gods *Rahmaniyyah* (Genade). Na de schepping van de mens heeft God Zichzelf aan hem geopenbaard door middel van Zijn profeten en boodschappers, omdat de mens het verheven doel van zijn schepping en zijn hoge bestemming niet kon bereiken zonder te worden geleid naar zijn grote doel door goddelijke openbaring. Het profeetschap vond zijn meest complete en perfecte manifestatie in de persoon van de Heilige Profeet Mohammed^{sa}, aan wie God de Koran gaf, de laatste en definitieve code van goddelijke wetten voor de leiding van de hele mensheid voor alle tijden. Maar Gods gaven aan de mens eindigden niet met zijn schepping. Hij maakte het hele universum dienstbaar aan hem. De hemel met alle hemellichamen en de aarde met al haar schatten, de diepe zeeën en hoge bergen, werden alle voor hem geschapen. Bovendien heeft God hem begiftigd met grote intellectuele en discretionaire krachten, zodat hij door het scheiden van goed en kwaad de goddelijke leiding kan volgen en zo het doel van zijn schepping kan bereiken. Maar de mens lijkt zo gevormd te zijn dat hij, in plaats van te profiteren van de eindeloze perspectieven van spirituele vooruitgang die door de Gracieuze, Genadige en Barmhartige

Voorzienigheid voor hem zijn geopend, in zijn hoogmoed en arrogantie goddelijke wetten negeert en trotseert en bijgevolg de toorn van God over zichzelf afroept. De ongehoorzaamheid en trotsing van goddelijke wetten, zo suggereert de soera, zal op een gegeven moment een uiterst afschuwelijke vorm aannemen (wat in de huidige tijd lijkt te zijn), en de mens zal dan worden geconfronteerd met zulk een verwoestende en vernietigende goddelijke straf zoals hij die nog niet eerder heeft gekend. Maar terwijl de straf die de schuldigen en de onrechtvaardigen zal worden opgelegd uiterst zwaar en angstaanjagend zal zijn, zullen de goddelijke gunsten die zullen worden geschonken aan de rechtvaardigen en godvrezenden in dat tijdperk van Mammon-aanbidding en hunkering naar lichamelijk genot, ook onmetelijk en ontelbaar zijn, en dus zullen zowel de goddelijke straf als gunsten laten zien dat hoewel God 'Snel is met het berekenen, Hij ook de Meester van glorie en eer is.' De soera lijkt met name de tijd te behandelen waarin de macht en het aanzien van westerse naties op hun hoogtepunt zullen zijn.

سُورَةُ الرَّحْمَنِ

AR-RAHMAN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 79

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. De Barmhartige

الرَّحْمَنُ ②

3. Heeft de Koran onderwezen.²⁹¹⁸

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ③

4. ^bHij heeft de mens geschapen,²⁹¹⁹

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ④

5. Hij onderwees hem de vaardigheid van expressie.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ⑤

6. ^cDe zon en de maan doorlopen hun banen volgens het plan,

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑥

7. En planten en bomen aanbidden Hem.²⁹²⁰

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدُونَ ⑦

^a1:1. ^b96:3. ^c6:97; 36:39, 40.

²⁹¹⁸. God maakte zich bekend door zijn profeten en boodschappers aan wie Hij Zijn Woord gaf. De Koran vormt het hoogtepunt van goddelijke openbaring. Deze openbaring van God aan de mens door middel van Zijn Woord was niet vanwege een of andere goede daad van zijn kant. Het was uitsluitend een goddelijke gift die voortvloeide uit Gods weldadigheid.

²⁹¹⁹. Het woord “mens” kan behalve de gebruikelijke betekenis ook “de volmaakte mens” betekenen nl. de Heilige Profeet^{sa} in wie de goddelijke eigenschappen hun meest volmaakte en volledige manifestatie vonden. Het vers betekent dus dat God uit weldadigheid de mens geschapen heeft zodat hij tot het toppunt van geestelijke ontwikkeling zou oprijzen en in zijn persoon de goddelijke eigenschappen zou kunnen verspreiden.

²⁹²⁰. Als dit vers samen met het voorgaande vers wordt gelezen dan toont dat aan dat vanaf het grootste hemellichaam tot aan de kleinste stengellose plant, alle dingen aan bepaalde wetten onderhevig zijn en punctueel, regelmatig en zonder fouten te maken oefenen zij de hun toebedeelde taken uit. In het enorme zonnestelsel dat slechts één van miljoenen van zulke systemen is, volgt elke bol veilig zijn vastgestelde koers en wijkt daar nooit van af.

8. Hij heeft de hemel hoog erboven verheven en een ^aevenwicht bepaald,²⁹²¹

9. Opdat u het evenwicht niet zou verstoren.²⁹²²

10. Weeg (alle dingen) met rechtvaardigheid en ^bschiet niet tekort in (het geven van de juiste) maat.

11. En Hij heeft de aarde voor Zijn schepselen gemaakt.

12. Daarop zijn ^cvruchten en palmbomen met scheden,

13. En gebolsterd graan en geurige bloemen.

14. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden²⁹²³ (o mensen en djinn) dan ontkennen?

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ^٨

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ^٩

وَاقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا

تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ^{١٠}

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ^{١١}

فِيهَا فَاكِهَةٌ^{١٢} وَالنَّخْلُ ذَاتُ

الْأَكْمَامِ^{١٣}

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ^{١٤}

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ^{١٥}

^a42:18; 57:26. ^b11:85, 86; 17:36; 26:182. ^c50:10, 11.

²⁹²¹. Het hele universum is onderworpen aan één wet en alle onderdelen daarvan vormen samen een schitterend harmonisch samengaan van opbouw en beweging. Als deze harmonie of het evenwicht tussen de verschillende delen ook maar in het minst verstoord wordt dan zou het hele universum in stukken uiteenvallen. Maar God heeft alle wetten die de wereld beheersen onder zijn unieke beheer, buiten bereik van de mens.

²⁹²². Aangezien er een allesomvattende harmonie in het gehele universum heerst wordt de mens – de kroon en de doel van de schepping – op het hart gedrukt een juist evenwicht te bewaren in de behandeling van zijn medemens met billijkheid en gerechtigheid en dat hij iedereen moet geven wat hem toekomt en dat hij uitwassen moet vermijden en de gouden regel moet volgen in de uitoefening van zijn verplichtingen tegenover zijn schepper.

²⁹²³. De tweevoudige vorm (dualis) *Tukazziban* kan gebruikt worden voor twee soorten van *jinn* en mensen, waar in vers 34 naar verwezen wordt, of het kan twee soorten van mensen betekenen nl. gelovigen en ongelovigen, leiders en volgelingen, de rijken en de armen of de blanken en kleurlingen. De dualis kan ook gebruikt worden om de waardigheid van het bevel te benadrukken dat in de verschillende verzen is opgenomen. Zo'n tweevoudige vorm wordt over het algemeen meer in de Arabische taal gebruikt. Zie ook 50:25. De Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd, dat als dit vers geciteerd wordt dat dan alle gelovigen moeten antwoorden met de woorden: “Geen van Uw gunsten, onze Heer ontkennen wij en voor U is alle lofprijzing” (Kathir).

15. Hij schiep de mens uit droge klei,
^aals aardewerk.²⁹²⁴

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ
 كَالْفَخَّارِ ۝١٥

16. ^bEn Hij schiep de djinn uit de vlam
 van vuur.²⁹²⁵

وَ خَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَّارٍ ۝١٦

17. Welke van de gunsten van uw Heer
 wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝١٧

18. ^cDe Heer van de twee Oostens en
 de Heer van de twee Westens!²⁹²⁶

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَ رَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ۝١٨

19. Welke van de gunsten van uw Heer
 wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝١٩

^a15:27, 29. ^b7:13; 15:28; 38:77. ^c2:116; 26:29.

²⁹²⁴ Nadat de soera eerst de schepping van het hemelse firmament vermeldt en het plaatsen daarin van de zon en de maan gevolgd door de aarde waarin zich in de uitgestrektheid daarvan groen groeit, verwijst de soera daarna naar het tot stand komen van de mens. De schepping van de mens uit droge klei betekent dat de mens geschapen is uit materie dat de eigenschap van spraak latent in zich heeft. Aangezien *Salsal* een klank voortbrengt als er met iets van buitenaf op geslagen wordt, laat het woord dat hier gebruikt wordt doorschemeren, dat het vermogen van de mens om te antwoorden daarop berust dat hij in staat is om de goddelijke Roep te ontvangen. In de Koran zijn drie woorden gebruikt om de verschillende fasen van de schepping en de geestelijke ontwikkeling van de mens uit te drukken. De eerste fase komt tot uitdrukking in de woorden: “God schiep hem uit stof” (3:60). De tweede fase wordt beschreven met de woorden: “Hij schiep u uit klei” (6:3), wat betekent dat de mens nadat hij een paar woorden van God had ontvangen, het vermogen van onderscheid kreeg waardoor hij goed van kwaad kon onderscheiden. Bij de 3e fase die de fase van “gebakken aardewerk” is, wordt de mens getest en op de proef gesteld en moet door vuur en beproevingen en kwellingen gaan. Als hij met succes al deze proeven doorstaan heeft en geestelijke volwassenheid heeft bereikt, dan wordt hij in de goddelijke nabijheid toegelaten.

²⁹²⁵ Zie 15:28.

²⁹²⁶ Elk deel van het oppervlakte van de aarde in verhouding tot andere delen is een Oosten en een Westen. Dit verschijnsel wordt beschreven als de twee Oosten en de twee Westen. En aangezien de aarde rond is, is het Oosten van het Oostelijk halfrond het Westen van het Westelijk halfrond en het Westen van het Westelijk halfrond is het Oosten van het Oostelijk halfrond en daarom zijn er twee Oosten twee Westen. In het moderne politieke spraakgebruik kunnen de twee Oosten het Nabije Oosten en het Verre Oosten betekenen en de twee Westen, Europa en Amerika. Het vers schijnt te betekenen dat God, die de Heer van de gehele wereld is, het licht van de Koran eerst in het Oosten zal verspreiden en dat het daarna het Westen zal verlichten en zo zal de gehele aarde verlicht worden met het licht van haar Heer. (39:70).

20. Hij zal de twee zeeën samenvoegen zodat zij met elkaar worden verbonden.²⁹²⁷

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيْنَ ۗ

21. Daartussen is een ^aversperring geplaatst die zij niet kunnen passeren.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيْنَ ۚ

22. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِْنَ

23. Er komen paarlen en koraal uit beide (zeeën) vandaan.²⁹²⁸

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ۚ

24. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِْنَ

25. En van Hem zijn de ^bschepen die zich op de zee verheffen als bergen.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ

كَالْأَعْلَامِ ۚ

26. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ

آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِْنَ

R. 2.

27. ^cAl hetgeen is, zal vergaan,²⁹³⁰

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ۙ

^a25:54; 27:62. ^b42:33. ^c28:89.

²⁹²⁷. “De twee zeeën” kunnen de Rode Zee en de Middellandse Zee zijn of de Atlantische Oceaan en de Stille Zuidzee, in het bijzonder de eerste twee. Het vers houdt een grote voorspelling in, die in vervulling ging door de bouw van het Suezkanaal en het Panamakanaal. Het eerste verbond de eerste twee zeeën en het laatste de geweldige Atlantische Oceaan met de Stille Zuidzee. De wereld moest dertien lange eeuwen wachten totdat deze voorspelling in vervulling ging. “De twee zeeën” kunnen ook de betekenis bevatten van de fysieke en geestelijke wetenschappen. Of de natuurwetten en de goddelijke openbaring, die foutief als elkaar tegengesteld beschouwd worden, maar die elkaar bekrachtigen, want de ene is het Werk van God en de andere Zijn Woord.

²⁹²⁸. Vreemd genoeg worden zowel in het Suezkanaal als in het Panamakanaal, parels gevonden.

²⁹²⁹. De verwijzing schijnt de “moderne zeemonsters” te bedoelen, die als bergen de zeeën bevaren. De soera bespreekt de vooruitgang en welvaart van de Westerse volkeren, die het gevolg zijn van hun juist gebruik van de grote zeeroutes om zo hun verkeer en handel uit te breiden.

²⁹³⁰. Het hele universum is aan verval en dood onderhevig en is uiteindelijk gedoemd om te vergaan. Alleen God zal overblijven want Hij is de Zelfbestaande, Al-Ondersteunende, Onafhankelijke en de Heer van Majesteit en Eer.

28. En er blijft alleen het Aangezicht²⁹³¹ van uw Heer, de Bezitter van Heerlijkheid en Eer.

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلْدِ
وَالْإِكْرَامِ^{٢٨}

29. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ^{٢٩}

30. Van Hem smeken allen die in de hemelen en op aarde zijn (gunsten) af. Ieder ogenblik (toont) Hij een andere Heerlijkheid.²⁹³²

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ^{٣٠}

31. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ^{٣١}

32. Wij zullen spoedig met u afrekenen, o u twee sterke machten!²⁹³³

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيَّةَ الثَّقَلِينَ^{٣٢}

33. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ^{٣٣}

²⁹³¹ *Wajh* betekent o.a. dat waarvoor men moet zorgen, op wie men zijn aandacht vestigt (20:09); het ding zelf; gunst; aangezicht (Aqrab). Daar de aarde tot niets zal worden teruggebracht en de hemellichamen tot niets zullen vergaan en het gehele stoffelijke universum in het niets zal verdwijnen, vraagt toch het menselijk verstand, dat er een Wezen zal zijn Dat nooit zal sterven en dat ook niet onderhevig is aan verandering en verval. Zo'n Wezen is God, Die het gehele universum schiep en Die de Eerste en de Laatste Oorzaak van alles is. Dit vers en de voorgaande verzen wijzen op twee onveranderlijke wetten van de natuur die na elkaar werken; (1) Alles is aan afbraak, verval en dood onderhevig; (2) De navolging van goddelijke wetten verzekert het voortbestaan van leven.

²⁹³² Alle schepselen zijn voor hun leven en levensonderhoud onafhankelijk van God Die hun Schepper, Onderhouder en Voedselverschaffer is. Zijn eigenschappen kennen geen limiet en zijn ontelbaar en blijven zich op verschillende wijzen manifesteren.

²⁹³³ *Ath-Thaqalaan* betekent: "twee gewichtige dingen" (Lane), het kan echter ook "de mensen en de *jinn*" betekenen, al naargelang de inhoud dit verlangt of "de Arabieren en de niet-Arabieren" of in de tegenwoordige politieke taal "de twee grootmachten, Rusland en China en hun bondgenoten aan de ene kant en de VS en bondgenoten aan de andere kant." Het woord kan ook betekenen: "de kapitalisten en de arbeidersklassen." Op de manier waarop de twee grote machten zich gedragen, lijkt het erop dat zij elk ogenblik met elkaar in een dodelijke strijd verstikt kunnen raken, waarbij ze de eeuwenlange arbeid van de mens vernietigen die is besteed aan de ontwikkeling van kunsten en wetenschappen en daarmee het leven op aarde bijna totaal vernietigen. Het vers schijnt hiervoor te waarschuwen.

34. O groep van djinn en mensen, als u de grenzen van de hemelen en der aarde wilt overschrijden, probeer dit dan. Maar u zult dit zonder gezag stellig niet kunnen doen.²⁹³⁴

يَمْعَشَرِ الْجِبِّ وَالْإِنْسِ إِنِ
اِسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا ۚ لَا
تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنِ ۝٣٣

35. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فِبَيِّبِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكْذِبِينَ ۝٣٥

36. Er zal een tong van vuur zonder rook en een (kolom van) rook²⁹³⁵ zonder vuur tegen u worden gezonden, en u zult elkaar niet kunnen helpen.

يُرْسَدُ عَلَيْكُمْ شَوْاطِئُ مِنْ تَارِهِ
وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرِينَ ۝٣٦

37. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فِبَيِّبِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكْذِبِينَ ۝٣٧

38. ^aEn wanneer de hemel uiteengespleten en rossig wordt als een roodgeverfde huid,²⁹³⁶

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً
كَالدِّهَانِ ۝٣٨

39. – Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? –

فِبَيِّبِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكْذِبِينَ ۝٣٩

^a69:17; 84:2.

²⁹³⁴ Het vers is op verschillende wijze uitgelegd. Volgens de ene uitleg wordt de geleerden en filosofen, die zo trots zijn op de grote vooruitgang die zij geboekt hebben in materiële wetenschappen, meegedeeld dat zij, hoe groot de vooruitgang en kennis en wetenschap zij ook gemaakt hebben zij nooit volledig alle natuurwetten kunnen begrijpen, die het universum beheersen en dat zij deze nooit volledig meester zullen worden. Ze kunnen proberen wat ze willen, maar zij zullen niet slagen in hun pogingen. Een andere uitleg is, dat het vers de zondaren waarschuwt: “laat hen proberen de hemelen en de aarde te doorbreken, zij zullen niet in staat zijn de goddelijke wetten straffeloos te trotseren en aan de goddelijke straf te ontkomen.” Het kan ook wijzen op de productie van raketten, sputniks, etc. waarmee de Russen en de Amerikanen proberen hemellichamen te bereiken. Hen wordt verteld dat zij in het gunstigste geval alleen enkele van de dichtstbijzijnde planeten kunnen bereiken, maar Gods universum is onmetelijk.

²⁹³⁵ Het vers wijst op de meest vernietigende en afschuwelijke straf die de twee kampen kan overkomen. De wereld schijnt aan de rand van een verschrikkelijke brand te staan, die de gehele menselijke beschaving dreigt in vlammen te doen opgaan.

²⁹³⁶ Wat een afschuwelijk beeld van deze dreigende straf.

40. Op die dag zullen mens noch djinn worden ondervraagd over hun zonden.²⁹³⁷

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ
وَلَا جَانٌّ ۝٣٠

41. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝٣١

42. De schuldigen zullen aan hun kenmerken worden herkend, en zij zullen worden gegrepen bij de haren van het voorhoofd en de voeten.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ۝٣٢

43. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝٣٣

44. ^aDit is de hel die de schuldigen verlooehenen.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا
الْمُجْرِمُونَ ۝٣٤

45. Zij zullen daar tussen vuur en fel kokend water ²⁹³⁸ rondgaan.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ۝٣٥

46. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

وَقَالَ لَهُمْ
عِزُّ

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝٣٦

R. 3.

47. Maar voor hem die met ontzag is vervuld door de verheven positie van zijn Heer, zijn er twee Tuinen,²⁹³⁹

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَيْنِ ۝٣٧

^a52:15.

²⁹³⁷ De misdaden van de schuldigen zal met grote letters op hun gezichten staan geschreven, zodat hen niet gevraagd zal worden of zij deze wel of niet begingen. Zoals ergens anders in de Koran is vermeld (41:21) zullen de organen van de lichamen van de ongelovigen tegen hen getuigen.

²⁹³⁸ De voorgaande verzen samen met dit vers schijnen te wijzen op de rusteloze toestand die de mensheid zal aangrijpen, wanneer de hierboven genoemde twee grootmachten tegenover elkaar komen te staan en de angst voor een atoomoorlog zal als het zwaard van Damocles boven hun hoofden hangen. De huidige internationale groeperingen en spanningen zullen onvermijdelijk leiden tot een gewapend conflict van ongekennde vernietiging. Het gevecht zelf zou een oprechte hel zijn, maar de voorbereidingen hiervoor hebben toestanden geschapen die niet ver verwijderd zijn van een marteling van de ene of andere soort.

²⁹³⁹ "De twee tuinen" kan betekenen: gemoedrust, die leidt tot een goed leven, en vrij zijn van knagende zorgen en bezorgdheid, die in het voetspoor volgen van een leven dat in het najagen van de materiële genoegens en gemakken wordt geleid. "Een tuin" bestaat uit het opgeven van iemands eigen wensen voor de zaak van God in deze wereld en aan de andere kant door gezegend te zijn met Gods welgevallen in het leven hierna. Een waarachtige

48. – Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? –

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

49. Die beide vele taken hebben.²⁹⁴⁰

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٣٩﴾

50. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٥٠﴾

51. In beide zijn twee fonteinen²⁹⁴¹ die (onbelemmerd) stromen.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِينِ ﴿٥١﴾

52. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٥٢﴾

53. Daarin zullen ^aalle vruchten tweesoortig zijn.²⁹⁴²

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجٍ مِثْلٍ ﴿٥٣﴾

54. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٥٤﴾

^a44:56; 52:23; 56:21.

gelovige bevindt zich voortdurend in het licht van Gods genade in dit leven, dat niet door zorgen verstoord wordt. Dit is de paradijs op aarde, wat de godvrezende mens wordt gegeven en waarin hij zich voortdurend bevindt; de beloofde hemel in de wereld hierna is slechts een spiegelbeeld van dit paradijs, en is de belichaming van de geestelijke zegeningen, die zo iemand in dit leven geniet. De Koran verwijst in 10:65 en 41:32 naar deze paradijsachtige toestand van de gelovige. “De twee tuinen” kunnen ook de twee vruchtbare valleien zijn die door twee rivieren bewonderd worden nl. de Jaihan en Saihan; Furat en Nijl, die volgens de Hadith de rivieren van het paradijs zijn (Muslim). De twee valleien vielen in handen van de moslims, tijdens het kalifaat van Umar.

²⁹⁴⁰. Even zoals in dit leven de ware gelovigen verschillende soorten van beproevingen ondergaan voor de zaak van hun Heer, en allerlei goede en rechtschapen daden verrichten, zo zullen in het leven hierna deze kwellingen en goede werken de vorm aannemen van bloemen en vruchten van verschillende kleuren en smaken.

²⁹⁴¹. “De twee fonteinen stromen” kunnen de geestelijke belichaming zijn van *Haququllah* (verplichtingen tegenover Allah) en *Haququl-i'bad* (verplichtingen van de moslim tegenover zijn medemens), die de gelovigen volledig en trouw nakomen in dit leven. Het navolgen van deze verplichtingen zou in het Hiernamaals de vorm aannemen van twee fonteinen. En omdat de gelovige deze verplichtingen zonder ophouden nakomt, zijn de fonteinen hier beschreven dat zij (voortdurend) vloeien.

²⁹⁴². Het woord “tweesoortig” kan zinnebeeldig de twee soorten van rechtschapen werken vertegenwoordigen van de gelovigen (1) Die welke zij voor hun eigen geestelijke groei doen en (2) die diensten, die zij aan hun medemensen verlenen.

55. Zij zullen zich ^aneervlijen (op rustbanken) bovenop tapijten waarvan de voeringen van dikke zijde zullen zijn. En het rijpe fruit van de twee Tuinen²⁹⁴³ zal gemakkelijk bereikbaar zijn.

56. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

57. Daarin zullen kuise meisjes zijn met ^bzedige blik,²⁹⁴⁴ door mens noch djinn ooit aangeraakt,²⁹⁴⁵

58. – Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? –

59. Als waren zij robijnen en kleine ^cparels.²⁹⁴⁶

60. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

مُتَّكِيْنَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّائِنُهَا مِنْ
إِسْتَبْرَقٍ ۖ وَجَنَّاتٍ دَانٍ ۝۵۵

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝۵۶

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ ۖ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ
إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ۝۵۷

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝۵۸

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ۝۵۹

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝۶۰

^a38:52. ^b37:49; 38:53. ^c56:24.

²⁹⁴³ In deze soera zijn drie keer de woorden “twee tuinen” genoemd. Dit is om de grote zegeningen en gunsten in de wereld hierna te benadrukken, de gelovigen zullen ook alle goede dingen van deze wereld hebben.

²⁹⁴⁴ De uitdrukking “met zedige blik” betekent dat hun hele aandacht gericht zal zijn op God en zij zouden zelfs naar niets anders kijken dan naar hun Heer en Schepper.

²⁹⁴⁵ Niet alleen dat hun lichamen niet aangeraakt zijn door een man, zelfs onreine gedachten zullen niet hun harten binnen sluipen, het woord *jinn* betekent ook al die onzichtbare dingen die vleselijk lusten in de gedachten opwekken. Het is hier weer relevant om te vermelden dat volgens de islamitische opvattingen de zegeningen van het Paradijs zouden lijken op de genoegens van het leven op aarde. Er zullen paleizen, tuinen, rivieren, bomen, vruchten, vrouwen en kinderen, vrienden etc. in het paradijs zijn, alleen de aard van deze dingen zal anders zijn dan van die in deze wereld. In feite zullen zij de geestelijke vertegenwoordiging zijn van de goede daden van de rechtschapenen in deze wereld.

²⁹⁴⁶ Waar in vers 57 gesproken wordt van de zuiverheid van geest en hart van de rechtschapenen mensen, die de gelovigen in het paradijs vergezellen, wordt in dit vers gesproken over de schoonheid van hun personen.

61. De beloning van goedheid kan niet anders²⁹⁴⁷ dan goedheid zijn.
62. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?
63. En naast deze twee²⁹⁴⁸ zijn er (nog) twee Tuinen,
64. – Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? –
65. Donkergroen van gebladerte,²⁹⁴⁹
66. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?
67. Daarin zullen ook twee bronnen²⁹⁵⁰ zijn die water spuiten.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦١﴾
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٢﴾
 وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَيْنِ ﴿٦٣﴾
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٤﴾
 مُدْهَامَّتَيْنِ ﴿٦٥﴾
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٦﴾
 فِيهِمَا عَيْنُونِ نَضَّاخَتَيْنِ ﴿٦٧﴾

²⁹⁴⁷ *Ihsaan* betekent de aanbidding van God alsof de aanbidder Hem voor zich ziet of het besef bij de aanbidder dat God hem ziet (Bukhari). Dit betekent dat in al zijn daden en handelingen God voortdurend de gelovige voor ogen staat en als beloning ontvangt hij Gods welbehagen nl. al de zegeningen van de hemel.

²⁹⁴⁸ De “twee tuinen” die in vers 47 genoemd worden kunnen de tuinen van het paradijs zijn en de “twee tuinen” uit dit vers kunnen de tuinen van deze wereld zijn. Als bewijs van het in vervulling gaan van Gods belofte dat de moslims tuinen in het leven hierna zouden ontvangen werden zij ook tuinen in deze wereld beloofd, die zij ook werkelijk in bezit kregen toen zij de vruchtbare valleien van Egypte en Irak veroverden. Maar de beschrijving van de twee tuinen in vers 47 verschilt van die in dit vers. Dit toont aan dat er twee soorten van gelovigen in deze soera zijn genoemd. De gelovigen aan wie in vers 47 tuinen worden beloofd schijnen een hogere geestelijke status te hebben dan die aan wie in dit vers tuinen worden beloofd. Een zorgvuldige studie van de betreffende verzen brengt dit aan het licht. Deze twee soorten van gelovigen zijn in de volgende soera in vers 11 en 28 genoemd.

²⁹⁴⁹ In vers 49 worden de tuinen beschreven dat deze veel verschillende soorten van bomen hebben, wat wijst op de grote hoeveelheid van goede werken van de gelovigen aan wie deze tuinen zijn beloofd, en de tuinen in dit vers worden beschreven als “donkergroen van gebladerte” wat intensiteit van het goede van hun werken aantoont.

²⁹⁵⁰ In dit vers en in vers 51 worden twee verschillende beschrijvingen gegeven van de fonteinen en bronnen die aan de gelovigen worden beloofd. In vers 57 worden de beloofde fonteinen beschreven als vrij en voortdurend stromend (*Tajriyani*). Dit betekent dat de gelovigen aan wie in dat vers bronnen zijn beloofd, van een hogere geestelijke status zijn, dan de gelovigen, die in dit vers bronnen worden beloofd, aangezien de gelovigen van de eerste soort voortdurend bezig zijn met het goed doen aan anderen en vrij van enige gedachte zijn, hiervoor een beloning te verwachten, terwijl de tweede soort goede werken doet uit natuurlijke behoefte, maar hun goed doen is voornamelijk beperkt tot henzelf. Het woord dat hier gebruikt wordt is *Naddakhatan* (voortstromen).

68. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٨﴾

69. ^aIn beide zullen vruchten, dadels en granaatappels zijn.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٩﴾

70. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٠﴾

71. Daarin zullen goede (en) mooie meisjes zijn, ²⁹⁵¹

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧١﴾

72. – Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? –

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٢﴾

73. Schonen met mooie zwarte ogen, in paviljoenen gehuisvest, ²⁹⁵²

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٣﴾

74. – Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? –

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٤﴾

75. Die vóór hen mensen noch djinn hebben aangeraakt,

لَمْ يَطْمِئْتُهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٥﴾

76. – Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? –

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٦﴾

77. ^bRustend op groene kussens en prachtige tapijten. ²⁹⁵³

مُتَّكِنِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ

حِسَانٍ ﴿٧٧﴾

78. Welke van de gunsten van uw Heer wilt u beiden dan ontkennen? ²⁹⁵⁴

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٨﴾

79. Gezegend zij de naam van uw Heer, de Bezitter van Heerlijkheid en Eer.

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ
وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٩﴾

^a36:58; 38:52; 43:74. ^b55:55.

²⁹⁵¹ Als de woorden “goed en mooi”, die hier gebruikt worden met betrekking tot de meisjes in dit vers, die alleen een algemene betekenis hebben, vergeleken worden met de woorden “robijnen en kleine parels”, die gebruikt worden in vers 59, dan hebben deze laatsten een speciale en meer nadrukkelijke betekenis van een speciale schoonheid en voortreffelijkheid.

²⁹⁵² De woorden: “met zedige blik” in vers 57 drukken duidelijk grotere kuisheid en ingetogenheid uit dan de uitdrukking: “in paviljoenen gehuisvest” in dit vers.

²⁹⁵³ De woorden die in vers 55 betreffende gelovigen worden gebruikt tonen aan dat een grotere waardigheid, respect en gezag hebben dan zij waarin het vers naar verwezen wordt. Met dit vers komt de vergelijking tot een einde tussen deze twee categorieën van gelovigen, die speciaal in de volgende soera worden genoemd nl. “de voorbijstrevende” (56:11) en “zij die rechts zullen staan (56:28).

²⁹⁵⁴ Het is niet zonder betekenis dat dit vers maar liefst 31 keer is gebruikt in de huidige soera. De soera lijkt met name te verwijzen naar de grote gunsten en zegeningen die God aan de mens heeft geschonken. Gezien deze talrijke gunsten lijkt het herhaaldelijk gebruik van het vers heel passend. Maar de soera spreekt ook over de ongekende goddelijke straf in de vorm van atoomoorlogen die de mens zal treffen als hij geen berouw toont en zijn wegen niet verbetert. Deze voorwaarschuwing voor een dreigend gevaar vormt ook een zegen in vermomming.

AL-WAQI'AH

Inleiding

Hoofdstuk 56

Datum van openbaring en context

Dit is het laatste hoofdstuk van de groep van zeven hoofdstukken die beginnen met soera Qaaf. Deze zeven hoofdstukken werden in Mekka geopenbaard, min of meer op hetzelfde moment, in de vroege jaren van de bediening van de Heilige Profeet^{sa}. Natuurlijk zijn ze daarom qua toon en strekking erg vergelijkbaar, maar in geen enkel ander geval is deze gelijkenis waarschijnlijk zo opvallend als tussen deze soera en zijn voorganger, soera Ar-Rahman. Het onderwerp in soera Ar-Rahman wordt in deze soera voltooid en vormt dus een passend vervolg op soera Ar-Rahman. In soera Ar-Rahman werden bijvoorbeeld drie groepen mensen - (a) de gelukkigen die bijzondere nabijheid tot God krijgen, (b) de algemene groep gelovigen die goddelijk genoeg hebben bereikt, en (c) de verwerpers van goddelijke boodschappers - alleen impliciet genoemd. In de huidige soera worden ze echter uitdrukkelijk genoemd. De soera behandelt met name de belangrijke onderwerpen van de Opstanding, Openbaring en de verwerping van afgoderij en werd heel toepasselijk vroeg in Mekka geopenbaard, waar de prediking van de Koranische Boodschap uitsluitend gericht was op de afgodische Quraish, die noch in de Opstanding noch in Openbaring geloofden. De zeven hoofdstukken bevatten ook bepaalde profetieën over de grote en glorieuze toekomst van de Islam, naast directe en nadrukkelijke vermelding van de onvermijdelijkheid van de Opstanding, waardoor de onontkoombare conclusie wordt benadrukt dat de vervulling van die profetieën over de vooruitgang van de Islam ook bewijst dat de Opstanding een onbetwistbaar feit is.

Onderwerp

De soera begint met een ferme en nadrukkelijke verklaring dat het grote en Onvermijdelijke Gebeuren, dat in de voorgaande soera was voorspeld, zeker zal plaatsvinden, en wanneer het plaatsvindt, zal het de aarde tot haar diepste fundamenteën doen schudden, en de bergen zullen verbrijzeld worden, waardoor een nieuwe wereld uit de as van de oude zal ontstaan. Als gevolg van dit Grote Gebeuren zullen mensen worden verdeeld in drie groepen: (a) de gelukkigen die van God's bijzondere nabijheid zullen genieten, (b) de ware en rechtvaardige gelovigen die prachtige beloningen zullen ontvangen voor hun goede daden en (c) de ongelukkige ongelovigen die gestraft zullen worden voor hun slechte daden.

De soera geeft vervolgens een levendige beschrijving van de goddelijke zegeningen en gunsten die in het verschiet liggen voor de eerste twee groepen, gevolgd door een beschrijving van de straf die zal worden opgelegd aan de verwerpers van de goddelijke boodschap. Vervolgens brengt het het gebruikelijke argument naar voren van de schepping van de mens en zijn ontwikkeling vanuit een zaaddruppel tot een volwaardig mens, om zijn tweede geboorte na de dood te bewijzen. Aan het einde keert de soera terug naar het onderwerp waarmee het was begonnen, en legt uit dat de grote hervorming waarnaar wordt verwezen in de opening van de verzen tot stand zal worden gebracht door de Koran, dat ongetwijfeld het geopenbaarde Woord van God is en dat als een kostbare schat wordt beschermd en bewaakt. De soera eindigt met een mooie preek dat als het onvermijdelijke einde van al het leven de dood is, waaruit geen ontsnapping is, waarom mensen dan onverschillig zouden moeten zijn voor dit harde feit en God zouden moeten vergeten.

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

AL-WAQI'AH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 3
Aantal verzen: 97

- ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.²⁹⁵⁵
- Als ^bde Gebeurtenis²⁹⁵⁶ plaatsvindt,
- ^cNiets zal dit plaatsvinden kunnen tegenhouden –
- Zal het (sommigen) vernederen, (en) zal het (anderen) verheffen.²⁹⁵⁷
- ^dWanneer de aarde hevig zal worden geschud,²⁹⁵⁸
- En de bergen ^everbrijzeld,
- Zullen deze als stof worden verstrooid.
- En u zult in drie soorten worden verdeeld:

قَالَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ②
لَيْسَ يُوَفِّعَتِهَا كَاذِبَةٌ ③
خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ④
إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ⑤
وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑥
فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا ⑦
وَكَنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑧

^a1:1. ^b52:8. ^c52:9; 70:3. ^d50:45; 99:2. ^e20:106; 70:10; 101:6.

²⁹⁵⁵ Zie voetnoot 4.

²⁹⁵⁶ (a) De laatst Wederopstanding, (b) Volledige vernietiging van afgoderij in Arabië en de volledige nederlaag en verbijstering van de heidense Quraish, (c) het verschijnen van een groot godsdienstige Hervormer - de Heilige Profeet^{sa}.

²⁹⁵⁷ De "Onvermijdelijke Gebeurtenis" zal een grote revolutie tot stand brengen in het leven van de mensen, een nieuwe wereld zal ontstaan; de hogen en machtigen zullen platgelegd worden en de onderdrukten en vertrapten zullen verheven worden.

²⁹⁵⁸ Heel Arabië zal schudden op zijn grondvesten, zedelijke waarden, oude overtuigingen, ideeën, gebruiken en manier van leven etc. zullen een volledige verandering ondergaan. In feite zal de oude orde sterven en plaats maken voor een totale nieuwe. Dit vers samen met het voorgaande en de volgende kunnen ook de Wederopstanding na de dood betreffen.

9. De mensen van de rechterzijde – wat is er met de mensen van de rechterzijde? –²⁹⁵⁹

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ۗ مَا أَصْحَابُ
الْمَيْمَنَةِ ۙ ﴿٩﴾

10. En de mensen van de linkerzijde – wat is er met de mensen van de linkerzijde? –²⁹⁶⁰

وَ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ۗ مَا أَصْحَابُ
الْمَشْأَمَةِ ۙ ﴿١٠﴾

11. En de eersten²⁹⁶¹ (in het geloof). Zij zijn (waarlijk) de eersten.

وَ السَّبِقُونَ السَّبِقُونَ ۙ ﴿١١﴾

12. Zij zullen de nabijheid tot (God) hebben bereikt.

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ۙ ﴿١٢﴾

13. (Zij zullen zijn) in de Tuinen van Gelukzaligheid.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٣﴾

14. Een grote groep van de vroegere mensen,

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأُولَئِينَ ۙ ﴿١٤﴾

15. En een kleinere groep van de mensen van de latere dagen.

وَ قَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ۙ ﴿١٥﴾

16. (Gezeten op) sofa's doorvlochten (met goud en edelstenen)²⁹⁶²

عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ۙ ﴿١٦﴾

17. ^aDaarop achteroverleunend, naar elkaar toegewend!

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ۙ ﴿١٧﴾

18. ^bDaar zullen jonge mannen onder hen rondgaan die niet zullen verouderen,²⁹⁶³

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ۙ ﴿١٨﴾

19. Met ^cbekers, kannen en kopjes gevuld uit een stromende bron

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ ۙ وَكَأْسٍ مِّنْ
مَّعِينٍ ۙ ﴿١٩﴾

20. – Zij zullen daarvan geen hoofdpijn krijgen, ^dnoch zullen zij dronken worden –

لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ ۙ ﴿٢٠﴾

^a10:32; 27:65; 34:25. ^b6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^c2:169; 12:6; 18:51; 20:118.

²⁹⁵⁹ Elders (75:3) past de Koran de term van “de zelfbeschuldigende ziel” toe op deze groep van gelovigen.

²⁹⁶⁰ De ziel die openstaat voor kwaad (12:54).

²⁹⁶¹ De ziel in vrede (89:28).

²⁹⁶² De zegeningen van het Paradijs, die ten deel vallen aan de *As-Sabiqun* (die gelukkige gelovigen die begunstigd zullen worden met speciale goddelijke nabijheid, dat in de verzen 11 tot 27 van deze soera genoemd wordt) komt nauw overeen met die goddelijke gaven die in de verzen 47-62 vansoera Ar-Rahman genoemd worden. Dit toont aan dat de gelovigen,

21. En ^amet fruit dat zij het liefst hebben,

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. En met vlees van gevogelte dat zij wensen.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

23. En (er zullen) schonen (zijn) met ^bgrote, mooie ogen,

وَحُورٍ عِينٍ ﴿٢٣﴾

24. Als goed verscholen (en beschermde) parels,

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٤﴾

25. Als beloning voor hetgeen zij plachten te doen.

جَزَاءٍ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Zij zullen daar geen ijdele gesprekken of zondige taal horen,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Behalve het woord (van begroeting) "vrede, vrede."²⁹⁶⁴

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٧﴾

28. En de mensen van de rechterzijde – wat is er met de mensen van de rechterzijde? –

وَأَصْحَابِ الْيَمِينِ ۗ مَا أَصْحَابِ

الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

29. Zij zullen zich bevinden tussen doornloze lotusbomen²⁹⁶⁵

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٩﴾

^a10:32; 27:65; 34:25.^b6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^c2:169; 12:6; 18:51; 20:118.

die beschreven zijn in de verzen 47-62 van soera Ar-Rahman tot de klasse van *As-Sabiqun* behoren (die speciale nabijheid van God hebben gekregen).

²⁹⁶³ Het vers wijst op de onschuld en blijvende frisheid van de dienaren die de gelovigen zullen bedienen.

²⁹⁶⁴ Dit vers en het voorgaande, evenals vele andere verzen van de Koran, weerleggen zeer doeltreffend al die dwaze ideeën over een sensueel paradijs, dat door onwetenden en kwaaddenkenden, kwaadsprekers en critici van de Islam wordt voorgesteld. Deze verzen geven een inzicht in de aard ervan, de essentie en werkelijkheid. De hemel zoals die door de Koran aan de moslims beloofd wordt en zoals zij die opvatten, moet een plaats van geestelijk welbehagen zijn, waar geen zonde gevonden wordt, geen ijdel gepraat of luieren plaats vindt (78:36). Al de zegeningen daarvan vinden hun hoogtepunt en volmaaktheid in vrede – volledige vrede van geest en ziel – groter zegen kan er niet bestaan. Het paradijs dat aan de moslims is beschreven in de Koran als "huis van vrede" (6:28); de uiteindelijke fase van geestelijke ontwikkeling waarnaar de gelovige kan opstijgen is "de ziel in vrede" (89:28) en de grootste gave, die de bewoners van het paradijs zullen ontvangen zal "vrede" zijn (36:59), want God is de Brenger van Vrede (59:24). Dat is het verheven begrip in de Koran betreffende het paradijs.

²⁹⁶⁵ Als de schaduw van de lotusboom donker en dicht wordt is het zeer aangenaam en in het hete en droge klimaat van Arabië nemen de vermoeide en afgematte reizigers daarin hun toevlucht en vinden daar rust. Het woord *Sidr* dat ondersteund wordt door *Makhdu* betekent dat de bomen van het paradijs niet alleen aangenaam zijn en veel schaduw zullen

30. En trossen bananen²⁹⁶⁶

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٣٠﴾

31. En ^auitgestrekte schaduwen

وَزَيْلٍ مَّمْدُودٍ ﴿٣١﴾

32. En stromend water

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣٢﴾

33. En overvloedig fruit,

وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٣﴾

34. Zonder ophouden, en niet verboden,²⁹⁶⁷

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

35. En edele echtgenotes.^{2967a}

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٥﴾

36. Voorwaar, Wij hebben dezen tot een (goede) schepping gemaakt,

إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٣٦﴾

37. En maakten haar maagden,

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٧﴾

38. Liefhebbend, ^bvan gelijke leeftijd,²⁹⁶⁸

عُرْبًا أَثْرَابًا ﴿٣٨﴾

^a4:58; 13:36. ^b78:34.

geven, maar zij zullen ook neerbuigen onder hun vracht van fruit, i.e., de zegeningen van het paradijs zullen aangenaam en overvloedig zijn.

²⁹⁶⁶. De lotusboom die in het vorige vers genoemd wordt groeit in een droog klimaat, de banaan heeft echter veel water nodig. Het samen noemen van deze twee vruchten betekent dat de vruchten van het paradijs niet alleen overvloedig en heerlijk zijn maar ook dat deze in alle klimaten voorkomen.

²⁹⁶⁷. De zegeningen, die de bewoners van het paradijs in dit en andere soera's van de Koran beloofd worden, bezitten de volgende kwaliteiten; (a) zij zullen in overvloed zijn; (b) makkelijk bereikbaar en beschikbaar voor de gelovigen; (c) zij zullen niet verminderen of afnemen en opraken; (d) zij zullen geen ongemak of ziekte veroorzaken.

^{2967a}. *Furush* (echtgenoten) is het meervoud van *Firash* en betekent ; een bed; echtgenote van een man; echtgenoot van een vrouw (Lane). Om hun geluk en gemoedsrust volmaakt te maken zullen de gelovigen zuivere metgezellen hebben en mooie echtgenoten van edele komaf en met hoge waardigheid.

²⁹⁶⁸. *Urub* is het meervoud van *Arub* en dit betekent een vrouw die hartstochtelijk van haar man houdt en hem gehoorzaam is (Lane). *Atrab* is het meervoud van *Tirb* en betekent "van dezelfde leeftijd"; een "peer"; iemand met dezelfde smaak, gewoonten, inzichten etc. (Lane). Een mooie kuise en trouwe echtgenote, die dezelfde mening is toegedaan, smaak en levensinzichten heeft, als haar man is de grootste goddelijke zegen een persoon kan hebben. Er zullen goede rechtschapen vrouwen in het paradijs zijn, zo zegt de Koran, evenals daar ook goede en rechtschapen mannen zullen zijn. Het is goede vriendschap die het menselijk leven gelukkig en compleet maakt.

39. Voor mensen van de rechterzijde. إِلَّا صَحْبِ الْيَمِينِ ۖ ﴿٣٩﴾
- R. 2.
40. Zij zullen een grote groep van de eerste (gelovigen) zijn ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ۖ ﴿٤٠﴾
41. En een grote groep van de latere (gelovigen). وَأُثْلَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ۖ ﴿٤١﴾
42. En de mensen die tot de linkerzijde behoren – wat is er met de mensen die tot de linkerzijde behoren? – وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ۗ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ۖ ﴿٤٢﴾
43. (Zij zullen) te midden van verschroeiende winden en kokend water (zijn),²⁹⁶⁹ فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ۖ ﴿٤٣﴾
44. En in de schaduw van zwarte rook, وَزِلَّةٍ مِنْ يَحْمُومٍ ۖ ﴿٤٤﴾
45. Noch koel, noch verfrissend. لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ۖ ﴿٤٥﴾
46. Voordien leidden zij een leven van gemak en overvloed, إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ۖ ﴿٤٦﴾
47. En volhardden in uiterste zondigheid. وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ۖ ﴿٤٧﴾
48. En zij plachten te zeggen: “Wat! Zullen wij als wij dood zijn en stof en beenderen zijn geworden, ^ainderdaad herrijzen,²⁹⁷⁰ وَكَانُوا يَقُولُونَ ۗ أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا ۗ إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ۖ ﴿٤٨﴾
49. ^bEn (ook) onze voorvaders van weleer?” أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ۖ ﴿٤٩﴾
50. Zeg: “Ja, de vroegeren en de lateren قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ۖ ﴿٥٠﴾
51. Zullen (allen) tezamen worden verzameld op de vastgestelde tijd van een vastgestelde dag.” لَمَجْمُوعُونَ ۗ إِلَىٰ مِيْقَاتٍ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ۖ ﴿٥١﴾

^a17:50; 23:83; 37:17; 56:48. ^b37:18.

²⁹⁶⁹. De ongelovigen houden zich in de hitte van hun hartstochten bezig met allerlei slechte bezigheden. Deze verhitte hartstochten zullen de vorm van heet en kokend water aannemen.

²⁹⁷⁰. Het verloothenen van de Wederopstanding en het Hiernamaals, hetzij door het gesproken woord of door gedrag, is de oorsprong van alle zonden en misdaad in de wereld. Er kan geen werkelijk en doeltreffend halt worden toegeroepen aan zonde, of aanmoediging tot goede werken worden gegeven, zonder een waar en echt geloof in het leven na de dood.

52. Dan, o u, die bent verdwaald en hebt verloochend,

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ
الْمُكذِّبُونَ ﴿٥٢﴾

53. U zult zeker eten van de boom van ^aZaqqoem,

لَا كِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ ﴿٥٣﴾

54. ^bEn zult er uw buik mee vullen,

فَمَا لَأُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

55. En daama kokend water drinken,

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Drinkende zoals een altijd dorstige kameel. ²⁹⁷¹

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٥٦﴾

57. Dit zal hun onthaal zijn op de Dag des Oordeels.

هَذَا نَزَلُ لَهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٤﴾

58. Wij hebben u geschapen. Waarom dan erkent u dit niet?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تَصَدَّقُونَ ﴿٥٨﴾

59. Wat denkt u (van het zaad) ^cdat u uitstort?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٩﴾

60. Schept u het of zijn Wij de Schepper (ervan)?

ءَ أَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ

الْخَالِقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Wij hebben de dood onder u verordend, en ^dWij kunnen niet worden tegengehouden

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَ مَا

نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦١﴾

62. Als Wij anderen als u in uw plaats stellen en u in een toestand brengen die u niet kent. ²⁹⁷²

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَ نُنشِئَكُمْ

فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

^a37:63; 44:44, 45. ^b37:67. ^c75:38. ^d71:5.

²⁹⁷¹. Dit vers en de voorgaande verzen beschrijven de straf die de schuldigen toebedeeld wordt in het leven hierna, in een taal die de omvang van hun zonden in dit leven past. Zij slokken de verdiensten van andere mensen op, die deze met het zweet van hun voorhoofd hadden verdiend. Zij hadden een onleesbare lust naar weelde, terwijl zij dit door eerlijke of oneerlijke manieren ophoopten en er trots op waren en de goddelijke boodschap afwezen. Als straf zullen zij de boom van *Zaqqum* te eten krijgen, dat zal branden in hun binnenste, en zij zullen kokend water krijgen om hun dorst te lessen en net als zieke dorstige kamelen zullen zij niet verzadigd raken.

²⁹⁷². Het ontbinding van de mens met zijn fysieke omhulsel betekent niet het einde van zijn leven. De dood is slechts een verandering van staat en vorm. Na het verlaten van het menselijke fysieke omhulsel, wordt dan de ziel een ander lichaam gegeven, dat groeit en zich verder ontwikkelt en een vorm aanneemt waarover de mens niets weet noch iets over kan

63. En zeker kent u de eerste schepping.
Waarom trekt u er dan geen lering uit?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

64. Hebt u gezien wat u zaait?²⁹⁷³

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٤﴾

65. Doen Wij het groeien of doet u dat?

ءَ أَنْتُمْ تَزْرَعُونَهَا أَمْ نَحْنُ
الزَّارِعُونَ ﴿٦٥﴾

66. Als Wij het gewild hadden, konden Wij het hebben veranderd in *kaf. U zou dan jammerend worden achtergelaten.

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ
تَفَكَّهُونَ ﴿٦٦﴾

67. (Zeggende): “Wij zijn beladen met schuld!

إِنَّا لَمَغْرُمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Meer nog, wij zijn beroofd (van alles)!”

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ziet u het water dat u drinkt?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٩﴾

70. Bent u het die het uit de wolken neerzendt, of zijn Wij de Zender?

ءَ أَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ
نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Indien Wij het zouden willen, konden Wij het bitter maken. Waarom bent u dan niet dankbaar?

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا
تَشْكُرُونَ ﴿٧١﴾

72. Ziet u het ^bvuur ²⁹⁷⁴ dat u aansteekt?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧٢﴾

73. Bent u het die de boom ervoor doet groeien, of zijn Wij het die (deze) doen groeien?

ءَ أَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ
الْمُنشِئُونَ ﴿٧٣﴾

³57:21. ^b36:81.

vermoeden.

²⁹⁷³ De verzen 64-72 geven een kort verslag over de dingen waarvan het leven van de mens hier op aarde afhankelijk is. De drie voornaamste zijn voedsel, water en vuur.

²⁹⁷⁴ Vuur speelt een belangrijke rol in het leven van de mens. Veel van zijn fysieke gemak berust daarop. Het is van grote nuttige waarde en ook van vernietiging, als het niet juist gebruikt wordt. In dit mechanisch tijdperk wordt het leven onvoorstelbaar zonder het gebruik van vuur. Geen industrie, handel of reizen is zonder vuur mogelijk.

74. Wij hebben het tot een herinnering en een weldaad gemaakt voor de reizigers in onherbergzame plaatsen.²⁹⁷⁵

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَ مَنَاعًا
لِّلْمُقَدِّمِينَ ۝٤٣

75. ^aVerheerlijk daarom de naam van uw Heer, de Verhevene.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۝٤٥

R. 3.

76. En Ik roep ²⁹⁷⁶ de ankerplaatsen van de sterren tot getuige²⁹⁷⁷

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ۝٤٦

77. – En inderdaad is dat een grote eed, indien u het beseft – ;

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لِّوَتَّعَلَمُونَ عَظِيمٌ ۝٤٤

78. Dat dit voorzeker een ^bedele Koran is,

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ۝٤٨

79. In ^ceen beschermd Boek,²⁹⁷⁸

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ۝٤٩

80. Dat niemand zal aanraken, behalve zij die gelouterd zijn.²⁹⁷⁹

لَّا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ۝٥٠

81. ^d(Het is) een Openbaring van de Heer van de Werelden.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ۝٥١

82. Zult u dan deze (goddelijke) verhandeling met schijnheiligheid behandelen?

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ۝٥٢

83. En maakt u het ontkennen ervan tot uw levensonderhoud?²⁹⁸⁰

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تُكذِّبُونَ ۝٥٣

^a69:53; 87:2. ^b50:2. ^c85:23. ^d20:5; 26:193.

²⁹⁷⁵ Behoeftigen en hongerige mensen; reizigers in de woestijn, of zij die verblijven op een verlaten plaats (Aqrah).

²⁹⁷⁶ Het partikel *la* wordt over het algemeen gebruikt om een eed kracht bij te zetten en betekent dat wat vervolgens uiteengezet wordt zo voor zichzelf spreekt, dat het niet iets anders nodig heeft, om te getuigen van de waarheid daarvan. Als het als weerlegging van een hypothese wordt bedoeld dan wordt *la* gebruikt om aan te tonen dat wat eerder gezegd werd niet juist is en dat wat juist is volgt.

²⁹⁷⁷ Het vers zweert bij, en houdt vast aan, *Nujum* wat betekent delen van de Koran (Lane), als bewijs om de bewering te ondersteunen dat de Koran uitermate geschikt is om het grote doel van de schepping van de mens te vervullen, evenals om zijn eigen goddelijke oorsprong te vestigen. Door het woord *Mawaqi* te nemen als betekenis, de plaatsen en tijden van het vallen van sterren, geeft het vers aan dat het een onfeilbare goddelijke wet is dat, op het moment van de verschijning van een grote goddelijke hervormer of profeet, sterren in buitengewoon grote aantallen vallen, en dat dit ook is gebeurd in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}.

²⁹⁷⁸ Er is gedurende de afgelopen veertien eeuwen een uitdaging aan de gehele wereld geweest dat de Koran een goed bewaard en goed beschermd goddelijk geopenbaard Boek is

84. Waarom dan, wanneer (de ziel van de stervende) zijn keel bereikt,

فَلَوْ لَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

85. En u op dat ogenblik toeziet

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٥﴾

86. – “En Wij zijn dichterbij hem dan u, maar u ziet dit niet – ,

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا

تُبْصِرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Waarom dan, als van u geen rekenschap zal worden gevraagd,

فَلَوْ لَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدْرِينٍ ﴿٨٧﴾

88. Kunt u haar niet terugbrengen, indien u waarachtig bent?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٨﴾

89. Als hij nu behoort tot degenen die nabijheid (tot God) hebben bereikt,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٩﴾

90. Dan is er (voor hem) vertroosting en de geur (van geluk) en een tuin van gelukzaligheid.

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ ۖ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ﴿٩٠﴾

91. En indien hij behoort tot degenen aan de rechterzijde,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

^{50:17.}

en die uitdaging is gedurende al die tijd nooit opgenomen. De vijandig gezinde critici van de Koran hebben zich geen moeite gespaard om fouten te vinden in de zuiverheid van de tekst, maar alle pogingen die in die richting hebben geleid tot een onvermijdelijk resultaat, nl. dat dit Boek, dat de Heilige Profeet Mohammed^{sa} veertienhonderd jaar geleden aan de wereld gaf, ons bereikt heeft zonder dat een enkele klinker hierin veranderd is (Muir). De Koran is ook een goed bewaard boek, in de betekenis dat alleen die gelovigen die zuiver van hart zijn, toegang tot de geestelijke schatten daarvan hebben, wat de betekenis van het volgende vers is. Het vers kan ook betekenen dat de idealen en begrippen, die in de Koran zijn gevat, opgetekend zijn in het boek van de natuur, i.e. zij zijn in volledige harmonie met de wetten van de natuur. Ze zijn onveranderlijk en kunnen ook niet straffeloos getroefd worden. Het vers kan echter ook betekenen dat de Koran bewaard wordt “naar de aard waarin God de mens geschapen heeft” (30:31). De menselijke natuur is gebaseerd op fundamentele waarheden en heeft het vermogen gekregen om een juist oordeel te vellen. Iemand die eerlijk de menselijke natuur in werking stelt kan makkelijk de waarheid van de Koran herkennen.²⁹⁸⁰ De ongelovigen zijn bang dat als zij de waarheid aanvaarden dit hen van hun levensonderhoud kan beroven. Het is dus voor het slijk der aarde dat zij de goddelijke boodschap verwerpen; of het vers betekent dat de ongelovigen het verwerpen van de waarheid gemaakt hebben tot iets waarvan hun leven afhangt. Zij zullen het, ten koste van alles, niet aanvaarden.

92. Dan (luidt het): “Vrede zij u, (die behoort tot) hen van de rechterzijde!”

93. Maar indien hij behoort tot degenen die (de waarheid) verwerpen en in dwaling verkeren,

94. Dan is (er voor hem) een onthaal op kokend water

95. En branden in de hel.

96. Waarlijk, ^adit is de zekere waarheid.

97. Verheerlijk dus de naam van uw Heer, ^bde Grote.

فَسَلِّمْ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۝٩٣

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكْذِبِينَ

الضَّالِّينَ ۝٩٣

فَنُزِّلَ مِنْ حَمِيمٍ ۝٩٣

وَتَصْلِيَةً جَحِيمٍ ۝٩٥

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ۝٩٤

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۝٩٤

^a35:32. ^b56:75.

AL-HADID

Inleiding

Hoofdstuk 57

Datum van openbaring en context

Dit is het eerste van de laatste tien Medinensische hoofdstukken van de Koran die eindigen met hoofdstuk 66. Het lijkt te zijn geopenbaard na de verovering van Mekka of het Verdrag van Hudaibiya, zoals duidelijk wordt uit de vermelding van Al-Fath (de Overwinning) in vers 11, dat verwijst naar de Val van Mekka of, volgens sommigen, meer passend bij het Verdrag van Hudaibiya. De reeks Mekkaanse hoofdstukken die begon met As-Saba en die, met uitzondering van de drie tussenliggende Medinensische-hoofdstukken - Muhammad, Al-Fath en Al-Hujurat - zonder onderbreking werd voortgezet, eindigde met het vorige hoofdstuk en had het onderwerp van de Mekkaanse soera's voltooid. Met het huidige hoofdstuk echter, begint een nieuwe reeks Medinensische-hoofdstukken die eindigt met At-Tahrim. In het voorgaande hoofdstuk wordt gesteld dat de Koran een goed bewaard gebleven Boek is (vers 79), wat onder andere betekent dat de leringen ervan perfect in overeenstemming zijn met de natuurlijke wetten en met de voorschriften en de eisen van de menselijke natuur, de rede en het gezonde verstand. Het huidige hoofdstuk opent met de goddelijke eigenschappen: de Machtige, de Wijze. En heel natuurlijk, moet het Wezen dat Wijs en Machtig is, een Boek hebben geopenbaard waarvan de leringen in overeenstemming zijn met de wetten van de natuur en met het menselijke verstand en geweten.

Onderwerp

In de vorige zeven Mekkaanse hoofdstukken, met name in de drie onmiddellijk voorafgaande - Al-Qamar, Ar-Rahman en Al-Waqi'ah - werd herhaaldelijk in krachtige maar metaforische taal verklaard, dat een grote hervorming, een ware wederopstanding, op het punt stond tot stand te worden gebracht door de Heilige Profeet^{sa} onder een volk dat al eeuwenlang door moreel stof en vuil was gekropen, en dat, omdat het geen levende banden had met de beschaafde samenleving, werd beschouwd als paria onder de naties. Het huidige hoofdstuk wijst erop dat de grote dag van de fenomenale vooruitgang en macht van dat paria-volk - de Arabieren - al is aangebroken en dat de uiteindelijke overwinning van de waarheid op de leugen in zicht is. Maar er zijn essentiële voorwaarden aan welke moet worden voldaan voordat die voltooiing plaatsvindt. Er moet aan de kant van de moslims een vastberaden en onoverwinnelijk geloof zijn in de waarheid van islamitische idealen en de

bereidheid om de nodige offers van leven en bezit te brengen voor de bevordering van deze zaak. Vervolgens wordt de gelovigen verteld dat ze, nadat ze macht en welvaart hebben verworven, de morele idealen niet moeten verwaarlozen en zich niet moeten overgeven aan de achtervolging van vluchtige materiële genoegens. Het hoofdstuk vervolgt met het thema, namelijk dat van oudsher Gods Boodschappers in de wereld zijn verschenen om de mensheid te leiden naar het doel van hun leven, namelijk het winnen van Gods welbehagen, en dat dit niet kan worden bereikt door volledig afstand te nemen van het leven of de wereld te ontvluchten, zoals de volgelingen van Jezus ten onrechte hadden gedacht en beoefend, maar door het juiste gebruik van de natuurlijke krachten en vermogens die God aan de mens heeft geschonken en van de dingen die Hij heeft geschapen voor gebruik door de mens.

سُورَةُ الْحَدِيدِ

AL-HADID

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 4
Aantal verzen: 30

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Wat ook in de hemelen en op aarde is, ^bverheerlijkt²⁹⁸¹ Allah, en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. Van Hem is het koninkrijk van de hemelen en de aarde. ^cHij doet sterven en leven,²⁹⁸² en Hij heeft macht over alle dingen.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ يُحْيِي
وَيُمِيتُ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ③

^a1:1. ^b17:45; 24:42; 61:2; 62:2; 64:2. ^c3:157; 7:159; 44:9.

²⁹⁸¹. *Sabaha Fi Hawa'ijhi* betekent: "hij was bezig zijn onderhoud te verdienen of hij was bezig met zijn zaken." *Sabh* betekent: "werken of iets doen met uiterste inspanning en vlug; en de uitdrukking *Subhanallah* drukt de vlugheid uit, waarmee men zich tot God wendt en de spoed om Hem te dienen en te gehoorzamen. Met het oog op de kernbetekenis van het woord betekent de onbepaalde wijs van het zelfstandig naamwoord *Tasbih*, afgeleid van *Sabbaha*: "verklaren dat God ver is van welk onvolmaaktheid dan ook of het zichzelf vlug in dienst stellen van God en Hem te gehoorzamen door te zeggen *Subhanallah*" (Lane). Het vers impliceert dus dat alles in het universum zijn toegewezen taak stipt en regelmatig uitvoert. Door gebruik te maken van de faculteiten en krachten die aan het geschapene zijn gegeven door God, vervult elk ding het doel van zijn schepping op zo'n opmerkelijke wijze dat men onvermijdelijk tot de conclusie komt dat de Ontwerper en Architect van het universum inderdaad Machtig en Wijs is. Elk aspect van de wereld gezamenlijk, evenals elk geschapen ding individueel binnen zijn eigen beperkte sfeer, getuigt van de onmiskenbare waarheid dat het handwerk van God absoluut vrij is van enige fout, gebrek of onvolmaaktheid in al zijn diverse en overvloedige manifestaties. Dit is de essentie van *Tasbih*.

²⁹⁸². Het proces van opbouw en afbraak is elk ogenblik overal in het universum tegelijkertijd in werking.

4. Hij is de Eerste²⁹⁸³ en de Laatste,²⁹⁸⁴ de Zich Manifesterende²⁹⁸⁵ en de Verborgene,²⁹⁸⁶ en Hij heeft kennis van alle dingen.

5. Hij is het Die de hemelen en de aarde schiep ^ain zes perioden. Daarna zette Hij zich op de Troon. Hij weet wat de aarde binnengaat en ^bwat eruit voortkomt, en wat van de hemelen neerkomt en wat er naartoe opstijgt.²⁹⁸⁷ Hij is met u waar u ook mag zijn, en Allah ziet alles wat u doet.

6. Van Hem is het 'koninkrijk van de hemelen en de aarde, en naar Allah worden alle dingen teruggebracht.

7. ^dHij laat de nacht in de dag overgaan en de dag in de nacht, en Hij is de Kenner van het innerlijk.

8. Geloof in Allah en Zijn Boodschapper, en geef weg van datgene waarvan Hij u erfgenamen heeft gemaakt. En zij onder u die geloven en besteden, zullen een grote beloning ontvangen.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۗ
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ ۗ
يَعْلَمُ مَا يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا
يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۗ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ
مَا كُنْتُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥﴾
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِلَى
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٦﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ ۗ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾
أٰمِنُوٓا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ وَاَنْفِقُوٓا مِمَّا
جَعَلَكُمْ مُّسْتَخْلَفِيْنَ فِيْهِ ۗ فَالَّذِيْنَ
اٰمَنُوٓا مِنْكُمْ وَاَنْفَقُوٓا لَهُمْ اَجْرٌ
كَبِيْرٌ ﴿٨﴾

^a7:55; 11:8; 25:60; 32:5. ^b34:3. ^c2:108; 7:159. ^d22:62; 31:30; 35:14.

²⁹⁸³. God is de eerste oorzaak van alle dingen.

²⁹⁸⁴. Hij is de laatste en uiteindelijke oorzaak.

²⁹⁸⁵. Hij toont Zich in Zijn werken en is duidelijker zichtbaar dan elk ander.

²⁹⁸⁶. Niets is verborgen voor God; en hoewel Hij alles begrijpt is Hijzelf Onbegrijpelijk.

²⁹⁸⁷. De betekenis is dat God alleen weet wanneer een bepaalde goddelijke leer nodig is voor een bepaald volk en ook wanneer deze teruggenomen moet worden naar de hemel, i.e. het af te schaffen, wanneer deze verouderd is en ophoudt aan de geestelijke noden van een volk te voldoen, aan wie deze leer gegeven werd. En Hij alleen weet wanneer een nieuwe leer te openbaren.

9. Wat scheelt u dat u niet in Allah gelooft, terwijl de Boodschapper u roept om in uw Heer te geloven en Hij een verbond²⁹⁸⁸ met u heeft gesloten, indien u gelovigen bent?

10. Hij is het ^aDie duidelijke tekenen nederzendt aan Zijn dienaar ^bom u van de duisternissen in het licht te brengen, en voorwaar, Allah is Liefderijk, Genadevol.

11. Waarom geeft u niet terwille van Allah, terwijl aan Allah de erfenis²⁹⁸⁹ van de hemelen en de aarde behoort? Degenen onder u die besteedden en stredden vóór de overwinning,²⁹⁹⁰ zijn niet gelijk, maar hoger in rang dan degenen die ^cnadien besteedden en stredden. En Allah heeft aan allen het goede beloofd. En Allah is op de hoogte van hetgeen u doet.

R. 2.

12. ^dWie is het die aan Allah een aanzienlijke lening geeft, zodat Hij deze voor hem zal vermenigvuldigen, en hem bovendien een voortreffelijke beloning ten deel zal vallen?

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ ۚ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ
مِيثَاقَكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۙ

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ
بَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ۙ

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
لَا يَسْتَوِي مَنكُم مَّنْ أَنْفَقَ مِن قَبْلِ
الْفَتْحِ وَقَاتَلَ ۗ أُولَٰئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً
مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِن بَعْدِ وَقَاتَلُوا ۗ
وَكَلَّا وَوَعَدَ اللَّهُ الْحُسَيْنِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۙ

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِعْفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ۙ

^a22:17; 24:35; 58:6. ^b14:6; 33:44. ^c4:96; 9:20. ^d2:246; 64:18; 73:21.

²⁹⁸⁸. “Het verbond” waar hier sprake van is, betekent het geloof in God, dat verankerd ligt in de natuur van de mens en het verlangen in Zijn nabijheid te komen.

²⁹⁸⁹. De mens zal in deze wereld al zijn materiële bezittingen moeten achterlaten, die in werkelijkheid toebehoren aan God.

²⁹⁹⁰. De val van Mekka of het verdrag van Hudaibiya.

13. En (denk aan) de Dag waarop u de gelovige mannen en vrouwen zult zien, hun licht vóór ³hen en aan hun rechterhanden uitstralende. Verblijdend nieuws is er voor u op deze Dag! Tuinen waar rivieren doorheen stromen, waarin u zult vertoeven. Dat is de opperste zegepraal.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَ بِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

14. Op de Dag waarop huichelaars en huichelaarsters tot de gelovigen zullen zeggen: “Laat ons iets van uw licht²⁹⁹¹ nemen,” zal worden gezegd: “Ga terug²⁹⁹² en zoek licht.” Dan zal er tussen hen een muur²⁹⁹³ worden opgericht met een poort erin. Aan de binnenkant zal barmhartigheid zijn en aan de buitenkant zal straf zijn.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ
لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ
مِنْ نُورِكُمْ ۖ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ
فَالْتَمِسُوا نُورًا ۖ فَضَرَبَ بَيْنَهُمْ
بِسُورٍ لَهُ بَابٌ ۖ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ
وَ ظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٤﴾

15. Zij (de huichelaars) zullen tot hen (de gelovigen) roepen: “Waren wij niet met u?” Zij zullen antwoorden: “Ja, maar u hebt uzelf in verzoeking laten brengen en gewacht en getwijfeld, en uw begeerte bedroog u, totdat de verordening van Allah²⁹⁹⁴ kwam. En de bedrieger bedroog u betreffende Allah.

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ ۖ قَالُوا
بَلَىٰ وَ لِكُلِّكُمْ فِتْنَةٌ أَنفُسَكُمْ
و تَرَبَّصْتُمْ وَ اذْتَبْتُمْ وَ غَرَّكُمْ
الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَ غَرَّكُمْ
بِاللَّهِ
الْغُرُورُ ﴿١٥﴾

²⁹⁹¹66:9.

²⁹⁹¹. “Uw licht” kan het licht van uw geloof betekenen en uw goede daden; of het licht van goddelijke realisatie en de capaciteit om het genoegen van God te zoeken en te bereiken in dit leven zelf.

²⁹⁹². Het woord *Wara akum* kan dit tegenwoordige leven betekenen.

²⁹⁹³. “Een muur” kan de muur van de Islam of van de Koran betekenen. Aangezien de ongelovigen buiten deze muur blijven, zullen hun daden de vorm van een muur aannemen in het Hiernamaals.

²⁹⁹⁴. Goddelijke straf.

16. Dus zal op deze Dag geen losgeld van u worden aangenomen, noch van degenen die ongelovig waren. Uw tehuis zal het Vuur zijn. Dat is uw vriend,²⁹⁹⁵ en het is een slechte bestemming!”

17. Is voor de gelovigen de tijd nog niet aangebroken dat hun harten nederig worden bij de herinnering van Allah en van de Waarheid die is neergedaald en dat zij niet worden zoals zij aan wie het Boek voordien werd gegeven? Maar omdat voor ^ahen de termijn (van het neerdalen van de gunst van Allah) lang was geworden, werden hun ^bharten verhard, en velen van hen werden verdorven.

18. Weet dat Allah de aarde doet ^cherleven na haar dood. Wij hebben de tekenen duidelijk voor u verklaard, opdat u mag begrijpen.

19. Waarlijk, (wat betreft) de mannen die aalmoezen geven en de vrouwen die aalmoezen geven, en degenen die aan Allah een ^daanzienlijke lening geven, dit zal voor hen worden vermenigvuldigd, en zij zullen een eervolle beloning ontvangen.

20. En zij die in Allah en Zijn Boodschappers geloven, zijn de waarachtigen en de martelaren in de ogen van hun Heer. Zij zullen hun beloning en hun licht ontvangen. Maar zij die niet geloven en Onze tekenen verwerpen, zullen de bewoners van de hel zijn.

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ مَا أَوْكُمُ النَّارُ ۗ هِيَ مَوْلَاكُمْ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ ۗ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ ۗ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٧﴾

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّ الْمَصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُلْضَعْفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ ۗ وَالشُّهَدَاءُ ۗ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٢٠﴾

ع
١٨

^a21:45; ^b2:75; 6:44. ^c35:10. ^d2:246.

²⁹⁹⁵ De woorden: “dat is uw vriend” schijnen ironisch gebruikt te zijn, of het kan betekenen, dat alleen het vuur van de hel hen zal zuiveren van de onzuiverheden en het droesem van de

R. 3.

21. Weet dat ^ahet wereldse leven alleen spel, vermaak, praalvertoon, pocherij onderelkaar, wedijver in vermeerdering van rijkdom en kinderen is. Het is als de regen, waardoor het plantenleven de kwekers verblijdt. Dan droogt het op en u ziet ^bhet geel worden en vergaan. En in het Hiernamaals is er een strenge straf en Allah's vergiffenis en welbehagen. En het leven van deze wereld is niets anders dan een zaak van begoocheling.

22. ^cWedijver om vergiffenis van uw Heer en om het Paradijs, waarvan de uitgestrektheid²⁹⁹⁶ gelijk is aan de uitgestrektheid van de hemel en de aarde, bereid voor degenen die in Allah en Zijn Boodschappers geloven. Dat is de genade van Allah. Hij schenkt deze aan wie Hij wil, en Allah is de Heer van grote genade.

23. De aarde of uzelf overkomt geen rampspoed zonder dat het is opgetekend in het Boek^{2996a} voordat Wij deze teweegbrengen. Voorzeker, dat is gemakkelijk voor Allah.

إِعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ
وَلَهُمْ وَ زِينَةٌ وَ تَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ
وَ تَكَثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَ الْأَوْلَادِ ط كَمَثَلِ
غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ
يَهْبِجُ فَتَرَهُ مُضْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ
حُطَامًا ط وَ فِي الْأُخْرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَ مَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَ رِضْوَانٌ ط وَ مَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْعُرُورِ ﴿٢١﴾

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَ جَنَّاتٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ ۖ
أَعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَ رُسُلِهِ ط
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ط
وَ اللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٢﴾

مَا أَصَابَ مَن مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَ لَا
فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَن
نَّبْرَأَهَا ط إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٣﴾

^a6:33; 29:65; 47:37. ^b56:66. ^c3:134.

zonden, die de ongelovigen begingen in dit leven en dat zal hen klaar maken voor geestelijke vooruitgang en zal dus "een vriend" voor hen zijn.

²⁹⁹⁶ *Ard* betekent: "waarde en uitgestrektheid". Het vers betekent (a) de beloningen van de rechtschapenen in het Hiernamaals zullen ontelbaar en bovenmatig zijn, (b) het paradijs is uitgestrekt over de hemelen en de aarde – de hele ruimte – en omvat ook de hel. Dit toont aan dat hemel en hel geen aparte plaatsen zijn, maar twee toestanden of instellingen van de geest. Een welbekend gezegde van de Heilige Profeet^{sa} geeft een inzicht in het begrip van hemel en hel in de Koran. Toen eens zijn metgezellen hem vroegen: "Als het paradijs in zijn uitgestrektheid de hemelen en de aarde omvat, waar is dan de hel?" de Heilige Profeet^{sa} gaf hierop het antwoord: "Waar is de nacht wanneer het dag wordt?" (Kathir).

24. ^aOpdat u niet mag treuren over hetgeen u hebt verloren, noch juichen over hetgeen Hij u heeft gegeven, want Allah heeft een verwaande pocher niet lief,

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا
تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٣٣﴾

25. ^b(Noch degenen) die vrekking zijn en de mensen aansporen vrekking te worden. En wie zich van Hem afwendt, voorzeker, Allah is Zichzelf genoeg, Geprezen.

الَّذِينَ يَدْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ ۗ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٣٥﴾

26. Voorwaar, Wij zonden Onze Boodschappers met ^cduidelijke bewijzen, en openbaarden hun ^dhet Boek en de Weegschaal²⁹⁹⁷ opdat het mensdom rechtvaardig mag zijn. Wij hebben ijzer²⁹⁹⁸ neergezonden, waardoor grote strijd, maar ook grote voordelen voor het mensdom ontstaan, opdat Allah degenen mag onderscheiden die Hem en Zijn Boodschappers in het ongeziene helpen. Zeker, Allah is Sterk, Almachtig.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ
وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ
لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۗ وَأَنْزَلْنَا
الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ
لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ
وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ ۗ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٣٦﴾

^a3:154. ^b4:38. ^c7:102; 14:10; 35:26. ^d42:18; 55:8.

^{2996a}. *Kitab* kan goddelijke wet of kennis betekenen, of de Koran, en het vers kan betekenen dat alles onderworpen is aan een bepaalde wet van de natuur, of dat de oorzaken en remedies van de ellende die naties en individuen treft, zijn genoemd in de Koran.

²⁹⁹⁷. *Mizan* betekent (a) De regels van fatsoen die de mensen moeten naleven in hun omgang met anderen. (b) De maatstaf waarmee de daden van de mens worden gemeten, gewogen, gewaardeerd en beoordeeld worden. (c) Het evenwicht waarvan het gehele universum doortrokken is en die op juiste wijze alle dingen omvat. (d) De leefregels van de Heilige Profeet^{sa} en het juiste gebruik van het Boek van God. (e) Het naleven van de gulden middenweg en het vermijden van excessen. (f) Redenen en argumenten die gebaseerd zijn op waarneming en ervaring.

²⁹⁹⁸. *Al-Hadid* (ijzer) is het metaal dat misschien de grootste en meest nuttige aandeel heeft toegedragen aan de groei en de ontwikkeling van de menselijke beschaving. Het woord kan ook betekenen dat het de kracht is die dwingt de wetten van de natuur te gehoorzamen waarop het bestaan van de hele menselijke samenleving berust. Het vers betekent dus dat God drie dingen heeft neergezonden, (a) de goddelijke wetten, (b) het systeem dat het juiste evenwicht bewaart in de menselijke sociale relaties, en (c) de politieke macht die de naleving

R. 4.

27. En Wij zonden Noach en Abraham, en Wij plaatsten onder hun nageslacht het Profetenambt en het ^aBoek. En enigen van hen waren op het rechte pad, maar de meesten van hen waren overtreders.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَ إِبْرَاهِيمَ
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ
وَ الْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ ۚ وَ كَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٤٧﴾

28. Dan deden ^bWij Onze Boodschappers in hun voetsporen treden, en Wij deden Jezus, de zoon van Maria, (hen) opvolgen, en Wij gaven hem het Evangelie. ^cEn Wij legden zachtmoedigheid en barmhartigheid in de harten van hen die hem volgden. Maar het kloosterleven, dat zij voor zichzelf bedachten voor het zoeken van Allah's welbehagen,²⁹⁹⁹ schreven Wij hun niet voor. Maar zij namen dit niet in acht zoals het behoorde. Toch gaven Wij de gelovigen onder hen hun beloning, maar velen onder hen waren overtreders.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا
وَ قَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَ آتَيْنَاهُ
الْإِنْجِيلَ ۗ وَ جَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ
اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَ رَحْمَةً ۗ وَ رَهْبَانِيَّةً
ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا
ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ
رِعَايَتِهَا ۚ فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ
أَجْرَهُمْ ۚ وَ كَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٤٨﴾

^a29:28. ^b2:88; 5:47. ^c5:83

van de goddelijke wetten afdingt.

²⁹⁹⁹ Het vers kan betekenen dat de volgelingen van Jezus het kloosterleven uitvonden om Allah's welbehagen te zoeken, maar Allah had het niet aan hen voorgeschreven. Het kan ook betekenen dat zij het kloosterleven uitvonden, wat God niet aan hen had voorgeschreven – Hij had alleen aan hen voorgeschreven Zijn welbehagen te zoeken. In vers 26 werd verklaard dat God *Al-Mizan* had neergezonden om zo de excessen te vermijden en dat de mensen de gulden middelweg moeten aanhouden in al hun aangelegenheden en daden. In dit vers is het voorbeeld van een volk – de christenen – gegeven om aan te tonen dat de buitengewone route die zij volgen, met hoeveel goede voornemens dat ook mag zijn, hen wegleidde van het doel dat zij probeerden te bereiken. Zij vonden de kloosterorden uit omdat zij onjuist dachten, hiermee Gods welgevallen te verkrijgen en in overeenstemming, volgens hen, met de leer van Jezus, maar het bleek voor velen een bron van sociaal kwaad te zijn. Zij begonnen met het kloosterleven aan te nemen en eindigden met zichzelf over te geven aan de aanbidding van Mammon. Islam heeft echter het kloosterleven afgekeurd en betreurd en beschouwt het als tegenstrijdig met de menselijke natuur. De Heilige Profeet heeft naar vermeld gezegd: “Er bestaat geen kloosterleven in Islam” (Athir). Islam is niet een godsdienst van dromers, die in een wereld van hun maaksel of opvatting leven, volkomen los van de

29. O u gelovigen, vrees Allah en geloof in Zijn Boodschapper. Hij zal u een dubbel deel van Zijn barmhartigheid geven en u een licht verschaffen waarin u zult wandelen, en Hij zal u vergeven. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ
وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. (Zo is het) opdat de mensen van het Boek mogen weten dat zij geen macht hebben over iets van de genade³⁰⁰⁰ van Allah, ^aen dat genade in Allah's handen is. Hij geeft deze aan wie Hij wil. En Allah is de Heer van grote genade.

لِيَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ إِلَّا يَتَّقِدُونَ
عَلَىٰ شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ
بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

^a2:106; 3:74.

harde werkelijkheid van het leven. Er is geen plaats in de Islam voor zulke onpraktische leer als: “denk niet aan morgen” (Matt. 6:34). Een moslim wordt met nadruk er op gewezen “dat iedere ziel acht moet slaan op hetgeen zij voor morgen voorbereidt” (59:19). Een oprecht moslim is iemand die op gelijkmatige wijze en volledig al zijn verplichtingen tegenover God en zijn medemens nakomt.

³⁰⁰⁰. Laat de Mensen van het Boek hun geest bevrijden van de valse opvatting dat goddelijke genade hun monopolie is, en laat hen weten dat God het nu heeft overgedragen aan een ander volk - de volgelingen van de Islam.

AL-MUJADALAH

Inleiding

Hoofdstuk 58

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk is het tweede van de laatste zeven Medinensische-hoofdstukken van de Koran. Het bevat een vrij gedetailleerde verwijzing naar de slechte gewoonte Zihar (je vrouw je moeder noemen), dat alleen oppervlakkig werd behandeld in soera Al-Ahzab, wat aangeeft dat dit hoofdstuk is geopenbaard vóór Al-Ahzab. Maar aangezien Al-Ahzab is geopenbaard tussen het 5e en het 7e jaar van de Hidjra, moet dit hoofdstuk dus eerder zijn geopenbaard, zeer waarschijnlijk tussen het 3e en het 4e jaar. In het direct voorafgaande hoofdstuk - soera Al-Hadid - werd "het Volk van het Boek" nadrukkelijk verteld dat goddelijke genade niet hun monopolie was en dat aangezien ze herhaaldelijk Gods Boodschappers hadden getrotseerd, tegengewerkt en vervolgd, deze genade nu voor altijd zou worden overgedragen aan het Huis van Ismaël. In dit hoofdstuk worden moslims gewaarschuwd dat hun materiële welvaart de vijandschap zal opwekken van hun externe en interne vijanden, en dat ze op hun hoede moeten zijn voor hun kwade plannen en samenzweringen. Het is een onveranderlijke praktijk van de Koran dat wanneer deze zich bezighoudt met de samenzweringen van de vijanden van de Islam, er ook een duidelijke verwijzing wordt gemaakt naar enkele sociale kwalen. Deze methode werd toegepast in de soera's An-Nur en Al-Ahzab, en is ook toegepast in de onderhavige soera.

Onderwerp

Het hoofdstuk vangt aan met een scherpe veroordeling van de slechte gewoonte van Zihar en door het noemen van het geval van Khaulah, een moslima, wordt de verordening vastgesteld dat als iemand zijn vrouw "moeder" noemt, hij deze ernstige morele misstap moet goedmaken door hetzij een slaaf vrij te laten, als hij er een heeft, of door twee opeenvolgende maanden te vasten; en als dat niet mogelijk is, door zestig behoeftige personen te voeden. Vervolgens behandelt het hoofdstuk de complotten en samenzweringen van de interne vijanden van de Islam en veroordeelt het de vorming van geheime genootschappen en het houden van geheime bijeenkomsten om de zaak van de Islam te schaden. Daarna legt het hoofdstuk met gepaste relevantie enkele gedragsregels vast met betrekking tot sociale bijeenkomsten; en tegen het einde waarschuwt het de vijanden van de Islam ernstig dat ze door hun verzet tegen de Islam Gods toorn zullen opwekken, maar nooit in staat zullen zijn om de voortgang ervan te stoppen. Deze waarschuwing aan

ongelovigen wordt gevolgd door een even krachtige waarschuwing aan gelovigen, dat ze onder geen enkele omstandigheid vrienden moeten worden met de vijanden van hun geloof, hoe nauw verwant deze laatsten ook met hen mogen zijn, omdat ze door zich tegen de Islam te verzetten een ware oorlog tegen God hebben gevoerd, en vriendschap met Gods vijanden in strijd is met het ware geloof.

سُورَةُ الْمُجَادَلَةِ

AL-MUJADALAH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 4
Aantal verzen: 23

Deel 28

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Allah heeft het woord gehoord van haar die met u aangaande haar man twistte en tot Allah klaagde. En Allah heeft uw gesprek gehoord.³⁰⁰¹ Voorwaar, Allah is Alhorend, Alziende.

3. Degenen onder u die hun vrouwen verstoten door hen moeders te noemen, zeggen voorzeker iets onbetamelijks en een leugen. Zij (hun vrouwen) worden (daardoor) niet hun moeders. Hun moeders zijn alleen degenen die hen baarden. Maar Allah is zeker Verdraagzaam, Vergevensgezind.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ
فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ
يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ

بَصِيرٌ ②

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنَ
نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ ۗ إِنَّ
أُمَّهَاتِهِمْ إِلَّا الْأَعْيَابُ ۗ وَلَدَنَّهُمْ ۗ وَانَّهُمْ
لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ③

^a1:1.

³⁰⁰¹. Khaulah de vrouw van Aus bin Samit en dochter van Tha'labah werd verlaten door haar man want deze had haar "moeder" genoemd. De juiste woorden, die hij gebruikte waren "U bent voor mij als de rug van mijn moeder" en zo volgens het Arabische gebruik waren alle huwelijkse relaties tussen haar en haar man verbroken. De ongelukkige vrouw kon geen scheiding aanvragen om daarna weer opnieuw te kunnen trouwen met een ander, ook kon zij haar echtelijke rechten niet genieten, zodat zij als het ware onverzorgd in de lucht bleef hangen. Zij kwam naar de Heilige Profeet^{sa} om zich te beklagen over deze lastige situatie waarin zij zich bevond en vroeg om zijn advies en hulp in deze aangelegenheid. De Heilige Profeet^{sa} zei echter dat hij niet in staat was iets voor haar te doen, want het was zijn gewoonte nooit in zaken van deze aard een beslissing te geven, tenzij hij door openbaring hiertoe geleid werd. Deze openbaring kwam en het gebruik van *Zihar* werd onwettig verklaard.

4. Degenen die hun vrouwen moeders noemen en willen terugnemen wat zij zeiden,³⁰⁰² moeten hiervoor een slaaf bevrijden voordat zij elkaar aanraken. Dit is een vermaning voor u. En Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ۗ ذٰلِكُمْ تُوَعُّظُونَ بِهِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢﴾

5. Maar wie er geen (een slaaf) vindt, moet twee achtereenvolgende maanden vasten voordat zij elkaar aanraken. En wie dat niet kan doen, moet zestig arme mensen voeden.³⁰⁰³ Dit is een bevel, opdat u mag geloven in Allah en Zijn Boodschapper. Dit zijn de beperkingen (die) door Allah (zijn voorgeschreven), en er is een pijnlijke straf voor de ongelovigen.

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ۗ فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فِاطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ۗ ذٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

6. Degenen die tegen Allah³⁰⁰⁴ en Zijn Boodschapper ingaan, zullen zeker worden vernederd zoals degenen die hen vooraf gingen werden vernederd. En Wij hebben reeds duidelijke tekenen neergezonden. En de ongelovigen zullen een vernederende straf ontvangen.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كَبِتُوا كَمَا كَبَتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦﴾

³⁰⁰²9:63.

³⁰⁰². De woorden: “en willen terugnemen wat zij zeiden” kunnen betekenen dat nadat zij hun vrouwen “moeders” hadden genoemd, zij proberen om echtelijke relaties met hen te herstellen, of ze kunnen betekenen dat ze na hun vrouwen eenmaal “moeders” te hebben genoemd, herhalen wat ze hebben gezegd. Volgens deze betekenis is het een moedwillige herhaling van deze hatelijke woorden en niet een terloopse of onbedoelde uiting waarvoor diegene die dit zei gestraft moet worden met een straf die in dit en het volgende vers vermeldt wordt.

³⁰⁰³. De drastische straf die in deze verzen vermeld zijn tonen aan hoe ernstig deze misdaad is om je vrouw “moeder” te noemen. De relatie met “moeder” is te heilig om daar mee te spotten.

³⁰⁰⁴. Je vrouw “moeder” uitschelden komt overeen met God te weerstaan – zo afschuwelijk is deze overtreding. En het is zeer terecht dat het onderwerp van de weerstand van de joden en de huichelaars ook in dit vers wordt aangesneden.

7. (Op) de Dag waarop Allah hen allen tezamen zal opwekken, zal Hij hun over alles wat zij deden, inlichten. Allah heeft het opgetekend, terwijl zij het vergeten zijn. En Allah is Getuige van alle dingen.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا ۗ أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ۗ
وَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝٤٤

R. 2.

8. Ziet u niet dat Allah alles weet wat in de hemelen en op aarde is? Er is geen geheim gesprek van drie (personen) zonder dat Hij de vierde is, noch van vijf, zonder dat Hij de zesde is, noch van minder noch van meer, zonder dat Hij met hen is, waar zij ook mogen zijn. Dan zal Hij hun op de Dag der Opstanding meedelen wat zij deden. Voorzeker, Allah heeft kennis van alle dingen.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى
ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا
هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آذَنِي مِنْ ذَلِكَ وَلَا
أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ آيِنٌ مَّا كَانُوا ۗ
ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝٤٥

9. Hebt u degenen niet gezien, wie (het houden van) geheime beraadslagingen was verboden en die weer terugkeren naar hetgeen hun was verboden, en heimelijk beraadslagen ter ondersteuning van zonde en overtreding en ongehoorzaamheid aan de Boodschapper?³⁰⁰⁵ En als zij tot u komen, groeten zij u met een ³groet waarmee Allah u niet begroet,³⁰⁰⁶ maar onder elkaar zeggen zij: “Waarom straft Allah ons niet voor hetgeen wij zeggen?” Genoegzaam voor hen is de hel, waarin zij zullen branden, en deze is een slechte bestemming!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى
ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ
بِالْأَثِمِ ۗ وَالْعُدْوَانِ ۗ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ ۗ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا
لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ ۗ وَيَقُولُونَ فِي
أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ ۗ
حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ ۗ يَصْلَوْنَهَا ۗ فَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ۝٤٦

⁴4:47.

³⁰⁰⁵ Het vers betreft de geheime plannen en samenzweringen tegen de Islam door de joden en de huichelaars van Medina en veroordeelt deze slechte gewoonte. De verbanning van de drie Joodse stammen uit Medina was het gevolg van hun herhaalde afvalligheid en ontrouw, en hun geheime samenzweringen tegen de Islam en het leven van de Heilige Profeet^{sā}.

³⁰⁰⁶ De betekenis is dat zij de perken te buiten gaan door u huichelachtig te prijzen, of zij bidden voor uw dood en vernietiging. Deze woorden schijnen te wijzen op de slechte praktijken van de joden van Medina,

10. O u die gelooft, als u tezamen beraadslaagt, spreek dan niet over zonde, overtreding en ongehoorzaamheid aan de Boodschapper, maar beraadslaag over deugd en rechtvaardigheid,³⁰⁰⁷ en vrees Allah, tot Wie u zult worden verzameld.

11. (Het houden van) geheime beraadslagingen (voor kwade doeleinden) gaat alleen uit van Satan, opdat hij de gelovigen verdriet mag veroorzaken, maar het kan hun niet schaden dan met Allah's verlof. Laat dus de gelovigen in Allah hun vertrouwen stellen.

12. O u die gelooft, als tot u wordt gezegd: "Maak plaats in vergaderingen", maak dan plaats. Allah zal rijkelijk plaats voor u maken. En als wordt gezegd: "Sta op",³⁰⁰⁸ sta dan op. Allah zal de gelovigen onder u en hen die kennis werd gegeven, in rang verheffen. En Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

13. O u die gelooft, indien u de Boodschapper persoonlijk raadpleegt, geef dan vóór uw raadpleging³⁰⁰⁹ een liefdegift. Dat is beter voor u en reiner. Maar als u niets bezit, dan is Allah Vergevensgezind, Genadevol.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ
فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ
وَالتَّقْوَى ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا الذُّجُوعُ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ
شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ
فَلَيْتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ
تَفَسَّحُوا فِي الْمَجْلِسِ فَافْسَحُوا
يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ ۗ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا
فَانشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
مِنْكُمْ ۗ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۗ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمْ
الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ
صَدَقَةً ۗ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ ۗ
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

dat wanneer zij naar de Heilige Profeet^{sa} kwamen zij met een kleine verdraaiing van de tong een vloek over hem uitspraken door te zeggen: "As-Samu Alaika" (moge u dood vallen) in plaats van "Assalamu Alaika" wat betekent "vrede zij met u" (Bukhari).

³⁰⁰⁷ In dit en de voorgaande twee verzen zijn de geheime vergaderingen afgekeurd, maar de afkeuring is

14. Bent u bezorgd om vóór uw raadpleging een liefdegift te geven?³⁰¹⁰ Indien u dat niet doet, en Allah zich met barmhartigheid tot u heeft gewend, houd dan het gebed en betaal de Zakat en gehoorzaam Allah en Zijn Boodschapper. En Allah is goed op de hoogte van hetgeen u doet.

R. 3.

15. Hebt u degenen niet gezien die zich bevrienden ^amet een volk waarop Allah vertoornd was? Zij zijn noch de uwen noch de hunnen, en zij zweren bij de leugen tegen beter weten in.

16. Allah heeft voor hen een zware straf bereid. Slecht is inderdaad hetgeen zij doen.

17. Zij hebben van hun eden een schild³⁰¹¹ gemaakt, en zij leiden anderen van het pad van Allah af. Voor hen zal er een vernederende straf zijn.

18. ^bNoch hun bezittingen, noch hun kinderen zullen hen tegen Allah iets baten. Zij zijn de bewoners van het Vuur, en zij zullen daarin vertoeven.

ءَ أَشْفَقْتُمْ أَن تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيِ
نَجْوَىكُمْ صَدَقْتِ ۖ فَاذْكُم تَفَعَّلُوا
وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَاقْتِمُوا الصَّلَاةَ
وَأْتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ ۖ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا
مِنْهُمْ ۗ وَيَخْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن
سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧﴾

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۗ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٨﴾

^a60:14. ^b3:11; 92:12; 111:3.

niet onvoorwaardelijk. De gelovigen mogen geheime vergaderingen houden om goede en rechtmatige aangelegenheden te bespreken en te bevorderen.

³⁰⁰⁸. Aangezien in de voorgaande verzen het onderwerp betreffende het houden van vergaderingen werd behandeld is het juist dat de ethiek en etiquette ervan ook behandeld zouden worden en dat wordt in dit vers gedaan.

³⁰⁰⁹. De gelovigen moeten respect tonen voor de kostbare tijd van de Heilige Profeet^{sa} en als compensatie voor het in beslag nemen van zijn tijd moeten zij wat geld aan een liefdadig doel schenken vóór zij naar hem toe gaan om hem te raadplegen. De Heilige Profeet^{sa} wordt in de Bijbel "Raadgever" genoemd (Jes. 9-6).

³⁰¹⁰. De aanbeveling voor het geven van aalmoezen vóórdat men de Heilige Profeet^{sa} om raad vraagt is niet verplicht maar optioneel, het is echter wel aanbevolen. De metgezellen waren

19. (Op) de Dag waarop Allah hen allen zal opwekken, zullen zij tot Hem zweren³⁰¹² zoals zij dit tot u deden, en zij zullen denken dat zij iets bereiken. Zij zijn zeker leugenaars.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ط إِلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكٰذِبُونَ ﴿١٩﴾

20. Satan heeft hen volledig in zijn macht, en heeft hen de gedachtenis aan Allah doen vergeten. Zij behoren tot Satans partij. Satans partij is zeker de verliezer.

إِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطٰنُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ط أُولٰٓئِكَ حِزْبُ الشَّيْطٰنِ ط إِلَّا إِرٰتَّ حِزْبَ الشَّيْطٰنِ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. ^aWaarlijk, degenen die Allah en Zijn Boodschapper tegenwerken, zullen worden vernederd.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَ رَسُوْلَهُ أُولٰٓئِكَ فِي الْأَذٰلٰتِ ﴿٢١﴾

22. Allah heeft verordend: ^b“Voorwaar, Ik en Mijn Boodschappers zullen zegevieren.”³⁰¹³ Voorzeker, Allah is Sterk, Almachtig.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَ رُسُلِي ط إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢٢﴾

23. ^cU zult geen mensen vinden die in Allah en de Laatste Dag geloven, terwijl zij iemand liefhebben die Allah en Zijn Boodschapper tegenwerkt,³⁰¹⁴ zelfs al waren dezen hun vaders of hun zonen, of hun broeders, of hun

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَ رَسُوْلَهُ وَ لَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيْرَتَهُمْ ط

^a9:63, ^b5:57; 37:172, 173, ^c3:29; 4:145; 9:23.

vaak bang dat zij niet genoeg aalmoezen hadden gegeven, die overeenkwamen met Gods aanbeveling.

³⁰¹¹ De huichelaars betuigden luid de oprechtheid van hun geloof door te zweren en zich achter hun valse eden te verschuilen.

³⁰¹² Als iemand uit gewoonte een verstokte leugenaar wordt dan gelooft hij zijn leigen als de waarheid. De huichelaars zullen zelfs op de Dag des Oordeels hun onschuld blijven volhouden voor God.

³⁰¹³ Het staat met grote letters op het aangezicht van de geschiedenis geschreven dat uiteindelijk de waarheid de leugen zal overwinnen.

³⁰¹⁴ Het is duidelijk dat er geen ware of oprechte vriendschap of liefdesrelatie kan zijn tussen de gelovigen en de ongelovigen. De idealen, principes en religieuze overtuigingen van beide

verwanten. Dezen zijn degenen in wier harten Allah geloof heeft ingeprent en die Hij heeft gesterkt met Zijn Geest. En Hij zal hen toelaten in Tuinen waar rivieren doorheen stromen. Daarin zullen zij vertoeven. ^aAllah heeft welbehagen in hen, en zij hebben welbehagen in Hem. Zij behoren tot Allah's partij. Allah's partij zal zeker zegevieren.

أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ
وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِنْهُ ۖ وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ۖ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ ۖ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ ۖ
أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٣﴾

^a5:120; 9:100; 98:9.

zijn totaal verschillend, en de gemeenschappelijke belangen die essentieel zijn voor een echte intieme relatie, ontbreken. Gelovigen wordt daarom gevraagd geen intieme en genegen vriendschap te hebben met ongelovigen. De banden van het geloof overstijgen alle andere banden, zelfs de nauwe bloedbanden. Het vers lijkt van algemene toepassing te zijn, maar het geldt met name voor ongelovigen die in oorlog zijn met moslims.

AL - HASHR

Inleiding

Hoofdstuk 59

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk is het derde van de laatste zeven Medinensische hoofdstukken van de Koran. Het voorgaande hoofdstuk behandelde de geheime complotten en samenzweringen tegen de Islam door de joden van Medina. Het huidige hoofdstuk behandelt echter hun bestraffing, met name de verdrijving uit Medina van de Banu Nadir, een van de drie Joodse stammen - Banu Qainuqa, Banu Nadir en Banu Quraizah - enkele maanden na de Slag bij Uhud in het vierde jaar van de Hidjra. De verdrijving was een daad van grote wijsheid en politiek vooruitzicht van de Heilige Profeet^{sa}. Als het de joden in Medina was toegestaan te blijven, zouden ze vanwege hun samenzweringen en geheime complotten voortdurend een bron van gevaar zijn geweest voor de Islam. Vervolgens behandelt het hoofdstuk de hypocrieten van Medina, die noch trouw waren aan de moslims, noch aan de joden. Een hypocriet is in essentie een lafaard, en een lafhartig persoon is nooit oprecht of eerlijk tegenover iemand. De hypocrieten van Medina toonden zich zelfs oneerlijk tegenover de Joden in het uur van gevaar van laatstgenoemden. Het hoofdstuk vangt aan met goddelijke verheerlijking en eindigt met een aansporing aan de moslims om de lof te zingen van de Barmhartige en Genadige Heer, Die de slechte plannen van hun vijanden in de kiem heeft gesmoord en eindeloze perspectieven van vooruitgang en welvaart voor hen heeft geopend. Het hoofdstuk toont een sterke overeenkomst met soera Al-Anfaal.

Onderwerp

Het hoofdstuk opent met een verklaring van de heerlijkheid van God en beschrijft vervolgens de verdrijving van de Banu Nadir uit Medina en de confiscatie van hun bezittingen als een passende straf voor hun vijandigheid en samenzweringen tegen de moslims. Het benadrukt de wijsheid van deze handeling en waarschuwt de hypocrieten van Medina dat ze niet op de steun van de moslims kunnen rekenen als ze niet loyaal zijn aan de islam. Het hoofdstuk roept de moslims ook op om de gunst van God te erkennen en Hem te prijzen voor de bescherming van hen tegen hun vijanden. Het benadrukt het belang van gehoorzaamheid aan God en Zijn Boodschapper en spoort de gelovigen aan om God te gedenken en Hem te prijzen. Ten slotte herinnert het hoofdstuk de gelovigen eraan dat ze gehoorzaam moeten zijn aan God en Zijn Boodschapper, en dat ze God moeten gedenken en Hem prijzen.

سُورَةُ الْحَشْرِ

AL - HASHR

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 4
Aantal verzen: 25

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bAlles wat in de hemelen en op aarde is, verheerlijkt³⁰¹⁵ Allah, en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

3. Hij is het Die de ongelovigen onder de mensen van het Boek uit hun huizen zette bij de eerste verbanning.³⁰¹⁶ U dacht niet dat zij zouden weggaan,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي

الْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ

أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ

الْحَشْرِ ۗ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا

^a1:1. ^b17:45; 24:42; 61:2; 62:2; 64:2.

³⁰¹⁵· Zie voetnoot 2981. Waar *Tasbih* (verheerlijken) gebruikt wordt voor Gods eigenschappen, wordt *Taqdis* (Zijn Heiligheid prijzen) gebruikt in verband met Zijn daden.

³⁰¹⁶· Er leefden in Medina drie Joodse stammen – Banu Qainuqua, Banu Nadir en Banu Quraizah. Het vers gaat over de verbanning uit Medina van Banu Nadir. Deze stam, net als de Banu Qainuqua voor hen, had zich verraderlijk gedragen tegenover de moslims bij meerdere gelegenheden. Zij hadden complotten gesmeed en waren geheime verdragen aangegaan tegen de vijanden van de moslims. Zij hadden herhaaldelijk hun gegeven woord gebroken en hadden de plechtige overeenkomst gebroken dat zij neutraal zouden blijven tussen de Heilige Profeet^{sa} en zijn vijanden, zij hadden zelfs plannen beraamd hem te doden. Hun leider Ka'b bin Ashraf was naar Mekka gegaan om de hulp in te roepen van de Quraish en de stammen die rondom Mekka leefden, om de moslims uit Medina te verdrijven. Na de tijdelijke nederlaag, die de moslims bij Uhud leden, waren hun samenzweringen en weerstand tegen de Heilige Profeet^{sa} zeer toegenomen. Voor de moslims was toen de maat vol en hun aanwezigheid in Medina had bewezen een voortdurende bron van doodshevaar te zijn voor de islamitische staat. De Heilige Profeet^{sa} moest tegen hen opgetreden. Hij omsingelde hun verdedigingswerken en nadat zij ongeveer 21 dagen stand hadden gehouden gaven zij zich over. Hen werd medegedeeld dat zij Medina konden verlaten, waarna zij allemaal naar Syrië uitweken, alleen twee families verkozen achter te blijven in Khaibar. De Heilige Profeet^{sa} was uitermate vriendelijk en attent tegen hen. Hij

en zij dachten dat hun vestingen hen zouden beschermen tegen Allah.³⁰¹⁷ Maar ^aAllah kwam tot hen vanwaar zij het niet verwachtten en ^bwierp schrik in hun hart, zodat zij hun huizen met hun eigen handen³⁰¹⁸ en met die van de gelovigen verwoestten. Trek er dus lering uit, o u die ogen hebt.

4. En indien Allah hun geen verbanning had voorgeschreven, zou Hij hen zeker in deze wereld (nog zwaarder) hebben bestraft.³⁰¹⁹ En voor hen is in het Hiernamaals de straf van het Vuur.

وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ
مِّنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ
لَمْ يَحْتَسِبُوا ۗ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ
الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ
وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ ۗ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ
الْأَبْصَارِ ۝۳

وَلَوْ لَا أَن كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۗ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ النَّارِ ۝۳

^a16:27; 39:26. ^b3:152; 8:13.

stond hen toe al hun bezittingen en goederen mee te nemen. Zij vertrokken uit Medina volkomen ongehinderd, maar niet voordat zij teleurgesteld werden door hun bondgenoten in Mekka en de huichelaars van Medina, van wie zij hulp hadden verwacht en zij hadden ook ervaren dat hun vestingen, waarvan zij dachten dat deze onneembaar waren, hen niet konden redden. Gezien hun kwaadaardige plannen en complotten, hun samenzweringen en geheime overeenkomsten, hun herhaaldelijk verraad en ontrouw en het breken van hun gegeven woord, was de hun opgelegde straf uiterst mild. De verwijzing in de woorden, *bij eerste verbanning*, kan slaan op de verbanning van Banu Qainuqa uit Medina na de Slag bij Badr, of de woorden kunnen verwijzen naar de verbanning door de Heilige Profeet^{sa} uit Medina van alle drie bovengenoemde Joodse stammen. Dat was hun eerste verbanning. Umar, de tweede opvolger van de Heilige Profeet^{sa} verbande alle joden uit de rest van Arabië voor de tweede en laatste keer. Daarom kunnen de woorden ook een voorspelling inhouden, dat nadat de Joodse stammen van Medina door de Heilige Profeet^{sa} verbannen waren, alle joden van Arabië eenzelfde lot ten deel zou vallen, maar enige tijd later.

³⁰¹⁷ Gezien de materiële middelen, politieke bondgenootschappen en organisatie van de joden van Medina, konden de moslims nooit denken dat de joden zo gemakkelijk en zonder verlies van mensenlevens aan beide zijden uit Medina konden worden verdreven.

³⁰¹⁸ Vóór hun vertrek uit Medina hadden de Banu Nadir met hun eigen handen hun huizen en andere roerende eigendommen vernietigd, recht voor de ogen van de moslims. De Heilige Profeet^{sa} had hun tien dagen gegeven om hun zaken naar eigen inzicht af te handelen. Zo waren de joden van Medina de oorspronkelijke bedenkers van de tactiek van de verschroeide aarde, eeuwen voordat de Russen het tijdens de Tweede Wereldoorlog hadden overgenomen.

³⁰¹⁹ De verbanning van de Banu Nadir uit Medina was een zeer lichte straf. Ze verdienden een veel zwaardere straf, en als ze niet waren verbannen, zouden ze op een andere manier zwaar gestraft zijn.

5. Dat komt omdat zij Allah en Zijn Boodschapper tegenwerkten. En (voor) hem ^adie Allah tegenwerkt, is Allah waarlijk streng in het straffen.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَاقُّوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ ۗ
وَ مِنْ يُشَاقِّ اللّٰهَ فَاتَّ اللّٰهُ شَدِيْدُ
الْعِقَابِ ۝٥

6. Welke palmbomen u ook hebt omgehakt³⁰²⁰ of op hun wortels hebt laten staan, het was met Allah's verlot, opdat Hij de overtreders mocht vernederen.

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِّيْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمْوهَا
قَائِمَةً عَلٰى اَصْوْلِهَا فَبِاِذْنِ اللّٰهِ
وَلِيُخْزِيَ الْفٰسِقِيْنَ ۝٦

7. En voor wat Allah van hen als buit aan Zijn Boodschapper heeft gegeven, spoorde u paard noch kameel aan. Maar Allah geeft macht aan Zijn Boodschappers over wie Hij ook wil. En Allah heeft macht over alle dingen.

وَ مَا اَفَاءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهِ مِنْهُمْ فَمَا
اَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَّ لَا رِكَابٍ
وَ لِكِنَّ اللّٰهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلٰى مَنْ
يُّشَآءُ ۗ وَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٧

^a4:116; 8:14; 47:33.

³⁰²⁰. De verwijzing is naar het bevel van de Heilige Profeet^{sa} om de palmbomen van de Banu Nadir te kappen, zoals in vers 3 vermeld wordt. Zij hadden zich in hun vestingen verschanst in spijt van de opdracht van de Heilige Profeet^{sa} zich over te geven. Nadat het beleg enkele dagen had geduurd gaf de Heilige Profeet^{sa} opdracht hen tot overgave te dwingen door enkele van hun palmbomen van de soort *linah* te kappen, deze gaven dadels van een erg slechte soort, die niet geschikt waren voor menselijk gebruik (Ar- Raudul-Unuf). Nadat slechts zes bomen waren gekapt gaven zij zich over (Zurqani). Het bevel van de Heilige Profeet^{sa} was uiterst licht en mild en geheel overeenkomstig de wetten van beschaafde oorlogsvoering.

8. Wat Allah aan Zijn Boodschapper heeft gegeven als buit³⁰²¹ van het volk van de stadsgebieden, is voor Allah en Zijn Boodschapper en voor de naaste familieleden en de wezen en de armen en de reiziger, opdat het niet alleen in omloop mag zijn tussen de rijken onder u. En wat de Boodschapper u ook mag geven, neem het,³⁰²² en wat Hij u ook verbiedt, onthoud u zich daarvan. En vrees Allah. Zeker, Allah is streng in het straffen.

مَا أَقَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ
الْقُرَى فَلِلَّهِ وَ لِلرَّسُولِ وَ لِذِي
الْقُرْبَى وَ الْيَتْمَى وَ الْمَسْكِينِ وَ ابْنِ
السَّبِيلِ ۗ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ
الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ ۗ وَ مَا اتَّكُمُ الرَّسُولُ
فَخُذُوهُ ۗ وَ مَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا ۗ
وَ اتَّقُوا اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ۙ

قتلهم

9. Een deel behoort aan de arme vluchtelingen die van hun huizen en hun eigendommen zijn verdreven, terwijl zij de genade van Allah en ^aZijn welbehagen zochten, en Allah en Zijn Boodschapper hielpen. Dit zijn de waarachtigen (in het geloof),

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ
أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَ أَمْوَالِهِمْ
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَ رِضْوَانًا
وَ يَنْصُرُونَ اللَّهَ وَ رَسُولَهُ ۗ أُولَئِكَ
هُمْ الصَّادِقُونَ ۙ

^a5:3; 48:30.

³⁰²¹. Aangezien *Fai* dat soort van buit is dat zonder moeilijkheden of werk wordt verkregen en die de moslims zonder oorlogvoeren bemachtigden, hebben de soldaten er geen aandeel in, het geheel gaat naar de schatkist. Het vers kan speciaal betrekking hebben op de buit die de moslims kregen van de joden in Khaibar. Het legt het principe vast dat de circulatie van welvaart niet beperkt moet blijven tot een bevoorrechte en welgestelde klasse. Net zoals de gezondheid van een individu vereist dat zijn fysieke behoeften redelijk worden vervuld, vereist de gezondheid van de samenleving dat materiële goederen wijd worden verspreid en rijkdom gemakkelijk circuleert. Dit is het basisprincipe van de islamitische economie. Islam vond dat de mensheid werd onderdrukt door de tirannie van gevestigde belangen, en stelde maatregelen voor die de barrières van economische kaste doorbraken en enorm onrecht van speciale privileges verminderden. Islam staat echter niet vijandig tegenover winstbejag of economische concurrentie, maar benadrukt alleen dat hebzucht en competitie in evenwicht moeten worden gebracht door eerlijkheid en mededogen. Aangezien de menselijke natuur automatisch voor het eerste zorgt, is het aan sociale wetten om het laatste te waarborgen. De Zakat is het basisinstrument van de islam om respect voor de behoeften van anderen te institutionaliseren, maar het wordt aangevuld met een aantal andere maatregelen.

³⁰²². De woorden: “en wat de Boodschapper u ook mag geven” tonen aan dat de Sunnah een onderdeel vormt van de islamitische wet.

10. En (aan) degenen die zich in de stad hebben gehuisvest en (anderen) voorgingen in het geloof. Zij hebben diegenen lief die tot hen toevlucht nemen, en gevoelen geen behoefte in hun hart aan hetgeen hun wordt gegeven, maar geven anderen de voorkeur boven zichzelf, al verkeren zij zelf in armoede.³⁰²³ En al wie voor zijn eigen vrekigheid wordt behoed,^a hij is voorzeker geslaagd.

11. En (een deel behoort ook aan) degenen die na hen kwamen.³⁰²⁴ Zij zeggen: “Onze Heer, vergeef ons en onze broeders die ons voorafgingen in het geloof, en laat geen wrok in onze harten blijven tegen de gelovigen. Onze Heer, U bent inderdaad Liefderijk, Genadevol!”

R. 2.

12. Hebt u de huichelaars niet gezien? Zij zeggen tegen hun ongelovige broeders onder de mensen van het Boek: “Indien u wordt verdreven, zullen wij zeker met u meegaan, en wij zullen nooit iemand tegen u gehoorzamen. En als u wordt aangevallen, zullen wij u beslist helpen.”³⁰²⁵ Maar Allah getuigt dat zij leugenaars zijn.

وَالَّذِينَ تَبَوَّؤُا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ
مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ
وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا
أُوتُوا وَ يُؤْتِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَ لَوْ
كَانَ بِهِمْ خِصَاصَةٌ ۗ وَ مَنْ يُؤْتِكُمْ شَرَّ
نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَ لِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ
سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَ لَا تَجْعَلْ فِي
قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

ع
ب
ر

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ
مَعَكُمْ وَ لَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا ۗ
وَ إِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ ۗ وَ اللَّهُ
يَشْهَدُ أَنَّهُمْ كَذِبُونَ ﴿١٢﴾

^a64:17.

³⁰²³ De woorden vormen een onderdeel van een groot bewijs van de opofferingsgezindheid, gastvrijheid en goede wil van de Ansar (helpers). De Muhajirin (vluchtelingen) uit Mekka kwamen naar hun toe en waren beroofd en zonder enig bezit en zij ontvingen hen met open armen en deelden hun bezittingen met hen. De band van liefde en broederschap, die de Heilige Profeet^{sa} tussen de vluchtelingen uit Mekka en de helpers van Medina tot stand bracht, en waarvan dit vers een welbespraakte getuigenis aflegt, staat onovertroffen in de geschiedenis van menselijke relaties.

³⁰²⁴ De woorden kunnen betrekking hebben op de vluchtelingen die later naar Medina kwamen of op al de komende generaties van moslims.

³⁰²⁵ De huichelaars hadden de joden van Medina er toe aangezet de Heilige Profeet^{sa} te weerstaan

13. Als zij zouden worden verbannen, zouden zij nooit met hen meegaan, en als zij zouden worden aangevallen, zouden zij hen nooit helpen. En indien zij hielpen, ^azouden zij zeker op de vlucht slaan, en dan zullen zij niet worden geholpen.

14. Voorzeker, zij hebben meer ^bangst in hun hart voor u dan voor Allah. Dat komt omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

15. Zij zullen u niet bestrijden, zelfs allen tezamen, tenzij in versterkte steden of achter muren, ofschoon zij onderling grote dapperheid tonen. U denkt dat zij eensgezind zijn, maar hun harten zijn verdeeld.³⁰²⁶ Dat komt omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

16. Zij zijn als degenen die kort vóór hen het kwade gevolg van hun daden ondergingen,³⁰²⁷ en er is voor hen een pijnlijke straf.

لَيْتَ أَخْرَجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ ۚ
وَلَيْتَ قُوتِلُوا لَا يُنْصَرُونَ لَهُمْ ۚ وَلَيْتَ
نُصَرُوا لَهُمْ لِيُوَلِّتِ الْأَدْبَارَ ۚ ثُمَّ لَا
يُنْصَرُونَ ﴿١٣﴾

لَا أَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِّنَ
اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٤﴾

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى
مُّحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ ۚ بَأْسُهُمْ
بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ ۚ تَحَسَّبُهُمْ جَمِيعًا
وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا
ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

^a3:112. ^b4:78.

en hun gegeven woord aan hem te breken, terwijl zij valse beloften van hulp en toevlucht in tijd van nood hen in het vooruitzicht stelden. Maar toen de joden vertrouwde op hun beloften en de Heilige Profeet^{sa} weerstonden en tegen hem optrokken, lieten zij hen in de steek.

³⁰²⁶. Het vers betekent dat de ongelovigen, vooral de joden en de huichelaars van Medina een schijn front van eenheid tegen de Islam toonden, maar omdat ze geen gemeenschappelijke zaak hebben om voor te vechten, en omdat hun belangen divers en uiteenlopend zijn, kan er geen echte eenheid onder hen bestaan. Er waren drie partijen in Arabië die tegen de islamitische staat verenigd schenen te zijn – de joden, de huichelaars van Medina en de heidense Quraish van Mekka. De Quraish zagen in de opkomende macht van de Islam een groot gevaar voor hun heersende macht, de huichelaars (waarvan Abdullah bin Ubayy de leider was) voor hun overheersing in Medina en de joden voor hun organisatie en zij voelden zich als ras ver verheven boven alle anderen. Zonder gemeenschappelijk doel had hun ogenschijnlijke eenheid geen echte basis en kwam deze nooit tot uiting in tijden van gevaar.

³⁰²⁷. De verwijzing kan de Quraish van Mekka betreffen, die een vernederende nederlaag leden bij Badr of het kan Banu Qainuqa zijn die gestraft werden voor hun lage streken en samenzweringen na Badr. Deze laatsten waren de eerste van de drie Joodse stammen die een

17. ^a(Of zij zijn) als Satan wanneer hij tegen de mens zegt: “Geloof niet”. Maar wanneer hij niet gelooft, zegt hij: “Ik heb niets met u uitstaande. Voorzeker, ik vrees Allah, de Heer van de werelden.”

18. Daarom zal het einde van beiden zijn dat zij samen in het Vuur zullen vertoeven. Dit is het loon van de onrechtvaardigen.

R. 3.

19. O u die gelooft, vrees Allah, en laat (iedere) ziel acht slaan op hetgeen zij voor morgen voorbereidt. En vrees Allah. Voorzeker, Allah is op de hoogte van hetgeen u doet.

20. En wees niet als degenen die Allah ^bvergaten, zodat Hij hun hun eigen ziel heeft doen vergeten. Zij zijn de overtreders.

21. De bewoners van het Vuur en de bewoners van het Paradijs zijn niet gelijk. De bewoners van het Paradijs zullen slagen.

22. ^cIndien Wij deze Koran op een berg hadden doen neerkomen, dan had u de berg zich zien vernederen en splijten^{3027a} uit vrees voor Allah. Deze gelijkenissen zetten Wij aan de mensen uiteen opdat zij erover nadenken.

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ
اٰكْفُرْ ۚ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ اِنِّىٓ بَرِيۡءٌ
مِّنْكَ اِنِّىۡٓ اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ۝۱۷

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا اَنَّهُمَا فِي
النَّارِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ وَذٰلِكَ جَزَاُ
الظّٰلِمِيْنَ ۝۱۸

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ
وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۚ وَاتَّقُوا
اللّٰهَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ۝۱۹

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ نَسُوا اللّٰهَ
فَاَنسٰهُمْ اَنفُسُهُمْ ۗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْفٰسِقُوْنَ ۝۲۰

لَا يَسْتَوِيۡٓ اَصْحٰبُ النَّارِ وَاَصْحٰبُ
الْجَنَّةِ ۗ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ هُمُ
الْفٰاِزُوْنَ ۝۲۱

لَوْ اَنزَلْنَا هٰذَا الْقُرْاٰنَ عَلٰى جَبَلٍ
لَّرَاٰيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشِيَّةِ
اللّٰهِ ۗ وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ۝۲۲

^a8:49; 14:23; ^b9:67; ^c13:32.

maand na de Slag bij Badr uit Medina werden verbannen omdat ze hun beloofde woord met de Heilige Profeet^{sa} hadden gebroken. Zij vestigden zich uiteindelijk in Syrië.

^{3027a}. Metaforisch gezien betekent het woord *Jabal* een grote en trotse man; de leider van een volk. In deze betekenis van het woord zou het vers kunnen betekenen dat de Koran zo'n verheven en krachtige Boodschap bevat dat het zelfs het hart van een trotse man zou

23. Hij is Allah. Niemand is waardig te worden aanbeden behalve Hem, ^ade Kenner van het onzienlijke en het zienlijke. Hij is de Barmhartige, de Genadevolle.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ عَلِيمٌ
الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمَنُ
الرَّحِيمُ ﴿٢٣﴾

24. Hij is Allah. Niemand is waardig te worden aanbeden behalve Hem, de Koning, de Heilige, de Bron van vrede, de Schenker van veiligheid, de Beschermmer, de Machtige, de Krachtige, de Verhevene. Heilig is Allah, verheven boven hetgeen zij met Hem vereenzelvigen.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحَانَ
اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٤﴾

25. Hij is Allah, de Schepper, de Maker, de Vormer. ^bHij heeft de schoonste namen. Alles wat in de hemelen en op aarde is ^cverheerlijkt Hem, en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ۚ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَ هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٢٥﴾

^a6:74; 9:94; 13:10. ^b7:181. ^c17:45; 24:42; 61:2; 62:2; 64:2.

laten smelten. Of het vers kan betekenen dat de trotse heidense Arabieren, die, als een rots onbewogen bleven aan hun Bedoeïense gebruiken, verblind door de invloeden van pracht en praal van de naburige beschaving van de christenen, vernederd werden door de verheven en machtige boodschap van de Islam en hun vroegere harten van steen veranderden in bronnen van licht en kennis.

AL-MUMTAHINAH

Inleiding

Hoofdstuk 60

Datum van openbaring en context

Evenals de voorgaande drie hoofdstukken werd dit hoofdstuk, zoals de inhoud ervan laat zien, geopenbaard in Medina, in het 7e of 8e jaar van de Hidjra, ergens gedurende de interval tussen het Verdrag van Hudaibiya en de Val van Mekka. Het voorgaande hoofdstuk behandelde de intriges en samenzweringen van de hypocrieten en de joden van Medina en de straf die aan hen werd opgelegd. Het huidige hoofdstuk behandelt de sociale betrekkingen van gelovigen met ongelovigen in het algemeen, en met degenen die oorlog voeren tegen de Islam in het bijzonder. Het begint met een nadrukkelijk verbodsvoorschrift aan moslims om geen intieme vriendschappelijke betrekkingen te onderhouden met die ongelovigen die in oorlog zijn met de Islam en vastbesloten zijn om de Islam uit te roeien. Het voorschrift is zo strikt en alomvattend dat zelfs zeer naaste bloedverwanten er niet van zijn uitgesloten. Het verbodsvoorschrift wordt gevolgd door een impliciete voorspelling dat zeer binnenkort de onverzoenlijke vijanden van de Islam toegewijde volgelingen ervan zullen worden. Het voorschrift heeft echter een uitzondering. Het geldt niet voor die ongelovigen die goed nabuurschap met moslims onderhouden. Zulke ongelovigen moeten rechtvaardig en vriendelijk worden behandeld. Het hoofdstuk legt vervolgens enkele belangrijke voorschriften vast met betrekking tot gelovige vrouwen die naar Medina zijn geëmigreerd, en ook met betrekking tot die vrouwen die Medina hebben verlaten en zich tot ongelovigen hebben gewend. Om moslims te wijzen op de ernst van de zaak, sluit het hoofdstuk af met de herhaling van het voorschrift dat moslims geen vrienden moeten maken met mensen die, door een openlijk vijandige houding tegenover de Islam aan te nemen, Gods toorn hebben opgewekt.

سُورَةُ الْمُتَحِنَةِ

AL-MUMTAHINAH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2

Aantal verzen: 14

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. O u die gelooft, neem Mijn vijanden en uw vijanden niet tot ^bvrienden! Biedt u hun vriendschap³⁰²⁸ aan, hoewel zij de Waarheid die tot u is gekomen, hebben verworpen, ^cen de Boodschapper en uzelf verdrijven omdat u in Allah, uw Heer, gelooft? Indien u optreedt om voor Mijn zaak te strijden en Mijn welbehagen te zoeken, zou u hun dan in het geheim vriendschap betuigen? En Ik weet het beste wat u verbergt en wat u openbaar maakt. En wie van u zo handelt, is zeker van de rechte weg afgedwaald.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ
إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا
جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ ۚ يُخْرِجُونَ
الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
رَبِّكُمْ ۗ إِنَّ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي
سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي ۚ تُسِرُّونَ
إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ ۚ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا
أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ ۗ وَمَنْ يَفْعَلْهُ
مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ②

^ai.i. ^b3:119; 4:145; 5:58. ^c17:77.

³⁰²⁸. Het verbod is van zeer ernstige aard. De moslims mogen geen vriendschappelijke relaties onderhouden met de gezworen vijanden van God – zij die de Heilige Profeet^{sa} en de moslims van huis en haard verdreven en probeerden de Islam te vernietigen. In dit opzicht is deze verordening veel omvattend nl. dat geen overwegingen van overeenkomst, banden van zelfs de nauwste bloedverwantschap toegestaan zijn deze te overtreden. De vijand van de Islam is de vijand van God, wie dat ook mag zijn. De onmiddellijke aanleiding tot de openbaring van dit vers schijnt te zijn geweest dat de Quraish het verbond van Hudaibiya schonden en de Heilige Profeet^{sa} werd gedwongen strenge maatregelen te treffen tegen hen. Hatib bin Abi Balta'ah had in het geheim een brief geschreven aan de Mekkanen waarin hij hen mededeelde

3. Pas als zij overwicht op u verkrijgen, zullen zij voor u (openlijke) vijanden blijken te zijn, en zullen hun handen en tongen naar u uitsteken om u kwaad te berokkenen, en zij wensen vurig dat u ongelovigen zult worden.

4. ^aNoch uw familiebanden noch uw kinderen zullen u op de Dag van de Opstanding iets baten. Hij zal over u beslissen. En Allah ziet alles wat u doet.

5. ^bEr is een goed voorbeeld voor u in Abraham³⁰²⁹ en degenen die met hem waren toen zij tot hun volk zeiden: “Wij hebben niets uitstaande met u en hetgeen u naast Allah aanbidt. Wij verwerpen u, en er is tussen ons en u eeuwige vijandschap en haat ontstaan, totdat u in Allah, de Ene, gelooft”, behalve dat Abraham tot zijn vader zei: ^d“Ik zal zeker om vergiffenis voor u vragen, ofschoon ik geen macht heb om voor u in enig opzicht iets te doen tegen Allah.” (Hun gebed was:) “Onze Heer, in U stellen wij ons vertrouwen, en tot U wenden wij ons, en tot U is de terugkeer.

إِنْ يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً
وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُمْ
بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ۝٣

عَدُوًّا
مُؤْمِنِينَ

لَنْ تَنْفَعَكُم أَرْحَامُكُمْ وَلَا
أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصَلُ
بَيْنَكُمْ ۝ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝٣
قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي
إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ ۚ إِذْ قَالُوا
لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَّاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ
وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ
وَالْبُغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَحَدَاةً إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ
لَا سَتُغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ
اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۝ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا
وَإِلَيْكَ أُنَبِّئْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ۝٥

³3:11; 31:34. ^b6:7; ^c6:79; 43:27. ^d19:48

dat de Heilige Profeet^{sa} van plan was om tegen Mekka op te trekken. De Heilige Profeet^{sa} die door openbaring hierover geïnformeerd werd zond Ali, Zubair en Miqdad uit om degene die de brief bij zich had te zoeken. Zij achterhaalden de boodschapper – het was een vrouw – op weg naar Mekka en de brief werd teruggebracht naar Medina. De overtreding van Hathib was ernstig. Hij had geprobeerd een belangrijk staatsgeheim te onthullen. Hij verdiende een voorbeeldige straf, maar hem werd vergiffenis geschonken omdat hij de overtreding niet moedwillig had gedaan, want hij was zich niet bewust van de ernstige gevolgen van zijn daad. Het voorval van de brief bepaalt toevallig ook de datum van de openbaring van de soera.

³⁰²⁹. Het voorbeeld van Abraham wordt hier aangehaald om te benadrukken dat als een bepaalde persoon of personen de waarheid vijandig gezind zijn en vast besloten zijn deze te vernietigen, alle vriendschappelijke relaties met hen moeten worden opgegeven. De

6. Onze Heer, maak ons niet tot een voorwerp van ^abeproeving voor de ongelovigen, en vergeef ons, o Heer. Voorzeker, Ubent de Almachtige, de Alwijze.”

7. ^bVoorzeker, er is in hen een goed voorbeeld voor u – voor (allen) die hoop hebben Allah en de Laatste Dag (te zien). En wie zich ook afwendt, waarlijk, Allah is Zichzelf genoeg, Lofwaardig.

R. 2.

8. Het is mogelijk dat Allah liefde tot stand zal brengen tussen u en diegenen van hen met wie u in vijandschap³⁰³⁰ verkeert. En Allah is Almachtig, en Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

9. Allah verbiedt u niet degenen die niet tegen u om de godsdienst hebben gevochten, noch u uit uw huizen hebben verdreven, goed te doen en rechtvaardig te behandelen. Voorzeker, Allah heeft de rechtvaardigen lief.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَ اغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا ۚ إِنَّكَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَ الْيَوْمَ
الْآخِرَ ۗ وَ مَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٧﴾

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَ بَيْنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً ۗ وَ اللَّهُ
قَدِيرٌ ۗ وَ اللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

لَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ
لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَ لَمْ
يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ
وَ تُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

^a10:86. ^b60:5.

uitdrukking: *Kafarna Bikum*, die over het algemeen vertaald wordt met “wij geloven niet waar u in gelooft”, kan echter ook betekenen: “Wij hebben niets met u uitstaande”; de uitdrukking: *Kafara Bikadha* betekent: “hij verklaarde dat hij daar vrij van was of mee opgehouden had (Lane).

³⁰³⁰. Het vers houdt een voorspelling in. De metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} werd verteld dat hoewel hen op het hart gedrukt werd alle vriendschapsbanden met de vijanden van hun geloof te verbreken, zelfs als deze bloedverwanten waren, dit verbod zou echter niet lang duren. De tijd kwam snel nabij dat zij die eens vijanden waren hun liefhebbende vrienden zouden worden. Het gebod betreft alleen die ongelovigen die in oorlog zijn met de moslims, zoals het volgende vers aantoont; vriendschappelijke omgang met alle niet moslims is niet verboden.

10. Maar Allah verbiedt u vriendschap te betonen aan degenen die tegen u hebben gevochten om de godsdienst, en die u uit uw huizen hebben verdreven, of hebben geholpen u te verdrijven. En wie hun ook vriendschap aanbiedt, dezen zijn de boosdoeners.

إِنَّمَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوهُمْ ۗ وَ مَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٠﴾

11. O u die gelooft, wanneer gelovige vrouwen tot u komen als vluchtelingen, onderzoek³⁹³¹ haar (geloof). Allah kent hun geloof het beste. Als u dan vindt dat zij gelovig zijn, zend haar niet terug naar de ongelovigen. Deze vrouwen zijn voor hen niet wettig, noch zijn de ongelovigen wettig voor deze vrouwen. Maar betaal (aan de echtgenoten) wat zij hebben besteed. En het is geen zonde voor u haar te huwen als u haar haar ^ahuwelijksgift hebt gegeven. En houd niet vast aan huwelijksbanden met ongelovige ^bvrouwen, maar vraag om hetgeen u hebt besteed, en laten zij vragen om hetgeen zij hebben besteed. Dat is het gebod van Allah. Hij spreekt recht over u. En Allah is Alwetend, Alwijs.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَاْتَحِنُوهُنَّ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ۗ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۚ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۚ وَ أَتُوهُنَّ مِمَّا أَنْفَقُوا ۚ وَ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ ۚ وَ لَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُوفَرِ ۚ وَ سَأَلُوا مِمَّا أَنْفَقْتُمْ وَ لَيْسَ سَأَلُوا مِمَّا أَنْفَقْتُمْ ۚ وَ اللَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

^a4:5, 25. ^b2:222.

³⁹³¹ Hoewel de moslims verbitterd vervolgd werden, en het ook niet veilig was om Mekka te verlaten en zich aan te sluiten bij de moslimgemeenschap in Medina, was er toch een constante stroom van gelovigen, die naar Medina kwamen en deze lieten al hun familie en vrienden achter in Mekka. Onder de vluchtelingen bevonden zich een tamelijk groot aantal vrouwen. Het vers verwijst naar deze moslimvrouwen. Het biedt een treffende toelichting op de bezorgdheid van de Heilige Profeet^{sa} om geen vrouw in de moslimgemeenschap op te nemen die uit Mekka was gevlucht, tenzij er bewijs beschikbaar was, nadat ze aan een grondig onderzoek was onderworpen, dat ze oprecht en eerlijk was in haar geloof en dat ze Islam aanvaardde zonder enige verborgen of anderszins afkeurenswaardige motieven. Het vers stelt verder dat het huwelijk tussen een vluchtende gelovige vrouw en haar ongelovige

12. En als enig bezit door uw vrouwen van u overgaat in de handen van de ongelovigen, geef dan in het omgekeerde geval aan diegenen wier vrouwen zijn weggegaan hetzelfde als zij aan hun vrouwen hadden besteed.³⁰³² En vrees Allah in Wie u gelooft.

وَأَبْوَاطِكُمْ أَمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَقَبْتُمْ فَأْتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. O Profeet, wanneer gelovige vrouwen tot u komen die haar eed van trouw aan u afleggen dat zij niets met Allah zullen vereenzelvigen, en dat zij noch zullen stelen, noch overspel zullen plegen, noch hun kinderen zullen doden, noch laster die zij moedwillig hebben verzonnen, zullen uiten, noch ongehoorzaam zullen zijn aan u in wat recht is, neem dan haar trouw aan en vraag vergiffenis voor haar van Allah! Waarlijk, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ ط إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

echtgenoot automatisch wordt ontbonden wanneer zij zich bij de moslimgemeenschap voegt. Een gelovige mag met haar trouwen op voorwaarde dat hij twee voorwaarden vervult: (a) hij moet aan haar ongelovige echtgenoot datgene hebben terugbetaald wat hij aan haar had besteed; en (b) hij moet aan haar de bruidsschat betalen. Op dezelfde manier kan het huwelijk tussen een moslim en zijn vrouw die de Islam verlaat niet voortduren, en dezelfde procedure wordt gevolgd als zo'n afvallige vrouw met een ongelovige trouwt, zoals in het geval van een huwelijk tussen een moslim en een vluchtende gelovige vrouw. De wederzijdse overeenkomst, die in dit vers voorgeschreven wordt, is niet een privé aangelegenheid van de betrokken personen, maar het wordt uitgevoerd door de staat, aangezien het een gebruik is in oorlogstijd, waar deze verzen voornamelijk op van toepassing zijn. Er zouden dan geen sociale relaties kunnen of moeten blijven bestaan tussen individuele gelovigen en individuele ongelovigen.

³⁰³² Als de vrouw van een moslim hem verlaat en naar de ongelovigen overloopt en daarna een vrouw van de ongelovigen krijgsgevangen wordt gemaakt door de moslims of zij vlucht weg van de ongelovigen en voegt zich bij de moslimgemeenschap, dan moet de gelovige echtgenoot schadevergoeding krijgen voor het verlies van de bruidsschat, die hij haar betaald heeft uit de som waar de ongelovige echtgenoot recht op heeft en wiens vrouw zich bij de moslimgemeenschap heeft gevoegd, als de bruidsschaten gelijk zijn, maar als er een verschil

14. O u die gelooft, bevriend u niet met een volk waarop Allah vertoornd is. Zij wanhopen aan het Hiernamaals³⁹³³ zoals de ongelovigen wanhopen aan hen die in de graven liggen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا
قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا
مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسُ الْكُفَّارُ مِنْ
أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

ع
٨

³⁹³³58:15.

in die bedragen is, dan moet dit aangezuiverd worden door de gezamenlijke moslims of zoals sommige autoriteiten beweren, uit de oorlogsbuit die de staat gekregen heeft; het woord *Aqabtum* betekent ook *Ghanimtum*, i.e. “u hebt buit verkregen”. Deze regeling was nodig aangezien de ongelovigen vaak weigerden, die bruidscchat terug te betalen, die de gelovige echtgenoten aan de vrouwen betaalden, die naar de ongelovigen waren overgelopen.

³⁹³³ De woorden: “zij (ongelovigen) wanhopen aan het Hiernamaals”, betekenen dat zij niet in het Hiernamaals geloven, evenals zij niet geloven dat de doden weer tot leven komen. Het woord “zij” kan hier speciaal van toepassing zijn op de joden, aangezien de uitdrukking: “met een volk waarop Allah vertoornd is”, op verschillende plaatsen in de Koran met betrekking tot de joden gebruikt is.

AS-SAFF

Inleiding

Hoofdstuk 61

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk werd geopenbaard in Medina, waarschijnlijk in het derde of vierde jaar van de Hidjra, na de Slag bij Uhud, aangezien vers 5 een impliciete verwijzing lijkt te bevatten naar het gebrek aan discipline of onvoorwaardelijke gehoorzaamheid aan de Heilige Profeet^{sa} waarvan sommige van de moslims schuldig waren in die strijd. De twee voorgaande hoofdstukken behandelden het onderwerp van de oorlog tegen ongelovigen en de daaruit voortvloeiende sociale en politieke problemen. Het huidige hoofdstuk benadrukt het belang van onvoorwaardelijke en onbetwiste gehoorzaamheid aan de Leider en het onder zijn leiding presenteren van een solide, compact en verenigd front tegen ongelovigen.

Onderwerp

Het hoofdstuk vangt aan met de verheerlijking van Gods wijsheid en macht en vermaant gelovigen dat wanneer ze God verheerlijken en Zijn Heiligheid prijzen met hun tong, ze met hun daden een praktisch bewijs van hun belijdenis moeten geven, waardoor hun daden in overeenstemming komen met hun verbale verklaringen. En wanneer ze worden opgeroepen om te vechten voor de zaak van de Waarheid, moeten ze een vast en solide front presenteren aan ongelovigen, en onvoorwaardelijke gehoorzaamheid aan hun Leider geven. Het hoofdstuk maakt vervolgens een korte verwijzing naar het wangedrag van de volgelingen van Mozes, die door hem te belasteren en te trotseren, hem veel ergernis en geestelijke angst bezorgden, en waarschuwt moslims impliciet zich nooit zo te gedragen als zij deden. Vervolgens wordt melding gemaakt van de profetie van Jezus over de komst van de Profeet Ahmad^{as}, gevolgd door een krachtige verklaring dat alle pogingen van de aanhangers van de duisternis om het Licht van Allah te doven, tevergeefs zullen zijn. Het Licht zal blijven schijnen in al zijn glorie en luister, en de islam zal zegevieren over alle religies. Maar voordat dit uiteindelijk gebeurt, zullen de moslims 'met hun rijkdom en personen strijden voor de zaak van Allah'. Alleen dan verdienen ze Gods welgevallen en materiële glorie, 'met tuinen waardoorheen rivieren stromen'. Het hoofdstuk sluit af met een oproep aan moslims om de zaak van God te helpen, zoals de discipelen van Jezus dit deden door hiervoor allerlei vormen van opoffering en lijden te ondergaan.

سُورَةُ الصَّفِّ

AS-SAFF

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 15

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bWat zich ook in de hemelen en op de aarde bevindt, verheerlijkt Allah. Hij is de Almachtige, de Alwijze.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. O u die gelooft, waarom zegt u hetgeen u niet doet?³⁰³⁴

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِمَ تَقُوْلُوْنَ
مَا لَا تَفْعَلُوْنَ ③

4. Het is afkeurenswaardig bij Allah dat u zegt hetgeen u niet doet.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا لَا
تَفْعَلُوْنَ ④

5. Voorzeker, Allah heeft diegenen lief die terwille van Hem strijden in geordende gelederen,³⁰³⁵ alsof zij een hechte muur vormen.

اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الَّذِيْنَ يُقَاتِلُوْنَ
فِيْ سَبِيْلِهِ صَفًّا كَاَنَّهُمْ بُنْيَانٌ
مَّرْصُوْصٌ ⑤

^a1:1. ^b17:45; 24:42; 57:2; 62:2; 64:2.

³⁰³⁴ De daden van een moslim moeten overeenstemmen met zijn woorden. Opschepperige en loze gepraat leiden tot niets. Woorden zonder daden getuigen van huichelarij en onoprechtheid.

³⁰³⁵ Van de moslims wordt verwacht dat zij een hecht, stevige en verenigd front bieden tegen de krachten van het kwaad, onder het bevel van hun leider, aan wie zij volledige en onvoorwaardelijke gehoorzaamheid moeten tonen. Maar een volk dat er naar streeft om verenigd te worden tot een solide en sterke gemeenschap, moet één levenscode, één ideaal, één doel en één programma bezitten om dat doel te bereiken.

6. En (herinner het u) toen Mozes tot zijn volk zei: “O mijn volk, waarom kwetst³⁰³⁶ u mij, wetende dat ik Allah’s Boodschapper voor u ben?” En toen zij afdwaalden, deed Allah hun harten zich afwenden, want Allah leidt het opstandige volk niet.

وَ إِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِي وَ كَذَّبْتُمْ عَلَيَّ رِسُولَ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ط فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ط وَ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

7. En (herinner het u) toen Jezus, de zoon van Maria, zei: “O kinderen van Israël, ik ben voorzeker Allah’s Boodschapper voor u, die datgene wat vóór mij is (van de profetieën) van de Torah vervult, en die een blijde tijding geeft van een Boodschapper die na mij zal komen. Zijn naam zal Ahmad³⁰³⁷ zijn.” En toen hij tot hen kwam met duidelijke bewijzen, zeiden zij: “Dit is louter^a bedrog.”

وَ إِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَ مُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ ط فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

³⁰³⁶27:14; 43:31

³⁰³⁶. Er is misschien geen andere profeet van God geweest, die zoveel mentale kwelling heeft geleden door toedoen van zijn volgelingen als Mozes. Zij hadden voor hun ogen de machtige legers van de Farao zien verdrinken en toch, toen zij nog maar net de zee overgestoken waren, probeerden zij terug te keren naar afgoderij. Toen zij enkele mensen zagen die afgodsbeelden aanbaden, vroegen zij Mozes ook zo’n afgodsbeeld voor hen op te zetten (7:139). Toen hen gevraagd werd naar Kanaän te trekken, dat God hen beloofd had, vertelden zij Mozes spottend en onbeschaamd, zelf daar naar toe te gaan met zijn Heer op Wie hij zoveel had gesteund; zij zouden zich geen centimeter verwijderen van de plaats waar zij zich gevestigd hadden (5:25). Zo werd Mozes herhaaldelijk beledigd en gedwarsboomd in zijn pogingen om de mensen, die hij uit de vernietigende slavernij van de Farao had bevrijd, uit de afgoderij te halen. Zij belasterden en onteerden hem.

³⁰³⁷. Zie Johannes 12:13; 14:16-17; 15:26; 16:7 voor de voorspellingen van Jezus over de komst van de Parakleet of de Trooster of de Geest der Waarheid, waaruit de volgende gevolgtrekkingen duidelijk zijn af te leiden: (a) De Parakleet of Trooster of de Geest de Waarheid kan niet verschijnen voordat Jezus deze wereld verlaten had; (b) Hij zou voor altijd in de wereld blijven en zou veel dingen zeggen, die Jezus niet kon zeggen, want de wereld kon die toen niet verdragen; (c) Hij zou de mensheid naar de gehele Waarheid leiden; (d) Hij zou niet uit zichzelf spreken, maar hij zal spreken wat hij hoort; (e) Hij zou Jezus verheerlijken en van diens waarachtigheid getuigen. Deze beschrijving van de Parakleet, de Trooster en de Geest der Waarheid is volkomen in harmonie met de status en zending van de Heilige Profeet^{sa}, zoals die in de Koran beschreven wordt. De Heilige Profeet^{sa} verscheen nadat Jezus

uit de wereld was vertrokken; Hij was de laatste wetgevende profeet en de Koran de laatste geopenbaarde goddelijke wet voor de gehele mensheid voor altijd (5:4); Hij sprak niet uit zichzelf maar sprak wat hij van God hoorde (53:4); Hij verheerlijkte Jezus (2:254 en 3:56). De bovenstaande profetie in het Evangelie van Johannes lijkt sterk op de profetie die wordt genoemd in het vers onder commentaar, behalve dat in plaats van Ahmad de naam Parakleet wordt genoemd. De christelijke schrijvers betwijfelen de juistheid van Koranische versie van de voorspelling, zij baseren hun bewering op het verschil van de twee namen, ondanks de verdere overeenkomstige beschrijvingen van de Bijbel en de Koran. Het is een feit dat Jezus Aramees en Hebreeuws sprak. Het Aramees was zijn moedertaal en het Hebreeuws de godsdienstige taal. De tegenwoordige uitgave van de Bijbel is de vertaling uit het Grieks van het Aramees en Hebreeuws. Een vertaling kan natuurlijk niet de volledige schoonheid van de oorspronkelijke tekst overbrengen. Talen hebben hun beperkingen. Hetzelfde is waar van de mensen, die deze talen spreken. Hun beperkingen zijn weerspiegeld in hun woorden. De Griekse taal heeft een ander woord, i.e. Periklutos, wat dezelfde betekenis heeft als Ahmad in het Arabisch. Jack Finegan, de bekende christen theoloog, zegt in zijn boek "The Archeology of the World Religions": In het Grieks komt het woord Parakletos (Trooster) overeen met Periklutos (beroemd), dit laatste woord is de betekenis van de namen Ahmad en Mohammed. Bovendien in "The Damascus Document", een geschrift dat tegen het einde van de 19e eeuw in de Ezra synagoge in Oud Cairo werd ontdekt, wordt beschreven dat Jezus de komst van een Heilige Geest voorspeld heeft, die Emeth heette: En door zijn Messias heeft Hij hen Zijn Heilige Geest doen kennen want hij is Emeth, dat wil zeggen de Waarachtige, en naar zijn naam zijn ook die van hen...

"Emeth" wat in het Hebreeuws "de waarheid" betekent of "de waarachtige" en een persoon is die altijd goed is (Strachan's Fourth Gospel, p. 14). Dit woord werd door de joden geïnterpreteerd als "Gods zegel". Hoewel Jezus waarschijnlijk de naam Ahmad had gebruikt, leidde de fonetische overeenkomst van de twee woorden (Ahmad en Emeth) ertoe dat latere schrijvers het woord "Ahmad" hebben vervangen met het woord "Emeth", het Hebreeuwse synoniem.

De voorspelling die in dit vers genoemd wordt is van toepassing op de Heilige Profeet^{sa} maar als gevolgtrekking kan het ook van toepassing zijn op de Beloofde Messias^{as}, de Stichter van de Ahmadiyya Beweging, want hij wordt ook Ahmad genoemd in goddelijke openbaring (Barahin-e-Ahmadiyyah) en ook omdat in zijn persoon de Tweede Manifestatie of de Tweede Komst van de Heilige Profeet^{sa} plaatsvond. Naar deze tweede manifestatie van de Heilige Profeet^{sa} verwijst het derde vers van soera Al-Jumu'ah. Terloops kan hier vermeld worden dat een voorspelling over de Heilige Profeet^{sa} ook duidelijk vermeld staat in het Evangelie van Barnabas, dat door de kerk als apocrief beschouwd wordt, maar wat een even grote aanspraak op authenticiteit kan doen als elk andere van de vier Evangelien.

8. ^aEn wie is onrechtvaardiger dan hij die een leugen over Allah verzint, terwijl hij opgeroepen wordt tot de Islam?³⁰³⁸ Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

9. ^bZij wensen Allah's licht³⁰³⁹ door hun mond te doven. Maar Allah zal Zijn licht vervolmaken, hoewel de ongelovigen er afkerig van zijn.

10. ^cHij is het Die Zijn Boodschapper heeft gezonden met de leiding en de godsdienst van de waarheid, opdat Hij deze moge doen zegevieren over alle andere godsdiensten,³⁰⁴⁰ zelfs als zij die (aan God) deelgenoten toekennen er afkerig van zijn.

R. 2.

11. O u die gelooft, zal ik u inlichten over een handel³⁰⁴¹ die u zal redden van een pijnlijke straf?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ①

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ②

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ③

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى
تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ④

^a6:22; 10:18; 11:19. ^b9:32. ^c9:33; 48:29.

³⁰³⁸. Het vers verwijst naar de ongelovigen tot wie de Heilige Profeet^{sa} zijn Boodschap richtte, aangezien hij de uitnodiger was en zij de genodigden (20:109 en 33:47). Bovendien worden zij in de Koran ervan beschuldigd leugens over God te verzinnen (6:138-141). Maar als de voorspelling beschouwd wordt betrekking te hebben op de Beloofde Messias^{as}, dan zou de uitdrukking "hij wordt uitgenodigd de Islam te aanvaarden" betekenen, dat de Beloofde Messias^{as} uitgenodigd zou worden door de zogenaamde verdedigers van de Islam om zijn dwaling openlijk af te zweren en berouw te tonen en een moslim als zij te worden, want volgens hen zou hij door zijn bewering de Beloofde Messias en Mahdi te zijn, ophouden een moslim te zijn.

³⁰³⁹. De Heilige Profeet^{sa} is herhaaldelijk "het licht van Allah" genoemd (Koran 4:175; 5:17 en 64:9)

³⁰⁴⁰. De meeste commentatoren van de Koran zijn het er over eens dat dit de Beloofde Messias betreft, want in de tijd wanneer hij verschijnt zullen alle godsdiensten verschenen zijn en de voortreffelijkheid van de Islam zal over al deze godsdiensten worden bewezen.

³⁰⁴¹. Het vers schijnt ook betrekking te hebben op de tijd van de Beloofde Messias waarin handel en verkeer zouden bloeien en er een grote stormloop zou zijn op het behalen van winstgevende koopjes.

12. ^aDat u in Allah en Zijn Boodschapper gelooft, en voor de zaak van Allah met uw bezit en uw persoon strijdt. Dat is beter voor u als u het weet.

13. Hij zal u uw zonden vergeven, en u doen binnengaan in Tuinen waar rivieren doorheen stromen, en in reine woningen in ^bTuinen van Eeuwigheid. Dat is de grote zegepraal.

14. En (Hij zal u) nog een (gunst) waarnaar u verlangt (schenken), (namelijk) hulp van Allah en een spoedige overwinning. En geef blijde tijding aan de gelovigen.

15. O u die gelooft, wees Allah's helpers, zoals toen Jezus, de zoon van Maria, tot zijn discipelen zei: "Wie zijn mijn helpers terwille van Allah?" De ^cdiscipelen antwoordden: "Wij zijn Allah's helpers!" Toen geloofde een gedeelte van de kinderen van Israël, terwijl een ander deel niet geloofde. Toen hielpen Wij de gelovigen tegen hun vijand, en zij werden overwinnaars.³⁹⁴²

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾
يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَأُخْرَى تَجُوبُوهَا ۖ نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ
وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۖ وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارًا
اللَّهُ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ
لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ
قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ
فَأَمَّنْتَ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ
آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا
ظَاهِرِينَ ﴿١٥﴾

ع
١٥

^a9:20, 41. ^b9:72; 19:62; 20:77. ^c3:53; 5:112.

³⁹⁴². Van de drie godsdienstige groeperingen onder de joden aan wie Jezus predikte – Farizeeërs, Sadduceeërs en de Essenen – behoorde Jezus tot de laatste groep voordat hij werd opgeroepen tot goddelijke prediker. De Essenen waren zeer godsdienstige mensen, die hun tijd doorbrachten in met meditatie en gebed en het dienen van de mensheid. Zij leefde afgezonderd van de drukte van de wereld. De meeste van de eerste volgelingen van Jezus konden onder deze mensen gevonden worden (“The Dead Sea Community”, door

Kurt Schubert & “The Crucifixion by An Eye-Witness”). Ze zijn door Eusephus “Helpers” genoemd. De laatste woorden van de soera zijn inderdaad zeer profetisch. Door de eeuwen heen hebben de volgelingen van Jezus macht en overheersing genoten over hun eeuwige vijanden, de joden. Zij hebben geregeerd over uitgestrekte en machtige keizerrijken, terwijl de joden een verspreid volk zijn gebleven. Zo zeer zelfs dat de uitdrukking “de wandelende jood” spreekwoordelijk is geworden.

AL-JUMU'AH

Inleiding

Hoofdstuk 62

Datum van openbaring en Context

Dit hoofdstuk lijkt enkele jaren na de Hidjra te zijn geopenbaard (zie vers 4). In het voorgaande hoofdstuk werd de profetie van Jezus over de komst van de Profeet Ahmad genoemd. Het huidige hoofdstuk behandelt die profetie verder. Evenals het voorgaande hoofdstuk begint het met de verheerlijking van de kracht en wijsheid van God en wijst als bewijs en demonstratie van deze twee goddelijke eigenschappen op het verschijnen van de Heilige Profeet^{sa} onder de ongeletterde Arabieren. Zij waren van oorsprong onbeschaafd, ongecultiveerd en ongeletterd, maar werden door het onderwijs van de Koran en het nobele voorbeeld van de Profeet^{sa} de leraren en leiders van de mensheid, die overal waar ze gingen licht en kennis verspreidden. Het hoofdstuk verwijst vervolgens naar hetzelfde spirituele fenomeen dat zich op een later tijdstip zal voordoen door een groot Plaatsvervanger van de Heilige Profeet^{sa}, de Beloofde Messias^{as}, en vervolgt met het veroordelen van het Joodse volk voor hun verwerping van de Heilige Profeet^{sa}, ondanks het feit dat hun Geschriften vol staan met profetieën over hem. Het hoofdstuk waarschuwt de moslims dus impliciet om zich niet te gedragen zoals de joden wanneer de Grote Plaatsvervanger van de Heilige Profeet^{sa} onder hen verschijnt. Aan het einde wordt het belang van het vrijdaggebed benadrukt en wordt een impliciete aanwijzing gegeven dat bij de Tweede Komst van de Heilige Profeet^{sa}, die wordt vergeleken met het vrijdaggebed, er een dwaze rage zou zijn voor zaken, handel en werelds gewin en vele andere afleidingen om mensen te vermaken en af te leiden van God, en moslims worden aangespoord om zich te midden van hun religieuze plichten niet te laten afleiden door deze zaken.

سُورَةُ الْجُمُعَةِ

AL-JUMU'AH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 12

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Alles wat zich in de hemelen en op aarde bevindt, ^bverheerlijkt Allah, de Koning, de Heilige, de Almachtige, de Alwijze.³⁰⁴³

3. Hij is het Die onder de ongeletterden³⁰⁴⁴ een ^cBoodschapper van onder henzelf heeft doen opstaan die hun Zijn tekenen verkondigt, en hen zuivert, en hun het Boeken de wijsheid³⁰⁴⁵ onderwijst, ofschoon zij voorheen in duidelijke dwaling verkeerden,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمِ ②

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا
مِّنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ ③ وَإِن

كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ④

^a1:1. ^b61:2. ^c3:165; 7:158; 9:128.

³⁰⁴³ De vier goddelijke eigenschappen vormen de viervoudige zending van de Heilige Profeet^{sa} die in het volgende vers worden genoemd.

³⁰⁴⁴ Zie 3:76 en 7:158.

³⁰⁴⁵ De goddelijke zending van de Heilige Profeet^{sa} bestaat uit de uitoefening van de viervoudige heilige plicht waarnaar in dit vers verwezen wordt. Dit was de grote en edele taak die hem werd toegewezen en toevertrouwd; want het was voor zijn verschijning dat de aartsvader Abraham enkele duizenden jaren tevoren had gebeden toen hij, in gezelschap van zijn zoon Ismaël, de fundamenten legde voor de Kaäba (2:130). In feite kan geen Hervormer werkelijk in zijn zending slagen, tenzij hij eerst door zijn eigen nobele voorbeeld een gemeenschap van oprechte, toegewijde en rechtschapen volgelingen voorbereidt en hen eerst onderwijst in de idealen en leer, de filosofie, de betekenis en het belang van zijn boodschap en hen dan pas uitzendt om zijn boodschap aan andere volkeren over te brengen. De scholing, die hij aan zijn volgelingen geeft, verscherpen hun intellect en de filosofie van zijn leer wekt in hen de zekerheid van geloof op en zijn edele voorbeeld schept in hen zuiverheid van hart. Dit vers wijst op de grondbeginselen van geloof.

4. En (Hij zal hem doen opstaan onder) anderen van hen die zich nog niet bij hen hebben gevoegd.³⁰⁴⁶ Hij is de Almachtige, de Alwijze.

5. Dat is Allah's genade. Hij schenkt haar aan wie Hij wil. En Allah is de Heer van grote genade.

6. Degenen die belast zijn met de Torah en deze niet naleven, zijn als een ezel die boeken draagt. Slecht is de staat van het volk dat de tekenen van Allah verwerpt. En Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

وَآخِرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ ط
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ط
وَ اللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٥﴾

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ كَفَرُوا
يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ
أَسْفَارًا ط بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ط وَ اللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٦﴾

³⁰⁴⁶. De boodschap van de Heilige Profeet^{sa} was niet alleen bestemd voor de Arabieren, onder wie hij opgroeide, maar ook voor alle niet Arabieren en niet alleen voor zijn tijdgenoten maar ook voor de generaties die na hem kwamen. Het vers kan ook betrekking hebben op de Heilige Profeet^{sa} nl. dat hij zal verschijnen onder mensen die zich niet bij zijn onmiddellijke volgelingen hebben aangesloten. De verwijzing in het vers en een welbekende uitspraak van de Heilige Profeet^{sa}, betreft de tweede komst van de Heilige Profeet^{sa} in de vorm van de Beloofde Messias in de laatste dagen.

Abu Hurairah heeft gezegd: Op een dag zaten wij bij de Heilige Profeet^{sa} toen soera Al-Jumu'ah werd geopenbaard. Ik vroeg de Heilige Profeet^{sa}, op wie de woorden, *En anderen van hen die zich nog niet bij hen hebben gevoegd*, betrekking hebben? Salman, de Pers, zat bij ons. En nadat ik herhaaldelijk dezelfde vraag had gesteld, legde de Heilige Profeet^{sa} zijn hand op Salman en zei: 'Als het geloof zou zijn opgestegen naar de Plejaden, dan zal een man onder hen het terughalen' (Bukhari). Deze uitspraak van de Heilige Profeet^{sa} toont aan dat het een man van Perzische afkomst zal zijn. De Beloofde Messias^{as}, de stichter van de Ahmadiyya Beweging, is van Perzische afkomst. Andere uitspraken van de Heilige Profeet^{sa} vermelden dat de komst van de Messias in een tijd zal plaatsvinden waarin van de Koran slechts de woorden zullen overblijven en van de Islam alleen maar de naam, i.e., de ware geest van de islamitische leer zal verloren zijn gegaan (Baihaqi). De Koran en de Hadith zijn het er beide over eens dat de tweede komst van de Heilige Profeet^{sa} plaatsvindt in de persoon van de Beloofde Messias.

7. Zeg: “O u die joden bent, als u denkt dat u met uitsluiting van andere mensen de vrienden van Allah bent, wens dan de dood³⁰⁴⁷ als u de waarheid spreekt.”

8. ^bMaar zij zullen deze nooit wensen vanwege hetgeen hun handen hebben teweegebracht. En Allah kent de onrechtvaardigen goed.

9. Zeg: “De dood waarvoor u vlucht, zal u zeker treffen. Dan zult u tot de Kenner van het onzienlijke en het zienlijke worden teruggebracht, en zal Hij u inlichten over hetgeen u gewoon was te doen.”

R. 2.

10. O u die gelooft, wanneer op vrijdag³⁰⁴⁷ de oproep tot het gebed is gedaan, haast u dan Allah gedachtig te zijn, en verlaat de handel. Dit is beter voor u, indien u het weet.

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ
أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ
فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤﴾

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٨﴾

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ
فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ
لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا
إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۗ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

^a2:95. ^b2:96. ^c2:97; 4:79; 33:17.

³⁰⁴⁷ De Beloofde Messias zal de zogenaamde moslimgeleerden, die zijn aanspraken afwijzen, uitdagen voor een *Mubahalab*, i.e. een gebedsduel, waarbij de vloek van God afgeroepen wordt over diegene, die leugens tegen God uitbrengt (3:62).

^{3047a} In de voorgaande verzen wordt melding gemaakt van de joden, die de boodschap van de Heilige Profeet^{sa} afwezen, die hun sabbat ontheiligden en als gevolgd daarvan Gods ongenoegen opwekten. In dit vers echter wordt de moslims op het hart gedrukt, vooral het verplichte vrijdaggebed in acht te nemen. Elke volk heeft een sabbat en die van de moslims is op vrijdag. Aangezien de soera zich vooral schijnt bezig te houden met de tijd van de Beloofde Messias, kan de oproep tot het vrijdaggebed ook zijn duidelijke oproep aan moslims betekenen om naar zijn Boodschap te luisteren.

11. En als het gebed geëindigd is, verspreid u dan over het land en zoek naar Allah's genade,³⁰⁴⁸ en ^agedenk Allah vaak, opdat u mag slagen.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا
فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ
اللَّهِ وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ۝

12. Maar indien zij koopwaar of enig vermaak zien, gaan zij er haastig heen en laten u staan. Zeg: "Hetgeen bij Allah is, is beter dan vermaak en handel, en Allah is de beste Onderhouder."

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا
انْفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا ۗ قُلْ مَا
عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۗ
وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ۝

^a3:192; 4:104; 8:46.

³⁰⁴⁸. De moslim sabbat is niet zoals die van de joden en de christenen een rustdag. Voor het vrijdaggebed en er na mogen de moslims zoals gewoonlijk hun dagelijkse bezigheden hervatten. De woorden: "van Allahs genade" worden over het algemeen opgevat als: "zaken doen en het dagelijks brood verdienen."

AL-MUNAFIQUN

Inleiding

Hoofdstuk 63

Datum van openbaring en context

Dit is ook een Medinensisch hoofdstuk en is geopenbaard, zoals de inhoud ervan laat zien, ergens na de Slag bij Uhud. Terwijl het voorgaande hoofdstuk specifiek handelde over de joden van Medina, behandelt dit hoofdstuk andere vijanden van de Islam: de huichelaars, en onthult hun slechte bedoelingen, ongeloof en oneerlijkheid, en veroordeelt hun luide belijdenis van het geloof als vals en verraderlijk. De soera zegt dat zij de werkelijke vijanden van de Islam zijn, omdat zij proberen moslims te bedriegen met hun eden en hun valse belijdenis van het geloof, waarbij ze deze als een dekmantel gebruiken. Ze hebben zichzelf door hun slechte bedoelingen en schadelijke activiteiten onherroepelijk veroordeeld. Ze denken ten onrechte dat de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}, evenals zijzelf, een groep egoïsten zijn die hem zullen verlaten wanneer hun materiële belangen dat vereisen. Het hoofdstuk sluit af met de aansporing aan moslims om hun rijkdom voor de zaak van God te besteden, voordat de tijd komt dat de Islam hun geld niet langer nodig heeft.

سُورَةُ الْمُنَافِقِينَ

AL-MUNAFIQUN

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2

Aantal verzen: 12

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Wanneer de huichelaars³⁰⁴⁹ tot u komen, zeggen zij: “Wij getuigen dat u inderdaad de Boodschapper van Allah bent.” Allah weet dat u Zijn Boodschapper bent, en Allah getuigt dat de huichelaars inderdaad leugenaars zijn.

3. Zij hebben hun eden tot een schild gemaakt. Zo leiden ^bzij mensen van Allah's weg af. Hetgeen zij doen is zeker slecht.

4. Dat komt omdat zij het geloof omhelsden en daarna ^cverwierpen. Dus is een zegel op hun hart gedrukt, en zij begrijpen (dus) niet.³⁰⁵⁰

5. En wanneer u hen ziet, behaagt hun uiterlijk u, ^den indien zij spreken, luistert u naar hen. Zij lijken op

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ

إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ م وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ

لَرَسُولُهُ ط وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ

لَكَذِبُونَ ②

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن

سَبِيلِ اللَّهِ ط إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا

يَعْمَلُونَ ③

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ

عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ④

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ط

وَإِنَّ يَتَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ ط

^a1:1. ^b9:9. ^c3:91; 4:138; 16:107. ^d2:205.

³⁰⁴⁹ Het kenmerk van de huichelaar is dat hij luid zijn geloof bekend maakt en daarmee de verraderlijkheid en ontrouw van zijn hart tracht te verdoezelen.

³⁰⁵⁰ De huichelaars hebben al het verstand en begrip verloren aangezien zij werken onder het verkeerd begrip dat zij met hun listen en glad gepraat God en Zijn Profeet om de tuin kunnen leiden.

gestutte blokken hout.³⁰⁵¹ Zij denken dat ieder gerucht tegen hen is. Zij zijn (uw) vijanden. Neem u daarom voor hen in acht. Allah's vloek zij over hen! Hoe worden zij afgewend (van de waarheid)!

6. En wanneer er tot hen wordt gezegd: "Kom, ^azodat de Boodschapper van Allah voor u om vergiffenis zal vragen," wenden zij hun hoofd af en ziet u hen zich hoogmoedig terugtrekken.

7. Het is voor hen gelijk of u voor hen om vergiffenis vraagt of dat u voor hen niet om vergiffenis vraagt. ^bAllah zal hen stellig niet vergeven. Voorzeker, Allah leidt het opstandige volk niet.

8. Zij zijn het die zeggen: "Besteed niet aan degenen die met de Boodschapper van Allah zijn, totdat zij zich verspreiden (en hem verlaten),"³⁰⁵² terwijl aan Allah de schatten van de hemelen en de aarde behoren. Maar de huichelaars begrijpen dit niet.

كَانَهُمْ خُشْبٌ مُسْنَدَةٌ ط يَحْسَبُونَ
كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ط هُمْ الْعَدُوُّ
فَاَحْذَرُهُمْ ط قَاتَلَهُمُ اللَّهُ ز اَنَّى
يُؤْفَكُونَ ⑤

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ
رَسُولُ اللَّهِ لَوْوَا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ
يُصَدِّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ⑥

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ط لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ط
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ④
هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ
عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا ط وَ لِلَّهِ
خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ
الْمُنْفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ⑧

^a4:62. ^b9:80.

³⁰⁵¹. De huichelaar heeft gebrek aan zelfvertrouwen. Hij is altijd op zoek naar iemand op wie hij kan steunen. Het vers kan ook betekenen dat zijn binnenste niet overeenkomt met zijn aanzicht. Hij gedraagt zich zodanig dat hij dan de buitenkant een redelijk, waardig en eerlijk persoon schijnt te zijn, maar innerlijk is hij verdorven tot diep in zijn binnenste. Hij probeert de mensen aangenaam te stemmen, met zijn glad gepraat en daar hij een lafaard is, vermoedt hij en ziet hij overal gevaar.

³⁰⁵². Aangezien hij zelf onoprecht en oneerlijk is, denkt de huichelaar dat alle anderen net zoals hem zijn. De huichelaars van Medina hadden volkomen dwaas en verkeerd de oprechtheid van de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} ingeschat. Zij dachten dat de metgezellen zich hadden aangesloten bij de profeet uit materiële gewin en dat zij hem zouden verlaten indien hun doel niet werd behaald. De tijd heeft volledig hun dierbare en vruchteloze verwachtingen gelogenstraft.

9. Zij zeggen: “Als wij naar Medina terugkeren, zal de aanzienlijkste er zeker de minste uitdrijven”,³⁰⁵³ terwijl (ware) eer aan Allah, aan Zijn Boodschapper en aan de gelovigen behoort. De huichelaars weten het echter niet.

R. 2.

10. ^aO u die gelooft, laat uw rijkdommen en uw kinderen u niet afleiden van de gedachtenis aan Allah. En wie dat doet, behoort tot de verliezers.

11. ^bEn besteed uit datgene waarvan Wij u hebben voorzien voordat de dood een van u overvalt en deze zegt: “Mijn Heer, waarom hebt U mij niet voor enige tijd uitstel verleend, opdat ik aalmoezen zou kunnen geven en tot de rechtvaardigen behoren?”

12. ^dEn Allah geeft niemand uitstel wanneer zijn tijd is gekomen,³⁰⁵⁴ en Allah is volkomen op de hoogte van hetgeen u doet.

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ
لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ ۗ وَ لِلَّهِ
الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ
أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ
اللَّهِ ۗ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْخَسِرُونَ ﴿١٠﴾

وَ أَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْ
لَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ لَفَاصَّدَقَ
وَ أَكُن مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١﴾

وَ لَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا ۗ
وَ اللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

^a8:29; 24:38; 64:16; 102:2. ^b2:196; 9:34. ^c14:45. ^d71:5.

³⁰⁵³ Abdullah bin Ubayy, de leider van de huichelaars van Medina, wiens vurigste wens om de leider van Medina te worden niet doorging door de komst van de Heilige Profeet^{sa}, had tijdens een veldtocht (waarschijnlijk tegen Banu Mustaliq), gezegd dat bij zijn terugkeer in Medina “de meest aanzienlijkste” (daarmee zichzelf bedoelend) daaruit de minste (daarmee doelend op de Heilige Profeet^{sa}) zou uitdrijven. De zoon van Abdullah hoorde van deze verachtelijke opschepperij van zijn vader, en toen de groep Medina bereikte, trok hij zijn zwaard en versperde hij de toegang van zijn vader tot de stad totdat hij had bekend en verklaard dat hij zelf de minste van de burgers van Medina was en de Heilige Profeet^{sa} de meest aanzienlijkste van hen. Zo kwam zijn opschepperij als een boemerang bij hem terug.

³⁰⁵⁴ Wanneer het de door God gegeven kans verliest om een goede zaak te dienen.

AT-TAGHABUN

Inleiding

Hoofdstuk 64

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk is geopenbaard in Medina. Het vorige hoofdstuk eindigde met een aansporing aan gelovigen om royaal te besteden voor de zaak van de Waarheid voordat de dag zou komen waarop ze rekenschap zouden moeten afleggen van hun daden voor God. In dit hoofdstuk wordt enige beschrijving gegeven van die verschrikkelijke dag, die 'de dag van verliezen en winsten' wordt genoemd. De gelovigen worden opnieuw met meer nadruk aangespoord om geen overweging van familiebanden in de weg te laten staan van hun vastbeslotenheid om hun rijkdom in de weg van Allah te besteden. Het hoofdstuk zegt verder dat God het hele universum heeft geschapen ten dienste van de mens en hem heeft begiftigd met grote natuurlijke krachten en vermogens om het doel van zijn schepping te bereiken. Helaas trotseren ondankbare mensen Gods geboden. Ze worden gewaarschuwd dat ze zich moeten voorbereiden op de dag waarop het besef van het verlies als gevolg van ongehoorzaamheid aan de Hemelse Boodschappers tot hen zal doordringen. Aan het einde van het hoofdstuk wordt de gelovigen verteld dat ze eventuele nalatigheid in de vervulling van hun verplichtingen jegens God en hun medemensen kunnen goedmaken door onvoorwaardelijke gehoorzaamheid te tonen aan Gods geboden, en royaal te besteden voor de zaak van de Waarheid.

سُورَةُ التَّغَابُنِ

AT-TAGHABUN

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 19

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bWat er ook in de hemelen en op aarde is, verheerlijkt Allah.³⁰⁵⁵ Hem is het Koninkrijk en de lof, en Hij heeft macht over alle dingen.

3. Hij is het Die u heeft geschapen. Dan worden sommigen van u ongelovigen, en sommigen van u worden gelovigen.³⁰⁵⁶ En Allah ziet wat u doet.

4. Hij schiep de hemelen en de aarde in waarheid, en ^cHij vormde u en maakte uw vormen voortreffelijk. En tot Hem is de (uiteindelijke) terugkeer.³⁰⁵⁷

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ۚ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ
وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ③

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ
وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ ۗ وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ ④

^a1:1. ^b17:45; 24:42; 59:25; 61:2; 62:2. ^c3:7; 7:12.

³⁰⁵⁵ Door het stipt en regelmatig naleven van de toebedachte taak en zodanig te beantwoorden aan het doel waarvoor men geschapen is, verklaart ieder schepsel dat God vrij is van ook maar enige tekortkoming en dat Hij de Meester, Schepper en Beheerder is. Dit is de werkelijke betekenis van *Tasbih*.

³⁰⁵⁶ God heeft de mens grote natuurlijke macht gegeven en heeft voor hem omstandigheden geschapen voor zijn zedelijke en geestelijke ontwikkeling, maar sommige van hen laten na op gepaste wijze gebruik te maken van deze en weigeren hierdoor praktisch Gods weldadigheid te erkennen, terwijl anderen deze in dienst stellen van hun medemensen en winnen op deze manier het genoegen van Allah. Dit is de betekenis van de woorden *Kafir* en *Momin*.

³⁰⁵⁷ Het universum wordt geregeerd en beheerd door bepaalde vaste natuurwetten en de mens is niet het slachtoffer van toeval, in tegendeel, hij heeft de vermogens en eigenschappen die passend zijn voor zijn verheven positie als Gods stedenhouder op aarde. Hij moet daarvoor

5. Hij weet wat in de hemelen en op aarde is. Hij weet ^awat u verbergt en wat u openbaar maakt.³⁰⁵⁸ En Allah weet heel goed wat in het innerlijk is.

6. ^bHeeft het verhaal u niet bereikt van degenen die vroeger ongelovig waren? Zo ondergingen zij het kwade gevolg van hun gedrag, en hen wacht een pijnlijke straf.

7. Dat kwam omdat hun Boodschappers met duidelijke bewijzen tot hen kwamen, maar zij zeiden: “Zullen mensen ons leiden?” Zij geloofden dus niet en wendden zich af. Allah kan het zonder hen stellen, en Allah is Zichzelf genoeg, Lofwaardig.

8. De ongelovigen denken³⁰⁵⁹ dat ^czij niet zullen worden opgewekt.^{3059a} Zeg: “Ja, bij mijn Heer, u zult zeker herrijzen. Dan zult u worden onderricht omtrent hetgeen u deed. En dat is gemakkelijk voor Allah.”

9. Geloof daarom in Allah en Zijn Boodschapper, en in het ^dLicht³⁰⁶⁰ dat Wij hebben neergezonden. En Allah is op de hoogte van hetgeen u doet.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَ مَا تُعْلِنُونَ ط
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑤

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَبْلُ ن فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا
فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ ط
وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ④

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا ط
قُلْ بَلَى وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ
لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ ط وَ ذَلِكِ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرٌ ⑧

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَ رَسُولِهِ وَ النُّورِ الَّذِي
أَنْزَلْنَا ط وَ اللُّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑨

^a2:78; 16:20; 27:26. ^b40:22, 23. ^c36:79, 80; 46:18; 50:4. ^d4:175; 7:158.

verantwoording aan God afleggen voor zijn daden en werkzaamheden.

³⁰⁵⁸. Aangezien God de Schepper en Beheerder van het universum is, blijft niets voor Hem verborgen of kan aan zijn aandacht ontsnappen. Het is daarom nutteloos dat de mens zou denken dat hij zijn verantwoordelijkheid voor zijn daden kan vermijden of ontlopen.

³⁰⁵⁹. *Za'ama* betekent: hij dacht; beweerde; geloofde; stelde (Lane).

^{3059a}. Denkt de mens dat er geen leven na de dood is of dat hij grote natuurlijke vermogens, eigenschappen en hoedanigheden voor niets heeft gekregen? Dan heeft hij het jammer genoeg bij het verkeerde eind, als hij dat denkt. Er is zeker een leven na de dood waarin “u onderricht zal worden omtrent hetgeen u deed”.

³⁰⁶⁰. Het licht van openbaring, wijsheid, Geestelijke verheldering en inzicht en goddelijke

10. De dag wanneer Hij u zal bijeenroepen voor de Dag van de Samenkomst, zal de dag zijn (van het vaststellen) van verliezen (en verdiensten)³⁰⁶¹. ^aEn Hij zal van hen die in Allah geloven en rechtvaardig handelen, de kwade (gevolgen van hun) daden verwijderen, en Hij zal hun toegang verlenen tot Tuinen waar rivieren doorheen stromen om daarin voor eeuwig te vertoeven. Dat is de grote zegepraal.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ
يَوْمُ التَّعَابِينِ ط وَ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَ يَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ
وَ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ط ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑩

11. ^bMaar zij die Onze tekenen verwerpen en loochenen, zullen de bewoners van het Vuur zijn. Daarin zullen zij vertoeven, en dat is een slechte bestemming!

وَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ط
وَ بُئْسَ الْمَصِيرُ ⑪

R. 2.

12. ^cEr vindt geen kwelling plaats zonder verlof³⁰⁶² van Allah. En wie in Allah gelooft – Hij leidt zijn hart. En Allah heeft kennis van alle dingen.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ط
وَ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ ط وَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑫

^a8:30; 48:6; 66:9. ^b2:40; 7:37; 22:58. ^c30:17; 78:29; 4:79.

kennis en onderscheidingsvermogen waarmee de Heilige Profeet^{sa} speciaal begaafd was.
³⁰⁶¹. De uitdrukking: *Yaumut-Taghabun* heeft verschillende betekenissen zoals: (1) De dag van verlies en winst, i.e. wanneer de gelovigen zullen weten wat zij hebben verworven en de ongelovigen wat zij hebben verloren. (2) De dag van de openbaarmaking van verlies, i.e., op die dag zullen de ongelovigen zicht bewust worden hoe zeer zij tekortschoten in de uitoefening van hun plicht tegenover God en de mens en hun verlies zal aan hen duidelijk gemaakt worden. (3) De dag waarop de gelovigen het gebrek of tekortschieten van de ongelovigen toeschrijven aan gebrek aan wijsheid waardoor zij ongeloof verkozen boven geloof. (Mufradat)

³⁰⁶². God bestuurt het universum volgens bepaalde wetten. Wanneer de mens een van die wetten overtreedt, brengt hij zichzelf in moeilijkheden. Maar aangezien God de Schepper is van alle natuurlijke wetten en de beproeving van de mens te wijten is aan de overtreding van een van deze wetten, of aan een van Gods speciale decreten, kan gezegd worden dat de moeilijkheden van Hem zijn voortgekomen, of zijn ontstaan met Zijn toestemming.

13. ^aGehoorzaam dus Allah en gehoorzaam de Boodschapper. Maar indien u zich afwendt, dan berust op Onze Boodschapper alleen het duidelijk overbrengen van de boodschap.

وَ أَطِيعُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ
فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رُسُونَا
الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٣﴾

14. Allah! Er is geen God dan Hij! Laten de gelovigen dus in Allah hun vertrouwen stellen.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَ عَلَىٰ اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

15. O u gelovigen, onder uw echtgenoten en kinderen zijn er sommigen die uw vijanden zijn! Neem u dus voor hen in acht. En indien u verontschuldigt en door de vingers ziet en vergeeft, dan is Allah Vergevensgezind, Genadevol.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ
وَ أَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ ۚ
وَ إِن تَعْفُوا وَ تَصْفَحُوا وَ تَغْفِرُوا فَإِنَّ
اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Uw rijkdommen en ^buw kinderen zijn slechts een beproeving. Maar bij Allah is een grote beloning.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَ أَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ
وَ اللَّهُ عِنْدَآ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Wees godvruchtig naar vermogen, luister, gehoorzaam en geef weg. Dat is beter voor u. ^cEn al wie wordt behoed voor zijn eigen hebzucht – het zijn dezen die zullen slagen.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَ اسْمَعُوا
وَ أَطِيعُوا وَ أَنْفِقُوا خَيْرًا إِلَّا نَفْسِكُمْ ۚ
وَ مَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

18. ^dIndien u Allah een aanzienlijke lening geeft,³⁰⁶³ zal Hij deze voor u vermenigvuldigen en u vergeven. En Allah is Waarderend, Verdraagzaam,

إِن تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
يُضْعِفُهُ لَكُمْ وَ يَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَ اللَّهُ
شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٨﴾

^a5:93; 24:55. ^b8:29; 63:10. ^c59:10. ^d2:246; 57:12; 73:21.

³⁰⁶³. Het spenderen van rijkdom voor de zaak van de waarheid komt overeen met het verstrekken van een lening aan de Milddadige en Waarderende God, Welke Hij veelvoudig terugbetaalt.

19. ^aDe Kenner van het onzienlijke en het zienlijke,^{3063a} de Almachtige, de Alwijze.

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ
 الْحَكِيمُ ①٩
 ٢
 ١٤

^a6:74; 9:94; 13:10; 59:23.

^{3063a}. Het onzienlijke (onzichtbare) en het zienlijke (zichtbare).

AT-TALAQ

Inleiding

Hoofdstuk 65

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk werd geopenbaard in Medina, ergens in het vijfde of zesde jaar van de Hidjra. De directe aanleiding tot de openbaring lijkt de echtscheiding te zijn die Abdullah bin Umar uitsprak tegen zijn vrouw tijdens haar maandelijksse periode, een procedure die het hoofdstuk beoogt te verbieden (Bukhari). In het voorgaande hoofdstuk werd een waarschuwing gegeven tegen sommige vrouwen en kinderen van gelovigen, aangezien ze soms een belemmering kunnen vormen voor mensen die financiële opofferingen willen doen voor de zaak van de Waarheid. Dit kan mogelijk leiden tot vervreemding tussen man en vrouw en uiteindelijk tot echtscheiding, of de echtscheiding kan het gevolg zijn van onverenigbaarheid van karakter, of een andere reden hebben. Het was daarom noodzakelijk om de juiste procedure voor echtscheiding vast te stellen. Dit kan worden beschouwd als het directe verband van dit hoofdstuk met het vorige. Maar er is ook een diepere verbinding in de inhoud van de hele Koran. Het is kenmerkend voor de stijl van de Koran dat wanneer een van zijn hoofdstukken een bepaald onderwerp behandelt in de aanvang, het om het belang ervan te benadrukken, in de afsluitende verzen beknopt, maar nadrukkelijk, weer teruggaat naar hetzelfde onderwerp. Dezelfde procedure is gevolgd in de Koran wat betreft de hele hoofdstukken. Dus sommige van de sociale en politieke problemen die in detail werden behandeld in de aanvang van de Medinensische hoofdstukken, zoals Al-Baqarāh, Al-e-Imran, An-Nisa, zijn opnieuw kort behandeld in de laatste tien Medinensische-hoofdstukken. Het onderwerp echtscheiding dat dit hoofdstuk beknopt behandelt, is al in detail behandeld in soera Al-Baqarah.

Onderwerp

Het hoofdstuk begint met de procedure die moet worden gevolgd wanneer een man van plan is van zijn vrouw te scheiden, en ook met de behandeling die haar moet worden geboden nadat de scheiding is uitgesproken en ze wacht op het verstrijken van haar *Iddah* (wachttijd). Het is voorgeschreven dat ze gedurende deze periode in al haar levensbehoeften moet worden voorzien in overeenstemming met de financiële middelen van de man. Het is veelbetekenend dat vier keer in de loop van vijf korte verzen van het hoofdstuk gelovigen zijn aangespoord om godvrezendheid te betrachten in hun handelen. Dit toont aan dat inzake echtscheiding echtgenoten in het algemeen geneigd zijn hun gescheiden vrouwen onrechtvaardig te behandelen. Vandaar de herhaalde opdracht om godvrezendheid te betrachten.

سُورَةُ الطَّلَاقِ

AT-TALAQ

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2

Aantal verzen: 13

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. O Profeet, ^bindien u van de vrouwen scheidt, ³⁰⁶⁴ scheid dan van haar voor de (vastgestelde) periode, en bereken de periode, en vrees Allah, uw Heer. Verdrijf haar niet uit haar vertrekken. ^{3064a}

Ook behoeven zij niet uit zichzelf weg te gaan (vóór de bepaalde termijn), tenzij zij zich openlijk onbetamelijk gedragen. ^cDit zijn Allah's vastgestelde grenzen. En wie de door Allah bepaalde grenzen overschrijdt, doet zeker zijn eigen ziel onrecht aan. U weet niet. Misschien zal Allah daarna iets ³⁰⁶⁵ nieuws teweegbrengen.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ
فَطَلَّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ
وَ اتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ
بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ ۗ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ
بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ②

^a1:1. ^b2:232, 233. ^c2:230.

³⁰⁶⁴ Dit is een van die verzen van de Koran waarin de Heilige Profeet^{sa} wordt toegesproken, maar wat in werkelijkheid bedoeld is voor de gelovigen. Aangezien de Heilige Profeet^{sa} niet van zijn vrouwen mocht scheiden (33:53), is het gebod duidelijk bedoeld voor zijn volgelingen.

^{3064a} De uitspraak van echtscheiding moet plaatsvinden in de tijd die ligt tussen twee maandelijksse perioden en gedurende deze tijd mogen de echtelieden geen huwelijkse betrekkingen hebben. Dit verzekert dat de beslissing tot scheiding niet overhaast genomen wordt in een opwelling van kwaadheid of onder invloed van een of andere geldelijke opwelling, maar rustig en weloverwogen is. Bovendien moet de gescheiden vrouw in haar huis blijven wonen totdat haar *Iddah* (wachterperiode) beëindigd is. Deze procedure wordt opgelegd omdat het mogelijk is, dat gedurende deze tijd van wachten, de oorzaken van het geschil kunnen bedaren en verzoening kan plaatsvinden tussen de twee van elkaar verwijderde partijen.

³⁰⁶⁵ *Amr* betekent hier: "verzoening tussen de van elkaar gescheiden man en vrouw."

3. ^aAls zij dan haar termijn hebben bereikt, neem haar dan op een vriendelijke manier terug, of scheid van haar op een behoorlijke wijze, en roep twee rechtvaardigen vanuit uw midden tot getuigen, en laat dit een ware getuigenis zijn voor Allah. Dit is een vermaning voor hem die in Allah en de Laatste Dag gelooft. En voor hem die Allah vreest, zal Hij een uitweg bereiden.³⁰⁶⁶

4. En Hij zal hem onderhouden vanwaar hij het niet verwacht. En voor hem die zijn vertrouwen in Allah stelt, is Allah toereikend. Voorwaar, Allah volbrengt Zijn voornemen. Hij heeft voor alles een maatstaf bepaald.

5. En indien u twijfelt³⁰⁶⁷ betreffende diegenen van uw vrouwen die geen menstruatie meer verwachten, haar (wacht)periode is ^bdrie maanden. Hetzelfde geldt ook voor degenen die haar menstruatie nog niet hebben gehad. En de wachtperiode voor de zwangeren duurt tot zij verlost zijn. En voor degene die Allah vreest, zal Hij zijn zaken vergemakkelijken.

6. Dat is het bevel van Allah dat Hij u heeft geopenbaard. En van degene die Allah vreest, zal Hij de (kwade)

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
وَ أَشْهِدُوا ذَوْيَ عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَ أَقِيمُوا
الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَن
كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ
وَ مَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ۝۳

وَ يَزِدْ لَهُ مِّنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَ مَن
يَتَّوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ۚ إِنَّ
اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ ۚ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ
شَيْءٍ قَدْرًا ۝۴

وَ الْيَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِن
نِّسَائِكُمْ إِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ
ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ ۗ وَ الْيَئِسْ لَمْ يَحِضْنَ ۚ
وَ أُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعْنَ
حَمْلَهُنَّ ۚ وَ مَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ
لَهُ مِّنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝۵

ذَلِكُمْ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۚ وَ مَن
يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ

^a10:32; 27:65; 34:25.^b6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^c2:169; 12:6; 18:51; 20:118.

³⁰⁶⁶. Het geschil tussen de echtgenoot en zijn vrouw kan te wijten zijn aan de armoede van de man, maar God zal hem levensonderhoud verschaffen uit bronnen, die hij zich niet kon indenken, vooropgesteld dat hij Allah vreest en een eerlijke poging doet door deze moeilijke tijd heen te komen.

³⁰⁶⁷. De woorden: “en indien u twijfelt” zijn er aan toegevoegd, want het ophouden van de maandelijksse periode kan veroorzaakt zijn door een ziekte van de baarmoeder of het kan een andere oorzaak hebben, ofschoon de menopauze nog niet is ingetreden.

gevolgen van zijn daden wegnemen, en zijn beloning vergroten.

وَيُعْظِمُ لَهُ أَجْرًا ﴿٦﴾

7. Huisvest haar (van wie u scheidt) in de huizen waarin u verblijft, overeenkomstig uw middelen,^{3068a} en doe haar geen kwaad om het haar moeilijk te maken. En als zij zwanger zijn, onderhoud haar tot zij verlost zijn. ^aEn als zij haar kind voor u zogen, geef haar dan de haar verschuldigde vergoeding, en beslis uw zaken in wederzijds overleg met billijkheid. Maar als u wederzijds op moeilijkheden stuit, laat dan een andere vrouw het kind zogen voor (de vader).

أَسْكِنُوهِنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجُوهِكُمْ وَ لَا تُضَارُّوهُنَّ لِتَضَيَّقُوا عَلَيْهِنَّ ط وَ إِن كُنَّ أُولَاتٍ حَمَلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمَلَهُنَّ ء فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَاتُّوهُنَّ أَجُورَهُنَّ ء وَ اتَّمِرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ ء وَ إِن تَعَاَسَرْتُمْ فَسْتُرْضِعْ لَهُ أُخْرَى ﴿٧﴾

8. ^bLaat hij die overvloed heeft, geven uit zijn overvloed. En laat hij wiens middelen beperkt zijn, geven overeenkomstig hetgeen Allah hem heeft gegeven. Allah belast geen ziel boven hetgeen Hij haar heeft gegeven. Allah zal weldra verlichting verlenen na ongemak.

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ط وَ مَنْ قَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ط لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مِمَّا آتَاهَا ط سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٨﴾

R. 2.

9. ^cHoe kwam menige stad niet in opstand tegen het gebod van haar Heer³⁰⁶⁹ en van Zijn Boodschappers! Wij riepen haar dan streng ter verantwoording en strafte haar met een smartelijke straf!

وَ كَايِّنَ مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَن أَمْرِ رَبِّهَا وَ رُسُلِهِ فَحَاسِبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا ۖ وَ عَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُكْرًا ﴿٩﴾

^a2:234. ^b2:234. ^c7:5, 6; 17:18; 21:12; 22:46.

³⁰⁶⁸ In de voorgaande vijf verzen is de gelovigen herhaaldelijk bevolen God te vrezen. Dit toont aan dat de aangelegenheid van echtscheiding de man, over het algemeen, in de verzoeking brengt om de gescheiden vrouw slecht te behandelen en haar van haar goede rechten te beroven.

^{3068a} Gedurende haar *Iddah* moet de gescheiden vrouw door haar man onderhouden worden met dezelfde zorg en achting die zij als zijn huisvrouw in zijn huis genoot in overeenstemming met zijn geldelijke omstandigheden totdat zij zijn huis verlaat en dan vrij is haar eigen weg te gaan.

³⁰⁶⁹ Na de behandeling van echtscheiding in het voorgaande vers gaat dit vers over naar het niet nakomen van de goddelijke wetten, want zij die de goddelijke wetten niet navolgen, scheiden als het ware van Gods genade.

10. Zo ondervonden zij het kwade gevolg³⁰⁷⁰ van hun gedrag, en het einde (hiervan) was de ondergang.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ
أَمْرِهَا خُسْرًا ۝١٠

11. Allah heeft voor hen een strenge straf bereid. Vrees daarom Allah, o u mensen van verstand die geloven!
^aAllah heeft inderdaad een vermaning tot u neergezonden,

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَاتَّقُوا
اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ۗ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ لَقَدْ
نُزِّلَ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ۝١١

12. Een Boodschapper die aan u de duidelijke woorden van Allah voordraagt, ^bopdat hij degenen die geloven en goede daden verrichten uit de duisternis naar het licht mag brengen. En al wie in Allah gelooft en goeddoet, zal door Hem worden toegelaten in Tuinen waar rivieren doorheen stromen, om daarin voor eeuwig te vertoeven. Allah heeft hem inderdaad een voortreffelijk onderhoud geschonken.

رَّسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ
مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ ۗ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ
وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ۗ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ۝١٢

13. Allah is Hij Die de ^czeven hemelen schiep, en van de aarde het gelijke daarvan.^{3070a} Het gebod daalt in hun midden neer, opdat u mag weten dat Allah macht heeft over alle dingen, en dat Allah alle dingen in Zijn kennis omvat.

ع
١٨

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ
الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ ۗ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ
لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عِلْمًا ۝١٣

^a15:10; 36:70. ^b2:258; 5:17. ^c67:4; 71:16.

³⁰⁷⁰. *Wabaal* betekent: “verwonding, zonde, straf voor zonde.” *Wabil* betekent: “gevaarlijk; schadelijk; gewelddadigheid” (Aqrab).

^{3070a}. “De zeven aarden” kunnen de zeven belangrijkste planeten van het zonnestelsel zijn en de zeven hemelen kunnen hun banen zijn of de wegen die ergens anders in de Koran worden genoemd (23:18). Geestelijke gesproken kunnen de zeven hemelen de verschillende niveaus van de geestelijke ontwikkeling van de mens betekenen en “de zeven aarden”, die van zijn fysieke ontwikkeling.

AT-TAHRIM

Inleiding

Hoofdstuk 66

Datum van openbaring en context

Met dit hoofdstuk eindigt de reeks van Medinensische soera's die begon met soera Al-Hadid. Een deel ervan kan worden toegeschreven aan het 7e of 8e jaar van de Hidjra en een ander deel aan een latere periode, zoals het voorval dat erin wordt genoemd, aantoot.

De voorgaande soera behandelde enkele aspecten van *Talaq* — permanente scheiding tussen man en vrouw. De huidige soera behandelt echter het onderwerp van tijdelijke scheiding, dat wil zeggen gevallen waarin een man, als gevolg van onenigheid of conflict in huishoudelijke aangelegenheden, tijdelijk de huwelijksrelatie met zijn vrouw verbreekt of zweert om iets dat wettig is niet te gebruiken.

De soera begint met een bevel dat persoonlijk gericht is aan de Heilige Profeet^{sa} om zichzelf niet te verbieden dingen te gebruiken die God hem heeft toegestaan. Het specifieke incident dat wordt genoemd in het openingsvers geeft aan dat vanwege onbegrip of onenigheid die de huiselijke harmonie en vrede tijdelijk kunnen verstoren, soms wrijving kan ontstaan in de anderszins meest vredige sfeer van zelfs het huishouden van een profeet.

Het bevel, dat zowel van toepassing is op de Heilige Profeet^{sa} als op zijn volgelingen, betekent dat in zo'n geval van tijdelijke onenigheid niet tot extreme maatregelen moet worden overgegaan.

De vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} worden verder gewaarschuwd dat ze nooit uit het oog moeten verliezen hoe verheven zijn positie is als Gods Boodschapper en geen eisen aan hem moeten stellen die daar niet mee stroken.

De soera vertelt gelovigen dan om ervoor te zorgen dat leden van hun huishouden niet afwijken van het pad van rechtschapenheid, opdat ze zichzelf niet in de problemen brengen.

Aangezien de soera begint met het vermelden van een incident met betrekking tot de relatie van de Heilige Profeet^{sa} met zijn vrouwen, eindigt ze toepasselijk met een vergelijking waarbij ongelovigen worden vergeleken met de vrouwen van de profeten Noach en Lot; en gelovigen met de vrouw van de Farao, en de verhevenen en rechtvaardigen onder hen, met Maria, de moeder van Jezus.

سُورَةُ التَّحْرِيمِ

AT-TAHRIM

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 13

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. O Profeet, waarom verbiedt u uzelf hetgeen Allah voor u wettig heeft gemaakt? Zoekt u het behagen van uw vrouwen?³⁰⁷¹ En Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ ۚ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ②

^a1:1.

³⁰⁷¹ Het staat vermeld dat op een dag een van de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} hem een drankje gaf dat gemaakt was met honing, wat hij lekker scheen te vinden. Enkele van zijn vrouwen, uit afgunst, wezen hem erop dat zijn adem naar *Maghafir* rook; *Maghafir* is een struik waarvan de smaak lijkt op die van honing, maar die een slechte geur heeft. Omdat de Heilige Profeet^{sa} fijngevoelig van aard was, beloofde hij geen honing meer tot zich te nemen (Buldan). Het vers wordt over het algemeen beschouwd op dit voorval te doelen. Maar het is onwaarschijnlijk dat de Heilige Profeet^{sa}, alleen om de afgunst van zijn vrouwen te bevredigen, zo'n drastische stap zou hebben ondernomen om zichzelf, iets dat wettig is toegestaan, voor altijd te verbieden, vooral omdat het iets is dat in de Koran wordt aanbevolen als "genezing voor de mens" (16:70). Het schijnt dat hij of zij die deze gebeurtenis hebben verteld, het verkeerd begrepen hebben of verward zijn geweest. Volgens een andere traditie nam de Heilige Profeet honing mee in het huis van Zainab, en Aisha en Hafsah hem ertoe aanzetten de eerder genoemde belofte te doen, terwijl volgens een andere traditie het in het huis van Hafsah zelf was dat hij werd bediend met honing en dat de vrouwen die bezwaar maakten Aisha, Zainab en Safiyyah waren. Bovendien, volgens de Hadith, waren er twee, of hooguit drie, van de vrouwen van de Heilige Profeet betrokken bij de affaire, maar volgens verzen 2 en 6 van de soera waren ze er allemaal bij betrokken, waarbij twee van hen een leidende rol speelden (vers 5). Deze feiten tonen aan dat de soera verwijst naar een incident van veel groter belang dan alleen het nemen van honing door de Heilige Profeet in het huis van een van zijn vrouwen. In het commentaar op deze soera, citeert Bukhari (Kitabul-Mazalimi wal-Ghasb) Ibne Abbas, dat hij er altijd op uit was om van Umar te weten te komen, wie van de twee vrouwen het waren waarnaar wordt verwezen in het vers: Als u zich beiden (nu) in berouw tot Allah wendt – en uw harten zijn (hiertoe

reeds) geneigd – (zal dit beter voor u zijn). Toen hij op een dag Umar alleen aantrof probeerde hij zijn nieuwsgierigheid te bevredigen. Hij had zijn vraag nauwelijks beëindigd toen Umar zei dat het Aisha en Hafsah waren, en vervolgens het verhaal vertelde: “Op een dag, toen mijn vrouw mij advies gaf over een of andere huishoudelijke kwestie, vertelde ik haar kortaf dat het niet haar zaak was om mij advies te geven, want in die dagen hadden we niet veel respect voor onze vrouwen. Mijn vrouw antwoordde streng: ‘Uw dochter Hafsah neemt zoveel vrijheid met de Profeet^{sa} dat ze terugpraat als hij iets zegt wat ze niet leuk vindt, tot hij zich beledigd voelt, en u staat mij niet toe om zelfs maar over onze huishoudelijke zaken met u te praten.’ Hierop ging ik naar Hafsah en waarschuwde haar dat ze niet misleid moest worden door Aisha in deze kwestie, omdat zij dichterbij het hart van de Profeet^{sa} stond. Vervolgens ging ik naar Umm-e-Salmah en nauwelijks had ik het onderwerp aangesneden of zij vertelde me kortaf dat ik me niet moest bemoeien met zaken die de Profeet^{sa} en zijn vrouwen betroffen. Korte tijd later scheidde de Heilige Profeet^{sa} zich van zijn vrouwen en besloot hij een tijdje niet naar het huis van een van hen te gaan. Het nieuws ging rond dat de Heilige Profeet^{sa} zijn vrouwen had verstoten. Ik ging naar hem toe en vroeg hem of het waar was dat hij zijn vrouwen had verstoten, waarop hij ontkennend antwoordde.”

Dit voorval toont aan dat Umar en Ibne Abbas de mening waren toegedaan dat het betreffende vers van de soera in verband stond met deze tijdelijke scheiding van de Heilige Profeet^{sa} en zijn vrouwen. Het feit dat de voorgaande soera *Talaq* als onderwerp heeft, wat een scheiding van blijvende aard is, geeft gewicht aan de veronderstelling, dat deze verzen betrekking hebben op de scheiding van de Heilige Profeet^{sa} van zijn vrouwen, die echter van tijdelijke duur was. Bovendien, zoals gerapporteerd door Aisha in de bovengenoemde overlevering, werd onmiddellijk nadat de periode van scheiding voorbij was, vers 33:29 geopenbaard en kregen de vrouwen van de Profeet^{sa} de keuze tussen het gezelschap van de Profeet^{sa} met een leven van armoede en sobere eenvoud aan de ene kant, en scheiding van hem met een leven van gemak en comfort en allerlei materiële voordelen aan de andere kant. De keuze werd aan alle vrouwen gegeven en het besproken vers spreekt van alle vrouwen, evenals vers 4. Dit toont aan dat het incident waarnaar in deze verzen wordt verwezen, alle vrouwen betreft waarbij twee van hen een prominente rol speelden. En het staat opgetekend dat het incident plaatsvond toen de vrouwen van de Profeet^{sa}, geleid door Aisha en Hafsah, van hem eisten dat aangezien de financiële situatie van de moslims sterk was verbeterd, zij, net als andere moslimdames, mochten genieten van gemakken van het leven en comfortabele leefomstandigheden (Fathul-Qadir). In deze context lijken de woorden *Zoekt u het behagen van uw vrouwen* iets als dit te betekenen: “Aangezien u altijd verlangt om uw vrouwen te plezieren en aan hun wensen te voldoen, zijn ze zo overmoedig geworden door deze liefdevolle houding van u, waardoor zij uit het oog verliezen dat u een hoge positie als Profeet van God bekleedt, en daardoor stellen zij buitensporige eisen aan u.”

Het beweerde incident van Maria, de Koptische vrouw, is te dwaas en een verzinsel van christelijke schrijvers en ontbeert alle betrouwbare historische bewijs. Het verdient geen serieuze aandacht. Overigens was Maria de wettige echtgenote van de Heilige Profeet^{sa} en de gerespecteerde Moeder van de Gelovigen. De Heilige Profeet^{sa} hield nooit een slavin.

3. Allah heeft inderdaad de ontbinding van uw eden (betreffende het bovengenoemde) voor u verplicht gesteld,³⁰⁷² en Allah is uw Bewaker, en Hij is Alwetend, Alwijs.

4. En toen de Profeet een aangelegenheid aan een van zijn vrouwen toevertrouwde, en zij er daarna ruchtbaarheid aan gaf, en Allah hem dit meedeelde, maakte hij een deel ervan bekend en verzwegen een deel ervan. En toen hij het haar vertelde, zei zij: “Wie gaf u hiervan kennis?”³⁰⁷³ Hij zei: “De Alwetende, Hij Die van alles op de hoogte is, heeft mij er bericht van gegeven.”

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ
أَيْمَانِكُمْ ۖ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ
حَدِيثًا ۖ فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ
عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ
بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ
أَنْبَأَكَ هَذَا ۖ قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ
الْخَبِيرُ ﴿٣﴾

³⁰⁷². De Heilige Profeet^{sa} had de eisen van zijn vrouwen voor meer genoegens, zeer ter harte genomen en om zijn uiterste ongenoegen hierover te tonen had hij gezworen zich een maand lang van hen te distantieren. Het huidige vers beschrijft dat een wettige zaak niet onwettig wordt voor een persoon alleen omdat hij zweert het niet te gebruiken. In zo'n geval wordt alleen van hem gevraagd voor zijn gebroken eed boete te doen.

³⁰⁷³. Het is moeilijk te zeggen naar welk specifiek incident het huidige vers eigenlijk verwijst. De referentie die lijkt te worden ondersteund door de context, kan zijn naar het incident dat door Aisha zelf wordt beschreven, namelijk dat toen vers 33:29 werd geopenbaard, waarin de vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} de keuze kregen tussen zijn gezelschap en scheiding van hem als antwoord op hun verzoek om een leven van comfort en gemak, de Profeet^{sa} als eerste het onderwerp met Aisha besprak (Bukhari, Kitabul-Mazalimi wal-Ghasb). De Heilige Profeet^{sa} lijkt die weg te hebben gekozen omdat het Aisha was die samen met Hafsah de eis had geleid, en het is niet onwaarschijnlijk dat Aisha het geheime bericht van de Heilige Profeet^{sa} aan Hafsah heeft doorgegeven. Wat de werkelijke feiten ook mogen zijn, het vers benadrukt de verplichting van een persoon aan wie een geheim is toevertrouwd om het niet openbaar te maken, met name wanneer de betrokken partijen echtgenoot en echtgenote zijn en het geheim betrekking heeft op een privéhuishoudelijke aangelegenheid; of als het gaat om een profeet van God en een van zijn volgelingen.

5. Als u zich beiden³⁰⁷⁴ (nu) in berouw tot Allah wendt – en uw harten zijn (hiertoe reeds) geneigd – (zal dit beter voor u zijn). Maar indien u samenspant tegen hem (de Profeet), dan is Allah zeker zijn Beschermmer. Bovendien zijn Gabriël, de rechtvaardigen onder de gelovigen, en de engelen zijn helpers.

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ۗ وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٥﴾

6. Indien hij van u scheidt, is het mogelijk dat zijn Heer hem betere vrouwen dan u zal geven, vrouwen die zich onderwerpen, gelovig zijn, gehoorzaam, zich altijd (tot God) wenden, vroom in aanbidding zijn, geneigd tot vasten, zowel weduwen als maagden.

عَلَىٰ رَبِّهِ إِنْ طَلَّقَنَّكَ أَنْ تُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكَ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَنَاطٍ تَبَتَّ عِدَاتٍ سَخِرَتْ تَبَتَّ وَأَبْكَارًا ﴿٦﴾

7. O u die gelooft, red uzelf en uw gezinnen van het ^aVuur, waarvan de brandstof mensen en stenen zijn, waarover engelen zijn aangesteld, hard en streng, die Allah niet ongehoorzaam zijn in hetgeen Hij hun beveelt, en doen wat hun wordt bevolen.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٧﴾

²:25.

³⁰⁷⁴ De woorden “beiden” lijken te verwijzen naar Aisha en Hafsa, die de eis voor wereldse gemakken in hun huishoudelijke leven hadden geleid. Alle andere vrouwen van de Heilige Profeet^{sa} hadden ook deelgenomen aan de eis, hoewel de leidende rol werd gespeeld door deze twee, wellicht omdat zij respectievelijk de dochters waren van Abu Bakr en Umar, de twee meest gerespecteerde metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}. De formulering van het vers geeft aan dat de zaak waarop in deze verzen wordt gedoeld van zeer ernstige aard was. Het weigeren van het nuttigen van honing is niet zo’n ernstige zaak dat het heeft geleid tot de scheiding van de Heilige Profeet^{sa} van al zijn vrouwen gedurende ongeveer een maand. Ook was de vermaning aan de vrouwen van de Profeet^{sa} die werd geïmpliceerd in de woorden ‘Allah is zijn Beschermmer en Gabriël en de rechtvaardigen onder de gelovigen’ zijn helpers, niet noodzakelijk in zo’n geval.

8. ^aO u ongelovigen, verontschuldigt u vandaag niet! U zal slechts worden vergolden voor hetgeen u gewoon was te doen.

R. 2.

9. O u gelovigen, wend u tot Allah in oprecht berouw. Het kan zijn dat uw Heer uw fouten van u zal verwijderen en u zal toelaten in ^bTuinen waar rivieren doorheen stromen, op de Dag waarop Allah de Profeet alsmede de gelovigen niet zal vernederen. Hun licht zal vóór hen en van hun rechterhanden uitgaan. Zij zullen zeggen: “Onze Heer, volmaak ons licht voor ons,³⁰⁷⁵ en vergeef ons.³⁰⁷⁵ Waarlijk, U hebt macht over alle dingen.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا
الْيَوْمَ ۚ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ۝٨

ع
١٩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ
تَوْبَةً نَّصُوحًا ۚ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ
عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَ يُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ يَوْمَ
لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ ۗ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَ بَآئِمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ
لَنَا نُورَنَا وَ اغْفِرْ لَنَا ۚ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝٩

^a9:66. ^b48:6; 64:10.

³⁰⁷⁵ De nooit aflatende wens naar volmaaktheid van de zijde van de gelovigen in het Paradijs, dat tot uitdrukking komt in de woorden: “Onze Heer, volmaak ons licht voor ons”, toont dat het leven in het Paradijs niet een leven van niets doen is. In tegendeel, geestelijke ontwikkeling in het Paradijs kent geen einde, want als de gelovigen uitstekendheid bereiken, die bepalend is voor een zeker niveau, dan zullen zij vóór zich een hogere graad van uitnemendheid waarnemen en begrijpen dat het niveau dat zij bereikt hebben, niet de hoogste fase in hun ontwikkeling is en zij zullen verder gaan met zich te vervolmaken en dit zal zo eindeloos verder gaan.

³⁰⁷⁶ Het schijnt verder dat de gelovigen, nadat zij het Paradijs zijn binnen gegaan, *Maghfirah* zoeken, i.e., het onderdrukken van gebreken (Lane). Zij zullen voortdurend God bidden dat zij volmaaktheid verkrijgen en volledig opgaan in goddelijk Licht en zij zullen voortdurend hoger stijgen en beseffen dat iedere toestand onvolmaakt is in vergelijking met een nog hoger niveau, dat zij willen bereiken en zij zullen daarom tot God bidden hen in staat te stellen die onvolkomen toestand te verlaten voor een hogere graad van ontwikkeling. Dit is de wezenlijke betekenis van *Istighfar*, waarvan de letterlijke betekenis is: “het vragen om vergeving voor tekortkomingen”.

10. O Profeet, span u ten zeerste in³⁹⁷⁷ tegen de ongelovigen en de huichelaars, en wees streng tegen hen. Hun toevlucht is de Hel, en dit is een kwade bestemming!

11. Allah vermeldt als voorbeeld voor hen die niet geloven de vrouw van Noach en die van Lot. Zij behoorden toe aan twee van Onze rechtvaardige dienaren, maar zij waren hun ontrouw.³⁹⁷⁸ Daarom baatten haar echtgenoten haar niet tegen Allah, en er werd tot hen gezegd: “Ga het Vuur in tezamen met degenen die er binnengaan.”

12. En Allah vermeldt als voorbeeld voor hen die geloven de vrouw van Farao toen zij zei: “Mijn Heer, bouw voor mij een huis bij U in het Paradijs. Verlos mij van Farao en zijn daden, en verlos mij van het onrechtvaardige volk”.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ
وَمَا أُولَهُمْ جَهَنَّمَ ۗ وَبئْسَ الْمَصِيرُ ⑩

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا
امْرَأَتِ نُوحٍ وَامْرَأَتِ لُوطٍ ۗ كَانَتَا
تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ
فَخَانَتَهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ
اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ
الدَّاخِلِينَ ⑪

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا
امْرَأَتِ فِرْعَوْنَ ۗ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ
لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي
مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑫

³⁹⁷⁷ Er is geen vooruitgang mogelijk tenzij men zich grote inspanningen getroost tegen de ongelovigen en de huichelaars. Het vers geeft in het kort een uitleg over de werkelijke betekenis van Jihad, wat “hard streven” betekent. Aangezien de huichelaars beschouwd werden als een onderdeel van de moslimsamenleving, was Jihad in de betekenis van “vechten met het zwaard” nooit tegen hen gevoerd.

³⁹⁷⁸ De ongelovigen worden vergeleken met de vrouwen van Noach en Lot om aan te tonen dat het gezelschap van een rechtvaardig persoon, zelfs een profeet van God, geen voordeel oplevert voor iemand met een slechte neiging die vastbesloten is de waarheid af te wijzen. De vrouw van de Farao vertegenwoordigt die gelovigen die, hoewel ze vurig verlangen en bidden om van zonde af te komen, zich niet volledig kunnen losmaken van kwaadaardige invloeden die worden vertegenwoordigd door de Farao, en die, hoewel ze de fase van de “zelfbeschuldigende ziel” hebben bereikt, soms falen en struikelen. Maria, de moeder van Jezus, vertegenwoordigt die rechtvaardige dienaren van God die alle wegen van zonde hebben afgesloten en vrede hebben gesloten met God, en die gezegend zijn met goddelijke inspiratie; het voornaamwoord *hi* in *fibi* staat voor zulke gelukkige gelovigen. Of het voornaamwoord kan staan voor *Farj*, wat letterlijk een spleet of scheur betekent, en een

13. En (vermeldt als voorbeeld) Maria, de dochter van Imraan, ^adie haar kuisheid bewaarde. Toen ademden Wij haar Onze geest³⁰⁷⁸ in. En zij vervulde de Woorden van haar Heer en Zijn Boeken en behoorde tot de gehoorzamen.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ
فَرْجَهَا فَنفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا
وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ
عَلَيْهَا
وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ ﴿١٣﴾

^a21:92.

opening aanduidt waardoor zonde toegang kan vinden.

^{3078a}. Zie voetnoot 3078.

AL-MULK

Inleiding

Hoofdstuk 67

Datum van openbaring en context

Met dit hoofdstuk begint een reeks hoofdstukken dat zich uitstrekt tot het einde van de Koran en die werden geopenbaard voor de Hidjra, met uitzondering van soera An-Nasr, die, hoewel behorend tot de Medinensische periode, feitelijk werd geopenbaard in Mekka ter gelegenheid van de Laatste Bedevaart van de Heilige Profeet^{sa}.

De hele Koran, als het eigen geopenbaarde Woord van God, is eenvoudig onnavolgbaar en ontoegankelijk qua onderwerp, stijl en taalgebruik, maar de hoofdstukken die in Mekka werden geopenbaard in de vroege jaren van de roeping van de Profeet^{sa}, hebben een geheel eigen majesteit en grootheid. De schoonheid van het ritme en de charme van het metrum van de openbaringen uit deze periode staan boven het menselijke vermogen om deze adequaat te beschrijven.

Aangezien deze hoofdstukken over het algemeen zaken van geloof en leer behandelen, zoals profetieën over de grote en glorieuze toekomst van de islam, het bestaan van God en Zijn attributen, openbaring, opstanding en leven na de dood, is noodzakelijkerwijs veel symboliek gebruikt om het mystieke en het spirituele te beschrijven voor wat betreft we kunnen waarnemen met onze fysieke zintuigen. Deze soera behoort tot de midden-Mekkaanse periode. Het 8e jaar van de roeping is de geschatte tijd waarin zij, volgens bevoegde autoriteiten, werd geopenbaard.

Onderwerp

Zoals hierboven vermeld, behandelen de Mekkaanse soera's in het algemeen kwesties van geloof. De huidige soera vangt natuurlijk aan met het verkondigen van de Heerschappij, Soevereiniteit en Almacht van God, en voert als bewijs van deze goddelijke attributen het feit aan dat God de Schepper is van leven en dood en van het gehele heelal. En aan de samenstellende delen van dit heelal, van het kleinste atoom tot de grootste planeet, ligt een ontwerp en ordening ten grondslag die wonderbaarlijk en foutloos is. De schepping van het heelal en de prachtige orde die het universum doordringt, zijn onomstotelijke bewijzen van het feit dat God bestaat en dat Hij de mens heeft geschapen om een verheven doel te dienen en een nobel doel te bereiken. Maar de mens, in zijn eigenzinnigheid en ondankbaarheid,

heeft altijd Gods Boodschap verworpen en heeft daardoor Zijn ongenoegen over zich afgeroepen. De soera verhaalt de vele goddelijke zegeningen en gunsten zonder welke de mens geen moment kan bestaan, en suggereert impliciet dat hij deze op de juiste manier moet gebruiken voor het bereiken van het doel waarvoor hij is geschapen. Ze sluit af met een mooie uitleg, waardoor de mens het besef wordt bijgebracht van de hoogste waarheid dat evenals geen fysiek leven kan bestaan zonder water, ook het spirituele leven voor zijn voeding het hemelse water van goddelijke openbaring nodig heeft.

سُورَةُ الْمُلْكِ

AL-MULK

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 31

Deel 29

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bGezegend is Hij in Wiens hand het Koninkrijk is en Die macht heeft over alle dingen,

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Die de dood³⁰⁷⁹ en het leven heeft geschapen, ^copdat Hij u mag beproeven wie onder u zich het beste gedraagt. En Hij is de Almachtige, de Vergevensgezinde,

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ③

4. ^dHij Die de zeven hemelen in harmonie heeft geschapen.^{3079a} U kunt geen onvolmaaktheid zien in de schepping van de Barmhartige. Kijk dan nog eens! Ziet u enig gebrek?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفْوُتٍ ط فَارْجِعِ الْبَصَرَ ۖ هَلْ تَرَى مِن فُطُورٍ ④

^a1:1. ^b25:2, 3. ^c5:49; 11:8; 18:8. ^d65:13; 67:4; 71:16.

³⁰⁷⁹ De wet van leven en dood werkt in de hele natuur. Ieder levend wezen is onderhevig aan verval en dood. “De dood”, zoals deze vermeld is in de verzen 2:29 en 53:45 wordt ook in dit vers vóór “leven” genoemd. De reden hiervoor schijnt te zijn dat “dood” of “niet bestaan” de toestand is voor het leven of misschien omdat “dood” belangrijker is en van groter betekenis dan “leven” aangezien het voor de mens de ingang vormt, die toegang geeft tot een eeuwigdurend leven en geestelijke ontwikkeling zonder einde, terwijl het leven op aarde slechts een tijdelijk verblijf is en een voorbereiding is op blijvend eeuwig durend leven na het graf.

^{3079a} *Tibaq* komt overeen met *Tabaq* en het meervoud daarvan; *Atbaq*. Men zegt; zoiets is de *Tabaq* of *Tibaq* van dat, i.e., dit ding komt overeen met dat of wat dezelfde maat, grootte of kwaliteit heeft. *Tibaq* betekent ook, een podium (Lane).

5. Kijk dan weer eens, en dan nog eens!
Uw blik zal (slechts) verward en
vermoeid³⁰⁸⁰ tot u terugkeren.

6. En voorwaar, ^aWij hebben de meest
naastbije hemel met lampen versierd.
^bWij hebben hem tot een middel
gemaakt om de satans te verdrijven, en
voor hen hebben Wij de straf van het
razende Vuur bereid.

7. En voor degenen die niet in hun
Heer geloven, is de straf van de hel
(bereid), en dit is een slechte
bestemming.

8. Wanneer zij erin worden geworpen,
zullen ^czij haar van woede horen
zieden.

9. Zij zal bijna barsten van woede.
^dTelkens als een groep erin wordt
geworpen, zullen de bewakers ervan
hen vragen: “Kwam er geen
Waarschuwer tot u?”

10. Zij zullen zeggen: “Zeker, de
Waarschuwer kwam tot ons, maar wij
verwierpen hem, en zeiden: “Allah
heeft niets geopenbaard. U verkeert
slechts in grote dwaling.”

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ
إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ⑤

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ
وَ جَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطِينِ
وَاعْتَدْنَا لَهُمُ عَذَابَ السَّعِيرِ ⑥

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ
جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ⑦

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا
وَ هِيَ تَفُورٌ ⑧

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ
فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ
يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ⑨

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ ۗ فَكَذَّبْنَا
وَ قُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ ۗ إِن
أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ⑩

^a15:17; 37:7; 41:13; 50:7. ^b15:18; 37:11. ^c11:107; 21:101; 25:13. ^d39:72; 40:51.

³⁰⁸⁰. Gods schepping is inderdaad wonderbaarlijk. Het zonnestelsel waarvan onze aarde slecht een klein onderdeel is, is enorm groot, gevarieerd en ordelijk en toch is het slechts één van de honderden miljoenen stelsels, sommige daarvan zijn ontelbare malen groter dan dat van ons en toch zijn de ontelbare miljoenen zonnen en sterren zo geplaatst en verspreid in onderlinge relatie tot elkaar dat overal harmonie en schoonheid heerst. De orde die het universum dekt en doordringt is zichtbaar met het blote oog en stekt zich ver uit boven het normale gezichtsvermogen bijgestaan door alle mogelijke instrumenten en gereedschappen die wetenschap en kunst kunnen uitvinden.

11. En zij zullen zeggen: “Indien wij maar hadden geluisterd en ons verstand hadden gebruikt,^{3080a} zouden wij ons niet onder de bewoners van het laaiende Vuur hebben bevonden.”

12. Dan zullen zij hun zonden bekennen. Maar er zij vervloeking voor de bewoners van het Vuur.

13. ^aWaarlijk, degenen die hun Heer in het verborgene vrezen, zullen vergiffenis en een grote beloning ontvangen.

14. ^bOf u uw woorden verbergt of openbaar maakt, Hij weet wat in (uw) binnenste is.

15. Zou Hij Die schiep niet alles weten? Hij is Aldoordringend, Alkennend.

R. 2.

16. Hij is het Die de aarde ^caan u heeft onderworpen. Wandel³⁰⁸¹ dus op haar ruime paden, en eet van Zijn voorziening. En tot Hem zal de Opstanding zijn.

17. ^dVoelt u zich veilig voor Hem Die in de Hemel is,³⁰⁸² dat Hij de aarde niet met u zal doen wegzakken als zij begint te schudden?

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا
كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑪

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ ۖ فَسُحِّقًا
لِلْأَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑫

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑬

وَ أَسْرُوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۗ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑭

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ ۖ وَ هُوَ اللَّطِيفُ
الْخَبِيرُ ⑮

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا
فَامشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۗ
وَ إِلَيْهِ النُّشُورُ ⑯

ءَأَمِنْتُمْ مِّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ
بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ⑰

^a21:50; 55:47; 79:41-43. ^b2:78; 6:4; 11:6; 20:8. ^c2:23; 20:54. ^d16:46; 17:69; 34:10.

^{3080a}. Als wij de voorschriften van de Sharia of van ons geweten hadden gevolgd.

³⁰⁸¹. Telkens weer wordt in de Koran het reizen aanbevolen, want het afscheid van iemands huis en haard en het reizen naar andere landen helpt veel om iemands kennis en ervaring te verrijken.

³⁰⁸². Het is omdat over het algemeen in de Koran wordt gesproken dat bestraffing neerdaalt uit de hemel, dat God hier en in het volgende vers verondersteld wordt in de hemel te zijn; maar God is hier, daar en overal.

18. Voelt u zich veilig voor Hem Die in de Hemel is, dat Hij niet tegen u een orkaan zal zenden? Dan zult u weten hoe (verschrikkelijk) Mijn waarschuwing was!

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ
نَذِيرٍ ۝١٨

19. En voorzeker loochenden zij die vóór u waren (de boodschap) ook. Hoe (ernstig) was dan Mijn afkeuring!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۝١٩

20. ^aHebben zij niet de vogelen boven hen gezien, die hun vleugels uitspreiden en ineenvouwen?³⁰⁸³ Niemand behalve de Barmhartige houdt ze tegen. Waarlijk, Hij ziet alle dingen.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتْ
وَيَقْبِضْنَ ۖ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ ۖ
إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ۝٢٠

21. Of wie is hij die een leger voor u kan zijn om u te helpen tegen de Barmhartige? De ongelovigen worden slechts omgeven door bedrog.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ
يُنْصِرُكُمْ مِّنْ دُونِ الرَّحْمَنِ ۖ إِنَّ
الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ۝٢١

22. Of ^bwie is er die voor u wil zorgen indien Hij Zijn voorziening zou terughouden?³⁰⁸⁴ Neen, zij volharden in opstandigheid en afkerigheid.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ
رِزْقَهُ ۚ بَلْ لَّجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ۝٢٢

23. Is hij die gebogen loopt³⁰⁸⁵ beter geleid, of hij die rechtop het rechte pad bewandelt?

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكَبِّاً عَلَىٰ وَجْهِهٖ
أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ۝٢٣

^a16:80, ^b10:32; 34:25.

³⁰⁸³ Als de ongelovigen doorgaan met zich tegen de waarheid te verzetten, dan zullen zij vernietigd worden door honger, aardbevingen en vooral door oorlogen en de vogels zullen zich voeden met hun dode lichamen (16:80). Zie ook de *Five Volume Commentary*.

³⁰⁸⁴ De verwijzing kan de verschrikkelijke hongersnood betreffen die, die Mekka verscheidene jaren in zijn greep hield totdat de Mekkanen de Heilige Profeet^{sa} smeekten te bidden voor hun redding uit deze plaag. Zie ook voetnoot 2694.

³⁰⁸⁵ De ongelovigen bewandelen de verkeerde weg, zij laten hun hoofd hangen en tasten rond in het duister van twijfel en ongeloof, terwijl de gelovigen in zekerheid van geloof, het rechte pad van de waarheid bewandelen en hun hoofd hoog houden. Kunnen deze twee aan elkaar gelijk zijn?

24. Zeg: “Hij is het Die u schiep,^a en u oren, ogen en hart gaf, maar u betuigt er weinig dank voor.”

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا
مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Zeg: ^b“Hij is het Die u vermenigvuldigt op aarde, en tot Hem zult u worden verzameld.”

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. ^cEn zij zeggen: “Wanneer zal deze belofte worden vervuld, als u de waarheid spreekt?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Zeg: “De kennis daarvan ligt alleen bij Allah, en ^dik ben slechts een duidelijke Waarschuwer.”

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ ۖ وَإِنَّمَا
أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٧﴾

28. Maar als zij de straf van nabij zullen zien, zal het gezicht van de ongelovigen zich verduisteren,³⁰⁸⁶ en zal er worden gezegd: “Dit is waarom u vroeg.”

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ وُجُوهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ لَهُمَا الَّذِي
كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Zeg: “Vertel mij, indien Allah mij en degenen die met mij zijn, zou vernietigen, of ons genadig zou zijn, wie zal dan de ongelovigen beschermen tegen een pijnlijke straf?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَ مَنْ
مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا ۖ فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ
مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Zeg: “Hij is de Barmhartige.³⁰⁸⁷ In Hem geloven wij, en in Hem stellen wij ons vertrouwen. En u zult weldra weten wie in klaarblijkelijke dwaling verkeert.”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ
تَوَكَّلْنَا ۖ فَسْتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي
صَلْبِ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

^a16:79; 23:79. ^b23:80. ^c21:39; 34:30; 36:49. ^d22:50; 26:116; 29:51.

³⁰⁸⁶. Het is kalmerend voor de ongelovigen dat zolang de straf hen niet achterhaalt zij opscheppen en grootspreken en gebabbel uitslaan en grappen maken over de gelovigen, maar als zij de straf ondergaan, dan worden zij door een gevoel van uiterste verbijstering, verslagenheid en neerslachtigheid aangeprepen.

³⁰⁸⁷. Het goddelijke attribuut *Ar-Rahman* (de Genadevolle) is herhaaldelijk genoemd in deze soera, net zoals op vele andere plaatsen in de Koran, omdat alle goddelijke gunsten en weldaden die erin worden genoemd, of ze nu betrekking hebben op het fysieke onderhoud van de mens of zijn spirituele ontwikkeling, het directe resultaat zijn van de genade van God

31. Zeg: “Vertel mij, indien (al) uw water in een diepe uitholling wegzakt, wie zal u dan (helder) stromend water brengen?”³⁰⁸⁸

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا
فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَّعِينٍ ﴿٣١﴾

(*Rahmaniyyah*).

³⁰⁸⁸. Al het leven, fysieke of geestelijk, is afhankelijk van water – het eerste van regenwater en het laatste van het water van de goddelijke openbaring.

AL - QALAM

Inleiding

Hoofdstuk 68

Datum van openbaring, context en onderwerp

Dit is een van de eerste vier of vijf hoofdstukken die werden geopenbaard in Mekka aan het begin van de roeping. Volgens sommige autoriteiten werd het geopenbaard kort na soera Al-Alaq, wat de eerste Koranische soera was die werd geopenbaard, maar sommige andere autoriteiten plaatsen het na de soera's, Al-Muzzammil en Al-Muddathir. Er bestaat echter geen twijfel over dat al deze hoofdstukken min of meer in opeenvolgende volgorde werden geopenbaard, omdat er een sterke gelijkenis bestaat in het onderwerp ervan. De huidige soera behandelt voornamelijk de aanspraak van de Heilige Profeet^{sa} als een goddelijke boodschapper. Evenals alle Mekkaanse soera's die voornamelijk betrekking hebben op kwesties van leer en geloof, behandelt zij de waarheid van de aanspraak van de Heilige Profeet^{sa} en geeft gegronde en solide argumenten ter ondersteuning.

Een groot deel van de soera is ook gewijd aan een bespreking van de strijd van de ongelovigen tegen de Waarheid, en aan het slechte einde waartoe ze uiteindelijk komen, en geeft redenen waarom ze de Waarheid verwerpen en ertegen strijden, en hoe, wanneer hun inspanningen vrucht lijken te dragen, ze tevergeefs blijken te zijn, en de Waarheid, die lijkt te verliezen, begint te gedijen, te overheersen en de overhand te hebben. Aan het einde van de soera wordt de Heilige Profeet^{sa} opgedragen om geduld en standvastigheid te tonen tegenover alle bespotting, tegenwerking en vervolging waaraan hij wordt onderworpen, omdat zijn zaak zeker zal slagen.

سُورَةُ الْقَلَمِ

ĀL-QALAM

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 53

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Noen. Bij het inktstel en de pen, en bij hetgeen zij schrijven,³⁰⁸⁹

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ②

3. ^bU bent door de genade van uw Heer geen krankzinnige.^{3089a}

مَا أَنْتَ بِمَجْنُونٍ ③

4. En er is voorzeker een loon voor u dat niet zal ophouden.³⁰⁹⁰

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ④

5. En u bezit zeker grote morele voortreffelijkheden.³⁰⁹¹

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ⑤

6. En u zult weldra zien, en zij zullen (ook) zien

فَسَتُبْصَرُ وَيُبْصَرُونَ ⑥

^a1:1. ^b34:47; 52:30.

³⁰⁸⁹. In dit vers worden de inktpot, de pen en al het schrijfmateriaal aangevoerd als bewijs ter ondersteuning en rechtvaardiging van de verklaring die wordt gedaan in de volgende drie verzen.

^{3089a}. Het vers betekent dat ongeacht op welke wijze dan ook de aanspraak van de Heilige Profeet^{sa} wordt onderzocht, het zal altijd blijken dat hij niet krankzinnig is, wat de ongelovigen beweren, maar de helderste van geest en wijste van alle mensen is. Het volgende vers geeft de reden waarom deze beschuldiging niet alleen ongegrond is, maar ook dwaas.

³⁰⁹⁰. Dit vers, samen met het volgende, tonen op meest doeltreffende wijze de belachelijkheid van de beschuldiging van krankzinnigheid. Het geeft te kennen dat de daden van een krankzinnige geen blijvende nuttige resultaten opleveren, maar de Heilige Profeet^{sa} slaagt er uitstekend in om aan het doel van zijn goddelijke zending te beantwoorden en om een wonderlijke ommekeer teweeg te brengen in de levens van zijn zedelijk vervallen volk. En deze revolutie zal niet eindigen met zijn dood. Telkens wanneer zijn volgelingen afwijken van het pad van rechtschapenheid zal God een Hervormer aanstellen, die hen weer nieuw leven zal geven en zal bezielen. En dit proces zal doorgaan tot het einde der tijden.

³⁰⁹¹. Dit vers vormt een welbespraakt antwoord op de dwaze beschuldiging, die tegen de Heilige Profeet^{sa} werd uitgebracht, nl. dat hij krankzinnig was. De Profeet^{sa} zo zegt het,

7. Wie van u bezeten is.³⁰⁹²

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ④

8. Zeker, uw Heer weet het beste ^awie van Zijn weg afdwaalt, en Hij kent het beste degenen die de leiding volgen.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ⑧

9. Voldoe dus niet aan de wensen van degenen die (de waarheid) verwerpen.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ⑨

10. ^bZij wensen dat u meegaand zou zijn, zodat zij (ook) meegaand kunnen zijn.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ⑩

11. En geef geen gehoor aan een verachtelijke eedaflegger,

وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ⑪

12. ^cKwaadspreker, lasteraar,³⁰⁹⁴

هَمَّازٍ مَشَّاءٍ بِنَمِيمٍ ⑬

13. ^dDie het goede tegenhoudt, overtreder, zondig,

مِّنْأَعْلَىٰ خَيْرٍ مُّعْتَدٍ أَثِيمٍ ⑬

^a16:126; 53:31. ^b17:74. ^c104:2. ^d50:26.

is niet krankzinnig, integendeel hij is de edelste en verhevenste van alle mensen, hij bezit in volle mate al die zedelijke uitstekende eigenschappen, die hem een volmaakt evenbeeld van zijn Schepper maken. Hij is de volmaakte belichaming van alle zedelijke kwaliteiten die een mens mogelijk kan bezitten. Al de hoogst zedelijke kwaliteiten zijn verweven in zijn persoon en vormen een volmaakt harmonieus geheel. Aisha, de begaafde echtgenote van de Profeet^{sa}, werd eens gevraagd iets te vertellen over het karakter van de Profeet^{sa}. Ze zei: Hij bezit al de zedelijke voortreffelijkheden, die in de Koran genoemd worden en die de speciale kenmerken zijn van een waarachtige dienaar van God (Bukhari).

³⁰⁹² Het vers draait de rollen om van de beschuldigers van de Heilige Profeet^{sa}, en vertelt hen in uitdagende bewoordingen dat de tijd zal uitwijzen of het hij was die leed aan krankzinnigheid, of zij, of dat zijn claim om Gods Boodschapper te zijn voortkwam uit een verhitte geest, of dat zij zelf zo dement waren dat ze de tekenen van de tijd niet lazen en dus weigerden in hem te geloven.

³⁰⁹³ Het vers kan speciaal wijzen op het aanbod van de Quraish van Mekka aan de Heilige Profeet^{sa} om hem te verleiden van zijn vastberadenheid af te wijken; of het kan van algemene toepassing zijn, aangezien de Waarheid zo vast als een rots is terwijl leugen geen poten heeft om op te staan en toegeeft aan druk of verleiding en bereid is compromissen te sluiten.

³⁰⁹⁴ De verwijzing in dit vers en de voorgaande drie verzen kan speciale betrekking hebben op Walid bin Mughirah of Abu Jahl; of ook op elke andere leider die leugen volgt.

14. Ongemanierd, bovendien van twiifelachtige geboorte,

عُتِلُّ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيْمٍ ۝۱۴

15. ^aOmdat hij rijkdommen en kinderen bezit.³⁰⁹⁵

اَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِيْنٍ ۝۱۵

16. ^bWanneer Onze woorden aan hem worden voorgedragen, zegt hij: “Fabelen van de ouden.”

اِذَا تُثْلَى عَلَيْهِ اِئْتْنَا قَالِ اَسَاطِيْرُ

الْاَوَّلِيْنَ ۝۱۶

17. Wij zullen hem op de neus brandmerken.³⁰⁹⁶

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُوْمِ ۝۱۷

18. Voorwaar, Wij zullen hen op de proef stellen zoals Wij de eigenaars van een tuin beproefden toen zij zwoeren dat zij zeker het fruit daarvan in de vroege morgen zouden plukken.³⁰⁹⁷

اِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا اَصْحَابِ

الْجَنَّةِ ؕ اِذْ اَقْسَمُوْا لَيَصْرِمُنَّهَا

مُصْبِحِيْنَ ۝۱۸

19. En zij maakten geen voorbehoud.³⁰⁹⁸

وَلَا يَسْتَتْنُوْنَ ۝۱۹

20. ^cToen kwam er van uw Heer een bezoeking over hen, terwijl zij slapen,

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَهُمْ

نَآئِمُوْنَ ۝۲۰

21. Waardoor (de tuin) als een gemaaid veld werd.

فَاَصْبَحَتْ كَالصَّرِيْمِ ۝۲۱

22. Toen riepen zij tot elkaar in de morgen:

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِيْنَ ۝۲۲

^a23:56; 74:13, 14. ^b8:32; 16:25; 83:14. ^c3:118; 18:43.

³⁰⁹⁵ Alle zonden, ondeugden en tegenstand tegen de Waarheid worden geboren uit hoogmoed of valse trots en zijn de morele kwalen van iemand die erin slaagt om grote rijkdom te vergaren door dubieuze middelen, en die grote macht en invloed uitoefent. Of het vers kan betekenen dat een laag en verachtelijk persoon geen consideratie of respect moet worden getoond simpelweg omdat hij toevallig rijkdom en invloed bezit.

³⁰⁹⁶ “Op de neus brandmerken” is een beeldspraak voor, iemand te schande maken.

³⁰⁹⁷ Hier zijn de lage, hebzuchtige en verwaande ongelovigen vergeleken met de eigenaar van een tuin die alle vruchten ervan zou verslinden en deze niet zou delen met degenen die ook hun arbeid hadden geleverd bij het ontwikkelen ervan, en die hen zou bedriegen van hun rechtmatige rechten erin.

³⁰⁹⁸ De eigenaars van de “tuin” verslonden gulzig de vruchten van het werk van anderen en werden er vet van, waarbij ze de laatsten uitsloten van het delen ervan met hen. Zij waren zo zeker van de goede resultaten van hun arbeid en zo zeker van hun opbrengst van de oogst, dat zij God totaal vergaten en nalieten daarvoor goddelijke bescherming te zoeken.

³⁰⁹⁹ De rijke eigenaars van de “tuin” worden in deze parabel vergeleken met de egoïstische, wrede en inhalige mensen, die behalve dat zij anderen uitbuiten voor hun arbeid, zo gierig zijn

23. “Ga vroeg in de morgen naar uw veld als u de oogst moet binnenhalen.”

أَنْ اَعْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صَارِمِينَ ﴿٢٣﴾

24. En zij gingen fluisterend met elkaar op weg,

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٤﴾

25. (En zeiden:) “Laat heden geen arme man het betreden tegen uw belang.”³¹⁰⁰

أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
مَسْكِينٌ ﴿٢٥﴾

26. En zij vertrokken vroeg in de morgen (en dachten) dat zij grote macht hadden.

وَاعْدُوا عَلَى حَرْثٍ قَادِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Maar toen zij de tuin zagen, zeiden zij: “Voorwaar, wij zijn verdwaald!”

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونٌ ﴿٢٧﴾

28. Neen, wij zijn beroofd.”

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٨﴾

29. De beste onder hen sprak: “Zei ik u niet: ‘Waarom looft u (God) niet?’”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا
تَسْبِيحُونَ ﴿٢٩﴾

30. Nu riepen zij uit: “Glorie zij onze Heer! Voorzeker, wij waren onrechtvaardig.”

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
ظَالِمِينَ ﴿٣٠﴾

31. Toengingen zij elkaar beschuldigen.

فَاتَّبَعَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
يَتَّلَاوُمُونَ ﴿٣١﴾

32. Zij zeiden: “Wee ons! Wij waren inderdaad overtreders.

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Het kan zijn dat onze Heer ons een betere tuin zal geven dan deze. Wij smeken onze Heer nederig.”

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا
إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٣﴾

dat zij geen deel van hun kwalijk verdiende winst wilden uitgeven voor de levensbehoeften van de noodlijdenden en de armen.

³¹⁰⁰ De uitbuiters van het werk van anderen vormen een aparte klasse. Ze zoeken en beramen plannen om de laatsten te weerhouden van de voordelen van wat ze verdienen met het zweet van hun voorhoofd. Zij wentelen zich in weelde, terwijl hun arme broeders voor hun ogen in het stof kruipen en in vuil leven.

34. Zo is de straf (in dit leven). En voorwaar, ^ade straf van het Hiernamaals zal nog groter zijn.³¹⁰¹ Konden zij dit maar begripen!

كَذَلِكَ الْعَذَابُ ۖ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ
أَكْبَرُ ۖ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

R. 2.

35. ^bInderdaad, voor de rechtvaardigen zijn er Tuinen van Zaligheid bij hun Heer.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ
الَّتِي فِيهَا ۖ ﴿٣٥﴾

36. ^cZullen Wij dan degenen die zich onderwerpen als de schuldigen behandelen?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Wat is er met u? Hoe oordeelt u?

مَا لَكُمْ ۖ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Hebt u een Boek waarin u leest

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٨﴾

39. Dat u alles waarnaar u verlangt, zult verkrijgen?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Of hebt u enige verdragen met Ons gesloten tot de Dag der Opstanding, zodat u dan alles zult hebben wat u beslist?³¹⁰²

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Vraag hun wie van hen daar borg voor is.

لِمَنْ
بِئْسَ
الْحَمِيلُ

سَأَلُهُمْ آيُهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Of hebben zij soms deelgenoten? Laten zij deze dan naar voren brengen als zij de waarheid spreken.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءٌ ۖ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ
إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤٢﴾

43. Op de Dag waarop men beangstigd wordt,³¹⁰³ zullen zij worden geroepen zich ter aarde te werpen, maar zij zullen (dit) niet kunnen doen.

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ ۖ وَيُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٣﴾

^a13:35; 39:27. ^b30:16; 68:35; 78:32. ^c32:19; 38:29; 45:22.

³¹⁰¹ Vroeger of later zal het noodlot de uitbuiters achterhalen en hun kunstgrepen om anderen van de vruchten van hun arbeid te beroven zullen tenslotte falen in hun kwade doel.

³¹⁰² Vinden zij enig gezag in een of andere Geschrift dat hun toestaat een manier van leven te kiezen dat hen aanstaat en dat zij ook de gevolgen van hun euvelde daden kunnen ontkomen? Of hebben zij een belofte van God gekregen, die van kracht blijft tot de Dag der Opstanding, dat zij zullen krijgen waar zij van houden en kunnen doen en laten wat zij willen en niet de gevolgen daarvan zullen ondervinden, die voortvloeien uit hun daden?

³¹⁰³ Het vers kan verwijzen naar de hardheid en strengheid van de Dag des Oordeels, of naar

44. ^aHun ogen zullen terneergeslagen zijn, en vernedering zal hen overvallen. En zij werden inderdaad opgeroepen zich ter aarde te werpen toen het hun aan niets ontbrak, (maar zij gehoorzaamden niet).

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ
وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ
سَالِمُونَ ﴿٣٣﴾

45. ^bLaat Mij en degenen die deze aankondiging loochenen alleen. ^cWij zullen hen stap voor stap (de vernietiging)³⁰⁴ doen naderen zonder dat zij weten van waar.

فَذَرْنِي وَ مَنْ يُكْذِبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ
سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

46. ^eEn Ik geef hun uitstel, want Mijn opzet is sterk.

وَ أُمِّي لَهُمْ ۖ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٣٦﴾

47. ^dVraagt u van hen een beloning voor uzelf, zodat zij onder schuld gebukt gaan?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ
مُثْقَلُونَ ﴿٣٧﴾

48. ^eOf hebben zij kennis van het onzienlijke, zodat zij het kunnen opschrijven?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٣٨﴾

49. Wacht geduldig op het gebod van uw Heer, ^fen wees niet als de man van de vis toen hij (zijn Heer) aanriep terwijl hij misnoegd was.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَ لَا تَكُنْ
كَصَاحِبِ الْحُوتِ ۖ إِذْ نَادَى وَ هُوَ
مَكْظُومٌ ﴿٣٩﴾

50. ^gAls een gunst van zijn Heer hem niet had bereikt, zou hij zeker op een dorre kust³⁰⁵ zijn geworpen, terwijl hij zou worden berispt (door zijn volk).

لَوْ لَا أَنْ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ
بِالْعُرَاءِ وَ هُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٠﴾

51. Maar zijn Heer verkoos hem, en maakte hem tot een van de goeden.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٤١﴾

^a75:25; 88:3, 4. ^b73:12; 74:12. ^c7:183; ^d7:184. ^e23:73; 52:41. ^f52:42. ^g21:88. ^h37:144-146.

het opheffen van de sluier van alle mysteries en het aan het licht komen van alle geheimen op de Dag des Oordeels. Zie ook voetnoot 2177.

³⁰⁴ De goddelijke straf zal de ongelovigen achterhalen in graden en in stappen en zo zullen zij ruimschoots gelegenheid hebben om hun berouw te tonen en om goed te maken door Boodschap van de Koran te aanvaarden.

³⁰⁵ Het vers kan ook een subtiele hint bevatten naar de Hidjra van de Heilige Profeet^{sa} naar Medina.

52. En de ongelovigen willen u gaarne, wanneer zij het vermaan horen, met hun blikken ten val brengen,³¹⁰⁶ en zij zeggen: “Hij is zeker krankzinnig.”

وَإِنَّ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُرِيْقُونَكَ
بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ
وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

53. Neen, het (Boek) is niets dan een
aanmaning voor alle werelden.

﴿٥٣﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾

³¹⁰⁶. De ongelovigen werpen ernstige, strenge blikken op de Heilige Profeet^{sa}, die iemand van een minder gehalte en formaat zouden kunnen beangstigen, maar de Heilige Profeet^{sa} moet een goddelijke boodschap overbrengen en kan dus nauwelijks bang gemaakt worden, overgehaald of verleid worden om toe te geven aan zo'n druk.

AL-HAQQAH

Inleiding

Hoofdstuk 69

Algemene opmerkingen

Deze soera, zoals de voorgaande, was, zoals haar onderwerp laat zien, een van de vroegste hoofdstukken die werden geopenbaard in Mekka. Ze is bijna volledig gewijd aan het onderwerp van de onvermijdelijkheid van de Opstanding en voert het succes van de Heilige Profeet^{sa} tegen zware tegenstand aan als argument ter ondersteuning van deze hypothese.

Aangezien het ultieme succes van de Heilige Profeet^{sa} en de Opstanding door de ongelovigen werden beschouwd als onmogelijk, vormde het feit dat het ene plaatsvond inderdaad een onweerlegbaar bewijs dat het andere ook zal plaatsvinden. Daarom vangt de soera aan met een vastberaden en nadrukkelijke verklaring dat vijanden van de Waarheid zullen worden verslagen.

Vervolgens wordt een parallel getrokken tussen de vernietiging van de ontkeners van het goddelijke bericht en de Opstanding, en wordt gezegd dat voor ongelovigen het “uur” van bestraffing zeer pijnlijk en angstaanjagend zal zijn, en voor de gelovigen zal het een tijd van eeuwige vreugde en geluk zijn. De soera sluit af met een krachtige en nadrukkelijke verklaring dat beide gebeurtenissen - de Opstanding en het succes van de zaak van de profeet, tegen alle verwachtingen in en onder de meest ongunstige omstandigheden - zeker zullen plaatsvinden, omdat wat de profeet zegt het eigen geopenbaarde Woord van God is en niet het pochen van een dichter, noch de loze speculaties van een waarzegger, noch een verzinsel, want als hij een leugen tegen God had verzonnen, zou hij zeker een gewelddadige dood hebben ondergaan, want een leugenaar wordt nooit toegestaan voorspoedig te zijn.

سُورَةُ الْحَاقَّةِ

AL-HAQQAH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 53

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Het onvermijdelijke.³¹⁰⁷

الْحَاقَّةُ ②

3. Wat is het onvermijdelijke?

مَا الْحَاقَّةُ ③

4. En wat zou u doen weten wat het onvermijdelijke is.

وَمَا آذُرُكَ مَا الْحَاقَّةُ ④

5. De Thamoed en de Aad weigerden te geloven in de verpletterende ramp.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ⑤

6. ^bWat de Thamoed betreft, dezen werden door een overweldigende straf vernietigd.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ⑥

7. ^cEn de Aad werden door een felle, geweldige wind vernietigd,

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ

عَاتِيَةٍ ⑦

8. Die Hij zeven nachten en acht dagen onafgebroken over hen liet woeden, zodat u had kunnen zien hoe het volk erdoor werd neergeworpen alsof ^dzij gevallen palmboomstammen waren.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةً

أَيَّامٍ ۖ حُسُومًا ۖ فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا

صَرْعَى ۖ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ⑧

9. Kunt u enige overblijfselen van hen vinden?

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ⑨

10. ^eOok Farao, en degenen die vóór hem waren, en de steden die verwoest

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ

^a1:1. ^b41:18; 54:32. ^c41:17; 54:20. ^d54:21. ^e28:9.

³¹⁰⁷ Een vaststaand of onvermijdelijk feit; een ramp, die zeker zal plaatsvinden; de uiteindelijke ondergang van het ongeloof.

werden, begingen zonden.

11. En zij gehoorzaamden de Boodschapper van hun Heer niet. Daarom ^agreep Hij hen met een steeds vaster wordende greep.

12. ^bWaarlijk, toen de wateren³¹⁰⁸ stegen, droegen Wij u de ark binnen,

13. Opdat Wij dit tot een les voor u mochten maken, en opdat degene die deze (gebeurtenis) kan onthouden zich deze mag herinneren.

14. ^cEn wanneer een enkele stoot op de bazuin zal worden geblazen,³¹⁰⁹

15. En de aarde en de bergen van hun plaats zullen worden opgeheven en terstond zullen worden verbrijzeld,³¹¹⁰

16. Op die Dag zal de grote gebeurtenis plaatsvinden.

17. En de hemelen zullen uiteensplijten, ^dzodat deze op die Dag zwak zullen zijn.

18. ^eEn de engelen zullen op de zijden ervan (staan). En boven hen zullen op die Dag de acht (engelen) de troon van uw Heer dragen.³¹¹¹

وَالْمُؤْتِفِكْتُ بِالْخَاطِئَةِ ۝¹⁰

فَخَصَّوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَّابِيَةً ۝¹¹

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ۝¹²

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكَرَةً وَتَعِيَهَا أذُنٌ وَآعِيَةٌ ۝¹³

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝¹⁴

وَاحْمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ۝¹⁵

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝¹⁶

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ۝¹⁷

وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ۝¹⁸

^a73:17. ^b11:41; 54:14. ^c18:100; 23:102; 36:52; 39:69; 50:21. ^d55:38; 84:2. ^e39:76; 40:8.

³¹⁰⁸. De verrijzing in dit vers is naar de zondvloed van Noach.

³¹⁰⁹. De opmars van de Heilige Profeet^{sa} naar Mekka was zo snel en plotseling dat de Mekkanen volkomen verrast waren. Het kwam voor hen als een donderslag bij heldere hemel. Het vers kan ook van toepassing zijn op de Dag des Oordeels, wanneer met het blazen op de bazuin zowel de rechtvaardigen als de schuldigen voor de Grote Rechterstoel van God zullen staan om verantwoording af te leggen voor hun daden.

³¹¹⁰. Geheel Arabië werd geschokt van de ene kant naar de andere, de leiders van de Arabische aristocratie en het gewone volk voelden de krachtige inwerking van de veroveringen van de Islam en van de grote en geweldige verandering die dit in hun leven veroorzaakte – *Al-Jibaaal* betekent: “leiders van mensen” en *Al-Ard* “het gewone volk”.

³¹¹¹. *Arsh* (Troon) vertegenwoordigt de allesovertreffende eigenschappen van God,

19. Op die dag zult u (voor God) verschijnen, (en) ³geen van uw geheimen zal verborgen blijven.³¹¹²

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ
خَافِيَةً ۝١٩

20. ^bEn hij aan wie zijn boek in zijn rechterhand³¹¹³ wordt gegeven, zal zeggen: “Kom, lees mijn boek.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۖ
فَيَقُولُ هَٰؤُلَاءِ مِمَّا قُرِئْتُ وَكِتَابِيهِ ۝٢٠

21. Voorzeker, ik wist dat ik mijn afrekening tegemoet moest gaan.”

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيهِ ۝٢١

22. ^cDeze zal dan een heerlijk leven krijgen

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ۝٢٢

23. ^dIn een verheven tuin,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝٢٣

^a4:43; 41:21. ^b17:72; 84:8, 9. ^c88:10; 101:8. ^d43:73; 88:11.

die uitsluitend Zijn privilege zijn. Deze eigenschappen manifesteren zich door Gods eigenschappen van gelijkenis (*Tashbihi*), die in het vers beschreven worden als de dragers van Zijn Troon (*Arsh*). Deze eigenschappen zijn *Rabb*, *Rahman*, *Rahim* en *Maliki Yaumid-Din* en zijn de basis van de goddelijke eigenschappen waardoor de wereld voortbestaat en die hoofdzakelijk het leven van de mens en zijn bestemming betreffen. Met het oog op hun majesteit, ontzagwekkende grootheid zullen deze vier goddelijk eigenschappen een dubbele manifestatie hebben op de Dag des Oordeels. De woorden kunnen ook betekenen dat op die dag, samen met deze vier eigenschappen van gelijkenis de daarmee overeenstemmende eigenschappen ook in werking zullen treden. En omdat de goddelijke eigenschappen zich manifesteren met behulp van engelen, zijn daarom acht engelen genoemd, die de Troon van God op die grote dag zullen dragen.

Het is verkeerd om te denken dat omdat de *Arsh* in dit vers “gedragen” wordt door engelen, het iets materieels moet zijn. Het woord *Hamala* wordt in de Koran niet alleen gebruikt om uit te drukken dat iets gedragen wordt in de materiële betekenis, het kan ook in figuurlijke zin gebruikt worden. In 33:73 wordt van de mens gesproken dat “hij de wet draagt” of de Sharia, maar de Sharia is geen materiële zaak. Op dezelfde manier duidt het dragen van de *Arsh* door engelen aan dat de realiteit van goddelijke eigenschappen door hen wordt onthuld en gemanifesteerd. Wij kunnen niet de allesovertreffende eigenschappen van God (Zijn *Arsh*) begrijpen behalve door Zijn eigenschappen van gelijkenis. Zo zijn dus Gods eigenschappen van gelijkenis, als het ware, de dragers van Zijn allesovertreffende eigenschappen (Zijn *Arsh*). Verder wordt gezegd dat Zijn *Arsh* “op water rust” (11:8), wat een geschapen element is en het moet daarom ook een geschapen iets zijn. Vergeet echter niet dat “water” in de taal van de geopenbaarde Geschriften vaak het woord van God betekent. In deze betekenis bedoelt vers 11:8 dat de Troon van God op het woord van God rust, wat inhoudt dat de mens alleen volledig de Majesteit en Heerlijkheid van God kan begrijpen met behulp van het Woord van God. Uit 23:117 blijkt duidelijk dat de *Arsh* de allesovertreffende eigenschappen van God vertegenwoordigt. Zie ook voetnoot 986.

24. ^aWaarvan het fruit gemakkelijk bereikbaar zal zijn.

قُطُوفَهَا دَانِيَةً ۝٣٢

25. ^b“Eet en drink smakelijk als loon voor hetgeen u in vroegere dagen hebt gedaan.”

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ۝٣٥

26. ^cMaar hij aan wie zijn boek in zijn linkerhand³¹⁴ wordt gegeven, zal zeggen: “O, was mijn boek mij maar niet gegeven!

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ فَيَقُولُ لِيَلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيهِ ۝٣٦

27. En had ik maar niet geweten wat mijn oordeel was!

وَلَمْ أَدْرِمَا حِسَابِيهِ ۝٣٧

28. O, had de dood maar aan mij een einde gemaakt!³¹⁵

لِيَلَيْتَهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ۝٣٨

29. Mijn rijkdom heeft mij niet gebaat.

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيهِ ۝٣٩

30. Mijn macht is van mij weggegaan.”

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيهِ ۝٤٠

31. ^dGrijp hem en boei hem.

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ۝٤١

32. Werp hem dan in de hel.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ۝٤٢

33. Bind hem dan vast met een ketting waarvan de lengte zeventig³¹⁶ armlengten bedraagt.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۝٤٣

34. Waarlijk, hij geloofde niet in Allah, de Grote,

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۝٤٤

^a55:55; 76:15. ^b77:44. ^c56:42, 43; 84:11-13. ^d76:5.

³¹² Behalve de betekenis van de tekst, betekent het vers ook dat op de dag van de val van Mekka de leugenachtigheid en praktijken van de heidense geloof volkomen aan het licht zullen komen.

³¹³ Het is de beeldspraak van de Koran dat wanneer iemand zijn levensgeschiedenis in de rechterhand krijgt dat dit betekent dat men de test met goed gevolg heeft doorstaan.

³¹⁴ Als men zijn levensgeschiedenis in de linkerhand ontvangt, dan betekent dit, volgens de taal van de Koran, dat met gefaald heeft.

³¹⁵ De ongelovigen wensen dat de dood het einde van alles is, zodat er geen ander leven op volgt en men geen verantwoording hoeft af te leggen voor God.

³¹⁶ Het wordt herhaaldelijk in de Koran uiteengezet, dat het leven na de dood geen nieuw leven

35. ^aEn hij spoorde niet aan de armen te voeden.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ۝٣٥

36. ^bDaarom heeft hij hier geen vriend,

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَمِيمٌ ۝٣٦

37. Noch voedsel, behalve het ^cspoelsel van wonden,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسِيلِينَ ۝٣٧

38. Dat niemand dan de zondaren zal gebruiken.

ع

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ۝٣٨

R. 2.

39. Neen, Ik zweer bij alles wat u ziet,

فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ۝٣٩

40. En bij alles wat u niet ziet,³¹⁷

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ۝٤٠

41. Dit is voorzeker de boodschap die een eerwaardige Boodschapper heeft gebracht.

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝٤١

42. ^dEn het is niet het woord van een dichter. Gering is hetgeen u gelooft!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۝٤٢ قَلِيلًا مَّا

تُؤْمِنُونَ ۝٤٣

^a74:45; 89:19; 107:4. ^b43:68; 70:11; 80:38. ^c14:17; 78:25, 26. ^d36:70; 52:31.

is, maar alleen een afbeelding en vertegenwoordiging van de feiten van het tegenwoordige leven. In deze verzen wordt de geestelijke marteling van deze wereld vertegenwoordigt als een fysieke straf in het leven hierna. De ketting die rond de nek wordt geplaatst vertegenwoordigt, bijvoorbeeld, de wensen van deze wereld en deze wensen zullen de vorm van boeien aannemen in het leven hierna. Op een dergelijke wijze zullen de verwickelingen van deze wereld de vorm van kettingen aan de voeten aannemen (belemmeringen in de vooruitgang). Het hartzeer van deze wereld zal evenzo op vlamvend vuur lijken. De algemene levensduur van de mens kan op ongeveer zeventig jaar geschat worden, afgezien van de kinderjaren en de jaren van verval van geestelijke vermogens. Deze zeventig jaren worden door de zondige ongelovigen verbeuzeld met wereldse aangelegenheden en de bevrediging van geestelijke lusten. Hij probeerde zich niet los te maken van de belemmeringen van deze wensen en daarom zullen in de wereld hierna, deze ketenen van zijn wensen, waarmee hij zich zeventig jaar heeft bezig gehouden en de vorm aannemen van een keten van zeventig armlengten, iedere armlengte vertegenwoordigt een jaar, waarmee de zondaren zullen worden gekluisterd.

³¹⁷ De dingen die men in de fysieke wereld ziet werken i.e., de zichtbare feiten van dit leven en de zaken, die voor onze ogen verborgen zijn nl. het menselijk intellect, verstand en geweten, worden in de verzen 39 en 40 geciteerd als bewijs voor de goddelijke oorsprong van de Koran. Het vers kan ook betekenen dat de Grote Tekenen waarvan de ongelovigen, in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, getuige waren en met hun eigen ogen zagen en de voorspellingen over de schitterende toekomst van de Islam die nog in vervulling moesten gaan, vormen een onweerlegbaar argument dat de Koran Gods Eigen Woord is, wat Hij aan Zijn edele profeet

43. ^aNoch is het het woord van een waarzegger. Gering is de aandacht die u eraan schenkt!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۖ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ۝٣٣

44. (Het is) een openbaring van de Heer der werelden.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ۝٣٤

45. ^bEn indien hij aan Ons ten onrechte zelfs maar een onbeduidende verklaring had toegeschreven,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ۝٣٥

46. Dan zouden Wij hem zeker bij de rechterhand hebben gegrepen,

لَاخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ۝٣٦

47. En daarna zijn halsader hebben doorgesneden.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ۝٣٧

48. En niemand van u zou hem tegen Ons hebben kunnen beschermen.³¹⁸

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ

حَاجِزِينَ ۝٣٨

49. Voorwaar, het is een vermaning voor de godvrezenden.

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ۝٣٩

50. En voorzeker, Wij weten dat er onder u loochenaars zijn.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ۝٤٠

51. Waarlijk, de ongelovigen zullen er wroeging over hebben.

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكُفْرِينَ ۝٤١

52. En voorzeker, het is de ware zekerheid.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ۝٤٢

53. ^cVerheerlijk daarom de naam van uw Heer, de Luisterrijke.

ع

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۝٤٣

^a52:30. ^b40:29. ^c56:75; 87:2.

Mohammed^{sa} geopenbaard heeft. De Koran behandelt de harde feiten van het leven en is niet een wensdroom van een dichter, noch van een waarzegger, die in het donker rondtast.³¹⁸ In dit vers en de voorgaande drie verzen, wordt het argument geleverd dat als de Heilige Profeet^{sa} een bedrieger was geweest, Gods krachtige hand hem bij de keel zou hebben gegrepen en dan zou hij zeker een gewelddadige dood gestorven zijn en zijn hele werk en zending zouden teniet zijn gegaan, want dat is het lot van valse profeten. De aanspraken en argumenten, die in deze verzen voorkomen schijnen een juiste weergave te zijn van de Bijbelse verklaring in Deut. 18:20.

AL-M'A'ARIJ

Inleiding

Hoofdstuk 70

Inleidende opmerkingen

Deze soera werd geopenbaard in Mekka, ongeveer in het 5e jaar van de roeping, niet later dan tegen het einde van de vroeg-Mekkaanse periode. Noldeke, Muir en enkele andere vooraanstaande autoriteiten kennen deze datum toe aan de openbaring ervan. In de voorgaande soera werden de ongelovigen gewaarschuwd dat Al-Haqqah (De Grote Ramp) hen spoedig zou treffen als ze geen berouw zouden hebben over hun zonden en de goddelijke boodschap niet zouden accepteren. De huidige soera vangt aan met het vermelden van de eis van de ongelovigen: 'Wanneer zal de dreigende straf komen?' Hun wordt verteld dat deze hen spoedig zou treffen, sterker nog, ze staat voor hun deur. Maar wanneer ze komt, zal ze zo overweldigend en verwoestend zijn dat ze bergen zal doen vliegen als vlokken wol, en ongelovigen zouden willen scheiden van hun naasten - hun vrouwen, kinderen en broers - als losgeld voor henzelf. Maar dan zal het te laat zijn. Tegen het einde van de soera waarschuwt ze opnieuw dat ongelovigen profetieën over de glorieuze toekomst van de Islam alleen maar beschouwen als de droom van een ziener, maar de tijd naderde snel waarop ze zich, met neergeslagen ogen, zullen haasten naar de Heilige Profeet^{sa} om de Islam te accepteren. Dan zullen ze tot hun schande en verdriet beseffen dat wat de Heilige Profeet^{sa} had voorspeld over hun uiteindelijke nederlaag maar al te waar was.

سُورَةُ الْمَعَارِجِ

AL-MA'ARIJ

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 45

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Een vrager³¹⁹ vraagt naar ^bde straf die moet komen
3. Over de ongelovigen, (en) die ^cniemand kan afwenden.
4. (Zij komt) van Allah, de Heer van de wegen die omhoog leiden.^{319a}
5. De engelen en de geest gaan tot Hem op in een dag waarvan de maat vijftigduizend jaren is.³²⁰

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ②

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ③

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ④

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ

سَنَةٍ ⑤

6. ^dHeb dus gepast geduld.

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ⑥

7. Zij zien haar ver weg.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ⑦

^a1:1. ^b52:8; 56:2. ^c52:9; 56:3. ^d15:86.

³¹⁹. “De vrager” in het vers wordt door sommige commentatoren beschouwd te wijzen naar Nadr bin Al-Harith of Abu Jahl, maar het hoeft niet op een bepaald persoon betrekking te hebben. Het kunnen alle ongelovigen zijn, want al deze hebben de Heilige Profeet^{sa} herhaaldelijk uitgedaagd de dreigende straf op hen te doen neerkomen. (8:33; 21:39; 27:72; 32:29; 34:30; 36:49; 67:26).

^{319a}. God schenkt Zijn volgelingen zeer hoge rangen.

³²⁰. *Ar-Ruh* betekent: “de menselijke ziel”. Het vers kan betekenen dat de ontwikkeling en de vooruitgang van de menselijke ziel geen einde kent. Het vers kan ook betekenen dat de goddelijke plannen en programma’s duizenden jaren nemen om tot volle bloei te komen. De verwijzing kan echter ook betrekking hebben op een bepaalde cyclus van vijftigduizend jaar waarin een bepaalde grote verandering, die besloten is, zal plaatsvinden, want goddelijke voorspellingen hebben hun vastgestelde perioden, episoden en cyclussen, waarin zij tot stand komen.

8. Maar Wij zien haar nabij:

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ۙ ⑧

9. De dag waarop de hemelen als gesmolten koper zullen worden,

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ۙ ⑨

10. ^aEn de bergen als zachte, gekleurde wol,³¹²¹

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ۙ ⑩

11. ^bEn een vriend niet naar een vriend zal vragen,

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ۙ ⑪

12. Hoewel zij elkaar kunnen zien. ^cDe schuldige zal zich graag van de straf willen vrijkopen door zijn kinderen,

يُبَصِّرُونَهُمْ ۗ يَوْمَ الِْمُجْرِمِ لَوْ

يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمِيذٍ بِبَنِيهِ ۙ ⑫

13. ^dEn zijn vrouw en zijn broeder,

صَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ۙ ⑬

14. En zijn familieleden die hem een toevlucht waren,

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُتَوِيهِ ۙ ⑭

15. En allen die op aarde zijn, om zich te redden.³¹²²

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ ثُمَّ

يُنَجِّيهِ ۙ ⑮

16. Stellig niet! Waarlijk, het is een laaiend Vuur.

كَلَّا ۗ إِنَّهَا لَطْفٌ ۙ ⑯

17. ^eHet zal zijn huid afschroeien.

نَرَاةً لِّلشَّوٰى ۙ ⑰

18. Het zal hem opeisen die zich afwendde en wegliep,

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ۙ ⑱

19. ^fEn (rijkdommen) verzamelde, en (deze) achterhield.

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ۙ ⑲

20. Voorwaar, de mens is geschapen³¹²³ met een ongeduldige aard.

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۙ ⑳

21. ^gAls hem kwaad overkomt, is hij vol weklagen.

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۙ ㉑

^a20:106; 70:10; 101:6. ^b44:42; 69:36. ^c5:37; 13:19; 39:48. ^d31:34; 80:37. ^e74:30. ^f9:34; 53:35; 104:3. ^g11:10.

³¹²¹ In deze eeuw van atoom- en waterstofbommen is het wegvliegen van bergen als vlokken wol zeer zeker mogelijk.

³¹²² Wat een ontzagwekkend beeld van de Dag des Oordeels wordt gegeven in deze verzen! Oog in oog met een ramp is de mens bereid om alles achter te laten, zelfs zijn dierbaarste en naasten, als hij daarmee alleen zijn eigen hachje kan redden.

³¹²³ De mens is van nature ongeduldig en gierig. Voor de betekenis van *Khuliqa* zie 21:38 en 30:55.

22. Maar als hem goed ten deel valt, is hij inhalig;

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢٢﴾

23. Behalve zij die bidden,

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٣﴾

24. ^aZij die volharden in hun gebeden,

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٤﴾

25. ^bEn zij in wier rijkdommen een vastgesteld deel is³¹²⁴

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٥﴾

26. Voor de bedelaar en de behoeftige die niet bedelt,³¹²⁵

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٦﴾

27. En zij die geloven dat de Dag des Oordeels^{3125a} werkelijkheid is,

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٧﴾

28. En zij die de straf van hun Heer vrezen

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

29. – Voorwaar, er is geen beveiliging voor de straf van hun Heer –

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنِنَ ﴿٢٩﴾

30. ^cEn zij die hun kuisheid bewaren,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَفْوَاجِهِمْ حَفِظُونَ ﴿٣٠﴾

31. – ^dUitgezonderd met betrekking tot hun vrouwen en degenen die zij bezitten, waarvoor hen geen blaam treft;

إِلَّا عَلَى أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ

أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣١﴾

32. ^eMaar zij die buiten deze (voorschriften) handelen, zijn overtreders –

فَمَنْ ابْتَغَى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ

هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣٢﴾

33. ^fEn zij die het hun toevertrouwde bewaren en hun verdragen nakomen,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ

رَاعُونَ ﴿٣٣﴾

^a23:10. ^b51:20. ^c23:7. ^d23:7. ^e23:8. ^f23:9.

³¹²⁴ Alle voorwerpen in het universum zijn het gezamenlijke bezit van de gehele mensheid, er kan geen onbeperkt eigendomsbezit berusten bij een enkele persoon; de armen hebben een aandeel in het vermogen van de rijken als een recht.

³¹²⁵ Het woord *Mabrum* betekent: zij die vanwege een of andere fysieke zwakte of vanwege een gevoel van trots, niet om aalmoezen willen vragen. Dieren vallen ook hieronder.

^{3125a} Er kan geen werkelijk gevoel van verantwoordelijkheid zijn zonder een oprecht en levend geloof in het Hiernamaals. Dit geloof is het een na voornaamste geloof van de Islam, het komt na het geloof in het bestaan van God.

34. En zij die oprecht zijn in hun getuigenissen,
35. En zij die waken over hun gebeden,

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾
وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ
يُحَافِظُونَ ﴿٣٥﴾

36. ^aZij zijn het die in Tuinen zullen worden geëerd.

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّٰتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٦﴾

R. 2.

37. Maar wat scheelt de ongelovigen
^bdie zich naar u toe spoeden,

فَمَا لِالَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ
مُهْطِعِينَ ﴿٣٧﴾

38. Van rechts en links, in verschillende groepen?³¹²⁶

عَنِ الِّيمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٨﴾

39. Hoopt iedere man onder hen de Tuin van Verrukking binnen te gaan?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ
جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٩﴾

40. Stellig niet! Wij zijn het Die hen hebben geschapen uit hetgeen³¹²⁷ zij weten.

كَلَّا ؕ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Maar neen! Ik zweer als Heer van de Oostens en van de Westens dat Wij de macht hebben (om)

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤١﴾

42. In hun plaats betere (volkeren) dan zij voort te brengen,³¹²⁸ en Wij kunnen (daarin) niet worden tegengewerkt.

عَلَىٰ أَن تُبَدَّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ ۗ وَ مَا نَحْنُ
بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤٢﴾

43. ^cLaten zij zich dus aan ijdele gesprekken overgeven en zich vermaken tot zij die dag van hen tegemoet gaan welke hun is beloofd,

فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ
يُلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٤٣﴾

^a18:108; 23:12. ^b14:43, 44. ^c23:55; 43:84; 52:46.

³¹²⁶. Dit en de voorgaande verzen geven een profetische beschrijving van de komende triomf van de Islam wanneer de heidense stammen van Arabië, vanuit alle delen van het land, zich bekeren tot de Islam. Of, de verzen kunnen verwijzen naar de zeer verleidelijke aanbiedingen gedaan door de leiders van de Quraish aan de Heilige Profeet^{sa}, dat hij stopt met het preken tegen hun afgoden. Door sommige autoriteiten zijn de verzen echter opgevat als verwijzing naar de gevaarlijke aanvallen die op de Heilige Profeet^{sa} werden gedaan in verschillende vormen en vanuit verschillende richtingen door zijn tegenstanders.

44. ^aDe dag waarop zij uit hun graven tevoorschijn zullen komen terwijl zij zich voortspoeden alsof zij zich naar hun doelen haasten,

45. Met hun ogen neergeslagen. Schande zal hen ^bbedekken.³¹²⁹ Zo is de dag die hun is beloofd.

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا
كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ^{٣٣}

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُقُهُمْ ذِلَّةٌ
ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ^{٣٥}

^a36:52; 54:8, 9. ^b10:28; 54:8.

³¹²⁷. Het woord *Mimma* betekent natuurlijke krachten en vermogens waarmee God de mens heeft begiftigd.

³¹²⁸. Aan de tegenstanders van de Heilige Profeet^{sa} wordt gezegd dat de oude orde zal verdwijnen en dat uit haar ruïnes een nieuwe en betere orde zal voortkomen en dat andere mensen hun plaats zullen innemen.

³¹²⁹. In dit vers en het voorgaande wordt een beeld geschetst van de leiders van de Quraish na de val van Mekka, toen zij geheel ontmoedigd en ontzet naar de Heilige Profeet^{sa} kwamen, met neergeslagen ogen en teleurstelling en een gevoel van schuld en spijt was zichtbaar op hun gezichten.

NUH

Inleiding

Hoofdstuk 71

Datum van openbaring, context en onderwerp

Aangezien de soera de spirituele ervaringen van de profeet Noach vastlegt, is deze toepasselijk naar hem vernoemd. Wherry geeft het 7e jaar van de roeping als de datum van openbaring, terwijl Noldeke ze in het 5e jaar plaatst, maar volgens andere autoriteiten werd ze geopenbaard in de eerste Mekkaanse periode, ongeveer rond dezelfde tijd als sommige van de onmiddellijk voorafgaande hoofdstukken werden geopenbaard. Aan het einde van de voorgaande soera werd gesteld dat slechte mensen stevast De goddelijke boodschap afwijzen; ze verzetten zich tegen Gods Boodschappers en vervolgen hen totdat het uur van bestraffing aanbreekt en ze hun verdiende einde ontmoeten. De huidige soera geeft een beknopt verslag van de zendingsactiviteiten van een van de grootste profeten uit de oudheid - Noach, en beeldt hem af terwijl hij de pijn van zijn hart uitstort voor zijn Heer en Schepper in woorden vol van een uiterste pathos. Hij zei dat hij dag en nacht tot zijn volk predikte en met hen sprak, zowel in het openbaar als persoonlijk. Hij herinnerde hen aan de grote gunsten en gaven die God hun had geschonken. Hij waarschuwde hen voor de kwalijke gevolgen van de afwijzing van de goddelijke boodschap. Maar al zijn prediking en waarschuwingen, zijn sympathie en zorg voor hun welzijn werden alleen met spot, tegenstand en beschimping beantwoord. In plaats van hem te volgen, wiens hart vol liefde voor hen was, kozen ze ervoor om de valse leiders te volgen die hen naar de ondergang leidden. Toen Noachs vermaning en prediking van een heel leven een roep in de woestijn bleek te zijn, bad hij tot God om de vijanden van de Waarheid te vernietigen. De soera eindigt met dit gebed van Noach.

سورة نوح

NUH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 29

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Wij zonden Noach tot zijn volk (zeggende:) “Waarschuw uw volk voordat een smartelijke straf over hen komt.”

3. Noach zei: “O mijn volk, waarlijk, ik ben een duidelijke Waarschuer voor u!

4. Dat u Allah dient en Hem vreest en mij gehoorzaamt.

5. Hij zal u uw zonden vergeven en u uitstel verlenen tot een ^bvastgestelde termijn. Voorwaar, de termijn van Allah kan, wanneer hij komt,³³⁰ niet worden uitgesteld, als u dit slechts wist!”

6. Hij zei: “Mijn Heer, ik heb mijn volk dag en nacht geroepen,

7. Maar mijn roepen heeft slechts hun afkeer vermeerderd.

8. En telkens wanneer ik hen riep, opdat U hen zou vergeven, stopten zij hun vingers in de oren,^c en omwikkelden

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ②

قَالَ يَقُومِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ③

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ④

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ٥ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ⑤

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ⑥

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ⑦

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا

^a11. ^b63:12. ^c11:6.

³³⁰ Wanneer een goddelijke beslissing daadwerkelijk in werking treedt, is berouw waardeloos.

zich met hun kleding³³¹ en volhardden (in hun verdorvenheid) en gedroegen zich buitengewoon laatdunkend.

9. Toen nodigde ik hen openlijk uit (tot Uw pad).

10. Toen predikte ik tot hen in het openbaar, en sprak (ook) tot hen in het verborgene.³³²

11. ^aEn ik zei: “Zoek vergiffenis van uw Heer, want Hij is buitengewoon Vergevensgezind.

12. Hij zal regen voor u neerzenden in overvloed.

13. En Hij zal uw rijkdommen en kinderen vermeerderen, en Hij zal u tuinen en rivieren schenken.

14. Wat scheelt u dat u geen Waardigheid aan Allah toeschrijft?

15. ^bEn zeker heeft Hij u in stadia geschapen.³³³

16. ^cHebt u niet gezien hoe Allah zeven opeenvolgende hemelen heeft geschapen,

ثِيَابَهُمْ وَاصْتَكْبَرُوا
اسْتِكْبَارًا^٨

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا^٩

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ
إِسْرَارًا^{١٠}

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ
غَفَّارًا^{١١}

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا^{١٢}

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَنْهَارٍ
لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا^{١٣}

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا^{١٤}

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا^{١٥}

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ
سَمُوتٍ طَبَاقًا^{١٦}

¹¹:4, 53. ¹²:13-15. ¹³:13; 67:4.

³³¹ De woorden: *Istaghshau Thiyabahum* betekenen zinnebeeldig: “zij weigerden naar de goddelijke boodschap te luisteren. Zij sloten alle toegangswegen naar hun hart af.” *Thiyab* betekent: “harten” (Lane).

³³² Noach wendde alle middelen aan, waarover hij kon beschikken om zijn volk te doen luisteren naar de goddelijke boodschap, maar zij waren evenzeer besloten om er niet naar te luisteren.

³³³ God heeft verschillende mensen verschillende capaciteiten en hoedanigheden gegeven en op deze uiteenlopende vermogens en fysieke voorwaarden berust het bestaan, de groei en ontwikkeling van de menselijke samenleving. *Atwaar* is het meervoud van *Taur* en betekent: “een tijd; toestand; conditie of voorwaarde; kwaliteit, wijze of manier; vorm of verschijning”. Het vers betekent: “God heeft de mens in verschillende vormen en onder verschillende omstandigheden geschapen; met verschillende voorkomens en aanleg; of Hij heeft hen in verschillende fasen geschapen (Lane).

17. ^aEn hoe Hij de maan daarin als licht heeft geplaatst en de zon als een stralende lamp?

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ
الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٧﴾

18. ^bEn Allah heeft u voortgebracht vanuit de aarde zoals het doen groeien van vegetatie.

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٨﴾

19. ^cDan zal Hij u daarin doen terugkeren en u op een bijzondere wijze te voorschijn brengen.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ
إِحْرَاجًا ﴿١٩﴾

20. ^dEn Allah heeft de aarde voor u uitgespreid,

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿٢٠﴾

21. ^eZodat u de brede wegen ervan kunt doorkruisen.”

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢١﴾

R. 2.

22. Noach zei: “Mijn Heer, zij hebben mij niet gehoorzaamd, en iemand gevolgd wiens bezit en kinderen slechts tot zijn ondergang hebben bijgedragen,

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا
مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا
خَسَارًا ﴿٢٢﴾

23. En zij hebben een machtig plan gesmeed,

وَمَكْرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٣﴾

24. En zij zeggen (tegen elkaar):
^fVerlaat uw goden niet, en verlaat
noch Wadd noch Soewaa noch
Jaghoes, Jaoeq en Nasr.³³⁴

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ
وَدًّا وَلَا سُوَاعًا ۗ وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ
وَنَسْرًا ﴿٢٤﴾

^a10:6; 25:62. ^b7:26; 20:56. ^c7:26; 20:56. ^d67:16; 78:7. ^e67:16. ^f38:7.

³³⁴ *Wadd* was een afgod die door Banu Kalb in Daumatul-Jandal werd aanbeden. Hij had de vorm van een man en vertegenwoordigde mannelijke kracht. Soewaa was een afgod van Banu Hudhail. Het was in de gestalte van een vrouw en vertegenwoordigde vrouwelijke schoonheid. Jaghoes was het eigendom van de stam Murad en Ya'uq, in de vorm van een paard werd aanbeden door de Hamdan. Nasr, de afgod van de Dhu'l-kilā stam, had de vorm van een adelaar of gier en vertegenwoordigde lang leven en inzicht. Het volk van Noach was gedompeld in afgoderij. Zij hadden veel afgoden, de vijf die genoemd zijn in dit vers waren de meest geliefden. Men veronderstelt dat de Arabieren vele eeuwen later deze uit Irak hadden overgebracht. Hubul, de beroemdste van de afgoden werd uit Syrië overgebracht door Amir bin Lohayy; hun eigen voornaamste afgoden waren Lat, Manat en Uzza. Het kan ook zijn dat zij hun eigen afgoden naar die van Noach zijn stam hebben genoemd, aangezien deze twee volkeren niet ver van elkaar woonden en zij gingen over het algemeen met elkaar om. Het is niet onmogelijk of onwaarschijnlijk

25. ^aEn zij hebben velen doen dwalen. Doet U dus de onrechtvaardigen slechts in dwaling toenemen.”

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۗ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ
إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٥﴾

26. ^bDaarom werden zij vanwege hun zonden verdrinken en in het Vuur gedreven. Zij konden daar voor zich geen helpers vinden tegen Allah.

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا
نَارًا ۗ فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَنْصَارًا ﴿٢٦﴾

27. En Noach had gezegd: “Mijn Heer, laat in het land geen enkele van de ongelovigen achterblijven als bewoners ervan,

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنْ
الْكٰفِرِينَ دَيًّا ﴿٢٧﴾

28. Want als U hen achterlaat, zullen zij Uw dienaren op een dwaalspoor brengen en zullen zij niets dan zondaren (en) ongelovigen voortbrengen.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا
يَلِدُوا إِلَّا فٰجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٨﴾

29. “Mijn Heer, vergeef mij en mijn ouders, en hem die als een gelovige mijn huis binnentreedt, en de gelovige mannen en de gelovige vrouwen, en doe de onrechtvaardigen slechts in verderf toenemen.”³³⁵

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ
دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا ۗ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا
تَبَارًا ﴿٢٩﴾

ع
٢٩

^a14:37. ^b21:78; 26:121; 37:83. ^c14:42.

dat de twee naburige heidense volkeren dezelfde namen voor hun afgoden hadden.

³³⁵ De profeten van God zijn vol van vriendelijke gezindheid voor de mens. Het gebed van Noach toont dat de weerstand tegen hem heel lang moet hebben geduurd, voortdurend en onverminderd en dat al zijn pogingen om zijn volk op het rechte pad te brengen op niets uitliepen en er moet geen mogelijkheid zijn overgebleven om ook maar een persoon toe te voegen aan zijn kleine groep van volgelingen en ook dat zijn tegenstanders alle wettelijke grenzen van weerstand tegen hem en zijn volgelingen moeten hebben overtreden en dat zij plezier hadden in hun slechte bezigheden. De situatie moet tot zo'n hoogte zijn opgelopen, dat zelfs iemand als een mededogend karakter als Noach er toe overging om tegen zijn mensen te bidden. In een soortgelijke situatie vertegenwoordigde de houding van de Heilige Profeet^{sa} een levendige tegenstelling. In de slag bij Uhud, toen zijn twee tanden werden gebroken en hij ernstig gewond, hevig bloedde, waren de enige woorden die over zijn lippen kwamen: “Hoe kan een volk gered worden, die hun profeet gewond hebben en zijn gezicht met bloed besmeerd hebben voor alleen maar de fout dat hij hen tot God roept. Mijn Heer, vergeef mijn volk, want zij weten niet wat zij doen” (Zurqani en Hisham).

AL-JINN

Inleiding

Hoofdstuk 72

Datum van openbaring, context en onderwerp

Deze soera wordt in het algemeen beschouwd te zijn geopenbaard na de terugkeer van de Heilige Profeet^{sa} uit Ta'if, waar hij, na bijna de hoop voor de Mekkanen te hebben opgegeven, van wie hij niets dan spot, tegenstand en vervolging had ontvangen, heen was gegaan om zijn boodschap te verkondigen. Het bezoek aan Ta'if vond plaats twee jaar voor de Hidjra, toen de oppositie tegen het nieuwe geloof een lelijke wending had genomen en de toestand van de Heilige Profeet^{sa} en zijn volgelingen uiterst wanhopig was geworden. Als, zoals sommige autoriteiten van mening zijn, de soera betrekking heeft op een ander incident dan dat genoemd in soera Al-Ahqaf (46:30-33), zou ze veel eerder geopenbaard kunnen zijn. De context en inhoud van de soera lijken enig gewicht te geven aan de laatstgenoemde opvatting. In de voorgaande soera werd gesteld dat de levenslange prediking van Noach slechts hoon en spot had opgeleverd, en dat slechts enkele personen, afgezien van zijn naaste familieleden, hem hun loyaliteit hadden gegeven - zelfs zijn zoon en vrouw namen actief deel aan de oppositie tegen hem. Om aan te tonen dat er een overeenkomst bestond tussen de omstandigheden van Noach en die van de Heilige Profeet^{sa}, wordt gesteld dat een groep djin - een volk dat de Heilige Profeet^{sa} niet kende - hem bezocht, naar de Koran luisterde en onmiddellijk in hem geloofde. De soera geeft een vrij uitgebreid verslag van de overtuigingen en leerstellingen van deze mensen, hun gedrag en levensvisie, en benadrukt nadrukkelijk dat het onmogelijk is voor iemand om het geopenbaarde Woord van God te vervormen of te vervalsen, omdat het, als een kostbare schat, zwaar wordt bewaakt door goddelijke schildwachten. Aan het einde wordt gesteld dat telkens wanneer een goddelijke Leraar mensen tot God roept, de krachten van het kwaad proberen zijn stem te smoren, maar de Leraar zet zijn missie voort, ondanks de intriges van kwaadwillende mensen. De soera sluit af met een onfeilbaar criterium om de goddelijke oorsprong van de boodschap van een profeet te testen, namelijk dat deze voorspellingen bevat over grote wereldgebeurtenissen die menselijke kennis niet kan voorzien of voorspellen, en ook dat de profeet slaagt in het verkondigen van zijn boodschap en zijn missie vervult.

سُورَةُ الْجِنِّ

AL-JINN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 29

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Zeg: “Het is mij geopenbaard dat een groep³³⁶ van de djinn heeft geluisterd (naar de Koran) en zeiden: ‘Waarlijk, wij hebben een ^bwonderbaarlijke Koran³³⁷ gehoord,

3. ^cDie tot de rechte weg leidt. Wij hebben er dus in geloofd, en wij zullen stellig niemand met onze Heer vereenzelvigen.³³⁸

4. En de Majesteit van onze Heer is hoog verheven. ^dHij heeft voor Zich noch echtgenote noch zoon genomen.

5. En (het is waar) dat de dwaas onder ons bijzonder grote leugens over Allah uitte.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ②

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۗ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ③

وَ أَنَّهُ تَعَلَّى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ④

وَ أَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ⑤

^a1:1. ^b46:31. ^c46:32. ^d17:112; 18:5; 25:3.

³³⁶ Zie voetnoot 2733.

³³⁷ De verwijzing kan de joden van Nasibain betreffen. Zij waren geen Arabieren en omdat zij vreemdelingen waren werden zij als “jinn” betiteld. Dit woord betekent o.a. “een vreemdeling” (Lane). De gebeurtenis die in dit vers vermeld wordt schijnt te verschillen van die welke in 46:30-33 wordt verteld, hoewel enkele autoriteiten naar deze verzen verwijzen, want de woorden die “een groep van jinn” in de mond worden gelegd in dit vers schijnen overeen te komen met de woorden, die een groep van jinn in 46:30-33 sprak.

³³⁸ Het vers toont aan dat de “groep van jinn” of christen unitariërs waren of die joden die nauw met hen in contact waren of onder hun invloed waren en op de hoogte waren van de christelijke leer.

6. En wij hadden gemeend dat mensen en djinn nooit een leugen over Allah zouden uiten.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنسَ
وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۖ

7. ^aEn voorzeker zochten sommige mensen³³⁹ vanonder de gewone mensen de bescherming van sommige mensen vanonder de djinn, en deden hen (de djinn) aldus in aanmatiging toenemen,

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ
بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ۗ

8. En zij meenden inderdaad, zoals u meende, dat Allah nooit een (Boodschapper) zou zenden.³⁴⁰

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن
يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ۗ

9. En wij trachtten de hemel³⁴¹ te bespieden, en wij vonden deze vol sterke wachters en ^bvallende sterren.

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَا
مِلَّةً حَرَسًا شَرِيدًا وَشُهَبًا ۙ

10. En voorzeker, wij zaten op enige van zijn plaatsen om te luisteren. Maar wie nu luistert, vindt een vallende ster in een hinderlaag³⁴² voor hem.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ
لِلسَّمْعِ ۖ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ
شَهَابًا رَّصَدًا ۚ

^a6:129. ^b15:17-19; 37:7-9.

³³⁹ Het woord *Rijal* wordt alleen gebruikt voor wat betreft menselijke wezens, het vers toont aan dat “een groep van jinn”, die genoemd worden in soera Al-Ahqaf, menselijke wezens waren en niet een ander soort van schepping. Het Arabische woord jinn betekent hier “grote of invloedrijke mannen” en *Ins* zijn eenvoudige en een lager soort mannen, die de eerstgenoemden volgen en hun bescherming zoeken en daardoor hun verwaandheid en arrogantie vergroten.

³⁴⁰ In de tijd waarin de profeet Jozef verscheen hadden de joden al opgehouden te geloven dat er verder nog een goddelijke boodschapper zou verschijnen (40:35).

³⁴¹ De uitdrukking “trachten de hemel te bespieden” betekent: “proberen de geheimen van het ongekende te bemachtigen”. Als een goddelijke hervormer op het punt staat in de wereld te verschijnen, dan vindt er een ongebruikelijk groot aantal vallende sterren plaats. De verwijzing schijnt op dit uitzonderlijke natuurverschijnsel te doelen dat in dit vers wordt vermeld.

³⁴² Vóór de verschijning van een goddelijke hervormer, wagen waarzeggers en wichelaars zich in occulte wetenschappen, met behulp van hun twijfelachtige praktijken proberen ze eenvoudige mensen te misleiden door te doen alsof ze toegang hebben tot de geheimen van het onbekende, en door bedreven te zijn in de kunst van bedrog, slagen ze erin om in te spelen op hun goedgelovigheid. Maar met de komst van een hemelse hervormer wordt hun

11. Wij weten daardoor niet of voor degenen die op aarde zijn een ramp wordt bedoeld, of dat hun Heer leiding aan hen beoogt te geven.

12. En sommigen van ons zijn rechtvaardig, en sommigen van ons zijn anders, en wij zijn sekten die verschillende wegen volgen.

13. En wij weten dat wij Allah's (plan) op aarde onmogelijk kunnen ^averijdelen, noch kunnen wij Hem ontlopen door te vluchten.

14. ^bEn toen wij de (roep tot) leiding hoorden, geloofden wij erin. En hij die gelooft in zijn Heer heeft geen vrees voor verlies of onrecht.

15. En sommigen van ons onderwerpen zich (aan God), en sommigen van ons zijn afgeweken (van de rechte weg).” En zij die zich (aan God) onderwerpen zijn het die de rechte weg zoeken.

16. En zij die van de rechte weg afwijken, zullen brandstof van de hel zijn.

17. Indien zij zich aan het (rechte) pad houden, zullen Wij hun zeker water in overvloed te drinken geven³⁴³

18. Om hen daarmee op de proef te stellen. ^cEn wie zich van de gedachte aan zijn Heer afwendt, Hij zal hem een verpletterende straf toedienen.

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَ شَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي
الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝۱۱

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ ۝
كُنَّا طَرَائِقَ قَدَدًا ۝۱۲

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي
الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ۝۱۳

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ أَمْنَا بِهِ ۝
فَمَن يُؤْمِن بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا
وَلَا رَهَقًا ۝۱۴

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا
الْقَاسِطُونَ ۝ فَمَن أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ
تَحَرَّوْا رَشَدًا ۝۱۵

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ
حَطَبًا ۝۱۶

وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ
لَأَسْقِينَهُمْ مَّاءً غَدَقًا ۝۱۷

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۝ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ
رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ۝۱۸

^a55:34. ^b46:32. ^c20:101; 43:37.

bedrog blootgelegd en hun namaak kennis van het onzienlijke wordt ontmaskerd, als zijnde alleen maar een oppervlakkige en gedeeltelijke kennis van astrologie. Het woord “nu” wordt hier speciaal gebruikt in verband met de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, maar het kan ook de tijd van iedere grote goddelijke hervormer zijn. Zie ook 37:7-10.

³⁴³ Water is de bron van al het leven, “een overvloed van water” betekent overvloedige rijkdom en andere materiële voordelen.

19. ^aEn (alle) plaatsen van aanbidding³⁴⁴ behoren aan Allah. Roep daarom niemand naast Allah aan.

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ۝١٩

20. ^bEn als de Dienaar van Allah³⁴⁵ opstaat om Hem te aanbidden, verdringen zij zich rond hem.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ۝٢٠

R. 2.

21. Zeg: “Ik bid alleen tot mijn Heer, ‘en ik vereenzelvig niemand met Hem.”

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ۝٢١

22. Zeg: “Ik heb geen macht u goed of kwaad te doen.”

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ۝٢٢

23. Zeg: “Voorzeker, niemand kan mij tegen Allah beschermen, ^dnoch kan ik een andere schuilplaats vinden buiten Hem.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝٢٣

24. (Mijn verantwoordelijkheid is) slechts (de openbaring) van Allah en Zijn Boodschappen over te brengen.” En voor degenen die Allah en Zijn Boodschapper niet gehoorzamen, is het Vuur van de Hel, waarin zij lange tijd zullen vertoeven.³⁴⁶

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ ۗ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارًا جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ۝٢٤

25. ^c(Zij zullen niet geloven) totdat zij zien hetgeen hun is beloofd, en zij zullen spoedig weten wie zwakker is in helpers en kleiner in aantallen.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعُفٌ نَاصِرًا ۖ وَأَقَلُّ عَدَدًا ۝٢٥

^a2:115; 22:241. ^b96:10, 11. ^c13:37; 18:39. ^d18:28. ^e19:76.

³⁴⁴ In de voorgaande verzen wordt verklaard dat met de komst van de Heilige Profeet^{sa} Gods plan voor de vestiging van de goddelijke Eenheid bekend geworden is. Dit vers zegt dat moskeeën voortaan de centra zullen zijn van waaruit het licht van de waarheid zal voortkomen en zich over de gehele wereld zal verspreiden.

³⁴⁵ De titel “de Dienaar van Allah” betreft de Heilige Profeet^{sa}, hij is Gods Dienaar bij uitstek, maar het kan ook van toepassing zijn op iedere goddelijke boodschapper of hervormer.

³⁴⁶ Het verschil tussen *Amad* en *Abad* is dat *Amad* beperkte tijdsduur weergeeft en *Abad* betekent eeuwigdurende tijd (Lane).

26. ³⁴⁷Zeg hun: “Ik weet niet of hetgeen waarmee u wordt bedreigd nabij is, of dat mijn Heer het zal uitstellen voor een lange tijd.”

قُلْ إِنْ أَدْرِيٓٓٓ أَقْرِبُ مِمَّا تَوْعَدُونَ أَمْ
يَجْعَلُ لَهُ رَبِّيٓٓٓ أَمَدًا ﴿٣٦﴾

27. Hij is de Kenner van het onzienlijke, en Hij geeft³⁴⁷ niemand overvloedig kennis van Zijn geheimen,

عَلِمَ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ
أَحَدًا ﴿٣٧﴾

28. Behalve hem die Hij als Boodschapper kiest. Dan doet Hij een wacht vóór hem en achter hem gaan,³⁴⁸

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ
يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
رَصَدًا ﴿٣٨﴾

29. Opdat Hij mag weten dat zij (Zijn Boodschappers) de Boodschappen van hun Heer ³⁴⁹hebben overgebracht. En Hij omvat (alles) wat bij hen is, en Hij houdt de aantallen van alle dingen bij.

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولًا رَّبِّهِمْ
وَاحْطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ
عَدَدًا ﴿٣٩﴾

^{21:110.}

³⁴⁷ De uitdrukking *Izhar alal-Ghaib* betekent dat er vaak en in overvloed kennis wordt gegeven over de geheimen van het onbekende die verband houden met en betrekking hebben op gebeurtenissen van het grootste belang.

³⁴⁸ Het vers belichaamt een onbetwistbare maatstaf om onderscheid te maken tussen de aard en reikwijdte van de geheimen van het onbekende die aan een goddelijke Boodschapper worden geopenbaard en die aan andere rechtvaardige gelovigen worden bekendgemaakt. Het onderscheid ligt in het feit dat terwijl goddelijke boodschappers *Izhar alal-Ghaib* wordt verleend, dat wil zeggen, overheersing over het ongeziene, de geheimen die aan andere rechtvaardige en heilige mannen van God worden geopenbaard, deze onderscheiding niet genieten. Bovendien genieten de openbaringen, die aan Gods boodschappers worden gegeven, speciale goddelijke bescherming en zijn veilig gesteld tegen vervalsing en geknoei van kwade geesten, terwijl de geheimen, die geopenbaard zijn aan andere rechtschapen mannen, daar niet veilig voor zijn.

³⁴⁹ De openbaring aan de goddelijke boodschapper is veilig gesteld tegen vervalsing en geknoei, omdat deze een grote goddelijke zending moeten vervullen en een grote hemelse boodschap moeten verkondigen.

AL-MUZZAMMIL

Inleiding

Hoofdstuk 73

Datum van openbaring en context

Eenstemmigheid van mening onder de geleerden wijst de openbaring van deze soera toe aan de vroegste periode van de roeping. Sommige geleerden beschouwen het als het derde hoofdstuk dat werd geopenbaard. In de voorgaande soera (Al-Jinn) werd gesteld dat engelen neerdalen bij goddelijke Boodschappers om het Woord van God dat aan hen is geopenbaard, te beschermen tegen vervorming of vervalsing. In de huidige soera wordt de Heilige Profeet^{sa} opgedragen om een deel van de nacht te wijden aan gebed en het gedenken van God, zodat engelen op hem kunnen neerdalen om hem te helpen tegen de kwaadwillige plannen en intriges van zijn vijanden. Zoals alle Mekkaanse soera's behandelt deze soera voornamelijk de goddelijke missie van de Heilige Profeet^{sa} en de waarheid van de Koranische openbaring. Ze voorspelt in het kort maar met zeer krachtige woorden de uiteindelijke overwinning van de Heilige Profeet^{sa} en voert de vervulling van deze profetie aan als argument ter ondersteuning van het Leven na de dood en de Opstanding. Er wordt bijzondere nadruk gelegd op het gebed en het gedenken van God, wat een zeer effectief middel is om goddelijke hulp en bijstand te verkrijgen om de Profeet^{sa} voor te bereiden op de kolossale taak die hem te wachten staat.

سُورَةُ الْمُرْتَمِلِ

AL-MUZZAMMIL

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 21

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. O u die zich heeft omwikkeld in een mantel,³⁵⁰
3. Sta op in de nacht (om te bidden), op een klein deel daarvan na,
4. – De helft ervan of maak het wat minder dan dat,
5. Of maak het (iets) meer – en ^breciteer de Koran langzaam en bedachtzaam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
يَا أَيُّهَا الْمُرْتَمِلُ ②
قُمْ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ③
نِصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ④
أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ⑤

^aii. ^b17:107; 25:33.

³⁵⁰. *Zamala-hu* betekent: “hij droeg hem op zijn rug.” *Zamala* betekent behalve de betekenis die in de tekst gegeven wordt, ook: “hij rende en ging vlug verder”. *Tazammala*, *Izzammala* of *Izdamala* betekent: “hij wikkeld zichzelf in; hij droeg het, nl. het gewicht in een keer”. *Muzzammil* (of *Mutazammil*) betekent: een man die verantwoordelijkheid draagt (Aqrab, Qadir, Ma’ani). Na zijn eerste geestelijke ervaring toen de engel van God bij hem kwam, (de Heilige Profeet^{sa}) met de openbaring, in de grot Hira, snelde hij, zeer beangstigend, naar huis. Deze angst was heel natuurlijk, want het was een totaal nieuwe ervaring. De Heilige Profeet^{sa} vroeg om een mantel die hij om zich heen kon slaan. Aangezien het aantrekken van een kledingstuk ook een begrip van samengaan en verenigen met iets inhoudt, kan de betekenis van het vers ook zoiets zijn als: “O, gij die de opdracht heeft gekregen alle volkeren van de wereld te verenigen onder één vlag”. De Heilige Profeet^{sa} wordt in de Hadith beschreven als *Al-Hashir*, i.e., de vereniger en samenbrenger van de volkeren van de wereld. Het vers kan ook betekenen; (1) De Heilige Profeet^{sa} is iemand, die een lange afstand moet afleggen op de weg naar het ontwaken van de mensheid zodat zij zich het doel van hun schepping bewust worden en daarom moet hij zich haasten, i.e., hard werken, vlug en zonder ophouden. (2) Hij is iemand die een zware last moet dragen; de grote verantwoordelijkheid van het prediken van de goddelijke boodschap aan de wereld. De Heilige Profeet^{sa} kan er aan herinnerd zijn dat hij de zware taak heeft om de gemeenschap van godvrezende volgelingen te vormen, die doordrenkt zijn van dezelfde nobele idealen als hijzelf, die hem moesten

6. Waarlijk, Wij dragen u een gewichtig Woord op.³⁵¹

7. Voorwaar, 's nachts opstaan is de zekerste weg en geeft het woord een krachtige uitwerking.³⁵²

8. U hebt inderdaad gedurende de dag langdurige bezigheden.³⁵³

9. Gedenk daarom de naam van uw Heer, en geef u met volle toewijding aan Hem over.

10. ^a(Hij is) de Heer van het Oosten en het Westen. Er is geen god dan Hij. Neem Hem daarom tot uw Beschermers.

11. En verdraag alles wat zij zeggen met geduld, en verlaat hen op gepaste wijze.

إِنَّا سَأَلْنَاكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ⑥

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً
وَأَقْوَمُ قِيْلًا ⑦

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ⑧

وَإِذْ كَرَّمْنَا رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ
تَبْتِيْلًا ⑨

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ⑩

وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ
هَجْرًا جَمِيلًا ⑪

^a26:29; 37:6.

helpen de boodschap van de Islam over te brengen aan de mensheid. Hier wordt verwezen naar de zware plichten en verantwoordelijkheden van de Heilige Profeet^{sa} en niet dat hij zich in zijn mantel wikkelde.

³⁵¹ De uitdrukking: “een gewichtig woord” betekent: de leer van de Koran bevat dingen die van het grootste belang zijn. Het is te belangrijk om gewijzigd of vervangen te worden. Geen woord of letter van de Koran kan worden veranderd, verplaatst of verbeterd worden. Volgens een vaak geciteerde Hadith ging de Heilige Profeet^{sa} in een trance, telkens wanneer een openbaring op hem neerdaalde en hij voelde dan een bijzondere gewaarwording, zodat zelfs op een buitengewoon koude dag hem grote zweetdruppels van het voorhoofd vielen en hij een zware last op zijn lichaam voelde drukken (Bukhari). De hevige aanval en deze gewaarwording waren te wijzen aan het feit dat de openbaring van de Koran “een gewichtig woord” was.

³⁵² Het opstaan in de nacht om te bidden is een sterk middel om zich te leren te bedwingen en neigingen en gevoelens te beheersen. Het is een ervaring, die bewezen is door alle mannen van God dat niets meer bijdraagt tot iemands geestelijke ontwikkeling dan het nachtelijke gebed. In de stilte en eenzaamheid van de nacht heerst een merkwaardig soort van vrede en de gehele natuur is rustig en de mens, die dan heel alleen met zijn Schepper is, geniet een speciale vereniging met Hem en wordt verlicht door een speciaal hemels licht, dat hij aan anderen door kan geven. Die tijd is uitstekend geschikt voor de ontwikkeling van een sterk karakter en het maakt dat iemand, klare, vastberaden en gezonde taal spreekt. Doeltreffende taal en een vermogen voor eindeloze harde arbeid zijn twee noodzakelijke kwaliteiten van een hervormer, voor het slagen van zijn zending. Het gebed in de nacht helpt met de ontwikkeling van deze twee eigenschappen. Als men zijn geest en tong kan beheersen, dan kan men gezag uitoefenen over anderen.

12. ^aEn laat Mij alleen met degenen die loochenen, de bezitters van rijkdom, en geef hun enige tijd uitstel.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ
وَمَهْلَهُمْ قَلِيلًا ۝١٢

13. Voorzeker, bij Ons zijn (zware) boeien en een laaiend Vuur,

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ۝١٣

14. En voedsel dat verstikt, en een pijnlijke straf

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ۝١٤

15. Op de Dag waarop de aarde ^ben de bergen zullen beven, en de bergen in een hoop mul zand zullen veranderen.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ
الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهْيَلًا ۝١٥

16. Waarlijk, Wij hebben tot u een Boodschapper gezonden, ^cdie een getuige tegen u is, gelijk Wij een Boodschapper tot Farao zonden.³⁵⁴

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا ۙ شَاهِدًا
عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
رَسُولًا ۝١٦

17. Maar Farao gehoorzaamde de Boodschapper niet. ^dDaarom grepen Wij hem met een verschrikkelijke greep aan.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ
أَخْذًا وَبِيلًا ۝١٧

18. Hoe zult u zich dan, indien u het ware geloof verwerpt, beveiligen voor de dag waarop de kinderen grijze haren zullen krijgen?³⁵⁵

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ۝١٨

19. ^e(Op die dag) zal de hemel uiteensplijten, en Zijn belofte³⁵⁶ zal worden vervuld.

إِلَّا السَّمَاءَ مُنْفَطِرًا بِهِ ۚ كَانَتْ وَعْدُهُ
مَفْعُولًا ۝١٩

^a68:45; 74:12. ^b56:5, 6; 79:7. ^c33:46; 48:9. ^d20:79; 26:67; 28:41. ^e82:2.

³⁵³ De verwijzing in het vers is naar de veel uiteenlopende plichten van de Heilige Profeet^{sa}, die hij met zorg uitoefende en hij ondervond daarvan groot genoegen, dit is de belangrijkste betekenis van het woord *Sabhan* (Lane).

³⁵⁴ Het vers verwijst naar de bijbelse voorspelling: “een profeet zal ik hun verwekken uit het midden van hun broederen, zoals gij zijt; Ik zal Mijn woorden in zijn mond leggen, en hij zal alles tot hen zeggen, wat Ik hem gebied. De man, die niet luistert naar de woorden welke hij in Mijn naam spreken zal, van dien zal Ik rekenschap vragen” (Deut. 18:18 en 19).

³⁵⁵ “De kinderen grijze haren zullen krijgen” in dit vers, “en waarbij de hemel uiteen zal splijten” in het volgende vers, “de hemelen zullen oprollen” (21:105) en dergelijke andere uitdrukkingen in de Koran (82:2 en 84:2) zijn beeldspraken voor de meest rampzalige gebeurtenissen, die noodlottige gevolgen zullen hebben.

³⁵⁶ De belofte waarnaar in dit vers verwezen wordt was de totale nederlaag en vernietiging van

20. Dit is zeker een ^avermaning. Laat hem dus die wil, de weg tot zijn Heer inslaan.

R. 2.

21. Waarlijk, uw Heer weet dat ^bu bijna tweederde van de nacht staat (te bidden), soms de helft, of ook wel eenderde ervan, ^cen eveneens doet dit een deel van degenen die met u zijn.³⁵⁷ En Allah bepaalt de maat³⁵⁸ van de dag en de nacht. Hij weet dat u het niet kunt volhouden, en daarom heeft Hij Zich in barmhartigheid tot u gewend. Zeg dan zoveel van de Koran op als u gemakkelijk valt. Hij weet dat er enigen onder u ziek kunnen zijn, en anderen die op reis door het land trekken, om naar Allah's milddadigheid te zoeken, en weer anderen die voor de zaak van Allah strijden. Zeg er dus zoveel van op als u gemakkelijk valt, en onderhoud het gebed, en betaal de Zakat, ^den geef Allah een aanzienlijke lening. En wat voor goeds u voor u uitzendt, u zult een betere en grotere beloning bij Allah vinden. En zoek vergiffenis van Allah. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Genadevol.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾
إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ
ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ
مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۗ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ ۗ عَلِمَ أَن لَّكَ تُحْسُوهُ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ فَاقْرَأُوا مَا تيسَّرَ مِنَ
الْقُرْآنِ ۗ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنْكُمْ
مَّرْضَىٰ ۖ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ
يَبْتَغُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَآخَرُونَ
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَاقْرَأُوا مَا
تيسَّرَ مِنْهُ ۗ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ وَآفِرُوا بِاللَّهِ قَرْضًا حَسَنًا
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ
تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ
أَجْرًا ۗ وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١﴾

^a20:4; 74:55; 76:30; 80:12. ^b26:219. ^c25:65; 41:39. ^d2:246; 57:12; 64:18.

de strijdkrachten van het kwaad, met de val van Mekka.

³⁵⁷ In het beginvers van de soera werd de Heilige Profeet^{sa} bevolen 's nachts voortdurend te bidden, want dat zou hem de kracht geven, die nodig was voor de uitvoering van zijn verantwoordelijkheid voor het prediken van de goddelijke boodschap, die binnenkort op hem zou neerdalen. In dit vers wordt hem verzekerd dat God hem welgevallig is en hem wordt medegedeeld dat hij trouw Gods gebod heeft nageleefd en niet alleen hij, maar ook een groep van zijn volgelingen. Het gebod was niet speciaal gericht tot de volgelingen van de Heilige Profeet^{sa}, maar aangezien zij altijd hem in zijn voetstappen volgden, wilden zij in dit opzicht zijn voorbeeld volgen.

³¹⁵⁸. De zin: “Allah bepaalt de maat van de dag en de nacht” betekent dat soms de nachten lang zijn en soms zijn ze kort en soms zijn ze gelijk. De woorden: “Hij weet dat gij niet kunt volhouden” kan van toepassing zijn op de moslims in het algemeen. Hen wordt gezegd dat zij niet allemaal in staat zijn het nachtgebed regelmatig en stipt uit te voeren.

AL-MUDDATHIR

Inleiding

Hoofdstuk 74

Datum van openbaring en context

Met algemene instemming was deze soera een van de eerste twee of drie soera's die werden geopenbaard in Mekka. Deze en de voorgaande soera (Al-Muzzammil) lijken "tweelingen" te zijn, omdat ze zo nauw met elkaar verbonden zijn wat betreft de tijd van hun openbaring en hun toon en inhoud. De huidige soera vult eigenlijk het onderwerp van de vorige aan. De Muzzammil van de vorige soera, ondergedompeld in devotie, gebeden en contemplatie en doorgaand een periode van intense voorbereiding voor het bereiken van spirituele perfectie, is in de Muddaththir (verdelger van zonde en overwinnaar van de krachten van het kwaad, bevrijder van de mensheid, hun leider, gids en waarschuwer) van de huidige soera veranderd. Vanaf dat moment was het leven van de Heilige Profeet^{sa} niet meer van hemzelf. Het was aan God gegeven. Hij predikte het goddelijke bericht met onwankelbaar doel, ondanks belediging, tegenstand en vervolging. De soera opent met een vast bevel aan de Heilige Profeet^{sa} om op te staan, de Waarheid te verkondigen die hij heeft en hen te waarschuwen die het niet willen accepteren - degenen van wie rijkdom, macht en positie hen geestelijk blind en doof hebben gemaakt - dat ze bestraffing zullen ondergaan omdat ze geen gebeden hebben aangeboden, de armen niet hebben gevoed en ook omdat ze zich bezighouden met ijdele bezigheden. De soera eindigt met de opmerking dat de Koran slechts een herinnering en een aansporing is. Hij die zijn Boodschap aanvaardt, aanvaardt het voor het welzijn van zijn eigen ziel, en hij die het afwijst, doet dit tot zijn eigen nadeel.

سُورَةُ الْمُدَّثِّرِ

AL-MUDDATHIR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 57

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. O u die zich heeft bedekt met (uw) mantel!³⁵⁹
3. Sta op en waarschuw,
4. En verheerlijk uw Heer,
5. En reinig uw kleding,³⁶⁰
6. En mijd de onreinheid,³⁶¹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ②
قُمْ فَأَنْذِرْ ③
وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ④
وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ⑤
وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ⑥

^a:1.

³⁵⁹ *Tadaththara* of *Iddaththara* betekenen: hij wikkelde zich in een kledingstuk. *Daththara-hu* betekent: hij vernietigde of wiste hem of het uit; hij bedekte hem met een warm kledingstuk. *Daththarat-Tairu* betekent: de vogel maakte zijn nest in orde. *Tadaththaral-Farasa* betekent: hij sprong op zijn paard en bereed het. *Tadaththaral-Aduwwa* betekent: hij overwon zijn vijand (Lane). Volgens de betekenis van het basiswoord zou Al-Muddathir betekenen: de vernietiger of uitwisser; de hervormer of die dingen in orde brengt; de veroveraar; degene die op het punt staat op een paard te springen en weg te rijden. Het woord wordt ook uitgelegd als iemand, die de zware last is toevertrouwd van de verantwoordelijkheden van een profeet (Qadir). Het woord betekent ook: hij die begaafd is met de beste natuurlijke hoedanigheden en kwaliteiten en de waardigheid van een profeet (Ruhul-Ma'ani). Al deze benamingen zijn zeer goed van toepassing op de Heilige Profeet^{sa}.

³⁶⁰ *Thiyab* betekent: kleren; afhankelijk van of volgelingen van een persoon; het lichaam van hem die de kleren draagt (Lane en Steingass). De Heilige Profeet^{sa} krijgt de opdracht dat voordat hij met zijn grote zending begint, hij een groep van volgelingen moet vormen, die zuiver van hart, gedrag en reputatie zijn. Het vers kan ook betekenen dat hijzelf een toonbeeld van godvruchtigheid en rechtschapenheid moet worden en iemand met een zuivere leven.

³⁶¹ *Ar-Rujz* betekent ook afgoderij (Lane). Het vers kan ook opgevat worden dat de Heilige Profeet^{sa} zich alle moeite moet getroosten om afgoderij te vernietigen.

7. En bewijs geen gunsten om daardoor meer (terug) te krijgen,

وَلَا تَمُنُّنَ تَسْتَكْثِرُ^ص ٤

8. En wees geduldig ter wille van uw Heer.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ^ط ٨

9. ^aEn als de bazuin wordt geblazen,³¹⁶²

فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ^٩

10. ^bDie Dag zal een moeilijke dag zijn,³¹⁶³

فَذَلِكَ يَوْمٌ مِّنْ يَّوْمٍ عَسِيرٍ^{١٠}

11. Niet gemakkelijk voor de ongelovigen.

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ غَيْرٍ يَّسِيْرٍ ١١

12. ^cLaat Mij alleen³¹⁶⁴ met hem die Ik schiep.

ذَرْنِيْ وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيْدًا ١٢

13. ^dIk heb hem overvloedig bezit gegeven,

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُوْدًا ١٣

14. ^eEn zonen die bij hem zijn,³¹⁶⁵

وَبَنِيْنَ شُهُوْدًا ١٤

15. En Ik verschafte hem elk gemak.

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيْدًا ١٥

16. Toch verlangt hij dat Ik hem nog meer zal geven.

ثُمَّ يَطْمَعُ اَنْ اَرْزِيْدَ ١٦

^a23:102; 50:21; 69:14. ^b25:27. ^c68:45; 73:12. ^d68:15. ^e68:15.

³¹⁶² Het vers betekent dat wanneer een goddelijke hervormer – Gods bazuin waarmee God de mensen naar Zichzelf roept – verschijnt en de mensen oproept zich tot God te wenden. Het vers kan ook de oproep betekenen van de Heilige Profeet^{sa} aan zijn volk.

³¹⁶³ “Een moeilijke dag” betekent de dag van wederopstanding of de dag van de uiteindelijke nederlaag van het ongelooft en de volkomen triomf van de waarheid.

³¹⁶⁴ De woorden betekenen ook: “laat hem, die Ik geschapen heb, maar aan Mij over.” Of “laat het aan Mij over hem onder handen te nemen, die zichzelf ongeëvenaard denkt te zijn onder zijn landgenoten, omdat hij zo rijk is en macht en positie heeft, die God hem gegeven heeft. *Wahid* betekent ook “uniek en weergaloos” (Lane).

Hoewel dit vers en verschillende volgende verzen van toepassing zijn op iedere andere arrogante en zelfingenomen ongelovige, kunnen zij vooral van toepassing zijn op Walid bin Mughirah. Hij was een vooraanstaande persoonlijkheid onder de Quraish, en stond bekend stond onder de mensen als “uniek” en “de geur van de Quraish”. Hij was knap en was welbekend voor zijn elegante gedichten en andere bekwaamheden. Hij had tien of dertien zonen en was een zeer rijk man.

³¹⁶⁵ Het vers kan ook betekenen dat Walids zonen ook respect vereisten evenals hijzelf. Hen werd ook in de vergaderingen die zij bijwoonden vooraanstaande plaatsen aangeboden. Of Walid was zo rijk dat zijn zoons altijd bij hem bleven en niet weg trokken om hun levensonderhoud te verdienen.

17. Stellig niet,³¹⁶⁶ want hij was vijandig jegens Onze Tekenen.
18. Hem zal Ik een zware straf opleggen.
19. Zie, hij dacht na en hij berekende!
20. Vernietiging treffe hem! Hoe berekende hij!
21. Nogmaals, vernietiging treffe hem!³¹⁶⁷ Hoe berekende hij!
22. Toen keek hij (om zich heen),
23. ^aDaarop fronste hij zijn voorhoofd en keek boos.³¹⁶⁸
24. Dan keerde hij zich om en toonde zich hovaardig.
25. Hij zei: ^b“Dit is niets dan een nagebootste tovenarij.
26. Dit is slechts het woord van een mens.”
27. Weldra zal Ik hem in ‘het vuur van de Hel werpen.
28. En wat weet u ervan wat vuur van de Hel is?
29. Het ontziet niet en laat niets achter.
30. ^dHet verschroeit de huid.
31. Daarover waken negentien³¹⁶⁹ (engelen).

كَأَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ۝١٧

سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا ۝١٨

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝١٩

فَقَتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝٢٠

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝٢١

ثُمَّ نَظَرَ ۝٢٢

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۝٢٣

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝٢٤

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتِرُ ۝٢٥

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ۝٢٦

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ۝٢٧

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ۝٢٨

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ۝٢٩

لَوْ آخَا لِلْبَشَرِ ۝٣٠

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ۝٣١

^a80:2. ^b34:44; 37:16. ^c37:24. ^d70:17.

³¹⁶⁶. Het woord *Kalla* wordt gebruikt om een verzoek van iemand af te wijzen en om hem terecht te wijzen dat hij het durfde te vragen (Lane).

³¹⁶⁷. Dit betreft Walid bin Mughirah. Het ongeluk achtervolgde hem. Drie van zijn zonen, Walid, Khalid en Hisham aanvaardden de Islam, de anderen kwamen om voor zijn ogen. Hij leed financiële verliezen en stierf uiteindelijk in armoede en vernedering.

³¹⁶⁸. Wanneer de Koran aan Walid werd voorgelezen fronste hij met afschuw en liep weg in woede.

³¹⁶⁹. De mens is begiftigd met negen belangrijke zintuigen, namelijk de zeven exteroceptieve zintuigen, één proprioceptief zintuig voor positie in de ruimte en één enteroceptief zintuig dat voortkomt uit interne organen en betrekking heeft op sensaties van honger, dorst, enzovoort. Deze, samen met hun negen spirituele tegengangers, en de bewaker of de

32. En Wij hebben niets dan engelen tot wachters van het Vuur gemaakt. En Wij hebben hun getal niet vastgesteld dan tot beproeving van de ongelovigen, opdat degenen aan wie het Boek is gegeven zekerheid mogen verkrijgen en zij die geloven in geloof mogen toenemen, en opdat degenen aan wie het Boek is gegeven en de gelovigen niet zullen twifelen, en opdat degenen in wier hart een ziekte is en degenen die ongelovig zijn, mogen zeggen: “Wat bedoelt Allah met deze ^agelijkenis?” Zo laat Allah dwalen wie Hij wil en leidt wie Hij wil. ^bNiemand kent de legerscharen van uw Heer dan Hij. Dit is niets dan een Vermaning voor de mens.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا
مَلَائِكَةً ۖ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمُ إِلَّا فِتْنَةً
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا ۗ لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا
إِيمَانًا ۗ وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ ۗ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ ۖ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۗ كَذَلِكَ يُضِلُّ
اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۗ
وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۗ وَمَا
هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْبَشَرِ ۖ

ع
١٥

R. 2.

33. Neen, bij de maan,

كَلَّا وَالْقَمَرَ ۖ

34. En de nacht als hij heengaat,

وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ۖ

35. ^cEn de dageraad³¹⁷⁰ wanneer hij gloort,

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ۖ

36. ^dWaarlijk, het is een van de grootste (gebeurtenissen),

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ۖ

37. Een waarschuwing voor de mensen,

نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ۖ

^a2:27. ^b33:10; 48:5. ^c81:19. ^d79:35.

controleerende zin, d.w.z. de wilskracht die al deze verschillende faculteiten van de menselijke natuur domineert en controleert, zijn de negentien bewakers van de hel. Of, het getal “negentien” kan een groot goddelijk geheim zijn dat speciaal betrekking heeft op de Mensen van het Boek, waarvan de betekenis en realiteit in Gods eigen tijd bekend zullen worden gemaakt en hen de waarheid van de Koranische leer zullen doen erkennen en het geloof van de gelovigen aanzienlijk zullen versterken. Wie durft te beweren alle goddelijke geheimen te kennen?

³¹⁷⁰ “Dageraad” kan ook de grote afgevaardigde van de Heilige Profeet^{sa} zijn, nl. de Beloofde Messias^{as} en “de nacht die heengaat” kan de nacht van geestelijke duisternis zijn, die begint te verdwijnen na zijn komst.

38. Voor degene onder u die vooruit wenst te gaan of degene die wil achterblijven.

39. ^aElke ziel is als een pand³⁷¹ voor hetgeen zij heeft verdiend,

40. Behalve ^bdegenen aan de rechterhand.

41. (Zij zullen) in Tuinen (zijn) en vragen

42. Aan de schuldigen:

43. “Wat heeft u in het Vuur van de Hel gebracht?”

44. Zij zullen antwoorden: “Wij behoorden niet tot hen die baden,

45. ^dNoch voedden wij de armen,

46. En wij voerden ijdele gesprekken met hen die zich daaraan overgaven,

47. En wij loochenden de ^eDag des Oordeels,

48. Totdat de dood ³⁷² ons ^foverviel.”

49. De tussenkomst van ^gbemiddelaars zal hen dus niet baten.

50. Wat scheelt hen dat zij zich van de vermaning afwenden,

51. Als bange ezels

52. Die vluchten voor een leeuw?

53. Neen, ieder van hen wenst dat hem opengeslagen bladzijden zullen worden gegeven.³⁷³

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ
يَتَأَخَّرَ ۗ ﴿٣٨﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ ۗ ﴿٣٩﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ۗ ﴿٤٠﴾

فِي جَنَّاتٍ يُتَسَاءَلُونَ ۗ ﴿٤١﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ۗ ﴿٤٢﴾

مَا سَأَلَكُمْ فِي سَقَرٍ ۗ ﴿٤٣﴾

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمَصْلِيِّينَ ۗ ﴿٤٤﴾

وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِيْنَ ۗ ﴿٤٥﴾

وَ كُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِيْنَ ۗ ﴿٤٦﴾

وَ كُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ۗ ﴿٤٧﴾

حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِيْنَ ۗ ﴿٤٨﴾

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِيْنَ ۗ ﴿٤٩﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِيْنَ ۗ ﴿٥٠﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ۗ ﴿٥١﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ۗ ﴿٥٢﴾

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ

صُحُفًا مُنَشَّرَةً ۗ ﴿٥٣﴾

عند الشفاعة
مع الجنة ٢

³⁷¹14:52; 40:18; 45:23. ^b56:28; 90:19. ^c75:32. ^d69:35; 89:19; 107:4. ^e75:33. ^f15:100. ^g20:110; 34:24.

³⁷¹ Iedere ziel zal in onderpand blijven totdat deze betaald heeft voor de begane zonden, i.e., totdat deze gezuiverd is van de zonden nadat deze hiervoor straf heeft ondergaan.

³⁷² *Yaqin* betekent: “zekerheid, veiligheid; dood” (Aqrab).

³⁷³ De verwijzing kan zijn naar de onbehoorlijke eisen van de ongelovigen, die ergens anders in de Koran vermeld worden nl. dat zij niet zullen geloven tenzij de Heilige Profeet^{sa} voor hen een boek zou doen neerdalen uit de hemel, dat zij konden lezen (17:94).

54. Geenzins! Voorwaar, zij vrezen
het Hiernamaals niet!

كَلَّا ط بَلَّ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ٥٣ ط

55. Neen, waarlijk, dit is een vermaning.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرَةٌ ٥٥ ط

56. Hij die wil, trekke er lering uit.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ٥٦ ط

57. Maar zij zullen er geen lering uit
trekken, tenzij Allah het ³⁷⁴wil. Hij
(alleen) is waardig dat men Hem
vreest, en Hij (alleen) is waardig te
vergeven.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ط هُوَ
أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ٥٧ ط

³⁷⁴76:31; 81:30.

³⁷⁴ De ongelovigen zullen geen baat hebben van de Koran, tenzij zij hun eigen wil richten naar de wil van God, i.e., tenzij zij hun eigen wensen onderwerpen aan de goddelijke wil (76:31).

AL-QIYAMA H

Inleiding

Hoofdstuk 75

Datum van Openbaring, Context en Onderwerp

De soera heeft als titel “De Opstanding,” omdat zij bijna uitsluitend het onderwerp van de Opstanding behandelt. Het is ongetwijfeld een van de vroegste hoofdstukken die in Mekka werden geopenbaard, omdat de Mekkaanse hoofdstukken specifiek handelen over Gods Eenheid, Opstanding en Openbaring. Aan het einde van de voorgaande soera werd met klem verklaard dat degenen die de Koranische Boodschap zouden accepteren, een grote eminente positie zouden bereiken en een geëerde plaats zouden hebben onder de gemeenschap van machtige naties. De huidige soera begint met een bespreking van het onderwerp van de Opstanding en geeft op veelzeggende wijze aan dat er een grote morele opstanding zal worden bewerkstelligd onder een moreel ontaard en gedegeneerd volk - de Arabieren - door de verheven leer van de Koran en het reinigende gezelschap en voorbeeld van de Heilige Profeet Mohammed^{sa}.

De soera opent met een plechtige bevestiging dat de Opstanding ongetwijfeld zal plaatsvinden en voegt er betekenisvol aan toe dat de spirituele opstanding van de mens als bewijs wordt aangevoerd ter ondersteuning van deze bevestiging. Als verdere bewijsvoering zweert zij bij *Nafs-e-Lawwamah* (de zichzelf-beschuldigende geest), die in de praktijk de eerste fase vormt van het proces van morele regeneratie van de mens. Vervolgens wordt een vaak gehoord bezwaar van ongelovigen genoemd, namelijk dat wanneer ze dood zijn en tot stof zijn vergaan, hoe ze dan weer tot leven zullen worden gewekt? De soera weerlegt dit bezwaar door te zeggen dat ze diep van binnen weten dat de zonden van de mens nooit ongestraft blijven en dat er dus een dag moet zijn waarop ze rekenschap moeten afleggen voor al hun daden. Vervolgens wordt het verzamelen van de Koran en de goddelijke bescherming van de tekst ervan als verdere argumentatie aangeboden in dezelfde context, omdat van alle geopenbaarde geschriften de Koran het grootste belang heeft gehecht aan de onvermijdelijkheid van de Opstanding. Vervolgens wordt een korte maar levendige beschrijving gegeven van de doodsstrijd en het intense verlangen van de mens om hieraan te ontkomen. Dit toont aan dat op het moment van de dood de vrees dat men verantwoording moet afleggen voor zijn daden aan het hart knaagt. Tegen het einde worden ongelovigen vermaand dat de mens niet zonder doel of verantwoordelijkheid is geschapen en dat hij rekenschap zal moeten afleggen voor zijn tekortkoming om hieraan te voldoen. De ongelovigen worden er verder aan herinnerd dat de fysieke ontwikkeling van de mens vanuit een zaadcel tot een volwaardig mens, begiftigd met unieke krachten en vermogens, een onweerlegbaar argument vormt voor het feit dat zijn leven bedoeld is om een verheven doel te dienen en dat het niet zal eindigen met het vertrek van de ziel uit zijn fysieke omhulsel.

سُورَةُ الْقِيَامَةِ

AL-QIYAMAHA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 41

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.³¹⁷⁵

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Neen,³¹⁷⁶ Ik roep de Dag van de Opstanding tot getuige!.

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ②

3. En neen, Ik roep het vaak verwijtende geweten³¹⁷⁷ tot getuige!

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ③

4. Denkt de mens dat Wij zijn beenderen niet kunnen ^bverzamelen?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَبْجَعَهُ

عِظَامَهُ ④

5. Ja, Wij hebben de macht hem te herstellen tot in zijn vingertoppen.³¹⁷⁸

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نَسْوِيَّ بَنَانَهُ ⑤

^a1:1. ^b23:83; 37:54; 56:48; 79:11-13.

³¹⁷⁵: Zie 1:1.

³¹⁷⁶: *La* kan hier betekenen: “Het is niet zoals zij denken.” Soms wordt het gebruikt als een antwoord op een of ander tegenwerping of als ontkenning van dat wat eerder gezegd is (Lane).

³¹⁷⁷: De Koran heeft drie fasen van de ontwikkeling van de menselijke ziel genoemd. De eerste fase wordt *Nafs-e-Ammarah* genoemd (de onbeheerste geest), dit is wanneer het dierlijke in de mens overheerst. De tweede fase, die van *Nafs-e-Lawwamah* (de zelfbeschuldigende geest) begint wanneer het geweten van de mens hem ervan weerhoudt slechte dingen te doen en hij zijn verlangens en honger beheerst. In deze fase krijgt het menselijke in de mens de overhand. Het is het begin van zijn zedelijke wederopstanding en wordt daarom geciteerd als bewijs voor het bestaan van de laatste wederopstanding. Als de mens geen verantwoordelijkheidsgevoel heeft en als hij geen verantwoording moet afleggen voor zijn daden in het leven hierna, waarom prikt zijn geweten hem dan als hij iets slechts doet? De derde en laatste fase van de ontwikkeling van de menselijke ziel is echter die van *Nafs-e-Mutmainnah* (de ziel in rust). In deze fase is de menselijke ziel praktisch immuun voor falen of struikelen en is in vrede met zijn Schepper.

³¹⁷⁸: *Banan* vertegenwoordigt het vermogen en de kracht van de mens zoals bv. het vermogen

6. Maar de mens wenst te blijven zondigen als hij voortgaat.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ۚ

7. Hij ^avraagt: “Wanneer is de Dag van de Opstanding?”

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ

8. Maar als het oog wordt verblind,

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۙ

9. En de maan zal zijn verduisterd,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ۙ

10. En de zon en de maan zullen worden samengebracht,³⁷⁹

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۙ

11. Op die Dag zal de mens zeggen: “Waarheen te ^bvluchten?”

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ۚ

12. Neen, er is geen schuilplaats!

كَلَّا لَا وَزَرَ ۙ

13. Slechts bij uw Heer zal dan uw toevlucht zijn.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ۙ

14. De mens zal op die dag worden onderricht over hetgeen hij vooruitzond of achterliet.³⁸⁰

يُنَبِّئُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ

وَآخَرَ ۙ

15. Neen, de mens is een bewijs tegen zichzelf,

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ۙ

16. Zelfs al biedt hij zijn verontschuldiging aan.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ۙ

^a78:2; 79:43. ^b80:35.

om met zijn vingers een voorwerp op te pakken waarmee hij zich verdedigt. Het woord kan ook staan voor het hele menselijke lichaam aangezien een onderdeel van iets soms het hele ding vertegenwoordigt. Het vers betekent dat God de macht heeft om alle vermogens van de mens te herstellen of zelfs van een heel volk als dit geheel dood en afgestorven is.

³⁷⁹: De uitdrukking: “En de zon en de maan zullen samengebracht worden” kan betekenen dat het hele zonnestelsel volkomen in de war zal zijn. Het vers kan ook betekenen dat de politieke macht van de Arabieren en/of van het keizerrijk Iran vernietigd zal worden aangezien de maan het symbool van de politieke macht van de Arabieren is en de zon die van Iran. Het kan ook betekenen dat er eclipsen van de zon en de maan zullen plaatsvinden. Volgens de Hadith zouden deze plaatsvinden in de tijd van de Beloofde Mahdi in de maand van Ramadan (Baihaqi). Dit bijzondere verschijnsel vond tweemaal plaats in 1894 en in 1895 in de maand van Ramadan, toen de stichter van de Ahmadiyya Beweging al zijn aanspraken bekend had gemaakt dat hij de Beloofde Messias en Mahdi was.

³⁸⁰: De woorden betekenen: De slechte daden die de mens deed en die hij niet had moeten doen en de goede daden die hij moest doen maar waarin hij faalde die te doen, i.e., zijn zonden die hij begaan heeft of wat hij niet gedaan heeft maar wat hij had moeten doen.

17. Beweeg (o Profet) uw tong niet met deze (openbaring) opdat u zich mag haasten haar (te bewaren).
18. ^aHet verzamelen en het verkondigen ervan rust op Ons.³¹⁸¹
19. Wanneer Wij deze dus voordragen, volgt u dan de voordracht ervan.
20. Daarna rust de verklaring ervan op Ons.
21. Neen, maar ^bu hebt datgene wat nabij is, lief,
22. En u veronachtzaamt het Hiernamaals!
23. Op die Dag zullen ^csommige gezichten verlicht zijn
24. Die opzien³¹⁸² naar hun Heer,

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۗ (١٧)

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۗ (١٨)

فَإِذَا قَرَأَهُ فَأْتِبِعْ قُرْآنَهُ ۗ (١٩)

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ۗ (٢٠)

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ۗ (٢١)

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ۗ (٢٢)

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ۗ (٢٣)

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۗ (٢٤)

^a78:2; 79:43; ^b80:35.

³¹⁸¹ Bukhari vermeldt dat in het begin wanneer een gedeelte van de Koran aan de Heilige Profet^{sa} geopenbaard werd, hij in zijn bezorgdheid dat hij het zou vergeten, heel gehaast het begon te herhalen. Het is deze gewoonte die de Profet^{sa} werd opgedragen op te geven in het voorafgaande vers, omdat, zoals in de volgende drie verzen wordt verklaard, God zich niet alleen heeft verplicht om de tekst van de Koran te beschermen tegen manipulatie, maar ook om ervoor te zorgen dat deze werd verzameld in de vorm van een onberispelijk gerangschikt Boek (zie "Introduction to the Study of the Holy Qur'ān") en ook dat deze Boodschap werd overgebracht en uiteengezet aan de gehele wereld (15:10). De betekenis van de verzen kan ook zijn dat, omdat de voorgaande verzen verwijzen naar de dag van afrekening voor de ongelovigen, de Heilige Profet^{sa} natuurlijk bang was dat de openbaring betreffende de beloofde straf spoedig zou aanbreken. Hem wordt hier verteld, dat hij niet bang hoeft te zijn voor de uitslag, want het was Gods verantwoordelijkheid wanneer een betreffende openbaring zou komen en wat voor vorm de straf zou aannemen; en ook dat de Koran verzameld, bestudeerd en aan de wereld uitgelegd zou worden. Behalve de betekenis van de tekst wordt het vers ook als volgt uitgelegd: "Het is Onze verantwoordelijkheid dat Wij de openbaring van de Koran door uw tong zullen uitleggen" (Ruhul-Ma'ani). Dit benadrukt de onfeilbaarheid van de Heilige Profet^{sa} en zijn *Sunnah* en de noodzakelijkheid ervan als een veilige en zekere leiding, naast de Koran zelf.

³¹⁸² De rechtschapen gelovigen zullen naar hun Heer kijken met de verwachting beloond te worden voor hun goede daden of zij zullen speciale geestelijke ogen krijgen, waarmee zij God kunnen zien. Het zien van God zal een speciale goddelijke manifestatie zijn, die vertoond zal worden aan de menselijke ziel, die onbelemmerd is door een aards gewaad.

25. ^aEn andere gezichten zullen op die Dag somber zijn
26. Die weten dat een vreselijke ramp³¹⁸³ hen spoedig zal overkomen.
27. Luister, ^bwanneer (de ziel van de stervende) de keel bereikt,
28. En er zal worden gezegd: “Wie is de tovenaar³¹⁸⁴ (om hem te redden)?”
29. En hij zeker weet dat hij moet scheiden,
30. En (in doodsangst) het ene been tegen het andere³¹⁸⁵ wrijft,
31. Op die dag zal (hij) naar uw Heer worden gedreven,

ع
١٢

R. 2.

32. Want hij nam (de Waarheid)³¹⁸⁶ ‘niet aan, noch bad hij,
33. ^dMaar hij verloochende (de Waarheid) en wendde zich (ervan) af.
34. Dan ging hij trots naar zijn familie terug.
35. “Wee u, en nog eens wee!”
36. Dan “Wee u, en nog eens wee!”³¹⁸⁷

وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ بِاسْرَةٍ ۖ
تَتَلَوْنَ بِهَا فَاقِرَةً ۖ
كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ۖ
وَقِيلَ مَنْ سَعَتْ رَاقٍ ۖ
وَوَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ۖ
وَالْتَفَتِ السَّاقِ بِالسَّاقِ ۖ
إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ۖ

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّى ۖ
وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۖ
ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّى ۖ
أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ۖ
ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ۖ

^a68:44; 80:41; 88:3, 4. ^b56:84. ^c74:44. ^d74:47.

³¹⁸³. De Arabieren zeggen: *Faqarat-hud-Dahiyatu*, i.e., “De ramp brak zijn wervelkolom” (Lane).

³¹⁸⁴. Het vers betekent, (a) wie zal opstijgen met de ziel van de stervende man, de engel van genade die hem naar het Paradijs zal brengen, of de engel van straf die hem naar de Hel zal slepen? (b) Waar is de tovenaar of bezweerder die de naderende dood zal afwenden, of de stervende man zal verlossen van zijn pijn?

³¹⁸⁵. Het woord *Saq* betekent letterlijk “been”, zinnebeeldig betekent het een ramp of bezoeking of kwelling. Zie 2177. Het vers betekent dat de ene kwelling van een andere vergezeld zal zijn voor de ziel die vertrekt – de pijn om naasten en dierbaren te verlaten zal samengaan met de worsteling met de dood en de bestraffing die de ongelovigen te wachten staat in de wereld hierna.

³¹⁸⁶. *Saddaqa* staat voor juist geloof en *Salla* voor goed gedrag, de twee grondbeginselen van de Islam. Gebed is het essentiële van *Ibadah* wat totale onderwerping aan en het naleven van de goddelijke wetten betekent. Het vers betekent dat de geest en het lichaam van de ongelovigen tegen God rebelleerden.

³¹⁸⁷. De herhaling van de woorden: “Wee over u” betekent mentale angst en fysieke straf of

37. Denkt de mens dat hij vrij zal worden gelaten om te dwalen?³¹⁸⁸

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ
سُدًى^ط

38. ^aWas hij niet een kleine levenskiem die werd uitgestort?

أَلَمْ يَكْ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَى^ل

39. ^bDan werd hij een klont (bloed). Daarna schiep en vervolmaakte Hij (hem).

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى^ل

40. ^cDan maakte Hij van hem een paar, man en vrouw.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ
وَالْأُنثَى^ط

41. Heeft zo Iemand dan niet de macht ^dde doden tot leven te brengen?³¹⁸⁹

أَلَيْسَ ذَلِكِ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ
الْمَوْتَى^ط

^a18:38; 36:78; 80:20. ^b23:15; 40:68; 96:3. ^c92:4. ^d17:51, 52; 36:80; 46:34.

straf in deze wereld en hierna. De woorden kunnen ook gebruikt zijn om te beklemtonen.³¹⁸⁸ Het hele idee is niet in overeenkomst met de Wijsheid van God, dat hij de mens geschapen heeft uit een onaanzienlijk iets – een spermadruppel – en hem dan zulke grote natuurlijke vermogens en hoedanigheden zou hebben gegeven, die hem het middelpunt en de spil van Zijn Schepping zou hebben gemaakt, om hem dan over te laten aan een leven van eten, drinken en plezier maken.

³¹⁸⁹ De Heer, Die de mens vanaf zo'n onbelangrijk begin schiep, heeft de macht hem een nieuw leven te schenken, wanneer hij dood is en tot gebroken beenderen en stof is gereduceerd, om dan een geestelijke ontwikkeling door te maken, die geen einde heeft.

AD-DAHR

Inleiding

Hoofdstuk 76

Datum van openbaring, context en onderwerp

Deze soera behoort evenals de voorgaande tot de vroege Mekkaanse periode. Ze wordt ook wel *Al-Insaan* genoemd. Aan het einde van de voorgaande soera werd gesteld dat de schepping van de mens uit een onbeduidende vloeistof en zijn ontwikkeling tot een volwaardig mens, begiftigd met grote natuurlijke krachten, leidt tot de onontkoombare conclusie dat zijn leven een goddelijk doel heeft om te dienen en dat de Grote God, Die hem heeft geschapen uit een zaadcel, de kracht bezit om hem een nieuw leven te geven nadat hij dood is. De huidige soera vormt een uitbreiding van hetzelfde thema, namelijk dat de mens is begiftigd met wonderbaarlijke natuurlijke vermogens om grote geestelijke hoogten te bereiken. De openingsverzen herinneren hem aan zijn nietige begin en aan het feit dat hij is begiftigd met rede en begrip, zodat hij, als hij het pad volgt dat hem is getoond door Gods profeten, oneindige geestelijke vooruitgang kan maken en zo het doel kan bereiken waarvoor hij is geschapen. Maar wanneer goddelijke leraren verschijnen om mensen tot God te leiden, verwerpen sommigen van hen Gods Boodschap en trekken Zijn ongenoegen aan, terwijl anderen, die gelukkiger zijn, de goddelijke oproep beantwoorden en hemelse zegeningen verdienen. Vervolgens geeft de soera een mooie beschrijving van de goddelijke gunsten die worden geschonken aan de rechtvaardige gelovigen in dit leven en in het Hiernamaals, waarbij kort wordt verwezen naar het soort straf dat de ongelovigen hier ontvangen en in het Hiernamaals zullen ontvangen voor hun opzettelijke verwerping van de goddelijke boodschap. Ze sluit passend af met de opmerking dat God de Koran heeft geopenbaard om de mens te leiden op het pad dat leidt naar de Heer en Schepper van alle schepping, maar hij kan hieruit geen voordeel behalen tenzij hij zijn wil in overeenstemming brengt met de Wil van God.

سُورَةُ الدَّهْرِ

AD-DAHR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 32

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Is er voor de mens niet een tijdperk geweest dat hij geen ^bvermeldenswaardig ding was?

3. ^cWij hebben de mens uit een gemengde levenskiem³⁹⁰ geschapen opdat wij hem op de proef zouden kunnen stellen Wij hebben hem dus horende en ziende gemaakt.

4. ^dWij hebben hem de weg getoond, of hij dankbaar of ondankbaar zij.

5. ^eVoorwaar, Wij hebben voor de ongelovigen ketenen, ijzeren halsbanden en een laaiend Vuur³⁹¹ bereid.

6. Maar de deugdzamen drinken uit een beker (een drank) gemengd met kamfer³⁹²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

هَلْ آتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ

الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ②

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ

أَمْشَاجٍ ③ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا

بَصِيرًا ④

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا

كَفُورًا ⑤

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا

وَإِعْلَاقًا وَسَعِيرًا ⑥

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ

مِزَاجُهَا كَافُورًا ⑦

^a1:1. ^b19:68. ^c18:38; 35:12; 36:78; 40:68; 80:20. ^d90:11. ^e18:103; 29:69; 33:9; 48:14.

³⁹⁰. Elke handeling die de mens doet wordt gevolgd door een daarmee overeenkomstige daad van God. De verwickelingen in wereldse zaken van de ongelovigen zullen de vorm van kettingen aannemen in de wereld hierna; de zorgen van deze wereld zullen de vorm van ijzeren halsbanden aannemen en hebzucht en vleselijke lusten, die van hellevuur enz. zie ook voetnoot 3116.

³⁹² *Kafur* is afgeleid van *Kafara*, de betekenis hiervan is: “te bedekken of te onderdrukken”. De betekenis van het vers is, dat het drinken van een drank vermengd met kamfer een verkoelende uitwerking heeft op dierlijke verlangens. Het hart van de rechtschapen

7. (Uit) een bron^{392a} waaruit de dienaren van Allah drinken. Zij doen deze in overvloed stromen.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ
يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ④

8. Zij vervullen (hun) gelofte,³⁹³ en vrezen een dag waarvan het kwaad verstrekkend is.

يُؤْفُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَأْمُرُوا بِالْإِسْلاَمِ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْإِسْلَامُ قَدْرًا ⑤

9. ^aEn zij geven uit liefde voor Hem³⁹⁴ voedsel aan de armen, de wees en de gevangenen,

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ
مَسْكِينًا وَيتِيمًا وَاسِيرًا ⑥

10. (Zeggende:) “Wij voeden u slechts ter wille van Allah. Wij verlangen geen belonging, noch dank van u.

إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لِرِجَاءِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ
مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ⑦

11. Wij vrezen van onze Heer een verontrustende en rampspoedige³⁹⁵ dag.”

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا
قَمْطَرِيرًا ⑧

^a90:15-17.

gelovigen zal van alle onzuivere gedachten gezuiverd worden en zij zullen gekoeld worden met de koelte van diepgaande goddelijke kennis.

^{392a}. De rechtschapen gelovigen zullen uit bekers drinken, die gevuld zijn uit bronnen, die zij zelf met grote inspanning hebben gegraven, dat is de betekenis van het woord *Tafjir*. De daden, die zij in het aardse leven hadden begaan, zullen in de wereld hierna in de vorm van bronnen verschijnen. Dit is de eerste fase van geestelijke evolutie, die hard en voortdurend streven verlangt van de zijde van de gelovigen, want de mens kan geen enkele geestelijke ontwikkeling doormaken, tenzij hij zijn slechte neigingen beheerst en onderdrukt. “De bron”, die in het vers genoemd wordt, is de bron van Gods liefde en goddelijke verwezenlijking.

³⁹³. “Het vervullen van de gelofte” betekent: “dat de mens zijn verplichtingen nakomt tegenover God”. Zijn verplichtingen tegenover zijn medemens worden in het volgende vers vermeld.

³⁹⁴. Het vers kan betekenen: (1) Aangezien de rechtschapenen van God houden, voeden zij de armen en de gevangenen, om zo zijn welgevallen op te wekken. (2) Zij voeden de armen omdat zij goed willen doen en wensen daar geen beloning voor. (3) Zij voeden de armen terwijl zij zelf van het geld houden, maar aan hen uitgeven. (4) Zij voeden de armen met gezond en aangenaam eten. *Ta'aam* betekent: “een aangename en gezonde voeding” (Lane).

³⁹⁵. *Yaumun Abusun* betekent: een dag van ellende of rampspoed, of een dag die iemand ellendig maakt. *Yaumun Qamtarirun* betekent een dag van ellende of rampspoed, of een dag die ervoor zorgt dat men fronsend kijkt of de huid tussen de ogen samentrekt (Lane).

12. Daarom zal Allah hen voor het kwade van die dag beschermen, en zal hun blijdschap en geluk schenken.

فَوَقَّهْمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ
وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً وَسُرُورًا ۝١٢

13. ^aEn Hij zal hen voor hun standvastigheid belonen met een Tuin en (kleding) van zijde.

وَ جَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً
وَ حَرِيرًا ۝١٣

14. ^bZich daarin nedervlijende op sofa's zullen zij het noch te warm, ^cnoch te koud hebben.

مُتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۚ لَا
يَرُونَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ۝١٤

15. En de schaduwten ervan zullen dicht boven hen zijn, en de trossen fruit ervan zullen gemakkelijk bereikbaar worden gemaakt.

وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَ ذُلِّلَتْ
قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ۝١٥

16. ^dEn zilveren vaten zullen aan hen worden rondgereikt, en (ook) bekers van glas;

وَ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَّةٍ مِّنْ فِضَّةٍ
وَ أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ۝١٦

17. Glas uit zilver, dat zij vormden met een bijzondere bekwaamheid.

قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ۝١٧

18. En daarin zal hun een drank worden gegeven, vermengd met gember.³⁹⁶

وَ يُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا
زَنْجَبِيلًا ۝١٨

^a22:24. ^b18:32; 36:57; 83:24. ^c20:120. ^d43:72.

³⁹⁶. Het woord *Zanjabil* is een samenstelling van *Zana* (opstijgen) en *Jabal* (berg). Het betekent "Hij besteeg de berg". *Zanjabil* of "gember" is erg nuttig voor het opwekken van de natuurlijke temperatuur van het lichaam. Het geeft kracht aan een zwak lichaam en heeft een verwarmende uitwerking daarop, om daarvoor de persoon in staat te stellen steile hoogten te beklimmen. De twee verzen waarin *Kafur* (kamfer) en *Zanjabil* (gember) genoemd worden, zijn bedoeld om de aandacht te vestigen op de twee fasen, die een gelovige moet doorlopen, om geestelijke vooruitgang te boeken van een lage positie van het najagen van hartstochten naar de hoogten van deugd en rechtschapenheid. De eerste fase waarin giftige aangelegenheden worden onderdrukt en de vloed van hartstochten begint weg te ebbem, wordt de *Kafur* (kamfer) fase genoemd; want in deze fase vindt alleen de onderdrukking van de giftige aangelegenheden plaats, want kamfer heeft de eigenschap om de sterke invloeden van hartstochten te onderdrukken, maar de geestelijke kracht die nodig is om alle moeilijkheden in de tweede fase het hoofd te bieden wordt de *Zanjabil* fase genoemd. De geestelijke gember, die de uitwerking van een versterkend middel heeft is de manifestatie van de goddelijke pracht en glorie, die voedsel biedt aan de ziel. Met deze manifestatie kan de spirituele reiziger de sombere woestijnen doorkruisen en de steile hoogten beklimmen die

19. Van een bron genaamd: Salsabil.³¹⁹⁷

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ۝١٩

20. ^aEn jongelingen die niet verouderen, zullen hen bedienen. Wanneer u hen ziet, denkt u dat zij verstrooide parels zijn.

وَ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ۝
إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا ۝٢٠

21. En waarheen u ook kijkt, zult u een zaligheid voelen, en een groot koninkrijk aanschouwen.³¹⁹⁸

وَ إِذَا رَأَيْتَ ثَمَّرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَ مَلَكًا كَبِيرًا ۝٢١

22. Zij zullen klederen van ^bfijne groene zijde en zwaar brokaat dragen, en zij zullen worden getooid met ^carmbanden van zilver. En hun Heer zal hun een zuivere drank geven.³¹⁹⁹

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدِسٌ خُضْرٌ
وَ اسْتَبْرَقٌ وَ حُلُوءٌ آسَاوِرٌ مِّنْ فِضَّةٍ ۝
وَ سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ۝٢٢

23. ^d“Dit is uw beloning, en uw inspanning wordt gewaardeerd.”

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَ كَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ۝٢٣

R. 2.

24. Voorwaar, Wij hebben de Koran aan u in gedeelten geopenbaard.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ
تَنْزِيلًا ۝٢٤

^a52:25; 56:18. ^b18:32; 44:54. ^c18:32; 22:24; 35:34. ^d32:18; 43:73.

hij tegenkomt op zijn spirituele reis.

³¹⁹⁷ Het woord *Salsabil* betekent letterlijk “naar de weg vragen”. Het vers betekent dat gedurende de fase van *Zanjabil* de geestelijke reiziger zo dronken wordt van goddelijke liefde dat hij in zijn aanmatigende verlangen om God te ontmoeten, overal en aan iedereen vraagt wat de kortste en snelste weg is naar de goddelijke drempel.

³¹⁹⁸ Behalve het geestelijke koninkrijk dat de rechtschape gelovigen in het Hiernamaals wordt beloofd, was aan de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} de heerschappij over de grote keizerrijken van die tijd, gedurende hun leven beloofd.

³¹⁹⁹ Terwijl de God-verloste reiziger tijdens het *Kafur*-stadium van zijn spirituele reis wordt beschreven als degene die zelf zoekt naar het drinken van de wijn van Gods liefde (vers 6), en tijdens het *Zanjabil*-stadium wordt hij bediend door anderen met de levenschenkende drank (vers 18), wordt hij tijdens het laatste stadium, ofwel het *Salsabil*-stadium, door God Zelf gegeven om het elixer van het eeuwige leven te drinken. Dit is een significante overgang in de drie soorten drank. Kamfer heeft een verkoelend effect en gember een verwarmend effect, en *Salsabil* betekent het natuurlijk volgen van de aangewezen weg. De eerste drank is getemperd met kamfer. Het helpt om verlangens en hartstochten te koelen. De tweede drank, getemperd met gember, stimuleert het nastreven van deugdzaamheid, en *Salsabil* markeert het stadium waarin de gelovige van nature de juiste weg zal volgen.

25. Wees daarom geduldig volgens het gebod van uw Heer, en gehoorzaam niemand die onder hen zondig of ongelovig is.

فَاصْبِرْ بِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ
اِثْمًا أَوْ كُفُورًا ٢٥

26. ^aEn gedenk de naam van uw Heer 's morgens en 's avonds.

وَادْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ٢٦

27. ^bEn werp uzelf voor Hem neer gedurende de nacht, en prijs Zijn eer gedurende een lang (deel van de) nacht.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا
طَوِيلًا ٢٧

28. ^cWaarlijk, deze (mensen) houden van de tegenwoordige wereld en veronachtzamen een zware dag vóór hen.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذُرُونَ
وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ٢٨

29. Wij zijn het Die hen hebben geschapen en hun lichaamsbouw hebben gesterkt. En indien Wij willen, ^dkunnen Wij hen door gelijksoortige schepselen vervangen.³²⁰¹

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ
وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ٢٩

30. ^eVoorwaar, dit is een vermaning. Wie dit dus wenst, kieze een weg die tot zijn Heer leidt.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكَرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى
رَبِّهِ سَبِيلًا ٣٠

31. ^fEn u kunt uw wensen niet ten uitvoer brengen, tenzij Allah dit wil. Voorwaar, Allah is Alwetend, Alwijs.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ٣١

32. ^gHij laat tot Zijn barmhartigheid³²⁰² ingaan wie Hij wil³²⁰³, en voor de onrechtvaardigen heeft Hij een pijnlijke straf bereid.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ
وَ الظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ٣٢

^a3:42; 48:10. ^b17:80; 50:41; 52:50. ^c17:19. ^d56:62. ^e73:20; 74:55; 80:12. ^f18:25; 74:57; 81:30. ^g48:26.

³²⁰⁰. De Koran werd geleidelijk en in gedeelten geopenbaard. De openbaring ervan strekte zich uit over 23 jaar. Deze geleidelijke procedure diende een tweedelig doel. Het hielp de gelovigen met het uit het hoofd leren van de tekst, het in zich op te nemen en om hun leven vormen te geven volgens de nieuwe leer. De geleidelijke procedure was ook bedoeld om te beantwoorden aan de toenemende behoeften van de veranderende omstandigheden en om het geloof en om de overtuiging van de moslims te versterken, aangezien zij gedurende de tussenpauzes de gelegenheid kregen getuige te zijn van het in vervulling gaan van de voorspellingen, die eerder in de Koran gegeven werden. De openbaring van de Koran, die in

gedeelten plaats vond, was ook overeenkomstig met de volgende Bijbelse voorspelling: “want het is wet op wet, wet op wet, eis op eis, eis op eis, hier wat, daar wat. Voorwaar voor mensen, die een overstaanbare taal spreken en in een vreemde tongval zal tot dit volk spreken” (Jesaja 28:10 en 11).

³²⁰¹. God heeft de mens in de beste vorm geschapen (95:5). Zodat hij in zich de goddelijke eigenschappen kan ontwikkelen en manifesteren. Als dan de ongelovigen weigeren voordeel te trekken uit de leer van de Koran, dan zullen andere volkeren hun plaats innemen.

³²⁰². Behalve de betekenis van de tekst kan het vers ook betekenen; (1) Het is de wens van God dat u uw wilskracht gebruikt om een weg in te slaan die naar God leidt en waardoor u toegang vindt tot Zijn genade. (2) U kunt niet de weg die naar God leidt bewandelen, tenzij u uw wil onderdanig maakt aan de Wil van God. (3) U had uw wil onderdanig moeten maken aan de Wil van God, maar u heeft dat niet gedaan.

³²⁰³. Het vers kan ook betekenen dat God alleen diegene in Zijn genade toelaat die ook zelf dat wil en dit aantoonst door de goddelijke geboden te gehoorzamen.

AL - MURSALAT

Inleiding

Hoofdstuk 77

Datum van openbaring en context

Noldeke en Muir wijzen, waarschijnlijk terecht, de openbaring van deze soera toe aan het 4e jaar van de Roep. Evenals andere vroeg-Mekkaanse hoofdstukken, behandelt deze soera ook het onderwerp van de Opstanding en voert als argument ter ondersteuning daarvan de grote geestelijke revolutie aan die door goddelijke boodschappers wordt teweeggebracht onder hun volkeren, vooral de wonderbaarlijke morele verandering die de Heilige Profeet^{sa} teweegbracht in het leven van de gedegenereerde en decadente Arabieren. De komst van goddelijke profeten wordt in de soera vergeleken met de Dag des Oordeels, waarop slechte mensen worden gescheiden van goede mensen, of om een mooie metafoor te gebruiken, waarop het kaf wordt gescheiden van het koren. Op die Dag van het Besluit worden de schuldigen gestraft en ontvangen de rechtvaardigen de beloningen voor hun goede daden. De soera geeft een zeer passende en adequate beschrijving van de straf - passend bij hun slechte daden - die in het Hiernamaals zal worden opgelegd aan de uitdaggers en schenders van goddelijke wetten, en gaat vervolgens over tot het beschrijven van de zegeningen en gunsten van het Paradijs die zullen worden geschonken aan degenen die hun levens en hun gedrag met deze goddelijke wetten in overeenstemming brengen. Ter ondersteuning van de leer van de Opstanding zinspeelt de soera ook, vrij overtuigend, op de ontwikkeling van de zaadcel tot een goed gevormd mens, uitgerust met grote natuurlijke krachten - op zichzelf een wonder van de schepping. Aan het einde maakt de soera de ongelovigen de onhoudbaarheid van hun verwerping van de openbaring van de Koran duidelijk.

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

AL-MURSALAT

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 51

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Bij hen die met zachtheid worden weggezonden,³²⁰⁴
3. Dan snelheid winnen en krachtig blazen,³²⁰⁵
4. En bij hen, die heinde en ver verspreiden,³²⁰⁶
5. En dan een duidelijk onderscheid³²⁰⁷ maken,
6. En bij hen die de vermaning overbrengen,
7. En zich ontslaan van verantwoordelijkheid of bij wijze van waarschuwing,³²⁰⁸

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ②
فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ③
وَالنَّشْرِتِ نَشْرًا ④
فَالْفُرْقَاتِ فُرْقًا ⑤
فَالْمُلْقَاتِ ذِكْرًا ⑥
عُذْرًا أَوْ نَذْرًا ⑦

^a1:1.

³²⁰⁴ De dingen, werkingen of wezens die in dit vers en de volgende vier verzen worden genoemd, verwijzen volgens verschillende autoriteiten naar; winden; engelen; Gods boodschappers en hun volgelingen; en speciaal en zeer terecht naar de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}. Als men aanneemt dat zij verwijzen naar de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}, dan moet het vers betekenen dat aanvankelijk de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} de boodschap van de Islam langzaam en vriendelijk zullen verspreiden.

³²⁰⁵ Nadat de aanvankelijke moeilijkheden in het werk van de prediking waren overwonnen, zouden de Metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} veel sneller voortgaan en de Boodschap van de Islam met grotere kracht voortzetten; of, het vers kan betekenen dat met behulp van de koranische leer, zij leugens en de krachten van het kwaad voor zich uit zouden drijven zoals gebroken stro voor de wind wordt gedragen.

³²⁰⁶ Zij moesten de boodschap van de waarheid wijd en zijd verkondigen en verspreiden; of het zaad van goedheid overal uitzaaien.

³²⁰⁷ Met het verspreiden van de boodschap van de Koran zal de waarheid onderscheiden worden van leugen en goede mensen van slechte mensen.

8. ^aVoorwaar, hetgeen u is beloofd, moet gebeuren.
9. ^bDus als de sterren zullen zijn verduisterd,³²⁰⁹
10. ^cEn als de hemelen zullen worden geopend,³²¹⁰
11. En als de bergen zullen zijn verstrooid,³²¹¹
12. En als de gezanten op de vastgestelde tijd zullen verschijnen,³²¹²
13. – Tot welke dag zijn (deze voortekenen) uitgesteld?
14. Tot de Dag van de Beslissing.
15. En wat weet u ervan wat de Dag van de Beslissing is? –
16. Wee op die dag, degenen die (de waarheid) verwerpen!
17. Hebben Wij de vroegere volkeren niet vernietigd?
18. ^dWij zullen daarom die van latere tijden hen doen volgen.
19. Zo behandelen Wij de schuldigen.
20. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!
21. Schiepen Wij u niet uit ^eeen onbetekenende vloeistof

- إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَوَاقِعٌ ۙ ۝۸
- فَإِذَا الذُّجُومُ طُمِسَتْ ۙ ۝۹
- وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ۙ ۝۱۰
- وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ۙ ۝۱۱
- وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْتَتَتْ ۙ ۝۱۲
- إِلَّيَّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ۙ ۝۱۳
- لِيَوْمِ الْقُصْلِ ۙ ۝۱۴
- وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْفُصْلِ ۙ ۝۱۵
- وَيْلٌ لِّيَوْمٍ يُؤْمِرُ بِالْمُكْذِبِينَ ۙ ۝۱۶
- أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ۙ ۝۱۷
- ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ۙ ۝۱۸
- كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۙ ۝۱۹
- وَيْلٌ لِّيَوْمٍ يُؤْمِرُ بِالْمُكْذِبِينَ ۙ ۝۲۰
- أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ۙ ۝۲۱

^a51:6. ^b82:3. ^c78:21; 82:2. ^d6:134. ^e32:9.

³²⁰⁸. Het vers betekent dat het feit vastgesteld zal worden, dat zij de plicht die hen was toevertrouwd hadden overgebracht en waren nagekomen.

³²⁰⁹. Het vers betekent dat verschillende rampen spoedig de mensen zullen treffen. De Arabieren beschouwden het verdwijnen van sterren als een teken van op handen zijnde rampen.

³²¹⁰. Wanneer grote rampen en ellende de wereld treffen.

³²¹¹. Wanneer grote veranderingen plaatsvinden of wanneer machtige en invloedrijke mannen ten val worden gebracht; of wanneer oude en langbestaande instellingen worden vernietigd met wortel en al. Kortom wanneer de gehele verdorven en bestaande orde sterft.

³²¹². Wanneer een grote Hemelse hervormer zal verschijnen met de kracht en geest van goddelijke boodschappers, als het ware bekleed met de mantels van allen.

22. Die Wij op een veilige plaats bewaarden

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Voor een bepaalde tijd?

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٣﴾

24. Zo hebben Wij bepaald.³²¹³ Hoe voortreffelijk zijn Wij in het bepalen!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

وَيْلٌ لِّيَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

26. ^aHebben Wij de aarde niet gemaakt om

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٦﴾

27. De levenden en de doden te kunnen bevatten?³²¹⁴

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٧﴾

28. ^bEn Wij hebben er hoge bergen op geplaatst, en hebben u zoet water gegeven om te drinken.³²¹⁵

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ

وَأَسْقَيْنَكُم مَّاءً فُرَاتًا ﴿٢٨﴾

29. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

وَيْلٌ لِّيَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٩﴾

30. “Ga nu weg naar dat wat u als een leugen behandelde.

إِن طَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ

تَكْذِبُونَ ﴿٣٠﴾

31. Begeef u naar een drieledige schaduw,³²¹⁶

إِن طَلَقْتُمْ إِلَىٰ ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣١﴾

^a7:26. ^b13:4; 15:20; 21:32; 31:11.

³²¹³ Dit vers en de voorgaande verzen hebben betrekking op het uiterst fijne proces van de ontwikkeling van de spermadruppel in de baarmoeder, totdat het een volgroeid menselijk wezen is, dat inderdaad een wonder van de schepping is. Dit scheppingsproces wordt aangevoerd als argument ter ondersteuning van de wederopstanding, want er bestaat een mooie overeenkomst tussen die twee, de baarmoeder van de moeder komt overeen met het leven van de mens hier op aarde en zijn geboorte met de wederopstanding.

³²¹⁴ Alle stervelingen wonen hier op aarde en wanneer zij sterven blijven hun lichamelijke overblijfselen, in een of andere vorm, op aarde achter. Het vers kan ook betrekking hebben op de wet van de zwaartekracht, of het draaien van de wereld om zijn as of om de zon. Het woord *Kifat* kan ook betekenen dat alle fysieke behoeften van de mens door de aarde worden gelenigd.

³²¹⁵ De bergen dienen als grote waterreservoirs.

³²¹⁶ De verkeerde overtuigingen, dwaze gebruiken en praktijken van ongelovigen zullen in het hiernamaals de vorm aannemen van een schaduw met drie punten. Of, volgens Ibne Abbas verwijst het naar de christelijke leer van de Drie-eenheid. Of, het vers kan betekenen dat ongelovigen gestraft zullen worden van rechts, van links en van bovenaf. Bovendien wijzen leraren van morele wijsheid op drie factoren die de ontwikkeling van een juist bewustzijn

32. Die geen koelte geeft, noch beschermt tegen de vlam.³²¹⁷

33. Zij werpt vlammen op als kastelen,³²¹⁸

34. Alsof zij bestond uit vele koperkleurige kamelen.^{3218a}

35. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

36. Dit is een dag waarop zij ^aniet zullen (kunnen) spreken,³²¹⁹

37. ^bNoch zal hun worden toegestaan verontschuldigen aan te bieden.³²²⁰

38. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

39. ^cDit is de Dag van de Beslissing. Wij hebben u en alle vroegere volkeren, bijeengebracht.

40. Indien u nu enig plan hebt, gebruik het dan tegen Mij.³²²¹

41. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ۗ ﴿٣٢﴾

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ۗ ﴿٣٣﴾

كَأَنَّهُ جُمَلَتِ صُفْرًا ۗ ﴿٣٤﴾

وَيْلٌ لِّيَوْمِئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۗ ﴿٣٥﴾

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ۗ ﴿٣٦﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ۗ ﴿٣٧﴾

وَيْلٌ لِّيَوْمِئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۗ ﴿٣٨﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ ۗ جَمَعْنَاكُمْ

وَالْآوَالِينَ ۗ ﴿٣٩﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ۗ ﴿٤٠﴾

وَيْلٌ لِّيَوْمِئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۗ ﴿٤١﴾

ع
١١

^a78:39. ^b9:66; 66:8. ^c37:22.

van iemands plichten tegenwerken - gebrek aan gevoeligheid, gebrek aan denken en gebrek aan oordeel. Op dezelfde manier wordt gezegd dat drie factoren zich verzetten tegen het volgen van morele impulsen - angst, arrogantie en zinnelijke verlangens. In de taal van de psychologie kunnen we zeggen dat drie factoren verantwoordelijk zijn voor het veroordelen van een persoon tot de hel - fouten in waarneming en redenering, tekortkomingen op seksueel gebied en zwakheden van de wil.

³²¹⁷. Zie 56:43-45.

³²¹⁸. Aangezien de ongelovigen gemak en comfort zochten en trots waren op hun kastelen en prachtige gebouwen zullen hun zonden en overtredingen de vorm aannemen van vlammen die hoog oprijzen als kastelen.

^{3218a}. De Arabieren waren trots op hun kamelen die hun grote rijkdom vertegenwoordigden.

³²¹⁹. Zie voetnoot 2457.

³²²⁰. Nadat de schuld van de ongelovigen volledig is vastgesteld, zullen ze niet worden toegestaan om enige verontschuldiging of uitleg aan te bieden.

³²²¹. De vijanden van de Heilige Profeet^{sa} worden uitgedaagd hun uiterste best te doen om hem kwaad te berokkenen.

R. 2.

42. ^aDe godvruchtigen zullen (te midden van) schaduwen en bronnen zijn

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٣٢﴾

43. ^bEn vruchten, zoals zij zullen wensen.

وَفَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٣٣﴾

44. “Eet en drink met smaak als beloning voor hetgeen u deed.”

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

45. Voorwaar, zo belonen Wij degenen die goddoen.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾

46. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

وَيَلُؤْلُؤًا لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

47. “Eet en vermaak u een poosje (in dit leven). Voorzeker, u bent de schuldigen.”

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّجْرِمُونَ ﴿٣٧﴾

48. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

وَيَلُؤْلُؤًا لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

49. En als er tot hen wordt gezegd “Buig u neer!” dan buigen zij zich niet neer.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٣٩﴾

50. Wee op die dag degenen die (de waarheid) verwerpen!

وَيَلُؤْلُؤًا لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

51. In welk woord³²²² hierna zullen zij dan geloven?

ع
٢٢

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

^a56:31. ^b52:23; 55:53; 56:33. ^c14:31.

³²²². Aangezien deze ongelukkige ongelovigen hebben geweigerd zo'n onfeilbaar Boek als de Koran te accepteren, zullen ze nooit naar de Waarheid luisteren en de juiste weg vinden.

AN-NABA

Inleiding

Hoofdstuk 78

Datum van openbaring en context

De soera is getiteld An-Naba' omdat ze onderwerpen van uitzonderlijk belang behandelt, namelijk de zekerheid van de Opstanding, de overheersing van de Koran over alle andere geopenbaarde Geschriften en van de Islam over alle andere geloven. De Dag des Oordeels, de dag waarop deze Koranische aanspraak een vaststaand feit zal worden, wordt tweemaal genoemd in de voorgaande soera en wordt hier herhaald. Volgens islamitische commentatoren werd de soera zeer vroeg in de bediening van de Heilige Profeet^{sa} in Mekka geopenbaard. Noldeke is het eens met deze islamitische wetenschappelijke mening. Ze vangt aan met het opsommen van de grote goddelijke gaven die aan de mens zijn geschonken en vestigt zijn aandacht op de impliciete suggesties dat hij op deze aarde is geplaatst om een bepaald doel te dienen en dat zijn leven hier het zaaibed is van een eeuwige toekomst en dat dit zal worden gevolgd door een Dag des Oordeels. De soera geeft dan een beknopte maar indrukwekkende beschrijving van die Dag en een zeer duidelijke en krachtige beschrijving van de hemelse zegeningen die de rechtvaardigen te wachten staan en van de vreselijke straf die zal worden toegediend aan de verwerpers van de Waarheid in dit leven en in het volgende.

سُورَةُ النَّبَاِ

AN-NABA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 41

Deel 30

- ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
- Waarover ondervragen zij elkaar?
- Over het nieuws van groot belang,³²²³
- Waaromtrent zij het niet eens zijn.³²²⁴
- Waarlijk, ^bzij zullen het spoedig te weten komen.
- Nogmaals, zij zullen het spoedig te weten komen.
- ‘Hebben Wij de aarde niet als een bed gemaakt,
- En de bergen als palen?
- ^dEn Wij hebben u in paren geschapen.
- En Wij hebben uw slaap tot rusten bestemd,
- ‘En Wij hebben de nacht als een mantel gemaakt,
- ^fEn Wij hebben de dag voor (het zoeken) naar levensonderhoud gemaakt.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ①

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ②

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيْمِ ③

الَّذِيْ هُمْ فِيْهِ مُخْتَلِفُونَ ④

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑤

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑥

اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مِهْدًا ⑦

وَ الْجِبَالَ اَوْتَادًا ⑧

وَ خَلَقْنٰكُمْ اَزْوَاجًا ⑨

وَ جَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ⑩

وَ جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ⑪

وَ جَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑫

^a1:1. ^b102:4, 5. ^c2:23; 20:54; 51:49. ^d36:37; 51:50; 75:40; 92:4. ^e6:97; 25:48; 28:74. ^f17:13; 28:74.

³²²³ De toevoeging van het beschrijvende woord *Al-Azim* (machtig) aan *An-Naba*, wat zelf al een groot nieuws of gebeurtenis betekent, doelt op het geweldige en grote belang van de hier genoemde gebeurtenis.

³²²⁴ De ongelovigen geloven niet dat er een Dag des Oordeels zal zijn.

13. ^aEn Wij hebben boven u zeven sterke (hemelen) gebouwd,³²²⁵

14. En Wij hebben (de zon tot) een stralende lamp gemaakt.

15. ^bEn Wij zenden vanuit de regenwolken water neer dat overvloedig voortstroomt,

16. ^cOpdat Wij daardoor graan en plantengroei voortbrengen,

17. ^dEn weelderige tuinen.³²²⁶

18. Voorzeker, de Dag van de Beslissing heeft een vastgestelde tijd,

19. ^eDe dag waarop op de bazuin zal worden geblazen, en u menigte na menigte zult komen.³²²⁷

20. En de hemel zal worden geopend en zal vele poorten hebben.³²²⁸

21. ^fEn de bergen zullen in beweging worden gebracht en zullen worden (als) een luchtspiegeling.³²²⁹

22. Voorzeker, de Hel ligt in een hinderlaag,

23. Een tehuis voor de opstandigen,

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٣﴾

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٤﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٥﴾

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٦﴾

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٧﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفُصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٨﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَقْوَاجًا ﴿١٩﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿٢٠﴾

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢١﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢٢﴾

لِلطَّغْيِينِ مَا بَأْبًا ﴿٢٣﴾

^a23:18. ^b6:7; 71:12; 78:15; 80:26. ^c80:28, 29. ^d80:31. ^e18:100; 20:103; 27:88; 36:52. ^f18:48; 52:11; 81:4.

³²²⁵ De zeven belangrijkste planeten van het zonnestelsel waarvan de zon het middelpunt is of de zeven fasen van de geestelijke ontwikkeling van de mens, die in soera Al-Muminun genoemd worden.

³²²⁶ In deze verzen (7-17) zijn enkele van de fundamentele goddelijke gunsten genoemd waarop de fysieke onderhoud van de mens voornamelijk afhangt, met als implicatie dat God, die zo'n adequate regeling heeft getroffen voor het fysieke onderhoud van de mens, niet nalatig kon zijn om een soortgelijke voorziening te treffen voor zijn spirituele onderhoud.

³²²⁷ Op de Dag van de Beslissing - de dag van de Val van Mekka - werden de Quraish, alsof door het blazen van de trompet, bijeengebracht voor de Heilige Profeet^{sa}, waarbij ze hem verzochten dat hun tirannieën en overtredingen vergeven zouden worden.

³²²⁸ In die tijd zullen hemelse Tekenen getoond worden in een groot aantal, ter ondersteuning van de rechtschapenen en tot verwarring van de overtreders.

³²²⁹ Het vers betekent dat (1) mannen van macht en positie hun autoriteit en invloed zullen verliezen. (2) Voor de opkomst van de veroveringen van de islam zullen grote en stevig gevestigde rijken als hopen los zand instorten en zo volledig verdwijnen dat het lijkt alsof hun vroegere bestaan slechts een illusie was.

24. ^aDie daarin lange tijd zullen vertoeven.

25. Zij zullen daarin geen koelte³²³⁰ hebben, noch enige drank smaken,

26. ^bBehalve kokend water en een stinkende vloeistof die verschrikkelijk koud is;^{3230a}

27. Een gepaste vergelding.

28. Waarlijk, zij vreesden de afrekening niet,

29. ^cEn verwierpen Onze tekenen geheel.

30. ^dEn Wij hebben alles in een boek neergeschreven.³²³¹

31. Smaak dus de straf! Wij zullen u slechts hierin doen toenemen.

R. 2.

32. Voorwaar, er is triomf voor de rechtvaardigen:

33. Ommuurde tuinen en wijnstokken,³²³²

34. ^eEn jeugdige gezellinnen van gelijke leeftijd,³²³³

لَبِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٣٢﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٣٥﴾

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٣٤﴾

جَزَاءً وَفَاتًا ﴿٣٢﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٣٨﴾

وَكَذَّبُوا بِالآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٣٩﴾

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٣٠﴾

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣١﴾

إِنَّ لِّلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣٢﴾

حَدَّ آيَقٍ وَاعْنَابًا ﴿٣٣﴾

وَكَوَاعِبَ أَشْرَابًا ﴿٣٣﴾

^a11:108. ^b6:71; 69:37. ^c2:40; 7:37. ^d36:13. ^e56:38.

³²³⁰ *Bard* betekent: “koelte; aangenaam; comfort; slaap” (Lane).

^{3230a} Het opwindend najagen van het kwaad en de koude onverschilligheid tegenover deugd en rechtschapenheid van de zondaren zal de vorm aannemen van kokend water en een ijsskoude stinkende drank.

³²³¹ De uitvinding van allerlei elektronica heeft bewezen dat niet alleen iemands daden, maar ook zijn gesproken woorden kunnen worden vastgelegd en weer hoorbaar gemaakt kunnen worden. Zie ook 2456.

³²³² Onder de paradijselijke zegeningen wordt in de Koran zeer vaak melding gemaakt van wijnstokken. Dit komt omdat druiven een heerlijk en voedzaam voedsel zijn. Ze kunnen lang worden bewaard en zorgen voor bedwelming. *Taqwa* (rechtvaardigheid) bezit ook al deze drie kenmerken. Dus de wijnstok is een passende beloning voor de rechtvaardigen.

³²³³ De rechtvaardigen zullen metgezellen of echtgenotes hebben die de frisheid en kracht van de jeugd bezitten en een vooraanstaande positie genieten. Ze zullen van nobele afkomst zijn en zullen worden gedreven door hoge en nobele ambities, *Ka'ib* waarvan het meervoud *Kawa'ib* is, wat nobiliteit; glorie; eminence betekent (Lane). Elders (56:35) in de Koran worden metgezellen van de rechtvaardige gelovigen beschreven als *Furushun Marfu'atun*,

35. En een boordevolle beker.³²³³

وَكَاَسًا دِهَاقًا ۝٣٥

36. ^aZij horen daar geen ijdele gesprekken, noch leugens;

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذْبًا ۝٣٦

37. Een beloning van uw Heer, een gave in evenredigheid (met hun werken),

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ۝٣٧

38. ^bVan de Heer van de hemelen en de aarde en van alles wat daartussen is, de Barmhartige. Zij zullen niet het recht hebben Hem aan te spreken.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝٣٨

39. Op de dag waarop de Geest^{3234a} en de (andere) engelen in gelederen staan opgesteld, zullen ^czij niet spreken, met uitzondering van hem aan wie de Barmhartige het toestaat, en die alleen zal spreken wat recht is.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا ۗ
لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ
وَقَالَ صَوَابًا ۝٣٩

40. Die dag zal zeker komen. Laat dus hij die wil een toevlucht tot zijn Heer zoeken.

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ ۗ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ
إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا ۝٤٠

41. Voorwaar, Wij hebben u voor een straf die nabij³²³⁵ is, gewaarschuwd: een dag waarop de mens zal zien wat zijn handen hebben vooruitgezonden, en (waarop) de ongelovige zal zeggen: ^d“O, was ik maar stof!”

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا ۗ يَوْمَ
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ
الْكُفْرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ۝٤١

^a19:63; 52:24; 56:26. ^b19:66. ^c11:106. ^d4:43.

oftewel nobele echtgenoten. Voor een volledige bespreking van de aard en betekenis van hemelse zegeningen, zie de hoofdstukken At-Tur, Ar-Rahman en Al-Waqi'ah.

³²³⁴ De God-geïnspireerde pelgrim, wiens hart zo vervuld is van de liefde van God dat het ervan overstroomt, zal terecht bekervol drank worden gegeven die hun spirituele extase zullen vergroten en niet zullen verminderen.

^{3234a} “De geest” kan hier de volmaakte geest betekenen nl. de Heilige Profeet^{sa}, en “de Dag” kan de dag van de wederopstanding zijn.

³²³⁵ “De straf” kan de straf zijn die wordt toegepast op de zondige ongelovigen in deze wereld. Elders in de Koran (32:22) is deze straf beschreven als een naderende straf in tegenstelling tot de grotere straf die de straf is in het Hiernamaals.

AN-NAZI'AT

Inleiding

Hoofdstuk 79

Datum van openbaring en context

Alle bevoegde autoriteiten, waaronder Ibne Abbas en Ibne Zubair, zijn het erover eens dat, evenals het voorgaande hoofdstuk, dit een zeer vroege Mekkaanse soera is. In dat hoofdstuk werd de moslims macht, voorspoed en overheersing in de wereld beloofd. In de huidige soera wordt licht geworpen op de manieren en middelen waarmee ze deze zaken kunnen bereiken, evenals op de tekenen en de kenmerken die wijzen op de aanstaande vervulling van die belofte. De soera vangt aan met een beschrijving van enkele bijzondere karaktereigenschappen van de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} en van andere groepen rechtvaardige mannen die, door deze kenmerken in te zetten, roem, macht en overwinning behaalden. De soera wijst er vervolgens op dat de moslims macht zullen krijgen als gevolg van oorlogen die de macht van de vijanden van de Islam zullen breken. Het geval van de Farao wordt aangehaald om te laten zien dat tegenstand tegen de Waarheid nooit onbestraft blijft. Daarna wordt ons verteld dat in de uiterst zwakke toestand van de vroege moslims, voorspellingen over een glorieuze toekomst van de Islam onmogelijk leken te kunnen worden vervuld, maar de Grote God Die de uitgestrekte hemelen en aarde heeft geschapen en Die er rivieren en bergen en snelwegen op heeft geplaatst, had de macht om het onmogelijke mogelijk te maken, en ook dat Hij aan de doden in het hiernamaals een nieuw leven kan geven. Aan het einde van de soera wordt vermeld dat wanneer de grote Gebeurtenis - de volledige zegepraal van de Islam of de Laatste Opstanding - plaatsvindt, de schuldigen in het vuur van de Hel zullen branden, maar dat zij die een rechtvaardig leven hebben geleid, zullen genieten van de zegeningen van het Paradijs.

سُورَةُ النَّازِعَاتِ

AN-NAZI'AT

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 47

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Bij hen die (mensen) met kracht³²³⁶ (tot waar geloof) trekken,³²³⁷
3. En (bij) hen die (hun) knopen stevig vastmaken,³²³⁸
4. En bij hen die snelle vorderingen maken.³²³⁹
5. Dan (gaan) zij (voorwaarts en) blinken zeer uit (boven anderen).
6. Dan beheren zij de zaken³²⁴⁰ (die hun zijn toevertrouwd op een uitstekende wijze).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ②
وَالنَّشِيطَاتِ نَشْطًا ③
وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ④
فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ⑤
فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ⑥

^a1:1.

³²³⁶. *Nazi'at* is afgeleid van *naza'a* en betekent: “die wezens of groepen van mensen die aan iets trekken, hoge ambtenaren afzetten; lijken op, met kracht trekken; anderen tot de waarheid uitnodigen” (Aqrab). Het basiswoord bezit al deze betekenissen.

³²³⁷. *Gharq* wordt hier gebruikt in de betekenis van *Ighbraaq* en betekent: “een pijl zo ver mogelijk afschieten, of op iemand vallen en hem de baas worden; zich tot het uiterste inspannen” (Lane).

³²³⁸. *Nashitat* betekent: “die wezens of groepen van mensen, die zichzelf met kracht inspannen in het uitoefenen van hun plichten” (Aqrab).

³²³⁹. *Sabihat* betekent; (1) Die mensen of groepen van mensen, die diep het land intrekken in het uitoefenen van hun onderzoek. (2) Die elkaar trachten te overtreffen in het uitoefenen van hun zending (Lane).

³²⁴⁰. *Mudabbiraat* betekent: “Die mensen of groepen van mensen die op een uitstekende manier plannen maken voor de zaken die hen zijn toevertrouwd en die deze ook zo beheren en leiden. De verzen (2-6) worden door enkele geleerden en commentatoren van de Koran beschouwd betrekking te hebben op engelen en worden door hen uitgelegd dat het betekent dat engelen getuigen van het plaatsvinden van de grote gebeurtenis, die in de verzen 7 en 8 wordt genoemd. Maar het bewijs van engelen gaat de menselijke kennis of begrip te boven.

7. (Dit zal geschieden op) de dag waarop^ade bevende (aarde) zal beven.³²⁴²

8. (En) een tweede (beving) zal deze volgen.³²⁴²

9. Op die dag zullen de harten beven,

10.^b(En) hun ogen zullen neergeslagen zijn.³²⁴³

11. Zij zeggen: “Zullen wij werkelijk tot onze vroegere toestand worden teruggebracht,

12. “Wat! Zelfs als wij vergane beenderen zijn geworden?”

13. Zij zeggen: “Dat zou dan voorwaar een terugkeer met verlies zijn.”

14. Het zal slechts één dreigende roep zijn.

15. En zie, zij zullen (allen) tevoorschijn komen!

16. Heeft het verhaal van Mozes u bereikt,

17. Toen zijn Heer hem in het heilige dal van Towa toeriep:

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ④

تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ⑧

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ⑨

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ⑩

يَقُولُونَ ءَإِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ⑪

ءَإِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّجِرَةً ⑫

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ⑬

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ⑭

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ⑮

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ⑯

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ
طُوًى ⑰

وقفا الزم

وقفا الزم

وقفا الزم

^a56:5, 6; 73:15. ^b70:45. ^c17:50; 36:79.

De verzen schijnen, zoals de inhoud aantoont, betrekking te hebben op de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} en kunnen opgevat worden dat zij een voorspelling inhouden over de verspreiding van de Islam, wijd en zijd, door hun onbaatzuchtige inspanningen. Het bevat ook de voorspelling dat zij de verantwoording en administratie van publieke aangelegenheden krijgen en de uitoefening daarvan kundig en met gerechtigheid zouden uitoefenen. Kortom de verzen vermelden enkele van de uitstekende kwaliteiten van de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}. Zie ook Five Volume Commentary.

³²⁴¹ Het vers betekent dat de profetie, uitgesproken in de voorgaande verzen, zal worden vervuld als gevolg van gevechten die zullen plaatsvinden tussen de rechtvaardige dienaren van God en de krachten van het kwaad, waarbij de laatste zullen worden verslagen. *Rajafa* betekent zich voorbereiden op oorlog (Lane).

³²⁴² Als eenmaal het gevecht tussen de moslims en de heidenen begint dan zal dat niet ophouden voordat de strijdmachten van het kwaad volledig en eindelijk verpletterd zijn.

³²⁴³ Wanneer ongelovigen opeenvolgende nederlagen zullen lijden en Islam zien zegevieren en overheersen, zal een gevoel van onrust hen overvallen en zal de vrees voor de mogelijkheid van de Opstanding hun gedachten beginnen te kwellen.

18. “Ga naar Farao, want hij is opstandig,
 19. En zeg tot hem: ‘Zou u zich willen reinigen?
 20. En ik zal u tot uw Heer leiden opdat u Hem mag vrezen.’”
 21. ^aDus toonde hij hem (Farao) het grote teken.³²⁴⁴
 22. Maar hij verwierp (hem) en gehoorzaamde niet,
 23. Toen wendde zich af en bedacht plannen.
 24. En hij verzamelde (zijn volk) en riep uit:
 25. Zeggende: “Ik ben uw ^bHeer, de Allerhoogste.”
 26. Allah greep hem dus aan met een voorbeeldige straf voor het Hiernamaals en de tegenwoordige wereld.
 27. Waarlijk, daarin is een les voor hem die vreest.

R. 2.

28. Bent u moeilijker te scheppen, of de hemel die Hij heeft gebouwd?³²⁴⁵
 29. ^cHij heeft hem hoog^{3245a} verheven en hem volmaakt gemaakt.
 30. En ^dHij heeft de nacht ervan donker gemaakt, en heeft de morgen ervan voortgebracht.³²⁴⁶

إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٨﴾
 فَقُلْ هَلْ لَّكَ إِلَىٰ أَنْ تَزْكَىٰ ﴿١٩﴾
 وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَحْشَىٰ ﴿٢٠﴾
 فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢١﴾
 فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢٢﴾
 ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٣﴾
 فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٤﴾
 فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٥﴾

فَاخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٦﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَخْشَىٰ ﴿٢٧﴾

ءَ أَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنِيهَا ﴿٢٨﴾

رَفَعَهَا سُمَّكَهَا فَسَوَّيْتَهَا ﴿٢٩﴾

وَاعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٣٠﴾

^a20:57. ^b26:30; 28:39. ^c17:50; 36:79. ^d21:33. ^e78:11, 12.

³²⁴⁴ “Het grote teken” was het teken van de staf, die door Mozes werd getoond (20:21).

³²⁴⁵ De complexe, maar foutloze en volmaakte creatie van het zonnestelsel vormt inderdaad een onomstotelijk argument ter ondersteuning van het Leven na de dood, namelijk dat de Grote God, Die uit het niets zo'n uitgestrekt universum kan scheppen, ook de mens, die slechts een klein stipje daarin is, een nieuw leven kan geven nadat hij gestorven is. Dit is de strekking van het huidige vers en de volgende zes verzen.

^{3245a}. *Samk* betekent: “het dak; het plafond; dikte, hoogte en diepte van een ding” (Lane).

³²⁴⁶. Het fenomeen van dag en nacht, dat betrekking heeft op de aarde, is in dit vers toegeschreven aan de hemel omdat het te wijten is aan het functioneren van het zonnestelsel dat we dag en nacht

31. ^aEn tezamen hiermee heeft Hij de aarde uitgespreid.³²⁴⁷

32. ^bDaaruit bracht Hij haar water en haar weide voort.

33. ^cEn Hij maakte de bergen onwrikbaar.

34. ^d(Dit alles is) een voorziening voor u en voor uw vee.

35. ^eMaar als de grote ramp zal komen,

36. ^fDe dag waarop de mens zich zal (alles) zal herinneren waarnaar hij streefde,

37. ^gEn de Hel zal worden zichtbaar gemaakt voor hem die ziet,

38. Dan zal (voor hem) die opstandig is geweest,

39. En die het leven van deze wereld verkoos,

40. Het Vuur van de Hel zeker zijn tehuis zijn.

41. ^hMaar wat betreft hem die vreest voor zijn Heer te staan³²⁴⁸, en die zijn ziel van kwade begeerten onthoudt,

42. Zal het Paradijs zeker zijn verblijf zijn.

43. ⁱZij vragen u omtrent het Uur: "Wanneer zal het komen?"

44. Wat gaat het u aan erover te praten?

45. De uiteindelijke (kennis) ervan is bij uw Heer.

وَ الْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ۝٣١

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ۝٣٢

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ۝٣٣

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝٣٤

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَىٰ ۝٣٥

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ۝٣٦

وَبُرِّرَّتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَىٰ ۝٣٧

فَأَمَّا مَنْ طَغَىٰ ۝٣٨

وَأُتِرَ الْحَيَوٰةَ الدُّنْيَا ۝٣٩

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۝٤٠

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَىٰ

النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ۝٤١

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۝٤٢

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ

مُرْسَاهَا ۝٤٣

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۝٤٤

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ۝٤٥

^a20:54; 51:49. ^b20:54; 50:8. ^c50:8. ^d80:33. ^e74:36; 80:34. ^f89:24. ^g26:92. ^h55:47. ⁱ7:188; 33:64; 51:13.

hebben.

³²⁴⁷ Naast de betekenis die in de tekst wordt gegeven, geeft het vers aan dat de aarde afgescheiden raakte van een grotere massa.

³²⁴⁸ (1) Die vreest om als schuldige voor zijn Heer te staan; of (2) die vreest voor de Majesteit van zijn Heer.

46. U bent slechts een Waarschuwer voor hem die het vreest.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ۝٣٧

47. ^aOp de dag waarop zij dit zullen zien, (zal het zijn) alsof zij slechts een avond of een morgen ervan (op de aarde) hadden vertoefd.³²⁴⁹

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرُونَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا
عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ۝٣٨

^a10:46; 30:56; 46:36.

³²⁴⁹. Het gaat niet om de tijd, de plaats, de manier of de vorm van de straf die telt. Wat telt is dat ongelovigen zich realiseren dat wanneer goddelijke straf komt, deze zo snel, plotseling en ernstig zal zijn dat ze zullen voelen alsof de periode van hun welvaart en genot in de wereld van zeer korte duur was - slechts een avond of een ochtend.

ABASA

Inleiding

Hoofdstuk 80

Datum van openbaring en context

Deze soera, net als de twee voorgaande, behoort tot die hoofdstukken die werden geopenbaard in Mekka in de zeer vroege jaren van de oproep. Noldeke en Muir, naast islamitische geleerden, zijn het eens met deze opvatting. Aan het einde van het voorgaande hoofdstuk werd de Heilige Profeet^{sa} verteld dat zijn plicht beperkt was tot het overbrengen van de goddelijke boodschap aan zijn volk. De huidige soera opent met het behandelen van het incident van Abdullah ibn Umm-e-Maktum en gaat vervolgens over tot het onderwijzen van de morele les dat het niet wereldse rijkdom en sociale status zijn die de werkelijke waarde van een persoon bepalen, maar de goedheid van zijn hart en zijn bereidheid om naar de waarheid te luisteren en deze te accepteren. Het vormt ook een sprekend commentaar op het respect van de Heilige Profeet^{sa} voor de gevoeligheden van de arme en onderdrukte mensen. Verder zegt het dat de Koran als de laatste goddelijke boodschap voor de mensheid overal ter wereld zal worden gerespecteerd en gelezen en dat het zal worden beschermd en bewaard. De soera eindigt met een waarschuwing aan de ongelovigen dat als ze de boodschap afwijzen en volharden in het tegenwerken van de Heilige Profeet^{sa}, ze een dag van afrekening zullen moeten ondergaan waarin ellende, schaamte en oneer hun deel zullen zijn. De rechtvaardige gelovigen daarentegen zullen verblijven in de 'Tuinen van Gelukzaligheid', met een gezicht stralend van goddelijke vreugde en geluk.

سُورَةُ عَبَسَ

ABASA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 43

1. In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Hij fronste³²⁵⁰ (zijn voorhoofd) en wendde zich af
3. Omdat de blinde man tot hem kwam.
4. En wat doet u weten dat hij zich misschien wilde laten louteren,³²⁵¹
5. Of wilde worden gewaarschuwd, en de waarschuwing hem van nut zou kunnen zijn?
6. Maar wat hem betreft die op verachtelijke wijze onverschillig is,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
عَبَسَ وَتَوَلَّى ②
أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ③
وَمَا يَذُرِيكَ لَعَلَّهُ يَزْكِي ④
أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ⑤
أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى ⑥

³²⁵¹:1.

³²⁵⁰. Het vers betreft een welbekend historisch voorval. De Heilige Profeet^{sa} was op een dag in gesprek met enkele leiders van de Quraish over enkele vraagstukken van geloof, Abdullah ibn Umm-e-Maktum kwam naar hem toe en aangezien deze dacht dat de kostbare tijd en energie van de Heilige Profeet^{sa} verkwist was op deze verstokte leiders van ongeloof, probeerde hij de aandacht van de Heilige Profeet^{sa} af te leiden en vroeg om uitleg betreffende enkele godsdienstige vragen. De Heilige Profeet^{sa} vond deze onderbreking niet prettig en toonde zijn misnoegen door zich van Abdullah af te wenden (Tabari en Bayan). Dit toonde het verlangen van de Heilige Profeet voor het geestelijke welzijn van de leiders van de Quraish, want hij ging verder met zijn gesprek met hen en besteedde geen aandacht aan Abdullah's onderbreking. Het voorval vormt ook een bewijs voor zijn grote achting voor de gevoelige gevoelens van de blinde man, want hij wendde alleen zijn gezicht van hem af – wat de blinde man niet kon zien – en sprak zelfs geen verwijt of afkeuring uit tegen hem voor zijn ongepaste onderbreking en zorgde er dus nauwgezet voor niet diens zelfrespect en gevoeligheid te krenken. Het vers werpt dus een licht op de hoge morele houding van de Heilige Profeet^{sa} en in plaats van te veronderstellen dat het een goddelijke berisping of verwijt was, wat enkele commentatoren schijnen te denken, drukt het hem op het hart, en door hem ook zijn volgelingen om voldoende respect te hebben voor de gevoelens van de armen en nederigen.

7. Aan hem schenkt u aandacht,³²⁵²

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ٤

8. Hoewel u er niet voor aansprakelijk bent als hij zich niet loutert.³²⁵³

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكِّيَ ٨

9. Maar hij die zich tot u haast,

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ٩

10. En Allah vreest,

وَهُوَ يَخْشَى ١٠

11. Voor hem bent u onverschillig.³²⁵⁴

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ١١

12. Neen! Voorwaar, het is een ^aVermaning!³²⁵⁵

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ١٢

13. Dus laat hem die het wil er lering uit trekken.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ١٣

14. (Dit is) op geëerde bladen,³²⁵⁶

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ١٤

^a20:4; 73:20; 74:55.

³²⁵¹ Het voornaamwoord “u” in het vers kan de Heilige Profeet^{sa} betreffen, zoals ook uit de tekst blijkt, en het voornaamwoord “hij” doelt op de leider van de Quraish.

³²⁵² *Tasadda la-hu* betekent: hij sprak tot; wendde zich tot; richtte zich tot; zijn achting voor; aandacht, aandacht voor hem of het; hij neigde zich naar hem of het” (Lane).

³²⁵³ Het vers vormt een effectieve rechtvaardiging van de houding van de Heilige Profeet^{sa} ten opzichte van Abdullah ibn Umm-e-Maktum. Het lijkt te zeggen dat de Heilige Profeet^{sa} niet verantwoordelijk was als de leider van de Quraish geen baat had bij zijn gesprek. Zijn houding van schijnbare onverschilligheid ten opzichte van Abdullah of van hoffelijkheid ten opzichte van de leider van de Quraish kwam voort uit geen enkele overweging van persoonlijk belang. Het werd uitsluitend bepaald door de voorschriften van de Sharia over het vriendelijk en beleefd gedragen tegenover je bezoekers.

³²⁵⁴ De verzen 6-11 zijn van toepassing op de Heilige Profeet^{sa}, het partikel *Amma* in het 6^{de} vers betekent: “hoe kan het zijn dat”, i.e. “het kan niet zo zijn” en deze verzen zouden vertaald kunnen worden met: “Hoe kan het mogelijk zijn dat u aandacht schenkt aan hem die minachtend onverschillig is en dat u hem verwaarloost, die God vreest en haastig naar u toekomt.” Maar deze verzen kunnen ook van toepassing zijn op de leider van de Quraish die, zoals enkele commentatoren menen, fronste en zich afwendde omdat een blinde man de Heilige Profeet^{sa} benaderde. In dit geval moeten deze verzen als ironisch opgevat worden en dat de critici van de Heilige Profeet^{sa} wijzen op hun eigen gedachtengang en dat dit niet enige zwakte betreft die toegeschreven wordt aan de Heilige Profeet^{sa}.

³²⁵⁵ Het vers betekent dat de beschuldiging van de onverschilligheid niet juist is. Waarom zou de Heilige Profeet^{sa} een houding van norse onverschilligheid hebben aangenomen tegenover een blinde man, terwijl de Koran gelijkelijk bedoeld is voor arm en rijk? Het komt niet alleen niet overeen met zijn eigen hoge morele zedelijke standaarden, maar het druist ook in tegen elk menselijk verstand. De Heilige Profeet^{sa} deed bij deze gelegenheid wat de situatie vereiste en wat het juiste was voor hem om te doen.

15. Verheven en gereinigd,

مَرْفُوعَةً مُّطَهَّرَةً ۝١٥

16. In de handen van schrijvers,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝١٦

17. Edel, deugdzaam.³²⁵⁷

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۝١٧

18. Wee de mens! Hoe ondankbaar is hij!³²⁵⁸

قَتَلَ الْإِنْسَانَ مَا أَكْفَرًا ۝١٨

19. Waaruit heeft Hij hem geschapen?

مِنْ أَيْ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۝١٩

20. ^aUit een levenskiem. Hij schiept hem en stelt zijn verhoudingen vast.

مِنْ تُطْفَةِ ط خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۝٢٠

21. Dan maakt Hij de weg gemakkelijk voor hem,

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۝٢١

22. Dan doet Hij hem sterven en wijst hem een graf³²⁵⁹ toe.

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ۝٢٢

23. Dan, wanneer Hij wil, zal Hij hem weer opwekken.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ۝٢٣

24. Neen, hij heeft hetgeen Hij hem gebod, nog niet volbracht.

كَلَّا لَمَّا يُفِضُ مَا أَمَرَهُ ۝٢٤

25. Laat nu de mens naar zijn voedsel zien,

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ۝٢٥

26. ^bHoe Wij water doen neerstromen,

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۝٢٦

^a18:38; 35:12; 36:78; 40:68. ^b71:12; 78:15.

³²⁵⁶ De Koran is een compendium van alle blijvende en tijdloze leerstellingen, die opgenomen zijn in de verschillende geopenbaarde geschriften. Het is als het ware een verzameling van alle hemelse boeken. Dit is de betekenis van de woorden: “(Dit is) op geëerde bladen.” Het vers zegt verder dat de Koran geschreven zal worden in de vorm van een Boek; het zal geëerd en gerespecteerd worden en zal beschermd en bewaakt zijn tegen iedere soort van tussenvoegingen en geknoei.

³²⁵⁷ Tegenover de drie voornaamste eigenschappen van de Koran, die in de voorgaande verzen worden genoemd (verzen 14 en 15) staan de evenzeer uitgesproken kwaliteiten van de dragers van de boodschap ervan, die in dit en het voorgaande vers worden genoemd. De dragers van de Koranboodschap zijn niet alleen nobel en deugdzaam, maar ze reizen ver en wijd om het uit te leggen en te verspreiden.

³²⁵⁸ Hoe ondankbaar zijn de ongelovigen met hun verwerping van zo'n groot en edel boek als de Koran, dat geopenbaard is om hen op te heffen uit het stof en het vuil van zedelijk verval tot de hoogten van geestelijke glans, als zij de boodschap zouden aanvaardden.

³²⁵⁹ Na zijn vertrek uit zijn fysieke omhulsel verkrijgt de menselijke ziel een nieuw lichaam en een verblijf volgens de aard van de daden die men begaan kan hebben gedurende zijn leven op aarde. Dit is het werkelijke graf van de mens. Het is niet de kuil waarin zijn lichaam door zijn verwanten wordt geplaatst, maar een verblijfplaats van geluk of verdriet al naar gelang zijn geestelijke conditie.

27. Dan doen Wij de aarde grondig splijten,

28. ^aDan doen Wij daaruit graan groeien,

29. En druiven en groenten,

30. En de olijf en de dadelpalm,

31. ^bEn ommuurde tuinen, dicht beplant,

32. En vruchten en groenvoer,

33. ^cAls voorziening voor u en uw vee.

34. ^dMaar als de oorverdovende roep komt,

35. ^eOp de dag waarop een man wegvlucht van zijn broeder,

36. En (van) zijn moeder en zijn vader,

37. En (van) zijn ^fvrouw en zijn zonen,^{3259a}

38. Iedere man onder hen zal op die dag een voldoende aangelegenheid hebben om hem onverschillig³²⁶⁰ te doen zijn (jegens anderen).

39. ^gOp die dag zullen sommige gezichten stralend zijn,

40. Lachend, vreugdevol!

41. ^hEn op andere gezichten zal op die dag stof liggen.

42. ⁱDuisternis zal hen bedekken.

43. Dat zijn de ongelovigen, de ^جع

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ۝٢٧

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۝٢٨

وَعِنْبًا وَقَضْبًا ۝٢٩

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝٣٠

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ۝٣١

وَوَاكِهَةً وَأَبًّا ۝٣٢

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝٣٣

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَةُ ۝٣٤

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝٣٥

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۝٣٦

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ۝٣٧

لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ

يُغْنِيهِ ۝٣٨

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُسْفِرَةٌ ۝٣٩

صَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ ۝٤٠

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ۝٤١

تُرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ۝٤٢

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجْرَةُ ۝٤٣

^a78:16. ^b78:17. ^c79:34. ^d79:35. ^e44:42. ^f70:13. ^g3:107; 10:27. ^h68:44; 75:25; 88:3, 4. ⁱ14:51; 23:105.

^{3259a}. Wat een verontrustend beeld van de afrekening.

³²⁶⁰. In tijden van beproevingen en verdriet vergeet de mens zelfs zijn naaste verwanten. Hij heeft genoeg zorgen die hem bezighouden.

AT-TAKWIR

Inleiding

Hoofdstuk 81

Datum van openbaring en context

Deze soera werd vroeg in Mekka geopenbaard, zeer waarschijnlijk in het 6e jaar van de Oproep of zelfs eerder. De voorgaande hoofdstukken behandelden het onderwerp van de Opstanding en de grote en wonderbaarlijke revolutie die de Heilige Profeet^{sa} onder zijn volk teweegbracht en die ook in de Koran ‘opstanding’ wordt genoemd. Deze ‘opstanding’ zou tweemaal plaatsvinden, eerst door de komst van de Heilige Profeet^{sa} zelf en vervolgens door zijn Tweede Komst in de persoon van een grote Plaatsvervanger van hem - de Beloofde Messias en Mahdi - waarnaar duidelijk wordt verwezen in 62:4. Het is deze tweede wederopbloei van de Islam in handen van de Beloofde Messias en de grote veranderingen die in zijn tijd zouden plaatsvinden, waarover deze soera spreekt. Ze begint met een beschrijving van die veranderingen en volgt deze op met een vluchtige verwijzing naar de morele degeneratie van moslims in die tijd en de oorzaken daarvan, en eindigt met een optimistische en opgewekte noot voor hen, met de belofte dat uiteindelijk de nacht van de degradatie van moslims zal wijken voor de dageraad van hun succes, omdat de Islam, als Gods laatste Boodschap voor de hele mensheid, is gekomen om te blijven.

سُورَةُ التَّكْوِيْرِ

AT-TAKWIR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 30

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Wanneer de zon wordt omhuld,³²⁶¹

اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ②

3. En wanneer de sterren dof worden,³²⁶²

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ③

4. En ^bwanneer de bergen verdwijnen,³²⁶³

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ④

^a1:1. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

³²⁶¹. Over het algemeen wordt beweerd dat deze soera de laatste wederopstanding behandelt, wanneer de wetten van de natuur en de processen daarvan, zoals wij det kennen, zullen ophouden te werken. Maar de hele loop en strekking ervan spreken zo duidelijk van de toestanden die in de fysieke wereld zullen ontstaan, dat enkele van de verzen alle betekenis verliezen als zij over de laatste wederopstanding gaan. In feite spreekt de soera over de grote veranderingen die al in de materiële wereld en in het leven van de mensen hebben plaatsgevonden sinds de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, met name in onze eigen tijd. Het vers kan betekenen: “Wanneer er in de gehele wereld geestelijke duisternis zal heersen d.w.z. dat het licht van de geestelijke zon (de Heilige Profeet^{sa}) gedempt is of helemaal verdwenen is.” Het kan ook wijzen op de eclipsen van de zon en de maan, die volgens een welbekend gezegde van de Heilige Profeet^{sa} zouden plaatsvinden in de tijd van de Mahdi, gedurende de Ramadan, een verschijnsel dat de wereld nooit eerder had gezien als teken (Qutni, p. 188). Deze eclipsen van de zon en de maan vonden plaats in 1894, precies zoals voorspeld was.

³²⁶². *An-Nujum* (sterren) betekenen de godsdienstige *Ulema*. Deze betekenis wordt ondersteund door de welbekend gezegde van de Heilige Profeet^{sa}: “mijn metgezellen zijn als sterren, wie van hen u ook zult volgen, u zult de juiste leiding ontvangen” (Baihaqi). Het vers kan dus betekenen: “Wanneer de godsdienstige leiders verdorven worden en zullen ophouden enige invloed uit te oefenen.” Het kan ook wijzen op het uitzonderlijke grote aantal vallende sterren in de tijd van een goddelijke hervormer.

³²⁶³. Wanneer er met springstof tunnels en wegen door bergen worden gemaakt of wanneer de machthebbers en regeerders hun macht zullen verliezen; het woord *Jabal* betekent, de leider van een volk (Lane).

5. En wanneer de kamelen die tien maanden drachtig zijn, worden verlaten,³²⁶⁴
6. En wanneer de dieren worden bijeengegaard,³²⁶⁵
7. ^aEn wanneer de rivieren worden geledigd,³²⁶⁶
8. En wanneer de mensen worden verenigd,³²⁶⁷
9. En wanneer er over het gedode kind (verantwoording) zal worden gevraagd,
10. Voor welke misdaad het werd gedood,³²⁶⁸
11. En wanneer geschriften worden verspreid,³²⁶⁹

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ⑤

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑥

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ④

وَإِذَا النَّفُوسُ زُوِّجَتْ ⑧

وَإِذَا الْمَوْدَّةُ سُئِلَتْ ⑨

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ⑩

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑪

^a52:7; 82:4.

³²⁶⁴ *Ishaar* is het meervoud van *Ushara* wat betekent: “een vrouwelijke kameel die tien maanden drachtig is”. *Ishaar* is van toepassing op vrouwelijke kamelen totdat zij gejongd hebben en op andere waarvan verwacht wordt dat zij een jong zullen voortbrengen (Lane). Het vers betekent dat wanneer de vrouwelijke kamelen hun belang zelfs in Arabië verloren hebben. Het schijnt er ook op te wijzen dat in plaats van kamelen men vluggere transportmiddelen zal gaan gebruiken, zoals treinen, auto’s, vliegtuigen etc. Er bestaat een voorspelling over kamelen, die vervangen worden door andere transportmiddelen in een gezegde van de Heilige Profeet^{na}.: “De kamelen zullen worden verlaten en zullen niet meer gebruikt worden om van de ene plaats naar de andere te gaan” (Muslim).

³²⁶⁵ Met het oog op de verschillende betekenissen van het basiswoord *Hushira* (Lane) zou het vers kunnen betekenen: “Wanneer dieren worden verzameld in dierentuinen, of wanneer primitieve mensen zich zullen vestigen in georganiseerde burgergemeenschappen; of wanneer zij gedwongen zullen worden hun thuislanden te verlaten.”

³²⁶⁶ Het vers betekent: “Als het water van rivieren gebruikt zal worden voor irrigatie en andere doeleinden en rivieren daardoor zullen uitdrogen; wanneer in zeegevechten grote schepen in brand gestoken zullen worden en het zal daardoor lijken alsof de zee in brand staat; wanneer grote oceanen met elkaar verbonden worden door kanalen wanneer de bevolking van het land naar de steden zal trekken en de steden overbevolkt zullen raken. Het woord *Sudjira* heeft al deze betekenissen”.

³²⁶⁷ Wanneer het transportwezen en de verbindingsmogelijkheden zo ontwikkeld zullen zijn en het verkeer tussen de mensen in verre landen zo gemakkelijk en frequent zal zijn, zodat zij als het ware tot een volk verenigd worden. Het vers kan ook betekenen dat mensen van gelijke sociale standaard of van politieke overtuigingen samen zullen gaan en verenigingen en partijen zullen vormen.

³²⁶⁸ Het begraven of verbanden van meisjes zal een halsmisdaad worden.

12. En wanneer de hemel wordt opengelegd,³²⁷⁰
13. En wanneer de Hel wordt ontstoken,³²⁷¹
14. ^aEn wanneer het Paradijs nabij wordt gebracht,³²⁷²
15. ^bDan zal iedere ziel weten wat zij heeft voorbereid.³²⁷³
16. En Ik roep tot getuige datgene wat terugkeert,
17. Zijn loop volgt en ondergaat,³²⁷⁴
18. En de nacht wanneer deze heengaat,
19. ^cEn de dageraad als deze aanbreekt³²⁷⁵,
20. ^dDat dit voorzeker het (geopenbaarde) woord is van een edele Boodschapper,³²⁷⁶

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ^ص ١٢

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتْ^ص ١٣

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ^ص ١٤

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ^ط ١٥

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُثِيِّ^ل ١٦

الْجَوَارِ الْكُنُثِيِّ^ل ١٧

وَالْيَلِيلِ إِذَا عَسْعَسَ^ل ١٨

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ^ل ١٩

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ^ل ٢٠

^a52:7; 82:4. ^b350:32. ^c3:31; 82:6. ^d74:35. ^e69:41.

³²⁶⁹. Dit betreft het groot aantal kranten, tijdschriften en boeken die in omloop zijn en het systeem van bibliotheken en dergelijke en de middelen tot de verspreiding van kennis in de laatste dagen.

³²⁷⁰. Het vers kan betrekking hebben op de grote vooruitgang van de kennis in astronomie in de laatste dagen. De vooruitgang van deze tak van wetenschap heeft de wereld verbaasd doen staan;

³²⁷¹. Gods toorn zal worden opgewekt door het zondige en slechte gedrag van de mens en een werkelijke hel zal losbarsten over de wereld in de vorm van vernietigende oorlogen.

³²⁷². Daar in de laatste dagen het kwaad overal verspreid zal zijn en de mens zich zal overgeven aan zonde en de aanbidding van de Mammon, zal zelfs een kleine daad van rechtschapenheid hen een grote beloning opleveren en zal hen dichterbij de hemel brengen.

³²⁷³. Gods speciale bevel zal van kracht worden en de straf voor de slechte daden van de mens zal de vorm aannemen van wijd verspreide rampen.

³²⁷⁴. In de laatste dagen zullen de moslims hun rang van emientie verliezen. Zij zullen zich of gedachteloos haasten om hun plannen ten uitvoer te brengen; of zij zullen alle constructieve en creatieve pogingen in wanhoop opgeven.

³²⁷⁵. Met de komst van de hervormer van de laatste dagen zal de nacht van het zedelijk verval en de ontaarding van de moslims beginnen af te nemen en zal plaatsmaken voor de dageraad van een grote en roemrijke toekomst voor de Islam.

³²⁷⁶. De woorden: "de edele Boodschapper" betreffen de Heilige Profeet^{sa} en niet de aartsengel Gabriël, zoals over het algemeen gedacht wordt.

21. Vol van macht, bevestigd door de Heer van de Troon,
22. Die gehoorzaamd moet worden en vertrouwenswaardig is.³²⁷⁷
23. ^aEn uw metgezel is niet krankzinnig.
24. ^bEn hij zag zichzelf³²⁷⁸ aan de heldere horizon.
25. En hij is geen vrek wat het onzienlijke betreft.³²⁷⁹
26. ^cEn dit is niet het woord van Satan, de verworpene.
27. Waarheen richt u zich dan?
28. ^dDit is niets dan een Vermaning voor de werelden,
29. Voor hem onder u die oprecht wil wandelen.
30. ^eEn u zult niets verlangen behalve dat Allah, de Heer der Werelden, (dit) verlangt.³²⁸⁰

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢٢﴾

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٤﴾

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٥﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٦﴾

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ

الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

^a52:30; 68:3. ^b53:8. ^c26:211. ^d12:105; 38:88. ^e74:57; 76:31.

³²⁷⁷. De vijf eigenschappen; de edele boodschapper; bezitter van macht, hij die een hoge rang heeft voor de troon van God, die gehoorzaamd moet worden, trouw aan de hem toevertrouwde taak in Gods aangezicht, zijn heel terecht van toepassing op de Heilige Profeet^{sa}.

³²⁷⁸. Het voornaamwoord hu, dat “het” (de schitterende toekomst van de islam) betekent of “hem” (de Heilige Profeet^{sa}) kan in de eerste plaats betekenen het in vervulling gaan van de voorspellingen over de prachtige toekomst van de Islam en in de tweede plaats kan het betekenen dat de Heilige Profeet^{sa} zichzelf zag in het ver afgelegde oosten in de persoon van de Beloofde Messias.

³²⁷⁹. Bij monde van de Heilige Profeet^{sa} heeft God grote geheimen van het onbekende aan de wereld bekend gemaakt.

³²⁸⁰. Allen hij zal naar het rechte pad geleid worden, die pogingen doet om het te vinden en die zijn wil richt naar de wil van God.

AL-INFITAR

Inleiding

Hoofdstuk 82

Datum van openbaring en context

Deze soera is zo vergelijkbaar qua stijl en onderwerp met de soera die eraan voorafgaat, dat ze als het ware haar tegenhanger vormt, maar met een afzonderlijke naam. Het is kenmerkend voor de Koran dat met het oog op hun belangrijkheid, hij bepaalde delen van de tekst van een bepaalde soera eruit neemt, en om nadrukkelijke aandacht te vestigen op het behandelde onderwerp in de afzonderlijke delen, en ook opdat de afzonderlijke delen gemakkelijk gememoriseerd kunnen worden, geeft hij ze een aparte naam en individualiteit. De soera behandelt in het bijzonder de omstandigheden die zouden heersen in de Laatste Dagen, wanneer christelijke doctrines en levenswijzen zeer diepgaand invloed zullen hebben op het gedrag en de opvattingen van niet-christelijke volkeren, in het bijzonder de moslims. Alle profetieën die in de soera worden genoemd, zijn letterlijk in vervulling gegaan. Zij werd geopenbaard in Mekka in de vroege jaren van de Roep, ongeveer ten tijde van de openbaring van het voorgaande hoofdstuk.

سُورَةُ الْاِنْفِطَارِ

AL-INFITAR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 20

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bWanneer de hemel wordt gespleten,³²⁸¹

3. En wanneer de sterren worden verstrooid,³²⁸²

4. ^cEn wanneer de rivieren worden geledigd,³²⁸³

5. ^dEn wanneer de graven worden geopend,³²⁸⁴

6. ^eDan zal iedere ziel weten wat zij heeft vooruitgezonden en wat zij heeft achtergehouden.³²⁸⁵

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝۱

اِذَا السَّمَاۗءُ اِنْفَطَرَتْ ۝۲

وَ اِذَا الْكُوٰكِبُ اِنْتَثَرَتْ ۝۳

وَ اِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ۝۴

وَ اِذَا الْقُبُوْرُ بُعْثِرَتْ ۝۵

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَاَخَّرَتْ ۝۶

^a1:1. ^b73:19. ^c81:7. ^d100:10. ^e3:31; 81:15.

³²⁸¹. Zoals opgemerkt in de inleiding, behandelt deze soera voornamelijk de tijd waarin het Christendom erg in opkomst zal zijn en de christelijke leer van de drie-eenheid, dat Jezus de zoon van God is en de verzoening, alles zullen overheersen. De Koran heeft met zeer sterke bewoordingen verwezen naar deze overheersing van de verkeerde christelijke leer. “De hemel dreigt vaneen te scheuren en de aarde te splijten en de bergen in stukken te vallen, daar zij aan de Barmhartige een zoon hebben toegekend” (19:91-92). Dit vers verwijst naar deze twee verzen dat in de tijd wanneer de onjuiste leer van het Christendom de wereld zal overheersen, en dat als gevolg daarvan Gods toorn zal worden opgewekt en de goddelijke straf de wereld in verschillende vormen zal treffen.

³²⁸². Overdrachtelijk gesproken betekent het vers dat in de laatste dagen mensen met de juiste geestelijke kennis en leiding zullen verdwijnen en zeldzaam worden.

³²⁸³. In die tijd zullen grote zeeën en oceanen met elkaar verbonden worden door middel van kanalen; of uitmondingen van rivieren zullen zo breed uitgegraven worden dat het mogelijk zal zijn voor grote schepen daar binnen te varen. Dit doelt misschien op het Panama- en Suezkanaal.

³²⁸⁴. In de laatste dagen zullen graven opengelegd worden, wat gebeurd is met de grafkelders van de koningen van het oude Egypte; het vers kan ook betekenen dat steden en

7. O mens, wat heeft u bedrogen omtrent uw Heer, de Genadige,

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ
الْكَرِيمِ ④

8. Die u schiep, daarna vervolmaakte, en u de ^ajuiste verhoudingen gaf!³²⁸⁶

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ⑧

9. Hij heeft u gevormd in een vorm die Hem behaagde.

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ⑨

10. Neen, u loochent het Oordeel.

كَلَّا بَلْ تُكذِّبُونَ بِالذِّينِ ⑩

11. ^bMaar voorzeker, er zijn bewakers over u,

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ⑪

12. ^cGeëerde schrijvers,³²⁸⁷

كِرَامًا كَاتِبِينَ ⑫

13. Die weten wat u doet.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ⑬

14. ^dVoorwaar, de deugdzamen zijn omringd door zegeningen,

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ⑭

15. ^eEn de slechten zijn omringd door de Hel,

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ⑮

16. ^fDaarin zullen zij binnengaan op de Dag des Oordeels;

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ⑯

17. En zij zullen er niet aan kunnen ontsnappen.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ⑰

18. En wat weet u ervan wat de Dag des Oordeels is?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ⑱

19. Nogmaals, wat weet u ervan wat de Dag des Oordeels is?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ⑲

20. ^gDe dag waarop een ziel niet de macht heeft iets te doen voor een andere ziel! ^hOp die dag berust het gebod (alleen) bij Allah.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا
وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ⑳

^a87:3; 91:8. ^b6:62. ^c43:81; 50:19. ^d45:31; 83:23. ^e83:8. ^f23:104; 83:17. ^g2:124; 31:34. ^h18:45; 40:17.

monumenten, die lang vergeten waren, opgegraven zullen worden.

³²⁸⁵ In dit en de volgende paar verzen wordt het woord gericht aan de leiders en propagandisten van de onjuiste christelijke leer. Zij zullen zich de enormiteit en de afschuwelijkheid van hun onjuiste leer bewust worden.

³²⁸⁶ God heeft de mens grote natuurlijke vermogens en eigenschappen gegeven zodat hij kan oprijzen tot de hoogste pieken van geestelijke uitmuntendheid.

³²⁸⁷ De mens is vrij geboren en is verantwoordelijk voor de beslissingen die hij neemt, alsmede voor zijn daden, die opgetekend worden door nobele schrijvers.

AT-TATFIF

Inleiding

Hoofdstuk 83

Datum van openbaring en context

De soera vangt aan met een strenge veroordeling van het gebruik van valse maten en gewichten om mensen te bedriegen. Volgens de opinie van geleerden werd zij vroeg in de Mekkaanse periode geopenbaard. Noldeke en Muir schrijven de openbaring ervan toe aan ongeveer het vierde jaar van de Roeping. Het voorafgaande hoofdstuk eindigde met een waarschuwing aan ongelovigen dat ze verantwoording moeten afleggen voor hun daden, en hun geestelijke verlies zelf moeten goedmaken, waarbij de opoffering of bemiddeling van niemand anders hen op de Dag des Oordeels van enig nut zal zijn. In dat hoofdstuk werden de relaties van de mens met zijn Schepper besproken. In het huidige hoofdstuk echter, is nadruk gelegd op de omgang van de mens met zijn medemensen, met een bijzondere verwijzing naar de wrede uitbuiting van zwakkere en minder ontwikkelde volkeren door machtige naties nadat deze hen van hun vrijheid van handelen hebben beroofd. Het eindigt met een strenge waarschuwing aan onrechtvaardige en oneerlijke mensen dat ze niet ongestraft zullen blijven. De Dag des Oordeels wacht hen in al zijn verschrikking en strengheid.

سُورَةُ التَّطْفِيفِ

AT-TATFIF

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 2
Aantal verzen: 37

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. ^bWee hen die (anderen) tekort doen;

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ②

3. Hen die wanneer zij voor zichzelf wegen, de volle maat nemen.

الَّذِينَ إِذَا اُكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ③

4. ^cIndien zij voor anderen uitmeten of afwegen, geven zij minder.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وُزِنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ④

5. Weten zulke mensen niet dat zij zullen herrijzen

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ⑤

6. Op een grote dag,³²⁸⁸

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ⑥

7. De dag, waarop de mensheid voor de Heer van de Werelden zal staan?

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ⑦

8. Neen, het gedenkschrift van de bozen is voorzeker in “Sijjin”!³²⁸⁹

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ⑧

9. En wat weet u ervan wat “Sijjin” is?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ⑨

①:1. ②:11:85; 26:182-184; 55:9. ③:55:10.

³²⁸⁸. Er is een dag van afrekening in het leven hierna, wanneer de mensen aan hun Heer en Meester, verantwoording moeten afleggen voor hun daden, maar een dag van afrekening komt ook voor de mensen in dit leven, wanneer hun slechte daden alle grenzen overschrijden en zij hun Nemesis ontmoeten.

³²⁸⁹. *Sijjin* wordt door enkele commentatoren van de Koran beschouwd als een niet-Arabisch woord, maar volgens de eminente autoriteiten zoals Farra, Zajjaj, Abu Ubaidah en Mubarrad is het een Arabisch woord dat afgeleid is van *Sajana*. Lisan beschouwt het als hetzelfde als *Sijn* (gevangenis). *Sijjin* is een register of boek waarin de slechte daden van de kwaadaardigen worden opgetekend en bewaard in het leven hierna; het woord betekent iets

10. Het is een geschreven boek.³²⁹⁰

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ⑩

11. Wee op die dag de loochenaars,

وَيْلٌ لِّيَوْمِئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ⑪

12. Die de Dag des Oordeels loochenen.

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ⑫

13. En niemand loochent deze behalve iedere zondige overtreder,

وَمَا يُكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ⑬

14. ^aDie, als Onze woorden aan hem worden voorgedragen, zegt: “Fabelen der ouden.”

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ

الْأَوَّلِينَ ⑭

15. Neen, maar dat wat zij hebben verdiend, heeft zich als roest aan hun hart gehecht.

كَلَّا بَلْ سَوَّاتْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا

يَكْسِبُونَ ⑮

16. ^bNeen, zij zullen die dag zeker van hun Heer worden uitgesloten.³²⁹¹

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ

لَمَحْجُوبُونَ ⑯

17. ^cVoorwaar, dan zullen zij in de hel branden.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ⑰

18. Dan zal er (tot hen) worden gezegd: “Dit is hetgeen u loochende!”

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ

تَكْذِبُونَ ⑱

^a8:32; 16:25; 68:16. ^b3:78. ^c23:104; 82:16. ^d52:15.

hards; hevig en ernstig; voortdurend, blijvend of eeuwigdurend (Lane).

³²⁹⁰ De naam *Sijjin* betekent dat de straf van de slechte ongelovigen streng en langdurig zal zijn. Het vers kan ook betekenen dat slechte mensen in een plaats zullen worden gehouden die vernederend en oneervol is en dit is een onherroepelijke beslissing. *Sijjin* en *Illiyin* kunnen ook de namen zijn van twee delen van de Koran, het eerste woord betreft diegenen die de goddelijke boodschap afwijzen en de straf die hen zal overkomen en het andere betreft de rechtschapen dienaren van God en de beloningen, die zij zullen ontvangen. De betekenis van het vers is dus dat de vonnissen, die in deze twee delen zijn opgeschreven, niet veranderd kunnen worden.

³²⁹¹ Het aangezicht van God wordt de gelovige in twee fasen geschonken. De aanvankelijke fase is die van geloof, wanneer hij een onwankelbaar geloof heeft in de goddelijke eigenschappen. De tweede of hogere fase bestaat daarin, dat hem de ervaring van het goddelijke wezen wordt gegund. De zondaren zullen op de dag des oordeels vanwege hun zonden beroofd blijven van de ervaring van het goddelijke wezen; zij zullen niet het aangezicht van God zien.

19. Neen, het gedenkschrift van de deugdzamen is voorzeker in “Illiyin!”³²⁹²

20. En wat weet u ervan wat “Illiyun”³²⁹³ is?

21. Een geschreven boek.

22. De uitverkorenen (van God) zullen ervan getuige zijn.

23. ^aVoorwaar, de deugdzamen zullen zegeningen hebben.

24. ^bOp hoge sofa's zullen zij elkaar aanschouwen.

25. U zult in hun gezicht de glans van gelukzaligheid herkennen.

26. Hun wordt zuivere, verzegelde wijn³²⁹⁴ te drinken gegeven,

27. Waarvan het zegel muskus is. En laat degenen die wedijveren, hiervoor wedijveren.

28. En hij zal worden vermengd met (het water van) Tasniem,

29. Een bron waaruit de uitverkorenen zullen drinken.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ۝١٩

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ۝٢٠

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۝٢١

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ۝٢٢

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۝٢٣

عَلَى الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ۝٢٤

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ۝٢٥

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ۝٢٦

خَتْمُهُ مِسْكٌ ۝٢٧ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُتَنَافِسُونَ ۝٢٨

وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ۝٢٩

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ۝٣٠

^a45:31; 82:14. ^b15:48; 18:32; 36:57; 76:14.

³²⁹² *Illiyun* wordt door sommigen beschouwd alsof het afgeleid is van *Ala*, wat betekent: het was erg hoog, wat duidt op de meest verheven rang, die de rechtschapen gelovigen zullen genieten. Volgens Mufradat zijn de *Illiyun* de meest uitverkoren, rechtschapen gelovigen die geestelijk overwicht zullen genieten over anderen. Het woord kan ook staan voor die delen van de Koran, die voorspellingen bevatten over de grote vooruitgang en welvaart van de gelovigen. Volgens Ibne Abbas betekent het woord Paradijs (Kathir), terwijl Imam Raghīb denkt dat het de naam van de inwoners van het paradijs is.

³²⁹³ Uit het feit dat *Sijin* enkelvoud is en *Illiyin* meervoud, blijkt dat terwijl de bestraffing van de boosdoeners statisch zal zijn, d.w.z. stationair op één plaats, de spirituele vooruitgang van de rechtvaardigen ononderbroken zal zijn, verschillende vormen aannemend. Zij zullen van de ene rang naar een hogere rang gaan.

³²⁹⁴ Als “zuivere wijn” naar de Koran verwijst dan kan *Tasniem* beschouwd worden als openbaringen, die aan de uitverkorenen van God worden gegeven – de rechtschapen volgelingen van de Heilige Profeet^{sa}.

30. ^aWaarlijk, de schuldigen lachten³²⁹⁵ de gelovigen uit.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ
الَّذِينَ آمَنُوا يُضْحَكُونَ ﴿٣٠﴾

31. En wanneer zij hen voorbijgingen, knipoogden zij tegen elkaar.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣١﴾

32. ^bEn wanneer zij tot de hunnen terugkeerden, keerden zij opgetogen terug.

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣٢﴾

33. En wanneer zij hen zagen, zeiden zij: “Dit zijn inderdaad de dwalenden.”

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٣﴾

34. Maar zij waren niet als bewakers over hen gezonden.

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ ﴿٣٤﴾

35. Daarom zullen op deze dag de gelovigen over de ongelovigen lachen.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٥﴾

36. Op rustbanken³²⁹⁶ gezeten, overzien zij (alles).

عَلَىٰ الْأَرَآئِكِ لَا يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Wordt de ongelovigen niet vergolden voor hetgeen zij deden?

هَلْ تُؤْتَوْنَ أَجْرًا مَّا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

^a23:111. ^b84:14.

³²⁹⁵ De ongelovigen lachten vroeger om de profetieën over de snelle verspreiding en triomf van de Islam, die gedaan werden in een tijd waarin het een schijnbaar verliezende strijd om zijn bestaan voerde.

³²⁹⁶ De woorden betekenen: (1) gezeten op de troon van waardigheid zullen de gelovigen getuige zijn van het droeve lot van de verwaande ongelovigen. (2) gezeten op de troon van gezag zullen zij gerechtigheid geven aan de mensen. (3) zij zullen voldoende acht slaan op de noden van anderen, dit is ook de betekenis van *Nazara* (Lane).

AL-INSHIQAQ

Inleiding

Hoofdstuk 84

Datum van openbaring en context

Evenals de voorafgaande drie hoofdstukken werd dit hoofdstuk vroeg in Mekka geopenbaard. Deze vier hoofdstukken lijken sterk op elkaar wat betreft stijl, compositie en onderwerp. Noldeke en Muir zijn het eens met de moslimgeleerden over de vroege openbaringsdatum van deze soera. In feite vormt het de afronding van de reeks hoofdstukken waarvan de voorgaande drie hoofdstukken de samenstellende delen vormen. Tegen het einde van het vorige hoofdstuk werden ongelovigen met nadruk gewaarschuwd dat hun macht zou breken en hun glorie zou verdwijnen. In het huidige hoofdstuk wordt echter gesteld dat geloof de plaats van ongelooft zal innemen en dat uit de ruïnes van de oude decadente en verouderde orde een nieuwe, krachtige en levendige orde zal ontstaan. Het hoofdstuk zet het thema voort van hoofdstuk Al-Infitar, waarbij het tussenliggende hoofdstuk At-Tatfif slechts een verlenging ervan is. Hoofdstuk Al-Infitar begon met het onderwerp van het splijten van de hemel, en het huidige hoofdstuk begint met een vergelijkbare uitdrukking, met als verschil dat waar in hoofdstuk Al-Infitar 'het splijten van de hemel' werd geassocieerd met de valse leerstellingen van het Christendom, in het huidige hoofdstuk met 'het splijten van de hemel' het nederdalen van goddelijke openbaring en de opkomst en de verspreiding van geestelijke wetenschappen wordt bedoeld. Dus tezamen met de drie voorgaande hoofdstukken vormt dit hoofdstuk een reeks hoofdstukken die het onderwerp van de wedergeboorte van de islam in de latere dagen behandelen, alsmede de zonden en onrechtvaardigheden van de voorafgaande periode. Het behandelt specifiek de wedergeboorte van de islam, terwijl de voorgaande hoofdstukken in het bijzonder de corruptie en immorele praktijken van het Christendom behandelen.

سُورَةُ الْإِنْشِقَاقِ

AL-INSHIQAQ

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 26

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Wanneer ^bde hemel uiteen splijt, ³²⁹⁷

3. En zijn Heer ³²⁹⁸ gehoorzaamt, zoals het hem betaamt,

4. En wanneer ^dde aarde wordt uitgespreid, ³²⁹⁹

5. En alles zal uitwerpen wat in haar is, en leeg wordt, ³³⁰⁰

6. En haar Heer gehoorzaamt, zoals het haar betaamt,

7. (Dan zal worden gezegd:) “O mens, u moet ijverig streven naar uw Heer; dan zult ‘u Hem ontmoeten.”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ②

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ③

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ④

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ⑤

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑥

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ

كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ⑦

^a1:1. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

³²⁹⁷ Het vers heeft betrekking op de tijd wanneer de poorten van de hemel opengegooid zullen worden en de hemelse tekenen ter ondersteuning van de Islam in grote getale zullen verschijnen en hooggeplaatste personen ernstig zullen gaan nadenken over de geopenbaarde leiding.

³²⁹⁸ Een nieuwe Adam zal geboren worden en de engelen van de hemel zullen aan zijn zijde staan, klaar om hem te helpen in de verdere ontwikkeling en verspreiding van zijn goddelijke zending (69:18), want dat is het voornaamste doel van hun schepping en het hun plicht.

³²⁹⁹ De aarde zal een nieuw leven krijgen en de vernietiging die het verdiende vanwege de zonden van de mensen zal worden uitgesteld; en er zullen nieuwe middelen worden verstrekt voor de spirituele vooruitgang van haar bewoners. Het vers kan ook betekenen dat sommige planeten die lijken te behoren tot de hemel, zullen worden ontdekt als een deel van de aarde, en mensen zullen proberen ze te bereiken met behulp van raketten, enzovoort. Het woord Mudda omvat al deze betekenissen (Lane).

³³⁰⁰ De aarde zal haar verborgen schatten zo overvloedig uitstorten dat het zal lijken alsof zij zich leeg maakt.

8. Wat hem betreft ^awie het boek in zijn rechterhand wordt gegeven,
 9. Hij zal waarlijk een gemakkelijke rekening krijgen,
 10. En zal tot de zijnen in vreugde terugkeren.
 11. Maar hij wie ^bhet boek achter zijn rug wordt gegeven,³³⁰¹
 12. Hij zal spoedig om vernietiging roepen,³³⁰²
 13. En een laaiend Vuur binnengaan.
 14. Voorzeker, hij was bij de zijnen ^cgelukkig,
 15. En dacht inderdaad dat hij nooit zou terugkeren.
 16. Ja, voorzeker, zijn Heer was waakzaam over hem!
 17. Ja, Ik roep de avondscheming tot getuige,
 18. En de nacht en wat deze omhult,
 19. En de maan als zij vol wordt,³³⁰³
 20. Dat u zeker van de ene toestand naar de andere zult overgaan,³³⁰⁴
 21. Dus ^dwat scheelt hen dat zij niet geloven,³³⁰⁵
 22. En dat wanneer de Koran aan hun wordt voorgedragen, zij zich niet ter aarde neerwerpen?

بِأَنَّهُ
لَمْ يَكُنْ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

سَجْدَةً

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۝
 فَسَوْفَ يُحَاسِبُ حِسَابًا يَسِيرًا ۝
 وَيُنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝
 وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝
 فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ۝
 وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۝
 إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝
 إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّنْ يَحُورَ ۝
 بَلَىٰ ؕ إِنَّ رَّبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝
 فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝
 وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝
 وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ۝
 لَتَرَكَبَنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ۝
 فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝
 وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا
 يَسْجُدُونَ ۝

^a17:72; 69:20. ^b69:26. ^c83:32. ^d43:89.

³³⁰¹. Zij die de Koran als afgedankt beschouwen (25:31).

³³⁰². Als een mens uiterst wanhopig is dan wenst hij dat de dood een eind aan zijn leven maakt.

³³⁰³. De verzen (17-19) bevatten een profetie over de tijdelijke neergang van moslims en hun wedergeboorte door de Grote Afgevaardigde van de Heilige Profeet^{sa} - de Beloofde Messias - die, net als de volle maan, volledig en trouw het glorieuze licht van de Zon (de Heilige Profeet^{sa}) zou reflecteren in zijn persoon.

³³⁰⁴. De moslims zullen alle toestanden ervaren waarnaar in de voorgaande verzen verwezen wordt.

23. Integendeel, de ongelovigen
^aloochenen (deze).

24. Maar Allah weet het beste wat zij
 denken.

25. ^bKondig hun hiervoor dus een
 pijnlijke straf aan.

26. Maar voor de gelovigen ^cdie goede
 werken doen, is een oneindige
 beloning.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ﴿٢٣﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٤﴾

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

﴿٢٦﴾

لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٦﴾

^a85:20, ^b9:34, ^c11:12; 41:9; 95:7.

³³⁰⁵ Waarom hebben de ongelovigen, nadat zij getuige waren van het in vervulling gaan van de eerste twee delen van de voorspelling, gewanhoopt aan het in vervulling gaan van het derde deel? Zij hebben de rode zonsondergang van de Islam gezien, gevolgd door de duisternis van de geestelijke nacht en toch geloven zij niet dat de volle maan van de 14de nacht (14 eeuwen na de Heilige Profeet^{sa}) de duisternis zal verjagen?

³³⁰⁶ Ongelovigen worden gewaarschuwd dat God goed op de hoogte is van de vijandigheid en haat die ze koesteren in hun hart tegenover Gods Boodschapper; Hij kent ook de geheime complotten die ze smeden om zijn missie en zijn inspanningen om de zaak van de Waarheid te bevorderen teniet te doen.

AL-BURUJ

Inleiding

Hoofdstuk 85

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk werd geopenbaard in Mekka in de eerste jaren van de Roeping. De connectie met het voorgaande hoofdstuk, Al-Inshiqaq, wordt aangegeven doordat in dat hoofdstuk de volle maan werd aangeropen als getuige, en in het huidige hoofdstuk ‘de gebouwen van sterren’ en ‘de beloofde dag’ worden aangeropen om hetzelfde doel te dienen. De “BuruJ” of ‘gebouwen van sterren’ kunnen de twaalf goddelijke hervormers (mujaddids) vertegenwoordigen. Elk van hen werd aan het begin van elke eeuw van de Hidjra-eeuw opgewekt, en de Beloofde Dag staat voor de veertiende eeuw van de Hidjra. Het hoofdstuk lijkt te wijzen op de zware vervolging waaraan de volgelingen van de Beloofde Messias zouden worden onderworpen, en wordt passend afgesloten met de opmerking dat omdat in zijn tijd de integriteit van de Koran als het geopenbaarde Woord van God van alle kanten zou worden aangevallen, in het bijzonder door christelijke schrijvers, hij al zijn energie en zijn grote door God geschonken krachten zou wijden aan het weerleggen van hun aanvallen en het bewijzen van de onfeilbaarheid en onaantastbaarheid ervan.

سُورَةُ الْبُرُوجِ

AL-BURUJ

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 23

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Bij de hemel met zijn ^bgrote huizen (van sterren),³³⁰⁷
3. En bij de Beloofde Dag,³³⁰⁸
4. En bij de getuige³³⁰⁹ en degene over wie hij getuigenis aflegt,
5. Vervloekt zijn de mensen van de greppels³³¹⁰ –

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ②
وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ③
وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ④
قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ⑤

^a1:1. ^b15:17; 25:62.

³³⁰⁷ Mujaddids of de twaalf huizen in het geestelijk firmament van de Islam, die het licht ervan brandend zullen houden nadat de geestelijke zon zal zijn onder gegaan. Nadat de eerste drie beste eeuwen van de Islam zullen zijn verstreken, zal de verspreiding van het geestelijk duister over de gehele wereld het gevolg zijn. De hervormers zullen van de waarheid van de Islam getuigen en van die van de Koran en de Heilige Profeet^{sa}.

³³⁰⁸ De “Beloofde Dag” kan betekenen: “de dag waarop de Beloofde Messias zal zijn opgestaan om de wedergeboorte van de Islam tot stand te brengen. Er zijn in werkelijkheid veel van dergelijke dagen in de geschiedenis van de Islam die de beloofde dag genoemd kunnen worden, de dag van de Slag bij Badr, de dag toen de Slag van de Loopgraaf tot een roemrijk einde kwam en de dag van de Val van Mekka. Maar de beloofde dag bij uitstek is de tijd van de tweede komst van de Heilige Profeet^{sa} in de persoon van zijn afgevaardigde in de 14de eeuw na Hidjra, waarin de Islam een nieuw leven zal krijgen en over alle andere godsdiensten zal heersen. De “Beloofde Dag” kan ook de dag zijn waarop de rechtschapenen de zegeningen zullen genieten van de ontmoeting met hun Heer.

³³⁰⁹ Iedere profeet of goddelijke hervormer is een *Shahid*, d.w.z. een getuige, want hij is een levende getuige van het bestaan van God en hij is ook een *Mashhud* (waarvan getuigd wordt), want God getuigt van zijn waarachtigheid door tekenen en wonderen uit zijn handen te tonen. Maar hier, zoals de tekst aantoont, is de Beloofde Messias de *Shahid* en de Heilige Profeet^{sa} de *Mashhud* en het vers betekent dat de Beloofde Messias zal getuigen van de waarachtigheid van de Heilige Profeet^{sa}, door middel van zijn toespraken, uiteenzettingen

6. Het vuur (gevoed) met brandstof –

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ⑥

7. Toen zij erbij zaten,³³¹¹

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ⑦

8. En zij getuigen waren van wat zij de gelovigen aandeden.³³¹²

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ

شُهُودٌ ⑧

9. ^aEn zij wreekten zich slechts op hen omdat zij geloofden in Allah,³³¹³ de Almachtige, de Geprezene,

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا

بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ⑨

10. ^bAan Wie het koninkrijk van de hemelen en de aarde toebehoort. En Allah is Getuige van alle dingen.

الَّذِي لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ٥

وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑩

11. En zij die de gelovige mannen en vrouwen vervolgen en dan geen berouw hebben, voor hen is er zeker de straf van de hel, en voor hen is er de straf van het branden.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ

وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ

عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ⑪

^a7:127. ^b14:3.

en geschriften en door de tekenen die God door hem zal tonen. Hij zal ook getuigen in die zin dat in zijn persoon de voorspelling van de Heilige Profeet^{sa} dover de komst van de Beloofde Messias en Mahdi in de 14de eeuw A.H. in vervulling zal gaan. De Beloofde Messias is ook *Mashhud* in die zin dat de Heilige Profeet^{sa} van zijn waarachtigheid heeft getuigd. De Heilige Profeet^{sa} en de Beloofde Messias zijn dus beiden *Shahid* en *Mashhud* (waarvan getuigd wordt).

³³¹⁰. Volgens enkele commentatoren van de Koran wijst dit vers op het levend verbranden van enkele christenen door de joodse koning Dhu Nuwas van Jemen. Volgens enkele anderen verwijst het naar enkele Israëlieten die door koning Nebuchadnezzar van Babylon in een brandende oven werden geworpen (Dan. 3:19-22). Het vers kan ook van toepassing zijn op de vijanden van de waarheid die in de tijd van elke goddelijke hervormer bitter weerstand bieden en vervolgen. Het is hier niet de bedoeling om naar een bepaalde gebeurtenis te verwijzen. Nergens in de Koran heeft God gezworen bij gebeurtenissen in het verleden. In vers 3 zweert God bij “de Beloofde Dag”. In dit vers en enkele daarop volgende schijnt het bedoeld te zijn dat de volgelingen van de Beloofde Messias grote ontberingen zullen moeten lijden om die grote dag in te leiden.

³³¹¹. In de verzen 5-9 wordt melding gemaakt van de vijanden van de waarheid, die het vuur van de vervolging van de rechtschapen gelovigen ontstaken in alle eeuwen en het voortdurend branden houden. Hun einde wordt in vers 11 voorspeld.

12. Voorzeker, de gelovigen die goede werken doen, zullen Tuinen hebben waar rivieren doorheen stromen. Dat is de grote zegepraal.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١٢﴾

13. Waarlijk, ^ade greep van uw Heer is streng.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٣﴾

14. ^bHij is het Die begint en herhaalt, ³³¹⁴

إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّئُ وَيُعِيدُ ﴿١٤﴾

15. En Hij is de Vergevensgezinde, de Liefderijke,

وَهُوَ الْعَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٥﴾

16. De Heer van de Troon, de Roemrijke,

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٦﴾

17. Een grondig Uitvoerder van wat Hij wil.

فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٧﴾

18. Heeft het verhaal van de heerscharen u dan niet bereikt?

هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٨﴾

19. Van Farao en Thamoed?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٩﴾

20. Ja, maar de ongelovigen loochenen het.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿٢٠﴾

21. En Allah omringt hen ^cop een wijze die zij niet bemerken.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢١﴾

22. ^dVoorwaar, het is een glorierijke Koran,

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ﴿٢٢﴾

23. ^eOp een goed bewaakte tafel.

عِ
۱۰

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٣﴾

^a11:103; 22:3. ^b29:20; 30:12. ^c17:60. ^d50:2; 56:78. ^e41:43; 56:79.

³³¹² De vijanden van de waarheid weten diep in hun hart dat hun weerstand wreed is en ongerechtigd en dat de slachtoffers van hun tirannie onschuldig zijn.

³³¹³ Het vers is vol pathos. Is het geloof in God werkelijk zo'n afschuwelijke misdaad?

³³¹⁴ God zal de wrede en tirannieke vervolgers van de gelovigen in deze wereld en in het leven hierna straffen.

³³¹⁵ Het vers vormt een uitdagende voorspelling nl. dat de Koran beschermd wordt tegen elke soort van inmenging en geknoei. Zie ook voetnoot 1482. Voor de hoofdstukken 81-85 zie Five Volume Commentary.

AT-TARIQ

Inleiding

Hoofdstuk 86

Datum van openbaring en context

Consensus van de opinie van islamitische geleerden schrijft dit hoofdstuk toe aan de vroege periode van de bediening van de Heilige Profeet (vrede zij met hem). Noldeke en Muir, onder de Europese geleerden, zijn het eens met dit standpunt. Het is het laatste hoofdstuk in de reeks hoofdstukken die begon met hoofdstuk Al-Infitar. In al deze hoofdstukken verschaft het openingsvers, in de een of andere vorm, een argument ter ondersteuning van de aanspraak van de Hervormer van de Laatste Dagen. Het tussenliggende hoofdstuk At-Tatfif, dat een ander openingsvers heeft, is in feite een deel van hoofdstuk Al-Infitar. Het huidige hoofdstuk vervolgt en voltooit de onderwerpen die werden behandeld in hoofdstuk Al-Infitar en in de daaropvolgende hoofdstukken, en dient als een soort '*barzakh*' tussen de hoofdstukken die eraan voorafgaan en die erop volgen. Vanaf dit hoofdstuk echter, vangt een nieuw onderwerp aan.

سُورَةُ الطَّارِقِ

AT-TARIQ

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 18

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Bij de hemel en de morgenster³³¹⁶

3. – En wat weet u (ervan) wat de morgenster is?

4. (Het is) de ster van een doordringende helderheid. –

5. Er is geen ziel waarover geen wachter³³¹⁷ is.

6. Laat de mens dus overwegen waaruit hij werd geschapen.

7. Hij werd uit een stromende vloeistof geschapen,³³¹⁸

8. Welke voortkomt van tussen de lendenen en de borstbeenderen.^{3318a}

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ②

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ③

النَّجْمِ الثَّاقِبِ ④

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ⑤

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑥

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑦

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑧

^a1:1.

³³¹⁶ De verwijzing in dit vers kan de afgevaardigde van de Heilige Profeet^{sa} betreffen, wiens komst evenals de morgenster de morgenstond aankondigt, de verspreiding en overwinning van de Islam aankondigt, na de nacht van geestelijke duisternis, die over de Islam was gekomen en die voorbij zal gaan. Volgens enkele commentatoren echter, betreft het vers de Heilige Profeet^{sa}, die verscheen toen de nacht van geestelijke duisternis zich over de gehele wereld had verspreid, het was aardedonker in Arabië, het land waar hij verscheen.

³³¹⁷ God zal de morgenster beschermen – de afgevaardigde van de Heilige Profeet^{sa} en de ster van het schitterende licht – de Heilige Profeet^{sa}.

³³¹⁸ De spirituele ontwikkeling van de mens staat onderhevig aan afwisselende periodes van vooruitgang en achteruitgang, net zoals het zaadvocht dat uitstroomt en valt.

^{3318a} Het is kenmerkend voor de stijl van de Koran dat deze harde en grove woorden vervangt door milde en vage; “van tussen de lendenen en de borstbeenderen” is een van die eufemismen die in de Koran worden gebruikt. Het vers kan betekenen dat de mens uit water

9. ^aVoorzeker, Hij kan hem (tot leven) terugroepen

إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٩﴾

10. ^bOp de dag waarop de geheimen zullen worden onthuld.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿١٠﴾

11. Dan zal hij geen kracht en geen helper hebben.

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١١﴾

12. Bij de hemelen die herhaaldelijk regen geven,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١٢﴾

13. En de aarde die door planten splijt,³³⁹

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدَعِ ﴿١٣﴾

14. Dit is zeker een beslissend woord.

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٤﴾

15. En het is geen scherts.

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٥﴾

16. Voorzeker, ^czij smeden een complot,

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. En Ik, ook, beraam een tegencomplot.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٧﴾

18. ^dGeef de ongelovigen dus uitstel. Ja, geef hun voor enige tijd uitstel.^{339a}

فَمَهْلٍ الْكٰفِرِيْنَ اَمْهَلُهُمْ رُوْدًا ﴿١٨﴾

^a46:34. ^b10:31. ^c52:43. ^d68:46; 73:12.

is geboren en dat komt uit de lendenen van zijn vader en hij wordt gevoerd aan de borst van zijn moeder. Het feit dat de mens geschapen is met een vloeistof die voortvloeit en dan valt kan betekenen dat hij begaafd is met grote natuurlijke vermogens om snel vooruitgang te kunnen maken maar hij kan ook tot de laagste diepten van degradatie afdalen, als hij geen gepast gebruik maakt van die door God gegeven vermogens. Het vers betekent dat de geestelijke ontwikkeling van de mens onderhevig is aan perioden van vooruitgang en achteruitgang, zoals het zaad dat voortvloeit en dat valt.

³³⁹ Dit en het voorgaande vers betekenen dat evenals de regen, waarvan de vegetatie en het groen van de aarde voornamelijk afhankelijk is, en die uit de hemel neerdaalt, als deze ophoudt met vallen, de aarde geleidelijk begint uit te drogen, zo ook verliest het menselijk verstand zijn zuiverheid en kracht als deze geen hemelse openbaring ontvangt.

^{339a} Het vers doelt erop dat de ongelovigen uitstel wordt verleend, zodat zij al hun slechte plannen kunnen uitvoeren en alle kracht en middelen die zij hebben, kunnen inzetten tegen de Islam en de Heilige Profeet^{sa}. De triomf van de Islam, zal ondanks al hun plannen en opschepperij over kracht, een onweerlegbaar bewijs zijn dat deze overwinning van Allah komt en door Zijn steun.

AL - A'LA

Inleiding

Hoofdstuk 87

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk werd zeer vroeg geopenbaard gedurende het ambt van de Heilige Profeet^{sa} in Mekka. De meeste commentatoren van de Koran, evenals Muir en Noldeke, zijn het hiermee eens. Noldeke plaatst de openbaring na hoofdstuk 78, terwijl sommige islamitische geleerden het op de achtste plaats in de chronologische volgorde van openbaring van de Koran plaatsen. Het voorgaande hoofdstuk eindigde met de opmerking dat de Koran een volledige en perfecte code is van goddelijke wetten, volledig in staat om aan de behoeften en vereisten van de gehele mensheid te voldoen, en dat hij te allen tijde vrij zou zijn van verandering, afschaffing of interpolatie. Deze aanspraak van de Koran roept natuurlijk en onvermijdelijk de vraag op: waar was de noodzaak van een nieuwe Hervormer naar wie in de voorgaande hoofdstukken is verwezen in de aanwezigheid van zo'n complete en volmaakte openbaring? Het huidige hoofdstuk beantwoordt deze belangrijke vraag. In soera At-Tariq werd verder gesteld dat de ontwikkeling van de mens onderhevig is aan afwisselende perioden van opkomst en neergang. Dit feit roept opnieuw een even belangrijke vraag op, namelijk dat na de openbaring van een wet die in alle opzichten volledig is, de vooruitgang van de mens natuurlijk uniform en ononderbroken zou moeten worden en immuun zou moeten zijn voor iedere mogelijkheid tot achteruitgang. Als dit zo is, waarom werd dan niet in het begin van de wereld een volledige Sharia geopenbaard? Waarom werd dit uitgesteld tot de tijd van de Heilige Profeet^{sa}? Het hoofdstuk geeft ook antwoord op deze vraag. Het heeft ook een nauwe relatie met het voorgaande hoofdstuk. In dat hoofdstuk werd gesteld dat de mens wordt geboren uit een vloeistof die uit de lendenen van zijn vader komt, en zijn voeding krijgt van de borst van zijn moeder. Dit vormde een subtiele hint betreffende het geleidelijke proces van de fysieke ontwikkeling van de mens. Ons wordt verteld dat zoals zijn fysieke ontwikkeling, de geestelijke ontwikkeling van de mens ook geleidelijk verloopt. De Heilige Profeet^{sa} reciteerde dit hoofdstuk en het volgende gewoonlijk gedurende het vrijdag- en ied-gebed.

سُورَةُ الْأَعْلَى

AL - A' L A

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 20

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. ^bVerheerlijk de naam van uw Heer,³³²⁰ de Allerhoogste,
3. ^cDie scheidt en vervolmaakt,³³²¹
4. ^dEn Die bepaalt en leidt,
5. En Die het gewas voortbrengt,
6. En het dan doet ^everdorren.³³²²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ②
الَّذِي خَلَقَ فَسُوَّى ③
وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ④
وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ⑤
فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ⑥

^a1:1. ^b56:75; 69:53. ^c82:8; 91:8. ^d80:20. ^e18:46; 57:21.

³³²⁰ De goddelijke eigenschap *Rabb* (Heer die alles doet groeien en ontwikkelen in fasen) beantwoordt het bezwaar: “waarom werd de volmaakte wet niet aan het begin van de schepping geopenbaard?” Het woord houdt in dat de volmaakte wet pas geopenbaard kon worden toen de intelligentie en verstand van de mens hun volledigste ontwikkeling hadden bereikt, wat pas tot stand kwam na een lang en geleidelijk proces van evolutie.

³³²¹ De mens staat een hoog doel te wachten. Hij kan de hoogste geestelijke rang bereiken en kan in zijn persoon de goddelijke eigenschappen weerspiegelen zodat hij daardoor het spiegelbeeld van zijn Schepper wordt.

³³²² Het vers vormt een fijnzinnig antwoord op de tegenwerping: “Waarom heeft God eerst onvolledige wetten geopenbaard, die alleen van toepassing waren in de tijden waarin deze geopenbaard werden en tegen het einde pas de laatste en meest volkomen Sharia in de vorm van de Koran?” Het antwoord is dat God twee soorten dingen heeft geschapen: (a) Dingen die in de mens zijn tijdelijke behoeften voorzien en dus een beperkte levensduur hebben, zoals bijvoorbeeld vegetatie en weiden. De voorgaande geschriften zijn zoals deze dingen, zij voorzagen tijdelijk in de behoeften van de mens en daarom waren deze onderwerpen aan verval en dood. (b) De dingen zoals de zon en de maan, de aarde etc. die zijn voor het continue gebruik van de mens. Zij zullen blijven bestaan zolang het universum bestaat. De Koran is als het universum en is bedoeld als onfeilbare gids voor de mens tot het einde der dagen; vandaar dat deze immuun is voor verandering en het verval dat veroorzaakt wordt door het verloop van de tijd.

7. Wij zullen u weldra onderwijzen zodat u het niet vergeet³³²³

8.- Behalve wat Allah wil³³²⁴ -. Voorwaar, ^aHij kent het openlijke en het verborgene.

9. ^bEn Wij zullen uw weg effenen tot gemak.³³²⁵

10. Maak (anderen) daarom indachtig. Voorzeker, dit is nuttig.

11. ^cHij die vreest, zal er lering uit trekken,

12. Maar de rampzalige zal zich ervan afwenden,

13. Hij, die het grote ^dVuur zal binnengaan.

14. ^eDan zal hij daarin noch sterven noch leven.

15. ^fVoorzeker, geslaagd is hij die zich loutert,

سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى ۗ

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ

وَمَا يَخْفَى ۗ

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ۗ

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ۗ

سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى ۗ

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ۗ

الَّذِي يَصِلَى النَّارَ الْكُبْرَى ۗ

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۗ

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ۗ

^a2:34; 20:8; 21:111; 24:30. ^b92:8. ^c51:56. ^d88:5. ^e14:18; 20:75. ^f91:10.

³³²³ De Heilige Profeet^{sa} was menselijk en als zodanig onderhevig aan vergeetachtigheid en hij vergat dingen die betrekking hadden op het leven. Maar God in zijn onfeilbare wijsheid had voorzieningen getroffen dat hoewel de Heilige Profeet^{sa} analfabeet was en soms lange hoofdstukken aan hem in één stuk werden geopenbaard, deze openbaringen onuitwisbaar in zijn geheugen werden opgenomen en dat hij er nooit op betrapt werd dat hij bij de recitatie van de geopenbaarde delen iets vergat of twijfelde. Het is inderdaad zeer verwonderlijk dat zeer lange hoofdstukken zoals Al-Baqarah, Al-Imran en An-Nisa in gedeelten werden geopenbaard en dat een periode van verscheidene jaren was verlopen tussen de openbaring van het ene deel en het andere en toch haperde de Heilige Profeet^{sa} voor geen moment om de geopenbaarde verzen op hun juiste plaats te zetten. Dit is een feit waar zelfs de meest vijandig gezinde critici van de Koran niet aan twijfelen.

³³²⁴ De uitdrukking “behalve wat Allah wil” heeft alleen maar betrekking op alledaagse dingen.

³³²⁵ Het vers betekent: (a) dat het gemakkelijk is om de Koran uit het hoofd te leren; (b) dat de leer ervan een eigen aanpassingsvermogen bezit, wat maakt dat deze voldoet aan de eisen van veranderende omstandigheden en situaties, alsmede aan de behoeften en noden van mensen met verschillende temperamenten en hoedanigheden; (c) De voorschriften van de Koran zijn niet willekeurig maar wijs en redelijk. Deze gezamenlijke factoren maken dat de Koran een boek is dat makkelijk geleerd kan worden en waar men ook makkelijk naar kan handelen. Dit zijn onder anderen, enkele van de middelen die God heeft verschaft voor de eeuwige bescherming en het veilig bewaren van de tekst en diens betekenis van de Koran.

16. En die de naam van zijn Heer gedenkt, en bidt.

17. ^aMaar u verkiest het leven van deze wereld,

18. ^bTerwijl het Hiernamaals beter en van langere duur is.

19. ^cVoorzeker, dit is in vroegere geschriften vermeld,

20. De geschriften van Abraham en Mozes.³³²⁶

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ۝١٦

بَلْ تُوْثِرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ۝١٧

وَالْآخِرَةَ خَيْرًا وَّاَبْتٰى ۝١٨

اِنَّ هٰذَا لَفِي الصُّحُفِ الْاُولٰٓئِ ۝١٩

ع
۱۳

صُّحُفِ اِبْرٰهِيْمَ وَّمُوْسٰى ۝٢٠

^a75:21. ^b93:5. ^c20:134.

³³²⁶. Omdat de essentiële principes van alle religies in wezen identiek zijn, zijn de leerstellingen die in de voorgaande verzen worden genoemd ook te vinden in de Geschriften van Mozes en Abraham. Het vers kan ook betekenen dat de profetie over de verschijning van een grote profeet die aan de wereld de laatste goddelijke boodschap en de meest perfecte Leer zou geven, te vinden is in de Geschriften van Mozes en Abraham (Deut. 18:18, 19 en 33:2).

AL-GHASHIYAH

Inleiding

Hoofdstuk 88

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk, evenals het voorgaande hoofdstuk, werd vroeg in Mekka geopenbaard. Vooraanstaande vroege moslimgeleerden, zoals Ibne Abbas en Ibne Zubair, zijn deze mening toegedaan. De beroemde Duitse oriëntalist Noldeke plaatst het in het vierde jaar van de Roeping. Dit hoofdstuk en enkele van de voorgaande hoofdstukken behandelen het collectieve leven van de moslimgemeenschap in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} en ook in de Laatste Dagen. Daarom reciteerde de Heilige Profeet^{sa} het doorgaans in het vrijdaggebed- en in het ied-gebed. In sommige eerdere hoofdstukken werd gesteld dat de Islam nooit zal gedijen door alleen materiële middelen te gebruiken. Wanneer moslims zullen tenondergaan en tot verval geraken, en de Koran, als het ware, naar de hemel zal opstijgen, zal er een goddelijke Hervormer verschijnen die deze naar de aarde zal terugbrengen en zijn idealen en principes in schitterende glorie zal laten schijnen. Er werd ook gesteld dat de Islam in elk tijdperk oprechte en toegewijde volgelingen zal hebben die zijn boodschap zullen prediken en verspreiden, en dat er ook andere niet te voorziene omstandigheden zullen optreden die sterk zullen bijdragen aan zijn vooruitgang en welvaart. In het huidige hoofdstuk wordt gesteld dat moslims zware tegenstand en wrede vervolging zullen moeten ondergaan, en nadat zij geduldig de beproeving hebben doorstaan, zij succes zullen verkrijgen. Hoewel het hoofdstuk in de eerste plaats de voor- en tegenspoed waar moslims doorheen moeten gaan in dit leven, behandelt, verwijst het ook, zoals zijn naam aangeeft, naar de Dag des Oordeels. Wanneer op de Dag des Oordeels, of het nu in dit leven is of in het hiernamaals, de weegschalen worden opgesteld, zijn sommige gezichten terneergeslagen, bedekt met schande en vernedering, terwijl andere stralen van vreugde, verheugd met de resultaten van hun inspanningen.

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

AL-GHASHIYAH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 27

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Heeft het nieuws van ^bde overweldigende (ramp) u bereikt?³³²⁷

3. Op die dag zullen ^csommige aangezichten terneergeslagen zijn,

4. Zwoegend, vermoeid.

5. Zij zullen in een laaiend ^dVuur branden.

6. Hun zal uit een kokende ^ebron te drinken worden gegeven.

7. Zij zullen geen voedsel hebben, behalve droge, bittere en doornige kruiden,

8. Dat noch voedzaam zal zijn, noch tegen de honger zal baten.

9. Op die dag zullen andere ^faangezichten verblijd zijn,

10. Weltevreden met hun streven,³³²⁸

11. In een ^gverheven tuin,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ②

وَجُوهٌ يُّوْمِئِذٍ خَاشِعَةٌ ③

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ④

تَصْلِي نَارًا حَامِيَةً ⑤

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَنْيَابٍ ⑥

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ⑦

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ⑧

وَجُوهٌ يُّوْمِئِذٍ نَّاعِمَةٌ ⑨

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ⑩

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑪

^a1:1. ^b12:108. ^c68:44; 75:25; 80:41, 42. ^d87:13; 101:12. ^e55:45. ^f75:23. ^g69:23.

³³²⁷. (a) De Dag des Oordeels of een verschrikkelijke ramp. (b) De ernstige hongersnood, die Mekka voor ongeveer zeven jaar in zijn greep hield, in de tijd van de Heilige Profeet^{sa}, wordt ook in de Koran vermeld onder de naam van Ghashiyah (44:11 en 12).

³³²⁸. De rechtschapen gelovigen zullen tevreden zijn met de wonderbaarlijke resultaten van hun opofferingen die zij voor de zaak van de Islam hebben gemaakt.

12. Waarin zij geen ijdele taal zullen horen,

13. Waarin een stromende bron is,³²⁹

14. Waarin hoge rustbanken opgericht zijn,

15. ^aEn drinkschalen gereedgezet,

16. En kussens gerangschikt,

17. En tapijten uitgespreid.

18. Zien zij dan niet naar de kamelen,³³⁰ hoe zij zijn geschapen?

19. ^bEn naar de hemel, hoe deze hoog werd verheven?

20. ^cEn naar de bergen, hoe zij waren opgericht?

21. ^dEn naar de aarde, hoe zij werd uitgespreid?³³¹

22. Vermaan hen daarom, want u bent slechts een vermaner.

23. ^eU bent geen bewaker over hen.

24. Maar hij die zich afwendt en niet gelooft,

25. Allah zal hem straffen met de strengste straf.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ۝١٢

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ۝١٣

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ۝١٤

وَآكُوبٌ مَّوْضُوعَةٌ ۝١٥

وَنَمَارِقٌ مَّصْفُوفَةٌ ۝١٦

وَزُرَابِيٌّ مَبْتُوثَةٌ ۝١٧

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ

خُلِقَتْ ۝١٨

وَأِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝١٩

وَأِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝٢٠

وَأِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝٢١

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ۝٢٢

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ۝٢٣

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ۝٢٤

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ۝٢٥

^a10:32; 27:65; 34:25. ^b6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^c2:169; 12:6; 18:51; 20:118.

³²⁹ Hun weldadigheid en goedheid zullen aanhoudend vloeien als een bron.

³³⁰ Zoals kamelen, volgen gelovigen degene die hen leidt in rechte lijn en gehoorzamen zonder vragen hun leider. Of, zoals kamelen die dagenlang zonder water kunnen in een hete, zanderige woestijn, hebben ze oneindig geduld onder beproevingen en ontberingen en gaan ze door met hun spirituele reis zonder te klagen. *Ibil* betekent ook wolken (Lane), het vers kan betekenen dat God de leer van de Koran, die geestelijk water is, zal verspreiden over de hele aarde.

³³¹ De vier verzen (18-21) leren een moslim de verheven morele les dat (1) hij vrijgevig moet zijn als de wolken (2) hij verheven moet zijn als de hemel (3) vastbesloten moet zijn als de bergen en (4) zacht en nederig moet zijn als de aarde.

26. Voorwaar, hun terugkeer is tot
Ons.

27. Dan is het voorzeker aan Ons hun
rekenschap te vragen.

عَلَيْهِمْ
الْأَنْفُسُ

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابُهُمْ ۖ

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۚ

AL-FAJR

Inleiding

Hoofdstuk 89

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk behoort tot de vroegst geopenbaarde hoofdstukken in Mekka. Uit historische gegevens blijkt dat het ergens in het vierde jaar van de Roeping is geopenbaard. Noldeke plaatst het direct na Al-Ghashiyah, dat ook in het vierde jaar is geopenbaard. Het hoofdstuk bevat een dubbele profetie die op de eerste plaats van toepassing is op de Heilige Profeet^{sa} en op de tweede plaats op de Beloofde Messias. In een prachtige allegorie zinspeelt het hoofdstuk op de laatste tien jaar van het moeilijke leven van de Heilige Profeet^{sa} in Mekka, en zijn emigratie naar Medina, vergezeld door zijn meest trouwe metgezel, Abu Bakr, en op het eerste jaar van zijn leven in Medina dat ook vol spanningen en stress was. Het hoofdstuk kan ook verwijzen naar de neergang van de Islam gedurende de tien eeuwen na de eerste drie eeuwen van onveranderlijk succes, en naar de komst van de Beloofde Messias, evenals naar de eerste eeuw van beproevingen en moeilijkheden voor zijn missie en zijn volgelingen. Na deze korte allegorische beschrijving van de wisselvalligheden en schommelingen in het lot van de Islam in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} en de tijd van de Beloofde Messias, noemt het hoofdstuk het geval van Farao als vertegenwoordiging van de oppositie waarmee de zaak van de Waarheid altijd te maken heeft. De oppositie tegen de Waarheid (zo stelt het hoofdstuk verder) ontstaat uit de opeenhoping van macht en rijkdom in de handen van een bepaalde klasse, en het verkeerd gebruik van rijkdom en autoriteit door hen brengt hun neergang en ondergang teweeg. Het hoofdstuk eindigt met de opmerking dat slechts enkele gelukkige mensen de goddelijke boodschap accepteren en door de wegen van rechtvaardigheid te bewandelen, slagen zij erin Gods welbehagen te winnen, en genieten bijgevolg van volledige immuniteit tegen de angst te falen of te wankelen, en na zich te hebben gevoegd bij het gezelschap van Zijn Uitverkorenen, gaan zij het Paradijs binnen.

سُورَةُ الْفَجْرِ

AL-FAJR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 31

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Bij de dageraad,³³³²

3. En de tien nachten,³³³³

4. En het even en het oneven,³³³⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَالْفَجْرِ ②

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ③

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ④

^a1:1.

³³³² “De dageraad” kan de emigratie van de Heilige Profeet^{sa} naar Medina zijn, waarmee de donkere nacht van vervolging in Mekka eindigde. Het kan ook de komst van de Beloofde Messias betekenen, die een boodschap van hoop en een stralende toekomst voor moslims zou brengen na eeuwen van achteruitgang en verval.

³³³³ “De tien nachten” kunnen de laatste tien donkere jaren van ernstige vervolging vertegenwoordigen waaraan moslims in Mekka werden onderworpen, of de tien eeuwen van de achteruitgang en het verval van moslims vóór de komst van de Beloofde Messias, waarmee de donkere periode van hun geestelijke en politieke degradatie zou eindigen, en die de dageraad van een glorieuze toekomst voor de Islam zou inluiden. Een impliciete verwijzing naar deze “tien nachten” of tien eeuwen van de achteruitgang van de Islam is ook elders te vinden in de Koran (32:6). Deze tien eeuwen (of duizend jaar) van de morele decadentie van moslims kwamen na de eerste drie eeuwen van de hoogtijdagen van hun glorie en grootsheid die door de Heilige Profeet^{sa} zijn bestempeld als de beste drie eeuwen van de Islam (Bukhari, Kitabur-Riqaq). Het verval van de Islam begon tegen het einde van de derde eeuw na de Hijra, toen enerzijds een Umayyad-kalief van Spanje een verdrag van wederzijdse bijstand ondertekende met de paus tegen het de Abbasiëden Rijk van Bagdad, en anderzijds de kalief van Bagdad een verdrag van vriendschap sloot met de Caesar van Rome tegen de Umayyad-kalief van Spanje.

³³³⁴ Ook in dit vers is er sprake van allegorische taal. Het woord *Ash-Shaf* (de even) kan verwijzen naar de Heilige Profeet^{sa} en Abu Bakr - zijn altijd trouwe metgezel. Zij beiden maakten het aantal even, en God Die met hen was in het uur van beproeving was *Al-Watr* (de oneven). Naar dit “even en oneven” aantal wordt een duidelijke verwijzing gevonden in 9:40. Of, de Heilige Profeet^{sa} en de Beloofde Messias^{as} kunnen worden beschouwd als

5. En de nacht als deze vervaagt,³³⁵

وَ اللَّيْلِ إِذَا يَسِرٌ ٥

6. Is daarin niet een sterk bewijs voor iemand die begrip heeft?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ ٦

7. Weet u niet hoe uw Heer met de Aad³³ handelde,

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٧

8.– (De stam uit) Iram die verheven gebouwen bezat,

إِرْمَذَاتِ الْعِمَادِ ٨

9. De gelijke waarvan nooit tevoren in de landen werden gebouwd –,

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ٩

10. ^aEn met de Thamoed die rotsen in het dal uithieuwen,

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخِرَ

بِالْوَادِ ١٠

11. En met Faraο, de heer van de grote scharen,

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ١١

12. ^bDie zich in de landen aan overtreding overgaven,

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ١٢

13. ^cEn daarin veel verderf aanrichtten?

فَاكْتُرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ١٣

14. Daarom deed uw Heer de gesel³³⁷ van kastijding over hen neerdalen.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ١٤

15. Voorwaar, uw Heer is waakzaam.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ١٥

^a7:75; 26:150. ^b28:5. ^c28:5.

een even aantal te vormen en Allah een oneven aantal, of “de even en de oneven” kunnen betekenen dat terwijl de Heilige Profeet^{sa} en de Beloofde Messias^{as} twee afzonderlijke individuen waren, de Beloofde Messias^{as} zo volledig opging in de Heilige Profeet^{sa}, dat hij als het ware één met hem werd.

³³⁵ “De nacht” kan het eerste jaar van de Hidjra vertegenwoordigen, dat geen verlichting bracht voor de zorgen van de Heilige Profeet. Hoewel na de Emigratie naar Medina de “Ochtend” was aangebroken voor de moslims, waren ze nog niet volledig uit de problemen; ze moesten nog een nacht doorstaan, oftewel nog een jaar van ontberingen, waarna in de Slag van Badr de Quraish een verpletterende nederlaag leden en de voorspelling van de profeet Jesaja (21:16) letterlijk in vervulling ging: “want aldus heeft de Heer tot mij gezegd, binnen nog een jaar, volgens jaren van een dagloner, zal het gedaan zijn met al de heerlijkheden van Kedar”.

16. Wat de mens betreft, wanneer zijn Heer hem beproeft door hem te roemen en door hem ^agunsten³³³⁸ te bewijzen, zegt hij: “Mijn Heer heeft mij geëerd.”

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ ۖ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٧﴾

17. Maar wanneer Hij hem beproeft door hem in zijn ^blevensonderhoud te beperken, zegt hij: “Mijn Heer heeft mij onteerd.”

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ ۖ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٨﴾

18. ^cNeen, maar u ontziet de wees niet,

كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٩﴾

19. ^dNoch spoort u elkaar aan de armen te voeden,

وَلَا تَحْضُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٢٠﴾

20. En u verslindt het erfdeel in zijn geheel,

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاثِ أَكْلًا لَّمًّا ﴿٢١﴾

21. ^eEn u houdt te veel van weelde.³³³⁹

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٢﴾

22. Neen, wanneer de aarde volkomen wordt verbrijzeld,

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢٣﴾

23. ^fEn uw Heer komt,³³⁴⁰ en (ook) de engelen, in rijen gerangschikt,

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٤﴾

^a17:84. ^b17:84. ^c107:3. ^d69:35. ^e104:3. ^f2:110; 6:159; 16:34.

³³³⁶ De Aad waren in hun tijd, een zeer machtig volk. Zij overtroffen de volkeren van hun tijd in materiële middelen en bronnen van inkomsten.

³³³⁷ *Saut* betekent: “een zweep; gesel; hevigheid” (Lane).

³³³⁸ Gunsten worden aan de mens verleend, soms om zijn wilskracht te testen; op andere momenten om hem te belonen voor zijn goede daden. Op dezelfde manier wordt hij geconfronteerd met problemen zodat hij kan worden beproefd en beloond of gestraft naar zijn verdiensten. Maar de mens is zo opgebouwd dat wanneer hij in gemak en welvaart verkeert, hij deze dingen beschouwt als de vruchten van zijn eigen arbeid en superieure intelligentie (28:79); maar wanneer tegenspoed hem treft, schrijft hij deze toe aan God.

³³³⁹ Het vers benadrukt het kwaad van het ophopen van rijkdom. Een buitensporige liefde voor geld creëert bij de mens een overmatig verlangen om zijn rijkdom steeds verder uit te breiden, zonder het uit te geven voor de bevordering van goede doelen. Het maakt hem onverschillig voor de middelen die hij gebruikt om het te verwerven, wat leidt tot zijn morele ondergang. Islam zorgt evenzeer voor de morele gezondheid van de samenleving als voor die van het individu: en de gezondheid van de samenleving vereist dat materiële goederen breed worden verdeeld en dat rijkdom gemakkelijk in omloop wordt gehouden.

³³⁴⁰ De ‘komst van de Heer’ vergezeld door de engelen is een koranische uitdrukking voor

24. En de Hel op die dag naderbij wordt ^agebracht, op die dag zal de mens de vermaning willen volgen, ^bmaar hoe zal de vermaning hem kunnen baten?

25. Hij zal zeggen: “O had ik (vroeger) maar iets verricht voor dit leven.”

26. Niemand straft zoals Hij op die dag zal straffen,

27. En niemand boeit zoals Hij zal boeien.³³⁴¹

28. (Maar) u, o ziel in vrede,

29. Keer terug tot uw Heer, verblijd in Zijn welbehagen!³³⁴²

30. Begeef u daarom onder Mijn dienaren,

31. En ga Mijn Paradijs binnen!

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۗ يَوْمَئِذٍ
يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ۝٣٣

يَقُولُ لِيَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ۝٣٤

فِيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ۝٣٥

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ۝٣٦

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۝٣٧

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ۝٣٨

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ۝٣٩

وَادْخُلِي جَنَّتِي ۝٤٠

ع
١٣

^a26:92. ^b79:36.

nabije en vernietigende goddelijke straf.

³³⁴¹ De molen van God maalt langzaam, maar het maalt heel fijn. God is traag in straffen, maar wanneer Zijn straf komt, is het zeer verwoestend. ‘Het spaart niemand en het laat niets over’ (74:29).

³³⁴² Dit is het hoogste stadium van spirituele ontwikkeling wanneer de mens volledig tevreden is met zijn Heer en zijn Heer tevreden is met hem (58:23). In deze fase, die de hemelse fase wordt genoemd, wordt hij immuun voor alle morele zwakheden en kwetsbaarheden en wordt hij versterkt met een bijzondere spirituele kracht. Hij is “verenigd” met God en kan niet zonder Hem bestaan. Het is in dit leven, en niet na de dood, dat deze grote spirituele transformatie in hem plaatsvindt, en het is in deze wereld, en niet elders, dat toegang tot het Paradijs aan hem wordt verleend.

AL-BALAD

Inleiding

Hoofdstuk 90

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk behoort tot de vroegst geopenbaarde hoofdstukken in Mekka. Volgens christelijke schrijvers werd het in het eerste jaar van de Roeping geopenbaard. Indien de soera niet zo vroeg is geopenbaard, dan werd zij zeker geopenbaard tegen het einde van het derde of het begin van het vierde jaar. In soera Al-Fajr werd gesteld dat hoon, bespottend en beschimping, waaraan de Heilige Profeet^{sa} in de eerste drie jaar van zijn missie was blootgesteld, plaats zouden maken voor vastberaden, aanhoudende en georganiseerde oppositie en vervolging, en dat deze vervolging tien lange jaren zou voortduren, die allegorisch werden genoemd als “tien nachten”. In het besproken hoofdstuk wordt de Heilige Profeet^{sa} echter verteld dat het in Mekka is, zijn geliefde geboortestad, dat hij en zijn volgelingen door zijn eigen familieleden, zal worden vervolgd. Verder wordt geïmpliceerd dat eeuwen geleden, in navolging van het goddelijk bevel, de aartsvader Abraham en zijn rechtvaardige zoon Ismaël de grondslagen hadden gelegd van deze heilige stad Mekka en tot God hadden gebeden dat het het Centrum zou worden van waaruit het licht zou stralen dat de hele wereld zou verlichten. Zowel de vader als de zoon brachten grote offers om Gods geboden uit te voeren. Het gebed van Abraham werd verhoord en de Heilige Profeet^{sa} verscheen in de volheid van de tijd en gaf de wereld de volmaakte Leer in de vorm van de Koran. Het hoofdstuk zegt verder dat de mens de gemakkelijke weg kiest en weigert “de beklimming” te proberen die leidt tot het bereiken van zijn grote doel. Het eindigt met de opmerking dat alleen degenen die hoge idealen voor zichzelf stellen en daaraan voldoen, hun doel bereiken, terwijl degenen die geen nobele idealen hebben en geen offers brengen voor goede doelen, veroordeeld zijn tot een leven van falen en frustratie.

سُورَةُ الْبَلَدِ

AL-BALAD

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 21

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bNee, Ik haal als getuige deze stad³³⁴³ aan,

3.– En u bent een bewoner³³⁴⁴ van deze stad –,

4. En (ik haal als getuige) de vader en wat hij verwekte (aan),³³⁴⁵

5. Voorwaar, Wij hebben de mens geschapen ^com moeilijkheden (te ondergaan)!³³⁴⁶

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَأَنْتَ حِجْلٌ بِهَذَا الْبَلَدِ ③

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ④

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ⑤

^a1:1. ^b52:5; 95:4. ^c84:7.

³³⁴³ Het partikel *la* wordt hier gebruikt om de aandacht te vestigen op het onderwerp dat wordt geïntroduceerd en om aan te geven dat het zo duidelijk en voor de hand liggend is dat het geen eed nodig heeft. Of het kan bedoeld zijn om een bekend bezwaar te weerleggen. In dat geval zou de betekenis zijn: “U bent geen bedrieger, wat de ongelovigen beweren, u bent de profeet van God en deze stad wordt opgeroepen hiervan te getuigen.” Een meer passende betekenis van dit vers is: “O, ongelovigen, u koestert boze plannen tegen de Islam, Ik weet wat in uw gedachte omgaat, maar ik vertel u dat het nooit zal gebeuren zoals u het wenst, en Ik roep deze stad op als getuige van dit feit.”

³³⁴⁴ *Hill* betekent: (1) Een ding waarvan het doen wettig is; (2) doelwit; (3) iemand die vrij is van verplichtingen; (4) iemand die verblijft of woont op een plaats. (Lane) het basiswoord is *Halla* en heeft al deze betekenissen, het vers betekent: (1) Uw vijanden denken dat het wettig is om u kwaad aan te doen, zelfs om u te doden in deze stad Mekka, die zo heilig is, dat het niet alleen streng verboden is om een levend wezen te doden, maar zelfs het kleinste kwaad doen in zijn gebieden wordt verboden geacht. (2) U bent de enige doelwit van ieder denkbare mishandeling, letsel, kwaad of geweld; en van aanslagen op uw leven, uw eer of bezit in deze heilige stad (3) U zult deze stad als overwinnaar betreden vanwaar u nu als vluchteling wordt verdreven. (4) Voor een korte tijd zult u vrij zijn van de verplichtingen om de heiligheid van deze stad te eerbiedigen als u deze als overwinnaar zult betreden en

6. ^aDenkt hij dat niemand macht over hem heeft?³³⁴⁷ أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يُقَدِّرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ۖ ﴿٦﴾
7. Hij zegt: “Ik heb een reusachtige rijkdom verkwist.”³³⁴⁸ يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا ۗ ﴿٧﴾
8. Denkt hij dat niemand hem ziet? أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ۗ ﴿٨﴾
9. Hebben Wij hem niet twee ogen gegeven, أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ۖ ﴿٩﴾
10. En een tong en twee lippen? وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۖ ﴿١٠﴾
11. ^bEn Wij toonden hem twee omhooggaande paden³³⁴⁹ van waardigheid. وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ۗ ﴿١١﴾
12. Maar hij volgde niet het pad van de “Aqabah”.³³⁵⁰ فَلَا اتَّخَمَ الْعَقَبَةَ ۗ ﴿١٢﴾

^a10:32; 27:65; 34:25.^b6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^c2:169; 12:6; 18:51; 20:118.

die verdorven mensen, die zichzelf boven de wet geplaatst hebben, door onuitsprekelijke wreedheden tegen onschuldige moslims te begaan, zullen aan uw genade zijn overgeleverd.

³³⁴⁵ Toen aartsvader Abraham en zijn zoon Ismaël de fundamente van de Kaäba legden, smeekten zij God om onder de bewoners van Mekka een boodschapper te doen verrijzen (2:129-130). “De vader en de zoon” getuigen dus van de waarachtigheid van de Heilige Profeet^{sa}.

³³⁴⁶ De voorspelling dat de Heilige Profeet^{sa} verjaagd zou worden en dat hij terug zou keren als veroveraar en dat Mekka zich aan hem zou onderwerpen, en dat de bewoners ervan tot de Islam zouden toetreden, zal in vervulling gaan nadat hij en zijn volgelingen grote ontberingen hebben doorstaan, dat wil zeggen zwaar werk en voortdurende strijd zal van hen gevraagd worden om dit grote doel te bereiken.

³³⁴⁷ God is op de hoogte van de kwade plannen van de ongelovigen en Hij heeft de macht, en zal hen tot niets doen vergaan.

³³⁴⁸ Laat de tegenstanders van de Islam alle middelen aanwenden (bedoelt het vers te zeggen) en hoop geld besteden om de Islam te verhinderen zich te verspreiden; zij zullen niet slagen met hun kwade plannen en de Islam zal geestelijke en politieke veroveringen maken.

³³⁴⁹ *An-Najdain* betekent; de twee paden; die van goed en die van kwaad, van waarheid en van leugen, van geestelijke en van materiële vooruitgang. God heeft de mens al de middelen verschaft waarmee hij het rechte pad kan vinden en goed van kwaad kan onderscheiden en waarheid van leugen. De mens heeft geestelijke en fysieke ogen gekregen waarmee hij goed van kwaad kan onderscheiden en hij heeft een mond gekregen waarmee hij om leiding kan vragen en bovenal heeft God hem een verheven doel gegeven zodat hij al zijn hoedanigheden en energie kan aanwenden om dit te bereiken.

³³⁵⁰ Door toedoen van de Heilige Profeet^{sa} heeft God alle wegen open gelegd en alle middelen verschaft waarmee de mens onbepaalde geestelijke, materiële vooruitgang kan maken, maar hij weigerde zich de nodige opofferingen te getroosten om dit doel te bereiken.

13. En wat weet u (ervan) wat de “Aqabah” is?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۝١٣

14. (Het is) het bevrijden van een slaaf,

فَكَرَّ قَبْلَهُ ۝١٤

15. ^aOf het voeden op een dag van honger

أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ۝١٥

16. Van een wees die u verwant is,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝١٦

17. Of een arme (die) in het stof (ligt).³³⁵¹

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۝١٧

18. Dan zal hij behoren tot hen die geloven en elkaar aansporen tot ^bgeduld, en die elkaar aansporen tot barmhartigheid.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا

بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۝١٨

19. Dit zijn de mensen van de ^crechterhand.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ۝١٩

20. Maar zij die niet in Onze tekenen geloven, zullen de mensen van de linkerhand zijn.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَاهُمْ أَصْحَابُ

الْمَشْأَمَةِ ۝٢٠

21. Boven hen is een (gewelf van) Vuur dat (hen) zal blijven ^comsluiten.³³⁵³

ع
١٥

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ۝٢١

^a76:9; 89:19. ^b103:4. ^c56:28. ^d56:42. ^e104:9.

³³⁵¹ De verzen 14-17 spreken van twee manieren die de zedelijke standaard van een volk kunnen verhogen: (a) door slaven te bevrijden, oftewel het verheffen van onderdrukte, verdrukten en nederige leden van de samenleving tot een gelijke levensstandaard. (b) Door het helpen van de wezen en de armen zodat zij zelfstandig worden en zo nuttige leden van de samenleving worden.

³³⁵² De goede daden die in de voorgaande verzen worden genoemd zijn niet voldoende om de algehele levensstandaard van de samenleving te verhogen. Goede idealen en juiste principes, gecombineerd met voortdurende en volgehouden naleving van het pad van morele rechtschapenheid en het onderwijzen van deugden aan anderen, zijn evenzeer essentieel voor het bereiken van het genoemde hoge doel.

³³⁵³ Vuur dat van alle kanten omringt is zeer vernietigend.

ASH-SHAMS

Inleiding

Hoofdstuk 91

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk behoort, zoals toegegeven, tot de zeer vroege Mekkaanse periode. Sommige geleerden beschouwen het als geopenbaard in het eerste jaar van de Roeping; anderen schrijven het toe aan het tweede of derde jaar. De vijf hoofdstukken (89-93) vertonen een opvallende overeenkomst van het onderwerp. In al deze hoofdstukken wordt sterk de nadruk gelegd op de ontwikkeling van goede zeden, met name die welke nauw verband houden met en van invloed zijn op de collectieve vooruitgang en welvaart van een gemeenschap. Moslims worden aangespoord om een sfeer en omgeving te creëren die moet helpen om de normen en positie van de arme, noodlijdende en onderdrukte delen van hun gemeenschap te verhogen en die hen in staat moet stellen hun rechtmatige aandeel te hebben in de activiteiten van de gemeenschap. Het direct voorafgaande hoofdstuk bevatte een aanwijzing over het voornaamste doel waarvoor Abraham en zijn zoon Ismaël de Kaäba hadden gebouwd. Dat voornaamste doel wordt uitgelegd in 2:130. In dit hoofdstuk wordt enig licht geworpen op de profeet waarnaar wordt verwezen in dat vers (de Heilige Profeet^{sa}) en op zijn grote morele kwaliteiten. Tegen het einde van het hoofdstuk wordt aangegeven dat morele grootheid kan worden bereikt door iedereen die het kwaad vermijdt en het pad van rechtvaardigheid bewandelt. Het eindigt met de opmerking dat degenen die ervoor kiezen om goddelijke wetten te trotseren en slechte wegen te bewandelen, hun ondergang met hun eigen handen bewerkstelligen.

سُورَةُ الشَّمْسِ

ASH-SHAMS

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 16

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Bij³³⁵⁴ de zon³³⁵⁵ en de tijd dat zij begint te stralen,

3. En bij de maan³³⁵⁶ als zij deze volgt,

4 En bij de dag³³⁵⁷ wanneer hij haar glorie onthult,

5. En bij de nacht³³⁵⁸, wanneer hij haar bedekt,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ②

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ③

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ④

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ⑤

^a1:1.

³³⁵⁴ De eden van de Koran hebben een diepe onderliggende betekenis, goddelijke wetten vertonen twee aspecten van de werken van God nl. de duidelijke voor de hand liggende en de afleidbare. Het eerste is gemakkelijk te begrijpen; bij het begrijpen van het laatste is er ruimte voor fouten. In Zijn eden heeft God de aandacht gevestigd op wat kan worden afgeleid uit wat voor de hand ligt. In de eden die de verzen 2-7 worden genoemd behoren de zon, de maan, de dag en de nacht, de hemelen en de aarde tot de “duidelijken” – hun eigenschappen, waar in deze verzen naar verwezen wordt, zijn alom bekend en erkend. Maar dezelfde eigenschappen, die in de ziel van de mens worden gevonden, zijn niet vanzelfsprekend. Om te leiden naar het zinnebeeldige bestaan van deze eigenschappen van de menselijke ziel heeft God zijn duidelijke scheppingen als getuige opgeroepen. Zie voetnoot 2465.

³³⁵⁵ “De zon” in het vers kan betekenen; de zon van het geestelijke universum – de Heilige Profeet^{sa} – die de bron is van al het geestelijke licht en die de wereld zal blijven verlichten tot het einde der dagen.

³³⁵⁶ “De maan” kan ook verwijzen naar de Heilige Profeet^{sa}, want hij ontving licht van God en bracht het over naar de geestelijk donkere wereld. Het kan echter ook verwijzen naar de godsdienstige heiligen en hervormers – vooral zijn Grote Afgevaardigde, de Beloofde Messias^{as}, die het licht zou ontvangen van de Heilige Profeet^{sa} en het door zou geven aan de wereld om de duisternis van zedelijk en geestelijk verval te verwijderen.

³³⁵⁷ “De dag” kan de tijd betekenen waarin de boodschap van de Islam en de waarheid van zijn stichter werden gevestigd en de fundamenten werden gelegd voor de verspreiding van

6. En bij de hemel³³⁵⁹ en de schepping
ervan,

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ⑨

7. En bij de aarde en haar
uitgestrektheid,

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑩

8. En bij de zielen haar volmaaktheid^{3359a}

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑪

9. – Hij openbaarde haar wat slecht en
wat goed voor haar is –

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑫

10. Voorzeker, hij is voorspoedig die
haar versterkt,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ⑬

11. En voorzeker, hij gaat te gronde die
haar te gronde richt.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ⑭

12. De Thamoed verloochenden de
boodschap in hun opstandigheid.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ⑮

de Islam in de wereld. De verwijzing in het vers kan vooral betrekking hebben op de tijd van de Rechtgeleide Kaliefen van de Heilige Profeet^{sa}, toen het licht van de Islam in al zijn glans en luister straalde.

³³⁵⁸. “De nacht” kan verwijzen naar de periode van afbraak en verval van de moslims toen het licht van de Islam versluierd werd voor de ogen van de wereld. Deze vier verzen (2-5) wijzen op de vier perioden in de veelbewogen loopbaan van de Islam nl. (1) De tijd van de Heilige Profeet^{sa}, toen de geestelijke zon (de Heilige Profeet^{sa}) in volle pracht scheen aan de geestelijke hemel. (2) De tijd van Grote Afgevaardigde, de Beloofde Messias^{as}, toen het licht dat afkomstig was van de Heilige Profeet^{sa}, weerkaatst zou worden in een donkere wereld; (3) De tijd van de onmiddellijke opvolgers van de Heilige Profeet^{sa}, toen het licht van de Islam nog steeds scheen, en (4) De periode waarin de geestelijke duisternis de wereld overspoelde na de eerste drie eeuwen van de Islam, die de meest roemrijke periode was.

³³⁵⁹. Het partikel *maa* in dit en de volgende twee verzen is of *Masdariyyah* of het betekent *Alladhi*, i.e., “hij die”. Op deze manier is in deze verzen de aandacht gevestigd op de grote Ontwerper en Architect van het universum, of op de volmaaktheid ervan en het volkomen ontbreken van fouten of gebreken in het universum.

^{3359a}. Het vers betekent dat alle eigenschappen die de grote hemellichamen zoals de zon en de maan, enz. in dienst stellen van de schepselen van God, waarop een impliciete verwijzing is gemaakt in vers 10, getuigen van het feit dat de mens eveneens met vergelijkbare kwaliteiten in hoge mate is begiftigd. In feite is de mens een universum in het klein en in hem wordt, op kleine schaal, alles vertegenwoordigd wat bestaat in het externe universum. Zoals de zon straalt hij zijn glans uit over de wereld en verlicht hij deze met het licht van wijsheid en kennis. Zoals de maan geeft hij aan hen die in het duister zijn het licht van visie, inspiratie en openbaring door, dat hij leent van de Grote Oorspronkelijke Bron. Hij is helder als de dag en toont de wegen van waarheid en deugd. Zoals de nacht trekt hij de sluier over de fouten en misdaden van anderen, verlicht hun lasten en geeft rust aan de vermoeiden en de uitgeputten. Zoals de hemel neemt hij elke bedroefde ziel onder zijn bescherming en doet hij de levenloze aarde herleven met weldadige regen. Zoals de aarde buigt hij zich in alle

13. Toen de ongelukkigste onder hen opstond,

إِذْ أَنْبَعَثَ أَشْقَاهَا ۝١٣

14. Zei de Boodschapper van Allah: “Laat de kameelmerrie van Allah³³⁶¹ vrij in haar drinken.”

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۝١٤

15. Maar zij verloochenden hem en verlamden haar. Daarom vernietigde hun Heer hen volkomen om hun zonden, en maakte hen met de grond gelijk.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا ۝١٥ فَذَمَّمَهَا عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ۝١٥

16. En Hij vreest de gevolgen^{3361a} hiervan niet.

ع
١٤
١٥

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۝١٦

nederigheid om door anderen onder de voeten te worden vertrapt als een beproeving voor hen, en uit zijn gezuiverde ziel groeien allerlei soorten bomen van kennis en waarheid in overvloed, en met hun schaduw, bloemen en vruchten verheugt hij de wereld. Dit zijn de grote goddelijken en hemelse hervormers, waarvan de grootste en meest perfecte de Heilige Profeet Mohammed (moge de eeuwige goddelijke zegeningen op hem rusten).

³³⁶⁰. God heeft in de aard van de mens een gevoel of besef verankerd van wat goed of slecht is en heeft aan hem geopenbaard dat hij geestelijke volmaaktheid kan bereiken als hij vermijdt wat slecht en verkeerd is en navolgt wat juist en goed is.

³³⁶¹. De profeet Salih reed op zijn kameel van plaats naar plaats om de goddelijke boodschap te prediken. Door de kameel te beletten zich vrij te bewegen werd profeet Salih ook verhinderd om zijn heilige taak te vervullen die God aan hem had toevertrouwd. In zekere zin was Salih, evenals ieder andere goddelijke hervormer, Gods kameel.

^{3361a}. Wanneer een volk goddelijke straf ondergaat en wordt vernietigd, geeft God niet om degenen die de vernietiging overleven, of de betekenis is dat God zich er niet om bekommert hoe volledig ellendig ze worden gemaakt.

AL-LAIL

Inleiding

Hoofdstuk 92

Datum van openbaring en context

Vooraanstaande moslimgeleerden zoals Ibne Abbas en Ibne Zubair zijn van mening dat het hoofdstuk zeer vroeg in Mekka is geopenbaard. William Muir is het met hun mening eens. Het hoofdstuk vertoont een zeer grote overeenkomst met sommige eerdere hoofdstukken, in het bijzonder met Al-Fajr en Al-Balad. In het direct voorafgaande hoofdstuk, Ash-Shams, werd aangegeven dat het hoogste doel van het bouwen van de Kaäba, dat het belangrijkste thema was van hoofdstuk Al-Balad, niet had kunnen worden bereikt zonder een grote goddelijke Boodschapper - de Geest bij uitstek. In de huidige soera wordt echter gesteld dat wanneer een ideale leraar zoals de Heilige Profeet^{sa} gezegend is met ideale leerlingen zoals zijn metgezellen, de vooruitgang van de zaak van de Waarheid dubbel versneld wordt. Het hoofdstuk vermeldt ook enkele van de prominente morele kwaliteiten die de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} kenmerkten. In tegenstelling hiermee worden ook twee opvallend slechte eigenschappen genoemd die leiden tot het ten onder gaan van een volk.

سُورَةُ اللَّيْلِ

AL-LAIL

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 22

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. ^bBij de nacht³³⁶² als hij bedekt,
3. ^cEn bij de dagwanneer hij schittert,³³⁶³
4. ^dEn bij de schepping van man en vrouw,^{3363a}
5. Voorzeker, uw streven is verschillend.³³⁶⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ②
وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ③
وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ④
إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ⑤

^a1:1. ^b91:5. ^c91:4. ^d36:37; 51:50; 78:9.

³³⁶². In de voorgaande soera was het voornaamste onderwerp *Ash-Shams* (de zon), i.e., de Heilige Profeet^{sa}, die de bron is van al het licht. Daarom worden de zon en de dag eerst genoemd vóór de maan en de nacht. Maar in deze soera wordt het verschil tussen gelovigen en ongelovigen beschreven. Aangezien de laatsten over het algemeen groter in aantal zijn en meer macht en invloed hebben, gaat de vermelding van de nacht, die de ongelovigen vertegenwoordigt vooraf aan die van de dag, die de gelovigen symboliseert.

³³⁶³. In dit vers is het woord *tajalla* (schittert) vervangen met *jalla* (openbaart zijn glorie) dat in de vorige soera is gebruikt. In de voorgaande soera lag de nadruk op de hoge geestelijke status van de leraar, in deze soera wordt de nadruk gelegd op het grote vermogen van de leerlingen om te leren en de goddelijke leer in zich op te nemen.

^{3363a}. De voortplanting van de mens is afhankelijk van het samenkomen van twee personen van verschillend geslacht. De kenmerkend kwaliteit van de ene (de man) is om te geven en die van de andere (de vrouw) is om te ontvangen. Evenals in de fysieke wereld zijn er ook in de geestelijke wereld mannen – Gods grote profeten en de goddelijke hervormers, die onderwijzen en leiding geven; de geestelijke vrouwen zijn hun volgelingen, die ontvangen en voordeel hebben van de goddelijke leer. Het vers bevat een zinspeling dat door het samen komen van de volmaakte leraar de Heilige Profeet^{sa} – en de ideale leerlingen – zijn metgezellen – een nieuwe wereld op het punt staat geboren te worden.

³³⁶⁴. Het vers vestigt de aandacht op de wijd uiteenlopende doelen van de gelovigen en de ongelovigen en ook op het verschil van de pogingen die zij aanwenden om hun respectievelijke

6. Wat hem betreft die geeft en God vreest,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ⑥

7. En die getuigt van al hetgeen goed is,³³⁶⁵

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ⑦

8. ^aWij zullen zijn weg effenen³³⁶⁶ tot welslagen.

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى ⑧

9. Maar hij die vrekkelig en onverschillig is,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ⑨

10. En het beste verwerpt,³³⁶⁷

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ⑩

11. Wij zullen voor hem (het pad naar) tegenspoed gemakkelijk maken.³³⁶⁸

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى ⑪

12. ^bWanneer hij te gronde gaat, zullen zijn rijkdommen hem niet baten.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ⑫

13. Voorwaar, het is aan Ons om te leiden.

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ⑬

14. En aan Ons behoort het Hiernamaals en ook deze wereld.

وَأَنَّ لَنَا الْآخِرَةَ وَالْأُولَى ⑭

^a87:9. ^b3:11; 58:18; 111:3. ^c2:273; 28:57.

doelen te bereiken. De inspanningen van de gelovigen zijn gericht op de uiteenzetting van de waarheid en die van de ongelovigen zijn gericht op deze te weerstaan en hindernissen en belemmeringen op zijn weg te plaatsen. Het resultaat van die twee inspanningen moet onvermijdelijk verschillend zijn.

³³⁶⁵ Dit en het voorgaande vers vermelden drie kenmerken van die mensen die in het leven slagen. In het kort, deze zijn juiste daden, juiste gevoelens en juist denken en de gelovigen bezitten deze kenmerken in grote mate.

³³⁶⁶ Hij die deze drie eigenschappen bezit, die in de twee voorgaande verzen worden opgesomd, zal ervaren dat zijn daden de gewenste goede resultaten hebben. Het vers kan ook betekenen dat het verrichten van goede daden makkelijk wordt voor zo iemand en hij er ook van geniet.

³³⁶⁷ In tegenstelling tot de drie goede eigenschappen die worden genoemd in de twee voorgaande verzen (6, 7), worden in deze twee verzen (9, 10) drie slechte eigenschappen genoemd die de morele ondergang van een persoon veroorzaken.

³³⁶⁸ De daden van diegene, die in het voorgaande vers genoemd wordt gaan hun doel voorbij en produceren resultaten die tegenstrijdig zijn aan wat hij verwacht of wenst. Of, het vers kan betekenen dat het doen van goede daden moeilijk wordt voor zo'n persoon.

³³⁶⁹ De goddeloze ongelovige staat voor mislukking in dit leven en zal straf ondergaan in het Hiernamaals omdat beide werelden onder Gods controle staan. Het vers kan ook betekenen: 'aan Ons behoort het einde en het begin van alle dingen.'

15. Daarom waarschuw Ik u voor het laaiende Vuur.

16. ^aNiemand zal het binnengaan dan de rampzaligste,

17. ^bDie loochent en zich afwendt.³³⁷⁰

18. Maar de rechtvaardige zal ervan worden weggehouden,

19. (Hij) die zijn rijkdommen weggeeft om zich te louteren,

20. En die geen gunst aan iemand is verschuldigd die moet worden terugbetaald,

21. En wiens doel alleen is het welbehagen te zoeken van zijn Heer, de Verhevene.³³⁷¹

22. Zeker zal Hij (met hem) tevreden zijn.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ١٥

لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْأَشْقَى ١٦

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ١٧

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ١٨

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ١٩

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَكَ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ٢٠

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ٢١

ع
٢٢
١٢

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ٢٢

^a20:75; 87:12, 13. ^b20:49.

³³⁷⁰. Het woord *Kazzaba* betekent dat de zondige ongelovige een verkeerd geloof heeft en *Tawalla* houdt in dat hij niet de juiste daden verricht.

³³⁷¹. De rechtschapen gelovige doet goed aan anderen, niet als tegenprestatie voor enig goed dat hij van hen ontvangt, maar alleen gedreven door een verlangen om nuttig te zijn voor Gods schepselen en om het genoegen van zijn Hemelse Heer en Meester te winnen.

AD-DUHA

Inleiding

Hoofdstuk 93

Datum van openbaring en context

Nadat de eerste twee of drie hoofdstukken waren geopenbaard, kwam er een tijdje geen openbaring naar de Heilige Profeet^{sa}. Het huidige hoofdstuk behoort tot die hoofdstukken die spoedig na het hervatten van de openbaring weer werden geopenbaard. Daarom moet worden aangenomen dat het zeer vroeg in Mekka is geopenbaard. Noldeke plaatst het na hoofdstuk Al-Balad en Muir plaatst het nabij hoofdstuk Al-Inshirah in chronologische volgorde. Het hoofdstuk belichaamt een grote profetie dat iedere volgende dag van de Heilige Profeet^{sa} beter zal zijn dan zijn gisteren, en dit proces zal doorgaan totdat zijn zaak volledig succes zal behalen. De profetie werd op opmerkelijke wijze vervuld door het groter wordende aantal overwinningen van de Heilige Profeet^{sa}. Wat het onderwerp betreft, lijkt het hoofdstuk sterk op sommige van de voorgaande hoofdstukken. Net als deze legt het de nadruk op de zonden waaraan de Mekkanen in het bijzonder waren verslaafd, met dit verschil dat terwijl in dit hoofdstuk de Heilige Profeet^{sa} en zijn volgelingen zijn aangespoord om hun geld op de juiste manier te gebruiken, in het voorgaande hoofdstuk een contrast werd ingesteld tussen de behandeling van de wezen en behoeftigen door de gelovigen en door de ongelovigen. Bovendien werd in het voorgaande hoofdstuk kort gesteld dat de rechtvaardige gelovige zijn rijkdom besteedt op de weg van God; in dit hoofdstuk wordt melding gemaakt van de zegeningen die God schenkt aan Zijn uitverkoren dienaren met een bijzondere verwijzing naar de Heilige Profeet^{sa}. Aldus dient het hoofdstuk als een vervolg op het voorafgaande hoofdstuk.

سُورَةُ الضُّحَى

AD-DUHA

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 12

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Bij de (toenemende) helderheid van de voormiddag,³³⁷²

وَالضُّحَى ②

3. ^bEn (bij) de nacht als zijn duisternis zich uitspreidt,³³⁷³

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى ③

4. Uw Heer heeft u niet verlaten, noch is Hij mishaaagd over u.³³⁷⁴

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ④

5. Voorwaar, het komende uur zal beter voor u zijn dan het vorige.³³⁷⁵

وَلَا خَيْرَ لَكَ مِنَ الْأُولَى ⑤

6. En voorwaar, uw Heer zal u geven, en u zult tevreden zijn.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى ⑥

7. Vond Hij u niet als wees, en beschermde Hij u?³³⁷⁶

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى ⑦

^a1:1. ^b8:18.

³³⁷² "De helderheid van de voormiddag" kan de opkomst en vooruitgang van de Islam betekenen. Het kan ook de speciale dag betekenen toen de Heilige Profeet^{sa} Mekka binnen trok aan het hoofd van een leger van tienduizend heilige krijgers en de afgodsbeelden uit de Kaäba verwijderd werden.

³³⁷³ "De nacht" kan de lange periode van het verval van de Islam symboliseren. Het kan ook verwijzen naar die specifieke nacht waarop na het vallen van de duisternis de Heilige Profeet^{sa} zijn huis verliet en zijn toevlucht zocht in Grot Thaur, samen met Abu Bakr. In feiten symboliseren de nacht ende dag de verschillende hoogtepunten en dieptepunten uit het leven van de Heilige Profeet^{sa}.

³³⁷⁴ Iedere dag en nacht van de Heilige Profeet^{sa}, zijn grote successen en tijdelijke tegenslagen, zijn vreugden en kwellingen, zijn aanbiddingen in de nacht en zijn activiteiten overdag, alles getuigen ervan dat God met hem was.

³³⁷⁵ Ieder moment van het leven van de Heilige Profeet^{sa} was beter dan het voorgaande.

³³⁷⁶ De Heilige Profeet^{sa} was zowel figuurlijk als in werkelijkheid een wees. Zijn wees zijn was

8. En Hij vond u niet zoekende³³⁷⁷, en leidde Hij u?

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٨﴾

9. En Hij vond u niet behoeftig, en verrijkte Hij u?³³⁷⁸

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٩﴾

10. De wees dus, verdruk (hem) niet,

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿١٠﴾

11. En wat de bedelaar betreft, berisp (hem) niet,

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١١﴾

12. En wat de gunst van uw Heer betreft, maak (deze aan anderen) bekend.³³⁷⁹

ع
١٨

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١٢﴾

van het uiterste soort. Zijn vader stierf vóór hij geboren was en zijn moeder stierf toen hij nog geen zes jaar oud was. Zijn grootvader Abdul-Muttalib, die hem onder zijn hoede nam na zijn moeders overlijden, stierf twee jaar later, waarna zijn oom voor hem zorgde. Hij was een man van beperkte middelen. De Heilige Profeet^{sa} werd dus beroofd van de zorg en liefde van zijn ouders in zijn eerste kinderjaren. Toch ontving hij liefde van hen die jonger waren dan hem en die ouder waren, van zijn metgezellen en landgenoten, van zijn volgelingen in de latere eeuwen, in zulk een mate, die geen menselijk wezen ooit voordien ontvangen had en naar alle waarschijnlijkheid ook niet in de toekomst zal krijgen.

³³⁷⁷ *Dalla* (verloren in liefde) betekent dat hij verward was en niet in staat was de koers te zien; hij was volledig opgegaan of verloren in liefde of dwaalde in zoektocht naar iets en zette zich in voor de zoektocht (Lane). Met het oog op de verschillende betekenissen van *Dalla* kan het vers betekenen: (1) De Heilige Profeet^{sa} dwaalde rond op zoek naar manieren hoe hij God kon bereiken en God openbaarde aan hem de wet en leidde hem naar het gewenste doel. (2) Hij was verward en wist niet hoe hij de weg moest vinden die leidde naar wat hij zocht en God leidde hem er naar toe. (3) Hij ging volledig op in liefde voor zijn volk en God gaf hem de volmaakte leiding voor hen. (4) Hij was verborgen voor het oog van de wereld en God ontdekte hem en koos hem uit voor de taak om mensen naar Hem toe te leiden. Zo is het woord *Dalla* niet gebruikt in afkeuring maar in lof voor de Heilige Profeet. In de zin van 'afgedwaald' is het woord niet en kan het niet van toepassing zijn op de Heilige Profeet, aangezien volgens een ander Koranvers (53:3) hij immuun was voor fouten en dwaling. Bovendien onthullen de zes laatste verzen van de soera een zekere volgorde. Verzen 7, 8 en 9 staan in nauw relatie tot de verzen 10, 11 en 12. Het vervangen van *Dalla* in vers 8 met *Sa'il* in vers 11, verklaart de betekenis van het eerste woord, namelijk "iemand die God's hulp zocht om naar Hem geleid te worden, of om voorzien te worden van leiding". Het vers kan ook betekenen: "God vond u op zoek naar Hem en leidde u naar Hem".

³³⁷⁸ De Heilige Profeet^{sa} begon zijn leven als een wees en eindigde het als de onbetwiste meester van heel Arabië.

³³⁷⁹ De verzen 7, 8 en 9 spreken van Gods gunsten aan de Heilige Profeet^{sa} en in de verzen 10, 11 en 12 wordt hem bevolen zijn dankbaarheid te tonen door soortgelijke gunsten aan zijn medemensen te schenken. Deze geboden gelden ook voor zijn volgelingen.

AL-INSHIRAH

Inleiding

Hoofdstuk 94

Datum van openbaring en context

Aangezien het hoofdstuk nauw verbonden is met het voorgaande hoofdstuk, zodanig dat het een uitbreiding vormt van het onderwerp ervan, werd het klaarblijkelijk geopenbaard in Mekka, hoogstwaarschijnlijk in het tweede of derde jaar van de Roeping. Terwijl het voorgaande hoofdstuk sprak over de toenemende voorspoed van de zaak van de Heilige Profeet^{sa}, zinspeelt het huidige hoofdstuk op enkele onderscheidende kenmerken en tekenen die een zekere garantie vormen voor de uiteindelijke triomf van iemands missie, en wat dat betreft voor de missie van elke prediker van de Waarheid: (a) Allereerst moet hij stellig overtuigd zijn van de waarheid van zijn aanspraak en de nodige middelen bezitten om deze te verspreiden; (b) hij moet in staat zijn om de aandacht van mensen te trekken, en (c) het goddelijke besluit moet in zijn voordeel werken. In dit hoofdstuk wordt de Heilige Profeet^{sa} omschreven als iemand die al deze middelen in de hoogste mate bezit. Zijn zaak moet daarom stellig zegevieren.

سُورَةُ الْاِنْشِرَاحِ

AL-INSHIRAH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 9

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Hebben Wij uw borst niet voor u verruimd,

3. En uw last niet van u weggenomen,

4. Die uw rug bezwaarde,³³⁸⁰

5. En uw roem niet verheven?³³⁸¹

6. Voorzeker, zo komt gemak naast ongemak.³³⁸²

7. (Ja) voorzeker, gemak komt naast ongemak.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ①

اَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ②

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ③

الَّذِیْٓ اَنْقَضَ ظَهْرَكَ ④

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ⑤

فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ یُسْرًا ⑥

اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ یُسْرًا ④

^a1:1.

³³⁸⁰. De Heilige Profeet^{sa} wedr belast met een taak die nooit eerder aan een mens was toevertrouwd, namelijk om eerst een gedegeneerd volk op te heffen uit de diepten van morele verdorvenheid naar de top van spirituele uitmuntendheid en vervolgens via hen de hele wereld te zuiveren van ongerechtigheid, onwetendheid en bijgeloof. Dit was inderdaad een zware verantwoordelijkheid, die hem bijna onder zijn gewicht had verpletterd, maar God verlichtte zijn last.

³³⁸¹. Deze soera werd geopenbaard in het tweede of derde jaar van de Roeping, in een tijd toen de Heilige Profeet^{sa} nauwelijks bekend was buiten zijn eigen omgeving, maar hij werd in korte tijd de meest bekende, geliefde, gerespecteerde en succesvolle van alle godsdienstige leraren. Geen leider, religieus of wereldlijk, heeft evenzeer de liefde en het respect van zijn volgelingen afgedwongen als de Heilige Profeet^{sa}.

³³⁸². De uitdrukking: “Voorwaar gemak komt naast ongemak” wordt hier twee keer herhaald. Dit betekent dat de Islam twee keer zeer moeilijke tijden moet doormaken, twee keer zal het de uitdaging het hoofd moeten bieden voor zijn bestaan – eerst in de eerste jaren van zijn bestaan en dan in de latere dagen. In de beide gevallen zal het met vernieuwde kracht

8. Wanneer u verlicht bent, streef dan verder,

فَاِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۙ

9. ^aEn wend u met geestdrift tot uw Heer,^{3382a}

عِ
ۙ

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۙ

^a73:9; 110:4.

deze beproeving te boven komen. Deze verzen tonen ook aan dat de ontberingen waarmee de Heilige Profeet^{sa} en de moslims geconfronteerd worden, slechts tijdelijk zijn, maar hun successen zullen blijvend zijn en zich steeds meer uitbreiden.

^{3382a}. De Heilige Profeet^{sa} wordt getroost met de verzekering dat eindeloze geestelijke vooruitgang voor hem in het verschiet liggen en dat nadat hij de moeilijkheden heeft overwonnen hij niet tevreden moet zijn met het behaalde succes, maar nadat hij een berg beklommen heeft, moet hij er naar streven de volgende te beklimmen en zijn aandacht moet geheel gericht zijn op het vestigen van Gods koninkrijk op aarde. Het vers kan ook betekenen dat wanneer de Heilige Profeet^{sa} zijn dagtaak van het onderwijzen en trainen van zijn volgelingen en het afhandelen van andere wereldse zaken heeft voltooid, hij zich met heel zijn hart tot God moet wenden, want zijn spirituele reis kent geen einde.

AT-TIEN

Inleiding

Hoofdstuk 95

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk werd zeer vroeg in Mekka geopenbaard. Dit is de opvatting van Ibn Abbas en Ibn Zubair. Noldeke plaatst het na hoofdstuk 85. In het voorgaande hoofdstuk werden argumenten op basis van rede en gezond verstand gegeven ter ondersteuning van de bewering dat de Heilige Profeet^{sa} een glorieuze toekomst zal hebben, aangezien hij alle kwaliteiten bezit die nodig zijn om succesvol te zijn in zijn missie. In het huidige hoofdstuk worden voorbeelden gegeven van sommige goddelijke boodschappers om te laten zien dat de omstandigheden van de Heilige Profeet^{sa} leken op hun omstandigheden, en dat ook hij, net als zij, succes zal behalen. In de hoofdstukken 89-94 werd op de een of andere wijze gezinspeeld op de Emigratie van de Heilige Profeet^{sa} naar Medina en zijn latere succes - in sommige gevallen impliciet, in andere gevallen met een zijdelingse verwijzing en in nog weer andere gevallen in duidelijke bewoordingen. In het besproken hoofdstuk wordt geïmpliceerd dat, evenals de Heilige Profeet^{sa}, ook de eerdere profeten hun huizen moesten verlaten voor hun missies.

سُورَةُ التِّينِ

AT-TIEN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 9

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige,
de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Bij³⁸³ de vijg en de olijf,

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ②

3. En (bij) ^bde berg Sinai,^{383a}

وَأَطْوَرَ سَيْنِينَ ③

^a1:1. ^b5:22.

³⁸³ “De vijg”, “de olijf”, “de berg Sinai” en “Deze stad van vrede” zijn opgeroepen als getuige om met deze bewijzen de bewering van de soera te ondersteunen dat de Heilige Profeet^{sa} in zijn zending zal slagen. “De vijg” en “de olijf” zijn de symboliek voor Jezus; “de berg Sinai”, voor Mozes; en “deze stad van vrede” voor de Heilige Profeet^{sa}. Deze drie verzen samen wijzen op een Bijbelse verwijzing: “De Heer is gekomen van Sinai en over hen opgegaan uit Seir; Hij is in lichtglans verschenen van het gebergte Paran (Deut. 33:2). Volgens andere commentatoren staat “de vijg” echter voor het Boeddhisme, “de olijf” voor de christelijke godsdienst; en “de berg Sinai” voor de Joodse godsdienst en “de stad van vrede” voor de Heilige Profeet^{sa}. Maar misschien vertegenwoordigen de vier woorden de vier perioden in de geschiedenis van de menselijke zedelijke evolutie, “de vijg” vertegenwoordigt de tijd van Adam, “de olijf”, die van Noach, “de berg Sinai”, die van Mozes, en “deze stad van vrede” symboliseert het tijdperk van de Islam. Deze uitleg vindt uitgebreide ondersteuning in de Bijbel en de Koran. Toen Adam en Eva het verboden fruit aten en zichzelf naakt vonden, naaiden zij de vijgenbladeren aan elkaar om daarvan voor hen schorten te maken (Gen. 3:7). Over Noach lezen wij: “tegen de avond kwam de duif bij hem, en zie een vers olijfbblad was in haar snavel. Hieraan bemerkte Noach dat de wateren afgenomen waren van de aarde” (Gen. 8:11). En het is een vaststaand feit dat Mozes de goddelijke wet op de berg Sinai ontving en dat Mekka de geboorteplaats van de Islam is, die sinds onheuglijke tijden beschouwd wordt en beweest een “stad van vrede” te zijn. Deze vier kringlopen, die de mens doormaakte, bereikten uiteindelijk het niveau van zijn volledige ontwikkeling. In de kringloop van Adam werden de fundamenteën voor de menselijke samenleving gelegd. Noach was de stichter van de Sharia. In de kringloop van Mozes werden de details van de Sharia geopenbaard en met de komst van de Heilige Profeet^{sa} werd de goddelijke wet volledig en volmaakt in al zijn verscheidene aspecten. De mens bereikte zijn volledige ontwikkeling, intellectueel, sociaal, zedelijk en geestelijk. “De vijg” kan ook het symbool zijn voor de Mozaïsche dispensatie en “de olijf”, die van de islamitische dispensatie. Deze vergelijking is verder uitgedrukt in een

4. En (bij) deze ^astad, de woonplaats van vrede,

5. Voorzeker, Wij hebben de mens naar ^bde beste van de scheppingsplannen geschapen.

6. Daarna laten Wij hem vervallen tot (de toestand van) het allerlaagste,³³⁸⁴

7. ^cBehalve degenen die geloven en goede werken doen. Voor hen is er dus een oneindige beloning.

8. Wat doet u dan hierna het gericht loochenen?³³⁸⁵

9. Is Allah niet de Beste van de rechters?

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ۝٣

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ

تَقْوِيمٍ ۝٥

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۝٦

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝٧

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ ۝٨

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَكَمِينَ ۝٩

^a10:32; 27:65; 34:25; ^b6:35; 22:43; 40:6; 54:10. ^c2:169; 12:6; 18:51; 20:118.

meer concrete vorm door de woorden “De Berg Sinai” en “deze stad van vrede”.

^{3383a}. Het woord *sinin*, in de meervoud, geeft aan dat er meerdere bergen van die naam in die regio zijn. Op een van hen manifesteerde God zich aan Mozes.

³³⁸⁴. De mens wordt geboren met een zuivere en onbezoedelde natuur, met een natuurlijke neiging om goed te doen, maar hem is ook een grote mate van vrijheid van wil en handelen gegeven om zichzelf te vormen zoals hij dat wenst. Hij is begiftigd met grote natuurlijke krachten en creatieve kwaliteiten om onbeperkte morele vooruitgang te boeken en zo hoog spiritueel te stijgen dat hij de spiegel wordt waarin goddelijke eigenschappen worden weerspiegeld. Maar als hij de door God gegeven krachten en eigenschappen misbruikt, zinkt hij lager dan zelfs dieren en beesten en wordt hij duivel in menselijke gedaante, zoals het volgende vers laat zien. Kortom, hij is gezegend met grote mogelijkheden om goed en kwaad te doen.

³³⁸⁵. Wanneer de mens is geschapen om een zeer hoog spiritueel lot te bereiken en God Zijn Boodschappers zoals Adam, Noach, Mozes en de Heilige Profeet^{sa} heeft gezonden om hem te helpen zijn grote doel te bereiken, en als hij geen juist gebruik maakt van zijn natuurlijke vermogens en de goddelijke boodschap verwerpt en Gods Boodschappers tegenwerkt, dan wordt hij gestraft. Wie kan dan, met rede, ontkennen dat er een Dag des Oordeels is in dit leven en ook in het Hiernamaals, en dat de geboden van God, Die de Beste Rechter is, niet ongestraft kunnen worden getart en dat de daden van de mens niet onbeantwoord zullen blijven?

AL-ALAQ

Inleiding

Hoofdstuk 96

Datum van openbaring en context

De eerste vijf verzen van dit hoofdstuk worden algemeen erkend als de eerste openbaring die neerdaalde op de Heilige Profeet^{sa} in de Grot Hira, tijdens een nacht in de maand Ramadan, 13 jaar vóór de Hidjra. Deze datum komt overeen met 610 na Christus. In die “Nacht van de Bestemming”, toen de Heilige Profeet^{sa} op de vloer van de grot lag, zijn geest diep in overpeinzing, werden deze verzen geopenbaard en werden de woorden in zijn ziel gegrift. ‘Deze verzen zijn de eerste daad van genade waarmee God Zijn dienaren heeft gezegend’ (Kathir). De connectie van dit hoofdstuk met het vorige hoofdstuk bestaat erin dat in dat hoofdstuk werd gesteld dat God van oudsher Zijn boodschappers en profeten had gezonden aan wie Hij Zijn Wil had geopenbaard. Eerst kwam Adam, gevolgd door Noach, en na een opeenvolging van profeten verscheen Mozes, de grootste van de Israëlitische profeten, en als laatste kwam de Heilige Profeet^{sa}. In dit hoofdstuk wordt gesteld dat evenals de geboorte van de mens het resultaat is van een geleidelijk proces van ontwikkeling, zijn geestelijke evolutie dat ook is. De profeten wier voorbeelden werden aangehaald in het vorige hoofdstuk bereikten verschillende stadia van geestelijke ontwikkeling, maar de Heilige Profeet^{sa} vertegenwoordigt in zijn persoon het beste voorbeeld van de volledige geestelijke evolutie van de mens.

سُورَةُ الْعَلَقِ

AL-ALAQ

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 20

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Reciteer³³⁸⁶ in de naam van uw Heer, Die schiep,
3. Die de mens schiep³³⁸⁷ uit ^bgeronnen bloed.
4. Reciteer! En uw Heer is de Edelmoedigste,³³⁸⁸
5. Die door middel van de pen³³⁸⁹ onderwees;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ②
خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ③
اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ④
الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ⑤

^a1:1. ^b23:15; 40:68; 75:39.

³³⁸⁶. Het woord *Iqra* betekent: “lees; citeer; overbrengen; verkondig of verzamel”. Het betekent dat de Koran bedoeld was om gelezen te worden en om te verkondigen, om verzameld en samengesteld te worden en om aan de hele wereld verkondigd te worden. De vermelding van de goddelijke eigenschap *Rabb* (Vader, Ondersteuner en Ontwikkelaar), die de mens ondersteund door al zijn fasen van ontwikkeling, toont aan dat de zedelijke ontwikkeling van de mens geleidelijk zou zijn totdat het zijn volledige ontplooiing in de Heilige Profeet^{sa} zou vinden.

³³⁸⁷. Het vers duidt erop dat liefde voor God ingebed is in de aard van de mens, en dat het natuurlijk was dat er iemand zou zijn in wie deze instinctieve impuls zijn volledige manifestatie zou vinden. Het was de Heilige Profeet^{sa}, die zijn Schepper met al zijn hart, verstand en ziel lief had. *Insaan* betekent naast de betekenis die er aan in de tekst gegeven wordt ook: “de volmaakte mens”, nl. de Heilige Profeet^{sa}.

³³⁸⁸. Hoe meer de Koran wordt gelezen en verkondigd aan de wereld, hoe meer de heiligheid van God en de waardigheid van de mens worden erkend en gewaardeerd.

³³⁸⁹. Dit vers schijnt een voorspelling te bevatten dat “de pen” een zeer belangrijke rol zou spelen bij het vastleggen van de Koran in geschrift en bij het bewaren en beschermen ervan tegen verlies of inmenging. Het verwijst verder naar de grote rol die “de pen” zou spelen in de verspreiding en de uiteenzetting van de geestelijke wetenschappen en de goddelijke geheimen die door de Koran zijn geopenbaard. De studie van Koran dient ook als een grote stimulans naar de natuurwetenschappen. Het is echt heel significant dat er vaak melding

6. ^aDe mens datgene onderwees wat hij niet wist,
 7. Neen! Voorwaar, de mens overtreedt
 8. Omdat hij zich onafhankelijk denkt.
 9. Voorwaar, ^buw terugkeer is tot uw Heer.
 10. Hebt u degene gezien die ^cverbiedt
 11. Wanneer (Onze)³³⁹⁰ dienaar bidt?
 12. (Pas op) Zeg mij als hij de leiding volgt,
 13. Of tot rechtvaardigheid had aangespoord?
 14. Nogmaals, hebt u overwogen of hij (in plaats daarvan) de waarheid vervalste en zich afwendde?
 15. Realiseert hij zich niet dat Allah ziet?
 16. Neen, als hij niet ophoudt, zullen Wij hem zeker bij de haren van zijn voorhoofd grijpen,³³⁹¹

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ٦
 كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيْطَغَى ٧

أَنْ ذَاكَ اسْتَغْنَى ٨

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَى ٩

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ١٠

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ١١

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ١٢

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ١٣

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ١٤

أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ١٥

كَلَّا لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهُ ۖ لَنُصَفِّعَنَّ
 بِالنَّاصِيَةِ ١٦

^a4:114; 55:5; ^b21:36; 53:43. ^c2:115; 72:20.

wordt gemaakt van “de pen” in een Boek dat geopenbaard werd onder een volk dat er geen respect voor had en er zelden gebruik van maakte, en dat geopenbaard werd aan een persoon die zelf niet kon lezen of schrijven.

³³⁹⁰. De verwijzing is naar iedere moslim die bidt, in het bijzonder naar de Heilige Profeet^{sa}.

³³⁹¹. Hoewel de verzen 10 – 18 over het algemeen van toepassing zijn op iedere verwaande, verharde ongelovige, denken sommige commentatoren dat het in het bijzonder betrekking heeft op Abu Jahl, de leider van de Quraish in Mekka. Hij stond vooraan om de Heilige Profeet^{sa} en de moslims te ergeren, tegen te werken en te vervolgen. Sommige slaven die de Islam hadden omarmd, werden op zijn aandringen bij hun voorlokken door de straten van Mekka gesleept. Na de nederlaag bij Badr werden de lichamen van enkele leiders van de Quraish, onder wie Abu Jahl, bij hun voorlokken gesleept en in een kuil gegooid die daarvoor was gegraven. Dat was een passende straf voor de behandeling die ze jaren eerder hadden gegeven aan de weerloze moslims in Mekka.

17. (Bij de) valse en zondige haren van het voorhoofd.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٧﴾

18. Laat hem dan zijn metgezellen bijeenroepen.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٨﴾

19. Wij zullen (ook Onze) engelen van de bestraffing bijeenroepen.³³⁹²

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٩﴾

20. Neen, zwicht niet voor hem, maar werp u neer en zoek nabijheid (tot Allah).

لَا تَسُبُّوا

رُسُلَنَا

كَلَّا لَا تَطْعَهُوْا وَاسْجُدْوَاقْتَرِبْ ﴿٢٠﴾

³³⁹² *Zabaniyah* betekent: gewapende officieren, commissaris van politie; engelen of bewakers van de hel; engelen die bestraffen (Lane).

AL - QADR

Inleiding

Hoofdstuk 97

Datum van openbaring en context

Sommige commentatoren van de Koran denken dat dit hoofdstuk in Medina is geopenbaard. Dit is echter een onjuiste opvatting, in strijd met alle historische gegevens. Het is ongetwijfeld een Mekkaans hoofdstuk en behoort tot de zeer vroege jaren van de Roeping. Eminente en gerespecteerde autoriteiten zoals Ibn Abbas, Ibn Zubair en Aisha zijn het hiermee eens. Noldeke plaatst het na hoofdstuk 93, dat een van de vroegst geopenbaarde hoofdstukken in Mekka was. Het voorgaande hoofdstuk ving aan met het goddelijke bevel aan de Heilige Profeet^{sa} om de Koran te reciteren en de Boodschap ervan aan de wereld te verkondigen. Het huidige hoofdstuk behandelt de hoge status, waardigheid en uitmuntendheid van de Koran zelf, die in het openingsvers wordt verklaard te zijn geopenbaard in Lailatul-Qadr, ofwel de Nacht van Beschikking of Bestemming. Deze Nacht van Beschikking of Bestemming is elders in de Koran beschreven als de “Gezegende Nacht” (44:4). Het hoofdstuk bevat slechts vijf kleine verzen, exclusief de *Bismillah*, en toch is de betekenis en inhoud ervan van een zeer diepgaande geestelijke betekenis.

سُورَةُ الْقَدْرِ

AL-QADR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 6

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Waarlijk, Wij hebben hem neergezonden in de Waardevolle³³⁹³ Nacht.³³⁹⁴

3. En wat weet u (ervan) wat de Waardevolle Nacht is?³³⁹⁵

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ②

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ③

^ai:1.

³³⁹³ *Qadr* betekent waarde; voldoende; waardigheid; decreet; bestemming; macht (Lane). Gezien de verschillende betekenissen van *Qadr* en *Lailah* kan het vers als volgt worden geïnterpreteerd: De Koran is geopenbaard in een nacht die specifiek was uitgekozen voor de manifestatie van bijzondere goddelijke krachten; of in een nacht die gelijk is in waarde aan alle andere nachten bij elkaar, of in een nacht van waardigheid, majesteit en eer; of, in een nacht van voldoende, dat wil zeggen, de Koran voldoet volledig aan alle morele en spirituele menselijke behoeften en vereisten. Of, de betekenis is dat God het heeft geopenbaard in de Nacht van het Besluit of Bestemming, dat wil zeggen, de Koran werd geopenbaard op een moment waarop het lot van de mens werd bepaald, het toekomstige patroon van het universum werd vastgesteld, en de juiste principes van begeleiding voor de mensheid werden vastgelegd voor alle toekomstige tijden. De tijd van de verschijning van een grote goddelijke hervormer wordt ook *Lailatul-Qadr* genoemd omdat op dat moment zonde en ondeugd wijdverbreid zijn en de machten van de duisternis oppermachtig zijn. Men denkt ook dat deze speciale nacht gevonden kan worden onder de oneven nachten van laatste tien dagen van Ramadan, toen de Koran eerst geopenbaard werd. Verder kan het ook de gehele periode beteken die de 23 jaar bestrijkt van de zending van de Heilige Profeet^{sa}, waarin de Koran geleidelijk werd geopenbaard.

³³⁹⁴ Over het algemeen beteken *Lail* en *Lailah* allebei nacht, maar volgens de beroemde lexicograaf Marzuqi wordt *Lail* gebruikt als het tegenovergestelde van *Nahar* en *Lailah* als het tegenovergestelde van *Yaum*. *Lailah* heeft een omvangrijkere betekenis dan *Lail*, evenals *Yaum*, ten opzichte van *Nahar*. *Lailah* is acht keer in de Koran gebruikt (2:52; 2:188; 44:4; twee keer in 7:143 alsmede drie keer in dit vers) en overal is het gebruikt in verband met de openbaring van de Koran en andere verwante onderwerpen. Het woord verwijst naar de

4. De Waardevolle Nacht is beter dan duizend maanden.³³⁹⁶

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ۝

5. Daarin dalen ^aengelen en de Geest³³⁹⁷ neer met het besluit van hun Heer ^bbetreffende alles.

تَنزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ ۚ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ۝

6. Vrede ³³⁹⁸ – zo zal het zelfs zijn bij het aanbreken van de dageraad.^{3398a}

سَلَامٌ ۙ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ ۝

^a16:3; 40:16. ^b44:5.

waardigheid, majesteit en verhevenheid van de nachten, waarin de Koran geopenbaard werd.³³⁹⁵ De zegeningen van deze nacht zijn ontelbaar.

³³⁹⁶. *Alf*(duizend) is het hoogste getal in het Arabisch, het duidt op ontelbaar aantal. Het vers betekent dat de Waardevolle Nacht beter is dan ontelbare maanden, oftewel de periode van de Heilige Profeet^{sa} is veel beter en verheven boven alle andere perioden tezamen. Het vers belichaamt een zinspeling op het verschijnen van goddelijke hervormers onder de moslims wanneer daar behoeften aan is. Een duizend maanden vormen ruwweg één eeuw en de Heilige Profeet^{sa} heeft gezegd dat God aan het hoofd van iedere eeuw een hervormer zal aanstellen die de Islam weer zal doen herleven en nieuwe kracht zal geven (Majah).

³³⁹⁷. *Ar-Ruh* betekent hier een nieuwe geest, ontwaken, vurige ijver en vastbeslotenheid. In de nacht van de beslissing dalen de engelen neer om de goddelijke boodschapper of hervormer te helpen met de verspreiding en bevordering van de zaak van de waarheid en zijn volgelingen worden met nieuw leven bezielde om de goddelijke boodschap te verspreiden en bekend te maken.

³³⁹⁸. In de tijd van een profeet of goddelijke hervormer daalt er een bijzondere soort mentale vrede neer over de gelovigen te midden van tegenslagen en ontberingen. Het hemelse geluk dat hen op dat moment inspireert, overstijgt alle materiële en zintuiglijke vreugden.

^{3398a}. “Hetaanbreken van de dagenraad” betekent het voorbijgaan van de nacht van ontberingen en opkomen van de dagenraad betekent de overheersing en opkomst van de zaak van de waarheid.

AL-BAYYINAH

Inleiding

Hoofdstuk 98

Datum van openbaring en context

Geleerden verschillen van mening over het tijdstip van openbaring van dit hoofdstuk. Ibn Mardawaih rapporteert dat Aisha zei dat het in Mekka werd geopenbaard, terwijl volgens Ibn Abbas het in de vroege Medinensische periode werd geopenbaard. Na alle relevante feiten in overweging te hebben genomen, hebben de meeste geleerden vastgehouden aan het standpunt dat aan Aisha wordt toegeschreven. De voorafgaande verschillende hoofdstukken hadden het belangrijke onderwerp van de openbaring van de Koran en zijn onvergelykbare schoonheid en uitmuntendheid behandeld. Het huidige hoofdstuk gaat in op de verandering die de Koran beoogde te bewerkstelligen. Het stelt aan het begin dat de mensen van het Boek en de afgodendienaars in het duister zouden zijn blijven tasten en een leven van zonde en ongerechtigheid zouden hebben geleid als de Koran niet was geopenbaard. Het is de Heilige Profeet^{sa} die hen uit de duisternis van twijfel en ongeloof heeft gehaald en hen heeft geleid naar het pad van juiste overtuigingen en rechtvaardig gedrag.

Zoals vermeld in de bovenstaande introductie van dit hoofdstuk verschillen geleerden van mening over het tijdstip van openbaring van het hoofdstuk. De redacteur geeft de voorkeur aan de opvattingen van degenen die geloven dat het hoofdstuk vóór de Hidjra is geopenbaard. Echter, volgens de nieuwste wetenschappelijke bevindingen, gebaseerd op zeer overtuigend bewijs, werd het hoofdstuk na de Hidjra geopenbaard. Dit is uitgebreid onderbouwd door de overleden Hadrat Mirza Bashiruddin Mahmood Ahmad, de Tweede Opvolger van de Beloofde Messias (Moge Allah tevreden met hem zijn), in zijn Urdu-commentaar op de Koran.

سُورَةُ الْبَيِّنَةِ

AL-BAYYINAH

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 9

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. De ongelovigen onder de mensen van het Boek en onder de afgodendienaren³³⁹⁹ konden niet worden bevrijd vóórdát een duidelijk bewijs tot hen gekomen was:

3. ^bEen Boodschapper van Allah, die de gezuivere geschriften voordraagt.

4. Daarin zijn de eeuwigdurende leerstellingen.³⁴⁰⁰

5. En de mensen van het Boek werden eerst onenig nadat het duidelijke teken tot hen was gekomen.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّينَ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ②

رَسُولٍ مِنَ اللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا
مُطَهَّرَةً ③

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ④

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ⑤

^a11. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

³³⁹⁹. De Koran heeft alle ongelovigen in twee categorieën verdeeld nl. de Mensen van het boek en de afgodendienaren (zij die in geen enkel geopenbaard boek geloven).

³⁴⁰⁰. De Koran is een compendium van alles wat goed, blijvend en onvergankelijk is in de leerstellingen van eerdere geopenbaarde geschriften, met nog veel meer wat in de geschriften ontbrak, maar waar de mens grote behoeften aan had voor zijn morele en spirituele ontwikkeling. Alle juiste idealen, principes, verordeningen en geboden die van blijvende nut waren voor de mens, zijn erin opgenomen. De Koran staat, als het ware, als een bewaker over die boeken en heeft zich onthouden van alle gebreken en onzuiverheden die erin werden gevonden.

6. En daarin werd hun slechts geboden Allah te aanbidden, oprecht zijnde in gehoorzaamheid jegens Hem, ^aoprecht het gebed te houden en de Zakat te betalen. Dat is de ware godsdienst. ^{3400a}

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ حُنَفَاءَ
وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ
وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ۝٦

7. Voorwaar, de ongelovigen onder de mensen van het Boek en de afgodendienaren zullen in het Vuur van de Hel zijn. Daarin zullen zij verblijven. Zij zijn de slechtste van de schepselen.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا ۗ أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ۝٧

8. Maar zij die geloven en goede werken doen, zij zijn de beste van de schepselen.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۗ
أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۝٨

9. Hun beloning is bij hun Heer: ^bTuinen van Eeuwigheid, waar rivieren doorheen stromen, waarin zij voor altijd zullen vertoeven. Allah zal welbehagen in hen hebben en zij zullen welbehagen in Hem hebben. ^cDit is voor hem die zijn Heer vreest.

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا ۗ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ
ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۝٩

^a40:15. ^b9:72; 13:24; 16:32; 35:34. ^c36:12; 55:47.

^{3400a}. *Deen* betekent gehoorzaamheid; meesterschap; bevel; plan; rechtvaardigheid; gewoonte of gebruik; houding of gedrag (Lane).

³⁴⁰¹. Het hoogste niveau van geestelijke ontwikkeling wordt bereikt als de mens zijn wil volkomen overeenstemt met de goddelijke wil.

AZ - ZILZAL

Inleiding

Hoofdstuk 99

Datum van openbaring en context

Er bestaat enig verschil van mening over het tijdstip en de plaats van openbaring van dit hoofdstuk. Geleerden zoals Mujahid, Ata en Ibn Abbas zijn van mening dat het in Mekka werd geopenbaard; sommige anderen denken dat het in Medina werd geopenbaard. De laatstgenoemde opvatting is duidelijk niet gebaseerd op solide historische gegevens. Terwijl in het voorgaande hoofdstuk melding werd gemaakt van de grote morele revolutie die door de Heilige Profeet^{sa} tot stand zou worden gebracht, wordt in dit hoofdstuk gesteld dat een soortgelijke verandering op een later tijdstip zal plaatsvinden, in de tijd van de Grote Plaatsvervanger van de Heilige Profeet^{sa}, de Beloofde Messias en Mahdi, wanneer alle menselijke instellingen tot op hun fundamenten zullen worden geschud, en nieuwe ontdekkingen en uitvindingen op het gebied van wetenschap en kennis de gehele vorm van dingen zullen veranderen, en de idealen en ideeën van mensen een nieuwe oriëntatie zullen krijgen.

سُورَةُ الزَّلْزَالِ

AZ-ZILZAL

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 9

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Wanneer de aarde hevig zal worden geschud,³⁴⁰²

3. En de aarde haar lasten zal uitwerpen,³⁴⁰³

4. En de mens zal zeggen: “Wat is er met haar gebeurd?”³⁴⁰⁴

5. Op die dag zal zij haar nieuws meedelen,

6. Omdat uw Heer het haar heeft geopenbaard.³⁴⁰⁶

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ②

وَ أَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ③

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ④

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ⑤

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا ⑥

^a:1.

³⁴⁰². De gehele aarde zal allerlei soorten van interne en externe onrust en opschuddingen ervaren.

³⁴⁰³. (a) Het binnenste van de aarde zal opengescheurd worden en het zal zijn schatten aan minerale rijkdommen uitwerpen; (b) Er zal een grote opkomst van kennis losbarsten van allerlei aard, die betrekking hebben op de fysieke zowel als de geestelijke wetenschappen, vooral op het gebied van de geologie en archeologie.

³⁴⁰⁴. De veranderingen zullen zo talrijk en zo ingrijpend zijn en de ontdekkingen zo groot dat mensen zullen uitroepen van verbazing en verwondering, ‘Wat is er aan de hand met de aarde?’

³⁴⁰⁵. Toen de Heilige Profeet^{sa} naar de betekenis van dit vers gevraagd werd heeft hij gezegd dat iedere daad die in het geheim gedaan wordt aan het licht zal komen (Tirmizi).

³⁴⁰⁶. De aarde zal haar schatten uitwerpen omdat God haar heeft bevolen dit te doen, waarbij het woord *Auha* betekent, hij beval (Aqrab).

7. Op die dag zullen de mensen in verschillende groepen³⁴⁰⁷ tevoorschijn komen opdat hun (de resultaten van) hun werken mogen worden getoond.³⁴⁰⁸

يَوْمَئِذٍ يُصَدِّرُ النَّاسَ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا
أَعْمَالَهُمْ ۖ

8. ^aWie dan ter grootte van een atoom goedgevoelt, zal dit aanschouwen,

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۗ

9. En wie ter grootte van een atoom kwaad doet, zal dit (ook) aanschouwen.

وَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۗ

³4:124, 125; 17:8; 28:85; 41:47.

³⁴⁰⁷. In de laatste dagen zullen de mensen, om hun politieke -, sociale- en economische belangen te beschermen groeperen in partijen, maatschappijen, politieke partijen en machtige genootschappen, kartels en syndicaten.

³⁴⁰⁸. Enkelingen zullen hun bronnen van inkomsten bundelen en gezamenlijke inspanningen zullen de plaats van persoonlijke inspanningen innemen, zodat zij hun macht kunnen doen gelden om zo goede resultaten te boeken.

³⁴⁰⁹. Geen enkele daad van de mens, goed of kwaad zal verloren gaan. Het moet en zal resultaat opleveren.

AL-ADIYAT

Inleiding

Hoofdstuk 100

Datum van openbaring en context

Jabir, Ikrimah en Ibn Mas'ud, een van de vroegste metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} en een groot autoriteit op het gebied van de chronologie van de Koran, zijn van mening dat het hoofdstuk zeer vroeg in Mekka werd geopenbaard. Het neemt qua tijdstip zijn plaats in volgend op het voorgaande hoofdstuk. In sommige van de voorgaande hoofdstukken werden de omstandigheden zowel in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} als in de Laatste Dagen tegelijkertijd genoemd. Soera Az-Zilzal behandelde de grote vooruitgang die zou worden gemaakt in wetenschap en kennis, in het bijzonder op het gebied van de geologie, en ook de enorme veranderingen die zouden plaatsvinden in de politieke, sociale en economische sferen in de Latere Dagen. Het huidige hoofdstuk behandelt de ijver en het enthousiasme van de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} en de grote offers die ze brachten en de gevechten die ze voerden tegen een grote overmacht op de weg van God. Sommige mystici nemen aan dat het hoofdstuk verwijst naar de voortdurende strijd die de rechtvaardige gelovigen moeten voeren tegen hun slechte passies en neigingen, en naar het hemelse licht dat ze ontvangen als gevolg van de succesvolle uitkomst van die strijd.

سُورَةُ الْعَدِيَّتِ

AL-ADIYAT

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 12

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. Bij de snuivende rossen,³⁴¹⁰
3. Die (met hun hoeven) vonken³⁴¹¹ van vuur verspreiden,
4. En bij de dageraad plotseling een aanval doen,³⁴¹²
5. En daarbij wolken van stof³⁴¹³ opwerpen,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَ الْعَدِيَّتِ صُبْحًا ②
فَالْمُؤْرِيَّتِ قَدْحًا ③
فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ④
فَأَثَرُنَّ بِهِ نَقْعًا ⑤

^a1:1.

³⁴¹⁰. Hoeveel moet God niet houden van de krijgers, die een niet aflatende strijd voeren tegen de machten van het kwaad, dat Hij zelfs bij hen gezworen heeft of zelfs bij hun paarden. Het woord *Adiyat* betekent: “zowel de eenheden van krijgers als hun paarden”. Het vers spreekt boekdelen over de vurige ijver en geestdrift van de metgezellen van de Heilige Profet^{sa} om te vechten en om hun leven te geven voor de zaak van God. Het zegt dat zij met vreugde en vurig verlangen naar het slagveld trokken om de overwinning te behalen of hun leven te geven voor Allah. Het vers verwijst ook met bewondering naar de vlugge behendige wendbaarheid van hun paarden en hun plotselinge aanval. Dit werd in Mekka geopenbaard toen de moslims geen paarden hadden. In de Slag bij Badr waren er alleen maar twee paarden in het moslimleger, het ene was het eigendom van Miqdad en de andere was van Zubair. Het vers vormt in feite een voorspelling dat de moslims spoedig paarden zouden bezitten. De drie woorden, *Adiyat*, *Muriyat* en *Mughirat* zijn door verschillende geleerden op verschillende wijzen uitgelegd. Volgens Ibn Abbas betreffen zij kamelen die rennen ter gelegenheid van de bedevaart, maar volgens de schrijver van Ruhul-Ma’ani betreft het de paarden van de moslimstrijders. Enkele schrijvers met een mystieke inslag zeggen dat dit de beschrijving is van de reizigers, die in hun geestelijke reis rennen om Hun Heer en Meester te ontmoeten.

³⁴¹¹. De paarden van de moslimkrijgers rennen zo snel dat zij met hun hoeven vonken slaan en de verwijzing is naar het verlangen en de vurige ijver van de moslimkrijgers om voor God

6. En daarbij doordringen tot in het midden³⁴¹⁴ van de (vijandelijke) gelederen.

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ۝٦

7. Voorwaar, de mens is ondankbaar jegens zijn Heer.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ۝٧

8. En voorzeker, hij is daarvan getuige.

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَلِكٍ لَّشَهِيدٌ ۝٨

9. En voorzeker, hij heeft een hevige^a begeerte naar rijkdommen.

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ۝٩

10. Weet zo iemand niet dat wanneer zij die in de graven zijn, worden opgewekt,³⁴¹⁵

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ۝١٠

11. En wat in het innerlijk is, wordt bekendgemaakt,³⁴¹⁶

وَ حُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ۝١١

12. Hun Heer hen op die dag zeker volkomen zal kennen³⁴¹⁷

ع
١٢
٢٥

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ۝١٢

^a89:21.

te vechten.

³⁴¹² De dappere moslimstrijders maken geen misbruik van de nalatigheid en onwetendheid van de vijand door hen 's nachts aan te vallen. Ze vallen hen aan in het volle licht van de dageraad. Ze zijn moedig en eerlijke strijders.

³⁴¹³ De aanval van de moslimtroepen is zo heftig en overweldigend dat de hele horizon donker wordt van het stof dat wordt opgeworpen door de snelle stappen van hun paarden.

³⁴¹⁴ Moslimstrijders vallen geen individuen aan of zwakke hulpeloze vrouwen, kinderen en oude mannen aan; ze vallen gezamenlijk de hele vijandelijke troepenmacht aan en dringen diep door in het hart van hun gelederen.

³⁴¹⁵ Er schijnt geen leven meer in de ongelovigen te zijn. Zij liggen dood in hun graven – hun huizen. Maar spoedig zullen zij opstaan om tegenstand te bieden aan de Islam en zullen vele mijlen afleggen om de Heilige Profeet^{sa} in Media aan te vallen.

³⁴¹⁶ De kwade plannen zullen aan het licht komen.

³⁴¹⁷ God is wel op de hoogte van hun kwade plannen en Hij zal hen straffen voor hun slechte daden.

AL-QARI'AH

Inleiding

Hoofdstuk 101

Datum van openbaring en context

Het hoofdstuk werd vroeg in Mekka geopenbaard. Alle uitleggers van de Koran zijn het hierover eens. Noldeke en Muir zijn het ook eens met deze opvatting. Evenals soera Az-Zilzal geeft het in de eerste plaats een beknopte maar heldere beschrijving van de enorme schokken en catastrofale ontredde-ning die de fundamente-ten van de wereld in de Latere Dagen zullen schudden; het voorgaande hoofdstuk ging over de grote strijd die de metgezellen van de Heilige Profeet^{sa} hadden gevoerd tegen de machten van de duisternis. Het hoofdstuk kan evenzeer van toepassing zijn op de Dag des Oordeels, gezien het feit dat er geen grotere ramp voor ongelovigen denkbaar is.

سُورَةُ الْقَارِعَةِ

AL-QARI'AH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 12

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. De grote ramp!

الْقَارِعَةُ ②

3. Wat³⁴¹⁸ is de grote ramp?

مَا الْقَارِعَةُ ③

4. En wat weet u (ervan) wat de grote ramp³⁴¹⁹ is?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ④

5. De dag waarop de mensen als verstrooide motten zullen zijn,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ⑤

6. En de bergen als gekaarde wol zullen zijn.³⁴²⁰

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑥

^a1:1.

³⁴¹⁸ Terwijl het partikel *al* toegevoegd aan *Qari'ah* de ramp bijzonder heeft gemaakt en de vreselijkheid heeft benadrukt, maakt de toevoeging van het partikel *maa* (wat) het des te ernstiger en destructiever.

³⁴¹⁹ De ramp zou catastrofaal zijn dat het onmogelijk is om de verschrikking ervan volledig te bevatten, laat staan deze in woorden te beschrijven. Zie ook 69:2-5 waar een soortgelijke beschrijving is gebruikt. *Qari'ah* betekent behalve een ramp ook een straf die plotseling komt.

³⁴²⁰ Omdat het de menselijke geest te boven gaat om de vreselijkheid van de ramp te begrijpen zijn slechts enkele van de vreselijke effecten ervan beschreven. Dit en het volgende vers geven een idee van de verwarring en ellende die het zal veroorzaken. De verschrikkelijke en catastrofale gebeurtenis zal de mensen verspreiden als vlokken gekaarde wol en ze zullen nergens een toevlucht vinden.

³⁴²¹ Wanneer *Mawazin* gebruikt wordt met betrekking tot een persoon dan betekent het zijn daden; maar als het gebruikt wordt met betrekking tot een volk dan betekent het, hun middelen van bestaan en hulpbronnen. Volgens de tegenwoordige oorlogsterminologie

7. Dan zal hij ^awiens schalen zwaar zijn³⁴²¹

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ٤

8. Een aangenaam leven genieten.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ٨

9. Maar hij, ^bwiens schalen licht zijn,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ٩

10. Zijn moeder³⁴²² zal “Hawijah” zijn.

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ١٠

11. En wat weet u ervan wat dit is?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ١١

12. (Het is) een laaiend Vuur!

١٢
٣٦

نَارًا حَامِيَةً ١٢

^a7:9; 23:103. ^b7:10; 23:104.

schijnt tonnage (laadruimte) een toepasselijke beschrijving van het woord te zijn. In deze zin zou het vers betekenen het vers betekenen dat een volk, wiens materiële hulpmiddelen groot zijn of wiens laadruimte van stoomschepen of vliegtuigen groot zijn, hun tegenstanders zullen overheersen en dat dit tot gevolg zal hebben dat dit zal bijdragen tot hun aanzien en macht en als gevolg daarvan tot hun geluk.

³⁴²² De verbintenis van de zondige mensen met de hel zal zijn als die van een baby met zijn moeder. Evenals een embryo verschillende fasen van ontwikkeling doormaakt in de baarmoeder totdat het geboren wordt als volledig ontwikkeld menselijk wezen, zo ook zullen de schuldige mensen verschillende fasen van geestelijke marteling doormaken totdat hun zielen volledig gezuiverd zijn van de beoedeling van zonde en zij opnieuw geboren worden. Deze straf van de hel heeft het doel om de zondaren berouw te doen hebben over hun zonden en om zich te hervormen. Volgens het islamitische begrip is de hel een verbeteringshuis.

AT-TAKATHUR

Inleiding

Hoofdstuk 102

Datum van openbaring en context

Bij algemene overeenstemming is dit een van de vroegst geopenbaarde hoofdstukken in Mekka. In de voorgaande hoofdstukken werd gesproken over de straf die ongelovigen zou treffen in de tijd van de Heilige Profeet^{sa} en in de daaropvolgende lange loopbaan van de Islam, inclusief het tijdperk van zijn Tweede Komst. Het huidige hoofdstuk behandelt de factoren die bij de mens een neiging en een begeerte tot ongeloof opwekken, waardoor hij van God wordt afgewend. Het behandelt een zeer veelvoorkomende maar zeer dodelijke geestelijke kwaal, namelijk wedijveren met elkaar in het vergaren van wereldse goederen en trots te zijn op hun overvloed. De Heilige Profeet^{sa} zou hebben gezegd dat het hoofdstuk in gewicht en waarde gelijk was aan duizend verzen (Baihaqi en Dailami), en benadrukte daarmee het grote belang ervan.

سُورَةُ التَّكْوِيْنِ

AT-TAKATHUR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 9

1. In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Onderlinge wedijver bij het vergaren van rijkdom had u³⁴²³ vergeetachtig gemaakt,

3. Zelfs totdat u de begraafplaatsen bereikte.

4. Neen, u zult weldra te weten komen!

5. Nogmaals neen, u zult weldra te weten komen!³⁴²⁴

6. Neen, als u de zekere kennis zou bezitten,

7. Zult u zeker de Hel³⁴²⁵ (in dit leven) zien.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ①

اَلْهٰكُمْ التَّكْوِيْنُ ②

حَتّٰی زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ③

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ④

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ⑤

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُوْنَ عِلْمَ الْیَقِیْنِ ⑥

لَتَرُوْنَ الْجَحِیْمَ ⑦

①:1.

³⁴²³ Het verkrijgen van rijkdom en de overdreven wens van de mens om anderen te overtreffen in rijkdom, positie en aanzien, zijn de oorzaak van alle menselijke zorgen en de verwaarlozing van de hogere waarden van het leven. Het grote ongeluk van de mens is zijn verlangen naar het verkrijgen van wereldse zaken dat geen grenzen kent en dat hem geen tijd laat om aan God en het Hiernamaals te denken. Hij gaat volkomen op in deze dingen, totdat de dood hem overvalt en dan bemerkt hij dat hij zijn kostbare tijd verkwist heeft aan nutteloze dingen.

³⁴²⁴ De herhaling van het vers heeft tot doel om nadruk te leggen en om de waarschuwing in de soera grotere uitwerking te geven. De soera kan ook betrekking hebben op de gerechtigheid die zal komen als nasleep voor de mens die blindelings zich volledig toewijdt aan het verkrijgen van de materiële dingen van dit leven.

³⁴²⁵ Als de mens zijn gezonde verstand had gebruikt en gebruik had gemaakt van dat beetje kennis dat hij bezit, dan zou hij zeker de werkelijke hel al voor zijn ogen hebben gezien in dit leven. Dan zou hij zich gerealiseerd hebben dat zijn bezigheden in het najagen van pracht en praal en de materiële voordelen van zijn tijdelijk bestaan zijn zedelijke ondergang

8. Ja, u zult haar met zekerheid van blik zien (in het Hiernamaals).³⁴²⁶

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٨﴾

9. Dan zult u op die dag worden ondervraagd over de gunsten (die u werden geschonken).

ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

veroorzaken.

³⁴²⁶ De verzen 5-8 laten geen twijfel dat een hels leven hier in deze wereld al begint. De hel in het leven hierna wordt voorbereid in dit leven, verborgen voor het menselijke oog, maar kan herkend worden met de kennis van zekerheid door degenen die daarover nadenken. Deze verzen beschrijven drie stadia van zekerheid van menselijke kennis met betrekking tot de hel. Namelijk *Ilmul-Yaqin* (zekerheid door gevolgtrekking), *Ainul-Yaqin* (zekerheid door zien) en *Haqqul-Yaqin* (zekerheid door ervaring). De zekerheid van kennis kan verkregen worden in dit leven door de gevolgtrekkingen van hen, die over de aard van het kwaad nadenken, maar na de dood zal de mens de hel zien met zijn eigen ogen, terwijl hij op de dag der wederopstanding zich volledig bewust zal worden van de waarheid door de hel ook werkelijk te betreden.

AL - ASR

Inleiding

Hoofdstuk 103

Datum van openbaring en context

Volgens algemene overeenstemming werd dit hoofdstuk geopenbaard in de vroege jaren van de Openbaring. Westerse schrijvers, naast moslimcommentatoren van de Koran, dateren het ook in die periode. Het voorgaande hoofdstuk behandelde de sterke drang van de mens om rijkdom en wereldse goederen te vergaren, en de slechte gevolgen daarvan. In het huidige hoofdstuk wordt ons verteld dat een doelloos leven, zonder goede idealen om na te streven, verspild wordt en dat materiële vooruitgang en welvaart een volk niet kunnen redden als het geen geloof bezit en geen zuiver leven leidt. Dit is het onfeilbare getuigenis van de Tijd. Bedwelmd door hun grote materiële hulpbronnen en macht, prestige en welvaart, leven ongelovigen, met name de westerse christelijke naties, in de waan dat deze zaken nooit zullen vervallen of afnemen in waarde. Aan de andere kant lijken moslims de hoop op hun toekomst te hebben opgegeven. Het hoofdstuk heeft met name betrekking op de huidige tijd. Het kan echter ook betrekking hebben op de tijd van de Heilige Profet^{sa}, aangezien met Al-Asr ook zijn tijd wordt bedoeld.

سُورَةُ الْعَصْرِ

AL-ASR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 4

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Bij het getuigenis van de tijd,³⁴²⁷

وَالْعَصْرِ ②

3. Voorzeker, de mens³⁴²⁸ verkeert in (een toestand van) ^bverlies,³⁴²⁹

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ③

4. Behalve degenen die geloven en goede werken doen, en ^celkaar aansporen tot waarheid, en elkaar³⁴³⁰ aansporen tot geduld.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَتَوَّاصَوْا بِالْحَقِّ ④ وَتَوَّاصَوْا

ع
٢٨

بِالصَّبْرِ ⑤

^a1:1. ^b10:46. ^c90:18.

³⁴²⁷. *Asr* betekent: "tijd; geschiedenis; opeenvolging van eeuwen; de namiddag; de avond". *Al-Asran* betekent: "de nacht en de dag, de morgen en de avond" (Lane).

³⁴²⁸. *Al-Insaan* (man) betekent hier de man die genoemd wordt in 17:12; 18:55; 36:78 en 70:20. nl. de haastige, verachtelijke man of de man die tegenstand biedt aan de goddelijke boodschappers.

³⁴²⁹. Het is de onfeilbare getuigenis van de geschiedenis dat individuen of naties die geen goed gebruik maken van de kansen die zich in het leven voordoen, en die de eeuwige natuurwetten trotseren die het menselijk lot bepalen, onvermijdelijk ten onder gaan. Het zijn dergelijke individuen en naties die verliezers zijn in de race tegen de Tijd, en het is naar hen dat het woord *Al-Insaan* in de soera in het bijzonder verwijst. goddelijke wetten kunnen niet straffeloos worden getart.

³⁴³⁰. In deze soera en op verschillende andere plaatsen in de Koran is aan gelovigen opgedragen niet alleen zelf goede principes en idealen na te leven, maar ook om ze aan anderen te verkondigen en zo te helpen bij het creëren van een gezonde atmosfeer om hen heen. Ze worden verder aangespoord om niet ontmoedigd of ontzet te raken door tegenstand of vervolging die ze kunnen tegenkomen bij het vervullen van hun zeer moeilijke taak, maar om het met geduld en standvastigheid te dragen. Zo heeft de soera in één kort vers gedragsregels vastgesteld waaraan men kan voldoen om een gelukkig, tevreden, welvarend en vooruitstrevend leven te leiden.

AL-HUMAZAH

Inleiding

Hoofdstuk 104

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk werd zeer vroeg in Mekka geopenbaard. Het behoorde in feite tot de vroegst geopenbaarde hoofdstukken. Er is volledige eensgezindheid van opinie onder de commentatoren van de Koran over dit punt, en ook westerse oriëntalisten zijn het met deze visie eens. In hoofdstuk At-Takathur werd gewaarschuwd dat ongezonde concurrentie bij het vergaren van rijkdom en hier trots op te zijn, de aandacht van de mens van God en van de ware waarden van het leven kan afleiden. In hoofdstuk Al-Asr werd gesteld dat alleen door nobele idealen en rechtvaardig gedrag te omarmen, de mens zich kan redden van een leven van “verlies”. In dit hoofdstuk wordt gesproken over het afschrikwekkende lot van die ongelovigen die, in plaats van hun opgehoopte rijkdom te besteden voor het bevorderen van goede doelen, zich bezighouden met het bekritisieren en belasteren van goede en rechtvaardige gelovigen.

سُورَةُ الْهُمَزَةِ

AL-HUMAZAH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 10

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
2. ^bWee iedere leugenaar en lasteraar,³⁴³¹
3. Die rijkdommen verzamelt en deze ^ctelt.³⁴³²
4. Hij denkt dat zijn rijkdom hem onsterfelijk zal maken.³⁴³³
5. Neen, hij zal zeker in “Al Hutamah” worden geworpen!³⁴³⁴
6. En wat weet u ervan wat “Al Hutamah”^{3434a} is?
7. Het is het Vuur dat Allah heeft ontstoken,
8. Dat tot de harten zal opstijgen.
9. Voorwaar, het zal hen ^domsluiten³⁴³⁵
10. In uitgerekte kolommen.^{3435a}

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ②
الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ③
يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ④
كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ⑤
وَمَا أَذْرَبُكَ مَا الْحُطَمَةُ ⑥
نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ⑦
الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْإَفْئِدَةِ ⑧
إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّاةٌ ⑨
فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ⑩

ع
٢٩

^a1:1. ^b49:13; 68:12. ^c9:34; 89:21. ^d90:21.

³⁴³¹ *Humazah* betekent: “iemand die anderen achter hun rug van fouten beticht” en *Lumazah* is hij die anderen of achter hun rug of in hun gezicht van fouten beschuldigd (Aqrab). Tegenover twee basis goede eigenschappen - goedheid en geduld - genoemd in de voorgaande soera, zijn in deze soera twee slechte eigenschappen genoemd die aan de basis van alle sociale vrede en harmonie knagen. Roddelen en laster zijn de twee belangrijkste kwalen waaronder de zogenaamde beschaafde wereld heden ten dage ernstig aan lijdt.

³⁴³² Het vers levert een droevig commentaar op de mens en zijn verlangen naar wereldse rijkdom. De aanbidding van Mammon is de vloek van de tegenwoordige materialistische samenleving.

³⁴³³ De ongelukkige gierigaard gaat door met het verdienen van rijkdom op allerlei manieren,

goed of kwaad en vergaart het en hoopt het op, want hij is er trots op en hij onthoudt zich ervan om het aan goede doelen te besteden. Hij denkt dat dit hem onsterfelijk maakt en zijn naam van de vergetelheid zal redden en dat zijn weelde en voorspoed zal blijven voortduren, maar hij heeft het bij het verkeerde eind.

³⁴³⁴ Er is geen grotere vernedering of geestelijke zielenpijn voor iemand die ziet dat de zaak waartegen hij zich met hand en tand heeft verzet, en die hij met alle macht heeft geprobeerd te vernietigen, dat hij er getuige van moet zijn dat deze zaak vooruit gaat en bloeit. Het is dit gevoel van brandend hartzeer dat de leiders van de Quraish voelden toen zij met eigen ogen moesten aanzien dat het zwakke plantje van de Islam uitgroeide tot een geweldige boom.

^{3434a} De Arabieren zeggen: *Hatamat-hus-Sinnu*, i.e., ouderdom brak hem (Lane).

³⁴³⁵ De intense hitte van omsloten vuur wordt vele malen sterker.

^{3435a} De “uitgerekte kolommen” zijn de slechte handelswijzen, slechte gebruiken en gewoonten en tradities, die de ongelovigen beletten hun levensinzichten naar hogere waarden en standaarden. Een andere betekenis van deze soera betreft de details van een atoombom.

AL-FIEL

Inleiding

Hoofdstuk 105

Datum van openbaring en context

De soera werd zeer vroeg te Mekka geopenbaard. De titel ervan is afkomstig van de uitdrukking *Ashabul-Fiel* (Bezitters van de Olifant), die voorkomt in het tweede vers. Het leger van Abraha werd zo genoemd omdat daarin een of meer olifanten voorkwamen. De soera verwijst naar de invasie van Mekka door Abraha Ashram, de onderkoning in Jemen van de Christelijke koning van Abessinië, die met de bedoeling kwam om de Kaäba te vernietigen. Om de gunst van de Negus, de koning van Abessinië, te wekken en om de nationale eenheid van de Arabieren te breken, of zoals de traditie wil, om in te gaan tegen het aanhoudende getij van Arabisch nationalisme onder een grote Profeet op wiens verschijning met verlangen werd gewacht en die waarschijnlijk binnen zeer korte tijd zou plaatsvinden, en tevens om de aandacht van de Arabieren af te leiden van de Kaäba, en het Christendom in Arabië te prediken en te verspreiden, bouwde Abraha een kerk te San'a, de hoofdstad van Jemen.

Toen hij er echter niet in slaagde de Arabieren ertoe te overreden of te dwingen, de kerk te San'a te aanvaarden als hun centrale plaats van aanbidding in plaats van de Kaäba, ontstak hij in woede, en bedwelmd door zijn grote militaire macht, marcheerde hij naar Mekka met een leger van 20.000 man sterk, teneinde de Kaäba met de grond gelijk te maken. Aangekomen op een plaats in de nabijheid van Mekka, ontbood hij de leiders van de Quraish om met hen te onderhandelen over het lot van de Kaäba. De delegatie van de Quraish, die werd geleid door de geachte Abdul-Muttalib, de grootvader van de Heilige Profeet (vrede zij met hem), ontmoette Abraha, die hem met grote eer behandelde. Maar tot Abraha's grote verbazing, terwijl dit tevens zijn minachting opriep, verzocht Abdul-Muttalib slechts, in plaats van het verzoek de Kaäba te ontzien, om de teruggave van zijn tweehonderd kamelen, die Abraha's mannen in beslag hadden genomen. Nadat Abdul-Muttalib door Abraha was verteld dat hij niet zo'n onbetekenend verzoek van hem had verwacht toen hij was gekomen om hun heilige Huis van Aanbidding te verwoesten, gaf Abdul-Muttalib uiting aan de smart van zijn hart, en gaf uitdrukking aan zijn vaste geloof in de onaantastbaarheid van de Kaäba met de woorden: "Ik ben de meester van de kamelen, en de Kaäba heeft een eigen Meester Die haar zal beschermen" (Al-Kamil, deel 1).

Natuurlijk mislukten de onderhandelingen en omdat zij van mening waren dat zij te zwak waren om doeltreffende tegenstand te bieden aan Abraha, adviseerde Abdul-Muttalib zijn landgenoten zich naar de omliggende heuvels te begeven. Alvorens de stad te verlaten, bad Abdul-Muttalib, terwijl hij de zoom van de Kaäba vasthield, vol hartstocht tot God in de volgende woorden, die in het Nederlands ongeveer als volgt luiden: “Zoals een man zijn huis en bezittingen beschermt tegen plundering, zo verdedigt U, mijn Heer, Uw eigen huis en verdraagt het niet dat het kruis zegeviert over de Kaäba (Al-Kamil en Muir). Abraha’s leger was nog maar nauwelijks in beweging gekomen, toen een goddelijke plaag hen overviel. “In het kamp van Abraha”, aldus Muir, ”trad een ziekte op die op de pest leek. Deze brak uit met dodelijke puisten blaren en was waarschijnlijk een ernstige vorm van pokken. In verwarring en wanhoop begon zijn leger zich terug te trekken. Door hun gidsen in de steek gelaten, stierven zij in de dalen en grote aantallen van hen werden door een overstroming meegevoerd naar de zee. Vrijwel niemand die door de ziekte was getroffen, herstelde ervan. En Abraha zelf, die was veranderd in een hoop kwaadaardige en weerzinwekkende zweren, stierf een miserabele dood tijdens zijn terugkeer naar San’a”.

De soera verwijst in het bijzondere naar deze gebeurtenis. Het feit dat de ziekte die Abraha’s leger verwoestte, pokken betrof, en wel in een kwaadaardig epidemische vorm, wordt ondersteund door de grote historicus Ibn Ishaq. Hij citeert Aisha, de zeer nobele en talentvolle echtgenote van de Heilige Profet (vrede zij met hem), die zei dat zij in Mekka twee blinde bedelaars zag, en toen zij informeerde wie zij waren, werd haar verteld dat zij de drijvers waren van Abraha’s olifanten (Manthur).

سُورَةُ الْفِيلِ

AL-FIEL

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 6

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Hebt u niet vernomen hoe uw Heer de bezitters van de olifanten behandelde?³⁴³⁶

3. Heeft Hij ^bhun plannen niet tenietgedaan?

4. En Hij zond zwermen vogels op hen neer,³⁴³⁷

5. Die hen (hun dode lichamen) tegen klompen van klei sloegen,³⁴³⁸

6. En hen (aldus) maakten als

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ

الْفِيلِ ②

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ③

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ④

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ⑤

ع
٤

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ⑥

^a1:1. ^b27:51, 52.

³⁴³⁶. Abraha, de onderkoning van Jemen dat tot de Negus behoorde, trok met een groot leger in 570 na Christus op naar Mekka, om de Kaäba te vernietigen, dat was ook het jaar van de geboorte van de Heilige Profeet^{sa}. Hij had een aantal olifanten bij zich. Een plaag of een epidemie van het karakter van de pokken, vernietigde zijn leger volledig en hun rottende lichamen werden opgegeten door zwermen vogels. Zie Inleiding tot de soera.

³⁴³⁷. Volgens enkele autoriteiten is *Ababil* het meervoud van *Ibbaul*. Het betekent: "een apart of bepaald aantal vogels of paarden of kamelen die elkaar volgen". De woorden *Tairan Ababil*, betekenen: "vogels in aparte zwermen of groepen; trekvogels uit een of andere streek; volgels die elkaar volgen, zwerm na zwerm" (Lane).

³⁴³⁸. Zwermen vogels die zich voeden met de dode lichamen van de binnenvallende vijand, die de afgescheurde delen tegen stenen slaan, wat vogels over het algemeen doen; het partikel *ba* betekent *ala*, i.e., op of tegen (Lane).

AL-QURAISH

Inleiding

Hoofdstuk 106

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk werd evenals het vorige hoofdstuk geopenbaard in Mekka in de vroege jaren van de Roeping. Hoewel het een onafhankelijk hoofdstuk is, compleet in alle opzichten, is het onderwerp ervan zo nauw verwant aan hoofdstuk Al-Fiel dat sommige commentatoren het ten onrechte beschouwen als een onderdeel ervan. In hoofdstuk Al-Fiel werd een beknopte maar levendige en krachtige beschrijving gegeven van de volledige vernietiging van het leger van Abrahah (die was gekomen om de Kaäba te vernietigen) door een hemelse plaag die de vorm aannam van een zeer besmettelijke vorm van pokken. In dit hoofdstuk herinnert God de Quraish eraan dat het hen betaamde om 'de Heer van het Huis' te aanbidden - het Huis dat hun bescherming bood tegen angst en honger. In het vorige hoofdstuk werd melding gemaakt van een vijand van de Kaäba en van de goddelijke straf die hem trof vanwege zijn onbeschaamdheid om een aanval op de Kaäba te doen. In dit hoofdstuk wordt verklaard hoe God in de uiterst sombere en dorre vallei van Mekka de bewakers van dit Huis van allerlei voedsel voorzag en hen beveiligde tegen vrees en gevaar.

سُورَةُ قُرَيْشٍ

AL-QURAIISH

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1
Aantal verzen: 5

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Om de Quraish³⁴³⁹ samen te binden,³⁴⁴⁰

إِلَّا يَلْفُ قُرَيْشٍ ②

3. (En) hun verbintenis te bevorderen, (hebben Wij handels)reizen³⁴⁴¹ in de winter en de zomer (beraamd).

إِلْفَهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ③

4. Daarom moeten zij de Heer van ^bdit Huis aanbidden,

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ④

5. Die hen van voedsel tegen honger heeft voorzien, en hen heeft beveiligd tegen vrees.³⁴⁴²

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ ۗ وَآمَنَهُمْ
مِنْ خَوْفٍ ⑤

^a1:1. ^b3:97; 27:92.

³⁴³⁹ Het woord *Quraish* is afgeleid van het basiswoord *Qarasha*, wat betekent: “hij verzamelde het, van hier en daar, en bevestigde een deel ervan aan een ander” (Aqrab), de stam van de Quraish werd zo genoemd omdat een van hun voorvaders, Qusayy ibn Kilab bin Nadr hen overgehaald had uit alle delen van Arabië, waar zij nomaden waren, naar Mekka te komen en zich daar te vestigen. Van de Banu Kananah vestigde alleen de afstammelingen van Nadr zich in Mekka en omdat zij een kleine groep waren, werden zij Quraish genoemd, wat een kleine groep betekent die van hier en daar bijeengekomen is.

³⁴⁴⁰ *Ilaaf* is de zelfstandig naamwoord-infinitief van *Alafa* en betekent: “vastplakken of maken dat iemand zich aan iets houdt; houden van en ervoor zorgen dat men van een persoon of ding houdt; een persoon voorzien van iets; een verbond of verplichting die verantwoordelijkheid voor veiligheid met zich meebrengt; bescherming” (Lane).

³⁴⁴¹ Aangezien *laam* een partikel is en in het Arabisch een nieuwe zin nooit met een partikel begint, moet daarom een ongeschreven zin, een bijzin of uitdrukking opgevat worden voor dit vers. Het vers dat vooraf gegaan is kan dus gelezen worden als: “Bent u verbaasd, O, Mohammed over de grote gunst die God de Quraish gaf en dat Hij in hun harten liefde geschapen heeft voor de winter- en zomerreizen”. De goddelijke gunst bestond hieruit dat de handelskaravanen in de winter naar Jemen trokken en in de zomer naar Syrië en Palestina,

die goederen voor de levensbehoeften naar Mekka brachten. Door dit handelsverkeer ontwikkelden zij een zeker aanzien, wat bijdroeg tot de welvaart van hun stad en hierdoor raakten zij ook bekend met de voorspellingen over het verschijnen van een groot profeet in Arabië doordat zij in aanraking kwamen met de joden van Jemen en de christenen in Syrië, die alleen deze voorspellingen kenden. De Quraish hadden zo'n grote liefde voor de Kaäba dat zij liever van honger omkwamen dan dat ze de stad zouden verlaten. Op aanraden van Hashim, de grootvader van de Heilige Profeet^{sa} namen zij deze taak op hun schouders. Zo vormde het een grote goddelijke gunst jegens hen dat door hun reizen naar deze plaatsen zij, naast andere voordelen die voortvloeden uit deze reizen, werden voorbereid om de Heilige Profeet^{sa} te aanvaarden wiens komst zeer binnenkort werd verwacht. Er is ook nog een andere uitleg van de verzen mogelijk, die wellicht meer passend is gezien de context. De uitleg kan zijn: "O, Mohammed, uw Heer vernietigde de *Ashabul-Fiel* om de Quraish meer te hechten aan hun vrije winter- en zomerreizen, die een grote goddelijke gunst vormde voor hen". Dit schijnt zeer aannemelijk want als Abraha niet vernietigd was geweest dan zouden de Quraish niet naar deze plaatsen reizen en hun reizen zouden niet veilig zijn geweest. De vernietiging van Abraha maakte de Kaäba nog heiliger in de ogen van de Arabieren voor wie deze al reeds een pelgrimsoord was en het opende ook de weg voor veilige handelsrouten voor de Quraish. Dit gaf op zijn beurt een extra impuls aan de handel van de Quraish. Het vers kan ook betekenen: "Uw God vernietigde de *Ashabul-Fiel* ter bescherming van de Quraish".³⁴⁴² De Quraish kregen veiligheid en waren vrij van angst, terwijl alom angst en onveiligheid heerste. Bovendien werden zij het hele jaar door voorzien van allerlei soorten fruit en voedsel. Dit alles was niet toevallig. Het was in overeenstemming met Gods plan en de vervulling van een voorspelling die door aartsvader Abraham 2500 jaar eerder werd gemaakt (2:127, 130 en 14:36, 38). Het vers maakt aan de ongelovige Quraish hun schuld en ondankbaarheid duidelijk door hen te vertellen dat zij zich goden van hout en steen hadden genomen in plaats van de Barmhartige en Genadevolle God Die hen grote gunsten had gegeven en Die hen veiligheid en bescherming tegen angst en honger had gegeven.

AL-MA'UN

Inleiding

Hoofdstuk 107

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk behoort tot de hoofdstukken die zeer vroeg in Mekka zijn geopenbaard. In het voorafgaande hoofdstuk werd aan de Quraish verteld dat God hun vrede en veiligheid had verleend tegen gevaar en hen had voorzien van alle levensbehoeften, louter uit Zijn bijzondere genade en barmhartigheid, en niet vanwege enige inspanning van hun kant of omdat ze deze gunsten verdienden. Hun werd daarom verteld dat als een daad van dankbaarheid zij oprechte en toegewijde dienst aan hun Genadige Schepper hadden moeten bewijzen. In plaats daarvan raakten ze verdiept in het najagen van wereldse aangelegenheden en gingen over tot afgodendienst. In dit hoofdstuk wordt gesteld dat liefde voor de wereld naties het geloof in het Hiernamaals deed verliezen en God in de vergetelheid deed geraken. Het behandelt ook de twee fundamentele principes van de Islam. De verwaarlozing ervan vormt een ontkenning van de religie zelf - de aanbedding van God en de dienst aan de medemensen.

سُورَةُ الْمَاعُونِ

AL-MA'UN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 8

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Hebt u hem gezien die ^bde godsdienst loochent?³⁴⁴³

3. Het is degene die de wees verdrijft³⁴⁴⁴

4. En ^cniet aanspoort de armen te voeden.

5. Dus wee degenen die bidden,³⁴⁴⁵

6. Maar hun gebed achteloos opzeggen,

7. Degenen die ^dermee te koop lopen,³⁴⁴⁶

8. En de mensen zelfs kleine voordelen onthouden!³⁴⁴⁷

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ②

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ③

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ④

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ⑤

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ⑥

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ④

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑧

^a1:1. ^b82:10. ^c69:35; 89:19. ^d4:143.

³⁴⁴³ Een werkelijk slecht persoon is iemand die geen geloof heeft in goddelijke afrekening, of die niet in godsdienst gelooft, welke de bron en basis is van alle moraal.

³⁴⁴⁴ Dit en het volgende vers spreken van twee zeer dodelijke sociale kwalen die, als ze niet zorgvuldig worden tegengegaan, tot totale neergang en verval van een samenleving kunnen leiden. Het verwaarlozen van wezen doet in een volk de geest van opoffering sterven; en het verwaarlozen van de armen en behoeftigen berooft een samenleving van alle initiatief en de wil om hun lot te verbeteren.

³⁴⁴⁵ Gebed vertegenwoordigt de plichten en verplichtingen die we God schuldig zijn en de gebeden van de huichelachtige Farizeeërs, die niet hun verplichtingen nakomen die zij Gods schepselen schuldig zijn, zijn een lichaam zonder ziel, een schelp zonder inhoud.

³⁴⁴⁶ De huichelachtige Farizeeërs maken alleen een vertoning van goede daden zonder ziel en liefdadigheid.

³⁴⁴⁷ *Al-Ma'un* betekent: "een klein huishoudelijk artikel voor algemeen gebruik zoals bv. een bijl, een pan, etc.; een vriendelijke daad; een nuttig ding; zakat" (Aqrab).

AL-KAUTHAR

Inleiding

Hoofdstuk 108

Datum van openbaring en context

Als een van de vroegste openbaringen vormt dit hoofdstuk een sterk bewijs van de Koran als het geopenbaarde Woord van God, en ook van de opeenvolgende rangschikking van zijn hoofdstukken die tot stand is gekomen onder goddelijke leiding. Hoewel dit hoofdstuk zeer vroeg in Mekka werd geopenbaard, ergens in de eerste vier jaren van de Roeping, is het bijna aan het einde van de Koran geplaatst. De volgorde waarin de Koran vandaag bestaat, verschilt van de volgorde waarin hij is geopenbaard. Het is inderdaad een wonder van de Koran dat de volgorde waarin de verschillende hoofdstukken werden geopenbaard het meest geschikt was voor de behoeften van de periode waarin ze werden geopenbaard, maar ze werden gerangschikt als samenstellende delen ervan in een volgorde die het best geschikt was voor de behoeften van de mensheid voor alle komende tijden.

De belofte die dit hoofdstuk bevat, werd gedaan op een moment dat de Heilige Profeet^{sa} nauwelijks bekend was buiten Mekka, en zijn aanspraak dat hij de laatste Boodschapper van de mensheid was, werd door zijn stadsgenoten beschouwd als nauwelijks het overwegen waard. De belofte werd in krachtige bewoordingen gedaan. De woorden ‘Wij hebben u in overvloed het goede geschonken’ tonen aan dat het beloofde goed reeds aan de Heilige Profeet^{sa} was gegeven. Het was passend dat, om de goddelijke oorsprong van de Koran te bewijzen, het hoofdstuk zou moeten zijn geopenbaard op een moment waarop, menselijk gezien, er nauwelijks enige mogelijkheid was voor de vervulling van de belofte en aan het einde zou moeten zijn geplaatst als de belofte al was vervuld.

Het verband van dit hoofdstuk met het vorige bestaat hierin dat terwijl in het vorige hoofdstuk enkele prominente morele zonden van de huichelaars werden genoemd, in dit hoofdstuk naar enkele overeenkomstige deugden van de oprechte gelovigen wordt verwezen, namelijk vrijgevigheid, het verrichten van de dagelijkse gebeden, toewijding aan God en bereidheid om offers te brengen voor nationale doelen.

سُورَةُ الْكَوْثَرِ

AL-KAUTHAR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 4

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Voorzeker, ^bWij hebben u in overvloed het goede gegeven.³⁴⁴⁸

3. Bid dus tot uw Heer en doe opofferingen.

4. Voorzeker, uw vijand is ^cdegene die zonder nakomelingen zal zijn.³⁴⁴⁹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِنَّا آغَظَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ②

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ ③

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ④

ع
٣٣

^a1:1. ^b93:6. ^c111:2.

³⁴⁴⁸. *Kauthar* betekent o.a.: “overvloed van het goede”. Het betekent ook: “iemand die veel goeds heeft en iemand die veel en vaak geeft” (Mufradat en Jarir). De soera heeft betrekking op de Heilige Profeet^{sa} als iemand die van God overvloedig veel goeds had ontvangen. Het werd geopenbaard in een tijd toen de Heilige Profeet^{sa} niets bezat en niets te geven had. Hij was toen een zeer arm man en zijn aanspraak op het profeteerschap werd minachtend beschouwd als iets dat niet de moeite waard was om aandacht aan te schenken. Voor jaren nadat deze soera was geopenbaard werd hij bespot en uitgelachen, ondervond hij tegenstand en werd vervolgd en tenslotte moest hij zijn geboorteplaats verlaten als vluchteling met een prijs op zijn hoofd. Voor verscheidene jaren in Medina was zijn leven ook voortdurend in gevaar en zijn vijanden wachtten ongeduldig op het tragische en spoedige einde van de Islam. Tegen het eind van zijn leven, begon als een stroomversnelling een overvloed van goed op hem neer te dalen en de belofte, die in deze soera is opgenomen, ging letterlijk in vervulling. Hij werd de rechter over de toekomst van Arabië en de ongeletterde zóón van de woestijn bleek de eeuwige leraar van de mensheid te zijn. God gaf hem een boek dat de onfeilbare gids voor de mensheid voor alle tijden is en doordat hij goddelijke eigenschappen in zich opnam rees hij tot de hoogste graad van nabijheid van zijn Schepper als mogelijk is voor een menselijk wezen. Hij werd gezegend met een groep van volgelingen wiens loyaliteit en toewijding nooit geëvenaard werd. Toen hij geroepen werd door zijn Schepper om deze wereld te verlaten was hij tevreden dat hij zich volledig van zijn heilige taak had voldaan die hem toevertrouwd was. Kortom allerlei soorten van goed, hetzij materieel of zedelijk werden in volle maat aan de Heilige Profeet^{sa} gegeven. Hij verdiende daarom bij uitstek “de meest geslaagde van alle profeten” genoemd te worden (Enc. Brit.).

³⁴⁴⁹. Het is zeer significant dat in dit vers de vijanden van de Heilige Profeet^{sa} nadrukkelijk worden aangeduid als *Abtar* (iemand die geen zonen heeft), terwijl het een historisch feit is dat al de zonen van de Heilige Profeet^{sa}, die geboren werden vóór of na de openbaring van deze soera, stierven en hij geen zoon achterliet. Dit betekent dat het woord *Abtar* hier alleen betekent “iemand die geen spirituele nakomelingen heeft” en niet zonen in de gewone betekenis van het woord. Het was in feite Gods plan dat de Heilige Profeet^{sa} geen mannelijke nakomelingen had aangezien hij voorbestemd was om de geestelijke vader te zijn van een massa van zonen door de eeuwen heen en voor altijd – zonen die meer trouw, gehoorzaam en liefhebbend zouden zijn dan de fysieke zonen van welke vader dan ook. Het was dus niet de Heilige Profeet^{sa}, maar zijn vijanden, die zonder nakomelingen (mannelijke) stierven, aangezien door het aanvaarden van de Islam hun zonen de geestelijke zonen van de Heilige Profeet^{sa} waren geworden en zij waren beschaamd en vernederd dat zij afstamden van hun eigen vader.

AL-KAFIRUN

Inleiding

Hoofdstuk 109

Datum van openbaring en context

Men is het erover eens dat dit hoofdstuk in Mekka is geopenbaard. Hasan, Ikrimah en Ibn Mas'ud zijn deze mening toegedaan. Noldeke plaatst het aan het begin van het vierde jaar van de Roeping. Het hoofdstuk heeft een sterke band met hoofdstuk Al-Kauthar. In dat hoofdstuk werd gezegd dat aan de Heilige Profeet^{sa} zowel geestelijk als materiële zegeningen zouden worden geschonken die geen gelijke of precedent hebben in de menselijke geschiedenis. In dit hoofdstuk worden echter de ongelovigen gewaarschuwd, tegen wie een goddelijke decreet is uitgevaardigd dat ze de Islam niet zouden accepteren. Ze worden gewaarschuwd dat nadat ze zulke duidelijke tekenen ter ondersteuning van de Heilige Profeet^{sa} hebben gezien, en geweigerd hebben hem te aanvaarden, ze niet kunnen verwachten dat moslims hun geloof zouden opgeven en hun dwaze en grillige overtuigingen zouden accepteren.

Er wordt gemeld dat de profeet heeft gezegd dat hoofdstuk Ikhlas, het 112e hoofdstuk, gelijk staat aan 1/3 van de Koran, en dit hoofdstuk aan 1/4 ervan, en wie deze twee hoofdstukken vaak zou reciteren en serieus zou nadenken over het onderwerp ervan, veel respect en prestige zou afdwingen (Ibn-Mardwaih). Dit betekent dat aangezien hoofdstuk Ikhlas een fundamenteel beginsel van de Islam behandelt - goddelijke Eenheid - en aangezien in het huidige hoofdstuk gelovigen worden aangespoord moedig vast te houden aan hun geloof in een vijandige omgeving en onder ongunstige omstandigheden, zal degene die de betekenis en het belang van deze twee hoofdstukken begrijpt en zich hiervan bewust is, noodzakelijkerwijs veel respect afdwingen.

سُورَةُ الْكَافِرُونَ

AL-KAFIRUN

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 7

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Zeg³⁴⁵⁰: “O u³⁴⁵¹ ongelovigen,³⁴⁵²

3. Ik aanbid niet zoals u aanbidt,

4. Noch aanbidt u zoals ik aanbid.

5. En ik zal niet dat aanbidden wat u aanbidt,

6. Noch zult u Hem³⁴⁵³ aanbidden Die ik aanbid.

7. Voor u uw godsdienst, en voor mij mijn godsdienst.”³⁴⁵⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ②

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ③

وَلَا أَنْتُمْ عِبِدُونَ مَا أَعْبُدُ ④

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ⑤

وَلَا أَنْتُمْ عِبِدُونَ مَا أَعْبُدُ ⑥

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِي دِينِي ⑦

ع
٣٣

^a1:1.

³⁴⁵⁰ Het goddelijk bevel uitgedrukt door het woord *Qul*, geldt voor iedere moslim. Behalve in deze soera is het ook geplaatst aan het begin van de hoofdstukken 72, 112, 113 en 114. Het wordt in ongeveer 306 verzen van de Koran gebruikt; en waar het gebruikt wordt benadrukt het de belangrijkheid van het betreffende onderwerp. De gelovigen worden dus bevolen om luid en duidelijk aan de ongelovigen, de grondbeginselen van de Islam te verkondigen die in deze soera worden behandeld.

³⁴⁵¹ De uitdrukking “O, u” is bedoeld om scherpe aandacht te vestigen op het onderwerp van de soera en de belangrijkheid ervan te benadrukken. Deze uitdrukking wordt vaak gebruikt in de Koran om dit doel te dienen.

³⁴⁵² “De ongelovigen” kunnen verwijzen naar die ongelovigen die, door hun aanhoudende en opstandige afwijzing van de Waarheid, alle mogelijkheid van acceptatie uitsluiten, en ongelooft als het ware een deel van hun wezen wordt.

³⁴⁵³ Commentatoren hebben verschillende uitleggen gegeven voor dit vers en de voorgaande verzen. Sommigen zeggen dat aangezien de heidense Mekkanen hun vraag in twee vormen hadden gesteld, daarom twee vormen zijn aangenomen in antwoord op hun vraag. Anderen zeggen dat de herhaling dient ter nadruk. Nog anderen, zoals Zajjaj, zijn van mening dat de

eerste twee zinnen ontkenning van aanbedding in het heden betekenen en de laatste twee zinnen ontkenning ervan in de toekomst. Daartegenover zegt Zamakhshari dat de eerste twee zinnen staan voor ontkenning van aanbedding in de toekomst, terwijl de laatste twee het verleden betreffen. Hoe dan ook, wanneer het woord *la* (nee; niet) een aorist beheerst, betekent het de toekomstige tijd. Volgens dit gebruik van het woord zou de uitdrukking *la A'budu* betekenen: 'Ik zal nooit aanbidden.'

Het partikel *maa* wordt in twee vormen gebruikt. Als *Masdariyyah* zet het het werkwoord om in een onbepaalde wijs dat het beheerst en als *Mausulah* betekent het *Alladbi* (dat wat). Soms wordt het ook gebruikt voor met verstand begaafde wezens en betekent dan "hij die". *Maa* kan ook beschouwd worden als *Masdariyyah* in de vorige twee verzen, en als *Mausulah* in de laatste twee; de vier verzen zouden geïnterpreteerd kunnen worden: "Ik zal nooit uw vorm of manier van aanbedding aannemen noch zult gij de manier waarop ik aanbid aannemen. En ik zal niet de dingen aanbidden (afgodsbeelden) verstandelijk of onredelijke wezens die gij aanbidt en gij zult nooit Hem (Allah) aanbidden Die ik aanbid".

³⁴⁵⁴ Het vers duidt erop dat er absoluut geen gemeenschappelijke grond is tussen de levenswijze van de gelovigen en die van de ongelovigen, en dat ze het volledig oneens zijn, niet alleen met betrekking tot de basisconcepten van religie, maar ook met betrekking tot de details en andere aspecten ervan. Daarom is er geen compromis mogelijk tussen de twee.

AN-NASR

Inleiding

Hoofdstuk 110

Datum van openbaring en context

Dit is een Medinensische soera in de zin dat zij werd geopenbaard na de Hidjra in de Medinensische periode, maar het is een Mekkaanse soera in de zin dat zij werd geopenbaard in Mekka ter gelegenheid van de Laatste Bedevaart, slechts ongeveer 70 of 80 dagen voor de dood van de Heilige Profeet^{sa}. Alle relevante historische gegevens, ondersteund door betrouwbare overleveringen en door zo'n vooraanstaande autoriteit als Abdullah bin Umar, een van de zeer vroege en vooraanstaande Metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}, hebben deze datum aan de openbaring ervan toegeschreven. Dit was de laatste gehele soera die zou worden geopenbaard, hoewel het laatste vers waarmee de Koranische openbaring ten einde kwam het vierde vers van soera Al-Maidah was.

In het voorafgaande hoofdstuk kregen de ongelovigen duidelijk te horen dat aangezien hun kijk op het leven, hun idealen en principes, hun religieuze praktijken en hun manier van aanbedding heel anders waren dan die van gelovigen, er absoluut geen mogelijkheid was voor compromis tussen de twee. Zij zullen de gevolgen van hun daden oogsten, terwijl de moslims de vruchten van hun arbeid zullen genieten. In het huidige hoofdstuk wordt aan de gelovigen verteld dat de overwinning die aan hen is beloofd al is gekomen en dat mensen zijn begonnen in grote aantallen tot de Islam toe te treden. Daarom zouden zij, met name de Heilige Profeet^{sa}, zijn Heer dankbaar moeten zijn, Zijn lof moeten bezingen en bescherming bij Hem moeten zoeken tegen tekortkomingen en morele zwaktes die doorgaans hun weg vinden in een nieuwe beweging op een moment dat grote groepen mensen zich bij haar aansluiten, omdat, gezien het grote aantal nieuwe bekeerlingen en het gebrek aan voldoende ervaren leraren om hen de essentie van de nieuwe beweging bij te brengen, ze de leerstellingen en de geest ervan niet goed begrijpen en in zich opnemen.

سُورَةُ النَّصْرِ

AN-NASR

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 4

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Als de hulp van Allah en de overwinning komt,³⁴⁵⁵

3. En u de mensen in grote aantallen ziet binnentreden in de godsdienst van Allah,

4. ^bRoem dan uw Heer met de lof³⁴⁵⁶ die Hem toekomt en vraag vergiffenis³⁴⁵⁷ van Hem. Voorzeker, Hij is Berouwaanvaardend.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ②

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ

أَفْوَاجًا ③

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ ط

ع
٣٥

إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ④

^a1:1. ^b15:99; 20:134; 50:40.

³⁴⁵⁵ De beloofde overwinning.

³⁴⁵⁶ Hier wordt de Heilige Profeet^{sa} opgedragen dat nu Gods belofte is vervuld en grote massa's mensen zijn begonnen zich tot de Islam te bekeren, hij dankbaarheid aan zijn Heer moet tonen en Zijn lof moet uiten.

³⁴⁵⁷ Hier wordt de Heilige Profeet^{sa} verteld dat aangezien hij de overwinning heeft behaald en de Islam overal aanwezig is in het land en zijn vroegere vijanden zijn toegewijde volgelingen zijn geworden, hij God moet smeken hen hun ernstige misdrijven, die zij hem in het verleden hebben aangedaan, te vergeven. Dit schijnt de betekenis te zijn van het gebod aan de Heilige Profeet^{sa} dat hij Gods vergeving moet zoeken. De betekenis kan ook zijn dat de Heilige Profeet^{sa} opdracht kreeg Gods bescherming te vragen tegen de zwakheden en tekortkomingen die hun weg zouden kunnen vinden in de moslimsamenleving vanwege het gebrek aan voldoende training en onderwijs aan de nieuwe bekeerlingen. Het is zeer belangrijk dat telkens wanneer de Koran melding of andere groot succes dat de Heilige Profeet^{sa} treft, hem verteld wordt dat hij om Gods vergeving moet vragen en Zijn bescherming moet zoeken. Dit toont duidelijk dat hij ook in dit vers de opdracht krijgt Gods vergeving te vragen en Zijn bescherming te zoeken, niet voor hemzelf maar voor anderen, i.e., hij krijgt opdracht te bidden dat telkens wanneer er een gevaar dreigt dat zijn volgelingen afwijken van de islamitische beginselen of voorschriften, God hem moge bewaren voor zulk een noodtoestand. Er is hier dus geen vraag of de Heilige Profeet^{sa} om vergeving vraagt voor zijn eigen daden. Volgens de Koran genoot hij volledige immuniteit tegen elk zedelijke struikelings of afdwaling van de rechte weg. Zie ook voetnoten 2612 en 2765.

AL-LAHAB

Inleiding

Hoofdstuk 111

Datum van openbaring en context

Er is volledige eenstemmigheid van opinie onder moslimgeleerden en commentatoren van de Koran dat dit hoofdstuk werd geopenbaard in Mekka tijdens de vroege jaren van de Roeping. Noldeke en Muir zijn het ook eens met deze opvatting. Sommige geleerden zijn echter van mening dat het hoofdstuk het vijfde was dat is geopenbaard, en dat de vier hoofdstukken Al-Alaq, Al-Qalam, Al-Muzzammil en Al-Muddathir eraan vooraf gingen. Het lijkt betrekking te hebben op mensen met rode gezichten en een vurig temperamenten, vandaar de titel ervan. In soera Al-Kauthar werd de Heilige Profeet^{sa} een tweevoudige belofte gegeven over de grote en snelle groei van het aantal van zijn volgelingen en over het falen van de intriges van zijn vijanden tegen de Islam. In het direct voorafgaande hoofdstuk, An-Nasr, werd verwezen naar het eerste deel van de belofte; het huidige hoofdstuk verwijst naar het tweede deel ervan.

سُورَةُ اللَّهَبِ

AL-LAHAB

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 6

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. ^bMogen de handen van Abu Lahab³⁴⁵⁸ ten onder gaan en moge hij(zelf) ten onder gaan.

3. ^cZijn rijkdommen en daden³⁴⁵⁹ zullen hem niet baten.

4. Weldra zal hij in een laaiend Vuur branden;³⁴⁶⁰

5. En (ook) zijn vrouw, de draagster van het brandhout.³⁴⁶¹

6. Om haar hals zal een koord van gevlochten palmvezels hangen.³⁴⁶²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ②

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ③

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ④

وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ⑤

ع
٣٨

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑥

^a1:1. ^b108:4. ^c3:11; 58:18.

³⁴⁵⁸. Abu Lahab (de vader van de vlam) was de bijnaam van Abdul-Uzza, de oom van de Heilige Profeet^{sa} en zijn verstokte vijand en vervolger. Hij werd zo genoemd omdat zijn huidskleur en haar rossig waren of ook omdat hij een vurig temperament had. De soera herinnert aan een incident gedurende de beginjaren van de prediking van de Heilige Profeet^{sa}. Op een dag riep de Heilige Profeet^{sa} zijn familieleden bijeen, in opdracht van God, om hen de goddelijke boodschap te verkondigen. De Heilige Profeet^{sa} stond op de heuvel Safa en riep de verschillende stammen van Mekka op bij naam, de stammen van Luwayy, Murrah, Kilab en Qusayy, en zijn directe familieleden en vertelde hen dat hij Gods boodschapper was en als zij niet zijn boodschap aanvaardden en niet hun slechte wegen opgeven, Gods straf over hen zou komen. De Heilige Profeet^{sa} was nauwelijks uitgesproken of Abu Lahab stond op en zei: “Moge jij ten gronde gaan, is dit de reden waarom jij ons bijeengeroepen hebt?” (Bukhari). De bijnaam “vader van de vlam” kan of speciaal Abu Lahab betreffen of elk vurige vijand van de Islam of nog beter, het kan ook de Westerse volkeren betreffen in de laatste dagen, die atoom- en nucleaire wapens bezitten en controleren; een groep van hen verwerpt het bestaan van God en de andere ontkent Zijn Eenheid, maar allebei zijn ze tegenstanders van de Islam. In deze betekenis zouden “de twee handen” de twee groepen zijn

en het vers kan betekenen dat alle pogingen en intriges van de vijanden van de Islam totaal zouden mislukken.

³⁴⁵⁹ De woorden “zijn rijkdommen” kunnen betekenen; de rijkdom die in hun eigen landen geproduceerd wordt. “Daden” wat ook vertaald kan worden als “wat hij heeft verdiend” kan betekenen dat dit de rijkdom is die zij vergaard hebben door de zwakkere volkeren uit te buiten en hen van hun natuurlijke bronnen te beroven.

³⁴⁶⁰ De uitdrukking Abu Lahab kan ook betekenen: “Iemand die dingen uitvindt die vuur en vlammen produceren; of iemand die zelf door vlammen wordt verteerd”. In deze laatste betekenis kan het vers ook opgevat worden als een voorspelling van de vernietiging van de twee voornaamste politieke blokken van de latere dagen, door hun eigen vuur producerende wapens zoals atoombommen en andere kernwapens. Het vers toont ook aan dat de dag van vergelding voor die volkeren niet veraf is.

³⁴⁶¹ De verwijzing in het vers schijnt de vrouw van Abu Lahab te zijn, Umm Jamil. Die doornen op het pad van de Heilige Profeet^{sa} strooide en rondging met het verspreiden van allerlei valse beschuldigingen over hem. Lahab betekent ook lastertaal (Lane). Het vers kan ook die mensen betreffen die de Islam belasteren en valse beschuldigingen tegen de Heilige Profeet^{sa} uitbrengen.

³⁴⁶² Hoewel ze op het eerste gezicht vrij lijken, zullen deze naties zo sterk gebonden zijn aan hun respectievelijke politieke ideologieën en systemen dat ze er niet van los zullen kunnen komen. Of, net als Umm-e-Jamil, die naar verluidt verstikt raakte door hetzelfde touw waarmee ze brandhout droeg, zullen deze naties omkomen door dezelfde middelen waarmee ze anderen zouden willen vernietigen.

AL - IKHLAS

Inleiding

Hoofdstuk 112

Datum van openbaring en context

Deze soera wordt beschouwd als een van de vroegste Mekkaanse hoofdstukken volgens de opvatting van Hasan, Ikrimah en vooral Ibn Mas'ud, een van de vroegste metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}. Maar Ibn Abbas, hoewel veel jonger dan Ibn Mas'ud en beschouwd als een van de geleerdste Metgezellen, denkt dat de soera werd geopenbaard in Medina. Gezien deze tegenstrijdige meningen van de twee zeer gerespecteerde Metgezellen van de Heilige Profeet^{sa}, zijn sommige commentatoren van de Koran geneigd te denken dat de soera twee keer werd geopenbaard, eerst in Mekka en later in Medina. Onder oriëntalisten plaatst Muir haar onder de vroegste Mekkaanse hoofdstukken, terwijl Noldeke haar toewijst aan het einde van de eerste periode - ongeveer het vierde jaar van de Roep.

Vanwege de belangrijkheid van de inhoud ervan is de soera bekend geworden onder verschillende namen, waarvan de belangrijkste zijn: At-Tafrid; At-Tajrid; At-Tauhid; Al-Ikhlās; Al-Ma'rifah; As-Samad; Al-Ahad; An-Nur, enz. Omdat ze het fundamentele geloof van de Islam - de Eenheid van God – behandelt, heeft de soera het aanzien om door de Heilige Profeet^{sa} te worden beschouwd als de grootste van alle Koranische hoofdstukken (Ma'ani). 'A'ishah zou hebben gezegd dat de Heilige Profeet^{sa} gewend was deze soera samen met de laatste twee hoofdstukken ten minste drie keer te reciteren voordat hij naar bed ging (Dawud). De soera wordt Ikhlas genoemd omdat de recitatie en overweging van de inhoud ervan bedoeld is om bij de lezer een diepe toewijding aan God te bevorderen. Wat de grote belangrijkheid ervan nog versterkt, is het feit dat terwijl Al-Fatihah wordt beschouwd als de samenvatting van de hele Koran, de huidige soera, samen met de twee volgende hoofdstukken, het onderwerp van Al-Fatihah herhaalt en repeteert. Het behandelt de vier voornaamste bovenzinnelijke goddelijke eigenschappen, terwijl soera Al-Fatihah de vier belangrijkste eigenschappen van gelijkenis behandelt.

سُورَةُ الْاِخْلَاصِ

AL-IKHLAS

Geopenbaard voor de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 5

1. In naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Zeg: "Hij is Allah, de Ene,

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ②

3. Allah, de Onafhankelijke en de Toevlucht voor allen.

اللَّهُ الصَّمَدُ ③

4. Hij verwekt niet, noch is Hij verwekt;

لَمْ يَلِدْهُ وَلَمْ يُولَدْ ④

5. En niemand is Hem in enig opzicht gelijk."

لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ⑤

^a1:1. ^b6:15; 12:102; 14:11; 42:12. ^c39:39.

³⁴⁶³ Het woord *Qul* (zeg), hier omvat een permanente opdracht aan moslims om voortdurend te verkondigen: 'God is Eén.'

³⁴⁶⁴ *Huwa* (Hij), gebruikt als *Damirush-Sha'n* en betekenis, 'de waarheid is,' geeft aan dat de waarheid verankerd is in de menselijke natuur dat God is en dat Hij Eén en Alleen is.

³⁴⁶⁵ Allah is een onderscheidende naam die in de Koran wordt gebruikt voor het Opperwezen. In de Arabische taal wordt het woord nooit gebruikt voor iets anders of iemand anders. Het is de eigen naam van God, noch attributief noch beschrijvend. Zie ook voetnoot 3.

³⁴⁶⁶ *Abad* is een epitheton dat alleen op God wordt toegepast en betekent de Enige; de Ene; Hij Die altijd Eén en Alleen is geweest en zal zijn; Die geen tweede heeft om in Zijn Heerschappij of in Zijn Essentie te delen (Lane). Terwijl *Abad* de Eenheid van God in Zijn Persoon aanduidt - het idee van een tweede is ondenkbaar - betekent *Wahid* de uniekheid van God in Zijn eigenschappen. Dus de uitdrukking *Allahu Wahidun* zou betekenen dat God die Allerhoogste Wezen is waaruit alle schepping is voortgekomen; en *Allahu Abadun* betekent dat Allah dat Wezen is dat Eén en Alleen is in de zin dat wanneer we aan Hem denken, het idee dat er een ander wezen of ding is, afwezig is in onze gedachten. Hij is Eén en Alleen in elke zin. Hij is niet de beginlink van een keten, noch de laatste schakel. Niets is zoals Hij, en Hij is niet zoals iets anders. Dit is Allah zoals geconceptualiseerd en gepresenteerd door de Koran.

³⁴⁶⁷ *Samad* betekent, degene tot wie men zijn toevlucht neemt; of aan wie gehoorzaamheid wordt verleend; zonder wie geen enkele zaak wordt volbracht; een persoon of plaats

boven wie of wat er niemand anders is. *As-Samad* als een goddelijke eigenschap betekent, het Opperwezen tot wie men zijn toevlucht neemt voor het vervullen van behoeften; Die Onafhankelijk is van alles en op Wie allen afhankelijk zijn voor hun behoeften; Die voor altijd zal blijven bestaan nadat alle schepping heeft opgehouden te bestaan; boven Wie er niemand anders is (Lane). In het voorgaande vers werd geclaimd dat God Eén, Alleen en Uniek is. Het huidige vers bevestigt die claim. Het zegt dat alle dingen en wezens afhankelijk zijn van God, maar Hij Zelf is Onafhankelijk en Verlangd door allen. Allen hebben Hem nodig, maar Hij heeft niemand nodig. Hij had geen hulp nodig van enig wezen of materie om het universum te creëren. In feite is niets in het universum op zichzelf compleet, zelfs niet het kleinste atoom. Niets is zelfvoorzienend; alles is afhankelijk van iets anders voor zijn bestaan. God alleen is zo'n Wezen dat niet afhankelijk is van enig wezen of ding; Hij staat boven begrip en veronderstelling. Zijn eigenschappen kennen geen grens of limiet.

³⁴⁶⁸. De goddelijke eigenschap *As-Samad* (onafhankelijk en toevlucht voor allen) werd genoemd in het vorige vers om de claim vast te stellen dat Allah *Abad* is (Eén, Alleen, Uniek), en nu in het huidige vers wordt de goddelijke eigenschap 'Hij verwekt niet, noch wordt Hij verwekt' genoemd om te laten zien dat Hij *As-Samad* is (Hij is boven behoefte), omdat de aanwezigheid van behoefte in Hem veronderstelt dat Hij de hulp nodig heeft van iemand zonder wie Hij Zijn werk niet kan voortzetten, en die Zijn werk moet voortzetten nadat Hij is gestorven, aangezien alle wezens die opgevolgd worden door anderen onderhevig zijn aan de dood. Allah heeft niemand opgevolgd en zal door niemand opgevolgd worden. Hij is compleet in al Zijn eigenschappen en is Eeuwig, Oneindig en Absoluut.

³⁴⁶⁹. Dit vers ontkracht een mogelijke twijfel die door de voorgaande verzen zou kunnen zijn ontstaan. Aangenomen dat Allah Eén, Alleen, Absoluut en Onafhankelijk van allen is, en dat Hij noch verwekt, noch verwekt wordt, maar er zou een ander wezen kunnen bestaan dat, net als Hij, ook alle eigenschappen bezit die Hij bezit. Het vers neemt deze twijfel weg. Het zegt dat er niemand is zoals Allah. Ook de menselijke rede eist dat er slechts één Schepper en Bestuurder van het hele universum moet zijn. De perfecte orde die het doordringt en doordrenkt, leidt tot het onvermijdelijke resultaat dat één uniforme wet het moet beheersen, en de eenheid en uniformiteit van de wet en het ontwerp bewijzen en verkondigen de Eenheid van de Maker (21:23). Zo snijdt de soera de wortel af van alle polytheïstische overtuigingen die in één vorm of andere voorkomen in andere geloven - het geloof in twee, drie of meer goden, of het geloof dat ziel en materie samen bestaan met Allah. Dit is de verheven definitie van het Opperwezen zoals gegeven in de Koran, en niets in enig ander geopenbaard Geschrift raakt zelfs maar de randen van de schoonheid, verhevenheid en majesteit van deze definitie..

AL-FALAQ

Inleiding

Hoofdstuk 113

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk en het volgende hoofdstuk zijn zo nauw met elkaar verbonden dat hoewel ze op zichzelf staan en onafhankelijk van elkaar zijn, het volgende hoofdstuk (An-Naas) kan worden beschouwd als een aanvulling op het huidige hoofdstuk. Het huidige hoofdstuk behandelt één aspect van hetzelfde onderwerp, terwijl het volgende hoofdstuk zich bezighoudt met het andere aspect. De beide hoofdstukken samen worden *Mu'awwidhatan* genoemd, wat betekent 'de twee die bescherming bieden', omdat ze beide beginnen met de uitdrukking 'Ik zoek toevlucht tot de Heer'. De meningen onder geleerden over het tijdstip wanneer deze hoofdstukken zijn geopenbaard, lopenijd uiteen. Sommige geleerden, onder wie Ibn Abbas en Qatadah, schrijven ze toe aan Medina, terwijl volgens Hasan, Ikrimah, Ata en Jabir, ze werden geopenbaard in Mekka. Rekening houdend met alle relevante feiten en historische gegevens, zijn de meeste moslimgeleerden en commentatoren geneigd ze te plaatsen onder de Mekkaanse hoofdstukken.

Onderwerp

Het verband tussen deze twee hoofdstukken en hoofdstuk Al-Ikhlās bestaat eruit dat in Al-Ikhlās de gelovigen wordt opgedragen aan de wereld te verkondigen dat God Eén en Uniek is, dat Hij ver verheven is boven alles wat, of iedereen die, een deelgenoot is in Zijn goddelijkheid. In deze twee hoofdstukken wordt de gelovigen verteld dat ze niet bevreesd behoeven te zijn voor enige tiran, dictator of heerser bij het vervullen van deze heilige plicht en een vast geloof moeten hebben dat God de Enige Leider en Bestuurder is van het gehele universum en dat Hij de macht heeft om Zijn aanbidders te beschermen tegen enig kwaad of letsel dat de krachten van de duisternis hun zou willen toebrengen. Hoewel ze een integraal onderdeel vormen van de Koran, kunnen deze twee hoofdstukken worden beschouwd als een soort epiloog ervan. Het hoofdgedeelte van de Koran lijkt te eindigen met hoofdstuk Al-Ikhlās, dat als het ware in een notendop de basisprincipes van de Koran samenvat; en in deze twee hoofdstukken worden de gelovigen aangespoord goddelijke bescherming te zoeken tegen het afwijken van het rechte pad en tegen onheil en kwaad dat hun materieel welzijn en geestelijke ontwikkeling negatief zou kunnen beïnvloeden. De Heilige Profeet^{sa} placht ze regelmatig te reciteren voor het naar bed gaan om te slapen.

سُورَةُ الْفَلَقِ

AL-FALAQ

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 6

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

2. Zeg: “Ik zoek mijn toevlucht bij ^bde Heer van de dageraad,³⁴⁷⁰

3. Tegen het kwade van wat Hij heeft geschapen,

4. En tegen het kwade van de duisternis³⁴⁷¹ wanneer deze zich verspreidt,

5. En tegen het kwade van degenen die vaste banden³⁴⁷² door boze inblazingen willen ontbinden,

6. En tegen het kwade van de benijder wanneer hij benijdt.”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ②

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ③

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ④

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ⑤

ع
٣٨

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑥

^a1:1. ^b6:97.

³⁴⁷⁰. *Falaq* betekent: “dageraad; hel; de hele schepping” (Lane). Een moslim krijgt de opdracht om voor het volgende te bidden (1) als de nacht vol duisternis over de Islam ten einde is en de morgen van zijn schitterende toekomst aanbreekt dat dan de zon voort zal gaan met te schijnen totdat deze de meridiaan bereikt; (2) dat God hem moge beschermen tegen verborgen en openlijk kwaad van alles dat Hij geschapen heeft met inbegrip van de kwade invloeden van erfelijkheid, slechte omgeving, gebrekkig onderwijs etc., en (3) dat God hem moge redden voor de martelingen van de hel in dit leven en in het leven hierna. ³⁴⁷¹ Het vers kan verwijzen naar de kwalen van de tijd waarin het licht van de Waarheid wordt gedoofd en de duisternis van zonde en ongerechtigheid zich over het hele aardoppervlak verspreidt. Of, het kan verwijzen naar de kwalen van de tijd waarin iemand overweldigd wordt door ellende en ontbering, en het donker om hem heen is en de laatste straal van hoop verdwijnt.

³⁴⁷² De verwijzing in het vers schijnt te duiden op de influisteringen van slechte voorstellen, die plechtige overeenkomsten en vriendschappen doen breken en mensen aanzetten tot verzet tegen het gevestigde gezag of tot het verbreken van een eed van trouw en op die manier proberen wanorde en onenigheid te stichten in de moslimsamenleving. Deze soera behandelt de materiële kant van het leven van de mens, terwijl de volgende zich richt op de

spirituele kant ervan. De mens wordt geconfronteerd met verschillende soorten gevaren en moeilijkheden in het leven. Wanneer hij betrokken is bij een onderneming van ernstig belang, met name wanneer hij zichzelf belast met het verspreiden van het licht van de Waarheid, omringen duistere krachten hem van alle kanten; en wanneer hij lijkt te slagen, versperren mensen met kwaadaardige bedoelingen zijn weg en creëren allerlei belemmeringen en moeilijkheden voor hem. Maar wanneer uiteindelijk succes op hem schijnt, proberen jaloerse mensen hem van de vruchten van zijn arbeid te beroven. Als bescherming tegen al deze obstakels, moeilijkheden en gevaren in het leven, wordt een gelovige opgedragen om de hulp en bijstand in te roepen van de Heer van Falaq om hem licht te geven wanneer duisternis hem omringt; en om hem te beschermen tegen de kwade plannen van kwaadwillende en jaloerse mensen.

AN-NAAS

Inleiding

Hoofdstuk 114

Datum van openbaring en context

Dit hoofdstuk, het tweede van de *Mu'awwidhatan*, vormt een uitbreiding van het onderwerp van het vorige hoofdstuk en vormt er in zekere zin een aanvulling op, in de zin dat in hoofdstuk Al-Falaq de gelovigen werd opgedragen bescherming te zoeken bij God tegen de ongemakken en ontberingen van het fysieke leven, en in het huidige hoofdstuk bescherming wordt gezocht tegen beproevingen en tegenspoed die de geestelijke ontwikkeling van de mens belemmeren; en deze bescherming moet niet alleen worden afgesmekt met woordelijke verzoeken, maar ook door daden en handelingen die Gods genade kunnen aantrekken. Dit is de ware betekenis van het gebod dat wordt overgebracht door het woord *Qul* (zeg). Het hoofdstuk wordt heel toepasselijk An-Naas genoemd, aangezien bescherming is gevraagd bij de Heer, de Koning en de God van de mensheid (An-Naas) tegen het onheil van fluisteraars onder de djinn en de mensheid (An-Naas), die kwade gedachten fluisteren in de harten van de mensen (An-Naas). Het hoofdstuk, dat in dezelfde periode is geopenbaard als hoofdstuk Al-Falaq, vormt, samen met dat hoofdstuk, een passend einde van de Koran.

سُورَةُ النَّاسِ

AN-NAAS

Geopenbaard na de Hidjra

Aantal ruku: 1

Aantal verzen: 7

1. ^aIn naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Zeg: “Ik zoek mijn toevlucht bij de Heer van de mensen,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ②

3. De Koning van de mensen,

مَلِكِ النَّاسِ ③

4. ^bDe God van de mensen,³⁴⁷³

إِلَهِ النَّاسِ ④

5. Tegen het kwaad van de sluipende fluisteraar,

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ⑤

6. Die in het hart van de mensen fluistert,

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑥

7. Vanuit het midden van de djinn en de mensen.”³⁴⁷³

ع
٣٩

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑦

^a1:1. ^b5:24;6:2.

³⁴⁷³ In deze soera worden drie goddelijke eigenschappen aangeropen nl. *Rabb* (Heer van de mensheid); *Malik* (Koning van de mensheid) en *Ilah* (God van de mensheid) tegenover één eigenschap *Rabbul-Falaq* (de Heer van de dagenraad) van de voorgaande soera, want deze eigenschap bevat alle drie bovengenoemde eigenschappen. Terwijl één goddelijke eigenschap, Heer van de dagenraad, aangeropen wordt tegen vier soorten van kwaad in de vorige soera, zijn drie goddelijke eigenschappen aangeropen in deze soera tegen één kwaad nl. het fluisteren van de duivel. Dit is omdat de aansporingen van Satan al het mogelijke kwaad omvatten.

De drie goddelijke attributen hebben een subtiele relatie met de fysieke, morele en spirituele toestanden van de mens. De fysieke en morele ontwikkelingen van de mens vinden plaats onder het attribuut *Rabb*, en zijn gedachten, woorden en daden worden gestraft of beloond door *Malik*; en het attribuut *Ilah* geeft aan dat God het object van zijn liefde en aanbidding is en zijn doel en streven is. Vermelding van drie goddelijke attributen in deze soera impliceert dat alle zonden voortkomen uit drie oorzaken, namelijk wanneer een persoon een andere persoon beschouwt als zijn Heer, Koning of God, dat wil zeggen, wanneer

hij hem beschouwt als de belangrijkste steunpilaar van zijn leven, zich slaafs onderwerpt aan zijn onrechtmatige autoriteit of hem tot object van zijn liefde en aanbidding maakt. Een gelovige wordt hier opgedragen om alleen naar God te wenden als de echte steun van zijn leven. Alleen Hem ware en onvoorwaardelijke gehoorzaamheid te verlenen en Hem alleen tot het echte object van zijn liefde en aanbidding te maken. Of, er kan in deze verzen worden opgedragen om voortdurend bescherming te zoeken tegen de verwoestingen van uitbuitende kapitalisten, tirannieke heersers en de sluwe priesterklasse die, misbruik maken van de argeloze en eenvoudige mensen en hen meedogenloos exploiteren.

³⁴⁷⁴ De duivel fluistert slechte gedachten in de harten van de *Jinn* (grote mannen) en *Nas* (gewone mensen) en spaart niemand. Het vers kan ook betekenen dat mensen die slechte gedachten inblazen onder de *Jinn* en onder de gewone mensen gevonden kunnen worden.

Gebed na het uitlezen van de Heilige Koran

اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي بِالْقُرْآنِ وَاجْعَلْهُ لِي إِمَامًا وَنُورًا وَهُدًى وَرَحْمَةً
اللَّهُمَّ ذَكِّرْنِي مِنْهُ مَا نَسِيتُ وَعَلِّمْنِي مِنْهُ مَا جَهِلْتُ وَارْزُقْنِي
تِلَاوَتَهُ أَيْمًا اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَاجْعَلْهُ لِي حُجَّةً يَّارَبَّ الْعَالَمِينَ

O Allah, ontferm U over mij met (de zegeningen) van de Koran en maak het voor mij een leider, licht, richtsnoer en een zegening. O Allah, herinner mij eraan wat ik ervan vergeten ben en leer mij wat ik er niet van weet. Schenk mij met de recitatie ervan in de uren van de nacht en in de uren van de dag. O Heer der Werelden, maak het een bewijs voor mij in mijn voordeel. Amin

Index

Hieronder treft u enkele geselecteerde onderwerpen die in de Heilige Koran uitvoerig behandeld worden. Na ieder onderwerp volgt het nummer van de soera en het nummer van het vers. Bijvoorbeeld: 2:126 betekent dus soera nummer twee en vers nummer 126.

A

Aad.....11:51-61, 26:124, 41:14-17,
46:22-26, 54:19-22, 69:7-9
Aalmoezen.....2:274, 9:60, 9:103
Aardbevingen.....16:16
Aarde.....41:11, 65:13, 7:129
Abdullah bin Jubair.....3:153
Abdullah bin Ubayy.....63:9, 3:122-123,
24:12
Abdullah ibn Umm-e-Maktum.....80:2
Abessinië.....5:84
Abraha.....2:151, 105:2-6
Abraham.....2:126
 en zijn gebed met Ismaël.....2:128-130
 en het Huis van God.....22:27-30
 en zijn gasten.....11:70-77, 29:32-33,
15:52-61, 51:25-38
 en zijn gebed.....14:36-42, 26:84-90
 en de afgodsbeelden.....21:52-71
 zijn visioen.....37:103-108
 en zijn vader.....6:75, 19:42-49
 en zijn volk.....6:75-82, 26:70-
83, 29:17-18; 25-28, 37:84-100
Abrogatie.....2:107; 181,
5:98, 16:102.
Abu Amir.....9:107
Abu Bakr.....9:40
Abu Jahl.....8:33
Abu Lahab.....111:2
Adam.....2:31-40, 7:12-26, 15:29-45,
17:62-66, 18:51, 20:116-124, 38:72-86
 de twee zonen van.....5:28-32
 en Jezus.....3:60
Afvalligheid
 geen wereldlijke straf.....2:218, 3:87-89,
4:138, 16:160
 onschadelijk voor het geloof...3:145, 5:55
 vergeving door berouw.....3:90-91

Ahmad.....61:7
Aisha.....24:12, 24:17
Alcohol.....2:220, 5:91-92
Allah
 aanvaarding van gebeden door.....2:187,
3:196, 8:10, 11:62, 12:35, 21:85, 21:89-91,
27:63
 genade van.....1:1, 6:13, 10:59, 11:120,
20:130, 42:6.
 liefde van.....2:196, 2:223, 3:32, 3:77,
3:147, 3:160, 5:43, 5:55, 9:7, 11:91, 61:5
 traag in het straffen...10:12, 18:59, 35:46.
 aanbidding van.....2:22, 3:44, 4:37, 5:73,
16:37, 17:24, 22:78, 41:38, 51:57, 96:20
 doet niemand onrecht aan.....4:41, 9:70,
10:45, 18:50
 Eenheid van.....2:164, 2:256, 3:19, 4:172,
13:17, 13:34, 14:15, 16:52, 17:24, 21:23-
24, 30:29-31, 37:5, 52:40, 112:2-5
 bestaan van.....2:29, 2:165, 2:187, 6:74,
7:173, 10:32, 25:3-4, 27:61-67, 30:21-28
 Eigenschappen van.....1:1, 1:4, 1:7, 2:256,
7:181, 20:9, 112:2-5, 2:144, 3:31, 10:4,
10:32, 13:3, 32:6, 6:15, 6:96, 19:36, 2:20,
2:226, 11:58, 16:3, 17:3, 17:69, 22:79,
34:22, 3:3, 2:268, 24:26, 53:43-55, 55:27-
28, 57:3-4, 2:226
 spreekt tot de mens via drie manieren...42:52
Ayyub (Job).....6:85, 21:84-85, 38:42-45
Ansar.....59:10-11

B

Badr.....3:124-128,
8:6-18; 33-34; 42-45
Barnabas.....61:7
Barzakh.....23:101, 25:54, 40:47.
Bedevaart.....2:190; 197-204, 22:27-38.
Bergen.....31:11

Berouw.....2:161, 3:90, 4:18, 6:55, 7:154,
9:104, 25:71-72, 42:26
Besteden (op de weg van God).....2:246;
262-272, 9:34-35, 47:39, 57:19, 61:11-14,
64:18
Bijbel
 voorspellingen over de Islam in de.....23:21,
2:150, 7:158, 9:111, 48:30, 61:7
 veranderingen in de.....2:76, 2:80,
3:79, 4:47, 5:42
Bijeenkomsten
 ethiek van.....58:12
 verboden.....58:9-11
Bijen.....16:69-70
Bloedgeld.....4:93-94
Boodschappers (zie profeten)
Boosheid.....3:135
Buren.....4:37
Bruidschat (zie haq mehar)

C

Christendom
 heeft alle grenzen overschreden door een
sterfeling te vergoddelijken.....4:172
 verkeerde leer over de zoon van God...9:30-31
 Drieëenheid is onacceptabel.....5:74-75
 concept van verlossing is vals....6:159, 53:39
christenen
 Allah's covenant met.....5:15-16
 uitnodiging aan.....3:65
 vervolgning van.....18:10
 uitgedaagd tot een gebedsduel.....3:62
 goeden onder de.....5:84
Contract(en).....2:283

D

David.....34:11-12, 38:18-27, 38:22-25
Dankbaarheid.....27:20; 41, 14:8, 46:16
Diefstal.....5:39
Dienaren van God
 kenmerken van.....25:64-77
Dochters toegeschreven aan God.....16:58,
17:41, 37:150-154, 43:17-20.
Doel van de schepping.....51:57, 109:2-7
Drieëenheid (zie Christendom).

Dwang in de godsdienst.....2:257, 9:6,
10:100-101; 109, 13:32, 16:10; 94; 107;
18:30.

Dood

 i.e. het verlaten van deze wereld.....19:24
 i.e. pijn en kwelling.....14:18
 i.e. slaap.....39:43
 ieder persoon moet het ondergaan.....3:186,
21:36, 29:58
 het leven hier is niet eeuwig.....21:35-36
 terugkeer naar deze wereld is niet meer
mogelijk hierna.....21:96,
23:100-101, 39:43

E

Eden.....2:226, 5:90, 66:3
Egypte
 Droom van de Koning.....12:44
 getroffen door plagen.....7:134-136
Elias (Elijah).....37:124-130
Elisha.....38:49
Engelen.....22, 76, 32:12, 6:159,
96:19, 41:31-33, 3:125, 3:19, 4:167, 39:76,
40:8, 42:6, 33:44; 57, 82:11-13, 8:13, 16:50-
51
Erfrecht.....4:8-14; 177, 2:181-183, 33:7
Evolutie.....1:2, 71:15-18
Ezechiël.....21:86, 2:260
Ezra.....9:30

F

Farao
 zijn lichaam gered.....10:93
 zijn vrouw als voorbeeld.....66:12

G

Gebed.....2:4, 29:46
 vrijdaggebed (jummah).....62:10-11
 gebedstijden.....17:79
 nalatigheid zorgt voor verval.....19:60
 enkele gebeden uit de Koran:
 bescherming tegen duivelse inblazingen....23:98-99
 dankbaarheid.....27:20
 gebruik van een voertuig.....43:14-15
 genade en vergiffenis.....7:24

goed gezelschap.....26:84
 rechtschapen kind.....37:101, 46:16
 smeken om vergiffenis.....28:17
 standvastigheid in het geloof.....3:9
 ten tijde van een probleem....21:84, 2:187,
 21:88
 verlossing van onrechtvaardigen.....28:22
 voor familie.....25:75
 voor het goede.....28:25
 voor kennis.....17:25
 voor ouders.....17:25
 voor succes.....18:11
 welzijn in dit leven en in het Hiernamaals.....2:202
 zuiveren van het hart.....59:11
 Gehoorzaamheid.....24:53, 4:14-15
 aan de boodschappers van God.....4:65
 aan de Heilige Profeet^{sa} is gelijk aan God...4:81
 aan de Heilige Profeet^{sa} resulteert in liefde van
 Allah.....3:32
 jegens de overheid.....4:60
 resulteert in ontwikkeling.....24:55
 vier spirituele beloningen.....4:70
 Gelijkwaardigheid
 van alle mensen.....17:71, 49:14
 van man en vrouw.....49:14, 4:33
 Gierigheid.....4:38, 57:25, 59:10,
 64:17, 47:39
 God (zie Allah)
 Goed en kwaad
 drie treden van.....16:91
 Gog en Magog.....18:41-43; 48-
 49; 95; 98-100, 21:97-98, 21:113
 Gospel(s)
 beschrijving van moslims in de.....48:30
 begeleiding in de.....3:4, 5:47-48
 voorspellingen in de.....71:58, 61:7
 Graf
 spirituele betekenis.....80:22
 voorspelling over de Latere Dagen.....82:5

H

Hajj (zie bedevaart)
 Handel....4:30, 2:283, 24:35, 35:30, 61:11-
 12, 6:153, 7:86, 17:36, 55:9-10, 26:182-183
 Haroet en Maroet.....2:103

Haq Mehar.....2:230-238, 4:5, 4:21-25
 Heilige Geest.....2:88, 16:103
 Heilige land....5:22; 27, 17:105, 21:106-113
 Heilige Oorlog (zie Jihad)
 Hel
 is tijdelijk.....6:129, 11:107-108
 Hemel
 is eeuwig.....11:109, 50:35
 Hemelreis (zie mi'raj)
 Hiernamaals
 hangt af van de daden van de mens....17:14-
 15, 21:95, 43:81, 45:30, 50:19, 82:11-13,
 83:8-19
 begint in dit leven.....41:31-33,
 55:47, 89:28-31
 ontwikkeling in het...35:35-36, 39:21, 66:9
 Hijab (zie pardah)
 Huis van God.....3:97-98, 22:27; 30; 34
 Hudaibiyah.....48:2; 25-26
 Hudhud.....27:21
 Hunain.....9:25-27
 Huwelijk
 een bron van rust voor elkaar.....7:190, 30:22
 een heilige eed.....4:22
 relatie als een gewaad.....2:188
 richtlijnen.....2:222, 4:4-26, 5:6
 Huwelijksverbod.....4:23-25
 Honden.....5:5, 18:19; 23
 Honing (zie Bijen)
 Hygiëne.....74:5-6, 2:126, 9:108, 7:32, 5:7

I

Iblies.....2:35, 7:12-23
 Islam
 ware godsdient bij Allah.....3:20; 86,
 6:126, 39:23, 22:79
 de voltooiing.....5:4
 eerste universele leer.....3:97
 voortzetting van de vroegere leer....42:14-
 16, 98:4
 als vredesleer.....2:257, 5:9, 20:132,
 49:10-12; 14
 Ismaël
 oudste zoon van Abraham.....37:102
 droom van Abraham over.....37:103

het offer van.....37:103-106
 hij hield zijn belofte.....19:55-56
 boodschapper van God.....19:55
 Isra (zie Mi'raj)
 Isaak
 blijde tijdning over zijn geboorte.....11:72,
 37:113, 51:29
 werd gezegend door God.....37:114

J

Jagen.....5:5
 Jakob.....11:72, 3:94, 2:133-134
 Jezus
 zijn geboort en leer.....3:46-48;
 51-52, 5:117-120, 19:26
 zijn missie.....3:49; 52
 was een boodschapper.....3:50, 5:76,
 19:31-35
 zijn discipelen.....3:53-54, 5:112-116,
 61:15
 wonderen.....3:50, 5:111
 zoals Adam.....3:60
 zijn profetie over Ahmad.....61:7
 kruisiging.....4:158
 toevlucht.....23:51
 enkele verzen die zijn dood bevestigen.....
3:56; 145, 5:76; 118, 7:26, 17:94, 21:35
 Jihad.....22:40-41, 22:79, 2:191-194, 4:76;
 96, 9:13-14, 29:7;70, 66:10, 8:73, 3:34-35,
 60:9-10, 61:11-12, 29:70, 9:20;111
 Jinn.....51, 57, 6:129, 18:51, 55:34, 27:40,
 46:30, 72:2, 15:28
 Job (zie Ayyub)
 joden.....2:97, 4:154-161, 61:6-15, 7:168
 Johannes (Yahya).....3:40, 19:8; 13-16
 Jonas.....21:88, 6:87, 10:99,
 37:140-149
 Jozef.....hoofdstuk 12

K

Kaäba.....2:128, 3:97, 22:30, 22:27, 2:126,
 2:143, 3:98, 48:27-28, 9:28, 105: 2-6,
 2:151, 9:19-22
 Kalalah.....4:177
 Kauthar.....108:2

Kansspel.....2:220, 5:91-92
 Kennis.....9:122, 72:9-13, 2:270
 Khaibar.....48:16-20
 Khandaq (zie loopgraaf)
 Khatamun-Nabiyyin.....33:41
 deur van profetschap is niet gesloten.....
2:39, 40:35, 72:8
 Khilafat (kalifaat).....38:27, 2:31, 7:143
 belofte en zegeningen.....24:56
 Khula.....2:230
 Klimaat.....13:24-25, 8:26
 Kloosterleven.....57:28
 Kinderen.....42:50-51
 Korach.....28:77-83, 29:40
 Koran
 afkortingen.....2:2
 abrogatie.....2:107
 belofte van bescherming.....15:10, 15:18-
 19, 26:194, 37:11, 56:79, 85:23
 bevat tweeërlei verzen.....3:8
 uitdaging hetzelfde voort te brengen.....
17:89, 11:14, 2:24, 10:39, 52:34-35
 universele leer.....26:193, 38:30
 volmaaktheid.....5:4, 6:156, 14:25-26,
 15:2, 39:24, 39:28, 73:6
 vrij van tegenstrijdigheden.....4:83
 Kuisheid.....23:6-7, 24:61, 70:30, 17:33,
 24:31-33

L

Lailatul-Qadr.....97:2-6
 Laster.....4:113, 49:13
 Lening sluiten.....2:283; 287
 Leven
 is een streven met ontberingen.....90:5
 het echte leven is hierna.....29:65
 het doel van de mens.....23:116,
 6:32, 10:46, 13:3, 30:9, 84:7
 alles is geschapen in paren....36:37, 51:50
 water is de bron van.....21:31
 evolutie van de mens.....18:38, 23:13-15,
 40:68, 53:33, 71:15-19
 Liegen.....22:31, 25:73
 Loopgraaf (slag van de).....33:11-26
 Lot.....54:34-40

en de boodschappers.....11:78-84,
15:62-78, 29:34-35
en zijn volk.....7:81-85, 26:161-
175, 27:55-59, 29:29-30
zijn vrouw als slecht voorbeeld.....66:11
Lotusboom.....53:15
Luqman.....31:13-20

M

Maan.....36:40-41, 2:190, 71:17, 91:3,
54:2, 75:10
Maria (Maryam)
voorouders van.....3:36
geboorte van Jezus.....3:46, 19:21-27
kuisheid van.....21:92
belasting door de joden.....4:157
toevlucht.....23:51
als goed voorbeeld.....66:13
verhaal van.....19:27-29
zegeningen van God aan.....3:38
Martelaren.....2:155, 3:158, 3:170-172,
47:5-7
Mekka.....3:97, 95:4, 2:127, 14:36, 27:92,
17:81, 28:86, 90:3, 2:151, 28:58, 3:97,
2:151, 13:32
Melk.....47:16, 16:67
Mensheid
als één gemeenschap.....2:214, 10:20,
11:119, 16:94, 42:9, 43:34
Menstruatie.....2:223
Messias
overwinning van de Islam door.....9:33,
61:10
Midian.....7:84-96, 11:85-96, 29:37-39
Mi'raj en Isra.....17:2, 53:14-18, 17:61,
18:61-63
Moed....2:178, 3:173-175, 9:40, 20:73-74,
33:40, 46:14
Mohammed
aanbidding van Allah door.....73:21
afstammeling van Ismaël.....2:130
als Mozes.....73:16
als rolmodel voor de mensheid.....33:22
barmhartigheid van.....3:160, 9:128,
21:108, 26:216

een argument voor zijn waarachtigheid...
.....10:17
komst van een getuige na hem.....11:18
liefde voor de mensheid.....18:7, 26:4-
5, 35:9, 43:89-90, 52:41
wederkomst.....62:4
wonderen van.....8:18, 10:21, 13:8
Zegel der Profeten.....33:41
zijn vermelding in de Bijbel....7:158, 61:7
Monnikendom (zie kloosterleven)
Mozes
en Aäron.....7:151, 20:93-95
en zijn moeder.....20:39-41, 28:8-14
en de kinderen van Israël.....2:52-75,
4:145-155, 5:21-27, 10:84-94, 20:78-98
Farao en de tovenaars.....7:104-142,
10:76-82, 20:48-74, 26:19-67, 28:4-10;
37-43, 40:24-47, 43:47-57
Farao verdronken 10:91-93
in Midian.....28:24-29
Israël en de koe.....2:68-72
ontmoeting met God.....7:143-146,
20:10-47, 27:8-13, 28:30-36
Saamiri.....20:96-98

N

Nacht.....10:68
Nabuurschap (zie bureu)
Nederigheid.....31:19-20, 25:64
Noach
en de ark.....11:38-45, 23:28-30, 26:120-
121, 29:15-16
en zijn volk.....7:60-65, 10:72-74, 11:26-
37, 23:24-27, 26:106-121, 37:76-83,
54:10-17, 71:1-29
zijn vrouw als slecht voorbeeld.....66:11
zijn zoon.....11:43-44

O

Olijven.....95:2, 16:12, 6:142, 6:100
Onbaatzuchtigheid.....2:208; 263, 11:52,
59:10, 64:17, 76:9-10, 92:20-21
Ouders.....2:84, 6:152, 17:24-25,
29:9, 31:15-16, 46:16-18
Ootmoed (zie nederigheid)

Openbaring
 blijft bestaan.....7:149, 35:28, 43:12
 effecten van.....6:100, 7:59, 10:3
 en profeten.....4:164-165, 72:27-29
 vormen van.....16:69-70, 42:52
 Overheid (zie gehoorzaamheid)
 Overspel.....17:33, 25:69

P

Paradijs
 aard van het.....57:22
 beloningen in het.....15:48-49, 18:32,
 19:62-64, 32:18-20, 35:36, 40:41, 47:16,
 50:36, 52:18-22, 52:25, 15:49, 39:21
 eeuwigheid van het.....11:109, 50:35
 graden in het.....5:66
 verheerlijking van God in het.....10:11
 werk in het.....15:49, 39:21, 66:9
 zaligheid in.....2:26, 3:16, 9:72, 13:24-25;
 36, 55:47-79, 56:16-41, 10:11; 26
 Pardah (Hijab).....24:31-32, 24:59-
 61, 33:60
 Plaag.....27:83
 Polygamie.....4:4, 4:130
 Polytheïsme.....4:49, 4:117
 Profetschap
 categorieën.....2:254, 4:65, 4:70, 6:90
 de noodzaak van.....20:135, 28:48
 voortzetting van.....7:36, 22:76
 valse aanspraak op.....6:22, 69:45-48
 Profeten
 afwijzing van.....23:45, 25:32, 54:24
 als rolmodel.....14:12
 broederschap van.....23:53
 eerlijkheid van.....3:162
 en dichters.....26:225-228, 36:70
 geloof in.....4:151
 onzienlijke geopenbaard aan.....3:180,
 72:27-29
 overwinning van.....58:22
 rangen van.....2:254, 17:56
 smeking om vergiffenis van.....14:42
 taal van.....14:5
 taken van.....5:100, 6:49, 10:73, 19:52;
 55, 21:31, 25:11

tegenstand van.....21:42, 22:53, 34:35
 verbond met de.....3:82-83, 33:8
 verschil met een filosoof.....36:5
 vijanden van.....6:113
 voor alle volkeren.....10:48, 13:8,
 14:10, 16:37; 85, 35:25
 waarachtigheid van.....10:17, 21:4-6,
 69:45-48
 zondeloosheid van.....21:18
 zullen altijd verschijnen.....2:39, 4:70,
 20:124

Prediking.....16:126, 20:45, 26:215,
 29:47, 41:35

Q

Qadian.....36:27
 Qibla.....2:143-146
 Quraish.....106:2-4
 Quran (zie Koran)

R

Ramadan.....2:186
 Ramses II.....2:50
 Rechtvaardigheid.....4:59, 4:106, 4:136,
 6:153, 5:9
 Reinheid (zie hygiëne)
 Rente.....2:276-281, 3:131, 30:40
 Riba (zie rente)
 Rijkdom
 deel voor de behoeftigen.....51:20
 en geestelijke ontwikkeling.....34:38,
 102:2-9
 Romeinen.....30:3-5

S

Sabbat.....2:66, 4:48, 7:164
 Salat (zie gebed)
 Salomon
 beleid van.....21:79-81
 handel onder.....21:82
 kennis van talen.....27:17
 leger van.....27:18-28
 onderdanen van.....21:83
 openbaring aan.....4:164
 voorouders van.....6:85

wijsheid van.....27:16
 Saamiri (zie Mozes)
 Salih.....7:74-78, 15:81-89, 26:142-159,
 91:14-15, 11:62-69
 Samenwerking.....5:3
 Satan
 Adam en Eva.....2:37, 7:21
 bescherming tegen.....7:201-202
 en Gods doel.....22:53-54
 geen macht over godvrezenden.....16:100
 roept op tot ongehoorzaamheid.....19:84
 maakt misbruik van de zwakheden van
 de mens.....14:23, 15:43, 7:17-18
 Saul.....2:248, 2:250
 Sheba.....27:39-45
 Shia.....9:100
 Shoaib.....7:86-92, 11:85-86, 26:177-190
 Scheiding.....4:131
 en iddah.....2:229, 2:235
 leer over.....2:227-238
 verzoening.....4:36; 129
 vriendelijke omgang tijdens.....2:242,
 4:21-22, 33:50
 Slaven.....2:178, 4:93, 5:90, 9:61, 90:14
 Slavernij
 afschaffing.....24:34, 47:5
 veroordeling van.....4:4
 Sluier (zie pardah)
 Specialisering in religie.....9:122
 Staat
 internationale relaties.....16:93-95,
 60:9-10
 gehoorzaamheid aan de overheid.....4:60
 meest geschikte personen moeten in
 functie geplaatst worden.....4:59
 regeren door raadpleging.....3:160, 42:39
 rechtvaardigheid als grondslag.....4:59,
 4:106-108; 136, 5:9, 16:91, 38:27, 42:16
 vrede.....8:56-64, 9:1-4

T

Tabuk.....9:38, 9:42
 Talaq (zie scheiding)
 Taloet (zie Saul)
 Tawayyamum.....4:44, 5:7

Thamoed.....7:74-80, 11:62-69, 26:142-159,
 27:46-54, 41:14-19, 54:24-32
 Tolerantie.....2:115, 2:257, 3:62, 6:109, 9:6
 Toerisme.....67:16
 Torah
 openbaring van de.....3:4
 en de moslims.....48:30
 richtsnoer voor de joden.....5:45, 6:155
 uitnodiging aan de volgers van....5:16-20,
 5:66-67
 voorspellingen over de Heilige Profeet^{sa}
 in de.....45:18-19
 Transport.....16:9, 81:5
 Trouweloosheid.....4:106; 108, 8:28, 59

U

Uhad.....3:122-160
 Universum
 als verwijzing naar Allah.....29:45, 31:26,
 36:41, 67:4-5
 niet nutteloos geschapen.....3:191-192,
 21:17, 38:28, 44:39-40, 45:14
 ondoorgrondelijkheid van het.....55:34
 schepping van het.....2:165, 6:102,
 7:55, 14:33, 21:31, 32:5, 41:13
 verheerlijking van Allah door.....57:2,
 59:2, 64:2
 vernietiging van het.....46:4, 55:27
 wetten beheersen het.....41:12, 55:6-8

V

Vasten.....2:184-188
 Verbond.....16:92, 9:4-13, 8:59; 73
 Verspilling.....7:32, 17:27-28
 Voeden van behoeftigen.....76:9, 90:15-7
 Voedsel.....15:20-22, 41:11, 42:28
 verboden.....2:174, 5:4, 6:119-122; 146,
 16:116
 Verdedigingsoorlog
 gevangenen.....8:68, 47:5, 24:33-34
 organisatie om oorlog te stoppen.....49:10-11
 rechtvaardigheid jegens de vijand.....5:9
 toegestaan.....22:40-42
 verbond moet nageleefd worden.....9:4
 voorwaarden.....2:191-194, 8:40, 16:127

vredesverklaring.....8:62-63
 Verdraagzaamheid (zie tolerantie)
 Vergevensgezindheid.....2:110, 3:135; 160,
 4:150, 14:8, 39:8; 67, 46:16
 Voorspellingen
 Ark van Noach in de Dode Zee...54:14-16
 archeologie.....100:10-11, 99:3, 82:5
 Atlantische en Pacifische oceaan.....25:54
 genetische manipulatie.....4:120
 joden bezetten Palestina.....17:105
 komst van de manifestatie van alle profe-
 ten.....77:12
 macht van Gog en Magog.....21:97, 18:95
 overwinning van de Romeinen.....30:3-4
 psychiatrie.....100:11
 publicatie van literatuur.....81:11
 ruimtevaart.....55:34
 scheepvaart.....55:25, 42:33
 Suez- en Panamakanaal.....55:20-23
 vliegtuigen.....77:3
 wederkomst van de Heilige Profeet^{sa}...62:4
 Voorziening met mate.....42:28
 Vrede (zie Islam)
 Vrouwen
 behandeling.....2:229; 234-241, 4:20-22;
 129-131, 65:2-8
 erfrecht 4:8; 12-13
 mannen verantwoordelijk.....4:35
 rechtsgelijkheid 2:188, 3:196, 4:33; 125,
 16:98, 33:36, 40:41

W

Waarheidslievendheid.....4:136, 5:120,
 9:119, 17:82, 22:31, 25:73, 33:25; 36; 71,
 39:33.
 Weduwe.....2:241, 2:235-236
 Wetenschap
 atoombom.....104:2-10, 44:11-12, 77:30-34
 bacteriën en virussen.....15:28, 2:27
 Big Bang.....21:31
 buitenaards leven.....42:30
 einde van het heelal.....21:105
 embryologie.....23:13-15
 evolutie.....71:15-18, 28:69
 genetische manipulatie.....4:120, 41:21

geologie.....78:7-8, 27:89
 geschapen in paren.....51:50, 36:37
 hemellichamen.....36:39-41
 huid.....4:57
 licht bereikt het oog waardoor het oog
 kan zien.....6:104
 meteorieten en ruimtevaart.....37:7-9,
 55:36
 onderzeese bergen.....31:11
 tektonische platen.....50:8
 uitdijen van het heelal.....51:48
 vogels.....67:20
 zwaartekracht.....13:3
 Wezen
 behandeling van.....2:221, 76:9
 huwelijk met.....4:4, 4:128
 eigendom van.....4:3; 10-11, 17:35
 goddelijke waarschuwing.....89:18, 107:3
 Woeker (zie rente)
 Wijn (zie alcohol)

Y

Yahya (zie Johannes)

Z

Zacharia.....19:3-12, 3:38-42
 Zaid.....33:38
 Zakat
 doel en verdeling.....9:60
 verplichting.....2:111, 22:79, 24:57,
 73:21
 Zelfbeheersing.....4:136, 7:202, 18:29,
 30:30, 38:27, 79:41-42.
 Ziel.....17:86, 23:15
 tot kwaad aansporende.....12:54
 zichzelf beschuldigende.....75:3
 in vrede.....89:28-31
 Zogen.....2:234
 Zonde
 bescherming tegen.....12:34
 betekenis van.....4:113
 en menselijke natuur.....7:43
 groot en klein.....53:33
 oorzaak.....41:24, 56:48
 openlijk en in het geheim.....6:121; 152

vergeving van.....39:54-56; 60
“Zoon” van God.....2:117, 6.102, 9:30,
10:69, 17:112, 18:5, 19:36; 89-96, 21:27-
28, 23:92, 25:3, 37:52;153, 39:5, 43:82,
72:4

Literatuurlijst

In deze uitgave hebben wij gebruik gemaakt van afkortingen voor de geciteerde autoriteiten. Sommige commentatoren gebruiken enkele letters of een groep letters als afkortingen voor de autoriteiten die zij citeren. Dit is niet erg behulpzaam voor de lezer, die steeds weer de lijst met afkortingen moet inzien om te achterhalen naar welke autoriteit de letter verwijst. Maar het lijkt ook omslachtig om de namen van de autoriteiten iedere keer weer volledig weer te geven. Daarom hebben is een middenweg gekozen en een verkorte vorm van de naam weergegeven, die meestal bestaat uit een deel van de naam van het boek of van de auteur. Zo hebben we bijvoorbeeld in plaats van Al-Bahrul-Muhit door Abu Hayyan eenvoudig het woord 'Muhit' gebruikt, en voor Siratun-Nabi door Ibn-e-Hisham is de afgekorte vorm 'Hisham' weergegeven. Deze afgekorte namen suggereren gemakkelijk aan de lezer het boek of de auteur waarnaar wordt verwezen. Geen verkorte vorm is echter gebruikt voor de autoriteiten die niet vaak worden geciteerd. In het geval van de boeken van de Bijbel hebben we gebruik gemaakt van de afkortingen die over het algemeen worden gebruikt in de christelijke literatuur. Hieronder volgt een lijst van bekende naslagwerken en andere belangrijke boeken waarnaar we hebben verwezen in deze toelichting en de afkortingen die wij hebben gebruikt.

Hadith boeken

Afkorting:	Volledige naam van het boek en de auteur:
Bukhari	Sahih Bukhari door Abu Muhammad bin Ismael Bukhari
Muslim	Sahih Muslim door Hafiz Abul-Husain Muslim bin Hajjaj Al-Qushairi
Tirmizi	Jami At-Tirmizi door Abu Isa Muhammad bin Isa Tirmizi
Dawud of Abu Dawud	Sunan Abu Dawud door Hafiz Sulaiman bin Ash'ath Abu Dawud
Majah	Sunan Ibn-e-Majah door Muhammad bin Yazid Abu Abdullah Ibn-e-Majah Qazwini
Musnad	Musnad Ahmad bin Hanbal door Imam Abu Abdullah Ahmad bin Hanbal
Nasa'i	Sunan Nasa'i door Hafiz Abu Abdur-Rahman Ahmad bin Shuaib Nasa'i
Muwatta	Muwatta door Imam Malik
Baihaqi	Sunan Baihaqi, door Abu Bakr Ahmad bin Husain Al-Baihaqi
Ummal	Kanzul-Ummal fi Sunanil-Aqwal wal Af'al door Shaikh Ala-ud-Din Ali al-Muttaqi

Qutni	Sunan Dar Qutni door Hafiz Ali bin Umar ad-Dar Qutni
Qastalani	Irshadus-Sari door Ahmad bin Muhammad Al-Khatib Qastalani
Bari	Fathul-Bari door Abul-Fadl Shihab-ud-Din Ahmad bin Ali Asqalani
Saghir	Al-Jami'us-Saghir fi Ahadithil-Bashirin-Nadhir door Imam Jalal-ud-Deen Abdur-Rahman bin Abi Bakr As-Sayuti
Asakir	Ibn-e-Asakir door Abul-Qasim Ali bin Al-Hasan ibn Asakir
Mardawaih	Mardawaih door Abu Bakr Ahmad bin Musa bin Mardawaih
Tahawi	Sharah Ma'ani'il-Athar door Abu Ja'far At-Tahawi
Manawi	At-Tafsir, toelichting op Al-Jami'us-Saghir door Imam Abdur- Rauf Al-Manawi

Tafsir boeken

Afkorting:

Volledige naam van het boek en de auteur:

Jarir	Tafsir door Imam Abu Ja'far Muhammad Ibn-e-Jarir Tabari
Kathir	Tafsir door Abul-Fida Ismael Ibn Al-Kathir
Kashshaaf	Al-Kashshaaf an Ghawamidit-Tanzil door Imam Mahmud Ibn-e-Umar Zamakshari
Muhit	Al-Bahrul-Muhit door Athir-ud-Din Abu Abdullah Muhammad Ibn-e-Yusuf, bekend als Abu Hayyan
Manthur	Durr-e-Manthur door Hafiz Jalal-ud-Deen Abdur-Rahman Suyuti
Ma'ani	Ruhul-Ma'ani door Abul-Fadl Shihab-ud-Din Muhammad al- Baghdadi
Baidawi	Anwarut-Tanzil door Qadi Nasir-ud-Din Abu Sa'id Baidawi
Qadir	Fathul-Qadir door Muhammad Ibn-e-Ali Shaukani
Fath	Fathul-Bayan door Abut-Tayyib Siddiq Ibn-e-Hasan
Razi	Tafsir-e-Kabir door Imam Muhammad Fakhr-ud-Din Razi
Bayan	Ruhul-Bayan door Shaikh Ismael Haqqi
Tafsir	Tafsir-e-Kabir door Hazrat Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad ^{ra}
Tha'labi	Jawahirul-Hisan fi Tafsirul-Qur'an door Shaikh Abdur- Rahman Tha'labi
Qurtubi	Qurtubi by Abu Abdullah Muhammad bin Ahmad al-Qurtubi
Wherry	Commentary on the Qur'an door Rev. E. M. Wherry, M.A

Lexicons en Encyclopedieën

Afkorting:

Volledige naam van het boek en de auteur:

Bihar	Majma Biharul-Anwar door Shaikh Muhammad Tahir
Kulliyyat of Baqa	Al-Kulliyyat door Abul-Baqa Al-Husaini
Mufradat	Al-Mufradat fi Ghara'ibil-Qur'an door Shaikh Abul-Qasim Husain Ibn-e-Muhammad Ar-Raghib
Lisan	Lisanul-Arab door Imam Abul-Fadl Jamal-ud-Din Muhammad Ibn-e-Mukarram
Taj	Tajul-Urus by Abul-Faid Sayyid Muhammad Murtada al-Husaini
Lane	Arabic-English Lexicon door E. W. Lane
Qamus	Qamus door Shaikh Nasr Abul-Wafa
Sihah	Sihah door Abun-Nasr Isma'il Jauhari
Aqrab	Aqrabul-Mawarid door Sa'id al-Khauri Ash-Shartuti
Misbah	Al-Misbahul-Munir door Ahmad bin Muhammad al-Fayumi
Gesenius	The Hebrew-English Lexicon door Gesenius
Enc. Bri.	Encyclopaedia Britannica, 14de editie
Enc. Rel.	Encyclopaedia of Religion and Ethics
Jew. Enc.	Jewish Encyclopaedia
Enc. Bib.	Encyclopaedia Biblica
Enc. Islam	Encyclopaedia of Islam
Cruden	Cruden's Complete Concordance to the Old and the New Testaments and the Apocrypha

Geschiedboeken en geografie

Afkorting:

Volledige naam van het boek en de auteur:

Tabari	Tarikhur-Rusuli wal-Muluk door Abu Ja'far Muhammad
Ibn -	e-Jarir Tabari
Ishaq	Ibn-e-Ishaq
Sirat	Sirat Khatamun-Nabiyyin door Hazrat Mirza Bashir Ahmad ^{ra}
Muir	Life of Muhammad door Sir William Muir (1923)
Hisham	Siratun-Nabi door Shaikh Abu Muhammad Abdul-Malik

	Ibn-e-Hisham
Futuh	Futuhul-Buldan door Baladhari
Tabaqat	Tabaqatul-Kabir door Muhammad Ibn-e-Sa'd
Khamis	Tarikhul-Khamis door Shaikh Husain Ibn-e-Muhammad Ad-Diyar Al- Bakri
Zurqani	Sharah Zurqani door Imam Muhammad Ibn-e-Abdul-Baqi Az-Zurqani
Ghabbah	Usdul-Ghabbah fi Ma'rifatis-Sihabah door Hafiz Abul-Hasan Ali Ibn-e- Muhammad
Ma'ad	Zadul-Ma'ad fi Hadyi Khairul-Ibad door Muhammad Ibn Abu Bakr Ibn-e-Ayyub ad-Damishqi
Buldan	Mu'jamul-Buldan door Abu Abdullah Yaqut Ibn-e-Abdullah Al-Baghdadi
Dhahab	Murujudh-Dhahab wa Ma'adinul-Jauhar door Allamah Abul-Hasan Ali Ibn-e-Husain Al-Mas'udi
Athir	Kamil Ibn-e-Athir door Abul-Hasan Ali Ibn-e-Abul-Karam
Mawahib	Mawahibul-Ladunniyyah door Shihab-ud-Din Ahmad Qastalani
Khuldun	Tarikhul-Imam Ibn-e-Khuldun door Abdur-Rahman Ibn-e-Khuldun Al-Maghribi
Halbiyyah	Siratul-Halbiyyah door Ali Ibn-e-Burhan-ud-Din Al-Halbi

Overige

Afkorting:

Volledige naam van het boek en de auteur:

Futuhat	Futuhat-e-Makkiyyah door Muhyud-Din Ibnul-Arabi
Awarif	Awariful-Ma'arif door Abu Hafs Umar Ibn-e-Muhammad
Zahiri	Dawud Zahiri
Mubarrad	Kitabul-Kamil door Abul-Abbas Muhammad Ibn-e- Yazid Al-Mubarrad
Mu'allaqat	Sibawaih door Abul-Bashr Amr Sibawaih
Wright	A Grammar of the Arabic language door W. Wright, LL.D.
Mukhtasar	Al-Mukhtasarul-Ma'ani door Mas'ud Ibn-e-Umar
Mutawwal	Al-Mutawwal door Mas'ud Ibn-e-Umar
Muhalla	Al-Muhalla by Imam Abu Muhammad Ali Ibn-e-Ahmad Ibn-e-Sa'id Ibn-e-Hazm

